



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>







---

---

*From the library of*  
**CAPTAIN THOMAS J. J. SEE**

*Presented to Stanford by his son*

---

---









# Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

## SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI  
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

*PARALLELO ORDINE POSITOS.*

(\*\* Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

---

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,  
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

---

*Opus totum in sex tomos tributum.*

---

TOMUS IV.—ISAIAS—MALACHIAS.

---

NEO EBORACI:  
APUD FUNK ET WAGNALLS,  
IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,  
MDCCCCI



The  
**Hexaglot Bible;**

COMPRISING THE  
HOLY SCRIPTURES  
OF THE  
OLD AND NEW TESTAMENTS  
IN THE  
ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH  
THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE  
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND  
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

*ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.*

(\*.\* The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

---

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,  
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

---

*In Six Volumes.*

---

**VOL. IV.—ISAIAH—MALACHI.**

---

NEW YORK:  
FUNK & WAGNALLS COMPANY,  
30 LAFAYETTE PLACE,  
1901

BSI  
1901  
V.4  
C.2

ISAIAH.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## PROPHETIA ISAIÆ.

ישעיה א

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

ISAIAS, CAPUT I.

חזון ישעיה בראשית אשר חזן  
על יהודה וירושלם בימי צמחה  
יותם אחי יחזקיהו מלך יהודה: שמעו  
שמים וצמחי ארץ כי יחזן דבר בקרב  
בבלתי ידעתי וחסדתי וחסד פשעו כי: ג  
שור לנהו וחסד אבוס בעליו ישראל  
לא דע עמי לא חסדו: הו' ו  
חמא עם כבוד צון גרע מרעים בקרב  
משחיתים עזבי את יחזקיהו נאצו את יהודה  
ישראל קרני אחר: על-מח חסד עוד  
תוספו קרה כל-נאש לחלי וכל-לב  
דמי: מפת-רגל ועד-ראש ארצו מחם  
פצע וחפחה ומקח מרחה לא-זרז ולא  
חבשו ולא רכק בשמו: ו  
שקפה עריכם שפוח אש אדמתכם  
לגדכם זרים אכלים אחסו ושקפה  
במחפכה זרים: ו  
בבלתי במחפכה פער נצחה:  
לולי יחזקיהו צבאות הוהיר לנו שקרי  
במעט פסלם חיינו לעמדה דמינו:  
שמעו דבר-יחזקיהו קציגי סדם  
האנני תורת אלחני עם עמדה:  
לפה לי רב-זכרים יאמר יחזקיהו  
שקפתי עלות אילים וחלב מדינים  
ידם פרים יבדקים ועתה לא חסדתי:  
כי תבאו לראות פני מ-בש נא  
מידם רמס חסדי: לא תוספו הביא  
מנחת-שנא חסד תועדה היא לי  
חדש ושבת קרא מקרא לא-אכל אנו  
נעצרה: חדשכם ומועדיכם שנתה  
נפשי הוי עלי למרח כל-איתי נאש:

ΟΡΑΣΙΣ ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς, ἣν εἶδε  
κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ,  
ἐν βασιλείᾳ Ὀζείου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ  
Ἐζεκίου οἱ ἰβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας. 2 Ἀκούε  
οὐρανί, καὶ ἰνωτίζου γῆ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν.  
Υἱὸς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δὲ με ᾤθιψαν.  
3 Ἐγὼ βουῶ τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάντην  
τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δὲ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ  
λαὸς με οὐ συνῆκεν. 4 Οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλόν,  
λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ  
ἀνομοί· ἐγκατέλιπτε τὸν Κύριον καὶ παρωργίσατε  
τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ. 5 Τί ἐτι πληγῆτε προσ-  
τιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ  
πᾶσα καρδίᾳ εἰς λύπην· 6 Ἀπὸ ποδῶν ἕως  
κεφαλῆς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὀλοκληρία, οὕτε τραῦμα  
οὕτε μῶλωψ οὕτε πληγὴ φλεγμαίνουσα· οὐκ ἔστι  
μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὕτε ἔλαιον οὕτε καταδέσμονος.  
7 Ἡ γῆ ὕμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὕμῶν πυρκαυστοί·  
τὴν χώραν ὕμῶν ἐνώπιον ὕμῶν ἀλλότριοι κατε-  
σθίουσιν αὐτήν, καὶ ἡρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ  
λαῶν ἀλλοτρίων. 8 Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ  
Σιών ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι, καὶ ὡς ὄπωροφυ-  
λάκιον ἐν σικυερᾷ, ὡς πόλις πολιορκουμένη. 9  
Καὶ εἰ μὴ Κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν  
σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα  
ἂν ὁμοιωθῆμεν. 10 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἄρ-  
χοιτες Σοδόμων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς  
Γομόρρας. 11 Τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὕμῶν;  
λέγει Κύριος· πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων ἐριῶν,  
καὶ στίαρ ἀνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ  
βούλομαι. 12 Οὐδ' ἂν ἐρχοσθε ὀφθῆναι μοι. Τίς  
γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὕμῶν;  
Πατεῖν τὴν ἀβλὴν μου. 13 Οὐ προσθήσεσθε· ἵαν  
φέρτε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα, βδέλυγμά  
μοι ἔστι· τὰς ιουσηνίας ὕμῶν καὶ τὰ σάββατα  
καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστειᾶν καὶ  
ἀργίαν. 14 Καὶ τὰς ιουσηνίας ὕμῶν καὶ τὰς  
ἐορτὰς ὕμῶν μισέω ἢ ψαλμὸν· ἐγενήθη μοι  
εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνίσω τὰς ἀμαρτίας ὕμῶν.

VISIO Isaiæ filii Amos, quam vidit super  
Judam et Jerusalem in diebus Oziae,  
Joathan, Achaz, et Ezechiae, regum Juda.  
2 Audite cæli, et auribus percipe terra,  
quoniam Dominus locutus est. Filios enu-  
trivi, et exaltavi: ipsi autem spreverunt me  
3 Cognovit bos possessorem suum, et asinus  
præsepe domini sui: Israel autem me non  
cognovit, et populus meus non intellexit.  
4 Vae genti peccatrici, populo gravi iniquitate,  
semini nequam, filiis sceleratis: dereliquerunt  
Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel,  
abalienati sunt retrorsum. 5 Super quo per-  
cutiam vos ultra, addentes prævaricationem? omne  
caput languidum, et omne cor mœrens.  
6 A planta pedis usque ad verticem, non  
est in eo sanitas: vulnus, et livor, et plaga  
tumens, non est circumligata, nec curata  
medicamine, neque fota oleo. 7 Terra vestra  
deserta, civitates vestrae succensae igni:  
regionem vestram coram vobis alieni devorant,  
et desolabitur sicut in vastitate hostili. 8 Et  
derelinquetur filia Sion ut umbraculum in  
vineâ, et sicut tugurium in cucumerario, et  
sicut civitas quæ vastatur. 9 Nisi Dominus  
exercituum reliquisset nobis semen, quasi  
Sodoma fuisset, et quasi Gomorrha similes  
esset. 10 Audite verbum Domini principes  
Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri  
populus Gomorrhæ. 11 Quo mihi multitu-  
dinem victimarum vestrarum, dicit Dominus?  
plenus sum; holocausta arietum, et adipem  
pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum,  
et hircorum, nolui. 12 Cum veniretis ante  
conspectum meum, quis quæsit hanc de  
manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis?  
13 Ne offeratis ultra sacrificium frustra:  
incensum abominatio est mihi. Neomeniam,  
et sabbatum, et festivitates alias non feram,  
iniqui sunt cœtus vestri: 14 Calendas vestras,  
et solemnitates vestras, odit anima mea:  
facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF THE PROPHET ISAIAH

### ISAIAH, CHAPTER I.

**T**HE vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah. 2 Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me. 3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider. 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward. 5 ¶ Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint. 6 From the sole of the foot even unto the head *there is* no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment. 7 Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and *it is* desolate, as overthrown by strangers. 8 And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a besieged city. 9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, *and* we should have been like unto Gomorrah. 10 ¶ Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah. 11 To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? said the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats. 12 When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts? 13 Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; *it is* iniquity, even the solemn meeting. 14 Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.

### Jesaja, Capitel 1.

**D**ies ist das Gesicht Jesaja, des Sohns Amos, welches er sah von Juda und Jerusalem, zur Zeit Ussia, Jothams, Ahas und Jechiskia, der Könige Juda.. 2 Höret, ihr Himmel, und Erde, nimm zu Ohren; denn der Herr redet: Ich habe Kinder auferzogen, und erhöhet, und sie sind von mir abgefallen. 3 Ein Osele kennet seinen Herrn, und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennet es nicht, und mein Volk vernimmt es nicht. 4 O wehe des sündigen Volks, des Volks von großer Missethat, des boshaften Samens, der schädlichen Kinder, die den Herrn verlassen, den Heiligen in Israel lästern, weichen zurück. 5 Was soll man weiter an euch schlagen, so ihr des Abweichens nur desto mehr machet? Das ganze Haupt ist krank, das ganze Herz ist matt. 6 Von der Fußsohle bis aufs Haupt ist nichts Gefundes an ihm, sondern Wunden, und Striemen, und Eiterbeulen, die nicht geheftet, noch verbunden, noch mit Del gelindert sind. 7 Euer Land ist wüste, eure Städte sind mit Feuer verbrannt; Fremde verzehren eure Acker vor euren Augen, und ist wüste, als das, so durch Fremde verheeret ist. 8 Was aber noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuslein im Weinberge, wie eine Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte Stadt. 9 Wenn uns der Herr Zebaoth nicht ein Weniges ließe überbleiben; so wären wir wie Sodom, und gleich wie Gomorra. 10 Höret des Herrn Wort, ihr Fürsten von Sodom; nimm zu Ohren unser Gottes Gesetz, du Volk von Gomorra. 11 Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der Herr. Ich bin satt der Brandopfer von Widbern, und des Fetten von den Gemästeten, und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke. 12 Wenn ihr herein kommet zu erscheinen vor mir; wer fordert solches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet? 13 Bringet nicht mehr Speisopfer so vergeblich. Das Räucherwerk ist mir ein Greuel; der Neumonden und Sabbathe, da ihr zusammen kommet, und Mühe und Angst habt, derer mag ich nicht. 14 Meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahrzeiten; ich bin derselbigen überdrüssig, ich bins müde zu leiden.

### ÉSAÏE, CHAPITRE I.

**L**A vision d'Ésaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours de Hozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda. 2 Écoutez, cieux, et toi, terre, prête l'oreille, car le SEIGNEUR parle: J'ai nourri des enfants, je les ai élevés, mais ils se sont révoltés contre moi. 3 Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître; Israël ne connaît *rien*; mon peuple ne comprend *rien*. 4 Ha! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de méchants, enfants qui se corrompent, ils ont abandonné le SEIGNEUR, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont éloignés de lui. 5 ¶ Pourquoi seriez-vous battus encore? Or vous ne cessez de vous révolter. Toute la tête *est* en douleur, et tout le cœur est languissant. 6 Depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y a rien d'entier en lui; il n'y a *que* blessure, que meurtrissure et plaie purulente qui n'ont pas été nettoyées, ni bandées, et dont aucune n'a été adoucie avec de l'huile. 7 Votre pays n'est que désolation, et vos villes sont en feu. Votre pays, les étrangers le dévorent en votre présence. Et cette désolation est comme une ruine, faite par des étrangers. 8 Et la fille de Sion reste comme une cabane dans une vigne, comme une loge dans un champ de concombres, comme une ville serrée *de près*. 9 Si le SEIGNEUR des armées ne nous eût laissé quelque reste, nous étions comme Sodom, nous étions semblables à Gomorre. 10 ¶ Écoutez la parole du SEIGNEUR, conducteurs de Sodom; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorre. 11 Qu'ai-je à faire, dit le SEIGNEUR, de la multitude de vos sacrifices? Je suis rassasié d'holocaustes de bœufs et de graisse de bêtes grasses; je ne prends point de plaisir au sang des taureaux, des agneaux ou des boucs. 12 Quand vous venez pour vous présenter devant ma face, qui a requis ceci de vos mains, que vous fouliez des pieds mes parvis? 13 Ne continuez plus à m'apporter de vaines oblations; le parfum m'est en abomination. Quant aux nouvelles lunes et aux sabbats et à la publication de vos convocations, je n'en puis supporter l'ennui, pas plus que de vos assemblées solennelles. 14 Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes solennelles; elles me sont à charge; je suis las de les supporter.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה א ב

15 וּבְקִרְשֵׁיכֶם פְּתִיחַ אֶעֱלֶה עֵינַי מִכֶּם  
גַּם כִּי־תִרְבּוּ תַפְלָה אִיגְיִי שִׁמְעֵי יִדְבָק  
דְּמִים מִלֵּאֵי: 16 רְחֹצֵי חֲזָפֵי הַסִּרְיָה רָע  
מַעֲלִילֵיכֶם מִגֵּד עֵינִי חֲדָלֵי הַרָע: 17 לַמֶּדֶה  
הַיָּמֵב דְּרָשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר־יִחְזֹץ שִׁפְטֹר  
יְהוֹם רִיבֹי אֶלְמֶנָה: 18 לְכֹרֶמֶת  
וְנִקְחָהּ יֹאמֶר יְחִזְקָה אֲמִיחִיִּי חֲמִיכֶם  
פְּשָׁנִים פֶּשֶׁלֶג יִלְבִּינֵי אֲמִיחִיִּימָה כְּתוֹלֵעַ  
פֶּשֶׁמֶר יִחְיֶי: 19 אֲמִתְלַבֵּי וְשִׁמְעֶתֶם מִבֵּן  
הַדָּרַץ תִּמְלֹכֶוּ: 20 וְאֲמִתְקַמְנֵי וּמִרְיָתֶם  
תִּרְבֵּי תִמְלֹכֶוּ כִּי כִי יְחִזְקָה דְּרַר:  
21 אִיכָה הַיְתָה לַיּוֹלָה הַרְחֵק גִּמְחָה  
מִלֵּאֵי מִשְׁפָּט צָדֵק יִלְוֶי גִּם וְעִתָּה  
מִרְצָחִים: 22 פֶּשֶׁמֶר הַנֶּחֱלֵי לְסִיגִים סִבְאָה  
מִהֵל פֶּשֶׁם: 23 שְׁבִיחַ סִרְיָה וְחִבְרִי  
גִּבְרִים קָלִי אֶתְבֵּי שִׁחַד יִחְזֹץ שִׁלְמָנִים  
יְהוֹם לֹא יִשְׁפֹּט וְרִיב אֶלְמֶנָה לֹא־יִקְוָא  
אֶלֵיהֶם: 24 לָכֵן נֶאֱמַר הִמְדוֹן יְחִזְקָה  
צָבָאֹת אֶבְרִי יִשְׂרָאֵל הֵוֹ אֶתְבֵּם מִצָּרִי  
וְאֶתְקַח מִלֵּאֵי: 25 וְאֶשְׁכַּח יְדִי צָלִיחַ  
וְאֶתְרַח פֶּשֶׁר סִבְאָה וְאֶתְרַח קֶל־בְּדִילָה:  
26 וְאֶשְׁכַּח שִׁפְטֹר פֶּשֶׁמֶר צָבָאֹת וְעִתָּה  
כִּכְתוּלָה אֶתְרַחֲכֹן וְעִתָּה לֹךְ עִיר הַצָּדֵק  
הַרְחֵק גִּמְחָה: 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדָּה  
וְשִׁבְיָהּ בְּצָדִיקָה: 28 וְשִׁבְרֵי פֶשֶׁעִים וְחַטֵּאִים  
יִחְזְרוּ וְעִזְבוּ יְחִזְקָה יְכָלֵי: 29 כִּי יִבְשׁוּ  
מַאֲלִים אֲשֶׁר חִמְדֶּם וְתַחֲפֹרִי מִהַנְּפֹת  
אֲשֶׁר בְּחִרְתֶּם: 30 כִּי תִחְיֶי פֶּאֶלָה נִבְלָת  
צִלָּה וְכִנְיָה אֲשֶׁר־מִים אֵין לָהּ: 31 וְהִנֵּה  
הַחֶסֶן לְנִעְרָה יִפְעֹלֵי לְנִיצוֹץ וּבִעֲרֵי  
שְׂגִיָהּ יִחְזְרוּ וְאֵין כִּכְבָּה:

פרשה ב :

1 הַדָּרַךְ אֲשֶׁר הָיָה וְשִׁפְטֹר צָבָאֹת  
עַל־יְחִזְקָה וְיִרְשָׁלָם: 2 וְהִנֵּה וּבְצָדִיקָה  
הַיָּמִים נִכְלֹן יְחִזְקָה חַר בְּיָתִי־יְחִזְקָה בְּרֹאשׁ  
הַחֲרִים וְנֶשֶׁא מִנְּבִעוֹת וְנִקְרָה אֶלָּי קֶל־  
הַגִּבְרִים: 3 וְהִלְכֵי עַמִּים רַבִּים וְאֶתְרַח לְכֹו  
וְנִבְלָה אֶל־יְחִזְקָה אֶל־בֵּית אֶלְבִּי יַעֲקֹב  
וְיִחְזְרוּ מִדְּרָכֵי וְנִבְלָה אֶתְרַחֲכֵי כִּי מִצִּיּוֹן  
תִּצָּלֵי הַיְתָה וְדִבְרֵי־יְחִזְקָה מִיְרִשְׁתָּם:

## ΗΣΑΙΑΣ, α, β΄.

15 Ὃταν ἐκτείνῃτε τὰς χεῖρας, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἰδὼν πληθύνῃτε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν, αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις. 16 Λούσασθε, καθαροὶ γίνεσθε, ἀφίετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου· παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, 17 Μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶν καὶ δικαιοῦσατε χήραν, 18 Καὶ δεῦτε διελεγχθῶμεν, λίγει Κύριος· καὶ ἰδὼν ὅσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικεῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἰδὼν δὲ ὅσιν κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. 19 Καὶ ἰδὼν θίλῃτε καὶ εἰσακουσῇτί μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε· 20 Ἐάν δὲ μὴ θίλῃτε μὴδὲ εἰσακουσῇτί μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδειται· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα. 21 Πῶς ἰγένετο πόρνη πόλις πιστῇ, Σιών πλήρης κρίσεως; ἢ δὲ δικαιοσύνη ἰκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονεῦται. 22 Τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κἀπηλοὶ σου μίσγουν τὸν οἶνον ἑδοται· 23 Οἱ ἀρχόντες σου ἀπειθοῦσι, κοινωνοὶ ἐλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοὺς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χερῶν οὐ προσέχοντες. 24 Διὰ τοῦτο τάδε λίγει Κύριος ὁ δεσπότης Σαβαώθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραὴλ· οὐ παύσεται γὰρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω. 25 Καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω εἰς καθαρὸν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολίσω, καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνύμους ἀπὸ σοῦ· 26 Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτὰς σου ὡς τὸ πρῶτον, καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστῇ Σιών. 27 Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἔλεημοσύνης. 28 Καὶ συντριβήσονται οἱ ἀνομοὶ καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἰγκαταλιπόντες τὸν Κύριον συντελεσθήσονται· 29 Διότι αἰσχυνθήσονται ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλουντο, καὶ ἡσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις ἃ ἐπεθύμησαν. 30 Ἔσονται γὰρ ὡς περιβινθος ἀποβεβληκυῖα φύλλα, καὶ ὡς παράδεισος ἔδωρ μὴ ἔχων· 31 Καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλὰμη στιππύου, καὶ αἱ ἔργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἀνομοὶ καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσιων.

KEΦ. β΄.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ. 2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἰσχάταις ἡμέραις ἰμφανὲς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἀκροῦ τῶν ὀρέων, καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν, καὶ ἔξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη. 3 Καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἱεροῦσι Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν ἐκ τοῦ ὄρους Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορεύσομεθα ἐν αὐτῇ. Ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐκ Ἱερουσαλὴμ.

## ISAIAH, I II.

15 Et cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis: et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam: manus enim vestrae sanguine plenae sunt. 16 Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis: quiescite agere perverse, 17 Discite benefacere, quaerite iudicium, subvenite oppresso, iudicate pupillo, defendite viduam. 18 Et venite, et arguite me, dicit Dominus: si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur: et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. 19. Si volueritis, et audieritis me, bona terrae comedetis. 20 Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est. 21 Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena iudicii? justitia habitavit in ea, nunc autem homicidia. 22 Argentum tuum mistum est aqua. 23 Principes tui infideles, socii furum: omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. Pupillo non iudicant: et causa viduae non ingreditur ad illos. 24 Propter hoc ait Dominus Deus exercituum fortis Israel: Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis. 25 Et convertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scoriis tuam, et auferam omne stannum tuum. 26 Et restitutum iudices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus: post haec vocaberis civitas iusti, urbs fidelis. 27 Sion in iudicio redimetur, et reducent eam in iustitia: 28 Et conteret scelestos, et peccatores simul: et qui dereliquerunt Dominum, consumentur. 29 Confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt: et erubescetis super hortis, quos elegeratis, 30 Cum fueritis velut quercus defluentibus foliis, et velut hortus absque aqua. 31 Et erit fortitudo vestra ut favilla stupæ, et opus vestrum quasi scintilla: et succendetur utrumque simul, et non erit qui extinguat.

CAPUT II.

1 VERBUM, quod vidit Isaías filius Amos, super Iuda et Jerusalem. 2 Et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. 3 Et ibunt populi multi, et dicent: Venite et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion exiit lex, et verbum Domini de Jerusalem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, I. II.

15 And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood. 16 ¶ Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil; 17 Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. 18 Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool. 19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land: 20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it. 21 ¶ How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers. 22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with water: 23 Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them. 24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies: 25 ¶ And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin: 26 And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city. 27 Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness. 28 ¶ And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed. 29 For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen. 30 For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water. 31 And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

## CHAPTER II.

1 THE word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. 2 And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the LORD's house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it. 3 And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

## Jesaja, 1, 2.

15 Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen von euch; und ob ihr schon viel betet, höre ich euch doch nicht; denn eure Hände sind voll Bluts. 16 Waschet, reiniget euch, thut euer böses Wesen von meinen Augen, laßt ab vom Bösen; 17 Lernet Gutes thun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, schaffet dem Waisen Recht, und helfet der Wittwen Sache. 18 So kommt dann, und laßt uns mit einander rechten, spricht der Herr. Wenn eure Sünde gleich blutroth ist, soll sie doch schneeweiß werden; und wenn sie gleich ist, wie Rosinfarbe, soll sie doch wie Wolle werden. 19 Wollt ihr mir gehorchen, so sollt ihr des Landes Gut genießen. 20 Weigert ihr euch aber, und seid ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert gefressen werden; denn der Mund des Herrn sagt es. 21 Wie gehet das zu, daß die fromme Stadt zur Hure worden ist? Sie war voll Rechts, Gerechtigkeit wohnte drinnen, nun aber Mörder. 22 Dein Silber ist Schaum worden, und dein Getränk mit Wasser vermischt. 23 Deine Fürsten sind Abtrünnige und Diebsgefallen, sie nehmen alle gerne Geschenke, und trachten nach Gaben, dem Waisen schafften sie nicht Recht, und der Wittwen Sache kommt nicht vor sie. 24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth, der Mächtige in Israel: O weh! ich werde mich trösten durch meine Feinde, und mich rächen durch meine Feinde; 25 Und muß meine Hand wider dich kehren, und deinen Schaum aufs lauteste fegen, und alle dein Sinn wegstun; 26 Und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und Rathsherren, wie im Anfang. Alsdann wirst du eine Stadt der Gerechtigkeit, und eine fromme Stadt heißen. 27 Zion muß durch Recht erlöst werden, und ihre Gefangenen durch Gerechtigkeit, 28 Daß die Uebertreter und Sünder mit einander zerbrochen werden, und die den Herrn verlassen, umkommen. 29 Denn sie müssen zu Schanden werden über den Eichen, da ihr Lust zu habt, und schamroth werden über den Gärten, die ihr erwählet; 30 Wenn ihr sein werdet wie eine Eiche mit dürrn Blättern, und wie ein Garten ohne Wasser; 31 Wenn der Schuß wird sein wie Berg, und sein Thun wie ein Funke, und beides mit einander angezündet werde, daß niemand lösche.

## Das 2. Capitel.

1 Dieß ist, das Jesaja, der Sohn Amoz, sahe von Juda und Jerusalem. 2 Es wird zur letzten Zeit der Berg, da des Herrn Haus ist, gewiß sein höher, denn alle Berge, und über alle Hügel erhaben werden; und werden alle Heiden dazu laufen, 3 Und viele Völker hingehen, und sagen: Kommt, laßt uns auf den Berg des Herrn gehen, zum Hause des Gottes Jakob, daß er uns lehre seine Wege, und wir wandeln auf seinen Steigen. Denn von Zion wird das Gesetz ausgehen, und des Herrn Wort von Jerusalem.

## ÉSAÏE, I. II.

15 C'est pourquoi, quand vous étendrez vos mains, je cacherai mes yeux de vous, et quand vous multiplierez vos prières, je ne les exaucerai point: vos mains sont pleines de sang. 16 ¶ Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez, de devant mes yeux, vos mauvaises œuvres, cessez de faire le mal. 17 Apprenez à bien faire, recherchez la droiture, remettez en son droit celui qui est opprimé, faites justice à l'orphelin, défendez la cause de la veuve. 18 Venez maintenant, dit le SEIGNEUR, et débattons nos droits. Quand vos péchés seraient comme le cramoisi, ils seront blanchis comme la neige; et quand ils seraient rouges comme le vermillon, ils seront comme la laine. 19 Si vous voulez obéir, vous mangerez le meilleur du pays; 20 Mais si vous refusez et si vous êtes rebelles, vous serez consumés par l'épée; car la bouche du SEIGNEUR a parlé. 21 ¶ Comment s'est prostituée la cité fidèle? Elle était pleine de droiture et la justice demeurait en elle, mais maintenant elle est pleine de meurtriers. 22 Ton argent est devenu de l'écume, et ton vin est coupé avec de l'eau. 23 Les principaux de ton peuple sont des rebelles, et des compagnons de voleurs; chacun d'eux aime les présents; ils courent après les récompenses; ils ne font point droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient point devant eux. 24 C'est pourquoi le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, le Puissant d'Israël, dit: Ha! j'aurai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis. 25 ¶ Je tournerai ma main contre toi, je t'épurerais en refondant ton écume et j'ôterai tout ton étain. 26 Je rétablirai tes juges tels que la première fois, et tes conseillers tels qu'au commencement: après cela on t'appellera cité de justice, ville fidèle. 27 Sion sera sauvée par la droiture, et ceux qui se convertiront, seront sauvés par la justice. 28 ¶ Mais les rebelles et les pécheurs seront brisés ensemble, et ceux qui ont abandonné le SEIGNEUR seront consumés. 29 Car vous serez honteux à cause des chênes que vous avez désirés; et vous rongirez à cause des jardins que vous avez choisis. 30 Car vous serez comme le chêne dont la feuille tombe, et comme le jardin qui n'a point d'eau. 31 Et le fort sera de l'étaupe, et son œuvre une étincelle; tous deux brûleront ensemble, et il n'y aura personne qui éteigne le feu.

## CHAPITRE II.

1 LA parole qu'a vue Ésaïe, fils d'Amos, touchant Juda et Jérusalem. 2 Or il arrivera aux derniers jours que la montagne de la maison du SEIGNEUR sera affermie au sommet des montagnes, et qu'elle sera élevée par dessus les coteaux. Alors toutes les nations y aborderont. 3 Et grand nombre de peuples iront, et diront: Venez, et montons à la montagne du SEIGNEUR, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole du SEIGNEUR.

**ישעיה ב ב**

4 וַשֹּׁפֶט לָבוֹן חֲזוֹן וְחֻכִּים לַעֲמִים רַבִּים  
 וּבְחֵרָתוֹ חֲבֹבֹתָם לְאֹתִים תַּחֲנוּחֹתֶיהֶם  
 לְמִזְמוֹרוֹ לְאִישָׁא נָיו אֶל־בוֹי חֲרָב  
 וְלִאֲלִמְדוֹ עֹד מִלְחָמָה : 5 בֵּית  
 גִּעְזָב לְכִי וְגִלְגָּה בָּעוֹר יִהְיֶה : 6 כִּי  
 גִטִּיתָה עִמָּךְ בֵּית גִּעְזָב כִּי מָלֵא מִלְּדָם  
 וְעֲנָנִים פָּסַלְשִׁתִּים וּבְגִלְדֵי גִבֵּרִים יִשְׁפֹּקוּ :  
 7 וּתְפִלָּה אֲרָצוֹ קִסָּת וְחָב וְאִין הָעֵד  
 לְאֲזִרְתִּיו וּתְפִלָּה אֲרָצוֹ סִיסִים וְאִין הָעֵד  
 לְמִרְכָּבָתוֹ : 8 וּתְפִלָּה אֲרָצוֹ אֱלִילִים  
 לְמַעֲשָׂהוּ יְדִיו יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֲשֶׁר עֲשָׂה  
 אֲבַעֲתָיו : 9 וַיֵּשֶׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל־אִישׁ  
 וְאֶל־תִּשָּׂא לָחֶם : 10 בֹּא בָּעוֹר וַחֲשֹׁמֶן  
 בָּעֶפֶר מִפְּלִי פָחַד יִהְיֶה וּמִחֲדָר גִּאֲוֹ :  
 11 צִיֵּי גִבְהוֹת אָדָם שָׁפֵל וְשֹׁח רִים  
 אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב יִהְיֶה לְכֶדוֹ בָּיִם הַחֹמָה :  
 12 כִּי יֹס לִיהְיֶה צִבְאוֹת עַל  
 כָּל־גֹּאֲחַ וְהֵם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל :  
 13 וְעַל כָּל־אֲרָצוֹ חֲלִבְנוֹן חֲרָמִים וְהַנְּשָׂאִים  
 וְעַל כָּל־אֲלוֹנֵי חִבְשֹׁן : 14 וְעַל כָּל־חֲרָמִים  
 חֲרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבוּעוֹת הַנְּשָׂאוֹת :  
 15 וְעַל כָּל־מִגְדָּל גְּבוּהָ וְעַל כָּל־חֹמֶה  
 בְּצִירָה : 16 וְעַל כָּל־אֲנָנוֹת תִּרְשָׁישׁ וְעַל  
 כָּל־שִׁכְנוֹת תַּחֲמָה : 17 וְשֹׁח גִּבְהוֹת  
 הָאֲדָם וְשָׁפֵל רִים אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב יִהְיֶה  
 לְכֶדוֹ בָּיִם הַחֹמָה : 18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל  
 יִחַלֵּף : 19 וְגִבְאֵי בַּמַּעֲרוֹת צִירִים וּבַמַּחֲלוֹת  
 עֶפֶר מִפְּלִי פָחַד יִהְיֶה וּמִחֲדָר גִּאֲוֹ  
 בַּחֲמוֹ לְעֶרֶץ הָאֲרָץ : 20 בָּיִם הַחֹמָה  
 יִשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילֵי כִסְפּוֹ וְאֶת  
 אֱלִילֵי זָהָב וְאֲשֶׁר עֲשִׂדִּלוֹ לְהַשְׁתַּחֲוֹת  
 לַחֲפֵר פָּרוֹת וְלַעֲטָלָיִם : 21 לְבֹא בְּנִקְנוֹת  
 הַצִּירִים וּבַסַּעֲפֵי הַסַּלְעִים מִפְּלִי פָחַד יִהְיֶה  
 וּמִחֲדָר גִּאֲוֹ לְעֶרֶץ הָאֲרָץ :  
 22 חֲדָלָה לָכֶם מִד־הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָח  
 בָּאִפּוֹ כִּי־בִטָּח נִחְשָׁב הוּא :

**פרשה ג :**

1 ב' חגה חמדין יהנה צבאות מסי  
מירושלם ומיהודה משען ובשענה על  
משען לחם וכל משערים: 2 גבור  
ואיש מלחמה שופט ונביא וחסד וגו':

ΗΣΑΙΑΣ, β, γ.

4 Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἰθύνων, καὶ ἐξελέγηται λαὸν πολύν· καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς ἑρέπανα, καὶ οὐ λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν. 5 Καὶ νῦν, ὁ οἶκος Ἰακώβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ Κυρίου. 6 Ἀνῆκε γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· ὅτι ἐνεπλήσθη ὥς τὸ ἄπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληθδονισμῶν, ὥς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἰγενήθη αὐτοῖς· 7 Ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίων καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ Ἰππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν· 8 Καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἱς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν· 9 Καὶ ἔκψυνεν ἄνθρωπος καὶ ἱταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ οὐ μὴ ἀνῆσω αὐτούς. 10 Καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πύτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 11 Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ὑψηλοὶ, οἱ δὲ ἄνθρωποι ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 12 Ἡμέρα γὰρ Κυρίου Σαβαώθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον, καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετῴρων, καὶ ταπεινωθήσονται, 13 Καὶ ἐπὶ πᾶσαν εἰδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων, καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασάν, 14 Καὶ ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, 15 Καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλόν, 16 Καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν θείαν πλοῖων κάλλους 17 Καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕβρις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 18 Καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν, 19 Εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 20 Τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, δ' ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίαις, 21 Τοῦ ἐκείθειν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πύτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. [22 Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ἀναγοῖ ἐν μυκτηρί αὐτοῦ, ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός.]

**ΚΕΦ. γ'.**

1 Ἦ ΔΙΟΥ δὴ ὁ δεσπότης Κύριος Σαβαώθ ἀφελεῖ ἀπὸ  
 Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἰσχύοντα καὶ ἰσ-  
 χύουσιν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος, 2 Γίγαντας  
 καὶ ἰσχύοντα καὶ ἀνθρώπων πολεμιστὴν καὶ δικασ-  
 τὴν καὶ προφῆτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρᾶξύτερον

## ISALAS, II. III.

4 Et judicabit gentes, et arguet populos multos: et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces: non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium. 5 Domus Jacob venite, et ambulemus in lumine Domini. 6 Projecisti enim populum tuum, domum Jacob: quia repleti sunt ut olim, et augures habuerunt ut Philisthiim, et pueris alienis adhæserunt. 7 Repleta est terra argento et auro: et non est finis thesaurorum ejus: 8 Et repleta est terra ejus equis: et innumerabiles quadrigæ ejus. Et repleta est terra ejus idolis: opus manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum. 9 Et incurvavit se homo, et humiliatus est vir: ne ergo dimittas eis. 10 Ingredere in petram, et abscondere in fossa humo a facie timoris Domini, et a gloria majestatis ejus. 11 Oculi sublimes hominis humiliati sunt, et incurvabitur altitudo virorum: exaltabitur autem Dominus solus in die illa. 12 Quia dies Domini exercituum super omnem superbum, et excelsum, et super omnem arrogantem: et humiliabitur. 13 Et super omnes cedros Libani sublimes, et erectas, et super omnes quercus Basan. 14 Et super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos. 15 Et super omnem turrin excelsum, et super omnem murum munitum, 16 Et super omnes naves Tharsis, et super omne quod visu pulchrum est. 17 Et incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa: 18 Et idola penitus conterentur: 19 Et introibunt in speluncas petrarum, et in voragines terræ, a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. 20 In die illa projiciet homo idola argenti sui, et simulacra auri sui, quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vesper-tiones. 21 Et ingredietur scissuras petrarum, et in cavernas saxorum, a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. 22 Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.

CAPUT III.

1 ECCE enim dominator Dominus exercituum auferet a Jerusalem et a Juda validum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquæ: 2 Fortem, et virum bellatorem, judicem, et prophetam, et ariolum, et senem:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, II. III.

4 And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. 5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD. 6 ¶ Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they are replenished from the east, and *are* soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers. 7 Their land also is full of silver and gold, neither *is there any* end of their treasures; their land is also full of horses, neither *is there any* end of their chariots: 8 Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made: 9 And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not. 10 ¶ Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty. 11 The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day. 12 For the day of the LORD of hosts *shall be* upon every *one that is* proud and lofty, and upon every *one that is* lifted up; and he shall be brought low: 13 And upon all the cedars of Lebanon, *that are* high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan, 14 And upon all the high mountains, and upon all the hills *that are* lifted up, 15 And upon every high tower, and upon every fenced wall, 16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures. 17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day. 18 And the idols he shall utterly abolish. 19 And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth. 20 In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made *each one* for himself to worship, to the moles and to the bats; 21 To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth. 22 Cease ye from man, whose breath *is* in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

## CHAPTER III.

1 FOR, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water. 2 The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

## Jesaja, 2, 3.

4 Und er wird richten unter den Heiden, und strafen viele Völker. Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugshare, und ihre Speiße zu Sichel, machen. Denn es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden fort nicht mehr kriegen lernen. 5 Kommet ihr nun vom Hause Jakob, laßt uns wandeln im Licht des Herrn. 6 Aber du hast dein Volk, das Haus Jakob, lassen fahren; denn sie treiben mehr, denn die gegen den Aufgang, und sind Tagewähler, wie die Philister, und machen der fremden Kinder viel. 7 Ihr Land ist voll Silber und Gold, und ihrer Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll Rosse, und ihrer Wagen ist kein Ende. 8 Auch ist ihr Land voll Götzen, und beten an ihrer Hände Werk, welches ihre Finger gemacht haben. 9 Da büßt sich der Pöbel, da demüthigen sich die Junker. Das wirst du ihnen nicht vergeden. 10 Gehe hin in den Felsen, und verbirg dich in der Erde, vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät. 11 Denn alle hohe Augen werden geniedriget werden, und was hohe Leute sind, wird sich bücken müssen; der Herr aber wird allein hoch sein zu der Zeit. 12 Denn der Tag des Herrn Zebaoth wird gehen über alles Hoffärtige und Hohe, und über alles Erhabene, daß es geniedriget werde; 13 Auch über alle hohe und erhabene Cedern auf dem Libanon, und über alle Eichen in Basan; 14 Ueber alle hohe Berge, und über alle erhabene Hügel; 15 Ueber alle hohe Thürme, und über alle feste Mauern; 16 Ueber alle Schiffe im Meer, und über alle köstliche Arbeit; 17 Daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen, und demüthigen, was hohe Leute sind; und der Herr allein hoch sey zu der Zeit. 18 Und mit den Götzen wirds ganz aus sein. 19 Da wird man in der Felsen Höhlen gehen, und in der Erde Klüfte, vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird zu schrecken die Erde. 20 Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und güldenen Götzen, die er ihm hatte machen lassen anzubeten, in die Löcher der Mäuse, und der Fledermäuse, 21 Auf daß er möge in die Steinrißen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird zu schrecken die Erde. 22 So laßt nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat; denn ihr wisset nicht, wie hoch er geachtet ist.

## Das 3. Capitel.

1 Denn siehe, der Herr Herr Zebaoth wird von Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrath, allen Vorrath des Brods, und allen Vorrath des Wassers, 2 Starke und Kriegerleute, Richter, Propheten, Wahrsager und Aelteste,

## ÉSAÏE, II. III.

4 Il exercera le jugement parmi les nations, et il reprendra beaucoup de peuples: de leurs épées, ils forgeront des hoyaux, et de leurs halberdes, des serpes. Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et ils ne se livreront plus à la guerre. 5 Venez, O maison de Jacob! et marchons dans la lumière du SEIGNEUR. 6 ¶ Certes, tu as réjeté ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont pleins de l'Orient, et pronostiqueurs comme les Philistins, et qu'ils se sont attachés aux enfants des étrangers. 7 Son pays a été rempli d'argent et d'or, et il n'y a point eu de fin à ses trésors; son pays a été rempli de chevaux, et il n'y a point eu de fin à ses chars. 8 Son pays a été rempli d'idoles: ils se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts avaient fait. 9 Or ceux du commun se sont inclinés et les personnes de qualité se sont baissées: ne leur pardonne donc point. 10 ¶ Entre dans la roche, et cache-toi dans la terre, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et de la gloire de sa majesté. 11 Les yeux hautains des hommes seront abaissés, les hommes qui s'élèvent seront humiliés, et le SEIGNEUR sera seul haut placé en ce jour-là. 12 Car contre tout *ce qui est* orgueilleux et hautain, et contre tout ce qui s'élève, un jour est fixé par le SEIGNEUR des armées, de telle sorte qu'il soit abaissé: 13 *Un jour est fixé* contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes du Basan, 14 Et contre toutes les hautes montagnes, et contre tous les coteaux élevés, 15 Et contre toute haute tour, et contre toute muraille forte, 16 Et contre tous les navires de Tarsis, et contre tout ce qui réjouit la vue. 17 Alors l'élévation des hommes sera humiliée; les hommes qui s'élèvent seront abaissés, et le SEIGNEUR sera seul haut placé en ce jour-là. 18 Or quant aux idoles, elles tomberont toutes. 19 Et les hommes entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et à cause de sa gloire magnificque, lorsqu'il se lèvera pour châtier la terre. 20 En ce jour-là, l'homme jettera aux taupes et aux chauves-souris les idoles d'argent et les idoles d'or qu'on lui aura faites pour qu'il se prosterne devant elles. 21 Et ils entreront dans les fentes des rochers et dans les quartiers des rochers, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et à cause de sa gloire magnificque, quand il se lèvera pour punir la terre. 22 Retirez-vous de l'homme qui n'a dans ses narines qu'un souffle; car quel cas mérite-t-il qu'on fasse de lui.

## CHAPITRE III.

1 CAR voici, le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, va ôter de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui; tout soutien de pain, et tout soutien d'eau; 2 L'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, l'homme éclairé sur l'avenir, et l'ancien;

## ישעיה נ

3 שרמשים וקטומ פנים ויעץ נחכם  
 חרשים וקבו לחדש : 4 וקחתי נחשים  
 שריהם וקעלולים וקשלהם : 5 ונעש  
 חכם איש ואיש וקשלהם וקשלהם  
 חפער בקחו וקשלהם וקשלהם : 6 קריתוש  
 איש בקחיל בית אביו שמלה לכה קצין  
 התנהגות וקשלהם וקשלהם : 7 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 8 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 9 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 10 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 11 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 12 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 13 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 14 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 15 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 16 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 17 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 18 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 19 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 20 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 21 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 22 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 23 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 24 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 25 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 26 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 27 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 28 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 29 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 30 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 31 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 32 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 33 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 34 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 35 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 36 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 37 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 38 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 39 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 40 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 41 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 42 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 43 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 44 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 45 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 46 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 47 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 48 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 49 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 50 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 51 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 52 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 53 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 54 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 55 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 56 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 57 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 58 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 59 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 60 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 61 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 62 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 63 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 64 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 65 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 66 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 67 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 68 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 69 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 70 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 71 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 72 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 73 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 74 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 75 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 76 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 77 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 78 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 79 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 80 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 81 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 82 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 83 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 84 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 85 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 86 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 87 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 88 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 89 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 90 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 91 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 92 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 93 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 94 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 95 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 96 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 97 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 98 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 99 וקשלהם  
 וקשלהם וקשלהם וקשלהם : 100 וקשלהם

## HSAIAS, γ.

3 Kai pentekontarchon kai thaumaston symboulon  
 kai sofōn architektona kai suneton deurotēn.  
 4 Kai ipesthōs neaniskous archontas autōn, kai  
 imaitai kuriēsousin autōn. 5 Kai symptēitai  
 o laos, anthrōpos prōs anthrōpon, kai anthrōpos  
 prōs tōn plhōsion autou. prokōpei tō paidion  
 prōs tōn presbytēn, o dē timos prōs tōn entimon.  
 6 Oti imalēsetai anthrōpos tou adelphou autou  
 h tōu oikeiou tou patros autou lēgōn 'Imatōn  
 ēcheis, archēgōs genō ēmōn, kai tō broma tō  
 ēmōn upō sē istw. 7 Kai apokritēs ēn tē hēmera  
 ekeinē ipēi Ouk isomai sou archēgēs. ou gar istin  
 ēn tē oikē mou artos oudē imatōn. ouk isomai  
 archēgōs tou laou toutou. 8 Oti anēitai 'Ierou-  
 salēm kai h 'Ioudaia symptēitai, kai ai glōssai  
 autōn metā anōmias, tō prōs Kērion apeithōntes.  
 diōti nūn itapeinōthē h dōxa autōn, 9 Kai h  
 aischynē tou prosōpou autōn antistē autois. tēn  
 dē amartiān autōn ōs Sodōmōn anēγγειλαν kai  
 enefānisān. Oūai tē ψυχῇ autōn, diōti beblō-  
 leuntai bōulēn pōnērān καθ' ἑαυτῶν, 10 Eipōntes  
 dēsomēn tōn dikaion, ōti dūschēstos hēmīn isti.  
 toinun tō gennēmata tōn ergōn autōn fāgontai.  
 11 Oūai tē anōmō. pōnērā katā tō erga tōn  
 χερῶν autou συμβήσεται autō. 12 Laos mou, oi  
 prōkētores hēmōn kalasēmōntai hēmās, kai oi apa-  
 toūntes kuriēsousin hēmōn. Laos mou, oi makarizōntes  
 hēmās plānōsēn hēmās kai tōn trībōn tōn podōn  
 hēmōn tarāssousin. 13 Allā nūn katastēsetai  
 eis κρίsin Kērios, kai sthēsi eis κρίsin tōn laōn  
 autou. 14 Autōs Kērios eis κρίsin ēxi metā tōn  
 presbytērōn tou laou kai metā tōn archōntōn  
 autou. Tmēis dē tī enepurīsatē tōn ampeplōnā mou,  
 kai h āpaga tōu ptōchou ēn tois oikeis hēmōn;  
 15 Tī hēmēis adikeitē tōn laōn mou, kai tō prosō-  
 pon tōn ptōchōn kataischynete; 16 Tade lēgei  
 Kērios 'Anō' ōn ūpōthēsān ai thegaterēs Siōn, kai  
 iaporethēsān ūpēlō trachēlō kai ēn neūmasin  
 ophthalmōn, kai tē porēia tōn podōn hēma sūrouσαι  
 toūs χιτῶνας kai toīs ποσίν hēma paīzousai,  
 17 Kai tapeinōsēi o thes archōtēs thegaterēs  
 Siōn. Kai Kērios anakalūpsi tō σχῆμα autōn  
 18 'En tē hēmera ekeinē' kai afelēi Kērios tēn  
 dōxan tou imatismou autōn, tō implōkia kai toūs  
 kosmōbous kai toūs mēniskous, 19 Kai tō kātēma  
 kai tōn κόσμον tou prosōpou autōn, 20 Kai  
 tēn σύνθεσιν tou κόσμου tēs dōξης, kai toūs  
 χλιδῶνας kai tō ψέλια kai tō implōkion kai toūs  
 daktulious kai tō peridēzia kai tō enōtia,  
 21 Kai tō peripōrphura kai tō mesopōrphura,  
 22 Kai tō imblēmata tō katā tēn oikīan kai  
 tō diafanē Laconika, 23 Kai tō būsaina kai  
 tō ūakīnthina kai kōkina, kai tēn būsson sūn  
 χρυσῷ kai ūakīnthō sykaθufasminē, kai thēristra  
 katēlita. 24 Kai istai anti dōmēs hēdēias  
 κοινοτός, kai anti zōnēs σχοινίω ζωσγ, kai anti  
 tou κόσμου tēs κεφαλῆς tou χρυσίου φαλάκρωμα  
 ēxiēs diā tō erga sou, kai anti tou χιτῶνος tou  
 mesopōrphrou perizōsēg sakkon. 25 Kai o vīos  
 sou o kallistos dū āgapēs machiōr pēseitai,  
 kai oi ischōntes hēmōn machiōr pēssontai kai  
 tapeinōthēsontai. 26 Kai pēnthēsousin ai thēkai  
 tou κόσμου hēmōn, kai kataleibthēsēg mōnē kai eis  
 tēn γῆν idafēthēsēg.

## ISAIAH, III.

3 Principem super quinquaginta, et honora-  
 bilem vultu, et consiliarium, et sapientem de  
 architectis, et prudentem eloqui mystici.  
 4 Et dabo pueros principes eorum, et effemi-  
 nati dominabuntur eis. 5 Et irruet populus,  
 vir ad virum, et unusquisque ad proximum  
 suum: tumultuabitur puer contra senem, et  
 ignobilis contra nobilem. 6 Apprehendet  
 enim vir fratrem suum domesticum patris  
 sui: Vestimentum tibi est, princeps esto  
 noster, ruina autem hæc sub manu tua.  
 7 Respondebit in die illa, dicens: Non sum  
 medicus, et in domo mea non est panis, neque  
 vestimentum: nolite constituere me principem  
 populi. 8 Ruit enim Jerusalem, et Judas  
 concidit: quia lingua eorum et adinventiones  
 eorum contra Dominum, ut provocarent oculos  
 majestatis ejus. 9 Agnitio vultus eorum  
 respondit eis: et peccatum suum quasi  
 Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt:  
 vae animæ eorum, quoniam reddita sunt eis  
 mala. 10 Dicite justo quoniam bene, quoniam  
 fructum adinventionum suarum comedit.  
 11 Vae impio in malum: retributio enim  
 manuum ejus fiet ei. 12 Populum meum  
 exactores sui spoliaverunt, et mulieres do-  
 minatæ sunt eis. Popule meus, qui te beatum  
 dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum  
 tuorum dissipant. 13 Stat ad judicandum  
 Dominus, et stat ad judicandos populos.  
 14 Dominus ad iudicium veniet cum senibus  
 populi sui, et principibus ejus: vos enim  
 depasti estis vineam, et rapina pauperis in  
 domo vestra. 15 Quare atteritis populum  
 meum, et facies pauperum commolitis, dicit  
 Dominus Deus exercituum? 16 Et dixit  
 Dominus: Pro eo quod elevatæ sunt filie  
 Sion, et ambulaverunt extento collo, et nuti-  
 bus oculorum ibant, et plaudebant, am-  
 bulabant pedibus suis, et composito gradu  
 incedebant. 17 Decalvabit Dominus verticem  
 filiarum Sion, et Dominus crinem earum  
 nudabit. 18 In die illa auferet Dominus  
 ornamentum calceamentorum, et lunulas,  
 19 Et torques, et monilia, et armillas, et  
 mitras. 20 Et discriminabilia, et periscelidas,  
 et murenulas, et olfactoriola, et inaures,  
 21 Et annulos, et gemmas in fronte pendentes,  
 22 Et mutatoria, et palliola, et linteamina, et  
 acus, 23 Et specula, et sindones, et vittas,  
 et theristra. 24 Et erit pro suavi odore  
 fætor, et pro zona funiculus, et pro crispanti  
 crine calvitium, et pro fascia pectorali cili-  
 cium. 25 Pulcherrimi quoque viri tui gladio  
 cadent, et fortes tui in prælio. 26 Et mœre-  
 bunt atque lugebunt portæ ejus, et desolata  
 in terra sedebit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, III.

3 The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator. 4 And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them. 5 And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable. 6 When a man shall take hold of his brother of the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand: 7 In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people. 8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of his glory. 9 ¶ The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves. 10 Say ye to the righteous, that *it shall be well with him*: for they shall eat the fruit of their doings. 11 Woe unto the wicked! *it shall be ill with him*: for the reward of his hands shall be given him. 12 ¶ *As for my people*, children are their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths. 13 The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people. 14 The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses. 15 What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts. 16 ¶ Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet: 17 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts. 18 In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet, and their cauls, and their round tires like the moon, 19 The chains, and the bracelets, and the mufflers, 20 The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings, 21 The rings, and nose jewels, 22 The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins, 23 The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the vails. 24 And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty. 25 Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war. 26 And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.

## Sesaja, 3.

3 Hauptleute über fünfzig, und ehrsüchtige Leute, Räte und weise Berkleute, und kluge Redner. 4 Und will ihnen Jünglinge zu Fürsten geben, und Kindische sollen über sie herrschen. 5 Und das Volk wird Schinderei treiben, einer über den andern, und ein jeglicher über seinen Nächsten; und der Jüngere wird stolz sein wider den Ältern, und ein loser Mann wider den Ehrlichen. 6 Dann wird einer seinen Bruder aus seines Vaters Haus ergreifen: Du hast Kleider; sey unser Fürst, hilf du diesem Unfall. 7 Er aber wird zu der Zeit schwören, und sagen: Ich bin kein Arzt, es ist weder Brod noch Kleid in meinem Hause; sehet mich nicht zum Fürsten im Volk. 8 Denn Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil ihre Zunge und ihr Thun wider den Herrn ist, daß sie den Augen seiner Majestät widerstreben. 9 Ihr Wesen hat sie kein Fehl, und rühmen ihre Sünde, wie die zu Sodom, und verbergen sie nicht. Wehe ihrer Seele! denn damit bringen sie sich selbst in alles Unglück. 10 Prediget von den Gerechten, daß sie es gut haben; denn sie werden die Frucht ihrer Werke essen. 11 Wehe aber den Gottlosen, denn sie sind boshaftig, und es wird ihnen vergolten werden, wie sie es verdienen. 12 Kinder sind Treiber meines Volks, und Weiber herrschen über sie. Mein Volk, deine Tröster verführen dich, und zerstören den Weg, den du gehen sollst. 13 Aber der Herr stehet da zu rechten, und ist aufgetreten, die Völker zu richten. 14 Und der Herr kommt zum Gericht mit den Ältesten seines Volks, und mit seinen Fürsten. Denn ihr habt den Weinberg verderbt, und der Raub von den Armen ist in eurem Hause. 15 Warum zertretet ihr mein Volk, und zerschlaget die Person der Elenden? spricht der Herr Herr Zebaoth. 16 Und der Herr spricht: Darum, daß die Töchter Zions stolz sind, und gehen mit aufgerichtetem Hals, mit geschminkten Angesichtern, treten einher und schwänzen, und haben köstliche Schuhe an ihren Füßen; 17 So wird der Herr den Scheitel der Töchter Zions kahl machen, und der Herr wird ihr Geschmeide wegnehmen. 18 Zu der Zeit wird der Herr den Schmuck an den köstlichen Schuhen wegnehmen, und die Feste, die Spangen, 19 Die Kettlein, die Armspangen, die Hauben, 20 Die Glittern, die Gebräme, die Schnürlein, die Biesemäpfel, die Ohrenspangen, 21 Die Ringe, die Paarbänder, 22 Die Feiertkleider, die Mäntel, die Schleier, die Beutel, 23 Die Spiegel, die Koller, die Borten, die Kittel; 24 Und wird Gestank für guten Geruch sein, und ein loses Band für einen Gürtel, und eine Glaze für ein kraus Paar, und für einen weiten Mantel ein enger Saß; solches alles anstatt deiner Schöne. 25 Dein Pöbel wird durchs Schwert fallen, und deine Krieger im Streit. 26 Und ihre Thore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich sitzen auf der Erde.

## ÉSAÏE, III.

3 Le chef de cinquante et l'homme d'autorité, le conseiller, et l'homme habile d'entre les artisans, et celui qui entend l'art de parler. 4 Or je leur donnerai des jeunes gens pour gouverneurs, et des enfants domineront sur eux. 5 Le peuple sera rançonné l'un par l'autre, et chacun par son prochain. L'enfant se portera arrogamment contre le vieillard, et l'homme méprisable contre l'homme honorable. 6 Alors, quand un homme prendra son frère de la maison de son père, en lui disant: Tu as un manteau, sois notre conducteur, et que cette ruine-là soit sous ta conduite, 7 Celui-là lèvera la main en ce jour-là, en disant: Je ne saurais y remédier, et en ma maison il n'y a ni pain ni manteau; ne me faites donc pas conducteur du peuple. 8 C'est que Jérusalem est renversée et que Juda est tombé, parce que leur langue et leurs actions sont contre le SEIGNEUR, en sorte qu'ils irritent les yeux de sa majesté. 9 ¶ Ce qu'ils montrent sur leur visage rend témoignage contre eux. Ils ont publié leur péché comme Sodome; ils ne l'ont point celé. Malheur à leur âme, car ils ont attiré le mal sur eux! 10 Dites au juste qu'il lui arrivera du bien; car il mangera le fruit de ses œuvres. 11 Malheur à l'impie, au méchant; car il lui sera rendu selon l'œuvre de ses mains. 12 ¶ Quant à mon peuple, des enfants sont ses prévôts, et des femmes dominent sur lui. Mon peuple, ceux qui te guident t'égarent, et pervertissent la voie de tes sentiers. 13 Le SEIGNEUR se présente pour plaider, il se tient debout pour juger les peuples. 14 Le SEIGNEUR entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses principaux: car vous avez consumé la vigne; dans vos maisons est ce que vous avez ravi aux affligés. 15 Que vous revient-il de fouler mon peuple et d'écraser la face des affligés? dit le Seigneur, le SEIGNEUR des armées. 16 ¶ Le SEIGNEUR a dit aussi: Parce que les filles de Sion se sont élevées, ont marché le cou redressé, ont agité les yeux et ont marché à petits pas affectés, en faisant résonner les anneaux de leurs pieds, 17 Le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, le SEIGNEUR en découvrira la nudité. 18 En ce temps-là, le Seigneur ôtera la parure des bracelets, les agrafes et les boucles; 19 Les petites boîtes, les chalcettes et les voiles; 20 Les atours, les jarretières, les ceintures, les bagues à senteur et les oreillettes; 21 Les anneaux et les bagues qui leur pendent sur le nez; 22 Les robes, les tuniques, les manteaux et les bijoux; 23 Les miroirs, les colerettes, les tiaras et les crêpes. 24 Et il arrivera qu'au lieu de senteurs aromatiques, il y aura corruption; au lieu d'être ceintes, elles seront découvertes; au lieu de cheveux frisés, elles auront la tête chauve; au lieu d'amples tuniques, un étroit cilice, et au lieu de beauté, le teint brûlé. 25 Tes hommes tomberont par l'épée, et ta force par la guerre. 26 Alors ses portes gémiront, et mèneront deuil. Et elle sera assise par terre, dépouillée.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה ד

פרשה ד :

1 וְחִזְקִיָּהוּ שֶׁבַע נָשִׁים בָּאִישׁ אֶחָד בְּיוֹם הַחַיָּה לְאִמֶּר לְחֶמְנוּ נֹאכֵל וְשֹׁמֵל חֶמְנוּ כִּלְקֶשׁ זֶה יִקְרָא שְׁמִי עָלֵינוּ אֶסֶף חֲרָפָתֵנוּ : 2 בְּיוֹם הַחַיָּה יִהְיֶה צֶמַח יִהְיֶה לְצִבְיָה וּלְכַבֹּד וּפְרִי הָאָרֶץ לְמִצְוֹן וּלְתַפְאֶרֶת לְפִלִּיטָה וְשָׁרָאֵל : 3 וְהָיָה חֲפֶשֶׁת בְּצִיּוֹן וְהַפִּיטָה בִּירוּשָׁלַם קְדוֹשׁ יִאֱמָר לֹא-כֵל-חֲתִיבָה לְחַיִּים בִּירוּשָׁלַם : 4 אֵם וְחֶשֶׁן אֲדָנִי אֶחָד צִלָּה בְּנוֹת-צִיּוֹן וְאֶת-דָּמֵי יִירוּשָׁלַם יִיחַס מִקֶּרְבָּהּ בְּרֹחַ מִשְׁפָּט וּבְרֹחַ פָּעַר : 5 וּבִקְרָא יִהְיֶה עַל-כֵּל-מִכּוֹן חֲרָצִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאָהּ עֲגוֹ יוֹסֵם וְעָשׂוֹן וְנָחָה אֵשׁ לְחֶבֶק לְגִלְהָה פִּי עַל-כֵּל-כַּבֹּד הַקָּדָה : 6 וְסָבָה תַּחֲתֶיהָ לְאַלְיֵיוֹס מִתְּרֵב וּלְמַחֲסֶהָ וּלְמַסְתָּוֶהּ מִגָּרָם וּמִמָּקָרָהּ :

פרשה ה :

1 וְאֶשְׁרָה נָא לְיָדַי שִׁירַת דֹּחַי לְכַרְמִי כֶּרֶם הַגֶּזֶר לְיָדַי בְּקֶרֶן בְּדִשְׁמוֹן : 2 וַיַּעֲזָהּ וַיִּסְקָלָהּ וַיִּשְׁעָהּ שִׁרְהָ וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכָהּ וַיִּסְתַּבֵּחַ הַעֵבֶר בָּהּ וַיִּקְוֶה לְעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בָּאֲשָׁם : 3 וַעֲתָה יֹשֵׁב יִירוּשָׁלַם וְאִישׁ יִהְיֶה וְהִתְגַּדַּח שְׁפָטָרָא בִּינֵי יִבְנוּ פְרָמִי : 4 מִחֲלַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עֲשִׂיתִי בָּהּ מְדוּעַ תִּתְּנִי לְעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בָּאֲשָׁם : 5 וַעֲתָה אֲדִיבְעָהּ-נָא אֶתְּכֶם אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הַסֵּךְ מִשְׁבֹּתָהּ וְהִנֵּה לְבָעַר שָׂרָץ גִּדְרָהּ וְהִנֵּה לְמַרְמָס : 6 וְאֶשְׁתַּחֲוֶה בָּהָּ לֹא יִזְמַל וְלֹא יַעֲזֹר וְעַלָּה שְׁמִיר וְשִׁית וְעַל חֲצָבִים אֲצִיָּה מִחֲמָסִיר עָלָיו מָסַר : 7 פִּי כֶּרֶם יִהְיֶה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יִהְיֶה נֶסֶע שְׁעִשְׁוֹעִי וְנִקְוֶה לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּט לְצִדְקָה וְהִנֵּה צִדְקָה : 8 הֲלוֹ מִצְעִי בֵּית בְּבִית שִׁרְהָ בְּשִׁדְחָ וְהִקְרִיבִי עַד אֶסֶם מְלֹחַ וְהוֹשַׁבְתֶּם לְבִדְכֶם בְּהֶרֶב הָאָרֶץ : 9 בְּאֲזָנֵי יִהְיֶה צְבָאוֹת אֵם-לֹא בָתִּים רַבִּים לְשִׁמְחָה יִהְיֶה בָדָלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב : 10 פִּי עֲשֶׂרָה צְמִיר-לָכֶם יַעֲשֶׂה פֶת אֶחָד וְנִרְעַח חֶמֶר יַעֲשֶׂה אֶחָד : 11 הֲלוֹ מִשְׁפָּמִי בְּבָרָה שִׁכַּר יִרְדְּפוּ מִמֶּנִּי בְּשִׁשָּׁה יָיוּ וְדִלְקָם :

ΗΣΑΙΑΣ, δ, ε'.

ΚΕΦ. δ.

1 ΚΑΙ ἐπιλήψονται ἐπτά γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα, καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλοῦμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελε τὸν δνειδισμὸν ἡμῶν. 2 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 4 "Ὅτι ἐκλυνεὶ Κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα ἱκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως. 5 Καὶ ἔξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών καὶ πάντα τὰ περιέκυλψεν αὐτῆς σκιάσει νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὡς καπνοῦ καὶ φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός, καὶ πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται. 6 Καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκίπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὕετοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ἌΣΩ δὲ τῇ ἡγαπημένῃ ῥῆμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελῶνι μου. Ἀμπελῶν ἰγενήθη τῇ ἡγαπημένῃ ἐν κίρατι ἐν τόπῳ πίονι. 2 Καὶ φραγμὸν περιέθηκε καὶ ἱχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα ἀμπελον Σωρίη, καὶ ῥυτιδύθησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὠρυξα ἐν αὐτῇ, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας. 3 Καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. 4 Τί ποιήσω ἐτι τῇ ἀμπελῶνι μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῇ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας. 5 Νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῇ ἀμπελῶνι μου. Ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα. 6 Καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ, καὶ ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἀκανθαί. καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξει εἰς αὐτὸν ὑετόν. 7 Ὁ γὰρ ἀμπελῶν Κυρίου Σαβαώθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτος ἡγαπημένον. ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησε δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν. 8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι. μὴ οἰκίσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Ἐκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαώθ ταῦτα. ἵαν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς. 10 Οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἓν, καὶ ὁ σπείρων ἀράβας ἔξ ποιήσει μέτρα τρία. 11 Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ μίνοντες τὸ ὄψι. ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

ISAIAS, IV. V.

CAPUT IV.

1 Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur: tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum. 2 In die illa erit germen Domini in magnificentia et gloria, et fructus terræ sublimis, et exultatio his, qui salvati fuerint de Israel. 3 Et erit: Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem. 4 Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in spiritu judicii, et spiritu ardoris. 5 Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte: super omnem enim gloriam protectio. 6 Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, et in securitatem, et absconsionem a turbine et a pluvia.

CAPUT V.

1 CANTABO dilecto meo canticum patruelis mei vineæ suæ. Vineæ facta est dilecto meo in cornu filio olei. 2 Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam, et ædificavit turrin in medio ejus, et torcular extruxit in ea: et expectavit ut faceret uvas, et fecit labruscas. 3 Nunc ergo habitatores Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et vineam meam. 4 Quid est quod debui ultra facere vineæ meæ, et non feci ei? an quod expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas? 5 Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ: auferam sepem ejus, et erit in direptionem: diruam maceriam ejus, et erit in conculationem. 6 Et ponam eam desertam: non putabitur, et non fodietur: et ascendent vepres et spinæ: et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem. 7 Vineæ enim Domini exercituum domus Israel est: et vir Juda germen ejus delectabile: et expectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas; et justitiam, et ecce clamor. 8 Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci: numquid habitabitis vos soli in medio terræ? 9 In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum: Nisi domus multæ desertæ fuerint grandes et pulchræ, absque habitatore. 10 Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres. 11 Væ qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam, et potandum usque ad vesperam, ut vino æstuetis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH. IV. V.

### CHAPTER IV.

1 AND in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach. 2 In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth *shall be* excellent and comely for them that are escaped of Israel. 3 And it shall come to pass, *that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:* 4 When the LORD shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning. 5 And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory *shall be* a defence. 6 And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

### CHAPTER V.

1 Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill: 2 And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes. 3 And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard. 4 What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes? 5 And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down: 6 And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it. 7 For the vineyard of the LORD of hosts *is* the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry. 8 ¶ Woe unto them that join house to house, *that lay* field to field, till *there be* no place, that they may be placed alone in the midst of the earth! 9 In mine ears *said* the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, *even* great and fair, without inhabitant. 10 Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah. 11 ¶ Woe unto them that rise up early in the morning, *that* they may follow strong drink; that continue until night, *till* wine inflame them!

11

## Jesaja, 4, 5.

### Das 4. Capitel.

1 Daß sieben Weiber werden zu der Zeit Einen Mann ergreifen, und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden; laß uns nur nach deinem Namen heißen, daß unsere Schmach von uns genommen werde. 2 In der Zeit wird des Herrn Zweig lieb und werth sein, und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die behalten werden in Israel. 3 Und wer da wird übrig sein zu Zion, und überbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen; ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Lebendigen zu Jerusalem. 4 Dann wird der Herr den Unflath der Töchter Zions waschen, und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr, durch den Geist, der richten und ein Feuer anzünden wird. 5 Und der Herr wird schaffen über alle Wohnung des Berges Zion, und wo sie versammelt ist, Wolken und Rauch des Tages, und Feuerglanz, der da brenne des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, was herrlich ist. 6 Und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze, und eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter und Regen.

### Das 5. Capitel.

1 Wohlan, ich will meinem Lieben ein Lied meines Betters singen von seinem Weinberge. Mein Lieber hat einen Weinberg an einem fetten Ort. 2 Und er hat ihn verzaunet, und mit Steinhaufen verwahrt, und erble Reben darein gesenkt. Er baute auch einen Thurm darinnen, und grub eine Kelter darein; und wartete, daß er Trauben brächte. Aber er brachte Heerlinge. 3 Nun richtet ihr Bürger zu Jerusalem, und ihr Männer Juda, zwischen mir und meinem Weinberge. 4 Was sollte man doch mehr thun an meinem Weinberge, das ich nicht gethan habe an ihm? Warum hat er denn Heerlinge gebracht, da ich wartete, daß er Trauben brächte? 5 Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem Weinberge thun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüset werde, und sein Zaun soll zerissen werden, daß er zertreten werde. 6 Ich will ihn wüste liegen lassen, daß er nicht geschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen; und will den Völkern gebieten, daß sie nicht darauf regnen. 7 Des Herrn Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda seine zarte Feser. Er wartet auf Recht, siehe, so ist Schinderei; auf Gerechtigkeit, siehe, so ist Klage. 8 Wehe denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sey, daß sie allein das Land besitzen. 9 Es ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth; was gilt's, wo nicht die vielen Häuser sollen wüste werden, und die großen und feinen öde stehen? 10 Denn zehn Acker Weinberges sollen nur einen Simer geben, und ein Walter Samen soll nur einen Epha geben. 11 Wehe denen, die des Morgens fröhe auf sind, des Saufens sich zu befleißigen, und sitzen bis in die Nacht, daß sie der Wein erpöset,

## ÉSAÏE, IV. V.

### CHAPITRE IV.

1 ET en ce temps-là, sept femmes prendront un seul homme, en disant: *Ce sera* notre pain que nous mangerons, et nous nous vêtirons de nos robes; seulement que ce soit de ton nom qu'on nous appelle: ôte notre opprobre. 2 En ce temps-là, ce que fait germer le SEIGNEUR sera plein de noblesse et de gloire, et le fruit de la terre *sera* plein de grandeur et d'excellence, pour ceux qui seront restés d'Israël. 3 Et il arrivera que celui qui sera resté dans Sion et demeuré dans Jérusalem, *sera* appelé saint. Et ceux qui seront dans Jérusalem seront tous marqués pour vivre. 4 Quand le SEIGNEUR aura lavé la souillure des filles de Sion, et qu'il aura essuyé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit d'anéantissement. 5 Et le SEIGNEUR créera, sur toute l'étendue du mont de Sion et sur ses assemblées, de jour, une nuée avec une fumée, et de nuit, une splendeur de feu flamboyant. Car la gloire se répandra sur tout. 6 Et il y aura, de jour, une cabane pour donner de l'ombre contre la chaleur, et pour servir de refuge et d'asile contre la tempête et la pluie.

### CHAPITRE V.

1 JE chanterai maintenant, pour mon ami, le cantique de mon bien-aimé, touchant sa vigne. Mon ami avait une vigne sur un coteau gras. 2 Or il l'environna d'une haie, en ôta les pierres et la planta de ceps exquis. Il bâtit aussi une tour au milieu d'elle, et y tailla une cuve. Puis il s'attendait à ce qu'elle produirait des raisins. Mais elle a produit des grappes sauvages. 3 Maintenant donc, vous habitants de Jérusalem et vous hommes de Juda, jugez entre moi et ma vigne, je vous prie. 4 Qu'y avait-il à faire pour ma vigne de plus que je n'ai fait? Pourquoi, quand je m'attendais à ce qu'elle produirait des raisins, a-t-elle produit des grappes sauvages? 5 Maintenant donc, que je vous fasse entendre, je vous prie, ce que je m'en vais faire à ma vigne: j'ôterai sa haie, et elle sera broutée; je romprai sa clôture, et elle sera foulée; 6 Et j'en ferai un désert: elle ne sera plus taillée ni fessoyée; les ronces et les épines y croîtront, et je commanderai aux nuées qu'elles ne fassent plus tomber de pluie sur elle. 7 Or, la vigne du SEIGNEUR des armées, c'est la maison d'Israël, et le plant auquel il prenait plaisir, les hommes de Juda: il en a attendu la droiture, et voici le meurtre: la justice, et voici la clameur. 8 ¶ Malheur à ceux qui joignent maison à maison et qui approchent un champ de l'autre, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace, et que vous deveniez seuls habitants du pays. 9 Le SEIGNEUR des armées me fait entendre ceci: Certes, beaucoup de maisons seront réduites en désolation, et grandes et belles, elles seront sans habitants! 10 Même dix journaux de vigne ne rendront qu'un bath, et la semence d'un homer ne fera qu'un épha. 11 ¶ Malheur à ceux qui se lèvent de bon matin, qui recherchent la cervoise, qui demeurent jusqu'au soir, jusqu'à ce que le vin les échauffe,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה ה

12 וְהָיָה כְּפֹר וְנָכַל חָתָּה וְחִלְלִיל וְגִזְוֹ  
מִשְׁפִּיתֵיהֶם וְאֵת פֶּעַל יְחִיָּה לֹא נִשְׁמַט  
יִמְצָאֻהוּ דָּוִד לֹא דָאָה : 13 לָכֵן וְלֹא עָפִי  
מִבְּלִידָעַת וּבְכֹדֹד מִתִּי רָעָב וְחִמּוֹן  
צָחַח צָמָא : 14 לָכֵן הִרְחִיבָה שְׂאוֹלָה  
נִפְשָׁהּ וַתַּעֲרָה פִּיהָ לִבְלִי חָהּ וַיִּרְדּוּ  
הַדְּבָרִים וְחִמּוֹנָהּ וַתִּשְׁאָלָהּ וַעֲלָזָה קָמָה :  
15 וַיִּשְׁעָה אֲדָם וַיִּשְׁפֹּל־אֵשׁ וַעֲיָגוּ בְּבֹתִים  
תִּשְׁפֹּל־לָהּ : 16 וַיִּנְבֹּא הַחֹה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּטָם  
וַחֲמָל הַקְּדוֹשׁ נִתְּשָׁה בְּצַדִּיקָהּ : 17 וַיִּרְעוּ  
בְּכִשִּׁים כְּדִבְרֵהֶם וְהִרְבּוּ מַחִים קָרִים  
יֵאֱכָלוּ : 18 הָיָה מִשְׁכַּן הַקְּדוֹשׁ בְּחִבְלֵי  
הַשָּׁמַיִם וּבְעֵבֹת הַעֲגֻלָּה הַשָּׁמַיִם : 19 הָאֱמָלִים  
יִמְחָרוּ וְיִתְּשֻׁהוּ מִצְעָהּ לִמְצֹן נִרְאָה  
וְיִתְקַבֵּב וְיִבְזֹאֶה צִצְתָּהּ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל  
וַיִּבְרָעָה : 20 הָיָה הָאֱמָרִים לְרַע מִיָּד  
וּלְפֹתֹב רַע שְׂמִים הַשָּׁמַיִם לְאוֹר וְיָאוֹר  
לְחֹשֶׁךְ שְׂמִים מֵר לְמִתְחֹק וּמִתְחֹק לְמֵר :  
21 הָיָה הַכְּמִים בְּצִינִיתָם וַיִּגְדּוּ  
בְּחִיָּים : 22 הָיָה בְּבוֹרֵיהֶם  
לְשִׁתּוֹת וַיִּגְדּוּ וַיִּשְׁרִיחֻהוּ לְמִקְוֵה שֶׁמֶר :  
23 מִצְדֵּיקֵי רָשָׁע צָדִיק עָקֹב שָׁחַד וַצְדִּיקִים  
יִסְרוּ מִמֶּנּוּ : 24 לָכֵן כָּאֵלֶּל הָאֵשׁ  
לְשׁוֹן אֵשׁ וְחֹשֶׁשׁ לְחֶבֶה וְהַשָּׁמַיִם שָׂרָשׁ  
בְּמִקְוֵה הַיָּחַד וַיִּפְרָחָם כָּאֵבֶה יַעֲלֶה כִּי מִאֲסֹה  
אֵת תִּנְחַל וַיִּחְזַק צְבָאוֹת וְאֵת אֲמָרָה  
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כָּאֵשׁ : 25 עַל־כֵּן חָרָה אֶת־  
יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּטּוּ יָדָיו עָלָיו וַיִּפְחֶה וַיִּרְבֹּה  
הַקְּדוֹשׁ וַיִּתְּנֵהוּ בְּבִלְתָּם פְּסִיחָה בְּחֶבֶר  
הַצִּדּוֹת בְּכִלְיָהּ לֹא־שָׁב אִפּוֹ וַיִּצְדַּק יְדוֹ  
כְּמִתְּחִלָּה : 26 וַיִּשְׁאָלָם לְבוֹשׁ מִרְחֹק וַיִּשְׁרַק  
לִי מִקְצֵה הָאָרֶץ וַיִּהְיֶה מִתְּחִלָּה קָל  
בְּבוֹתָם : 27 וַיִּנְצַחַתָּהּ וַיִּזְכֹּרְכָהּ בּוֹ לֹא  
יָבֹם וְלֹא יִשָּׁן וְלֹא נִפְתָּח אָזְנוֹ חֲלָצִי  
וְלֹא נִפְתָּח שִׁנּוֹתָהּ נִצְלָיו : 28 אֲשֶׁר חֲצִי  
שְׂנֵהֶם וְכָל־קִשְׁתֵּיהֶם וְרִבּוֹת פְּרִסוֹת  
סִסְיוֹ בְּצֶרֶךְ הַחֲשֹׁבֵה (וְנִלְגְלוּ) פְּסִיחָה :  
29 שֶׁאֵינָהּ לֹו בְּלִבָּא וְשֶׁאֵינָהּ בְּפִיִּים וַיִּנְחֹם  
וַיִּחְזַק שֶׁמֶר וַיִּפְלִיט וַיִּזְכֹּר מִצִּיל : 30 וַיִּנְחֹם  
עָלָיו בְּיָמֵי הַחַיָּים בְּקִנְיָתָהּ וַיִּנְבֹּא  
לְאַרְצָהּ וַיִּהְיֶה חֹשֶׁךְ צֶרֶךְ וַיִּזְכֹּר חֹשֶׁךְ  
בְּעִירֵיהָ :

## HEAIAΣ, ε΄.

12 Μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων  
καὶ αὐτῶν τὸν οἶνον πίνουσι, τὰ δὲ ἔργα Κυρίου  
οὐκ ἐμβλῖπουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ  
οὐ κατανοοῦσι. 13 Τοίνυν αἰχμάλωτος, ὁ λαός  
μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἶδέναι αὐτοὺς τὸν Κύριον,  
καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψος  
ὕδατος. 14 Καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾄδης τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ καὶ διήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ δια-  
λειπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἑνδοξοὶ καὶ οἱ μεγάλοι  
καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. 15 Καὶ ταπεινωθήσεται  
ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἄνθρωπος, καὶ οἱ ὀφθαλ-  
μοὶ οἱ μετῴρων ταπεινωθήσονται. 16 Καὶ ὑψωθή-  
σεται Κύριος Σαβαώθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ  
ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ. 17 Καὶ  
βοσκηθήσονται οἱ διηρασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ  
τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημένων ἄρνες φάγονται.  
18 Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοινίῳ  
μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλειως τὰς  
ἀνομίας, 19 Οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγίσταται ἡ  
ποιήσῃ ἵνα ἴδωμεν, καὶ ἐλθᾶτω ἡ βουλὴ τοῦ  
ἁγίου Ἰσραὴλ ἵνα γνῶμεν. 20 Οὐαὶ οἱ λέγοντες  
τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν, οἱ  
τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ  
τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν.  
21 Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον αὐτῶν  
ἐπιστήμονες. 22 Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὕμῶν οἱ  
πίνοντες τὸν οἶνον, καὶ οἱ δυνάσταί οἱ κεραννύντες  
τὸ σίκερα, 23 Οἱ δικαιούντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν  
δῶρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἵροντες. 24  
Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλὰ μὴ ὑπὸ  
ἀνθρακος πυρός, καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογός  
ἀνεμίνης, ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοὺς ἔσται, καὶ τὸ  
ἄνθος αὐτῶν ὡς κομιωτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ  
ἠθέλησαν τὸν νόμον Κυρίου Σαβαώθ, ἀλλὰ τὸ  
λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρῆλυναν. 25 Καὶ  
ἰθυμώθη ὁργῇ Κύριος Σαβαώθ ἐπὶ τὸν λαόν  
αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτοὺς καὶ  
ἐπάταξεν αὐτούς· καὶ παρῆλυνον τὰ ὄρη, καὶ  
ἐγενήθη τὰ θηησιμαῖα αὐτῶν ὡς κόπρια ἐν μίσῳ  
ὁδοῦ. Καὶ ἐν πᾶσι τοῦτοις οὐκ ἀπεστράφε ὁ θυμὸς  
αὐτοῦ, ἀλλὰ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλῇ. 26 Τοιγαροῦν  
ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς μακρὰν καὶ  
συριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ  
κούφως ἔρχονται. 27 Οὐ πενιάσουσιν οὐδὲ κοπιᾶ-  
σουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδὲ  
λύσουσι τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφίος αὐτῶν,  
οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων  
αὐτῶν. 28 Ὡς τὰ βέλη ὀξεῖα ἐστὶ καὶ τὰ τόξα  
αὐτῶν ἐντεταμένα. Οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν  
ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν  
ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταίγεις. 29 Ὅργιῳσιν ὡς  
λέοντες, καὶ παρήστηκαν ὡς σκύμνοι λέοντος·  
καὶ ἐπληψεται, καὶ βοῆσει ὡς θηρίον, καὶ ἐκβαλεῖ,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυθόμενος αὐτοῦ, 30 Καὶ βοῆσει  
δι' αὐτοὺς τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης  
κυμαίνουσης· καὶ ἐμβλῖψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ  
ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

## ISAIAS, V.

12 Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et  
vinum in conviviis vestris: et opus Domini  
non respicitis, nec opera manuum ejus  
consideratis. 13 Propterea captivus ductus  
est populus meus, quia non habuit scientiam,  
et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo  
ejus siti exaruit. 14 Propterea dilatavit  
infernus animam suam, et aperuit os suum  
absque ullo termino: et descendunt fortes  
ejus, et populus ejus, et sublimes gloriosique  
ejus, ad eum. 15 Et incurvabitur homo, et  
humiliabitur vir, et oculi sublimium depri-  
mentur. 16 Et exaltabitur Dominus exer-  
cituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur  
in justitia. 17 Et pascentur agni juxta  
ordinem suum, et deserta in ubertatem versa  
advenæ comedent. 18 Væ qui trahitis  
iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi  
vinculum plaustrī peccatum. 19 Qui dicitis:  
Festinet, et cito veniat opus ejus, ut videamus:  
et appropiet, et veniat consilium sancti Israel,  
et sciemus illud. 20 Væ qui dicitis malum  
bonum, et bonum malum: ponentes tenebras  
lucem, et lucem tenebras: ponentes amarum  
in dulce, et dulce in amarum. 21 Væ qui  
sapientes estis in oculis vestris, et coram  
vobismetipsis prudentes. 22 Væ qui potentes  
estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad  
miscendam ebrietatem. 23 Qui justificatis  
impium pro muneribus, et justitiam justī  
aufertis ab eo. 24 Propter hoc, sicut devorat  
stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit;  
sic radix eorum quasi favilla erit, et germen  
eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim  
legem Domini exercituum, et eloquium sancti  
Israel blasphemaverunt. 25 Ideo iratus est  
furor Domini in populum suum, et extendit  
manum suam super eum, et percussit eum: et  
conturbati sunt montes, et facta sunt morticina  
eorum, quasi stercus in medio platearum. In  
his omnibus non est aversus furor ejus, sed  
adhuc manus ejus extenta. 26 Et elevabit  
signum in nationibus procul, et sibilabit ad  
eum de finibus terræ: et ecce festinus  
velociter veniet. 27 Non est deficiens, neque  
laborans in eo: non dormitabit, neque  
dormiet, neque solvetur cingulum renem  
ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus.  
28 Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus  
extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, et  
rotæ ejus quasi impetus tempestatis. 29 Ru-  
gitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum:  
et frendet, et tenebit prædam: et amplexa-  
bitur, et non erit qui eruat. 30 Et sonabit super  
eum in die illa sicut sonitus maris: aspiciemus  
in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et  
lux obtenebrata est in caligine ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, V.

12 And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands. 13 ¶ Therefore my people are gone into captivity, because *they have* no knowledge: and their honourable men *are* famished, and their multitude dried up with thirst. 14 Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it. 15 And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled: 16 But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness. 17 Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat. 18 Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope: 19 That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it! 20 ¶ Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter! 21 Woe unto *them that are* wise in their own eyes, and prudent in their own sight! 22 Woe unto *them that are* mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink: 23 Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him! 24 Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel. 25 Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcasses were torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. 26 ¶ And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly: 27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken: 28 Whose arrows *are* sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind: 29 Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it. 30 And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if *one* look unto the land, behold darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

13

## Jesaja, 5.

12 Und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben, und sehen nicht auf das Werk des Herrn, und schauen nicht auf das Geschäft seiner Hände. 13 Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden unversehens, und werden seine Herrlichen Hunger leiden, und sein Vöbel Durst leiden. 14 Daher hat die Hölle die Seele weit aufgesperret, und den Rachen aufgethan ohne alle Maße, daß hinunter fahren beide ihre Herrlichen und Vöbel, beide ihre Reichen und Fröhlichen; 15 Daß jedermann sich bücken müsse, und jedermann gedemüthiget werde, und die Augen der Hofartigen gedemüthiget werden; 16 Aber der Herr Zebaoth erhöhet werde im Recht, und Gott, der Heilige, geheiligt werde in Gerechtigkeit. 17 Da werden dann die Lämmer sich weiden an jener Statt, und Fremdlinge werden sich nähren in der Wüste der Betten. 18 Wehe denen, die sich zusammen koppeln mit losen Stricken, Unrecht zu thun, und mit Wagenseilen, zu sündigen, 19 Und sprechen: Laß eilend und bald kommen sein Werk, daß wirs sehen; laß herfahren und kommen den Anschlag des Heiligen in Israel, daß wirs inne werden. 20 Wehe denen, die Böses gut, und Gutes böse heißen, die aus Finsterniß Licht, und aus Licht Finsterniß machen, die aus Sauer süß, und aus Süß sauer machen. 21 Wehe denen, die bei sich selbst weise sind, und halten sich selbst für klug. 22 Wehe denen, so Weiden sind, Wein zu kaufen, und Krieger in Völlerei; 23 Die den Gottlosen Recht sprechen um Geschenk willen, und das Recht der Gerechten von ihnen wenden. 24 Darum, wie des Feuers Flamme Stroh verzehret, und die Lohe Stoppeln hinnimmt; also wird ihre Wurzel verfaulen, und ihre Sprossen auffahren wie Staub. Denn sie verachten das Gesetz des Herrn Zebaoth, und lästern die Hebe des Heiligen in Israel. 25 Darum ist der Zorn des Herrn erglimmet über sein Volk, und redet seine Hand über sie, und schlägt sie, daß die Berge beben; und ihr Leichnam ist wie Roth auf den Gassen. Und in dem allen läßt sein Zorn nicht ab, sondern seine Hand ist noch ausgeredet. 26 Denn er wird ein Panier aufwerfen ferne unter den Heiden, und dieselbigen locken vom Ende der Erde. Und siehe, eilend und schnell kommen sie daher; 27 Und ist keiner unter ihnen müde oder schwach, keiner schlummert noch schläft; keinem gehet der Gürtel auf von seinen Lenden, und keinem zerreißt ein Schuhriem. 28 Ihre Pfeile sind scharf, und alle ihre Bogen gespannt. Seiner Kofse Hufe sind wie Felsen geachtet, und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind. 29 Sie brüllen wie Löwen, und brüllen wie junge Löwen; sie werden brausen, und den Raub erhaschen, und davon bringen, daß niemand erretten wird. 30 Und wird über sie brausen zu der Zeit, wie das Meer. Wenn man dann das Land ansehen wird, siehe, so ist finster vor Angst, und das Licht scheint nicht mehr oben über ihnen.

## ÉSAÏE, V.

12 La harpe, le luth, le tambour, la flûte et le vin *se trouvent* à leurs festins; mais pour ce qui est de l'œuvre du SEIGNEUR, ils n'y font point attention, et quant à l'ouvrage de ses mains, ils n'y regardent pas. 13 ¶ Mon peuple est emmené captif, parce qu'il n'a point eu d'intelligence; les plus nobles d'entre eux *périront* de faim, et leur multitude languira de soif. 14 C'est pourquoi le sépulcre élargira son appétit et ouvrira sa gueule sans mesure; et là descendront la magnificence de *Jérusalem*, sa multitude, sa pompe et ceux qui s'y réjouissent. 15 Le mortel sera humilié et l'homme sera abaissé; les yeux des hautains même seront abaissés. 16 Mais le SEIGNEUR des armées sera haut placé par le jugement, et *Dieu*, le Saint, sera sanctifié par la justice. 17 Les agneaux paîtront en se guidant eux-mêmes, et allant d'un lieu à l'autre, ils brouteront les déserts où s'engraissait le bétail. 18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cables de vanité, et le péché, comme avec des traits de chariot; 19 Qui disent: Qu'il se dépêche, et qu'il hâte son œuvre, afin que nous la voyions; que le conseil du Saint d'Israël s'avance et qu'il vienne, afin que nous le connaissions. 20 ¶ Malheur à ceux qui appellent le mal, bien, et le bien, mal; qui font des ténèbres la lumière, et de la lumière les ténèbres; qui font l'amer, doux, et le doux, amer. 21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs yeux, et intelligents selon leur avis. 22 Malheur à ceux qui sont puissants à boire le vin, et vaillants à avaler la cervoise; 23 Qui justifient le méchant pour des présents, et qui ôtent au juste sa justice. 24 C'est pourquoi, comme un flambeau ardent consume le chaume, et *comme* la flamme consume la balle, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur sera détruite comme la poussière; car ils rejettent la loi du SEIGNEUR des armées, et méprisent la parole du Saint d'Israël. 25 C'est pour cela que la colère du SEIGNEUR s'est embrasée contre son peuple; qu'il a étendu sa main sur lui et l'a frappé, en sorte que les montagnes en ont croulé et que leurs cadavres seront comme des ordures au milieu des rues. Malgré tout cela, il n'a point fait cesser sa colère, et sa main est encore étendue. 26 ¶ Et il élèvera l'enseigne vers les nations éloignées, et sifflera à chacune d'elles depuis les extrémités de la terre. Et voici, chacune viendra promptement et avec rapidité: 27 Il n'y aura pas un d'eux qui soit las, ni qui bronche, ni qui sommeille, ni qui dorme; la ceinture de leurs reins ne sera point déliée, et la courroie de leur soulier ne sera point rompue. 28 Leurs flèches seront aiguës et tous leurs arcs tendus. Les cornes des pieds de leurs chevaux seront comme autant de cailloux, et les roues de leurs chars comme un tourbillon. 29 Leur rugissement sera comme celui du vieux lion; ils rugiront comme des lionceaux; ils frémiront, et raviront la proie; ils l'emporteront, et il n'y aura personne qui la leur ôte. 30 En ce temps-là, il y aura contre le *peuple* un frémissement semblable au frémissement de la mer. Et il regardera vers la terre, mais voici, *il y aura* des ténèbres, et la calamité viendra avec la lumière, qui sera obscurcie par leurs nuages.

## ישעיה ו

פרשה ו

1 בשנת מות המלך אחאז  
אחאז יושב על-כסא רם ונשא ושוליו  
מלאים את-החיקל: 2 שרפים עומדים  
מפצל לו שש פנים שש פנים לאחד  
בשמים ונכסח פניו ובשמים ונכסח רגליו  
ובשמים ועומד: 3 והוא נה אל-זה ואמר  
קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות מלא  
כל-הארץ כבודו: 4 ויגועו אמות השמים  
מקול הקולות והגות: 5 ואלה  
השרפים אמרו כי אנחנו שמים  
אנחנו יושב כי את-המלך יהוה צבאות  
ראוי עינו: 6 ויגועו אלי אחר מרחשמים  
ובקדו רצפה בל-לחיים לקח מעל  
הפזמון: 7 ויגועו על-פי ואמר חנה נגע  
זה על-שפתי וסר עונת וחסאתה  
תקצר: 8 ואשמע את-קול אדני אמר  
את-מי אשלה ומי גלח-לגי ואמר חנה  
שלחני: 9 ויאמר לה ואמר לך חנה  
שמעו שמוע ואל-תבינו וראוי ראוי ואל-  
תדעו: 10 השמן לבי-העם חנה ואנני  
חכמה ועינו השע פורחאח בעניו  
ובאנני ישמע ויבקו וכוו ושב וקרא  
לו: 11 ואמר עדי-חני אדני ואמר עד  
אשר אס-שאי עדים מאן יושב ובתים  
מאן אדם והאדמה תשאח שמקרה:  
12 ורחק יהוה את-האדם ורחק העזוב  
בארב הארץ: 13 ועוד בה עשיריה  
ושבה ותהנה לבקר בלילה וקאלון אשר  
בשלהת מצבת פם גרע קדש מצבתה:

פרשה ז

1 ויהי בימי אהז בדיחם בן-עזיהו  
מלך יהודה עלה רצין מלח-אדם ופחח  
בן-מלך יהוה מלח-ישראל ויפלה למלחמה  
עליה ולא כל לחלחם עליה: 2 ויגד  
לבית דוד לאמר קח אדם על-אפנים  
ויגע לבבו ולבב עמו פנוע עז-יגער  
מפגיריהם: 3 ויאמר יהוה אל-  
ישעיהו צאנא לתקאת אחז אמת ושאר  
ישאר בנה אל-הנה תפלה חכמה  
העליהה אר-מסלה שנה כולם:

## ΗΣΑΙΑΣ, 6, 7.

ΚΕΦ. 6.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Ὁζίας ὁ βασιλεὺς εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένον, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ Σεραφίμ εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἑξ πτέρυγες τῇ ἐνί, καὶ ἑξ πτέρυγες τῇ ἐνί· καὶ ταῖς μὲν δυοὶ κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον, ταῖς δὲ δυοὶ κατεκάλυπτον τοὺς πόδας, καὶ ταῖς δυοὶν ἰπétαντο. 3 Καὶ ἐκέκραγεν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἅγιος Ἅγιος Ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη καπνοῦ. 5 Καὶ εἶπον Ὁ τάλας ἐγώ, ὅτι κατανέ-  
νυγμαί, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ, καὶ τὸν βασιλεῖα Κύριος Σαβαώθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 6 Καὶ ἀπεισάλη πρὸς μὲ ἐν τῶν Σεραφίμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου περικαθαριεῖ. 8 Καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου λέγοντος Τίνα ἀπο-  
στείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγὼ εἰμὶ· ἀποστείλον με. 9 Καὶ εἶπε Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῇ λαῷ τούτῳ Ἄκου· ἀκούετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 10 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρύνει ἡκούσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκάμυσαν, μή ποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. 11 Καὶ εἶπα Ἔως πότε, Κύριε; καὶ εἶπεν Ἔως ἂν ἱρημωθῶσι πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι, καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώ-  
πων, καὶ ἡ γῆ καταλειφθῇται ἐρημος. 12 Καὶ μετὰ τὰυτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς, 13 καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἰστί τὸ ἐπιδέικατον, καὶ πάλιν ἵσται εἰς προνομίην, ὡς περιβίνθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκείσθῃ ἐς τῆς θήκης αὐτῆς.

ΚΕΦ. 7.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ἰωάθαμ τοῦ υἱοῦ Ὁζίου βασιλέως Ἰούδα ἀνέβη Ῥασὶν βασιλεὺς Ἀράμ καὶ Φακεὶ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολιορκῆσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν. 2 Καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ λέγων Συνεφώνησεν Ἀράμ πρὸς τὸν Ἐφραῖμ, καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃν τρόπον ἐν δρυμὶ ξύλων ὑπὸ πνεύματος σαλευθῆναι. 3 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἠσαΐαν Ἐξελεθε εἰς συνάντησιν Ἀχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασούβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολλυμβήθραν τῆς ἀνω ὁδοῦ ἀγροῦ τοῦ κναφέως.

## ISAÏAS, VI. VII.

CAPUT VI.

1 In anno, quo mortuus est rex Osias, vidi Dominum sedentem super solium excoelsum et elevatum: et ea quæ sub ipso erant, replebant templum. 2 Seraphim stabant super illud: sex alæ uni, et sex alæ alteri: duabus velabant faciem ejus, et duabus vela-  
bant pedes ejus, et duabus volabant. 3 Et clamabant alter ad alterum, et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus exercituum, plena est omnis terra gloria ejus. 4 Et commota sunt superliminaria cardinum a voce clamantis, et domus repleta est fumo. 5 Et dixi: Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito, et regem Dominum exercituum vidi oculis meis. 6 Et volavit ad me unus de seraphim, et in manu ejus calculus, quem forceipe tulerat de altari. 7 Et tetigit os meum, et dixit: Ecce tetigit hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur. 8 Et audiui vocem Domini dicentis: Quem mittam? et quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me. 9 Et dixit: Vade, et dices populo huic: Audite audientes, et nolite intelligere: et videte visionem, et nolite cognoscere. 10 Ex-  
cæca cor populi hujus, et aures ejus aggrava: et oculos ejus claude: ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum. 11 Et dixi: Usquequo Domine? et dixit: Donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine homine, et terra relinquatur deserta. 12 Et longe faciet Dominus homines, et multiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio terræ. 13 Et adhuc in ea decimatio, et convertetur, et erit in ostensionem sicut terebinthus, et sicut quercus, quæ expandit ramos suos: semen sanctum erit id, quod steterit in ea.

CAPUT VII.

1 Et factum est in diebus Achaz filii Joathan, filii Ozisæ regis Juda, ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem, ad præliandum contra eam: et non potuerunt debellare eam. 2 Et nuntiaverunt domui David, dicentes: Requievit Syrio super Ephraim, et commotum est cor ejus, et cor populi ejus, sicut moventur ligna sylvarum a facie venti. 3 Et dixit Dominus ad Isaïam: Egredere in occursum Achaz tu, et qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquæductus piscine superioris in via Agri fullonia.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, VI. VII.

### CHAPTER VI.

1 IN the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple. 2 Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly. 3 And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of his glory. 4 And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke. 5 ¶ Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts. 6 Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, *which* he had taken with the tongs from off the altar: 7 And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged. 8 Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here am I; send me. 9 ¶ And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not. 10 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed. 11 Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate, 12 And the LORD have removed men far away, and *there* be a great forsaking in the midst of the land. 13 ¶ But yet in it *shall* be a tenth, and it shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance *is* in them, when they cast *their* leaves: so the holy seed *shall* be the substance thereof.

### CHAPTER VII.

1 AND it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, *that* Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it. 2 And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind. 3 Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

## Jesaja, 6, 7.

### Das 6. Capitel.

1 Des Jahres, da der König Ussia starb, sahe ich den Herrn sitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl; und sein Saum füllte den Tempel. 2 Seraphim standen über ihm, ein jeglicher hatte sechs Flügel; mit zweien deckten sie ihr Antlitz, mit zweien deckten sie ihre Füße, und mit zweien flogen sie. 3 Und einer rief zum andern, und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Lande sind seiner Ehre voll! 4 Daß die Ueberschwellen bebeten von der Stimme ihres Rufens, und das Haus ward voll Rauchs. 5 Da sprach ich: Wehe mir, ich vergehe; denn ich bin unreiner Lippen, und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen; denn ich habe den König, den Herrn Zebaoth, gesehen mit meinen Augen. 6 Da flog der Seraphim einer zu mir, und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er mit der Zange vom Altar nahm; 7 Und rührte meinen Mund, und sprach: Siehe, hiemit sind deine Lippen gerührt, daß deine Missethat von dir genommen werde, und deine Sünde verfühnet sey. 8 Und ich hörte die Stimme des Herrn, daß er sprach: Wen soll ich senden? Wer will unser Bote sein? Ich aber sprach: Sie bin ich, sende mich! 9 Und er sprach: Gehe hin, und sprich zu diesem Volk: Höret es, und verstehet es nicht; sehet es, und merket es nicht. 10 Verstocke das Herz dieses Volks, und laß ihre Ohren dide sein, und blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen, noch hören mit ihren Ohren, noch verstehen mit ihrem Herzen, und sich bekehren und genesen. 11 Ich aber sprach: Herr, wie lange? Er sprach: Bis daß die Städte wüste werden ohne Einwohner, und Häuser ohne Leute, und das Feld ganz wüste liege. 12 Denn der Herr wird die Leute ferne wegstun, daß das Land sehr verlassen wird. 13 Doch soll noch das zehnte Theil drinnen bleiben; denn es wird weggeführt und verheeret werden, wie eine Eiche und Linde, welche den Stamm haben, obwohl ihre Blätter abgestoßen werden. Ein heiliger Same wird solcher Stamm sein.

### Das 7. Capitel.

1 Es begab sich zur Zeit Ahas, des Sohnes Jotham, des Sohnes Ussia, des Königes Juda, zog herauf Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remasja, der König Israel, gen Jerusalem, wider sie zu streiten; konnten sie aber nicht gewinnen. 2 Da ward dem Hause David angefangt: Die Syrer verlassen sich auf Ephraim. Da bebete ihm das Herz, und das Herz seines Volks, wie die Bäume im Walde beben vom Winde. 3 Aber der Herr sprach zu Jesaja: Gehe hinaus, Ahas entgegen, du und dein Sohn Sear Jashub, an das Ende der Wassertröhren am obern Teiche, am Wege beim Ader des Färbers,

## ÉSAÏE, VI. VII.

### CHAPITRE VI.

1 L'ANNÉE dans laquelle mourut le roi Hozias, je vis le SEIGNEUR étant sur son trône haut et élevé. Or les pans de son vêtement remplissaient le temple. 2 Les séraphins se tenaient au-dessus de lui, et chacun d'eux avait six ailes. De deux ils couvraient leur face; de deux ils couvraient leurs pieds, et de deux ils volaient. 3 Et ils criaient l'un à l'autre et disaient: Saint, saint, saint est le SEIGNEUR des armées; toute la terre est pleine de sa gloire. 4 Or les poteaux des seuils furent ébranlés par la voix de celui qui criait, et la maison fut remplie de fumée. 5 ¶ Alors je dis: Malheur à moi! car c'en est fait de moi, parce que je suis un homme souillé de lèvres et que je demeure parmi un peuple souillé de lèvres; et mes yeux ont vu le roi, le SEIGNEUR des armées. 6 Mais un des séraphins vola vers moi, tenant en sa main un charbon ardent, qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes. 7 Or il en toucha ma bouche et dit: Voici, ceci a touché tes lèvres, c'est pourquoi ton iniquité sera enlevée et il sera fait propitiation pour ton péché. 8 Puis j'entendis la voix du Seigneur, disant: Qui enverrai-je, et qui ira pour nous? Et je dis: Me voici, envoie-moi. 9 ¶ Or il dit: Va, et dis à ce peuple: En attendant, vous entendrez, mais vous ne comprendrez point, et en voyant, vous verrez, mais vous n'apercevrez point. 10 Endurcis le cœur de ce peuple, rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux et n'entende de ses oreilles que son cœur ne comprenne, qu'il ne se convertisse et ne recouvre la santé. 11 Alors je dis: Jusques à quand, Seigneur? Et il répondit: Jusques à ce que les villes aient été désolées et qu'il n'y ait plus d'habitants, ni d'hommes dans les maisons, et que la terre soit mise dans une entière désolation; 12 Et que le SEIGNEUR ait dispersé les hommes au loin, et que l'abandon soit devenu grand au milieu du pays. 13 ¶ Cependant il en restera encore la dixième partie, qui sera aussi désolée; mais comme il reste encore un tronc au thérébinthe et au chêne lorsqu'ils sont abattus, ainsi son tronc restera pour être une semence sainte.

### CHAPITRE VII.

1 OR aux jours d'Achaz, fils de Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, il arriva que Retsin, roi d'Aram, et Pékah, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour lui faire la guerre. Cependant ils ne la purent forcer. 2 Mais on rapporta à la maison de David et on lui dit: Aram s'est reposé sur Ephraïm. Le cœur d'Achaz, et le cœur de son peuple fut donc ébranlé, comme les arbres des forêts sont ébranlés par le vent. 3 Alors le SEIGNEUR dit à Ésaïe: Sors maintenant au-devant d'Achaz, toi et ton fils Searjasub, jusqu'à l'extrémité du conduit du haut étang, vers le grand chemin du champ du foulon,

## ישעיה ז

4 ואמרת אליו השמר והשקט אל-הידי  
ולבבך אל-יהוה משגי ונקבות האדנים  
העשנים האלה בקריאת רצון ואדם  
והדרסלגהו: 5 יען קרעץ עליך אדם  
רעח אפרים והדרסלגהו לאמר: 6 נעלה  
בהרודה ונקוץנה ונבקענה אלינו ונמלך  
כלה בהרודה את פורטבאל: 7  
אמר אדני יהוה לא תקום ולא תקנה:  
8 כי ראש ארץ דמשק וראש דמשק רצון  
והדרסלגהו וקחש שנה וחת אפרים  
מכם: 9 וראש אפרים שמואל וראש  
שמואל ודרסלגהו אם לא תאמינו כי  
לא תאמינו: 10 וינסח יהוה דבר  
אל-אחז לאמר: 11 שאל-לך אות מכם  
ויהוה ילחמה העמק שאלה או הנבט  
למעלה: 12 ויאמר אחז לא-אשאל ולא  
אנסח את-יהוה: 13 ויאמר שמענה בית  
דוד המעט מכם חלואת אשמים כי חלא  
גם את-אלהי: 14 ולכן יהוה ילחמה  
איתך והנה העלמה תרה וילדה לו  
והקמת שמו עמנואל: 15 המאחז דבש  
יאכל לדעתו מאוס דבש ובהרוד פשוט:  
16 כי פלגם ידע העצר מאוס דבש ובהרוד  
פשוט העצר המדמה אשר אפה קץ מפני  
שגן מלכיה: 17 וזכיר יהוה עליך ועל-  
עמך ועל-בית אביך מיס אשר לא-אבא  
למיום סור-אפרים מעל ויהנה את מלך  
אשר: 18 ויהנה ביום החורא ושרק  
יהוה לזכוב אשר בקצה ואני מצרים  
ולדבריה אשר בארץ אשר: 19 וזכיר  
והנה כלל בגדלי הבתולות והנחמתי  
הפסלים וכלל העצצאים וכלל  
הפסלים: 20 ביום החורא ונלח אדני  
בהרוד השכירה בעבדי נהר בגלל  
אשר את-הראש ושרק הערנגלים וגם  
את-הנהר תספה: 21 ויהנה ביום  
החורא ויהנה אש עגלת דבר ושתר-אמן:  
22 ויהנה מרב עשות חלב יאכל המאחז  
כי-המאחז ודבש יאכל כל-הפותר בקרב  
הארץ: 23 ויהנה ביום החורא ויהנה  
כל-מקום אשר יהנה-שם אלה גשו  
באלה דבש לשמיר ולשיר יהנה:

## ΗΣΑΙΑΣ, Ζ,

4 Καὶ ἰρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ  
φοβοῦ, μὴδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενεῖτω ἀπὸ τῶν δύο  
ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνίζομένων τούτων·  
ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν  
ἰάσομαι. 5 Καὶ ὁ υἱὸς τοῦ 'Αρὰμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
'Ρομελίου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηράν  
6 'Αναβησόμεθα εἰς τὴν 'Ιουδαίαν, καὶ συλλαλή-  
σαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς,  
καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβείλ. 7 Τὰδε  
λέγει Κύριος Σαβαώθ Οὐ μὴ μείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη  
οὐδὲ ἴσται. 8 'Αλλ' ἡ κεφαλὴ 'Αρὰμ Δαμασκός,  
καὶ ἡ κεφαλὴ Δαμασκοῦ 'Ρασίμ. ἅλλ' ἐτι ἐξήκοντα  
καὶ πέντε ἔτων ἐκλείψει ἡ βασιλεία 'Εφραῖμ ἀπὸ  
λαοῦ, 9 Καὶ ἡ κεφαλὴ 'Εφραῖμ Σομόρων, καὶ ἡ  
κεφαλὴ Σομόρων υἱὸς τοῦ 'Ρομελίου· καὶ ἵαν μὴ  
πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνήτε. 10 Καὶ προσέειπε  
Κύριος λαλήσαι τῷ 'Αχαζ λέγων 11 Αἰτήσαι  
σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος  
ἡ εἰς ὕψος. 12 Καὶ εἶπεν 'Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω,  
οὐδὲ μὴ πειράσω Κύριον. 13 Καὶ εἶπεν 'Ακούσατε  
δὴ, οἶκος Δαυὶδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν  
ἀνθρώποις, καὶ πῶς Κυρίῳ παρίχετε ἀγῶνα;  
14 Διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον·  
ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τίκτει  
υἱόν, καὶ καλέσει τὸ ὄνομα αὐτοῦ 'Εμμανουήλ·  
15 Βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι  
αὐτὸν ἢ προεῖσθαι πονηρά, ἐκλείξασθαι τὸ ἀγα-  
θόν· 16 Διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν  
ἢ κακόν, ἀπειθεῖ πονηρίᾳ ἐκλείξασθαι τὸ ἀγαθόν,  
καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἥν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώ-  
που τῶν δύο βασιλέων. 17 Ἀλλὰ ἐπείξει ὁ θεός  
ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον  
τοῦ πατρὸς σου ἡμέρας αἷ οὕτω ἥκασιν ἀφ' ἧς  
ἡμέρας ἀφείλεν 'Εφραῖμ ἀπὸ 'Ιουδα τὸν βασιλεῖα  
τῶν 'Ασσυρίων. 18 Καὶ ἴσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
συριεῖ Κύριος μύαις, δ κυριεύσει μέρος ποταμοῦ  
Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσῃ ἣ ἴσται ἐν χώρᾳ  
'Ασσυρίων· 19 Καὶ ἐλεύσονται πάντες ἐν ταῖς  
φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν  
πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα.  
20 'Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει Κύριος ἐν τῷ  
ξύρῳ τῷ μεμισθωμένῳ πέραν τοῦ ποταμοῦ βασι-  
λέως 'Ασσυρίων τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰς τρίχας τῶν  
ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφείλει. 21 Καὶ ἴσται ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρίψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν  
καὶ δύο πρόβατα· 22 Καὶ ἴσται ἀπὸ τοῦ πλει-  
στον πιεῖν γάλα, βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς  
ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Καὶ ἴσται ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος οὗ ἵαν ὡσεὶ χίλια ἀμπέλοι  
νιλίῳν σίκλων, εἰς χίρσον ἴσονται καὶ εἰς ἀκανθὰν·

## ISAIAS, VII.

4 Et dices ad eum: Vide ut sileas: noli  
timere, et cor tuum ne formidet a duabus  
caudis titionum fumigantium istorum in ira  
furoris Rasin regis Syriae, et filii Romeliae:  
5 Eo quod consilium inierit contra te Syria  
in malum Ephraim, et filius Romeliae, dicentes:  
6 Ascendamas ad Judam, et suscitemus eum,  
et avellamus eum ad nos, et ponamus regem  
in medio ejus filium Tabeel. 7 Hæc dicit  
Dominus Deus: Non stabit, et non erit istud:  
8 Sed caput Syriae Damascus, et caput  
Damasci Rasin: et adhuc sexaginta et quin-  
que anni, et desinet Ephraim esse populos:  
9 Et caput Ephraim Samaria, et caput  
Samarie filius Romeliae. Si non credideritis,  
non permanebitis. 10 Et adjecit Dominus  
loqui ad Achaz, dicens: 11 Pete tibi signum  
a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive  
in excelsum supra. 12 Et dixit Achaz: Non  
petam, et non tentabo Dominum. 13 Et  
dixit: Audite ergo domus David: Numquid  
parum vobis est, molestos esse hominibus,  
quia molesti estis et Deo meo? 14 Propter  
hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce  
virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur  
nomen ejus Emmanuel. 15 Butyrum et mel  
comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere  
bonum. 16 Quia antequam sciat puer repro-  
bare malum, et eligere bonum, derelinquetur  
terra, quam tu detestaris a facie duorum regum  
suorum. 17 Adducet Dominus super te, et  
super populum tuum, et super domum patris  
tui, dies qui non venerunt a diebus separationis  
Ephraim a Juda cum rege Assyriorum. 18 Et  
erit in die illa: Sibilabit Dominus musæ,  
quæ est in extremo fluminum Ægypti, et api  
quæ est in terra Assur; 19 Et venient, et  
requiescent omnes in torrentibus vallium, et  
in cavernis petrarum, et in omnibus frutetis,  
et in universis foraminibus. 20 In die illa  
radet Dominus in novacula conducta in his  
qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum,  
caput et pilos pedum, et barbam universam.  
21 Et erit in die illa: nutriet homo vaccam  
boum, et duas oves, 22 Et præ ubertate  
lactis comedet butyrum: butyrum enim et  
mel manducabit omnis qui relictus fuerit in  
medio terræ. 23 Et erit in die illa:  
omnis locus ubi fuerint mille vites mille  
argenteis, in spinas et in vepres erunt



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, VII.

4 And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah. 5 Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying, 6 Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, *even* the son of Tabéal: 7 Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass. 8 For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people. 9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established. 10 ¶ Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying, 11 Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above. 12 But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD. 13 And he said, Hear ye now, O house of David; *Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?* 14 Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel. 15 Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good. 16 For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings. 17 ¶ The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; *even* the king of Assyria. 18 And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria. 19 And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes. 20 In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, *namely*, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard. 21 And it shall come to pass in that day, *that* a man shall nourish a young cow, and two sheep; 22 And it shall come to pass, for the abundance of milk *that* they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land. 23 And it shall come to pass in that day, *that* every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall *even* be for briers and thorns.

## Jesaja, 7.

4 Und sprich zu ihm: Hüte dich, und sey stille; fürchte dich nicht, und dein Herz sey unverzagt vor diesen zweien rauchenden Föschbränden, nämlich vor dem Jörn Rezins, sammt den Syrer, und des Sohns Remalsja. 5 Daß die Syrer wider dich einen bösen Rathschlag gemacht haben, sammt Ephraim und dem Sohne Remalsja, und sagen: 6 Wir wollen hinauf zu Juda, und sie aufwecken, und unter uns theilen, und zum Könige darinnen machen den Sohn Tabéals. 7 Denn also spricht der Herr Herr: Es soll nicht bestehen, noch also gehen. 8 Sondern wie Damascus das Haupt ist in Syrien, so soll Rezin das Haupt zu Damascus sein. Und über fünf und sechzig Jahre soll es mit Ephraim aus sein, daß sie nicht mehr ein Volk seien. 9 Und wie Samaria das Haupt ist in Ephraim, so soll der Sohn Remalsja das Haupt zu Samaria sein. Glaubt ihr nicht, so bleibt ihr nicht. 10 Und der Herr redete abermal zu Ahaz, und sprach: 11 Fordere dir ein Zeichen vom Herrn, deinem Gott, es sey unten in der Höhle, oder droben in der Höhe. 12 Aber Ahaz sprach: Ich wills nicht fordern, daß ich den Herrn nicht versuche. 13 Da sprach er: Wohlan, so höret ihr vom Hause David: Ist euch zu wenig, daß ihr die Leute beleidiget, ihr müßet auch meinen Gott beleidigen? 14 Darum so wird euch der Herr selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist schwanger, und wird einen Sohn gebären, den wird sie heißen Immanuel. 15 Butter und Honig wird er essen, daß er wisse Böses zu verwerfen, und Gutes zu erwählen. 16 Denn ehe der Knabe lernet Böses verwerfen, und Gutes erwählen, wird das Land, davor dir grauet, verlassen sein von seinen zweien Königen. 17 Aber der Herr wird über dich, über dein Volk, und über deines Vaters Haus, Tage kommen lassen, die nicht gekommen sind, seit der Zeit Ephraim von Juda geschieden ist, durch den König zu Assyrien. 18 Denn zu der Zeit wird der Herr zischen der Fliege am Ende der Wasser in Egypten, und der Biene im Lande Assur, 19 Daß sie kommen, und alle sich legen an die trockenen Bäche, und in die Steinklüfte, und in alle Feden, und in alle Büsche. 20 Zur selbigen Zeit wird der Herr das Haupt und die Paare an Füßen abscheren, und den Bart abnehmen, durch ein gemiethtes Schermesser; nämlich durch die, so jenseit des Wassers sind, als durch den König von Assyrien. 21 Zur selbigen Zeit wird ein Mann einen Haufen Rüge, und zwei Heerden ziehen, 22 Und wird so viel zu messen haben, daß er Butter essen wird; denn Butter und Honig wird essen, wer übrig im Lande bleiben wird. 23 Denn es wird zu der Zeit geschehen, daß, wo jetzt tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge werth, da werden Dornen und Feden sein,

## ÉSAÏE, VII.

4 Et dis-lui: Prends garde à toi et demeure tranquille; ne crains point, et que ton cœur ne devienne point lâche, à cause des deux bouts de ces tisons fumants, à cause de l'ardeur de la colère de Rezin et d'Aram, et du fils de Rémalja; 5 *Ni* de ce qu'Aram a délibéré avec Éphraïm et le fils de Rémalja, de te faire du mal, bien qu'on ait dit: 6 Montons en Judée, effrayons-la, ouvrons-la à nos armes, et établissons pour roi au milieu d'elle le fils de Tabéal. 7 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: *Cela* n'aura point d'effet, et ne se fera pas. 8 Car la capitale d'Aram, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Rezin; et dans soixante-cinq ans, Éphraïm sera brisé au point de n'être plus un peuple. 9 Et la capitale d'Éphraïm, c'est Samarie; et le chef de Samarie, c'est le fils de Rémalja. Or si vous ne croyez *cela*, certainement vous ne serez point fermes. 10 ¶ Puis, le SEIGNEUR continua de parler avec Achaz, en disant: 11 Demande un signe pour toi du SEIGNEUR, ton Dieu, demande-le, soit dans le plus bas lieu, soit dans le plus haut. 12 Or Achaz dit: Je n'en demanderai point, et je ne tenterai point le SEIGNEUR. 13 Alors Ésaïe dit: Écoutez maintenant, O maison de David! Est-ce peu de chose pour vous de laisser les hommes, que vous lassiez aussi mon Dieu? 14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe. Voici, une vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et l'appellera du nom d'Émmanuel. 15 Il mangera du beurre et du miel, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. 16 Mais avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, la terre que tu as en détestation sera abandonnée par ses deux rois. 17 ¶ Le SEIGNEUR fera venir sur toi, sur ton peuple et sur la maison de ton père, par le roi d'Assur, des jours tels qu'il n'y en a point eu de semblables, depuis le jour où Éphraïm se sépara de Juda. 18 Et il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR sifflera aux mouches qui sont à l'extrémité des ruisseaux d'Égypte, et aux abeilles qui sont au pays d'Assur: 19 Et elles viendront, et se poseront toutes dans les vallées désertes, dans les trous des rochers, sur tous les buissons et sur tous les halliers. 20 Et ce jour-là, le Seigneur rasera avec le rasoir pris à louage au-delà du fleuve, avec le roi d'Assur, la tête et les poils des pieds, et il achèvera aussi la barbe. 21 Et il arrivera en ce temps-là qu'un homme nourrira une vache et deux brebis. 22 Et il arrivera, par l'abondance du lait qu'elles rendront, qu'il mangera du beurre; car tout homme qui sera demeuré de reste dans le pays, mangera du beurre et du miel. 23 Et en ce jour-là, il arrivera que tout lieu où il y aura eu mille vignes, de mille pièces d'argent, sera livré aux ronces et aux épines.

## ישעיה ז ח

24 בקוצים ובקשח נבא שמה קרשמי  
ושית תהיה כליהארץ: 25 וכל ההרים  
אשר במצור יעדרון להקבוא שפח  
וראת שמי ושית ותחל למשלח שור  
ולמרמס שח:

## פרשה ח:

1 ויאמר יהוה אלי קח-לך גליו גדול  
והבב עליו בכתש חזש למחר שלל  
חש בן: 2 ואעדה לי עדים נאמנים את  
אריה החלון ואת-זכריה בן-ברכיה:  
3 ואקרב אליהם וסתר וסתר בן  
ויאמר יהוה אלי קרא שמו מחר שלל  
חש בן: 4 כי בטרם יבדע הפער קרא  
אבי ואמי ושמא את-חיל דמשק ואת שלל  
שמיני לפני מלך אשר: 5 וישח

ויהוה דבר אלי עוד לאמר: 6 וען כי  
מאס העם הזה את מי השלוח החלכים  
לחש ומשוח ארדציו ובדרמליהו:  
7 ולכן הפנה אדני מעלה עליהם את-מי  
הקדר העצמיים ותרבים את-מלך אשר  
ואת-קל-בבדו וקלה על-קל-אפיקיו ותלה  
על-קל-בדוקיו: 8 ותלה ביהודה שפח  
ועבר ערצואר גיע והיה משוח בנשי  
מלחיהחב ארצך עמנו אל: 9 וענ

עשים וחתם ותאזינו כל מרחק-ארץ  
הרחארה וחתם הרמארה וחתם: 10 עצו  
עצח ורפר דברי דבר ולא יחם כי  
עמנו אל: 11 כי כח אמר יהוה

אלי בחרתה חג ויפדני מלכת בדרה  
העם-הזה לאמר: 12 לא-תאמרני אשר  
לכל אשר-יאמר העם הזה קשר ואת-מוראו  
לא-תירא ולא תעריצו: 13 את-יהוה  
צבאות אתו תקדישו והוא מוקדם והוא  
מעריצכם: 14 ותהי למקדש ילאבן וגו  
ולצור מכשול לשלי בתי ישראל לפח  
ילמחש ליושב וירושלם: 15 וקשלו בם  
רבים וקשלי וקשרי וקשיו ונלדו:  
16 צור תעבדה חתום תורה בלמדי:

17 ותפיתי ליהוה המסתר פניו מבית געלב  
ותנתי לו: 18 הגה אדני ותלדו אשר  
גמולי יהוה לאתות ולמפתים בישאל  
מעם יהוה צבאות השכן בחר ציון:

## ΗΣΑΙΑΣ, Ζ, η'.

24 Μετὰ βέλους καὶ τοξόματος εἰσελεύσονται  
ἐκεῖ, ὅτι χίρσος καὶ ἀκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.  
25 Καὶ πᾶν ὄρος ἡροτριωμένον ἀροτριωθήσεται  
οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος, ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς  
χίρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ  
καταπάτημα βοός.

## ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Λάβε σεαυτῷ τόμον  
καινοῦ μεγάλου, καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι  
ἀνθρώπου τοῦ δέξις προνομήν ποιῆσαι σκύλων.  
ἀρίστι γάρ. 2 Καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς  
ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν καὶ Ζαχαρίαν υἱὸν Βαρα-  
χίου. 3 Καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφήτιν,  
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν. Καὶ εἶπε  
Κύριος μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχίως  
σκέλευσον, δέξις προνόμευσον. 4 Διότι πρὶν ἢ  
γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα,  
λήψεται δύναμιν Δαμασκού καὶ τὰ σκῆλα Σαμα-  
ρείας ἐναντι βασιλέως Ἀσσυρίων. 5 Καὶ προσέθετο  
Κύριος λαλήσαι μοι ἔτι 6 Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι  
τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωὰμ τὸ πορευό-  
μενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ῥασσιν  
καὶ τὸν υἱὸν Ῥομελίου βασιλείᾳ ἐφ' ὑμῶν. 7 Διὰ  
τοῦτο ἰδοὺ Κύριος ἀνάγει ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ  
ποταμοῦ τὸ ἰσχυρόν καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλεὺς τῶν  
Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται  
ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν  
τείχος ὑμῶν, 8 Καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας  
ἀνθρώπων ὅς δυνήσεται ἐφαλῆν ἀραι ἢ δυνατὸν  
συντελέσασθαι τι· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ  
ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου. Μεθ'  
ἡμῶν ὁ θεός. 9 Γινῶτε ἔθνη καὶ ἡττάσθε, ἱσακούσατε  
ἔως ἰσχύατος τῆς γῆς, ἰσχυρότερος ἡττάσθε· ἵαν γὰρ  
πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσθε. 10 Καὶ ἦν ἂν  
βουλεύσασθε βουλήν διασκεδάσει Κύριος, καὶ λόγον  
δὲν ἵαν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμείνῃ ἐν ὅμειν, ὅτι μεθ' ἡμῶν  
ὁ θεός. 11 Οὕτω λέγει Κύριος Τῷ ἰσχυρῷ χειρὶ  
ἀπειθοῦσι τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τοῦτου,  
λέγοντες 12 Μὴ ποτε εἰπωσι σκληρόν· πᾶν γὰρ  
ὃ ἵαν εἶπεν ὁ λαὸς οὗτος σκληρόν ἵσται· τὸν δὲ φόβον  
αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῇτε οὐδὲ μὴ ταραχθῇτε. 13 Κύ-  
ριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.  
14 Κἀν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα,  
καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματα συναντήσῃτε οὐδὲ  
ὡς πέτρας πτώματι. Οἱ δὲ οἶκοι Ἰακώβ ἐν παγίδι,  
καὶ ἐν κοιλιάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ. 15  
Διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοί,  
καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἰγγιούσι  
καὶ ἀλώσονται ἀνθρώποι ἐν ἀσφαλείᾳ. 16 Τότε  
φανερὸν ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ  
μὴ μαθεῖν. 17 Καὶ ἰρεῖ Μετῶ τὸν θεὸν τὸν  
ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ  
οἴκου Ἰακώβ, καὶ πεπειθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.  
18 Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παῖδια ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.  
Καὶ ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ  
παρὰ Κυρίου Σαβαώθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

## ISAIAS, VII. VIII.

24 Cum sagittis et arcu ingredientur illuc:  
vepres enim et spinæ erunt in universa terra.  
25 Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur,  
non veniet illuc terror spinarum et veprium,  
et erit in pascua bovis, et in conculcationem  
pecoria.

## CAPUT VIII.

1 ET dixit Dominus ad me: Sume tibi  
librum grandem, et scribe in eo stylo hominis:  
Velociter spolia detrahe, cito prædare. 2 Et  
adhibui mihi testes fideles, Uriam sacerdotem,  
et Zachariam filium Barachîæ: 3 Et accessi  
ad prophetissam, et concepit, et peperit filium.  
Et dixit Dominus ad me: Voca nomen ejus,  
Accelera spolia detrahare, Festina prædari.  
4 Quia antequam sciat puer vocare patrem  
suum et matrem suam, auferetur fortitudo  
Damasci, et spolia Samariæ, coram rege  
Assyriorum. 5 Et adjecit Dominus loqui ad  
me adhuc, dicens: 6 Pro eo quod abjecit  
populus iste aquas Siloe, quæ vadunt cum  
silentio, et assumpsit magis Itasin, et filium  
Romeliæ: 7 Propter hoc ecce Dominus  
adducet super eos aquas fluminis fortes et  
multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam  
ejus: et ascendet super omnes rivos ejus,  
et fluet super universas ripas ejus, 8 Et ibit  
per Judam, inundans, et transiens usque ad  
collum veniet. Et erit extensio alarum ejus,  
implens latitudinem terræ tuæ, O Emmanuel.  
9 Congregamini populi, et vincimini, et au-  
dite universæ procul terræ: confortamini, et  
vincimini, accingite vos et vincimini: 10 Inite  
consilium, et dissipabitur: loquimini verbum,  
et non fiet: quia nobiscum Deus. 11 Hæc  
enim ait Dominus ad me: Sicut in manu forti  
erudit me, ne irem in via populi hujus,  
dicens: 12 Non dicatis, conjuratio: omnia  
enim quæ loquitur populus iste, conjuratio  
est: et timorem ejus ne timeatis, neque  
paveatis. 13 Dominum exercituum ipsum  
sanctificate: ipse pavor vester, et ipse terror  
vester. 14 Et erit vobis in sanctificationem.  
In lapidem autem offensionis, et in petram  
scandali, duabus domibus Israel; in laqueum  
et in ruinam habitantibus Jerusalem. 15 Et  
offendent ex eis plurimi, et cadent, et con-  
terentur, et irretientur, et capientur. 16 Liga  
testimonium, signa legem in discipulis meis.  
17 Et expectabo Dominum, qui abscondit  
faciem suam a domo Jacob, et præstolabor  
eum. 18 Ecce ego et pueri mei, quos dedit  
mihi Dominus in signum, et in portentum Israel  
a Domino exercituum, qui habitat in monte Sion.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, VII. VIII.

24 With arrows and with bows shall *men* come thither; because all the land shall become briers and thorns. 25 And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

### CHAPTER VIII.

1 MOREOVER the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Maher-shalal-hash-baz. 2 And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeherechiah. 3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz. 4 For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria. 5 ¶ The LORD spake also unto me again, saying, 6 Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son; 7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, *even* the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks: 8 And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach *even* to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel. 9 ¶ Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces. 10 Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God is with us. 11 ¶ For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying, 12 Say ye not, A confederacy, to all *them* to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid. 13 Sanctify the LORD of hosts himself; and let him be your fear, and let him be your dread. 14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem. 15 And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken. 16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples. 17 And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him. 18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me are for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

## Jesaja, 7, 8.

24 Daß man mit Pfeilen und Bogen dahin gehen muß. Denn im ganzen Lande werden Dornen und Hecken sein. 25 Daß man auch zu allen den Bergen, so man mit Säuen pflegt umzubaden, nicht kann kommen, vor Schen der Dornen und Hecken; sondern man wird Däsen daselbst geben, und Schafe darauf treten lassen.

### Das 8. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu mir: Nimm vor dich einen großen Brief, und schreib darauf mit Menschengriffel: Raubebald, Eilebeute. 2 Und ich nahm zu mir zweien treue Zeugen, den Priester Uria, und Sacharja, den Sohn Jebereschja. 3 Und ging zu einer Prophetin, die ward Schwanger, und gebat einen Sohn. Und der Herr sprach zu mir: Nenne ihn Raubebald, Eilebeute. 4 Denn ehe der Knabe rufen kann: Lieber Vater, liebe Mutter; soll die Nacht Damascus, und die Ausbeute Samaria weggenommen werden durch den König zu Assyrien. 5 Und der Herr redete weiter mit mir, und sprach: 6 Weil dieß Volk verachtet das Wasser zu Siloah, das stille gehet, und tröstet sich des Rezin und des Sohns Remalja; 7 Siehe, so wird der Herr über sie kommen lassen starke und viele Wasser des Stromes, nämlich den König zu Assyrien, und alle seine Herrlichkeit, daß sie über alle ihre Bäche fahren, und über alle ihre Ufer gehen; 8 Und werden einreißen in Juda, und schwemmen, und überher gehen, bis daß sie an den Hals reichen; und werden ihre Flügel ausbreiten, daß sie dein Land, o Immanuel, füllen, so weit es ist. 9 Seid böse, ihr Völker, und gebet doch die Flucht. Höret ihrs, alle, die ihr in fernen Landen seid: Küßt euch, und gebet doch die Flucht; Lieber, küßt euch, und gebet doch die Flucht. 10 Beschließet einen Rath, und werde nichts daraus. Beredet euch, und es bestehe nichts; denn hie ist Immanuel. 11 Denn so spricht der Herr zu mir, als fassete er mich bei der Hand, und unterwiesete mich, daß ich nicht soll wandeln auf dem Wege dieses Volks; und spricht: 12 Ihr sollt nicht sagen: Bund. Dieß Volk redet von nichts, denn von Bund. Fürchtet ihr euch nicht also, wie sie thun, und laßt euch nicht grauen; 13 Sondern heiligt den Herrn Zebaoth. Den laßt eure Furcht und Schrecken sein; 14 So wird er eine Heiligung sein; aber ein Stein des Anstoßens, und ein Fels der Aergerniß den zweien Häusern Israels, zum Strid und Fall den Bürgern zu Jerusalem. 15 Daß ihr viele sich daran stoßen, fallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden. 16 Binde zu das Zeugniß, versiegele das Gesetz meinen Jüngern. 17 Denn ich hoffe auf den Herrn, der sein Antlitz verborgen hat vor dem Hause Jakob; ich aber harre sein. 18 Siehe, hier bin ich, und die Kinder, die mir der Herr gegeben hat, zum Zeichen und Wunder in Israel, vom Herrn Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnt.

## ÉSAÏE, VII. VIII.

24 On y entrera avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines. 25 Et dans toutes les montagnes qu'on cultivait avec la serpe, tu ne t'y rendras pas, par la crainte des ronces et des épines, mais on y mettra les bœufs, et elles seront foulées par les brebis.

### CHAPITRE VIII.

1 Or le SEIGNEUR me dit: Prends-toi un grand rouleau et y écris en caractères vulgaires: Qu'on se dépêche de butiner; qu'on coure au pillage. 2 De quoi je pris avec moi des témoins fidèles, savoir, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jébécja. 3 Puis je m'approchai de la prophétesse, qui conçut, et enfanta un fils. Or le SEIGNEUR me dit: Appelle-le du nom de Maher-salal-has-bas. 4 Car avant que l'enfant sache crier, Mon père et ma mère, on enlèvera la puissance de Damas et le butin de Samarie, devant le roi d'Assur. 5 ¶ Puis le SEIGNEUR continua encore de me parler, en disant: 6 Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloé, qui coulent doucement, et qu'il s'est réjoui de Retsin et du fils de Rémalja: 7 Pour cette cause, voici, le SEIGNEUR s'en va faire venir sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, savoir le roi d'Assur et toute sa gloire. Or ce *fleuve* montera par-dessus tous ses courants d'eau, et ira par-dessus tous ses bords; 8 Et il traversera Juda, il l'inondera, il débordera, au point d'atteindre jusqu'au cou. Et l'éten due de ses ailes remplira la largeur de ton pays, O Emmanuel! 9 ¶ Peuples, alliez-vous, mais vous serez brisés; prêtez l'oreille, vous tous qui êtes d'un pays éloigné, et ceignez-vous, mais vous serez brisés; ceignez-vous, mais vous serez effrayés. 10 Prenez un conseil, mais il sera dissipé; prononcez des paroles, mais elles n'auront point d'effet, parce que Dieu est avec nous. 11 ¶ Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR d'une main forte; et il m'a instruit à ne point aller par le chemin de ce peuple-ci, en me disant: 12 Ne dites point, Conjuraton, toutes les fois que ce peuple dit Conjuraton; ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous en effrayez point. 13 Sanctifiez le SEIGNEUR des armées lui-même; qu'il soit votre crainte et votre frayeur. 14 Or il sera un sanctuaire; mais il sera une pierre d'achoppement, et un rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël, un piège et un filet aux habitants de Jérusalem. 15 Et plusieurs d'entre eux trébucheront et tomberont; ils seront brisés, ils seront enlacés et seront pris. 16 Enveloppe le témoignage, scelle la loi pour mes disciples. 17 J'attendrai donc le SEIGNEUR, qui cache sa face de la maison de Jacob, et je m'attendrai à lui. 18 Me voici, avec les enfants que le SEIGNEUR m'a données pour être un signe et un miracle en Israël, de par le SEIGNEUR des armées, qui habite sur la montagne de Sion.

## ישעיה ח ט

19 וכי יאמרו אליכם דרשוי אליהם  
ואל-הינדענים המצפצפים והמחגים חלוא  
עם אל-אלהיו וירש בעד חסידים  
אל-חמרים: 20 לחורכה ולתעודה אמל  
יאמרו בדרך הנה אשר אורלו שחר:  
21 ואבר מה נקשה ורעב וחרב כריכל  
והתמאץ וחלל במלכו ובאלהיו ופנה  
למעלה: 22 ואל-ארץ נגיש וחפח צה  
וחשכה מעת צוקה נאפלת מנח:  
23 כי לא מועף לאשר מועף לה עת  
הראשון חלל ארצה ובלון וארצה  
נפילי והאחרון חפיד צה חגם עבר  
תהדו בליל חגים:

## פרשה ט

1 והעם החלכים בחשך ראו אור גדול  
ישב בארץ צלמות אור נגה עליהם:  
2 הרפיה חזיו לא הנחלת השמחה  
שמהו לקנין קשתות בתיצור באשר  
יכלו בחלקם שלל: 3 כי את-על סבלו  
ואת משה שכמו שבת חפח בן חתנת  
פיו מדון: 4 כי קלסאון סאן ברעש  
ושמלה מוללת בדמים וחתה לשפחה  
מאללת אש: 5 פירלד ילד-לנו  
בת-לנו ותתי השמחה על-שכמו ויקרא  
שמו קלא יועץ אל גבור אבר-שר  
שלום: 6 לכה השמחה ולשלום  
אור-על-פסא דור ועל-ממלכתו לחנו  
אתה ולסעדה במשפט ובצדקה מעתה  
ועד-עולם קננת ונהג צבאות פשעה  
זאת: 7 דקר שלח אדני געגב  
ונפל בישראל: 8 ונדעו העם בלו אפרים  
ויושב שמרון בגאנה ובגדל לב לאמר:  
9 לבנים נפלו ונצית נבגה שהמים געו  
בארזים בחליו: 10 וישגב יהנה את-צרי  
רצון עליו ואר-אביו וסדק: 11 ארם  
מקדם ופלשתים מאחור ויאכלו את-  
ישראל בכל-פיה בכל-זאת לא-שב אפו  
ועוד ירו נשנה: 12 והעם לא-שב עד-  
הפנהו ואר-יהנה צבאות לא-דרשו:  
13 ונכרת יהנה מישראל ראש וזגב  
פכה ואביון יום אחר: 14 וישגב וישגב  
תוא הראש וקרא מורה-שחר תוא הגב:

## ΗΣΑΙΑΣ, ή, θ'.

19 Καὶ ἴαν εἰπωσι πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἰγγα-  
στριμύθους καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας, τοὺς  
κενολογοῦντας οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος  
πρὸς θεὸν αὐτοῦ ἐζητήσουσι· τί ἐζητοῦσι περὶ τῶν  
ζώντων τοὺς νεκρούς; 20 Νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν  
ἔδωκεν, ἵνα εἰπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ  
οὐκ ἔστι δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἦξει ἡ  
ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινᾷσῃτε,  
λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἱρεῖτε τὸν ἀρχοντα καὶ τὰ  
πάτρια, καὶ ἀναβλίψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω,  
22 Καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἱμβλίψονται· καὶ ἰδοὺ  
ἀπορία στενὴ καὶ σκότος, θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ  
σκότος ὥστε μὴ βλέπειν, καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται  
ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. 23 Τοῦτο πρῶτον  
πίε, ταχὺ ποίει χώρα Ζαβουλὼν, ἡ γῆ Νεφθαλὶμ,  
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν καὶ πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἰθνῶν.

## ΚΕΦ. Θ'.

1 Ὁ ΛΑΟΣ ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς  
μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα σκιᾶ θανάτου,  
φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς. 2 Τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ  
ὁ κατήγαγεν ἐν εὐφροσύνῃ σου· καὶ εὐφρανθήσονται  
ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραίνονται ἐν ἀμήτῃ, καὶ ὃν  
τρόπον οἱ εὐαριούμενοι σκῦλα. 3 Διότι ἀφῆρηται  
ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ  
ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν  
ἀπαιτούτων διεσκόδαsen ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ  
Μαδίαν. 4 Ὅτι πᾶσαν στυλὴν ἐπισυνηγμένην  
δύλιν καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσιν,  
καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγένοντο πυρίκαυστοι. 5 Ὅτι  
παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἰδοὺ ἡμῖν, οὗ  
ἡ ἀρχὴ ἐγεννήθη ἐπὶ τοῦ ὥμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος· ἄξω  
γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ ὑγίαν αὐτῶν.  
6 Μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ  
οὐκ ἔστιν ὄριον, ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν  
βασιλειαν αὐτοῦ, κατορθώσει αὐτὴν καὶ ἀντι-  
λαβεῖσθαι ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ  
νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ ζήλος Κυρίου Σαβα὿θ  
ποίησι ταῦτα. 7 Θάνατον ἀπέστειλε Κύριος ἐπὶ  
Ἰακώβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ γνώσονται  
πῶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραὶμ καὶ οἱ καθήμενοι ἐν  
Σαμαρείᾳ, ἐφ' ὅβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες  
9 Πλῆθος πεπτῶκασι, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν  
λίθους, καὶ κόψωμεν σκαμίνους καὶ κέδρους, καὶ  
οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον. 10 Καὶ ῥάξει ὁ  
θεὸς τοὺς ἐπαισταμένους ἐπὶ ὄρος Σιών ἐπὶ αὐτόν,  
καὶ τοὺς ἰχθυοὺς διασκεδάσει, 11 Συρίαν ἀφ'  
ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου  
δυσμῶν, τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλην τῇ  
στόματι. Ἐπὶ πᾶσι τοῦτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός,  
ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 12 Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐπιστράφη  
ἕως ἐπὶ γῆ, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζήτησαν. 13 Καὶ  
ἔφειλε Κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐρανόν,  
μέγαν καὶ μικρόν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, περισβύτην καὶ  
τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας, αὕτη ἡ ἀρχή,  
14 Καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα, οὗτος ἡ οὐρά.

## ISAIAS, VIII. IX.

19 Et cum dixerint ad vos: Querite a  
pythonibus, et a divinis, qui strident in  
incantationibus suis: Numquid non populus  
a Deo suo requirit, pro vivis ac mortuis?  
20 Ad legem magis, et ad testimonium.  
Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non  
erit eis matutina lux. 21 Et transibit per eam,  
corruet, et esuriet: et cum esurierit, irascetur,  
et maledicet regi suo, et Deo suo, et auscipiet  
sursum. 22 Et ad terram intuebitur, et ecce  
tribulatio et tenebrae, dissolutio et angustia,  
et caligo persequens, et non poterit avolare  
de angustia sua. 23 Primo tempore alleviata  
est terra Zabulon, et terra Nephthali: et no-  
vissimo aggravata est via maris trans Jordanem  
Galilææ gentium.

## CAPUT IX.

1 POPULUS, qui ambulabat in tenebris, vidit  
lucem magnam: habitantibus in regione  
umbræ mortis, lux orta est eis. 2 Multipli-  
casti gentem, et non magnificasti lætitiā.  
Lætābuntur coram te, sicut qui lætantur in  
messe, sicut exultant victores capta præda,  
quando dividunt spolia. 3 Jugum enim  
oneris ejus, et virgam humeri ejus, et  
sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in di-  
Midian. 4 Quia omnis violenta prædatio  
cum tumultu, et vestimentum mistum sanguine,  
erit in combustionem, et cibus ignis. 5 Par-  
vulus enim natus est nobis, et filius datus  
est nobis, et factus est principatus super  
humerum ejus: et vocabitur nomen ejus,  
Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater  
futuri sæculi, Princeps pacis. 6 Multiplica-  
bitur ejus imperium, et pacis non erit finis:  
super solium David, et super regnum ejus  
sedebit: ut confirmet illud, et corroboret in  
judicio et justitia, a modo et usque in semp-  
ternum: zelus Domini exercituum faciet hoc.  
7 Verbum misit Dominus in Jacob, et cecidit  
in Israel. 8 Et sciet omnis populus Ephraim,  
et habitantes Samariam, in superbia et magni-  
tudine cordis dicentes: 9 Lateres ceciderunt,  
sed quadris lapidibus ædificabimus: sycomoros  
succiderunt, sed cedros immutabimus. 10 Et  
elevabit Dominus hostes Rasin super eum, et  
inimicos ejus in tumultum vertet: 11 Syriam  
ab oriente, et Philistiim ab occidente: et  
devorabunt Israel toto ore. In omnibus  
his non est aversus furor ejus, sed adhuc  
manus ejus extenta: 12 Et populus non  
est reversus ad percutientem se, et Domi-  
num exercituum non inquisierunt. 13 Et  
disperdet Dominus ab Israel caput et  
caudam, incurvantem et refrenantem, die una.  
14 Longævus et honorabilis, ipse est caput:  
et propheta docens mendacium, ipse est cauda.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, VIII. IX.

19 ¶ And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead? 20 To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, *it is because there is no light in them.* 21 And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward. 22 And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and *they shall be driven to darkness.*

### CHAPTER IX.

1 NEVERTHELESS the dimness *shall not be* such as *was* in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict *her* by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations. 2 The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. 3 Thou hast multiplied the nation, *and not increased the joy*: they joy before thee according to the joy in harvest, *and as men rejoice when they divide the spoil.* 4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian. 5 For every battle of the warrior *is* with confused noise, and garments rolled in blood; but *this shall be with burning and fuel of fire.* 6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace. 7 Of the increase of *his* government and peace *there shall be* no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this. 8 ¶ The LORD sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel. 9 And all the people shall know, *even* Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart, 10 The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycamores are cut down, but we will change *them into* cedars. 11 Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together; 12 The Syrians before, and the Philistines behind: and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand *is stretched out still.* 13 ¶ For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts. 14 Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day. 15 The ancient and honourable, he *is* the head; and the prophet that teacheth lies, he *is* the tail.

## Isaia, 8, 9.

19 Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müßet die Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da schwätzen und disputiren, (so sprecht): Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen? oder, soll man die Todten für die Lebendigen fragen? 20 Ja, nach dem Gesetz und Zeugniß. Werden sie das nicht sagen, so werden sie die Morgenröthe nicht haben; 21 Sondern werden im Lande umher gehen, hart geschlagen, und hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie jürnen, und fluchen ihrem Könige und ihrem Gott, 22 Und werden über sich gaffen, und unter sich die Erde ansehen, und nichts finden, denn Erübsal und Finsterniß; denn sie sind müde in Angst, und gehen irre im Finstern.

### Das 9. Capitel.

1 Denn es wird wohl eine andere Mühe sein, die ihnen Angst thut, denn zur vorigen Zeit war, da es leicht zugeht im Lande Sebulon, und im Lande Naphtali, und hernach schwerer ward am Wege des Meers, dießseit des Jordans, in der Heiden Galiläa. 2 Das Volk, so im Finstern wandelt, siehet ein großes Licht, und über die da wohnen im finstern Lande, scheint es heller. 3 Du machest der Heiden viel, damit machest du der Freuden nicht viel. Vor dir aber wird man sich freuen, wie man sich freuet in der Ernte; wie man fröhlich ist, wenn man Beute austheilet. 4 Denn du hast das Joch ihrer Last, und die Ruthe ihrer Schulter, und den Steden ihres Treibers zerbrochen, wie zur Zeit Midians. 5 Denn aller Krieg mit Ungeßüm, und blutiges Kleid wird verbrannt, und mit Feuer verzehret werden. 6 Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, welches Herrschaft ist auf seiner Schulter; und er heißt Wunderbar, Rath, Kraft, Held, Ewig-Vater, Friede-Fürst; 7 Auf daß seine Herrschaft groß werde, und des Friedens kein Ende, auf dem Stuhl Davids, und seinem Königreiche; daß er es zurihte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth. 8 Der Herr hat ein Wort gesandt in Jakob, und ist in Israel gefallen, 9 Daß es sollen inne werden alles Volk Ephraim, und die Bürger zu Samaria, die da sagen in Hochmuth und stolzem Sinn: 10 Ziegelsteine sind gefallen, aber wir wollen mit Werkstücken wieder bauen; man hat Maulbeerbäume abgehauen, so wollen wir Cedern an die Stätte setzen. 11 Denn der Herr wird des Königs Kriegsvolk wider sie erhöhen, und ihre Feinde zu Hauf rotten; 12 Die Syrer vorne her, und die Philister von hinten zu, daß sie Israel freßen mit vollem Maul. In dem allen läßt sein Jorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgeredet. 13 So kehret sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt; und fragen nichts nach dem Herrn Zebaoth. 14 Darum wird der Herr abbauen von Israel beide Kopf und Schwanz, beide Ast und Stumpf, auf Einen Tag. 15 Die alten ephraimischen Reute sind der Kopf; die Propheten aber, so falsch lehren, sind der Schwanz.

## ÉSAÏE, VIII. IX.

19 ¶ Que s'ils vous disent: Enquérez-vous des esprits de Python, et des diseurs de bonne aventure, qui gazonillent et marmottent; *répondez*: Le peuple ne s'enquerra-t-il point de son Dieu? *Va-t-on*, pour les vivants, aux morts? 20 A la loi, et au témoignage! Que si le peuple ne parle selon cette parole-là, certainement il n'y aura point d'aurore pour lui. 21 Et il sera errant sur la terre, opprimé et affamé: et il arrivera que dans sa faim il se dépitiera, et maudira son roi et son Dieu. Alors il regardera en haut. 22 Et il regardera vers la terre, et voici, de la détresse, des ténèbres et une effrayante angoisse. Or il sera enfoncé dans l'obscurité.

### CHAPITRE IX.

1 CEPENDANT il n'y aura pas toujours obscurité pour le pays qui a été affligé. De même qu'au premier temps il a rendu vil le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, ainsi dans le dernier, il rendra glorieuse la région de la mer au-delà du Jourdain, dans la Galilée des Gentils. 2 Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, et la lumière a lui sur ceux qui habitaient au pays de l'ombre de la mort. 3 Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie: ils se réjouiront devant toi, comme on se réjouit dans la moisson, comme on s'égaie quand on partage le butin. 4 Car tu as mis en pièces le joug dont ils étaient chargés, le bâton dont on leur frappait les épaules, et la verge de leur exacteur, comme au jour de Madian. 5 Parce que tout combat de ceux qui se battent *se fait* avec tumulte, et les vêtements y sont traînés dans le sang; mais celui-ci sera comme un embrasement où tout est aliment pour le feu. 6 En effet, un Enfant nous est né, un Fils nous est donné, et l'empire est posé sur son épaule et on appellera son nom, l'Admirable, le Conseiller, le Dieu fort et puissant, le Père d'éternité, le Prince de paix. 7 Il n'y aura point de fin à l'accroissement de l'empire et à la prospérité, sur le trône de David et sur son règne, pour qu'il soit affermi et établi en jugement et en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie du SEIGNEUR des armées fera cela. 8 ¶ Le Seigneur a envoyé la parole en Jacob, et elle est tombée en Israël. 9 Et tout le peuple, Ephraïm et les habitants de Samarie, le connaîtront. Ils diront avec orgueil et avec un cœur hautain: 10 Les briques sont tombées, mais nous bâtirons en pierres de tulle; les figuiers sauvages ont été coupés, mais nous les changerons en cèdres. 11 Ainsi le SEIGNEUR élèvera les ennemis de Rezin au-dessus de lui, et il amènera pêle-mêle ses ennemis: 12 Les Araméens du côté d'Orient, et les Philistins du côté d'Occident, qui dévoreront Israël à gueule ouverte. Malgré tout cela, le Seigneur ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue. 13 ¶ Parce que le peuple ne sera point retourné à celui qui le frappait, et qu'ils n'auront pas recherché le SEIGNEUR des armées: 14 A cause de cela le SEIGNEUR retranchera d'Israël, en un seul jour, la tête et la queue, le rameau et le jonc. 15 La tête, c'est l'ancien et l'homme d'autorité; et la queue, c'est le prophète qui enseigne le mensonge.

[illegible]

*[The page contains dense handwritten text in Urdu script.]*

15 Et erunt qui beatificant populum in terra,  
seductores: et qui beatificantur, praedicti.  
16 Propter hoc super adolescentulis ejus non  
habebitur Dominus: et populum ejus et  
villanum non reprehensurus: quia omnis opor-  
tuita est et bequam, et universum os locutum  
est sanctum. In omni re his non est  
aversus facie ejus, sed ad faciem manuum eius  
externam. 17 Succensa est enim quasi ignis  
impetata, repens in spiritum vorantem et sus-  
cendebitur et devorabit saltem, et convolvetur  
super se famili. 18 In ira Domini exercituum  
conturbata est terra, et erit populus quasi  
exaustus: vir fructu suo non parces. 19 Et  
decidit ad dexteram, et cecidit, et comedet  
ad sinistram, et non satietur: utriusque  
carnem brachii sui vorabit: Manasses Ephraim,  
et Ephraim Manasses simul ipse contra  
Judam. 20 Et erunt in his non est aversus  
facie ejus, sed ad faciem manuum ejus externam.

1. *Vir qui tendens egredi in castra et scribentes in scutum scribitur.* 2. *Vir apprehendens in pedes pariter et non faciens caute dimitti pedes nec adesset velle praedam erunt et pedes impetent.* 3. *Vir faciens in le vestitiones et mantillas de longe veniens.* 4. *Vir configurans vestitionem et ibi iterduquens gortum vestitionis.* 5. *Ne incurrerunt sub vinculo et non incedens malis.* 6. *Super omni bus his non est verens furti eius sed aliter natus eius extorret.* 7. *Vir Assur. virga furoris non est parvus esse sed in manu erunt indigito malis.* 8. *Ad gortum faciem natus erunt et contra populum furoris nec mandabo dicit in interit spolia et impat praedam et ponat illum in concubationem quasi virum praedam.* 9. *Ipse autem non sit amittendum et vir eius non sit excommuniatio sed ad interfendum erit vir eius et ad interitum gortum non praedam.* 10. *Dicit enim. Natus non propter nec sunt reges sunt.* 11. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 12. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 13. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 14. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 15. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 16. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 17. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 18. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 19. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 20. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 21. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 22. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 23. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 24. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 25. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 26. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 27. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 28. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 29. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 30. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 31. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 32. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 33. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 34. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 35. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 36. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 37. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 38. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 39. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 40. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 41. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 42. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 43. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 44. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 45. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 46. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 47. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 48. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 49. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 50. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 51. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 52. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 53. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 54. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 55. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 56. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 57. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 58. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 59. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 60. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 61. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 62. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 63. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 64. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 65. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 66. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 67. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 68. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 69. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 70. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 71. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 72. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 73. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 74. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 75. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 76. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 77. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 78. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 79. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 80. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 81. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 82. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 83. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 84. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 85. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 86. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 87. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 88. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 89. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 90. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 91. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 92. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 93. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 94. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 95. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 96. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 97. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 98. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 99. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.* 100. *Natus non in Chanaan sed in Syria et in Syria sed in Syria.*



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, IX. X.

16 For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed. 17 Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. 18 ¶ For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briars and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up like the lifting up of smoke. 19 Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother. 20 And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm. 21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

## CHAPTER X.

1 Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed; 2 To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless! 3 And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory? 4 Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. 5 ¶ O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation. 6 I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets. 7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few. 8 For he saith, Are not my princes altogether kings? 9 Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus? 10 As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria; 11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols? 12 Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

## Jesaja, 9, 10.

16 Denn die Leiter dieses Volks sind Verführer; und die sich leiten lassen, sind verloren. 17 Darum kann sich der Herr über ihre junge Mannschaft nicht freuen, noch ihrer Waisen und Wittwen erbarmen; denn sie sind allzumal Heuchler und Böse, und aller Mund redet Thorheit. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt. 18 Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer, und verzehret Dornen und Feden, und brennet wie im dicken Walde, und gibt hohen Rauch. 19 Denn im Zorn des Herrn Zebaoth ist das Land verfinstert, daß das Volk ist wie Speise des Feuers; keiner schonet des andern. 20 Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger; essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein jeglicher frist das Fleisch seines Arms, 21 Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse; und sie beide mit einander wider Juda. In dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

## Das 10. Capitel.

1 Wehe den Schriftgelehrten, die unrechte Gesetze machen, und die unrecht Urtheil schreiben, 2 Auf daß sie die Sache der Armen beugen, und Gewalt üben im Recht der Elenden unter meinem Volk; daß die Wittwen ihr Raub, und die Waisen ihre Beute sein müssen. 3 Was wollt ihr thun am Tage der Heimsuchung und des Unglücks, das von ferne kommt? Zu wem wollt ihr fliehen um Hülfe? und wo wollt ihr eure Ehre lassen, 4 Daß sie nicht unter die Gefangenen gebeugt werde, und unter die Erschlagenen falle? In dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt. 5 O wehe Assur, der meines Zorns Ruthe, und ihre Hand meines Grimms Stöcken ist. 6 Ich will ihn senden wider ein Heuchelvolk, und ihm Befehl thun wider das Volk meines Zorns, daß ers beraube und aushehle, und zertrete es, wie Roth auf der Gasse. 7 Biewohl ers nicht so meineth, und sein Herz nicht so denketh, sondern sein Herz stehet zu vertilgen, und auszurotten nicht wenige Völker. 8 Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht allzumal Könige? 9 Ist Calno nicht wie Carchemis? Ist Hamath nicht wie Arpad? Ist nicht Samaria wie Damascus? 10 Wie meine Hand gefunden hat die Königreiche der Götzen, so doch ihre Götzen stärker waren, denn die zu Jerusalem und Samaria sind; 11 Sollte ich nicht Jerusalem thun und ihren Götzen, wie ich Samaria und ihren Götzen gethan habe? 12 Wenn aber der Herr alle seine Werke ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, will ich heimsuchen die Frucht des hochmüthigen Königs zu Assyrien, und die Pracht seiner hoffärtigen Augen.

## ÉSAÏE, IX. X.

16 Ceux donc qui font accroire à ce peuple qu'il est heureux, se trouveront des séducteurs, et ceux à qui on fait accroire qu'ils sont heureux, seront perdus. 17 C'est pourquoi le Seigneur ne prendra point plaisir à sa jeunesse d'élite et n'aura point pitié de ses orphelins, ni de ses veuves; car tous, tant qu'ils sont, sont des hypocrites et des malins, et toute bouche ne profère que des indignités. Malgré tout cela, il ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue. 18 ¶ Car la méchanceté est embrasée comme un feu, elle dévorera les ronces et les épines, et s'allumera dans les lieux les plus épais de la forêt, qui périront, en s'élevant comme une fumée qui monte. 19 La terre sera obscurcie à cause de la fureur du SEIGNEUR des armées, et le peuple sera comme la pâture du feu. Les uns n'auront point compassion des autres. 20 Ils raviront à main droite, et ils auront faim. Ils mangeront à main gauche, et ils ne seront point rassasiés. Ils mangeront la chair du bras les uns des autres. 21 Manassé dévorera Ephraïm, et Ephraïm dévorera Manassé. Ensemble ils seront contre Juda. Malgré tout cela, il ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue.

## CHAPITRE X.

1 MALHEUR à ceux qui font des ordonnances d'iniquité, et aux scribes qui écrivent l'oppression, 2 Pour enlever aux chétifs de leur droit, et ravir le droit des affligés de mon peuple, afin d'avoir les veuves pour leur butin et de piller les orphelins. 3 Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la ruine éclatante, qui viendra de loin? Vers qui recourrez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire? 4 S'il en est qui ne se courbent pas sous les prisonniers, ils tomberont même sous ceux qui auront été tués. Malgré tout cela, il ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue. 5 ¶ Malheur à Assur, la verge de ma colère, et qui a dans sa main le bâton de mon indignation. 6 Je l'enverrai contre la nation hypocrite, et je le dépêcherai contre le peuple de ma fureur, afin qu'il fasse un grand butin et un grand pillage, et qu'il le foule comme la boue des rues. 7 Mais il ne l'estimera pas ainsi, et son cœur ne le pensera pas ainsi. Au contraire, en son cœur, il veut détruire et exterminer beaucoup de nations. 8 Car il dira: Mes princes ne sont-ils pas autant de rois? 9 Calno, n'est-elle pas comme Carchemis? Hamath, n'est-elle pas comme Arpad? Samarie, n'est-elle pas comme Damas? 10 Ainsi que ma main a soumis les royaumes des idoles, dont les images taillées se mettaient au-dessus de celles de Jérusalem et de Samarie, 11 Ne ferai-je pas aussi à Jérusalem et à ses dieux, comme j'ai fait à Samarie et à ses idoles? 12 Mais quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre dans la montagne de Sion et à Jérusalem, il arrivera que j'examinerai le fruit de l'orgueil du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux.

## ישעיה י

13 כִּי אֶחָד בָּלַח יָדִי עֲשֵׂתִי וּבְחַכְמָתִי כִּי  
בִּבְלָתִי וְאֶסְרִי וּבְלֹלוֹת עַמִּים נַעֲתִילְתִּיהֶם  
שׁוֹשְׁתִי וְאֶרְדֵּי כְּאֶפֶר יוֹשְׁבֵיכֶם: 14 וְנִתְמַשָּׂא  
כְּקוֹל יָדִי לַחֲלִיל הָעַמִּים וְכִאֲסֹף בִּינָיִם  
עֲזָבוֹת כְּלִי-הָאֵרֶץ אֲנִי אֶסְפָּתִי וְלֹא הָיָה  
לְקֹדֶם בְּנֶה וּפָצָה כֹחַ וּמִצְפָּאָה: 15 הִיחַפְּאֵל  
הַגִּרְזֹן עַל הַחֶצֶב כִּי אֶסְתַּנְּפֶה הַמַּשְׁוֹל  
עַל-מִנְיָתוֹ כְּהִנֵּף שֶׁבֶט אֶת-מִרְיָמֹו כְּהָרִים  
כְּמֶלֶךְ לֹא-עָץ: 16 לָכֵן יִשְׁלַח הָאֱדוֹן  
יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמָנֹו רִזּוֹן וְחַחַת כְּבֹדוֹ  
יִקְדֵּי יָקֹד פִּקּוֹד אִשׁ: 17 וְהָיָה אֶת-יִשְׂרָאֵל  
לְאִשׁ קִדּוּשׁוֹ לְלִחְבָּהּ וּבְעֶרְבָהּ וּמִכְלָהּ  
שִׁיתָ וְשִׁמְרָהּ בְּיוֹם אֶחָד: 18 וּבְכּוֹד וְעֹד  
וּכְרִמְלֹו כְּגֶשֶׁשׁ וְעַד-עֶשֶׂר וְכִלָּהּ וְהָיָה  
כְּמֶסֶס נֶכֶם: 19 וְשָׂאָר עַץ יַעֲרֹו מִסְפָּר  
יְהוָה וְנֶעַר וְנִתְבָּם: 20 וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא  
לֹא-יִסְתַּף עוֹד שָׂאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלִימָתָהּ  
בִּית-יַעֲקֹב לְהַשְׁעֹן עַל-מִצְהָהּ וְנִשְׁעֹן עַל-  
יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּאַמְתָּהּ: 21 שָׂאָר יִשְׂרָאֵל  
שָׂאָר יַעֲקֹב אֶל-אֵלֶּיךָ גִּבּוֹר: 22 כִּי אֶסְתַּנְּפֶה  
עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שָׂאָר יִשְׂרָאֵל כִּי  
כִלְיוֹן חֲרִיץ שׁוֹמֵמָה צָדָקָה: 23 כִּי כִלָּהּ  
וּנְחָרְצָה אֲדָנִי יְהוָה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּהֶרֶב  
כְּלִי-הָאֵרֶץ: 24 לָכֵן כִּדְאֶסֶר אֲדָנִי  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי-תִירָא עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
מֵאֲשֶׁר בִּשְׁבֶט יַכְפָּה וּמִפְּחָדֵי יִשְׂרָאֵל-עֲלֵיהֶם  
בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם: 25 כִּי-עוֹד מַעַם  
מוֹצֵר וְכִלָּה זַעַם וְאִפִּי עַל-תִּבְלִיהֶם:  
26 וְעוֹדֵר עֲלֵיהֶם יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹמֵם כְּמֶסֶת  
מֶרְדֵּךְ בְּצִיָּר עוֹרֵב וּמִשְׁחָה עַל-הַיָּם וּנְשָׂאוֹ  
בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם: 27 וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא  
יִסְרָאֵל סֶבֶל מַעַל שְׂכָמָהּ וְעַל מַעַל  
צִוְּאָהּ וְחַפֵּל עַל מִפְּגַרְשָׁמֹו: 28 בֹּא  
עַל-עֵינֶיךָ עֵבֶר בְּמִגְדָּו לְמַכְמֶשׁ וּפְחָד  
גָּלוּי: 29 עֵבֶר מַעֲרָה גִבֵּעַ מְלִיץ לָנֶה  
חֲרָדָה הַרְמָה בְּכַעַר שָׂאֵל קֶסֶה:  
30 צְהִלִי הוֹלֵךְ בַּת-גִּלְיָם הַקְּשִׁיבִי לִישָׁת  
עֲנִיָּה עֲרֵחוֹת: 31 גִּדְּדָה מִדְּמָה וְשִׁבִּי  
הַגְבִּים הַעֲיֹז: 32 עוֹד הַיָּם בְּנֶבֶל לַעֲמֹד  
וּלְשֹׁף יָדוֹ תֵּר בִּית-צִיּוֹן גְּבַעַת וְרוֹשְׁלָם:  
33 הִנֵּה הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת  
מִכְעָה פֹאדָה בְּמַעֲרָצָה וְרַבִּי הַקּוֹפֵחַ  
גִּדְּעִים וְהַגְבֹּהִים וְשִׁפְלֹו: 34 וְנִקְחָה כִּבְיָ  
תִּנְעֵר בְּפִרְזָהּ וְהִלְבְּדֹו בְּאֶתֶר יִשׁוּל:

## HSAIAS, I.

13 Εἶπε γὰρ Ἐν τῇ ἰσχυρί ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ  
τῆς συνέσιως ἀφελῶ ὅρια ἰθιῶν, καὶ τὴν ἰσχύον  
αὐτῶν προνομήσω. 14 Καὶ σείσω πόλεις κατοι-  
κουμένας, καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήψομαι  
τῇ χειρὶ ὡς νοσσιάν, καὶ ὡς καταλειμμένα ὡὰ  
ἀρω. καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφυλάξει με ἢ ἀντίπαρ μοι.  
15 Μὴ δοξασθήσεται ἄξιον ἀντι τοῦ κόπτοντος ἐν  
αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πρῶτον ἀντι τοῦ ἔλκοντος  
αὐτόν; ὡς ἂν τις ἀργὴ ῥάβδον ἢ ξύλον, καὶ οὐχ  
οὕτως; 16 Ἀλλὰ ἀποστείλει Κύριος Σαβαώθ εἰς τὴν  
σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ  
καίμενον καυθήσεται. 17 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ  
Ἰσραὴλ εἰς πῦρ, καὶ ἀγιάσει αὐτόν ἐν πυρὶ και-  
ομένῳ, καὶ φάγεται ὡς χόρτον τὴν ὕλην. 18 Τῇ  
ἡμέρᾳ ἡμεῖς ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ  
βουνοὶ καὶ οἱ ὄρυμοί, καὶ καταφάγεται  
ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν. καὶ ἔσται ὁ φεύγων  
ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης. 19 Καὶ  
οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἀριθμὸς ἔσονται,  
καὶ παιδίον γράψει αὐτούς. 20 Καὶ ἔσται  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡμεῖς οὐκ ἐπὶ προστεθήσεται τὸ κατα-  
λειφθὲν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ σωθῆντες τοῦ Ἰακώβ οὐκ ἐπὶ  
μὴ πεποιθότες ὡς ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς,  
ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον  
τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ. 21 Καὶ ἔσται τὸ κατα-  
λειφθὲν τοῦ Ἰακώβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα. 22 Καὶ  
ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς  
θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται. Λόγον  
συντελών καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, 23 Ὅτι  
λόγον συντεμνόμενον Κύριος ποιήσει ἐν τῇ οἰκουμένῃ  
ὅλην. 24 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος Σαβαώθ Μὴ  
φοβοῦ, ὁ λαὸς μου, οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών ἀπὸ  
Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε. πληγὴν γὰρ  
ἐπάγω ἐπὶ σέ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου. 25 Ἐτι  
γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὃ δὲ θυμὸς μου  
ἐπὶ τὴν βουλήν αὐτῶν. 26 Καὶ ἰγερὶ ὁ θεὸς ἐπ'  
αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν Μαδιάμ ἐν τόπῳ θλίψεως,  
καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν, εἰς  
τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἔσται ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἡμεῖς ἀφαιρεθήσεται ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ  
ώμου σου, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ κατα-  
φθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν. 28 Ἡμεῖς  
γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί, 29 Καὶ παρελεύσεται εἰς  
Μαγγιδώ, καὶ ἐν Μαχμάς θήσει τὰ σκεῖα αὐτοῦ.  
καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἦξει εἰς Ἀγγαί,  
φόβος; λήψεται Ῥαμὰ πόλιν Σιούλ. Φεύξεται  
30 Ἡ θυγάτηρ Γαλλεὺ, ἡπακούσεται Λαϊσά, ἡπακού-  
σεται ἐν Ἀναθὼθ. 31 Καὶ ἔξιστη Μαδεβηθ καὶ  
οἱ κατοικοῦντες Γιββείρ. 32 Παρακαλεῖτε σήμερον  
ἐν οὐρ τοῦ μῆναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος  
τὴν θεογάτρα Σιών καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλὴμ.  
33 Ἰδοὺ ὁ δεσπότης Κύριος Σαβαώθ συνταράσσει  
τοὺς ἐπὶ τοὺς μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕψει  
συντρεφίθονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,  
34 Καὶ πεσοῦνται ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὃ δὲ Λιβάνος  
σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσέεται.

## ISAIAS, X.

13 Dixit enim: In fortitudine manus meae  
feci, et in sapientia mea intellexi: et abstuli  
terminos populorum, et principes eorum  
deprædatus sum, et detraxi quasi potens in  
sublimi residentes. 14 Et invenit quasi  
nidum manus mea fortitudinem populorum:  
et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt,  
sic universam terram ego congregavi: et non  
fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et  
ganniret. 15 Numquid gloriabitur securis  
contra eum, qui secatur in ea? aut exaltabitur  
serra contra eum, a quo trahitur? quomodo  
si elevetur virga contra elevantem se, et  
exaltetur baculus, qui utique lignum est.  
16 Propter hoc mittet dominator Dominus  
exercituum in pinguibus ejus tenuitatem: et  
subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi  
combustio ignis. 17 Et erit lumen Israel in  
igne, et Sanctus ejus in flamma: et succen-  
detur, et devorabitur spina ejus, et vepres in  
die una. 18 Et gloria saltus ejus, et carmeli  
ejus, ab anima usque ad carnem consumetur,  
et erit terrore profugus. 19 Et reliquiae  
ligni saltus ejus præ paucitate numerabuntur,  
et puer scribet eos. 20 Et erit in die illa:  
non adjiciet residuum Israel, et hi qui  
fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui  
percutit eos: sed innitetur super Dominum  
sanctum Israel in veritate. 21 Reliquiae  
convertentur, reliquiae, inquam, Jacob ad  
Deum fortem. 22 Si enim fuerit populus  
tuus Israel quasi arena maris, reliquiae  
convertentur ex eo, consummatio abbreviata  
inundabit justitiam. 23 Consummationem  
enim et abbreviationem Dominus Deus exer-  
cituum faciet in medio omnis terræ. 24 Prop-  
ter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum:  
Noli timere populus meus habitator Sion, ab  
Assur: in virga percutiet te, et baculum  
suum levabit super te in via Ægypti.  
25 Adhuc enim paululum modicumque, et  
consummabitur indignatio et furor meus super  
scelus eorum. 26 Et suscitabit super eum  
Dominus exercituum flagellum juxta plagam  
Madian in petra Oreb, et virgam suam super  
mare, et levabit eam in via Ægypti.  
27 Et erit in die illa: auferetur onus  
ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo  
tuo, et computrescit jugum a facie olei.  
28 Veniet in Aiath, transibit in Magron: apud  
Machmas commendabit vasa sua. 29 Trans-  
ierunt cursim Gaba sedes nostra: obstupuit  
Rama, Gabaath Saulis fugit. 30 Hinni voce  
tua filia Gallim: attende Laiza, paupercula  
Anathoth. 31 Mgravit Medemena: habita-  
tores Gabim confortamini. 32 Adhuc dies  
est, ut in Nobe stetur: agitat manum suam  
super montem filiae Sion, collem Jerusalem.  
33 Ecce dominator Dominus exercituum con-  
fringet lagunculam in terrore, et excelsi  
statura succidentur, et sublimes humiliabuntur.  
34 Et subvertentur condensa saltus ferro: et  
Libanus cum excelsis cadet.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, X.

13 For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man: 14 And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs *that are left*, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped. 15 Shall the ax boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake *itself* against them that lift it up, or as if the staff should lift up *itself*, as if it were no wood. 16 Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire. 17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briars in one day; 18 And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standard-bearer fainteth. 19 And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them. 20 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth. 21 The remnant shall return, *even* the remnant of Jacob, unto the mighty God. 22 For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness. 23 For the Lord God of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land. 24 ¶ Therefore thus saith the Lord God of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt. 25 For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction. 26 And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and *as* his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt. 27 And it shall come to pass in that day, *that* his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing. 28 He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages: 29 They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeath of Saul is fled. 30 Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth. 31 Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee. 32 As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand *against* the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem. 33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled. 34 And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

## Isaia, 10.

13 Darum, daß er spricht: Ich habe es durch meiner Hände Kraft ausgerichtet, und durch meine Weisheit, denn ich bin klug; ich habe die Länder anders getheilt, und ihr Einkommen geraubt, und wie ein Mächtiger die Einwohner zu Boden geworfen; 14 Und meine Hand hat gefunden die Völker, wie ein Vogelnest, daß ich habe alle Lände zusammen gerafft, wie man Eier aufrafft, die verlassen sind, da niemand eine Feder regt, oder den Schnabel aufsperrt, oder zischt. 15 Mag sich auch eine Art rühmen wider den, so damit bauet? oder eine Säge trogen wider den, so sie ziehet? Wie der rühmen kann, der den Steden führet und hebt, und führet ihn so leicht, als wäre er kein Holz? 16 Darum wird der Herr Herr Zebaoth unter seine Betten die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie brennen wird wie ein Feuer. 17 Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Heiliger wird eine Flamme sein, und wird seine Dornen und Peden anzünden, und verzehren auf Einen Tag. 18 Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Feldes soll zu nichts werden, von den Seelen bis aufs Fleisch, und wird zergehen und verschwinden. 19 Daß die übrigen Bäume seines Waldes mögen gezählet werden, und ein Knabe sie mag aufschreiben. 20 Zu der Zeit werden die Uebrigen in Israel, und die erreitet werden im Haufe Jakobs, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie schlägt; sondern sie werden sich verlassen auf den Herrn, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit. 21 Die Uebrigen werden sich befehren; ja die Uebrigen in Jakob, zu Gott, dem Starken. 22 Denn ob dein Volk, o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch die Uebrigen desselben befehret werden. Denn wenn dein Verderben gescheut wird, so kommt die Gerechtigkeit überraschend. 23 Denn der Herr Herr Zebaoth wird ein Verderben gehen lassen, und demselbigen doch feuern im ganzen Lande. 24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth: Fürchte dich nicht, mein Volk, das zu Zion wohnet, vor Assur. Er wird dich mit dem Steden schlagen, und seinen Stab wider dich aufheben, wie in Egypten geschah. 25 Denn es ist noch gar um ein Kleines zu thun, so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben. 26 Alsdann wird der Herr Zebaoth eine Geißel über ihn erweisen, wie in der Schlacht Midians, auf dem Fels Oreb; und wird seinen Stab, daß er am Meer brauchte, aufheben, wie in Egypten. 27 Zu der Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen müssen, und sein Joch von deinem Halse; denn das Joch wird verfaulen vor der Fette. 28 Er kommt (laß gleich sein) gen Aiath, er ziehet durch Migron, er mustert seinen Zeug zu Michmash; 29 Sie ziehen vor unserm Lager Geba über, Rama erschrickt, Gibeath-Sauls fliehet; 30 Du Tochter Gallim, schreie laut; merke auf Laish, du elendes Anathoth. 31 Madmenah weicht; die Bürger zu Gebim stärken sich. 32 Man bleibt vielleicht einen Tag zu Nob; so wird er seine Hand regen wider den Berg der Tochter Zion, und wider den Hügel Jerusalems. 33 Aber siehe, der Herr Herr Zebaoth wird die Aeste mit Macht verbanen, und was hoch aufgerichtet steht, verkürzen, daß die Höhen genietriget werden. 34 Und der dicke Wald wird mit Eisen umgehauen werden, und Libanon wird fallen durch den Mächtigen.

## ÉSAÏE, X.

13 Parce qu'il dit: Je l'ai fait par la force de ma main, et par ma sagesse; car je suis intelligent; j'ai enlevé les bornes des peuples, j'ai pillé ce qu'ils avaient de plus précieux, et par ma puissance, j'ai fait descendre ceux qui étaient assis. 14 Ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples; et ainsi qu'on rassemble les œufs délaissés, ainsi ai-je rassemblé toute la terre, de sorte qu'il n'y a eu personne qui ait remué l'aile, qui ait ouvert le bec, ou qui ait remué les lèvres. 15 La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert pour couper? ou la scie se magnifiera-t-elle contre celui qui la remue? comme si la verge brandissait ceux qui la lèvent, et que le bâton élevât celui qui n'est pas du bois. 16 C'est pourquoi le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, enverra la maigreur sur les hommes gras d'Assur, et en dessous de sa gloire il allumera un embrasement tel que l'embrasement d'un feu. 17 En effet, la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint sera une flamme qui embrasera et consumera ses épines et ses ronces en un jour. 18 Et il consumera la gloire de sa forêt, et de son Carmel, depuis la moëlle jusqu'à la chair. Et il en sera comme il en est, quand est défait celui qui porte l'étendard. 19 Alors le reste des arbres de sa forêt sera facile à compter, et un enfant les mettrait par écrit. 20 ¶ Or, en ce jour-là, il arrivera que le reste d'Israël, et ceux qui seront échappés de la maison de Jacob, ne s'appuieront plus sur celui qui les frappait; mais ils s'appuieront en vérité sur le SEIGNEUR, le Saint d'Israël. 21 Le reste sera converti, le reste de Jacob sera converti au Dieu puissant. 22 Car, O Israël! quand ton peuple serait comme le sable de la mer, un reste seulement en sera converti. La destruction est décidée. Elle fera déborder la justice. 23 Car le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, va exercer une destruction bien décidée au milieu de tout le pays. 24 ¶ C'est pourquoi le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, a dit ainsi: Mon peuple qui habites dans Sion, ne crains point le roi d'Assyrie. Il te frappera de la verge, et il lèvera son bâton sur toi à la manière d'Égypte. 25 Mais encore un peu de temps, un peu de temps, et mon indignation sera consommée, ma colère sera leur destruction. 26 Et le SEIGNEUR des armées lèvera sur lui un fouet, comme il frappa Madian au rocher de Horeb; son bâton est étendu sur la mer, et il l'élèvera à la manière d'Égypte. 27 Or il arrivera, en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou: le joug sera rompu à cause de l'onction. 28 Il est venu à Hajath, il est passé à Migron, et il a mis son bagage à Micmas. 29 Ils ont passé le gné; ils ont fait leur gîte à Guébah; Rama s'est effrayée, Guibbath-Saül s'est enfuie. 30 Fille de Gallim, élève ta voix; pauvre Anathoth, fais-toi entendre vers Laish. 31 Madména s'est émue, les habitants de Guébim se sont enfuis en foule. 32 Encore un jour, il s'arrêtera à Nob; il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion, contre le coteau de Jérusalem. 33 Voici, le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, ébranchera les rameaux avec force, et ceux qui sont les plus élevés seront coupés, ceux qui ont monté haut seront abaissés. 34 Et il taillera avec le fer les lieux les plus épais de la forêt, et le Liban tombera avec impétuosité.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה יא יב

פרשה יא:

1 ויצא חֹמֶר מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְנִצָּר מִשְׁרָשָׁיו  
וְנִקְחָה עֲלָיו רִיחַ יְהוָה רִיחַ  
חֶקֶמָה וּבִינָה רִיחַ עֲצָה וּבְבוּרָה רִיחַ  
דַּעַת וְנִרְאָה יְהוָה: 2 וְנִרְחִיחוּ בִּירְאָה  
יְהוָה וְלֹא לִמְרֹאֶה עֵינָיו וְשָׁפֹט וְלֹא  
לִמְשָׁקֶם אֲזָנוֹ יוֹכִיחֵם: 3 וְשָׁפֹט בְּצִדָּה  
דָּלִים וְחֹקִים בְּמִשְׁוֹר לַעֲנִי־אָרֶץ וְהִקְדִּי-  
אֶרֶץ בְּשֹׁבֵט שִׁי וּבְכֶרֶם שִׁקְרוֹ יָמִית  
רָשָׁע: 4 וְהִנֵּה צֶבֶק אֲזִיר מִחֲנוֹ וְהַמִּמְנִיחַ  
אֲזִיר חֶלְצִי: 5 וְגַר זֶמֶל עִם-לִבָּשׁ וְגַר  
עֶבְדֵי יִרְבֶּקָה וְעַל וּבְכֶרֶם וּבְמִדְבָּר יִחְדּוּ  
וְנָעַר הָסֶן כְּחֵן בָּם: 6 וְהִקְדִּי חֹבֶל תְּרִלְכָה  
יִחְדּוּ וְרִבְצוּ בְּלִדְתָּהּ וְאֶרֶץ בְּקָרָה וְאֶבֶל-  
תְּבִין: 7 וְשִׁעְשַׁע יוֹנָה עַל-הָיָר כִּתְּנוֹ וְעַל  
מִאֲכַרְתָּ צִעְזֻנִי כִמְלֵךְ הָיָה: 8 לֹא-יִגְרַעוּ  
וְלֹא-יִשְׁחִירוּ בְּכִלְתֵּר תְּדַשִּׁי פִּי-מִלְחָמָה  
הָאָרֶץ דָּעָה אֶת-יְהוָה כִּפְּסִים לָגֹם  
מִכְסִּים: 9 וְהָיָה בָּיִת חֲהוּם לְשֹׁשׁ  
יִשְׂרָאֵל עַד לָגֹם עַפְסִים אֶלְיוֹ בָּיִת  
וְיִרְשֵׁה וְתִקְחָה מִנְּחִיחוֹ בְּכֹד: 10  
11 וְהָיָה בָּיִת חֲהוּם יוֹסִיף אֶלְכָּן שְׁנִית  
יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת-שָׂרָר עַמּוֹ אֲזִיר יִשְׂרָאֵל  
מֵאֲשֹׁר וּמִמְצָרִים וּמִמְתָּרִים וּמִפְּנֵי וּמִפְּנֵי  
וּמִפְּנֵי וּמִפְּנֵי: 12 וְנִשְׁאָר  
גֹּם בָּיִת וְשָׂרָר קִדְּמִי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי  
יְהוָה יִקְבֹּץ מֵאֲרָבֶּעַ כְּנָפֹת הָאָרֶץ:  
13 וְיִקְרָה הַנֶּאֱמָר אֶפְרַיִם וְצָרְתִּי וְהַיְהוּדָה  
וְכִרְתִּי אֶפְרַיִם לֹא-יִקְרָא אֶת-יְהוָה וְהַיְהוּדָה  
לֹא-יִצָּר אֶת-אֱלֹהִים: 14 וְעַפְסֵי בְּכֶתֶף  
פְּלִשְׁתִּים לְשֹׁם יִחְדּוּ וְכִי אֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה  
אֲדָוֶם וּמִזֶּמֶל מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי  
מִשְׁמַעְתָּם: 15 וְהַחֲקִים יְהוָה אֶת לְשׁוֹן  
בְּמִצְרַיִם וְהִקְדִּי יָדוֹ עַל-הַקָּדָה בְּעֵינָם  
וְהָיוּ וְהִכְהִי לְשִׁבְעָה נִחְלִים וְהַדְרִיחַ  
בְּנֵי-עַלְמִים: 16 וְהָיְתָה מִסְלָה לְשָׂרָר עַמּוֹ  
אֲזִיר יִשְׂרָאֵל מֵאֲשֹׁר כִּי אֶת-הַיְהוּדָה לִישְׂרָאֵל  
בָּיִת עֲלֵתוֹ מֵאֲרָבֶּעַ מִצְרַיִם:

פרשה יב:

1 וְאָמַרְתָּ בָּיִת חֲהוּם אֲדָוֶה יְהוָה  
כִּי אֶכְרַס בְּיָד יִשְׂרָאֵל וְהַיְהוּדָה:

ΗΣΑΙΑΣ. ια'. ιβ'.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης 'Ιεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται. 2 Καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας. 3 Ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει. 4 Ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινὰ κρίσιν, καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλῶν ἀνελεῖ ἀσεβῆ. 5 Καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἰζωσμένος τὴν ὁσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀληθεία ἐλθιμένης τὰς πλευράς. 6 Καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς. 7 Καὶ βούς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων ὡς βούς φάγεται ἀχυρά. 8 Καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρωγλῶν ἀσπίδων, καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. 9 Καὶ οὐ μὴ κακοποιήσουσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολίσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἁγίον μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γινῶναι τὸν Κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψει θαλάσσας. 10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ 'Ιεσσαί καὶ οἱ ἀνιστάμενοι ἀρχεὶν ἰθνῶν, ἐπ' αὐτῇ ἰθνη ἱπποῦσι, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ. 11 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει ὁ Κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθῆν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Ἑλλασπιδῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας. 12 Καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συναῖε τοὺς ἀπολωμένους 'Ισραὴλ, καὶ τοὺς διεσπαρμένους 'Ιούδα συναῖε ἐκ τῶν τεσσάρων πετεινῶν τῆς γῆς. 13 Καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος 'Εφραῖμ, καὶ οἱ ἰχθροὶ 'Ιούδα ἀπολῶνται. 'Εφραῖμ οὐ ζηλώσει 'Ιούδα, καὶ 'Ιούδας οὐ θλίψει 'Εφραῖμ. 14 Καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων· θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσι καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ 'Ιδομαίαν, καὶ ἐπὶ Μωάβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμὼν πρῶτοι ὑπακούουσιν. 15 Καὶ ἐρημώσει Κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου, καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ, καὶ πατάξει ἐπὶ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασι. 16 Καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔσται τῷ 'Ισραὴλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐ-λογῶ σε Κύριε, διότι ὀργίσθης μοι καὶ ἀπί-στρεψας τὸν θυμὸν σου καὶ ἠλίθιάς με.

ISAIAS, XL XII.

CAPUT XI.

1 Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet. 2 Et requiescet super eum spiritus Domini: spiritus sapientiae et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis. 3 Et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet: 4 Sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in aequitate pro mansuetis terrae: et percutiet terram virga oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium. 5 Et erit justitia cingulum lumborum ejus: et fides cinctorium renum ejus. 6 Habitabit lupus cum agno: et pardus cum haedo accubabit: vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. 7 Vitulus et ursus pascentur: simul requiescent catuli eorum: et leo quasi bos comedet paleas. 8 Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis: et in caverna reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet. 9 Non nocebunt, et non occident in universo monte sancto meo: quia repleta est terra scientia Domini, sicut aquae maris operientes. 10 In die illa radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum. 11 Et erit in die illa: adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, et ab Aegypto, et a Phetros, et ab Aethiopia, et ab Aelam, et a Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris. 12 Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget a quatuor plagis terrae. 13 Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt: Ephraim non aemulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraim. 14 Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul praedabuntur filios orientis: Idumaea et Moab praecipuum manus eorum, et filii Am non obedientes erunt. 15 Et desolabit Dominus linguam maris Aegypti, et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui: et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati. 16 Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis: sicut fuit Israeli in die illa, qua ascendit de terra Aegypti.

CAPUT XII.

1 Et dices in die illa: Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi: convexusus est furor tuus, et consolatus es me.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XI. XII.

### CHAPTER XI.

1 AND there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots: 2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD; 3 And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears: 4 But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked. 5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins. 6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them. 7 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox. 8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den. 9 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea. 10 ¶ And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious. 11 And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea. 12 And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth. 13 The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim. 14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them. 15 And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dryshod. 16 And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

### CHAPTER XII.

1 AND in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

## Jesaja, 11, 12.

### Das 11. Capitel.

1 Und es wird eine Ruthe aufgehen von dem Stamm Jesai, und ein Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen; 2 Auf welchem wird ruhen der Geist des Herrn, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rathes und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des Herrn. 3 Und sein Nießen wird sein in der Furcht des Herrn. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch strafen, nach dem seine Ohren hören; 4 Sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen, und mit Gericht strafen die Elenden im Lande; und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen, und mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen tödten. 5 Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein, und der Glaube der Gurt seiner Nieren. 6 Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen, und die Pardel bei den Böcken liegen. Ein Kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen und Maßvieh mit einander treiben. 7 Kühe und Bären werden an der Weide gehen, daß ihre Jungen bei einander liegen; und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen. 8 Und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des Basilisken. 9 Man wird nirgend setzen noch verderben auf meinem heiligen Berge; denn das Land ist voll Erkenntnis des Herrn, wie mit Wasser des Meers bedeckt. 10 Und wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Jesais, die da steht zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen; und seine Ruhe wird Ehre sein. 11 Und der Herr wird zu der Zeit zum andernmal seine Hand ausstrecken, daß er das Uebrige seines Volks ertrüge, so übergeblieben ist von den Ägyptern, Egyptern, Pathros, Moab, Moab, Elam, Sinear, Samath, und von den Inseln des Meers; 12 Und wird ein Panier unter den Heiden aufwerfen, und zusammen bringen die Verjagten Israels, und die Zerstreuten aus Juda zu Hauf führen, von den vier Dörtern des Erdreichs; 13 Und der Reiz wider Ephraim wird aufhören, und die Feinde Judas werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide den Juda, und Juda nicht sey wider Ephraim. 14 Sie werden aber den Philistern auf dem Halse sein gegen Abend, und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen. Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie falten. Die Kinder Ammon werden gehorsam sein. 15 Und der Herr wird verbannen den Strom des Meers in Egypten, und wird seine Hand lassen gehen über das Wasser mit seinem starken Winde, und die sieben Ströme schlagen, daß man mit Schuhen dadurch gehen mag. 16 Und wird eine Bahn sein dem Uebrigen seines Volks, das übergeblieben ist von den Ägyptern, wie Israel geschah zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen.

### Das 12. Capitel.

1 Zu derselbigen Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, Herr, daß du zornig bist gewesen über mich, und dein Zorn sich gewendet hat, und tröstest mich.

## ÉSAÏE, XI. XII.

### CHAPITRE XI.

1 MAIS il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et un surgeon croîtra de ses racines. 2 Or l'Esprit du SEIGNEUR reposera sur lui, l'Esprit de sagesse et d'intelligence, l'Esprit de conseil et de force, l'Esprit de science et de crainte du SEIGNEUR. 3 Et il lui fera sentir la crainte du SEIGNEUR, tellement qu'il ne jugera point sur la vue de ses yeux, et ne réprimandera point sur l'ouïe de ses oreilles. 4 Mais il jugera avec justice les petits, et il réprimandera avec droiture, pour maintenir les débonnaires de la terre; il frappera la terre par la verge de sa bouche, et fera mourir le méchant par le souffle de ses lèvres. 5 Or la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs. 6 Le loup demeurera avec l'agneau, et le léopard prendra gîte avec le chevreau; le veau, le lionceau et le bétail qu'on engraisse seront ensemble, et un petit enfant les conduira. 7 La jeune vache paîtra avec l'ourse, leurs petits prendront gîte ensemble, et le lion mangera du fourrage comme le bœuf. 8 L'enfant qui tette s'ébattira sur le trou de l'aspic, et l'enfant qu'on sèvre mettra sa main dans la grotte du basilic. 9 On ne nuira et on ne fera aucun dommage à personne dans toute la montagne de ma sainteté; car la terre sera remplie de la connaissance du SEIGNEUR, comme le fond de la mer est rempli des eaux qui le couvrent. 10 ¶ Et en ce jour-là, il arrivera que les nations rechercheront la racine d'Isaï, dressée pour être la bannière des peuples; et sa demeure sera la gloire. 11 Or il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur étendra encore sa main une seconde fois pour racheter le reste de son peuple, qui sera demeuré en Assyrie, en Egypte, à Pathros, à Cus, à Hélam, à Sinhar, à Hamath et dans les îles de la mer. 12 Il élèvera la bannière parmi les nations, et assemblera les Israélites qui auront été chassés; il recueillera, des quatre coins de la terre, ceux de Juda qui auront été dispersés. 13 Alors la jalousie d'Ephraïm sera ôtée, et les oppresseurs de Juda seront retranchés; Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda n'opprimera plus Ephraïm. 14 Mais ils se précipiteront sur le dos des Philistins vers la mer; ils pilleront ensemble les enfants d'Orient; c'est sur Edom et Moab qu'ils jetteront leurs mains, et les enfants de Hammon leur obéiront. 15 Le SEIGNEUR anathématisera aussi la langue de la mer d'Egypte, et lèvera sa main contre le fleuve, par la force de son vent; et il le frappera sur les sept rivières, et fera qu'on le traversera en sandales. 16 Et il y aura un chemin pour le reste de son peuple qui sera demeuré en Assyrie, comme il y en eut un pour Israël au temps où il remonta d'Egypte.

### CHAPITRE XII.

1 ET tu diras en ce jour-là: SEIGNEUR! je te célébrerai, parce qu'ayant été courroucé contre moi, ta colère s'est apaisée, et tu m'as consolé.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה יב יג

2 הִלֵּךְ אֶל יְשׁוּעָתִי אֲבָטָח וְלֹא אֶפְהָד יֵי  
עָנִי וְיִמְכְּרָה יָהּ יְהוָה וְיַחְיֶה לִּי שׁוֹעֵץ:  
3 וְשִׂאֲבָתָם מִיָּם בְּשִׁשׁוֹן מִפְּעִיגֵי הַיְּשׁוּעָה:  
4 וְאֲמַרְתֶּם בְּיוֹם הַחַוָּה הַזֶּה לַיהוָה הֲרָאִי  
בְּשִׁמּוֹ הַחֲדָשִׁי בְּעַשְׂרִים עֲלִילָתָיו הַזֵּדִירִי  
כִּי נִשְׁבַּר שָׁקוֹ: 5 וְזִמְרֵי יְהוָה כִּי גִּאֲוֹת  
עָשָׂה מִיַּדְעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ: 6 כְּהִלִּי  
נִרְצִי יִשְׁבֹּת צִיּוֹן כִּי־נִדְּוָל בְּהַרְבֵּה קָדוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל:

## פרשה יב:

1 מִשָּׁא בְּכָל אֲשֶׁר הָיָה יְשׁוּעָתִי עָד  
אֲרָץ: 2 עַל הַר־נִשְׁפָּח שֶׁאֵי־נִסְחָר הַרְיָמוֹ  
קוֹל לְחֵם הַקִּיפּוֹ יָד וְיִבְאֵהוּ שְׂתֵי נְדִיבִים:  
3 אֲנִי צִוִּיתִי לְמַהֲרֵי בָּם הַרְאֵתִי בְּבוֹרִי  
לְאִפִּי עֲלִיתִי בְּאֶנְתִּי: 4 קוֹל הַקּוֹץ בְּהַרִים  
דְּמִית עֶסֶרֶב קוֹל שָׁאוֹן מִמְּלָכוֹת בּוֹיִם  
גִּאֲוִים יְהוָה צְבָאוֹת מִבְּקָר צְבָא  
מִלְחָמָה: 5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מִדְבָּר מִהַרְבֵּה  
חֲשִׁמִּים יְהוָה וְכָל־יְצֵאָה לְחֶגְלָהּ כָּל־  
הָאָרֶץ: 6 הִלְלִילוּ כִּי קָרֹב יוֹם יְהוָה  
כִּשְׁד מִשְׁנֵי יָבֹא: 7 עַל־גִּן קִלְיָנִים  
תִּרְפָּקֶנָה וְכָל־לֵבב אֲנֹשׁ יִסֵּם: 8 וְנִבְלָלוּ  
צִיָּבִים וְחִבְלִים יִאֲחֲזוּן פִּינְלֶהָ וְיִחִלְלוּ  
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְלַחֲמוּ פָּנֵי לְהַקִּים  
כְּרִיָּהִם: 9 הַקֶּה יוֹם־יְהוָה בָּא אֲבָרִי  
וְעִבְרָה נִחְרָו אֶחָד לְשׁוֹם חֲאָרָץ לְשִׁפּוֹת  
וְחִשְׁאִיהָ יִשְׁמַד מִמֶּנָּה: 10 כִּי־נִכְבְּרָה  
חֲשִׁינִים וְכִסְ־לִיָּחָם לֹא יִתְלַח אֲרָם חֲשֵׁה  
חֲשִׁמֵּשׁ בְּצִאֲתוֹ וְנִהַר לֹא־יִגִּיעַ אֲוִרוֹ:  
11 וְקִתְּתִי עַל־מַבֵּל רָעָה וְעַל־רִשְׁעִים  
עֲוֹנִים וְחִשְׁבֹּתִי גִאֲוֹן זֵדִים וְנִאֲנַת עֲרִיצִים  
אֲשָׁפִיל: 12 אֲקִיר אֲנֹשׁ מִסָּו וְאֲדָם  
מִבְּתָם אֲקִיר: 13 עַל־גִּן שְׂמִים אֲרָזוּ  
וְתִרְצֵשׁ הָאָרֶץ מִשְׁחֻמָּה בְּעִבְרָה יְהוָה  
צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרָוֹ אֲפֹ: 14 וְהָיָה כְּצִי  
מִדָּח וְכִצָּאֹן וְאִין מִהַרְבֵּה אִישׁ אֶל־עַמּוֹ  
וְכִפֵּה וְאִישׁ אֶל־אֲרָצוֹ וְנִסָּו: 15 כָּל־הַנִּמְצָא  
וְהָרָה וְכָל־הַנִּסְפָּח יִפּוֹל בְּהַרְבֵּה: 16 וְעַל־לִיָּחָם  
יִרְשְׁשׁוּ לְעִיָּתָם יִשְׁפִּי בְּמִיתָם וְנִשְׁחִים  
תִּשְׁקַלְכֶּנָה: 17 הַנֶּגֶן מַעִיר עַל־יָהִם אֶרֶץ־קִדְּוָה  
אֲשֶׁר־נִסְחָר לֹא יִחְשְׁבוּ וְהַקֵּב לֹא יִחְפָּצֵהוּ:

## Ἰσαίας, β' ιγ'.

2 Ἴδοὺ ὁ θεὸς μου σωτὴρ μου, πεποιθὼς ἔσομαι  
ἐπ' αὐτῷ, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· διότι ἡ δόξα μου  
καὶ ἡ αἰνέσις μου Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς  
σωτηρίαν. 3 Καὶ ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης  
ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. 4 Καὶ ἱεῖς ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὕμνετε Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐνδοξα αὐτοῦ·  
μυμνήσκεισθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 5 Ὑμνή-  
σατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν·  
ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 6 Ἀγαλλιᾶσθε  
καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη  
ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς κατὰ  
Βαβυλῶνος. 2 Ἐπ' ὄρους πεύκινου ἄρατε σημεῖον,  
ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ,  
ἀνοιξατε οἱ ἀρχόντες. 3 Ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ  
ἄγω αὐτούς· γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν  
θυμὸν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες. 4 Φωνὴ  
ἔθνων πολλῶν ἐπὶ τῶν ὄριων, ὅμοια ἔθνων πολλῶν,  
φωνὴ βασιλείων καὶ ἔθνων συνηγμένων. Κύριος  
Σαβα὿θ ἐντάτταται ἔθνει ὀπλομάχῃ. 5 Ἐρχεσθαι  
ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ,  
Κύριος καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ, καταφθεῖραι  
πάντα τὴν οἰκουμένην. 6 Ὁλοῦζετε· ἐγγὺς γὰρ  
ἡμέρα Κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἔξει.  
7 Διὰ τοῦτο πάντα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πάντα  
ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει· 8 Ταραχθήσονται οἱ  
πρίσβεις, καὶ ὥδινες αὐτοὺς ἔξουσιν ὡς γυναῖκες  
τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν  
ἕτερον καὶ ἐκστήσονται, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν  
ὡς φλόξ μεταβαλοῦσιν. 9 Ἴδοὺ γὰρ ἡμέρα Κυρίου  
ἔρχεται ἀνιάτος θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θείναι τὴν  
οἰκουμένην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολῆσαι  
ἐξ αὐτῆς. 10 Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ  
Ὀρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ  
δώσουσι, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος,  
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς. 11 Καὶ  
ἐντελευτῶμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλη κακὰ, καὶ τοῖς ἀσεβέσι  
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολὼ ὕβριν ἀνόμων,  
καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω. 12 Καὶ ἔσονται  
οἱ καταλειμμένοι ἐντιμοὶ μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ  
ἄπυρον, καὶ ἄνθρωπος μᾶλλον ἐντιμὸς ἔσται ἢ ὁ  
λίθος ὁ ἐν Σουφίρ. 13 Ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται,  
καὶ ἡ γῆ σιμωθήσεται ἐκ τῶν θυμῶν αὐτῆς, διὰ  
θυμὸν ὀργῆς Κυρίου Σαβα὿θ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣν  
ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔσονται οἱ κατα-  
λειμμένοι ὡς δορκάδιον φεύγον καὶ ὡς πρόβατον  
πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε  
ἀνθρώπων εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστοιφήναι, καὶ  
ἀνθρώπος εἰς τὴν χώραν ἑαυτοῦ διώξεται. 15 Ὅς  
γὰρ ἂν ἀλφῇ ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι  
εἰσὶ πεσοῦνται μαχαίρᾳ. 16 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν  
ράξουσιν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν  
προνομιέσουσι, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔξουσιν.  
17 Ἴδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους, οἱ ἀρχήριον  
οὐ λογιζόμενοι οὐδὲ χρυσίον χρεῖαν ἔχοντες.

## ISAIAH, XII. XIII.

2 Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam.  
et non timebo: quia fortitudo mea, et laus  
mea Dominus, et factus est mihi in salutem.  
3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus sal-  
vatoris: 4 Et dicetis in die illa: Confitemini  
Domino, et invocate nomen ejus: notas facite  
in populis adinventiones ejus: mementote  
quoniam excelsum est nomen ejus. 5 Cantate  
Domino quoniam magnifice fecit: annuntiate  
hoc in universa terra. 6 Exulta, et lauda  
habitatio Sion: quia magnus in medio tui  
sanctus Israel.

## CAPUT XIII.

1 Onus Babylonis, quod vidit Isaias filius  
Amos. 2 Super montem caliginosum levate  
signum, exaltate vocem, levate manum, et  
ingrediantur portas duces. 3 Ego mandavi  
sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira  
mea, exultantes in gloria mea. 4 Vox multi-  
tudinis in montibus, quasi populorum fre-  
quentium: vox sonitus regum, gentium  
congregatarum: Dominus exercituum præcepit  
militiæ belli, 5 Venientibus de terra procul,  
a summitate cæli: Dominus, et vasa furoris  
ejus, ut disperdat omnem terram. 6 Ululate,  
quia prope est dies Domini: quasi vastitas  
a Domino veniet. 7 Propter hoc, omnes  
manus dissolvuntur, et omne cor hominis  
contabescet, 8 Et conteretur. Torsiones et  
dolores tenebunt, quasi parturiens, dolebut:  
unusquisque ad proximum suum stupebit,  
facies combustæ vultus eorum. 9 Ecce dies  
Domini veniet, crudelis, et indignationis  
plenus, et iræ furorisque, ad ponendam terram  
in solitudinem, et peccatores ejus conterendos  
de ea. 10 Quoniam stellæ cæli, et splendor  
earum, non expandent lumen suum: obtene-  
bratus est sol in ortu suo, et luna non  
splendebit in lumine suo. 11 Et visitabo  
super orbis mala, et contra impios iniquitatem  
eorum, et quiescere faciam superbiam infide-  
lium, et arrogantiam fortium humiliabo. 12 Pretiosior erit vir auro, et homo mundo  
obrizo. 13 Super hoc cælum turbabo: et  
movebitur terra de loco suo, propter indig-  
nationem Domini exercituum, et propter diem  
iræ furoris ejus. 14 Et erit quasi damula  
fugiens, et quasi ovis: et non erit qui  
congreget: unusquisque ad populum suum  
convertetur, et singuli ad terram suam fugient.  
15 Omnis, qui inventus fuerit, occidetur: et  
omnis, qui supervenerit, cadet in gladio. 16 In-  
fantes eorum allidentur in oculis eorum: diri-  
pientur domus eorum, et uxores eorum violabun-  
tur. 17 Ecce ego suscitabo super eos Medos,  
qui argentum non querant, nec aurum velint:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XII. XIII.

2 Behold, God *is* my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH *is* my strength and *my* song; he also is become my salvation. 3 Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation. 4 And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted. 5 Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this *is* known in all the earth. 6 Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great *is* the Holy One of Israel in the midst of thee.

## CHAPTER XIII.

1 THE burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see. 2 Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles. 3 I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, *even* them that rejoice in my highness. 4 The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle. 5 They come from a far country, from the end of heaven, *even* the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land. 6 ¶ Howl ye; for the day of the LORD *is* at hand; it shall come as a destruction from the Almighty. 7 Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt: 8 And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces *shall be as* flames. 9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it. 10 For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine. 11 And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible. 12 I will make a man more precious than fine gold; *even* a man than the golden wedge of Ophir. 13 Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger. 14 And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land. 15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined *unto* them shall fall by the sword. 16 Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished. 17 Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and *as for* gold, they shall not delight in it.

## Jesaja, 12, 13.

2 Siehe, Gott ist mein Heil, ich bin sicher, und fürchte mich nicht; denn Gott der Herr ist meine Stärke, und mein Psalm, und ist mein Heil. 3 Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen. 4 Und werdet sagen zur selbigen Zeit: Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, macht kund unter den Völkern sein Thun, verkündigt, wie sein Name so hoch ist. 5 Lobfinget dem Herrn, denn er hat sich herrlich bewiesen; solches sey kund in allen Landen. 6 Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir.

## Das 13. Capitel.

1 Dies ist die Last über Babel, die Jesaja, der Sohn Amoz, sahe. 2 Werfet Panier auf, auf hohen Bergen, rufet getrost wider sie, werfet die Hand auf, laßt einziehen durch die Thore der Fürsten. 3 Ich habe meinen Geheiligten geboten, und meinen Starken gerufen zu meinem Zorn, die da fröhlich sind in meiner Herrlichkeit. 4 Es ist ein Geschrei einer Menge auf den Bergen, wie eines großen Volks; ein Geschrei als eines Getümmels der versammelten Könige der Heiden. Der Herr Zebaoth rüfet ein Heer zum Streit, 5 Die aus fernen Landen kommen vom Ende des Himmels; ja, der Herr selbst sammt dem Zeuge seines Zorns, zu verderben das ganze Land. 6 Heulet, denn des Herrn Tag ist nahe; er kommt wie eine Bewüstung vom Allmächtigen. 7 Darum werden alle Hände laß, und aller Menschen Herz wird feige sein. 8 Schrecken, Angst und Schmerzen wird sie ankommen; es wird ihnen bange sein, wie einer Gebälerin; einer wird sich vor dem andern entsetzen; feuerroth werden ihre Angesichter sein. 9 Denn siehe, des Herrn Tag kommt grausam, zornig, grimmig, das Land zu veröden, und die Sünder daraus zu vertilgen. 10 Denn die Sterne am Himmel und sein Orion scheinen nicht helle; die Sonne gehet finster auf, und der Mond scheint dunkel. 11 Ich will den Erdboden heimsuchen um seiner Bosheit willen, und die Gottlosen um ihrer Untugend willen; und will des Hochmuths der Stolzen ein Ende machen, und die Hoffart der Gewaltigen demüthigen. 12 Daß ein Mann theurer sein soll, denn sein Gold, und ein Mensch werth, denn Goldstücke aus Ophir. 13 Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben soll von ihrer Stätte, durch den Grimm des Herrn Zebaoth, und durch den Tag seines Zorns. 14 Und sie soll sein wie ein zerstreutes Reh, und wie eine Heerde ohne Hirten, daß sich ein jeglicher zu seinem Volk heimkehren, und ein jeglicher in sein Land fliehen wird; 15 Darum, daß, welcher sich da finden läßt, erstochen wird, und welcher dabei ist, durchs Schwert fallen wird. 16 Es sollen auch ihre Kinder vor ihren Augen zerstückert, ihre Häuser geplündert, und ihre Weiber geschändet werden. 17 Denn siehe, ich will die Meder über sie erwecken, die nicht Silber suchen, oder nach Gold fragen;

## ÉSAÏE. XII. XIII.

2 Voici, *Dieu est* ma délivrance, j'aurai confiance, et je ne serai point effrayé; car le SEIGNEUR, le SEIGNEUR *est* ma force et ma louange, et il a été mon Sauveur. 3 Et, aux sources de cette délivrance, vous puiserez des eaux avec joie. 4 Et vous direz en ce jour-là: Célébrez le SEIGNEUR, invoquez son nom, faites connaître ses exploits parmi les peuples, faites souvenir que son nom est une haute rétraite. 5 Psalmodiez au SEIGNEUR, car il a fait des choses magnifiques; cela est connu dans toute la terre. 6 Habitante de Sion, égaie-toi, et te réjouis avec chant de triomphe; car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi.

## CHAPITRE XIII.

1 SENTENCE contre Babylone, vue par Ésaïe, fils d'Amos. 2 Élevez la bannière sur la haute montagne, élevez la voix vers eux, remuez la main, et qu'on entre dans les portes des puissants. 3 C'est moi qui ai donné ordre à ceux qui me sont dévoués, et pour *exécuter* ma colère, j'ai appelé mes hommes forts, qui se réjouissent de ma grandeur. 4 Il y a sur les montagnes un bruit d'une multitude, tel qu'est celui d'un grand peuple, un bruit éclatant, *celui* des royaumes, des nations assemblées: le SEIGNEUR des armées fait la revue de l'armée pour le combat. 5 Le SEIGNEUR et les instruments de son indignation viennent d'un pays éloigné, de l'extrémité des cieux, pour détruire tout le pays. 6 ¶ Hurlez, car la journée du SEIGNEUR est proche; elle viendra comme une dévastation de la part du Tout-puissant. 7 C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme se fondra. 8 Ils seront épouvantés, les détresses et les douleurs les saisiront; ils seront en travail comme celle qui enfante; *ils se regarderont* les uns les autres stupéfaits; leurs visages seront comme des visages enflammés. 9 Voici, la journée du SEIGNEUR vient; elle est cruelle, elle n'est que fureur et colère ardente pour réduire le pays en désolation. Et il en exterminera les pécheurs. 10 Les étoiles des cieux et leurs astres même ne feront point luire leur clarté; le soleil s'obscurcira quand il se lèvera, et la lune ne fera point resplendir sa lumière. 11 Je punirai la terre habitée à cause de sa méchanceté, et les impies à cause de leur iniquité. Je ferai cesser l'arrogance de ceux qui se portent fièrement, et j'abaisserai la hauteur de ceux qui se font redouter. 12 Je ferai qu'un homme sera plus précieux que l'or fin, et une personne, plus que l'or d'Ophir. 13 C'est pourquoi je ferai crouler les cieux, et la terre sera transportée de sa place, à cause de la fureur du SEIGNEUR des armées, et à cause du jour de son ardente colère. 14 Et *chacun* sera comme un chevreuil qui est chassé, et comme une brebis que personne ne retire; chacun tournera son visage vers son peuple, et chacun s'enfuira vers son pays. 15 Quiconque sera trouvé sera transpercé, et quiconque s'y sera joint tombera par l'épée. 16 Et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux; leurs maisons seront pillées et leurs femmes violées. 17 Voici, je vais susciter contre eux les Médes, qui n'estiment point l'argent et ne prennent point de plaisir à l'or.



## ישעיה י"ד

18 וקצתות נערים תרפצנה ופרדבון  
לא ירחמו עליהם לאתחום עינם:  
19 והיתה קבל צבי ממלכות תפארת נאון  
פשוטים כמחפכה אלחים אתסדם ואת  
צמרח: 20 לאחשב לנצח ולא תפיו  
עד-דור ודור ולא יתהל של עד-י ורעים  
לא ירצו צום: 21 והקצצו צום וקלח  
במיהם אחים ונאכנו של בנות נעלה  
ושעירים ירקורשם: 22 וצגה אים  
פאלמוניו והנים בתקלי צג והרוב  
לכוא עתה ונמיה לא ישאבו:

## פרשה יד

1 כי ירחם יהוה את-נעלה ובחר עוד  
ביושראל והפיקם על-אדמתם ונלנה הגל  
עליהם ונספחו על-בית נעלה: ויהיה  
צמים יחביאום אלימחום והתנחלו  
בית-ישאל על אדמת יהוה לעד  
ולשפחות והג שבם לשביתם ורדו  
בלגשיתם: ויהיה צום חנה  
יהוה לה מצפיה וימנה וימנה  
הקצצו אשר צדקה: ונאמח המשל  
הנה על-מלך קבל ואמרה איה שבת  
לגש שבתה מדהכה: שגר יהוה מנה  
רשעים שגט משלים: 6 מנה צמים  
בצבחה מנה בלתי סנה תח באה גום  
מנה בלי חשק: 7 נחה שחקה כל-  
הארץ פצחה נחה: 8 גדרשם שחקה  
לה ארץ לבנו מאו שלבת לאינלה  
הפרת עלינו: 9 שאל מפתח ננה לה  
להתחת בואה עודר לה קאים כל-עתה  
ארץ הקים מפסאותם כל מלכי גום:  
10 בלם יענו ויאמרו אליה גדרשם חלה  
כמונו אלינו נמשלם: 11 הנה שאל  
גאונה המנה נגליה תחמיה נצ  
ומכסה תולעה: 12 איה נפלה משמים  
הילל בדרשח ננצפה לארץ חולש על-  
גום: 13 ואמה אמרה בלבה השמים  
אעלה ממעל לכוכביאל ארים פסאי  
ואשב בהרמוצר בדרשח צפון: 14 אעלה  
על-במתי עב אמה לעליון: 15 איה  
אל-שאל תנה אל-יבתי-דור: 16 רגלי  
אליה נשחח אליה ותבוננה חנה  
האיש מרני הארץ מרשם מלכות:

## HSAIAS, γ'. ιδ'.

18 Τοξόματα νεανίσκων συντρίψουσι, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλθῶσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις σου φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 19 Καὶ ἔσται Βαβυλῶν, ἣ καλεῖται ἐνδοξὸς ἀπὸ βασιλείας Χαλδαίων, ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα. 20 Οὐ κατοικήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἀραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ. 21 Καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθῶσονται αἱ οἰκίαι ἵχθυ· καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες, καὶ δαίμονια ἐκεῖ ὀρχήσονται, 22 Καὶ ὀνοκίναυροι ἐκεῖ κατοικήσουσι, καὶ νοσοποιήσουσιν ἰχθυοὶ ἐν τοῖς οἰκοῖς αὐτῶν. Ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρόνιοι.

## KEΦ. ιδ'.

1 KAI ἐλεήσει Κύριος τὸν Ἰακώβ, καὶ ἐκλεῖται ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γειῶρας προστεθήσεται πρὸς αὐτούς, καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ἰακώβ, 2 KAI λήψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσουσι, καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς, καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν. 3 KAI ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε Κύριος ἀπὸ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς ἣς ἰδούλευσας αὐτοῖς. 4 KAI λήψῃ τὸν θρόνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Βαβυλῶνος· πῶς ἀναπίπτει αὐτοὶ ὁ ἀπαιτῶν, καὶ ἀναπίπτει ὁ ἐπισπουδαστής; 5 Συντρίψει Κύριος τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων. 6 Πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτω, παύων ἔθνος πληγῇ θυμοῦ ἣ οὐκ ἐφείσατο, ἀνεπαύσατο πεποιθώς. 7 Πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης, 8 KAI τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνίβη ὁ κόπτης ἡμᾶς. 9 Ὁ ᾄδης κάτωθεν ἐκικράνθη συναντήσας σοι· συνηγερθήσαν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς, οἱ ἰγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βουσιεῖς ἰθύνων. 10 Πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἰροῦσὶ σοὶ KAI σὺ ἐάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ καταλογίσθη. 11 Κατίβη εἰς ᾄδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλὴ εὐφροσύνη σου· ὑποκάτω σου στρώσουσι σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ. 12 Πῶς ἐξέπεισεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρῶτος ἀνατέλλων; συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. 13 Σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβῆσομαι, ὡς πᾶν τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθὼ ἐν ὄρει ὑψηλῇ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν, 14 Ἀναβῆσομαι ἐπάνω τῶν νεφῶν, ἵσομαι ὅμοιος τῇ ὑψίστῃ. 15 Νῦν δὲ εἰς ᾄδην καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 16 Οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσι ἐπὶ σοὶ καὶ ἰροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, ὁ σείων βασιλεῖς,

## ISAIAS, XIII. XIV.

18 Sed sagittis parvulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios non parceret oculus eorum. 19 Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, incluta superbia Chaldaeorum, sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrhham. 20 Non habitabitur usque in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem: nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi. 21 Sed requiescent ibi bestiae, et replebuntur domus eorum draconibus: et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi: 22 Et respondebunt ibi ululae in aedibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis. Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur.

## CAPUT XIV.

1 MISEREBITUR enim Dominus Jacob, et eligit adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam: adjungetur advena ad eos, et adhærebit domui Jacob. 2 Et tenebunt eos populi, et adducent eos in locum suum: et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et ancillas: et erunt capientes eos, qui se ceperant, et subjicient exactores suos. 3 Et erit in die illa: cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo, et a concussione tua, et a servitute dura, qua ante servisti: 4 Sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices: Quomodo cessavit exactor, quievit tributum? 5 Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium, 6 Cædentem populos in indignatione, plaga insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter. 7 Conquievit et siluit omnis terra, gavisata est et exultavit: 8 Abietes quoque lætæ sunt super te, et cedri Libani: ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos. 9 Infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de solis suis, omnes principes nationum. 10 Universi respondebunt, et dicent tibi: Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es. 11 Detracta est ad inferos superbia tua; concidit cadaver tuum: subter te sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes. 12 Quomodo cecidisti de cælo lucifer, qui mane oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes? 13 Qui dicebas in corde tuo: In cælum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis. 14 Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo. 15 Verumtamen ad infernum detraheris in profundum lacu: 16 Qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospicient: Numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XIII. XIV.

18 *Their bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.* 19 ¶ And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah. 20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there. 21 But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there. 22 And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in *their* pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

### CHAPTER XIV.

1 **FOR** the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob. 2 And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors. 3 And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve, 4 ¶ That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased! 5 The LORD hath broken the staff of the wicked, and the sceptre of the rulers. 6 He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth. 7 The whole earth is at rest, and is quiet: they break forth into singing. 8 Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller is come up against us. 9 Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations. 10 All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us? 11 Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee. 12 How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations! 13 For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north: 14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High. 15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit. 16 They that see thee shall narrowly look upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

## Jesaja, 13, 14.

18 Sondern die Jünglinge mit Bogen erschießen, und sich der Frucht des Leibes nicht erbarmen, noch der Kinder schonen. 19 Also soll Babel, das schönste unter den Königreichen, die herrliche Pracht der Chaldäer, umgekehrt werden von Gott, wie Sodom und Gomorra. 20 Daß man hinfort nicht mehr da wohne, noch jemand da bleibe für und für; daß auch die Araber se ne Pütten daselbst machen, und die Hirten keine Färden da aufschlagen. 21 Sondern Hühner werden sich da lagern, und ihre Häuser voll Ohim sein; und Straußen werden da wohnen, und Feldgeister werden da hüpfen; 22 Und Eulen in ihren Palästen singen, und Drachen in den lustigen Schlössern. Und ihre Zeit wird schier kommen, und ihre Tage werden sich nicht säumen.

### Das 14. Capitel.

1 Denn der Herr wird sich über Jakob erbarmen, und Israel noch weiter erwählen, und sie in ihr Land setzen. Und Fremdlinge werden sich zu ihnen thun, und dem Hause Jakobs anhangen. 2 Und die Völker werden sie annehmen, und bringen an ihren Ort, daß sie das Haus Israel besizen wird im Lande des Herrn, zu Knechten und Mägden; und werden gefangen halten die, von welchen sie gefangen waren, und werden herrschen über ihre Treiber. 3 Und zu der Zeit, wenn dir der Herr Ruhe geben wird von deinem Jammer und Leid, und von dem harten Dienst, darin du gewesen bist; 4 So wirst du ein solch Sprüchwort führen wider den König zu Babel, und sagen: Wie ist es mit dem Treiber so gar aus, und der Zins hat ein Ende! 5 Der Herr hat die Ruthe der Gottlosen zerbrochen, die Ruthe der Herrscher. 6 Welche die Völker schlug im Grimm ohne Aufhören, und mit Wüthen herrschete über die Heiden, und verfolgete ohne Barmherzigkeit. 7 Nun ruhet doch alle Welt und ist stille, und jauchzet fröhlich. 8 Auch freuen sich die Tannen über dir, und die Cedern auf dem Libanon (und sagen): Weil du liegst, kommt niemand herauf, der uns abbaue. 9 Die Hölle branten erzitterte vor dir, da du ihr entgegen tratest. Sie erwecket dir die Todten, alle Höde der Welt, und heisset alle Könige der Heiden von ihren Stühlen aufstehen. 10 Daß dieselbigen alle um einander reden, und sagen zu dir: Du bist auch geschlagen, gleich wie wir; und gehet dir, wie uns. 11 Deine Pracht ist herunter in die Hölle gefahren, sammt dem Klange deiner Harfen. Motten werden dein Bette sein, und Würmer deine Decke. 12 Wie bist du vom Himmel gefallen, du schöner Morgenstern! Wie bist du zur Erde gefallen, der du die Heiden schwächtest! 13 Gedachtest du doch in deinem Herzen: Ich will in den Himmel steigen, und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erheben; 14 Ich will mich setzen auf den Berg des Stifts, an der Seite gegen Mitternacht; ich will über die hohen Wolken fahren, und gleich sein dem Allerhöchsten. 15 Ja, zur Hölle fährest du, zur Seite der Grube. 16 Wer dich siehet, wird dich schauen, und ansehen (und sagen): Ist das der Mann, der die Welt zittern, und die Reiche beben machte?

## ÉSAÏE, XIII. XIV.

18 *Leurs arcs écraseront les jeunes gens, et ils n'auront pas pitié du fruit qu'enferme le sein; leur œil n'épargnera pas les enfants.* 19 ¶ Ainsi Babylone, la noblesse des royaumes, l'excellence et l'orgueil des Chaldéens, sera comme Sodome et Gomorre quand Dieu les renversa. 20 Elle ne sera plus jamais habitée, elle ne sera point habitée de génération en génération; les Arabes même n'y dresseront pas leurs tentes; les bergers n'y mettront point leurs parcs. 21 Mais les bêtes sauvages des déserts y auront leurs repaires, et les maisons y seront remplies de fouines; les chats-huants y habiteront, et les chouettes y sauteront. 22 Les hiènes s'entre-répondront les unes aux autres dans ses palais désolés, et les chacals dans ses châteaux de plaisance; son temps est même prêt à venir, et ses jours ne seront pas prolongés.

### CHAPITRE XIV.

1 CAR le SEIGNEUR aura pitié de Jacob et élira encore Israël; il les rétablira dans leur terre. Alors les étrangers se joindront à eux et s'attacheront à la maison de Jacob. 2 Les peuples les prendront et les mèneront en leur lieu. Puis, la maison d'Israël les possèdera sur la terre du SEIGNEUR, en droit d'héritage, comme des serviteurs et des servantes. Ils tiendront captifs ceux qui les avaient tenus captifs, et ils domineront sur leurs exacteurs. 3 Or, au jour que le SEIGNEUR fera cesser ton travail, ton tourment, et la dure servitude sous laquelle on t'aura asservi, il arrivera 4 ¶ Que tu te moqueras ainsi du roi de Babylone et que tu diras: Comment l'exacteur se repose! Comment celle qui était si avide de richesses se repose! 5 Le SEIGNEUR a rompu le bâton des impies, la verge des dominateurs. 6 Celui qui frappait les peuples avec fureur, de coups que l'on ne pouvait détourner, et qui dominait sur les nations avec colère, est poursuivi sans qu'il s'en puisse garantir. 7 Toute la terre a été mise en repos et en tranquillité; on a éclaté en chant de triomphe, à gorge déployée. 8 Les sapins et les cèdres du Liban même se sont réjouis de toi, en disant: Depuis que tu es couché, personne n'est monté pour nous abattre. 9 Le sépulcre profond s'est ému à cause de toi, pour aller au-devant de toi à ta venue; il a réveillé les trépassés à cause de toi, et a fait lever de leurs sièges tous les principaux de la terre, tous les rois des nations. 10 Eux tous prendront la parole, et te diront: Tu as été aussi affaibli que nous; tu as été rendu semblable à nous; 11 On a fait descendre ta hauteur au sépulcre, avec le bruit de tes instruments de musique; tu es couché sur une couche de vers, et ce qui te couvre est la vermine. 12 Comment es-tu tombée des cieux, étoile du matin, fille de l'aube du jour? Toi qui foulais les nations, tu es abattue jusqu'en terre. 13 Tu disais en ton cœur: Je monterai aux cieux; je placerai mon trône au-dessus des étoiles de Dieu; je m'assiérai sur la montagne des assemblées, aux côtés de l'Aquilon; 14 Je monterai au-dessus des nuées élevées; je serai semblable au Souverain. 15 Mais on t'a fait descendre au sépulcre, au fond de la fosse. 16 Ceux qui te verront, te regarderont et te considèreront, disant: N'est-ce pas ici ce personnage qui faisait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה יד טו

17 שם הבול פחדה וצביו חרם אסיהו  
לא-תח ביהח : 18 כל-מלכי גוים דלם  
שכבו בקבור איש בביתו : 19 ואמרו  
השליכה מקברו פגור נתעב לבש חרנים  
מלעני חרב יורגי אלי-אכרי-בדור פפגור  
מוקם : 20 לא-תח אדם בקבורה כי-  
ארצו שחף עמף חרנה לא-תח  
לעולם גרע מרעים : 21 הקיט לבנו  
משבח בעזן אבתם כל-גמל וגרשו ארץ  
וקלא פגור-הבול צרים : 22 וקמתי עליהם  
נאם יהוה צבאות ויהרתי לבבל שם  
ישאך ונין ונכד נאס-יהוה : 23 ושמתיה  
למוקש קוד ואמרי-קום וקאמל-יהוה  
במשא-השם נאם יהוה צבאות :  
24 נשבע יהוה צבאות לאמר  
אם-לא פאשר דפיתלי פו הנה וקאשר  
נעצתי חיא חקום : 25 לשפר אשר  
בארצי ועל-חרי אביסנו וקר מעליהם  
צלו וסבלו מעל שכומו קסור : 26 זאת  
העצה היעצה על-כל-הארץ וזאת חק  
המנהיג על-כל-הגוים : 27 פרייהוה צבאות  
נצץ ופי נגר ודוד המנהיג ופי ישקפה :  
28 בשכת-מות המלך אהז חנה  
המשא חנה : 29 אלה-שמותי פלשת גלג  
כי נשפר שכת מנה פרי-משאש נחש  
נאם צפע ופדיו שכת מעוקה : 30 ורעה  
בכורי דלים ואבי-נים לבטח וקצו  
וחמתי ברעב שרשף ושא-יהוה יתרג :  
31 חלילי שער וצק-ציר נמוג פלשת  
גלג כי מצפון צפון פא ואין בנה  
במקדני : 32 ומה-יענה מל-אכרי-גוי כי  
יהוה יסד ציון ובה יחסו ענין עמו :

## פרשה טו :

1 משא מואב כי בליל שדד ער מואב  
נדה כי בליל שדד קיר-מואב נדמה :  
2 עלה הבית ודיכון המכות לבני  
על-נבו ועל מידבא מואב יליל בקל-  
ראשו קרחה כל-גון גרעה : 3 בקוצתי  
חגרי קנה על גרעה וקרב-המנה  
בליל יליל יחד בקכי : 4 ותועה חשבון  
ואל-ללה צר-יחז נשפע קולם על-פן  
חלצי מואב ורעה נפשו גרעה לו :

## ΗΣΑΙΑΣ, ιδ. ιε'.

17 Ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον, καὶ τὰς  
πόλεις αὐτοῦ καθεῖλε, τοὺς ἐν ἱπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.  
18 Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν  
τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῇ οἰκῇ αὐτοῦ· 19 Σὺ δὲ  
ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὡς νεκρὸς ἐβέβηγμένος,  
μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεντημένον μαχαίραις  
καταβαίνοντων εἰς ᾄδον. Ὁν τρόπον ἱμάτιον ἐν  
αἵματι περιφρμένον οἶκός ἐστι καθαρὸν, 20 Οὕτως  
οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρὸς, διότι τὴν γῆν μου ἀπόλυσας  
καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς  
τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν. 21 Ἐτοίμασον  
τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς  
αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀναστῶσι καὶ κληρονομήσωσι τὴν  
γῆν καὶ ἱμπλήσωσι τὴν γῆν πολέμων. 22 Καὶ  
ἐπαναστήσονται αὐτοῖς, λέγει Κύριος Σαβαώθ, καὶ  
ἀπολωλὸς αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα·  
τάδε λέγει Κύριος. 23 Καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν  
ἐρημον ὥστε κατοικεῖν ἐξίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδὲν·  
καὶ θήσω αὐτὴν πληθὺ βάρβαρον εἰς ἀπώλειαν.  
24 Τάδε λέγει Κύριος Σαβαώθ Ὁν τρόπον ἔρηκα  
οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως  
μείνῃ, 25 Τοῦ ἀπολίσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἐπὶ τῆς  
γῆς τῆς ἡμῶν καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων μου· καὶ  
ἴσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ'  
αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ  
τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται. 26 Αἴτη ἡ βουλή ἦν  
βεβούλευται Κύριος ἐπὶ τὴν ὅλην οἰκουμένην, καὶ  
αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 27 Ἄ γὰρ  
ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς ἐπισκιδάσῃ ; καὶ  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρίψει ;  
28 Τοῦ ἔτους οὐ ἀπίθανον ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ  
ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο. 29 Μὴ εἰφρανεῖται οἱ  
ἀλλόφυλοι πάντες, συνετρίβῃ γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ  
παιοντος ἡμᾶς· ἐκ γὰρ σπέρματος ὄψεως ἐξε-  
λεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν  
ἐξελεύσονται ὄφεις πετάμενοι, 30 Καὶ βοσκη-  
θήσονται πτωχοὶ δὲ αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἄνθρωποι  
ἐπὶ εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν λιμῇ τὸ  
σπέρμα σου, καὶ τὸ κατάλειμμα σου ἀνελεῖ.  
31 Ὁλοῦξάτε πύλαι πόλεως, κειραγέτωσαν πόλεις  
τετραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι ἀπὸ βορρᾶ  
καπνὸς ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστι τοῦ εἶναι. 32 Καὶ  
τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν ; ὅτι Κύριος  
ἠθεμίλωσε Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ  
ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 Τὸ ῥῆμα κατὰ τῆς Μωαβίτιδος. Νυκτὸς  
ἀπολείται ἡ Μωαβίτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ  
τείχος τῆς Μωαβίτιδος. 2 Ἀνείσθε ἐφ' ἑαυτοὺς,  
ἀπολείται γὰρ καὶ Διβὼν, οὐ ὁ βωμὸς ὑμῶν·  
ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν, ἐπὶ Ναβαὺ τῆς Μωα-  
βίτιδος. Ὁλοῦξάτε, ἐπὶ πάσης κεφαλῇς φαλάκρωμα,  
πάντες βραχιόνες κατατετμημένοι, 3 Ἐν ταῖς  
πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε  
ἐπὶ τῶν ὤματων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς  
καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς, πάντες ὀλοῦζεσθε μετὰ  
κλαυθμοῦ. 4 Ὅτι κέκραγεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή,  
ἕως Ἰασσὰ ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν· διὰ τοῦτο ἡ  
δοφὸς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται.

## ISAIAS, XIV. XV.

17 Qui posuit orbem desertum, et urbes ejus  
destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem ?  
18 Omnes reges gentium universi dormierunt  
in gloria, vir in domo sua. 19 Tu autem  
projectus es de sepulcro tuo, quasi stirps  
inutilis pollutus, et obvolutus cum his qui  
interfecti sunt gladio, et descenderunt ad  
fundamenta laci, quasi cadaver putridum.  
20 Non habebis consortium, neque cum eis in  
sepultura : tu enim terram tuam disperdidisti.  
tu populum tuum occidisti : non vocabitur in  
æternum semen pessimorum. 21 Præparate  
filios ejus occisioni in iniquitate patrum  
suorum : non consurgent, nec hereditabunt  
terram, neque implebunt faciem orbis civi-  
tatum. 22 Et consurgam super eos, dicit  
Dominus exercituum : et perdam Babylonis  
nomen, et reliquias, et germen, et progeniem,  
dicit Dominus. 23 Et ponam eam in posses-  
sionem ericii, et in paludes aquarum, et  
scopabo eam in scopis terens, dicit Dominus  
exercituum. 24 Juravit Dominus exercituum,  
dicens : Si non, ut putavi, ita erit : et quo-  
modo mente tractavi, 25 Sic eveniet : ut  
conteram Assyrium in terra mea, et in  
montibus meis conculcem eum : et auferetur  
ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero  
eorum tolletur. 26 Hoc consilium, quod  
cogitavi super omnem terram, et hæc est  
manus extenta super universas gentes.  
27 Dominus enim exercituum decrevit : et  
quis poterit infirmare ? et manus ejus extenta :  
et quis avertet eam ? 28 In anno, quo  
mortuus est rex Achaz, factum est onus istud :  
29 Ne læteris Philisthæa omnis tu, quoniam  
comminuta est virga percussoris tui : de  
radice enim colubri egredietur regulus, et  
semen ejus absorbens volucrem. 30 Et  
pascetur primogeniti pauperum, et pauperes  
fiducialiter requiescent : et interire faciam in  
fame radicem tuam, et reliquias tuas inter-  
ficiam. 31 Ulula porta, clama civitas : pro-  
strata est Philisthæa omnis : ab aquilone  
enim fumus veniet, et non est qui effugiet  
agmen ejus. 32 Et quid respondebitur  
nuntiis gentis ? Quia Dominus fundavit  
Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi  
ejus.

## CAPUT XV.

1 Onus Moab. Quia nocte vastata est Ar  
Moab, conticuit ; quia nocte vastatus est  
murus Moab, conticuit. 2 Ascendit domus,  
et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo,  
et super Medaba, Moab ululavit : in cunctis  
capitibus ejus calvitium, et omnis barba  
radetur. 3 In triviis ejus accincti sunt  
sacco : super tecta ejus, et in plateis ejus  
omnis ululatus descendit in fletum. 4 Clama-  
bit Hesebon, et Eleale, usque Jasa audita  
est vox eorum ; super hoc expediti  
Moab ululabunt, anima ejus ululabit sibi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XIV. XV.

17 *That* made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; *that* opened not the house of his prisoners? 18 All the kings of the nations, *even* all of them, lie in glory, every one in his own house. 19 But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, *and as* the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet. 20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, *and* slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned. 21 Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities. 22 For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD. 23 I will also make it a possession for the bitter, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts. 24 ¶ The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand: 25 That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders. 26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth: and this is the hand that is stretched out upon all the nations. 27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back? 28 In the year that king Ahaz died was this burden. 29 ¶ Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent. 30 And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant. 31 Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, art dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times. 32 What shall one then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

## CHAPTER XV.

1 THE burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, *and* brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, *and* brought to silence; 2 He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads shall be baldness, *and* every beard cut off. 3 In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly. 4 And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard *even* unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

33

## Jesaja, 14, 15.

17 Der den Erdboden zur Wüste machte, und die Städte darinnen zerbrach, und gab seine Gefangenen nicht los? 18 Zwar alle Könige der Heiden mit einander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem Hause; 19 Du aber bist verworfen von deinem Grabe, wie ein verachteter Zweig; wie ein Kleid der Erschlagenen, so mit dem Schwert erschlagen sind, die hinunter fahren zu den Steinhaufen der Hölle, wie eine getretene Leiche. 20 Du wirst nicht wie dieselbigen begraben werden; denn du hast dein Land verderbet, und dein Volk erschlagen; denn man wird der Boshaften Samen nimmermehr gedenken. 21 Richtet zu, daß man seine Kinder schlachte, um ihrer Väter Missethat willen, daß sie nicht aufkommen, noch das Land erben, noch den Erdboden voll Städte machen. 22 Und ich will über sie kommen, spricht der Herr Zebaoth, und zu Babel austrotten ihr Gedächtniß, ihre Uebrigen, Kneffen und Nachkommen, spricht der Herr. 23 Und will sie machen zum Erbe den Igel, und zum Wassersee, und will sie mit einem Befehl des Verderbens lehren, spricht der Herr Zebaoth. 24 Der Herr Zebaoth hat geschworen und gesagt: Was gilt's, es soll gehen, wie ich denke, und soll bleiben, wie ich es im Sinn habe: 25 Daß Assur erschlagen werde in meinem Lande, und ich ihn zertrete auf meinen Bergen; auf daß sein Joch von ihnen genommen werde, und seine Bürde von ihrem Halse komme. 26 Daß ist der Anschlag, den er hat über alle Lande; und das ist die ausgeredete Hand über alle Heiden. 27 Denn der Herr Zebaoth hat's beschlossen; wer will wehren? Und seine Hand ist ausgeredet; wer will sie wenden? 28 Im Jahr, da der König Ahas starb, war dieß die Last: 29 Freude dich nicht, du ganz Philistherland, daß die Ruthe, die dich schlug, zerbrochen ist. Denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein. 30 Denn die Erstlinge der Dürftigen werden sich weiden, und die Armen sicher ruhen; aber deine Wurzel will ich mit Hunger tödten, und deine Uebrigen wird er erwürgen. 31 Heule, Thor, schreie, Stadt! Ganz Philistherland ist feige; denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Einsamer in seinen Zelten. 32 Und was werden die Boten der Heiden hin und wieder sagen? Nämlich: Zion hat der Herr gegründet; und daselbst werden die Glenden seines Volks Zuversicht haben.

## Das 15. Capitel.

Dieß ist die Last über Moab: Des Nachts kommt Verödung über Ar in Moab; sie ist dahin. Des Nachts kommt Verödung über Kir in Moab; sie ist dahin. 2 Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen, und heulen über Nebo und Medba in Moab. Aller Haupt ist beschoren, aller Bart ist abgeschnitten. 3 Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet; auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle, und gehen weinend herab. 4 Heshbon und Elealeh schreien, daß man's zu Jahza höret. Darum wehklagen die Gerüsteten in Moab; denn es gehet ihrer Seele übel.

## ÉSAÏE, XIV. XV.

17 Qui a fait de la terre habitée comme un désert, qui a détruit ses villes, et n'a point ouvert la prison à ses prisonniers? 18 Tous les rois des nations sont morts avec gloire, chacun dans sa maison. 19 Mais toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre comme un rejeton pourri, *comme* un vêtement de gens tués, transpercés par l'épée, qu'on a descendus parmi les pierres d'une fosse, comme un cadavre foulé aux pieds. 20 Tu ne seras point rangé comme eux dans le sépulcre; car tu as ravagé ta terre; tu as tué ton peuple. La race des méchants ne sera plus nommée à jamais. 21 Préparez le massacre de ses enfants, à cause de l'iniquité de leurs pères, afin qu'ils ne se relèvent point, qu'ils n'héritent point la terre, et ne remplissent point de villes la face de la terre habitée. 22 Je m'élèverai contre eux, dit le SEIGNEUR des armées, et je retrancherai à Babylone son nom et ce qui reste, le fils et le petit-fils, dit le SEIGNEUR. 23 Je la réduirai en une habitation de hérissos, en un marais d'eaux, et je la balayerai du balai de la destruction, dit le SEIGNEUR des armées. 24 ¶ Le SEIGNEUR des armées a juré, en disant: Certainement il sera fait ainsi que je l'ai résolu; et selon que je l'ai arrêté, la chose demeurera: 25 C'est-à-dire, que je briserai le roi d'Assyrie dans ma terre; je le foulerai sur mes montagnes; son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs épaules. 26 C'est là le conseil qui a été arrêté contre toute la terre, et c'est là la main *qui est* étendue sur toutes les nations. 27 Car le SEIGNEUR des armées l'a arrêté en son conseil. Or, qui l'empêcherait? Sa main est étendue. Or, qui la détournerait? 28 L'année dans laquelle mourut le roi Ahas, cette sentence-ci a été prononcée: 29 ¶ Toi, toute la contrée des Philistins, ne te réjouis pas de ce que la verge de celui qui te frappait a été brisée; car de la racine du serpent sortira un basilic, et son rejeton sera un serpent brûlant qui vole. 30 Les plus misérables seront rassasiés, et les pauvres reposeront en assurance; mais je ferai mourir de faim ta racine, et on tuera ce qui sera resté en toi. 31 Toi, porte, hurle; toi, ville, crie; toi, tout le pays des Philistins, sois rempli d'épouvante; car une fumée viendra de l'Aquilon, et il ne restera pas un seul homme dans ses habitations. 32 Or que répondra-t-on aux ambassadeurs de cette nation? Que *c'est* le SEIGNEUR qui a fondé Sion, et que les affligés de son peuple se retireront vers elle.

## CHAPITRE XV.

1 SENTENCE contre Moab. Oui, dans la nuit où Har de Moab a été ravagée, a été défaite; oui, dans la nuit où Kir de Moab a été saccagée, a été défaite. 2 On est monté à Bajith, et à Dibon, dans les hauts lieux, pour pleurer. Moab hurle sur Nebo et sur Médéba; toutes ses têtes sont chauves, toute barbe est rasée. 3 On est ceint de sacs dans ses rues; chacun hurle en fondant en larmes, sur ses toits et dans ses places. 4 Heshbon et Éléaleh s'écrient; leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi ceux de Moab qui sont équipés, jettent des cris d'effroi; son âme est abattue.

TOM. IV.

v

## ישעיה טו טז

לְבִי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחַ עַד־צָעַר  
עֲגִלַת שְׁלִישָׁהּ כִּי מַעְלָה חֲלוּחִית בְּבָבִי  
יַעֲלֶה־בּוֹ בִּי צָרָה חֲרָזִים וְעַתָּה־שֹׁבֵר  
יַעֲרֶה: פֶּרֶם נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיֶה  
פֶּרֶבֶשׁ חֲצִיר קָלַח לִשְׂמָה גֶרֶם לֹא הָיָה:  
יַעֲלֶה וְיִתְּכָה צֶמַח וּפְתָדָם עַל נַחַל  
הַעֲרָבִים וְשִׁמְשֵׁם: פֶּרֶה־קִּיפָה הַחֲזָקָה  
אֶת־בָּבִיל מִוֹאָב עַד־אֲנָלִים וְלִלְחָה וּבְאֵר  
אֲלִים וְלִלְחָה: פֶּרֶם מִי דִמְיוֹן קִלְעָה זֶם  
פֶּרֶה־שִׁמְשֵׁם עַל־דִּמְיוֹן קִסְסָה לְפִלְשֵׁת מִוֹאָב  
אֶתֶּן וְלִשְׁאֵרֵי אֲדָמָה:

## פרשן טז:

1 שְׁלַח־כָּר מִשְׁעֵל־אֶרֶץ מִסְלַע מִדְבָּרָה  
אֶל־הָר בֶּת־צִיּוֹן: 2 וְהָיָה כְּצוֹף־נֹתֵד הוּא  
מִשְׁלַח תְּחִלָּתָהּ בְּנִית מִוֹאָב מִצְעָרוֹת  
לְאֶרֶצוֹ: 3 הִבְיָאוּ צֶדֶד צֶעִי פְלִילָה  
שְׁתֵּי כָלִיל צֶלֶק בְּתוֹךְ צִחְרָם סְתָרִי  
נִדְחִים נֹתֵד אֶל־תְּנִיל: 4 וְיִהְיֶה כֶּף נִדְחִי  
מִוֹאָב הַיִּרְמָה לְמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹבֵר פֶּרֶה־שִׁמְשֵׁם  
חֲזָקָה קָלַח שֶׁד תַּמּוֹ רִמָּם מִדְבָּרָה:  
5 וְהָיָה בְּחֶסֶד פֶּסֶם וְשֶׁבַע צִלּוֹ  
בְּאֵמֶת בְּאֵחָל דָּגֵד שֶׁמֶט וְלִרְשׁ מִשְׁפָּט  
וּמִתָּר צֶדֶק: 6 שְׁמַעֲנֵה נִאֻם־מִוֹאָב גִּזָּה  
מִאֵד צִחְרוֹ וְנִאֻמוֹ וְעִבְרָתוֹ לֹא־בִּי  
וְלֹא יִלְלוּ מִוֹאָב לְמוֹאָב צֶלֶח יִלְלוּ  
לְאִשְׁשֵׁי הַיִּרְמָה שֶׁחָזָה אֶת־נִבְאִים:  
7 כִּי שְׂדֵמֹת חֲשִׁבּוֹן אֶמְלֵל גִּזָּה שֶׁבֶבֶח  
בְּצִלֵּי בָיִם חֲלָמִי שְׁרִיחָה עַד־צָעַר וְצָעַר  
תַּעֲנֵה מִדְבָּר שְׁלַח־חֲרָזִים בְּשִׁשׁ עֶבְרֵי יָם:  
8 עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בְּבָבִי וְעוֹלֵל גִּזָּה שֶׁבֶבֶח  
אֶרְלוֹךְ דְּמַחֲרִי חֲשִׁבּוֹן וְאֶלְעֶלֶה כִּי  
עַל־הוֹצָא וְעַל־הַצִּיָּה הַיָּדָה קָסֵל:  
9 וְנִבְאָם שְׂמִיחָה וְגִל מִדְבָּרָה  
וּבְכִרְמִים לֹא־יִרְעֶה לֹא יִרְעֶה יוֹן בְּיָהֳרָם  
לֹא־יִתְּכָה הַחֲזָקָה הַיָּדָה הַשְּׁבָתִי: 11 עַל־כֵּן  
מִעֵי לְמוֹאָב בְּפִי וְחֲמִי וְחֲרָבִי לְקִיר חֲרָשׁ:  
12 וְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מִוֹאָב עַל־הַבְּמָה  
וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהַתְּפַלֵּל וְלֹא יִקָּל: 13 וְהָיָה  
הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מִוֹאָב מֵאָז:  
14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לְאִמֹּר בְּשִׁלֵּשׁ שָׁנִים  
בְּשָׁנִי שְׁלִיר וְנִקְלָה בְּכֹר מִוֹאָב בְּכֹל  
חֲחִמוֹן הָרֵב וְשִׁשָּׁר מִעֵט מִזָּר לֹא כְּבִיר:

## HSAIAS, u', u'.

5 Ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ὡς  
Σηγὼρ. Δάμαλις γάρ ἐστι τριετής, ἐπὶ δὲ τῆς  
ἀναβάσεως Λουὶθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται  
τῇ ὁδῷ Ἀρωννιμ. 6 Τοῦ ὕδατος τῆς Νεμρὶμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος  
αὐτῆς ἐκλείψει. 7 Χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.  
7 Μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἰπάξω γὰρ ἐπὶ  
τὴν φάραγγα Ἀραβας καὶ λήψονται αὐτήν.  
8 Συνήψε γὰρ ἡ βοή τὸ ὄριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς  
Ἀγαλείμ, καὶ ὁλολυγμός αὐτῆς ὡς τοῦ Αἰλείμ.  
9 Τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Δειμὼν πλησθήσεται αἵματος.  
ἰπάξω γὰρ ἐπὶ Δειμὼν Ἀραβας, καὶ ἀρῶ τὸ  
σπέρμα Μωάβ καὶ Ἀραβ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἀδαμα.

## KEΦ. u'.

1 ἈΠΟΣΤΕΛΟῦ ὡς ἐρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν' μὴ  
πέτρα ἔρημος ἐστὶ τὸ ὄρος θυγατρὸς Σιών; 2 Ἐσθ  
γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπαμένου νοσσοῦ ἀφρημίνος,  
ἔσθ θυγάτηρ Μωάβ, ἔπειτα δὲ Ἀρωνν πλείονα  
3 Βουλεύου, ποίει τε σκέπην πίνθους. Αὕτη διὰ  
παντὸς ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξίστησαν.  
Μὴ ἀχθῆς, 4 Παροικήσουσί σοι οἱ φυγάδες Μωάβ.  
ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος,  
ὅτι ἦρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο  
ὁ καταπατὼν ἀπὸ τῆς γῆς. 5 Καὶ διορθωθήσεται  
μετ' ἐλίου θρόνος, καὶ καθιεῖται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ  
ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυὶδ, κρίνων καὶ ἐκζητῶν  
κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην. 6 Ἡκούσαμεν  
τὴν ὑβρίν Μωάβ, ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν  
ἐξῆρα. Οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, οὐχ οὕτως.  
7 Ὁλολύξει Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες  
ὁλολύξουσιν. τοῖς κατοικοῦσι δὲ Σιὼ μελετήσεις,  
καὶ οὐκ ἐντραπήσθ 8 Τὰ πόδια Ἐσειβών. Πεν-  
θήσει ἄμπελος Σειβαμά. καταπίνοντες τὰ ἴθνη,  
καταπατίσαστε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ὡς Ἰαζήρ.  
οὐ μὴ συνάψῃτε, πλανήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπε-  
σταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς  
τὴν θάλασσαν. 9 Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν  
κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἄμπελος Σειβαμά. τὰ δένδρα  
σου κατίβαλεν Ἐσειβών καὶ Ἐλεαλί, ὅτι ἐπὶ τῷ  
θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τραγῳ σου καταπατήσω, καὶ  
πάντα πεσοῦνται. 10 Καὶ ἀρθήσεται εἰφροσύνη  
καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἐν τοῖς  
ἀμπελώσι σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ  
πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πίπτουσι γάρ.  
11 Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωάβ ὡς κιθάρα  
ἠχήσει, καὶ τὰ ἱντὸς μου ὡς τείχος ἐνεκαίνισας.  
12 Καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναι σε, ὅτι ἐκοπίασε  
Μωάβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ  
χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ  
δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτόν. 13 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ  
ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὅποτε ἐλάλησε.  
14 Καὶ νῦν λέγω Ἐν τριῶ ἐτεσσά ἐτῶν μισθωτοῦ  
ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωάβ παντὶ τῷ πλούτῳ  
τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστος καὶ οὐκ  
ἐντιμος.

## ISAIAS, XV. XVI.

5 Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus  
usque ad Segor vitulam conternantem: per  
ascensum enim Luith flens ascendet, et in via  
Oronaim clamorem contritionis levabunt.  
6 Aquæ enim Nemrim desertæ erunt, quia  
aruit herba, defecit germen, viror omnis  
interiit. 7 Secundum magnitudinem operis,  
et visitatio eorum: ad torrentem salicum  
ducent eos. 8 Quoniam circuivit clamor  
terminum Moab: usque ad Gallim ululatus  
ejus, et usque ad Puteum Elim clamor ejus.  
9 Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine:  
ponam enim super Dibon additamenta: his  
qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis  
terræ.

## CAPUT XVI.

1 EMITTE agnum Domine dominatorem  
terræ, de Petra deserti ad montem filiæ Sion.  
2 Et erit: sicut avis fugiens, et pulli de nido  
avolantes, sic erunt filiæ Moab in transcensu  
Arnon. 3 Ini consilium, coge consilium:  
pone quasi noctem umbram tuam in meridie:  
absconde fugientes, et vagos ne prodas.  
4 Habitabunt apud te profugi mei: Moab  
esto latibulum eorum a facie vastatoris: finitus  
est enim pulvis, consummatus est miser:  
defecit qui conculebat terram. 5 Et præ-  
parabitur in misericordia solium, et sedebit  
super illud in veritate in tabernaculo David,  
judicans et quærens judicium, et velociter  
reddens quod justum est. 6 Audivimus  
superbiam Moab, superbus est valde: super-  
bia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus,  
plusquam fortitudo ejus. 7 Idecirco ululabit  
Moab ad Moab, universus ululabit: his, qui  
lætantur super muros cocti lateris, loquimini  
plagas suas. 8 Quoniam suburbana Hesebon  
deserta sunt, et vineam Sabama domini  
gentium exciderunt: flagella ejus usque ad  
Jazer pervenerunt: erraverunt in deserto,  
propagines ejus relictæ sunt, transierunt  
mare. 9 Super hoc plorabo in fletu Jazer  
vineam Sabama: inebriabo te lacryma mea  
Hesebon, et Eleale: quoniam super vinde-  
miam tuam, et super messem tuam vox cal-  
cantium irruit. 10 Et auferetur lætitia et  
exultatio de Carmelo, et in vineis non exulta-  
bit neque jubilabit: vinum in torculari non  
calcabit qui calcare consueverat: vocem  
calcantium abstuli. 11 Super hoc venter  
meus ad Moab quasi cithara sonabit, et  
viscera mea ad murum cocti lateris. 12 Et  
erit: cum apparuerit quod laboravit Moab  
super excelsis suis, ingreditur ad sancta sua  
ut obsecret, et non valebit. 13 Hoc verbum,  
quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc:  
14 Et nunc locutus est Dominus, dicens: In  
tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur  
gloria Moab super omni populo multo, et relin-  
quetur parvus et modicus, nequaquam multus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XV. XVI.

5 My heart shall cry out for Moab; his fugitives *shall flee* unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction. 6 For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing. 7 Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows. 8 For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beer-elim. 9 For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

### CHAPTER XVI.

1 SEND ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion. 2 For it shall be, *that*, as a wandering bird cast out of the nest, *so* the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon. 3 Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth. 4 Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land. 5 And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness. 6 ¶ We have heard of the pride of Moab; *he is* very proud: *even* of his haughtiness, and his pride, and his wrath: *but* his lies *shall* not be so. 7 Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kir-hareseth shall ye mourn; surely *they are* stricken. 8 For the fields of Heshbon languish, *and* the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come *even* unto Jazer, they wandered *through* the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea. 9 ¶ Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen. 10 And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in *their* presses; I have made *their vintage* shouting to cease. 11 Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kir-hareseth. 12 ¶ And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail. 13 This *is* the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time. 14 But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant *shall* be very small and feeble.

## Isaia, 15, 16.

5 Mein Herz schreiet zu Moab; ihre Flüchtigen fliehen von der dreijährigen Ruh, bis gen Zoar; denn sie geben gen Luthith hinan, und weinen; und auf dem Wege zu Horonaim zu erhebt sich ein Jammergeschrei. 6 Denn die Bässer zu Nimrim versiegen, daß das Heu verborret, und das Gras verwelket, und wächst kein grün Kraut. 7 Denn das Gut, das sie gesammelt, und das Volk, das sie gerüstet haben, führet man über den Weidenbach. 8 Geschrei gehet um in den Grenzen Moabs; sie heulen bis gen Eglaim, und heulen bei dem Born Elim. 9 Denn die Bässer zu Dimon sind voll Blut. Dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen; beides über die erhalten sind in Moab des Löwen, und über die Uebrigen im Lande.

### Das 16. Capitel.

1 Lieber schidet, ihr Landesherren, Lämmer von Sela aus der Wüste, zum Berge der Tochter Zion. 2 Aber wie ein Vogel dahin fliehet, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs, wenn sie vor Arnon überziehen. 3 Sammelt Rath, haltet Gericht, mache dir Schatten des Mittags wie eine Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtigen nicht. 4 Laß meine Verjagten bei dir herbergen; liebes Moab, sey du ihr Schirm vor dem Verderber; so wird der Treiber ein Ende haben, der Verderber aufhören, und der Untertreter ablassen im Lande. 5 Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf sitze in der Wahrheit, in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht, und fördere Gerechtigkeit. 6 Wir hören aber von dem Hochmuth Moabs, daß er fast groß ist; daß auch ihr Hochmuth, Stolz und Zorn größer ist, denn ihre Macht. 7 Darum wird ein Moabiter über den andern heulen, allesamt werden sie heulen. Ueber die Grundfeste der Stadt Kir Hareseth werden die Verlästigten seufzen. 8 Denn Heshbon ist ein müßtes Feld geworden, der Weinstock zu Sibma ist verderbt, die Herren unter den Feinden haben seine edlen Reben zertrümmert, und sind gekommen bis gen Jafer, und ziehen um in der Wüste, ihre Feser sind zerstreut und über das Meer geführt. 9 Darum weine ich um Jafer, und um den Weinstock zu Sibma; und vergieße viele Thränen um Heshbon und Eleale. Denn es ist ein Gefang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen. 10 Daß Freude und Bonne im Felde aufhöret, und in Weinbergen jauchzet noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern; ich habe des Gefangs ein Ende gemacht. 11 Darum brummet mein Herz über Moab, wie eine Harfe, und mein Inwendiges über Kir Hareseth. 12 Als dann wird es offenbar werden, wie Moab müde ist bei den Altären; und wie er zu seiner Kirche gegangen sey zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe. 13 Das ist, daß der Herr dazumal wider Moab geredet hat. 14 Nun aber redet der Herr, und spricht: In dreien Jahren, wie eines Tagelöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs geringe werden in der großen Menge, daß gar ein wenig überbleibe, und nicht viel.

## ÉSAÏE, XV. XVI.

5 Mon cœur crie à cause de Moab. Ses fugitifs se sont enfuis jusqu'à Tsohar, comme une génisse de trois ans. Car on monte par la montée de Luhith avec des pleurs, et on fait retentir le cri de la ruine au chemin de Horonajim. 6 Car les eaux de Nimrim ne seront que désolation; car le gazon est desséché, l'herbe a été consumée et il n'y a point de verdure. 7 Voilà pourquoi quand ils s'étaient fait des provisions, ce qu'ils s'étaient réservé, ils le portent au-delà du torrent des Arabes. 8 Car le cri environne la contrée de Moab; son hurlement va jusqu'en Eglajim; son hurlement va jusqu'en Béer-Elim. 9 Car les eaux de Dimon sont remplies de sang; car j'ajoute un surcroît sur Dimon, savoir le lion sur ceux qui seront réchappés de Moab et sur ceux qui sont restés du pays.

### CHAPITRE XVI.

1 ENVOYEZ l'agneau au Dominateur de la terre; du rocher du désert, envoyez-le à la montagne de la fille de Sion. 2 Car il arrivera que les filles de Moab seront au passage de l'Arnon, comme un oiseau errant çà et là, comme une nichée chassée de son nid. 3 Mets en avant le conseil; fais ce qui est juste; sers d'ombre comme une nuit au milieu du midi; cache ceux qui ont été chassés; ne décele pas ceux qui sont errants. 4 Que ceux de mon peuple qui ont été chassés séjournent chez toi, O Moab! Sois-leur une retraite contre celui qui fait la désolation; car celui qui opprimait a cessé; la désolation a pris fin; ceux qui foulaient aux pieds sont consumés de dessus la terre. 5 Or le trône sera affermi par la clémence, et sur ce trône sera assis en vérité, dans le tabernacle de David, un juge qui recherchera le droit et qui se hâtera de faire justice. 6 ¶ Nous avons entendu l'orgueil de Moab le très-orgueilleux, sa fierté et son orgueil; son arrogance, ses jactances sont vaines. 7 C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab. Chacun hurlera; vous vous lamenterez sur les fondements de Kir-hareseth; il n'y aura que des gens blessés à mort. 8 Car les guérets de Heshbon, le vignoble de Sibma, languissent; les seigneurs des nations ont foulé ses meilleurs plants. Ils atteignaient jusqu'à Jahzer; ils couraient çà et là par le désert; ses provins s'étendaient; ils passaient au-delà de la mer. 9 ¶ C'est pourquoi je pleurerai, des pleurs de Jahzer, le vignoble de Sibma. Je t'arrosrai de mes larmes, O Heshbon et Elhalé! Car l'ennemi s'est jeté avec des cris de joie sur tes fruits d'été et sur ta moisson. 10 La joie et la gaieté se sont retirées du champ fertile. On ne se réjouira plus et on ne s'égaiera plus dans les vignes. Celui qui foulait le vin ne le foulera plus dans les cuves; j'ai fait cesser la chanson des vendanges. 11 C'est pourquoi mon sein frémit sur Moab comme une harpe, et mon cœur s'émue sur Kirhérés. 12 ¶ Et il arrivera qu'on verra Moab se lasser en allant au haut lieu. Il entre en son saint lieu pour prier, mais il ne pourra rien obtenir. 13 C'est là la parole que le SEIGNEUR a prononcée depuis longtemps sur Moab. 14 Et maintenant le SEIGNEUR a parlé, en disant: Dans trois ans, tels que sont les ans d'un mercenaire, la gloire de Moab sera avilie, avec toute cette grande multitude. Et ce qui en restera sera petit; ce sera peu de chose; ce ne sera rien de considérable.

## ישעיה יז יח

פרשה יז :

י משא ומתן חנה ומשקן מוקד מעיר  
והיתה מצי מסלה : 2 עזבות ערי צרע  
לעדרים תחלינה והקצו ואין מקריד :  
3 ונשבת מבצר מאפרים וממלכה מדמשק  
ושאר ארם ככדור בגר ישראל יהיו נאם  
יהיה צבאות : 4 והיה ביום חלוא  
יהל כבוד געלה ומשמן בשרו גתה :  
5 והיה בארץ קציר קשה ורעו שגלים  
יהצור ותהי ממלכת שגלים בעמק  
רפאים : 6 ונשארו עלילות פלחה זית  
שגים שלשון גרבים בראש אמיר ארבעה  
חמשותף בסעפיה פרוה נאם יהיה אלתו  
ישראל : 7 ביום חלוא ישעיה חלואם  
צדעלשון וצדיו אלהיהם ישראל  
תראנה : 8 ולא ישעיה אלהיהם וזכות  
מעשה וגו נאשאר צדו אצבעתיו לא  
יראה והאשרים והחמנים : 9 ביום  
חלוא יהיו ערי מעוזו פשוטת החלש  
והאמיר אשר עזבו מפני בג ישראל  
והיתה שוממה : 10 כי שלחת אלתו  
ישעיה וציר מעוזו לא זכרת עליו תשעי  
נמעי נעמלים וזמרת זר תזרענו : 11 ביום  
נשעו תשגשו ובפקר ורעה תפריחו כך  
קציר ביום נחלה ובאב אגוש : 12 הוי  
חמון צמים רפים קהמות נמים נחמיו  
ושאון לאמים פשאון מים פפרים ישאון :  
13 לאמים פשאון מים רפים ישאון וקצר  
בו ונס מפרחה ורדף קמץ הרים לפגר  
רוח וקנל לפג סופח : 14 לעת צרב  
והנה בלחה במרם פגר איגיו זה חלק  
שופינה ונדהל לבזוני :

פרשה יח :

י הוי ארץ צלצל פנפים אשר  
מעבר לנהר רכוש : 2 השלח ביום  
צידים ובכלי נמא על-פגרי ציד לבו  
מלאכים חלים אל-גוי מבשש ימולט  
אל-עם נורא מרהיב ותלחה גוי  
הר-גו ומבוסה אשר-קואו נהרים ארצו :  
3 על-ישעיה תבל ושכני ארץ פנשאגס  
הרים תראו וכתלע שוקר תשקעו :

## ΗΣΑΙΑΣ, ιζ', ιη'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΤΟ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκὸν. Ἴδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτωσιν.  
2 Καταλειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.  
3 Καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρά τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραΐμ· καὶ οὐκίτι βασιλεία ἐν Δαμασκῷ καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λίγει Κύριος Σαβαώθ.  
4 Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡκεῖνη ἐκλειψίς δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πιάνα τῆς δόξης αὐτοῦ σιτισθήσεται.  
5 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἴαν τις συναγάγῃ ἀμνητὸν ἰσθηκότα καὶ σπέρμα σταχῶν ἀμῆση, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἴαν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεῇ.  
6 Καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλὰμη, ἥ ὡς ῥώγες Ἰλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου, ἡ τίσσαρις ἡ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ. Τάδε λίγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.  
7 Τῇ ἡμέρᾳ ἡκεῖνη πεποιθὼς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῇ ποιήσαντι αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται.  
8 Καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάστυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὕψυνται τὰ δένδρα οὐδὲ τὰ βελέγματα αὐτῶν.  
9 Τῇ ἡμέρᾳ ἡκεῖνη ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλειμμέναι ὃν τρόπον κατέλιπον οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἔσονται ἔρημοι.  
10 Διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρᾶ σου, καὶ Κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης. Διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἀπίστον καὶ σπέρμα ἀπίστον.  
11 Τῇ ἡμέρᾳ ἡ ἄν φυτεύσης, πλανηθήσῃ· τὸ δὲ πρῶτὸν ἴαν σπείρης, ἀνθήσει εἰς ἀμνητὸν ἢ ἄν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὡς κατήρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.  
12 Οὐαὶ πληθος ἰθῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτω παραχθήσεται, καὶ ὥστος ἰθῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἡχίσει.  
13 Ὡς ὕδωρ πολὺ ἐξη πολλὰ, ὡς ὕδατος πολλοῦ βίβη φερόμενον. Καὶ ἀποσκορακίῃ αὐτόν, καὶ πόρρω αὐτόν διώξεται ὡς χυτὸν ἀχίρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ ὡς κοινορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα.  
14 Πρὸς ἑσπέραν καὶ ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρῶτὴ καὶ οὐκ ἔσται. Αὕτη ἡ μερίς τῶν προνομιουμένων ὑμᾶς, καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσαντι.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΟΥΑΙ γῆς πλοίων πύργους ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας, 2 Ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολάς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος. Πορεύονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἰθὺς μετέωρον, καὶ ξίνον λαὸν καὶ χαλεπὸν· τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα ; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. Νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς 3 Πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται· ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ δρῶν ἀρθῇ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

## ISAIAS, XVII. XVIII.

CAPUT XVII.

1 ONUS Damasci. Ecce Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina. 2 Derelictæ civitates Aroer gregibus erunt, et requiescent ibi, et non erit qui exterreat. 3 Et cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum a Damasco: et reliquiae Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt: dicit Dominus exercituum. 4 Et erit in die illa: attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus marcescet. 5 Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget: et erit sicut quærens spicas in valle Raphaim. 6 Et relinquetur in eo sicut racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus: dicit Dominus Deus Israel. 7 In die illa inclinabitur homo ad Factorem suum, et oculi ejus ad sanctum Israel respicient: 8 Et non inclinabitur ad altaria, quæ fecerunt manus ejus: et quæ operati sunt digiti ejus non respiciet, lucos et delubra. 9 In die illa erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ sicut aratra, et segetes quæ derelictæ sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta. 10 Quia oblita es Dei salvatoris tui, et fortis adjutoris tui non es recordata: propterea plantabis plantationem fidelem, et germen alienum seminabis. 11 In die plantationis tuæ labrusca, et mane semen tuum florebit: ablata est messis in die hereditatis, et dolebit graviter. 12 Væ multitudini populorum multorum, ut multitudo maris sonantis: et tumultus turbarum, sicut sonitus aquarum multarum. 13 Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium, et increpabit eum, et fugiet procul: et rapietur sicut pulvis montium a facie venti, et sicut turbo coram tempestate. 14 In tempore vespere, et ecce turbatio: in matutino, et non subsistet; hæc est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors diripientium nos.

CAPUT XVIII.

1 VÆ terræ cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopiæ, 2 Quæ mittit in mare legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite angeli veloces ad gentem convulsam, et dilaceratam: ad populum terribilem, post quem non est alius: ad gentem expectantem et conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus. 3 Omnes habitatores orbis, qui moramini in terra, cum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis, et clangorem tubæ audietis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH, XVII. XVIII.

## CHAPTER XVII.

1 THE burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap. 2 The cities of Aroer are forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid. 3 The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts. 4 And in that day it shall come to pass, *that* the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean. 5 And it shall be as when the harvest-man gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim. 6 ¶ Yet gleanings shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel. 7 At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel. 8 And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect *that* which his fingers have made, either the groves, or the images. 9 ¶ In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation. 10 Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips: 11 In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: *but* the harvest *shall be* a heap in the day of grief and of desperate sorrow. 12 ¶ Woe to the multitude of many people, *which* make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, *that* make a rushing like the rushing of mighty waters! 13 The nations shall rush like the rushing of many waters: *but* God shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind. 14 And behold an eveningtide trouble; and before the morning he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

## CHAPTER XVIII.

1 WOE to the land shadowing with wings, which is beyond the rivers of Ethiopia: 2 That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled! 3 All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

Sesaja, 17, 18.

## Das 17. Capitel.

1 Dieß ist die Last über Damascus: Siehe, Damascus wird keine Stadt mehr sein, sondern ein zerfallener Steinhaufe. 2 Die Städte Aroer werden verlassen sein, daß Heerden daselbst weiden, die niemand scheuche. 3 Und wird aus sein mit der Feste Ephraim; und das Königreich zu Damascus, und das Uebrige zu Syrien wird sein, wie die Herrlichkeit der Kinder Israel, spricht der Herr Zebaoth. 4 Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Jakobs dünne sein, und sein fetter Leib wird mager sein. 5 Denn sie wird sein, als wenn einer Getreide einsammelte in der Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm die Ähren einerntete, und als wenn einer Ähren läse im Thal Rephaim. 6 Und eine Nacherte darinnen bliebe; als wenn man einen Delbaum schüttelte, daß zwei und drei Beeren blieben oben in dem Wipfel, oder, als wenn vier oder fünf Früchte an den Zweigen hängen, spricht der Herr, der Gott Israel. 7 Zu der Zeit wird sich der Mensch halten zu dem, der ihn gemacht hat; und seine Augen werden auf den Heiligen in Israel schauen; 8 Und wird sich nicht halten zu den Altären, die seine Hände gemacht haben, und nicht schauen auf das, was seine Finger gemacht haben, weder auf Säule noch Bild. 9 Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke sein, wie ein verlassener Ast und Zweig, so verlassen ward vor den Kindern Israel; und werden wüste sein. 10 Denn du hast vergeffen Gottes, deines Heils, und nicht gedacht an den Fels deiner Stärke. Darum wirst du lustige Pflanzen setzen, aber du wirst damit den Fremden die Fester gelegt haben. 11 Zur Zeit des Pflanzens wirst du sein wohl warten, daß dein Same zeitlich wachse; aber in der Ernte, wenn du die Mandeln sollst erben, wirst du dafür Schmerzen eines Betrübten haben. 12 O wehe der Menge so großen Volks! Wie das Meer wird es brausen, und das Getümmel der Leute wird wüthen, wie große Wasser wüthen. 13 Ja, wie große Wasser wüthen, so werden die Leute wüthen. Aber er wird sie schelten, so werden sie ferne weg fliehen; und wird sie verfolgen, wie dem Staube auf den Bergen vom Winde geschieht, und wie einem Windwirbel vom Ungewitter geschieht. 14 Um den Abend, siehe, so ist Schrecken da; und ehe es Morgen wird, sind sie nimmer da. Das ist der Lohn unserer Räuber, und das Erbe derer, die uns das Unse nehmen.

## Das 18. Capitel.

1 Wehe dem Lande, das unter den Segeln im Schatten fährt, dießseits der Wasser des Nohrenlandes, 2 Das Botchaften auf dem Meer sendet, und in Röhrichtschiffen auf den Wassern fährt. Gehet hin, ihr schnellen Boten, zum Volk, das zerrissen und geplündert ist; zum Volk, das grenztlicher ist, denn sonst irgend eins; zum Volk, das hie und da ausgemessen und zertreten ist, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen. 3 Alle, die ihr auf Erden wohnet, und die im Lande sitzen, werdet sehen, wie man das Panier auf den Bergen aufwerfen wird, und hören, wie man die Trommeten blasen wird.

ÉSAÏE, XVII. XVIII.

## CHAPITRE XVII.

1 SENTENCE contre Damas. Voici, Damas est détruite pour n'être plus une ville, et elle ne sera qu'un monceau de ruines. 2 Les villes de Haroher seront abandonnées. Elles deviendront des parcs pour des brebis, qui y reposeront, sans qu'il y ait personne qui les épouvante. 3 Il n'y aura point de forteresse en Ephraïm, ni de royaume à Damas, ni dans le reste d'Aram: il en sera comme de la gloire des enfants d'Israël, dit le SEIGNEUR des armées. 4 Or il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera diminuée, et que la graisse de sa chair sera fondue. 5 Il en arrivera comme quand le moissonneur cueille les blés, et qu'il moissonne les épis avec son bras. Il en arrivera comme quand on ramasse les épis dans la vallée des Réphaïm. 6 ¶ Mais il y demeurera quelques grappillages, comme il reste deux ou trois olives au bout des hautes branches, quand on secoue l'olivier. Il y en a quatre ou cinq que l'olivier a produites dans ses branches fruitières, dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 7 En ce jour-là, l'homme tournera sa vue vers celui qui l'a fait, et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël. 8 Alors il ne jettera plus sa vue vers les autels qui sont l'ouvrage de ses mains, et ne regardera plus ce que ses doigts auront fait, ni les bocages, ni les tabernacles. 9 ¶ En ce jour-là, ses villes fortes, qui auront été abandonnées à cause des enfants d'Israël, seront comme un bois taillis et des rameaux abandonnés. Alors il y aura désolation. 10 Parce que tu as oublié le Dieu de ton salut, et que tu ne t'es pas souvenue du rocher de ta force, à cause de cela, tu as planté des plantes de plaisir et tu as semé des provins d'un pays étranger. 11 Le jour tu as fait croître ce que tu as planté, et le matin tu as fait lever ta semence; mais la moisson sera enlevée au jour où l'on espérait en jouir, et il y aura une douleur désespérée. 12 ¶ Malheur! une multitude de peuples nombreux fait un bruit comme le bruit des mers, et le tumulte des nations fait du bruit comme une tempête d'eaux impétueuses. 13 Les nations font du bruit comme une tempête de grosses eaux. Mais il la menacera, et elle s'enfuira loin; elle sera poursuivie comme la paille des montagnes chassée par le vent, et comme un tas de poussière agitée par un tourbillon. 14 Au temps du soir, voici, l'épouvante, et avant le matin, il ne sera plus. C'est là la portion de ceux qui nous auront dépouillés, et le lot de ceux qui nous auront pillés.

## CHAPITRE XVIII.

1 MALHEUR, pays qui fais ombre par des ailes et qui es au-delà des fleuves de Cus; 2 Qui envoies par mer des ambassadeurs et les mets sur les eaux dans des vaisseaux de jonc et leur dis: Allez, messagers légers, vers la nation de haute stature et brillante, vers le peuple terrible là où il est et par-delà, nation de vigueur et d'oppression, dont les fleuves ravagent la terre. 3 Vous tous les habitants de la terre habitable, et vous qui demeurez dans le pays: sitôt que la bannière sera élevée sur les montagnes, regardez, et sitôt que le cor aura sonné, écoutez.



## ישעיה יח יט

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁרְכֻחַ  
וְאֶפְיָח בְּמִכּוֹנֵי פֶתַח צֶחַ עַל־יְאֹדָי פֶּעֶב  
מִלְּפָנַי הַצֵּר : 5 קִי־לִפְנֵי הַצֵּר וְהָרָח  
וְהַכֶּסֶר זֶמֶל יִהְיֶה נֹצֵחַ וְהָרָח  
הַזֶּלְזֵלִים בַּמַּזְמֹרוֹת וְהַתְּהַפְּשׁוֹת הַסֵּד  
הַקּוֹ : 6 יַעֲזֹבֵהוּ לְצִיט הָרִים וּלְבַהֲמֹת  
הָאֶרֶץ וְהָצִיט הָעֵץ וְכָל־בְּהֵמַת  
הָאֶרֶץ עָלָיו תִּסְתַּכֶּה : 7 יַעֲזֹב הַחַיָּא  
וְיִבְלִשׁ לִיהוָה צְבָאוֹת עַם מִמְּשָׁח  
וּמִזֶּמֶל יִמָּסֵם נִזְרָא מִרְחֵיָא וְהַלְאָה  
נָזִי וְהָרָח וּמִבְּרָכָה אֲשֶׁר בְּזָמַר נִהְרִים  
אֲרִצּוּ אֶל־מַקְוֵם שְׂכֵי־יְהוָה צְבָאוֹת  
הַר־צִיּוֹן :

פרשה יט :

1 וּמִשָּׁח מִצְרַיִם הִנֵּה יִהְיֶה רֶכֶב עַל־עֵב  
חַל וְכָא מִצְרַיִם וְנָעַם אֱלִילִי מִצְרַיִם מִפְּנֵי  
וְלִבֵּי מִצְרַיִם יִמָּסֵם בְּהָרָבּוֹ : 2 וְסִכְסִכְתִּי  
מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחָמוּ אִישׁ בְּאֶחָיו וְאִישׁ  
בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מִמְּלָכָה בְּמִמְלָכָה : 3  
וְנִזְכַּקְתָּ רֵיח־מִצְרַיִם בְּהָרָבּוֹ וְעֲצָהוּ אֲבָלָע  
וְהָרָשׁוּ אֶל־הַחֲלָלִים וְאֶל־הַתְּאֵשִׁים וְאֶל־  
הַקְּבֻרֹת וְאֶל־הַיְּהִיעֵנִים : 4 וְסִפְרָתִי אֶת־  
מִצְרַיִם בֵּית אֲדֹנָיִם קֹשֶׁה וּמְלָחָה צֹ  
וּמִשְׁלֵי־פֶתַח נָאִם הָאֲדֹנָיִם יְהוָה צְבָאוֹת :  
5 וְנִשְׁתַּחֲוִי מִחֵגֶה וְהָרָבּוֹ וְהָרָבּוֹ : 6  
וְהַמִּזְבֵּחַ נִהְרֹת צִלְלוֹ וְהָרָבּוֹ יִבְרִי  
מִצֹּר מִנֶּחֱסֵם הַמֶּלֶךְ : 7 עֲרֹת עַל־יְאֹדָי  
עַל־פִּי יִבְרִי וְכָל מִזְבֵּחַ יִבְרִי וְכָשׁ נִהְיָ  
וְהָרָבּוֹ : 8 וְהָרָבּוֹ הַדְּגָיִם וְהָרָבּוֹ כֶּל־מִשְׁלִיכֵי  
בִּיָּאֹר חֶזֶק וְהָרָשׁוּ מִמְּלָכָה עַל־פְּגִי־מִסֵּם  
אֲמִלְלוֹ : 9 וְכָשׁוּ עֲבָדֵי מִשְׁתֵּים שְׂרִיקוֹת  
וְהָרָבּוֹ חֹרֵי : 10 וְהָרָבּוֹ שְׂתִיקִיָּה מִדְּפָאִים  
כֶּל־עֲשֵׂי שֹׁכֵר אֲנִי־נִשְׁכָּשׁ : 11 אֲחֵד־אֲחֵלִים  
קִנְיִי צִצֹן חֲכָמִי יַעֲזֹב מִרְעֹחַ עֲצָה נִכְעָרָה  
אִי־הָאֲמָרָה אֶל־פְּרֵעָה בְּרִחֲקִים אֲנִי  
ג' מִלְּבִי־קֶדֶם : 12 אֲנִי־אֲנִי־חֲכָמִיָּה וְנִצְדָד  
ג' לֶחֶם וְנִדְלָעִי מִחֲדָעָה יְהוָה צְבָאוֹת עַל־  
מִשְׁתֵּים : 13 וְהָרָבּוֹ שְׂרִי צִצֹן נִשְׁכָּשׁ קִנְיִי לֶחֶם  
וְהָרָבּוֹ אֶת־מִצְרַיִם בְּנֶחֱסֵם שְׂתִיקִיָּה : 14 יְהוָה  
מִסָּה בְּהָרָבּוֹת רֵיחַ עֲוֹנִים וְהָרָבּוֹ אֶת־מִצְרַיִם  
בְּכָל־מִשְׁתֵּים פֶּתַח־עֲוֹן שְׂפֹר בְּהָרָבּוֹ :

## HSAIAS, XVIII. XIX.

4 Διότι οὕτως εἶπε Κύριός μοι Ἀσφάλεια ἵσται  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὥς φῶς καύματος μεσημβρίας,  
καὶ ὥς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἡμέρας ἵσται  
5 Πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος, καὶ  
ὁμοῦ ἐξανθήσῃ ἄνθος ὁμοφυῶν· καὶ ἀφελ-  
εῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις, καὶ  
τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ ἀποκόψει, 6 Καὶ  
καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ συναχθήσεται ἐπ'  
αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ  
θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἔξει. 7 Ἐν τῇ καινῇ  
ἐκείνῃ ἀνεκχήσεται δῶρα Κυρίου Σαβαώθ ἐκ  
λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιγμένου, καὶ ἀπὸ λαοῦ  
μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χροῖον·  
ἔθνος ἱλαρὸν καὶ καταπαταγμένον, ὃ ἵσται ἐν  
μίρῃ ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον  
οὗ τὸ ὄνομα Κυρίου Σαβαώθ, ὄρος Σιών.

KEΦ. XVIII.

1 ὍΡΑΣΙΣ Αἰγύπτου. Ἰδοὺ Κύριος ἀθήσεται ἐπὶ  
νεφέλης κούφης καὶ ἔξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται  
τὰ χειροποιήματα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,  
καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς. 2 Καὶ  
ἐπεριβήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ  
πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ  
ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν  
καὶ νομός ἐπὶ νομόν. 3 Καὶ ταραχθήσεται τὸ  
πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλήν  
αὐτῶν διασκεδάσῃ, καὶ ἐπερωτήσουσι τοὺς θεοὺς  
αὐτῶν καὶ τὰ ἁγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς  
γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἱγγραστριμύθους. 4 Καὶ  
παραδώσω τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων  
κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν  
αὐτῶν. Τὰδε λέγει Κύριος Σαβαώθ. 5 Καὶ πίνονται  
οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὃ δὲ ποταμὸς  
ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται. 6 Καὶ ἐκλείψουσιν  
οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυχες τοῦ ποταμοῦ, καὶ ξηρανθή-  
σεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει  
καλάμους καὶ παπύρους, 7 Καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρόν  
πάν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πάν τὸ σπειρό-  
μενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.  
8 Καὶ στενάζουσιν οἱ ἄλκις, καὶ στενάζουσι  
πάντες οἱ βάλλοντες ἀγκιστρὸν εἰς τὸν ποταμόν,  
καὶ οἱ βάλλοντες σαγίνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς  
πενθήσουσι. 9 Καὶ αἰσχύνῃ λήψεται τοὺς ἱργα-  
ζομένους τὸ λῖνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἱργαζομέ-  
νους τὴν βύσσον, 10 Καὶ ἔσονται οἱ ἱργαζόμενοι  
αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὸν  
ζῆθον λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς ποτίσουσι.  
11 Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἀρχόντες Τάνεως, οἱ  
σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλή αὐτῶν  
μωρανθήσεται. Πῶς ἰρεῖτε τῇ βασιλεῖ Υἱοὶ  
συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;  
12 Ποῦ εἰσὶ νῦν οἱ σοφοὶ σου, καὶ ἀναγγελά-  
τωσάν σοι καὶ εἰπάτωσάν τί βεβούλευται Κύριος  
Σαβαώθ ἐπ' Αἴγυπτον; 13 Ἐξέλιπον οἱ ἀρχόντες  
Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἀρχόντες Μέμφεως, καὶ  
πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φελας. 14 Κύριος  
γὰρ ἱκέσασιν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ  
ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἡμέραις αὐ-  
τῶν, ὥς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἰμῶν ἅμα.

## ISAIAS, XVIII. XIX.

4 Quia hæc dicit Dominus ad me : Quiescam,  
et considerabo in loco meo sicut meridiana lux  
clara est, et sicut nubes roris in die mes-  
is. 5 Ante messem enim totus effloruit, et  
immatura perfectio germinabit, et præcedentur  
ramusculi ejus falcibus : et quæ derelicta  
fuerint, abscidentur, et excutientur. 6 Et  
relinquentur simul avibus montium, et bestiis  
terræ : et æstate perpetua erunt super eam  
volucres, et omnes bestię terræ super illum  
hiemabunt. 7 In tempore illo, deferetur  
munus Domino exercituum a populo divulso  
et dilacerato : a populo terribili, post quem non  
fuit alius ; a gente expectante, expectante et  
conculcata, cujus diripuerunt flumina terram  
ejus, ad locum nominis Domini exercituum,  
montem Sion.

## CAPUT XIX.

1 Onus Ægypti. Ecce Dominus ascendet  
super nubem levem, et ingreditur Ægyptum,  
et commovebuntur simulacra Ægypti a facie  
ejus, et cor Ægypti tabescet in medio ejus.  
2 Et concurrere faciam Ægyptios adversus  
Ægyptios : et pugnabit vir contra fratrem  
suum, et vir contra amicum suum, civitas  
adversus civitatem, regnum adversus regnum.  
3 Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceri-  
bus ejus, et consilium ejus præcipitabo : et  
interrogabunt simulacra sua, et divinos suos,  
et pythones, et ariolos. 4 Et tradam Ægyptum  
in manu dominorum crudelium, et rex fortis  
dominabitur eorum, ait Dominus Deus exerci-  
tuum. 5 Et arescet aqua de mari, et fluvius  
desolabitur, atque siccabitur. 6 Et deficient  
flumina : attenuabuntur et siccabuntur rivi  
agguerum. Calamus et juncus marcescet :  
7 Nudabitur alveus rivi a fonte suo, et omnis  
sementis irrigua siccabitur, arescet, et non  
erit. 8 Et marcebunt piscatores, et lugebunt  
omnes mittentes in flumen hamum, et expan-  
dentes rete super faciem aquarum emarcescent.  
9 Confundentur qui operabantur linum,  
pectentes et textentes subtilia. 10 Et erunt  
irrigua ejus flaccientia : omnes qui faciebant  
lacunas ad capiendos pisces. 11 Stulti  
principes Taneos, sapientes consilarii  
Pharaonis dederunt consilium sapientium  
ego, filius regum antiquorum ? 12 Ubi nunc  
sunt sapientes tui ? annuntient tibi, et  
indiceant quid cogitaverit Dominus exercituum  
super Ægyptum. 13 Stulti facti sunt  
principes Taneos, emarcescunt principes  
Memphicos, deciperunt Ægyptum, angulum  
populorum ejus. 14 Dominus miscuit  
in medio ejus spiritum vertiginis : et  
errare fecerunt Ægyptum in omni  
opere suo, sicut errat ebrius et vomens

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XVIII. XIX.

4 For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, and like a cloud of dew in the heat of harvest. 5 For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away and cut down the branches. 6 They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them. 7 ¶ In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

### CHAPTER XIX.

1 THE burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it. 2 And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom. 3 And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards. 4 And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts. 5 And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up. 6 And they shall turn the rivers far away; and the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither. 7 The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no more. 8 The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish. 9 Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded. 10 And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices and ponds for fish. 11 ¶ Surely the princes of Zoan are fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings? 12 Where are they? where are thy wise men? and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt. 13 The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, even they that are the stay of the tribes thereof. 14 The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.

## Jesaja, 18, 19.

4 Denn so spricht der Herr zu mir: Ich will stille halten und schauen in meinem Sitz, wie eine Pflanze, die den Regen austrocknet, und wie ein Weizenfeld in der Hitze der Ernte. 5 Denn vor der Ernte wird das Gewächs abnehmen, und die unreife Frucht in der Blüte verdorren, daß man die Stengel muß mit Sicheln abschneiden, und die Reben wegstutzen und abhauen; 6 Daß man mit einander muß lassen liegen dem Gevögel auf den Bergen, und den Thieren im Lande; daß des Sommers die Vögel darinnen nisten, und des Winters allerlei Thiere im Lande darinnen liegen. 7 Zu der Zeit wird das zerrissene und geländerte Volk, das graulicher ist, denn sonst irgend eins, das hier und da abgemessen und zertritten ist, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen, Geschenke bringen dem Herrn Zebaoth, an den Ort, da der Name des Herrn Zebaoth ist, zum Berge Zion.

### Das 19. Capitel.

1 Dies ist die Last über Egypten: Siehe, der Herr wird auf einer schnellen Wolke fahren, und in Egypten kommen. Da werden die Götzen in Egypten vor ihm beben, und den Egyptern wird das Herz feige werden in ihrem Leibe. 2 Und ich will die Egypter an einander heßen, daß ein Bruder wider den andern, ein Freund wider den andern, eine Stadt wider die andere, ein Reich wider das andere streiten wird. 3 Und der Muth soll den Egyptern unter ihnen vergehen, und will ihre Anschläge zu nichts machen. Da werden sie dann fragen ihre Götzen, und Pfaffen, und Wahrsager, und Zeichendeuter. 4 Aber ich will die Egypter übergeben in die Hand grausamer Herren; und ein harter König soll über sie herrschen, spricht der Herrscher, der Herr Zebaoth. 5 Und das Wasser in den Seen wird vertrocknen, dazu der Strom wird versiegen und verschwinden. 6 Und die Wasser werden verlaufen, daß die Seen an Dämmen werden geringe und trocken werden, beides Noth und Schiff verweisen, 7 Und das Gras an den Wassern vertrocknen, und alle Saat am Wasser wird verweisen und zu nichts werden. 8 Und die Fischer werden trauern; und alle die, so Angel ins Wasser werfen, werden klagen; und die, so Netze auswerfen aufs Wasser, werden betrübt sein. 9 Es werden mit Schanden bestehen, die da gute Garne wirfen und Netze strecken. 10 Und die da Pächter haben, sammt allen, die Löhne um Lohn machen, werden bekümmert sein. 11 Die Fürsten zu Zoan sind Thoren, die weisen Räte Pharaos sind um Rath zu Narren geworden. Was sagt ihr doch von Pharaos: Ich bin der Weisen Kind, und komme von alten Königen her? 12 Wo sind denn nun deine Weisen? Laß sie dir verkündigen und anzeigen, was der Herr Zebaoth über Egypten beschloßen hat. 13 Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Narren geworden, die Fürsten zu Noph sind betrogen; sie verführen sammt Egypten den Geist der Verführer. 14 Denn der Herr hat einen Schwindelgeist unter sie ausgegossen, daß sie Egypten verführen in allem ihrem Thun, wie ein Trunkenbold taumelt, wenn er speiet.

## ÉSAÏE, XVIII. XIX.

4 Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Je me tiendrai tranquille; mais je regarderai de mon domicile arrêté, comme une chaleur qui brille de splendeur, et comme une nuée de rosée dans la chaleur de la moisson. 5 Mais avant la moisson, sitôt que le bouton sera venu en sa perfection et que la fleur sera devenue un raisin mûrissant, il coupera les rameaux avec des serpes et il ôtera les sarments, en les retranchant. 6 Ils seront abandonnés tous ensemble aux oiseaux de proie dans les montagnes et aux bêtes du pays: les oiseaux de proie seront sur eux tout le long de l'été, et toutes les bêtes du pays y passeront leur hiver. 7 ¶ En ce temps-là, sera apporté au SEIGNEUR des armées un présent du peuple de haute stature et brillant, de la part, dis-je, du peuple terrible depuis qu'il est et à jamais, de la nation qui mesure au cordeau, et qui foule tout, dont les fleuves ont ravagé le pays; vers la demeure du nom du SEIGNEUR des armées, à la montagne de Sion.

### CHAPITRE XIX.

1 SENTENCE contre l'Égypte. Voici, le SEIGNEUR s'en va monter sur une nuée légère; il entrera dans l'Égypte, et les idoles d'Égypte s'enfuiront de toutes parts devant sa face; le cœur de l'Égypte se fondra en son sein. 2 Et je ferai venir pêle-mêle l'Égyptien contre l'Égyptien; chacun fera la guerre contre son frère, et chacun contre son ami, ville contre ville, royaume contre royaume. 3 L'esprit de l'Égypte s'évanouira en son sein, et je dissiperai son conseil; ils interrogeront les idoles et les enchanteurs et les esprits de Python et les diseurs de bonne aventure. 4 Or je livrerai l'Égypte entre les mains d'un seigneur sévère; et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, le DIEU des armées. 5 Alors les eaux de la mer défileront, et le fleuve séchera et tarira. 6 Et on fera détourner les fleuves; les ruisseaux des digues s'abaisseront et sécheront; les roseaux et les joncs seront coupés. 7 Les prairies qui sont près des ruisseaux, sur l'embouchure du fleuve, et tout ce qui aura été semé le long des ruisseaux, séchera, sera jeté loin et ne sera plus. 8 Les pêcheurs gémiront alors; tous ceux qui jettent l'hameçon au fleuve seront en deuil, et ceux qui étendent les rets sur les eaux seront attristés. 9 Ceux qui travaillent en lin, en fin crêpe, et ceux qui tissent les filets, seront confus. 10 Les fondements du pays seront rompus, et tous ceux qui font des écluses de viviers seront contristés de cœur. 11 ¶ Certes les principaux de Tsohan sont fous, les sages d'entre les conseillers de Pharaon sont un conseil abruti. Comment dites-vous à Pharaon: Je suis fils des sages, le fils des rois anciens? 12 Où sont-ils maintenant, où sont tes sages? Qu'ils t'annoncent donc, s'ils le savent, ce que le SEIGNEUR des armées a décrété contre l'Égypte. 13 Les principaux de Tsohan sont devenus insensés; les principaux de Noph se sont trompés; les chefs des tribus de l'Égypte les égarent. 14 Le SEIGNEUR a versé dans le sein de l'Égypte un esprit de vertige, et elle est devenue chancelante dans toutes ses œuvres. Comme le fait un homme ivre dans son emissement.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה יט כ

15 ולא יהיה למצרים מעשה אשר נעשה  
ראש וזקב פקח ואמון : 16  
החמה יהיה מצרים פנאים וחדד ופחד מפני  
הנפח של יד יהוה צבאות אשר הוא מניח  
עליו : 17 ויהיה אדמת יהודה למצרים  
לחם פל' אשר יקיר אמה אליו ופחד  
מפני צרת יהוה צבאות אשר הוא יעץ  
עליו : 18 ביום החמה יהיה קלש  
צרים פארץ מצרים מדברות שפת פנעו  
ונפצות ליהוה צבאות עיר חרם ואמר  
לאחת : 19 ביום החמה יהיה  
מזבח ליהוה בהוה ארץ מצרים ומצבה  
אצל-בבלה ליהוה : 20 והיה לאור ולעד  
ליהוה צבאות פארץ מצרים פריצתה  
אל-יהוה מפני לחצים וישלח להם  
מושע וקב והצילים : 21 ונתע יהוה  
למצרים וידעו מצרים את-יהוה ביום  
ההוא ועבדו זבח ומנחה ונדריהם  
ליהוה ושלמו : 22 ונקח יהוה את-מצרים  
נתן ורפוא ולבן צדיקה ונפטר להם  
ירפאם : 23 ביום החמה תהיה  
מסלה ממצרים אשריה וקראשור  
במצרים ובמצרים באשור ועבדו מצרים  
את-אשור : 24 ביום החמה יהיה  
ישראל שליטה למצרים ולאשור ברקח  
ברקב הארץ : 25 אשר ברכו יהוה צבאות  
לאמר ברוך עמי מצרים ומעשה ידי  
אשור ונחלתו ישראל :

## פרשה כ :

1 בשנת בא תרמן אשדודת בשלח  
אלו סרגון מלך אשור וילחם באשדוד  
וילבדו : 2 בעת חזיא דבך יהוה ביד  
ישעיה בראמוץ לאמר לך ופתחתי  
השן מעל קנהך ונעלת חלץ מעל  
רגלך ונעש פו קלך ערום ונחם :  
3 ויאמר יהוה פאשר קלך עבדי  
ישעיה ערום ונחם שלש שנים חות  
ומופת על-מצרים ועל-פוש : 4 פו  
ינהג מלך-אשור את-שבי מצרים  
ואת-גלות פוש נערים ונחם : 5  
ויהי וישגי שר עמי : 6 מצרים :

## HEAIAΣ, ιθ, κ.

15 Καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον ὃ  
ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐρὰν καὶ ἀρχὴν καὶ τέλος.  
16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς  
γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμφ ἀπὸ προσώπου  
τῆς χειρὸς Κυρίου Σαβαώθ ἣν αὐτοὶ ἐπιβαλεῖ  
αὐτοῖς. 17 Καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων  
τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς δὲ ἰὼν  
ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν  
βουλὴν ἣν βεβούλευται Κύριος Σαβαώθ ἐπ'  
αὐτήν. 18 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε  
πόλεις ἐν τῇ Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ  
Χαναανιτῇ καὶ ὁμνῶντες τῷ ὀνόματι Κυρίου  
Σαβαώθ· πόλις ἀσέδεκ κληθήσεται ἡ μία πό-  
λις. 19 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ  
Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων, καὶ στήλη πρὸς τὸ  
δοῦν αὐτῇ τῷ Κυρίῳ. 20 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον  
εἰς τὸν αἰῶνα Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου· ὅτι  
κεκράξονται πρὸς Κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας  
αὐτούς, καὶ ἀποστείλει αὐτοῖς ἄνθρωπον ὃς σώσει  
αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς. 21 Καὶ γνωστὸς  
ἔσται Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· καὶ γνώσονται οἱ  
Αἰγύπτιοι τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ  
ποιήσουσι θυσίαις, καὶ ἐξέλθωσι εὐχὰς τῷ Κυρίῳ  
καὶ ἀποδώσουσι. 22 Καὶ πατάξει Κύριος τοὺς  
Αἰγυπτίους πληγῇ, καὶ λίσσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ  
ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον, καὶ εἰσακούσεται  
αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει. 23 Τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ ἔσται ἡ ὁδὸς ἀπὸ Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυ-  
ρίους, καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον·  
καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ  
δουλεύουσιν Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. 24 Τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς  
Αἰγυπτίοις, καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐλογημένος  
ἐν τῇ γῇ. 25 Ἦν εὐλόγησι Κύριος Σαβαώθ  
λέγων Εὐλογημένος ὁ λαὸς μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ  
ὁ ἐν Ἀσσυρίοις, καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ.

## ΚΕΦ. κ.

1 ΤΟΥ ἔτους ὅτε εἰσῆλθε Τανάθαν εἰς Ἀζωτον,  
ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνᾶ βασιλέως Ἀσσυρίων  
καὶ ἐπολέμησε τὴν Ἀζωτον καὶ ἔλαβεν αὐτήν.  
2 Τότε ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς  
λέγων Πορεύου καὶ ἀφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς  
ὀσφύος σου, καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόδυσαι ἀπὸ  
τῶν ποδῶν σου, καὶ ποιήσουν οὕτως, πορευόμενος  
γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος. 3 Καὶ εἶπε Κύριος Ὁν  
τρόπον πεπόρευται ὁ παῖς μου Ἡσαΐας γυμνὸς  
καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, τρία ἔτη ἔσται εἰς  
σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·  
4 Ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν  
αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθίοπων, νεανίσκους  
καὶ πρεσβύτερας, γυμνοὺς καὶ ἀνυπόδετους.  
ἀνακαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

## ISAIAS, XIX, XX.

15 Et non erit Ægypto opus, quod faciat  
caput et caudam, incurvantem et relrenantem.  
16 In die illa erit Ægyptus quasi mulieres, et  
stupebunt, et timebunt a facie commotionis  
manus Domini exercituum, quam ipse  
movebit super eam. 17 Et erit terra Juda  
Ægypto in pavorem: omnis qui illius fuerit  
recordatus, pavebit a facie consilii Domini  
exercituum, quod ipse cogitavit super eam.  
18 In die illa erunt quinque civitates in terra  
Ægypti, loquentes lingua Chanaan, et  
jurantes per Dominum exercituum: civitas  
solis vocabitur una. 19 In die illa erit altare  
Domini in medio terræ Ægypti, et titulus  
Domini juxta terminum ejus. 20 Erit in  
signum, et in testimonium Domino exer-  
cituum in terra Ægypti. Clamabunt enim  
ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis  
salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos.  
21 Et cognoscetur Dominus ab Ægypto, et  
cognoscent Ægyptii Dominum in die illa, et  
colent eum in hostiis et in muneribus: et  
vota vovebunt Domino, et solvent. 22 Et  
percutiet Dominus Ægyptum plaga, et sana-  
bit eam, et revertentur ad Dominum, et  
placabitur eis, et sanabit eos. 23 In die illa  
erit via de Ægypto in Assyrios, et intrabit  
Assyrius Ægyptum, et Ægyptii in Assyrios,  
et servient Ægyptii Assur. 24 In die illa  
erit Israel tertius Ægyptio et Assyrio:  
benedictio in medio terræ, 25 Cui benedixit  
Dominus exercituum, dicens: Benedictus  
populus meus Ægypti, et opus manuum  
meorum Assyrio: hereditas autem mea  
Israel.

## CAPUT XX.

1 In anno, quo ingressus est Tharthan in  
Azotum, cum misisset eum Sargon rex  
Assyriorum, et pugnasset contra Azotum,  
et cepisset eam; 2 In tempore illo locutus  
est Dominus in manu Isae filii Amos,  
dicens: Vade, et solve saccum de lumbis tuis,  
et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et  
fecit sic, vadens nudus, et discalceatus. 3 Et  
dixit Dominus: Sicut ambulavit servus  
meus Isaias nudus, et discalceatus, trium  
annorum signum et portentum erit super  
Ægyptum, et super Æthiopiam: 4 Sic  
minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti,  
et transmigrationem Æthiopie, juvenum  
et senum, nudam et discalceatam, dis-  
coopertis natibus ad ignominiam Ægypti.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XIX. XX.

15 Neither shall there be *any* work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do. 16 In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it. 17 And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it. 18 ¶ In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction. 19 In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD. 20 And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them. 21 And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform it. 22 And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal it: and they shall return *even* to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them. 23 ¶ In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians. 24 In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, *even* a blessing in the midst of the land: 25 Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

## CHAPTER XX.

1 In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it; 2 At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot. 3 And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years for a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia; 4 So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with *their* buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

41

## Jesaja, 19, 20.

15 Und Egypten wird nichts haben, das Haupt oder Schwanz, Ast oder Stumpf zeuge. 16 Zu der Zeit wird Egypten sein wie Weiber; und sich fürchten und erschrecken, wenn der Herr Zebaoth die Hand über sie weben wird. 17 Und Egypten wird sich fürchten vor dem Lande Juda, daß, wer desselbigen gedenkt, wird davor erschrecken, über dem Rath des Herrn Zebaoth, den er über sie beschloffen hat. 18 Zu der Zeit werden fünf Städte in Egyptenland reden nach der Sprache Canaans, und schwören bei dem Herrn Zebaoth. Eine wird heißen Irheres. 19 Zur selbigen Zeit wird des Herrn Altar mitten in Egyptenland sein, und ein Maalfstein des Herrn an den Grenzen, 20 Welcher wird ein Zeichen und Zeugniß sein dem Herrn Zebaoth in Egyptenland. Denn sie werden zum Herrn schreien vor den Beleidigern; so wird er ihnen senden einen Heiland und Retter, der sie errette. 21 Denn der Herr wird den Egyptern bekannt werden; und die Egypter werden den Herrn kennen zu der Zeit, und werden ihm dienen mit Opfer und Speisopfer, und werden dem Herrn geloben und halten. 22 Und der Herr wird die Egypter plagen und heilen; denn sie werden sich bekehren zum Herrn; und er wird sich erbitten lassen, und sie heilen. 23 Zu der Zeit wird eine Bahn sein von Egypten in Assyrien, daß die Assyrer in Egypten, und die Egypter in Assyrien kommen, und die Egypter sammt den Assyrern Gott dienen. 24 Zu der Zeit wird Israel selbdritte sein, mit den Egyptern und Assyrern, durch den Segen, so auf Erden sein wird. 25 Denn der Herr Zebaoth wird sie segnen, und sprechen: Gesegnet bist du, Egypten, mein Volk, und du, Assur, meiner Hände Werk, und du, Israel, mein Erbe.

## Das 20. Capitel.

1 Im Jahr, da Tharthan gen Asdod kam, als ihn gesandt hatte Sargon, der König zu Assyrien, und stritt wider Asdod, und gewann sie; 2 Zur selbigen Zeit redete der Herr durch Jesaja, den Sohn Amos, und sprach: Gehe hin, und ziehe ab den Saß von deinen Lenden, und ziehe deine Schuhe aus von deinen Füßen. Und er that also, ging nackt und barfuß. 3 Da sprach der Herr: Gleichwie mein Knecht Jesaja nackt und barfuß gehet, zum Zeichen und Wunder dreier Jahre, über Egypten und Nubienland, 4 Also wird der König zu Assyrien hintreiben das gefangene Egypten, und vertriebene Nubienland, beide Jung und Alt, nackt und barfuß, mit bloßer Scham, zu Schanden Egyptens.

## ÉSAÏE, XIX. XX.

15 Or nul ouvrage que ferait la tête ou la queue, le rameau ou le jonc, ne servira à l'Égypte. 16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme une femme, car elle sera stupéfaite et épouvantée à cause de la main élevée du SEIGNEUR des armées, de la main qu'il va élever contre elle. 17 Et la terre de Juda sera un effroi pour l'Égypte. Quiconque fera mention d'elle, en sera épouvanté en soi-même, à cause du conseil que le SEIGNEUR des armées a décrété contre elle. 18 ¶ En ce jour-là, il y aura, au pays d'Égypte, cinq villes qui parleront le langage de Canaan, et qui jureront au SEIGNEUR des armées. L'une sera appelée Ville de destruction. 19 En ce jour-là, il y aura un autel *érigé* au SEIGNEUR au milieu du pays d'Égypte, et une bannière dressée au SEIGNEUR sur sa frontière. 20 Et *cette* sera pour signe et pour témoignage au SEIGNEUR des armées dans le pays d'Égypte; car ils crieront au SEIGNEUR à cause des oppresseurs, et il leur enverra un libérateur et un grand qui les délivrera. 21 Alors le SEIGNEUR se fera connaître à l'Égypte. Car en ce jour-là, l'Égypte connaîtra le SEIGNEUR, et le servira, en offrant des sacrifices et des gâteaux. Elle vouera des vœux au SEIGNEUR, et les accomplira. 22 Le SEIGNEUR frappera donc les Égyptiens: il les frappera et les guérira, et ils retourneront jusqu'au SEIGNEUR, qui sera fléchi par leurs prières, et il les guérira. 23 ¶ En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte en Assyrie. Alors l'Assyrie viendra en Égypte et l'Égypte en Assyrie, et l'Égypte servira avec l'Assyrie. 24 En ce jour-là, Israël sera en troisième avec l'Égypte et avec l'Assyrie: la bénédiction sera au milieu de la terre. 25 Ce que le SEIGNEUR des armées bénira, en disant: Bénie soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

## CHAPITRE XX.

1 L'ANNÉE dans laquelle Tartan, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, vint contre Asdod; et combattit contre Asdod, et la prit; 2 En ce temps-là, le SEIGNEUR parla par le ministère d'Ésaïe, fils d'Amos, en disant: Va, délie le sac de dessus tes reins, et déchausse tes sandales de tes pieds. Ce qu'il fit, allant nu et déchaussé. 3 Puis le SEIGNEUR dit: Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et déchaussé, ce qui est un signe et un pronostic contre l'Égypte et contre Cus, pour trois années; 4 Ainsi le roi d'Assyrie emmènera d'Égypte et de Cus, prisonniers et captifs, les jeunes et les vieux, les nus et les déchaussés, ayant les reins découverts, ce qui sera l'opprobre de l'Égypte.

TOM. IV.

α

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה כ כא

ו יחזקו ויבשו מפני מלכות מצרים וימחצוה  
תפארתם : ויאמר יושב הארץ הזאת ביום  
ההוא הפחדה מלכות מצרים אשר נסנו שם  
לעזרה להפצל מפני מלך אשור ואף  
נחלט מקנה :

## פרשה כא :

ו ימלא מדבריהם כסודות בגלל לחלוח  
ממדבר פא מארץ נדבא : ו חנות נחש  
הנדרגו חבוגו ופוגל וחסודו שונד עלי  
עילם צרי מדין כל-אנחה השפתי :  
ו על-כן מלאה מתני חלחל צדים אחוני  
פצתי וילדח גענתי משמע נבדלתי  
מראות : ו העצה לבני פלציה גענתי את  
נשח חשתי שם לי לחדוד : ו צדח השלחו  
צדח הצדית אכול שתח קומה השקים  
משח קמו : פני כח אפר אלי  
אלה לח העמד ממעפה אשר יראח  
יגיד : ו יראח רבב צמד פרחים רבב  
חמור רבב נמל וחמשיב קשב רבב קשב :  
ו יקרא ארנה על-מצפה אדני אנכי עמד  
המיד יוסם ועל-משמתי אנכי נצב  
כל-הלילות : ו יקרא נחבא רבב איש  
צמד פרחים ויעז ויאמר נפלה נפלה  
בגל וכל-פסלי אלחיה שפר לארץ :  
ו מדשתי וכו-דנני אשר שמעתי מאר  
יחיה צבאות אלתי ישראל הגדתי לכם :  
ו ימלא דומה אלי קרא משחיר  
שמל מה-פלילה שמר מה-פליל : ו יאמר  
שגר אקרא בקר ונס-לגלח אס-תבעינו  
בצוי שבו אחי : ו ימלא נצב  
בצער בערב תלינו ארחות דננים :  
ו לקראת צמח חתי קום ושב ארץ  
תקרא בלחמו קדמו לך : ו ימלא  
חרכות נדרי מפני חרב נמשח  
ויפגל קשת דרוכה ומפני פגד מלחמה :  
ו ימלא פירכה אפר אלני בצור  
שנהל פשני שכיר וקלח כל-בכוד  
נדר : ו ימלא מספר-קשת נבוכי בנר  
נדר ימצינו פני יחיה אלתי-ישראל  
דבר :

## ISAIAS, c', ka.

5 Καὶ ἀσχυνηθήσονται ἡ τηθέντες ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν,  
ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ  
αὐτοῖς δόξα. 6 Καὶ ἱροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν  
τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἰδοὺ ἡμεῖς  
ἡμεῖς πεποιθότες τοῦ φυγεῖν ἐκ αὐτοῦ εἰς βοήθειαν,  
οἱ οὐκ ἠδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλείας Ἀσσυρίων,  
καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

## KEΦ κα'.

1 Τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου. Ὡς καταγίγῃ δι'  
ἐρήμου διέλθοι, ἐξ ἐρήμου ἱρχομένη ἐκ γῆς, φοβερόν  
2 Τὸ ὄραμα καὶ σκληρόν ἀνηγγέλη μοι. Ὁ ἀθετὴν  
ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. Ἐπ' ἰμοὶ οἱ Ἐλαμίται,  
καὶ οἱ κρίσβεις τῶν Περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἱρχονται.  
Νῦν στενάξω καὶ παρακαλίσω ἑαυτόν. 3 Διὰ  
τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ δαφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὥδινες  
ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τοῦ μὴ  
ἀκοῦσαι, ἰσπούδασα τοῦ μὴ βλέπειν. 4 Ἡ καρδία  
μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχὴ  
μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον. 5 Ἐτοίμασον τὴν  
τράπεζαν, φάγετε, πίετε· ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες  
ἐτοιμάσατε θυρεούς, 6 Ὅτι οὕτως εἶπε πρὸς  
μὲ Κύριος Βαδίσας σιαυτῶ στήσον σκοπόν, καὶ  
8 ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον. 7 Καὶ εἶδον ἀναβάτας  
ἐκπείεις δύο, καὶ ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην  
καμήλου. Ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν, 8 Καὶ  
κάλεσον Οὐρίαν εἰς τὴν σκοπιάν. Κύριος εἶπεν  
Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τῆς παρ-  
εμβολῆς ἐγὼ ἔστην ὅλην τὴν νύκτα, 9 Καὶ  
ἰδοὺ αὐτὸς ἱρχεται ἀναβάτης ξυνοῦδος. Καὶ  
ἀποκριθεὶς εἶπε Πέπτωκε πέπτωκε Βαβυλὼν, καὶ  
πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα  
αὐτῆς συνετριβήσαν εἰς τὴν γῆν. 10 Ἀκούσατε  
οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἡ  
ἡκούσα παρὰ Κυρίου Σαβαώθ, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ  
ἀνήγγειλεν ἡμῖν. 11 Τὸ ὄραμα τῆς Ἰδουμαίας.  
Πρὸς ἐμὲ κἀλεῖ παρὰ τοῦ Σεῖρ Φυλάσσετε  
ἐπάλλεξαι. 12 Φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα·  
ἴαν ζητῆς ζητεῖ, καὶ παρ' ἰμοὶ οἶκει, 13 Ἐν τῇ  
δρυμῇ ἐσπείρας κοιμηθῆς ἢ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδάν.  
14 Εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε, οἱ ἐνοι-  
κοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμάν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς  
φεύγουσι 15 Διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεφοιτημένων  
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ  
πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν  
τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος  
τῶν πεπτωκότων ἐν τῇ πολέμῳ. 16 Διότι οὕτως  
εἶπέ μοι Κύριος Ἐτι ἐνιαυτός ὡς ἐνιαυτός  
μισθωτοῦ, ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν νιῶν Κηδάρ,  
17 Καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν  
ἰσχυρῶν νιῶν Κηδάρ ἔσται ὀλίγον, ὅτι Κύριος ὁ  
θεὸς Ἰσραὴλ ἐλάλησεν.

## ISAIAS, XX. XXI.

5 Et timebunt, et confundentur ab Æthiopia  
spe sua, et ab Ægypto gloria sua. 6 Et aicet  
habitor insulae hujus in die illa: Ecce hæc  
erat spes nostra, ad quos confugimus in  
auxilium, ut liberarent nos a facie regis  
Assyriorum: et quomodo effugere poterimus  
nos?

## CAPUT XXI.

1 Onus deserti maris. Sicut turbines ab  
africo veniunt, de deserto venit, de terra  
horribili. 2 Visio dura nuntiata est mihi:  
qui incredulus est, infideliter agit: et qui  
depopulator est, vastat. Ascende Ælam,  
obside Mede: omnem gemitum ejus cessare  
feci. 3 Propterea repleti sunt lumbi mei  
dolore, angustia possedit me sicut angustia  
parturientis: corruui cum audirem, conturbatus  
sum cum viderem. 4 Emarcuit cor meum,  
tenebræ stupefecerunt me: Babylon dilecta  
mea posita est mihi in miraculum. 5 Pone  
mensam, contemplare in specula comedentes  
et bibentes: surgite principes, arripite cly-  
peum. 6 Hæc enim dixit mihi Dominus:  
Vade, et pone speculatorem: et quodcumque  
viderit, annuntiet. 7 Et vidit currum duorum  
equitum, ascensorem asini, et ascensorem  
cameli: et contemplatus est diligenter multo  
intuitu, 8 Et clamavit leo: Super speculam  
Domini ego sum, stans jugiter per diem: et  
super custodiam meam ego sum, stans totis  
noctibus. 9 Ecce iste venit ascensor vir bigæ  
equitum, et respondit, et dixit: Cecidit, ceci-  
dit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus  
contrita sunt in terram. 10 Tritura mea, et  
filii areæ meæ, quæ audiui a Domino exerci-  
tuum Deo Israel, annuntiavi vobis. 11 Onus  
Duma ad me clamat ex Seir: Custos quid de  
nocte? custos quid de nocte? 12 Dixit  
custos: Venit mane et nox: si queritis,  
querite: convertimini, venite. 13 Onus in  
Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in  
semitis Dedanim. 14 Occurrentes sitiendi  
ferre aquam, qui habitatis terram austri, cum  
panibus occurrere fugienti. 15 A facie enim  
gladiorum fugerunt, a facie gladii imminensis,  
a facie arcus extenti, a facie gravis prælii:  
16 Quoniam hæc dicit Dominus ad me:  
Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii,  
et auferetur omnis gloria Cedar. 17 Et  
reliquiæ numeri sagittariorum fortium de  
filiis Cedar imminuentur: Dominus enim  
Deus Israel locutus est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH. XX. XXI.

5 And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory. 6 And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such is our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

### CHAPTER XXI.

1 THE burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land. 2 A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease. 3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I was dismayed at the seeing of it. 4 My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me. 5 Prepare the table, watch in the watch-tower, eat, drink: arise, ye princes, and anoint the shield. 6 For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth. 7 And he saw a chariot with a couple of horsemen, a chariot of asses, and a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed: 8 And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watch-tower in the daytime, and I am set in my ward whole nights: 9 And, behold, here cometh a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground. 10 O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you. 11 ¶ The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night? 12 The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come. 13 ¶ The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim. 14 The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled. 15 For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war. 16 For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail: 17 And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken it.

## Jesaja, 20, 21.

5 Und sie werden erschrecken, und mit Schanden bestehen, über dem Mohrenlande, darauf sie sich verlassen; und wiederum das Mohrenland über den Egyptern, welcher sie sich rühmten. 6 Und die Einwohner dieser Inseln werden sagen zur selbstigen Zeit: Ist das unsere Zuversicht, da wir hinstoßen um Hülf, daß wir erreicht würden von dem Könige zu Assyrien? Wie fein sind wir entronnen!

### Das 21. Capitel.

1 Dieß ist die Last über die Wüste am Meer: Wie ein Wetter vom Mittag kommt, das alles umkehret; so kommts aus der Wüste, aus einem grausamen Lande. 2 Denn mir ist ein hart Gesicht angezeigt. Ein Verächter kommt wider den andern, ein Verführer wider den andern. Ziehe herauf, Elam; belege sie, Medai: ich will alles seines Seufzens ein Ende machen. 3 Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzens, und Angst hat mich ergriffen, wie eine Gebärerin; ich krümme mich, wenn ichs höre, und erschrecke, wenn ichs ansehe. 4 Mein Herz zittert, Grauen hat mich erschreckt; ich habe in der lieben Nacht keine Ruhe davor. 5 Ja, richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte, esset, trinket; macht euch auf, ihr Fürsten, schmieret den Schild. 6 Denn der Herr sagt zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schaue und ansage. 7 Er siehet aber Reiter reiten und fahren auf Rossen, Eseln und Kameelen, und hat mit großem Fleiß Achtung darauf. 8 Und ein Löwe rief: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tages, und stelle mich auf meine Post alle Nacht. 9 Und siehe, da kommt einer, der fährt auf einem Wagen, der antwortet, und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle Bilder ihrer Götter sind zu Boden geschlagen. 10 Meine liebe Zenne, da ich auf dresche: Was ich gehört habe vom Herrn Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch. 11 Dieß ist die Last über Duma. Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin? Hüter, ist die Nacht schier hin? 12 Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein. Wenn ihr schon fraget, so werdet ihr doch wieder kommen, und wieder fragen. 13 Dieß ist die Last über Arabien: Ihr werdet im Walde in Arabien wohnen, auf dem Wege gegen Dedanim. 14 Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande Thema; bietet Brod den Flüchtigen. 15 Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor dem großen Streit. 16 Denn also spricht der Herr zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Tageslöhners Jahre sind, soll alle Herrlichkeit Kedar untergehen; 17 Und der übrigen Schützen der Helden zu Kedar soll weniger werden; denn der Herr, der Gott Israels, hat's geredet.

## ÉSAÏE, XX. XXI.

5 Ils seront effrayés et ils seront honteux à cause de Cus, auquel ils regardaient; à cause de l'Égypte, qui était leur gloire. 6 Et en ce jour-là, celui qui habite en cette île-ci dira: Voilà en quel état est celui auquel nous regardions, celui auprès de qui nous sommes réfugiés pour avoir du secours, afin d'être délivrés de la rencontre du roi d'Assyrie. Or, comment pourrons-nous échapper?

### CHAPITRE XXI.

1 SENTENCE contre le désert de la mer. Il vient du désert, de la terre formidable, des tourbillons comme ceux qui s'élèvent au pays du Midi, qui bouleversent. 2 Une dure vision m'a été annoncée. Le perfide est perfide; le saccageur saccage. Hélamites, montez; Médés, assiégez. J'ai fait cesser tous ses soupirs. 3 C'est pourquoi mes reins ont été remplis de douleurs; des angoisses, comme les angoisses de celle qui enfante, m'ont saisi. Je me suis tourmenté à cause de ce que j'ai ouï; j'ai été tout troublé à cause de ce que j'ai vu. 4 Mon cœur a été agité de toutes parts et un tremblement m'a épouventé; on m'a rendue horrible la nuit de mes plaisirs. 5 Qu'on dresse la table, qu'on fasse le guet, qu'on mange, qu'on boive; levez-vous, capitaines, oignez le bouclier. 6 Car ainsi me dit le Seigneur: Va, pose la sentinelle, et qu'elle rapporte ce qu'elle verra. 7 Or elle vit de la cavalerie, une couple de cavaliers, de la cavalerie sur des ânes et de la cavalerie sur des chameaux. Elle les considéra fort attentivement, 8 Et cria: C'est un lion; Seigneur, de jour, je me tiens en sentinelle continuellement, et je me tiens en ma garde toutes les nuits. 9 Et voici venir de la cavalerie avec des hommes, une couple de cavaliers. Alors la sentinelle parla, et dit: Elle est tombée; Babylone est tombée, et toutes les images taillées de ses dieux ont été brisées par terre. 10 Voilà ce que j'ai foulé, et le grain que j'ai battu dans mon aire. Je vous ai annoncé ce que j'ai ouï du SEIGNEUR des armées, du Dieu d'Israël. 11 ¶ Sentence contre Duma. On crie à moi de Séhir: Sentinelle! combien s'est-il passé de la nuit? sentinelle! combien s'est-il passé de la nuit? 12 La sentinelle dit: Le matin est venu, mais c'est encore la nuit; si vous voulez demander, demandez; revenez, venez. 13 ¶ Sentence contre l'Arabie. Vous passerez pêle-mêle la nuit dans la forêt, troupes de Dedanim. 14 Habitants du pays de Tema, venez avec de l'eau au-devant de celui qui a soif; venez au-devant de celui qui s'en est allé errant çà et là, venez avec du pain pour lui. 15 Car ils s'en sont allés errants çà et là de devant les épées, de devant l'épée dégainée, de devant l'arc tendu et de devant le fort de la bataille. 16 Car ainsi m'a dit le Seigneur: Dans un an, tels que sont les ans d'un mercenaire, toute la gloire de Kedar prendra fin. 17 Et le reste du nombre des forts archers d'entre les enfants de Kedar sera diminué; car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a parlé.

## ישעיה כב

פרשה כב :

1 משא גיא חזון מהלך אפוא קר  
עלית לך לגנות : 2 תשאנות מלך  
ציר הוציח חרנה עליוח חללך לא  
חלל-חרב ולא מני מלחמה : 3 כל-  
הצניח בדרו יחד מקצת אסרו כל-נמצא  
אסרו יחדו מרחוק ברחו : 4 על-כן אקרא  
שעי מני אסר בכי אל-תאצו לנחמני  
על-שד ברת-עמי : 5 כי יום מחולק ופולח  
ויביכה לאדני יחנה צבאות בגי חזון  
מחוקר קר ופוע אל-הקור : 6 ועילם  
נשא אפס בנקב אדם פראים וקור  
ערה קנו : 7 ויתי מבחר-עמקו מלא  
קב וחפרשים שח שרגו השערה :  
8 וילל את מקו יחנה ופלט ביום חתוא  
אל-בשה בית חער : 9 ואת בורעי עיר  
דור ראיהם פירגו ותפצו את-מי חפרק  
החתונה : 10 ואת-בתי וירשלה ספרם  
ותפצו הבתים לבשר חחוקה : 11 וימנה  
עשיתם בין החמלים למי חפרק  
חישנה ולא הבטתם אל-עשית ויחנה  
מרחוק לא ראיתם : 12 ויחנה אדני יחנה  
צבאות ביום חתוא לבכי ולמסד ולחנה  
ולחנה קח : 13 ויחנה וישון ושמחה  
קרב בקר ושתט צאן אכל בשך ושתות  
גין אכל ושרו כי מחר נמות : 14 ויגלה  
באזני יחנה צבאות אסר-קצו קצו חנה  
לכם עד-תמחיו אפר אדני יחנה צבאות :  
15 פח אפר אדני יחנה צבאות  
לח-בא אל-הסכן חנה על-שבנא אשר  
על-הבית : 16 מה-לך פח וקילך פח  
פיר-צבת לך פח חקר חצבי מרם חכר  
חחקי בסלע משקן לו : 17 חנה יחנה  
מטל-לך מטל-לך גבר ופסח עמו :  
18 צנו וצנה צנחה בחר אל-אפר  
רחבה גים שמה תמות ושמה מרבות  
בבית חלון בית אדני : 19 ויחנה  
מפצת ומפצת חרס : 20 ויחנה  
ביום חתוא וקראתי לעבדי לאלקים  
בדח-לקיח : 21 ויחנה ויחנה ויחנה  
ואבגשה אחנה וממשלתה אפן בדר  
והנה לאב לישב וירשלה ויחנה :

## ΒΣΑΙΑΣ, κβ΄.

ΚΕΦ. κβ΄.

1 Το ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιών. Τί γίγνεται σοι  
ὅτι νῦν ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια ;  
2 Ἐντεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων, οἱ τραυματῖαι σου  
οὐ τραυματῖαι ἐν μαχαίραις, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου  
νεκροὶ πολέμων. 3 Πάντες οἱ ἀρχόντις σου  
πεφύγασι, καὶ οἱ ἄλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσὶ,  
καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφύγασι. 4 Διὰ  
τοῦτο εἶπα Ἀφεί με, πικρῶς κλαύσομαι· μὴ  
κατισχύσῃτε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς  
θυγατρὸς τοῦ γένους μου, 5 Ὅτι ἡμέρα ταραχῆς  
καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος, καὶ πλάνης  
παρὰ Κυρίου Σαβαώθ· ἐν φάραγγι Σιών πλα-  
νῶνται, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ  
τὰ ὕψη. 6 Οἱ δὲ Ἑλαμίται ἔλαβον φαρίτρας, καὶ  
ἀνabάται ἀνθρώποι ἐφ' ἔπλους, καὶ συναγωγὴ  
παρατάξις. 7 Καὶ ἔσονται αἱ ἐλεκταὶ φάραγγίς  
σου, πλησθήσονται ἀρμάτων, οἱ δὲ ἱππεῖς ἰμφρα-  
ξοῦσι τὰς πύλας σου, 8 Καὶ ἀνακαλύψουσι τὰς  
πύλας Ἰούδα· καὶ ἰμβλίψονται τῇ ἡμέρᾳ ἰκείνῃ  
εἰς τοὺς ἐλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως, 9 Καὶ  
ἀνακαλύψουσι τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἀκρας  
Δαυὶδ. Καὶ εἶδον ὅτι πλείους εἰσὶ, καὶ ὅτι  
ἀπέστρεψε τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς  
τὴν πόλιν, 10 Καὶ ὅτι καθεύδουσιν τοὺς οἴκους  
Ἱερουσαλὴμ εἰς ὄχυράματα τείχους τῇ πόλει.  
11 Καὶ ἰποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν  
δύο τειχῶν ἰσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας,  
καὶ οὐκ ἐνεβλίψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα  
αὐτήν, καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὸν οὐκ εἶδετε. 12 Καὶ  
ἐκάλεσε Κύριος Κύριος Σαβαώθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἰκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπιὸν καὶ ξύρησιν καὶ  
ζῶσιν σάκεων, 13 Αὐτοὶ δὲ ἰποιήσαντο εὐφρο-  
σύνην καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μόσχους καὶ  
θύοντες πρόβατα, ὥστε φαγεῖν κρέατα καὶ πνεῖν  
οἶνον, λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὐριοὶ γὰρ  
ἀποθνήσκουμεν. 14 Καὶ ἀνακαλυμμένα ταῦτά  
ἴσθιν ἐν τοῖς ὡσὶ Κυρίου Σαβαώθ, ὅτι οὐκ ἀφθή-  
σεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἀμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε.  
15 Τὰδε λέγει Κύριος Σαβαώθ Πορεύου εἰς τὸ  
παστοφόριον πρὸς Σομάν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν  
αὐτῷ 16 Τί σὺ ᾤδε, καὶ τί σοὶ ἴσθιν ᾤδε ὅτι  
ἠλατόμησας σεαυτῷ ᾤδε μνημεῖον καὶ ἰποιήσας  
σεαυτῷ ἐν ὕψη μνημεῖον, καὶ ἐγραψας σεαυτῷ  
ἐν πέτρᾳ σκηνήν ; 17 Ἰδοὺ δὴ Κύριος Σαβαώθ  
ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν  
σου καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἐνδοξόν, 18 Καὶ  
ρίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ  
ἐκεῖ ἀποθάνῃ· καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν  
εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκόν τοῦ ἀρχοντός σου εἰς  
καταπάτημα, 19 Καὶ ἀφαιρήσῃ ἐκ τῆς οἰκονο-  
μίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσιώς σου. 20 Καὶ ἔσται  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἰκείνῃ καὶ καλίσω τὸν παῖδά μου  
Ἑλιακὴν τὸν τοῦ Χελκίου, 21 Καὶ ἐνδύσω αὐτὸν  
τὴν στολήν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ  
κατὰ κράτος, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς  
χεῖρας αὐτοῦ· καὶ ἔσται ὡς πατήρ τοῖς ἱουδαῖοις  
ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἱουδαίοις ἐν Ἰούδᾳ.

## ISAIAS, XXII.

CAPUT XXII.

1 Ovis vallis visionis. Quidnam quoque  
tibi est, qui ascendisti et tu omnis in tecta ?  
2 Clamor plena, urbs frequens, civitas  
exultans : interfecti tui non interfecti gladio,  
nec mortui in bello. 3 Cuncti principes tui  
fugerunt simul, dureque ligati sunt : omnes  
qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul  
fugerunt. 4 Propterea dixi : Recedite a me,  
amare flebo : nolite incumbere ut consolemini  
me super vastitate filiae populi mei. 5 Dies  
enim interfectionis, et conculcationis, et fle-  
tuum, Domino Deo exercituum in valle  
visionis, scrutans murum, et magnificus super  
montem. 6 Et Elam sumpsit pharetram,  
currum hominis equitis, et parietem nudavit  
clypeus. 7 Et erunt electae valles tue plenae  
quadrigarum, et equites ponent sedes suas in  
porta. 8 Et revelabitur operimentum Judae,  
et videbis in die illa armamentarium domus  
saltus. 9 Et scissuras civitatis David vide-  
bitis, quia multiplicatae sunt : et congregatis  
aquas piscinae inferioris. 10 Et domos Jeru-  
salem numerastis, et destruxistis domos ad  
muniendum murum. 11 Et lacum fecistis  
inter duos muros ad aquam piscinae veteris :  
et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et  
operatorem ejus de longe non vidistis. 12 Et  
vocabit Dominus Deus exercituum in die illa  
ad fletum, et ad planctum, ad calvitium, et ad  
cingulum sacci : 13 Et ecce gaudium et  
laetitia, occidere vitulos et jugulare arietes,  
comedere carnes, et bibere vinum : Comeda-  
mus et bibamus : cras enim moriemur. 14 Et  
revelata est in auribus meis vox Domini  
exercituum : Si dimittetur iniquitas haec vobis  
donec moriamini, dicit Dominus Deus exerci-  
tuum. 15 Haec dicit Dominus Deus exerci-  
tuum : Vade, ingredi ad eum qui habitat in  
tabernaculo, ad Sobnam praepositum templi,  
et dices ad eum : 16 Quid tu hic, aut quasi  
quis hic ? quia excidisti tibi hic sepulcrum,  
excidisti in excelso memoriale diligenter, in  
petra tabernaculum tibi. 17 Ecce Dominus  
asportari te faciet, sicut asportatur gallus  
gallinaceus, et quasi amictum sic sublevarit  
te. 18 Coronans coronabit te tribulatione,  
quasi pitam mittit te in terram latam et  
spatiosam, ibi morieris, et ibi erit curus  
gloriae tuae, ignominia domus Domini tui.  
19 Et expellam te de statione tua, et de  
ministerio tuo deponam te. 20 Et erit in die  
illa : Vocabo servum meum Eliacim filium  
Helciae, 21 Et induam illum tunica tua, et  
cingulo tuo confortabo eum, et potestatem  
tuam dabo in manu ejus : et erit quasi pater  
habitantibus Jerusalem, et domui Juda.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH, XXII.

## CHAPTER XXII.

1 THE burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops? 2 Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain *men are not slain with the sword, nor dead in battle.* 3 All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, *which have fled from far.* 4 Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people. 5 For *it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.* 6 And Elam bare the quiver with chariots of men *and horsemen, and Kir uncovered the shield.* 7 And it shall come to pass, *that thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.* 8 ¶ And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest. 9 Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool. 10 And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall. 11 Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago. 12 And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth: 13 And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to-morrow we shall die. 14 And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts. 15 ¶ Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, *even unto Shebna, which is over the house, and say,* 16 What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, *as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock?* 17 Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee. 18 He will surely violently turn and toss thee *like a ball into a large country:* there shalt thou die, and there the chariots of thy glory *shall be the shame of thy lord's house.* 19 And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down. 20 ¶ And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah: 21 And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

Isaia, 22.

## Das 22. Capitel.

1 Dies ist die Last über das Schautthal: Was ist denn euch, daß ihr alle so auf die Dächer lauft? 2 Du warst voll Getöses, eine Stadt voll Volks, eine fröhliche Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht mit dem Schwert erschlagen, und nicht im Streit gestorben; 3 Sondern alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen weggewichen und gefangen; alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und ferne geflohen. 4 Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen; mühet euch nicht, mich zu trösten über der Verstorbenen der Tochter meines Volks. 5 Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung, und Verwirrung vom Herrn Herrn Zebaoth im Schautthal; um des Untergrabens willen der Mauern, und des Geschreies am Berge. 6 Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reitern; und Kir glänzet daher mit Schilden. 7 Und wird geschehen, daß deine auserwählten Thäler werden voll Wagen sein, und Reiter werden sich lagern vor die Thore. 8 Da wird der Borhang Juda aufgedeckt werden, daß man schauen wird zu der Zeit den Zeug im Hause des Waldes. 9 Und ihr werdet der Risse an der Stadt Davids viel sehen, und werdet das Wasser im untern Teiche sammeln müssen. 10 Ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen; ja ihr werdet die Häuser abbrechen, die Mauern zu befestigen. 11 Und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern, vom Wasser des alten Teichs. Noch sehet ihr nicht auf den, der solches thut; und schauet nicht auf den, der solches schafft von ferne her. 12 Darum wird der Herr Herr Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage, und sich bescheere, und Sade anziehe. 13 Wiewohl jetzt, siehe, ist eitel Freude und Bönne, Ochsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken (und sprechen): Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen. 14 Solches ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth offenbar. Was gilt's, ob euch diese Missethat soll vergeben werden, bis ihr sterbet? spricht der Herr Herr Zebaoth. 15 So spricht der Herr Herr Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna, dem Hofmeister, und sprich zu ihm: 16 Was hast du hier? wem gehörest du an, daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt, und als der seine Wohnung in den Felsen machen läßt? 17 Siehe, der Herr wird dich wegwerfen, wie ein Starter einen wegwirft, und dich zuscharren; 18 Und wird dich umtreiben, wie eine Kugel auf weitem Lande; daselbst wirst du sterben, daselbst werden deine köstlichen Wagen bleiben, mit Schmach des Hauses deines Herrn; 19 Und ich will dich von deinem Stande stürzen, und von deinem Amt will ich dich setzen. 20 Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eliakim, den Sohn Hilkia; 21 Und will ihm deinen Rock anziehen, und mit deinem Gürtel gürten, und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sey derer, die zu Jerusalem wohnen, und des Hauses Juda.

ÉSAIE, XXII.

## CHAPITRE XXII.

1 SENTENCE contre la vallée de la vision. Qu'as-tu maintenant pour que, tout entier, tu sois montée sur les toits, 2 Toi, pleine de tumulte, ville bruyante, ville qui ne demandais qu'à t'égayer? Tes blessés à mort n'ont pas été blessés à mort par l'épée, et ils ne sont pas morts par la guerre. 3 Tous tes conducteurs sont allés errant ensemble çà et là; ils ont été liés par les archers; tous ceux des tiens qui ont été trouvés ont été liés ensemble, s'étant enfuis bien loin. 4 C'est pourquoi j'ai dit: Retirez-vous de moi, je pleurerai amèrement. Ne vous empressez point de me consoler au sujet de la dévastation de la fille de mon peuple. 5 Car le jour de trouble, d'oppression et de perplexité, de par le Seigneur, le DIEU des armées, est dans la vallée de la vision; il démolit la muraille, et le cri en va jusqu'à la montagne. 6 Aussi Hélam a mis en avant son carquois, ses chars, ses hommes, ses chevaux, et Kir a découvert son bouclier. 7 Et il est arrivé que l'élite de tes vallées a été remplie de chars, et que les cavaliers se sont tous rangés en bataille contre la porte. 8 ¶ On a découvert ce qui couvrait Juda, et tu as regardé en ce jour-là vers les armes de la maison du parc. 9 Et vous avez vu que les brèches de la cité de David étaient grandes, et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur. 10 Vous avez fait le dénombrement des maisons de Jérusalem et démolé des maisons pour fortifier la muraille. 11 Vous avez aussi fait un réservoir d'eaux entre les deux murailles pour les eaux du vieil étang; mais vous n'avez point regardé à celui qui a fait et *qui a formé la ville* dès longtemps. 12 Or le Seigneur, DIEU des armées, vous a appelés ce jour-là aux pleurs et au deuil, à vous arracher les cheveux et à ceindre le sac. 13 Mais voici, il y a de la joie et de l'allégresse; on tue des bœufs, on égorge des moutons, on en mange la chair, et on boit du vin. Mangeons et buvons, *disent-ils*; car demain nous mourrons. 14 Or le SEIGNEUR des armées m'a déclaré, disant: Jamais cette iniquité ne vous sera pardonnée, avant que vous mouriez, a dit le Seigneur, DIEU des armées. 15 ¶ Ainsi a dit le Seigneur, DIEU des armées: Va, entre chez ce trésorier, chez Sebna, gouverneur du palais, et dis-lui: 16 Qu'as-tu à faire ici, et qui t'appartient ici, pour que tu te sois taillé ici un sépulchre? Il taille un lieu éminent pour son sépulchre et se creuse une demeure dans un rocher! 17 Voici, O homme! le SEIGNEUR te lancera d'un élan, et t'enveloppera de toutes parts. 18 Il te fera rouler fort vite comme *roule* une boule en un pays large et spacieux; tu mourras là, et là les chars de ta gloire seront la honte de la maison de ton seigneur. 19 Je te jetterai hors de ton rang, et on te déposera de ton emploi. 20 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Eliakim, fils de Hilkia. 21 Or je le vêtirai de ta tunique, je le ceindrai de ton baudrier, je mettrai ton autorité entre ses mains, et il sera le père de ceux qui habitent dans Jérusalem et *qui sont* de la maison de Juda.



## ישעיה כב כג

22 ונתתני מפתח בית דוד על שכניו ופתח  
 ואין כגר וקנר ואין פתח : 23 ונתתני  
 ונתתני מפתח גאון ונתתני לכסא כבוד  
 לבית אביו : 24 ונתתני עליו כל פקוד  
 בית אביו והצאצאים והצאצאות כל פקוד  
 הקצון מפלי האנחות ועד פלי הפקדים :  
 25 ביום ההוא נאם יהוה צבאות המושל  
 היתר התועה מפתח גאון ונתתני  
 ונתתני ונכרת המפתח אשר עליה פי  
 יהוה דבר :

## פרשה כג

1 משא צר הילולו אנחות תרשיש  
 כרשוד מפרת מפרת מפרת פתח  
 נגלה למו : 2 דמו נשבי א סחר ציון  
 עבר דם מלחמה : 3 ובמים רבים גבע  
 יסחר קציר יאור תבואתה ופתח סחר  
 גוים : 4 צושי ציון פי אמר דם מעוז  
 חנם לאמר לאתלתי ולאגלגלתי ולא  
 נגלתי בחורים רוממתי בתולות :  
 5 כאשר שמע למצרים תחילו בשמע  
 צר : 6 עברו תרשיש הילולו נשבי  
 אי : 7 חלאת לבם עליו מים רוממ  
 חרמיה ובלות נגלה מרחוק לטר :  
 8 מי יעץ זאת על צר המעשיה אשר  
 סחריה שרים פנעניה נכבד ארץ :  
 9 יהוה צבאות יצאם לחלל גאון פלציו  
 להקל פלנכבד ארץ : 10 עברי  
 ארצו פאר בתרשיש אין מעוז עוד :  
 11 דוד נטה עליהם חרצו ממלכות  
 יהוה צבאות אלפנעו לשמד קצניה :  
 12 ויאמר לאתוספי עוד לעלו המעשה  
 בתולת בת ציון פתיים קמי עברי  
 גם שם לאתניה לה : 13 תנו ארץ פתחים  
 זה העם לא היה אשר יקנה לצנים הקימו  
 בחיניו עוררי ארמנותיה שמה למפלח :  
 14 הילולו אנחות תרשיש פי שוד מעוזו :  
 15 ונתתני ביום ההוא ונתתני  
 צל שבועים שנה פמי מלה אחר מלח  
 שבועים שנה יהנה לצר פשירת הוניה :  
 16 חתי כפור לפי עיר זונה נשכחה  
 חמיבי נגו תרשיש למען תזכרי :

## ΗΣΑΙΑΣ. κβ', κγ'.

22 Καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ δοῦναι  
 καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντὶλέγων· καὶ δώσω αὐτῷ  
 τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τῇ ὥμῳ αὐτοῦ, καὶ  
 ἀνοίξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων, καὶ  
 κλείσει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων. 23 Καὶ στήσω  
 αὐτὸν ἀρχόντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς  
 θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἰσχυρὸς  
 ἐν τῇ οἰκῇ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως  
 μεγάλου, καὶ ἔσονται ἐπικροῦντες αὐτῷ. 25 Τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε λίγη· Κύριος Σαβαώθ, κινήθη-  
 σεται ὁ ἀνθρώπος ὁ ἰστημιγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ,  
 καὶ ἀφαιρεθήσεται καὶ πείσεται, καὶ ἐξωθηθή-  
 σεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν.

## ΚΕΦ κγ'.

1 Τὸ ῥῆμα Τύρου. Ὁλοῦσατε πλοῖα Καρχη-  
 δόνος, ὅτι ἀπόλωλε, καὶ οὐκ εἶτι ἐρχονται ἐκ γῆς  
 Κιτιῶν, ἡκται σιχμάλωτος. 2 Τινὲς ὅμοιοι γεγό-  
 νασιν οἱ ἐνωκοῦντες ἐν τῇ νήσῳ. μετὰ βόλοι  
 Φοινίκης, διηπερῶντες τὴν θάλασσαν. 3 Ἐν  
 ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων· ὡς ἀμυγδαλῶν  
 εἰσφερομένων, οἱ μετὰ βόλοι τῶν ἰθύνων. 4 Αἰσχύν-  
 θητι Σιδῶν, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχύς τῆς  
 θαλάσσης εἶπεν Οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ  
 ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους. 5 Ὅταν δὲ ἀκουσθὼν γίνηται Αἰγύπτῳ, λήψεται  
 αὐτοὺς δόδυνη περὶ Τύρου. 6 Ἀπέλθατε εἰς  
 Καρχηδόνα, ὀλοῦσατε οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ  
 νήσῳ ταύτῃ. 7 Οὐχ αὕτη ἦν ὕμῶν ἡ ὕβρις ἀπ'  
 ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν; 8 Τίς ταῦτα  
 ἰβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἦσαν ἱστὶν ἡ οὐκ  
 ἰσχύει; οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἰσχυροὶ, ἀρχόντες τῆς  
 γῆς. 9 Κύριος Σαβαώθ ἰβουλεύσατο παραῦσαι  
 πᾶσαν τὴν ἔβριν τῶν ἰσχυρῶν καὶ ἀτιμάσαι πᾶν  
 ἰσχυρὸν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Ἐργάζου τὴν γῆν σου,  
 καὶ γὰρ πλοῖα οὐκ εἶτι ἐρχεται ἐκ Καρχηδόνας. 11 Ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκ εἶτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν,  
 ἢ παροξύνουσα βασιλεῖς· Κύριος Σαβαώθ ἐνετεί-  
 λατο περὶ Χαναάν ἀπολίσσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν. 12 Καὶ ἱροῦσιν Οὐκ εἶτι οὐ μὴ προστεθῇ τοῦ  
 ὕβριζεν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος·  
 καὶ ἰὰν ἀπέλθῃ εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκὶ ἀνάπαυσις  
 ἔσται σοι. 13 Καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη  
 ἡρῶνται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, ὅτι ὁ τοῖχος  
 αὐτῆς πέπτωκεν. 14 Ὁλοῦσατε πλοῖα Καρχη-  
 δόνος, ὅτι ἀπόλωλε τὸ ὄχυρμα ὕμῶν. 15 Καὶ  
 ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος  
 ἐν ἑβδόμηκοντα, ὡς χρόνος βασιλείας, ὡς χρό-  
 νος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἑβδόμηκοντα ἐτη  
 ἔσται Τύρος ὡς ἡμαθία πόλεως. 16 Λάβε κitharam,  
 ῥέμβευσον, πόλις πόρνη ἐπιλελησμένη, καλῶς  
 κitharισσον, πολλὰ ᾄδον, ἵνα μνήα σου γίνηται.

## ISAIAH, XXII. XXIII.

22 Et dabo clavem domus David super hume-  
 rum ejus: et aperiet, et non erit qui claudat:  
 et claudet, et non erit qui aperiat. 23 Et  
 figam illum paxillum in loco fideli, et erit in  
 solium gloriæ domui patris ejus. 24 Et  
 suspendent super eum omnem gloriam domus  
 patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas  
 parvulum, a vasis craterarum usque ad omne  
 vas musicorum. 25 In die illa dicit Dominus  
 exercituum: Auferetur paxillus, qui fixus  
 fuerat in loco fideli: et frangetur, et cadet, et  
 peribit quod pependerit in eo, quia Dominus  
 locutus est.

## CAPUT XXIII.

1 Onus Tyri. Ululate, naves maris: quia  
 vastata est domus, unde venire consueverant:  
 de terra Cethim revelatum est eis. 2 Tacete,  
 qui habitatis in insula: negotiatores Sidonis  
 transfretantes mare, repleverunt te. 3 In  
 aquis multis semen Nili, messis fluminis  
 fruges ejus: et facta est negotiatio gentium.  
 4 Erubescet, Sidon: ait enim mare, fortitudo  
 maris, dicens: Non parturivi, et non peperivi,  
 et non enutrivivi juvenes, nec ad incrementum  
 perduxivi virgines. 5 Cum auditum fuerit in  
 Ægypto, dolebunt cum audierint de Tyro:  
 6 Transite maria, ululate qui habitatis in  
 insula: 7 Numquid non vestra hæc est, quæ  
 gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate  
 sua? ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum.  
 8 Quis cogitavit hoc super Tyrum  
 quondam coronatam, cujus negotiatores prin-  
 cipes, institores ejus inclyti terræ? 9 Domi-  
 nus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret  
 superbiam omnis gloriæ, et ad ignominiam  
 deduceret universos inclytos terræ. 10 Transi  
 terram tuam quasi flumen, filia maris; non est  
 cingulum ultra tibi. 11 Manum suam  
 extendit super mare, conturbavit regna:  
 Dominus mandavit adversus Chanaan, ut  
 contereret fortes ejus, 12 Et dixit: Non  
 adjicies ultra ut gloriaris, calumniam sustinens  
 virgo filia Sidonis: in Cethim consurgens  
 transfreta, ibi quoque non erit requies tibi.  
 13 Ecce terra Chaldæorum talis populus non  
 fuit, Assur fundavit eam: in captivitatem tra-  
 duxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus,  
 posuerunt eam in ruinam. 14 Ululate naves  
 maris, quia devastata est fortitudo vestra.  
 15 Et erit in die illa: in oblivione eris o Tyre  
 septuaginta annis, sicut dies regis unius: post  
 septuaginta autem annos erit Tyro quasi can-  
 ticum meretricis. 16 Sume citharam, circui  
 civitatem meretrix oblivioni tradita: bene  
 cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXII. XXIII.

22 And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open. 23 And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house. 24 And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons. 25 In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that *was* upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken it.

### CHAPTER XXIII.

1 THE burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them. 2 Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished. 3 And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, is her revenue; and she is a mart of nations. 4 Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, *even* the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, *nor* bring up virgins. 5 As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre. 6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle. 7 Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn. 8 Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth? 9 The LORD of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honourable of the earth. 10 Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: *there is* no more strength. 11 He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant city, to destroy the strongholds thereof. 12 And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest. 13 Behold the land of the Chaldeans; this people was not, *till* the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; and he brought it to ruin. 14 Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste. 15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot. 16 Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

## Jesaja, 22, 23.

22 Und will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er aufthue, und niemand zuschließe; daß er zuschließe, und niemand aufthue. 23 Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und soll haben den Stuhl der Ehren in seines Vaters Hause. 24 Daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaters Hauses, Kind und Kindeskind, alle seine Geräthe, beide Trintgefäße und allerlei Saitenspiel. 25 Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, soll der Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steht, daß er zerbreche, und falle, und seine Last umfomme. Denn der Herr sagt es.

### Das 23. Capitel.

1 Dies ist die Last über Tyrus: Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer; denn sie ist zerstört, daß kein Haus da ist, noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Chittim werden sie das gewahr werden. 2 Die Einwohner der Inseln sind stille geworden. Die Kaufleute zu Zidon, die durchs Meer zogen, füllten dich. 3 Und was für Früchte am Sihor, und Getreide am Wasser nuchst, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du warst der Feiden Markt geworden. 4 Du magst wohl erschrecken, Zidon. Denn das Meer, ja die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr; so ziehe ich keine Jünglinge auf, und erziehe keine Jungfrauen. 5 Gleichwie man erschraf, da man von Egypten hörte; also wird man auch erschrecken, wenn man von Tyrus hören wird. 6 Fahret hin aufs Meer; heulet, ihr Einwohner der Inseln. 7 Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmete? Ihre Hüfe werden sie ferne wegführen zu wallen. 8 Wer hätte das gemeinet, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte; so doch ihre Kaufleute Fürsten sind, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande? 9 Der Herr Zebaoth hats also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der lustigen Stadt, und verächtlich machte alle Herrlichen im Lande. 10 Fahre hin durch dein Land, wie ein Strom, du Tochter des Meers; da ist kein Gurt mehr. 11 Er redt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche. Der Herr gebeut über Canaan, zu vertilgen ihre Mächtigen. 12 Und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter Zidon. O Chittim, mache dich auf, und ziehe fort; denn du mußt da nicht bleiben. 13 Sondern in der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war, sondern Assur hat es angerichtet zu Schiffen, und haben feste Thürme darinnen aufgerichtet, und Paläste aufgebauet. Aber sie ist geseggt, daß sie geschleift werden soll. 14 Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer; denn eure Macht ist zerstört. 15 Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden siebenzig Jahr, so lange ein König leben mag. Aber nach siebenzig Jahren wird man von Tyrus ein Purenlied singen: 16 Nimm die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene Pute; mach es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost, auf daß dein wieder gedacht werde.

## ÉSAIE, XXII. XXIII.

22 Et je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David: il ouvrira et il n'y aura personne qui ferme; il fermara et il n'y aura personne qui ouvre. 23 Et je le fixerai comme un croc en un lieu ferme, et il sera un trône de gloire à la maison de son père. 24 Et on y pendra toute la gloire de la maison de son père, les nobles rejetons et les parasites; tous les ustensiles des plus petites choses, depuis les ustensiles des bassins jusqu'à tous les ustensiles des flacons. 25 En ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, le croc qui avait été fixé en un lieu ferme sera ôté; il sera retranché, il tombera, et ce dont il était chargé sera retranché. Car le SEIGNEUR a parlé.

### CHAPITRE XXIII.

1 SENTENCE contre Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle est détruite; il n'y a plus de maisons; on n'y viendra plus. Ceci leur a été révélé du pays de Kittim. 2 Vous qui habitez dans l'île, silence. Toi qui étais remplie de marchands de Sidon, de ceux qui traversaient la mer, silence. 3 Sur les grandes eaux, le grain de Sihor, la moisson du fleuve, était son revenu, et elle était la foire des nations. 4 Sois honteuse, O Sidon! car la mer, la forteresse de la mer, a parlé, et a dit: Je n'ai point été en travail d'enfant, et je n'ai point enfanté; et je n'ai point nourri de jeunes gens, ni élevé de jeunes vierges. 5 Quand l'Égypte entendra cela, elle en sera en travail, comme Tyr, quand elle l'entendit. 6 Passez à Tarsis; hurlez, vous qui habitez dans les îles. 7 N'est-ce pas ici votre ville qui s'égayait? Celle dont l'ancienneté est des premiers jours, ses pieds la transportent au loin pour demeurer en pays étranger. 8 Qui a pris ce conseil contre Tyr qui donnait des couronnes, dont les négociants sont des princes et dont les marchands sont les plus honorés de la terre? 9 Le SEIGNEUR des armées a pris ce conseil, pour sétrir l'orgueil de tout ce qui excelle et pour rendre méprisables tous les plus honorés de la terre. 10 Traverse ton pays comme une rivière, O fille de Tarsis; il n'y a plus de ceinture. 11 Le Seigneur a étendu sa main sur la mer, et a fait trembler les royaumes; le SEIGNEUR a donné, quant à Canaan, l'ordre de détruire ses forteresses. 12 Et il a dit: Tu ne continueras plus à t'égayer, quand tu seras opprimée, jeune vierge, fille de Sidon. Lève-toi, passe en Kittim; encore n'y aura-t-il point là de repos pour toi. 13 Voilà le pays des Chaldéens; ce peuple-là n'était pas *jadis*; Assur l'a fondé pour les gens de marine; on a dressé ses forteresses, on a élevé ses palais: il l'a mis en ruine. 14 Hurlez, navires de Tarsis; car votre force est détruite. 15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera mise en oubli durant soixante-dix ans, selon les jours d'un roi. Au bout de soixante et dix ans, il en sera de Tyr, comme *dit* la chanson de la courtisane: 16 "Prends la harpe, fais le tour de la ville, courtisane, mise en oubli, sonne avec force, chante et chante encore, afin qu'on se ressouviene de toi."

**ישעיה כג כד**

וְהָיָה מִקֵּץ שָׁבָעִים שָׁנָה יִפְקֹד יִהְיֶה  
אֶת־צֶר וְשָׁבָה לְאַתְנֶנְהָ וְזִנְתָה אֶת־עַל־  
מַמְלֵכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה : 18 וְהָיָה  
סִחְיָה וְאַתְנֶנְהָ חָדָשׁ לַיהוָה לֹא יִמָּצֵא  
וְלֹא יִחָסֵן כִּי לִי־שָׁבִים לִפְנֵי יִהְיֶה יִחְתָּךְ  
סִחְיָה לְאֶלֶל לְשֹׁבָעָה וּלְמִכְסָּה צִתִּיק :

**פרשה כד :**

[illegible]

ΗΣΑΙΑΣ, κγ', κδ'.

17 Καὶ ἔσται μετὰ τὰ ἐξδομήκοντα ἔτη ἰσικοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον, 18 Καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. Καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἄγιον Κυρίου, οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἐναντὶ Κυρίου, πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς, φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι, καὶ εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἐναντὶ Κυρίου.

**ΚΕΦ. κδ.**

1 ἸΔΟΥ Κύριος κατῳθεῖρει τὴν οἰκουμένην, καὶ ἰρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσ-  
ωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἰνοικοῦντας  
ἐν αὐτῇ. 2 Καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ἱερεὺς, καὶ ὁ παῖς  
ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπεινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται  
ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλὼν, ὁ δανειζὼν ὡς ὁ  
δανειζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὃς ὀφείλει. 3 Φθορὰ  
φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομὴ προνομευθήσεται ἡ γῆ·  
τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἠλάλησε ταῦτα. 4 Ἐπένθησεν  
ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ  
τῆς γῆς. 5 Ἡ δὲ ἡνόμησε διὰ τοὺς κατακοινῶντας  
αὐτήν, διότι παρήλθοσαν τὸν νόμον καὶ ἠλλαξαν  
τὰ προστάγματα διαθήκην αἰώνιον. 6 Διὰ τοῦτο  
ἀρὰ ἵδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν αἱ κατοι-  
κοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ  
ἰνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται  
ἄνθρωποι ὀλίγοι. 7 Πενθήσει οἶκος, πενήσει  
ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφροινόμενοι  
τὴν ψυχὴν. 8 Πίπνυται εὐφροσύνη τυμπάνων,  
πίπνυται φωνὴ κιθάρης. 9 Ἐσχύνθησαν, οὐκ  
ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἰγένετο τὸ σίκερα τοῖς  
πίνουσιν. 10 Ἐρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει  
οἰκίαν τοῦ μὴ ἐσελθεῖν. 11 Ὀλούζεται περὶ  
τοῦ οἴνου πανταχῇ, πίπνυται πᾶσα εὐφροσύνη  
τῆς γῆς, ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.  
12 Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι  
ἐγκαταλειμμένοι ἀπολοῦνται. 13 Ταῦτα πάντα  
ἔσονται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἔθνων· ὃν τρό-  
πον ἴαν τις καλαμῆσται ἰλαίαν, οὕτως καλα-  
μῆσονται αὐτοὺς· καὶ ἴαν παύσεται ὁ τρυγητὴς,  
14 Οὗτοι βοῶν φωνήσουσιν, οἱ δὲ καταλειθέντες  
ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δούξῃ Κυρίου,  
ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. 15 Διὰ  
τοῦτο ἡ δοῦξα Κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς  
θαλάσσης, τὸ ὄνομα Κυρίου ἐνδοξὸν ἔσται.  
16 Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς  
γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἔλπις τῷ εὐσεβεῖ. Καὶ  
ἱροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν. Οἱ ἀθετοῦντες τὸν  
νόμον, 17 Φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ'  
ὑμᾶς τοὺς ἰνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἔσται  
ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσῖται εἰς τὸν βόθυνον·  
καὶ ὁ ἐκβαλὼν ἐκ τοῦ βυθίνου ἀλώσεται ὑπὸ τῆς  
παγίδος· ὅτι θυριὰδε ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀνέψχθησαν,  
καὶ σισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 19 Ταραχῶν  
ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ.

ISAIAS, XXIII. XXIV.

17 Et erit post septuaginta annos, visitabit Dominus Tyrum, et reducet eam ad mercedes suas: et rursum fornicabitur cum universis regnis terræ super faciem terræ. 18 Et erunt negotiationes ejus, et mercedes ejus sanctificatæ Domino: non condentur, neque reponentur: quia his, qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem, et vestiantur usque ad vetustatem.

CAPUT XXIV.

1 ECCE Dominus dissipabit terram, et nubabit eam, et affliget faciem ejus, et disperget habitatores ejus. 2 Et erit sicut populus, sic sacerdos: et sicut servus, sic dominus ejus: sicut ancilla, sic domina ejus: sicut emens, sic ille qui vendit: sicut fœnerator, sic is qui mutuum accipit: sicut qui repetit, sic qui debet. 3 Dissipatione dissipabitur terra, et direptione prædabitur; Dominus enim locutus est verbum hoc. 4 Luxit, et defluxit terra, et infirmata est: defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terræ. 5 Et terra infecta est ab habitatoribus suis: quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt fœdus sempiternum. 6 Propter hoc maledictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus: ideoque insanient cultores ejus, et relinquuntur homines pauci. 7 Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur corde. 8 Cessavit gaudium tympanorum, quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ. 9 Cum cantico non bibent vinum: amara erit potio bibentibus illam. 10 Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte. 11 Clamor erit super vino in plateis: deserta est omnis lætitia: translatum est gaudium terræ. 12 Relicta est in urbe solitudo, et calamitas opprimit portas. 13 Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum: quomodo si paucae olivæ, quæ remanserunt, excutiantur ex olea; et racemi, cum fuerit finita vindemia. 14 Hi levabunt vocem suam, atque laudabunt: cum glorificatus fuerit Dominus, hincient de mari. 15 Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum: in insulis maris nomen Domini Dei Israel. 16 A finibus terræ laudes audivimus, gloriam justii. Et dixi: Secretum meum mihi, secretum meum mihi, vae mihi: prævaricantes prævaricati sunt, et prævaricatione transgressorum prævaricati sunt. 17 Formido, et fovea, et laqueus super te, qui habitator es terræ. 18 Et erit: Qui fugerit a voce formidinis, cadet in foveam: et qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo: quia cataractæ de excelsis apertæ sunt, et concutientur fundamenta terræ. 19 Confractioe confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH XXIII. XXIV.

17 ¶ And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth. 18 And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

### CHAPTER XXIV.

1 BEHOLD, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof. 2 And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him. 3 The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word. 4 The earth mourneth and fadeth away, the world languisheth and fadeth away, the haughty people of the earth do languish. 5 The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant. 6 Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left. 7 The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merry-hearted do sigh. 8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth. 9 They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it. 10 The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in. 11 There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone. 12 In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction. 13 ¶ When thus it shall be in the midst of the land among the people, *there shall be* as the shaking of an olive tree, and as the glean- ing grapes when the vintage is done. 14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea. 15 Wherefore glorify ye the LORD in the fires, *even* the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea. 16 ¶ From the uttermost part of the earth have we heard songs, *even* glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously. 17 Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of the earth. 18 And it shall come to pass, *that* he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake. 19 The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

## Jesaja, 23, 24.

17 Denn nach siebenzig Jahren wird der Herr Tyrus heimsuchen, daß sie wieder komme zu ihrem Hurenlohn, und Hurerei treibe mit allen Königreichen auf Erden. 18 Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn werden dem Herrn heilig sein. Man wird sie nicht zu Schaß sammeln noch verbergen; sondern die vor dem Herrn wohnen, werden ihr Kaufgut haben, daß sie essen und satt werden, und wohl bekleidet sein.

### Das 24. Capitel.

1 Siehe, der Herr macht das Land leer und wüste, und wirft um, was darinnen ist, und zerstreuet seine Einwohner. 2 Und gehet dem Priester wie dem Volk, dem Herrn wie dem Knechte, der Frau wie der Magd, dem Verkäufer wie dem Käufer, dem Leihverleiher wie dem Vorgesetzten, dem Mahnenden wie dem Schuldigen. 3 Denn das Land wird leer und beraubt sein; denn der Herr hat solches geredet. 4 Das Land steht jämmerlich und verdirbt, der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Pflöcke des Volks im Lande nehmen ab. 5 Das Land ist entheiligt von seinen Einwohnern; denn sie übergehen das Gesetz, und ändern die Gebote, und lassen fahren den ewigen Bund. 6 Darum frist der Fluch das Land; denn sie verschulden es, die darinnen wohnen. Darum verdorren die Einwohner des Landes, daß wenig Leute überbleiben. 7 Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet; und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen. 8 Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude der Psalmen hat ein Ende. 9 Man singet nicht beim Weintrinken; und gutes Getränk ist bitter denen, so es trinken. 10 Die leere Stadt ist zerbrochen; alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingeht. 11 Man klagt Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Bäume des Landes dahin ist. 12 Eitel Verwüstung ist in der Stadt geblieben, und die Thore stehen öde. 13 Denn es gehet im Lande und im Volk eben, als wenn ein Ölbaum abgepflückt ist; als wenn man nachliefert, so die Weinreife aus ist. 14 Dieselbigen heben ihre Stimme auf, und rühmen und jauchzen vom Meer her, über der Herrlichkeit des Herrn. 15 So preiset nun den Herrn in Gründen, in den Inseln des Meers den Namen des Herrn, des Gottes Israels. 16 Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde, zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so mager! Wie bin ich aber so mager! Wehe mir; denn die Berächter verachten, ja die Berächter verachten. 17 Darum kommt über euch, Einwohner des Landes, Schrecken, Grube und Strick. 18 Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch in dem Strick gefangen werden. Denn die Fenster in der Höhe sind aufgethan, und die Grundfesten der Erde beben. 19 Es wird dem Lande übel gehen, und nichts gelingen, und wird zerfallen.

## ÉSAÏE, XXIII. XXIV.

17 ¶ Et au bout de soixante et dix ans, il arrivera que le SEIGNEUR visitera Tyr; mais elle retournera au salaire de sa prostitution et se prostituera avec tous les royaumes de la terre sur la face du globe. 18 Or son trafic et son salaire seront sanctifiés au SEIGNEUR; il n'en sera rien réservé, ni serré; car son trafic sera pour ceux qui demeurent dans la présence du SEIGNEUR, pour qu'ils aient une nourriture à satiété et des vêtements magnifiques.

### CHAPITRE XXIV.

1 VOICI, le SEIGNEUR s'en va rendre le pays vide et l'épuiser; et il lui fera changer de face et dispersera ses habitants. 2 Et le sacrificateur sera tel que le peuple, le maître tel que son serviteur, la dame telle que sa servante, le vendeur tel que l'acheteur, celui qui prête tel que celui qui emprunte, le créancier tel que le débiteur. 3 Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé; car le SEIGNEUR a prononcé cet arrêt. 4 La terre même deuil, elle est déchue; le monde habité est devenu languissant; il est déchu: les plus distingués du peuple de la terre sont languissants. 5 Le pays a été profané sous ceux qui l'habitent; car ils ont transgressé les lois, enfreint les ordonnances et rompu l'alliance éternelle. 6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ses habitants ont été punis. C'est à cause de cela que les habitants du pays sont consumés, et que peu de gens sont demeurés de reste. 7 Le vin excellent est dans le deuil, la vigne languit, tous ceux qui avaient le cœur joyeux soupirent. 8 La joie des tambours a cessé; le bruit de ceux qui s'égayaient est fini; la joie de la harpe a cessé. 9 On ne boira plus de vin avec des chansons; la cervoise sera amère à ceux qui la boivent. 10 La ville défigurée a été ruinée, toute maison est fermée, tellement que personne n'y entre. 11 Dans les places, il y a clameur à cause du vin; toute la joie est tournée en obscurité, l'allégresse du pays s'en est allée. 12 La désolation est demeurée dans la ville, et la porte est frappée d'une ruine éclatante. 13 ¶ Car il arrivera, au sein du pays, au milieu des peuples, comme quand on abat les oliviers, et qu'on grappe après avoir achevé de vendanger. 14 Ceux-là élèveront leur voix; ils se réjouiront avec chant de triomphe; ils se réjouiront du côté de la mer, à cause de la majesté du SEIGNEUR. 15 C'est pourquoi glorifiez le SEIGNEUR dans les vallées; *glorifiez* le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dans les îles de la mer. 16 ¶ Nous avions entendu, de l'extrémité de la terre, des cantiques à la gloire du Juste. Mais j'ai dit: Misère pour moi! misère pour moi! malheur à moi! les violents ont été violents; c'est avec violence qu'ils ont été violents. 17 La frayeur, la fosse et le piège sont sur toi, habitant du pays. 18 Et il arrivera que celui qui s'enfuit à cause du bruit de la frayeur, tombera dans la fosse. Et celui qui sera remonté hors de la fosse sera pris dans le piège; car les écluses d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés. 19 La terre est entièrement brisée, la terre s'est entièrement écrasée, la terre s'est entièrement remuée de sa place.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה כד כה כו

20 כִּי־נִצַּח אֶרֶץ פְּשִׁיזִּיר וְהַחֲזִיזִיר  
בְּמִלְחָמָה וְכָבֵד עָלֶיהָ פְּשִׁיזָה וְנִקְלָה  
וְלֹא־חִסְתָּהּ קוֹם: 21 וְהָיָה בְּיוֹם הַחַיָּה  
וְיִקְרָה יְהוָה עַל־צָרָהּ הַמָּרוֹם בְּמָרוֹם  
וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה: 22 וְאֶשְׁלַף  
אֶסְקָה אֶסִּיר עַל־צוּר וְסָגַר עַל־מַסְגָּר  
וְמָרַב בְּמִים וְקָדְדִי: 23 וְהִפְרָה הַלְבָנָה  
וְבוֹשָׁף הַחֶמֶק קִיר־מַלְאָךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּתֹר  
צִיּוֹן וּבִירֹשָׁלַם וְגָדַר וְחָנְנוּ בְּכֹד:

## פרשה כה:

1 וְיִהְיֶה אֶלְחִי אֶתְחֵל אֶתְחֵל אֶתְחֵל שְׁמִי  
כִּי עָשִׂיתִי מִלָּא עֲצוֹת מְרָחוֹק אֶמְנִיחַ אֶמֶן:  
2 כִּי שָׁמַת מַעִיר לְגַל חֲרָהּ בְּצִיָּה לְמַסְלָה  
אֶרְבֹּן זָרִים מַעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבְנֶה:  
3 עַל־גִּבּוֹן וְכַבְדִּיהָ עַם־עַז חֲרָהּ בְּיוֹם  
אֶרְצִים יִירָאָה: 4 כִּי־הָיָה מַעֲזוֹ לְגַל  
מַעֲזוֹ לְאֶבְיוֹן בְּצִיּוֹן מִחֶסֶד מִנְּהִי אֶל  
מִתְרַב כִּי רִיחַ אֶרְצִים כְּנֹסֶה חִיר:  
5 כִּתְרַב בְּצִיּוֹן שְׁאֵן זָרִים מִכְנֹעַ חֲרַב  
בְּגַל עֵבֶר וְמִיר אֶרְצִים יִבְנֶה:  
6 וְעָשִׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכֹל־הַעֲפִים בְּתֹר  
הָיָה מִשְׁתַּח שְׁמִים מִשְׁתַּח שְׁמִים  
שְׁמִים מִמֶּחֶם שְׁמִים מִזְקִים: 7 וְגַבֵּל  
בְּתֹר הָיָה מִכְנֹעַ הַלֹּט עַל־קִלְעוֹנִים  
וְהַמִּשְׁכָּה מִכְנֹעַ עַל־קִלְעוֹנִים: 8 בְּלַע  
הַמֶּנֶח לְגִזָּה וְיִתְחֵל אֶלְחִי יְהוָה וְיִתְחֵל  
מַעֲזוֹ לְכֹל־הַעֲפִים עַמּוֹ יִסִּיר מַעֲזוֹ  
כִּי־חֲאֲרָץ כִּי יְהוָה דָּבָר: 9 וְאֶמֶן  
בְּיוֹם הַחַיָּה חֲחֵחַ אֶלְחִי יְהוָה חֲחֵחַ לֹו  
וְיִשְׁעֵנִי יְהוָה חֲחֵחַ חֲחֵחַ לֹו נִקְלָה  
וְכַבְדִּיהָ בִּישְׁעֵנִי: 10 כִּי־הָיָה יְהוָה  
בְּתֹר הָיָה וְנִדְּשׁ מִזְבֵּחַ מִחֲחֵחַ בְּחֵדָּשׁ  
מִחֲחֵחַ בְּמִי מִכְנֹעַ: 11 וְיִתְחֵל חֲחֵחַ  
בְּאֶשֶׁר יִקְרָשׁ הַשְׁחָח לְשָׁחֹחַ וְהַשְׁפִּיל  
גְּאֻלָּתוֹ עַם אֶרְבֹּת חֲחֵחַ: 12 וּמִכְנֹעַ מִשְׁנֵב  
הַמֶּנֶח חֲחֵחַ הַשְׁפִּיל חֲחֵחַ לְאֶרֶץ  
עַד־עָקָר:

## פרשה כו:

1 בְּיוֹם הַחַיָּה יִשְׁעֵר הַשְׁחָח  
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עַד־לֹו יִשְׁעֵר  
לְשָׁחֹחַ חֲחֵחַ חֲחֵחַ: 2 פְּתַח שְׁעָרִים  
וְיִתְחֵל בִּישְׁעֵנִי שְׁמֵר אֶמֶן: 3 יִתְחֵל  
סְחָח חֲחֵחַ שְׁלֹם שְׁלֹם כִּי בְּחֵחַ בְּחֵחַ:

## HEAIAΣ, κδ', κε', εκ'.

20 Ἐσλινεν ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ  
σεισθήσεται ὡς ὁπωροφυλάκιον ἡ γῆ, κατίσχυσε  
γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία, καὶ πεισείται καὶ οὐ μὴ  
δύνηται ἀναστῆναι. 21 Καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ  
τὸν ἐδόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς  
βασιλεῖς τῆς γῆς. 22 Καὶ συνάξουσιν συναγωγὴν  
αὐτῆς εἰς δισμωτήριον καὶ ἀποκλείουσιν εἰς  
ὄχυρωμα, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπῇ ἵσταται  
αὐτῶν. 23 Καὶ ταπείνεται ἡ πλινθος, καὶ  
πεισείται τὸ τεῖχος· ὅτι βασιλεύσει Κύριος ἐκ  
Σιών καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνὸπτιον τῶν πρὸς-  
βυτίων δοξασθήσεται.

## KEΦ. κε'.

1 KYPIE ὁ θεός, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ δνομά  
σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστά πράγματα, βουλήν  
ἀρχαίαν ἀληθινήν. 2 Ὅτι ἐθηκας πόλεις  
εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυράς τοῦ μὴ πεισῖν αὐτῶν τὰ  
θεμέλια, τῶν ἀσεβῶν πόλεις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ  
οἰκοδομηθῇ. 3 Διὰ τοῦτο εὐλογήσεις σε ὁ λαός ὁ  
πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων  
εὐλογήσουσί σε. 4 Ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει  
ταπεινῇ βοηθός καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν δι' ἐνδειαν  
σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων ποινητῶν ῥύσῃ αὐτούς·  
σκέπη διψώντων, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικου-  
μένων, 5 Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν  
Σιών ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἳς ἡμᾶς παρίδω-  
κας. 6 Καὶ ποιήσει Κύριος Σαβαώθ πᾶσι τοῖς  
ἐθνέσιν· ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίνονται εὐφροσύνην,  
πίνονται οἶνον· 7 Χρίσονται μέρον ἐν τῷ ὄρει  
τούτῳ. Παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἐθνέσιν· ἡ  
γὰρ βουλή αὐτῆς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 8 Κατίκειν  
ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφείλε Κύριος ὁ  
θεός πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ  
δνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ  
γὰρ σόμα Κυρίου ἐλάλησε. 9 Καὶ ἱροῦσι τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεός ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν,  
καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν  
αὐτῷ, καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ  
τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν. 10 Ἀνάπαισιν δώσει ὁ θεός  
ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ  
Μωαβίτις ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις·  
11 Καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ  
αὐτὸς ἱταπείνωσε τοῦ ἀπολίσει, καὶ ταπεινώσει  
τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ᾧ τὰς χεῖρας ἐπέβαλε·  
12 Καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου  
ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἰδάφους.

## KEΦ. εκ'.

1 TH ἐκείνῃ ἡμέρᾳ ᾗσονται τὸ ῥημα τοῦτο ἐπὶ  
γῆς τῆς Ἰουδαίας Ἰδοὺ πόλις, ἰσχυρά, καὶ  
σωτήριον θῆσει τὸ τεῖχος καὶ περίτειχος. 2 Ἀνοί-  
ξατε πύλας, εἰσελθέτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην  
καὶ φυλάσσω ἀληθῆσαν, 3 Ἀντίλαμβανόμενος ἀλη-  
θείας καὶ φυλάσσειν εἰρήνην. Ὅτι ἐπὶ σοὶ ἐλπιδί

## ISAIAS, XXIV. XXV. XXVI.

20 Agitatione agitabitur terra sicut ebrius.  
et auferetur quasi tabernaculum unius noctis:  
et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et  
non adjiciet ut resurgat. 21 Et erit: in die  
illa visitabit Dominus super militiam caeli in  
excelso; et super reges terrae, qui sunt super  
terram. 22 Et congregabuntur in congrega-  
tione unius fascis in lacum, et claudentur ibi  
in carcere: et post multos dies visitabuntur.  
23 Et erubescet luna, et confundetur sol, cum  
regnaverit Dominus exercituum in monte  
Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum  
suorum fuerit glorificatus.

## CAPUT XXV.

1 DOMINE Deus meus es tu, exaltabo te, et  
confitebor nomini tuo: quoniam fecisti mira-  
bilia, cogitationes antiquas fideles, amen.  
2 Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem  
fortem in ruinam, domum alienorum: ut non  
sit civitas, et in sempiternum non aedificetur.  
3 Super hoc laudabit te populus fortis, civitas  
gentium robustarum timebit te. 4 Quia  
factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno  
in tribulatione sua: spes a turbine, umbra-  
culum ab aestu; spiritus enim robustorum  
quasi turbo impellens parietem. 5 Sicut  
aestus in siti, tumultum alienorum humiliabis:  
et quasi calore sub nube torrente propaginem  
fortium marcescere facies. 6 Et faciet Do-  
minus exercituum omnibus populis in monte  
hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ,  
pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ.  
7 Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi  
colligati super omnes populos, et telam quam  
orditus est super omnes nationes. 8 Præcipi-  
tabit mortem in sempiternum: et auferet  
Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et  
opprobrium populi sui auferet de universa  
terra: quia Dominus locutus est. 9 Et dicet  
in die illa: Ecce Deus noster iste, expectavi-  
mus eum, et salvabit nos: iste Dominus,  
sustinuimus eum, exultabimus, et lætabitur  
in salutari ejus. 10 Quia requiescet manus  
Domini in monte isto: et triturbabitur Moab  
sub eo, sicuti teruntur paleæ in plaustro.  
11 Et extendet manus suas sub eo, sicut  
extendit natans ad natandum: et humiliabit  
gloriam ejus cum allisione manuum ejus.  
12 Et munimenta sublimium murorum tuorum  
concident, et humiliabuntur, et detrahentur  
in terram usque ad pulverem.

## CAPUT XXVI.

1 IN die illa cantabitur canticum istud in  
terra Juda: Urbs fortitudinis nostræ Sion  
salvator, ponetur in ea murus et antemurale.  
2 Aperite portas, et ingrediatur gens justa,  
custodiens veritatem. 3 Vetus error abiit:  
servabis pacem: pacem, quia in te speravimus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXIV. XXV. XXVI.

20 The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again. 21 And it shall come to pass in that day, that the LORD shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth. 22 And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited. 23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

### CHAPTER XXV.

1 O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth. 2 For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built. 3 Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee. 4 For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall. 5 Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; even the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low. 6 ¶ And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined. 7 And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and his veil that is spread over all nations. 8 He will swallow up death in victory; and the LORD GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken it. 9 ¶ And it shall be said in that day, Lo, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation. 10 For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill. 11 And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands. 12 And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust.

### CHAPTER XXVI.

1 In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks. 2 Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in. 3 Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.

## Jesaja, 24, 25, 26.

20 Das Land wird taumeln wie ein Trunkener, und weggeführt wie eine Hütte; denn seine Missethat drückt es, daß es fallen muß, und kann nicht stehen bleiben. 21 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen die hohe Ritterschaft, so in der Höhe sind, und die Könige der Erde, so auf Erden sind. 22 Daß sie versammelt werden in ein Bündlein zur Grube, und verschlossen werden im Kerker, und nach langer Zeit wieder heimgesucht werden. 23 Und der Mond wird sich schämen, und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der Herr Jehaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, und vor seinen Aeltesten in der Herrlichkeit.

### Das 25. Capitel.

1 Herr, du bist mein Gott; dich preise ich. Ich lobe deinen Namen, denn du thust Wunder. Deine Vorhaben von Altem her sind treu und wahrhaftig. 2 Denn du machst die Stadt zum Steinbaufen; die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt; der Fremden Palast, daß nicht mehr eine Stadt sey, und nimmermehr gebauet werde. 3 Darum ehret dich ein mächtiges Volk, die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich. 4 Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in Trübsal, eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüthen, wie ein Ungewitter wider eine Wand. 5 Du demüthigst der Fremden Angeßüm, wie die Hitze in einem dürrn Ort, daß die Hitze den Reben der Tyrannen verderbe, und die Wolke dennoch Schatten gebe. 6 Und der Herr Jehaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darinnen keine Pfefen sind. 7 Und wird auf diesem Berge das Stroh wegthun, damit alle Völker verpüllet sind, und die Decke, damit alle Heiden zugebedt sind. 8 Denn er wird den Tod verschlingen ewiglich. Und der Herr Herr wird die Thränen von allen Angesichtern abwischen, und wird aufheben die Schmach seines Volks in allen Landen; denn der Herr hat gesagt. 9 Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der Herr, auf den wir harren, daß wir uns freuen und fröhlich seyen in seinem Heil. 10 Denn die Hand des Herrn ruhet auf diesem Berge. Moab aber wird unter ihm zerbrochen werden, wie Stroh zerbrochen wird, und wie Roth. 11 Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen; und wird ihre Pracht niedrigen mit den Armen seiner Hände. 12 Und die hohe Festung eurer Mauern beugen, niedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

### Das 26. Capitel.

1 Zu der Zeit wird man ein solches Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Wehre sind Heil. 2 Thut die Thore auf, daß herein gehe das gerechte Volk, das den Glauben bewahret. 3 Du erhältst stets Friede nach gewisser Zusage; denn man verlasset sich auf dich.

## ÉSAÏE, XXIV. XXV. XXVI.

20 La terre chancellera entièrement comme un homme ivre; elle sera transportée comme une loge, et son forfait s'appesantira sur elle, tellement qu'elle tombera et ne se relèvera plus. 21 Or il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR visitera l'armée d'en haut dans un lieu élevé, et les rois de la terre sur la terre. 22 Ils seront assemblés en troupe comme des prisonniers dans une fosse; ils seront enfermés dans une prison, et ne seront visités qu'après beaucoup de jours. 23 La lune rougira et le soleil sera honteux, quand le SEIGNEUR des armées régnera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, et ce ne sera que gloire dans la présence de ses anciens.

### CHAPITRE XXV.

1 SEIGNEUR, tu es mon Dieu, je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as fait des choses merveilleuses; tes conseils pris dès longtemps sont la vérité, la fidélité! 2 Car tu as fait de la ville un monceau de pierres, de la forte cité une ruine. Le palais des étrangers qui était dans la ville ne sera jamais rebâti. 3 Et à cause de cela, le peuple fort te glorifiera, la ville des nations redoutables te révèrera, 4 Parce que tu as été la force du faible, la force du misérable en sa détresse, le refuge contre le débordement, l'ombre contre le hâle: car le souffle des terribles est comme le torrent qui déborde sur une muraille. 5 Tu abaisses le tumulte des barbares, comme s'abaiss le hâle dans un pays desséché, le hâle, par l'ombre d'une nuée. Les branches des terribles seront anéanties. 6 ¶ Et le SEIGNEUR des armées fera à tous les peuples en cette montagne un banquet de viandes grasses, un banquet de vins vieux, de graisse moëlleuse, de vins vieux bien purifiés. 7 Il détruira sur cette montagne le voile qui est étendu sur tous les peuples, et l'enveloppe qui enveloppe toutes les nations. 8 Il détruira la mort par sa victoire; le Seigneur DIEU essuiera les larmes de dessus tout visage, et ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car le SEIGNEUR a parlé. 9 ¶ Et l'on dira en ce jour-là: Voici, c'est ici notre Dieu; nous l'avons attendu, aussi nous sauvera-t-il. C'est ici le SEIGNEUR, nous l'avons attendu; nous nous égaierons et nous réjouirons de son salut. 10 Car la main du SEIGNEUR reposera sur cette montagne. Mais Moab sera foulé sous lui, comme on foule la paille pour en faire du fumier. 11 Et Moab étendra ses mains au travers de lui, comme celui qui nage les étend pour nager, et le Seigneur rabaissera sa fierté ainsi que les trames de ses mains. 12 Et il abaissera la haute forteresse de ses murailles; il les renversera, les jettera à terre, et les réduira en poussière.

### CHAPITRE XXVI.

1 EN ce jour-là, on chantera au pays de Juda ce cantique: Nous avons une ville forte; la délivrance y sera mise pour muraille et pour avant-mur. 2 Ouvrez les portes, et la nation juste, celle qui garde la fidélité, y entrera. 3 C'est une délibération arrêtée, que tu conserveras la paix, la vraie paix; car on se confie en toi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה כו כז

4 בְּיָמָיו בִּיחְזֹק צָרָתוֹ בִּי יְהוָה צָרָה  
 5 כִּי חֲשָׁה וְשָׁבָה מִלִּפְנֵי יְהוָה  
 6 תִּשְׁפֹּל וְתִשְׁפָּלָה וְתִשְׁפָּלָה עַד-אֶרֶץ  
 7 עַד-צָרָה : 8 תִּרְמָסָהּ רֶגֶל רַגְלֵי צָרָה  
 9 תִּשְׁמַע דְּלִים : 10 אֲרָח לְצִדִּיק מִשְׁכָּבִים  
 11 וְשָׁר מַעְגַּל צִדִּיק תִּשְׁלֹם : 12 אֲרָח  
 13 מִשְׁפָּטֵי יְהוָה וְיִחְזַק חֲזָקָה לְשִׁמְשֹׁם וְיִזְכָּר  
 14 תִּמְנוֹן-הַשֶּׁשׁ : 15 נִשְׁמָע אֱמִיתוֹת בְּלִילָה  
 16 אֶת-רִיחֵי בְּהֶרְבֵּי אֲשֶׁר-הָיָה כִּי פָאֶשֶׁר  
 17 מִשְׁפָּטֵי יְהוָה לְאָרֶץ צָדִיק לְמִדָּה וְשָׁבָה חֲבֵל :  
 18 יִחַן דָּשֶׁל בְּלִילָה לְמִדָּה צָדִיק בְּאָרֶץ נִכְחוֹת  
 19 יַעֲגֹל וּבְלִילָה גִּימָה וְיִחְזַק :  
 20 יְהוָה רָחֵם הָרַח וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע  
 21 חֲנֻנִים אֶת-אֲשֶׁר צָרָה חֲנֻנִים :  
 22 יְהוָה תִּשְׁפָּט שְׁלֹם לֵבָי כִּי בִּסְפֹל-  
 23 מַעֲשֵׂינֵי שְׁפָלָה לֵבָי : 24 יְהוָה יִשְׁמָע  
 25 בְּעִלְיוֹתֵי אֲלֵהֶם וְיִשְׁמָע לְבָרָה נִזְכָּר  
 26 שְׁמָה : 27 מִתִּים בְּלִילָה רַחֲמֵי בְּלִילָה  
 28 לְגֹ שְׁמָה וְשְׁמָה וְשְׁמָה וְשְׁמָה  
 29 לְמוֹ : 30 יִשְׁמָע לְמוֹ יְהוָה יִשְׁמָע לְמוֹ  
 31 נִכְדָּה רַחֲמֵי בְּלִילָה וְיִשְׁמָע :  
 32 יְהוָה בְּצָר פִּתְחֵי צָרָה לְחֵשׁ מִקְרָה  
 33 לְמוֹ : 34 כִּי הָרַח מִקְרָב לְלִדָּה מִתְחִיל  
 35 תִּשְׁמָע בְּחִלָּה לְמוֹ חֲנֻנֵי מִקְרָה יְהוָה :  
 36 חֲנֻנֵי חֲלָה לְמוֹ חֲנֻנֵי רַחֲמֵי וְשְׁמָה  
 37 בְּלִילָה שְׁמָה וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע חֲבֵל :  
 38 יְהוָה מִתִּים בְּחִלָּה וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע  
 39 שְׁמָה צָרָה כִּי מִל אֲוִירָה טִלָּה וְאֶרֶץ  
 40 רַחֲמֵי מִקְרָה : 41 לְמוֹ עֲמִיל בָּא  
 42 בְּחִלָּה וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע בְּצָרָה חֲבֵל  
 43 כְּמַעֲשֵׂינֵי צָרָה וְיִשְׁמָע : 44 כִּי-הָיָה  
 45 יְהוָה יִשְׁמָע מִקְרָה לְפָנָה וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע  
 46 עֲלֵי וְיִשְׁמָע הָרַח אֶת-דָּמֵי וְלִמְחִסָּה  
 47 צָרָה עַל-הַרְגָּה :

## פרשה כז

1 בְּיָמָיו חֲחָה וְיִשְׁמָע יְהוָה בְּחִלָּה מִקְרָה  
 2 וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע עַל לְוִיָּהוּ כְּחֵשׁ בְּחֵשׁ  
 3 וְעַל לְוִיָּהוּ כְּחֵשׁ עַל-לְוִיָּהוּ וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע  
 4 אֲשֶׁר בְּיָמָיו : 5 בְּיָמָיו חֲחָה וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע  
 6 לְמוֹ : 7 אֲנִי יְהוָה לְצָדִיק לְרַחֲמֵי אֲשֶׁר-הָיָה  
 8 וְיִשְׁמָע עֲלֵי לְלִילָה וְיִשְׁמָע וְיִשְׁמָע :

## HEAIAΣ, κς, κζ.

4 Ἠλπίσαν, Κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰῶνιος, 5 Ὃς ταπεινώσας κατήγαγε τοὺς ἰνοικούντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυράς καταβαλεῖς καὶ κατάρξεις ἕως ἰδάρους, 6 Καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πρᾶων καὶ ταπεινῶν. 7 Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεία ἰγνέται, ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν καὶ παρεσκευασμένη. 8 Ἡ γὰρ ὁδὸς Κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σου καὶ ἐπὶ τῇ μνηίᾳ. 9 Ἡ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν· Ἐκ νυκτὸς ὀρροῖται τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνη μάθετε, οἱ ἰνοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Πέπνυται γὰρ ὁ ἀσεβής· πᾶς δὲ οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσει· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου. 11 Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίον καὶ οὐκ ὑμνεῖσαν, γνόντες δὲ αἰσχυρῶσονται· ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαιδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπειναντίους ἔδεται. 12 Κύριε ὁ θεός ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπώδικας ἡμῖν. 13 Κύριε ὁ θεός ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· Κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. 14 Οἱ δὲ νεκροὶ ζῶν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἱατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι· διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν. 15 Πρόσθεις αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεις κακά τοῖς ἰνδόξοις τῆς γῆς. 16 Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν. 17 Καὶ ὥς ἡ ὠδίνουσα ἰγγίζει τεκεῖν, ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἰκίραξεν, οὕτως ἰγνήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. 18 Διὰ τὸν φόβον σου, Κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἰκέομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου ἰποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· οὐ πεισούμεθα, ἀλλὰ πεισούνται πάντες οἱ ἰνοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς. 19 Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σου ἱαμα αὐτοῖς ἴσθιν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεισείται. 20 Βάδιζε λαός μου, εἰσελθε εἰς τὰ ταμεία σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἀν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου. 21 Ἴδού γὰρ Κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἰπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἰνοικούντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνθρώπους. 22

## KEΦ. κζ.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἰκέειν ὁ θεός τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυράν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὅφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὅφιν σκολιόν, ἀνελεῖ τὸν δράκοντα. 2 Τῇ ἡμέρᾳ ἰκέειν ἀπικλῶν καλὸς ἐπιθύμημα ἰξάρχειν κατ' αὐτῆς. 3 Ἐγὼ πόλις ὀχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἀλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεισεται τεῖχος.

## ISAIAS, XXVI. XXVII.

4 Sperastis in Domino in sæculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum. 5 Quia incurvabit habitantes in excelsis, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem. 6 Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum. 7 Semita justi recta est, rectus callis justi ad ambulandum. 8 Et in semita judiciorum tuorum, Domine, sustinuimus te: nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio anime. 9 Anima mea desideravit te in nocte: sed et spiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis. 10 Misereamur impio, et non discet justitiam: in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini. 11 Domine exaltetur manus tua, et non videant: videant, et confundantur zelantes populi: et ignis hostes tuos devoret. 12 Domine dabis pacem nobis: omnia enim opera nostra operatus es nobis. 13 Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur nominis tui. 14 Morientes non vivant, gigantes non resurgant: propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum. 15 Indulsisti genti Domine, indulsisti genti: numquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terræ. 16 Domine in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis. 17 Sicut quæ concepit, cum appropinquerit ad partum, dolens clamat in doloribus suis: sic facti sumus a facie tua Domine. 18 Concepimus, et quasi parturivimus, et peperimus spiritum: salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt habitatores terræ. 19 Vivent mortui tui, interfecti mei resurgent: expergiscimini, et laudate qui habitatis in pulvere: quia ros lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes in ruinam. 20 Vade populus meus, intra in cubicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio. 21 Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum: et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

## CAPUT XXVII.

1 In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, et grandi, et forti, super leviathan serpentem vectem, et super leviathan serpentem tortuosum, et occidet cetum, qui in mari est. 2 In die illa vinea meri cantabit ei. 3 Ego Dominus, qui servo eam, repente propinabo ei: ne forte visitetur contra eam, nocte et die servo eam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXVI. XXVII.

4 Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is everlasting strength: 5 ¶ For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, *even* to the ground; he bringeth it *even* to the dust. 6 The foot shall tread it down, *even* the feet of the poor, *and* the steps of the needy. 7 The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just. 8 Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of *our* soul is to thy name, and to the remembrance of thee. 9 With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments *are* in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness. 10 Let favour be shewed to the wicked, *yet* will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD. 11 LORD, *when* thy hand is lifted up, they will not see: *but* they shall see, and be ashamed for *their* envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them. 12 ¶ LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us. 13 O LORD our God, *other* lords besides thee have had dominion over us: *but* by thee only will we make mention of thy name. 14 *They are* dead, they shall not live; *they are* deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish. 15 Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far *unto* all the ends of the earth. 16 LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer *when* thy chastening *was* upon them. 17 Like as a woman with child, *that* draweth near the time of her delivery, is in pain, *and* crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD. 18 We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen. 19 Thy dead *men* shall live, *together with* my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead. 20 ¶ Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast. 21 For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

## CHAPTER XXVII.

1 IN that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea. 2 In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine. 3 I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest *any* hurt it, I will keep it night and day.

## Sesaja, 26, 27.

4 Darum verlasset euch auf den Herrn ewiglich; denn Gott, der Herr, ist ein Fels ewiglich. 5 Und er beugt die, so in der Höhe wohnen; die hohe Stadt niedriget er, ja, er stößet sie zu der Erde, daß sie im Staube liegt. 6 Daß sie mit Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der Armen, mit Fersen der Geringen. 7 Aber des Gerechten Weg ist schlecht, den Steig des Gerechten machst du richtig. 8 Denn wir warten auf dich, Herr, im Wege deines Rechts; des Herzens Lust siehet zu deinem Namen und deinem Gedächtniß. 9 Von Herzen begehre ich deiner des Nachts, dazu mit meinem Geist in mir wache ich frühe zu dir. Denn wo dein Recht im Lande gehet, so lernen die Einwohner des Erdbodens Gerechtigkeit. 10 Aber wenn den Gottlosen gleich Gnade angeboten wird, so lernen sie doch nicht Gerechtigkeit, sondern thun nur Uebel im richtigen Lande; denn sie sehen des Herrn Herrlichkeit nicht. 11 Herr, deine Hand ist erhöht, das sehen sie nicht; wenn sie es aber sehen werden, so werden sie zu Schanden werden im Eifer über die Feinde; dazu wirfst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde verzehrest, verzehren. 12 Aber uns, Herr, wirfst du Frieden schaffen; denn alles, was wir ausrichten, das hast du uns gegeben. 13 Herr, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns, denn du; aber wir gedenken doch allein deiner und deines Namens. 14 Die Todten bleiben nicht leben, die Verstorbenen stehen nicht auf; denn du hast sie heimgesucht und vertilget, und zunichte gemacht alle ihr Gedächtniß. 15 Aber du, Herr, sähest fort unter den Feinden, du sähest immer fort unter den Feinden, beweise deine Herrlichkeit, und kommst ferne bis an der Welt Ende. 16 Herr, wenn Trübsal da ist, so suchet man dich; wenn du sie züchtigst, so rufen sie ängstlich. 17 Gleichwie eine Schwangere, wenn sie schier gebären soll, so ist ihr angst, schreiet in ihren Schmerzen; so gehet es uns auch, Herr, vor deinem Angesicht. 18 Da sind wir auch schwanger und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen; noch können wir dem Lande nicht helfen, und die Einwohner auf dem Erdboden wollen nicht fallen. 19 Aber deine Todten werden leben, und mit dem Leichnam auferstehen. Wachtet auf und rühmet, die ihr lieget unter der Erde; denn dein Thau ist ein Thau des grünen Feldes. Aber das Land der Todten wirst du stürzen. 20 Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer, und schließe die Thür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorüber gehe. 21 Denn siehe, der Herr wird ausgehen von seinem Ort, heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut, und nicht weiter verhehlen, die darinnen erwürgt sind.

## Das 27. Capitel.

1 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert, beides den Leviathan, der eine schlechte Schlange, und den Leviathan, der eine krumme Schlange ist; und wird die Drachen im Meer erwürgen. 2 Zu der Zeit wird man singen von dem Weinberge des besten Weins; 3 Ich, der Herr, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seiner Blätter nicht vermisste; ich will ihn Tag und Nacht behüten.

## ÉSAÏE, XXVI. XXVII.

4 Confiez-vous au SEIGNEUR à perpétuité; car le rocher des siècles est dans le SEIGNEUR Dieu. 5 ¶ Car il abaissera ceux qui habitent aux lieux élevés; il renversera la ville de haute retraite, il la renversera jusqu'en terre, il la réduira jusqu'à la poussière. 6 Le pied passera dessus, le pied des pauvres, la plante des petits. 7 Le sentier est uni pour le juste; tu dresses au niveau le chemin du juste. 8 Aussi t'avons-nous attendu, O SEIGNEUR! dans le sentier de tes jugements, et le désir de notre âme tend vers ton nom et vers ton souvenir. 9 De nuit, je t'ai désiré dans mon âme, et dès le point du jour, je te recherche de mon esprit, qui est en moi; car lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du globe apprennent la justice. 10 S'il est fait grâce au méchant, il n'en apprendra point la justice, mais il agira méchamment sur la terre de la droiture, et il ne regardera point à la majesté du SEIGNEUR. 11 SEIGNEUR, ta main est-elle haut élevée, ils ne l'aperçoivent point. Ils l'apercevront, et ils seront honteux à cause de la jalousie que tu montres en faveur de ton peuple; et le feu dévorera tes ennemis. 12 ¶ SEIGNEUR, tu nous procureras la paix; car aussi c'est toi qui prends soin de tout ce qui nous regarde. 13 SEIGNEUR, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous; par toi seul nous invoquons ton nom. 14 Ils sont morts, ils ne vivront plus; ils sont trépassés, ils ne se relèveront point, parce que tu les as visités et exterminés, et que tu as fait périr jusqu'à leur mémoire. 15 SEIGNEUR, tu avais accru la nation, tu avais accru la nation, tu as été glorifié, tu les as jetés au loin, à toutes les extrémités de la terre. 16 SEIGNEUR, étant en détresse, ils se sont rendus auprès de toi; ils se sont répandus en requêtes quand ton châtement a été sur eux. 17 Comme la femme enceinte qui est en travail, crie dans ses tranchées, lorsqu'elle est près d'enfanter, tels avons-nous été à cause de ton courroux, O SEIGNEUR. 18 Nous avons conçu et nous avons été en travail; ce que nous avons enfanté était comme le vent; le monde n'a pas eu de salut, et les habitants de la terre ne sont point tombés. 19 Tes morts vivront; tes cadavres se relèveront. Réveillez-vous et réjouissez-vous avec des chants de triomphe, habitants de la poussière; car la rosée est *seconde* comme la rosée des herbes, et la terre rejettera dehors les trépassés. 20 ¶ Va, mon peuple, entre dans tes cabinets, et ferme ta porte sur toi; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée. 21 Car voici, le SEIGNEUR s'en va sortir de son lieu pour visiter l'iniquité que les habitants de la terre ont commise contre lui. Alors la terre découvrira le sang qu'elle aura reçu, et elle ne couvrira plus ceux qu'on a mis à mort.

## CHAPITRE XXVII.

1 EN ce jour-là, le SEIGNEUR punira, de sa dure et grande et forte épée, le Léviathan, le serpent qui s'enfuit, c'est-à-dire, le Léviathan, le serpent tortueux. Et il tuera la baleine qui est dans la mer. 2 En ce jour-là chantez, en vous répondant, chantez la vigne au vin rouge. 3 C'est moi, le SEIGNEUR, qui la garde; je l'arroserai de moment en moment; je la garderai nuit et jour, afin que personne ne lui fuisse du mal.

## ישעיה כז כח

4 חסד ציון לי מריתוני שמיר שיה  
בפלחם אפסעם אפסעם אפסעם אפסעם  
5 או יחזק במעלי יעשה שלום לי שלום  
יעשה לי: 6 הבאים ישמש יעלה יצא  
יפחד ויפחד ויפחד ויפחד ויפחד ויפחד  
7 תפספת מפנה הפנה אפסעם אפסעם  
תרגו חרב: 8 בסמפאם בשלחם תרגו  
הנה ברחו חקש ביום קדים: 9 לכו  
בזאת וכפר צוריעלך וזה כל-פרי חסד  
חמאתו בשמו: 10 כל-אבן מנחם פאכגרינל  
מנפצות לא-תקמו אשחים וחמנים: 11 פי  
עיר בעדה ביד מלך משלח ונעזב  
במדבר שם ירעה עגל ושם ירפץ וכלח  
סעפיה: 12 ביקש קצרה תשכרנה לשם  
באות מאירות אותה פי לא עס-בינות  
חוא על-כן לא-ירחקו עשהו ויצרו לא  
יחפפו: 13 ויהיה ביום חוא יחפפו  
יחנה משפלת חנה ערנהל מצנים  
ואתם תלקטו לאחד אחד בנן ויפחד:  
14 ויהיה ביום חוא יחפפו בשופר  
גדול וקאו האבדים בארץ אשר ויפחדים  
בארץ מצנים והשפחיו ליהנה בחר  
הקדש בירשלים:

## פרשה כח:

1 הוי עמרת גאות שפני אפלים וצץ  
נבל צבי תפארתו אשר על-ראש גיא  
שמים חלמי יין: 2 הגה חזק ואמץ  
לאדני פנים ביד שער השב פנים  
בפירים לשמים הננים לארץ ביד:  
3 פרנלים תרמסנה עמרת גאות שפני  
אפלים: 4 ותהיה ציצת נבל צבי  
תפארתו אשר על-ראש גיא שמים  
בכפורה בחרם חזק אשר יראה קרא  
אותה בעדה בכפו יבלענה:  
5 ביום חוא יחנה צבאות לעמרת  
צבי ולעפירה תפארתו לשאר עמו:  
6 וירוח משפט ליושב על-המשפט  
ולבנהל משיגי מלחמה שפניה:  
7 ונס-אלה פניו שני ובשכר קצו פהו  
וכביא שני בשכר נבלעו מרחליו קצו  
מיהשכר שני בראה קצו פליליה:

## HSAIAS, כז, כח.

4 Οὐκ ἔστιν ἡ οὐκ ἐπιλάβετο αὐτῆς· τίς με  
θήσει φυλάσσειν καλάνην ἐν ἀγρῷ; διὰ τὴν  
πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. Τοῖνον διὰ  
τοῦτο ἐποίησε Κύριος πάντα ὅσα συντάξει.  
Κατακίκαυμαι, 5 Βοήσονται οἱ ἰνοικοῦντες ἐν  
αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῇ, ποιήσωμεν  
εἰρήνην, 6 Οἱ ἐρχόμενοι τίκνα Ἰακώβ. Βλαστή-  
σαι καὶ ἐξανθήσει Ἰσραὴλ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ  
οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ. 7 Μὴ ὡς αὐτὸς  
ἐπάταξε, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγίσεται; καὶ ὡς  
αὐτὸς ἀνείλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται; 8 Μετρί-  
μενος καὶ ἐνεδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς· οὐ σὺ  
ἦσθα μελετών τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ, ἀνελίτῃ  
αὐτοῦ πνεύματι θυμοῦ; 9 Διὰ τοῦτο ἀφαιρεθή-  
σεται ἀνομία Ἰακώβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία  
αὐτοῦ, ὅταν ἀφίλωμαι τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῦ, ὅταν  
θῶσι πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατασκευ-  
μένους ὡς κοῖαν λεπτὴν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ  
δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα  
ὥσπερ δρυμὸς μακράν. 10 Τὸ κατοικοῦμενον  
ποιμνιον ἀνείμεινον ἔσται, ὡς ποιμνιον καταλειμ-  
μένον· καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα,  
καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ποιμνία. 11 Καὶ μετὰ  
χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν γλῶσσιν διὰ τὸ  
ἐρηυνθῆναι. Γυναικες ἐρχόμεναι ἀπὸ θίας δεῦτε·  
οὐ γὰρ λαὸς ἔστιν ἔχων σύνεσιν, διὰ τοῦτο οὐ  
μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας  
αὐτούς οὐ μὴ ἐλείψῃ. 12 Καὶ ἔσται ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφυῆξις ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς διώρυγος  
τοῦ ποταμοῦ ἕως τῶν ῥινοκοροῦρων· ὑμεῖς δὲ  
συναγάγετε κατὰ ἕνα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 13 Καὶ  
ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σάλπιστοι τῇ σάλπιγγι  
τῇ μεγάλῃ, καὶ ἤξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ  
χωρᾷ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν  
Αἰγύπτῳ, καὶ προσκυνήσουσι τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὸ  
ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλὴμ.

## KEΦ. κη.

1 ΟΥΤΑΙ τῷ στεφάνῳ τῆς ὑβρεως, οἱ μισθωτοὶ  
Ἐφραίμ, τὸ ἄνθος τὸ ἐκπιδόν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ  
τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέως, οἱ μεθύοντες  
ἀνεν οἶνου. 2 Ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς  
Κυρίου, ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἐχουσα  
σκήπην, βίβη καταφερομένη· ὡς ὕδατος πολὺ  
πλήθος σῆρον χώραν, τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπανμα·  
ταῖς χερσὶ 3 Καὶ τοῖς ποσὶ καταπατηθήσεται ὁ  
στέφανος τῆς ὑβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραίμ.  
4 Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπιδόν τῆς ἰλπίδος  
τῆς δόξης ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ· ὡς  
πρόδρομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτό, πρὶν εἰς τὴν χεῖρα  
αὐτοῦ λαβεῖν αὐτό, θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν. 5 Τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος Σαβα὿θ ὁ στέφανος  
τῆς ἰλπίδος ὁ πλεικὲς τῆς δόξης τῷ καταλει-  
φθέντι τοῦ λαοῦ. 6 Καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι  
κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχύον κωλύοντων ἀνελίτῃ.  
7 Οὗτοι γὰρ οἶνον πεπλημμελημένοι εἰσὶν· ἐπλανή-  
θησαν διὰ τὸ σίκερα, ἱερεῖς καὶ προφῆταις ἐξέστησαν  
διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐπισθη-  
σαν ἀπὸ τῆς μέθης, ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἐστὶ φάσμα.

## ISAIAS, XXVII. XXVIII.

4 Indignatio non est mihi: quis dabit me  
spinam et veprem in praelio: gradiar super  
eam, succendam eam pariter? 5 An potius  
tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi,  
pacem faciet mihi? 6 Qui ingrediuntur  
impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel.  
et implebunt faciem orbis semine. 7 Num-  
quid juxta plagam percutientis se percussit  
eum? aut sicut occidit interfectos ejus, sic  
occisus est? 8 In mensura contra mensuram,  
cum abjecta fuerit, judicabis eam: meditatus  
est in spiritu suo duro per diem aestus.  
9 Idcirco super hoc dimittetur iniquitas  
domui Jacob: et iste omnis fructus ut aufe-  
ratur peccatum ejus cum posuerit omnes  
lapides altaris sicut lapides cineris allisos,  
non stabunt luci et delubra. 10 Civitas enim  
munita desolata erit, speciosa relinquetur, et  
dimittetur quasi desertum: ibi pascetur  
vitulus, et ibi accubabit, et consumet sum-  
mitates ejus. 11 In siccitate messes illius  
conterentur, mulieres venientes, et docentes  
eam: non est enim populus sapiens, propterea  
non miserebitur ejus, qui fecit eum; et qui  
formavit eum, non parceret ei. 12 Et erit: in  
die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis  
usque ad torrentem Ægypti, et vos congre-  
gabimini unus et unus filii Israel. 13 Et  
erit: in die illa clangetur in tuba magna, et  
venient qui perdicti fuerant de terra Assyri-  
orum, et qui ejecti erant in terra Ægypti, et  
adorabunt Dominum in monte sancto in  
Jerusalem.

## CAPUT XXVIII.

1 Væ coronæ superbiæ, ebriis Ephraïm, et  
flori decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui  
erant in vertice vallis pinguius, errantes  
a vino. 2 Ecce validus et fortis Dominus  
sicut impetus grandinis: turbo confringens,  
sicut impetus aquarum multarum inundan-  
tium, et emissarum super terram spatiosam.  
3 Pedibus conculcabitur corona superbiæ  
ebriorum Ephraïm. 4 Et erit flos decedens  
gloriæ exultationis ejus, qui est super ver-  
ticem vallis pinguium, quasi temporaneum  
ante maturitatem autumnii: quod cum aspe-  
xit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit  
illud. 5 In die illa erit Dominus exercituum  
corona gloriæ, et sertum exultationis residuo  
populi sui: 6 Et spiritus judicii sedenti super  
judicium, et fortitudo revertentibus de bello  
ad portam. 7 Verum hi quoque præ vino  
nescierunt, et præ ebrietate erraverunt:  
sacerdos et propheta nescierunt præ ebrietate,  
absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate,  
nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXVII. XXVIII.

4 Fury is not in me : who would set the briers and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together. 5 Or let him take hold of my strength, *that* he may make peace with me; and he shall make peace with me. 6 He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit. 7 ¶ Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him? 8 In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind. 9 By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this is all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up. 10 Yet the defenced city *shall* be desolate, and the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof. 11 When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, and set them on fire: for it is a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour. 12 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel. 13 And it shall come to pass in that day, *that* the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

## CHAPTER XXVIII.

1 WOE to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine! 2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one, *which* as a tempest of hail and a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand. 3 The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet: 4 And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer; which *when* he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up. 5 ¶ In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people, 6 And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate. 7 ¶ But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

## Jesaja, 27, 28.

4 Gott zürnet nicht mit mir. Ach, daß ich möchte mit den Dornen und Dornen kriegem! so wollte ich unter sie reißen, und sie auf einen Haufen ansteden. 5 Er wird mich erhalten bei meiner Kraft, und wird mir Frieden schaffen; Frieden wird er mir dennoch schaffen. 6 Es wird dennoch dazu kommen, daß Jakob wurzeln wird, und Israel blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten erfüllen. 7 Wird er doch nicht geschlagen, wie ihn seine Feinde schlagen; und wird nicht erwürgt, wie ihn seine Feinde erwürgen; 8 Sondern mit Rassen richtest du sie, und lässest sie los, wenn du sie betrübtest hast mit deinem rauhen Winde, nehmlich mit dem Ostwinde. 9 Darum wird dadurch die Sünde Jakobs aufhören; und das ist der Nutzen davon, daß seine Sünden weggenommen werden, in dem, daß er alle Steine des Altars macht, wie zerstoßene Steine, zu Asche, daß seine Paine noch Bilder mehr bleiben. 10 Denn die feste Stadt muß einsam werden, die schönen Häuser verstoßen und verlassen werden, wie eine Wüste, daß Kälber daselbst weiden und ruhen, und daselbst Reiser abfressen. 11 Ihre Zweige werden vor Dürre brechen, daß die Weiber kommen und Feuer damit machen werden. Denn es ist ein unverständiges Volk; darum wird sich auch ihrer nicht erbarmen, der sie gemacht hat; und der sie geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein. 12 Zu der Zeit wird der Herr werfen von dem Ufer des Wassers, bis an den Bach Egyptens; und ihr Kinder Israel werdet versammelt werden, einer nach dem andern. 13 Zu der Zeit wird man mit einer großen Posaune blasen; so werden kommen die Verlorenen im Lande Assur und die Verstoßenen im Lande Egypten, und werden den Herrn anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.

## Das 28. Capitel.

1 Wehe der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der welken Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Thal derer, die vom Wein taumeln! 2 Siehe, ein Starker und Mächtiger vom Herrn, wie ein Hagelsturm, wie ein schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, die mächtiglich einreißen, wird ins Land gelassen mit Gewalt, 3 Daß die prächtige Krone der Trunkenen von Ephraim mit Füßen zertritten werde. 4 Und die welke Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Thal, wird sein gleich wie das Reife vor dem Sommer, welches verdirbt, wenn man es noch an seinem Zweige hangen siehet. 5 Zu der Zeit wird der Herr Zebaoth sein eine liebliche Krone und herrlicher Kranz den Uebri-gen seines Volks; 6 Und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt; und eine Stärke denen, die vom Streit nieder kommen zum Thor. 7 Dazu sind diese auch vom Wein toll geworden, und taumeln von starkem Getränk. Denn beide Priester und Propheten sind toll von starkem Getränke, sind in Wein ersoffen, und taumeln von starkem Getränke; sie sind toll im Weissagen, und fällen die Urtheile heraus.

## ÉSAÏE, XXVII. XXVIII.

4 Il n'y a point de fureur en moi. Qui m'opposera des ronces, des épines à combattre? Je marcherai sur elles, je les brûlerai toutes ensemble. 5 Ou bien forcerait-il ma force? Qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi. 6 Il fera ci-après que Jacob prenne racine; Israël fleurira et s'épanouira, et ils rempliront de fruit la face de la terre habitée. 7 ¶ A-t-il frappé Israël de la même plaie dont il frappe celui qui l'avait frappé? et Israël a-t-il été tué comme ont été tués ceux qu'il a tués? 8 Tu l'as châtié modérément, quand tu l'as renvoyé; quand il a fait retentir son vent rude, au jour du vent d'Orient. 9 C'est pourquoi l'expiation de l'iniquité de Jacob sera faite par ce moyen, et ceci en sera le fruit entier; que son péché sera ôté, quand il aura fait, de toutes les pierres de l'autel, des pierres de chaux broyées, et lorsque les bocages et les tabernacles ne seront plus debout. 10 Car la ville fortifiée sera désolée, l'habitation sera abandonnée et délaissée comme un désert; le veau y paîtra, il y fera son gîte, et il broutera les branches qui y seront. 11 Quand ses branches seront sèches, elle seront brisées; les femmes viendront et en allumeront du feu. Car ce n'est pas un peuple intelligent; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'aura point pitié de lui, et celui qui l'a formé ne lui fera point grâce. 12 ¶ Il arrivera donc, en ce jour-là, que le SEIGNEUR récoltera depuis le cours du fleuve jusqu'au torrent d'Egypte. Mais vous serez glanés un à un, O enfants d'Israël! 13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'on sonnera du grand cor. Alors ceux qui s'étaient perdus au pays d'Assyrie, et ceux qui avaient été chassés au pays d'Egypte, reviendront et se prosterneront devant le SEIGNEUR, sur la montagne sainte, à Jérusalem.

## CHAPITRE XXVIII.

1 MALHEUR à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Ephraïm. La splendeur de sa parure est une fleur qui tombe, et ceux qui sont sur le sommet de la grasse vallée sont étourdis de vin. 2 Voici, un fort et puissant homme vient de la part du Seigneur, ressemblant à une tempête de grêle, à un tourbillon qui brise tout, à une tempête de grosses eaux débordées: de sa main il jettera tout par terre. 3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Ephraïm sera foulée aux pieds. 4 Et la splendeur de sa parure, qui est sur le sommet de la grasse vallée, est une fleur qui tombera. Elle sera comme le fruit hâtif avant l'été, que quelqu'un voit et qu'il dévore dès qu'il l'a dans sa main. 5 ¶ En ce jour-là le SEIGNEUR des armées sera une couronne de splendeur et un diadème de parure au reste de son peuple: 6 Un esprit de jugement à celui qui sera assis au siège du jugement, et une force à ceux qui repoussent la guerre jusqu'à la porte. 7 ¶ Mais ceux-ci aussi chancellent dans le vin et vacillent dans la cervoise. Le sacrificateur et le prophète chancellent dans la cervoise; ils ont été engloutis par le vin, ils vacillent à cause de la cervoise; ils chancellent dans la vision; ils bronchent dans le jugement.

## ישעיה כח

8 כי כל־שִׁלְחָנֹת מִלְּאֵי קִיָּא צִמָּה בְּלִי  
מָקוֹם: 9 אֶת־מִלְ יוֹרָה דָּעָה וְאֶת־מִי  
יָבִין שְׂמֹעֶה בְּמִלִּי מִחֶלֶב עֲתִיקִי מִשְׁדִּים:  
10 כִּי צִי לָצֹ צִי לָצֹ קִי לָקֹ קִי לָקֹ זַעִיר  
שָׁם זַעִיר שָׁם: 11 כִּי בִלְעָג שָׂפָה וּבִלְשׁוֹן  
אֲחֵרֶת יִדְבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה: 12 אֲשֶׁר וְאֲמַר  
אֱלֹהִים זֹאת הַפְּנִימָה הַקִּיחוֹ לְעֵינָהּ וְזֹאת  
הַפְּרִצָה וְלֹא אֲבִיא שְׂמֹעַ: 13 וְהִנֵּה לָהֶם  
דְּבַר יְהוָה צִי לָצֹ צִי לָצֹ קִי לָקֹ קִי  
לָקֹ זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם לְמַעַן יִלְכּוּ  
וְקִשְׁלוֹ אַחֲרֵי וְנִשְׁפָּרוּ וְיִקְהָשׁוּ וְיִלְכְּדוּ:  
14 לָכֵן שְׂמַעֲךָ דְּבַר־יְהוָה אֲנֹשִׁי  
לְצִוֹן מִשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר פִּירִישְׁלָם:  
15 כִּי אֲמַרְתֶּם כִּרְהֵנוּ בְּרִירָה אֶת־מִנְחָה  
וְעַבְדֵּי־אֱלֹהִים עֲשִׂינוּ חֲנוּהָ שְׂמֹעָה  
כִּי־יִבְאֵנוּ לָא יִבְאֵנוּ כִּי שְׂמֵנוּ קִזָּב מִחֲסֵנוּ  
וּבִשְׁמֵנוּ נִסְתַּרְנוּ: 16 לָכֵן כֹּחַ אֱמֵל  
אֲדֹנֵי יְהוָה הִנֵּנוּ יִשָּׁד פִּצְיוֹן אֲבֹנוּ  
בְּחֹן פִּנְתָּ יִקְרָה מִקְדָּ מִשְׁפָּד הַשְּׂמֵנוּ לָא  
יָחִישׁ: 17 וְשִׁמְתִּי מִשְׁפָּט לָקֹ וְצִדִּיקָה  
לְמִשְׁפָּלָה וְנִצָּה בְּרֹד מִחֲסָה קִזָּב וְסִתְרָה  
מִן שְׂמֵנוּ: 18 וְכִפֵּר בְּרִיחֶם אֶת־מִנְחָה  
וְחִזְקֶם אֶת־שִׂיחָם לָא תִקְוֶה שְׂמֵנוּ  
כִּי יַעֲבֹר וְחִייתֶם לוֹ לְמִרְעָם: 19 מִדֵּי  
עֲבָרוּ יִקְחָ אֶת־כֶּסֶף כִּי־בִּקְרָה בְּפִי וְעֲבָר  
בִּינֹם וּבִלְלִיָּה וְהִנֵּה רִדְוֹנָהּ הָבִין  
שְׂמֹעָה: 20 כִּי־תִקְרָה הַשְּׂמֵנוּ מִחֲשִׁמָּה  
וְהַמִּשְׁכָּה צָרָה כְּהִתְפַּנֵּם: 21 כִּי כִהֲרֹ  
פְרָצִים יִקְוֶה יְהוָה פִּעֻמָּה בְּנִבְעֵנוּ יִרְגֵּז  
לְעֵשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ וְזֶר מַעֲשָׂהוּ וְלַעֲבֹד  
עֲבָדָיו נִכְרִיָּה עֲבָדָיו: 22 וְעִתָּה אֶל־  
תַּחְלֹצָתִי פְּדִיחָתִי מִסִּרְכָּס פִּרְכָּלָה  
וְנִחְרָצָה שְׂמַעֲתִי מֵאֵת אֲדֹנֵי יְהוָה צִבְאוֹת  
עַל־כָּל־הָאָרֶץ: 23 הֲאִזְנוּ וְשִׁמְעוּ  
הוֹלֵי הַקִּשְׁיָבוּ וְשִׁמְעוּ אֲמִרָתִי: 24 הִקְלִי  
הַיּוֹם יִחְרַשׁ הַחֹדֶשׁ לִזְרַע יִפְתָּח וְיִשְׁתַּד  
אֲדָמָתִי: 25 הֲלֹא אִם־שָׁנָה פִּלְגִיָּה וְהַקִּיץ  
הַצֵּחַ וְכִפְּנוּ יוֹרָה וְשָׁם חֲטָה שׁוֹרָה  
וְשִׁעֲרָה נִסְכָּן וְכִסְמָת גְּבִלָהּ: 26 וְיִשְׁרֹ  
לְמַעַן אֲלֹתֵי יוֹרָה: 27 כִּי לֹא בַּחֲרוּץ  
יִדָּשׁ קֶצֶחַ וְאִשָּׁן עֲנָלָה עַל־צִפְּנוּ יִפְסָב  
כִּי בִמְטָה יִקְבֹּט קֶצֶחַ וְכִפְּנוּ בִּשְׂמֵנוּ:

## ΗΣΑΙΑΣ, κη'.

8 Ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλὴν· αὕτη γὰρ ἡ  
βουλὴ ἕνεκα πλεονεξίας. 9 Τίτι ἀνηγγέλαμεν  
κακά, καὶ τίτι ἀνηγγέλαμεν ἀγγελίαν; οἱ ἀπο-  
γαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπείσπασμένοι  
ἀπὸ μαστοῦ. 10 Θλίψιν ἐπὶ θλίψιν προσδέχου,  
ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἐτι μικρὸν ἐτι μικρὸν, 11 Διὰ  
φαιλισμὸν χειλῶν, καὶ γλώσσης ἐτίρας, ὅτι  
λαλήσουσι τῷ λαῷ τουτῷ. 12 Αἰγόντες αὐτοῖς  
τοῦτο τὸ ἀνάπνευμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ  
σύντριμμα, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν. 13 Καὶ  
ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον τοῦ θεοῦ θλίψις ἐπὶ  
θλίψιν, ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι, ἐτι μικρὸν ἐτι μικρὸν,  
ἵνα πονεύσωσι καὶ πίσωιν ὀπίσω, καὶ συντριβή-  
σονται καὶ κινδυνεύσουσι καὶ ἀλώσονται. 14 Διὰ  
τοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι  
καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ. 15 "Οτι εἶπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην  
μετὰ τοῦ ᾄδου, καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας·  
καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ, οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ'  
ἡμᾶς· ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῷ  
ψεύδει σκεπασθησόμεθα. 16 Διὰ τοῦτο οὕτως  
λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ  
θεμέλια Σιών λίθον πολυτελὲς ἐκλεκτὸν ἀερο-  
γυναικῶν ἐντιμον, εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ  
πιστεύων οὐ μὴ καταίχνηται. 17 Καὶ θήσω  
κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλπιούσῃ μου εἰς στα-  
θμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεῦδει· ὅτι οὐ  
μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγὶς, 18 Μὴ καὶ ἀφέλῃ  
ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπίς  
ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾄδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ· καταιγὶς  
φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα. 19  
Ὅταν παρέλθῃ, λήψεται ὑμᾶς· πρῶτῳ πρῶτῳ  
παρελεύσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς  
πονηρὰ. 20 Μάθετε ἀκούειν 20 Στενοχωρούμενοι·  
οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ  
ὑμᾶς συναχθῆναι. 21 Ὡς περ ὅρος ἀσειῶν  
ἀναστήσεται Κύριος, καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι  
Γαβαὼν, μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ,  
πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως  
χρησέται, καὶ ἡ σαπρία αὐτοῦ ἀλλοτρίᾳ. 22 Καὶ  
ὑμεῖς μὴ εὐφρανθήητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν  
οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα  
πράγματα ἤκουσα παρὰ Κυρίου Σαβαώθ ἃ ποιήσει  
ἐπὶ πᾶσιν τὴν γῆν. 23 Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε  
τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς  
λόγους μου. 24 Μὴ ὄλην τὴν ἡμέραν ἀροτριᾶσαι  
ὁ ἀροτριῶν; ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι  
τὴν γῆν; 25 Οὐχ ὅταν ὀμαλίσῃ τὸ πρόσωπον αὐ-  
τῆς, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον ἢ κύμινον, καὶ  
πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ κέγχρον καὶ  
ζῖαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου; 26 Καὶ παιδεύσῃσθαι  
κρίματι θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ. 27 Οὐ γὰρ  
μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ  
τροχὸς ἀμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον· ἀλλὰ  
βάβδῳ τινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον

## ISAIAS, XXVIII.

8 Omnes enim mensæ repletæ sunt vomito  
sordiumque, ita ut non esset ultra locus.  
9 Quem docebit scientiam? et quem intel-  
ligere faciet auditum? ablactatos a lacte,  
avulsos ab uberibus. 10 Quia manda remanda,  
manda remanda, expecta reexpecta, expecta  
reexpecta, modicum ibi, modicum ibi. 11 In  
loquela enim labii, et lingua altera loquetur  
ad populum istum. 12 Cui dixit: Hæc est  
requies mea, reficite lassum, et hoc est meum  
refrigerium: et noluerunt audire. 13 Et erit  
eis verbum Domini: Manda remanda, manda  
remanda, expecta reexpecta, expecta reex-  
pecta, modicum ibi, modicum ibi: ut  
vadant, et cadant retrorsum, et conterantur,  
et illaqueentur, et capiantur. 14 Propter  
hoc audite verbum Domini, viri illudores, qui  
dominamini super populum meum, qui est in  
Jerusalem. 15 Dixi-tis enim: Percussimus  
fœdus cum morte, et cum inferno fecimus  
pactum. Flagellum inundans cum transierit,  
non veniet super nos: quia posuimus men-  
dacium spem nostram, et mendacio protecti  
sumus. 16 Idecirco hæc dicit Dominus Deus:  
Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem,  
lapidem probatum, angularem, pretiosum, in  
fundamento fundamentum; qui crediderit,  
non festinet. 17 Et ponam in pondere  
judicium, et justitiam in mensura: et sub-  
vertet grando spem mendacii: et protectionem  
aquæ inundabunt. 18 Et delebitur fœdus  
vestrum cum morte, et pactum vestrum cum  
inferno non stabit: flagellum inundans cum  
transierit, eritis ei in conculcationem. 19  
Quandocumque pertransierit, tollet vos:  
quoniam mane diluculo pertransibit in die et  
in nocte, et tantummodo sola vexatio intellec-  
tum dabit auditui. 20 Coangustatum est  
enim stratum, ita ut alter decadat: et pallium  
breve utrumque operire non potest. 21 Sicut  
enim in monte divisionum stabit Dominus:  
sicut in valle, quæ est in Gabaon, irascetur:  
ut faciat opus suum, alienum opus ejus: ut  
operetur opus suum, peregrinum est opus ejus  
ab eo. 22 Et nunc noitte illudere, ne forte  
constringantur vincula vestra; consumma-  
tionem enim et abbreviationem audiui a  
Domino Deo exercituum super universam  
terram. 23 Auribus percipite, et audite  
vocem meam, attendite, et audite eloquium  
meum. 24 Numquid tota die arabit arans ut  
serat, proscindet et sarriet humum suam?  
25 Nonne cum adæquaverit faciem ejus, seret  
gith, et cyminum sparget, et ponet triticum  
per ordinem, et hordeum, et milium, et  
viciam in finibus suis? 26 Et erudiet illum  
in judicio: Deus suus docebit illum. 27 Non  
enim in serris triturbabitur gith, nec rota  
plaustrum super cyminum circuibit: sed in  
virga excutietur gith, et cyminum in baculo.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXVIII.

8 For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean. 9 ¶ Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts. 10 For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little: 11 For with stammering lips and another tongue will he speak to this people. 12 To whom he said, This is the rest wherewith ye may cause the weary to rest; and this is the refreshing: yet they would not hear. 13 But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken. 14 ¶ Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem. 15 Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves: 16 ¶ Therefore thus saith the Lord God, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste. 17 Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place. 18 ¶ And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it. 19 From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report. 20 For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering narrower than that he can wrap himself in it. 21 For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act. 22 Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord God of hosts a consumption, even determined upon the whole earth. 23 ¶ Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech. 24 Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground? 25 When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place? 26 For his God doth instruct him to discretion, and doth teach him. 27 For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

57

## Sesaja, 28.

8 Denn alle Tische sind voll Speiens und Unflaths an allen Orten. 9 Wen soll er denn lehren das Erkenntniß? Wem soll er zu verstehen geben die Predigt? Den Entwöhnten von der Milch; denen, die von Brüsten abgesetzt sind. 10 Denn (sie sagen): Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig. 11 Wohl! er wird einmal mit spöttischen Lippen und mit einer andern Zunge reden zu diesem Volk, welchem jetzt dieß gepredigt wird: 12 So hat man Ruhe, so erquickt man die Müden, so wird man stille; und wollen doch solcher Predigt nicht. 13 Darum soll ihnen auch des Herrn Wort eben also werden: Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig; daß sie hingehen, und zurückfallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden. 14 So höret nun des Herrn Wort, ihr Spötter, die ihr herrschet über dieß Volk, so zu Jerusalem ist. 15 Denn ihr sprecht: Wir haben mit dem Tode einen Bund, und mit der Hölle einen Vertrag gemacht; wenn eine Fluth daher gehet, wird sie uns nicht treffen; denn wir haben die Lügen unsere Zuflucht, und Heuchelei unsern Schirm gemacht. 16 Darum spricht der Herr: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Edstein, der wohl gegründet ist. Wer glaubet, der stehet nicht. 17 Und ich will das Recht zur Richtschnur, und die Gerechtigkeit zum Gewicht machen; so wird der Hagen die falsche Zuflucht wegstreuen, und Wasser sollen den Schirm wegschwemmen. 18 Daß euer Bund mit dem Tode los werde, und euer Vertrag mit der Hölle nicht bestehet; und wenn eine Fluth daher gehet, wird sie euch zertreten; sobald sie daher gehet, wird sie euch wegnehmen. 19 Kommt sie des Morgens, so geschehet es des Morgens; also auch, sie komme des Tages oder des Nachts. Denn allein die Ansetzung lehret auf das Wort merken. 20 Denn das Bette ist so enge, daß nichts übrig ist; und die Decke so kurz, daß man sich darein schmiegen muß. 21 Denn der Herr wird sich aufmachen, wie auf dem Berge Perazim; und zürnen, wie im Thal Gibeon, daß er sein Werk thue auf eine andere Weise, und daß er seine Arbeit thue auf eine andere Weise. 22 So laßt nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter werden; denn ich habe ein Verderben und Steuern gehöret, so vom Herrn Herrn Zebaoth geschehen wird in aller Welt. 23 Nehmet zu Ohren, und höret meine Stimme; merket auf, und höret meine Rede: 24 Pflüget, oder brachet, oder arbeitet auch ein Ackermann seinen Acker immerdar zur Saat? 25 Ist nicht also? Wenn er es gleich gemacht hat, so streuet er Weizen, und wirft Kummel, und säet Weizen und Gerste, jeßliches, wo er es hin haben will, und spelt an seinen Ort. 26 Also züchtiget sie auch ihr Gott durch Recht, und lehret sie. 27 Denn man bricht die Weizen nicht mit Eggen, so läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kummel gehen; sondern die Weizen schlägt man aus mit einem Stabe, und den Kummel mit einem Stöcken.

## ÉSAÏE, XXVIII

8 Aussi toutes leurs tables sont couvertes de ce qu'ils ont rendu de saletés, au point qu'il n'y a plus de place. 9 ¶ A qui enseignerait-on la science et à qui ferait-on entendre l'enseignement? A ceux qu'on vient de sevrer et de retirer de la mamelle? 10 Car il faudra commandement après commandement, commandement après commandement, ligne après ligne, ligne après ligne, un peu ici, un peu là. 11 C'est pourquoi il parlera à ce peuple-ci avec un bégaiement de lèvres, et une langue étrangère. 12 Il lui avait dit: C'est ici le repos; que vous donniez du repos à celui qui est lassé, et c'est là le soulagement. Mais ils n'ont point voulu écouter. 13 Ainsi la parole du SEIGNEUR leur sera commandement après commandement, commandement après commandement, ligne après ligne, ligne après ligne, un peu ici, un peu là; afin qu'ils aillent et tombent à la renverse, et qu'ils soient brisés, et afin qu'ils tombent dans le piège et qu'ils soient pris. 14 ¶ C'est pourquoi écoutez la parole du SEIGNEUR, vous hommes moqueurs, qui dominez sur ce peuple qui est à Jérusalem. 15 Car vous avez dit: Nous avons fait accord avec la mort, et nous sommes d'intelligence avec le sépulcre; quand passera le fléau débordé, il ne viendra point sur nous, car nous avons mis le mensonge pour notre retraite, et nous nous sommes cachés sous la fausseté. 16 ¶ C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je mettrai pour fondement une pierre en Sion, une pierre éprouvée, angulaire, précieuse, d'un fondement solide. Celui qui croira ne se hâtera point. 17 Or je mettrai le jugement à l'équerre et la justice au niveau. Et la grêle détruira la retraite du mensonge, et les eaux inonderont le lieu où l'on se retirait. 18 ¶ Et votre accord avec la mort sera aboli, et votre intelligence avec le sépulcre ne tiendra point. Quand passera le fléau débordé, vous en serez foulés. 19 Dès qu'il passera, il vous emportera. Or il passera tous les matins, de jour et de nuit; et dès qu'on en entendra le bruit, il n'y aura qu'agitation. 20 Car le lit sera trop court, et on ne pourra pas s'y étendre; et quand on voudra s'envelopper, la couverture sera trop étroite. 21 Parce que le SEIGNEUR se lèvera comme dans la montagne de Peratsim, et il sera ému comme dans la vallée de Gaboon, pour faire son œuvre, son œuvre extraordinaire, et pour faire son travail, son travail non accoutumé. 22 Maintenant donc ne vous moquez plus, de peur que vos liens ne soient renforcés, car j'ai entendu, de par le Seigneur DIEU des armées, qu'une destruction est décidée sur tout le pays. 23 ¶ Prêtez l'oreille et écoutez ma voix; soyez attentifs et écoutez mon discours. 24 Celui qui laboure pour semer, laboure-t-il tous les jours? Ne casse-t-il pas et ne rompt-il pas les mottes de sa terre? 25 Quand il en a égalé le dessus, ne sème-t-il pas la vesce, ne repand-il pas le cummin, ne met-il pas le froment au meilleur endroit, l'orge en son lieu assigné, et l'épeautre en son quartier? 26 Parce que son Dieu l'instruit et l'enseigne touchant ce qu'il faut faire. 27 Car on ne foule pas la vesce avec la herse, et on ne tourne point la roue du chariot sur le cummin; mais on bat la vesce avec la verge et le cummin avec le bâton.

TOM IV.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה כח כט

28 לַחֵם יִדְחֶנּוּ כִּי לֹא לִבְרֶחַ אֲדֹנָיִשׁ יִדְשָׁפוּ  
וְהָיָה גִלְגָּל עֲגָלָתוֹ יִדְרָשׁוּ לֹא יִדְקָפוּ :  
29 בְּחֵלְמָת מַעַם יִהְיֶה צְבָאוֹת וְצִבְיָא  
חֲפֵלָא עֲצָה חֲבִיל תִּשְׁתַּח :

פרשה כט :

1 וְהָיָה אֲרִיֵּאל אֲרִיֵּאל חֲרַת חֲרָה דָּגָה  
סָפָה שְׁנָה עַל־שְׁנָה חֲרָה וְנִקְפָּה :  
2 וְהִצִּיחוֹ לְאֲרִיֵּאל וְהִיטָה חֲרָה וְנִקְפָּה  
וְהִיטָה לִּי פֶּאֶרְיָאֵל : 3 וְהִנֵּי כִדְרִי  
עָלָה וְצִדְתִּי עָלָה מִשָּׁב וְהִקְטִינִי עָלָה  
מִצִּדְתִּי : 4 וְשָׁלַח מִצִּדְתִּי הַדְּבָרִי וְהִמְעַדֵּר  
הַשֵּׁחַ אֲמַרְתָּה וְהִיטָה פֶּאֶרְבִּי מִלְּפָנֶיךָ הוֹלֵךְ  
וְהִמְעַדֵּר אֲמַרְתָּה תַּצְפָּצֶה : 5 וְהִנֵּה פֶּאֶרְבִּי  
זֶה חֲמֹן וְזֶה יִכְמָץ עָלַי חֲמֹן אֲרִיֵּאִים  
וְהִנֵּה לַפֶּתַע פֶּהֶאֶם : 6 מַעַם יִהְיֶה צְבָאוֹת  
תִּפְקֹד בְּכַעַס וּבְכַעַשׁ וְקוֹל גְּדוֹל סוֹפָה  
וְסִפְרָה וְלִחָב אֵשׁ אֲוִיֵּלָה : 7 וְהִנֵּה  
כְּחֹלֹם חֲמֹן לִיְלָה חֲמֹן כְּלִי־הַגִּבּוֹרִים  
הַצְּבָאִים עַל־אֲרִיֵּאֵל וְכָל־צִבְיָא וּמִצִּדְתִּי  
וְהִמְעַדֵּר לָהֶם : 8 וְהָלַח פֶּאֶרְשִׁי הַחֲלָם  
הַרְעָב וְהַחֲמָה אֲכָל וְהַחֲמָה נִפְשָׁה  
וְכִאֲשֶׁר הַחֲלָם הַחֲמָה וְהַחֲמָה שִׁחָה וְהַחֲמָה  
וְהַחֲמָה צִוָּה וְנִפְשָׁה שְׁמֹנֶה כֶּן וְהִנֵּה חֲמֹן  
כְּלִי־הַגִּבּוֹרִים הַצְּבָאִים עַל־חֲרָה צִוָּה :

9 הַחֲמָה־הַחֲמָה וְהַחֲמָה חֲשָׁמֶשׁ שִׁחָה וְשִׁחָה  
שְׁכָרִי וְלֹא־לִי כָּעוֹ וְלֹא שְׁכָרִי : 10 כִּי־נִקְטָה  
עָלֶיכֶם וְהִנֵּה רִחַם תִּרְדָּמָה וְנִעְצָה אֶת־  
עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־הַרְאִשִׁיכֶם הַחֲזִוִּים  
פֶּסָח : 11 וְהָיָה לָכֶם חֲזִוִּית הַפֶּלַע כְּדִבְרִי  
הַסֶּפֶר הַחֲתוּמִּים אֲשֶׁר־יִתְּנִי אֲרוֹן אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל  
הַסֶּפֶר לֹא־מֵר הַדְּבָרִים זֶה וְאֵמַר לֹא אֲכָל  
כִּי חֲתוּמִּים הֵמָּה : 12 וְנִתְּנָה הַסֶּפֶר עַל־אֲשֶׁר  
לֹא־יִדְעֶה סֶפֶר לֹא־מֵר הַדְּבָרִים זֶה וְאֵמַר  
לֹא יִדְעִי סֶפֶר : 13 וְיִמָּרֵר אֲדָנִי  
יָעוֹן כִּי נִשְׁלַח הָעַם הַזֶּה בְּכִי וּבְשִׁפְתָיו  
כְּדִבְרֵי וְלִפְנֵי רִחַם מִמֶּנִּי וְהָיָה יִרְאָה־לִּי  
אֲדָנִי מִצִּדְתִּי אֲנִישִׁים מִלְּפָנֶיךָ : 14 לָכֵן  
הִנֵּי יִסָּף לְהַפְלִיא אֶת־הַעַם־הַזֶּה הַפֶּלַע  
וְהַפֶּלַע וְהַפֶּלַע חֲכָמָה חֲכָמָה וְהַפֶּלַע וְהַפֶּלַע  
בְּכִי וְהַפֶּלַע : 15 הָיָה הַפֶּלַע־מִיָּהִם  
מִיָּהִם לְסִתֵּר עֲצָה וְהָיָה בְּמִחְשָׁהוֹ  
מַעֲשֵׂיהֶם וְיִמָּרֵר מִיָּהִם וְיִמָּרֵר יִדְעוּ :

58

HEAIAΣ, κη', κθ'.

28 Metà artou βρωθήσεται. Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἰγὼ εἰμι ὑμῖν δογισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσῃ ὑμᾶς. 29 Καὶ ταῦτα παρὰ Κυρίου Σαβαώθ ἐξηγήθη τὰ τέρατα· βουλευσάσθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

KEΦ. κθ'.

1 ΟΥΑΙ Ἀριήλ πάλιν, ἣν ἐπολίμησε Δαυὶδ. Συναγάγετε γεννήματα ἰνιστῶν ἐπὶ ἰνιστῶν· φάγεσθε, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ. 2 Ἐκθλίψω γὰρ Ἀριήλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ πλοῦτος ἰμοί. 3 Καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σέ, καὶ βαλῶ περὶ σέ χάρακα, καὶ θήσω περὶ σέ πύργους, 4 καὶ ταπεινώθησονται εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσονται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνὴ σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνὴ σου ἀσθενήσει. 5 Καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χνοὺς φερόμενος τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα. 6 Παρὰ Κυρίου Σαβαώθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης καταγίγῃ φερόμενῃ, καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα. 7 Καὶ ἔσται ὡς ἰνυπνιαζόμενος καθ' ὕπνους νυκτὸς ὁ πλοῦτος ἀπάντων τῶν ἰθνῶν ὅσοι ἐπιστράτευσαν ἐπὶ Ἀριήλ, καὶ πάντες οἱ στρατευόμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτήν καὶ οἱ θλιβόντες αὐτήν. 8 Καὶ ὡς οἱ ἐν τῷ ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων μάταιον τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὅν τρόπον ἰνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξαναστὰς ἐν διψῇ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν, οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος τῶν ἰθνῶν πάντων ὅσοι ἐπιστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών. 9 Ἐκλύθητε καὶ ἔσθητε, καὶ κραιπαλίσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου, 10 Ὅτι πεπότηκεν ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατανύξεως, καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὄρῳντες τὰ κρυπτά. 11 Καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ῥήματα πάντα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἰσφραγισμένου τούτου, 12 ἵαν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ ἰρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἰσφραγίσται γάρ. 13 Καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τούτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἰρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τούτο· καὶ ἰρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα. 14 Καὶ εἶπε Κύριος Ἐγγίξαι μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἰμοῦ· μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τούτον· καὶ μεταθήσω αὐτοὺς, καὶ ἀπολώ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω. 15 Οὗτοι οἱ βεβήκως βουλήν ποιῶντες καὶ οὐ διὰ Κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλήν ποιῶντες, καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ ἰροῦσι τίς ἑώρακε ἡμᾶς; τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἡμεῖς ποιοῦμεν;

ISAIAS, XXVIII. XXIX.

28 Panis autem comminuetur: verum non in perpetuum trituras triturbabit illum, neque vexabit eum rota plaustris, nec ungulis suis comminuet eum. 29 Et hoc a Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile faceret consilium, et magnificaret justitiam.

CAPUT XXIX.

1 Væ Ariel, Ariel civitas, quam expugnavit David: additus est annus ad annum: solemnitates evolutæ sunt. 2 Et circumvallabo Ariel, et erit tristis et mœrens, et erit mihi quasi Ariel. 3 Et circumdabo quasi spheram in circuitu tuo, et jaciā contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam. 4 Humiliaberis, de terra loqueris, et de humo audietur eloquium tuum: et erit quasi pythons de terra vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit. 5 Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te: et sicut favilla pertransiens multitudo eorum, qui contra te prævaluerunt: 6 Eritque repente confestim. A Domino exercituum visitabitur in tonitruo, et commotione terræ, et voce magna turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis. 7 Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium, qui dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt, et obsederunt, et prævaluerunt adversus eam. 8 Et sicut somniat esuriens, et comedit, cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus: et sicut somniat sitiens, et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, et anima ejus vacua est: sic erit multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra montem Sion. 9 Obstupescite, et admiramini, fluctuate, et vacillate: inebriamini, et non a vino: movemini, et non ab ebrietate. 10 Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet. 11 Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent: Lege istum: et respondebit: Non possum, signatus est enim. 12 Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei: Lege: et respondebit: Nescio litteras. 13 Et dixit Dominus: Eo quod appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis: 14 Ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo: peribit enim sapientia a sapientibus ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur. 15 Væ qui profundi estis corde, ut a Domino abscondatis consilium: quorum sunt in tenebris opera, et dicunt: Quis videt nos, et quis novit nos?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXVIII. XXIX.

28 Bread *corn* is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it *with* the wheel of his cart, nor bruise it *with* his horsemen. 29 This also cometh forth from the LORD of hosts, *which* is wonderful in counsel, and excellent in working.

### CHAPTER XXIX.

1 Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices. 2 Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel. 3 And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee. 4 And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust. 5 Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones *shall be* as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly. 6 Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire. 7 ¶ And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision. 8 It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion. 9 ¶ Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink. 10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered. 11 And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which *men* deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed: 12 And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned. 13 ¶ Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near *me* with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men: 14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, *even* a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise *men* shall perish, and the understanding of their prudent *men* shall be hid. 15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

## Isaia, 28, 29.

28 Man mahlt es, daß es Brod werde, und brischt es nicht gar zunichte, wenn man es mit Wagenrädern und Pferden ausbrisset. 29 Solches geschieht auch vom Herrn Zebaoth; denn sein Rath ist wunderbarlich, und führet es herrlich hinaus.

### Das 29. Capitel.

1 Wehe Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids! Ihr haltet Jahreszeiten, und feiert Feste. 2 Aber ich will den Ariel ängsten, daß er traurig und jammerig sey; und soll mir ein rechter Ariel sein. 3 Denn ich will dich belagern rings umher, und will dich ängsten mit Bollwerk, und will Wälle um dich aufführen lassen. 4 Alsdann sollst du geniedriget werden, und aus der Erde reden, und aus dem Staube mit deiner Rede murmeln, daß deine Stimme sey wie eines Zauberers aus der Erde, und deine Rede aus dem Staube wispere. 5 Und der Menge, die dich zerstreuen, werden so viel sein, als ein dünner Staub, und die Menge der Tyrannen, wie eine webende Spren; und das soll plötzlich bald geschehen. 6 Denn du wirst vom Herrn Zebaoth heimgesucht werden, mit Wetter und Erdbeben, und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter, und mit Flammen des verzehrenden Feuers. 7 Aber wie ein Nachtgesicht im Traum, so soll sein die Menge aller Feinden, so wider Ariel streiten, sammt allem ihrem Heer und Bollwerk, und die ihn ängsten. 8 Denn gleich wie einem Hungrigen träumet, daß er esse, wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer; und wie einem Durstigen träumet, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, ist er matt und durstig; also sollen sein die Menge aller Feinden, die wider den Berg Zion streiten. 9 Erstarrt, und werdet verflürzt, verblendet euch, und werdet trunken, doch nicht vom Wein; taumelt, doch nicht von starkem Getränke. 10 Denn der Herr hat euch einen Geist des harten Schlags eingeschickt, und eure Augen zugethan; eure Propheten und Fürsten, sammt den Sehern, hat er geblendet; 11 Daß euch aller (Propheten) Gesichte sein werden, wie die Worte eines versiegelten Buchs, welches, so man es gäbe einem, der lesen kann, und spräche: Lieber, lies das; und er spräche: Ich kann nicht, denn es ist versiegelt. 12 Oder, gleich als wenn man es gäbe dem, der nicht lesen kann, und spräche: Lieber, lies das; und er spräche: Ich kann nicht lesen. 13 Und der Herr spricht: Darum, daß dieß Volk zu mir nahest mit seinem Munde, und mit seinen Lippen mich ehret; aber ihr Herz ferne von mir ist, und mich fürchten nach Menschengebot, die sie lehren: 14 So will ich auch mit diesem Volke wunderbarlich umgehen, aufs wunderbarlichste und seltsamste, daß die Weisheit seiner Weisen untergehe, und der Verstand seiner Klugen verblendet werde. 15 Wehe, die verborgen sein wollen vor dem Herrn, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Thun im Finstern halten, und sprechen: Wer siehet uns? und wer kennet uns?

## ÉSAÏE, XXVIII. XXIX.

28 Le blé qui donne le pain se menuise, mais on ne le triture pas entièrement, et quoiqu'on l'écrase avec la roue du chariot, néanmoins on ne le menuise pas avec des chevaux. 29 Cela aussi procède du SEIGNEUR des armées, qui est admirable en conseil et magnifique en moyens.

### CHAPITRE XXIX.

1 MALHEUR à Ariël, à Ariël, la ville où David a fixé sa tente; ajoutez année sur année; qu'on égorge des victimes pour les fêtes. 2 Mais je mettrai Ariël à l'étroit, et elle ne sera que tristesse et que deuil, et elle me sera comme Ariël. 3 Car je camperai tout autour de toi, je t'assiégerai avec des tours, et je dresserai contre toi des machines de guerre. 4 Et tu seras abaissée, tu parleras du bas de la terre, et ta parole viendra comme étouffée de la poussière; oui, ta voix sortira de la terre comme celle d'un esprit de Python, et ta parole sera un murmure, sortant de la poussière. 5 La multitude de tes ennemis sera comme de la poudre fine, et la multitude des oppresseurs sera comme de la balle qui passe. Or cela sera soudain, dans un moment. 6 Elle sera visitée par le SEIGNEUR des armées avec tonnerre et avec tremblement de terre, et avec grand bruit, tempête, tourbillon et flamme de feu dévorant. 7 ¶ Mais la multitude de toutes les nations qui feront la guerre à Ariël, tous ceux qui combattront contre la ville et ceux qui la serreront de près, seront comme le songe d'une vision de nuit. 8 Et il arrivera, comme à celui qui a faim et qui rêve qu'il mange, mais dont l'âme est vide quand il est réveillé; et comme à celui qui a soif et qui rêve qu'il boit, mais qui est las quand il est réveillé, et dont l'âme est altérée; ainsi il en sera de la multitude de toutes les nations qui combattront contre la montagne de Sion. 9 ¶ Arrêtez-vous et vous étounez; écriez-vous et criez. Ils se sont enivrés, mais ce n'est pas de vin; ils chancellent, mais ce n'est pas à cause de la cervoise. 10 Car le SEIGNEUR a répandu sur vous un esprit de léthargie; il a bouché vos yeux; il a bandé ceux de vos prophètes et de vos principaux voyants. 11 Et toute vision sera pour vous comme la parole d'un livre cacheté qu'on donnerait à un homme de lettres, en lui disant: Nous te prions, lis ceci, et qui répondrait, Je ne saurais, car c'est cacheté. 12 Et si on le donnait à quelqu'un qui ne fût point homme de lettres, en lui disant: Nous te prions, lis ceci, il répondrait, Je ne sais point lire. 13 C'est pourquoi le Seigneur dit: Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, mais qu'ils ont éloigné leur cœur de moi, et parce que la crainte qu'ils ont de moi est un commandement d'hommes, enseigné par des hommes; 14 A cause de cela, voici, je continuerai de faire à l'égard de ce peuple-ci des merveilles et des prodiges: c'est que la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents disparaîtra. 15 Malheur à ceux qui veulent aller plus loin que le SEIGNEUR pour cacher leur conseil, et dont les œuvres sont dans les ténèbres, et qui disent: Qui nous voit, et qui nous aperçoit?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה כט ל

16 תפסכם אספחמך חיצר יחשב כי-אמר  
מנעמך לעשהו לא עשני וגדר אמר  
לוצרו לא חביו: ו חלל-עול מצט מזר  
ושב לבניו לפרמל ותרמל לגער יחשב:  
18 ושמעו ביום-ההוא חחרשים דבר-ספר  
ומאכל ומחשפ עיני עורים תראנה:  
19 ונספו צננים ביהמה שמחה ואביוג  
אדם בקרוש ישראל גילו: 20 קראתם  
צריץ וקלח לצ ונקרתו קל-שקרי אנו:  
21 כחסיא אדם בדבר ולמוכר בשער  
יקשו ויפיו בתורו צדיק: 22 לכן  
לחאמר יחזו אלי-בית געלב אשר קדח  
את-אבדכם לא-עתה גבול געלב ולא  
עתה קנו יחורו: 23 כי גראו וקדו  
מנעמך גני בקרבו יחששו שמי ויחששו  
את-קרוש געלב ואת-אלתו ישראל געריצו:  
24 וינעו חצרות פניה ורננים ילמדו-לקח:

פרשה ל:

1 הוי צנים סוררים נאסיהנה לעשות  
צדח ולא מני ולנסוף מסכה ולא ריחו  
למען ספות חסאת על-חמאת: החלכים  
לדת מצרים ופי לא שאלו לעז במעוז  
פרעו ולחסות בצל מצרים: ויתח  
לקם מעוז פרעו לבשת וחסות בצל-  
מצרים לכלקח: 4 פרעו בצעו שקרו  
ומלאכו חגס גיעו: 5 כל חכאיש על-עם  
לא-יעילו למו לא לעזר ולא להועיל  
כי לבשת ונסלח-רעה: 6 משא  
בחות גגב בארץ צדח וצוקה לבוא  
וליש מהם מפעח ושקח מעוזת ישא  
על-פתח עזרים חיליהם ועל-דבשת  
גמלים מוצרותם על-עם לא יועילו:  
7 ומצרים הכל וריו יעזרו לכן גראתי  
לזאת רתב הם שקת: 8 עתה בוא  
כתבה על-ליח אתם ועל-ספר חסות  
יתחלי ליום אחיו לעד ער-עולם: 9 כי  
עם מרי חוה צנים קחשים צנים  
לא-אבו שמע תורת יחנה: 10 אשר  
אמר לראים לא תראו וליחיים לא-  
תחזרו-לנו נלחות דבר-לנו חללות חזו  
מחללות: 11 סירו מפרד-רד חשו מפר-  
ארח חשיתו מפגנו את-קרוש ישראל:

## ΗΣΑΙΑΣ, κθ', κλ'.

16 Οὐχ ὡς πηλὸς τοῦ κεραμείου λογισθήσεται;  
μη ἱρεὶ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι αὐτό Οὐ σύ με  
ἐπλάσας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετῶς  
με ἐποίησας; 17 Οὐκίτι μικρὸν καὶ μετατεθή-  
σεται ὁ Αἰβανὸς ὡς τὸ δρος τὸ Χίρμελ, καὶ τὸ  
Χίρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. 18 Καὶ ἀκού-  
σονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου,  
καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὀμίχλῃ, ὀφθαλ-  
μοὶ τυφλῶν ὄψονται, 19 Καὶ ἀγαλλιάσονται  
πτωχοὶ διὰ Κυρίου ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλ-  
πισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφρο-  
σύνης. 20 Ἐξίλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο  
ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλοθεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες  
ἐπὶ κακίᾳ, 21 Καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτίαν  
ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλίχοντας  
ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν, ὅτι ἐπλαγίασαν  
ἐπ' ἀδίκους δίκαιον. 22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει  
Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, ὃν ἀφώρσειν ἐξ  
Ἀβραάμ Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν  
τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ· 23 Ἀλλ' ὅταν ἰδῶσι  
τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δὲ ἱμὲ ἀγιάσουσι  
τὸ δνομά μου, καὶ ἀγιάσουσι τὸν ἄγιον Ἰακώβ,  
καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται. 24 Καὶ  
γνώσονται οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι σύνεσιν,  
οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ  
γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

ΚΕΦ. λ'.

1 ΟΥΑΙ τέκνα ἀποστάται, λέγει Κύριος.  
Ἐποίησατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ, καὶ συνθήκας οὐ  
διὰ τοῦ πνεύματός μου, προσθεῖναι ἁμαρτίας  
ἐφ' ἁμαρτίας, 2 Οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς  
Αἴγυπτον, ἱμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθη-  
θῆναι ὑπὸ Φαραὼ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων.  
3 Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκίπη Φαραὼ εἰς αἰσχύνην,  
καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος. 4 Ὅτι  
εἰσὶν ἐν Τάνι ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· 5 Μάτην  
κοπάσουσι πρὸς λαὸν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς  
εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. 6 Ἡ  
δρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐν  
τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λίων καὶ σκύμνος  
λέοντος, ἐκείθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων  
πετομένων, οἱ ἔφερον ἐπὶ ὄνων καὶ καμήλων τὸν  
πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς.  
7 Αἰγύπτῳ μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·  
ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι ματαλά ηἰ παράκλησις  
ὑμῶν αὕτη. 8 Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ  
πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον, ὅτι ἔσται εἰς  
ἡμέρας ταῦτα καιρῷ καὶ ἔως εἰς τὸν αἰῶνα.  
9 Ὅτι ὁ λαὸς ἀπειθής ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς οἱ οὐκ  
ἠβούλουντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, 10 Οἱ  
λέγοντες τοῖς προφῆταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν,  
καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσι Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν,  
ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν  
πλάνησιν, 11 Καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς  
ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον,  
καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

## ISAIAS, XXIX. XXX.

16 Perversa est hæc vestra cogitatio: quasi  
si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus  
factori suo: Non fecisti me: et figmentum  
dicat fictori suo: Non intelligis. 17 Nonne  
adhuc in modico et in brevi convertetur  
Libanus in charmel, et charmel in saltum  
reputabitur? 18 Et audient in die illa surdi  
verba libri, et de tenebris et caligine oculi  
cæcorum videbunt. 19 Et addent mites in  
Domino lætitiā, et pauperes homines in  
sancto Israel exultabunt: 20 Quoniam  
defecit qui prævalebat, consummatus est  
illusor, et succisi sunt omnes qui vigilabant  
super iniquitatem: 21 Qui peccare facie-  
bant homines in verbo, et arguentem in porta  
supplantabant, et declinaverunt frustra a  
justo. 22 Propter hoc, hæc dicit Dominus  
ad domum Jacob, qui redemit Abraham:  
Non modo confundetur Jacob, nec modo  
vultus ejus erubescet: 23 Sed cum viderit  
filios suos, opera manuum mearum in medio  
sui sanctificantes nomen meum, et sanctifica-  
bunt sanctum Jacob, et Deum Israel præ-  
dicabunt: 24 Et scient errantes spiritu  
intellectum, et mussitatores discent legem.

CAPUT XXX.

1 Væ filii desertores, dicit Dominus, ut  
faceretis consilium, et non ex me: et ordi-  
remini telam, et non per spiritum meum,  
ut adderetis peccatum super peccatum:  
2 Qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum,  
et os meum non interrogastis, sperantes auxi-  
lium in fortitudine Pharaonis, et habentes  
fiduciam in umbra Ægypti. 3 Et erit vobis  
fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia  
umbræ Ægypti in ignominiam. 4 Erant  
in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad  
Hanes pervenerunt. 5 Omnes confusi sunt  
super populo, qui eis prodesse non potuit:  
non fuerunt in auxilium et in aliquam utili-  
tatem, sed in confusionem et in opprobrium.  
6 Onus jumentorum austri. In terra tribula-  
tionis et angustię læena, et leo ex eis, vipera  
et regulus volans, portantes super humeros  
jumentorum divitias suas, et super gibbum  
camelorum thesauros suos, ad populum qui  
eis prodesse non poterit. 7 Ægyptus enim  
frustra et vane auxiliabitur: ideo clamavi  
super hoc: Superbia tantum est, quiesce.  
8 Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum,  
et in libro diligenter exara illud, et erit in  
die novissimo in testimonium usque in æter-  
num; 9 Populus enim ad iracundiam pro-  
vocans est, et filii mendaces, filii nolentes  
audire legem Dei. 10 Qui dicunt videnti-  
bus: Nolite videre: et aspicientibus: Nolite  
aspicere nobis ea, quæ recta sunt: loquimini  
nobis placentia, videte nobis errores. 11 Au-  
ferre a me viam, declinate a me semi-  
tam, cesset a facie nostra sanctus Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXIX. XXX.

16 Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding? 17 Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest? 18 ¶ And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness. 19 The meek also shall increase their joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel. 20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off: 21 That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought. 22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale. 23 But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel. 24 They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

### CHAPTER XXX.

1 WOE to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin: 2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt! 3 Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion. 4 For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes. 5 They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach. 6 The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them. 7 For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still. 8 ¶ Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever: 9 That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the LORD: 10 Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophecy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits: 11 Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

## Jesaja, 29, 30.

16 Wie seid ihr so verkehrt? Gleich als wenn des Töpfers Thon gedächte, und ein Werk spräche von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht; und ein Gemächte spräche von seinem Töpfer: Er kenne mich nicht. 17 Wohl an, es ist noch um ein klein wenig zu thun; so soll Libanon ein Feld werden, und das Feld soll ein Wald gerechnet werden. 18 Denn zur selbigen Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buchs, und die Augen der Blinden werden aus dem Dunkel und Finsterniß sehen. 19 Und die Kleinen werden wieder Freude haben am Herrn, und die Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen Israels; 20 Wenn die Tyrannen ein Ende haben, und mit den Spöttern aus sein wird, und vertilget sein werden alle die, so machen, Mühe anzurichten. 21 Welche die Leute sündigen machen durch das Predigen, und stellen dem nach, der sie straft im Thor, weichen durch Lügen vom Gerechten. 22 Darum spricht der Herr, der Abraham erlöset hat, zum Hause Jakobs also: Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlitz soll sich nicht mehr schämen. 23 Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen; werden sie meinen Namen heiligen, und werden den Heiligen in Jakob heiligen, und den Gott Israels fürchten. 24 Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwäger werden sich lehren lassen.

### Das 30. Capitel.

1 Wehe den abtrünnigen Kindern, spricht der Herr, die ohne mich rathschlagen, und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu häufen eine Sünde über die andere; 2 Die hinab ziehen in Egypten, und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharaos, und sich beschirmen unter dem Schatten Egyptens. 3 Denn es soll euch die Stärke Pharaos zur Schande geraten, und der Schutz unter dem Schatten Egyptens zum Hohn. 4 Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen, und ihre Botenschaft gen Hanes gekommen; 5 Aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hülfe, noch sonst zu Nutz, sondern nur zur Schande und Spott. 6 Dieß ist die Last über die Thiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Ottern und feurige steigende Drachen, im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Hüften Rücken, und ihre Schätze auf der Kameele Hocker, zum Volk, das ihnen nicht nütze sein kann. 7 Denn Egypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum predige ich davon also: Die Rahab wird stille dazu sitzen. 8 So gehe nun hin, und schreibe es ihnen vor auf eine Tafel, und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich. 9 Denn es ist ein ungehorsames Volk, und verlogene Kinder, die nicht hören wollen des Herrn Geßes; 10 Sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt nicht sehen; und zu den Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre; prediget uns aber sanft, schauet uns Tauscherer; 11 Weichet vom Wege, machet euch von der Bahn; laßt den Heiligen in Israel aufhören bei uns.

## ÉSAÏE, XXIX. XXX.

16 Quelle perversité est la vôtre! Le potier est-il réputé comme l'argile, et l'œuvre dira-t-elle de celui qui l'a faite: Il ne m'a point faite? Et la chose formée dira-t-elle de celui qui l'a formée: Il n'y entendait rien? 17 Le Liban ne sera-t-il pas encore, dans très-peu de temps, changé en un champ cultivé, et le champ cultivé ne sera-t-il pas réputé comme une forêt? 18 ¶ Les sourds entendront en ce jour-là les paroles du livre, et les yeux des aveugles, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, verront. 19 Les débonnaires auront joie sur joie dans le SEIGNEUR, et les pauvres d'entre les hommes s'égayeront au Saint d'Israël. 20 Car l'opresseur prendra fin, le moqueur sera consumé. Alors seront retranchés tous ceux qui veillent pour commettre l'iniquité; 21 Ceux qui font tenir pour coupables les hommes à cause d'une parole, qui tendent des pièges à celui qui les reprend à la porte et qui font tomber le juste en confusion. 22 C'est pourquoi le SEIGNEUR, qui a racheté Abraham, a dit ainsi touchant la maison de Jacob: Jacob ne sera plus confus et sa face ne pâira plus. 23 Car quand il verra ses fils, l'ouvrage de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom; ils sanctifieront le Saint de Jacob et redouteront le Dieu d'Israël. 24 Et ceux dont l'esprit s'était fourvoyé, deviendront prudents, et ceux qui murmuraient recevront de l'instruction.

### CHAPITRE XXX.

1 MALHEUR, dit le SEIGNEUR, aux enfants revêches qui prennent conseil, mais non pas de moi; qui se forgent des idoles, où mon esprit n'est point, afin d'ajouter péché sur péché; 2 Qui, sans avoir interrogé ma bouche, marchent pour descendre en Egypte, afin de se fortifier de la force de Pharaon et de se retirer sous l'ombre de l'Egypte. 3 Or la force de Pharaon vous tournera à honte, et la retraite sous l'ombre de l'Egypte, à confusion. 4 Car les principaux de son peuple ont été à Tsohan et ses messagers sont parvenus jusques à Hanes. 5 Tous ils seront rendus confus par un peuple qui ne leur profitera de rien; ils n'en recevront aucun secours ni aucun avantage; mais il sera leur honte et leur opprobre. 6 Les bêtes seront chargées pour aller au Midi. Ils porteront leurs richesses sur le dos des ânes et leurs trésors sur la bosse des chameaux, vers le peuple qui ne leur profitera point, au pays de détresse et d'angoisse, d'où vient la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole. 7 Car le secours que les Egyptiens leur donneront ne sera que vanité et que néant. C'est pourquoi j'ai crié ceci: Leur force est de se tenir tranquilles. 8 ¶ Entre maintenant et écris-le en leur présence sur une table et rédige-le par écrit dans un livre, afin que cela demeure pour le temps à venir, à perpétuité, à jamais: 9 Que c'est ici un peuple rebelle, des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent point écouter la loi du SEIGNEUR; 10 Qui ont dit aux voyants: Ne voyez point; et aux prophètes: Ne prophétisez pas la justice, mais dites-nous des choses agréables, prophétisez-nous des tromperies. 11 Retirez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, faites disparaître le Saint d'Israël de devant nous.

## ישעיה ל

12 לכן פה אמר קדוש ישראל יען מאסכם  
בדבר הזה ותבטחו בצעקה ובלוז ותשענו  
עלינו: 13 לכן יחנה לכם הענו הזה  
כפצץ לכל נבצח בחומה נשגבה אשר  
פחאם לפתע יבוא שבתה: 14 ושבחה  
בשבר גבל וצבים קתית לא יחמל  
ולא יפצא במכתלו חרש לחתות אש  
מיקוד ולחשוקה מים מנבא: 15 כי  
כדאמר אדני יהנה קדוש ישראל בשבתה  
ולחת תנשענו בנשקת ובבטח תהנה  
בביתכם ולא אביהם: 16 ותאמרו לא יקי  
על-סוס נגים על-כן תניסון ועל-קל נרצב  
על-גן חליל ודובים: 17 אלה אחד מפי  
גצרת אחד מפני גצרת ממשח תנסי  
עד אס-נותרם פתון על-ראש חתר  
וכס על-הנבצח: 18 ולכן יחנה יהנה  
לחנכם ולכן ירה לבחמכם פיראלי  
משפט יחנה אשרי בל-חובי לו:  
19 פרעם בציון אש בירושלם בכו לא  
תבצח חנו יחנה לחול צעקה בשמעהו  
צחק: 20 ונתן לכם אדני לחם צר ומים  
לחץ ולא יפנה עוד מולך וקחי צינה  
ראות את-מולך: 21 ואזליה תשמעה  
דבר מאחריה לאמר זה חזרה לבו בו  
כי האמינו וכי תשמעילנו: 22 ושמעו  
את-צפוי פסילי כספה ואת-המסכת מסכת  
זכרה תזכר כמו דנה אה תאמר לו:  
23 ונתן מלך ורעה אשר-תזכר את-האדמה  
ולחם תביאת האדמה וקחי דשן ושמן  
ירעה מהנה ביום ההוא פר נחב:  
24 וקחאלפים והערים עבדי האדמה בליל  
קסין יאכלו אשר-זרה בקחת ובמזנה:  
25 וקחי על-כל-יתר גבה ועל כל-גבעה  
נשאה פלגים וכל-רמס ביום תהנה רב  
בגבל מנדלים: 26 וקחי אור-הלבנה  
באר החמה ואור החמה יחנה שבצנים  
באר שבעת הימים ביום קבש יהנה  
את-שבר עפו וקחי מפתו ירעה:  
27 קחי שם-יהנה בא ממרחה  
בצר אפו וכבר משאה שפתיו מלאו ועם  
גלשניו פאש אכלת: 28 ורחו בנחל  
שומה עד-צנאר וקחי להנהנה גנים בקפת  
אנא ובסו מתעה על לחני עמים:

## HEAIAZ, X.

12 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ  
"Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίατε  
ἐπὶ ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγγύσας καὶ πεποιθὼς ἐγίνοντο  
ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, 13 Διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ  
ἁμαρτία αὕτη ὡς τείχος πίπτων παραχρῆμα  
πόλεως ὀχυρᾶς ἐλασκυίας, ἥς παραχρῆμα πάριστι  
τὸ πτώμα· 14 Καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς  
σύντριμμα ἀγγείου δοτρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ  
ὥστε μὴ εὐρεῖν ἐν αὐτοῖς δοτρακόν ἐν ᾧ πῦρ  
ἄρει, καὶ ἐν ᾧ ἀποσυρθεὶς ὕδωρ μικρόν. 15 Ὅτι  
λέγει Κύριος Κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ "Ὅταν  
ἀποστραφῆς στενάχῃς, τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ  
ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίῃς,  
ματαία ἡ ἰσχύς ὑμῶν ἐγενήθη. Καὶ οὐκ ἐβούλεσθε  
ἀκοῦειν, 16 "Ἄλλ' εἶπατε 'Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα·  
διὰ τοῦτο φεύξεσθε· καὶ ἐπὶ κούφοις ἀναβάταις  
ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες  
ὑμᾶς. 17 Χίλιοι διὰ φωνῇ ἐνός φεύξονται,  
καὶ διὰ φωνῇ πίντε φεύξονται πολλοί, ὥς ἂν  
καταλειφθῇτε ὡς ἱστός ἐκ ὄρου, καὶ ὡς σημαίαν  
φύλων ἐπὶ βουνού. 18 Καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς  
τοῦ οὐκ ἐκτρέψαι ὑμᾶς, καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται  
τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς, διότι ἐκρίτης Κύριος ὁ θεὸς  
ὑμῶν· μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐπ' αὐτῷ. 19 Διότι  
λαὸς ἅγιος ἐν Σιών οἰκίσει· καὶ Ἱερουσαλὴμ  
κλαυθμῷ ἐκλαυσεν· Ἐλπίσόν με· ἐλεήσει σε, τὴν  
φωνῇ τῆς κραυγῆς σου ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέ  
σου. 20 Καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως  
καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἐγγίσωσί σοι οἱ  
πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὀφνύονται  
τοὺς πλανῶντάς σε, 21 Καὶ τὰ ὦτά σου ἀκού-  
σονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλαινηάντων,  
οἱ λέγοντες Ἀὐτῇ ἡ ὁδός, πορευθώμεν ἐν αὐτῇ  
εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά. 22 Καὶ μιανεῖς τὰ  
εἶδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ περιεχρυσωμένα,  
λεπτὰ ποιήσῃς καὶ λεπτήσῃς ὡς ὕδωρ ἀποκαθη-  
μένης, καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά. 23 Τότε  
ἔσται ὁ ὑετός τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ  
ἄρτος τοῦ γεννήματος τῆς γῆς σου ἔσται  
πλησμονή καὶ λιπαρός· καὶ βοσκηθήσεται σου  
τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πλοῦτος καὶ  
εὐρύχωρον, 24 Οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ  
ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἀχυρά ἀναπεποιη-  
μένα ἐν κριθῷ λεικημένῃ. 25 Καὶ ἔσται ἐπὶ  
παντός ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντός βουνού  
μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλυνται πολλοὶ καὶ ὅταν πίσωσι  
πύργοι. 26 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς  
τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται  
ἐπταπλάσιον, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσῃται Κύριος  
τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁδὸν  
τῆς πληγῆς σου ἰάσεται. 27 Ἰδοὺ τὸ ὄνομα  
Κυρίου ἔρχεται διὰ χρόνον, καὶ ὁμιλῶν θυμός·  
μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, λόγιον  
ὀργῆς πλήρες, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ  
ἔδεται. 28 Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν  
φάραγγι σῦρον ἵξει ὥς τοῦ τραχήλου, καὶ  
διαριπθῇται τοῦ ταράσαι ἐξθῇ ἐπὶ πλανήσει  
ματαία, καὶ διώξεταί αὐτοὺς πλάνησις καὶ  
λήψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

## ISAIAS, XXX.

12 Propterea hæc dicit sanctus Israel: Pro  
eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis  
in calumnia et in tumultu, et innixi estis  
super eo: 13 Propterea erit vobis iniquitas  
hæc sicut interruptio cadens, et requisita in  
muro excelso, quoniam subito, dum non  
speratur, veniet contritio ejus. 14 Et com-  
minuetur sicut contritur lagena figuli  
contritione pervalida: et non invenietur  
de fragmentis ejus testa, in qua portetur  
igniculus de incendio, aut hauriatur parum  
aquæ de forea. 15 Quia hæc dicit Dominus  
Deus sanctus Israel: Si revertamini et quies-  
catis, salvi eritis: in silentio et in spe erit  
fortitudo vestra. Et nolulistis: 16 Et  
dixistis: Nequaquam, sed ad equos fugie-  
mus: ideo fugietis. Et super veloces as-  
cendemus: ideo velociores erunt, qui per-  
sequentur vos. 17 Mille homines a facie  
terroris unius: et a facie terroris quinque  
fugietis, donec relinquamini quasi signum  
super collem. 18 Propterea expectat Do-  
minus ut misereatur vestri: et ideo exal-  
tabitur parcens vobis: quia Deus judicii  
Dominus: beati omnes qui expectant eum. 19  
Populus enim Sion habitabit in Jerusalem:  
plorans nequaquam plorabis, miserans misere-  
bitur tui: ad vocem clamoris tui statim ut  
audierit, respondebit tibi. 20 Et dabit vobis  
Dominus panem arctum, et aquam brevem:  
et non faciet avolare a te ultra doctorem  
tuum: et erunt oculi tui videntes præceptorem  
tuum. 21 Et aures tuæ audient verbum post  
tergum monentis: Hæc est via, ambulate in  
ea: et non declinetis neque ad dexteram,  
neque ad sinistram. 22 Et contaminabis  
laminas sculptilium argenti tui, et vestimenta  
conflatis auri tui, et disperges ea sicut  
immunditiam menstruatæ, Egredere, dices ei:  
23 Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque  
seminaveris in terra: et panis frugum terræ  
erit uberrimus, et pinguis; pascetur in pos-  
sessione tua in die illo agnus spatiosæ: 24 Et  
tauri tui, et pulli asinorum, qui operantur  
terram, commistum migra comedent sicut in  
area ventilatum est. 25 Et erunt super  
omnem montem excelsum, et super om-  
nem collem elevatum, rivi currentium aqua-  
rum, in die interfectionis multorum cum  
cecidissent turres. 26 Et erit lux lunæ sicut  
lux solis, et lux solis erit septemplex sicut  
lux septem dierum, in die qua alligaverit  
Dominus vulnus populi sui, et percussuram  
plagæ ejus sanaverit. 27 Ecce nomen  
Domini venit de longinquo, ardens furor ejus,  
et gravis ad portandum: labia ejus repleta  
sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis  
devorans. 28 Spiritus ejus velut torrens  
inundans usque ad medium colli, ad  
perdendas gentes in nihilum, et frenum  
erroris, quod erat in maxillis populorum.



## ISAIAH, XXX.

12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon: 13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant. 14 And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water *withal* out of the pit. 15 For thus saith the Lord God, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not. 16 But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift. 17 One thousand *shall flee* at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill. 18 ¶ And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD is a God of judgment: blessed *are* all they that wait for him. 19 For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee. 20 And *though* the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers: 21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left. 22 Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence. 23 Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures. 24 The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan. 25 And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall. 26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound. 27 ¶ Behold, the name of the LORD cometh from far, burning *with* his anger, and the burden *thereof* is heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire: 28 And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and *there shall be* a bridle in the jaws of the people, causing *them* to err.

## Jesaja, 30.

12 Darum spricht der Heilige in Israel also: Weil ihr dieß Wort verwerfet, und verlasset euch auf Greuel und Muthwillen, und troset darauf; 13 So soll euch solche Untugend sein, wie ein Riß an einer hohen Mauer, wenn es beginnet zu riefeln, die plötzlich unversehens einfällt und zerschmettert; 14 Als wenn ein Topf zerschmettert würde, den man zerstößt, und seiner nicht schonet, also, daß man von seinen Stücken nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer hole vom Feuer, oder Wasser schöpfe aus einem Brunnen. 15 Denn so spricht der Herr Herr, der Heilige in Israel: Wenn ihr stille bleibet, so würde euch geholfen; durch Stillesein und Pöffen würdet ihr stark sein. Aber ihr wollt nicht, 16 Und sprecht: Nein, sondern auf Rossen wollen wir fliehen. (Darum werdet ihr flüchtig sein.) Und auf Käusern wollen wir reiten. (Darum werden euch eure Verfolger überreifen.) 17 Denn euer tausend werden fliehen vor eines Einigen Schelten, ja vor fünfen werdet ihr alle fliehen, bis daß ihr überbleibet, wie ein Maßbaum oben auf einem Berge, und wie ein Panier oben auf einem Hügel. 18 Darum harret der Herr, daß er euch gnädig sey, und hat sich aufgemacht, daß er sich euer erbarme; denn der Herr ist ein Gott des Gerichts; wohl allen, die seiner harren. 19 Denn das Volk Zions wird zu Jerusalem wohnen, du wirst nicht weinen. Er wird dir gnädig sein, wenn du rufest; er wird dir antworten, sobald er es höret. 20 Und der Herr wird euch in Erbsal Brod, und in Aengsten Wasser geben. Denn er wird deinen Lehrer nicht mehr lassen wegstfliehen, sondern deine Augen werden deinen Lehrer sehen, 21 Und deine Ohren werden hören das Wort hinter dir sagen also her: Dieß ist der Weg, denselbigen gehet; sonst weder zur Rechten, noch zur Linken. 22 Und ihr werdet entweihen eure überflüßigten Gößen, und die goldenen Kleider eurer Bilder, und werdet sie wegwerfen, wie einen Unflath, und zu ihnen sagen: Hinaus! 23 So wird er deinem Samen, den du auf den Acker gesät hast, Regen geben, und Brod von des Aders Einkommen, und desselbigen volle Genüge. Und dein Vieh wird sich zu der Zeit weiden in einer weiten Aue; 24 Die Ochsen und Züßen, so den Acker bauen, werden gemengt Futter essen, welches geworfen ist mit der Wortschaufel und Wanne. 25 Und es werden auf allen großen Bergen, und auf allen großen Hügeln zertheilte Wasserströme gehen, zur Zeit der großen Schlacht, wenn die Thürme fallen werden. 26 Und des Mondes Schein wird sein wie der Sonne Schein, und der Sonne Schein wird siebenmal heller sein, denn jetzt; zu der Zeit, wenn der Herr den Schaden seines Volks verbinden, und seine Wunden heilen wird. 27 Siehe, des Herrn Name kommt von ferne, sein Zorn brennet und ist sehr schwer, seine Lippen sind voll Grimmes, und seine Zunge wie ein verzehrendes Feuer, 28 Und sein Odem wie eine Wasserfluth, die bis an den Hals reicht, zu zerstreuen die Heiden, bis sie zunichte werden, und die Völker mit einem Zaum in ihren Fäden hin und her treibe.

## ÉSAÏE, XXX.

12 C'est pourquoi le Saint d'Israël a dit ainsi: Parce que vous avez rejeté cette parole, que vous vous êtes confiés en l'oppression et en vos moyens obliques, et que vous vous êtes appuyés sur ces choses; 13 A cause de cela, cette iniquité sera pour vous comme la crevasse d'une muraille qui s'en va tomber, qui s'élargit jusqu'au haut et dont la ruine vient soudain, et en un moment. 14 Il la brisera donc comme on brise le vase d'un potier de terre, qu'on casse sans ménagement et dont les débris n'offrent pas un têt pour prendre du feu au foyer, ou pour puiser de l'eau dans une citerne. 15 Car ainsi avait dit le Seigneur DIEU, le Saint d'Israël: En vous tenant tranquilles et en repos, vous serez délivrés; votre force sera en vous tenant en repos et en espérance. Mais vous ne l'avez point agréé. 16 Et vous avez dit: Non, mais nous nous enfuirons sur des chevaux; à cause de cela vous vous enfuirez: et nous monterons sur des coursiers légers; à cause de cela ceux qui vous poursuivront seront légers. 17 Mille d'entre vous s'enfuiront à la menace d'un seul; vous vous enfuirez à la menace de cinq jusqu'à ce que vous soyez abandonnés comme un arbre tout ébranché au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline. 18 ¶ Et cependant le SEIGNEUR attend pour vous faire grâce. C'est pour cela qu'il sera exalté en ayant pitié de vous; car le SEIGNEUR est le Dieu de jugement. O que tous ceux qui se confient en lui sont bienheureux! 19 Car le peuple demeurera dans Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras point. Certes, il te fera grâce, sitôt qu'il aura entendu ton cri; sitôt qu'il t'aura entendu, il t'exaucera. 20 Le Seigneur vous donnera du pain de détresse et de l'eau d'angoisse; mais tes docteurs ne se cacheront plus, et tes yeux verront tes docteurs. 21 Et tes oreilles entendront la parole qui *relentira* derrière toi, disant: C'est ici le chemin, marchez-y; soit que vous tiriez à droite, soit que vous tiriez à gauche. 22 Et vous tiendrez pour souillées les idoles recouvertes de votre argent, et les statues revêtues de votre or; tu les jetteras au loin comme un sang impur; tu lui diras: Hors d'ici. 23 Or le Seigneur donnera la pluie sur tes semailles, quand tu auras semé sur la terre, et le grain du revenu de la terre sera abondant et bien nourri. En ce jour-là ton bétail paîtra dans une campagne spacieuse. 24 Et les bœufs et les ânes qui labourent la terre, mangeront le pur fourrage de ce qui aura été vanné avec la pelle et le van. 25 Et au jour du grand carnage, lors de la chute des tours, il y aura des ruisseaux d'eaux courantes sur toute haute montagne et sur tout coteau élevé. 26 Alors la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois grande, comme *si c'était* la lumière de sept jours, au jour où le SEIGNEUR bandera la froissure de son peuple et guérira la blessure de sa plaie. 27 ¶ Voici, le nom du SEIGNEUR vient de loin; sa colère est ardente, et sa flamme est violente; ses lèvres sont remplies d'indignation et sa langue est comme un feu dévorant. 28 Son Esprit est comme un torrent débordé, qui atteint jusqu'au milieu du cou, et qui disperse les nations d'une dispersion telle qu'elles sont réduites à néant. Et il est, aux mâchoires des peuples, un mors qui les détourne *de leur chemin*.



## ישעיה ל לא

29 השיר יהיה לכם כליל התקדש-הג  
ושמחת לבב כחולת בן-ליל לבוא  
בחר-יהיה אל-צור ישראל: 30 ותשמע  
יהיה את-היה קולו וקחת זרעו ויהיה  
בנצח את (ולחב את איכלה גפץ וזרם  
ואבו בך: 31 כי-מקול יהיה וחת אשר  
בשגב יפה: 32 ותהיה כל מעכל מן  
מוסדה אשר יגיה ותהיה עליו בנפח  
ובכפחות ובמלחמות תנופה בלחם-פה:  
33 כי-צרת מאתמול קפחה בסיחור  
למלך חבון העמיק הרחב מדרגה את  
ועצים הרבה נשמת יהיה בנחל גפרית  
בצרת פה:

## פרשה לא:

1 יהי הירידים מצרים לעזרה ועל-  
סוסים ישענו ויבטחו על-רכב פי רב  
ועל פרשים פרעצמו מאד ולא שמו  
על-קנש ישראל ואת-יהיה לא דגשו:  
2 ובסיהם חכם גבא דע ואת-דקרו לא  
הסיר וקם על-גית מרעים ועל-עזרה  
פללי אנו: 3 ומצרים אדם ולא-אל  
וקימתם אשר ולא-גיה ויהיה ויהי  
וקפל עזר וקפל עזר ויהיה קלם וקליו:  
4 כי-כח אמר-יהיה אלי פאשר  
יהיה קארה ונפיר על-טרפו אשר  
יקרא עליו מלא רעים מקולם לא וחת  
ובתמנה לא געגה בן גר יהיה צבאות  
לצבא על-חר-ציו ועל-גבעה: 5 וצבאים  
עפות בן גר יהיה צבאות על-ירושלם  
בן וקציל פסוח והמליט: 6 שובו  
לאשר העמיה סרה בגן ישראל: 7 גי  
ביום החיה ומסון איש אלילי כספו  
ואלילי וקבו אשר עשו לכם ודיקם  
קמא: 8 וקפל אשר בחרב לא-איש  
וחרב לא-אדם קאכלפו וקם לו מפג-  
חרב ובחוריו למס יהיה: 9 וסלעו  
מפגור יעבור וחתה מפג שריו נאם  
יהיה אשר-אזר לו בציון והפגור לו  
בירושלם:

## ΗΣΑΙΑΣ, λ', λα'.

29 Μη διὰ παντός δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι, καὶ  
εὐσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἄγια μου διὰ παντός ὡσεὶ  
ἐορτάζοντες, καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν  
μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος Κυρίου πρὸς τὸν θεὸν  
τοῦ Ἰσραὴλ; 30 Καὶ ἀκουστήν ποιήσει Κύριος  
τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ  
βραχίονος αὐτοῦ δεῖξαι μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ  
φλογὸς κατεσθίουσης, κεραυνῶσει βίαιως, καὶ ὡς  
ὑδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίβ. 31 Διὰ  
γὰρ τῆς φωνῆς Κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι,  
τῇ πληγῇ ἣ ἀν πατάξῃ αὐτούς. 32 Καὶ ἔσται  
αὐτῷ κεκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῶν ἡ ἱλπίς τῆς  
βοηθείας, ἥ ἣ αὐτὸς ἐπεποιθεῖ· αὐτοὶ μετὰ  
τυμπάνων καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐν  
μεταβολῇ. 33 Σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτήθης·  
μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθῃ βασιλείῃ, φάραγγα βαθείαν,  
ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλὰ; ὁ θυμὸς  
Κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θεοῦ καιομένη.

## ΚΕΦ. λα.

1 ΟΥΤΑΙ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ  
βοήθειαν, οὐ ἥ' ἔπποις πεποιθότες καὶ ἥ' ἔπποις  
ἄρμασιν· ἔστι γὰρ πολλὰ καὶ ἥ' ἔπποις πλήθος  
σφόδρα· καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἄγιον  
τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζήτησαν.  
2 Καὶ αὐτὸς σοφῶς ἤγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ  
λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ, καὶ ἰπανοστίσεται  
ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν  
ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν, 3 Αἴγυπτιον ἀνθρω-  
πον καὶ οὐ θεόν, ἔππων σάρκα καὶ οὐκ ἔστι  
βοήθεια· ὁ δὲ Κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ'  
αὐτούς, καὶ κοπιήσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ ἅμα  
πάντες ἀπολούνται. 4 Ὅτι οὕτως εἶπέ μοι  
Κύριος Ὁν τρόπον βοίση ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος  
ἐπὶ τῇ θήρῃ ἣ ἐλαφί, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ὥς ἀν  
ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττηθή-  
σαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐποθήθησαν, οὕτως  
καταβήσεται Κύριος Σαβαώθ ἐπιστρατεύσαι ἐπὶ τὸ  
ὄρος τὸ Σιών, ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς. 5 Ὡς ὄρνια πετό-  
μενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ Κύριος Σαβαώθ, ὑπὲρ Ἱερου-  
σαλὴμ ὑπερασπιεῖ καὶ ἐξελεῖται, καὶ περιποιήσεται  
καὶ σώσει. 6 Ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθείαν βουλήν  
βουλευόμενοι καὶ ἀνομον υἱοὶ Ἰσραὴλ. 7 Ὅτι τῇ  
ἡμέρᾳ ἡμεῖς ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειρο-  
ποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρὰ καὶ τὰ χειροποίητα τὰ  
χρυσὰ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν. 8 Καὶ πεσεῖται  
Ἀσσοὺρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα  
ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύγεται οὐκ  
ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται  
εἰς ἡττημα. 9 Πίετ γὰρ περιληφθήσονται ὡς  
χάρακι καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἄλῃσεται.  
Τὰδε λέγει Κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιών σπέρμα  
καὶ οἰκίους ἐν Ἱερουσαλὴμ.

## ISAIAS, XXX. XXXI.

29 Canticum erit vobis sicut nox sanctificatæ  
solemnitatis, et lætitia cordis sicut qui pergit  
cum tibia, ut intret in montem Domini ad  
fortem Israel. 30 Et auditam faciet Dominus  
gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui  
ostendet in comminatione furoris, et flamma  
ignis devorantis: allidet in turbine, et in  
lapide grandinis. 31 A voce enim Domini  
pavebit Assur virga percussus. 32 Et erit  
transitus virgæ fundatus, quam requiescere  
faciet Dominus super eum in tympanis et  
citharis: et in bellis præcipuis expugnabit  
eos. 33 Præparata est enim ab heri Topheth,  
a rege præparata, profunda, et dilatata.  
Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa: flatus  
Domini sicut torrens sulphuris succendens  
eam.

## CAPUT XXXI.

1 Væ qui descendunt in Ægyptum ad  
auxilium, in equis sperantes, et habentes  
fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt:  
et super equitibus, quia prævalidi nimis: et  
non sunt confisi super sanctum Israel, et  
Dominus non requisierunt. 2 Ipse autem  
sapiens adduxit malum, et verba sua non  
abstulit: et consurget contra domum pessi-  
morum, et contra auxilium operantium  
iniquitatem. 3 Ægyptus, homo, et non  
Deus: et equi eorum, caro, et non spiritus:  
et Dominus inclinabit manum suam, et corruet  
auxiliator, et cadet cui præstat auxilium,  
simulque omnes consumentur. 4 Quia hæc  
dicit Dominus ad me: Quomodo si rugiat leo  
et catulus leonis super prædam suam, et cum  
occurrit ei multitudo pastorum, a voce  
eorum non formidabit, et a multitudine eorum  
non pavebit: sic descendet Dominus exerci-  
tuum ut prælietur super montem Sion, et  
super collem ejus. 5 Sicut aves volantes, sic  
proteget Dominus exercituum Jerusalem,  
protegens et liberans, transiens et salvans.  
6 Convertimini sicut in profundum recessera-  
tis filii Israel. 7 In die enim illa abjiciet vir  
idola argenti sui, et idola auri sui, quæ  
fecerunt vobis manus vestræ in peccatum. 8  
Et cadet Assur in gladio non viri, et gladius  
non hominis vorabit eum, et fugiet non a  
facie gladii: et juvenes ejus vectigales erunt:  
9 Et fortitudo ejus a terrore transibit, et  
pavebunt fugientes principes ejus: dixit Do-  
minus, cujus ignis est in Sion, et caminus  
ejus in Jerusalem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXX. XXXI.

29 Ye shall have a song, as in the night *when* a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as *when* one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel. 30 And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of *his* anger, and *with* the flame of a devouring fire, *with* scattering, and tempest, and hailstones. 31 For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, *which* smote with a rod. 32 And *in* every place where the grounded staff shall pass, *which* the LORD shall lay upon him, *it* shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it. 33 For Tophet is ordained of old: yea, for the king it is prepared; he hath made *it* deep *and* large: the pile thereof *is* fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

### CHAPTER XXXI.

1 Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because *they are* many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD! 2 Yet he also *is* wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of them that work iniquity. 3 Now the Egyptians *are* men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fall together. 4 For thus hath the LORD spoken unto me. Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, *he* will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof. 5 As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver *it*; *and* passing over he will preserve *it*. 6 ¶ Turn ye unto *him from* whom the children of Israel have deeply revolted. 7 For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you *for* a sin. 8 ¶ Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited. 9 And he shall pass over to his stronghold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire *is* in Zion, and his furnace in Jerusalem.

## Sesaja, 30, 31.

29 Da werdet ihr singen, wie zur Nacht eines heiligen Festes, und euch von Herzen freuen, als wenn man mit der Pfeife gehet zum Berge des Herrn, zum Port Israels. 30 Und der Herr wird seine herrliche Stimme schallen lassen, daß man sehe seinen ausgeredten Arm mit zornigem Dräuen, und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Strahlen, mit starkem Regen, und mit Hagel. 31 Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des Herrn, der ihn mit der Ruthe schlägt. 32 Denn es wird die Ruthe ganz durchbringen, und wohl treffen, wenn sie der Herr über ihn führen wird, mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider sie streiten. 33 Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet; ja, dieselbige ist auch dem Könige bereitet, tief und weit genug; so ist die Wohnung darinnen, Feuer und Holz die Menge. Der Odem des Herrn wird sie anzünden, wie ein Schwefelstrom.

### Das 31. Capitel.

1 Wehe denen, die hinab ziehen in Egypten um Hülfe, und verlassen sich auf Rosse, und hoffen auf Wagen, daß derselbigen viele sind, und auf Reiter, darum, daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht zum Heiligen in Israel, und fragen nichts nach dem Herrn. 2 Er aber ist weise, und bringet Unglück herzu, und wendet seine Worte nicht; sondern wird sich aufmachen wider das Haus der Bösen, und wider die Hülfe der Uebelhäter. 3 Denn Egypten ist Mensch und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch und nicht Geist. Und der Herr wird seine Hand ausrecken, daß der Helfer strauchele, und der, dem geholfen wird, falle, und alle mit einander umkommen. 4 Denn so spricht der Herr zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllet über seinem Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreiet, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht, und ist ihm auch nicht leid vor ihrer Menge: also wird der Herr Zebaoth hernieder fahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel. 5 Und der Herr Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel thun mit Flügeln, schützen, erretten, darinnen umgehen, und ausheilen. 6 Kehret um, ihr Kinder Israels, die ihr sehr abgewichen seid. 7 Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände gemacht hatten zur Sünde. 8 Und Assur soll fallen, nicht durch Mannes Schwert, und soll verzehret werden, nicht durch Menschen Schwert; und wird doch vor dem Schwert fliehen, und seine junge Mannschaft wird zinsbar werden; 9 Und ihr Fels wird vor Furcht wegziehen, und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der Herr, der zu Zion Feuer, und zu Jerusalem einen Speer hat.

## ESAÏE, XXX. XXXI.

29 Vous aurez un cantique tel que celui de la nuit où l'on se prépare à célébrer une fête solennelle, et vous aurez une allégresse de cœur telle qu'à celui qui marche avec la flûte pour venir à la montagne du SEIGNEUR, vers le rocher d'Israël. 30 Or le SEIGNEUR fera entendre sa voix pleine de majesté, et il fera voir où son bras aura touché, dans l'indignation de sa colère, avec une flamme de feu dévorant, avec éclat, avec tempête et avec pierres de grêle. 31 En effet, l'Assyrien, qui frappait du bâton, sera effrayé par la voix du SEIGNEUR. 32 Et partout où passera le bâton décrété dont le SEIGNEUR le touchera, *il y aura* des tambours et des harpes. Il le combattrà dans les batailles à bras levé. 33 Car Topheth est déjà prête, et elle est préparée pour le roi aussi. Son bûcher est profond et large: du feu et du bois en quantité. Le souffle du SEIGNEUR l'allumera comme un torrent de soufre.

### CHAPITRE XXXI.

1 MALHEUR à ceux qui descendent en Égypte pour avoir de l'aide, qui s'appuient sur des chevaux et mettent leur confiance dans leurs chariots, quand ils en ont grand nombre, et en leurs gens de cheval, quand ils sont bien forts; mais qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas le SEIGNEUR. 2 Et cependant, c'est lui qui est sage. Il fait venir le mal, et il ne révoque point sa parole; il s'élève contre la maison des méchants et contre ceux qui aident les ouvriers d'iniquité. 3 Or les Égyptiens sont des hommes et non pas Dieu, et leurs chevaux ne sont que chair et ne *sont* pas esprit. Le SEIGNEUR étendra donc sa main, et celui qui donne du secours sera renversé; celui à qui le secours est donné tombera, et tous ensemble ils seront consumés. 4 Mais, ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Comme le lion ou le lionceau rugit sur sa proie, et, quoiqu'on appelle contre lui un grand nombre de bergers, ne s'effraie pas de leur cri, ne s'abaisse point à cause de leur bruit, ainsi le SEIGNEUR des armées descendra pour combattre en faveur de la montagne de Sion et de son coteau. 5 Comme les oiseaux planent sur leurs petits, ainsi le SEIGNEUR des armées garantira Jérusalem: il la garantira et la délivrera, il la ménagera et la sauvera. 6 ¶ Enfants d'Israël, retournez vers celui de qui vous vous êtes étrangement éloignés. 7 Car, en ce jour-là, chacun rejettera les idoles de son argent et les idoles de son or, que vos mains vous ont faites pour vous faire pécher. 8 ¶ Or l'Assyrien tombera par l'épée qui ne sera point l'épée d'un vaillant homme. Une épée qui ne sera point celle d'un homme, le dévorera, et il s'enfuira de devant l'épée. Ses jeunes gens d'élite seront rendus tributaires. 9 Saisi de frayeur il s'en ira à sa forteresse, et ses capitaines seront effrayés à cause de la bannière, dit le SEIGNEUR qui a son feu dans Sion et sa fournaise dans Jérusalem.

## ישעיה לב לב

פרשח לב :

1 יתן לצדק ימלך מלך וישלם למשפט  
 ויחיה איתם פקחבאריהם וסרר וגם  
 פסלגרים בציון כאל כלעפד בארץ  
 צפח : 2 ולא תשענה ציג ראים ואזג  
 שמעים תחשכנה : 3 וילבב נמחרים ובו  
 לגעת ולשון עלנים תמחר לנבך צחות :  
 4 לא יקרא עוד לבקל נגיב וכלילי לא  
 יאמר שוע : 5 כי נבל נבלח ודבר ולבו  
 נעשה אנו לעשות חכם וידבר אל-יחיה  
 תופח לחרין נפש רעב ומשקח נמא  
 יחסיר : 6 וכלי פליו רעים חמא זפות  
 יצץ לחבל ענים באמרי שחר וידבר  
 אביו משפט : 7 ונדיב נדיבות יצץ והוא  
 על-נדיבות נחם : 8 נשים שאנפות למנה  
 שמענה חולי בנות פטוחות חמנה  
 אמרתי : 9 מיכל על-פנה תרגנה  
 בפתחות פי פלח בציר אסף בלי יבוא :  
 10 חדרו שאנפות רגנה בפתחות פשט  
 ולחך ונחנה על-חלצים : 11 על-שדים  
 ספדים על-שדריהם על-גפן פנה :  
 12 על אדמת עמי חוש שמיר פלח פי  
 על-פל-בתי משוש חרנה עליוה : 13  
 ארמון נפש חמון ציר צגב על וכו  
 תיה בעד מצות עד-עולם משוש פראים  
 מרעה עדרים : 14 עד-יחנה עליוה רחם  
 מפרום ונהך מדבר לפרמל ופרמל  
 ליער יחשב : 15 ושכו בפרמל משפט  
 וצדקה בפרמל חשב : 16 ונהך מעשה  
 הצדקה שלום נעבדה הצדקה חשקט  
 נבטח עד-עולם : 17 ונשב עמי בגנה  
 שלום ובמשפחות מבטחים ובמנחה  
 שאנפות : 18 ובקד פקדת היער ובשפלה  
 תשפל חציר : 19 אשירים ורעי על-פל-  
 כים משלתי רגל-חשור ותחמוד :

פרשח לב :

1 הוי שחד ואמרה לא שחד  
 ובחד ולא-בחדו הו פקחבאריהם שחד  
 תשוד פקחבאריהם לבד ובקדקה :  
 2 יחנה חמון לך חמוני חנה ורעים  
 לבקרים אח-ישועהני בעת צרה :

HSAIAS, λβ', λγ'.

KEΦ. λβ'.

1 ἸΑΟΥ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ  
 ἀρχόντες μετὰ κρίσεως ἀρξουσιν. 2 Καὶ ἔσται ὁ  
 ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ  
 κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερόμενον· καὶ φανήσεται  
 ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξος ἐν γῇ  
 διψώσῃ. 3 Καὶ οὐκίτι ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ  
 ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα ἀκούειν δώσουσι. 4 Καὶ  
 ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τῇ ἀκούειν,  
 καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται  
 λαλεῖν εἰρήνην. 5 Καὶ οὐκίτι μὴ εἰπωσι τῇ  
 μωρῇ ἄρχειν, καὶ οὐκίτι μὴ εἰπωσιν οἱ ὑπέρβαιοι  
 σοῦ Σίγα. 6 Ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ  
 καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει, τοῦ συντελεῖν ἄνομα  
 καὶ λαλεῖν πρὸς Κύριον πλάνησιν, τοῦ δια-  
 σπείραι ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς  
 διψώσας κενὰς ποιήσει. 7 Ἡ γὰρ βουλή τῶν  
 πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται, καταφθεῖραι ταπει-  
 νούς ἐν λόγοις ἀδικίαις καὶ διασκεδάσαι λόγους  
 ταπεινῶν ἐν κρίσει. 8 Οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετά  
 ἰβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλή μενεί. 9 Γυ-  
 ναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς  
 φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἱλπίδι, εἰσακούσατε  
 λόγους μου. 10 Ἡμέρας ἵναυτοῦ μνείαν ποιή-  
 σαθε ἐν δόδυν μετ' ἱλπίδος· ἀνήλωται ὁ  
 τρυγητός, πίπνυται, οὐκίτι μὴ ἔλθῃ. 11 Ἐκστητε,  
 λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσαθε, γυμναί  
 γίνεσθε, περιζύσασθε τὰς ὀσφύας. 12 Καὶ ἐπὶ  
 τῶν μαστῶν κόπτεσθε, ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος  
 καὶ ἀμπύλου γεννήματος. 13 Ἡ γῇ τοῦ λαοῦ  
 μου, ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ  
 πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις  
 πλούσια, 14 οἴκοι ἐγκαταλείμμενοι πλοῦτον  
 πόλειως ἀφήσουσιν, οἴκους ἐπιθυμήματος· καὶ  
 ἔσονται αἱ κῶμαι στήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος,  
 εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων,  
 15 ἕως ἂν ἔλθῃ ἡ ἐλπίς πνεῦμα ἀφ' ὕψους.  
 Καὶ ἔσται ἱερὸς ὁ Χίρμελ καὶ ὁ Χίρμελ εἰς  
 δρυμὸν λογισθήσεται. 16 Καὶ ἀναπαύσεται ἐν  
 τῇ ἱρήμῃ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῇ Καρμὴλ  
 κατοικήσει. 17 Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιο-  
 σύνης εἰρήνη, καὶ κρατῆσι ἡ δικαιοσύνη ἀνά-  
 παυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος. 18 Καὶ  
 κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ  
 ἰνδοκῆσι πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλοῦ-  
 του. 19 Ἡ δὲ χάλαζα ἰὰν καταβῇ, οὐκ ἔφ'  
 ὑμᾶς ἔξει. Καὶ ἔσονται οἱ ἰνοικοῦντες ἐν τοῖς  
 δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδίῳ. 20 Μακά-  
 ριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ  
 ὄνος πατεῖ.

KEΦ. λγ'.

1 ΟΥΑΙ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ  
 οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς  
 οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ  
 παραδοθήσονται, καὶ ὡς σῆς ἐφ' ἱματίου οὕτως  
 ἡττηθήσονται. 2 Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ  
 πεποιθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων  
 εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

ISAIAH, XXXII. XXXIII.

CAPUT XXXII.

1 ECCE in justitia regnabit rex, et principes  
 in judicio præerunt. 2 Et erit vir sicut qui  
 absconditur a vento, et celat se a tempestate,  
 sicut rivi aquarum in siti, et umbra petre  
 prominentis in terra deserta. 3 Non caliga-  
 bunt oculi videntium, et aures audientium  
 diligenter auscultabunt. 4 Et cor stultorum  
 intelliget scientiam, et lingua balborum velo-  
 citer loquetur et plane. 5 Non vocabitur  
 ultra is, qui insipiens est, princeps: neque  
 fraudulentus appellabitur major: 6 Stultus  
 enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniqui-  
 tatem, ut perficiat simulationem, et  
 loquatur ad Dominum fraudulenter, et  
 vacuum faciat animam esurientis, et potum  
 sitiienti auferat. 7 Fraudulenti vasa pessima  
 sunt: ipse enim cogitationes concinnavit ad  
 perdendos mites in sermone mendaci, cum  
 loqueretur pauper judicium. 8 Princeps  
 vero ea, quæ digna sunt principe, cogitabit,  
 et ipse super duces stabit. 9 Mulieres  
 opulentæ surgite, et audite vocem meam:  
 filiæ confidentes percipite auribus eloquium  
 meum. 10 Post dies enim et annum, vos  
 conturbabimini confidentes: consummata est  
 enim vindemia, collectio ultra non veniet.  
 11 Obstupescite opulentæ, conturbamini  
 confidentes: exuite vos, et confundimini,  
 accingite lumbos vestros. 12 Super ubera  
 plangite, super regione desiderabili, super  
 vinea fertili. 13 Super humum populi mei  
 spinæ et vepres ascendent: quanto magis  
 super omnes domos gaudii civitatis exultan-  
 tis! 14 Domus enim dimissa est, multitudo  
 urbis relicta est, tenebræ et palpato factæ  
 sunt super speluncas usque in æternum.  
 Gaudium onagrorum pascua gregum, 15 Do-  
 nec effundatur super nos spiritus de excelsis:  
 et erit desertum in charmel, et charmel in  
 saltum reputabitur. 16 Et habitabit in  
 solitudine judicium, et justitia in charmel  
 sedebit. 17 Et erit opus justitiæ pax, et  
 cultus justitiæ silentium, et securitas usque  
 in sempiternum. 18 Et sedebit populus  
 meus in pulchritudine pacis, et in taberna-  
 culis fiduciæ, et in requie opulenta.  
 19 Grando autem in descensione saltus, et  
 humilitate humiliabitur civitas. 20 Beati,  
 qui seminat super omnes aquas, immittentes  
 pedem bovis et asini.

CAPUT XXXIII.

1 Væ qui prædaris, nonne et ipse præda-  
 beris? et qui spernis, non et ipse sperneris?  
 cum consummaveris deprædationem, depræ-  
 daberis: cum fatigatus desieris contemnere,  
 contemneris. 2 Domine, miserere nostri: te  
 enim expectavimus: esto brachium nostrum in  
 mane, et salus nostra in tempore tribulationis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH, XXXII. XXXIII.

## CHAPTER XXXII.

1 BEHOLD, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment. 2 And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land. 3 And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken. 4 The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly. 5 The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful. 6 For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail. 7 The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right. 8 But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand. 9 ¶ Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech. 10 Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come. 11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins. 12 They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine. 13 Upon the land of my people shall come up thorns and briers; yea, upon all the houses of joy in the joyous city: 14 Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks; 15 Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest. 16 Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field. 17 And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever. 18 And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places; 19 When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place. 20 Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth thither the feet of the ox and the ass.

## CHAPTER XXXIII.

1 WOE to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee. 2 O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

Jesaja, 32, 33.

## Das 32. Capitel.

1 Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben. 2 Daß jedermann fein wird als einer, der vor dem Winde bewahrt ist, und wie einer, der vor dem Plazregen verborgen ist, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen im trockenen Lande; 3 Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken, 4 Und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelsüben Zunge wird fertig und reinlich reden. 5 Es wird nicht mehr ein Narr fürst heißen, noch ein Geiziger Herr genannt werden. 6 Denn ein Narr re:et von Narkeit, und sein Herz gehet mit Unglück um, daß er Heuchelei anrichte, und predige vom Herrn Irrsal, damit er die hungrigen Seelen aushungere, und den Durstigen das Trinken wehre. 7 Denn des Geizigen Regieren ist eitel Schaden; denn er erfindet Tücke, zu verderben die Elenden mit falschen Worten, wenn er des Armen Recht reden soll. 8 Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben, und darüber halten. 9 Stehet auf, ihr stolzen Frauen, höret meine Stimme; ihr Töchter, die ihr so sicher seid, nehmet zu Ohren meine Rede: 10 Es ist um Jahr und Tag zu thun, so werdet ihr Sicherem zittern; denn es wird keine Wein-ernte, so wird auch kein Leseu werden. 11 Erschreket, ihr stolzen Frauen, zittert, ihr Sicherem; es ist vorhanden ausziehen, bloßen und gürtet um die Lenden. 12 Man wird klagen um die Acker, ja, um die lieblichen Acker, um die fruchtbaren Weinstöcke. 13 Denn es werden auf dem Acker meines Volks Dornen und Deden wachsen, dazu über allen Freudenhäusern in der fröhlichen Stadt. 14 Denn die Paläste werden verlassen sein, und die Menge in der Stadt einsam sein, daß die Thürme und Festungen ewige Höhlen werden, und dem Bild zur Freude, den Heerden zur Weide. 15 Bis so lange, daß über uns ausgegossen werde der Geist aus der Höhe. So wird dann die Wüste zum Acker werden, und der Acker für einen Wald gerechnet werden. 16 Und das Recht wird in der Wüste wohnen, und Gerechtigkeit auf dem Acker haufen. 17 Und der Gerechtigkeit Frucht wird Liebe sein, und der Gerechtigkeit Nutzen ewige Stille und Sicherheit sein; 18 Daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird, in sichern Wohnungen, und in stolzer Ruhe. 19 Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt danieden wird niedrig sein. 20 Wohl euch, die ihr säet allenthalben an den Wassern; denn da möget ihr die Füße der Ochsen und Esel darauf gehen lassen.

## Das 33. Capitel.

1 Behe aber dir, du Verstöret! Meinst du, du werdest nicht verstöret werden? Und du Verächter! Meinst du, man werde dich nicht verachten? Wenn du das Verstören vollendet hast, so wirst du auch verstöret werden; wenn du des Verachtens ein Ende gemacht hast, so wird man dich wieder verachten. 2 Herr, sey uns gnädig, denn auf dich harren wir; sey ihr Arm frühe, dazu unser Heil zu der Zeit der Trübsal.

ÉSAÏE, XXXII. XXXIII.

## CHAPITRE XXXII.

1 VOICI, un roi régnera en justice et les princes présideront selon le droit. 2 Alors un homme sera comme un abri contre l'orage et comme un asile contre la tempête, comme les ruisseaux d'eau dans un pays sec et comme l'ombre d'une grande roche dans une terre altérée. 3 Alors les yeux de ceux qui voient ne seront plus éblouis, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives. 4 Le cœur des étourdis comprendra la science, et la langue des bégues parlera facilement et nettement. 5 Le chiche ne sera plus appelé libéral, et l'avare ne sera plus nommé magnifique. 6 Car le chiche ne prononce que chicheté, et son cœur ne machine qu'iniquité, pour suivre son hypocrisie et pour proférer des mensonges contre le SEIGNEUR, pour laisser dans le besoin l'âme de l'affamé et faire manquer la boisson à celui qui a soif. 7 Les instruments de l'avare sont pernicieux; il prend des conseils pleins de machinations, pour attraper les affligés par des paroles de mensonge, même quand le pauvre parle en droiture. 8 Mais le libéral prend des conseils de libéralité, et se lève pour user de libéralité. 9 ¶ Femmes qui êtes dans la sécurité, levez-vous, écoutez ma voix; filles qui êtes pleines de confiance, prêtez l'oreille à ma parole. 10 Dans un an et quelques jours au-delà, vous qui êtes pleines de confiance, vous serez troublées; car la vendange aura manqué et la récolte ne viendra plus. 11 Vous qui êtes dans la sécurité, tremblez; vous qui êtes pleines de confiance, soyez troublées; dépouillez-vous, quittez vos ornements et ceignez-vous de sacs sur les reins. 12 On se frappera le sein à cause des beaux champs, à cause de la vigne abondante en fruit. 13 Les épines et les ronces monteront sur la terre de mon peuple; même sur toutes les maisons où il y a de la joie et sur la ville qui s'égaie. 14 Car le palais sera abandonné, la cité populeuse sera délaissée, la colline et les tours seront des cavernes à jamais. Là se joueront les ânes sauvages et leurs petits y paîtront; 15 Jusqu'à ce que l'Esprit soit versé sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ cultivé et que le champ cultivé soit réputé comme une forêt. 16 Le jugement habitera au désert, et la justice se tiendra au champ cultivé. 17 La paix sera l'effet de la justice, et l'œuvre de la justice sera le repos et la sûreté à jamais. 18 Mon peuple habitera en une demeure paisible, dans des pavillons assurés et dans un asile tranquille. 19 Mais la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera entièrement abaissée. 20 Ô que vous êtes heureux, vous qui semez sur les bords de toutes les eaux et qui y faites aller le pied du bœuf et de l'âne!

## CHAPITRE XXXIII.

1 MALHEUR à toi qui dévastés et qui n'as pas été dévasté, et à toi qui agis avec perfidie et envers qui on n'a point usé de perfidie. Sitôt que tu auras achevé de dévaster, tu seras dévasté, et sitôt que tu auras achevé d'agir avec perfidie, on te traitera avec perfidie. 2 SEIGNEUR, aie pitié de nous; nous nous sommes attendus à toi, sois notre bras dès le matin et notre délivrance au temps de la détresse.

## ישעיה לנ

3 מִקוֹל הַמָּוֶן נָדְדוּ עַמִּים מִבְּרִיתֵי הַקָּדָשׁ  
 4 וְאִתָּה שְׁלָלְכֶם אִסַּף הַחֲסִידִים  
 5 כְּמִשְׁקֵה גְבִים לַעֲקֶה בָּיו : 6 נִשְׁבָּב יְהוָה כִּי  
 7 לִבּוֹ מִלֵּא מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּבְדִקְחָה :  
 8 וְהִירָה אֲמוֹנִי עֲמִידָה חֲסוֹן וְשֹׁמֵר  
 9 חֲכָמָה וְדַעַת וְיָרֵאת יְהוָה חַיָּא אֲדִירָה :  
 10 יְהוָה אֲרָאֵלִים צִצְקוּ הִצֵּחַ מִלֵּאכֶי  
 11 שְׁלֹם מִרְיָתוֹ : 12 נִשְׁפָּו מִסִּלּוֹת שְׂבַת  
 13 עֲבָר אֲרָח הַכֶּר בְּרִית מָאס עָרִים לֹא  
 14 חֲשֵׁב אֲנוֹשׁ : 15 אֲבָל אֲמַלְלָה אֶרֶץ הַחֲפִיר  
 16 לְבָנוֹן הַמֶּלֶךְ הַחַד הַשִּׁירֹן כְּעֶרְבָה וְנֶעַר  
 17 בְּשֹׁן וְכֶרֶם לֵ : 18 עֲתָה אֲקוּם יֹאמֶר יְהוָה  
 19 עֲתָה אֲרָאֵם עֲתָה אֲנִשָּׂא : 20 תִּתְּרוּ  
 21 חֲשֵׁשׁ תִּלְדוּ לֶשׁ רִיחָלָם אֲשֶׁר תִּלְכְּלֶם :  
 22 וְהִיוּ עַמִּים מִשְׁתַּפְּוֹת שֶׁד קוֹצִים  
 23 כְּסִידִים בָּאֵשׁ : 24 יִצְתָּה : 25 שְׁמַעוּ רְחוֹקִים  
 26 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי יָדַי הַרְבִּים בְּגִדְתִּי :  
 27 כִּדְבָרִי בְּצִיּוֹן חֲפָאִים אֲחַדָּה רַעְדָה  
 28 חֲגִבִּים מִי וְיָמֵר לֵנִי אֲשֶׁר אֲזַכֵּל מִי־יָמֵי  
 29 לֵנִי מִיָּהֳרֵי עוֹלָם : 30 חֲלָה צִדְקוֹת וְדָבָר  
 31 מִשְׁרִים מָאס בְּבָצַע מַעֲשִׂקוֹת נֶעַר כְּפִיו  
 32 מִתְּמָה בְּשֹׁחַד אֲמָס אֲנוֹל מִשְׁפָּע דָּמִים  
 33 וְעַמִּים עִינֵי מִרְאִית בָּרַע : 34 חוּא מִרְמִים  
 35 וְשִׁפְן מִצְדוֹת סִלְעִים מִשְׁגָּבֵי לֶחֶם נִקְוֹ  
 36 מִיָּמֵי גִּמְמִים : 37 מֶלֶךְ בְּנִפְיוֹ תִּתְּנֶנָּה  
 38 עֵינֶיהָ תִּרְאֶנָּה אֶרֶץ מִרְחָקִים : 39 לִפְנֵי  
 40 יְהוָה אִמְחָה אִמְחָה כִּסֵּף אִמְחָה שֶׁלֶל אִמְחָה  
 41 כֶּסֶף אֲתִי־חַמְּדָלִים : 42 אֲתִי־עַם נִקְצָה לֹא  
 43 תִּרְאָה עַם עַמְּמִי שֶׁקָּה מִשְׁמֹעַ נִלְעַג  
 44 לְשׁוֹן אִין בִּיקָה : 45 חֲנִיָּה צִיּוֹן תִּרְדָּה  
 46 מִי־עֵדֶנִי עֵינֶיהָ תִּרְאֶנָּה וְיִשְׁלַם חֲנִיָּה שְׁאֵנוֹ  
 47 אֲחִל בִּלְיָצָן בִּלְיָסַע וְיִתְּדִל לְנֶעַח  
 48 וְכִלְחָדִי בִלְיָתָה : 49 בִּלְיָתָה : 50 כִּי אֲשֶׁם  
 51 אֲדִיר יְהוָה לֵנִי מִקוֹס־נִתְּרִים יֹאמִים  
 52 רִחֲבֵי נִגִּים בִּלְתִּלָּה בֹּל אֲנִי־שֹׁנֵט וְצִי  
 53 אֲדִיר לֹא נִעְבְּרָה : 54 כִּי יְהוָה שְׁפָטָנוּ  
 55 יְהוָה מִחֲתָנֵינוּ יְהוָה מִלְּפָנֵינוּ חוּא  
 56 וְיִשְׁעָנוּ : 57 נִשְׁפָּו חֲבָלָה בִּלְיָתָה  
 58 כִּתְּרֶנָּה בִּלְיָתָה גִּם אִין חֲלָה עֲד־שְׁלָל  
 59 מִרְבָּח פִּסְחִים בָּנוּ : 60 וְכִלְיָמָה  
 61 שְׁבֹן חֲלִיתִי חֲסֵם חִשְׁבָּה בָּהּ נִשָּׂא עוֹן :

## ΗΣΑΙΑΣ, λγ.

3 Αὐτὰ φωνὴν τοῦ φόβου ἐκίστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ  
 φόβου σου καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη. 4 Νῦν δὲ  
 συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·  
 ὃν τρόπον ἴάν τις συναγάγῃ ἀκριδας, οὕτως  
 ἱμπαῖουσιν ὑμῖν. 5 Ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν  
 ἐν ὑψηλῷ, ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως καὶ  
 δικαιοσύνης. 6 Ἐν νόμῳ παραδοθῶσονται, ἐν  
 θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπι-  
 στήμη καὶ εὐσείβεια πρὸς τὸν Κύριον· οὗτοι  
 εἰσι θησαυροὶ δικαιοσύνης. 7 Ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ  
 φόβῳ ὑμῶν οὗτοι φοβηθήσονται· οὗς ἐφοβείσθε,  
 βοηθήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἀγγελοὶ ἀποσταλήσονται  
 πικρῶς κλαίοντες, παρακαλοῦντες εἰρήνην.  
 8 Ῥημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πίπτουσι  
 ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη  
 αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσθῃ αὐτοὺς ἄνθρωποις.  
 9 Ἐπένθησεν ἡ γῆ, ὅσυχύνη ὁ Λίβανος, ἔλη  
 ἰγένετο ὁ Σάρων· φανερά ἐσται ἡ Γαλιλαία καὶ  
 ὁ Σερμὴλ. 10 Νῦν ἀναστήσομαι, λίγει Κύριος,  
 νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι. 11 Νῦν  
 ὤψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε· ματαία ἐσται ἡ ἰσχὺς  
 τοῦ πνεύματός ὑμῶν, πῶρ κατέδετα ὑμᾶς,  
 12 καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα  
 ἐν ἀγρῷ ἰθὺς καὶ κατακεκαυμένη. 13 Ἀκού-  
 σονται οἱ πόρρωθεν ἡ ἐποίησα, γινώσκονται οἱ  
 ἰγγίζοντες τὴν ἰσχύ μου. 14 Ἀπίστησαν οἱ ἐν  
 Σιών ἄνθρωποι, λήφεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς· τίς  
 ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῶρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ  
 ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον; 15 Πορεύομενος  
 ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν  
 καὶ ἀδικίαν, καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ  
 δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν  
 αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἰδῇ  
 ἀδικίαν, 16 οὗτος οἰκίσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ  
 πέτρας ἰσχυρὰς· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ  
 ἔδωκε αὐτοῦ πιστόν. 17 Βασιλεῖα μετὰ δόξης  
 ὤψεσθε, οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν,  
 18 ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσὶν  
 οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλευόντες;  
 ποῦ ἐστὶν ὁ ἀριθμῶν τούτους τρεφομένους. 19 Μι-  
 κρὸν καὶ μίγαν λαόν; ὃ οὐ συνεβουλεύσατο οὐδὲ  
 ᾔδει βαθυφώνων, ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πειραυλι-  
 σμένος, καὶ οὐκ ἐστι τῷ ἀκούοντι σύνεσις. 20 Ἰδοὺ  
 Σιών ἡ πόλις, τὸ σωτήριον ἡμῶν, οἱ ὀφθαλμοὶ  
 σου ὄψονται Ἱερουσαλὴμ, πόλις πλουσία, σκεναὶ  
 αἱ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινήθωσιν οἱ πάσσαλοι  
 τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ  
 τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαβρῶσιν, 21 Ὅτι  
 τὸ ὄνομα Κυρίου μέγα ὑμῖν. Τόπος ὑμῖν ἐσται,  
 ποταμοὶ καὶ διώρυχες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ  
 πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύεται πλοῖον  
 ἰλαυνόν. 22 Ὁ γὰρ θεὸς μου μέγας ἐστίν· οὐ  
 παρελεύσεται με Κύριος κριτὴς ἡμῶν, Κύριος ἀρχὼν  
 ἡμῶν, Κύριος βασιλεὺς ἡμῶν, Κύριος οὗτος ἡμᾶς  
 σώσει. 23 Ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ  
 ἐνίσχυσαν· ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ  
 ἱστία, οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὐ παραδοθῇ εἰς  
 προνομήν. Τοῖνον πολλοὶ χῶλοι προνομήν  
 ποιήσουσι, 24 καὶ οὐ μὴ ἐπῶσι Κοπιῶ, ὁ λαὸς  
 ἰνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφ' οὗ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἀμυρτία.

## ISAIAS, XXXIII.

3 A voce angeli fugerunt populi, et ab exalta-  
 tione tua dispersæ sunt gentes. 4 Et con-  
 gregabuntur spolia vestra sicut colligitur  
 brachus, velut cum fossæ plenæ fuerint de eo.  
 5 Magnificatus est Dominus, quoniam habi-  
 tavit in excelso: implevit Sion iudicio et  
 justitia. 6 Et erit fides in temporibus tuis:  
 divitiæ salutis sapientia et scientia: timor  
 Domini ipse est thesaurus ejus. 7 Ecce  
 videntes clamabunt foris, angeli pacis amare  
 flebunt. 8 Dissipatæ sunt viæ, cessavit  
 transiens per semitam, irritum factum est  
 pactum, projecit civitates, non reputavit  
 homines. 9 Luxit, et elanguit terra: con-  
 fusus est Libanus, et obsorduit, et factus est  
 Saron sicut desertum: et concussa est Basan,  
 et Carmelus. 10 Nunc consurgam, dicit  
 Dominus: nunc exaltabor, nunc sublevabor.  
 11 Concipietis ardorem, parietis stipulam:  
 spiritus vester ut ignis vorabit vos. 12 Et  
 erunt populi quasi de incendio cinis: spinæ  
 congregatæ igni comburentur. 13 Audite,  
 qui longe estis, quæ fecerim: et cognoscite,  
 vicini, fortitudinem meam. 14 Conterriti  
 sunt in Sion peccatores, possedit tremor  
 hypocritas: quis poterit habitare de vobis  
 cum igne devorante? quis habitabit ex  
 vobis cum ardoribus sempiternis? 15 Qui  
 ambulat in justitiis, et loquitur veritatem, qui  
 projicit avaritiam ex calumnia, et excutit  
 manus suas ab omni munere, qui obturat  
 aures suas ne audiat sanguinem, et claudit  
 oculos suos ne videat malum. 16 Iste in  
 excelsis habitabit, munimenta saxorum subli-  
 mitas ejus: panis ei datus est, aquæ ejus  
 fideles sunt. 17 Regem in decore suo  
 videbunt oculi ejus, cernent terram de longe.  
 18 Cor tuum meditabitur timorem: ubi est  
 litteratus? ubi legis verba ponderans? ubi  
 doctor parvulorum? 19 Populum impuden-  
 tem non videbis, populum alti sermonis: ita  
 ut non possis intelligere disertitudinem  
 linguæ ejus, in quo nulla est sapientia.  
 20 Respice, Sion, civitatem solemnitatis  
 nostræ: oculi tui videbunt Jerusalem, habita-  
 tionem opulentam, tabernaculum quod nequa-  
 quam transferri poterit: nec auferentur clavi  
 ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus  
 non rumpentur: 21 Quia solummodo ibi  
 magnificus est Dominus noster: locus fluvio-  
 rum rivi latissimi et patentes: non transibit  
 per eum navis remigum, neque trieris magna  
 transgredietur eum. 22 Dominus enim iudex  
 noster, Dominus legifer noster, Dominus rex  
 noster: ipse salvabit nos. 23 Laxati sunt  
 funiculi tui, et non prævalebunt: sic erit  
 malus tuus ut dilatare signum non queas.  
 Tunc dividuntur spolia prædæ multarum:  
 claudi diripient rapinam. 24 Nec dicet  
 vicinus: Elanguit: populus qui habitat in  
 ea, auferetur ab eo iniquitas.

## ISAIAH, XXXIII.

3 At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered. 4 And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpillar: as the running to and fro of locusts shall he run upon them. 5 The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness. 6 And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of salvation: the fear of the LORD is his treasure. 7 Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly. 8 The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man. 9 The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits. 10 Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself. 11 Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you. 12 And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire. 13 ¶ Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my might. 14 The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings? 15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil; 16 He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure. 17 Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off. 18 Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers? 19 Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand. 20 Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken. 21 But there the glorious LORD will be unto us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby. 22 For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us. 23 Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey. 24 And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity

## Sesaja, 33.

3 Laß fliehen die Völker vor dem großen Getümmel, und die Heiden zerstreuet werden, wenn du dich erhöhst. 4 Da wird man euch aufraffen als einen Raub, wie man die Heuschrecken aufrafft, und wie die Käfer zerstreuet werden, wenn man sie überfällt. 5 Der Herr ist erhaben, denn er wohnet in der Höhe. Er hat Zion voll Gerichts und Gerechtigkeit gemacht. 6 Und wird zu deiner Zeit Glaube sein, und Herrschaft, Weisheit, Klugheit, Furcht des Herrn werden sein Schatz sein. 7 Siehe, ihre Boten schreien draußen, die Engel des Friedens weinen bitterlich (und sprechen): 8 Die Steige sind wüste, es geht niemand mehr auf der Straße. Er hält weder Treue noch Glauben; er verwirft die Städte, und achtet der Leute nicht. 9 Das Land liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon steht schändlich zerhauen, und Saron ist wie ein Gefilde, und Basan und Carmel ist öde. 10 Nun will ich mich aufmachen, spricht der Herr, nun will ich mich erheben, nun will ich hoch kommen. 11 Mit Stroh geht ihr schwanger, Stoppeln gebäret ihr; Feuer wird euch mit eurem Ruch verzehren. 12 Denn die Völker werden zu Rast verbrannt werden, wie man abgebaute Dornen mit Feuer ansteckt. 13 So höret nun ihr, die ihr ferne seid, was ich gethan habe; und die ihr nahe seid, merket meine Stärke. 14 Die Sünder zu Zion sind erschrocken, Zittern ist die Heuchler angekommen (und sprechen): Wer ist unter uns, der bei einem verzehrenden Feuer wohnen möge? Wer ist unter uns, der bei der ewigen Gluth wohne? 15 Wer in Gerechtigkeit wandelt, und redet, was recht ist; wer Unrecht hasset sammt dem Geiz, und seine Hände abziehet, daß er nicht Geschenke nehme; wer seine Ohren zupfopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen zupfält, daß er nicht Arges sehe; 16 Der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Feste und Schuß sein. Sein Brod wird ihm gegeben, sein Wasser hat er gewiß. 17 Deine Augen werden den König sehen in seiner Schöne, du wirst das Land erweitert sehen, 18 Daß sich dein Herz sehr verwundern wird, und sagen: Wo sind nun die Schriftgelehrten? Wo sind die Rätke? Wo sind die Kanzler? 19 Dazu wirst du das starke Volk nicht sehen, das Volk von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von undeutlicher Zunge, die man nicht verstehen kann. 20 Schaue, Zion, die Stadt unser Stifts; deine Augen werden Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die nicht weggeführt wird, welcher Nagel sollen nimmermehr ausgezogen, und ihrer Seile keines gerissen werden. 21 Denn der Herr wird mächtig daselbst bei uns sein, und werden weite Wassergraben sein, daß darüber kein Schiff mit Rudern fahren, noch Galeeren dahin schwimmen werden. 22 Denn der Herr ist unser Richter, der Herr ist unser Meister, der Herr ist unser König, der hilft uns. 23 Laßt sie ihre Stride spannen, sie werden doch nicht halten; also werden sie auch das Jähulein nicht auf den Mastbaum ausstrecken. Dann wird viel föslicher Raub ausgeheilet werden, daß auch die Lahmen rauben werden. 24 Und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das Volk, so darinnen wohnet, wird Vergebung der Sünden haben.

## ÉSAÏE, XXXIII.

3 Les peuples s'enfuient au bruit du tumulte, les nations se dispersent quand tu t'élèves. 4 Et votre butin sera ramassé, comme on ramasse les chenilles; on sautera dessus comme sautent les sauterelles. 5 Le SEIGNEUR va être exalté, car il habite en un lieu élevé; il remplira Sion de droiture et de justice. 6 Or la certitude de ta durée, la force de tes délivrances, sera la sagesse et la science. La crainte du SEIGNEUR sera son trésor. 7 Voici, leurs hérauts crient au-dehors, et les messagers de paix pleurent amèrement. 8 Les chemins ont été réduits en désolation, les passants ne passent plus par les sentiers. Il a rompu l'alliance, il a rejeté les villes, il ne fait pas même cas des hommes. 9 On mène deuil; la terre languit; le Liban est confus d'être desséché; Saron est devenu comme une lande; le Basan et le Carmel secouent leur feuillage. 10 Maintenant je me lèverai, dira le SEIGNEUR; maintenant je serai exalté; maintenant je serai élevé. 11 Ce que vous concevrez sera de la paille, et vous enfanterez du chaume; votre souffle sera un feu qui vous dévorera. 12 Et les peuples seront comme des fourneaux de chaux; ils seront brûlés au feu comme des épines coupées. 13 ¶ Vous qui êtes loin, écoutez ce qui j'ai fait, et vous qui êtes près, connaissez ma force. 14 Les pécheurs seront effrayés dans Sion, et le tremblement saisira les hypocrites. Qui d'entre nous, diront-ils, pourra séjourner avec le feu dévorant? Qui d'entre nous pourra séjourner avec les ardeurs éternelles? 15 Celui qui observe la justice et qui profère la droiture; celui qui rejette le gain d'extorsion et qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présents; celui qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre le sang et qui ferme ses yeux pour ne point voir le mal; 16 Celui-là habitera en des lieux élevés. Des forteresses assises sur les roches seront sa haute retraite; son pain lui sera donné et ses eaux ne lui manqueront point. 17 Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté; ils regarderont la terre éloignée. 18 Ton cœur méditera le temps de la frayeur, en disant: Où est le grefier? Où est celui qui pèse? Où est celui qui tient le compte des tours? 19 Tu ne verras plus le peuple fier, peuple d'un langage inconnu, qu'on n'entend point, et d'une langue bégayante, qu'on ne comprend point. 20 Regarde Sion, la ville de nos fêtes solennelles. Que tes yeux voient Jérusalem, séjour tranquille, tabernacle qui ne sera point transporté et dont les piquets ne seront jamais retirés, dont aucun cordage ne sera rompu. 21 Car là le SEIGNEUR est vraiment magnifique pour nous: lieux des fleuves et des larges rivières, où ne va point de bâtiment à rame et où ne passe aucun gros navire. 22 Parce que le SEIGNEUR est notre juge, le SEIGNEUR est notre roi; c'est lui qui nous sauvera. 23 Tes cordages sont relâchés, et ainsi il ne retiendront point leur mât, et on n'étendra point la voile. Alors la dépouille d'un grand butin sera partagée; des boiteux pilleront le butin, et il n'y aura plus d'habitants ne dira plus: Je suis malade. Le peuple qui demeurera dans la cité sera délivré d'iniquité.



## ישעיה ל"ד

פרשה ל"ד :

1 תִּרְבֵּי נִיחַם לְשֹׁמֵעַ וּלְאֲמִים חֲשִׁיבוּ  
תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמִלֵּאָה מִבֶּל וְכָל־צִמְצֻמָּהּ :  
2 כִּי תִקְרָא לִיהוָה עַל־קִלְהֹנִים וְחִמָּה  
עַל־קִלְצֻמִּים חֲחִירִים נִחַם לְשִׁבָּח :  
3 וְחִלְלִיתֶם וְשַׁלְכוּ וּפְגַרְתֶּם יַעֲלֶה בְּאֶשׁ  
וְנִכְסְפוּ חֲרִים מִדָּמָם : 4 וְנִמְלֹךְ כְּלֻמָּה  
חֲשִׁמִּים וְנִלְלוּ כִסְפֵּי חֲשִׁמִּים וְכָל־צִמְצֻמָּה  
יִבֹּל כִּנְבֵּל עֲלֶה מִנֶּחֱם וְכִנְבֵּל מִתַּמְחָה :  
5 כִּי־תִרְחַח בְּשָׂמִים חֲרָבִי הִנֵּה עַל־אֲדָמָה  
וְעַל־עֵץ חֲרָבִי לְמִשְׁפָּט : 6 חֲרָב  
לִיהוָה מִלֵּאָה דָם הַצִּמְצֻמָּה מִחֶלֶב מִדָּם  
כְּרִים וְעֲתִידִים מִחֶלֶב כְּלִיֹּת אֵילִים כִּי  
נִבַּח לִיהוָה בְּבִצְרָה וּמִבַּח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ  
אֲדָמָה : 7 וְנִרְדִּי רִאשִׁים עֲשִׂים וּפְגַרִים  
עַם־אֲפִירִים וְרִחֲחָ אֶרֶץ מִדָּם וְעַפְרָם  
מִחֶלֶב יִדְשֹׁן : 8 כִּי יֹאם נֶחֱם לִיהוָה שְׂנֵאת  
שְׁלוֹמִים לְרִיב צִיּוֹן : 9 וְנִהַפְקוּ נִחְלִיָּה  
לְזִפְתָּה וְצִפְרָה לְנִפְגָּרִים וְחִתָּה אֶרֶץ  
לְזִפְתָּה בְּעֶרְבָה : 10 לִילָה יוֹמָם לֹא תִכְבֶּה  
לְעֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׂנָה מִדֹּר לְדֹר מִחֲרָב  
לְגִצָּה נִצְחִים אֵין עֶבֶר בָּהּ : 11 וְיִרְשׁוּהָ  
הָתָּה וְהַפֹּדֵר וְנִקְשׁוּף וְעֶרֶב יִשְׁפַּנְרִבָּה וְנִחָ  
עֲלִיָּה קִרְחָהּ וְאֶבְגֵּרֶכֶהּ : 12 חֲרָבִי וְאֶרֶץ  
שָׁם מִלִּבָּהּ וְהִרְאָה וְכָל־שְׂמִיָּהּ יִחְיֶה אֶפְסָם :  
13 וְעֲלִתָּה אֶרֶץ־מִנְחִיָּה סִרִּים קִשּׁוּשׁ וְחִוִּת  
בְּמִבְצָרֶיהָ וְחִיָּתָהּ נִחָ מִיָּם חֲצִיר לִבְנֹת  
יַעֲרָה : 14 וּפְנִשֵּׁי צִיָּים אֶת־אֵלִים וְשִׁעִיר  
עֲלִי־רִעְהוֹ וְהִרְאָה אֶת־שָׁם חֲרָבִיָּה לִילִית  
וּמִצְרָה לָהּ מִנֹּחַ : 15 שָׁמָּה הִנֵּה הַפֹּדֵר  
וְהַמִּלֵּט וְהַקֶּצֶחַ וְהַגֶּרֶחַ בְּצִלָּהּ אֶת־שָׁם  
נִקְבְּצוּ דִיֹּחַ אֶשְׁחָה רִעְהוֹתָהּ : 16 דְּרָשׁוּ  
מִעַל־מִסֵּר יִחְוָה וְהִרְאָה אֶת־מִחְפָּה לֹא  
בְּעֶרְבָה אֶשְׁחָה רִעְהוֹתָהּ לֹא כִקְדוֹ כִּי־פִי תִמָּה  
צִיָּה וְרִחֲחֵי תִמָּה קִבְּצוֹן : 17 וְהִוָּה־הַפִּיל  
לְחֹן גָּדוֹל וְנִרְדִּי חֲלָקָהּ לְחֵם בָּקָר עֵד  
עוֹלָם יִירְשׁוּהָ לְדֹר וְדֹר יִשְׁפַּנְרִבָּה :

פרשה ל"ה :

1 יִשְׁעוּם מִדָּבָר וְצִיָּה וְהִגֵּל צִרְבָּה  
וְתַפְחָה כְּחִבְצָלָתָהּ : 2 כִּי־תִפְרַח וְהִגֵּל  
אֶת צִילָתָהּ וְנִרְדִּי כִבְדֵּי הַלְבָנוֹן נִפְדָּלָה  
חֲנֵר הַפְּרָמֵל וְהַשְׁרִיז תִּמְחָה יִרְאָה  
כְּבֹד־יִחְוָה חֲנֵר אֶל־חִיָּה :

## ΗΣΑΙΑΣ, λδ', λε'.

ΚΕΦ. λδ'.

1 ΠΡΟΣΑΓΑΓΕΤΕ ἰθὺν, καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες·  
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ  
ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ. 2 Διότι θυμὸς Κυρίου ἐπὶ  
πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν,  
τοῦ ἀπολίσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς  
σφαγίν. 3 Οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφθήσονται  
καὶ οἱ ἐκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὁσμή, καὶ  
βραχθήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν. 4  
Καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν,  
καὶ ἰλιγῆσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα  
τὰ ἄστρα πεισθήσονται ὡς φύλλα ἐξ ἄμπλου, καὶ ὡς  
πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς. 5 Ἐμεθύσθη ἡ μά-  
χαίρα μου ἐν τῇ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν  
Ἰδουμαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς  
ἀπωλείας μετὰ κρίσεως. 6 Ἡ μάχαίρα τοῦ  
Κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στίατος,  
ἀπὸ αἵματος τράγων καὶ ἀμνῶν καὶ ἀπὸ στίατος  
τράγων καὶ κριῶν. Ὅτι θυσία τῇ Κυρίῳ ἐν  
Βοσρᾷ, καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ,  
7 καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄδελφοί μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ  
καὶ οἱ ταῦροι, καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵμα-  
τος, καὶ ἀπὸ τοῦ στίατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται·  
8 Ἡμέρα γὰρ κρίσεως Κυρίου, καὶ ἰνιαντὸς  
ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών. 9 Καὶ στραφήσονται  
αἱ φάραγγες αὐτῆς εἰς πῖσσαν, καὶ ἡ γῆ αὐτῆς  
εἰς θέϊον· καὶ ἔσται ἡ γῆ αὐτῆς ὡς πῖσσα και-  
ομένη. 10 Νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ οὐ σβεσθή-  
σεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, καὶ ἀναβήσεται ὁ  
καπνὸς αὐτῆς ἄνω, εἰς γενεάς αὐτῆς ἱρημωθή-  
σεται, καὶ εἰς χρόνον πολὺν. 11 Ὅρεια καὶ  
ἰχθῖναι καὶ ἰβεις καὶ κόρακες κατοικήσουσιν ἐν  
αὐτῇ· καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον  
γεωμετρίας ἱρήμων, καὶ ὀνοκένταυροι ὀκλήσουσιν  
ἐν αὐτῇ. 12 Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ  
γὰρ βασιλεῖς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς  
ἀπώλειαν. 13 Καὶ ἀναφύσκει εἰς τὰς πόλεις  
αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὄχυράματα  
αὐτῆς, καὶ ἔσται ἐπαύλεις σιρῆων καὶ αὐλὴ  
στρουθῶν. 14 Καὶ συναντήσουσι δαιμόνια ὀνοκεν-  
ταύροις καὶ βοήσονται ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον,  
ἔκει ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι ἐυρόντες αὐτοῖς  
ἀνάπαισιν. 15 Ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἰχθῖνος, καὶ  
ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παῖδια αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας·  
ἔκει συνήντησαν ἔλαφοι καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα  
ἀλλήλων. 16 Ἀριθμῷ παρήλθον, καὶ μία αὐτῶν  
οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν, ὅτι  
ὁ Κύριος αὐτοῖς ἐνετείλατο, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ  
συνήγαγεν αὐτά. 17 Καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς  
κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διμερίσει βόσκεισθαι·  
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, γενεάς  
γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

ΚΕΦ. λε'.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΤΙ ἱρμος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω  
ἱρμος καὶ ἀνθίτῳ ὡς κρίνον, 2 Καὶ ἔξανθήσει  
καὶ ἀγαλλιάσεται τὸ ἱρμα τοῦ Ἰορδάνου·  
ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἰδοὺ αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ  
τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαὸς μου ὀψεται τὴν  
δόξαν Κυρίου καὶ τὸ ἔψχος τοῦ Θεοῦ.

## ISAIAS, XXXIV. XXXV.

CAPUT XXXIV.

1 ACCEDITE gentes, et audite, et populi  
attendite: audiat terra, et plenitudo ejus,  
orbis, et omne germen ejus. 2 Quia indig-  
natio Domini super omnes gentes, et furor  
super universam militiam eorum: interfecit  
eos, et dedit eos in occisionem. 3 Interfecti  
eorum projicientur, et de cadaveribus eorum  
ascendet faetor: tabescent montes a sanguine  
eorum. 4 Et tabescet omnis militia caelorum,  
et complicabuntur sicut liber caeli: et omnis  
militia eorum defluet sicut defluit folium de  
vinea et de ficu. 5 Quoniam inebriatus est  
in caelo gladius meus: ecce super Idumaeam  
descendet, et super populum interfectionis  
meae ad judicium. 6 Gladius Domini re-  
pletus est sanguine, incrassatus est adipe, de  
sanguine agnorum, et hircorum, de sanguine  
medullarum arietum: victima enim Domini  
in Bosra, et interfectio magna in terra Edom.  
7 Et descendent unicornes cum eis, et tauri  
cum potentibus: inebriabitur terra eorum  
sanguine, et humus eorum adipe pinguium:  
8 Quia dies ultionis Domini, annus retribu-  
tionum judicii Sion. 9 Et convertentur tor-  
rentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur:  
et erit terra ejus in picem ardentem. 10 Nocte  
et die non exstinguetur, in sempiternum  
ascendet fumus ejus: a generatione in gene-  
rationem desolabitur, in saecula saeculorum  
non erit transiens per eam. 11 Et possidebunt  
illam onocrotalus et ericius: ibis et corvus  
habitabunt in ea: et extendetur super eam  
mensura, ut redigatur ad nihilum, et per-  
pendicularum in desolationem. 12 Nobiles  
ejus non erunt ibi: regem potius invocabunt,  
et omnes principes ejus erunt in nihilum.  
13 Et orientur in domibus ejus spinæ, et  
urticæ, et paliurus in munitionibus ejus: et  
erit cubile draconum, et pascua struthionum.  
14 Et occurrent demonia onocentauris, et  
pilosus clamabit alter ad alterum: ibi cubavit  
lamia, et invenit sibi requiem. 15 Ibi habuit  
foveam ericius, et enutrivit catulos, et circum-  
fodit, et fovit in umbra ejus: illuc congregati  
sunt milvi, alter ad alterum. 16 Requirit  
diligenter in libro Domini, et legite: unum  
ex eis non defuit, alter alterum non quæsit:  
quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit,  
et spiritus ejus ipse congregavit ea. 17 Et  
ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit  
eam illis in mensuram: usque in æternum  
possidebunt eam, in generationem et genera-  
tionem habitabunt in ea.

CAPUT XXXV.

1 LÆTABITUR deserta et invia, et exul-  
tabit solitudo, et florebit quasi liliū.  
2 Germinans germinabit, et exultabit læ-  
tabunda et laudans: gloria Libani data est  
ei: decor Carmeli, et Saron, ipsi videbunt  
gloriam Domini, et decorem Dei nostri.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH, XXXIV. XXXV.

## CHAPTER XXXIV.

1 COME near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it. 2 For the indignation of the LORD is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter. 3 Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcases, and the mountains shall be melted with their blood. 4 And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree. 5 For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment. 6 The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea. 7 And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness. 8 For it is the day of the LORD's vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion. 9 And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch. 10 It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever. 11 ¶ But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness. 12 They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing. 13 And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls. 14 The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest. 15 There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate. 16 ¶ Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them. 17 And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

## CHAPTER XXXV.

1 THE wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose. 2 It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, and the excellency of our God.

Jesaja, 34, 35.

## Das 34. Capitel.

1 Kommt herzu, ihr Heiden, und höret, ihr Völker, merket auf; die Erde höre zu, und was darinnen ist, der Weltkreis, sammt seinem Gewächse. 2 Denn der Herr ist zornig über alle Heiden, und grimmig über alles ihr Heer; er wird sie verbannen, und zum Schlachten überantworten. 3 Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren Leichnamen aufsteigen wird, und die Berge mit ihrem Blut fließen. 4 Und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird eingewickelt werden, wie ein Brief, und alles sein Heer wird verwelfen, wie ein Blatt verwelfet am Weinstock und wie ein dürres Blatt am Feigenbaum. 5 Denn mein Schwert ist trunken im Himmel; und siehe, es wird hernieder fahren auf Edom, und über das verbannte Volk zur Strafe. 6 Des Herrn Schwert ist voll Blut, und dick vom Fellen, vom Blut der Lämmer und Böcke, von der Nieren Fett aus den Widern; denn der Herr hält ein Schlachten zu Bozra, und ein großes Würgen im Lande Edom. 7 Da werden die Einhörner sammt ihnen herunter müssen, und die Farren sammt den gemähten Ochsen. Denn ihr Land wird trunken werden vom Blut, und ihre Erde dick werden vom Fellen. 8 Denn es ist der Tag der Rache des Herrn, und das Jahr der Vergeltung, zu rächen Zion. 9 Da werden ihre Bäche zu Pech werden, und ihre Erde zu Schwefel; ja, ihr Land wird zu brennendem Pech werden. 10 Das weder Tag noch Nacht verlöschen wird, sondern ewiglich wird Rauch von ihr aufsteigen, und wird für und für wüste sein, daß niemand dadurch gehen wird in Ewigkeit; 11 Sondern Hohldornen und Zegel werden es inne haben, Nachtulen und Raben werden daselbst wohnen. Denn er wird eine Meßschnur darüber ziehen, daß sie wüste werde, und ein Richtblei, daß sie öde sey. 12 Daß ihre Herren heißen müssen Herren ohne Land, und alle ihre Fürsten ein Ende haben; 13 Und werden Dornen wachsen in ihren Palästen, Nesseln und Disteln in ihren Schlössern; und wird eine Behausung sein der Drachen, und Weide für die Straußen. 14 Da werden unter einander laufen Marder und Geier, und ein Feldteufel wird dem andern begegnen; der Kobold wird auch daselbst herbergen, und seine Ruhe daselbst finden. 15 Der Zegel wird auch daselbst nisten und legen, brüten und ausheften unter ihrem Schatten; auch werden die Weihen daselbst zusammen kommen. 16 Suchet nun in dem Buch des Herrn und leset, es wird nicht an einem derselbigen fehlen; man vermisst auch nicht dieß noch das. Denn er ist es, der durch meinen Mund gebietet; und sein Geist ist es, der es zusammen bringet. 17 Er gibt das Loos über sie, und seine Hand theilt das Maß aus unter sie, daß sie darinnen erben ewiglich, und darinnen bleiben für und für.

## Das 35. Capitel.

1 Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das Gefilde wird fröhlich stehen, und wird blühen wie die Lilien. 2 Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude. Denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck Carmels und Saron. Sie sehen die Herrlichkeit des Herrn, den Schmuck unsers Gottes.

ÉSAÏE, XXXIV. XXXV.

## CHAPITRE XXXIV.

1 APPROCHEZ-VOUS, nations, pour écouter, et vous, peuples, soyez attentifs. Que la terre avec tout ce qui la remplit, écoute. 2 Car l'indignation du SEIGNEUR est sur toutes ces nations, et sa fureur sur toute leur armée. Il les a vouées à l'anathème, il les a livrées pour être mises à mort. 3 Leurs morts seront jetés là; de leurs cadavres se répandra une odeur infecte, et les montagnes dégoutteront de leur sang. 4 Alors toute l'armée des cieux se fondra. Les cieux seront roulés comme un livre, et toute leur armée tombera comme tombe la feuille de la vigne, comme tombe celle du figuier. 5 Parce que mon épée s'est enivrée dans les cieux, voici, elle descendra en jugement contre Edom et contre le peuple que j'ai voué à l'anathème. 6 L'épée du SEIGNEUR est pleine de sang. Elle est rassasiée de la graisse et du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons de moutons: car il y a un sacrifice au SEIGNEUR, dans Bozra et une grande tuerie au pays d'Edom. 7 Or les licornes tomberont avec eux et les veaux avec les taureaux. Leur terre sera enivrée de sang et leur poussière sera rassasiée de graisse. 8 Car il est un jour de vengeance pour le SEIGNEUR et une année de rémunération pour venger Sion. 9 Alors ses torrents seront changés en poix et sa poussière en soufre. Sa terre sera de la poix ardente; 10 Elle ne sera éteinte ni la nuit ni le jour; la fumée en montera éternellement; de génération en génération elle restera désolée: nul n'y passera à jamais. 11 ¶ Le cormoran et le butor la posséderont; le hibou et le corbeau y feront leur demeure, et on étendra sur elle le cordeau de la confusion et le niveau du désordre. 12 Ses magistrats proclameront qu'il n'y a plus là de royauté, et tous ses gouverneurs seront réduits à rien. 13 Les épines croîtront dans ses palais, les chardons et les buissons dans ses forteresses. Elle sera le repaire des dragons et le parvis des chats-huants. 14 Les bêtes sauvages des déserts y rencontreront les bêtes sauvages des îles, et la chouette y appellera sa compagne. L'orfraie elle-même s'y posera et y trouvera son repos. 15 Le serpent y fera son nid. Il y couvrera, il y éclosa et il recueillera ses petits sous son ombre. Les vautours aussi y seront assemblés les uns avec les autres. 16 ¶ Recherchez au livre du SEIGNEUR et lisez, il n'en manquera pas un seul point. Nulle chose ne manquera à l'autre; car c'est ma bouche qui l'a commandé, et c'est son souffle qui les aura assemblés. 17 Car il leur a jeté le sort, et sa main leur a distribué cette terre au cordeau. Ils la posséderont à toujours; ils y demeureront d'âge en âge.

## CHAPITRE XXXV.

1 LE désert et le lieu aride se réjouiront, et le lieu solitaire s'égaiera et fleurira comme le lis. 2 Il fleurira abondamment et s'égaiera, et sa gaieté sera un chant de triomphe. C'est la gloire du Liban qui lui est donnée, avec la magnificence du Carmel et du Saron. Ils verront la gloire du SEIGNEUR, la magnificence de notre Dieu.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה לה לו

8 חזקו ידים וברכיים קשלו  
אמנעו: 4 אמרו לנמחר-לב חזקו אל-  
תיראו חנה אליהם נקם יבוא במל  
אלהים הוא יבוא וישעקם: 5 אז תפקחנה  
עיני עורים ואזני חרשים תפתחנה: 6 אז  
ידלג כאיל פסח וחרו לשון אלה קר-  
בקהצו במדבר מים ונחלים בערבך:  
7 והיה השרב לאנם וצמאון למפני  
מם בנה חנים רבצת חציר להנה  
ונמא: 8 והיה-שם מסליל ודח ודח  
היה-שם יקרא לה לארבעה שמה וחוא  
לבו חלקה דח ואילים לא יהיו:  
9 לא יהיה שם ארץ ופרץ חיות  
בל-עלפה לא תפאץ שם וחרב מאלים:  
10 ופדויה יהיה וישבו וקאו ציון ברח  
ושמחת עולם עליהם ששון ושמחה  
ישועה ונס ונצח ונצח:

## פרשה לו:

1 ויהי בארבע עשרה שנה למלך  
חזקיהו עלה סנחריב מלך-אשור על-  
בבל-בבלי ויהנה חבצרות ויהפאם:  
2 וישלח מלך-אשור את-רבשקה מלכיש  
ירושלמה אל-המלך חזקיהו בתל פדר  
ויצמד בתעלת הברכה העליונה במסלת  
שדה כובם: 3 ויצא אליו אלוקים בן  
חלמה אשר על-הבית ושכנא הספר  
ויהיך בראש המזקיר: 4 ויאמר אליהם  
רבשקה אמרנה אליהם חזקיהו פחד-אמר  
המלך הגדול מלך אשור מה תפשונו  
הנה אשר בשחת: 5 אמרת אשור-דבר  
שפתים צח ונבחה למלחמה עתה  
על-מי בשחת פי מדרת פי: 6 הנה  
בשחת על-משענת המלך הרצון חנה  
על-מצרים אשר ופאץ אש עליו וקא  
בכפו ונחמה בן פדח מלך-מצרים לקל-  
הבשחים עליו: 7 וקיר-אמר אלי אליהנה  
אליהנה בשחנה קלוא הוא אשר הסיר  
חזקיהו את-במתיו ואת-מזבחתיו ויאמר  
ליהנה וליהשם לפג המזבח חנה  
תשחתה: 8 ועתה התערב לא את-אדני  
המלך אשר ונחמה לה אלפים סוסים  
אסתרל לתת לה רכבים עליהם:

## ISAIAΣ, λε', λς.

3 Ἰσχύσατε χεῖρες ἀναιμῖναι καὶ γόνατα παρα-  
λελυμένα, 4 Παρακαλῆσατε οἱ δλιγόψυχοι τῇ  
διανοίᾳ, ἰσχύσατε, μὴ φοβέσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς  
ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει,  
αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς. 5 Τότε ἀνοιχθήσονται  
ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.  
6 Τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χυλός, τρανὴ δὲ  
ἔσται γλῶσσα μογιλάων, ὅτι ἰρράγη ἐν τῇ  
ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραξ ἐν γῇ διψώσῃ, 7 Καὶ  
ἔσται ἡ ἀνδρὸς εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν  
γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνίων,  
ἐπαύλις καλὰμου καὶ ἔλη. 8 Ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς  
καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ  
παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς  
ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διασπαρμένοι πορεύσονται ἐπ'  
αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. 9 Καὶ οὐκ ἔσται  
ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων οὐ μὴ  
ἀναβῇ εἰς αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὐρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ  
πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι. 10 Καὶ  
συνηγμένοι διὰ Κύριον, καὶ ἀποστραφήσονται καὶ  
ἔξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη  
αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφα-  
λῆς αὐτῶν αἰνέσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη  
καταλήψεται αὐτούς, ἀπὶ δὲ ὁδὸν καὶ λύπη καὶ  
στεναγμός.

## ΚΕΦ. λς.

1 KAI ἔγένετο τοῦ τεσσαρεσκαίδεκάτου ἔτους  
βασιλεύοντος Ἐζεκίου ἀνίβη Σενναχηριμ βασι-  
λεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς  
ὀχυράς καὶ ἔλαβεν αὐτάς. 2 Καὶ ἀπίστευτε  
βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ῥαβσάκην ἐκ Ἀλάχης εἰς  
Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἐζεκιαν μετὰ  
δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς  
κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ  
κναφίως. 3 Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ ὁ  
τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνάς ὁ γραμ-  
ματεὺς καὶ Ἰωάχ ὁ τοῦ Ἀσάφ ὁ ὑπομνηματο-  
γράφος. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ῥαβσάκης Εἰπατε  
Ἐζεκίᾳ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς  
Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ; 5 Μὴ ἐν βουλῇ καὶ  
λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; καὶ νῦν ἐπὶ  
τίνα πίπτορας ὅτι ἀπειθεῖς μοι; 6 Ἴδου πεποιθὼς  
εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην  
ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὡς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ  
ἐπ' αὐτήν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ  
τρήσει αὐτήν, οὕτως ἔστι Φαραὼ βασιλεὺς  
Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ. 7 Εἰ δὲ  
λέγετε Ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν  
πεποιθαμεν, 8 Νῦν μίχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ  
βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν εἰσχυλίαν  
ἵππων, εἰ δουήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς.

## ISAIAS, XXXV. XXXVI.

3 Confortate manus dissolutas, et genua debilia  
roborate. 4 Dicite pusillanimis: Conforta-  
mini, et nolite timere: ecce Deus vester  
ultionem adducet retributionis: Deus ipse  
veniet, et salvabit vos. 5 Tunc aperientur  
oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt.  
6 Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta  
erit lingua mutorum: quia scissæ sunt in  
deserto aquæ, et torrentes in solitudine.  
7 Et quæ erat arida, erit in stagnum, et  
sitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in  
quibus prius dracones habitabant, orietur viror  
calami et junci. 8 Et erit ibi semita et via, et  
via sancta vocabitur: non transibit per eam  
pollutus, et hæc erit vobis directa via, ita ut  
stulti non errent per eam. 9 Non erit ibi leo,  
et mala bestia non ascendet per eam, nec  
invenietur ibi: et ambulabunt qui liberati  
fuerint. 10 Et redempti a Domino conver-  
tentur, et venient in Sion cum laude: et  
lætitia sempiterna super caput eorum: gau-  
dium et lætitiâ obtinebunt, et fugiet dolor  
et gemitus.

## CAPUT XXXVI.

1 ET factum est in quarto decimo anno  
regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex  
Assyriorum super omnes civitates Juda  
munitas, et cepit eas. 2 Et misit rex As-  
syriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem  
ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit,  
in aquæductu piscine superioris in via Agri  
fullonis. 3 Et egressus est ad eum Eliacim filius  
Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba,  
et Joahe filius Asaph a commentariis. 4 Et  
dixit ad eos Rabsaces: Dicite Ezechiæ: Hæc  
dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est  
ista fiducia, qua confidis? 5 Aut quo consilio  
vel fortitudine rebellare disponis? super quem  
habes fiduciam, quia recessisti a me? 6 Ecce  
confidis super baculum arundineum confractum  
istum, super Ægyptum: cui si innixus fuerit  
homo, intrabit in manum ejus, et perforabit  
eam: sic Pharaon rex Ægypti omnibus, qui  
confidunt in eo. 7 Quod si responderis mihi:  
In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse  
est, ejus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et  
dixit Judæ et Jerusalem: Coram altari isto ado-  
rabitur? 8 Et nunc trade te domino meo regi  
Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum,  
nec poteris ex te præbere ascensores eorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXXV. XXXVI.

3 ¶ Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees. 4 Say to them *that are* of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come *with* vengeance, even God *with* a recompence; he will come and save you. 5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped. 6 Then shall the lame *man* leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert. 7 And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, *shall be* grass with reeds and rushes. 8 And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness, the unclean shall not pass over it; but it *shall be* for those: the wayfaring men, though fools, shall not err *therein*. 9 No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk *there*: 10 And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

## CHAPTER XXXVI.

1 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the defended cities of Judah, and took them. 2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field. 3 Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder. 4 ¶ And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest? 5 I say, sayest thou, (but *they are but* vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? 6 Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him. 7 But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is *it* not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar? 8 Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

## Jesaja, 35, 36.

3 Stärket die müden Hände, und erquicket die strauchelnden Kniee. 4 Saget den verzagten Herzen: Seid getroßt, fürchtet euch nicht! Sehet, euer Gott, der kommt zur Rache; Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen. 5 Alsdann werden der Blinden Augen aufgethan werden, und der Tauben Ohren werden geöffnet werden. 6 Alsdann werden die Lahmen löden wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen. Denn es werden Wasser in der Wüste hin und wieder fließen, und Ströme in den Gefilden. 7 Und wo es zuvor trocken ist gewesen, sollen Teiche stehen; und wo es dürr gewesen ist, sollen Brunnquellen sein. Da zuvor die Schlangen gelegen haben, soll Heu und Rohr und Schilf stehen. 8 Und es wird daselbst eine Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen wird; und derselbige wird für sie sein, daß man darauf gehe, daß auch die Thoren nicht irren mögen. 9 Es wird da kein Löwe sein, und wird kein reißendes Thier darauf treten, noch daselbst gefunden werden; sondern man wird frei sicher daselbst gehen. 10 Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

## Das 36. Capitel.

1 Und es begab sich, im vierzehnten Jahr des Königs Sischak, zog der König zu Assyrien, Sancherib, herauf wider alle feste Städte Judas, und gewann sie. 2 Und der König zu Assyrien sandte den Rabfase von Lachis gen Jerusalem zu dem Könige Sischak mit großer Macht. Und er trat an die Wasserröhren des obern Teichs, am Wege bei dem Ader des Färbers. 3 Und es ging zu ihm heraus Eliakim, der Sohn Sischaks, der Hofmeister, und Sebna, der Kanzler, und Joah, der Sohn Asaphs, der Schreiber. 4 Und der Erzsenke sprach zu ihnen: Saget doch dem Sischak: So spricht der große König, der König zu Assyrien: Was ist das für ein Troß, darauf du dich verlässest? 5 Ich achte, du lässest dich bereben, daß du noch Rath und Macht wissest zu streiten. Auf wen verlässest du denn dich, daß du mir bist abfällig geworden? 6 Verlässest du dich auf den zerbrochenen Rohrstab Egypten? welcher, so jemand sich darauf lehnet, gebet er ihm in die Hand, und durchbohret sie. Also that Pharao, der König zu Egypten, allen, die sich auf ihn verlassen. 7 Willst du aber mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott? Ist es denn nicht der, welches Höhen und Altäre der Sischak hat abgethan, und zu Juda und Jerusalem gesagt: Vor diesem Altar sollt ihr anbeten? 8 Wohlan, so nimm es an mit meinem Herrn, dem Könige zu Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben; laß sehen, ob du bei dir könnest ausrichten, die darauf reiten.

## ÉSAÏE, XXXV. XXXVI.

3 ¶ Renforcez les mains lâches, fortifiez les genoux tremblants. 4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé: Prenez courage et ne craignez plus; voici votre Dieu. Elle viendra, la vengeance, la rémunération de Dieu. Il viendra lui-même et vous délivrera. 5 Alors les yeux des aveugles seront ouverts, et les oreilles des sourds seront débouchées. 6 Alors le boiteux sautera comme un cerf, et la langue du muet chantera en triomphe; car des eaux sortiront du désert et des torrents du lieu solitaire. 7 Les lieux qui étaient secs deviendront des étangs et la terre altérée une source d'eaux. Dans la tannière des dragons s'élèvera de l'herbe, des roseaux et des joncs. 8 Et il y aura là un sentier et un chemin, et il sera appelé le chemin de sainteté. Celui qui est souillé n'y passera point; mais il sera pour ceux-là. Celui qui va son chemin ne s'y égarera point, pas même les insensés. 9 Là il n'y aura point de lion. Aucune bête rapace n'y montera, ne s'y trouvera: mais les rachetés y marcheront. 10 Ceux dont le SEIGNEUR aura payé la rançon, retourneront et viendront en Sion avec chant de triomphe. Et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils obtiendront la joie et l'allégresse; la douleur et le gémissement s'enfuiront.

## CHAPITRE XXXVI.

1 OR il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchias, que Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit. 2 Puis le roi des Assyriens envoya Rab-Saké avec de grandes forces, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias. Or il se présenta près du conduit d'eau du haut étang, au grand chemin du champ du foulon. 3 Or Eljakim, fils de Hilkia, intendait du palais, et Sebna le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers lui. 4 ¶ Alors Rab-Saké leur dit: Dites, je vous prie, à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle *est* cette confiance que tu as? 5 Je *te* dis que ce ne sont là que des paroles; à la guerre *il faut* le conseil et la force. Maintenant, en qui t'es-tu confié, *pour* que tu te sois révolté contre moi? 6 Voici, tu t'es confié sur l'Égypte, ce bâton de roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'y appuie et la percera. Tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui. 7 Que si tu me dis: Nous nous confions dans le SEIGNEUR, notre Dieu: n'est-ce pas celui-là même dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, quand il a dit à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci? 8 Maintenant, je te prie, entre en composition avec le roi des Assyriens, mon maître, et je *te* donnerai deux mille chevaux, si tu *peux* te procurer autant d'hommes pour monter dessus.

## ישעיה לו לו

וַיֹּאמֶר הַשִּׁיב אֵלַי פָּנֶיךָ אֶתְךָ עֲבָדִי  
אֲדֹנָי הַקְּטַנִּים וְהַבְּטַח לָךְ עַל-מַצְוִים  
לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים: 10 וְעַתָּה חֲמַסְלִעֲבָדִי  
יִהְיֶה עֲלֵיתִי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ  
יִהְיֶה אִמֶּר אֱלֹהֵי עֲלֵה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וְהַשְׁחִיתָהּ: 11 וַיֹּאמֶר אֱלִיקִים וְשֹׁבְנָא  
וַיֹּאחַז אֶל-רַב־שָׂקָה דְּבַר-נָא אֶל-עַבְדֵּי-יְהוָה  
אֲדָמִית כִּי שָׁמַעִים אֲנַחְנוּ וְאֶל-תְּנַבְּרָא  
אֱלֹהֵינוּ יְחַדְתִּיר בְּאֶזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-  
הַחוֹמָה: 12 וַיֹּאמֶר רַב־שָׂקָה חֲלֵל אֲדֹנָי  
וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֲדֹנָי לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה חֲלֵל עַל-הַמַּשְׁכִּים הַיֹּשְׁבִים  
עַל-הַחוֹמָה לֵאמֹל אֶת-הַזְּמִירִים וְלִשְׁתּוֹת  
אֶת-שִׁנְיָתָם עִמָּם: 13 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׂקָה  
וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְחַדְתִּיר וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ  
אֶת-דְּבָרֵי חֲמַסְלֵי הַגָּדוֹל מִלִּפְנֵי אֲשֶׁר:  
14 כִּי אִמֶּר חֲמַסְלֵי אֶל-יִשְׂרָאֵל לָכֵם חֲזַקְתֶּם  
כִּי לֹא-יִשְׁכַּל לְהַצִּיל אֶתְכֶם: 15 וְאֶל-יִבְטַח  
אֶתְכֶם חֲזַקְתֶּם אֶל-יִהְיֶה לֹא-יִשְׁכַּל לְהַצִּיל  
יִצְלַנּוּ יִהְיֶה לֹא תִּסְתַּחֲסֶנּוּ הַצִּיר הַזֶּה  
מִלִּפְנֵי אֲשֶׁר: 16 אֶל-תִּשְׁמָעוּ אֶל-חֲזַקְתֶּם כִּי  
כֹחַ אִמֶּר חֲמַסְלֵי אֲשֶׁר עָשָׂה אֶתִּי בְּרַכְוָה  
וַיִּצָּא אֱלֹהֵי נֶאֱכָלִי אִישׁ-בְּבֶטְנוֹ וְאִישׁ תִּמְאָלוֹ  
וַיִּשְׁתֶּה אִישׁ מִרְבוֹרוֹ: 17 עַד-כִּי וְלִקְחָתִי  
אֶתְכֶם אֶל-אָרֶץ פָּאֶרְצָה אֶרֶץ דָּגוּל וְחִירוֹשׁ  
אֶרֶץ לָחֶם וּבְרִמִּים: 18 כִּי-יִשְׁתִּי אֶתְכֶם  
חֲזַקְתֶּם לֹא-יִשְׁכַּל לְהַצִּיל יִצְלַנּוּ הַחֲצִילוֹ  
אֲלֹתֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֲרָצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר: 19 אֵינָה אֲלֹתֵי חֶסֶד וְאֶרְפָּד אֵינָה  
אֲלֹתֵי סִפְרָוִים וְכִרְיָה־צִילוֹ אֶת-שִׁמְרוֹן  
מִיָּדִי: 20 כִּי בָּכַל-אֲלֹתֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר-הֲצִילוּ אֶת-אֲרָצָם מִיָּדִי כִּי-יִצְלַל יִהְיֶה  
אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי: 21 וַיַּחֲלִישׁוּ וְלֹא-עָנּוּ  
אֲהֹוֹ דְּבַר כִּרְמִצוֹת הַמֶּלֶךְ הָיָא לֹא-יִשְׁכַּל  
לֹא תַעֲנֶה: 22 וַיָּבֹא אֱלִיקִים בְּיַד-חֲזַקְתֶּם  
אֲשֶׁר-עַל-יִבְיָר וְשֹׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיֹּאחַז  
בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזַקְתֶּם הָרָעִי בְּגָדִים  
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דְּבָרֵי רַב־שָׂקָה:

פרשה לו:

וַיֹּאמֶר הַשִּׁיב אֵלַי פָּנֶיךָ אֶתְךָ עֲבָדִי  
אֲדֹנָי הַקְּטַנִּים וְהַבְּטַח לָךְ עַל-מַצְוִים  
לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים: 10 וְעַתָּה חֲמַסְלִעֲבָדִי  
יִהְיֶה עֲלֵיתִי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ  
יִהְיֶה אִמֶּר אֱלֹהֵי עֲלֵה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וְהַשְׁחִיתָהּ: 11 וַיֹּאמֶר אֱלִיקִים וְשֹׁבְנָא  
וַיֹּאחַז אֶל-רַב־שָׂקָה דְּבַר-נָא אֶל-עַבְדֵּי-יְהוָה  
אֲדָמִית כִּי שָׁמַעִים אֲנַחְנוּ וְאֶל-תְּנַבְּרָא  
אֱלֹהֵינוּ יְחַדְתִּיר בְּאֶזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-  
הַחוֹמָה: 12 וַיֹּאמֶר רַב־שָׂקָה חֲלֵל אֲדֹנָי  
וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֲדֹנָי לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה חֲלֵל עַל-הַמַּשְׁכִּים הַיֹּשְׁבִים  
עַל-הַחוֹמָה לֵאמֹל אֶת-הַזְּמִירִים וְלִשְׁתּוֹת  
אֶת-שִׁנְיָתָם עִמָּם: 13 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׂקָה  
וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְחַדְתִּיר וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ  
אֶת-דְּבָרֵי חֲמַסְלֵי הַגָּדוֹל מִלִּפְנֵי אֲשֶׁר:  
14 כִּי אִמֶּר חֲמַסְלֵי אֶל-יִשְׂרָאֵל לָכֵם חֲזַקְתֶּם  
כִּי לֹא-יִשְׁכַּל לְהַצִּיל אֶתְכֶם: 15 וְאֶל-יִבְטַח  
אֶתְכֶם חֲזַקְתֶּם אֶל-יִהְיֶה לֹא-יִשְׁכַּל לְהַצִּיל  
יִצְלַנּוּ יִהְיֶה לֹא תִּסְתַּחֲסֶנּוּ הַצִּיר הַזֶּה  
מִלִּפְנֵי אֲשֶׁר: 16 אֶל-תִּשְׁמָעוּ אֶל-חֲזַקְתֶּם כִּי  
כֹחַ אִמֶּר חֲמַסְלֵי אֲשֶׁר עָשָׂה אֶתִּי בְּרַכְוָה  
וַיִּצָּא אֱלֹהֵי נֶאֱכָלִי אִישׁ-בְּבֶטְנוֹ וְאִישׁ תִּמְאָלוֹ  
וַיִּשְׁתֶּה אִישׁ מִרְבוֹרוֹ: 17 עַד-כִּי וְלִקְחָתִי  
אֶתְכֶם אֶל-אָרֶץ פָּאֶרְצָה אֶרֶץ דָּגוּל וְחִירוֹשׁ  
אֶרֶץ לָחֶם וּבְרִמִּים: 18 כִּי-יִשְׁתִּי אֶתְכֶם  
חֲזַקְתֶּם לֹא-יִשְׁכַּל לְהַצִּיל יִצְלַנּוּ הַחֲצִילוֹ  
אֲלֹתֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֲרָצוֹ מִיָּד מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר: 19 אֵינָה אֲלֹתֵי חֶסֶד וְאֶרְפָּד אֵינָה  
אֲלֹתֵי סִפְרָוִים וְכִרְיָה־צִילוֹ אֶת-שִׁמְרוֹן  
מִיָּדִי: 20 כִּי בָּכַל-אֲלֹתֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר-הֲצִילוּ אֶת-אֲרָצָם מִיָּדִי כִּי-יִצְלַל יִהְיֶה  
אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי: 21 וַיַּחֲלִישׁוּ וְלֹא-עָנּוּ  
אֲהֹוֹ דְּבַר כִּרְמִצוֹת הַמֶּלֶךְ הָיָא לֹא-יִשְׁכַּל  
לֹא תַעֲנֶה: 22 וַיָּבֹא אֱלִיקִים בְּיַד-חֲזַקְתֶּם  
אֲשֶׁר-עַל-יִבְיָר וְשֹׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיֹּאחַז  
בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזַקְתֶּם הָרָעִי בְּגָדִים  
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דְּבָרֵי רַב־שָׂקָה:

## HSAIAS, 46, 47.

9 Kai pōs dūnasthe āpostreīpsi eis prōsōpon  
tōn toparchōn; oikētai eīsin, oi pepoiθōtes ep'  
Aiguptiōis, eis īppon kai ānabāthēn, 10 Kai  
nūn mē āneu Kyriou ānēbēmen epī tēn chōran  
tautēn polemēsai autēn; Kyrios ēipe prōs mē  
'Anābēthi epī tēn gēn tautēn kai diāphthēron  
autēn. 11 Kai ēipe prōs autōn 'Eliacīm kai  
Sobnās kai 'Iwāch Lāliēton prōs tous paīdās  
sou Syristi, ākousōmen gar hēmēis, kai mē lālei  
prōs hēmās 'Ioudaistē. kai īna tē lalēis eis tā  
ōta tōn anthrōpōn epī tō tēi; 12 Kai  
ēipe prōs autōus 'Rabsākes Mē prōs tōn kīrion  
ēmōn ē prōs ēmās āpistalē mē ē kīrīōs mou  
chalēsai tous lōgous toutous; ouxī prōs tous  
anthrōpous tous kathēmēnus epī tō tēi īna  
phāgōsi kōpron kai pīsin oūron mē! hēmōn āma;  
13 Kai ēstē 'Rabsākes kai ānēbēthē phōnē  
mēgalē 'Ioudaistē kai ēipen 'Akousate tous  
lōgous tou basileūs tou mēgalou basileūs  
Assuriōn 14 Tāde lēgei ē basileūs Mē āpa-  
tātō ēmās 'Ezekias lōgous, oū dūnastēi rūssasthai  
ēmās. 15 Kai mē legētō ēmēn 'Ezekias ōti  
rūssētai ēmās ē theos, kai oū mē paradiθē ē  
pōlis autē ēn cheir basileūs Assuriōn. 16 Mē  
ākoutēte 'Ezekiōn. Tāde lēgei ē basileūs  
'Assuriōn Eī būlēsthe eulogēthēnai, ēkporēusēte  
prōs mē, kai phāgēsēte ēkastos tēn āmpelon autōu  
kai tās sukās, kai pīsthe ūdōr ēk tou lākku  
ēmōn, 17 'Ews ān ēlθō kai lābō ēmās eis gēn  
ōs ē gē ēmōn, gē sītou kai oīnou kai ārtōn  
kai āmpelōnōn. 18 Mē āpatātō ēmās 'Ezekias  
lēgōn 'O theos rūssētai ēmās. Mē īphrēsantō oi  
theoi tōn iθnōn ēkastos tēn ēautōu chōran ēk  
cheirōs basileūs Assuriōn; 19 Pōū ēstin ē theos  
'Emāth kai 'Arphad; kai pōū ē theos tēs pōlews  
'Epharōnaitē; mē idūnantō rūssasthai Samāriān  
ēk cheirōs mou; 20 Tīs tōn theōn pāntōn tōn  
iθnōn toutōn ōstis īphrēsato tēn gēn autōu ēk  
cheirōs mou, ōti rūssētai ē theos tēn 'Ierousalēm  
ēk cheirōs mou; 21 Kai isīwphsan, kai oūdeis  
āpekriθē autō lōgon, diā tō prostāzei tōn  
basileia mēthēna āpokriθēnai. 22 Kai eīshlēthēn  
'Eliacīm ē tou Xelkiōn oīkonōmos kai Sobnās ē  
grammateūs tēs dunāmēws kai 'Iwāch ē tou 'Asāph  
ē hypomnēmatograpōs prōs 'Ezekiān ischismēnoi  
tous chitōnas, kai ānēγγēlisan autō tous lōgous  
'Rabsākou.

KEΦ. 47.

1 KAI ēγένετο ēn tō ākousai tēn basileia  
'Ezekiān, ischise tā imātia kai peribāleto  
sākkon, kai ānēbh ē eis tōn oīkon Kyriou.

## ISAIAS, XXXVI. XXXVII.

9 Et quomodo sustinebis faciem iudicis unius  
loci ex servis domini mei minoribus? Quod  
si confidis in Aegypto, in quadrigis, et in  
equitibus; 10 Et nunc numquid sine Do-  
mino ascendi ad terram istam, ut disperderem  
eam? Dominus dixit ad me: Ascende super  
terram istam, et disperse eam. 11 Et dixit  
Eliacim, et Sobna, et Joahe ad Rabsacen:  
Loquere ad servos tuos Syra lingua: intelli-  
gimus enim: ne loquaris ad nos judaice in  
auribus populi, qui est super murum. 12 Et  
dixit ad eos Rabsaces: Numquid ad dominum  
tuum et ad te misit me dominus meus, ut  
loquerer omnia verba ista; et non potius ad  
viros qui sedent in muro, ut comedant stercora  
sua, et bibant urinam pedum suorum vobis-  
cum? 13 Et stetit Rabsaces, et clamavit  
voce magna judaice, et dixit: Audite verba  
regis magni, regis Assyriorum. 14 Hæc  
dixit rex: non seducat vos Ezechias; quia  
non poterit eruere vos. 15 Et non vobis  
tribuat fiduciam Ezechias super Domino,  
dicens: Eruens liberabit nos Dominus, non  
dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum.  
16 Nolite audire Ezechiam: hæc enim dicit  
rex Assyriorum: Facite mecum benedic-  
tionem, et egredimini ad me, et comedite  
unusquisque vineam suam, et unusquisque  
ficum suam: et bibite unusquisque aquam  
cisternæ suæ, 17 Donec veniam, et tollam  
vos ad terram, quæ est ut terra vestra,  
terram frumenti et vini, terram panum et  
vinearum. 18 Nec conturbet vos Ezechias,  
dicens: Dominus liberabit nos. Numquid  
liberaverunt dii gentium unusquisque terram  
suam de manu regis Assyriorum? 19 Ubi  
est deus Emath, et Arphad? ubi est deus  
Sepharvaïm? numquid liberaverunt Sama-  
riam de manu mea? 20 Quis est ex omnibus  
diis terrarum istarum, qui eruerit terram  
suam de manu mea, ut eruat Dominus Jeru-  
salem de manu mea? 21 Et siluerunt et non  
responderunt ei verbum. Mandaverat enim  
rex, dicens: Ne respondeatis ei. 22 Et  
ingressus est Eliacin, filius Helciæ, qui erat  
super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius  
Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis  
vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

CAPUT XXXVII.

1 Et factum est, cum audisset rex Eze-  
chias, scidit vestimenta sua, et obvolutus  
est sacco, et intravit in domum Domini.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXXVI. XXXVII.

9 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? 10 And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it. 11 ¶ Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall. 12 ¶ But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? *hath he not sent me* to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you? 13 Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria. 14 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you. 15 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 16 Harken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern; 17 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards. 18 Beware lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria? 19 Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand? 20 Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand? 21 But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not. 22 ¶ Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

## CHAPTER XXXVII.

1 AND it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

## Jesaja, 36, 37.

9 Wie willst du denn bleiben vor einem Hauptmanne, der geringsten Diener Einem meines Herrn? Und du verlässest dich auf Egypten, um der Wagen und Reiter willen. 10 Dazu meinst du, daß ich ohne den Herrn hin heraus gezogen in dieß Land, dasselbige zu verderben? Ja, der Herr sprach zu mir: Ziehe hinauf in dieß Land, und verderbe es. 11 Aber Eliakim, und Sebna, und Joah sprachen zum Erzschenke: Lieber, rede mit deinen Knechten auf Syriisch, denn wir verstehen es wohl; und rede nicht auf Jüdisch mit uns vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer ist. 12 Da sprach der Erzschenke: Meinst du, daß mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir gesandt habe, solche Worte zu reden; und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie sammt euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen? 13 Und der Erzschenke stand, und rief laut auf Jüdisch, und sprach: Höret die Worte des großen Königs, des Königs zu Assyrien. 14 So spricht der König: Laßt euch Flistia nicht betrügen; denn er kann euch nicht erretten. 15 Und laßt euch Flistia nicht verströhen auf den Herrn, daß er sagt: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hand des Königs zu Assyrien gegeben werden. 16 Gehorcht Flistia nicht. Denn so spricht der König zu Assyrien: Thut mir zu Dank, und gebet zu mir heraus, so sollt ihr ein jeglicher von seinem Weinstock und von seinem Feigenbaum essen und aus seinem Brunnen trinken; 17 Bis daß ich komme und hole euch in ein Land, wie euer Land ist, ein Land, da Korn und Most innen ist, ein Land, da Brod und Weinberge innen sind. 18 Laßt euch Flistia nicht bereben, daß er sagt: Der Herr wird uns erlösen. Haben auch der Heiden Götter ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs zu Assyrien? 19 Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand? 20 Welcher unter allen Göttern dieser Lande hat sein Land errettet von meiner Hand, daß der Herr sollte Jerusalem erretten von meiner Hand? 21 Sie schwiegen aber stille, und antworteten ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts. 22 Da kamen Eliakim, der Sohn Flistia, der Hofmeister, und Sebna, der Kanzler, und Joah, der Sohn Asaphs, der Schreiber, mit zerrissenen Kleidern, und zeigten ihm an die Worte des Erzschenken.

## Das 37. Capitel.

1 Da aber der König Flistia das hörte, zerriß er seine Kleider, und hüllte einen Sad um sich, und ging in das Haus des Herrn;

## ÉSAÏE, XXXVI. XXXVII.

9 Et comment résisterais-tu au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Or tu te confies dans l'Égypte, à cause des chariots et des cavaliers. 10 Mais maintenant suis-je monté sans le SEIGNEUR contre ce pays pour le détruire? *C'est le SEIGNEUR qui m'a dit*: Montre contre ce pays-là et le détruis. 11 Alors Eljakim, et Sebna, et Joach dirent à Rab-Saké: Parle, nous te prions, à tes serviteurs en langue araméenne, car nous l'entendons; et ne nous parle point en langue judaïque devant les oreilles du peuple qui est sur la muraille. 12 Mais Rab-Saké répondit: Est-ce vers ton maître, ou vers toi que mon maître m'a envoyé pour dire ces paroles; n'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille qu'il m'a envoyé, afin de leur dire qu'ils mangeront leur propre fiente et qu'ils boiront leur urine avec vous? 13 Puis Rab-Saké se dressa, et dit, s'écriant à haute voix en langue judaïque: Écoutez les paroles du grand roi, le roi des Assyriens. 14 Le roi a dit ainsi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point, car il ne pourra pas vous délivrer. 15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse point mettre confiance dans le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera indubitablement; cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 16 N'écoutez point Ézéchias; car ainsi a dit le roi des Assyriens: Faites un accord avec moi pour votre bien, et sortez vers moi. Alors vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de sa citerne; 17 Jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène en un pays qui est comme votre pays, un pays de froment et de bon vin, un pays de pain et de vignes. 18 Qu'Ézéchias ne vous séduise donc point, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré, chacun leur pays, de la main du roi des Assyriens? 19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sépharvaim? Et même a-t-on délivré Samarie de ma main? 20 D'entre tous les dieux de ces pays-là, quels sont ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que le SEIGNEUR délivre Jérusalem de ma main? 21 Mais ils se turent et ne lui répondirent pas un mot, car le roi avait donné cet ordre et avait dit: Vous ne lui répondrez point. 22 ¶ Alors Eljakim, fils de Hilkija, intendant du palais, et Sebna le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, s'en revinrent, les vêtements déchirés, vers Ézéchias, et lui rapportèrent les paroles de Rab-Saké.

## CHAPITRE XXXVII.

1 OR il arriva, aussitôt que le roi Ézéchias eut entendu ces choses, qu'il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et entra dans la maison du SEIGNEUR.



## ישעיה לו

וַיִּשְׁלַח אֶחָד־מֵאֲנָשָׁיו אֶל־עֲלִיָּהוּ  
וְאֶת־שִׁבְנָה הַסּוֹפֵר וְאֶת־זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים  
מִן־כַּסְּפִים בְּשָׂקִים אֶל־יִשְׁעֵיהוּ בְּרֹאמֶיץ  
הַקְּבִיא׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּחַ אִמְרֵי חֲזָקָתוֹ  
וְיִשְׁעָהּ וְחִזְקָתָהּ וְנִצָּחָהּ הַיּוֹם הַזֶּה׃  
כִּי־בָאָה בָנִים עַד־מִשְׁבֵּר וְלֹא־אָזְנוּ לָלֶזְכָּה׃  
וְאֵלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֶת־דִּבְרֵי  
רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֵלָיו  
לִחְרָה אֱלֹהִים חַי וְחַיִּים בְּדִבְרֵים אֲשֶׁר  
שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְנִשְׁמָתָם תִּפְלֹחַ בְּעַד  
הַשְׂמָרִית הַמְּצֻאָה׃ וַיִּבְרָא עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ  
חֲזָקָתוֹ אֶל־יִשְׁעֵיהוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם  
יִשְׁעֵיהוּ כֹּחַ הַמִּמְרֵן אֶל־אֱלֹהֵיכֶם כֹּחַ וְאִמְרֵי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר  
שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר בָּדָפִי נַעֲרִי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר  
אֲחֵי׃ וְהִנֵּי נֹתֵן בְּךָ רִיחַ וְשָׁמַע  
שְׂמִיעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהַפְּלִיתִי בְּחֶרֶב  
בְּאַרְצוֹ׃ וְיִשְׁבֹּר רַב־שָׁקָה וְיִמְצֹא אֶת־מֶלֶךְ  
אַשּׁוּר גִּלְחָם עַל־לִבְנָהּ כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע  
מִלְּקִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ  
לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּהּ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח  
מִלְּאָכִים אֶל־חֲזָקָתוֹ לֵאמֹר׃ 10 כֹּחַ  
הַמִּמְרֵן אֶל־חֲזָקָתוֹ מֶלֶךְ־יִתְדָה לֵאמֹר  
אֶל־יִשְׁשָׁקֹה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר אִתָּהּ בּוֹמָתָ בְּךָ  
לֵאמֹר לֹא תִפְתּוּ יְרִיפָלָם בְּיַד מֶלֶךְ  
אַשּׁוּר׃ 11 חֲנָה אִתָּה שְׂמִיעָה אֲשֶׁר עָשָׂה  
מִלְּבִי אֲשֶׁר לְכִלְיָה־אַרְצוֹת לְקַחֲרִימָם  
וְאִתָּה תִפְצֹל׃ 12 תִּהְיֶינָה אוֹתָם אֱלֹהֵי  
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גִּזְזֹן  
וְאֶת־יָהּ וְרָצוּ וּבְכִי־עָדוּ אֲשֶׁר בְּתִלְשָׁר׃  
13 אִיָּה מֶלֶךְ־חֶמֶת וּמֶלֶךְ אֶרֶץ אֶרֶץ וּמֶלֶךְ  
לְעִיר סַפְרָגִים הֵנָּה וְעַתָּה׃ 14 וַיִּשְׁלַח חֲזָקָתוֹ  
אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמִּלְאָכִים וַיִּקְרָאָהּ לִפְנֵי  
יְהוָה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּל חֲזָקָתוֹ אֶל־יְהוָה  
לֵאמֹר׃ 16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִּים אִתָּה־הוּא הַקָּלֵהִים לְבָדָד  
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אִתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־  
הַשְּׂמִיעָה וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 17 הֲשִׁיחַ יְהוָה אֶת־  
וְשָׁמַע פִּתְחוֹ יְהוָה עֵינָהּ וַיִּבָּרַךְ וַיִּשְׁמַע אֶת־  
קַל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרָּה  
אֱלֹהִים חַי׃ 18 אֲמַנָּה יְהוָה חֲחִרְיָבִי מִלְּבִי  
אֲשֶׁר אֶת־קַל־הָאָרְצוֹת וְאֶת־אֲרָצָם׃

## ΗΣΑΙΑΣ, ΛΖ.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον  
καὶ Σοβνάμ τὸν γραμματεῖα καὶ τοὺς πρεσβυτέ-  
ρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους  
πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς τὸν προφήτην,  
3 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Ἐζεκίας Ἡμέρα  
θλίψεως καὶ διειδήσεως καὶ ἰλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ  
σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἤκει ἡ ὥδιν τῇ τικτούσῃ,  
ἰσχύον δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν. 4 Εἰσακούσαι  
Κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ῥαβσάκου, οὗς  
ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων δνειδιζειν θεὸν  
ζῶντα καὶ δνειδιζειν λόγους οὗς ἤκουσε Κύριος ὁ  
θεός σου, καὶ διεθήσθη πρὸς Κύριόν σου περὶ τῶν  
καταλειμμένων τούτων. 5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες  
τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν, 6 Καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας Οὕτως ἱεῖτε πρὸς τὸν  
Κύριον ὁμῶν Τάδε λέγει Κύριος Μὴ φοβηθῇς  
ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, οὗς ὠνειδίσαν με οἱ  
πρίσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἴδοὺ ἐγὼ ἱμ-  
βάλλω εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγέλιον  
ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ  
πισεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. 8 Καὶ  
ἀπέστρεψε Ῥαβσάκης, καὶ κατέλιβε τὸν βασιλεῖα  
Ἀσσυρίων πολιορκοῦντα Λοβνάμ, καὶ ἤκουσεν ὅτι  
ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς. 9 Καὶ ἐξῆλθε Θαρακά  
βασιλεὺς Αἰθιοπῶν πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ  
ἀκούσας ἀπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς  
Ἐζεκίαν λέγων 10 Οὕτως ἱεῖτε Ἐζεκία βασιλεῖ  
τῆς Ἰουδαίας Μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἰφ' ᾧ  
πίπτοιας ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ  
Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 11 Σὺ  
οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων,  
πᾶσαν τὴν γῆν ὥς ἀπώλεσαν, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;  
12 Μὴ ἱβρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὗς  
ἀπώλεσαν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζάν καὶ  
Χαβράν καὶ Ῥαφίθ, αἱ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεμεάθ;  
13 Ποῦ εἰσὶ βασιλεῖς Ἐμαθ καὶ ποῦ Ἀρφαθ; καὶ  
ποῦ πύλεις Ἐπφαρουαίμ, Ἀναγουνάνα; 14 Καὶ  
ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων  
καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου καὶ  
ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον Κυρίου. 15 Καὶ προσή-  
ξατο Ἐζεκίας πρὸς Κύριον λέγων 16 Κύριος  
Σαβαώθ ὁ θεός Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν  
Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεός μόνος πάσης βασιλείας  
τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ  
τὴν γῆν. 17 Κλίνει Κύριε τὸ οὖς σου, εἰσάκου-  
σον Κύριε, ἀνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου,  
εἰσβλέψον Κύριε καὶ ἴδε τοὺς λόγους Σεννα-  
χηρείμ οὗς ἀπέστειλεν δνειδιζειν θεὸν ζῶντα.  
18 Ἐν' ἀληθείᾳ γὰρ Κύριε ἠσῆμωσαν βασιλεῖς Ἀσ-  
συρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν,

## ISAIAS, XXXVII.

2 Et misit Eliacim, qui erat super domum, et  
Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus,  
opertos saccis, ad Isaiam filium Amos pro-  
phetam, 3 Et dixerunt ad eum: Hæc dicit  
Ezechias: Dies tribulationis, et correptionis,  
et blasphemie, dies hæc: quia venerunt filii  
usque ad partum, et virtus non est pariendi.  
4 Si quo modo audiat Dominus Deus tuus  
verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum  
dominus suus ad blasphemandum Deum  
viventem, et exprobrandum sermonibus, quos  
audivit Dominus Deus tuus: leva ergo ora-  
tionem pro reliquiis, quæ repertæ sunt. 5 Et  
venerunt servi regis Ezechie ad Isaiam, 6 Et  
dixit ad eos Isaias: Hæc dicetis domino  
vestro: Hæc dicit Dominus: Ne timeas a  
facie verborum, quæ audisti, quibus blas-  
phemaverunt pueri regis Assyriorum me.  
7 Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nun-  
tium, et revertetur ad terram suam, et corruiere  
eum faciam gladio in terra sua. 8 Reversus  
est autem Rabsaces, et invenit regem Assyrio-  
rum preliantem adversus Lobnam. Audierat  
enim quia profectus esset de Lachis. 9 Et  
audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes:  
Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum  
audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:  
10 Hæc dicetis Ezechie regi Judæ, loquentes:  
Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis,  
dicens: Non dabitur Jerusalem in manu regis  
Assyriorum. 11 Ecce tu audisti omnia, quæ  
fecerunt reges Assyriorum omnibus terris,  
quas subverterunt, et tu poteris liberari?  
12 Numquid eruerunt eos dii gentium, quos  
subverterunt patres mei, Gozam, et Haram,  
et Reseph, et filios Eden, qui erant in Tha-  
lassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex  
Arphad, et rex urbis Sepharvaim, Ana, et  
Ava? 14 Et tulit Ezechias libros de manu  
nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum  
Domini, et expandit eos Ezechias coram Do-  
mino. 15 Et oravit Ezechias ad Dominum,  
dicens: 16 Domine exercituum Deus Israel,  
qui sedes super cherubim: tu es Deus solus  
omnium regnorum terræ, tu fecisti cælum et  
terram. 17 Inclina Domine aurem tuam, et  
audi: aperi Domine oculos tuos, et vide,  
et audi omnia verba Sennacherib, quæ  
misit ad blasphemandum Deum viventem.  
18 Vere enim Domine desertas fecerunt  
reges Assyriorum terras, et regiones earum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXXVII.

2 And he sent Eliakim, who *was* over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz. 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth. 4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that is left. 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. 6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me. 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land. 8 ¶ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish. 9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard *it*, he sent messengers to Hezekiah, saying, 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, *as* Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which *were* in Telassar? 13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah? 14 ¶ And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. 15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying, 16 O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest *between* the cherubims, thou *art* the God, *even* thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth. 17 Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God. 18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

## Jesaja, 37.

2 Und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebna, den Kanzler, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken umhüllet, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohne Amoz, 3 Daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia: Das ist ein Tag der Trübsal, des Scheltens und Lästerns; und gehet gleich, als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen sind, und ist keine Kraft da, zu gebären. 4 Daß doch der Herr, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzherzogs, welchen sein Herr, der König zu Assyrien, gesandt hat, zu lästern den lebendigen Gott, und zu schelten mit solchen Worten, wie der Herr, dein Gott, gehört hat. Und du wolltest dein Gebet erheben für die Uebrigen, so noch vorhanden sind. 5 Und die Knechte des Königs Hiskia kamen zu Jesaja. 6 Jesaja aber sprach zu ihnen: So saget eurem Herrn: Der Herr spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, mit welchen mich die Knaben des Königs zu Assyrien geschnähhet haben; 7 Siehe, ich will ihm einen andern Rath machen, und soll etwas hören, daß er wieder heim ziehe in sein Land; und will ihn durch das Schwert fällen in seinem Lande. 8 Da aber der Erzherzog wieder kam, fand er den König zu Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war. 9 Denn es kam ein Gerücht von Tirhaka, der Nubien Könige, sagend: Er ist ausgezogen wider dich zu streiten. 10 Da er nun solches hörte, sandte er Boten zu Hiskia, und ließ ihm sagen: Saget Hiskia, dem Könige Juda, also: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs zu Assyrien gegeben werden. 11 Siehe, du hast gehört, was die Könige zu Assyrien gethan haben allen Ländern, und sie verbannt; und du solltest errettet werden? 12 Haben auch die Götter der Heiden die Länder errettet, welche meine Väter verderbet haben, als Gozan, Haran, Rezeph, und die Kinder Eden zu Telassar? 13 Wo ist der König zu Hamath, und der König zu Arpad, und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iva? 14 Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf in das Haus des Herrn, und breitete ihn aus vor dem Herrn. 15 Und Hiskia betete zum Herrn, und sprach: 16 Herr Zebaoth, du Gott Israels, der du über den Cherubim sitzt; du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht. 17 Herr, neige deine Ohren, und höre doch, Herr, thue deine Augen auf, und siehe doch; höre doch alle die Worte Sannachib, die er gesandt hat, zu schmähen den lebendigen Gott. 18 Wahr ist es, Herr, die Könige zu Assyrien haben müße gemacht alle Königreiche sammt ihren Ländern,

## ÉSAÏE, XXXVII.

2 Puis il envoya Eliakim, l'intendant du palais, et Sebna le secrétaire, avec les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amos. 3 Et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchiass: Ce jour-ci est un jour d'angoisse, de reproche et de blasphème; car les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, mais il n'y a point de force pour enfanter. 4 Peut-être que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura entendu les paroles de Rab-Saké, que le roi des Assyriens son maître a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant et l'outrager par les paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues; fais donc requête pour le reste qui se trouve encore. 5 Ainsi les serviteurs du roi Ézéchiass vinrent vers Ésaïe. 6 ¶ Or Ésaïe leur dit: Vous direz ceci à votre maître: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne crains point à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé. 7 Voici, je m'en vais mettre en lui un esprit: et il entendra une nouvelle; et il retournera en son pays, et dans son pays je le ferai tomber par l'épée. 8 ¶ Puis, quand Rab-Saké s'en fut retourné, il alla trouver le roi des Assyriens, qui combattait Libna; car *Rab-Saké* avait appris qu'il était parti de Lachis. 9 Or le roi entendit dire au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie: Il est sorti pour te combattre. Ayant entendu cela, il envoya des messagers vers Ézéchiass, en leur disant: 10 Vous parlerez ainsi à Ézéchiass, roi de Juda, *vous* direz: Que ton Dieu, auquel tu te confies, ne t'abuse point, en disant: Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 11 Voici, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays, en les détruisant entièrement; et toi, tu échapperas? 12 Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, *celles* de Gozan, de Caran, de Retseph et des enfants de Hédén qui sont en Télassar, les ont-ils délivrées? 13 Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvaim, de Hénah et de Hivah? 14 ¶ Quand Ézéchiass eut reçu les lettres de la main des messagers et les eut lues, il monta à la maison du SEIGNEUR. Puis Ézéchiass les déploya devant le SEIGNEUR. 15 Et Ézéchiass fit cette prière au SEIGNEUR: 16 O SEIGNEUR des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi seul, *tu es* le Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre. 17 O SEIGNEUR, incline ton oreille et écoute. O SEIGNEUR, ouvre tes yeux et regarde. Écoute aussi toutes les paroles de Sanchérib, qu'il m'a envoyé dire en blasphémant le Dieu vivant. 18 Il est bien vrai, O SEIGNEUR, que les rois des Assyriens ont détruit tous les pays et leurs contrées,

## ישעיה לו

19 ונתן את־אלהיהם קֹשֶׁשׁ לֹא אֱלֹהִים  
הַמַּחֲכִים כִּי אֲחֻמְצָה יִירָאֲכֶם עַד וְאִכּוּ  
וַיִּאֲכָדוּם: 20 וְעַתָּה יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹשִׁיעַנוּ  
מִיָּדוֹ וְיִדְעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּרְאֻתָהּ  
יִהְיֶה לְבָדָהּ: 21 וְנִשְׁלַח וְשַׁעֲרֵהוּ בְּרֹאשׁוֹן  
אֶל־חֻזְקֵהוּ לְאִמָּר כִּי־אִמָּר יִהְיֶה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֲתַפְלָה אֵלָיו אֶל־סַנְחֶרִיב  
מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 22 וְחַ הַדָּבָר אֲשֶׁר־דָּבָר  
יִהְיֶה עָלָיו בָּרוּךְ לֹה לַעֲנֶה לֹה בְּתַהֲלֵה  
בְּתַצִּיּוֹן אֲחֵרֶיהָ רֹאשׁ הַיָּצִיחַ בְּתַיִשְׁלָם:  
23 אֶת־מִי חֲרַפְתָּ וְנִדְפַסְתָּ וְעַל־מִי חֲרִיקוּתָהּ  
קוֹל וּתְשֻׁאָה מְרוֹם עֲנֶה אֶל־הַדָּבָר וְיִשְׂרָאֵל:  
24 בְּיָד עֲבָדֶיהָ חֲרַפְתָּ וְאֵלָיו נִתְאָמַר כָּל־בֶּרֶךְ  
רַבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם חֲרִים יִרְפָּתִי  
לְבָנֹן וְאֶכְרֹת הוֹמָת אֲרָזִים מִבְּחַר בְּרוֹשֵׁי  
וְאֲבֹא מְרוֹם הַצֹּר עַד כְּרַמְלֹ: 25 אֲנִי  
הָרַמְתִּי וְשִׁתִּיתִי קֶמֶחַ וְאֶחָרֵב בְּכַח־פַּעֲמִי  
כָּל יְאֹחֲזֵי מַצֹּר: 26 הַלֹּא־שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹלֶן  
אוֹתָהּ עֲשִׂיתִי מִמִּי הַדָּם וְיִצְרָתֶיהָ עֲתָה  
הַבְּאִתֶּיהָ וְחַיִּי לְחַשְׁמוֹת גִּלִּים נָצִים  
עָרִים בְּצִירוֹת: 27 וְנִשְׁכַּחֲתוּ הַצִּירֹתֶיהָ חֲתֻמָּה  
וְכִשּׁוּ הָיָה עֲשֵׁב שָׂדֶה וְיִרְקֵה יִשְׂאֵר חֲצִיר  
גִּזְוֹת וְיִדְמָה לַפֶּגֶעַ חֲמָם: 28 וְשִׁבְתֶּהּ  
וְאֶחָתָהּ וּבְאֶחָתָהּ יִגְעִתִּי וְאֶת הַחֲרִיבוֹתָהּ אֵלָי:  
29 וְעַן הַחֲרִיבוֹתָהּ אֵלָי וְשִׁבְתֶּהּ עַל־הָרֶם  
וְשִׁתִּיתִי חֲחִי בְּאֶפְסָהּ וּמִחֲנֵהּ בְּשִׁפְתֶיהָ  
וְנִשְׁכַּחֲתִיהָ בְּחֶרֶב אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ: 30 וְהָיָה  
לֹה הָאֵת אֲכֹל הַשָּׂדֶה קִפְיָהּ וּבִשְׁנָהּ  
הַשָּׂנִית יִחְסֹם וּבִשְׁנָהּ הַשְּׁלִישִׁית יִרְעֶה  
וְהַצִּירֵהּ וְנִשְׁעָה כְּרִמָּה וְאֲכֹל כְּרִמָּה:  
31 וְנִסְכָּה פְּלִישַׁת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה  
שָׁרֵשׁ לַמִּשְׁחָה וְעֵשֶׂה פְּרִי לַמַּעֲלָה: 32 כִּי  
מִי־וְשָׁלֵם תִּבְנֶה שְׂאִית וּפְלִיטָה מִתֵּר צִיּוֹן  
הַנִּתְּתָה יִהְיֶה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת:  
33 לָכֵן כִּי־אִמָּר יִהְיֶה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא  
יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יִהְיֶה שָׁם חָץ  
וְלֹא־יִהְיֶה מִגֵּן וְלֹא־יִשְׁפָּה עָלֶיהָ סֶלֶלֶת:  
34 בְּחֶרֶב אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ וְשׁוֹבָה וְאֶל־הָעִיר  
הַזֹּאת לֹא יָבֹא נֹאכְדִינֶה: 35 וְנִבְרָתִי עַל־  
הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן וּלְמַעַן דָּבָר  
עֲבָדִי: 36 וְנִבְרָא מִלִּנְהָ יִהְיֶה וְיִבְרָח  
בְּמַחְגָּה אֲשֶׁר מֵאֵת וּשְׂמִינִים וְחֲמִשָּׁה אֲלֵהָ  
וְנִשְׁפָּטוּ בְּבֶרֶךְ וְהָיָה כָּל־פָּגְרִים מִתִּים:

## ΗΣΑΙΑΣ, ΛΖ΄.

19 Καὶ ἀνέβηλον τὰ εἰδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ.  
οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων  
ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώσαντο αὐτούς. 20 Νῦν  
δὲ Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς  
αὐτοῦ, ἵνα γινῶ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ  
εἶ ὁ θεὸς μόνος. 21 Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαΐας υἱὸς  
Ἀμώς πρὸς Ἐζεκιάν καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει  
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἡκουσα & προσηύξω  
πρὸς μετὰ περὶ Σενναχωρίμ βασιλέως Ἀσσυρίων.  
22 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἱλάλησε περὶ αὐτοῦ ὁ θεός  
Ἐφραΐσά σε καὶ ἱμνητήρισί σε παρθένος θυγάτηρ  
Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερου-  
σαλὴμ. 23 Τίνα ὠνεΐδισας καὶ παρώξυνας; ἡ  
ποὺς τίνα ἔψωσας τὴν φωνὴν σου; καὶ οὐκ  
ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου πρὸς τὸν  
ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ; 24 Ὅτι δι' ἀγγέλων  
ὠνεΐδισας Κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πληθὲ τῶν  
ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ  
ἔσχατα τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς  
κείρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου, καὶ  
εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ, 25 Καὶ  
ἔθηκα γίφουραν, καὶ ἡρίμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν  
συναγωγὴν ὕδατος. 26 Οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι  
& ἐγὼ ἰποίησα; ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων συνέταξα.  
νῦν δὲ ἐπέβηξα ἐξηρημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροις καὶ  
οἰκοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς. 27 Ἀνῆκα τὰς  
χειρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος  
ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωσις. 28 Νῦν δὲ  
τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν  
εἰσοδὸν σου ἐγὼ ἰπίσταμαι. 29 Ὅ ἐτι θυμὸς σου  
ὃν ἐθυμώθη καὶ ἡ περία σου ἀνέβη πρὸς μετὰ,  
καὶ ἐμβάλῃ φιδὸν εἰς τὴν ῥινά σου καὶ χαλινὸν  
εἰς τὰ χεῖλη σου, καὶ ἀποστρέψω σε ἐν ὁδῷ ᾧ  
ἦλθες ἐν αὐτῇ. 30 Τοῦτο δὲ σοὶ τὸ σημεῖον· φάγε  
τοῦτον τὸν ἵναυτὸν & ἔσπαρξας, τῷ δὲ ἵναυτῷ  
τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπεί-  
ραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ  
φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔσονται  
οἱ καταλειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φηήσουσι  
ρίζαν κάτω καὶ ποιήσουσι σπέρμα ἄνω. 32 Ὅτι  
ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι, καὶ οἱ  
σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος Κυρίου  
Σαβαώθ ποιήσει ταῦτα. 33 Διὰ τοῦτο οὕτως  
λέγει Κύριος ἐπὶ βασιλείᾳ Ἀσσυρίων Οὐ μὴ  
εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐν  
αὐτῇ βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐν αὐτῇ θυρεόν,  
οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐν αὐτῇ χάρακα. 34 Ἀλλὰ  
τῷ ὁδῷ ᾧ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς  
τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ. Τίς δὲ λέγει  
Κύριος 35 Ὑπερασπίζω ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύ-  
της τοῦ σώσαι αὐτήν δι' ἐμεὶ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν  
παῖδά μου. 36 Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ  
ἀνέειλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων  
ἐκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ἀναστάν-  
τες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

## ISAIAS, XXXVII.

19 Et dederunt deos earum igni: non enim  
erant dii, sed opera manuum hominum, lignum  
et lapis: et comminuerunt eos. 20 Et nunc,  
Domine Deus noster, salva nos de manu ejus:  
et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es  
Dominus solus. 21 Et misit Isaias filius  
Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Do-  
minus Deus Israel: Pro quibus rogasti me  
de Sennacherib rege Assyriorum: 22 Hoc  
est verbum, quod locutus est Dominus super  
eum: Despexit te, et subsannavit te virgo  
filia Sion: post te caput movit filia Jerusalem.  
23 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti,  
et super quem exaltasti vocem, et levasti  
altitudinem oculorum tuorum? Ad sanctum  
Israel. 24 In manu servorum tuorum expro-  
brasti Domino: et dixisti: In multitudine  
quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem  
montium, juga Libani: et succidam excelsa  
cedrorum ejus, et electas abietes illius, et  
introibo altitudinem summitatis ejus, saltum  
Carmeli ejus. 25 Ego fodi, et bibi aquam,  
et exsiccati vestigio pedis mei omnes rives  
aggerum. 26 Numquid non audisti, quæ  
olim fecerim ei? ex diebus antiquis ego  
plasmavi illud: et nunc adduxi: et factum  
est in eradicationem collium compugnantium,  
et civitatum munitarum. 27 Habitatores  
earum breviata manu contremuerunt, et con-  
fusi sunt: facti sunt sicut fœnum agri, et  
gramen pascuæ, et herba tectorum, quæ  
exaruit antequam maturesceret. 28 Habi-  
tationem tuam, et egressum tuum, et introitum  
tuum cognovi, et insaniam tuam contra me.  
29 Cum fureres adversum me, superbia tua  
ascendit in aures meas: ponam ergo circulum  
in naribus tuis, et frenum in labiis tuis,  
et reducam te in viam, per quam venisti.  
30 Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc  
anno quæ sponte nascuntur, et in anno se-  
cundo pomis vescere: in anno autem tertio  
seminare, et metite, et plantate vineas, et  
comedite fructum earum. 31 Et mittet id,  
quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod  
reliquum est, radicem deorsum, et faciet  
fructum sursum: 32 Quia de Jerusalem  
exibunt reliquiae, et salvatio de monte Sion:  
zelus Domini exercituum faciet istud.  
33 Propterea hæc dicit Dominus de rege  
Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc,  
et non jacet ibi sagittam, et non occupabit  
eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus  
aggerem. 34 In via qua venit, per eam re-  
vertetur, et civitatem hanc non ingreditur, dicit  
Dominus: 35 Et protegam civitatem istam,  
ut salvem eam propter me, et propter David  
servum meum. 36 Egressus est autem angelus  
Domini, et percussit in castris Assyriorum  
centum octoginta quinque millia. Et surrexe-  
runt mane, et ecce omnes, cada vera mortuorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## CHAPTER XXXVII.

19 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. 20 Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only. 21 ¶ Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria: 22 This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee. 23 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel. 24 By thy servants hast thou reproached the LORD, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir-trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest of his Carmel. 25 I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places. 26 Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps. 27 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up. 28 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me. 29 Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest. 30 And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as growth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof. 31 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward: 32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this. 33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it. 34 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD. 35 For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake. 36 Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

## Jesaja, 37.

19 Und haben ihre Götter in das Feuer geworfen; denn sie waren nicht Götter, sondern Menschenhände-Werk, Holz und Stein. Die sind umgebracht. 20 Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns von seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erfahren, daß du Herr siehest allein. 21 Da sandte Jesaja, der Sohn Amos, zu Hiskia, und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Daß du mich gebeten hast des Königs Sancherib halben, zu Assyrien; 22 So ist das, das der Herr von ihm rehet: Die Jungfrau Tochter Zions verachtet dich und spottet deiner, und die Tochter Jerusalems schüttelt das Haupt dir nach. 23 Wen hast du geschmähet und gelästert? Ueber wen hast du die Stimme erhoben? und befehlst deine Augen empor? Wider den Heiligen in Israel. 24 Durch deine Knechte hast du den Herrn geschmähet, und sprichst: Ich bin durch die Menge meiner Wagen herauf gezogen auf die Höhe der Berge, an den Seiten Libanons; und habe seine hohen Cedern abgehauen, sammt seinen auserwählten Tannen; und bin durch die Höhe bis an das Ende gekommen, an diesen Wald auf dem Lande. 25 Ich habe gegraben und getrunken die Wasser; und habe mit meinen Fußsohlen ausgetrocknet alle verwahrte Wasser. 26 Hast du aber nicht gehört, daß ich vor Zeiten also gethan habe, und vor Alters so gehandelt, und thue jetzt auch also, daß feste Städte zerstört werden zu Steinhaufen, 27 Und ihre Einwohner geschwächt und jaghaft werden, und mit Schanden bestehen, und werden zu Feldgras und zu grünem Kraut, als Heu auf den Dächern, welches dorret, ehe denn es reif wird? 28 Ich kenne aber deine Wohnung, deinen Auszug und Einzug, und dein Loben wider mich. 29 Weil du denn wider mich tobest, und dein Stolz herauf vor meine Ohren gekommen ist, will ich dir einen Ring an die Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich des Weges wieder heimführen, daß du gekommen bist. 30 Das sey dir aber das Zeichen: Ich dieß Jahr, was zertreten ist; das andere Jahr, was selbst wächst; des dritten Jahres säet, und erntet, pflanzt Weinberge, und esset ihre Früchte. 31 Denn die Erretteten vom Hause Juda, und die überbleiben, werden noch wiederum unter sich wurzeln, und über sich Frucht tragen. 32 Denn von Jerusalem werden noch ausgehen, die übergeben sind, und die Erretteten von dem Berge Zion. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth. 33 Darum spricht der Herr also vom Könige zu Assyrien: Er soll nicht kommen in diese Stadt, und soll auch keinen Pfeil daselbst hinschießen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen Wall um sie schütten; 34 Sondern des Weges, daß er gekommen ist, soll er wiederkehren, daß er in diese Stadt nicht komme, spricht der Herr. 35 Denn ich will diese Stadt schützen, daß ich ihr aushelfe um meinethwillen, und um meines Dieners Davids willen. 36 Da fuhr aus der Engel des Herrn, und schlug im assyrischen Lager hundert fünf und achtzig tausend Mann. Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es alles eitel todt Leichname.

## ÉSAÏE, XXXVII.

19 Et qu'ils en ont jeté au feu les dieux C'est que ce n'étaient point des dieux, mais un ouvrage que la main de l'homme avait fait de bois et de pierre. Ils les ont donc détruits. 20 Mais maintenant, O SEIGNEUR, notre Dieu, délivre-nous de la main de Sanchérib, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es le SEIGNEUR. 21 ¶ Alors Éaïe, fils d'Amos, envoya vers Ézéchiass, pour lui faire dire: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Quant à la requête que tu m'as faite touchant Sanchérib, roi des Assyriens, 22 C'est ici la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui. La vierge, la fille de Sion, te méprise et se moque de toi; la fille de Jérusalem hoche la tête après toi. 23 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu élevé ta voix et porté tes yeux en haut? C'est contre le Saint d'Israël. 24 Tu as outragé le Seigneur par la parole de tes serviteurs, et tu as dit: Je suis monté avec la multitude de mes chars sur le haut des montagnes, aux côtés du Liban; je couperai les plus hauts cèdres et les plus beaux sapins qui y soient, et j'arriverai à son extrême hauteur et jusque dans la forêt de son Carmel. 25 J'ai creusé, et j'ai bu des eaux. Mais, de la plante de mes pieds, j'ai tari tous les ruisseaux des forteresses. 26 N'as-tu pas entendu que des long-temps j'ai préparé cela, et que d'ancienneté je l'ai disposé ainsi? Et l'ai-je laissé venir à maintenant, pour que tu réduises les villes munies en monceaux de ruines. 27 Or leurs habitants, étant dénués de force, ont été épouvantés et confus; ils sont devenus comme l'herbe des champs et l'herbe verte, comme le gazon des toits, comme la moisson qui est brûlée avant qu'elle soit montée en tige. 28 Mais je connais ton repaire, ta sortie et ton entrée, ainsi que ta fureur contre moi. 29 Parce que tu es furieux contre moi et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle en tes nattes et mon mors en ta bouche, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. 30 Et ceci te servira de signe, O Ézéchiass: C'est qu'on mangera cette année, ce qui viendra aux champs de soi-même; et, la seconde année, ce qui croîtra encore sans qu'on ait semé; mais, la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez; vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit. 31 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste dans la maison de Juda, étendra sa racine par dessous et produira son fruit par dessus. 32 Car il sortira de Jérusalem quelques restes, et de la montagne de Sion quelques réchappés. C'est ce que sera la jalousie du SEIGNEUR des armées. 33 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville et il n'y jettera aucune flèche; il ne se présentera point contre elle avec le bouclier, et il ne dressera point de rempart contre elle. 34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, dit le SEIGNEUR. 35 Car je garantirai cette ville, afin de la délivrer pour l'amour de moi et pour l'amour de David mon serviteur. 36 Or un ange du SEIGNEUR sortit et tua au camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Et quand on se fut levé de bon matin, voici, ils étaient tous des cadavres.

## ישעיה לו לח

37 וינסע וילך וישוב סנחריב מלך-אשור  
וישוב בבינוח: 38 ויהי היום משפחון  
בירח ונסח ואלהיו ואדברם ושלחם  
בניו הפנהו בחרב ונחשו במלחם ארץ  
אררט וימלך אסרחדון בנו תחמי:

## פרשה לח:

1 בימים ההם קלח חזקתו למות  
ויבוא אליו ישעיהו בן-אמץ חזקתו  
ויאמר אליו כד-אמר יהוה צו לביח  
כי מת אתה ולא תחיה: וישוב חזקתו  
פניו אל-הקיר ויחפץ אל-יהוה: ויאמר  
אלהו יהוה זכרתי את אשר התחלכתי  
לפניה באתם וכלב שלם וחשוב בעיניו  
עשיתי ויבן חזקתו בני גדל:

4 ויהי דבר-יהוה אל-ישעיהו לאמר:  
5 הלוך ואמרת אל-חזקתו כח אשר יהוה  
אלהי דוד אביו שמעתי את-תפלתו  
ראיתי את-דמעתו הנני יוסף על-ידי  
חמס עשרה שנה: 6 ויבן מלך-אשור  
אצילתו ואת העיר הגדלה ונפתי על-העיר  
הגדלה: 7 ויחלף האות מאת יהוה אשר  
יעשה יהוה את-חזקתו הגדלה אשר דבר:  
8 הנני משיב את-צל המצללות אשר ירדו  
במצלות אחי בשמש וירדו אשר  
מצלות וקשב השמש אשר מצלות  
במצלות אשר ירדו: 9 מכתב  
לחזקתו מלך-יהודה בכתבו ויהי  
מחלו: 10 אני אמרתי בדמי נמי אלכח  
בשערי שאול פקדתי יתר שנותי:  
11 אמרתי לא-אראח לה יה בארץ חגים  
לא-אביט אדם עוד עם-ישראלי חזל:  
12 דוהי נסע ונגלה מני פאחל רעי  
הפדת כארץ חלי מדלח ובעצני מיום  
עד-לילה תשלימי: 13 שפתי עד-בקר  
פאחי קן ישבר קר-עצמותי מיום  
עד-לילה תשלימי: 14 פקדם עגור קן  
אצפף אהבה פיונה דלו עיני לשדום  
אדני עשקחלי ערבי: 15 מחד-אדבר  
ואמרלי ותוא עשה אדני כל-שנותי  
על-מר נפשי: 16 אדני עליהם יחגי  
ולכל-ביתו חגי רחמי ותחלמי יחמיני:

## ΗΣΑΙΑΣ. ΛΖ, λη'.

37 Kai ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς Σενναχηρείμ βασιλεὺς  
'Ασσυρίων, καὶ ᾤκισεν ἐν Νινευὶ. 38 Kai ἐν τῇ  
αὐτὴν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαράχ τὸν  
πάτερα αὐτοῦ, Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασάρ οἱ  
υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις· αὐτοὶ  
δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἱβασίλευσεν  
'Ασσορδάν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. λη'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ ἰμαλακίσθη  
'Εζεκίας ἕως θανάτου· καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν  
'Ησαίας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφῆτης καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτόν· Τάδε λέγει Κύριος Τάχα περὶ τοῦ οἴκου  
σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. 2 Kai  
ἀπίστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν  
τοῖχον, καὶ προσήγατο πρὸς Κύριον. 3 Λέγων  
Μνήσθητι Κύριε ὡς ἱκορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ  
ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἐκλαυσεν Ἐζεκίας  
κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 Kai ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς Ἐσαίαν λέγων. 5 Πορεύθητι καὶ εἰπὸν  
'Εζεκιᾷ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ  
πατρὸς σου· Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον  
τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθω πρὸς τὸν χρόνον  
σου δεκαπέντε ἔτη. 6 Kai ἐκ χειρὸς βασιλέως  
'Ασσυρίων ῥύσομαι σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ  
ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης. 7 Τοῦτο δὲ  
σοι τὸ σημεῖον παρὰ Κυρίου ὅτι ποιήσει ὁ θεὸς τὸ  
ῥῆμα τοῦτο. 8 Ἰδοὺ ἰγὼ στρίψω τὴν σκιάν τῶν  
ἀναβαθμῶν οὗς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ  
οἴκου τοῦ πατρὸς σου ὁ ἥλιος, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον  
τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς. Καὶ ἀνίσθι ὁ ἥλιος τοὺς δέκα  
ἀναβαθμοὺς οὗς κατέβη ἡ σκία. 9 Προσευχῇ Ἐζε-  
κίου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἤνικα ἰμαλακίσθη καὶ  
ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ. 10 Ἐγὼ εἶπα  
ἐν τῇ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου Ἐν πύλαις ᾗδου,  
καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπιλοιπα. 11 Εἶπα Οὐκίτι  
οὐ μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ γῆς ζώντων,  
οὐκίτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς,  
οὐκίτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον. 12 Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς  
συγγενείας μου, κατέλιπον τὸ ἐπιλοιπον τῆς ζωῆς  
μου, ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ σκηνὴν  
καταλύων πῆξας· ὡς ἰστὸς τὸ πνεῦμά μου παρ'  
ἐμοῦ ἐγένετο ἱρίθου ἐγγιζούσης ἰκετεῖν. 13 Ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λείοντι,  
οὕτως συνέτριψε πάντα τὰ ὀστέα μου· ἀπὸ γὰρ  
τῆς ἡμέρας ἕως νυκτὸς παρεδόθην. 14 Ὡς χελι-  
δὼν οὕτω φωνήσω, καὶ ὡς περιστέρα οὕτω μελεῶ·  
15 Ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς  
τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὃς ἐξελατό  
με καὶ ἀφείλατό μου τὴν δούλην τῆς ψυχῆς.  
16 Κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνγγέλη σοι, καὶ  
ἐξῆγγράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.

## ISAIAS, XXXVII XXXVIII.

37 Et egressus est, et abiit, reversus est Sen-  
nacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive.  
38 Et factum est, cum adoraret in templo  
Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar  
filii ejus percusserunt eum gladio: fugerunt-  
que in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon  
filius ejus pro eo.

## CAPUT XXXVIII.

1 IN diebus illis ægrotavit Ezechias usque  
ad mortem: et introivit ad eum Isaias filius  
Amos propheta, et dixit ei: Hæc dicit Do-  
minus: Dispone domui tuæ, quia morieris tu,  
et non vives. 2 Et convertit Ezechias faciem  
suam ad parietem, et oravit ad Dominum,  
3 Et dixit: Obsecro Domine, memento,  
quæso, quomodo ambulaverim coram te in  
veritate, et in corde perfecto, et quod bonum  
est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias  
fletu magno. 4 Et factum est verbum Do-  
mini ad Isaiam, dicens: 5 Vade, et dic  
Ezechia: Hæc dicit Dominus Deus David  
patris tui: Audiui orationem tuam, et vidi  
lacrymas tuas: ecce ego adjiciam super dies  
tuos quindecim annos: 6 Et de manu regis  
Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et  
protegam eam. 7 Hoc autem tibi erit signum  
a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc,  
quod locutus est: 8 Ecce ego reverti faciam  
umbram linearum, per quas descenderat in  
horologio Achaz in sole, retrorsum decem  
lineis. Et reversus est sol decem lineis per  
gradus, quos descenderat. 9 Scriptura Eze-  
chie regis Juda, cum ægrotasset, et convales-  
set de infirmitate sua. 10 Ego dixi: In  
dimidio dierum meorum vadam ad portas  
infernæ. Quæsi residuum annorum meorum;  
11 Dixi: Non videbo Dominum Deum in  
terra viventium. Non aspiciam hominem  
ultra, et habitatorem quietis. 12 Generatio  
mea ablata est: et convoluta est a me, quasi  
tabernaculum pastorum. Precisa est velut  
a texente, vita mea: dum adhuc ordier, succidit me: de mane usque ad vespem  
finies me. 13 Sperabam usque ad mane,  
quasi leo sic contrivit omnia ossa mea: de  
mane usque ad vespem finies me: 14 Sicut  
pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut  
columba: attenuati sunt oculi mei, suspicientes  
in excelsum: Domine vim patior, responde  
pro me. 15 Quid dicam, aut quid respondebit  
mihi, cum ipse fecerit? Recogitabo tibi  
omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.  
16 Domine si sic vivitur, et in talibus vita  
spiritus mei, corripies me, et vivificabis me.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXXVII. XXXVIII.

37 ¶ So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 38 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esar-haddon his son reigned in his stead.

### CHAPTER XXXVIII.

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live. 2 Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD. 3 And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is good* in thy sight. And Hezekiah wept sore. 4 ¶ Then came the word of the LORD to Isaiah, saying, 5 Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years. 6 And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city. 7 And this *shall be* a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that he hath spoken; 8 Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down. 9 ¶ The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness: 10 I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years. 11 I said, I shall not see the LORD, *even* the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world. 12 Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day *even* to night wilt thou make an end of me. 13 I reckoned till morning, *that*, as a lion, so will he break all my bones: from day *even* to night wilt thou make an end of me. 14 Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail *with looking* upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me. 15 What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done *it*: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul. 16 O LORD, by these *things* men live, and in all these *things* is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

## Jesaja, 37, 38.

37 Und der König zu Assyrien, Sancherib, brach auf, zog weg, und kehrte wieder heim, und blieb zu Ninive. 38 Es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisroch, seines Gottes, schlugen ihn seine Söhne, Adramelech und Sar-Gjer, mit dem Schwert; und sie flohen in das Land Ararat. Und sein Sohn Assar-Haddon ward König an seiner Statt.

### Das 38. Capitel.

1 Zu der Zeit ward Jesaja todtkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, kam zu ihm, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben, und nicht lebendig bleiben. 2 Da wendete Jesaja sein Angesicht zur Wand, und betete zum Herrn. 3 Und sprach: Gedanke doch, Herr, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit mit vollkommenem Herzen; und habe gethan, was dir gefallen hat. Und Jesaja meinete sehr. 4 Da geschah das Wort des Herrn zu Jesaja, und sprach: 5 Gehe hin, und sage Jesaja: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört, und deine Thränen gesehen; siehe, ich will deinen Tagen noch fünfzehn Jahre zulegen; 6 Und will dich sammt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs zu Assyrien; denn ich will diese Stadt wohl vertheidigen. 7 Und habe dir das zum Zeichen von dem Herrn, daß der Herr solches thun wird, was er geredet hat: 8 Siehe, ich will den Schatten am Sonnenzeiger Ahas zehn Linien zurück ziehen, über welche er gelaufen ist, daß die Sonne zehn Linien zurück laufen soll am Zeiger, über welche sie gelaufen ist. 9 Dies ist die Schrift Jesaja, des Königs Judas, da er krank gewesen, und von der Krankheit gesund geworden war. 10 Ich sprach: Nun muß ich zur Hölle's Pforten fahren, da meine Zeit aus war, da ich gedachte noch länger zu leben. 11 Ich sprach: Nun muß ich nicht mehr sehen den Herrn, ja den Herrn im Lande der Lebendigen; nun muß ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben. 12 Meine Zeit ist dahin, und von mir aufgeräumt, wie eines Hirten Hütte; und reiße mein Leben ab, wie ein Weber. Er saugt mich dürre aus. Du machst es mit mir ein Ende, den Tag vor Abend. 13 Ich dachte: Möchte ich bis morgen leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine, wie ein Löwe; denn du machst es mit mir aus, den Tag vor Abend. 14 Ich winselte wie ein Kranich und Schwalbe, und girrete wie eine Taube; meine Augen wollten mir brechen: Herr, ich leide Noth, lindre mirs. 15 O wie will ich noch reden, daß er mir zugesagt hat, und thut es auch. Ich werde mich schauen alle mein Lebtag vor solcher Betrübniß meiner Seele. 16 Herr, davon lebet man, und das Leben meines Geistes steht gar in demselbigen; denn du liebest mich entschlafen, und machtest mich leben.

## ÉSAÏE, XXXVII. XXXVIII.

37 ¶ Alors Sanchérib, roi des Assyriens, partit de là. Il s'en alla, il s'en retourna, et se tint à Ninive. 38 Mais il arriva qu'étant prosterné dans la maison de Nisroc son dieu, Adrammélec et Saréetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée et se sauvèrent au pays d'Ararat. Puis Esar-haddon, son fils, régna à sa place.

### CHAPITRE XXXVIII.

1 EN ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort, et Ésaïe le prophète, fils d'Amos, vint vers lui, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dispose de ta maison, car tu t'en vas mourir, et tu ne vivras plus. 2 Alors Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et fit sa prière au SEIGNEUR. 3 Or il dit: Je te prie, O SEIGNEUR, souviens-toi maintenant comment j'ai marché devant toi, dans la vérité et dans l'intégrité du cœur, et comment j'ai fait ce qui t'était agréable. Puis Ézéchias pleura abondamment. 4 ¶ Cependant la parole du SEIGNEUR fut adressée à Ésaïe, en ces termes: 5 Va, et dis à Ézéchias: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu de David ton père: J'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je m'en vais ajouter quinze années à tes jours. 6 Or je *vous* délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je garantirai cette ville. 7 Et pour preuve que le SEIGNEUR accomplira cette parole qu'il a prononcée, ce signe-ci t'est donné par le SEIGNEUR: 8 Voici, je m'en vais faire retourner l'ombre par les degrés où elle est descendue, au cadran d'Ahas, de dix degrés en arrière avec le soleil. Alors le soleil retourna de dix degrés sur les degrés où il était descendu. 9 ¶ Or *voici* ce qu'écrivit Ézéchias, roi de Juda, quand il fut malade, et qu'il guérit de sa maladie: 10 J'avais dit, dans le retranchement de mes jours: Je m'en irai aux portes du sépulcre, je suis privé de ce qui restait de mes années. 11 J'avais dit: Je ne contemplerai plus le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, dans la terre des vivants; je ne verrai plus personne parmi les habitants du monde. 12 Ma demeure s'en est allée, et a été transportée d'avec moi comme la tente d'un berger. Ma vie, je la tranche comme le tisserand coupe sa toile. Il me retranche de la trame. Du matin au soir tu m'enlèves. 13 Je comptais jusqu'au matin, *que* comme un lion il briserait tous mes os. Du matin au soir tu m'enlèverais. 14 Je murmurais comme une hirondelle, une grue. Je gémissais comme la colombe. Mes yeux défailaient à force de regarder en haut. Seigneur, je suis opprimé, sois mon libérateur. 15 Que dirai-je? Il m'a parlé, et lui-même l'a fait. Je marcherai humblement, tous les ans de ma vie, dans l'affliction de mon âme. 16 Seigneur, par ces choses on a la vie, et dans toutes ces choses consiste la vie de mon esprit. Ainsi tu me rétabliras et me feras revivre.



## ישעיה לח לט מ

17 וְהָיָה לְיָשׁוּעַ מִרְלִי מִן הָאֵלֶּה הַשְׁחָתָה  
נִפְשִׁי מִפְּעוֹתָ בְּלִי כִּי־הִשְׁלַכְתָּ אֶחָדִי גִּנְהָ  
כִּלְי־מִסְאִי : 18 כִּי־לֹא שָׁמַל הַחַיָּה מִנֶּחֱ  
יִחְלַלְהָ לֹא־יִשְׁכַּר וְיִדְרִיבֹר אֶל־מִסְאִי :  
19 חֵי תִי הוּא יִתְּנֶה בְּמִנִּי חַיִּים אֲב לְבָנִים  
יִתְּנֶה אֶל־מִסְאִי : 20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעַנִי  
וְנִגְיִלְתִּי נִגְנָן כִּלְיָמִי חַיִּים עַל־בֵּית  
יְהוָה : 21 וְיִמְאֶר יִשְׁעֵהוּ וְשָׁמַל דְּבָלָה  
תִּמְאֶר וְיִמְרָחַר עַל־הַשְׁחָתָה וְנָחַי : 22 וְיִמְאֶר  
הַחֲתָחַר מִן הָאֵת כִּי אֲעַלֶּה בֵּית יְהוָה :

## פרשה לט :

1 בְּעֵת הַהִיא שָׁלַח מֶלֶךְ־בָּבֶלֶד  
בְּרִפְלֶאֶדוֹ מֶלֶךְ־בָּבֶלֶד סָפְרִים וּמִנְחָה  
אֶל־הַחֲזָקִי וַיִּשְׁלַח בְּיָדָהּ בְּיָחִיָּה :  
2 וַיִּשְׁמַח עַל־יָדָהּ הַחֲזָקִי וַיִּרְאֶם אֶת־בָּנֵי  
נְכֹלָה אֶת־הַסָּפֵר וְאֶת־הַנְּחָב וְאֶת־הַשְּׂמִים  
וְאֶת־הַשְּׂמִן הַשָּׁבִיב וְאֶת־כִּלְיָת בְּלִי  
וְאֶת־כִּלְיָת נִמְצָא בְּאֹרְחֵי לֹא־הָיָה  
דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הָיָה הַחֲזָקִי בְּבֵיתוֹ  
וּבְכָל־מִשְׁלָחוֹ : 3 וַיִּבְרָא יִשְׁעֵהוּ חֲזָקִיָּה  
אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲזָקִי וַיִּמְאֶר אֵלָיו מִדֶּ־  
אֶמְרִי הַמְּאֻשִּׁים הָאֵלֶּה וַיִּמְאֶר וַיִּבְרָא אֵלָיו  
וַיִּמְאֶר הַחֲזָקִי מִדֶּ־רַחֲמֵי בָּנֵי אֵלֵי  
מִבְּבֶל : 4 וַיִּמְאֶר מִן הָאֵת בְּבֵיתוֹ וַיִּמְאֶר  
הַחֲזָקִי אֶת־כִּלְיָת בְּבֵיתוֹ דָּבָר לֹא  
הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הָיָה בְּאֹרְחֵי :  
5 וַיִּמְאֶר יִשְׁעֵהוּ אֶל־הַחֲזָקִי שְׁמַע דְּבַר־  
יְהוָה צְבָאוֹת : 6 הִנֵּה יָבִים בָּאִים  
וְנִשְׂאָא כִּלְיָת בְּבֵיתוֹ וְנִשְׂאָא אֶת־  
אֶבְרָחָם עַד־הַיָּמִים הַזֶּה בְּבֶלֶד לֹא־יִתְּנֶה  
דָּבָר אֶמְרִי יְהוָה : 7 וּבְמִנִּיָּה אֲשֶׁר נִשְׂאָא  
מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר תוֹלִיד יִתְּנֶה וְחַיִּים סְרִיסִים  
בְּהִיכָל מֶלֶךְ בָּבֶל : 8 וַיִּמְאֶר הַחֲזָקִי  
אֶל־יִשְׁעֵהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבְרָתָה  
וַיִּמְאֶר בְּיָדָהּ שְׁלֹם וְאִשְׁתָּה בְּנִי :

## פרשה מ :

1 בְּחַמִּי נִחְמִי עַמִּי יִמְאֶר אֶל־יָבִים :  
2 דְּבַר עַל־לֵב יִרְוִשְׁלָם וְחֲרָאֵם אֵלָיו כִּי  
מִלְּאָה צְבָאוֹת כִּי נִרְצָה צִוְּיָה כִּי לְהַחֲח  
מִיָּד יְהוָה בְּכָל־חַטָּאוֹתָיו :

## ΗΣΑΙΑΣ, λη', λθ', μ'.

17 Εἶλου γάρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπὸρρίψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἀμαρτίας. 18 Οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾧδου αἰνέουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσί σε, οὐδὲ ἱλπιούσιν οἱ ἐν ᾧδου τὴν ἰλεημοσύνην σου. 19 Οἱ ζῶντες εὐλογήσουσί σε ἐν τρόπῳ καὶ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην σου, 20 Θεὲ τῆς σωτηρίας μου, καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατίναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. 21 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκιάν Λάβε παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρίψον καὶ κατάπλασαι, καὶ ὑγιῇ ἔσθ. 22 Καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς Τοῦτο σημεῖον πρὸς Ἐζεκιάν ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

## ΚΕΦ. λθ'.

1 Ἐν τῷ καιρῷ ἰκείνῳ ἀπέστειλε Μερωδάχ Βαλαδάν ὁ υἱὸς τοῦ Βαλαδάν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολάς καὶ πρίσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκιᾷ· ἤκουσε γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου. Καὶ ἀνίστη, 2 Καὶ ἰχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκιᾶς, καὶ ἰδεῖεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθὰ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμαμάτων καὶ τοῦ μύρου, καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης, καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν οὐθέν ὃ οὐκ ἰδεῖεν Ἐζεκιᾶς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἤλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἐζεκιάν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, καὶ πόθεν ἤκασι πρὸς σί; καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἤκασι πρὸς με ἐκ Βαβυλῶνος. 4 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας Τί εἶδσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδσαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 5 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας αὐτῷ Ἀκουσον τὸν λόγον Κυρίου Σαβαώθ 6 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λήψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἔξει, καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλείψουσιν· εἶπε δὲ ὁ θεὸς 7 Ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν γεννήσεις λήψονται καὶ ποιήσουσι σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλεῖως τῶν Βαβυλωνίων. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς Ἡσαΐα Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου ἐν ἰλάλῃ, γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

## ΚΕΦ. μ'.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός· 2 Ἐρεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλὴμ, παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινότης αὐτῆς· λήλυται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία, ὅτι ἰδέ-  
ξασθαι ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλὰ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῆς.

## ISAIAS, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Ecce in pace amaritudo mea amarissima : tu autem eruisti animam meam ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea. 18 Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te : non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam. 19 Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie : pater filiis notam faciet veritatem tuam. 20 Domine salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini. 21 Et jussit Isaias ut tollerent massam de ficis, et cataplasmarent super vulnus, et sanaretur. 22 Et dixit Ezechias : Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?

## CAPUT XXXIX.

1 In tempore illo misit Merodach Baladan, filius Baladan rex Babylonis, libros et munera ad Ezechiam : audierat enim quod ægrotasset et convalesceret. 2 Lætatus est autem super eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum, et argenti, et auri, et odoramentorum, et unguenti optimi, et omnes apothecas suppellectilis suæ, et universa quæ inventa sunt in thesauris ejus. Non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua. 3 Introivit autem Isaias propheta ad Ezechiam regem, et dixit ei : Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias : De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. 4 Et dixit : Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias : Omnia quæ in domo mea sunt, viderunt : non fuit res, quam non ostenderim eis in thesauris meis. 5 Et dixit Isaias ad Ezechiam : Audi verbum Domini exercituum. 6 Ecce dies venient, et auferentur omnia quæ in domo tua sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem : non relinquetur quidquam, dicit Dominus. 7 Et de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. 8 Et dixit Ezechias ad Isaiam : Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit : Fiat tantum pax et veritas in diebus meis.

## CAPUT XL.

1 CONSOLAMINI, consolamini, popule meus, dicit Deus vester. 2 Loquimini ad cor Jerusalem, et advocate eam : quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius : suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul *delivered it* from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back. 18 For the grave cannot praise thee, death can *not* celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth. 19 The living, the living, he shall praise thee, as I *do* this day: the father to the children shall make known thy truth. 20 The LORD *was ready* to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD. 21 For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover. 22 Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?

### CHAPTER XXXIX.

1 At that time Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered. 2 And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not. 3 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, *even* from Babylon. 4 Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them. 5 Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts: 6 Behold, the days come, that all that is in thine house, and *that* which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD. 7 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon. 8 Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

### CHAPTER XL.

1 COMFORT ye, comfort ye my people, saith your God. 2 Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD's hand double for all her sins.

## Jesaja, 38, 39, 40.

17 Siehe, um Trost war mir sehr bange. Du aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen, daß sie nicht verbürbe; denn du wirfst alle meine Sünde hinter dich zurück. 18 Denn die Hölle lobet dich nicht, so rühmet dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit; 19 Sondern allein die da leben, loben dich, wie ich jetzt thue. Der Vater wird den Kindern deine Wahrheit kund thun. 20 Herr hilf mir; so wollen wir meine Lieder singen, so lange wir leben, in dem Hause des Herrn. 21 Und Jesaja hieß, man sollte ein Pflaster von Feigen nehmen und auf seine Drüse legen, daß er gesund würde. 22 Hiskia aber sprach: Welches ein Zeichen ist das, daß ich hinauf zum Hause des Herrn soll gehen?

### Das 39. Capitel.

1 Zu der Zeit sandte Merodach-Bal-Adan, der Sohn Bal-Adans, König zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehört, daß er krank, und wieder stark geworden wäre. 2 Des freute sich Hiskia, und zeigte ihnen das Schatzhaus, Silber und Gold, und Specerei, köstliche Salben, und alle seine Zeughäuser, und allen Schatz, den er hatte. Nichts war, das ihnen Hiskia nicht zeigte in seinem Hause und in seiner Herrschaft. 3 Da kam der Prophet Jesaja zum Könige Hiskia, und sprach zu ihm: Was sagen diese Männer? und von wannen kommen sie zu dir? Hiskia sprach: Sie kommen von ferne zu mir, nämlich von Babel. 4 Er aber sprach: Was haben sie in deinem Hause gesehen? Hiskia sprach: Alles, was in meinem Hause ist, haben sie gesehen; und ist nichts, das ich ihnen nicht hätte gezeigt in meinen Schätzen. 5 Und Jesaja sprach zu Hiskia: Höre das Wort des Herrn Zebaoth. 6 Siehe, es kommt die Zeit, daß alles, was in deinem Hause ist, und was deine Väter gesammelt haben, bis auf diesen Tag, wird gen Babel gebracht werden; daß nichts bleiben wird, spricht der Herr. 7 Dazu werden sie deine Kinder, so von dir kommen werden, und du zeugen wirst, nehmen, und müssen Kämmerer sein im Hofe des Königs zu Babel. 8 Und Hiskia sprach zu Jesaja: Das Wort des Herrn ist gut, das du sagest. Und sprach: Es sey nur Friede und Treue, weil ich lebe.

### Das 40. Capitel.

1 Tröstet, tröstet mein Volk, spricht euer Gott; 2 Redet mit Jerusalem freundlich, und prediget ihr, daß ihre Ritterschaft ein Ende hat, denn ihre Missethat ist vergeben; denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des Herrn, um alle ihre Sünde.

## ÉSAÏE, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Voici, une grande amertume m'était survenue dans ma paix. Mais ton amour a préservé mon âme de la fosse de corruption, parce que tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos. 18 Car le sépulcre ne te célébrera point, la mort ne te louera point; ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité. 19 Mais celui qui est vivant, celui qui est vivant, c'est lui qui te célébrera, comme moi aujourd'hui. Le père conduira les enfants à la connaissance de ta vérité. 20 Le SEIGNEUR est venu me délivrer, et à cause de cela nous jouerons mes cantiques sur les instruments, tous les jours de notre vie, dans la maison du SEIGNEUR. 21 Or Esaïe avait dit: Qu'on prenne une masse de figes sèches, et qu'on en fasse un emplâtre sur l'ulcère, et il guérira. 22 Et Ézéchiass avait dit: Quel est le signe, que je monterai dans la maison du SEIGNEUR?

### CHAPITRE XXXIX.

1 EN ce temps-là, Mérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya à Ézéchiass des lettres avec un présent, parce qu'il avait entendu que ce roi avait été malade et qu'il était guéri. 2 Or Ézéchiass, qui en fut joyeux, leur montra les cabinets de ses choses précieuses, l'argent, et l'or, et les aromates, et les baumes de prix, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur montrât dans sa maison et dans toute sa cour. 3 ¶ Alors le prophète Ésaïe vint vers le roi Ézéchiass et lui dit: Qu'ont dit ces hommes-là, et d'où sont-ils venus vers toi? Or Ézéchiass répondit: Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone. 4 Mais Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Alors Ézéchiass répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. 5 Puis Ésaïe dit à Ézéchiass: Écoute la parole du SEIGNEUR des armées. 6 Voici venir les jours où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'aujourd'hui, sera emporté à Babylone. Il n'en demeurera rien de reste, a dit le SEIGNEUR. 7 Même on prendra de tes fils, issus de toi, et que tu auras engendrés, afin qu'ils soient eunuques au palais du roi de Babylone. 8 Or Ézéchiass répondit à Ésaïe: La parole du SEIGNEUR que tu as prononcée est bonne. C'est qu'il se disait: Pourvu qu'il y ait paix et sécurité pendant mes jours.

### CHAPITRE XL.

1 CONSOLEZ, consolez mon peuple, dira votre Dieu. 2 Parlez à Jérusalem selon son cœur et criez-lui que son temps marqué est accompli, que son iniquité est tenue pour acquittée, qu'elle a reçu de la main du SEIGNEUR le double pour tous ses péchés.

## ישעיה מ

3 קול קולא בפדקד פני דבר יהוה ושרא  
 בערבה מסלה לאלהינו : 4 כל-גיא וקשא  
 וכל-תר ובקעה ושרא וקשא וקשא  
 למישור וקשא וקשא : 5 וקשא  
 פדקד יהוה ושרא כל-קשא וקשא פני  
 יהוה דבר : 6 קול אמר קול  
 וקשא קול וקשא כל-קשא וקשא וקשא  
 קשא וקשא : 7 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 8 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 9 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 10 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 11 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 12 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 13 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 14 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 15 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 16 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 17 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 18 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 19 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 20 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 21 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 22 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 23 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 24 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 25 וקשא וקשא וקשא  
 וקשא וקשא : 26 וקשא וקשא וקשא

## ΗΣΑΙΑΣ, μ΄.

3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν  
 ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιήτε τὰς τρίβους τοῦ  
 θεοῦ ἡμῶν. 4 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ  
 πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται  
 πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ ἡ τραχὺς εἰς  
 πεδία, 5 Καὶ ὁφθήσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ  
 ὀψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, ὅτι  
 Κύριος ἐλάλησε. 6 Φωνὴ λίγοντος Βόησον.  
 Καὶ εἶπα τί βοήσω; πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα  
 δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· 7 Ἐξηράνθη  
 ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπαισε, 8 Τὸ δὲ ῥῆμα  
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ἐπ'  
 ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών,  
 ὠψωσον τῇ ἰσχυί τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζό-  
 μενος Ἱερουσαλήμ· ὠψώσατε, μὴ φοβεῖσθε·  
 εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν,  
 10 Ἰδοὺ Κύριος Κύριος μετὰ ἰσχύος ἐρχεται, καὶ  
 ὁ βραχίον μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ  
 μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον ἰναντίον αὐτοῦ. 11 Ὡς  
 ποιμὴν ποιμαίνει τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ τῷ  
 βραχίον αὐτοῦ συνάξει ἄρνας, καὶ ἐν γαστρὶ  
 ἐχούσας παρακαλίσει. 12 Τίς ἐμέτρησε τῇ χειρὶ  
 τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ, καὶ πᾶσαν  
 τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησε τὰ ὄρη σταθμῇ καὶ  
 τὰς νῆας ζυγῇ; 13 Τίς ἔγνω νοῦν Κυρίου,  
 καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβῇ  
 αὐτόν; 14 Ἡ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ  
 συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἐδείξεν αὐτῷ κρίσιν;  
 ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἐδείξεν αὐτῷ; 15 Κι πάντα  
 τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ  
 ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, ὡς σίελος λογισθήσονται;  
 16 Ὁ δὲ Λιβανὸς οὐκ ἰκανὸς εἰς καθυσιν, καὶ  
 πάντα τὰ τετράποδα οὐκ ἰκανὰ εἰς ὀλοκαύρωσιν,  
 17 Καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν εἰσι καὶ εἰς  
 οὐδὲν ἐλογίσθησαν. 18 Τίνα ὁμοιώσατε Κύριον,  
 καὶ τίνα ὁμοίωματι ὁμοιώσατε αὐτόν; 19 Μὴ  
 εἰκόνα ἐποίησε τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας  
 χρυσίον περιεχύρυσσεν αὐτόν; ὁμοίωμα κατε-  
 σκεύασεν αὐτόν; 20 Ξύλον γὰρ ἀσκηπτον ἐκλέ-  
 γεται τέκτων, καὶ σοφῶς ζητήσῃ πῶς στήσῃ  
 εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται. 21 Οὐ  
 γνώσεσθε; οὐκ ἀκοῦσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς  
 ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς; 22 Ὁ  
 κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἰνοικοῦν-  
 τες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας ὡς καμάραν  
 τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν,  
 23 Ὁ διδοὺς ἄρχοντας ὡς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ  
 γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν. 24 Οὐ γὰρ μὴ φυτεύ-  
 σωσιν οὐδὲ μὴ σπείρωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς  
 τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν· ἐπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς  
 καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταγίγῃ ὡς φρύγανον  
 λήψεται αὐτούς. 25 Νῦν οὖν τίνα με ὁμοιώ-  
 σατε, καὶ ὠψοθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

## ISAIAS, XL.

3 Vox clamantis in deserto: Parate viam  
 Domini, rectas facite in solitudine semitas  
 Dei nostri. 4 Omnis vallis exaltabitur, et  
 omnis mons et collis humiliabitur, et erunt  
 prava in directa, et aspera in vias planas.  
 5 Et revelabitur gloria Domini, et videbit  
 omnis caro pariter quod os Domini locutum  
 est. 6 Vox dicentis: Clama. Et dixi: Quid  
 clamabo? Omnis caro fœnum, et omnis  
 gloria ejus quasi flos agri. 7 Exsiccatum  
 est fœnum, et cecidit flos, quia spiritus  
 Domini sufflavit in eo. Vere fœnum est  
 populus. 8 Exsiccatum est fœnum, et ceci-  
 dit flos: verbum autem Domini nostri manet  
 in æternum. 9 Super montem excoelum  
 ascende tu, qui evangelizas Sion: exalta in  
 fortitudine vocem tuam, qui evangelizas  
 Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitati-  
 bus Juda: Ecce Deus vester: 10 Ecce Do-  
 minus Deus in fortitudine veniet, et brachium  
 ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo,  
 et opus illius coram illo. 11 Sicut pastor  
 gregem suum pascet, in brachio suo congre-  
 gabit agnos, et in sinu suo levabit, fœtas ipse  
 portabit. 12 Quis mensus est pugillo aquas,  
 et cœlos palmo ponderavit? quis appendit  
 tribus digitis molem terræ, et libravit in  
 pondere montes, et colles in statera? 13  
 Quis adjuvit spiritum Domini? aut quis  
 consiliarius ejus fuit, et ostendit illi? 14  
 Cum quo iniiit consilium, et instruxit  
 eum, et docuit eum semitam justitiæ, et  
 erudit eum scientiam, et viam prudentiæ  
 ostendit illi? 15 Ecce gentes quasi stilla  
 situlæ, et quasi momentum stateræ reputatæ  
 sunt: ecce insulæ quasi pulvis exiguus.  
 16 Et Libanus non sufficiet ad succendendum,  
 et animalia ejus non sufficiunt ad holocaustum.  
 17 Omnes gentes quasi non sint, sic sunt  
 coram eo, et quasi nihilum et inane reputatæ  
 sunt ei. 18 Cui ergo similem fecistis Deum?  
 aut quam imaginem ponetis ei? 19 Num-  
 quid sculpsit conflagravit faber? aut aurifex  
 auro figuravit illud, et laminis argenteis  
 argentarius? 20 Forte lignum et imputri-  
 bile elegit: artifex sapiens quærit quomodo  
 statuatur simulacrum, quod non moveatur.  
 21 Numquid non scitis? numquid non au-  
 distis? numquid non annuntiatum est vobis  
 ab initio? numquid non intellexistis funda-  
 menta terræ? 22 Qui sedet super gyrum  
 terræ, et habitatores ejus sunt quasi locustæ:  
 qui extendit velut nihilum cœlos, et expandit  
 eos sicut tabernaculum ad inhabitandum.  
 23 Qui dat secretorum scrutatores quasi non  
 sint, judices terræ velut inane fecit: 24 Et  
 quidem neque plantatus, neque satus, neque  
 radicans in terra truncus eorum, repente  
 flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi  
 stipulam auferet eos. 25 Et cui as-  
 similastis me, et adæquastis, dicit sanctus?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XL.

3 ¶ The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. 4 Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain: 5 And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it. 6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodness thereof is as the flower of the field: 7 The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass. 8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever. 9 ¶ O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God! 10 Behold, the Lord GOD will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him. 11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young. 12 ¶ Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance? 13 Who hath directed the Spirit of the LORD, or being his counsellor hath taught him? 14 With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding? 15 Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing. 16 And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering. 17 All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity. 18 ¶ To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him? 19 The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains. 20 He that is so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved. 21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth? 22 It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in: 23 That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity. 24 Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble. 25 To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

## Jesaja, 40.

3 Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg, machet auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott. 4 Alle Thäler sollen erhöht werden, und alle Berge und Hügel sollen geniedriget werden, und was ungleich ist, soll eben, und was höckericht ist, soll schlecht werden: 5 Denn die Herrlichkeit des Herrn soll geoffenbaret werden; und alles Fleisch mit einander wird sehen, daß des Herrn Mund redet. 6 Es spricht eine Stimme: Predige! Und er sprach: Was soll ich predigen? Alles Fleisch ist Heu, und alle seine Güte ist wie eine Blume auf dem Felde. 7 Das Heu verdorret, die Blume verwelket; denn des Herrn Geist bläset darein. Ja, das Volk ist das Heu. 8 Das Heu verdorret, die Blume verwelket; aber das Wort unsers Gottes bleibt ewiglich. 9 Zion, du Predigerin, steige auf einen hohen Berg. Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf, und fürchte dich nicht; sage den Städten Judas: Siehe, da ist euer Gott. 10 Denn siehe, der Herr Herr kommt gewaltiglich; und sein Arm wird herrschen. Siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist vor ihm. 11 Er wird seine Heerde weiden, wie ein Hirte; er wird die Lämmer in seine Arme sammeln, und in seinem Busen tragen, und die Schafmütter führen. 12 Wer misst die Wasser mit der Faust, und faffet den Himmel mit der Spanne, und begreift die Erde mit einem Dreiling, und wieget die Berge mit einem Gewicht, und die Hügel mit einer Wage? 13 Wer unterrichtet den Geist des Herrn, und welcher Rathgeber unterweist ihn? 14 Wen fragt er um Rath, der ihm Verstand gebe, und lehre ihn den Weg des Rechts, und lehre ihn die Erkenntnis, und unterweise ihn den Weg des Verstandes? 15 Siehe, die Heiden sind gemacht wie ein Tropfen, so im Eimer bleibt, und wie ein Scherflein, so in der Wage bleibet. Siehe, die Inseln sind wie ein Staublein. 16 Der Libanon wäre zu gering zum Feuer, und seine Thiere zu gering zum Brandopfer. 17 Alle Heiden sind vor ihm nichts, und wie ein Nichtiges und Eiteles geachtet. 18 Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? oder was für ein Gleichniß wollt ihr ihm zurechnen? 19 Der Meister gießt wohl ein Bild, und der Goldschmied übergolde es, und macht silberne Ketten daran. 20 Desgleichen wer eine arme Hebe vermag, der wählet ein Holz, das nicht fault; und sucht einen klugen Meister dazu, der ein Bild fertige, das beständig sey. 21 Wisst ihr nicht? Höret ihr nicht? Ist es euch nicht vormals verkündigt? Habt ihr es nicht verstanden von Anfang der Erde? 22 Er sitzt über dem Kreis der Erde; und die darauf wohnen, sind wie Heuschrecken. Der den Himmel ausdehnet wie ein dünnes Zell, und breitet sie aus wie eine Hütte, da man innen wohnet; 23 Der die Füßlein zu nichts macht, und die Richter auf Erden eitel macht, 24 Als hätte ihr Stamm weder Pflanzen, noch Samen, noch Wurzel in der Erde, daß sie, wo ein Wind unter sie wehet, verderren, und sie ein Windwirbel wie Stoppeln wegführet. 25 Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich gleich sey? spricht der Heilige.

## Ésaïe, XL.

3 ¶ La voix de celui qui crie au désert est: Préparez le chemin du SEIGNEUR; dressez dans les déserts des sentiers à notre Dieu. 4 Toute vallée sera comblée; toute montagne et tout coteau seront abaissés; les lieux tortus seront rendus droits, et les lieux raboteux seront aplanis. 5 Alors se manifestera la gloire du SEIGNEUR, et toute chair ensemble la verra; car la bouche du SEIGNEUR a parlé. 6 La voix dit: Crie; et on a répondu: Que crierais-je? Toute chair est comme l'herbe, et toute sa grâce est comme la fleur d'un champ. 7 L'herbe sèche et la fleur tombe, parce que le vent du SEIGNEUR a soufflé dessus. Vraiment le peuple est comme l'herbe. 8 L'herbe sèche et la fleur tombe, mais la parole de notre Dieu demeure éternellement. 9 ¶ Sion, qui annonces de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne; Jérusalem, qui annonces de bonnes nouvelles, élève ta voix avec force; élève-la, ne crains point; dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu. 10 Voici, le Seigneur DIEU viendra contre le fort, et son bras dominera sur lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense marche devant lui. 11 Il paîtra son troupeau comme un berger; il rassemblera les agneaux entre ses bras; il les placera en son sein. Il conduira celles qui allaitent. 12 ¶ Quel est celui qui a mesuré les eaux avec le creux de sa main, et qui a toisé les cieux avec la paume? Qui a rassemblé dans un boisseau la poussière de la terre, qui a pesé les montagnes au trébuchet et les coteaux à la balance? 13 Qui a dirigé l'Esprit du SEIGNEUR, ou qui a été son conseiller pour le guider? 14 Avec qui a-t-il pris conseil, ou qui l'a instruit et lui a enseigné le sentier de la justice? Qui lui a enseigné la science, et lui a montré le chemin de la prudence? 15 Voici, les nations sont comme une goutte qui tombe d'un seau, et elles sont réputées comme la menue poussière d'une balance. Voici, il a semé les fies comme de la poudre. 16 Aussi le Liban ne suffirait pas pour faire le feu, et les bêtes qui y sont ne suffiraient pas pour l'holocauste. 17 Devant lui toutes les nations sont comme rien, et il ne les considère que comme de la poussière et comme un néant. 18 ¶ À qui donc ferez-vous ressembler Dieu, et quelle ressemblance établirez-vous avec lui? 19 L'ouvrier fond l'image, et l'orfèvre étend de l'or par-dessus et lui fond des chaînettes d'argent. 20 Celui qui est si pauvre qu'il n'a pas de quoi offrir, choisit un bois qui ne pourrisse point et cherche un ouvrier expert, pour faire une image taillée qui ne s'ébranle point. 21 Ne comprendrez-vous pas? N'écouteriez-vous pas? Ne vous l'a-t-on pas déclaré dès le commencement? Ne l'avez-vous pas entendu dès la fondation de la terre? 22 C'est lui qui est assis au-dessus du globe de la terre, dont les habitants sont pour lui comme des sauterelles. C'est lui qui étend les cieux comme un voile, qui les étend comme une tente pour y habiter. 23 C'est lui qui réduit les princes à rien, et qui fait, des gouverneurs de la terre, comme un néant. 24 À peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tronc a-t-il jeté racine en terre, qu'il souffle sur eux, en sorte qu'ils sèchent et que le tourbillon les emporte comme la paille. 25 À qui donc me ferez-vous ressembler, et à qui serais-je égalé? dit le Saint.

## ישעיה מ מא

26 שְׁמַרְמְרוּב עֵינֵיכֶם וְרֹאֵי קִרְבְּכֶם אֶלֶח  
הַמּוֹצִיָּא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלֶם בָּעָם יִקְרָא  
מֶלֶךְ אֲנִיָּים וְאַמְרִץ פֶּחַ אִישׁ לֹא גַעֲדָר :  
27 לְמַח רֹאמֶל גַּעֲלֹב הַדַּדְדָר  
יִשְׂרָאֵל נִסְתַּרְתָּ וְרַכְלִי מִיַּחֲזֹחַ וּמִמַּלְחָמָה  
מִשְׁפָּטִי יַעֲבֹד : 28 הַלֹּוא תִּדְעָם אִם־לֹא  
שְׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עֹלָם יִהְיֶה בּוֹרֵא קִצּוֹת  
הָאָרֶץ לֹא יֵצֵא וְלֹא יִיגַע אִין חֶסֶד  
לְחַבְרָתוֹ : 29 לָתֵן לַגֶּחֶם פֶּחַ וּלְאִין אֲנִיָּים  
צִצְמָה יִרְבּוּ : 30 וְיַעֲפֹד נַעֲרִים וְיַגְעוּ  
וּבְחֻרִים קִשּׁוֹל יִשְׁלֹו : 31 וְלֹחַ וְיִהְיֶה  
תְּחִלִּיכָה כֹחַ יַעֲלֶה אֶבֶר פְּעֻשִׁים יִרְצֹו  
וְלֹא יִיָּעֶו יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֶו :

פרשה מא :

1 הַחֲרִישׁוּ אֱלֹהֵי אֲנִיָּים וְהִלָּחֲמוּ תְּחִלִּיכָה  
לֶחַ וְיִשְׁלֹו אִין יִדְבְּרוּ יַחֲדָה לְפִשְׁשֵׁט  
נִקְרָבָה : 2 מִי הַעִיר מִמִּזְחַח אֶדְנָה וְהַרְאָה  
לְרַגְלֵי וְלֹא לְפָנֶיךָ בּוֹיָם וּמַלְכִים יִרְדּוּ וּפָנֶיךָ  
כַּעֲפֹל חֲרָבֹו פָּקֵשׁ נִדְחַשׁ קִשְׁתוֹ : 3 יִרְדָּפֶם  
יַעֲבֹד שְׁלֹום אֶרֶץ בְּרַגְלֵיוֹ לֹא יָבֹוא :  
4 מִרְפַּעַל וְעֶשֶׂה חֶרֶם הַדְרֹת מִרְאֵשׁ  
אֶנִּי יִהְיֶה רֹאשׁוֹן וְאַתְּ־חֲרָנִים אֶמְרָהּ :  
5 רֹאֵי אֲנִיָּים וְיִרְאֵי קִצּוֹת הָאָרֶץ וְהַרְדֵּי  
חֲרָבֹו וְהַמִּלְחָמָה : 6 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעָזָה  
וְלִחְמוֹ יִמְרֹו חֶזֶק : 7 וְיִחַדְּגָה חֲרָשׁ אֶת־  
צִנּוֹת מַחֲלִיק פְּשִׁישׁ אֶת־חֹלֶם קַעֲם אֶמְרָה  
לְדַבֵּחַ טוֹב חֹמָה וְיִחַדְּקָה בְּמִסְפָּרִים לֹא  
יָפֹשׁ : 8 וְאַתְחֵל יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲלֶב  
אֶשֶׁר בְּחַרְתִּיהָ זָרַע אֲבָדָתָם אֶחָבִי :  
9 אֲשֶׁר חֲחֻקְהֶיךָ מִקִּצּוֹת הָאָרֶץ וּמִמַּלְחָמָה  
וְהַרְאָה לִי עֲבַד־אֶתְּךָ בְּחַרְתִּיהָ  
וְלֹא מִאֲסִתִּיהָ : 10 אֶל־תִּירָא קִרְעֶשֶׁת  
אֲנִי אֶל־תִּשְׁתַּע פִּי־אֲנִי אֶל־תִּיהָ אֶמְצִיחֶיהָ  
אֶת־עֲוֹנוֹתֶיהָ אֶת־תְּפִלָּתֶיהָ בִּימִין צִדְקִי :  
11 תָּן יִבְשׁוּ וְיִקְלְמוּ כָּל הַחֲרָבִים  
כִּי יִהְיֶה כֶּחֶץ וְיִמְבֹּדוּ אֲנִשֵּׁי רִיבָה :  
12 תִּבְקָשׁוּם וְלֹא תִמְצָאֻם אֲנִשֵּׁי מִצְחָה  
יִהְיֶה כֶּחֶץ וְכֶמֶס אֲנִשֵּׁי מִלְחָמָה :  
13 כִּי אֲנִי יִהְיֶה אֶל־תִּיהָ מִחֻנָּה וּמִיָּגֶה  
הַאֲמָר לִי אֶל־תִּירָא אֲנִי עֲוֹנוֹתֶיהָ :

## ΗΣΑΙΑΣ, μ', μα'.

26 Ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν  
καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξε ταῦτα πάντα; ὁ ἐκφύρων  
κατ' ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ, πάντας ἐπ' ὀνόματι  
καλέσει ἀπὸ πολλῆς διέξε· καὶ ἐν κράτει ἰσχύος  
αὐτοῦ οὐδὲν σὲ ἔλαθε. 27 Μὴ γὰρ εἶπες Ἰακώβ,  
καὶ τί ἐλάλησας Ἰσραὴλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου  
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τῇν κρίσιν ἀφείλε  
καὶ ἀπίστη; 28 Καὶ νῦν οὐκ ἔγνων; εἰ  
μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος, ὁ θεὸς ὁ κατα-  
σκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ κινάσει οὐδὲ  
κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξυμνίσις τῆς φρονήσεως  
αὐτοῦ, 29 Διδούς τοῖς πεινῶσιν ἰσχύον καὶ τοῖς  
μὴ ὀδονωμένοις λύπην. 30 Πεινάσουσι γὰρ  
νεώτεροι, καὶ κοπιᾶσουσι νεανίσκοι, καὶ ἐλεγκτοὶ  
ἀνίσχυες ἔσονται. 31 Οἱ δὲ ὑπομίνοντες τὸν  
θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύον, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί,  
δραμούνται καὶ οὐ κοπιᾶσουσι, βαδιούνται καὶ  
οὐ πεινάσουσιν.

ΚΕΦ. μα'.

1 ἘΓΚΑΙΝΙΖΕΣΘΕ πρὸς μὲ νῆσοι, οἱ γὰρ  
ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύον· ἐγγισάτωσαν καὶ  
λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγελάτωσαν.  
2 Τίς ἐξηγείνεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην,  
ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται;  
δώσει ἐναντίον ἰθύνων, καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει· καὶ  
δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς  
φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν. 3 Καὶ  
διώξετα αὐτοὺς, διελύσειται ἐν ἐρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν  
ποδῶν αὐτοῦ. 4 Τίς ἐνέηργησε καὶ ἰποίησε  
ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ  
γενεῶν ἀρχῆς· ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ  
ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι. 5 Ἐβδосαν ἐθνη καὶ  
ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθον  
ἅμα, 6 Κρίνων ἱκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ  
ἀδελφῷ βοηθήσαι, καὶ ἐρεῖ 7 Ἰσχυσειν ἀνὴρ  
τίκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύργ, ἅμα ἰλαύνων·  
ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα κελὸν ἔστιν, ἰσχύρωσαν  
αὐτὰ ἐν ἥλοις, θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήθη-  
σονται. 8 Σὺ δὲ Ἰσραὴλ, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ  
δὲν ἐξελεξάμην σπέρμα Ἀβραάμ δὲν ἠγάπησα,  
9 Οὐ ἀντελαβόμεν ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ  
τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι Παῖς  
μου εἰ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἰγκατέλιπόν σε·  
10 Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι, μὴ πλανῶ· ἐγὼ  
γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά  
σοι καὶ ἡσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.  
11 Ἴδοὺ αἰσχυνηθήσονται καὶ ἐντραπήσουσιν  
πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι, ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ  
δυντες, καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντιδικοί σου.  
12 Ζητήσεις αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ εὑρῃς τοὺς  
ἀνθρώπους οἱ ποροινῆσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ  
ὡς οὐκ δυντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦν-  
τές σε. 13 Ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν  
τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λίγων σοι Μὴ φοβοῦ.

## ISAIAS, XL. XLI.

26 Levate in excelsum oculos vestros, et  
videte quis creavit hæc: qui educit in numero  
militiam eorum, et omnes ex nomine vocat:  
præ multitudine fortitudinis et roboris, vir-  
tutisque ejus, neque unum reliquum fuit.  
27 Quare dicis Jacob, et loqueris Israel:  
Abscondita est via mea a Domino, et a Deo  
meo judicium meum transivit? 28 Numquid  
nescis, aut non audisti? Deus sempiternus  
Dominus, qui creavit terminos terræ: non  
deficiet, neque laborabit, nec est investigatio  
sapientiæ ejus. 29 Qui dat lasso virtutem:  
et his, qui non sunt, fortitudinem et robur  
multiplicat. 30 Deficient pueri, et laborabunt,  
et juvenes in infirmitate cadent. 31 Qui  
autem sperant in Domino, mutabunt fortita-  
dinem, assument pennas sicut aquilæ, current  
et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

CAPUT XLI.

1 TACEANT ad me insulæ, et gentes mutent  
fortitudinem: accedant, et tunc loquantur,  
simul ad judicium propinquemus. 2 Quis  
suscitavit ab oriente justum, vocavit eum ut  
sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes,  
et reges obtinebit: dabit quasi pulverem  
gladio ejus, sicut stipulam vento raptam  
arui ejus. 3 Persequetur eos, transibit in  
pace, semita in pedibus ejus non apparebit.  
4 Quis hæc operatus est, et fecit, vocans  
generationes ab exordio? Ego Dominus,  
primus et novissimus ego sum. 5 Viderunt  
insulæ, et timuerunt, extrema terræ ob-  
stupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt.  
6 Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et  
fratri suo dicet: Confortare. 7 Confortavit  
faber ærarius percutiens malleo eum, qui cude-  
bat tunc temporis, dicens: Glutino bonum est:  
et confortavit eum clavis, ut non moveretur.  
8 Et tu Israel serve meus, Jacob quem elegi,  
semen Abraham amici mei: 9 In quo appre-  
hendi te ab extremis terræ, et a longinquis  
ejus vocavi te, et dixi tibi: Servus meus es  
tu, elegi te, et non abjeci te. 10 Ne timeas,  
quia ego tecum sum: ne declines, quia ego  
Deus tuus: confortavi te, et auxiliatus sum  
tibi, et suscepi te dextera justi mei. 11 Ecce  
confundentur et erubescunt omnes, qui pug-  
nant adversum te: erunt quasi non sint, et  
peribunt viri, qui contradicunt tibi. 12 Quæres  
eos, et non invenies, viros rebelles tuos: erunt  
quasi non sint: et veluti consumptio, homines  
bellantes adversum te. 13 Quia ego Domi-  
nus Deus tuus apprehendens manum tuam,  
dicensque tibi: Ne timeas, ego adjuvi te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XL. XLI.

26 Lift up your eyes on high, and behold who hath created these *things*, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that *he is* strong in power; not one faileth. 27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God? 28 ¶ Hast thou not known? hast thou not heard, *that* the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? *there is* no searching of his understanding. 29 He giveth power to the faint; and to *them that have* no might he increaseth strength. 30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall: 31 But they that wait upon the LORD shall renew *their* strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; *and* they shall walk, and not faint.

## CHAPTER XLI.

1 KEEP silence before me, O islands; and let the people renew *their* strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment. 2 Who raised up the righteous *man* from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made *him* rule over kings? he gave *them* as the dust to his sword, *and* as driven stubble to his bow. 3 He pursued them, *and* passed safely; *even* by the way *that* he had not gone with his feet. 4 Who hath wrought and done *it*, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I *am* he. 5 The isles saw *it*, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came. 6 They helped every one his neighbour; and *every one* said to his brother, Be of good courage. 7 So the carpenter encouraged the goldsmith, *and* he that smootheeth *with* the hammer him that smote the anvil, saying, It *is* ready for the soldering: and he fastened it with nails, *that* it should not be moved. 8 But thou, Israel, *art* my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend. 9 *Thou* whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, *Thou art* my servant; I have chosen thee, and not cast thee away. 10 ¶ Fear thou not; for I *am* with thee: be not dismayed; for I *am* thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness. 11 Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish. 12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, *even* them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought. 13 For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

## Jesaja, 40, 41.

26 Hebet eure Augen in die Höhe, und sehet! Wer hat solche Dinge geschaffen, und führet ihr Heer bei der Zahl heraus? Der sie alle mit Namen ruft; sein Vermögen und starke Kraft ist so groß, daß nicht an Einem fehlen kann. 27 Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sagest: Mein Weg ist dem Herrn verborgen, und mein Recht gehet vor meinem Gott über? 28 Weißt du nicht? Hast du nicht gehört? Der Herr, der ewige Gott, der die Enden der Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt; sein Verstand ist unausforschlich. 29 Er gibt dem Müden Kraft, und Stärke genug dem Unvermögenden. 30 Die Knaben werden müde und matt, und die Jünglinge fallen. 31 Aber die auf den Herrn harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß sie laufen, und nicht matt werden, daß sie wandeln, und nicht müde werden.

## Das 41. Capitel.

1 Laß die Inseln vor mir schweigen, und die Völker sich stärken. Laß sie herzu treten und nun reden, laß sie mit einander rechten. 2 Wer hat den Gerechten vom Aufgang erweckt? Wer rief ihn, daß er ginge? Wer gab die Felsen und Könige vor ihm, daß er ihrer mächtig ward; und gab sie seinem Schwert, wie Staub, und seinem Bogen, wie zerstreute Stoppeln; 3 Daß er ihnen nachjagete, und zog durch mit Frieden, und ward des Begeß noch nie müde? 4 Wer thut es, und macht es, und ruft alle Menschen nach einander vom Anfang her? Ich bin es, der Herr, beides der Erste und der Letzte. 5 Da das die Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden der Erde erschrafen; sie naheten und kamen herzu. 6 Einer half dem andern, und sprach zu seinem Nächsten: Sey getroßt! 7 Der Zimmermann nahm den Goldschmied zu sich, und machten mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Ambos, und sprachen: Das wird sein stehen; und befesteten es mit Nägeln, daß es nicht sollte wackeln. 8 Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählt habe, du Samen Abrahams, meines Geliebten; 9 Der ich dich gestärket habe von der Welt Ende her, und habe dich berufen von ihren Gewaltigen, und sprach zu dir: Du sollst mein Knecht sein; denn ich erwähle dich, und verwerfe dich nicht. 10 Fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott. Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit. 11 Siehe, sie sollen zu Spott und zu Schanden werden, Alle, die dir gram sind, sie sollen werden als nichts; und die Leute, so mit dir hadern, sollen unkommen. 12 Daß du nach ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden. Die Leute, so mit dir zanken, sollen werden als nichts, und die Leute, so wider dich streiten, sollen ein Ende haben. 13 Denn ich bin der Herr, dein Gott, der deine rechte Hand stärke, und zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir.

## ÉSAÏE, XL. XLI.

26 Élevez vos yeux en haut et regardez. Qui a créé ces choses? C'est celui qui fait sortir leur armée par ordre, et qui les appelle toutes par leur nom: il n'y en a pas une qui manque, à cause de la grandeur de ses forces, et parce qu'il excelle en puissance. 27 Pourquoi donc dirais-tu, O Jacob, et pourquoi, O Israël, dirais-tu: Ma voie est cachée au SEIGNEUR, et mon droit est inconnu à mon Dieu? 28 ¶ Ne sais-tu pas et n'as-tu pas entendu que le Dieu d'éternité, le SEIGNEUR, a créé les bornes de la terre, qu'il ne se lasse point et ne se fatigue point, et qu'il n'y a pas moyen de sonder son intelligence? 29 C'est lui qui donne de la force à celui qui est las, et qui multiplie la vigueur de celui qui languit. 30 Les jeunes gens se lassent et se fatiguent; même les jeunes gens d'élite tombent sans vigueur. 31 Mais ceux qui s'attendent au SEIGNEUR prennent de nouvelles forces; les ailes leur reviennent comme aux aigles; ils courent, et ne se fatiguent point; ils marchent, et ne se lassent point.

## CHAPITRE XL.

1 ÎLES, faites-moi silence. Et que les peuples prennent de nouvelles forces. Qu' alors ils approchent et qu'ils parlent. Allons ensemble en jugement. 2 Quel est celui qui, de l'Orient, a fait lever la justice? Qui l'a appelée afin qu'elle le suivit pas à pas? Qui a soumis à son commandement les nations, lui a fait avoir la domination sur les rois, et a fait leur épée semblable à la pousière, leur arc comme la paille poussée par le vent? 3 Il les a poursuivis; il est passé en paix par le chemin où il n'était pas venu de ses pieds. 4 Quel est celui qui a exécuté et fait ces choses? C'est celui qui a appelé les âges dès le commencement; c'est moi, le SEIGNEUR, qui suis le premier et qui suis avec les derniers. 5 Les îles ont vu, et ont eu peur; les extrémités de la terre ont été effrayées; elles se sont approchées et sont venues. 6 Chacun a aidé son prochain et a dit à son frère: Fortifie-toi. 7 L'ouvrier encourage le fondeur. Celui qui frappe doucement du marteau encourage celui qui frappe sur l'enclume, et dit: La soudure est bonne. Puis il fait tenir l'idole avec des clous, afin qu'elle ne bouge point. 8 Mais toi, Israël, tu es mon serviteur; toi, Jacob, tu es celui que j'ai élu, la race d'Abraham qui m'a aimé. 9 Car je t'ai pris des extrémités de la terre, je t'ai appelé d'entre ce qu'elle a de plus excellent, et je t'ai dit: C'est toi qui es mon serviteur, je t'ai élu. Or je ne t'ai point rejeté. 10 ¶ Ne crains point, car je suis avec toi; ne sois point étonné, car je suis ton Dieu. Je t'ai fortifié et je t'ai aidé; même je t'ai maintenu par la droite de ma justice. 11 Voici, tous ceux qui sont indignés contre toi seront honteux et confus; ils seront réduits à néant, et les hommes qui ont querelle avec toi périront. 12 Tu chercheras les hommes qui ont querelle avec toi, et tu ne les trouveras point. Ils seront réduits à néant; et ceux qui te font la guerre seront comme ce qui n'est plus. 13 Car je suis le SEIGNEUR ton Dieu, soutenant ta main droite; je suis celui qui te dis: Ne crains point c'est moi qui t'ai aidé.



## ישעיה מא מב

14 אל-תירא! תולעת נעקב מחי ישראל  
אני צורתיך נאסיהיך וגלגלך קדוש  
ישראל: 15 הפך שמתיך למורג חריץ  
חדש בעל פפיות קדוש הרים והר  
יבקעות פפץ תשים: 16 תגורם ויהיה  
תשואם וסערה תפיץ אהם ואמח העל  
ביהיה בקדוש ישראל תתחלל:

17 העניים והאביונים מבקשים לים ואני  
לשוקם בצמח קשתה אני יהיה אצלם  
אלתי ישראל לא אעזבם: 18 אפתח  
על-שפיים נחלות ובתות בקעות מעינות  
אשים מדבר לאגס-מים וארץ ציה  
למוצאי קום: 19 אתן במדבר ארזי שפח  
והדס וצץ שמו אשים בעצרה בקדוש  
הדבר והאשר יהיה: 20 למען יראו  
וידעו וישמחו וישלילו יחדיו כי יד-יהיה  
עשתה גאון קדוש ישראל ברצות:  
21 תדברו היבבם יאמר יהיה  
הגישו עצמותיכם יאמר מלך נעקב:  
22 יגישו ויגידו לני את אשר תהנה  
הראשנות. קח חנה הגידו ונשימה לבנה  
ונדעו אחריהן אי הקאות השמימי:  
23 הגידו האתונות לאחור ונדעו כי  
אלהים אתם אח-ימיטיב והרעה ונשמע  
ונראו יחדיו: 24 הדאמם מאן וקצלקם  
מאפע תועבה ובחר בקב:

25 תעירתי מצפון ואת מפורח-שמי  
יקרא בשמי וקרא סגנים פמרחמר וכמו  
יוצר ירמס-מיט: 26 מייחגד מראש  
ונדעו המלפנים ונאמר צדיק את איד  
מגיד את און כשמיצ את אור-שמע  
אמריכם: 27 ראשון לציון הפך הפס  
ולירושלם מבשר אתון: 28 וארא ואני  
איש במעלה ואני יוצץ ואשאלם וישיבו  
דבר: 29 הן קלם אנו אפס מעשיהם  
יהיה ורחו נסביהם:

## פרשה מב:

1 הן עבדי אהמ-בדו ביהיה רצתה נפשי  
נתתי רוחי עליו כשמיט לגוים יוצאי: 2  
יצחק ולא יאמר ולא-ישמיץ ביהיה קולו:

## ΗΣΑΙΑΣ, μα', μβ'.

14 Ἰακώβ, ὀλιγοστός Ἰσραὴλ· ἐγὼ ἐβοήθησά  
σοι, λίγει ὁ θεός σου, ὁ λυτρώμενός σε Ἰσραὴλ.  
15 Ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχὸς ἀμάξης ἀλοῶντας  
καινοὺς πριστηροειδείς, καὶ ἀλυσήρεις ὄρη καὶ  
λεπτυνεῖς βουνούς, καὶ ὡς χνοῦν θήρεις 16 Καὶ  
λικμήσεις· καὶ ἀνεμος λήψεται αὐτούς, καὶ  
καταγίγς διασπείρει αὐτούς. Σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν  
τοῖς ἁγίοις Ἰσραὴλ, 17 Καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ  
πτωχοὶ καὶ οἱ ἰνδεδίς. Ζητήσουσι γὰρ ὕδωρ καὶ  
οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης  
ἐξηράνθη· ἐγὼ Κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἱπακούσμαι ὁ  
θεός Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, 18 Ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμούς καὶ  
ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς, ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς  
ἐλὴ ὑδάτων καὶ τὴν διψώσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς, 19 Θίξω εἰς τὴν ἀνδρὸν γῆν κέδρον καὶ πύξον,  
μυρολίην καὶ κυκάρισσον καὶ λεύκην, 20 Ἵνα  
ἴδωσι καὶ γνῶσι, καὶ ἰννοηθῶσι καὶ ἐπιστήνται  
ἅμα ὅτι χεὶρ Κυρίου ἐποίησε ταῦτα, καὶ ὁ ἄγιος  
τοῦ Ἰσραὴλ κατίδιδεν. 21 Ἐγγίξει ἡ κρίσις  
ὑμῶν, λίγει Κύριος ὁ θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαὶ  
ὑμῶν, λίγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ. 22 Ἐγγισάτωσαν  
καὶ ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν ὁ συμβήσεται, ἡ τὰ  
πρότερον τίνα ἦν εἵπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν,  
καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἴσχατα καὶ τὰ ἱερχόμενα·  
εἵπατε ἡμῖν, 23 Ἀναγγεῖλατε ἡμῖν τὰ ἱερ-  
χόμενα ἐκ ἱσχύου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστέ.  
Ὡς ποιήσατε καὶ κηρώσατε, καὶ θαυμασόμεθα,  
καὶ ὀφόμεθα ἅμα 24 Ὅτι πόθεν ἐστὶ ὑμεῖς καὶ  
πόθεν ἡ ἰργασία ὑμῶν· ἐκ γῆς βδέλυγμα  
ἐξελεῖσαντο ὑμᾶς. 25 Ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ  
βορρᾶ καὶ τὸν ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν, κληθήσονται  
τῷ ὀνόματί μου· ἰρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς  
πηλὸς κεραμῆς, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν  
πηλόν, οὕτω καταπατηθήσθε. 26 Τίς γὰρ  
ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γινώμεν καὶ τὰ  
ἐμπροσθεν, καὶ ἱροῦμεν ὅτι ἀληθὴ ἐστίν; οὐκ ἔστιν  
ὁ προλέγων, οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους. 27 Ἀρχὴν Σιών δώσω, καὶ Ἱερουσαλὴμ παρα-  
καλίσω εἰς ὁδόν. 28 Ἀπὸ γὰρ τῶν ἰθνῶν ἰδοὺ  
οὐδεὶς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδῶλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ  
ἀναγγέλλων· καὶ ἰὰν ἱρωτήσω αὐτοὺς πόθεν  
ἐστὶ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσι μοι. 29 Εἰσὶ γὰρ οἱ  
ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

## ΚΕΦ. μβ'.

1 ἸΑΚΩΒ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ·  
Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ  
ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,  
κρίσιν τοῖς ἐθνέσιν ἐξοίσει. 2 Οὐ κικρύζεται  
οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.

## ISAIAH, XLI. XLII.

14 Noli timere vermis Jacob, qui mortui estis  
ex Israel: ego auxiliatus sum tibi, dicit Do-  
minus, et redemptor tuus sanctus Israel.  
15 Ego posui te quasi plaustrum trituran-  
s novum, habens rostra serrantia: triturabis  
montes, et comminues: et colles quasi pul-  
verem pones. 16 Ventilabis eos, et ventus  
tollet, et turbo disperget eos: et tu exultabis  
in Domino, in sancto Israel lætaberis.  
17 Egeni et pauperes quierunt aquas, et non  
sunt: lingua eorum siti aruit. Ego Dominus  
exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam  
eos. 18 Aperiam in supinis collibus flumina,  
et in medio camporum fontes: ponam deser-  
tum in stagna aquarum, et terram inviam  
in rivos aquarum. 19 Dabo in solitudine  
cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum  
olivæ: ponam in deserto abietem, ulmum, et  
buxum simul: 20 Ut videant, et sciant, et  
recogitent, et intelligant pariter, quia manus  
Domini fecit hoc, et sanctus Israel creavit  
illud. 21 Prope facite iudicium vestrum,  
dicit Dominus: afferte, si quid forte habetis,  
dixit rex Jacob. 22 Accedant, et nuntient  
nobis quæcumque ventura sunt: priora quæ  
fuerunt nuntiate: et ponemus cor nostrum,  
et sciemus novissima eorum, et quæ ventura  
sunt indicate nobis. 23 Annuntiate quæ  
ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii  
estis vos; bene quoque aut male, si potestis,  
facite: et loquamur, et videamus simul.  
24 Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum  
ex eo quod non est: abominatio est qui elegit  
vos. 25 Suscitavi ab aquilone, et veniet ab ortu  
solis: vocabit nomen meum, et adducet magi-  
stratus quasi lutum, et velut plastes conculcans  
humum. 26 Quis annuntiavit ab exordio ut  
sciamus; et a principio ut dicamus: Justus  
es? non est neque annuntians, neque præ-  
dicens, neque audiens sermones vestros.  
27 Primus ad Sion dicet: Ecce adsunt, et  
Jerusalem evangelistam dabo. 28 Et vidi, et  
non erat neque ex istis quisquam qui iniret  
consilium, et interrogatus responderet verbum.  
29 Ecce omnes injusti, et vana opera eorum:  
ventus et inane simulacra eorum.

## CAPUT XLII.

1 ECCE servus meus, suscipiam eum: elec-  
tus meus, complacuit sibi in illo anima mea:  
dedi spiritum meum super eum, iudicium  
gentibus proferet. 2 Non clamabit, neque  
accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLI. XLII.

14 Fear not, thou worm Jacob, *and* ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel. 15 Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat *them* small, and shalt make the hills as chaff. 16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, *and* shalt glory in the Holy One of Israel. 17 *When* the poor and needy seek water, and *there is* none, *and* their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, *I* the God of Israel will not forsake them. 18 I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water. 19 I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, *and* the pine, and the box tree together: 20 That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it. 21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong *reasons*, saith the King of Jacob. 22 Let them bring *them* forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they *be*, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come. 23 Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye *are* gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold *it* together. 24 Behold, ye *are* of nothing, and your work of nought: an abomination *is* he that chooseth you. 25 I have raised up *one* from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as *upon* mortar, and as the potter treadeth clay. 26 Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, *He is* righteous? yea, *there is* none that sheweth, yea, *there is* none that declareth, yea, *there is* none that heareth your words. 27 The first *shall say* to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings. 28 For I beheld, and *there was* no man; even among them, and *there was* no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word. 29 Behold, they *are* all vanity; their works *are* nothing: their molten images *are* wind and confusion.

## CHAPTER XLII.

1 BEHOLD my servant, whom I uphold; mine elect, *in whom* my soul delighteth: I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles. 2 He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

## Jesaja, 41, 42.

14 So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob, ihr armer Pauke Israel. Ich helfe dir, spricht der Herr, und dein Erlöser, der Heilige in Israel. 15 Siehe, ich habe dich zum scharfen neuen Dreschwagen gemacht, der Zähen hat, daß du sollst Berge zerbreschen und zermalmen, und die Hügel wie Spreu machen. 16 Du sollst sie zerstreuen, daß sie der Wind wegführe und der Wirbel verwehe. Du aber wirst fröhlich sein am Herrn, und wirst dich rühmen des Heiligen in Israel. 17 Die Elenden und Armen suchen Wasser, und ist nichts da; ihre Zunge verdorret vor Durst. Aber ich, der Herr, will sie erhören, ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen. 18 Sondern ich will Wasserflüsse auf den Höhen öffnen, und Brunnen mitten auf den Feldern, ich will die Wüste zu Wasserseen machen, und das dürre Land zu Wasserquellen; 19 Ich will in der Wüste geben Cedern, Föhren, Myrten und Kiefern; ich will auf dem Gefilde geben Tannen, Buchen und Buchsbaum mit einander; 20 Auf daß man sehe und erkenne, und merke und verstehe zugleich, daß des Herrn Hand habe solches gethan, und der Heilige in Israel habe solches geschaffen. 21 So laßt eure Sache herkommen, spricht der Herr; bringet her, worauf ihr steht, spricht der König in Jakob. 22 Laßt sie herzutreten, und uns verkündigen, was künftig ist. Verkündiget uns, und weißaget etwas zuvor; laßt uns mit unserm Herzen darauf achten und merken, wie es hernach gehen soll; oder laßt uns doch hören, was zukünftig ist; 23 Verkündiget uns, was hernach kommen wird, so wollen wir merken, daß ihr Götter seid. Troß, thut Gutes oder Schaben; so wollen wir davon reden, und mit einander schauen. 24 Siehe, ihr seid aus nichts, und euer Thun ist auch aus nichts; und euch wählen ist ein Greuel; 25 Ich aber erwecke einen von Mitternacht, und kommt vom Aufgang der Sonne. Er wird ihnen meinen Namen predigen; und wird über die Gewaltigen gehen, wie über Reimen; und wird den Roth treten, wie ein Löpfer. 26 Wer kann etwas verkündigen von Anfang? so wollen wir es vernehmen; oder weisagen zuvor? so wollen wir sagen: Du redest recht. Aber da ist kein Verkündiger, keiner, der etwas hören ließe, keiner, der von euch ein Wort hören möge. 27 Ich bin der Erste, der zu Zion sagt: Siehe, da ist es; und ich gebe Jerusalem Prediger. 28 Dort aber schaue ich, aber da ist niemand; und sehe unter sie, aber da ist kein Rathgeber; ich frage sie, aber da antworten sie nichts. 29 Siehe, es ist alles eitel Mühe und nichts mit ihrem Thun; ihre Götzen sind Wind und eitel.

## Das 42. Capitel.

1 Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn; und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben, er wird das Recht unter die Heiden bringen. 2 Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf den Gassen.

## ÉSAÏE, XLI. XLII.

14 Ne crains point, vermisseau de Jacob, hommes *mortels* d'Israël: je t'aiderai, dit le SEIGNEUR, et ton défenseur, c'est le Saint d'Israël. 15 Voici, je ferai de toi une herse pointue, neuve et armée de tranchants; tu fouleras les montagnes et tu les écraseras, et tu rendras les coteaux semblables à de la balle. 16 Tu les vanneras, et le vent les emportera, le tourbillon les dispersera. Mais toi, tu te réjouiras au SEIGNEUR, tu te glorifieras au Saint d'Israël. 17 Quant aux affligés et aux misérables qui cherchent des eaux et n'en ont point, dont la langue est tellement altérée qu'elle n'en peut plus, moi le SEIGNEUR, je les exaucerai, moi le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai point. 18 Je ferai sourdre des fleuves dans les lieux élevés, et des fontaines au milieu des vallées; je changerai le désert en des étangs, et la terre sèche en des sources. 19 Je ferai croître au désert le cèdre, le sapin, le myrte et l'olivier; aux landes je mettrai ensemble le sapin, l'orme et le buis; 20 Afin qu'on voie, qu'on sache, qu'on pense et qu'on entende pareillement, que la main du SEIGNEUR a fait cela et que le Saint d'Israël a créé cela. 21 Produisez votre procès, dit le SEIGNEUR, et mettez en avant les fondements de votre cause, dit le roi de Jacob. 22 Qu'on les amène, et qu'ils nous déclarent les choses qui arriveront. Déclarez-nous ce que veulent dire les choses qui ont été auparavant, et nous y prendrons garde, nous saurons leur issue; ou faites-nous entendre ce qui est prêt à arriver. 23 Déclarez les choses qui doivent arriver ci-après, et nous saurons que vous êtes des dieux. Faites aussi du bien ou du mal, nous en parlerons, et nous le verrons ensemble. 24 Voici, vous n'êtes rien, et ce que vous faites est néant; celui qui vous choisit n'est qu'abomination. 25 Je l'ai suscité du Nord, et il est venu; il invoque mon nom de l'Orient, et marchera sur les puissances comme sur le mortier; il les foulera comme le potier foule la boue. 26 Quel est celui qui a manifesté ces choses dès le commencement, afin que nous le connaissions? et avant le temps où nous sommes, afin que nous disions s'il est juste? Mais nul ne les annonça, même nul ne les donna à entendre, nul n'entendit même vos paroles. 27 Le premier *signe* sera pour Sion: Voici, les voici. Et je donnerai quelqu'un à Jérusalem qui annoncera de bonnes nouvelles. 28 J'ai regardé, et il n'y avait personne; même entre ceux-là, il n'y avait aucun homme de conseil. Or je les ai interrogés afin qu'ils répondissent quelque chose. 29 Voici, quant à eux tous, leurs œuvres ne sont que vanité, qu'une chose de néant. Leurs idoles de fonte sont du vent et de la confusion.

## CHAPITRE XLII.

1 VOICI mon serviteur, je le maintiendrai; c'est mon élu, *auquel* mon âme prend son bon plaisir; j'ai mis mon Esprit sur lui; il manifestera le jugement aux nations. 2 Il ne criera point, et il ne haussera ni ne fera entendre sa voix dans les rues.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה מ

הנה רצוץ לא ישפור ופשתה כח  
לא יכבה לאמת יוציא משפט : לא  
יכה ולא ירד ערשם פארץ משפט  
ילתותו אינם יחלה : פה אמר  
האל יתנה בורא השמים ונושיתם רקע  
הארץ והאמצאה נתן נשיח לעם עליה  
ורח לחלבים פה : פה יתנה קראתיה  
בצדק ואחזק ביה ואצדק ואמנה לבקיה  
עם לאור בור : לפתח עינים ערות  
להוציא ממסגל אפיר כבית פלא ושבי  
חשף : פה יתנה הוא שמי ובכוד  
לאחר לאתון ותהלתו לפסילים :  
הראשונות והחדכא נדשוח פה מיד  
במקום הצמחה אשמיצ אלהים :  
שירי ליהודה שיר חזש תהלתו מקצת  
הארץ יורדי הים ומלאו אינם וישביהם :  
ישא מדבר ועזיו חצרים תשב מדר  
ירפו נשבי סלע מראש הרים וצורה :  
ישמו ליתנה פבור ותהלתו פאים  
יגידו : יתנה פנבור גלא פגיש  
מלחמות ועיר הנאה גילע אהינציה  
על-אכיו ותנפר : החשיתו מעולם  
אחריש אהאקה פולגה אפעה אשם  
ואשמה נחד : אחריב הרים ונבלות  
וכל-עשב אוביש ושמתי נהרות לאים  
ואנמי אוביש : והולכתי עורים בדרה  
לא גרע בנתיבות לאהדע אדריגם  
אשים מחשף לפניהם לאור ומעקשים  
למשור אלה הדברים עשיתם ולא  
עובתים : נסני אחור יבשו בשח  
הפחים פסל האמרים למסכה אהם  
אלהיהם : החרשים שמעו והעורים  
הביטו לראות : מי עהל פי אה-עבדי  
וחרש פמלאקי אשלה מי עהל פמשלם  
ועיר פפבור יתנה : ראית רבות ולא  
תשמור פקוח אונים ולא ישמע : יתנה  
חפץ למען צדקו ופגיל תורה ונאדיר :  
והוא עב-צדקו ופסוה הקם פחוריה  
בלם ובקתי כלאים חפצא הנה לבו  
ואנו מציל משפה ואוראמר השב : מי  
בבם גאנו זאת נקטיב וישמע לאחור .

## ΗΣΑΙΑΣ, μβ΄.

3 Καλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει, καὶ λίνον  
καπνιζόμενον οὐ σβίσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἔξοσει  
κρίσιν· 4 Ἀναλάβει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως  
ὅν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
αὐτοῦ ἔθνη ἱλπιούσιν· 5 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ  
θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν, ὁ  
στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ διδοὺς  
πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἱπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς  
πατοῦσιν αὐτήν· 6 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά  
σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρὸς σου καὶ  
ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην· γέννης εἰς  
φῶς ἰθύνων· 7 Ἀνοίξεις ὀφθαλμοὺς τυφλῶν· ἔξαγα-  
γῇν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς  
καὶ καθημένους ἐν σκότει· 8 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεός,  
τοῦτό μού ἐστι τὸ ὄνομα, τὴν δόξαν μου ἐτίρῃ  
οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετὰς μου τοῖς γλυπτοῖς·  
9 Τὰ ἱπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἔκτισιν, καὶ καινὰ ἂ ἐγὼ  
ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀναγγεῖλαι ἰδηλωθῇ  
ὑμῖν· 10 Ὑμνήσατε τῷ Κυρίῳ ἔμνον καινόν·  
ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ'  
ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβιβαινότες εἰς τὴν  
θάλασσαν καὶ πλείοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ  
κατοικοῦντες αὐτάς· 11 Εὐφρανθήσεται ἔρημος καὶ  
αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἱπάλυεις καὶ οἱ κατοικοῦντες  
Κηθάρ· Εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν  
ἀπ' ἄκρου τῶν ὀρίων βοήσουσι, 12 Δώσουσι τῷ  
θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις  
ἀναγγελοῦσι· 13 Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων  
ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον  
καὶ βοήσεται ἐπὶ τοῖς ἰχθυοῦσι αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος·  
14 Ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀελ σιωπήσομαι καὶ ἀνέ-  
ξομαι· ὥς ἡ τίκτουσα ἱκαρτίρησα, ἱκατήσω καὶ  
ξηρανῶ ἄμα, 15 Ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ  
πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ, καὶ θήσω ποτα-  
μούς εἰς νήσους, καὶ ἔλῃ ξηρανῶ· 16 Καὶ ἄξω  
τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρῖβους ὡς  
οὐκ ἔδεισαν πατήσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω  
αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιά εἰς  
εὐθείαν· Ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ  
ἰγκαταλείψω αὐτούς· 17 Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν  
εἰς τὰ ὀπίσω· Αἰσχύνθητε αἰσχύνην οἱ πεποι-  
θότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς  
χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστέ θεοὶ ἡμῶν· 18 Οἱ κωφοὶ  
ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν·  
19 Καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδες μου, καὶ  
κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κριεῦντες αὐτῶν; καὶ ἐτυφλώ-  
θησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ· 20 Εἰδότε πλεονάκει,  
καὶ οὐκ ἰφυλάσθε· ἡνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ  
ἤκούσατε· 21 Κύριος ὁ θεός ἐβουλεύσατο ἵνα  
δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἰνεσιν· 22 Καὶ εἶδον,  
καὶ ἰγίνετο ὁ λαὸς πεπρονόμευμένος καὶ δηροπα-  
σμίμος· ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμίσις πανταχοῦ,  
καὶ ἐν οἰκοῖς ἄμα, ὅπου ἐκρυβαν αὐτούς, ἰγίνοντο  
εἰς προνομῆν· καὶ οὐκ ἦν ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα,  
καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος· 23 Τίς ἐν ὑμῖν ὅς  
ἐνωτῇται ταῦτα· εἰσακούσατε εἰς τὰ ἐπερχόμενα·

## ISAIAS, XLII.

3 Calamum quassatum non conteret, et linum  
fumigans non extinguet: in veritate educet  
judicium. 4 Non erit tristis, neque turbulen-  
tus, donec ponat in terra judicium: et legem  
ejus insulæ expectabunt. 5 Hæc dicit Do-  
minus Deus, creans cælos, et extendens eos:  
firmans terram, et quæ germinant ex ea: dans  
flatum populo, qui est super eam, et spiritum  
calcantibus eam. 6 Ego Dominus vocavi te  
in justitia, et apprehendi manum tuam, et  
servavi te. Et dedi te in fœdus populi, in  
lucem gentium: 7 Ut aperires oculos cæ-  
corum, et educeres de conclusione vinctum, de  
domo carceris sedentes in tenebris. 8 Ego  
Dominus, hoc est nomen meum: gloriam meam  
alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus.  
9 Quæ prima fuerunt, ecce venerunt: nova  
quoque ego annuntio: antequam oriantur,  
audita vobis faciam. 10 Cantate Domino  
canticum novum, laus ejus ab extremis terræ:  
qui descenditis in mare, et plenitudo ejus;  
insulæ, et habitatores earum. 11 Sublevetur  
desertum, et civitates ejus: in domibus habi-  
tabit Cedar: laudate habitatores Petræ, de  
vertice montium clamabunt. 12 Ponent Do-  
mino gloriam, et laudem ejus in insulis nuntia-  
bunt. 13 Dominus sicut fortis egredietur,  
sicut vir proeliorum suscitabit zelum: vocife-  
rabitur, et clamabit: super inimicos suos  
confortabitur. 14 Tacui semper, silui, patiens  
fui, sicut parturiens loquar: dissipabo, et  
absorbebo simul. 15 Desertos faciam montes,  
et colles, et omne gramen eorum exsiccabo:  
et ponam flumina in insulas, et stagna are-  
faciam. 16 Et ducam cæcos in viam, quam  
nesciunt, et in semitis, quas ignoraverunt,  
ambulare eos faciam: ponam tenebras coram  
eis in lucem, et prava in recta: hæc verba  
feci eis, et non dereliqui eos. 17 Conversi  
sunt retrorsum: confundantur confusione qui  
confidunt in sculptili, qui dicunt conflili:  
Vos dii nostri. 18 Surdi audite, cæci intue-  
mini ad videndum. 19 Quis cæcus, nisi servus  
meus? et surdus, nisi ad quem nuntios meos  
misi? quis cæcus, nisi qui venundatus est?  
et quis cæcus, nisi servus Domini? 20 Qui  
vides multa, nonne custodies? qui apertas  
habes aures, nonne audies? 21 Et Dominus  
voluit ut sanctificaret eum, et magnificaret  
legem, et extolleret. 22 Ipse autem populus  
direptus, et vastatus: laqueus juvenum omnes,  
et domibus carcerum absconditi sunt: facti sunt  
in rapinam, nec est qui eruat; in direptionem,  
nec est qui dicat: Redde. 23 Quis est in vobis  
qui audiat hoc, attendat et auscultet futura?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLII.

3 A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth. 4 He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law. 5 ¶ Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein: 6 I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles; 7 To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house. 8 I am the LORD: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images. 9 Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them. 10 Sing unto the LORD a new song, and his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof. 11 Let the wilderness and the cities thereof lift up *their voice*, the villages that Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains. 12 Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands. 13 The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies. 14 I have long time holden my peace; I have been still, and refrained myself: *now* will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once. 15 I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools. 16 And I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them. 17 ¶ They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye are our gods. 18 Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see. 19 Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger that I sent? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD's servant? 20 Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not. 21 The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable. 22 But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore. 23 Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?

## Sesaja, 42.

3 Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Focht wird er nicht auslöschén. Er wird das Recht wahrhaftig halten lehren. 4 Er wird nicht mürrisch noch greulich sein, auf daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten. 5 So spricht Gott, der Herr, der die Himmel schafft und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Odem gibt, und den Geist denen, die darauf gehen: 6 Ich, der Herr, habe dich gerufen mit Gerechtigkeit, und habe dich bei meiner Hand gefaßt, und habe dich behütet, und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der Heiden; 7 Daß du sollst öffnen die Augen der Blinden, und die Gefangenen aus dem Gefängniß führen, und die da sitzen in der Finsterniß, aus dem Kerker. 8 Ich, der Herr, das ist mein Name; und will meine Ehre keinem andern geben, noch meinen Ruhm den Götzen. 9 Siehe, was kommen soll, verkündige ich zuvor, und verkündige Neues; ehe denn es aufgehet, lasse ich es euch hören. 10 Singet dem Herrn ein neues Lied, sein Ruhm ist an der Welt Ende; die im Meer fahren, und was darinnen ist, die Inseln, und die darinnen wohnen. 11 Rufet laut, ihr Wüsten, und die Städte darinnen, sammt den Dörfern, da Kedar wohnet. Es jauchzen, die im Felsen wohnen, und rufen von den Höhen der Berge. 12 Lasset sie dem Herrn die Ehre geben, und seinen Ruhm in den Inseln verkündigen. 13 Der Herr wird ausziehen wie ein Riese, er wird den Eifer aufwecken, wie ein Kriegsmann; er wird jauchzen und tönen, er wird seinen Feinden obliegen. 14 Ich schweige wohl eine Zeitlang, und bin stille, und enthalte mich. Nun aber will ich, wie eine Gebälerin, schreien; ich will sie verwüsten, und alle verschlingen; 15 Ich will Berge und Hügel verwüsten, und alles ihr Gras verborgen; und will die Wasserströme zu Inseln machen, und die Seen austrocknen. 16 Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht wissen; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will die Finsterniß vor ihnen her zum Licht machen, und das Höckerlicht zur Ebene. Solches will ich ihnen thun, und sie nicht verlassen. 17 Aber die sich auf Götzen verlassen, und sprechen zum gegossenen Bilde: Ihr seid unsere Götter; die sollen zurück kehren, und zu Schanden werden. 18 Höret, ihr Tauben; und schauet her, ihr Blinden, daß ihr sehet. 19 Wer ist so blind, als mein Knecht? und wer ist so taub, wie mein Bote, den ich sende? Wer ist so blind, als der Volkommene? und so blind, als der Knecht des Herrn? 20 Man predigt wohl viel, aber sie halten es nicht; man sagt ihnen genug, aber sie wollen es nicht hören. 21 Noch will ihnen der Herr wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er das Gesetz herrlich und groß mache. 22 Es ist ein beraubtes und geplündertes Volk; sie sind allzumal verstrickt in Höhlen, und verstreut in den Kerker; sie sind zum Raub geworden, und ist kein Erretter da; geplündert, und ist niemand, der da sage: Gib sie wieder her. 23 Wer ist unter euch, der solches zu Ohren nehme, der aufmerke und höre, das hernach kommt?

## ÉSAÏE, XLII.

3 Il ne brisera point le roseau cassé, et n'éteindra point le lumignon qui fume. Il mettra en avant le jugement en vérité. 4 Il ne se retirera point, ni ne se hâtera point, qu'il n'ait mis la justice sur la terre. Et les îles s'attendront à sa loi. 5 ¶ Ainsi a dit Dieu, le SEIGNEUR, qui a créé les cieux et les a étendus, qui a aplani la terre avec ce qu'elle produit, qui donne la respiration au peuple qu'elle contient, et l'esprit à ceux qui y marchent: 6 Moi, le SEIGNEUR, je t'ai appelé en justice. Or je prendrai ta main et je te garderai. Je te donnerai pour alliance au peuple, et pour lumière aux nations. 7 Afin d'ouvrir les yeux qui ne voient point, de retirer les prisonniers hors du lieu où on les tient enserres, et ceux qui habitent dans les ténèbres, hors de la prison. 8 Je suis le SEIGNEUR. C'est là mon nom, et je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni ma louange aux idoles. 9 Voici, les premières choses sont arrivées, et je vous en annonce de nouvelles; je vous les ferai entendre avant qu'elles soient arrivées. 10 Chantez au SEIGNEUR un nouveau cantique, et que sa louange éclate de l'extrémité de la terre. Que ceux qui descendent dans la mer, et tout ce qui est en elle; que les îles et leurs habitants, 11 Le désert et les villes, élèvent la voix. Que les villages où habite Kédar, et ceux qui habitent dans les rochers éclatent en chant de triomphe. Qu'ils s'écrient du sommet des montagnes: 12 Qu'on donne gloire au SEIGNEUR et qu'on publie sa louange dans les îles. 13 Le SEIGNEUR sortira comme un homme vaillant; il réveillera sa jalousie comme un homme de guerre; il jettera des cris de joie; il jettera, dis-je, de grands cris, et se fortifiera contre ses ennemis. 14 Je me suis tu longtemps; je me suis tenu en repos; je me suis contenu. Je crierai comme celle qui enfante; je détruirai et j'engloutirai tout ensemble. 15 Je réduirai les montagnes et les coteaux en désert, et je dessècherai toute leur herbe; je réduirai les fleuves en îles et je ferai tarir les lacs. 16 Je conduirai les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissent point. C'est par des sentiers qu'ils ne connaissent point que je les ferai marcher. Je changerai, devant eux, les ténèbres en lumière, et ce qui est tortu sera droit. Voilà les choses que je ferai, et je ne les abandonnerai point. 17 ¶ Que ceux-là donc se retirent en arrière et soient tout honteux qui se confient aux idoles, et qui disent aux images de fonte: Vous êtes nos dieux. 18 Sourds, écoutez, et vous, aveugles, regardez et voyez. 19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur, et qui est sourd comme mon messager que j'ai envoyé? Qui est aveugle comme celui que j'ai comblé de grâces, aveugle comme le serviteur du SEIGNEUR. 20 Vous voyez beaucoup de choses, mais vous ne prenez garde à rien; vous avez les oreilles ouvertes, mais vous n'entendez rien. 21 Le SEIGNEUR prenait plaisir en lui, à cause de sa justice; il faisait magnifique sa loi et la rendait honorable. 22 Mais c'est ici un peuple pillé et ravagé; ils seront tous enlacés dans les cavernes, et seront cachés dans les prisons; ils seront en pillage, et il n'y aura personne qui les délivre; ils seront ravagés, et il n'y aura personne qui dise: Restituez. 23 Quel est celui d'entre vous qui prêtera l'oreille à ceci, qui y sera attentif, et qui l'entendra dorénavant?

## ישעיה מ"ב מנ

24 מִי־נָתַן לְמֹשֶׁה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבָזוֹיָם  
הָלֹא יִהְיֶה זֶה חֶמְאָתוֹ לֹא וְלֹא־יִקְרָא  
בְּדַרְכֵי הָלֹא וְלֹא שְׁמֵעוּ בְּהוֹרָהּ׃  
25 וְיִשְׁפָּךְ עָלָיו חֶמֶה אַפּוֹ וַיַּצֵּחַ מִלְחָמָה  
וַתִּלְחַמְהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְשַׁרְהוּ  
וְלֹא־יָשָׁם עַל־לֵב׃

## פרשה מנ

1 וְעַתָּה קֹדֶם־לָךְ יְהוָה בְּרַחֵם יַעֲלֹב  
וְיִצְרָךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־תִּירָא כִּי גִּלְתִּימָה  
הִבְרַחְתִּי בְּשִׁמְךָ לִירֵמָה׃ 2 בִּירְעָלָה  
בְּמִלִּים אֲתָהּ אֵלַי וּבִכְתָּרוֹת לֹא יִשְׁפָּקָהּ  
כִּי־תִלָּק בְּמֹאֲשָׁה לֹא תִכְנֹחַ וְלֹא־תִקְחָהּ לֹא  
תִבְעֶרֶק׃ 3 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַיּוֹשֵׁ  
יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַךְ נִתְמִי כִפְרָה מִצָּרִים כִּישׁ  
וּסְבָא תִתְקֶיךָ׃ 4 מִאֲשֶׁר יִקְרָא בְּעֵינֶי  
נִכְבְּדָה נֶאֱמַר אֲחִיכֶם וְאִמּוֹ אֲדָם תִּתְקֶיךָ  
וְלֹא־יִמָּס תִּתְחַת נִפְשָׁךְ׃ 5 אֶל־תִּירָא כִּי־אֲתָהּ  
אֲנִי מִמְּזֻחַ אֲבִיא וְרַחֵם וּמִפְעֻלָּהּ  
אֲהַבֶּנָּה׃ 6 אֲמַר לִצְפּוֹן תִּמְנִי וְלִמְזֻמָּה  
אֶל־תִּקְלָאן תִּבְיָא כְּנִי מִרְחוֹק וּבִנְתִּי  
מִהֲצָה תִּחַרְצִי׃ 7 כֹּל הַתְּהִלָּה בְּשִׁמְךָ  
וְלִכְבוֹדִי בְּרִאֲרוֹ וְצִדִּיקִי אֶחָד־עֶשְׂרִית׃  
8 הוֹצִיא עַם־עֶבֶר וְצִיִּים יָשׁ וְתִרְשִׁים  
וְאַזְנָיִם לְמוֹ׃ 9 כֹּל־הַנִּפְלִים נִקְבְּצוּ וַיִּהְיוּ  
וַיִּקְסְפוּ לְאַפִּים מִי כֹהֵל יִצְחָק וְאִם  
וְהִאֲשִׁיחוּת יִשְׁמִיעֵנו יִתְנִי עֲדִיחָם וְיִצְחָק  
וְיִשְׁמִיעֵנו וְיִאֲמְרוּ אִמָּת׃ 10 אֲתָם עֲדִי  
נֶאֱמַר יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחִרְתִּי לִבְעֹז  
תִּתְרַעַו וְהִאֲשִׁיחוּ לִי וְהִבִּינִי כִּי־אֲנִי הוּא לִפְנֵי  
לֹא־נִצְרָה אֶל וְאֲחִרִי לֹא־יִתְחַה׃

11 אֲנִכִּי אֲנִכִּי יְהוָה וְאִנּוּ מִבְּלַעֲדִי מוֹשִׁיעַ׃  
12 אֲנִכִּי הַבְּרִיתִי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְאִנּוּ  
בִּקְדָה זֶר וְאִתָּם עֲבַד־יְהוָה וְאִנְיָאֵל׃  
13 גִּם־מִיֻּם אֲנִי הוּא וְאִנּוּ מִנִּי מִצָּל אֲסַעֵל  
וְכִי יִשְׁכְּבָה׃ 14 כֹּדֶם־לָךְ יְהוָה  
גִּלְתִּימָה הַיּוֹשֵׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְךָ שְׁלַחְתִּי  
בְּכֹלָה וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים גָּלִים וּכְשָׁדִים  
בְּאֲנִיּוֹת רִבְתִּים׃ 15 אֲנִי יְהוָה הַיּוֹשֵׁ הַיּוֹשֵׁ  
בּוֹתָא יִשְׂרָאֵל מִלְּכָה׃ 16 כֹּה אֲמַר  
יְהוָה הַיּוֹשֵׁ בְּיָם גִּבְרָה וּבְמִים עֲזָיִם  
תִּתְקֶיךָ׃ 17 הַיּוֹשֵׁ רַב־בְּיָסִים תִּל וְעֲזָיִ  
יְהוָה יִשְׁכְּבֵה כֹל־יִתְחַה וְעֲזָיִ פִּשְׁתָּהּ קְדִי׃

## ΗΣΑΙΑΣ, μβ', μγ'.

24 Τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν; οὐχὶ ὁ θεὸς ὃς ἡμάρτοσαν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠβούλουντα ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ; 25 Καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος, καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλω, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχῇν.

## ΚΕΦ. μγ'.

1 ΚΑΙ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεός, ὁ ποιήσας σε Ἰακώβ, καὶ ὁ πλάσας σε Ἰσραὴλ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἠλυτρωσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομα σου, ἰμὸς εἰ σύ. 2 Καὶ ἰὰν διαβῇς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμί, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσί σε· καὶ ἰὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαύθῃς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε. 3 Ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σώζων σε· ἐποίησα ἀλλαγὰς σου Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν, καὶ Σοῦνην ὑπὲρ σοῦ. 4 Ἀφ' οὗ ἐντιμος γίνου ἰσχυρὸν ἰμῶν, ἰδοὺ ἐξάσθης καὶ ἐγὼ σε ἡγάπησα, καὶ δώσω ἀνθρώπους ὑπὲρ σοῦ καὶ ἀρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. 5 Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμί· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου, καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε. 6 Ἐρῶ τῷ βορρᾷ Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Μὴ κώλυε· ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ τῆς πόρρωθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἀκρων τῆς γῆς, 7 Πάντας ὅσους ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου. Ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτόν, καὶ ἐπλάσα αὐτόν καὶ ἐποίησα αὐτόν, 8 Καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί, καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες. 9 Πάντα τὰ ἐθνη συνήχθησαν ἄμα, καὶ συναχθήσονται ἀρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἡ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; ἀγαγίσαντες τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν, καὶ ἀκούσάτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ. 10 Γίνεσθε μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς, λέγει Κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνίητε ὅτι ἐγὼ εἰμι· ἐμπροσθέν μου οὐκ ἔγένετο ἄλλος θεός, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔστι. 11 Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ σώζων. 12 Ἐγὼ ἀνήγγελα καὶ ἔσωσα, ὠνειδίσα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ θεός. 13 Ἐπεὶ ἀπ' ἀρχῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ὁ ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό; 14 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεός ὁ λυτρώμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ Ἐνεκὶν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται. 15 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλεία ὑμῶν. 16 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ διδούς ἐν θαλάσῃ ὁδὸν καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶς τρίβον, 17 Ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππων καὶ ὄχλον ἰσχυρόν· ἀλλ' ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐβίσθησαν ὡς λίνον ἐβισμένον.

## ISAIAS, XLII. XLIII.

24 Quis dedit in direptionem Jacob, et Israel vastantibus? nonne Dominus ipse, cui peccavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare, et non audierunt legem ejus. 25 Et effudit super eum indignationem furoris sui, et forte bellum, et combussit eum in circuitu, et non cognovit: et succendit eum, et non intellexit.

## CAPUT XLIII.

1 Et nunc hæc dicit Dominus creans te Jacob, et formans te Israel: Noli timere, quia redemi te, et vocavi te nomine tuo: meus es tu. 2 Cum transieris per aquas, tecum ero, et flumina non operient te: cum ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te. 3 Quia ego Dominus Deus tuus sanctus Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam Ægyptum, Æthiopiam et Saba pro te. 4 Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, et gloriosus: ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua. 5 Noli timere, quia ego tecum sum: ab oriente adducam semen tuum, et ab occidente congregabo te. 6 Dicam aquiloni: Da; et austro: Noli prohibere: affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terræ. 7 Et omnem, qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum. 8 Educ foras populum cæcum, et oculos habentem; surdum, et aures ei sunt. 9 Omnes gentes congregatæ sunt simul, et collectæ sunt tribus: quis in vobis annuntiet istud, et quæ prima sunt audire nos faciet? dent testes eorum, justificentur, et audiant, et dicant: Vere. 10 Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus, quem elegi: ut sciatis, et credatis mihi, et intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit. 11 Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator. 12 Ego annuntiavi, et salvavi: auditum feci, et non fuit in vobis alienus: vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus. 13 Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea eruat: operabor, et quis avertet illud? 14 Hæc dicit Dominus redemptor vester, sanctus Israel: Propter vos misi in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldaeos in navibus suis gloriantes. 15 Ego Dominus sanctus vester, creans Israel rex vester. 16 Hæc dicit Dominus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam. 17 Qui eduxit quadrigam et equum, agmen et robustum, simul obdormierunt, nec resurgent: contriti sunt quasi linum, et extincti sunt.

## ISAIAH, XLII. XLIII.

24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law. 25 Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

## CHAPTER XLIII.

1 BUT now thus saith the LORD, that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine. 2 When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee. 3 For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee. 4 Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life. 5 Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west; 6 I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth; 7 Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him. 8 ¶ Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears. 9 Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth. 10 Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me. 11 I, even I, am the LORD; and beside me there is no saviour. 12 I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that I am God. 13 Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it? 14 ¶ Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships. 15 I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King. 16 Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters; 17 Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

## Jesaja, 42, 43.

24 Wer hat Jakob übergeben zu plündern, und Israel den Räubern? Hat es nicht der Herr gethan, an dem wir gesündigt haben? Und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln, und gehorchten seinem Befehl nicht. 25 Darum hat er über sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns, und eine Kriegsmacht; und hat sie umher angezündet, aber sie merkten es nicht; und hat sie angesteckt, aber sie nehmen es nicht zu Herzen.

## Das 43. Capitel.

1 Und nun spricht der Herr, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst; ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist mein. 2 Denn so du durchs Wasser gehst, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen; und so du ins Feuer gehst, sollst du nicht brennen, und die Flamme soll dich nicht anzünden. 3 Denn ich bin der Herr, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland. Ich habe Ägypten, Moab und Seba an deine Statt zur Versöhnung gegeben. 4 Weil du so werth bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich Menschen an deine Statt, und Völker für deine Seele. 5 So fürchte dich nun nicht, denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen, und will dich vom Abend sammeln; 6 Und will sagen gegen Mitternacht: Gib her; und gegen Mittag: Behre nicht. Bringe meine Söhne von ferne her, und meine Töchter von der Welt Ende, 7 Alle, die mit meinem Namen genannt sind, nämlich die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit, und sie zubereitet und gemacht. 8 Laß hervor treten das blinde Volk, welches doch Augen hat; und die Tauben, die doch Ohren haben. 9 Laßt alle Heiden zusammen kommen zu Hause, und sich die Völker versammeln. Welcher ist unter ihnen, der solches verkündigen möge, und uns hören lasse vorhin, was geschehen soll? Laßt sie ihre Zeugen darstellen, und beweisen; so wird man es hören und sagen: Es ist die Wahrheit. 10 Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der Herr, und mein Knecht, den ich erwählt habe; auf daß ihr wisset und mir glaubet und versehet, daß ich es bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein. 11 Ich, ich bin der Herr, und ist außer mir kein Heiland. 12 Ich habe es verkündigt, und habe auch geholfen; und habe es euch sagen lassen, und ist kein fremder (Gott) unter euch. Ihr seid meine Zeugen, spricht der Herr; so bin ich Gott. 13 Auch bin ich, ehe denn nie kein Tag war; und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann. Ich wirke; wer will es abwenden? 14 So spricht der Herr, euer Erlöser, der Heilige in Israel: Um euren willen habe ich gen Babel geschickt, und habe die Kegel alle herunter gestoßen, und die klagenden Chaldäer in die Schiffe gejagt. 15 Ich bin der Herr, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer König. 16 So spricht der Herr, der im Meer Weg, und in starken Wassern Bahn macht; 17 Der heraus bringt Wagen und Ross, Heer und Macht, daß sie auf einem Haufen daliegen, und nicht aufstehen, daß sie verlöschen, wie ein Licht verlöschet:

## ÉSAÏE, XLII. XLIII.

24 Qui est-ce qui a livré Jacob au pillage et Israël aux ravageurs? N'est-ce pas le SEIGNEUR, contre lequel nous avons péché? parce qu'on n'a point voulu marcher dans ses voies, et qu'on n'a point écouté sa loi. 25 C'est pourquoi, il a répandu sur lui la fureur de sa colère, et une forte guerre, et il l'a embrasé tout à l'entour; mais Israël ne l'a point connu. Tu l'as brûlé, mais il ne s'en est point soucié.

## CHAPITRE XLIII.

1 MAIS maintenant, ainsi a dit le SEIGNEUR qui t'a créé, O Jacob, et qui t'a formé, O Israël: ne crains point, car je t'ai racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. 2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et quand tu iras par les fleuves, ils ne te noieront point. Quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras point brûlé, et la flamme ne t'embrasera point. 3 Car je suis le SEIGNEUR ton Dieu, le Saint d'Israël ton Sauveur; j'ai donné l'Égypte pour ta rançon, j'ai donné Cus et Séba pour toi. 4 Depuis que tu as été précieux devant mes yeux, tu as été rendu honorable, et je t'ai aimé. Or je donnerai les hommes pour toi et les peuples pour ta vie. 5 Ne crains point, car je suis avec toi; je ferai venir ta postérité d'Orient, et je t'assemblerai d'Occident. 6 Je dirai au Nord: Donne, et au Midi: Ne mets point d'empêchement. Amène mes fils de loin et mes filles de l'extrémité de la terre. 7 Amène tous ceux qui sont appelés de mon nom; car je les ai créés pour ma gloire; je les ai formés et les ai faits. 8 ¶ Fais sortir le peuple aveugle, qui a des yeux; et les sourds, qui ont des oreilles. 9 Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples soient assemblés. Lequel d'entre eux a prédit cette chose-là, et quels sont ceux qui nous ont fait entendre les choses qui ont été ci-devant? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient: qu'on les entende, et qu'ensuite on dise: Cela est vrai. 10 Vous êtes mes témoins, dit le SEIGNEUR, et même mon serviteur que j'ai élu, afin que vous connaissiez, que vous me croyiez, et que vous entendiez que c'est moi. Avant moi, il n'y a point eu de Dieu qui ait rien formé, et il n'y en aura point après moi. 11 C'est moi, c'est moi qui suis le SEIGNEUR, et il n'y a de Sauveur que moi. 12 C'est moi qui ai prédit ce qui devait arriver. C'est moi qui vous ai délivrés, et qui vous ai fait entendre l'avenir. Or il n'y avait pas de dieu étranger parmi vous, et vous êtes mes témoins, dit le SEIGNEUR, que je suis Dieu. 13 Aussi depuis qu'est le jour, je suis, moi. Or nul ne peut délivrer de ma main; je fais une chose, et qui est-ce qui m'en empêchera? 14 ¶ Le SEIGNEUR votre Rédempteur, le Saint d'Israël, a dit ainsi: J'enverrai pour l'amour de vous contre Babylone, et je les ferai tous descendre fugitifs, et le cri des Chaldéens sera dans les navires. 15 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre Roi. 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR, qui a dressé un chemin dans la mer et un sentier parmi les eaux impétueuses. 17 Quant à celui qui amenait des chars et des chevaux et de grandes forces, ils ont tous été étendus ensemble, et ils ne se relèveront point. Ils ont été étouffés, ils ont été éteints comme un lumignon.



## ישעיה מנ מד

18 אל-תזכרו האשנות ומזמנות אלי  
התבוננו: 19 חנני עשה חדש עתה  
תזכר הלוה תדעוהו אף אשם במדבר  
לרר ביישיון נהרות: 20 תכבדו חית  
השדה תנים ובנות געגה קרנתי במדבר  
מים נהרות ביישיון להשקות עמי בחייה:  
21 עבדו וצדתי לי תחלתי וספרו: 22 ולא  
אתי הראה געגה קרנתי בן ישראל:  
23 לא תבואת לי שח על-היה וזכרתי  
לא כבודתי לא תעבדתי במדבר ולא  
הונעתי בלבונה: 24 לא תלית לי בלש  
הנה ותלב זכרתי לא תריתי אף  
העבדתי בחטאיה הונעתי בעוליה:  
25 אנכי אנכי הוא מוח פשעיה למענ  
וחטאיה לא אפר: 26 תזכרתי נשפח  
נחר ספר אתה למען תצדק: 27 אביה  
תראשון האם ומליציה קשעו בן:  
28 ואחלל שרי חדש ואהנה לחרב געגה  
וישראל לבדוקים:

## פרשה מד:

1 ועתה שמע געגה עבדי וישראל  
בחרתי בו: 2 כח-אמר יהנה עשה  
ולצדק משון וצדק אל-תירא עבדי  
געגה וישרון בחרתי בו: 3 פי אשכחם  
על-צמח ונזלים על-יבשח אשך רחל  
על-יבשח וברכתי על-צמחיה: 4 וצמחיה  
בבון חציר פצרים על-יבשחיה: 5 וצ  
יאמר ליהנה אני וצח יקרא בשם-געגה  
וזה יקרב ידו ליהנה וקשם וישראל  
יבנה: 6 כח-אמר יהנה מלח  
וישראל ונאלו יהנה צבאות אפי ראשון  
ואני אחיו ומבדעו אני אלהים:  
7 ומקבני יקרא ויגידה ויערכה לי משומי  
עם-עולם ואחיות ואשר תבנה ויגידו למו:  
8 אל-תפחדו ואל-תרחו חלם מאן  
השמעתי והנתי ואפם עדי הוש גלות  
מבדעו ואני צד בל-יבשחיה: 9 וצדקיה  
בלם תחו וקמדיהם בל-יבשחיה וצדקיהם  
הפח בל-יבשחיה ובל-יבשחיה למען יבשו:  
10 מ-יבשחיה אל ויבשחיה בל-יבשחיה:  
11 תן כל-יבשחיה ויבשחיה חפח מאד  
ותבדעו בלם יבשחיה ויבשחיה חפח:

## HSAIAS, מ'ג, מד.

18 Μη μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα  
μὴ συλλογίζεσθε· 19 Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ  
νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά. Καὶ ποιήσω  
ἐν τῇ ἱρῇ οὐδὲν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς·  
20 Εὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σιρῆνες  
καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἱρῇ  
ὕδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ  
γένος μου τὸ ἐκλεκτόν, 21 Λαόν μου ὃν  
περιποιήσαμην τὰς ἀρετάς μου διηγείσθαι.  
22 Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιᾷσαι σε  
ἐποίησα Ἰσραὴλ· 23 Οὐκ ἠνέγκας μοι πρόβατά  
σου τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις  
σου ἰδοῦσάς με, οὐκ ἰδοῦσάς σε ἐν θυσίαις,  
οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ, 24 Οὐδὲ  
ἐκτίσω μοι ἀργυρίου θυσίαν, οὐδὲ τὸ στίαρ  
τῶν θυσιῶν σου ἐπιθύμησα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρ-  
τίαις σου προίστης μοι καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις  
σου. 25 Ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς  
ἀνομίας σου ἵνα κεν ἴμοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου  
καὶ οὐ μὴ μνησθήσονται. 26 Σὺ δὲ μνήσθητι καὶ  
κριθῶμεν· λίγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα  
δικαιωθῶς· 27 Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ  
ἀρχόντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμὴν, 28 Καὶ ἐμίαναν  
οἱ ἀρχόντες τὰ ἅγια μου· καὶ ἔδωκα ἀπολίσαι  
Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ εἰς οὐνειδισμόν.

## KEΦ. מד.

1 NYN δὲ ἀκουσον Ἰακώβ ὁ παῖς μου, καὶ  
Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεάμην. 2 Οὕτω λίγει Κύριος ὁ  
θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας,  
ἐν βοήθειᾳ, Μη φοβῶ παῖς μου Ἰακώβ, καὶ  
ἡγαπημένος Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεάμην. 3 Ὅτι ἐγὼ  
δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ,  
ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ  
τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου, 4 Καὶ  
ἀνατελοῦσιν ὡς ἀνά μίσρον ὕδατος χόρτος, καὶ  
ὡς ἴτια ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ. 5 Οὗτος ἐρεῖ Τοῦ  
θεοῦ ἐμὴ, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
Ἰακώβ, καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χεῖρ αὐτοῦ Τοῦ  
θεοῦ ἐμὴ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.  
6 Οὕτως λίγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ  
ῥυσάμενος αὐτόν, θεὸς Σαβαώθ Ἐγὼ πρῶτος καὶ  
ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστι θεός.  
7 Τίς ὡσπερ ἐγὼ, στήτω καὶ καλεσάτω καὶ  
ἀναγγελάτω, καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἄφ' οὗ ἐποίησα  
ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ  
τοῦ ἰλθεῖν ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν. 8 Μη παρα-  
καλύπτεισθε μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἂν ἀρχῆς  
ἠνωτίσασθε, καὶ ἀπήγγεila ὑμῖν; μάρτυρες  
ὑμεῖς ἐστέ εἰ ἐστι θεός πλὴν ἐμοῦ. Καὶ οὐκ  
ἤκουσαν τότε 9 Οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύ-  
φοντες, πάντες μάταιοι, ποιοῦντες τὰ καταθῦμα  
αὐτῶν ἃ οὐκ ὠφελήσου αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυ-  
νθῶνται 10 Οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες  
πάντες ἀνωφελεῖ, 11 Καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο  
ἐξηράνθησαν· καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων  
συναχθήτωσαν πάντες καὶ στησάτωσαν ἅμα,  
καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

## ISAIAS, XLIII. XLIV.

18 Ne memineritis priorum, et antiqua ne  
intueamini. 19 Ecce ego facio nova, et nuno  
orientur, utique cognoscetis ea: ponam in  
deserto viam, et in invio flumina. 20 Glori-  
ficabit me bestia agri, dracones et struthiones:  
quia dedi in deserto aquas, flumina in invio,  
ut darem potum populo meo, electo meo.  
21 Populum istum formavi mihi, laudem  
meam narrabit. 22 Non me invocasti Jacob,  
nec laborasti in me Israel. 23 Non obtulisti  
mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis  
non glorificasti me: non te servire feci in  
oblatione, nec laborem tibi præbui in thure.  
24 Non emisti mihi argento calamum, et  
adipe victimarum tuarum non inebriasti me.  
Verumtamen servire me fecisti in peccatis  
tuis, præbuiisti mihi in laborem in iniquitati-  
bus tuis. 25 Ego sum, ego sum ipse, qui  
deleo iniquitates tuas propter me, et peccato-  
rum tuorum non recordabor. 26 Reduc me  
in memoriam, et judicemur simul: narra si  
quid habes ut justificeris. 27 Pater tuus  
primus peccavit, et interpretes tui prævaricati  
sunt in me. 28 Et contaminavi principes  
sanctos, dedi ad internecionem Jacob, et Israel  
in blasphemiam.

## CAPUT XLIV.

1 Et nunc audi Jacob serve meus, et Israel  
quem elegi: 2 Hæc dicit Dominus faciens et  
formans te, ab utero auxiliator tuus: noli  
timere serve meus Jacob, et rectissime, quem  
elegi. 3 Effundam enim aquas super sitien-  
tem, et fluentia super aridam: effundam  
spiritum meum super semen tuum, et bene-  
dictionem meum super stirpem tuam. 4 Et  
germinabunt inter herbas, quasi salices juxta  
præterfluentes aquas. 5 Iste dicit: Domini  
ego sum: et ille vocabit in nomine Jacob: et  
hic scribet manu sua: Domino: et in nomine  
Israel assimilabitur. 6 Hæc dicit Dominus  
rex Israel, et redemptor ejus Dominus exerci-  
tuum: Ego primus, et ego novissimus, et  
absque me non est Deus. 7 Quis similis  
mei? vocet, et annuntiet: et ordinem exponat  
mihi, ex quo constitui populum antiquum:  
ventura et quæ futura sunt annuntient eis.  
8 Nolite timere, neque conturbemini: ex  
tunc audire te feci, et annuntiavi: vos estis  
testes mei; numquid est Deus absque me, et  
formator, quem ego non noverim? 9 Plasmæ  
idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum  
non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum,  
quia non vident, neque intelligunt, ut con-  
fundantur. 10 Quis formavit deum, et  
sculptile conflavit ad nihil utile? 11 Ecce  
omnes participes ejus confundentur: fabri  
enim sunt ex hominibus: convenient omnes,  
stabunt et pavebunt, et confundentur simul.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLIII. XLIV.

18 ¶ Remember ye not the former things, neither consider the things of old. 19 Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, *and* rivers in the desert. 20 The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, *and* rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen. 21 This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise. 22 ¶ But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel. 23 Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense. 24 Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities. 25 I, *even* I, *am* he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins. 26 Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified. 27 Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me. 28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

### CHAPTER XLIV.

1 YET now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen: 2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, *which* will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen. 3 For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring: 4 And they shall spring up *as* among the grass, *as* willows by the water courses. 5 One shall say, I *am* the LORD's; and another shall call *himself* by the name of Jacob; and another shall subscribe *with* his hand unto the LORD, and surname *himself* by the name of Israel. 6 Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I *am* the first, and I *am* the last; and beside me *there is* no God. 7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them. 8 Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared *it*? ye *are* even my witnesses. Is there a God beside me? yea, *there is* no God; I know not *any*. 9 ¶ They that make a graven image *are* all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they *are* their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed. 10 Who hath formed a god, or molten a graven image *that is* profitable for nothing? 11 Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they *are* of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, *and* they shall be ashamed together.

## Jesaja, 43, 44.

18 Gedenket nicht an das Alte, und achtet nicht auf das Vorige; 19 Denn siehe, ich will ein Neues machen, jetzt soll es aufwachsen; daß ihr erfahren werdet, daß ich Weg in der Wüste mache, und Wasserströme in der Einöde; 20 Daß mich das Thier auf dem Felde preise, die Drachen und Straußen. Denn ich will Wasser in der Wüste, und Ströme in der Einöde geben, zu tränken mein Volk, meine Auserwählten. 21 Dies Volk habe ich mir zugerichtet; es soll meinen Ruhm erzählen. 22 Nicht, daß du mich hättest gerufen, Jakob, oder daß du um mich gearbeitet hättest, Israel. 23 Mir zwar hast du nicht gebracht Schafe deines Brandopfers, noch mich geehret mit deinen Opfern; mich hat deines Dienstes nicht gelüstet im Speisopfer, habe auch nicht Lust an deiner Arbeit im Weihrauch; 24 Mir hast du nicht um Geld Kalbuz gekauft; mich hast du mit dem Fett deiner Opfer nicht gefüllt. Ja, mir hast du Arbeit gemacht in deinen Sünden, und hast mir Mühe gemacht in deinen Missethaten. 25 Ich, Ich tilge deine Uebertretung um meinetwillen, und gedenke deiner Sünden nicht. 26 Erinnere mich, laß uns mit einander rechten; sage an, wie du gerecht willst seyn. 27 Deine Voreltern haben gesündigt, und deine Lehrer haben wider mich gemißhandelt. 28 Darum habe ich die Fürsten des Heiligtums entheiligt, und habe Jakob zum Bann gemacht, und Israel zum Spott.

### Das 44. Capitel.

1 So höre nun, mein Knecht Jakob, und Israel, den ich erwählt habe. 2 So spricht der Herr, der dich gemacht und zubereitet hat, und der dir beistehet von Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du Frommer, den ich erwählt habe. 3 Denn ich will Wasser gießen auf den Durstigen, und Ströme auf die Dürre; ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen, und meinen Segen auf deine Nachkommen. 4 Daß sie wachsen sollen wie Gras, wie die Weiden an den Wasserbächen. 5 Dieser wird sagen: Ich bin des Herrn, und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob; und dieser wird sich mit seiner Hand dem Herrn zuschreiben, und wird mit dem Namen Israel genannt werden. 6 So spricht der Herr, der König Israels, und sein Erlöser, der Herr Zebaoth: Ich bin der Erste, und ich bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott. 7 Und wer ist mir gleich, der da ruft und verkündige, und mir es zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Laß sie ihnen die Zeichen, und was kommen soll, verkündigen. 8 Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht. Habe ich es nicht dazumal dich hören lassen, und verkündiget? Denn ihr seid meine Zeugen. Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Gott, ich weiß ja keinen. 9 Die Götzemacher sind allzumal eitel, und ihr Köstliches ist kein Nütze. Sie sind ihre Zeugen, und setzen nichts, merken auch nichts; darum müssen sie zu Schanden werden. 10 Wer sind sie, die einen Gott machen, und Götz gießen, der kein Nütze ist? 11 Siehe, alle ihre Genossen werden zu Schanden; denn es sind Meister aus Menschen. Wenn sie gleich alle zusammen treten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden.

## ÉSAÏE, XLIII. XLIV.

18 ¶ Mais ne faites point mention des choses de ci-devant, et ne considérez point les choses anciennes. 19 Voici, je m'en vais faire une chose nouvelle qui paraîtra bientôt. Vous la connaîtrez: C'est que je mettrai un chemin au désert et des fleuves au lieu désolé. 20 Les bêtes des champs, les dragons et les chats-huants me glorifieront, parce que, pour abreuver mon peuple que j'ai élu, j'aurai mis des eaux au désert et des fleuves au lieu désolé. 21 Je me suis formé ce peuple-ci. Il racontera ma louange. 22 ¶ Mais toi, Jacob, tu ne m'as point invoqué, tu ne t'es pas mis en peine pour moi, O Israël! 23 Tu ne m'as point offert les menues bêtes de tes holocaustes, et tu ne m'as point glorifié dans tes sacrifices. Je ne t'ai point asservi pour que tu me fasses des oblations, et je ne t'ai point fatigué pour avoir de l'encens. 24 Tu ne m'as point acheté d'aromate à prix d'argent, et tu ne m'as point enivré de la graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes péchés, et tu m'as travaillé par tes iniquités. 25 Et moi, moi j'efface tes forfaits pour l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés. 26 Fais-moi ressouvenir, et plaïdons ensemble; toi, déduis *tes raisons*, afin que tu te justifies. 27 Ton premier père a péché, et tes interprètes ont prévarié contre moi. 28 C'est pourquoi, je traiterai comme souillés les principaux du lieu saint; je mettrai Jacob en anathème et Israël en opprobre.

### CHAPITRE XLIV.

1 MAIS maintenant écoute, O Jacob mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai élu. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR qui t'a fait et formé dès le sein de ta mère et qui t'aide: O Jacob mon serviteur, et toi, Jesurun, que j'ai élu, ne crains point. 3 Car je répandrai des eaux sur celui qui est altéré, et des rivières sur la terre sèche: je répandrai mon Esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur ceux qui sortiront de toi. 4 Et ils germeront parmi l'herbage, comme les saules auprès des eaux courantes. 5 L'un dira: Je suis au SEIGNEUR, l'autre se réclamera du nom de Jacob, et un autre *encore* écrira de sa main: Je suis au SEIGNEUR et se surnommara du nom d'Israël. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le roi d'Israël et son Rédempteur, le SEIGNEUR des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, et il n'y a point d'autre Dieu que moi. 7 Et depuis que j'ai établi le peuple ancien, qui a prédit comme moi? qu'il le déclare et l'établisse devant moi. Qu'ils leur déclarent les choses à venir, les choses, dis-je, qui arriveront ci-après. 8 Ne soyez point effrayés, et ne soyez point troublés. Ne te l'ai-je pas fait entendre et déclaré dès ce temps-là? Et vous m'en êtes témoins; y a-t-il quelque autre Dieu que moi? Certes, il n'y a point d'autre rocher; je n'en connais point. 9 ¶ Les artisans des idoles ne sont tous qu'un rien, et leurs ouvrages les plus précieux ne profitent de rien; ils leur sont témoins qu'ils ne voient point, et ne connaissent point, afin qu'ils soient confus. 10 Quel est celui qui a formé un dieu et fondu une idole, pour n'en avoir aucun profit? 11 Voici, tous ses compagnons seront honteux, car ces ouvriers-là sont d'entre les hommes; ils seront effrayés et rendus confus tous ensemble.

## ישעיה מד

12 חֲכַשׁ בְּהוֹלֵי מַעְצֵי וּפְעֵל בְּשִׁחִים  
וּבְמַקְצֹת וּבְחִיּוֹת וּבְפַעֲלֵהוּ בְּזִרְעֵי פָחוּ  
בְּדִרְעֵב וְאֵין פֶּחַ לֹא־שָׁמַח מִים וַיִּצְחַק:  
13 חֲכַשׁ עֲצִים גִּטָּה הָיוּ וַיִּתְּנֵהוּ בְּשִׁבְרָה  
וַיַּעֲשֵׂהוּ בְּמַקְצֹת וּבְמַחֲוִיקָה וַיִּתְּנֵהוּ  
וַיַּעֲשֵׂהוּ בְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַבְנִית אָדָם  
לְשִׁבְתָּהּ בָּיִת: 14 לְכַרְתָּלוֹ אֲזִיּוֹת וַיִּתֵּן  
הַחֹד וְאֵלֶּיךָ וַיִּתְּנֵהוּ בְּעֶצֶר גִּטָּה  
אֲרִי וְגִשְׁם יָבֵל: 15 וַיִּתֵּן לְאָדָם לְבָשָׁר  
וַיִּתֵּן מִתֶּבֶת וַיִּתֵּן אֶת־יִשְׁשָׁק וַיִּתֵּן לְחֵם  
אֶת־פַּעֲלֵהוּ וַיִּתְּנֵהוּ עֲשָׂהוּ כִּסֵּל וַיִּסְגֶּר  
לְמוֹ: 16 חֲצִי שִׁבְתָּהּ בְּמִדְּשָׁה עַל־חֲצִי  
בְּשָׂר יֹאכֵל וַיַּעֲלֶה צִלִּי וַיִּשְׂבֶּעַ אֶת־חֵם  
וַיֹּאמֶר הֲאֵם חַמּוֹתִי רַחֲמֵי אֲדָר: 17 וַיִּשְׁאַרְיוּ  
לֹאֵל עֲשֵׂה לְפִסְלוֹ וַיִּסְגֶּרְלוֹ וַיִּתְּנֵהוּ  
וַיִּתְּנֵהוּ אֵלָיו וַיִּתְּנֵהוּ חֲצִי־לִי כִי אֵלִי  
אָתָּה: 18 לֹא גִדְּעוּ וְלֹא יָבִיטוּ כִי מָה  
מִרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְׂכִּיל לְפָנֵם: 19 וְלֹא־  
יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא גִדְּעוּ וְלֹא־תִבְּקֶה  
לְאֹמֶר חֲצִי שִׁבְתָּהּ בְּמִדְּשָׁה וַיִּתְּנֵהוּ  
עַל־חֲצִי־לִי לְחֵם אֲעֲלֶה בְּשָׂר וַיִּתְּנֵהוּ  
וַיִּתְּנֵהוּ לְחֹעֲבָה אֲעֲשֶׂה לְבָבָהּ עַד אֲסָגוֹ:  
20 רֵעָה אֲדָר לֵב הַחֵתֶל הַחֲוָה וְלֹא־יִצְחַק  
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר חֲלֹא־שָׁמַח בְּיָמֵי:  
21 וְזִכְרָאֵלָה יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל כִּי עֲבַד־אֲמָתָה  
וַיִּצְרִיתָה עֲבַד־לִי אֲמָתָה וַיִּשְׂרָאֵל לֹא  
הִפְשִׁיטָה: 22 כִּי־יָתִיב כַּעַב פִּשְׁעֶיהָ וַיִּבְּקֶה  
חַמּוֹתֶיהָ שִׁבְתָּהּ אֵלֶי כִּי בִּלְתִּיהָ: 23 רָפוּ  
שְׁמֵי־כִי־עֲשֶׂה וַיִּתֵּן הַלִּיטָה מִחֲתֻמֹּת  
אֲרִי עֲשֶׂהוּ הָרִים רָלָה יַעַר וְקִלְעֵץ כִּי  
כִּי־נִתָּל וַיִּתֵּן יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵהוּ:  
24 כִּי־אָמַר וַיִּתֵּן גִּלְגָּל וַיִּצְרֶה מִגִּשְׁן  
אֲלֵכִי וַיִּתֵּן עֲשֶׂה פֶל מָה שְׁמֵי־לְבָדִי  
רָקַע הָאָרֶץ מִיָּתִי: 25 מִפֶּל אֲתִיחַ  
בָּיִת וְחִסְמִים יִהְיֶה מִשְׁבִּיב חֲכָמִים  
אֲחִיר וְדַעֲתָם יִסְגֶּל: 26 מִקִּיב דָּבָר  
עֲבָדוֹ וַיִּצְרֶה מִלְּאָכֵי וַיִּשְׁלִים הָאָמַר  
לִי־וַיִּשְׁלֵם הַחֲוָה וַיִּתְּנֵהוּ תַּבְנִית  
וְכִי־בִרְחִיקָה אֲחִירָם: 27 הָאָמַר לְצִיֹּקָה  
חֲרָבִי וַיִּתְּנֵהוּ אֲבִישׁ: 28 הָאָמַר לְזִרְעֵי  
רָעִי וְכִי־חֲפָצִי וַיִּשְׁלֵם וַיִּתְּנֵהוּ לִי־וַיִּשְׁלֵם  
תַּבְנִית וַיִּתְּנֵהוּ תַּבְנִית:

## ΗΣΑΙΑΣ. μδ.

12 Ὅτι ὥξυνε τέκνων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἔστησεν αὐτό, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πῖν ὕδωρ.  
13 Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἱρρύθμισεν αὐτό, καὶ ἰποιήσεν αὐτὸ ὡς μορφήν ἀνδρός καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου, στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ. 14 Ἐκοψε ξύλον ἐκ τοῦ ὄρυμῳ δ' ἰφύτευσε κύριος, πῖλην, καὶ ὑιτὸς ἰμήκυνεν, 15 Ἵνα ᾧ ἀνθρώποις εἰς καθῆσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἰθερμάνθη, καὶ καύσαντες ἔπεσαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο θεοὺς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. 16 Οὐ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατίκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ ἔπεψεν ἐν τοῖς ἀνθράξιν ἄρτους, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγε καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θερμανθεὶς εἶπεν Ἡδὺ μοι ὅτι ἰθερμάνθη καὶ εἶδον πῦρ. 17 Τὸ δὲ λοιπὸν ἰποιήσεν εἰς θεὸν γλυπτόν, καὶ προσκυνεῖ καὶ προσεύχεται λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεὸς μου εἰ σύ. 18 Οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλῖπεν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. 19 Καὶ οὐκ ἔλογισατο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατίκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὀπτήσας κρέα ἔφαγε, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδίλυμα ἰποιήσας καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ. 20 Γινώθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἰρῆτε ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου. 21 Μνήσθητι ταῦτα Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ, ὅτι παῖς μου εἰ σύ· ἐπλάσα σε πατὴρ μου, καὶ σὺ Ἰσραὴλ μὴ ἐπλανθάνου μου. 22 Ἰδοὺ γὰρ ἀπῆλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ ὡς γνώφον τὴν ἀμαρτίαν σου· ἐπιστράφητι πρὸς μέ, καὶ λυτρώσομαι σε. 23 Εὐφράνθητε οὐρανοί, ὅτι ἠλίσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ· σάλπισατε τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε ὅρη εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἠλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξάσθησεται. 24 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ πλάσων σε ἐκ κοιλίας· Ἐγὼ Κύριος ὁ συντελὼν πάντα, ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ ἰσπερέωσα τὴν γῆν. 25 Τίς ἔτερος διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας, ἀποστρέφων φρονήμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν μωραίνων, 26 Καὶ ἰστώ· ῥῆμα παιδὸς αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλήν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων; ὁ λέγων τῇ Ἱερουσαλὴμ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσι τῆς Ἰδουμαίας Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ. 27 Ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ. 28 Ὁ λέγων Κύριος φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει· ὁ λέγων Ἱερουσαλὴμ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἁγίον μου θεμελιώσω.

## ISAIAS, XLIV.

12 Faber ferrarius lima operatus est: in prunis et in malleis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suæ: esuriet et deficiet, non bibit aquam, et lassescet.  
13 Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina: fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud: et fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo. 14 Succidit cedros, tulit ilicem, et quercum, quæ steterat inter ligna salus: plantavit pinum, quam pluvia nutrit. 15 Et facta est hominibus in focum: sumpsit ex eis, et calefactus est: et succendit, et coxit panes: de reliquo autem operatus est deum, et adoravit: fecit sculptile, et curvatus est ante illud. 16 Medium ejus combussit igni, et de medio ejus carnes comedit: coxit pulmentum, et saturatus est, et calefactus est, et dixit: Vah, calefactus sum, vidi focum. 17 Reliquum autem ejus deum fecit et sculptile sibi: curvatur ante illud, et adorat illud, et obsecrat, dicens: Libera me, quia deus meus es tu. 18 Nescierunt, neque intellexerunt: obliti enim sunt ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo. 19 Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant: Medietatem ejus combussi igni; et coxi super carbones ejus panes, coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum ligni procidam? 20 Pars ejus cinis est: cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet: Forte mendacium est in dextera mea. 21 Memento horum Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu; formavi te, servus meus es tu Israel, ne obliviscaris mei. 22 Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua: revertere ad me, quoniam redemi te. 23 Laudate cæli, quoniam misericordiam fecit Dominus: jubilate extrema terræ, resonate montes laudationem, saltus et omne lignum ejus: quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur. 24 Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero: Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens cælos solus, stabiliens terram, et nullus mecum. 25 Irrita faciens signa divinatorum, et ariolos in furorem vertens. Convertens sapientes retrorsum: et scientiam eorum stultam faciens. 26 Suscitans verbum servi tui, et consilium nuntiorum suorum complens. Qui dico Jerusalem: Habitaberis: et civitatibus Juda: Ædificabimini, et deserta ejus suscitabo. 27 Qui dico profundo: Desolare, et flumina tua arefaciam. 28 Qui dico Cyro: Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem: Ædificaberis; et templo: Fundaberis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLIV.

12 The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint. 13 The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house. 14 He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it. 15 Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it: he maketh it a graven image, and falleth down thereto. 16 He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire: 17 And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god. 18 They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand. 19 And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof: I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree? 20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand? 21 ¶ Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me. 22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee. 23 Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel. 24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things: that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself; 25 That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish; 26 That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof: 27 That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers: 28 That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

## Sefaja, 44.

12 Es schmiedet einer das Eisen in der Zange, arbeitet in der Gluth, und bereitet es mit Hämmern, und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinket auch nicht Wasser, bis er matt wird. 13 Der andere zimmert Holz, und misst es mit der Schnur, und zeichnet es mit Röthelstein, und behauet es, und zirkelt es ab, und macht es wie ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohnet. 14 Er gehet frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Cedern abhaue, und nehme Buchen und Eichen; ja, eine Ceder, die gepflanzt, und die vom Regen erwachsen ist, 15 Und die den Leuten Feuerwerk gibt; davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet, und Brod dabei bädet. Dasselbst macht er einen Gott von, und betet es an; er macht einen Götzen daraus, und kniet davor nieder. 16 Die Hälfte verbrennet er im Feuer, und über der andern Hälfte isst er Fleisch, er bratet einen Braten, und sättiget sich, wärmet sich auch, und spricht: Soja! ich bin warm geworden; ich setze meine Lust am Feuer. 17 Aber das Uebrige macht er zum Gott, daß es sein Götze sey, davor er kniet und niederfällt, und betet, und spricht: Errette mich; denn du bist mein Gott. 18 Sie wissen nichts, und verstehen nichts; denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen, und ihre Herzen nicht merken können, 19 Und gehen nicht in ihr Herz; keine Vernunft noch Wiß ist da, daß sie doch dächten: Ich habe die Hälfte mit Feuer verbrannt, und habe auf den Kohlen Brod gebacken, und Fleisch gebraten und gegessen; und sollte das Uebrige zum Greuel machen, und sollte knien vor einem Klotz? 20 Es gibt Asche und täuschet das Herz, das sich zu ihm neiget; und kann seine Seele nicht erreichen. Noch denkt er nicht: Ist das auch Trügerei, das meine rechte Hand treibet? 21 Daran gedенke, Jakob, und Israel; denn du bist mein Knecht. Ich habe dich zubereitet, daß du mein Knecht seiest; Israel, vergiß meiner nicht. 22 Ich vertilge deine Missethat wie eine Wolke, und deine Sünde wie den Nebel. Kehre dich zu mir; denn ich erlöse dich. 23 Jauchzet, ihr Himmel, denn der Herr hat es gethan; rufe, du Erde, herunter; ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen; der Wald und alle Bäume darinnen; denn der Herr hat Jakob erlöst, und ist in Israel herrlich. 24 So spricht der Herr, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat zubereitet: Ich bin der Herr, der alles thut, der den Himmel ausbreitet allein, und die Erde weit macht ohne Gehülfsen; 25 Der die Zeichen der Wahrsager zu nichts, und die Weissager toll macht; der die Weisen zurück kehret, und ihre Kunst zur Thorheit macht; 26 Bestätiget aber das Wort seines Knechts, und den Rath seiner Voten vollführet; der zu Jerusalem spricht: Sey bewohnet; und zu den Städten Judas: Seid gebauet; und der ich ihre Verwüstung aufrichte; 27 Der ich spreche zu der Tiefe: Verfliehe; und zu den Strömen: Vertrocknet! 28 Der ich spreche zu Kores: Der ist mein Hirte, und soll allen meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sey gebauet; und zum Tempel: Sey gegründet!

## ÉSAÏE, XLIV.

12 Celui qui forge le fer prend le ciseau et le travaille avec le charbon; il le forme avec des marteaux et le fait à force de bras, même ayant faim et n'en pouvant plus; or il ne boit point d'eau, et il est épuisé. 13 Le menuisier étend sa règle, et trace l'idole avec de la craie. Il la fait avec l'équerre et la forme au compas. Il la fait à la ressemblance d'un homme, et la pare comme un homme, afin qu'elle demeure dans la maison. 14 Il se coupe des cèdres, et prend un cyprès ou un chêne, qu'il a laissé croître parmi les arbres de la forêt. Il plante un frêne, et la pluie le fait croître. 15 Puis il servira à l'homme pour brûler; car il en prend et s'en chauffe. Il en fait, dis-je, du feu et en cuit du pain. Il en fait aussi un dieu et se prosterne devant lui; il en fait une idole et l'adore. 16 Il en brûle au feu une partie; d'une autre partie, il rôtit de la chair, qu'il mange et dont il se rassasie. Il s'en chauffe aussi et il dit: Ha! ha! je me suis réchauffé, j'ai vu la lueur du feu. 17 Puis, du reste, il fait un dieu qui soit son idole. Il l'adore, se prosterne devant elle, lui fait se requête, et lui dit: Délivre-moi, car tu es mon dieu. 18 Ces gens ne savent et n'entendent rien; car on leur a couvert les yeux, afin qu'ils ne voient point, et les cœurs, afin qu'ils n'entendent point. 19 Nul ne rentre en soi-même, et n'a connaissance ou intelligence, pour se dire: J'ai brûlé la moitié de ceci au feu, et même j'en ai cuit du pain sur les charbons. J'en ai rôti de la chair, et j'ai mangé. Ferais-je donc du reste une abomination? Adorerais-je une branche de bois? 20 Il se pait de cendre, et son cœur abusé le fait égarer. Il ne délivrera point son âme, et ne dira point: Ce qui est dans ma main droite n'est-il pas une fausseté? 21 ¶ Jacob et Israël, souviens-toi de ces choses, car tu es mon serviteur; je t'ai formé, tu es mon serviteur, O Israël, je ne te mettrai point en oubli. 22 J'ai dissipé tes forfaits comme une nuée épaisse, et tes péchés comme un nuage; retourne à moi, car je t'ai racheté. 23 O cieux! réjouissez-vous avec chant de triomphe, car le SEIGNEUR l'a exécuté; profondeurs de la terre, jetez des cris de réjouissance; montagnes, éclatez de joie avec chant de triomphe; forêts, et vous, tous les arbres qui y êtes, réjouissez-vous parce que le SEIGNEUR a racheté Jacob et s'est manifesté glorieusement en Israël. 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur, et celui qui t'a formé dès le sein de ta mère: Je suis le SEIGNEUR qui ai fait toutes choses, qui seul ai étendu les cieux et qui ai par moi-même aplani la terre. 25 Qui dissipe les signes des menteurs, qui rends insensés les devins, qui renverse l'esprit des sages, et qui fais de leur science une folie. 26 C'est lui qui met en exécution la parole de son serviteur et qui accomplit le conseil de ses messagers; qui dit à Jérusalem: Tu seras habitée; et aux villes de Juda: Vous serez rebâties, et je redresserai les lieux déserts; 27 Qui dit au gouffre: Sois desséché, et je tarirai tes fleuves; 28 Qui dit de Cyrus: C'est mon berger, il accomplira tout mon bon plaisir; qui dit même à Jérusalem: Tu seras rebâtie; et au temple: Tu seras fondée.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה מה

פרשה כח :

1 כִּדְמָר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוּרֵשׁ  
אֲשֶׁר־הִנָּחֵמִי בְיָמִינוּ לְדַלֵּקְנוּ בָּוִים  
וּבְהִגֵּי מַלְכִים אֶפְתָּח לִפְתָּח לְפָנָיו  
דְּלָתִים וּשְׁעָרִים לֹא יִסְגְּרוּ : 2 אֲנִי לְפָנָיו  
אֶלֶף וְהִדְוָהִים אֲנִשָּׁר דְּלָתוֹת נְחוּשָׁה  
אֲנִשָּׁר וּבְרִיתִי בְּרֹגֶל אֲנַעֲס : 3 וְנִתְּנִי לֹהַ  
אֲנִשְׁרֹת חֶשֶׁק וּמִשְׁמָנִי מִסְתָּרִים לְמַעַן  
תִּזְעַץ כִּי אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְּשֵׁמִי אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל : 4 לְמַעַן עֲבַדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל  
בְּחִירִי וְאֶחָדָה לֹהַ בְּשֵׁמִי אֲכַנֶּה וְלֹא  
יִדְעֻנִי : 5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד וְאֱלֹהֵי  
אֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא יִדְעֻנִי : 6 לְמַעַן  
יִדְעוּ מִפְּרִי־שְׁמִי וּמִפְּעֻלָּתִי כִּי־אֲנִי  
בְּלִעְדֵי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד : 7 יִזְעַר אֹרֶךְ  
וּבִרְמָה חֶשֶׁק עֲלֹחַ שְׁלֹם יִבְרָא רַע אֲנִי  
יְהוָה עֲשֵׂה כֹל־אֲלֹהִים : 8 הִרְעִיפוּ  
שָׁמַיִם מִפְּעַל וּשְׁתַּחֲוִי וְיִלְבַּצְדָּק תִּפְתָּח  
אֶרֶץ וְיִפְרֹד־שֶׁשׁ וַיִּצְדָּק תִּצְמִיחַ יְחִיד  
אֲנִי יְהוָה בְּרַחֲמֵי : 9 הוּא רַב אֲתִלְצִי  
חֶרֶשׁ אֲתִחְרֹשֵׁן אֲדַמָּה הַיָּמֶר הַזֶּה  
לְיִצְרוֹ מִדְּמַעְשָׁה וּפְעֻלָּתָהּ אֲיִדְעֶנָּה  
לֹא : 10 הוּא אֶמֶר לֵאב מִדְּהוֹלֵלֵד  
וְלִאֲשָׁח מִדְּחִילִין : 11 כִּדְמָר  
יְהוָה הַזֶּה יִשְׂרָאֵל וְיִצְרֹה הָאֱהָרִים  
שְׂאֵלֵנִי עַל־פָּנָי וְעַל־פְּעֻלָּתִי תִּדְעֻנִי :  
12 אֲנִי עֲשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עֲלֶיהָ בְּהִמָּתִי  
אֲנִי יְדִי נָתַן שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם צִוִּיתִי :  
13 אֲנִי הַעֲרִיתִיהֶם בְּצֹדֶה וְכָל־דִּרְכֵי אֲנִשָּׁר  
הוֹמִידֵבְנָה עֵרִי וְנִלְוִיתִי וְשָׁלַח לֹא  
בְּמַחֲרִי וְלֹא בְּשֹׁחַד אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת :  
14 כִּדְמָר יְהוָה וְיִיעַ מִצְרַיִם  
וּסְחָר־כִּנִּי וּסְבָאִים אֲנִשָּׁר מִדְּהָ עֲלִיהֶם  
יַעֲבְדוּ וְלֹהַ וְהִוִּי אֲתִקְרָח וְלֹכֵי בְּנֵי־אֱמֹר  
יַעֲבְדוּ וְאֶלֶף וְשִׁתְּמוֹהֶם אֶלֶף וְתַפְלִלֹה  
אֶתְּ בָּהֶם אֵל וְאֵין עוֹד אֲנִי אֱלֹהִים :  
15 אֲנִי אֶתְּחַל אֵל מִסְתָּרִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
מוֹשִׁיעַ : 16 בְּוֶשֶׁן וְנִסְתָּרֵנִי בְּלֹם  
יְחִדִּי הִלְכִי בְּקִלְפָה חֶרֶשֶׁן צִירִים :  
17 וְיִשְׂרָאֵל נִשְׁעַע בִּיְהוָה תִּשְׁוַעַת עוֹלָמִים  
לֹא־תִקְשָׁו וְלֹא־תִקְלָמוּ עַד־עוֹלָמִי עַד :

ΗΣΑΙΑΣ. με΄.

ΚΕΦ. με΄.

1 ΟΥΤΩ λέγει Κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου  
Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακούσαι ἐμπροσ-  
θεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχύον βασιλείων διαβρῆξω,  
ἀνοίξω ἐμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὗ  
συγκλεισθήσονται, 2 Ἐγὼ ἐμπροσθεν σου πορεύ-  
σομαι καὶ ὄρη ὁμαλῶ, θύρας χαλκῆς συντρίψω  
καὶ μοχλοῦς σιδηροῦς συγκλάσω, 3 Καὶ δώσω  
σοι θησαυροὺς σκοτεινοῦς ἀποκρύφους, ἀρρήτους  
ἀνοίξω σοι, ἵνα γινῇς ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς σου  
ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 4 Ἐνεκεν  
τοῦ παιδὸς μου Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ  
μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσ-  
δέξομαι σε· οὐ δὲ οὐκ ἐγnows με. 5 Ὅτι ἐγὼ  
Κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ θεός·  
ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ἔδεις με, 6 Ἵνα γινῶσιν οἱ  
ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ  
ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ. Ἐγὼ Κύριος ὁ θεός, καὶ  
οὐκ ἔστιν ἕτι, 7 Ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ  
ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων  
κακά· ἐγὼ Κύριος ὁ θεός ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα. 8  
Ἐύφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι  
βανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ καὶ  
βλαστήσάτω ἔλεος, καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω  
ἄμα· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ κτίσας σε. 9 Πῶτον  
βέλτιον κατεσκεύασα ὥς πηλὸν κεραμίσκος· μὴ ὁ  
ἀρότριων ἀροτριῶσι τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν·  
μὴ ἱρεὶ ὁ πηλὸς τῷ κεραμῇ τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ  
ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; 10 Μὴ ἀποκριθῇσιν  
τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; ὁ λέγων  
τῷ πατρί τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρὶ τί ὠδίνεις;  
11 Ὅτι οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ  
ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα Ἐρωτήσατέ με περὶ  
τῶν υἱῶν μου, καὶ περὶ τῶν ἐργῶν τῶν χειρῶν  
μου ἐντείλασθε μοι. 12 Ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ  
ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς, ἐγὼ τῇ χειρὶ μου ἐστερέωσα  
τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετείλαμην.  
13 Ἐγὼ ἤγαμα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλεῖς,  
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθείαι· οὗτος οἰκοδομή-  
σει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ  
λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ  
δῶρων, εἶπε Κύριος Σαβαώθ. 14 Οὕτω λέγει  
Κύριος Σαβαώθ Ἐκοπίασιν Αἰγυπτος, καὶ ἐμπορία  
Αἰθιοπῶν, καὶ οἱ Σαβαῖμ ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ  
διαβήσονται, καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω  
σου ἀκολουθήσουσι δεδεμένοι χειροπέδαις, καὶ  
διαβήσονται πρὸς σὲ καὶ προσκυνήσουσί σοι, καὶ  
ἐν σοὶ προσεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστι, καὶ  
οὐκ ἔστι θεός πλὴν σου. 15 Σὺ γὰρ εἰ θεός, καὶ  
οὐκ ἔδειμεν, ὁ θεός τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ. 16 Αἰ-  
σχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ  
ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ  
ἐγκαταλιζέσθαι πρὸς με νῆσοι. 17 Ἰσραὴλ σώζεται  
ὑπὸ Κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθή-  
σονται οὐδὲ μὴ ἐντραπήσιν ἕως τοῦ αἵωνος ἐτι.

ISAIAS, XLV.

CAPUT XLV.

1 Hæc dicit Dominus christo meo Cyro,  
cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante  
faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et  
aperiam coram eo januas, et portæ non clau-  
dentur. 2 Ego ante te ibo : et gloriosos terræ  
humiliabo : portas æreas conteram et vectes  
ferreos confringam. 3 Et dabo tibi thesauros  
absconditos, et arcana secretorum : ut scias  
quia ego Dominus, qui voco nomen tuum,  
Deus Israel. 4 Propter servum meum Jacob,  
et Israel electum meum, et vocavi te nomine  
tuo : assimilavi te, et non cognovisti me.  
5 Ego Dominus, et non est amplius : extra  
me non est Deus : accinxisti te, et non cogno-  
visti me : 6 Ut sciant hi, qui ab ortu solis,  
et qui ab occidente, quoniam absque me non  
est. Ego Dominus, et non est alter, 7 For-  
mans lucem, et creans tenebras, faciens pacem,  
et creans malum : ego Dominus faciens omnia  
hæc. 8 Rorate cæli desuper, et nubes pluant  
justum : aperiatur terra, et germinet salvalo-  
rem : et justitia oriatur simul : ego Dominus  
creavi eum. 9 Væ qui contradicit fictori suo,  
testa de samiis terræ : numquid dicet lutum  
figulo suo : Quid facis, et opus tuum absque  
manibus est? 10 Væ qui dicit patri : Quid  
generas? et mulieri : Quid parturis? 11 Hæc  
dicit Dominus sanctus Israel, plastes ejus :  
Ventura interroga me, super filios meos, et  
super opus manuum mearum mandate mihi.  
12 Ego feci terram, et hominem super eam  
creavi ego : manus meæ tetenderunt cælos, et  
omni militiæ eorum mandavi. 13 Ego susci-  
tavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus  
dirigam : ipse ædificabit civitatem meam, et  
captivitatem meam dimittet, non in pretio,  
neque in muneribus, dicit Dominus Deus  
exercituum. 14 Hæc dicit Dominus : Labor  
Ægypti, et negotiatio Æthiopiæ, et Sabaïm  
viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt :  
post te ambulabunt, vincti manicis pergent :  
et te adorabunt, teque deprecabuntur : Tan-  
tum in te est Deus, et non est absque te Deus.  
15 Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel  
salvator. 16 Confusi sunt, et erubuerunt  
omnes : simul abierunt in confusionem fabri-  
catores errorum. 17 Israel salvatus est in  
Domino salute æterna : non confundemini,  
et non erubescetis usque in sæculum sæculi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH, XLV.

CHAPTER XLV.

1 THUS saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut; 2 I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron: 3 And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call thee by thy name, am the God of Israel. 4 For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me. 5 ¶ I am the LORD, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me: 6 That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the LORD, and there is none else. 7 I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these things. 8 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it. 9 Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd strive with the potsherd of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands? 10 Woe unto him that saith unto his father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth? 11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me. 12 I have made the earth, and created man upon it: I, even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded. 13 I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts. 14 Thus saith the LORD, the labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabæans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, saying, Surely God is in thee; and there is none else, there is no God. 15 Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour. 16 They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together that are makers of idols. 17 But Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

Jesaja, 45.

Das 45. Capitel.

1 So spricht der Herr zu seinem Gesalbten, dem Kores, den ich bei seiner rechten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor ihm unterwerfe und den Königen das Schwert abgürte; auf daß vor ihm die Thüren geöffnet werden, und die Thore nicht verschlossen bleiben: 2 Ich will vor dir hergehen, und die Höcker eben machen; ich will die eiserne Thüre zerschlagen, und die eiserne Riegel zerbrechen; 3 Und will dir geben die heimlichen Schätze, und die verborgenen Kleinode; auf daß du erkenneest, daß ich der Herr, der Gott Israels, dich bei deinem Namen genannt habe, 4 Um Jakobs, meines Knechts, willen, und um Israels, meines Auserwählten, willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen, und nannte dich, da du mich noch nicht kanntest. 5 Ich bin der Herr, und sonst keiner mehr; kein Gott ist, ohne ich. Ich habe dich gerüstet, da du mich noch nicht kanntest; 6 Auf daß man erfahre, beides von der Sonnen Aufgang und der Sonnen Niedergang, daß außer mir nichts sey. Ich bin der Herr, und keiner mehr; 7 Der ich das Licht mache, und schaffe die Finsterniß; der ich Frieden gebe, und schaffe das Uebel. Ich bin der Herr, der solches alles thut. 8 Eräufelt, ihr Himmel, von oben; und die Wolken regnen die Gerechtigkeit. Die Erde thue sich auf, und bringe Heil, und Gerechtigkeit wachse mir zu. Ich, der Herr, schaffe es. 9 Wehe dem, der mit seinem Schöpfer habert, nämlich der Scherbe mit dem Töpfer des Thons. Spricht auch der Thon zu seinem Töpfer: Was machst du? Du beweisest deine Hände nicht an deinem Werk. 10 Wehe dem, der zum Vater sagt: Warum hast du mich gezeugt? und zum Weibe: Warum gebierest du? 11 So spricht der Herr, der Heilige in Israel, und ihr Meister: Fordert von mir die Zeichen; weist meine Kinder und das Werk meiner Hände nicht an meinem Werk. 12 Ich habe die Erde gemacht, und den Menschen darauf geschaffen. Ich bin es, der Hände den Himmel ausgebreitet haben, und habe alle seinem Herr geboten. 13 Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine Wege will ich eben machen. Er soll meine Stadt bauen, und meine Gefangenen los lassen, nicht um Geld noch um Geschenke, spricht der Herr Zebaoth. 14 So spricht der Herr: Der Egyptier Handel, und der Mohren Gewerbe, und der langen Leute zu Seba, werden sich dir ergeben, und dein eigen sein; sie werden dir folgen; in Fesseln werden sie gehen, und werden vor dir niederfallen, und dir flehen; denn bei dir ist Gott, und ist sonst kein Gott nicht mehr. 15 Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels, der Heiland. 16 Aber die Götzenmacher müssen allesamt mit Schanden und Poßn bestehen, und mit einander schamroth hingehen. 17 Israel aber wird erlöst durch den Herrn, durch eine ewige Erlösung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott immer und ewiglich.

ÉSAÏE, XLV.

CHAPITRE XLV.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR à son oint, à Cyrus, dont j'ai pris la main droite, terrassant les nations devant lui et déliant les ceintures des rois, afin qu'on ouvre les portes devant lui, et que les portes ne soient pas fermées: 2 J'irai devant toi, moi, et j'aplanirai les chemins tortus; je romprai les portes d'airain, et je mettrai en pièces les barres de fer. 3 Et je te donnerai les trésors cachés et les richesses gardées en secret, afin que tu saches que je suis le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui t'appelle par ton nom. 4 Pour l'amour de Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, et je t'ai surnommé, bien que tu ne me connusses point. 5 ¶ Je suis le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre; il n'y a point de Dieu que moi. Je t'ai ceint, quoique tu ne me connusses point. 6 Afin qu'on sache du soleil levant au soleil couchant, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi. Je suis le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre. 7 Celui qui forme la lumière et qui crée les ténèbres, qui fait la paix et qui crée l'adversité; c'est moi le SEIGNEUR qui fais toutes ces choses. 8 O cieux! envoyez la rosée d'en haut, et que les nuées fassent distiller la justice; que la terre s'ouvre, qu'elle produise le salut et que la justice germe en même temps; c'est moi qui en suis le créateur. 9 Malheur à qui plaide contre celui qui l'a formé. Que le pot plaide contre les autres pots de terre; mais l'argile dira-t-elle à celui qui l'a formée, Que fais-tu? ou, Ton ouvrage n'est pas de mains adroites. 10 Malheur à celui qui dit à son père: Pourquoi as-tu engendré, ou à sa mère: Pourquoi as-tu enfanté? 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Saint d'Israël, qui est son Créateur: Interrogez-moi touchant les choses à venir, donnez-moi des ordres touchant mes enfants et touchant l'œuvre de mes mains. 12 C'est moi qui ai fait la terre et qui ai créé l'homme sur elle; c'est moi qui ai étendu les cieux de mes mains et qui ai donné la loi à toute leur armée. 13 C'est moi qui ai suscité celui-ci dans ma justice, et je rendrai droits tous ses chemins. Il rebâtira ma ville, a dit le SEIGNEUR des armées, et renverra sans rançon et sans présents mon peuple qui aura été transporté. 14 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Le travail de l'Égypte, le trafic de Cuu, et les Sabéens, gens de grande stature, passeront vers toi, Jérusalem, et ils seront à toi. Ils marcheront après toi; ils passeront enchaînés et se prosterneront devant toi; ils te feront leurs supplications, et te diront: Certes, Dieu est au milieu de toi, et il n'y a point d'autre Dieu que lui. 15 Certainement tu es le Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le Sauveur. 16 Eux tous ont été honteux et confus; les ouvriers d'images s'en sont allés ensemble avec honte. 17 Israël a été sauvé, par le SEIGNEUR, d'un salut éternel; vous ne serez point honteux et vous ne serez point confus à jamais.



## ישעיה מה מו

18 בִּרְכֹה אֱמִרָהּ בֹרָא הַשָּׁמַיִם  
הוּא הַאֱלֹהִים יִצְרֵה הָאָרֶץ וְעָשָׂה תְּהֵא כֹכְבָהּ  
לֹא־תִהְיֶה בְּרָאָה לְשִׁבְתָּ וְצִדָה אֲנִי וְתִהְיֶה וְאִנִּי  
עוֹד : 19 לֹא בִסְתֵר דִּבְרֵתִי בַּמְקוֹל אָרֶץ חֹשֶׁךְ  
לֹא אֲמַרְתִּי לְיָרֵעַ יַעֲקֹב תִּהְיֶה בְּקִשְׁוִי אֲנִי  
וְתִהְיֶה דִבְרֵי צִדָה מִגִּיד מִישָׁרִים : 20 תִּקְבְּצוּ  
נִכְאֵה הַתְּנַשְׁוִי יַחְדָּו פְּלִימֵי הַצִּיִּר לֹא  
יִדְעוּ הַשָּׂאִים אֲחֵי־עַצְמָם וְהַתְּפִלָּים  
אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ : 21 הַיָּדוּ וְהַיָּשׁוּ אֶת  
וְיַעֲצוּ יַחְדָּו כִּי הַשָּׂמִיעַ זֹאת מִלְּפָנֶיךָ מִתָּו  
הַיָּדוּ הַלֹּא אֲנִי וְתִהְיֶה וְאִנִּי עוֹד אֱלֹהִים  
מִבְּלִעְדֵי אֶל־צִדָה וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי וְתִהְיֶה :  
22 פִּנְיָאֲלִי וְתִנְשָׁעוּ פִּנְיָאֲפִסְיָאֲרִי כִי  
אֲנִי־אֵל וְאִנִּי עוֹד : 23 כִּי נִשְׁפָּעֵתִי וְנִשָּׂא  
מִפִּי צִדָה דִּבְרֵי וְלֹא יִשׁוּב פִּי־לִי תִּקְבְּרֵה  
פִּי־לִי־בְּרִיחַ תִּשְׁבַּע פִּי־לִי־שׁוֹן : 24 אֶתְּ בִּיהֲמָה  
לִי אֶמֶר צִדָה וְעוֹ עָדִיו נִכְאֵה וְיִבְשׁוּ  
כָּל תְּפִלָּים בּוֹ : 25 בִּיהֲמָה יִצְדָּקוּ וְיִתְחַלְּלוּ  
פִּי־יָרֵעַ יִשְׂרָאֵל :

## פרשה מו :

1 פִּקֵּר בֶּל חֲרָם נָבוּ הָיָה עֲצָבִיתָם  
לְחִיָּה וְלִפְהֶמָּה נִשְׁאֲחִיתֶם עֲמוּסוֹת מִשָּׂא  
לְעִנְיָה : 2 הָרָסוּ קִרְעוּ וְיָחִדוּ לֹא יִקְלִי  
מִלֵּט מִשָּׂא וְנִפְשָׁם בִּשְׂבִי חֲלָקָה : 3 שְׁמַעוּ  
אֵלֵי בָּיִת יַעֲקֹב וְכָל־שְׂאֲרִית בָּיִת יִשְׂרָאֵל  
הַעֲמִסִּים מִעֲרִבְטָן הַשָּׂאִים מִעֲרִבְחָם :  
4 וְעִדְוָהּ אֲנִי הוּא וְעִדְוָהּ אֲנִי אֶסְבֵּל  
אֲנִי עֲשִׂיתִי וְאֲנִי אֶשָּׂא וְאֲנִי אֶסְבֵּל  
וְאֲמַלֵּט : 5 לִמִּי תִדְמִינִי וְתִשְׁוִי  
וְתִמְשַׁלְנִי וְנִדְמָה : 6 הַזֵּלִים וְהַזֵּב מִפִּי  
וְכִסַּף בְּהֶמָּה יִשְׁלָלוּ יִשְׁפָּרוּ צִוְרָה וְיַעֲשֻׁהוּ  
אֵל יִסְבְּרוּ אֲחֵי־תִפְחָדִי : 7 שְׂאֲחֵהוּ עַל־בְּהֵמָה  
יִסְבְּלָהוּ וְיִפְחָדֵהוּ תִפְחָדִי וְיַעֲמֵד מִמְּקוֹמוֹ  
לֹא יִמָּשׁ אֲחֵי־עַצְמוֹ אֵלָיו וְלֹא יַעֲזֹב  
מִצְרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנִי : 8 וְזָכַרְתָּ  
וְהִתְאֲשָׁשׁוּ הַשִּׁבְי פּוֹשְׁעִים עַל־לֵב :  
9 וְזָכַרְוּ הַשָּׂאִים מַעֲלָם כִּי אֲנִי אֵל  
וְאִנִּי עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפְסָם בְּמוֹנִי : 10 מִגִּיד  
מִבְּרָאִית אֲחִלִּית וּמִמְּקָדָם אֶמֶר לֹא־נִשְׁפָּעוּ  
אֶמֶר עֲצָתִי חֲלָים וְכָל־חִפְצֵי אֶעֱשֶׂה :

## ΗΣΑΙΑΣ, με, μς.

18 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν,  
οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας  
αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενόν  
ἐποίησεν αὐτήν, ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἐπλασεν αὐτήν,  
'Εγὼ εἰμι Κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι. 19 Οὐκ ἐν  
κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῇ· οὐκ  
εἶπα τῷ σπέρματι 'Ιακώβ Μάταιον ζητήσατε· ἐγὼ  
εἰμι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ λαλῶν δικαιοσύνην καὶ  
ἀναγγέλλων ἀλήθειαν. 20 Συνάγῃτε καὶ ἔχετε,  
βουλεύσασθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἰθνῶν.  
Οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἰρόντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν,  
καὶ οἱ προσευχόμενοι πρὸς θεοὺς οἳ οὐ σώζουσιν.  
21 Εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἡγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν  
ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησε ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς· τότε  
ἀνηγγέλη ὑμῖν 'Εγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος  
πλὴν ἐμοῦ, δίκαιος καὶ σωτὴρ, οὐκ ἔστι πάρεξ  
ἐμοῦ. 22 'Επιστρέφῃτε ἐπ' ἐμὲ καὶ σωθήσεσθε, οἱ  
ἀπ' ἰσχύου τῆς γῆς· ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ  
ἔστιν ἄλλος. 23 Κατ' ἐμαυτοῦ ὁμνῶ, εἰ μὴ  
ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ  
λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται, ὅτι ἐμοὶ κάμψει  
πᾶν γόνυ, καὶ ὁμῆται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεόν,  
24 Λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἦξει,  
καὶ αἰσχυνηθήσονται πάντες οἱ διορίζοντες αὐτούς·  
25 'Απὸ Κυρίου δικαιοθήσονται, καὶ ἐν τῷ θεῷ  
ἐνδοξασθήσεται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν νιῶν 'Ισραὴλ.

## ΚΕΦ. μς.

1 ἘΠΕΣΕ Βήλ, συνετρίβη Ναβὼ, ἐγένετο τὰ  
γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ τὰ κτήνη· αἶρετε  
αὐτὰ καταδεύμενα ὡς φορτίον κοπιῶντι. 2 Ἐκλέλυ-  
μένῳ καὶ πινῶντι, οὐκ ἰσχύοντι ἅμα, οἳ οὐ δυνή-  
σονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι  
ἦχθησαν. 3 'Ακούετέ μου οἶκος τοῦ 'Ιακώβ καὶ  
πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ 'Ισραὴλ, οἱ αἰρόμενοι ἐκ  
κοιλίας καὶ παιδεύμενοι ἐκ παιδίου. 4 Ἔως  
γῆρας· ἐγὼ εἰμι, καὶ ἔως ἂν καταγῆρας ἦ ἐγὼ  
εἰμι, ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ  
ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς. 5 Τίτι  
με ὁμοιώσατε; ἴδετε, τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι,  
6 Οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσυνπίου καὶ  
ἀργύριον ἐν ζυγῇ, στήσουσιν ἐν σταθμῇ, καὶ  
μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα  
καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. 7 Αἶρουν  
αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὤμου καὶ πορεύονται· ἵαν δὲ θῶσιν  
αὐτό, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινήθῃ·  
καὶ ὅς ἴαν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ,  
ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν. 8 Μνήσθητε  
ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε οἱ πεπλανη-  
μένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ, 9 Καὶ μνήσθητε τὰ  
πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός καὶ  
οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ, 10 Ἀναγγέλλων  
πρότερον τὰ ἰσχυατὰ πρὶν γενέσθαι, καὶ ἅμα  
συντελέσθη· καὶ εἶπα, πᾶσα ἡ βουλή μου  
στήσεται, καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω·

## ISAIAS, XLV. XLVI.

18 Quia hæc dicit Dominus creans cælos, ipse  
Deus formans terram, et faciens eam, ipse  
plastes ejus: non in vanum creavit eam: ut  
habitaretur, formavit eam; ego Dominus,  
et non est alius. 19 Non in abscondito  
locutus sum in loco terræ tenebroso: non  
dixi semini Jacob: Frustra querite me; ego  
Dominus loquens justitiam, annuntians recta.  
20 Congregamini, et venite, et accedite simul  
qui salvati estis ex gentibus: nescierunt qui  
levant lignum sculpturæ suæ, et rogant Deum  
non salvantem. 21 Annuntiate, et venite, et  
consiliamini simul: quis auditum fecit hoc ab  
initio, ex tunc prædixit illud? numquid non  
ego Dominus, et non est ultra Deus absque  
me? Deus justus, et salvans non est præter  
me. 22 Convertimini ad me, et salvi eritis  
omnes fines terræ: quia ego Deus, et non est  
alius. 23 In memetipso juravi, egredietur de  
ore meo justitiæ verbum, et non revertetur:  
24 Quia mihi curvabitur omne genu, et jura-  
bit omnis lingua. 25 Ergo in Domino, dicet,  
meæ sunt justitiæ et imperium: ad eum  
venient, et confundentur omnes qui repug-  
nant ei. 26 In Domino justificabitur, et  
laudabitur omne semen Israel.

## CAPUT XLVI.

1 CONFRACTUS est Bel, contritus est Nabo:  
facta sunt simulacra eorum bestiis et jumentis,  
onera vestra gravi pondere usque ad lassitu-  
dinem. 2 Contabuerunt, et contrita sunt  
simul: non potuerunt salvare portantem, et  
anima eorum in captivitatem ibit. 3 Audite  
me domus Jacob, et omne residuum domus  
Israel, qui portamini a meo utero, qui gesta-  
mini a mea vulva. 4 Usque ad senectam ego  
ipse, et usque ad canos ego portabo: ego feci,  
et ego feram: ego portabo, et salvabo. 5 Cui  
assimilastis me, et adæquastis, et comparastis  
me, et fecistis similem? 6 Qui confertis  
aurum de sacculo, et argentum statera ponde-  
ratis: conducentes aurificem, ut faciat deum:  
et procidunt, et adorant. 7 Portant illum in  
humeris gestantes, et ponentes in loco suo: et  
stabit, ac de loco suo non movebitur; sed et  
cum clamaverint ad eum, non audiet: de tri-  
bulatione non salvabit eos. 8 Mementote  
istud, et confundamini: redite prævaricatores  
ad cor. 9 Recordamini prioris sæculi, quo-  
niam ego sum Deus, et non est ultra  
Deus, nec est similis mei: 10 Annuntians  
ab exordio novissimum, et ab initio quæ  
necum facta sunt, dicens: Consilium meum  
stabit, et omnis voluntas mea fiet:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLV. XLVI.

18 For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: *I am the LORD; and there is none else.* 19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right. 20 ¶ Assemble yourselves and come; draw near together, ye *that are* escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god *that* cannot save. 21 Tell ye, and bring *them* near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? *who* hath told it from that time? *have* not I the LORD? and *there is* no God else beside me; a just God and a Saviour; *there is* none beside me. 22 Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for *I am* God, and *there is* none else. 23 I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear. 24 Surely, shall *one* say, in the LORD have I righteousness and strength: *even* to him shall *men* come; and all that are incensed against him shall be ashamed. 25 In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

### CHAPTER XLVI.

1 BEL boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages *were* heavy loaden; *they are* a burden to the weary *beast*. 2 They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity. 3 ¶ Harken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne *by me* from the belly, which are carried from the womb: 4 And *even* to your old age *I am* he; and *even* to hoar hairs will I carry *you*: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver *you*. 5 ¶ To whom will ye liken me, and make *me* equal, and compare me, that we may be like? 6 They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship. 7 They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, *one* shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble. 8 Remember this, and shew yourselves men: bring *it* again to mind, O ye transgressors. 9 Remember the former things of old: for *I am* God, and *there is* none else; *I am* God, and *there is* none like me, 10 Declaring the end from the beginning, and from ancient times *the things* that are not *yet* done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;

## Sefia, 45, 46.

18 Denn so spricht der Herr, der den Himmel geschaffen hat, der Gott, der die Erde zubereitet hat, und hat sie gemacht und zugerichtet; und sie nicht gemacht hat, daß sie leer soll sein; sondern sie zubereitet hat, daß man darauf wohnen soll: Ich bin der Herr, und ist keiner mehr. 19 Ich habe nicht in das Verborgene geredet, im finstern Ort der Erde. Ich habe nicht zum Samen Jakobs vergeblich gesagt: Suchet mich. Denn ich bin der Herr, der von Gerechtigkeit redet, und verkündiget, daß da recht ist. 20 Laß sich versammeln, und kommen mit einander herzu die Heiden der Heiden, die nichts wissen, und tragen sich mit den Klößen ihrer Götzen, und stehen dem Gott, der nicht helfen kann. 21 Verkündiget und machet euch herzu, rathschlaget mit einander. Wer hat dies lassen sagen von Alters her, und dazumal verkündiget? Habe ich es nicht gethan, der Herr? Und ist sonst kein Gott, ohne ich; ein gerechter Gott und Heiland; und keiner ist, ohne ich. 22 Wendet euch zu mir, so werdet ihr selig, aller Welt Enden; denn ich bin Gott, und keiner mehr. 23 Ich schwöre bei mir selbst, und ein Wort der Gerechtigkeit gehet aus meinem Munde, da soll es bei bleiben; nämlich: Mir sollen sich alle Kniee beugen, und alle Zungen schwören, 24 Und sagen: Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen; aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden. 25 Denn im Herrn werden gerecht aller Same Israels, und sich sein rühmen.

### Das 46. Capitel.

1 Der Bel ist gebeugert, der Nebo ist gefallen, ihre Götzen sind den Thieren und Vieh zu Theil geworden, daß sie sich müde tragen an eurer Last. 2 Ja, sie fallen und beugen sich allesammt, und können die Last nicht wegbringen; sondern ihre Seelen werden in das Gefängniß gehen. 3 Höret mir zu, ihr vom Hause Jakobs, und alle Uebrigen vom Hause Israels, die ihr von mir im Leibe getragen werdet, und mir in der Mutter lieget. 4 Ja, ich will euch tragen bis in das Alter, und bis ihr grau werdet. Ich will es thun, ich will heben, und tragen, und erretten. 5 Nach wem bildet, und wem vergleichet ihr mich denn? Gegen wem messet ihr mich, dem ich gleich sein soll? 6 Sie schütten das Gold aus dem Beutel, und wägen dar das Silber mit der Wage, und lohnem dem Goldschmied, daß er einen Gott daraus mache, vor dem sie knien und anbeten. 7 Sie heben ihn auf die Achsel, und tragen ihn, und setzen ihn an seine Stätte. Da steht er, und kommt von seinem Ort nicht. Schreiet einer zu ihm, so antwortet er nicht, und hilft ihm nicht aus seiner Noth. 8 An solches gedenket doch, und seid fest; ihr Uebertreter, gehet in euer Herz. 9 Gedenket des Vorigen von Alters her; denn ich bin Gott, und keiner mehr, ein Gott, dergleichen nirgend ist; 10 Der ich verkündige zuvor, was hernach kommen soll, und vorhin, ehe denn es geschieht, und sage: Mein Anschlag beschet, und ich thue alles, was mir gefällt.

## ÉSAÏE, XLV. XLVI.

18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR qui a créé les cieux, lui qui est le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, lui qui l'a affermie et ne l'a point créée pour être une chose vide, qui l'a formée pour être habitée: *C'est moi qui suis* le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre. 19 Je n'ai point parlé en secret, ni en quelque lieu ténébreux de la terre; je n'ai point dit à la postérité de Jacob: Cherchez-moi en vain. *Je suis*, moi, le SEIGNEUR qui profère la justice, qui annonce la droiture. 20 ¶ Assemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, vous qui êtes échappés d'entre les nations. Ils sont dans l'ignorance ceux qui élèvent le bois de leur idole et qui font des requêtes à un dieu qui ne délivre point. 21 Publiez-le et faites-les approcher, et même qu'ils consultent ensemble: Qui est-ce qui a fait entendre une telle chose dès longtemps auparavant? Qui est-ce qui l'a déclarée dès lors? N'est-ce pas moi, le SEIGNEUR? Or il n'y a point d'autre Dieu que moi; de Dieu Juste et Sauveur, il n'y en a point que moi. 22 Vous, toutes les extrémités de la terre, regardez vers moi et soyez sauvées; car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre. 23 J'ai juré par moi-même (or la parole de justice est sortie de ma bouche, et elle ne sera point révoquée) que tout genou se pliera devant moi et que toute langue jurera *par moi*. 24 Certainement on dira de moi: La justice et la force sont dans le SEIGNEUR; mais quiconque viendra contre lui sera honteux, ainsi que tous ceux qui seront indignés contre lui. 25 Toute la postérité d'Israël sera justifiée, et elle se glorifiera dans le Seigneur.

### CHAPITRE XLVI.

1 BEL s'est affaissé sur ses genoux. Nebo est renversé. Leurs faux dieux ont été mis sur des bêtes de somme et sur des juments. *Les idoles* que vous portiez sont chargées comme un fardeau à les lasser. 2 Elles se sont courbées, elles se sont affaissées sur leurs genoux ensemble; elles n'ont pu éviter d'être chargées; elles sont allées elles-mêmes en captivité. 3 ¶ Maison de Jacob, écoutez-moi, ainsi que vous, tout le reste de la maison d'Israël dont je me suis chargé dès votre origine, et qui avez été portés dès votre naissance. 4 Je serai le même jusqu'à votre vieillesse, et je vous chargerai *sur mon épaule* jusqu'à votre blanche vieillesse. Je l'ai fait, et je vous porterai encore; je vous chargerai *sur mon épaule* et je vous délivrerai. 5 ¶ A qui me compareriez-vous et à qui m'égaleriez-vous? À qui m'assimileriez-vous, au point de pouvoir nous dire semblables? 6 Ils tirent l'or de la bourse, ils pèsent l'argent à la balance et louent un orfèvre pour qu'il en fasse un dieu. Ils adorent *ce dieu* et se prosternent *devant lui*. 7 On le porte sur les épaules; on s'en charge; on le pose en sa place; il s'y tient debout. Il ne bouge point de son lieu et on crie à lui; mais il ne répond point, et il ne délivre personne de la détresse. 8 Souvenez-vous de cela et reprenez courage, transgresseurs, et revenez à *votre* sens. 9 Souvenez-vous des premières choses, des anciens temps; car c'est moi qui suis Dieu. Or il n'y a point d'autre Dieu et nul n'est semblable à moi. 10 *C'est moi* qui déclare la fin dès le commencement, et longtemps auparavant, les choses qui n'ont point encore été faites. *C'est moi* qui dis: Mon conseil tiendra et je mettrai en exécution tout mon bon plaisir;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה מו מז

11 וְהָיָה כְּמִצְרַיִם לְעֵשֶׂת מִצְרַיִם מִצְרַיִם עַל שְׁמֵהּ  
אֲחֵיהֶם בְּרֵיתִי אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם  
12 שְׁמֵהּ אֲחֵיהֶם לֵב הַחֲדָשִׁים  
מִצְרַיִם : 13 הִנֵּה אֲנִי בָרֵךְ  
וְהַשְׁתַּחֲוִי לֹא תִסְרֹף וְהַשְׁתַּחֲוִי  
לְיִשְׂרָאֵל תִּסְרֹף :

## פרשה מז

1 וְהָיָה עַל-עֶפְרַיִם בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי  
שְׁכִירֵי-לֶחֶם אֲחֵיהֶם בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי  
הַיִּסְפִּי וְהַיִּסְפִּי רַחֵם וְהַיִּסְפִּי : 2 וְהָיָה  
רַחֵם וְהָיָה לֵב הַחֲדָשִׁים  
לְיִשְׂרָאֵל עַבְדִּי נְדָרוֹת : 3 הִנֵּה עֲרֹתָהּ גַם  
תִּרְאֶה תִרְאֶה גַם אֲחֵיהֶם וְלֹא אֲחֵיהֶם  
אֲדָם : 4 הִנֵּה יִהְיֶה צְדָקָה שְׁמִי  
יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל : 5 שְׁכִירֵי דִמְיוֹ וְכֹל  
בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי לֵב הַחֲדָשִׁים וְהַיִּסְפִּי  
נִבְרָת מִמִּלְכּוֹת : 6 הַשְׁתַּחֲוִי עַל-עֶפְרַיִם  
בְּרֵיתִי גִּבְרָתָהּ גִּבְרָתָהּ לְחֵם  
רַחֲמִים עַל-עֶפְרַיִם הַכְּפֹרֶת עֲלֶיהָ מֵאָדָם  
וְהַיִּסְפִּי לְעֹלָם אֲחֵיהֶם נִבְרָת עַד לֹא  
שְׁמִי אֲחֵיהֶם עַל-עֶפְרַיִם לֹא וְהָיָה אֲחֵיהֶם  
וְהַיִּסְפִּי שְׁכִירֵי-לֶחֶם עֲרֹתָהּ מִיִּשְׂרָאֵל  
לְכֹתִי הַמִּצְרַיִם בְּלִבָּהּ אֲנִי וְהַיִּסְפִּי עוֹד  
לֹא אֲשַׁב אֶלְמִנָּה וְלֹא אֶעֱשֶׂה שְׂכֹר :  
7 וְהַיִּסְפִּי לֵב הַחֲדָשִׁים רַחֵם בְּיוֹם אֶחָד  
שָׁלֵל וְהַיִּסְפִּי בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי  
בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי : 10 וְהַיִּסְפִּי  
בְּרֵיתִי אֲחֵיהֶם אֲנִי רַחֵם בְּרֵיתִי וְהַיִּסְפִּי  
הֵיא שְׁכִירֵי-לֶחֶם וְהַיִּסְפִּי בְּלִבָּהּ אֲנִי וְהַיִּסְפִּי  
עוֹד : 11 וְהָיָה עֲלֶיהָ רַחֵם לֹא תִדְעִי שְׁכִירֵי  
וְהַיִּסְפִּי עֲלֶיהָ הֵיא לֹא תִדְעִי בְּרֵיתִי וְהַיִּסְפִּי  
עֲלֶיהָ פִּתְּחָהּ שְׁמִי לֹא תִדְעִי : 12 עֲמִידָהּ  
בְּרֵיתִי וְהַיִּסְפִּי בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי  
מִפְּעֻלָּתָהּ אֲחֵיהֶם תִּדְעִי הַיִּסְפִּי אֲחֵיהֶם  
13 בְּלִיָּהּ בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי  
הַיִּסְפִּי שְׁמִי הַיִּסְפִּי בְּרֵיתִי בְּרֵיתִי  
לְחֵם שְׁכִירֵי-לֶחֶם אֲנִי וְהַיִּסְפִּי : 14 הֵיא הֵיא  
כֹּהֵל אֲשֶׁר שְׁרָפְתָם לֹא-יִצְלָחוּ אֲחֵיהֶם מִיַּד  
לְחֵם אֲחֵיהֶם לְחֵם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם :

## ISAIAS, μτ', μζ.

11 Καλὼν ἀπὸ ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς  
πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἰλάησα καὶ  
ἡγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἡγαγον αὐτὸν καὶ  
ἐνύδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Ἀκούσατέ μου οἱ  
ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς  
δικαιοσύνης. 13 Ἐγγίσα τὴν δικαιοσύνην μου,  
καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ· δέ-  
δωκα ἐν Σιών σωτηρίαν τῇ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

## ΚΕΦ. μζ.

1 ΚΑΤΑΒΗΘΙ κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος  
θυγάτηρ Βαβυλῶνος, κάθισον εἰς τὴν γῆν θυγάτηρ  
Χαλδαίων, ὅτι οὐκ εἶπες προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλὴ  
καὶ τρυφερά. 2 Λάβε μύλον, ἀλεσον ἀλευρον,  
ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυσαι  
τὰς πολιὰς, ἀνάστυρε τὰς κνήμας, διάβηθι ποτα-  
μούς, 3 Ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνῃ σου,  
φανήσονται οἱ ἐνεδισμοί σου· τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ  
λήψομαι, οὐκ εἶπες μὴ παραδῶ ἀνθρώποις, 4 Ὁ  
ῥυσάμενός σε Κύριος Σαβαώθ, ὄνομα αὐτῷ ἄγιος  
Ἰσραὴλ. 5 Κάθισον κατανευγμένη, εἰσελθε εἰς  
τὸ σκότος θυγάτηρ Χαλδαίων, οὐκ εἶπες μὴ κληθῆσθαι  
ἰσχύς βασιλείας. 6 Παρωξύνθη ἐπὶ τῇ λαῷ  
μου, ἰμίανας τὴν κληρονομίαν μου· ἰγὼ ἰδωκας  
αὐτοὺς εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἰδωκας  
αὐτοὺς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἰβάρυντας τὸν  
ζυγὸν σφόδρα, 7 Καὶ εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα  
ἔσομαι ἄρχουσα. Οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ  
καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἰσχυρά. 8 Νῦν δὲ  
ἄκουε ταῦτα, τρυφερά, ἡ καθήμενη, ἡ πεποιθυῖα,  
ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ  
ἔστιν ἑτέρα, οὐ καθίω χηρὰ οὐδὲ γινώσκωμαι  
ὀρφανίαν. 9 Νῦν δὲ ἔξει ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα  
ἐξαίφνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἀτεκνία καὶ χηρεία ἔξει  
ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου, ἐν τῇ  
ἰσχυρί τῶν ἱπποδύων σου σφόδρα, 10 Τῇ ἰλπίδι  
τῆς πονηρίας σου. Σὺ γὰρ εἶπας Ἐγὼ εἰμι, καὶ  
οὐκ ἔστιν ἑτέρα· γινώθι, ἡ σύνεσις τούτων ἔσται,  
καὶ ἡ πορνεία σου σοὶ αἰσχύνῃ· καὶ εἶπας τῇ  
καρδίᾳ σου Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. 11  
Καὶ ἔξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γινῶς,  
βόθρονος, καὶ ἰμπεσὺ εἰς αὐτόν· καὶ ἔξει ἐπὶ σὲ  
ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι·  
καὶ ἔξει ἐπὶ σὲ ἐξαίφνης ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ  
γινώσκῃ. 12 Στήθι νῦν ἐν ταῖς ἱπποδαῖς σου καὶ  
ἐν τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, καὶ ἰμάνθανες ἐκ  
νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφελῆσθαι. 13 Κεκο-  
πίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτησαν δὴ καὶ  
σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ  
ὀρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί  
μέλλει ἐπὶ σὲ ἐρχέσθαι. 14 Ἴδοὺ πάντες ὡς  
φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ οὐ μὴ  
ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός, ὅτι  
ἐχreis ἀνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς,

## ISAIAS, XLVI XLVII.

11 Vocans ab oriente avem, et de terra longin-  
qua virum voluntatis meae; et locutus sum,  
et adducam illud: creavi, et faciam illud.  
12 Audite me duro corde, qui longe estis a  
justitia. 13 Prope feci justitiam meam, non  
elongabitur, et salus mea non morabitur.  
Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam  
meam.

## CAPUT XLVII.

1 DESCENDE, sede in pulvere virgo filia  
Babylon, sede in terra: non est solium filiae  
Chaldaeorum, quia ultra non vocaberis mollis  
et tenera. 2 Tolle molam, discooperi farinam:  
denuda turpitudinem tuam, discooperi hume-  
rum, revela crura, transi flumina. 3 Revela-  
bitur ignominia tua, et videbitur opprobrium  
tuum: ultionem capiam, et non resistet mihi  
homo. 4 Redemptor noster, Dominus exer-  
cituum nomen illius, sanctus Israel. 5 Sede  
tacens, et intra in tenebras filia Chaldaeorum:  
quia non vocaberis ultra domina regnorum.  
6 Iratus sum super populum meum, con-  
taminavi hereditatem meam, et dedi eos in  
manu tua: non posuisti eis misericordias:  
super senem aggravasti jugum tuum valde.  
7 Et dixisti: In sempiternum ero domina:  
non posuisti haec super cor tuum, neque  
recordata es novissimi tui. 8 Et nunc audi  
haec delicata, et habitans confidenter, quae  
dicis in corde tuo: Ego sum, et non est  
praeter me amplius: non sedebo vidua, et  
ignorabo sterilitatem. 9 Venient tibi duo  
haec subito in die una, sterilitas et viduitas;  
universa venerunt super te, propter multi-  
tudinem maleficiorum tuorum, et propter  
duritiam incantatorum tuorum vehementem.  
10 Et fiduciam habuisti in malitia tua, et  
dixisti: Non est qui videat me; sapientia  
tua et scientia tua haec decepit te. Et dixisti  
in corde tuo: Ego sum, et praeter me non est  
altera. 11 Veniet super te malum, et nescies  
ortum ejus: et irruet super te calamitas, quam  
non poteris expiare: veniet super te repente  
miseria, quam nescies. 12 Sta cum incanta-  
toribus tuis, et cum multitudine maleficiorum  
tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia  
tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis  
fieri fortior. 13 Defecisti in multitudine  
consiliorum tuorum: stent, et salvent te  
augures caeli, qui contempiabantur sidera, et  
supputabant menses, ut ex eis annuntiarent  
ventura tibi. 14 Ecce facti sunt quasi stipula,  
ignis combussit eos: non liberabunt animam  
suam de manu flammæ: non sunt prunæ,  
quibus calefiant: nec focus, ut sedeant ad eam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLVI. XLVII.

11 Calling a ravenous bird from the east, the Lord that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it. 12 ¶ Harken unto me, ye stouthearted, that are far from righteousness: 13 I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

### CHAPTER XLVII.

1 COME down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: *there is no throne*, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate. 2 Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers. 3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet thee as a man. 4 *As for our redeemer*, the LORD of hosts is his name, the Holy One of Israel. 5 Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms. 6 ¶ I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke. 7 ¶ And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the latter end of it. 8 Therefore hear now this, *thou that art given to pleasures*, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I am, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children: 9 But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee in their perfection for the multitude of thy sorceries, and for the great abundance of thine enchantments. 10 ¶ For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I am, and none else beside me. 11 ¶ Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, *which* thou shalt not know. 12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail. 13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from these things that shall come upon thee. 14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: *there shall not be a coal to warm at, nor fire to sit before it.*

## Jesaja, 46, 47.

11 Ich rufe einen Vogel vom Aufgang, und einen Mann, der meinen Anschlag thue, aus fernem Lande. Was ich sage, das lasse ich kommen; was ich denke, das thue ich auch. 12 Höret mir zu, ihr von stolzem Herzen, die ihr ferne seid von der Gerechtigkeit. 13 Ich habe meine Gerechtigkeit nahe gebracht, sie ist nicht ferne, und mein Heil säumt sich nicht; denn ich will zu Zion das Heil geben, und in Israel meine Herrlichkeit.

### Das 47. Capitel.

1 Herunter, Jungfrau, du Tochter Babels, setze dich in den Staub, setze dich auf die Erde; denn die Tochter der Chaldäer hat keinen Stuhl mehr. Man wird dich nicht mehr nennen: Du Zarte und Lustlin. 2 Nimm die Mühle, und mahle Mehl; flechte deine Zöpfe aus, entblöße den Fuß, entdecke den Schenkel, wate durch das Wasser. 3 Daß deine Scham aufgedeckt, und deine Schande gesehen werde. Ich will mich rächen, und soll mir's kein Mensch abbitten. 4 (Solches thut) unser Erlöser, welcher heißt der Herr Zebaoth, der Heilige in Israel. 5 Setze dich in das Stille, gehe in die Finsterniß, du Tochter der Chaldäer; denn du sollst nicht mehr heißen: Frau über Königreiche. 6 Denn da ich über mein Volk zornig war, und entweihte mein Erbe, übergab ich sie in deine Hand; aber du bewiehest ihnen keine Barmherzigkeit, auch über die Alten machtest du dein Joch allzu schwer. 7 Und dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich. Du hast solches bisher noch nicht zu Herzen gefasset, noch daran gedacht, wie es mit ihnen hernach werden sollte. 8 So höre nun dies, die du in Wollust lebest, und so sicher sitzt, und sprichst in deinem Herzen: Ich bin es, und keine mehr; ich werde keine Wittve werden, noch unfruchtbar sein. 9 Aber es werden dir solche alle beide kommen plötzlich auf Einen Tag, daß du Wittve und unfruchtbar seiest; ja, vollständig werden sie über dich kommen, um der Menge willen deiner Zauberer, und um deiner Beschwörer willen, deren ein großer Haufe bei dir ist. 10 Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man siehet mich nicht; deine Weisheit und Kunst hat dich gestürzt; und sprichst in deinem Herzen: Ich bin es, und sonst keine. 11 Darum wird über dich ein Unglück kommen, daß du nicht weißt, wann es daher bricht; und wird ein Unfall auf dich fallen, den du nicht sühnen kannst: denn es wird plötzlich ein Getümmel über dich kommen, daß du dich nicht versiehst. 12 So tritt nun auf mit deinen Beschwörern, und mit der Menge deiner Zauberer, unter welchen du dich von deiner Jugend auf bemühet hast; ob du dir möchtest raten, ob du möchtest dich stärken. 13 Denn du bist müde vor der Menge deiner Anschläge. Laß beretren, und dir helfen die Meister des Himmelslaufs und die Sternluder, die nach den Monden rechnen, was über dich kommen werde. 14 Siehe, sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennet; sie können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme; denn es wird nicht eine Gluth sein, dabei man sich wärme, oder ein Feuer, da man um sitzen möge.

## ÉSAÏE, XLVI. XLVII.

11 Qui appelle d'Orient l'oiseau de proie, et d'une terre éloignée un homme qui exécute mon conseil. J'ai parlé et je ferai arriver la chose; je l'ai formée et je la mettrai en effet. 12 ¶ Écoutez-moi, vous qui avez le cœur endurci et qui êtes éloignés de la justice. 13 J'ai fait approcher ma justice; elle ne s'éloignera point, et ma délivrance ne tardera point; je mettrai en Sion la délivrance pour Israël, qui est ma gloire.

### CHAPITRE XLVII.

1 DESCENDS, assieds-toi sur la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi à terre; il n'y a plus de trône pour la fille des Chaldéens; car tu ne te feras plus appeler la délicate et la voluptueuse. 2 Mets la main aux meules et fais moudre la farine; dépose ton voile, déchausse-toi, découvre tes jambes et passe les fleuves. 3 Ta honte sera découverte et ton opprobre sera vu; je prendrai vengeance, je ne ménagerai aucun homme. 4 Quant à notre Rédempteur, son nom est le SEIGNEUR des armées, le Saint d'Israël. 5 Assieds-toi sans dire mot, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens, car tu ne te feras plus appeler la maîtresse des royaumes. 6 ¶ J'étais embrasé de colère contre mon peuple: j'ai profané mon héritage et je les ai livrés entre tes mains, *mais* tu n'as point usé de miséricorde envers eux. Tu as violemment appesanti ton joug sur le vieillard. 7 ¶ Et tu as dit: Je serai maîtresse à toujours. Tu n'as pas pris ceci à cœur: tu ne t'es point souvenue de ce qui arriverait. 8 Maintenant donc écoute ceci, toi, voluptueuse, qui demeures en sécurité, qui dis en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a point d'autre que moi; je ne deviendrai point veuve et je ne saurai point ce que c'est que d'être privée d'enfants. 9 C'est que ces deux choses t'arriveront en un moment, en un même jour: la privation d'enfants et le veuvage. Elles viendront sur toi dans tout leur entier, à cause du grand nombre de tes sortilèges et à cause de la grande abondance de tes enchantements. 10 ¶ Car tu te confiais en ta malice et tu disais: Il n'y a personne qui me voie. Ta sagesse et ta science, elles t'ont égarée tellement que tu as dit en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a point d'autre que moi. 11 ¶ C'est pourquoi, le mal viendra sur toi. Tu ne sauras point quand il sera près d'arriver, et le malheur qui tombera sur toi, tu ne le pourras point détourner; la ruine éclatante que tu ne sauras point, viendra sur toi subitement. 12 Persiste donc dans tes enchantements et dans le grand nombre de tes sortilèges. Tu y as travaillé depuis ta jeunesse; peut-être que tu en pourras avoir quelque profit; peut-être que tu y prendras des forces. 13 Tu t'es lassée à force de demander des conseils. Que les observateurs des cieux, qui contemplent les étoiles et qui font leurs prédictions selon les lunes, comparaisent maintenant, et qu'ils te délivrent des choses qui viendront sur toi. 14 Voici, ils sont devenus comme de la paille; le feu les a brûlés. Ils ne délivreront point leur âme de la puissance de la flamme; il n'y a point de charbons pour se chauffer, et il n'y a point de feu qui brille pour qu'on s'assoye vis-à-vis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה מז מח

15 בן הירלך אשר נגפה קרבנו  
מפניך איש לעברו תלכו אין מושיעו:

פרשה מח:

1 שמעו זאת ביה יעקב הנקראים בשם  
ישראל ומפני יהודה נצא חפצים  
בשם יהודה ובאלו ישראל יזירו לא  
באמר ולא בצדקה: 2 קיימער הקדש  
נקרא ועל-אלו ישראל נסמכו יהודה  
צבאות שמו: 3 הקדשנות מזה  
הנרתי ומפי נצא ואשמינם פתאם צשתי  
ותבאנה: 4 מדעתי כי קשה אמת וגיד  
ברגל ערפתי ומצחתי נחשק: 5 נאגיד  
לך מאז פתחם תבוא השמעתיה פתחמל  
עצמי צשם ופסלי ונסכי צגם: 6 שמעת  
חזו בלה ואתם תלוא תגידו השמעתיה  
תדשוה מעתה ונצרות ולא ידעתם:  
7 עתה נברא ולא מאז ולפגרים ולא  
שמעתם פתחמל הנק ידעתו: 8 גם  
לא שמעת גם לא ידעת גם מאז  
לא פתחת אנה כי ידעתי בנוד תבגוד  
ופתע מבטן תנא לך: 9 למען שמי  
אמרת אפי ותהלתי אחסס-לך לבלתי  
הכריתך: 10 הנק צרפתיה ולא בקסם  
פחתיה בכיר עני: 11 למעני למעני  
אעשה פתחתי ויחל ויבדתי לאחר  
לא-תאנו: 12 שמע אלי נעלב  
וישראל מרואי אנרחא אני ראשון את  
אני אחרון: 13 את-ידי נסדה ארץ וימיני  
מפחה שמים קרא אני אליהם נעמדי  
יחדו: 14 תקבצו כלכם ושמעו מי בכם  
הגיד את-אלה יהודה אסבו נעשה חפצו  
בבבל וירצו פשדים: 15 אני דברתי  
את-הקראתי תבאתיו והצליח דרכו:  
16 הרקו אלי שמעו-ואמר לא מראש  
בפתח דברתי מעת היותה שם אני  
ועתה אלני יהודה שלחני ויהו:  
17 פדאמר יהודה באלה הנדש ישראל אני  
יהודה אלתי מלפנת להוציל מדחיקה  
בדחך תלך: 18 לא תחשבת למצותי  
ותי כפחל שלוחה וצדקתה פגלי הים:  
19 ויתי כחול ורעה ונאמא משיה פמעותי  
לא-יבדת ולא-ישמד שמו מלפני:

104

ΗΣΑΙΑΣ, μζ, μη'.

15 Οὗτοι ἔσονται σοι βοήθεια· ἐκοπίαςας ἐν τῇ  
μεταβολῇ ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν  
πλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

ΚΕΦ. μη'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ ταῦτα οἶκος Ἰακώβ, οἱ κεκλη-  
μένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ καὶ ἐξ Ἰούδα  
ἐξεληθόντες, οἱ ὁμνούντες τῷ ὀνόματι Κυρίου  
θεοῦ Ἰσραὴλ, μιμνησόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας  
οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης, 2 Καὶ ἀντεχόμενοι τῷ  
ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ  
Ἰσραὴλ ἀντιστηρίζομενοι, Κύριος Σαβαώθ ὄνομα  
αὐτῷ. 3 Τὰ πρότερα ἐτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ  
στόματός μου ἐξῆλθε καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο·  
ἐξάπινα ἰποίησα, καὶ ἐπῆλθεν. 4 Γινώσκω ὅτι  
σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου,  
καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν. 5 Καὶ ἀνήγγειλά  
σοι πάλαι ὁ πρὶν ἔλθειν ἐπὶ σὶ· ἀκουστὸν σοι  
ἰποίησα, μή ποτε εἴπῃς ὅτι τὰ εἰδωλά μοι  
ἰποίησε, καὶ εἴπῃς ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ  
ἐνετείλατό μοι. 6 Ἠκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς  
οὐκ ἔγνωτε· ἄλλα ἀκουστά σοι ἰποίησα τὰ καινὰ  
ἀπὸ τοῦ νῦν ὁ μίλλαι γίνεσθαι· καὶ οὐκ εἴπας  
7 Νῦν γίγεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις  
ἡμέραις ἤκουσας αὐτά· μή εἴπῃς Ναὶ γινώσκω  
αὐτά. 8 Οὐτε ἔγνωσ οὔτε ἠπίστω, οὐτε ἀπ' ἀρχῆς  
ἤνοιξά σου τὰ ὦτα· ἔγνω γὰρ ὅτι ἀθετῶν  
ἀθετήσεις, καὶ ἄνομος ἐτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ. 9  
Ἐνεκεν τοῦ ἱμοῦ ὀνόματος δέξω σοι τὸν  
θυμὸν μου, καὶ τὰ ἐνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σὶ,  
ἵνα μὴ ἐξολοθρεύσω σε. 10 Ἰδοὺ πίπρακά σε  
οὐχ ἔνεκεν ἀργυρίου· ἐξελάμην δὲ σε ἐκ καμίνου  
πτωχείας. 11 Ἐνεκεν ἱμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ  
ἱμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου  
ἐτίψῃ οὐ δώσω. 12 Ἀκούε μου Ἰακώβ, καὶ  
Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγὼ εἰμι πρῶτος, καὶ  
ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα, 13 Καὶ ἡ χεὶρ μου  
ἰθεμελίωσε τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιὰ μου ἰστηρέωσε  
τὸν οὐρανόν· καλίσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα, 14  
Καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται.  
Τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλε ταῦτα; ἀγαπῶν σε ἰποίησα  
τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἄροι σπέρμα  
Χαλδαίων. 15 Ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα,  
ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐθῶσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 16  
Προσαγάγετε πρὸς με καὶ ἀκούσατε ταῦτα,  
οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λελάληκα· ἡνίκα ἐγένετο,  
ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν Κύριος Κύριος ἀπίστευτέ με  
καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. 17 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ  
ῥυσάμενός σε ἄγιος Ἰσραὴλ· Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου,  
δίδειχά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσῃ  
ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου,  
ἐγένετο ἂν ὥστε ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιο-  
σύνη σου ὥς κύμα θαλάσσης. 19 Καὶ ἐγένετο ἂν  
ὥς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοι-  
λίας σου ὥς ὁ χοῦς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολο-  
θρεύῃς, οὐδὲ ἀπολείπει τὸ ὄνομά σου ἐνώπιον ἱμοῦ.

ISAIAS, XLVII. XLVIII.

15 Sic facta sunt tibi in quibuscumque labora-  
veras: negotiatores tui ab adolescentia tua,  
unusquisque in via sua erraverunt: non est qui  
salvet te.

CAPUT XLVIII.

1 AUDITE hæc domus Jacob, qui vocamini  
nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui  
juratis in nomine Domini, et Dei Israel re-  
cordamini non in veritate, neque in justitia. 2 De civitate enim sancta vocati sunt, et  
super Deum Israel constabiliti sunt: Dominus  
exercituum nomen ejus. 3 Priora ex tunc  
annuntiavi, et ex ore meo exierunt et audita  
feci ea: repente operatus sum, et venerunt. 4 Scivi enim quia durus es tu, et nervus  
ferreus cervix tua, et frons tua ærea. 5 Præ-  
dixi tibi ex tunc: antequam venirent indicavi  
tibi, ne forte diceres: Idola mea fecerunt hæc,  
et sculptilia mea et conflabilia mandaverunt  
ista. 6 Quæ audisti, vide omnia: vos autem  
num annuntiastis? Audita feci tibi nova ex  
tunc, et conservata sunt quæ nescis: 7 Nunc  
creata sunt, et non ex tunc: et ante diem, et  
non audisti ea, ne forte dicas: Ecce ego cog-  
novi ea. 8 Neque audisti, neque cognovisti,  
neque ex tunc aperta est auris tua: scio enim  
quia prævaricans prævaricaberis, et trans-  
gressorem ex utero vocavi te. 9 Propter  
nomen meum longe faciam furorem meum:  
et laude mea infrenabo te, ne intereas. 10 Ecce excoxi te, sed non quasi argentum,  
elegi te in camino paupertatis. 11 Propter  
me, propter me faciam, ut non blasphemem:  
et gloriam meam alteri non dabo. 12 Audi  
me Jacob, et Israel quem ego voco: ego ipse,  
ego primus, et ego novissimus. 13 Manus  
quoque mea fundavit terram, et dextera mea  
mensa est cælos: ego vocabo eos, et stabunt  
simul. 14 Congregamini omnes vos, et audite:  
quis de eis annuntiavit hæc? Dominus di-  
lexit eum, faciet voluntatem suam in Baby-  
lone, et brachium suum in Chaldæis. 15 Ego  
ego locutus sum, et vocavi eum: adduxi eum,  
et directa est via ejus. 16 Accedite ad me, et  
audite hoc: non a principio in abscondito  
locutus sum: ex tempore antequam fieret, ibi  
eram: et nunc Dominus Dominus misit me, et  
spiritus ejus. 17 Hæc dicit Dominus re-  
demptor tuus sanctus Israel: Ego Dominus  
Deus tuus docens te utilia, gubernans te in  
via, qua ambulas. 18 Utinam attendisses  
mandata mea: facta fuisset sicut flumen paxtuæ,  
et justitia tua sicut gurgites maris; 19 Et  
fuisset quasi arena semen tuum, et stirps  
uteri tui ut lapilli ejus: non interisset, et non  
fuisset attritum nomen ejus a facie mea.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLVII. XLVIII.

15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, *even* thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

### CHAPTER XLVIII.

1 **HEAR** ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, *but* not in truth, nor in righteousness. 2 For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts is his name. 3 I have declared the former things from the beginning; and they wert forth out of my mouth, and I shewed them; I did *them* suddenly, and they came to pass. 4 Because I knew that thou *art* obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass; 5 I have even from the beginning declared *it* to thee; before it came to pass I shewed *it* thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them. 6 Thou hast heard, see all this; and will not ye declare *it*? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them. 7 They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them. 8 Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time *that* thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb. 9 ¶ For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off. 10 Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction. 11 For mine own sake, *even* for mine own sake, will I do *it*: for how should *my* name be polluted? and I will not give my glory unto another. 12 ¶ Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I *am* he; I *am* the first, I also *am* the last. 13 Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: *when* I call unto them, they stand up together. 14 All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these *things*? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm *shall be* on the Chaldeans. 15 I, *even* I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous. 16 ¶ Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there *am* I: and now the Lord God, and his Spirit, hath sent me. 17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I *am* the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way *that* thou shouldest go. 18 O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea: 19 Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

## Sefaja, 47, 48.

15 Also find die, unter welchen du dich bemühet hast, deine Handthierer von deiner Jugend auf, ein jeglicher wird seines Ganges hier und daper gehen, und hast keinen Helfer.

### Das 48. Capitel.

1 Höret das, ihr vom Hause Jakobs, die ihr heisset mit Namen Israhel, und aus dem Wasser Judas geflossen seid; die ihr schwöret bei dem Namen des Herrn, und gedenket des Gottes in Israhel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit. 2 Denn sie nennen sich aus der heiligen Stadt; und trogen auf den Gott Israhels, der da heisset der Herr Zebaoth. 3 Ich habe es zuvor verkündigt dieß Zukünftige; aus meinem Munde ist es gekommen, und ich habe es lassen sagen; ich thue es auch plötzlich, daß es kommt. 4 Denn ich weiß, daß du hart bist; und dein Raden ist eine eiserne Ader, und deine Stirn ist ebern. 5 Ich habe dir es verkündigt zuvor, und habe dir es lassen sagen, ehe denn es gekommen ist; auf daß du nicht sagen mögest: Mein Göze that es, und mein Bild und Göze hat es befohlen. 6 Solches alles hörest du, und siehest es, und hast es doch nicht verkündigt. Denn ich habe dir zuvor Neues sagen lassen, und Verborgenes, das du nicht wußtest. 7 Nun aber ist es geschaffen, und nicht dazumal, und hast nicht einen Tag zuvor davon gehöret, auf daß du nicht sagen mögest: Siehe, das wußte ich wohl. 8 Denn du höretest es nicht, und wußtest es auch nicht, und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet; ich aber wußte wohl, daß du verachten würdest, und von Mutterleibe an ein Uebertreter genannt bist. 9 Darum bin ich um meines Namens willen geduldig, und um meines Ruhms willen will ich mich dir zu gut enthalten, daß du nicht ausgerottet werdest. 10 Siehe, ich will dich läutern, aber nicht wie Silber; sondern ich will dich auserwählt machen im Ofen des Elendes. 11 Um meineth willen, ja um meineth willen, will ich es thun, daß ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern lassen. 12 Höre mir zu, Jakob, und du, Israhel, mein Berufener: Ich bin es, ich bin der Erste, dazu auch der Letzte. 13 Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine rechte Hand hat den Himmel umspannet; was ich rufe, das siehet alles da. 14 Sammelt euch alle, und höret: Wer ist unter diesen, der solches verkündigen kann? Der Herr liebet ihn; darum wird er seinen Willen an Babel, und seinen Arm an den Chaldäern beweisen. 15 Ich, ja, ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen; ich will ihn auch kommen lassen, und sein Weg soll ihm gelingen. 16 Tretet her zu mir, und höret dieß; ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet. Von der Zeit an, da es geredet wird, bin ich da; und nun sendet mich der Herr Herr, und sein Geist. 17 So spricht der Herr, dein Erlöser, der Heilige in Israhel: Ich bin der Herr, dein Gott, der dich lehret, was nützlich ist, und leite dich auf dem Wege, den du gehest. 18 O, daß du auf meine Gebote merkest; so würde dein Friede sein wie ein Wasserstrom, und deine Gerechtigkeit wie Meereswellen; 19 Und dein Same würde sein wie Sand, und das Gewächs deines Leibes wie desselbigen Kies, deß Name nicht würde ausgerottet noch vertilget vor mir.

## ÉSAÏE, XLVII. XLVIII.

15 Voilà ce que sont devenus pour toi ceux après lesquels tu as travaillé, et avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse; chacun s'est enfui dans son quartier comme un vagabond; il n'y a personne qui te délivre.

### CHAPITRE XLVIII.

1 ÉCOUTEZ ceci, vous maison de Jacob qui êtes appelés du nom d'Israël et qui êtes issus des eaux de Juda; vous qui jurez par le nom du SEIGNEUR et qui faites mention du Dieu d'Israël, *quoique ce ne soit pas* conformément à la vérité et à la justice. 2 En effet, ils prennent leur nom de la sainte cité et s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est: Le SEIGNEUR des armées. 3 J'ai déclaré dès jadis les choses qui ont précédé; elles sont sorties de ma bouche et je les ai publiées; je les ai fait entendre subitement, et elles sont arrivées. 4 Parce que j'ai connu que tu étais revêche, que ton cou était une barre de fer et que ton front était d'airain, 5 Je t'ai déclaré ces choses dès lors, et je te les ai fait entendre avant qu'elles arrivassent, de peur que tu ne disses: *Ce sont mes dieux qui ont fait ces choses, c'est mon idole de sculpture et mon idole de fonte, qui les ont commandées.* 6 Tu l'avais entendu. Vois, tout ceci est arrivé. Et vous, vous ne l'annonciez pas? Jete fais entendre dès maintenant des choses nouvelles, qui étaient en réserve et que tu ne savais pas. 7 *C'est maintenant qu'elles ont été créées, et non pas dès jadis.* Avant ce jour-ci, tu n'en avais rien entendu, afin que tu ne disasses pas: Voici, je les savais bien. 8 Encore n'as-tu pas entendu, encore n'as-tu pas connu, et depuis ce temps ton oreille n'a point été ouverte; car j'ai connu que tu agirais perfidement. Ainsi as-tu été appelé transgresseur dès le sein de ta mère. 9 ¶ Pour l'amour de mon nom, je différerai ma colère, et pour l'amour de ma louange, je retiendrai mon courroux contre toi, afin de ne pas te retrancher. 10 Voici, je t'ai épuré, mais non pas comme on épure l'argent; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction. 11 Pour l'amour de moi, pour l'amour de moi, je le ferai; car comment mon nom serait-il profané? Certes, je ne donnerai point ma gloire à un autre. 12 ¶ Écoutez-moi, Jacob, ainsi que toi Israël, appelé par moi: C'est moi qui suis le premier et qui suis aussi le dernier. 13 Aussi ma main a fondé la terre, et ma droite a mesuré les cieux à l'empan. Quand je les appelle, ils comparaissent ensemble. 14 Vous-tous, assemblez-vous, et écoutez: Lequel de ceux-là a déclaré de telles choses? Le SEIGNEUR l'a aimé, il mettra en exécution son bon plaisir contre Babylone, et son bras sera contre les Chaldéens. 15 C'est moi, c'est moi qui ai parlé; c'est aussi moi qui l'ai appelé, je l'ai amené, et ses desseins lui ont réussi. 16 ¶ Approchez-vous de moi, et écoutez ceci: Dès le commencement, je n'ai point parlé en secret; au temps que la chose a été faite, j'ai été là. Or maintenant, le SEIGNEUR Dieu et son Esprit m'ont envoyé. 17 Ainsi a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur, le Saint d'Israël: Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'enseigne à profiter et qui te guide par le chemin où tu dois marcher. 18 O si tu eusses été attentif à mes commandements! En effet, ta paix eût été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer. 19 Ta postérité eût été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer. Son nom n'eût point été retranché ni effacé de devant ma face.



## ישעיה מח מט

20 צא ממצבך ברחמי ממשדתי בקול רחוק  
הקידו השמימי זאת הוציאתי ערקה  
הארץ אמרי גאל יהוה עבדו יצחק:  
21 ולא צמא בקרבוב הולכים מים  
מצייר חזיל למו ולקח ציור ויגבו מים:  
22 אין שלום אמר יהוה לרשעים:

## פרשה מט:

1 שמעו איים אלי וחקשבו לאמים  
מרחוק יהוה מבטן הקלני מפעי אמי  
הקיר שמי: 2 וגשם פי פתחב חנה  
בצל קדו חקציאני וישימני לתש צור  
במשפתי חסתיאני: 3 ויאמר לי עבדיאמח  
ישאל אשכבה ארפאר: 4 ויאני אמתלי  
לחיק ולעמי לחזי וחבל פתי כלתי  
אבן משפתי את יהוה ופצתי את-אלתי:  
5 ועתה אמר יהוה וצרי מבטן  
לעבד לו לשוכב יצחק אליו וישאל  
לא יאסח ואפבל בעיני יהוה ואלתי  
הנה צרי: 6 ויאמר גאל מהיהוה לי  
עבד להקים את-שכמי יצחק וינצתי  
ישאל להקים וינצתי לחזי לחזי  
להיות ישפתי ערקה הארץ:  
7 פה אמרייהו גאל וישאל קדושו  
לבדו נפש למתעב גלי לעבד משלים  
מלכים וימי וימי שקרי וישפתי למען  
יהוה אשר גאון קדוש ישראל ויבחרהו:  
8 פה אמר יהוה בעת רצון  
עניתי ויבלי וישפתי ערקה הארץ  
ואתנה לבקרי עם להקים ארץ להנהיל  
נהלות שפחות: 9 לאמר לאסירים צא  
לאשר בחרש הקלי על-דרכים ירעו  
ובכל-שפתיים מרעיתם: 10 לא ורעבו ולא  
יצמא ולא יגמם שרב ושמש פירמקמם  
ינהגם ועל-מבועי מים ינהגם: 11 ושמתי  
כל-חרי לגר וימלתי רמון: 12 חנה  
אלה מרחוק גאון והנה אלה מצפון  
וימים ואלה מארץ סינים: 13 רגו שמים  
ויבלי ארץ יפצתי קרים רגו פירמקם  
יהוה עמו ויגנו ימים: 14 ויאמר  
ציון עזבני יהוה ואדני שכבתי:  
15 התשכח אשח עולת מרחם ברימקת  
באלה השפחה ואדני לא אשפחה:

## ΗΣΑΙΑΣ, μθ'. μθ'.

20 Ἐξέλθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλ-  
δαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγεῖλατε, καὶ  
ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀναγγεῖλατε ἕως ἰσχύτου  
τῆς γῆς. λέγετε Ἐρρύσατο Κύριος τὸν δούλον  
αὐτοῦ Ἰακώβ· 21 Καὶ ἰὰν διψήσωσι, δὲ ἱρήμου  
ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς, σχισθή-  
σεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαὸς  
μου. 22 Οὐκ ἔστι χαίρειν, λέγει Κύριος, τοῖς  
ἀσεβέσιν.

## ΚΕΦ. μθ'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ μου νῆσοι, καὶ προσέχετε ἔθνη·  
διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει Κύριος. Ἐκ  
κοιλίας μητρός μου ἰκάλεσε τὸ ὄνομά μου, 2 Καὶ  
ἔθηκε τὸ στόμα μου ὡς μάχαραν ὀξεῖαν, καὶ ὑπὸ  
τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐκρυψέ με· ἔθηκε με  
ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρίτρᾳ αὐτοῦ ἐκρυ-  
ψέ με, 3 Καὶ εἶπέ μοι Δοῦλός μου εἰ σὺ Ἰσραὴλ,  
καὶ ἐν σοὶ ἐνδοξασθήσομαι. 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα Κενὼς  
ἰκοπίασα, εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν  
ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίῳ,  
καὶ ὁ πόνος μου ἰναντίον τοῦ θεοῦ μου. 5 Καὶ  
νῦν οὕτω λέγει Κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας  
δοῦλον ἐαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακώβ πρὸς  
αὐτόν καὶ Ἰσραὴλ συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι  
ἰναντίον Κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μοι ἰσχύς.  
6 Καὶ εἶπέ μοι Μίγα σοὶ ἴσθι τοῦ κληθῆναι σε  
παῖδά μου, τοῦ στήσαι τὰς φυλάς Ἰακώβ καὶ τὴν  
διασποράν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ δέδωκά  
σε εἰς διαθήκην γίνους, εἰς φῶς ἰθνῶν, τοῦ εἶναι  
σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἰσχύτου τῆς γῆς. 7 Οὕτως  
λέγει Κύριος ὁ ῥυσσάμενός σε ὁ θεός Ἰσραὴλ Ἀγιά-  
σατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδε-  
λυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἰθνῶν τῶν δούλων τῶν  
ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτόν, καὶ ἀναστή-  
σονται ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν  
Κυρίου· ὅτι πιστός ἔστιν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ  
ἐξελεξάμεν σε. 8 Οὕτως λέγει Κύριος Κυριῳ  
δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας  
ἐβοήθησά σοι, καὶ ἐπλάσά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς  
διαθήκην ἰθνῶν τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν καὶ  
κληρονομήσαι κληρονομίας ἱρίμους, 9 Λέγοντα  
τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῇ σκότει  
ἀνακαλυφθήναι. Ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βο-  
σκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τριβύς ἡ νομὴ  
αὐτῶν· 10 Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ  
πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων οὐδὲ ὁ ἥλος, ἀλλ' ὁ  
ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλεῖ, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων  
ἄξει αὐτούς· 11 Καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὄδον καὶ  
πᾶσαν τριβὺν εἰς βόσκημα αὐτοῖς. 12 Ἰδοὺ οὗτοι  
πόρρωθεν ἤξουσιν, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ θαλάσσης,  
ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. 13 Εὐφραίνεσθε οὐρανοί,  
καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφρο-  
σύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεός τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ  
τοὺς ταπεινούς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.  
14 Εἶπε δὲ Σιών Ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὅτι  
Κύριος ἐπὶ λήθεό μου. 15 Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ  
τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἡ τοῦ μὴ ἐλεῖσαι τὰ ἔκγονα  
τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο  
γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαι σου, εἶπε Κύριος.

## ISAIAS, XLVIII. XLIX.

20 Egredimini de Babylone, fugite a Chaldeis,  
in voce exultationis annuntiate: auditum facite  
hoc, et efferte illud usque ad extrema terræ.  
Dicite: Redemit Dominus servum suum Jacob.  
21 Non sitierunt in deserto, cum educeret eos:  
aquam de petra produxit eis, et scidit petram,  
et fluxerunt aquæ. 22 Non est pax impiis,  
dicit Dominus.

## CAPUT XLIX.

1 AUDITE insulæ, et attendite populi de  
longe: Dominus ab utero vocavit me, de ventre  
matris meæ recordatus est nominis mei. 2 Et  
posuit os meum quasi gladium acutum: in  
umbra manus suæ protexit me, et posuit  
me sicut sagittam electam: in pharetra sua  
abscondit me. 3 Et dixit mihi: Servus meus  
es tu Israel, quia in te gloriabor. 4 Et ego  
dixi: In vacuum laboravi, sine causa, et vane  
fortitudinem meam consumpsi: ergo iudicium  
meum cum Domino, et opus meum cum Deo  
meo. 5 Et nunc dicit Dominus, formans me  
ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad  
eum, et Israel non congregabitur: et glorifi-  
catus sum in oculis Domini, et Deus meus  
factus est fortitudo mea. 6 Et dixit: Parum  
est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus  
Jacob, et fæces Israel convertendas: ecce dedi  
te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad  
extremum terræ. 7 Hæc dicit Dominus  
redemptor Israel, sanctus ejus, ad contempti-  
bilem animam, ad abominatam gentem, ad  
servum dominorum: Reges videbunt, et con-  
surgent principes, et adorabunt propter  
Dominum, quia fidelis est, et sanctum Israel  
qui elegit te. 8 Hæc dicit Dominus: In  
tempore placito exaudivi te, et in die salutis  
auxiliatus sum tui: et servavi te, et dedi te  
in fœdus populi, ut suscitares terram, et possi-  
deres hereditates dissipatas: 9 Ut diceretis his,  
qui vincti sunt: Exite; et his, qui in tenebris:  
Revelamini. Super vias pascentur, et in  
omnibus planis pascua eorum. 10 Non esu-  
rient, neque sitient, et non percutiet eos æstus  
et sol: quia miserator eorum reget eos, et ad  
fontes aquarum potabit eos. 11 Et ponam  
omnes montes meos in viam, et semitæ meæ  
exaltabuntur. 12 Ecce isti de longe venient,  
et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra  
australi. 13 Laudate cæli, et exulta terra,  
jubilate montes laudem: quia consolatus est  
Dominus populum suum et pauperum suorum  
miserebitur. 14 Et dixit Sion: Dereliquit me  
Dominus, et Dominus oblitus est mei. 15 Num-  
quid oblivisci potest mulier infautem suum  
ut non misereatur filio uteri sui? et si illa  
oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLVIII. XLIX.

20 ¶ Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this utter it *even* to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob. 21 And they thirsted not *when* he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out. 22 *There is no peace*, saith the LORD, unto the wicked.

### CHAPTER XLIX.

1 LISTEN, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name. 2 And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me; 3 And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified. 4 Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the LORD, and my work with my God. 5 ¶ And now, saith the LORD that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength. 6 And he said, It is a light thing that thou shouldst be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth. 7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, and his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee. 8 Thus saith the LORD, in an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages; 9 That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places. 10 They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them. 11 And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted. 12 Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim. 13 ¶ Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted. 14 But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me. 15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

107

## Sesäia, 48, 49.

20 Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit fröhlichem Schall; verkündiget und lasset solches hören, bringet es aus bis an der Welt Ende. Sprechet: Der Herr hat seinen Knecht Jakob erlöst. 21 Sie hatten keinen Durst, da er sie leitete in der Wüste; er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen; er riß den Fels, daß Wasser heraus rann. 22 Aber die Gottlosen, spricht der Herr, haben keinen Frieden.

### Das 49. Capitel.

1 Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, merket auf! Der Herr hat mich gerufen von Mutterleibe an; er hat meines Namens gedacht, da ich noch im Mutterleibe war; 2 Und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert, mit dem Schatten seiner Hand hat er mich bedeckt. Er hat mich zum reinen Pfeil gemacht, und mich in seinen Köcher gesteckt; 3 Und spricht zu mir: Du bist mein Knecht, Israel, durch welchen ich will gepriesen werden. 4 Ich aber dachte, ich arbeitete vergeblich, und brächte meine Kraft umsonst und unnützlich zu; wiewohl meine Sache des Herrn, und mein Amt meines Gottes ist. 5 Und nun spricht der Herr, der mich von Mutterleibe an zu seinem Knechte bereitet hat, daß ich soll Jakob zu ihm befehlen, auf daß Israel nicht weggerafft werde; darum bin ich vor dem Herrn herrlich, und mein Gott ist meine Stärke. 6 Und spricht: Es ist ein Geringses, daß du mein Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzurichten, und das Verwahrlosete in Israel wieder zu bringen; sondern ich habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß du siehest mein Heil bis an der Welt Ende. 7 So spricht der Herr, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zu der verachteten Seele, zu dem Volk, daß man Greuel hat, zu dem Knechte, der unter den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und aufstehen, und Fürsten sollen anbeten um des Herrn willen, der treu ist, um des Heiligen in Israel willen, der dich erwählt hat. 8 So spricht der Herr: Ich habe dich erhört zur gnädigen Zeit, und habe dir am Tage des Heils geholfen; und habe dich behütet und zum Bunde unter das Volk gestellt, daß du das Land aufrichstest, und die verödeten Erbe einnimmest; 9 Zu sagen den Gefangenen: Gehet heraus; und zu denen in der Finsterniß: Kommet hervor; daß sie am Bege sich weiden, und auf allen Hügeln ihre Weide haben. 10 Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne stechen; denn ihr Erbarmen wird sie führen, und wird sie an die Wasserquellen leiten. 11 Ich will alle meine Berge zum Bege machen, und meine Pfade sollen gebahnet sein. 12 Siehe, diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von Mitternacht, und diese vom Meer, und jene vom Lande Sinim. 13 Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der Herr hat sein Volk getröstet, und erbarmet sich seiner Elenden. 14 Zion aber spricht: Der Herr hat mich verlassen, der Herr hat mein vergessen. 15 Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarmen über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie denselben vergaße, so will ich doch deiner nicht vergessen.

## ÉSAIE, XLVIII. XLIX.

20 ¶ Sortez de Babylone, fuyez loin des Chaldeens; publiez ceci avec une voix de chant de triomphe; annoncez, publiez ceci, et répandez-le jusqu'à l'extrémité de la terre; dites: Le SEIGNEUR a racheté son serviteur Jacob. 21 Et ils n'ont point eu soif quand il les a fait marcher par les déserts; il leur a fait couler l'eau hors du rocher; il leur a même fendu le rocher, et les eaux ont coulé. 22 Il n'y a point de paix pour les méchants, a dit le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XLIX.

1 ÉCOUTEZ-moi, îles, et soyez attentifs, vous peuples éloignés. Le SEIGNEUR m'a appelé dès le sein de ma mère; dès les entrailles de ma mère, il a fait mention de mon nom. 2 Or il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante; il m'a caché dans l'ombre de sa main. Il m'a rendu semblable à une flèche aiguë, il m'a serré dans son carquois. 3 Et il m'a dit: Israël, tu es mon serviteur, c'est en toi que je me glorifierai. 4 Et moi j'ai dit: J'ai travaillé en vain; j'ai usé ma force pour rien et sans fruit; toutefois mon droit est par devers le SEIGNEUR, mon œuvre est par devers mon Dieu. 5 ¶ Maintenant donc le SEIGNEUR, qui m'a formé dès le sein de ma mère pour que je sois son serviteur, m'a dit que je lui ramène Jacob; mais Israël ne se rassemble point. Toutefois je serai glorifié aux yeux du SEIGNEUR, et mon Dieu sera ma force. 6 Et il m'a dit: C'est peu de chose que tu sois mon serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour délivrer les captifs d'Israël; c'est pourquoi je t'ai donné pour lumière aux nations, afin que tu sois mon salut jusqu'à l'extrémité de la terre. 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Rédempteur, le Saint d'Israël, à la personne méprisée, à celui qui est abominable dans la nation, au serviteur de ceux qui dominent: Les rois le verront et se lèveront, comme aussi les principaux, et ils se prosterneront devant lui, pour l'amour du SEIGNEUR, qui est fidèle, du Saint d'Israël, qui t'a élu. 8 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je t'ai exaucé au temps de la bienveillance et je t'ai aidé au jour du salut. Je te garderai et je te donnerai pour être l'alliance du peuple pour rétablir la terre, et afin que tu possèdes les héritages désolés. 9 Disant à ceux qui sont garottés: Sortez, et à ceux qui sont dans les ténèbres: Montrez-vous. Ils paîtront sur les chemins, et leurs pâturages seront sur tous les lieux haut élevés. 10 Ils n'auront point de faim, ils n'auront point de soif. Ni la chaleur, ni le soleil ne les frappera plus. Car celui qui a pitié d'eux les conduira et les mènera aux sources d'eaux. 11 Je réduirai en chemins toutes mes montagnes, et mes sentiers seront relevés. 12 Voici, ceux-ci viendront de loin, et voici, ceux-là viendront du nord et du côté de la mer, et les autres du pays des Sinim. 13 ¶ O cieux! réjouissez-vous avec chant de triomphe, et toi, terre, égaille-toi, et vous, montagnes, éclatez de joie avec chant de triomphe; car le SEIGNEUR a consolé son peuple, et il a eu compassion de ceux qu'il avait affligés. 14 Toutefois Sion a dit: Le SEIGNEUR m'a délaissée et le Seigneur m'a oubliée. 15 La femme peut-elle oublier son enfant qu'elle allaite, en sorte qu'elle n'ait point pitié du fils de son sein? Or quand elle l'oublierait, je ne t'oublierai pas, moi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה מט נ

16 תן על-פנים חלתיך חומתך ננאי  
תמיד: 17 מהרי בגנה מהרסך ומחריתך  
ממך יצא: 18 שאר-קרב עינך וראי  
כלם נקבצו בארץ חרתי נא-יהודה  
כי כלם בעצמי תלכשי ותקשרים פפלה:  
19 כי חרבתיך ושם-מלחך וארץ חרסך  
כי עתה תצרי מישב ורחוקי מבל-עיה:  
20 עוד ואמרו בארץך בגן ששגלך צרלי  
המקום ופחלי ואשכח: 21 ואמר  
בדבך מי ילד-לי את-אלה נאני שכולת  
ונלמדת גלח וסודת ואלה מי גדל תן  
אני נשאתי לבדי אלה אפס הם:  
22 כח-אמר אדני יהודה הלה אשא  
אל-גוים יד ואל-עמים ארים נפי והביאו  
בניהם ברחצו ובגתה על-פניהם תנשאכח:  
23 ויהי מלכים אמנת ושרותיהם מיניחך  
אשים ארץ ושתחורלך גער רגלך  
ילחכו ונדעך פראני יהודה ואשר לא-יבשו  
לון: 24 תיבך מנבוא מלכות ואם-  
שבי צדיק ופלט: 25 פירכו ופמר יהודה  
גם-שבי נבול יתח ופלקוח צדיק ופלט  
ואת-ירבך אלקי ארבי ואת-בגך אלקי  
אושיע: 26 ותאכלתי את-מולך את-פשך  
וכדשים דמם ושרני ודעי כל-פשר כי  
אני יהודה מושיעה ונאלה אביר ועקב:

## פרשה נ

1 ואלה אמר יהודה אני ואלה פריית  
אמרב אשר שלחתיה אז כי מושעי  
אשר-קרבתי אתכם לו תן בעונתיכם  
בפרייתם ובקשעיתם שלחת אתכם:  
2 מדיע פאתי ואני איה קראתי ואני עונה  
תקצור הקצור יד מפרות ואם-אירגי לה  
להציל תן בגעתי את-קרב ים אשים  
בהרות מדבר תבאש דנהם מאן מים  
והבת בצמא: 3 אלגיש שמים קרית  
ושק אשים בסתם: 4 אדני יהודה  
גבו לי לשון למודים לגעת לעות את-  
גער דבר יעיר ופפך פפך יעיר לי און  
לשקע פלמדות: 5 אדני יהודה פתח-לי  
און ואביר לא מריתי אהור לא בסתתי:

## ISAIAΣ, μθ', ν'.

16 Ἴδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἠζωγράφηκά σου τὰ  
τείχη, καὶ ἐνὶ ὤπιόν μου εἰ διὰ παντός, 17 Καὶ  
ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθροίθῃς, καὶ οἱ ἐρη-  
μώσαντίς σε ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ. 18 Ἀρον κύ-  
κλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε πάντας, ἰδοὺ  
συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει  
Κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ,  
καὶ περιθήσῃς αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφῃ. 19 Ὅτι  
τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ κατεφθαρμένα καὶ πεπτωκότα,  
ὅτι νῦν στενοχαρήσῃ ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ  
μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντίς σε. 20  
Ἐροῦσι γάρ εἰς τὰ ὧτά σου οἱ υἱοὶ σου οὗς  
ἀπολώλεκας· στενός μοι ὁ τόπος, ποιήσόν μοι  
τόπον ἵνα κατοικήσω. 21 Καὶ ἱρεὶς ἐν τῇ καρδίᾳ  
σου τίς γίγνηται μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἀρεκνός καὶ  
χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξίθρεψέ μοι; ἐγὼ δὲ κατε-  
λείφθην μόνη, οὗτοι δὲ μοι ποῦ ἦσαν; 22 Οὕτως  
λέγει Κύριος Κύριος Ἴδοὺ αἶψα εἰς τὰ ἔθνη τὴν  
χειρά μου, καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσημόν μου,  
καὶ ἀξουσί τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ  
θυγατέρας σου ἐν ὤμων ἀρούσι, 23 Καὶ ἔσονται  
βασιλεῖς τῆθνοί σου, αἱ δὲ ἀρχουσαὶ αὐτῶν τρο-  
φοὶ σου· ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσί  
σε, καὶ τὸν χεῖρα τῶν ποδῶν σου λείξουσι, καὶ  
γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος, καὶ οὐκ ἀσχυνηθήσονται  
οἱ ὑπομείνοίς με. 24 Μὴ λήψεται τις παρὰ  
γίγαντος σκῦλα; καὶ ἰὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως,  
σωθήσεται; 25 Ὅτι οὕτως λέγει Κύριος· Ἐάν τις  
αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήψεται σκῦλα· λαμβάνων  
δὲ παρὰ ἰσχυρότος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν  
σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι, 26  
Καὶ φάγονται οἱ θλιψαντίς σε τὰς σάρκας  
αὐτῶν, καὶ πίνονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν  
καὶ μεθύσθουσιν, καὶ ἀσθαινοῦνται πᾶσα σὰρξ  
ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβάνό-  
μενος ἰσχύος Ἰακώβ.

## KEΦ. ν'.

1 ΟΥΤΩΣ λέγει Κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ  
ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξαπίστευα  
αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεω πίπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς  
ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν  
ἐξαπίστευα τὴν μητέρα ὑμῶν. 2 Τί ὅτι ἤλθον,  
καὶ οὐκ ἦν ἀνθρωπος; ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ὑπακούων; μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ῥύσα-  
σθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελεῖσθαι; ἰδοὺ τῷ ἠλεγμῷ  
μου ἐξηρημώσω τὴν θάλασσαν, καὶ θήσω ποταμούς  
ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ  
τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ ἀποθανοῦνται ἐν διψῇ. 3  
Ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος, καὶ ὡς σάκκον  
θήσω τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ. 4 Κύριος Κύριος  
διδώσει μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γινῶναι ἡνίκα δεῖ  
εἰπεῖν λόγον· ἐθηκέ μοι πρωί, προσέθηκέ μοι ὠτίον  
ἀκούειν, 5 Καὶ ἡ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει  
μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

## ISAIAΣ, XLIX. L.

16 Ecce in manibus meis descripsi te: muni  
tui coram oculis meis semper. 17 Venerunt  
structores tui: destruentes te, et dissipantes,  
a te exhibunt. 18 Leva in circuitu oculos tuos,  
et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt  
tibi. Vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus  
his velut ornamento vestieris, et circumdabis  
tibi eos quasi spona. 19 Quia deserta tua, et  
solitudines tuæ, et terra ruinæ tuæ, nunc  
angusta erunt præ habitatoribus, et longe fuga-  
buntur qui absorbebant te. 20 Adhuc dicent  
in auribus tuis filii sterilitatis tuæ: Angustus  
est mihi locus, fac spatium mihi ut habitem.  
21 Et dices in corde tuo: Quis genuit mihi  
istos? ego sterilis, et non pariens, transmi-  
grata, et captiva: et istos quis enutrivit? ego  
destituta et sola: et isti ubi erant? 22 Hæc  
dicit Dominus Deus: Ecce levabo ad gentes  
manum meam, et ad populos exaltabo signum  
meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias  
tuas super humeros portabunt. 23 Et erunt  
reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ:  
vultu in terram demisso adorabunt te, et pul-  
verem pedum tuorum lingent. Et scies quia  
ego Dominus, super quo non confundentur qui  
expectant eum. 24 Numquid tolletur a forti  
praeda? aut quod captum fuerit a robusto,  
salvum esse poterit? 25 Quia hæc dicit  
Dominus: Equidem, et captivitas a forti  
tolletur: et quod ablatum fuerit a robusto,  
salvabitur. Eos vero, qui judicaverunt te,  
ego judicabo, et filios tuos ego salvabo. 26 Et  
cibabo hostes tuos carnibus suis, et quasi musto  
sanguine suo inebriabuntur: et sciet omniscaro,  
quia ego Dominus salvans te, et redemptor  
tuus fortis Jacob.

## CAPUT L.

1 Hæc dicit Dominus: Quis est hic liber  
repudii matris vestræ, quo dimisi eam? aut  
quis est creditor meus, cui vendidi vos? ecce  
in iniquitatibus vestris venditi estis, et in sceleribus  
vestris dimisi matrem vestram. 2 Quia  
veni, et non erat vir: vocavi, et non erat qui  
audiret; numquid abbreviata et parvula facta  
est manus mea, ut non possim redimere? aut  
non est in me virtus ad liberandum? Ecce in  
increpatione mea desertum faciam mare, ponam  
flumina in siccum: computrescent pisces sine  
aqua, et morientur in siti. 3 Induam cælos  
tenebris, et saccum ponam operimentum  
eorum. 4 Dominus dedit mihi linguam  
eruditam, ut sciam sustentare eum, qui  
lassus est verbo: erigit mane, mane eriget  
mihi aurem, ut audiam quasi magistrum. 5 Dominus Deus  
aperuit mihi aurem, ego autem not contradico: retrorsum non abii.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLIX. L.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me. 17 Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee. 18 ¶ Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth. 19 For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away. 20 The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell. 21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where had they been? 22 Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders. 23 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with their face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me. 24 ¶ Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered? 25 But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children. 26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

## CHAPTER L.

1 THUS saith the LORD, Where is the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away. 2 Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst. 3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering. 4 The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned. 5 ¶ The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

## Jesaja, 49, 50.

16 Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immerdar vor mir. 17 Deine Baumeister werden eilen, aber deine Zerstörer und Verstorber werden sich davon machen. 18 Hebe deine Augen auf umher, und siehe; alle diese kommen versammelt zu dir. So wahr ich lebe, spricht der Herr, du sollst mit diesen allen, wie mit einem Schmuck, angethan werden; und wirst sie um dich legen, wie eine Braut. 19 Denn dein müßtes, verödetes und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu enge werden, darinnen zu wohnen, wenn deine Berberber ferne von dir kommen; 20 Daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden weiter sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu enge, rücke hin, daß ich bei dir wohnen möge. 21 Du aber wirst sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese gezeugt? Ich bin unfruchtbar, einzeln, vertrieben und verstoßen. Wer hat mir diese erzogen? Siehe, ich war einsam gelassen; wo waren denn diese? 22 So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben, und zu den Völkern mein Panier aufwerfen; so werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen, und deine Töchter auf den Achseln hertragen. 23 Und die Könige sollen deine Pfleger, und ihre Fürstinnen deine Säugammen sein. Sie werden vor dir niederfallen zur Erde auf das Angesicht, und deiner Füße Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der Herr bin, an welchem nicht zu Schanden werden, so auf mich harren. 24 Kann man auch einem Riesen den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten seine Gefangenen los machen? 25 Denn so spricht der Herr: Nun sollen die Gefangenen dem Riesen genommen werden, und der Raub des Starken los werden; und ich will mit deinen Faderern badern, und deinen Kindern helfen. 26 Und ich will deine Schänder speisen mit ihrem eigenen Fleisch; und sollen mit ihrem eigenen Blut, wie mit süßem Wein, trunken werden; und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der Herr, dein Heiland und dein Erlöser, der Rächte in Jakob.

## Das 50. Capitel.

1 So spricht der Herr: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, damit ich sie gelassen habe? oder wer ist mein Bucherer, dem ich euch verkauft habe? Siehe, ihr seid um eurer Sünde willen verkauft, und eure Mutter ist um eures Uebertretens willen gelassen. 2 Warum kam ich, und war niemand da? Ich rief, und niemand antwortete? Ist meine Hand nun so kurz geworden, daß sie nicht erlösen kann? oder ist bei mir keine Kraft zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken, und mache die Wasserströme als eine Wüste, daß ihre Fische vor Wassermangel stinken, und Durstes sterben. 3 Ich kleide den Himmel mit Dunkel, und mache seine Decke als einen Sack. 4 Der Herr Herr hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden. Er wecket mich alle Morgen; er wecket mir das Ohr, daß ich höre, wie ein Jünger. 5 Der Herr Herr hat mir das Ohr geöffnet; und ich bin nicht ungehorsam, und gehe nicht zurück.

## ÉSAÏE, XLIX. L.

16 Voici, O Sion, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains: tes murailles sont continuellement devant moi. 17 Tes enfants reviendront en grande hâte, et ceux qui te détruisaient et te réduisaient en un désert, sortiront du milieu de toi. 18 ¶ Éleve tes yeux tout autour et regarde: tous ceux-ci se sont assemblés; ils sont venus à toi. Comme je suis vivant, dit le SEIGNEUR, tu te revêtiras de ceux-ci comme d'une parure et tu t'en orneras comme une fiancée. 19 Car tes déserts et tes lieux désolés; ton pays, détruit, sera maintenant trop étroit pour ses habitants; et ceux qui t'engloutissaient s'éloigneront. 20 Les enfants que tu auras, après avoir perdu les autres, diront encore devant tes oreilles: Ce lieu est trop étroit pour moi, fais-moi place afin que j'y puisse demeurer. 21 Et tu diras en ton cœur: Qui m'a engendré ceux-ci, vu que j'avais perdu mes enfants et que j'étais seule, emmenée en captivité et agitée? Et qui m'a nourri ceux-ci? Voici, j'étais demeurée toute seule, et ceux-ci, où étaient-ils? 22 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je lèverai ma main vers les nations et j'élèverai ma bannière vers les peuples. Ils apporteront tes fils entre leurs bras et on chargera tes filles sur les épaules. 23 Les rois seront tes nourriciers, et les princesses, leurs femmes, tes nourrices. Ils se prosterneront devant toi, le visage contre terre, et lècheront la poussière de tes pieds. Ainsi tu sauras que je suis le SEIGNEUR, et que ceux qui se confient en moi ne seront point honteux. 24 ¶ Le butin sera-t-il ôté à l'homme puissant, et les captifs du juste seront-ils délivrés? 25 Oui, ainsi a dit le SEIGNEUR: Même les captifs, pris par l'homme puissant, lui seront ôtés, et le butin de l'homme fort sera enlevé; car je plaiderai moi-même avec ceux qui plaident contre toi et je délivrerai tes enfants. 26 Et je ferai que ceux qui t'auront opprimés mangeront leur propre chair, et s'enivreront de leur sang, comme de moût. Ainsi toute chair connaîtra que je suis le SEIGNEUR qui te sauve, et ton Rédempteur, le Puissant de Jacob.

## CHAPITRE L.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Où sont les lettres de divorces par lesquelles j'eusse renvoyé votre mère? Ou quel est celui de mes créanciers à qui je vous aurais vendus? Voici, vous avez été vendus à cause de vos iniquités, et votre mère a été renvoyée à cause de vos forfaits. 2 Pourquoi suis-je venu et ne s'est-il trouvé personne? Pourquoi ai-je crié et personne n'a-t-il répondu? Ma main s'est-elle raccourcie, que je ne puisse plus racheter, ou n'y a-t-il plus de force en moi pour délivrer? Voici, je fais tarir la mer quand je la tance; je réduis les fleuves en déserts, en sorte que le poisson y pourrit, mort de soif, parce qu'il n'y a point d'eau. 3 Je revêts les cieux d'obscurité et j'y mets un sac pour les couvrir. 4 Le Seigneur DIEU m'a donné la langue des savants, pour savoir assaisonner la parole à celui qui est accablé; chaque matin, il me réveille, afin que je prête l'oreille comme un disciple. 5 ¶ Le Seigneur DIEU m'a ouvert l'oreille, et je n'ai point été rebelle, je ne me suis point retiré en arrière.

## ישעיה נ נא

6 גוי נתתי למצרים ולחני למרמרים פני  
לא הסתרתני מפלמות ורק: ונאדני יהוה  
נעזר לי על ידו לא נכלמתי על ידו פלמתי  
פני פחלמיש וארע פני לא אבוש: 7 קרוב  
מצדילי קריריב אחי בצמדח נחר  
מרכצל משפטי נגש אלי: 8 הן אדני  
יהוה נעזר לי מרחא נרשיעני הן שלם  
בפני יבלי עש ואכלם: 10 מי בקב  
יבא יהוה שמע בקול עבדו אשרו הלה  
השכים ואין ננה לו יבטח בשם יהוה  
וישען באלהיו: 11 הן שלכם קדחי אש  
מאדני זיקות לבנו באור אשכם ובזיקות  
בשרתם מדי היתה זאת לכם למצדק  
תשקבון:

## פרשה נא:

1 שמעו אלי נדבי אדני מכלמי יהוה  
חביטו אל צדד הצדקתם ואל מכתת קור  
נקרתם: 2 הביטו אל אברתם אביכם  
ואל שרר תחוללכם פראתד קראתי  
ואברתו ואברתו: 3 קריתם יהוה ציון  
נחם קל הרבתיך נגשם מדברת עבדו  
ועברתו פגוריהו ששון ושמחה נמצא  
כה תורה וקול זמרה: 4 הקשיבו  
אלי עמי ואלמי אלי המצני פי תורה  
מאתי חנא ומשפטי לאור עמים ארצו:  
5 קרוב צדקי נצא ושלמי יורעי עמים  
ושפטו אלי אנים וקול ואל צדקי יחלון:  
6 שאלו לשלם עיניכם וחביטו אל הרצ  
מתחת פשמים קששו נכלחו והאכל  
בפני תכלה וישקרו פמרכו ומהיו  
וישועתי לעולם תהיה וצדקתי לא  
הקח: 7 שמעו אלי נדבי אדני  
עם תורתי בלכם אל תמיראו חרבת אנשי  
וימצדקתם אל תחתו: 8 פי כפני ואכלם  
עש וכצמר ואכלם קס וצדקתי לעולם  
תהיה וישועתי לדור דורים: 9 עולי  
עברי לבשרעו זרוע יהוה צדקי פמי  
לודם דורות עולמים תלוא אפתיא  
המקצבת רחב מחוללת פניו: 10 תלוא  
אפתיא המקצבת וס מי תהום נקח  
השקח מעמריהם יהוה לעבר פאילים:

## HEAIAZ, v, va.

6 Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ  
σιαγόνας μου εἰς ραπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν  
μου οὐκ ἀπίστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων,  
7 Καὶ Κύριος Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη· διὰ  
τοῦτο οὐκ ἐνέτραπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν  
μου ὡς στερεάν πέτραν, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ  
αἰσχυνθῶ, 8 "Ὅτι ἰγγίζει ὁ δικαίωσός με. Τίς ὁ  
κρινόμενός μοι; ἀντιστήσω μοι ἅμα· καὶ τίς ὁ  
κρινόμενός μοι; ἰγγιᾶτω μοι. 9 Ἴδου Κύριος  
Κύριος βοηθήσει μοι· τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάν-  
τες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ σῆς  
καταφάγεται ὑμᾶς. 10 Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος  
τὸν Κύριον; ὑπακούσατω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς  
αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκοτει, καὶ οὐκ ἔστιν  
αὐτοῖς φῶς, πεποιθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου  
καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ. 11 Ἴδού πάντες  
ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε  
τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογὶ ἣ ἐξεκεί-  
σατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμη-  
θήσεσθε.

## KRF va.

1 'ΑΚΟΥΣΑΤΕ μου οἱ δίκαιοι τὸ δίκαιον καὶ  
ζητοῦντες τὸν Κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεάν  
πέτραν ἣν ἱλατοῦήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ  
λάκκου ὃν ὤρυε. 2 'Εμβλέψατε εἰς 'Αβραάμ τὸν  
πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς·  
ὅτι εἰς τὴν καὶ ἱκάλεσα αὐτόν, καὶ ἐλόγησα αὐτόν  
καὶ ἡγάπησα αὐτόν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. 3 Καὶ  
σὲ νῦν παρακαλῶ Σιών, καὶ παρικάλῶ πάντα  
τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θῆσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παρά-  
δεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς ὡς παράδεισον  
Κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν  
αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. 4 'Ακού-  
σατέ μου, ἀκούσατέ μου λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς  
πρὸς με ἰνωτίσασθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύ-  
σεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἰθιῶν. 5 'Εγγί-  
ταχθ' ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς  
τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη  
ἱλπιούσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσι, καὶ εἰς τὸν βρα-  
χίονά μου ἱλπιούσιν. 6 'Αρατε εἰς τὸν οὐρανὸν  
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν  
κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἰστερεώθη, ἡ δὲ  
γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες  
ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου  
εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ  
ἐκλείπῃ. 7 'Ακούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν, λαός  
οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ φοβείσθε  
ὀνειδισμόν ἀνθρώπων, καὶ τῷ φανισμῷ αὐτῶν  
μὴ ἡττᾶσθε. 8 'Ὡς γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ  
χρόνου, καὶ ὡς ἔρις βρωθήσεται ὑπὸ σιγῆς, ἡ δὲ  
δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτή-  
ριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν. 9 'Εξεγείρου ἐξεγεί-  
ρου Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐνδύσαι τὴν ἰσχύν τοῦ βρα-  
χίονός σου, ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας,  
ὡς γενεὰ αἰῶνος. Οὐ σὺ εἶ 10 'Ἡ ἱερμοῦσα  
θάλασσαν, ὥδωρ ἀβύσσου πληθός; ἡ θεῖσα τὰ  
βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

## ISAIAZ, L. LI.

6 Corpus meum dedi percutientibus, et genas  
meas vellentibus: faciem meam non averti ab  
increpantibus, et conspuentibus in me. 7 Do-  
minus Deus auxiliator meus, ideo non sum  
confusus: ideo posui faciem meam ut petram  
durissimam, et scio quoniam non confundar.  
8 Juxta est qui justificat me, quis contradicet  
mihi? stemus simul, quis est adversarius meus?  
accedat ad me. 9 Ecce Dominus Deus auxili-  
ator meus: quis est qui condemnet me? Ecce  
omnes quasi vestimentum conterentur, tineae  
comedet eos. 10 Quis ex vobis timens Domi-  
num, audiens vocem servi sui? qui ambulavit  
in tenebris, et non est lumen ei, speret in  
nomine Domini, et innitatur super Deum  
suum. 11 Ecce vos omnes accendentes  
ignem, accincti flammis, ambulate in lumine  
ignis vestri, et in flammis quas succendistis:  
de manu mea factum est hoc vobis, in dolori-  
bus dormietis.

## CAPUT LI.

1 AUDITE me qui sequimini quod justum  
est, et queritis Dominum: attendite ad petram  
unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua  
præcisi estis. 2 Attendite ad Abraham patrem  
vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos: quia  
unum vocavi eum, et benedixi ei, et multipli-  
cavi eum. 3 Consolabitur ergo Dominus Sion,  
et consolabitur omnes ruinas ejus: et ponet  
desertum ejus quasi delicias, et solitudinem  
ejus quasi hortum Domini. Gaudium et læti-  
tia invenietur in ea, gratiarum actio et vox  
laudis. 4 Attendite ad me popule meus, et  
tribus mea me audite: quia lex a me exiet, et  
judicium meum in lucem populorum requies-  
cet. 5 Prope est justus meus, egressus est  
salvator meus, et brachia mea populos judica-  
bunt: me insulæ expectabunt, et brachium  
meum sustinebunt. 6 Levate in cælum oculos  
vestros, et videte sub terra deorsum: quia  
cæli sicut fumus liquescent, et terra sicut  
vestimentum atteretur, et habitatores ejus  
sicut hæc interibunt: Salus autem mea in  
sempiternum erit, et justitia mea non deficiet.  
7 Audite me qui scitis justum, populus meus  
lex mea in corde eorum: nolite timere oppro-  
brium hominum, et blasphemias eorum ne  
metuatis. 8 Sicut enim vestimentum, sic  
comedet eos vermis: et sicut lanam, sic de-  
vorabit eos tineae: salus autem mea in sempi-  
ternum erit, et justitia mea in generationes  
generationum. 9 Consurge, consurge, induere  
fortitudinem brachium Domini: consurge sicut  
in diebus antiquis, in generationibus sæculorum.  
Numquid non tu percussisti superbum, vulne-  
rasti draconem? 10 Numquid non tu siccasti  
mare, aquam abyssi vehementis: qui posuisti  
profundum maris viam, ut transirent liberati?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, L. LI.

6 I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting. 7 ¶ For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed. 8 *He is* near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me. 9 Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up. 10 ¶ Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God. 11 Behold, all ye that kindle a fire, that compass yourselves about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

## CHAPTER LI.

1 HEARKEN to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged. 2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him. 3 For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody. 4 ¶ Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people. 5 My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust. 6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished. 7 ¶ Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings. 8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation. 9 ¶ Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon? 10 Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

## Jesaja, 50, 51.

6 Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen, die mich raufften; mein Angesicht verbarg ich nicht vor Schmach und Speichel. 7 Denn der Herr Herr hilft mir, darum werde ich nicht zu Schanden. Darum habe ich mein Angesicht dargeboten, als einen Kieselstein; denn ich weiß, daß ich nicht zu Schanden werde. 8 Er ist nahe, der mich gerecht spricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zusammen treten; wer ist, der Recht zu mir hat? der komme her zu mir. 9 Siehe, der Herr Herr hilft mir; wer ist, der mich will verdammten? Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden sie fressen. 10 Wer ist unter euch, der den Herrn fürchtet, der seines Knechts Stimme gehorcht? Der im Finstern wandelt, und scheint ihm nicht? Der hoffe auf den Namen des Herrn, und verlasse sich auf seinen Gott. 11 Siehe, ihr alle, die ihr ein Feuer anzündet, mit Flammen gerüstet; wandelt hin im Lichte eures Feuers und in Flammen, die ihr angezündet habt. Solches widerfähret euch von meiner Hand; in Schmerzen müßet ihr liegen.

## Das 51. Capitel.

1 Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjaget, die ihr den Herrn sucht: Schauet den Fels an, davon ihr gehauen seid, und des Brunnens Gruft, daraus ihr gegraben seid. 2 Schauet Abraham an, euren Vater, und Sarah, von welcher ihr geboren seid. Denn ich rief ihn, da er noch einzeln war, und segnete ihn, und mehrete ihn. 3 Denn der Herr tröstet Zion, er tröstet alle ihre Wüsten; und macht ihre Wüsten wie Lustgärten, und ihre Gefilde wie einen Garten des Herrn, daß man Wonne und Freude darinnen findet, Dank und Lobgesang. 4 Merke auf mich, mein Volk, höret mich, meine Leute; denn von mir wird ein Gesetz ausgehen, und mein Recht will ich zum Licht der Völker gar bald stellen. 5 Denn meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil ziehet aus, und meine Arme werden die Völker richten. Die Inseln harren auf mich, und warten auf meinen Arm. 6 Hebet eure Augen auf den Himmel, und schauet unten auf die Erde. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen, und die Erde wie ein Kleid veralten; und die darauf wohnen, werden dahin sterben wie das. Aber mein Heil bleibet ewiglich, und meine Gerechtigkeit wird nicht vergangen. 7 Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennet; du Volk, in welches Herzen mein Gesetz ist. Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen; und entsetzt euch nicht, wenn sie euch verzagt machen. 8 Denn die Motten werden sie fressen, wie ein Kleid, und Würmer werden sie fressen, wie ein wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit bleibet ewiglich, und mein Heil für und für. 9 Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des Herrn! Wohlauf, wie vor Zeiten, von Alters her! Bist du nicht der, so die Stolzen ausgehauen, und den Drachen verwundet hat? 10 Bist du nicht, der das Meer der großen tiefen Wasser austrocknete? der den Grund des Meeres zum Wege machte, daß die Erlöseten dadurch gingen?

## ÉSAÏE, L. LI.

6 J'ai exposé mon dos à ceux qui me frappaient et mes joues à ceux qui me tiraient le poil; je n'ai caché mon visage ni aux opprobres ni aux crachats. 7 ¶ Mais le Seigneur DIEU m'a aidé; c'est pourquoi je n'ai point été confus. Ainsi j'ai rendu mon visage semblable à un caillou; car je sais que je ne serai point confus. 8 Celui qui me justifie est près: qui est-ce qui plaidera contre moi? Comparaissons ensemble: qui est-ce qui est ma partie adverse? Qu'il approche de moi. 9 Voilà, le Seigneur DIEU m'aidera, qui est-ce qui me condamnera? Voilà, ils seront tous usés comme un vêtement; la teigne les rongera. 10 ¶ Quel est celui d'entre vous qui craigne le SEIGNEUR, qui écoute la voix de son serviteur? Que celui qui a marché dans les ténèbres et qui n'avait point de clarté, ait confiance au nom du SEIGNEUR et qu'il s'appuie sur son Dieu. 11 Voilà, vous tous qui allumez le feu et qui vous ceignez d'étincelles, marchez à la lueur de votre feu et dans les étincelles que vous avez embrasées. C'est de ma main que ceci vous a été fait, vous serez couchés dans les tourments.

## CHAPITRE LI.

1 ÉCOUTEZ-moi, vous qui suivez la justice et qui cherchez le SEIGNEUR. Regardez au rocher dont vous avez été taillés et au creux de la citerne dont vous avez été tirés. 2 Regardez à Abraham, votre père, et à Sara qui vous a enfantés. Regardez comment j'ai appelé Abraham, lui tout seul, comment je l'ai béni et multiplié. 3 Oui, le SEIGNEUR consolera Sion, il consolera toutes ses désolations; il rendra son désert semblable à Eden et ses landes semblables au jardin du SEIGNEUR. En elle seront trouvées la joie et l'allégresse, la louange et la voix mélodieuse. 4 ¶ Écoutez-moi donc attentivement, mon peuple, et prêtez-moi l'oreille, vous ma nation; car la loi sortira de moi et j'établirai mon jugement pour être la lumière des peuples. 5 Ma justice est près, mon salut a paru, et mes bras jugeront les peuples. Les îles se confieront en moi et leur confiance sera en mon bras. 6 Élevez vos yeux vers les cieux et regardez en bas vers la terre. Car les cieux s'évanouiront comme la fumée, la terre sera usée comme un vêtement, et ses habitants mourront de même. Mais mon salut demeurera à toujours et ma justice ne sera point anéantie. 7 ¶ Écoutez-moi, vous qui savez ce que c'est que la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi. Ne craignez point l'opprobre des hommes et ne soyez point honteux de leurs reproches. 8 Car la teigne les rongera comme un vêtement, et le ver les dévorera comme la laine; mais ma justice demeurera toujours, et mon salut dans tous les âges. 9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras du SEIGNEUR, réveille-toi, comme aux jours anciens, aux siècles passés. N'es-tu pas celui qui as taillé en pièces Rahab et qui as blessé mortellement le dragon? 10 N'est-ce pas toi qui as fait tarir la mer, les eaux du grand abîme? N'est-ce pas toi qui as changé en un chemin les lieux les plus profonds de la mer, afin d'y faire passer les rachetés?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה נא נב

11 ופדלתי יהודה וישבנו וקמנו ציון ברחוק  
ושמחת עולם על ראשם ששון ושמחה  
ישיבנו נסו יגו ונאמרו : 12 ואנכי  
אלכי הוא מנחמכם מרעה ומירא מאנש  
למות ומבדאדם חציר ופחן : 13 ותשפח  
יהודה עשה נחמה שמים ויסד ארץ  
ותפחד תמיד כל־היום מפני חמת המצות  
באשר פונו להשחית ואני חמת המצות :  
14 מחר צעה להפחם ולא־ימות לשחת  
ולא יחסר לחמו : 15 ואנכי יהודה אלהיה  
רנע חלם ויחמי גלוי יהודה צבאות שמו :  
16 ואשם דברי בפי ויבצל נדי פסיתיה  
לכמע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון  
צמי אמה : 17 התעוררי התעוררי  
וימי ירושלם אשר שחית מיד יהודה  
את־קום חמתי את־קצעת קום התרצלה  
שחית קצית : 18 אידמנתל לם מפל־בנים  
גלדח ואין מחזיק בגיה מפל־בנים גלדח :  
19 שמים חנה ורחמיך מי נגיד לך השד  
והשקר והרעב והחרב מי אגחמך :  
20 בנהו עלפי שקבי בראש כל־חוצות  
פתוח מקבר המלאים חמת־יהודה גגרת  
אלהיה : 21 לבן שמע־נא זאת עניה  
ושברח ולא מנין : 22 בודאמר  
אלהיה יהודה ואלהיה יריב עמו הגח  
לקחתי מקדח את־קום התרצלה את  
קצעת קום חמתי לא־תוספי לשחתחם  
עוד : 23 ושמתיה ביד מונה אשר־אמרי  
לנפשו שחי ונעברה ופשמתי בארץ גו  
וכהו לעברים :

## פרשה נב :

1 עתה עתה לבשי צנה ציון לבשי  
בגדי תפארתה וירושלם עיר הקודש כי  
לא יוסף גבא־הך עוד עגל וסמא :  
2 התנערי מפר קומי שכי וירושלם  
התפתחי מוכרי צוארה שכי בתי־ציון :  
3 ברכה אמר יהודה חכם נמפרתם  
ולא בקהת תנאלי : 4 כי כח  
אמר אלני יהודה מצרים גר־עמי  
בראשנה לגיר שם ואשר באפס עשוה :

## ΗΣΑΙΑΣ, να, νβ.

11 Καὶ λευτρωμένοι· ὑπὸ γὰρ Κυρίου ἀπο-  
στραφήσονται, καὶ ἔξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης  
καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ κεφαλῇς γὰρ αὐτῶν  
αἰνεῖσις καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτοὺς, ἀπείδρα  
ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός. 'Εγὼ εἰμι 12 'Εγὼ  
εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίς οὗσα ἐφοβήθης  
ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου,  
οἱ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν. 13 Καὶ ἐπελάθου  
θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐ-  
ρανὸν καὶ θεμελίωσαντα τὴν γῆν· καὶ ἐφόβου αἰ  
πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ  
θλίβοντός σε, ὃν τρόπον γὰρ ἰβουλεύσατο τοῦ  
ἀραῖ σε· καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε ;  
14 'Εν γὰρ τῇ σώζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ  
χρονεῖ, 15 'Ὅτι ἐγὼ ὁ θεὸς σου ὁ ταρασσών τὴν  
θάλασσαν καὶ ἡχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, Κύριος  
Σαβαώθ ὄνομα μοι. 16 Θῆσω τοὺς λόγους μου  
εἰς τὸ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκίαν τῆς χειρὸς  
μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἴστησά τὸν οὐρανὸν καὶ  
ἐθεμελίωσα τὴν γῆν, καὶ ἐρεῖ Σιών Δαός μου εἰ σύ.  
17 'Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, ἀνάστηθι 'Ιερουσαλήμ, ἡ  
πισῦσα ἐκ χειρὸς Κυρίου τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ  
αὐτοῦ· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυν  
τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκύνωσας, 18 Καὶ οὐκ  
ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου  
ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβάνόμενος τῆς  
χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν  
ἔψωσας. 19 Δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς συλ-  
λυπηθήσεται σοι ; πτώμα καὶ σύντριμμα, λιμός  
καὶ μάχαιρα· τίς παρακαλέσει σε ; 20 Οἱ υἱοί  
σου οἱ ἀποροῦμενοι, οἱ καθυῦδοιτες ἐπ' ἄκρον  
πάσης ἐξόδου ὡς σεντλίον ἡμίφθον, οἱ πλήρεις  
θυμοῦ Κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ.  
21 Διὰ τοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα  
οὐκ ἀπὸ οἴνου. 22 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ  
κρίνων τὸν λαόν αὐτοῦ 'Ἰδοὺ ἐλήφα ἐκ τῆς χειρὸς  
σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυν τοῦ θυ-  
μοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἐτι πικρὸν αὐτό. 23 Καὶ  
δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε  
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ  
σου Κύψον ἵνα παρίθωμεν· καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ  
γῇ τὰ μῖσα σου ἕξω τοῖς παραπορευομένοις.

## ΚΕΦ. νβ'.

1 'ΕΞΕΓΕΙΡΟΥ ἐξεγείρου Σιών, ἐνδύσαι τὴν  
ἰσχύν σου Σιών, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὴν δόξαν σου  
'Ιερουσαλήμ πόλις ἡ ἀγία· οὐκίτι προστεθίσεται  
διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος. 2  
'Εκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι, ἐάθισον  
'Ιερουσαλήμ, ἐκδυσά τὸν δισμὸν τοῦ τραχήλου  
σου ἢ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών. 3 'Ὅτι τάδε  
λέγει Κύριος Δωρεὰν ἐπάθῃ, καὶ οὐ μετὰ ἀργυ-  
ρίου λυτρωθήσῃ. 4 Οὕτως λέγει Κύριος Εἰς  
Αἴγυπτον κατίβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροι-  
κῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς 'Ασσυρίους βίβη ἡχθησαν·

## ISAIAS, LI. LII.

11 Et nunc qui redempti sunt a Domino,  
revertentur, et venient in Sion laudantes, et  
lætitia sempiterna super capita eorum, gaudium  
et lætitiā tenebunt, fugiet dolor et gemitus.  
12 Ego, ego ipse consolabor vos : quis tu ut  
timeres ab homine mortali, et a filio hominis,  
qui quasi fœnum ita arescet ? 13 Et oblitus  
es Domini factoris tui, qui tetendit cœlos, et  
fundavit terram : et formidasti jugiter tota  
die a facie furoris ejus qui te tribulabat, et  
paraverat ad perdendum : ubi nunc est furor  
tribulantis ? 14 Cito venies gradiens ad ape-  
riendum, et non interficiet usque ad inter-  
necionem, nec deficiet panis ejus. 15 Ego  
autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo  
mare, et intumescunt fluctus ejus : Dominus  
exercituum nomen meum. 16 Posui verba  
mea in ore tuo, et in umbra manus meæ pro-  
texi te, ut plantes cœlos, et fundes terram : et  
dicas ad Sion : Populus meus es tu. 17 Ele-  
vare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti  
de manu Domini calicem iræ ejus : usque ad  
fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque  
ad fæces. 18 Non est qui sustentet eam ex  
omnibus filiis, quos genuit : et non est qui  
apprehendat manum ejus ex omnibus filiis,  
quos enutrivit. 19 Duo sunt quæ occurre-  
runt tibi : quis contristabitur super te ? vas-  
titas, et contritio, et fames, et gladius : quis  
consolabitur te ? 20 Filii tui projecti sunt,  
dormierunt in capite omnium viarum, sicut  
oryx illaqueatus : pleni indignatione Domini,  
inreptione Dei tui. 21 Idecirco audi hoc  
paupercula, et ebria non a vino. 22 Hæc  
dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus,  
qui pugnabit pro populo suo : Ecce tuli de  
manu tua calicem soporis, fundum calicis  
indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum  
ultra. 23 Et ponam illum in manu eorum,  
qui te humiliaverunt, dixerunt animæ tuæ :  
Incurvare, ut transeamus : et posuisti ut terram  
corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

## CAPUT LII.

1 CONSURGE, consurge, induere fortitudine  
tua Sion, induere vestimentis gloriæ tuæ,  
Jerusalem civitas sancti : quia non adjiciet  
ultra ut pertranseat per te incircumcisis et  
immundus. 2 Excutere de pulvere, consurge ;  
sede Jerusalem : solve vincula colli tui, captiva  
filia Sion. 3 Quia hæc dicit Dominus : Gratis  
venundati estis, et sine argento redime-  
mini. 4 Quia hæc dicit Dominus Deus :  
In Ægyptum descendit populus meus in  
principio, ut colonus esset ibi : et Assur  
absque ulla causa calumniatus est eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LI. LII.

11 Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy *shall be* upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away. 12 I, *even I, am* he that comforteth you: who *art* thou, that thou shouldst be afraid of a man *that shall die*, and of the son of man *which shall be made as grass*; 13 And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where *is* the fury of the oppressor? 14 The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail. 15 But I *am* the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts *is* his name. 16 And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou *art* my people. 17 ¶ Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out. 18 *There is none* to guide her among all the sons *whom she hath brought forth*; neither *is there any* that taketh her by the hand of all the sons *that she hath brought up*. 19 These *two things* are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee? 20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God. 21 ¶ Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine: 22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God *that pleadeth the cause of his people*, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, *even* the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again: 23 But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

## CHAPTER LII.

1 AWAKE, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean. 2 Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion. 3 For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money. 4 For thus saith the Lord God, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

113

## Jesaja, 51, 52.

11 Also werden die Erlöseten des Herrn wiederkehren, und gen Zion kommen mit Ruhm; und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein. Bonne und Freude werden sie ergreifen, aber Trauern und Seufzen wird von ihnen fliehen. 12 Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben? und vor Menschenkindern, die als Feu verzehret werden? 13 Und vergiffest des Herrn, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet, und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich täglich den ganzen Tag vor dem Grimm des Bütterichs, wenn er vornimmt zu verderben. Wo blieb der Grimm des Bütterichs, 14 Da er mußte eilen und umher laufen, daß er los gäbe, und sie nicht starben unter dem Verderben, auch keinen Mangel an Brod hätten? 15 Denn ich bin der Herr, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüthen; sein Name heißt Herr Zebaoth. 16 Ich lege mein Wort in deinen Mund, und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände; auf daß ich den Himmel pflanze, und die Erde gründe, und zu Zion spreche: Du bist mein Volk. 17 Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des Herrn den Kelch seines Grimms getrunken hast; die Felsen des Taumelfelchs hast du ausgetrunken, und die Tropfen geleckt. 18 Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie bei der Hand nähme. 19 Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leid mit dir? Da war Verwüstung, Schaden, Hunger und Schwert; wer sollte dich trösten? 20 Deine Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf allen Gassen, wie ein verstrickter Balbock, voll des Jornes vom Herrn, und des Scheltens von deinem Gott. 21 Darum höre dies, du Elende und Trunkene ohne Wein. 22 So spricht dein Herrscher, der Herr, und dein Gott, der sein Volk rätet: Siehe, ich nehme den Taumelfelch von deiner Hand, sammt den Felsen des Kelchs meines Grimms; du sollst ihn nicht mehr trinken. 23 Sondern ich will ihn deinen Kindern in die Hand geben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke dich, daß wir überhin gehen; und lege deinen Rücken zur Erde, und wie eine Gasse, daß man überhin laufe.

## Das 52. Capitel.

1 Mache dich auf, mache dich auf, Zion; ziehe deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem. Denn es wird hinfort kein Unbeschnittener oder Unreiner in dir regieren. 2 Mache dich aus dem Staube, stehe auf, du gefangene Jerusalem; mache dich los von den Banden deines Halses, du gefangene Tochter Zion. 3 Denn also spricht der Herr: Ihr seid umsonst verkauft, ihr sollt auch ohne Geld erlöst werden. 4 Denn so spricht der Herr Herr: Mein Volk zog am ersten hinab in Egypten, daß es daselbst ein Gast wäre; und Assur hat ihm ohne Ursache Gewalt gethan.

## ÉSAÏE, LI. LII.

11 Et ceux dont le SEIGNEUR aura payé la rançon, retourneront et viendront en Sion avec chant de triomphe. Or une allégresse éternelle sera sur leurs têtes; ils obtiendront la joie et l'allégresse; la douleur et le gémissement s'enfuiront. 12 C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu que tu aies peur de l'homme mortel, qui mourra, et du fils de l'homme, qui deviendra ce que *devient* l'herbe? 13 Et tu as oublié le SEIGNEUR qui t'a faite, qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre! Et tu t'es effrayée continuellement, chaque jour, cause de la fureur de celui qui te pressait, quand il s'apprêtait à détruire! Mais où est donc la fureur de celui qui te pressait? 14 Celui qui a été enchaîné sera mis soudain en liberté, afin qu'il ne meure point dans la fosse et que son pain ne lui manque point. 15 Car je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui excite la mer, en sorte que ses flots bruient. Son nom est: Le SEIGNEUR des armées. 16 Or j'ai mis mes paroles en ta bouche et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, afin que j'affermisse les cieux, que je fonde la terre et que je dise à Sion: Tu es mon peuple. 17 ¶ Réveille-toi, réveille-toi; lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main du SEIGNEUR la coupe de sa fureur. Tu as bu, tu as sucé la lie de la coupe d'étourdissement. 18 De tous les enfants qu'elle a enfantés, il n'en est pas un qui la conduise, et de tous les enfants qu'elle a nourris, il n'y en a pas un qui la prenne par la main. 19 Ces deux choses te sont arrivées; et qui est-ce qui te plaint? le dégât et la plaie, la famine et l'épée. Par qui te consolerais-je? 20 Tes enfants se sont évanouis, ils ont été gisants aux carrefours de toutes les rues, semblables au bœuf sauvage pris au piège pleins de la fureur du SEIGNEUR, des grondements de ton Dieu. 21 ¶ C'est pourquoi, écoute maintenant ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non pas de vin. 22 Ainsi a dit ton Seigneur, le SEIGNEUR, ton Dieu, qui plaide la cause de son peuple: Voici, j'ai pris de ta main la coupe d'étourdissement, la lie de la coupe de ma fureur; tu n'en boiras plus désormais. 23 Car je la mettrai dans la main de ceux qui t'ont affligée, qui ont dit à ton âme: Courbe-toi et nous passerons, expose ton corps comme la terre, et comme une rue pour les passants.

## CHAPITRE LII.

1 RÉVEILLE-toi, réveille-toi, Sion; revêts-toi de ta force, Jérusalem, ville de sainteté; revêts-toi de tes vêtements magnifiques, car désormais l'incircconci et l'impur ne passeront plus au milieu de toi. 2 Jérusalem, secoue la poudre de dessus toi, lève-toi. Puis, assieds-toi et défais-toi des liens de ton cou, fille de Sion, captive. 3 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous avez été vendus pour rien, et vous serez aussi rachetés sans argent. 4 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Mon peuple descendit au commencement en Égypte pour y *chercher* un séjour; mais les Assyriens l'ont opprimé sans sujet.

TOM. IV.

Q

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה נב נג

5 ועתה מה-לרפח נאס-יהוה קל-קח  
עמי חכם משלח יהליליח נאס-יהוה  
והמיר קל-היום שמי מפאץ : 6 לכו ונע  
עמי שמי לכו ביום היום קרא-נר-הוא  
המבקר הקני : 7 מה-קאוי על-הקרים  
רגלי מבשר משמי שלום מבשר טוב  
משמי ישועה אמר לציני קלח אל-היה :  
8 קול צפצפה קשאר קול יהוה ורגני פי עני  
בצלו יראי קשיב יהוה ציוני : 9 פצצו  
רפני יהוה חרבות וירושלם קרנחם יהוה  
עפו צאל ירושלים : 10 קשח יהוה את-  
זרוע קדשו לעיני קר-הנבים וראו  
קל-מס-סר-קצ את ישועת אל-הינו :  
11 כורו כורו צאו משם מלא אל-תעצו  
צאו מתוכה חפרו נשא קלי יהוה :  
12 פי לא בחפזון תצאו ובכניסוך לא  
הלכו קי-חלה לפניהם יהוה ומאספכם  
אלחי ישראל : 13 חפרו וקפלו עבדי ורם  
ונשא ונבה מאד : 14 קאשר שמי צליח  
רבים קר-משתח מאיש מראחי והוא  
מבגי אדם : 15 קו וזח גוים רבים עליו  
יהפצו מלכים פיהם פי אשר לא-ספר  
להם ראו וקאשר לא-שמעו הקבוצה :

## פרשה נג

1 מי האמין לשמעתני חרוע יהוה  
עלי-מי נגלהח : 2 ויצל פיוק לפני  
וכשארש מארץ ציח לא-תאר לו ולא הדר  
ונראהו ולא-מראה ונחמדהו : 3 נבזה  
והכל אישים איש מכאבות וידוע קלי  
ובמסתור פנים מפני נבזה ולא חשבנהו :  
4 אכן חללה הוא נשא ומכאבני סבלם  
ומכנהו חשבנהו נניע מנה אל-הים  
ומעפה : 5 והוא מחלל מפשעיני מדא  
מצונחנינו מוסר שלוחנה עליו ובחברתו  
ברפא-לנו : 6 קלנה פצאן תעינו איש  
לדרפו פנינו ויהוה הפגיע בו את עני  
קלנו : 7 נלש והוא נצנח ולא יפתח-פיו  
פשוה לפתח ויכל ובחלל לפני גויה  
נאלמה ולא יפתח פיו : 8 מעצר ומפשע  
לקח ואת-דורו מי ישוחח פי נבזי  
מארץ חיים מפשע עמי קנע קמו :

## ISAIAS, LV, LV.

5 Kai nūn ti istsē dē; tādē lēgi Kūrios "Oti  
ilēphthē h' laōs mou dōreān, θαυμάζετε καὶ ὁλολύ-  
ζετε. Τάδε λέγει Κύριος Δε' ὑμᾶς διὰ παντός τὸ  
ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι. 6 Διὰ  
τοῦτο γινώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν, πάρειμι  
7 Ὡς ὦρα ἐπὶ τῶν ὁρίων, ὡς πόδες εὐαγγελιζο-  
μένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά,  
ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων  
Σιών Βασιλεῖσει σου ὁ θεός. 8 "Οτι φωνῇ τῶν  
φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφραν-  
θήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς δφονται,  
ἡνίκα ἂν ἰλεῖσθῃ Κύριος τὴν Σιών. 9 Ῥηξάτω  
εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἤλπισε  
Κύριος αὐτὴν καὶ ἐβύρατο Ἱερουσαλήμ. 10 Καὶ  
ἀποκαλύψει Κύριος τὸν βραχίονα τὸν ἄγιον αὐτοῦ  
ἐν ὧσιν πάντων τῶν ἰθνῶν, καὶ δφονται πάντα  
ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ  
ἡμῶν. 11 Ἀπόστητε ἀπόστητε, ἐξέλθετε ἐκείθεν  
καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄψηθε, ἐξέλθετε ἐκ μίσου  
αὐτῆς, ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεύη Κυρίου·  
12 "Οτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδέ  
φυγῇ πορεύσεσθε, προπορεύσεται γὰρ πρότερος  
ὑμῶν Κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς θεός  
Ἰσραὴλ. 13 Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ  
ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα. 14 "Ον  
τρόπον ἰκισθήσονται ἐπὶ σέ πολλοί, οὕτως ἀδοξί-  
σει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου, καὶ ἡ δόξα  
σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. 15 Οἷτω θαυμάσοντα,  
ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ  
στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνγγεῖλην περὶ αὐτοῦ  
δφονται, καὶ οἷ οὐκ ἀνέκουσι συνήσουσι.

## KEΦ. LV.

1 ΚΥΡΙΕ, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ  
βραχίον Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 2 Ἀνγγεί-  
λαμεν ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῇ  
διψώσῃ· οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα. Καὶ  
εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος,  
3 Ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἀτιμον καὶ ἐκλείπον παρὰ  
τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἄνθρωπος ἐν πληγῇ  
ὦν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπίστραπτται  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἡτιμάσθη καὶ οὐκ ἰλογίσθη.  
4 Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν  
ὀδυνᾷται, καὶ ἡμεῖς ἰλογισάμεθα αὐτόν εἶναι ἐν  
πόνῃ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει. 5 Αὐτὸς δὲ  
ἰτραυματίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμα-  
λάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης  
ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς λάθηνμεν.  
6 Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος  
τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη καὶ Κύριος παρέδωκεν  
αὐτόν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, 7 Καὶ αὐτὸς διὰ  
τὸ κικακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς  
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχη. καὶ ὡς ἄμνός  
ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφρωνος, οὕτως οὐκ ἀνοί-  
γει τὸ στόμα. 8 Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις  
αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται;  
ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ  
τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχηθι εἰς θάνατον.

## ISAIAS, LII, LIII.

5 Et nunc quid mihi est hic, dicit Dominus :  
quoniam ablatum est populus meus gratis ?  
Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus,  
et jugiter tota die nomen meum blasphematur.  
6 Propter hoc sciet populus meus nomen meum  
in die illa : quia ego ipse qui loquebar, ecce  
adsum. 7 Quam pulchri super montes pedes  
annuntiantis et prædicantis pacem : annun-  
tiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis  
Sion : Regnabit Deus tuus ! 8 Vox specula-  
torum tuorum : levaverunt vocem, simul lauda-  
bunt : quia oculo ad oculum videbunt eum con-  
verterit Dominus Sion. 9 Gaudete, et laudate  
simul deserta Jerusalem : quia consolatus est  
Dominus populum suum, redemit Jerusalem.  
10 Paravit Dominus brachium sanctum suum  
in oculis omnium gentium : et videbunt omnes  
fines terræ salutare Dei nostri. 11 Recedite,  
recedite, exite inde, pollutum nolite tangere :  
exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa  
Domini. 12 Quoniam non in tumultu exi-  
bitis, nec in fuga properabitis : præcedet enim  
vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel.  
13 Ecce intelliget servus meus, exaltabitur, et  
elevabitur, et sublimis erit valde. 14 Sicut ob-  
stupuerunt super te multi, sic inglorius erit  
inter viros aspectus ejus, et forma ejus inter  
filios hominum. 15 Iste asperget gentes  
multas, super ipsum continebunt reges os  
suum : quia quibus non est narratum de eo,  
viderunt ; et qui non audierunt, contemplati  
sunt.

## CAPUT LIII.

1 QUIS credidit auditui nostro? et brachium  
Domini cui revelatum est? 2 Et ascendet  
sicut virgultum coram eo, et sicut radix de  
terra sitienti : non est species ei, neque decor :  
et vidimus eum, et non erat aspectus, et deside-  
ravimus eum : 3 Despectum, et novissimum  
virorum, virum dolorum, et scientem infirmi-  
tatem : et quasi absconditus vultus ejus et  
despectus, unde nec reputavimus eum. 4 Vere  
languores nostros ipse tulit, et dolores  
nostros ipse portavit : et nos putavimus  
eum quasi leprosum, et percussum a Deo  
et humiliatum. 5 Ipse autem vulneratus  
est propter iniquitates nostras, attritus est  
propter scelera nostra ; disciplina pacis nos-  
træ super eum, et livore ejus sanati sumus.  
6 Omnes nos quasi oves erravimus, unus-  
quisque in viam suam declinavit : et posuit  
Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.  
7 Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit  
os suum : sicut ovis ad occisionem ducetur, et  
quasi agnus coram tondente se obmutescet, et  
non aperiet os suum. 8 De augustia, et de  
judicio sublatus est : generationem ejus quis  
enarrabit? quia abscissus est de terra viven-  
tium : propter scelus populi mei percussi eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LII. LIII.

5 Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day is blasphemed. 6 Therefore my people shall know my name: therefore *they shall know* in that day that I *am* he that doth speak: behold, *it is I*. 7 ¶ How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth! 8 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion. 9 ¶ Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem. 10 The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God. 11 ¶ Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD. 12 For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel *will be* your rereward. 13 ¶ Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high. 14 As many were astonished at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men: 15 So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for *that* which had not been told them shall they see; and *that* which they had not heard shall they consider.

## CHAPTER LIII.

1 WHO hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed? 2 For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, *there is* no beauty that we should desire him. 3 He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were *our* faces from him; he was despised, and we esteemed him not. 4 ¶ Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted. 5 But he *was* wounded for our transgressions, *he was* bruised for our iniquities: the chastisement of our peace *was* upon him; and with his stripes we are healed. 6 All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all. 7 He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth. 8 He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

115

## Jesaja, 52, 53.

5 Aber wie thut man mir jetzt allhier? spricht der Herr. Mein Volk wird umsonst verführt; seine Herrscher machen eitel Heulen, spricht der Herr; und mein Name wird immer täglich gelästert. 6 Darum soll mein Volk meinen Namen kennen zu derselbigen Zeit; denn siehe, ich will selbst reden. 7 Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen; die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König. 8 Deine Bächser rufen laut mit ihrer Stimme, und rühmen mit einander; denn man wird es mit Augen sehen, wenn der Herr Zion befehlet. 9 Lasset fröhlich sein, und mit einander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der Herr hat sein Volk getränkt, und Jerusalem erlöset. 10 Der Herr hat geoffenbaret seinen heiligen Arm, vor den Augen aller Heiden; daß aller Welt Ende siehet das Heil unsers Gottes. 11 Weichet, weichet, ziehet aus von dannen, und rühret kein Unreines an; gehet aus von ihr, reiniget euch, die ihr des Herrn Geräthe traget. 12 Denn ihr sollt nicht mit Eisen ausziehen, noch mit Hucht wandeln; denn der Herr wird vor euch herziehen, und der Gott Israels wird euch sammeln. 13 Siehe, mein Knecht wird weislich thun, und wird erhöht, und sehr hoch erhaben sein; 14 Daß sich viele über dir ärgern werden, weil seine Gestalt häßlicher ist, denn anderer Leute, und sein Ansehen, denn der Menschenkinder. 15 Aber also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige werden ihren Mund gegen ihn zuhalten. Denn welchen nichts davon verkündigt ist, dieselben werden es mit Lust sehen; und die nichts davon gehört haben, die werden es merken.

## Das 53. Capitel.

1 Aber wer glaubt unserer Predigt? und wem wird der Arm des Herrn geoffenbaret? 2 Denn er schießt auf vor ihm wie ein Reis, und wie eine Wurzel aus dürrer Erdröthe. Er hatte keine Gestalt noch Schöne; wir sahen ihn, aber da war keine Gestalt, die uns gefallen hätte. 3 Er war der allverachtetste und unwertheste, voller Schmerzen und Krankheit. Er war so verachtet, daß man das Angesicht vor ihm verbarg; darum haben wir ihn nichts geachtet. 4 Fürwahr, er trug unsere Krankheit, und lud auf sich unsere Schmerzen. Wir aber hielten ihn für den, der geplagt, und von Gott geschlagen und gemartert wäre. 5 Aber er ist um unserer Missethat willen verwundet, und um unserer Sünde willen zer schlagen. Die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilet. 6 Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sahe auf seinen Weg; aber der Herr warf unser aller Sünde auf ihn. 7 Da er gestraft und gemartert ward, that er seinen Mund nicht auf, wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird, und wie ein Schaf, das verstummet vor seinem Scherer, und seinen Mund nicht aufthut. 8 Er ist aber aus der Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Missethat meines Volks geplagt war.

## ÉSAÏE, LII. LIII.

5 Et maintenant que mon peuple a été enlevé sans sujet, qu'ai-je à faire ici? dit le SEIGNEUR. Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit le SEIGNEUR, et ils ont fait continuellement, chaque jour, que mon nom est blasphémé. 6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom. C'est pourquoi *il connaîtra* en ce jour-là que c'est moi qui aurai dit: Me voici. 7 ¶ Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie la paix, qui annonce le bien, qui publie le salut et qui dit à Sion: Ton Dieu règne! 8 Tes sentinelles élèveront leurs voix et se réjouiront ensemble avec chant de triomphe; car elles verront de leurs deux yeux comment le SEIGNEUR ramènera Sion. 9 ¶ Déserts de Jérusalem, éclatez, réjouissez-vous ensemble avec chant de triomphe; car le SEIGNEUR a consolé son peuple, il a racheté Jérusalem. 10 Le SEIGNEUR a manifesté le bras de sa sainteté devant les yeux de toutes les nations, et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu. 11 ¶ Retirez-vous, retirez-vous, sortez de là, ne touchez à aucune chose souillée, sortez du milieu d'elle, nettoyez-vous, vous qui portez les vases *sacrés* du SEIGNEUR. 12 Car vous ne sortirez point en hâte, et vous ne marcherez point en fuyant, parce que le SEIGNEUR ira devant vous et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde. 13 ¶ Voici, mon serviteur prospérera, il sera exalté, il sera élevé et glorifié. 14 Comme plusieurs ont été étonnés en te voyant, de ce que tu étais ainsi défiguré de visage plus que nul autre, et de forme, plus qu'aucun des enfants des hommes! 15 Ainsi il purifiera plusieurs nations. Les rois fermeront la bouche à ton sujet; car ils verront ce qui ne leur a pas été dit et ils entendront ce qu'ils n'avaient pas appris.

## CHAPITRE LIII.

1 QUI est-ce qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du SEIGNEUR a-t-il été révélé? 2 Toutefois il est monté devant lui comme un rejeton, et comme une racine sortant d'une terre altérée. Quand nous le regardons, il *n'est* en lui ni forme ni apparence; à le voir, il n'y a rien en lui qui fasse que nous le désirions. 3 Il est le méprisé et le rejeté des hommes, homme de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur. Et nous avons comme caché notre visage derrière de lui, tant il était méprisé. Et nous n'avons fait nul cas de lui. 4 ¶ Mais il a porté nos langueurs, et il a chargé nos douleurs; et nous avons estimé qu'étant frappé, c'était de Dieu qu'il était battu et affligé. 5 Or il était navré pour nos forfaits, froissé pour nos iniquités. C'est sur lui qu'est le châtiment qui nous donne la paix, et c'est par ses meurtrissures que nous avons la guérison. 6 Nous avons tous été errants comme des brebis; nous nous sommes détournés *pour suivre* chacun son propre chemin, et le SEIGNEUR a fait venir sur lui l'iniquité de nous tous. 7 Il a été maltraité et il a été affligé. Toutefois il n'a point ouvert sa bouche. Il a été mené à la boucherie comme un agneau, et comme une brebis muette devant celui qui la tond, et il n'a point ouvert sa bouche. 8 Il a été enlevé par la violence et la condamnation; mais qui racontera sa durée? Car il a été retranché de la terre des vivants; et la plaie lui a été faite pour le forfait de mon peuple.

## ישעיה נב נד

9 ויתן את־דשעים הקרו ואת־עשיר במתיו  
 על לא־חמס עשה ולא מרמח בפיו:  
 10 ויתן חפץ ופאל חחלי אסדפשים  
 אשם נפשו יראה ורע נאחז ומים  
 ותפץ ותן ברו וצלח: 11 מעמל נפשו  
 יראה ישפץ בנדחיו וצחיה צחיה עבדי  
 לרבים וצחיה הוא וכפל: 12 לכן  
 אחלקלו ברבים ואת־צמימם יחלק  
 שלל תחת אשר הערה לפניה נפשו  
 ואת־פשעים נמנה והוא חסד־רבים לשא  
 ולפשעים נפיו:

## פרשה נד:

1 רני עקרה לא ילדה פצחי רחן  
 וצחלי לא־חלק פירבים בגישומה  
 מבג בעלה אמר ותחן: 2 חרתיב־מקום  
 חלקה ויריעות משפנותיה ושו אל־תחשכי  
 חאליכי מיתחיה ויתחיה חנני: 3 פירמיו  
 ושמאל תפרי ונדח בנים יי־ש וערים  
 נשמות יושבי: 4 אל־תיראי פירלא חבשי  
 ואל־תקלמי פירלא תחפירי פני בשר  
 על־יחיה תשפחי ותרפת אל־מיתחיה לא  
 תנפר־עוד: 5 פני בצלח עשה ותחן  
 צבאות שמו וגאלה חרוש ושראל חלני  
 כל־חאצ יקרא: 6 פירכאשה צוהר  
 נעצבת רוח הרחוק ותחן ונשמת נעצבת  
 פני הפאס אמר ואלה: 7 פנהע חסן  
 צוהרית וברחמים גדולים ונחש: 8  
 פשפח קצח חסרתמי פני לנע משה  
 וברקס עולם רחמיה אמר וגאלה ותחן:  
 9 פירמי נח זאת לי אשר נשפעה  
 מעבר מרנח עוד על־חאצ גו נשפעה  
 מחצח עליו ומצר־קח: 10 פני חקרים  
 נחשו ונצרות תמונה וחסדי מאתה  
 לא־נחשו וברית שלומי לא חמיט אמר  
 מרחמיה ותחן: 11 עניח חצרה  
 לא רחמיה חנה חלני מרפיץ בפה  
 אכניח ויסדחיה בפסירים: 12 ושמתי  
 כדכל משלחיה ושמחיה לאבג אהח  
 וכל־גבילה לאבג־חפץ: 13 וכל־גנה  
 לפחיה ותחן ורב שלום פנה:  
 14 בצדקה תפוגגי רחמי מעשן פירלא  
 תיחא וקמחיה פני לא־תקרב אליה:

## ΗΣΑΙΑΣ, νγ', νδ'.

9 Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς  
 αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου  
 αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν  
 τῷ στόματι αὐτοῦ. 10 Καὶ Κύριος βούλεται  
 καθαρῶσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἵαν δῶτε περὶ  
 ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὀψεται σπέρμα μακρό-  
 βιον· καὶ βούλεται Κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ  
 πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, 11 Δείξει αὐτῷ φῶς  
 καὶ πλάσαι τῇ συνίσει, δικαιοῦσαι δίκαιον ἐν δου-  
 λεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς  
 ἀνοίσει. 12 Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει  
 πολλούς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μερίει σκῦλα· ἀνθ' ὧν  
 παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς  
 ἀνόμοις ἡλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν  
 ἀνῆνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.

## ΚΕΦ. νδ'.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΤΙ στείρα ἡ σὺ τίκτουσα, ῥῆξον  
 καὶ βοήσον ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα  
 τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἰχθύος τὸν ἄνδρα·  
 εἶπε γὰρ Κύριος. 2 Πλάτνυνον τὸν τόπον τῆς  
 σκηπῆς σου καὶ τῶν αὐλαῶν σου, πῆξον, μὴ  
 φείσῃς, μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου, καὶ τοὺς  
 πασσάλους σου κατίσχυσον, 3 Ἐπεὶ εἰς τὰ δεξιὰ καὶ  
 τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη  
 κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἡρμωμένας κατοικεῖς.  
 4 Μὴ φοβοῦ ὅτι κατασχύνης, μηδὲ ἐντραπῆς ὅτι  
 ὠνειδίσης, ὅτι αἰσχύνῃς αἰώνιον ἐπλήσῃς, καὶ  
 δνείδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἐτι.  
 5 Ὅτι Κύριος ὁ ποιῶν σε, Κύριος Σαβαώθ ὄνομα  
 αὐτῷ· καὶ ὁ ῥυσάμενός σε, αὐτὸς θεὸς Ἰσραὴλ,  
 πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται. 6 Οὐχ ὡς γυναῖκα  
 καταλειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον ἐκέλευε σε ὁ  
 Κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισμένην·  
 εἶπεν ὁ θεός σου. 7 Χρόνον μικρὸν κατέλιπόν  
 σε, καὶ μετ' ἐλεύους μεγάλου ἐλείψω σε· 8 Ἐν  
 θυμῷ μικρῷ ἀπίστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ  
 σοῦ, καὶ ἐν ἐλέει αἰώνιῳ ἐλείψω σε· εἶπεν ὁ  
 ῥυσάμενός σε Κύριος. 9 Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ  
 ἐπὶ Νῶε τοῦτο μοί ἐστι, καθότι ὥμοσα αὐτῷ ἐν  
 τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, τῇ γῇ μὴ θυμωθῆσθαι ἐπὶ σοὶ  
 ἐτι, μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου. 10 Τὰ ὄρη μεταστή-  
 σεσθαι, οὐδ' οἱ βουνοὶ σου μετακινήσονται·  
 οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοὶ ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ  
 ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή· εἶπε  
 γὰρ ἔλεώς σοι Κύριε. 11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατά-  
 στατος οὐ παρεκλήθης· ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ  
 ἄνθρακα τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου  
 σάφειρον, 12 Καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου  
 ἱασπιν, καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου,  
 καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτούς. 13 Καὶ  
 πάντας τοὺς υἱούς σου διδασκούς θεοῦ, καὶ  
 ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 Καὶ ἐν  
 δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου,  
 καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἐγγίει σοι.

## ISAIAS, LIII. LIV.

9 Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro  
 morte sua; eo quod iniquitatem non fecerit,  
 neque dolus fuerit in ore ejus. 10 Et Dominus  
 voluit conterere eum in infirmitate: si posuerit  
 pro peccato animam suam, videbit semen  
 longævum, et voluntas Domini in manu ejus  
 dirigitur. 11 Pro eo quod laboravit anima  
 ejus, videbit et saturabitur: in scientia sua  
 justificabit ipse justus servus meus multos, et  
 iniquitates eorum ipse portabit. 12 Ideo dis-  
 pertiam ei plurimos, et fortium dividet spolia,  
 pro eo quod tradidit in mortem animam suam,  
 et cum sceleratis reputatus est: et ipse peccata  
 multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

## CAPUT LIV.

1 LAUDA sterilis quæ non parit: decanta  
 laudem, et hinni quæ non pariebas: quoniam  
 multi filii desertæ magis quam ejus quæ habet  
 virum, dicit Dominus. 2 Dilata locum ten-  
 torii tui, et pelles tabernaculorum tuorum  
 extende, ne parcas: longos fac funiculos tuos,  
 et claros tuos consolida. 3 Ad dexteram enim  
 et ad lævam penetrabis: et semen tuum gentes  
 hereditabit, et civitates desertas inhabitabit.  
 4 Noli timere, quia non confunderis, neque  
 erubescas: non enim te pudebit, quia con-  
 fusionis adolescentiæ tuæ oblivisceris, et op-  
 probrii viduitatis tuæ non recordaberis ampli-  
 us. 5 Quia dominabitur tui qui fecit te,  
 Dominus exercituum nomen ejus: et redemp-  
 tor tuus sanctus Israel, Deus omnis terræ  
 vocabitur. 6 Quia ut mulierem derelictam  
 et mœrentem spiritu vocavit te Dominus, et  
 uxorem ab adolescentia abjectam, dixit Deus  
 tuus. 7 Ad punctum in modico dereliqui te,  
 et in miserationibus magnis congregabo te.  
 8 In momento indignationis abscondi faciem  
 meam parumper a te, et in misericordia sem-  
 piterna misertus sum tui: dixit redemptor  
 tuus Dominus. 9 Sicut in diebus Noe istud  
 mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe  
 ultra supra terram: sic juravi ut non irascar  
 tibi, et non increpem te. 10 Montes enim  
 commovebuntur, et colles contremiscent: mise-  
 ricordia autem mea non recedet a te, et fœdus  
 pacis meæ non movebitur: dixit miserator tuus  
 Dominus. 11 Paupercula tempestate convulsa,  
 absque ulla consolatione. Ecce ego sternam  
 per ordinem lapides tuos, et fundabo te in  
 sapphiris. 12 Et ponam jaspidem propugna-  
 cula tua: et portas tuas in lapides deside-  
 rabiles. 13 Universos filios tuos doctos a  
 Domino; et multitudinem pacis filiis tuis.  
 14 Et in justitia fundaberis: recede procul  
 a calumnia, quia non timebis: et a  
 pavore, quia non appropinquabit tibi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LIII. LIV.

9 And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither *was any* deceit in his mouth. 10 ¶ Yet it pleased the LORD to bruise him: he hath put *him* to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see *his* seed, he shall prolong *his* days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand. 11 He shall see of the travail of his soul, *and* shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities. 12 Therefore will I divide him *a portion* with the great, and he shall divide the spoil with the strong: because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

## CHAPTER LIV.

1 SING, O barren, thou *that* didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou *that* didst not travail with child: for more *are* the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD. 2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes; 3 For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited. 4 Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more. 5 For thy Maker *is* thine husband; the LORD of hosts *is* his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called. 6 For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God. 7 For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee. 8 In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer. 9 For this *is as* the waters of Noah unto me: for *as* I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee. 10 For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee. 11 ¶ O thou afflicted, tossed with tempest, *and* not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires. 12 And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones. 13 And all thy children *shall be* taught of the LORD; and great *shall be* the peace of thy children. 14 In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

## Sefaja, 53, 54.

9 Und er ist begraben wie die Gottlosen, und gestorben wie ein Reicher; wiewohl er niemand Unrecht gethan hat, noch Betrug in seinem Munde gewesen ist. 10 Aber der Herr wollte ihn also zerschlagen mit Krankheit. Wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen haben, und in die Länge leben, und des Herrn Vornehmen wird durch seine Hand fortgehen. 11 Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen, und die Fülle haben. Und durch seine Erkenntnis wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihre Sünden. 12 Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er soll die Starken zum Raube haben; darum, daß er sein Leben in den Tod gegeben hat, und den Uebeltätern gleich gerechnet ist, und er vieler Sünde getragen hat, und für die Uebeltäter gebeten.

## Das 54. Capitel.

1 Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst; freue dich mit Ruhm und juchze, die du nicht schwanger bist. Denn die Einsame hat mehr Kinder, weder die den Mann hat, spricht der Herr. 2 Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche deiner Wohnung, spare keiner nicht; dehne deine Seile lang, und stecke deine Nägel fest. 3 Denn du wirst ausbrechen zur Rechten und zur Linken; und dein Same wird die Heiden erben, und in den verwüsteten Städten wohnen. 4 Fürchte dich nicht, denn du sollst nicht zu Schanden werden; werde nicht blöde, denn du sollst nicht zu Spott werden; sondern du wirst der Schande deiner Jungfrauschaft vergessen, und der Schmach deiner Witwenchaft nicht mehr gedenken. 5 Denn der dich gemacht hat, ist dein Mann, Herr Zebaoth heißt sein Name; und dein Erlöser, der Heilige in Israel, der aller Welt Gott genannt wird. 6 Denn der Herr hat dich lassen im Gefolge sein, daß du seist wie ein verlassenes und von Herzen betrübtes Weib, und wie ein junges Weib, das verlassen ist, spricht dein Gott. 7 Ich habe dich einen kleinen Augenblick verlassen; aber mit großer Barmherzigkeit will ich dich sammeln. 8 Ich habe mein Angesicht im Augenblick des Zorns ein wenig von dir verborgen; aber mit ewiger Gnade will ich mich deiner erbarmen, spricht der Herr, dein Erlöser. 9 Denn solches soll mir sein, wie das Wasser Noahs; da ich schwur, daß die Wasser Noahs sollten nicht mehr über den Erdboden gehen. Also habe ich geschworen, daß ich nicht über dich zürnen, noch dich schelten will. 10 Denn es sollen wohl Berge weichen, und Hügel hinfallen; aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht der Herr, dein Erbarmender. 11 Du Glende, über die alle Wetter gehen, und du Trostlose! Siehe, ich will deine Steine wie einen Schmuck legen, und will deinen Grund mit Sapphiren legen; 12 Und deine Fenster aus Erythraen machen, und deine Thore von Rubinen, und alle deine Grenzen von erwählten Steinen; 13 Und alle deine Kinder gelehret vom Herrn, und großen Frieden deinen Kindern. 14 Du sollst durch Gerechtigkeit bereitet werden. Du wirst ferne sein von Gewalt und Unrecht, daß du dich davor nicht dürfst fürchten; und von Schrecken, denn es soll nicht zu dir naßen.

## ÉSAÏE, LIII. LIV.

9 Or on avait ordonné son sépulcre avec les méchants, mais en sa mort, il a été avec le riche; car il n'avait point fait d'outrage, et il ne s'était point trouvé de fraude en sa bouche. 10 ¶ Toutefois le SEIGNEUR l'ayant voulu froisser, l'a mis en langueur. Lors qu'il aura mis son âme *en oblation pour* le péché, il se verra de la postérité, il prolongera ses jours, et le bon plaisir du SEIGNEUR prospérera en sa main. 11 Il jouira du travail de son âme, et en sera rassasié. Mon serviteur, le juste, en justifiera plusieurs par la connaissance qu'ils auront de lui, et lui-même portera leurs iniquités. 12 C'est pourquoi, je lui donnerai son partage parmi les grands. Il partagera le butin avec les puissants, parce qu'il a livré son âme à la mort, qu'il a été mis au rang des transgresseurs, que lui-même a porté les péchés de plusieurs, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

## CHAPITRE LIV.

1 RÉJOUIS-toi avec chant de triomphe, stérile *qui* n'enfantais point. *Toi qui* ne savais ce que c'est que le travail d'enfant, éclate de joie avec chant de triomphe et égale-toi; car les enfants de celle qui était délaissée *seront* en plus grand nombre que les enfants de celle qui était mariée, a dit le SEIGNEUR. 2 Élargis le lieu de ta tente et qu'on étende les voiles de tes pavillons. N'épargne rien, allonge tes cordages et fais tenir ferme tes pieux. 3 Car tu te répandras à droite et à gauche, et ta postérité possèdera les nations et rendra habitées les villes désertes. 4 Ne crains point, car tu ne seras point honteuse, ni confuse. Tu ne rougiras point; mais tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage. 5 Car ton époux, c'est celui qui t'a faite. Son nom est le SEIGNEUR des armées. Et ton Rédempteur est le Saint d'Israël. Il sera appelé le Dieu de toute la terre. 6 Car le SEIGNEUR t'a appelée comme une femme délaissée et contristée en son esprit, et comme une femme qu'on aurait épousée dans la jeunesse et qui aurait été répudiée, a dit ton Dieu. 7 Je t'ai délaissée pour un petit moment, mais je te recueillerai avec de grandes compassions. 8 Dans le temps de l'indignation, j'ai caché de toi ma face pour un moment; mais j'ai eu compassion de toi par une gratuité éternelle, a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur. 9 Car ceci sera pour moi *comme* les eaux de Noé. En effet, j'ai juré que les eaux de Noé ne passeront plus sur la terre: de même j'ai juré que je ne serai plus indigné contre toi et que je ne te réprimanderai plus. 10 Car, quand les montagnes s'ébranleraient et que les coteaux crouleraient, ma gratuité ne se retirera point de toi et l'alliance de ma paix ne cessera point, a dit le SEIGNEUR, qui a compassion de toi. 11 ¶ *Toi, qui es* affligée, battue de la tempête et privée de consolation, voici, je vais mettre des escarboucles pour être tes pierres, et je te fonderai sur des saphirs. 12 Et je ferai tes fenêtres d'agates, tes portes seront de rubis, et toute ton enceinte, de pierres précieuses. 13 Aussi tes enfants seront tous enseignés par le SEIGNEUR, et la paix de tes fils sera abondante. 14 Tu seras affermie en justice, tu seras loin de l'oppression et tu ne craindras rien. Tu seras loin de la frayeur, car elle n'approchera point de toi.



## ישעיה נד נה

15 הן גור גגור אהם מאותי מנגר אהם  
עליהם יפול: 16 הן אהלי בראתי חרש  
לאלה בראש פהם ומוציא כלי למעשהו  
ואהלי בראתי משחית לחבל: 17 כל-  
כלי יוצר עליה לא יצלח וקרלשו  
מקום-אמתה למשפט מרשיעי אלה  
גחלה עבלי ותחן וצדקתם מאתה  
באשר-תחן:

## פרשה נה:

1 והיו כל-צמא לבי לפנים ואשר אודלו  
בסם לבי שברו ואכלו וקבו שברו  
בלוא-בסם ובלוא מקור גון וחלב:  
2 למח השקל-לסם בלוא-לסם ויניצם  
בלוא לשבעה שמעי שמוע אלה  
ואכל-טוב ותתענן בראש נפשם: 3 חשו  
אזנכם וקבו אלה שמעי ותחן נפשכם  
ואכרתם לבם ברית עולם חסדי דוד  
הנאמנים: 4 הן עד לאמים ותתני גגור  
ומצוה לאמים: 5 הן גוי לאתחיל תהיה  
וקני לאתדעיה אלה גרצו למען ותחן  
אלהיה ותתענן ישראל כי פארה:  
6 דרשו ותחן בראשית הנהיה ביהיה  
הרוב: 7 געלב דרש דרשו ואיש און  
מחשבתיו וישב אל-יהיה ויבטחו  
ואל-אלהיה כירבה לסלוח: 8 כי לא  
מחשבותי מהי יחכם ולא דרכים  
דרכי נאם ותחן: 9 כירבהו שמם מארץ  
בן ברהו דרכי מדרכים ומחשבותי  
ממחשבותיהם: 10 כי פאשר גור השם  
ותשלג מדשמים ושם לא ישב  
כי אס-תתנה ארץ-ארץ ותולדה  
ותחמיתה וקנו זרע ולחם לאכל:  
11 בן ותחן דברי אשר יצא מפי לאישוב  
אלי רגום כי אס-עשה את-אשר חפצתי  
ותחלחל אשר שלחתי: 12 כירבהו  
תחלחל ובשלים תתקלון תתקרים ותתענות  
יפצחו לפניהם רפה וכל-עצי השדה  
ימחא-קף: 13 תחת תתענות יעלה  
ברוש תחת השפרד יעלה תגם ותחן  
ליהיה לשם לאות עולם לא יקרת:

## ΗΣΑΙΑΣ, νδ', νε'.

15 Ἴδοὺ προσήλυτοι προσελύσονται σοι δι' ἰμοῦ,  
καὶ παροικήσουσί σοι καὶ ἐπὶ σέ καταφεύξονται.  
16 Ἴδοὺ ἐγὼ ἐκτίσά σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν  
ἀνθρακας καὶ ἐκφύων σκεῖος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ  
ἐκτίσά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι. 17 Πᾶν  
σκεῖος σκευαστὸν ἐπὶ σέ οὐκ εὐοδώσω· καὶ πᾶσα  
φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σέ εἰς κρίσιν, πάντας  
αὐτοὺς ἡγήσεις, οἱ δὲ ἐνοχοὶ σου ἴσονται ἐν  
αὐτῇ. Ἔστι κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν Κύριον,  
καὶ ὑμεῖς ἑστέ μοι δίκαιοι, λέγει Κύριος.

## ΚΕΦ. νε'.

1 Ὅτι διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι  
μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ  
φάγετε ἀνεὺ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ.  
2 Ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργύριον, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν  
οὐκ εἰς πλησμονήν; ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε  
ἀγαθά, καὶ ἐντροφήσῃ ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.  
3 Προσέχετε τοῖς ὤσιν ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε  
ταῖς ὁδοῖς μου· εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν  
ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν δια-  
θήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. 4 Ἴδοὺ  
μαρτύριον ἐν ἰθυσιν ἰδῶκα αὐτόν, ἀρχοντα καὶ  
προστάσοντα ἰθυσιν. 5 Ἐθνη δὲ οὐκ οἶδασί σε  
ἐπικαλίσσονται σε, καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανται σε  
ἐπὶ σέ καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ θεοῦ  
σου τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ὅτι ἐδόξασέ σε. 6 Ζητή-  
σατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὕρισκῃ αὐτὸν  
ἐπικαλίσασθε· ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν. 7 Ἀπο-  
λίπω δὲ ἀσπίδης τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ  
ἀνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ  
Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολλὰ ἀφίσει τὰς  
ἁμαρτίας ὑμῶν. 8 Οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαι μοῦ  
ὥσπερ αἱ βουλαι ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν  
αἱ ὁδοὶ μοῦ, λέγει Κύριος. 9 Ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ  
οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μοῦ  
ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν  
ἀπὸ τῆς διανοίας μοῦ. 10 Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ ὁ  
ὕετός ἡ χιών ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπο-  
στραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ  
ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ  
ἄρτον εἰς βρώσιν, 11 Οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου δὲ  
ἐν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ  
ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ εὐοδώσω  
τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου. 12 Ἐν  
γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ εὐδα-  
χθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται  
προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα  
τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς πλάϊσις, 13 Καὶ ἀντὶ  
τῆς στομῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς  
κονύλης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται Κύριος  
εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

## ISAIAS, LIV. LV.

15 Ecce accola veniet, qui non erat mecum,  
advena quondam tuus adjungetur tibi.  
16 Ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne  
prunas, et proferentem vas in opus suum, et  
ego creavi interfectorem ad disperdendum.  
17 Omne vas, quod fictum est contra te,  
non dirigetur: et omnem linguam resistantem  
tibi in iudicio, iudicabis. Hæc est hereditas  
servorum Domini: et justitia eorum apud me,  
dicit Dominus.

## CAPUT LV.

1 OMNES sitientes venite ad aquas: et qui  
non habetis argentum, properate, emite, et  
comedite: venite, emite absque argento, et  
absque ulla commutatione vinum et lac.  
2 Quare appenditis argentum non in panibus,  
et laborem vestrum non in saturitate? Audite  
audientes me, et comedite bonum, et delecta-  
bitur in crassitudine anima vestra. 3 Inclinate  
aurem vestram, et venite ad me: audite. et  
vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum  
sempiternum, misericordias David fideles.  
4 Ecce testem populis dedi eum, ducem ac  
præceptorem gentibus. 5 Ecce gentem, quam  
nesciebas, vocabis: et gentes, quæ te non  
cognoverunt, ad te current propter Dominum  
Deum tuum, et sanctum Israel, quia glorificavit  
te. 6 Quærite Dominum, dum inveniri potest:  
invocate eum, dum prope est. 7 Derelinquat  
impie viam suam, et vir iniquus cogitationes  
suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur  
ejus, et ad Deum nostrum: quoniam multus  
est ad ignoscendum. 8 Non enim cogitationes  
meæ, cogitationes vestræ: neque viæ vestræ,  
viæ meæ, dicit Dominus. 9 Quia sicut exal-  
tantur cæli a terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ  
a viis vestris, et cogitationes meæ a cogitatio-  
nibus vestris. 10 Et quomodo descendit imber,  
et nix de cælo, et illuc ultra non revertitur,  
sed inebriat terram, et infundit eam, et germi-  
nare eam facit, et dat semen serenti, et panem  
comedenti: 11 Sic erit verbum meum, quod  
egredietur de ore meo: non revertetur ad me  
vacuum, sed faciet quæcumque volui, et pro-  
sperabitur in his, ad quæ misi illud. 12 Quia  
in lætitia egrediemini, et in pace deduce-  
mini: montes et colles cantabunt coram vobis  
laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu.  
13 Pro salicibus ascendet abies, et pro urtica  
crescet myrtus: et erit Dominus nominatus in  
signum æternum, quod non auferetur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LIV. LV.

15 Behold, they shall surely gather together, *but* not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake. 16 Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy. 17 ¶ No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness is of me, saith the LORD.

### CHAPTER LV.

1 Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price. 2 Wherefore do ye spend money for *that which* is not bread? and your labour for *that which* satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye *that which* is good, and let your soul delight itself in fatness. 3 Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, *even* the sure mercies of David. 4 Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people. 5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and nations that knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel: for he hath glorified thee. 6 ¶ Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near: 7 Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon. 8 ¶ For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD. 9 For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts. 10 For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater: 11 So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it. 12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands. 13 Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

## Jesaja, 54, 55.

15 Siehe, wer will sich wider dich rotten und dich überfallen, so sie sich ohne mich rotten? 16 Siehe, ich schaffe es, daß der Schmied, so die Kohlen im Feuer aufbläset, einen Zeug daraus mache zu seinem Werk; denn ich schaffe es, daß der Verderber umkomme. 17 Denn aller Zeug, der wider dich zubereitet wird, dem soll es nicht gelingen; und alle Zunge, so sich wider dich setzt, sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der Knechte des Herrn, und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der Herr.

### Das 55. Capitel.

1 Wohl an alle, die ihr durstig seid, kommet her zum Wasser; und die ihr nicht Geld habt, kommet her, kauft und esset; kommet her und kauft ohne Geld und umsonst, beides Wein und Milch. 2 Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brod ist, und eure Arbeit, da ihr nicht satt von werden könnet? Höret mir doch zu, und esset das Gute; so wird eure Seele in Wohlstand fett werden. 3 Reiget eure Ohren her, und kommet her zu mir; höret, so wird eure Seele leben; denn ich will mit euch einen ewigen Bund machen, nämlich die gewissen Gnaden Davids. 4 Siehe, ich habe ihn den Leuten zum Zeugen gestellet, zum Fürsten und Gebieter den Völkern. 5 Siehe, du wirst Heiden rufen, die du nicht kennest; und Heiden, die dich nicht kennen, werden zu dir laufen, um des Herrn willen, deines Gottes, und des Heiligen in Israel, der dich preise. 6 Suchet den Herrn, weil er zu finden ist; rufet ihn an, weil er nahe ist. 7 Der Gottlose lasse von seinem Wege, und der Uebelthäter seine Gedanken, und belehre sich zum Herrn, so wird er sich seiner erbarmen; und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Vergebung. 8 Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der Herr; 9 Sondern, so viel der Himmel höher ist, denn die Erde, so sind auch meine Wege höher, denn eure Wege, und meine Gedanken, denn eure Gedanken. 10 Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt, und nicht wieder dahin kommt, sondern feuchtet die Erde, und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie giebt Samen zu säen, und Brod zu essen: 11 Also soll das Wort, so aus meinem Munde gehet, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern thun, das mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich es sende. 12 Denn ihr sollt in Freuden ausgehen, und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm, und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klappen. 13 Es sollen Tannen für Feden wachsen, und Myrten für Dornen; und dem Herrn soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

## ÉSAÏE, LIV. LV.

15 Voici, on ne manquera pas de comploter contre toi, mais ce ne sera pas de ma part. Quiconque complotera contre toi, tombera devant toi. 16 Voici, c'est moi qui a créé le forgeron, soufflant le charbon au feu, et formant l'instrument pour son ouvrage; et c'est moi qui ai créé le destructeur pour dissiper. 17 ¶ Nulle arme forgée contre toi ne prospérera, et tu convaincras de malice toute langue qui se sera élevée contre toi en jugement. C'est là l'héritage des serviteurs du SEIGNEUR, et leur justice de ma part, dit le SEIGNEUR.

### CHAPITRE LV.

1 Ô vous tous qui êtes altérés, venez aux eaux, et vous qui n'avez point d'argent, venez, achetez et mangez; venez, achetez du vin et du lait, sans argent et sans aucun prix. 2 Pourquoi employez-vous l'argent pour des choses qui ne nourrissent point, et votre travail pour des choses qui ne rassassent point? Écoutez-moi attentivement, et vous mangerez ce qui est bon, et votre âme jouira de la graisse à plaisir. 3 Inclinez votre oreille et venez à moi. Écoutez et votre âme vivra, et je ferai avec vous une alliance éternelle par les gratuités immuables promises à David. 4 Voici, je l'ai donné pour être témoin aux peuples, pour être conducteur et pour donner des commandements aux peuples. 5 Voici, tu appelleras la nation que tu ne connaissais point, et les nations qui ne te connaissent point accourront à toi, à cause du SEIGNEUR ton Dieu et du Saint d'Israël, qui t'aura glorifié. 6 ¶ Cherchez le SEIGNEUR pendant qu'il se trouve, invoquez-le tandis qu'il est près. 7 Que le méchant délaisse sa voie, et l'homme injuste ses pensées. Qu'il retourne au SEIGNEUR, et il aura pitié de lui; qu'il retourne à notre Dieu, car il pardonne abondamment. 8 ¶ Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le SEIGNEUR. 9 Mais autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. 10 Car, comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent plus, mais arrosent la terre et la font produire et germer, de sorte qu'elle donne la semence au semeur et la pain à celui qui mange, 11 Ainsi sera la parole qui sera sortie de ma bouche. Elle ne retournera point vers moi sans effet, mais elle fera tout ce en quoi j'aurai pris plaisir, et prospérera dans les choses pour lesquelles je l'aurai envoyée. 12 Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix. Devant vous, les montagnes et les coteaux éclateront de joie avec chant de triomphe, et les arbres des champs battront tous des mains. 13 Au lieu du buisson croîtra le sapin, et au lieu de l'épine croîtra le myrte. Or cela fera connaître le nom du SEIGNEUR, et ce sera un signe perpétuel qui ne sera point retranché.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה נז

פרשה נז :

1 בזה אמר יהוה שמר משפט ועשו צדקה צדקה צדקה ושמרתי לבוא וצדקתי להגלות : 2 אשרי אנוש יעשה זאת ויבן ביתו ויבן מקדשו ויבן מקדשו ושמר ידו מעשות פלג : 3 ואל-ימכר בן-חמר הקלח אלהיה לאמר הקלח ובדילני יהוה מעל עמו ואל-ימכר הפסים הן אני עץ יבש : 4 צדקה ושמר ידו ושמרתי לבוא וצדקתי להגלות : 5 ונחמתי להם בביתי ובחומתי יד ושם טוב מבנים ומבנות שם עולם אפילו אשר לא יבחרו : 6 ובגן הקדש חפלים עליהם ושמרתי להם ולעבדים פל-שמר שבת מחללי ומחזיקים בביתם : 7 ובקריאתם אלהיה ושמחתם בבית הפלתי עולותיהם ובחיתיהם לרצון על-מזבחי פי בתי בית-הפלח וקרא לכל-העמים : 8 נאם אדני יהוה ממקדש נדתי ושמאל עוזי ממקדש עזי לנהפצו : 9 פל חיתו שגו אהיו לאבד עליהם ביער : 10 צאו עורים פלם לא ידעו פלם פלבים אלמים לא יוכלו לנפח חיות שובים אהבו לנים : 11 והקלבים צו-נפש לא ידעו שבעה ותפח רעים לא ידעו הבין פלם לדרגם פנו איש לבצעו מקצהו : 12 אחי אהבהו ונספחה שגר והנה קנה יום מחור גדול יתר מאד :

פרשה נז :

1 הצדיק אבד ואין איש על-לב ואנשי-חמד נאספים פאיו מבין קיי-מפגן הרעה נאספה הצדיק : 2 ובוש שלום ונחמו על-משפחותם חלה נחמו : 3 ואתם תרביהנה בגן ענגה ורע מתאף ותזנה : 4 על-מי תחלפנו על-מי תחביבו פח תאריכו לשון קלוא-אתם ילדי-פושע ורע שחר :

120

## ΗΣΑΙΑΣ, ٧٤, ٧٥.

ΚΕΦ. ٧٤.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Φυλάσσετε κρίσιν καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην· ἤγγικε γάρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεισθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσει τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιῆν ἄδικα. 3 Μὴ λεγίτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκειμένος πρὸς Κύριον Ἀφοριεῖ με ἅρα Κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγίτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι ξύλον ἐγώ εἰμι ξηρόν. 4 Τάδε λέγει Κύριος τοῖς εὐνοῦχοις Ὅσοι ἂν φυλάξωμαι τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωμαι ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωμαι τῆς διαθήκης μου, 5 Δώσω αὐτοῖς ἐν τῇ οἰκῇ μου καὶ ἐν τῇ τείχει μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω οἶκον καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει. 6 Καὶ τοῖς ἀλλογενεῖσι τοῖς προσκειμένοις Κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ, καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας, καὶ πάντας τοὺς φυλασσόμενους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχόμενους τῆς διαθήκης μου, 7 Εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἐφραῶν αὐτοὺς ἐν τῇ οἰκῇ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυγαῖς αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου. Ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθῆσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, 8 Εἶπε Κύριος ὁ συνάγων τοὺς διασπαρμένους Ἰσραὴλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν. 9 Πάντα τὰ θηρία τὰ ἀγρία, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. 10 Ἴδετε ὅτι ἐκτετύφλωνται πάντες, οὐκ ἔγνωσαν, κύνας ἱεροῦ οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἰνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάζειν. 11 Καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καὶ εἰσι πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ [ἄπ'] ἄκρου αὐτοῦ. 12 Δεῦτε, λάβωμεν οἶνον καὶ οἶνοφλυγίσωμεν μέθην, καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα αἵριον, μεγάλη περισσῶς σφόδρα].

ΚΕΦ. ٧٥.

1 ἸΔΕΤΕ ὅς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἶρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. Ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος. 2 Ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφή αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου. 3 Ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἀνομῶν, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης. 4 Ἐν τίνι ἐνεγρύψατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπωλείας; σπέρμα ἀνομῶν;

## ISAIAS, LVI. LVII.

CAPUT LVI.

1 HÆC dicit Dominus: Custodite iudicium, et facite justitiam: quia juxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut reveletur. 2 Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendet istud: custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus suas ne faciat omne malum. 3 Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus a populo suo. Et non dicat eunuchus: Ecce ego lignum aridum. 4 Quia hæc dicit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fœdus meum: 5 Dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus: nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit. 6 Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos: omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum: 7 Adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ: holocausta eorum, et victimæ eorum placebunt mihi super altari meo: quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis. 8 Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israel: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus. 9 Omnes bestię agri venite ad devorandum, universæ bestię saltus. 10 Speculatores ejus cæci omnes, nescierunt universi: canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, et amantes somnia. 11 Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem: ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam: omnes in viam suam declinaverunt; unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum. 12 Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate: et erit sicut hodie, sic et cras, et multo amplius.

CAPUT LVII.

1 JUSTUS perit, et non est qui recogitet in corde suo: et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat: a facie enim malitiæ collectus est justus. 2 Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua. 3 Vos autem accedite huc filii auguratrici, semen adulteri, et fornicariæ. 4 Super quem lusistis? super quem dilatastis os, et ejecistis linguam? numquid non vos filii scelesti, semen mendax?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH, LVI. LVII.

## CHAPTER LVI.

1 THUS saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed. 2 Blessed is the man *that* doeth this, and the son of man *that* layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil. 3 ¶ Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree. 4 For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose *the things* that please me, and take hold of my covenant; 5 Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off. 6 Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant; 7 Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices *shall be* accepted upon mine altar; for mine house shall be called a house of prayer for all people. 8 The Lord God which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather *others* to him, beside those that are gathered unto him. 9 ¶ All ye beasts of the field, come to devour, *yea*, all ye beasts in the forest. 10 His watchmen *are* blind: they are all ignorant, they *are* all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber. 11 *Yea, they are* greedy dogs *which* can never have enough, and they *are* shepherds *that* cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter. 12 Come ye, *say they*, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to-morrow shall be as this day, *and* much more abundant.

## CHAPTER LVII.

1 THE righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men *are* taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil *to come*. 2 He shall enter into peace: they shall rest in their beds, *each one* walking in his uprightness. 3 ¶ But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore. 4 Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, *and* draw out the tongue? *are* ye not children of transgression, a seed of falsehood.

121

Jesaja, 56, 57.

## Das 56. Capitel.

1 So spricht der Herr: Halte das Recht, und thut Gerechtigkeit; denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie offenbaret werde. 2 Wohl dem Menschen, der solches thut, und dem Menschenkinds, der es fest hält, daß er den Sabbath halte, und nicht entheilige, und halte seine Hand, daß er kein Arges thue. 3 Und der Fremde, der zum Herrn sich gethan hat, soll nicht sagen: Der Herr wird mich scheiden von seinem Volk. Und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe, ich bin ein dürrer Baum. 4 Denn so spricht der Herr zu den Verschnittenen, welche meine Sabbathe halten, und erwählen, was mir wohlgefällt, und meinen Bund fest fassen: 5 Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern einen Ort geben, und einen bessern Namen, denn den Söhnen und Töchtern; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen soll. 6 Und der Fremden Kinder, die sich zum Herrn gethan haben, daß sie ihm dienen, und seinen Namen lieben, auf daß sie seine Knechte seien, ein jeglicher, der den Sabbath hält, daß er ihn nicht entweihet, und meinen Bund fest hält; 7 Dieselbigen will ich zu meinem heiligen Berge bringen, und will sie erfreuen in meinem Bethause, und ihre Opfer und Brandopfer sollen mir angenehm sein auf meinem Altar; denn mein Haus heißt ein Bethaus allen Völkern. 8 Der Herr Herr, der die Verstoßenen aus Israel sammelt, spricht: Ich will noch mehr zu dem Hausen, die versammelt sind, sammeln. 9 Alle Thiere auf dem Felde, kommt und freßet, ja alle Thiere im Walde. 10 Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen alle nichts; stumme Hunde sind sie, die nicht strafen können; sind faul, liegen und schlafen gerne. 11 Es sind aber starke Hunde vom Leibe, die nimmer satt werden können. Sie, die Hirten, wissen keinen Bestand; ein jeglicher liebet auf seinen Weg, ein jeglicher reizet für sich in seinem Stande. 12 Kommt her, laßt uns Wein holen und voll saufen; und soll morgen sein wie heute, und noch viel mehr.

## Das 57. Capitel.

1 Aber der Gerechte kommt um; und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achtet darauf. Denn die Gerechten werden weggerafft vor dem Unglück; 2 Und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden, und ruhen in ihren Kammern. 3 Und ihr, kommt herzu, ihr Kinder der Tagewächlerin, ihr Same des Ehebrechers und der Hure. 4 An wem wollt ihr nun eure Lust haben? über wen wollt ihr nun das Maul aufsperrn, und die Zunge heraus reden? Seid ihr nicht die Kinder der Uebertretung, und ein falscher Same,

ÉSAÏE, LVI. LVII.

## CHAPITRE LVI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Observez le droit et faites ce qui est juste; car mon salut est prêt à venir, et ma justice à être révélée. 2 Bienheureux est l'homme qui fera cela, et le fils de l'homme *qui* s'y tiendra, observant le sabbat, de peur de le profaner, et gardant ses mains de faire aucun mal! 3 ¶ Or que l'enfant de l'étranger, qui se sera joint au SEIGNEUR, ne dise point ces mots: Le SEIGNEUR me sépare entièrement de son peuple. Et que l'eunuque ne dise point: Voici, je suis un arbre sec. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR touchant les eunuques: À ceux qui garderont mes sabbats, qui choisiront ce en quoi je prends plaisir, et se tiendront à mon alliance, 5 Je leur donnerai une place dans ma maison et dans mes murailles, et un nom meilleur que le nom de fils ou de filles: je leur donnerai à chacun un nom perpétuel, qui ne sera point retranché. 6 Et quant aux enfants de l'étranger qui se seront joints au SEIGNEUR, pour le servir et pour aimer le nom du SEIGNEUR, afin d'être ses serviteurs; tous ceux qui gardent le sabbat, de peur de le profaner, et qui se tiennent à mon alliance, 7 Je les amènerai à la montagne de ma sainteté et je les réjouirai dans la maison dans laquelle on m'invoque. Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréables sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. 8 J'en assemblerai encore d'autres vers Israël, à ceux qui y sont assemblés, dit le Seigneur DIEU qui rassemble les exilés d'Israël. 9 ¶ Bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour manger. 10 Les sentinelles sont toutes aveugles. Elles ne savent rien. Ils sont tous des chiens muets, qui ne peuvent aboyer, dormant et demeurant couchés, et aimant à sommeiller. 11 Ce sont des chiens goulus, qui ne savent ce que c'est que d'être rassasiés, et ce sont des pasteurs qui ne savent rien comprendre. Ils se sont tous détournés vers leur train de vis; chacun de son côté, vers son gain déshonnête. 12 Venez, *disent-ils*, je prendrai du vin, nous nous enivrerons de cervoise, et le jour de demain sera comme celui d'aujourd'hui, *et* même beaucoup plus grand.

## CHAPITRE LVII.

1 LE juste est mort, et il n'y a personne qui y prenne garde; les gens de biens sont recueillis *vers leurs pères*, sans qu'on considère que le juste a été recueilli avant l'arrivée du mal. 2 Ils entrent en paix. Ils se reposent dans leurs sépulcres, ceux qui auront marché devant lui. 3 ¶ Mais vous, enfants de la devineresse, race adultère et paillardes, approchez. 4 De qui vous êtes-vous moqués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche *et* tiré la langue? N'êtes-vous pas des enfants prévaricateurs et une race mensongère?

TOM. IV.

R

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה נז נח

הַמְקִימִים בְּאֵלִים תַּחַח בְּלִעְזָה רַעֲיוֹן  
שֶׁחֲמֵי הַיְלָדִים בְּנִחָלִים תַּחַח קַעֲפֵי  
הַפְּלָעִים: <sup>6</sup> בְּחִלְהַרְגָּחַל חִלְהַרְתָּ תָּם חָם  
וְהַרְלָה בְּגִלְתָּם שֶׁשֶׁכֶת גָּסָה הַעֲלִיתָ  
מִנְחָה תַעַל אֶלֶף אֲנָחִים: <sup>7</sup> עַל חֲרֻבָּהּ  
וְנִשְׂאָ שִׁמָּה מִשְׁכָּנָהּ בִּשְׁשָׁם עֲלִיתָ  
לְזֶכֶר זָכָר: <sup>8</sup> וְאַחֵר הַלֵּלָה וְהַמְזֻזָּה  
שִׁמָּה וְכִרְנָהּ כִּי מֵאֲחֵי עֲלִיתָ וְנִשְׁעִלִי  
הַחֲבִיבָה מִשְׁכָּנָהּ וְהַחֲבִיבָה מִסֵּם  
אֲחִיבָה מִשְׁכָּנָהּ כִּי חֲנִיָּה: <sup>9</sup> וְהַשְׁרִי  
לְהַלֵּל בְּשִׁמּוֹ וּמִרְבֵּי רַחֲמָהּ וְהַשְׁרִי  
עֲלֶיהָ עַד-מִרְחֹק וְהַשְׁפִּילִי עַד-שְׂאוֹל:  
<sup>10</sup> בְּרַב דְּרָבָהּ לִנְעִתָהּ לֹא אֲמָרָה נֹאשָׁה  
חֲנִיָּה דְרָהּ מִצִּיּוֹן עֲלֶיהָ לֹא חֲלִיתָ:  
<sup>11</sup> וְאֲחֵי מִי דִּמְנָהּ וּמִי־רֵאִי כִּי חֲבִיבִי וְאֲחֵי  
לֹא זָכַרְתָּ לֹא-שִׁמָּה עַל-לִבָּהּ חֲלִיתָ אֲנִי  
מִחֲשָׁה וְהַלֵּלִים וְאֲחֵי לֹא תִירָא: <sup>12</sup> אֲנִי  
אֲבִיד צְדָקָהּ וְאֲחֵי-מִשְׁפָּחָהּ וְלֹא וְעִילָהּ:  
<sup>13</sup> בְּנִשְׁחָהּ וְצִיָּהּ קִפְצִיָּהּ וְאֲחֵי-רָגֶלֶם  
יִשְׁמָרֶנָּה יִקַּח הַגָּל וְהַחֲסִימָהּ כִּי  
יִחַל-לִרְצֵץ וְיִיכַשׁ תֵּר דְּרָשִׁי: <sup>14</sup> וְאַחֵר  
כְּלִי-סֵלֶה פַּנִּיָּהּ קִרְמִי מִכְשֹׁל מִקְדָּה  
עֲמִי: <sup>15</sup> כִּי כֹחַ אֲמָרָה גָּם וְנִשְׂאָ  
שָׁבוּ עַל וְהַדֹּשׁ שָׁמוּ כְרוֹם וְהַדֹּשׁ אֲשַׁעֲרוּ  
וְאֲחֵי-דָבָר וְהַשְׁפִּילֶנָּה לְחִמְיוֹתָהּ רַחֲמָה  
שֶׁעֲלִים יִלְחָמוּ לֵב נִדְפָּאִים: <sup>16</sup> כִּי לֹא  
לְעֹלָם אֲרִיב וְלֹא לִנְצָח אֲהַדְּוָה פְּרִיָּהּ  
מִלְּפָנֶי יַעֲזֹף וְנִשְׁמָה אֲנִי עֲשִׂיתִי:  
<sup>17</sup> בְּצִלּוֹ בְּצִעֲוִי הַצִּפְתִּי וְאַחֵרִי הַסִּמְרָה  
וְאַחֵרִי וְהַקֵּב בְּרָחָה לְבִי: <sup>18</sup> דְּרָבִי  
רֵאִי וְאַחֵרִי וְאַחֵרִי וְאַחֵרִי וְאַחֵרִי וְאַחֵרִי  
לִי וְלֹא-בְלִי: <sup>19</sup> בִּזְרָה גֹב שִׁמְתָּם  
שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְרָחֹק וְלִקְרֹב אֲמָר יִתְּנָה  
וְהַשְׁמָתִי: <sup>20</sup> וְהַרְשָׁעִים בָּנִים בְּנִשְׁשָׁה כִּי  
הַשְׁמָתִי לֹא יִתְּנָה וְהַשְׁמָתִי מִיָּמִיו הַשְׁמָתִי  
וְהַשְׁמָתִי: <sup>21</sup> אֲנִי שָׁלוֹם אֲמָר אֲחֵי  
לְרָשָׁעִים:

## פרשה נח

<sup>1</sup> קָרָה בְּנִיָּהּ אֶל-תַּחֲשָׁהּ שְׂאוֹפֶר הַקָּם  
קִילָה וְהַגָּד לְעַמִּי שֶׁשָׁעַם וְלִבְנִית יַעֲקֹב  
הַמִּלְחָמָה: <sup>2</sup> וְאֲחֵי יוֹם יוֹם יִדְרָשׁוּן וְנִדְעָה  
דְּרָבִי וְהַפְּצִיָּה כְּנִי אֲשֶׁר-צִדְקָהּ עָשָׂה  
וְהַשְׁמָתִי אֲחֵי לֹא עֲזָב יִשְׁאָלֶנָּה  
מִפְּטָרֶנָּה חֲרִיבָה אֲחֵי וְהַפְּצִיָּה:

## ΗΣΑΙΑΣ, νζ', νη'.

<sup>5</sup> Οἱ παρακαλοῦντες εἰδὼλα ὑπὸ δένδρα δασεία, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραξι ἀνὰ μίσον τῶν πετρῶν; <sup>6</sup> Ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κληρος, κάκεινοις ἐξέχεας σκονδὰς καὶ τοῦτοις ἀνήμεγκας θυσίας· ἐπὶ τοῦτοις οὐκ ὀργισθήσῃ; <sup>7</sup> Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετώρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνέβιβας θυσίας σου, <sup>8</sup> Καὶ ὁπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου· φῶν ὅτι ἰὰν ἀπ' ἰμοῦ ἀποστῆς, πλεῖόν τι ἔξεις; ἡγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ, <sup>9</sup> Καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ποιοῦσας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπίστειλας πρίσβεις ὑπὲρ τὰ θρία σου, καὶ ἱτακινώθης ἕως ᾧδου. <sup>10</sup> Ταῖς πολυδοσίαις σου ἱκοίσας, καὶ οὐκ εἶπας Παύσομαι, ἰνὸς σχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδείχθης μου σύ. <sup>11</sup> Τίνα εὐλαβηθεῖσα φοβήθης, καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἰμνήσθης, οὐδὲ ἔλαβίς με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; καὶ ἐγὼ σε ἰδὼν παρορώ, καὶ ἰμὲ οὐκ ἐφοβήθης. <sup>12</sup> Καὶ ἐγὼ ἐπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσει σε. <sup>13</sup> Ὅταν ἀνάβοήσῃς, ἐξελεύσῃ σε ἐν τῇ θλίψει σου· τοὺς γὰρ πάντας ἀνέμος λήψεται καὶ ἀποίσει καταγίς. Οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὸ ὄρος τὸ ἄγιόν μου, <sup>14</sup> Καὶ ἱροῦσι Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς, καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου. <sup>15</sup> Τὰδε λέγει ὁ ὕψιστος ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἀγίοις δόγμα αὐτοῦ, ὕψιστος ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν, καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συνττριμμένοις τὴν καρδίαν. <sup>16</sup> Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ παρ' ἰμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ποίησα. <sup>17</sup> Δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτόν, καὶ ἐπάταξα αὐτόν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἔλυπηθῃ, καὶ ἐπορεύθῃ στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. <sup>18</sup> Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐώρακα, καὶ ἱασάμην αὐτόν καὶ παρεκάλεσα αὐτόν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν, <sup>19</sup> Εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσι. Καὶ εἶπε Κύριος Ἰάσομαι αὐτούς. <sup>20</sup> Οἱ δὲ ἄδικοι κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται. <sup>21</sup> Οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβίσιν, εἶπεν ὁ θεός.

## ΚΕΦ. νη'.

<sup>1</sup> ἌΝΑΒΟΗΣΟΝ ἐν ἰσχύϊ καὶ μὴ φιλῶ, ὡς σάλπιγγι ὕψωσον τὴν φωνήν σου, καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακώβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. <sup>2</sup> Ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν, καὶ γινώσκει μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν, ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκώς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλείπει· αἰτοῦσιν με νῦν κρίσιν δικαίαν, καὶ ἰγγίζουσιν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν,

## ISAIAS, LVII. LVIII.

<sup>5</sup> Qui consolamini in diis subter omne lignum frondosum, immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras? <sup>6</sup> In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua: et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium. Numquid super his non indignabor? <sup>7</sup> Super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immolares hostias. <sup>8</sup> Et post ostium, et retro postem posuisti memoriale tuum: quia juxta me discooperuisti, et suscepisti adulterum: dilatasti cubile tuum, et pepigisti cum eis fœdus: dilexisti stratum eorum manu aperta. <sup>9</sup> Et ornasti te regi unguento, et multiplicasti pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad infernos. <sup>10</sup> In multitudine viæ tuæ laborasti: non dixisti: Quiescam: vitam manus tuæ invenisti, propterea non rogasti. <sup>11</sup> Pro quo sollicita timuisti, quia mentita es, et mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita es. <sup>12</sup> Ego annuntiabo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi. <sup>13</sup> Cum clamaveris, liberent te congregati tui, et omnes eos auferet ventus, tollet aura. Qui autem fiduciam habet mei, hereditabit terram, et possidebit montem sanctum meum. <sup>14</sup> Et dicam: Viam facite, præbete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei. <sup>15</sup> Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æternitatem: et sanctum nomen ejus in excelsis et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu: ut vivifcet spiritum humilium, et vivifcet cor contritorum. <sup>16</sup> Non enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar: quia spiritus a facie mea egredietur, et flatus ego faciam. <sup>17</sup> Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum: abscondi a te faciem meam, et indignatus sum: et abiit vagus in via cordis sui. <sup>18</sup> Vias ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi, et lugentibus ejus. <sup>19</sup> Creavi fructum labiorum pacem, pacem ei, qui longe est, et qui prope, dixit Dominus, et sanavi eum. <sup>20</sup> Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum. <sup>21</sup> Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

## CAPUT LVIII.

<sup>1</sup> CLAMA, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum. <sup>2</sup> Me etenim de die in diem quærun, et scire vias meas volunt: quasi gens, quæ justitiam fecerit, et judicium Dei sui non dereliquerit; rogant me judicia justitiæ: appropinquare Deo volunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LVII. LVIII.

5 Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the cliffs of the rocks? 6 Among the smooth stones of the streams is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these? 7 Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice. 8 Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered *thyself to another* than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a *covenant* with them; thou lovedst their bed where thou sawest it. 9 And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase *thyself even* unto hell. 10 Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved. 11 And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not? 12 I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee. 13 ¶ When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain; 14 And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people. 15 For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high and holy place, with him also *that is* of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones. 16 For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls *which* I have made. 17 For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart. 18 I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners. 19 I create the fruit of the lips; Peace, peace to *him that is* far off, and to *him that is* near, saith the LORD; and I will heal him. 20 But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt. 21 *There is* no peace, saith my God, to the wicked.

## CHAPTER LVIII.

1 CRY aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins. 2 Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

123

## Jesaja, 57, 58.

5 Die ihr in der Brunnst zu den Götzen lauft unter alle grüne Bäume, und schlachtet die Kinder an den Bächen unter den Felsklippen? 6 Dein Wesen ist an den glatten Bachsteinen; dieselbigen sind dein Theil; denselbigen schüttest du dein Trankopfer, da du Speisopfer opferst. Sollte ich mich des trösten? 7 Du machst dein Lager auf einem hohen erhabenen Berge, und gehst dafelbst auch hinauf zu opfern. 8 Und hinter der Thür und Pfosten stielst du dein Gedächtniß. Denn du wälzest dich von mir, und gehst hinauf, und machst dein Lager weit, und verbindest dich mit ihnen; du liebst ihr Lager, wo du sie ersehst. 9 Du ziehst mit Del zum Könige, und hast mancherlei Würze; und sendest deine Botschaft in die Ferne, und bist genierbrigt bis zur Hölle. 10 Du gearbeitetest dich in der Menge deiner Wege, und sprachst nicht: Ich lasse es; sondern weil du findest ein Leben deiner Hand, wirst du nicht müde. 11 Vor wem bist du so sorgfältig, und fürchtest also; so du doch mit Lügen umgehst, und denkst an mich nicht, und nimmst es nicht zu Herzen? Meinst du, ich werde allwege schweigen, daß du mich so gar nicht fürchtest? 12 Ich will aber deine Gerechtigkeit anzeigen, und deine Werke, daß sie dir kein nütze sein sollen. 13 Wenn du rufen wirst, so laß dir deine Pfaffen helfen. Aber der Wind wird sie alle wegführen, und Eitelkeit wird sie wegnehmen. Aber wer auf mich trauet, wird das Leben erben, und meinen heiligen Berg besigen. 14 Und wird sagen: Macht Bahn, macht Bahn, räumt den Weg, hebt die Anstöße aus dem Wege meines Volks. 15 Denn also spricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich wohnet, des Name heilig ist; der ich in der Höhe und im Heiligthum wohne, und bei denen, so zerschlagenen und demüthigen Geistes sind, auf daß ich erquicke den Geist der Gedemüthigten, und das Herz der Zerschlagenen: 16 Ich will nicht immerdar haben, und nicht ewiglich zürnen; sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist wehen, und ich will Odem machen. 17 Ich war zornig über die Untugend ihres Geizes, und schlug sie, verbarg mich, und zürnete; da gingen sie hin und her im Wege ihres Herzens. 18 Aber da ich ihre Wege ansah, heilte ich sie, und leitete sie, und gab ihnen wieder Trost, und denen, die über jene Leid trugen. 19 Ich will Frucht der Lippen schaffen, die da predigen: Friede, Friede, beides denen in der Ferne, und denen in der Nähe, spricht der Herr, und will sie heilen. 20 Aber die Gottlosen sind wie ein ungefümes Meer, das nicht stille sein kann, und seine Wellen Roth und Unflath auswerfen. 21 Die Gottlosen haben nicht Frieden, spricht mein Gott.

## Das 58. Capitel.

1 Rufe getrost, schone nicht, erhebe deine Stimme wie eine Posaune; und verkündige meinem Volke ihr Uebertreten, und dem Hause Jakobs ihre Sünde. 2 Sie suchen mich täglich, und wollen meine Wege wissen, als ein Volk, das Gerechtigkeit schon gethan, und das Recht ihres Gottes nicht verlassen hätte. Sie fordern mich zu Recht, und wollen mit ihrem Gott rechten.

## ÉSAÏE, LVII. LVIII.

5 Vous vous échauffez près des chênes, sous tout arbre feuillu, et vous égorguez les enfants dans les vallées, sous les quartiers des rochers. 6 Ta portion est avec les pierres polies des torrents. Ce sont elles, ce sont elles, qui sont ton lot; car tu as répandu ton asperersion *en leur honneur*; tu leur as offert des offrandes: pourrai-je être content de ces choses? 7 Tu as dressé ta couche sur les montagnes hautes et élevées, et tu y es montée pour faire des sacrifices. 8 Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et le poteau, car loin de moi, tu te découvres et tu montes sur les hauteurs; tu élargis ton lit et tu te fais une alliance avec ceux-là; tu aimes leur couche, tu en choisis la place. 9 Tu t'es rendue vers le roi avec des aromates, et tu as joint parfums à parfums. Tu as envoyé tes ambassades au loin, et tu t'es abaissée jusqu'aux enfers. 10 Tu t'es fatiguée dans la longueur de ton chemin. Tu n'as point dit: C'en est fait. Tu as trouvé de la vigueur dans ta main, et à cause de cela, tu n'as pas été languissante. 11 Et de qui as-tu eu peur? Qui as-tu craint, que tu m'aies menti, que tu ne te sois point souvenue de moi, que tu ne t'en sois point souciée? Me suis-je tu, et depuis si longtemps, que tu ne m'aies pas craint? 12 Je ferai connaître ta justice et tes œuvres, qui ne te profiteront point. 13 ¶ Que ceux que tu assembles te délivrent, quand tu crieras. Or le vent les enlèvera tous, la vanité les emportera. Mais celui qui se retire vers moi héritera la terre, et possèdera la montagne de ma sainteté. 14 Alors on dira: Relevez, relevez, préparez les chemins, ôtez les obstacles du chemin de mon peuple. 15 Car ainsi a dit celui qui est haut et élevé, qui habite dans l'éternité et dont le nom est le Saint: J'habiterai dans le lieu haut et saint, et avec celui qui a le cœur brisé et qui est humble d'esprit, afin de vivifier l'esprit des humbles et de vivifier aussi ceux qui ont le cœur brisé; 16 Parce que je ne contesterai pas à toujours et que je ne serai pas indigné à jamais. Car c'est par moi que l'esprit se revêt *du corps*, et c'est moi qui ai fait les âmes. 17 À cause de l'iniquité de son gain déshonnête, j'ai été indigné et je l'ai frappé; j'ai caché *ma face*, et j'ai été indigné. Le revêche est allé selon la voie de son cœur. 18 J'ai vu ses voies, et toutefois je l'ai guéri. Je l'ai ramené, et je lui ai rendu ses consolations, savoir, à ceux d'entre eux qui s'affligent. 19 Je crée ce que profèrent les lèvres. Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près, a dit le SEIGNEUR, car je le guérirai. 20 Mais les méchants sont comme la mer qui est dans la tourmente, quand elle ne se peut apaiser et que ses eaux jettent de la bourbe et du limon. 21 Il n'est point de paix pour les méchants, a dit mon Dieu.

## CHAPITRE LVIII.

1 CRIE à gorge déployée, ne t'épargne point, élève ta voix comme une trompette, déclare à mon peuple ses iniquités, et à la maison de Jacob, ses péchés. 2 Car ils me cherchent chaque jour, et prennent plaisir à savoir mes voies, comme une nation qui aurait suivi la justice et qui n'aurait point abandonné le jugement de son Dieu. Ils s'informent auprès de moi des jugements de justice et prennent plaisir à approcher de Dieu.



## ישעיה נח נט

לִקְחָהּ לְמִנְחָה וְלֹא רָאִיתָ עֲקִינִי נִפְשָׁנִי  
וְלֹא תָדַע הֵן צִיּוֹם צִמְצוּמִי הַמִּצְמִצְמִי  
וְכָל־עֲצָבִיכֶם תִּגְשָׁשׁוּ : 4 הֵן לָרִיב וּמִצְחָה  
תִּצְוָמוּ וְלִחְפֹּת בְּאַנְרוֹת רָשָׁע לֹא־תִצְוָמוּ  
כִּי־יִם לְחִשְׁמִיעַ בְּמָרוֹם הוֹלְכֶם : 5 הַכְזֹּחַ  
וְהַיִּחַל צִיּוֹם אֲבָחֶיהֶּוּ יוֹם עֲמֹת אֲדָם  
נִפְשׁוֹ תִלְכֹּף בְּאַנְחָן רָאִישׁוֹ וְשֹׁן וְאֶפֶס  
יִצְעַח תִּלְוֹה תִּקְרָא־צִיּוֹם וְיוֹם רָצוֹן לִיהֲוֶה :  
6 הַלֹּא זֶה צִיּוֹם אֲבָחֶיהֶּוּ בְּמִטָּה חֲרָצוֹת  
לְשַׁע הַתֵּר אֲנָדוֹת מוֹמָה וְשֹׁלַח רְצוּצִים  
חֲפָשִׁים וְכָל־מוֹמָה תִּנְתָּהוּ : 7 הַלֹּא  
פָּרַם לָרֹעַב לִחְמָה וְעֲנִיִּים מִרְחִים תִּבְיֵא  
בֵּית פִּיתֵיהֶם עֹרֹב וְכִסְיֵיהֶם וּמִבְּשָׂרָהֶם  
לֹא תִתְעַלֵּם : 8 אֲנִי וּבָקַע פֶּשַׁח־לִי וְהָיָה  
וְאֲרָבְתָּה מִהֲרָה חֲצִמָה וְהָלַךְ לִפְנֵיהִי  
צִדְקָה פָּקֹד יְהוָה וְאִסְסָה : 9 אֲנִי הִקְרָא  
יְהוָה יַעֲלֶה תִשְׁנֹעַ וְיִאֲמַר הִנֵּנִי אֲבִיתִקֵּיר  
מִתּוֹכָהּ מוֹשֶׁה שְׁלַח אֲצַפֵּעַ וּדְבַר־אֲנִי :  
10 וְהָיָה לָרֹעַב נִפְשׁוֹ וְנִפְשׁ גִּעְזָה תִשְׁפִּיעַ  
וְהָיָה בִּשְׁשׁוֹ אֲנִי וְנִפְשָׁהּ וְנִפְשָׁהּ פִּצְחֵיהֶם :  
11 וְהָיָה יְהוָה תִּמְיֵד וְנִפְשָׁהּ וְנִפְשָׁהּ בְּצִחְצִחוֹת  
נִפְשָׁהּ וְנִפְשָׁהּ תִּלְכֹּף וְהָיָה פֶּקֶד רָחֹם  
וְכִמְצָא מִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְזָבוּ מִיָּמָיו :  
12 וְיִבְנֵי מִמֶּנּוּ חֲרָבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר  
וְדוֹר תִּקְוָם וְהָיָה לָהֶם בָּזֶר פֶּרֶץ מִשׁוֹבָב  
וְתִיבֹת לִשְׁכֵת : 13 אֲבִיתִשְׁבֵּי מִשְׁבָּר  
רִגְלָהּ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיהָ בֵּינוֹם הָדָשִׁי וְהָרָאָה  
לְשִׁבָּת עֲנֵג לְהַדּוֹשׁ יְהוָה מִכְּבֹד וּכְבֹדוֹתָ  
מִעֲשׂוֹת דְּרָכֶיהָ מִצְּמֹא חֲפָצָהּ וּדְבַר דְּבַר :  
14 אֲנִי תִתְעַלֵּם עַל־יְהוָה וְהִתְעַלֵּם עַל־  
בְּמוֹתָי אֲרָץ וְהִתְעַלֵּם עַל־לֵת יַעֲקֹב  
אֲבִיהִי כִּי פִי יְהוָה דְּבַר :

## פרשה נט :

1 הֵן לֹא־קִצְרָה יְדֵי־יְהוָה מִחֲוָשִׁיעַ  
וְלֹא־קִצְרָה אֲזִנִּי מִשְׁמוֹעַ : 2 כִּי אִם־  
עוֹלָמִיכֶם הֵן מְבַדִּילִים בִּינְכֶם לְבִין  
אֲלֹהֵיכֶם וְהִתְעַלֵּם הַכְתִּירִי פָנִים  
מִמֶּנּוּ מִשְׁמוֹעַ : 3 כִּי כִפִּיכֶם נִלְאָה  
בָּדָם וְאֲצַפֵּיהֶם בְּעֵלֶן שְׂפָתֵיהֶם  
דְּבַר־שֹׁקֶר לְשׁוֹכֵכֶם עוֹלָה חֲתָמָה :

## ΗΣΑΙΑΣ, νη', νθ'.

3 Αἰγόντες τί θεὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες ;  
ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνωσ ;  
ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε  
τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ὑποχρεῖτους  
ὑμῶν ὑπονόσσετε. 4 Εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας  
νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν, τίνα τί  
μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ  
τὴν φωνὴν ὑμῶν ; 5 Οὐ ταύτην τὴν νηστείαν  
ἐξελεξάμην, καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν  
ψυχὴν αὐτοῦ, οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν  
τράχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃς,  
οὐδ' οὕτω καλέσεις νηστείαν δεκτήν. 6 Οὐχὶ  
τοιαύτην νηστείαν ἐξελεξάμην, λίγῃ Κύριος, ἀλλὰ  
λύε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς  
βιαιῶν συναλλαγμάτων, ἀπόσπελλε τεθραυσμένους  
ἐν ἀφίσει, καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἁδικῶν διάσπασ. 7 Διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτω-  
χοὺς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἰδῇς  
γυμνόν, περιβάλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκίων τοῦ σπέρ-  
ματός σου οὐχ ὑπερέβῃς. 8 Τότε ῥαγήσεται πώμι-  
μον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,  
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη  
σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε· 9 Τότε  
βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου, ἵτι λαλοῦντός  
σου ἰρεῖ ἰδοὺ ἀπέρειμι. Ἐὰν ἀφίλῃς ἀπὸ σοῦ  
σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥήμα γογγυσμοῦ. 10  
Καὶ ὥς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου,  
καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς, τότε ἀνα-  
τελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου  
ὡς μεσημβρία, 11 Καὶ ἔσται ὁ θεὸς σου μετὰ  
σοῦ διὰ παντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθαίτερ ἐπι-  
θυμίῃ ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ὀστά σου πλανθήσονται,  
καὶ ἔσται ὡς κήπος μεθῶν καὶ ὡς πηγὴ ἥν μὴ  
ἐξέλιπεν ὕδωρ· 12 Καὶ οἰκοδομηθῶσονται σου οἱ  
ἔρημοι αἰῶνιοι, καὶ ἔσται τὰ θεμέλιά σου αἰῶνια  
γενεῶν γενεαῖς· καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν,  
καὶ τὰς τρίβους σου ἀνὰ μέσον παύσεις. 13 Ἐὰν  
ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων  
τοῦ μὴ ποιῆν τὰ θελήματα σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
ἀγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τειφερά. Ἅγια τῷ  
θεῷ, οὐκ ἀρείς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ, οὐδὲ λαλή-  
σεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου, 14 Καὶ  
ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ Κύριον, καὶ ἀναβηθήσῃ σε ἐπὶ  
τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμίτῃ σε τὴν κληρονομίαν  
Ἰακώβ τοῦ πατρὸς σου· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου  
ἐλάλησε ταῦτα.

## ΚΕΦ. νθ'.

1 ΜΗ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ Κυρίου τοῦ σῶσαι ;  
ἢ ἰβάρυνε τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι ;  
2 Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διστώσιν ἀνὰ  
μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ  
τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπίστρεψε τὸ πρόσωπον  
ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ληΐσαι. 3 Αἱ γὰρ χεῖρες  
ὑμῶν μεμολυσμέναι αἵματι, καὶ οἱ δάκτυλοι  
ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις, τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν  
ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

## ISAIAS, LVIII LIX.

3 Quare jejunavimus, et non aspexisti : hu-  
miliavimus animas nostras, et nescisti ? Ecce  
in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra,  
et omnes debitores vestros repetitis. 4 Ecce  
ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis  
pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad  
hanc diem, ut audiat in excelsis clamor vester.  
5 Numquid tale est jejunium quod elegi, per  
diem affligere hominem animam suam ? num-  
quid contorquere quasi circulum caput suum,  
et saccum et cinerem sternere ? numquid istud  
vocabis jejunium, et diem acceptabilem Do-  
mino ? 6 Nonne hoc est magis jejunium,  
quod elegi ? dissolve colligationes impietatis,  
solve fasciculos deprimentes, dimitte eos qui  
confracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe.  
7 Frange esurienti panem tuum, et egenos  
vagosque induc in domum tuam : cum videris  
nudum, operi eum. et carnem tuam ne de-  
spexeris. 8 Tunc erumpet quasi mane lumen  
tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit  
faciem tuam justitia tua, et gloria Domini  
colliget te. 9 Tunc invocabis, et Dominus  
exaudiet : clamabis, et dicet : Ecce adsum ; si  
abstuleris de medio tui catenam, et desieris  
extendere digitum, et loqui quod non prodest.  
10 Cum effuderis esurienti animam tuam, et  
animam afflictam repleveris, orietur in tene-  
bris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut  
meridies. 11 Et requiem tibi dabit Dominus  
semper, et implebit splendoribus animam tuam,  
et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irri-  
guus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient  
aquæ. 12 Et ædificabuntur in te deserta  
seculorum : fundamenta generationis et gene-  
rationis suscitabis : et vocaberis ædificator  
sepium, avertens semitas in quietem. 13 Si  
averteteris a sabbato pedem tuum, facere  
voluntatem tuam in die sancto meo, et voca-  
veris sabbatum delicatum, et sanctum Domini  
gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis  
vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut  
loquaris sermonem : 14 Tunc delectaberis  
super Domino, et sustollam te super altitu-  
dines terræ, et cibabo te hereditate Jacob  
patris tui : os enim Domini locutum est.

## CAPUT LIX.

1 ECCE non est abbreviata manus Domini  
ut salvare nequeat, neque aggravata est  
auris ejus ut non exaudiat : 2 Sed inqui-  
tates vestræ diviserunt inter vos et Deum  
vestrum, et peccata vestra absconderunt  
faciem ejus a vobis ne exaudiret. 3 Manus  
enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti  
vestri iniquitate : labia vestra locuta sunt  
mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LVIII. LIX.

3 ¶ Wherefore have we fasted, *say they*, and thou seest not? *wherefore* have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours. 4 Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast *as ye do this day*, to make your voice to be heard on high. 5 Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? *is it* to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes *under him*? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD? 6 *Is* not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke? 7 *Is* it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh? 8 ¶ Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy reward. 9 Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity; 10 And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness be as the noon day: 11 And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not. 12 And *they that shall be* of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in. 13 ¶ If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking *thine own words*: 14 Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken it.

### CHAPTER LIX.

1 BEHOLD, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear: 2 But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear. 3 For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

125

## Jesaja, 58, 59.

3 Warum fasten wir, und du siehest es nicht an? Warum thun wir unserm Leibe wehe, und du willst es nicht wissen? Siehe, wenn ihr fastet, so übet ihr euren Willen, und treibet alle eure Schuldiger. 4 Siehe, ihr fastet, daß ihr hadert, und janket, und schlaget mit der Faust ungöttlich. Fastet nicht also, wie ihr jetzt thut, daß ein Geschrei von euch in der Höhe gehöret wird. 5 Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein Mensch seinem Leibe des Tages übel thue, oder seinen Kopf hänge wie ein Schilf, oder auf einem Sack und in der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen, und einen Tag dem Herrn angenehm? 6 Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle: Laß los, welche du mit Unrecht verbunden hast; laß ledig, welche du beschwerest; gib frei, welche du drängest; reiß weg allerlei Laß; 7 Brich dem Hungrigen dein Brod, und die, so im Elend sind, führe in das Haus; so du einen nackend siehest, so kleide ihn, und entziehe dich nicht von deinem Fleisch. 8 Alsdann wird dein Licht hervorbrechen, wie die Morgenröthe, und deine Besserung wird schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn wird dich zu sich nehmen. 9 Dann wirst du rufen, so wird dir der Herr antworten; wenn du wirst schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beschweren wirst, noch mit Fingern zeigen, noch übel reden; 10 Und wirst den Hungrigen lassen finden dein Brod, und die elende Seele sättigen; so wird dein Licht in Finsterniß aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag; 11 Und der Herr wird dich immerdar führen, und deine Seele sättigen in der Dürre, und deine Gebeine härten; und wirst sein, wie ein gewässerter Garten, und wie eine Wasserquelle, welcher es nimmer an Wasser fehlet; 12 Und soll durch dich gebauet werden, was lange wüste gelegen ist; und wirst Grund legen, der für und für bleibe; und sollst heißen: Der die Lüden verzäunet, und die Wege bessert, daß man da wohnen möge. 13 So du deinen Fuß von dem Sabbath kehrest, daß du nicht thust, was dir gefällt an meinem heiligen Tage; so wird es ein lustiger Sabbath heißen, den Herrn zu heiligen und zu preisen. Denn so wirst du denselbigen preisen, wenn du nicht thust deine Wege, noch darinnen erfunden werde, was dir gefällt, oder was du redest. 14 Alsdann wirst du Lust haben am Herrn, und ich will dich über die Höhen auf Erden schweben lassen, und will dich preisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des Herrn Mund sagt es.

### Das 59. Capitel.

1 Siehe, des Herrn Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne; und seine Ohren sind nicht dick geworden, daß er nicht höre: 2 Sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott von einander; und eure Sünden verbergen das Angesicht von euch, daß ihr nicht gehöret werdet. 3 Denn eure Hände sind mit Blut besudelt, und eure Finger mit Untugend; eure Rippen reden Falsches, eure Zunge dichtet Unrecht.

## ÉSAÏE, LVIII. LIX.

3 ¶ Pourquoi, *disent-ils*, avons-nous jeûné, et n'y as-tu pas eu égard? Pourquoi avons-nous affligé nos âmes, et ne t'en es-tu point soucié? Voici, au jour de votre jeûne, vous suivez votre volonté, et vous faites vos affaires. 4 Voici, vous jeûnez pour faire des procès et des querelles, et pour frapper d'un poing violent; vous ne jeûnez point, en ces jours, de telle sorte que votre voix soit exaucée d'en haut. 5 Que l'homme afflige son âme un jour, est-ce là le jeûne que j'ai choisi? *Ce jeûne, est-ce* de courber sa tête comme le jonc, et d'étendre le sac et la cendre? Appelleras-tu cela un jeûne et un jour agréable au SEIGNEUR? 6 Le jeûne que j'ai choisi, n'est-ce pas plutôt ceci: que tu dénoues les liens de la méchanceté, que tu délies les cordages du joug, que tu laisses aller libres ceux qui sont foulés et que vous rompiez tout joug? 7 N'est-ce pas que tu partages ton pain à celui qui a faim, et que tu fasses venir en ta maison les affligés qui sont errants? N'est-ce pas, quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne caches point derrière de ta chair? 8 ¶ Alors ta lumière éclora comme l'aube du jour, et ta guérison germera incontinent; ta justice marchera devant toi; la gloire du SEIGNEUR sera ton arrière-garde. 9 Alors tu prieras, et le SEIGNEUR t'exaucera; tu crieras, et il dira: Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi l'oppression, l'habitude de montrer au doigt et de dire des outrages; 10 Si tu ouvres ton cœur à celui qui a faim et que tu rassasies l'âme affligée: alors ta lumière naîtra dans les ténèbres, et tes ténèbres seront comme le midi. 11 Et le SEIGNEUR te conduira sans cesse. Il rassasiera ton âme dans les grandes sécheresses; il engraissera tes os, et tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne défont point. 12 Et de toi sortiront ceux qui rebâtiront les lieux déserts depuis longtemps. Tu rétabliras les fondements ruinés depuis plusieurs générations, et on t'appellera le réparateur des brèches et le redresseur des chemins qui font que le pays est habité. 13 ¶ Si ton pied respecte le sabbat; si tu cesses de faire ta volonté au jour de ma sainteté; si tu appelles le sabbat tes délices, et honorable ce qui est saint au SEIGNEUR, et si tu l'honores en ne suivant point tes voies, en ne suivant point ta volonté et en n'usant point de vaines paroles: 14 Alors tu jouiras de délices dans le SEIGNEUR. Je te ferai passer à cheval par-dessus les lieux élevés de la terre, et je te donnerai à manger l'héritage de Jacob, ton père; car la bouche du SEIGNEUR a parlé.

### CHAPITRE LIX.

1 VOICI, la main du SEIGNEUR n'est pas raccourcie, de manière à ne pouvoir pas délivrer; et son oreille n'est pas devenue pesante, pour ne pouvoir pas ouïr. 2 Mais ce sont vos iniquités qui ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et ce sont vos péchés qui font qu'il cache sa face de vous, afin qu'il ne vous entende point. 3 Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres ont proféré le mensonge et votre langue a prononcé la perversité.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה נט

4 אִי-יִקְרָא בְּצֶדֶק וְאִין נִשְׁמַט בְּאַמִּיגָרָה  
בְּמִוֶּחַ עַל-תְּהִי וְדִבְרֵי-שֹׁנָה קִרְוֹ עָמַל  
וְחֹלִיד אִין : 5 בִּי-צִי צִפְעוֹנִי בְּלֹעֵי וְחֹרִי  
עֲבָדִישׁ יִאֲרֹנִי הָאֵבֶל מִקִּי-צִיחֶם לְמֹת  
וְהַיִּזְכָּר תִּבְקַע אֶפְעָדָה : 6 קִוְיָהֶם  
לֹא-יִהְיֶה לְבָדָד וְלֹא יִתְפַּסֵּם בְּמַעֲשֵׂיהֶם  
מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם וְיִפְעַל חֶסֶם בְּכַפֵּיהֶם :  
7 רְגֵלֵיהֶם לִבָּע וְלִבָּע וְיִמְחֲרוּ לְשִׁפְחָם  
גְּמִי מִחֲשָׁבוֹתֵיהֶם מִחֲשָׁבוֹת אִין שֶׁד וְשֶׁד  
בְּמַסְלֹחֶם : 8 בְּרָחָ שְׁלֹחַ לֹא יִדְעֵם וְאִין  
מִשְׁפָּט בְּמַעֲבָלָתָם נִהְיָבוֹתֵיהֶם עֲקָשׁוֹ לֹחֶם  
כֹּל הִתְקַף בָּהּ לֹא יִדְעֵם שְׁלֹחַ : 9 עַל-כֵּן  
רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא חֲשִׁיבֵנּוּ צִדְקָה  
נִתְּנָה לְאֹרֶךְ וְהַגְדִּילָהּ לְנִגְזָרוֹת בְּאִפְלֹת  
נִתְּנָה : 10 נִבְּשָׁה בְּעֹרֵם לִיר וְכִאִין  
עֵינֵיהֶם נִבְּשָׁה קִשְׁלֵנוּ בְּצִדְקָתָם כִּשְׁלֵם  
בְּאִשְׁכֵּימָם כְּמִתִּים : 11 נִתְּנָה כְּדָבִיר  
כִּלְכֵּל וְכִינִים דָּנָה נִתְּנָה נִתְּנָה לְשִׁפְחָם  
וְאִין לִישׁוּעָה דִּקְדָּה מִמֶּנּוּ : 12 כִּי-יִבְרָא  
כִּשְׁעֵינִי גִבְרָה וְחֲשִׁיבֵנִי עֲנָתָה עֲנִי  
כִּי-שִׁפְעֵינִי אֶתְנֶה וְעֹלְתֵינִי יִדְעֻם :  
13 שִׁשַׁע וְכֹחַשׁ בִּיהִזָּה וְנִסְגֹּן מֵאִתָּה  
אֶל-תֵּינִי דִבְרֵי-עֲשָׂק וְכִרְחֵל חֲרֵוֹ חֲלָב  
דְּבִרֵי-שֶׁקֶר : 14 וְהִסְגֵּן אֲחֹרֶי מִשְׁפָּט וְצִדְקָה  
מִרְחֹק תִּצְמֹד כִּי-קִשְׁלָה בְּרֹחוֹב אֶתְנֶה  
וְנִתְּנָה לְאֶהְרָבֶל לְבֹא : 15 וְהִתִּי הָאֵמֶת  
נִתְּנָה וְסֶר מִרְעַם מִשְׁתַּלְּלֵל יִהְיֶה וְהִתִּי  
וְיִרְעַע בְּעֵינֵי פִּי-אִין מִשְׁפָּט : 16 וְיִרְאֵה  
פִּי-אִין אִישׁ וְיִשְׁתַּחֲוֶה פִּי-אִין מִפְּגִיעַ  
וְתֹשַׁע לֹו יִרְעֹו וְצִדְקָתוֹ חֵיָּא סִמְכָהוּ :  
17 וְיִלְכֹּשׁ צִדְקָה פִּשְׁלֹו וְכֹכַב וְשֹׁשֶׁבֶת  
בְּרִאשׁוֹ וְיִלְכֹּשׁ בְּגִדֵּי נָהָל תִּלְבָּשֶׁת וְיַעֲט  
כְּמַעֲלֵל קִנְיָה : 18 כְּעַל בְּמִלּוֹחַ כְּעַל  
יִשְׁלֵם חֲתָה לְצִדְדֵי בְּמִלּוֹחַ לְאִינִים  
בְּמִלּוֹחַ יִשְׁלֵם : 19 וְיִירָאָה מִמֶּעַרְבֵי אֶתְנֶה  
וְהִתִּי וּמִפְּנֵי-שֶׁמֶשׁ אֶתְנֶה בְּרִיבֹא  
כְּפִתֵּל לִיר רִחֵה וְהִתִּי לְסִכַּח בֹּו : 20 וְיִבְאֵה  
לְצִדְדֵי בְּמִלּוֹחַ וְיִשְׁלֵם מִשְׁפָּט בְּיַעֲלָב נֶאֱמַר  
וְהִתִּי : 21 וְיִאֲנִי נֶאֱמַר בְּרִיתִי אֲחֵם אֶתְנֶה  
וְהִתִּי רִחֵה אֶתְנֶה עֲלֵיהֶם וְדִבְרֵי אֶתְנֶה  
בְּכִרְחֵל לְאֶהְרָשׁוֹ מִפְּנֵי וּמִפְּנֵי יִרְעֹה וּמִפְּנֵי  
יִרְעֹה יִרְעֹה אֶתְנֶה מִעֲתָה וְעַד-עוֹלָם :

## ISAIAS, LV.

4 Οὐθὺς λαλεῖ δικαίαι, οὐδὲ ἐστὶ κρίσις ἀληθινή·  
πεποιθασιν ἐπὶ ματαιοῖς καὶ λαλοῦσι κενά, ὅτι  
κούουσιν πόνον καὶ τίκουσιν ἀνομίαν. 5 Ὡς  
ἀσπίδων ἐβόησαν, καὶ ἰσθὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν,  
καὶ ὁ μέλλων τῶν ὧν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας  
ὄθριον εὗρε καὶ ἐν αὐτῷ βασιλεῖσκον. 6 Ὁ ἰσθὸς  
αὐτῶν οὐκ ἐστὶ ἐν ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβά-  
λονται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα  
αὐτῶν ἔργα ἀνομίας. 7 Οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ  
ποινηρίαν τρίχουσι, ταχυνὸι ἐκχέαι αἷμα, καὶ οἱ  
διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀπὸ φόβου· σύν-  
τριμμα καὶ τάλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 8 Καὶ  
ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν, καὶ οὐκ ἐστὶ κοίτις ἐν  
ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμ-  
μέναι εἰς διόδους, καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην.  
9 Διὰ τοῦτο ἀπίστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ  
μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων  
αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μέιναντες αὐγὴν  
ἐν ἄωρίᾳ περιπέτησαν. 10 Ψηλαφήσουσιν ὡς  
τυφλοὶ τοῖχον, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλ-  
μῶν ψηλαφήσουσι, καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ  
ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν.  
11 Ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα πορεύονται·  
ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἐστὶ σωτηρία, μακρὰν  
ἀφίστηκεν ἀφ' ἡμῶν. 12 Πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ  
ἀνομία ἵναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντί-  
στησαν ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ  
τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἐγνωμεν. 13 Ἡσέβισαμεν  
καὶ ἠψυσάμεθα, καὶ ἀπίστημεν ἐπισθεν τοῦ θεοῦ  
ἡμῶν· ἠλαλήσαμεν ἀδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκούμεν  
καὶ ἠμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδί-  
κους, 14 Καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ  
ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφίστηκεν· ὅτι κατηναλώθη  
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας  
οὐκ ἰδύναντο διελθεῖν. 15 Καὶ ἡ ἀλήθεια ἤρται,  
καὶ μετίστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι· καὶ  
εἶδε Κύριος, καὶ οὐκ ἤρσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν  
κρίσις. 16 Καὶ εἶδε καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ, καὶ κατε-  
νόησε καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος, καὶ ἡμύνετο  
αὐτοῦ τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῷ ἰλεημοσύνῃ  
ἰσθηρίσας. 17 Καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς  
θώρακα, καὶ περιέθετο περικεφαλῆαν σωτηρίου  
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ περιέβαλετο ἱμάτιον ἐκδική-  
σεως, καὶ τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ 18 Ὡς ἀνταπο-  
δώσων ἀνταπόδοσιν δυνεὶδος τοῖς ὑπεναντίοις.  
19 Καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα  
Κυρίου, καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ  
ἐνδοξόν· ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὁργὴ  
παρὰ Κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ. 20 Καὶ ἥξει  
ἐνκεν Σιών ὁ ῥούμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας  
ἀπὸ Ἰακώβ. 21 Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ  
διαθήκη, εἰπε Κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἰμὸν ὃ ἐστὶν  
ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα  
σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματος σου καὶ ἐκ  
τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου· εἰπε γὰρ  
Κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὴν αἰῶνα.

## ISAIAS, LIX.

4 Non est qui invocet justitiam, neque est qui  
judicet vere : sed confidunt in nihilo, et  
loquuntur vanitates : conceperunt laborem,  
et pepererunt iniquitatem. 5 Ova aspidum  
ruperunt, et telas aranearum texuerunt : qui  
comederit de ovis eorum, morietur : et quod  
confotum est, erumpet in regulum. 6 Telae  
eorum non erunt in vestimentum, neque ope-  
rientur operibus suis : opera eorum opera  
inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum.  
7 Pedes eorum ad malum currunt, et festinant  
ut effundant sanguinem innocentem : cogi-  
tationes eorum cogitationes inutiles : vastitas  
et contritio in viis eorum. 8 Viam pacis  
nescierunt, et non est iudicium in gressibus  
eorum ; semitae eorum incurvae sunt eis :  
omnis qui calcatur in eis, ignorat pacem.  
9 Propter hoc elongatum est iudicium a nobis,  
et non apprehendet nos justitia ; expectavimus  
lucem, et ecce tenebrae : splendorem, et in tene-  
bris ambulavimus. 10 Palpavimus sicut caeci  
parietem, et quasi absque oculis attrectavimus :  
impegimus meridie quasi in tenebris, in cali-  
ginosis quasi mortui. 11 Rugiemus quasi ursi  
omnes, et quasi columbae meditantes gememus ;  
expectavimus iudicium, et non est ; salutem,  
et elongata est a nobis. 12 Multiplicatae sunt  
enim iniquitates nostrae coram te, et peccata  
nostra responderunt nobis ; quia scelera nostra  
nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus,  
13 Peccare et mentiri contra Dominum : et  
aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri,  
ut loqueremur calumniam et transgressionem :  
concepimus, et locuti sumus de corde verba  
mendacii. 14 Et conversum est retrorsum  
iudicium, et justitia longe stetit : quia corruit  
in platea veritas, et aequitas non potuit ingredi.  
15 Et facta est veritas in oblivionem : et qui  
recessit a malo, praedae patuit : et vidit Domi-  
nus, et mala apparuit in oculis ejus, quia non  
est iudicium ; 16 Et vidit quia non est vir :  
et aporiatu est, quia non est qui occurrat : et  
salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus  
ipsa confirmavit eum. 17 Indutus est justitia  
ut lorica, et galea salutis in capite ejus : in-  
dutus est vestimentis ultionis, et opertus est  
quasi pallio zeli. 18 Sicut ad vindictam quasi  
ad retributionem indignationis hostibus suis,  
et viciissitudinem inimicis suis : insulis vicem  
reddet. 19 Et timebunt qui ab occidente,  
nomen Domini : et qui ab ortu solis, gloriam  
ejus : cum venerit quasi fluvius violentus,  
quem spiritus Domini cogit : 20 Et venerit  
Sion redemptor, et eis qui redeunt ab iniqui-  
tate in Jacob, dicit Dominus. 21 Hoc foedus  
meum cum eis, dicit Dominus : Spiritus meus,  
qui est in te, et verba mea, quae posui in ore  
tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis  
tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Domi-  
nus, amodo et usque in sempiternum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LIX.

4 None calleth for justice, nor *any* pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity. 5 They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper. 6 Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence in their hands. 7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; wasting and destruction are in their paths. 8 The way of peace they know not; and *there is* no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace. 9 ¶ Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, *but* we walk in darkness. 10 We grope for the wall like the blind, and we grope as if *we had* no eyes: we stumble at noon day as in the night: *we are* in desolate places as dead men. 11 We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but *there is* none; for salvation, *but* it is far off from us. 12 For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions are with us; and *as for* our iniquities, we know them; 13 In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood. 14 And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter. 15 Yea, truth faileth; and he *that* departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw it, and it displeased him that *there was* no judgment. 16 ¶ And he saw that *there was* no man, and wondered that *there was* no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him. 17 For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloke. 18 According to *their* deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence. 19 So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him. 20 ¶ And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD. 21 As for me, this is my covenant with them, saith the LORD; My spirit that is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

127

## Jesaja, 59.

4 Es ist niemand, der von Gerechtigkeit predige, oder treulich richte. Man vertrauet auf das Eitle, und redet nichts Tüchtiges; mit Unglück sind sie schwanger, und gebären Mühe. 5 Sie brüten Basilisken-Eier, und wirken Spinnewebe. Iset man von ihren Eiern, so muß man sterben; getritt man es aber, so fährt eine Otter heraus. 6 Ihre Spinnewebe taugt nicht zu Kleidern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke; denn ihr Werk ist Mühe, und in ihren Händen ist Frevel. 7 Ihre Füße laufen zum Bösen, und sind schnell, unschuldig Blut zu vergießen; ihre Gedanken sind Mühe, ihr Weg ist eitel Verderben und Schaden; 8 Sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht in ihren Gängen; sie sind verkehrt auf ihren Straßen; wer darauf gehet, der hat nimmer keinen Frieden. 9 Darum ist das Recht ferne von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren auf das Licht, siehe, so wird es finster; auf den Schein, siehe, so wandeln wir im Dunkeln. 10 Wir tappen nach der Wand, wie die Blinden, und tappen, als die keine Augen haben. Wir stoßen uns im Mittage, als in der Dämmerung; wir sind im Düstern wie die Todten. 11 Wir brüllen alle wie die Bären, und ächzen wie die Tauben; denn wir harren auf das Recht, so ist es nicht da; auf das Heil, so ist es ferne von uns. 12 Denn unserer Uebertretung vor dir ist zu viel, und unsere Sünden antworten wider uns. Denn unsere Uebertretungen sind bei uns, und wir fühlen unsere Sünden; 13 Mit Uebertreten und Lügen wider den Herrn, und Zursächtehen von unserm Gott, und mit Reden zum Frevel und Ungehorsam, trachten und blästen falsche Worte aus dem Herzen. 14 Darum ist auch das Recht zurück gewichen, und Gerechtigkeit ferne getreten; denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht kann nicht einher gehen; 15 Und die Wahrheit ist dahin; und wer vom Bösen weicht, der muß jedermanns Raub sein. Solches siehet der Herr, und gefaßt ihm äbel, daß kein Recht ist. 16 Und er siehet, daß niemand da ist, und verwundert sich, daß niemand sie vertritt. Darum hilft er ihm selbst mit seinem Arm, und seine Gerechtigkeit erhält ihn. 17 Denn er ziehet Gerechtigkeit an wie einen Panzer, und setzt einen Helm des Heils auf sein Haupt; und ziehet sich an zur Rache, und kleidet sich mit Eifer, wie mit einem Rock, 18 Als der seinen Widersachern vergelten, und seinen Feinden mit Grimm bezahlen will; ja, den Inseln will er bezahlen; 19 Daß der Name des Herrn gefürchtet werde vom Niedergang, und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne; wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des Herrn treibt. 20 Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen, und denen, die sich befehlen von den Sünden in Jakob, spricht der Herr. 21 Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der Herr: Mein Geist, der bei dir ist, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen, noch von dem Munde deines Samens und Kindesfindes, spricht der Herr, von nun an bis in Ewigkeit.

## ÉSAÏE, LIX.

4 Il n'y a personne qui crie pour la justice et il n'y a personne qui plaide pour la vérité; on se fie en des choses de néant et on parle de vanités; on conçoit le travail et on enfante l'infortune. 5 Ils ont éclos des œufs de basilis et ils ont tissu des toiles d'araignées. Celui qui aura mangé de leurs œufs en mourra, et si on les écrase, il en sortira des vipères. 6 Leurs toiles ne serviront point à faire des vêtements et on ne se couvrira point de leurs ouvrages; car leurs ouvrages sont des ouvrages de tourment, et en leurs mains sont des actes de violence. 7 Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour répandre le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées de calamité; le dégât et l'infortune sont dans leurs voies. 8 Ils ne connaissent point le chemin de la paix, et il n'y a point de jugement dans leurs voies; il se sont perversifiés dans leurs sentiers; tous ceux qui y marchent ignorent la paix. 9 ¶ C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous et la justice ne vient point jusqu'à nous. Nous attendions la lumière, et voici les ténèbres; la splendeur, et nous marchons dans l'obscurité. 10 Nous avons tâtonné après le mur comme des aveugles; nous avons, dis-je, tâtonné comme ceux qui sont sans yeux; nous avons bronché en plein midi comme sur la brune, et dans des lieux abondants, nous avons été comme des morts. 11 Nous murmurons tous comme des ours, et nous ne cessons de gémir comme des colombes. Nous attendons le jugement, et il n'y en a point; la délivrance, et elle s'éloigne de nous. 12 Car nos forfaits se sont multipliés devant toi, et chacun de nos péchés a témoigné contre nous. En effet, nos forfaits sont avec nous, et nous connaissons nos iniquités, 13 Qui sont: de pécher et de mentir contre le SEIGNEUR, de nous éloigner de notre Dieu, d'avoir sur les lèvres l'oppression et la révolte, de concevoir et de prononcer du cœur des paroles de mensonge. 14 C'est pourquoi le jugement s'est éloigné et la justice s'est tenue loin. En effet, la vérité trébuche sur la place et la droiture ne peut y entrer. 15 La vérité a même disparu, et quiconque se retire du mal est exposé au pillage. Le SEIGNEUR l'a vu, et cela lui a déplu, parce qu'il n'y a point de droiture. 16 ¶ Il a vu aussi qu'il n'y avait pas un homme, et il s'est étonné que personne ne se mit à la brèche: c'est pourquoi son bras l'a délivré et sa justice l'a soutenu; 17 Car il est revêtu de la justice comme d'une cuirasse, et sur sa tête est le casque du salut. Il s'est revêtu des habits de la vengeance comme d'un vêtement, et il est couvert de zèle comme d'un manteau. 18 Selon les œuvres, il rétribuera: la fureur à ses adversaires, et leurs œuvres à ses ennemis. Il rendra aussi leurs œuvres aux fies. 19 Et on craindra le nom du SEIGNEUR depuis l'Occident, et sa gloire depuis le soleil levant. En effet, l'ennemi viendra comme un fleuve. Mais l'Esprit du SEIGNEUR lèvera la bannière contre lui. 20 ¶ Et le Rédempteur viendra en Sion, et vers ceux de Jacob, qui se convertissent de leur péché, dit le SEIGNEUR. 21 Or, quant à moi, voici mon alliance que je ferai avec eux, a dit le SEIGNEUR: Mon Esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne partiront point de ta bouche, ni de la bouche de ta postérité, ni de la bouche de la postérité de ta postérité, a dit le SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais.

## ישעיה ס.

**פרשה ס :**

1 קוסי אורי פריבא אנהא וקבדו  
 יחזה עליה זרח: 2 פריהרה החשון  
 וכסח-ארץ נערפל לאמים ועליה יזרח  
 יחזה וקבדו עליה גרמח: 3 וחלקו  
 גלים לאנהא ומלכים לננה זרחו: 4 שמי  
 סביב עליה וראי קלם נקצצי בארלה  
 פלנה מרחוק גבא וקבדנה ער-ער  
 המאנה: 5 אז תראי וקדחת וקדח וקב  
 לבנה פריהרה עליה חמיו זם תיל  
 גוים גבא לו: 6 שפעל גמלים תכפון  
 פקרי מדן ועיפה קלם משבא גבא וקב  
 וקבדו ושא וקחלות יחזה ובשרי:  
 7 פל-צאן מדר נקצצי לח מלי גביות  
 ושרתיה וצלי על-רצון מוצאי גבית  
 תפארתו מקאר: 8 מראלה קצב תעופנה  
 וכינים אל-ארפתיכם: 9 פילי וננים  
 נהוי ונננות תרשיל פראשנה להביא  
 בנה מרחוק פספס וקדח אתם לשם  
 יחזה אליה ולקדוש ישראל פי פאנה:  
 10 וקני בקר-קר חומתה ומלכיהם  
 ושרתיה פני בקצפי חפיה וקצצי  
 רחמיה: 11 ופתיחו שערות חמיר יומם  
 ולילה לא וקני להביא אליה תיל גוים  
 ומלכיהם נהנים. 12 פיהני ותמפלך  
 אשר לא-קדחת יאבדו ותגוים קרב  
 נהקבו: 13 פבד חלבנו אליה גבא  
 פקוש חתך ותאשר יחזו לפאל מקום  
 מקדשי ומקום רגלי אכד: 14 וקלבו  
 אליה שחול בני מצפה וקשתתו על-  
 פפות רגלה פל-מנצח וקרא לו עיר  
 יחזה ציון קדוש ישראל: 15 תחת  
 חיותה עזובה ושנואה ואין עובר ושמתה  
 לבאון עולם משוש דוד ודוד: 16 וקנה  
 חלב גוים ושד מלכים תיגמי וקדחת  
 פראני יחזה מושיעה וקלה אביר נקב:  
 17 תחת הפאשת אביא נקב ותחת  
 הפדל אביא לסף ותחת קעצים נחשת  
 ותחת האבנים פדל ושמתו פתחתה  
 שלום וקשית צדקה: 18 לא-ישמע  
 עוד חסל פארץ עוד ושבר בגבולת  
 וקראת ושיעח חומתה ושערות תהלי:

**ΗΣΑΙΑΣ, Ξ.**

**ΚΕΦ. ξ'.**

1 ΦΩΤΙΖΟΥ φωτίζου Ἰερουσαλὴμ, ἥκει γὰρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν. 2 Ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται· 3 Καὶ πορεύονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου, καὶ ἔθνη τῷ λαμπρότητί σου. 4 Ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἦκασι πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρήθονται. 5 Τότε ὄψῃ, καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης· καὶ ἔθνων καὶ λαῶν. Καὶ ἤξουσὶ σοι 6 Ἀγίλοι καμῆλων, καὶ καλύψουσὶ σε κάμηλοι Μαδιάμ καὶ Γαιφὰ· πάντες ἐκ Σαβὰ ἤξουσὶ φέροντες χρυσὸν, καὶ λίβανον οἴσουσι, καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου εὐαγγελιοῦνται· 7 Καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδάρ συναχθήσονται, καὶ κριοὶ Ναβαιῶθ ἤξουσὶ, καὶ ἀνειχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται. 8 Τίνες οὕδε ὥς νεφέλαι πέτανται, καὶ ὥσπερ περιστεραὶ σὺν νοσσοῖς ἐπ' ἐμέ; 9 Ἐμεῖ αἱ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσίς ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν, καὶ διὰ τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ ἄγιον, καὶ διὰ τὸ τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐνδοξον εἶναι. 10 Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τεῖχῃ σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι· διὰ γὰρ ὀργὴν μου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε. 11 Καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτός οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγὶν πρὸς σὲ δύναμις ἔθνων καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους. 12 Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς οἵτινες οὐ δουλεύουσίν σοι ἀπολύνται, καὶ τὰ ἔθνη ἱρημίᾳ ἱρημωθήσεται. 13 Καὶ ἡ δόξα τοῦ Διβάνου πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσω καὶ πύκνῳ καὶ κέδρῳ ἕμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου. 14 Καὶ πορεύονται πρὸς σὲ δεδοκότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ πόλις Σιών ἁγίου Ἰσραὴλ· 15 Διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλειμμένην καὶ μεισμημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ πόθων· καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς. 16 Καὶ θηλάσεις γάλα ἰθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλείων φάγεσαι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σῶζων σε, καὶ ἱξαιρούμενός σε θεός Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἄργυριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον. Καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντας σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ· 18 Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἐτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου, οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσονται σωτήριον τὰ τεῖχῃ σου, καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα.

## ISAIAS, LX.

CAPUT LX.

1 SURGE, illuminare, Jerusalem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. 2 Quia ecce tenebrae operient terram, et caligo populos: super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur. 3 Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. 4 Leva in circuitu oculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, et filiae tuae de latere surgent. 5 Tunc videbis, et affluēs, mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. 6 Inundatio camelorū operiet te, dromedarii Madian et Ephā: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. 7 Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabaioth ministrabunt tibi: offerentur super placabili altari meo, et domum majestatis meae glorificabo. 8 Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi columbae ad fenestras suas? 9 Me enim insulae expectant, et naves maris in principio, ut adducam filios tuos de longe; argentum eorum, et aurum eorum cum eis nomini Domini Dei tui, et sancto Israel, quia glorificavit te. 10 Et aedificabunt filii peregrinorum muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi: in indignatione enim mea percussui te: et in reconciliatione mea misertus sum tui. 11 Et aperientur portae tuae jugiter: die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo gentium, et reges earum adducantur. 12 Gens enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit: et gentes solitudine vastabuntur. 13 Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meae; et locum pedum meorum glorificabo. 14 Et venient ad te curvi filii eorum, qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te civitatem Domini, Sion sancti Israel. 15 Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam saeculorum, gaudium in generationem et generationem: 16 Et suges lac gentium, et mamilla regum lactaberis, et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob. 17 Pro aere afferam aurum, et pro ferro afferam argentum; et pro lignis aes, et pro lapidibus ferrum: et ponam visitationem tuam pacem, et praepositos tuos justitiam. 18 Non audietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH, LX.

CHAPTER LX.

1 **Arise**, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee. 2 For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee. 3 And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising. 4 Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side. 5 Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the flocks of the Gentiles shall come unto thee. 6 The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD. 7 All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory. 8 Who *are* these that fly as a cloud, and as the doves to their windows? 9 Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee. 10 And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee. 11 Therefore thy gates shall be open continually: they shall not be shut day nor night; that *men* may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings *may be* brought. 12 For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted. 13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious. 14 The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, the Zion of the Holy One of Israel. 15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations. 16 Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob. 17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness. 18 Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

129

Jesaja, 60.

Das 60. Capitel.

1 **Reise** dich auf, werde Licht; denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir. 2 Denn siehe, Finsterniß bedeckt das Erdreich, und Dunkel die Völker; aber über dir gehet auf der Herr, und seine Herrlichkeit erscheineth über dir. 3 Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln, und die Könige im Glanz, der über dir aufgehet. 4 Hebe deine Augen auf, und siehe umher: Diese alle versammelt kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen, und deine Töchter zur Seite erzogen werden. 5 Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir befehret, und die Macht der Heiden zu dir kommt. 6 Denn die Menge der Kameele wird dich bedecken, die Läufer aus Midian und Ephä. Sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen, und des Herrn Lob verkündigen. 7 Alle Heerden in Kedar sollen zu dir versammelt werden, und die Herde Nebajoths sollen dir dienen. Sie sollen auf meinem angenehmen Altar geopfert werden; denn ich will das Haus meiner Herrlichkeit zieren. 8 Wer sind die, welche fliegen wie die Vögel, und wie die Tauben zu ihren Fenstern? 9 Die Inseln harren auf mich, und die Schiffe im Meer vorlängst her, daß sie deine Kinder von ferne herzu bringen, sammt ihrem Silber und Gold, dem Namen des Herrn, deines Gottes, und dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat. 10 Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige werden dir dienen. Denn in meinem Horn habe ich dich geschlagen, und in meiner Gnade erbarme ich mich über dich. 11 Und deine Thore sollen stets offen stehen, weber Tag noch Nacht zugeschlossen werden, daß der Heiden Macht zu dir gebracht, und ihre Könige herzu geführt werden. 12 Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen, und die Heiden verwüßt werden. 13 Die Herrlichkeit Libanons soll an dich kommen, Tannen, Buchen und Buchsbaum mit einander, zu schmücken den Ort meines Heiligtums; denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen. 14 Es werden auch gebüdt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben; und alle, die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen, und werden dich nennen eine Stadt des Herrn, ein Zion des Heiligen in Israel. 15 Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehäßte gewesen, da niemand ging, will ich dich zur Pracht ewiglich machen, und zur Freude für und für. 16 Daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brüste sollen dich säugen; auf daß du erfahrest, daß ich, der Herr, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser. 17 Ich will Gold anstatt des Erzes, und Silber anstatt des Eisens bringen, und Erz anstatt des Holzes, und Eisen anstatt der Steine; und will machen, daß deine Vorsteher Frieden lehren sollen, und deine Pfleger Gerechtigkeit predigen. 18 Man soll keinen Frevler mehr hören in deinem Lande, noch Schaden oder Verderben in deinen Grenzen; sondern deine Mauern sollen Heil, und deine Thore Lob heißen.

ÉSAÏE, LX.

CHAPITRE LX.

1 **Lève-toi**, sois illuminée; car ta lumière est venue et la gloire du SEIGNEUR s'est levée sur toi. 2 En effet, voici, les ténèbres couvriront la terre et l'obscurité couvrira les peuples; mais le SEIGNEUR se lèvera sur toi, et sur toi paraîtra sa gloire. 3 Or les nations marcheront à ta lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur toi. 4 Éleve tes yeux à l'environ, et regarde; Tous ceux-ci sont assemblés, ils sont venus vers toi. Tes fils viendront de loin, et tes filles seront nourries à tes côtés. 5 Alors tu verras et tu seras éclairée. Ton cœur s'étonnera et s'épanouira quand la plénitude de la mer se sera tournée vers toi, et que la puissance des nations sera venue chez toi. 6 Une multitude de chameaux te couvrira. Les dromadaires de Madian et de Hépha, et tous ceux de Séba viendront. Ils apporteront de l'or et de l'encens, et publieront les louanges du SEIGNEUR. 7 Toutes les brebis de Kédar seront assemblées vers toi; les moutons de Nébajoth seront pour ton service; ils seront agréables, étant offerts sur mon autel, et je rendrai magnifique la maison de ma gloire. 8 Quelles sont ces bandes, épaisses comme des nuées, qui volent comme des pigeons à leurs cages? 9 Car à moi s'attendent les îles, et d'abord les navires de Tarsis, afin d'amener de loin tes fils, avec leur argent et leur or, pour l'amour du nom du SEIGNEUR, ton Dieu, et du Saint d'Israël. En effet, il te glorifiera. 10 Les fils des étrangers rebâtiront tes murailles et leurs rois seront employés à ton service. Car je t'ai frappée dans ma fureur, mais j'ai eu pitié de toi au temps de mon bon plaisir. 11 Aussi tes portes seront constamment ouvertes. Elles ne seront fermées ni de nuit ni de jour, afin que les forces des nations te soient amenées et que leurs rois y soient conduits. 12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront; ces nations-là seront réduites en une entière désolation. 13 La gloire du Liban, le cypres, le pin et le cèdre, viendront vers toi ensemble, pour rendre honorable le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai glorieux le lieu où *posent* mes pieds. 14 Même les enfants de ceux qui t'auront affligée viendront vers toi en se courbant; et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds et t'appelleront: La ville du SEIGNEUR, la Sion du Saint d'Israël. 15 Au lieu d'être délaissée et haïe, de telle sorte qu'il n'y avait personne qui passât *dans tes rues*, je te mettrai dans une élévation éternelle, dans une joie qui durera de génération en génération. 16 Alors tu suceras le lait des nations, tu suceras la mamelle des rois, et tu sauras que je suis le SEIGNEUR, ton Sauveur et ton Rédempteur, le puissant de Jacob. 17 Je ferai venir de l'or au lieu de l'airain, et je ferai venir de l'argent au lieu du fer, et de l'airain au lieu du bois, et du fer au lieu des pierres. Et je ferai de la paix, tes maîtres, et de la justice, tes gouverneurs. 18 On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, ni de ravage et de calamité dans tes contrées; mais tu appelleras tes murailles, salut, et tes portes, louange.

TOM. IV.

8



## ישעיה ד סא

19 לא יתהוה לך עוד השמש לאור יום  
והלילה תהיה לאור לך ותהיה לך  
יהיה לאור עולם ואלוהיך לתפארתך:  
20 לא יקרא עוד שמך ויהיה לא  
ימך אבליך: 21 ועמך כלם צדיקים  
לעולם ירשו ארץ גור משהו עשן יי  
לתפארת: 22 תמלאו יהיה לאור ותפארת  
לנו עצים אנו יהיה בעתה אחישנה:

## פרשה סא:

1 יהיה אנו יהיה עלי לעו משהו  
יהיה אחי לבשר ענים שלחני לחפש  
לנשבר לב להרא לשבוי דוד ונאסיהם  
תקחום: 2 להרא שנתצון ליהיה  
יום גורם לאלחני לנחם פליאבלי:  
3 לשום לאבלי ציון לחם לחם פאר  
תחת אפר שמון ששון תחת אכל קטנה  
תהלה תחת ריה ביה ותרא לחם  
אלי הנה קטנה יהיה לתפארת: 4 ובנה  
תרכות עולם שממות ראשנים וקוממו  
והיה שמו קרי תרב שממות דוד קדור:  
5 ועמך זרים ורעי צאנכם ובני גור  
אפריכם ולרמיקם: 6 ואם פתח יהיה  
תקראו משרתי אלחני ואמר לכם חיל  
בוים תמלאו ובכבדכם תתעמרו: 7 תחת  
בשמים משנה וכלתה ירפי חלקם לבן  
בארץ משנה יירשו שמחת עולם  
תהיה לחם: 8 פי אנו יהיה אהב  
משפט שגא גול בעולה וגמתי בעלתם  
באמת ובקריה עולם אכרות לחם:  
9 ונודע בנים ורעים וצאנכם בתו  
קעמים פליאבלי יבויים פי הם זרע  
בקה יהיה: 10 שוש אשוי ביהיה  
תל נפשי באלחני פי חלישני בגרי  
ישע מעיל צדקה וצמני פתח וכתו  
פאר וכפלה מענה בליה: 11 פי בארץ  
הנצחית צמחה ובנה ורעיה הצמים  
בן אלחני יהיה הצמים צדקה ותהלה  
גד פליאבלי:

## ΗΣΑΙΑΣ, Ε, ΕΑ΄.

19 Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σου τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι Κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ὁ θεὸς δόξα σου. 20 Οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψεται· ἔσται γὰρ σοι Κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πίνθους σου. 21 Καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, δι' αἰῶνος κληρονομήσουσι τὴν γῆν, φυλάσσων τὸ φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν. 22 Ὁ ὀλιγοστός ἔσται εἰς χιλιάδας, καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα· ἐγὼ Κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.

## ΚΕΦ. ΕΑ΄.

1 ΠΝΕΥΜΑ Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ ἔνεκεν ἐχρισί με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπίσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι ἀρχαῖς ἀφῆσαι καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, 2 Καλεῖσαι ἰνιαντὸν Κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως, παρακαλεῖσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας, 3 Δοθῆναι τοῖς πενθοῦσι Σιών αὐτοῖς δόξαν ἀντὶ σποδοῦ, αἰεμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολῆν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα Κυρίου εἰς δόξαν. 4 Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἱρήμους αἰωνίας, ἱεραρχομένης πρότερον ἱεραστήσουσι, καὶ καινιοῦσι πόλεις ἱρήμους, ἱεραρχομένης εἰς γενεάς. 5 Καὶ ἤξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί· 6 Ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς Κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ, ἱσχνὲς ἰθὺν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμάσησθε. 7 Οὕτως ἐκ δευτέρως κληρονομήσουσι τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν. 8 Ἐγὼ γὰρ εἰμι Κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίους, καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς. 9 Καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσι τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὄρων αὐτούς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσι σπέρμα ἡὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ, 10 Καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ Κυρίῳ. Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσεν γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκε μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ. 11 Καὶ ὡς γῆν ἀβέβουσαν τὸ ἀνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κηπὸς τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ Κύριος Κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἰθύνων.

## ISAIAS, LX. LXI.

19 Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te: sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam. 20 Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur: quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam et complebuntur dies luctus tui. 21 Populus autem tuus, omnes iusti, in perpetuum hereditabunt terram, germen plantationis meæ, opus manus meæ ad glorificandum. 22 Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimam: ego Dominus in tempore ejus subito faciam istud.

## CAPUT LXI.

1 SPIRITUS Domini super me, eo quod unxerit Dominus me: ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem: 2 Ut prædicarem annum placabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro: ut consolarer omnes lugentes: 3 Ut ponerem lugentibus Sion: et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris: et vocabuntur in ea fortes justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum. 4 Et ædificabunt deserta a sæculo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generationem. 5 Et stabunt alieni, et pascent pecora vestra: et filii peregrinorum agricolæ et vinitores vestri erunt. 6 Vos autem sacerdotes Domini vocabimini: ministri Dei nostri, dicetur vobis: fortitudinem gentium comedetis, et in gloria earum superbietis. 7 Pro confusione vestra duplici et rubore, laudabunt partem suam: propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, lætitia sempiterna erit eis. 8 Quia ego Dominus diligens iudicium, et odio habens rapinam in holocausto: et dabo opus eorum in veritate, et fœdus perpetuum feriam eis. 9 Et scient in gentibus semen eorum, et germen eorum in medio populorum: omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus. 10 Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo: quia induit me vestimentis salutis: et indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsam ornata monilibus suis. 11 Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat: sic Dominus Deus germinabit justitiam et laudem coram universis gentibus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LX. LXI.

19 The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory. 20 Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended. 21 Thy people also *shall be* all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified. 22 A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

## CHAPTER LXI.

1 THE Spirit of the Lord God is upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to *them that are bound*; 2 To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn; 3 To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified. 4 ¶ And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations. 5 And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien *shall be* your plowmen and your vinedressers. 6 But ye shall be named the Priests of the LORD: *men* shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves. 7 ¶ For your shame ye *shall have* double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them. 8 For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them. 9 And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they *are* the seed *which* the LORD hath blessed. 10 I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh *himself* with ornaments, and as a bride adorneth *herself* with her jewels. 11 For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord God will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

131

## Jesaja, 60, 61.

19 Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen, und der Glanz des Mondes soll dir nicht leuchten; sondern der Herr wird dein ewiges Licht, und dein Gott wird dein Preis sein. 20 Deine Sonne wird nicht mehr untergehen, noch dein Mond den Schein verlieren; denn der Herr wird dein ewiges Licht sein, und die Tage deines Leides sollen ein Ende haben. 21 Und dein Volk sollen eitel Gerechte sein, und werden das Erbreich ewiglich besitzen; als die der Zweig meiner Pflanzung, und ein Werk meiner Hände sind, zum Preise. 22 Aus dem Kleinsten sollen tausend werden, und aus dem Geringsten ein mächtiges Volk. Ich, der Herr, will solches zu seiner Zeit eilend ausrichten.

## Das 61. Capitel.

1 Der Geist des Herrn Herrn ist über mir, darum hat mich der Herr gesalbet. Er hat mich gesandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden; zu predigen den Gefangenen eine Erlebung, den Gebundenen eine Öffnung; 2 Zu predigen ein gnädiges Jahr des Herrn, und einen Tag der Rache unsers Gottes; zu trösten alle Traurigen; 3 Zu schaffen den Traurigen zu Zion, daß ihnen Schmuck für Asche, und Freudenöl für Traurigkeit, und schöne Kleider für einen betrübten Geist gegeben werden; daß sie genannt werden Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzen des Herrn, zum Preise. 4 Sie werden die alten Wüstungen bauen, und was vor Zeiten zerstört ist, aufbringen; sie werden die verwüsteten Städte, so für und für zerstört gelegen sind, erneuen. 5 Fremde werden stehen, und eure Heerde weiden; und Ausländer werden eure Ackerleute und Weingärtner sein. 6 Ihr aber sollt Priester des Herrn heißen, und man wird euch Diener unsers Gottes nennen; und werdet der Reiden Güter essen, und über ihrer Herrlichkeit euch rühmen. 7 Für eure Schmach soll Zwiefältiges kommen, und für die Schande sollen sie fröhlich sein auf ihren Aedern. Denn sie sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande, sie sollen ewige Freude haben. 8 Denn ich bin der Herr, der das Recht liebet, und hasse räuberische Brandopfer; und will schaffen, daß ihre Arbeit soll gewiß sein; und einen ewigen Bund will ich mit ihnen machen. 9 Und man soll ihren Samen kennen unter den Reiden, und ihre Nachkommen unter den Bölfern; daß, wer sie sehen wird, soll sie kennen, daß sie ein Same sind, gesegnet vom Herrn. 10 Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott; denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Feils, und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet; wie einen Bräutigam, mit priesterlichem Schmuck gezieret, und wie eine Braut in ihrem Geschmeide bärdet. 11 Denn gleichwie Gewächse aus der Erde wächst, und Same im Garten aufget: also wird Gerechtigkeit und Lob vor allen Reiden aufgehen aus dem Herrn Herrn.

## ÉSAÏE, LX. LXI.

19 Ce ne sera plus le soleil qui sera ta lumière le jour, et ce ne sera plus la clarté de la lune qui t'éclairera; mais le SEIGNEUR sera pour toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire. 20 Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera plus; car le SEIGNEUR sera pour toi une lumière perpétuelle, et les jours de ton deuil seront finis. 21 Alors, quant à ton peuple, ils seront tous justes. Rejeton planté par moi et ouvrage de mes mains, ils posséderont éternellement la terre, pour m'y glorifier. 22 Le petit croîtra jusqu'à mille, et le moindre deviendra une nation puissante. Moi, le SEIGNEUR, je hâterai cela en son temps.

## CHAPITRE LXI.

1 L'ESPRIT du Seigneur DIEU est sur moi; c'est pourquoi le SEIGNEUR m'a oint pour annoncer la joie aux humbles. Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour publier aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison; 2 Pour publier l'année de la bienveillance du SEIGNEUR et le jour de la vengeance de notre Dieu: pour consoler tous ceux qui sont dans le deuil; 3 Pour annoncer à ceux de Sion qui sont dans le deuil, qu'au lieu de la cendre, il leur sera donné la magnificence; au lieu du deuil, le parfum de joie; au lieu de l'esprit d'accablement, le manteau de louange, de telle sorte qu'on les appellera les chênes de la justice, et la plante du SEIGNEUR, pour le glorifier. 4 ¶ Or ils rebâtiront ce qui aura été longtemps désert; ils rétabliront les lieux qui auront été auparavant désolés. En effet, ils renouvelleront les villes désertes et les choses désolées d'âge en âge. 5 Alors les étrangers s'y tiendront, et paîtront vos brebis; les enfants de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons. 6 Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs du SEIGNEUR, et on vous nommera les ministres de notre Dieu. Vous mangerez les richesses des nations et vous vous vanterez de leur gloire. 7 ¶ Au lieu de la honte que vous avez eue, il y aura double récompense. Et au lieu de la confusion, leur portion sera d'être dans la joie. C'est pourquoi ils posséderont le double en leur pays; ils auront une joie éternelle. 8 Car moi le SEIGNEUR, j'aime la justice, je hais la rapine et l'iniquité. J'établirai leur œuvre dans la vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle. 9 Et leur race sera connue entre les nations, et ceux qui seront sortis d'eux *seront connus* parmi les peuples. Tous ceux qui les verront connaîtront qu'ils sont la race que le SEIGNEUR aura bénie. 10 Je me réjouirai dans le SEIGNEUR, et mon âme s'égaiera en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut et m'a couvert du manteau de la justice, comme un fiancé qui se pare de magnificence et comme une fiancée qui s'orne de ses bijoux. 11 Car comme la terre pousse son germe et comme un jardin fait germer les semences, ainsi le SEIGNEUR Dieu fera germer la justice et la louange en présence de toutes les nations.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה סב סג

### פרשה סב :

1 למען ציון לא אפחד ולא אשכח  
 וירושלם לא אשקוט עד יצא כפנה צדקה  
 וישועתה כלפיד יבצר : \* וראו ביום  
 צדקה וכל-מלכים כבונקו וקראו לה שם  
 קדש אשר פי יהוה יקבצו : \* והיה  
 עמרת תפארת ביהוה וצדקה מלכה  
 ככה-אלהיה : \* ולא-אמר לה עוד צדקה  
 ולא-אמר עוד שםיהוה פי לה  
 וקרא חפציה ואלהיה צדקה כדכר  
 יהוה : \* וראו תפארת תפארת : \* כדכר  
 קחה בתולה יבצלה קחה ומשוח  
 נתן על-פלה ישיש עליה אלהיה :  
 \* על-הומתה וירושלם הקדושת שמים  
 כל-היום וכל-הלילה סמיד לא נחשו  
 חפציה את-יהוה אל-דמי לבם :  
 \* ואל-תתנו דמי לו עד-יבגלו ועד-ישם  
 את-ירושלם תחלה בארץ : \* נשבע  
 יהוה ביםינו ובגורע עני אמתו את-  
 דגלו עוד מאכל לא-יבגלו ואמשימו  
 בגרגרל תירוש אשר נעתה בו : \* פי  
 מאסו ואל-הוה וכל-היום ומהפצו  
 ושתחו בעצרות קדשי : \* 10 עברו  
 עברו בשערים פנו ברחו חצם סלי סלי  
 חסכלו סקלו מאבן קרימי גס על-  
 העצים : \* 11 חנה יהוה חשיל אל-הוצא  
 חארץ אמר לבת-ציון חנה ישעיה בא  
 חנה שכלו אתו ופצלהו לקניו : \* 12 וקרא  
 להם עס-החדש אמלי יהוה וקרא  
 וירושלם עיר לא נצובה :

### פרשה סג :

1 מיהו זה המאדום המצוי בנדים  
 מצדו זה הדר בלבשו צדו ברכ  
 פחו אנו מדבר בעצרה רב לחושע :  
 \* מדוע אדם ללבשוה ובעדו פדוה  
 בנת : \* פרח ובעדתי לבני ומעשים איר  
 איש אתי ואדרכם באפי וארמסם בעמתי  
 ונצחם על-בגדי וכל-מלבושי אמאלי :  
 \* פי יום גסם בלבי ושנת אמאלי באח :

## ΗΣΑΙΑΣ, ΕΒ', ΕΓ'.

### ΚΕΦ. ΕΒ.

1 ΔΙΑ Σιών οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ  
 οὐκ ἀνήσω, ἕως ἃν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη  
 αὐτῆς, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.  
 2 Καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ  
 βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομα  
 τὸ καινὸν ὃ ὁ Κύριος ὀνομάσει αὐτό. 3 Καὶ ἔσθ  
 στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ Κυρίου, καὶ διάδημα  
 βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου. 4 Καὶ οὐκ ἐτι κλη-  
 θήσῃ καταλειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται  
 ἐτι ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἑμὸν, καὶ  
 τῇ γῇ σου οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησε Κύριος ἐν σοί,  
 καὶ ἡ γῇ σου συνοικισθήσεται. 5 Καὶ ὡς συνοικῶν  
 νεανίσκος παρθένῳ, οὕτω κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ  
 σου· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος  
 ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ σοί.  
 6 Καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν σου, Ἱερουσαλήμ, κατέ-  
 στησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν  
 νύκτα, οἱ δὲ διὰ τέλους οὐ σιωπήσουσιν μνησκό-  
 μενοι Κυρίου. 7 Οὐκ ἔστι γὰρ ἑμὶν ὁμοῖος· ἰδὼν  
 διορθώσῃ, καὶ ποιήσῃ Ἱερουσαλήμ γαυρία ἐπὶ  
 τῆς γῆς. 8 Ὡμοσε Κύριος κατὰ τῆς δόξης αὐτοῦ  
 καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Εἰ ἐτι  
 δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς  
 ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἐτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν  
 οἶνόν σου ἰφ' ᾧ ἰμύχθησας, 9 Ἀλλ' οἱ συνα-  
 γαγόντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέουσιν Κύριον,  
 καὶ οἱ συναγαγόντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἱπαύ-  
 λεισι ταῖς ἀγίαις μου. 10 Πορεύεσθε διὰ τῶν  
 πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῇ λαῷ μου καὶ  
 τοὺς λίθους ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε, ἐξάρατε  
 σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη. 11 Ἰδοὺ γὰρ Κύριος  
 ἐποίησεν ἀκουστόν ἕως ἰσχύατος τῆς γῆς· εἶπατε  
 τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ ὁ σωτήρ σοι παραγίγονεν  
 ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθόν, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ  
 προσώπου αὐτοῦ. 12 Καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν  
 ἅγιον λευτρωμένον ὑπὸ Κυρίου, σὺ δὲ κληθήσῃ  
 ἐκκλησιασμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλειμμένη.

### ΚΕΦ. ΕΓ'.

1 ΤΙΣ οὗτος ὁ παραγενόμενος ἐξ Ἐδῶμ, ἱρύ-  
 θημα ἱματίων ἐκ Βοσρᾶ; οὕτως ὡραῖος ἐν στολῇ, βίβ  
 μετὰ ἰσχύος; ἰγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν  
 σωτηρίου. 2 Διὰ τί σου ἱερῶν τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ  
 ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; 3 Πλήρης  
 καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἰθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ  
 μετ' ἐμοῦ, καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ  
 κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα  
 αὐτῶν εἰς γῆν. 4 Ἡμῖρα γὰρ ἀνταποδόσεως  
 ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἰνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστι.

## ISAIAΣ, LXII. LXIII.

### CAPUT LXII.

1 PROPTER Sion non tacebo, et propter Jerusa-  
 lem non quiescam, donec egrediatur ut splendor  
 justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur.  
 2 Et videbunt gentes justum tuum, et cuncti  
 reges inclytum tuum : et vocabitur tibi nomen  
 novum, quod os Domini nominabit. 3 Et eris  
 corona gloriæ in manu Domini, et diadema  
 regni in manu Dei tui. 4 Non vocaberis ultra  
 Derelicta : et terra tua non vocabitur amplius  
 Desolata : sed vocaberis Voluntas mea in ea,  
 et terra tua Inhabita : quia complacuit Domino  
 in te, et terra tua inhabitabitur. 5 Habitabit  
 enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te  
 filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam,  
 et gaudebit super te Deus tuus. 6 Super  
 muros tuos Jerusalem constitui custodes, tota  
 die et tota nocte in perpetuum non tacebunt.  
 Qui reminiscimini Domini, ne taceatis, 7 Et  
 ne detis silentium ei, donec stabiliat, et donec  
 ponat Jerusalem laudem in terra. 8 Juravit  
 Dominus in dextera sua, et in brachio fortitu-  
 dinis suæ : Si dederō triticum tuum ultra  
 cibum inimicis tuis : et si biberint filii alieni  
 vinum tuum, in quo laborasti. 9 Quia qui  
 congregant illud, comedent, et laudabunt  
 Dominum : et qui comportant illud, bibent in  
 atriis sanctis meis. 10 Transite, transite per  
 portas, præparate viam populo, planum facite  
 iter, eligite lapides, et elevate signum ad  
 populos. 11 Ecce Dominus auditum fecit in  
 extremis terræ, dicite filiæ Sion : Ecce sal-  
 vator tuus venit : ecce merces ejus cum eo, et  
 opus ejus coram illo. 12 Et vocabunt eos,  
 Populus sanctus, redempti a Domino, Tu autem  
 vocaberis : Quæsitā civitas, et non Derelicta.

### CAPUT LXIII.

1 QUIS est iste, qui venit de Edom, tinctis  
 vestibus de Bosra? iste formosus in stola sua,  
 gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego,  
 qui loquor justitiam, et propugnator sum ad  
 salvandum. 2 Quare ergo rubrum est inda-  
 mentum tuum, et vestimenta tua sicut calcan-  
 tium in torculari? 3 Torcular calcavi solus,  
 et de gentibus non est vir mecum : calcavi  
 eos in furore meo, et conculcavi eos in  
 ira mea : et aspersus est sanguis eorum  
 super vestimenta mea, et omnia indumenta  
 mea inquinavi. 4 Dies enim ultionis in  
 corde meo, annus redemptionis meæ venit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH, LXII. LXIII.

## CHAPTER LXII.

1 FOR Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth. 2 And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name. 3 Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God. 4 Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzi-bah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married. 5 ¶ For as a young man marryeth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee. 6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence, 7 And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth. 8 The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured: 9 But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness. 10 ¶ Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people. 11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him. 12 And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

## CHAPTER LXIII.

1 WHO is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save. 2 Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat? 3 I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment. 4 For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.

Sesia, 62, 63.

## Das 62. Capitel.

1 Um Zion willen, so will ich nicht schweigen, und um Jerusalem willen, so will ich nicht inne halten, bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe wie ein Glanz, und ihr Heil entbrenne wie eine Fackel; 2 Daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit, und alle Könige deine Herrlichkeit; und du sollst mit einem neuen Namen genannt werden, welchen der Herr Mund nennen wird. 3 Und du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des Herrn, und ein königlicher Put in der Hand deines Gottes. 4 Man soll dich nicht mehr die Verlassene, noch dein Land eine Wüstung heißen; sondern du sollst meine Lust an ihr, und dein Land lieber Buhle heißen; denn der Herr hat Lust an dir, und dein Land hat einen lieben Buhlen. 5 Denn, wie ein lieber Buhle einen Buhlen lieb hat, so werden dich deine Kinder lieb haben; und wie sich ein Bräutigam freut über der Braut, so wird sich dein Gott über dir freuen. 6 O Jerusalem, ich will Wächter auf deine Mauern bestellen, die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer stille schweigen sollen, und die des Herrn gedenken sollen, auf daß bei euch kein Schweigen sey; 7 Und ihr von ihm nicht schweiget, bis daß Jerusalem gefertiget und gefest werde zum Lobe auf Erden. 8 Der Herr hat geschworen bei seiner Rechten, und bei dem Arm seiner Macht: Ich will dein Getreide nicht mehr deinen Feinden zu essen geben, noch deinen Most, daran du gearbeitet hast, die Fremden trinken lassen. 9 Sondern die, so es einsammeln, sollen es auch essen und den Herrn rühmen; und die ihn einbringen, sollen ihn trinken in den Borhöfen meines Heiligtums. 10 Gehet hin, gehet hin durch die Thore, bereitet dem Volk den Weg; machet Bahn, machet Bahn, räumt die Steine auf; werfet ein Panier auf über die Völker. 11 Siehe, der Herr läßt sich hören, bis an der Welt Ende. Saget der Tochter Zion: Siehe, dein Heil kommt; siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist vor ihm. 12 Man wird sie nennen das heilige Volk, die Erlöseten des Herrn; und dich wird man heißen die besuchte und unverlassene Stadt.

## Das 63. Capitel.

1 Wer ist der, so von Edom kommt, mit röthlichen Kleidern von Bozra? der so geschmückt ist in seinen Kleidern, und einher tritt in seiner großen Kraft? Ich bin es, der Gerechtigkeit lehret, und ein Meister bin zu helfen. 2 Warum ist denn dein Gewand so rothfarb, und dein Kleid wie eines Keltertreters? 3 Ich trete die Kelter allein, und ist niemand unter den Völkern mit mir. Ich habe sie gekeltert in meinem Zorn, und zertritten in meinem Grimm. Daber ist ihr Vermögen auf meine Kleider gesprühet, und ich habe alle mein Gewand besudelt. 4 Denn ich habe einen Tag der Rache mir vorgenommen; das Jahr, die Meinen zu erlösen, ist gekommen.

ÉSAÏE, LXII. LXIII.

## CHAPITRE LXII.

1 POUR l'amour de Sion, je ne me tiendrai point tranquille; et pour l'amour de Jérusalem, je ne serai point en repos que sa justice ne sorte au dehors, comme une splendeur, et que sa délivrance ne soit allumée, comme une lampe. 2 Alors les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire. Et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche du SEIGNEUR aura expressément déclaré. 3 Tu seras une couronne d'ornement dans la main du SEIGNEUR, et une tiare royale dans la main de ton Dieu. 4 On ne te nommera plus, La délaissée, et on ne nommera plus ta terre, La désolation; mais on te dira: Mon bon plaisir est en toi; et on appellera ta terre, La mariée; car le SEIGNEUR prendra son bon plaisir en toi, et ta terre aura un mari. 5 ¶ En effet, le jeune homme se marie à la vierge, et tes enfants se marient chez toi: ainsi ton Dieu se réjouira, à ton sujet, de la joie qu'un époux a de son épouse. 6 Jérusalem, j'ai ordonné des gardes sur tes murailles, tout le jour et toute la nuit, continuellement. Ils ne se tairont point. Vous qui faites souvenir du SEIGNEUR, ne gardez point le silence, 7 Et ne discontinuez point de l'invoquer jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem et la rende renommée sur la terre. 8 Le SEIGNEUR a juré ceci par sa droite et par le bras de sa force: Je ne donnerai plus ton froment pour nourriture à tes ennemis, et les étrangers ne boiront plus ton vin, pour lequel tu as travaillé. 9 Car ceux qui auront amassé le froment le mangeront et loueront le SEIGNEUR, et ceux qui auront recueilli le vin le boiront dans les parvis de ma sainteté. 10 ¶ Passez, passez par les portes. Préparez le chemin du peuple, relevez, relevez le sentier, ôtez-en les pierres, et élevez la bannière vers les peuples. 11 Voici ce que le SEIGNEUR a fait entendre jusqu'au bout de la terre. Dites à la fille de Sion: Voici, ton Sauveur vient; voici, son salaire est par devers lui et sa récompense devant lui. 12 Or on les appellera: Le peuple saint, les rachetés du SEIGNEUR; et on t'appellera: La rachetée: La ville non abandonnée.

## CHAPITRE LXIII.

1 QUI est celui-ci qui vient d'Édom, de Bosra, ayant ses habits teints en rouge? Qui est celui-ci qui est magnifiquement paré en son vêtement, marchant selon la grandeur de sa force? C'est moi, qui parle en justice et qui ai tout pouvoir de sauver. 2 Pourquoi y a-t-il du rouge en ton vêtement, et pourquoi tes habits sont-ils comme les habits de ceux qui foulent au pressoir? 3 J'ai été tout seul à fouler au pressoir, et personne d'entre les peuples n'a été avec moi. Cependant j'ai marché sur eux en ma colère, je les ai foulés en ma fureur, leur sang a rejailli sur mes vêtements et j'ai souillé tous mes habits. 4 Car le jour de la vengeance est dans mon cœur, et l'année dans laquelle je dois racheter les miens est venue.

## ישעיה סג סד

וַאֲפִיט וְאֵין עֶזֶר וְאֲשֶׁתֹּמֶם וְאֵין סֹמֶךְ  
וְתוֹשֵׁעַ לִי וְזֹעֵי תַחֲסִיתִי תִּיָּא כַּמְתֵּנִי׃  
וְאֲבִים עֲמִי־בְּאִשִּׁי וְאֲשָׁפְרָם בְּתַחֲסִיתִי  
וְאֶרְכִּיד לְאַרְצָא נִצָּחִים׃  
יְהוָה אֲנִיכִיל תַּחֲלֹת יְהוָה כְּעֶלְכָּל  
אֲשֶׁר־בָּלֵנוּ יְהוָה וּרְב־טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר־בָּרָכָם בְּתַחֲסִיתִי וּכְרַב חֲסִידֵי׃ וַיֵּאמֶר  
אֲתֵּן־עָמִי חֶמֶד בָּנִים לֹא וְשָׁמְרֵי וַיְתִי לְחֵם  
לְמוֹשִׁיעַ׃ בְּקֶלֶד־צָרָתִי לֹא צָר וְסִלְמָתִי  
סָרִי חוֹשִׁיעִם בְּתַחֲבָתִי וּבְתַחֲלָתִי תוֹמָא  
נִאֲלָם וַיִּנְשָׁלָם וַיִּנְשָׁאָם כְּל־יָמֵי עוֹלָם׃  
וְתַחֲסִיתִי מָרָה וְעֶצְבִּי אֶת־תַּחֲסִיתִי הִדְשִׁי  
וַיִּהְיֶה תַחֲסִיתִי לְחֵם לְאֹנִיבָה תוֹמָא נִלְחַם־בָּם׃  
וַיִּזְכָּר יִמְרֵעוֹלָם מִשָּׁח עָמִי אֶת־הַמַּעֲשִׂים  
כִּי־בָם אֶת רַעַה צִאֲנוּ אֶת־הַשָּׁמַם בְּתַחֲבָתִי  
אֶת־תַּחֲסִיתִי הִדְשִׁי׃ מוֹלִיחִי לִימִין מִשָּׁח  
זָרֹעַ תַּחֲסִיתִי בְּנֹעַע מִיָּם מִצָּרָתִי לְעֲשׂוֹת  
לִי שָׁם עוֹלָם׃ מוֹלִיכִים בְּתַחֲסִיתִי פְּסִי־ם  
בְּפִדְיָה לֹא וְשָׁלֵחַ׃ בְּבִחְסָה בְּתַחֲסִיתִי  
חֶבֶד רַחֵם יְהוָה תַּחֲסִיתִי בְּנִיבָה בְּנִיבָה עָמִי  
לְעֲשׂוֹת לִי שָׁם תַּחֲסִיתִי׃ מוֹלִיכִים בְּתַחֲסִיתִי  
מִשָּׁלֵם וְיִרְאָה מִצָּרָתִי הִדְשִׁי וְתַחֲסִיתִי  
אֶת־הַתַּחֲסִיתִי וְנִבְרָחִיתִי חֲסִידֵי מִצָּרָתִי  
וְתַחֲסִיתִי אֶת־הַתַּחֲסִיתִי׃ מוֹלִיכִים בְּתַחֲסִיתִי  
כִּי אֲבָרְכָם לֹא תִדְּעוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא וְיִצְחָק  
אֶת־יְהוָה אֲבִי־נוֹלָנוּ מִעוֹלָם שָׁמָּה׃  
וְלִפְחָ תַחֲסִיתִי יְהוָה מִדְּרָכֵי תַחֲסִיתִי  
לְבָנוּ מִיִּרְאָתִי שׁוֹב לְמַעַן עֲבֹדִי שְׂבָחוּ  
בְּתַחֲסִיתִי׃ לְפִצְצָר יִרְשִׁי עַם־הַדְּשִׁי  
צָרָנוּ בְּוִסְקֵי מִדְּשִׁי׃ מוֹלִיכִים בְּתַחֲסִיתִי  
לֹא־מִשָּׁלֵם בָּם לֹא־תַחֲסִיתִי שָׁמָּה עַל־תַּחֲסִיתִי  
לֹא־תַחֲסִיתִי שְׂבָחוּ יְהוָה מִצָּרָתִי סָרִי־ם  
בָּלֵחַ׃

## פרשה סד

וְקָחִים אֶת־הַמִּסִּים מִיָּם תַּבְּעִיחֵי־אֶשׁ  
לְחִירִיעַ שָׁמָּה לְצָרָתִי מִצָּרָתִי בְּנִיבָה  
יִצְחָק׃ בְּעֲשׂוֹתִי נִדְּרָאוֹת לֹא נִמְנָה  
יִרְדָּה מִצָּרָתִי חֲסִידֵי בָלֵחַ׃ וְיִמְעוֹלָם  
לֹא־שָׁמְרֵי לֹא תַחֲסִיתִי עֵין לֹא־תַחֲסִיתִי  
אֶת־יְהוָה וְיִרְאָה יִשְׂרָאֵל לְמִתְבָּרֵךְ־לִי׃

## ΗΣΑΙΑΣ, ΕΓ', ΕΔ'.

5 Καὶ ἐπὶβλεψα, καὶ οὐκ ἦν βοηθός· καὶ  
προσενόησα, καὶ οὐθὲς ἀντελαμβάνετο· καὶ  
ἰρρόσατο αὐτοὺς ὁ βραχίον μου, καὶ ὁ θυμός  
μου ἐπίστη. 6 Καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ  
ὀργῇ μου, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.  
7 Τὸν ἔλεον Κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς Κυρίου  
ἐν πᾶσιν οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσι. Κύριος κριτὴς  
ἀγαθός τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, ἐκίχη ἡμῖν κατὰ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης  
αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου; τέκνα οὐ  
μὴ ἀθετήσωσι· καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν  
9 Ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. Οὐ πρίσβυς οὐδὲ  
ἀγγελος, ἀλλ' αὐτοὺς ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν  
αὐτοὺς καὶ φεῖδεσθαι αὐτῶν· αὐτοὺς ἰλυτρώσατο  
αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς, καὶ ὑψώσεν αὐτοὺς  
πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. 10 Αὐτοὶ δὲ  
ἠκείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον  
αὐτοῦ· καὶ ἰσθράφην αὐτοὺς εἰς ἐχθραν, αὐτοὺς  
ἐπολέμησεν αὐτοὺς. 11 Καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν  
αἰωνίων· ποῦ ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς θαλάσσης τὸν  
ποιμένα τῶν προβάτων; ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς ἐν  
αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον; 12 Ὁ ἀγαγὼν τῇ  
δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίον τῆς δόξης αὐτοῦ;  
κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι  
ἐαυτῷ ὄνομα αἰώνιον. 13 Ἦγαγεν αὐτοὺς δι'  
ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἱρήμον, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν,  
14 Καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου· κατίβη πνεῦμα  
παρὰ Κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς· οὕτως ἤγαγεν  
τὸν λαόν σου ποιῆσαι ἐαυτῷ ὄνομα δόξης.  
15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴδε ἐκ τοῦ  
οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου· ποῦ ἐστιν  
ὁ ἐχλός σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου; ποῦ ἐστὶ τὸ πλῆ-  
θος τοῦ ἔλεους σου καὶ οἰκτιρῶν σου, ὅτι ἀνέ-  
σχον ἡμῶν; 16 Σὺ γὰρ εἶ πατὴρ ἡμῶν, ὅτι  
Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπίγνω  
ἡμᾶς· ἀλλὰ σὺ Κύριε πατὴρ ἡμῶν ῥῦσαι ἡμᾶς,  
ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομα σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστὶ. 17 Τί  
ἐπλάκησας ἡμᾶς Κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου;  
ἐσκελῆρνας τὰς καρδίας ἡμῶν τοῦ μὴ φοβεῖσθαι  
σε; ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς  
φυλὰς τῆς κληρονομίας σου, 18 Ἵνα μικρὸν  
κληρονομήσωμεν τοῦ ὕψους τοῦ ἁγίου σου.  
19 Ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτι οὐκ ἤροξας  
ἡμῶν οὐδὲ ἐκλήθη τὸ ὄνομα σου ἐφ' ἡμᾶς. Ἐάν  
ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος ληψεται ἀπὸ σοῦ  
ὄρη, καὶ τακίσονται

## ΚΕΦ. ΕΔ'.

1 Ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ  
κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερὸν ἐστὶ  
τὸ ὄνομα σου ἐν τοῖς ὑπεναντίους· ἀπὸ προσώ-  
που σου ἐθνη ταραχθήσονται, 2 Ὅταν ποιῇς  
τὰ ἐνδοξα· τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.  
3 Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ  
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ  
ἔργα σου ἃ ποιῇσις τοῖς ὑποκείμενοις ἔλεον.

## ISAIAS, LXIII. LXIV.

5 Circumspexi, et non erat auxiliator: quæsi-  
vi, et non fuit qui adjuvaret: et salvavit mihi  
brachium meum, et indignatio mea ipsa auxi-  
liata est mihi. 6 Et conculcavi populos in  
furore meo, et inebriavi eos in indignatione  
mea, et detraxi in terram virtutem eorum.  
7 Miserationum Domini recordabor, laudum  
Domini super omnibus quæ reddidit nobis  
Dominus, et super multitudinem bonorum  
domui Israel, quæ largitus est eis secundum  
indulgentiam suam, et secundum multitudinem  
misericordiarum suarum. 8 Et dixit: Verum-  
tamen populus meus est, filii non negantes:  
et factus est eis salvator. 9 In omni tribula-  
tione eorum non est tribulatus, et ange-  
lus faciei ejus salvavit eos: in dilectione sua,  
et in indulgentia sua ipse redemit eos, et por-  
tavit eos, et elevavit eos cunctis diebus sæculi.  
10 Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt,  
et affixerunt spiritum sancti ejus: et conversus  
est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.  
11 Et recordatus est dierum sæculi Moysi, et  
populi sui: Ubi est qui eduxit eos de mari cum  
pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in  
medio ejus spiritum sancti sui? 12 Qui  
eduxit ad dexteram Moysen brachio majes-  
tatis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut faceret  
sibi nomen sempiternum: 13 Qui eduxit eos  
per abyssos, quasi equum in deserto non im-  
pingentem. 14 Quasi animal in campo descen-  
dens, spiritus Domini ductor ejus fuit: sicut  
adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen  
gloriæ. 15 Attende de cælo, et vide de habi-  
taculo sancto tuo, et gloriæ tuæ: ubi est zelus  
tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum  
tuorum, et miserationum tuarum? super me  
continuerunt se. 16 Tu enim pater noster, et  
Abraham nescivit nos, et Israël ignoravit nos:  
tu Domine pater noster, redemptor noster, a  
sæculo nomen tuum. 17 Quare errare nos  
fecisti Domine de viis tuis: indurasti cor nos-  
trum ne timeremus te? convertere propter  
servos tuos, tribus hereditatis tuæ. 18 Quasi  
nihilum possederunt populum sanctum tuum:  
hostes nostri conculcaverunt sanctificationem  
tuam. 19 Facti sumus quasi in principio, cum  
non dominareris nostri, neque invocaretur  
nomen tuum super nos. Utinam dirumperes  
cælum, et descenderes! a facie tua montes de-  
fluere.

## CAPUT LXIV.

1 SICUT exustio ignis tabescerent, aquæ ar-  
derent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis  
tuis: a facie tua gentes turbarentur. 2 Cum  
feceris mirabilia, non sustinebimus: descen-  
disti, et a facie tua montes defluerunt.  
3 A sæculo non audierunt, neque auribus  
perceperunt: oculus non vidit, Deus abs-  
que te, quæ præparasti expectantibus te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LXIII. LXIV.

5 And I looked, and *there was* none to help; and I wondered that *there was* none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me. 6 And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth. 7 ¶ I will mention the lovingkindnesses of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses. 8 For he said, Surely they *are* my people, children *that* will not lie: so he was their Saviour. 9 In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old. 10 ¶ But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them. 11 Then he remembered the days of old, Moses, and his people, saying, Where *is* he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where *is* he that put his holy Spirit within him? 12 That led them by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name? 13 That led them through the deep, as an horse in the wilderness, *that* they should not stumble? 14 As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name. 15 ¶ Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where *is* thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained? 16 Doubtless thou *art* our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, *art* our father, our redeemer; thy name *is* from everlasting. 17 ¶ O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, and hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance. 18 The people of thy holiness have possessed *it* but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary. 19 We are *thine*: thou never barest rule over them; they were not called by thy name. Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

### CHAPTER LXIV.

1 As *when* the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, *that* the nations may tremble at thy presence! 2 When thou didst terrible things *which* we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence. 3 For since the beginning of the world *men* hath not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, *what* he hath prepared for him that waiteth for him.

135

## Jesaja, 63, 64.

5 Denn ich habe mich um, und da war kein Helfer; und ich war im Schrecken, und niemand enthielt mich; sondern mein Arm mußte mir helfen, und mein Zorn enthielt mich. 6 Darum habe ich die Völker zertreten in meinem Zorn, und habe sie trunken gemacht in meinem Grimm, und ihr Vermögen zu Boden gestoßen. 7 Ich will der Güte des Herrn gedenken, und des Lobes des Herrn in allem, das uns der Herr gethan hat, und des großen Guts an dem Hause Israels, das er ihnen gethan hat durch seine Barmherzigkeit und große Güte. 8 Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht falsch sind. Darum war er ihr Heiland. 9 Wer sie ängstigte, der ängstigte ihn auch; und der Engel, so vor ihm ist, half ihnen. Er erlöste sie, darum, daß er sie liebte und ihrer schenkte. Er nahm sie auf, und trug sie allezeit von Alters her. 10 Aber sie erbitterten und entrüsteten seinen heiligen Geist; darum ward er ihr Feind, und stritt wider sie. 11 Und er gedachte wieder an die vorige Zeit, an den Mose, so unter seinem Volk war. Wo ist denn nun, der sie aus dem Meer führte, jammert dem Hirten seiner Herde? Wo ist, der seinen heiligen Geist unter sie gab? 12 Der Mose bei der rechten Hand führte, durch seinen herrlichen Arm? der die Wasser trennete vor ihnen her, auf daß er ihm einen ewigen Namen machte? 13 Der sie führte durch die Tiefe, wie die Rehe in der Wüste, die nicht straucheln? 14 Wie das Vieh, so in das Feld hinab gehet, welches der Odem des Herrn treibt? Also haßt du auch dein Volk geführt, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest. 15 So schaue nun vom Himmel, und siehe herab von deiner heiligen herrlichen Wohnung. Wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große herrliche Barmherzigkeit hält sich hart gegen mich. 16 Bist du doch unser Vater. Denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennt uns nicht. Du aber, Herr, bist unser Vater und unser Erlöser; von Alters her ist das dein Name. 17 Warum lässest du uns, Herr, irren von deinem Wegen, und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder, um deiner Anrechte willen, um der Stämme willen deines Erbes. 18 Sie besitzen dein heiliges Volk schier gar, deine Widersacher zertreten dein Festlager. 19 Wir sind gleich wie vorhin, da du nicht über uns herrschtest, und wir nicht nach deinem Namen genannt waren. Ach, daß du den Himmel zerrissest, und führest herab, daß die Berge vor dir zerfließen,

### Das 64. Capitel.

1 Wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer versiedet; daß dein Name fund würde unter deinen Feinden, und die Heiden vor dir zittern müßten; 2 Durch die Wunder, die du thust, deren man sich nicht versiehet; da du herab fuhrest, und die Berge vor dir zerfließen. 3 Wie denn von der Welt her nicht gehört ist, noch mit Ohren gehört, hat auch kein Auge gesehen, ohne dich, Gott, was denen geschieht, die auf ihn harren.

## ISAÏE, LXIII. LXIV.

5 J'ai donc regardé, et il n'y a eu personne qui m'aidât; j'ai été étonné, et il n'y a eu personne qui me soutînt; mais mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu. 6 Ainsi j'ai foulé les peuples en ma colère, je les ai enivrés en ma fureur, et j'ai renversé leur force par terre. 7 ¶ Je ferai mention des gratuités du SEIGNEUR, qui sont les louanges du SEIGNEUR, à cause de tout le bien que le SEIGNEUR nous a fait; car grand est, pour la maison d'Israël, le bien qu'il leur a fait selon ses compassions, et selon la grandeur de ses gratuités. 8 En effet il a dit: Quoi qu'il en soit, ils sont mon peuple, des enfants qui ne dégeneront point. Et il a été leur Sauveur. 9 Et dans toute leur angoisse, il a été en angoisse, et l'ange de sa face les a délivrés. Il les a rachetés lui-même par son amour et par sa clémence, et il les a portés et les a élevés pendant tous les jours anciens. 10 ¶ Mais ils ont été rebelles, et ils ont contristé l'Esprit de sa sainteté: c'est pourquoi il est devenu leur ennemi: il a lui-même combattu contre eux. 11 Alors son peuple s'est souvenu des jours anciens de Moïse. Où est celui, dit-il, qui les faisait remonter hors de la mer avec le pasteur de son troupeau? Où est celui qui mit au milieu d'eux l'Esprit de sa sainteté? 12 Qui fit marcher à la droite de Moïse le bras de sa gloire? Qui fendit les eaux devant eux, afin qu'il s'acquît un nom éternel? 13 Qui les mena par les abîmes, comme le coursier dans le désert, de sorte qu'ils ne bronchèrent pas? 14 L'Esprit du SEIGNEUR les mena doucement comme on mène une bête qui descend dans une plaine. C'est ainsi que tu conduis ton peuple, afin de t'acquérir un nom glorieux. 15 ¶ Regarde des cieux, et vois de la demeure de ta sainteté et de ta gloire: où est ta jalousie, et ta force, et le frémissement de tes entrailles? Tes compassions envers moi se sont-elles arrêtées? 16 Certes tu es notre Père, encore qu'Abraham ne nous reconnût point et qu'Israël ne nous avouât point. SEIGNEUR, c'est toi qui es notre Père, et ton nom est: Notre Rédempteur de tout temps. 17 ¶ Pourquoi, O SEIGNEUR, nous as-tu fait égarer hors de tes voies, et pourquoi as-tu éloigné notre cœur de ta crainte? Retourne-toi, en faveur de tes serviteurs, en faveur des tribus de ton héritage. 18 Le peuple de ta sainteté a été en possession bien peu de temps; nos ennemis ont foulé ton sanctuaire. 19 Depuis longtemps nous sommes *comme ceux* sur lesquels tu ne domines point, et sur lesquels ton nom n'est point invoqué. O que tu ferdisses les cieux et que tu descendisses! Que les montagnes se fondissent devant toi,

### CHAPITRE LXIV.

1 COMME le feu consume les sarments et *comme* le feu fait bouillir l'eau, de telle sorte que ton nom fût manifesté à tes ennemis, et que les nations tremblassent à cause de ta présence! 2 Quand tu fis des chases redoutables que nous n'attendions point, tu descendis et les montagnes se fondirent devant toi. 3 Et jamais on n'ouït, *jamais* l'oreille n'entendit, ni l'œil ne vit un Dieu, hormis toi, qui fit de telles choses pour ceux qui s'attendent à lui.



## ישעיה סד סה

4 פקעף את־שש ועשה צוק בדרקו  
 ויכרידו חור־איתח הצפף ובחפא בתי  
 עולם ונשע: 5 ופתי כשמה כלנו וכבד  
 צדים כל־צדלחנינו וקבל בצלח כלנו  
 ונלכנו קריח ושאני: 6 ואי־חורא בשמח  
 מה־עורר לתחננך קח קר־הספרה פלח  
 מ־פננו ומה־מנו ב־עולמי: 7 ועתה יהיה  
 אבינו אלה מנחמי חולמי ואיתח וצ־נו  
 וימשחך ידך כלנו: 8 אל־תקצף יהיה  
 צד־מאד ואל־לעד תזכר עלן חן חס־מא  
 עמך כלנו: 9 ערי חדשך דני מ־דקר  
 ציון מ־דקר ה־יהיה וירשלה ש־מקח:  
 10 בית חדשנו ותפארתנו אשר תללנו  
 אב־ינו הנה לשכפת אש וכל־מח־מנינו  
 הנה לחרק: 11 קעל־אלח ה־האמך  
 יהיה פ־חשך והעפני צד־מאד:

פרשה סה:

1 ונ־שתי ללוא ש־לוי נמצאתי ללוא  
 בקשני אמרתי הגני הגני אל־גוי לחורא  
 בשמי: 2 בקשתי גני כל־היום אל־עם  
 סורר חל־לכים ח־דך לא־שוב אחר  
 מח־שכתיכם: 3 הָעָם ח־פ־עִים אִתִּי  
 על־פני ח־מִיד זכחים בע־פִתִּים ח־מ־פִּתִּים  
 על־הלבנים: 4 הישבים בק־לים ובק־רים  
 ילינו הא־לִים ב־שֶׁר ח־זִיר ופ־ח פ־לִים  
 כל־יהם: 5 הא־מִים ק־ב אל־יה אל־תנש־גי  
 כי חדשתי א־לח עֶשֶׂן ב־אִפִּי אֶשׁ יִהְיֶה  
 כל־היום: 6 הנה כתיבה לשנן לא א־חֶשֶׁל  
 כי א־ש־לִמִּתִּי וְשִׁלִּמִתִּי עֲלֵי־חִיקִים:  
 7 וְיִזְכְּרִיכֶם וְעֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יִחַדוּ אִמֶּר  
 יִהְיֶה אֶשֶׁר ח־פִּרְי עֲלֵי־הַבָּצִוֹת  
 ח־רִפְנוֹתִי וּמִדִּתִּי פ־עֲלֵתֶם רֶאשֶׁנָּה עֲלֵי־  
 חִיקִים: 8 פֶּה אִמֶּר יִהְיֶה בִּאֶשֶׁר  
 יִמְצֵא ח־תִּירוֹשׁ בִּאֶשְׁפֹּל וְאֶמֶל אֶל־  
 ת־שִׁחִיתֵהוּ כי ב־דֶּקֶח גִּוֹ אֶשְׁחֶה  
 לִמְעַן עֲבֹדִי לְבִלְתִּי ח־שְׁחִיר חֶלֶל:  
 9 וְהִצַּמְתִּי מִיֶּעֱקֵל זָרַע וּמִי־חֶדֶק יִרְשֶׁה  
 דְּבִרִי יִרְשֶׁהוּ בְּחִילִי וְעַבְדִּי יִשְׁכַּרְשֶׁמָּה:  
 10 וְהָיָה חֶשְׁרוֹן לְגֻח־צִלָּו וְעַמָּה עֲבֹר  
 לְרֶבֶץ בָּהֶר לְעַפִּי אֶשֶׁר יִרְשֶׁנִּי:

## HSAIAS, 58, 59.

4 Συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσι τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. Ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν, καὶ ἡμεῖς ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἐξέρρύθημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· οὕτως ἀνεμος ὤσει ἡμᾶς. 6 Καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβεῖσθαι σου· ὅτι ἀπίστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἡμῶν, καὶ παρίδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. 7 Καὶ νῦν Κύριε πατήρ ἡμῶν σὺ, ἡμεῖς δὲ πηλός, ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντες. 8 Μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα, καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἀμαρτιῶν ἡμῶν· καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς. 9 Πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιών ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ἱερουσαλὴμ εἰς κατάραν. 10 Ὁ οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἦν ἐυλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα ἐνδοξα ἡμῶν συνίπτεσε. 11 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἐνέσχου Κύριε καὶ ἐσιώπησας, καὶ ἱταπίνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

## KXΦ. 58.

1 ἘΜΦΑΝΗΣ ἐγενήθη τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν, εὐρίθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν· εἶπα Ἰδοὺ εἰμι τῷ ἰθνη οἱ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα. 2 Ἐξέτεινσα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, τοῖς πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ ἀλλ' ὅπισω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν. 3 Ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός· αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν, 4 Ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς σπηλαιοῖς κοιμῶνται διὰ ἐνύπνια, οἱ ἐσθοντες κρέας νεκρῶν καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, 5 Οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσης μοι, ὅτι καθαρὸς εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καλεῖται ἐν αὐτῷ πᾶσας τὰς ἡμέρας. 6 Ἰδοὺ γέγραπται ἐν ὠπιόν μου Οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδώσω εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν. 7 Τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει Κύριος· οἱ ἰθυμῖσαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνειδίσαν με. ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν. 8 Οὕτως λέγει Κύριος Ὁν τρόπον εὐρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρυϊ, καὶ ἐροῦσι Μὴ λυμήνησιν αὐτὸν ὅτι εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τοῦτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας. 9 Καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰσραὴλ σπέρμα καὶ ἐξ Ἰούδα, καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοὶ μου καὶ οἱ δοῦλοί μου, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ. 10 Καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἱσαύεις ποιμνίων, καὶ φάραξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν βοσκολίων τῷ λαῷ μου οἱ ἐζητήσαν με.

## ISAIAS, LXIV. LXV.

4 Occurristi lætanti, et facienti justitiam: in viis tuis recordabuntur tui: ecce tu iratus es, et peccavimus: in ipsis fuimus semper, et salvabimur. 5 Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatus universæ justitiæ nostræ: et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos. 6 Non est qui invocet nomen tuum; qui consurgat, et teneat te: abscondisti faciem tuam a nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ. 7 Et nunc Domine, pater noster es tu, nos vero lutum: et fctor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos. 8 Ne irascaris Domine satis, et ne ultra memineris iniquitatis nostræ: ecce respice, populus tuus omnes nos. 9 Civitas sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est. 10 Domus sanctificationis nostræ, et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas. 11 Numquid super his continebis te Domine tacebis, et affliges nos vehementer?

## CAPUT LXV.

1 QUÆSIERUNT me qui ante non interroga-bant, invenerunt qui non quæsierunt me; dixi: Ecce ego, ecce ego ad gentem, quæ non invocabat nomen meum. 2 Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas. 3 Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper: qui immolant in hortis, et sacrificant super lateres: 4 Qui habitant in sepulcris, et in delubris idolorum dormiunt: qui comedunt carnem suillam, et jus profanum in vasis eorum. 5 Qui dicunt, Recede a me, non appropinques mihi, quia immundus es: isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die. 6 Ecce scriptum est coram me: non tacebo, sed reddam et retribuam in sinum eorum. 7 Iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes, et super colles exprobraverunt mihi, et remetiar opus eorum primum in sinu eorum. 8 Hæc dicit Dominus: Quomodo si inveniatur granum in botro, et dicatur: Ne dissipes illud, quoniam benedictio est: sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum. 9 Et educam de Jacob semen, et de Juda possidentem montes meos: et hereditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi. 10 Et erunt campestria in caulas gregum, et vallis Achoria in cubile armentorum populo meo qui requisierunt me.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LXIV. LXV.

4 Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, *those that* remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved. 5 But we are all as an unclean *thing*, and all our righteousnesses *are* as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away. 6 And *there is* none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities. 7 But now, O LORD, thou *art* our father; we *are* the clay, and thou our potter; and we all *are* the work of thy hand. 9 ¶ Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we *are* all thy people. 10 Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation. 11 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste. 12 Wilt thou refrain thyself for these *things*, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

## CHAPTER LXV.

1 I AM sought of *them that* asked not for me; I am found of *them that* sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation *that was* not called by my name. 2 I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way *that was* not good, after their own thoughts; 3 A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick; 4 Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable *things is* in their vessels; 5 Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These *are* a smoke in my nose, a fire that burneth all the day. 6 Behold, *it is* written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom, 7 Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom. 8 ¶ Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and *one* saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all. 9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there. 10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

137

## Sesaja, 64, 65.

4 Du begegnest den Fröhlichen, und denen, so Gerechtigkeit übeten, und auf deinen Wegen deiner gedachten. Siehe, du zürnest wohl, da wir sündigten, und lange darinnen blieben; uns ward aber dennoch geholfen. 5 Aber nun sind wir allesammt wie die Unreinen, und alle unsere Gerechtigkeit ist wie ein unsäthiges Kleid. Wir sind alle verwestet wie die Blätter; und unsere Sünden führen uns dahin, wie ein Wind. 6 Niemand ruft deinen Namen an, oder macht sich auf, daß er dich halte. Denn du verbirgst dein Angesicht vor uns, und lässest uns in unsern Sünden verschmachten. 7 Aber nun, Herr, du bist unser Vater, wir sind Ehon: du bist unser Löfser; und wir alle sind deiner Hände Werk. 8 Herr, zürne nicht zu sehr, und denke nicht ewig der Sünden. Siehe doch das an, daß wir alle dein Volk sind. 9 Die Städte deines Heiligthums sind zur Wüste geworden; Zion ist zur Wüste geworden, Jerusalem liegt zertrübet. 10 Das Haus unserer Heiligkeit und Herrlichkeit, darin dich unsere Väter gelobet haben, ist mit Feuer verbrannt; und alles, was wir Schönes hatten, ist zu Schanden gemacht. 11 Herr, willst du so hart sein zu solchem, und schweigen, und uns so sehr niederzulegen?

## Das 65. Capitel.

1 Ich werde gesucht von denen, die nicht nach mir fragten; ich werde gefunden von denen, die mich nicht suchten; und zu den Heiden, die meinen Namen nicht anrufen, sage ich: Hier bin ich, hier bin ich. 2 Denn ich rede meine Hände aus den ganzen Tag zu einem ungehorsamen Volk, das seinen Gedanken nachwanbelt auf einem Wege, der nicht gut ist. 3 Ein Volk, das mich entrüstet, ist immer vor meinem Angesicht, opfert in den Gärten, und räuchert auf den Ziegelfteinen; 4 Wohnt unter den Gräbern, und hält sich in den Höhlen; fressen Schweinefleisch, und haben Gräuelsuppen in ihren Töpfen; 5 Und sprechen: Bleibe daheim, und rühre mich nicht; denn ich soll dich heiligen. Solche sollen ein Rauch werden in meinem Zorn, ein Feuer, das den ganzen Tag brenne. 6 Siehe, es steht vor mir geschrieben: Ich will nicht schweigen, sondern bezahlen; ja, ich will sie in ihren Busen bezahlen. 7 Weibes, ihre Missethat und ihrer Väter Missethat, mit einander, spricht der Herr, die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln geschändet haben; ich will ihnen zumessen ihr voriges Thun in ihren Busen. 8 So spricht der Herr: Gleich als wenn man Rost in einer Traube findet, und spricht: Verderbe es nicht; denn es ist ein Segen darinnen: also will ich um meiner Knechte willen thun, daß ich es nicht alles verderbe; 9 Sondern will aus Jakob Samen wachsen lassen, und aus Juda, der meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten sollen ihn besitzen, und meine Knechte sollen daselbst wohnen. 10 Und Saron soll ein Haus für die Herde, und das Thal Achor soll zum Viehlager werden meinem Volk, das mich sucht.

## ÉSAÏE, LXIV. LXV.

4 Tu es venu rencontrer celui qui se réjouissait, et qui se conduisait justement. Ils se souviendront de toi dans tes voies. Voici, tu étais ému d'indignation, parce que nous avions péché; *mais les compassions* sont éternelles: c'est pour-quoi nous sommes sauvés. 5 Or nous étions tous devenus comme une chose impure, et toutes nos justices étaient comme un vêtement souillé. Nous étions tous tombés comme la feuille, et nos iniquités nous transportaient comme le vent. 6 Et il n'y avait personne qui invoquât ton nom, qui se réveillât pour te demeurer attaché. C'est pourquoi tu avais caché ta face de nous, et tu nous avais fait fondre par la force de nos iniquités. 7 Mais maintenant, O SEIGNEUR, tu es notre Père. Nous sommes l'argille, et tu es celui qui nous as formés; nous sommes tous l'ouvrage de ta main. 8 ¶ SEIGNEUR, ne sois point indigné contre nous à l'excès, et ne te souviens point à toujours de notre iniquité. Voici, regarde, nous te prions, nous sommes tous ton peuple. 9 Les villes de ta sainteté sont devenues un désert: Sion est devenue un désert, Jérusalem une désolation. 10 La maison de notre sanctification et de notre magnificence, où nos pères t'ont loué, a été brûlée par le feu, et de toutes les choses qui nous étaient chères, il n'y a rien qui n'ait été désolé. 11 SEIGNEUR, te retiendras-tu après ces choses? Demeureras-tu dans le silence, et nous affligeras-tu sans mesure?

## CHAPITRE LXV.

1 JE me suis fait rechercher de ceux qui ne me demandaient point, et je me suis fait trouver par ceux qui ne me cherchaient point. J'ai dit à la nation qui ne s'appelait point de mon nom: Me voici, me voici. 2 J'ai tout le jour étendu mes mains vers le peuple rebelle, vers ceux qui marchent d'après leurs pensées dans le mauvais chemin; 3 Le peuple de ceux qui m'irritent continuellement en face, qui sacrifient dans les jardins, et qui répandent des parfums sur les briques; 4 Qui se tiennent dans les sépulcres, et passent la nuit dans les lieux désolés; qui mangent la chair du pour-ceau, et dont les vases contiennent des jus d'animaux impurs; 5 Qui disent: Retire-toi, n'approche point de moi, car je suis plus saint que toi. Ceux-là sont une fumée à mes narines, un feu ardent tout le jour. 6 Voici, ceci est écrit devant moi: Je ne me tairai point; au contraire, je le leur rendrai. Oui, je leur rendrai dans leur sein, 7 Vos iniquités et les iniquités de vos pères ensemble, a dit le SEIGNEUR. Ils ont répandu des parfums sur les montagnes et m'ont déshonoré sur les coteaux. Or, je leur mesurerai dans leur sein le salaire de ce qu'ils ont fait autrefois. 8 ¶ Le SEIGNEUR a parlé ainsi: De même qu'on dit, quand on trouve du vin dans une grappe: Ne la gâte pas, car il y a en elle de la bénédiction, de même je ferai en faveur de mes serviteurs, afin que le tout ne soit point détruit. 9 Et je ferai sortir de la postérité de Jacob et de Juda l'héritier de mes montagnes. Mes élus hériteront le pays, et mes serviteurs y habiteront. 10 Et en faveur de mon peuple qui m'aura recherché, Saron sera le parc de menu bétail, et la vallée de Hacor sera le gîte du gros bétail.

TOM. IV.

T

## ישעיה סה סו

11 ואמנם עזבני יהוה השבקים את-חר  
הדשאי הערבים לגל שלחיו והממלאים  
למני מנקה: 12 ומליתי אתכם להרב  
ורבכם לשבח תכרעו געו קלאתי ולא  
עניתי דברתי ולא שמעתם ופעשתי  
תעל בעיני ובאשר לא-העצתי בחרתם:  
13 לכן בוד-אמר ואלני יהוה חנה עבדי  
יאללה ואמנם תרעבו חנה עבדי ושה  
ואמנם תצמא חנה עבדי ושמחו ואמנם  
תבשו: 14 חנה עבדי ירפו משוב לג  
ואמנם תצחקו מפני לב ומשבר רוח  
תגלילו: 15 והפחלים שמכם לשבועה  
לכחילי ונחמיהו אלני יהוה ולעבדיו  
יחרא שם חקר: 16 ואשר הפתח-בארץ  
יהצחקו באלתי אמן והפשעו בארץ  
ישבע באלתי אמן כי נשפחו הצרות  
הראשונות וכי נסתרו מעיני: 17 בירחני  
בזרם שמים חדשים וארץ חדשה ולא  
תגדגדו הראשונות ולא תעלינו על-לב:  
18 כי אס-פשו ויגילו עד-אשר אנו  
בזרם כי חנני בזרם את-ירושלם גילה  
ועמיה משוש: 19 ונגלתי בירושלם ושפתי  
בעמי ולא-ישמע בזה עוד קול בכי וקול  
זעקה: 20 לא-יהיה משם עוד צל מיט  
ונזו אשר לא-ימלא את-ימיו כי הפער  
בזמנה שנה נחיות ותחולא בזמנה  
שנה תהלל: 21 ובקו בתי וישובו ונצמי  
ברמים ואכלו פרי: 22 לא יבנו ואחר  
לשב לא יפשו ואחר יאכל כי כימי העל  
ימי עמי ומעשה ידיהם וכלי ביהמי:  
23 לא יגעו לריוק ולא ילדו לבחלה כי  
זרע ברובי יהיה חפץ ואצאצאיהם אהם:  
24 ויהיה מרם יחרא ואני אענה עוד הם  
מדברים ואני אשמע: 25 ואב ואלה ירעו  
כאחד ואחיה פקדו ואכל-לבו ונחש  
עפר לחמו לא-ירעו ולא-ישחיתו בכל-יתר  
הדשי אמר יהוה:

פרשה סו:

1 וזה אמר יהוה השמים בסי  
והארץ הים ורגלי ארצה ביה  
אשר תבנה לי וארצה מקום מניחתי:

## ΗΣΑΙΑΣ, Ε', ΕΨ'.

11 Ὑμεῖς δὲ οἱ ἰγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλαν-  
θανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ὄγιόν μου, καὶ ἐτοιμάζοντες  
τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ  
κίρασμα, 12 Ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν,  
πάντες ἐν σφαγῇ πεισίσθε· ἔτι ἄλιστα ὑμᾶς καὶ  
οὐχ ὑπηκούσατε, ἀλλάησα καὶ παρηκούσατε, καὶ  
ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ οὐκ  
ἐβουλόμην ἐξελεῖσασθε. 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει  
Κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς  
δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνουνται,  
ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφραν-  
θήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνησέσθε. 14 Ἰδοὺ οἱ  
δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ,  
ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας  
ὑμῶν, καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὑμῶν ὀλοῦ-  
ξετε. 15 Καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς  
πλησμονὴν τοῖς ἱελετοῖς μου, ὅτι δὲ ἀνελὶ  
Κύριος. Τοῖς δὲ δουλεύουσιν μοι κληθήσεται ὄνομα  
καινόν, 16 Ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐ-  
λογήσουσι γὰρ τὸν θεὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνούν-  
τες ἐπὶ τῆς γῆς ὁμῶνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν.  
Ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν τὴν πρώτην, καὶ  
οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. 17 Ἔσται  
γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ  
μνησθῶσι τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπιλθῇ αὐτῶν  
ἐπὶ τὴν καρδίαν, 18 Ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλ-  
λίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ  
ἀγαλλίαμα Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαόν μου εὐφρο-  
σύνην. 19 Καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ τῷ λαῷ μου· καὶ οὐκ ἔτι  
μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ καὶ φωνὴ  
κραυγῆς, 20 Οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐπὶ ἐκείνῳ ὄρος  
καὶ πρεσβύτερος ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ·  
ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὃ δὲ ἀποθνήσκων  
ἀμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν, καὶ ἐκκατάρατος ἔσται. 21  
Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἰνοική-  
σουσι, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ  
φάγονται τὰ γεννήματα αὐτῶν· 22 Οὐ μὴ οἰκο-  
δομήσουσι καὶ ἄλλοι ἰνοικήσουσι, καὶ οὐ μὴ  
φυτεύουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται. Κατὰ γὰρ τὰς  
ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι  
τοῦ λαοῦ μου. τὰ γὰρ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν  
παλαιώσουσιν. 23 Οἱ ἱελετοὶ μου οὐ κοπιᾶ-  
σουσιν εἰς κενόν, οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατά-  
ραν, ὅτι σπέρμα εὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστί, καὶ  
τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν. 24 Καὶ ἔσται ποῖν ἡ  
κεκράξει αὐτοὺς ἐγὼ ὑπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι  
λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τί ἐστί; 25 Τότε λύκοι  
καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς  
φάγεται ἀχυρά, ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ  
ἀδικήσουσιν οὐδὲ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ  
ἀγίῳ μου, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ΕΨ'.

1 ΟΥΤΩΣ λέγει Κύριος Ὁ οὐρανὸς μου θρόνος, καὶ ἡ  
γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδο-  
μήσετέ μοι; καὶ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

## ISAIAS, LXV. LXVI.

11 Et vos, qui dereliquistis Dominum, qui  
obliti estis montem sanctum meum, qui ponitis  
Fortunæ mensam, et libatis super eam,  
12 Numerabo vos in gladio, et omnes in cæde  
corruetis: pro eo quod vocavi, et non respon-  
distis: locutus sum, et non audistis: et  
faciebatis malum in oculis meis, et quæ nolui  
elegistis. 13 Propter hoc, hæc dicit Dominus  
Deus: Ecce servi mei comedent, et vos esuri-  
etis: ecce servi mei bibent, et vos sitietis:  
14 Ecce servi mei lætabuntur, et vos confun-  
demini: ecce servi mei laudabunt præ exulta-  
tione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis,  
et præ contritione spiritus ululabitis. 15 Et  
dimittetis nomen vestrum in iuramentum  
electis meis: et interficiet te Dominus Deus,  
et servos suos vocabit nomine alio. 16 In quo  
qui benedictus est super terram, benedicetur  
in Deo amen: et qui jurat in terra, jurabit in  
Deo amen: quia oblivioni traditæ sunt angus-  
tiæ priores, et quia absconditæ sunt ab oculis  
meis. 17 Ecce enim ego creo cælos novos,  
et terram novam: et non erunt in memoria  
priora, et non ascendent super cor. 18 Sed  
gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum,  
in his quæ ego creo: quia ecce ego creo Jeru-  
salem exultationem, et populum ejus gaudium  
19 Et exultabo in Jerusalem, et gaudebo in  
populo meo: et non audietur in eo ultra vox  
fletus et vox clamoris. 20 Non erit ibi amplius  
infans dierum, et senex qui non impleat dies  
suos: quoniam puer centum annorum  
moriatur, et peccator centum annorum male-  
dictus erit. 21 Et ædificabunt domos, et  
habitabunt: et plantabunt vineas, et comedent  
fructus earum. 22 Non ædificabunt, et alius  
habitabit: non plantabunt, et alius comedet:  
secundum enim dies ligni, erunt dies populi  
mei, et opera manuum eorum inveterabunt;  
23 Electi mei non laborabunt frustra, neque  
generabunt in conturbatione: quia semen  
benedictorum Domini est, et nepotes eorum  
cum eis. 24 Eritque antequam clament, ego  
exaudiam: adhuc illis loquentibus, ego audiam.  
25 Lupus et agnus pascentur simul, leo et bos  
comedent paleas: et serpenti pulvis par-  
is ejus: non nocebunt, neque occident in omni  
monte sancto meo, dicit Dominus.

CAPUT LXVI.

1 Hæc dicit Dominus: Cælum sedes  
mea, terra autem scabellum pedum meorum:  
quæ est ista domus, quam ædificabitis  
mihi? et quis est iste locus quietis meæ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LXV. LXVI.

11 ¶ But ye *are* they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number. 12 Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose *that* wherein I delighted not. 13 Therefore thus saith the Lord God, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed: 14 Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit. 15 And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord God shall slay thee, and call his servants by another name: 16 That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes. 17 ¶ For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind. 18 But be ye glad and rejoice for ever *in that* which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy. 19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying. 20 There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner *being* an hundred years old shall be accursed. 21 And they shall build houses, and inhabit *them*; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them. 22 They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree *are* the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands. 23 They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they *are* the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them. 24 And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear. 25 The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust *shall be* the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

### CHAPTER LXVI.

1 THUS saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest?

139

## Jesaja, 65, 66.

11 Aber ihr, die ihr den Herrn verlassen, und meines heiligen Berges vergeßet, und richtet dem Gad einen Tisch, und schenket voll ein vom Trankopfer dem Meni; 12 Wohl, ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle büden müßet zur Schlacht, darum, daß ich rief, und ihr antwortetet nicht; daß ich redete, und ihr höretet nicht; sondern thatet, was mir übel gefiel, und erwähletet, das mir nicht gefiel. 13 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern; siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt dürsten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber sollt zu Schanden werden; 14 Siehe, meine Knechte sollen vor gutem Muth jauchzen, ihr aber sollt vor Herzeleid schreien und vor Jammer heulen, 15 Und sollt euren Namen lassen meinen Auserwählten zum Schwur; und der Herr Herr wird dich tödten, und seine Knechte mit einem andern Namen nennen; 16 Daß, welcher sich segnen wird auf Erden, der wird sich in dem rechten Gott segnen; und welcher schwören wird auf Erden, der wird bei dem rechten Gott schwören; denn der vorigen Angst ist vergessen, und sind von meinen Augen verborgen. 17 Denn siehe, ich will einen neuen Himmel und eine neue Erde schaffen; daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird, noch zu Herzen nehmen. 18 Sondern sie werden sich ewiglich freuen und fröhlich sein über dem, das ich schaffe. Denn siehe, ich will Jerusalem schaffen zur Wonne, und ihr Volk zur Freude. 19 Und ich will fröhlich sein über Jerusalem, und mich freuen über mein Volk; und soll nicht mehr darinnen gehöret werden die Stimme des Weinens, noch die Stimme des Klagens. 20 Es sollen nicht mehr da sein Kinder, die ihre Tage nicht erreichen, oder Alte, die ihre Jahre nicht erfüllen; sondern die Knaben von hundert Jahren sollen sterben, und die Sünder von hundert Jahren sollen verflucht sein. 21 Sie werden Häuser bauen und bewohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und derselbigen Früchte essen. 22 Sie sollen nicht bauen, daß ein Anderer bewohne, und nicht pflanzen, daß ein Anderer esse. Denn die Tage meines Volks werden sein, wie die Tage eines Baumes, und das Werk ihrer Hände wird alt werden bei meinen Auserwählten. 23 Sie sollen nicht umsonst arbeiten, noch unzeitige Geburt gebären; denn sie sind der Same der Gesegneten des Herrn, und ihre Nachkommen mit ihnen. 24 Und soll geschehen, ehe sie rufen, will ich antworten; wenn sie noch reden, will ich hören. 25 Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird Stroh essen, wie ein Rind, und die Schlange soll Erde essen. Sie werden nicht schaden, noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht der Herr.

### Das 66. Capitel.

1 So spricht der Herr: Der Himmel ist mein Stuhl, und die Erde meine Fußbank; was ist es denn für ein Haus, das ihr mir bauen wollt? oder welches ist die Stätte, da ich ruhen soll?

## ÉSAÏE, LXV. LXVI.

11 ¶ Mais vous qui abandonnez le SEIGNEUR et qui oubliez la montagne de ma sainteté, qui dressez la table à Gad et qui fournissez l'aspersion à Méni, 12 Je vous compterai, le glaive en main, et vous serez tous courbés pour être égorgés. Car j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu; j'ai parlé, et vous n'avez point écouté. Au contraire, vous avez fait ce qui me déplait, et vous avez choisi les choses auxquelles je ne prends point de plaisir. 13 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez confus. 14 Voici, mes serviteurs chanteront dans la joie de leur cœur; mais vous, vous crierez à cause de la douleur que vous aurez au cœur, et vous hurlerez à cause de l'accablement de votre esprit. 15 Vous laisserez votre nom en imprécation à mes élus. Mais le Seigneur DIEU te fera mourir; et il appellera ses serviteurs d'un autre nom. 16 Celui qui se bénira sur la terre, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera sur la terre, jurera par le Dieu de vérité; car les angoisses du passé seront oubliés, et même elles seront cachées devant mes yeux. 17 ¶ En effet, voici, je m'en vais créer de nouveaux cieux et une nouvelle terre: on ne souviendra plus des choses précédentes, et elles ne reviendront plus en mémoire. 18 Mais plutôt vous vous réjouirez et vous vous égaieriez à toujours en ce que je vais créer; car voici, je vais créer Jérusalem pour n'être que joie, et son peuple pour n'être qu'allégresse. 19 Je m'égaierai donc en Jérusalem et je me réjouirai en mon peuple, et on n'entendra plus de voix de pleurs, ni de voix de clameurs. 20 Il n'y aura plus désormais d'enfant *qui ne vive que peu* de jours, ni de vieillard qui n'accomplisse ses jours; car celui qui mourra jeune, sera âgé de cent ans. Mais le pécheur, *s'il* âgé de cent ans, sera maudit. 21 Alors ils bâtiront des maisons et y demeureront; ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit. 22 Ils ne bâtiront pas des maisons pour qu'un autre y demeure; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange le fruit; car les jours de mon peuple seront comme les jours des arbres, et mes élus perpétueront le travail de leurs mains. 23 Ils ne travailleront plus en vain et n'engendreront *plus* pour la terreur; car ils seront la postérité des bénis du SEIGNEUR, et ceux qui sortiront d'eux seront avec eux. 24 Or il arrivera qu'avant qu'ils crient, je les exaucerai, et ils parleront encore que déjà je les aurai entendus. 25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera du fourrage comme le bœuf. Mais la nourriture du serpent, ce sera la poussière. On ne nuira point et on ne fera aucun dommage dans toute la montagne de ma sainteté, a dit le SEIGNEUR.

### CHAPITRE LXVI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Les cieux sont mon trône et la terre est le marche-pied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, et quel serait le lieu de mon repos?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה סו

וַיַּעַתְּ קַל־אֱלֹהִים יְהוָה עֲשֵׂתָהּ וַיִּחְיֶי קַל־אֱלֹהִים  
נֶאֱמַר יִחְיֶי וְאֵלֶיךָ אֲפִישׁ אֶל־עַל וַיִּכְחַדְתִּי  
וַיִּחְדָּר עַל־דְּבָרִי: שִׁוְחַט הַשּׁוֹר מִכָּה־אִישׁ  
וַיִּבְחַח הַשּׁוֹר וַיִּקְרַח בְּלֵב מַעֲלָה מִנְחָה  
דִּם־חִיּוֹר מִזְבֵּיחַ לִבְנֵי מִכְרָה אֲנִי גִם־הִפַּח  
בְּחֶרֶב בְּדִרְבָּתָם וַיִּשְׁקֹצוּהֶם בַּשָּׁמַיִם  
דָּפַחָם: גִּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם  
וַיִּמְנִתֵם אֲבֵיא לָחֶם יָצוּ תְרֵאֱתִי וְאֲנִי  
עֲלִיתִי דְּבָרִתִּי וְלֹא שָׁמַעַי וַיַּעֲשׂוּ חֶרֶב  
בְּעֵינַי וַיִּבְאֶשׁר לֹא־תִפְצָאִי בְּחֶרֶב:

שָׁמַעַי דְּבַר־יְהוָה חֲתָדִים אֶל־דְּבָרִי  
אֲמַר וְאֶחָדָם שְׁנֵאֲרָם מִנְדִּיכָם לְמַעַן  
שָׁמַי יִכְבֵּד יְהוָה וַיִּרְאֶה בְּשִׁמְחָתָם וְהָם  
וַיִּשְׂאוּ: הֲוֵל שְׂאוֹן מַעֲיִר הֲוֵל מִחִיכָל  
הֲוֵל יְהוָה מִשְׁלֵם בְּמֵל לְאִיכָרֵי: בְּמַרְם  
תְּחִיל וְלִרְחַ בְּמַרְם יִבְאֵר תְּחִיל לָה  
וְהַמְלִיכָה זָכָר: מִשְׁמַע בְּזִמְתָּ מִי רָאָה  
בְּאֵלֶּה תִּיחַל אֶרֶץ בְּנִים אֶחָד אֶם־יִגְלַד  
בְּנֵי פֶעַם אֶחָד בְּרִתְלָה בְּמִלְרָחָה צִיּוֹן  
אֶת־בְּנֵיהֶם: תִּמְנֵן אֶשְׁכֵּר וְלֹא אֶחָד  
יִאֲמַר יְהוָה אֶם־אֲנִי הַמְּוֹלֵד וְעַצְרָתִי  
אֶמַר אֶלְיָהוּ: שְׁמַחְתִּי אֶת־יְרֵשָׁלָּם  
וְנִלְיָ בָהּ בְּלִי־אֶחָדָה שְׁלִישׁ אֶתְּהָ מִשְׁוֹשׁ  
בְּלִי־חֲפֻצָּה אֶבְלִים עֲלֶיהָ: לְמַעַן תִּינָחֶה  
וַיִּשְׁבְּעֵם מִשָּׁד תִּנְחַמְתִּי לְמַעַן תִּפְצֹא  
וְהַיִּצְנָתָם מִצִּיּוֹ בְּבִרְיָה: בְּרִיכָה ו  
אֶמַר יְהוָה הִנֵּנִי נֹמֵד־אֶלֶיךָ בְּהָר שְׁלֹם  
וַיִּכְחַל שְׁוֹמֵךְ בְּבִיר בְּנֵים וַיִּנְחָתָם עַל־צֹר  
תִּפְשָׁא וְעַל־בְּרִיכָם תִּפְצֹאֶנְתָּ: בְּאִישׁ  
אֶשֶׁר אֲמִי תִנְחַמְתָּ בְּנֵי אֶחָד אֶתְּהָ מִשְׁוֹשׁ  
וַיִּבְרֹשָׁלָם תִּנְחַמְתָּ: וַיִּרְאֶתָ וְשָׁשׁ לְפָנֶם  
וְעַצְמוֹתֵיהֶם בְּשָׁשׁ תִּפְרַחְתָּ וַיִּנְחָתָה  
דְּרִיתָהּ אֶת־עַבְדֵּי וַיַּעֲמֵם אֶת־אִיכָרֵי:  
בְּרִיחָהּ יְהוָה בְּאִישׁ יִבְאֵר וַיִּכְפֹּרָה  
מִדְּבַלְתִּי לְהַשִּׁיב בְּחֶמֶה אֲפִי וַיַּעֲדָתִי  
בְּלִי־בְרִיחָשׁ: בְּנֵי בָשָׂר יְהוָה נִשְׁפָּט  
וַיִּבְרָרְבוּ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וַיִּבְדֹּק חֲלָלִי יְהוָה:  
תִּפְתָּחֻשִׁים וְהַמְּתָחִיִּים אֶל־הַנְּפֹת  
אֶחָד אֶחָד בְּמִנְהָ אֶחָד בְּשֶׁר חֲתָוִיר  
וְהַשָּׁמַיִם וְהַעֲרָבָה יִחְדָּו יִסְפִּי נֶאֱמַר יְהוָה:

## ISAIAS, XLV.

2 Πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ  
ἴστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει Κύριος· καὶ  
ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἄλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν  
καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοῦς λόγους μου;  
3 Ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὥς ὁ ἀπο-  
κτίνων κύνῃ, ὁ δὲ ἀναφέρων σμιδαλιν ὥς αἷμα  
υἱεῖον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὥς βλά-  
σφημος. Καὶ αὐτοὶ ἐξελίξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν,  
καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθί-  
λησε, 4 Καὶ ἐγὼ ἐκλίξομαι τὰ ἐμπαίγματα  
αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς·  
ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐκ ὑπήκουσάν μου,  
ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ  
πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐβουλόμην  
ἐξελεῖσθαι. 5 Ἀκούσατε ῥήματα Κυρίου οἱ τρέ-  
μοντες τὸν λόγον αὐτοῦ Ἐπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν  
τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ  
ὄνομα Κυρίου δοξασθῇ καὶ ὁδοῦ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ  
αὐτῶν, καὶ ἐκεῖνοι ἀσχυνοθήσονται. 6 Φωνὴ  
κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ, φωνὴ Κυρίου  
ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις  
7 Πρὶν τὴν ὀδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἰλθεῖν τὸν  
πόνον τῶν ὀδίνων, ἐξίφυγε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.  
8 Τίς ἤκουσε τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως;  
εἰ ὤδινε γῆ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος  
εἰς ἅπασι, ὅτι ὤδινε καὶ ἔτεκε Σιών τὰ παῖδια  
αὐτῆς; 9 Ἐγὼ δὲ ἰδῶκα τὴν προσδοκίαν ταύ-  
την, καὶ οὐκ ἐμνήσθην μου, εἶπε Κύριος. Οὐκ  
ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στῆραν ἐποίησα; εἶπεν  
ὁ θεὸς σου. 10 Εὐφράνηθι Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἁγαπῶντες  
αὐτήν, χάριτε ἅμα αὐτῇ χαρὰ πάντες ὅσοι  
πεινῶτε ἐπ' αὐτῇ, 11 Ἴνα θηλάσῃτε καὶ ἐμ-  
πλησθῇτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς, ἵνα  
ἐκθλάσαντες τρυφήσῃτε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.  
12 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς  
αὐτοὺς ὥς ποταμὸς ἐρήνης, καὶ ὥς χειμάρρους  
ἐπικλύζων δόξαν ἰθύνων· τὰ παῖδια αὐτῶν ἐπ'  
ὤμων ἀρβήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακλη-  
θήσονται. 13 Ὡς εἰ τίνα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτω  
ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ παρα-  
κληθήσονται. 14 Καὶ ὀψεσθε, καὶ χαρήσεται ἡ καρ-  
δία ὑμῶν, καὶ τὰ ὀστέα ὑμῶν ὥς βοτάνη ἀνατελεῖ·  
καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ Κυρίου τοῖς φοβούμενοις  
αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν. 15 Ἰδοὺ γὰρ  
Κύριος ὥς πῦρ ἦξει, καὶ ὥς καταιγὶς τὰ ἔρματα  
αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν αὐτοῦ καὶ  
ἀποσκορακισμὸν αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός. 16 Ἐν  
γὰρ τῷ πυρὶ Κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν  
τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι  
ἔσονται ὑπὸ Κυρίου. 17 Οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθα-  
ριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν τοῖς προθύροις  
ἔσθοντες κρέας υἱεῖον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν  
μῦν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπε Κύριος.

## ISAIAS, LXVI.

2 Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt  
universa ista, dicit Dominus: ad quem  
autem respiciam, nisi ad pauperculum, et con-  
tritum spiritu, et trementem sermones meos?  
3 Qui immolat bovem, quasi qui interficiat  
virum: qui mactat pecus, quasi qui excerebret  
canem: qui offert oblationem, quasi qui san-  
guinem suillum offerat: qui recordatur thuris,  
quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elege-  
runt in viis suis, et in abominationibus suis  
anima eorum delectata est. 4 Unde et ego  
eligam illusiones eorum: et quæ timebant,  
adducam eis: quia vocavi, et non erat qui  
responderet: locutus sum, et non audierunt:  
feceruntque malum in oculis meis, et quæ  
nolui elegerunt. 5 Audite verbum Domini,  
qui tremitis ad verbum ejus: dixerunt fratres  
vestri odientes vos, et abjicientes propter  
nomen meum: glorificetur Dominus, et vide-  
bimus in lætitia vestra: ipsi autem confun-  
dentur. 6 Vox populi de civitate, vox de  
templo, vox Domini reddentis retributionem  
inimicis suis. 7 Antequam parturiret, peperit:  
antequam veniret partus ejus, peperit mascu-  
lum. 8 Quis audivit unquam tale? et quis  
vidit huic simile? numquid parturiet terra  
in die una? aut parietur gens simul, quia  
parturivit et peperit Sion filios suos? 9 Num-  
quid ego, qui alios parere facio, ipse non  
pariam, dicit Dominus? si ego, qui genera-  
tionem ceteris tribuo, sterilis ero, ait Dominus  
Deus tuus? 10 Lætamini cum Jerusalem, et  
exultate in ea omnes qui diligitis eam: gaudete  
cum ea gaudio universi, qui lugetis super eam,  
11 Ut sugatis, et repleamini ab ubere conso-  
lationis ejus: ut mulgeatis, et deliciis affluatis  
ab omnimoda gloria ejus. 12 Quia hæc dicit  
Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi  
fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem  
gloriam gentium, quam sugetis: ad ubera por-  
tabimini, et super genua blandientur vobis.  
13 Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego  
consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini.  
14 Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa  
vestra quasi herba germinabunt: et cognos-  
cetur manus Domini servis ejus, et indignabitur  
inimicis suis. 15 Quia ecce Dominus in igne  
veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus: reddere  
in indignatione furem suum, et increpationem  
suam in flamma ignis: 16 Quia in igne Do-  
minus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem  
carnem, et multiplicabuntur interfecti a Do-  
mino, 17 Qui sanctificabantur, et mundos se  
putabant in hortis post januam intrinsecus, qui  
comedebant carnem suillam, et abominationem,  
et murem: simul consumentur, dicit Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LXVI.

2 For all these things hath mine hand made, and all those things have been, saith the LORD: but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word. 3 He that killeth an ox as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations. 4 I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose that in which I delighted not. 5 ¶ Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6 A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies. 7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8 Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children. 9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God. 10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her: 11 That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12 For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees. 13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem. 14 And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and his indignation toward his enemies. 15 For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16 For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many. 17 They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

141

## Isaiah, 66.

2 Meine Hand hat alles gemacht, was da ist, spricht der Herr. Ich sehe aber an den Elenden, und der zerbrochene Geistes ist, und der sich fürchtet vor meinem Wort. 3 Denn wer einen Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Mann erschlägt. Wer ein Schaf opfert, ist als der einen Hund's Hals durchschneidet. Wer einen Widder opfert, ist als der einen Schwein's Blut opfert. Wer einen Geruch darbringt, ist als der einen Esel segnet. Wer des Scheiterhaufens geruchthat, ist als der das Unkraut lobet. Solches erwählen sie in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren Gräueln. 4 Darum will ich auch erwählen, was sie verflotten; und was sie über sich setzen, will ich über sie kommen lassen; darum, daß ich nicht, und niemand antwortete, daß ich redete, und sie hörten nicht, und thaten, was mir äbel gefiel, und erwählten, was mir nicht gefiel. 5 Höret des Herrn Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem Wort: Eure Brüder, die euch haßten, und sondern euch ab um meines Namens willen, sprechen: Laßt sehen, wie herrlich der Herr sey; laßt ihn erweisen zu eurer Freude; die sollen zu Schanden werden. 6 Denn man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom Tempel, eine Stimme des Herrn, der seine Feinde bezahlet. 7 Sie gebietet, ehe ihr wehe wird; sie ist gewesen eines Knaben, ehe denn ihr Kindesnoth kommt. 8 Wer hat solches je gehört? Wer hat solches je gesehen? Kann auch, ehe denn ein Land die Wehe kriegt, ein Volk zugleich geboren werden? Nun hat doch ja Zion ihre Kinder ohne die Wehe geboren. 9 Sollte ich Andere lassen die Mutter werden, und selbst nicht auch gebären? spricht der Herr. Sollte ich Andere lassen gebären, und selbst verschlossen sein? spricht dein Gott. 10 Freuet euch mit Jerusalem, und seid fröhlich über sie, alle, die ihr sie lieb habt. Freuet euch mit ihr, alle, die ihr über sie traurig gewesen seid. 11 Denn dafür sollt ihr saugen und satt werden von den Brüsten ihres Trostes; ihr sollt dafür saugen, und euch erheben von der Hülle ihrer Herrlichkeit. 12 Denn also spricht der Herr: Siehe, ich breite aus den Frieden bei ihr, wie einen Strom, und die Herrlichkeit der Heiden, wie einen ergossenen Bach; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf der Seite getragen werden, und auf den Knien wird man euch freundlich halten. 13 Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet; ja ihr sollt an Jerusalem ergötzt werden. 14 Ihr werdet es sehen, und euer Herz wird sich freuen, und euer Gebein soll grünen, wie Gras. Da wird man erkennen die Hand des Herrn an seinen Knechten, und den Zorn an seinen Feinden. 15 Denn siehe, der Herr wird kommen mit Feuer, und seine Wagen wie ein Wetter, daß er vergesse im Grimm seines Zorns, und sein Schelten in Feuerflammen. 16 Denn der Herr wird durch das Feuer richten, und durch sein Schwert alles Fleisch; und der Getödteten vom Herrn werden viele sein. 17 Die sich heiligen und reinigen in den Gärten, einer hier, der Andere da, und essen Schweinefleisch, Gräuelt und Mäuse, sollen getraffet werden mit einander, spricht der Herr.

## ÉSAÏE, LXVI.

2 Car c'est ma main qui a fait toutes ces choses, et c'est par moi que toutes choses ont eu leur existence, dit le SEIGNEUR. Mais à qui regarderai-je? À celui qui est affligé, qui a l'esprit brisé et qui tremble à ma parole. 3 Celui qui égorge un bœuf est comme celui qui tue un homme; celui qui sacrifie une brebis est comme celui qui conspergerait la gorge à un chien; celui qui offre un gâteau est comme celui qui offrirait le sang d'un porceau; celui qui rend le parfum de l'encens est comme celui qui brûlerait une idole. Mais ils ont choisi leurs voies, et leur âme a pris plaisir à leurs abominations. 4 Moi aussi je ferai attention à leurs tromperies, et je ferai venir sur eux les choses qu'ils craignent. Car j'ai appelé, et personne n'a répondu; j'ai parié, et ils n'ont point écouté. Au contraire, ils ont fait ce qui me déplaît, et ils ont choisi les choses auxquelles je ne prends point de plaisir. 5 ¶ Écoutez la parole du SEIGNEUR, vous qui tremblez à sa parole: Vos frères qui vous haïssent, et qui vous rejettent comme une chose abominable, à cause de mon nom, disent: Que le SEIGNEUR montre sa gloire, pour que nous vorions votre joie. Mais ils seront confondus. 6 Un bruit éclatant vient de la ville, un bruit vient du temple, le bruit du SEIGNEUR rendant la pareille à ses ennemis. 7 Elle a enfanté avant que de sentir le travail d'enfant; elle a été délivrée d'un enfant mâle, avant que lui vinssent les douleurs. 8 Qui entendit jamais une telle chose, et qui en a jamais vu de semblables? Un pays est-il enfanté en un jour, ou une nation naît-elle tout d'un coup, que Sion ait enfanté ses fils aussitôt qu'elle a été en travail? 9 Moi, qui ouvre le sein, ne la ferais-je point enfanter? a dit le SEIGNEUR. Moi, qui donne de la postérité aux autres, l'empêcherais-je d'en avoir? a dit ton Dieu. 10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayer-vous en elle, vous tous qui l'aimez; vous tous qui étiez dans le deuil à son sujet, réjouissez-vous avec elle d'une grande joie: 11 Afin que vous soyez allaités et rassasiés à la mamelle de ses consolations; afin que vous suciez à tout l'éclat de sa gloire et que vous vous en délectiez. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, Voici, je vais faire couler vers elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent débordé. Alors vous serez allaités, vous serez portés sur les épaules, et on vous fera jouer sur les genoux. 13 Je vous caresserai pour vous apaiser, comme une mère caresse son enfant pour l'apaiser. Car vous serez consolés en Jérusalem. 14 Or vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os germeront comme l'herbe. Alors la main du SEIGNEUR sera connue à l'égard de ses serviteurs. Mais il sera ému d'indignation contre ses ennemis. 15 Car voici, le SEIGNEUR viendra avec le feu, et ses chars seront comme la tempête pour qu'il tourne sa colère en fureur, et sa menace en flamme de feu. 16 Car c'est par le feu et avec son épée que le SEIGNEUR exercera son jugement contre toute chair, et grand sera le nombre de ceux qui seront mis à mort par le SEIGNEUR. 17 Ceux qui se sanctifient et se purifient au milieu des jardins, l'un après l'autre, qui mangent de la chair de porceau et des choses abominables, des souris, seront consumés ensemble, a dit le SEIGNEUR.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה ס

18 וְאַתָּה מַעֲשִׂיָהּ וּמַחְשַׁבֹתֶיהָ בְּאֵחָד  
לְהַקְדִּים אֶת-קְלֵה־הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ  
אֶת-קְבוּרָתִי: 19 וְשִׁמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלְחֹתִי  
מֵהֶם: פְּלִיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תִּרְשָׁשׁ פָּוֶל  
וְלִיד מִשְׁבִּי קִשְׁת תִּקַּבֵּל וְגִוּוֹ הָאֲרָצִים  
הַרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶת-שְׁמִיעִי  
וְלֹא-רָאוּ אֶת-קְבוּרָתִי וְהִגִּידוּ אֶת-קְבוּרָתִי  
בְּגוֹיִם: 20 וְהָבִיאוּ אֶת-קְלֵה־אֲחֵיהֶם מִקֵּל-  
הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בְּסוּפֹתָם וְיִקְרָב  
וּבְצִבְיִים וּבְקַרְוִיִּים וּבְכַרְמֵי עֵל קֵר  
הַדְּשֵׁן יִרְשָׁלַם אֶמֶר יְהוָה כְּאֲשֶׁר יָבִיאוּ  
בְּגִי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בְּכָלִי שְׁהוֹר  
בֵּית יְהוָה: 21 וְנִבֵּי-מִתְּחָם אֶמְקַח לְקַחֲנִים  
לְלוֹזִים אֶמֶר יְהוָה: 22 כִּי כְּאֲשֶׁר הָשָׁמְעִים  
הִסְדִּישִׁים וְהִאֲרָץ הִסְדִּישָׁה אֲשֶׁר אֲנִי  
עֹשֶׂה עֲמֵהֶם לִפְנֵי נְאֻם-יְהוָה כֵּן יַעֲקֹד  
וְרַעְיָם וְשִׁמְרָם: 23 וְהָיָה מִדֵּיר-הָאֵשׁ  
בְּהָרָאֵנוּ וּמִיָּהּ שֶׁבַח בְּשִׁבְתּוֹ יָבֹא כָל-  
בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֶמֶר יְהוָה:  
24 וְהָיָה וְרָאוּ בְּמִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַמְּשַׁעֲרִים  
כִּי כִי הוֹלְעֵתָם לֹא תִמָּוֶת וְאֵשׁ לֹא  
תִכְבֶּה וְהָיָה בְּרָאוֹן לְכָל-בָּשָׂר:

וחיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו  
יבוא כל בשר להשתחוות לפני אמר יחזק:

## ἸΣΑΙΑΣ, ἔσ.

18 Κάγω τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν·  
ἐρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσ-  
σας, καὶ ἔξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.  
19 Καὶ καταλείψω ἐν αὐτῶν σημεῖον, καὶ  
ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη,  
εἰς Θαρσίς καὶ Φουδ καὶ Λοῦδ καὶ Μοσόχ, καὶ  
εἰς Θοβὴλ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς  
νήσους τὰς πόρρω, οἳ οὐκ ἀκηκόασί μου τὸ  
ὄνομα ὅτε ἰωράκασί μου τὴν δόξαν, καὶ  
ἀναγγελοῦσι τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἔθνεσι.  
20 Καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων  
τῶν ἔθνων δῶρον Κυρίῳ, μεθ' ἵππων καὶ ἀρμά-  
των ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιάδιων, εἰς  
τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ, εἶπε Κύριος, ὡς  
ἀνενέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν  
ἱμοὶ μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 21 Καὶ  
ἐκ' αὐτῶν λήψομαι ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπε  
Κύριος. 22 Ὅτι τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινός  
καὶ ἡ γῆ καινὴ ἃ ἐγὼ ποιῶ μῖναι ἐνώπιον ἱμοῦ,  
λέγει Κύριος, ὅτιω στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν  
καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. 23 Καὶ ἔσται μὴν ἐκ  
μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἥξει πᾶσα  
σὰρξ τοῦ προσκυνῆσαι ἐνώπιον ἱμοῦ ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ, εἶπε Κύριος. 24 Καὶ ἐξελεύσονται καὶ  
ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παρα-  
βεβηκότων ἐν ἱμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ  
τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ  
ἔσονται εἰς ὄρασιν πάσης σαρκί.

## ISAIAS, LXVI.

18 Ego autem opera eorum, et cogitationes  
eorum: venio ut congregem cum omnibus gen-  
tibus et linguis: et venient et videbunt gloriam  
meam. 19 Et ponam in eis signum, et mittam  
ex eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in  
Africam, et Lydiam, tendentes sagittam; in  
Italiam et Græciam, ad insulas longe, ad eos qui  
non audierunt de me, et non viderunt gloriam  
meam. Et annuntiabunt gloriam meam genti-  
bus, 20 Et adducent omnes fratres vestros  
de cunctis gentibus donum Domino in equis,  
et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et  
in carrucis, ad montem sanctum meum Jeru-  
salem, dicit Dominus, quomodo si inferant  
filii Israel munus in vase mundo in domum  
Domini. 21 Et assumam ex eis in sacer-  
dotes, et levitas, dicit Dominus. 22 Quia  
sicut cæli novi, et terra nova, quæ ego facio  
stare coram me, dicit Dominus: sic stabit  
semen vestrum, et nomen vestrum. 23 Et  
erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato:  
veniet omnis caro ut adoret coram facie mea,  
dicit Dominus. 24 Et egredientur, et videbunt  
cadavera virorum, qui prævaricati sunt in  
me: vermis eorum non morietur, et ignis  
eorum non extinguetur: et erunt usque ad  
satietatem visionis omni carni.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LXVI.

18 For I *know* their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19 And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles. 20 And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. 21 And I will also take of them for priests and for Levites, saith the LORD. 22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain. 23 And it shall come to pass, *that* from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD. 24 And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

## Sefaiä, 66.

18 Denn ich will kommen und sammeln ihre Werke und Gedanken, sammt allen Heiden und Zungen, daß sie kommen und sehen meine Herrlichkeit. 19 Und ich will ein Zeichen unter sie geben, und ihrer etliche, die errettet sind, senden zu den Heiden am Meer, gen Phul und Lud, zu den Bogenschützen, gen Thubal und Javan, und in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von mir gehört hat, und die meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen. 20 Und werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzubringen dem Herrn zum Speisopfer, auf Rossen und Wagen, auf Säufen, auf Mäulern und Läufern, gen Jerusalem zu meinem heiligen Berge, spricht der Herr; gleichwie die Kinder Israels Speisopfer in reinem Gefäß bringen zum Hause des Herrn. 21 Und ich will aus denselbigen nehmen Priester und Leviten, spricht der Herr. 22 Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, so ich mache, vor mir stehen, spricht der Herr; also soll auch euer Same und Name stehen. 23 Und alles Fleisch wird einen Monat nach dem andern, und einen Sabbath nach dem andern kommen, anzubeten vor mir, spricht der Herr. 24 Und sie werden hinausgehen und schauen die Leichname der Leute, die an mir gemißhandelt haben; denn ihr Wurm wird nicht sterben, und ihr Feuer wird nicht verlöschen, und werden allem Fleisch ein Gräuel sein.

## ÉSAÏE, LXVI.

18 Mais pour moi, *voyant* leurs œuvres et leurs pensées, *le temps* vient d'assembler toutes les nations et les langues. Ils viendront et verront ma gloire. 19 Car je mettrai une marque en eux, et j'enverrai ceux d'entre eux qui seront réchappés, en Tarsis, en Phul, en Lud, vers les nations qui tirent de l'arc, en Tubal et en Javan, aux îles éloignées qui n'ont point entendu ma renommée et qui n'ont point vu ma gloire. Or ils annonceront ma gloire parmi les nations. 20 Et d'entre toutes les nations, ils amèneront, a dit le SEIGNEUR, pour offrande au SEIGNEUR, à la montagne de ma sainteté, à Jérusalem, tous vos frères, sur les chevaux, sur des chars et dans des litières, sur des mulets et sur des dromadaires, comme les enfants d'Israël apportent dans un vase net leur offrande à la maison du SEIGNEUR. 21 Et même j'en prendrai d'entre eux pour sacrificateurs et pour Lévites, a dit le SEIGNEUR. 22 Car de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je vais faire, subsisteront devant moi, dit le SEIGNEUR, ainsi subsistera votre postérité et votre nom. 23 Et il arrivera, a dit le SEIGNEUR, que d'une nouvelle lune à l'autre et d'un sabbat à l'autre, toute chair viendra se prosterner devant ma face. 24 Or ils iront dehors et verront les cadavres des hommes qui auront péché contre moi. Car le ver de ceux-là ne mourra point, leur feu ne sera point éteint, et ils seront en abomination à tout le monde.



# JEREMIAH.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER JEREMIA.

### ירמיה א

דברי ירמיהו בן חלקיהו מדין בן שני  
אשר בעתות בארץ בנימין:  
אשר חנה דבריהנה אליו בימי יאשיהו  
בן-אמון מלך יהודה בשלש-עשרה שנה  
למלכו: ויהי בימי יהויקים בן-יאשיהו  
מלך יהודה ערבתם עשר-עשרה שנה  
לצדקיהו בן-יאשיהו מלך יהודה עד  
גלות ירושלם בחדש חמשי:  
ויהי דבריהנה אלי לאמר: בטרם  
אצורך בטרם ידעתיך ובטרם תצא  
מרחם הרחמיני נביא לגוים נחמתי:  
ואמר אלה אלני יהודה הנח לא-ינחמתי  
דבר פני-נער אלני: ויאמר יהודה אלי  
אל-תאמר נער אלני כי על-כל-אשר  
אשלחך חלף ואנח בל-אשר אצורך  
תעבר: אל-תירא מפניהם פראתך אנני  
לחצילך נא-יהודה: וישלח יהודה  
את-ידו וינע על-פני ויאמר יהודה אלי  
הנה נתתי דברי בקיח: ראה  
הפנותיך היום חלף על-הגוים ועל-  
הממלכות לנתוש ולנהוץ ולחאבד  
ולחרס לבנות ולנשים: ויהי  
דבריהנה אלי לאמר מה-אתה ראה  
ירמיהו ואמר מקל שקד אני ראה:  
12 ויאמר יהודה אלי היטבת לראות  
כי-שקד אני על-דברי לעשותו:  
13 ויהי דבריהנה אלי שנית לאמר מה  
אתה ראה ואמר סיר נפוח אני ראה  
ויקניו מפני צפונה: 14 ויאמר יהודה אלי  
מצפון הפתח הנה על-כל-ישוב הארץ:

### ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΚΕΦ. α'.

Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἱερემίαν τὸν τοῦ  
Χελείου ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς κατῴκει ἐν Ἀναθῶθ  
ἐν γῇ Βενιαμείν, 2 Ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ  
πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς  
βασιλέως Ἰούδα, ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασι-  
λείᾳ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακείμ  
υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα ἕως ἐνδεκάτου ἔτους  
τοῦ Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἕως τῆς  
αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ πέμπτῃ μηνί,  
4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς αὐτόν 5 Πρὸ τοῦ  
με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαι σε, καὶ πρὸ τοῦ σε  
ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη  
τίθεικά σε. 6 Καὶ εἶπα Ὁ ὢν δίσποτα Κύριε, ἰδοὺ  
οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι. 7 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς μέ Μη λῆγε ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι,  
ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ,  
καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις.  
8 Μη φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ  
ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιεῖσθαί σε, λέγει Κύριος. 9 Καὶ  
ἐξέτινε Κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς μέ καὶ ἥψατο  
τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἴδού  
δίδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου. 10 Ἴδού  
καθέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ ἐπὶ βασιλείας,  
ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολύειν καὶ ἀνοικο-  
δομεῖν καὶ καταφυτεύειν. 11 Καὶ ἐγένετο λόγος  
Κυρίου πρὸς μέ λέγων Τί σὺ ὁρᾷς; Καὶ εἶπα Εὐακτηρίαν  
καρυῖνην. 12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Καλῶς  
ἑώρακας, διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου  
τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
ἐκ δευτέρου πρὸς μέ λέγων Τί σὺ ὁρᾷς; καὶ  
εἶπα Λίβεττα ὑποκαίμενον, καὶ τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ. 14 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς μέ Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ  
κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

### JEREMIA, CAPUT I.

VERBA Jeremia filii Helciae, de sacerdo-  
tibus qui fuerunt in Anathoth, in  
terra Benjamin. 2 Quod factum est verbum  
Domini ad eum in diebus Josiae filii Amon  
regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus.  
3 Et factum est in diebus Joakim filii Josiae  
regis Juda, usque ad consummationem undecimi  
anni Sedeciae filii Josiae regis Juda, usque ad  
transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.  
4 Et factum est verbum Domini ad me, dicens:  
5 Priusquam te formarem in utero, novi te: et  
antequam exires de vulva, sanctificavi te, et  
prophetam in gentibus dedi te. 6 Et dixi, A  
a, Domine Deus: ecce nescio loqui, quia puer  
ego sum. 7 Et dixit Dominus ad me: Noli  
dicere, Puer sum; quoniam ad omnia, quae  
mittam te, ibis: et universa, quaecumque  
mandavero tibi, loqueris. 8 Ne timeas a facie  
eorum: quia tecum ego sum, ut eruam te, dicit  
Dominus. 9 Et misit Dominus manum suam,  
et tetigit os meum: et dixit Dominus ad  
me: Ecce dedi verba mea in ore tuo:  
10 Ecce constitui te hodie super gentes, et  
super regna, ut evellas, et destruas, et  
disperdas, et dissipas, et aedificas, et plantes.  
11 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens: Quid tu vides Jeremia? Et dixi:  
Virgam vigilantem ego video. 12 Et dixit  
Dominus ad me: Bene vidisti, quia vigilabo ego  
super verbo meo ut faciam illud. 13 Et factum  
est verbum Domini secundo ad me, dicens:  
Quid tu vides? Et dixi: Ollam succensam ego  
video, et faciem ejus a facie aquilonis. 14 Et  
dixit Dominus ad me: Ab aquilone pande-  
tur malum super omnes habitatores terrae:

# BIBLIA HEXAGLOTT

## THE BOOK OF JEREMIAH.

### JEREMIAH, CHAPTER I.

**T**HE words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth, in the land of Benjamin: 2 To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign. 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month. 4 Then the word of the LORD came unto me, saying, 5 Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations. 6 Then said I, Ah, Lord God! behold, I cannot speak: for I am a child. 7 ¶ But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak. 8 Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD. 9 Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth. 10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree. 12 Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it. 13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north. 14 Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

### Der Prophet Jeremia 1.

**D**ies sind die Geschichten Jeremias, des Sohnes Hilkias, aus den Priestern zu Anathoth, im Lande Benjamin, 2 Zu welchem geschah das Wort des Herrn zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs Juda, im dreizehnten Jahr seines Königreichs, 3 Und hernach zur Zeit des Königs Judas, Josafims, des Sohnes Josias, bis ans Ende des elften Jahres Zedekias, des Sohnes Josias, des Königs Judas, bis aufs Gefängniß Jerusalems im fünften Monat. 4 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 5 Ich kannte dich, ehe denn ich dich in Mutterleibe bereite, und sonderete dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest; und stellet dich zum Propheten unter die Völker. 6 Ich aber sprach: Ach Herr Herr, ich taue nicht zu predigen; denn ich bin zu jung. 7 Der Herr aber sprach zu mir: Sage nicht: Ich bin zu jung; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dir heiße. 8 Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin bei dir, und will dich erretten, spricht der Herr. 9 Und der Herr rechte seine Hand aus, und rührte meinen Mund, und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine Worte in deinen Mund. 10 Siehe, ich setze dich heute dieses Tages über Völker und Königreiche, daß du ausreißest, zerbrechest, verstörest und verderben sollst, und bauen und pflanzen. 11 Und es geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen wackern Stab. 12 Und der Herr sprach zu mir: Du hast recht gesehen; denn ich will wacker sein über mein Wort, daß ich es thue. 13 Und es geschah des Herrn Wort zum andernmal zu mir, und sprach: Was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen heißen siedenden Topf von Mitternacht her. 14 Und der Herr sprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle, die im Lande wohnen.

### JÉRÉMIE, CHAPITRE I.

**P**AROLLES de Jérémie, fils de Hilkija, l'un des sacrificateurs qui étaient à Hana-thoth, au pays de Benjamin. 2 Il reçut la parole du SEIGNEUR, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne. 3 Il la reçut aussi aux jours de Jého-jakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, c'est-à-dire, jusqu'à l'exil de Jérusalem: ce qui arriva au cinquième mois. 4 La parole du SEIGNEUR me fut donc adressée en ces termes: 5 Avant que je te formasse dans le corps de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu fusses sorti de son sein, je t'ai sanctifié: je t'ai établi prophète pour les nations. 6 Alors je répondis: Hélas! Seigneur DIEU, voici, je ne sais pas parler; car je suis un enfant. 7 ¶ Mais le SEIGNEUR me dit: Ne dis point: Je suis un enfant; car tu iras partout où je t'enverrai, et tu diras tout ce que je te commanderai. 8 Ne crains rien devant eux, car je suis avec toi pour te délivrer, dit le SEIGNEUR. 9 Puis le SEIGNEUR avança sa main et en toucha ma bouche; Et le SEIGNEUR me dit: Voici, j'ai mis mes paroles en ta bouche. 10 Regarde, je t'ai établi aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, afin que tu arraches et que tu démolisses, que tu ruines et que tu détruises, que tu bâtisses et que tu plantes. 11 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces mots: Que vois-tu, Jérémie? Et je répondis: Je vois une branche d'amandier. 12 Or le SEIGNEUR me dit: Tu as bien vu; car je me hâte d'exécuter ma parole. 13 Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée pour la seconde fois en ces mots: Que vois-tu? Et je répondis: Je vois une chaudière bouillante, dont le devant est tourné vers l'Aquilon. 14 Or le SEIGNEUR me dit: Le mal se découvrira du côté de l'Aquilon sur tous les habitants de ce pays-ci.



## ירמיה א ב

15 כִּי חֲנַנִי תָּנָה לְכָל־מִשְׁפָּחוֹת מִמְּלָכוֹת  
צָפוֹנָה נֹאמְדִיחֶנָּה וְכָאֵה וְנִרְנָה אִישׁ בְּסֵאוֹ  
פָּתַח וְשָׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל פְּלִיחֻמֹּתֶיהָ  
סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה: 16 וְדַבַּרְתִּי  
מִשְׁפָּטִי אֲתָם עַל כָּל־דַּעְתָּם אֲשֶׁר עָזְבוּנִי  
וַיִּקְשְׁרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמַּעֲשֵׂי  
יָדֵיהֶם: 17 וְנֹאמְדָה תִּפְאֹרֶת כְּתֹרֶת וְתִמְתָּ  
וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי אֹמֵר  
אֶל־תַּחַת מַסְגֵּיחָם פְּרוּ־חֲתֻמָּה לַפְּגִיחָם:  
18 וְאֲנִי חֲנַנִי וְנִתְפַּיֵּה הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר  
וְלַעֲפֹד בְּרֹזֶל וְלַחֲמוֹת קֹחֶשֶׁת עַל־כָּל־  
הָאָדָם לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהֶם לְכֹהֲנֵיהֶם  
וְלַעֲמָה הָאָדָם: 19 וְנִלְחַמְתָּ אֵלַי וְלֹא־יִנְיָקְלָה  
לְךָ פְּרִיָּמָה אֲנִי נֹאמְדִיחֶנָּה לְחֻצֵּיהָ:

## פרשה ב:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 הֲלֹא  
וְהִנֵּה אֲנִי בֹאֲנִי יְרוּשָׁלַם לְאֹמֶר בָּהּ אֲמַר  
יְהוָה וְדַבַּרְתִּי לָהּ חֶסֶד נְעִימָה אֲחֵבָה  
כְּלִיל־תִּינִיחַ לְכַתֹּם אֲחֵרִי בַּשְּׂדֵה פֶּאֶרֶץ  
לֹא זָרָעָה: 3 הֲלֹא יִשְׂרָאֵל לִיהוָה רֵאשִׁית  
תְּבֻאֲתָהּ כָּל־אֲכָלֶיהָ וְאֲשֶׁר רָצָה תִּבְרָא  
אֲלֵיהֶם נֹאמְדִיחֶנָּה: 4 שְׁמַעֲנִי דְבַר  
יְהוָה בְּרִית גְּעָלָב וְכָל־מִשְׁפָּחוֹת בְּרִית  
יִשְׂרָאֵל: 5 בָּהּ אֲמַר יְהוָה מִה־מֶצְאָה  
אֲבֹתֵיכֶם בִּי עָלָה כִּי רָחֲקוּ מִצֵּלִי וַיִּלְכְּוּ  
אֲחֵרֵי חֶסֶד וַיִּתְּקֵלוּ: 6 וְלֹא אֲמַרְתִּי אֲנִי  
יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְּנוּ מִצֵּרֶץ מִצֵּרֹת  
הַמְּלִית אֶתְּנוּ בַּשְּׂדֵה פֶּאֶרֶץ עֲרֵבָה  
וְשִׁוְחָה בַּאֲרֵץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בַּאֲרֵץ  
לֹא־עֲבָרָה בָּהּ אִישׁ וְלֹא־שָׁב אֶתָּה שָׁם:  
7 וְנֹאמְדָה אֶתְּנוּ אֶל־אֲרֵץ חֶסֶד לְאֹכְלֵי  
פָּדִיָּה וְטֹבָה וְתִבְרָא וְתִשְׁפָּצוּ אֶת־אֲרֵצִי  
וְקִחְלֹתִי שְׂמִתָּם לְחֹעֶבָה: 8 הַפְּהִינִי לֹא  
אֲמַרְתִּי אֲנִי יְהוָה וְתִשְׁפָּצוּ הַתּוֹרָה לֹא  
יִדְעִינִי וְהָרַעִים תִּשְׁפָּצוּ כִּי וְהַנְּבִיאִים כָּפָאוּ  
בִּי: 9 וְאֲחֵרֵי לִדְחִי־סֵלִי הִלְכִי: 10 לָכֵן עַד  
אָרִיב אֶתְּנוּ נֹאמְדִיחֶנָּה וְאֶת־בְּנֵי בְּנֵיהֶם  
אָרִיב: 11 כִּי עָבְדוּ אֲנִי כְּתִיבִים וְיָרָאוּ וְהִקְדָּה  
שְׁלַחְתִּי וְהַתְּבַרְכֵּנִי מִאֲדָה וְיָרָאוּ הַיְּהוָה  
קְדָמָה: 12 הַחֲמִיר בְּלִי אֲלֹהִים וְהִקְדָּה לֹא  
אֲלֹהִים וְעַמִּי הַמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלֹא יִשְׁעִל:

## IEPEMIAS, α, β.

15 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας  
τῆς γῆς ἀπὸ βορρᾶ, λέγει Κύριος, καὶ ἔξουσιν καὶ  
θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα  
τῶν πυλῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ  
κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα. 16  
Καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης  
τῆς κακίας αὐτῶν, ὥς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν  
θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν  
χειρῶν αὐτῶν. 17 Καὶ σὺ περιζώσαι τὴν ὀσφύν σου  
καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πάντα ὅσα ἂν ἐντελωμαί σοι·  
μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς  
ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί  
σε, λέγει Κύριος. 18 Ἰδοὺ τίθεικά σε ἐν τῇ σήμερον  
ἡμέρᾳ ὥς πόλιν ὀχυράν καὶ ὥς τείχος χαλκοῦν,  
ὀχυρὸν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ τοῖς ἀρχουσιν  
αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. 19 Καὶ πολεμήσουσί  
σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ  
εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπε Κύριος.

## KEΦ. β.

[1 KAI ἰγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων,  
2 Πορεύθητι καὶ ἀνάγινωθι ἐν τοῖς ὧσιν Ἱερουσα-  
λὴμ] καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐμνηστήρην ἐλπίους  
νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου, τοῦ  
ἐξακολουθῆσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ [ἐν τῇ ἱρήμῳ  
ἐν γῇ μὴ σπαρείσῃ], λέγει Κύριος. 3 Ὁ ἅγιος  
Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ, πάν-  
τες οἱ ἐσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσι, κακὰ ἔξει  
ἐκ αὐτοῦ, φησὶ Κύριος. 4 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου,  
οἶκος Ἰακώβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραὴλ. 5 Τάδε  
λέγει Κύριος Τί εὗροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ  
πλημμέλημα, ὅτι ἀπίστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ  
ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν;  
6 Καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἔστι Κύριος ὁ ἀναγαγὼν  
ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν  
τῇ ἱρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ  
καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ ἄνθρωπος  
οὐθὲν καὶ οὐ κατέκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ; 7 Καὶ  
ἤγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς  
τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ καὶ  
εἰσῆλθετε καὶ ἐμίνατε τὴν γῆν μου, καὶ τὴν κληρο-  
νομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα. 8 Οἱ ἱερεῖς οὐκ  
εἶπαν Ποῦ ἔστι Κύριος; καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ  
νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἡσέβουν  
- ἐς ἐμὲ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν τῇ Βάαλ καὶ  
ὀπίσω ἀνωφύλου ἐπορεύθησαν. 9 Διὰ τοῦτο ἐτι  
κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς [λέγει Κύριος], καὶ πρὸς τοὺς  
υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι. 10 Διότι ἔλθετε  
εἰς νήσους Σχεττίμ καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδάρ ἀπο-  
στείλατε καὶ ἰσῆσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονε  
τοιαῦτα, 11 Εἰ ἀλλάξονται ἱθνη θεοὺς αὐτῶν,  
καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί· ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο  
τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται.

## JEREMIA, I. II.

15 Quia ecce ego convocabo omnes cognationes  
regnum aquilonis, ait Dominus: et venient  
et ponent unusquisque solium suum in introitu  
portarum Jerusalem, et super omnes muros  
ejus in circuitu, et super universas urbes Juda.  
16 Et loquar judicia mea cum eis super omnem  
malitiam eorum qui dereliquerunt me, et  
libaverunt diis alienis et adoraverunt opus  
manuum suarum. 17 Tu ergo accinge lumbos  
tuos, et surge, et loquere ad eos omnia quæ  
ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum:  
nec enim timere te faciam vultum eorum.  
18 Ego quippe dedi te hodie in civitatem  
munitam, et in columnam ferream, et in  
murum æreum, super omnem terram, regibus  
Juda, principibus ejus, et sacerdotibus, et  
populo terræ. 19 Et bellabunt adversum te,  
et non prævalebunt: quia ego tecum sum, ait  
Dominus, ut liberem te.

## CAPUT II.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens: 2 Vade, et clama in auribus Jerusalem,  
dicens: Hæc dicit Dominus: Recordatus sum  
tui, miserans adolescentiam tuam, et chari-  
tatem desponsationis tuæ, quando secuta es  
me in deserto, in terra quæ non seminatur.  
3 Sanctus Israel Domino, primitiæ frugum  
ejus: omnes, qui devorant eum, delinquent:  
mala venient super eos, dicit Dominus.  
4 Audite verbum Domini domus Jacob, et  
omnes cognationes domus Israel: 5 Hæc dicit  
Dominus: Quid invenerunt patres vestri in  
me iniquitatis, quia elongaverunt a me, et  
ambulaverunt post vanitatem, et vani facti  
sunt? 6 Et non dixerunt: Ubi est Dominus,  
qui ascendere nos fecit de terra Ægypti: qui  
traduxit nos per desertum, per terram inhabi-  
tabilem et inviam, per terram sitis, et imaginem  
mortis, per terram, in qua non ambulavit vir,  
neque habitavit homo? 7 Et induxi vos in  
terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus,  
et optima illius: et ingressi contaminastis  
terram meam, et hereditatem meam posuistis  
in abominationem. 8 Sacerdotes non dixerunt:  
Ubi est Dominus? et tenentes legem nescierunt  
me, et pastores prævaricati sunt in me: et  
prophetæ prophetaverunt in Baal, et idola  
secuti sunt. 9 Propterea adhuc judicio con-  
tendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis  
vestris disceptabo. 10 Transite ad insulas  
Cethim, et videte: et in Cedar mittite, et  
considerate vehementer: et videte si factum est  
hujuscemodi. 11 Si mutavit gens deos suos,  
et certe ipsi non sunt dii: populus vero  
meus mutavit gloriam suam in idolum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, I. II.

15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the earth, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah. 16 And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands. 17 ¶ Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them. 18 For, behold, I have made thee this day a fenced city, and an iron pillar, and brassen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land. 19 And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.

## CHAPTER II.

1 MOREOVER the word of the LORD came to me, saying, 2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown. 3 Israel was holiness unto the LORD, and the first fruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD. 4 Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel: 5 ¶ Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain? 6 Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt? 7 And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination. 8 The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit. 9 ¶ Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead. 10 For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing. 11 Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.

149

## Jeremia, 1, 2.

15 Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den Königreichen gegen Mitternacht, spricht der Herr, daß sie kommen sollen, und ihre Stühle setzen vor die Thore zu Jerusalem, und rings um die Mauern her, und vor alle Städte Judas. 16 Und ich will das Recht lassen über sie gehen, um aller ihrer Bosheit willen, daß sie mich verlassen, und räuchern andern Göttern, und beten an ihrer Hände Werk. 17 So begürte nun deine Lenden, und mache dich auf; und prerige ihnen alles, was ich dir heiße. Fürchte dich nicht vor ihnen, als sollte ich dich abschrecken. 18 Denn ich will dich heute zur festen Stadt, zur eisernen Säule und zur ehernen Mauer machen im ganzen Lande, wider die Könige Judas, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk im Lande. 19 Daß, wenn sie gleich wider dich streiten, dennoch nicht sollen wider dich siegen: denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dich errette.

## Das 2. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Gehe hin, und predige öffentlich zu Jerusalem, und sprich: So spricht der Herr: Ich gedenke, da du eine freundliche junge Dirne und eine liebe Braut warst; da du mir folgest in der Wüste im Lande, da man nichts sät; 3 Da Israel des Herrn eigen war, und seine erste Frucht. Wer sie treffen wollte, mußte Schuld haben, und Unglück über ihn kommen, spricht der Herr. 4 Höret des Herrn Wort, ihr vom Hause Jakobs, und alle Geschlechter vom Hause Israels. 5 So spricht der Herr: Was haben doch eure Väter gefehlt an mir gehabt, daß sie von mir wichen, und hingen an den unnützen Götzen; da sie doch nichts erlangten? 6 Und dachten nie einmal: Wo ist der Herr, der uns aus Egyptenland führte, und leitete uns in der Wüste, im wilden und ungebahnten Lande, im dürren und finstern Lande, im Lande, da niemand wandelte, noch kein Mensch wohnte? 7 Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine Früchte und Güter. Und da ihr hinein kamet, verunreiniget ihr mein Land, und machet mir mein Erbe zum Greuel. 8 Die Priester gedachten nicht: Wo ist der Herr? und die Gelehrten achteten meiner nicht; und die Hirten führten die Leute von mir; und die Propheten weissagten vom Baal, und hingen an den unnützen Götzen. 9 Ich muß mich immer mit euch und mit euren Kindeskindern schelten, spricht der Herr. 10 Geht hin in die Inseln Chittim, und schauet, und sendet in Kedar, und merket mit Fleiß, und schauet, ob es daselbst so zugehet? 11 Ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind? Und mein Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert, um einen unnützen Götz.

## JÉRÉMIE, I. II.

15 Car voici, je vais appeler toutes les familles des royaumes d'Aquilon, dit le SEIGNEUR. Or elles viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et près de toutes ses murailles à l'entour, et près de toutes les villes de Juda. 16 Alors je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur malice, par laquelle ils m'ont délaissé, ont offert des parfums à d'autres dieux et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains. 17 ¶ Toi donc, ceins tes reins, lève-toi et dis-leur toutes les choses que je te commanderai; ne crains rien devant eux, de peur que je ne te confonde en leur présence. 18 Car voici, je t'ai établi aujourd'hui comme une ville forte, comme une colonne de fer et comme des murs d'airain, contre tout ce pays-ci, contre les rois de Juda, contre les principaux du pays, contre les sacrificateurs et contre le peuple du pays. 19 Or ils combattront contre toi, mais ils ne seront pas plus forts que toi; car je suis avec toi, dit le SEIGNEUR, pour te délivrer.

## CHAPITRE II.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut adressée, et me dit: 2 Va, crie aux oreilles de Jérusalem et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Il me souvient en ta faveur de l'affection de ta jeunesse et de ton amour, quand tu devins ma fiancée, quand tu me suivis dans le désert, dans une terre qu'on n'ensemence point. 3 Israël était une chose consacrée au SEIGNEUR; c'étaient les prémices de son revenu; tous ceux qui le dévoraient étaient coupables: il leur en arrivait du mal, dit le SEIGNEUR. 4 Écoutez la parole du SEIGNEUR, maison de Jacob, et vous toutes les familles de la maison d'Israël. 5 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, qu'ils aient marché après la vanité et qu'ils soient devenus vains? 6 Et ils n'ont point dit: Où est le SEIGNEUR qui nous a fait remonter du pays d'Egypte, qui nous a conduits par le désert, par un pays de landes et de fossés, par un pays aride et couvert de l'ombre de la mort, par un pays où nul homme n'avait passé et où personne n'avait habité? 7 Cependant je vous ai fait entrer dans un pays fertile, afin que vous en mangeassiez les fruits et les biens. Mais sitôt que vous y fûtes entrés, vous avez souillé mon pays et vous avez rendu abominable mon héritage. 8 Les sacrificateurs n'ont point dit: Où est le SEIGNEUR? Et les dépositaires de la loi ne m'ont point connu, et les pasteurs ont prévariqué contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal, et ont marché après des choses qui ne profitent de rien. 9 ¶ C'est pourquoi je plaiderai encore avec vous, dit le SEIGNEUR, et je plaiderai avec les enfants de vos enfants. 10 Car passez par les îles de Kittim, et voyez; envoyez en Kedar, considérez bien et regardez s'il s'y passe chose pareille. 11 Y a-t-il aucune nation qui ait changé ses dieux, encore qu'ils ne soient pas des dieux? Mais mon peuple a changé sa gloire en ce qui ne profite de rien.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה ב

12 שמו שמים על-זאת ושערי חרבו מאד  
נא-יהונתן : 13 פירשתים רעות עשה עמי  
אלה עזובי מקורי מים חיים לחצב לחם  
בארות בארז נשקרים אשר לא יכלו  
המים : 14 העבד ישראל אבילי בית  
הוא מדוע הנה לבו : 15 עלי ושמי  
בפרים קחני קולם ונשיתי ארצו לשפח  
ערי נצחה מבלי ישב : 16 נס-בגדלי  
ותחפצם ירדתי חדר : 17 חלוא-אמר  
תעשה-לך עובד את-יהונתן אלהיך בעת  
מיליך בחר : 18 ועתה מחדלך לנה  
מצרים לשמות מי שחור ומחדלך לנה  
אשר לשמות מי נהר : 19 תפסקה נצחה  
ומשבותיה תוכיחך ידעי וראי פירע  
נקד עובד את-יהונתן אלהיך ולא פחדתי  
אלהי נא-אדני יהונתן עבדות : 20 כי  
מעולם שברתי עלך נהפתי מוסרותיך  
ותאמרי לא אעבד כי על-פלג-בגדי  
נבחה ותחת פל-עץ בעזו את צלח  
זנח : 21 ואכלי נטפתך שונק בלח ורע  
אמר ואיך נהפכת לי סורי תנפן  
בחרת : 22 כי אמת-כפסי בחרתי ותמר-לך  
בית נכתם עגול לפני נאם אדני  
יהונתן : 23 אתה תאמרי לא נשמתני אחר  
הבעלים לא חלכתי רא דרכך בנא  
דעי מה עשית בחרת חלה משכנת  
דרכיך : 24 פרא לפד מדבר באר  
נפשו שאמה רוח תאמנה מי ושיבנה  
פל-מבחיך לא יעפר בחדשם ומצאנה :  
25 מנע רכלך מנחה ונהרקה מצאנה  
ותאמרי נאש לא קראתכתי ורים  
ואחריתם אלה : 26 בקשת נב כי נפא  
כן חכשו בית ישראל תמה מלכיהם  
שריהם וקנניהם ונקייתם : 27 אמרים  
לעץ אבי אמה ולאכלו את ילדתי פירע  
אלי ערה ולא קגם ובעת רעתם ואמר  
היבך והושעני : 28 ואיה אלהיך אשר  
עשית לך יקומי אב-יושעיה בעת  
רעתך כי מספר עריך חני אלהיך  
יחנה : 29 לקח תהיבני אלי בלגם  
פשתם כי נא-יהונתן : 30 לשוא חביתי  
את-בניכם מוסר לא לקחו אכלה  
חרבכם נביאים פאניה משחית :

## IEREMIAS, β.

12 Ἐξίστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τοῦτῃ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ  
πλεῖον σφόδρα, λέγει Κύριος. 13 Ὅτι δύο καὶ  
πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαὸς μου· ἐμὲ ὑκατέλιπον  
πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὥρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους  
συντετριμένους οἱ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.  
14 Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραὴλ, ἡ οἰκογενὴς ἰστί;  
διὰ τί εἰς προνομίην ἰγίνετο; 15 Ἐπ' αὐτὸν  
ὥρουντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἱ  
ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις  
αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.  
16 Καὶ υἱοὶ Μίμφως καὶ Τάφνας ἔγνωσαν σε καὶ  
κατέπαιζόν σου. 17 Οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέ σοι τὸ  
καταλιπεῖν σε ἐμὲ; λέγει Κύριος ὁ θεός σου.  
18 Καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἁίγυπτου τοῦ πτεῖν  
ὑδὼρ Γηῶν; καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ  
πτεῖν ὑδὼρ ποταμῶν; 19 Παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία  
σου, καὶ ἡ κακία σου ἡλέξει σε· καὶ γινώθι καὶ  
ἴδε ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμὲ, λέγει  
Κύριος ὁ θεός σου· καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει  
Κύριος ὁ θεός σου. 20 Ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας  
τὸν ζυγόν σου καὶ διέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ  
εἶπας Οὐ δουλεύσω σοι, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάντα  
βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατα-  
σκίον, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.  
21 Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσα σε ἀμπelon καρποφόρον πᾶσαν  
ἀληθινήν· πῶς ἱστροφῆς εἰς πικρίαν ἡ ἀμπelos ἡ  
ἀλλοτρία; 22 Ἐὰν ἀποκλίνῃ ἐν νίτρῳ καὶ  
πληθύνῃς σεαυτῇ ποίαν, κικηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδι-  
κίαις σου ἐναντίον ἱμοῦ, λέγει Κύριος. 23 Πῶς  
ἐρεῖς Οὐκ ἐμαίνην καὶ ὀπίσω τῆς Βάαλ οὐκ  
ἱπορεύθην; ἴδε τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ,  
καὶ γινώθι τί ἐποίησας. Ὅψι φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξε,  
24 Τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἱρήμου,  
ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο,  
παρεδόθη· τίς ἱποστρέψῃ αὐτήν; πάντες οἱ  
ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιάσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει  
αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν. 25 Ἀποστρέψον τὸν  
πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας, καὶ τὸν φάρυγγά  
σου ἀπὸ δίφους. Ἢ δὲ εἶπεν Ἀνδριόμει, ὅτι  
ἡγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἱπορεύετο.  
26 Ὡς αἰσχύνῃ ἐκίπτου ὅταν ἀλψ, οὕτως αἰσχυν-  
θήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς  
αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν  
καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν. 27 Τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι  
πατήρ μου εἰ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἰγύνυσάς με·  
καὶ ἱστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν,  
καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἱροῦσιν Ἀνάστα  
καὶ σώσον ἡμᾶς. 28 Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ σου οὓς  
ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσιν  
ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν  
πόλειών σου ἦσαν θεοὶ σου Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν  
διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔθουν τῇ Βάαλ. 29 Ἰνα  
τί λαλεῖτε πρὸς μέ; πάντες ὑμεῖς ἡσεβήσατε, καὶ  
πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμὲ, λέγει Κύριος.  
30 Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν  
οὐκ ἰδίδεσθε· μάχαιρα κατέφαγε τοὺς προφῆτας  
ὑμῶν ὡς λέων ὀλοθρεύων, καὶ οὐκ ἰφοβήθητε,

## JEREMIA, II.

12 Obstupescite cæli super hoc, et portæ ejus  
desolamini vehementer, dicit Dominus. 13 Duo  
enim malafecit populus meus: medereliquerunt  
fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas,  
cisternas dissipatas, quæ continere non valent  
aquas. 14 Numquid servus est Israel, aut  
vernaculus? quare ergo factus est est in  
prædam? 15 Super eum rugierunt leones, et  
dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus  
in solitudinem: civitates ejus exustæ sunt, et  
non est qui habitat in eis. 16 Filii quoque  
Mempheos et Taphnes constupraverunt te  
usque ad verticem. 17 Numquid non istud  
factum est tibi, quia dereliquisti Dominum  
Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per  
viam? 18 Et nunc quid tibi vis in via  
Ægypti, ut bibas aquam turbidam? et quid  
tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam  
fluminis? 19 Arguet te malitia tua, et aversio  
tua increpabit te. Scito, et vide quia malum  
et amarum est reliquisse te Dominum Deum  
tuum, et non esse timorem mei apud te, dicit  
Dominus Deus exercituum. 20 A sæculo  
confregisti jugum meum, rupisti vincula mea,  
et dixisti: Non serviam. In omni enim colle  
sublimi, et sub omni ligno frondoso, tu pro-  
sternebaris meretrix. 21 Ego autem plantavi  
te vineam electam, omne semen verum:  
quomodo ergo conversa es mihi in pravam  
vineam aliena? 22 Si laveris te nitro, et  
multiplicaveris tibi herbam borith, maculata  
es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus  
Deus. 23 Quomodo dicis: Non sum polluta,  
post Baalim non ambulavi? vide vias tuas in  
convalle, scito quid feceris: cursor levis ex-  
plicans vias suas. 24 Onager assuetus in  
solitudine, in desiderio animæ suæ attraxit  
ventum amoris sui: nullus avertet eam:  
omnes qui quærun eam, non deficient: in  
menstruis ejus invenient eam. 25 Prohibe  
pedem tuum a nuditate, et guttur tuum a siti.  
Et dixisti: Desperavi, nequaquam faciam:  
adamavi quippe alienos, et post eos ambulabo.  
26 Quomodo confunditur fur quando de-  
prehenditur, sic confusi sunt domus Israel,  
ipsi et reges eorum, principes, et sacerdotes,  
et prophetæ eorum, 27 Dicentes ligno: Pater  
meus es tu; et lapidi: Tu me genuisti; verterunt  
ad me tergum, et non faciem, et in tempore  
afflictionis suæ dicent: Surge, et libera nos.  
28 Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant  
et liberent te in tempore afflictionis tuæ:  
secundum numerum quippe civitatum tuarum  
erant dii tui Juda. 29 Quid vultis mecum  
judicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit  
Dominus. 30 Frustra percussi filios vestros,  
disciplinam non receperunt: devoravit gladius  
vester prophetas vestros, quasi leo vastator

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## JEREMIAH, II.

12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD. 13 For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, *and* hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water. 14 ¶ *Is* Israel a servant? *is* he a home born slave? why is he spoiled? 15 The young lions roared upon him, *and* yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant. 16 Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head. 17 Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way? 18 And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river? 19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that *it is* an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord GOD of hosts. 20 ¶ For of old time I have broken thy yoke, *and* burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot. 21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me? 22 For though thou wash thee with nitre, and take thee much sope, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD. 23 How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: *thou art* a swift dromedary traversing her ways; 24 A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her. 25 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go. 26 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets, 27 Saying to a stock, Thou *art* my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned *their* back unto me, and not *their* face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us. 28 But where *are* thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah. 29 Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD. 30 In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

151

## Jeremia, 2.

12 Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken und sehr erbeben, spricht der Herr. 13 Denn mein Volk that eine zwiefache Sünde: Mich, die lebendige Quelle, verlassen sie; und machen ihnen hier und da ausgehauene Brunnen, die doch löchericht sind, und kein Wasser geben. 14 Ist denn Israel ein Knecht oder Leibeigen, daß er jedermanns Raub sein muß? 15 Denn die Löwen brüllen über ihn, und schreien, und verwüsten sein Land, und verbrennen seine Städte, daß niemand darinnen wohnet. 16 Dazu so zerschlagen die von Noph und Thapanes dir den Kopf. 17 Solches machst du dir selbst, daß du den Herrn, deinen Gott, verlässest, so oft er dich den rechten Weg leiten will. 18 Was hilft dir, daß du in Egypten ziehest, und willst des Wassers Sihor trinken? und was hilft dir, daß du gen Assyrien ziehest, und willst des Wassers Phrath trinken? 19 Es ist deiner Bosheit Schuld, daß du so gestäupet wirst, und deines Ungehorsams, daß du so gestraft wirst. Also mußt du inne werden und erfahren, was es für Jammer und Herzeleid bringet, den Herrn, deinen Gott, verlassen, und ihn nicht fürchten, spricht der Herr Herr Jehaoth. 20 Denn du hast immerdar dein Joch zerbrochen, und deine Bande zerissen und gesagt: Ich will nicht so unterworfen sein; sondern auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen liegst du der Pureri nach. 21 Ich aber hatte dich gepflanzt zu einem süßen Weinstock, einem ganz rechtschaffenem Saamen. Wie bist du mir denn gerathen zu einem bittern wilden Weinstock? 22 Und wenn du dich gleich mit Lauge wuschest, und nähmest viele Seife dazu; so gleißt doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht der Herr Herr. 23 Wie darfst du denn sagen: Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an Baalim? Siehe an, wie du es treibest im Thal, und bedenke, wie du es ausgerichtet hast. 24 Du läufst umher, wie eine Kameelin in der Brunnst; und wie ein Wild in der Wüste pflegt, wenn es vor großer Brunnst lechzt und läuft, das niemand aufhalten kann. Wer es wissen will, darf nicht weit laufen; am Feiertage sieht man es wohl. 25 Lieber, halte doch, und lauf dich nicht so heilig! Aber du sprichst: Das lasse ich; ich muß mit den Fremden buhlen, und ihnen nachlaufen. 26 Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, also wird das Haus Israel zu Schanden werden sammt ihren Königen, Fürsten, Priestern und Propheten, 27 Die zum Holz sagen: Du bist mein Vater; und zum Stein: Du hast mich gezeuget. Denn sie kehren mir den Rücken zu, und nicht das Angesicht. Aber wenn die Noth hergehet, sprechen sie: Auf, und hilf uns! 28 Wo sind aber denn deine Götter, die du dir gemacht hast? Heiße sie aufstehen; laß sehen, ob sie dir helfen können in der Noth. Denn so manche Stadt, so manchen Gott hast du, Juda. 29 Was wollt ihr noch Recht haben wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen, spricht der Herr. 30 Alle Schläge sind verloren an euren Kindern, sie lassen sich doch nicht ziehen. Denn euer Schwert frist gleichwohl eure Propheten, wie ein wüthiger Löwe.

## JÉRÉMIE, II.

12 Cieux, soyez stupéfaits de cela, frémissiez d'horreur et soyez désolés, dit le SEIGNEUR. 13 Car mon peuple a fait doublement mal: il m'a abandonné, moi, la source des eaux vives, et il s'est creusé des citernes, des citernes crevassées qui ne peuvent point contenir d'eau. 14 ¶ Israël est-il un esclave ou un *serf* né dans la maison? Pourquoi donc a-t-il été mis au pillage? 15 Les lionceaux ont rugi et ont jeté leur cri sur lui. Ils ont mis son pays en désolation, ses villes ont été brûlées, de sorte qu'il n'y a personne qui y demeure. 16 Même les enfants de Noph et de Taphnès te briseront le sommet de la tête. 17 Ne t'es-tu pas attiré cela, parce que tu as abandonné le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le temps où il te menait par le chemin? 18 Et maintenant qu'as-tu à faire d'aller en Égypte pour y boire de l'eau de Sihor? Et qu'as-tu à faire d'aller en Assyrie pour y boire de l'eau du fleuve? 19 Ta malice te châtiara et tes infidélités te réprimanderont, afin que tu saches et que tu voies que c'est une chose mauvaise et amère d'avoir abandonné le SEIGNEUR ton Dieu, et de n'être point rempli de ma crainte, dit le Seigneur DIEU des armées. 20 ¶ Parce que depuis longtemps j'ai brisé ton joug et rompu tes liens, tu as dit: Je ne serai plus dans la servitude. C'est pourquoi tu as erré en te prostituant sur toute haute colline et sous tout arbre feuillu. 21 Or je t'avais moi-même plantée, vigne exquise, dont tout le plant était bon: comment donc t'es-tu changée pour moi en sarments d'une vigne abâtardie? 22 Quand tu te laveras avec du nitre, et quand tu prodiguerais le savon, ton iniquité *serait* encore une tache devant moi, dit le Seigneur DIEU. 23 Comment dis-tu: Je ne me suis point souillée, je ne suis point allée après les Baalim? Regarde tes pas dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui ne tiens point de route certaine. 24 Anesse sauvage, accoutumée au désert, et qui hume le vent à son plaisir, qui arrêterait son impétuosité? Nul de ceux qui la cherchent ne se lassera après elle; on la trouvera *même* en son mois. 25 Abstiens-toi de découvrir ton pied, et que ton gosier ne soit pas *si* altéré. Mais tu as dit: C'en est fait: non; car j'aime les étrangers, et j'irai après eux. 26 Comme le larron est confus quand il est surpris, ainsi seront confus ceux de la maison d'Israël, eux, leurs rois, les principaux d'entre eux, leurs sacrificateurs et leurs prophètes. 27 Qui disent au bois: Tu es mon père; et à la pierre: Tu m'as engendré. Car ils m'ont tourné le dos et non pas la face. Cependant, au temps de leur calamité, ils disent: Lève-toi et délivre-nous. 28 Et où sont les dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te délivrer au temps de ta calamité. En effet, O Juda, tu as eu autant de dieux que de villes. 29 Pourquoi plaideriez-vous contre moi? Vous avez tous péché contre moi, dit le SEIGNEUR. 30 J'ai frappé en vain vos enfants: ils n'ont point reçu d'instruction. Votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

## ירמיה ב נ

1 הַדּוֹר אֲמַל רָאָה דְּכִרְיֹתָיו הַמִּדְבָּר  
 הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל אֶם-אֶרְצָא מִאֲחֵלֶיךָ מִדּוֹעַ  
 אֲמַרְי עֲפֹלִי וְדָנֹה לֹא-נִקְבֹּא עִדּוֹ אֵלֶיךָ :  
 2 חֲתֹשֶׁכָּךְ בְּחֹלֶלְךָ עֲדֹתָ פֶלֶחַ וְשִׁנְיָה  
 וְעֲפִי שְׂבָחוּנִי וְיָמִים אֵין מִסְפָּר : 3 מִדּוֹ  
 מִיָּמַי דְּרָקָה לְבָקֵשׁ אֲחֵכֶם לְכֹן גַּם  
 אֶת-הַדְּרָעוֹת לְפָדְתִּי אֶת-דְּרָקֶיךָ : 4 גַּם  
 בְּקִנְיֹתֶיךָ נִמְצָאָה בָּם נַפְשׁוֹת אֲבִינִים  
 נִקְנִים לֹא-בִפְתָּחְתָּ מִצְדָּתָם כִּי עַל-כֵּן-  
 אֵלֶיךָ : 5 וְהִלַּמְתִּי כִּי גִלְתִּי מִן שֶׁבַע אֲמִי  
 מִכִּנְיָ קִנְיִי לְשִׁמְשֵׁם אֲחֵיךָ עַל-אֲחֵיךָ לֹא  
 קִמְּתִי : 6 מִדּוֹ-פְּתוּלִי מִאֵד לְשִׁנְיָה  
 אֶת-דְּרָקֶיךָ גַּם מִצְדָּתְךָ תִּבְשִׁי כְּאִשֶּׁר  
 בָּשַׂת מֵאֲשֶׁר : 7 גַּם מֵאֵת זֶה תִּצָּא  
 וְיִהְיֶה עַל-דִּמְאֶתְךָ כִּי-יִסָּאֵם יְהוָה בְּמִבְטָחֲךָ  
 וְלֹא תִצְלִיחִי לָחֵם :

## פרשה ב :

1 לֵאמֹר כִּן יִשְׁלַח אֵישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ  
 וְהִלְכָה מֵאֵתוֹ וְהִיָּתָה לְאִש־אֲחֵר תִּשְׁוֹב  
 אֵלָיֶה עִדּוֹ חֲלוֹמָה חֲנוּת פִּתְחָהּ הָאֶרֶץ  
 חֲתִיָּה וְאֵת זִנְיָה רָעִים רַבִּים לְשׁוֹב אֵלַי  
 נִאֲמִי-יְהוָה : 2 שְׂאִי עֵינֶיךָ עַל-שָׁמַיִם וְרָא  
 אִיפֹה לֹא שָׁלַחְתָּ עַל-דְּרָכֶיךָ יְשֻׁבָה לָחֵם  
 כְּעֶרְבִי בַּמִּדְבָּר וּפְתַחְתִּי אֶרֶץ בְּזִיזִתָּהּ  
 וּבְקִרְעָתָהּ : 3 וַיִּשְׁמְעֵנִי רַב־בָּיִם וּמִלְקוֹשׁ לֹא  
 חָנָה וּבִצְחָה אִשָּׁה זִנְיָה תִּהְיֶה לָּךְ מֵאֵת  
 הַקִּלָּם : 4 חֲלוֹמָה מֵעַתָּה תִּהְיֶה לִי אֲבִי  
 אֶלְהֹת קִצְרִי אֲמַת : 5 תִּנְקֹרֶם לְעוֹלָם  
 אֶם-יִשְׁמַר לִגְצָח חֲנָה דְּפָרְתִי וּפְעָשִׁי  
 הַדְּרָעוֹת וְהַתְּכָל : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֵלַי בְּיָמַי יִשְׁתַּחֲוֶה הַקִּלָּה הַרְאִיתִי אִשֶּׁר  
 עָשָׂתָה מִשְׁכָּבָה וּשְׂרָאֵל הִלְכָה חִיָּה  
 עַל-כֵּן-חֵר בָּבֶלֶת וְאֶל-פִּתְחָהּ כִּי-עָצָה בַּעֲגוֹ  
 וְהַזְנִי-שָׁם : 7 וַיֹּאמֶר אֲחֵרִי עָשָׂתָה אֶת-כֵּן-  
 אֵלֶיךָ אֵלַי תִּשְׁוֹב וְלֹא-שָׁבָה וּפְתָחָהּ בְּזִיזִתָּהּ  
 אֲחִיתָהּ וְחִתָּהּ : 8 וַיֹּאמֶר כִּי עַל-כֵּן-אֲדוֹתָ  
 אִשֶּׁר נִאֲמַרְתָּ מִשְׁכָּבָה וּשְׂרָאֵל שְׁלַחְתִּיךָ  
 וְהָיָה אֶת-מִסְפָּר כְּרִיזְתֶּיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יִרְאָה  
 בְּגִדָה וְחִתָּהּ אֲחִיתָהּ וּפְתָחָהּ וּפְתָחוֹ  
 בְּמִיתָה : 9 וְיִהְיֶה מִקֵּל זִנְיָתָהּ וּפְתָחָהּ  
 אֶת-הָאֶרֶץ וְהַמָּתָה אֶת-הָאֶרֶץ וְהָאֶרֶץ :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, β', γ'.

31 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος Μὴ  
 ἱρμος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἡ γῆ κεχειρωμένη ;  
 διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθσόμεθα, καὶ οὐχ  
 ἤξομεν πρὸς σὲ ἐτι ; 32 Μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν  
 κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα  
 αὐτῆς ; ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν  
 οὐκ ἔστιν ἀριθμός. 33 Τί ἐτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις  
 ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπην ; οὐχ  
 οὕτως· ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσῃ τοῦ μᾶναι τὰς  
 ὁδοὺς σου, 34 Καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου εὗρήσων  
 αἱματα ψυχῶν ἀθώων· οὐκ ἐν διουρύγμασιν εὗρον  
 αὐτοὺς ἅλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυϊ. 35 Καὶ εἶπας Ἀθῶός  
 εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφῆτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.  
 Ἴδοὺ ἐγὼ κρινόμαι πρὸς σὲ, ἐν τῷ λίγειν σε Οὐχ  
 ἡμαρτον, 36 Ὅτι κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευ-  
 τερώσαι τὰς ὁδοὺς σου· καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου κα-  
 ταισχυνθήσῃ καθὼς κατεσχύνθης ἀπὸ Ἀσσοῦρ,  
 37 Ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου  
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου· ὅτι ἀπώσατο Κύριος τὴν  
 ἑλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐοδώθησεν ἐν αὐτῇ.

## ΚΕΦ. γ.

1 ἘΑΝ ἑξαποστῇ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ  
 ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γίνηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνα-  
 κάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἐτι ; οὐ μαινομένη  
 μαινήσεται ἡ γυνὴ ἑκείνη ; καὶ σὺ ἐξεπόρνεισας ἐν  
 ποιμίσι πολλοῖς καὶ ἀνεκαμπτες πρὸς μέ, λέγει  
 Κύριος. 2 Ἀρον τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς εὐθείαν  
 καὶ ἴδε ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης· ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας  
 αὐτοῖς ὥσει κορώνῃ ἱερημουμένη, καὶ ἐμίανας τὴν  
 γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου,  
 3 Καὶ ἔσχεις ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα  
 σεαυτῇ· ὅπως πόρνῃς ἐγίνετό σου, ἀπηναισχύντησας  
 πρὸς πάντας. 4 Οὐχ ὥς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ  
 πατέρα καὶ ἀρχηγόν τῆς παρθενίας σου ; 5 Μὴ  
 διαμενεῖς εἰς τὸν αἰῶνα, ἡ φυλαχθήσεται εἰς νίκος ;  
 ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ  
 φθυνάσθης. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ ἐν ταῖς  
 ἡμέραις Ἰωσίου τοῦ βασιλέως Εἶδες ἃ ἐποίησέν μοι ἡ  
 κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ ; ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος  
 ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἁλσώδους καὶ  
 ἐπόρνεισαν ἐκεῖ. 7 Καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι  
 αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρὸς μέ ἀνάστρεψον· καὶ οὐκ  
 ἀνίστρεψε. Καὶ εἶδε τὴν ἀσυνθείαν αὐτῆς ἡ ἀσύν-  
 θετος Ἰούδα. 8 Καὶ εἶδον ὅτι περὶ πάντων ὧν  
 κατελήφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία Ἰσραὴλ, καὶ  
 ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀπο-  
 στασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ  
 ἀσύνθετος Ἰούδα, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνεισε  
 καὶ αὐτῇ, 9 Καὶ ἐγένετο εἰς οὐθέν ἡ πορνεία  
 αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσε τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

## JEREMIA, II. III.

31 Generatio vestra. Videte verbum Domini :  
 numquid solitudo factus sum Israeli, aut terra  
 serotina? quare ergo dixit populus meus :  
 Recessimus, non veniemus ultra ad te? 32 Num-  
 quid obliviscetur virgo ornamenti sui, aut  
 sponsa fasciæ pectoralis suæ? populus vero  
 meus oblitus est mei diebus innumeris.  
 33 Quid niteris bonam ostendere viam tuam  
 ad quærendam dilectionem, quæ insuper et  
 malitias tuas docuisti vias tuas, 34 Et in aliis  
 tuis inventus est sanguis animarum pauperum  
 et innocentum? non in fossis inveni eos, sed  
 in omnibus quæ supra memoravi. 35 Et  
 dixisti : Absque peccato et innocens ego sum :  
 et propterea avertatur furor tuus a me. Ecce  
 ego iudicio contendam tecum, eo quod dixeris :  
 Non peccavi. 36 Quam vilis facta es nimis,  
 iterans vias tuas! et ab Ægypto confunderis,  
 sicut confusa es ab Assur. 37 Nam et ab ista  
 egredieris, et manus tuæ erunt super caput  
 tuum : quoniam obtrivit Dominus confidentiam  
 tuam, et nihil habebis prosperum in ea.

## CAPUT III.

1 VULGO dicitur : Si dimiserit vir uxorem  
 suam, et recedens ab eo, duxerit virum alterum :  
 numquid revertetur ad eam ultra? numquid  
 non polluta et contaminata erit mulier illa?  
 tu autem fornicata es cum amatoribus multis :  
 tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego  
 suscipiam te. 2 Leva oculos tuos in directum,  
 et vide ubi non prostrata sis : in viis sedebas,  
 expectans eos quasi latro in solitudine : et  
 polluisti terram in fornicationibus tuis, et in  
 malitiis tuis. 3 Quam ob rem prohibetæ sunt  
 stillæ pluviarum, et serotinus imber non fuit :  
 frons mulieris meretricis facta est tibi, noluisti  
 erubescere. 4 Ergo saltem amodo voca me :  
 Pater meus, dux virginitatis meæ tu es :  
 5 Numquid irasceris in perpetuum, aut per-  
 severabis in finem? Ecce locuta es, et fecisti  
 mala, et poluisti. 6 Et dixit Dominus ad me  
 in diebus Josiæ regis : Numquid vidisti quæ  
 fecerit aversatrix Israel? abiit sibi met super  
 omnem montem excelsum, et sub omni ligno  
 frondoso, et fornicata est ibi. 7 Et dixi,  
 cum fecisset hæc omnia : Ad me revertere :  
 et non est reversa. Et vidit prævaricatrix  
 soror ejus Juda, 8 Quia pro eo, quod  
 moechata esset aversatrix Israel, dimissem  
 eam, et dedissem ei libellum repudii : et  
 non timuit prævaricatrix Juda soror ejus,  
 sed abiit, et fornicata est etiam ipsa. 9 Et  
 facilitate fornicationis suæ contaminavi  
 terram, et moechata est cum lapide et ligno.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, II. III.

31 ¶ O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee? 32 Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number. 33 Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways. 34 Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these. 35 Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned. 36 Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria. 37 Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

## CHAPTER III.

1 THEY say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD. 2 Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness. 3 Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed. 4 Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth? 5 Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest. 6 ¶ The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot. 7 And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it. 8 And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also. 9 And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

## Jeremia, 2, 3.

31 Du böse Art, merke auf des Herrn Wort. Bin ich denn Israel eine Wüste, oder ödes Land? Warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren, und müssen dir nicht nachlaufen? 32 Vergiffet doch eine Jungfrau ihres Schmucks nicht, noch eine Braut ihres Schleiers; aber mein Volk vergiffet meiner ewiglich. 33 Was schmückst du viel dein Thun, daß ich dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein treibest du je mehr und mehr Bosheit. 34 Ueber das findet man Blut der armen und unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten; und ist nicht heimlich, sondern offenbar an denselben Orten. 35 Noch sprichst du: Ich bin unschuldig, er wende seinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht gesündigt. 36 Wie weichst du doch so gerne, und fällst jetzt dahin, jetzt hieher! Aber du wirst an Egypten zu Schanden werden, wie du an Assyrrien zu Schanden geworden bist. 37 Denn du mußt von dannen auch weggiehen, und deine Hände über dem Haupt zusammenschlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung fehlen lassen, und wird dir bei ihnen nichts gelingen.

## Das 3. Capitel.

1 Und spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheiden läßt, und sie zieht von ihm, und nimmt einen andern Mann; darf er sie auch wieder annehmen? Ist es nicht also, daß das Land verunreiniget würde? Du aber hast mit vielen Buhlern gehuret; doch komm wieder zu mir, spricht der Herr. 2 Hebe deine Augen auf zu den Höhen, und siehe, wie du allenthalben Pureret treibest. An den Straßen sitzt du, und wartest auf sie, wie ein Araber in der Wüste, und verunreinigst das Land mit deiner Pureret und Bosheit. 3 Darum muß auch der Frühregen ausbleiben, und kein Spätregen kommen. Du hast eine Purenstirn, du willst dich nicht mehr schämen; 4 Und schreiest gleichwohl zu mir: Lieber Vater, du Meister meiner Jugend; 5 Willst du denn ewiglich zürnen, und nicht vom Grimm lassen? Siehe, du lehrtest und thust Böses, und lässest dir nicht steuern. 6 Und der Herr sprach zu mir, zur Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige, that? Sie ging hin auf alle hohe Berge, und unter alle grüne Bäume, und trieb dafelbst Pureret. 7 Und ich sprach, da sie solches Alles gethan hatte: Befehre dich zu mir. Aber sie befehrete sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstockte, gesehen hat, 8 Wie ich der abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft, und sie verlassen, und ihr einen Scheidebrief gegeben habe; noch fürchtet sich ihre Schwester, die verstockte Juda, nicht, sondern gehet hin, und treibet auch Pureret. 9 Und von dem Geschehniß ihrer Pureret ist das Land verunreiniget; denn sie treibet Ehebruch mit Steinen und Holz.

## JÉRÉMIE, II. III.

31 ¶ O génération! considérez cette parole du SEIGNEUR: Ai-je été un désert à Israël? Ai-je été une terre toute ténébreuse? Pourquoi mon peuple dit-il: Nous sommes nos maîtres; nous ne viendrons plus à toi? 32 La vierge oublie-t-elle sa parure, l'épouse ses atours? Cependant mon peuple m'a oublié durant des jours sans nombre. 33 Comme tu embellis tes voies afin de chercher des amoureux! C'est à ce point que tu as même enseigné tes mauvaises voies. 34 On trouve même dans les pans de ta robe le sang des âmes de pauvres innocents! Tu ne les avais point surpris dérochant avec effraction, mais sous toute espèce d'arbre. 35 Et tu dis: Je suis innocente; certainement sa colère s'est détournée de moi. Voici, je vais entrer en jugement contre toi, sur ce que tu as dit: Je n'ai point péché. 36 Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement, en changeant de chemin? Tu auras autant de confusion de l'Égypte, que tu as eu de confusion de l'Assyrie. 37 De là aussi tu sortiras, tes mains sur ta tête, parce que le SEIGNEUR a rejeté les fondements de ta confiance; et tu n'auras aucune prospérité par eux.

## CHAPITRE III.

1 ON dit: Si quelqu'un délaisse sa femme, et que celle-ci, séparée de lui, se joigne à un autre mari, le premier retournera-t-il encore vers elle? Le pays même n'en serait-il pas profondément souillé? Or toi, tu t'es prostituée à plusieurs amants; toutefois le SEIGNEUR dit: Retourne vers moi. 2 Lève tes yeux vers les lieux élevés, et regarde s'il est un lieu où tu ne te sois point prostituée. Tu te tenais par les chemins, comme un Arabe au désert, et tu as souillé le pays par tes débauches et par ta méchanceté. 3 C'est pourquoi les pluies ont été retenues. En effet, il n'y a point eu de pluie de l'arrière-saison, parce que tu as un front de femme débauchée et que tu ne veux point avoir de honte. 4 Ne crieras-tu point désormais vers moi: Mon père, tu es le guide de ma jeunesse? 5 Tien-dra-t-il sa colère à toujours, et me la gardera-t-il à jamais? Voilà comme tu parles, mais tu as fait ce mal-là de tout ton pouvoir. 6 ¶ Le SEIGNEUR me dit aussi aux jours du roi Josias: N'as-tu point vu ce qu'a fait Israël la rebelle? Elle s'en est allée sur toutes les hautes montagnes et sous tous les arbres feuillus, et elle s'y est prostituée. 7 Et quand elle a eu fait toutes ces choses, j'ai dit: Retourne vers moi; mais elle n'est point retournée. Sa sœur, la perfide Juda, l'a vu. 8 Et quoique j'eusse renvoyé Israël, la rebelle, pour tous les cas où elle avait commis adultère et que je lui eusse donné des lettres de divorce, j'ai vu toutefois que sa sœur, la perfide Juda, n'en a point eu de crainte, mais qu'elle s'en est allée et s'est prostituée elle aussi. 9 Et il est arrivé que, par sa légèreté à se prostituer, elle a souillé le pays et a commis adultère avec la pierre et le bois.



## ירמיה

10 ונסתכל-זאת לא-שבת אל-י פנודח  
אחותה יהודה בכל-לבה פי אס-פשה  
נא-יהודה: 11 ויאמר יהודה אל-  
צדקה נפשה משכה ישראל מבנה  
יהודה: 12 הלא וקראתי את-הדברים  
האלה צפונה ואמרתי שובתה משבת  
ישראל נא-יהודה לוא-אפיל פני צדק  
פרדס אל-נא-יהודה לא אשור לעולם:  
13 הלא דעי ענה פי ביהודה אל-היה  
פשה ותפילי את-דרכי לזרים תחת  
פל-עץ רענן ובקולי לא-שמעתם נא-  
יהודה: 14 שובו בנים שובבים נא-יהודה  
פי אנכי בעלתי צדק ולמחתי אתכם  
אתר מעיר ושנים משפחה ותבאתי  
אתכם ציון: 15 ונתתי לכם רעים פלגי  
ורעי אתכם דעה ותשגל: 16 והנה פי  
תברכו ופריכם בארץ בנים תחמקו  
נא-יהודה לא-תאמרו עוד ארון בירת  
יהודה ולא בעלה על-לב ולא ופריבו  
ולא ופחדו ולא וצפה עוד: 17 בעת  
ההיא וקרא לירושלם פסא יהודה ונקוו  
אליה כל-העמים לשם יהודה לירושלם  
ולא-ילכו עוד אחרי שריות לבם הרע:  
18 בנים תחמקו ילכי בית-יהודה  
על-בית ישראל וקראו יחדו בארץ צפון  
על-הארץ אשר תחמקו את-אבותיכם:  
19 ואלכי אחרי איה אשיתו בבנים  
ואתו-לה ארץ חמדה נחלת צבי צבאות  
ביום ואמר אל-תקראלי ונאחרי לא  
תשובו: 20 אכן בנה אשה מרעה פן  
בנותם פי בית ישראל נא-יהודה: 21 קול  
על-שפנים נשבע בבי תחנינו פני ישראל  
פי העו את-דרכם שבהו את-יהודה  
אל-היהם: 22 שובו בנים שובבים ארפה  
משבתכם הננו אתנו לה פי אפה יהודה  
אל-היה: 23 אכן לשקר מבצעות המון  
הרים אכן ביהודה אל-היה תשועת ישראל:  
24 ותפשת אכלה אר-יגע אבותי  
מבערינו את-צאנם ואת-בקרם את-בניהם  
ואת-בנותיהם: 25 נשפכה בקשה  
ותכסה בליתנה פי ליהודה אל-היה קאמני  
אנה ונא-היה מבערינו ועד-היום הנה  
ולא שובנו בקול יהודה אל-היה:

## IEREMIAS, γ.

10 Kai en pāsi toutois ouk epistrophe pros me ē  
asynthetos 'Iouda ēz ōλης τῆς καρδίας αὐτῆς ἀλλ'  
ἐπὶ ψεύδει. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με 'Εδικαίωσε  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 'Ισραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθείτου  
'Ιούδα. 12 Πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους  
τούτους πρὸς βορρᾶν, καὶ εἰεῖς 'Επιστράφηθι πρὸς  
με ἡ κατοικία τοῦ 'Ισραὴλ, λέγει Κύριος, καὶ μὴ  
στημι τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἐλείμην  
ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος, καὶ οὐ μὴν ὑμῖν εἰς τὸν  
αἰῶνα. 13 Πλὴν γνώθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς  
Κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας, καὶ δέχσας τὰς  
δόους σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω πεντὸς ξύλου  
ἀλσώδους, τῆς δὲ φωνῆς μου οὐκ ὑπήκουσας, λέγει  
Κύριος. 14 'Επιστράφητε υἱοὶ ἀπειθήκοτες, λέγει  
Κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν, καὶ λή-  
ψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριάς  
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιών, 15 Καὶ δώσω ὑμῖν  
ποιμένες κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμανοῦ-  
σιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης. 16 Καὶ  
ἔσται ἰάν πληθυνθῆτε καὶ αἰξηθῆτε ἐπὶ τῆς  
γῆς, λέγει Κύριος, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ  
ἔροισιν ἐν Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου 'Ισραὴλ, οὐκ  
ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ  
ἐπισκεψθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἐν. 17 'Εν  
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέ-  
σουσι τὴν 'Ιερουσαλὴμ θρόνον Κυρίου, καὶ συναχθή-  
σονται πάντα τὰ ἔθνη εἰς αὐτήν, καὶ οὐ πορεύσονται  
ἐν ὁπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς  
πονηρίας. 18 'Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύ-  
σονται ὁ οἶκος 'Ιούδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ 'Ισραὴλ,  
καὶ ἵξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ  
πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα  
τοὺς πατέρας αὐτῶν. 19 Καὶ ἐγὼ εἶπα, γένοιτο  
Κύριε, ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα, καὶ δώσω σοι γῆν  
ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν.  
καὶ εἶπα Πατέρα καλέσεις με, καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ  
ἀποστραφήσῃς. 20 Πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν  
συνόντα αὐτῇ, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ ὁ οἶκος  
'Ισραὴλ, λέγει Κύριος. 21 Φωνὴ ἐκ χειλῶν  
ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεισιῶς υἱῶν 'Ισραὴλ, ὅτι  
ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ  
ἁγίου αὐτῶν. 22 'Επιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες,  
καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν. 'Ιδοὺ δοῦλοι  
ἡμεῖς ἐσόμεθα σοι, ὅτι σύ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.  
23 'Ὅντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις  
τῶν ὀρέων, πλὴν διὰ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία  
τοῦ 'Ισραὴλ. 24 'Ἡ δὲ αἰσχύνῃ κατηγάλωσεν τοὺς  
μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν,  
τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν, καὶ  
τοὺς νύκτες αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.  
25 'Εκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν  
ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἴναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος  
ἡμῶν ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐκ ὑπήκουσαμεν  
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

## JEREMIA, III.

10 Et in omnibus his non est reversa ad me  
prævaricatrix soror ejus Juda in toto corde  
suo. sed in mendacio, ait Dominus. 11 Et  
dixit Dominus ad me: Justificavit animam  
suam aversatrix Israel, comparatione præ-  
varicatricis Judæ. 12 Vade, et clama sermones  
istos contra aquilonem, et dices: Revertere  
aversatrix Israel, ait Dominus, et non avertam  
faciem meam a vobis: quia sanctus ego sum,  
dicit Dominus, et non irascari in perpetuum.  
13 Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia  
in Dominum Deum tuum prævaricata es: et  
dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno  
frondoso, et vocem meam non audisti, ait  
Dominus. 14 Convertimini filii revertentes,  
dicit Dominus: quia ego vir vester: et  
assumam vos unum de civitate, et duos de  
cognitione, et introducam vos in Sion. 15 Et  
dabo vobis pastores juxta cor meum, et  
pascent vos scientia et doctrina. 16 Cumque  
multiplicati fueritis, et creveritis in terra in  
diebus illis, ait Dominus: non dicent ultra:  
Arca testamenti Domini: neque ascendet  
super cor, neque recorbabuntur illius; nec  
visitabitur, nec fiet ultra. 17 In tempore illo  
vocabunt Jerusalem solum Domini: et con-  
gregabuntur ad eam omnes gentes in nomine  
Domini in Jerusalem, et non ambulabunt post  
pravitatem cordis sui pessimi. 18 In diebus  
illis ibit domus Juda ad domum Israel, et  
venient simul de terra aquilonis, ad terram  
quam dedi patribus vestris. 19 Ego autem  
dixi: Quomodo ponam te in filios, et tribuam  
tibi terram desiderabilem, hereditatem præ-  
claram exercituum gentium? Et dixi: Patrem  
vocabis me, et post me ingredi non cessabis.  
20 Sed quomodo si contemnat mulier amatorem  
suum, sic contempsit me domus Israel, dicit  
Dominus. 21 Vox in viis audita est, ploratus  
et ululatus filiorum Israel: quoniam iniquam  
fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei  
sui. 22 Convertimini filii revertentes, et  
sanabo aversiones vestras. Ecce nos venimus  
ad te: tu enim es Dominus Deus noster.  
23 Vere mendaces erant colles, et multitudo  
montium: vere in Domino Deo nostro salus  
Israel. 24 Confusio comedit laborem patrum  
nostrorum ab adolescentia nostra, greges  
eorum, et armenta eorum, filios eorum, et  
filias eorum. 25 Dormiemus in confusione  
nostra, et operiet nos ignominia nostra:  
quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos,  
et patres nostri, ab adolescentia nostra usque  
ad diem hanc: et non audivimus vocem  
Domini Dei nostri.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, III.

10 And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD. 11 And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah. 12 ¶ Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever. 13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD. 14 Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion: 15 And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding. 16 And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it: neither shall that be done any more. 17 At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart. 18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers. 19 But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me. 20 ¶ Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD. 21 A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God. 22 Return, ye backsliding children, and I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God. 23 Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel. 24 For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth: their flocks and their herds, their sons and their daughters. 25 We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.

153

## Jeremia, 3.

10 Und in diesem allen befehret sich die verflochte Juda, ihre Schwester, nicht zu mir von ganzem Herzen, sondern heuchelt also, spricht der Herr. 11 Und der Herr sprach zu mir: Die abtrünnige Israel ist fromm gegen die verflochte Juda. 12 Gehe hin, und predige gegen die Mitternacht also, und sprich: Kehre wieder, du abtrünnige Israel, spricht der Herr; so will ich mein Antlitz nicht gegen euch verstellen. Denn ich bin barmherzig, spricht der Herr, und will nicht ewiglich zürnen. 13 Allein erkenne deine Missethat, daß du wider den Herrn, deinen Gott, gesündigt hast, und hin und wieder gelaufen zu den fremden Göttern unter allen grünen Bäumen, und habst meiner Stimme nicht gehorcht, spricht der Herr. 14 Befehret euch, ihr abtrünnigen Kinder, spricht der Herr; denn ich will euch mir vertrauen und will euch holen, daß einer eine ganze Stadt und zweien ein ganzes Land führen sollen; und will euch bringen gen Zion. 15 Und will euch Hirten geben nach meinem Herzen, die euch weiden sollen mit Lehre und Weisheit. 16 Und soll geschehen, wenn ihr geruchsen und euer viel geworden ist im Lande, so soll man, spricht der Herr, zur selbigen Zeit nicht mehr sagen von der Bundeslade des Herrn, auch derselbigen nicht mehr gedenken, noch davon predigen, noch sie besuchen, noch daselbst mehr opfern; 17 Sondern zur selbigen Zeit wird man Jerusalem heißen: Des Herrn Thron; und werden sich dahin sammeln alle Heiden um des Herrn Namens willen zu Jerusalem, und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres bösen Herzens. 18 Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Haus Israel, und werden mit einander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben habe. 19 Und ich sage dir zu: Wie will ich dir so viele Kinder geben, und das liebe Land, das schöne Erbe, nämlich das Meer der Heiden! Und ich sage dir zu: Du wirst alsdann mich nennen: Lieber Vater; und nicht von mir weichen. 20 Aber das Haus Israel achtet meiner nichts; gleichwie ein Weib ihren Ehemann nicht mehr achtet, spricht der Herr. 21 Darum wird man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israels hören auf den Höhen; dafür, daß sie übel gethan und des Herrn, ihres Gottes, vergessen haben. 22 So fehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder; so will ich euch heilen von eurem Ungehorsam. Siehe, wir kommen zu dir; denn du bist der Herr, unser Gott. 23 Wahrlich, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen. Wahrlich, es hat Israel keine Hülfe, denn am Herrn, unserm Gott. 24 Und unserer Väter Arbeit, die wir von Jugend auf gehalten haben, mußte mit Schanden untergehen, sammt ihren Schafen, Kindern, Kindern und Töchtern. 25 Denn darauf wir uns verlassen, das ist uns jetzt eitel Schande; und des wir uns trösteten, des müssen wir uns jetzt schämen. Denn wir sündigten damit wider den Herrn, unsern Gott, beide wir und unsere Väter, von unserer Jugend auf, auch bis auf diesen heutigen Tag; und achteten nicht der Stimme des Herrn, unsers Gottes.

## JÉRÉMIE, III.

10 Et néanmoins, pour tout cela, sa sœur, la perfide Juda, n'est point retournée à moi de tout son cœur, mais elle l'a fait avec mensonge, dit le SEIGNEUR. 11 Le SEIGNEUR m'a donc dit: La rebelle Israël s'est montrée plus juste que la perfide Juda. 12 ¶ Va donc, crie ces paroles vers l'Aquilon, et dis: Retourne, rebelle Israël, dit le SEIGNEUR. Je ne ferai point tomber ma colère sur vous, car je suis miséricordieux, dit le SEIGNEUR, et je ne vous la garderai point à toujours. 13 Mais reconnais ton iniquité; car tu as péché contre le SEIGNEUR, ton Dieu; tu t'es prostituée aux étrangers sous tous les arbres feuillus, et tu n'as point écouté ma voix, dit le SEIGNEUR. 14 Enfants rebelles, convertissez-vous, dit le SEIGNEUR, car j'ai sur vous le droit d'un maître. Or je vous prendrai l'un d'une ville, deux d'une famille, je vous ferai entrer dans Sion, 15 Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous pastront de science et d'intelligence. 16 Et quand vous serez multipliés et accrus sur la terre, il arrivera qu'en ces jours-là, dit le SEIGNEUR, on ne dira plus: L'arche d'alliance du SEIGNEUR. Elle ne viendra plus à l'esprit de personne, ils n'en feront point mention, ils ne la visiteront plus. En effet, cela ne se fera plus. 17 En ce temps-là, on appellera Jérusalem, Le trône du SEIGNEUR. Or toutes les nations s'assembleront vers elle, au nom du SEIGNEUR, à Jérusalem, et elles ne marcheront plus dans la dureté de leur mauvais cœur. 18 En ce jour-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble du pays d'Aquilon au pays que j'ai donné en héritage à vos pères. 19 Or j'ai dit: Comment te mettrai-je au nombre de mes fils, et te donnerai-je la terre désirable, l'héritage excellent des armées des nations? Et j'ai dit: Tu me crieras, Mon Père, et tu ne te détourneras plus de moi. 20 ¶ Certainement comme une femme pèche contre son mari, ainsi vous avez péché contre moi, O maison d'Israël, dit le SEIGNEUR. 21 On a entendu sur les lieux élevés une voix, des pleurs de supplications des enfants d'Israël, parce qu'ils ont perverti leur voie et qu'ils ont mis en oubli le SEIGNEUR, leur Dieu. 22 Enfants rebelles, convertissez-vous, je remédierai à vos rebellions. Voici, nous venons vers toi, car tu es le SEIGNEUR, notre Dieu. 23 Certainement on s'attend inutilement aux collines et à la multitude des montagnes; mais dans le SEIGNEUR, notre Dieu, est la délivrance d'Israël. 24 Car un culte honteux a consumé, dès notre jeunesse, le labeur de nos pères, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles. 25 Nous serons gisants dans notre honte, et notre ignominie nous couvrira, parce que nous avons péché contre le SEIGNEUR, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse, et jusqu'à ce jour, et que nous n'avons point obéi à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu.

154

## ירמיה ד

פרשה ד :

1 וְאִם-תֵּשׁוּב יִשְׂרָאֵל וְנִאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
תִּשְׁבּוּב וְאִם-תִּסְקֹר שְׁתוּבָתִי מִפְּנֵי וְלֹא  
הִנֵּה: 2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַיֵּי יְהוָה בְּאֶמְתּוֹ בְּמִשְׁפָּט  
וּבְדִקְקָה וְהִתְקַדַּחְתָּ כִּי בָיִתְךָ וְכִי יִתְחַלְלֶנּוּ:  
3 פִּירְכֶּיךָ וְאֶמְרָת יְהוָה לְאִישׁ יִתְקַדַּח  
וְלִירֵדָּה לָלֶכֶת כִּי יָרִיד לְבָבְךָ וְאֶל-תְּהוֹמֶיךָ  
אֶל-חֲצִיצִים: 4 חֲפָלֶיךָ לִיתְהוָה וְהִסְרֵה עֲרֵלוֹת  
לְבַבְכֶּם אִישׁ יִתְקַדַּח וְיִשְׁבֹּן יִרְשָׁלָיִם  
פִּירְכֶּיךָ כְּאִשׁ חֲמָתִי וּבְעֶרְכָּךָ וְאִין מִכְּנָה  
מִפְּנֵי רָע מַעֲלִיכֶם: 5 הַצִּידֹת בִּיתְהוָה  
וּבִירֵדָה לָלֶכֶת חֲשִׁמְעִי וְאֶמְרָה וְתִקְעִי שׁוֹפָר  
בְּאֶרֶץ תְּרָאָה מִלֵּא וְאֶמְרָה הַמִּסְפָּר וְנִבְרָאָה  
אֶל-עַרְבֵי הַמִּסְפָּר: 6 שְׂמַרְגֶּם צִיּוֹן חֲצִי  
אֶל-תְּהוֹמֶיךָ כִּי רָעָה אֲנִי מִבְּרֵא מִסְפָּר  
וְשֹׁכֵר בְּדוֹל: 7 עֲלֶה אֶרְצָה מִסְפָּר וּמִשְׁתִּית  
בַּיִת קִסֵּס וְעָא מִמֶּמֶלֶךְ לְשֹׁמֵר אֶרֶץ לְשֹׁמֵר  
עֲרֵיךָ תִּשְׁבֹּן מֵאִין יִשְׁבֹּן: 8 עֲלֶה-נָּא חֲגִיר  
שְׂקִים סִפְרֵי וְחִילִילֶךָ כִּי לֹא-שָׁב חֲרֹן  
אֶת-יְהוָה מִמֶּנּוּ: 9 וְהִתְקַדַּח בְּיוֹם-חַתּוּמֶיךָ  
נִאֲמַר יְהוָה יִבְדֵּךְ לְבִיתְהוָה וְלֵב הַשְּׂרִים  
וְנִשְׁמָה הַפְּתִיחִים וְהַפְּתִיחִים יִתְקַדַּח: 10 וְאֶמְרָה  
אֶתְהוּ וְאֶדְנֵי יְהוָה אֲבֹר הַשָּׂא הַשָּׂא לְעַם  
הָאָדָם וְלִירֵדָה לָלֶכֶת לְאִישׁ יִתְקַדַּח לְכָם  
וְנִגְעָה חֲרֹב עַד-הַפֶּסַח: 11 בְּצֵאת הַחַיִּים  
יִתְקַדַּח לְעַם-יִשְׂרָאֵל וְלִירֵדָה לָלֶכֶת חֲרֹב  
שְׂקִים בְּפִתְחֵי הַרְוֵה בְּתִיעָמִי לֹא לְזִרְתָּ  
וְלֹא לְחִכָּר: 12 רִחַח מִלֵּא מִלֵּא נִבְרָא לִי  
עֲתִיד בְּ-אֶרֶץ אֶרֶץ מִשְׁפָּטִים אֲוָתִים:  
13 הִתְקַדַּח וְנִגְעָה לְעֶלֶה וְכִסְפֶּיךָ מִרְבּוֹתֶיךָ  
חֲלֵה מִנְשָׁרִים מִסְכֵּי אִין כִּי שְׁחָדְנִי:  
14 בְּכִסִּי מִרְעָה לְבָבְךָ יִרְשָׁלָיִם לְמַעַן  
תִּשְׁמָעִי עַד-מִתִּי מִלִּין בְּתִיעָמִי מִחֲשָׁבוֹת  
אֲנִי: 15 כִּי קוֹל מִגִּיד מִגִּיד וּמִשְׁמָעִי אֲנִי  
מִתֵּר אֶפְרַיִם: 16 הַצִּידֹת לְבָנִים הַגִּיד  
הַשְׂמִיעִי עֲלִירֵדָה לְבָנִים בְּאִים מִתְּרָה  
הַמִּתְרָה וּתְהוֹמֶיךָ עֲלִירֵדָה קוֹלֶם:  
17 כְּשִׁמְרֵי שְׂדֵי חֲרֵי עֲלִירֵדָה מִסְכֵּיב פִּירְכֵי  
מִתְרָה נָא יְהוָה: 18 בְּתִיעָמִי וּבְתִיעָמִי  
עֲשׂוּ אֶלֶף לָךְ נָא רְעִיבֶךָ כִּי קָרַח כִּי נִגְעָה  
עַד-לְבָבְךָ: 19 מִעִי וְ מִעִי וְ אֲוָתֶיךָ  
יִתְרֹת לְכִי הוֹמָה-לִי לְכִי לֹא אֶתְרִישׁ כִּי  
קוֹל שׁוֹפָר שְׂמָעִי נִשְׁמָעִי מִתְרָה מִתְרָה:

## IEREMIAS, 4.

KEΦ. 4.

'EAN ἐπιστραφῇ Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος, πρὸς μέ, ἐπιστραφήσεται· καὶ ἵν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ, 2 Καὶ ὁμῶς Ζῇ Κύριος μετὰ ἀληθείας ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ εὐλογησούν ἐν αὐτῷ ἔθνη, καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσι τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 3 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ· Νισάτε ἐαυτοὺς νεώματα, καὶ μὴ σκεῖρτε ἐπ' ἀκάνθαις. 4 Περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ περιτέμνετε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμὸς μου καὶ ἐκαυθῇσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβίσις ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδεύματων ὑμῶν. 5 Ἀναγγεῖλατε ἐν τῷ Ἰούδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλὴμ· εἰπατε, σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι, κεκράζετε μέγα· εἰπατε· Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τευχόεις, 6 Ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσχετε, μὴ στήτε, ὅτι κινὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βυβρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην. 7 Ἀνέβη λίαν ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολοθρεύων ἔθνη ἐξῆρε, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θείνου τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν, καὶ αἱ πόλεις καθαυρῇσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς. 8 Ἐπὶ τούτοις περιζώσαθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς Κυρίου ἀπ' ὑμῶν. 9 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος, ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν δοχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται καὶ οἱ προφῆται θιμμάσσονται. 10 Καὶ εἰπα· Ὁ δέσποτα Κύριε, ἀρά γε ἀπατῶν ἡπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ, λέγων· Εἰρήνη ἔσται, καὶ ἰδοὺ ἦψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν; 11 Ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ ἱροῖσι τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ Πνεῦμα παιήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἄγιον. 12 Πνεῦμα πληρώσεως ἦξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κριματὰ μου πρὸς αὐτούς. 13 Ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἔρματα αὐτοῦ, κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἴπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν. 14 Ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλὴμ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε ὑπάρχουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου; 15 Διότι φωνὴ ἀγγέλωντος ἐκ Δάν ἦξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ. 16 Ἀναμνήσατε ἔθνη, ἰδοὺ ἦκασιν· ἀναγγεῖλατε ἐν Ἱερουσαλὴμ, συστροφῇ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἰδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα φωνὴν αὐτῶν. 17 Ὡς φυλάσσοντες ἀγρόν ἐγίνοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοὶ ἡμέλησας, λέγει Κύριος. 18 Αἱ ὁδοὶ σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἦψατο ἕως τῆς καρδίας σου. 19 Τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαμάσσει ἡ ψυχὴ μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου· οὐ σωπῆσομαι, ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου

## JEREMIA. IV.

CAPUT IV.

1 Si reverteris Israel, ait Dominus, ad me convertere: si abstuleris offendicula tua a facie mea, non commoveberis. 2 Et jurabis: Vivit Dominus in veritate, et in iudicio, et in justitia: et benedicent eum gentes, ipsumque laudabunt. 3 Hæc enim dicit Dominus viro Juda et Jerusalem: Novate vobis novale, et nolite serere super spinas: 4 Circumcidimini Domino, et auferte præputia cordium vestrorum viri Juda, et habitatores Jerusalem: ne forte egrediat ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum. 5 Annuntiate in Juda, et in Jerusalem auditum facite: loquimini, et canite tuba in terra: clamate fortiter, et dicite: Congregamini, et ingrediamur civitates munitas, 6 Levate signum in Sion. Confortamini, nolite stare, quia malum ego adduco ab aquilone, et contritionem magnam. 7 Ascendit leo de cubili suo, et predo gentium se levavit: egressus est de loco suo, ut ponat terram tuam in solitudinem: civitates tuæ vastabuntur, remanentes absque habitatore. 8 Super hoc accingite vos ciliciis, plangite et ululate: quia non est aversa ira furoris Domini a nobis. 9 Et erit in die illa, dicit Dominus: Peribit cor regis, et cor principum: et obstupescunt sacerdotes, et prophetæ consternabuntur. 10 Et dixi: Heu, heu, Domine Deus, ergone decepisti populum istum et Jerusalem, dicens: Pax erit vobis: et ecce pervenit gladius usque ad animam? 11 In tempore illo dicitur populo huic et Jerusalem: Ventus urens in viis, quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum et ad purgandum. 12 Spiritus plenus ex his veniet mihi: et nunc ego loquar iudicia mea cum eis. 13 Ecce quasi nubes ascendet, et quasi tempestas currus ejus: velociores aquilis equi illius: vae nobis quoniam vastati sumus. 14 Lava a malitia cor tuum Jerusalem, ut salva fias: usquequo morabuntur in te cogitationes noxiæ? 15 Vox enim annuntiantis a Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraim. 16 Dicite gentibus: Ecce auditum est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, et dare super civitates Juda vocem suam. 17 Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro: quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus. 18 Viæ tuæ, et cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi: ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum. 19 Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me: non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prælii.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, IV.

### CHAPTER IV.

1 If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove. 2 And thou shalt swear, the LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory. 3 ¶ For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns. 4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings. 5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defended cities. 6 Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction. 7 The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant. 8 For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us. 9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder. 10 Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul. 11 At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse, 12 Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them. 13 Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled. 14 O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee? 15 For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim. 16 Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah. 17 As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD. 18 Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart. 19 ¶ My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

157

## Jeremia, 4.

### Das 4. Capitel.

1 Willst du dich, Israel, bekehren, spricht der Herr, so bekehre dich zu mir. Und so du deine Greuel wegstößt von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben werden. 2 Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heiliglich schwören: So wahr der Herr lebet. Und die Heiden werden in ihm gesegnet werden, und sich seiner rühmen. 3 Denn so spricht der Herr zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflüget ein Neues, und säet nicht unter die Dornen. 4 Beschneidet euch dem Herrn, und thut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda, und ihr Leute zu Jerusalem; auf daß nicht mein Grimm ausfahre wie Feuer, und brenne, daß niemand löschen möge, um eurer Bosheit willen. 5 Ja, dann verkündiget in Juda, und schreiet laut zu Jerusalem, und sprecht: Blaset die Trompeten im Lande. Rufet mit voller Stimme, und sprecht: Sammelt euch, und laßt uns in die festen Städte ziehen. 6 Werfet zu Zion ein Panier auf, häuſet euch, und säumet nicht. Denn ich bringe ein Unglück herzu von Mitternacht, und einen großen Jammer. 7 Es fährt daher der Löwe aus seiner Hölle, und der Berstörer der Heiden zieht einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste, und deine Städte ausbrenne, daß niemand drinnen wohne. 8 Darum ziehet Sack an, klaget und heulet; denn der grimme Zorn des Herrn will nicht aufhören von uns. 9 Zu der Zeit, spricht der Herr, wird dem Könige und den Fürsten das Herz entfallen; die Priester werden verstört, und die Propheten erschrocken sein. 10 Ich aber sprach: Ach Herr Herr, du hast es diesem Volk und Jerusalem weit fehlen lassen, da sie sagten: Es wird Friede bei euch sein; so doch das Schwert bis an die Seele reicht. 11 Zur selbigen Zeit wird man diesem Volk und Jerusalem sagen: Es kommt ein dürrer Wind über dem Gebirge her, als aus der Wüste, des Weges zu der Tochter meines Volks zu, nicht zu werfen noch zu schwingen. 12 Ja, ein Wind kommt, der ihnen zu stark sein wird; da will ich denn auch mit ihnen rechten. 13 Siehe, er fährt daher wie Wolken, und seine Wagen sind wie ein Sturmwind, seine Rosse sind schneller, denn Adler. Wehe uns, wir müssen verstört werden. 14 So wasche nun, Jerusalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde. Wie lange wollen bei dir bleiben die selbigen Lehren? 15 Denn es kommt ein Geschrei von Dan her, und eine böse Botchaft vom Gebirge Ephraim her. 16 Wie die Heiden rühmen. Und es ist bis gen Jerusalem erschollen, daß Hüter kommen aus fernen Landen, und werden schreien wider die Städte Judas. 17 Sie werden sie rings umher belagern, wie die Hüter auf dem Felde; denn sie haben mich erzürnet, spricht der Herr. 18 Das hast du zum Lohn für dein Wesen und dein Thun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit so groß ist. 19 Wie ist mir so herzlich wehe! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe; denn meine Seele hört der Posaunen Fall, und eine Selbstschlacht,

## JÉRÉMIE, IV.

### CHAPITRE IV.

1 ISRAËL, si tu retournes à moi, dit le SEIGNEUR, tu retourneras en ton pays; si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant çà et là. 2 Alors tu jureras en vérité, en droiture et en justice: Le SEIGNEUR est vivant. Et les nations se béniront en lui, et se glorifieront en lui. 3 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR à ceux de Juda et de Jérusalem: Défrichez-vous des terres nouvelles, et ne semez point parmi les épines. 4 Hommes de Juda, et vous, habitants de Jérusalem, soyez circoncis au SEIGNEUR et ôtez les prépuces de vos cœurs, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu à cause de la méchanceté de vos actions, et qu'elle ne s'embrase sans qu'il y ait personne qui l'éteigne. 5 Faites savoir en Juda, publiez dans Jérusalem et dites: Sonnez du cor par le pays, proclamez à haute voix, réunissez-vous et dites: Assemblez-vous et nous entrerons dans les villes fortes. 6 Lève une bannière vers Zion, retirez-vous par bandes et ne vous arrêtez point; car je m'en vais faire venir de l'Aquilon le mal et une grande calamité. 7 Le lion est sorti de sa tanière et le destructeur des nations s'est mis en route; il est sorti de son lieu pour réduire ton pays en désolation. Tes villes seront ruinées, en sorte qu'il n'y aura personne qui y habite. 8 C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous et hurlez, car l'ardeur de la colère du SEIGNEUR n'est point détournée de nous. 9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, que le cœur du roi, comme le cœur des principaux, sera épouvanté, que les sacrificateurs seront stupéfaits et que les prophètes seront tout confus. 10 C'est pourquoi j'ai dit: Hélas, Seigneur DIEU, tu as donc abusé ce peuple de Jérusalem en disant: Vous aurez la paix, tandis que l'épée leur est venue jusqu'à l'âme. 11 En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant souffle des montagnes du désert sur le chemin de la fille de mon peuple, et ce n'est pas pour vanter ni pour nettoyer. 12 Un vent plus véhément que celui-là viendra à moi, et je prononcerai maintenant mes jugements sur eux. 13 Voici, il montera comme des nuées, et ses chars seront semblables à un tourbillon, ses chevaux plus légers que les aigles: malheur à nous! car nous sommes détruits. 14 Jérusalem, purge ton cœur de ta méchanceté, afin que tu sois délivrée. Jusques à quand demeureront au-dedans de toi les pensées de ton iniquité? 15 Car un cri apporte des nouvelles de Dan, et du mont d'Ephraïm est annoncé le malheur. 16 Faites-le entendre aux nations, publiez ceci contre Jérusalem: Les assiégeants viennent d'un pays éloigné, et ils ont jeté leur cri contre les villes de Juda. 17 Ils ont été autour d'elle comme les gardes des champs, parce qu'elle m'a été rebelle, dit le SEIGNEUR. 18 Voilà l'effet de ta conduite et de tes œuvres; voilà le fruit de ta malice; certes, il est amer, certes, il te touchera jusqu'au cœur. 19 ¶ Mes entrailles! mes entrailles! je suis dans la douleur; le dedans de mon cœur, mon cœur me bat. Je ne puis me taire; car, O mon âme, tu as entendu le son de la trompette et le cri de l'alarme.

## ירמיה ד ה

20 שָׁכַר עַל־שָׁכַר נִקְרָא קִרְשֹׁדָּה כָּל־הָאָרֶץ  
פְּתֹאֹם שָׁדָדוּ אֲחֵלָי רַגַע וְיִיעָתִי: 21 עַד־  
כִּמִּי אֶרְאֶה־גַּם אֲשַׁמְצָה קוֹל שׁוֹפָר:  
22 כִּי וְאֶנִּיל עַפִּי אֹתִי לֹא יָדָע  
בְּגִים כְּכִלִּים הִמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הִמָּה  
חֲכָמִים הִמָּה לְהִלָּע וּלְחִסִּיב לֹא יָדָעוּ:  
23 רֵאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהַגִּדִיתִי־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָרֶץ  
וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אֹרָם: 24 רֵאִיתִי הַהָרִים  
וְהַגִּדִיתִי וְכָל־הַנְּבָצוֹת הַתְּהַלְלָהֵי:  
25 רֵאִיתִי וְהַגִּדִיתִי אֵין הָאָדָם וְכָל־עֹדֹף הַשָּׁמַיִם  
נִדְּדוּ: 26 רֵאִיתִי וְהַגִּדִיתִי הַפְּרָמֶל הַמְּדֻבָּר  
וְכָל־צִדְיֹו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן  
אָפוֹ: 27 כִּי־כֹחַ אֶמָּר וְהָיָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה  
כָּל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם לֹא יִשְׁאָר:

28 עַל־זֹאת תִּקְרָא הָאָרֶץ וְהַדְּרֵה הַשָּׁמַיִם  
מִמַּעַל עַל כִּי־דִבַּרְתִּי וְפָתִי וְלֹא נִתְקַמְתִּי  
וְלֹא־אֲשַׁבֵּב מִפִּי: 29 מִקוֹל פֶּלֶשׁ וְרַמָּה  
לִקְשַׁת בְּרִיחַת כִּי־הָיָה אֶמָּר וְכָל־הַבָּנִים  
עָלֶי כִּי־הָיָה עֲזִיבָה וְאִי־יִשְׁאָר עָתָה  
אִישׁ: 30 וְהָיָה שְׂדֵה מַחֲרָשׁ שְׂדֵה מַחֲרָשׁ  
שְׂדֵה מַחֲרָשׁ עֲזִיבָה בְּרִיחַת עֲזִיבָה בְּפִתָּה  
עֲזִיבָה לִשְׂמָה תִּתְּנִי מִמַּעַל עֲזִיבָה  
נִתְּנָה וְכָשָׁה: 31 כִּי קוֹל כְּחֹלֶה שְׁמָמָה  
צָרָה מִכְּבִדָּה קוֹל כְּחֹלֶה שְׁמָמָה  
מִפְּנֵי פִתָּה אִי־יִשְׁאָר לִי כִי־עָתָה נִתְּנָה  
לְהָרָגִים:

## פרשה ח:

1 שֹׁשְׁבֵי בְּחִיצוֹת יְרוּשָׁלַם וְרֹאדֵי  
יָדָעוּ וּבִקְשׁוּ בְּרִיבּוֹחִיָה אֶת־מִצְאָה אִישׁ  
אֶת־אִשׁ עֲשֵׂה מִשְׁפָּט מִבְּקֵשׁ אֶת־מִצְאָה  
וְאֶסְלַח לָהּ: 2 וְאֵם חֲרִיבָה יִמָּרֵר לָבוֹ  
לְשֹׁכֶה יִשְׁבֶּה: 3 יְהוָה עֲזִיבָה הָלֹא  
לְאֶמְנָה הַבִּיחָה אֹתָם וְלֹא־חָלָה כְּלִיתָם  
מִמָּנֶה קִחַת מִבְּקֵשׁ חֲזָקָה פְּתִיחַת מִשְׁלַע  
מִמָּנֶה לְשׁוֹב: 4 וְאֵם אֶמְרָתִי אֶת דְּלִים  
הֵם קוֹלָיו כִּי לֹא יָדָעוּ צָרָה יְהוָה  
מִשְׁפָּט אֶל־הֵתָם: 5 אֶל־כָּדֹרִי אֶת־  
הַדְּלִיל וְאֶדְבַּרְהָ אֹתָם כִּי הִמָּה  
יָדָעוּ צָרָה יְהוָה מִשְׁפָּט אֶל־הֵתָם אֶת  
הִמָּה יִחְדּוּ שְׁבָרֵי עוֹל נִתְּנָה מִסְכְּרוֹת:

## IEREMIAS, 8, 4,

20 Καὶ τὰλαιπώριος συντριμὸν ἐπικαλεῖται,  
ὅτι τετὰλαιπώρησε πᾶσα ἡ γῆ. ἄφνω τετὰλαι-  
πώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάρθησαν αἱ δῆρρις μου.  
21 Ἔως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνήν  
σαλπύγων; 22 Διότι οἱ ἡγοῦμενοι τοῦ λαοῦ μου  
ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν· υἱοὶ ἄφρονες εἰσὶ καὶ οὐ συνεντοί,  
σοφοὶ εἰσὶ τοῦ κακοποιῆσαι, ἵνα 32 καλῶς ποιῶμαι  
οὐκ ἐπίγνωσαν. 23 Ἐπίβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ  
ἰδοὺ οὐθὶν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα  
αὐτοῦ. 24 Εἶδον τὰ ὄρη καὶ ἦν τρίμοντα, καὶ  
πάντας τοὺς βουνούς ταρασσομένους. 25 Ἐπί-  
βλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ  
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἔκτοίτο. 26 Εἶδον, καὶ ἰδοὺ  
ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεκυρι-  
σμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, καὶ ἀπὸ  
προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.  
27 Τάδε λέγει Κύριος Ἐρμος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συν-  
τίλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω. 28 Ἐπὶ τούτοις πενθεῖτω  
ἡ γῆ, καὶ συσκοτάτω ὁ οὐρανὸς ἀνωθεν· διότι  
ἐλάλησα καὶ οὐ μετανόησα, ὤρμησα καὶ οὐκ ἀπο-  
στρίψω ἀπ' αὐτῆς. 29 Ἀπὸ φωνῆς ἰππίως καὶ  
ἐντεταμένους τόξου ἀνεχώρησε πᾶσα ἡ χώρα·  
εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν,  
καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἔγκατε-  
λείφθη, οὐ κατῴκει ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος. 30 Καὶ  
οὐ τί ποιήσεις ἰὰν περιβάλλῃ κόκκινον καὶ κοσμίῃσιν  
κόσμφ' χρυσῷ. ἰὰν ἐλχίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς  
σου; εἰς μάταιον ὥρτισμός σου· ἀπώσαντό σε οἱ  
ἐρασταὶ σου, τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν. 31 Ὅτι  
φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου,  
ὡς πρωτοκοκῦσης· φωνὴ θυγατρὸς Σιών ἐκλυθί-  
σεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἱμοὶ ἐγώ, ὅτι  
ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνθρωπίνους.

## ΚΕΦ. ε'.

ΠΕΡΙΔΡΑΜΕΤΕ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
ἴδετε καὶ γινώτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις  
αὐτῆς· ἰὰν εὑρῇτε, εἰ ἔστι ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν  
πίστιν, καὶ ἴλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει Κύριος.  
2 Ζῇ Κύριος, λέγουσι, διὰ τοῦτο οὐκ ἐν ψεύδεσιν  
ὁμνῶμεν. 3 Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν·  
ἐμαστιγώσας αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν, συνετέλεσας  
αὐτοὺς καὶ οὐκ ἠθέλησαν διέξασθαι παιδείαν,  
ἐστερίωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ  
οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι. 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα  
Ἰσως πτωχοὶ εἰσὶ, διότι οὐκ ἰδυνάσθησαν, ὅτι οὐκ  
ἐγνώσαν ὁδὸν Κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ. 5 Πορεύ-  
σομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ  
ἐπέγνωσαν ὁδὸν Κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ  
ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

## JEREMIA, IV. V.

20 Contritio super contritionem vocata est,  
et vastata est omnis terra: repente vastata  
sunt tabernacula mea, subito pelles mea.  
21 Usquequo videbo fugientem, audiam vo-  
cem buccinæ? 22 Quia stultus populus meus  
me non cognovit: filii insipientes sunt, et  
recordes: sapientes sunt ut faciant mala,  
bene autem facere nescierunt. 23 Aspexi  
terram, et ecce vacua erat, et nihili; et cælos,  
et non erat lux in eis. 24 Vidi montes, et  
ecce movebantur: et omnes colles conturbati  
sunt. 25 Intuitus sum, et non erat homo:  
et omne volatile cæli recessit. 26 Aspexi, et  
ecce Carmelus desertus: et omnes urbes ejus  
destructæ sunt a facie Domini, et a facie iræ  
furoris ejus. 27 Hæc enim dicit Dominus:  
Deserta erit omnis terra, sed tamen consum-  
mationem non faciam. 28 Lugebit terra, et  
mœrebunt cæli desuper: eo quod locutus sum,  
cogitavi, et non pœnituit me, nec aversus  
sum ab eo. 29 A voce equitis et mittentis  
sagittam, fugit omnis civitas: ingressi sunt  
ardua, et ascenderunt rupes: universæ urbes  
derelictæ sunt, et non habitat in eis homo.  
30 Tu autem vastata quid facies? cum ves-  
tieris te coccino, cum ornata fueris monili  
aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustra  
componeris: contempserunt te amatores tui,  
animam tuam quærent. 31 Vocem enim quasi  
parturientis audiui, angustias ut puerperæ:  
vox filiæ Sion intermorientis, expandentisque  
manus suas: vix mihi, quia defecit anima mea  
propter interfectos.

## CAPUT V.

1 CIRCUITE vias Jerusalem, et aspice, et  
considerate, et quærite in plateis ejus, an  
inveniat virum facientem judicium, et quæ-  
rentem fidem: et propitius ero ei. 2 Quod  
si etiam, Vivit Dominus, dixerint: et hoc  
falso jurabunt. 3 Domine oculi tui respiciunt  
fidem: percussisti eos, et non doluerunt:  
attrivistieos, et renuerunt accipere disciplinam:  
induraverunt facies suas supra petram, et  
noluerunt reverti. 4 Ego autem dixi: For-  
sitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam  
Domini, judicium Dei sui. 5 Ibo igitur ad  
optimates, et loquar eis: ipsi enim cognoverunt  
viam Domini, judicium Dei sui: et ecce magis  
hi simul confregerunt jugum, ruperunt vincula.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, IV. V.

20 Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, *and* my curtains in a moment. 21 How long shall I see the standard, *and* hear the sound of the trumpet? 22 For my people *is* foolish, they have not known me; they *are* sottish children, and they have none understanding: they *are* wise to do evil, but to do good they have no knowledge. 23 I beheld the earth, and, lo, *it was* without form, and void; and the heavens, and they *had* no light. 24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly. 25 I beheld, and, lo, *there was* no man, and all the birds of the heavens were fled. 26 I beheld, and, lo, the fruitful place *was* a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, *and* by his fierce anger. 27 For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end. 28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken *it*, I have purposed *it*, and will not repent, neither will I turn back from it. 29 The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city *shall be* forsaken, and not a man dwell therein. 30 And *when* thou *art* spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; *thy* lovers will despise thee, they will seek thy life. 31 For I have heard a voice as of a woman in travail, *and* the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, *that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now!* for my soul is wearied because of murderers.

## CHAPTER V.

1 RUN ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be *any* that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it. 2 And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely. 3 O LORD, *are* not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, *but* they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return. 4 Therefore I said, Surely these *are* poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, *nor* the judgment of their God. 5 I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, *and* the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, *and* burst the bonds.

159

## Jeremia, 4, 5.

20 Und ein Nordgeistrei über das andere; denn das ganze Land wird verheeret, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezette verflöret. 21 Wie lange soll ich doch das Panier sehen, und der Posaunen Haß hören? 22 Aber mein Volk ist toll, und glauben mir nicht; thöricht sind sie, und achten es nicht. Weise sind sie genug, Uebels zu thun; aber Wohlthun wollen sie nicht lernen. 23 Ich schauete das Land an, siehe, das war wüste und öde; und den Himmel, und er war finster. 24 Ich sahe die Berge an, und siehe, die bebeten, und alle Hügel zitterten. 25 Ich sahe, und siehe, da war kein Mensch, und alles Gewögel unter dem Himmel war weggeflogen. 26 Ich sahe, und siehe, das Baufeld war eine Wüste; und alle Städte darinnen waren zerbrochen vor dem Herrn, und vor seinem grimmigen Zorn. 27 Denn so spricht der Herr: Das ganze Land soll wüste werden, und will es doch nicht gar ausmachen. 28 Darum wird das Land betrübt, und der Himmel droben traurig sein; denn ich habe es geredet, ich habe es beschlossen, und soll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablassen. 29 Alle Städte werden vor dem Geschrei der Reiter und Schützen fliehen, und in die dicken Wälder laufen, und in die Felsen kriechen; alle Städte werden verlassen stehen, daß niemand darinnen wohnt. 30 Was sollst du alsdann thun, du Verflörete? Wenn du dich schon mit Purpur kleiden, und mit goldenen Kleinoden schmücken, und dein Angesicht schminken würdest; so schmückest du dich doch vergeblich, denn die dir jetzt hofiren, werden dich verachten, sie werden dir nach dem Leben trachten. 31 Denn ich höre ein Geschrei, als einer Gebärerin; eine Angst, als einer, die in den ersten Kindesnöthen ist; ein Geschrei der Tochter Zions, die da klagt und die Hände auswirft: Ach, wehe mir, ich muß schier vergehen vor dem Würgen!

## Das 5. Capitel.

1 Gehet durch die Gassen zu Jerusalem, und schauet, und erfahret, und suchet auf ihrer Straße, ob ihr jemand findet, der recht thue und nach dem Glauben frage; so will ich ihr gnädig sein. 2 Und wenn sie Mon sprechen: Bei dem lebendigen Gott, so schwören sie doch falsch. 3 Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben. Du schlägest sie, aber sie fühlen es nicht; du plagest sie, aber sie bessern sich nicht. Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels, und wollen sich nicht bekehren. 4 Ich dachte aber: Wohl an, der arme Haufe ist unversündig, weiß nichts um des Herrn Weg und um ihres Gottes Recht. 5 Ich will zu den Gewaltigen gehen, und mit ihnen reden; dieselbigen werden um des Herrn Weg, und ihres Gottes Recht wissen; aber dieselbigen allesammt hatten das Joch zerbrochen, und die Seile zerrißen.

## JÉRÉMIE, IV. V.

20 On crie, Ruine sur ruine; tout le pays est ravagé. Mes tentes ont été ravagées soudainement, mes pavillons en un moment. 21 Jusques à quand verrai-je l'étendard et entendrai-je le bruit de la trompette? 22 Oui, mon peuple est insensé, ils ne m'ont point reconnu. Ce sont des enfants insensés, et qui n'ont point d'intelligence; ils sont habiles à faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien. 23 J'ai regardé la terre, et voici, elle est sans forme et vide. J'ai regardé les cieux, et ils sont sans clarté. 24 J'ai regardé les montagnes, et voici, elles chancellent, et toutes les collines sont renversées. 25 J'ai regardé, et voici, il n'y a pas un seul homme, et tous les oiseaux des cieux se sont enfuis. 26 J'ai regardé, et voici, la plaine fertile est un désert, et toutes ses villes ont été ruinées devant la face du SEIGNEUR et par l'ardeur de sa colère. 27 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Tout le pays ne sera que désolation; néanmoins je ne l'exterminerai pas entièrement. 28 C'est pourquoi la terre mènera deuil, et au-dessus, les cieux seront ténébreux, parce que je l'ai prononcé. Je l'ai résolu, je ne m'en repentirai point et je ne le révoquerai point. 29 Toutes les villes s'enfuient à cause du bruit des cavaliers et de ceux qui tirent de l'arc. Ils sont entrés dans les bois épais, et sont montés sur les rochers. Toutes les villes sont abandonnées, et personne n'y demeure. 30 Or, quand tu auras été détruite, que feras-tu? Quoique tu te vêtes de cramoisi, que tu te pares d'ornements d'or et que tu couvres ton visage de fard, tu t'embellis en vain; tes amants t'ont repoussée, ils chercheront ta vie. 31 Car j'ai entendu un cri comme celui d'une femme en travail, une angoisse comme celle d'une femme en travail de son premier-né. C'est le cri de la fille de Sion; elle soupire, elle étend ses mains: Malheur maintenant à moi! car mon âme est en défaillance à cause des meurtriers.

## CHAPITRE V.

1 PROMENEZ-VOUS par les rues de Jérusalem, et regardez, je vous prie, sachez et vous enquérez par ses places: si vous y trouvez un homme de bien, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit et qui cherche la vérité, je pardonnerai à la ville. 2 Quand même ils disent: Le SEIGNEUR est vivant, ils jurent en cela fausement. 3 SEIGNEUR, tes yeux ne s'attachent-ils pas à la vérité? Tu les as frappés, et ils n'en ont point senti de douleur; tu les as consumés, et ils ont refusé de recevoir instruction: leurs faces sont plus endurcies qu'un rocher; ils ont refusé de se convertir. 4 Et j'ai dit: Certainement, ce ne sont que les plus abjects qui se sont montrés fous, parce qu'ils ne connaissent point la voie du SEIGNEUR, le jugement de leur Dieu. 5 Je m'en irai donc aux plus grands et je leur parlerai, car ceux-là connaissent la voie du SEIGNEUR, le jugement de leur Dieu. Mais ceux-là mêmes ont aussi brisé le joug et ont rompu les liens.



## ירמיה ה

6 על-כן הָלַם אֱלֹהִים מִצֵּר זָמַר עֲרֵבוֹת  
 וַיִּשְׁלַח בְּמֶרְסָם שֹׁמֵר עַל-עֲרֵבוֹתָם כְּלִי-חַיָּמָה  
 מִחֶקֶד יִשְׂרָאֵל כִּי רַבִּי פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוֹ  
 מִשְׁבֹּתֵיהֶם: וְאֵי לִזְמַת אֶסְלֹחַ-לָּהּ בְּגִתָּהּ  
 עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁבְּעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים וַאֲשֶׁר־פִּי  
 אֹחֵז וַיִּנְאָפוּ וּבִירַת זִנְיָה וְהַפְדִּירוּ:  
 7 סִסְיִים מִזִּנְיָם מִשְׁפָּתִים חָרִי אֵשׁ אֶל-אֲשֶׁת  
 רַעְיָהּ: וַיִּצְהַל: 8 כַּעֲלֵל-אֶלֶף לֹא-אֶפְסָד  
 נֶאֱסִי-יְהוָה וְאֵם בְּנוֹי אֲשֶׁר-קָדַח לֹא תִתְנַקֵּם  
 בְּפִשִּׁי: 9 עָלַי בְּשֹׁרְתִיךָ וּשְׁחַרְתִּי  
 וְכָלֶה אֶל-תַּעֲשֹׂה הַסִּירִי נְטִישׁוֹתֶיךָ כִּי  
 לֹא לַיהוָה חֶסֶד: 10 כִּי בְנוֹ בְנוֹ כִּי  
 בִּית יִשְׂרָאֵל יִבְרִית יְהוָה נֶאֱסִי-יְהוָה:  
 11 כִּי-שָׁאֵל בִּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא-חֲנוּא וְלֹא-חֲבֹנָה  
 עָלֵינוּ רָעָה וְחֶרֶב וְרָעָב לֹא נִרְאָה:  
 12 וַחֲבִיבֵי אֱלֹהֵי יְהוָה וַחֲדָדִים וַחֲדָדִים אֲנִי  
 כִּי יִשְׁעֵהָ לָהֶם: 13 לָכֵן כֹּה-אָמַר  
 יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יֵצֵא וַיִּבְרַח אֶת-הַיְדֵבָר  
 חֲזָקָה חֲזָקָה נִתְּן דְּבָרִי בְּפִי לֵאשׁ וְהָעָם  
 חֲזָקָה עָצִים וְאֶקְלָתֶם: 14 חֲזָקָה מִבְּנֵי  
 עָלֵיכֶם בְּנֵי מִסְרַתָּה בֵּית יִשְׂרָאֵל נֶאֱסִי-יְהוָה  
 בְּנֵי אֵיתָן הוּא בְּנֵי מַעֲזֵל הוּא בְּנֵי לֹא-  
 הִבֵּעַ לְשׁוֹנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מִחֲדָדִים:  
 15 אֲשַׁפְּרוּ בְּחֶרֶב פְּתִיחַם בְּלֶם בְּפִרְיָם:  
 16 וְאֶכְלֶה וְחִצְרִי וְלִחְיִי וְאֶכְלֶה בְּגִתָּהּ  
 וּבְנִתְיָהּ יֶאֱכַל צֹאנָהּ וּבְהֶרְדֵּה יֶאֱכַל בְּגִתָּהּ  
 וְהַחֲנִיתָ וְיִשָּׁשׁ עֲבִי מִבְּצִירֶיהָ אֲשֶׁר אֶתָּה  
 בֹּאֵת בְּהֶרְדֵּה בְּחֶרֶב: 17 וְגַם בְּזִמְסִים חֲתִימָה  
 נֶאֱסִי-יְהוָה לֹא-אֶעֱשֶׂה אֶתְכֶם כֶּלֶה: 18 וְהָיָה  
 כִּי תֹאמְרוּ תַחַת כִּי עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 לָנוּ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וְאֶתְּרַת אֱלֹהִים כֹּה-אָמַר  
 עֲזָבוּתֶם אֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי נָקֵל בְּאַרְצְכֶם  
 בְּנֵי תַעֲבֹדֵי זֵדִים כֹּה-אָמַר לָכֵם:  
 19 הַבִּירוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וַתִּשְׁמִיעֶיהָ  
 בִּיהוָה לֵאמֹר: 20 שְׁמַעְנָה זֹאת עַם-סֶקֶל  
 וְאֵין לָב עֵינֵם לָחֵם וְלֹא יִרְאוּ אֲנִי לָחֵם  
 וְלֹא יִשְׁמְעוּ: 21 הַאֲוִתִּי לִדְרִי-רֵאָה נֶאֱסִי-  
 יְהוָה אֵם מִכְּנִי לֹא חֲחִילוֹ אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי חוֹלִי  
 בְּכִלִּי לֵב חֲקִיעוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָה וְיִתְנַשְּׁאוּ  
 וְלֹא יִתְּלִי וְחֶקֶד בָּלִי וְלֹא-יַעֲבֹרְנָה:

## IEPEMIAΣ, ε'.

6 Διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ,  
 καὶ λύκος ἔως τῶν οἰκῶν ὠλόθρευσεν αὐτούς, καὶ  
 πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες  
 οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρεύθησονται, ὅτι  
 ἐπλήθυναν ἀσβείας αὐτῶν, ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀπο-  
 στροφαῖς αὐτῶν. 7 Ποίᾳ τούτων ὡς γίνωμαι  
 σοι; οἱ υἱοὶ σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνουν ἐν τοῖς  
 οὐκοῦσι θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο  
 καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον. 8 Ἴπποι θηλυ-  
 μανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ  
 πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμίζον. 9 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ  
 ἐπισείψωμαι, λέγει Κύριος; ἢ ἐν ἔθνει τοιοῦτῳ οὐκ  
 ἐκδικήσῃ ἡ ψυχὴ μου; 10 Ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς  
 προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν  
 δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπτεσθε τὰ ὑποστηρίγματα  
 αὐτῆς, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν. 11 Ὅτι ἀθετῶν  
 ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει Κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ  
 οἶκος Ἰούδα. 12 Ἐψύσατο τῷ Κυρίῳ αὐτῶν, καὶ  
 εἶπαν Οὐκ ἔστι ταῦτα· οὐχ ἦξι ἰφ' ἡμᾶς κακά, καὶ  
 μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὤψομεθα. 13 Οἱ προφῆται  
 ἡμῶν ἦσαν εἰς ἀνεμόν, καὶ λόγος Κυρίου οὐχ  
 ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. 14 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει  
 Κύριος παντοκράτωρ Ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα  
 τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωκα τοῖς λόγοις μου εἰς τὸ  
 στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ  
 καταφάγεται αὐτούς. 15 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἰφ'  
 ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος,  
 ἔθνος οὐ οὐκ ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης  
 αὐτοῦ, 16 Πάντες ἰσχυροί, καὶ κατέδονται τὸν θει-  
 σμόν ὑμῶν. 17 Καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέ-  
 δονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν,  
 καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους  
 ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ  
 τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ  
 ἀλοιήσουσι τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ὑμῶν, ἰφ' αἷς  
 ὑμεῖς πεποιθατέ ἐν αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ. 18 Καὶ  
 ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει Κύριος ὁ θεός  
 σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν. 19 Καὶ  
 ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησε Κύριος ὁ  
 θεός ἡμῶν ἡμῖν πάντα ταῦτα; καὶ ἰρεῖς αὐτοῖς  
 Ἄνθ' ὧν ἰδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ  
 ὑμῶν, οὕτως δουλεύετε ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ οὐχ  
 ὑμῶν. 20 Ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον  
 Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ οἴκῳ Ἰούδα. 21  
 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος,  
 ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὥτα αὐτοῖς καὶ  
 οὐκ ἀκούουσιν. 22 Μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε, λέγει  
 Κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε;  
 τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσσῃ, πρό-  
 σταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό,  
 καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται, καὶ ἡχίησιν  
 τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

## JEREMIA, V.

6 Idcirco percussit eos leo de sylva, lupus ad  
 vesperam vastavit eos, pardus vigilans super  
 civitates eorum: omnis, qui egressus fuerit ex  
 eis, capietur: quia multiplicatae sunt prae-  
 varicationes eorum, confortatae sunt aversiones  
 eorum. 7 Super quo propitius tibi esse potero?  
 filii tui dereliquerunt me, et jurant in his qui  
 non sunt dii: saturavi eos, et mœchati sunt,  
 et in domo meretricis luxuriabantur. 8 Equi  
 amatores et emissarii facti sunt: unusquisque  
 ad uxorem proximi sui hinniebat. 9 Numquid  
 super his non visitabo, dicit Dominus? et in  
 gente tali non ulciscetur anima mea? 10 As-  
 cendite muros ejus, et dissipate, consumma-  
 tionem autem nolite facere: auferte propagines  
 ejus, quia non sunt Domini. 11 Prævarica-  
 tione enim prævaricata est in me domus  
 Israel, et domus Juda, ait Dominus. 12 Ne-  
 gaverunt Dominum, et dixerunt: Non est  
 ipse: neque veniet super nos malum: gladium  
 et famem non videbimus. 13 Prophetæ  
 fuerunt in ventum locuti, et responsum non  
 fuit in eis: hæc ergo evenient illis. 14 Hæc  
 dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti  
 estis verbum istud: ecce ego do verba mea in  
 ore tuo in ignem, et populum istum in ligna,  
 et vorabit eos. 15 Ecce ego adducam super  
 vos gentem de longinquo domus Israel, ait  
 Dominus; gentem robustam, gentem antiquam,  
 gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges  
 quid loquatur. 16 Pharetra ejus quasi  
 sepulchrum patens, universi fortes. 17 Et  
 comedet segetes tuas, et panem tuum: devo-  
 rabit filios tuos, et filias tuas: comedet gregem  
 tuum, et armenta tua: comedet vineam tuam,  
 et ficum tuam: et conteret urbes munitas  
 tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio. 18  
 Verumtamen in diebus illis, ait Dominus,  
 non faciam vos in consummationem. 19 Quod  
 si dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus  
 noster hæc omnia? dices ad eos: Sicut  
 dereliquistis me, et servistis deo alieno in  
 terra vestra, sic servietis alienis in terra  
 non vestra. 20 Annuntiate hoc domui  
 Jacob, et auditum facite in Juda, dicentes:  
 21 Audi popule stulte, qui non habes cor:  
 qui habentes oculos non videtis; et aures, et  
 non auditis. 22 Me ergo non timebitis, ait  
 Dominus: et a facie mea non dolebitis? Qui  
 posui arenam terminum mari, præceptum  
 sempiternum, quod non præteribit: et com-  
 movebuntur, et non poterunt: et intumes-  
 cent fluctus ejus, et non transibunt illud:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, V.

6 Wherefore a lion out of the forest shall slay them, *and* a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, *and* their backslidings are increased. 7 ¶ How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by *them that are* no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses. 8 They were *as* fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife. 9 Shall I not visit for these *things*? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this? 10 ¶ Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they *are* not the LORD's. 11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD. 12 They have belied the LORD, and said, *It is* not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine: 13 And the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done unto them. 14 Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them. 15 Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say. 16 Their quiver is as an open sepulchre, they *are* all mighty men. 17 And they shall eat up thine harvest, and thy bread, *which* thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword. 18 Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you. 19 ¶ And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these *things* unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land *that is* not yours. 20 Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying, 21 Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not: 22 Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand *for* the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

## Seremia, 5.

6 Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen; und der Wolf aus der Wüste wird sie verderben, und der Pardel wird auf ihre Städte lauern; alle, die daselbst heraus gehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind zu viel, und bleiben verstockt in ihrem Ungehorsam. 7 Wie soll ich dir denn gnädig sein? Weil mich deine Kinder verlassen, und schwören bei dem, der nicht Gott ist; und nun ich sie gefüllet habe, treiben sie Ehebruch und laufen ins Hurenhaus. 8 Ein seglicher wiehert nach seines Nächsten Weibe, wie die vollen müßigen Hengste. 9 Und ich sollte sie um solches nicht heimsuchen? spricht der Herr; und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist? 10 Stürmet ihre Mauern, und werfet sie um, und machet es nicht gar aus. Führet ihre Reben weg, denn sie sind nicht des Herrn. 11 Sondern sie verachten mich, beides das Haus Israel und das Haus Juda, spricht der Herr. 12 Sie verleugnen den Herrn, und sprechen: Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht gehen, Schwert und Hunger werden wir nicht sehen; 13 Ja, die Propheten sind Wäßer, und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie selbst also. 14 Darum spricht der Herr, der Gott Zebaoth: Weil ihr solche Rede treibet, siehe, so will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen, und dieß Volk zu Holz, und soll sie verzehren. 15 Siehe, ich will über euch vom Hause Israel, spricht der Herr, ein Volk von ferne bringen; ein mächtiges Volk, die das erste Volk gewesen sind; ein Volk, des Sprach du nicht verstehst, und nicht vernehmen kannst, was sie reden. 16 Seine Röcher sind offene Gräber, es sind eitel Riesen. 17 Sie werden deine Ernte und dein Brod verzehren, sie werden deine Söhne und Töchter fressen, sie werden deine Schafe und Kinder verschlingen, sie werden deine Weinstöcke und Feigenbäume verzehren; deine festen Städte, darauf du dich verlässest, werden sie mit dem Schwert verderben. 18 Und ich wills, spricht der Herr, zur selbigen Zeit nicht gar ausmachen. 19 Und ob sie würden sagen: Warum thut uns der Herr, unser Gott, solches Alles? sollst du ihnen antworten: Wie ihr mich verlasset, und fremden Göttern dienet in eurem eigenen Lande; also sollt ihr auch Fremden dienen in einem Lande, das nicht euer ist. 20 Solches sollt ihr verkündigen im Hause Jakob, und predigen in Juda, und sprechen: 21 Höret zu, ihr tolles Volk, das keinen Verstand hat, die da Augen haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören nicht. 22 Wollt ihr mich nicht fürchten, spricht der Herr, und vor mir nicht erschrecken? Der ich dem Meer den Sand zum Ufer setze, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen muß; und ob es schon walle, so vermag es doch nichts; und ob seine Wellen schon toben, so müssen sie doch nicht darüber fahren.

## JÉRÉMIE, V.

6 C'est pourquoi le lion de la forêt les a tués, le loup du soir les a ravagés. Le léopard est au guet contre leurs villes: quiconque en sortira sera dévoré; car leurs péchés se sont multipliés et leurs rebellions se sont augmentées. 7 ¶ Comment te pardonnerai-je à cause de cela? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ceux qui ne sont point dieux; je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère et sont allés en foule dans la maison de la prostituée. 8 Comme des chevaux bien repus, dès le matin, chacun hennit après la femme de son prochain. 9 Ne punirais-je point ces choses-là, dit le SEIGNEUR, et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation qui est comme celle-là? 10 ¶ Montez sur ses murailles et renversez-les, mais ne les achevez pas entièrement; ôtez ses créneaux, car ils ne sont point au SEIGNEUR. 11 En effet, la maison d'Israël et la maison de Juda ont été très-perfides envers moi, dit le SEIGNEUR. 12 Ils ont démenti le SEIGNEUR et ont dit: Cela n'arrivera pas, et le mal ne viendra pas sur nous. Nous ne verrons ni l'épée ni la famine: 13 Les prophètes sont comme du vent et la parole n'est point en eux: qu'il leur soit fait ainsi. 14 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu des armées, a dit ainsi: Parce que vous avez proféré cette parole-là, voici, je ferai de mes paroles en ta bouche un feu, et ce peuple sera comme le bois, et ce feu le consumera. 15 Maison d'Israël, voici, je vais faire venir contre vous une nation d'un pays éloigné, dit le SEIGNEUR, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sauras point la langue et dont tu n'entendras pas ce qu'elle dira. 16 Son carquois est comme un sépulchre ouvert. Ils sont tous vaillants. 17 Et elle mangera ta moisson, ainsi que ton pain, que tes fils et tes filles devaient manger. Elle mangera tes brebis et tes bœufs; elle mangera les fruits de tes vignes et de tes figuiers, et par l'épée, elle réduira à la pauvreté tes villes fortes dans lesquelles tu te confiais. 18 Toutefois, dans ces jours-là, dit le SEIGNEUR, je ne vous achèverai pas entièrement. 19 ¶ Or il arrivera que vous direz: Pourquoi le SEIGNEUR notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses? Alors tu leur diras ainsi: Comme vous m'avez abandonné pour servir les dieux de l'étranger dans votre pays, ainsi serez-vous asservis aux étrangers en un pays qui n'est point à vous. 20 Faites savoir ceci dans la maison de Jacob, et publiez-le dans Juda, en disant: 21 Écoutez maintenant ceci, peuple insensé et qui n'avez point d'intelligence, qui avez des yeux et ne voyez point, et qui avez des oreilles, et n'entendez point. 22 Ne me craignez-vous point, dit le SEIGNEUR, et ne serez-vous point épouvantés devant ma face, devant moi qui, par une ordonnance perpétuelle, ai donné le sable à la mer comme une barrière qu'elle ne passera point? En effet, ses vagues s'émouvent, mais elles ne seront pas les plus fortes, et elles broient, mais elles ne la passeront point.

## ירמיה ה

23 ולעם הנזה הזה לב סתור ומתרח קרו  
וילכו: 24 ולואדמרי בלבכם גידא לא  
את יהוה אלהינו הפתנו גשם ויורה  
וכל קוש בעתו שבעת הקות הציר ישמר  
לנו: 25 עולותיכם הפראלה וחסאוחיכם  
מנעו השוב מכם: 26 פרינמצאו בעמי  
רשעים ושויל פשוה וקושים חציבו משחית  
אנשים ולכדו: 27 פכלוב מלא עוף בן  
במיתם מלאים מרמח על-בן גדלי  
וגעשירי: 28 שמני עשאו גם עברי  
דבר-לע דין לאדני דין יהוה ונעליחו  
והשפט אביונים לא שפטו: 29 העל-אלה  
לאחלקר נאמיהוזה אם בנני אשר-קוח  
לא תתקם בפשי: 30 שפח ושערתה  
קחתה פארץ: 31 הפכאים בפאי בשקר  
והפחנים ירדו על-ידיהם ועמי אהבו בן  
ימיהם-עשו לאחריהם:

## פרשה ו

1 העזו! פגן בנימן מלכר וירושלם  
וההקול תקעו שופר ועל-גית חגכם  
שאו משאת פי רצח נשחפה משפח  
והשבר גדול: 2 הנהו והפסגה דמית  
ברציו: 3 אליה נכא רעים ועדריהם  
תקעו עליה אחליל סביב רצח איש  
א-ידי: 4 הדשו עליה מלחמה קומו  
וגעלה באחרים אי לכו פרקנה היום  
קייפאו על-ל-ערב: 5 קומו וגעלה  
בלילה ונשחיתו ארמניהם: 6 פי כח  
אחל יחנה צבאות פרתו עצה ושפכו  
על-ירושלם כללה חיא העיר הפמד  
כלה עשק בקרבה: 7 פחקיר בול  
ממיה בן הקרה רצחה חמס ושו  
ישמע בנה על-פני חמיר חלי ומקה:  
8 הקסרי ירושלים פוקמק נפשי ממו  
פראשכח שפחה ארץ לוא נשכח:  
9 פה אחל יחנה צבאות עולל ועוללו  
כגון שארית ישראל השב ידו פבוצר  
על-סלסלות: 10 על-מי אדברה ואעדה  
והשקעו הגה ערלה אונם ולא וכלי  
להקציב חנה דבר-יהוה הנה לתם להקפה  
לא נחפצו-בו: 11 ואח חמיר יהוה  
מלאמי גלמתי חליל שפה על-עולל  
בחוץ ועל סוד פחורים יחזו פרינס-איש  
עם-אשר ולכדו וקו עם-מלא נמים:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ε', ε'.

23 Τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν. 24 Καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν δὴ Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τὸν δίδοντα ἡμῖν ὑετὸν πρῶμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προσηγματος θρισμοῦ, καὶ ἐφόλαξεν ἡμῖν. 25 Αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ἀπίστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν. 26 Ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς, καὶ παγίδας ἔστησαν τοῦ διαφθεῖραι ἄνδρας, καὶ συνελαμβάνοντες. 27 Ὡς παγὶς ἰφισταμένη πλήρης πτενῶν, οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου· διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν, 28 Καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὁρφανοῦ, καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν. 29 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκίψομαι, λέγει Κύριος; ἢ ἐν ἔθνῃ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐδικήσει ἡ ψυχὴ μου; 30 Ἐκστασις καὶ φρενὴ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς. 31 Οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἀδικία, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαός μου ἡγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιῆσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

## ΚΕΦ. ε'.

1 ἘΝΙΣΤΥΣΑΤΕ υἱοὶ Βενιαμὴν ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν Θεοῦ σημάνετε σάλπιγγι, καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμὰ ἀρατε σημεῖον· ὅτι κακὰ ἐκέκυφεν ἀπὸ β-β-β, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται, 2 Καὶ ἡφαίρει ἡταιρὴ τὸ ὕψος θυγατέρ Σιών. 3 Εἰς αὐτὴν ἤξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν, καὶ πῆξουσιν ἐπ' αὐτὴν σημεῖον κύκλῳ, καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 4 Παρασκευάσαθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ἐκλείπει ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκiai τῆς ἡμέρας. 5 Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν νυκτὶ, καὶ διαφθεύωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. 6 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Ἐκποφον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἐκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ δύναμιν· ὁ πόλις ψευδής, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ. 7 Ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτω ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσίβεια καὶ τλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός. Πόνος καὶ μάστιγι 8 Παιδεύθησθε Ἱερουσαλὴμ· Μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιῇ σε ὡς βίβιον γῆν ἧτις οὐ κατοικισθῇ. 9 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπυλον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγὼν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ. 10 Πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ εἰσακούσεται; Ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐκ οὐκ οὐκ ἀκούουσιν· Ἰδοὺ τὸ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἀνειδίον, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτό. 11 Καὶ τὸν θυμὸν μου ἐπλησα καὶ ἐπέσχον, καὶ συνετέλιστα αὐτοῦς· Ἐκχῶ ἐπὶ νήπιον ἐξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἄνθρωπος καὶ γυνὴ συλλαβθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν.

## JEREMIA, V. VI.

23 Populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt. 24 Et non dixerunt in corde suo: Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam et aeternam in tempore suo; plenitudinem annuæ messis custodientem nobis. 25 Iniquitates vestrae declinaverunt hæc, et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis: 26 Quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, et pedicas ad capiendos viros. 27 Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo: ideo magnificati sunt et ditati, 28 Incrassati sunt et impinguati: et præterierunt sermones meos pessime. Causam viduæ non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, et iudicium pauperum non judicaverunt. 29 Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea? 30 Stupor et mirabilia facta sunt in terra: 31 Prophetæ prophetabant mendacium, et sacerdotes applaudebant manibus suis: et populus meus dilexit talia: quid igitur fiet in novissimo ejus?

## CAPUT VI.

1 CONFORTAMINI filii Benjamin in medio Jerusalem, et in Thecua clangite buccina, et super Bethacarem levate vexillum: quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna. 2 Speciosæ et delicatæ assimilaui filiam Sion. 3 Ad eam venient pastores, et greges eorum: fixerunt in ea tentoria in circuitu: pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt. 4 Sanctificate super eam bellum: consurgite, et ascendamus in meridie: vae nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ sunt umbræ vesperi. 5 Surgite, et ascendamus in nocte, et dissipemus domos ejus. 6 Quia hæc dicit Dominus exercituum: Credite lignum ejus, et fundite circa Jerusalem aggerem: hæc est civitas visitationis, omnis calumnia in medio ejus. 7 Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam: iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper infirmitas et plaga. 8 Erudire Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam, terram inhabitabilem. 9 Hæc dicit Dominus exercituum: Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel: converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum. 10 Cui loquar? et quem contestabor ut audiat? ecce incircumcisæ aures eorum, et audire non possunt: ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium, et non suscipient illud. 11 Idecirco furore Domini plenus sum, laboravi sustinens: effunde super parvulum foris, et super consilium juvenum simul: vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno dierum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, V. VI.

23 But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone. 24 Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest. 25 ¶ Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you. 26 For among my people are found wicked men: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men. 27 As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich. 28 They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge. 29 Shall I not visit for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this? 30 ¶ A wonderful and horrible thing is committed in the land; 31 The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?

## CHAPTER VI.

1 O YE children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Beth-haccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction. 2 I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman. 3 The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed every one in his place. 4 Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out. 5 Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces. 6 ¶ For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her. 7 As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds. 8 Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited. 9 ¶ Thus saith the LORD of hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets. 10 To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it. 11 Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

163

## Jeremia, 5, 6.

23 Aber dieß Volk hat ein abtrünniges ungehorsames Herz, bleiben abtrünnig und gehen immerfort weg. 24 Und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Lasset uns doch den Herrn, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spätregen zu rechter Zeit giebt, und uns die Ernte treulich und jährlich behütet. 25 Aber eure Missethaten hindern solches, und eure Sünden wenden solches Gut von euch. 26 Denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten stellen, und Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler thun mit Kloben. 27 Und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden sie gewaltig und reich, fett und glatt. 28 Sie gehen mit bösen Stücken um; sie halten kein Recht, dem Waisen fördern sie seine Sache nicht, und gefinget ihnen, und helfen den Armen nicht zum Recht. 29 Sollt ich denn solches nicht heimsuchen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist? 30 Es steht greulich und scheußlich im Lande. 31 Die Propheten lehren falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat es gern also. Wie will es euch zulezt darob gehen?

## Das 6. Capitel.

1 Sammelt euch, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem, und blaset die Trompeten auf der Barthe Thesoa, und werfet auf ein Panier auf der Barthe Beth-Eherem; denn es gehet daher ein Unglück von Mitternacht, und ein großer Jammer. 2 Die Tochter Zion ist wie eine schöne und lustige Aue. 3 Aber es werden Hirten über sie kommen mit ihren Heerden, die werden Gezeite rings um sie her aufschlagen, und werden ein jeglicher an seinem Ort (und sprechen): 4 Rüstet euch zum Kriege wider sie; wohlauflaßt und hinauf ziehen, weil es noch hoch Tag ist! ei, es will Abend werden, und die Schatten werden groß; 5 Wohlan, so laßt uns auf sein, und sollten wir bei Nacht hinauf ziehen, und ihre Paläste verderben. 6 Denn also spricht der Herr Jehaoth: Fället Bäume, und machet Schütte wider Jerusalem; denn sie ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll. Ist doch eitel Unrecht darinnen. 7 Denn gleichwie ein Born sein Wasser quillet, also quillet auch ihre Bosheit. Ihr Greuel und Gewalt schreiet über sie; und ihr Morden und Schlagen treiben sie täglich vor mir. 8 Bessere dich, Jerusalem, ehe sich mein Herz von dir wende, und ich dich zum wüsten Lande mache, darinnen niemand wohnt. 9 So spricht der Herr Jehaoth: Was übrig ist geblieben von Israel, das muß auch nachher abgelesen werden, wie ein Weinstock. Der Weinleser wird eins nach dem andern in die Butten werfen. 10 Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten, sie mögen es nicht hören. Siehe, sie halten des Herrn Wort für einen Spott, und wollen seiner nicht. 11 Darum bin ich des Herrn Dräuen so voll, daß ich nicht lassen kann. Schütte aus, beides über die Kinder auf der Gasse, und über die Mannschafft im Rath mit einander; denn es sollen beide Mann und Weib, beide Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden.

## JÉRÉMIE, V. VI.

23 Mais ce peuple-ci a un cœur rétif et rebelle. Ils se sont retirés en arrière et s'en sont allés. 24 Et ils n'ont point dit en leur cœur: Craignons maintenant le SEIGNEUR, notre Dieu, qui nous donne la pluie de la première et de la dernière saison et nous garde les semaines ordonnées pour la moisson. 25 ¶ Vos iniquités ont détourné ces choses et vos péchés ont empêché qu'il ne vous arrivât du bien. 26 Car il s'est trouvé dans mon peuple des méchants qui sont aux aguets, comme celui qui tend des pièges; ils posent une machine de perdition pour y prendre les hommes. 27 Comme la cage est remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont remplies de fraude. Or, par ce moyen ils se sont agrandis et enrichis. 28 Ils se sont engraisés et parés. Même ils ont surpassé les actions des méchants. Ils ne font justice à personne, pas même à l'orphelin. Et ils prospèrent, mais ils ne font point droit aux pauvres. 29 Ne punirais-je point ces choses-là, dit le SEIGNEUR, et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation qui est comme celle-là? 30 ¶ Il est arrivé dans le pays une chose étonnante et qui fait horreur: 31 C'est que les prophètes prophétisent le mensonge et que les sacrificateurs dominent par leur moyen. Or mon peuple a aimé cela. Que ferez-vous donc quand viendra la fin?

## CHAPITRE VI.

1 ENFANTS de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, sonnez de la trompette à Tékoah et élevez un signal à Beth-kérem; car du côté de l'Aquilon a paru le mal et une grande ruine. 2 J'avais rendu la fille de Sion semblable à une femme belle et délicate. 3 Les pasteurs avec leurs troupeaux viendront contre elle; ils planteront leurs tentes autour d'elle; chacun paîtra en son quartier. 4 Préparez le combat contre elle; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous, car le jour décline et les ombres du soir s'accroissent. 5 Levez-vous, montons de nuit et ruinons ses palais. 6 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Coupez des arbres et dressez des remparts contre Jérusalem; c'est la ville qui doit être visitée; elle n'est tout entière que rapine au-dedans. 7 Comme le puits fait sourdre ses eaux, ainsi elle fait sourdre sa malice. On n'entend parler en elle que de violence et d'oppression. Devant moi, sans cesse, il y a plaie et souffrance. 8 Jérusalem, reçois instruction, de peur que mon affection ne se retire de toi, et que je ne fasse de toi un désert, une terre inhabitable. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: On grapillera les restes d'Israël entièrement comme une vigne. Portes-y ta main comme un vendangeur sur les ceps. 10 À qui parlerai-je? qui sommerai-je, afin qu'on écoute? Voici, leur oreille est incircconcise, et ils ne peuvent entendre. Voici, la parole du SEIGNEUR est pour eux une voix qui les accuse, ils n'y prennent point de plaisir. 11 C'est pourquoi je suis plein de la fureur du SEIGNEUR et je suis las de la retenir; je la répandrai sur les enfants par la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens. Même le mari sera pris avec la femme, et l'homme âgé avec celui qui est rassasié de jours.

2 Y 2

## ירמיה ו

12 ונקפו בתיכם לאחיהם שדות ונשים  
 ונחגו קראמח את ידני על יושבי הארץ  
 נאם ייחזקאל : 13 כי מקטנם ועד גדולם כלו  
 בוצע בצע ומקבא ועד פחון כלו עשה  
 שוקר : 14 וירפא את שקר עמי על נקלה  
 לאמר שלום שלום ואין שלום : 15 הושיע  
 בירחוקה עמי גם כן גם כן לא יבואו גם  
 חקלים לא ידעו לנו ופלי בפללים  
 בעת פחדתם יקשלי אמר ייחזקאל : 16 פה  
 אמר ייחזקאל עמדו על דרכים וראו ושמעו  
 לכתבות עולם איהו דרך הפול  
 ולכרכה ומצא מרדע לנפשכם ויאמרו  
 לא גלח : 17 והקמתי עליכם צפים  
 הקשיבו לקול שופר ויאמרו לא נקשיב :  
 18 לכן שמעו היום דעו ענה את אשר  
 פה : 19 שמעו הארץ הנה אנכי מקי  
 רעה אליהם הנה פרי מושבותם כי  
 על דרכי לא הקשיבו והורתי וימאסוהו :  
 20 למדח לי לבנה משבא תבוא והנה  
 הפול מארץ מרחק עלומים לא לרצו  
 ויבחרם לא ערכו לי : 21 לכן פה אמר  
 ייחזקאל הנה יבואו ויבחרו את כל  
 ויבחרו : 22 פה אמר ייחזקאל הנה עם פה  
 מארץ צפון ונני גדול יקור מירפתא :  
 23 השת וכיון חזקו אכזרי הוא ולא  
 ירחמי קולם ביום החמה ועל סוסים  
 ירכבו ציח פאיש למלחמה עליו  
 בת ציון : 24 שמענו את שמעו רפו וגינו  
 צרה חמלה חיל פולח : 25 אל תצא  
 חשד וכוונת אל תלכי כי תרב לאוב  
 מקור מסביב : 26 בת צמי חגרי שק  
 והתפלש באפר אכל יחיד עשיל  
 מספר מרורים כי פתאם וכל השוד  
 עלינו : 27 פחון בתיה בצמי מבצר  
 ותדע ובחנה את דרכם : 28 כלם פרי  
 קוריים חלבי רביל נחשת וכוונת פלם  
 משחיתים הפה : 29 נחר מלש מאשפתם  
 עתה לשוא צרה צרה ורעים לא  
 נחרי : 30 נסה נאם הראו לחם פרימאם  
 יתח דקם :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ٤'.

12 Καὶ μεταστραφίσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς  
 ἐτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό,  
 ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας  
 τὴν γῆν ταύτην, λέγει Κύριος. 13 "Ὅτι ἀπὸ  
 μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συντελέσαντο  
 ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες  
 ἐποίησαν ψευδῆ. 14 Καὶ ἰῶντο σύντριμμα τοῦ  
 λαοῦ μου, ἐξουθενούμεντοι καὶ λίγοντες Εἰρήνη  
 εἰρήνη. Καὶ τοῦ ἔστιν εἰρήνη; 15 Κατασχύνθησαν  
 ὅτι ἐξέλιπον· καὶ οὐδ' ὥς κατασχύνόμενοι  
 κατασχύνθησαν, καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνω-  
 σαν· διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν,  
 καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς ἀπολούνται, εἶπε Κύριος.  
 16 Τάδε λέγει Κύριος Στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ  
 ἴδετε καὶ ἰρωτήσατε τριβους Κυρίου αἰώνιους, καὶ  
 ἴδετε ποία ἴστιν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθὴ, καὶ βαδίετε ἐν  
 αὐτῇ, καὶ εὐρήσατε ἀγνισμόν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·  
 καὶ εἶπαν Οὐ πορευόμεθα. 17 Καθίστακα ἐφ'  
 ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος·  
 καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκούσόμεθα. 18 Διὰ τοῦτο ἤκουσαν  
 τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.  
 19 "Ἀκουε γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον  
 κακὰ, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν, ὅτι τῶν  
 λόγων μου οὐκ ἐπροσέχον, καὶ τὸν νόμον μου ἀπώ-  
 σαντο. 20 "Ἰνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβὰ φέρετε  
 καὶ κινάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; τὰ ὀλοκαυτώματα  
 ὑμῶν οὐκ εἰσὶ δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἤδυνάν  
 μοι. 21 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ  
 διδῶμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενή-  
 σουσι πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γέλιον καὶ ὁ πλησίον  
 αὐτοῦ ἀπολούνται. 22 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ  
 λαὸς ἐρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται  
 ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, 23 Τόξον καὶ ζυβύνην  
 κρατήσουσιν· ἰσχυρὸς ἴσθι, καὶ οὐκ ἰλείψει· φωνὴ  
 αὐτοῦ ὥς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἑπκοῖς καὶ ἔρ-  
 μασι παρατάσσεται ὥς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σί,  
 θύγατερ Σιών. 24 Ἐκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν,  
 παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλίψις κατέσχευ  
 ἡμᾶς, ὥδινες ὥς τικτούσης. 25 Μὴ ἐκπορεύσθε εἰς  
 ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίετε, ὅτι ῥομφαία  
 τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν. 26 Θύγατερ λαοῦ  
 μου, περιζῶσι σάκκον, κατάσασε ἐν σποδῷ, πίνθος  
 ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι  
 ἐξαίφνης ἤξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς. 27 Δοκιμασθὴν  
 δίδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις καὶ γνώσῃ με  
 ἐν τῷ δοκιμάσει με τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 28 Πάντες  
 ἀνέκοι, πορευόμενοι σκολιῶς· χαλκὸς καὶ σίδηρος,  
 πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν. 29 Ἐξέλιπε φυστήρ  
 ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπε μόλιβος· εἰς κενὸν ἀργυροκόπος  
 ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη. 30 Ἀργύ-  
 ριον ἀποδοκιμασμένον κατέσασε αὐτούς, ὅτι ἀπε-  
 δοκίμασεν αὐτοὺς Κύριος.

## JEREMIA, VI.

12 Et transibunt domus eorum ad alteros, agri et uxores pariter : quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus. 13 A minore quippe usque ad majorem omnes avaritiæ student : et a propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt dolum. 14 Et curabant contritionem filiæ populi mei cum ignominia, dicentes : Pax, pax : et non erat pax. 15 Confusi sunt, quia abominationem fecerunt : quin potius confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt ; quam oī rem cadent inter ruentes : in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus. 16 Hæc dicit Dominus : State super vias, et videte, et interrogate de semitis antiquis, quæ sit via bona, et ambulate in ea : et invenietis refrigerium animabus vestris. Et dixerunt : Non ambulabimus. 17 Et constitui super vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et dixerunt : Non audiemus. 18 Ideo audite gentes, et cognosce congregatio, quanta ego faciam eis. 19 Audi terra : Ecce ego adducam mala super populum istum, fructum cogitationum ejus : quia verba mea non audierunt, et legem meam projecerunt. 20 Ut quid mihi thus de Saba affertis, et calamum suave olentem de terra longinqua ? holocausta vestra non sunt accepta, et victimæ vestræ non placuerunt mihi. 21 Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo in populum istum ruinas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus et proximus peribunt. 22 Hæc dicit Dominus : Ecce populus venit de terra aquilonis, et gens magna consurget a finibus terræ. 23 Sagittam et scutum arripiet : crudelis est, et non miserebitur ; vox ejus quasi mare sonabit : et super equos ascendent, præparati quasi vir ad proelium, adversum te filia Sion. 24 Audivimus famam ejus, dissolutæ sunt manus nostræ : tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem. 25 Nolite exire ad agros, et in via ne ambuletis : quoniam gladius inimici pavor in circuitu. 26 Filia populi mei accingere cilicio, et conspergere cinere : luctum unigeniti fac tibi, planctum amarum, quia repente veniet vastator super nos. 27 Probatores dedi te in populo meo robustum : et scies, et probabis viam eorum. 28 Omnes isti principes declinantes, ambulantes fraudulentè, æs et ferrum : universi corrupti sunt. 29 Deficit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustra conflavit conflator : malitiæ enim eorum non sunt consumptæ. 30 Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, VI.

12 And their houses shall be turned unto others, *with their fields and wives together*: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD. 13 For from the least of them even unto the greatest of them every one *is* given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one *dealeth* falsely. 14 They have healed also the hurt *of the daughter* of my people slightly, saying, Peace, peace; when *there is* no peace. 15 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time *that* I visit them they shall be cast down, saith the LORD. 16 Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where *is* the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk *therein*. 17 Also I set watchmen over you, *saying*, Harken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken. 18 ¶ Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what *is* among them. 19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, *even* the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it. 20 To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings *are* not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me. 21 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumbling blocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish. 22 Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth. 23 They shall lay hold on bow and spear; they *are* cruel, and have no mercy; their voice *roareth* like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion. 24 We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, *and* pain, as of a woman in travail. 25 Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy *and* fear *is* on every side. 26 ¶ O daughter of my people, gird *thee* with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, *as for* an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us. 27 I have set thee *for* a tower *and* a fortress among my people, that thou mayest know and try their way. 28 They *are* all grievous revolters, walking with slanders: *they are* brass and iron; they *are* all corrupters. 29 The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked *are* not plucked away. 30 Reprobate silver shall *men* call them, because the LORD hath rejected them.

165

## Jeremia, 6.

12 Ihre Häuser sollen den Fremden zu Theil werden, sammt den Aedern und Weibern, denn ich will meine Hand ausstrecken, spricht der Herr, über des Landes Einwohner. 13 Denn sie geizen allesammt, Klein und Groß, und beide Propheten und Priester lehren allesammt falschen Gottesdienst, 14 Und trösten mein Volk in seinem Unglück, daß sie es geringe achten sollen, und sagen: Friede, Friede! und ist doch nicht Friede. 15 Darum werden sie mit Schanden befehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein, und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen über einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie fallen, spricht der Herr. 16 So spricht der Herr: Tretet auf die Wege, und schauet, und fraget nach den vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und wandelt darinnen; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele. Aber sie sprechen: Wir wollen es nicht thun. 17 Ich habe Wächter über euch gesetzt. Merket auf die Stimme der Trompeten. Aber sie sprechen: Wir wollen es nicht thun. 18 Darum so höret, ihr Heiden, und merket sammt euren Leuten. 19 Du Erde, höre zu. Siehe, ich will ein Unglück über dieß Volk bringen, nämlich ihren verdienten Lohn, daß sie auf meine Worte nicht achten, und mein Gesetz verwerfen. 20 Was frage ich nach dem Weihrauch, der aus Reich Arabien, und nach den guten Zimmtzweigen, die aus fernem Landern kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht angenehm, und eure Opfer gefallen mir nicht. 21 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will diesem Volk ein Aergerniß stellen, daran sich beides Väter und Kinder mit einander stoßen, und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen. 22 So spricht der Herr: Siehe, es wird ein Volk kommen von Mitternacht, und ein groß Volk wird sich erregen hart an unserm Lande, 23 Die Bogen und Schild führen. Es ist grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen daher wie ein ungestümes Meer, und reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegerleute, wider dich, du Tochter Zions. 24 Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Häuser erschüttern; es wird uns angst und wehe werden, wie einer Gebälerin. 25 Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld; denn es ist allenthalben unsicher vor dem Schwert des Feindes. 26 O Tochter meines Volks, ziehe Säcke an, und lege dich in die Asche; trage Leid wie um einen einzigen Sohn, und klage wie die, so hoch betrübt sind; denn der Verderber kommt über uns plötzlich. 27 Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst. 28 Sie sind allzumal Abtrünnige, und wandeln verrätherisch; sie sind eitel verdorbenes Erz und Eisen. 29 Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet; das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist nicht davon geschieden. 30 Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber; denn der Herr hat sie verworfen.

## JÉRÉMIE, VI.

12 Et leurs maisons passeront aux étrangers ensemble avec leurs champs et leurs femmes; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit le SEIGNEUR; 13 Parce que depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain deshonnête. Tant le prophète que le sacrificateur, tous se comportent avec fausseté. 14 Et ils ont pansé la plaie de mon peuple à la légère, en disant: Paix, paix. Or il n'y avait point de paix. 15 Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis des abominations? Ils n'en ont même eu aucune honte et ils ne savent ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont sur ceux qui seront tombés; ils tomberont au temps où je les visiterai, a dit le SEIGNEUR. 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tenez-vous sur les chemins, regardez et enquêtez-vous, touchant les sentiers des siècles passés, quel est le bon chemin, et marchez-y. Alors vous trouverez le repos de vos âmes. Mais ils ont répondu: Nous n'y marcherons pas. 17 J'avais aussi établi sur vous des sentinelles, *disant*: Soyez attentifs au son de la trompette. Mais on a répondu: Nous n'y serons point attentifs. 18 ¶ Vous donc, nations, écoutez, et toi, assemblée, connais ce qui se fait parmi eux. 19 Écoute, terre: voici, je vais faire venir un mal sur ce peuple, *savoir*, le fruit de leurs pensées, parce qu'ils n'ont pas été attentifs à mes paroles et qu'ils ont rejeté ma loi. 20 Pourquoi m'offrir de l'encens venu de Séba et le bon roseau aromatique du pays éloigné? Vos holocaustes ne me plaisent point, et vos sacrifices ne me sont pas agréables. 21 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais mettre en ce peuple des achoppements auxquels les pères et les enfants, le voisin et son compagnon, heurteront ensemble, en sorte qu'ils périront. 22 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, un peuple vient du pays de l'Aquilon, et une grande nation se lèvera des extrémités de la terre. 23 Ils prendront l'arc et l'épée; ils *seront* cruels et sans compassion. Leur voix bruiira comme la mer, et ils *seront* montés sur des chevaux. Chacun d'eux se rangera contre toi en homme de guerre, fille de Sion! 24 Nous en avons entendu le bruit et nos mains en sont devenues lâches; nous sommes saisis d'angoisse et de douleur, comme celle qui enfante. 25 Ne sortez point dans les champs et n'allez point par le chemin, car l'épée de l'ennemi, la frayeur, est tout à l'entour. 26 ¶ Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac et roule-toi dans la cendre; pleure avec amertume comme sur un fils unique, car le destructeur viendra subitement sur nous. 27 Jérémie, je t'ai établi *comme* une place forte et une tour au milieu de mon peuple, afin que tu connusses et observasses leur voie. 28 Tous sont les plus rebelles des rebelles, et ils vont médissant. Ils sont de l'airain et du fer. Ils sont tous dépravés. 29 Le soufflet est brûlé, le plomb est consumé par le feu, mais c'est en vain que le fondeur a fondu, car les mauvais n'ont point été séparés. 30 On les appellera argent réprouvé; car le SEIGNEUR les a réprovés.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה ז

פרשח ז

וידבר אל-יהודה ואל-ירמיה מאת  
יהוה לאמר : 1 צמד בשער בית יהוה  
והבאת שם את-יחזקאל הנזר ואמר שמוע  
דבר-יהוה כל-יחזקאל הנזר ואמר שמוע  
האלה לחשבות ליהוה : 2 בוד-אמר  
יהוה צבאות אלתי ושמאל חמיבי ודברכם  
ומעלליכם ונאשפנת אהכם במקום הנזר :  
4 אליהבשחתי לכם אל-דברי השקר לאמר  
היכל יהוה היכל יהוה היכל יהוה  
הנזר : 5 כי אם-חמיבי חמיבי את-דברכם  
ואת-מעלליכם אם-עשו חששו משפט גיו  
איש וגיו רעהו : 6 גר תום ולאמנה לא  
תעשו וגם גלו אליהבשפכו במקום הנזר  
ואחרי אלהים אחרים לא תלקו לבע  
לכם : 7 ונשפנתי אהכם במקום הנזר בלא-  
אשר נתתי לאבותיכם למדעולם ועד  
עולם : 8 הנני אהם בשמים לכם על-דברי  
השקר לבלתי חוצילי : 9 חגבל רצח  
ונאח והשבע לשקר ונאמר לבעל וחלו  
אחרי אלהים אחרים אשר לא-יודעתם :  
10 ובאחם ועמדתם לפני בבית הנזר אשר  
נקראשמי עליו ואמרתם נאכלנו למען  
עשות את כל-התועלת האלה : 11 חמדת  
פרצים הנה חגבל הנזר אשר-נבא  
שמר-עליו בעיניכם גם אנכי הנני ראתי  
נאם-יהוה : 12 כי לבנא אל-יחזקאל אשר  
בשילו אשר שפנתי שמי שם בראשונה  
והוא את אשר-עשיתי לו מפני רעת  
עמי ושמאל : 13 ועתה נען עשותכם  
את-כל-המעשים האלה נאם-יהוה ואדבר  
אלכם השכם ודבר ולא שעתם ואהרא  
אהכם ולא עינתם : 14 ועשיתי לבית  
אשר נקראשמי עליו אשר אהם בשמים  
בו ולמקום אשר-נתתי לכם ולאבותיכם  
באשר עשיתי לשלוי : 15 והשלכתי אהכם  
מעל פני פאשר השלכתי את-כל-אחיכם את  
כל-גרע אפרים : 16 ואמנה אל-התפלל  
בצד-העם הנזר ואל-תשוא בעצם רעה  
ותפלל ואל-תפגעני פריאגני שמע אהם :

166

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, Ζ.

ΚΕΦ. Ζ΄.

[1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερემίαν παρὰ  
Κυρίου, λέγων 2 Στήθι ἐν πύλῃ οἴκου Κυρίου  
καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον καὶ  
ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶσα Ἰουδαία.  
3 Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Διορθώσατε τὰς  
ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικίω  
ὑμᾶς ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ. 4 Μὴ πεποιθᾶτε  
ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδίσιν, ὅτι τὸ παράπαν  
οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς Κυρίου, ναὸς  
Κυρίου ἵσθιν. 5 Ὅτι ἐὰν διορθώσῃτε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ  
ποιῶντες ποιήσῃτε κρίσιν ἀνὰ μίσην ἀνδρὸς καὶ  
ἀνὰ μίσην τοῦ πλησίον αὐτοῦ, 6 Καὶ προσήλυτον  
καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσῃτε, καὶ  
αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέῃτε ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ, καὶ  
ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν μὴ πορεύσῃτε εἰς κακὸν  
ὑμῖν, 7 Καὶ κατοικίω ὑμᾶς ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ  
ἐν γὰρ ᾧ ἴδωκα τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ  
ἔως αἰῶνος. 8 Εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθᾶτε ἐπὶ λόγοις  
ψευδίσιν ὅθεν οὐκ ὠφελήθησθε, 9 Καὶ φονεύετε  
καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῃ,  
καὶ θυμιάτε τῇ Βάαλ καὶ ἐπυρεύσθε ὀπίσω θεῶν  
ἄλλοτριῶν ὧν οὐκ οἴδατε 10 Τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν,  
καὶ ἤλθετε καὶ ἔστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῇ οἰκῇ οὗ  
ἐκικέληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἶπατε  
'Ἀπεσχίμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα  
ταῦτα. 11 Μὴ σπῆλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου οὐ  
ἐκικέληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον  
ὑμῶν; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐώρακα, λέγει Κύριος, 12 Ὅτι  
πορεύσῃτε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλῷ, οὐ κατε-  
σκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ  
ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου  
Ἰσραὴλ. 13 Καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποίησατε πάντα  
τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἠλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ  
ἤκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρί-  
θητε, 14 Τοίνυν ἐγὼ ποιήσω τῷ οἴκῳ ᾧ ἐπι-  
κέληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς  
πεποιθᾶτε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ ᾧ ἴδωκα ὑμῖν  
καὶ τοῖς πατέρας ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῷ  
Σηλῷ. 15 Καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου  
μου, καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν,  
πάν τὸ σπέρμα Ἐφραὴμ. 16 Καὶ σὺ μὴ προσ-  
εύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ δέξῃς τοῦ  
ἐλεηθῆναι αὐτούς, καὶ μὴ εὐχῇ καὶ μὴ προσ-  
έλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

## JEREMIA, VII.

CAPUT VII.

1 VERBUM quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 Sta in porta domus Domini, et prædica ibi verbum istud, et dio: Audite verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum. 3 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bonas facite vias vestras, et studia vestra: et habitabo vobiscum in loco isto. 4 Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est. 5 Quoniam si bene direxeritis vias vestras, et studia vestra: si feceritis iudicium inter virum et proximum ejus, 6 Advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis: 7 Habitabo vobiscum in loco isto: in terra, quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum. 8 Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis: 9 Furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis. 10 Et venistis, et stetistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis: Liberati sumus eo quod fecerimus omnes abominationes istas. 11 Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? ego, ego sum: ego vidi, dicit Dominus. 12 Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio: et videte quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Israel: 13 Et nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit Dominus: et locutus sum ad vos mane consurgens, et loquens, et non audistis: et vocavi vos, et non respondistis: 14 Faciam domui huic, in qua invocatum est nomen meum, et in qua vos habetis fiduciam; et loco, quem dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Silo. 15 Et projiciam vos a facie mea, sicut projecì omnes fratres vestros, universum semen Ephraim. 16 Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec assumas pro eis laudem et orationem, et non ob-istas mihi: quia non exaudiam te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, VII.

### CHAPTER VII.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Stand in the gate of the LORD's house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD. 3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place. 4 Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, are these. 5 For if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute judgment between a man and his neighbour; 6 If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt: 7 Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever. 8 ¶ Behold, ye trust in lying words, that cannot profit. 9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not; 10 And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations? 11 Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD. 12 But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel. 13 And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not; 14 Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh. 15 And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim. 16 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

167

## Jeremia, 7.

### Das 7. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom Herrn, und sprach: 2 Tritt in das Thor am Hause des Herrn, und predige daselbst dieß Wort, und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu diesen Thoren eingehet, den Herrn anzubeten. 3 So spricht der Herr Jehaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch wohnen, an diesem Ort. 4 Verlasset euch nicht auf die Lügen, wenn sie sagen: Hier ist des Herrn Tempel, hier ist des Herrn Tempel, hier ist des Herrn Tempel! 5 Sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr Recht thut einer gegen den andern; 6 Und den Fremdlingen, Waisen und Wittwen keine Gewalt thut, und nicht unschuldiges Blut vergießet an diesem Ort; und folget nicht nach andern Göttern zu eurem eigenen Schaden; 7 So will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe. 8 Aber nun verlasset ihr euch auf Lügen, die kein nütze sind. 9 Daneben seid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige, und räuchert dem Baal, und folget fremden Göttern nach, die ihr nicht kennet. 10 Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprecht: Es hat keine Noth mit uns, weil wir solche Greuel thun. 11 Haltet ihr denn dieß Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der Herr. 12 Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vorhin mein Name gewohnt hat, und schauet, was ich daselbst gethan habe um der Bosheit willen meines Volks Israel. 13 Weil ihr denn alle solche Stücke treibet, spricht der Herr, und ich stets euch predigen lasse, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten: 14 So will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlasset, und dem Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben thun, wie ich Silo gethan habe. 15 Und will ich von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims. 16 Und du sollst für dieß Volk nicht bitten, und sollst für sie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht sie vertreten vor mir; denn ich will dich nicht hören.

## JÉRÉMIE, VII.

### CHAPITRE VII.

1 LA parole fut adressée à Jérémie par le SEIGNEUR, qui lui dit: 2 Tiens-toi debout à la porte de la maison du SEIGNEUR, proclames-y cette parole et dis: Vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant le SEIGNEUR, écoutez la parole du SEIGNEUR. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Corrigez votre vie et vos actions, et je vous ferai demeurer en ce lieu-ci. 4 Ne vous fiez point sur des paroles trompeuses, en disant: C'est ici le temple du SEIGNEUR, le temple du SEIGNEUR, le temple du SEIGNEUR. 5 Mais corrigez sérieusement votre conduite et vos actions, et appliquez-vous à faire droit à ceux qui plaident l'un contre l'autre. 6 Ne faites point tort à l'étranger, ni à l'orphelin, ni à la veuve; ne répandez point en ce lieu-ci le sang innocent, et ne marchez point pour votre ruine après les dieux étrangers. 7 Alors je vous ferai demeurer d'un siècle à l'autre siècle en ce lieu-ci, au pays que j'ai donné à vos pères. 8 ¶ Voici, vous vous fiez sur des paroles trompeuses, sans aucun profit. 9 Ne dérobez-vous pas? Ne tuez-vous pas? Ne commettez-vous pas adultère? Ne jurez-vous pas fausement? Ne faites-vous pas des encensements à Baal? N'allez-vous pas après des dieux étrangers, que vous ne connaissez point? 10 Et cependant, vous venez et vous vous présentez devant moi, dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites: Pour faire toutes ces abominations, nous sommes délivrés! 11 Cette maison sur laquelle mon nom est invoqué devant vos yeux, n'est-elle pas devenue une caverne de voleurs? Et voici, moi-même je l'ai vu, dit le SEIGNEUR. 12 Mais allez maintenant au lieu qui m'est consacré à Siloh, où j'avais mon nom dès le commencement, et regardez ce que je lui ai fait à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël. 13 Maintenant donc, parce que vous faites toutes ces choses, dit le SEIGNEUR, et que je vous ai parlé dès le matin, que je vous ai parlé et que vous n'avez point écouté, que je vous ai appelés et que vous n'avez point répondu, 14 Je ferai à cette maison sur laquelle mon nom est invoqué et sur laquelle vous vous fiez, et à ce lieu que je vous ai donné à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Siloh. 15 Et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, avec toute la postérité d'Ephraïm. 16 Toi donc, ne prie point pour ce peuple, ne jette point de cri, ne fais point de requête pour eux et n'intercède point auprès de moi, car je ne t'exaucerai point.

## ירמיה ז

17 הַאִינֶךָ רֹאֶה כִּחַ הַמָּה עֲשִׂים בְּעִירִי  
יְהוּדָה וּבְחִנְצוֹת יְרוּשָׁלַם: 18 הַבָּנִים  
מִלְקָטִים עֲשִׂים וְהַאֲבוֹת מִבְּעָרִים אֶת־הָאֵשׁ  
וְהַקְשִׁים לַעֲשׂוֹת בָּנִים לַעֲשׂוֹת פְּנִים לַמַּלְכָּה  
הַשָּׁמַיִם וְהַפָּה נִסְכִּים לַאֲלֹהִים אֲחֵרִים  
לְמַעַן הַכְעִיכֵנִי: 19 הַאֲתִי תָם מִכְּעָסִים  
נֹאֲס־יְהוָה הַלּוֹא אֲתָם לְמַעַן בָּשָׂר  
פְּגִיחָם: 20 לָכֵן בָּדַדְתִּי אֶת־יְהוָה  
הַזֶּה אֲפִי וְהַמְתִּי נִלְכָּה אֶל־הַמִּקְוֹם הַזֶּה  
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׁדֶה  
וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וְהַקְדַּח וְלֹא תִקְבָּה:  
21 כִּחַ אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל עֲלֹהֵיכֶם סָפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ  
בָשָׂר: 22 לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא  
צִוִּיתִים בְּיָוֶה הַזֶּה אֲתָם מֵאֲרָץ מִצְרַיִם  
עַל־דְּבַר עוֹלָה וְנֶחֱבֵה: 23 כִּי אֶס־אֶת־יְהוָה  
הַזֶּה צִוִּיתִי אֲתָם לֵאמֹר לֹא־מַעַד בְּקוֹלִי  
וְהִנֵּיתִי לָכֵם לַאֲלֹהִים וְאִתָּם תִּתְיַדְּלוּ  
לְעַם וְחִלְכַּתְם בְּכִל־הַיָּדָה אֲשֶׁר אֲצַוֶּה  
אֲתָם לְמַעַן יִיטֵב לָכֶם: 24 וְלֹא שָׁמַעְתֶּם  
וְלֹא־הִשְׁמַעְתֶּם אֶת־אֲזָנֵיכֶם וְלֹא־כַלְתֶּם  
בְּשִׁירָתִי לָכֶם הִרְעָה וְהִנֵּה לְאֶחָד וְלֹא  
לְשֵׁנִי: 25 לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר גִּזַּתִּי אֲבוֹתֵיכֶם  
מֵאֲרָץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֲשַׁלַּח  
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדֵי הַפְּתִיאִים יוֹם חֲשֹׁפָם  
וְשָׁלַח: 26 וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֱלֹהֵי הַיּוֹם  
אֶת־אֲזָנֵיכֶם וְהִקְשִׁיתֶם אֶת־עַרְשֵׁיכֶם הִרְעִיתֶם  
וְדִבַּרְתֶּם אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי וְהִקְרַחְתֶּם אֲלֵיהֶם וְלֹא  
יַעֲנִיבֶנָּה: 27 וְאֶמְרָתֶם אֲלֵיהֶם נָחַ חֲפוֹי אֲשֶׁר  
לֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא לָחֶזֶק  
מִסֵּר אֲבֹדֵהוּ הַאֲמִינָה וְנִקְרַחְתֶּם מִפִּיהֶם:  
28 בְּנֵי נִדְרָה וְהַשְׁלִיכִי וְשָׂא עַל־שִׁפְתֵי  
הַיָּדָה בִּי כָאֵם יְהוָה וַיִּשֶׁשׁ אֶת־דָּוִד עֲבָרָהּ:  
29 כִּי־עָשָׂה בְּנִי־יְהוָה הִרְעָה בְּעֵינֵי נֹאֲס־יְהוָה  
שָׁמַעְתִּים בְּבֵית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו  
לְטַמְּאוֹ: 30 וּבָנֵי בָמֹת הַתִּפְתָּה אֲשֶׁר בָּנִי  
בְּנֵהֶם לְשַׂרְף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנֵיהֶם  
בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עֲלָתָה עַל־לִבִּי:  
31 לָכֵן הִנֵּה יָבִים בָּאֵם נֹאֲס־יְהוָה  
וְלֹא־יִמָּאֵר עוֹד הַתִּפְתָּה וְגַם בְּרִהֶם כִּי  
אֶס־גַּם תִּהְיֶה וְהַקְדַּח בְּתִפְתָּה מֵאֵין מָקוֹל:

## IEPEMIAS, Z.

17 Ἡ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν  
Ἰουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ; 18 Οἱ  
υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσι ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν  
καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσι σταῖς,  
τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ ἐσπείσαν σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις ἵνα παρορ-  
γίσωσί με. 19 Μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσι, λέγει  
Κύριος; οὐχὶ ἐαυτοὺς ὅπως κατασχυνθῇ τὰ πρόσ-  
ωπα αὐτῶν; 20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος  
Ἰδοὺ ὁργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον  
τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη  
καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ  
γεννήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθή-  
σεται. 21 Τάδε λέγει Κύριος Τὰ ὀλοκαυτώματα  
ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ  
φάγετε κρέα. 22 Ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πα-  
τέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ἣ  
ἀνέγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου περὶ ὀλοκαυ-  
τωμάτων καὶ θυσίας. 23 Ἀλλ' ἡ τὸ ῥῆμα τοῦτο  
ἐνετείλαμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς  
μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεὸν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι  
εἰς λαόν, καὶ πορεύεσθε ἐν πάσις ταῖς ὁδοῖς μου  
οἷς ἂν ἐντειλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν. 24  
Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχε τὸ οὖς  
αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι τῆς  
καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς, καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ  
ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν. 25 Ἀφ' ἧς  
ἡμέρας ἐξῆλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύ-  
πτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐξαπέστειλα  
πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας  
ἡμέρας καὶ ὁρθροῦ, καὶ ἀπέστειλα. 26 Καὶ οὐκ εἰσι-  
κουσάν μου καὶ οὐ προσέσχε τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκή-  
ρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας  
αὐτῶν. [27 Καὶ εἶπες αὐτοῖς τὸν λόγον τούτον,  
καὶ οὐ μὴ ἀκούσωσίν σου· καὶ καλέσεις αὐτούς, καὶ  
μὴ ἀποκριθῶσίν σοι.] 28 Καὶ εἶπες αὐτοῖς τούτον τὸν  
λόγον τοῦτο τὸ ἔθνος δ' οὐκ ἤκουσε τῆς φωνῆς Κυρίου  
οὐδὲ ἰδέετο παιδείαν, ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στό-  
ματος αὐτῶν. 29 Κεῖρε τὴν κεφαλὴν σου καὶ  
ἀπόρριπτε, καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλῶν θρήνον, ὅτι  
ἀπεδοκίμασε Κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν  
ποιοῦσαν ταῦτα. 30 Ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα  
τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἑμοῦ, λέγει Κύριος· ἔταξαν  
τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὐ ἐπικέκληται  
τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν. 31  
Καὶ ὑποκόδησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφέθ, ὃς  
ἵσται ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ κατακαίειν τοὺς  
υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, δ' οὐκ  
ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενόηθον ἐν τῇ καρδίᾳ μου. 32  
Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέρας ἔρχονται, λέγει Κύριος,  
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι βωμὸς τοῦ Ταφέθ καὶ φάραγξ  
υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἡ φάραγξ τῶν ἀνθρωπίνων·  
καὶ θάψουσιν ἐν τῇ Ταφέθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον,

## JEREMIA, VII.

17 Nonne vides quid isti faciunt in civitatibus  
Juda, et in plateis Jerusalem? 18 Filii  
colligunt ligna, et patres succendunt ignem,  
et mulieres conspergunt adipem, ut faciant  
placentas reginæ cæli, et libent diis alienis,  
et me ad iracundiam provocent. 19 Numquid  
me ad iracundiam provocant, dicit Dominus?  
nonne semetipsos in confusionem vultus sui?  
20 Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce furor  
meus, et indignatio mea conflatur super locum  
istum, super viros, et super jumenta, et super  
lignum regionis, et super fruges terræ, et  
succendetur, et non exstinguetur. 21 Hæc  
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Holo-  
cautomata vestra addite victimis vestris, et  
comedite carnes. 22 Quia non sum locutus  
cum patribus vestris, et non præcepi eis, in  
die qua eduxi eos de terra Ægypti, de verbo  
holocaustum, et victimarum. 23 Sed hoc  
verbum præcepi eis, dicens: Audite vocem  
meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi  
populus: et ambulate in omni via, quam  
mandavi vobis, ut bene sit vobis. 24 Et non  
audierunt, nec inclinaverunt aurem suam:  
sed abierunt in voluntatibus; et in pravitæ  
cordis sui mali: factique sunt retrorsum et  
non in ante, 25 A die qua egressi sunt patres  
eorum de terra Ægypti, usque ad diem hanc.  
Et misi ad vos omnes servos meos prophetas  
per diem consurgens diluculo, et mittens. 26  
Et non audierunt me, nec inclinaverunt  
aurem suam: sed induraverunt cervicem suam:  
et pejus operati sunt, quam patres eorum. 27  
Et loqueris ad eos omnia verba hæc, et  
non audient te: et vocabis eos, et non re-  
spondent tibi. 28 Et dices ad eos: Hæc  
est gens, quæ non audivit vocem Domini Dei  
sui, nec recepit disciplinam: periit fides, et  
ablata est de ore eorum. 29 Tonde capillum  
tuum, et projice, et sume in directum plan-  
cium: quia projecit Dominus, et reliquit  
generationem furoris sui, 30 Quia fecerunt  
filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus.  
Posuerunt offendicula sua in domo, in qua  
invocatum est nomen meum, ut polluerent eam:  
31 Et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est  
in valle filii Ennom: ut incenderent filios suos,  
et filias suas igni: quæ non præcepi, nec co-  
tavi in corde meo. 32 Ideo ecce dies venient,  
dicit Dominus, et non dicetur amplius Topheth,  
et Vallis filii Ennom, sed Vallis interfecionis:  
et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, VII.

17 ¶ Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem? 18 The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead *their* dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger. 19 Do they provoke me to anger? saith the LORD: *do they not provoke themselves to the confusion of their own faces?* 20 Therefore thus saith the Lord God; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched. 21 ¶ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh. 22 For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices: 23 But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you. 24 But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels *and* in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward. 25 Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending *them*: 26 Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers. 27 Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee. 28 But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth. 29 ¶ Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath. 30 For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it. 31 And they have built the high places of Tophet, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded *them* not, neither came it into my heart. 32 ¶ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

169

## Jeremia, 7.

17 Denn siehst du nicht, was sie thun in den Städten Juda, und auf den Gassen zu Jerusalem? 18 Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Melecheth des Himmels Kuchen backen, und Transtopfer den fremden Göttern geben, daß sie mir Verdruss thun. 19 Aber sie sollen nicht mir damit, spricht der Herr, sondern ihnen selbst Verdruss thun, und müssen zu Schanden werden. 20 Darum spricht der Herr Herr: Siehe, mein Zorn und mein Grimm ist ausgeschüttet über diesen Ort, beides über Menschen und über Vieh, über Bäume auf dem Felde, und über die Früchte des Landes; und der soll anbrennen, daß niemand löschen möge. 21 So spricht der Herr Jehaoth, der Gott Israels: Thut eure Brandopfer und andere Opfer zu Hauf, und freßet Fleisch. 22 Denn ich habe euren Vätern des Tages, da ich sie aus Egyptenland führte, weder gesagt noch geboten von Brandopfern und andern Opfern; 23 Sondern dieß gebot ich ihnen, und sprach: Gehorchet meinem Wort, so will ich euer Gott sein, und ihr sollt mein Volk sein; und wandelt auf allen Wegen, die ich euch gebiete, auf daß es euch wohl gehe. 24 Aber sie wollten nicht hören, noch ihre Ohren zuneigen; sondern wandelten nach ihrem eigenen Rath, und nach ihres bösen Herzens Gedünken; und gingen hinter sich, und nicht vor sich. 25 Ja, von dem Tage an, da ich eure Väter aus Egyptenland geführt habe, bis auf diesen Tag, habe ich stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten. 26 Aber sie wollen mich nicht hören, noch ihre Ohren neigen; sondern sind halbstarrig, und machen es ärger, denn ihre Väter. 27 Und wenn du ihnen dieß Alles schon sagest, so werden sie dich doch nicht hören; rufst du ihnen, so werden sie dir nicht antworten. 28 Darum sprich zu ihnen: Dieß ist das Volk, das den Herrn, ihren Gott, nicht hören, noch sich bessern will. Der Glaube ist untergegangen, und ausgerottet von ihrem Munde. 29 Schneide deine Haare ab, und wirf sie von dir, und heule kläglich auf den Höhen; denn der Herr hat dieß Geschlecht, über das er zornig ist, verworfen und verstoßen. 30 Denn die Kinder Juda thun übel vor meinen Augen, spricht der Herr. Sie setzen ihre Greuel in das Haus, das nach meinem Namen genannt ist, daß sie es verunreinigen; 31 Und bauen die Altäre Thopheth im Thal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter verbrennen; welches ich nie geboten, noch in Sinn genommen habe. 32 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man es nicht mehr heißen soll Thopheth und das Thal Ben-Hinnom, sondern Burygethal; und man wird in Thopheth müssen begraben, weil sonst kein Raum mehr sein wird.

## JÉRÉMIE, VII.

17 ¶ Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem? 18 Les fils amassent le bois, les pères allument le feu et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux. Ils font des aspersions aux dieux étrangers, afin de m'irriter. 19 Est-ce moi qu'ils affigent, dit le SEIGNEUR? N'est-ce pas pour leur propre confusion? 20 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, ma colère et ma fureur vont fondre sur ce lieu-ci, sur les hommes et sur les bêtes, sur les arbres des champs et sur les fruits de la terre. Ma colère s'embrasera et ne s'éteindra point. 21 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la chair. 22 Car je n'ai point parlé avec vos pères, et je ne leur ai point donné de commandement touchant les holocaustes et les sacrifices, au jour où je les fis sortir du pays d'Égypte. 23 Mais voici ce que je leur ai commandé et dit: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. Marchez dans toutes les voies que je vous ai ordonnées, afin que vous soyez heureux. 24 Mais ils n'ont point écouté et n'ont point incliné leur oreille. Au contraire, ils ont suivi d'autres conseils et la dureté de leur mauvais cœur; ils sont allés en arrière et non pas en avant. 25 Depuis le jour où vos pères sont sortis du pays d'Égypte jusqu'aujourd'hui, je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, *je les ai* envoyés tous les jours dès le matin. 26 Mais ils ne m'ont point écouté et ils n'ont point incliné leur oreille; ils ont, au contraire, roidi leur cou. Ils ont fait pis que leurs pères. 27 Tu leur diras donc toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront point; tu les appelleras, mais ils ne te répondront point. 28 C'est pourquoi tu leur diras: *C'est* ici la nation qui n'a point écouté la voix du SEIGNEUR, son Dieu, et qui n'a point reçu instruction; la fidélité a péri et elle a été rétranchée de leur bouche. 29 ¶ Tonds ta chevelure, O Jérusalem, jette-la au loin et prononce à haute voix ta complainte sur les lieux élevés, car le SEIGNEUR a rejeté et abandonné la génération *qui est* l'objet de son courroux. 30 En effet, les enfants de Juda ont fait ce qui me déplait, dit le SEIGNEUR: ils ont mis leurs abominations dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, afin de la souiller. 31 Et ils ont bâti les hauts lieux de Tophet, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas commandé et ce qui n'est jamais entré dans mon cœur. 32 ¶ C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où elle sera appelée non plus Tophet, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée du carnage. Et on ensevelira à Tophet, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu.

TOM. IV.

z

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה ז

33 וְהָיְתָה נְבִלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף  
הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ וְאִין כְּחֶרֶד׃  
34 וְהִשְׁבַּתִּי מִצְרֵי יְהוּדָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם  
קוֹל שֹׁשׁוֹן קוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲמוֹ וְנָח  
כִּי לְחֶרֶדָה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

## פרשה ח

1 וּבַעַת הַקֵּיָא נִאֲסִיְהוֹה וְיִצְיָא אֶת־  
עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־עַצְמוֹת קְרָיֹו  
וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת־עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים  
וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלַם מִקְבָּרֵיהֶם׃  
2 וַיִּשְׁחָקוּם לְשִׁמְשׁ וּלְגִלְחָה וּלְכָל צִבְיָא  
הַשָּׂמַיִם אֲשֶׁר אֲחַבִּים וְאֲשֶׁר עָבְדוּם וְאֲשֶׁר  
הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר דָּרָשׁוּם וְאֲשֶׁר  
הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יִסְפְּלוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ  
לְלִמּוֹ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה הַזֶּה׃ 3 וְנִבְחַר  
קוֹל מִחַיִּים לְכָל הַשְּׂאִרִיִם הַנִּשְׁאָרִים  
מִרְחֻשְׁתָּהּ הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקוֹמֹת  
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־הִדְחִיתִם שָׁם בָּאָם יְהוֹנָה  
צַבָּאוֹת׃ 4 וְהִמְרַתְּ אֲלֵהֶם כֹּחַ אִמֶּר יְהוֹנָה  
הַפֶּלֶי וְלֹא יִקְוִמוּ אֲבִישָׁב וְלֹא יִשְׁוֹב׃  
5 כִּדְעָ שׁוֹבְכָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם  
מִשְׁבַּח נִצָּחִת קְדוֹתָהּ בְּתַרְגִּימָא מִאֲנֹו  
לְשׁוֹב׃ 6 הַקְּשַׁבְתִּי וְאֶפְשָׁל לֹאֲבָקוּ יִדְבְּרוּ  
אִין אִישׁ נֶחֱם עַל־רַעְתִּי לֵאמֹר מַה עָשִׂיתִי  
כִּלְיֹו שָׁב בְּכַרְצוֹתָם כְּסוֹךְ שׁוֹלַח בְּמִלְחָמָה׃  
7 גִּבְיִתְסֶנָּה בְּשָׂמַיִם נִדְעָה כְּנֻעֲדֶיהָ וְהוֹר  
וְסוֹם וְעִנְדָּר שִׁמְרֹו אֶת־עַתַּת בִּלְקָה וְעַמִּי  
לֹא יִדְעֹו אֶת מִשְׁפַּט יְהוֹנָה׃ 8 אִיכָה  
הַלְבִּירָה חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְהוֹרָתָה יְהוֹנָה אֲתָנוּ  
אֲכֹו הִנֵּה לְשֹׁקֶר עָשָׂה עִמָּךְ סִפְרִיב׃  
9 הִבְשִׁי חֲכָמִים חֲמוֹ וַיִּלְבְּדוּ הַגִּי  
בְּדַבְרֵי־יְהוֹה מִאֲסֹו וְחֲכַמְתִּמָּה לְחַם׃  
10 לִכְרֹו אֲתָנוּ אֶת־נִשְׂיָתְכֶם לְאַחֲרִים שְׂדוֹתֵיכֶם  
לְיוֹרְשִׁים כִּי מִקְטָן וְעַד־גָּדוֹל כָּלָה בְּעַע  
כָּצַע מְבִיא וְעַד־פֶּחֶן כָּלָה עָשָׂה שֹׁקֶר׃  
11 וַיִּרְפֹּא אֶת־שִׁבְרֵי בְת־עַמִּי עַל־נִקְלָה  
לֵאמֹר שָׁלוֹם וְשָׁלוֹם וְאִין עָלוֹם׃ 12 הִבְשִׁי  
כִּי הוֹעֲבִירָה עָשָׂה גִבְיֹוֹשׁ לֹאֲבִישׁוּ  
וְחִפְלָם לֹא יִדְעֹו לָכֵן יִפְלוּ בְּנִשְׁלֵי  
בַּעַת פְּחַדְתָּם וְנִשְׁלֵי אִמֶּר יְהוֹנָה׃

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, Ζ, η΄.

33 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς  
βρωσὴν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις  
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσθῶν. 34 Καὶ  
καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσα-  
λὴμ φωνὴν εὐφραινομένων καὶ φωνὴν χαιρούντων,  
φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν  
ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

## ΚΕΦ. η΄.

1 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει Κύριος, ἰξοίσουσι  
τὰ ὀστά τῶν βασιλέων Ἰουδα καὶ τὰ ὀστά τῶν  
ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστά τῶν ἱερέων καὶ τὰ  
ὀστά προφητῶν καὶ τὰ ὀστά τῶν κατοικούντων ἐν  
Ἱερουσαλὴμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν, 2 Καὶ ψύξουσιν  
αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς  
πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιάν  
τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἱ ἐδούλευσαν καὶ  
ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ὧν ἀντείχοντο  
καὶ οἱ προσεκύνησαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται καὶ  
οὐ ταφήσονται, καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ  
προσώπου τῆς γῆς, 3 Ὅτι εἰλοντο τὸν θάνατον  
ἢ τὴν ζωὴν, καὶ πᾶσι τοῖς καταλοιποῖς τοῖς  
καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης, ἐν παντὶ  
τόπῳ οὗ ἵαν ἐξίσω αὐτοὺς ἐκεῖ. 4 Ὅτι τάδε λέγει  
Κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέ-  
φων οὐκ ἀναστρέφει; 5 Διὰ τί ἀπίστρεψεν ὁ  
λαὸς μου οὗτος ἀποστρεφὴν ἀναίδῃ, καὶ κατεκρα-  
τήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν  
ἐπιστρέψαι; 6 Ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε·  
οὐχ οὕτω λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ  
μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, λίγων τί ἐποίησα;  
ζιλεῖται ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος  
κάθιδρος ἐν χρομετισμῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἡ ἀσίδα ἐν  
τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς· τρυγῶν καὶ  
χειδῶν ἄγρου, στρουθία ἐφόληξεν καιροὺς ἰσθῶν  
ἐαυτῶν· ὁ δὲ λαὸς μου οὗτος οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα  
Κυρίου. 8 Πῶς ἱρεῖτε ὅτι σοφοὶ ἴσμεν ἡμεῖς, καὶ  
νόμος Κυρίου μεθ' ἡμῶν ἵστί; εἰς μάτην ἐγενήθη  
σχοῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν. 9 Ἐισχύθησαν  
σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἔαλωσαν, ὅτι τὸν νόμον  
Κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἵστί ἐν αὐτοῖς;  
10 Διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐτέροις,  
καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις, [ὅτι  
ἀπὸ μικροῦ ἔως μεγάλου πάντες φιλαργυρίαν  
ἀποδιώκουσιν καὶ ἐκ προφῆτου ἔως ἱερέως  
πάντες ποιοῦσιν ὑέδος, 11 Καὶ ἰατρεύοντο  
σύντριμμα θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου πρὸς ἀτιμίαν,  
λεγοντες Εἰρήνη, εἰρήνη· καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη.  
12 Ἐισχύθησαν, ὅτι βόδελυμα ἐποίησαν καὶ  
αἰσχύνῃ οὐκ ὑσχύνθησαν καὶ αἰσχυνθῆναι οὐκ  
οἶδουσιν. Διὰ τοῦτο πησοῦνται πίπτοντες, ἐν  
καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν πησοῦνται, εἶπεν Κύριος.]

## JEREMIA, VII. VIII.

33 Et erit morticinum populi hujus in cibos  
volucris cæli, et bestiis terræ, et non erit  
qui abigat. 34 Et quiescere faciam de urbi-  
bus Juda, et de plateis Jerusalem, vocem  
gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et  
vocem sponsæ: in desolationem enim erit  
terra.

## CAPUT VIII.

1 In illo tempore, ait Dominus: Ejicient  
ossa regum Juda, et ossa principum ejus, et  
ossa sacerdotum, et ossa prophetarum, et ossa  
eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepul-  
chris suis: 2 Et expandent ea ad solem, et  
lunam, et omnem militiam cæli, quæ dilexerunt,  
et quibus servierunt, et post quæ ambula-  
verunt, et quæ quæsierunt, et adoraverunt:  
non colligentur, et non sepelientur: in ster-  
quilinium super faciem terræ erunt. 3 Et  
eligent magis mortem quam vitam omnes qui  
residui fuerint de cognatione hac pessima in  
universis locis, quæ derelicta sunt, ad quæ  
ejeci eos, dicit Dominus exercituum. 4 Et  
dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Numquid  
qui cadit, non resurget? et qui aversus est,  
non revertetur? 5 Quare ergo aversus est  
populus iste in Jerusalem aversione contentiosa?  
Apprehenderunt mendacium, et noluerunt  
reverti. 6 Attendi, et auscultavi: nemo quod  
bonum est loquitur, nullus est qui agat pœni-  
tentiam super peccato suo, dicens: Quid feci?  
omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi  
equus impetu vadens ad prælium. 7 Milvus in  
cælo cognovit tempus suum; turtur, et hirundo,  
et ciconia, custodierunt tempus adventus sui:  
populus autem meus non cognovit judicium  
Domini. 8 Quomodo dicitis: Sapientes nos  
sumus, et lex Domini nobiscum est? vere  
mendacium operatus est stylus mendax scri-  
barum. 9 Confusi sunt sapientes, perterriti  
et capti sunt: verbum enim Domini projece-  
runt, et sapientia nulla est in eis. 10 Prop-  
terea dabo mulieres eorum exteris, agros  
eorum heredibus: quia a minimo usque ad  
maximum omnes avaritiam sequuntur: a  
propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt  
mendacium. 11 Et sanabant contritionem  
filii populi mei ad ignominiam, dicentes:  
Pax, pax: cum non esset pax. 12 Confusi  
sunt, quia abominationem fecerunt: quinimo  
confusione non sunt confusi, et erubescere ne-  
scierunt: idcirco cadent inter corruentes, in tem-  
pore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, VII. VIII.

33 And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away. 34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

### CHAPTER VIII.

1 AT that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves: 2 And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth. 3 And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts. 4 ¶ Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return? 5 Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual back-sliding? they hold fast deceit, they refuse to return. 6 I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle. 7 Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD. 8 How do ye say, We are wise, and the law of the LORD is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain. 9 The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them? 10 Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely. 11 For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace. 12 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

## Jeremia, 7, 8.

33 Und die Leichname dieses Volks sollen den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zur Speise werden, davon sie niemand scheuen wird. 34 Und will in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Bönne, und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüste sein.

### Das 8. Capitel.

1 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, wird man die Gebeine der Könige Juda, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem, aus ihren Gräbern werfen; 2 Und werden sie zerstreuen unter der Sonne, Mond und allem Heer des Himmels, welche sie geliebt, und ihnen gedient, und ihnen nachgefolgt, und sie gesucht, und angebetet haben. Sie sollen nicht wieder aufgefunden und begraben werden, sondern Roth auf der Erde sein. 3 Und alle Uebrigen von diesem bösen Volk, an welchem Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber todt, denn lebendig sein wollen, spricht der Herr Zebaoth. 4 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne wieder aufstünde? Wo ist jemand, so er irre gehet, der nicht gerne wieder zurecht käme? 5 Noch will ja dieß Volk zu Jerusalem irre gehen für und für. Sie halten so hart an dem falschen Gottesdienst, daß sie sich nicht wollen abwenden lassen. 6 Ich sehe und höre, daß sie nichts Rechtes lehren. Keiner ist, dem seine Bosheit leid wäre, und spräche: Was mache ich doch? Sie laufen alle ihren Lauf, wie ein grimmigter Fench im Streit. 7 Ein Storch unter dem Himmel weiß seine Zeit; eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe merken ihre Zeit, wenn sie wiederkommen sollen; aber mein Volk will das Recht des Herrn nicht wissen. 8 Wie möget ihr doch sagen: Wir wissen, was recht ist, und haben die heilige Schrift vor uns? Ist es doch eitel Lügen, was die Schriftgelehrten setzen. 9 Darum müssen solche Lehrer zu Schanden, erschreckt und gefangen werden; denn was können sie Gutes lehren, weil sie des Herrn Wort verwerfen? 10 Darum so will ich ihre Weiber den Fremden geben, und ihre Acker denen, so sie verjagen werden. Denn sie geizen allesammt, beide Klein und Groß, und beide Priester und Propheten lehren falschen Gottesdienst. 11 Und trösten mein Volk in ihrem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: Friede, Friede! und ist doch nicht Friede. 12 Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein, und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen über einen Haufen, und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie fallen, spricht der Herr.

## JÉRÉMIE, VII. VIII.

33 Or les cadavres de ce peuple serviront de pâture aux oiseaux des cieus et aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne qui les effarouche. 34 Je ferai aussi cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays sera mis en désolation.

### CHAPITRE VIII.

1 EN ce temps-là, dit le SEIGNEUR, on jettera hors de leurs sépulcres les os des rois de Juda et les os de ses princes, les os des sacrificateurs, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem. 2 Or on les étendra devant le soleil, devant la lune et devant toute l'armée des cieus, *faux dieux* qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis et après lesquels ils ont marché; qu'ils ont recherchés et devant lesquels ils se sont prosternés. Ils ne seront point recueillis ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la face de la terre. 3 Et la mort sera plus désirable que la vie pour tous ceux qui seront restés de cette méchante race, pour ceux qui seront restés dans tous les lieux où je les aurai chassés, dit le SEIGNEUR des armées. 4 ¶ Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Quand on est tombé, ne se relève-t-on pas, et quand on s'est détourné, ne revient-on pas? 5 Pourquoi ce peuple, pourquoi Jérusalem s'est-elle égarée dans un égarement continuel? Ils se sont attachés au mensonge; ils refusent de se convertir. 6 Je me suis rendu attentif, et j'ai écouté; mais nul ne parle selon la justice; il n'y a personne qui se repente de son péché, et dise: Qu'ai-je fait? Ils sont tous retournés chacun à leurs courses, comme le cheval qui se précipite dans la bataille. 7 Même la cigogne connaît dans les cieus sa saison; la tourterelle, l'hirondelle et la grue prennent garde au temps de leur voyage; mais mon peuple ne connaît point le droit du SEIGNEUR. 8 Comment dites-vous: Nous sommes les sages, et la loi du SEIGNEUR est avec nous? Voici, certes, c'est au mensonge qu'a servi la plume de mensonge des scribes. 9 Ils seront confus ces sages, ils seront épouvantés et pris; car ils ont rejeté la parole du SEIGNEUR; et qu'est-ce que c'est que la sagesse qu'ils ont? 10 C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs champs à des étrangers. Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain deshonnête; tant le prophète que le sacrificateur, tous profèrent des mensonges. 11 Et ils pensent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant: Paix, paix. Or il n'y a point de paix. 12 Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis l'abomination? Ils n'en ont pas eu même la moindre honte, et ils ne savent ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont sur ceux qui seront tombés; ils tomberont au temps où je les visiterai, a dit le SEIGNEUR.



## ירמיה ח ט

13 אִתָּהּ אֲסִיפָם נְאֻמ־יְהוָה אֵין עֲנִיִּים  
בְּגִשְׁן וְאֵין תְּאֵנִים בְּתֵאֵנָה וְחֻעֲלָה כָּל  
וְאֵתָן לֶחֶם גַּעֲבָרִים: 14 עַל־מַח אֲנַחֵנּוּ  
וְשָׁבִים הֶאֱסָפוּ וְנָבִיא אֶל־עַרְי חֲמִיבָר  
וְנִדְמָה־שָׁמָּה כִּי יִתְּנָה אֱלֹהֵינוּ חֲדָשָׁה  
וְיִשְׁקֵנֵנוּ מִי־רֹאשׁ כִּי חֲסָאנוּ לַיהוָה:  
15 חָנָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לַעַת מִדְּבָר  
וְחָנָה בְּעָתָה: 16 מִקֵּץ נִשְׁמַע נִחְרָת סִסְיוֹ  
מִקּוֹל מִצְהָלוֹת אֲבִיָּיו הַעֲשָׂה כִּלְהָאָרֶץ  
וְנָבִיא וְנִאֲכַלָּה אֶרֶץ וּמְלוֹאָה עִיר וְיִשְׁבָּר  
כָּה: 17 כִּי הִנֵּנִי מִשְׁלַח בָּכֶם נְחָשִׁים  
צִפְעִלִּים אֲשֶׁר אֵירִלְחֶם לָחֶשׁ וְנִשְׁכֹּנוּ  
אֶרְצֶם נְאֻמ־יְהוָה: 18 מִבְּלִיָּיתִי עָלִי  
גִּזְוֹן עָלִי לִכְי דָּוִי: 19 הַגְּדִיקוֹל שׁוֹנֵעַ  
בְּתַעֲצִי מִאֶרֶץ מִרְחֹקִים כִּיהֲוָה אֵין  
בְּצִיּוֹן אֲסִמְלִקָה אֵין בָּהּ מִדְּבַר חֲקַעֲסִי  
בְּסִלְחָם בְּתַבְלִי גָבֵר: 20 עֲבָר הָעִיר  
כָּלָה, הָרָץ וְאֲנַחֵנּוּ לֹא נִשְׁעָנִי: 21 עַל־שֹׁכֵר  
בְּתַעֲצִי הִשְׁפַּרְתִּי הַדְּרָתִי שָׁמָּה הַחֲזָקָהִנִי:  
22 הָעָרִי אֵין בְּנִלְעָר אֲסִירָפָה אֵין שָׁם כִּי  
מִדְּבַר לֹא עָלְתָה אֶרְצָה בְּתַעֲצִי: 23 מִר  
וְתָן רֹאשִׁי מִים וְעֵינִי מִקּוֹר דְּמָעָה וְאֲבָרָה  
יִקָּם הַלֵּילָה אֶת חֲלָלִי בְּתַעֲצִי:

## פרשה ט

1 מִי־יִתְּנֵנִי בַּדְּבָר מְלוֹן אֲרָחִים  
וְאֲעֻזְכָּה אֶת־עַצְמִי וְאֶלְכָה מֵאֵתָם כִּי כָלָה  
מִנְאֻפִּים עֲצָרָה בְּנָדִים: 2 וְנִדְרָכִי אֶת־  
לְשׁוֹנִי הִשְׁתַּם שֹׁכֵר וְלֹא לֵאמֹנָה גָבֵר  
בְּאֶרֶץ כִּי מִרְעָה אֶל־דְּבָרָה וְנִצָּא וְאֵתָן  
לֹא־יִתְּנֵנוּ נְאֻמ־יְהוָה: 3 וְאִישׁ מִרְעָה  
הִשְׁפַּרְתִּי וְעַל־כִּדְאָה אֶל־תִּבְטָחָה כִּי  
כִּלְהָ עֲקֹב גַּעֲבָר וְכִלְהָ רַבִּיל יִתְּלָה:  
4 וְאִישׁ בְּרִעָה יִתְּלָה וְאֵתָה לֹא יִדְבָּר  
לְפָנָי לְשׁוֹנִי דְבַר־שֹׁכֵר חֲצֹנָה נִלְאָה:  
5 שְׁבַתָּה בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֵנִי  
דַּעֲתֵאֲתִי נְאֻמ־יְהוָה: 6 לָכֵן כָּה אֲבִיר  
יִתְּנָה צִבְאוֹת הִנֵּנִי צֹרֶרֶם וּבִחְנָתִים  
פִּי־אֵתָה אֲעֻשֶׂה מִפְּנֵי בְּתַעֲצִי: 7 הָרָץ  
יִתְּנָה לְשׁוֹנִי מִרְמָה דְּבַר בְּצִי שְׁלוֹם  
אֶת־רִעָה יִדְבָּר וּבְחֻרָפוֹ יִשִּׁים אֶרְצִי:

## JEREMIAS, vi, 9.

13 Καὶ συνάξουσιν τὰ γεννήματα αὐτῶν, λῆναι  
Κύριος· οὐκ ἔστι σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπελοῖς, καὶ  
οὐκ ἔστι σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατεβρό-  
ηκεν. 14 Ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ  
εἰσελθόμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς καὶ ἀπορρί-  
ψόμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπὸρρίψεν ἡμᾶς καὶ ἰπὸς τῶν  
ἡμᾶς ἔδωκε χολῆς, ὅτι ἡμάρτανεν ἐναντίον αὐτοῦ.  
15 Συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ, εἰς  
καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδῇ. 16 Ἐκ Δάν  
ἀκουσόμεθα φωνὴν δξύητος ἱππῶν αὐτοῦ, ἀπὸ  
φωνῆς χρομετισμοῦ ἱππασίας ἱππῶν αὐτοῦ ἰσείσθη  
πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ  
τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας  
ἐν αὐτῇ. 17 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς  
ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἱπῆσαι, καὶ  
δῆξονται ὑμᾶς. 18 Ἀνιάται μετ' δδύνης καοδίας  
ὑμῶν ἀπορουμένης. 19 Ἰδοὺ φωνὴ κρηνῆς  
θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· μὴ Κύριος  
οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;  
διότι παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ  
ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις. 20 Διῆλθε θέρος, παρήλ-  
θεν ἀμῆτος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν. 21 Ἐπὶ  
συντριμμάτων θυγατρὸς λαοῦ μου ἰσχοῦσθην· ἐν  
ἀπορίᾳ κατῆσχυσάν με ὥδιντες ὡς τιετούσης. 22 Καὶ  
μὴ ῥητὴν οὐκ ἔστιν ἐν Γαλαάδ, ἡ ἱατρὸς οὐκ ἔστιν  
ἐκεῖ; διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱασις θυγατρὸς λαοῦ μου;

## KEΦ. θ'.

1 ΤΙΣ δώσει κεφαλὴ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλ-  
μοῖς μου πηγὴν δακρύων, καὶ κλαύσομαι τὸν  
λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, τοὺς  
τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; 2 Τίς  
δψῃ μοι ἐν τῇ ἐρήμῃ σταθὸν ἔσχατον, καὶ κατα-  
λείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν;  
ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνδοδος ἀθετούντων,  
3 Καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον·  
ψεύδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακά ἐξήλθοσαν, καὶ ἡμεῖς οὐκ  
ἔγνωσαν, φησὶ Κύριος. 4 Ἐκαστος ἀπὸ τοῦ  
πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε, καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς  
αὐτῶν μὴ πεποιῶσθε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρην  
πτερινεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται.  
5 Ἐκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται,  
ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσι· μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα  
αὐτῶν λαλεῖν ψευδῇ, ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον  
τοῦ ἐπιστρέψαι. 6 Τόκος ἐπὶ τόκῳ, καὶ ὄδλος  
ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με, φησὶ Κύριος.  
7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω  
αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου  
πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου. 8 Βολὴς τιτρώ-  
σκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα  
τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον αὐτοῦ  
λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ταυτῷ ἔχει τὴν ἐχθραν.

## JEREMIA, VIII. IX.

13 Congregans congregabo eos, ait Dominus :  
non est uva in vitibus, et non sunt ficus in  
ficulnea, folium defluxit : et dedi eis quæ  
prætergressa sunt. 14 Quare sedemus ? con-  
venite, et ingrediamur civitatem munitam, et  
sileamus ibi : quia Dominus Deus noster silere  
nos fecit, et potum dedit nobis aquam fellis :  
peccavimus enim Domino. 15 Expectavimus  
pacem, et non erat bonum : tempus medelle,  
et ecce formido. 16 A Dan auditus est fre-  
mitus equorum ejus, a voce hinnituum pugna-  
torum ejus commota est omnis terra ; et  
venerunt, et devoraverunt terram, et pleni-  
tudinem ejus : urbem, et habitatores ejus.  
17 Quia ecce ego mittam vobis serpentes  
regulos, quibus non est incantatio : et mor-  
debunt vos, ait Dominus ; 18 Dolor meus  
super dolorem, in me cor meum mœrens.  
19 Ecce vox clamoris filie populi mei de terra  
longinqua : Numquid Dominus non est in  
Sion, aut rex ejus non est in ea ? Quare ergo  
me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus  
suis, et in vanitatibus alienis ? 20 Transit  
messis, finita est æstas, et nos salvati non  
sumus. 21 Super contritione filie populi mei  
contritus sum, et contristatus, stupor obtinuit  
me. 22 Numquid resina non est in Galaad ?  
aut medicus non est ibi ? quare igitur non est  
obducta cicatrix filie populi mei ?

## CAPUT IX.

1 QUIS dabit capiti meo aquam, et oculis  
meis fontem lacrymarum ? et plorabo die ac  
nocte interfectos filie populi mei. 2 Quis  
dabit me in solitudine diversorium viatorum,  
et derelinquam populum meum, et recedam ab  
eis ? quia omnes adulteri sunt, cœtus prævari-  
catorum. 3 Et extenderunt linguam suam  
quasi arcum mendacii et non veritatis : con-  
fortati sunt in terra, quia de malo ad malum  
egressi sunt, et me non cognoverunt, dicit  
Dominus. 4 Unusquisque se a proximo suo  
custodiat, et in omni fratre suo non habeat  
fiduciam : quia omnis frater supplantans sup-  
plantabit, et omnis amicus fraudulenter in-  
cedet. 5 Et vir fratrem suum deridebit, et  
veritatem non loquentur : docuerunt enim  
linguam suam loqui mendacium : ut inique  
agerent, laboraverunt. 6 Habitatio tua in  
medio doli : in dolo renuerunt scire me, dicit  
Dominus. 7 Propterea hæc dicit Dominus  
exercituum : Ecce ego conflabo, et probabo  
eos : quid enim aliud faciam a facie filie populi  
mei ? 8 Sagitta vulnerans lingua eorum,  
dolum locuta est : in ore suo pacem cum  
amico suo loquitur, et occulte ponit ei insidias.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, VIII. IX.

13 ¶ I will surely consume them, saith the LORD: *there shall be* no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and *the things that* I have given them shall pass away from them. 14 Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD. 15 We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble! 16 The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein. 17 For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which *will not be* charmed, and they shall bite you, saith the LORD. 18 ¶ *When* I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me. 19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: *Is not the LORD in Zion? is not her king in her?* Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities? 20 The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved. 21 For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me. 22 *Is there* no balm in Gilead; *is there* no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

## CHAPTER IX.

1 OH that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people! 2 Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they be all adulterers, an assembly of treacherous men. 3 And they bend their tongues *like* their bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD. 4 Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders. 5 And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity. 6 Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD. 7 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people? 8 Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

173

## Jeremia, 8, 9.

13 Ich will sie alle ablesen, spricht der Herr, daß keine Trauben am Weinstock, und keine Feigen am Feigenbaum bleiben, ja, auch die Blätter wegfallen sollen; und was ich ihnen gegeben habe, das soll ihnen genommen werden. 14 Wo werden wir dann wohnen? Ja, sammelt euch dann, und laßt uns in die festen Städte ziehen, und daselbst auf Hülfen harren. Denn der Herr, unser Gott, wird uns helfen mit einem bitteren Trunk, daß wir so sündigen wider den Herrn. 15 Ja, verlasset euch darauf, es solle keine Noth haben, so doch nichts Gutes vorhanden ist; und daß ihr sollt heil werden, so doch eitel Schaden vorhanden ist. 16 Man höret, daß ihre Rösse bereits schnauben zu Dan, und ihre Gänse schreien, daß das ganze Land davon erbebet. Und sie fahren daher und werden das Land aufreffen mit allem, was darinnen ist, die Stadt, sammt allen, die darinnen wohnen. 17 Denn siehe, ich will Schlangen und Basilisken unter euch senden, die nicht beschworen sind; die sollen euch stechen, spricht der Herr. 18 Da will ich mich meiner Mühe und meines Perzeleides ergötzen. 19 Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: Will denn der Herr nicht mehr Gott sein zu Zion? oder soll sie keinen König mehr haben? Ja, warum haben sie mich so erzürnet durch ihre Bilder und fremde unnütze Gottesdienste? 20 Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und uns ist keine Hülf gekommen. 21 Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verderbt ist; ich gräme mich, und gehabe mich übel. 22 Ist denn keine Salbe in Gilead? oder ist kein Arzt nicht da? Warum ist denn die Tochter meines Volks nicht geheilet?

## Das 9. Capitel.

1 Ach, daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte, und meine Augen Thränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk! 2 Ach, daß ich eine Berge hätte in der Wüste, so wollte ich mein Volk verlassen, und von ihnen ziehen. Denn es sind eitel Ehebrecher, und ein frecher Haufe. 3 Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lügen und keine Wahrheit, und treiben es mit Gewalt im Lande, und gehen von einer Bosheit zur andern, und achten mich nicht, spricht der Herr. 4 Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde, und traue auch seinem Bruder nicht; denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verräth den andern. 5 Ein Freund täuscht den andern, und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen leid, daß sie es nicht ärger machen können. 6 Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der Herr. 7 Darum spricht der Herr Zebaoth also: Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen. Denn was soll ich sonst thun, weil sich mein Volk so jieret? 8 Ihre falschen Zungen sind mörderische Pfeile; mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf denselben.

## JÉRÉMIE, VIII. IX.

13 ¶ Je les consumerai entièrement, dit le SEIGNEUR. Il n'y aura pas une grappe dans les vignes et pas une figue au figuier: la feuille sera flétrie, et ce que je leur aurai donné leur sera ôté. 14 Pourquoi demeurons-nous assis? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes: nous y serons en repos; car le SEIGNEUR notre Dieu nous a fait taire, et nous a donné à boire de l'eau amère, parce que nous avons péché contre le SEIGNEUR. 15 On attend la paix, et il n'y a rien de bon; on attend le temps de la guérison, et voici l'effroi. 16 On entend du côté de Dan le ronflement de ses chevaux, et tout le pays est ému du bruit des hennissements de ses coursiers. Il viennent et dévorent le pays avec tout ce qui y est, la ville et ceux qui y demeurent. 17 Oui, voici, je vais envoyer contre vous des serpents, des basilics, contre lesquels il n'y a point d'enchantement et qui vous mordront, dit le SEIGNEUR. 18 ¶ Un soulagement à ma douleur! Mon cœur est languissant au dedans de moi. 19 Voici, d'un pays éloigné, la voix du cri de la fille de mon peuple: Le SEIGNEUR n'est-il plus en Sion? Son Roi n'est-il plus au milieu d'elle? Mais pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par les vanités de l'étranger? 20 La moisson est passée, l'été est fini, et nous n'avons point été délivrés. 21 Je suis froissé par la froissure de la fille de mon peuple; j'en suis en deuil, j'en suis saisi d'effroi. 22 N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point là de médecin? Pourquoi la plaie de la fille de mon peuple n'est-elle pas fermée?

## CHAPITRE IX.

1 OH! si ma tête était une source d'eau, et mes yeux une fontaine de larmes! Alors je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple. 2 Oh! si j'avais au désert une cabane de voyageurs! J'abandonnerais mon peuple et je me retirerais d'avec eux; car ils sont tous des adultères et une troupe de perfides. 3 Ils ont tendu leur lan- gue comme un arc de mensonge. Et ce n'est point en faveur de la vérité qu'ils se sont renforcés sur la terre, car ils ont marché de méchanceté en méchanceté, et ne m'ont point connu, dit le SEIGNEUR. 4 Gardez-vous chacun de son ami, et qu'aucun ne se fie à son frère; car tout frère cherche à supplanter, et tout ami va médiant. 5 Et chacun se moque de son ami, et on ne dit point la vérité. Ils ont instruit leur langue à dire le mensonge; ils se tourmentent pour faire le mal. 6 Ta demeure est au milieu de la tromperie. Ils refusent par tromperie de me reconnaître, dit le SEIGNEUR. 7 C'est pourquoi le SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je vais les fondre, afin de les éprouver; car comment en agirais-je autrement à l'égard de la fille de mon peuple? 8 Leur langue est un trait décoché, elle profère des fraudes; chacun a la paix dans sa bouche avec son ami, mais dans son sein, il lui dresse des embûches.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה ט

ח על-אלה לא-אפוקדכם נא-יהוה אמר  
בני ישראל קח לא תתקם נפשי :  
על-ההרים אשא בקי וגהי ועל-האזק  
מדבר קח כי נצחתי מפל-איש עובר  
ולא שמעו קול מהנה מצות השמים  
ועד-הקח נדדו חלכתי : 10 ונתתי את-  
ירושלם לגלים מצות פנים ואת-ערי  
יהודה אתן שממה מפלי יושב :  
11 מיר-איש החכם וגו את-זאת ואשר  
דבר פריחתו אליו ונגדה על-הסלח אכנה  
הארץ נצחתי כמדבר מפלי עבר :  
12 ונאמר יהוה על-עזבכם את-תורתיו  
אשר נתתי לפניהם ולא שמעו בקולי  
ולא-תלכו בה : 13 וילכו אחרי שרית  
לבם ואחרי הפעלים אשר לפניהם  
אבותם : 14 לכן פד-אמר יהוה  
צבאות אלהי ישראל הנני מאכילם  
את-העם הזה לענה והשחיתים מיר-איש :  
15 ונקיצותם פניהם אשר לא ידעו הנה  
ואבותם ושלחתי אחריהם את-החכם  
עד פלתי אותם : 16 דבר אמר  
יהוה צבאות ההפונים וקראו לקהננים  
והבואנה ואל-החקקות שלח וקבוצה :  
17 והמהנה ותשנה עלינו גמי וסבבה  
עלינו דמעה ועפעפני וילי-קום : 18 כי  
קול נתי נשמע מציון איה שדדני בשנו  
מאד פרי-עזבנו ארץ כי השליכו משבטותינו :  
19 פרי-שמענה נשיל דבר-יהוה ותקח  
אזנכם דבר-פני ולמדנה בנחיקם נהי  
ואשר רעהה קנה : 20 פרי-אלה קנה  
בחלוננו בא צבאותינו להקריע עולל  
מחוג בחרים ברחבות : 21 דבר דבר  
נא-יהוה ונפלה נבלת האדם פדמו  
על-פני השנה וכעמיר מאחרי הסוף  
נאין מאסה : 22 דבר אמר יהוה  
אליה-הלל חכם בחקמותו ואל-יה-הלל  
הגבור בנביותו ואל-יה-הלל עשיר בעשרו :  
23 כי אב-זאת ויהלל חשת-הלל  
השכל ונדע אותי כי אני יהוה  
עשה חסד משפט וצדקה דאמר  
כיר-אלה הפעמי נא-יהוה :

174

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, Θ.

9 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει Κύριος, ἡ ἐν λαῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσω ἡ ψυχὴ μου ; 10 Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπιτόν, καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρήνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπων· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν, ἐξίστησαν, ὥχοντο. 11 Καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι. 12 Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός καὶ συνείτω τοῦτο ; καὶ ὃ λόγος στόματος Κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγελάτω ὑμῖν ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνιψθῇ ὡς ἐρημος παρὰ τὸ μὴ διδεδεῖσθαι αὐτήν. 13 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ διὰ τὸ ἐγκαταλείπειν αὐτοὺς τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου. 14 Ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδῶλων ἃ εἰδούσαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμῶ αὐτοὺς ἀνάγκας, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς, 16 Καὶ διασκορπῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς οὐκ ἔγινωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξανάλωσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ. 17 Τάδε λέγει Κύριος Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἰλθίτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθειγέσθωσαν 18 Καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὕμᾶς θρήνον, καὶ καταγαγίτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλεφάρᾳ ὑμῶν ῥέιτω ὕδωρ, 19 Ὅτι φωνὴ οἴκτροῦ ἤκουσ' ἡ ἐν Σιών Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν, κατησχύνθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερύψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν. 20 Ἀκούσατε δὴ γυναῖκες λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον, καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρήνον. 21 Ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἐξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν. 22 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν, ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων. 23 Τάδε λέγει Κύριος Μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῇ πλούτῳ αὐτοῦ, 24 Ἀλλ' ἡ ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος, συνείη καὶ γινώσκῃν ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει Κύριος.

## JEREMIA, IX.

9 Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea? 10 Super montes assumam fletum ac lamentum, et super speciosa deserti planctum: quoniam incensa sunt, eo quod non sit vir pertransiens: et non audierunt vocem possidentis: a volucre cæli usque ad pecora transmigraverunt et recesserunt. 11 Et dabo Jerusalem in acervos arenæ, et cubilia draconum: et civitates Juda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator. 12 Quis est vir sapiens, qui intelligat hoc, et ad quem verbum oris Domini fiat ut annuntiet istud, quare perierit terra, et exusta sit quasi desertum, eo quod non sit qui pertranseat? 13 Et dixit Dominus: Quia dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, et non audierunt vocem meam, et non ambulaverunt in ea: 14 Et abierunt post pravitatem cordis sui, et post Baalim: quod didicerunt a patribus suis. 15 Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellia. 16 Et dispergam eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et patres eorum: et mittam post eos gladium, donec consumantur. 17 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Contemplamini, et vocate, lamentatrices, et veniant: et ad eas, quæ sapientes sunt, mittite, et properent: 18 Festinent, et assumant super nos lamentum: deducant oculi nostri lacrymas, et palpebræ nostræ defluant aquis. 19 Quia vox lamentationis audita est de Sion: Quomodo vastati sumus et confusi vehementer? quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra. 20 Audite ergo mulieres verbum Domini: et assumant aures vestræ sermonem oris ejus: et docete filias vestras lamentum, et unaquæque proximam suam planctum; 21 Quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis. 22 Loquere: Hæc dicit Dominus: Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi fœnum post tergum metentis, et non est qui colligat. 23 Hæc dicit Dominus: Non gloriatur sapiens in sapientia sua, et non gloriatur fortis in fortitudine sua, et non gloriatur dives in divitiis suis: 24 Sed in hoc gloriatur, qui gloriatur, scire et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, et judicium, et justitiam in terra: hæc enim placent mihi, ait Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, IX.

9 ¶ Shall I not visit them for these *things*? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this? 10 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through *them*; neither can *men* hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone. 11 And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant. 12 ¶ Who is the wise man, that may understand this? and *who is he* to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through? 13 And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein; 14 But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them: 15 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, *even* this people, with wormwood, and give them water of gall to drink. 16 I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them. 17 ¶ Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning *women*, that they may come: 18 And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters. 19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out. 20 Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation. 21 For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets. 22 Speak, Thus saith the LORD, Even the carcases of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather *them*. 23 ¶ Thus saith the LORD, Let not the wise *man* glory in his wisdom, neither let the mighty *man* glory in his might, let not the rich *man* glory in his riches: 24 But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I *am* the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these *things* I delight, saith the LORD.

175

## Jeremia, 9.

9 Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, als dieß ist? 10 Ich muß auf den Bergen weinen und heulen, und bei den Hürden in der Wüste klagen; denn sie sind so gar verheeret, daß niemand da wandelt, und man auch nicht ein Vieh schreien höret. Es ist beides Vogel des Himmels und das Vieh alles weg. 11 Und ich will Jerusalem zum Steinhaufen und zur Drachenhöhle machen, und will die Städte Juda wüste machen, daß niemand darinnen wohnen soll. 12 Wer nun weise wäre, und liesse es ihm zu Herzen gehen, und verkündigte, was des Herrn Mund zu ihm sagt, warum das Land verderbet und verheeret wird, wie eine Wüste, da niemand wandelt. 13 Und der Herr sprach: Darum, daß sie mein Gesetz verlassen, das ich ihnen vorgegeben habe, und gehorchen meiner Rede nicht, leben auch nicht darnach, 14 Sondern folgen ihres Herzens Gedanken, und Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben. 15 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will dieß Volk mit Wermuth speisen und mit Galle tränken; 16 Ich will sie unter die Heiden zerstreuen, welche weder sie noch ihre Väter kennen; und will das Schwert hinter sie schicken, bis daß es aus mit ihnen sey. 17 So spricht der Herr Zebaoth: Schaffet und bestellet Klageweiber, daß sie kommen, und schicket nach denen, die es wohl können. 18 Und eilend uns klagen, daß unsere Augen mit Thränen rinnen und unsere Augenlieder mit Wasser fließen; 19 Daß man ein kläglich Geschrei höre zu Zion, nämlich also: Ach, wie sind wir so gar verheeret und zu Schanden geworden! Wir müssen das Land räumen, denn sie haben unsere Wohnungen geschleift. 20 So höret nun, ihr Weiber, des Herrn Wort, und nehmet zu Ohren seines Mundes Rede; lehret eure Töchter weinen, und eine lehre die andere klagen, nämlich also: 21 Der Tod ist zu unsern Fenstern hereingefallen und in unsere Paläste gekommen, die Kinder zu würgen auf der Gasse, und die Jünglinge auf der Straße. 22 So spricht der Herr: Sage: Der Menschen Leichname sollen liegen, wie der Mist auf dem Felde, und wie Garben hinter dem Schnitter, die niemand sammelt. 23 So spricht der Herr: Ein Weiser rühme sich nicht seiner Weisheit, ein Starcker rühme sich nicht seiner Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines Reichthums; 24 Sondern wer sich rühmen will, der rühme sich des, daß er mich kenne und lenne, daß ich der Herr bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übet auf Erden; denn solches gefällt mir, spricht der Herr.

## JÉRÉMIE, IX.

9 ¶ Ne punirais-je point en eux ces choses là, dit le SEIGNEUR? Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation? 10 J'élèverai ma voix avec larmes, et je prononcerai à haute voix une lamentation sur les montagnes, et une complainte sur les cabanes du désert, parce qu'elles ont été brûlées, de sorte qu'il n'y a personne qui y passe, et qu'on n'y entend plus la voix des troupeaux. Les oiseaux des cieux et le bétail se sont enfuis, ils ont disparu. 11 Or je réduirai Jérusalem en monceaux de ruines. Elle sera une retraite de dragons, et je détruirai les villes de Juda, tellement qu'il n'y aura personne qui y demeure. 12 ¶ Quel est l'homme sage qui entende ceci, et à qui la bouche du SEIGNEUR l'ait dit? Qu'il annonce pourquoi le pays est désolé et brûlé comme un désert, sans que personne y passe? 13 Or le SEIGNEUR a dit: Parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avais proposée, et qu'ils n'ont point écouté ma voix et ne l'ont pas suivie; 14 Mais qu'ils ont suivi la dureté de leur cœur et les Baalim; ce que leurs pères ont enseigné; 15 Voilà pourquoi le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi: Voici, je vais donner à manger à ce peuple de l'absinthe, et je leur donnerai à boire de l'eau amère. 16 Je les disperserai parmi des nations que ni eux ni leurs pères n'ont point connues, et j'enverrai derrière eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. 17 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Recherchez, appelez des pleureuses, afin qu'elles viennent; mandez celles qui sont sages, et qu'elles viennent. 18 Qu'elles se hâtent de pleurer sur nous, que nos yeux fondent en larmes et que nos paupières fassent ruisseler des larmes. 19 Car cette voix de lamentation a été ouïe de Sion: Comment avons-nous été détruits? Nous sommes confus, car nous abandonnons le pays, parce que nos tentes ont été renversées. 20 C'est pourquoi, femmes, écoutez la parole du SEIGNEUR, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche. Et enseignez vos filles à se lamenter, et chacune sa compagne à faire des complaintes. 21 Car la mort est montée par nos fenêtres; elle est entrée dans nos palais, après avoir exterminé les enfants dans les rues et les jeunes gens dans les places publiques. 22 Dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Même les cadavres des hommes seront étendus comme du fumier sur la face des champs, et comme une poignée d'épis que personne ne recueille après le moissonneur. 23 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Que le sage ne se glorifie point de sa sagesse; que le fort ne se glorifie point de sa force, et que le riche ne se glorifie point de ses richesses. 24 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie de ce qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, qui fais miséricorde et droit et justice sur la terre; parce que je prends plaisir en ces choses-là, dit le SEIGNEUR.

## ירמיה ט

24 הנה ימים באים נאמתי ונקדתי  
על-בן-מורל בערלה: 25 על-מצרים  
ועל-יהודה ועל-אדום ועל-בני עמון  
ועל-מואב ועל-כל-קצוצי הארץ השוכים  
במדבר כי כל-הנפשות אשר-לם  
ישלח ערלה:

## פרשה י

1 שמעו את-הדבר אשר-דבר יהוה  
עליכם בית ישראל: 2 הנה אמר יהוה  
אל-בני-יהודה אל-בני-מלמדו ומאמרו  
השמים אל-תחתו כיהנתם חנונים מקדח:  
3 כיהנותם חנונים תכל הוא פרעץ  
מיצר פתחו מעשה ויהרשעו פועצו:  
4 בקסם ובזקב יפחזו במסמרות ובמקלות  
יחזקו ולא יפיק: 5 פלמר מהשן תפחז  
ולא ידברו קשוא וקשוא פרלם יצדו  
אל-תירא מחס פרלם גרעו ונס-הימאב  
אין אותם: 6 מאין קמוה יהוה  
גדול אתה וגדול שמה עבדך: 7 כי  
לא יהא מלך חנונים כי לך יאמח כי  
בכל-חכמי חנונים ובכל-מלכותם מאין  
קמוה: 8 ובאמת יצדו ויכסלו מוכר  
הכלים עץ הוא: 9 קסח מרעס מתרשע  
ויבא ויחל מאיפו מעשה חרש ויבי  
צורה תגלח וארעון לבישם מעשה  
חכמים כלם: 10 גיהנום אלהים אלה  
הוא-אלהים חיים ומלך עולם מקצפו  
תרעש הארץ ולא-יכלו נפשות וקמו:  
11 פדנה תמננו לחיים אלהים  
דירשמיא וארמא לא עבדו יאבדו מארעא  
ומדתחות שמנא אלה: 12 עשה  
ארץ כלחזו מכין תכל פחכסתי ובתבניתו  
קסח שמנים: 13 לקול תלח חסון לים  
בשמים וגעלה נשאים מקצה ארץ  
בהרים למשל עשה וינצח רוח  
מאצרותיו: 14 נכער כל-אדם מידע  
הביש כל-צורה ממשל כי שחר נסדו  
ולא-יחזו בם: 15 תכל חסח מעשה  
תעצמים בעת פחדתם יאבדו: 16 לא  
כלה תלח יעקב קיוצח הפל הוא וישלח  
שגט נחלתו יהוה צבאות שמו:  
17 אכסי מארץ פנערך ויפחזו במצור:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, θ', ε'.

25 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν, 26 Ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ Ἰδουμαίαν καὶ ἐπὶ Ἑδὼμ, καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωάβ, καὶ ἐπὶ πάντα περιεσφύμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκεὶ, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

## ΚΕΦ. ι'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ. 2 Τάδε λέγει Κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἰθνῶν νῆ μανθάνετε, καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβήσθε, ὅτι φοβούνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν. 3 Ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἰθνῶν μάταια· ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ ἔρυμου ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα, 4 Ἀργυρίῳ καὶ χουσίῳ κεκαλλωτισμένα ἐν σφύραις, καὶ ἥλοις ἱστερίωσαν αὐτὰ· θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήσονται. 5 Αἰρούμενα ἀρθίσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. Μὴ φοβηθῆτε αὐτὰ, ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς. [6 Πόθεν ὁμοίός σοι, Κύριε; Μίγας εἰ σὺ καὶ μέγα τὸ ὄνομά σου ἐν δυνάμει. 7 Τίς οὐ φοβηθήσεται σε, βασιλεῦ τῶν ἰθνῶν; Ὅτι σὺ ἐπέπρασας προσκυνήσει, ὅτι ἐν πᾶσιν τοῖς σοφοῖς τῶν ἰθνῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις αὐτῶν πόθεν ὁμοίός σοι, Κύριε; 8 Καὶ εἰς ἁπλᾶς ἀσυνετισθήσονται καὶ ἀνοητισθήσονται, καὶ παιδεία ματαιότητων ἐν αὐτοῖς ξύλον ἐστὶν.] 9 Ἀργύριον τορευτὸν ἐστὶν, οὐ πορεύονται, ἀργύριον προσβλητὸν ἐστὶν ἀπὸ θαλάσσης, ἥξει χουσίον Μωάβ, καὶ χεὶρ χουσοχών, ἔργα τεχνιτῶν πάντα, ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτὰ· [ἔργα σοφῶν ἅπαντα αὐτοῖς. 10 Ὅ δὲ Κύριος ἀληθινὸς θεὸς ἐστὶν, θεὸς ζώντων καὶ βασιλεὺς αἰώνιος· ἀπὸ παρεστῶτος αὐτοῦ σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑποίσουσιν ἔθνη ἐμβρίμῃσιν αὐτοῦ.] 11 Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς θεοὶ οἱ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν ἀπολίσθωσαν ἐκ τῆς γῆς καὶ ὑποκάθωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου. 12 Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξείναι τὸν οὐρανὸν 13 Καὶ πληθὺς ὕδατος ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἰσχύου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑπὸν ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. 14 Ἐμωράθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατεσχύνθη πᾶς χουσοχός ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδὴ ἰχώνευσεν, οὐκ ἐστὶ πνεῦμα ἐν αὐτοῖς. 15 Μάταιά ἐστιν ἔργα ἐμπεκαγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολύνονται. 16 Οἱ ἐστὶ τοιαύτη μερὶς τῇ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πατήρ αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ, Κύριος ὄνομα αὐτοῦ. 17 Συνήγαγεν ἐξέθεν τὴν ἐπίστασιν σου κατοικοῦσαν ἐν ἐκλεκτοῖς.

## JEREMIA, IX. X.

25 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et visitabo super omnem qui circumcismus habet præputium, 26 Super Ægyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto: quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.

## CAPUT X.

1 AUDITE verbum, quod locutus est Dominus super vos domus Israel. 2 Hæc dicit Dominus: Juxta vias gentium nolite discere: et a signis cæli nolite metuerе, quæ timent gentes: 3 Quia leges populorum vanæ sunt: quia lignum de saltu præcidit opus manus artificis in ascia. 4 Argento et auro decoravit illud: clavis et malleis compegit, ut non dissolvatur. 5 In similitudinem palmæ fabricata sunt, et non loquentur: portata tollentur, quia incedere non valent; nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere, nec bene. 6 Non est similis tui Domine: magnus es tu, et magnum nomen tuum in fortitudine. 7 Quis non timebit te, o rex gentium? tuum est enim decus: inter cunctos sapientes gentium, et in universis regnis eorum nullus est similis tui. 8 Pariter insipientes et fatui probabuntur: doctrina vanitatis eorum lignum est. 9 Argentum involutum de Tharsis affertur, et aurum de Ophaz: opus artificis, et manus særarii: hyacinthus et purpura indumentum eorum. Opus artificum universa hæc. 10 Dominus autem Deus verus est: ipse Deus vivens, et rex sempiternus; ab indignatione ejus commovebitur terra: et non sustinebunt gentes comminationem ejus. 11 Sic ergo dicetis eis: Dii, qui cælos et terram non fecerunt, pereant de terra, et de his quæ sub cælo sunt. 12 Qui facit terram in fortitudine sua, præparat orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit cælos. 13 Ad vocem suam dat multitudinem aquarum in cælo, et elevat nebulas ab extremitatibus terræ: fulgura in pluviam facit, et educit ventum de thesauris suis. 14 Stultus factus est omnis homo a scientia, confusus est artifex omnis in sculptili: quoniam falsum est quod conflavit, et non est spiritus in eis. 15 Vana sunt, et opus risu dignum: in tempore visitationis suæ peribunt. 16 Non est his similis pars Jacob: qui enim formavit omnia, ipse est: et Israel virga hereditatis ejus: Dominus exercituum nomen illi. 17 Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitas in obsidione;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, IX. X.

25 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all *them which are* circumcised with the uncircumcised; 26 Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all *that are* in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all *these nations are* uncircumcised, and all the house of Israel *are* uncircumcised in the heart.

### CHAPTER X.

1 HEAR ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel: 2 Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them. 3 For the customs of the people *are* vain: for *one* cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the ax. 4 They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not. 5 They *are* upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also is *it* in them to do good. 6 Forasmuch as *there is* none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might. 7 Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise *men* of the nations, and in all their kingdoms, *there is* none like unto thee. 8 But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities. 9 Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they *are* all the work of cunning *men*. 10 But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation. 11 Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, *even* they shall perish from the earth, and from under these heavens. 12 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion. 13 When he uttereth his voice, *there is* a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures. 14 Every man is brutish in his knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and *there is* no breath in them. 15 They *are* vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish. 16 The portion of Jacob is not like them: for he is the former of all *things*; and Israel is the rod of his inheritance: The LORD of hosts is his name. 17 ¶ Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

177

## Jeremia, 9, 10.

25 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich heimsuchen werde alle, die Beschnittenen mit den Unbeschnittenen; 26 Nämlich Egypten, Juda, Edom, die Kinder Ammons, Moab, und alle, die in den Dörtern der Wüste wohnen. Denn alle Heiden haben unbeschnittene Vorhaut, aber das ganze Haus Israel hat ein unbeschnittenes Herz.

### Das 10. Capitel.

1 Höret, was der Herr zu euch vom Hause Israel redet. 2 So spricht der Herr: Ihr sollt nicht der Heiden Weise lernen, und sollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden sich fürchten. 3 Denn der Heiden Götter sind lauter nichts. Sie hauen im Lande einen Baum, und der Werkmeister macht sie mit dem Beil. 4 Und schmückt sie mit Silber und Gold, und befestigt sie mit Nägeln und Hämmern, daß sie nicht umfallen. 5 Es sind ja nichts, denn Säulen, überzogen. Sie können nicht reden, so muß man sie auch tragen, denn sie können nicht gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten, denn sie können weder helfen, noch Schaden thun. 6 Aber dir, Herr, ist niemand gleich; du bist groß, und dein Name ist groß, und kannst es mit der That beweisen. 7 Wer sollte dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir sollte man ja gehorchen; denn es ist unter allen Weisen der Heiden, und in allen Königreichen deines Gleichen nicht. 8 Sie sind allzumal Narren und Thoren; denn ein Holz muß ja ein nützlicher Gottesdienst sein. 9 Silbernes Blech bringt man auf dem Meer her, Gold aus Uphaz, durch den Reißer und Goldschmied zugerichtet; gelbe Seide und Purpur zieht man ihm an, und ist alles der Weisen Werk. 10 Aber der Herr ist ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger König. Vor seinem Zorn bebet die Erde, und die Heiden können sein Drohen nicht ertragen. 11 So sprecht nun zu ihnen also: Die Götter, so den Himmel und Erde nicht gemacht haben, müssen vertilget werden von der Erde und unter dem Himmel. 12 Er aber hat die Erde durch seine Kraft gemacht, und den Weltkreis bereitet durch seine Weisheit, und den Himmel ausgebreitet durch seinen Verstand. 13 Wenn er donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem Himmel, und ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Orten. 14 Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmiede stehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei, und haben kein Leben. 15 Es ist eitel nichts, und ein verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden. 16 Aber also ist der nicht, der Jacobs Schatz ist; sondern er ist es, der alles geschaffen hat, und Israel ist sein Erbtheil. Er heißt Herr Zebaoth. 17 Thue dein Gewerbe weg aus dem Lande, die du wohnest in der festen (Stadt).

## JÉRÉMIE, IX. X.

25 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR où je punirai tout circoncis ayant le prépuce; 26 L'Égypte, et Juda, et Edom, et les enfants de Hammon, et Moab, et tous ceux qui demeurent aux extrémités du désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

### CHAPITRE X.

1 MAISON d'Israël, écoutez la parole que le SEIGNEUR a prononcée sur vous. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'apprenez pas les voies des nations, et ne soyez point épouvantés des signes des cieux, parce que les nations en sont épouvantées. 3 Car les coutumes des peuples ne sont que vanité. En effet, on coupe du bois dans la forêt pour le mettre en œuvre avec la hache. 4 Puis on l'embellit avec de l'argent et de l'or, et on le fixe avec des clous et à coups de marteaux, afin qu'il ne vacille point. 5 Ces idoles se tiennent droites comme un palmier, mais elles ne parlent point. Il faut qu'on les porte, parce qu'elles ne peuvent pas marcher. Ne les craignez point, car elles ne font point de mal, comme aussi il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien. 6 Nul n'est semblable à toi, O SEIGNEUR! Tu es grand, et ton nom est grand en puissance. 7 Qui ne te craindrait, roi des nations? Car cela t'est dû; parce qu'entre tous les plus sages des nations, et dans tous leurs royaumes, nul n'est semblable à toi. 8 Et ils sont tous ensemble abrutis et insensés. Ce qui prouve leur folie, c'est ce bois même. 9 L'argent qui est étendu en plaques, est apporté de Tarsis, et l'or est apporté d'Uphaz, pour être façonné par l'ouvrier et par les mains du fondeur. Puis, la pourpre et l'écarlate sont leur vêtement. Toutes ces choses sont l'ouvrage d'ouvriers habiles. 10 Le SEIGNEUR, au contraire, est le Dieu de vérité, le Dieu vivant et le Roi éternel; la terre sera ébranlée par sa colère, et les nations ne pourront soutenir son indignation. 11 Vous leur direz ainsi: Les dieux qui n'ont point fait les cieux et la terre, périront de dessus la terre et de dessous les cieux. 12 C'est Dieu qui a fait la terre par sa vertu, qui a formé le monde habitable par sa sagesse et qui a étendu les cieux par son intelligence. 13 À sa voix, des masses d'eaux s'élèvent dans les cieux. Il fait monter des nuages de l'extrémité de la terre; il ajoute les éclairs à la pluie, et il tire le vent de ses trésors. 14 Tout homme s'abrutit dans sa propre science; tout fondeur est couvert de confusion par les idoles; car ce sont des œuvres de mensonge, et il n'y a point de respiration en elles. 15 Elles ne sont que vanité, qu'une œuvre trompeuse; elles périront au temps où Dieu les visitera. 16 Tel n'est point le Dieu qui a pris Jacob pour son partage; car c'est lui qui a tout formé, et Israël est le lot de son héritage. Son nom est le SEIGNEUR des armées. 17 ¶ Toi qui es assiégée, retire tes biens du pays.

TOM. IV.

2 A



## ירמיה יא

18 כִּי־כֹחַ אֶמֶר יִהְיֶה הַנֶּגֶז קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי  
הָאָרֶץ בַּפֶּעַם הַזֹּאת וְהַצִּדְתִּי לָהֶם לַמָּוֶן  
יִמָּצֵא: 19 אֲנִי לִי עַל־שִׁבְרִי נִחְלָה  
מִצְרִי וְאֲנִי אֶמְרָתִי אֶהְיֶה חֶלְלִי וְאֶשְׁאַפִּי:  
20 אֶחְלִי שֶׁ־יָד וְכַל־מִיָּהְרִי נִתְּקוּ בְּנִי  
וְאֶחְלִי וְאִיֶּכָם אֶי־נִטָּח עוֹד אֶחְלִי וַיִּמָּקִים  
יְרֵיעוֹתַי: 21 כִּי נִבְעָרָה הָרָעִים וְאֶת־יִהוֹנָה  
לֹא דָרָשׁוּ עַל־פָּנָי לֹא חֲשָׁפִילוּ וְכַל־מִרְעִיתָם  
נִקְרָצָה: 22 קוֹל שְׂמִינֶחַ הַנֶּחֶז בָּאָה וְנָעַשׂ  
בְּדוֹל מֵאֶרֶץ צִצִּיּוֹן לְשֵׁם אֶת־עַבְדִּי יִהוֹנָה  
שֶׁמֶקֶח מֵעוֹן תַּנְקִים: 23 בְּעֵתִי יִהְיֶה כִּי  
לֹא לֵאדָם נִרְכָּו לֹא־לְאִישׁ חֶלֶץ וְחֶקֶן  
אֶת־צִדְדִּי: 24 יִסְרֹנִי יִהְיֶה אֶהְיֶה בְּמִשְׁפָּט  
אֶל־בִּצְאָה פֶּן־מִמֶּנִּי: 25 שְׁפֹךְ הַמָּחֶלֶת  
עַל־הַנְּחִיל אֶשְׁכֵּר לֹא־יִדְעוּהָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת  
אֶשְׁכֵּר בְּשֶׁ־חֶף לֹא נִקְרָא פֶּרֶאֱכָלוּ אֶת־יַעֲקֹב  
וְנִכְלָהוּ וְנִכְלָחוּ וְאֶת־גִּדְדוֹ חֲשָׁפִי:

כרשה יא

1 הַדְּבָר אֲשֶׁר־הִנֵּחַ אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת  
יְהוָה לֵאמֹר: 2 שְׁמָעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַכְּבִירִית  
הַזֹּאת וְדַבְּרֶתֶם אֶל־אִישׁ יִהוֹנָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי  
יְרֵי־לָם: 3 וְאֶמְרָתֶם אֲלֵיהֶם כֹּדֵם־אֶמֶר יִהְיֶה  
אֲלֵיהֶם וְשֶׁרָאֵל אֶרְוֶה הָאִישׁ וְיִשָּׁל לֹא יִשְׁמָע  
אֶת־דְּבָרֵי הַכְּבִירִית הַזֹּאת: 4 אֶשְׁכֵּר צִדְדִּי  
אֶת־בְּחִיתָם בָּיִם הוֹצִיאֵם־אֹתָם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִפֶּתַח הַבְּרָדִל לֵאמֹר שְׁמָעוּ בְּקוֹלִי  
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם כָּל־אֲשֶׁר־אֶמְרָתִי אֶתְכֶם  
וְהִיִּיתֶם לִי לְעָם וְאֶנְכִּי אֶתְּנֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:  
5 לַמָּוֶן הַלֵּים אֶת־הַשְׁבִּיעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי  
לְאֲבוֹתֵיכֶם לֵתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב  
וְכֶשֶׁת בָּיִם חֶזֶק וְאֶעֱצֹ וְאֶמֶר אֲמֹן יִהְיֶה:  
6 וְנִאֶמֶר יִהְיֶה אֲלֵי הָאֵל אֶת־כָּל־  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעַבְדִּי יִהְיֶה וּבַחֲצוֹת  
יְרֵשֶׁלָם לֵאמֹר שְׁמָעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַכְּבִירִית  
הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: 7 כִּי הָעֵד הַעֲדֵיתִי  
בְּאֲבוֹתֵיכֶם בָּיִם חֲצוֹתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשֶּׁמֶךְ וְהָעֵד לֵאמֹר  
שְׁמָעוּ בְּקוֹלִי: 8 וְלֹא שְׁמָעוּ וְלֹא־הִשְׁמָעוּ  
אֶת־אֲזָנֵם וַיִּגְלֹכוּ אִישׁ בְּשִׁרְיָתוֹ לְעָם הָרַע  
וְאֶבְיָא עַל־יָהִם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַכְּבִירִית־הַזֹּאת  
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ:

## IEPEMIAS, i, ia'.

18 "Οτι τάδε λέγει Κύριος ἰσὺς ἐγὼ σκελίζω τοὺς  
κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει ὥπως  
εὐρεθῇ ἡ πληγὴ σου. 19 Οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί  
σου, ἀλγυρὰ ἡ πληγὴ σου. Κάγῳ εἶπα Ὅντως  
τοῦτο τὸ τραῦμά σου, καὶ κατέλαβί σε. 20 Ἡ  
σκηνὴ σου ἰταλαιπώρησεν, ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ  
δέβρεις σου διεσπάρσθησαν· οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ  
πρόβατά μου οὐκ εἰσίν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς  
σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέβρειών μου. 21 Ὅτι οἱ  
ποιμένες ἠφροεῖσαντο, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζή-  
τησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησε πᾶσα ἡ νομὴ, καὶ  
διεσκορπίσθησαν. 22 Φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται  
καὶ σεισμός μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς  
πόλεις Ἰούδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν.  
23 Οἶδα Κύριε ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς  
αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύεται καὶ κατορθώσει πορείαν  
αὐτοῦ. 24 Παίδευσον ἡμᾶς Κύριε, πλὴν ἐν κρίσει  
καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ δλίγους ἡμᾶς ποιήσης.  
25 Ἐχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδῶτα σε  
καὶ ἐπὶ γενεάς αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλίσαντο,  
ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτόν,  
καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

KEΦ. ia'.

1 Ο ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς  
Ἱερემίαν λέγων 2 Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς  
διαθήκης ταύτης, καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰούδα  
καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ, 3 Καὶ  
ἱρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
Ἐγκατάρματος ὁ ἄνθρωπος δε οὐκ ἀκούσεται τῶν  
λόγων τῆς διαθήκης ταύτης, 4 Ἐς ἐνετείλαμην  
τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς  
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ καμίνου τῆς σινηρᾶς, λέγων  
Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα  
ἐὰν ἐντεῖλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθε μοι εἰς λαόν καὶ  
ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, 5 Ὅπως στήσω τὸν  
ὄρκον μου ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ  
δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥίουσιν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ  
ἡμέρα αὕτη. Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα Γένοιτο,  
Κύριε. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἀνάγνωθι τοὺς  
λόγους τοὺτους ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν  
Ἱερουσαλὴμ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς  
διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς. [7 Ὅτι  
διαμαρτυρόμενος διεμαρτυράμην τοῖς πατράσιν  
ὑμῶν, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύ-  
πτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὀρρορίζων καὶ  
ἐπιμαρτυρόμενος καὶ λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς  
μου. 8 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐξέκλιναν τὸ ὄθ  
αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς  
καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ἐπήγαγον ἐπ'  
αὐτοὺς πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς  
ἐνετείλαμην ποιῆσαι αὐτούς,] καὶ οὐκ ἐποίησαν.

## JEREMIA, X. XI.

18 Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego longe  
projiciam habitatores terræ in hac vice: et  
tribulabo eos ita ut inveniantur. 19 Væ mihi  
super contritione mea, pessima plaga mea.  
Ego autem dixi: Plane hæc infirmitas mea  
est, et portabo illam. 20 Tabernaculum meum  
vastatum est, omnes funiculi mei dirupti  
sunt, filii mei exierunt a me, et non subsistunt:  
non est qui extendat ultra tentorium meum,  
et erigat pelles meas. 21 Quia stulte egerunt  
pastores, et Dominum non quæsierunt: prop-  
terea non intellexerunt, et omnis grex eorum  
dispersus est. 22 Vox auditionis ecce venit,  
et commotio magna de terra aquilonis: ut  
ponat civitates Juda solitudinem, et habitacu-  
lum draconum. 23 Scio Domine quia non est  
hominis via ejus: nec viri est ut ambulet, et  
dirigat gressus suos. 24 Corripe me Domine,  
verumtamen in judicio; et non in furore tuo,  
ne forte ad nihilum redigas me. 25 Effunde  
indignationem tuam super gentes, quæ non  
cognoverunt te; et super provincias, quæ  
nomen tuum non invocaverunt: quia come-  
derunt Jacob, et devoraverunt eum, et con-  
sumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.

## CAPUT XL.

1 VERBUM, quod factum est a Domino ad  
Jeremiam, dicens: 2 Audite verba pacti  
hujus, et loquimini ad viros Juda, habitatores  
Jerusalem, 3 Et dices ad eos: Hæc dicit  
Dominus Deus Israel: Maledictus vir, qui non  
audierit verba pacti hujus, 4 Quod præcepi  
patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra  
Ægypti, de fornace ferrea, dicens: Audite  
vocem meam, et facite omnia quæ præcipio  
vobis, et eritis mihi in populum, et ego ero  
vobis in Deum: 5 Ut suscitem juramentum,  
quod juravi patribus vestris, daturum me eis  
terram fluentem lacte et melle, sicut est dies  
hæc. Et respondi, et dixi: Amen Domine.  
6 Et dixit Dominus ad me: Vociferare omnia  
verba hæc in civitatibus Juda, et foris Jerusa-  
lem, dicens: Audite verba pacti hujus, et  
facite illa: 7 Quia contestans contestatus  
sum patres vestros, in die qua eduxi eos de  
terra Ægypti, usque ad diem hanc: mane  
consurgens contestatus sum, et dixi: Audite  
vocem meam: 8 Et non audierunt, nec  
inclinaverunt aurem suam: sed abierunt  
unusquisque in pravitate cordis sui mali:  
et induxi super eos omnia verba pacti hujus,  
quod præcepi ut facerent, et non fecerunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, X. XL

18 For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find it so. 19 ¶ Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is a grief, and I must bear it. 20 My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: *there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.* 21 For the pastors are become brutish, and have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered. 22 Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, and a den of dragons. 23 ¶ O LORD, I know that the way of man is not in himself: *it is not in man that walketh to direct his steps.* 24 O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. 25 Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

## CHAPTER XI.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem; 3 And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant, 4 Which I commanded your fathers in the day *that* I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God: 5 That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as *it is* this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD. 6 Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them. 7 For I earnestly protested unto your fathers in the day *that* I brought them up out of the land of Egypt, *even* unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice. 8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded *them* to do; but they did *them* not.

179

## Jeremia, 10, 11.

18 Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will die Einwohner des Landes auf dießmal verschleudern, und will sie ängsten, daß sie es fühlen sollen. 19 Ach, meines Jammers und Herzeleid! Ich denke aber: Es ist meine Plage, ich muß sie leiden. 20 Meine Hütte ist zerstört, und alle meine Seile sind zerrissen. Meine Kinder sind weg, und nicht mehr vorhanden. Niemand richtet meine Hütte wieder auf, und mein Gezelt schlägt niemand wieder auf. 21 Denn die Hirten sind zu Narren geworden, und fragen nach dem Herrn nicht; darum können sie auch nichts Rechtes lehren, sondern alle Heerden sind zerstreuet. 22 Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von Mitternacht, daß die Städte Judas verwüstet, und zur Drachenhöhle werden sollen. 23 Ich weiß, Herr, daß des Menschen Thun steht nicht in seiner Gewalt, und steht in Niemandes Macht, wie er wandelt oder seinen Gang richtet. 24 Züchtige mich, Herr, doch mit Maße, und nicht in deinem Grimm, auf daß du mich nicht aufreibest. 25 Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen, und über die Geschlechter, so deinen Namen nicht anrufen. Denn sie haben Jakob aufgefressen und verschlungen; sie haben ihn aufgeräumt und seine Wohnung verwüstet.

## Das 11. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das zu Jeremia geschah vom Herrn, und sprach: 2 Höret die Worte dieses Bundes, daß ihr sie den in Juda und den Bürgern zu Jerusalem saget. 3 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Verflucht sey, wer nicht gehorcht den Worten dieses Bundes, 4 Den ich euren Vätern gebot des Tages, da ich sie aus Egyptenland führte, aus dem eisernen Ofen und sprach: Gehorchet meiner Stimme, und thut, wie ich euch geboten habe, so sollt ihr mein Volk sein, und ich will euer Gott sein. 5 Auf daß ich den Eid halten möge, den ich euren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben ein Land, darinnen Milch und Honig fließt, wie es denn heutiges Tages steht. Ich antwortete, und sprach: Herr, ja, es sey also. 6 Und der Herr sprach zu mir: Predige alle diese Worte in den Städten Judas, und auf den Gassen zu Jerusalem, und sprich: Höret die Worte dieses Bundes, und thut darnach. 7 Denn ich habe euren Vätern bezeugt von dem Tage an, da ich sie aus Egyptenland führte, bis auf den heutigen Tag, und zeugete früh, und sprach: Gehorchet meiner Stimme. 8 Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht; sondern ein jeglicher ging nach seines bösen Herzens Gedanken. Darum will ich auch über sie gehen lassen alle Worte dieses Bundes, den ich geboten habe zu thun, und sie doch nicht darnach gethan haben.

## JÉRÉMIE, X. XI.

18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais, cette fois, jeter avec une fronde les habitants loin du pays, et je les mettrai à l'étroit, tellement qu'ils l'éprouveront. 19 ¶ Malheur à moi, à cause de ma plaie, ma plaie est douloureuse. Et j'ai dit: Il n'y aura que cette maladie et je la souffrirai. 20 Ma tente est renversée; tous ses cordages sont rompus. Mes enfants se sont éloignés d'auprès de moi, et ne sont plus; il n'y a plus personne qui dresse ma tente et qui élève mes pavillons. 21 Car les pasteurs sont avertis, et n'ont point recherché le SEIGNEUR. C'est pourquoi ils ne se sont point conduits sagement, et tous leurs troupeaux sont dispersés. 22 Voici, un bruit, une nouvelle vient, une grande rumeur des pays de l'Aquilon, pour annoncer que les villes de Juda seront ravagées et deviendront la retraite des dragons. 23 ¶ SEIGNEUR, je sais que la voie de l'homme ne dépend pas de lui, et qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas. 24 O SEIGNEUR, châtie-moi, mais avec mesure, et non pas dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à néant. 25 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent point, et sur les familles qui n'invoquent point ton nom; car elles ont dévoré Jacob. Ils l'ont dévoré et consumé, et ils ont mis sa demeure en désolation.

## CHAPITRE XI.

1 La parole fut adressée à Jérémie de la part du SEIGNEUR en ces termes: 2 Écoutez les paroles de cette alliance, et prononcez-les aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem. 3 Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écouterait point les paroles de cette alliance, 4 Que j'ai ordonné à vos pères de garder, le jour où je les ai retirés du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant: Écoutez ma voix et faites toutes les choses que je vous ai commandées, et vous serez mon peuple et je serai votre Dieu; 5 Afin que je ratifie le serment que j'ai fait à vos pères, de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme on le voit aujourd'hui. Or je répondis et dis: Ainsi soit-il! O SEIGNEUR. 6 Puis le SEIGNEUR me dit: Crie toutes ces paroles par les villes de Juda et par les rues de Jérusalem, en disant: Écoutez les paroles de cette alliance et observez-les. 7 Car j'ai sommé expressément vos pères depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'aujourd'hui, me levant dès le matin, et les sommant, en disant: Écoutez ma voix. 8 Cependant ils ne l'ont pas écoutée et n'y ont point incliné leur oreille. Mais ils ont marché chacun suivant la dureté de leur mauvais cœur. C'est pourquoi j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que je leur avais commandé de garder, mais qu'ils n'ont pas gardée.

2 A 2

## ירמיה יא

9 ויאמר יחזקאל נמצא קולך בנשי  
יחזקאל ובישבי ירושלים: 10 שבו על-עצות  
אבותם קראשנים אשר מאנל לשמוע  
את-דברי ותקח קלכו אחרי אלתיים  
אחרים לעבדם חפרו בית-ישראל ובית  
יחזקאל את-ביתיה אשר פתתי את-אבותם:  
11 לכן פז אמר יחזקאל הנני מבאי  
אליהם רצה אשר לא-יורקלי לצאת ממנה  
ותקח אלי ולא אשמע אליהם: 12 ותקלכ  
ערי יחזקאל וישבי ירושלים ותקח אל-  
תאליהם אשר הם מקשרים להם וחושע  
לא-ישיעו להם בעת הצרה: 13 ופי מספר  
עריה הני אלתייה יחזקאל ומספר חצות  
ירושלים שממם מזבחות לפשת מזבחות  
למחר לבצל: 14 ואמח אל-תתפלל  
בעד-העם הזה ולא-תעזב בעדם רעה  
ותפלל פי ואני שמע בעת הצרה אלי  
בעד העם: 15 מה לידתי בביתי  
ששוחתה המזבחות חרבים ובשר-לדש  
ועברי מעלתי פי רצחתי אז תעלוי:  
16 ונתת בעני ופת פרחתהר מה יחזקאל  
שמן לקול ותמלך בדלח הצרת אשר  
עליה ורצו דליתיו: 17 ויחזקאל צבאות  
הנוטע אותה ובר צלח רצה בגלל רעת  
בית-ישראל ובית יחזקאל אשר עשו להם  
לחכסני למחר לבצל: 18 ויחזקאל  
הוריעני נאדעה אז חריתני מעלליהם:  
19 ואני פקדש אליה יוכל לטבח ולא  
דעתי פרעלי וישבי מושבות נשחיתיה  
עץ בלחמו ונכרתהו מאדץ חיים ושמו  
לא-יבקר עוד: 20 ויחזקאל צבאות שמע  
צרה בחרו פליות וגל ארמה נקמתה מחר  
פי אליה גליתי את-יריבי: 21 לכן  
כד-אמר יחזקאל על-אנשי עגלות המבקשים  
את-נפשך לאמר לא תפא בשם יחזקאל  
ולא תמית ביריבי: 22 לכן פז אמר  
יחזקאל צבאות הנני פקד עליהם תבחרים  
ומתו בחרב בגיהם ובנחיתם ומתו ברעב:  
23 וישאית לא תתח להם פראבי רצה  
אל-אנשי עגלות שנת פחדם:

## IEREMIAS, ia.

9 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Εὐρέθη σύνδισμος ἐν  
ἀνδράσιν 'Ιούδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν ἐν 'Ιερου-  
σαλήμ. 10 Ἐπιστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν  
πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἳ οὐκ ἠθέλησαν εἰσα-  
κούσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πορεύονται  
ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεῖν αὐτοῖς, καὶ δι-  
σκήδασεν οἶκος 'Ισραὴλ καὶ οἶκος 'Ιούδα τὴν διαθήκην  
μου ἣν διεθήμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν. 11 Διὰ  
τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος 'Ιδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν  
τοῦτον κακὰ ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν,  
καὶ κεκράξονται πρὸς μέ καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν. 12 Καὶ πορεύσονται πόλεις 'Ιούδα καὶ οἱ κατο-  
ικοῦντες 'Ιερουσαλήμ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεοὺς  
οἳ αὐτοὶ θυμῶσιν αὐτοῖς, οἳ μὴ σώσουσιν αὐτοὺς  
ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν. 13 "Οτι κατ'  
ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου, 'Ιούδα,  
καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξῶδον τῆς 'Ιερουσαλήμ ἐτάξατε  
βωμοὺς θυμῶν τῷ Βάαλ. 14 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου  
περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν  
δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ  
καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνται μέ, ἐν καιρῷ κακώσεως  
αὐτῶν. 15 Τί ἡ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου  
ἐποίησε βδίλυγμα; μὴ εὐχαὶ καὶ κρία ἅγια ἀφελού-  
σιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἡ τοῦτοις διαφεύξῃ;  
16 Ἐλαίαν ὠραίαν εὐσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεσε Κύριος  
τὸ ὄνομά σου· εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη  
πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἡ θλίψις ἐπὶ σέ, ἡχρηώθησαν  
οἱ ἐλάδοι αὐτῆς, 17 Καὶ Κύριος ὁ καταφυτεύσας  
σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου  
'Ισραὴλ καὶ οἴκου 'Ιούδα, ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ  
παροργίσαι μέ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ τῷ Βάαλ. 18 Κύριε γνῶσόν μοι, καὶ γινώσκει· τότε  
εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν, 19 Ἐγὼ δὲ ὡς  
ἀρνίον ἀκακὸν ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων·  
ἐπ' ἐμέ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρόν, λέγοντες  
Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ,  
καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ οὐκέτι. 20 Κύριε  
κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας,  
ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδικήσιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς  
σέ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου. 21 Διὰ τοῦτο  
τὰδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ἀνδρας Ἀναθὼθ τοὺς  
ζητούντας τὴν ψυχὴν μου, τοὺς λίγοντας Οὐ μὴ  
προφητεύσεις ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, εἰ δὲ μή,  
ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. 22 'Ιδοὺ ἐγὼ  
ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν  
μαχαίρᾳ ἀποθάνουσιν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ  
θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῇ, 23 Καὶ  
ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ  
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀναθὼθ ἐν ἑνιαυτῷ  
ἐπισκέψεως αὐτῶν.

## JEREMIA, XI.

9 Et dixit Dominus ad me: Inventa est  
conjunctio in viris Juda, et in habitatoribus  
Jerusalem. 10 Reversi sunt ad iniquitates  
patrum suorum priores, qui noluerunt audire  
verba mea: et hi ergo abierunt post deos  
alienos, ut servirent eis: irritum fecerunt  
domus Israel et domus Juda pactum meum.  
quod pepigi cum patribus eorum. 11 Quam  
ob rem hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam  
super eos mala, de quibus exire non poterunt:  
et clamabunt ad me, et non exaudiam eos.  
12 Et ibunt civitates Juda, et habitatores Jerusa-  
lem, et clamabunt ad deos, quibus libant, et  
non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum.  
13 Secundum numerum enim civitatum tuarum  
erant dii tui Juda: et secundum numerum  
viarum Jerusalem posuisti aras confusionis,  
aras ad libandum Baalim. 14 Tu ergo noli  
orare pro populo hoc, et ne assumes pro eis  
laudem et orationem: quia non exaudiam in  
tempore clamoris eorum ad me, in tempore  
afflictionis eorum. 15 Quid est, quod dilectus  
meus in domo mea fecit scelera multa? num-  
quid carnes sanctæ auferent a te malitias tuas,  
in quibus gloriata es? 16 Olivam uberem,  
pulchram, fructiferam, speciosam vocavit Do-  
minus nomen tuum: ad vocem loquelæ  
grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt  
fruteta ejus. 17 Et Dominus exercituum qui  
plantavit te, locutus est super te malum, pro  
malis domus Israel et domus Juda, quæ fece-  
runt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.  
18 Tu autem Domine demonstrasti mihi, et  
cognovi: tunc ostendisti mihi studia eorum.  
19 Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur  
ad victimam: et non cognovi quia cogita-  
verunt super me consilia, dicentes: Mittamus  
lignum in panem ejus, et eradamus eum de  
terra viventium, et nomen ejus non memoretur  
amplius. 20 Tu autem Domine Sabaoth, qui  
judicas juste, et probas renes et corda, videam  
ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi  
causam meam. 21 Propterea hæc dicit Do-  
minus ad viros Anathoth, qui quærent animam  
tuam, et dicunt: Non prophetabis in nomine  
Domini, et non morieris in manibus nostris.  
22 Propterea hæc dicit Dominus exercituum:  
Ecce ego visitabo super eos: juvenes morien-  
tur in gladio, filii eorum et filiæ eorum  
morientur in fame, 23 Et reliquæ non erunt  
ex eis: inducam enim malum super viros  
Anathoth, annum visitationis eorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XI.

9 And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem. 10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers. 11 ¶ Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them. 12 Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble. 13 For according to the number of thy cities were thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to that shameful thing, even altars to burn incense unto Baal. 14 Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear them in the time that they cry unto me for their trouble. 15 What hath my beloved to do in mine house, seeing she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest. 16 The LORD called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken. 17 For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal. 18 ¶ And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings. 19 But I was like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered. 20 But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause. 21 Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophecy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand: 22 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine: 23 And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

181

## Jeremia, 11.

9 Und der Herr sprach zu mir: Ich weiß wohl, wie sie in Juda und zu Jerusalem sich rotten. 10 Sie kehren sich eben zu den Sünden ihrer vorigen Väter, welche auch nicht gehorchen wollten meinen Worten, und folgten auch andern Göttern nach, und dienten ihnen. Also hat das Haus Israel und das Haus Juda (immerdar) meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe. 11 Darum siehe, spricht der Herr, ich will ein Unglück über sie gehen lassen, dem sie nicht sollen entgegen mögen; und wenn sie zu mir schreien, will ich sie nicht hören. 12 So laß denn die Städte Judas und die Bürger zu Jerusalem hingehen und zu den Göttern schreien, denen sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht helfen in ihrer Noth. 13 Denn so manche Stadt, so manche Götter hast du, Juda; und so manche Gassen zu Jerusalem sind, so manchen Schandaltar hast ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern. 14 So bitte du nun nicht für dieß Volk, und thue kein Flehen noch Gebet für sie, denn ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien in ihrer Noth. 15 Was haben meine Freunde in meinem Hause zu schaffen? Sie treiben alle Schalkheit, und meinen, das heilige Fleisch soll es von ihnen nehmen; und wenn sie übel thun, sind sie guter Dinge darüber. 16 Der Herr nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren Delbaum; aber nun hat er mit einem großen Nordgeskrei ein Feuer um denselben angezündet, daß seine Aeste verderben müssen. 17 Denn der Herr Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gedrohet, um der Bosheit willen des Hauses Israel und des Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem Baal thun. 18 Der Herr hat mir es geoffenbaret, daß ich es weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen. 19 Nämlich, daß sie mich, wie ein armes Schaf, zur Schlachtbank führen wollen. Denn ich wußte nicht, daß sie wider mich berathschlagt hatten, und gesagt: Laßt uns den Baum mit seinen Früchten verderben, und ihn aus dem Lande der Lebendigen austrotten, daß seines Namens nimmermehr gedacht werde. 20 Aber du, Herr Zebaoth, du gerechter Richter, der du Nieren und Herzen prüfest, laß mich deine Rache über sie sehen; denn ich habe dir meine Sache besprochen. 21 Darum spricht der Herr also wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben stehen, und sprechen: Weis sage uns nicht im Namen des Herrn, willst du anders nicht von unsern Händen sterben. 22 Darum spricht der Herr Zebaoth also: Siehe, ich will sie heimsuchen; ihre junge Mannschaft sollen mit dem Schwert getödtet werden, und ihre Söhne und Töchter Hungers sterben, daß nichts von ihnen überleibe; 23 Denn ich will über die Männer zu Anathoth Unglück gehen lassen des Jahres, wenn sie heimgesucht werden sollen.

## JÉRÉMIE, XI.

9 Puis le SEIGNEUR me dit: Il y a une conjuration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem. 10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs ancêtres, qui ont refusé d'écouter mes paroles et qui sont allés après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont enfreint l'alliance que j'avais faite avec leurs pères. 11 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais faire venir sur eux des maux dont ils ne pourront sortir. Ils crieront vers moi, mais je ne les exaucerai point. 12 Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront vers les dieux auxquels ils offrent leurs parfums; mais ces dieux-là ne les délivreront pas au temps de leur affliction. 13 Car, O Juda, tu as eu autant de dieux que de villes. Et toi, Jérusalem, tu as dressé, à ta honte, autant d'autels que tu as de rues, des autels pour encenser Baal. 14 Toi donc, ne fais point de requête pour ce peuple, ne jette point de cri, et ne fais point de prière pour eux; car, au temps où ils crieront vers moi dans leur calamité, je ne les exaucerai point. 15 Qu'a donc à faire mon bien-aimé dans ma maison, lorsque tant de gens y commettent le crime? La chair sainte te sera enlevée, car alors même que tu fais mal, tu es dans la joie. 16 Le SEIGNEUR t'avait appelé un olivier vert et beau, à cause du beau fruit. Mais au son d'un grand bruit, il y a allumé le feu du ciel, et ses branches ont été brisées. 17 Car le SEIGNEUR des armées, qui t'avait planté, a prononcé du mal contre toi, à cause de la méchanceté que la maison d'Israël et la maison de Juda ont osé commettre, jusqu'à m'irriter en encensant Baal. 18 ¶ Et le SEIGNEUR me l'a fait connaître, et je l'ai connu; car tu m'as fait voir leurs actions. 19 Mais moi, comme l'agneau, ou le bœuf qu'on mène pour être égorgé, je ne savais pas qu'ils eussent fait contre moi cette machination: Détruisons l'arbre avec son fruit, extirpons-le de la terre des vivants et qu'on ne se souvienne plus de son nom. 20 Mais toi, SEIGNEUR des armées, qui juges justement et qui sondes les reins et le cœur, fais que je voie la vengeance que tu exerceras contre eux; car c'est à toi que j'ai exposé ma cause. 21 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi, touchant les gens de Hanathoth, qui cherchent ta vie et qui disent: Ne prophétise plus au nom du SEIGNEUR, et tu ne mourras point par nos mains. 22 C'est pourquoi le SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je vais les punir; leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine. 23 Et il ne restera rien d'eux, car je ferai venir le mal sur les gens de Hanathoth, dans l'année où ils seront visités.

## ירמיה יב

פרשה יב

1 צדיק אתה יהוה כי ארבי אליה  
משפטים אדבר איהם מדוע הרהר רשעים  
צלחח שלי כל-פני כגד: 2 נשעמם  
בשלישיו ילכו בסעשו פרי קרוב אתה  
בפיהם ורחוק מפלוייהם: 3 ואמרה יהוה  
ידעני תרלני וקחני לבן אתה חממם  
פצאן למבחח ותקדש ליום חרבה:  
4 עד-מתי תאכל הארץ ועשב  
כל-חשך יקש מרעה ושב-רבה ספתח  
בחמול ועוף כי אמר לא יאמח את-  
אחריתו: 5 כי את-רגלים רצח ונלחח  
ואח תח-חרח את-הפוסים ובארץ שלום  
אתה בושח ואח תעשה בנאון חידו:  
6 כי גס-אתי ובית-אבי גס-חמח כגד  
כה גס-חמח קראי אחריו קלא אל-תאמן  
7 כפי-דברו אליה טובות:  
8 עזבתי את-ביתי נשפתי את-נחלתי נתתי  
את-ידיהי בפשי בקח איהי: 9 הנהח-לי  
נחלתי פארתי בגער נהנה עלי בקולח  
עליהן שנאתי: 10 חצוי צבוע נחלתי לי  
הציט קביב עליה לכו אספי כל-חנה  
השנה חתוי לאכלה: 11 רעים רבים  
שחתו כרמי בקסי את-חלקתי נתני  
את-חלקי חמחתי למדבר שממה:  
12 שמח לשמח אכלה עלי שממה  
נשמח כל-הארץ כי אין איש שם עלי-  
לב: 13 על-על-שפים במדבר באו שודים  
כי חרב ליהנה אכלה מהנה ארץ  
ועד-קצה הארץ אין שלום לכל-בשר:  
14 ורעו חשים וקצים הקרי נחלי  
לא יועלי ובשו מתבואתם מחרון  
את-יהנה: 15 כה אמר יהוה עלי-  
כל-שכני הרעים הנעים בפחלח אשר-  
הנחלתי את-עמי את-ישראל הנני לתש  
מעל אדמתי ואת-בית יהנה אתיש  
מהקם: 16 והנה אחרי נשפי איהם אשוב  
והחמתי נחשבתים איש לנחלתו ואיש  
לארצו: 17 והנה אמר למד ולמד את-דרכי  
עמי להשבע בשמי חיהנה כאשר למדו  
את-עמי להשבע בפעל ונבנו בתוה עמי:  
18 ואם לא ישמעי ונתשפי את-חגי חמח  
נתוש ואבד נא-יהנה:

## IEREMIAS, 13.

KEΦ. 13.

1 ΔΙΚΑΙΟΣ εἰ Κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ· πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ. Τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐδοῦται; εὐθνήσαν πάντες οἱ ἀθετοῦν-  
τες ἀθετήματα; 2 Ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ῥήριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν· ἰγγὺς εἰ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν. 3 Καὶ σὺ Κύριε γινώσκεις με, δεοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντὶον σου· ἄγιστον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν. 4 Ἔως πότε πενήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ; ἡφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. 5 Σοὺ οἱ πόδες τρέχουσι καὶ ἐκλύουσιν σέ· πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις, καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πέποιθας; πῶς ποιήσεις ἐν φουάγματι τοῦ Ἰορδάνου; 6 Ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἰβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν· μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσι πρὸς σέ καλὰ. 7 Ἐγκαταλείποι τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου, ἰδωκα τὴν ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς. 8 Ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἱμοὶ ὡς λίων ἐν ὄρμῃ, ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἱμίσθη αὐτήν. 9 Μὴ σπῆλαιον ὕαλνης ἡ κληρονομία μου ἱμοί, ἡ σπῆλαιον κύελος αὐτῆς; βαδίζατε συναγάγετε πάντα τὴν θηρίαν τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. 10 Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἰμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἰδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἐρημον ἄβατον. 11 Ἐτίθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας· οἱ ἱμέ ἀφανισμῷ ἡφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ. 12 Ἐπὶ πᾶσαν διεβολὴν ἐν τῇ ἰρήμῃ ἤλθον τάλαιπωροῦν-  
τες, ὅτι μάχαιρα τοῦ Κυρίου καταφέγγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί. 13 Σπείρατε πυρὸς καὶ ἀκάνθας θερίζετε· οἱ κληροὶ αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύν-  
θητε ἀπὸ κανχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἐναντι Κυρίου. 14 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν, τῶν ἀπομένων τῆς κληρονομίας μου ἧς ἐμίρσα τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ τὸν Ἰούδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν. 15 Καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεύσω αὐτούς, καὶ κατοικίω αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρο-  
νομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 16 Καὶ ἔσται ἰάν μαθόντες μάθωσι τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ θυνέειν τῷ ὀνόματι μου Ζῇ Κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου θυνέειν τῷ Βάαλ, καὶ οἰκοδομηθήσεται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου. 17 Ἐάν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκείνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλεία.

## JEREMIA, XII.

CAPUT XII.

1 JUSTUS quidem tu es Domine, si dispu-  
tem tecum: verumtamen justa loquar ad te.  
Quare via impiorum prosperatur: bene est  
omnibus, qui prævarecantur et inique agunt?  
2 Plantasti eos, et radicem miserunt, profi-  
ciunt, et faciunt fructum: prope es tu ori-  
eorum, et longe a renibus eorum. 3 Et tu  
Domine nosti me, vidisti me, et probasti cor  
meum tecum: congrega eos quasi gregem ad  
victimam, et sanctifica eos in die occisionis.  
4 Usquequo lugebit terra, et herba omnis  
regionis siccabitur, propter malitiam habitan-  
tium in ea? consumptum est animal, et  
volucre, quoniam dixerunt: Non videbit  
novissima nostra. 5 Si cum peditibus currens  
laborasti, quomodo contendere poteris cum  
equis? cum autem in terra pacis securus  
fueris, quid facies in superbia Jordanis?  
6 Nam et fratres tui, et domus patris tui,  
etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et cla-  
maverunt post te plena voce: ne credas eis  
cum locuti fuerint tibi bona. 7 Reliqui  
domum meam, dimisi hereditatem meam:  
dedi dilectam animam meam in manu inimi-  
corum ejus. 8 Facta est mihi hereditas mea  
quasi leo in sylva: dedit contra me vocem,  
ideo odivi eam. 9 Numquid arvis discolor  
hereditas mea mihi? numquid avis tineta per  
totum? venite, congregamini omnes bestiae  
terræ, proprocate ad devorandum. 10 Pas-  
tores multi demoliti sunt vineam meam,  
conculcaverunt partem meam: dederunt por-  
tionem meam desiderabilem in desertum  
solitudinis. 11 Posuerunt eam in dissipa-  
tionem, luxitque super me: desolatione  
desolata est omnis terra: quia nullus est  
qui recogitet corde. 12 Super omnes vias  
deserti venerunt vastatores, quia gladius  
Domini devorabit ab extremo terræ usque  
ad extremum ejus: non est pax universæ  
carni. 13 Seminaverunt triticum, et spinas  
messuerunt: hereditatem acceperunt, et non  
eis proderit: confundemini a fructibus vestris,  
propter iram furoris Domini. 14 Hæc dicit  
Dominus adversum omnes vicinos meos pessi-  
mos, qui tangunt hereditatem, quam distribui  
populo meo Israel: Ecce ego evellam eos de  
terra sua, et domum Juda evellam de medio  
eorum. 15 Et cum evulsero eos, convertar,  
et miserebor eorum: et reducam eos, virum  
ad hereditatem suam, et virum in terram  
suam. 16 Et erit, si eruditi didicerint vias  
populi mei, ut jurent in nomine meo: Vivit  
Dominus sicut docuerunt populum meum  
jurare in Baal: ædificabuntur in medio populi  
mei. 17 Quod si non audierint, evellam gen-  
tem illam evulsione et perditione, ait Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XII.

### CHAPTER XII.

1 **RIGHTEOUS** art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of *thy* judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? *wherefore* are all they happy that deal very treacherously? 2 Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins. 3 But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter. 4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end. 5 ¶ If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, *wherein* thou trustedst, *they wearied thee*, then how wilt thou do in the swelling of Jordan? 6 For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee. 7 ¶ I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies. 8 Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it. 9 Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour. 10 Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness. 11 They have made it desolate, *and being* desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart. 12 The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the *one* end of the land even to the *other* end of the land: no flesh shall have peace. 13 They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, *but* shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD. 14 ¶ Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them. 15 And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land. 16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people. 17 But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

## Jeremia, 12.

### Das 12. Capitel.

1 Herr, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, so behältst du doch Recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum gebet es doch den Gottlosen so wohl, und die Verächter haben alles die Fülle? 2 Du pflanzest sie, daß sie wurzeln und wachsen und bringen Frucht; du lässest sie viel von dir rühmen, und züchtigst sie nicht. 3 Mich aber, Herr, kennest du, und siehest mich, und prüfdest mein Herz vor dir. Aber du lässest sie frei gehen, wie Schafe, daß sie geschlachtet werden; und sparst sie, daß sie gewürget werden. 4 Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen, und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner Bosheit willen, daß beides Vieh und Vogel nimmer da sind? Denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird. 5 Wenn dich die müde machen, die zu Fuße gehen, wie will dich gehen, wenn du mit den Reitern laufen sollst? Und so du im Lande, da es Friede ist, Sicherheit suchst, was will mit dir werden bei dem hoffärtigen Jordan? 6 Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus, und schreiben Zeter über dich. Darum vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden. 7 Darum habe ich mein Haus verlassen müssen, und mein Erbe meiden, und meine liebe Seele in der Feinde Hand geben. 8 Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde, und brüllet wider mich; darum bin ich ihm gram geworden. 9 Mein Erbe ist wie der sprenglichte Vogel, um welchen sich die Vögel sammeln. Wohlauf und sammelt euch, alle Feldvögel, kommt und fresset! 10 Es haben Hirten, und deren viele, meinen Weinberg verderbet und meinen Acker zertreten, sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben es öde gemacht. 11 Ich sehe bereits, wie es so jämmerlich verwüdet ist, ja, das ganze Land ist wüste. Aber es will es niemand zu Herzen nehmen. 12 Denn die Verstörer fahren daher über alle Hügel der Wüste, und das fressende Schwert des Herrn von einem Ende des Landes bis zum andern; und kein Fleisch wird Frieden haben. 13 Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten; sie lassen es ihnen sauer werden, aber sie werden es nicht genießen; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden, vor dem grimmen Zorn des Herrn. 14 So spricht der Herr wider alle meine bösen Nachbarn, so das Erbtheil antasten, das ich meinem Volk Israel ausgetheilt habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande ausreißen, und das Haus Juda aus ihrem Mittel reißen. 15 Und wenn ich sie nun ausgerissen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen, und will einen jeglichen zu seinem Erbtheil, und in sein Land wieder bringen. 16 Und soll geschehen, wo sie von meinem Volk lernen werden, daß sie schwören bei meinem Namen: So wahr der Herr lebet, wie sie (zuvor) mein Volk gelehrt haben schwören bei Baal, so sollen sie unter meinem Volk erbauet werden. 17 Wo sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk ausreißen und umbringen, spricht der Herr.

## JÉRÉMIE, XII.

### CHAPITRE XII.

1 SEIGNEUR, tu es juste. Est-ce que je contesterai avec toi? Seulement que je discute *tes* jugements avec toi. Pourquoi la voie des méchants a-t-elle prospéré, et pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix? 2 Tu les as plantés, et ils ont pris racine; ils croissent et fructifient. Tu es près de leur bouche, mais *tu es* loin de leurs reins. 3 Mais, O SEIGNEUR! tu me connais, tu me vois, et tu as éprouvé quel est le *sentiment* de mon cœur envers toi. Traîne-les comme des brebis qu'on mène pour être égorgées, et prépare-les pour le jour de la tuerie. 4 Jusques à quand la terre mènera-t-elle deuil, et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle? A cause de la malice des habitants qui sont sur la terre, les bêtes et les oiseaux ont été consumés, car ils disent: Il ne verra point notre dernière fin. 5 Si tu as couru avec les gens de pied, et qu'ils t'aient lassé, comment te mèleras-tu parmi les gens de cheval? Et si tu t'es cru en sûreté dans une terre de paix, que feras-tu lorsque le Jourdain sera enflé? 6 Certainement tes frères eux-mêmes, et la maison de ton père, ceux-là même agissant perfidement contre toi, ceux-là même crient après toi à plein gosier. Ne les crois point, quand même ils te parlent amicalement. 7 ¶ J'ai abandonné ma maison; j'ai quitté mon héritage; ce que mon âme aimait le plus, je l'ai livré entre les mains de ses ennemis. 8 Mon héritage a été pour moi comme le lion de la forêt; il a rugi contre moi: c'est pourquoi il m'est odieux. 9 Mon héritage m'est devenu comme un oiseau tacheté. Les oiseaux sont tout autour. Allez, rassemblez-vous toutes, bêtes sauvages, venez pour le dévorer. 10 De nombreux pasteurs ont ravagé ma vigne, ils ont foulé mon partage, ils ont réduit en un désert affreux le partage qui m'était cher. 11 On l'a ravagé, et, tout dé-olé, il a été en deuil devant moi. Tout le pays a été ravagé parce qu'il n'y avait personne qui y fit attention. 12 Les destructeurs sont venus sur toutes les hautes places qui sont au désert, car l'épée du SEIGNEUR dévore depuis une extrémité du pays jusqu'à l'autre; il n'y a de paix pour personne. 13 Ils ont semé du froment, et ils moissonneront des épines; ils se sont fatigués, et ils n'en retireront pas de profit; vous serez confus de ce qui vous en reviendra par l'ardeur de la colère du SEIGNEUR. 14 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR contre tous mes mauvais voisins, qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple d'Israël: Voici, je vais les arracher de leur pays, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux. 15 Mais après les avoir arrachés, il arrivera que j'aurai encore compassion d'eux, et je les ferai retourner chacun dans son héritage et chacun dans son quartier. 16 Et s'ils apprennent avec soin les voies de mon peuple, et s'ils jurent par mon nom, *en disant*, le SEIGNEUR est vivant, ainsi qu'ils avaient enseigné à mon peuple à jurer par Baal, il arrivera qu'ils seront établis au milieu de mon peuple. 17 Mais s'ils n'écoutent point, j'arracherai cette nation jusqu'à la racine et je *la* ferai périr, dit le SEIGNEUR.



## ירמיה יג

פרשה יג :

1 כִּדְמָר יְהוָה אֵלֵי הַלֵּל וְהִנֵּה לִי  
אֲנֹר פְּשָׁתִים וְשָׁתִי עַל־מִתְנַגֵּחַ וּבְפָעַם  
לֹא הִבֵּאתִי : וְהִנֵּה אֶת־הַמִּתְנַגֵּחַ כִּדְמָר  
יְהוָה וְאֶשֶׁם עַל־מִתְנַגֵּי : וְיָחִי  
דְּבַר־יְהוָה אֵלֵי שְׁנֵית לֵאמֹר : 4 קָח  
אֶת־הַמִּתְנַגֵּחַ אֲשֶׁר הִנֵּה אֲשֶׁר עַל־מִתְנַגֵּחַ  
וְהִנֵּה לִי פְרָח וְשִׁמְנִי שֶׁם בְּנִתָּה  
חֲסֵלֶע : 5 וְאֵלֶּךְ וְאֶשְׁמְנֶנּוּ בַּפֶּתַח כְּאֲשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה אֹתִי : 6 וְיָחִי מִקֵּץ  
יָסִים רַבִּים וְיֵאמֶר יְהוָה אֵלֵי הִנֵּה לִי  
פְרָח וְהִנֵּה מִשֶּׁם אֶת־הַמִּתְנַגֵּחַ אֲשֶׁר צִוָּה  
לְשִׁמְנֵהֶם : 7 וְאֵלֶּךְ פְּרָח וְהַפֶּתַח וְהַמִּתְנַגֵּחַ  
אֶת־הַמִּתְנַגֵּחַ כִּדְמָרֶיךָ אֲשֶׁר־טִמְנִיתִי אֲשֶׁר  
וְהִנֵּה נִשְׁתָּה הַמִּתְנַגֵּחַ לֹא יִצְלַח לָלֶכֶת :  
8 וְיָחִי דְּבַר־יְהוָה אֵלֵי לֵאמֹר : 9  
אֲמַר יְהוָה קָח אֶשְׁמִית אֶת־גִּזְאוֹ וְהִנֵּה  
וְאֶת־גִּזְאוֹ וְיִשְׁלַח־לָם חֶרֶב : 10 הִנֵּה  
חֶרֶב הַמִּתְנַגֵּחַ לְשִׁמְעַם אֶת־דְּבָרֵי הַחֲלָקִים  
בְּשִׁרְיָתָם לָעָם וְיִלְכּוּ אֲחֵרֵי אֲחֵרִים  
לְעִבְרָם וְלִחְשָׁתָם לָתֵם וְיָחִי  
הַנֵּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לָלֶכֶת : 11 כִּי כְּאֲשֶׁר  
יִדְבֹק הַמִּתְנַגֵּחַ אִישׁ בְּנֵי הַדְּבָרִים  
אֵלֵי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית  
יְהוּדָה וְאֶת־יְהוָה לִחְיֹת לִי לָעָם וְלָשֶׁם  
וְלִחְלָלָה וְלִחְפֹּצֶת וְלֹא שְׁמַעוּ : 12 וְאֶמְרָם  
אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הַנֵּה כְּאֲמַר יְהוָה  
אֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל כְּלִי־נֶגֶל יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָם  
אֲלֵיהֶם חֶרֶב לֹא גֹדַע כִּי כְּלִי־נֶגֶל יִשְׂרָאֵל  
וְאֶמְרָם אֲלֵיהֶם כְּאֲמַר יְהוָה : 13 וְאֶמְרָם  
יְהוָה חֲנִי כְּלִי־נֶגֶל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַנֵּה  
הַנֵּה אֶת־הַחֲלָקִים הַיִּשְׁבִּים לְדָוִד  
עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַחֲלָקִים וְאֶת־הַחֲלָקִים  
וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח־לָם שְׁכָרוֹ : 14 וְנִפְצְצִים  
אִישׁ אֶת־אֹחִיו וְהַמִּתְנַגֵּחַ וְהַחֲלָקִים יִחְצְרוּ  
נֶאֱמַר יְהוָה לֹא־אֶחָד וְלֹא־אֶחָד וְלֹא  
אֶחָד מִחֲשָׁתֵיהֶם : 15 שְׁמַעוּ וְהִנֵּה  
אֶת־הַחֲלָקִים כִּי יְהוָה דָּבָר : 16 תִּנְחַר לִי  
אֶת־הַחֲלָקִים כְּבֹד בְּמִתְנַגֵּחַ וְיִשְׁלַח  
וְיִתְנַפְּפוּ רַגְלֵיהֶם עַל־חֲרֵי נֶשֶׁף וְיִתְנַפְּפוּ  
לְאֹר וְשִׁמְנֵה לְעִלְמוֹת יִשִּׁית לְעִרְפֵּל :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιγ'.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Βάδισον καὶ κτήσαι σιαντὴν  
περίζωμα λινούν καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου,  
καὶ ἐν ὕδατι οὐ διαλεύσεται. 2 Καὶ ἐκτεθάρηεν τὸ  
περίζωμα κατὰ τὸν λόγον Κυρίου καὶ περιέθηκε  
περὶ τὴν ὀσφύν μου. 3 Καὶ ἐγενήθη λόγος Κυρίου  
πρὸς μέ λέγων 4 Δάβε τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν  
ὀσφύν σου, καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν  
Εὐφράτην, καὶ ἀπακρύψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυ-  
μαλίᾳ τῆς πέτρας. 5 Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐκρύψα  
αὐτὸ ἐν τῇ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος.  
6 Καὶ ἐγένετο μετ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς μέ 'Ανάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην, καὶ  
λάβε ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα ὃ ἐνετείλαμην σοι τοῦ  
κατακρύψαι ἐκεῖ. 7 Καὶ ἐπορεύθη ἐπὶ τὸν Εὐφρά-  
την ποταμὸν καὶ ὤρυξα, καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα  
ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατέρυξα αὐτὸ ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ  
διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθὲν. 8 Καὶ  
ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς μέ λέγων 9 Τάδε  
λέγει Κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὑβρίν 'Ιούδα καὶ τὴν  
ὑβρίν 'Ιερουσαλήμ, 10 Τὴν πολλὴν ταύτην  
ὑβρίν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων  
μου, καὶ πορευθέντας ὅπισω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ  
δουλεῖν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ  
ἴσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται  
εἰς οὐθὲν. 11 Ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα  
περὶ τὴν ὀσφύν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως ἐκόλλησα  
πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ 'Ισραὴλ καὶ πάντα  
οἶκον 'Ιούδα, τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστόν  
καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν  
μου. 12 Καὶ ἰρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον Πᾶς  
ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου· καὶ ἵσται ἰάν εἰπωσι  
πρὸς σέ Μὴ γνόντες οὐ γινώσκουσι ὅτι πᾶς ἀσκὸς  
πληρωθήσεται οἴνου; 13 Καὶ ἰρεῖς πρὸς αὐτοὺς  
Τάδε λέγει Κύριος 'Ιδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦν-  
τας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς  
καθημένους υἱοὺς τοῦ Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν  
καὶ τοὺς ἰρεῖς καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τὸν 'Ιούδαν  
καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν 'Ιερουσαλήμ  
μεθύσματι, 14 Καὶ διασκοπιῶ αὐτοὺς ἀνδρά καὶ  
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ  
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῇ αὐτῇ· οὐκ ἐπιποθήσω,  
λέγει Κύριος, καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω  
ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν. 15 'Ακούσατε καὶ ἐνωτί-  
σασθε, καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι Κύριος ἐλάλησε.  
16 Δότε τῇ Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ  
συσκοτάσαι καὶ πρὸ τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν  
ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ· καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς, καὶ  
ἐκεῖ σκιά θανάτου, καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

## JEREMIA, XIII.

CAPUT XIII.

1 Hæc dicit Dominus ad me: Vade, et  
posside tibi lumbare lineum, et pones illud  
super lumbos tuos, et in aquam non inferes  
illud. 2 Et possedi lumbare juxta verbum  
Domini, et posui circa lumbos meos. 3 Et  
factus est sermo Domini ad me, secundo,  
dicens: 4 Tolle lumbare, quod possedisti,  
quod est circa lumbos tuos, et surgens vade  
ad Euphraten, et absconde ibi illud in  
foramine petræ. 5 Et abii, et abscondi  
illud in Euphrate, sicut præceperat mihi  
Dominus. 6 Et factum est post dies pluri-  
mos, dixit Dominus ad me: Surge, vade ad  
Euphraten: et tolle inde lumbare, quod  
præcepi tibi ut absconderes illud ibi. 7 Et  
abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de  
loco, ubi absconderam illud: et ecce com-  
putruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum  
esset. 8 Et factum est verbum Domini ad  
me, dicens: 9 Hæc dicit Dominus: Sic  
putrescere faciam superbiam Juda, et super-  
biam Jerusalem multam: 10 Populum istum  
pessimum, qui nolunt audire verba mea, et  
ambulant in pravitate cordis sui: abieruntque  
post deos alienos ut servirent eis, et adorarent  
eos: et erunt sicut lumbare illud, quod nulli  
usui aptum est. 11 Sicut enim adhæret  
lumbare ad lumbos viri, sic agglutinaui mihi  
omnem domum Israel, et omnem domum Juda,  
dicit Dominus: ut essent mihi in populum, et  
in nomen, et in laudem, et in gloriam: et  
non audierunt. 12 Dices ergo ad eos ser-  
monem istum: Hæc dicit Dominus Deus  
Israel. Omnis laguncula implebitur vino. Et  
dicent ad te: Numquid ignoramus quia omnis  
laguncula implebitur vino? 13 Et dices ad  
eos: Hæc dicit Dominus: Ecce ego implebo  
omnes habitatores terræ hujus, et reges qui  
sedent de stirpe David super thronum ejus,  
et sacerdotes, et prophetas, et omnes habita-  
tores Jerusalem, ebrietate: 14 Et dispergam  
eos virum a fratre suo, et patres et filios pariter,  
ait Dominus: non parcam, et non concedam:  
neque miserebor ut non disperdam eos. 15  
Audite, et auribus percipite. Nolite  
elevare, quia Dominus locutus est. 16 Date  
Domino Deo vestro gloriam antequam con-  
tenebrescat, et antequam offendant pedes vestri  
ad montes caliginosos: expectabitis lucem, et  
ponet eam in umbram mortis, et in caliginem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XIII.

### CHAPTER XIII.

1 THUS saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water. 2 So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins. 3 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, 4 Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock. 5 So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me. 6 And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there. 7 Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing. 8 Then the word of the LORD came unto me, saying, 9 Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem. 10 This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing. 11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear. 12 ¶ Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine? 13 Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness. 14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them. 15 ¶ Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken. 16 Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

## Jeremia, 13.

### Das 13. Capitel.

1 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin, und kaufe dir einen leinenen Gürtel, und gürte damit deine Lenden, und mache ihn nicht naß. 2 Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehle des Herrn, und gürte ihn um meine Lenden. 3 Da geschah des Herrn Wort zum andernmal zu mir, und sprach: 4 Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet hast, und mache dich auf, und gehe hin an den Euphrat, und verstecke ihn daselbst in einen Steinriß. 5 Ich ging hin, und versteckte ihn am Euphrat, wie mir der Herr geboten hatte. 6 Nach langer Zeit aber sprach der Herr zu mir: Mache dich auf, und gehe hin an den Euphrat, und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieselbst verstecken ließ. 7 Ich ging hin an den Euphrat, und grub auf, und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt hatte; und siehe, der Gürtel war verdorben, daß er nichts mehr taugte. 8 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 9 So spricht der Herr: Eben also will ich auch verderben die große Hoffart Judas und Jerusalems. 10 Das böse Volk, das meine Worte nicht hören will, sondern gehen hin nach Gedanken ihres Herzens, und folgen andern Göttern, daß sie denselbigen dienen und anbeten; sie sollen werden wie der Gürtel, der nichts mehr taugt. 11 Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um seine Lenden bindet, also habe ich, spricht der Herr, das ganze Haus Israel und das ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß sie mein Volk sein sollten, zu einem Namen, Lob und Ehren; aber sie wollen nicht hören. 12 So sage ihnen nun dieß Wort: So spricht der Herr, der Gott Israels: Es sollen alle Fessel mit Wein gefüllt werden. So werden sie zu dir sagen: Wer weiß das nicht, daß man alle Fessel mit Wein füllen soll? 13 So sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Siehe, ich will alle, die in diesem Lande wohnen, die Könige, so auf dem Stuhl Davids sitzen, die Priester und Propheten, und alle Einwohner zu Jerusalem füllen, daß sie trunken werden sollen. 14 Und will einen mit dem andern, die Väter sammt den Kindern, verstreuen, spricht der Herr; und will weder schonen, noch übersehen, noch barmherzig sein über ihrem Verderben. 15 So höret nun, und merket auf, und tropet nicht; denn der Herr hat es geredet. 16 Gebet dem Herrn, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finster werde, und ehe eure Füße sich an den dunkeln Bergen stoßen; daß ihr des Lichts wartet, so er es doch gar finster und dunkel machen wird.

## JÉRÉMIE, XIII.

### CHAPITRE XIII.

1 AINSI m'a dit le SEIGNEUR: Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins; mais ne la mets point dans l'eau. 2 J'achetai donc une ceinture selon la parole du SEIGNEUR, et la mis sur mes reins. 3 Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée pour la seconde fois, en ces termes: 4 Prends la ceinture que tu as achetée et qui est sur tes reins, lève-toi et va-t'en vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le trou d'un rocher. 5 Je m'en allai donc et la cachai près de l'Euphrate, comme le SEIGNEUR m'avait commandé. 6 Or après un grand nombre de jours, il arriva que le SEIGNEUR me dit: Lève-toi, va-t'en vers l'Euphrate et retire de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher. 7 Je m'en allai donc vers l'Euphrate, je creusai et je retirai la ceinture du lieu où je l'avais cachée. Et voici, la ceinture était pourrie et n'était plus bonne à rien. 8 Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes: 9 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je ferai pourrir de même l'orgueil de Juda et l'orgueil excessif de Jérusalem, 10 De ce peuple méchant, qui refuse d'écouter mes paroles et qui marche selon la dureté de son cœur, allant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux. Alors il sera comme cette ceinture qui n'est plus bonne à rien. 11 Car comme une ceinture est jointe sur les reins d'un homme, je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit le SEIGNEUR, afin qu'ils fussent mon peuple, ma renommée, ma louange et ma gloire. Mais ils n'ont point écouté. 12 ¶ Tu leur diras donc cette parole-ci: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Tout vase sera rempli de vin. Or ils te diront: Ne savons-nous pas bien que tout vase sera rempli de vin? 13 Mais tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais remplir d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois qui sont assis sur le trône de David, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem. 14 Et je les briserai l'un contre l'autre, les pères et les enfants, tout ensemble, dit le SEIGNEUR; je n'en aurai point de compassion, je ne les épargnerai point, et la pitié ne m'empêchera pas de les détruire. 15 ¶ Écoutez et prêtez l'oreille, ne vous élevez point, car le SEIGNEUR a parlé. 16 Donnez gloire au SEIGNEUR votre Dieu, avant qu'il fasse venir les ténèbres, et avant que vos pieds bronchent sur les montagnes couvertes de ténèbres; vous attendrez la lumière, mais il la changera en ombre de mort et la réduira en obscurité.

## ירמיה יג יד

17 וְאֵל לֹא תִשְׁמְעֶנָּה בְּמִסְתָּרֶיהָ תִּבְכֶּה  
בְּשֵׁי מִסְתָּר גִּיהָ וְדָמָע תִּדְמָע וְחֶרֶד עֵינֶיהָ  
דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֶדְרָה יְהוֹנָדָה : 18 אֲמַר  
לְפָנֶיהָ וּלְגִבְיָהּ חֲשָׁפִילִי שָׁבִי כִּי יָרָד  
מִרְאשֹׁתֶיךָ עֲמָרֶת תִּפְאַרְתְּךָ : 19 עֲרִי  
הַנֶּבֶךְ רִבְרִי וְאִין פֶּתַח הַנְּלִת יְחִידָה עֲלֶיהָ  
הַנְּלִת שְׁלֹמִים : 20 שְׁאֵי עֲיִינֶיךָ  
יִרְאֵי חֲבָאִים מִצֵּדֹן אֵלֶּה הַעֲדָרָה נִתְרַלָּה  
צִאן תִּפְאַרְתְּךָ : 21 מִחֲתָמְרִי קִרְיָסָךְ  
עֲלֶיהָ וְאֵת לְפָנֶיהָ אֵתָם עֲלֶיהָ אֵלֶּים  
לְרֹאשׁ חֲלֹא חֲבָלִים יִתְחַזְּקוּ עִמּוֹ אֵשֶׁת  
לְרֹחַ : 22 וְכִי תֵאֱמַרְלִי בְּלִבִּי מִדָּוִד קִרְיָסִי  
אֵלֶּה בְּרֵב עֲלֶיהָ נִלְקָה שְׁלֹמִי חֲחֻמָּסִי  
עֲהָבִי : 23 הַתִּנְחָשׁ פִּישִׁי עֲוֹנוֹ וְנָמַר  
חֲבֵר־בְּרִיתִי גִּבְיָתָם תִּנְחָלִי לְחִיטִּיב לְמַדִּי  
חֲרֵעַ : 24 וְאֵפְשָׁם עָקַשׁ עֲוֹנִי לְרֹחַ  
מִדְּבָר : 25 וְנָח וְנָלֶקְחָה מִנְתִּימֶיהָ מֵאֲמָרִי  
נִאֲמִינֶיהָ אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אֲוִתִּי וּתְבַטְחִי  
בְּשִׁקָר : 26 וְנִבְאֵנִי חֲשָׁפִי שְׁלֹמִי עַל-  
פִּגְמִי וְנִרְאָה חֲלֹנִי : 27 נִאֲמִינִי וּמִצִּחֲלֹלִיתִי  
יִצְמַח וְנִתְחַזַּק עַל-גִּבְעוֹתֵי בְּשִׁיחַ רִאֲשִׁיתִי  
שֶׁהִינֶנִּי אִין לֹה וְיִרְשָׁלַם לֹא חֲטָהֲרִי  
אֲחֲרִי מִתִּי עַד :

פרשה יד :

1 אֲשֶׁר חִנָּה דְּבִרְיָהּ אֶל-יִרְמְיָהוּ  
עַל-דְּבָרֵי הַבְּצִוּוֹת : 2 אֲבָלָה יְהוֹנָדָה  
וּשְׁעָרֶיהָ אֲמָלִי קִדְרִי לְאֶרֶץ וְיִצְחָק  
יִרְשָׁלַם עֲלֶיהָ : 3 וְאֶדְרִיָּהּ שְׁלֹמִי  
עֲוֹרִיָּהּ לְפָנִים בָּאָה עַל-גִּבְיָם לֹא-עֲשָׂאָה  
מִיָּם שָׁבִי כִּלְיָהּ רִיקָה בָּשָׁה וְחֲקָלָמִי  
וְחֲפִי רֹאשָׁם : 4 בְּעֶבְרִי הִתְחַזְּקָה חֲסִידָה כִּי  
לֹא-חִנָּה גִּבְיָם בְּאֶרֶץ בָּשָׁה אֶפְרַיִם חֲפִי  
רֹאשָׁם : 5 כִּי גִבְיָתָהּ בְּשִׁיחַ וְלִבָּהּ  
וְעֲזוֹב כִּי לֹא-חִנָּה גִּבְיָם : 6 וּבְרִאִים עֲמָדִי  
עַל-שְׁפָיִם שְׁאֵפִי רֹחַ פִּתְּנִים עֲלִי עֲיִינֶיהָ  
פִּרְאִין עֲשָׂב : 7 אֶם-עֲוֹנִיכָה עֲנֵה כִּנֵּי יְחִידָה  
עֲשָׂה לְמַעַן שְׁמָהּ כִּי-רִבְרִי מִשְׁבַּחֲרִינִי לֹה  
חֲטָאנִי : 8 מִחֶרֶד יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעִי בַּעַת  
צָרָה לְפָנֶה חִנָּה כִּנֵּי בְּאֶרֶץ וּבְחָרָה  
בְּמָה לִלְוִי : 9 לְמַחַת חֲחֻמִּי בְּאִישׁ נִדְרָם  
בְּבִקְרִי לֹא-יִיכָל לְחֹשֶׁעַ וְאִסָּה בְּחֶרֶב  
יְחִידָה וְשִׁמָּה עֲלִיכָה נִקְרָא אֶל-תִּפְחָנִי :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ. ιγ', ιδ'.

17 'Εάν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ  
ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατὰξουσιν  
οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, ὅτι συνετρίβῃ τὸ ποί-  
μιον Κυρίου. 18 Ἐἵπατε τῇ βασιλεῖ καὶ τοῖς  
δυναστεύουσι Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε ὅτι καθ-  
ρίθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.  
19 Πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ  
ἦν ὁ ἀνοίγων· ἀποικίσθη Ἰούδας, συνετίλεισαν  
ἀποικίαν τελίαν. 20 'Ανάλαβε ὀφθαλμούς σου,  
'Ιερουσαλήμ, καὶ ἴδε τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ·  
ποῦ ἐστὶ τὸ ποίμιον ὃ ἰδὼθῇ σοι, πρόβατα δόξης  
σου; 21 Τί εἶπες ὅταν ἐπισκίπτωνταί σε; καὶ σὺ  
ἰδὼσας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχήν· οὐκ  
ᾤδινες καθέξουσὶ σε καθὼς γυναῖκα τίκουσιν;  
22 Καὶ ἰὰν εἶπες ἐν τῇ καρδίᾳ σου διὰ τί ἀπήντησέ  
μοι ταῦτα; διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκα-  
λίφη τὰ ὀπίσθιά σου, παραδειγματισθῆναι τὰς  
πίστεας σου. 23 Εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα  
αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς  
δυνήσεσθε εἰ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά. 24 Καὶ  
διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρίγαν φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου  
εἰς ἔρημον. 25 Οὕτως ὁ κληρὸς σου καὶ μερίς τοῦ  
ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, λίγει Κύριος· ὡς ἐπελάθου  
μου καὶ ἡλπισας ἐπὶ ψεύδει, 26 Κἀγὼ ἀποκαλύψω  
τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρῶτον σου, καὶ ὀφθήσεται  
ἡ ἀτιμία σου. 27 Καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ χρημετι-  
σμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτριωσις τῆς πορνείας σου·  
ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐώρακα τὰ  
βδελύγματα σου. Οὐαὶ σοι 'Ιερουσαλήμ, ὅτι οὐκ  
ἐκαθάρισθες ὀπίσω μου ἕως τίνος ἐτι.

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν  
περὶ τῆς ἀβρυχίας. 2 Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία,  
καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν, καὶ ἐσκοτώθη-  
σαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ  
ἀνέβη, 3 Καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπέ-  
στειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ· ἡλθο-  
σαν ἐπὶ τὰ φρέατα, καὶ οὐκ εὗροσαν ὕδωρ, καὶ  
ἀπίστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά. 4 Καὶ τὰ  
ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός· ὑσχύνθη-  
σαν οἱ γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.  
5 Καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλειπον, ὅτι  
οὐκ ἦν βοτάνη. 6 Ὅνοι ἀγριοὶ ἔστησαν ἐπὶ νάπας  
καὶ εἴλκυσαν ἀνεμον, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν,  
ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. 7 Αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀντίστησαν  
ἡμῖν· Κύριε, ποίησον ἡμῖν ἔνεκεν σοῦ, ὅτι πολλοὶ αἱ  
ἀμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σὺ ἡμάρτομεν.  
8 Ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, Κύριε, καὶ σῶζε ἐν καιρῷ  
κακῶν· ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς  
γῆς, καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;  
9 Μὴ ἔσθῃ ὡς περ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ  
δυνάμενος σῶζεσθαι; καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἰ, Κύριε, καὶ τὸ  
ὄνομα σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς, μὴ ἐπιλάβῃ ἡμῶν.

## JEREMIA, XIII. XIV.

17 Quod si hoc non audieritis, in abscondito  
plorabit anima mea a facie superbiæ: plorans  
plorabit, et deducet oculus meus lacrymam,  
quia captus est grex Domini. 18 Dic regi,  
et dominatrici: Humiliamini, sedete, quoniam  
descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ.  
19 Civitates austri clausæ sunt, et non est qui  
aperiat: translata est omnis Juda trans-  
migratione perfecta. 20 Levate oculos vestros,  
et videte qui venitis ab aquilone: ubi est  
grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum?  
21 Quid dices cum visitaverit te? tu enim  
docuisti eos adversum te, et erudisti in caput  
tuum: numquid non dolores apprehendent te,  
quasi mulierem parturientem? 22 Quod si  
dixeris in corde tuo: Quare venerunt mihi  
hæc? Propter multitudinem iniquitatis tuæ  
revelata sunt verecundiora tua, pollutæ sunt  
plantæ tuæ. 23 Si mutare potest Æthiops  
pellem suam, aut pardus varietates suas: et  
vos poteritis benefacere, cum didiceritis  
malum. 24 Et disseminabo eos quasi stipulam,  
quæ vento raptatur in deserto. 25 Hæc sors  
tua, parsque mensuræ tuæ a me, dicit Dominus,  
quia oblita es mei, et confisa es in mendacio;  
26 Unde et ego nudavi femora tua contra  
faciem tuam, et apparuit ignominia tua,  
27 Adulteria tua, et hinnitus tuus, scelus  
fornicationis tuæ: super colles in agro vidi  
abominationes tuas. Vae tibi Jerusalem, non  
mundaberis post me: usquequo adhuc?

## CAPUT XIV.

1 QUOD factum est verbum Domini ad  
Jeremiam de sermonibus siccitatis. 2 Luxit  
Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ  
sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit.  
3 Majores miserunt minores suos ad aquam:  
venerunt ad hauriendum, non invenerunt  
aquam, reportaverunt vasa sua vacua: con-  
fusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua.  
4 Propter terræ vastitatem, quia non venit  
pluvia in terram, confusi sunt agricolæ,  
operuerunt capita sua. 5 Nam et cerva in  
agro peperit, et reliquit: quia non erat herba.  
6 Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt  
ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum,  
quia non erat herba. 7 Si iniquitates nostræ  
responderint nobis: Domine fac propter  
nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones  
nostræ, tibi peccavimus. 8 Expectatio Israel,  
salvator ejus in tempore tribulationis: quare  
quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator  
declinans ad manendum? 9 Quare futurus es  
velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare?  
tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum  
invocatum est super nos, ne derelinquas nos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XIII. XIV.

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for *your* pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD's flock is carried away captive. 18 Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, *even* the crown of your glory. 19 The cities of the south shall be shut up, and none shall open *them*: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive. 20 Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock? 21 What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail? 22 ¶ And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare. 23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil. 24 Therefore will I scatter them as the stubble that passes away by the wind of the wilderness. 25 This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood. 26 Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear. 27 I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, and thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when shall it once be?

## CHAPTER XIV.

1 THE word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth. 2 Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up. 3 And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, and found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads. 4 Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads. 5 Yea, the hind also calved in the field, and forsook it, because there was no grass. 6 And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because *there was* no grass. 7 ¶ O LORD, though our iniquities testify against us, do thou *it* for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee. 8 O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldst thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night? 9 Why shouldst thou be as a man astonished, as a mighty man that cannot save? yet thou, O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

187

## Jeremia, 13, 14.

17 Wollt ihr aber solches nicht hören, so muß meine Seele doch heimlich weinen über solcher Hoffart; meine Augen müssen mit Thränen fließen, daß des Herrn Heerde gefangen wird. 18 Sage dem König und der Königin: Setzt euch herunter, denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen. 19 Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie aufthue; das ganze Juda ist rein weggeführt. 20 Hebet eure Augen auf, und sehet, wie sie von Mitternacht daher kommen. Wo ist nun die Heerde, so dir befohlen war, deine herrliche Heerde? 21 Was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnet wider dich, daß sie Füßten und Häupter sein wollen. Was gilt's? es wird dich Angst ankommen, wie ein Weib in Kindesnöthen. 22 Und wenn du in deinem Herzen sagen willst: Warum begegnet doch mir solches? Um der Menge willen deiner Missethat sind dir deine Säume aufgedeckt, und deine Schenkel (mit Gewalt) gelöst. 23 Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln, oder ein Parther seine Flecken? So könnet ihr auch Gutes thun, weil ihr des Bösen gewohnt seid. 24 Darum will ich sie zerstreuen, wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der Wüste verwehet werden. 25 Das soll dein Lohn sein und dein Theil, den ich dir zugemessen habe, spricht der Herr. Darum, daß du mein vergessen hast, und verlässest dich auf Lügen; 26 So will auch ich deine Säume hoch aufdecken gegen dir, daß man deine Scham wohl sehen muß. 27 Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, deine Geilheit, deine freche Fureerei, ja deine Greuel, beides auf Füßeln und auf Aeffern. Wehe dir, Jerusalem! Wann willst du doch immer mehr gereinigt werden?

## Das 14. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das der Herr zu Jeremia sagte, von der theuren Zeit: 2 Juda liegt jämmerlich, ihre Thore stehen elend, es steht kläglich auf dem Lande, und ist zu Jerusalem eine große Dürre. 3 Die Großen schiden die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser, und bringen ihre Gefäße leer wieder. Sie gehen traurig und betrübt, und verhüllen ihre Häupter; 4 Darum, daß die Erde lechzt, weil es nicht regnet auf die Erde. Die Ackerleute gehen traurig, und verhüllen ihre Häupter. 5 Denn auch die Hindinnen, so auf dem Felde werfen, verlassen die Jungen, weil kein Gras wächst. 6 Das Wild steht auf den Füßeln, und schnappet nach der Luft, wie die Drachen, und verschmachtet, weil kein Kraut wächst. 7 Ach, Herr, unsere Missethaten haben es ja verdienet, aber hilf doch um deines Namens willen; denn unser Ungehorsam ist groß, damit wir wider dich gesündigt haben. 8 Du bist der Trost Israels, und ihr Rothhelfer; warum stellest du dich, als wärest du ein Gast im Lande, und als ein Fremder, der nur über Nacht darinnen bleibt? 9 Warum stellest du dich als ein Feld, der verzagt ist, und als ein Riese, der nicht helfen kann? Du bist doch ja unter uns, Herr, und wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht.

## JÉRÉMIE, XIII. XIV.

17 Que si vous n'écoutez ceci, mon âme pleurera en secret à cause de  *votre* orgueil, et mon oeil versera des larmes en abondance, même il se fondra en larmes, parce que le troupeau du SEIGNEUR aura été emmené prisonnier. 18 Dis au roi et à la régente: Humiliez-vous et asseyez-vous, car de dessus votre tête tombera la couronne de votre magnificence. 19 Les villes du Midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est emmené captif, totalement emmené. 20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent de l'Aquilon. Où est le parc qui t'a été donné? Où est ton magnifique troupeau? 21 Que diras-tu quand il te punira? Car tu leur as appris toi-même à être chefs et à dominer sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles point, comme *elles saisissent* la femme qui enfante? 22 ¶ Que si tu dis en ton cœur: Pourquoi me sont arrivées ces choses? C'est pour la grandeur de ton iniquité que tes habits ont été retroussés, que tes talons ont été serrés de près. 23 Le maure changera-t-il sa peau, et le léopard ses taches? Vous, de même, quel bien pourriez-vous faire, vous qui n'êtes appris qu'à faire le mal? 24 C'est pourquoi je les disperserai comme du chaume emporté par le vent du désert. 25 C'est ici ton lot et la portion que je t'ai *eu*ée, dit le SEIGNEUR: parce que tu m'as oublié, et que tu as mis ta confiance dans le mensonge; 26 À cause de cela, je retrousserai tes vêtements sur ton visage, afin qu'on voie ta honte. 27 Tes adultères et tes cris impudiques, l'énormité de ta prostitution sur les collines et par les champs, tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Jusques à quand tarderas-tu à te purifier?

## CHAPITRE XIV.

1 CECI fut la parole du SEIGNEUR à Jérémie, à l'occasion d'une sécheresse. 2 La Judée a mené deuil; ses portes languissent et se couchent affligées par terre. Et le cri de Jérusalem est monté *au ciel*. 3 Et les riches ont envoyé les petits d'entre eux chercher de l'eau. Ils sont venus aux citernes et ils n'y ont point trouvé d'eau; ils s'en sont retournés leurs vases vides; ils ont été honteux et confus et ils ont couvert leur tête. 4 Comme la terre s'est crevassée, parce qu'il n'y a pas de pluie au pays, les laboureurs ont été honteux et ils ont couvert leur tête. 5 La biche même a fait son faon au champ et l'a abandonné, parce qu'il n'y a point d'herbe. 6 Et les ânes sauvages se sont tenus sur les lieux élevés; ils ont aspiré l'air comme des dragons; leurs yeux sont éteints, parce qu'il n'y a point d'herbe. 7 ¶ SEIGNEUR, si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom; car nos rebellions se sont multipliées; nous avons péché contre toi. 8 Toi qui es l'attente d'Israël, son libérateur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu sur la terre comme un étranger et comme un voyageur qui *ne s'y arrête que* pour passer la nuit? 9 Pourquoi serais-tu comme un homme surpris, effrayé, et comme un héros impuissant à délivrer? Or tu es au milieu de nous, O SEIGNEUR, et ton nom est invoqué sur nous: ne nous abandonne point.

2 B 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה יד

10 פִּי-אֲמַר יְהוָה לְעַם חֲזָה בְּנִי אֲחָבִי  
לְנֹעַ רַגְלֵיהֶם לֹא תִשְׁכְּבוּ וַיִּחְזֹחַ לֹא רָצָם  
צָרָה וְיָפָר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטֹּאתֵיהֶם : 11 וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲלִי-תַחֲפֹלֶל צַעֲדֵיהֶם חֲזָה  
לְמוֹכָח : 12 צִי רָצְמוֹ אֲנִי שֹׁמֵר אֲלֵי-דִבְרֵיהֶם  
וְכִי יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם וַיִּמְנָחֵהוּ אֲנִי רָצָם פִּי  
בְּחֶרֶב וּבְקֶרֶב וּבְדֶבֶר אֲנִי מַכֵּלָה אוֹתָם :  
13 וַיֹּאמֶר אֲחָבִי אֲלֵנִי יְהוָה הֲלֹה הַקְּבִיאִים  
אֲחֵרִים לְהֵב לֹא-תִרְאֶה חֶרֶב וְקֶרֶב לֹא-תִתֵּנָה  
לָכֶם קִי-שָׁלוֹם אֲמַר אֲתָנוּ לָכֶם בְּשֵׁיהֶם  
חֲזָה : 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁמִי  
הַקְּבִיאִים נִבְּאִים בְּשֵׁמִי לֹא שְׁלָחֵתִים וְלֹא  
צִוִּיתִים וְלֹא דִבְרַתִי אֲלֵיהֶם בְּזֵוּז שְׁמִי  
וְנִקְסָם וַיִּלְוֶל וַיִּתְּרֹמוֹת לָכֶם חֲמָה מִהַנְּבִיאִים  
לָכֶם : 15 לָכֵן קֹדֶם-אֲמַר יְהוָה עַל-הַקְּבִיאִים  
הַנִּבְּאִים בְּשֵׁמִי וְאֲנִי לֹא-שְׁלָחֵתִים וְלֹא-צִוִּיתִים  
אֲמַרִים חֶרֶב וְקֶרֶב לֹא יִתֵּנָה בְּאֶרֶץ  
חֲזָה בְּחֶרֶב וּבְקֶרֶב יִתְּמוּ הַקְּבִיאִים  
הַחֲמָה : 16 וְהָעָם אֲשֶׁר-תִּשָּׂא נִבְּאִים לָהֶם  
יִחְיֶה מִשְׁלָכִים בְּחַצְצוֹת יְרוּשָׁלַם מִסְּגֹר  
הַרְעָב וְחֶסֶד וְאֵין מִקְדָּשׁ לְשִׁמְשׁ חֲמָה  
נִשְׁחָת וּבְגִיתָם וּבְכִלְתֵּיהֶם וְשִׁפְכֵי עַלְיֵיהֶם  
אֲתִירְצֵהֶם : 17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲתִירְצֵהֶם  
חֲזָה תִלְדֶּנָה עֵינִי דִמְעָה לִלְחָה וַיִּקְרָם  
וְאֲלִי-תִמְנָחָה פִּי שֹׁכֵר גָּזֹל נִשְׁבָּחָה  
בְּתַהֲלֵה בֶת-עֲצִי מִקֶּדֶשׁ נִחְלָה מֵאֵד :  
18 אֲבִירְצֵתִי חֲשֹׁדָה וְחֲמָה חִלְלֵי-חֶרֶב  
וְאֵם בְּאֵתִי הָעִיר וְחֲמָה מִקְדָּשִׁי רָצָב פִּי  
בְּנִבְּאִים בְּדִבְתָּם חֲמָה אֲלֵי-אֶרֶץ וְלֹא  
יִדְעוּ : 19 חֲמָה מִסֵּס אֲתִירְצֵהֶם אֲבִירְצֵהֶם  
וְעַלֵּה נִפְשָׁם מִיָּד חֲמָה וְאֵין לָהֶם  
מִרְפָּא מִחָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת  
מִרְפָּא וְחֲמָה בְּצָחָה : 20 יִדְעֵנָה יְהוָה  
רָשָׁעֵנָה עֲנִן אֲבוֹתֵינוּ פִּי חֲמָה לָהֶם :  
21 אֲלִי-תִמְנָחָה לְמַעַן שֹׁמֵר אֲלִי-תִנְגֵּל כְּסָא  
כְּבוֹדָה וְכֹר אֲלִי-תִסָּר בְּרִיתָה אֲתָנוּ :  
22 תִּלְשׁ בְּחֶבְלֵי חַיִּים מִנְּשָׁמִים וְאֲבִירְצֵהֶם  
יִתְּנוּ רִבִּיּוֹם חֲמָה אֲתִירְצֵהֶם יְהוָה  
אֲלֵיהֶם וַיִּתְּנָה לָהֶם קִי-אֲתָה עֲשִׂיהָ אֲתִירְצֵהֶם  
קִל-אֲלֵהם :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, Δ΄.

10 Οὕτως λέγει Κύριος τῷ λαῷ τούτῳ Ἐγάπησαν  
κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠφίσαντο, καὶ ὁ θεὸς  
οὐκ εὐώδωσεν ἐν ἀδοξῇ, νῦν μνησθήσεται τῆς  
ἀδικίας αὐτῶν. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ  
Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθόν,  
12 Ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς  
δεήσεως αὐτῶν, καὶ ἐὰν προσενίγκωσιν ὀλοκαυτώ-  
ματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐν  
μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συνετέλεισω  
αὐτούς. 13 Καὶ εἶπα Ὁ ὢν Κύριε, ἰδοὺ οἱ προφη-  
ταὶ αὐτῶν προφητεύουσι καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθαι  
μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ἡμῖν, ὅτι ἀλήθειαν  
καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ  
τούτῳ. 14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Ψευδῆ οἱ  
προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ  
ἀπίστευα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐντελέμην αὐτοῖς καὶ  
οὐκ ἠλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ  
μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας  
αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ἡμῖν. 15 Διὰ τοῦτο  
τάδε λέγει Κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευ-  
όντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ, καὶ ἐγὼ οὐκ  
ἀπίστευα αὐτούς, οἱ λίσσονται Μάχαιρα καὶ λιμὸς  
οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης, Ἐν θανάτῳ νυσερῶ  
ἀποθανοῦνται, καὶ ἐν λιμῷ συνετελεσθήσονται οἱ  
προφῆται. 16 Καὶ ὁ λαὸς οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν  
αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἰβρίμῃνοι ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερου-  
σαλὴμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες  
αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν,  
καὶ ἐκχεῖ ἐκ' αὐτοῦ τὰ κακὰ αὐτῶν. 17 Καὶ ἱρεῖς  
πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε ἐκ'  
ὀφθαλμοῦ ἡμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ μὴ  
διαλιπέωσαν, ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ  
λαοῦ μου, καὶ πληγὴ ὀδυνηρὰ σφόδρα. 18 Ἐὰν  
ἐξέλθω εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας,  
καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ,  
ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν  
οὐκ ᾔδεισαν. 19 Μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας  
τὸν Ἰούδαν, καὶ ἀπὸ Σιών ἀπίστη ἡ ψυχὴ σου ;  
ἵνα τί ἐκαιοὺς ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰασις ;  
ὑπερμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθόν, εἰς  
καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή. 20 Ἐγνωμὲν  
Κύριε ἀμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν,  
ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου. 21 Κόπασον διὰ  
τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολίπῃς θρόνον δόξης σου·  
μνησθήτι, μὴ διασεδέσῃς τὴν διαθήκην σου τὴν  
μεθ' ἡμῶν. 22 Μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἰθνῶν  
ὕψιζον ; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ,  
οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός ; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, Κύριε, ὅτι σὺ  
ἐποίησας πάντα ταῦτα.

## JEREMIA, XIV.

10 Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit  
movere pedes suos, et non quievit, et Domine  
non placuit : Nunc recordabitur iniquitatum  
eorum, et visitabit peccata eorum. 11 Et dixit  
Dominus ad me : Noli orare pro populo isto  
in bonum. 12 Cum jejunaverint, non ex-  
audiam preces eorum : et si obtulerint holo-  
cautomata, et victimas, non suscipiam ea :  
quoniam gladio, et fame, et peste consumam  
eos. 13 Et dixi : A a a, Domine Deus : Pro-  
phetæ dicunt eis : Non videbitis gladium, et  
fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit  
vobis in loco isto. 14 Et dixit Dominus ad  
me : Falso prophetæ vaticinantur in nomine  
meo : non misi eos, et non præcepi eis, neque  
locutus sum ad eos : visionem mendacem, et  
divinationem, et fraudulentiam, et seductio-  
nem cordis sui prophetant vobis. 15 Idcirco  
hæc dicit Dominus de prophetis, qui prophe-  
tant in nomine meo, quos ego non misi,  
dicentes : Gladius et fames non erit in terra  
hac : in gladio et fame consumentur prophetæ  
illi. 16 Et populi, quibus prophetant, erunt  
projecti in viis Jerusalem præ fame et gladio,  
et non erit qui sepeliat eos ; ipsi et uxores  
eorum, filii et filiæ eorum : et effundam super  
eos malum suum. 17 Et dices ad eos verbum  
istud : Deducant oculi mei lacrymam per  
noctem et diem, et non taceant : quoniam  
contritione magna contrita est virgo filia  
populi mei, plaga pessima vehementer. 18 Si  
egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio : et  
si introiero in civitatem, ecce attenuati fame.  
Propheta quoque et sacerdos abierunt in  
terram, quam ignorabant. 19 Numquid pro-  
jiciens abjecisti Judam ? aut Sion abominata  
est anima tua ? quare ergo percussisti nos, ita  
ut nulla sit sanitas ? expectavimus pacem, et  
non est bonum : et tempus curationis, et ecce  
turbatio. 20 Cognovimus Domine impietates  
nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia  
peccavimus tibi. 21 Ne des nos in opprobrium  
propter nomen tuum, neque facias nobis con-  
tumeliam solii gloriæ tuæ : recordare, ne  
irritum facias fœdus tuum nobiscum. 22 Num-  
quid sunt in sculptilibus gentium qui pluant ?  
aut cæli possunt dare imbres ? nonne tu es  
Dominus Deus noster, quem expectavimus ?  
tu enim fecisti omnia hæc.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XIV.

10 ¶ Thus saith the LORD unto this people, 'Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins. 11 Then said the LORD unto me, Pray not for this people for *their* good. 12 When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence. 13 ¶ Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place. 14 Then the LORD said unto me, The prophets prophecy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophecy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart. 15 Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophecy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed. 16 And the people to whom they prophecy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them. 17 ¶ Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow. 18 If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not. 19 Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and *there is* no healing for us? we looked for peace, and *there is* no good; and for the time of healing, and behold trouble! 20 We acknowledge, O LORD, our wickedness, *and* the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee. 21 Do not abhor us, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us. 22 Are there *any* among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? *art* not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these *things*.

189

## Jeremia, 14.

10 So spricht der Herr zu diesem Volk: Sie laufen gerne hin und wieder, und bleiben nicht gerne daheim; darum will ihrer der Herr nicht, sondern er denkt nun an ihre Missethat, und will ihre Sünden heimsuchen. 11 Und der Herr sprach zu mir: Du sollst nicht für dieß Volk um Gnade bitten. 12 Denn ob sie gleich fasten, so will ich doch ihre Flehen nicht hören; und ob sie Brandopfer und Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch nicht; sondern ich will sie mit dem Schwert, Hunger und Pestilenz aufreiben. 13 Da sprach ich: Ach, Herr Herr, siehe, die Propheten sagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen, und keine Theurung bei euch haben, sondern ich will euch guten Frieden geben an diesem Ort. 14 Und der Herr sprach zu mir: Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, und ihnen nichts befohlen, und nichts mit ihnen geredet; sie predigen euch falsche Gesichte, Deutung, Abgötterei und ihres Herzens Trügerei. 15 Darum so spricht der Herr von den Propheten, die in meinem Namen weissagen, so ich sie doch nicht gesandt habe; und sie dennoch predigen, es werde kein Schwert noch Theurung in dieß Land kommen: Solche Propheten sollen sterben durch Schwert und Hunger. 16 Und das Volk, dem sie weissagen, sollen vom Schwert und Hunger auf den Gassen zu Jerusalem hin und her liegen, daß sie niemand begraben wird; also auch ihre Weiber, Söhne und Töchter; und will ihre Bosheit über sie schütten. 17 Und du sollst zu ihnen sagen dieß Wort: Meine Augen fließen mit Thränen Tag und Nacht, und hören nicht auf; denn die Jungfrau, die Tochter meines Volks, ist greulich zerplatzt und jämmerlich geschlagen. 18 Gehe ich hinaus auf das Feld, siehe, so liegen da Erschlagene mit dem Schwert; komme ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger Verschmachtete. Denn es müssen auch die Propheten, dazu auch die Priester, in ein Land ziehen, das sie nicht kennen. 19 Hast du denn Juda verworfen? oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du denn uns so geschlagen, daß uns niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden, so kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten heil werden, aber siehe, so ist mehr Schadens da. 20 Herr, wir erkennen unser gottloses Wesen, und unserer Väter Missethat; denn wir haben wider dich gesündigt. 21 Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden; laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch, und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören. 22 Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben; so kann der Himmel auch nicht regnen. Du bist doch ja der Herr, unser Gott, auf den wir hoffen; denn du kannst solches Alles thun.

## JÉRÉMIE, XIV.

10 ¶ Le SEIGNEUR a dit ainsi au sujet de ce peuple: Parce qu'ils ont aimé à remuer les pieds et qu'ils ne les ont pas tenus en repos, le SEIGNEUR n'a point pris plaisir en eux. Il se souviendra maintenant de leurs iniquités et il punira leurs péchés. 11 Puis le SEIGNEUR me dit: Ne fais point de requête en faveur de ce peuple. 12 Quand ils jeûneront, je n'exaucerai point leur cri, et quand ils offriront des holocaustes et des oblations, je n'y prendrai point de plaisir; mais je les consumerai par l'épée, par la famine et par la mortalité. 13 ¶ Alors je dis: Hélas! Seigneur DIEU, voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point l'épée et vous n'aurez point de famine, mais je vous donnerai une paix assurée en ce lieu-ci. 14 Mais le SEIGNEUR me dit: Ce sont là des mensonges que ces prophètes prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés; je ne leur ai point donné d'ordre et je ne leur ai point parlé. Ils vous prophétisent des visions de mensonge, des divinations de néant et des tromperies de leur cœur. 15 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi touchant les prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent: L'épée ni la famine ne seront point en ce pays: Ces prophètes-là seront consumés par l'épée et par la famine. 16 Et le peuple auquel ils ont prophétisé sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée. Or il n'y aura personne qui les ensevelisse, ni eux ni leurs femmes, ni leurs fils ni leurs filles, et je répandrai sur eux leur méchanceté. 17 ¶ Tu leur diras donc cette parole-ci: Que mes yeux se fondent en larmes nuit et jour, et qu'ils ne cessent point; car la vierge, fille de mon peuple, est blessée d'une grande blessure, d'une plaie douloureuse. 18 Si je sors aux champs, voici des blessés à mort par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici les langueurs de la faim. Le prophète et le sacrificateur même errent par le pays, et ne savent où aller. 19 Aurais-tu entièrement rejeté Juda? et ton âme aurait-elle Sion en dédain? Pourquoi nous as-tu frappés tellement qu'il n'y ait point de guérison? On attend la paix, et il ne vient rien de bon; on attend le temps de la guérison, et voici le trouble. 20 SEIGNEUR, nous reconnaissons notre méchanceté, l'iniquité de nos pères, car nous avons péchés contre toi. 21 À cause de ton nom, ne nous rejette point, et n'expose pas à l'opprobre le trône de ta gloire; souviens-toi de ton alliance avec nous, ne la romps point. 22 Parmi les faux dieux des nations, y en a-t-il qui fassent pleuvoir? Ou sont-ce les cieux qui donnent la menue pluie? N'est-ce pas toi qui le fais, O SEIGNEUR, notre Dieu? C'est pourquoi nous nous attendrons à toi; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.



## ירמיה טו

פרשה טו :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲנִי־עֹלָם מִשָּׁה  
אֲשֶׁמֹּאֵל לְפָנַי אֲנִי נִכְשֵׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה  
שְׁלַח מִעַל־פָּנָי וְנִצָּאָה : וַיִּהְיֶה כִּי־יֹאמְרוּ  
אֵלָיוּ אָנָּה נִצָּא וְנִצָּאֵם אֱלֹהֵיָם כִּי־יֹאמְרוּ  
יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי לַפֶּיֶה וְאֲשֶׁר לַחֲרֹב  
לַחֲרֹב וְאֲשֶׁר לַרֶעֶב לַרֶעֶב וְאֲשֶׁר לַשָּׁבִי  
לַשָּׁבִי : וַיִּקְרָאֵם עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת  
נָאֵם־יְהוָה אֶת־הַחֲרֹב לַחֲרֹב וְאֶת־הַפֶּיֶה  
לְסַחֵב וְאֶת־רֹעֵב חֲשֵׁמִים וְאֶת־הַחֲרֹב  
הָאֶרֶץ לְאֶלֶל וְלַחֲשָׁחִית : וַיִּתְּנֵם לְנוֹעָה  
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאֶרֶץ פָּלַל מִנְשָׁה בֶן־  
יְחִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה  
בִּירֹשָׁלָּם : וַיְהִי כִּי־יָבִי־יָמָיו וַיִּשְׁלַם  
וַיְהִי כִּי־לָקָה וַיָּמָיו יָסֵד לְשֹׂאֵל לְשֹׂאֵל  
לָקָה : וַיִּתֵּן מִשְׁפָּת אֵלָיו נָאֵם־יְהוָה אֶת־  
הַלְבִּי וְאֵם אֶת־יָדָיו עָלָיו וְאֶת־יָדָיו  
נָאֵם־יְהוָה הַקָּדֹם : וַיִּנְּחֵם בְּמִצְרָה בְּשִׁבְרֵי  
הָאֶרֶץ שְׁפָלָתִי אֲבִדְתִּי אֶת־עַמִּי מִדְּבָרֵיהֶם  
לֹא שָׁבִי : וַעֲצֵב־לִי אֶלְמִנְתָּו מִחוּל  
יָפִים הִבֵּאתִי לָהֶם עֲלֵיהֶם בְּחֹדֶר שָׁנָה  
בַּעֲהֲרָם הַפֶּלֶתִי עָלֵיהֶם פָּחָאֵם צִיר  
וּבְחִלּוֹת : וַאֲמַלְלָה לְנֶפֶשׁ חַשְׁבָּעָה נִפְתָּח  
נִכְשָׁה פָּחָה שְׁמִשָּׁה בְּעַד יוֹמָם בְּיוֹמָה  
וַיִּתְּנֵם וַיִּשְׁאַרְיָם לַחֲרֹב אֲפֹן לִפְנֵי  
אֲבֵיהֶם נָאֵם־יְהוָה : וַיִּתֵּן אֶת־  
אֲמִלִּי כִּי יִלְדֵתִי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מִדּוֹן  
לְכָל־הָאֶרֶץ לְאֶתְנִיִּי וְלֹא־לְשִׁבְרִי בְּלֹא  
מִקְלָרָנִי : וַאֲמַר יְהוָה אֲדִלָּא שְׁרֹחֶה  
לְטוֹב אֲדִלָּא וְהַפְּנֵתִי בֶן־בָּעֵת רָעָה  
וּבְעֵת צָרָה אֶת־הָאָדָם : וַיִּתֵּן בְּרָגֶל  
בְּרָגֶל מִצָּדוֹן וּבְחֶשֶׁת : וַיִּתֵּן חֵלֶק בְּרָגֶל  
לְבָנָיו אֲפֹן לֹא בִמְחִיר וּבְכָל־הַשְׁמָחִי  
וּבְכָל־בְּבוּלָתִי : וַיִּתֵּן עֲבָדָיו אֶת־אֲבִיבִי  
בְּאֶרֶץ לֹא יִבְעָם כִּי־אֵשׁ הָרָחֵק בְּאֶפְרַי  
עֲלֵיהֶם הַתִּקָּה : וַיִּתֵּן אֶת־הַתִּקָּה  
יְהוָה וְכִרְבִּי וְהַתִּקָּה לִי מִן־דָּפִי  
אֶל־לִמְרָה אֶת־הַתִּקָּה לִי שְׁאֵתִי עָלָיו  
הַתִּקָּה : וַיִּתֵּן מִצָּדוֹן דְּבָרָיו וְאֶת־לֵם וְיָחִי  
דְּבָרָיו לִי לְשִׁשּׁוֹן וְלִשְׁמִיחָת לְבָבִי כִּי־  
נִקְרָא שְׁמִי עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צָדִיק :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιϛ΄.

ΚΕΦ. ιϛ΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ 'Εάν στῇ Μωυσῆς  
καὶ Σαμουὴλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ  
μου πρὸς αὐτούς· ἐξαποστείλον τὸν λαὸν τοῦτον,  
καὶ ἐξελεύσονται. 2 Καὶ ἔσται ἐάν εἰπωσι πρὸς σὲ  
Ποῦ ἐξελεύσόμεθα; καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς 'Τάδε  
λέγει Κύριος "Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ  
ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμὸν,  
εἰς λιμὸν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλω-  
σίαν. 3 Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτούς τέσσαρα εἶδη,  
λέγει Κύριος· τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν, καὶ τοὺς  
κύνας εἰς διασπασμόν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ  
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρώσιν καὶ διαφθοράν. 4  
Καὶ παραδώσω αὐτούς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς  
βασίλειαις τῆς γῆς διὰ Μανασσῆ υἱὸν 'Εζεκίου  
βασίλειος 'Ιουδα περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν  
'Ιερουσαλὴμ. 5 Τίς φέσεται ἐπὶ σοί, 'Ιερουσα-  
λὴμ; καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἡ τίς ἀνακάμψῃ εἰς  
εἰρήνην σοί; 6 Σὺ ἀπεστρέφῃς με, λέγει Κύριος,  
ὅτι σὺ πορεύσῃ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ  
διαφθερῶ σε, καὶ οὐκ ἔτι ἀνήσω αὐτούς. 7 Καὶ  
διασπερῶ αὐτούς ἐν διασπορᾷ, ἐν πυλαῖς λαοῦ  
μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ  
τὰς κακίας αὐτῶν. 8 Ἐπληθύνθησαν αἱ χῆραι  
αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· ἐπήγαγον  
ἐπὶ μητέρα νεανίσκους ταλαπυρρίαν ἐν μισημῇ, ἐπὶ  
ἰπὶ ῥίψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδήν. 9  
'Ἐκένωθη ἡ τίκτουσα ἱπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ  
αὐτῆς, ἐπὶ οὗ ὅ ἦλιος αὐτῇ ἔτι μεσοῦσης τῆς ἡμέρας,  
κατ'σχεύνη καὶ ὠνειδίσθη· τοὺς καταλοιπούς αὐτῶν  
εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 10  
Οἱμοὶ ἰγῶ, μήτηρ, ὡς τινὰ με ἔτεκες ἄνδρα  
δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ· οὐτε  
ὠφέλησα, οὐτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς· ἡ ἰσχὺς μου  
ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρμύνοις με. 11 Γίνετο  
δίσποτα κατεθυγνόντων αὐτῶν· εἰ μὴ παρίστην σοί  
ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως  
αὐτῶν, εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. 12 Εἰ γνωσθή-  
σεται σίδηρος; καὶ περιβύλαιον χαλκοῦν ἡ ἰσχὺς  
σου. 13 Καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομήν  
δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου  
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὅροις σου. 14 Καὶ καταδουλώσω  
σε κύλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ἣ οὐκ ᾔδεις·  
ὅτι πῦρ ἐκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς  
καυθήσεται. 15 Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί  
με, καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδικόντων με,  
μὴ εἰς μακροθυμίαν· γινώθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ  
ὀνειδισμόν. 16 Ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους  
σου, συντίλεισον αὐτούς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἰμὸς  
εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικί-  
κληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἰμοί, Κύριε παντοκράτωρ.

## JEREMIA, XV.

CAPUT XV.

1 Et dixit Dominus ad me: Si steterit  
Moyses et Samuel coram me, non est anima  
mea ad populum istum: ejice illos a facie  
mea, et egrediantur. 2 Quod si dixerint ad  
te: Quo egrediemur? dices ad eos: Hæc dicit  
Dominus: Qui ad mortem, ad mortem: et qui  
ad gladium, ad gladium: et qui ad famem, ad  
famem: et qui ad captivitatem, ad captivi-  
tatem. 3 Et visitabo super eos quatuor species,  
dicit Dominus: Gladium ad occisionem, et  
canes ad lacerandum, et volatilia cæli et bestias  
terræ ad devorandum et dissipandum; 4 Et  
dabo eos in fervorem universis regnis terræ:  
propter Manasse filium Ezechie regis Juda,  
super omnibus quæ fecit in Jerusalem. 5 Quis  
enim miserebitur tui Jerusalem? aut quis  
contristabitur pro te? aut quis ibit ad  
rogandum pro pace tua? 6 Tu reliquisti  
me, dicit Dominus, retrorsum abiisti: et  
extendam manum meam super te, et interfi-  
ciam te: laboravi rogans. 7 Et dispergavi  
eos ventilabro in portis terræ: interfeci et  
disperidi populum meum, et tamen a viis  
suis non sunt reversi. 8 Multiplicate sunt  
mihi viduæ ejus super arenam maris: induxi  
eis super matrem adolescentis vastatorem  
meridie: misi super civitates repente terrorem. 9  
Infirmata est quæ peperit septem, defecit  
anima ejus: occidit ei sol, cum adhuc esset  
dies: confusa est, et erubuit: et residuos ejus  
in gladium dabo in conspectu inimicorum  
eorum, ait Dominus. 10 Væ mihi mater mea:  
quare genuisti me, virum rixæ, virum discor-  
diæ in universa terra? non fœneravi, nec  
fœneravit mihi quisquam: omnes maledicunt  
mihi. 11 Dicit Dominus: Si non reliquie tue  
in bonum, si non occurri tibi in tempore afflic-  
tionis, et in tempore tribulationis adversus  
inimicum. 12 Numquid fœderabitur ferrum  
ferro ab aquilone, et æs? 13 Divitias tuas et  
thesauros tuos in direptionem dabo gratis, in  
omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis  
tuis. 14 Et adducam inimicos tuos de terra,  
quam nescis: quia ignis succensus est in fu-  
rore meo, super vos ardebit. 15 Tu scis  
Domine, recordare mei, et visita me, et tuere  
me ab his qui persequuntur me, noli in patientia  
tua suscipere me: scito quoniam sustinui  
propter te opprobrium. 16 Inventi sunt  
sermões tui, et comedi eos, et factum est  
mihi verbum tuum in gaudium et in lætitia  
cordis mei: quoniam invocatum est nomen  
tuum super me, Domine Deus exercituum.

## JEREMIAH, XV.

## CHAPTER XV.

1 THEN said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind could not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth. 2 And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then shalt thou tell them, Thus saith the LORD; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity. 3 And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy. 4 And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem. 5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest? 6 Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting. 7 And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people, since they return not from their ways. 8 Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noon-day: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city. 9 She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD. 10 ¶ Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me. 11 The LORD said, Verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction. 12 Shall iron break the northern iron and the steel? 13 Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders. 14 And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you. 15 ¶ O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke. 16 Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

## Jeremia, 15.

## Das 15. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu mir: Und wenn gleich Mose und Samuel vor mir stünden, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir, und laß sie hinfahren. 2 Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen das Gefängniß trifft, den treffe es. 3 Denn ich will sie heimsuchen mit vielerlei Plagen, spricht der Herr: Mit dem Schwert, daß sie erwürgt werden; mit Hund, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Thieren auf Erden, daß sie gefressen und verweset werden sollen. 4 Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen, um Manasse willen, des Sohns Jehiskia, des Königs Juda; deshalb, das er zu Jerusalem begangen hat. 5 Wer will sich denn deiner erbarmen, Jerusalem? Wer wird denn Mitleiden mit dir haben? Wer wird denn hingehen, und dir Frieden erwerben? 6 Du hast mich verlassen, spricht der Herr, und bist mir abgefallen; darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin des Erbarmens müde. 7 Ich will sie mit der Wortschaufel zum Lande hinaus werfen, und will mein Volk, so von seinem Befehl sich nicht befehlen will, zu eitel Basen machen und umbringen. 8 Es sollen mir mehr Wittwen unter ihnen werden, denn des Sandes am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbarlichen Verderber, und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen lassen; 9 Daß die, so sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen. Denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß beides ihr Ruhm und Freude ein Ende haben soll. Und die Uebrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der Herr. 10 Ach, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermanns Habert und jankt im ganzen Lande! Habe ich doch weder auf Bucher geliebt noch genommen, noch flucht mir jedermann. 11 Der Herr sprach: Wohl an, ich will euer eiltliche übrig behalten, denen es soll wieder wohl gehen; und will euch zu Hülfe kommen in der Noth und Angst unter den Feinden. 12 Meinst du nicht, daß etwa ein Eisen sey, welches könnte das Eisen und Erz von Rittersnacht zerschlagen? 13 Ich will aber zuvor euer Gut und Schätze in die Rappuse geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollet; und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt. 14 Und will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennet; denn es ist das Feuer in meinem Zorn über euch angegangen. 15 Ach, Herr, du weißt es; gedenke an uns, und nimm dich unser an, und räche uns an unsern Verfolgern. Nimm uns auf, und verziehe nicht deinen Zorn über sie; denn du weißt, daß wir um deine Willen geschmähet werden. 16 Indes behalte uns dein Wort, wenn wir es kriegen; und dasselbe dein Wort ist unser Herzens Freude und Trost; denn wir sind ja nach deinem Namen genannt, Herr, Gott Zebaoth.

## JÉRÉMIE, XV.

## CHAPITRE XV.

1 PUIS le SEIGNEUR me dit: Quand Moïse et Samuël se tiendraient devant moi, je n'aurais pourtant point d'affection pour ce peuple; chasse-les de devant ma face, et qu'ils sortent. 2 Que s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ceux qui sont destinés à la mort, à la mort; et ceux qui sont destinés à l'épée, à l'épée; et ceux qui sont destinés à la famine, à la famine; et ceux qui sont destinés à la captivité, en captivité. 3 J'établirai aussi sur eux quatre espèces de fléaux, dit le SEIGNEUR: l'épée pour tuer, les chiens pour les déchirer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour les dévorer et pour les détruire; 4 Et je les livrerai pour servir de jouet à tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda, et des choses qu'il a faites dans Jérusalem. 5 Car qui sera ému de compassion envers toi, Jérusalem? Ou qui viendrait compatir avec toi, ou qui se détournerait pour s'enquérir de ta prospérité? 6 Tu m'as abandonné, dit le SEIGNEUR, et tu t'en es allée en arrière, c'est pourquoi j'étendrai ma main sur toi et je te détruirai. Je suis las de me repentir. 7 Je les vannerais avec un van jusques aux extrémités de la terre; j'ai désolé, j'ai ruiné mon peuple, et ils ne se sont point détournés de leur voie. 8 J'ai multiplié ses veuves plus que le sable de la mer. J'ai amené contre la mère de leur jeunesse un destructeur en plein midi; j'ai fait tomber subitement sur elle l'ennemi et les frappeurs. 9 Celle qui avait eu sept enfants est devenue languissante; elle a rendu l'esprit, son soleil s'est couché pendant qu'il était encore jour; elle est honteuse et confuse, et ce qui lui reste, je le livrerai à l'épée, devant leurs ennemis, dit le SEIGNEUR. 10 ¶ Malheur à moi, O ma mère! de ce que tu m'as enfanté homme en butte à la discorde et à la querelle dans tout le pays; je n'ai pas emprunté et je n'ai pas prêté, et néanmoins chacun me maudit et me méprise. 11 Mais le SEIGNEUR me dit: Certes, ce qui te reste de vivre sera heureux, et certes, je rendrai l'ennemi suppliant devant toi, au temps de la calamité et au temps de la détresse. 12 Le fer brisera-t-il le fer du Nord et l'acier? 13 Tes richesses et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans t'en accorder le prix dans tous tes confins, et cela à cause de tous tes péchés. 14 Et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais point; car un feu s'est allumé dans ma colère, et c'est sur vous qu'il s'est allumé. 15 ¶ SEIGNEUR, tu le connais, souviens-toi de moi, visite-moi, et venge-moi de ceux qui me persécutent. Dans ta longanimité, ne me laisse pas périr; tu sais que c'est pour toi que j'ai souffert des opprobres. 16 Tes paroles se sont-elles manifestées, je les ai dévorées, et ta parole a été ma joie et l'allégresse de mon cœur; car ton nom est invoqué, O SEIGNEUR! Dieu des armées.

## ירמיה טו טז

17 לֹא־נִשְׁבַּתִּי בְּקִדְר־מִשְׁחָקִים וְאֶעֱלֶה מִפְּגַן  
דָּהָד בְּדָרַד לְשִׁבְתִּי פְּרִזְעָם מִלֹּאמָנִי :  
18 לָמָּה הָיָה כְּאֵבִי גָזֶחַ וּמִסְתִּי אֲנִי־שָׁמָּה  
מִמָּאֵה חֲרָפָא חַיִּי חֲהִינָה לִי פִקּוֹ אֲכֹזֵב  
כִּי־נָא לֹא נִאֲמַנִי : 19 לָכֵן קִדְרָמֶנָּה יִחְיֶה  
אִם־תִּשְׁבֹּב וְאִשְׁיִכֶּה לִפְנֵי מַעֲבָד וְאִם־תִּוָּצֵא  
יִקְרַע מִזִּלְלִי כִּפִּי חֲהִינָה לְשִׁבְתִּי חֲמֹד אֱלֹהִי  
וְאִתָּה לֹא־תִשְׁבֹּב אֱלֹהִיכֶם : 20 וּבְתִלְתִּי לָעַם  
הַזֶּה לְחֹמֶת נְחֹשֶׁת בְּצִנְחָה וּגְלֻחָמָה  
אֱלֹהִי וְלֹא־יִכְלֹה לָהּ פְּרִאֲמָתָהּ אֲנִי לְחֹשִׁיעַ  
וְלִחְצִילָהּ נֹאֲמִי־יִחְיֶה : 21 וְחִצְלִתָּהּ מִיַּד  
רָעִים וּפְדִיתָהּ מִכַּף עָרִיצִים :

## פרשה טז :

יְיָיִתִּי וְדַבְר־יְהוָה אֱלִי לְאָמֶר : \* לֹא־תִקַּח  
לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶה לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת  
בְּשָׂקִים הַזֶּה : \* פִּרְכּוֹ וְאָמֶר יְהוָה עַל־  
הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלְדִּים בְּשָׂקִים הַזֶּה  
וְעַל־אֲמָתָם הַיִּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם  
הַקְּדוֹלָדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת : \* מִמּוֹתֵי  
הַחֲלָאִים יָמָתָה לֹא יִסְפְּרוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ  
לְכָמוֹ עַל־פְּנֵי הַמָּדְמָה יִחְיֶה וּבְחֶרֶב וּבְקֶרֶב  
יִכְלֹו וְהַיִּתָּה וּבְלִחָתָה לְמַאֲכָל לְעוֹף  
הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ : \* פִּרְכּוֹ וְ  
אָמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בֵּית מְרוֹם וְאֵל־יִסְתַּלֵּה  
לְסִפּוֹד וְאֵל־יִתְּנֶה לְחֵם פְּרִאֲמָתִי אֲתִשְׁלֹמֶי  
מֵאֵת חֶמֶס הַזֶּה נֹאֲמִי־יְהוָה אֲתִי־מִחֲסֹד  
וְאֲתִי־חֶמֶס : \* וְגַתִּי נְדָלִים וְקִטְמִים  
בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ לְחֵם  
וְלֹא יִתְּנוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְחֵם : \* וְלֹא־יִפְרְסוּ  
לְחֵם עַל־אֲבָל לְנַחֲמֹו עַל־מָוֶת וְלֹא־יִשְׁקִי  
אוֹתָם כֹּס מִנְחֻמִּים עַל־אֲבָיו וְעַל־אִמּוֹ :  
\* וּבֵית־מִשְׁכָּתָה לֹא־תִבְּרָא לְשִׁבְתִּי אוֹתָם  
לְאֲכָל וְלִשְׁתּוֹת : \* כִּי כֹה אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִשְׁפִּית  
מִדְּמִקְוִים הַזֶּה לְעִיִּיכֶם וּבִימִיכָא  
קוֹל שֹׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל  
כֶּלֶח : 10 וְיִחְיֶה כִּי תִבְרָא לָעַם הַזֶּה  
אֶת פְּלִי־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאִמְרֵי אֱלֹהִי  
עַל־מִסְחָר וְדָרַד יִתְּנָה עֲלֵיכֶם אֶת פְּלִי־  
הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים הַזֵּאת וְהָאֵת עֲוֹנֵיכֶם  
תִּשְׁמַנְתֶּם וְאָמַר תִּשְׁמַנְתֶּם לִי־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιε', ιϛ'.

17 Οὐκ ἐκάθισα ἐν συνειδήσει αὐτῶν παιζόντων,  
ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρὸς σου· κατα-  
μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην. 18 Ἰνα τί  
οὐ λυποῦντίς με κατισχύουσί μου; ἡ πληγὴ μου  
στερεά, πόθεν ἰαθήσεται; γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς  
ῥόδον ψευδής, οὐκ ἔχον πίστιν. 19 Διὰ τοῦτο τάδε  
λέγει Κύριος Ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποκαταστήσω  
σε, καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἰδὼν ἐξαγά-  
γῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς τὸ στόμα μου ἔσθῃ· καὶ  
ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέ-  
ψεις πρὸς αὐτούς. 20 Καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ  
ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλεπὸν· καὶ πολέμησουσι πρὸς  
σέ, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι  
τοῦ σώζειν σε, 21 Καὶ τοῦ ἐξαίρεσθαί σε ἐκ χειρὸς  
πονηρῶν, καὶ λυτρώσμαι σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

## ΚΕΦ. ιϛ'.

1 ΚΑΙ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει Κύριος ὁ  
Θεὸς Ἰσραὴλ, 2 Καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς  
οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ. 3 Ὅτι τάδε  
λέγει Κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων  
τῶν γεννημένων ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ, καὶ περὶ τῶν  
μητέρων αὐτῶν τῶν τεκομένων αὐτούς, καὶ περὶ τῶν  
πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ  
ταύτῃ. 4 Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, οὐ  
κοπήσονται, καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα  
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται· καὶ τοῖς θηρίοις  
τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν  
μαχαίρῃ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῇ συντελεσθήσονται. 5  
Τάδε λέγει Κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θάσσαν αὐτῶν,  
καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι, καὶ μὴ πενθήσῃς  
αὐτούς, ὅτι ἀφίστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ  
λαοῦ τούτου. 6 Οὐ μὴ κόψονται αὐτούς, οὐδὲ  
ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσουσι, καὶ οὐ ξυρηθήσονται, 7  
Καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πίνθει αὐτῶν εἰς  
παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι· οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν  
ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ. 8  
Εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ σὺ συγκαθίσαι  
μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. 9 Διότι τάδε  
λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ Ἰσοῦ ἰγὼ καταλύω ἐκ  
τοῦ τόπου τούτου ἐν ὧπῳ τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν,  
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν  
εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νέμφης. 10  
Καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγεῖλῃς τῷ λαῷ τούτῳ  
ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰπωσι πρὸς σέ Διὰ τί  
ἐλάλησεν Κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;  
τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν  
ἣν ἡμάρτομεν ἰναντί Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;

## JEREMIA, XV. XVI.

17 Non sedi in consilio ludantium, et gloriatus  
sum a facie manus tuæ: solus sedebam,  
quoniam comminatione replesti me. 18 Quare  
factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea  
desperabilis renuit curari? facta est mihi quasi  
mendacium aquarum infidelium. 19 Propter  
hoc, hæc dicit Dominus: Si converteris, con-  
vertam te, et ante faciem meam stabis: et si  
separaveris pretiosum a vili, quasi os meum  
eris: convertentur ipsi ad te, et tu non con-  
verteris ad eos. 20 Et dabo te populo huic  
in murum æreum, fortem: et bellabunt ad-  
versum te, et non prævalebunt: quia ego  
tecum sum ut salvem te, et eruiam te, dicit  
Dominus. 21 Et liberabo te de manu pessi-  
morum et redimam te de manu fortium.

## CAPUT XVI.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens: 2 Non accipies uxorem, et non erunt  
tibi filii et filiae in loco isto. 3 Quia hæc dicit  
Dominus super filios et filias, qui generantur  
in loco isto, et super matres eorum, quæ  
genuerunt eos: et super patres eorum, de  
quorum stirpe sunt nati in terra hac: 4 Mor-  
tibus ægrotationum morientur: non plan-  
gentur, et non sepelientur, in sterquiliniis  
super faciem terræ erunt: et gladio et fame  
consumentur: et erit cadaver eorum in escam  
volatilibus cæli, et bestiis terræ. 5 Hæc enim  
dicit Dominus: Ne ingrediaris domum con-  
vivii, neque vadas ad plangendum, neque  
consoleris eos: quia abstuli pacem meam a  
populo isto, dicit Dominus, misericordiam et  
miserationes. 6 Et morientur grandes et  
parvi in terra ista: non sepelientur neque  
plangentur, et non se incident, neque calvitium  
fiet pro eis. 7 Et non frangent inter eos  
ludenti panem ad consolandum super mortuo:  
et non dabunt eis potum calicis ad conso-  
landum super patre suo et matre. 8 Et domum  
convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis, et  
comedas et bibas: 9 Quia hæc dicit Dominus  
exercituum, Deus Israel: Ecce ego auferam  
de loco isto in oculis vestris, et in diebus  
vestris, vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem  
sponsi, et vocem sponsæ. 10 Et cum annun-  
tiaveris populo huic omnia verba hæc, et  
dixerint tibi: Quare locutus est Dominus  
super nos omne malum grande istud? quæ  
iniquitas nostra? et quod peccatum nos-  
trum, quod peccavimus Domino Deo nostro?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XV. XVI.

17 I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation. 18 Why is my pain perpetual, and my wound incurable, *which* refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, *and as waters that fail*? 19 ¶ Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, *and thou shalt stand before me*: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them. 20 And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD. 21 And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

## CHAPTER XVI.

1 THE word of the LORD came also unto me, saying, 2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place. 3 For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land; 4 They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; *but* they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth. 5 For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, *even* lovingkindness and mercies. 6 Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall *men* lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them: 7 Neither shall *men* tear *themselves* for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall *men* give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother. 8 Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink. 9 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride. 10 ¶ And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?

193

## Jeremia, 15, 16.

17 Wir gesellen uns nicht zu den Spöttern, noch freuen uns mit ihnen, sondern bleiben allein vor deiner Hand; denn du zürnest sehr mit uns. 18 Warum währet doch unser Schmerz so lange, und unsere Wunden sind so gar böse, daß sie niemand heilen kann? Du bist uns geworden, wie ein Born, der nicht mehr quellen will. 19 Darum spricht der Herr also: Wo du dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir halten, und sollst mein Prediger bleiben. Und wo du die Frommen lehrest sich sondern von den bösen Leuten, so sollst du mein Lehrer sein. Und ehe du solltest zu ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen. 20 Denn ich habe dich wider dieß Volk zur festen ehernen Mauer gemacht; ob sie wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe und dich errette, spricht der Herr. 21 Und will dich auch erretten aus der Hand der Bösen, und erlösen aus der Hand der Tyrannen.

## Das 16. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du sollst kein Weib nehmen, und weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort. 3 Denn so spricht der Herr von den Söhnen und Töchtern, so an diesem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern, die sie gebären, und von ihren Vätern, die sie zeugen in diesem Lande: 4 Sie sollen an Krankheiten sterben, und weder beklagt noch begraben werden; sondern sollen Mist werden auf dem Lande, dazu durch Schwert und Hunger umkommen, und ihre Leichname sollen der Vögel des Himmels und der Thiere auf Erden Speise sein. 5 Denn so spricht der Herr: Du sollst nicht zum Trauerhaus gehen, und sollst auch nirgend hin zu klagen gehen, noch Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht der Herr, sammt meiner Gnade und Barmherzigkeit; 6 Daß beides Groß und Klein sollen in diesem Lande sterben, und nicht begraben noch geklagt werden, und niemand wird sich über sie zerreißen noch kahl machen. 7 Und man wird auch nicht unter sie Brod austheilen über der Klage, sie zu trösten über der Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben über Vater und Mutter. 8 Darum sollst du in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder zu essen noch zu trinken. 9 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will an diesem Ort aufheben, vor euren Augen und bei eurem Leben, die Stimme der Freude und der Stimme des Bräutigams und der Braut. 10 Und wenn du solches alles diesem Volk gesagt hast, und sie zu dir sprechen werden: Warum redet der Herr über uns alles dieß große Unglück? Welches ist die Missethat und Sünde, damit wir wider den Herrn, unsern Gott, gesündigt haben?

## JÉRÉMIE, XV. XVI.

17 Je ne me suis point assis dans l'assemblée de ceux qui se divertissent, pour m'y réjouir; mais je me suis assis à l'écart, à cause de ta main, parce que tu m'as rempli d'indignation. 18 Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et ma plaie sans espérance? Elle refuse de guérir. Serais-tu pour moi comme une illusion, *comme* une source à laquelle on ne peut se fier? 19 ¶ C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Si tu reviens, je te ramènerai, et tu te tiendras devant moi; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est méprisable, tu seras comme mon interprète. Ils se tourneront vers toi, mais toi tu ne te tourneras pas vers eux. 20 Et je te rendrai à l'égard de ce peuple une muraille d'airain inébranlable; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas contre toi; car je suis avec toi pour te garantir et te délivrer, dit le SEIGNEUR. 21 Or je te délivrerai de la main des méchants et te rachèterai de la main des violents.

## CHAPITRE XVI.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes: 2 Tu ne prendras point de femme, et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci. 3 Car ainsi a dit le SEIGNEUR touchant les fils et les filles qui naîtront en ce lieu-ci, et touchant les mères qui les auront enfantés et touchant les pères qui les auront engendrés en ce pays: 4 Ils mourront de maladies très-dououreuses. Ils ne seront point pleurés, ni ensevelis, mais ils seront sur la face de la terre comme le fumier. Ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. 5 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: N'entre pas dans la maison de deuil et ne va point lamenter ni compatir avec eux: car j'ai retiré de ce peuple, dit le SEIGNEUR, ma paix, ma miséricorde et mes compassions. 6 Or les grands et les petits mourront dans ce pays. Ils ne seront point ensevelis, on ne les pleurera point, on ne se fera pas d'incision, et on ne se rasera pas pour eux. 7 On ne rompra point de *pain* dans le deuil avec les leurs, pour les consoler au sujet d'un mort, et on ne leur donnera point à boire de la coupe de consolation pour leur père ou pour leur mère. 8 Tu n'entreras pas non plus dans une maison de festin, pour t'asseoir avec les convives, pour manger ou pour boire. 9 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire cesser en ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse. 10 ¶ Or, quand tu auras prononcé à ce peuple toutes ces paroles-là, il arrivera qu'ils te diront: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il prononcé contre nous tous ces malheurs si grands? Quelle est notre iniquité et quel est le péché que nous avons commis contre le SEIGNEUR notre Dieu?

TOM. IV.

2 C

**ירמיה שז יז**

11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל־אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם  
 אֹתִי נֹאסִיחוֹת וְגָלוּ כֹה אֲחֶרִי אֲלֹתִים  
 אֲחֵרִים וַעֲבָדִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָה לָהֶם וְאֹתִי  
 עָזְבוּ וְאֶת־הַתְּהוֹדֹתַי לֹא שָׁמְרוּ : 12 וְאִתָּם  
 הִתְלַחֲמָם לַעֲשׂוֹת מַאֲלָמֵיכֶם וְהִנֵּנְכֶם חִלְזִים  
 אִישׁ אֲחֶרִי שָׁרְרוּת לְפָנָיו הִרְעָה לְבַלְתִּי  
 שָׁמַע אֵלַי : 13 וְחַטְלַתִּי אִתָּכֶם מִעַל  
 הָאָרֶץ הִזֵּאת עַל־הָאָרֶץ וְאֲשֶׁר לֹא יִדְעֶשֶׂם  
 אִתָּם וְאֲלֵמֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׂם אֶת־אֲלֹתֵים  
 אֲחֵרִים יוֹמָם וְלַיְלָה וְאֲשֶׁר לֹא־אֶתָּן לָכֶם  
 חַיִּיָּה : 14 לָכֵן הִנֵּחַ־נָתַתִּים בְּיָמַם  
 נֹאסִיחוֹת וְלֹא־אָמַר עוֹל חַיִּיָּהוּת וְאֲשֶׁר  
 תַּעֲלֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאָרֶץ מִצְרַיִם :  
 15 כִּי אֶת־חַיִּיָּהוּת וְאֲשֶׁר תַּעֲלֶה אֶת־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל מֵאָרֶץ צִפּוֹן וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת וְאֲשֶׁר  
 הִדִּיקָם שָׁמָּה וְהַשְׁבִּיבוּתִים עַל־אֲדָמָתָם  
 וְאֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם : 16 הִקְנִי שְׁלֹחַ  
 לְדוֹנָתִים רַבִּים נֹאסִיחוֹת וְדִינָתִים וְאֲחֶרֶיכֶם  
 וְשִׁלַּח לְרַבִּים צִדִּיקִים וְצִדִּיק מִעַל כָּל־חַי  
 וּמִעַל כָּל־בְּבִצָּה וּמִמְּחִיקֵי חַסְלָעִים : 17 כִּי  
 עֵינִי עַל־כָּל־דִּבְרֵיהֶם לֹא נִסְתָּרוּ מִלִּפְנֵי  
 וְלֹא־נִצְפּוּ עֵינֶם מִפְּנֵי עֵינִי : 18 וְשִׁלְמַתִּי  
 רַחֲשִׁינָה מִשְׁגָּח עֵינֶם וְחַסְאָתָם עַל חִלְלָם  
 אֶת־אֲרָצִי בְּנִבְלַת שְׁקָצִיחוֹת וְהוֹעֲבֹמִיתָם  
 מִלֵּאֵי אֶת־נִבְלַתִּי : 19 יְהוֹחַ צִדִּי וּמִצִּדִּי  
 וּמִנִּסִּי בָּנִים צִדִּיק אֲלֵיהֶם בָּנִים וְלֹא  
 מִאֲפִס־אָרֶץ וְלֹא־מִרֹּא אֶת־שֹׁחַר נַחֲלִי אֲבוֹתֵינוּ  
 חֶבֶל וְאוֹרֶגֶם מוֹעִיל : 20 תִּקְרַע־שֹׁחַחֵנוּ אֲדָם  
 אֲלֹתִים וְהַשֹּׁחַ לֹא אֲלֹתִים : 21 לָכֵן הִנֵּנִי  
 מוֹדִיעַם בְּפָנֶם הִזֵּאת אוֹדִיעָם אֲחִידִי  
 וְאֶת־בְּרִיתִי וְדָעוּ בְּרַשְׁמִי יְהוָה :

**פרשה יז :**

1 חֲטָאת וְחִזְיָה כְּתִיבָה בְּעַם בְּרָחֵל  
 בְּצִפְּרֹן שְׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל-לֵחַם לֶחֶם  
 וְלִמְרוֹת מִזִּבְחֹתֵיכֶם : 2 בְּזֶכֶר בְּגִיחֶם  
 מִזִּבְחֹתֵיכֶם וְאֲשֵׁרֵיכֶם עַל-עֵץ הָעֶגְלֹ  
 עַל זִבְעוֹת הַמִּבְחָחוֹת : 3 חֲרִי בַשִּׁיחַ  
 חִילָה קַל-אֲזִירוֹתֶיהָ לְבֹז אֲמֹן בְּמִתְיָה  
 בְּחֲטָאת בְּקִל-בְּבוּלֶיהָ : 4 וְשִׁמְטָהּ וּבָהּ  
 מִפֶּה לַחֲמֵהָ אֲשֶׁר כְּתִמִּי לָהּ וְחַעֲבֹדֶתֶיהָ  
 אֶת-לִבֶּיהָ בְּאֵרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתָה כִּי-  
 אֵשׁ קִדְחָתָם בְּאֵפִי עִיר-עוֹלָם תִּקְרָה :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ις', ιζ.

11 Καὶ ἱρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ἄνθ' ὧν ἱκατέλιπον με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει Κύριος, καὶ ᾤχοντο ὅπισθε θεῶν ἄλλοτριῶν καὶ ἰδοῦλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐμὲ ἱκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο, 12 Καὶ ὑμεῖς ἱκονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν· καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακοῦν μου. 13 Καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις οἱ οὗ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμίραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ ἱροῦσιν ἐγὼ, Ζῆ Κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 15 Ἀλλὰ Ζῆ Κύριος θς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς Βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἀλγεῖς τοὺς πολλοὺς, λέγει Κύριος, καὶ ἀλειύσουσιν αὐτοὺς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστέλλω τοὺς πολλοὺς θηρευτὰς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἱπάνω παντὸς ὄρου καὶ ἱπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν. 17 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου. 18 Καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς κακίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, ἢ ἃς ἱβέβηλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἱπλημύησαν τὴν κληρονομίαν μου. 19 Κύριε, σὺ ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγὴ μου ἐν ἡμέραις κακῶν· πρὸς σὲ ἔθνη ἤξουσιν ἀπ' ἰσχύου τῆς γῆς καὶ ἱροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδῶλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὥφλημα. 20 Βί ποιήσεις ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεοὺς, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί· 21 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῇ καρδίᾳ τούτῃ τὴν χεῖρά μου, καὶ γνωρᾶν αὐτοὺς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι θνομὰ μοι Κύριος.

**ΚΕΦ. 13.**

[1 ἡ ἈΜΑΡΤΙΑ Ἰουδα ἐγγίγραπται ἐν γραφῇ, ἐν  
δουχὶ ἀδαμαντίνῳ, ἱκετολαμμένη ἐπὶ τοῦ στήθους  
τῆς καρδίας αὐτῇ καὶ ἐν τοῖς κίρασι τῶν θυσια-  
στηρίων αὐτῶν. 2 Οὕτως ἦν ἵκα δὲ μνησθῶσιν οἱ  
υἱοὶ αὐτῶν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν, καὶ ἀλῶν  
αὐτῶν ἐπὶ ξύλου δασίως καὶ ἐπὶ βουνῶν μετεώρων,  
3 Καὶ ὅριον ἐν ἀγρῷ, τὴν ἰσχύν σου καὶ τοὺς  
θησαυροὺς σου εἰς προνομίην δώσω, καὶ τὰ ὑψηλά  
σου διὰ τὰς ἁμαρτίας σου τὰς ἐν πᾶσιν τοῖς ὅριοις  
σου. 4 Καὶ ἀφεθῇ μοῦν, καὶ ταπεινωθήτῃ ἀπὸ  
τῆς κληρονομίας σου ὧς ἐδωκά σοι· καὶ καταδουλώσω  
σε τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ἣ οὐκ ἐγνωνς, ὅτι πῦρ  
ἐκκέχυνται ἐν τῷ θυμῷ μου· ἔως αἰῶνος καυθήσεται.]

**JEREMIA, XVI. XVII.**

11 Dices ad eos : Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus : et abierunt post deos alienos, et servierunt eis : et adoraverunt eos : et me dereliquerunt, et legem meam non custodierunt. 12 Sed et vos pejus operati estis, quam patres vestri : ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis sui mali, ut me non audiat. 13 Et ejiciam vos de terra hac, in terram quam ignoratis vos, et patres vestri : et servietis ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem. 14 Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicetur ultra : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti, 15 Sed, Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra aquilonis, et de universis terris, ad quas ejeci eos : et reducam eos in terram suam, quam dedi patribus eorum. 16 Ecce ego mittam piscatores multos, dicit Dominus, et piscabuntur eos : et post hæc mittam eis multos venatores, et venabuntur eos de omni monte, et de omni colle, et de cavernis petrarum. 17 Quia oculi mei super omnes vias eorum : non sunt absconditæ a facie mea, et non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis. 18 Et reddam primum duplices iniquitates, et peccata eorum : quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, et abominationibus suis impleverunt hereditatem meam. 19 Domine fortitudo mea, et robur meum, et refugium meum in die tribulationis : ad te gentes venient ab extremis terræ, et dicent : Vere mendacium possederunt patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit. 20 Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non sunt dii ? 21 Ideo ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam, et virtutem meam : et scient quia nomen mihi Dominus.

**CAPUT XVII.**

1 PECCATUM Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum, et in cornibus ararum eorum. 2 Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum, et lucorum suorum, lignorumque frondentium, in montibus excelsis, 3 Sacrificantes in agro: fortitudinem tuam, et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis. 4 Et relinqueris sola ab hereditate tua, quam dedi tibi: et servire te faciam inimicis tuis in terra, quam ignoras: quoniam ignem succendisti in furore meo, usque in æternum ardebit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## JEREMIAH, XVI. XVII

11 Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law; 12 And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me: 13 Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour. 14 ¶ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt; 15 But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers. 16 ¶ Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks. 17 For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes. 18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things. 19 O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit. 20 Shall a man make gods unto himself, and they are no gods? 21 Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The LORD.

## CHAPTER XVII.

1 THE sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars; 2 Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills. 3 O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders. 4 And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever.

## Jeremia, 16, 17.

11 Sollst du ihnen sagen: Darum, daß eure Väter mich verlassen, spricht der Herr, und andern Göttern gefolget, denselbigen gebieten, und sie angebetet, mich aber verlassen, und mein Gesetz nicht gehalten haben; 12 Und ihr noch ärger thut, denn eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher lebt nach seines bösen Herzens Gebüden, daß er mir nicht gehorche. 13 Darum will ich euch aus diesem Lande stoßen in ein Land, davon weder ihr noch eure Väter wissen; daselbst sollt ihr andern Göttern dienen Tag und Nacht, daselbst will ich euch keine Gnade erzeigen. 14 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israel aus Egyptenland geführt hat; 15 Sondern: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israel geführt hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er sie verstoßen hatte. Denn ich will sie wieder bringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe. 16 Siehe, ich will viele Fischer aussenden, spricht der Herr, die sollen sie fischen; und darnach will ich viele Jäger aussenden, die sollen sie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinrissen. 17 Denn meine Augen sehen auf alle ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen können; und ihre Missethat ist vor meinen Augen unverborgen. 18 Aber zuvor will ich ihre Missethat und Sünde zwiefach bezahlen; darum, daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreiniget, und mein Erbe mit ihren Greueln voll gemacht haben. 19 Herr, du bist meine Stärke und Kraft, und meine Zuflucht in der Noth. Die Heiden werden zu dir kommen von der Welt Ende, und sagen: Unsere Väter haben falsche und nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können. 20 Wie kann ein Mensch Götter machen, die nicht Götter sind? 21 Darum siehe, nun will ich sie lehren, und meine Hand und Gewalt ihnen kund thun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der Herr.

## Das 17. Capitel.

1 Die Sünde Judas ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und mit spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben, und auf die Hörner an ihren Altären; 2 Daß ihre Kinder gedenken sollen derselben Altäre und Haine, bei den grünen Bäumen, auf den hohen Bergen. 3 Aber ich will deine Höhen, beides auf Bergen und Feldern, sammt deiner Haine und allen deinen Schätzen, in die Kappuze geben, um der Sünde willen, in allen deinen Grenzen begangen. 4 Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe; und will dich zu Knechten deiner Feinde machen, in einem Lande, das du nicht kennst; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

## JÉRÉMIE, XVI. XVII.

11 Alors tu leur diras: C'est que vos pères m'ont abandonné, dit le SEIGNEUR, et sont allés après d'autres dieux, les ont servis et se sont prosternés devant eux. Car ils m'ont abandonné et n'ont point gardé ma loi: 12 Or vous avez encore fait pis que vos pères. Car voici, chacun de vous marche selon la dureté de son mauvais cœur, afin de ne point m'écouter. 13 À cause de cela, je vous transporterai de ce pays en un pays que vous n'avez point connu, ni vous ni vos pères. Et là vous servirez d'autres dieux jour et nuit, car je ne vous accorderai plus de grâces. 14 ¶ Néanmoins voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où l'on ne dira plus: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays d'Égypte; 15 Mais où l'on dira: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays de l'Aquilon et de tous les pays où il les avait chassés. En effet, je les ramènerai dans leur pays, lequel j'ai donné à leurs pères. 16 ¶ Voici, je vais envoyer plusieurs pêcheurs, dit le SEIGNEUR, et ils les pêcheront. Et ensuite j'enverrai plusieurs chasseurs, qui leur feront la chasse par toutes les montagnes, par tous les coteaux et par toutes les cavernes des rochers. 17 Car mes yeux sont ouverts sur toutes leurs voies. Elles ne sont point cachées devant moi; et leur iniquité n'est point célée devant mes yeux. 18 Aussi je leur rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays. Ils ont rempli mon héritage des cadavres de leurs idoles, et de leurs abominations. 19 SEIGNEUR, qui es ma force et ma puissance, et mon refuge au jour de la détresse, les nations viendront à toi des extrémités de la terre, et diront: Certes, nos pères n'ont possédé que le mensonge, et des vanités où il n'y a point de profit. 20 L'homme se fera-t-il des dieux? Ces dieux-là ne seront point des dieux. 21 C'est pourquoi, voici, cette fois je vais leur faire connaître, je vais leur faire connaître ma main et ma force, et ils sauront que mon nom est JÉHOVAH.

## CHAPITRE XVII.

1 LE péché de Juda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur cœur et sur les cornes de leurs autels. 2 Aussi leurs fils se souviennent de leurs autels et des idoles placées auprès des arbres verts sur les hautes collines. 3 O ma montagne, tes richesses dans les champs, tous tes trésors, je les livrerai au pillage. Tes hauts lieux sont pleins de péché dans tous tes confins. 4 Tu retireras ta main de l'héritage que je t'avais donné, et je te rendrai esclave de tes ennemis, dans un pays que tu ne connais pas, parce que vous avez allumé le feu de ma colère, qui brûlera toujours.



## ירמיה יז

5 כֹּחַ אֱמַר יְהוָה אֱמַר חֲבֵל  
אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם וְשֶׁם בְּשָׂר׃ זֶרְעוֹ  
יִמְוִיחַ וְיָסֵר לְבוֹ׃ 6 וְיִחַד בְּעֶרְצָר  
בְּעֶרְצָר וְלֹא יִרְאֶה בְּרִיבָא טוֹב וְשֶׁבֶן  
סַבְדִּים בְּפִדְיָר אֶרֶץ מִלְחָמָה וְלֹא חֶשֶׁב׃  
7 בְּרַחֵק חֲבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיִחְוָה  
וְיִחַד יְהוָה מִבְטָחוֹ׃ 8 וְהָלַח בְּעֶרְצָר וְשֶׁבֶן  
עַל-מִים וְעַל-יַבֵּל וְשֶׁלַח שְׂרָפִיו וְלֹא  
יִרְאֶה בְּרִיבָא חֹם וְיִחַד עֲלֵהוּ בְּעֶגְוֹ  
וּבְשֶׁבֶן בְּצִדְדָּה לֹא יִדְאֶה וְלֹא יִשָּׂא מַעֲשֵׂהוּ  
פָּרִי׃ 9 עֲקוֹב חֲלֵב מִלֵּל וְאֶגֶשׁ הוּא מִי  
יִדְעֵנִי׃ 10 אֲנִי יְהוָה חֲדָר לֵב בְּחֹן פְּלִיָּה  
וְלִחְרֹם לֹא-יִשָּׂא בְּדִרְכּוֹ בְּפָרִי מַעֲלָלִי׃  
11 חֲרָם דָּבָר וְלֹא יִלְדֹ עֲשֹׂה עֲשֶׂר וְלֹא  
בְּמַשְׁפָּט בְּחֶזְקִי יִבְלֵי יַעֲזֹבֵנִי וּבְמַחֲרִיתוֹ  
יִחַד נָבֵל׃ 12 פֶּסֶם כְּבוֹד מְרוֹם מְרִאשׁוֹן  
מְרוֹם מְקֻדָּשׁ׃ 13 מִתְנַחֵם וְשָׂרָאֵל יְהוָה  
עַל-עֲוֹנוֹתָיו יִבְשׁוּ יִסְרֵי בְּמֶרְצֵי יִשְׂרָאֵל כִּי  
עֲזָבִי מְקוֹרֵמִם חַיִּים אֶת-יְהוָה׃  
14 רַחֲמֵי יְהוָה וְאַרְפָּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁעָה  
כִּי תִחַלְתִּי אֶפְסָה׃ 15 הַחֲדָת־תִּשְׁמָח אֲמַרְיָם  
אֲלֵי אֶתָּה דְּבַר-יְהוָה יִבְרָא מִי׃ 16 וְאֲנִי  
לֹא-אֶעֱשֶׂה מִרְעָה אֶתְּחִי וְנֹחַם אֶנְיָשׁ לֹא  
תִחַלְתִּי אֶתָּה תִּדְעָה מִצָּא שְׂפָתִי לִבְחַ  
פִּנְיָה חֵן׃ 17 אֶל-תִּחַלְתִּי לִי לְמַחֲמָה  
מִחֲסִי אֶתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ 18 וְיִבְשׁוּ רַדְפֵי  
וְאֶל-אֲבָשָׁה אֲנִי יִתְּמוּ חֲסִי וְאֶל-אֶתְּחַת  
אֲנִי חֲבִיב עַל-יָדֶיךָ יוֹם רָעָה וּמִשְׁבָּח  
שְׂבָרוֹן שְׂבָרָם׃ 19 כֹּחַ-אֱמַר יְהוָה אֲלֵי  
הָלַח וְעִמְדָּה בְּשַׁעַר בְּגִרְעָם אֲשֶׁר יִבְרָא  
בֹּל מִלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יִצְאֻ בֹּל וּבְכָל  
שְׂעָרֵי יְרוּשָׁלַם׃ 20 וְאֶמְרָם אֲלֵיכֶם שְׂמַעוּ  
דְּבַר-יְהוָה מִלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל  
יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בְּשַׁעֲרֵי הָאֵלֶּה׃  
21 כֹּחַ אֱמַר יְהוָה הַשְׁמָר בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם  
וְאֶל-תִּשְׁמָח מִשָּׂא בְּיוֹם חֲשֹׁכֹת תִּבְרָאֵם  
בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם 22 וְלֹא-תִשְׁמָח מִשָּׂא  
מִבְּמִיכָה בְּיוֹם חֲשֹׁכֹת 23 וְלֹא-תִשְׁמָח  
לֹא תִשְׁמָח וְתִשְׁמָח אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה  
וְלֹא תִשְׁמָח אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה  
לְבַלְתִּי שְׂמַע לְבַלְתִּי קוֹחַ מִסְרָה

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιζ.

5 Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἰλπίδα ἔχει  
ἐπ' ἄνθρωπον, καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ  
ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ Κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ·  
6 Καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ  
ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ, καὶ κατασκευάσῃ ἐν  
ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀλμυρῇ ἥτις οὐ κατοικεῖται·  
7 Καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πίποιθεν  
ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται Κύριος ἰλπίς αὐτοῦ· 8 Καὶ  
ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνούν παρ' ὕδατα, καὶ ἐπὶ ἱμάδα  
βαλεῖ ῥίζαν αὐτοῦ· οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ  
καύμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη, ἐν  
ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται, καὶ οὐ διαλείψει  
ποιῶν καρπὸν· 9 Βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα,  
καὶ ἄνθρωπος ἔστι, καὶ τίς γινώσκει αὐτόν;  
10 Ἐγὼ Κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων  
νεφροίς, τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ  
καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ·  
11 Ἐφώνησε πέρδιξ, συνήγαγεν ἂν οὐκ ἔτεκε· ποιῶν  
πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμέραις ἡμερῶν  
αὐτοῦ ἔγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἰσχύων  
αὐτοῦ ἔσται ἄφρων· 12 Θρόνος δόξης ὑψωμένος,  
ἁγίασμα ἡμῶν, 13 Ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, Κύριε,  
πάντες οἱ καταλείποντές σε κατασχυνθήτωσαν,  
ἀφιστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραψήτωσαν, ὅτι ἔγκατέ-  
λιπον πηγὴν ζωῆς τὸν Κύριον· 14 Ἰασαί με  
Κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι,  
ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ· 15 Ἴδού αὐτοὶ λέγουσι  
πρὸς μέ Πού ἐστιν ὁ λόγος Κυρίου; ἰλθέτω·  
16 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἰκοίμην κατακολουθῶν ὀπίσω  
σου, καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπιθύμησα, σὺ  
ἐπίστη· τὰ ἐκπορεύμενα διὰ τῶν χειλέων μου  
πρὸ προσώπου σου εἰσι· 17 Μὴ γεννηθῇ μοι εἰς  
ἄλλοτριῶσιν, φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρῇ·  
18 Κατασχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ  
κατασχυνθῶ ἐγὼ· πτοηθῆσαν αὐτοί, καὶ μὴ  
πτοηθῶ ἐγὼ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονη-  
ράν, διὰ τὸν σύντριμμα συντρίψον αὐτούς· 19 Τάδε  
λέγει Κύριος Βάδισον καὶ στηθὶ ἐν ταῖς πύλαις νύκτων  
λαοῦ σου, ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς  
Τούδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ ἐν  
πάσαις ταῖς πύλαις Ἱερουσαλὴμ 20 Καὶ ἱρεῖς  
αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα  
καὶ πᾶσα Ἰουδαία καὶ πᾶσα Ἱερουσαλὴμ, οἱ εἰσπο-  
ρευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις 21 Τάδε λέγει  
Κύριος Φυλάσσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἶρετε  
βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ  
ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλὴμ, 22 Καὶ  
μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκῶν ὑμῶν ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·  
ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καθὼς ἐνετεί-  
λάμην τοῖς πατέρας ὑμῶν· Καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ  
οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν, 23 Καὶ ἐσκήρυναν  
τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν  
τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ διέσθαι παιδείαν.

## JEREMIA, XVII.

5 Hæc dicit Dominus: Maledictus homo, qui  
confidit in homine, et ponit carnem brachium  
suum, et a Domino recedit cor ejus. 6 Erit  
enim quasi myricæ in deserto, et non videbit  
cum venerit bonum: sed habitabit in siccitate  
in deserto, in terra salsuginis, et inhabitabili.  
7 Benedictus vir, qui confidit in Domino, et  
erit Dominus fiducia ejus. 8 Et erit quasi  
lignum quod transplantatur super aquas, quod  
ad humorem mittit radices suas: et non time-  
bit cum venerit æstus. Et erit folium ejus  
viride, et in tempore siccitatis non erit sollici-  
tum, nec aliquando desinet facere fructum.  
9 Pravum est cor omnium, et inscrutabile:  
quis cognoscet illud? 10 Ego Dominus  
scrutans cor, et probans renes: qui do unicui-  
que juxta viam suam, et juxta fructum adin-  
ventionum suarum. 11 Perdix fovit quæ  
non peperit: fecit divitias, et non in judicio:  
in dimidio dierum suorum derelinquet eas, et  
in novissimo suo erit insipiens. 12 Solium  
gloriæ altitudinis a principio, locus sanctifi-  
cationis nostræ. 13 Expectatio Israel Domine:  
omnes, qui te derelinquunt confundentur:  
recedentes a te, in terra scribentur: quoniam  
dereliquerunt venam aquarum viventium  
Dominum. 14 Sana me Domine, et sanabor:  
salvum me fac, et salvus ero: quoniam  
laus mea tu es. 15 Ecce ipsi dicunt ad me:  
Ubi est verbum Domini? veniat. 16 Et  
ego non sum turbatus, te pastorem sequens:  
et diem hominis non desideravi, tu scia.  
Quod egressum est de labiis meis, rectum  
in conspectu tuo fuit. 17 Non sis tu mihi  
formidini, spes mea tu in die afflictionis.  
18 Confundantur qui me persequuntur, et non  
confundar ego: paveant illi, et non paveam  
ego: induc super eos diem afflictionis, et  
duplici contritione contere eos. 19 Hæc dicit  
Dominus ad me: Vade, et sta in porta filiorum  
populi, per quam ingrediuntur reges Juda, et  
egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem:  
20 Et dices ad eos: Audite verbum Domini  
reges Juda, et omnis Juda, cunctique habita-  
tores Jerusalem, qui ingredimini per portas  
istas. 21 Hæc dicit Dominus: Custodite  
animas vestras, et nolite portare pondera in  
die sabbati, nec inferatis per portas Jerusalem.  
22 Et nolite ejicere onera de domibus vestris in  
die sabbati, et omne opus non facietis: sanctifi-  
cate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris.  
23 Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem  
suam: sed induraverunt cervicem suam,  
ne audirent me, et ne acciperent disciplinam

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XVII.

5 ¶ Thus saith the LORD; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD. 6 For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited. 7 Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is. 8 For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit. 9 ¶ The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it? 10 I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings. 11 As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool. 12 ¶ A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary. 13 O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters. 14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou art my praise. 15 ¶ Behold, they say unto me, Where is the word of the LORD? let it come now. 16 As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee. 17 Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil. 18 Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction. 19 ¶ Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem; 20 And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates: 21 Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem; 22 Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers. 23 But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

197

## Jeremia, 17.

5 So spricht der Herr: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt, und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem Herzen vom Herrn weicht. 6 Der wird sein wie die Heide in der Wüste, und wird nicht sehen den zukünftigen Trost; sondern wird bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnet. 7 Gesegnet aber ist der Mann, der sich auf den Herrn verläßt, und der Herr seine Zuversicht ist. 8 Der ist wie ein Baum am Wasser gepflanzt, und am Bach gewurzelt. Denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün; und forget nicht, wenn ein dürres Jahr kommt, sondern er bringet ohne Aufhören Früchte. 9 Es ist das Herz ein trügerisches und verzagtes Ding; wer kann es ergründen? 10 Ich der Herr kann das Herz ergründen, und die Nieren prüfen; und gebe einem jeglichen nach seinem Thun, nach den Früchten seiner Werke. 11 Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus: also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn ers am wenigsten achtet, und muß doch zuletzt Spott dazu haben. 12 Aber die Stätte unsers Heiligtums, nämlich der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit fest geblieben. 13 Denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden; denn sie verlassen den Herrn, die Quelle des lebendigen Wassers. 14 Heile du mich, Herr, so werde ich heil; bist du mir, so ist mir geholfen: denn du bist mein Ruhm. 15 Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des Herrn Wort? Lieber, laß her gehen. 16 Aber ich bin darum nicht von dir geflohen, mein Hirte, so habe ich Menschentage nicht begehrt, das weißt du; was ich gepredigt habe, das ist recht vor dir. 17 Sey du mir nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Noth. 18 Laß sie zu Schanden werden, die mich verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie gehen, und zerschlage sie zwiefach. 19 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin und tritt unter das Thor des Volks, dadurch die Könige Judas aus und eingehen, und unter alle Thore zu Jerusalem, 20 Und sprich zu ihnen: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Judas, und ganz Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Thor eingehen. 21 So spricht der Herr: Hütet euch, und traget keine Last am Sabbatthage durch die Thore hinein zu Jerusalem. 22 Und führet keine Last am Sabbatthage aus euren Häusern, und thut keine Arbeit; sondern heiligt den Sabbatthag, wie ich euren Vätern geboten habe. 23 Aber sie hören nicht, und neigen ihre Ohren nicht; sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören, noch sich ziehen lassen.

## JÉRÉMIE, XVII.

5 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras et dont le cœur se retire du SEIGNEUR. 6 Car il sera comme la bruyère dans une lande, et il ne s'apercevra point quand le bien sera venu; mais il demeurera au désert, en des lieux arides, dans une terre stérile et inhabitable. 7 Béni soit l'homme qui se confie au SEIGNEUR, et dont le SEIGNEUR demeure la confiance. 8 Car il sera comme un arbre planté près des eaux et qui étend ses racines le long d'une eau courante. Quand la chaleur viendra, il ne la sentira point, et sa feuille sera toujours verte; il ne sera point en peine dans l'année de la sécheresse et ne cessera point de porter du fruit. 9 ¶ Le cœur est rusé par dessus toutes choses, et il est mauvais: qui le connaîtra? 10 C'est moi, le SEIGNEUR, qui sonde le cœur et qui éprouve les reins, pour rendre à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses actions. 11 La perdrix coque, et elle n'a pas pondue. Tel est celui qui amasse des richesses contre la justice: il les laissera au milieu de ses jours, et sa fin sera celle de l'insensé. 12 ¶ Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès les temps anciens. 13 SEIGNEUR, qui es l'attente d'Israël, tous ceux qui t'abandonnent seront confus; ceux qui se détournent de toi seront écrits dans la poussière, parce qu'ils ont délaissé la source des eaux vives, dit le SEIGNEUR. 14 SEIGNEUR, guéris-moi, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé; car tu es ma gloire. 15 ¶ Voici, ceux-ci me disent: Où est la parole du SEIGNEUR? Qu'elle vienne présentement. 16 Je ne me suis point pressé sur tes pas pour être pasteur, et je n'ai point désiré le jour du malheur, tu le sais. Ce qui est sorti de mes lèvres a été droit devant ta face. 17 Ne me sois point un sujet d'effroi, tu es ma retraite au jour de l'affliction. 18 Que ceux qui me persécutent soient couverts de honte; mais moi, que je ne sois point couvert de honte. Qu'ils soient épouvantés, mais moi, que je ne sois point épouvanté. Amène sur eux le jour du mal, et frappe-les d'une double plaie. 19 ¶ Ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Va, et tiens-toi debout à la porte des enfants du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et à toutes les portes de Jérusalem. 20 Et dis-leur: Rois de Juda, et vous tous hommes de Juda, et vous tous habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes, écoutez la parole du SEIGNEUR. 21 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Prenez bien garde à vos âmes; ne portez aucun fardeau le jour du sabbat et n'en faites point passer par les portes de Jérusalem. 22 Et le jour du sabbat, ne transportez hors de vos maisons aucun fardeau et ne faites aucune œuvre; mais sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères. 23 Cependant ils n'ont point écouté, et n'ont point incliné leur oreille. Au contraire, ils ont roidi leur cou pour ne point écouter, et pour ne pas recevoir d'instruction.

## ירמיה יז יח

אֲפִיחָהּ אֶשְׁמָע הַשְּׁמָעוּ אֵלַי נְאֻמ־יְהוָה  
לְבַלְתִּי וְהָבִיאוּ מִשָּׁא בְשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת  
בַּיּוֹם הַשֶּׁבַע וְלִקְדָּשׁ אֶת־יוֹם הַשֶּׁבַע  
לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת־בָּהּ כָּל־מַלְאכָה: <sup>25</sup> וְהָבִיאוּ  
בְשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים  
וְשָׂבִים עַל־כֶּסֶּא יוֹד לְכָבִים וְקָרָב  
וּבְשִׁפּוֹסִים הָמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ וְהִתְדָּה וְיִשְׁכְּנוּ  
יְרוּשָׁלַם וְהִשְׁבָּחָה הָעִיר הַזֹּאת לְעוֹלָם:  
<sup>26</sup> וְהָבִיאוּ מִצֻּרֵי־יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם  
וּמִצֻּרֵי בְנֵי־מִן וּמִדֹּהֲשָׁנָה וּמִדֹּהֲרָה  
וּמִדֹּהֲרָב מִבָּאִים עֲלֶיהָ וְהָבִיאוּ וְהִתְדָּה  
וְהִבְרָה וּבְכָל תְּרוֹדָה בֵּית יְהוָה: <sup>27</sup> וְאִם  
לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלַי לִקְדָּשׁ אֶת־יוֹם הַשֶּׁבַע  
וְלְבַלְתִּי וְשָׂאתָ מִשָּׁא וְהָבִיאוּ בְשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם  
בַּיּוֹם הַשֶּׁבַע וְהִתְדָּה אֶת־בְּשַׁעְרֵיהֶּם וְאִקְלָהוּ  
אֶרְמָנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִקְרָה:

פרשה יח:

וְהִתְדָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת  
יְהוָה לְאֹמֶר: <sup>1</sup> קוֹם וְנִרְדָּה בֵּית הַיּוֹצֵר  
וְשָׁמָּה אֲשַׁמְעֶנּוּ אֶת־דְּבָרֵי: <sup>2</sup> וְאִם בֵּית  
הַיּוֹצֵר וְהַתְּחַוֶּה עֲשֵׂה מַלְאכָה עַל־חַאֲבָנִים:  
<sup>3</sup> וְנִשְׁתַּחֲתָה כְּפִלִי אֲשֶׁר הוּא עֲשֵׂה פֶלֶא  
בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּפִלִי אֲחֵר פֶּלֶא  
אֲשֶׁר בַּעֲיֵן הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת: <sup>4</sup> וַיְהִי  
דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>5</sup> הֲכִיֹצֵר הַזֶּה  
לֹא־אֹהֵל לַעֲשׂוֹת לָכֵן בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאמַר  
יְהוָה הִנֵּה כְּחֹמֶל בְּיַד הַיּוֹצֵר גְּרָאֲתָם  
בְּיַד בֵּית יִשְׂרָאֵל: <sup>6</sup> וְהִנֵּה אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי  
וְעַל־מַמְלָכָה לְהַתִּיר וּלְהַתִּיר וְלְהַתִּיר:  
<sup>7</sup> וְשָׁב הַגּוֹי הַזֶּה וְהָיָה מִקְרָעוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
עָלָיו וְנִחְמָתִי עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר חֲשַׁבְתִּי  
לַעֲשׂוֹת לוֹ: <sup>8</sup> וְהִנֵּה אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי  
וְעַל־מַמְלָכָה לְבָנוֹת וּלְנָשׁוֹת: <sup>9</sup> וְעֲשֵׂה  
הַרְעָה בְּעֵינִי לְבַלְתִּי שָׁמָּה בְּקוֹלִי  
וְנִחְמָתִי עַל־חַאֲבָנִים אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי לְהִיטִיב  
אוֹתָם: <sup>10</sup> וְעֲשֵׂה אֶמְרָנָה אֶל־אִישׁ יְהוּדָה  
וְעַל־יְהוֹשִׁיָּהּ יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּחַ אֲמַר יְהוָה  
הַזֶּה אֲנִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֶׁךְ  
עֲלֵיכֶם מִחֲשָׁבָה שְׂוִיבָה כֹּחַ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ  
הַרְעָה וְהִיטִיבִי דְרָכֵיכֶם וּמַעֲלָלֵיכֶם:  
<sup>11</sup> וְאִמְרוּ כֹחַ פְּרִי־אֲחֵרֵי מִחֲשַׁבּוֹתֵינוּ  
גִּלְדָּה וְאִישׁ שְׂרָרִית לְבִרְהֶם נַעֲשֶׂה:

## IEREMIAS, 17, 18.

<sup>24</sup> Kai *estai* *tan* *eisakoushē* *mon*, *līgei* *Kýrios*,  
*toū* *mē* *eispherein* *bastagmata* *diá* *tōn* *pylōn* *tēs*  
*pólews* *taútēs* *en* *tē* *hēmera* *tōn* *sabbátōn*, *kai*  
*agiázēin* *tēn* *hēmeran* *tōn* *sabbátōn* *toū* *mē* *poiēin*  
*pān* *ērgon*, <sup>25</sup> *Kai* *eisēleússontai* *diá* *tōn* *pylōn*  
*tēs* *pólews* *taútēs* *basileis* *kai* *árchontes* *kathήμενοι*  
*epi* *thrōnou* *Dauid* *kai* *epibēthikotes* *ēph'* *hōrmasi* *kai*  
*ēpous* *autōn*, *autoi* *kai* *oi* *árchontes* *autōn*, *hōdres*  
*'Iouda* *kai* *oi* *katokountes* *en* *'Ierousalēm* *kai*  
*katokisθήσεται* *hē* *pólis* *autē* *eis* *tōn* *aiōna*,  
<sup>26</sup> *Kai* *hēxousin* *ek* *tōn* *pólewn* *'Iouda*, *kai* *ekklō-*  
*thēn* *'Ierousalēm* *kai* *ek* *gēs* *Beniamin* *kai* *ek* *gēs*  
*peidiēs* *kai* *ek* *toū* *ōrou* *kai* *ek* *tēs* *prōs* *noton*  
*pheronτες* *olokautōmata* *kai* *thusias* *kai* *thumiāmata*  
*kai* *mánna* *kai* *lībannon*, *pheronτες* *ainein* *eis* *oikon*  
*Kuriou*. <sup>27</sup> *Kai* *estai* *tan* *mē* *akoushē* *mon* *toū*  
*agiázēin* *tēn* *hēmeran* *tōn* *sabbátōn*, *toū* *mē* *aírein*  
*bastagmata* *kai* *mē* *eisporéusētai* *tais* *púlais*  
*'Ierousalēm* *en* *tē* *hēmera* *tōn* *sabbátōn*, *kai*  
*anápō* *pūr* *en* *tais* *púlais* *autēs* *kai* *kataphágetai*  
*amphōda* *'Ierousalēm*, *kai* *ou* *sbesthēsetai*.

## KEΦ. 17.

<sup>1</sup> Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς  
'Ιερემίαν, λίγων <sup>2</sup> Ἀνάστηθι καὶ κατάρθθι εἰς  
οἶκον τοῦ κεραμῆως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους  
μου. <sup>3</sup> Καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμῆως,  
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων, <sup>4</sup> Καὶ  
ἔπεισε τὸ ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐν ταῖς χερσὶν  
αὐτοῦ· καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον  
ἕτερον καθὼς ἤρριπεν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῆσαι. <sup>5</sup> Καὶ  
ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λίγων <sup>6</sup> Εἰ καθὼς  
ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δύνηται τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς,  
οἶκος 'Ισραὴλ; ἰδοὺ ὡς ὁ πληρὸς τοῦ κεραμῆως ὑμεῖς  
ἰστέ ἐν χερσὶ μου. <sup>7</sup> Πίρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ  
ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξάραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν,  
<sup>8</sup> Καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκείνο ἀπὸ πάντων τῶν  
κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν ὧν  
ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. <sup>9</sup> Καὶ πίρας  
λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖ-  
σθαι καὶ τοῦ καταφυτεῖσθαι, <sup>10</sup> Καὶ ποιήσωσι τὰ  
πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου,  
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ  
ποιῆσαι αὐτοῖς. <sup>11</sup> Καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας  
'Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας 'Ιερουσαλήμ· Ἰδοὺ  
ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακά, καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς  
λογισμὸν· ἀποστραφῆτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ  
τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύ-  
ματα ὑμῶν. <sup>12</sup> Καὶ εἶπαν Ἀνδριοῦμιθα, ὅτι ὅπισθε  
τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα, καὶ ἕκαστος τὰ  
ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

## JEREMIA, XVII. XVIII.

<sup>24</sup> Et erit: Si audieritis me, dicit Dominus,  
ut non inferatis onera per portas civitatis  
hujus in die sabbati: et si sanctificaveritis  
diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus:  
<sup>25</sup> Ingredientur per portas civitatis hujus  
reges et principes, sedentes super solium  
David, et ascendentes in curribus et equis,  
ipsi et principes eorum, viri Juda, et habita-  
tores Jerusalem: et habitabitur civitas hæc  
in sempiternum. <sup>26</sup> Et venient de civitatibus  
Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra  
Benjamin, et de campestribus, et de montuosis,  
et ab austro, portantes holocaustum, et victi-  
mam, et sacrificium, et thus, et inferent obla-  
tionem in domum Domini. <sup>27</sup> Si autem non  
audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, et  
ne portetis onus, et ne inferatis per portas  
Jerusalem in die sabbati: succendam ignem  
in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem.  
et non extinguetur.

## CAPUT XVIII.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam  
a Domino, dicens: 2 Surge, et descende in  
domum figuli, et ibi audies verba mea. 3 Et  
descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat  
opus super rotam. 4 Et dissipatum est vas,  
quod ipse faciebat e luto manibus suis: con-  
versusque fecit illud vas alterum, sicut placu-  
erat in oculis ejus ut faceret. 5 Et factum  
est verbum Domini ad me, dicens: 6 Num-  
quid sicut figulus iste, non potero vobis facere,  
domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum  
in manu figuli, sic vos in manu mea, domus  
Israel. 7 Repente loquar adversum gentem  
et adversum regnum, ut eradicem, et destruiam,  
et disperdam illud. 8 Si pœnitentiam egerit  
gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus  
eam: agam et ego pœnitentiam super malo,  
quod cogitavi ut facerem ei. 9 Et subito  
loquar de gente et de regno, ut ædificem et  
plantem illud. 10 Si fecerit malum in oculis  
meis, ut non audiat vocem meam: pœniten-  
tiam agam super bono, quod locutus sum ut  
facerem ei. 11 Nunc ergo die viro Juda,  
et habitatoribus Jerusalem, dicens: Hæc  
dicit Dominus: Ecce ego fingo contra vos  
malum, et cogito contra vos cogitationem:  
revertatur unusquisque a via sua mala,  
et dirigite vias vestras et studia vestra. 12 Qui  
dixerunt: Desperavimus: post  
cogitationes enim nostras ibimus, et unus-  
quisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XVII. XVIII.

24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein; 25 Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever. 26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD. 27 But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

## CHAPTER XVIII.

1 THE word which came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words. 3 Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels. 4 And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it. 5 Then the word of the LORD came to me, saying, 6 O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel. 7 At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it; 8 If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them. 9 And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it; 10 If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them. 11 ¶ Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good. 12 And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.

## Jeremia, 17, 18.

24 So ihr mich hören werdet, spricht der Herr, daß ihr keine Last traget des Sabbathtages durch dieser Stadt Thore ein; sondern denselbigen heiligt, daß ihr keine Arbeit an demselbigen Tage thut: 25 So sollen auch durch dieser Stadt Thore aus und eingehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, beides auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten, sammt allen, die in Juda und zu Jerusalem wohnen; und soll diese Stadt ewiglich bewohnt werden. 26 Und sollen kommen aus den Städten Judas, und die um Jerusalem her liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den Gräben, und von den Gebirgen, und vom Nitage, die da bringen Brandopfer, Opfer, Speisopfer, und Weibrauch, zum Hause des Herrn. 27 Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sabbathtag heiligt, und keine Last traget durch die Thore zu Jerusalem ein am Sabbathtage; so will ich ein Feuer unter ihren Thoren anstecken, das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht gelöscht werden soll.

## Das 18. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das geschah vom Herrn zu Jeremia, und sprach: 2 Mache dich auf und gehe hinab in des Töpfers Haus; daselbst will ich dich meine Worte hören lassen. 3 Und ich ging hinab in des Töpfers Haus; und siehe, er arbeitete eben auf der Scheibe. 4 Und der Topf, so er aus dem Thon machte, mißleth ihm unter den Händen. Da machte er wiederum einen andern Topf, wie es ihm gefiel. 5 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 6 Kann ich nicht auch also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser Töpfer? spricht der Herr. Siehe, wie der Thon ist in des Töpfers Hand, also seid auch ihr vom Hause Israel, in meiner Hand. 7 Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich, daß ich es austrotten, zerbrechen und verderben wolle. 8 Wo sich aber befehret von seiner Bosheit, dawider ich rede, so soll mich auch reuen das Unglück, das ich ihm gedachte zu thun. 9 Und plötzlich rede ich von einem Volk und Königreich, daß ich es bauen und pflanzen wolle. 10 So es aber Böses thut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht, so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen hatte zu thun. 11 So sprich nun zu denen in Juda, und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der Herr: Siehe, ich bereite euch ein Unglück zu, und habe Gedanken wider euch; darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euer Wesen und Thun. 12 Aber sie sprechen: Da wird nichts aus; wir wollen nach unsern Gedanken wandeln, und ein jeglicher thun nach Gebürken seines bösen Herzens.

## JÉRÉMIE, XVII. XVIII.

24 Si donc vous m'écoutez attentivement, dit le SEIGNEUR; si vous faites qu'aucun fardeau ne passe par les portes de cette ville le jour du sabbat; si vous sanctifiez le jour du sabbat et ne faites aucune œuvre en ce jour-là, il arrivera, 25 Que les rois et les principaux, ceux qui sont assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et les principaux d'entre eux, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, entreront par les portes de cette ville. Alors cette ville sera habitée à toujours. 26 On viendra aussi des villes de Juda, des environs de Jérusalem et du pays de Benjamin, de la campagne, des montagnes et de la région du Midi. Or on apportera des holocaustes, des sacrifices, des oblations et de l'encens. On apportera aussi des sacrifices d'actions de grâces dans la maison du SEIGNEUR. 27 Mais si vous ne m'écoutez point, si vous ne sanctifiez point le jour du sabbat, en ne portant aucun fardeau et n'en faisant entrer aucun par les portes de Jérusalem, le jour du sabbat; je mettrai le feu à ses portes: il consumera les palais de Jérusalem, et il ne sera point éteint.

## CHAPITRE XVIII.

1 La parole qui fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, disait: 2 Lève-toi et descends dans la maison d'un potier, et là je te ferai entendre mes paroles. 3 Je descendis donc dans la maison d'un potier, et voici, il faisait son ouvrage sur son tour. 4 Or le vase qu'il faisait de l'argile qui était en sa main, fut manqué. Puis il fit un autre vase comme il lui sembla bon de le faire. 5 Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes: 6 Maison d'Israël, dit le SEIGNEUR, ne pourrai-je pas faire à votre égard comme fait ce potier? Voici, ainsi êtes-vous dans ma main, maison d'Israël, comme l'argile est dans la main d'un potier. 7 Dans tel moment, je parlerai contre une nation et contre un royaume, pour arracher, pour démolir et pour détruire. 8 Mais si cette nation contre laquelle j'aurai parlé, se détourne du mal qu'elle aura fait, je me repentirai aussi du mal que j'avais pensé lui faire. 9 Et dans tel autre moment, je parlerai d'une nation et d'un royaume, pour l'édifier et pour le planter. 10 Mais si cette nation fait ce qui me déplaît, si elle n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avais dit que je lui ferais. 11 ¶ Parle donc maintenant aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et dis-leur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vous prépare la calamité, et je forme un dessein contre vous; abandonnez donc chacun de vous sa mauvaise voie, et changez votre voie et vos actions. 12 Mais ils répondent: Il n'y a plus d'espérance; c'est pourquoi nous suivrons nos pensées, et chacun de nous fera selon la dureté de son mauvais cœur.

## ירמיה יח יט

13 לכן קח אמר יהוה שאלהם  
בבית מי שמע פאלה שעררה עשתה  
מאד בתולת ישראל: 14 הנעזב מצור  
שדי שלב לבנו אדניו אשר מים זרים  
הרים קיזלים: 15 פרשקני עמי לשון  
והפגרו ויכשלום בדרךיהם שבילי עולם  
ללכת בתיבות דרו לא סלהל: 16 לשום  
ארצם לשפח שרקות עולם כל עובר  
עליה יוש ונגד בראשו: 17 פרחקנים  
אפיצם לפני אגב ערף ולאדקנים ארצם  
ביום איהם: 18 ויאמרו לכו ונחשבך  
על-ידימך מחשבות פל לאתאבד הנה  
מפניו ונצח מחכם ודבר מקבא לכל  
ונקחו בלשון ואליהקשך אל-פלדבריו:  
19 והקשיב יהוה אלי ושמע לקול ידי:  
20 תשלם תחת-מוכח רצח פירקו שיהוה  
לנפשי וזר עמני לפניו לדבר עליהם  
מוכח להשיב את-המקח מהם: 21 לכן  
תן את-בגיתם לרצב והגרם על-ידי-הר  
והתקח נשיתם שלול ואלמנות ואנשים  
והיו חקני מור בתהיהם מפרקם  
במלחמה: 22 תשמע וקח מקמיחם  
פירקא עליהם נדוד פתאם פירקו  
שיחך ללכני יפחים טמני לרגלי:  
23 ואמת יהוה ידע את-פל-עצתם עלי  
לפני אל-תכפר על-עוניהם ותפאחם  
מלפניו אל-תמחי ויהי מכשלים לפניו  
בצת אפה עשה בהם:

## פרשה יט:

1 קח אמר יהוה קלח והגית בהם  
אזר חרש ומדקק קצם ומדקק חפנים:  
2 ויציא אל-בניא ביהם אשר פתח  
שער חרקות והקאת שם את-הדברים  
אשר-אמר אליה: 3 ואמר שמו  
דבר-יהוה מלכ יהוה וישלם יהושלם  
פד-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל  
הכלי מקבא רצח על-המקום הנה  
אשר כל-שמעם תעלה אקני:

## IEPHEMIAΣ, ιθ', ιθ'.

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν  
ἔθνεσι, τίς ἤκουσε τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησε σφόδρα  
παρθένος Ἰσραὴλ; 14 Μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας  
μαστοί, ἡ χιών ἀπὸ τοῦ Λιβάνου; μὴ ἐκκλίνῃ ὕδωρ  
βιαιῶς ἀνέμῳ φερόμενον; 15 Ὅτι ἐπελάθοντό μου  
λαός μου, εἰς κενὸν ἰθυμιάσαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν  
ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι  
τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν, 16 Τοῦ  
τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ σύριγμα  
αἰῶνιον· πάντες οἱ διαπορευόμενοι ἐν αὐτῇ ἐκστή-  
σονται καὶ κινήσουσι τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 17 Ὡς  
ἀνέμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον  
ἐχθρῶν αὐτῶν, δεῖξω αὐτοῖς ἡμίραν ἀπωλείας  
αὐτῶν. 18 Καὶ εἶπαν Δεῦτε καὶ λογιώμεθα ἐπὶ  
Ἱερემίαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος ἀπὸ  
ἱερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνεταῦ καὶ λόγος ἀπὸ  
προφήτου· δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ,  
καὶ ἀκουσώμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 19 Εἰς-  
ἀκουσόν μου Κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ  
δικαιώματός μου. 20 Εἰ ἀνταποδίδεται ἀντὶ  
ἀγαθῶν κακὰ; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς  
ψυχῆς μου, καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἐκρυσάν μοι·  
μνήσθητι ἱστοκός μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ  
λαλήσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν  
θυμὸν σου ἀπ' αὐτῶν. 21 Διὰ τοῦτο δὸς τοὺς  
υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμόν, καὶ ἀθροίσον αὐτοὺς εἰς  
χεῖρας μαχαίρας· γειίσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν  
ἀτεκνοὶ καὶ χήραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενίσθωσαν  
ἀνηρημένοι θανάτῳ, καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πε-  
πτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ. 22 Γενθήτω κραυγὴ  
ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς ληστὰς  
ἄφνω, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλληψίν μου καὶ  
παγίδας ἐκρυσάν ἐπ' ἐμέ. 23 Καὶ σὺ Κύριε ἔγνως  
ἄπασαν τὴν βουλήν αὐτῶν ἐπ' ἐμέ εἰς θάνατον·  
μὴ ἀθώωσθς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας  
αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς· γειίσθω  
ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἰγαντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου  
ποίησον ἐν αὐτοῖς.

## ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΤΟΤΕ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Βάδισον καὶ κτῆσαι  
βιὸν πεπλασμένον ὁστράκινον, καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν  
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων, 2 Καὶ  
ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν,  
ὃ ἴστιν ἐπὶ προθύρων πόλης τῆς χαρσεῖθ, καὶ  
ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὗς ἂν  
λαλήσω πρὸς σέ, 3 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν  
λόγον Κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄνδρες Ἰουδα καὶ  
οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι  
ἐν ταῖς πόλεις ταύταις Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς  
Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ  
ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡχίσει τὰ ὦτα αὐτοῦ,

## JEREMIA, XVIII. XIX.

13 Ideo hæc dicit Dominus: Interrogate  
gentes: Quis audivit talia horribilia, quæ  
fecit nimis virgo Israel? 14 Numquid deficiet  
de petra agri nix Libani? aut evelli possunt  
aquæ erumpentes frigidæ, et defluentes?  
15 Quia oblitus est mei populus meus, frustra  
libantes, et impingentes in viis suis, in semitis  
sæculi, ut ambulant per eas in itinere non  
trito: 16 Ut fieret terra eorum in desolatio-  
nem, et in sibilum sempiternum: omnis qui  
præterierit per eam obstupescet, et movebit  
caput suum. 17 Sicut ventus urens dispergam  
eos coram inimico: dorsum, et non faciem  
ostendam eis in die perditionis eorum. 18 Et  
dixerunt: Venite, et cogitemus contra Jere-  
miam cogitationes: non enim peribit lex a  
sacerdote, neque consilium a sapiente, nec  
sermo a propheta: venite, et percutiamus eum  
lingua, et non attendamus ad universos ser-  
mones ejus. 19 Attende Domine ad me, et  
audi vocem adversariorum meorum. 20 Num-  
quid redditur pro bono malum, quia foderunt  
foveam animæ meæ? Recordare quod steterim  
in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum,  
et averterem indignationem tuam ab eis.  
21 Propterea da filios eorum in famem, et  
deduc eos in manus gladii: fiant uxores eorum  
absque liberis, et viduæ: et viri earum interfici-  
antur morte: juvenes eorum confodiantur  
gladio in prælio. 22 Audiatur clamor de  
domibus eorum: adduces enim super eos  
latronem repente: quia foderunt foveam ut  
caperent me, et laqueos absconderunt pedibus  
meis. 23 Tu autem Domine scis omne con-  
siliū eorum adversum me in mortem: ne  
propitietis iniquitati eorum, et peccatum  
eorum a facie tua non deleatur: fiant corru-  
entes in conspectu tuo, in tempore furoris tui  
abutere eis

## CAPUT XIX.

1 HÆC dicit Dominus: Vade, et accipe  
lagunculam figuli testeam a senioribus populi,  
et a senioribus sacerdotum: 2 Et egredere  
ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introitum  
portæ fietilis: et prædicabis ibi verba, quæ ego  
loquar ad te. 3 Et dices: Audite verbum Domini  
reges Juda, et habitatores Jerusalem: hæc dicit  
Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego  
inducam afflictionem super locum istum, ita  
ut omnis, qui audierit illam, tinniat aures ejus:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XVIII. XIX.

13 Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing. 14 Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken? 15 Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up; 16 To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head. 17 I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity. 18 ¶ Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words. 19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me. 20 Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, and to turn away thy wrath from them. 21 Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their young men be slain by the sword in battle. 22 Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet. 23 Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of thine anger.

## CHAPTER XIX.

1 THUS saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests; 2 And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee, 3 And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

201

## Jeremia, 18, 19.

13 Darum spricht der Herr: Fragt doch unter den Heiden, wer hat je dergleichen gehört, daß die Jungfrau Israel so gar greuliches Ding thut? 14 Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn es vom Libanon herab schneiet; und das Regenwasser verschießt nicht so bald, als mein Volk meiner vergißt. 15 Sie räuchern den Göttern, und richten Aergerniß an auf ihren Wegen für und für, und gehen auf ungebahnten Straßen. 16 Auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorüber gehet, sich verwundere und den Kopf schüttle. 17 Denn ich will sie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden; ich will ihnen den Rücken und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben. 18 Aber sie sprechen: Kommt, und laßt uns wider Jeremia rathschlagen; denn die Priester können nicht irren im Gesetz, und die Weisen können nicht fehlen mit Rathen, und die Propheten können nicht unrecht lehren. Kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge todt schlagen, und nichts geben auf alle seine Rede! 19 Herr, habe Acht auf mich, und höre die Stimme meiner Widersacher. 20 Ist es recht, daß man Gutes mit Bösem vergilt? Denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedente doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes redete, und deinen Grimm von ihnen wendete. 21 So strafe nun ihre Kinder mit Hunger, und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder, und Wittwen seien, und ihre Männer zu Tode geschlagen und ihre junge Mannschaft im Streit durchs Schwert erwürgt werden; 22 Daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehört werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen Füßen Stride gelegt. 23 Und weil du, Herr, weißt alle ihre Anschläge wider mich, daß sie mich tödten wollen; so vergib ihnen ihre Missethat nicht, und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgegiltet werden. Laß sie vor dir gestürzt werden, und handele mit ihnen nach deinem Zorn.

## Das 19. Capitel.

1 So spricht der Herr: Gehe hin, und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, sammt etlichen von den Ältesten des Volks und von den Ältesten der Priester; 2 Und gehe hinaus in das Thal Ben-Hinnom, das vor dem Ziegeltor liegt; und predige daselbst die Worte, die ich dir sage, 3 Und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Judas und Bürger zu Jerusalem, so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solches Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, ihm die Ohren klingen sollen;

## JÉRÉMIE, XVIII. XIX.

13 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Demandez donc aux nations: Qui a entendu de pareilles choses? La vierge d'Israël a fait une chose très-énorme. 14 Abandonne-t-on des eaux fraîches, ruisselantes, venues de loin, de roches élevées, de la neige du Liban? 15 Or mon peuple m'a oublié! Et il a offert des parfums à des dieux qui ne sont que vanité, et qui les ont fait broncher dans leurs voies, quitter les sentiers anciens, pour marcher dans des sentiers, dans un chemin qui n'est point battu; 16 Afin d'attirer sur leur pays la désolation et un opprobre perpétuel. Quiconque passera par là en sera stupéfait et hochera la tête. 17 Je les disperserai devant l'ennemi, comme par le vent d'Orient. Au jour de leur calamité, je leur tournerai le dos, et non pas la face. 18 ¶ Et ils ont dit: Venez et ourdissons un complot contre Jérémie, car la loi ne périra pas chez le sacrificateur, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète. Venez, et frappons-le à coups de langue, et ne faisons attention à aucun de ses discours. 19 Entends-moi, SEIGNEUR! et écoute la voix de ceux qui plaident contre moi. 20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien? Or ils creusent une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis présenté devant toi, afin de parler pour leur bien, afin de détourner d'eux ta grande colère. 21 C'est pourquoi, livre leurs enfants à la famine, et fais couler leur sang à coups d'épée; que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves; que leurs maris soient mis à mort, et leurs jeunes gens tués avec l'épée dans la bataille. 22 Que, de leurs maisons, on entende des cris quand tu auras fait venir subitement des troupes contre eux; car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont tendu des filets sous mes pieds. 23 Or tu sais, O SEIGNEUR, que tout leur conseil est contre moi pour me mettre à mort; ne pardonne pas à leur iniquité, et n'efface point leur péché de devant ta face. Mais qu'on les fasse tomber en ta présence. Agis contre eux au temps de ta colère.

## CHAPITRE XIX.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Va, et achète un vase de terre d'un potier. Puis prends quelques-uns des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs, 2 Et sors dans la vallée du fils de Hinnom, qui est auprès de l'entrée de la porte orientale, et là crie les paroles que je te dirai. 3 Or tu diras: Rois de Juda, et vous habitants de Jérusalem, écoutez la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je m'en vais faire venir sur ce lieu-ci une calamité telle que les oreilles en tinteront à quiconque l'apprendra.

TOM. IV.

2 D



## ירמיה יט כ

אֲנִי אֶשְׁכֵּן עִזְבֹנִי וְיִנְכְּרוּ אֶת־חֻמֵּי חָזֶה  
נִקְמָתִי בָּלֹאִתִּים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ  
תִּפְחָה נֶאֱבֹתִיתָם וּמִלְכֵי יְהוּדָה וְיִזְרָאֵל  
אֶת־חֻמֵּי חָזֶה כִּם נִקְמָתִי: \* וְכִנֹּה  
אֶת־בְּמֹת הַפֶּעַל לִשְׁרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ  
עֲלֹת לַפֶּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי  
וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי: \* לָכֵן הִגַּדְתִּי  
וְיָמִים בָּאִים נֶאֱמַר יְהוָה וְלֹא־יִקְרָא לְשָׁמוֹ  
הַזֶּה עוֹד הַתִּפְחָת וְנִזְנָה בְּרֹחַל כִּי  
אֶסְגֶּיָה הַהִרְבָּה: \* וְכִנֹּה אֶת־עֲצֵי  
יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם בְּמִקְוֵם הַזֶּה וְחִפְּלִיתִם  
בְּחֶרֶב לִפְנֵי אֲבִיבִים וּבֶן־בְּקָשׁ נִפְשָׁם  
וְנִתְּנִי אֶת־נִבְלָתָם לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם  
וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ: \* וְשָׁמַתִּי אֶת־הַיָּד  
הַזֹּאת לְשִׁמְחָה וּלְשִׁקָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ  
יֵשֶׁע וְיִשְׂרָף עַל־כָּל־מִפְתָּח: \* וְהִאֲכַלְתִּים  
אֶת־בֶּשֶׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת בֶּשֶׂר בְּנֵיהֶם  
וְאִישׁ בֶּשֶׂר־רֵעֵהוּ יֹאכְלוּ בְּקִצּוֹר וּבְקִצּוֹר  
אֲשֶׁר יִצְיָקוּ לְתֵם אֲבִיבִים וּמִבְקָשִׁי  
נִפְשָׁם: \* וְשִׁבְרַת חֲפֻצָּה לְעִנִי הַקָּשִׁים  
הַחֲלָכִים אֲחֵיהֶם: \* וְאֶמְרָה אֲלֵיהֶם כֹּד  
אֶמְרָה יְהוָה צְבָאוֹת כִּכָּה אֲשַׁבֵּר אֶת־הָעָם  
הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כֹּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר  
אֶת־כְּלֵי הַיָּזָר אֲשֶׁר לֹא־יִכָּל לְהִרְפֹּף  
עוֹד וּבְתִפְחָת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לְהַבְּזוֹ:  
\* כִּי־אֲעֲשֶׂה לְמִקְוֵם הַזֶּה נֶאֱסִיחָה  
וְיִזְשָׁקוּ וְלִתְתִי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתִפְחָת:  
\* וְהָיוּ בְּנֵי יִרְשָׁלַם וּבְנֵי מִלְכֵי יְהוּדָה  
בְּמִקְוֵם חֲתָפֹת הַשָּׁמַיִם לְכָל הַבְּמֹתִים  
אֲשֶׁר תִּשְׂרֹף עַל־נִבְלָתָם לְכָל צִבְיָה  
חֲשָׁמִים וְחִפְּתָם נִסְכִּים לְאֲלֹתִים אֲחֵרִים:  
\* וְכִנֹּה יִרְמְיָהוּ מְהֵרָה אֲשֶׁר  
שָׁלְחֵהוּ יְהוָה שֹׁם לְהַפְּקֵהוּ וַיַּעֲמֵל בְּחִצּוֹ  
בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם: \* כִּי־אֶמְרָ  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּנִי מֵכִי  
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָלְיָהָ אֶת  
כָּל־הַתִּפְחָת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי תִקְשֹׁ  
אֶת־עַרְשָׁם לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶת־דִּבְרִי:

פרשה כ :

וַיִּשְׁמַע פֶּשְׁחוּר בְּרֵאשִׁית חֲפָזוֹ  
וְהָיָה־פֶשְׁחוּר נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־  
יִרְמְיָהוּ נֶפֶס אֶת־יְהוּדָה וְיִזְרָאֵל:

## IEREMIAS, 19, 20.

4 'Ανθ' ἑν ἱκατίλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν  
τόπον τοῦτον, καὶ ἰθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοὶς ἄλλο-  
τρίοις οἵς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν·  
καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰούδα ἐπλησαν τὸν τόπον τοῦτον  
αἱμάτων ἀθῶνων, 5 Καὶ ψυχοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ  
Βάαλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ, ἃ  
οὐκ ἐνετείλαμην οὐδὲ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.  
6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ  
οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι Διάπτωσις καὶ  
Πολυάνδριον υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἡ Πολυάνδριον τῆς  
σφαγῆς. 7 Καὶ σφάξω τὴν βουλήν Ἰούδα καὶ  
τὴν βουλήν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ  
καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἰχθρῶν  
αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶ τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς  
αὐτῶν, καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρώσιν  
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,  
8 Καὶ κατὰξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμόν καὶ  
εἰς συρισμόν· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς  
σευθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς  
αὐτῆς. 9 Καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν  
καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος  
τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ  
περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιούρειᾳ ἣ πολιούρησουσιν  
αὐτοὺς οἱ ἰχθροὶ αὐτῶν. 10 Καὶ συντριψίς τὸν  
βικὸν κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἱκπορευο-  
μένων μετὰ σοῦ, 11 Καὶ ἱρεὶς Τάδε λέγει Κύριος  
Οὕτως συντριψίω τὸν λαόν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν  
ταύτην καθὼς συντριβεται ἄγγος ὁστράκινον, ὃ οὐ  
δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι. 12 Οὕτως ποιήσω, λέγει  
Κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν  
αὐτῷ, τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν  
διαπίπτουσαν. 13 Καὶ οἶκοι Ἱερουσαλὴμ καὶ  
οἶκοι βασιλείων Ἰούδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὃς  
διαπίπτων, ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν ἐν πάσαις  
ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἰθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωματίων  
αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν  
σπονδάς θεοῖς ἄλλοτρίοις. 14 Καὶ ἦλθεν Ἱερემίας  
ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπίστευεν αὐτὸν Κύριος  
ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου  
Κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν 15 Τάδε  
λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην  
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας  
αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν, ὅτι  
ἰσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακοῦειν  
τῶν ἑτολῶν μου.

KEΦ. 19.

1 KAI ἤκουσε Πασχώρ ὁ υἱὸς Ἐμμήρ ὁ ἱερεὺς,  
καὶ οὗτος ἦν καθισταμένος ἡγούμενος οἴκου Κυρίου,  
τοῦ Ἱερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

## JEREMIA, XIX. XX.

4 Eo quod dereliquerint me, et alienum  
fecerint locum istum: et libaverunt in eo diis  
alienis, quos nescierunt ipsi, et patres eorum,  
et reges Juda: et repleverunt locum istum  
sanguine innocentum. 5 Et ædificaverunt  
excelsa Baalim ad comburendos filios suos igni  
in holocaustum Baalim: quæ non præcepi,  
nec locutus sum, neo ascenderunt in cor meum.  
6 Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus:  
et non vocabitur amplius locus iste, Topheth,  
et Vallis filii Ennom, sed Vallis occisionis.  
7 Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem  
in loco isto: et subvertam eos gladio in con-  
spectu inimicorum suorum, et in manu quæ-  
rentium animas eorum: et dabo cadavera  
eorum, escam volatilibus cæli, et bestiis terræ.  
8 Et ponam civitatem hanc in stuporem, et in  
sibulum: omnis, qui præterierit per eam,  
obstupescet, et sibilabit super universa plaga  
ejus. 9 Et cibabo eos carnibus filiorum  
suorum, et carnibus filiarum suarum: et  
unusquisque carnem amici sui comedet in  
obsidione, et in angustia, in qua concludent  
eos inimici eorum, et qui quærant animas  
eorum. 10 Et conteres lagunculam in oculis  
virorum, qui ibunt tecum. 11 Et dices ad  
eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Sic  
conteram populum istum, et civitatem istam,  
sicut conteritur vas figuli, quod non potest  
ultra instaurari: et in Topheth sepelientur,  
eo quod non sit alius locus ad sepeliendum.  
12 Sic faciam loco huic, ait Dominus, et  
habitoribus ejus: et ponam civitatem istam  
sicut Topheth. 13 Et erunt domus Jerusalem,  
et domus regum Juda, sicut locus Topheth,  
immundæ: omnes domus, in quarum domati-  
bus sacrificaverunt omni militiæ cæli, et  
libaverunt libamina diis alienis. 14 Venit  
autem Jeremias de Topheth, quo miserat eum  
Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio  
domus Domini, et dixit ad omnem populum:  
15 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus  
Israel: Ecce ego inducam super civitatem  
hanc, et super omnes urbes ejus, universa  
mala, quæ locutus sum adversum eam: quo-  
niam induraverunt cervicem suam, ut non  
audirent sermones meos.

CAPUT XX.

1 Et audivit Phassur filius Emmer sacer-  
dos, qui constitutus erat princeps in domo Do-  
mini, Jeremiam prophetantem sermones istos,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XIX. XX.

4 Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents; 5 They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind: 6 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter. 7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcasses will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth. 8 And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof. 9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them. 10 Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee, 11 And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury. 12 Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet: 13 And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods. 14 Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD's house; and said to all the people, 15 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

## CHAPTER XX.

1 Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

## Jeremia, 19, 20.

4 Darum, daß sie mich verlassen, und diese Stätte einem fremden Gott gegeben haben, und andern Göttern darinnen geräuchert haben, die weder sie, noch ihre Väter, noch die Könige Judas gekannt haben; und haben diese Stätte voll unschuldigen Bluts gemacht. 5 Denn sie haben dem Baal Höhen gebauet, ihre Kinder zu verbrennen dem Baal zu Brandopfern, welches ich ihnen weder geboten, noch davon geredet habe, dazu in mein Herz nie gekommen ist. 6 Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der Herr, daß man diese Stätte nicht mehr Thopheth, noch das Thal Ben-Hinnom, sondern Würgerthal heißen wird. 7 Denn ich will den Gottesdienst Judas und Jerusalems dieses Orts zerstören, und will sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden unter der Hand derer, so nach ihrem Leben stehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zu fressen geben; 8 Und will diese Stadt wüste machen und zum Spott, daß alle, die vorüber gehen, werden sich verwundern über alle ihre Plage, und ihrer spotten. 9 Ich will sie lassen ihrer Söhne und Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern Fleisch fressen, in der Noth und Angst, damit sie ihre Feinde, und die, so nach ihrem Leben stehen, bedrängen werden. 10 Und du sollst den Krug zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen sind; 11 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht mag wieder ganz werden, so will ich dieß Volk und diese Stadt auch zerbrechen; und sollen dazu im Thopheth begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird zu begraben. 12 So will ich mit dieser Stätte, spricht der Herr, und ihren Einwohnern umgehen, daß die Stadt werden soll, gleich wie Thopheth. 13 Dazu sollen die Häuser zu Jerusalem und die Häuser der Könige Judas eben so unrein werden, als die Stätte Thopheth; ja, alle Häuser, da sie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels, und andern Göttern Transtopfer geopfert haben. 14 Und da Jeremia wieder von Thopheth kam, dahin ihn der Herr gesandt hatte zu weissagen, trat er in den Vorhof am Hause des Herrn, und sprach zu allem Volk: 15 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will über diese Stadt und über alle ihre Städte alle das Unglück kommen lassen, das ich wider sie geredet habe; darum, daß sie halsstarrig sind, und meine Worte nicht hören wollen.

## Das 20. Capitel.

1 Da aber Pashur, ein Sohn Immers, des Priesters, so zum Obersten im Hause des Herrn gesetzt war, Jeremia hörte solche Worte weissagen;

## JÉRÉMIE, XIX. XX.

4 Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont profané ce lieu, qu'ils y ont encensé d'autres dieux que ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda n'avaient connus, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents; 5 Parce qu'ils ont bâti des hauts lieux à Baal, afin de brûler au feu leurs fils pour en faire des holocaustes à Baal, ce que je n'ai point commandé, ce dont je n'ai point parlé et ce qui n'est jamais venu à ma pensée; 6 A cause de cela, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Tophet, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée du carnage. 7 Alors j'anéantirai le conseil de Juda et de Jérusalem en ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée en présence de leurs ennemis, et par la main de ceux qui cherchent leur vie. Je donnerai leurs corps morts à manger aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. 8 Je ferai de cette ville un objet d'étonnement et de moquerie. Quiconque passera près d'elle sera étonné et insultera à toutes ses plaies. 9 Or je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles. Chacun mangera la chair de son compagnon durant le siège et dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie. 10 Puis, tu briseras le vase en présence de ceux qui seront allés avec toi; 11 Et tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier, qui ne peut plus être rétabli; et ils seront ensevelis à Tophet, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les ensevelir. 12 Je ferai ainsi à ce lieu-ci et à ses habitants, dit le SEIGNEUR, et je réduirai cette ville au même état que Tophet. 13 Alors les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront souillées comme le sol de Tophet, à cause de toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont offert des parfums à toute l'armée des cieux, et des aspersions à des dieux étrangers. 14 Puis Jérémie s'en vint de Tophet, là où le SEIGNEUR l'avait envoyé pour prophétiser. Or il se tint debout au parvis de la maison du SEIGNEUR et dit à tout le peuple: 15 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville, et sur toutes ces villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elles, parce qu'elles ont roidi leur cou pour ne point écouter mes paroles.

## CHAPITRE XX.

1 ALORS Pashur, fils d'Immer, sacrificateur qui était intendant dans la maison du SEIGNEUR, entendit Jérémie qui prophétisait ces choses.

## ירמיה כ

2 ויבא פסחור את דמיון פסחור ויבא  
אִלָּיו עַל־הַפִּתְּחָן אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן  
הַעֲלִיזוּ אֲשֶׁר בְּכִוְּתוֹ יְחִיָּה : וַיְהִי  
מִמְּחֻרָתוֹ וַיֵּצֵא פֶסְחֹר אֶת־יְרֵמְיָה מִן־  
הַפִּתְּחָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְרֵמְיָה לֹא פֶסְחֹר  
הָאֵל יְחִיָּה שְׁמִי כִּי אִם־מִנְיָר מִסְּבִיב :  
4 כִּי־כֹחַ אֶמֶר יְחִיָּה חֲנָנִי בְּתֹכָהּ  
לְעָוֹר לֵךְ וַיִּקְל־אֶת־כִּי וַיִּפְּלֵה בְּחֶרֶב  
אֲבִיָּהִם וַיַּעֲנֵה רָאוּת וְאֶת־קְל־יְחִיָּה  
אֲשֶׁן בְּעַד מַלְאֲכֵי בָּל וַיַּחֲלֵם בְּבֶלְחָן וַיִּחְסֶם  
בְּחֶרֶב : וַיְהִי אֶת־קְל־יְחִיָּה חֲנָנִי חֲנָנִי  
וְאֶת־קְל־יְחִיָּה וְאֶת־קְל־יְחִיָּה וְאֶת־קְל־  
אֲבִיָּהִם מִלְּבָן יְחִיָּה אֲשֶׁן בְּעַד אֲבִיָּהִם  
וַיִּבְּרוּם בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם בְּחֶרֶב : וַיִּבְּרוּם  
פֶּסְחֹר וְכָל אֲשֶׁר בִּיתָהּ מִלְּבָן בְּשִׁבְיָה  
וַיִּבְּרֵם מִבְּרִית וְשֵׁם מִמְּחֻרָתוֹ וְשֵׁם מִמְּחֻרָתוֹ  
אֲשֶׁר וַיִּקְל־אֶת־כִּי וַיִּפְּלֵה בְּחֶרֶב  
בְּשִׁבְיָה : 7 פֶּסְחֹר יְחִיָּה וְאֶת־כִּי  
וַיִּבְּרוּם וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לְשִׁחָן קְל־יְחִיָּה  
בְּחֶרֶב לֵעַג לִי : 8 כִּי־יָצֵא אֶת־כִּי  
חֲנָנִי וַיִּשָּׁר אֶת־כִּי בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם לִי  
לְחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : וַיִּבְּרוּם  
לְאֶת־כִּי וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : וַיִּבְּרוּם  
בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : וַיִּבְּרוּם  
בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : 10 כִּי  
רָבִיב מִנְיָר מִסְּבִיב חֲנָנִי וַיִּבְּרוּם לֵעַג  
אֲנִי שְׁלֵמִי שְׁמִי צִלְעִי אֲנִי יִפְסֹחַ  
וַיִּבְּרֵם לִי וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : 11 וַיִּבְּרוּם  
אֲנִי בְּנִיבֹר צִלְעִי עַל־כֵּן רָבִיב וַיִּבְּרוּם  
וְלֹא רָבִיב בְּשֵׁם מִלְּבָן חֲנָנִי לֵעַג לִי  
בְּחֶרֶב עֹלָם לֹא חֲנָנִי : 12 וַיִּבְּרוּם  
בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : וַיִּבְּרוּם  
אֲנִי בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : וַיִּבְּרוּם  
אֲנִי בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : 14  
אֲנִי בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : וַיִּבְּרוּם  
אֲנִי בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : 15  
אֲנִי בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : וַיִּבְּרוּם  
אֲנִי בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : 16  
אֲנִי בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : וַיִּבְּרוּם  
אֲנִי בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי : וַיִּבְּרוּם  
אֲנִי בְּחֶרֶב וַיִּבְּרוּם חֲנָנִי לֵעַג לִי :

## IEREMIAS, c.

2 Kai ikataxen auton, kai inibaleu auton eis ton  
kataraktēn os ēn en pylag oikou apostagmēnou  
tou eperōou os ēn en oikō Kyriou. 3 Kai eēgagē  
Phassur ton Ieremian ek tou kataraktou, kai eipen  
autō Ieremias Oūchi Phassur ikalisse to onoma sou  
all' ē Mīrousen. 4 Diōti tade lēge Kyrios I'dō  
egō dōmēi se eis metoikian sōn pāsi tois filois  
sou : kai pēsōntai en machairā ichrōn autōn, kai  
oi ophthalmoi sou dēsontai : kai sē kai panta Iouda  
dōsō eis chēiras basilews Babylōnos, kai metoikōsō  
sin autōs kai katakōfousin en machairais. 5 Kai  
dōsō tēn pāsan ischōn tēs pōlews tautēs kai  
pantas tous pōnous autēs kai pantas tous thesau-  
rous tou basilews Iouda eis chēiras ichrōn autōu,  
kai dēsousin autōus eis Babylōna. 6 Kai sē kai  
pantes oi κατοικοῦντες ἐν τῇ οἰκῇ σου πορεύσῃτε  
ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ, καὶ ἐκεῖ  
ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροφήτευσας  
αὐτοῖς ψευδῇ. 7 Ἐπάτησάς με Κύριε καὶ ἠπατή-  
θην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης : ἐγενόμην ἐν γίλωτα,  
πᾶσαν ἡμέραν διετίλισα μνηστριζόμενος. 8 Ὅτι  
πικρὴ λόγῳ μου γελάσμαι, ἀθείαν καὶ τολαιω-  
ρίαν ἱκαλίσσμαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος Κυρίου ἐς  
δνειδισμόν ἱμοὶ καὶ ἐς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν  
μου. 9 Καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα Κυρίου,  
καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἐπὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Καὶ  
ἐγένετο ὡς πυρ καίόμενον φλόγον ἐν τοῖς ὀστοῖς  
μου, καὶ παρίμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν,  
10 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισμένων  
κυκλόθεν Ἐπισύστητε, καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ  
πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ : τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν  
αὐτοῦ εἰ ἀπατηθήσεται, καὶ δυνήσόμεθα αὐτῷ καὶ  
ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ  
Κύριος μετ' ἱμοῦ καθὼς μαχητῆς ισχύων : διὰ τοῦτο  
ἰδίωσαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο : ὑσχύνθησαν  
σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἱ δὲ  
αἰῶνος οὐκ ἐπλησθήσονται. 12 Κύριε δοκιμάζων  
δικαίαν, συνιῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμ τὴν παρὰ  
σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ  
ἀπολογήματά μου. 13 Ἀσατε τῷ Κυρίῳ, αἰνίσατε  
αὐτῷ, ὅτι ἐξέλατο τὴν ψυχὴν πένιτος ἐκ χειρὸς  
πονηρευομένων. 14 Ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ  
ἐτίχθη ἐν αὐτῷ, ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐτεκέ με ἡ μήτηρ  
μου μὴ ἔστω ἱευκτή. 15 Ἐπικατάρατος ὁ  
ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρὶ μου λέγων  
Ἐτίχθη σοι ἄρσεν : εὐφραίνόμενος 16 Ἐστω ὁ  
ἄνθρωπος ἐκείνος ὡς αἱ πόλεις ὧς κατίστρεψε  
Κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη. Ἀκουσάτω  
κραυγῆς τῷ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

## JEREMIA, XX.

2 Et percussit Phassur Jeremiam prophetam,  
et misit eum in nertum, quod erat in porta  
Benjamin superiori in domo Domini. 3 Cum-  
que illuxisset in crastinum, eduxit Phassur  
Jeremiam de nervo ; et dixit ad eum Jeremias :  
Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum,  
sed pavorem undique. 4 Quia hæc dicit  
Dominus : Ecce ego dabo te in pavorem, te et  
omnes amicos tuos : et corruent gladio inimi-  
corum suorum, et oculi tui videbunt : et  
omnem Judam dabo in manum regis Babylo-  
nis : et traducet eos in Babylonem, et percutiet  
eos gladio. 5 Et dabo universam substantiam  
civitatis hujus, et omnem laborem ejus, omne-  
que pretium, et cunctos thesauros regum Juda  
dabo in manu inimicorum eorum : et diripient  
eos, et tollent, et ducent in Babylonem. 6 Tu  
autem Phassur, et omnes habitatores domus  
tuæ, ibitis in captivitatem : et in Babylonem  
venies, et ibi morieris, ibique sepelietis tu, et  
omnes amici tui, quibus prophetasti menda-  
cium. 7 Seduxisti me Domine, et seductus  
sum : fortior me fuisti, et invaluisti : factus  
sum in derisum tota die, omnes subsannant  
me. 8 Quia jam olim loquor, vociferans ini-  
quitatem, et vastitatem clamito : et factus est  
mihi sermo Domini in opprobrium, et in  
derisum tota die. 9 Et dixi : Non recordabor  
ejus, neque loquar ultra in nomine illius : et  
factus est in corde meo quasi ignis exæstians,  
claususque in ossibus meis : et defeci, ferre  
non sustinens. 10 Audiui enim contumelias  
multorum, et terrorem in circuitu : Persequi-  
mini, et persequamur eum : ab omnibus viris,  
qui erant pacifici mei, et custodientes latu-  
s meum : si quo modo decipiatur, et præva-  
leamus adversus eum, et consequamur ultionem  
ex eo. 11 Dominus autem mecum est quasi  
bellator fortis : idcirco qui persequuntur me,  
cadent, et infirmi erunt : confundentur vehe-  
menter, quia non intellexerunt opprobrium  
sempiternum, quod nunquam delebitur. 12 Et  
tu Domine exercituum probator justī, qui  
vides renes et cor : videam quæso ultionem  
tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam.  
13 Cantate Domino, laudate Dominum : quia  
liberavit animam pauperis de manu malorum.  
14 Maledicta dies, in qua natus sum : dies,  
in qua peperit me mater mea, non sit benedicta.  
15 Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo,  
dicens : Natus est tibi puer masculus : et  
quasi gaudio lætificavit eum. 16 Sit homo  
ille ut sunt civitates, quas subvertit Dominus,  
et non pœnituit eum : audiat clamorem  
mane, et ululatum in tempore meridiano :

## JEREMIAH, XX.

2 Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that *were* in the high gate of Benjamin, which *was* by the house of the LORD. 3 And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magor-missabib. 4 For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword. 5 Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon. 6 And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies. 7 ¶ O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me. 8 For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily. 9 Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But *his word* was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not *stay*. 10 ¶ For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, *say they*, and we will report it. All my familiars watched for my halting, *saying*, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him. 11 But the LORD is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: *their* everlasting confusion shall never be forgotten. 12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause. 13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers. 14 ¶ Cursed *be* the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed. 15 Cursed *be* the man who brought tidings to my father, *saying*, A man child is born unto thee; making him very glad. 16 And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

## Jeremia, 20.

2 Schlug er den Propheten Jeremia, und warf ihn in das Gewölbe unter dem Overtthor Benjamin, welches am Hause des Herrn ist. 3 Und da es Morgen ward, zog Pashur Jeremiam aus dem Gewölbe. Da sprach Jeremia zu ihm: Der Herr heist dich nicht Pashur, sondern Magor um und um. 4 Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will dich sammt allen deinen Freunden in die Furcht geben, und sollen fallen durch das Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben; der soll sie wegführen gen Babel, und mit dem Schwert töten. 5 Auch will ich alle Güter dieser Stadt, sammt allem, das sie gearbeitet, und alle Kleinodien, und alle Schätze der Könige Judas in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselbigen rauben, nehmen und gen Babel bringen. 6 Und du, Pashur, sollst mit allen deinen Hängegenossen gefangen gehen und gen Babel kommen; daselbst sollst du sterben und begraben werden sammt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigest. 7 Herr, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen; du bist mir zu stark gewesen, und hast gewonnen, aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich, und jedermann verläßt mich. 8 Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verflörung, ist mir des Herrn Wort zum Pohn und Spott geworden täglich. 9 Da dachte ich: Wohlan, ich will seiner nicht mehr gedenken und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebetenen verfloßen, daß ich es nicht leiden konnte; und wäre schier vergangen. 10 Denn ich höre, wie mich viele schelten und allenthalben schreien: Pui, verflaget ihn! Wir wollen ihn verklagen, sprechen alle meine Freunde und Gefellen, ob wir ihn übervortheilen, und ihm beikommen mögen, und uns an ihm rächen. 11 Aber der Herr ist bei mir, wie ein starker Held; darum werden meine Verfolger fallen, und nicht obliegen; sondern sollen sehr zu Schanden werden, darum, daß sie so thörlisch handeln; ewig wird die Schande sein, der man nicht vergessen wird. 12 Und nun, Herr Zebaoth, der du die Gerechten prüfest, Nieren und Herz siehest, laß mich deine Rache an ihnen sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen. 13 Singet dem Herrn, rühmet den Herrn, der des Armen Leben aus der Boshaftigen Händen errettet. 14 Verflucht sey der Tag, darin ich geboren bin; der Tag müsse ungesegnet sein, darin mich meine Mutter geboren hat! 15 Verflucht sey der, so meinem Vater gute Botschaft brachte, und sprach: Du hast einen jungen Sohn; daß er ihn fröhlich machen wollte. 16 Derselbige Mann müsse sein, wie die Städte, so der Herr umgekehret und ihn nicht gereuet hat; und müsse des Morgens hören ein Geschrei, und des Mittags ein Heulen;

## JÉRÉMIE, XX.

2 Et Pashur frappa le prophète Jérémie, et le mit dans la prison qui est à la haute porte de Benjamin, dans la maison du SEIGNEUR. 3 Mais il arriva, dès le lendemain, que Pashur tira Jérémie hors de la prison. Alors Jérémie lui dit: Le SEIGNEUR ne t'appelle pas du nom de Pashur, mais de celui de Magormissabib. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais te livrer à la frayeur, toi et tous tes amis. Ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai tous ceux de Juda entre les mains du roi de Babylone, qui les transportera à Babylone ou les frappera avec l'épée. 5 Et je livrerai toutes les richesses de cette ville, et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux; je livrerai tous les trésors des rois de Juda entre les mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les emporteront à Babylone. 6 Et toi, Pashur, et tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité. Tu iras à Babylone, tu y mourras et tu y seras enseveli, toi et tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge. 7 ¶ O SEIGNEUR, tu m'as persuadé, et je me suis laissé persuader; tu as été plus fort que moi, et tu as eu le dessus: je suis un objet de moquerie tout le jour, chacun se moque de moi. 8 Car dès que je parle, je dois jeter des cris, crier violence et désolation, parce que la parole du SEIGNEUR s'est tournée pour moi en opprobre et en moquerie tout le jour. 9 C'est pourquoi j'ai dit: Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom; mais il y a eu dans mon cœur comme un feu ardent, renfermé dans mes os; je suis las de le porter, et je n'en puis plus. 10 ¶ Car j'ai entendu les insultes de la multitude, la frayeur m'a saisi de tous côtés. Dénoncez-le, disent-ils, et nous le dénoncerons. Tous ceux qui étaient mes amis m'épiaient pour savoir si je broncherais, ils disent: Peut-être qu'il se trompera; alors nous aurons le dessus, et nous nous vengerons de lui. 11 Mais le SEIGNEUR est avec moi comme un homme fort et terrible. C'est pourquoi ceux qui me persécutent tomberont; ils n'auront point le dessus; ils seront couverts de honte, car ils n'ont pas eu d'intelligence. Ce sera une confusion éternelle, qui ne s'oubliera jamais. 12 C'est pourquoi, SEIGNEUR des armées, qui sondes les justes, qui vois les reins et le cœur, fais que je voie la vengeance que tu en tireras; car c'est à toi que j'ai exposé ma cause. 13 Chantez au SEIGNEUR, louez le SEIGNEUR; car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants. 14 ¶ Maudit soit le jour où je naquis; que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni. 15 Maudit soit l'homme qui apporta de bonnes nouvelles à mon père, en lui disant: Un enfant mâle t'est né, et qui lui causa tant de joie. 16 Que cet homme-là soit comme les villes que le SEIGNEUR a renversées, sans s'en repentir; qu'il entende le cri d'effroi dès le matin et le bruit de guerre au temps du midi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה כ כא

17 אשר לא מותחני מרחם ותהרלי אמי  
הכרי ורחמיה תחת עולם : 18 למה זה  
מרחם ואמתי לראות צל וזגון ויכלו  
בבשת ימי :

פרשה כא :

1 הדבר אשר-הנה אל-ידימיהו מאת  
יהוה בשלח אליו המלך צדקיהו את-  
פשיחור בן-מלכיה ואת-צפניה בן-מנשה  
חפזו לאמר : 2 דרש-נא בעדנו את-יהוה  
כי נביכדנאצר מלך-בבל נלחם עלינו  
ואלי געשח יהוה אותנו ככל-נפלאותיו  
ונעלה מעלינו : 3 ויאמר ירמיהו  
אליהם כח האמרו אל-צדקיהו : 4 כח-אמר  
יהוה אלתי ושראל הנני מסב את-פלי  
המלחמה אשר בידכם אשר אדם  
נלחמים כם את-מלך בבל ואת-הפשיחים  
הצרים עליכם מן-יד לחמה ואספתי  
אותם אל-תוף קציר הזאת : 5 ונלחמתי  
אני אתכם ביד כח וברצח חמה ובאף  
ובחמה ובהקצף גדול : 6 והייתי את-ידי  
קציר הזאת ואת-האדם ואת-החמה  
בדבר גדול ומתי : 7 ואחרי-כן נא-יהוה  
אתן את-צדקיהו מלך-יהודה ואת-  
עבדיו ואת-העם ואת-השפירים צעיר  
הזאת מן-העבד מן-החורב ומן-הרעב ביד  
נביכדנאצר מלך-בבל ויגדל איביהם ויבד  
מבקשני נפשם וחקם לפרסרם לא-יחיו  
עליהם ולא יחל ולא ירחם : 8 ואל-העם  
הזה תאמר כח אמר יהוה הנני נתן  
לפניהם את-הדרך החיים ואת-הדרך חסות :  
9 הישב צעיר הזאת ימות בחרב וברעב  
ובדבר וחיוצא ונפל עליה-פשיחים הצרים  
עליהם יתח ויהיה-ליו נפשו לשלל :  
10 פרשתי קני צעיר הזאת לרעה ולא  
למוכר נא-יהוה ביד מלך-בבל תהנו  
ושרפה באש : 11 ילביח מלך יהודה  
שמוע דבר-יהוה : 12 בית דוד כח אמר  
יהוה כינו לבקר משפט והצילו קוול  
מיד עושה דומא כאש חסתי ובערה  
ואני מכבד מפני רע מעלליהם :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ε', κα'.

17 Ὅτι οὐκ ἀπείκεινί με ἐν μήτρᾳ καὶ ἐγένετό μοι  
ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήψεως  
αἰωνίας. 18 Ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ  
βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετίλσαν ἐν  
ἀσχύρῃ αἱ ἡμέραι μου;

ΚΕΦ. κα'.

1 Ὁ ΔΟΥΛΟΣ ὁ γινόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς  
Ἱερემίαν, ὅτε ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς  
Σεδεκίας τὸν Πασχώρ υἱὸν Μελχίου, καὶ Σοφονίαν  
υἱὸν βασιᾶν τὸν ἱερέα, λέγων 2 Ἐπερώτησον  
περὶ ἡμῶν Κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος  
ἐφίστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει Κύριος κατὰ πάντα  
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.  
3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἱερემίας Οὕτως ἱρεῖτε  
πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα 4 Τάδε λέγει  
Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρίψω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικὰ ἐν  
οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους  
τοὺς συγκεκλειότας ὑμᾶς ἐξωθεν τοῦ τείχους· καὶ  
συνάξω αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης,  
5 Καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένη καὶ  
ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλης·  
6 Καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ  
πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, ἐν  
θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθάνουσιν. 7 Καὶ μετὰ  
ταῦτα οὕτως λέγει Κύριος Δώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα  
Ἰούδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν κατα-  
λειφθῆντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ  
ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας  
ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν,  
καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ  
φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.  
8 Πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἱρεῖς Τάδε λέγει Κύριος  
Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸς προσώπον ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς  
ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου· 9 Ὁ καθήμενος  
ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθάνειται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν  
λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσει πρὸς τοὺς  
Χαλδαίους τοὺς συγκεκλειότας ὑμᾶς ζήσεται, καὶ  
ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα καὶ ζήσεται. 10 Διότι  
ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην  
εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ· εἰς χεῖρας βασιλέως  
Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτήν  
ἐν πυρὶ. 11 Ὁ οἶκος βασιλέως Ἰούδα, ἀκούσατε  
λόγον Κυρίου· 12 Οἶκος Δαυὶδ, τάδε λέγει  
Κύριος Κρίνατε πρῶτὸ κρίμα καὶ κατενθύνετε,  
καὶ ἐξέλθετε διηρασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούν-  
τος αὐτόν, ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή  
μου καὶ καυθίσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

## JEREMIA, XX. XXI.

17 Qui non me interfecit a vulva, ut fieret  
mihi mater mea sepulchrum, et vulva ejus  
conceptus æternus. 18 Quare de vulva egressus  
sum, ut viderem laborem et dolorem, et con-  
sumerentur in confusione dies mei?

## CAPUT XXI.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam  
a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias  
Phassur filium Melchiæ, et Sophoniam filium  
Maasiæ sacerdotem, dicens: 2 Interroga pro  
nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex  
Babylonis præliatur adversum nos: si forte  
faciat Dominus nobiscum secundum omnia  
mirabilia sua, et recedat a nobis. 3 Et dixit  
Jeremias ad eos: Sic dicetis Sedecia: 4 Hæc  
dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego con-  
vertam vasa belli, quæ in manibus vestris sunt,  
et quibus vos pugnatis adversum regem Baby-  
lonis, et Chaldæos, qui obsident vos in circuitu  
murorum: et congregabo ea in medio civitatis  
hujus. 5 Et debellabo ego vos in manu extenta,  
et in brachio forti, et in furore, et in indigna-  
tione, et in ira grandi, 6 Et percutiam  
habitatores civitatis hujus, homines et bestię  
pestilentia magna morientur. 7 Et post  
hæc, ait Dominus, dabo Sedeciam regem  
Juda, et servos ejus, et populum ejus, et  
qui derelicti sunt in civitate hac a peste, et  
gladio, et fame, in manu Nabuchodonosor  
regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum,  
et in manu quærentium animam eorum, et  
percutiet eos in ore gladii, et non flectetur,  
neque parcat, nec miserebitur. 8 Et ad  
populum hunc dices: Hæc dicit Dominus:  
Ecce ego do coram vobis viam vitæ, et viam  
mortis. 9 Qui habitaverit in urbe hac, mori-  
etur gladio, et fame, et peste: qui autem  
egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldæos,  
qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua,  
quasi spoliū. 10 Posui enim faciem meam  
super civitatem hanc in malum, et non in  
bonum, ait Dominus: in manu regis Babylonis  
dabitur, et exuret eam igni. 11 Et domui  
regis Juda: Audite verbum Domini, 12 Do-  
mus David, hæc dicit Dominus: Judicate mane  
judicium, et eruite vi oppressum de manu  
calumniantis: ne forte egrediat ut ignis in-  
dignatio mea, et succendatur, et non sit qui ex-  
tinguat, propter malitiam studiorum vestrorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XX. XXI.

17 Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb *to be* always great *with me*.  
18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

### CHAPTER XXI.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying, 2 Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us. 3 ¶ Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah: 4 Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that *are* in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and *against* the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city. 5 And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath. 6 And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence. 7 And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy. 8 ¶ And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death. 9 He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey. 10 For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire. 11 ¶ And touching the house of the king of Judah, *say*, Hear ye the word of the LORD; 12 O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver *him that is* spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

207

## Jeremia, 20, 21.

17 Daß du mich doch nicht getödtet hast im Mutterleibe; daß meine Mutter mein Grab gewesen, und ihr Leib ewig schwanger geblieben wäre. 18 Warum bin ich doch aus Mutterleibe hervor gekommen, daß ich solchen Jammer und Herzeleid sehen muß, und meine Tage mit Schanden zubringen?

### Das 21. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte Pashur, den Sohn Malkias, und Zephania, den Sohn Maasejas, des Priesters, und ließ ihm sagen: 2 Frage doch den Herrn für uns. Denn Nebucad-Nezar, der König zu Babel, streitet wider uns, daß der Herr doch mit uns thun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von uns abjöge. 3 Jeremia sprach zu ihnen: So saget Zedekia: 4 Das spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurück wenden, die ihr in euren Händen habt, damit ihr streitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben; und will sie zu Hauf sammeln mitten in der Stadt. 5 Und ich will wider euch streiten mit ausgeredeter Hand, mit starkem Arm, mit großem Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit. 6 Und will die Bürger dieser Stadt schlagen, beide Menschen und Vieh, daß sie sterben sollen durch eine große Pestilenz. 7 Und darnach, spricht der Herr, will ich Zedekia, den König Juda, sammt seinen Knechten und dem Volk, das in dieser Stadt vor der Pestilenz, Schwert und Hunger überbleiben wird, geben in die Hand Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, und in die Hand ihrer Feinde, und in die Hand derer, so ihnen nach dem Leben stehen; daß er sie mit der Schärfe des Schwerts also schlage, daß kein Schonen, noch Gnade, noch Barmherzigkeit da sey. 8 Und sage diesem Volk: So spricht der Herr: Siehe, ich lege euch vor den Weg zum Leben und den Weg zum Tode. 9 Wer in dieser Stadt bleibt, der wird sterben müssen durchs Schwert, Hunger und Pestilenz; wer aber hinaus sich gibt zu den Chaldäern, die euch belagern, der soll lebendig bleiben, und soll sein Leben als eine Ausbeute behalten. 10 Denn ich habe mein Angesicht über diese Stadt gerichtet zum Unglück und zu keinem Guten, spricht der Herr. Sie soll dem Könige zu Babel übergeben werden, daß er sie mit Feuer verbrenne. 11 Und höret des Herrn Wort, ihr vom Hause des Königs Juda. 12 Du Haus Davids, so spricht der Herr: Sallet des Morgens Gericht, und errettet den Beraubten aus des Frevlers Hand; auf daß mein Grimm nicht ausfahre, wie ein Feuer, und brenne also, daß niemand löschen möge, um eures bösen Wesens willen.

## JÉRÉMIE, XX. XXI.

17 Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein de ma mère? Pourquoi ma mère n'a-t-elle pas été mon sépulcre, et pourquoi son sein n'a-t-il pas conçu *sans* jamais enfanter?  
18 Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mère pour ne voir que peine et que douleur, et pour consumer mes jours dans la honte?

### CHAPITRE XXI.

1 PAROLE qui fut *adressée* à Jérémie de la part du SEIGNEUR, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashur, fils de Malkijaz, et Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, pour *lui* dire: 2 Consulte maintenant le SEIGNEUR pour nous, car Nébucadnetsar, roi de Babylone, combat contre nous. Peut-être que le SEIGNEUR agira pour nous, selon toutes ses merveilles, et le fera s'éloigner de nous. 3 ¶ Or Jérémie leur dit: Vous direz ceci à Sédécias. 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Voici, je ferai revenir du dehors de la muraille les instruments de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquels vous combattez contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville. 5 Or je combattrai contre vous avec une main étendue et avec un bras puissant, avec colère, avec fureur et avec une grande indignation. 6 Et je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes. Ils mourront d'une grande mortalité. 7 Et après cela, dit le SEIGNEUR, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, et ceux qui auront échappé dans cette ville, à la mortalité, à l'épée et à la famine, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie. Or il les frappera du tranchant de l'épée; il ne les épargnera point, il n'en aura point de compassion, il n'en aura point de pitié. 8 ¶ Tu diras aussi à ce peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort. 9 Quiconque se tiendra dans cette ville mourra par l'épée, ou par la famine, ou par la mortalité. Mais celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra, et sa vie sera pour lui *comme* un butin. 10 Car j'ai tourné ma face contre cette ville en mal et non en bien, dit le SEIGNEUR. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu. 11 ¶ Or, quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole du SEIGNEUR. 12 Maison de David, ainsi a dit le SEIGNEUR: Faites justice dès le matin, et délivrez celui qui est opprimé d'entre les mains de celui qui l'opprime, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu, qu'elle ne s'embrase et qu'il n'y ait personne qui l'éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה כא כב

13 וְהָיָה אֲלֵיךָ יִשְׁבֵּת הַעֲמָק צֶדֶד חִמְשָׁא  
נֶאֱמַר יִהְיֶה הָאֲמָרִים מִיְּתֵחַ עָלֶיךָ וְיָמִי  
נָכוֹן בְּמַעֲוֹנוֹתֶיךָ: 14 וְהִמְדַּתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְתִּי  
מִעֲלֵיכֶם נֶאֱמַר יִהְיֶה וְהַצֵּמִי אֶשׁ בְּיַעַרְךָ  
וְאֶכְלֶה קִלְסִיבִיךָ:

פרשה כב:

1 וְהָיָה אֲמָר יִהְיֶה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ וְהַגִּדָה  
וְדַבְרָה שָׁם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה: 2 וְהִמְדַּתִּי  
שָׁמָּה דְבַר־יְהוָה מֶלֶךְ וְהַגִּדָה הַיֹּשֵׁב  
עַל־כִּסֵּא יְהוָה אֶתְּךָ בְּעֶדְיָה וְעַמְּךָ חֲבָאִים  
בְּשִׁעָרֵי הָאֵלֶּה: 3 וְהָיָה אֲמָר יִהְיֶה עֲשֵׂי  
מִשְׁפָּט וְצִדְקָה וְחֶסֶד אֶל־כָּל מִיֵּד עֲשֻׂק  
וְגִרָה וְלֹאִים וְאֶל־מִנְּהָ אֶל־תִּנְהָ אֶל־תִּתְּמָסִי  
וְגַם נָחִי אֶל־תִּשְׁכַּח בְּמַקְוֶה הַזֶּה: 4 כִּי  
אֶשְׁעֹשֶׂה תַעֲשֵׂי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְיָבֹא  
בְּשִׁעָרֵי הַבָּיִת הַזֶּה מַלְכִים וְיִשְׁבִּים לְדָוִד  
עַל־כִּסְאוֹ רָקִיבִים בְּרֶקֶב וּבִסְיָסִים הָאֵלֶּה  
וְעַבְדֵּךָ וְעַמְּךָ: 5 וְאֶשׁ לֹא תִשְׁמַע אֶת־  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי נִשְׁבַּעְתִּי נֶאֱמַר יִהְיֶה  
כִּי־לִחְרָבָה וְהָיָה הַבָּיִת הַזֶּה:

6 כִּי־כֹה אֲמָר יִהְיֶה עַל־בֵּית מֶלֶךְ וְהַגִּדָה  
בְּלֶעֶד אֶתְּךָ לִי נֶאֱמַר הַלְכֶנּוּ אֶם־לֹא  
אֲשִׁיתֶה כְּדָבָר עָרִים לֹא נִשְׁאָר: 7 וְהַצֵּמִי  
עָלֶיךָ מִשְׁחָתִים אֵשׁ וְכִלְיוֹ וְקִרְחָה מִבְּחַר  
אֲרִיָּה וְהַפִּילֹה עַל־הָאֵשׁ: 8 וְעַבְדֵּךָ בָּנִים  
רַבִּים עַל הַצֵּיר הַזֶּה וְאֶתְּךָ אֵשׁ אֶל־רֶגְלָהּ  
עַל־מֶה עֲשֵׂה יִהְיֶה קָבָה לְעִיר הַגְּדוֹלָה  
הַזֶּה: 9 וְאֶתְּךָ עַל אֲשֶׁר עָזְבִי אֶת־בָּרִית  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּשְׁמַחְנִי לְאֻלְתִּים אֲחֵרִים  
וַיַּעֲבֹדִם: 10 אֶל־תִּבְכְּנוּ לְמַת וְאֶל־

תִּבְכְּנוּ לֹא בְּכֹה לְחַלְלָה כִּי לֹא יִשְׁבֹּב  
עוֹד וְנֶאֱמַר אֶת־הָאָרֶץ מוֹלְדָתִי: 11 כִּי־כֹה  
אֲמַר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּדִי־אֲשִׁיחֶה מֶלֶךְ  
יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַמִּתְחַלֵּץ וְאֲשִׁיחֶה אֲבִיו אֲשֶׁר  
נֶאֱמַר מִדְּהַמְקוֹם הַזֶּה לֹא־יִשְׁבֹּב שָׁם  
עוֹד: 12 כִּי בְּמַקְוֶה אֲשֶׁר־הִנְחִי אֶתְּךָ  
יִמָּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֶּה לֹא־יִרְאָה עוֹד: 13 הֲיִי  
בְּנֶה בֵּיתִי בְּלֹא־צָרָה  
וְעַל־יוֹתֵרִי בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֶגְלָהּ וְעַבְדֵּךָ  
וְהַפִּילֹה לֹא יִתְּוֹלוּ: 14 הָאֲמָר אֲבִי־הָאֵל  
בֵּית מִדּוֹת וְעַל־יוֹתֵר מִדְּהַמְקוֹם הַזֶּה  
לֹא חִלְיוֹ וְסָפִיו בְּאֶרֶץ וּשְׁשִׁי:

IEREMIAS, κα', κβ'.

13 Ἴδὸν ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα  
Σὺρ τὴν πεδινήν, τοὺς λέγοντας Τίς προήσκει ἡμᾶς;  
ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;  
14 Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ ὄρυμφι αὐτῆς, καὶ ἴδεται  
πάντα τὰ κύκλι αὐτῆς.

KEΦ. κβ'.

1 ΤΑΔΕ Λέγει Κύριος Πορεύου καὶ κατὰβηθι εἰς  
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν  
λόγον τοῦτον, 2 Καὶ ἰρίεις Ἄκουε λόγον Κυρίου,  
βασιλεῦ Ἰούδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, σὺ  
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι  
ταῖς πύλαις ταύταις, 3 Τάδε λέγει Κύριος Ποιῶτε  
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἐξαίρεσθε διηρπασμένον  
ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτόν, καὶ προσήλυτον καὶ  
ὄρφανόν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε, καὶ μὴ  
ἀσεβεῖτε, καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχίτε ἐν τῷ τόπῳ  
τούτῳ. 4 Διότι ἰάν ποιῶντες ποιήσῃτε τὸν λόγον  
τούτον, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου  
τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ  
ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ  
παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν. 5 Ἐάν δὲ μὴ  
ποιήσῃτε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἑμαυτοῦ ὥμοσα,  
λέγει Κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος. 6 Ὅτι  
τάδε λέγει Κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως  
Ἰούδα Γαλαὰδ σύ μοι ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου, ἰάν μὴ  
θῶ σε εἰς ἐρημον, πόλεις μὴ κατοικηθσομένας,  
7 Καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ὀλοθρευόντα ἄνδρα καὶ τὸν  
πίλευν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐλεκτάς κέδρους  
σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ. 8 Καὶ διελεύσονται  
ἐθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἑρεῖ ἕκαστος πρὸς  
τὸν πλησίον αὐτοῦ Διὰ τί ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ  
πόλει ταύτῃ τῇ μεγάλῃ; 9 Καὶ ἰροῦσιν Ἄνθ' ὧν  
ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ  
προσεκύνησαν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ ἰδοῦλευσαν αὐ-  
τοῖς. 10 Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε  
αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι  
οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι οὐδὲ ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος  
αὐτοῦ. 11 Διότι τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ Σελλῇ  
υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου,  
οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ ἔτι, 12 Ἀλλ' ἡ ἐν τῷ τόπῳ  
τούτῳ οὐ μετρίκιστα αὐτόν ἐκεῖ ἀποθανεῖται,  
καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι. 13 Ὁ  
οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ  
τὰ ὑπερφᾶ αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον  
αὐτοῦ ἐργάται ὠρεῖάν, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ  
μὴ ἀποδώσει αὐτῷ. 14 Ὡκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον  
σύμμετρον, ὑπερφᾶ ῥικιστὰ διεσταλμένα θυρίαι  
καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχυσμένα ἐν μίλτῳ.

JEREMIA, XXI. XXII.

13 Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ  
atque campestris, ait Dominus, qui dicitis:  
Quis percutiet nos? et quis ingreditur domos  
nostras? 14 Et visitabo super vos juxta  
fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus:  
et succendam ignem in saltu ejus: et devorabit  
omnia in circuitu ejus.

CAPUT XXII.

1 Hæc dicit Dominus: Descende in domum  
regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc, 2 Et  
dices: Audi verbum Domini rex Juda, qui  
sedes super solium David; tu et servi tui, et  
populus tuus, qui ingredimini per portas istas.  
3 Hæc dicit Dominus: Facite judicium et  
justitiam, et liberate vi oppressum de manu  
calumniatoris: et advenam, et pupillum, et  
viduam nolite contristari, neque opprimatis  
inique: et sanguinem innocentem ne effun-  
datis in loco isto. 4 Si enim facientes feceritis  
verbum istud: ingredientur per portas domus  
hujus, reges sedentes de genere David super  
thronum ejus, et ascendentes currus et equos,  
ipsi et servi, et populus eorum. 5 Quod si  
non audieritis verba hæc: in memetipso juravi,  
dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus  
hæc. 6 Quia hæc dicit Dominus super domum  
regis Juda: Galaad tu mihi caput Libani: si  
non posuero te solitudinem, urbes inhabita-  
biles. 7 Et sanctificabo super te, interficientem  
virum, et arma ejus: et succident electas  
cedros tuas, et præcipitabunt in ignem. 8 Et  
pertransibunt gentes multæ per civitatem  
hanc: et dicet unusquisque proximo suo:  
Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi?  
9 Et respondebunt: Eo quod dereliquerint  
pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos  
alienos, et servierint eis. 10 Nolite flere  
mortuum, neque lugeatis super eum fletu:  
plangite eum, qui egreditur, quia non reverte-  
tur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ.  
11 Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium  
Josia regem Juda, qui regnavit pro Josia  
patre suo, qui egressus est de loco isto: Non  
revertetur huc amplius: 12 Sed in loco, ad  
quem transtuli eum, ibi morietur, et terram  
istam non videbit amplius. 13 Væ qui ædificat  
domum suam in injustitia, et cœnacula sua  
non in judicio: amicum suum opprimet  
frustra, et mercedem ejus non reddet ei.  
14 Qui dicit: Ædificabo mihi domum latam,  
et cœnacula spatiosa: qui aperit sibi fenestras,  
et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXI. XXII.

13 Behold, I *am* against thee, O inhabitant of the valley, *and* rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations? 14 But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

## CHAPTER XXII.

1 THUS saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word, 2 And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates: 3 Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place. 4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the thrones of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people. 5 But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation. 6 For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, *and* the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, *and* cities which are not inhabited. 7 And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire. 8 And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city? 9 Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them. 10 ¶ Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country. 11 For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more: 12 But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more. 13 ¶ Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work; 14 That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion.

209

## Jeremia, 21, 22.

13 Siehe, spricht der Herr, ich sage dir, die du wohnest im Grunde, in dem Felsen und auf der Ebene, und sprichst: Wer will uns überfallen, oder in unsere Feste kommen? 14 Ich will euch heimsuchen, spricht der Herr, nach der Frucht eures Thuns; ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das soll alles umher verzehren.

## Das 22. Capitel.

1 So spricht der Herr: Gehe hinab in das Haus des Königs Judas, und rede daselbst dieß Wort, 2 Und sprich: Höre des Herrn Wort, du König Judas, der du auf dem Stuhl Davids sitzt, beide du und deine Knechte, und dein Volk, die zu diesen Thoren eingehen. 3 So spricht der Herr: Haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Beraubten von des Frevlers Hand; und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen und Witwen; und thut niemand Gewalt, und vergießet nicht unschuldig Blut an dieser Stätte. 4 Werdet ihr solches thun, so sollen durch die Thore dieses Hauses eingehen Könige, die auf Davids Stuhl sitzen, beides zu Wagen und zu Roß, sammt ihren Knechten und Volk. 5 Werdet ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieß Haus soll verhöret werden. 6 Denn so spricht der Herr von dem Hause des Königs Juda: Gilead, du bist mir das Haupt im Libanon; was gilt es, ich will dich zur Büste und die Städte ohne Einwohner machen? 7 Denn ich habe Verderber über dich bestellt, einen jeglichen mit seinen Waffen; die sollen deine ausgewählten Cedern umhauen, und ins Feuer werfen. 8 So werden viele Heiden vor dieser Stadt übergehen, und unter einander sagen: Warum hat der Herr mit dieser großen Stadt also gehandelt? 9 Und man wird antworten: Darum, daß sie den Bund des Herrn, ihres Gottes, verlassen, und andere Götter angebetet, und denselbigen gebieten haben. 10 Weinet nicht über die Todten, und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahin zieht; denn er nimmer wieder kommen wird, daß er sein Vaterland sehen möchte. 11 Denn so spricht der Herr von Shallum, dem Sohn Josias, des Königs Judas, welcher König ist anstatt seines Vaters Josia, der von dieser Stätte hinaus gezogen ist: Er wird nicht wieder herkommen; 12 Sondern muß sterben an dem Ort, da er hin gefangen geführt ist, und wird dieß Land nicht mehr sehen. 13 Wehe dem, der sein Haus mit Sünden bauet, und seine Gemächer mit Unrecht; der seinen Nächsten umsonst arbeiten läßt, und gibt ihm seinen Lohn nicht; 14 Und denkt: Wohlan, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Paläste; und läßt ihm Fenster darein bauen, und mit Cedern täfeln, und roth malen.

## JÉRÉMIE, XXI. XXII.

13 Voici, *je viens* à toi, habitant de la vallée *qui es* le rocher du plat pays, dit le SEIGNEUR; à vous qui dites: Qui est-ce qui descendra contre nous, et qui entrera dans nos demeures? 14 Or je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit le SEIGNEUR; et j'allumerai dans la forêt un feu qui consumera tout ce qui est à l'entour d'elle.

## CHAPITRE XXII.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Descends dans la maison du roi de Juda, et prononce-y cette parole. 2 Tu diras donc: Écoutez la parole du SEIGNEUR, toi, O roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Faites droit et justice; délivrez d'entre la main de l'oppresseur celui qu'on dépouille; ne foulez point l'orphelin, ni l'étranger, ni la veuve; n'usez d'aucune violence, et ne répandez point le sang innocent dans ce lieu. 4 Car si vous suivez exactement cette parole, alors les rois qui sont assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs serviteurs, et leur peuple. 5 Mais si vous n'écoutez point ces paroles, j'ai juré par moi-même, dit le SEIGNEUR, que cette maison sera entièrement ruinée. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR touchant la maison du roi de Juda: Tu m'es un Galaad et le sommet du Liban, néanmoins je te réduirai certainement en un désert; tes villes ne seront point habitées. 7 Je préparerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, qui couperont l'élite de tes cèdres et les jetteront au feu. 8 Et plusieurs nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il ainsi traité cette grande ville? 9 Or l'on dira: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance du SEIGNEUR leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis. 10 ¶ Ne pleurez point celui qui est mort et ne vous lamentez point à son sujet; mais pleurez amèrement celui qui part, car il ne reviendra plus et ne verra plus le pays de sa naissance. 11 En effet, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant Shallum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné à la place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu: Il n'y retournera plus; 12 Mais il mourra au lieu où on l'a transporté, et il ne verra plus ce pays. 13 ¶ Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice et ses étages sans droiture; qui fait travailler gratuitement son prochain et ne lui donne point le salaire de son travail; 14 Qui dit: Je me bâtirai une grande maison et des étages bien aérés, et qui, se perçant des fenêtres, pose des lambris de cèdre, peints d'un rouge éclatant.

TOM. IV.

2 E

## ירמיה כב

15 הַתְּמַלִּיךְ כִּי אִתָּךְ מִתְחַבֵּר בְּאֶרֶץ אֲבִיךָ  
 הָלֹא אֵכֶל וְשָׂבָה וְעֵשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדִּיקָה  
 אֵין טוֹב לִי: 16 הֲגַן הִירָדְעָנִי וְאֲבִיִּי אֵין טוֹב  
 הַלֹּא־תִהְיֶה חֲנֻצָּת אִתִּי נֹאמְרֵיהֶם: 17 כִּי  
 אֵין עֵינִי וְלִבִּי כִּי אֶסְעֶל-בְּצִעֲךָ וְעַל  
 דְּמִחֲנִי לְשִׁפּוֹן וְעַל-הַעֲשָׂה וְעַל-הַמְרִצָּה  
 לַעֲשׂוֹת: 18 לָכֵן קֹדֶם-אֶמַּר יְהוָה  
 אֶל-יְחִיָּהוּ בְּרֵי-אֲשֵׁיחִי מֶלֶךְ יְהוּדָה  
 לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוּא אִתִּי וְהוּא אֶחָד  
 לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוּא אֲדוֹן וְהוּא חָדָשׁ:  
 19 קְבִירָתָהּ חֲסִיד יִקְבֹּר סָחֹב וְחִשְׁלָהּ  
 מִחֲלָאָה לְשִׁעְבִּי יְרוּשָׁלַם: 20 עַל־הַכְּנֹז  
 וְצִעְרִי וּבְקָשׁוֹ מִנִּי קוֹלָהּ וְצִעְרִי מִעֲבָדִים  
 כִּי נִשְׁפְּרוּ קֶלֶם-מִתְּהַבֵּי: 21 דַּבַּרְתִּי אֵלֶיהָ  
 בְּשִׁלּוּחֶיהָ אֶמְרָתָהּ לֹא אֲשַׁמֵּעַ וְהָ דַבַּר  
 מִנְּהַרְתָּהּ כִּי לֹא־שָׁמַעַתָּ בְּקוֹלִי: 22 כִּלְ-רַעֲיָהּ  
 תִּרְצַח-יָדֶיהָ וּמִתְחַבֵּרָהּ בְּשִׁבְי וְלִבִּי כִּי אֵין  
 מִבְּשִׁי וְנִכְלָמָתָהּ מִכָּל הָרָעָה: 23 יִשְׁכַּבְתִּי  
 בַּלְבָּנוֹן מִתְּהַבֵּי בְּאֶרֶץ מִדְּבָרֶיהָ בְּבִלְתִּי  
 חֲבִלִים חֵיל בְּלִלָה: 24 חֲרָאֲנִי נֹאמְרֵיהֶם  
 כִּי אֶסְיָחָה בְּנִיחֵי בְּרֵי-יְחִיָּהוּ מֶלֶךְ  
 יְהוּדָה חִוְתָם עַל-יָד יִמְיָנִי כִּי מִשְׁמַע  
 אֶתְהַבֵּר: 25 וְהִתְהַיָּה בְּיָד מִכְחָשׁ נִפְשָׁהּ  
 וּבְיָד אֲשֶׁר-אֶתְהַבֵּר גִּזְרֵי מִפְּתִיחָם וּבְיָד  
 נְבִירָתָאֶר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיָד חֲפְשָׁדִים:  
 26 וְחִמְלָתִי אֶחָד וְאֶת-אִמִּי אֶשֶׁר יִלְדָהּ  
 עַל הָאָרֶץ אֶתְהַבֵּר אֶשֶׁר לֹא־יִלְדָתָם שָׁם  
 וְשָׁב מִמִּיתָה: 27 וְעַל-הָאָרֶץ אֶשֶׁר הֵם  
 מִנְּשָׂאִים אֶת-נַפְשָׁם לְשׁוֹב שָׁם שָׁמָּה  
 לֹא יָשׁוּבוּ: 28 הַעֲצָב נִבְּחָה בְּפִי  
 הָאִישׁ הַזֶּה בְּנִיחֵי אֶסְבִּילִי אֵין חֶסֶד  
 בּוֹ מִדֹּעַ הַטֶּלֶל תָּמָּה וְהַעֲלֹה וְהַשְׁלִיכֵהוּ  
 עַל-הָאָרֶץ אֶשֶׁר לֹא־יָדְעָה: 29 אֶרֶץ אֶרֶץ  
 אֶרֶץ שְׁמָעִי דְּבִרְ-יְהוָה: 30 קֹדֶם אֶמַּר  
 יְהוָה בְּתִבְיָי אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶבֶר  
 לֹא־יִצְלַח בְּמִמּוֹ כִּי לֹא יִצְלַח מִזְרְעוֹ  
 אִישׁ יִשָּׁב עַל-כִּסְאוֹ דָּוִד וּבִמְשָׁל עַד  
 בְּיָהוּדָה:

## IEPEMIAS, κβ.

15 Μὴ βασιλεύσης, ὅτι σὺ παροξυνῇ ἐν Ἀχὺζ τῷ  
 πατρὶ σου; οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνουν· βέλτιόν  
 σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην. 16 Οὐκ ἔγνωσαν,  
 οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ οὐδὲ κρίσιν πένθους· οὐ  
 τοῦτό ἐστι τὸ μὴ γινῶναι σε ἐμέ, λέγει Κύριος;  
 17 Ἴδου οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία  
 σου καλῇ, ἀλλὰ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ  
 αἷμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχέαι αὐτό, καὶ εἰς ἀδικήματα  
 καὶ εἰς φόβον τοῦ ποιεῖν αὐτά. 18 Διὰ τοῦτο τάδε  
 λέγει Κύριος ἐπὶ Ἰωακὴμ υἱὸν Ἰωσία βασιλῆα  
 Ἰούδα Καὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον, οὐ κόψονται  
 αὐτόν· Ὁ ἀδελφεῖ, οὐδὲ μὴ ἐλαύσονται αὐτόν Οἱμοὶ  
 κύριε. 19 Ταφὴν ὄνου ταφήσονται, συμψηθεὶς  
 ῥιφήσεται ἐπὶ κείνα τῆς πύλης Ἱερουσαλὴμ. 20 Ἀνά-  
 βηθὶ εἰς τὸν Λιβάνον καὶ κράξον, καὶ εἰς τὴν Βασάν  
 δὸς τὴν φωνήν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέρας τῆς  
 θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἱερασταὶ σου.  
 21 Ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ  
 εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι· αὕτη ἡ ὁδὸς σου ἐκ νεότητός  
 σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου. 22 Πάντας τοὺς  
 ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἱερασταὶ σου  
 ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται, ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ  
 καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.  
 23 Κατοικοῦσα ἐν τῇ Λιβάνῃ, ἱννοσσ ὕουσα ἐν  
 ταῖς κείροις, καταστενάξεις ἐν τῇ ἰλθεῖν σοι ὁδύναις  
 ὡς τικτούσης. 24 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐὰν  
 γενόμενος γίνηται Ἰεχονίας υἱὸς Ἰωακὴμ βασιλεὺς  
 Ἰούδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,  
 ἐκείθεν ἐκπάσσω σε, 25 Καὶ παραδώσω σε εἰς  
 χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου, ὧν σὺ  
 εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν  
 Χαλδαίων, 26 Καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα  
 σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὐ οὐκ ἐτίχθης ἐκεῖ,  
 καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθαι. 27 Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ  
 εἰσὶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.  
 28 Ἡτιμώθη Ἰεχονίας ὡς σκεῦος οὐ οὐκ ἐστὶ χρῆμα  
 αὐτοῦ, ὅτι ἐξεβρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ  
 ᾔδει. 29 Γῆ γῆ, ἀκούε λόγον Κυρίου, 30 Γράψον  
 τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκρύπτειν ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ  
 αὐξήθῃ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ  
 θρόνου Δαυὶδ, ἀρχων εἶναι ἐν τῇ Ἰούδᾳ.

## JEREMIA, XXII.

15 Numquid regnabis, quoniam confers te  
 cedro? pater tuus numquid non comedit et  
 bibit, et fecit iudicium et justitiam tunc cum  
 bene erat ei? 16 Judicavit causam pauperis  
 et egeni in bonum suum: numquid non ideo  
 quia cognovit me, dicit Dominus? 17 Tui  
 vero oculi et cor ad avaritiam, et ad sanguinem  
 innocentem fundendum, et ad calumniam, et  
 ad cursum mali operis. 18 Propterea hæc  
 dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ, regem  
 Juda: Non plangent eum: Væ frater et væ  
 soror: non concrepabunt ei: Væ domine, et  
 væ inclyte. 19 Sepultura asini sepelietur,  
 putrefactus et projectus extra portas Jeru-  
 salem. 20 Ascende Libanum, et clama: et  
 in Basan da vocem tuam, et clama ad trans-  
 euntes, quia contriti sunt omnes amatores tui.  
 21 Locutus sum ad te in abundantia tua; et  
 dixisti: Non audiam: hæc est via tua ab  
 adolescentia tua, quia non audisti vocem  
 meam. 22 Omnes pastores tuos pascet ventus,  
 et amatores tui in captivitatem ibunt: et tunc  
 confunderis, et erubescas ab omni malitia tua.  
 23 Quæ sedes in Libano, et nidificas in cedris,  
 quomodo congemuisti cum venissent tibi  
 dolores, quasi dolores parturientis? 24 Vivo  
 ego, dicit Dominus: quia si fuerit Jechonias  
 filius Joakim regis Juda, annulus in manu  
 dextera mea, inde evellam eum. 25 Et dabo  
 te in manu quærentium animam tuam, et in  
 manu quorum tu formidas faciem, et in manu  
 Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu  
 Chaldæorum. 26 Et mittam te, et matrem  
 tuam quæ genuit te, in terram alienam, in  
 qua nati non estis, ibique moriemini: 27 Et  
 in terram, ad quam ipsi levant animam suam  
 ut revertantur illuc, non revertentur. 28 Num-  
 quid vas fictile atque contritum vir iste  
 Jechonias? numquid vas absque omni volup-  
 tate? quare abjecti sunt ipse et semen ejus,  
 et projecti in terram, quam ignoraverunt?  
 29 Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.  
 30 Hæc dicit Dominus: Scribe virum istum  
 sterilem, virum qui in diebus suis non prospe-  
 rabitur: nec enim erit de semine ejus vir,  
 qui sedeat super solium David, et potestatem  
 habeat ultra in Juda.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXII.

15 Shalt thou reign, because thou closest *thyself* in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, *and* then *it was* well with him? 16 He judged the cause of the poor and needy; then *it was* well *with him*: was not this to know me? saith the LORD. 17 But thine eyes and thine heart *are* not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do *it*. 18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, *saying*, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, *saying*, Ah lord! or, Ah his glory! 19 He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem. 20 ¶ Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed. 21 I spake unto thee in thy prosperity; *but* thou saidst, I will not hear. This *hath been* thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice. 22 The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness. 23 O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail! 24 *As* I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence; 25 And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of *them* whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans. 26 And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die. 27 But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return. 28 *Is* this man Coniah a despised broken idol? *is* he a vessel wherein *is* no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not? 29 O earth, earth, earth, hear the word of the LORD. 30 Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man *that* shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

## Jeremia, 22.

15 Meinst du, du wollest König sein, weil du mit Cedern prangest? Hat dein Vater nicht auch gegessen und getrunken, und hielt dennoch über dem Recht und Gerechtigkeit, und ging ihm wohl? 16 Er half dem Elenden und Armen zu Recht, und ging ihm wohl. Ist es nicht also, daß solches heißt, mich recht erkennen? spricht der Herr. 17 Aber deine Augen und dein Herz stehen nicht also; sondern auf deinen Geiz, auf unschuldiges Blut zu vergießen, zu freveln und unterzustoßen. 18 Darum spricht der Herr von Josafim, dem Sohn Josias, dem Könige Judas: Man wird ihn nicht klagen: Ach Bruder, ach Schwester! Man wird ihn nicht klagen: Ach Herr, ach Erler! 19 Er soll wie ein Esel begraben werden, zerschleift und hinausgeworfen vor die Thore Jerusalems. 20 Ja, dann gehe hinauf auf den Libanon, und schreie, und laß dich hören zu Basan, und schreie von Abarim; denn alle deine Liebhaber sind jämmerlich umgebracht. 21 Ich habe dir es vorher gesagt, da es noch wohl um dich stand; aber du sprachst: Ich will nicht hören. Also hast du dein Lebtag gethan, daß du meiner Stimme nicht gehorchest. 22 Der Wind weidet alle deine Hirten, und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin; da mußt du doch zu Spott und zu Schanden werden, um aller deiner Bosheit willen. 23 Die du fest im Libanon wohnest, und in Cedern nistest; wie schön wirst du sehen, wenn dir Schmerzen und Wehe kommen werden, wie einer in Kindesnöthen! 24 So wahr ich lebe, spricht der Herr, wenn Chanja, der Sohn Josafims, der König Judas, ein Siegelring wäre an meiner rechten Hand, so wollte ich dich doch abreißen. 25 Und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben stehen, und vor welchen du dich fürchtest, nämlich in die Hände Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, und der Chaldäer. 26 Und will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland ist; und sollst daselbst sterben. 27 Und in das Land, da sie von Herzen gern wieder hin wären, sollen sie nicht wieder kommen. 28 Wie ein elender, verachteter, verstoßener Mann ist doch Chanja! ein unwerthes Gefäß! Ach, wie ist er doch sammt seinem Samen so vertrieben, und in ein unbekanntes Land geworfen! 29 O Land, Land, Land, höre des Herrn Wort: 30 So spricht der Herr: Schreibet an diesen Mann für einen Verborbenen, einen Mann, dem es sein Lebtag nicht gelingt. Denn er wird das Glück nicht haben, daß jemand seines Samens auf dem Stuhl Davids sitze und förder in Juda herrsche.

## JÉRÉMIE, XXII.

15 Es-tu roi, pour te mêler des cèdres? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu? Quand il a fait droit et justice, *c'est* alors qu'il a prospéré. 16 Il jugeait la cause de l'affligé et du pauvre, et alors il prospérait. N'est-ce pas là me connaître, dit le SEIGNEUR. 17 Mais tes yeux et ton cœur ne *sont adonnés* qu'à ton gain deshonnête, qu'à répandre le sang innocent, qu'à faire tort et qu'à opprimer. 18 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR, touchant Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne le pleurera point, *en disant*, Hélas, mon frère, et hélas, ma sœur; on ne le plaindra point, *en disant*, Hélas, seigneur, et hélas, sa magnificence! 19 Il sera enseveli de la sépulture d'un âne, traîné et jeté au-delà des portes de Jérusalem. 20 ¶ Monte au Liban et crie, élève ta voix sur le Basan et crie du haut d'Abarim, car tous ceux qui t'aimaient ont péri. 21 Je t'ai parlé durant ta grande prospérité, *mais* tu as dit: Je n'écouterai point. Telle a été ta conduite depuis ta jeunesse; tu n'as point écouté ma voix. 22 Le vent dévorera tous tes pasteurs, et ceux qui t'aiment s'en iront en captivité. Certainement tu seras alors honteuse et confuse à cause de toute ta méchanceté. 23 Toi qui te tiens au Liban et fais ton nid dans les cèdres, combien tu gémiras quand te viendront les douleurs, les maux d'une femme en travail! 24 *Comme* je suis vivant, dit le SEIGNEUR, quand Chonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, serait un anneau à ma main droite, je t'en arracherai; 25 Et je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ta vie, entre les mains de ceux dont la présence t'effraie, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens. 26 Et toi et ta mère qui t'a enfanté, je vous jetterai dans un autre pays, où vous n'êtes point nés; et vous y mourrez. 27 Et quant au pays qu'ils désirent pour y retourner, ils n'y retourneront point. 28 Cet homme, Chonias, est-il un vase méprisable et brisé? Serait-ce un meuble qui ne plaît plus? Pourquoi lui et sa postérité ont-ils été jetés là, jetés dans un pays qu'ils ne connaissent point? 29 O terre, terre, terre, écoute la parole du SEIGNEUR. 30 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Écrivez que cet homme est privé d'enfants, que c'est un homme qui ne prospérera point pendant ses jours, et que même il n'y aura point d'homme de sa postérité qui prospère, et qui soit assis sur le trône de David, ni qui domine en Juda.

## ירמיה כג

פרשה כג:

1 יהי רעים מאבדים ומפזרים את-צאן  
מִרְעִיתִי נֹאמְרֵיהֶם: 2 לָכֵן כֹּדֶמֶר יִהְיֶה  
אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל עַל-הָרָעִים הָרָעִים אֲחֵרֵם  
אֲשֶׁם הִקְצִיתֶם אֶת-צֹאנִי וַתִּדְחֶם וְלֹא  
תִּתְּנֶם אֲתָם הִנֵּנִי כְּקֹד עֲלֵיכֶם אֲחֵרֵם  
מִעֲלֵיכֶם נֹאמְרֵיהֶם: 3 וְאֵנִי אֶמְצֵא  
אֶת-שְׂאֵבִית צֹאנִי מִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר  
הִדְחֵתִי אֲתָם שָׁם וְהִשְׁבֵּתִי אֶתְנָן  
עַל-גִּוְהֹן וַפְּרִי וְרִבִּי: 4 וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם  
רָעִים וְרָעָם וְלֹא-יִרְאֶה עֹד וְלֹא-יִתְחַמֵּה  
וְלֹא יִפְדֶּה נֹאמְרֵיהֶם: 5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים  
נֹאמְרֵיהֶם וְהִקְמַתִי לָהֶם צֶמַח צְדִיק  
וְהִלָּה מִלֵּךְ וְהִשְׁפִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּק  
בְּאֶרֶץ: 6 בְּיָמָיו תִּנְשָׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל  
וְשָׁלֹן לִבְטָח וְיִדְחֶם וְאֲשֶׁר-יִתְרָא יִהְיֶה  
צָדִיק: 7 לָכֵן הִקְדִּימִים בָּאִים  
נֹאמְרֵיהֶם וְלֹא-יִמָּדֵד עֹד חֲרִיבֵיהֶם אֲשֶׁר  
הִעֲלָה אֶת-יִבְגֵּי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
8 כִּי אֶת-חֲרִיבֵיהֶם אֲשֶׁר הִעֲלָה וְאֲשֶׁר חָבִיא  
אֶת-יָדָע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צֶפְנָה וּמִכָּל  
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחֵתִים שָׁם וְהִשְׁבֵּתִי  
עַל-אֲדָמָתָם: 9 לְכָבִאים נִשְׁבֵּר לִבִּי בְּחַרְצִי  
הַחֲפִי עַל-עֲצָמָי הַיָּתִים כִּי אֵשׁ שְׂפֹר  
יִבְגֵּר עֲבָרִי וְגַם מִפְּנֵי יִהְיֶה וּמִפְּנֵי דְבָרִי  
חֲדָשׁ: 10 כִּי מִנְּאֻפִּים מִלֵּאָה הָאֶרֶץ  
כִּי-מִפְּנֵי אֵלֶּה אֲבָלָה הָאֶרֶץ בְּיָשׁוּ בָּאוֹת  
מִדְּבָר וּתְהִי מְרוֹעָם רָעָה וַיִּבְדְּתָם  
לִמְכֹּר: 11 כִּי-נִשְׁבָּרִים גַּם-יִהְיֶה חֲסִפִּי  
גַם-בְּבֵיתִי מִצֵּמֵתִי הָרָעִים נֹאמְרֵיהֶם:  
12 לָכֵן יִהְיֶה דִרְשָׁם לָהֶם עֲקָלֹת לְקֹוֹת  
בְּאֲבָלָה יִחָדֵם וְנִפְלֹו בָּהּ כִּי-אֲבָלָה עֲלֵיהֶם  
רָעָה שְׁנֵת מִדְּבָרָם נֹאמְרֵיהֶם:  
13 וּבְנֵבִיאִי שִׁמְרֹון רָאִיתִי תִפְלָה הַנִּפְתָּה  
בְּפֶעַל וַיִּתְּעֵי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל:  
14 וּבְנֵבִיאִי יְרִישָׁלַם רָאִיתִי שֹׁעֲרֵיהֶם כְּאוֹף  
וְהִלָּה בְּשֹׁמֵר וְחִזְקִי וְגַם מִרְעִים לְבָלְתִּי  
שָׁבוּ אֵשׁ מִרְעָתִי חִירָלִי כִּלְם בְּסֹדִם  
וְיִשְׁבִּיָהּ בְּעֶמְרָה: 15 לָכֵן כֹּדֶמֶר יִהְיֶה  
צָבָאוֹת עַל-הַנִּבְאִים הִנֵּנִי מֵאֲבָל אוֹתָם  
לְעֹדָה וְהִשְׁתַּחֲוִּים מִיֶּגֶרֶשׁ כִּי מֵאֵת  
נִבְיָא יְרִישָׁלַם יִצְאָה חֲסִפָה לְכִלְהָאֶרֶץ

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κγ'.

ΚΕΦ. κγ'.

1 Ο ΠΟΙΜΕΝΕΣ οἱ ἀπολλύοντες καὶ διασκορπίζοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτῶν. 2 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου Ὑμεῖς διασκορπίσατε τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπισκέψασθε αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ ἰκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν. 3 Καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἐπὶ πάσης τῆς γῆς οὐ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται. 4 Καὶ ἀναστήσω αὐτοὺς ποιμένας οἱ ποιμαίνουσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἐντὶ οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει Κύριος. 5 Ἴδού ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ καὶ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκευάσει πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλεῖται αὐτὸν Κύριος Ἰωσειάκ. 7 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἐν τῇ Κύριος ὅς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 8 Ἀλλὰ τῷ Κύριος ὅς συνήγαγε πᾶν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὐ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἐν τοῖς προφήταις. 9 Συνετριβὴ ἡ καρδίᾳ μου ἐν ἐμοί, ἰσαλεύθη πάντα τὰ ὀστέα μου, ἰγενήθη ὡς ἀνὴρ συνετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου Κυρίου καὶ προσώπου ἐμπρεπείας δόξης αὐτοῦ. 10 Ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἰξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ ἰγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρός, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὕτως. 11 Ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν. 12 Διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς δλίσημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῷ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψω αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βάαλ, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 14 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλὴμ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδει καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πολλῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς· ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σόδομα, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ Γόμορρα. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἴδού ἐγὼ ψωμῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆλθε μολυσμός πάσης τῇ γῇ.

## JEREMIA, XXIII.

CAPUT XXIII.

1 Vx pastoribus, qui disperdunt et dilacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus. 2 Ideo hæc dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum: Vos dispersistis gregem meum, et ejecistis eos, et non visitastis eos; ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus. 3 Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc: et convertam eos ad rura sua: et crescent et multiplicabuntur. 4 Et suscitabo super eos pastores, et pascent eos: non formidabunt ultra, et non pavebunt: et nullus quæretur ex numero, dicit Dominus. 5 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et suscitabo David germen justum: et regnabit rex, et sapiens erit: et faciet judicium et justitiam in terra. 6 In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter: et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster. 7 Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent ultra: Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti: 8 Sed: Vivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis, et de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc: et habitabunt in terra sua. 9 Ad prophetas: Contritum est cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea: factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus a vino a facie Domini, et a facie verborum sanctorum ejus. 10 Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti: factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis. 11 Propheta namque et sacerdos polluti sunt: et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus. 12 Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris: impellentur enim, et corruent in ea: afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus. 13 Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem: prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israel. 14 Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, et iter mendacii: et confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua: facti sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha. 15 Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas: Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle: a prophetis enim Jerusalem, egressa est pollutio super omnem terram.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXIII.

### CHAPTER XXIII.

1 Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD. 2 Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD. 3 And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase. 4 And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD. 5 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth. 6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this is his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS. 7 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt; 8 But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land. 9 ¶ Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness. 10 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right. 11 For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD. 12 Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD. 13 And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err. 14 I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah. 15 Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

## Jeremia, 23.

### Das 23. Capitel.

1 Wehe euch Hirten, die ihr die Heerde meiner Weide umbringet und zerstreuet! spricht der Herr. 2 Darum spricht der Herr, der Gott Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Heerde zerstreuet, und verstoßen, und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen um eures bösen Wesens willen, spricht der Herr. 3 Und ich will die Uebrigen meiner Heerde sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen habe; und will sie wieder bringen zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen und viel werden. 4 Und ich will Hirten über sie setzen, die sie weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen fürchten, noch erschrecken, noch heimgesucht werden, spricht der Herr. 5 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich dem David ein gerechtes Gewächs erwecken will; und soll ein König sein, der wohl regieren wird, und Recht und Gerechtigkeit auf Erden anrichten. 6 Zu derselben Zeit soll Juda geholfen werden, und Israel sicher wohnen. Und dieß wird sein Name sein, daß man ihn nennen wird: Herr, der unsere Gerechtigkeit ist. 7 Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der Herr, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israels aus Egyptenland geführt hat; 8 Sondern: So wahr der Herr lebt, der den Samen des Hauses Israel hat heraus geführt, und gebracht aus dem Lande der Mitternacht, und aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen. 9 Wider die Propheten. Mein Herz will mir in meinem Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern, mir ist wie einem trunkenen Mann, und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem Herrn und vor seinen heiligen Worten; 10 Daß das Land so voll Ehebrecher ist, daß das Land so jämmerlich steht, daß es so verflucht ist, und die Auen in der Wüste verdorren; und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment taugt nicht. 11 Denn beides Propheten und Priester sind Schälfe, und finde auch in meinem Hause ihre Bosheit, spricht der Herr. 12 Darum ist ihr Weg, wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen. Denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der Herr. 13 Zwar bei den Propheten zu Samaria sahe ich Thorheit, daß sie weissagten durch Baal, und verführten mein Volk Israel. 14 Aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen, und gehen mit Lügen um, und stärken die Bosheiten, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir, gleichwie Sodom, und ihre Bürger, wie Gomorra. 15 Darum spricht der Herr Zebaoth von den Propheten also: Siehe, ich will sie mit Bitterkeit freisen, und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jerusalem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

## JÉRÉMIE, XXIII.

### CHAPITRE XXIII.

1 MALHEUR aux pasteurs qui font périr et disperser le troupeau de mon pâturage, dit le SEIGNEUR. 2 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, et ne les avez point visitées. Voici, je vais visiter dans vous la méchanceté de vos actions, dit le SEIGNEUR. 3 Mais je rassemblerai le reste de mes brebis de tous les pays où je les aurai chassées, et les ferai retourner dans leurs parcs. Or elles croîtront et multiplieront. 4 J'établirai aussi sur elles des pasteurs qui les paîtront; elles n'auront plus de peur, et ne s'épouvanteront point; il n'en manquera aucune, dit le SEIGNEUR. 5 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je susciterai à David un germe légitime, qui règnera comme roi; il prospérera, et exercera le droit et la justice sur la terre. 6 En ses jours Juda sera sauvé et Israël habitera en assurance. Or c'est ici le nom dont on l'appellera: LE SEIGNEUR NOTRE JUSTICE. 7 C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où l'on ne dira plus: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays d'Égypte. 8 Mais on dira: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter et qui a ramené la postérité de la maison d'Israël du pays de l'Aquilon, et de tous les pays où je les avais chassées, et ils habiteront dans leur pays. 9 ¶ À cause des prophètes, mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes os en tremblent. Je suis comme un homme ivre et comme un homme que le vin a surmonté, à cause du SEIGNEUR et à cause des paroles de sa sainteté. 10 Car le pays est rempli d'adultères et il mène deuil à cause des exécutions. Les pâturages du désert sont desséchés. Leur course est pour le mal, et leur force est pour l'injustice. 11 Car le prophète et le sacrificateur sont corrompus. J'ai trouvé leur méchanceté jusque dans ma maison, dit le SEIGNEUR. 12 C'est pourquoi leur voie sera comme un lieu glissant dans les ténèbres; ils y seront poussés et y tomberont. Car l'année où je les visiterai, dit le SEIGNEUR, je ferai venir sur eux la calamité. 13 Or j'ai vu de l'extravagance dans les prophètes de Samarie: ils prophétisaient par Baal et ils égaraient mon peuple d'Israël. 14 Mais dans les prophètes de Jérusalem, j'ai vu des choses énormes; car ils commettent des adultères et ils marchent dans le mensonge. Ils ont fortifié la main des hommes injustes, et par eux on ne s'est détourné de sa méchanceté. Ils me sont tous comme Sodom, et les habitants de la ville, comme Gomorre. 15 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées touchant ces prophètes: Voici, je les nourrirai d'absinthe et les abreuverai d'eau amère, parce que la profanation s'est répandue des prophètes de Jérusalem par tout le pays.



## ירמיה כג

16 קדאמר יהנה צבאות אליהם  
על דבריהם הנביאים הנפאים לם מחפלים  
המה אחכב חזון לם ידברו לא מפי  
יהנה: 17 אמרים אמור למנצח דבר  
יהנה שלום יהנה לם לכל חלח  
בשחרית לבו אמרו להתקבא עליהם  
רעה: 18 כי מי עמד בסוד יהנה ויגא  
וישמע את דברו מיהקשיב דברו וישמע:  
19 הנה קערת יהנה חמה גצאח  
וסער מתחולל על ראש רשעים חול:  
20 לא ישיב אחיהנה עד עשתו וצדקהו  
מזכות לבו באחרית חמים מתבוננו בה  
פניה: 21 לא שלחתי את הנביאים ותם רצו  
לאדברתי אליהם ותם נבא: 22 ואמרו  
בסודי ושמיעו דברי את עמי וישב  
מדרגם הרע וברע מעלליהם: 23 האלו  
מקרב אני נאיהנה ולא אלהי מקרב:  
24 אביסלר איש במספרים ואני לא אדא  
נאיהנה חלוא את השמים ואת הארץ  
אני קלא נאיהנה: 25 שםתי את  
אשר אמרו הנביאים הנפאים בשמי אשר  
לאמר חלמתי חלמתי: 26 עדמתי חלש  
בלב הנביאים נבאן השקר ויבאן תרמ  
לם: 27 החשכים לחשכים את עמי שמי  
בחלומים אשר יספרו איש לרעהו  
פאשר שחקו אבותם את שמי בעל:  
28 הנביא אשר אמרו חלום יספר חלום  
ואשר דברי אלו ידבר דברי אמר  
מחלמנו את חקר נאיהנה: 29 חלוא  
קח דברי פאש נאיהנה וכפאיש יפא  
קלע: 30 לבן חנני עליהנביאים נאיהנה  
מנגני דברי איש מאת רעהו: 31 חנני  
עליהנביאים נאיהנה חלקתים לשונם  
וינאמו נאם: 32 חנני עליהנביאים חלקות  
שקר נאיהנה ויספרו ויחצו את עמי  
בשחריתם ובקצותם ואכלי לא שלחתי  
ולא צויתים וחזעיל לא יועילו לם  
הנה נאיהנה: 33 וקרישאלח חלם  
היה איהנביא איהנה לאמר מחפא  
יהנה ואמרתי אליהם מחפא  
וקשתי אחכב נאיהנה: 34 ונאיה  
וחפאן וחס אשר יאמר משא יהנה  
יפאדני עליהם חקאיהם ועל ביתיה:

214

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κγ.

16 Οὕτως λέγει Κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε  
τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοὺς  
δρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι καὶ οὐκ ἀπὸ  
στόματος Κυρίου· 17 Λέγουσι τοῖς ἀπωθουμένοις  
τὸν λόγον Κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶσι τοῖς  
πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ  
πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἦξει  
ἐπὶ σὲ κακά· 18 Ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι  
Κυρίου καὶ εἶδε τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἠνωτίσαστο  
καὶ ἤκουσεν; 19 Ἴδού σεισμὸς παρὰ Κυρίου καὶ  
ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσεισμόν, συστρεφόμενη ἐπὶ  
τοὺς ἀσεβεῖς ἦξει· 20 Καὶ οὐκ ἔτι ἀποστρίψει ὁ  
θυμὸς Κυρίου, ἕως ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν στήσῃ  
αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ'  
ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτό· 21 Οὐκ  
ἀπίστελλον τοὺς προφῆτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον·  
οὐδὲ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσαν·  
22 Καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῷ ὑποστάσει μου καὶ εἰ  
ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἂν  
ἀπίστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύ-  
μάτων αὐτῶν· 23 Θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει  
Κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν· 24 Εἰ κρυβή-  
σεται τις ἐν κρυφαῖσι, καὶ ἐγὼ οὐκ ὀφθαλμοὶ αὐτόν;  
μηδὲ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ, λέγει  
Κύριος; 25 Ἐκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ  
προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ διόματι μου, ψευδῆ λόγοντες  
Ἐνυπνιασάμεν ἐνύπνιοι· 26 Ἔως πότε ἔσται ἐν  
καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ,  
ἐν τῷ προφητεῖν αὐτοὺς τὰ θελήματα τῆς καρδίας  
αὐτῶν, 27 Τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθῆσθαι τοῦ  
νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγοῦντο  
ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπεκάθοντο οἱ  
πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βάβυλῃ;  
28 Ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἔστι διηγησάσθω  
τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς  
αὐτὸν διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας· Τί  
τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σίτον; 29 Οὕτως οἱ λόγοι  
μου, λέγει Κύριος· οὐκ ἰδοὺ οἱ λόγοι μου ὥσπερ  
πῦρ, λέγει Κύριος, καὶ ὡς πῖλυξ κόπτων πίτταν;  
30 Ἴδού ἐγὼ διὰ τοῦτο πρὸς τοὺς προφῆτας, λέγει  
Κύριος ὁ θεός, τοὺς ἐλέπτοντας τοὺς λόγους μου  
ἕκαστον παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· 31 Ἴδού  
ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς ἐβάλλοντας προφη-  
τείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν αὐτῶν·  
32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς  
προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ, καὶ οὐ διηγοῦντο  
αὐτά, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν  
αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπί-  
στεῖλα αὐτούς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς, καὶ ὠφέ-  
λειαν οὐκ ὠφελήσουσι τὸν λαόν τούτον· 33 Καὶ ἵαν  
ἐρωτήσωσιν ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης Τί τὸ  
λήμμα Κυρίου; καὶ ἐρεῖ, αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστέ τὸ λήμμα  
καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει Κύριος· 34 Ὁ προφήτης καὶ  
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς οἱ ἂν εἰπωσι Λήμμα Κυρίου, καὶ  
ἐδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

## JEREMIA, XXIII.

16 Hæc dicit Dominus exercituum: Nolite  
audire verba prophetarum, qui prophetant  
vobis, et decipiunt vos: visionem cordis sui  
loquuntur, non de ore Domini. 17 Dicunt  
his, qui blasphemant me: Locutus est  
Dominus: Pax erit vobis: et omni, qui  
ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt:  
Non veniet super vos malum. 18 Quis enim  
affuit in consilio Domini, et vidit et audivit  
sermonem ejus? quis consideravit verbum  
illius et audivit? 19 Ecce turbo Dominicæ  
indignationis egredietur, et tempestas erum-  
pens super caput impiorum veniet. 20 Non  
revertetur furor Domini, usque dum faciat, et  
usque dum compleat cogitationem cordis sui:  
in novissimis diebus intelligetis consilium  
ejus. 21 Non mittebam prophetas, et ipsi  
currebant: non loquebar ad eos, et ipsi  
prophetabant. 22 Si stetissent in consilio  
meo, et nota fecissent verba mea populo meo,  
avertissem utique eos a via sua mala, et a  
cogitationibus suis pessimis. 23 Putasne Deus  
e vicino ego sum, dicit Dominus? et non Deus  
de longe? 24 Si occultabitur vir in abscon-  
ditis: et ego non videbo eum, dicit Dominus?  
numquid non cælum et terram ego impleo,  
dicit Dominus? 25 Audiui quæ dixerunt  
prophetæ, prophetantes in nomine meo men-  
dacium, atque dicentes: Somniavi, somniavi.  
26 Usquequo istud est in corde prophetarum  
vaticinantium mendacium, et prophetantium  
seductiones cordis sui? 27 Qui volunt facere  
ut obliviscatur populus meus nominis mei  
propter somnia eorum, quæ narrat unus-  
quisque ad proximum suum: sicut obliti sunt  
patres eorum nominis mei propter Baal.  
28 Propheta, qui habet somnium, narret  
somnia: et qui habet sermonem meum,  
loquatur sermonem meum vere: quid paleis  
ad triticum, dicit Dominus? 29 Numquid  
non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus,  
et quasi malleus conterens petram? 30 Prop-  
terea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui  
furantur verba mea unusquisque a proximo  
suo. 31 Ecce ego ad prophetas, ait Dominus,  
qui assumunt linguas suas, et aiunt: Dicit  
Dominus. 32 Ecce ego ad prophetas somni-  
antes mendacium, ait Dominus, qui narra-  
vunt ea, et seduxerunt populum meum in  
mendacio suo, et in miraculis suis: cum ego  
non misissem eos, nec mandassem eis, qui  
nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.  
33 Si igitur interrogaverit te populus  
iste, vel propheta, aut sacerdos, dicens:  
Quod est onus Domini? dices ad eos: Vos  
estis onus; projiciam quippe vos, dicit  
Dominus. 34 Et propheta, et sacerdos,  
et populus qui dicit: Onus Domini: visitabo  
super virum illum, et super domum ejus.

## JEREMIAH, XXIII.

16 Thus saith the LORD of hosts, Harken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD. 17 They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you. 18 For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard it? 19 Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked. 20 The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly. 21 I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied. 22 But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings. 23 Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off? 24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD. 25 I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed. 26 How long shall this be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, they are prophets of the deceit of their own heart; 27 Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal. 28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD. 29 Is not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the rock in pieces? 30 Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour. 31 Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith. 32 Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD. 33 ¶ And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD. 34 And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

## Jeremia, 23.

16 So spricht der Herr Zebaoth: Gehorchet nicht den Worten der Propheten, so euch weissagen. Sie betrogen euch; denn sie predigen ihres Herzens Gesicht, und nicht aus des Herrn Munde. 17 Sie sagen denen, die mich lästern: Der Herr hat es gesagt, es wird euch wohl gehen. Und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: Es wird kein Unglück über euch kommen. 18 Denn wer ist im Rathe des Herrn gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? Wer hat sein Wort vernommen und gehört? 19 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kommen, und ein schreckliches Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf fallen. 20 Und des Herrn Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und ausrichte, was er im Sinn hat; hernach werdet ihr es wohl erfahren. 21 Ich sandte die Propheten nicht, noch liesen sie; ich redete nicht zu ihnen, noch weissagten sie. 22 Denn wo sie bei meinem Rathe blieben, und hätten meine Worte meinem Volk gepredigt, so hätten sie dasselbe von ihrem bösen Wesen und von ihrem bösen Leben bekehrt. 23 Bin ich nicht ein Gott, der nahe ist, spricht der Herr, und nicht ein Gott, der ferne sey? 24 Meinst du, daß sich jemand so heimlich verbergen könne, daß ich ihn nicht sehe? spricht der Herr. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllet? spricht der Herr. 25 Ich höre es wohl, daß die Propheten predigen, und falsch weissagen in meinem Namen, und sprechen: Mir hat geträumet, mir hat geträumet. 26 Wann wollen doch die Propheten aufhören, die falsch weissagen und ihres Herzens Trügerei weissagen, 27 Und wollen, daß mein Volk meines Namens vergeße über ihren Träumen, die einer dem andern predigt; gleichwie ihre Väter meines Namens vergaßen über dem Baal? 28 Ein Prophet, der Träume hat, der predige Träume; wer aber mein Wort hat, der predige mein Wort recht. Wie reimen sich Stroh und Weizen zusammen? spricht der Herr. 29 Ist mein Wort nicht wie ein Feuer, spricht der Herr, und wie ein Hammer, der Felsen zerschmetzt? 30 Darum siehe, ich will an die Propheten, spricht der Herr, die mein Wort stehlen einer dem andern. 31 Siehe, ich will an die Propheten, spricht der Herr, die ihr eigenes Wort führen und sprechen: Er hat es gesagt. 32 Siehe, ich will an die, so falsche Träume weissagen, spricht der Herr, und predigen dieselben, und verführen mein Volk mit ihren Lügen und losen Eidebingen; so ich sie doch nicht gesandt und ihnen nichts befohlen habe, und sie auch diesem Volk nichts nütze sind, spricht der Herr. 33 Wenn dich dieß Volk oder ein Prophet oder ein Priester fragen wird und sagen: Welches ist die Last des Herrn? sollst du zu ihnen sagen, was die Last sey: Ich will euch hinwerfen, spricht der Herr. 34 Und wo ein Prophet oder Priester oder Volk wird sagen: Das ist die Last des Herrn; denselbigen will ich heimsuchen, und sein Haus dazu.

## JÉRÉMIE, XXIII.

16 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: N'écoutez point les paroles des prophètes qui vous prophétisent. Ils vous font devenir vains; c'est la vision de leur cœur qui les fait parler, ce n'est pas la bouche du SEIGNEUR. 17 Ils ne cessent de dire à ceux qui me rejettent: Le SEIGNEUR a dit: Vous aurez la paix. Et ils disent à tous ceux qui marchent dans la dureté de leur cœur: Il ne vous arrivera point de mal. 18 Or qui s'est trouvé au conseil secret du SEIGNEUR, et qui a aperçu ou entendu sa parole? Qui a été attentif à sa parole et l'a entendue? 19 Voici la tempête du SEIGNEUR, sa fureur va éclater, et l'orage prêt à fondre tombera sur la tête des méchants. 20 La colère du SEIGNEUR ne sera point détournée qu'il n'ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. Vous aurez une claire intelligence de ceci dans la suite des temps. 21 Je n'ai point envoyé ces prophètes là, et ils ont couru; je ne leur ai point parlé, et ils ont prophétisé. 22 S'ils s'étaient trouvés dans mon conseil secret, ils auraient aussi fait entendre mes paroles à mon peuple, et ils les auraient détournés de leur mauvais train et de la méchanceté de leurs actions. 23 Suis-je Dieu de près, dit le SEIGNEUR, et ne suis-je point aussi Dieu de loin? 24 Quelqu'un se pourra-t-il cacher dans quelques retraites, que je ne le voie point? dit le SEIGNEUR. N'est-ce pas moi, dit le SEIGNEUR, qui remplis les cieus et la terre? 25 J'ai entendu ce que les prophètes ont dit, prophétisant le mensonge en mon nom et disant: J'ai eu un songe, j'ai eu un songe. 26 Jusques à quand ceci sera-t-il au cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui prophétisent la tromperie de leur cœur; 27 Qui avisent comment ils feront oublier mon nom à mon peuple par les songes que chacun d'eux raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal? 28 Que le prophète qui a eu un songe, raconte le songe, et que celui avec qui est ma parole, profère ma parole fidèlement, dit le SEIGNEUR: pourquoi mêler de la paille au froment? 29 Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit le SEIGNEUR, et comme un marteau qui brise la pierre? 30 C'est pourquoi, voici, dit le SEIGNEUR, j'en veux aux prophètes qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre. 31 Voici, dit le SEIGNEUR, j'en veux aux prophètes qui parlent d'eux-mêmes et qui disent: Le SEIGNEUR a dit. 32 Voici, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes de fausseté, dit le SEIGNEUR, et qui les racontent, et égarent mon peuple par leurs mensonges et par leur témérité, quoique je ne les aie point envoyés et que je ne leur aie point donné d'ordre. C'est pourquoi ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit le SEIGNEUR. 33 ¶ Si donc ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge en disant: Quel est l'oracle du SEIGNEUR, tu leur diras, cet oracle est, Je vous abandonnerai, dit le SEIGNEUR. 34 Et quant au prophète, au sacrificateur et au peuple qui aura dit: L'oracle du SEIGNEUR; je visiterai cet homme-là et sa maison.

**ירמיה כג כד**

35 קֹדֶה הַמִּסְרֵה אֵלֶשׁ לְלִדְעָהוּ וְאֵשׁ  
אֶל־שִׁחְיוֹ מִדֶּעֶקֶה יִתְּנוּ וּמִדֶּעֶקֶר יִתְּנוּ׃  
36 וּמִסָּאָה יִתְּנוּ לֹא הוֹפְרֵעִיד עַי הַמִּשָּׂא  
וְיִחַל לֵאשׁ דָּבָר וְתִפְקֹם אֶת־דָּבָר  
וְאֶל־חַיִּים חַיִּים יִתְּנוּ צָרָתָהּ אֶל־חַיִּים׃  
37 קֹדֶה הַמִּסְרֵה אֶל־חַיִּים מִדֶּעֶקֶה יִתְּנוּ  
וּמִדֶּעֶקֶר יִתְּנוּ׃ 38 וְאִם־מִסָּאָה יִתְּנוּ  
הַמִּסְרֵה לָּכֵן קֹדֶה אֶסֶר יִתְּנוּ יָעוֹ אֶסְרֵם  
אֶת־הַדֶּקֶר הַזֶּה מִסָּאָה יִתְּנוּ וְאֶשְׁלַח  
אֵלֵיכֶם לֹא־מֵרֶם לֹא הַמִּסְרֵה מִסָּאָה יִתְּנוּ׃  
39 לָכֵן הִנֵּנִי וְנִשְׁתִּי אֶהְיֶה לָּשָׂא וְנִשְׁתִּי  
אֶהְיֶה וְאֶת־חֲצִיר אֶשְׁרֶתֶתִּי לָכֵם  
וְלִמְדוֹתֵיכֶם מַעַל פָּנַי׃ 40 וְנִתְּנִי אֵלֵיכֶם  
חִפְצֵת עוֹלָם וְכִלְפָּת עוֹלָם אֶשֶׁר לֹא  
תִשְׁכַּח׃

**פרשה כד :**

וְהִרְאֵנוּ יְהוָה וְהִנֵּה נִשְׁמָה שְׂגִי דִּדְמָנוּ תִּלְאִים  
מִיָּצִידִים לִפְנֵי חֵקֶל יְהוָה אֲחֵרֵי הַנְּחִלֹת  
נִבְכַּדְרָאֲמַר מִלֹּד עָבְל אֲתִיכְבְּרֵנוּ בְּדֹ  
יְהוֹנָתָן מִלֹּד יְהוֹנָדָה וְאֶת־שְׁלֹוֹ יְהוֹנָדָה  
וְאֶת־חֲרָשׁ וְאֶת־הַסֹּגֵר מִיְּרוּשָׁלַם וְכֹאֵם  
עָבְל : 2 חֲדָד אֲחֵד תִּמְנִים מִכּוֹת מֵאֵד  
שִׁתְּמָנִי הַפְּעֻרוֹת וְחֲדָד אֲחֵד תִּמְנִים  
רְעוֹת מֵאֵד אֲשֶׁר לֵאחֲמָכְלָנָה מַרְע :  
3 וְיֹאמֶר יְהוָה אֵלֵי מִחֲמַתָּה רֵאשׁ וְרִמְזָה  
וְאֲמַר תִּמְנִים תִּמְנִים הַפְּעֻרוֹת הַמִּכּוֹת מִכּוֹת מֵאֵד  
וְחֲרָעוֹת רְעוֹת מֵאֵד אֲשֶׁר לֵאחֲמָכְלָנָה  
מַרְע : 4 וְיֹתִי דְבַר־יְהוָה אֵלֵי לֵאמֹר :  
5 כִּדְאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁתְּמָנִים  
הַמִּכּוֹת הַחֲלָה בְּנו אֲזִיר אֲתִי־נְחִלֹת יְהוֹנָדָה  
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִדְּחֻקָּוֹם הַנֶּחֶד אֶרֶץ פְּשָׁדִים  
לְמִטְכָּה : 6 וְשִׁמְתִּי עֵינִי עַל־יָחֵם לְמִטְכָּה  
וְהַשְׁכַּחְתִּים עַל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא  
אֲחֵלֵם וּבְטַעַתִּים וְלֹא אֲתוֹשׁ : 7 וְנִתְמַר לָחֵם  
לֵב לְדַעַת אֱלֹהֵי בְּי אֲנִי יְהוָה וְהִירְאֵי  
לָחֵם וְאֲכָלִי אֲחֵנָּה לָחֵם לֵאחֲמֵם כִּי־שָׁבִי  
אֵלֵי עָבְל־לָחֵם : 8 וְכִתְּמִים חֲרָעוֹת  
אֲשֶׁר לֵאחֲמָכְלָנָה מַרְע כִּי־כָוֹ וְאֲמַר יְהוָה  
בְּנו אֲתִי־צִדְהִיחֵי מִלֹּד־יְהוֹנָדָה וְאֶת־  
שְׁרִי וְאֶת־שִׁמְרִית וְיִשְׁלֵם הַנְּשִׁאֲרִים  
בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁכִּים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κγ', αδ.

35 Οὕτως ἔρειτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ  
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη  
Κύριος, καὶ τί ἐλάλησε Κύριος; 36 Καὶ λῆμμα  
Κυρίου μὴ δομαζέσθε ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ  
ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ [καὶ ἐξεστῆσαν  
τοὺς λόγους θεοῦ ζῶντος, Κυρίου τῶν δυνά-  
μεων θεοῦ ἡμῶν. 37 Οὕτως ἔρειτε πρὸς τὸν  
προφήτην. Τί ἀπεκρίθη σοι Κύριος,] καὶ διὰ  
τί ἐλάλησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; 38 Διὰ τοῦτο  
τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Ἄνθ' ὅν εἴπατε τὸν  
λόγον τοῦτον Λῆμμα Κυρίου, καὶ ἀπίστευτα πρὸς  
ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἔρειτε λῆμμα Κυρίου, 39 Διὰ  
τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ράσω ὑμᾶς καὶ τὴν  
πόλιν ἣν εἶδωκα ὑμῖν καὶ ταῖς πατράσιν ὑμῶν,  
40 Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς οὐμειδισμὸν αἰώνιον καὶ  
ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

КРФ. 85.

1 ἘΔΕΙΞΕ μοι Κύριος δύο καλάθους σύκων, ἐκμίνους κατὰ πρόσωπον ναοῦ Κυρίου, μετὰ τὸ ἀποικισαί Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλῶνος τὸν Ἰερωνίαν υἱὸν Ἰωακίμ βασιλεῖα Ἰουδα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐκ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 2 Ὁ καλάθος ὁ εἰς σύκων χρηστῶν σφύδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρῶιμα, καὶ ὁ καλάθος ὁ ἔτενος σύκων πονηρῶν σφύδρα ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν. 3 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Τί σὺ ὄρξῃς, Ἱερεμία; καὶ εἶπα Σῦκα· σῦκα τὰ χρηστά, χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρά, πονηρά λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν. 4 Καὶ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 5 Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδαίους, οὓς ἐξαπίσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά. 6 Καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθά, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθά· καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ καθελῶ αὐτούς, καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω. 7 Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐκ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν. 8 Καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά ἃ οὐ βρωθήσονται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, τάδε λέγει Κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλεῖα Ἰουδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἱερουσαλὴμ τοὺς ὑπολειμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ.

**JEREMIA, XXIII. XXIV.**

35 Hæc dicetis unusquisque ad proximum, et ad fratrem suum: quid respondit Dominus? et quid locutus est Dominus? 36 Et onus Domini ultra non memorabitur: quia onus erit unicuique sermo suus: et pervertistis verba Dei viventis, Domini exercituum Dei nostri. 37 Hæc dicetis ad prophetam: Quid respondit tibi Dominus? et quid locutus est Dominus? 38 Si autem onus Domini dixeritis: propter hoc hæc dicit Dominus: Quia dixistis sermonem istum: Onus Domini: et mihi ad vos, dicens: Nolite dicere: Onus Domini: 39 Propterea ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et civitatem quam dedi vobis et patribus vestris, a facie mea. 40 Et dabo vos in opprobrium sempiternum, et in ignominiam æternam, quæ nunquam oblivione delebitur

**CAPUT XXIV.**

1 OSTENDIT mihi Dominus: et ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam filium Joakim regem Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclusorem, de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem. 2 Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi temporis: et calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant, eo quod essent malæ. 3 Et dixit Dominus ad me: Quid tu vides Jeremia? Et dixi: Ficus, ficus bonas, bonas valde; et malas, malas valde; quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ. 4 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 5 Hæc dicit Dominus Deus Israel: Sicut ficus hæc bonæ: sic cognoscam transmigrationem Juda, quam emisi de loco illo in terram Chaldæorum, in bonum. 6 Et ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hanc: et ædificabo eos, et non destruam: et plantabo eos, et non evellam. 7 Et dabo eis cor ut sciant me, quia ego sum Dominus: et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum: quia revertentur ad me in toto corde suo. 8 Et sicut ficus pessimæ, quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ: hæc dicit Dominus: Sic dabo Sedeciam regem Juda, et principes ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac, et qui habitant in terra Ægypti.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXIII.

35 Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken? 36 And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God. 37 Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken? 38 But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD; 39 Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, and cast you out of my presence: 40 And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

## CHAPTER XXIV.

1 THE LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs were set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon. 2 One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad. 3 Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil. 4 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying, 5 Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good. 6 For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up. 7 And I will give them an heart to know me, that I am the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart. 8 ¶ And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah, the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

217

## Jeremia, 23, 24.

35 Also soll aber einer mit dem andern reden, und unter einander sagen: Was antwortet der Herr, und was sagt der Herr? 36 Und nennet es nicht mehr Last des Herrn; denn einem jeglichen wird sein eigenes Wort eine Last sein, weil ihr also die Worte des lebendigen Gottes, des Herrn Jehaoth, unsers Gott's, verfehret. 37 Darum sollt ihr zum Propheten also sagen: Was antwortet dir der Herr, und was sagt der Herr? 38 Weil ihr aber sprecht: Last des Herrn; darum spricht der Herr also: Nun ihr dieß Wort eine Last des Herrn nennet, und ich zu euch gesandt habe und sagen lassen, ihr sollt es nicht nennen Last des Herrn; 39 Siehe, so will ich euch hinwegnehmen, und euch sammt der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, von meinem Angesicht wegwerfen; 40 Und will euch ewige Schande und ewige Schmach zufügen, deren nimmer dergeffen soll werden.

## Das 24. Capitel.

1 Siehe, der Herr zeigte mir zweien Feigenkörbe, gestellt vor den Tempel des Herrn, nachdem der König zu Babel, Nebucad-Nezar hatte weggeführt Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, sammt den Fürsten Juda, Zimmerleute und Schmiede von Jerusalem, und gen Babel gebracht. 2 In dem einen Korbe waren sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind; im andern Korbe waren sehr böse Feigen, daß man sie nicht essen konnte, so böse waren sie. 3 Und der Herr sprach zu mir: Jeremia, was siehest du? Ich sprach: Feigen; die guten Feigen sind sehr gut; und die bösen sind sehr böse, daß man sie nicht essen kann, so böse sind sie. 4 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 5 So spricht der Herr, der Gott Israels: Gleichwie diese Feigen gut sind, also will ich mich gnädiglich annehmen der Gefangenen aus Juda, welche ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in der Chaldäer Land; 6 Und will sie gnädiglich ansehen, und will sie wieder in dieß Land bringen, und will sie bauen, und nicht abbrechen, ich will sie pflanzen, und nicht austaufen; 7 Und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der Herr sey. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren. 8 Aber wie die bösen Feigen so böse sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der Herr; also will ich dahin geben Zedekia, den König Juda, sammt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem, und übrig in diesem Lande, und die in Egyptenland wohnen.

## JÉRÉMIE, XXIII. XXIV.

35 Vous direz ainsi, chacun à son compagnon et chacun à son frère: Qu'a répondu le SEIGNEUR et qu'a prononcé le SEIGNEUR? 36 Et vous ne parlerez plus de l'oracle du SEIGNEUR; car la parole de chacun lui servira d'oracle; parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, les paroles du SEIGNEUR des armées, notre Dieu. 37 Tu diras ainsi au prophète: Que t'a répondu le SEIGNEUR et qu'a prononcé le SEIGNEUR? 38 Et si vous dites: L'oracle du SEIGNEUR; à cause de cela, a dit le SEIGNEUR, parce que vous avez dit cette parole: L'oracle du SEIGNEUR; quoique j'eusse envoyé vers vous pour vous dire: Ne dites plus, L'oracle du SEIGNEUR; 39 A cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement et j'arracherai de ma présence, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères. 40 Puis je mettrai sur vous un opprobre éternel et une confusion éternelle, qui ne sera point mise en oubli.

## CHAPITRE XXIV.

1 LE SEIGNEUR me fit voir une vision. Or voici, deux paniers de figes étaient posés devant le temple du SEIGNEUR, après que Nébucadnetsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et les principaux de Juda, avec les charpentiers et les serruriers, et qu'il les eut emmenés à Babylone. 2 L'un des paniers avait de fort bonnes figes, comme sont d'ordinaire les figes de la première récolte; mais l'autre panier avait de fort mauvaises figes, qu'on n'aurait pu manger, tant elles étaient mauvaises. 3 Or le SEIGNEUR me dit: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Des figes, de bonnes figes, de fort bonnes, et de mauvaises figes, de fort mauvaises, qu'on ne saurait manger, tant elles sont mauvaises. 4 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes: 5 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Comme ces figes sont bonnes, ainsi je me souviendrai, pour leur faire du bien, des captifs de Juda que j'ai envoyés hors de ce lieu, au pays des Chaldéens. 6 Or je fixerai mes yeux sur eux pour leur faire du bien, et je les ferai retourner dans ce pays; je les y rétablirai, et ne les ruinerai plus: je les planterai, et ne les arracherai plus. 7 Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, pour connaître que je suis le SEIGNEUR. Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu; car ils retourneront à moi de tout leur cœur. 8 ¶ Et je rendrai comme ces mauvaises figes, qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises; certainement, a dit le SEIGNEUR, je rendrai comme elles Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour, ainsi que le reste de ceux de Jérusalem qui sont demeurés dans ce pays, et ceux qui habiteront le pays d'Egypte.

TOM. IV.

2 F

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה כד כה

9 וינתתם לזנצה לרעה לכל ממלכות  
הארץ לחרפה ולמשל לשנינה ולחללה  
בכל הממלכות אשר אדיתם :  
10 ושלחתי כם אתיחרב אתיחרב  
ואתיחרב ערמם מעל האדמה  
אשר נתתי להם ולביתיהם :

## פרשה כה :

1 הנדבר אשר נתן עליהם על-קל-  
עם יחזק בשינה חרבציה ליהונקים  
בירושלם מלך יחזקיה חיה חשקיה  
המלך לנבוכדנאצר מלך בבל :  
2 אשר דבר וימנהו הנביא על-קל-עם  
יחזקיה ואל קל-שכני ירושלם לאמר  
3 מרשלי עשרה שנה לימנהו ברמון  
מלך יחזקיה ועד חנוה חנה שלש  
ועשרים שנה חנה דבריהנה אלי ואמר  
אליהם אפנים ודבר ולא שמעו :  
4 ושלח יחזקיה אליהם את-קל-עבדיו  
הנביאים חשקיה ושלח ולא שמעו  
ולא-השתק את-אזניהם לשקע : 5 לאמר  
שבר-לא אש מדרגו הרצה ומרע  
מעליהם ושבנו על-האדמה אשר נתן  
יחזקיה להם ולביתיהם למדעולם  
ועד-עולם : 6 ואליהם אחרי אלהים  
אחרים לעבדם ולהשתחנות להם  
ולא-תקעו אותי במעשה ידיהם ולא  
אמר להם : ולא-שמעו אלי נא-יחזקיה  
למען הכעסני במעשה ידיהם לרע  
להם : 7 לכן פה אמר יחזקיה צבאות יעו  
אמר לא-שמעו את-דברי : 8 חנני  
שלח ולמחתי את-קל-משפחות ציון  
נא-יחזקיה ואל-נבוכדנאצר מלך-בבל  
עבדו והבאיהם על-הארץ האלה  
ועל-ישיבה ועל קל-הנשים האלה סביב  
ותחמתיים ושמתי לשמח ולשררה  
ולחרבות עולם : 9 ותאבדתי מהם קול  
ששון וקול שמחה קול חתן וקול פלה  
קול רחם ואור נר : 10 ותחיה קל-הארץ  
האזאת לחרבה לשמח ולצבוי הנשים  
האלה את-מלך בבל שבעים שנה :

## IEREMIAS, κδ', κε'.

9 Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκοπισμὸν εἰς πάσας  
τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς δνειδισμὸν  
καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν  
ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ. 10 Καὶ  
ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον  
καὶ τὴν μάχαιραν, ἕως ἂν ἐκλείψωσιν ἀπὸ τῆς γῆς  
ἣς ἔδωκα αὐτοῖς.

## ΚΕΦ. κε'.

1 Ὁ ΔΟΥΛΟΣ ὁ γινόμενος πρὸς Ἱερემίαν ἐπὶ  
πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ  
τοῦ Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα [αὐτὸς  
ἐνιαυτὸς πρῶτος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὶ  
Βαβυλῶνος]. 2 Ὅν ἰλάλησε πρὸς πάντα τὸν  
λαὸν Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερου-  
σαλὴμ λέγων 3 Ἐν τρισκαιεκάτῳ ἔτει Ἰωσία  
υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη, καὶ ἰλάλησα πρὸς ὑμᾶς  
ὀρθρίζων καὶ λέγων 4 Καὶ ἀπέστειλον πρὸς ὑμᾶς  
τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ὀρθρου ἀποστέλ-  
λων, καὶ οὐκ εἰσέκούσατε καὶ οὐ προσέειπατε τοῖς  
ὡσιν ὑμῶν, 5 Λέγων Ἀποστράφητε ἑαπταὶς ἀπὸ  
τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν ποιητῶν  
ἐπιτηδεύματων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς  
ἣς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος  
καὶ ἕως αἰῶνος. 6 Μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν  
ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν  
αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίσῃτε με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν  
χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς, 7 Καὶ οὐκ  
ἠκούσατέ μου [φησὶ Κύριος, ὅπως παροργίσῃτε  
μου ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, εἰς κακὸν  
ὑμῖν]. 8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐπειδὴ  
οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου, 9 Ἴδού ἐγὼ  
ἀποστέλλω καὶ λήψομαι πατριὰν ἀπὸ β-β-β, καὶ  
ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς  
κατοικοῦντας αὐτήν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ  
κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐξηρμώσω αὐτοὺς καὶ δώσω  
αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς  
δνειδισμὸν αἰῶνιον. 10 Καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν  
φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν  
νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὁσμήν μύρου καὶ φῶς  
λύχνου. 11 Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν,  
καὶ δουλεύουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἰβδομήκοντα ἔτη,

## JEREMIA, XXIV. XXV.

9 Et dabo eos in vexationem, afflictionemque  
omnibus regnis terræ, in opprobrium, et in  
parabolam, et in proverbium, et in male-  
dictionem in universis locis, ad quæ eieci eos.  
10 Et mittam in eis gladium, et famem, et  
pestem; donec consumantur de terra, quam  
dedi eis, et patribus eorum.

## CAPUT XXV.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam  
de omni populo Juda, in anno quarto Joakim  
filii Josiæ regis Juda (ipse est annus primus  
Nabuchodonosor regis Babylonis), 2 Quod  
locutus est Jeremias propheta ad omnem  
populum Juda, et ad universos habitantes  
Jerusalem, dicens: 3 A tertio decimo anno  
Josiæ filii Amon regis Juda usque ad diem  
hanc; iste tertius et vigesimus annus; factum  
est verbum Domini ad me, et locutus sum ad  
vos de nocte consurgens, et loquens: et non  
audistis. 4 Et misit Dominus ad vos omnes  
servos suos prophetas, consurgens diluculo,  
mittensque: et non audistis, neque inclinastis  
aures vestras ut audiretis, 5 Cum diceret:  
Revertimini unusquisque a via sua mala, et a  
pessimis cogitationibus vestris: et habitabitis  
in terra, quam dedit Dominus vobis, et patri-  
bus vestris, a sæculo et usque in sæculum.  
6 Et nolite ire post deos alienos, ut serviat  
eis, adoretisque eos: neque me ad iracundiam  
provocetis in operibus manuum vestrarum, et  
non affligam vos. 7 Et non audistis me, dicit  
Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis  
in operibus manuum vestrarum, in malum  
vestrum. 8 Propterea hæc dicit Dominus  
exercituum: Pro eo quod non audistis verba  
mea: 9 Ecce ego mittam, et assumam uni-  
versas cognationes aquilonis, ait Dominus, et  
Nabuchodonosor regem Babylonis servum  
meum: et adducam eos super terram istam,  
et super habitantes ejus, et super omnes  
nationes, quæ in circuitu illius sunt: et inter-  
ficiam eos, et ponam eos in stuporem et in  
sibillum, et in solitudines sempiternas. 10 Per-  
damque ex eis vocem gaudii, et vocem lætitiæ,  
vocem sponsi, et vocem sponsæ, vocem molæ, et  
lumen lucernæ. 11 Et erit universa terra hæc in  
solitudinem, et in stuporem: et servient omnes  
gentes istæ regi Babylonis septuaginta annis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXIV. XXV.

9 And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for *their* hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them. 10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

## CHAPTER XXV.

1 THE word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that *was* the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon; 2 The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying, 3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that is the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened. 4 And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending *them*; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear. 5 They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever: 6 And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt. 7 Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt. 8 ¶ Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words, 9 Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations. 10 Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle. 11 And this whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

219

## Jeremia, 24, 25.

9 Ich will ihnen Unglück zufügen, und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen; daß sie sollen zu Schanden werden, zum Spruchwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich sie verstoßen werde. 10 Und will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

## Das 25. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda, im vierten Jahr Josias, des Sohns Josia, des Königs Juda, (welches ist das erste Jahr Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel,) 2 Welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda, und zu allen Bürgern zu Jerusalem, und sprach: 3 Es ist von dem dreizehnten Jahr an Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda, des Herrn Wort zu mir geschehen bis auf diesen Tag; und habe euch nun drei und zwanzig Jahre mit Fleiß geprediget, aber ihr habt nie hören wollen. 4 So hat der Herr auch zu euch gesandt alle seine Knechte, die Propheten, fleißiglich; aber ihr habt nie hören wollen, noch eure Ohren neigen, daß ihr gehorchet. 5 Da er sprach: Befehret euch, ein jeglicher von seinem bösen Wege und von eurem bösen Wesen; so sollt ihr in dem Lande, das der Herr euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich bleiben. 6 Folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und sie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnet durch eurer Hände Werk, und ich euch Unglück zufügen müsse. 7 Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, spricht der Herr, auf daß ihr mich ja wohl erzürnetet durch eurer Hände Werk, zu eurem eigenen Unglück. 8 Darum so spricht der Herr Zebaoth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören wollt; 9 Siehe, so will ich ausschicken und kommen lassen alle Völker gegen der Mitternacht, spricht der Herr, auch meinen Knecht Nebucad-Nezar, den König zu Babel, und will sie bringen über dieß Land und über die, so darinnen wohnen, und über alle dieses Volk, so umher liegen, und will sie verbannen und verstoßen, und zum Spott und ewiger Wüste machen. 10 Und will heraus nehmen allen fröhlichen Gesang, die Stimme des Bräutigams und der Braut, die Stimme der Röhren, und Licht der Laterne; 11 Daß dieß ganze Land wüste und zerstört liegen soll. Und sollen diese Völker dem Könige zu Babel dienen siebenzig Jahre.

## JÉRÉMIE, XXIV. XXV.

9 Or je ferai d'eux *un objet* de vexation et de malheur par tous les royaumes de la terre, et ils seront en opprobre, en proverbe, en raillerie et en malédiction par tous les lieux où je les aurai chassés. 10 Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur avais donnée, à eux et à leurs pères.

## CHAPITRE XXV.

1 PAROLE qui fut *adressée* à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nébucadnetsar, roi de Babylone; 2 Parole que Jérémie le prophète prononça devant tout le peuple de Juda et tous les habitants de Jérusalem, en disant: 3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, qui est la vingt-troisième année, la parole du SEIGNEUR m'a été *adressée*. Et je vous ai parlé, me levant dès le matin et parlant. Mais vous n'avez point écouté. 4 Et le SEIGNEUR vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant dès le matin pour les envoyer. Mais vous ne les avez point écoutés, et vous n'avez point incliné vos oreilles pour les entendre. 5 Or ils vous disaient: Détournez-vous maintenant chacun de sa mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et vous habiterez, d'un siècle à l'autre, sur la terre que le SEIGNEUR vous a donnée, à vous et à vos pères. 6 Et n'allez point après d'autres dieux pour les servir et pour vous prosterner devant eux; ne m'irritez point par les œuvres de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal. 7 Mais vous m'avez désobéi, dit le SEIGNEUR, et vous m'avez irrité, pour votre malheur, par les œuvres de vos mains. 8 ¶ C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Parce que vous n'avez point écouté mes paroles, 9 Voici, j'enverrai, et j'assemblerai toutes les familles de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR. J'enverrai vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants et contre toutes ces nations d'alentour. J'en ferai anathème, j'en ferai un objet de désolation et d'opprobre, et de *leur pays*, un désert éternel. 10 Et je ferai cesser parmi eux la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière des lampes. 11 Alors tout ce pays sera un désert qui fera horreur, et ces nations seront asservies au roi de Babylone soixante et dix ans.

2 F 2



## BIBLIA HEXAGLOTTA.

**יִרְמְיָה בָּה**

וַיִּתֵּן כְּמִלֻּחַת שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְרַיִם  
עַל־מִלֻּחַ־דָּבָר וְעַל־חֲזוֹן הַחֹמָה נִאֲמַרְתָּה  
אֶת־עֵינֶיךָ וְעַל־אֶרֶץ עֲשִׂים וְשִׁמְתִי אֹתוֹ  
לְשִׁמְסוֹת עוֹלָם : 18 וְהַבְּאֹהֹתַי עַל־הָאֶרֶץ  
הַחִיָּה אֶת־עַל־דָּבָר וְאֶשְׁרֶד־עֲרֵמֵי עֲלִיָּה  
אֵת כָּל־הַפְּרִיט בַּסֶּפֶר חֲזָה וְאֶשְׁרֶד־נֶפֶא  
וְרִמְתִּיהָ עַל־עֲלִי־חֻמִּים : 14 כִּי עָבְדִּי־בָּם  
בְּהַחֲסֹח בֵּיתִי רַבִּים וְיִמְלִיִם בְּדוֹלִים  
וְשִׁלְמִתִּי לָהֶם מַסְעֵלָם וּבְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם :  
15 כִּי כֹחַ אֶמֶר יִחְזֹחַ אֶלְתָּי  
וְיִשְׂרָאֵל אֵלַי מִן הָאֲדָמוֹת הַנָּהוּ קִחְתָּה  
הַגִּזְתָּ מִנִּי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־עַל־חֻמִּים  
וְאֶמֶר אֲנִכִּי שָׁלַח אֶיְהוָה אֲלֵיהֶם : 16 וְשִׁמְתִּי  
וְהַחֲזֹעֲשִׁי וְהַחֲחֹלְלִי מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְאֶשְׁרֶד  
אֲנִכִּי שָׁלַח בִּיטָחָם : 17 וְהִנֵּה אֶת־חֻמִּים  
מִנִּי יִחְזֹחַ וְאֶשְׁקֹחַ אֶת־עַל־חֻמִּים וְאֶשְׁרֶד  
שְׁלִחְתִּי יִחְזֹחַ אֲלֵיהֶם : 18 אֶת־יְהוָה שָׁלַח  
וְאֶת־עַרְבֵי יְהוָה וְאֶת־מִלְכֵיהֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם  
לָהֶם מֵאִם לְהַרְבֶּה לְשִׁמְשָׁה לְשִׁמְשָׁה  
וְלִהְלָלָהּ כִּי־זֶה חֲזָה : 19 אֶת־פִּרְעוֹן  
מִלֹּד־בָּנִים וְאֶת־עַבְדֵּי וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־  
כָּל־עַמּוֹ : 20 וְאֵת כָּל־הָעָרֵב וְאֵת כָּל־מִלְכֵי  
הָאֶרֶץ הַצִּיָּץ וְאֵת כָּל־מִלְכֵי הָאֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים  
וְאֶת־אַשְׁשֻׁרִי וְאֶת־עַזָּה וְאֶת־עַדְדוֹן וְאֵת  
שְׂמָרִית אֲשֻׁדּוֹד : 21 אֶת־מִדּוֹן וְאֶת־מוֹאֵב  
וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן : 22 וְאֵת כָּל־מִלְכֵי צֹר  
וְאֵת כָּל־מִלְכֵי צִדּוֹן וְאֵת מִלְכֵי חָמֵץ  
וְאֶת־בְּעֶר תָּגִם : 23 אֶת־דָּגוֹן וְאֶת־חִימָא  
וְאֶת־בִּצְרֹן וְאֵת כָּל־הַצִּיָּץ בָּאֵח : 24 וְאֵת  
כָּל־מִלְכֵי עַרֵב וְאֵת כָּל־מִלְכֵי הָעָרֵב  
הַשְּׂכָנִים בַּפְּדָדָר : 25 וְאֵת כָּל־מִלְכֵי זִמְרִי  
וְאֵת כָּל־מִלְכֵי צִלְם וְאֵת כָּל־מִלְכֵי מִדְיָן :  
26 וְאֵת כָּל־מִלְכֵי הַצִּמּוֹן הַחֲרָבִים וְהַחֲחֹלְלִים  
אִישׁ אֶל־אֹחִיו וְאֵת כָּל־הַמְּמַלְכוֹת הָאֶרֶץ  
וְאֶת־עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָה שֶׁשָּׁח  
יִשְׁמֶה אֶחָרֵיהֶם : 27 וְאֶמְרָה אֲלֵיהֶם  
בְּדֹאמְרִי יִחְזֹחַ צְבָאוֹת אֶלְתָּי וְיִשְׂרָאֵל  
שָׁחַ וְשָׁכַרְוּ יְהוָה וְנִפְלִי וְלֹא תִקְוֶמוּ  
מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְאֶת־אֲנִכִּי שָׁלַח בִּיטָחָם :

**ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κς'.**

12 Καὶ ἐν τῇ πληρωθῆναι τὰ ἐβδομήκοντα ἔτη  
ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς  
ἀφανισμόν αἰώνιον, 13 Καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν  
ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου οὗς ἐλάλησα κατ'  
αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.  
Ἐκπροφήτευσεν Ἰερემίας ἐπὶ τὰ ἔθνη. [14 Ὅτι  
ἰδοῦλισαν ἐν αὐτοῖς, καί γε δουλώσονται γὰρ καὶ  
αὐτοὺς ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι. Καὶ  
ἀνταποδώσω αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ  
κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.]  
15 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Λάβε τὸ  
ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀεράτου τούτου ἐκ χειρὸς  
μου, καὶ ποτίεις πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἰγὼ  
ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς, 16 Καὶ πίνονται  
καὶ ἰξεμοῦνται, καὶ ἱεμανήσονται ἀπὸ προσώπου  
τῆς μαχαίρας ἧς ἰγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.  
17 Καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς Κυρίου, καὶ  
ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπίστευέ με Κύριος πρὸς  
αὐτά, 18 Τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα  
καὶ βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ, τοῦ θείναι  
αὐτάς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμόν,  
[καὶ εἰς κατάραν κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην.] 19 Καὶ  
τὸν Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ 20 Καὶ πάντα  
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους, καὶ  
πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων καὶ τὴν Ἀσκάλωνα  
καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκάρων, καὶ τὸ ἐπιλοιπον  
Ἀζώτου, 21 Καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβι-  
τιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, 22 Καὶ βασιλεῖς  
Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς  
ἐν τῇ πύρῃ τῆς θαλάσσης, 23 Καὶ τὴν Δαιδάν  
καὶ τὴν Θαιμάν καὶ τὴν Ῥῶς καὶ πᾶν περικε-  
καρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, 24 Καὶ πάν-  
τας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἱρήμῃ,  
25 Καὶ πάντας βασιλεῖς Ἀλὰμ καὶ πάντας βασι-  
λεῖς Περσῶν, 26 Καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ  
ἀπηνελώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον  
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας βασιλείας τὰς  
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, [καὶ βασιλεὺς Σησάχ πίεται  
ἰσχυατος αὐτῶν]. 27 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπε  
Κύριος παντοκράτωρ Πάτερ, μεθύσθητε, καὶ ἰξεμίσητε  
καὶ πεσεῖσθε, καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου  
τῆς μαχαίρας ἧς ἰγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

**JEREMIA, XXV.**

12 Cumque impleti fuerint septuaginta anni, visitabo super regem Babylonis, et super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldæorum: et ponam illam in solitudines sempiternas. 13 Et adducam super terram illam omnia verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversum omnes gentes: 14 Quia servierunt eis, cum essent gentes multæ, et reges magni: et reddam eis secundum opera eorum, et secundum facta manuum suarum. 15 Quia sic dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sume calicem vini furoris hujus de manu mea: et propinabis de illo cunctis gentibus, ad quas ego mittam te. 16 Et bibent, et turbabuntur, et insanient a facie gladii, quem ego mittam inter eos. 17 Et accepi calicem de manu Domini, et propinavi cunctis gentibus, ad quas misit me Dominus: 18 Jerusalem, et civitatibus Juda, et regibus ejus, et principibus ejus: ut darem eos in solitudinem, et in stuporem, et in sibilum, et in maledictionem, sicut est dies ista: 19 Pharaoni regi Ægypti, et servis ejus, et principibus ejus, et omni populo ejus, 20 Et universis generaliter: cunctis regibus terræ Ausitidis, et cunctis regibus terræ Philistiim, et Acaloni, et Gazæ, et Accaron, et reliquiis Azoti, 21 Et Idumææ, et Moab, et filiis Ammon: 22 Et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis: et regibus terræ insularum, qui sunt trans mare: 23 Et Dedan, et Thema, et Buz, et universis qui attonsi sunt in comam: 24 Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus occidentis, qui habitant in deserto: 25 Et cunctis regibus Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Medorum: 26 Cunctis quoque regibus aquilonis de prope et de longe, unicuique contra fratrem suum: et omnibus regnis terræ, quæ super faciem ejus sunt: et rex Sesach bibet post eos: 27 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bibite, et inebriamini, et vomite: et cadite, neque surgatis a facie gladii, quem ego mittam inter vos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXV.

12 ¶ And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, *that* I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations. 13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, *even* all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations. 14 For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands. 15 ¶ For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it. 16 And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them. 17 Then took I the cup at the LORD's hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me: 18 *To wit*, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as *it is* this day; 19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people; 20 And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod, 21 Edom, and Moab, and the children of Ammon, 22 And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which *are* beyond the sea, 23 Dedan, and Tema, and Buz, and all *that are* in the utmost corners, 24 And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert, 25 And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes, 26 And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which *are* upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them. 27 Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

221

## Jeremia, 25.

12 Wenn aber die siebenzig Jahre um sind, will ich den König zu Babel heimsuchen und alle dieß Volk, spricht der Herr, um ihre Missethat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüste machen. 13 Also will ich über dieß Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider sie, nämlich alles, was in diesem Buch geschrieben steht, das Jeremia geweissaget hat über alle Völker. 14 Und sie sollen auch dienen, ob sie gleich große Völker und große Könige sind. Also will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienst, und nach den Werken ihrer Hände. 15 Denn also spricht zu mir der Herr, der Gott Israels: Nimm diesen Becher Wein voll Zorn von meiner Hand, und schenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich sende, 16 Daß sie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter sie schicken will. 17 Und ich nahm den Becher von der Hand des Herrn, und schenkte allen Völkern, zu denen mich der Herr sandte, 18 Nämlich Jerusalem, den Städten Juda, ihren Königen und Fürsten; daß sie wüste und zerstört liegen und ein Spott und Fluch sein sollen, wie es denn heutiges Tages steht; 19 Auch Pharao, dem König in Egypten, sammt seinen Knechten, seinen Fürsten und seinem ganzen Volk; 20 Allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Palästiner Lande, sammt Askalon, Gasa, Asaron und den übrigen zu Asdod; 21 Denen von Edom, denen von Moab, den Kindern Ammon; 22 Allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Zidon, den Königen in den Inseln jenseit des Meers; 23 Denen von Dedan, denen von Thema, denen von Buz, und allen Fürsten in den Dertern; 24 Allen Königen in Arabien, allen Königen gegen Abend, die in der Wüste wohnen; 25 Allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen Königen in Medien; 26 Allen Königen gegen Mitternacht, beides in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern: und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden sind; und König Sefach soll nach diesen trinken. 27 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Trinket, daß ihr trunken werdet, speiet und niederfallt, und nicht aufstehen möget vor dem Schwert, das ich unter euch schicken will.

## JÉRÉMIE, XXV.

12 ¶ Et quand les soixante et dix ans seront accomplis, il arrivera, dit le SEIGNEUR, que je punirai de leurs iniquités le roi de Babylone et cette nation-là, ainsi que le pays des Chaldéens, que je réduirai à une désolation éternelle. 13 Et je ferai venir sur ce pays-là toutes mes paroles que j'ai prononcées contre lui, toutes les choses qui sont écrites dans ce livre, et que Jérémie a prophétisées contre toutes ces nations. 14 Car de grands rois et de grandes nations les subjuguèrent, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'œuvre de leurs mains. 15 ¶ Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Prends de main la coupe du vin de cette fureur, et fais-en boire à tous les peuples auxquels je t'envoie. 16 Ils en boiront, et ils en seront troublés et en perdront l'esprit, à cause de l'épée que j'enverrai parmi eux. 17 Je pris donc la coupe de la main du SEIGNEUR, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles le SEIGNEUR m'envoyait; 18 *Savoir*, à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses principaux, pour les mettre dans la désolation, dans l'opprobre et dans la malédiction, comme on le voit aujourd'hui; 19 À Pharaon roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et aux principaux de sa cour, et à tout son peuple; 20 Et à tout le mélange de nations, à tous les rois du pays de Huts, à tous les rois du pays des Philistins, à Askélon, à Gaza et à Hébron, et au reste d'Asdod; 21 À Édom, à Moab, et aux enfants de Hammon; 22 À tous les rois de Tyr et à tous les rois de Sidon, et aux rois des côtes qui sont au-delà de la mer; 23 À Dédan, à Téma et à Buz, et à tous ceux qui se font couper les cheveux; 24 À tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du mélange de nations qui habitent au désert; 25 À tous les rois de Zimri, à tous les rois de Hélam, et à tous les rois des Mèdes; 26 À tous les rois de l'Aquilon, aux plus proches comme aux plus éloignés, à chacun d'eux, et à tous les royaumes qui sont sur la surface de la terre. Le roi de Sésac en boira après eux. 27 Et tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Buvez et soyez enivrés jusqu'à rendre le vin que vous aurez bu, et tombez sans vous relever devant le glaive que j'enverrai parmi vous.

## ירמיה כה כו

28 והיה כי ימאני לקחתם פסוקי מנחה  
לשמות ואמרתם אליהם פה אמר יהוה  
צבאות שתי השמות : 29 פה הגה בְּעִיר  
אשר-נבואה שמי עליהם אכלי מחל להרע  
ואתם הנחה תהיו לא תנקו כי חרב  
אני קרא על-קל-ישיבני הארץ נאם יהוה  
צבאות : 30 ואחרת תנבא אליהם את  
כל-הדברים האלה ואמרת אליהם יהוה  
מפרסם ישאג ומפצון קדשו יתן קולו  
שאג ישאג על-גגותיו הידל פלרקים יענה  
אל קל-ישיבני הארץ : 31 נא שאגו  
עדי-הארץ כי ריב ליהוה בגוים  
נשפט הוא לכל-בשר קרשעים נתנם  
לחרב נאם-יהוה : 32 פה אמר יהוה  
צבאות הנה רעה יצאת מניו אל-גוי  
וקער גדול יצור מיצר-ארץ : 33 והיה  
חללי יהוה ביום חורו מקוצה הארץ  
ועדי-הארץ לא יספדו ולא יאספו  
ולא יקברו ללמן על-פני האדמה נחיה :  
34 חלילנו קרעים ונעקו ונתפסלשם אדירי  
הצאנו כירקלא ומיכם לשבועות ותפוצות-כם  
ונפלתם פכלי חמדה : 35 ואבד מנוס  
מור-הרעים ופליטת מאדירי הצאן : 36 הול  
צעקת קרעים ויללת אדירי הצאן  
כרשוד יהוה את-מרתיתם : 37 ונדפו  
נאות השלום מפני חרון אפי-יהוה :  
38 עוב בפסיר סגו כריתתה ארצם לשפח  
מפני חרון חיותה ומפני חרון אפו :

פרשה כו :

1 בראשית מלכות יהויקים בריא-יהוה  
מלך יהודה היה הדבר הזה מאר  
יהוה לאמר : 2 פה אמר יהוה עמד  
בדבר בית-יהודה ודברת על-קל-ערי  
יהודה הבאים להשקטנות בית-יהודה  
את כל-הדברים אשר צויתיה לדבר  
אליהם אל-תתנע דבר : 3 אכלי ושמעו  
ונשבו איש מדרך חרצה ונחמתי  
אל-הרצה אשר אכלי חשב לעשות להם  
מפני רע מעליתם : 4 ואמרת אליהם  
פה אמר יהוה אסילא תשמעו אלי  
ללכת בתורתיה אשר נתתי לפניכם :

## IEREMIAS, 25, 26.

28 Kai istsai ouden mh bouλωνται dexasθai to  
potirion ek tēs xierōs sou utes ptein, kai ipeis  
Outws eipe Kyrios Piontes pibete, 29 'Oti  
en polei en ē onomastō, to onoma mou ep' autēn  
igw arxomai kakōsai, kai hmeis katharsai ou mh  
katharisthēte, uto machairan igw kalō ipi pantas  
tous kathēmenous epī tēs gēs. [phsi Kyrios tōn  
dunāmewn]. 30 Kai sū propheteusis ep' autous  
tous logous toutous, kai ipeis Kyrios af' uphloū  
chrematēi, apō tou agiou autou dōsei phonēn  
autou, logon chrematēi ipē tou topou autou,  
kai oide ōtaper trugōntes apokriθēsonται. Kai  
epi kathēmenous tēn gēn hkei dilaθros. 31 'Epi  
mēros tēs gēs, uto krieis tē Kyriū en tois ithne  
krinetai autōs prōs pāsan sarka, oi dē asēbeis  
idōthēsan eis machairan, lēgi Kyrios. 32 Outws  
eipe Kyrios 'Idou kakā lrxetai apō ithnōs epī  
ithnōs, kai lailaφ μεγάλη ekporēuetai ap' isxatou  
tēs gēs, 33 Kai istsontai trauamatia upō Kyriou  
en hmerā Kyriou ek mērous tēs gēs kai ews eis mēros  
tēs gēs ' ou mh katorygōsin eis kōpria, epī pros-  
ōpou tēs gēs istsontai. 34 'Alalāxate poimēnes,  
kai kekraēxate kai kōptēsthe oi krioi tōn probātōn,  
oti epληρώθησαν ai hmiroi hēmōn eis sfaγhēn, kai  
peisēsthe ōsper oi krioi oi eklektōi. 35 Kai  
apoleitai fuygē apō tōn poimēnōn, kai swthria  
apō tōn kriōn tōn probātōn. 36 Phonē kraugēs  
tōn poimēnōn, kai alalagmōs tōn probātōn kai  
tōn kriōn, uto ōlōθreuse Kyrios tā boσkēματα  
autōn, 37 Kai paūsatai tā katάλoipa tēs  
eirōnēs apō prosōpou dregēs θυμου μου. 38 'Eg-  
katēlipen ōsper lēwn katάλeιμμα autou, uto  
igenēthē ē gē autōn eis abaton apō prosōpou  
tēs machairas tēs megālēs [kai apō prosōpou  
dregēs tou θυμου autou].

KEΦ. 25.

1 'EN arxē basilews 'Iwakīm uiou 'Iwsia  
[basilews 'Iouda] igenēthē o lōgos outos parā  
Kyriou, lēgōn 2 Outws eipe Kyrios Stēthi en  
aulē oikou Kyriou, kai chrematēis apasi tois  
'Ioudaiois kai pāsi tois lrxomēnois προσκυνειν en  
oikē Kyriou apantās tous logous eēs συνταξά σοι  
chrematēis autōis, mh afēlγs rēhma. 3 'Isws akou-  
sontai kai aposτραφήσονται ekastos apō tēs odou  
autou tēs ponhēs, kai paūsomai apō tōn kakōn  
ōn igw logizomai tou poiēsai autōis ēneken tōn  
ponhōn ipitēdēumatōn autōn. 4 Kai ipeis Outws  
eipe Kyrios 'Eān mh akousēte mou tou porēuēsthai en  
tois nomimois mou ois idōka katā prōσωπον hēmōn,

## JEREMIA, XXV. XXVI.

28 Cumque noluerint accipere calicem de  
manu tua ut bibant, dices ad eos : Hæc dicit  
Dominus exercituum : Bibentes bibetis :  
29 Quia ecce in civitate, in qua invocatum  
est nomen meum, ego incipiam affligere, et  
vos quasi innocentes et immunes eritis? non  
eritis immunes: gladium enim ego voco super  
omnes habitatores terræ, dicit Dominus exer-  
cituum 30 Et tu prophetabis ad eos omnia  
verba hæc, et dices ad illos: Dominus de  
excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo  
dabit vocem suam: rugiens rugiet super  
decorem suum: celeuma quasi calcantium  
concinetur adversus omnes habitatores terræ.  
31 Pervenit sonitus usque ad extrema terræ :  
quia iudicium Domino cum gentibus: iudicatur  
ipse cum omni carne, impios tradidi gladio,  
dicit Dominus. 32 Hæc dicit Dominus exer-  
cituum: Ecce afflictio egredietur de gente in  
gentem: et turbo magnus egredietur a sum-  
mitatibus terræ. 33 Et erunt interfecti  
Domini in die illa a summo terræ usque ad  
summum ejus: non plangentur, et non colli-  
gentur, neque sepelientur: in sterquilinum  
super faciem terræ jacebunt. 34 Ululate  
pastores, et clamate: et aspergite vos cinere  
optimates gregis: quia completi sunt dies  
vestri, ut interficiamini; et dissipationes  
vestræ, et cadetis quasi vasa pretiosa. 35 Et  
peribit fuga a pastoribus, et salvatio ab  
optimatibus gregis. 36 Vox clamoris pasto-  
rum, et ululatus optimatum gregis: quia  
vastavit Dominus pascua eorum. 37 Et  
conticuerunt arva pacis a facie iræ furoris  
Domini. 38 Dereliquit quasi leo umbraculum  
suum, quia facta est terra eorum in desola-  
tionem a facie iræ columbæ, et a facie iræ  
furoris Domini.

## CAPUT XXVI.

1 In principio regni Joakim filii Josiæ  
regis Juda, factum est verbum istud a Domino,  
dicens: 2 Hæc dicit Dominus: Sta in atrio  
domus Domini, et loqueris ad omnes civitates  
Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo  
Domini, universos sermones, quos ego mandavi  
tibi ut loquaris ad eos: noli subtrahere  
verbum, 3 Si forte audiant et convertantur  
unusquisque a via sua mala: et pœniteat me  
mali, quod cogito facere eis propter malitiam  
studiorum eorum. 4 Et dices ad eos: Hæc  
dicit Dominus: Si non audieritis me,  
ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXV. XXVI.

28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink. 29 For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts. 30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread the grapes, against all the inhabitants of the earth. 31 A noise shall come even to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the LORD. 32 Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth. 33 And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground. 34 ¶ Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel. 35 And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape. 36 A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the LORD hath spoiled their pasture. 37 And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD. 38 He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

## CHAPTER XXVI.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying, 2 Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD's house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD's house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word: 3 If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings. 4 And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

223

## Jeremia, 25, 26.

28 Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der Herr Zebaoth: Nun sollt ihr trinken. 29 Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu plagen; und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben; denn ich rufe das Schwert über alle, die auf Erden wohnen, spricht der Herr Zebaoth. 30 Und du sollst alle diese Worte ihnen weissagen, und sprich zu ihnen: Der Herr wird brüllen aus der Höhe, und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung; er wird brüllen über seine Fürden; er wird singen ein Lied, wie die Weintreter, über alle Einwohner des Landes, des Halls erschallen wird bis an der Welt Ende. 31 Der Herr hat zu rechten mit den Heiden, und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der Herr. 32 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden von der Seite des Landes. 33 Da werden die Erschlagenen vom Herrn zur derselben Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende: die werden nicht geklagt, noch aufgehoben, noch begraben werden; sondern müssen auf dem Felde liegen, und zu Mist werden. 34 Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, wälzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Heerde; denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreuet werdet, und zerfallen müßet, wie ein köstliches Gefäß. 35 Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Heerde werden nicht entrinnen können. 36 Da werden die Hirten schreien, und die Gewaltigen über die Heerde werden heulen, daß der Herr ihre Weide so verwüßt hat; 37 Und ihre Auen, die so wohl standen, verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des Herrn. 38 Er hat seine Hütte verlassen, wie ein junger Löwe; und ist also ihr Land zerstört vor dem Zorn des Tyrannen, und vor seinem grimmigen Zorn.

## Das 26. Capitel.

1 Im Anfang des Königreichs Josafims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn, und sprach: 2 So spricht der Herr: Tritt in den Vorhof am Hause des Herrn, und predige allen Städten Juda, die da herein gehen anzubeten im Hause des Herrn, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und thue nichts davon. 3 Ob sie vielleicht hören wollen, und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; damit mich auch reuen möchte das Uebel, das ich gedente ihnen zu thun um ihres bösen Wandels willen. 4 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr in meinem Befehle wandelt, das ich euch vorgelegt habe;

## JÉRÉMIE, XXV. XXVI.

28 Or, il arrivera qu'ils refuseront de prendre la coupe de ta main pour en boire; mais tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Vous en boirez certainement. 29 Car, voici, je commence par envoyer du mal dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué; et vous, en seriez-vous exempts? Vous n'en serez point exempts; car je vais appeler l'épée contre tous les habitants de la terre, dit le SEIGNEUR des armées. 30 Tu prophétiseras donc contre eux toutes ces paroles-là, et tu leur diras: Le SEIGNEUR tonnera d'en haut et fera entendre sa voix de la demeure de sa sainteté. Il rugira d'une façon épouvantable contre sa demeure; il poussera contre tous les habitants de la terre un cri semblable au cri de ceux qui pressent au pressoir. 31 Le son éclatant en est venu jusqu'à l'extrémité de la terre; car le SEIGNEUR plaide avec les nations, et il jugera toute chair. On livrera les méchants à l'épée, dit le SEIGNEUR. 32 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, la calamité va passer d'une nation à l'autre, et un grand tourbillon s'élèvera des extrémités de la terre. 33 Et, en ce jour-là, ceux qui auront été mis à mort par le SEIGNEUR seront étendus depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre; ils ne seront point pleurés, et ils ne seront ni recueillis ni ensevelis; au contraire, ils seront comme du fumier sur la surface de la terre. 34 ¶ Hurlez, pasteurs; criez et couvrez-vous de poussière, conducteurs du troupeau; car les jours sont accomplis où vous serez mis à mort, où vous serez dispersés, où vous tomberez comme un vase de prix. 35 Or la retraite est ôtée aux pasteurs, la fuite aux conducteurs du troupeau. 36 On entendra le cri des pasteurs et le hurlement des conducteurs du troupeau, parce que le SEIGNEUR ravagera leurs pâturages. 37 Et les cabanes paisibles seront renversées, à cause de l'ardeur de la colère du SEIGNEUR. 38 Il a abandonné sa retraite, comme le lionceau; car leur pays va être réduit en un désert, à cause de l'ardeur de l'oppresseur, à cause de l'ardeur de sa colère.

## CHAPITRE XXVI.

1 AU commencement du règne de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie par le SEIGNEUR, qui lui dit: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tiens-toi debout au parvis de la maison du SEIGNEUR, et dis à toutes les villes de Juda qui viennent pour se prosterner dans la maison du SEIGNEUR, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire. N'en retranche pas une. 3 Peut-être écouteront-ils et se détourneront-ils chacun de sa mauvaise voie. Alors je me repentirai du mal que j'ai dessein de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions. 4 Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si vous n'écoutez point, si vous ne marchez pas selon la loi que je vous ai donnée,

## ירמיה כו

לשמוע על דברי עבדי הנביאים אשר  
אנכי שלח אליכם ותשקם ושלח ולא  
שמעתם: ונתתי אתי העת הזאת כשלה  
ואת העיר הזאת חלל לקל לקל  
ביום ההוא: וישמעו הכהנים  
ונביאים וכל העם את ירמיהו כדבר  
אתי הדברים האלה בבית יהוה: ונתתי  
בכלות ירמיהו לדבר את כל אשר צוה  
יהוה לדבר אל כל העם ונתפשו אלו  
הכהנים והנביאים וכל העם לאמר מות  
המות: מיד נבאת בשם יהוה לאמר  
כשלה העת הזאת והעיר הזאת  
תחרב מאין יושב ותחלל כל העם  
אל ירמיהו בבית יהוה: וישמעו וקרי  
יהוה את הדברים האלה ונעלו  
מבית המלך בית יהוה וישבו בפתח  
שער יהוה הקדש: ויאמרו הכהנים  
והנביאים אל ירמיהו ואל כל העם לאמר  
משפט מות לאיש הזה כי נבא אל העיר  
הזאת כאשר שמעתם באזניכם: ויאמר  
ירמיהו אל כל השוים ואל כל העם לאמר  
יהוה שלחני להנבא אל העת הזאת  
ואת העיר הזאת את כל הדברים אשר  
שמעתם: ועתה חשיבו דרכיכם  
ומעלליכם ושמועו בקול יהוה אל היכם  
ונתם יהוה אליהם אשר דבר עליכם:  
והאני הנני בידכם עשירי פשוט ונאמר  
בעיניכם: ואל תדעו כי אסמיתים  
אסם אתי ברגל גזי אסם לנבים עליכם  
ואת העיר הזאת ואל יושביה כי האמת  
שלחני יהוה עליכם לדבר באזניכם את  
כל הדברים האלה: ויאמרו השוים  
וקל העם אל הכהנים ואל הנביאים  
איראש הזה משפט מות כי בשם יהוה  
אלהינו דבר אלינו: ונקמו אנשים  
מזהו החרש ויאמרו אל כל העם חכם  
לאמר: מיהו הפורשתי הנה נבא  
בימי הזהב הזה ויאמר אל  
כל עם יהוה לאמר כהאמר ויהוה  
צבאות ציון שנה חרש וירושלם  
ענים תהיה ותר חבית לבמות גער:

## IEREMIAS, xxvi.

5 Εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παιδῶν μου τῶν  
προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὁρθροῦ,  
καὶ ἀπίστευσα καὶ οὐκ ἤκουσάτέ μου, 6 Καὶ  
δῶσω τὸν οἶκον τοῦτον ὡς περ Σηλώ, καὶ τὴν πόλιν  
δῶσω εἰς κατάραν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πάσης τῆς γῆς.  
7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ  
πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἱερουσαλὴμ τοὺς λόγους  
τούτους ἐν οἴκῳ Κυρίου. 8 Καὶ ἐγένετο Ἱερεμίου  
παυσάμενον λαλοῦντος πάντα ἃ συνέταξε Κύριος  
αὐτῷ λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβυσαν  
αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ  
λαὸς λέγων θανάτῳ ἀποθανῆναι, 9 Ὅτι ἐπροφήτευσας  
τῷ ὀνόματι Κυρίου λέγων ὡς περ Σηλώ ἔσται  
ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἱερωποιησέται ἀπὸ  
κατοικοῦντων· καὶ ἐξεκλήσασθαι πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ  
Ἱερεμίαν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ ἤκουσαν οἱ  
ἀρχόντες Ἰούδα τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἀνέβησαν  
ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ  
ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης τῆς καὶ τῆς. 11 Καὶ  
εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς  
ἀρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ κρίσις θανάτου τῷ  
ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως  
ταύτης καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὣσιν ὑμῶν.  
12 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς τοὺς ἀρχοντας καὶ  
παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπίστευέ με προφη-  
τεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν  
ταύτην πάντας τοὺς λόγους οὓς ἠκούσατε. 13 Καὶ  
νῦν βελτίους ποιῆσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ  
ἔργα ὑμῶν, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ  
παύσεται Κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν  
ἐφ' ὑμᾶς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσίν ὑμῶν,  
ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.  
15 Ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι εἰ ἀναφείρῃ με,  
αἷμα ἀθῶον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν  
ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι  
ἐν ἀληθείᾳ ἀπίσταί με Κύριος πρὸς ὑμᾶς  
λαλῆσαι εἰς τὰ ὅσα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους  
τούτους. 16 Καὶ εἶπον οἱ ἀρχόντες καὶ πᾶς ὁ  
λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπρο-  
φῆτας Οὐκ ἔστι τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,  
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησε  
πρὸς ἡμᾶς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν  
πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πᾶσι τῷ συνα-  
γωγῇ τοῦ λαοῦ 18 Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν  
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπε  
παντὶ τῷ λαῷ Ἰούδα Οὕτως εἶπε Κύριος Σιών ὡς  
ἀγρὸς ἀροτραθῆσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς ἄβατον  
ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος ὄριμου.

## JEREMIA, XXVI.

5 Ut audiat sermone servorum meorum  
prophetarum, quos ego misi ad vos de nocte  
consurgens, et dirigens, et non audistis:  
6 Dabo domum istam sicut Silo, et urbem  
hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus  
terræ. 7 Et audierunt sacerdotes, et pro-  
phetæ, et omnis populus Jeremiam loquentem  
verba hæc in domo Domini. 8 Cumque  
compleret Jeremias, loquens omnia quæ præ-  
ceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum  
populum, apprehenderunt eum sacerdotes, et  
prophetæ, et omnis populus, dicens: Morte  
moriatur. 9 Quare prophetavit in nomine  
Domini, dicens: Sicut Silo erit domus hæc:  
et urbs ista desolabitur, eo quod non sit  
habitor? Et congregatus est omnis populus  
adversus Jeremiam in domo Domini. 10 Et  
audierunt principes Juda verba hæc: et  
ascenderunt de domo regis in domum Domini,  
et sederunt in introitu portæ domus Domini  
novæ. 11 Et locuti sunt sacerdotes et pro-  
phetæ ad principes, et ad omnem populum,  
dicentes: Judicium mortis est viro huic: quia  
prophetavit adversus civitatem istam, sicut  
audistis auribus vestris. 12 Et ait Jeremias  
ad omnes principes, et ad universum populum,  
dicens: Dominus misit me, ut prophetarem  
ad domum istam, et ad civitatem hanc, omnia  
verba quæ audistis. 13 Nunc ergo bonas facite  
vias vestras, et studia vestra, et audite vocem  
Domini Dei vestri: et poenitebit Dominum mali,  
quod locutus est adversus vos. 14 Ego autem  
ecce in manibus vestris sum: facite mihi quod  
bonum et rectum est in oculis vestris: 15 Ve-  
rumtamen scitote et cognoscite quod si  
occideritis me, sanguinem innocentem tradetis  
contra vosmetipsos, et contra civitatem istam,  
et habitatores ejus; in veritate enim misit me  
Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris  
omnia verba hæc. 16 Et dixerunt principes,  
et omnis populus, ad sacerdotes et ad pro-  
phetas: Non est viro huic judicium mortis:  
quia in nomine Domini Dei nostri locutus est  
ad nos. 17 Surrexerunt ergo viri de senioribus  
terræ: et dixerunt ad omnem cætum populi,  
loquentes: 18 Michæas de Morasthi fuit  
propheta in diebus Ezechie regis Juda,  
et ait ad omnem populum Juda, dicens: Hæc  
dicit Dominus exercituum: Sion quasi ager  
arabitur: et Jerusalem in acervum lapidum  
erit: et mons domus in excelsa sylvarum.

JEREMIAH, XXVI.

5 To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending *them*, but ye have not hearkened; 6 Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth. 7 So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD. 8 ¶ Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded *him* to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die. 9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD. 10 ¶ When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD's house. 11 Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears. 12 ¶ Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard. 13 Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you. 14 As for me, behold, I *am* in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you. 15 But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears. 16 ¶ Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God. 17 Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying, 18 Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed *like* a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

Jeremia, 26.

5 Daß ihr höret die Worte meiner Knechte, der Propheten, welche ich stets zu euch gesandt habe, und ihr doch nicht hören wolltet; 6 So will ich es mit diesem Hause machen, wie mit Silo, und diese Stadt zum Fluch allen Heiden auf Erden machen. 7 Da nun die Priester, Propheten und alles Volk hörten Jeremia, daß er solche Worte redete im Hause des Herrn; 8 Und Jeremia nun ausgerebet hatte alles, was ihm der Herr befohlen hatte, allem Volk zu sagen; griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze Volk, und sprachen: Du mußt sterben. 9 Warum darfst du weissagen im Namen des Herrn, und sagen: Es wird diesem Hause gehen wie Silo, und diese Stadt soll so wüste werden, daß niemand mehr darinnen wohne? Und das ganze Volk sammelte sich im Hause des Herrn wider Jeremia. 10 Da solches hörten die Fürsten Juda, gingen sie aus des Königs Hause hinauf ins Haus des Herrn, und setzten sich vor das neue Thor des Herrn. 11 Und die Priester und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem Volk: Dieser ist des Todes schuldig; denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehört habt. 12 Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten, und zu allem Volk: Der Herr hat mich gesandt, daß ich solches Alles, das ihr gehört habt, sollte weissagen wider dieß Haus und wider diese Stadt. 13 So bessert nun euer Wesen und Wandel, und gehorcht der Stimme des Herrn, eures Gottes; so wird den Herrn auch gereuen das Uebel, das er wider euch geredet hat. 14 Siehe, ich bin in euren Händen; ihr möget es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt. 15 Doch sollt ihr wissen, wo ihr mich tödtet, so werdet ihr unschuldiges Blut laden auf euch selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner. Denn wahrlich, der Herr hat mich zu euch gesandt, daß ich solches alles vor euren Ohren reden sollte. 16 Da sprachen die Fürsten und das ganze Volk zu den Priestern und Propheten: Dieser ist des Todes nicht schuldig; denn er hat zu uns geredet im Namen des Herrn, unsers Gottes. 17 Und es standen auf etliche der Ältesten im Lande, und sprachen zum ganzen Haufen des Volks: 18 Zur Zeit Piskia, des Königs Juda, war ein Prophet, Micha von Maresa, und sprach zum ganzen Volk Juda: So spricht der Herr Zebaoth: Zion soll wie ein Acker gepflüget werden, und Jerusalem ein Steinhaufen werden, und der Berg des Hauses (des Herrn) zum wilden Walde.

JÉRÉMIE, XXVI.

5 Si vous n'obéissez pas aux paroles des prophètes, mes serviteurs, que je vous ai envoyés, en me levant dès le matin, et que vous n'avez point écoutés, 6 Je ferai de cette maison ce que j'ai fait de Silo, et je livrerai cette ville à l'exécration de tous les peuples de la terre. 7 Or les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple entendirent Jérémie prononçant ces paroles dans la maison du SEIGNEUR. 8 ¶ Mais aussitôt que Jérémie eut achevé de dire tout ce que le SEIGNEUR lui avait commandé de dire à tout le peuple, il arriva que les sacrificateurs, les prophètes et tout le peuple, le saisirent, en disant: Tu mourras de mort. 9 Pourquoi as-tu prophétisé au nom du SEIGNEUR, disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée au point que personne n'y habite? Puis tout le peuple s'assembla autour de Jérémie dans la maison du SEIGNEUR. 10 ¶ Or les principaux de Juda, ayant entendu toutes ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison du SEIGNEUR, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du SEIGNEUR. 11 Puis les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux principaux et à tout le peuple, en disant: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. 12 ¶ Mais Jérémie parla à tous les principaux et à tout le peuple, en disant: Le SEIGNEUR m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues. 13 Maintenant donc corrigez votre conduite et vos actions, et écoutez la voix du SEIGNEUR, votre Dieu, alors le SEIGNEUR se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. 14 Pour moi, me voici entre vos mains; faites de moi comme il vous semblera bon et juste. 15 Mais sachez comme une chose certaine, que si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, sur cette ville et sur ses habitants; car, en vérité, le SEIGNEUR m'a envoyé vers vous, afin de faire entendre toutes ces paroles à vos oreilles. 16 ¶ Alors les principaux et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite pas la mort; car il nous a parlé au nom du SEIGNEUR, notre Dieu. 17 Puis quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, en disant: 18 Michée, Morascite, a prophétisé aux jours d'Ézéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Sion sera labourée *comme* un champ, Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, et la montagne du temple en une haute forêt.



**ירמיה כו בז**

19 וְהָקַמְתָּ לְפָנֶיךָ הָאֱלֹהִים מִלֵּךְ-יְהוָה  
 וּבְלִי-יִהְיֶה לָּךְ נָתַן אֶת-יְהוָה וַיַּחֲלֵ  
 אֶת-פָּנֶיךָ וַיְהִי וַיִּקְרָם יְהוָה אֶל-הָרָעָה  
 אֲשֶׁר-דָּבַר עֲלֵיהֶם וַאֲנֹכְחֵם עֲשִׂים רָעָה  
 בְּדוֹלָה עַל-נַפְשׁוֹתֵינוּ: 20 וְגַם-אִישׁ חָזָק  
 מִתְּנַבֵּא בְשֵׁם יְהוָה אֲדַרְיָהוּ בֶן-שָׁמְעִיָּהוּ  
 מִקְרִית תִּיעָרִים וַיִּקְרָא עַל-יֶחֱזִקִי הַזֶּה  
 וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת כָּל דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ:  
 21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הָיוֹנָתָן וְכָל-גְּבוּרָיו  
 וּבְלִי-הָשִׁירִים אֶת-דְּבָרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ  
 הַמִּיתוֹ וַיִּשְׁמַע אֲדַרְיָהוּ וַיָּלֵא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא  
 מִצְדִּים: 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹנָתָן אֲנָשִׁים  
 מִצְדִּים אֶת-הַלְחָנוֹ בֶּן-עֲכָבִיּוֹר וְאַנְשֵׁים  
 אֲתָוֹ אֶל-מִצְדִּים: 23 וַיִּזְלְאוּ אֶת-אֲדַרְיָהוּ  
 מִמִּצְדִּים וַיָּבֹאֵהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹנָתָן  
 וַיִּקְרָב וַיִּשְׁלַח אֶת-נַגְבָּלָתוֹ אֶל-הַקְּבֹר  
 בְּגֵן הָעֵם: 24 אָז יָד אֲחִיקָם בֶּן-שִׁשְׁזָן  
 הִקְטִיף אֶת-יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי מֵת-אֲתָוֹ  
 בְּיַד-הָעַם לְהַמִּיתוֹ:

**פרשה כז :**

1. בראשית ממלכת יהוהקים בדיאלוגיה  
 מלך והנהגה הלוה הדגה אליהם  
 מנה יהוה למר : 2. בראשית יהוה  
 אלי עשה לו מוסדות ומשוחות ונתתם  
 על-צמחה : 3. ושלחתם אל-מלך אדום  
 ואל-מלך מואב ואל-מלך בגן עמון  
 ואל-מלך צד ואל-מלך צידון ביד  
 מלאכים הבאים ויושלם אל-צדהנה  
 מלך והנהגה : 4. וצוית אתם אל-מלכים  
 למר בראשית יהוה צמחה אליה  
 ושראל קח המר אל-מלכים : 5. אנכי  
 עשיתי את-הארץ את-העם ואת-העמ  
 אשר על-פני הארץ בכלל הגדול ובזרוע  
 הפטירה ונתתם לאשר אשר בעיני :  
 6. ועתה אנכי נתתי את-פליהם  
 האלה ביד נביאם מלך-בכל עבדי  
 ונתת את-הנהגה השדה נתתי לו לעבדו :  
 7. ועבדו אתו כל-הגוים ואת-בני ואת-  
 בורבני עד באתר ארצו גס-הוא  
 ועבדו כל גוים רבים ומלכים גדולים

**ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΚΣ', ΚΖ.**

19 Μὴ ἀνελῶν ἀνείλιν αὐτὸν Ἑζεκίας καὶ πᾶς  
Ἰούδα· οὐχ ὅτι ἰφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ ὅτι  
ιδεθήσασαν τοῦ προσώπου Κυρίου· καὶ ἱπαύσατο  
Κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτοὺς·  
καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς  
ἡμῶν. 20 Καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ  
ὀνόματι Κυρίου, Οὐρίας υἱὸς Σαμαίου ἐκ Καρια-  
θιαρὶμ, καὶ ἐπροφῆτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης  
κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἱερεμίου. 21 Καὶ  
ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ καὶ πάντες οἱ ἄρχον-  
τες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἰζήτουν ἀπο-  
κτείνειν αὐτόν· καὶ ἤκουσεν Οὐρίας, καὶ εἰσῆλθεν  
εἰς Αἴγυπτον. 22 Καὶ ἐξαπίστευεν ὁ βασιλεὺς  
ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον, 23 Καὶ ἐξηγάγασαν αὐτὸν  
ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγασαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλεῖα·  
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἔρριψεν αὐτὸν  
εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ. 24 Πλὴν χεὶρ  
Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφὰν ἦν μετὰ Ἱερεμίου τοῦ μὴ  
παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ μὴ ἀνελεῖν  
αὐτόν.

**ΚΕΦ. κζ.**

[1 ἘΝ ἀρχῇ βασιλείας Ἰωακὴμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλεῖως Ἰούδα ἰγίνετο λόγος οὗτος πρὸς Ἱερემίαν παρὰ Κυρίου, λέγων] 2 Οὕτως εἶπε Κύριος Ποίησον σεαυτῷ δεσμούς καὶ κλοιούς, καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου, 3 Καὶ ἀποστείλεις αὐτοὺς πρὸς βασιλεία Ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλεία Μωάβ καὶ πρὸς βασιλεία υἱῶν Ἀμμὼν καὶ πρὸς τὸν βασιλεῖα Τύρου καὶ πρὸς βασιλεία Σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Σεδεκίαν βασιλεῖα Ἰούδα. 4 Καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς Κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὕτως ἱρεῖτε πρὸς τοὺς Κυρίους ὑμῶν 5 Ὅτι ἐγὼ ἰποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ ἐπιχειρῶ μου τῇ ὑψηλῇ, καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἰάν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 6 Ἐδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεῦν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ. [7 Καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; ἔως ἔλθῃ ὁ καιρὸς τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ δουλεύσω αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι.]

**JEREMIA, XXVI. XXVII.**

19 Numquid morte condemnavit eum Ezechias rex Juda, et omnis Juda? numquid non timuerunt Dominum, et deprecati sunt faciem Domini: et pœnituit Dominum mali, quod locutus fuerat adversum eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras. 20 Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius Semei de Cariathiarim: et prophetavit adversus civitatem istam, et adversus terram hanc, juxta omnia verba Jeremiæ. 21 Et audivit rex Joakim, et omnes potentes, et principes ejus, verba hæc: et quæsit rex interficere eum. Et audivit Urias, et timuit, fugitque et ingressus est Ægyptum. 22 Et misit rex Joakim viros in Ægyptum, Elnathan filium Achobor, et viros cum eo in Ægyptum. 23 Et eduxerunt Uriam de Ægypto: et adduxerunt eum ad regem Joakim, et percussit eum gladio: et projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis. 24 Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi, et interficerent eum.

CAPUT XXVII.

1 IN principio regni Joakim filii Josiæ regis  
Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam:  
a Domino, dicens: 2 Hæc dicit Dominus ad  
me: Fac tibi vincula, et catenas: et pone  
eas in collo tuo. 3 Et mittes eas ad regem  
Edom, et ad regem Moab, et ad regem filiorum  
Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem  
Sidonis; in manu nuntiorum, qui venerunt  
Jerusalem ad Sedeciam regem Juda. 4 Et  
præcipies eis ut ad dominos suos loquantur:  
Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel:  
Hæc dicetis ad dominos vestros: 5 Ego feci  
terram, et homines, et jumenta, quæ sunt  
super faciem terræ, in fortitudine mea magna,  
et in brachio meo extento: et dedi eam ei,  
qui placuit in oculis meis. 6 Et nunc itaque  
ego dedi omnes terras istas in manu Nabu-  
chodonosor regis Babylonis servi mei: insuper  
et bestias agri dedi ei ut serviant illi. 7. Et ser-  
vient ei omnes gentes, et filio ejus, et filio filii  
ejus: donec veniat tempus terræ ejus et ipsius:  
et servient ei gentes multæ, et reges magni.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXVI. XXVII.

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls. 20 And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjath-jearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah: 21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt; 22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, *namely*, Elnathan the son of Achbor, and *certain* men with him into Egypt. 23 And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people. 24 Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

## CHAPTER XXVII.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying, 2 Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck, 3 And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyre, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah; 4 And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters; 5 I have made the earth, the man and the beast that *are* upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me. 6 And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him. 7 And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

## Jeremia, 26, 27.

19 Noch ließ ihn Hiskia, der König Juda, und das ganze Juda darum nicht tödten; ja, sie fürchteten vielmehr den Herrn, und beteten vor dem Herrn. Da reuete auch den Herrn das Uebel, das er wider sie geredet hatte. Darum thun wir sehr übel wider unsere Seelen. 20 So war auch einer, der im Namen des Herrn weisagte, Uria, der Sohn Semaja, von Kirjath-Jearim. Derselbe weisagte wider diese Stadt und wider dieß Land, gleichwie Jeremia. 21 Da aber der König Josafim, und alle seine Gewaltigen, und die Fürsten seine Worte hörten; wollte ihn der König tödten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich, und floh, und zog in Egypten. 22 Aber der König Josafim schickte Leute in Egypten, Elnathan, den Sohn Achbors, und andere mit ihm. 23 Die führten ihn aus Egypten, und brachten ihn zum Könige Josafim; der ließ ihn mit dem Schwert tödten, und ließ seinen Leichnam unter dem gemeinen Pöbel begraben. 24 Also war die Hand Ahikams, des Sohns Saphans, mit Jeremia, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn tödteten.

## Das 27. Capitel.

1 Im Anfang des Königreichs Josafims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn zu Jeremia, und sprach: 2 So spricht der Herr zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals; 3 Und schicke es zum Könige in Edom, zum Könige in Moab, zum Könige der Kinder Ammon, zum Könige zu Tyrus, und zum Könige zu Sidon, durch die Boten, so zu Zedekia, dem Könige Juda, gen Jerusalem gekommen sind; 4 Und befehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: So sollt ihr euren Herren sagen: 5 Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch meine große Kraft und ausgestreckten Arm, und gebe sie, wem ich will. 6 Nun aber habe ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines Knechts Nebucad-Nezar, des Königs zu Babel; und habe ihm auch die wilden Thiere auf dem Felde gegeben, daß sie ihm dienen sollen. 7 Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem Sohn und seines Sohns Sohn, bis daß die Zeit seines Landes auch komme; denn es sollen ihm viele Völker und große Könige dienen.

## JÉRÉMIE, XXVI. XXVII.

19 Le roi de Juda, Ezéchias, et tous ceux de Juda le firent-ils mourir? Ce roi ne craignit-il pas le SEIGNEUR, et ne supplia-t-il pas le SEIGNEUR? Aussi le SEIGNEUR se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, chargerions-nous nos âmes d'un si grand crime? 20 Il y eut aussi un homme qui prophétisa au nom du SEIGNEUR, Urie, fils de Sémahja de Kirjath-Jéharim. Il prophétisa contre cette même ville et contre ce même pays, la même chose que Jérémie. 21 Or le roi Jéhojakim, avec tous ses officiers, et les principaux ayant entendu ses paroles, ce roi chercha à le faire mourir. Alors Urie l'ayant appris et ayant craint, s'enfuit et se retira en Égypte. 22 Mais le roi Jéhojakim envoya des gens en Égypte. C'étaient Elnathan, fils de Hachor, et d'autres gens qui allèrent avec lui en Égypte. 23 Or ils firent revenir Urie d'Égypte, et l'amènèrent au roi Jéhojakim, qui le frappa avec l'épée, et jeta son corps dans les sépultures des enfants du peuple. 24 Toutefois la main d'Ahikam, fils de Saphan, fut pour Jérémie, afin qu'on ne le livrât point entre les mains du peuple, pour être mis à mort.

## CHAPITRE XXVII.

1 Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie en ces termes: 2 Ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou. 3 Puis envoie-les au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des enfants de Hammon, au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par les mains des ambassadeurs qui vont venir à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda. 4 Or, tu leur commanderas de dire à leurs maîtres: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi à vos maîtres: 5 C'est moi qui, par ma grande force et par mon bras étendu, ai fait la terre, les hommes et les bêtes qui sont sur la terre. Or, je l'ai donnée à qui bon m'a semblé. 6 Et maintenant j'ai livré tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; et même je lui ai donné les bêtes sauvages, afin qu'elles lui soient asservies. 7 Or toutes les nations seront asservies à lui et à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays soit également venu. Alors plusieurs nations et de grands rois l'asserviront.

**ירמיה כז**

וַיְהִי הַיּוֹם וַתִּשְׁמַלְכֵּם אֲשֶׁר לֹא־נִעְבְּדוּ  
אֹתוֹ אֶת־נְבוֹכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאִתּוֹ  
אֲשֶׁר לֹא־יָתוּן אֶת־צִנְאוֹ בָּעַל מַלְאֲכָא דְבָל  
בְּחֶרֶב וּבְרָעָב וּבְדָבָר אֶפְסָד עַל־חַיּוֹ  
הַחַיָּא נֹא־יִחְיֶה עַד־תִּמְצִי אֲתָם בְּיָדוֹ׃  
וְאַתָּם אֱלֹהֵי־תַשְׁמַעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־  
קַסְמֵיכֶם וְאֶל־חִלְמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֲנֻגֵיכֶם  
וְאֶל־בְּשָׂמֵיכֶם אֲשֶׁר־הֵם אֲמָרִים אֱלִיכֶם  
לֵאמֹר לֹא תַעֲבְדוּ אֶת־מַלְאֲכָא דְבָל׃ <sup>10</sup> בְּיָ  
שְׁמַר הֵם נִבְאִים לְכֶם לַמָּוֶה חֲרֻתָּהּ  
אֲתָכֶם מֵעַל אֲדַמְתְּכֶם וְהַדְחִתִּי אֲתָכֶם  
נֹאבְדָתְכֶם׃ <sup>11</sup> וְהַיּוֹם אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צִנְאוֹ  
בָּעַל מַלְאֲכָא דְבָל וְעַבְדּוֹ וְהַפְחִיתוּ עַל־  
אֲדַמְתּוֹ נֹא־יִחְיֶה וְעַבְדּוֹ וְנָשָׁב בָּהּ׃  
<sup>12</sup> וְאֶל־צִדְמָנָה מַלְאֲכָא דְבָל וְדִבְרֵתִי בְּכָל־  
הַדְבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר תָּבִיֹא אֶת־צִנְאוֹרֵכֶם  
בָּעַל מַלְאֲכָא דְבָל וְעַבְדּוֹ אֲתוּ וְעִשּׂוּ יַחְדָּי׃  
<sup>13</sup> לְקִשָׁח תְּמִיתוּ אֲתָהּ וְעִשְׂהוּ בְּחֶרֶב בְּרָעָב  
וּבְדָבָר פֶּאֶשֶׁל דְּבַר יַחְיֶה אֱלֹהֵי־חַיּוֹ אֲשֶׁר  
לֹא־נִעְבְּדוּ אֶת־מַלְאֲכָא דְבָל׃ <sup>14</sup> וְאֶל־תַּשְׁמַעוּ  
אֶל־דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים הָאֵמָרִים אֱלִיכֶם לֵאמֹר  
לֹא תַעֲבְדוּ אֶת־מַלְאֲכָא דְבָל בְּיָ שְׁמַר הֵם  
נִבְאִים לְכֶם׃ <sup>15</sup> בְּיָ לֹא שְׁלַחְתִּים נֹא־יִחְיֶה  
וְתָם נִבְאִים בְּשִׁמִּי לִשְׁמַר לַמָּוֶה חֲרֻתָּהּ  
אֲתָכֶם נֹאבְדָתְכֶם אֲתָם וְהַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים  
לְכֶם׃ <sup>16</sup> וְאֶל־חַפְנִיָּים וְאֶל־קְלִי־חֶסֶם חֲזָה  
דְּבִרְתִּי לֵאמֹר פֹּה אֶמֶר יַחְיֶה אֱלֹהֵי־תַשְׁמַעוּ  
אֶל־דְּבָרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנְּבִיאִים לְכֶם לֵאמֹר  
חֲזָה כָלִי בִּית־יַחְיֶה מְיֻשְׁבִּים מִבְּבִלָּה  
עֲתָה מִחֲרָה בְּיָ שְׁמַר חֲסָה נִבְאִים לְכֶם׃  
<sup>17</sup> וְאֶל־תַּשְׁמַעוּ אֱלִי־הֵם עַבְדּוֹ אֶת־מַלְאֲכָא דְבָל  
נַחֲגִי לְקִשָׁח חֲחִנָּה חֲצִיר הַזֵּאת חֲרָבָה׃  
<sup>18</sup> וְאֶסְבְּעִים חֲסִים וְאֶסְגֵּשׁ דְּבַר־יַחְיֶה אֲתָם  
וְנִפְעַרְדָּא בִּיתָהּ צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־בֹא  
חֲסָלִים׃ חֲפוֹתִרִים בְּבִית־יַחְיֶה וְכִית מַלְאֲכָא  
יַחְיֶה וּבִירוּשָׁלַם בְּבִלָּה׃ <sup>19</sup> בְּיָ כֹחַ  
אֲמַל יַחְיֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי־תַשְׁמַעוּ וְעַל־הֵם  
וְעַל־מִסְכּוֹת וְעַל יָחַר חֲסָלִים חֲפוֹתִרִים  
בְּעִיר הַזֵּאת׃ <sup>20</sup> אֲשֶׁר לֹא־לְהֻחִים  
נְבוֹכַדְנֶאצַּר מַלְאֲכָא דְבָל לְגִלּוֹתוֹ אֶת־יְכֻנָּה  
בְּרִי־הַנְּבִיאִים מַלְאֲכָא דְבָל מִירוּשָׁלַם בְּבִלָּה  
וְאֵת עַל־חַיִּי יַחְיֶה וּירוּשָׁלַם׃

**ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κζ.**

8 Καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἴδαν μὴ ἐμβάλωσι τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλείως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῇ ἰπιοκίψομαι αὐτούς, εἶπε Κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν καὶ τῶν ἰνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσῃσθε τῇ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, 10 "Ὅτι ψευδῇ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν, [καὶ διασπερῶ ὑμᾶς καὶ ἀπολείψθε.] 11 Καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἴδαν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλείως Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσῃται αὐτῇ, καὶ καταλείψω αὐτόν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἐργᾶται αὐτῇ καὶ ἰνοικῆσει ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ πρὸς Σεδεκίαν βασιλεῖα Ἰούδα ἠλάλησα κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λίγων Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν καὶ ἐργάσασθε τῇ βασιλεῖ Βαβυλῶνος [καὶ δουλεύσατε αὐτῇ καὶ τῇ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ζήσετε. 13 Καὶ ἰνατί αποθνήσκετε σὺ καὶ ὁ λαός σου ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῇ καὶ ἐν θανάτῳ, καθὰ ἠλάλησεν Κύριος πρὸς τὸ ἔθνος ὃ ἴδαν μὴ δουλεύσει τῇ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 14 Καὶ μὴ ἀκούσετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν λεγόντων πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἐργάσεσθι τῇ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.] ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, 15 "Ὅτι οὐκ ἀπίστευτα αὐτούς, φησὶ Κύριος, καὶ προφητεύουσι τῇ ὀνόματί μου ἐπ' ἄδικῃ πρὸς τὸ ἀπολίσσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολείψθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἄδικῃ ψευδῇ. 16 Ὑμῖν καὶ παντὶ τῇ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἠλάλησα λίγων Οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητεύοντων ὑμῖν λεγόντων Ἰδοὺ σκεὺ οἴκου Κυρίου ἰσιστρίψει ἐκ Βαβυλῶνος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν· οὐκ ἀπίστευτα αὐτούς. [17 Μὴ ἀκούετε αὐτῶν· δουλεύσατε βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ ζήσατε. Καὶ ἰνατί γίνεται ἡ πόλις αὕτη ἱρμος;] 18 Εἰ προφῆται εἰσί, καὶ ἐστὶ λόγος Κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι, [τῇ Κυρίῳ τῶν δυνάμεων πρὸς τὸ μὴ πορευθῆναι τὰ σκεὺ τὰ ὑπολειμμένα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλεῖα ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα.] 19 "Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν δυνάμεων περὶ τῶν στύλων καὶ περὶ τῆς θαλάσσης καὶ περὶ τῶν μεχονῶν] καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν [τῶν ὑπολειμμένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ], 20 "Ὡν οὐκ ἔλαβει [Ναβουχοδονόσορ] βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπῆκισε τὸν Ἰεχονίαν [υἱὸν Ἰωακείμ βασιλῆα Ἰούδα] ἐξ Ἱερουσαλὴμ [εἰς Βαβυλῶνα, καὶ πάντας τοὺς ἱλευθέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ,

**JEREMIA, XXVIL.**

8 Gens autem et regnum, quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et quicumque non curvaverit collum suum sub iugo regis Babylonis: in gladio, et in fame, et in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus, donec consumam eos in manu ejus. 9 Vos ergo nolite audire prophetas vestros, et divinos, et somniatores, et augures, et maleficos, qui dicunt vobis: Non servietis regi Babylonis. 10 Quia mendacium prophetant vobis: ut longe vos faciant de terra vestra, et ejiciant vos, et pereatis. 11 Porro gens quæ subjecerit cervicem suam sub iugo regis Babylonis, et servierit ei; dimittam eam in terra sua, dicit Dominus: et colet eam, et habitabit in ea. 12 Et ad Sedeciam regem Juda locutus sum secundum omnia verba hæc, dicens: Subjicite colla vestra sub iugo regis Babylonis, et servite ei, et populo ejus, et vivetis. 13 Quare moriemini tu et populus tuus gladio, et fame, et peste, sicut locutus est Dominus ad gentem, quæ servire noluerit regi Babylonis? 14 Nolite audire verba prophetarum dicentium vobis: Non servietis regi Babylonis: quia mendacium ipsi loquuntur vobis. 15 Quia non misi eos, ait Dominus: et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter: ut ejiciant vos, et pereatis tam vos, quam prophetæ, qui vaticinantur vobis. 16 Et ad sacerdotes, et ad populum istum locutus sum, dicens: Hæc dicit Dominus: Nolite audire verba prophetarum vestrorum, qui prophetant vobis, dicentes: Ecce vasa Domini revertentur de Babylone nunc cito, mendacium enim prophetant vobis. 17 Nolite ergo audire eos, sed servite regi Babylonis, ut vivatis; quare datur hæc civitas in solitudinem? 18 Et si prophetæ sunt, et est verbum Domini in eis: occurrant Domino exercituum, ut non veniant vasa, quæ derelicta fuerant in domo Domini, et in domo regis Juda, et in Jerusalem, in Babylonem. 19 Quia hæc dicit Dominus exercituum ad columnas, et ad mare, et ad bases, et ad reliqua vasorum, quæ remanserunt in civitate hac: 20 Quæ non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis, cum transferret Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem in Babylonem, et omnes optimates Juda et Jerusalem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXVII.

8 And it shall come to pass, *that* the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand. 9 Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: 10 For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish. 11 But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein. 12 ¶ I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live. 13 Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon? 14 Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you. 15 For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you. 16 Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD's house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you. 17 Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste? 18 But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon. 19 ¶ For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city, 20 Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

## Jeremia, 27.

8 Welches Volk aber und Königreich dem Könige zu Babel, Nebucad-Nezar, nicht dienen will, und wer seinen Hals nicht wird unter das Joch des Königs zu Babel geben, solches Volk will ich heim-suchen mit Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht der Herr, bis daß ich sie durch seine Hand um-bringe. 9 Darum so gehorcht nicht euren Pro-pheten, Weissagern, Traumdeutern, Tagewählern und Zauberern, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem Könige zu Babel. 10 Denn sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern aus eurem Lande bringen, und ich euch ausstoße, und ihr umkommet. 11 Denn welches Volk seinen Hals erjibt unter das Joch des Königs zu Babel, und dienet ihm, das will ich in seinem Lande lassen, daß es dasselbige baue und bewohne, spricht der Herr. 12 Und ich redete solches Alles zu Zedekia, dem Könige Juda, und sprach: Er-gebet euren Hals unter das Joch des Königs zu Babel, und dienet ihm und seinem Volk, so sollt ihr lebendig bleiben. 13 Warum wollt ihr sterben, du und dein Volk, durch das Schwert, Hunger und Pestilenz? Wie denn der Herr geredet hat über das Volk, so dem Könige zu Babel nicht dienen will. 14 Darum gehorcht nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem Könige zu Babel. Denn sie weissagen euch falsch, 15 Und ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr; son-bern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch ausstoße, und ihr umkommet, sammt den Propheten, die euch weissagen. 16 Und zu den Priestern, und zu allem diesem Volk redete ich, und sprach: So spricht der Herr: Gehorcht nicht den Worten eurer Propheten, die euch weissagen und sprechen: Siehe, die Gefäße aus dem Hause des Herrn werden nun bald von Babel wieder herkommen. Denn sie weissagen euch falsch. 17 Gehorcht ihnen nicht, sondern dienet dem Könige zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll doch diese Stadt zur Wüste werden? 18 Sind sie aber Pro-pheten, und haben sie des Herrn Wort, so laßt sie den Herrn Zebaoth erbitten, daß die übrigen Gefäße im Hause des Herrn und im Hause des Königs Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführt werden. 19 Denn also spricht der Herr Zebaoth von den Säulen, und vom Meer, und von dem Gefühle, und von den Gefäßen, die noch übrig sind in dieser Stadt, 20 Welche Nebucadnezar, der König zu Babel, nicht wegnaß, da er Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, von Jerusalem wegführete gen Babel, sammt allen Fürsten in Juda und Jerusalem.

## JÉRÉMIE, XXVII.

8 Et s'il est une nation et un royaume qui ne se soumette pas à Nébucadnetsar, roi de Baby-lone, et qui ne soumette pas son cou au joug du roi de Babylone, il arrivera que je punirai cette nation-là, dit le SEIGNEUR, par l'épée, par la famine et par la mortalité, jusqu'à ce que je l'aie détruite par la main de ce roi. 9 Vous donc, n'écoutez point vos prophètes, ni vos devins, ni vos songeurs, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous parlent, en disant: Vous ne serez point asservis au roi de Baby-lone. 10 Car ils vous prophétisent le men-songe, afin de vous faire aller loin de votre pays, que je vous en chasse et que vous péris-siez. 11 Mais la nation qui soumettra son cou au joug du roi de Babylone et qui se soumettra à lui, je la laisserai dans son pays, dit le SEIGNEUR, elle le labourera et y de-meurera. 12 ¶ Puis je parlai à Sédécias, roi de Juda, conformément à toutes ces paroles, en disant: Soumettez votre cou au joug du roi de Babylone, rendez-vous sujets à lui et à son peuple, et vous vivrez. 13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la mortalité, suivant ce que le SEIGNEUR a dit au sujet de la nation qui ne sera point soumise au roi de Babylone? 14 N'écoutez donc point les paroles des pro-phètes qui vous parlent, en disant: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone; car ils vous prophétisent le mensonge. 15 En effet, je ne les ai point envoyés, dit le SEI-GNEUR, et ils vous prophétisent faussement en mon nom. Il en arrivera que je vous rejet-terai, et que vous périrez, vous et les pro-phètes qui vous prophétisent. 16 Je parlai aussi aux sacrificateurs et à tout le peuple, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'écoutez point les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant: Voici, les vases de la maison du SEIGNEUR retourneront bientôt de Babylone. Ils prophétisent le mensonge. 17 Ne les écoutez donc point; rendez-vous sujets au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville serait-elle réduite en un désert? 18 Que s'ils sont prophètes, et que la parole du SEIGNEUR soit en eux, qu'ils in-tercèdent maintenant auprès du SEIGNEUR des armées, afin que les vases qui sont restés dans la maison du SEIGNEUR, dans la maison du roi de Juda et dans Jérusalem, n'aillent point à Babylone. 19 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, touchant les colonnes, la mer, les soubassements et le reste des vases qui sont demeurés en cette ville, 20 Que Nébucadnetsar, roi de Babylone, n'a point emportés, quand il a transporté, de Jérusalem à Baby-lone, Jéchonias fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous les magistrats de Juda et de Jérusalem;

## ירמיה כז כח

21 כי קח אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַקֹּדְשִׁים בֵּית יְהוָה  
וּבֵית מַלְאֲכֵי יְהוָה וִירוּשָׁלַם: 22 כְּבָלָה  
יִבְכְּאוּ וְשָׁפַח יָחִיד עַד יוֹם פְּקֻדֵי אֲרָם  
נֹאכְדִינְזָר וְחַעֲלִיתִם וְחַשְׁבֹּתִם אֶל־חֻקֵּם  
הַזֶּה:

## פרשן כח:

וַיְהִי וַשְּׁנָה חֲמִישִׁי מִמְלָכָה  
צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה שָׁנָה חֲמִישִׁי  
בְּחֹדֶשׁ חֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי הַנָּבִיא בְּרֻעָא  
הַקָּבִיא אֲשֶׁר מִבְּעוֹן בֵּית יְהוָה לַעֲנֵן  
הַלְחָמִים וְכִלְיָהֶם לֵאמֹר: 1 כְּבָלָה  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שְׁכַרְתִּי  
אֶת־עַל מֶלֶךְ בָּבֶל: 2 בְּעוֹד שְׁנָתִים וְשָׁמַר  
אֲנִי מִשִּׁיב אֶל־חֻקֵּם הַזֶּה אֶת־עַל־עַל־  
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָחַז בְּבִידְנָאָר מֶלֶךְ בָּבֶל  
מִדְּחֻקֵּם הַזֶּה וְיִבְכְּאוּ בָּבֶל: 3 וְאֶת־יְהוֹנָתָן  
בֶּן־יְהוֹנָדָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־עַל־עַל־  
יְהוֹנָתָן חֲמִישִׁי בָּבֶל אֲנִי מִשִּׁיב אֶל־חֻקֵּם  
הַזֶּה נֹאכְדִינְזָר כִּי אֲשַׁפֵּר אֶת־עַל מֶלֶךְ  
בָּבֶל: 4 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה חֲבִיא אֶל־חֻקֵּם  
הַקָּבִיא לַעֲנֵן הַכְּתוּבִים וְלַעֲנֵן כִּלְיָהֶם  
הַקְּדָמִים בֵּית יְהוָה: 5 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה  
חֲבִיא אֲמֵן כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה כְּמֵה יְהוָה  
אֶת־דְּבָרָיו אֲשֶׁר נִבְאָה לְהָשִׁיב עַל־  
בֵּית־יְהוָה וְכִלְיָהֶם מִבְּעוֹן אֶל־חֻקֵּם  
הַזֶּה: 6 וְאֵת שְׁמַעְיָא חֲדָר הַזֶּה אֲשֶׁר  
אֲבִי דָבָר עֲמָנָה וּבְכָאֵן עַל־חֻקֵּם:  
7 חֲבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי וּלְפָנָיו  
מִדְּחֻקֵּם וּבְכָאֵן אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת  
וְעַל־מִלְכּוֹת גְּדִלוֹת לְמִלְחָמָה וּלְרָצָח  
וּלְדָבָר: 8 חֲבִיאִים אֲשֶׁר יִבְכְּאוּ לְשָׁלוֹם בְּבֵא  
דָבָר חֲבִיא יִדְעוּ חֲבִיא אֲשֶׁר־שָׁלְחוּ  
יְהוָה מִמָּקֶם: 9 וַיִּקָּח חֲנַנְיָה חֲבִיא  
אֶת־חֲפֹזֶת מַעַל צִנְאָר יְרֵמְיָה חֲבִיא  
וַיִּשְׁבְּרוּ: 10 וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לַעֲנֵן  
כִּלְיָהֶם לֵאמֹר כִּי אֶמֶר יְהוָה כֶּכָּה  
אֲשַׁפֵּר אֶת־עַל וּבְכָאֵן מֶלֶךְ בָּבֶל בְּעוֹד  
שְׁנָתִים וְשָׁמַר מַעַל צִנְאָר עַל־חֻקֵּם וּבְכָאֵן  
יְרֵמְיָה חֲבִיא לְדָבָר: 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
אֶל־יְרֵמְיָה אֲחֵרִי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה חֲבִיא אֶת־  
חֲפֹזֶת מַעַל צִנְאָר יְרֵמְיָה חֲבִיא לֵאמֹר:

## IEREMIAS, 27, 28.

21 "Ὅτι τάδε λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς  
'Ἰσραὴλ ἐπὶ τὰ σκεύη τὰ καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ  
Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλείως 'Ιούδα καὶ ἐν  
'Ιερουσαλὴμ·] 22 Εἰς Βαβυλῶνα ἐσελεύσεται,  
[καὶ ἐκεῖ ἔσται ὡς ἡμέρας ἧς ἐπισκέψομαι αὐτά,]  
λέγει Κύριος [καὶ ἀναβιβῶ αὐτὰ καὶ ἐπιστρέψω  
αὐτὰ εἰς τὸν τόπον τοῦτον].

## KEΦ. 27.

1 KAI ἰγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία  
βασιλέως 'Ιούδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἰπὶ μοι  
'Ανανίας υἱὸς 'Αζὺρ ὁ ψευδοπροφήτης ἀπὸ Γα-  
βαὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν ἱερέων  
καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος  
[τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς 'Ἰσραὴλ, λέγων] Συνέτριψα  
τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 3 'Ἐτι δύο  
ἔτη ἡμερῶν καὶ ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον  
τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, [ὅσα ἔλαβεν Να-  
βουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐκ τοῦ τόπου  
τούτου καὶ εἰσήγαγεν αὐτὰ εἰς Βαβυλῶνα.] 4 Καὶ  
'Ιεχονίαν καὶ τὴν ἀποικίαν 'Ιούδα [τοὺς ἐσελθόν-  
τας εἰς Βαβυλῶνα, ἐγὼ ἐπιστρέψω ἐπὶ τὸν τόπον  
τοῦτον, φησὶ Κύριος], ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν  
βασιλέως Βαβυλῶνος. 5 Καὶ εἶπεν 'Ιερემίας  
πρὸς 'Ανανίαν κατ' ὄφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ  
καὶ κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἱστηκότων ἐν  
οἴκῳ Κυρίου, 6 Καὶ εἶπεν 'Ιερემίας 'Ἀληθῶς οὕτω  
ποιήσαι Κύριος, στήσαι τὸν λόγον σου ὃν σὺ  
προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου  
καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν  
τόπον τοῦτον. 7 Πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον  
Κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὅτα ὑμῶν καὶ εἰς  
τὰ ὅτα παντὸς τοῦ λαοῦ 8 Οἱ προφῆται οἱ  
γεγονότες πρότεροι μοῦ καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ  
τοῦ αἵματος, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς  
καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλης εἰς πόλεμον· [καὶ εἰς  
κατὰ καὶ εἰς θάνατον.] 9 'Ὁ προφήτης ὁ προφη-  
τεύσας εἰς εἰρήνην, ἰλθόντος τοῦ λόγου γινώσκονται  
τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς Κύριος ἐν  
πίστει. 10 Καὶ ἔλαβεν 'Ανανίας ἐν ὄφθαλμοῖς παν-  
τὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου 'Ιερε-  
μίου καὶ συνέτριψεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν 'Ανανίας  
κατ' ὄφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπε  
Κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βα-  
βυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἰθύνων. Καὶ  
ᾤχετο 'Ιερემίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Καὶ ἰγένετο  
λόγος Κυρίου πρὸς 'Ιερემίαν μετὰ τὸ συντρίψαι 'Ανα-  
νίαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

## JEREMIA, XXVII. XXVIII.

21 Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus  
Israel ad vasa quæ derelicta sunt in domo  
Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem:  
22 In Babylonem transferentur, et ibi erunt  
usque ad diem visitationis suæ, dicit Dominus,  
et afferri faciam ea, et restitui in loco isto.

## CAPUT XXVIII.

1 Et factum est in anno illo, in principio  
regni Sedecie regis Juda, in anno quarto, in  
mense quinto, dixit ad me Hananias filius  
Azur propheta de Gabaa, in domo Domini  
coram sacerdotibus et omni populo, dicens:  
2 Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel:  
Contrivi jugum regis Babylonis. 3 Adhuc  
duo anni dierum, et ego referri faciam ad  
locum istum omnia vasa domus Domini, quæ  
tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco  
isto, et transtulit ea in Babylonem. 4 Et  
Jechoniam filium Joakim regem Juda, et  
omnem transmigrationem Juda, qui ingressi  
sunt in Babylonein, ego convertam ad locum  
istum, ait Dominus: conteram enim jugum  
regis Babylonis. 5 Et dixit Jeremias pro-  
pheta ad Hananiam prophetam, in oculis  
sacerdotum, et in oculis omnis populi, qui  
stabat in domo Domini; 6 Et ait Jeremias  
propheta: Amen, sic faciat Dominus: suscitet  
Dominus verba tua, quæ prophetasti: ut  
referantur vasa in domum Domini, et omnis  
transmigratio de Babylone ad locum istum.  
7 Verumtamen audi verbum hoc, quod ego  
loquor in auribus tuis, et in auribus universi  
populi: 8 Prophetæ, qui fuerunt ante me et  
ante te ab initio, et prophetaverunt super  
terras multas, et super regna magna, de  
prælio, et de afflictione, et de fame. 9 Pro-  
pheta, qui vaticinatus est pacem: cum venerit  
verbum ejus, scietur propheta, quem misit  
Dominus in veritate. 10 Et tulit Hananias  
propheta catenam de collo Jeremie prophetæ,  
et confregit eam. 11 Et ait Hananias in  
conspectu omnis populi, dicens: Hæc dicit  
Dominus: Sic confringam jugum Nabuchodo-  
nosor regis Babylonis post duos annos dierum  
de collo omnium gentium. 12 Et abiit  
Jeremias propheta in viam suam. Et  
factum est verbum Domini ad Jeremiam,  
postquam confregit Hananias propheta  
catenam de collo Jeremie prophetæ, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXVII. XXVIII.

21 Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem; 22 They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

## CHAPTER XXVIII.

1 AND it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests, and of all the people, saying, 2 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon. 3 Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon: 4 And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon. 5 ¶ Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD, 6 Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD's house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place. 7 Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people; 8 The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence. 9 The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him. 10 ¶ Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it. 11 And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way. 12 ¶ Then the word of the LORD came unto Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

## Jeremia, 27, 28.

21 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, von den Gefäßen, die noch übrig sind im Hause des Herrn, und im Hause des Königs Juda, und zu Jerusalem: 22 Sie sollen gen Babel geführt werden, und daselbst bleiben, bis auf den Tag, da ich sie heimfuche, spricht der Herr, und ich sie wiederum herauf an diesen Ort bringen lasse.

## Das 28. Capitel.

1 Und in demselbigen Jahr, im Anfang des Königreichs Zedekias, des Königs Juda, im fünften Monat des vierten Jahrs, sprach Hananja, der Sohn Azurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hause des Herrn, in Gegenwart der Priester und alles Volks, und sagte: 2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen; 3 Und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle Gefäße des Hauses des Herrn, welche Nebucad-Nezar, der König zu Babel, hat von diesem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an diesen Ort bringen; 4 Dazu Zedanja, den Sohn Josafims, den König Juda, sammt allen Gefangenen aus Juda, die gen Babel geführt sind, will ich auch wieder an diesen Ort bringen, spricht der Herr; denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen; 5 Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja, in Gegenwart der Priester und des ganzen Volks, die im Hause des Herrn standen, 6 Und sagte: Amen, der Herr thue also, der Herr bestätige dein Wort, das du geweissaget hast, daß er die Gefäße aus dem Hause des Herrn von Babel wieder bringe an diesen Ort, sammt allen Gefangenen. 7 Aber doch höre auch dieß Wort, das ich vor deinen Ohren rede, und vor den Ohren des ganzen Volks: 8 Die Propheten, die vor mir und vor dir gewesen sind von Alters her, die haben wider viele Länder und große Königreiche geweissaget, von Krieg, von Unglück und von Pestilenz; 9 Wenn aber ein Prophet von Friede weissaget, den wird man kennen, ob ihn der Herr wahrhaftig gesandt hat, wenn sein Wort erfüllt wird. 10 Da nahm der Prophet Hananja das Joch vom Halse des Propheten Jeremia, und zerbrach es. 11 Und Hananja sprach in Gegenwart des ganzen Volks: So spricht der Herr: Eben so will ich zerbrechen das Joch Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre umkommen, vom Halse aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging seines Weges. 12 Aber des Herrn Wort geschah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halse des Propheten Jeremia, und sprach:

## JÉRÉMIE, XXVII. XXVIII.

21 Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi, touchant les vases qui sont restés dans la maison du SEIGNEUR, dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem: 22 Ils seront emportés à Babylone, et ils y demeureront, jusqu'au jour où je visiterai les captifs, dit le SEIGNEUR; puis je les ferai remonter, et revenir en ce lieu-ci.

## CHAPITRE XXVIII.

1 IL arriva aussi, cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, dans la quatrième année, au cinquième mois, que Hananja, fils de Hazur, prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison du SEIGNEUR, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple. Il dit: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: J'ai rompu le joug du roi de Babylone. 3 Dans deux ans accomplis, je ferai rapporter en ce lieu-ci tous les vases de la maison du SEIGNEUR, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, a emportés de ce lieu et transportés à Babylone. 4 Je ferai aussi revenir en ce lieu-ci, dit le SEIGNEUR, Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous ceux qui ont été transportés de Juda à Babylone; car je romprai le joug du roi de Babylone. 5 ¶ Alors Jérémie, le prophète, parla à Hananja, le prophète, en présence de tout le peuple qui assistait dans la maison du SEIGNEUR. 6 Or Jérémie, le prophète, dit: Ainsi soit-il, qu'ainsi fasse le SEIGNEUR: que le SEIGNEUR accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir de Babylone en ce lieu-ci, les vases de la maison du SEIGNEUR, et tous ceux qui ont été transportés à Babylone. 7 Toutefois, écoute maintenant cette parole que je prononce devant toi et devant tout le peuple. 8 Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé, contre plusieurs pays et contre de grands royaumes, la guerre, l'affliction et la mortalité. 9 Si c'est un prophète qui prophétise la paix, et que la parole de ce prophète s'accomplisse, ce prophète là sera reconnu pour avoir été véritablement envoyé par le SEIGNEUR. 10 ¶ Alors Hananja, le prophète, prit le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, et le rompit. 11 Puis Hananja parla en présence de tout le peuple. Il dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dans deux ans accomplis, je romprai ainsi le joug de Nébucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Alors Jérémie, le prophète, s'en alla son chemin. 12 ¶ Or, après que Hananja, le prophète, eut rompu le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie en ces termes:



**יִרְמְיָה בַּח בֵּט**

11 קְלוּי וְאִמְרָה אֶל־חֲנִיָּה לֵאמֹר בָּרוּךְ  
 אֲמֵר יְהוָה מִן־הַיּוֹם אֲנִי שֹׁבֵרָה וְעֹשִׂיָהּ  
 תַּחֲסִיתִי מִמֶּנּוּ בְּרוּךְ : 14 כִּי קִדְּמָה  
 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל בְּרוּךְ  
 נְתַתִּי עַל־צָרָא וְעַל־חַיִּים הָאֵלֹהִים לְעַבְדִּי  
 אֲתִּיבְכֶנּוּ אֲמֵר מִלֹּח־בָּבֶל וּבַעֲבָדָיו וְגַם  
 אֲתִיבֵיהֶם הַשּׁוֹבָה נְתַתִּי לוֹ : 15 וְלֵאמֹר  
 יְדַמְּךָ הַקְּבִיָּה אֶל־חֲנִיָּה הַקְּבִיָּה שְׁמַע־נָא  
 חֲנִיָּה לֹא־שָׁלַחַת יְהוָה וְאִתָּה הַבְּטָחָה  
 אֲתִי־הָעַם הַזֶּה עַל־שֹׁמֵר : 16 לָכֵן בָּרוּךְ אֲמֵר  
 יְהוָה חֲנִי מַשְׁלָחַת מַעַל פָּנֶי הַמַּדְמָה  
 הַשְׁקָה אִתָּה מֵת קִרְכַּה וּבִרְפָּה אֶל־יְהוָה :  
 17 וְגַמָּה חֲנִיָּה הַקְּבִיָּה בִּשְׁמָה חֲתִיָּה  
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי :

**פרשה כט :**

וְאֵלֶּה דְּבָרֵי הַפֶּסֶח אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָהוּ  
הַנָּבִיא מִירושָׁלַם אֶל־יִזְכָּרְיָהוּ זְהוּן הַגּוֹלָתָה  
וְאֶל־חֲנַנְיָהוּ וְאֶל־חֲבִירְיָהוּ וְאֶל־זְלִיחָשָׁב  
אֲשֶׁר הָגִיל בְּבִכּוֹנְמָצָר מִירושָׁלַם בְּבִלְהָ:  
וְאֶחָדִי צִמְחָה וְיִזְכָּרְיָהוּ חֲמִלָה וְחֲנַנְיָהוּ  
וְחֲבִירְיָהוּ שָׁלְיוֹ יִחְזִיקוּ וִירושָׁלַם וְחֲזָקָשׁ  
וְחֲמִסָּצָר מִירושָׁלַם: \* בְּיָד אֱלֹהֵינֶחָ בְּרִשְׁוֹ  
וְגִמְחָה בְּדִחְלֵהֶנָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְחָה  
מִלֹּד־יִחְזִיקוּ אֶל־נְבִיכּוֹנְמָצָר מִלֹּד בְּבִלְ  
בְּבִלְהָ לְאִמָּר: \* כֹּחַ אֶחָד יִחְזֹק צְבָאוֹת  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָתָה אֲשֶׁר־הִגְלִיתִי  
מִירושָׁלַם בְּבִלְהָ: \* בְּנֵי דְתִים וְשִׁבְיָ וְנִטְעָ  
נְפֹתָ וְאֶחָדִי אֲתִפְרוּן: \* קָחִי נָשִׁים  
וְחֻלִּידָה בָנִים וְבִטּוֹל וְקָחִי לְבָנִים נָשִׁים  
וְאֲתִפְרוּתִיכֶם תֵּנִי לְאִנָּשִׁים וְחֻלְדָּה בָנִים  
וְבָנִית וְדַבְרָשָׁם וְאֶל־תִּמְעָטִי: \* וְדַרְשָׁי  
אֲתִשְׁלוּם חֲזִיר אֲשֶׁר הִגְלִיתִי אִתְּכֶם  
שָׁמָּה וְחֲתַפְלִלִי בַעֲדָה אֶל־יִחְזֹק כִּי  
בְּשִׁלּוּמָה יִחְזֹק לְכֶם שָׁלוֹם: \* כִּי  
כֹחַ אֶחָד יִחְזֹק צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶל־יִשְׂרָאֵל לְכֶם נְבִיאִיכֶם אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם  
וְקֹחֲמִיכֶם וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶרְחִלְמִחִיכֶם  
אֲשֶׁר אִתְּכֶם מִחֲלָמִים: \* כִּי בִשְׁחָר  
הֵם נִפְתָּים לְכֶם בְּשִׁמִּי לֹא שְׁלַחְתִּים  
נִאֲמַר יִחְזֹק: \* <sup>10</sup> בְּרִכְחַ אֶחָד יִחְזֹק  
לְכִי מִלֵּאָת לְבָבְלָה שְׁבָעִים שָׁנָה  
אִמְקֹד אִתְּכֶם וְחֲקֹמְתִי עֲלִיכֶם אֲתִדְבִּיר  
הַפֶּסֶח לְחִשְׁבִּי אִתְּכֶם אֶל־הַמְקוֹם הַזֶּה:

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κη', κθ.

13 Βάδιζε καὶ εἶπὸν πρὸς Ἀνανίαν λίγων ὄψεως  
εἶπε Κύριος Κλειοὺς ξυλίλους συνέντριψας, καὶ  
ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλειοὺς σιδηροῦς, 14 Ὅτι  
ὁὕτως εἶπε Κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκε ἐπὶ τὸν  
τράχηλον πάντων τῶν ἰθύνων ἐργάζεσθαι τῷ  
βασιλεῖ Βαβυλῶνος [καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ, καί γε  
τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ διδῶκα αὐτῷ]. 15 Καὶ εἶπεν  
Ἰερემίας τῷ Ἀνανίᾳ Οὐκ ἀπίσταλαί σε Κύριος,  
καὶ πεποιθὲν αὐτὸν ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ'  
δόλῳ. 16 Διὰ τοῦτο ὁὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ  
ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,  
τούτῃ τῷ ἱναυτῷ ἀποθανῇ [ὅτι ἐκελσιν ἰλιθήσῃς  
πρὸς Κύριον]. 17 Καὶ ἀπῆλθον [Ἀνανίας ὁ  
ψευδοπροφήτης ἐν τῷ ἱναυτῷ ἐκείνῳ] ἐν τῷ μηνὶ  
τῷ ἰβδόμῳ.

**КЕФ. 69.**

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βιβλίου οὗς ἀπίστευαν  
Ἰερემίας ἐξ Ἱερουσαλὴμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους  
τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς  
ψευδοπροφῆτας, ἰπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποι-  
κίᾳ, καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαόν [οὗς ἀπέκλειον  
Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα],  
2 Ὑστερον ἐξαθλόντος Ἰεχορίου τοῦ βασιλέως καὶ  
τῆς βασιλείας καὶ τῶν ἐνόνθων καὶ παντός  
ἰλιυθίρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερου-  
σαλὴμ, 3 Ἐν χειρὶ Ἑλισσάν υἱοῦ Σιφάν καὶ  
Γαμαρίου υἱοῦ Σελκίου, ὃν ἀπίστευε Σεδεκίας  
βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλείᾳ Βαβυλῶνος εἰς  
Βαβυλῶνα, λίγων 4 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς  
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπέκισα ἀπὸ Ἱερου-  
σαλὴμ 5 Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε,  
καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς  
αὐτῶν, 6 Καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε  
υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν  
γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἀνδράσι,  
καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμερυνθῆτε, 7 Καὶ ζητή-  
σατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπέκισα ὑμᾶς ἐκεῖ,  
καὶ προσεύξεσθε περὶ αὐτῶν πρὸς Κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ  
αὐτῆς εἰρήνη ὑμῖν. 8 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ  
ἀναπειθέωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν,  
καὶ μὴ ἀναπειθέωσαν ὑμᾶς οἱ μάντις ὑμῶν, καὶ  
μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιά-  
ξεσθε, 9 Ὅτι ἄδικα αὐτὶ ἐπροφητεύουσιν ὑμῖν  
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου κα' οὐκ ἀπίστευα αὐτούς.  
10 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Ὅταν μέλλῃ πληροῦ-  
σθαι Βαβυλῶν ἐξιδρομήκοντα ἔτη, ἰπισκίψομαι ὑμᾶς  
καὶ ἰπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ  
ἀποστρίψαι τὸν λαὸν ὑμῶν εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

**JEREMIA, XXVIII. XXIX.**

13 Vade, et dices Hananiae: Hæc dicit Dominus: Catenas ligneas contrivisti: et facies pro eis catenas ferreas. 14 Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babyloniam, et servient ei: insuper et bestias terræ dedi ei. 15 Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam: Audi Hanania: non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio. 16 Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego mittam te a facie terræ: hoc anno morieris: adversum enim Dominum locutus es. 17 Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.

CAPUT XXIX.

1 Et hæc sunt verba libri, quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigrationis, et ad sacerdotes, et ad prophetas, et ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem: 2 Postquam egressus est Jechonias rex, et domina, et eunuchi, et principes Juda et Jerusalem, et faber et inclusor de Jerusalem: 3 In manu Eiasa filii Saphan, et Gamarie filii Helcie, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens: 4 Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel omni transmigrationi, quam transtuli de Jerusalem in Babylonem: 5 Ælificate domos, et habitate: et plantate hortos, et comedite fructum eorum. 6 Accipite uxores, et generate filios et filias: et date filiis vestris uxores, et filias vestras date viris, et pariant filios et filias: et multiplicamini ibi, et nolite esse pauci numero. 7 Et quærite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci: et orate pro ea ad Dominum: quia in pace illius erit pax vobis. 8 Hæc enim dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Non vos seducant prophetæ vestri, qui sunt in medio vestrum, et divini vestri: et ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somnatis: 9 Quia falso ipsi prophetant vobis in nomine meo: et non misi eos, dicit Dominus. 10 Quia hæc dicit Dominus: Cum coeperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos: et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXVIII. XXIX.

13 Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron. 14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also. 15 ¶ Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie. 16 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because though hast taught rebellion against the LORD. 17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

### CHAPTER XXIX.

1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon; 2 (After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;) 3 By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying, 4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon; 5 Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them; 6 Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished. 7 And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace. 8 ¶ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that be in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed. 9 For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD. 10 ¶ For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

233

## Jeremia, 28, 29.

13 Gehe hin und sage Hananja: So spricht der Herr: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen; so mache nun ein eiserne Joch an jenes Statt. 14 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ein eiserne Joch habe ich allen diesen Völkern an den Hals gehängt, damit sie dienen sollen Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel; und müssen ihm dienen, denn ich habe ihm auch die wilden Thiere gegeben. 15 Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja: Der Herr hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dieß Volk auf Lügen sich verläßt. 16 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen, dieß Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom Herrn abgewendet. 17 Also starb der Prophet Hananja desselbigen Jahres im siebenten Monat.

### Das 29. Capitel.

1 Dieß sind die Worte im Briefe, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem zu den übrigen Aeltesten, die weggeführt waren, und zu den Priestern und Propheten, und zum ganzen Volk, das Nebucad-Nezar von Jerusalem hatte weggeführt gen Babel. 2 Nachdem der König Zedania und die Königin mit den Kämmerern und Fürsten in Juda und Jerusalem, sammt den Zimmerleuten und Schmieden zu Jerusalem, weg waren;) 3 Durch Elasah, den Sohn Saphans, und Gemarja, den Sohn Hilkia, welche Zedekia, der König Juda, sandte gen Babel, zu Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel, und sprach: 4 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem lassen wegführen gen Babel: 5 Bauet Häuser, darinnen ihr wohnen möget; pflanzt Gärten, daraus ihr die Früchte essen möget; 6 Nehmet Weiber, und zeuget Söhne und Töchter; nehmet euren Söhnen Weiber und gebet euren Töchtern Männer, daß sie Söhne und Töchter zeugen; mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sey. 7 Suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegführen, und betet für sie zum Herrn; denn wenn es ihr wohl gehet, so gehet es euch auch wohl. 8 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei euch sind, und die Wahrsager nicht betrügen, und gehorchet euren Träumen nicht, die euch träumen. 9 Denn sie weissagen euch falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr. 10 Denn so spricht der Herr: Wenn zu Babel siebenzig Jahr aus sind, so will ich euch besuchen und will mein gnädiges Wort über euch erweisen, daß ich euch wieder an diesen Ort bringe.

## JÉRÉMIE, XXVIII. XXIX.

13 Va, et parle à Hananja, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tu as rompu des jougs de bois; mais au lieu de ceux-là, fais des jougs de fer. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles soient asservies à Nébucadnetsar, roi de Babylone; car elles lui seront asservies, et je lui ai aussi donné les bêtes des champs. 15 ¶ Puis Jérémie, le prophète, dit à Hananja, le prophète: Écoute maintenant, O Hananja. Ce n'est pas le SEIGNEUR qui t'a envoyé, et tu as fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge. 16 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je t'enlèverai de dessus la terre, et tu mourras cette année; car tu as prêché la révolte contre le SEIGNEUR. 17 Or Hananja, le prophète, mourut cette année-là, au septième mois.

### CHAPITRE XXIX.

1 OR ce sont ici les paroles de la lettre que le prophète Jérémie envoya de Jérusalem à ce qui restait d'anciens parmi les captifs, aux sacrificateurs et aux prophètes, et à tout le peuple que Nébucadnetsar avait transporté de Jérusalem à Babylone; 2 Après que le roi Jéchonias fut sorti de Jérusalem, avec la régente, les eunuques, les principaux de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les serruriers. 3 Cette lettre, portée par Élhass, fils de Saphan, et Guémarija, fils de Hilkia, que Sédécias, roi de Juda, dépêchait à Babylone, vers Nébucadnetsar, roi de Babylone était conçue en ces termes: 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, à tous ceux qui ont été transportés et que j'ai fait transporter de Jérusalem à Babylone: 5 Bâissez des maisons, et demeurez-y; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. 6 Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles. Prenez aussi des femmes pour vos fils, donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles. Multipliez-vous en ce lieu-là, et que votre race ne soit point diminuée. 7 Cherchez la paix de la ville dans laquelle je vous ai fait transporter, et priez le SEIGNEUR pour elle; parce que dans sa paix vous aurez la paix. 8 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Que vos prophètes qui sont parmi vous et vos devins ne vous séduisent point, et ne croyez point aux songes que vous songez. 9 Parce qu'ils vous prophétisent fausement en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit le SEIGNEUR. 10 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Lorsque les soixante et dix ans seront accomplis à Babylone, je vous visiterai et j'accomplirai la promesse que je vous ai faite de vous faire revenir en ce lieu-ci.

TOM. IV.

2 H

## ירמיה כט

11 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּשְׁכּוֹת אֲשֶׁר  
אֲנִי חָשָׁב עֲלֵיכֶם נֹאכְדִיחוֹת מַחְשְׁבוֹת  
שְׁלוֹם וְלֹא לַרָּעָה לָתֵת לָכֶם מִחֲרִית  
וְחִקְחָה: 12 וְהִרְאֵתֶם אֵת־יְהוָה  
וְהִתְפַּלֵּלְתֶּם אֵלַי וְאֶפְשָׁתִי אֲלֵיכֶם:  
13 וּבִקְשַׁתֶּם אֵת־יְהוָה וְיִצְאֶתְכֶם כִּי תִדְרֹשׁוּ  
בְּכָל־לִבְבְּכֶם: 14 וְנִמְצָאתִי לָכֶם נֹאכְדִיחוֹת  
וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיהֵיכֶם וְהִפְצֵתִי אֲחֵיכֶם  
בְּכָל־הַנְּהוֹסִים וּבְכָל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִתְחַתִּי  
אֲחֵיכֶם שָׁם נֹאכְדִיחוֹת וְהַשְׁלַתִּי אֲחֵיכֶם  
אֶל־הַמְּהוֹסִים אֲשֶׁר־הִתְחַתִּי אֲחֵיכֶם מִשָּׁם:  
15 כִּי אֶרְאֶה הַלֹּז לְנֹי יְהוָה בְּיָמָיו  
בְּבָלָח: 16 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה  
אֱלֹהֵי־הַמִּלְחָמָה הַיּוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־כָּל־  
הָעָם הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַנְּהוֹסִים אֲשֶׁר  
לֹא־יָצְאוּ אֲחֵיכֶם בְּנִלָּח: 17 כֹּה אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּכִלֵּם מִשְׁלַח בָּם אֶת־חֲרֹב  
אֶת־חֲרָעַב וְאֶת־הַדָּבָר וְהַתִּי אֲחֵיכֶם  
בְּמַאֲרִים חֲשָׁדִים אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁכַּלְכֵּן  
מִרָע: 18 וְהִדַּחְתִּי אֲחֵיכֶם בְּחֶרֶב בְּרָעַב  
וּבְדָבָר וּבְתַלְמִים לְנִלָּח לְכָל־מְלָכֹת  
הָאָרֶץ לֵאמֹר הִשְׁמַח וְלִשְׂמֹחַ וְלִשְׂרָקָה וְלִחְרָפָה  
בְּכָל־הַנְּהוֹסִים אֲשֶׁר־הִתְחַתִּי שָׁם: 19 תַּחַת  
אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמַעְתִּי אֶל־דְּבָרֵי נֹאכְדִיחוֹת אֲשֶׁר  
שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־עַבְדִּי הַנְּבִיאִים חֲשָׁב  
וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם נֹאכְדִיחוֹת: 20 וְאַתֶּם  
שָׁמַעְתֶּם דְּבַר־יְהוָה כָּל־הַנְּהוֹלֵךְ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתִּי  
מִירֹשָׁלַם בְּבָלָח: 21 כֹּה־אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־אֲחָאָב בְּרִזְקִיָּה  
וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בְּרַמְעֵשָׁיָה הַנְּבִיאִים לָכֶם  
בְּשָׁמִי שָׁמַר הִנְנִי נֹתֵן אֲחֵיכֶם בְּיָד  
נְבִידְרָאָצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחָצַם לַעֲיִנְיָכֶם:  
22 וְלִקַּח מִחֵם תִּלְחָה לְכָל־גִּלִּית יְהוּדָה  
אֲשֶׁר בְּבָבֶל לְאֶמֶר וְשִׁמְרָה יְהוָה צִדְקִיָּהוּ  
וּבְאֶחָב אֲשֶׁר־הָלַם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ: 23 עֵן  
אֲשֶׁר צָוָה בְּבָלָח בְּיִשְׂרָאֵל וּבְנָאֲשָׁיו אֶת־גִּשְׁי  
הַעֲרִים וּבְדָרֵי דָבָר בְּשָׁמִי שָׁמַר אֲשֶׁר  
לֹא צִוִּיתִים וְאֲנִי חוֹתֵם וְעַד נֹאכְדִיחוֹת:  
24 וְאֶת־שְׁמֵיכֶם הַנְּהוֹלֵךְ תִּמְצָא לְאֶמֶר:  
25 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶמֶר  
עֵן אֲשֶׁר אֲתָחַל שְׁלַחְתָּ בְּשָׁמִי סָרִיסִים  
אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּיִרְוֹשָׁלַם וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ  
בְּרַמְעֵשָׁיָה הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לְאֶמֶר:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κθ.

11 Καὶ λογιῶμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ  
κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα. 12 [Καὶ ἐπικαλέ-  
σεσθε με, καὶ πορεύσεσθε] καὶ προσεύξασθε πρὸς  
μέ, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν. 13 Καὶ ἐκζητήσατέ  
με, καὶ εὐρήσετέ με· ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ  
ὑμῶν, 14 Καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν [φησὶ Κύριος,  
καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν, καὶ ἀθροίσω  
ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἔθνων καὶ ἐκ πάντων τῶν  
τόπων οὗ δίσπειρα ὑμᾶς ἐκεῖ, φησὶ Κύριος· καὶ  
ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὸν τόπον ὅθεν ἀπέκτισα ὑμᾶς  
ἐκεῖ]. 15 "Ὅτι εἶπατε Κατίστησιν ἡμῖν Κύριος  
προφήτας ἐν Βαβυλῶνι, [16 "Ὅτι τάδε λίγει Κύριος  
πρὸς τὸν καθημένον ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπὶ  
πάντας τοὺς λαοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει  
ταύτῃ, ἀδελφοὺς ὑμῶν, μὴ ἐξελεθόντας με" ὑμῶν  
ἐν τῇ ἀποικίᾳ. 17 Τάδε λίγει Κύριος τῶν δυνάμεων  
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὴν μάχιραν,  
τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ δώσω αὐτοῖς ὥσπερ  
τὰ σῦκα τὰ σουαρείμ ἃ οὐ βρωθῶσιν ὑπὸ πονηρίας. 18  
Καὶ δώξω ὅπσιον αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ  
καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς σάλον πάσαις  
βασιλείαις τῆς γῆς, εἰς ὄρκον καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ  
εἰς συρισμὸν καὶ εἰς θνείδος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν  
οὗ δίσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ. 19 "Ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ  
ἤκουσαν τῶν λόγων μου, φησὶ Κύριος, ὅτι ἀπέ-  
στειλα πρὸς αὐτοὺς τοὺς δούλους μου προφήτας  
ὁμριζῶν καὶ ἀποστέλλων, καὶ οὐκ ἤκούσατε, φησὶ  
Κύριος. 20 Καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε λόγον Κυρίου,  
πᾶσα ἀποικία ἣν ἐξαπέστειλα ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς  
Βαβυλῶνα.] 21 Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Ἀχιάβ  
καὶ ἐπὶ Σιδικίαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας  
βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ'  
ὀφθαλμοὺς ὑμῶν. 22 Καὶ λήψονται ἀπ' αὐτῶν  
κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰούδα ἐν Βαβυλῶνι  
λέγοντες Ποιῆσαι σε Κύριος ὡς Σιδικίαν ἐποίησε  
καὶ ὡς Ἀχιάβ, οὗς ἀπειτηγάνισε βασιλεὺς Βαβυλῶ-  
νος ἐν πυρί, 23 Δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν  
αὐτῶν, καὶ λόγον ἰχνημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου  
ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶ  
Κύριος. 24 Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην  
ἱερεῖς 25 Οὐκ ἀπίστευά σε τῷ ὀνόματί μου.  
Καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερεῖα εἶπέ

## JEREMIA, XXIX.

11 Ego enim scio cogitationes, quas ego  
cogito super vos, ait Dominus, cogitationes  
pacia, et non afflictionis, ut dem vobis finem  
et patientiam. 12 Et invocabitis me, et  
ibitis: et orabit me, et ego exaudiam vos.  
13 Quæretis me, et invenietis: cum quæsi-  
eritis me in toto corde vestro. 14 Et in-  
veniar a vobis, ait Dominus: et reducam  
captivitatem vestram, et congregabo vos  
de universis gentibus, et de cunctis locis,  
ad quæ expuli vos, dicit Dominus: et re-  
verti vos faciam de loco, ad quem transmi-  
grare vos feci. 15 Quia dixistis: Suscitavit  
nobis Dominus prophetas in Babylone.  
16 Quia hæc dicit Dominus ad regem, qui  
sedet super solium David, et ad omnem  
populum habitatorem urbis hujus, ad fratres  
vestros, qui non sunt egressi vobiscum in  
transmigrationem. 17 Hæc dicit Dominus  
exercituum: Ecce mittam in eos gladium, et  
famem, et pestem: et ponam eos quasi ficus  
malas, quæ comedi non possunt, eo quod  
pessimæ sint. 18 Et persequar eos in gladio,  
et in fame, et in pestilentia: et dabo eos in  
vexationem universis regnis terræ: in male-  
dictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in  
opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego  
ejecei eos: 19 Eo quod non audierint verba  
mea, dicit Dominus: quæ misi ad eos per  
servos meos prophetas, de nocte consurgens,  
et mittens: et non audistis, dicit Dominus.  
20 Vos ergo audite verbum Domini, omnis  
transmigrationis, quam emisi de Jerusalem in  
Babylonem. 21 Hæc dicit Dominus exerci-  
tuum, Deus Israel, ad Achab filium Coliæ, et  
ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant  
vobis in nomine meo mendaciter: Ecce ego  
tradam eos in manus Nabuchodonosor regis  
Babylonis: et percutiet eos in oculis vestris.  
22 Et assumetur ex eis maledictio omni  
transmigrationi Juda, quæ est in Babylone,  
dicentium: Ponat et Dominus sicut Sedeciam,  
et sicut Achab, quos frinxit rex Babylonis in  
igne: 23 Pro eo quod fecerint stultitiam in  
Israel, et mœchati sunt in uxores amicorum  
suorum, et locuti sunt verbum in nomine  
meo mendaciter, quod non mandavi eis:  
ego sum iudex et testis, dicit Dominus.  
24 Et ad Semeiam Nehelamiten dices:  
25 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus  
Israel: Pro eo quod misisti in nomine tuo  
libros ad omnem populum qui est in Jeru-  
salem, et ad Sophoniam filium Maasiæ sacer-  
dotem, et ad universos sacerdotes, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXIX.

11 For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end. 12 Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you. 13 And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart. 14 And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive. 15 ¶ Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon; 16 Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone forth with you into captivity; 17 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil. 18 And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them: 19 Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the LORD. 20 ¶ Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon: 21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Koliaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes; 22 And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which are in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire; 23 Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the LORD. 24 ¶ Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying, 25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,

235

## Jeremia, 29.

11 Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, spricht der Herr, nämlich Gedanken des Friedens und nicht des Leides, daß ich euch gebe das Ende, daß ihr wartet. 12 Und ihr werdet mich anrufen, und hingehen, und mich bitten, und ich will euch erhören. 13 Ihr werdet mich suchen, und finden. Denn so ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet. 14 So will ich mich von euch finden lassen, spricht der Herr; und will euer Gefängnis wenden, und euch sammeln aus allen Völkern und von allen Orten, dahin ich euch verstoßen habe, spricht der Herr; und will euch wiederum an diesen Ort bringen, von dannen ich euch habe lassen wegführen. 15 Denn ihr meint, der Herr habe euch zu Babel Propheten auferweckt. 16 Denn also spricht der Herr vom Könige, der auf Davids Stuhl sitzt, und von allem Volk, das in dieser Stadt wohnet, nämlich von euren Brüdern, die nicht mit euch hinaus gefangen gezogen sind; 17 Ja, also spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, und will mit ihnen umgehen, wie mit den bösen Feigen, da einem vor eßet zu essen; 18 Und will hinter ihnen her sein mit Schwert, Hunger und Pestilenz; und will sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich sie verstoßen werde; 19 Darum, daß sie meinen Worten nicht gehorchen, spricht der Herr, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt habe; aber ihr wolltet nicht hören, spricht der Herr. 20 Ihr aber alle, die ihr gefangen seid weggeführt, die ich von Jerusalem habe gen Babel ziehen lassen, höret des Herrn Wort. 21 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, wider Ahab, den Sohn Kolaja, und wider Zedekia, den Sohn Maseja, die euch falsch weisagen in meinem Namen: Siehe, ich will sie geben in die Hände Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, der soll sie schlagen lassen vor euren Augen; 22 Daß man wird aus denselbigen einen Fluch machen unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel sind, und sagen: Der Herr thue dir, wie Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer braten ließ; 23 Darum, daß sie eine Thorheit in Israel begingen, und trieben Ehebruch mit der Andern Weibern, und predigten falsch in meinem Namen, das ich ihnen nicht befohlen hatte. Solches weiß ich, und zeuge es, spricht der Herr. 24 Und wider Semaja von Nehalam sollst du sagen: 25 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß du unter deinem Namen hast Briefe gesandt zu allem Volk, das zu Jerusalem ist, und zum Priester Zephania, dem Sohn Maseja, und zu allen Priestern, und gesagt:

## JÉRÉMIE, XXIX.

11 Car je sais que les pensées que j'ai sur vous, dit le SEIGNEUR, sont des pensées de paix, et non d'adversité, et je vous donnerai une fin telle que vous attendez. 12 Alors vous m'invoquerez, et vous retournerez dans votre pays; vous me prierez, et je vous exaucerai. 13 Vous me chercherez, et vous me trouverez après que vous m'aurez recherché de tout votre cœur. 14 Car je me ferai trouver de vous, dit le SEIGNEUR, je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations, et de tous les lieux où je vous aurai dispersés, dit le SEIGNEUR. Puis je vous ferai retourner au lieu d'où je vous aurai transportés. 15 ¶ Parce que vous avez dit: Le SEIGNEUR nous a suscité des prophètes à Babylone; 16 Pour cela, le SEIGNEUR a dit ainsi touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, touchant vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité; 17 Le SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je vais envoyer sur eux l'épée, la famine et la mortalité, et je les ferai devenir comme des figues qui sont si mauvaises qu'on ne peut les manger, tant elles sont mauvaises. 18 Je les poursuivrai donc avec l'épée, par la famine et par la mortalité, et je les abandonnerai pour être errants par tous les royaumes de la terre, et pour être en exécution, en épouvante, en raillerie et en opprobre à toutes les nations parmi lesquelles je les aurai dispersés; 19 Parce que, dit le SEIGNEUR, ils n'ont point écouté les paroles, que je me suis empressé de leur envoyer par mes serviteurs les prophètes; mais vous n'avez point écouté, dit le SEIGNEUR. 20 ¶ Vous tous donc qui avez été transportés, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole du SEIGNEUR. 21 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaja, et touchant Sédécias, fils de Mahaséja, qui vous prophétisent faussement en mon nom; voici, je vais les livrer entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux. 22 Et tous les captifs de Juda, qui sont à Babylone, prendront d'eux une manière de maudire. Ils diront: Le SEIGNEUR te traite comme il a traité Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a brûlés au feu, 23 Parce qu'ils ont commis des infamies en Israël, qu'ils ont commis adultère avec les femmes de leurs prochains, et qu'ils ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées. Or je le sais, moi, et j'en suis témoin, dit le SEIGNEUR. 24 ¶ Parle aussi à Sémahja, Néhélamite, dis-lui: 25 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, en disant,

2 H 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה כט ל

26 וַיִּחַזַק נְהִימָה כְּחוֹן בְּתֵּם יְהוֹנָדָע הַכֹּהֵן  
לְהָיִית פְּקִידִים בֵּית יְהוֹזָכָר לְכָל־אִישׁ  
מִשְׁנֵעַ וּמִחֲנֻמָּה וּנְתַתָּה אֹתָם אֶל־חֲמֻסֵּי־פֶקֶדַת  
וְאֶל־חֲצִיזֶקֶת: 27 וְאַתָּה לֵקַח לָם לֶאֱרֶת  
בְּיִרְמְיָהוּ הַעֲבָלְתִּי חֲמֻסֵּי־נֶפֶשׁ לָם: 28 כִּי  
עַל־כֵּן שָׁלַח אֱלֹהֵי בָבֶל לְאֶמֶר אֲרָפָה  
תִּימָה בְּנֵי בָתִּים וְשָׁבוּ וְנָטְעוּ גִפְתֹּת וְאָקְרוּ  
אֶת־פְּרִיָתָם: 29 וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן  
אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנוֹ יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן:  
30 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ  
לְאֶמֶר: 31 שָׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לְאֶמֶר כֹּה־  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־שְׁמַעְיָה הַחֲמַלְמִי יְעֹזֵר אֶשְׁלֹחַ  
נָבִיא לָכֶם שְׁמַעְיָה וְאָנֹכִי לֹא שְׁלַחְתִּיו  
וּבְכֶתֶב אֲתֹכֶם עַל־שֹׁמֵר: 32 לָכֵן כֹּדֵאֲמַר  
יְהוָה חֲנָנִי כֹהֵר עַל־שְׁמַעְיָה הַחֲמַלְמִי  
וְעַל־צִדְעֹי לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ וְיִשְׁכַּב בְּתוֹךְ  
הָעֵם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאָה בְּשׁוֹב אֲשֶׁר־אָנֹכִי  
עֹשֶׂה־לָעָם נֹאמְרֵי־יְהוָה קִרְסָרָה דָּבָר  
עַל־יְהוָה:

## פרשה ל:

1 וַיְהִי אֲשֶׁר הִנֵּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת  
יְהוָה לְאֶמֶר: 2 כֹּדֵאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל לְאֶמֶר כְּהִלָּךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סָפֶר: 3 כִּי הִנֵּה  
יָמִים בָּאִים נֹאמְרֵי־יְהוָה וְשָׁבְתִי אֶת־שְׁבֹתַי  
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיְהַבֵּרָה אֶמֶר יְהוָה וְשָׁבְתִים  
אֶל־חֲמַרְצָא אֲשֶׁר־נָתַתִּי לְאֹתָם וַיִּשְׁתָּחֶה:  
4 וְאַתָּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה  
אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה: 5 כִּי־כֹהֵר אֶמֶר  
יְהוָה קוֹל הַדְּבָרָה שְׁמַעְיָה פֶקֶד וְאֵין שְׁלוֹם:  
6 שְׁאֲלִיכָה יִרְאָה אֶת־יִלְדָּה זָכָר מִדֹּעַל רִאֲתִי  
כָל־גִּבֹּר הָיוּ עַל־חֲלָצִי פִּינֹלָדָה וְנִחְפָּקִי  
כָל־פָּנִים לִי־קָרוֹן: 7 הִוֵּי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם  
הַזֶּה מֵאֵין פְּקִידָה וְעַתָּה־צָרָה תִּימָה לְעַתָּה  
וּבְכֶתֶב יִשָּׁע: 8 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא נֹאמְרֵי  
יְהוָה צָבָאוֹת אֲשֶׁר עָלָה מֵעַל צְמָרָה  
וּמִסְרֹחֲתָהּ אֲנִתָּה וְלֹא־יִצְבְּדִיבֻ צִיד זָרִים:  
9 וְצָבָדִי אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַתָּה בְּנֵךְ מִלִּפְנֵי  
אֲשֶׁר אֲמַר לָכֶם: 10 וְאַתָּה אֶל־תִּירָא עֲבָדִי  
יַעֲקֹב נֹאמְרֵי־יְהוָה וְאֶל־תִּתֵּת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנֵּנִי  
מוֹשִׁיעֶיךָ מִכַּדּוֹן וְאֶת־יִצְרָעָה מֵאֲרָץ שָׁבָה  
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁמֵן וְאֵין מִסְרִיד:

## IEREMIAS, 29, 30.

26 Κύριος ἔδωκε σε ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαὶ τοῦ ἱερέως,  
γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῇ οἰκῇ Κυρίου παντὶ  
ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινο-  
μένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπέκλεισμα καὶ εἰς  
τὸν καταράκτην. 27 Καὶ νῦν διὰ τί συνελθοῦσθε  
ἐν ἱερῷ τὸν ἐξ Ἀναθὼθ τὸν προφητεύσαντα  
ὑμῖν; 28 Οὐ διὰ τοῦτο ἀπίστευεν; ὅτι διὰ τοῦ  
μηνὸς τούτου ἀπίστευα πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα  
λίγων Μακερὰν ἵσταν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ  
κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε  
τὸν καρπὸν αὐτῶν. 29 Καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ  
βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἱερემίου. 30 Καὶ ἰγένετο  
λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν λίγων 31 Ἀπό-  
στείλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λίγων Οὕτως εἶπε  
Κύριος ἐπὶ Σαμείαν τὸν Ἀλαμίτην Ἐπειδὴ ἱερο-  
φήτευσεν ὑμῖν Σαμείας καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπίστευα  
αὐτὸν, καὶ πεποιθῆναι ἰποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδικοῖς,  
32 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέ-  
ψομαι ἐπὶ Σαμείαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ  
ἴσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ  
ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν, οὐκ ὀψυνται [λίγει  
Κύριος, ὅτι ἐκελυσιν ἰλάσθαι κατὰ τοῦ Κυρίου].

## KEΦ. Λ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος πρὸς Ἱερემίαν παρὰ  
Κυρίου, εἰπὼν 2 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς  
Ἰσραὴλ λίγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς  
ἐλαλήσατο πρὸς σὲ ἐπὶ βιβλίῳ. 3 Ὅτι ἰδοὺ  
ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀποστρέψω  
τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, εἶπε  
Κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν  
ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.  
4 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ  
καὶ Ἰούδα. 5 Οὕτως εἶπε Κύριος Φωνὴ φόβου  
ἀκούσθη· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη. 6 Ἐρωτή-  
σατε καὶ ἰδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν; καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ  
καθίσουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν; διότι ἰώρακα  
πάντα ἄνθρωπον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς  
ὀσφύος αὐτοῦ, ἰστέφθησαν πρόσωπα εἰς ἑκτερον.  
7 Ὅτι ἐγενήθη μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ  
ἔστι τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἔστι τῷ Ἰακώβ,  
8 Καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ, εἶπε Κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ  
τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν  
διαρρήξω, καὶ οὐκ ἔργωνται αὐτοὶ ἐπὶ ἀλλοτρίοις,  
9 Καὶ ἔργωνται τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ  
τὸν Δαυὶδ βασιλεία αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.  
[10 Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, φησὶ  
Κύριος, μηδὲ δειλιάσῃς, Ἰσραὴλ· ὅτι ἰδοὺ σώζω  
σε μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα σου ἀπὸ τῆς αἰ-  
χμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψω Ἰακώβ καὶ  
ἡσυχάσει καὶ εὐπαθήσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐφοβῶν.

## JEREMIA, XXIX. XXX.

26 Dominus dedit te sacerdotem pro Joiade  
sacerdote, ut sis dux in domo Domini super  
omnem virum arreptitium et prophetantem,  
ut mittas eum in nervum et in carcerem.  
27 Et nunc quare non increpasti Jeremiam  
Anathothiten, qui prophetat vobis? 28 Quia  
super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens:  
Longum est: ædificate domos, et habitate: et  
plantate hortos, et comedite fructus eorum.  
29 Legit ergo Sophonias sacerdos librum  
istum in auribus Jeremiæ prophetæ. 30 Et  
factum est verbum Domini ad Jeremiam,  
dicens: 31 Mitte ad omnem transmigrationem,  
dicens: Hæc dicit Dominus ad Semeiam  
Nehelamiten: Pro eo quod prophetavit vobis  
Semeias, et ego non misi eum: et fecit vos  
confidere in mendacio: 32 Idcirco hæc dicit  
Dominus: Ecce ego visitabo super Semeiam  
Nehelamiten, et super semen ejus: non erit ei  
vir sedens in medio populi hujus, et non  
videbit bonum, quod ego faciam populo meo,  
ait Dominus: quia prævaricationem locutus  
est adversus Dominum.

## CAPUT XXX.

1 Hoc verbum, quod factum est ad Jere-  
miam a Domino, dicens: 2 Hæc dicit Do-  
minus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia  
verba, quæ locutus sum ad te, in libro. 3 Ecce  
enim dies veniunt, dicit Dominus: et con-  
vertam conversionem populi mei Israel et  
Juda, ait Dominus: et convertam eos ad  
terram, quam dedi patribus eorum: et pos-  
sidebunt eam. 4 Et hæc verba, quæ locutus  
est Dominus ad Israel et ad Judam: 5 Quo-  
niam hæc dicit Dominus: Vocem terroris  
audivimus: formido, et non est pax. 6 In-  
terrogate, et videte si generat masculus:  
quare ergo vidi omnis viri manum super  
lumbum suum, quasi parturientis, et conversæ  
sunt universæ facies in auruginem? 7 Væ,  
quia magna dies illa, nec est similis ejus:  
tempusque tribulationis est Jacob, et ex ipso  
salvabitur. 8 Et erit in die illa, ait Dominus  
exercituum: conteram jugum ejus de collo  
tuo: et vincula ejus dirumpam, et non  
dominabuntur ei amplius alieni: 9 Sed  
servient Domino Deo suo, et David regi suo,  
quem suscitabo eis. 10 Tu ergo ne timeas  
serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas  
Israel: quia ecce ego salvabo te de terra lon-  
giqua, et semen tuum de terra captivitatis  
eorum: et revertetur Jacob, et quiescet, et  
cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXIX. XXX.

26 The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man *that is mad*, and maketh himself a prophet, that thou shouldst put him in prison, and in the stocks. 27 Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you? 28 For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This *captivity is long*: build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them. 29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet. 30 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 31 Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie: 32 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

## CHAPTER XXX.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book. 3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it. 4 ¶ And these *are* the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah. 5 For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace. 6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness? 7 Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it. 8 For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him: 9 But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them. 10 ¶ Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.

237

## Jeremia, 29, 30.

26 Der Herr hat dich zum Priester gesetzt, anstatt des Priesters Jehoiada, daß ihr sollt Aufseher sein im Hause des Herrn über alle Wahnsinnige und Weissager, daß du sie in Ketten und Stock legest. 27 Nun, warum strafest du denn nicht Jeremiam von Anathoth, der euch weissaget; 28 Darum, daß er zu uns gen Babel geschickt hat und lassen sagen: Es wird noch lange währen; bauet Häuser, darinnen ihr wohnet, und pflanzt Gärten, daß ihr die Früchte davon esset. 29 Denn Zephania, der Priester, hatte denselben Brief gelesen, und den Propheten Jeremia lassen zuhören. 30 Darum geschah des Herrn Wort zu Jeremia, und sprach: 31 Sende hin zu allen Gefangenen und laß ihnen sagen: So spricht der Herr wider Semaja von Nehalam: Darum, daß euch Semaja weissaget, und ich habe ihn doch nicht gesandt, und macht, daß ihr auf Lügen vertrauet; 32 Darum spricht der Herr also; Siehe, ich will Semaja von Nehalam heimsuchen sammt seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter diesem Volk bleiben; und soll das Gute nicht sehen, das ich meinem Volk thun will, spricht der Herr; denn er hat sie mit seiner Rede vom Herrn abgewendet.

## Das 30. Capitel.

1 Dies ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia: 2 So spricht der Herr, der Gott Israels: Schreibe dir alle Worte in ein Buch, die ich zu dir rede. 3 Denn siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das Gefängniß meines Volks, beides Israels und Juda, wenden will, spricht der Herr, und will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß sie es besitzen sollen. 4 Dies sind aber die Worte, welche der Herr redet von Israel und Juda. 5 Denn so spricht der Herr: Wir hören ein Geschrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da, und kein Friede. 6 Aber forschet doch und sehet, ob ein Mannsbild gebären möge? Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer sehe ihre Hände auf ihren Hüften haben, wie Weiber in Kindesnöthen, und alle Angesichter so bleich sind? 7 Es ist ja ein großer Tag, und seines gleichen ist nicht gewesen, und ist eine Zeit der Angst in Jakob; noch soll ihm daraus geholfen werden. 8 Es soll aber geschehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, daß ich sein Joch von deinem Halse zerbrechen will und deine Bande zerreißen, daß er darin nicht mehr den Fremden dienen muß; 9 Sondern dem Herrn, ihrem Gott, und ihrem Könige David, welchen ich ihnen erwecken will. 10 Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob, spricht der Herr, und entsetze dich nicht, Israel. Denn siehe, ich will dir helfen aus fernem Ländern und deinem Samen aus dem Lande ihres Gefängnisses, daß Jakob soll wieder kommen, in Frieden leben, und Genüge haben, und niemand soll ihn schrecken.

## JÉRÉMIE, XXIX. XXX.

26 Le SEIGNEUR t'a établi sacrificateur à la place de Jéhoiada, le sacrificateur, afin qu'il y ait des chefs dans la maison du SEIGNEUR, pour que tout homme agité par l'esprit et faisant le prophète soit mis en prison et aux fers: 27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas réprimé Jérémie de Hanathoth, qui vous prophétise? 28 Car, à cause de cela, il nous a envoyé dire à Babylone: La *captivité* sera longue; bâtissez des maisons, et demeurez-y; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. 29 Or Sophonie, le sacrificateur, avait lu ces lettres-là aux oreilles de Jérémie, le prophète. 30 ¶ C'est pourquoi la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie en ces termes: 31 Mande à tous ceux de la captivité et dis-leur: Ainsi a dit le SEIGNEUR touchant Sémahja, Néhélamite: Parce que Sémahja vous a prophétisé, quoique je ne l'aie point envoyé, et vous a fait mettre confiance dans le mensonge; 32 À cause de cela, le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais punir Sémahja, Néhélamite, et sa postérité. Personne de sa race n'habitera parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je vais faire à mon peuple, dit le SEIGNEUR, parce qu'il a prêché la révolte contre le SEIGNEUR.

## CHAPITRE XXX.

1 PAROLE qui fut adressée à Jérémie par le SEIGNEUR, en ces termes: 2 Ainsi a parlé le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, en disant: Ecris-toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. 3 Car, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, a dit le SEIGNEUR; alors je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont. 4 ¶ Or ce sont ici les paroles que le SEIGNEUR a prononcées touchant Israël et Juda. 5 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Nous avons entendu une voix d'épouvante; l'effroi règne, et il n'y a point de paix. 6 Informez-vous, je vous prie, et voyez si ce sont les hommes qui enfantent: pourquoi donc vois-je les hommes les mains sur les reins comme une femme qui enfante? Et *pourquoi* tous les visages ont-ils tourné à la pâleur? 7 Hélas, que cette journée-la est grande! Il n'y en a point eu de semblable, et elle sera un temps de détresse pour Jacob. Cependant il en sera délivré. 8 Et il arrivera, en ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens. Alors les étrangers ne t'asserviront plus. 9 Mais ils serviront le SEIGNEUR leur Dieu, et David leur roi, que je leur susciterai. 10 ¶ Toi donc, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit le SEIGNEUR, et ne t'épouvante point, O Israël; car voici, je vais te délivrer du pays éloigné, et ta postérité du pays de leur captivité. Alors Jacob retournera, il sera en repos et en tranquillité, et il n'y aura personne qui lui fasse peur.



## ירמיה ל לא

11 כִּי־אֶתְּךָ אֲנִי נֹאכֵי־יְהוָה לְחֹשִׁיעַךָ כִּי  
אֶעֱשֶׂה כָל־כְּלֵי־הַבְּזוּיָהוּ אֲשֶׁר־הִקְצִיתִי־יָ  
עָשָׂם אֵת אֲחִיךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָל־כְּלֵי־יְסֻרְתֶּיךָ  
לְמִשְׁפָּט וְנָקָה לֹא אֶנְקָה: 12 כִּי  
כֹחַ אֲמָר יְהוָה אֲנִישׁ לְשִׁבְרֶךָ נִחַל־הָ  
מִכְרָתָה: 13 אִידֹדֹן דִּינֶךָ לְמִזֹּר רַחֲמֹתֶיךָ  
תִּפְּלֶה אֲנִי לָךְ: 14 קִלְ־מִתְּכֶיךָ שִׁבְרֶיךָ  
אִתְּךָ לֹא יִרְשֹׁנוּ כִּי מִלֵּת אֲנִי הַקִּי־תֶיךָ  
מִכָּר אֲכֹרִי עַל־כֵּן עֲנֶה עֲצָמִי חֲטֹאֲתֶיךָ:  
15 מִדִּתְּנֶעֱלַן עַל־שִׁבְרֶךָ אֲנִישׁ מִכְרָתָה  
עַל־כֵּן עֲנֶה עֲצָמִי חֲטֹאֲתֶיךָ עֲשִׂיתִי  
אֵלֶיךָ לָךְ: 16 לָכֵן קִלְ־מִתְּכֶיךָ יִתְּנֶיךָ  
וְקִלְ־עֲרֶיךָ בְּשָׂבִי וְלִבִּי וְחִי שְׂאֵסֶיךָ  
לְמִשְׁפָּח וְקִלְ־בְּזוּיָהוּ אֲמֵן לָכֵן: 17 כִּי  
אֶעֱלֶה אֶרְכָּבָה לָךְ וּמִשְׁפֹּתֶיךָ אֶרְפָּא  
נֹאכֵי־יְהוָה כִּי נִדְחָה הָרָא לָךְ צִנּוֹן הָיָה  
הַנִּגְיָשׁ שֶׁבַח שְׁבֹחַ אֱהִי עָקוֹב וּמִשְׁפָּחֶיךָ  
אֶרְכָּב וְנִבְנֶה צִיר עַל־תֵּלֶיךָ וְאֶרְמִין  
עַל־מִשְׁפָּטֶיךָ יֵשֵׁב: 18 וְנִצָּא מִתֶּחֱתֵי הַתּוֹרָה  
וְהוֹל מִשְׁחָרִים וְחִרְפֹּתֶיךָ וְלֹא יִמָּצֵאוּ  
וְחִכְּבָדִים וְלֹא יִצָּרֶה: 19 וְהִנֵּה בְנֵי  
פָּחַד וְעֲדָתִי לְפָנֶי תִּפְּנִי וּפְתוּתִי עַל  
קִלְ־תִּפְּנִי: 20 וְהִנֵּה אֲדִירֹ מִשְׁפָּח וּמִשְׁפָּחֶיךָ  
מִכְרָבֶיךָ וְחִקְרֵיךָ וּנְשֵׁי אֱלֵי כִּי מִי  
הוֹאִילָה עָקֹב אֲתִלְכֶּן לְגִשְׁתִּי אֵלָי נֹאכֵי־  
יְהוָה: 21 וְהִנֵּה לִי לְעַם וְאֲנִי אֲחִיךָ  
לְכָל לְאֻלָּיִם: 22 הִנֵּה וְקִצְרָה  
יְהוָה חֲסָה וְצָחָה סָעַר מִתְּנֹבֶר עַל־רֹאשׁ  
רָשָׁעִים יְחוּל: 23 לֹא שְׂגִיב חֲרוֹן־אֲפִי־יְהוָה  
עַד־עֲשֹׂה וְעַד־חֲקִימוּ מִזְמוֹת לָבוֹ בְּאֶחָרִית  
הַיָּמִים הַתְּבוֹנֶנֶת כֹּה: 24 עֲשֵׂת חֲחִיָּה  
נֹאכֵי־יְהוָה אֲחִיךָ לְאֻלָּיִם לְכָל מִשְׁפָּחֹת  
יִשְׂרָאֵל וְחֲחִיָּה יְחִידִי לְעָם:

## פרשה לא

1 כֹּחַ אֲמָר יְהוָה מִצָּא חֵן בְּפָדֶיךָ עָם  
שְׂרֵי־חֶרֶב הָלַח לְחַרְבֵּי־יִשְׂרָאֵל:  
2 מִרְחֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאֶחָד עוֹלָם  
אֶחָד־עַל־כֵּן מִשְׁכִּיתֶיךָ חֶסֶד: 3 עוֹד  
אֶבְנֶה וְנִבְנִית בְּהִילָת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲצִי  
תִּפְּנִי וְנִצָּא מִתְּחִיל מִשְׁחָרִים: 4 עוֹד תַּעֲצִי  
כְּרָמִים בְּחֵרִי שְׁמִרֹן גִּטְעֵי לְשָׁעִים וְחִלְלִי:

## IEPERIAS, λ', λα'.

11 "Οτι μετὰ σοῦ ἰγὼ εἰμι, φησὶ Κύριος, τοῦ  
σῶζειν σε· ὅτι ποιήσω ἐκλείψιν ἐν πᾶσιν τοῖς  
ἐθνέσιν εἰς οὗς διεσκόρπισά σε ἐκεῖ· πλὴν σε οὐ  
ποιήσω εἰς ἐκλείψιν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν,  
καὶ ἀθῶν οὐκ ἀθώσω σε.] 12 Οὕτως εἶπε  
Κύριος Ἀνίσθησα σύντριμμα, ἀλγυρὰ ἡ πληγὴ  
σου, 13 Οὐκ ἐστὶ κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγυρὸν  
λατρεύθης, ὠφίλειά σοι οὐκ ἐστὶ. 14 Πάντες οἱ  
φίλοι σου ἐπιλάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσωσιν·  
ὅτι πληγὴν ἰχθυοῦ ἔκαστά σε, παιδείαν στερείαν,  
ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι  
σου. [15 Τί βοᾷς ἐπὶ τῷ σύντριμμά σου; βίαιον  
τὸ ἄλγος σου.] 16 Διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἰσθοντές  
σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἰχθυοὶ σου κρίας  
αὐτῶν πᾶν ἴδονται· ἐπὶ πληθὺς ἀδικιῶν σου  
ἐπλήθυνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά  
σοι· καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφύρημα,  
καὶ πάντας τοὺς προνομούσαντάς σε δώσω εἰς  
προνομίην. 17 "Οτι ἀνάξω τὸ ἰαμά σου, ἀπὸ  
πληγῆς ὀδυνηρᾶς λατρεύσω σε, φησὶ Κύριος· ὅτι  
ἰσπαρμένη ἐκλήθης, θήρυμα ὕμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν  
οὐκ ἐστὶν αὐτῇ. 18 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ  
ἰγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποκίαν Ἰακώβ, καὶ τὴν  
αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἰλεῖσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται  
πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς κατὰ τὸ κρίμα  
αὐτοῦ καθεδεῖται. 19 Καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν  
ᾄδοντες, φωνὴ παιζόντων· καὶ πλεονάσω αὐτοὺς,  
καὶ οὐ μὴ ἰλαττωθῶσι [καὶ ἰχθῶ αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ  
σμερυνθῶσιν]. 20 Καὶ ἐσελεύσονται οἱ υἱοὶ  
αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν  
κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἰπισκίψομαι  
τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς, 21 Καὶ ἔσονται ἰσχυροί  
αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ὁ ἀρχὼν αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ  
ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψουσιν  
πρὸς μέ, ὅτι τίς ἐστιν οὗτος ὃς ἔδωκε τὴν καρδίαν  
αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς μέ, φησὶ Κύριος; [22 Καὶ  
ἔσεσθί μοι εἰς λαόν, καὶ ἰγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.]  
23 "Οτι ὀργὴ Κυρίου ἐξῆλθε θυμῶδες, ἐξῆλθεν ὀργὴ  
στρεφόμενη, ἐπ' ἀσεβεῖς ἦεν. 24 Οὐ μὴ ἀποστραφῇ  
ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἕως ποιήσῃ, καὶ ἕως καταστήσῃ  
ἰγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἰσχύων τῶν ἡμερῶν  
γνώσεσθε αὐτά. 25 Ἐν τῷ χρόνῳ ἰκείνῃ, εἶπε  
Κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραὴλ, καὶ  
αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

## ΚΕΦ. λα'.

1 Οὕτως εἶπε Κύριος Εὐρον θεομὸν ἐν ἐρήμῳ  
μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ· βαδίσατε καὶ μὴ  
ὀλίγητε τὸν Ἰσραὴλ. 2 Κύριος πόρρωθεν  
ᾤφθη αὐτῷ· ἀγάπησιν αἰώνιον ἡγάπησά σε,  
διὰ τοῦτο εἰλκυσά σε εἰς οἰκτερίσμα. 3 "Οτι  
οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ πυρθίνος Ἰο-  
ραὴλ· ἐτι λίψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ  
συναγωγῆς παιζόντων. 4 "Οτι ἰφυτεύσατε ἀμπε-  
λῶνας ἐν ὄρει Σαμαρείας· φυτεύσατε καὶ αἰνίσατε,

## JEREMIA, XXX. XXXI.

11 Quoniam tecum ego sum, ait Dominus,  
ut salvem te: faciam enim consummationem  
in cunctis gentibus, in quibus dispersi te: te  
autem non faciam in consummationem: sed  
castigabo te in iudicio, ut non videaris tibi  
innoxius. 12 Quia hæc dicit Dominus:  
Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua.  
13 Non est qui iudicet iudicium tuum ad  
alligandum: curationum utilitas non est tibi.  
14 Omnes amatores tui obliti sunt tui, teque  
non quærent: plaga enim inimici percussi te  
castigatione crudeli: propter multitudinem  
iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua.  
15 Quid clamas super contritione tua? in-  
sanabilis est dolor tuus: propter multitudinem  
iniquitatis tuæ, et propter dura peccata tua  
feci hæc tibi. 16 Propterea omnes, qui  
comedunt te, devorabuntur: et universi hostes  
tui in captivitatem ducentur: et qui te vastant,  
vastabuntur; cunctosque prædatores tuos dabo  
in prædam. 17 Obducam enim cicatricem tibi,  
et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus.  
Quia ejectionem vocaverunt te Sion: Hæc est,  
quæ non habebat requirentem. 18 Hæc dicit  
Dominus: Ecce ego convertam conversionem  
tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserebor,  
et ædificabitur civitas in excelso suo, et tem-  
plum juxta ordinem suum fundabitur. 19 Et  
egredietur de eis laus, voxque ludantium: et  
multiplicabo eos, et non minuentur: et glori-  
ficabo eos, et non attenuabuntur. 20 Et erunt  
filii ejus sicut a principio, et cœtus ejus coram  
me permanebit: et visitabo adversum omnes  
qui tribulant eum. 21 Et erit dux ejus ex  
eo: et princeps de medio ejus producet: et  
applicabo eum, et accedet ad me; quis enim  
iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet  
mihi, ait Dominus? 22 Et eritis mihi in  
populum, et ego ero vobis in Deum. 23 Ecce  
turbo Domini, furor egrediens, procella ruens,  
in capite impiorum conquiescet. 24 Non  
avertet iram indignationis Dominus, donec  
faciat et compleat cogitationem cordis sui: in  
novissimo dierum intelligetis ea. 25 In  
tempore illo, dicit Dominus: Ero Deus  
universis cognationibus Israel, et ipsi erunt  
mihi in populum.

## CAPUT XXXI.

1 Hæc dicit Dominus: Invenit gratiam  
in deserto populus, qui remanserat a gladio:  
vadet ad requiem suam israel. 2 Longe  
Dominus apparuit mihi. Et in charitate  
perpetua dilexi te, ideo attraxi te, et  
miserans. 3 Kursumque ædificabo te, et  
ædificaberis virgo Israel: adhuc ornaberis  
tympanis tuis, et egredieris in choro luden-  
tium. 4 Adhuc plantabis vineas in monti-  
bus Samariæ: plantabunt plantantes,  
et donec tempus veniat, non vindemiabunt:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXX. XXXI.

11 For I *am* with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished. 12 For thus saith the LORD, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous. 13 *There is none* to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines. 14 All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; *because thy sins were increased*. 15 Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: *because thy sins were increased*, I have done these things unto thee. 16 Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey. 17 For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, *saying*, This is Zion, whom no man seeketh after. 18 ¶ Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwelling places; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof. 19 And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small. 20 Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them. 21 And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD. 22 And ye shall be my people, and I will be your God. 23 Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked. 24 The fierce anger of the LORD shall not return, until he have done it, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it. 25 At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

### CHAPTER XXXI.

1 [2] Thus saith the LORD, The people *which were left of the sword* found grace in the wilderness; *even* Israel, when I went to cause him to rest. 2 [3] The LORD hath appeared of old unto me, *saying*, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with loving-kindness have I drawn thee. 3 [4] Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry. 4 [5] Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat *them* as common things.

## Jeremia, 30, 31.

11 Denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dir helfe. Denn ich will es mit allen Heiden ein Ende machen, dahin ich dich zerstreuet habe; aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; züchtigen aber will ich dich mit Maasse, daß du dich nicht unschuldig haltest. 12 Denn also spricht der Herr: Dein Schade ist verzweifelt böse, und deine Wunden sind unheilbar. 13 Deine Sache handelt niemand, daß er sie verbinde; es kann dich Niemand heilen. 14 Alle deine Liebhaber vergessen deiner, fragen nichts darnach. Ich habe dich geschlagen, wie ich einen Feind schlug, mit unarmherziger Staupe, um deiner großen Missethat und um deiner starken Sünden willen. 15 Was schreiest du über deinen Schaden, und über deinen verzweifelt bösen Schmerz? Habe ich dir doch solches gethan um deiner großen Missethat und um deiner starken Sünden willen. 16 Darum alle, die dich gefressen haben, sollen gefressen werden; und alle, die dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden; und die dich beraubt haben, sollen beraubt werden; und alle, die dich geplündert haben, sollen geplündert werden. 17 Aber dich will ich wieder gesund machen, und deine Wunden heilen, spricht der Herr; darum, daß man dich nennet die Verstoßene, und Zion sey, nach der Niemand frage. 18 So spricht der Herr: Siehe, ich will das Gefängniß der Pütten Jacobs wenden, und mich über seine Wohnung erbarmen; und die Stadt soll wieder auf ihre Hügel gebauet werden, und der Tempel soll stehen nach seiner Weise. 19 Und soll von dannen heraus gehen Lob- und Freudengesang: denn ich will sie mehren und nicht mindern, ich will sie herrlich machen und nicht kleinern. 20 Ihre Söhne sollen sein gleichwie vorhin, und ihre Gemeinde vor mir geheißen; denn ich will heimfuchen alle, die sie plagten. 21 Und ihr Fürst soll aus ihnen herkommen, und ihr Herrscher von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen; denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir nahet? spricht der Herr. 22 Und ihr sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein. 23 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kommen, ein schreckliches Ungewitter wird den Gottlosen auf den Kopf fallen. 24 Denn des Herrn grimmiger Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und austreite, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr solches erfahren. 25 Zu derselben Zeit, spricht der Herr, will ich aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

### Das 31. Capitel.

1 So spricht der Herr: Das Volk, so übergeblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu seiner Ruhe. 2 Der Herr ist mir erschienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebet, darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte. 3 Woplan, ich will dich wiederum bauen, daß du sollst gebauet heißen; du Jungfrau Israel, du sollst noch fröhlich pflanzen, und herausgehen an den Tanz. 4 Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samaria; pflanzen wird man, und dazu pfeifen.

## JÉRÉMIE, XXX. XXXI.

11 Car je suis avec toi, dit le SEIGNEUR, pour te délivrer. Et même je consumerai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'aurai dispersé. Mais, quant à toi, je ne te consumerai point entièrement, et je te châtierai avec mesure. Toutefois je ne te laisserai pas impuni. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Ta blessure est incurable, ta plaie est fort douloureuse. 13 Personne ne défend ta cause. Pour bander ta plaie, il n'y a pour toi ni baume ni remède. 14 Tous ceux qui t'aiment t'ont oubliée, ils ne te cherchent point; car je t'ai frappée de la plaie d'un ennemi, d'un châtement cruel, à cause de la multitude de tes iniquités. *En effet*, tes péchés se sont accrus. 15 Pourquoi cries-tu à cause de ta plaie? Ta douleur est incurable. Je t'ai fait ces choses à cause de la multitude de tes iniquités. Tes péchés se sont accrus. 16 Néanmoins tous ceux qui te dévorent seront dévorés; tous ceux qui te haïssent iront en captivité; tous ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent. 17 Car je cicatriserai tes plaies, et te guérirai de tes blessures, dit le SEIGNEUR, parce qu'ils t'ont appelée la répudiée: C'est Sion, *disait-on*, personne ne la recherche. 18 ¶ Le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais ramener les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai pitié de ses pavillons; la ville sera rétablie sur son sol, et le temple sera assis comme il était précédemment. 19 Alors il sortira du milieu d'eux des actions de grâces et des cris de joie. Je les multiplierai, et ils ne seront plus diminués; je les glorifierai, et ils ne seront plus rendus petits. 20 ¶ Ses enfants seront comme auparavant, et son assemblée sera affermie devant moi, car je punirai tous ceux qui l'oppriment. 21 Et celui qui aura autorité sur lui sera pris de son sein, et son dominateur sortira du milieu de lui; je le ferai approcher, et il viendra vers moi; car quel est celui qui a le cœur disposé à venir vers moi, dit le SEIGNEUR? 22 Or vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu. 23 Voici, la tempête du SEIGNEUR, la fureur éclate, l'orage s'entasse: il se fondra sur la tête des méchants. 24 L'ardeur de la colère du SEIGNEUR ne se détournera point jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les desseins de son cœur. Vous entendrez cela dans la suite des temps. 25 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.

### CHAPITRE XXXI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Un peuple échappé au glaive a trouvé grâce dans le désert; Israël marche à son repos. 2 Le SEIGNEUR m'est apparu de loin, et m'a dit: Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi j'ai prolongé envers toi ma gratuité: 3 Je t'établirai encore, et tu seras établie, O vierge d'Israël. Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras avec le chœur des joyeux. 4 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; les vigneron planteront, et ils recueilleront les fruits.

## ירמיה לא

5 כי ישיחם קראו לצרים בית אפרים  
 קומי ונעלה ציון אל-יהודה אלחיינו:  
 6 פריכו וקמ ויהיה רגו לעלה שמח  
 וצחקו בראש חנוים חשמינו קללו ואמרו  
 הושע יהיה את-עמך את שארית ישראל:  
 7 הנני מביא אותם מארץ צפון וקבצתי  
 מירפת-ארץ גם עגר ופסח קרח ולדת  
 יחזו חתל גדול ושוב חסד: 8 בבכי  
 ובא בתחנונים אובלים אובלים אל-גחלי  
 סים בנחל ישר לא יקשלו ביה קריחתי  
 לישראל לאב ואפרים בקרי חסד:  
 9 שבע דבר-יהודה גלים וחגרי באים  
 מדרק ואמרו מורה ישראל וקבצנו  
 ושמרו פרעה צדו: 10 קרעה יהודה  
 את-עלה ובא לו מיד חסד מנעו: 11 ובא  
 ורפנו במרום-ציון וקמרי אל-טוב יהודה  
 על-דגן ועל-תירש ועל-יצחק ועל-גריצון  
 וקמרי ויהיה נפש פנו וזח וליאויספי  
 לנאבק עוד: 12 אז תשמח בתולה במחול  
 ובקרים חנוים יחזו והפכתי אבלים  
 לששון ונחמתי ושמחתי מינוקם:  
 13 וריתי גשש הכהנים גשון ועמי את-טובי  
 ושמעו נא-יהודה: 14 פה וקמ  
 יהודה קול ברקע לשמע כלי תמרים  
 רחל מכרה על-בגת מאנה לחסותם  
 על-בגת כי אינה: 15 פה וקמ  
 יהודה מנע קולו מכי וצינח מדמעה  
 כי יש שבר לפעלה נא-יהודה ושובי  
 מארץ אויב: 16 והשתחרר לאחריהם  
 נא-יהודה ושובי כנים לבגלם: 17 שמוע  
 שמעתי אפרים מתגודד ושרתני ואמר  
 בעגל לא למד השבני ואשוב כי אתה  
 יהודה אלחי: 18 פריחתי שובי בחסתי  
 ואחרי הנדעי ספקתי על-גבתי בשתי  
 ונכחלמתי כי נשאתי חרפת נעורי:  
 19 קבו וקיר לי אפרים אם ילד ששועים  
 קרמתי דברי בו וקר אפרים עוד  
 על-גן חסד מצי לו רחם אפרים נא-  
 יהודה: 20 תציבי לך צינים שמי לך  
 תמרים שתי לגן למסלה בנה חלקתי  
 שובי בתולה ישראל שבי אל-ערתך אלה:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λα'.

5 Ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν  
 Ἐφραΐμ Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιών πρὸς Κύριον  
 τὸν θεὸν ὑμῶν. 6 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος τῷ Ἰακώβ  
 Ἐθρᾶνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἰθύνων,  
 ἀκουστά ποιήσατε καὶ αἰνίσατε· εἶπατε Ἐσώσε  
 Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατὰλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ.  
 7 Ἴδού ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συνάξω  
 αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἰορτῇ φασίε· καὶ  
 τεκνοποιήσει δχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.  
 8 Ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παραλήσει ἀνάξω  
 αὐτούς, αὐλιζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ  
 ὁρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην  
 τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραΐμ πρωτότοκος  
 μου ἴστιν. 9 Ἀκούσατε λόγους Κυρίου ἰθνη  
 καὶ ἀναγγεῖλατε εἰς νήσους τὰς μακρόθεν· εἶπατε  
 Ὁ λιμήςας τὸν Ἰσραὴλ καὶ συνάξει αὐτόν, καὶ  
 φυλάξει ὡς ὁ βόσκων ποιμνιον αὐτοῦ. 10 Ὅτι  
 ἰλυτρώσατο Κύριος τὸν Ἰακώβ, ἐξέλατο αὐτόν  
 ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ. 11 Καὶ ἤξουσιν  
 καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών, καὶ ἤξουσιν  
 ἐπ' ἀγαθὰ Κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ  
 καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων· καὶ ἴσται ἡ  
 ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἐγκαρπον, καὶ οὐ πει-  
 νάσουσιν ἐτι. 12 Τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν  
 συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβύτεροι χαρήσονται,  
 καὶ στρέψω τὸ πίνθος αὐτῶν εἰς χαρμονίαν, καὶ  
 ποιήσω αὐτοὺς εὐφραينوμένους. 13 Μεγαλυνῶ  
 καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερῶν νιῶν Δαυὶ, καὶ  
 ὁ λαὸς μου τῶν ἀγαθῶν μου ἰμπλησθήσεται.  
 14 Οὕτως εἶπε Κύριος Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἡκούσθη  
 θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὁδυροῦ· Ῥαχὴλ ἀπο-  
 κλαυμένη οὐκ ἤθελε παύσασθαι ἐπὶ τοῖς νιόις  
 αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν. 15 Οὕτως εἶπε Κύριος  
 Διαλυτίτω ἡ φωνὴ σου ἀπὸ κλαυθμοῦ, καὶ οἱ  
 ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἴστι μισθὸς  
 τοῖς σοῖς ἔργοις, καὶ ἰπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἰχθρῶν,  
 [16 Καὶ ἴσται ἰλπίς τῇ ἐσχάτῃ σου καὶ] μόνιμον  
 τοῖς σοῖς τέκνοις [εἰς τὰ ὄρια αὐτῶν]. 17 Ἀκοὴν  
 ἤκουσα Ἐφραΐμ ὁδυρομένου Ἐπαίδευσάς με καὶ  
 ἐπαίδευσθην· ἐγὼ ὥσπερ μώσχος οὐκ ἰδιδάχθην·  
 ἐπιστρέψόν με καὶ ἰπιστρέψω, ὅτι σὺ Κύριος ὁ  
 θεός μου. 18 Ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου  
 μετενόησα, καὶ ὕστερον τοῦ γινῶναι με ἰστίναισα  
 ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης, καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον  
 δνειδισμόν ἐκ νεότητός μου. 19 Υἱὸς ἀγαπητὸς  
 Ἐφραΐμ, ἐμοὶ παιδίον ἐντρυφῶν, ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι  
 μου ἐν αὐτῷ, μνησθήσομαι αὐτοῦ, διὰ τοῦτο  
 ἔσπευσά ἐπ' αὐτῷ, ἰλεῶν ἰλείσω αὐτόν, φησὶ  
 Κύριος. 20 Στήσον σεαυτὴν Σιών, ποιήσον  
 τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους·  
 ὁδὸν ἣ ἐπορεύθης ἀποστράφητι παρθένος Ἰσ-  
 ραὴλ, ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

## JEREMIA, XXXI.

5 Quia erit dies, in qua clamabunt custodes in  
 monte Ephraim, Surgite, et ascendamus in Sion  
 ad Dominum Deum nostrum. 6 Quia hæc  
 dicit Dominus: Exultate in lætitia Jacob, et  
 hinnite contra caput gentium: personate,  
 et canite, et dicite: Salva Domine populum  
 tuum, reliquias Israel. 7 Ecce ego adducam  
 eos de terra aquilonis, et congregabo eos ab  
 extremis terræ: inter quos erunt cæcus et  
 claudus, prægnans et pariens simul, cœtus  
 magnus revertentium huc. 8 In fletu veni-  
 ent, et in misericordia reducam eos: et ad-  
 ducam eos per torrentes aquarum in via  
 recta, et non impingent in ea: quia factus  
 sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus  
 meus est. 9 Audite verbum Domini gentes,  
 et annuntiate in insulis quæ procul sunt, et  
 dicite: Qui dispersit Israel, congregabit  
 eum: et custodiet eum sicut pastor gregem  
 suum. 10 Redemit enim Dominus Jacob, et  
 liberavit eum de manu potentioris. 11 Et  
 venient, et laudabunt in monte Sion: et con-  
 fluent ad bona Domini super frumento, et  
 vino, et oleo, et fœtu pecorum et armentorum:  
 eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et  
 ultra non esurient. 12 Tunc lætabitur virgo  
 in choro, juvenes et senes simul: et convertam  
 luctum eorum in gaudium, et consolabor eos,  
 et lætificabo a dolore suo. 13 Et inebriabo  
 animam sacerdotum pinguedine: et populus  
 meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.  
 14 Hæc dicit Dominus: Vox in excelsa  
 audita est lamentationis, luctus, et fletus  
 Rachel plorantis filios suos, et nolentis con-  
 solari super eis, quia non sunt. 15 Hæc  
 dicit Dominus: Quiescat vox tua a ploratu,  
 et oculi tui a lacrymis: quia est merces operi  
 tuo, ait Dominus: et revertentur de terra  
 inimici. 16 Et est spes novissimis tuis, ait  
 Dominus: et revertentur filii ad terminos  
 suos. 17 Audiens audiavi Ephraim trans-  
 migrantem: Castigasti me, et eruditus sum,  
 quasi juvenculus indomitus: converte me, et  
 convertar: quia tu Dominus meus. 18 Post-  
 quam enim convertisti me, egi pœnitentiam:  
 et postquam ostendisti mihi, percussi  
 femur meum. Confusus sum, et erubui,  
 quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ  
 meæ. 19 Si filius honorabilis mihi Ephraim, si  
 puer delicatus: quia ex quo locutus sum de eo,  
 adhuc recordabor ejus. Idcirco conturbata  
 sunt viscera mea super eum: miserans misere-  
 bor ejus, ait Dominus. 20 Statue tibi specu-  
 lam, pone tibi amaritudines: dirige cor tuum  
 in viam rectam, in qua ambulasti: revertere  
 virgo Israel, revertere ad civitates tuas istas.

## JEREMIAH, XXXI.

5 [6] For there shall be a day, *that* the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God. 6 [7] For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel. 7 [8] Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, *and* with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither. 8 [9] They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn. 9 [10] ¶ Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd *doth* his flock. 10 [11] For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of *him that was* stronger than he. 11 [12] Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all. 12 [13] Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow. 13 [14] And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD. 14 [15] ¶ Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, *and* bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they *were* not. 15 [16] Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy. 16 [17] And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border. 17 [18] ¶ I have surely heard Ephraim bemoaning himself *thus*; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou *art* the LORD my God. 18 [19] Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth. 19 [20] *Is* Ephraim my dear son? *is he* a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD. 20 [21] Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, *even the way which* thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

## Jeremia, 31.

5 Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf, und laßt uns hinauf gehen gen Zion zu dem Herrn, unserm Gott. 6 Denn also spricht der Herr: Rufet über Jakob mit Freuden, und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; rufet laut, rühmet und sprecht: Herr, hilf deinem Volk, den Uebrigen in Israel. 7 Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen, und will sie sammeln aus den Enden der Erde, beides Blinde, Lahme, Schwangere und Kindbeterinnen, daß sie mit großem Haufen wieder hieher kommen sollen. 8 Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten, ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlechtem Wege, daß sie sich nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborener Sohn. 9 Höret, ihr Heiden, des Herrn Wort, und verkündiget es ferne in die Inseln, und sprecht: Der Israel zerstreuet hat, der wird es auch wieder sammeln, und wird ihrer hüten, wie ein Hirte seiner Herde. 10 Denn der Herr wird Jakob erlösen, und von der Hand des Mächtigen erretten. 11 Und sie werden kommen, und auf der Höhe zu Zion jauchzen, und werden sich zu den Gaben des Herrn häufen, nämlich zum Getreide, Most, Del und jungen Schafen und Ochsen; daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten, und nicht mehr bekümmert sein sollen. 12 Alsdann werden die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft, und die Alten mit einander. Denn ich will ihr Trauern in Freude verkehren, und sie trösten, und sie erfreuen nach ihrer Betrübniß. 13 Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der Herr. 14 So spricht der Herr: Man höret eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe; Rahel weinet über ihre Kinder, und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn es ist aus mit ihnen. 15 Aber der Herr spricht also: Laß dein Schreien und Weinen, und die Thränen deiner Augen; denn deine Arbeit wird wohl belohnt werden, spricht der Herr. Sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes; 16 Und deine Nachkommen haben viel Gutes zu gewarten, spricht der Herr; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenze kommen. 17 Ich habe wohl gehört, wie Ephraim klagt: Du hast mich gezüchtigt, und ich bin auch gezüchtigt, wie ein geiles Kalb; befehle du mich, so werde ich befehret; denn du, Herr, bist mein Gott. 18 Da ich befehret ward, that ich Buße; denn nachdem ich gewißigt bin, schlage ich mich auf die Hüfte. Denn ich bin zu Schanden geworden, und stehe schamroth; denn ich muß leiden den Spott meiner Jugend. 19 Ist nicht Ephraim mein theurer Sohn, und mein trautes Kind? Denn ich denke noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich mich seiner erbarmen muß, spricht der Herr. 20 Richte dir auf Grabzeichen, setze dir Trauermale, und richte dein Herz auf die gebahnte Straße, darauf ich gewandelt habe; kehre wieder, Jungfrau Israel, kehre dich wieder zu diesen deinen Städten.

## JÉRÉMIE, XXXI.

5 Car il est un jour où les gardes crieront dans la montagne d'Ephraïm: Levez-vous, et montons en Sion, vers le SEIGNEUR notre Dieu. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Poussez des cris de joie à cause de Jacob, et égayez-vous à cause du chef des nations. Faites entendre votre voix, chantez des louanges et dites: SEIGNEUR, délivre ton peuple, le reste d'Israël. 7 Voici, je vais les faire venir du pays de l'Aquilon et je les rassemblerai des extrémités de la terre. L'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, seront ensemble parmi eux. Ils reviendront ici en grand nombre. 8 Ils y étaient allés en pleurant; mais je les ferai revenir avec miséricorde. Je les conduirai vers des eaux courantes, et par un droit chemin où ils ne broncheront point; car j'ai été un père pour Israël, et Ephraïm est mon premier-né. 9 ¶ Nations, écoutez la parole du SEIGNEUR, annoncez-la aux îles éloignées, et dites: Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera, et il le gardera comme un berger *garde* son troupeau. 10 Car le SEIGNEUR a racheté Jacob et l'a retiré de la main de celui *qui était* plus fort que lui. 11 Or ils viendront chanter sur la montagne de Sion, et ils accourront en foule *pour jouir* des biens du SEIGNEUR, du froment, du vin, et de l'huile, des agneaux et des jeunes brebis. Leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne se livreront plus au chagrin. 12 Alors la vierge se réjouira à la danse, ainsi que les jeunes gens et les vieillards ensemble; car je changerai leur deuil en joie, je les consolerais et les réjouirai *en les retirant* de leur douleur. 13 Je rassasierai aussi de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mon bien, dit le SEIGNEUR. 14 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: On a entendu dans Rama une voix, des pleurs, et d'amères lamentations. Rachel, pleurant ses enfants, a refusé d'être consolée *de la perte* de ses enfants, parce qu'ils ne sont plus. 15 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Que ta voix s'abstienne de lamenter, et tes yeux de verser des larmes. Car ton œuvre aura son salaire, dit le SEIGNEUR, et on retournera du pays de l'ennemi. 16 Il y a de l'espérance pour ton avenir, dit le SEIGNEUR, et tes enfants retourneront dans leur territoire. 17 ¶ J'ai bien entendu Ephraïm faire ces plaintes: Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un jeune taureau indompté. Convertis-moi, et je serai converti; car tu es le SEIGNEUR, mon Dieu. 18 Certes, après que j'aurai été converti, je me repentirai, et après que je me serai reconnu, je frapperai sur ma cuisse. Je suis honteux et confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse. 19 Ephraïm ne m'est-il pas un enfant chéri? N'est-il pas un enfant que j'ai aimé? En effet, toutes les fois que je parle de lui, je ne manque point de m'en souvenir *avec tendresse*. C'est pourquoi mes entrailles sont émues en sa faveur, et j'aurai certainement pitié de lui, dit le SEIGNEUR. 20 Dresse-toi des signes *le long des chemins*, et élève des monceaux de pierres; remarque les chemins, et la voie par laquelle tu es venue. Retourne-t-en, vierge d'Israël, retourne à tes villes.

## ירמיה לא

21 עד־כתי תתחנניו בְּפִתּוֹ הַשְּׁבוּכָה  
כִּי־בִלָּא יִהְיֶה חֲדָשָׁה בְּאַרְצָךְ נִמְכָּרָה תִּסְבֹּב  
בָּבֶר: 22 בְּדֹ-אֶמֶר יִהְיֶה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל עוֹד וְאֶמְרוּ אֶת־חֲדָבֶר הַזֶּה בְּאַרְצָךְ  
וַיְהִי וַיִּבְעֲרוּ בְּשִׁיבֵי אֶת־שְׁבוּתָם וַיִּרְכְּזוּ  
יִהְיֶה נִגְד־צֶדֶק חֵר הַחֲדָשׁ: 23 וַיָּשֻׁבוּ בָהּ  
וַיְהִי וְכָל־עָרָיו יִחָדּוּ אֲזָלִים וְקִסְעֵי  
בָּעֵר: 24 כִּי חֲרֻתִּי גָּשׁ צִפְחָ וְכָל־גָּשׁ  
דָּאֵבָה מִלְּאֲתִי: 25 עַל־זֹאת תִּקְרָא וְאָרָא  
וְשִׁנְתִּי עָרְכָה לִי: 26 חֲנָה זָמִים  
בָּאִים נֶאֱמַרְיָה וְרַעֲמִי אֶת־בְּרִית יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת־בְּרִית יִהְיֶה גֵרַע אֲדָם וְנָרַע בְּחֶמְדָּה:  
27 וְהָיָה בְּאֶשֶׁר שָׁמַרְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתֹשׁ  
וְלִנְתֹץ וְלַחֲרֹם וְלַחֲבִיד וְלַחֲבַע: 28  
אֲשַׁחֵד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְשֹׂא נֶאֱמַרְיָה:  
29 בְּנֵי־מִים הָיִים לֹא־יִמְרֹנוּ עוֹד אֲבוֹת  
אֲכָלוּ בָסֵר וְשָׁנָן בָּנִים תִּקְחִינָה: 30 כִּי  
אֶת־אִישׁ בָּעוֹרֵי יָמִית קֶל־הָאָדָם הָאֵל  
הַבָּבֶר תִּקְחִינָה שָׁנָן: 31 חֲנָה זָמִים בָּאִים  
נֶאֱמַרְיָה וְכָרַמִּי אֶת־בְּרִית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּרִית  
יִהְיֶה בְּרִית חֲדָשָׁה: 32 לֹא כִבְרִית  
אֲשֶׁר כָּרַמִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם חֲזֻקִי בְּיָדָם  
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־חָשַׁח הַקָּדוֹשׁ  
אֶת־בְּרִיתִי וְאֲנִי בָעֲלִמִּי בָהּ נֶאֱמַרְיָה:  
33 כִּי נָאֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲכָרַת אֶת־בְּרִית  
יִשְׂרָאֵל אֲחֵלִי הַיָּמִים הַחֹסֶם נֶאֱמַרְיָה  
נָתַתִּי אֶת־הַחֲרֻתִּי בְּקֶרְפָּם וְעַל־לִבָּם  
אֲכַהֲבָנָה וְחֵייתִי לָהֶם לֹא־לֵהִיִּם וְחֶמְדָּה  
יִחִידִלִי לָהֶם: 34 וְלֹא וְלִפְנֵי עוֹד אִישׁ  
אֶת־רַעֲמִי וְאִישׁ אֶת־חָזִיוֹ לֵאמֹר דַּע  
אֶת־יְהוָה כִּי כֹה־לֵךְ יֵדְעוּ אֲחֵלִי לְמַקְשָׁנָה  
וְעַד־דָּוֶלֶם נֶאֱמַרְיָה כִּי אֲסַלַח לְעוֹנֵי  
וְלַחֲשָׁאָתָם לֹא אֲזַכֵּר־עוֹד: 35  
אֲמַר יִהְיֶה נֶתֶן שְׁמִשׁ לְאֹר יוֹמָם חֲמָה  
גִּחַם וְכִכְבִּים לְאֹר לַיְלָה רִנָּה חֲמָה  
וְנִחְמוּ גִלְיוֹ יִהְיֶה צָבָאוֹת שְׁמוֹ:  
36 אֶת־יָמֵשׁוּ חֲקִיִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶי  
נֶאֱמַרְיָה בֹא וְרַע יִשְׂרָאֵל וְשִׁבְחֵי מַחֲנוֹת  
נְוִי לְפָנֶי קֶל־תִּנְקִים: 37 וְאֶמֶר יִהְיֶה  
אֶת־יָמֵשׁוּ מִלְּמַעַלָּה וְיִחְקְרוּ מוֹסְדֵי־  
אֶרֶץ לְמַשָּׁה גִּבְאֵי אֲמָאֵם בְּכָל־דַּע  
יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה נֶאֱמַרְיָה:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λα'.

21 Ἔως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἡτιμωμένη; ὅτι  
ἔκτισε Κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύγευσιν καινήν, ἐν  
σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι. 22 Ὅτι οὕτως  
εἶπε Κύριος Ἐτι ἔροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ  
Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν  
αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ Εὐλογημένος Κύριος ἐπὶ δίκαιον  
ὁδὸς τὸ ἅγιον αὐτοῦ. 23 Καὶ ἰνοικοῦντες ἐν  
ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,  
ἅμα γεωργοί, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ. 24 Ὅτι  
ἐμίθυσσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν, καὶ πᾶσαν ψυχὴν  
πεινῶσαν ἐνέπλησα. 25 Διὰ τοῦτο ἐξηγέρθη καὶ  
εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἰδύς μοι ἰγενήθη. 26 Διὰ  
τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ  
σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν, σπέρμα  
ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους. 27 Καὶ ἔσται  
ὥσπερ ἰγρηγόρου ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν,  
οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ  
καταφυτεύειν, φησὶ Κύριος. 28 Ἐν ταῖς ἡμέραις  
ἐκείναις οὐ μὴ εἰπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄψακα,  
καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ὤμωδισαν. 29 Ἄλλ'  
ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτίᾳ ἀποθανεῖται, καὶ  
τοῦ φαγόντος τὸν ὄψακα αἰμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες  
αὐτοῦ. 30 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ  
διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα  
διαθήκην καινήν. 31 Οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν  
διεθήμην τοῖς πατέράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβο-  
μένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἔξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ  
γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ δια-  
θήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἡμίλησα αὐτῶν, φησὶ Κύριος.  
32 Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη μου ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ  
Ἰσραὴλ Μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶ Κύριος,  
δίδους δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν,  
καὶ ἐπὶ καρδίᾳ αὐτῶν γράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι  
αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.  
33 Καὶ οὐ μὴ διδάξουσιν ἕκαστος τὸν πολίτην  
αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λίγων Γυνῶθι  
τὸν Κύριον. ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ  
αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἔλεως ἔσομαι ταῖς  
ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνη-  
σθῶ ἐτι. 34 Οὕτως εἶπε Κύριος, ὁ δοὺς τὸν ἥλιον  
εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς  
τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσσῃ, καὶ ἰβόμβησιν  
τὰ κύματα αὐτῆς, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.  
35 Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου,  
φησὶ Κύριος, καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται γει-  
σθαι ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς  
ἡμέρας. 36 Ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετῴ-  
ρον, φησὶ Κύριος, καὶ ἰὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος  
τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος  
Ἰσραὴλ, φησὶ Κύριος, περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν.

## JEREMIA, XXXI.

21 Usquequo deliciis dissolveris filia vaga?  
quia creavit Dominus novum super ter-  
ram: Femina circumdabit virum. 22 Hæc  
dicit Dominus exercituum Deus Israel:  
Adhuc dicent verbum istud in terra Juda,  
et in urbibus ejus, cum convertero captivi-  
tatem eorum: Benedicat tibi Dominus,  
pulchritudo justitiæ, mons sanctus: 23 Et  
habitabunt in eo Judas, et omnes civitates  
ejus simul, agricolæ et minantes greges.  
24 Quia inebriavi animam lassam, et omnem  
animam esurientem saturavi. 25 Ideo quasi de  
somno suscitatus sum: et vidi, et somnus  
meus dulcis mihi. 26 Ecce dies veniunt,  
dicit Dominus: et seminabo domum Israel et  
domum Juda semine hominum, et semine  
jumentorum. 27 Et sicut vigilavi super eos  
ut evellerem, et demolirer, et dissiparem, et  
disperderem, et affligerem: sic vigilabo super  
eos ut ædificem, et plantem, ait Dominus.  
28 In diebus illis non dicent ultra: Patres  
comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum  
obstupuerunt. 29 Sed unusquisque in ini-  
quitate sua morietur: omnis homo, qui come-  
derit uvam acerbam, obstupescent dentes ejus.  
30 Ecce dies venient, dicit Dominus: et feriam  
domui Israel et domui Juda fœdus novum:  
31 Non secundum pactum, quod pepigi cum  
patribus eorum, in die qua apprehendi manum  
eorum, ut educerem eos de terra Ægypti:  
pactum, quod irritum fecerunt, et ego domi-  
natus sum eorum, dicit Dominus. 32 Sed  
hoc erit pactum, quod feriam cum domo Israel,  
post dies illos, dicit Dominus: Dabo legem  
meam in visceribus eorum, et in corde eorum  
scribam eam: et ero eis in Deum, et ipsi erunt  
mihi in populum. 33 Et non docebit ultra vir  
proximum suum, et vir fratrem suum, dicens:  
Cognosce Dominum: omnes enim cognoscent  
me a minimo eorum usque ad maximum, ait  
Dominus: quia propitiabor iniquitati eorum,  
et peccati eorum non memorabor amplius.  
34 Hæc dicit Dominus, qui dat solem in  
lumine diei, ordinem lunæ et stellarum in  
lumine noctis: qui turbat mare, et sonant  
fluctus ejus: Dominus exercituum nomen illi.  
35 Si defecerint leges istæ coram me, dicit  
Dominus, tunc et semen Israel deficiet, ut non  
sit gens coram me cunctis diebus. 36 Hæc  
dicit Dominus: Si mensurari potuerint cæli  
sursum, et investigari fundamenta terræ deor-  
sum: et ego abjiciam universum semen Israel,  
propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXI.

21 [22] ¶ How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man. 22 [23] Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, *and* mountain of holiness. 23 [24] And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they *that* go forth with flocks. 24 [25] For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul. 25 [26] Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me. 26 [27] ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast. 27 [28] And it shall come to pass, *that* like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD. 28 [29] In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge. 29 [30] But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge. 30 [31] ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah: 31 [32] Not according to the covenant that I made with their fathers in the day *that* I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD: 32 [33] But this *shall be* the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people. 33 [34] And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more. 34 [35] ¶ Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, *and* the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts *is* his name: 35 [36] If those ordinances depart from before me, saith the LORD, *then* the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever. 36 [37] Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

243

## Jeremia, 31.

21 Wie lange willst du in der Irre gehen, du abtrünnige Tochter? Denn der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen: das Weib wird den Mann umgeben. 22 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Man wird noch dieß Wort wieder reden im Lande Juda und in seinen Städten, wenn ich ihr Gefängniß wenden werde: Der Herr segne dich, du Wohnung der Gerechtigkeit, du heiliger Berg. 23 Und Juda sammt allen seinen Städten sollen darinnen wohnen, dazu Ackerleute, und die mit Pferden umher ziehen. 24 Denn ich will die müden Seelen erquiden, und die bekümmerten Seelen sättigen. 25 Darum bin ich aufgewacht, und sahe auf, und habe so sanft geschlafen. 26 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das Haus Israel und das Haus Juda besamen will, beides mit Menschen und Vieh. 27 Und gleichwie ich über sie gewacht habe, auszureuten, zu reißen, abzubrechen, zu verderben und zu plagen; also will ich über sie wachsen, zu bauen und zu pflanzen, spricht der Herr. 28 Zu derselbigen Zeit wird man nicht mehr sagen: Die Väter haben Heerlinge gegessen, und der Kinder Zähne sind stumpf geworden; 29 Sondern ein jeglicher wird um seiner Missethat willen sterben, und welcher Mensch Heerlinge isst, dem sollen seine Zähne stumpf werden. 30 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, da will ich mit dem Hause Israel und mit dem Hause Juda einen neuen Bund machen. 31 Nicht wie der Bund gewesen ist, den ich mit ihren Vätern machte, da ich sie bei der Hand nahm, daß ich sie aus Egyptenland führte; welchen Bund sie nicht gehalten haben, und ich sie zwingen mußte, spricht der Herr; 32 Sondern das soll der Bund sein, den ich mit dem Hause Israel machen will nach dieser Zeit, spricht der Herr: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn schreiben; und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein. 33 Und wird keiner den andern, noch ein Bruder den andern lehren und sagen: Erkenne den Herrn; sondern sie sollen mich alle kennen, beide Klein und Groß, spricht der Herr. Denn ich will ihnen ihre Missethat vergeben, und ihrer Sünden nicht mehr gedenken. 34 So spricht der Herr, der die Sonne dem Tage zum Licht gibt, und den Mond und die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum Licht; der das Meer bewegt, daß seine Wellen brausen; Herr Zebaoth ist sein Name: 35 Wenn solche Ordnungen abgehen vor mir, spricht der Herr, so soll auch aufhören der Same Israels, daß er nicht mehr ein Volk vor mir sey ewiglich. 36 So spricht der Herr: Wenn man den Himmel oben kann messen, und den Grund der Erde erforschen; so will ich auch verwerfen den ganzen Samen Israels um alles, das sie thun, spricht der Herr.

## JÉRÉMIE, XXXI.

21 ¶ Jusques à quand seras-tu errante ça et là, fille rebelle? Car le SEIGNEUR a créé une chose nouvelle sur la terre: la femme environnera l'homme. 22 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: On dira encore cette parole-ci dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs captifs: Le SEIGNEUR te bénisse, O agréable demeure de la justice, montagne de sainteté. 23 Et en ce lieu demeurera Juda, et toutes ses villes, ensemble avec les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux. 24 Car j'ai enivré l'âme altérée par le travail, et j'ai rempli toute âme qui languissait. 25 C'est pourquoi je me suis réveillé, j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux. 26 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je sèmerai, dans la maison d'Israël et dans la maison de Juda, une semence d'hommes et une semence de bêtes. 27 Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, pour démolir, pour détruire, pour perdre et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, a dit le SEIGNEUR. 28 En ces jours-là, on ne dira plus: Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en sont agacées. 29 Mais chacun mourra pour son iniquité. Tout homme qui mangera des raisins verts, en aura les dents agacées. 30 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël, et avec la maison de Juda, 31 Non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte; alliance qu'ils ont enfreinte; et toutefois j'avais été pour eux comme un mari, dit le SEIGNEUR; 32 Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le SEIGNEUR: Je mettrai ma loi en eux, je l'écrirai dans leur cœur, je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 33 Ils n'enseigneront plus chacun d'eux son prochain, ni chacun son frère, en disant: Connaissez le SEIGNEUR. Car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, dit le SEIGNEUR; parce que je pardonnerai leur iniquité, et que je ne me souviendrai plus de leur péché. 34 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR, qui donne le soleil pour être la lumière du jour, et qui règle la lune et les étoiles pour être la lumière de la nuit; qui fend la mer de sorte que les flots en bruient, et dont le nom est le SEIGNEUR des armées: 35 Si jamais cet ordre disparaît de devant moi, dit le SEIGNEUR, la race d'Israël aussi cessera d'être à jamais une nation devant moi. 36 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si l'on peut mesurer la hauteur des cieux, et sonder les fondements de la terre dans leur profondeur, alors je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de toutes les choses qu'ils ont faites, dit le SEIGNEUR.

212



## ירמיה לא לב

37 והנה ימים 9 נאס-יחנך ונבנתה  
העיר ליהוה מפנהל חננאל עד-שער  
הפנה: 38 ויצא עוד הוה הפנה גגו על  
גבעת גרב וקסב געה: 39 וקל-העמק  
הפנה: ויהי וקל-השומל עד-נחל  
הדון עד-פנת שער הפנים מנחם הודש  
ליחנך לא-יחנך ולא-יחנך עוד לעולם:

פרשח לב:

1 וידבר אשר הנה אלי-יחנך מאת  
יהוה בשנה השלישית לצדקתה מלך  
יהודה היא השנה ששנה-שנה  
לנבוכדנאצר: 2 והוה חיל מלך פכל  
צרים על-יחנך ויחנך הפנה הנה  
כלוא בחדר המסדה אשר בית-מלך  
יהודה: 3 ואשר פלא צדקתה מלך-יהודה  
לאמר מדיע אמת נא לאמר פה אמר  
יהוה חנך נא את-העיר הנאת בך  
מלך-פכל וקנה: 4 וצדקתה מלך  
יהודה לא ופלט מיד הפנים פריחנך  
יחנך בך מלך-פכל ודבר-פרי עס-פרי  
ועניו את-עניו תרצה: 5 ובכל יוליך  
את-צדקתה ושמ יחנך עד-פנה אהו  
נא-יחנך פני תלחמו את-הפנים לא  
תצליח: 6 ויאמר יחנך הנה  
דבר-יחנך אלי לאמר: 7 והנה חננאל  
בדשכל הוה פה אליה לאמר הנה לה  
את-שירי אשר בענתות פני לה משפט  
הנאלה להנח: 8 ונבא אלי חננאל  
בדרי פדבר יהוה אלי-הער המסדה  
וילאמר אלי הנה פה את-שירי אשר בענתות  
אשר פארץ בנחיו פני לה משפט תרצה  
ולך הנאלה הנח-לה ונא פני דבר-יחנך  
הוא: 9 ונאקה את-השנה מאת חננאל  
בדרי אשר בענתות ואשקה-לו את-  
הפסח שבצה שקלים וצפחה הפסח:  
10 ונכתב בשפל ונחנך ונאמר עדים  
ואשקה הפסח בנחנך: 11 ונאקה את-הפסח  
הפנה את-החנך המסדה ויחנך  
ואת-הנח: 12 ונאקה את-הפסח המסדה  
אלי-הנה ברגיה פריחניה לעלי חננאל  
דרי ונאקה חננך חננך חננך חננך  
לעלי פריחניה חננך חננך חננך חננך:

## IEREMIAS, לא', לב'.

37 'Idōhēmirai ērchontai, phōi Kūrios, kai oikodomē-  
thēsetai pōlis tō Kyriō apō pūrgou 'Anameēl ūws  
pūlēs tēs gwnias, 38 Kai ēxeleūsetai ē diāmētrhōis  
autēs āpīnanti autōn ūws bouōn Garihō, kai  
perikuklēthēsetai kūlēf ēx ēklektōn lithōn,  
39 Kai pantes 'Asarēmōth ūws Nāchal Kīdron,  
ūws gwnias pūlēs tēpōn anatolēs, āgiasma tō  
Kyriō, kai oukēti ou mē ēklēpō kai ou mē  
kathairēthō ūws tō aiōnos.

## KEΦ. לב'.

1 'Ο ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς  
'Ιερემίαν ἐν τῷ ἐνιαντῷ δεκάτῳ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ,  
οὗτος ἐνιαντὸς δεσποκαδικατος τῷ βασιλεῖ Ναβου-  
χοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 2 Καὶ δύναμις  
βασιλείως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ 'Ιερουσαλήμ,  
καὶ 'Ιερემίας ἐφυλάσσειτο ἐν αὐτῇ τῆς φυλακῆς ἣ  
ἐστὶν ἐν οἴκῳ βασιλείως, 3 'Εν ᾧ κατέλειπεν αὐτὸν  
ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις  
λέγων Οὕτως εἶπε Κύριος 'Ιδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν  
πόλιν ταύτην ἐν χειρὶ βασιλείως Βαβυλῶνος καὶ  
λήψεται αὐτήν, 4 Καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ  
χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθή-  
σεται εἰς χεῖρας βασιλείως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει  
στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ  
αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, 5 Καὶ  
εἰσελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθίε-  
ται [ūws οὐ ἐπισκίψομαι αὐτοῦ, φησὶ Κύριος, ὅτι  
πολεμεῖτε τοὺς Χαλδαίους εἰς οὐδὲν μὴ κατευθύνητε];  
6 Καὶ ὁ λόγος Κυρίου ἐγενήθη πρὸς 'Ιερემίαν  
λέγων 7 'Ιδοὺ 'Αναμεὴλ υἱὸς Σαλώμ ἀδελφοῦ  
πατρός σου ἐρχεται πρὸς σὲ λέγων Κτῆσαι σεαυτῷ  
τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν 'Αναθὼθ, ὅτι σοὶ κρίσις  
παραλαβεῖν εἰς κτήσιν. 8 Καὶ ἦλθε πρὸς με  
'Αναμεὴλ υἱὸς Σαλώμ ἀδελφοῦ πατρός μου εἰς  
τὴν αὐλήν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπε Κτῆσαι σεαυτῷ  
τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῇ Βενιαμὴν τὸν ἐν 'Αναθὼθ,  
ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι αὐτὸν καὶ σὺ πρεσβύτερος.  
Καὶ ἔγνω ὅτι λόγος Κυρίου ἐστὶ, 9 Καὶ ἐκτη-  
σάμην τὸν ἀγρόν 'Αναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου,  
καὶ ἔστησα αὐτῷ ἐπτά σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου,  
10 Καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἱσφραγισάμην, καὶ  
διεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον  
ἐν ζυγῷ. 11 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως  
τὸ ἱσφραγισμένον [τὴν ἰντολήν καὶ τὰ δικιώματα  
καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον], 12 Καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ  
Βαροὺχ υἱῷ Νηρίου υἱῷ Μαασαίου κατ' ὀφθαλμοὺς  
'Αναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλ-  
μοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν περιστερηκότων καὶ γραφόντων  
ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς  
τῶν 'Ιουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐτῇ τῆς φυλακῆς.

## JEREMIA, XXXI. XXXII.

37 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et  
ædificabitur civitas Domino, a turre Hana-  
meel usque ad portam anguli. 38 Et exhibit  
ultra norma mensuræ in conspectu ejus super  
collem Gareb: et circuibit Goatha, 39 Et  
omnem vallem cadaverum, et cineris, et uni-  
versam regionem mortis, usque ad torrentem  
Cedron, et usque ad angulum portæ equorum  
orientalis, sanctum Domini: non evelletur,  
et non destruetur ultra in perpetuum.

## CAPUT XXXII.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam  
a Domino, in anno decimo Sedeciae regis Juda:  
ipse est annus decimus octavus Nabuchodono-  
sor. 2 Tunc exercitus regis Babylonis obsi-  
debat Jerusalem: et Jeremias propheta erat  
clausus in atrio carceris, qui erat in domo  
regis Juda. 3 Clauserat enim eum Sedecias  
rex Juda, dicens: Quare vaticinarius, dicens:  
Hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo civitatem  
istam in manus regis Babylonis, et capiet eam.  
4 Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu  
Chaldæorum: sed tradetur in manus regis  
Babylonis: et loquetur os ejus cum ore illius,  
et oculi ejus oculos illius videbunt. 5 Et in  
Babylonem ducet Sedeciam: et ibi erit donec  
visitem eum, ait Dominus; si autem dimica-  
veritis adversum Chaldæos, nihil prosperum  
habebitis. 6 Et dixit Jeremias: Factum est  
verbum Domini ad me, dicens: 7 Ecce Hana-  
meel filius Sellum patruelis tuus venit ad te,  
dicens. Eme tibi agrum meum, qui est in  
Anathoth: tibi enim competit ex propinqui-  
tate ut emas. 8 Et venit ad me Hanameel  
filius patru mei secundum verbum Domini  
ad vestibulum carceris, et ait ad me: Posside  
agrum meum qui est in Anathoth, in terra  
Benjamin, quia tibi competit hereditas, et tu  
propinquus es ut possideas. Intellexi autem  
quod verbum Domini esset. 9 Et emi agrum  
ab Hanameel filio patru mei, qui est in  
Anathoth: et appendi ei argentum septem  
stateres, et decem argenteos. 10 Et scripsi  
in libro, et signavi, et adhibui testes: et ap-  
pendi argentum in statera. 11 Et accepi  
librum possessionis signatum, et stipulationes,  
et rata, et signa forinsecus. 12 Et dedi  
librum possessionis, Baruch filio Neri filii  
Maasie, in oculis Hanameel patruelis mei,  
in oculis testium, qui scripti erant in  
libro emptionis, et in oculis omnium  
Judæorum, qui sedebant in atrio carceris.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXI. XXXII.

37 [38] ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner. 38 [39] And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath. 39 [40] And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

### CHAPTER XXXII.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar. 2 For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house. 3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it; 4 And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth and his eyes shall behold his eyes; 5 And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper. 6 ¶ And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying, 7 Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it. 8 So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD. 9 And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver. 10 And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed him the money in the balances. 11 So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open: 12 And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel, mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

## Jeremia, 31, 32.

37 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß die Stadt des Herrn soll gebauet werden vom Thurm Hananeel an, bis an das Eckthor; 38 Und die Richtschnur wird neben demselben weiter heraus gehen bis an den Hügel Gareb, und sich gegen Goath wenden; 39 Und das ganze Thal der Leichen und der Asche, sammt dem ganzen Acker, bis an den Bach Kidron, bis zu der Ecke am Rossthor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zertriffen noch abgebrochen soll werden.

### Das 32. Capitel.

1 Dies ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, im zehnten Jahr Zedekias, des Königs Juda, welches ist das achtzehnte Jahr Nebucad-Nezars. 2 Daumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem. Aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhofe des Gefängnisses, am Hause des Königs Juda, 3 Daßin Zedekias, der König Juda, ihn hatte lassen verschließen, und gesagt. Warum weisest du, und sprichst: So spricht der Herr: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel, und er soll sie gewinnen; 4 Und Zedekias, der König Juda, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem Könige zu Babel in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen soll. 5 Und er wird Zedekias gen Babel führen, da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimfuche, spricht der Herr; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen. 6 Und Jeremia sprach: Es ist des Herrn Wort geschehen zu mir, und spricht: 7 Siehe, Hanameel, der Sohn Shallums, deines Veters, kommt zu dir und wird sagen: Lieber, kaufe du meinen Acker zu Anathoth; denn du hast das nächste Freundschaft dazu, daß du ihn kaufen sollst. 8 Also kam Hanameel, meines Veters Sohn, wie der Herr gesagt hatte, zu mir vor den Hof des Gefängnisses und sprach zu mir: Lieber, kaufe meinen Acker zu Anathoth, der im Lande Benjamin liegt; denn du hast Erbrecht dazu, und du bist der Nächste; Lieber, kaufe ihn. Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre; 9 Und kaufte den Acker von Hanameel, meines Veters Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, sieben Sikel und zehn Silberlinge; 10 Und schrieb einen Brief, und versiegelte ihn, und nahm Zeugen dazu; und wog das Geld dar auf einer Wage; 11 Und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach dem Recht und Gewohnheit, und eine offene Abschrift; 12 Und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohn Nerias, des Sohns Mahasija, in Gegenwart Hanameels, meines Veters, und der Zeugen, die im Kaufbriefe geschrieben standen, und aller Juden, die am Hofe des Gefängnisses wohnten;

## JÉRÉMIE, XXXI. XXXII.

37 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où cette ville sera rebâtie au SEIGNEUR, depuis la tour de Hanaméel jusqu'à la porte de l'angle. 38 Or le cordeau à mesurer sera tiré vis-à-vis d'elle, sur la colline de Gareb, et il fera le tour vers Gohah. 39 Or toute la vallée de la voirie et des cendres, et tout le quartier jusqu'au torrent de Cédron, jusqu'à l'angle de la porte des chevaux vers l'Orient, sera un lieu consacré au SEIGNEUR, et ne sera plus jamais démolie ni détruite.

### CHAPITRE XXXII.

1 PAROLE qui fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, la dixième année de Sédécias, roi de Juda, qui est l'an dix-huitième de Nébucadnetsar. 2 Or l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison; qui était dans la maison du roi de Juda. 3 Car Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra? Pourquoi dis-tu, 4 Sédécias, roi de Juda, n'échappera point à la main des Chaldéens; mais il sera certainement livré entre les mains du roi de Babylone; il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront les yeux de ce roi; 5 Il emmènera à Babylone Sédécias, qui y demeurera jusqu'à ce que je le visite, dit le SEIGNEUR. Quand vous combattrez contre les Chaldéens, vous n'aurez point de succès. 6 ¶ Jérémie dit donc: La parole du SEIGNEUR m'a été adressée en ces termes: 7 Voici Hanaméel, fils de Sallum, ton oncle, qui vient vers toi, pour te dire: Achète-toi mon champ qui est à Hanathoth; car tu as le droit de retrait lignager pour le racheter. 8 Hanaméel donc, fils de mon oncle, vint à moi, dans la cour de la prison, selon la parole du SEIGNEUR, et me dit: Achète, je te prie, mon champ qui est à Hanathoth, dans le territoire de Benjamin; car tu as le droit de possession héréditaire, et de retrait lignager; achète-le donc pour toi. Et je connus alors que c'était la parole du SEIGNEUR. 9 Ainsi j'achetai de Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Hanathoth, et je lui en pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent. 10 Or j'en écrivis le contrat et le cachetai, et je pris des témoins après avoir pesé l'argent dans la balance. 11 Puis je pris le contrat d'acquisition, tant celui qui était cacheté selon l'ordonnance et les statuts, que celui qui était ouvert. 12 Et je donnai le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Mahaséja, en présence de Hanaméel, fils de mon oncle, et des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.

## ירמיה לב

13 ואמרו את־ברוך לעיניהם לאמר :  
 14 כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל  
 לקחת את־הספרים האלה את ספר  
 המקנה הזה ואת החתום ואת ספר  
 הגלוי הזה ונתתם בכל־העם למען  
 יעמדו ימים רבים : 15 כי כה אמר  
 יהוה צבאות אלהי ישראל עוד יקני  
 בתים ושדות וקדשים בארץ הזאת :  
 16 ואפסלל אליהם אחרי תמי  
 את־ספר המקנה אשר־ברך בברכתו  
 לאמר : 17 אהיה אלהי חגה ואתה  
 עשית את־השמים ואת־הארץ בקח  
 הגדול ובקדושה הפשוטה לא־יפלא ממך  
 כל־דבר : 18 עשה חסד לא־לים ומשלם  
 עני אבות אל־חוק בנחם אחריתם האל  
 הגדול הנפוד יהוה צבאות שמו : 19 גדל  
 העצח ורב העלילה אשר־עניו פה־זאת  
 על־כל־דרכי בני אדם לתת לאיש בדרך  
 ודבר מעליו : 20 אשר שמת אמות  
 ומשמים בארץ מצרים עד־היום הזה  
 וב־ישראל ובארם ותעשה־לך שם פנים  
 הנח : 21 ותצא את־עמך את־ישראל  
 מארץ מצרים באמות ובמסותים ובך  
 חנה ובאזנוע נטויה ובמקנה גדול :  
 22 ותתן להם את־הארץ הזאת אשר  
 נשבעת לאבותם לתת להם ארץ זבת  
 חלב ודבש : 23 ויבאו וירשו אותה  
 ולא־שמעו בקולך ובתורתך לא־הקנ  
 את כל־אשר צויתם להם לעשות לא  
 עשו ותקרא אותם את כל־הרעה הזאת :  
 24 הפך הסללות בארץ העיר ללכוד  
 והעיר נתנה ביד השמידים הנלחמים  
 עליה מפני סתר והרעב והדבר האשר  
 דברת הנה והנה ראה : 25 ואמרת  
 אלי אלהי יהוה נהיה נהיה השנה בעם  
 והעד עדים והעיר נתנה ביד השמידים :  
 26 ויהי דבר־יהוה אל־ירמיה  
 לאמר : 27 הנה אני יהוה אלהי כל־בשר  
 המפני ופלא כל־דבר : 28 לכן כה אמר יהוה  
 הנני נתן את־העיר הזאת ביד השמידים  
 ויבדדוהאשר מלך־בבל וילקחם :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λβ'.

13 Kai συνέταξα τῷ Βαροὺχ κατ' ὀφθαλμοῦς  
 αὐτῶν λίγων 14 Οὕτως εἶπε Κύριος παντοκράτωρ  
 Λάβε τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον  
 τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον δοτρά-  
 κινον, ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους. 15 "Ὅτι οὕτως  
 εἶπε Κύριος "Ἐτι κτισθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ  
 ἀμπελώνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 16 Καὶ προσευξάμενη  
 πρὸς Κύριον μετὰ τὸ δοῦναι με τὸ βιβλίον τῆς  
 κτήσεως πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου λίγων 17 "Ὁ  
 ὦν Κύριε, σὺ ἰποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ  
 ἰσχυί σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῇ βραχίονί σου τῇ  
 ὑψηλῇ καὶ τῇ μετρώρῃ, οὐ μὴ ἀποκριθῇ ἀπὸ σοῦ  
 οὐθὲν, 18 Ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδίδους  
 ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ'  
 αὐτοῦ· ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ ἰσχυρὸς, 19 Κύριος  
 μεγάλης βουλήs καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ  
 μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλύνυμος Κύριος·  
 οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν  
 ἀνθρώπων δοῦναι ἐκάστη κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·  
 [καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ].  
 20 "Ὅς ἰποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ  
 ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς  
 γηγενέσι, καὶ ἰποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡμέρα  
 αὕτη, 21 Καὶ ἐξηγάγεις τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν, ἐν χειρὶ  
 κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῇ 22 Καὶ ἐν  
 ὁράμασι μεγάλοις, καὶ ἰδωσας αὐτοῖς τὴν γῆν  
 ταύτην ἣν ὠμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν  
 ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 23 Καὶ εἰσῆλθον καὶ  
 ἔλαβον αὐτήν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου,  
 καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί σου οὐκ ἠπορεύθησαν·  
 ἅπαντα δ' ἐνετείλω αὐτοῖς οὐκ ἰποίησαν, καὶ  
 ἰποίησαν συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα,  
 24 Ἰδοὺ ὄχλος ἔκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν,  
 καὶ ἡ πόλις ἰδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολε-  
 μούντων αὐτήν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ  
 λιμοῦ· ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο. 25 Καὶ σὺ  
 λόγις πρὸς μέ Κτίσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρὸν ἀργυρίου·  
 καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἠφραγίσάμην, καὶ ἠεμαρ-  
 τυράμην μάρτυρας, καὶ ἡ πόλις ἰδόθη εἰς χεῖρας  
 Χαλδαίων. 26 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μέ  
 λίγων 27 "Εγὼ Κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός, μὴ ἀπ'  
 ἡμοῦ κρυβήσεται τι ; 28 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος  
 ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη  
 εἰς χεῖρας βασιλείως Βαβυλωνίας, καὶ λήψεται αὐτήν,

## JEREMIA, XXXII.

13 Et præcepi Baruch coram eis, dicens :  
 14 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus  
 Israel : Sume libros istos, librum emptionis  
 hunc signatum, et librum hunc qui apertus  
 est : et pone illos in vase fictili, ut perma-  
 nere possint diebus multis. 15 Hæc enim  
 dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Ad-  
 hue possidebuntur domus, et agri, et vineæ  
 in terra ista. 16 Et oravi ad Dominum,  
 postquam tradidi librum possessionis Baruch  
 filio Neri, dicens : 17 Heu, heu, heu, Domine  
 Deus : ecce tu fecisti cælum et terram in for-  
 titudine tua magna, et in brachio tuo extento :  
 non erit tibi difficile omne verbum. 18 Qui  
 facis misericordiam in millibus, et reddis ini-  
 quitatem patrum in sinum filiorum eorum post  
 eos : Fortissime, magne, et potens, Dominus  
 exercituum nomen tibi. 19 Magnus consilio,  
 et incomprehensibilis cogitatu : cujus oculi  
 aperti sunt super omnes vias filiorum Adam,  
 ut reddas unicuique secundum vias suas,  
 et secundum fructum adinventionum ejus.  
 20 Qui posuisti signa et portenta in terra  
 Ægypti usque ad diem hanc, et in Israel,  
 et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut  
 est dies hæc. 21 Et eduxisti populum tuum  
 Israel de terra Ægypti, in signis, et in por-  
 tentis, et in manu robusta, et in brachio ex-  
 tento, et in terrore magno. 22 Et dedisti eis  
 terram hanc, quam jurasti patribus eorum  
 ut dares eis terram fluentem lacte et melle.  
 23 Et ingressi sunt, et possederunt eam : et  
 non obedierunt voci tue, et in lege tua non  
 ambulaverunt : omnia quæ mandasti eis ut  
 facerent, non fecerunt : et evenerunt eis omnia  
 mala hæc. 24 Ecce munitiones extractæ  
 sunt adversum civitatem, ut capiatur : et  
 urbs data est in manus Chaldæorum, qui  
 præliantur adversus eam a facie gladii, et  
 famis, et pestilentie : et quæcumque locutus  
 es acciderunt, ut tu ipse cernis. 25 Et tu  
 dicis mihi Domine Deus : Eme agrum argen-  
 to, et adhibe testes : cum urbs data sit in  
 manus Chaldæorum ? 26 Et factum est ver-  
 bum Domini ad Jeremiam, dicens : 27 Ecce  
 ego Dominus Deus universæ carnis : numquid  
 mihi difficile erit omne verbum ? 28 Prop-  
 terea hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam  
 civitatem istam in manus Chaldæorum, et  
 in manus regis Babylonis, et capient eam.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## JEREMIAH, XXXII.

13 ¶ And I charged Baruch before them, saying, 14 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days. 15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land. 16 ¶ Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying, 17 Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, *and* there is nothing too hard for thee: 18 Thou shewest loving-kindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, *is* his name, 19 Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes *are* open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings: 20 Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, *even* unto this day, and in Israel, and among *other* men; and hast made thee a name, as at this day; 21 And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror; 22 And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey; 23 And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them: 24 Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it. 25 And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans. 26 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 27 Behold, I *am* the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me? 28 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall take it:

217

## Jeremia, 26.

13 Und befahl Baruch vor ihren Augen, und sprach: 14 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten Kaufbrief sammt dieser offenen Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß, daß sie lange bleiben mögen. 15 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Acker und Weinberge kaufen in diesem Lande. 16 Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn Neria, gegeben, betete ich zum Herrn, und sprach: 17 Ach, Herr Herr, siehe, du hast Himmel und Erde gemacht durch deine große Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und ist kein Ding vor dir unmöglich; 18 Der du wohlthust vielen Tausenden, und vergiltst die Missethat der Väter in den Busen ihrer Kinder nach ihnen, du großer und starker Gott; Herr Zebaoth ist dein Name. 19 Groß von Rath und mächtig von That; und deine Augen sehen offen über alle Wege der Menschenkinder, daß du einem jeglichen gebest nach seinem Wandel und nach der Frucht seines Wesens. 20 Der du in Egyptenland hast Zeichen und Wunder gethan, bis auf diesen Tag, beides an Israel und Menschen; und hast dir einen Namen gemacht, wie er heutiges Tages ist. 21 Und hast dein Volk Israel aus Egyptenland geführt, durch Zeichen und Wunder, durch eine mächtige Hand, durch ausgestreckten Arm, und durch großes Schrecken. 22 Und hast ihnen dies Land gegeben, welches du ihren Vätern geschworen hattest, daß du es ihnen geben wollest; ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 23 Und da sie hinein kamen und es besaßen, gehorchten sie deiner Stimme nicht, wandelten auch nicht nach deinem Gesetze; und alles, was du ihnen gebotest, das sie thun sollten, das ließen sie; darum du auch ihnen alles dies Unglück ließest widerfahren. 24 Siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet hast, so gehet es, das siehest du. 25 Und du, Herr Herr, sprichst zu mir: Kaufe du einen Acker um Geld, und nimm Zeugen dazu; so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird. 26 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: 27 Siehe, ich der Herr bin ein Gott alles Fleisches. Sollte mir etwas unmöglich sein? 28 Darum, so spricht der Herr also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände, und in die Hand Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel; und er soll sie gewinnen.

## JEREMIA, XXXII.

13 ¶ Puis, en leur présence, je donnai cet ordre à Baruc, en lui disant: 14 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces contrats-ci, savoir, ce contrat d'acquisition, qui est cacheté, et ce contrat qui est ouvert, et mets-les dans un pot de terre, afin qu'ils puissent se conserver longtemps. 15 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes dans ce pays. 16 ¶ Et après que j'eus donné à Baruc, fils de Nérija, le contrat d'acquisition, je fis une requête au SEIGNEUR, en disant: 17 Ah! ah! Seigneur DIEU, voici, tu as fait le ciel et la terre par ta grande puissance, et par ton bras étendu. Aucune chose ne t'est difficile. 18 Tu fais miséricorde jusqu'en mille générations, et tu punis l'iniquité des pères sur leurs enfants après eux; tu es Dieu, le Grand, le Puissant, dont le nom est le SEIGNEUR des armées. 19 Tu es grand en conseil et fort en action; car tes yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes, pour rendre à chacun selon ses œuvres. 20 Tu as fait au pays d'Égypte des signes et des miracles *qu'on raconte* jusqu'à ce jour dans Israël et parmi les hommes, et tu t'es acquis un nom tel qu'il est aujourd'hui. 21 Car tu as retiré Israël, ton peuple, du pays d'Égypte par des signes et des miracles, avec une main forte et avec un bras étendu, en répandant partout la frayeur. 22 Et tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, qui est un pays où coulent le lait et le miel. 23 Et ils y sont entrés et l'ont possédé. Mais ils n'ont point obéi à ta voix et n'ont point marché dans ta loi. Ils n'ont point fait toutes les choses que tu leur avais commandé de faire. C'est pourquoi tu as fait que tout ce mal-ci les a rencontrés. 24 Voilà, les terrasses *sont élevées*; on est venu contre la ville pour la prendre; et à cause de l'épée, de la famine et de la mortalité, la ville est livrée entre les mains des Chaldéens qui combattent contre elle. Ce que tu as dit est arrivé, et voici, tu le vois. 25 Et cependant, Seigneur DIEU, tu m'as dit: Achète-toi ce champ à prix d'argent, et prends-en des témoins, quoique la ville soit livrée entre les mains des Chaldéens. 26 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie en ces termes: 27 Voici, je suis le SEIGNEUR, le Dieu de toute chair; y aura-t-il quelque chose qui me soit difficile? 28 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais livrer cette ville entre les mains des Chaldéens et entre les mains de Nôbuchadnetsar, roi de Babylone qui la prendra.

## ירמיה לב

29 ויבא חבשאים חלוקים על-העיר  
הזאת והציתו את-העיר הזאת באש  
ושפרתו ואת חבשאים אשר חשבו  
על-נצחיתם לפעל והשכו נסכים  
לאלהים אחרים למען חכעיסם: 30 קריחו  
בגדישאל ובגדי יחזקאל ואת עשאים חרע  
צעני מעצרתם כי בגדישאל ואת  
מכעיסים אתי במעשה ידיהם טמא-יחזקאל:  
31 כי על-אפי ועל-סמתי תהיה לי חציר  
הזאת למרחיום אשר ענני אהיה ועד  
חיום הזה לחסירה מעל פני: 32 על-  
קלעית בגדישאל ובגדי יחזקאל אשר  
עשו לחכעיסני תהיה סלכיהם שריתם  
קריחתם ונביאיהם ואיש יחזקאל וישבי  
ירושלם: 33 ויפניו אלי ערף ולא פנים  
ולמד אהם חשכם ולמד ואינם שמעים  
לקחת מוסר: 34 וישבו שרציהם בקרית  
אשר-נקרא שמרעליו לטמא: 35 ויבאו  
את-קמות חפצו אשר וקנאו ביהם  
לחכעיר את-בניהם ואת-בנותיהם למלח  
אשר לא-צויתים ולא עלתה על-לפי  
לעשות הקורבן הזאת למען חכמי  
אשר-יחזקאל: 36 ועתה לכו בודאמור  
יחזקאל אלתי ישראל אל-העיר הזאת אשר  
אתם אמרים נתנה ביד מלך-בבל בחרב  
וברעב ובדבר: 37 הנני מקבצם מכל-  
הארצות אשר הדחתים שם באפי ובקסתי  
ובקוצה גדול וחסבתים אל-חשקום הזה  
והושבתים לבטח: 38 ויהיו לי לעם נאמי  
אתנה להם לאלהים: 39 ונקמתי להם לב  
אחי ונרדח אחי ליראח אחי קלי-חמים  
לשוב להם ולבניהם אמריהם: 40 וברתי  
להם ברית עולם אשר לא-אשוב  
מאמריהם להטיבי אותם ואת-יראתי  
אתן בלבכם לבלתי סור מעלי: 41 וישפתי  
עליהם להטיב אותם ונטעמים בארץ  
הזאת באמת בקל-לפי ובקל-נפשי:  
42 כי-כח אשר יהיה פאשר  
הבארי אל-העם הזה את פל-הרעה  
הגדולה הזאת כן אנכי מביא עליהם  
את-פלי-הטובה אשר אנכי דבר עליהם:

## IEREMIAS, 25.

29 Kai ἔξουσιν οἱ Χαλδαῖαι πολεμοῦντες ἐπὶ  
τὴν πόλιν ταύτην, καὶ καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην  
ἐν πυρὶ, καὶ κατακαύσουσι τὰς οἰκίας ἐν αἷς  
ἐθυμῶσαν ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῶν τῇ Βάαλ καὶ  
ἐσπενδον σπενδὰς θεοῖς ἐτέροις πρὸς τὸ παρα-  
πικρῆναι με. 30 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ  
οἱ υἱοὶ Ἰούδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν κατ'  
ὀφθαλμοῦς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν [κλῆρον ὅτι οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ παρώργισάν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν  
χειρῶν αὐτῶν, φησὶν Κύριος]. 31 Ὅτι ἐπὶ τὴν  
ὀργὴν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμὸν μου ἦν ἡ πόλις  
αὕτη, ἀφ' ἧς ἡμέρας ψεδόμνησαν αὐτὴν καὶ ὡς  
τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσ-  
ώπου μου. 32 Διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἃν ἐποίησαν πικρῆναι  
με, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἀρχόντες  
αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν,  
ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ,  
33 καὶ ἀπίστρεψαν πρὸς μὲ νῶτον καὶ οὐ πρόσ-  
ωπον, καὶ ἰδίδεα αὐτοὺς ὄρθρον καὶ οὐκ ἤκουσαν  
ἐν λαβεῖν παιδείαν. 34 καὶ ἐθηκαν τὰ μύσματα  
αὐτῶν ἐν τῇ οἰκῇ οὗ ἐπικλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ'  
αὐτῇ ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. 35 καὶ ψεδόμνησαν  
τοὺς βωμοὺς τῇ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ  
Ἐννομ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς  
θυγατέρας αὐτῶν τῇ Μολὺχ βασιλεῖ, ὃ οὐ συνί-  
ταξα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου τοῦ  
ποιῆσαι τὸ βδελύγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἱσχυρῆναι  
τὸν Ἰουδαν. 36 καὶ νῦν οὕτως εἶπε Κύριος ὁ  
θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λέγεις Παρα-  
δοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνος ἐν  
μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῇ καὶ ἐν ἀποστολῇ, 37 Ἰδοὺ  
ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς οὗ διέ-  
σπειρα αὐτοὺς ἐκεί ἐν ὀργῇ μου καὶ τῇ θυμῇ μου  
καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς  
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποι-  
θότας, 38 καὶ ἔσονται μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ  
ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 39 καὶ δώσω αὐτοῖς  
ὁδὸν ἐτίραν καὶ καρδίαν ἐτίραν, φοβηθῆναι με  
πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ  
τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς. 40 καὶ διαθή-  
σομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιαν, ἣν οὐ μὴ ἀπο-  
στρέψω ὅπισθεν αὐτῶν καὶ τὸν φόβον μου δώσω  
εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστήναι  
αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ. 41 καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγα-  
θῶσαι αὐτοὺς, καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ  
ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν  
πάσῃ ψυχῇ. 42 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Καθὰ  
ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακά  
τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐ-  
τοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ ὃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

## JEREMIA, XXXII.

29 Et venient Chaldæi præliantes adversum  
urbem hanc, et succendent eam igni, et com-  
burent eam, et domos, in quarum domatibus  
sacrificabant Baal, et libabant diis alienis  
libamina ad irritandum me. 30 Erant enim  
filii Israel, et filii Juda, jugiter facientes  
malum in oculis meis ab adolescentia sua:  
filii Israel qui usque nunc exacerbant me  
in opere manuum suarum, dicit Dominus.  
31 Quia in furore et in indignatione mea  
facta est mihi civitas hæc, a die qua ædifi-  
caverunt eam, usque ad diem istam, qua  
auferetur de conspectu meo. 32 Propter  
malitiam filiorum Israel, et filiorum Juda,  
quam fecerunt ad iracundiam me provocantes,  
ipsi et reges eorum, principes eorum, et sacer-  
dotes eorum, et prophetæ eorum, viri Juda et  
habitatores Jerusalem. 33 Et verterunt ad  
me terga et non facies: cum docerem eos  
diluculo, et erudirem, et nollent audire ut  
acciperent disciplinam. 34 Et posuerunt  
idola sua in domo, in qua invocatum est  
nomen meum, ut polluerent eam. 35 Et ædi-  
ficaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle  
filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias  
suas Moloch: quod non mandavi eis, nec  
ascendit in cor meum ut facerent abomina-  
tionem hanc, et in peccatum deducerent  
Judam. 36 Et nunc propter ista, hæc dicit  
Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de  
qua vos dicitis quod tradetur in manus regis  
Babylonis in gladio, et in fame, et in peste.  
37 Ecce ego congregabo eos de universis  
terris, ad quas ejeci eos in furore meo, et in  
ira mea, et in indignatione grandi; et redu-  
cam eos ad locum istum, et habitare eos fa-  
ciam confidenter. 38 Et erunt mihi in  
populum, et ego ero eis in Deum. 39 Et  
dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant  
me universis diebus: et bene sit eis, et filiis  
eorum post eos. 40 Et feriam eis pactum  
sempiternum, et non desinam eis benefacere:  
et timorem meum dabo in corde eorum ut non  
recedant a me. 41 Et lætabor super eis,  
cum bene eis fecero: et plantabo eos in terra  
ista in veritate, in toto corde meo et in tota  
anima mea. 42 Quia hæc dicit Dominus:  
Sicut adduxi super populum istum omne  
malum hoc grande: sic adducam super eos  
omne bonum, quod ego loquor ad eos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXII.

29 And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger. 30 For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD. 31 For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face. 32 Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem. 33 And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction. 34 But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it. 35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin. 36 ¶ And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence; 37 Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely: 38 And they shall be my people, and I will be their God: 39 And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them: 40 And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me. 41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul. 42 For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

249

## Jeremia, 32.

29 Und die Chaldäer, so wider diese Stadt streiten, werden herein kommen, und sie mit Feuer anstecken und verbrennen, sammt den Häusern, da sie auf den Dächern Baal geräuchert und andern Göttern Transtopfer geopfert haben, auf daß sie mich erzürneten. 30 Denn die Kinder Israel und die Kinder Juda haben von ihrer Jugend auf gethan, das mir übel gefällt; und die Kinder Israel haben mich erzürnet durch ihrer Hände Werk, spricht der Herr. 31 Denn seit der Zeit diese Stadt gebauet ist, bis auf diesen Tag, hat sie mich zornig und grimmig gemacht, daß ich sie muß von meinem Angesicht wegstun. 32 Um aller der Bosheit willen der Kinder Israel und der Kinder Juda, die sie gethan haben, daß sie mich erzürneten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten, und die in Juda und Jerusalem wohnen, 33 Haben mir den Rücken, und nicht das Angesicht zugekehret, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören, noch sich bessern. 34 Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten. 35 Und haben die Höhen des Baals gebauet im Thal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrannten; davon ich ihnen nichts befohlen habe, und ist mir nie in Sinn gekommen, daß sie solchen Greuel thun sollten, damit sie Juda also zu Sünden brächten. 36 Und nun, um des willen, spricht der Herr, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr saget, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben: 37 Siehe, ich will sie sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoße durch meinen großen Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit; und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen. 38 Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein. 39 Und will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Lebenlang; auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl gehe. 40 Und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen ihnen Gutes zu thun, und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie nicht von mir weichen. 41 Und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes thun soll; und ich will sie in diesem Lande pflanzen treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 42 Denn so spricht der Herr: Gleichwie ich über dieß Volk habe kommen lassen alles dieß große Unglück; also will ich auch alles Gute über sie kommen lassen, daß ich ihnen geredet habe.

## JÉRÉMIE, XXXII.

29 Or les Chaldéens, qui combattent contre cette ville, y entreront; ils mettront le feu à cette ville et la brûleront avec les maisons sur les toits desquelles on fait des parfums à Baal et des aspersions à des dieux étrangers, pour m'irriter. 30 Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda n'ont fait dès leur jeunesse que ce qui déplaît à mes yeux. Ainsi les enfants d'Israël ne font que m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit le SEIGNEUR. 31 En effet, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, cette ville a été pour moi un objet de colère et de fureur, en sorte que je l'abolirai de devant ma face. 32 À cause de toute la méchanceté que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont commise pour m'irriter, eux, leurs rois, les principaux d'entre eux, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. 33 Ils m'ont tourné le dos et non le visage. Et quand je me suis empressé de les instruire, ils n'ont point été obéissants pour recevoir instruction. 34 Mais ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, et ils l'ont souillée. 35 Et ils ont bâti à Baal des hauts lieux, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer par le feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de Moloc, ce que je ne leur avais point commandé. Or je n'avais jamais pensé qu'ils fissent cette abomination pour faire pécher Juda. 36 ¶ Et maintenant, à cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette ville dont vous dites qu'elle va être livrée entre les mains du roi de Babylone, par l'épée, par la famine, et par la mortalité: 37 Voici, je vais les rassembler de tous les pays où je les aurai dispersés dans ma colère, dans ma fureur et dans ma grande indignation. Je les ferai retourner en ce lieu-ci et les y ferai demeurer en sûreté. 38 Alors ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu. 39 Et je leur donnerai un même cœur et un même chemin, afin qu'ils me craignent à toujours, pour leur bien et celui de leurs enfants après eux. 40 Or je ferai avec eux une alliance éternelle, en vertu de laquelle, je ne me détournerai point d'eux, pour ne plus leur faire du bien. Je mettrai aussi ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se détournent point de moi. 41 Alors je prendrai plaisir à leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays-ci solidement, de tout mon cœur et de toute mon âme. 42 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme j'ai fait venir tout ce grand mal sur ce peuple, ainsi je vais faire venir sur eux tout le bien que je leur ai promis.

TOM. IV.

2 K



## ירמיה לב ל

43 וְנִהְיָה הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ הַנָּאִה אֲשֶׁר אַתֶּם  
אֹמְרִים שְׂמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְחִפָּה  
נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים: 44 שְׂדֹת בְּקֶסֶף יִהְיוּ  
וְכִרְוֹב בְּקֶסֶף וְחִתּוֹם וְחֶזֶד צִדִּים בְּאֶרֶץ  
בְּנִימִן וּבְקִיבְיָן יִהְיוּשָׁלַם וּבְקֶרֶן יִתְּנָה  
וּבְקֶרֶן חֶזֶר וּבְקֶרֶן הַשְּׂפֵלָה וּבְקֶרֶן חֲגֹב  
כִּי־אֲשִׁיב אֶת־שְׁבֻתָּם נְאֻם־יְהוָה:

פרשה לב:

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי־הַמְּנַחֵם שְׂנֵי  
וְהוּא עֹלָמִי עֲצִיר בְּצִדָּה הַשְּׂדֵה לְאִמֶּר:  
2 כִּדְאִמֶּר יְהוָה עֲשֵׂה יְהוָה יִזְכֶּר אֹתָהּ  
לְחִיבָהּ יְהוָה שְׁמוֹ: 3 הֲרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶה  
וְאֶגִּיד לָךְ גִּלְיוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יִדְעָתָם:  
4 כִּי לֹא אִמֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
עַל־בְּתוּלִי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בְּתוּלִי מְלָכֶי  
יְהוּדָה חֲתָמָיִם אֲל־הַסְּלָלוֹת וְאֲל־הַחֲרָב:  
5 בָּאִים לְהַלְחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאֵם  
אֶת־פְּגָרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־חָקְרִיתִי בָאֶפֶי וּבְחֶסֶתִי  
וְאֲשֶׁר חִסְתִּירַתִּי כִּי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל  
כִּי־עָתָה: 6 חֲנִנִי מַעֲלֵלָהּ מִרְחֹק  
וּמִרְחָק יִרְפָּאתִים וּגְלִיתִי לָחֶם צִמְרָה  
שָׁלוֹם נְאֻמָּה: 7 וְהִשְׁבַּחְתִּי אֶת־שְׁבֻתָּהּ יְהוָה  
וְאֵת שְׁבֻתָּהּ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵיהֶם בְּקֶרֶם־שֶׁנָּה:  
8 וּמִחֲרָתִים מְגִלְעֹנִים אֲשֶׁר חֲסִמְתִּי  
וְקִלְחִיתִי לְכֹל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חֲסִמְתִּי  
וְאֲשֶׁר בָּשְׁעוּ בִּי: 9 וְיִתְּנָה לִי לְשֹׁם  
שְׁשׁוֹן לְהַלְחֵם וּלְתַפְאֶרֶת לְכָל בֹּנֵי הָאֶרֶץ  
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־קִלְחֵי־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֶלְכִּי  
עֲשֵׂה אֹתָם וּבְחֶזֶק וּבְחֵן עַל כִּלְחֻבָּהּ  
וְעַל כִּלְחֻלָּם אֲשֶׁר אֶלְכִּי עֲשֵׂה לָהּ:  
10 כִּדְאִמֶּר יְהוָה עֹד־יִשְׁמַע בְּשִׁקּוֹם חֲזָה  
אֲשֶׁל אֶתֶם אֹמְרִים חֲבֵב הוּא מֵאֵין אָדָם  
וּמֵאֵין בְּחֶמֶץ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְהוּשָׁלַם  
הַקְּשִׁיּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין  
בְּחֶמֶץ: 11 קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה קוֹל  
חֶזֶן וְקוֹל פֶּלֶחַ קוֹל אֹמְרִים הוֹדֹר אֶת־  
יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם  
חֲסִדּוֹ מְבָאִים הוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־אֲשִׁיב  
אֶת־שְׁבֻתָּתֵי־הָאֶרֶץ בְּקֶרֶם־שֶׁנָּה אִמֶּר יְהוָה:  
12 כִּדְאִמֶּר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יִתְּנָה  
בְּשִׁקּוֹם חֲזָה חֲבֵב מֵאֵין אָדָם וְעַד־בְּחֶמֶץ  
וּבְכֹל־עָרֵיו בֵּית רַעִים מְרַבְּצִים צִיֹּן:

## IEREMIAS, 13, 14.

43 Καὶ κτηθήσονται ἐν τῇ γῇ ἢ οὐ  
λέγεις Ἄβαςτος ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους,  
καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων· 44 Καὶ  
κτήσονται ἀγρούς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψουσιν βιβλίον  
καὶ σφραγίσουσιν, καὶ διαμαρτύρησιν μάρτυρας, ἐν γῇ  
Βενιαμὴν καὶ κύκλῳ τῆς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν  
πύλῃσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν  
πύλῃσιν τῆς Σεφθλά καὶ ἐν πόλεσιν τῆς ναγίβ, ὅτι  
ἀποστρίψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν [φῃσι Κύριος].

KEΦ. 14.

1 ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν  
δεύτερον, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν δεδεμένῳ ἐν τῇ αὐλῇ  
τῆς φυλακῆς, λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος, ποιῶν  
γῆν καὶ πλάσσων αὐτήν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν,  
Κύριος ὄνομα αὐτῷ 3 Κίεραξον πρὸς με καὶ  
ἀποκριθήσομαί σοι, καὶ ἀπαγγεῶ σοι μεγάλα καὶ  
ἰσχυρά & οὐκ ἔγνων αὐτά. 4 Ὅτι οὕτως εἶπε  
Κύριος περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ  
οἴκων βασιλείας Ἰούδα τῶν καθρημένων εἰς χάρα-  
κας καὶ προμαχῶνας, 5 Τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς  
Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτήν τῶν νεκρῶν τῶν  
ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὄργῃ μου καὶ ἐν θυμῷ  
μου, καὶ ἀπίστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν  
περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν, 6 Ἰδοὺ ἐγὼ  
ἀνάγω αὐτὴν συνούλῳσιν καὶ ἰαμα, καὶ φανερώσω  
αὐτοῖς καὶ ἰατρεύσω αὐτήν, καὶ ποιήσω καὶ εἰρήνην  
καὶ πίστιν, 7 Καὶ ἀποστρίψω τὴν ἀποικίαν  
Ἰούδα καὶ ἀποικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσω  
αὐτοὺς καθὼς καὶ τὸ πρότερον, 8 Καὶ καθαρίσω  
αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρ-  
τησαν μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἀμαρτιῶν  
αὐτῶν ὧν ἡμαρτόν μοι καὶ ἀπίστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 9  
Καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ αἰνέσιν καὶ εἰς  
μεγαλύνεσθαι παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἵτινες  
ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ & ἐγὼ ποιήσω, καὶ  
φοβηθήσονται καὶ πεκρανθήσονται περὶ πάντων  
τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ  
ποιήσω αὐτοῖς. 10 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐν  
ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὃ ὑμεῖς λέγετε  
Ἐρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν  
πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ ταῖς ἡρη-  
μωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπων καὶ κτήνη, 11  
Φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ  
νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης, φωνὴ λεγόντων Ἐξο-  
μολογήσθε Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστός  
Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ  
εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον Κυρίου, ὅτι ἀποστρίψω  
πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἡκίνης κατὰ  
τὸ πρότερον, εἶπε Κύριος. 12 Οὕτως εἶπε  
Κύριος τῶν δυνάμεων Ἐν ἔσται ἐν τῷ τόπῳ  
τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπων  
καὶ κτήνος, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ  
καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα,

## JEREMIA, XXXII. XXXIII.

43 Et possidebuntur agri in terra ista: de  
qua vos dicitis quod deserta sit: eo quod non  
remanserit homo et jumentum, et data sit  
in manus Chaldæorum. 44 Agri ementur  
pecunia, et scribentur in libro, et imprimetur  
signum, et testis adhibebitur: in terra Ben-  
jamin, et in circuitu Jerusalem, in civitatibus  
Juda, et in civitatibus montanis, et in civitati-  
bus campestribus, et in civitatibus quæ ad  
austrum sunt: quia convertam captivitatem  
eorum, ait Dominus.

## CAPUT XXXIII.

1 Et factum est verbum Domini ad Jere-  
miam secundo, cum adhuc clausus esset in  
atrio carceris, dicens: 2 Hæc dicit Dominus  
qui facturus est, et formaturus illud, et para-  
turus, Dominus nomen ejus. 3 Clama ad me,  
et exaudiam te: et annuntiabo tibi grandia,  
et firma quæ nescis. 4 Quia hæc dicit Do-  
minus Deus Israel ad domos urbis hujus, et  
ad domos regis Juda, quæ destructæ sunt, et  
ad munitiones, et ad gladium. 5 Venientium  
ut dimicent cum Chaldæis, et impleant eas  
cadaveribus hominum, quos percussi in furore  
meo et in indignatione mea, abscondens faciem  
meam a civitate hac, propter omnem malitiam  
eorum. 6 Ecce ego obducam eis cicatricem  
et sanitatem, et curabo eos: et revelabo illis  
deprecationem pacis et veritatis. 7 Et con-  
vertam conversionem Juda, et conversionem  
Jerusalem: et ædificabo eos sicut a principio.  
8 Et emundabo illos ab omni iniquitate sua,  
in qua peccaverunt mihi: et propitius ero  
cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deli-  
querunt mihi, et spreverunt me. 9 Et erit  
mihi in nomen, et in gaudium, et in laudem,  
et in exultationem cunctis gentibus terræ,  
quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus  
sum eis: et pavebunt, et turbabuntur in uni-  
versis bonis, et in omni pace, quam ego faciam  
eis. 10 Hæc dicit Dominus: Adhuc audietur  
in loco isto (quem vos dicitis esse desertum,  
eo quod non sit homo nec jumentum: in civi-  
tatibus Juda, et foris Jerusalem, quæ desolatæ  
sunt absque homine, et absque habitatore, et  
absque pecore) 11 Vox gaudii et vox lætitiæ,  
vox sponsi et vox sponsæ, vox dicentium:  
Confitemini Domino exercituum, quoniam  
bonus Dominus, quoniam in æternum miseri-  
cordia ejus: et portantium vota in domum  
Domini: reducam enim conversionem terræ  
sicut a principio, dicit Dominus. 12 Hæc  
dicit Dominus exercituum: Adhuc erit  
in loco isto deserto absque homine, et absque  
jumento, et in cunctis civitatibus ejus, habi-  
taculum pastorum accubantium gregum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXII. XXXIII.

43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say, *It is desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.* 44 Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal *them*, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

### CHAPTER XXXIII.

1 **MOREOVER** the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying, 2 Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name; 3 Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not. 4 For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword; 5 They come to fight with the Chaldeans, but *it is to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.* 6 Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth. 7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first. 8 And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me. 9 ¶ And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it. 10 Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say *shall be desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,* 11 The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy *endureth* for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD. 12 Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing *their* flocks to lie down.

## Jeremia, 32, 33.

43 Und sollen noch Acker gekauft werden in diesem Lande, davon ihr saget, es werde wüste liegen, daß weder Leute noch Vieh darinnen bleibe, und werde in der Chaldäer Hände gegeben. 44 Dennoch wird man Acker um Geld kaufen, und verbriefen, versiegeln und bezeugen im Lande Benjamin, und um Jerusalem her, und in den Städten Juda, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in Gründen, und in Städten gegen Mittag. Denn ich will ihr Gefängniß wenden, spricht der Herr.

### Das 33. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia zum andernmal, da er noch im Vorhof des Gefängnisses verschlossen war, und sprach: 2 So spricht der Herr, der solches macht, thut und ausrichtet; Herr ist sein Name: 3 Rufe mir, so will ich dir antworten, und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge, die du nicht weißt. 4 Denn so spricht der Herr, der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt und von den Häusern der Könige Juda, welche abgebrochen sind, Bollwerk zu machen zur Behr; 5 Und von denen, so herein gekommen sind, daß sie wider die Chaldäer streiten mögen, daß sie dieselbigen füllen müssen mit todtten Leichnamen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen will; denn ich habe mein Angesicht von dieser Stadt verborzogen, um aller ihrer Bosheit willen: 6 Siehe, ich will sie heilen und gesund machen, und will sie des Gebets um Friede und Treue gewähren. 7 Denn ich will das Gefängniß Juda und das Gefängniß Israels wenden, und will sie bauen, wie von Anfang; 8 Und will sie reinigen von aller Missethat, damit sie wider mich gesündigt haben, und will ihnen vergeben alle Missethat, damit sie wider mich gesündigt und übertreten haben. 9 Und das soll mir ein fröhlicher Name, Ruhm und Preis sein unter allen Feinden auf Erden, wenn sie hören werden alles das Gute, das ich ihnen thue. Und werden sich verwundern und entsetzen über allem dem Guten und über allem dem Frieden, den ich ihnen geben will. 10 So spricht der Herr: An diesem Ort, davon ihr saget: *Er ist wüste, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda, und auf den Gassen zu Jerusalem bleibet, die so verwüstet sind, daß weder Leute, noch Bürger, noch Vieh darinnen ist;* 11 Wird man dennoch wiederum hören Geschrei von Freude und Bonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut, und die Stimme derer, so da sagen: Danket dem Herrn Zebaoth, daß er so gnädig ist, und thut immerdar Gutes; und derer, so da Dankopfer bringen zum Hause des Herrn. Denn ich will des Landes Gefängniß wenden, wie von Anfang, spricht der Herr. 12 So spricht der Herr Zebaoth: An diesem Ort, der so wüste ist, daß weder Leute noch Vieh darinnen sind, und in allen seinen Städten, werden dennoch wiederum Hirtenhäuser sein, die da Heerden weiden,

## JÉRÉMIE, XXXII. XXXIII.

43 Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites qu'il n'est que désolation, qu'il n'y a ni homme ni bête, *et qu'il est livré entre les mains des Chaldéens.* 44 On y achètera des champs à prix d'argent, on en écrira les contrats, on les cachètera, et on en prendra des témoins au pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes des montagnes, ainsi que dans les villes de la plaine et dans les villes du Midi. Car je ramènerai leurs captifs, dit le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXXIII.

1 OR la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie, quand il était encore enfermé dans la cour de la prison, une seconde fois en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR qui accomplit ceci, le SEIGNEUR qui conçoit pour exécuter, celui dont le nom est JÉHOVAH. 3 Crie vers moi, je te répondrai, et je te découvrirai des choses grandes et cachées, que tu ne sais point. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville-ci et les maisons des rois de Juda: Elles vont être démolies par des boulevarts et par l'épée. 5 Ils sont venus pour combattre contre les Chaldéens; mais ç'a été pour remplir leurs maisons des corps des hommes que j'ai fait frapper dans ma colère et dans ma fureur, et parce que j'ai caché ma face derrière de cette ville, à cause de toute leur méchanceté. 6 Voici, je vais lui donner la santé et la guérison; je les guérirai, et je leur ferai voir l'abondance de la paix et de la vérité. 7 Et je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les rétablirai comme ils étaient auparavant. 8 Et je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi. Je pardonnerai aussi toutes les iniquités par lesquelles ils ont péché contre moi, par lesquelles ils se sont révoltés contre moi. 9 ¶ Or ce sera pour moi un sujet de joie, de louange et de gloire chez toutes les nations de la terre qui entendront parler de tout le bien que je vais leur faire; et elles seront effrayées et épouvantées à cause de tout le bien et de tout la prospérité que je vais leur donner. 10 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dans ce lieu-ci dont vous dites: Il est désert, sans homme, ni bête; dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, sans homme, sans habitant, sans aucune bête, 11 On entendra encore la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent: Célébrez le SEIGNEUR des armées, car le SEIGNEUR est bon, parce que sa miséricorde demeure à toujours. On les entendra lorsqu'ils apporteront des oblations d'actions de grâces à la maison du SEIGNEUR. Car je ferai revenir les captifs de ce pays, comme ils étaient auparavant, a dit le SEIGNEUR. 12 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: En ce pays désert où il n'y a ni homme, ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore des cabanes de bergers qui y feront reposer leurs troupeaux.

יִרְמְיָה לֵן לָד

18 בערי חמר בערי משפלה ובערי  
 חפג ובארץ בנימן ובסביבי ירושלים  
 ובערי יהודה עד תעברנה חצאן עליהי  
 מנה אמר יהוה: <sup>14</sup> חפג ימים ביום  
 נאסחתה ונחמתי את ידעך השוב אשר  
 דברתי אליה בית ישראל ועל בית יהודה:  
 15 ביוםם חסל ובעת חמיה אצמיה לדוד  
 אסח צדקה ועשה משפט וצדקה בארץ:  
 16 ביוםם חסל תעשה ויהודה וירושלים  
 תשעון לבטח ונח אשר יחמלה יהוה:  
 צדקתי: <sup>17</sup> פירכו אשר יתחזק לא יפחת  
 לדוד איש ישב עליהם בית ישראל:  
 18 ולפניהם חלום לא יפחת איש חלום  
 מעלה עולה ומקטיר מנחה ועשה גבח  
 כל ימים <sup>19</sup> ויהי דבר יהוה אל  
 ירמיהו לאמר: <sup>20</sup> קח אשר יתחזק אספחה  
 את בריתי היום ואת בריתי חלילה  
 וכלבתי חיות יוספזלילה בעסם:  
 21 ובבריתי חסל אתה עבדי מחיותו  
 בו מלך עליהם ואת חלום חלום  
 משרתי: <sup>22</sup> אשר לא יספח צבא השמים  
 ולא יפד חול חסם בו ארצה את ירע  
 דוד עבדי ואת חלום משרתי אתי:  
 23 ויהי דבר יהוה אלי ירמיהו לאמר:  
 24 חלום ראית מחד העם חזל דברו  
 לאמר שתי ממשחות אשר דבר יהוה  
 עתם וימססם ואת עמי ינצו מחיות  
 עוד וי לפניהם: <sup>25</sup> קח אשר יתחזק  
 אסלה בריתי יוםם וכלילה חקות שמים  
 וארץ לא שמי: <sup>26</sup> בעירע עקוב ודוד  
 עבדי אסם מקחת מרעו משלים  
 אליהם אברהם ישתק ויעלה קר אשור  
 את שבתם ורחמתי:

**פרשה לד :**

[illegible]

**ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λγ', λδ.**

13 Ἐν πόλεσι τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσι τῆς  
σεφηλᾶ καὶ ἐν πόλεσι τῆς ναγέβ καὶ ἐν γῇ  
Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς κώμας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν  
πόλεσιν Ἰούδα, ἐτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ  
χεῖρα ἀριθμούντος, εἴτε Κύριος. [14 Ἰδοὺ ἡμέραι  
ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀναστήσω τὸν λόγον  
μου τὸν ἀγαθὸν ὃν ἠλάλησα ἐπὶ τὸν οἶκόν μου  
Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. 15 Ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ἐκείνῃ ἀνατελῶ  
τῷ Δαυιδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ ποιήσει κρίμα  
καὶ δικαιοσύνην ἐν τῇ γῇ. 16 Ἐν ταῖς ἡμέ-  
ραις ἐκείναις σωθήσεται Ἰούδα, καὶ Ἱερουσαλὴμ  
κατασκηνώσει πεποιθῖτα, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα ᾧ  
κληθήσεται· Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν. 17 Ὅτι  
τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τῷ Δαυιδ  
ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου οἴκου Ἰσραὴλ, 18 Καὶ  
τοὺς ἱερεῖσιν, τοῖς Λευίταις οὐκ ἐξολεθρευθήσεται  
ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου ἀναφῆρην ὀλοκαυτώμα  
καὶ θυμῶν θυσίαν καὶ ποιῶν θῦμα πάσας τὰς  
ἡμέρας. 19 Καὶ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς  
Ἱερμιάν, λέγων 20 Τάδε λέγει Κύριος Εἰ δια-  
σκεδασθήσεται ἡ διαθήκη μου τῆς ἡμέρας καὶ ἡ  
διαθήκη μου τῆς νυκτὸς τοῦ μὴ εἶναι ἡμέραν καὶ  
νύκτα ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν, 21 Καί γε ἡ διαθήκη  
μου διασκεδασθήσεται ἡ μετὰ Δαυιδ τοῦ δούλου  
μου τοῦ μὴ εἶναι αὐτῷ υἱὸν βασιλεύοντα ἐπὶ τοῦ  
θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἡ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς  
Λευίτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι. 22 Ὡς οὐκ  
ἐξαριθμηθήσεται ἡ δύναμις τοῦ οὐρανοῦ οὐδὲ  
ἐκμετρηθήσεται ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, οὕτως  
πληθυνῶν τὸ σπέρμα Δαυιδ τοῦ δούλου μου καὶ  
τοὺς Λευίτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι. 23 Καὶ  
ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερμιάν, λέγων  
24 Ἀρά γε οὐκ εἶδες τί ἐλὰς οὗτος ἐλάλησεν  
λέγων Αἱ δύο πατρίαι ὧς ἐξελέξατο Κύριος ἐν  
αὐταῖς, καὶ ἰδοὺ ἀπόσωτο αὐτάς; καὶ παρώξυναν  
τὸν λαόν μου τοῦ μὴ εἶναι ἔθνος ἐτι ἐνώπιόν  
μου. 25 Τάδε λέγει Κύριος Εἰ μὴ διαθήκην μου  
ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἀκριβάσματα οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
οὐκ ἔταξα, 26 Καί γε τὸ σπέρμα Ἰακώβ καὶ  
Δαυιδ τοῦ δούλου μου ἀποδοκίμω τοῦ μὴ λαβεῖν  
ἄρχοντας ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πρὸς τὸ σπέρμα  
Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ὅτι ἱκανοποίη-  
σάν τιν ἀποστροφὴν αὐτῶν καὶ οἰκτερῶ αὐτούς.]

**ΚΕΦ. λδ΄.**

1 Ὁ ΔΟΓΟΣ ὁ γεγόμενος πρὸς Ἱερემίαν  
παρὰ Κυρίου καὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς  
Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ  
καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἱπολίμενοι ἐπὶ  
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα,  
λίγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος Βάθισον πρὸς  
Σεδεκίαν βασιλίᾳ Ἰούδα καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Οὕτως  
εἶπε Κύριος Παράδοσις παραδοθήσεται ἡ πόλις  
αὕτη εἰς χεῖρας βασιλείως Βαβυλῶνος, καὶ συλ-  
λήψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρὶ,

**JEREMIA, XXXIII. XXXIV.**

13 In civitatibus montuosis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt; et in terra Benjamin, et in circuito Jerusalem, et in civitatibus Juda, adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus. 14 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel et ad domum Juda. 15 In diebus illis, et in tempore illo, germinare faciam David germen justitiæ: et faciet judicium et justitiam in terra. 16 In diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem habitabit confiderenter: et hoc est nomen, quod vocabatur eum, Dominus justus noster. 17 Quia hæc dicit Dominus: Non interibit de David vir, qui sedeat super thronum domus Israel. 18 Et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocaustomata, et incendat sacrificium, et cædat victimas omnibus diebus. 19 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 20 Hæc dicit Dominus: Si irritum potest fieri pactum meum cum die, et pactum meum cum nocte, ut non sit dies et nox in tempore suo: 21 Et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, et Levitæ et sacerdotes ministri mei. 22 Sicuti enumerari non possunt stellæ cæli, et metiri arena maris: sic multiplicabo semen David servi mei, et Levitas ministros meos. 23 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 24 Numquid non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens: Duæ cognationes, quas elegerat Dominus, abjectæ sunt: et populum meum despexerunt, eo quod non sit ultra gens coram eis? 25 Hæc dicit Dominus: Si pactum meum inter diem et noctem, et leges cælo et terræ non posui: 26 Equidem et semen Jacob et David servi mei projiciam, ut non assumam de semine ejus principes seminis Abraham, Isaac, et Jacob: reducam enim conversionem eorum, et miserebor eis.

CAPUT XXXIV.

1 VERBUM quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, universaque regna terræ, quæ erant sub potestate manus ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem, et contra omnes urbes ejus, dicens: 2 Hæc dicit Dominus Deus Israel: Vade, et loquere ad Sedeciam regem Juda: et dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succendet eam igni.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXIII. XXXIV.

13 In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth them, saith the LORD. 14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah. 15 ¶ In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land. 16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this is the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness. 17 ¶ For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel; 18 Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually. 19 ¶ And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying, 20 Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season; 21 Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers. 22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me. 23 Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying, 24 Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them. 25 Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth; 26 Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

## CHAPTER XXXIV.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying, 2 Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

253

## Jeremia, 33, 34.

13 Beides in Städten auf den Gebirgen, und in Städten in Gründen, und in Städten gegen Mittag, im Lande Benjamin, und um Jerusalem her, und in Städten Juda; es sollen dennoch wiederum die Heerden gezählet aus-und eingehen, spricht der Herr. 14 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das gnädige Wort erweisen will, welches ich dem Hause Israel und dem Hause Juda geredet habe. 15 In denselbigen Tagen, und zur selbstigen Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen; und soll ein König sein, der wohl regieren wird, und soll Recht und Gerechtigkeit anrichten auf Erben. 16 In derselbigen Zeit soll Juda geholfen werden, und Jerusalem sicher wohnen; und man wird ihn nennen: Der Herr, der unsere Gerechtigkeit ist. 17 Denn so spricht der Herr: Es soll nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des Hauses Israel. 18 Desgleichen soll es nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer thun, und Speisopfer anzünden, und Opfer schlachten ewiglich. 19 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: 20 So spricht der Herr: Wenn mein Bund aufhören wird mit dem Tage und Nacht, daß nicht Tag und Nacht sey zu seiner Zeit; 21 So wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen Sohn habe zum Könige auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern. 22 Wie man des Himmels Heer nicht zählen, noch den Sand am Meer nicht messen kann; also will ich mehren den Samen David, meines Knechts, und die Leviten, die mir dienen. 23 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: 24 Hast du nicht gesehen, was dieß Volk redet und spricht: Hat doch der Herr auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählet hatte; und lästern mein Volk, als sollten sie nicht mehr mein Volk sein. 25 So spricht der Herr: Sollte ich meinen Bund nicht mit Tag und Nacht, noch die Ordnung des Himmels und der Erde; 26 So will ich auch verwerfen den Samen Jakob, und David, meines Knechts, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abraham, Isaak und Jakob. Denn ich will ihr Gefängniß wenden, und mich über sie erbarmen.

## Das 34. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, da Nebucad-Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem Heer und allen Königsreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern, stritten wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach: 2 So spricht der Herr, der Gott Israel: Gehe hin, und sage Zedekia, dem Könige Juda, und sprich zu ihm: So spricht der Herr: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er soll sie mit Feuer verbrennen.

## JÉRÉMIE, XXXIII. XXXIV.

13 Dans les villes des montagnes et dans les villes de la plaine, dans les villes du Midi, dans le pays de Benjamin, dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, a dit le SEIGNEUR. 14 Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai prononcée touchant la maison d'Israël et la maison de Juda. 15 ¶ En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer à David un rejeton de justice, qui exercera le jugement et la justice sur la terre. 16 En ces jours-là, Juda sera délivré, et Jérusalem habitera en assurance. Or c'est ici le nom dont elle sera appelée: Le SEIGNEUR notre justice. 17 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Il ne manquera jamais à la tige de David, d'homme assis sur le trône de la maison d'Israël. 18 Et il ne manquera pas non plus d'entre les sacrificateurs et les Lérites, un homme qui offre devant moi des holocaustes, qui présente des parfums de gâteau, et des sacrifices, tous les jours. 19 ¶ La parole du SEIGNEUR fut encore adressée à Jérémie, en ces termes: 20 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si vous pouvez abolir l'ordre que j'ai établi touchant le jour, et l'ordre que j'ai établi touchant la nuit, tellement que le jour et la nuit n'aient plus lieu en leur temps, 21 Alors aussi sera abolie mon alliance avec David, mon serviteur, tellement qu'il n'ait plus de fils régnant sur son trône, ainsi que mon alliance avec les Lérites, sacrificateurs, qui font mon service. 22 Car tout comme on ne peut compter l'armée des cieux, ni mesurer le sable de la mer, ainsi je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, et les Lérites qui font mon service. 23 La parole du SEIGNEUR fut encore adressée à Jérémie, en ces termes: 24 N'as-tu pas vu le discours que ce peuple a tenu, en disant: Le SEIGNEUR a rejeté les deux familles qu'il avait élues? Ainsi ils méprisent mon peuple au point qu'il n'est plus une nation à leurs yeux. 25 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si je n'ai point établi un ordre pour le jour et la nuit, et des ordonnances pour les cieux et la terre. 26 Je rejetterai aussi la postérité de Jacob, et celle de David, mon serviteur, pour ne plus prendre de sa postérité, des hommes qui dominent sur la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.

## CHAPITRE XXXIV.

1 LORSQUE Nébucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, tous les royaumes de la terre et tous les peuples qui étaient sous la puissance de sa main, combattaient contre Jérusalem, et contre toutes ses villes, la parole fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Va, et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

## ירמיה לד

וְאַתָּה לֹא תִפְלֹט מִיָּדוֹ גִּי תִפָּשׂ תִּפְשֶׁנּוּ  
וּבְיָדוֹ תִּפְתָּן וְיַעֲיֹה אֶת־עֵינִי מִלֹּה־בָבֶל  
תִּרְאֶינָה וּפְתִיחוּ אֶת־פִּי וְדַבֵּר וּבְבֹרֶךְ  
תְּבוֹא : 4 אָמֵן שִׁמְעֵה דְּבַר־יְהוָה צְדִיקָהּ  
מִלֵּךְ יְהוָה קֹדֶם־אֲמַר וְחַיָּה עָלֶיךָ לֹא  
הָיִיתָ בְּחֶרֶב : 5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּבְמִשְׁכָּרֹת  
אֲבוֹתֶיךָ תִּפְלָטִים תִּהְיֶה אֲשֶׁר־הָיִיתָ  
לִפְנֵיךָ בְּן־יִשְׂרָאֵל וְחַיָּה אֲדֹנָי וּסְפֹדֶר־לָךְ  
כִּדְבַר אֲנִי דִבַּרְתִּי בְּאֵם־יְהוָה : 6 וְיִדְבַר  
וְיִמְצְאוּ הַבָּיִת אֶל־צְדִיקָהּ מִלֵּךְ יְהוָה  
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּךְ בִּירוּשָׁלַם : 7 וְחַיָּה  
מִלֵּךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל  
כָּל־עָרֵי יְהוָה הַפְּתוּחוֹת אֲלֵלֶכֶשׁ  
וְאֶל־עֲזָכָה כִּי הָיָה גִשְׁמֵהּ בְּעָרֵי יְהוָה  
עָרֵי מִבְּצָר : 8 הַדְּבַר אֲשֶׁר־הָיָה  
אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה אֲחֵרִי כִּרְחֹק  
צְדִיקָהּ בְּרִית אֶת־קִלְחָהּ אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם  
לְהָרָא לָהֶם דָּרוֹר : 9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ  
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְתּוֹ הַעֲבָרִי וְהַעֲבָרִית הַפְּשִׁיָּה  
לְבִלְתִּי עֲבָדָם בִּיְחִינֵי אֲחֵיהֶם אֵם :  
10 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּא  
בְּבִרְיָ לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ  
אֶת־שִׁפְתּוֹ הַפְּשִׁיָּה לְבִלְתִּי עֲבָדָם עוֹד  
וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלָחוּ : 11 וַיָּשׁוּבוּ אֲחֵרֵיהֶן  
וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַעֲבָדִים וְאֶת־הַשִּׁפּוֹת אֲשֶׁר  
שָׁלְחוּ הַפְּשִׁיָּה וַיִּכְבְּשׁוּם לַעֲבָדִים  
וְלַשִּׁפּוֹת : 12 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה  
אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר : 13 קֹדֶם־אֲמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵכִי כִּרְחֹק בְּרִית  
אֶת־אֲבוֹתֶיכֶם בְּיוֹם הַוָּצֵא אוֹתָם מִמִּצְרָיִם  
מִצְרַיִם מִבְּרִית עֲבָדִים לֵאמֹר : 14 מִקֵּץ שָׁבַע  
שָׁנִים תִּשְׁלָחוּ אִישׁ אֶת־אֲחֵרֵי הַעֲבָרִי אֲשֶׁר  
יִשְׁכַּר לָהֶם וְעַבְדּוֹ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלְחָתוֹ הַפְּשִׁי  
מִעֲבָדָהּ וְלֹא־שָׁמְעָה אֲבוֹתֶיכֶם אֵלַי וְלֹא הָשָׁא  
אֶת־אָזְנוֹם : 15 וְהָשָׁבוּ אֹתָם הַיּוֹם וְהָעֵשׂוּ  
אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעֵינִי לְהָרָא דָּרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ  
וְהִתְבָּרְרָה בְּרִית לִפְנֵי בְּרִית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי  
עָלֶיךָ : 16 וְהָשָׁבוּ וְהִתְחַלְלוּ אֶת־שְׁמִי וְהָשָׁבוּ  
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְתּוֹ אֲשֶׁר־  
שָׁלַחְתָּם הַפְּשִׁי לְנַפְשָׁם וְהִתְבָּשְׁוּ אוֹתָם  
לְחַיִּית לָהֶם לַעֲבָדִים וְלַשִּׁפּוֹת :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΛΔ.

3 Καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ  
συλληψέῃ συλληφθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ,  
καὶ ὀφθαλμοὶ σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,  
καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ. 4 Ἀλλὰ ἀκουσον  
τὸν λόγον Κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ 'Ιούδα Οὕτως  
λέγει Κύριος 5 Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ· καὶ ὡς  
ἐκλασαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας  
πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὺ Οὐαὶ κύριε, καὶ  
ἔως ἄδου κόψονται σὺ· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα,  
εἶπε Κύριος. 6 Καὶ ἐλάλησεν Ἱερემίας πρὸς τὸν  
βασιλέα Σεδεκίαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν  
'Ιερουσαλήμ. 7 Καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυ-  
λῶνος ἐπολιέμε ἐπὶ 'Ιερουσαλήμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις  
'Ιούδα καὶ ἐπὶ Λαχίς καὶ ἐπὶ Ἀζέχα, ὅτι αὗται  
κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν 'Ιούδα πόλεις ὄχυραί. 8 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερემίαν παρὰ  
Κυρίου μετὰ τὸ συντελεῖσαι τὸν βασιλέα Σεδεκίαν  
διαθήκη πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλεῖσαι ἀφισιν,  
9 Τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ  
ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν  
'Εβραίαν ἰλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα  
ἐξ 'Ιούδα. 10 Καὶ ἐπιστράφησαν πάντες οἱ  
μεγιστάνεις καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ  
διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ  
καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ [ἰλευθέρους, πρὸς  
τὸ μὴ καταδουλοῦσθαι αὐτοὺς ἐτι· καὶ ἐπήκουσαν]  
καὶ ἔωσαν. [11 Καὶ ἐπιστράφησαν μετὰ ταῦτα καὶ  
ἐπίστρεψαν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας οὓς  
ἐξαπέστειλαν ἰλευθέρους, καὶ ἔσχυον] αὐτοὺς εἰς  
παῖδας καὶ παιδίσκας. 12 Καὶ ἐγενήθη λόγος  
Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν λέγων 13 Οὕτως εἶπε  
Κύριος Ἐγὼ διεθήμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας  
ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξελάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων 14 Ὅταν  
πληρωθῇ ἔξι ἔτη, ἀποστelleis τὸν ἀδελφόν σου τὸν  
'Εβραῖον ὃς πρᾶθῇται σοὶ καὶ ἐργᾶται σοὶ ἔξι ἔτη,  
καὶ ἐξαποστelleis αὐτὸν ἰλευθέρων· καὶ οὐκ ἤκουσαν  
μου καὶ οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν. 15 Καὶ ἐπί-  
στρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὺς πρὸ ὀφθαλμῶν  
μου τοῦ καλεῖσαι ἀφισιν ἕκαστον τοῦ πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν  
μου ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπελήθη τὸ ὄνομά μου  
ἐπ' αὐτῶν. 16 Καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ἱβη-  
λώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον  
τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην  
αὐτοῦ, οὓς ἐξαπέστειλατε ἰλευθέρους τῇ ψυχῇ  
αὐτῶν, τοῦ εἶναι ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

## JEREMIA, XXXIV.

3 Et tu non effugies de manu ejus: sed com-  
prehensione capieris, et in manu ejus traderis:  
et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt,  
et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem  
introibis. 4 Attamen audi verbum Domini  
Sedecia rex Juda: Hæc dicit Dominus ad te:  
Non morieris in gladio, 5 Sed in pace morieris,  
et secundum combustiones patrum tuorum  
regum priorum qui fuerunt ante te, sic com-  
burent te: et vae domine, plangent te: quia  
verbum ego locutus sum, dicit Dominus. 6 Et  
locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam  
regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.  
7 Et exercitus regis Babylonis pugnabat  
contra Jerusalem, et contra omnes civitates  
Juda quæ reliquæ erant, contra Lachis, et  
contra Azecha: hæ enim supererant de civi-  
tatibus Juda, urbes munitæ. 8 Verbum, quod  
factum est ad Jeremiam a Domino, postquam  
percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo  
in Jerusalem, prædicans: 9 Ut dimitteret  
unusquisque servum suum, et unusquisque an-  
cillam suam, Hebræum et Habræam, liberos:  
et nequaquam dominarentur eis, id est, in  
Judæo et fratre suo. 10 Audierunt ergo  
omnes principes et universus populus, qui  
inierant pactum ut dimitteret unusquisque  
servum suum, et unusquisque ancillam suam  
liberos, et ultra non dominarentur eis: audi-  
erunt igitur, et dimiserunt. 11 Et conversi  
sunt deinceps: et retraxerunt servos et an-  
cillas suas, quos dimiserant liberos, et subju-  
gaverunt in famulos et famulas. 12 Et factum  
est verbum Domini ad Jeremiam a Domino,  
dicens: 13 Hæc dicit Dominus Deus Israel:  
Ego percussi fœdus cum patribus vestris, in  
die qua eduxi eos de terra Ægypti, de domo  
servitutis, dicens: 14 Cum completi fuerint  
septem anni, dimittat unusquisque fratrem  
suum Hebræum, qui venditus est ei; et serviet  
tibi sex annis, et dimittes eum a te liberum:  
et non audierunt patres vestri me, nec incli-  
naverunt aurem suam. 15 Et conversi estis  
vos hodie, et fecistis quod rectum est in  
oculis meis, ut prædicaretis libertatem unus-  
quisque ad amicum suum: et inistis pactum  
in conspectu meo, in domo in qua invocatum  
est nomen meum super eam. 16 Et re-  
versi estis, et commaculastis nomen meum:  
et reduxistis unusquisque servum suum, et  
unusquisque ancillam suam, quos dimiserat-  
is ut essent liberi et suæ potestatis: et  
subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.

## JEREMIAH, XXXIV.

3 And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon. 4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword: 5 But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn *odours* for thee; and they will lament thee, *saying*, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD. 6 Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jeru-alem, 7 When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defended cities remained of the cities of Judah. 8 ¶ *This is* the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which *were* at Jerusalem, to proclaim liberty unto them; 9 That every man should let his manservant, and every man his maidservant, *being* an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, *to wit*, of a Jew his brother. 10 Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let *them* go. 11 But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids. 12 ¶ Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying, 13 Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying, 14 At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear. 15 And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name: 16 But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom he had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

## Jeremia, 34.

3 Und du sollst seiner Hand nicht entinnen, sondern gegriffen, und in seine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen sehen, und mündlich mit ihm reden wirst, und gen Babel kommen. 4 So höre doch, Zedekia, du König Juda, des Herrn Wort: So spricht der Herr von dir: Du sollst nicht durch das Schwert sterben; 5 Sondern du sollst im Frieden sterben. Und wie man über deine Väter, die vorigen Könige, so vor dir gewesen sind, gebrannt hat, so wird man auch über dich brennen, und dich klagen: Ach, Herr! Denn ich habe es geredet, spricht der Herr. 6 Und der Prophet Jeremia redete alle diese Worte zu Zedekia, dem Könige Juda, zu Jerusale, 7 Da das Heer des Königs zu Babel schon stritt wider Jerusalem und wider alle übrige Städte Juda, nämlich wider Lachis und Asela; denn diese waren, als die festen Städte, noch übergeblieben unter den Städten Juda. 8 Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein Freijahr auszurufen, 9 Daß ein jeglicher seinen Knecht und ein jeglicher seine Magd, so Hebräer und Hebräerinnen wären, sollte frei geben; daß kein Jude den andern unter denselbigen leibeigen hielt. 10 Da gehorchten alle Fürsten und alles Volk, die solchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd frei geben, und sie nicht mehr leibeigen halten; und gaben sie los. 11 Aber darnach kehrten sie sich um, und forderten die Knechte und Mägde wieder zu sich, die sie frei gegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten. 12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia vom Herrn, und sprach: 13 So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Egyptenland, aus dem Diensthause, führte, und sprach: 14 Wenn sieben Jahre um sind, so soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedienet hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht, und neigten ihre Ohren nicht. 15 So habt ihr euch heute befohlen und gethan, das mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließt ausrufen, ein jeglicher seinem Nächsten; und habt des einen Bund gemacht vor mir im Hause, das nach meinem Namen genannt ist. 16 Aber ihr seid umgeschlagen und entheiligt meinen Namen; und ein jeglicher fordert seinen Knecht und seine Magd wieder, die ihr hattet frei gegeben, daß sie ihr selbst eigen wären; und zwinget sie nun, daß sie eure Knechte und Mägde sein müssen.

## JÉRÉMIE, XXXIV.

3 Or tu n'échapperas point à ses mains. Car certainement tu seras pris, tu seras livré entre ses mains, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone; il te parlera bouche à bouche, et tu viendras dans Babylone. 4 Toutefois, O Sédécias, roi de Juda, écoute la parole. Le SEIGNEUR a parlé ainsi de toi: Tu ne mourras point par l'épée; 5 Mais tu mourras en paix, et on brûlera sur toi des aromates, comme on en a brûlé sur tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi: et on te pleurera, *en disant*, Hélas, SEIGNEUR! Car j'ai prononcé cette parole, dit le SEIGNEUR. 6 Jérémie, le prophète, prononça donc toutes ces paroles-là à Sédécias, roi de Juda, dans Jérusalem, 7 Lorsque l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda qui étaient demeurées de reste, contre Lakis et contre Hazéka. En effet, ces villes résistaient entre celles de Juda: c'étaient des villes fortes. 8 ¶ Parole qui fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, après que le roi Sédécias eut fait une convention avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour proclamer la liberté parmi eux; 9 Afin que chacun renvoyât libre son serviteur hébreu, et chacun sa servante hebreue, et qu'aucun Juif ne fût l'esclave de son frère. 10 Tous les principaux donc, et tout le peuple qui étaient entrés dans cette convention, entendirent que chacun devait renvoyer libre son serviteur et chacun sa servante, sans plus les asservir. Or ils obéirent, et les renvoyèrent. 11 Mais ensuite ils changèrent d'avis; ils firent revenir leurs serviteurs et leurs servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être leurs serviteurs et leurs servantes. 12 ¶ La parole du SEIGNEUR fut donc *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, en ces termes: 13 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait alliance avec vos pères le jour où je les tirai hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude, en disant: 14 Dans la septième année, vous renverrez chacun votre frère hébreu qui vous aura été vendu; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille. 15 Cependant vous vous étiez convertis aujourd'hui et vous aviez fait ce qui était juste devant moi, en publiant chacun la liberté de son prochain, et vous aviez fait une convention en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué. 16 Mais vous avez changé d'avis, et vous avez souillé mon nom. Car vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres pour être à eux-mêmes, et vous les avez assujettis, afin qu'ils fussent vos serviteurs et vos servantes.



## ירמיה לד לה

17 לכן קדאמר יהוה אלהי לאשמתם  
אלי לקרא דוד איש לאחיו ואיש  
לרעהו חנני תרא לכם דוד נאמיהו  
אלהיהם אל-תקרב אל-תקרב ואל-תקרב  
אתכם לנפח לכל ממלכות הארץ:  
18 ונתתי את-הקשרים העבים את-גדתי  
אשר לאחיהם את-דברי הבית אשר  
קדתי לפני העלל אשר קדתי לשנים  
ונעברו בני בתי: 19 שלי ויהוה ושלי  
ורושלם חסרם וחללים וכל עם הארץ  
העבים בני בתי העלל: 20 ונתתי אותם  
בני אביהם ובני בתיהם נפשם ויהוה  
נבלתם למאכל לעוף השמים וילבסם  
הארץ: 21 ואת-צדקיהו מלך-יהודה  
ואת-שלי אמן בני אביהם ובני בתיהם  
נפשם ובני מלך מלך העללים  
מעליהם: 22 הנני מצה נאמיהו  
נהשבתים אליהם חזקת ונלחמו  
עליהם ולקדח ושרפה באש ואת-ערי  
יהודה אתו שפחה מאן יושב:

## פרשה לה:

1 הדבר אשר-היה אל-ירמיהו מאת  
יהוה ביום ההוא: 2 ויהוה אלהים  
יהודה אמר: 3 חלוף אל-בית הרקב  
ודברת אותם ונקבאתם בית יהודה  
אל-אחת חלשקות וחשקות אותם יו:  
4 ואלה את-הנאמיהו בן-הנאמיהו בן-הנאמיהו  
ואת-אחיו ואת-קל-בני ואת קל-בני  
הרקבים: 5 ואלה אתם בית יהודה  
אל-לשפת בני חנן בן-הנאמיהו איש  
האלהים אשר-אצל לשפת השנים אשר  
מפעל ללשפת מעשהו בשרשם שמו  
חפץ: 6 ואלה לפני בית-הרקבים  
ובנים מלאים יו וכלות האמר אליהם  
שתרגו: 7 ויאמרו לא נשתחגו כי  
יוקרב בן-הנאמיהו צה צלינו לאמר  
לא תשתרגו אתם ובניהם צד-עולם:  
8 ובית לאתבנו ונרע לאתלולנו ובנים  
לאתשעו ולא יתח להם כי באהלים  
תשבו קל-ימיהם למצו תחיה ימים רבים  
על-פני האדמה אשר אתם נהם שם:

## IEREMIAS, 18, 19.

17 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν Κύριος Ὑμῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλεῖσθαι ἄφειον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφειον ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμόν, καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασποράν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς. 18 Καὶ δώσω τοὺς ἀνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου, τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ, 19 τοὺς ἀρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν [τῆς γῆς, τοὺς διελθόντας ἀνὰ μίσην τῶν διχοτομημάτων τοῦ μόσχου], 20 Καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρῶσις τοῖς πτερυνοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. 21 Καὶ τὸν Σεδεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς ἀρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλωνος τοῖς ἀποτρίχουσιν ἀπ' αὐτῶν. 22 Ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶ Κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην, καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων.

## KEΦ. 19.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερემίαν παρὰ Κυρίου ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ βασιλέως Ἰουδα λέγων 2 Βάδισον εἰς οἶκον Ἀρχαβείν καὶ ἀξίς αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν, καὶ ποτίεις αὐτοὺς οἶνον. 3 Καὶ ἐξήγαγον τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἱερემίου υἱοῦ Σαβαῖν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβείν, 4 Καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ἰωῖαν υἱοῦ Ἀνανίου υἱοῦ Γοδολίου ἀνθρώπου τοῦ θιού, ὃς ἴσται ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μασαίου υἱοῦ Σελώμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν. 5 Καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια, καὶ εἶπα Πίετε οἶνον. 6 Καὶ εἶπον Οὐ μὴ πῖωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωνάδὰβ υἱὸς Ἐρχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πῖετε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος, 7 Καὶ οἰκίας οὐ μὴ οἰκοδομήσητε, καὶ σπέρμα οὐ μὴ σκείρητε, καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

## JEREMIA, XXXIV. XXXV.

17 Propterea hæc dicit Dominus: Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo, et unusquisque amico suo: ecce ego prædico vobis libertatem, ait Dominus, ad gladium, ad pestem, et ad famem: et dabo vos in cominotionem cunctis regnis terræ. 18 Et dabo viros, qui prævaricantur fœderis meum, et non observaverunt verba fœderis, quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, et transierunt inter divisiones ejus: 19 Principes Juda et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terræ, qui transierunt inter divisiones vituli: 20 Et dabo eos in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animam eorum: et erit morticinum eorum in escam volatilibus cæli, et bestiis terræ. 21 Et Sedeciam regem Juda, et principes ejus, dabo in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis, qui recesserunt a vobis. 22 Ecce ego præcipio, dicit Dominus, et reducam eos in civitatem hanc, et præliabuntur adversus eam, et capient eam, et incendunt igni: et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.

## CAPUT XXXV.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens: 2 Vade ad domum Rechabitarum: et loquere eis, et introduces eos in domum Domini, in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum. 3 Et assumpsit Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsanias, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum: 4 Et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium florum Hanan, filii Jegedelis hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasias filii Sellum, qui erat custos vestibuli. 5 Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices: et dixi ad eos: Bibite vinum. 6 Qui responderunt: Non bibemus vinum: quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, et filii vestri, usque in sempiternum: 7 Et domum non ædificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXIV. XXXV.

17 Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth. 18 And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof, 19 The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf; 20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth. 21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you. 22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

## CHAPTER XXXV.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying, 2 Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink. 3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniyah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites; 4 And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door: 5 And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine. 6 But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever: 7 Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

## Jeremia, 34, 35.

17 Darum spricht der Herr also: Ihr gehorcht mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet, ein jeglicher seinem Bruder und seinem Nächsten; siehe, so rufe ich, spricht der Herr, euch ein Freijahr aus, zum Schwert, zur Pestilenz, zum Hunger; und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen. 18 Und will die Leute, so meinen Bund übertreten, und die Worte des Bundes, den sie vor mir gemacht haben, nicht halten, so machen, wie das Kalb, das sie in zwei Stücke getheilet haben, und zwischen den Theilen hingegangen sind; 19 Nämlich die Fürsten Juda, die Fürsten Jerusalems, die Kämmerer, die Priester und das ganze Volk im Lande, so zwischen des Kalbes Stücken hingegangen sind. 20 Und will sie geben in ihrer Feinde Hand, und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß ihre Leichname sollen den Vögeln unter dem Himmel und den Thieren auf Erden zur Speise werden. 21 Und Zedekia, den König Juda, und seine Fürsten will ich geben in die Hände ihrer Feinde, und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die jetzt von euch abgezogen sind. 22 Denn siehe, ich will ihnen befehlen, spricht der Herr, und will sie wieder vor diese Stadt bringen, und sollen wider sie streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen; und will die Städte Juda verwüsten, daß niemand mehr da wohnen soll.

## Das 35. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, zur Zeit Jojakims, des Sohns Josias, des Königs Juda, und sprach: 2 Gehe hin in der Rechabiter Haus, und rede mit ihnen, und führe sie in des Herrn Haus, in der Capellen eine, und schenke ihnen Wein. 3 Da nahm ich Jaazanja, den Sohn Jeremia, des Sohnes Habazinja, sammt seinen Brüdern und allen seinen Söhnen, und das ganze Haus der Rechabiter; 4 Und führte sie in des Herrn Haus, in die Capelle der Kinder Hanans, des Sohns Jegdalsja, des Mannes Gottes, welche neben der Fürsten Capelle ist, über der Capelle Maseja, des Sohns Sallums, des Thorhüters. 5 Und ich setzte den Kindern von der Rechabiter Hause Becher voll Wein und Schalen vor, und sprach zu ihnen: Trinket Wein. 6 Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein. Denn unser Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten, und gesagt: Ihr und eure Kinder sollet nimmermehr keinen Wein trinken. 7 Und kein Haus bauen, keinen Samen säen, keinen Weinberg pflanzen noch haben; sondern sollet in Hütten wohnen euer Lebenlang, auf daß ihr lange lebet im Lande, darinnen ihr wasset.

## JÉRÉMIE, XXXIV. XXXV.

17 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Vous ne m'avez point écouté pour publier la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain; voici, dit le SEIGNEUR, je vais publier la liberté contre vous, à l'épée, à la peste, et à la famine; et je vous livrerai pour être dispersés dans tous les royaumes de la terre. 18 Et je livrerai les hommes, qui ont transgressé mon alliance, et qui n'ont point effectué les paroles de l'alliance qu'ils ont faite devant moi, lorsqu'ils sont passés entre les deux moitiés du veau qu'ils avaient coupé en deux: 19 Les principaux de Juda et les principaux de Jérusalem, les eunuques et les sacrificateurs, et ceux de tout le peuple du pays, qui ont passé entre les deux moitiés du veau: 20 Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie; et leurs corps serviront de pâture aux oiseaux des cieux, et aux bêtes sauvages. 21 Je livrerai aussi Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, savoir, entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retiré de devant vous. 22 Voici, je vais leur donner des ordres, dit le SEIGNEUR, et je les ferai retourner contre cette ville-ci, afin qu'ils combattent contre elle. Or ils la prendront et la brûleront par le feu. Puis je mettrai les villes de Juda en désolation, tellement qu'il n'y ait personne qui y demeure.

## CHAPITRE XXXV.

1 La parole fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, aux jours de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes: 2 Va à la maison des Récabites, et parle-leur, fais les venir à la maison du SEIGNEUR, dans l'une des chambres, et présente-leur du vin à boire. 3 Je pris donc Jaazanja, fils de Jérémie, fils de Habatsinja, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites, 4 Et je les fis venir à la maison du SEIGNEUR, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalja, homme de Dieu, laquelle était près de la chambre des principaux, qui était au-dessus de la chambre de Mahaséja, fils de Sallum, garde de la porte. 5 Puis je mis devant les enfants de la maison des Récabites des coupes pleines de vin et des tasses, et je leur dis: Buvez du vin. 6 Mais ils répondirent: Nous ne boirons point de vin, car Jéhonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné un commandement et nous a dit: Vous ne boirez point de vin, ni vous ni vos enfants à jamais. 7 Vous ne bâtirez pas de maison, vous ne sèmerez pas de semence, vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point: mais vous habiterez dans des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous séjournerez comme étrangers.

## ירמיה לה

8 ונשמע בקול יהונדב בן-רחב אחינו  
לכל אשר צונו לבנותי שרותינו כל-ימינו  
אנחנו בשמינו כקנינו ובכחמינו : 9 וכללתי  
בנות בתיים לשבתנו וברם ושדח וזרע  
לא יהיה לנו : 10 ונאשב בחדלים ונשמע  
ונעש ככל אשר צונו וינדב אחינו :  
11 ויהי בעלות נבוכדנאצר מלך-בבל  
אל-יהודה ופלאמר בןו ונבוא וירושלם  
מפני חיל חפשיים ופני חיל ארם  
ונאשב בירושלם : 12 ויהי דבר-יהודה  
אל-ירמיהו לאמר : 13 כח-אמר יהודה  
צבאות אלהי ישראל חלף ואמר לאיש  
יהודה ולישבי ירושלם חלוא חקו  
מקדש לשלח אל-דברי נאם-יהודה : 14 והלא  
את-דברי יהונדב בן-רחב אשר צונו  
את-בניו לבנותי שרותינו ולא שתי  
ע-רחמים הנה כי שמענו את מצות  
אבותם ואנכי דברתי אליהם השמע  
ודבר ולא שמעתם אלי : 15 והאשלה  
אליהם את-פלעבני חפשיים השמע  
ושלח לאמר שבר-איש מדרפו הרעה  
והיטיבו מעלליהם ואמלכו אחרי  
אלהים אחרים לעבדם ושבו אל-התאדח  
אשר-בתתי להם ולא להלכהם ולא השיתם  
את-אנכם ולא שמעתם אלי : 16 כי חקמו  
בני יהונדב בן-רחב את-מצות אבותם  
אשר צונו והעם הנה לא שמעו אלי :  
17 לכן כח-אמר יהודה צבאות אלהי  
ישראל הנני מקיא אל-יהודה ואלי  
כל-יושבי ירושלם את כל-הרעה אשר  
דברתי עליהם יעו דברתי אליהם  
ולא שמעו ואמר להם ולא ענו :  
18 ולבית הקברות אקר ורמיהו כח-אמר  
יהודה צבאות אלהי ישראל יעו אשר  
שמעתם על-מצות יהונדב אביהם  
ונשמרו את-כל-מצותיו ונעשו ככל  
אשר צונו אחרם : 19 לכן כח אמר  
יהודה צבאות אלהי ישראל לא-יפלת  
איש ליהונדב בן-רחב עמד לפני  
כל-הימים :

## IEREMIAS, LI.

8 Καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωνὰδὰβ τοῦ πατρὸς  
ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πίνειν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας  
ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν  
καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν, 9 Καὶ πρὸς τὸ μὴ  
οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελών  
καὶ ἀγρός καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν. 10 Καὶ  
ῥήματι ἐκινήσαμεν ἐν σκηναῖς, καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιή-  
σαμεν κατὰ πάντα ὃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωνὰδὰβ ὁ  
πατὴρ ἡμῶν. 11 Καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβου-  
χοδονόσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἵπαμεν εἰσελθεῖν, καὶ  
εἰσῆλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνά-  
μειος τῶν Χαλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμειος  
τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ῥήματι ἐκινήσαμεν ἐκεῖ. 12 Καὶ ἐγένετο  
λόγος Κυρίου πρὸς με λῆγων 13 Οὕτως λέγει  
Κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ἰούδα καὶ  
τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ Οὐ μὴ λάβητε παι-  
δείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου; 14 Ἐστησαν  
ῥήματι υἱοὶ Ἰωνὰδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς  
τίκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πίνειν οἶνον, καὶ οὐκ  
ἔπλοσαν· καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὁρθροῦ, καὶ  
οὐκ ἠκούσατε. 15 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς  
παιδᾶς μου τοὺς προφῆτας λέγων Ἀποστράφητε  
ἐκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ  
βελτίῳ ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ οὐ  
πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς,  
καὶ οἰκιστεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς  
πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνετε τὰ ὦτα ὑμῶν  
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε. 16 Καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνὰ-  
δὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,  
ὃ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσέ μου. 17 Διὰ τοῦτο  
οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰούδαν καὶ  
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πάντα τὰ κακὰ  
ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς [ἀνθ' ὧν ἐλάλησα πρὸς  
αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ  
οὐκ ἀπεκρίθησαν]. 18 [Καὶ τῷ οἴκῳ Ῥηχὰβ  
εἶπεν Ἱερემίας] Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν  
δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ] Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ  
Ἰωνὰδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν  
ποιεῖν καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,  
19 [Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ  
θεὸς Ἰσραὴλ] Οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν  
Ἰωνὰδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ παριστηκὼς κακὰ πρόσωπον  
μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

## JEREMIA, XXXV.

8 Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris, nos, et mulieres nostræ, filii, et filiæ nostræ: 9 Et non ædificavimus domos ad habitandum: et vineam, et agrum, et sementem non habuimus: 10 Sed habitavimus in tabernaculis, et obedientes fuimus juxta omnia quæ præcepit nobis Jonadab pater noster. 11 Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus: Venite, et ingrediamur Jerusalem a facie exercitus Chaldæorum, et a facie exercitus Syriæ: et mansimus in Jerusalem. 12 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 13 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Vade, et dic viris Juda, et habitatoribus Jerusalem: Numquid non recipietis disciplinam ut obediat verbis meis, dicit Dominus? 14 Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis suis ut non biberent vinum: et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui: ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi. 15 Misique ad vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo, mittensque et dicens: Convertimini unusquisque a via sua pessima, et bona facite studia vestra: et nolite sequi deos alienos, neque colatis eos: et habitabit in terra, quam dedi vobis et patribus vestris: et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me. 16 Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris sui, quod præceperat eis: populus autem iste non obedivit mihi. 17 Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego adducam super Juda, et super omnes habitatores Jerusalem, universam afflictionem, quam locutus sum adversum illos: eo quod locutus sum ad illos, et non audierunt: vocavi illos, et non responderunt mihi. 18 Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa, quæ præcepit vobis; 19 Propterea hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXV.

8 Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters; 9 Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed: 10 But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us. 11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem. 12 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 13 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD. 14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me. 15 I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me. 16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me: 17 Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered. 18 ¶ And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you: 19 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

## Jeremia, 35.

8 Also gehorchten wir der Stimme unsers Vaters Jonadab, des Sohnes Rechabs, in allem, das er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unser Lebenlang, weder wir, noch unsere Weiber, noch Söhne, noch Töchter; 9 Und bauen auch keine Häuser, darinnen wir wohneten, und haben weder Weinberge, noch Acker, noch Samen; 10 Sondern wohnen in Hütten, und gehorchen und thun alles, wie unser Vater Jonadab geboten hat. 11 Als aber Nebucad-Nezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir: Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor dem Heer der Chalbäer und der Syrer; und sind also zu Jerusalem geblieben. 12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, und sprach: 13 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Gehe hin, und sprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn nicht bessern, daß ihr meinen Worten gehorchet? spricht der Herr. 14 Die Worte Jonadabs, des Sohnes Rechabs, die er seinen Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen Wein trinken, werden gehalten; und trinken keinen Wein bis auf diesen Tag, darum, daß sie ihres Vaters Gebot gehorchen. Ich aber habe stets euch predigen lassen; noch gehorchet ihr mir nicht. 15 So habe ich auch stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten, und lassen sagen: Bekehret euch, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euren Wandel, und folget nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen; so sollt ihr im Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht neigen, noch mir gehorchen; 16 So doch die Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dieß Volk gehorchet mir nicht. 17 Darum so spricht der Herr, der Gott Zebaoth und der Gott Israels: Siehe, ich will über Juda und über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen alles das Unglück, das ich wider sie geredet habe; darum, daß ich zu ihnen geredet habe, und sie nicht wollen hören, ich habe gerufen, und sie mir nicht wollen antworten. 18 Und zum Hause der Rechabiter sprach Jeremia: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorchet, und alle seine Gebote gehalten, und alles gethan, was er euch geboten hat; 19 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

## JÉRÉMIE, XXXV.

8 Nous avons donc obéi à la voix de Jéhonadab, fils de Récab, notre père, dans toutes les choses qu'il nous a commandées, de sorte que nous avons été, nous, nos femmes, nos fils, nos filles, tous les jours de notre vie, sans boire du vin. 9 Nous n'avons point bâti de maisons pour notre demeure, et nous n'avons eu ni vigne, ni champ, ni semence; 10 Mais nous avons demeuré dans des tentes, et nous avons obéi, et nous avons fait selon toutes les choses que Jéhonadab, notre père, nous a commandées. 11 Or quand Nébucadnetsar, roi de Babylone, est monté au pays, il est arrivé que nous avons dit: Venez, et entrons dans Jérusalem pour fuir de devant l'armée des Chaldéens et de devant l'armée d'Aram; et nous sommes demeurés dans Jérusalem. 12 Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie en ces termes: 13 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous point instruction pour obéir à mes paroles, dit le SEIGNEUR? 14 Les paroles par lesquelles Jéhonadab, fils de Récab, avait commandé à ses enfants de ne point boire de vin, ont été observées; ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour, et ils ont obéi au commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé me levant dès le matin, et vous ne m'avez point obéi. 15 Car je vous ai envoyé tous les prophètes, mes serviteurs, je vous les ai envoyés me levant dès le matin, pour vous dire: Détournez-vous maintenant chacun de son mauvais train, corrigez vos actions, et ne suivez point d'autres dieux pour les servir, afin que vous demeuriez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères; mais vous n'avez point prêté l'oreille et vous ne m'avez point écouté. 16 Parce que les enfants de Jéhonadab, fils de Récab, ont observé le commandement que leur père leur avait donné, mais que ce peuple ne m'a point écouté; 17 À cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et qu'ils n'ont point écouté; que je les ai appelés, et qu'ils n'ont point répondu. 18 ¶ Puis Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi au commandement de Jéhonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements, et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé; 19 À cause de cela, le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi: Il ne manquera jamais à Jéhonadab, fils de Récab, un homme qui se tienne devant ma face tous les jours.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה לו

פרשה לו :

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַרְבִּיעִית לַיהוֹיָכִים  
בְּרִיאֲשֵׁנָהּ מָלַךְ וַיְהִי הַחֹדֶשׁ הַחֲדָשׁ הַחֲמִישִׁי  
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר : <sup>2</sup> חֹדֶל־  
מִגִּלְת־סֵפֶר וְכַתְּבָה אֵלַיִךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה  
וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ מִימֵי  
יִאֲשָׁנָה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה : <sup>3</sup> אֵלַי יָשָׁמְעוּ  
בָּיִת וַיְהִי אֵת כָּל־הַרְבֵּה אֲשֶׁר אָבְנִי  
חֹשֶׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ  
מִדְּרָכּוֹ הַרְבֵּה וְקָלְחֹתִי לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמָעָם :  
<sup>4</sup> וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרֹךְ בֶּן־נְחֻמִּי  
וַיִּכְתֹּב בְּרִיָּה מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דְּבָרֵי  
יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבַּר אֵלָיו עַל־מִגְלַת־סֵפֶר :  
<sup>5</sup> וַיִּצְנָח יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרֹךְ לֵאמֹר אֲנִי  
צִיּוֹר לֹא אֵיכָל לֶבָא בֵּית יְהוָה : <sup>6</sup> וַיִּבְרָא  
אֶת־וְהִקְרָא בְּמִגְלָה אֲשֶׁר־כָּתְבָה מִפִּי  
אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה בְּאָזְנוֹ הָעָם בֵּית יְהוָה  
בָּנִים צִוִּים וְנָם בְּאָזְנוֹ כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים  
מִצִּיּוֹן מִקְרָאָם : <sup>7</sup> אֵלַי תִּפְּלֵם תִּתְּחַבֵּם  
לִפְנֵי יְהוָה וְיָשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְבֵּה  
כִּי־גָדוֹל הָאֵף וְתִחַבֵּה אֲשֶׁר־דִּבַּר יְהוָה  
אֶל־הָעָם הַזֶּה : <sup>8</sup> וַיַּעַשׂ בָּרֹךְ בְּרִיָּה  
כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא  
בְּסֵפֶר דְּבָרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה :  
<sup>9</sup> וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַיהוֹיָכִים  
בְּרִיאֲשֵׁנָהּ מָלַךְ וַיְהִי הַחֹדֶשׁ הַחֲדָשׁ הַחֲמִישִׁי  
קָרָא צִוִּים לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלַם  
וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מִצִּיּוֹן וַיְהִי בִירוּשָׁלַם :  
<sup>10</sup> וַיִּקְרָא בָרֹךְ אֶת־דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ  
בֵּית יְהוָה כָּל־שָׁמַר בְּמִדְּבָרֵי בְּרִיָּה  
הַסֹּפֵר בְּהָאָזְנוֹ הָעָם שָׁמַר בֵּית־  
יְהוָה חֲחֹדֶשׁ בְּאָזְנוֹ כָּל־הָעָם : <sup>11</sup> וַיִּשְׁמַע  
מִכְיָהוּ בֶן־נְחֻמִּי בְּרִיָּה אֶת־כָּל־דְּבָרֵי  
יְהוָה מִצִּיּוֹן מִקְרָאָם : <sup>12</sup> וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ  
עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהַגִּיד־שָׁם כָּל־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר אֵלַיִשְׁמַע הַסֹּפֵר וְהַלְּחִיחוּ בְּרִשְׁמֵעָהוּ  
וְאֶלְנָתָן בְּרֶעֱכָבֹר וְנְחֻמִּי בְּרִיָּה  
וְצִדְקָהוּ בְּרִיָּה וְכָל־הַשָּׂרִים : <sup>13</sup> וַיִּגִּד  
לָהֶם מִלִּיָּהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר  
שָׁמַע בְּקִרְאָה בְּרִיָּה בְּסֵפֶר בְּאָזְנוֹ הָעָם :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λϛ'.

ΚΕΦ. λϛ'.

1 EN τῷ ἑνναυτῷ τεταρτῷ Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰωσία  
βασιλέως Ἰούδα ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς μὲ  
λέγων 2 Λάβε σιαντῷ χαρτίον βιβλίου, καὶ  
γράφον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησα  
πρὸς σὲ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ  
πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου  
πρὸς σὲ ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα καὶ  
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 8 Ἰσως ἀκούσεται ὁ  
οἶκος Ἰούδα πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ λογιζομαι  
ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ  
αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἴλωσιν ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις  
αὐτῶν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν. 4 Καὶ ἐκάλεσεν  
Ἱερემίας τὸν Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου, καὶ ἔγραψεν  
ἀπὸ στόματος Ἱερემίου πάντας τοὺς λόγους Κυρίου,  
οὓς ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου. 5  
Καὶ ἐνετείλατο Ἱερემίας τῷ Βαροὺχ λέγων Ἐγὼ  
φυλάσσομαι, οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον  
Κυρίου. 6 Καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ  
εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν ἡμέρᾳ  
νηστείας, καὶ ἐν ὧσι παντὸς Ἰούδα τῶν ἐρχομένων  
ἐκ πόλεων αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς. 7 Ἰσως  
πιστεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον Κυρίου, καὶ  
ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,  
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ Κυρίου ἦν ἐλάλησεν  
ἐπὶ τὸν λαὸν τούτον. 8 Καὶ ἐποίησε Βαροὺχ  
κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἱερემίας, τοῦ  
ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Κυρίου ἐν  
οἴκῳ Κυρίου. 9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ  
τῷ βασιλεῖ Ἰωακείμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἐξεκλή-  
σιασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον Κυρίου πᾶς ὁ  
λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἶκος Ἰούδα. 10 Καὶ  
ἀνεγίνωσκε Βαροὺχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους  
Ἱερემίου ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ  
Σαφάν τοῦ γραμματέως, ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν  
προθύροις πύλης τοῦ οἴκου Κυρίου τῆς καινῆς καὶ  
ἐν ὧσι παντὸς τοῦ λαοῦ. 11 Καὶ ἤκουσε Μιχαίας  
υἱὸς Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν ἅπαντας τοὺς λόγους  
Κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου. 12 Καὶ κατέβη εἰς οἰκίαν  
τοῦ βασιλέως, εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ  
ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ἐλισαμὰ ὁ  
γραμματεὺς καὶ Δαλαίας υἱὸς Σελεμίου καὶ Ἰωνάθαν  
υἱὸς Ἀκχοβὼρ καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφάν καὶ Σεδεκίας  
υἱὸς Ἀνανίου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες, 13 Καὶ ἀνήγ-  
γειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκου-  
σεν ἀναγινώσκοντος Βαροὺχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

## JEREMIA, XXXVI.

CAPUT XXXVI.

1 ET factum est in anno quarto Joakim filii  
Josiae regis Juda: factum est verbum hoc ad  
Jeremiam a Domino, dicens: 2 Tolle volu-  
men libri, et scribes in eo omnia verba quæ  
locutus sum tibi adversum Israel et Judam, et  
adversum omnes gentes, a die qua locutus sum  
ad te, ex diebus Josiæ usque ad diem hanc:  
3 Si forte audiente domo Juda universa mala,  
quæ ego cogito facere eis, revertatur unus-  
quisque a via sua pessima: et propitius ero  
iniquitati, et peccato eorum. 4 Vocavit ergo  
Jeremias Baruch filium Neriae: et scripsit  
Baruch ex ore Jeremiæ omnes sermones Do-  
mini, quos locutus est ad eum, in volumine  
libri: 5 Et præcepit Jeremias Baruch, di-  
cens: Ego clausus sum, nec valeo ingredi  
domum Domini. 6 Ingredere ergo tu, et  
lege de volumine in quo scripsisti ex ore meo  
verba Domini, audiente populo in domo Do-  
mini in die jejunii: insuper et audiente uni-  
verso Juda, qui veniunt de civitatibus suis,  
leges eis: 7 Si forte cadat oratio eorum in  
conspectu Domini, et revertatur unusquisque  
a via sua pessima: quoniam magnus furor et  
indignatio est, quam locutus est Dominus  
adversum populum hunc. 8 Et fecit Baruch  
filius Neriae, juxta omnia quæ præceperat ei  
Jeremias propheta, legens ex volumine ser-  
mones Domini in domo Domini. 9 Factum  
est autem in anno quinto Joakim filii Josiæ  
regis Juda, in mense nono: prædicaverunt  
jejunium in conspectu Domini omni populo  
in Jerusalem, et universæ multitudini, quæ  
confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.  
10 Legitque Baruch ex volumine sermones  
Jeremiæ in domo Domini in gazophylacio  
Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo  
superiori, in introitu portæ novæ domus Do-  
mini, audiente omni populo. 11 Cumque  
audisset Michæas filius Gamariæ filii Saphan  
omnes sermones Domini ex libro, 12 De-  
scendit in domum regis ad gazophylacium  
scribæ: et ecce ibi omnes principes sedebant:  
Elisama scriba, et Dalaïas filius Semeiæ,  
et Elnathan filius Achobor, et Gamarias  
filius Saphan, et Sedecias filius Hananiæ,  
et universi principes. 13 Et nuntiavit  
eis Michæas omnia verba, quæ audivit le-  
gente Baruch ex volumine in auribus populi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

JEREMIAH, XXXVI.

CHAPTER XXXVI.

1 AND it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, *that* this word came unto Jeremiah from the LORD, saying, 2 Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day. 3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin. 4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book. 5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I cannot go into the house of the LORD: 6 Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD's house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities. 7 It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people. 8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD's house. 9 And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, *that* they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem. 10 Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD's house, in the ears of all the people. 11 ¶ When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD, 12 Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, *even* Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes. 13 Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

261

Jeremia, 36.

Das 36. Capitel.

1 Im vierten Jahr Josafims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort zu Jeremia vom Herrn, und sprach: 2 Nimm ein Buch und schreibe darein alle Reden, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker, von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nämlich von der Zeit Josia an bis auf diesen Tag; 3 Ob vielleicht das Haus Juda, wo sie hören alles das Unglück, das ich ihnen gebente zu thun, sich bekehren wollten, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; damit ich ihnen ihre Missethat und Sünde vergeben könnte. 4 Da rief Jeremia Baruch, dem Sohn Nerja. Derselbige Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia alle Reden des Herrn, die er zu ihm geredet hatte. 5 Und Jeremia gebot Baruch, und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in des Herrn Haus gehen. 6 Du aber gehe hinein und lies das Buch, darin du des Herrn Reden aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des Herrn am Fasttage; und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus ihren Städten herein kommen: 7 Ob sie vielleicht sich mit Beten vor dem Herrn demüthigen wollten, und sich bekehren ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Zorn und Grimm ist groß, davon der Herr wider dieß Volk geredet hat. 8 Und Baruch, der Sohn Nerja, that alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Reden des Herrn aus dem Buch las im Hause des Herrn. 9 Es begab sich aber im fünften Jahr Josafims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem Herrn allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda gen Jerusalem kommt. 10 Und Baruch las aus dem Buche die Rede Jeremia, im Hause des Herrn, in der Capelle Gemaria, des Sohnes Saphan, des Kanzlers, im obern Vorhofe, vor dem neuen Thor, am Hause des Herrn, vor dem ganzen Volk. 11 Da nun Michaja, der Sohn Gemaria, des Sohnes Saphan, alle Reden des Herrn gehört hatte aus dem Buche; 12 Ging er hinab in des Königs Haus, in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama, der Kanzler, Delaja, der Sohn Semaja, Elnathan, der Sohn Achbors, Gemaria, der Sohn Saphans, und Zebetia, der Sohn Hananja, sammt allen Fürsten. 13 Und Michaja zeigte ihnen an alle Reden, die er gehört hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren des Volke.

JÉRÉMIE, XXXVI.

CHAPITRE XXXVI.

1 OR il arriva, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, que la parole fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, en ces termes: 2 Prends-toi un livre, et écris-y toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias jusqu'à ce jour. 3 Peut-être que, si la maison de Juda fait attention à tout le mal que je pense leur faire, chacun se détournera de sa mauvaise voie. Alors je pardonnerai leur iniquité et leur péché. 4 Jérémie appela donc Baruc, fils de Nérija. Et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, dans le livre, toutes les paroles que le SEIGNEUR lui avait dites. 5 Puis Jérémie donna charge à Baruc, en disant: Je suis retenu, et je ne puis entrer dans la maison du SEIGNEUR. 6 Tu y entreras donc, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit, les paroles du SEIGNEUR, *sorties* de ma bouche, devant les oreilles du peuple, dans la maison du SEIGNEUR, au jour du jeûne. Tu les liras devant les oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes. 7 Peut-être que leur supplication sera reçue devant le SEIGNEUR, et que chacun se détournera de sa mauvaise voie; car la colère et la fureur que le SEIGNEUR a déclarées contre ce peuple sont grandes. 8 Baruc, fils de Nérija, fit donc tout ce que Jérémie, le prophète, lui avait commandé, et il lut dans le livre, à la maison du SEIGNEUR, les paroles du SEIGNEUR. 9 Car la cinquième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, il arriva qu'en présence du SEIGNEUR, on publia un jeûne pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple qui était venu des villes de Juda à Jérusalem. 10 Alors Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison du SEIGNEUR, dans la chambre de Guémarja, fils de Saphan, secrétaire, dans le haut parvis, à l'entrée de la porte neuve de la maison du SEIGNEUR, en présence de tout le peuple. 11 ¶ Puis quand Michée, fils de Guémarja, fils de Saphan, eut entendu toutes les paroles du SEIGNEUR, *écrites* sur ce livre, 12 Il descendit dans la maison du roi vers la chambre du secrétaire. Or voici, tous les principaux y étaient assis, *savoir* Elisamah, le secrétaire, Delaja, fils de Sémahja, Elnathau, fils de Hachbor, Guémarja, fils de Saphan, et Sédécias, fils de Hananja, ainsi que tous les principaux. 13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues quand Baruc lisait au livre, en présence du peuple.



## ירמיה לו

14 וַיֵּלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־יְהוֹנָדָה בְּרִיתֵיכֶם בְּרִישׁוֹ לְמַעַן בְּרִישׁוֹ לְמַעַן חֲמֹל הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר חָרָאָתָּ בָּהּ בְּאֶזְנֵי הַשָּׂם הַחֲנִיכָה בְּיָדָהּ וְלֵךְ וַיִּסַּח בָּרוּךְ בְּרִישׁוֹ אֶת־הַמִּנְגֵלָה בְּיָדוֹ וַיָּבֵא אֶל־יְהוֹנָדָה אֲלֵיוֹ שָׁב כִּי וַיִּרְאֶהוּ בְּאֶזְנֵי וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאֶזְנֵיכֶם: 15 וַיֹּחֲזִי בְּשִׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים כְּהֹנֵן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּד נָכוֹן לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּךְ: 17 וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֵל לֵאמֹר הַדְּרָגָה לָנוּ אִיךָ כְּתִיבָתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּךְ מִפִּי: 18 וַיֹּמְרָא לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּי וַיִּקְרָא אֵלָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּךְ וַאֲנִי כָתִיב עַל־חֹסֶפֶד בְּיָדוֹ: 19 וַיֹּמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הַסָּחָר אִתָּךְ וַיִּרְמְזוּהוּ וְאִישׁ אֶל־יָדָע אִיכָּה אִתָּם: 20 וַיָּבֵאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה וְאֶת־הַמִּנְגֵלָה הַקְּדוּרָה בְּלִשְׁכָּתוֹ אֶל־שִׁמְעָם הַסֹּפֵר וַיִּזְדָּה בְּאֶזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים: 21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוֹנָדָה לְלַחֵת אֶת־הַמִּנְגֵלָה וַיִּקְרָא מִלְּשַׁכְּתוֹ אֶל־שִׁמְעָם הַסֹּפֵר וַיִּקְרָא יְהוֹנָדָה בְּאֶזְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְבָאֵהוּ כָל־הַשָּׂרִים הַעֲמֻדִים מִעַל הַמֶּלֶךְ: 22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בְּחֹרֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאֵחָ לִפְנֵי מַבְעֵרָתוֹ: 23 וַיִּתֵּיב בְּקִרְיָהּ יְהוֹנָדָה שְׁלֹשׁ דָּלָתוֹת וַאֲרָבָעָה יְתֵדָהּ בְּתֵצֵר הַסֹּפֵר וְחֲשִׁלָּהּ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־הָאֵחָ עַד־חַטֵּם כָּל־הַמִּנְגֵלָה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאֵחָ: 24 וְלֹא כָהֵן וְלֹא קָהֵן וְלֹא חֲרָצִי אֶת־בְּגָדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדָּיו הַשְּׂמָעִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּךְ: 25 וְגַם אֶלְכָּהָן וְדָלְיָהּ וְנַמְרִיָּהּ הַסִּפְיָעִי בְּמֶלֶךְ לְבָלְתִי שָׂרָף אֶת־הַמִּנְגֵלָה וְלֹא שָׁמַע אֶל־יְהוֹנָדָה: 26 וַיִּצְנַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְרֵמְיָאֵל בְּרִישׁוֹ וְאֶת־שְׁלֵמְיָהּ בְּרִישׁוֹ וְאֶת־בְּדִיאֵל לְלַחֵת אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת־יְרֵמְיָהּ הַקֵּבִיא וַיִּסְתַּרְם יְהוֹנָדָה: 27 וַיִּתֵּיב דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהּ אִתָּכִי! שָׂרָף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּנְגֵלָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתִיב בָּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהּ לֵאמֹר:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λϛ'.

14 Καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρούχ υἱὸν Νηρίου τὸν Ἰουδαῖον υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ Σελεμίου υἱοῦ Χουσί λέγοντες Τὸ χαρτίον ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὧσι τοῦ λαοῦ, λάβε αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἔκε. Καὶ ἔλαβε Βαρούχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς. 15 Καὶ εἶπον αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρούχ. 16 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀναγγέλλοντες ἀναγγεῖλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους. 17 Καὶ τὸν Βαρούχ ἠρώτησαν λέγοντες Ποῦ ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους; 18 Καὶ εἶπε Βαρούχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέ μοι Ἰερემίας πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ. 19 Καὶ εἶπον τῷ Βαρούχ Βάδισον καὶ κατακρύβηθι σὺ καὶ Ἰερემίας, ἄνθρωπος μὴ γινώτω ποῦ ὑμεῖς. 20 Καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμά, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 21 Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδαῖον λαβεῖν τὸ χαρτίον. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμά, καὶ ἀνέγνω Ἰουδαῖος εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἄρχόντων τῶν ἱσθηκότων περὶ τὸν βασιλεῖα. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἰσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ἰουδαῖου τρεῖς σελίδας καὶ τίσσaras, ἀπίτεμεν αὐτάς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματίως καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἰσχάρας, ὥς ἐξέλιπε πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἰσχάρας. 24 Καὶ οὐκ ἐζήτησαν, καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους. 25 Καὶ Ἐλνάθαν καὶ Γοδολίας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον [καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν]. 26 Καὶ ἐνετίλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰερεμίου υἱῷ τοῦ Βαρούχ καὶ τὸν Ἰερεμίου, καὶ κατεκρύβησαν. 27 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰερεμίου, μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλεῖα τὸ χαρτίον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψε Βαρούχ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου, λέγων

## JEREMIA, XXXVI.

14 Miserunt itaque omnes principes ad Baruch, Judi filium Nathanie filii Selemie, filii Chusi, dicentes: Volumen, ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch filius Nerie volumen in manu sua, et venit ad eos. 15 Et dixerunt ad eum: Sede, et lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum. 16 Igitur cum audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch: Nuntiare debemus regi omnes sermones istos. 17 Et interrogaverunt eum, dicentes: Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus. 18 Dixit autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos; et ego scribebam in volumine atramento. 19 Et dixerunt principes ad Baruch: Vade, et abscondere tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis. 20 Et ingressi sunt ad regem in atrium: porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamæ scribæ: et nuntiaverunt audiente rege omnes sermones. 21 Misitque rex Judi ut sumeret volumen: qui tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit audiente rege, et universis principibus qui stabant circa regem. 22 Rex autem sedebat in domo hiemali in mense nono: et posita erat arula coram eo plena prunis. 23 Cumque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, et projecit in ignem, qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni, qui erat in arula. 24 Et non timuerunt, neque sciderunt vestimenta sua rex et omnes servi ejus, qui audierunt universos sermones istos. 25 Verumtamen Elnathan, et Dalaias, et Gamarias, contradixerunt regi ne combureret librum: et non audivit eos. 26 Et præcepit rex Jeremiel filio Amelech, et Saraiæ filio Ezriel, et Selemie filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam, et Jeremiam prophetam: abscondit autem eos Dominus. 27 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen et sermones quos scripserat Baruch ex ore Jeremie, dicens:

JEREMIAH, XXXVI.

14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them. 15 And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears. 16 Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words. 17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth? 18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book. 19 Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be. 20 ¶ And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king. 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king. 22 Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him. 23 And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth. 24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words. 25 Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them. 26 But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them. 27 ¶ Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

Jeremia, 36.

14 Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanja, des Sohns Selemja, des Sohns Chusi, nach Baruch, und ließen ihm sagen: Nimm das Buch, daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir, und komm. Und Baruch, der Sohn Nerja, nahm das Buch mit sich, und kam zu ihnen. 15 Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und lies, daß wir es hören. Und Baruch las ihnen vor ihren Ohren. 16 Und da sie alle die Reden hörten, entsetzten sie sich einer gegen den andern, und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Reden dem Könige anzeigen. 17 Und fragten den Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Reden aus seinem Munde geschrieben? 18 Baruch sprach zu ihnen: Er las mir alle diese Reden aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte ins Buch. 19 Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin, und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid. 20 Sie aber gingen hinein zum Könige in den Vorhof; und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisama, des Kanzlers, und sagten vor dem Könige an alle diese Reden. 21 Da sandte der König den Judi, das Buch zu holen. Derselbige nahm es aus der Kammer Elisama, des Kanzlers. Und Judi las vor dem Könige und allen Fürsten, die bei dem Könige standen. 22 Der König aber saß im Winterhause, im neunten Monat, vor dem Kamin. 23 Als aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, das auf dem Kaminheerde war, bis das Buch ganz verbrannte im Feuer. 24 Und niemand entsetzte sich, noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Reden gehört hatten. 25 Biewohl Elnathan, Delaja und Gemarja baten den König, er wolle das Buch nicht verbrennen; aber er gehorchte ihnen nicht. 26 Dazu gebot noch der König Jerahmeel, dem Sohn Hamelechs, und Seraja, dem Sohn Afsiels, und Selamja, dem Sohn Abdeels, sie sollten Baruch, den Schreiber, und Jeremia, den Propheten, greifen. Aber der Herr hatte sie verborgen. 27 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Reden, so Baruch hatte geschrieben aus dem Munde Jeremia, verbrannt hatte, und sprach:

JÉRÉMIE, XXXVI.

14 C'est pourquoi tous les principaux envoyèrent vers Baruc, Jéhudi, fils de Nethanja, fils de Sélemja, fils de Cusci, pour lui dire: Prends en ta main le rouleau dans lequel tu as lu en présence du peuple, et viens ici. Baruc, fils de Nérija, prit donc le rouleau dans sa main et vint vers eux. 15 Alors ils lui dirent: Assieds-toi maintenant, et lis-le en notre présence. Baruc le lut en leur présence. 16 Mais aussitôt qu'ils eurent entendu toutes ces paroles, il arriva qu'ils furent effrayés entre eux, et dirent à Baruc: Nous ne manquerons point de rapporter au roi toutes ces paroles. 17 Cependant ils interrogèrent Baruc, en disant: Déclare-nous maintenant comment tu as écrit toutes ces paroles-là, sorties de la bouche de Jérémie? 18 Or Baruc leur dit: Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, et je les écrivais dans le livre avec de l'encre. 19 Alors les principaux dirent à Baruc: Va, et cache-toi, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous serez. 20 ¶ Puis ils s'en allèrent vers le roi au parvis. Mais ils déposèrent le rouleau dans la chambre d'Élisamah, le secrétaire, et ils rapportèrent toutes ces paroles en présence du roi. 21 Alors le roi envoya Jéhudi pour prendre le rouleau; et quand Jéhudi l'eut pris dans la chambre d'Élisamah, le secrétaire, il le lut en présence du roi et de tous les principaux qui assistaient autour de lui. 22 Or le roi était assis dans l'appartement d'hiver, au neuvième mois, ayant devant lui un brasier ardent. 23 Et aussitôt que Jéhudi eut lu trois ou quatre pages du livre, il arriva que le roi le coupa avec le canif du secrétaire, et le jeta au feu du brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fut consumé au feu qui était dans le brasier. 24 Ni le roi, ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent effrayés, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements. 25 Toutefois Elnathan, Délajah et Guémarja avaient intercédé auprès du roi, afin qu'il ne brûlât point le rouleau; mais il ne les avait pas écoutés. 26 Même le roi commanda à Jérahmeel, fils de Hammélec, et à Séraja, fils de Hazriel, et à Sélémia, fils de Habdél, de saisir Baruc le secrétaire, et Jérémie le prophète. Mais le SEIGNEUR les cacha. 27 ¶ Cependant, après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie, en ces termes:

## ירמיה לו לו

28 וְשֵׁב חֲחִלָּה כְּגִלָּה אַחֶרֶת וְכָתַב עָלֶיהָ  
אֶת כָּל־חֲדָרִים הַנְּאֻשָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ  
עַל־הַמִּגְלָה הַנְּאֻשָׁנָה אֲשֶׁר שָׁרָף יְהוֹנָתָן  
מֶלֶךְ־יְהוּדָה : 29 וְעַל־יְהוֹנָתָן מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
הָאֵמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי שְׂרָפָה  
אֲתִי־הַמִּגְלָה הַזֹּאת לְאֹמֶר מִדּוֹעַל כְּתִבָּהּ  
עָלֶיהָ לְאֹמֶר בְּאֶזְבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחִשְׁחִיתָ  
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁבִּיתָ מִמֶּנָּה אָדָם  
וּבְחֶמֶס : 30 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹנָתָן  
מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִתְחַדֵּל יוֹשֵׁב עַל־פֶּסֶם  
דָּגֵר וּבְגִלְתּוֹ תִּתֵּן מִשְׁלָכָה לְחֶרֶב בָּיִם  
וּלְקֶרֶח בְּלִילָה : 31 וַיִּפְתְּחֵנִי עָלָיו וְעַל־זִרְעוֹ  
וְעַל־עֲבָדָיו אֲתִי־עֲוֹנָם וְהַבְּאִיתִי עֲלֵיהֶם  
וְעַל־יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־אֲשֶׁר יְהוּדָה אֶת  
כָּל־הָרֶעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא  
שָׁמְעוּ : 32 וַיִּרְמָצֵהוּ לָקַח מִגְלָה אַחֶרֶת  
וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרֻךְ בֶּרֶךְ־הַנֶּחֱש�ׁל וַיִּכְתֹּב  
עָלֶיהָ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ אֶת כָּל־דִּבְרֵי הַשֵּׁשֶׁר  
אֲשֶׁר שָׁרָף יְהוֹנָתָן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּאֵשׁ  
וְעוֹד נֹסֵף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כְּהֶמֶשׁ :

## פרשה לו :

1 וַיִּמְלֹךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִי־אִשָּׁהוּ יְחִזְקִיָּהוּ  
בְּנֵיהוּ בְּרִי־יְהוֹנָתָן אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶצַּר  
מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאָרֶץ יְהוּדָה : 2 וְלֹא שָׁמַע  
הוּא וְעַבְדָּיו וְעַם הָאָרֶץ אֲלֵדְבָרֵי יְהוָה  
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא : 3 וַיִּשְׁלַח  
מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוֹיָכָן בֶּרֶךְ־מִלְכָּה  
וְאֶת־צִפְנְיָהוּ בֶּרֶךְ־מַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶל־יְרֵמְיָהוּ  
הַנָּבִיא לֵאמֹר הַתְּפַלֵּלֵנָהּ בְּעֲדָנִי אֶל־יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ : 4 וַיִּרְמָצֵהוּ כֹּה וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעָם  
וְלֹא־נִתְּנָה אֹתוֹ בֵּית הַקֶּלָּיָה : 5 וַיִּחַל  
פָּרֹעַ הָעָם מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ חֲפִצָּיִם  
הַצָּרִים עַל־יְהוֹשִׁעַל אֶת־שְׁמֵם וַיַּעֲלֵהוּ  
מִצֵּל יְרוּשָׁלַם : 6 וַיְחַל דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ  
הַנָּבִיא לֵאמֹר : 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה  
הַשְׁלַח אֶתְּכֶם אֵלַי לְדִרְשָׁנִי הַזֶּה חֵל  
פָּרֹעַ הַיָּצֵא לָכֵן לְעֲזָרָה שֶׁב לְאֶרֶץ  
מִצְרַיִם : 8 וַיִּשְׁבּוּ הַפִּצְצָיִם וַיִּלְחֲמוּ עַל־הָעִיר  
הַזֹּאת וַיִּלְכְּדוּ וַיִּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ : 9 כֹּה־אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִשְׁחַדְּכֶם לְאֹמֶר הִלָּךְ  
לָכֵן מַעֲלִינֵה חֲפִצָּיִם כִּי־לֹא יִלְכְּבוּ :

## IEREMIAS, LV. LV.

28 Πάλιν λάβε σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψων  
πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου οὗτος  
κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ, 29 Καὶ [πρὸς  
Ἰωακείμ βασιλῆα Ἰούδα] ἱρεὶς οὕτως εἶπε Κύριος  
Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο, λίγων διὰ τί  
ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λίγων εἰσπορευόμενος εἰσπορεύ-  
σεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολοθρεύσει τὴν  
γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψῃ ἐπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ  
κτῆνη; 30 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ  
Ἰωακείμ βασιλῆα Ἰούδα Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθή-  
μενος ἐπὶ θρόνον Δαυὶδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ  
ἔσται ἱρῆμμενον ἐν τῇ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ  
ἐν τῇ παγετῇ τῆς νυκτός. 31 Καὶ ἐπισκίψομαι  
ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς  
παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς  
κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ γῆν Ἰούδα  
πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ οὐκ  
ἤκουσαν. 32 Καὶ ἔλαβε Βαρούχ χαρτίον ἕτερον  
καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερემίου  
ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗτος κατέκαυσεν  
Ἰωακείμ [βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρὶ]. Καὶ ἐτι προ-  
ετίθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὥς οὗτοι.

## KEΦ. LV.

1 ΚΑΙ ἰβασίλευσε Σεδεκίας υἱὸς Ἰωακίμ ἀντὶ  
Ἰωακείμ, ὃν ἰβασίλευσε Ναβουχοδονόσορ βασι-  
λεὺς τοῦ Ἰούδα. 2 Καὶ οὐκ ἤκουσαν αὐτὸς καὶ  
οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους  
Κυρίου οὗτος ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἱερემίου. 3 Καὶ  
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωᾶχαλ υἱὸν  
Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μασσαίου τὸν  
ἱερεῖα πρὸς Ἱερემίαν λίγων Πρόσσευξαι δὴ περὶ  
ἡμῶν πρὸς Κύριον. 4 Καὶ Ἱερემίας ἦλθε καὶ  
διήλθε διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν  
αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τῆς φυλακῆς. 5 Καὶ δύνα-  
μις Φαραὼ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ  
Χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ  
Ἱερουσαλὴμ. 6 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς  
Ἱερემίαν λίγων 7 Οὕτως εἶπε Κύριος Οὕτως  
ἱρεὶς πρὸς βασιλῆα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς  
σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με Ἰδοὺ δύναμις Φαραὼ ἡ  
ἐξεληθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς  
γῆν Αἰγύπτου, 8 Καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ  
Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην,  
καὶ συλλήψονται αὐτήν καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν  
πυρὶ. 9 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ ὑπολάβητε  
ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες Ἀποτρέχοντες ἀπελεύ-  
σονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσι.

## JEREMIA, XXXVI. XXXVII.

28 Rursum tolle volumen aliud : et scribe in  
eo omnes sermones priores, qui erant in primo  
volumine, quod combussit Joakim rex Juda.  
29 Et ad Joakim regem Juda, dices : Hæc  
dicit Dominus : Tu combussisti volumen illud,  
dicens : Quare scripsisti in eo annuntians :  
Festinus veniet rex Babylonis, et vastabit  
terram hanc, et cessare faciet ex illa homi-  
nem, et jumentum ? 30 Propterea hæc dicit  
Dominus contra Joakim regem Juda : Non  
erit ex eo qui sedeat super solium David : et  
cadaver ejus projicietur ad æstum per diem,  
et ad gelu per noctem. 31 Et visitabo con-  
tra eum, et contra semen ejus, et contra servos  
ejus, iniquitates suas; et adducam super eos,  
et super habitatores Jerusalem, et super viros  
Juda, omne malum, quod locutus sum ad eos,  
et non audierunt. 32 Jeremias autem tulit  
volumen aliud, et dedit illud Baruch filio  
Nerisæ scribæ : qui scripsit in eo ex ore Jere-  
miæ omnes sermones libri, quem combusserat  
Joakim rex Juda igni : et insuper additi sunt  
sermones multo plures, quam antea fuerant.

## CAPUT XXXVII.

1 Et regnavit rex Sedecias filius Josiæ pro  
Jechonia filio Joakim : quem constituit regem  
Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda.  
2 Et non obedivit ipse, et servi ejus, et popu-  
lus terræ, verbis Domini, quæ locutus est in  
manu Jeremiæ prophetæ. 3 Et misit rex  
Sedecias Juchal filium Selemiæ, et Sophoniam  
filium Maasiæ sacerdotem, ad Jeremiam pro-  
phetam, dicens : Ora pro nobis Dominum  
Deum nostrum. 4 Jeremias autem libere  
ambulabat in medio populi : non enim mise-  
rant eum in custodiam carceris. Igitur exer-  
citus Pharaonis egressus est de Ægypto : et  
audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem,  
hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusa-  
lem. 5 Et factum est verbum Domini ad  
Jeremiam prophetam, dicens : 6 Hæc dicit  
Dominus Deus Israel : Sic dicetis regi Juda,  
qui misit vos ad me interrogandum : Ecce  
exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis  
in auxilium, revertetur in terram suam in  
Ægyptum ; 8 Et redient Chaldæi, et bella-  
bunt contra civitatem hanc : et capient  
eam, et succendent eam igni. 9 Hæc  
dicit Dominus : Nolite decipere animas  
vestras, dicentes : Euntes abibunt, et rece-  
dent a nobis Chaldæi : quia non abibunt.

## JEREMIAH, XXXVI. XXXVII.

28 Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned. 29 And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast? 30 Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost. 31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not. 32 ¶ Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

## CHAPTER XXXVII.

1 AND king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah. 2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah. 3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the Lord our God for us. 4 Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison. 5 Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem. 6 ¶ Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying, 7 Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land. 8 And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire. 9 Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

263

## Jeremia, 36, 37.

28 Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreibe alle vorige Reden darein, die im ersten Buch standen, welches Josafim, der König Juda, verbrannt hat; 29 Und sage von Josafim, dem Könige Juda: So spricht der Herr: Du hast dieß Buch verbrannt und gesagt: Warum hast du darein geschrieben, daß der König von Babel werde kommen, und dieß Land verderben, und machen, daß weder Leute noch Vieh darinnen mehr sein werden? 30 Darum spricht der Herr von Josafim, dem Könige Juda: Es soll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein Leichnam soll hingeworfen des Tages in der Hitze, und des Nachts in dem Frost liegen; 31 Und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missethat willen; und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen alles das Unglück, das ich ihnen geredet habe, und sie doch nicht gehorchen. 32 Da nahm Jeremia ein anderes Buch, und gab es Baruch, dem Sohne Nerja, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia alle die Reden, so in dem Buch standen, das Josafim, der König Juda, hatte mit Feuer verbrennen lassen; und über dieselbigen wurden der Reden noch viel mehr, denn jener waren.

## Das 37. Capitel.

1 Und Zedekia, der Sohn Josia, ward König anstatt Jechanja, des Sohnes Josafims; denn Nebucad-Nezar, der König zu Babel, machte ihn zum Könige im Lande Juda. 2 Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des Herrn Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete. 3 Es sandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemja, und Zephania, den Sohn Maseja, den Priester, zu dem Propheten Jeremia, und ließ ihm sagen: Bitte den Herrn, unsern Gott, für uns. 4 Denn Jeremia ging nun unter dem Volk aus und ein, und legte ihn niemand in das Gefängniß. 5 So war das Heer Pharaos aus Egypten gezogen; und die Chaldäer, so vor Jerusalem gelegen, da sie solches Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen. 6 Und des Herrn Wort geschah zum Propheten Jeremia, und sprach: 7 So spricht der Herr, der Gott Israels: So saget dem Könige Juda, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharaos, das euch zu Hülfe ist ausgezogen, wird wiederum heim in Egypten ziehen; 8 Und die Chaldäer werden wiederkommen, und wieder diese Stadt streiten, und sie gewinnen, und mit Feuer verbrennen. 9 Darum spricht der Herr also: Betrüget eure Seelen nicht, daß ihr denket, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden nicht abziehen.

## JÉRÉMIE, XXXVI. XXXVII.

28 Prends encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient dans le premier rouleau que Jéhojakim, roi de Juda, a brûlé. 29 Puis tu diras à Jéhojakim, roi de Juda: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tu as brûlé ce rouleau, et tu as dit: Pourquoi y as-tu écrit ces mots: Le roi de Babylone viendra certainement, et il ravagera ce pays et exterminera les hommes et les bêtes? 30 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi touchant Jéhojakim, roi de Juda: Il n'aura personne de sa race qui soit assis sur le trône de David, et son corps sera exposé, pendant le jour, à la chaleur, et pendant la nuit, à la gelée. 31 Je punirai ainsi leur iniquité sur lui, sur sa postérité et sur ses serviteurs; et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, sans qu'il m'aient écouté. 32 ¶ Jérémie prit donc un autre rouleau et le donna à Baruc, fils de Nérija, secrétaire, qui y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jéhojakim, roi de Juda, avait brûlé au feu. Or plusieurs paroles semblables y furent encore ajoutées.

## CHAPITRE XXXVII.

1 OR le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Chonja, fils de Jéhojakim, et il fut établi roi sur le pays de Juda par Nébucad-nassar, roi de Babylone. 2 Mais ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays n'obéirent aux paroles que le SEIGNEUR avait prononcées par l'organe de Jérémie, le prophète. 3 Toutefois le roi Sédécias envoya Jéhuca, fils de Sélemja, et Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, vers Jérémie, le prophète, pour lui dire: Fais, je te prie, des supplications pour nous au SEIGNEUR, notre Dieu. 4 Car Jérémie allait et venait parmi le peuple, parce qu'on ne l'avait pas encore mis en prison. 5 Cependant l'armée de Pharaon sortit d'Egypte, et quand les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, l'eurent appris, ils s'éloignèrent de devant Jérusalem. 6 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète Jérémie, en ces termes: 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; Vous direz ceci au roi de Juda, qui vous a envoyés pour m'interroger: Voici, l'armée de Pharaon, qui était sortie à votre secours, va retourner dans son pays d'Egypte. 8 Alors les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville. Or ils la prendront et la brûleront par le feu. 9 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne vous abusez point vous-mêmes, en disant: Les Chaldéens s'éloigneront certainement de nous; car ils ne s'en éloigneront point.

TOM. IV.

2 M

## ירמיה לו לח

10 כִּי אֶסְחִיפֹתָם בְּלִיחַיִם בְּשָׂדִים  
הַבְּלִיחִים אֶתְכֶם וְנִשְׁאַרְבֶּם אֲנָשִׁים  
מִדְּרוֹמִים אֲשֶׁר בְּאֶחְלָיו יִהְיוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר  
הַזֹּאת בָּאֵשׁ: 11 וְהָיָה בַּחֲצֵלוֹת תֵּל  
הַבְּשָׂדִים מִעַל יְרוּשָׁלַם מִסְּגֵן תֵּל פְּרָעוֹ:  
12 וַיֵּצֵא יְרֵמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לְלֶגֶת אֶרֶץ  
בִּנְיָמִן לְחֶלֶק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם: 13 וַיְהִי  
כִּי אָמַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בְּעַל פֶּהֶר  
וַשְׁמֹל יִרְמְיָהוּ בְּוַשְׁלִימָה בְּרִנְיָה וַיִּתְּפֹשׂ  
אֶת־יְרֵמְיָהוּ הַקֹּבֵא לֹאמֹר אֱלֹהֵי־הַבְּשָׂדִים  
אֶתָּה נָכֵל: 14 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ שְׂקֵר אַתָּה  
נָכֵל עַל־הַבְּשָׂדִים וְלֹא שָׂמַע אֵלָיו וַיִּתְּפֹשׂ  
יְרֵמְיָהוּ בִּירְמְיָהוּ וַיִּבְאֵהוּ אֱלֹהֵי־הַשָּׂרִים:  
15 וַיִּתְּצֵהוּ הַשָּׂרִים עַל־יְרֵמְיָהוּ וַחֲפֹז אִתּוֹ  
וַיִּתְּנֵהוּ אִתּוֹ בֵּית חַסְדִּי בֵּית יְהוֹנָתָן  
הַכֹּהֵן קִרְיָתוֹ וַשָּׂדֶה לְבֵית הַכְּהֵנָּה: 16 כִּי  
כָּא יְרֵמְיָהוּ אֱלֹהֵי־בֵּית הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־חֲסִידָיו  
וַיִּשְׁבֹּתָם יְרֵמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: 17 וַיִּשְׁלַח  
הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ  
בְּבֵיתוֹ עֹשֶׂה וַיֹּאמֶר חֵישׁ דָּבָר מֵאֵת  
יְהוָה וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ וְשִׁיבֵהוּ אֱלֹהֵי־הַמֶּלֶךְ  
בְּבֵיתוֹ: 18 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֱלֹהֵי־הַמֶּלֶךְ  
צְדַקְיָהוּ מִן הַשָּׂמַיִם לֵךְ וְלֹא־עֲבֹדֶיךָ וְלֹא־עִם  
הַזֶּה כִּי־נִתְּנָם אִתִּי אֱלֹהֵי־הַכְּהֵנָּה:  
19 וַיֹּאֲזֶר בְּכִיאוֹתָם אֲשֶׁר־נָתַן לָכֶם לֹאמֹר  
לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאֶרֶץ  
הַזֹּאת: 20 וְעַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
הַמֶּלֶךְ־כָּא תִּחְשָׁבֵנִי לְקִנְיָה וְאֶל־תְּשִׁיבֵנִי בֵּית  
יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן וְלֹא אֶמִית שָׁם: 21 וַיֵּצֵא  
הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּשְׁקְדוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ בְּחֶזֶק  
הַמֶּשְׁכָּח וְהָיוּ לוֹ כְּפֶרֶלָּהֶם לַיּוֹם מִחוּץ  
הָאֲפִים עַד־תֵּם בְּלִי־חֶלֶם מִדְּרוֹמִים וַיֵּשֶׁב  
יְרֵמְיָהוּ בְּחֶזֶק הַמֶּשְׁכָּח:

פרשח לו לח:

1 וַיִּשְׁכַּע שְׁפָטָר בְּרִמְיָהוּ וַיִּתְּנֵהוּ  
בְּרִשְׁתִּי וַיִּכַּל בְּוַשְׁלִימָה וַיִּשְׁקְדוּ  
בְּרִמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֲשֶׁר יְרֵמְיָהוּ  
מִדְּרוֹמִים אֲשֶׁר לֹאמֹר: 2 כִּי אָמַר  
יְהוָה חֵישׁ עֲשֵׂה תִּחְשָׁבֵנִי לְקִנְיָה וְאֶל־תְּשִׁיבֵנִי  
בֵּית יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן וְלֹא אֶמִית שָׁם: 3 וַיֵּצֵא  
יְרֵמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לְלֶגֶת אֶרֶץ  
בִּנְיָמִן לְחֶלֶק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם: 4 וַיְהִי  
כִּי אָמַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בְּעַל פֶּהֶר  
וַשְׁמֹל יִרְמְיָהוּ בְּוַשְׁלִימָה בְּרִנְיָה וַיִּתְּפֹשׂ  
אֶת־יְרֵמְיָהוּ הַקֹּבֵא לֹאמֹר אֱלֹהֵי־הַבְּשָׂדִים  
אֶתָּה נָכֵל: 5 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ שְׂקֵר אַתָּה  
נָכֵל עַל־הַבְּשָׂדִים וְלֹא שָׂמַע אֵלָיו וַיִּתְּפֹשׂ  
יְרֵמְיָהוּ בִּירְמְיָהוּ וַיִּבְאֵהוּ אֱלֹהֵי־הַשָּׂרִים:  
6 וַיִּתְּצֵהוּ הַשָּׂרִים עַל־יְרֵמְיָהוּ וַחֲפֹז אִתּוֹ  
וַיִּתְּנֵהוּ אִתּוֹ בֵּית חַסְדִּי בֵּית יְהוֹנָתָן  
הַכֹּהֵן קִרְיָתוֹ וַשָּׂדֶה לְבֵית הַכְּהֵנָּה: 7 כִּי  
כָּא יְרֵמְיָהוּ אֱלֹהֵי־בֵּית הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־חֲסִידָיו  
וַיִּשְׁבֹּתָם יְרֵמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: 8 וַיִּשְׁלַח  
הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ  
בְּבֵיתוֹ עֹשֶׂה וַיֹּאמֶר חֵישׁ דָּבָר מֵאֵת  
יְהוָה וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ וְשִׁיבֵהוּ אֱלֹהֵי־הַמֶּלֶךְ  
בְּבֵיתוֹ: 9 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֱלֹהֵי־הַמֶּלֶךְ  
צְדַקְיָהוּ מִן הַשָּׂמַיִם לֵךְ וְלֹא־עֲבֹדֶיךָ וְלֹא־עִם  
הַזֶּה כִּי־נִתְּנָם אִתִּי אֱלֹהֵי־הַכְּהֵנָּה: 10 וַיֹּאֲזֶר  
בְּכִיאוֹתָם אֲשֶׁר־נָתַן לָכֶם לֹאמֹר לֹא־יָבֹא  
מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאֶרֶץ הַזֹּאת: 11  
וְעַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ־כָּא  
תִּחְשָׁבֵנִי לְקִנְיָה וְאֶל־תְּשִׁיבֵנִי בֵּית  
יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן וְלֹא אֶמִית שָׁם: 12 וַיֵּצֵא  
הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּשְׁקְדוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ בְּחֶזֶק  
הַמֶּשְׁכָּח וְהָיוּ לוֹ כְּפֶרֶלָּהֶם לַיּוֹם מִחוּץ  
הָאֲפִים עַד־תֵּם בְּלִי־חֶלֶם מִדְּרוֹמִים וַיֵּשֶׁב  
יְרֵמְיָהוּ בְּחֶזֶק הַמֶּשְׁכָּח:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΛΖ, λη.

10 Καὶ ἴαν πατάξῃτε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων  
τοῦς πολεμοῦντας ὑμᾶς, καὶ καταλειφθῶσι τινες  
ἰκεκνημένοι, ἕκαστος ἐν τῇ τόπῃ αὐτοῦ οὗτοι  
ἀναστήσονται καὶ καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην ἐν  
πυρὶ. 11 Καὶ ἰγίνετο ὅτι ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν  
Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς  
δυνάμεως Φαραώ, 12 Ἐξῆλθεν Ἱερემίας ἀπὸ  
Ἱερουσαλὴμ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμὴν τοῦ  
ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μίσῃ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ  
ἰγίνετο αὐτὸς ἐν πόλῃ Βενιαμὴν, καὶ ἐκεῖ ἀνθρώπος  
παρ' οὗ κατέλυε Σαρουία υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ἀνα-  
νίου, καὶ συνέλαβε τὸν Ἱερემίαν λέγων Πρὸς τοῦς  
Χαλδαίους σὺ φεύγεις; 14 Καὶ εἶπε Φυῖδος, οὐκ  
εἰς τοῦς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. Καὶ οὐκ εἰσήκου-  
σεν αὐτοῦ, καὶ συνέλαβε Σαρουία τὸν Ἱερემίαν καὶ  
εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοῦς ἀρχοντας. 15 Καὶ  
ἐπερᾶνθησαν οἱ ἀρχοντες ἐπὶ Ἱερემίαν καὶ ἐπά-  
ταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν αὐτόν εἰς τὴν οἰκίαν  
Ἰωνάθαν τοῦ γραμματίως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν  
εἰς οἰκίαν φυλακῆς. 16 Καὶ ἦλθεν Ἱερემίας εἰς  
οἰκίαν τοῦ λάκευ καὶ εἰς τὴν χειρὶθ, καὶ ἐκάθισεν  
ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς. 17 Καὶ ἀπέστειλε Σεδεκίας  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἤρώτα αὐτόν ὁ βασιλεὺς  
κρυφαίως εἰπὼν εἰ ἴστιν ὁ λόγος παρὰ Κυρίου;  
καὶ εἶπεν Ἐστίν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος  
παραδοθήσῃ. 18 Καὶ εἶπεν Ἱερემίας τῷ βασιλεῖ  
Τί ἥδικησα σὲ καὶ τοῦς παῖδάς σου καὶ τὸν λαόν  
τούτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς; 19 Καὶ  
ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὅμων οἱ προφητεύσαντες  
ὑμῖν λέγοντες ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος  
ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην; 20 Καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ,  
πεσέτω τὸ εἶδος μου κατὰ πρόσωπόν σου· καὶ τί  
ἀποστρίψῃς με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμμα-  
τίως, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ; 21 Καὶ συνέταξεν  
ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐνέβαλσαν αὐτόν εἰς οἰκίαν τῆς  
φυλακῆς, καὶ ἰδίδουσιν αὐτῷ ἄρτον ἵνα τῆς ἡμέρας  
ἔξωθεν οὐ πείσουσιν, ὥς ἐξίλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς  
πόλεως. Καὶ ἐκάθισεν Ἱερემίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς  
φυλακῆς.

## ΚΕΦ. λη'.

1 ΚΑΙ ἤκουσε Σαφανίας υἱὸς Νάθαν καὶ Γοδο-  
λίας υἱὸς Πασχῶρ καὶ Ἰωάχαλ υἱὸς Σελεμίου τοῦς  
λόγους τοῦς Ἱερემίας ἐλάλει ἐπὶ τὸν λαόν λέγων  
2 Οὕτως εἶπε Κύριος Ὁ κατακῶν ἐν τῇ πόλει  
ταύτῃ ἀποθάνειται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ,  
καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοῦς Χαλδαίους ζήσεται,  
καὶ ἴσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὐρημα καὶ ζήσεται.

## JEREMIA, XXXVII. XXXVIII.

10 Sed et si percusseritis omnem exer-  
citus Chaldæorum, qui proeliantur adver-  
sum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui  
vulnerati: singuli de tentorio suo con-  
surgent, et incendunt civitatem hanc igni.  
11 Ergo cum recessisset exercitus Chaldæo-  
rum, ab Jerusalem propter exercitum Pha-  
raonis. 12 Egressus est Jeremias de Jerusa-  
lem ut iret in terram Benjamin, et divideret  
ibi possessionem in conspectu civium. 13 Cum-  
que pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi  
custos portæ per vices, nomine Jerias, filius  
Selemiæ filii Hananiæ, et apprehendit Jere-  
miam prophetam, dicens: Ad Chaldæos pro-  
fugis. 14 Et respondit Jeremias: Falsum est,  
non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum,  
sed comprehendit Jerias Jeremiam, et adduxit  
eum ad principes. 15 Quam ob rem irati  
principes contra Jeremiam, cæsum eum mise-  
runt in carcerem, qui erat in domo Jonathan  
scribæ: ipse enim præpositus erat super car-  
cerem. 16 Itaque ingressus est Jeremias in  
domum laei et in ergastulum: et sedit ibi  
Jeremias diebus multis. 17 Mittens autem  
Sedecias rex tulit eum: et interrogavit eum  
in domo sua abscondite et dixit: Putasne est  
sermo a Domino? Et dixit Jeremias: Est  
et ait: In manus regis Babylonis traderis.  
18 Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam:  
Quid peccavi tibi, et servis tuis, et populo  
tuo, quia misisti me in domum carceris?  
19 Ubi sunt prophetæ vestri, qui propheta-  
bant vobis, et dicebant: Non veniet rex Baby-  
lonis super vos, et super terram hanc? 20 Nunc  
ergo audi obsecro domine mi rex: valeat de-  
precatio mea in conspectu tuo: et ne me  
remittas in domum Jonathan scribæ, ne  
moriar ibi. 21 Præcepit ergo rex Sedecias  
ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris:  
et daretur ei torta panis quotidie, excepto  
pulmento, donec consumerentur omnes panes  
de civitate: et mansit Jeremias in vestibulo  
carceris.

## CAPUT XXXVIII.

1 AUDIVIT autem Saphatias filius Mathan,  
et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius  
Selemiæ, et Phassur filius Melchî, sermones  
quos Jeremias loquebatur ad omnem populum,  
dicens: 2 Hæc dicit Dominus: Quicumque  
manserit in civitate hac, morietur gladio, et  
fame, et peste: qui autem profugerit ad Chal-  
dæos, vivet, et erit anima ejus sospes et vivens.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXVII. XXXVIII.

10 For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained *but* wounded men among them, *yet* should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire. 11 ¶ And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army, 12 Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people. 13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward *was* there, whose name *was* Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans. 14 Then said Jeremiah, *It is false*; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes. 15 Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison. 16 ¶ When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days; 17 Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there *any* word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon. 18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison? 19 Where *are* now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land? 20 Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there. 21 Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

## CHAPTER XXXVIII.

1 THEN Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malkiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying, 2 Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

267

## Jeremia, 37, 38.

10 Und wenn ihr schon schläget das ganze Heer der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben ihrer etliche verwundet über; so würden sie doch ein jeglicher in seinem Gezelt sich aufmachen, und diese Stadt mit Feuer verbrennen. 11 Als nun der Chaldäer Heer von Jerusalem war abgezogen um des Heers willen Pharao; 12 Ging Jeremia aus Jerusalem und wollte in das Land Benjamin gehen, Acker zu bestellen unter dem Volk. 13 Und da er unter das Thor Benjamin kam, da war einer bestellt zum Thorhüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemja, des Sohnes Hananja; derselbige griff den Propheten Jeremia, und sprach: Du willst zu den Chaldäern fallen. 14 Jeremia sprach: Das ist nicht wahr, ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jeremia, und brachte ihn zu den Fürsten. 15 Und die Fürsten wurden zornig über Jeremia, und ließen ihn schlagen, und warfen ihn ins Gefängniß im Hause Jonathan, des Schreibers; denselbigen setzten sie zum Kerkermeister. 16 Also ging Jeremia in die Grube und Kerker, und lag lange Zeit daselbst. 17 Und Zedekia, der König, sandte hin, und ließ ihn holen, und fragte ihn heimlich in seinem Hause, und sprach: Ist auch ein Wort vom Herrn vorhanden? Jeremia sprach: Ja; denn du wirst dem Könige zu Babel in die Hände gegeben werden. 18 Und Jeremia sprach zum Könige Zedekia: Was habe ich wider dich, wider deine Knechte und wider dieß Volk gesündigt, daß sie mich in den Kerker geworfen haben? 19 Wo sind nun eure Propheten, die euch weissagten und sprachen: Der König zu Babel wird nicht über euch, noch über dieß Land kommen? 20 Und nun, mein Herr König, höre mich und laß meine Bitte vor dir gelten, und laß mich nicht wieder in Jonathan, des Schreibers, Haus bringen, daß ich nicht sterbe daselbst. 21 Da befahl der König Zedekia, daß man Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses behalten sollte; und ließ ihm des Tages ein Laiblein Brod geben aus der Bäckerasse, bis daß alles Brod in der Stadt auf war. Also blieb Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses.

## Das 38. Capitel.

1 Es hörten aber Sappatja, der Sohn Mathans, und Gedalsja, der Sohn Pashurs, und Juchal, der Sohn Selemja, und Pashur, der Sohn Malkija, die Rede, so Jeremia zu allem Volk redete, und sprach: 2 So spricht der Herr: Wer in dieser Stadt bleibet, der wird durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müssen; wer aber hinaus gehet zu den Chaldäern, der soll lebend bleiben, und wird sein Leben wie eine Beute davon bringen.

## JÉRÉMIE, XXXVII. XXXVIII.

10 Même quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et quand il n'en resterait que des blessés, ils se relèveraient pourtant chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu. 11 ¶ Or quand l'armée des Chaldéens se fut retirée de devant Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon, il arriva que 12 Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller au pays de Benjamin, en se glissant de là à travers le peuple. 13 Mais quand il fut à la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde, nommé Jiréija, fils de Sélemja, fils de Hananja, qui saisit Jérémie, le prophète, en lui disant: Tu passes aux Chaldéens. 14 Or Jérémie répondit: Cela est faux; je ne passe point aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas, et Jiréija saisit Jérémie et l'amena vers les principaux. 15 Alors les principaux se mirent en colère contre Jérémie, le battirent et le mirent en prison dans la maison de Jéhonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison. 16 ¶ Et ainsi Jérémie entra dans la fosse et dans les cachots. Or Jérémie y demeura plusieurs jours. 17 Mais le roi Sédécias y envoya et l'en tira. Puis il l'interrogea en secret dans sa maison, et lui dit: Y a-t-il quelque parole de la part du SEIGNEUR? Alors Jérémie répondit: Il y en a une; et lui dit: Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone. 18 Ensuite Jérémie dit au roi Sédécias: Quelle faute ai-je commise contre toi, ou contre tes serviteurs, ou contre ce peuple, pour que vous m'ayez mis en prison? 19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient en ces termes: Le roi de Babylone ne reviendra point contre vous, ni contre ce pays? 20 Or écoute maintenant, je te prie, O roi, mon seigneur; reçois maintenant ma supplication devant ta face, et ne me rent vois point dans la maison de Jéhonathan, le secrétaire, de peur que je n'y meure. 21 Alors le roi Sédécias commanda qu'on gardât Jérémie dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours un pain de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consumé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.

## CHAPITRE XXXVIII.

1 MAIS Séphatja, fils de Mattan, et Guédalja, fils de Pashur, et Jucal, fils de Sélemja, et Pashur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, car il sauvera son âme comme un butin, et il vivra.

2 M 2



## ירמיה לח

3 כִּי אָמַר יְהוָה חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת הַעֲמִידוֹת הַעֲמִידוֹת  
 4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר נָא  
 אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל-כֵּן חָמָא כְּמִנְיָא  
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 5 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 6 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 7 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 8 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 9 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 10 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 11 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 12 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 13 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 14 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 15 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 17 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 18 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 20 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 21 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 22 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 23 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 24 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 25 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 26 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 27 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 28 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 29 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 30 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 31 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 32 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 33 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 34 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 35 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 36 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 37 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 38 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 39 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 40 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 41 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 42 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 43 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 44 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 45 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 46 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 47 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 48 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 49 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 50 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 51 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 52 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 53 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 54 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 55 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 56 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 57 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 58 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 59 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 60 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 61 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 62 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 63 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 64 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 65 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 66 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 67 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 68 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 69 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 70 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 71 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 72 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 73 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 74 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 75 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 76 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 77 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 78 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 79 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 80 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 81 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 82 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 83 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 84 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 85 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 86 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 87 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 88 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 89 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 90 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 91 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 92 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 93 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 94 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 95 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 96 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 97 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 98 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 99 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה  
 100 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ הַשָּׂרִים אֶת-יְהוָה

## IEREMIAS, λη.

3 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Παραδιδόμενη παραδοθή-  
 σεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας θυνάμεως βασιλέως  
 Βαβυλῶνος, καὶ συλληφεται αὐτήν, 4 Καὶ εἶπον  
 τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος,  
 ὅτι αὐτὸς ἐκλέβει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν  
 πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει  
 καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ, λαλῶν πρὸς  
 αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ὅτι ὁ ἄνθρωπος  
 οὗτος οὐ χρησιμοποιεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἄλλ'  
 ἢ πονηρά. 5 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰδοὺ αὐτὸς  
 ἐν χερσὶν ὑμῶν ὅτι οὐκ ἠδέναντο ὁ βασιλεὺς πρὸς  
 αὐτοὺς. 6 Καὶ ἔβρισαν αὐτὸν εἰς λάκκον Μελχίου  
 υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς,  
 καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ  
 λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἄλλ' ἢ Βόρβορος, καὶ ἦν  
 ἐν τῷ βορβόρῳ. 7 Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμέλεχ  
 ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,  
 ὅτι ἔδωκεν Ἰερემίαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ  
 βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πόλει Βενιαμὴν. 8 Καὶ ἐξῆλθε  
 πρὸς αὐτόν, καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλῆα καὶ  
 εἶπεν 9 Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖ-  
 ναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ,  
 ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐντὶ ἄρτοι ἐν τῇ πόλει. 10 Καὶ  
 ἐνετάλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ λέγων Δάβε  
 εἰς τὰς χεῖράς σου ἐνταῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους  
 καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. 11  
 Καὶ ἔλαβεν Ἀβδεμέλεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
 εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον,  
 καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη καὶ παλαιὰ σχοινία,  
 καὶ ἔβρισεν αὐτὰ πρὸς Ἰερემίαν εἰς τὸν λάκκον,  
 12 Καὶ εἶπε [πρὸς αὐτόν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ]  
 Ταῦτα θές [τὰ παλαιὰ ῥάκη καὶ τὰ μαλεῖν ὑπὸ  
 τοῦ ἀγκῶνος τῶν χειρῶν σου] ὑποκάτω τῶν  
 σχοινίων. Καὶ ἐποίησεν Ἰερემίας οὕτως. 13 Καὶ  
 εἴλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτόν  
 ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἐκάθισεν Ἰερემίας ἐν τῇ αὐλῇ  
 τῆς φυλακῆς. 14 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ  
 ἐκάλεσεν αὐτόν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσεκσιήλ  
 τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς  
 Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ  
 ῥῆμα. 15 Καὶ εἶπεν Ἰερემίας τῷ βασιλεῖ Ἐάν  
 ἀναγγέλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις· καὶ  
 ἴδαν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου·

## JEREMIA XXXVIII.

3 Hæc dicit Dominus: Tradendo tradetur  
 civitas hæc in manu exercitus regis Babylonis,  
 et capiet eam. 4 Et dixerunt principes regi:  
 Rogamus ut occidatur homo iste: de industria  
 enim dissolvit manus virorum bellantium, qui  
 remanserunt in civitate hac, et manus uni-  
 versi populi, loquens ad eos juxta verba hæc:  
 siquidem homo iste non querit pacem populo  
 huic, sed malum. 5 Et dixit rex Sedecias:  
 Ecce ipse in manibus vestris est: nec enim  
 fas est regem vobis quidquam negare. 6 Tu-  
 lerunt ergo Jeremiam, et projecerunt eum in  
 lacum Melchise filii Amelech, qui erat in ves-  
 tibulo carceris: et submiserunt Jeremiam  
 funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed  
 lutum: descendit itaque Jeremias in cœnum.  
 7 Audivit autem Abdemelech Æthiops vir  
 eunuchus, qui erat in domo regia, quod misis-  
 sent Jeremiam in lacum: porro rex sedebat  
 in porta Benjamin. 8 Et egressus est Abde-  
 melech de domo regia, et locutus est ad regem,  
 dicens: 9 Domine mi rex, male fecerunt viri  
 isti omnia quæcumque perpetrarunt contra  
 Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum  
 ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes  
 ultra in civitate. 10 Præcepit itaque rex  
 Abdemelech Æthiopi, dicens: Tolle tecum  
 hinc triginta viros, et leva Jeremiam pro-  
 phetam de lacu antequam moriatur. 11 As-  
 sumptis ergo Abdemelech secum viris, ingres-  
 sus est domum regia, quæ erat sub cellario:  
 et tulit inde veteres pannos et antiqua quæ  
 computruerant, et submisit ea ad Jeremiam  
 in lacum per funiculos. 12 Dixitque Ab-  
 demelech Æthiops ad Jeremiam: Pone veteres  
 pannos, et hæc scissa et putrida sub cubito  
 manuum tuarum, et super funes. Fecit ergo  
 Jeremias sic. 13 Et extraxerunt Jeremiam  
 funibus, et eduxerunt eum de lacu: mansit  
 autem Jeremias in vestibulo carceris. 14 Et  
 misit rex Sedecias, et tulit ad se Jeremiam  
 prophetam ad ostium tertium, quod erat  
 in domo Domini: et dixit rex ad Jere-  
 miam: Interrogo ego te sermonem, ne ab-  
 scondas a me aliquid. 15 Dixit autem  
 Jeremias ad Sedeciam: Si annuntiavero  
 tibi, numquid non interficies me? et si  
 consilium dederō tibi, non me audies.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXVIII.

3 Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it. 4 Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt. 5 Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you. 6 Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire. 7 ¶ Now when Ebed-melech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin; 8 Ebed-melech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying, 9 My Lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more bread in the city. 10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die. 11 So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah. 12 And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so. 13 So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison. 14 ¶ Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me. 15 Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

289

## Jeremia, 38.

3 Denn also spricht der Herr: Diese Stadt soll übergeben werden dem Heer des Königs zu Babel, und sollen sie gewinnen. 4 Da sprachen die Fürsten zum Könige: Laß doch diesen Mann tödten; denn mit der Weise wendet er die Kriegsheute ab, so noch übrig sind in dieser Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er solche Worte zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht, was zum Frieden diesem Volk, sondern was zum Unglück dienet. 5 Der König Zedekia sprach; Siehe, er ist in euren Händen; denn der König kann nichts wider euch. 6 Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchia, des Sohnes Pamelechs, die am Vorhofe des Gefängnisses war, und ließen ihn an Seilen hinab in die Grube, da nicht Wasser, sondern Schlamm war. Und Jeremia sank in den Schlamm. 7 Als aber Ebed-Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben saß im Thor Benjamin; 8 Da ging Ebed-Melech aus des Königs Hause, und redete mit dem Könige, und sprach: 9 Mein Herr König, die Männer handeln übel mit dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben; denn es ist kein Brod mehr in der Stadt. 10 Da befahl der König Ebed-Melech, dem Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen, und ziehe den Propheten Jeremia aus der Grube, ehe denn er sterbe. 11 Und Ebed-Melech nahm die Männer mit sich, und ging in des Königs Haus unter die Schatzkammer, und nahm daselbst zerrissene und vertragene alte Lumpen, und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia in die Grube. 12 Und Ebed-Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Jeremia that also. 13 Und sie zogen Jeremia heraus aus der Grube an den Striden. Und blieb also Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses. 14 Und der König Zedekia sandte hin, und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen, unter den dritten Eingang am Hause des Herrn. Und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; Lieber, verhalte mir nichts. 15 Jeremia sprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, so tödest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rath, so gehorchest du mir nicht.

## JÉRÉMIE, XXXVIII.

3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Cette ville sera livrée certainement à l'armée du roi de Babylonie, et il la prendra. 4 Or les principaux dirent au roi: Qu'on fasse mourir cet homme; car par ce moyen, en leur disant de telles paroles, il rend lâches les mains des hommes de guerre qui sont demeurés dans cette ville, et les mains de tout le peuple. Oui, cet homme cherche, non pas la prospérité de ce peuple, mais son malheur. 5 Alors le roi Sédécias dit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien par-dessus vous. 6 Ils prirent donc Jérémie, et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils de Hammélec, laquelle était dans la cour de la prison. Or ils descendirent Jérémie avec des cordes dans cette fosse où il n'y avait point d'eau, mais de la boue. Ainsi Jérémie enfonça dans la boue. 7 ¶ Mais Ebed-Mélec, Ousien, eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans cette fosse. Or le roi étant assis à la porte de Benjamin, 8 Ebed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, en disant: 9 O roi, mon seigneur, ces hommes-là ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie, le prophète, en le jetant dans la fosse. En effet, dans le lieu où il était, il serait déjà mort de faim, parce qu'il n'y a plus de pain dans la ville. 10 C'est pourquoi le roi donna cet ordre à Ebed-Mélec, Ousien, et lui dit: Prends ici trente hommes sous ta conduite, et fais remonter hors de la fosse Jérémie, le prophète, avant qu'il meure. 11 Ebed-Mélec prit donc ces hommes sous sa conduite, et entra dans la maison du roi, au lieu qui est sous la trésorerie, où il prit de vieux lambeaux et de vieux haillons, qu'il descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse. 12 Puis Ebed-Mélec, Ousien, dit à Jérémie: Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, au-dessous des cordes. Or Jérémie fit ainsi. 13 Alors ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et le firent remonter hors de la fosse. Jérémie demeura donc dans la cour de la prison. 14 ¶ Cependant le roi Sédécias envoya, et fit amener vers lui Jérémie, le prophète, dans la troisième entrée qui était dans la maison du SEIGNEUR. Or le roi dit à Jérémie: Je vais te demander une chose, ne me cèle rien. 15 Et Jérémie répondit à Sédécias: Quand je te l'aurai déclarée, n'est-il pas vrai que tu me feras mourir? Et quand je t'aurai donné un conseil, tu ne m'écouteras point.

## ירמיה לח

16 וישבע המלך צדקיהו אל־ירמיהו  
בסתר למחר חִי־יָחִיחַ אִתְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָנוּ  
אֶת־הַנִּשְׁעִים הָאֵלֶּה אֲסִמְתִּיךָ וְאֲסִמְתָּ  
בְּיָד הַנְּשִׁימִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים  
אֶת־נַפְשְׁךָ: 17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־  
צִדְקִיָּהוּ כֹדֶם־מָוֶר יִחְזֹק אֲלֵיךָ צָבָאוֹת  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִי־נַפְשְׁךָ חַיָּה אֱלֹהֵי־  
מִלְחָמָה בְּבֶל וְחִיָּה נַפְשְׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת  
לֹא תִשְׁרָף בָּאֵשׁ וְחִיָּה אַתָּה וְבִיתְךָ:  
18 וְאַתָּה לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מִלְחָמָה בְּבֶל  
וְתִתְּנָה עִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וְיִשְׂרָף  
בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִשְׁלֹט מִנֵּהם:  
19 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי  
דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נִפְלְאוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים  
פְּרִי־יָדֵי אֱלֹהֵי בְנֵיהֶם וְחִתְּעַלְלֵרְבִי:  
20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתְּנֵה שְׂמִיעָא בְּקוֹל  
יָחִיחַ לְאֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֱלֹהִים וַיִּשְׁמַע לָהּ  
וְחִיָּה נַפְשְׁךָ: 21 וְאַתָּה מִתְּנֵה לְצָבָא  
וְנָח מִדְּבַר אֲשֶׁר תִּרְאִי וְחִיָּה:  
22 כֹּל־הַנְּשִׁימִים אֲשֶׁר נִשְׁאַרְוּ בְּבֵית מִלְחָמָה  
מִבְּנֵי־אֱלֹהֵי־שָׂרֵי מִלְחָמָה וְהָעִיר אֲמִית  
הַסִּרְיָה וְהַבָּלִי לָהּ אֲנִשְׁן שְׁלֹשָׁה חֳמֵשׁ  
בְּצֶדָה נִגְלָה נִכְסֵי אֲחִיר: 23 וְאַתָּה־נְשִׁי  
וְאַתָּה־בָּנִי מִבְּנֵי־אֱלֹהֵי־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה  
לֹא־תִשְׁלֹט מִיָּדָם כִּי בְּיַד מִלְחָמָה בְּבֶל  
תִּתְּנָה וְאַתָּה־עִיר הַזֹּאת תִּשְׁרָף בָּאֵשׁ:  
24 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִשְׁ  
אֶל־יָדָע בְּדִבְרֵי־הָאֵלֶּה וְלֹא תִמָּוֶה:  
25 וְכִי־נִשְׁמָעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבְרַתִּי אִתְּךָ  
וַיָּבֹאוּ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הַכַּשְׂדִּים לָנוּ  
מִחֲדָבְרָה אֶל־הַכְּנָלָה אֶל־תַּכְתֵּךְ מִפְּנֵי  
וְלֹא נִסִּיתָ וּמִחֲדָבְרָה אֲלֵיהֶם הַכְּנָלָה:  
26 וְאַתָּה אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי־אֲנִי תִתְּנֵה לִפְנֵי  
הַכְּנָלָה לְבִלְתִּי הַשִּׁבְנִי בֵּית יְהוֹנָתָן  
לְמִיתָ שָׁם: 27 וַיָּבֹאוּ כֹל־הַשָּׂרִים  
אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאַלֻּהוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם  
כֹּל־דִּבְרֵיהֶם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַכְּנָלָה  
וַיִּתְּשׁוּ מִפְּנֵי כִי לֹא־נִשְׁמָע הַדָּבָר:  
28 וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בְּבֵית הַכַּשְׂדִּים צִדְקִיָּהוּ  
אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה וַיִּשְׁלַח ה' וַיִּתֵּן בְּפִי  
נְבִי־יְהוָה יְרִיָּשָׁם:

## IEREMIAS. λη'.

16 Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λίγων Ζῆ Κύριος.  
ὅς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε  
καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων  
[τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου]. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Ἰερემίας Ὁδὴς εἶπε Κύριος Ἐάν ἐξέλθῃς ἐξέλθης  
πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλώνης, ζήσεται ἡ  
ψυχὴ σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν  
πυρὶ, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου. 18 Καὶ ἰάν μὴ  
ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν  
Χαλδαίων, καὶ καθύσσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ σὺ οὐ  
μὴ σωθῇς. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰερემίᾳ  
Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν πεφευγόντων  
πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσω με εἰς χεῖρας  
αὐτῶν, καὶ καταμυκήσονται μου. 20 Καὶ εἶπεν  
Ἰερემίας Ὁ μὴ παραδώσῃ σε ἄκουσον τὸν λόγον  
Κυρίου ὃν ἐγὼ λίγων πρὸς σέ, καὶ βίλιον ἔσται σοι  
καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου. 21 Καὶ εἰ μὴ θύλῃς σὺ  
ἐξέλθῃς, οὗτος ὁ λόγος ὃν ἔειπέν μοι Κύριος  
22 Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες οἱ καταλειφθεῖσαι  
ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰούδα ἐξήγοντο πρὸς ἀρχοντας  
βασιλέως Βαβυλώνης, καὶ αὗται ἔλεγον Ἡπάτησάν  
σε, καὶ δυνήσονται σοι ἄνδρες εἰρηνοικοὶ σου, καὶ  
καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήματι πόδα σου, ἀπίστρεψαν  
ἀπὸ σοῦ. 23 Καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα  
σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ σὺ οὐ μὴ  
σωθῇς, ὅτι ἐν χερσὶ βασιλέως Βαβυλώνης συλλη-  
φθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται. 24 Καὶ  
εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἄνθρωπος μὴ γνῶτω ἐκ  
τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.  
25 Καὶ ἰάν οἱ ἀρχοντες ἀκούσωσιν ὅτι ἐλάλησά  
σοι, καὶ ἔλθωσί πρὸς σέ καὶ εἰπωσί σοι Ἀνάγγελον  
ἡμῖν τί ἐλάλησέ σοι ὁ βασιλεὺς; μὴ κρύψῃς ἀφ'  
ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησε  
πρὸς σέ ὁ βασιλεὺς; 26 Καὶ ἰρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω  
ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως  
πρὸς τὸ μὴ ἀποστρίψαι με εἰς οἶκλαν Ἰωνδθάν  
ἀποθανεῖν με ἐκεῖ. 27 Καὶ ἤλθοσαν πάντες οἱ  
ἀρχοντες πρὸς Ἰερემίαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· καὶ  
ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τού-  
τους ὅς ἐνετέλιτο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· καὶ ἀπε-  
σιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος Κυρίου. 28 Καὶ  
ἐκάθισεν Ἰερემίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως  
χρόνου οὗ συνελήφθη Ἱερουσαλήμ.

## JEREMIA, XXXVIII.

16 Juravit ergo rex Sedecias Jeremias clam,  
dicens: Vivit Dominus, qui fecit nobis ani-  
mam hanc, si occidero te, et si tradidero te in  
manus virorum istorum, qui quærent animam  
tuam. 17 Et dixit Jeremias ad Sedeciam:  
Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel:  
Si profectus exieris ad principes regis Baby-  
lonis, vivet anima tua, et civitas hæc non  
succendetur igni: et salvus eris tu, et domus  
tua. 18 Si autem non exieris ad principes  
regis Babylonis, tradetur civitas hæc in manus  
Chaldæorum, et succendent eam igni: et tu  
non effugies de manu eorum. 19 Et dixit  
rex Sedecias ad Jeremiam: Sollicitus sum  
propter Judæos, qui transfugerunt ad Chal-  
dæos: ne forte tradar in manus eorum, et  
illudant mihi. 20 Respondit autem Jeremias:  
Non te tradent; audi quæso vocem Domini,  
quam ego loquor ad te, et bene tibi erit, et  
vivet anima tua. 21 Quod si nolueris egredi:  
iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus:  
22 Ecce omnes mulieres, quæ remanserunt in  
domo regis Juda, educentur ad principes regis  
Babylonis: et ipsæ dicent: Seduxerunt te,  
et prævaluerunt adversum te viri pacifici tui,  
demerserunt in cœno et in lubrico pedes tuos,  
et recesserunt a te. 23 Et omnes uxores tuæ,  
et filii tui educentur ad Chaldæos: et non  
effugies manus eorum, sed in manu regis  
Babylonis capieris: et civitatem hanc com-  
buret igni. 24 Dixit ergo Sedecias ad Jere-  
miam: Nullus sciat verba hæc, et non morieria.  
25 Si autem audierint principes quia locutus  
sum tecum, et venerint ad te, et dixerint tibi:  
Indica nobis quid locutus sis cum rege, ne  
celes nos, et non te interficiemus: et quid  
locutus est tecum rex: 26 Dices ad eos:  
Prostravi ego preces meas coram rege, ne me  
reduci juberet in domum Jonathan, et ibi  
morerer. 27 Venerunt ergo omnes principes  
ad Jeremiam, et interrogaverunt eum: et  
locutus est eis, juxta omnia verba quæ præ-  
ceperat ei rex, et cessaverunt ab eo: nihil  
enim fuerat auditum. 28 Mansit vero Jere-  
mias in vestibulo carceris usque ad diem quo  
capta est Jerusalem: et factum est ut cape-  
retur Jerusalem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXVIII.

16 So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, *As* the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life. 17 Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house: 18 But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand. 19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me. 20 But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live. 21 But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shewed me: 22 And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house *shall be* brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, and they are turned away back. 23 So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire. 24 ¶ Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die. 25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee: 26 Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there. 27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived. 28 So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was *there* when Jerusalem was taken.

## Jeremia, 38.

16 Da schwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich, und sprach: So wahr der Herr lebt, der uns diese Seele gemacht hat, so will ich dich nicht tödten, noch den Männern in die Hände geben, die dir nach deinem Leben streben. 17 Und Jeremia sprach zu Zedekia: So spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirfst du hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein Haus sollen beim Leben bleiben; 18 Wirfst du aber nicht hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entkommen. 19 Der König Zedekia sprach zu Jeremia: Ich besorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben werden, daß sie meiner spotten. 20 Jeremia sprach: Man wird dich nicht übergeben. Lieber, gehorche doch der Stimme des Herrn, die ich dir sage; so wird dir wohl gehen, und du wirst leben bleiben. 21 Wirfst du aber nicht hinaus gehen, so ist dieß das Wort, das mir der Herr gezeigt hat: 22 Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden sind in dem Hause des Königs Juda, werden hinaus müssen zu den Fürsten des Königs zu Babel; dieselbigen werden dann sagen: Ach, deine Tröster haben dich überredet und verführt und in Schlamm geführt, und lassen dich nun stehen. 23 Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern; und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom Könige zu Babel gegriffen, und diese Stadt wird mit Feuer verbrannt werden. 24 Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben. 25 Und ob es die Fürsten erführen, daß ich mit dir geredet habe, und kämen zu dir, und sprächen: Sage an, was hast du mit dem Könige geredet, leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht tödten; und was hat der König mit dir geredet? 26 So sprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in Jonathan's Haus führen; ich möchte daselbst sterben. 27 Da kamen alle Fürsten zu Jeremia, und fragten ihn; und er sagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten. 28 Und Jeremia blieb im Vorhofe des Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem gewonnen ward.

## JÉRÉMIE, XXXVIII.

16 Alors le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant: *Comme* il est vivant, le SEIGNEUR qui nous a donné la vie, je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai point entre les mains de ces gens-là qui cherchent ta vie. 17 Alors Jérémie dit à Sédécias: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors volontairement pour te rendre aux principaux du roi de Babylone, ta vie te sera conservée, cette ville ne sera point brûlée par le feu, et tu vivras toi et ta maison. 18 Mais si tu ne vas pas vers les principaux du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront par le feu; et tu n'échapperas point à leurs mains. 19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains à cause des Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens; je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne se moquent de moi. 20 Mais Jérémie lui répondit: On ne te livrera point à eux; je te prie, écoute la voix du SEIGNEUR dans ce que je dis, afin que tu t'en trouves bien et que tu vives. 21 Que si tu refuses de sortir, le SEIGNEUR m'a fait voir ceci: 22 C'est que, voici, toutes les femmes qui sont demeurées dans la maison du roi de Juda seront menées dehors aux principaux du roi de Babylone. Or elles diront que tes amis t'ont trompé, qu'ils ont eu trop d'ascendant, et qu'après avoir enfoncé tes pieds dans le borbier, ils se sont retirés. 23 Ils s'en vont donc mener aux Chaldéens toutes tes femmes et tes enfants, et tu n'échapperas point de leurs mains, mais tu seras pris pour être livré entre les mains du roi de Babylone, et tu seras cause que cette ville sera brûlée par le feu. 24 ¶ Alors Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, alors tu ne mourras point. 25 Et si les principaux apprennent que je t'ai parlé, et qu'ils viennent vers toi et te disent: Déclare-nous maintenant ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit, ne nous en cèle rien, et nous ne te ferons point mourir; 26 Tu leur diras: J'ai présenté ma supplication devant le roi, afin qu'il ne me fit point remener dans la maison de Jéhonathan pour y mourir. 27 Tous les principaux vinrent donc vers Jérémie et l'interrogèrent. Mais il leur répondit conformément à toutes les paroles que le roi lui avait commandé de dire. Alors ils le laissèrent en repos; car on n'avait rien su de cette affaire. 28 Jérémie demeura ainsi dans la cour de la prison, jusqu'au jour où Jérusalem fut prise, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.

**ירמיה לט**

**פרשה לט :**

וּפְשָׁעָהּ הִתְשַׁעֲרִית לְצַדִּיקָהּוּ מְלֹחֵי־יְהוָה  
 בַּחֲלוֹשׁ הַעֲשָׂרִי כִּי נִבְכַּדְרָאמֶּר מְלֹחֵי־בַבֵּל  
 וְכֹל־חֵילוֹ אֶל־יִרְיָשָׁלַם וַיִּצְרֻהוּ צָלִיחַ :  
 9 בַּעֲשֵׁת־עֲשָׂרָה שָׁנָה לְצַדִּיקָהּוּ בַּחֲלוֹשׁ  
 הַחֲבִיעִי בַּת־שַׁעֲזָה לַחֲלוֹשׁ הַבְּהֻמָּה הַקִּצִּיר :  
 10 וַיָּבֹאוּ אֶל שְׂרֵי מְלֹחֵי־בַבֵּל וַיִּשְׁמְרוּ  
 בַּעֲצֵר הַמִּתְחַזֵּק גְּרֵגֶל שְׂרָאמֶר סִמְנֵר־נָבִי  
 שְׂרָסְקִים רַב־סָרִיס גְּרֵגֶל שְׂרָאֲזֶל רַב־כֹּהֵן  
 וְכֹל־שְׂאֵרִיּוֹת שְׂרֵי מְלֹחֵי־בַבֵּל : 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר  
 וָרָאם צַדִּיקָהּוּ מְלֹחֵי־יְהוָה וְכֹל אֲנָשִׁי  
 הַמִּלְחָמָה וַיִּבְכְּהוּ וַיִּצְאֻהוּ לִגְלוֹת מִדִּתְחֵיר  
 גִּרְזָה בֶן הַמִּלְחָה בַּעֲצֵר בְּיַד הַחֲבֹתָיִם  
 וַיִּצְאָה גִּרְזָה הַעֲדָרָה : 12 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־פְּשָׁדִים  
 אֲחֵרִיקָם וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־צַדִּיקָהּוּ בַּעֲדָתָהּ  
 וַיַּחֲזִי וַיִּתְּחֻה אֹתוֹ וַיַּעֲלֶהוּ אֶל־נְבֻכַדְרֶאמֶסֶר  
 מְלֹחֵי־בַבֵּל וּבִלְתֹּחַ בְּאֶרֶץ חֶמֶת וַיִּדְבֹּר  
 אֹתוֹ בַּשְּׁפָטִים : 13 וַיִּשְׁחֹט מְלֹחֵי־בַבֵּל אֶת־כָּל  
 צַדִּיקָהּוּ בַּרְבָּלָה לַעֲצִינוּ וְאֵל בִּלְתַּי  
 יְחִזְכִּיָּה שָׁחַט מְלֹחֵי־בַבֵּל : 14 וְאֶת־עֵינֵי  
 צַדִּיקָהּוּ עָנָה וַיִּסְרָחָהּ בַּעֲשָׂפִים לְבִיא אֹתוֹ  
 בַּבֵּלָה : 15 וְאֶת־בִּגְדֵי הַמִּלְחָה וְאֶת־בִּגְדֵי הַחֵץ  
 שָׂרְפוּ בַּשְּׁפָטִים בְּאֵשׁ וְאֶת־חֻמּוֹת יְרוּשָׁלַם  
 בָּהֶצֱעוּ : 16 וְאֵל יֵחֶר הָעָם הַפְּשָׁעִים בַּעֲדֵי  
 וְאֶת־חַבְלֵי־אֵשׁ כִּפְּלֵי צָלִיו וְאֵת גִּחְרֵי  
 הָעָם הַפְּשָׁעִים הִגְלָה בְּבוֹרָאֲהֻן רַב־טַבָּחִים  
 בַּבֵּל : 17 וּמִדֶּה־הָעָם הַחֲלִים וְאֵשׁ אִירִלְחֵם  
 מֵאִמְרָה הַשָּׁמַיִר נִבְּוִרָאֲהֻן רַב־טַבָּחִים  
 בְּאֶרֶץ יְחִזְכִּיָּה וַיִּתְּנוּ לָתֵם בָּרָמִים וַיִּגְבִּים  
 בָּיוֹם הַהוּא : 18 וַיִּצְעוּ נְבֻכַדְרֶאמֶסֶר מְלֹחֵי־בַבֵּל  
 עַל־יִרְמְיָה בֶּנֶד נְבוֹזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים  
 לֵאמֹר : 19 הֲסָפֵי וְעֲלִיָּה שָׁעִים צָלִיו  
 וְאֶל־תַּעֲשֵׂה לָנוּ מֵאִמְרָה גֵּעַ כִּי אִם כְּאֵשׁ  
 וַיִּדְּבֵר אֵלָיָה בֶן עֲשָׂה עִשׂוֹ : 20 וַיִּשְׁלַח  
 נְבוֹזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיִּבְשִׁיחוּ רַב־סָרִיס  
 וַיִּגְרֵל שְׂרָאמֶר רַב־כֹּהֵן וְכֹל רַבֵּי מְלֹחֵי־בַבֵּל :  
 21 וַיִּשְׁלָהוּ וַיִּתְּחֻה אֶת־יִרְמְיָהוּ מִחֶצֶר  
 הַמִּשְׁפָּחָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־בְּרִלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם  
 בָּרִשְׁלוֹן לְחֻצְאָהוּ אֶל־חֶבְרֹה וַיָּשֶׁב בַּתְּחִלָּה  
 הָעָם : 22 וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּבְרִיחֵהוּ  
 בַּהֲיָתוֹ עֲצִיר בְּחֶצֶר הַמִּשְׁפָּחָה לֵאמֹר :

**ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λθ'.**

**ΚΕΦ. λθ'.**

1 ΚΑΙ ἰγίνετο τῇ μηνὶ τῇ ἐνάτῃ τοῦ Σεδεκίας βασιλέως Ἰούδα παρεγίνετο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπολιοῦνεν αὐτήν. 2 Καὶ ἐν τῇ ἐνδεκάτῃ ἔτει τοῦ Σεδεκία ἐν τῇ μηνὶ τῇ τετάρτῃ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἰβήραγῃ ἡ πόλις, 3 Καὶ ἐσθλήθον πάντες οἱ ἡγούμενοι βασιλείως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ Μαργαασάρ καὶ Σαμαγῶθ καὶ Ναβουσσάχαρ καὶ Ναβουσαρεῖς Ναγαργᾶς, Νασιφράβαμᾶθ, καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλείως Βαβυλῶνος. [4 Καὶ ἰγίνετο ἡνίκα εἶδεν αὐτοὺς Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα καὶ πάντες οἱ ἄνδρες πολεμισταί, καὶ ἔφυγον καὶ ἐξῆλθον νυκτὸς ἐκ τῆς πόλεως κατὰ τὴν ὁδὸν κήπου τοῦ βασιλείως διὰ τὴν πύλῃν ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτεχίσματος, καὶ ἐξῆλθον διὰ τὴν ὁδὸν ἀραβά. 5 Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω αὐτῶν, καὶ συνέλαβον τὸν Σεδεκίαν ἐν ἀραβῶθ Ἱερεχῶ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθὰ τὴν ἐν γῇ Αἰμάθ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως. 6 Καὶ ἔφαζεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἐν Ῥεβλαθὰ κατ' ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας Ἰούδα ἔφαζεν. 7 Καὶ τοὺς ὄφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν, καὶ ἴδῃσεν αὐτὸν ἐν πίδασι χαλκαῖς, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ τὸν ὅλον τοῦ βασιλείως καὶ τὰς οἰκίας τοῦ λαοῦ ἐνέπρησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐν πυρὶ, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καθεῖλαν. 9 Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς ὑπολειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἰμπεπτωκότας οἱ ἐνέπρισαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Βαβυλῶνος, καὶ τοὺς λοιποὺς τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλειμμένους ἀπέφικεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς Βαβυλῶνα. 10 Καὶ ἐκ τῶν πτωχῶν τοῦ λαοῦ οἱ οὐκ ἦν οὐθὶν, κατέλιπεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀμπελῶνας καὶ ἀγροὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 Καὶ ἐνιτειλάτο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ὑπὲρ τοῦ Ἱερουσαλὴμ χωρὶ Ναβουζαρδάν τοῦ ἀρχιμαγείρου λέγων 12 Δάβε αὐτὸν καὶ θές τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἐπ' αὐτόν, καὶ μὴ ποιήσῃς αὐτῷ οὐθὶν κακόν, ἀλλὰ καθὼς λαλήσῃ πρὸς σε καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτῷ. 13 Καὶ ἀπέστειλεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ Ναβουσεζβάν καὶ Ῥαφαρῆς καὶ Νηργέλ καὶ Σαρασάρ καὶ Ῥαβμάγ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλείως Βαβυλῶνος,] 14 Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ἱερουσαλὴμ ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιάν υἱὸν Ἀχικὰν υἱοῦ Σαφάν, καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μίσφ τοῦ λαοῦ. 15 Καὶ πρὸς Ἱερουσαλὴμ ἰγίνετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

**JEREMIA, XXXIX.**

**CAPUT XXXIX.**

1 ANNO nono Sedecias regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus ad Jerusalem, et obsidebant eam. 2 Undecimo autem anno Sedecias, mense quarto, quinta mensis, aperta est civitas. 3 Et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, et sederunt in porta media: Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis. 4 Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda, et omnes viri bellatores, fugerunt: et egressi sunt nocte de civitate per viam horti regia, et per portam quæ erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti. 5 Persecutus est autem eos exercitus Chaldeorum: et comprehenderunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinæ, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath: et locutus est ad eum judicia. 6 Et occidit rex Babylonis filios Sedecias in Reblatha, in oculis ejus: et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis. 7 Oculos quoque Sedecias eruit: et vinxit eum compedibus ut duceretur in Babylonem. 8 Domum quoque regis, et domum vulgi succenderunt Chaldei igni, et murum Jerusalem subverterunt. 9 Et reliquias populi, qui remanserant in civitate, et perfugas, qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi, qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem. 10 Et de plebe pauperum, qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda: et dedit eis vineas et cisternas in die illa. 11 Præceperat autem Nabuchodonosor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens: 12 Tolle illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias: sed ut voluerit, sic facias ei. 13 Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabusezban, et Rabsares, et Neregel, et Sereser, et Rebmag, et omnes optimates regis Babylonis, 14 Miserunt, et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godolias filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum, et habitaret in populo. 15 Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini, cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXIX.

### CHAPTER XXXIX.

1 In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it, 2 And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up. 3 And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the residue of the princes of the king of Babylon. 4 ¶ And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain. 5 But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him. 6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah. 7 Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon. 8 ¶ And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem. 9 Then Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained. 10 But Nebuzar-adan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time. 11 ¶ Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzar-adan the captain of the guard, saying, 12 Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee. 13 So Nebuzar-adan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rab-mag, and all the king of Babylon's princes; 14 Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people. 15 ¶ Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

373

## Jeremia, 39.

### Das 39. Capitel.

1 Und es geschah, daß Jerusalem gewonnen ward. Denn im neunten Jahr Zedekia, des Königs Juda, im zehnten Monat kam Nebucad-Nezar, der König zu Babel, und alles sein Heer vor Jerusalem, und belagerten dieselbige. 2 Und im elften Jahr Zedekia, am neunten Tage des vierten Monats, brach man in die Stadt; 3 Und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu Babel, und hielten unter dem Mittelthor, nämlich Nergalsar-Ezer, Sangar-Nebo, Sarsechim, der oberste Kämmerer, Nergalsar-Ezer, der Hofmeister, und alle andere Fürsten des Königs zu Babel. 4 Als sie nun Zedekia, der König Juda, sahe, sammt seinen Kriegsheuten, flohen sie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durch das Thor zwischen zweien Mauern, und zogen durch das Feld hindurch. 5 Aber der Chaldäer Heer jagten ihnen nach, und ergriffen Zedekia im Felde bei Jericho, und fingen ihn, und brachten ihn zu Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel, gen Riblah, die im Lande Semath liegt; der sprach ein Urtheil über ihn. 6 Und der König zu Babel ließ die Kinder Zedekia vor seinen Augen tödten zu Riblah, und tödtete alle Fürsten Juda. 7 Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen, und ihn mit Ketten binden, daß er ihn gen Babel führete. 8 Und die Chaldäer verbrannten beides des Königs Haus und der Bürger Häuser, und zerbrachen die Mauern zu Jerusalem. 9 Was aber noch vom Volk in der Stadt war, und was sonst zu ihnen gefallen war, die führete Nebuzar-Adan, der Hofmeister, alle mit einander gen Babel gefangen. 10 Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derselben Zeit Nebuzar-Adan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda; und gab ihnen Weinberge und Dörferlein ein. 11 Aber Nebucad-Nezar, der König zu Babel, hatte Nebuzar-Adan, dem Hauptmann, befohlen von Jeremia und gesagt: 12 Nimm ihn, und laß dir ihn befohlen sein, und thue ihm kein Leid; sondern wie er es von dir begehret, so mache es mit ihm. 13 Da sandte ihn Nebuzar-Adan, der Hauptmann, und Nebu-Sasban, der oberste Kämmerer, Nergalsar-Ezer, der Hofmeister, und alle Fürsten des Königs zu Babel, 14 Und ließen Jeremia holen aus dem Borhofe des Gefängnisses; und befahlen ihn Gedalsja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er ihn hinaus in sein Haus führete und bei dem Volk bliebe. 15 Es war auch des Herrn Wort geschehen zu Jeremia, weil er noch im Borhofe des Gefängnisses gefangen lag, und gesprochen:

## JÉRÉMIE, XXXIX.

### CHAPITRE XXXIX

1 LA neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, et l'assiégea. 2 Or, la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, il y eut une brèche faite à la ville, 3 Et tous les principaux capitaines du roi de Babylone y entrèrent et s'assirent à la porte du milieu. C'était Nergal-Saretser, Sangar-Nébu, Sarsékim, Rabearis, Nergal-Saretser, Rabmag et tout le reste des principaux capitaines du roi de Babylone. 4 ¶ Or, aussitôt que Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, il arriva qu'ils s'enfuirent, et sortirent de nuit hors de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles. Ils s'en allaient donc par le chemin de la plaine. 5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les campagnes de Jéricho. Et l'ayant pris, ils l'amènèrent vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, qui est au pays de Hamath. Or on lui fit son procès. 6 Et le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence. Le roi de Babylone fit aussi égorger tous les magistrats de Juda. 7 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone. 8 ¶ Les Chaldéens brûlèrent aussi les maisons royales et les maisons du peuple. Et ils démolirent les murailles de Jérusalem. 9 Puis Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta à Babylone le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, et il y réunit ceux qui étaient allés se rendre à lui, au reste du peuple qui était demeuré. 10 Toutefois Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, laissa dans le pays de Juda les plus pauvres d'entre le peuple, ceux qui n'avaient rien, et en ce jour-là, il leur donna des vignes et des champs. 11 ¶ Or, touchant Jérémie, Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait donné ordre à Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, en disant: 12 Prends cet homme-là, aie les yeux sur lui, mais ne lui fais aucun mal; et fais pour lui tout ce qu'il te dira. 13 Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, envoya donc, ainsi que Nébuzasban, Rabearis, Nergal-Saretser, Rabmag et tous les principaux du roi de Babylone; 14 Ils envoyèrent retirer Jérémie de la cour de la prison. Puis ils le donnèrent à Guédalsja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, pour le conduire dans sa maison. 11 demeura ainsi parmi le peuple. 15 ¶ Or la parole du SEIGNEUR avait été adressée à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en ces termes:

TOM. IV.

2 N



ירמיה לט מ

16 חֲלוּהוּ וְחִמְיֶהוּ לַעֲבֹד־מֶלֶךְ הַכּוֹפֵשׁ לֹא־מֶלֶךְ  
 קֹדֶם־לֹא יִהְיֶה עֲבָדוֹת אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 חֲנֹנִי מִכִּי אֶת־דַּבְּרִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת  
 לְרַעַח וְלֹא לְטוֹבָהּ וְחֵנִי לִסְגָּוָה כִּי־נִים  
 חֲתוּמָה: 17 וַיַּחֲזִלְתִּיהָ בְּיוֹם־חֲתוּמָה נֹאסִי־הִנָּהּ  
 וְלֹא תִחַן בְּיַד הַמַּגִּישִׁים אֲשֶׁר־אֶתָּה יְגֹדֵר  
 מִסְגִּיחִם: 18 כִּי מִלֹּט אֶמְלֹטָהּ וּבִחֶרֶב לֹא  
 תִּפֹּל וְהִנָּחָה לָהּ נִקְשָׁא לְשַׁלֵּל כִּי־בִטְחָהּ  
 כִּי נֹאסִי־תוֹחָה:

**פרשה מ .**

וַיִּדְבָּר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת  
יְהוָה אֶת־וְשֵׁלַח אֹתוֹ בְּתוֹרָתוֹ רַב־טָבָה  
מִדְּהִרְמָה בְּתוֹתָיו אֹתוֹ וְהוּא־אֲמַר  
בְּאָזְנוֹ בְּתוֹךְ כָּל־זֵלֹת יְדִישָׁלָם וַיַּחֲזִיחַ  
מִשְׁגָּלִים בָּבֶלָה : וַיִּקַּח רַב־טָבָה  
לִירְמְיָהוּ וַיֵּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דָּבָר  
אֶת־הָרָצָה הַזֹּאת אֶל־בְּנֵי־קוּם הַזֶּה : וַיִּבֹא  
וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּאֲשֶׁר דָּבָר כִּרְסָאֲתָם  
לִיהוָה וְלֹא־שָׁמַעְתָּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָהֶם  
כְּדָבָר הַזֶּה : וַיַּעֲלֶה חֲנַנִי וַפְּתִיחַ הַיּוֹם  
מִן־הַמְּאוֹרִים אֲשֶׁר עַל־יַד־אֱמִטוֹב בְּצִינָה  
לְבֹא אֹתִי בָבֶל בָּא וְאֲשִׁים אֶת־צִינִי  
עָלָיו וְאִם־יֵרָע בְּצִינָה לְבֹא־אֹתִי בָבֶל  
חֲגֹל רָחֹל כִּלְחָרָץ לִפְנֵיה־אֱמִטוֹב  
וְאֶל־הַיֶּשֶׁר בְּצִינָה לָלֶכֶת שָׁמָּה לָהּ :  
וַיַּעֲזֹבֵהּ לֹא־יָשׁוּב וְשָׁבָה אֶל־גִּלְגָּה  
בְּרֹאֲתָהֶם בְּרִשְׁוֹן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל  
בְּעָבִי יְהוֹנָדָה וַיָּשָׁב אֹתוֹ בְּתוֹךְ חָצֹם לֹא  
אֶל־כִּלְחָרָץ בְּצִינָה לָלֶכֶת לָהּ וַיִּפְדּוּ  
רַב־טָבָה וְרַחֲמָה וַיִּשְׁלַחְהוּ :  
וַיִּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גִּלְגָּה בְּרֹאֲתָהֶם  
הַמַּצְפָּתָה וַיָּשָׁב אֹתוֹ בְּתוֹךְ חָצֹם  
הַפְּשָׁאִים בְּאָרֶץ : וַיִּשְׁמַעוּ כָל־שָׂרֵי  
הַחֲזָלִים אֲשֶׁר בְּשׂוֹחַ הַמָּדָה וְאֲנָשֵׁיהֶם  
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גִּלְגָּה בְּרֹאֲתָהֶם  
בְּאָרֶץ וְכִי־הִפְקִיד אֹתוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְשָׁחַ  
וַיַּדְלִת הָאָרֶץ כְּאֲשֶׁר לֹא־הִגְלוּ בָבֶלָה :  
וַיִּבֹא אֶל־גִּלְגָּה הַמַּצְפָּתָה וַיִּשְׁמַעֲמֵל  
בְּרִנְתָנְיָהוּ וַיִּזְהַן וַיִּזְהַן וַיִּזְהַן בְּגִלְגָּה  
וַיִּשְׁלָה בְּרִנְתָנְיָהוּ וַיִּבְנֶה צִיָּה הַמַּצְפָּתָה  
וַיַּחֲזִיחַ בְּרִנְתָנְיָהוּ הַמָּדָה וְאֲנָשֵׁיהֶם :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λθ', μ'.

16 Πορεύου καὶ εἰπὲ πρὸς Ἀβδεμέιλεχ τὸν Αἰθίοπα  
Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω  
τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ  
καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ [καὶ ἴσονται κατὰ προσωπὸν  
σου ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ], 17 Καὶ σώσω σε ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν  
ἀνθρώπων ὧν σὲ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.  
18 Ὅτι σώζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ  
πίσῃς· καὶ ἴσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὐρημα, ὅτι  
ἐπικροίθεις ἐπ' ἐμοί, ὅπου Κύριος.

**ΚΕΦ. μ'.**

1 Ὁ ΔΑΘΟΣ ὁ γινόμενος παρα Κυρίον πρὸς  
'Ιερειάν μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδάν  
τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ 'Ραβᾶ, ἐν τῷ λαβεῖν  
αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μίσῳ ἀποικίας 'Ιουδα  
τῶν ἡγμένων εἰς Βαβυλῶνα. 2 Καὶ ἔλαβεν  
αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ  
θεὸς σου ἰλάσῃς τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον  
τοῦτον, 3 Καὶ ἐποίησε Κύριος, ὅτι ἡμάρτετε  
αὐτῷ καὶ οὐκ ἤκουσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ [καὶ  
ἐγένετο ὑμῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο]. 4 'Ἰδοὺ ἔλυσά σε  
ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου· εἰ  
καλὸν ἰναντίον σου ἴθαι μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα,  
καὶ θῆσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σὶ [καὶ εἰ  
πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἴθαι μετ' ἐμοῦ εἰς  
Βαβυλῶνα, ἀπόμεινον. 'Ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἰναντίον  
σου· ὅπου ἂν εἰς ἀγαθὸν καὶ εἰς τὸ εὖθες ἐκπο-  
ρευθῇ, πορεύου]. 5 Εἰ δὲ μὴ, ἀπότρεχε,  
ἀνάστρεψον πρὸς τὸν Γοδολιάν νιδὸν Ἀχεικὰμ  
νιοῦ Σαφάν, ὃν κατίσθησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος  
ἐν γῇ 'Ιουδα, καὶ ὤλεσεν μετ' αὐτοῦ ἐν μίσῳ  
τοῦ λαοῦ ἐν γῇ 'Ιουδα εἰς πάντα τὰ ἀγαθὰ ἐν  
ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι ἐκεῖ, καὶ πορεύου.  
Καὶ ἶδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέ-  
στειλεν αὐτόν. 6 Καὶ ἦλθε πρὸς Γοδολιάν εἰς  
Μασσephά, καὶ ἐκάθισεν ἐν μίσῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ. 7 Καὶ ἤκουσαν  
πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμειος τῆς ἐν ἀγρῷ,  
αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατίσθησε βασι-  
λεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιάν ἐν τῇ γῇ, καὶ  
πασακατίθεντο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν  
οὓς οὐ κατέκτισεν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ ἦλθε  
πρὸς Γοδολιάν εἰς Μασσephά 'Ισμαὴλ υἱὸς Ναθα-  
νίου καὶ 'Ιωάναν υἱὸς Κάρη καὶ Σαραίας υἱὸς  
Θαναμεθ καὶ υἱοὶ 'Ιωφὲ τοῦ Νετωφαθὶ καὶ Ἔζωνίας  
υἱὸς τοῦ Μωχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

**JEREMIA, XXXIX. XL.**

16 Vade, et dic Abdemelech **Æ**thiopi, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum, et non in bonum: et erunt in conspectu tuo in die illa. 17 Et liberabo te in die illa, ait Dominus: et non traderis in manus virorum, quos tu formidas: 18 Sed eruens liberabo te, et gladio non cades: sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.

## CAPUT XL

1 SERMO, qui factus est ad Jeremiam a Domino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem et Juda, et ducebantur in Babylonem. 2 Tollens ergo princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum: Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum, 3 Et adduxit: et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo hic. 4 Nunc ergo ecce solvi te hodie de catenis, quæ sunt in manibus tuis: si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni; et ponam oculos meos super te: si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside: ecce omnis terra in conspectu tuo est: quod elegeris, et quo placuerit tibi ut vadas, illuc perge. 5 Et mecum noli venire: sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit rex Babylonis civitatibus Juda: habita ergo cum eo in medio populi: vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiæ cibaria, et munuscula, et dimisit eum. 6 Venit autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et habitavit cum eo in medio populi, qui relictus fuerat in terra. 7 Cumque audissent omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod præfecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terræ, et quod commendasset ei viros, et mulieres, et parvulos, et de pauperibus terræ, qui non fuerant translati in Babylonem: 8 Venerunt ad Godoliam in Masphath: et Ismahel filius Nathanix, et Johanan et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi, qui erant de Netophathi, et Jezonias filius Maachath, ipsi et viri eorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXIX. XL.

16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished in that day before thee. 17 But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid. 18 For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

### CHAPTER XL.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzar-adan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon. 2 And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place. 3 Now the LORD hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you. 4 And now, behold, I loose thee this day from the chains which were upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go. 5 Now while he was not yet gone back, he said, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go. 6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land. 7 ¶ Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon; 8 Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Masathite, they and their men.

## Jeremia, 39, 40.

16 Gehe hin, und sage Ebed-Melech, dem Aethiopier: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will meine Worte kommen lassen über diese Stadt zum Unglück und zu keinem Guten, und du sollst es sehen zu derselbigen Zeit. 17 Aber dich will ich erretten zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, und sollst den Leuten nicht zu Theil werden, vor welchen du dich fürchtest. 18 Denn ich will dir davon helfen, daß du nicht durchs Schwert fallest, sondern sollst dein Leben wie eine Beute davon bringen, darum, daß du mir vertrauet hast, spricht der Herr.

### Das 40. Capitel.

1 Dies ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, da ihn Nebuzar-Adan, der Hauptmann, los ließ zu Rama; denn er war auch mit Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jerusalem und in Juda gefangen waren, daß man sie gen Babel wegführen sollte. 2 Da nun der Hauptmann Jeremia zu sich hatte lassen holen, sprach er zu ihm: Der Herr, dein Gott, hat dies Unglück über diese Städte geredet, 3 Und hat es auch kommen lassen, und gethan, wie er geredet hat; denn ihr habt gesündigt wider den Herrn, und seiner Stimme nicht gehorcht; darum ist euch solches widerfahren. 4 Und nun siehe, ich habe dich heute losgemacht von den Ketten, damit deine Hände gebunden waren. Gefällt dir, mit mir gen Babel zu ziehen, so komm, du sollst mir befohlen sein; gefällt dir aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, so laß es anstehen. Siehe, da hast du das ganze Land vor dir; wo dich gut dünkt und dir gefällt, da ziehe hin. 5 Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein. Darum magst du kehren zu Gedalsja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, welchen der König zu Babel gesetzt hat über die Städte in Juda, und bei denselbigen unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dir wohlgefällt. Und der Hauptmann gab ihm Zehrung und Geschenke, und ließ ihn gehen. 6 Also kam Jeremia zu Gedalsja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa; und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war. 7 Da nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich enthielten, sammt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalsja, den Sohn Ahikams, über das Land gesetzt, und beides über Männer und Weiber, Kinder, und die Gerungen im Lande, welche nicht gen Babel geführt waren; 8 kamen sie zu Gedalsja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Netthanja, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareah, und Seraja, der Sohn Tanhumeths, und die Söhne Ephai von Netophath, und Jesanja, der Sohn Maasath, sammt ihren Männern.

## JÉRÉMIE, XXXIX. XL.

16 Va, et parle à Ebed-Mélec, Cusien, et lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir mes paroles sur cette ville pour son malheur, et non pour son bien. Et elles seront accomplies ce jour-là, en ta présence. 17 Mais je te délivrerai en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, et tu ne seras point livré entre les mains des hommes dont tu as peur. 18 Car certainement je te délivrerai, tellement que tu ne tomberas point par l'épée, mais tu sauveras ta vie comme un butin, parce que tu t'es confié en moi, dit le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XL.

1 PAROLE qui fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, quand Nebuzar-Adan, capitaine des gardes, l'eut renvoyé de Rama, après l'avoir pris, lorsqu'il était lié de chaînes parmi tous ceux qu'on transportait de Jérusalem et de Juda, et qu'on menait captifs à Babylone. 2 Quand donc le capitaine des gardes eut retiré Jérémie, il lui dit: C'est bien le SEIGNEUR ton Dieu qui a prononcé ce malheur sur ce lieu-ci. 3 Le SEIGNEUR l'a fait venir, et a fait ainsi qu'il avait dit. Parce que vous avez péché contre le SEIGNEUR et que vous n'avez point écouté sa voix, à cause de cela ceci vous est arrivé. 4 Maintenant donc, voici, aujourd'hui je t'ai délivré des chaînes que tu avais aux mains. S'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, et je prendrai soin de toi. Mais s'il ne te plaît pas de venir avec moi à Babylone, demeure; regarde, tout le pays est à ta disposition; va où il te semblera bon et convenable d'aller. 5 Or on ne reviendra plus ici; retourne donc vers Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui parmi le peuple, ou va partout où il te plaira d'aller. Puis le capitaine des gardes lui donna des vivres et quelques présents, et le renvoya. 6 Jérémie alla donc vers Guédalja, fils d'Ahikam, à Mitspa, et demeura avec lui parmi le peuple qui était resté dans le pays. 7 ¶ Or tous les capitaines des gens de guerre qui étaient à la campagne, ainsi que leurs gens, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guédalja, fils d'Ahikam, sur le pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes et les enfants, ainsi que les plus pauvres du pays qui n'avaient pas été transportés à Babylone. 8 Alors Ismaël, fils de Nethanja, et Johanan et Jonathan, enfants de Karéah, et Séraja, fils de Tanhumet, et les enfants de Héphaï Nétophathite, et Jézanja, fils d'un Mahacathite, allèrent, eux et leurs gens, vers Guédalja à Mitspa.

## ירמיה מ מא

וַיִּשְׁבַּע לָהֶם בְּדִלְיָהוּ בֶרֶךְ הַחַיִּים בְּרֹאשׁוֹ  
 וַיֹּאמְרוּ לְאַחֵר אֶל־תִּירָאָה מִעֲבָדָיו  
 הַכַּשְׂמִים שָׂבוּ בָרֶץ וַעֲבַדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל  
 וַיֵּשֶׁב לָהֶם: <sup>10</sup> וַיָּבֹא יְהוֹנָתָן בֶּן־שֹׁפָן  
 לְעַמְדָּה לִפְנֵי הַכַּשְׂמִים וַאֲשֶׁר נָכְרוּ אֵלָיו  
 וַאֲשֶׁר הָסִפּוּ לוֹ וַיִּזְעַק וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע בְּכָל־יָמָיו  
 וַיִּשְׁבֵּי בְּעָרֵיהֶם וַאֲשֶׁר־תַּשְׁפִּיתָם: <sup>11</sup> וְנָם  
 בְּלִי־חִיָּהוּ יִם וַאֲשֶׁר־בְּמִזְבֵּחַ וַיִּבְכְּ־עַמּוּן  
 וַיִּבְכְּוּ יָמָיו וַאֲשֶׁר בְּכָל־חֲדָשִׁים שָׁמָּה  
 בְּרִצְתָם מִלְּדָבָר שְׂאֵרִית לִיחִידָה וְכִי  
 הִתְקַדַּח עַל־יָמָיו אֶת־דִּלְיָהוּ בֶרֶךְ הַחַיִּים  
 בְּרֹאשׁוֹ: <sup>12</sup> וַיִּשְׁבֵּי בְּלִי־חִיָּהוּ יִם מִקֵּץ  
 הַחֲדָשִׁים וַאֲשֶׁר בְּדָחִי וַיָּבֹא וַיִּזְעַק וַיִּשְׁמָע  
 אֶל־דִּלְיָהוּ הַכַּשְׂמִי וַיִּשְׁמָע לוֹ וַיִּזְעַק  
 הַרְבֵּה מְאֹד: <sup>13</sup> וַיִּזְעַק בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁמָע  
 הַכַּשְׂמִי וַאֲשֶׁר בְּשָׂדֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־דִּלְיָהוּ  
 הַכַּשְׂמִי: <sup>14</sup> וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲתָלַע הַדֶּלֶת כִּי  
 בָּשָׁלִים מֶלֶךְ בָּבֶל עַמּוּן שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל  
 בְּרִצְתָנָה לְחַפְּתָהּ נָפֶשׁ וְלֹא־הָאִמְנוּ לָהֶם  
 בְּדִלְיָהוּ בֶרֶךְ הַחַיִּים: <sup>15</sup> וַיִּזְעַקוּ בְּרֹאשָׁם  
 אֶת־אֶל־דִּלְיָהוּ בְּשֹׂתֵר בְּמִצְפָּה לְאַחֵר  
 אֶלְכָה כֹּה וַאֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּרִצְתָנָה  
 וַיֵּשׁ לֹא חָדָשׁ וַיִּקַּח נָפֶשׁ וַיִּפְצֹץ  
 בְּלִי־חִיָּהוּ הַכַּשְׂמִי אֵלָיו וַאֲבָרָה שְׂאֵרִית  
 יחִידָה: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר דִּלְיָהוּ בֶרֶךְ הַחַיִּים  
 אֶל־יִזְעַקוּ בְּרֹאשָׁם אֶת־יִזְעַק  
 הַרְבֵּה מְאֹד וַיִּשְׁמָע אֶת־דִּלְיָהוּ בֶרֶךְ הַחַיִּים:

## פרשה מא:

<sup>1</sup> וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כֹּה וַאֲשֶׁר־אֶת־יִשְׁמָעֵאל  
 בְּרִצְתָנָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁמָע מִזְרַע חֲמִלְכָה  
 וְנָבִי מֶלֶךְ וַעֲבָדָה אֲנָשִׁים אֶת־אֶל־דִּלְיָהוּ  
 בֶרֶךְ הַחַיִּים הַכַּשְׂמִי וַיִּמְכְּלוּ שָׁם לָהֶם  
 יחִידָה בְּמִצְפָּה: <sup>2</sup> וַיִּקַּח יִשְׁמָעֵאל בְּרִצְתָנָה  
 וַעֲבָרָה חֲמִשָּׁה וַאֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיִּפְצֹץ  
 אֶת־דִּלְיָהוּ בֶרֶךְ הַחַיִּים בְּרֹאשָׁם וַיִּבְכְּ  
 וַיִּמְחָ אֶת־אֶת־הַחֲדָשִׁים וַיִּשְׁמָע אֶת־דִּלְיָהוּ  
 בֶרֶךְ הַחַיִּים: <sup>3</sup> וַאֲתָ בְּלִי־חִיָּהוּ יִם וַאֲשֶׁר־הָיוּ  
 אִתּוֹ אֶת־דִּלְיָהוּ בֶרֶךְ הַחַיִּים וַאֲשֶׁר־הָיוּ  
 אִתּוֹ נִקְצָא־שָׁם אֶת־אֶת־הַכַּשְׂמִי  
 הַרְבֵּה מְאֹד: <sup>4</sup> וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא  
 לְחִמְצָה אֶת־דִּלְיָהוּ וַיֵּשׁ לֹא חָדָשׁ:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μ', μα'.

<sup>9</sup> Καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολίας καὶ τοὶς ἀνδράσιν  
 αὐτῶν λέγων Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν  
 παιδῶν τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ  
 ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνος, καὶ βίλτιον  
 ἔσται ὑμῖν. <sup>10</sup> Καὶ ἰδοὺ ἰγὼ καθήμαι ἐναντίον  
 ὑμῶν εἰς Μασσηφά στήναι κατὰ πρόσωπον τῶν  
 Χαλδαίων οἱ δὲν ἐλθῶσιν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ ὑμεῖς  
 συνάγετε οἶνον καὶ ἐπώραν καὶ θλαῖον, καὶ βάλετε  
 εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν, καὶ ἐσθῆσατε ἐν ταῖς πόλεσιν  
 αἷς κατακρατήσατε. <sup>11</sup> Καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι  
 οἱ ἐν Μωάβ καὶ ἐν τοῖς Ἀμμὼν καὶ οἱ ἐν τῇ  
 Ἰδουμαίᾳ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι  
 ἴδων βασιλεὺς Βαβυλωνος κατάλειμμα· τῷ Ἰουδα,  
 καὶ ὅτι κατίστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολίαν υἱὸν  
 Ἀχικὰμ. <sup>12</sup> Καὶ [ἐπίστρεψαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐκ  
 πάντων τῶν τόπων οὗ διασπάρησαν ἐκεῖ καὶ]  
 ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς γῆν Ἰούδα εἰς Μασσηφά,  
 καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ἐπώραν πολλὴν σφόδρα  
 καὶ θλαῖον. <sup>13</sup> Καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάριε καὶ  
 πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς  
 ἦλθον πρὸς τὸν Γοδολίαν εἰς Μασσηφά. <sup>14</sup> Καὶ  
 εἶπον αὐτῷ Εἰ γινώσκει γινώσκεις ὅτι Βελισσὰ  
 βασιλεὺς υἱὸς Ἀμμὼν ἀπέσταλε πρὸς σὲ τὸν  
 Ἰσμαὴλ πατάξαι σου ψυχὴν; καὶ οὐκ ἐπίστευσεν  
 αὐτοῖς Γοδολίας. <sup>15</sup> Καὶ εἶπε Ἰωάναν τῷ Γοδο-  
 λίᾳ κρυφαίως ἐν Μασσηφά Πορεύσομαι δὴ καὶ  
 πατάξω τὸν Ἰσμαὴλ, καὶ μηδεὶς γινώτω, μὴ  
 πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ πᾶς Ἰούδα οἱ  
 συνηγμένοι πρὸς σὲ καὶ ἀπολοῦνται οἱ καταλοιποὶ  
 Ἰούδα. <sup>16</sup> Καὶ εἶπε Γοδολίας πρὸς Ἰωάναν Μὴ  
 ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα, ὅτι ψευδὴ σὲ λέγεις ἐπὶ  
 Ἰσμαὴλ.

## ΚΒΘ. μα'.

<sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ὀβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ  
 υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλίσσᾶ ἀπὸ γένους τοῦ βασι-  
 λείως, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, πρὸς Γοδολίαν  
 εἰς Μασσηφά, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα. <sup>2</sup> Καὶ  
 ἀνίστη Ἰσμαὴλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες οἱ ἦσαν μετ'  
 αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν, ὃν κατίστησι  
 βασιλεὺς Βαβυλωνος ἐπὶ τῆς γῆς, <sup>3</sup> Καὶ πάντας  
 τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφά  
 καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὐρεθίντας  
 ἐκεῖ [καὶ τοὺς ἄνδρας πολλοὺς ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ].  
<sup>4</sup> Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος  
 αὐτοῦ τὸν Γοδολίαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,

## JEREMIA, XL. XLI.

<sup>9</sup> Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii  
 Saphan, et comitibus eorum, dicens: Nolite  
 timere servire Chaldaeis, habitate in terra, et  
 servite regi Babylonis, et bene erit vobis.  
<sup>10</sup> Ecce ego habito in Masphath, ut respon-  
 deam praecepto Chaldaeorum, qui mittuntur  
 ad nos: vos autem colligite vindemiam, et  
 messeam, et oleum, et condite in vasis vestris,  
 et manete in urbibus vestris, quas tenetis.  
<sup>11</sup> Sed et omnes Judaei, qui erant in Moab,  
 et in filiis Ammon, et in Idumaea, et in uni-  
 versis regionibus, audito quod dedisset rex  
 Babylonis reliquias in Judaea, et quod prae-  
 posuisset super eos Godoliam filium Ahicam  
 filii Saphan: <sup>12</sup> Reversi sunt, inquam, om-  
 nes Judaei de universis locis, ad quae pro-  
 fugerant, et venerunt in terram Juda ad  
 Godoliam in Masphath: et collegerunt vinum,  
 et messeam multam nimis. <sup>13</sup> Johanan autem  
 filius Caree, et omnes principes exercitus, qui  
 dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad  
 Godoliam in Masphath. <sup>14</sup> Et dixerunt ei:  
 Scito quod Baalis rex filiorum Ammon misit  
 Ismahel filium Nathaniae percutere animam  
 tuam. Et non credidit eis Godolias filius  
 Ahicam. <sup>15</sup> Johanan autem filius Caree  
 dixit ad Godoliam seorsum in Masphath,  
 loquens: Ibo, et percutiam Ismahel filium  
 Nathaniae nullo sciente, ne interficiat animam  
 tuam, et dissipentur omnes Judaei, qui con-  
 gregati sunt ad te, et peribunt reliquiae Juda.  
<sup>16</sup> Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan  
 filium Caree: Noli facere verbum hoc: falsum  
 enim tu loqueris de Ismahel.

## CAPUT XLI.

<sup>1</sup> Et factum est in mense septimo, venit  
 Ismahel filius Nathaniae, filii Elisama de so-  
 mine regali, et optimates regis, et decem viri  
 cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Mas-  
 phath: et comederunt ibi panes simul in  
 Masphath. <sup>2</sup> Surrexit autem Ismahel filius  
 Nathaniae, et decem viri qui cum eo erant, et  
 percusserunt Godoliam filium Ahicam filii  
 Saphan gladio, et interfecerunt eum, quem  
 praefecerat rex Babylonis terrae. <sup>3</sup> Omnes  
 quoque Judaeos, qui erant cum Godolia  
 in Masphath, et Chaldaeos, qui reperti sunt  
 ibi, et viros bellatores percussit Is-  
 mahel. <sup>4</sup> Secundo autem die postquam  
 occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XL. XLI.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you. 10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to serve the Chaldeans, which will come unto me: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put *them* in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken. 11 Likewise when all the Jews that *were* in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that *were* in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan; 12 Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much. 13 ¶ Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* in the fields, came to Gedaliah to Mizpah. 14 And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not. 15 Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish? 16 But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

## CHAPTER XLI.

1 Now it came to pass in the seventh month, *that* Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah. 2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land. 3 Ishmael also slew all the Jews that were with him, *even* with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, *and* the men of war. 4 And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

277

## Jeremia, 40, 41.

9 Und Gedalsja, der Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, that ihnen und ihren Männern einen Eid, und sprach: Fürchtet euch nicht, daß ihr den Chaldäern unterthan sein sollt; bleibet im Lande und seid dem Könige zu Babel unterthan, so wird es euch wohl gehen. 10 Siehe, ich wohne hier zu Mizpa, daß ich den Chaldäern diene, die zu uns kommen; darum so sammelt ein den Wein und Feigen und Del, und leget es in eure Gefäße, und wohnet in euren Städten, die ihr bekommen habt. 11 Auch alle Juden, so im Lande Moab und der Kinder Ammon und in Edom und in allen Ländern waren, da sie hörten, daß der König zu Babel hätte lassen etliche in Juda überbleiben, und über sie gesetzt Gedalsja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans; 12 kamen sie alle wieder von allen Orten, dahin sie verstoßen waren, in das Land Juda zu Gedalsja gen Mizpa; und sammelten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte. 13 Aber Johanan, der Sohn Kareah, sammt allen den Hauptleuten, so auf dem Felde sich enthielten hatten, kamen zu Gedalsja gen Mizpa, 14 und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß Baalis, der König der Kinder Ammon, gesandt hat Ismael, den Sohn Netphanja, daß er dich soll erschlagen? Das wollte ihnen aber Gedalsja, der Sohn Ahikams, nicht glauben. 15 Da sprach Johanan, der Sohn Kareah, zu Gedalsja heimlich zu Mizpa: lieber, ich will hingehen, und Ismael, den Sohn Netphanja, schlagen, daß es niemand erfahren soll. Warum soll er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu dir versammelt sind, zerstreuet werden, und die noch aus Juda überblieben sind, umkommen? 16 Aber Gedalsja, der Sohn Ahikams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareah: Du sollst das nicht thun; es ist nicht wahr, das du von Ismael sagest.

## Das 41. Capitäl.

1 Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Netphanja, des Sohnes Elisama, aus königlichem Stamm, sammt den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm, zu Gedalsja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa; und aßen dafelbst zu Mizpa mit einander. 2 Und Ismael, der Sohn Netphanja, machte sich auf, sammt den zehn Männern, die bei ihm waren, und schlugen Gedalsja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode; darum, daß ihn der König zu Babel über das Land gesetzt hatte. 3 Dazu alle Juden, die bei Gedalsja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie dafelbst fanden, und alle Kriegerleute schlug Ismael. 4 Des andern Tages, nachdem Gedalsja erschlagen war und noch niemand wußte,

## JÉRÉMIE, XL. XLI.

9 Or Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, leur jura, à eux et à leurs gens, en disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens, demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. 10 Et pour moi, voici, je demeurerai à Mitspa pour recevoir les ordres des Chaldéens qui viendront vers nous. Mais vous, recueillez le vin, les fruits d'été et l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes dont vous avez fait choix. 11 Pareillement aussi tous les Juifs qui *étaient* en Moab, ou parmi les enfants de Hammon, ou dans l'Idumée et dans tous ces pays-là, quand ils eurent entendu que le roi de Babylone avait laissé à Juda quelque reste du peuple, et qu'il avait établi sur eux Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan; 12 Tous ces Juifs-là retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent au pays de Juda, vers Guédalja, à Mitspa. Ils recueillirent du vin et des fruits d'été en grande abondance. 13 ¶ Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui *étaient* à la campagne, vinrent vers Guédalja, à Mitspa, 14 Et lui dirent: Ne sais-tu pas d'une manière certaine que Bahalis, roi des enfants de Hammon, a envoyé Ismaël, le fils de Néthanja, pour t'ôter la vie? Mais Guédalja, fils d'Ahikam, ne les crut point. 15 Alors Johanan, fils de Karéah, parla en secret à Guédalja, à Mitspa, en disant: Je m'en irai maintenant et je frapperai Ismaël, fils de Néthanja, sans que personne le sache: pourquoi t'ôterait-il la vie, afin que tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi, soient dispersés, et que les restes de Juda périssent? 16 Mais Guédalja, fils d'Ahikam, dit à Johanan, fils de Karéah: Ne fais point cela, car ce que tu dis d'Ismaël est faux.

## CHAPITRE XLI.

1 CEPENDANT, au septième mois, il arriva qu'Ismaël, fils de Néthanja, fils d'Élisamah, de la race royale, l'un des principaux de chez le roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guédalja, fils d'Ahikam, à Mitspa, et mangèrent là du pain avec lui à Mitspa. 2 Or Ismaël, fils de Néthanja, se leva, ainsi que les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan. Ainsi on tua celui que le roi de Babylone avait établi sur le pays. 3 Ismaël frappa aussi tous les Juifs qui étaient avec lui, *c'est-à-dire*, avec Guédalja, à Mitspa, ainsi que les guerriers chaldéens qui furent trouvés là. 4 Or le jour après qu'on eut tué Guédalja, avant que personne le sût, il arriva que

## ירמיה מא

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשָּׁמָע מִשִּׁלֹה וּמִשְׁמָחוֹן  
שְׂמֹנִים אִישׁ מִגִּלְחַי וְגַם יִתְרֵעִי בְּדָבָר  
וּמִתְגִּדְגִים וּמִנְחָח וּלְבֹנָח בְּנֵיהֶם לְחִבְיָא  
בִּית יִתְנָח : וַיָּצֵא יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנְיָה  
לְחִימָתָם מִדְּמַצְפָּח חֲלָהּ חֲלָהּ וּבִכְרָה  
וַיְהִי בִּשְׁנַת אֲחָם וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם בָּא  
אֲלֵי-בְדִלְחָי בְּרִחְמִיקָם : וַיְהִי בְּבֹאֲם  
אֲלֵיהֶם חֲצִיר נִישְׁתָּם יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנְיָה  
אֲלֵיהֶם חֲצִיר הָיָה וַיִּחְמָשְׁם אֲשֶׁר-אֵתָּה :  
וַיַּעֲשֶׂה אֲנָשִׁים נִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנְיָה וַיֵּאמְרוּ  
אֲלֵי-יִשְׁמָעֵאל אֲלֵי-חִימָתָנִי כִּי-שָׁלַחְנָה  
מִטְּמֵנִים בְּשִׁנְיָה חֲמִישׁ וּשְׁעָרִים וְשָׁמָּה  
וּבְכֹשׁ וַיִּחְדָּל וְלֹא חֲמִישָׁם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם :  
וַיַּחֲבֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל  
אֵת : כִּלְ-פָּנָי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר חָדָה  
בְּיַד-בְּדִלְחָי הָיָה אֲשֶׁר עָשָׂה חֲפָלָה אֲחָם  
מִפְּנֵי בְּעָשָׂה מִלִּי-יִשְׁמָעֵאל אֲחָם מִלֵּא  
יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנְיָה חֲלָלִים : וַיִּשְׁפֹּךְ  
יִשְׁמָעֵאל אֶת-כָּל-שְׂאֵרֵי חֲמֵם אֲשֶׁר  
בְּמַצְפָּח אֶת-בְּנֵי חֲלָהּ וְאֶת-כָּל-הַעַם  
הַנִּשְׁאָרִים בְּמַצְפָּח אֲשֶׁר חָפָדוּ בְּחִמְצָדָן  
רַב־טַבָּחִים אֶת-בְּדִלְחָי בְּרִחְמִיקָם וַיִּשְׁפֹּךְ  
יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנְיָה וְגַלְחָה לַעֲבָד אֲלֵי-בְנֵי  
עַמּוֹן : וַיִּשְׁמַע יִתְנָח בְּרִנְתָּנְיָה וְכָל-שְׂאֵרֵי  
חֲחִלִּים אֲשֶׁר אֵתָּה אֵת כִּלְ-חֲרָדָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנְיָה : וַיִּקְחֵם  
אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים וְגַלְחָה לְחִלְתָּם עִם-  
יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנְיָה וַיִּמְצָאוּ אֲחָם אֲלֵי-מִים  
רַבִּים אֲשֶׁר בְּנִבְעוֹן : וַיְהִי כִּי-רָאוּ  
כִּלְ-הַעַם אֲשֶׁר אֶת-יִשְׁמָעֵאל אֶת-יִתְנָח  
בְּרִנְתָּנְיָה וְאֵת כָּל-שְׂאֵרֵי חֲחִלִּים אֲשֶׁר אֵתָּה  
וַיִּשְׁמָחוּ : וַיִּסְפֹּךְ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-שָׁמָּה  
יִשְׁמָעֵאל מִדְּמַצְפָּח וַיִּשְׁכְּבוּ וְגַלְחָה  
אֲלֵי-יִתְנָח בְּרִנְתָּנְיָה : וַיִּשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנְיָה  
וְכָל-שְׂאֵרֵי חֲחִלִּים אֲשֶׁר-אֵתָּה אֶת-יִשְׁמָעֵאל  
בְּרִנְתָּנְיָה חָצֵב אֶת-הַחֲבִיּוֹת וַיִּשְׁמָחוּ  
בְּרִחְמִיקָם בְּבָרִים אֲנָשִׁי חֲחִלִּים  
וְאֲנָשִׁים וְטָף וְקָרְסִים אֲשֶׁר חָשִׁיב מִבְּבָעוֹן :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μα.

5 Kai ἤλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχὲμ καὶ ἀπὸ Σαλήμ  
καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἰξυρημένοι  
πύγωνα καὶ διεβήγγενοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτό-  
μενοι, καὶ μάννα καὶ λίβανος ἐν χερσίν αὐτῶν  
τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον Κυρίου. 6 Καὶ ἐξῆλθεν  
εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαήλ, [υἱὸς Ναθανίου ἐκ  
τῆς Μασσηφᾶ, καὶ] αὐτοὶ ἱκορέοντο καὶ ἐκλαυν.  
[Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν αὐτοῖς] καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολίαν. 7 Καὶ ἰγένετο εἰσελθόν-  
των αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως Ἰσφαξεν  
αὐτοὺς εἰς τὸ φρίαρ [αὐτοὺς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ'  
αὐτοῦ]. 8 Καὶ δέκα ἄνδρες εὐρέθησαν ἐκεῖ καὶ  
εἶπον τῷ Ἰσμαήλ Μὴ ἀνίλῃς ἡμᾶς, ὅτι εἰσιν  
ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀργῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι  
καὶ ἔλαιον· καὶ παρήλθε καὶ οὐκ ἀνέλειν αὐτοὺς  
ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 Καὶ τὸ φρίαρ  
εἰς δ' ἵβρεψεν ἐκεῖ Ἰσμαήλ πάντας οὓς ἐπάταξε,  
φρίαρ μίγα τοῦτό ἐστιν δ' ἰποίησεν ὁ βασιλεὺς  
Ἀσά ἀπὸ προσώπου Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ,  
τοῦτο ἐνίπλησεν Ἰσμαήλ τραυματιῶν. 10 Καὶ  
ἀπίστρεψεν Ἰσμαήλ πάντα τὸν λαὸν τὸν κατα-  
λειφθῆντα εἰς Μασσηφά καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ  
βασιλέως, ὃς παρακατίετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ  
Γοδολίᾳ υἱῷ Ἀχιεάμ, καὶ ὤχετο εἰς τὸ πέραν  
υἱῶν Ἀμμών. 11 Καὶ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς  
Κάρη καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ  
μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἰποίησεν Ἰσμαήλ,  
12 Καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ  
ὤχοντο πολεμεῖν αὐτόν, καὶ ἔδρον αὐτόν ἐπὶ  
ἔδατος πολλοῦ ἐν Γαβαὼν, 13 Καὶ ἰγένετο ὅτε  
εἶδε πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαήλ τὸν Ἰωάναν καὶ  
τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,  
14 Καὶ ἀνίστρεψαν [πᾶς ὁ λαὸς ὃν ὤχμαλῶτεν-  
σεν Ἰσμαήλ ἐκ τῆς Μασσηφᾶ, καὶ ἀναστρέψαντες  
ἦλθον] πρὸς Ἰωάναν· 15 Καὶ Ἰσμαήλ ἰσώθη  
σὺν ὅκτὼ ἀνθρώποις, καὶ ὤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς  
Ἀμμών. 16 Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν καὶ πάντες οἱ  
ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας  
τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ οὓς ἀπίστρεψεν  
ἀπὸ Ἰσμαήλ, δυνάτους ἄνδρας ἐν πολέμῳ,  
καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς  
εὐνούχους οὓς ἀπίστρεψαν ἀπὸ Γαβαὼν,

## JEREMIA, XLI.

5 Venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de  
Samaria octoginta viri, rasi barba, et scissis  
vestibus, et squallentes: et munera et thus  
habebant in manu, ut offerrent in domo Do-  
mini. 6 Egressus ergo Ismahel filius Natha-  
niæ in occursum eorum de Masphath, incedens  
et plorans ibat: cum autem occurrisset eis,  
dixit ad eos: Venite ad Godoliam filium Ahi-  
cam. 7 Qui cum venissent ad medium civi-  
tatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniæ  
circa medium lacu, ipse, et viri qui erant cum  
eo. 8 Decem autem viri reperti sunt inter  
eos, qui dixerunt ad Ismahel: Noli occidere  
nos: quia habemus thesauros in argo, fru-  
menti, et hordei, et olei, et mellis. Et cessavit,  
et non interfecit eos cum fratribus suis. 9 Lacus  
autem, in quem projecerat Ismahel omnia ca-  
davera virorum, quos percussit propter Godo-  
liam, ipse est, quem fecit rex Asa propter  
Baasa regem Israel: ipsum replevit Ismahel  
filius Nathaniæ occisis. 10 Et captivas duxit  
Ismahel omnes reliquias populi, qui erant in  
Masphath; filias regis, et universum populum,  
qui remanserat in Masphath: quos commen-  
daverat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ  
filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Na-  
thaniæ, et abiit ut transiret ad filios Ammon.  
11 Audivit autem Johanan filius Caree, et  
omnes principes bellatorum, qui erant cum  
eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius  
Nathaniæ. 12 Et assumptis universis viris,  
profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel  
filius Nathaniæ, et invenerunt eum ad aquas  
multas, quæ sunt in Gabaon. 13 Cumque  
vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel,  
Johanan filium Caree, et universos principes  
bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt.  
14 Et reversus est omnis populus, quem ceperat  
Ismahel, in Masphath: reversusque abiit ad  
Johanan filium Caree. 15 Ismahel autem  
filius Nathaniæ fugit cum octo viris a facie  
Johanan, et abiit ad filios Ammon. 16 Tulit  
ergo Johanan filius Caree, et omnes principes  
bellatorum, qui erant cum eo, universas  
reliquias vulgi, quas reduxerat ab Is-  
mahel filio Nathaniæ de Masphath, postquam  
percussit Godoliam filium Ahicam; fortes  
viros ad prælium, et mulieres, et pueros,  
et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon

## JEREMIAH, XLI.

5 That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, *even* fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring *them* to the house of the LORD. 6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam. 7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, *and cast them* into the midst of the pit, he, and the men that *were* with him. 8 But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbore, and slew them not among their brethren. 9 Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, *was* it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: *and* Ishmael the son of Nethaniah filled it with *them that were* slain. 10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that *were* in Mizpah, *even* the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzar-adan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites. 11 ¶ But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done, 12 Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that *are* in Gibeon. 13 Now it came to pass, *that* when all the people which *were* with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, then they were glad. 14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah. 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites. 16 Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after *that* he had slain Gedaliah the son of Ahikam, *even* mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

## Jeremia, 41.

5 kamen achtzig Männer von Sichem, von Silo und von Samaria, und hatten die Bärte abgeschoren, und ihre Kleider zerrissen, und sich geritzt; und trugen Speisopfer und Weihrauch mit sich, daß sie es brächten in das Haus des Herrn. 6 Und Ismael, der Sohn Nethanja, ging heraus von Mizpa, denselbigen entgegen, ging daher und weinete. Als er nun an sie kam, sprach er zu ihnen: Ihr sollt zu Gedalia, dem Sohne Ahikams, kommen. 7 Da sie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn Nethanja, und die Männer, so bei ihm waren, bei dem Brunnen. 8 Aber es waren zehn Männer darunter, die sprachen zu Ismael: Lieber, tödte uns nicht; wir haben Schätze im Acker liegen von Weizen, Gerste, Del und Honig. Also ließ er ab, und tödtete sie nicht mit den andern. 9 Der Brunnen aber, darein Ismael die toten Leichname warf, welche er hatte erschlagen, sammt dem Gedalia, ist der, den der König Asa machen ließ wider Baesa, den König Israels; den füllte Ismael, der Sohn Nethanja, mit den Erschlagenen. 10 Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch des Königs Töchter, führte Ismael, der Sohn Nethanja, gefangen weg, sammt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Nebusar-Adan, der Hauptmann, hatte gesetzt Gedalia, den Sohn Ahikams; und zog hin, und wollte hinüber zu den Kindern Ammon. 11 Da aber Johanan, der Sohn Kareah, erfuhr, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, alles das Uebel, das Ismael, der Sohn Nethanja, begangen hatte; 12 nahmen sie zu sich alle Männer, und zogen hin, wider Ismael, den Sohn Nethanja, zu streiten; und trafen ihn an bei dem großen Wasser an Gibeon. 13 Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sahe den Johanan, den Sohn Kareah, und alle die Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, wurden sie froh. 14 Und das ganze Volk, das Ismael hatte von Mizpa weggeführt, wandte sich um, und kehrte wiederum zu Johanan, dem Sohn Kareah. 15 Aber Ismael, der Sohn Nethanja, entran dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Ammon. 16 Und Johanan, der Sohn Kareah, sammt allen Hauptleuten des Heers, so bei ihm waren, nahmen alles das übrige Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem Sohne Nethanja, aus Mizpa zu sich, (weil Gedalia, der Sohn Ahikams, erschlagen war) nämlich die Kriegsmänner, Weiber und Kinder und Kämmerer, so sie von Gibeon hatten wiedergebracht;

## JÉRÉMIE, XLI.

5 Quelques hommes de Sichem, de Silo et de Samarie, en tout quatre-vingts hommes, ayant la barbe rasée, les vêtements déchirés, et s'étant fait des incisions, vinrent, tenant dans leurs mains des dons et de l'encens pour les apporter à la maison du SEIGNEUR. 6 Alors Ismaël, fils de Nethanja, sortit de Mitspa au-devant d'eux. Or il marchait en pleurant, et quand il les eut rencontrés, il leur dit: Venez vers Guédalja, fils d'Ahikam. 7 Mais aussitôt qu'ils furent arrivés au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethanja, accompagné des hommes qui étaient avec lui, les égorga et les jeta dans une fosse. 8 Cependant il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: Ne nous fais point mourir, car nous avons des provisions de froment, d'orge, d'huile et de miel cachées dans les champs. Ainsi il les laissa et ne les fit point mourir avec leurs frères. 9 Or la fosse dans laquelle Ismaël jeta les corps des hommes qu'il avait tués à l'occasion de Guédalja, était celle que le roi Asa avait fait faire, lorsqu'il eut peur de Bahasa, roi d'Israël. Ismaël, fils de Nethanja, la remplit donc de ceux qu'il avait tués. 10 Puis Ismaël emmena prisonniers tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, savoir, les filles du roi, et tout le peuple qui était demeuré de reste à Mitspa, que Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, avait confiés à Guédalja, fils d'Ahikam. Ismaël, fils de Nethanja, les emmena donc prisonniers, et s'en allait pour passer vers les enfants de Hammon. 11 ¶ Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, ayant appris tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethanja, avait fait, 12 Et ayant pris tous leurs gens, s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethanja. Or ils le rencontrèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon. 13 Et aussitôt que tout le peuple qui était avec Ismaël eut vu Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, il arriva qu'ils s'en réjouirent. 14 Et tout le peuple qu'Ismaël emmenait prisonnier de Mitspa, tourna visage, et revenant sur leurs pas, ils s'en allèrent vers Johanan, fils de Karéah. 15 Cependant Ismaël, fils de Nethanja, échappa avec huit hommes de devant Johanan, et s'en alla vers les enfants de Hammon. 16 Puis Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient retiré des mains d'Ismaël, fils de Nethanja, *qui les emmenait* de Mitspa, après avoir frappé Guédalja, fils d'Ahikam. Ces hommes de guerre, les femmes, les enfants et les eunuques, ils les ramenèrent de Gabaon.



## ירמיה מא מב

17 ויגלו וישובו בגרות צמחם אשר האל  
בית להם ללכת לקרא מצרים: 18 מפני  
הפשיעים כי יראו מפניהם קרחה  
לשקעאל בן נתניה את-גדליהו בן אחיקם  
אשר נתקד מלך-בבל בארץ:

## פרשה מב:

1 ויגשו כל-שני חזקלים ויחזקו ברחמם  
וינחמו ברחמישעיהו וכל-העם משכן  
וער-גדול: 2 ויאמרו אל-ירמיהו הנביא  
תפלה נא תחננה לפניו ונתפלל בעדנו  
אל-יהוה אלהינו בעד כל-השומרים הנאמ  
בר-שארנו מצט כח-רעה כאשר ציונו  
ראות אהנו: 3 ויגדלו יהוה אלהינו  
את-חזקיהו אשר גלו-בנו ואת-חזקיהו אשר  
נשקח: 4 ויאמר אליהם ירמיהו הנביא  
שומעתי קנני מתפלל אל-יהוה אלהיכם  
בדבריהם ותלה בל-חזקיהו אשר-נענה  
יהוה אלהים אגיד לכם לא-אמנע מכם  
דבר: 5 ותשח אהנו אל-ירמיהו ותי  
יחזקו בננו לצד אמת ונאמנו אמלא  
בכל-חזקיהו אשר ישלחו יהוה אלהינו  
אלינו בן נשקח: 6 אמרוב ואמרו  
בקול יהוה אלהינו אשר אנו שלחים  
אחיו אליו נשמע למען אשר יסב-לנו  
כי נשמע בקול יהוה אלהינו: 7 ויהי  
משך עשרה ימים ויהי דבר-יהוה  
אל-ירמיהו: 8 ויקרא אל-חזקיהו ברחמם  
ואל כל-שני חזקלים אשר אהנו וכל-העם  
למשכן וער-גדול: 9 ויאמר אליהם  
בדאמר יהוה אלהי ישראל אשר שלחתם  
אתי אליו להפיל תחנתכם לפני:  
10 אמרוב תשובו תשובו בארץ חמאת יבנתי  
אחכם ולא אחים ונשמתי אחכם ולא  
אחוש כי נחמתי אל-תרגע אשר עשיתי  
לכם: 11 אל-תיראו מפני מלך בבל  
אשר אתם יראים מפניו אל-תיראו מפניו  
נא-יהוה קראתכם אני להושיע אתכם  
ולחצול אתכם מידו: 12 ואתן לכם רחמים  
ורחם אתכם וחשיב אתכם אל-אדמה-כם:  
13 ונאמרים אתם לא נשוב בארץ חמאת  
לבתי שמע בקול יהוה אלהיכם:

## IEREMIAS, μα', μβ'.

17 Καὶ ἔρχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβρηωχομά τῇ  
πρὸς Βηθλεὲμ, τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον  
18 Ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, οἳ ἐφοβήθη-  
σαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· οἳ ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ  
τὸν Γοδολιάν, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶ-  
νος ἐν τῇ γῇ.

## ΚΕΦ. μβ'.

1 ΚΑΙ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνά-  
μews καὶ Ἰωάναν καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Μασαίου  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ὧς μεγάλου  
2 Πρὸς Ἱερემίαν τὸν προφῆτην καὶ εἶπαν αὐτῷ  
Πιστεύω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου,  
καὶ πρόσθεν πρὸς Κύριον τὸν θεόν σου περὶ  
τῶν καταλοιπῶν τούτων· οἳ κατελείφθημεν ὀλίγοι  
ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσι.  
3 Καὶ ἀναγγεῖλάτω ἡμῖν Κύριος ὁ θεός σου τὴν  
ὁδὸν ἣ πορεύσῃμεθα ἐν αὐτῇ καὶ λόγον ὃν ποιή-  
σομεν. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἱερემίας Ἐκουσα·  
ὡς ἐγὼ προσεύχομαι ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς Κύριον τὸν  
θεόν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν. Καὶ ἴσται, ὁ  
λόγος ὃν ἂν ἀποκριθῇσεται Κύριος ὁ θεός ἀναγ-  
γελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ ἐκθήσῃ ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα. 5 Καὶ  
αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἱερემίᾳ Ἐστὼ Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς  
μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα  
τὸν λόγον ὃν ἰδὼν ἀποσταλῇ Κύριος πρὸς ἡμᾶς,  
οὕτως ποιήσωμεν. 6 Καὶ ἰδὼν ἀγαθὸν καὶ ἰδὼν  
κακόν, τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὗ ἡμεῖς  
ἀποστήλλομεν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα  
βίβλιον ἡμῖν γίνῃται, οἳ ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς  
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 7 Καὶ ἐγενήθη μεθ' ἡμέ-  
ρας δέκα ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν.  
8 Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἰωάναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας  
τῆς δυνάμews καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ  
καὶ ὧς μεγάλου, 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπε  
Κύριος [ὁ θεός Ἰσραὴλ πρὸς ὃν ἀπιστεῖλατε με  
ρίψαι ἔλεον ὑμῶν ἰναντίον αὐτοῦ]. 10 Ἐάν καθι-  
σαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς  
καὶ οὐ μὴ καθελῶ, καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ  
ἐκτιλῶ, οἳ ἀναπαύσασθε ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἳ ἐποίησα  
ὑμῖν. 11 Μὴ φοβηθῇτε ἀπὸ προσώπου βασιλείως  
Βαβυλῶνος, οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου  
αὐτοῦ· μὴ φοβηθῇτε, φησὶ Κύριος, οἳ μεθ' ὑμῶν  
ἐγὼ ἐξαίρεσθαι ὑμᾶς καὶ σώζω ὑμᾶς ἐκ χειρὸς  
αὐτῶν. 12 Καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος, καὶ ἐλεήσω  
ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.  
13 Καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ  
γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς Κυρίου,

## JEREMIA, XLI. XLII.

17 Et abierunt, et sederunt peregrinantes in  
Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut per-  
gerent, et introirent Ægyptum 18 A facie  
Chaldæorum: timebant enim eos, quia per-  
cusserat Ismahel filius Nathanis Godoliam  
filium Ahicam, quem præposuerat rex Baby-  
lonis in terra Juda.

## CAPUT XLII.

1 Et accesserunt omnes principes bella-  
torum, et Johanan filius Caree, et Jesonias  
filius Osaiæ, et reliquum vulgus a parvo usque  
ad magnum: 2 Dixeruntque ad Jeremiam  
prophetam: Cadat oratio nostra in conspectu  
tuo: et ora pro nobis ad Dominum Deum  
tuum, pro universis reliquiis istis; quia de-  
relicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi  
tui nos intuentur: 3 Et annuntiet nobis  
Dominus Deus tuus viam, per quam perga-  
mus, et verbum, quod faciamus. 4 Dixit  
autem ad eos Jeremias propheta: audiui:  
ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum  
secundum verba vestra; omne verbum, quod-  
cumque responderit mihi, indicabo vobis: neo  
celabo vos quidquam. 5 Et illi dixerunt ad  
Jeremiam: Sit Dominus inter nos testis veri-  
tatis et fidei, si non juxta omne verbum, in  
quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic  
faciemus. 6 Sive bonum est, sive malum,  
voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus  
te, obediemus; ut bene sit nobis cum audierim  
vocem Domini Dei nostri. 7 Cum autem  
completi essent decem dies, factum est verbum  
Domini ad Jeremiam. 8 Vocavitque Johanan  
filius Caree, et omnes principes bellatorum,  
qui erant cum eo, et universum populum a  
minimo usque ad magnum. 9 Et dixit ad  
eos: Hæc dicit Dominus Deus Israel, ad  
quem misistis me, ut prosternerem preces  
vestras in conspectu ejus: 10 Si quiescentes  
manseritis in terra hac, ædificabo vos, et non  
destruam; plantabo, et non evellam: jam  
enim placatus sum super malo quod feci  
vobis. 11 Nolite timere a facie regis Baby-  
lonis, quem vos pavidi formidatis: nolite  
metuere eum, dicit Dominus: quia vobiscum  
sum ego, ut salvos vos faciam, et eruam de  
manu ejus. 12 Et dabo vobis misericor-  
dias, et miserebor vestri, et habitare vos  
faciam in terra vestra. 13 Si autem dixerit-  
is vos: Non habitabimus in terra ista,  
nec audiemus vocem Domini Dei nostri,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLI. XLII.

17 And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt, 18 Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

### CHAPTER XLII.

1 **THEN** all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the last even unto the greatest, came near, 2 And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, *open* for all this remnant; (for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us:) 3 That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do. 4 Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, *that* whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you. 5 Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us. 6 Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God. 7 ¶ And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah. 8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which were with him, and all the people from the least even to the greatest, 9 And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him; 10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you. 11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand. 12 And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land. 13 ¶ But if ye say, we will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

## Jeremia, 41, 42.

17 Und zogen hin, und lebten ein zum Kimham zur Herberge, der bei Bethlehem wohnte; und wollten in Egypten ziehen vor den Chaldäern. 18 Denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ishmael, der Sohn Nethanja, Gedalja, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.

### Das 42. Capitel.

1 Da traten herzu alle Hauptleute des Heers, Johanan, der Sohn Kareah, Jesanja, der Sohn Josaja, sammt dem ganzen Volk, beides Klein und Groß; 2 Und sprachen zum Propheten Jeremia: Lieber, laß unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den Herrn, deinen Gott, um alle diese Uebrigen, (denn unser ist leider wenig geblieben von vielen, wie du uns selbst siehst mit deinen Augen.) 3 Daß uns der Herr, dein Gott, wollte anzeigen, wohin wir ziehen und was wir thun sollen. 4 Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den Herrn, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt; und alles, was euch der Herr antworten wird, das will ich euch anzeigen, und will euch nichts verhalten. 5 Und sie sprachen zu Jeremia: Der Herr sey ein gewisser und wahrhaftiger Zeuge zwischen uns, wo wir nicht thun werden alles, das dir der Herr, dein Gott, an uns befehlen wird. 6 Es sey Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des Herrn, unsers Gottes, zu dem wir dich senden; auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des Herrn, unsers Gottes, gehorchen. 7 Und nach zehn Tagen geschah des Herrn Wort zu Jeremia. 8 Da rief er Johanan, den Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, und alles Volk, beides Klein und Groß; 9 Und sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels, zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer Gebet vor ihn sollte bringen: 10 Werdet ihr in diesem Lande bleiben, so will ich euch bauen und nicht zerbrechen; ich will euch pflanzen, und nicht ausreuten, denn es hat mich schon gereuet das Uebel, das ich euch gethan habe. 11 Ihr sollt euch nicht fürchten vor dem König zu Babel, vor dem ihr euch fürchtet, spricht der Herr, ihr sollt euch vor ihm nicht fürchten; denn ich will bei euch sein, daß ich euch helfe und von seiner Hand errette. 12 Ich will euch Barmherzigkeit erzeigen, und mich über euch erbarmen, und euch wieder in euer Land bringen. 13 Werdet ihr aber sagen: Wir wollen nicht in diesem Lande bleiben, damit ihr ja nicht gehorcht der Stimme des Herrn, eures Gottes;

## JÉRÉMIE, XLI. XLII.

17 Et s'étant mis en route, ils s'arrêtèrent à Guéruth-Kimham, auprès de Bethléhem, pour s'en aller de là et se retirer en Egypte. 18 A cause des Chaldéens. Car ils avaient peur d'eux, parce qu'Ismâël, fils de Néthanja, avait tué Guédalja, fils d'Ahikam, qui avait été établi sur le pays par le roi de Babylone.

### CHAPITRE XLII.

1 **ALORS** tous les capitaines des gens de guerre, et Johanan, fils de Karéah, et Jézanja, fils de Hosahja, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'approchèrent, 2 Et dirent à Jérémie, le prophète: Que notre prière soit reçue devant toi. Or supplie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour nous, pour tout ce qui reste de ce peuple: car de beaucoup, nous sommes restés peu, comme tes yeux le voient; 3 Et que le SEIGNEUR, ton Dieu, nous déclare le chemin par lequel nous aurons à marcher et ce que nous avons à faire. 4 Alors le prophète Jérémie leur répondit: Je vous ai entendus. Voici, je vais supplier votre Dieu, selon votre demande; et certainement je vous ferai connaître tout ce que le SEIGNEUR vous répondra; je ne vous en cacherai pas un mot. 5 Alors ils dirent à Jérémie: Que le SEIGNEUR soit entre nous témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons toutes les choses pour lesquelles le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura envoyé vers nous. 6 Soit bien, soit mal, nous obéirons à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, vers lequel nous envoyons, afin qu'il nous arrive du bien quand nous aurons obéi à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu. 7 ¶ Puis il arriva, au bout de dix jours, que la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie. 8 Il appela donc Johanan, fils de Karéah, tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand, 9 Et leur dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, vers lequel vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui; 10 Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous y édifierai, et je ne vous détruirai point; je vous y planterai, et je ne vous arracherai point; car je me suis repenti du mal que je vous ai fait. 11 N'ayez point peur du roi de Babylone, qui vous fait peur. N'en ayez point peur, dit le SEIGNEUR, car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main. 12 Même je vous ferai obtenir miséricorde, tellement qu'il aura pitié de vous et vous fera retourner dans votre pays. 13 ¶ Mais si vous dites: Nous ne demeurerons point dans ce pays et nous n'obéirons pas à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה מב מנ

14 לאמר לא פי ארץ מצרים נבוא אשר  
לא ינראה מלחמה וקול שופר לא נשמע  
וללחם לא ירעב וישם נשם: 15 ועתה  
לכן שמעו דברי יהוה שפארת יהודה  
כדאמר יהוה צבאות אלהי ישראל  
אשר אתם שום תשמון פניכם לבוא מצרים  
ובאתם לגור שם: 16 ותחת חרב אשר  
אתם יראים מפניה שם תשגו אתכם  
בארץ מצרים ותחבב אתם אתם ואתם  
תשגו שם ודבק אתכם מצרים ואתם  
תקחו: 17 ויהי כל-האנשים אשר-שמו  
את-פניהם לבוא מצרים לגור שם יבא  
בחרב ברעב ובדבר ול-יהודה לחם  
שניד ופליט מפני הרעב אשר אני  
מביא עליהם: 18 כי כח אשר יהיה  
צבאות אלהי ישראל כאשר נאמר  
נחמתי על-ישרי וירשלום בן תפוז חמתי  
עליהם בגלגלם מצרים ויהיה להם  
ירשחל ולחלל ולחלל ולחלל ולחלל  
את-המקום הזה: 19 דבר יהוה עליכם  
שפארת יהודה אל-תבאו מצרים ואל  
תדעו ברחמי בכם היום: 20 כי  
התעליתם בנפשתיכם קראתם שלחתם  
אתי אל-יהוה אלהיכם לאמר התפלל  
בעדנו אל-יהוה אלהינו וכל אשר יאמר  
יהוה אלהינו בן חג-לנו ועשית: 21 ואמר  
לכם היום ולא שמעתם בקול יהוה  
אלהיכם וכל אשר-שלחתי אליהם:  
22 ועתה תדעו תדעו כי בחרב ברעב  
ובדבר תבאנו בחרב אשר תפצצו  
לבוא לגור שם:

פרשה מנ:

ויהי ככלות ירמיה לדבר אל-כל-  
העם את-כל-דברי יהוה אלהיהם אשר  
שלח יהוה אלהיהם אליהם את  
כל-הדברים האלה: 2 ויאמר עזריה  
בן-הושעיה ויהוה בן-הנחום וכל-האנשים  
הנזרים אמרו אל-ירמיהו אשר  
אתה מדבר לא שלח יהוה אלהינו  
לאמר לא תבאו מצרים לגור שם:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μβ', μγ'.

14 "Οτι εις γην Αιγύπτου εισελυσόμεθα, και ου μη  
ιδωμεν πολεμον, και φωνήν σάλπιγγος ου μη  
ἀκούσωμεν, και εν ἄρτοις ου μη πεινάσωμεν, και  
ἐκεῖ οικήσωμεν." 15 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον  
Κυρίου ὁθως εἶπε Κύριος "Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ  
πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον και εισέλθητε ἐκεῖ  
κατοικεῖν, 16 Καὶ ἔσται ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς  
φοβέσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς ἐδρῆσει ὑμᾶς ἐν  
γῇ Αἴγυπτου, και ὁ λιμὸς οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε  
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταλήψεται ὑμᾶς ὅπισω  
ὑμῶν ἐν Αἴγυπτῳ, και ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. 17 Καὶ  
ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι και πάντες οἱ ἄλλο-  
γενεῖς, οἱ θίντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν  
Αἴγυπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ  
και ἐν τῷ λιμῷ, και οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐδεὶς σωζό-  
μενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς.  
18 "Οτι ὁθως εἶπε Κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμὸς  
μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ, ὁθως  
στάξει ὁ θυμὸς μου ἐφ' ὑμᾶς, ἐισελθόντων ὑμῶν  
εἰς Αἴγυπτον· και ἔσθε εἰς ἄβυσσον και ὑποχείριον  
και εἰς ἄβυσσον και εἰς ὀνειδισμόν, και ου μη ἴδῃτε  
οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον. 19 "Α ἰλάησθε Κύριος  
ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοιπούς Ἰούδα, μη εἰσελθῇτε  
εἰς Αἴγυπτον. Καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε [ὅτι  
διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον]. 20 "Οτι ἐπονηρεύ-  
σασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με [πρὸς  
Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,] λέγοντες Πρόσευξαι περὶ  
ἡμῶν πρὸς Κύριον, και κατὰ πάντα ἃ ἰδὼν λαλήσει  
σοι Κύριος ποιήσωμεν. 21 Καὶ οὐκ ἤκούσατε τῆς  
φωνῆς Κυρίου ἧς ἀπέστειλέ με πρὸς ὑμᾶς  
22 Καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ και ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν  
τῷ τόπῳ ᾧ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν  
ἐκεῖ.

ΚΕΦ. μγ'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἱερემίας λέγων  
πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους Κυρίου οὗς  
ἀπέστειλεν αὐτὸν Κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας  
τοὺς λόγους τούτους, 2 Καὶ εἶπεν Ἀζαρίας  
υἱὸς Μασαίου και Ἰωάναν υἱὸς Κάρη και πάν-  
τες οἱ ἄνδρες οἱ εἰπόντες τῷ Ἱερεμίᾳ λέγοντες  
Ψεύδῃ, οὐκ ἀπίστευέ σε Κύριος πρὸς ἡμᾶς  
λέγων Μὴ εἰσελθῇτε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,

## JEREMIA, XLII. XLIII.

14 Dicentes: Nequaquam, sed ad terram  
Ægypti pergemus: ubi non videbimus bellum,  
et clangorem tubæ non audiemus, et famem  
non sustinebimus: et ibi habitabimus. 15 Prop-  
ter hoc nunc audite verbum Domini reliquiarum  
Juda: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus  
Israel: Si posueritis faciem vestram ut ingre-  
diamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habi-  
tetis: 16 Gladius, quem vos formidatis, ibi  
comprehendet vos in terra Ægypti: et fa-  
mes, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in  
Ægypto, et ibi moriemini. 17 Omnesque  
viri, qui posuerunt faciem suam ut ingredian-  
tur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur  
gladio, et fame, et peste: nullus de eis re-  
manebit, nec effugiet a facie mali, quod ego  
afferam super eos. 18 Quia hæc dicit Domi-  
nus exercituum, Deus Israel: Sicut conflatur  
est furor meus, et indignatio mea super habi-  
tatores Jerusalem: sic conflabitur indignatio  
mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyp-  
tum, et eritis in jusjurandum, et in stuporem,  
et in maledictum, et in opprobrium: et ne-  
quaquam ultra videbitis locum istum. 19 Ver-  
bum Domini super vos reliquiarum Juda: Nolite  
intrare Ægyptum: scientes scietis quia obtes-  
tatus sum vos hodie, 20 Quia decepistis  
animas vestras: vos enim misistis me ad Do-  
minum Deum nostrum, dicentes: Ora pro no-  
bis ad Dominum Deum nostrum, et juxta  
omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus  
noster, sic annuntia nobis, et faciemus. 21 Et  
annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem  
Domini Dei vestri, super universis pro quibus  
misit me ad vos. 22 Nunc ergo scientes  
scietis quia gladio, et fame, et peste morie-  
mini in loco, ad quem voluistis intrare ut ha-  
bitaretis ibi.

## CAPUT XLIII.

1 FACTUM est autem, cum complisset Jere-  
mias loquens ad populum universos sermones  
Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum  
Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba  
hæc: 2 Dixit Azarias filius Osaiæ, et Johanan  
filius Caree, et omnes viri superbi, dicen-  
tes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris:  
non misit te Dominus Deus noster, dicens:  
Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLII. XLIII.

14 Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell: 15 And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there; 16 Then it shall come to pass, *that* the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die. 17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them. 18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more. 19 ¶ The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day. 20 For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it. 21 And now I have this day declared it to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any thing for the which he hath sent me unto you. 22 Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go and to sojourn.

## CHAPTER XLIII.

1 AND it came to pass, *that* when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, *even* all these words, 2 Then spake Asariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

283

## Jeremia, 42, 43.

14 Sondern sagen: Nein, wir wollen in Egyptenland ziehen, daß wir keinen Krieg sehen, noch der Posaunen Schall hören, und nicht Hunger Brods halben leiden müssen; daselbst wollen wir bleiben; 15 Nun, so höret des Herrn Wort, ihr Uebrigen aus Juda. So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Werdet ihr euer Angesicht richten in Egyptenland zu ziehen, daß ihr daselbst bleiben wollet; 16 So soll euch das Schwert, vor dem ihr euch fürchtet, in Egyptenland treffen; und der Hunger, der ihr euch besorget, soll stets hinter euch her sein in Egypten, und sollet daselbst sterben. 17 Denn sie seien, wer sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß sie in Egypten ziehen, daselbst zu bleiben, die sollen sterben durch das Schwert, Hunger und Pestilenz; und soll keiner überbleiben, noch entrinnen dem Uebel, das ich über sie will kommen lassen. 18 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jerusalem gegangen ist, so soll er auch über euch gehen, wo ihr in Egypten ziehet; daß ihr zum Fluch, zum Runder, Schwur und Schande werdet, und diese Stätte nicht mehr sehen sollet. 19 Das Wort des Herrn gilt euch, ihr Uebrigen aus Juda, daß ihr nicht in Egypten ziehet. Darum so wisset, daß ich euch heute bezeuge. 20 Ihr werdet sonst euer Leben verwerthlosen. Denn ihr habt mich gesandt zum Herrn, eurem Gott, und gesagt: Bitte den Herrn, unsern Gott, für uns; und alles, was der Herr, unser Gott, sagen wird, das zeige uns an, so wollen wir darnach thun. 21 Das habe ich euch heute zu wissen gethan; aber ihr wollt der Stimme des Herrn, eures Gottes, nicht gehorchen, noch allem dem, das er mir an euch befohlen hat. 22 So sollt ihr nun wissen, daß ihr durch das Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müßet an dem Ort, dahin ihr gedenket zu ziehen, daß ihr daselbst wohnen wollet.

## Das 43. Capitel.

1 Da Jeremia alle Worte des Herrn, ihres Gottes, hatte ausgerebet zu allem Volk, wie ihm der Herr, ihr Gott, alle diese Worte an sie befohlen hatte; 2 Sprach Asarja, der Sohn Posaia, und Johanan, der Sohn Kareah, und alle freche Männer zu Jeremia: Du lügest; der Herr, unser Gott, hat dich nicht zu uns gesandt, noch gesagt: Ihr sollt nicht in Egypten ziehen, daselbst zu wohnen;

## JEREMIE, XLII. XLIII.

14 Si vous dites: Non, mais nous irons au pays d'Égypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons point le son de la trompette, où nous n'aurons point disette de pain; et nous y demeurerons; 15 À cause de cela, écoutez maintenant la parole du SEIGNEUR, vous le reste de Juda; le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi: Si vous tournez le visage pour aller en Égypte, et que vous y entriez pour y séjourner, 16 Il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous attrapera là, au pays d'Égypte, et que la famine que vous craignez si fort vous suivra en Égypte, tellement que vous y mourrez. 17 Ainsi il arrivera que tous les hommes qui auront tourné le visage pour entrer en Égypte, afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine et par la peste. Nul d'eux ne restera, ni n'échappera de devant le mal que je vais faire venir sur eux. 18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma colère et ma fureur ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur fondra sur vous quand vous serez entrés en Égypte. Vous serez un objet d'exécration et d'épouvante, de malédiction et d'opprobre; et vous ne verrez plus ce lieu-ci. 19 ¶ Vous, les restes de Juda, le SEIGNEUR a parlé contre vous. N'entrez point en Égypte; vous sentirez certainement ce que je vous déclare aujourd'hui. 20 Car vous avez usé de fraude contre vous-mêmes, quand vous m'avez envoyé vers le SEIGNEUR, votre Dieu, en me disant: supplie pour nous le SEIGNEUR, notre Dieu; fais-nous connaître tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, te dira, et nous le ferons. 21 Or je vous l'ai fait connaître aujourd'hui, mais vous n'écoutez point la voix du SEIGNEUR, votre Dieu, ni aucune des choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous. 22 Maintenant donc, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où vous avez désiré d'entrer pour y demeurer.

## CHAPITRE XLIII.

1 OR aussitôt que Jérémie eut achevé de rapporter à tout le peuple toutes les paroles du SEIGNEUR, leur Dieu, pour lesquelles le SEIGNEUR, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux; aussitôt qu'il eut rapporté toutes ces choses-là, il arriva que 2 Hazarja, fils de Hosahja, Johanan, fils de Karéah, et tous ces hommes orgueilleux dirent à Jérémie: Tu profères des mensonges. Le SEIGNEUR, notre Dieu, ne t'a pas envoyé nous dire: N'entrez point en Égypte pour y demeurer.

202

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה מן מד

3 כי צדקתך בנרצח משרת אהיה בנרצח למען  
 4 את אהיה בנרצח פשעים להמית אהיה  
 5 ולהגלות אהיה בקל : ולא שמע יוחנן  
 6 צדקתך וכל-שאר חסידים וכל-העם  
 7 בקול יהוה לשבת בארץ יהודה : וישלח  
 8 יוחנן צדקתך וכל-שאר חסידים את  
 9 כל-שארית יהודה אשר-שבו מכל-הגוים  
 10 אשר כדחשם לגר בארץ יהודה :  
 11 ואת-בניהם ואת-הנשים ואת-החיות  
 12 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 13 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 14 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 15 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 16 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 17 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 18 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 19 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 20 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 21 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 22 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 23 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 24 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 25 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 26 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 27 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 28 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 29 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 30 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 31 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 32 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 33 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 34 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 35 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 36 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 37 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 38 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 39 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 40 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 41 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 42 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 43 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 44 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 45 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 46 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 47 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 48 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 49 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 50 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 51 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 52 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 53 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 54 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 55 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 56 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 57 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 58 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 59 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 60 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 61 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 62 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 63 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 64 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 65 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 66 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 67 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 68 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 69 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 70 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 71 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 72 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 73 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 74 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 75 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 76 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 77 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 78 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 79 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 80 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 81 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 82 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 83 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 84 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 85 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 86 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 87 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 88 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 89 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 90 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 91 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 92 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 93 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 94 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 95 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 96 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 97 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות  
 98 ואת-העדרים ואת-הנשים ואת-החיות  
 99 ואת-הבהמות ואת-העדרים ואת-הכלב  
 100 ואת-החיה ואת-העוף ואת-הדגים ואת-החיות

## פרשת מד :

1 הנדבך אשר-היה אל-ירמיה אל-כל  
 2 היהודים הישבים בארץ מצרים הישבים  
 3 במדבר ובתחפתם ובגל ובראש פתרום  
 4 לאמר : כדאמר יהוה צבאות אלהי  
 5 ישראל אתם ראיתם את-כל-הרעה אשר  
 6 עשיתי עלי-ירושלם ועל כל-ערי יהודה  
 7 והעם הרבה היום הזה ואני באת יושב :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μγ', μδ'.

3 'Αλλ' ὁ Βαροὺχ υἱὸς Νηριὸν συμβάλλει σε πρὸς  
 ἡμᾶς, ἵνα ὅψις ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ  
 θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυ-  
 λῶνα. 4 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν καὶ πάντες  
 ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς  
 Κυρίου, κατοικῆσαι ἐν γῇ Ἰούδα. 5 Καὶ λαβὼν  
 Ἰωάναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως  
 πάντας τοὺς καταλοίπους Ἰούδα τοὺς ἀποστρί-  
 ψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ, 6 τοὺς δυνατοὺς ἀν-  
 δρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια τὰ λοιπὰ καὶ  
 τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς ψυχὰς δὲ  
 κατέλιπε Ναβουζαρδάν μετὰ Γοδολίου υἱοῦ Ἀχ-  
 κάμ, καὶ Ἰερემίαν τὸν προφῆτην καὶ Βαροὺχ υἱὸν  
 Νηριὸν, 7 καὶ ἐσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ  
 ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἐσῆλθον εἰς Τάφ-  
 νας. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰερემίαν  
 ἐν Τάφνας λεγὼν 9 Λάβε σιαντὴ λίθους μεγάλους  
 καὶ κατέκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις, ἐν πύλῃ τῆς  
 οἰκίας Φαραὼ ἐν Τάφνας, κατ' ὀφθαλμοῦς ἀνδρῶν  
 Ἰούδα, 10 καὶ ἰπτεῖς οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ  
 ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βα-  
 βυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν  
 λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα ἐπ'  
 αὐτούς, 11 καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν  
 Αἰγύπτου, ὅς ἐστις θάνατον εἰς θάνατον, καὶ ὅς ἐστις  
 ἀποικισμὸν εἰς ἀποικισμὸν, καὶ ὅς ἐστις ῥομφαίαν εἰς  
 ῥομφαίαν. 12 Καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις τῶν θεῶν  
 αὐτῶν, καὶ ἰμυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικεῖ αὐτούς, καὶ  
 φθειρεῖ γῆν Αἰγύπτου ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ  
 ἱμάτιον αὐτοῦ. Καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ, 13 καὶ  
 συντρίψει τοὺς στύλους Ἑλιουπόλεως τοὺς ἐν Ὠν,  
 καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρὶ.

## ΚΕΦ. μδ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος πρὸς Ἰερემίαν ἀπ᾽ αἰ-  
 τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου  
 καὶ τοῖς καθήμενοις ἐν Μαγδῶλῃ καὶ ἐν Τάφ-  
 νας καὶ ἐν γῇ Παθουρῆς λέγων 2 οὕτως εἶπε  
 Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα τὰ  
 κακὰ ἃ ἐπέγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς  
 πόλεις Ἰούδα καὶ ὡς εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων,

## JEREMIA, XLIII. XLIV.

3 Sed Baruch filius Neriae incitat te adversum  
 nos, ut tradat nos in manus Chaldaeorum, ut  
 interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem.  
 4 Et non audivit Johanan filius Caree, et om-  
 nes principes bellatorum, et universus populus,  
 vocem Domini, ut manerent in terra Juda.  
 5 Sed tollens Johanan filius Caree, et universi  
 principes bellatorum, universos reliquiarum  
 Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus,  
 ad quas fuerant ante dispersi, ut habitarent in  
 terra Juda : 6 Viros, et mulieres, et parvulos,  
 et filias regis, et omnem animam, quam reli-  
 querat Nabuzardan princeps militum cum Go-  
 dolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam  
 prophetam, et Baruch filium Neriae. 7 Et  
 ingressi sunt terram Aegypti, quia non obedie-  
 runt voci Domini : et venerunt usque ad  
 Taphnis. 8 Et factus est sermo Domini ad  
 Jeremiam in Taphnis, dicens : 9 Sume gran-  
 des lapides in manu tua, et abscondes eos in  
 crypta, quae est sub muro latericio in porta  
 domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris  
 Judaeis : 10 Et dices ad eos : Hæc dicit Domi-  
 nus exercituum, Deus Israel : Ecce ego mit-  
 tam, et assumam Nabuchodonosor regem Ba-  
 bylonis servum meum : et ponam thronum  
 ejus super lapides istos, quos abscondi, et sta-  
 tuet solium suum super eos. 11 Veniensque  
 percutiet terram Aegypti ; quos in mortem, in  
 mortem ; et quos in captivitatem, in captivi-  
 tatem ; et quos in gladium, in gladium. 12 Et  
 succendet ignem in delubris deorum Aegypti,  
 et comburet ea, et captivos ducet illos : et  
 amicietur terra Aegypti, sicut amicitur pastor  
 pallio suo : et egredietur inde in pace. 13 Et  
 conteret statuas domus solis, quae sunt in terra  
 Aegypti : et delubra deorum Aegypti comburet  
 igni.

## CAPUT XLIV.

1 VERBUM, quod factum est per Jeremiam  
 ad omnes Judæos, qui habitabant in terra  
 Aegypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis,  
 et in Memphis, et in terra Phatures, dicens :  
 2 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel :  
 Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi su-  
 per Jerusalem, et super omnes urbes Juda : et ec-  
 ce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLIII. XLIV.

3 But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon. 4 So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah. 5 But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah; 6 *Even* men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzar-adan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah. 7 So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they *even* to Tahpanhes. 8 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying, 9 Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah; 10 And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them. 11 And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, *and deliver* such as *are* for death to death; and such as *are* for captivity to captivity; and such as *are* for the sword to the sword. 12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace. 13 He shall break also the images of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

## CHAPTER XLIV.

1 **THE** word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell in Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying, 2 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they *are* a desolation, and no man dwelleth therein,

285

## Jeremia, 43, 44.

3 Sondern Baruch, der Sohn Neria, berebet dich daß, uns zuwider; auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß sie uns tödten und gen Babel wegführen. 4 Also gehorchte Johanan, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, sammt dem ganzen Volk, der Stimme des Herrn nicht, daß sie im Lande Juda wären geblieben; 5 Sondern Johanan, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, nahmen zu sich alle Uebrigen aus Juda, so von allen Völkern, dahin sie geflohen, wiedergekommen waren, daß sie im Lande Juda wohnten; 6 Nämlich Mann, Weiber und Kinder, dazu des Königs Töchter, und alle Seelen, die Nebuzar-adan, der Hauptmann, bei Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, hatte gelassen, auch den Propheten Jeremia, und Baruch, den Sohn Neria; 7 Und zogen in Egyptenland, denn sie wollten der Stimme des Herrn nicht gehorchen, und kamen gen Thapphanhes. 8 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia zu Thapphanhes, und sprach: 9 Nimm große Steine und verscharr sie im Ziegelofen, der vor der Thür am Hause Pharaos ist zu Thapphanhes, daß die Männer aus Juda zusehen; 10 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will hinsenden und meinen Knecht Nebucadnezar, den König zu Babel, holen lassen, und will seinen Stuhl oben auf diese Steine setzen, die ich verscharrt habe; und er soll sein Gezelt darüber schlagen, 11 Und er soll kommen, und Egyptenland schlagen, und tödten, wen es trifft; gefangen führen, wen es trifft; mit dem Schwert schlagen, wen es trifft. 12 Und ich will die Häuser der Götter in Egypten mit Feuer anstecken, daß er sie verbrenne und wegführe. Und er soll ihm Egyptenland anziehen, wie ein Hirte sein Kleid anziehet, und mit Frieden von bannen ziehen. 13 Er soll die Bildsäulen zu Beth-Semes in Egyptenland zerbrechen, und die Götzenkirchen in Egypten mit Feuer verbrennen.

## Das 44. Capitel.

1 Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah an alle Juden, so in Egyptenland wohnten, nämlich zu Migdol, zu Thapphanhes, zu Noph, und die im Lande Pathros wohnten, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ihr habt gesehen alles das Uebel, das ich habe kommen lassen über Jerusalem und über alle Städte in Juda; und siehe, heutiges Tages sind sie wüste, und wohnet niemand darinnen;

## JÉRÉMIE, XLIII. XLIV.

3 Mais *c'est* Baruc, fils de Nérija, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous faire mourir ou pour nous faire transporter à Babylone. 4 Ainsi Johanan, fils de Karéah, tous les capitaines des gens de guerre et tout le peuple n'écouterent point la voix du SEIGNEUR, et ne restèrent point au pays de Juda. 5 En effet, Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre prirent tout le reste de ceux de Juda qui étaient revenus de chez toutes les nations, parmi lesquelles ils avaient été dispersés, pour demeurer dans le pays de Juda; *ils prirent* 6 Les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes les personnes que Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, avait laissées avec Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruc, fils de Nérija; 7 Et ils entrèrent au pays d'Égypte; car ils n'obéirent point à la voix du SEIGNEUR; et ils vinrent jusqu'à Taphnès. 8 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie, dans Taphnès, en ces termes: 9 Prends en ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile de la tuilerie qui est à l'entrée de la maison de Pharaon, à Taphnès, à la vue des Juifs, 10 Et dis-leur: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais mander et faire venir Nébucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et sur lesquelles il étendra son pavillon. 11 Or il viendra et frappera le pays d'Égypte. Ceux qui *sont destinés* à la mort *iront* à la mort; ceux qui *sont destinés* à la captivité iront en captivité, et ceux qui *sont destinés* à l'épée, *seront livrés* à l'épée. 12 Et j'allumerai le feu dans les maisons des dieux d'Égypte, et Nébucadnetsar brûlera ou emmènera leurs *idoles* captives. Il se revêtira du pays d'Égypte, comme le pasteur s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira en paix. 13 Il brisera aussi les statues de Beth-Sémès qui est au pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux d'Égypte.

## CHAPITRE XLIV.

1 **PAROLE** qui fut *adressée* à Jérémie touchant tous les Juifs qui demeuraient au pays d'Égypte, et qui habitaient à Migdol, à Taphnès, à Noph et au pays de Patros, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda. Or voici, elles *sont* aujourd'hui un désert et personne n'y demeure;



## ירמיה מד

3 מפני רצונם אשר עשו להקצוני  
להלכת להפוך לעלר לאלותים אחרים  
אשר לא ידעום הנה אתם ואבותיכם :  
4 ואשלח אליכם את-כל-עבדי הנביאים  
חשבים ושלח לאמר אל-נא תעשו את  
דבר-התעבקה הזאת אשר שקנאתי : 5 ולא  
שמעו ולא-הפיו את-אנזכם לשוב מרצונם  
לבילתי הפוך לאלותים אחרים : 6 ותקח  
חמתי ואפי ותבער בצרכי יחזקיה ובחזות  
ירושלם ותהננה להרע לה שממך פנים  
הנה : 7 ועל-ה פדאמר יחזקיה  
אל-הי צבאות אלהי ישראל לקח אתם  
עשים רעה גדולה אלי-נפשתיכם להכלית  
לכם איש-ואשה עולל ויוגה מתוך  
יחזקיה לבילתי חותיר לכם שארית :  
8 להקצוני בנשתי ידכם להפוך לאלותים  
אחרים בצר מצרים אשר-אתם פנים  
לנר שם למען הכביר לכם ולמען  
חיותכם להלל ולחרפה בכל גוי  
הארץ : 9 השכחתם את-דעות אבותיכם  
ואת-דעות מלכי יחזקיה ואת רעות גשוי  
ואת רעותיכם ואת רעות נשככם אשר  
עשו בצר יחזקיה ובחזות ירושלם :  
10 לא רפאו עד היום חזק ולא יראו  
ולא-חלכו בהחזתי ובחזתי אשר-נחתי  
לפניהם ולפני אבותיכם : 11 לכן  
פדאמר יחזקיה צבאות אלהי ישראל  
הנני שם פני צדק להרע ולחרות  
את-כל-יחזקיה : 12 ולקחתי את-שארית  
יחזקיה אשר-שמו פניהם לבוא ארץ  
מצרים לנר שם ותמו כל בצר  
מצרים ופלו בקרב ברעב ותמו מתו  
ועד-גדול בקרב וקרב : 13 ואני  
לשלח לשפח ולחלל ולחרפה :  
14 וקדתי על-חזותי בצר מצרים  
כאשר פקדתי על-ירושלם בקרב ברעב  
ובצר : 15 ולא יתלח פליט ושירי  
לשארית יחזקיה הנאם לנר שם בצר  
מצרים ולשוב ארץ יחזקיה אשר-חשח  
בנשתי את-נפשם לשוב לשבת שם  
כי לא-שובו כי אב-פלאים :

## IEPEMIAS, μδ.

3 Ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν  
παραπικρᾶναι με πορευθέντες θυμῶν θεοῖς ἑτέροις  
οἷς οὐκ ἔγνωτε. 4 Καὶ ἀπίστευα πρὸς ὑμᾶς τοὺς  
παῖδάς μου τοὺς προφῆτας δρῶν, καὶ ἀπίστευα  
λίγων Μὴ ποιήσῃτε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως  
ταύτης ἧς ἐμίσησα. 5 Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ  
οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρίψαι ἀπὸ τῶν  
κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμῶν θεοῖς ἑτέροις.  
6 Καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμὸς μου, καὶ  
ἐξεκαύθη ἐν πύλαις Ἰούδα καὶ ἐξωθεν Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ  
ἡμέρα αὕτη. 7 Καὶ νῦν οὕτως εἶπε Κύριος παντο-  
κράτωρ Ἰνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ  
ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα,  
νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μήλου Ἰούδα, πρὸς τὸ μὴ  
καταλειθῆναι ὑμῶν μηδίνα, 8 Παραπικρᾶναι με  
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, θυμῶν θεοῖς  
ἑτέροις ἐν γῇ Αἰγύπτῳ εἰς ἣν ἦλθετε κατοικεῖν ἐκεῖ,  
ἵνα κοπήτε καὶ ἵνα γίνησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς  
ὀνειδισμόν ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τῆς γῆς ; 9 Μὴ  
ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν  
καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα καὶ τῶν κακῶν  
τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν  
ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἐξωθεν Ἱερου-  
σαλὴμ ; 10 Καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης, καὶ οὐκ ἀνείχοντο τῶν προσταγμάτων  
μου ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.  
11 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος (τῶν δυνάμεων ὁ  
θεὸς Ἰσραὴλ) Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου  
ἐπὶ [ἐφ'] ὑμᾶς εἰς κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι πάντα  
τὸν Ἰούδα. 12 [Καὶ λήψομαι τοὺς καταλοίπους  
Ἰούδα τοὺς θίντας τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰσελθεῖν  
εἰς γῆν Αἰγύπτου παροικεῖν ἐκεῖ] τοῦ ἀπολίσαι  
πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ  
πισοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐκλείψουσιν  
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμόν  
καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν. 13 Καὶ ἐπισκέ-  
ψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς  
ἐπισκεψάμην ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν  
λιμῷ, 14 Καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐδεὶς τῶν  
ἐπιστρέψαντων Ἰούδα τῶν παροικούντων ἐν γῇ Αἰγύπτῳ  
τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ  
ἐλπίζουσι ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ·  
οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ οἱ ἀνασεισασμένοι.

## JEREMIA, XLIV.

3 Propter malitiam, quam fecerunt ut me ad  
iracundiam provocarent, et irent ut sacrifica-  
rent, et colerent deos alienos, quos nesciebant  
et illi, et vos, et patres vestri. 4 Et misi ad  
vos omnes servos meos prophetas, de nocte  
consurgens, mittensque, et dicens: Nolite fa-  
cere verbum abominationis hujusmodi, quam  
odivi. 5 Et non audierunt, nec inclinaverunt  
aurem suam ut converterentur a malis suis,  
et non sacrificarent diis alienis. 6 Et conflata  
est indignatio mea et furor meus, et succensa  
est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem:  
et versæ sunt in solitudinem et vastitatem  
secundum diem hanc. 7 Et nunc hæc dicit  
Dominus exercituum, Deus Israel: Quare vos  
facitis malum grande hoc contra animas ves-  
tras, ut intereat ex vobis vir et mulier, par-  
vulus et lactens de medio Judæ, nec relin-  
quatur vobis quidquam residuum: 8 Provo-  
cantes me in operibus manuum vestrarum,  
sacrificando diis alienis in terra Ægypti, in  
quam ingressi estis ut habitetis ibi: et dispe-  
reatis, et sitis in maledictionem, et in oppro-  
brium cunctis gentibus terræ? 9 Numquid  
obliti estis mala patrum vestrorum, et mala  
regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala  
vestra, et mala uxorum vestrarum, quæ fecerunt  
in terra Juda, et in regionibus Jerusalem? 10 Non  
sunt mundati usque ad diem hanc; et non  
timuerunt, et non ambula-verunt in lege  
Domini, et in præceptis meis, quæ dedi coram  
vobis et coram patribus vestris. 11 Ideo hæc  
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce  
ego ponam faciem meam in vobis in malum:  
et disperdam omnem Judam. 12 Et assumam  
reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut  
ingrederentur terram Ægypti, et habitarent  
ibi: et consumerentur omnes in terra Ægypti:  
cadent in gladio et in fame; et consumerentur  
a minimo usque ad maximum in gladio, et in  
fame morientur: et erunt in jusjurandum et  
in miraculum, et in maledictionem, et in  
opprobrium. 13 Et visitabo super habitatores  
terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem,  
in gladio, et fame, et peste. 14 Et non erit  
qui effugiat, et sit residuus de reliquiis Judæo-  
rum, qui vadunt ut peregrinentur in terra  
Ægypti: et revertantur in terram Juda, ad  
quam ipsi elewant animas suas ut revertantur, et  
habitent ibi: non revertentur nisi qui fugerint.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## JEREMIAH, XLIV.

3 Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, *and* to serve other gods, whom they knew not, *neither* they, ye, nor your fathers. 4 Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending *them*, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate. 5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods. 6 Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets, of Jerusalem; and they are wasted *and* desolate, as at this day. 7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye *this* great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain; 8 In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth? 9 Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem? 10 They are not humbled *even* unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers. 11 ¶ Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah. 12 And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, *and* fall in the land of Egypt; they shall *even* be consumed by the sword *and* by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, *and* an astonishment, and a curse, and a reproach. 13 For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence: 14 So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

287

## Jeremia, 44.

3 Und das um ihrer Bosheit willen, die sie thaten, daß sie mich erzürneten, und hingingen und räuchereten und dieneten andern Göttern, welche weder sie, noch ihr, noch eure Väter kannten. 4 Und ich sandte stets zu euch alle meine Knechte, die Propheten, und ließ euch sagen: Thuet doch nicht solche Greuel, die ich hasse. 5 Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren von ihrer Bosheit nicht, daß sie sich bekehrten, und andern Göttern nicht geräuchert hätten. 6 Darum ging auch mein Zorn und Grimm an, und entbrannte über die Städte Juda, und über die Gassen zu Jerusalem, daß sie zur Wüste und öde geworden sind, wie es heutiges Tages steht. 7 Nun so spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Warum thut ihr doch so großes Uebel wider euer eigenes Leben; damit unter euch ausgerottet werde beides Mann und Weib, beides Kind und Säugling aus Juda, und nichts von euch überbleibe; 8 Daß ihr mich so erzürnet durch eurer Hände Werk, und räuchert andern Göttern in Egyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und Schmach werdet unter allen Völkern auf Erden? 9 Habt ihr vergessen des Unglücks eurer Väter, des Unglücks der Könige Juda, des Unglücks ihrer Weiber, dazu eures eigenen Unglücks, und eurer Weiber Unglücks, das euch begegnet ist im Lande Juda, und auf den Gassen zu Jerusalem? 10 Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemüthiget; fürchten sich auch nicht, und wandeln nicht in meinem Gesetz und Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgefesselt habe. 11 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden. 12 Und ich will die Uebrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben, in Egyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende mit ihnen allen werden in Egyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger sollen sie umkommen, beides Klein und Groß; sie sollen durch Schwert und Hunger sterben, und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und Schmach werden. 13 Ich will auch die Einwohner in Egyptenland mit dem Schwert, Hunger und Pestilenz heimsuchen, gleichwie ich zu Jerusalem gethan habe. 14 Daß aus den Uebrigen Juda keiner soll entrinnen noch überbleiben, die doch darum hieher gekommen sind in Egyptenland zur Herberge, daß sie wiederum ins Land Juda kommen möchten, dahin sie gerne wollten wiederkommen und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, ohne welche von hinnen fliehen.

## JÉRÉMIE, XLIV

3 À cause des méchancetés qu'ils ont faites pour m'irriter, en allant faire des encensements pour servir d'autres dieux, qui n'étaient point connus, ni d'eux, ni de vous, ni de vos pères. 4 Cependant je vous avais envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, me levant dès le matin, et les envoyant pour vous dire: Ne commettez point cette chose abominable, que je hais. 5 Mais ils n'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille, pour se détourner de leur malice et ne point faire d'encensements à d'autres dieux. 6 C'est pourquoi ma fureur et ma colère ont fondu sur eux et se sont embrasées contre les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont réduites en désert et en désolation, comme on le voit aujourd'hui. 7 Maintenant donc, ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, en vous faisant retrancher du milieu de Juda, hommes et femmes, petits enfants et ceux qui têtent, en sorte qu'il ne vous reste plus personne. 8 Puisque vous m'irritez par les œuvres de vos mains, en faisant des encensements à d'autres dieux dans le pays d'Égypte, où vous venez d'entrer pour y séjourner; à cause de cela vous serez retranchés, et vous serez en malédiction et en opprobre parmi toutes les nations de la terre. 9 Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda et les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, et les crimes que vos femmes ont commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem? 10 Jusqu'à ce jour, ils n'ont point été affligés, ils n'ont point eu de crainte et ils n'ont point marché dans ma loi, ni dans les ordonnances que j'avais prescrites à vous et à vos pères. 11 ¶ C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais tourner ma face contre vous pour vous perdre et pour retrancher tout Juda. 12 Or je prendrai le reste de ceux de Juda qui ont tourné le visage pour entrer au pays d'Égypte et y séjourner. Ils seront tous consumés; ils tomberont dans le pays d'Égypte: ils seront consumés par l'épée et par la famine, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un objet d'exécration, d'effroyable, de malédiction et d'opprobre. 13 Et je punirai ceux qui demeurent au pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste. 14 Et des restes de Juda, de ceux qui sont venus pour demeurer là, au pays d'Égypte, il n'y aura personne qui échappe ou qui reste pour retourner au pays de Juda, où ils se promettent de retourner pour y demeurer. En effet pas un ne retournera, sinon ceux qui se seront enfuis d'Égypte.

## ירמיה מד

15 וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ כְּלִי־הַקֵּשׁ כְּלִי־הַקֵּשׁ חֲזָקִים  
 כְּרִמְקֻרְרוֹת וְשִׁיחָם לְאֵלִיָּהִם אֲחֵיָּם  
 וְכָל־הַקָּשִׁים הַעֲמֻדוֹת הַחֵל גָּדוֹל וְכָל־הַקָּשִׁים  
 הַיֹּשְׁבִים בְּאַרְצ־מִצְרַיִם בְּפִתְרֹס לְאַמֶּרֶץ :  
 16 הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִים בְּשֵׁם יְהוָה  
 אֵינֶנּוּ שְׂמֵעִים אֵלָיו : 17 כִּי עָשָׂה נֶפֶשׁ  
 אֶת־קְלִי־הַדְּבָר וְאֲשֶׁר־נָצַח מִפִּי לְהַשְׁמִיעַ  
 לְמַלְכַּת הַשָּׁמַיִם וְהַשְׁמִיעַ לָהּ נִסְכִּים פְּאֶשֶׁר  
 עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבֹתֵינוּ מַלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵינוּ  
 וְהַחֲדָד וּבְחֻצוֹת וּרְשָׁלָם וּנְשָׁבַע־לָהֶם  
 וְנִתְּנָה מִזֵּיָּם וְנָחָה לָהֶם לֹא רָאִינוּ : 18 וְהַדְּבָר  
 הַזֶּה לְהַשְׁמִיעַ לְמַלְכַּת הַשָּׁמַיִם וְהַשְׁמִיעַ לָהּ  
 נִסְכִּים הַסָּרִי לָל וּבְחֻצָּהּ וּבְרָצָהּ קָמָה :  
 19 וְכִרְמֵנוּ מִהַשְׁמִיעַ לְמַלְכַּת הַשָּׁמַיִם  
 וְלִהְיוֹת לָהּ נִסְכִּים הַמַּעֲלָעֲרִי אֲשֶׁר־נָצַח  
 עָשִׂינוּ לָהּ פְּנִיָּה לְהַשְׁמִיעַ וְהַשְׁמִיעַ לָהּ  
 נִסְכִּים : 20 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם  
 עַל־הַנְּבִיָּאִים וְעַל־הַקָּשִׁים וְעַל־קְלִי־הַקֵּשׁ  
 הַנִּסְכִּים אֲתָם דְּבָר לְאַמֶּרֶץ : 21 וְהָיָה אֶת־הַקָּשִׁים  
 וְהַשְׁמִיעַ הַשְׁמִיעַ בְּעָרֵינוּ וּבְחֻצוֹת  
 וּרְשָׁלָם אֲתָם וְאֲבֹתֵינוּ מַלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ  
 וְעַם הָאָרֶץ אֲתָם וְכָר יְהוָה וְשָׂרֵינוּ  
 עַל־לֵבָנוּ : 22 וְלֹא־יִכְלֹ יְהוָה עוֹד לְשֹׂמֵר  
 מִפְּנֵי לֵעַ מַעֲלָלֵינוּ מִפְּנֵי הַתְּהַלָּלָה אֲשֶׁר  
 עָשִׂינוּ וְנִתְּנָה וְנִתְּנָה לְהַשְׁמִיעַ וְלִשְׁמֹעַ  
 וְלִהְיוֹת מִמֶּנּוּ יוֹשֵׁב בְּחַיִּים הַזֶּה : 23 מִפְּנֵי  
 אֲשֶׁר הַשְׁמִיעַ וְהַשְׁמִיעַ מִשְׁמָעָם לִיהְיוֹת וְלֹא  
 שְׂמֵעָם בְּחֻל יְהוָה וּבְחֻצוֹת וּבְחֻצוֹת  
 וּבְחֻצוֹת לֹא הִלְכָתָם עַל־כֵּן הָרָא  
 אֲתָם הַדְּבָר הַזֶּה פִּיָּם הַזֶּה :  
 24 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־  
 כָּל־הַקָּשִׁים שְׂמֵעִי דְבַר־יְהוָה כְּלִי־יְהוָה  
 אֲשֶׁר בְּאַרְצ־מִצְרַיִם : 25 כִּדְבָר־יְהוָה  
 צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאַמֶּרֶץ אֲתָם  
 וְנִשְׁבָּתָם וְהַדְּבָר בְּפִיָּם וּבִידֵיָּם  
 מִלְּמָה לְאַמֶּרֶץ עָשָׂה נֶפֶשׁ אֶת־דְּבָרֵינוּ  
 אֲשֶׁר קִדְּרָנוּ לְהַשְׁמִיעַ לְמַלְכַּת הַשָּׁמַיִם  
 וְלִהְיוֹת לָהּ נִסְכִּים הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם  
 אֶת־נְדָרֵינוּ וְעָשָׂה מַעֲלָלֵינוּ אֶת־נְדָרֵינוּ :

## IEREMIAS, μδ.

15 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰερემίᾳ πάντες οἱ ἄνδρες  
 οἱ γινόντες ὅτι θυμῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ  
 πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ  
 λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν Παθουρῇ,  
 λέγοντες 16 Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ  
 δυνάμει Κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου, 17 Ὅτι ποιῶν-  
 τες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ  
 τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμῶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 οὐρανοῦ καὶ σπίνδεν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἔποι-  
 ῆσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς  
 ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰούδα  
 καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων  
 καὶ ἰγενόμεθα χρηστοί, καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν.  
 18 Καὶ ὡς διελίκομεν θυμῶντες τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 οὐρανοῦ, ἡλαττώθημεν πάντες, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ  
 ἐν λιμῷ ἐξελίκομεν. 19 Καὶ ὅτι ἡμεῖς ἰθυμῶμεν  
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰσπίσαμεν αὐτῇ  
 σπονδάς, μὴ ἔνεν τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἰποιήσαμεν  
 αὐτῇ χανῶνας καὶ ἰσπίσαμεν αὐτῇ σπονδάς ;  
 20 Καὶ εἶπεν Ἰερემίας παντὶ τῷ λαῷ τοῖς δυνατοῖς  
 καὶ ταῖς γυναῖξιν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκρι-  
 θεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων 21 Οὐχὶ τοῦ θυμῶ-  
 ματος οὗ ἰθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ  
 ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ, ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν  
 καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ  
 ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη Κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ  
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ ; 22 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Κύριος  
 εἶναι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων  
 ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν ὃν ἐποι-  
 ῆσατε καὶ ἰγενήθη ἡ γῇ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ  
 εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἄραν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
 23 Ἀπὸ προσώπου ὃν ἰθυμιάτε καὶ ὃν ἡμάρτετε  
 τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἤκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου,  
 καὶ ἐν ταῖς προσταγμασίς αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ  
 καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἠκοούσατε, καὶ  
 ἐπαλάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα. 24 Καὶ εἶπεν  
 Ἰερემίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖξιν Ἀκούσατε  
 λόγον Κυρίου. 25 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς  
 Ἰσραὴλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλή-  
 σατε, καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε, λέγουσαι  
 Ποιῶσιν ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ὡς ὁμο-  
 λογήκαμεν, θυμῶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 σπίνδεν αὐτῇ σπονδάς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν, καὶ ποιῶσαι ἰποιήσατε.

## JEREMIA, XLIV.

15 Responderunt autem Jeremiæ omnes viri  
 scientes quod sacrificarent uxores eorum diis  
 alienis, et universæ mulieres quarum stabat  
 multitudo grandis, et omnis populus habitan-  
 tium in terra Ægypti in Phatures, dicentes :  
 16 Sermonem, quem locutus es ad nos in  
 nomine Domini, non audiemus ex te : 17 Sed  
 facientes faciemus omne verbum quod egre-  
 dietur de ore nostro, ut sacrificemus reginæ  
 cæli, et libemus ei libamina, sicut fecimus nos,  
 et patres nostri, reges nostri, et principes  
 nostri, in urbibus Juda, et in plateis Jerusalem :  
 et saturati sumus panibus, et bene nobis erat,  
 malumque non vidimus. 18 Ex eo autem  
 tempore, quo cessavimus sacrificare reginæ  
 cæli, et libare ei libamina, indigemus omnibus,  
 et gladio et fame consumpti sumus. 19 Quod  
 si nos sacrificamus reginæ cæli, et libamus ei  
 libamina : numquid sine viris nostris fecimus  
 ei placentas ad colendum eam, et libandum ei  
 libamina ? 20 Et dixit Jeremias ad omnem  
 populum adversum viros, et adversum mulie-  
 res, et adversum universam plebem, qui re-  
 sponderant ei verbum, dicens : 21 Numquid  
 non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus  
 Juda, et in plateis Jerusalem, vos et patres  
 vestri, reges vestri, et principes vestri, et  
 populus terræ, horum recordatus est Dominus,  
 et ascendit super oer ejus ? 22 Et non poterat  
 Dominus ultra portare propter malitiam  
 studiorum vestrorum, et propter abominationes,  
 quas fecistis ; et facta est terra vestra in de-  
 solationem, et in stuporem, et in maledictum,  
 eo quod non sit habitator, sicut est dies hæc.  
 23 Propterea quod sacrificaveritis idolis, et  
 peccaveritis Domino : et non audieritis vocem  
 Domini, et in lege, et in præceptis, et in  
 testimoniis ejus, non ambulaveritis : idcirco  
 evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.  
 24 Dixit autem Jeremias ad omnem populum,  
 et ad universas mulieres : Audite verbum  
 Domini omnis Juda, qui estis in terra Ægypti.  
 25 Hæc inquit Dominus exercituum Deus  
 Israel, dicens : Vos, et uxores vestræ, locuti estis  
 ore vestro, et manibus vestris implestis, dicen-  
 tes : Faciamus vota nostra, quæ novimus, ut sa-  
 crificemus reginæ cæli, et libemus ei libamina ;  
 implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea.

## JEREMIAH, XLIV.

15 ¶ Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying, 16 *As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.* 17 But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for *then* had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil. 18 But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all *things*, and have been consumed by the sword and by the famine. 19 And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men? 20 ¶ Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him *that* answer, saying, 21 The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it *not* into his mind? 22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, *and* because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day. 23 Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day. 24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that *are* in the land of Egypt: 25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

## Jeremia, 44.

15 Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räuchereten, und alle Weiber, so mit großem Haufen da standen, sammt allem Volk, die in Egyptenland wohnten und in Pathros, und sprachen: 16 Nach dem Wort, das du im Namen des Herrn uns sagest, wollen wir dir nicht gehorchen; 17 Sondern wir wollen thun nach allem dem Wort, das aus unserm Munde gehet, und wollen Melecheth des Himmels räuchern, und derselbigen Tranxopfer opfern, wie wir und unsere Väter, unsere Könige und Fürsten gethan haben in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem. Da hatten wir auch Brod genug, und ging uns wohl, und saßen kein Unglück. 18 Seit der Zeit aber wir haben abgelaßen Melecheth des Himmels zu räuchern und Tranxopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten, und sind durch Schwert und Hunger umgekommen. 19 Auch wenn wir Melecheth des Himmels räuchern, und Tranxopfer opfern; das thun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir derselbigen Kuchen backen und Tranxopfer opfern, sie zu bekümmern. 20 Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, beides Männern und Weibern, und allem Volk, die ihm so geantwortet hatten: 21 Ich meine ja, der Herr habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt, sammt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat es zu Herzen genommen; 22 Daß er nicht mehr leiden konnte euren bösen Wandel und Greuel, die ihr thatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Bunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darinnen wohnet, wie es heutiges Tages steht. 23 Darum, daß ihr geräuchert habt, und wider den Herrn gesündigt, und der Stimme des Herrn nicht gehorchet, und in seinem Gesetz, Rechten und Zeugnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutiges Tages steht. 24 Und Jeremia sprach zu allem Volk, und zu allen Weibern: Höret des Herrn Wort, alle ihr aus Juda, so in Egyptenland sind: 25 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit eurem Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, das ihr saget: Wir wollen unsere Gelübde halten, die wir gelobt haben Melecheth des Himmels, daß wir derselbigen räuchern und Tranxopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllt, und eure Gelübde gehalten.

## JÉRÉMIE, XLIV.

15 ¶ Cependant tous ceux qui savaient que leurs femmes faisaient des encensements à d'autres dieux, toutes les femmes qui étaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Patros, répondirent à Jérémie, en disant: 16 Quant à la parole que tu nous as dite au nom du SEIGNEUR, nous ne t'écouterons point. 17 Mais nous ferons assurément tout ce qui est conforme à nos vœux, nous ferons des encensements à la reine des cieux, et nous lui ferons des aspersions, comme nous et nos pères, nos rois et les principaux d'entre nous, nous avons fait dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Or nous avons eu alors le pain en abondance, nous avons été à notre aise, et nous n'avons point vu de malheur. 18 Mais depuis le temps où nous avons cessé de faire des encensements à la reine des cieux, et de lui faire des aspersions, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine. 19 Quand nous faisons des encensements à la reine des cieux, et quand nous lui faisons des aspersions, était-ce à l'insu de nos maris que nous lui offrons des gâteaux sur lesquels elle était représentée, et que nous répandions ces aspersions en son honneur? 20 ¶ Alors Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, ainsi qu'à tout le peuple qui avait fait cette réponse, et leur dit: 21 Le SEIGNEUR ne s'est-il pas souvenu des encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et les principaux d'entre vous, ainsi que le peuple du pays? Et son cœur n'en a-t-il pas été touché, 22 En sorte que le SEIGNEUR ne l'a pu supporter davantage, à cause de la malice de vos actions et à cause des abominations que vous avez commises, tellement que votre pays a été réduit en désert et en un objet d'épouvante et de malédiction, sans que personne y habite, comme on le voit aujourd'hui? 23 Or parce que vous avez fait ces encensements, que vous avez péché contre le SEIGNEUR, que vous n'avez point écouté sa voix, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses ordonnances, ni dans ses témoignages; à cause de cela, ce malheur vous est arrivé, comme il se voit aujourd'hui. 24 Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Vous tous, restes de Juda qui êtes au pays d'Égypte, écoutez la parole du SEIGNEUR. 25 Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées; le Dieu d'Israël a dit: Vous et vos femmes, vous avez *non-seulement* prononcé de votre bouche, mais vous avez accompli de vos mains ce que vous pensiez, en disant: Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons énoncés, nous ferons des encensements à la reine des cieux, et nous ferons des aspersions en son honneur. Vous avez entièrement accompli vos vœux, et vous vous en êtes acquittés très-exactement.

## ירמיה מד מה מו

26 לכן שמעו דברי-יהוה קל-יהוה  
הישיבים בארץ מצרים הנני נשבעתי  
בשמי הגדול אמר יהוה אלהי-ישראל  
שמי נקרא בקרי קל-איש יהוה אמר  
הישראלי יהוה בקל-ארץ מצרים: 27 הנני  
שקד עליהם לרעה ולא לשוה ולמה  
קל-איש יהוה אשר בארץ מצרים בחרב  
והרעב עד-פלותם: 28 ופליטי חרב ישבון  
מארץ מצרים ארץ יהוה מתי מספר  
וידעו קל-שארית יהוה חפאים לארץ-  
מצרים לגיר שם דברי-י קום ממני  
ומהם: 29 והאמת לכם האמת נא-יהוה  
כי-פקד אני עליהם בשקום תגה למען  
תדעו כי קום וקום דברי עליהם לרעה:  
30 פה אמר יהוה הנני גזון את-פרעה  
הפרע מלח-מצרים ביד אנכי וידך  
מבוקשי נפשו פאשר נחתי את-צדקתה  
מלח-יהוה ביד נביכדנאצר מלח-בבל  
אנכי ומבקש נפשו:

## פרשה מח:

1 חזק אשר דבר ירמיה הנביא  
אל-ברוך ברגדך בכתבו את-הדברים  
האלה על-ספר ירמיה בשנה  
הרביעית ליהויקים בריאשיהו מלך  
יהוה למלך: 2 כדאמר יהוה אלי  
ישדאל עליה ברוך: 3 אמרת אי-נא לי  
ברוך יהוה יגזו עלי-מכאבי ונעתי  
באנחתי ומנחתה לא מצאתי: 4 פה אמר  
אלי פה אמר יהוה חנה אשר-ביתלי אני  
חרם ואת אשר-נשעתי אני נתש ואת-קל-  
הארץ ל-יהויא: 5 ואתה תבקש-לך גלות  
אל-תבקש כי הנני מביא רעה על-קל-פשו  
נא-יהוה ונתתי לך את-נפשו לשלל  
על קל-המקלות אשר מלח-שם:

## פרשה מו:

1 אשר חנה דברי-יהוה אל-ירמיה  
הנביא על-הגוים: 2 למצרים על-חיל  
פרעה נכל מלח מצרים אשר-חנה  
על-הר-פרת בכרמלש אשר חנה  
בבוכדנאצר מלח בבל בשנה הרביעית  
ליהויקים בריאשיהו מלך יהוה:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μδ', με', μς'.

26 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶς Ἰούδα  
οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Ἰδοὺ ὥμοσα τῷ δυνά-  
ματι μου τῷ μεγάλῳ, εἶπε Κύριος, ἴδαν γίνηται  
ἐν ὀνόματι μου ἐν τῷ στόματι παντὸς Ἰούδα εἰπεῖν  
Ζῇ Κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ. 27 Ὅτι ἐγὼ  
ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ  
ἀγαθῶσαι, καὶ ἐκλείψουσι πᾶς Ἰούδα οἱ κατοι-  
κοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν βομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ,  
ὥς ἂν ἐκλείψωσιν. 28 Καὶ οἱ σεισασμένοι ἀπὸ  
βομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰούδα ὀλίγοι  
ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰούδα οἱ  
καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος  
τίνος ἱμμενεῖ. 29 Καὶ τοῦτο τὸ σημεῖον ὑμῖν ὅτι  
ἐπισκίψομαι ἐγὼ [ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τοῦτῳ εἰς  
κακὰ ὅπως γνῶτε ὅτι στάσει στήσονται οἱ λόγοι μου]  
ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά. 30 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ  
ἐγὼ δίδωμι τὸν Οὐαφρῆ βασιλείᾳ Αἰγύπτου εἰς  
χεῖρας ἰχθυῶν αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντος τὴν  
ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σιδεκίαν βασιλείᾳ  
Ἰούδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυ-  
λώνος ἰχθυῶν αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. με'.

1 Ὁ ΔΟΓΟΣ ὃν ἔλαλῃσεν Ἰερემίας ὁ προφήτης  
πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηριῦ, ὅτι ἔγραψε τοὺς λόγους  
τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερემίου, ἐν  
τῷ ἑνναυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακίμ υἱὸς Ἰωσία βασι-  
λέως Ἰούδα. 2 Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ σοὶ Βα-  
ρούχ, 3 Ὅτι εἶπας Οἱμοὶ οἱμοὶ, ὅτι προσέθηκε  
Κύριος κόπον ἐπιπονόν μοι, ἐκοιμήθην ἐν στενα-  
γμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὔρον· 4 Εἰπὸν αὐτῷ Οὕτως  
εἶπε Κύριος Ἰδοὺ οὗς ἐγὼ ψεκώδμησα, ἐγὼ κα-  
θαίρω· καὶ οὗς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτιλλῶ [καὶ  
σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην]. 5 Καὶ σὺ ζητήσεις  
σταντῷ μεγάλα; μὴ ζητήσης, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω  
κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λίγει Κύριος, καὶ δώσω  
τὴν ψυχὴν σου εἰς εὖρημα ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἴδαν  
βαδίσῃς ἐκεῖ.

## ΚΕΦ. μς'.

1 Ὁ ΔΟΓΟΣ ὁ γινόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς  
Ἰερემίαν τὸν προφήτην ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 2 Τῇ  
Αἰγύπτῳ. Ἐπὶ δυνάμιν Φαραὼ Νεχάω βασιλέως  
Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρ-  
μεῖς, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶ-  
νος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰούδα.

## JEREMIA, XLIV. XLV. XLVI.

26 Ideo audite verbum Domini, omnis Juda, qui habitatis in terra Aegypti: Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus: quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis: Vivit Dominus Deus in omni terra Aegypti. 27 Ecce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum: et consumentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Aegypti, gladio et fame, donec penitus consumantur. 28 Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Aegypti in terram Juda viri pauci: et scient omnes reliquiae Juda ingredientium terram Aegypti, ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus, an illorum. 29 Et hoc vobis signum, ait Dominus, quod visitem ego super vos in loco isto: ut sciatis quia vere complebuntur sermones mei contra vos in malum. 30 Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam Pharaonem Ephree regem Aegypti in manu inimicorum ejus, et in manu quærentium animam illius: sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis inimici sui, et quærentis animam ejus.

## CAPUT XLV.

1 VERBUM, quod locutus est Jeremias propheta ad Baruch filium Neris, cum scripsisset verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens: 2 Hæc dicit Dominus Deus Israel ad te Baruch: 3 Dixisti: Væ misero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo, laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni. 4 Hæc dicit Dominus: Sic dices ad eum: Ecce quos ædificavi, ego destruo: et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc. 5 Et tu quæris tibi grandia? noli quærere: quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus: et dabo tibi animam tuam in salutem, in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.

## CAPUT XLVI.

1 QUOD factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes, 2 Ad Aegyptum, adversum exercitum Pharaonis Nechao regis Aegypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ regis Jdæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLIV. XLV. XLVI.

26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord God liveth. 27 Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them. 28 Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or their's. 29 ¶ And this shall be a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil: 30 Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaoh-hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

### CHAPTER XLV.

1 THE word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying, 2 Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch; 3 Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest. 4 ¶ Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land. 5 And seekest thou great things for thyself? seek them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

### CHAPTER XLVI.

1 THE word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles; 2 Against Egypt, against the army of Pharaoh-necho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

291

## Jeremia, 44. 45. 46.

26 So höret nun des Herrn Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Egyptenland wohnet: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der Herr, daß mein Name nicht mehr soll durch einiges Menschen Mund aus Juda genannt werden im ganzen Egyptenland, der da sage: So wahr der Herr Herr lebet. 27 Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück, und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Egyptenland ist, soll durchs Schwert und Hunger umkommen, bis es ein Ende mit ihnen habe. 28 Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden doch aus Egyptenland ins Land Juda wiederkommen müssen mit geringem Haufen. Und also werden dann alle die Uebrigen aus Juda, so in Egyptenland gezogen waren, daß sie daselbst herbergereten, erfahren, weß Wort wahr geworden sey, meines oder ihres. 29 Und zum Zeichen, spricht der Herr, daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will, damit ihr wißet, daß mein Wort soll wahr werden über euch zum Unglück; 30 So spricht der Herr also: Siehe, ich will Pharao-Hophra, den König in Egypten, übergeben in die Hände seiner Feinde und derer, die ihm nach seinem Leben stehen; gleichwie ich Zedekia, den König Juda, übergeben habe in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, seines Feindes, und der ihm nach seinem Leben stand.

### Das 45. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, so der Prophet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohne Neria, da er diese Rede auf ein Buch schrieb aus dem Munde Jeremia, im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, von dir, Baruch: 3 Du sprichst: Wehe mir! Wie hat mir der Herr Jammer über meinen Schmerzen zugefügt; ich seufze mich müde, und finde keine Ruhe. 4 Sage ihm also: So spricht der Herr: Siehe, was ich gebaut habe, das breche ich ab; und was ich gepflanzt habe, das reute ich aus, sammt diesem ganzen meinem eigenen Lande; 5 Und du begreifst dir große Dinge. Begehre es nicht. Denn siehe, ich will Unglück kommen lassen über alles Fleisch, spricht der Herr; aber deine Seele will ich dir zur Beute geben, an welchen Ort du ziehest.

### Das 46. Capitel.

1 Dieß ist das Wort des Herrn, das zu dem Propheten Jeremiageschehen ist, wider alle Heiden. 2 Wider Egypten. Wider das Heer Pharao Necho, des Königs in Egypten, welches lag am Wasser Phrath, zu Carchemis, das der König zu Babel, Nebucadnezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda:

## JÉRÉMIE, XLIV. XLV. XLVI.

26 C'est pourquoi, écoutez la parole du SEIGNEUR, vous tous ceux de Juda qui demeurerez au pays d'Égypte. Voici, j'ai juré par mon grand nom, a dit le SEIGNEUR, que mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun de Juda dans tout le pays d'Égypte, en disant: Le SEIGNEUR Dieu est vivant. 27 Voici, je veillerai sur eux, pour leur mal, et non pour leur bien; et tous les hommes de Juda qui sont au pays d'Égypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus un seul. 28 Et ceux qui auront échappé à l'épée retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda en fort petit nombre, et tout le reste de ceux de Juda qui seront entrés au pays d'Égypte pour y demeurer, saura quelle est la parole qui s'accomplira, la mienne ou la leur. 29 ¶ Et ceci vous servira de signe, dit le SEIGNEUR, que c'est moi qui vous punirai en ce lieu-ci, pour que vous sachiez que mes paroles s'accompliront infailliblement pour votre malheur: 30 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais livrer Pharaon-Hophrah, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, et qui cherchait sa vie.

### CHAPITRE XLV.

1 PAROLE que Jérémie, le prophète, dit à Baruc, fils de Nérija, quand il écrivait dans un livre ces paroles-là, de la bouche de Jérémie, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit: 2 Baruc, ainsi a dit à ton sujet le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: 3 Tu as dit: Malheur à moi! car le SEIGNEUR a ajouté la tristesse à ma douleur; je me suis fatigué à gémir, et je n'ai point trouvé de repos. 4 ¶ Tu lui diras ceci: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais détruire ce que j'ai bâti et arracher ce que j'ai planté, savoir, tout ce pays-ci. 5 Et toi, te chercherais-tu des grandeurs? Ne les cherche point; car voici, je vais faire venir le malheur sur toute chair, dit le SEIGNEUR; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

### CHAPITRE XLVI.

1 PAROLE du SEIGNEUR qui fut adressée à Jérémie, le prophète, contre les nations; 2 À l'égard de l'Égypte, contre l'armée de Pharaon-Néco, roi d'Égypte, qui était auprès du fleuve d'Euphrate, à Carkémis, et que Nébucadnetsar, roi de Babylone, défit la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda.

2 P 2



יִרְמְיָה מו

5 עֲרֵבָה מִגֹּן וְצִדָּה וְגִשָּׁה לְפִלְחָמֶה :  
 6 אִסְרָה חֲסִידִים וְעַלֶּה חֲכָמִים וְהַתְנַשְּׁבִי  
 בְּקוֹבָעִים מִרְחֵל חֲרָמִים לְבָשָׁה חֲסִידוֹת :  
 7 מִדָּעַ רְאִיתִי תַּמָּה חֲתִים נְסוּגִים אַחֲרֵי  
 וְנִזְדַּרְתִּים יָפְתִּי וּמְנוּס נָסִי וְלֹא חֲפָנִי  
 מְנוּר מִסְּבִיב נֶאֱסִידוֹחַ : 8 אֶל־יָנֹס חֲתָל  
 וְאֶל־זֶלַח חֲנֻצֹר צְפוּרָה עַל־יַד חֲרָפֹת  
 בְּשִׁלִּי וְנִפְלִי : 9 מִיָּדָה פִּינָר גְּעִלָּה  
 פִּתְחָלוֹת יִתְנַשְּׁשׁוּ מִיָּסוּי : 10 מִצְרִים פִּינָדוֹר  
 גְּעִלָּה וְכַפְחָרוֹת יִתְנַשְּׁשׁוּ מִיָּם וְיִאֲמַח  
 אֶעֱלֶה וְאֶסְחֹף אֶרֶץ אֲבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי  
 בָּהּ : 11 עֲלֵי חֲסִידִים וְחֲתָלָלֵהוּ חֲרָב  
 וְנֶאֱמַר חֲנֻצֹרִים פֶּשֶׁשׁ וּפֶשֶׁשׁ תִּפְסְשֵׁי מִגֹּן  
 וְלִדְרִים תִּפְסְשֵׁי דְרָבִי הַשֵּׁת : 12 נְחִים  
 חֲחֹמָה לְאֹדֶנִי יִחְנֹחַ צְבָאוֹת יְיָם נִחְמָה  
 לְתַנְחֵם מִצְרֵי וְאֶכְלָה חֲרָב וְשִׁבְעָה  
 וְהִנֵּחַ מִדָּמָם עַיִן אֶבַח לְאֹדֶנִי יִחְנֹחַ  
 צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־חֲרָפֹת : 13 עֲלֵי  
 גִלְעָד יִחְתִּי אֲלֵי בְתוּלָת בַּת־מִצְרַיִם  
 לְשֹׂמֵר חֲרָפֹתִי רַחֲמֹת תַּעֲלֶה אֵין לָהּ :  
 14 שְׁמֵר בִּזְרֵם הַלִּוְנָה וְצוֹרֶמֶת מִלְּחָה  
 חֲאֶרֶץ פִּרְנָפֹר בְּנִבּוֹר קְשָׁלוֹ יִחְצִי נִפְלִי  
 שְׁגִיחָם : 15 חֲדָבֵל אֶשֶׁר דָּבָר יִחְנֹחַ  
 אֶל־יִרְמְיָהוּ חֲפָיָה לְבֹא נְבִיכְדָרְמָשָׁר  
 מִלָּח קָבֵל לְחָפֹת אֶחָדָר מִצְרַיִם :  
 16 חֲגִידִי בְּמִצְרַיִם וְחֲשָׁמִיעִי בְּמִנְדֹּל  
 וְחֲשָׁמִיעִי בָּהּ וּבְתַחֲפִנְתָּם אֲמִירִי תַחֲנֹחַ  
 וְחִנֵּן לָהּ פִּירָאֲלָה חֲרָב סִבְיָהוּ :  
 17 מִדָּעַ נִסְתַּח אֶבְיָהוּ לֹא צִדָּה עַיִן  
 יִחְנֹחַ חֲדָפוֹ : 18 חֲרָה פּוֹשֵׁל צִנְטָל  
 אֶשׁ אֶל־דָּעָהוּ וְיִאֲמַרְוּ קוֹסֶה וְנִשְׁכַּח  
 אֶל־עֲפֹנִי וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלִדְתִּי מִסְּבִי חֲרָב  
 חִינָח : 19 חֲרָא שֶׁם פֶּרַח מִלֹּחַ מִצְרַיִם  
 שְׁאוֹן חֲעִבִיר חֲמוּד : 20 חֲרָאֵלִי נֶאֱסִידוֹחַ  
 יִחְנֹחַ צְבָאוֹת שְׁמוֹ עַיִן פִּתְחֹר בְּחָרִים  
 וּבְכִרְמֵל בִּזְרֵם וְכֹא : 21 פִּלִּי בִזְרֵם עֵשִׂי  
 לָהּ יִשְׁלַח בַּת־מִצְרַיִם פִּירָה לְשִׁמְחָה  
 חֲחִיחַ וְנִשְׁתַּח מֵאֵין יוֹשֵׁב : 22 עֲגִלָּה  
 וְפִחֲפִיחַ מִצְרַיִם הֲרַץ מִצָּפוֹן בָּהּ בָּהּ :  
 23 נִשְׁכַּחְרִיחַ בְּחֲרָפָה פִּעֲגִלִי מִרְבֵּה פִיר  
 נִשְׁתַּחֲחַח חֲפָנִי נָסִי יִחְצִי לֹא צִדָּה עַיִן  
 יְיָם אֲיִתָּם בָּהּ עֲלִיתָם עַת פִּתְחָתָם :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μς'.

3 Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας, καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον, 4 Καὶ ἐπισάξατε τοὺς ἵππους, ἐπέβητε οἱ ἱππεῖς καὶ κατάρστητε ἐν ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν, προσβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν. 5 Τί ὅτι αὐτοὶ προοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν εἰς τὸ ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται φυγῇ ἔξωγον καὶ οὐκ ἀνίστρεψαν περιεχόμενοι ευκλόθεν, λίγει Κύριος. 6 Μὴ φευγίτω ὁ κούφος, καὶ μὴ ἀνασωζίσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ βορρᾶν· τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἡσθίνησε καὶ πεπτώκασιν. 7 Τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ; 8 Ὑδατα Αἰγύπτου ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ εἰπὲν Ἄναβήσομαι καὶ κατακαλύψω τὴν γῆν καὶ ἀπολώ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 9 Ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα, ἐξέλθατε οἱ μαχηταὶ Αἰθιοπῶν καὶ Αἰθῖες καθωπλισμένοι ὅπλοις, καὶ Ἀνδοὶ ἀνάβητε, ἐντέλεστε τόξον, 10 Καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἔχθρους αὐτοῦ· καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα Κυρίου, καὶ ἐμπληθῆσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία τῷ Κυρίῳ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ. 11 Ἀνάβηθι Γαλαὰδ καὶ λάβε ῥήτινῃν τῇ παρθίνῃ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς τὸ κενὸν ἐπλήθυνας λάματά σου, ὠφίλεια οὐκ ἔστιν ἐν σοί· 12 Ἦκουσαν ἔθνη φωνὴν σου, καὶ τῆς κρανυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ, ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἡσθίνησαν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπαιον ἀμφοτέροι. 13 Ἄ ἰλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ Ἰερμιόμ τοῦ ἐλθεῖν τὸν βασιλεῖα Βαβυλῶνος τοῦ κόψαι γῆν Αἰγύπτου. 14 Ἀναγγεῖλατε εἰς Μάγδωλον, καὶ παραγγεῖλατε εἰς Μίμφαν· εἰπατε Ἐπίστηθι καὶ ἰτοίμασον, ὅτι κατέφαγε μάχαιρα τὴν σμιλακά σου. 15 Διὰ τί ἔφυγεν ἀπὸ σοῦ ὁ Ἄπτις; ὁ μύσχος ὁ ἐλεκετός σου οὐκ ἔμεινεν ὅτι Κύριος παρίδυσεν αὐτόν. 16 Καὶ τὸ πληθὸς σου ἡσθίνησε καὶ ἔπαιε, καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἰλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· Ἐλληνηκίς. 17 Καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὸς Νεχαὺ βασιλεῖως Αἰγύπτου Σαῶν Ἐσβεῖα Μωηδ. 18 Ζῶ ἰγὺ, λίγει Κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰαβρύριον ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ὁ ἐν τῇ θαλάσῳ ἤξει. 19 Σκευὴ ἀποικισμοῦ ποιήσουν σεαυτῷ, κατοικοῦσα θυγάτηρ Αἰγύπτου, ὅτι Μίμφις εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ κληθήσεται οὐαί, διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 20 Δάμαλις ἐκεκαλλωπισμένη Αἰγυπτὸς, ἀόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐκ' αὐτῆν, 21 Καὶ οἱ μεσῳτοι αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μέσσοις σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ· διότι καὶ αὐτοὶ ἐπιστράφησαν καὶ ἔφυγον ὀμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν οἱ ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐκ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

**JEREMIA, XLVI.**

3 Præparate scutum, et clypeum, et procedite ad bellum. 4 Jungite equos, et ascendite equites : state in galeis, polite lanceas, induite vos loriciis. 5 Quid igitur? vidi ipsos pavidos, et terga vertentes, fortes eorum cæsos : fugerunt conciti, nec respexerunt : terror undique, ait Dominus. 6 Non fugiat velox, nec salvari se putet fortis : ad aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt, et ruerunt. 7 Quis est iste, qui quasi flumen ascendit : et veluti fluviorum, intumescunt gurgites ejus? 8 Ægyptus fluminis instar ascendit, et velut flumina movebuntur fluctus ejus, et dicet : Ascendens operiam terram : perdam civitatem, et habitatores ejus. 9 Ascendite equos, et exultate in curribus, et procedant fortes, Æthiopia, et Libyes tenentes scutum, et Lydii arripientes et jacientes sagittas. 10 Dies autem ille Domini Dei exercituum, dies ultionis, ut sumat vindictam de inimicis suis : devorabit gladius, et saturabitur, et inebriabitur sanguine eorum : victima enim Domini Deus exercituum in terra aquilonis juxta flumen Euphraten. 11 Ascende in Galaad, et tolle resinam, virgo filia Ægypti : frustra multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi. 12 Audierunt gentes ignominiam tuam : et ululatus tuus replevit terram : quia fortis impegit in fortem, et ambo pariter conciderunt. 13 Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam, super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis et percussurus terram Ægypti. 14 Annuntiate Ægypto, et auditum facite in Magdalo et resonet in Memphis et in Taphnis, dicite : Sta, et præpara te, quia devorabit gladius ea, quæ per circuitum tuum sunt. 15 Quare computruit fortis tuus? non stetit, quoniam Dominus subvertit eum. 16 Multiplicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum suum, et dicent : Surge, et revertamur ad populum nostrum, et ad terram nativitatis nostræ, a facie gladii columbæ. 17 Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti, tumultum adduxit tempus. 18 Vivo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus), quoniam sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus in mari, veniet. 19 Vasa transmigrationis fac tibi habitatrix filia Ægypti, quia Memphis in solitudinem erit, et deseretur, et inhabitabilis erit. 20 Vitula elegans atque formosa Ægyptus : stimulator ab aquilone veniet ei. 21 Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt, et fugerunt simul, nec stare potuerunt : quia dies interfectionis eorum venit super eos, tempus visitationis eorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLVI.

3 Order ye the buckler and shield, and draw near to battle. 4 Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines. 5 Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, saith the LORD. 6 Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates. 7 Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers? 8 Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof. 9 Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow. 10 For this is the day of the Lord God of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord God of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates. 11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured. 12 The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together. 13 ¶ The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt. 14 Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee. 15 Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them. 16 He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword. 17 They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed. 18 As I live, saith the king, whose name is the LORD of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come. 19 O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant. 20 Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north. 21 Also her hired men are in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, and are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, and the time of their visitation.

## Jeremia, 46.

3 Rüstet Schilde, und Tarfchen, und ziehet in den Streit! 4 Spannet Rösse an, und lasset Reiter aufstehen, setzet die Helme auf, und schärfet die Spieße, und ziehet Panzer an. 5 Wie kommt es aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind, und die Flucht geben, und ihre Felder erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schreden ist um und um, spricht der Herr. 6 Der Schnelle kann nicht entfliehen, noch der Starke entinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Phrath sind sie gefallen und darnieder gelegt. 7 Wo ist nun der, so herauf zog, wie ein Strom, und seine Wellen sich erhoben, wie des Wassers? 8 Egypten zog herauf wie ein Strom, und seine Wellen erhoben sich wie des Wassers, und sprach: Ich will hinauf ziehen, das Land bedecken, und die Stadt verderben, sammt denen, die darinnen wohnen. 9 Wohlan, setzet auf die Rösse, rennet mit den Wagen, lasset die Felder ausziehen, die Röhren, und aus Put, die den Schild führen, und die Schützen aus Eydien. 10 Denn dies ist der Tag des Herrn Phrath Zebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert fressen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird. Denn sie müssen dem Herrn Phrath Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht, am Wasser Phrath. 11 Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter aus Egypten; aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest; du wirst doch nicht heil. 12 Deine Schande ist unter die Felder erschollen, deines Peulens ist das Land voll; denn ein Feld fällt über den andern, und liegen beide mit einander darnieder. 13 Dies ist das Wort des Herrn, das er zu dem Propheten Jeremia rebete, da Nebucadnezar, der König zu Babel, daher zog, Egyptenland zu schlagen: 14 Verkündiget es in Egypten, und saget es an zu Migdal; saget es an zu Noph und Tahpanhes, und sprecht: Stelle dich zur Behre; denn das Schwert wird fressen, was um dich her ist. 15 Wie geht es zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und mögen nicht bestehen? Der Herr hat sie so gestürzt. 16 Er macht, daß ihrer viele fallen, daß einer mit dem andern darnieder liegt. Da sprachen sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk ziehen in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen. 17 Daselbst schrie man ihnen nach; Pharaon, der König in Egypten, liegt; er hat sein Gezelt gelassen. 18 So wahr als ich lebe, spricht der König, der Herr Zebaoth heißt, er wird daher ziehen, so hoch, wie der Berg Thabor unter den Bergen ist, und wie der Carmel am Meer ist. 19 Nimm dein Wandergeräthe, du Einwohnerin, Tochter Egypten; denn Noph wird wüste und verbrannt werden, daß niemand darinnen wohnen wird. 20 Egypten ist ein sehr schönes Kalb, aber es kommt von Mitternacht der Schlächter. 21 Und Tagelöhner, so darinnen wohnen, sind auch wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich dennoch wenden, flüchtig werden mit einander, und werden nicht bestehen; denn der Tag ihres Unfalls wird über sie kommen, nämlich die Zeit ihrer Heimsuchung.

## JÉRÉMIE, XLVI.

3 Préparez le bouclier et l'écu, et approchez-vous pour la bataille. 4 Attalez les chevaux, et vous, cavaliers, montez; présentez-vous avec les casques, fourbissez les lances, revêtez les cuirasses. 5 Mais quoi, je les vois épouvantés! Ils tournent le dos; leurs hommes forts sont défaits, et s'enfuient avec précipitation, sans regarder derrière eux; la frayeur les environne, dit le SEIGNEUR. 6 Que l'homme léger à la course ne s'enfuie point et que le fort ne se sauve point. Ils bronchent, ils tombent vers l'Aquilon, sur les rives du fleuve d'Euphrate. 7 Qui est-ce qui s'élève comme un torrent, ou comme un fleuve dont les eaux se débordent? 8 C'est l'Égypte. Elle s'élève comme un torrent, et ses eaux s'émouvent comme un fleuve. Et elle dit: Je m'élèverai, je couvrirai la terre, je détruirai les villes et ceux qui y demeurent. 9 Montez, chevaux; précipitez-vous, chars, et que les hommes forts sortent: ceux de Cus et de Put qui manient le bouclier, et les Ludiens qui manient et bandent l'arc. 10 Car c'est ici la journée du Seigneur, le DIEU des armées, la journée de vengeance, où il se venge de ses adversaires. L'épée dévorera, elle sera rassasiée et enivrée de leur sang. Oui, il y a un sacrifice au Seigneur, le Dieu des armées, dans le pays de l'Aquilon, auprès du fleuve d'Euphrate. 11 Monte en Galaad, et prends du baume, vierge, fille d'Égypte. C'est en vain que tu emploies remède sur remède; point de guérison pour toi. 12 Les nations ont appris ton ignominie, et ton cri a rempli la terre; car le fort est tombé sur le fort, et tous deux sont tombés ensemble. 13 ¶ Parole que le SEIGNEUR prononça à Jérémie, le prophète, touchant la venue de Nebucadnetsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte. 14 Faites savoir en Égypte, publiez à Migdol, à Noph et à Taphnés, et dites: Présente-toi, et te tiens prêt; car l'épée va dévorer ce qui est autour de toi. 15 Pourquoi chacun de tes vaillants hommes a-t-il été emporté? Il n'a pu tenir ferme, parce que le SEIGNEUR l'a poussé. 16 Il en a terrassé un grand nombre, et même ils sont tombés les uns sur les autres, et ils ont dit: Lève-toi, retournons à notre peuple et au pays de notre naissance, loin de l'épée de l'oppressur. 17 Ils ont crié là: Pharaon, roi d'Égypte, n'est plus que du bruit; il a laissé passer le terme fixé. 18 Je suis vivant, dit le Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées, qu'il viendra, tout comme le Thabor est entre les montagnes, et tout comme le Carmel est près de la mer. 19 O fille qui habites l'Égypte, prépare-toi pour l'exil, car Noph sera désolée et rendue déserte, de telle sorte qu'il n'y aura plus d'habitants. 20 L'Égypte est comme une très-belle génisse; mais la destruction vient, elle vient de l'Aquilon. 21 Même les gens de guerre qu'elle entretient chez elle à ses gages, sont comme des veaux engraisés. Aussi ont-ils tournés le dos; ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont point tenu ferme, parce que le jour de leur calamité, le temps de leur punition, est venu sur eux.

## ירמיה מו מז מח

22 קולו כקול ילדו קרבניו ילכו  
 ובקדמוהו קמו לה פחשבי צעדים:  
 23 קרנו יצרו נאמיהו כי לא יקטר  
 כי רבו מאדו ואין להם מספר:  
 24 חבשהו בתימנים נקדו פני עמ-צפון:  
 25 אמר יתו צבאות אלהי ישראל הנני  
 פוקד אל-אמון מלך ועל-פרעץ ועל-מצרים  
 ועל-אלהיה ועל-מלכיה ועל-פרעו ועל  
 המצרים כי: 26 ונחיתים ביד מבקשי נפשם  
 ויבדו ויבדורו מלך-בבל ויבדו עבדיו  
 ואחריהם תשפון פרימיהם נאמיהו:  
 27 ויפארו אל-יתרא עבדי נעלה  
 ואל-יתרא ישראל כי הנני מושיעו  
 מרחוק ואת-נצחיה מארץ שבגם ושג  
 יעקוב ושקט ושמו ואין מחיר: 28 ויפארו  
 אל-יתרא עבדי נעלה נאמיהו כי אפוא  
 אני כי אעשה כלל בקל-חננים ואלו  
 הדחיתיו שפח ואפוא לא-אעשה כלל  
 וישראליו לשפוט וגדו לא-אנקו:

## פרשה מז:

1 ואלו הן דברי-יהוה אלי-ישראל  
 הנביא אל-פלשתים במצרים וכן פרעו  
 את-עצמו: 2 כי אמר יתו הנח-לם  
 עלים מצפון ויהי לגחל שוטף וישפח  
 ארץ ויפארו עיר ושבי בה ונצחיה  
 הנחם ויחלל כל יושב הארץ: 3 מלך  
 שפט פרסות אפריי מרעש לרכבו  
 חסון וגלגליו לא-הפגו אבות אל-בנים  
 מרפיו גדים: 4 על-היום חבא לשנוד  
 את-כל-פלשתים לחכרית לצל וגלגליו  
 כל שריר עזר קר-שנוד יתו את-פלשתים  
 שארית אי כפתור: 5 ופארו קרח אל-עזח  
 נדמתו אשקליו שארית עמקם עד-מתי  
 תתגדדי: 6 הוי קרב ליתו עד-אנח  
 לא תשקמי האספי אל-תעזו חרנני  
 ולי: 7 ואת תשקמי ויתו צנח-לך  
 אל-אשקליו ואל-חיות הקם שם יצדו:

## פרשה מח:

1 למואב קד-אמר יתו צבאות אלהי  
 ישראל הוי אל-בבל כי שדד חבשה  
 כל-פדו חריתים חבשה חפשו ונחיתו:

## IEREMIAS, μϵ', μζ', μη'.

22 Φωνὴ αὐτῶν ὡς ὄρειος συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμφο  
 πορεύονται, ἐν ἀξίνοις ἤξουσιν ἐπ' αὐτήν· 23 Ὡς  
 κόπτοντες ξύλα ἐκέψουσι τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λίγει  
 Κύριος, ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ἑπὶ  
 ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός. 24 Κα-  
 τρσχύνθη ἡ θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας  
 λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ. 25 [Ἐπεὶ Κύριος τῶν δυνά-  
 μων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ] Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμμὼν  
 τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας  
 ἐπ' αὐτῷ. [26 Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας  
 ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ Ναβου-  
 χodonosor βασιλέως Βαβυλωνος καὶ ἐν χειρὶ τῶν  
 δούλων αὐτοῦ· Καὶ μετὰ ταῦτα ἡρεμήσει κατὰ  
 τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν, φησὶ Κύριος.] 27 Σὺ  
 δὲ μὴ φοβηθῇς δούλός μου Ἰακώβ, μηδὲ πτοηθῇς  
 Ἰσραὴλ, διότι ἐγὼ ἰδοὺ σώζω σε μακρόθεν καὶ τὸ  
 σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν· καὶ ἀνα-  
 στρέψει Ἰακώβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ  
 ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν. 28 Μὴ φοβοῦ παῖς  
 μου Ἰακώβ, λίγει Κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι·  
 ἡ ἀπτοήτος καὶ τρυφὰρ παρεδόθη, ὅτι ποιήσω  
 ἔθνη συντίλειαν ἐν παντὶ ἔθνει εἰς οὗς ἐξῶσά σε  
 ἐκεῖ, σὺ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλείπειν· καὶ παιδεύσω σε  
 εἰς κρίμα, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθώσω σε.

## KEΦ. μζ'.

1 Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους [ὡς ἐγένετο λόγος  
 Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν τὸν προφῆτην πρὸ τοῦ πα-  
 τάξαι Φαραὼ τὴν Γάζαν]. 2 Τάδε λίγει Κύριος Ἰδοὺ  
 ὅσα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔσται εἰς χει-  
 μάρουν καταλύζοντα, καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ  
 πληρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν  
 αὐτῇ· καὶ κεκράζονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλᾶζου-  
 σιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· 3 Ἀπὸ  
 φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν  
 αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, ἤχου  
 τροχῶν αὐτοῦ. Οὐκ ἐπίστρεψαν πατέρες ἰφ' ἑαυτοῦ  
 αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν· 4 Ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ τῇ ἱπερχομένη τοῦ ἀπολίσει πάντας  
 τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἀφανίσω τὴν Τύρον καὶ  
 τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς  
 βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολοθρεύσει Κύριος τοὺς  
 καταλοίπους τῶν νήσων. 5 Ἦκει φάλακρυμα ἐπὶ  
 Γάζαν, ἀπὸ τῆς Ἀσκάλων καὶ οἱ κατάλοιποι  
 Ἐνακίμ. 6 Ἔως τίνος κόψεις ἡ μάχιρα τοῦ Κυ-  
 ρίου; ἕως τίνος οὐκ ἡσυχάσεις; ἀποκατάστηθι εἰς  
 τὸν κολῶν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἱπάρθῃτι. 7 Πῶς  
 ἡσυχάσεις; καὶ Κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν  
 Ἀσκάλωνα καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλάσσιους, ἐπὶ τὰς  
 καταλοίπους ἐπεγερόθηναι.

## KEΦ. μη'.

1 Τῇ Μωάβ. Οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν δυνά-  
 μων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ] Οὐαὶ ἐπὶ Ναβῷ, ὅτι ὤλετο·  
 ἰλιθία Καριαθέμ, ὡςχύνθη Ἀμάθ καὶ Ἀγάθ.

## JEREMIA, XLVI. XLVII. XLVIII.

22 Vox ejus quasi æris sonabit: quoniam cum  
 exercitu properabunt, et cum securibus ve-  
 nient ei, quasi cædentes ligna. 23 Succide-  
 runt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari  
 non potest: multiplicati sunt super locustas,  
 et non est eis numerus. 24 Confusa est filia  
 Ægypti, et tradita in manu populi aquilonis.  
 25 Dixit Dominus exercituum Deus Israel:  
 Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ,  
 et super Pharaonem, et super Ægyptum, et  
 super deos ejus, et super reges ejus, et super  
 Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo.  
 26 Et dabo eos in manu quærentium animam  
 eorum, et in manu Nabuchodonosor regis  
 Babylonis, et in manu servorum ejus: et  
 post hæc habitabitur sicut diebus pristinis,  
 ait Dominus. 27 Et tu ne timeas serve meus  
 Jacob, et ne paveas Israel: quia ecce ego  
 salvum te faciam de longinquo, et semen  
 tuum de terra captivitatis tuæ: et revertetur  
 Jacob, et requiescet: et prosperabitur: et non  
 erit qui exterreat eum. 28 Et tu noli timere  
 serve meus Jacob, ait Dominus: quia tecum  
 ego sum, quia ego consumam cunctas gentes,  
 ad quas ejeti te: te vero non consumam, sed  
 castigabo te in judicio, nec quasi innocenti  
 parcam tibi.

## CAPUT XLVII.

1 QUOD factum est verbum Domini ad  
 Jeremiam prophetam contra Palæstinos, an-  
 tequam percuteret Pharaon Gazam: 2 Hæc  
 dicit Dominus: Ecce aquæ ascendent ab  
 aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et  
 operient terram et plenitudinem ejus, urbem  
 et habitatores ejus: clamabunt homines, et  
 ululabunt omnes habitatores terræ, 3 A  
 strepitu pompæ armorum, et bellatorum ejus,  
 a commotione quadrigarum ejus, et multitu-  
 dine rotarum illius. Non respexerunt patres  
 filios manibus dissolutis 4 Pro adventu diei,  
 in quo vastabuntur omnes Philistiim, et dis-  
 sipabitur Tyrus, et Sidon cum omnibus reli-  
 quis auxiliis suis; depopulatus est enim  
 Dominus Palæstinos, reliquias insulæ Cap-  
 padociæ. 5 Venit calvitium super Gazam:  
 conticuit Ascalon, et reliquias vallis earum,  
 usquequo concideris? 6 O mucro Domini  
 usquequo non quiesces? Ingredere in vagi-  
 nam tuam, refrigerare, et sile. 7 Quomodo  
 quiescet, cum Dominus præceperit ei adversus  
 Ascalonem, et adversus maritimas ejus regio-  
 nes, ibique condixerit illi?

## CAPUT XLVIII.

1 AD Moab hæc dicit Dominus exer-  
 citum Deus Israel: Væ super Nabō, quo-  
 niam vastata est, et confusa: capta est  
 Cariathaim: confusa est fortis, et tremuit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLVI. XLVII. XLVIII.

22 The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood. 23 They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable. 24 The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north. 25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them that trust in him: 26 And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. 27 ¶ But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid. 28 Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

### CHAPTER XLVII.

1 THE word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza. 2 Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl. 3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands; 4 Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor. 5 Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself? 6 O thou sword of the LORD, how long wilt thou be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still. 7 How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

### CHAPTER XLVIII.

1 AGAINST Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.

295

## Jeremia, 46, 47, 48.

22 Sie fahren daher, daß der Harnisch prasselte, und kommen mit Heereskraft, und bringen Aerte über sie, wie die Holzhauer. 23 Dieselbigen werden hauen also in ihrem Walde, spricht der Herr, daß nicht zu zählen ist; denn ihrer ist mehr, weder Heuschrecken, die niemand zählen kann. 24 Die Tochter Egyptens steht mit Schanden, denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben. 25 Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Regenten zu No und den Pharao, und Egypten sammt seinen Göttern und Königen, ja Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen. 26 Daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebucadnegars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnet werden, wie vor Alters, spricht der Herr. 27 Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht, und du, Israel, verzage nicht. Denn siehe, ich will dir aus fernem Landen, und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob soll wiederkommen, und im Frieden sein, und die Hüße haben, und niemand soll ihn schrecken. 28 Darum fürchte dich nicht, du Jakob, mein Knecht, spricht der Herr; denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen; aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; sondern ich will dich züchtigen mit Maasse, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

### Das 47. Capitel.

1 Dies ist das Wort des Herrn, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug. 2 So spricht der Herr: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Fluth machen werden; und beides Land und was darinnen ist, beides Städte und die, so darinnen wohnen, wegreißen werden; daß die Leute werden schreien, und alle Einwohner im Lande heulen; 3 Vor dem Getümmel ihrer starken Rösse, so daher traben, und vor dem Rauschen ihrer Wagen, und Poltern ihrer Räder; daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt werden sie sein; 4 Vor dem Tage, so da kommt zu verderben alle Philister und auszureuten Tyrus und Zidon, sammt ihren andern Gehälfen. Denn der Herr wird die Philister, die das Uebrige sind aus der Insel Caphtor, verderben. 5 Gaza wird lahl werden, und Askalon, sammt den Uebrigen in ihren Gründen, verderbet. Wie lange rippest du dich? 6 O du Schwert des Herrn, wann willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide, und ruhe, und sey stille. 7 Aber wie kannst du aufhören, weil der Herr dir Befehl gethan hat wider Askalon, und dich wider die Anfuhr am Meer befohlen?

### Das 48. Capitel.

1 Wider Moab. So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Wehe der Stadt Nebo! Denn sie ist zerstört und liegt elend; Kiriathaim ist gewonnen; die Feste steht elend, und ist zerrissen.

## JÉRÉMIE, XLVI. XLVII. XLVIII.

22 Elle sifflera comme un serpent, car ils marcheront avec une puissante armée, et ils viendront contre elle avec des cognées, comme des bûcherons. 23 Ils couperont sa forêt, dit le SEIGNEUR, quoiqu'on n'en pût pas compter les arbres; parce que leur armée sera en plus grand nombre que les sauterelles, et qu'on ne saurait la compter. 24 La fille d'Égypte est couverte de confusion, elle est livrée entre les mains du peuple de l'Aquilon. 25 Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit: Voici, je vais punir le grand peuple de No, et Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois; oui, Pharaon, aussi bien que ceux qui se confient en lui. 26 Et je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs. Mais après cela l'Égypte sera habitée comme aux temps passés, dit le SEIGNEUR. 27 ¶ Et toi, Jacob, mon serviteur, ne crains point, et ne t'épouvante point, O Israël; car voici, je te retirerai du pays éloigné, et ta postérité, du pays de leur captivité. Alors Jacob retournera et sera en repos, à son aise; et il n'y aura personne qui lui fasse peur. 28 Toi donc, Jacob, mon serviteur, ne crains point, dit le SEIGNEUR; car je suis avec toi. Et même je consumerai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé. Mais toi, je ne te consumerai point entièrement, et je te châtierai avec mesure. Toutefois, je ne te tiendrai pas tout-à-fait pour innocent.

### CHAPITRE XLVII.

1 PAROLE du SEIGNEUR qui fut adressée à Jérémie, le prophète, contre les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici des eaux qui montent de l'Aquilon. Elles seront comme un torrent débordé: elles se déborderont sur le pays, et sur tout ce qu'il renferme, sur la ville et sur ses habitants. Les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront. 3 À cause du bruit des pieds de ses puissants chevaux, à cause du fracas de ses chars et à cause de l'agitation de ses roues. Dans l'affaiblissement de leurs bras, les pères ne jetteront pas en arrière un regard sur leurs enfants. 4 Lors du jour qui vient pour ravager tous les Philistins, et pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque reste encore pour les secourir. En effet, le SEIGNEUR va saccager les Philistins, les restes de l'île de Caphtor. 5 Gaza sera chauve; Askélon sera désolée, avec le reste de sa vallée. Jusques à quand te feras-tu des incisions? 6 Ha! épée du SEIGNEUR, jusques à quand frapperas-tu sans te reposer? Rentre en ton fourreau, apaise-toi et te tiens en repos. 7 Mais comment te reposerais-tu? Car le SEIGNEUR lui a donné charge; il l'a assignée contre Askélon et contre le rivage de la mer.

### CHAPITRE XLVIII.

1 QUANT à Moab, ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nébo, car elle a été saccagée! Kirjath-Hajim a été couverte de confusion et prise; la haute retraite a été couverte de confusion et effrayée.

## ירמיה מח

2 אין עוד תהלת מואב בנשפון חשביו  
 עליו רצה לבי ונקריתנה מגוי במדמו  
 תהמי אחריו תלך חרב : 3 חול צעקה  
 מחורגים שד ושבר גדול : 4 נשפך  
 מואב חשמינו וצעה צעוריה : 5 פי  
 מעלה תלחור בבכי נעלה שכי פי  
 במוך חורגים צרי צערת שבר שמעו :  
 6 גסו מלטי נפשכם ותחלדו בערוצת  
 במוך : 7 פי נצו בפתח במשנה  
 ובא צרותה במפתח תלכדי ונצא כמלש  
 בעולה בלגיו ושכיו חת : 8 ובל שור  
 אל-קל-קיר ועיר לא תמלט ואבד תעמק  
 ונשמד המישל אשר אמר יחזק : 9 תגור  
 ציץ למואב פי נצא מנצח ועליו לשפח  
 חתיהם מאין יושב ביה : 10 ארור עשה  
 מלכות יחזק רמיה וארור בלע חרב  
 מקם : 11 שאנו מואב בעריו ושקט חוא  
 אל-שכרו ולא חתקו מקלי אל-קלי  
 ובזלח לא תלך על-פן צמד טעמל בו  
 וריו לא נמר : 12 לכן חתיהם  
 באים באיחור ושלח-תורלו צעים וצעה  
 וכלי ידיו ונבליהם ונצצו : 13 ובש  
 מואב מקמול פאשר-בשל בית ישראל  
 מבית אל מקמול : 14 איח תאמרו בבוים  
 אנחנו ואנשי-חל למלחמה : 15 שד  
 מואב ועריו עלה ומבקר בחקיו ירדי  
 לשבח באס-חלח וחת צבאות שמו :  
 16 תרוב איד-מואב לבוא ותעלו סהר  
 מאד : 17 גדי לו קל-סביבו וכל ידע  
 שמו אמרו איכה נשבר משה-עז מקל  
 תפארה : 18 רדי מקבול ושבכי בצמא  
 ישבת בחד-דיבון פרי-שודר מואב עלה  
 קח שחת מקציה : 19 אל-הרה עמדי  
 וצפי יושבת צרור שאל-רנס ונקלטה  
 אמרי מדי-החור : 20 חביש מואב  
 פריחתה חיליה ונצח חגיו בארזון  
 פי שד מואב : 21 ומשקט בא אל-הרץ  
 חמיש אל-חלון ואל-הצח ועל-מקצה :  
 22 ועל-דיבון ועל-נבו ועל-בית דבלתים :  
 23 ועל-הרתים ועל-בית נמול ועל-בית  
 מעון : 24 ועל-הריו ועל-צעה ועל  
 קל-ערי ארץ מואב הרחוקות והחלקות :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μη'.

2 Οὐκ ἐστὶν ἐν ἰατρείᾳ Μωάβ, γαυρία ἐν  
 'Εσεβὼν' ἰλογίσαιτο ἰπ' αὐτὴν κακὰ ἐκόψαμεν  
 αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παύσιν παύσεται. 'Οπισθὶν  
 σου βαδιέται μάχαιρα, 3 'Ὅτι φωνὴ κεκραγόντων  
 ἐξ 'Ὠρωναίμ, 'Ὀλιθρον καὶ συντριμμα μέγα, 4 Συν-  
 τριβὴ Μωάβ. 'Αναγγεῖλατε εἰς Ζογόρα, 5 'Ὅτι  
 ἐπλήσθη 'Αλὼθ ἐν κλαυθμῷ. 'Αναβήσεται κλαίων  
 ἐν ὁδῷ 'Ὠρωναίμ, κραυγὴν συντριμματος ἠκούσατε,  
 6 Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ ἴσατε  
 ὥσπερ δνος ἀργίος ἐν ἰρήμῳ. 7 'Ἐπειδὴ ἱκετοῖς  
 ἐν δχυρώματι σου, καὶ σὺ συλληφθήσῃ καὶ ἐξελεύ-  
 σεται Χαμὼς ἐν ἀποικίᾳ, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ  
 ἀρχόντες αὐτοῦ ἅμα. 8 Καὶ ἔξει δλεθρος ἐπὶ πᾶ-  
 σαν πόλιν, οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολείται ὁ αὐλὼν,  
 καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ πόδις, καθὼς εἶπε Κύριος.  
 9 Δότε σημεῖα τῇ Μωάβ, ὅτι ἀφ' ἀφθίσει, καὶ  
 πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν  
 ἱνοικος αὐτῇ; 10 'Ἐπικατάρατος ὁ ποιών τὰ ἔργα  
 Κυρίου ἀμελῶς, ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵμα-  
 τος. 11 'Ανιπαύσατο Μωάβ ἐκ παιδαρίου, καὶ πεποι-  
 θὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ· οὐκ ἐνέχευ ἐξ ἀγγείου  
 εἰς ἀγγεῖον, καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο· διὰ  
 τοῦτο ἴστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὁσμὴ αὐτοῦ  
 οὐκ ἐξέλιπε. 12 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι αὐτοῦ  
 ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνον-  
 τας, καὶ κλινούσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεῦα αὐτοῦ λε-  
 πυνουσί καὶ τὰ εἴρατα αὐτοῦ συγκόψουσι, 13 Καὶ  
 κατασχυνοῦσεται Μωάβ ἀπὸ Χαμὼς ὥσπερ κατγ-  
 σῦνθη οἶκος 'Ισραὴλ ἀπὸ Βαιθὴλ ἐλπίδος αὐτῶν  
 πεποιθότες ἰπ' αὐτοῖς. 14 Πῶς ἱρεῖς 'Ισχυροὶ  
 ἴσμεν, καὶ ἀνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά; 15  
 'Ὁλετο Μωάβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐλεετοὶ νεο-  
 νίσκοι αὐτοῦ κατίβησαν εἰς σφαγὴν [φησὶν ὁ βασι-  
 λεύς, Κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ]. 16 'Εγγὺς  
 ἡμέρα Μωάβ ἰθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχῆα  
 σφόδρα. 17 Κινήσατε αὐτῷ πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ,  
 πάντες ἐκδοτε ὄνομα αὐτοῦ· εἰπατε Πῶς συνετρίβη  
 βακτηρία εὐκλεῆς, ῥάβδος μεγαλῶματος. 18 Κα-  
 τάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθη-  
 μένη. Δαιβὼν ἐκτριβήσεται, ὅτι ὤλετο Μωάβ·  
 ἀνίβη εἰς σὲ λυμαινόμενος δχυρώμα σου. 19 'Ἐφ'  
 ὁδοῦ στῆθι καὶ ἐπὶ δε καθήμενη ἐν 'Αρήρ, καὶ ἰρώ-  
 τησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον καὶ εἰπὸν Τί ἰγένετο;  
 20 Κατγσχύνθη Μωάβ, ὅτι συνετρίβη· ὁλόλυξον  
 καὶ κείραξον, ἀναγγεῖλον ἐν 'Αρνὼν ὅτι ὤλετο  
 Μωάβ, 21 Καὶ ἐρίεις ἔρχεται εἰς τὴν γῆν Μεισὼρ  
 ἐπὶ Σελὼν καὶ 'Ρεφλὸς καὶ Μωφὰς, 22 Καὶ ἐπὶ  
 Δαιβὼν καὶ ἐπὶ Ναβαὺ καὶ ἐπ' οἶκον Δαιθλαθαίμ,  
 23 Καὶ ἐπὶ Καραθαίμ καὶ ἐπ' οἶκον Γαιμὼλ καὶ ἐπ'  
 οἶκον Μαὼν, 24 Καὶ ἐπὶ Κarioth καὶ ἐπὶ Βοσὸρ καὶ  
 ἐπὶ πᾶσας τὰ πόλεις Μωάβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς.

## JEREMIA, XLVIII.

2 Non est ultra exultatio in Moab con-  
 tra Hesebon: cogitaverunt malum. Ve-  
 nite, et disperdamus eam de gente; ergo  
 silens conticesces, sequeturque te gladius.  
 3 Vox clamoris de Oronaim: vastitas, et  
 contritio magna. 4 Contrita est Moab: an-  
 nuntiate clamorem parvulis ejus. 5 Per  
 ascensum enim Luith plorans ascendet in  
 fletu: quoniam in descensu Oronaim hostes  
 ululatu contritionis audierunt: 6 Fugite,  
 salvate animas vestras: et eritis quasi myricæ  
 in deserto. 7 Pro eo enim quod habuisti  
 fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris  
 tuis, tu quoque capieris: et ibit Chamos in  
 transmigrationem, sacerdotes ejus, et principes  
 ejus simul. 8 Et veniet prædo ad omnem  
 urbem, et urbs nulla salvabitur: et peribunt  
 valles, et dissipabuntur campestria: quoniam  
 dixit Dominus: 9 Date florem Moab, quia  
 florens egredietur: et civitates ejus desertæ  
 erunt, et inhabitabiles. 10 Maledictus, qui  
 facit opus Domini fraudulenter: et maledictus,  
 qui prohibet gladium suum a sanguine.  
 11 Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et  
 requievit in fœcibus suis: nec transfusus est  
 de vase in vas, et in transmigrationem non  
 abiit: idcirco permansit gustus ejus in eo, et  
 odor ejus non est immutatus. 12 Propterea  
 ecce dies veniunt, dicit Dominus: et mittam  
 ei ordinatorum, et stratores laguncularum, et  
 sternent eum, et vasa ejus exhaurient, et la-  
 gunculas eorum collident. 13 Et confundetur  
 Moab a Chamos, sicut confusa est domus  
 Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam.  
 14 Quomodo dicitis: Fortes sumus, et viri  
 robusti ad præliandum? 15 Vastata est  
 Moab, et civitates illius succiderunt: et electi  
 juvenes ejus descenderunt in occasionem: ait  
 rex, Dominus exercituum nomen ejus. 16 Pro-  
 pe est interitus Moab ut veniat: et malum  
 ejus velociter accurret nimis. 17 Consolami-  
 ni eum, omnes qui estis in circuitu ejus; et  
 universi, qui scitis nomen ejus, dicite: Quo-  
 modo confracta est virga fortis, baculus glo-  
 riosus? 18 Descende de gloria, et sede in  
 siti, habitatio filiæ Dibon: quoniam vastator  
 Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones  
 tuas. 19 In via sta, et prospice habitatio  
 Aroer: interroga fugientem: et ei qui evasit,  
 dic: Quid accidit? 20 Confusus est Moab,  
 quoniam victus est: ululate, et clamate,  
 annuntiate in Arnon, quoniam vastata est  
 Moab. 21 Et judicium venit ad terram cam-  
 pestrem; super Helon, et super Jasa, et super  
 Mephaath, 22 Et super Dibon, et super  
 Nabo, et super domum Deblathaim, 23 Et  
 super Cariathaim, et super Bethgamul,  
 et super Bethmaon, 24 Et super Carioth,  
 et super Bosra: et super omnes civitates  
 terre Moab, quæ longe, et quæ prope sunt.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLVIII.

2 *There shall be no more praise of Moab: in Hesbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.* 3 A voice of crying *shall be* from Horonaim, spoiling and great destruction. 4 Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard. 5 For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction. 6 Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness. 7 ¶ For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity *with* his priests and his princes together. 8 And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken. 9 Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein. 10 Cursed *be* he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed *be* he that keepeth back his sword from blood. 11 ¶ Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed. 12 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles. 13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Beth-el their confidence. 14 ¶ How say ye, *We are* mighty and strong men for the war? 15 Moab is spoiled, and gone up *out of* her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the king, whose name *is* the LORD of hosts. 16 The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast. 17 All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, *and* the beautiful rod! 18 Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from *thy* glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, *and* he shall destroy thy strong holds. 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, *and* say, What is done? 20 Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled. 21 And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath, 22 And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Beth-diblahaim, 23 And upon Kiriathaim, and upon Beth-gamul, and upon Beth-meon, 24 And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

297

## Jeremia, 48.

2 Der Troß Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten; denn man gedenket Böses wider sie, nämlich: Kommt, wir wollen sie austrotten, daß sie kein Volk mehr seien. Und du, Madmen, mußt auch verderbet werden; das Schwert wird hinter dich kommen. 3 Man höret ein Geschrei zu Horonaim, vom Verstören und großen Jammer. 4 Moab ist zer schlagen, man höret ihre Jungen schreien. 5 Denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Horonaim herab, 6 nämlich: Hebet euch weg und errettet euer Leben. Aber du wirst sein wie die Heide in der Wüste. 7 Darum, daß du dich auf deine Gebäude verlässest und auf deine Schätze, sollst du auch gewonnen werden; und Camos muß hinaus gefangen wegziehen, sammt seinen Priestern und Fürsten. 8 Denn der Verstörer wird über alle Städte kommen, daß nicht Eine Stadt entrinnen wird. Es sollen beides die Gründe verderbet, und die Ebene verhöret werden; denn der Herr hat's gesagt. 9 Gebet Moab hebern, er wird ausgehen, als flöge er; und ihre Städte werden wüste liegen, daß niemand darinnen wohnen wird. 10 Verflucht sey, der des Herrn Wort lässig thut; verflucht sey, der sein Schwert aufhält, daß es nicht Blut vergieße. 11 Moab ist von seiner Jugend auf sicher gewesen und auf seinen Pfaffen Stille gelegen, und ist nie aus einem Faß in das andere gegossen, und nie in das Gefängniß gezogen; darum ist sein Geschmach ihm geblieben, und sein Geruch nicht verändert worden. 12 Darum siehe, spricht der Herr, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter schicken, die sie aushöreten sollen, und ihre Fässer ausleeren, und ihre Fegel zerschmettern. 13 Und Moab soll über dem Camos zu Schanden werden; gleichwie das Haus Israel über Bethel zu Schanden geworden ist, darauf sie sich verließen. 14 Wie dürft ihr sagen: Wir sind die Helden und die rechten Kriegerleute? 15 So doch Moab muß zerhöret, und ihre Städte erliegen werden, und ihre beste Mannschaft zur Schlachtbank herab gehen müssen, spricht der König, welcher heißt der Herr Zebaoth. 16 Denn der Unfall Moabs wird schier kommen, und ihr Unglück eilet sehr. 17 Lieber, habt doch Mitleiden mit ihnen, die ihr um sie her wohnet und ihren Namen kennet, und sprecht: Wie ist die starke Ruthe und der herrliche Stab so zerbrochen! 18 Herab von der Herrlichkeit, du Tochter, die du zu Dibon wohnest, und sitze in der Dürre. Denn der Verstörer Moabs wird zu dir hinauf kommen, und deine Feste zerreißen. 19 Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroer; frage die, so da fliehen und entrinnen, und sprich: Wie geht es? 20 Ach, Moab ist verwüßt und verderbet, heulet und schreiet; sagt es an zu Arnon, daß Moab verhöret sey. 21 Die Strafe ist über das ebene Land gegangen, nämlich über Holon, Jahza, Mephaath, 22 Dibon, Nebo, Beth-diblahaim, 23 Kiriathaim, Beth-gamul, Beth-meon, 24 Kiriath, Bozra und über alle Städte im Lande Moab, sie liegen ferne oder nahe.

## JÉRÉMIE, XLVIII.

2 Moab ne se glorifiera plus de Hesbon; car on a machiné du mal contre elle. On a dit: Venez, et exterminons-la; qu'elle ne soit plus une nation. Toi aussi, Madmen, tu seras détruite et l'épée te poursuivra. 3 Il y a un cri de détresse de Horonaim: pillage et grande défaite. 4 Moab est brisé, on a fait ouïr le cri de ses petits enfants. 5 Pleurs sur pleurs monteront par la montée de Luhith, car on entendra dans la descente de Horonaim ceux qui crieront à cause des plaies que les ennemis leur auront faites: 6 Fuyez, sauvez vos vies; et soyez comme la bruyère au désert. 7 ¶ Car parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, tu seras prise, et Kémos sortira pour être transporté, avec ses sacrificateurs et ses principaux. 8 Or le ravageur entrera dans toutes les villes, et pas une ville n'échappera. La vallée périra, et le plat pays sera détruit, suivant ce que le SEIGNEUR a dit: 9 Donnez des ailes à Moab. Car certainement il s'en volera, et ses villes seront réduites en désolation, sans qu'il y ait personne qui y demeure. 10 Maudit soit celui qui fera l'œuvre du SEIGNEUR frauduleusement, et maudit soit celui qui empêchera son épée de répandre le sang. 11 ¶ Moab a été à son aise depuis sa jeunesse. Il a reposé sur sa lie; il n'a point été transvasé de vase en vase, et n'a point été transporté; c'est pourquoi sa saveur lui est toujours demeurée, et son odeur ne s'est point changée. 12 Mais voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je lui enverrai des gens qui l'enlèveront, qui mettront ses vases à vide, et qui mettront ses outres en pièces. 13 Et Moab sera couvert de confusion à cause de Kémos, comme la maison d'Israël a été couverte de confusion à cause de Béthel, qui était sa confiance. 14 ¶ Comment dites-vous: Nous sommes forts et vaillants dans le combat? 15 Moab va être saccagé, chacune de ses villes s'en ira en fumée, et l'élite de ses jeunes gens va descendre pour être égorgée, dit le Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées. 16 La calamité de Moab est proche, et sa ruine s'avance à grands pas. 17 Vous tous qui êtes autour de lui, soyez-en émus à compassion. Et vous tous qui connaissez son nom, dites: Comment a été rompue cette forte verge, ce sceptre d'honneur? 18 Toi qui te tiens chez la fille de Dibon, descends de ta gloire, et t'assieds dans un lieu de sécheresse; car celui qui a saccagé Moab est monté contre toi: il va détruire tes forteresses. 19 Habitante de Haroër, tiens-toi sur le chemin et contemple. Interroge celui qui s'enfuit et celle qui est échappée, et demande-leur: Qu'est-il arrivé? 20 Moab est couvert de confusion; car il a été mis en pièces. Hurlez et criez, rapportez dans Arnon que Moab a été saccagé; 21 Et que le jugement est venu sur le plat pays, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphahat, 22 Et sur Dibon, et sur Nébo, et Beth-diblahaim, 23 Et sur Kirjath-Hajim, et sur Beth-gamul, et sur Beth-Méhon, 24 Et sur Kérijeth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées ou proches.

TOM. IV.

20



## רמיה מח

25 נבדעה קרן מואב יורצו נשקרה נאם  
יהוה : 26 חשני'הו פני על-יהוה הנביל  
וספק מואב פתחו ויהי לשוק ביהוה :  
27 ואם לא חשוק הנח לה ישראל  
אם-בנבקים נמצאם קרמיו דבריה פו  
תחנך : 28 עזבו ערים ושכנו בשלע  
ושבו מואב וחני כיונה חמנו בעבר  
פרקת : 29 שמשנו נאורמואב גאח מאר  
בקהו ונאנו ונאנו וגם לבו : 30 אני  
תעתי נא-יהוה עברתו ולאגו עני  
לאגו עשו : 31 על-בן על-מואב מליל  
ולמואב גלח מוצק אליאש קירחש  
יהוה : 32 מבלי יצר מברך-לח הנסו  
שקח נמישלה עברו אם עד גם יצר  
נגעו על-יוצא ועל-בצירה שחר נסל :  
33 ונאספה שחק ונל מפרל ומאד  
מואב ונל מוקבים חשפתי לא-יהוה  
היד חיד לא חיד : 34 מנעלת חשפון  
עד-לעלה עד-יהוה קרני חולם מפר  
עד-חללים עגלת שלישינה פי גמי  
נקים למשפוח יהוה : 35 וחשפתי למואב  
נא-יהוה קעלה בלח ומקטיר לאחיו :  
36 על-בן לפי למואב פחללים חמח  
ולפי אליאש קירחש פחללים חמח  
על-בן יתרת עשו אברו : 37 פי כל-ראש  
הרחח וכל-גחו צרע על כל-גליל נדח  
ועל-מנהגם שק : 38 על כל-בנות מואב  
וכרחבתיה גלח מספר קרמיהי אר-  
מואב בכלי אורחפז פו נא-יהוה :  
39 אף חפה חיליו אף הפנה-ערף  
מואב בוש ויהי מואב לשוק ולמחקה  
לכל-סביו : 40 פירח אפר יהוה  
הנה כפאר ידאח ופרש פנניו אל-מואב :  
41 נלכדה הקריות והפצרות נחפשו  
יהוה לב פבוני מואב פיום החמו  
כלב אשח מצרה : 42 ונשמד מואב מעם  
פי על-יהוה הנביל : 43 פחד נפתח נדח  
עליו יושב מואב נא-יהוה : 44 העם  
מפג הפחל יפל אל-הפחת והעלה  
מיהפחת ילכד פסח קראביו אליה  
אל-מואב שנה פחדהם נא-יהוה :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μη'.

25 Κατεάχθη κέρας Μωάβ, καὶ τὸ ἰπείχειρον αὐτοῦ  
συνετρίβη. 26 Μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ Κύριον  
ἰμεγαλύνθη· καὶ ἱπικρούσει Μωάβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ,  
καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός. 27 Καὶ εἰ μὴ εἰς  
γελοιασμὸν ἦν σοι Ἰσραὴλ καὶ ἐν κλοπαῖς σου  
εὐρέθη, ὅτι ἱπολείμεις αὐτόν. 28 Κατίλιπον τὰς  
πόλεις καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες  
Μωάβ· ἐγενήθησαν ὥσπερ περιστῆραι νοσεύουσαι  
ἐν πέτραις στόματι βοθύνου. 29 Καὶ ἤκουσα ὕβριν  
Μωάβ, ὕβρισε λίαν ἔβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν  
αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, 30 Ἐγὼ δὲ  
ἴγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτῷ οὐχ οὕτως  
ἰποίησε; 31 Διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωάβ ὀλοῦνται πάν-  
τοθεν· βοήσατε ἐπ' ἀνδρας κειράδας αὐχοῦ.  
32 Ὡς ἐλαυθμὸν Ἰαζήρ ἀποκλαύσονται σοὶ ἄμπελος  
'Ἀσερημά· κλήματά σου διήλθε θάλασσαν, πόλις  
'Ιαζήρ ἤψαντο, ἐπὶ ὁπώραν σου ἐπὶ τρυγηταῖς σου  
διεθρος ἰκέσει. 33 Συνεψήθη χαρμωσύνη καὶ  
εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβιτιδος, καὶ ὄνος ἦν ἐπὶ  
ληνοῖς σου· πρῶτον οὐκ ἐπάτησαν, οὐδὲ δειλὴς οὐκ  
ἰποίησαν αἶδε. 34 Ἀπὸ κραυγῆς Ἑσβεὼν ἰως  
Αἰτάμ· αἱ πόλεις αὐτῶν ἰδωκαν φωνὴν αὐτῶν ἀπὸ  
Ζογὸρ ἰως Ὀρωναιμ καὶ ἀγγελίαν Σαλασία, ὅτι καὶ  
τὸ ὕδωρ Νεβρεῖν εἰς κατάκανμα ἔσται. 35 Καὶ  
ἀπολῶ τὸν Μωάβ, φησὶ Κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ  
τὸν βωμὸν καὶ θυμῶντα θεοῖς αὐτοῦ. 36 Διὰ  
τοῦτο καρδία τοῦ Μωάβ ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσι,  
καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κειράδας ὥσπερ αὐλὸς  
βομβήσει· διὰ τοῦτο ἂ περιποιήσαιο ἀπώλετο ἀπὸ  
ἀνθρώπου. 37 Πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ  
ξυρηθήσονται, καὶ πᾶς πύγων ξυρηθήσεται, καὶ  
πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος  
σάκκος. 38 Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωματίων Μωάβ  
καὶ ἐπὶ ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ὅτι συνετρίψα, φησὶ  
Κύριος, ὡς ἀγγεῖον οὐ οὐκ ἔστι χρεῖα αὐτοῦ. 39 Πῶς  
κατήλλαξε; πῶς ἱστρεψε νῶτον Μωάβ;  
ὑσχύνθη, καὶ ἐγένετο Μωάβ εἰς γέλωτα καὶ ἰγό-  
τημα πᾶσι τοῖς κύελφ αὐτῆς. 40 Ὅτι οὕτως εἶπε  
Κύριος [Ἰδοὺ ὡς ἀετὸς ὁρμήσει καὶ ἱκετάσει τὰς  
πτέρυγας αὐτοῦ ἐπὶ Μωάβ]. 41 Ἐλήθη Καριώθ,  
καὶ τὰ ὄχυράματα συνελήθη [καὶ ἔσται ἡ καρδία  
τῶν δυναστῶν Μωάβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία  
γυναικὸς ὠδυνούσης]. 42 Καὶ ἀπολείται Μωάβ  
ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν Κύριον ἰμεγαλύνθη. 43  
Παγὶς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σὲ καθήμενος  
Μωάβ. 44 Ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου  
ἱμπεύεται εἰς τὸν βόθυνον· καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ  
βοθύνου, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ παγίδι· ὅτι ἐπάξω  
ταῦτα ἐπὶ Μωάβ ἐν ἱναυτῷ ἐπισκέψω αὐτῶν.

## JEREMIA, XLVIII.

25 Abscisum est cornu Moab, et brachium  
ejus contritum est, ait Dominus. 26 Inebriate  
eum, quoniam contra Dominum erectus est :  
et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit  
in derisum etiam ipse : 27 Fuit enim in  
derisum tibi Israel, quasi inter fures reperisses  
eum : propter verba ergo tua quæ adversum  
illum locutus est, captivus duceris. 28 Relin-  
quite civitates, et habitate in petra, habitato-  
res Moab : et estote quasi columba nidificans  
in summo ore foraminis. 29 Audivimus su-  
perbiam Moab, superbus est valde ; sublimita-  
tem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et  
altitudinem cordis ejus. 30 Ego scio, ait  
Dominus, jactantiam ejus, et quod non sit  
juxta eam virtus ejus : nec juxta quod poterat  
conata sit facere. 31 Ideo super Moab ejulabo,  
et ad Moab universam clamabo, ad viros muri  
fictilis lamentantes. 32 De planctu Jazer  
plorabo tibi vinea Sabama : propagines tuæ  
transierunt mare, usque ad mare Jazer perve-  
nerunt : super messem tuam, et vindemiam  
tuam, prædo irrui. 33 Ablata est lætitia et  
exultatio de Carmelo, et de terra Moab, et  
vinum de toreularibus sustuli : nequaquam  
calcator uvæ solitum celeuma cantabit. 34 De  
clamore Hesebon usque Eleale, et Jasa, dede-  
runt vocem suam : a Segor usque ad Oronaim  
vitula conternante : aquæ quoque Nemrim  
pessimæ erunt. 35 Et auferam de Moab,  
ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrifi-  
cantem diis ejus. 36 Propterea cor meum ad  
Moab quasi tibiæ resonabit : et cor meum ad  
viros muri fictilis dabit sonitum tibiæ :  
quia plus fecit quam potuit, idcirco perierunt.  
37 Omne enim caput calvitium, et omnis  
barba rasa erit : in cunctis manibus colligatio,  
et super omne dorsum cilicium. 38 Super  
omnia tecta Moab, et in plateis ejus, omnis  
planctus : quoniam contrivi Moab sicut vas  
inutile, ait Dominus. 39 Quomodo dejecit cervicem  
Moab, et confusus est ? eritque Moab in  
derisum, et in exemplum omnibus in circuitu  
suo. 40 Hæc dicit Dominus : Ecce quasi  
aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab.  
41 Capta est Carioth, et munitiones compre-  
hensæ sunt : et erit cor fortium Moab in die  
illa, sicut cor mulieris parturientis. 42 Et  
cessabit Moab esse populus : quoniam contra  
Dominum gloriatus est. 43 Pavor, et fovea,  
et laqueus super te o habitator Moab, dicit  
Dominus. 44 Qui fugerit a facie pavoris,  
cadet in foveam : et qui conscenderit de fovea,  
capietur laqueo : adducam enim super  
Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLVIII.

25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD. 26 ¶ Make ye him drunken: for he magnified *himself* against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision. 27 For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy. 28 O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth. 29 We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart. 30 I know his wrath, saith the LORD; but *it shall not be so*; his lies shall not so effect *it*. 31 Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; *mine heart shall mourn* for the men of Kir-heres. 32 O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach *even* to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage. 33 And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; *their shouting shall be no shouting*. 34 From the cry of Heshbon *even* unto Elealeh, *and even* unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar *even* unto Horonaim, *as an heifer of three years old*: for the waters also of Nimrim shall be desolate. 35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods. 36 Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kir-heres: because the riches *that he hath gotten* are perished. 37 For every head *shall be bald*, and every beard clipped: upon all the hands *shall be cuttings*, and upon the loins sackcloth. 38 *There shall be* lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD. 39 They shall howl, *saying*, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him. 40 For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab. 41 Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs. 42 And Moab shall be destroyed from *being* a people, because he hath magnified *himself* against the LORD. 43 Fear, and the pit, and the snare, *shall be* upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD. 44 He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, *even* upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

299

## Jeremia, 48.

25 Das Horn Moabs ist abgehauen und ihr Arm ist zerbrochen, spricht der Herr. 26 Machet sie trunken (denn sie hat sich wider den Herrn erhoben) daß sie spielen und die Hände ringen müsse, auf daß sie auch zum Gespött werde. 27 Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre er unter den Dieben gefunden; und weil du solches wider sie redest, sollst du auch weg müssen. 28 O ihr Einwohner in Moab, verlasset die Städte und wohnet in den Felsen; und thut wie die Tauben, so da nisten in den hohlen Löchern. 29 Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß er sehr stolz sey, hoffärtig, hochmüthig, trozig und übermüthig. 30 Aber der Herr spricht: Ich erkenne seinen Zorn wohl, daß er nicht so viel vermag; und unterstehet sich, mehr zu thun, denn sein Vermögen ist. 31 Darum muß ich über Moab heulen, und über das ganze Moab schreien, und über die Leute zu Kir-Heres klagen. 32 Ich muß über dich, Jaazer, du Weinstock zu Sibma, weinen, denn deine Reben sind über das Meer gefahren, und bis an das Meer Jaazer gekommen. Der Verthörer ist in deine Ernte und Weinlese gefallen. 33 Freude und Bonne ist aus dem Felde weg und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr kelteren, der Weintrater wird nicht mehr sein Lieb singen; 34 Von des Geschreies wegen zu Heshbon bis gen Eleale, welches bis gen Jahza erschallet, von Zoar an, der dreijährigen Ruh, bis gen Horonaim; denn auch die Wasser Nimrim sollen versiegen. 35 Und ich will, spricht der Herr, in Moab damit ein Ende machen, daß sie nicht mehr auf den Höhen opfern, und ihren Göttern räuchern sollen. 36 Darum brummet mein Herz über Moab, wie eine Trompete, und über die Leute zu Kir-Heres brummet mein Herz, wie eine Trompete; denn sie haben es übermacht, darum müssen sie zu Boden gehen. 37 Alle Köpfe werden kahl sein, und alle Bärte abgeschoren, aller Hände zerrüht, und jedermann wird Säden anziehen. 38 Auf allen Dächern und Gassen, allenthalben in Moab wird man klagen; denn ich habe Moab zerbrochen, wie ein unwerthes Gefäß, spricht der Herr. 39 O wie ist sie verderbt, wie heulen sie! Wie schändlich hängen sie die Köpfe! Und Moab ist zum Spott und zum Schreden geworden allen, die um sie her wohnen. 40 Denn so spricht der Herr: Siehe, er fliegt daher wie ein Adler, und breitet seine Flügel aus über Moab. 41 Kiriath ist gewonnen, und die festen Städte sind eingenommen; und das Herz der Felsen in Moab wird zu derselben Zeit sein, wie einer Frauen Herz in Kindesnöthen. 42 Denn Moab muß vertilget werden, daß sie kein Volk mehr seien, darum, daß es sich wider den Herrn erhoben hat. 43 Furcht, Grube und Strid kommt über dich, du Einwohner in Moab, spricht der Herr. 44 Wer der Furcht entfliehet, der wird in die Grube fallen; und wer aus der Grube kommt, der wird im Strid gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der Herr.

## JÉRÉMIE, XLVIII.

25 La force de Moab a été rompue, et son bras a été cassé, dit le SEIGNEUR. 26 ¶ Enivrez-le, car il s'est élevé contre le SEIGNEUR. Moab se roulera dans le vin qu'il aura rendu, et il deviendra aussi un sujet de moquerie. 27 Car, O Moab, Israël ne t'a-t-il pas été en dérision? A-t-il été surpris entre les larrons pour que tu hochasses la tête, chaque fois que tu parlais de lui? 28 Habitants de Moab, quittez les villes, demeurez dans les rochers, et soyez comme le pigeon qui fait son nid à l'entrée des cavernes. 29 Nous avons appris l'orgueil de Moab, le très-superbe, son arrogance et son orgueil, sa fierté et son cœur altier. 30 J'ai connu sa fureur, dit le SEIGNEUR, mais elle n'aura pas d'effet; ses mensonges, mais il n'auront pas d'effet. 31 Je hurlerai donc à cause de Moab, même je gémirai à cause de Moab tout entier. On gémira sur ceux de Kir-Héres. 32 Plus que Jahzer je pleurerai sur toi, O vignoble de Sibmah. Tes provins ont passé au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer; le devastateur s'est jeté sur tes fruits d'été et sur ta vendange. 33 L'allégresse et la joie se retirent loin du champ fertile et du pays de Moab; et j'ai fait manquer le vin aux cuves, on n'y foulera plus en chantant, et la chanson de la vendange n'y sera plus chantée. 34 À cause des cris de Heshbon, ils ont jeté leurs cris jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahatz; même depuis Tsohar jusqu'à Horonajim, jusqu'à Églath-Schélishiah; car les eaux de Nimrim seront aussi réduites en désolation. 35 Et je ferai, dit le SEIGNEUR, qu'en Moab il n'y aura plus personne qui sacrifie sur les hauts lieux, ni personne qui fasse des encensements à ses dieux. 36 C'est pourquoi mon cœur gémit sur Moab comme une flûte. Mon cœur gémit comme une flûte sur ceux de Kir-Héres, parce que les richesses qu'ils avaient acquises ont péri. 37 Car toute tête sera chauve et toute barbe sera rasée; il y aura des incisions sur toutes les mains et le sac sera sur les reins. 38 Il y aura des lamentations sur tous les toits de Moab et dans ses places, parce que je briserai Moab comme un vase qui déplaît, dit le SEIGNEUR. 39 Poussez des hurlements: Comment a-t-il été mis en pièces! Comment Moab a-t-il tourné le dos tout couvert de confusion! Car Moab sera un objet de dérision et d'effroi pour tous ceux qui sont autour de lui. 40 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, l'ennemi volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. 41 Kérioth a été prise, on s'est emparé de ses forteresses, et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail. 42 Et Moab sera exterminé, tellement qu'il ne sera plus un peuple, parce qu'il s'est élevé contre le SEIGNEUR. 43 Habitant de Moab, l'effroi, la fosse et le piège sont sur toi, dit le SEIGNEUR. 44 Celui qui s'enfuira par frayeur tombera dans la fosse, et celui qui remontera de la fosse sera pris au piège; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de leur punition, dit le SEIGNEUR.

2 q 2

**ירמיה מח מט**

45 עָצַל חֲשֵׁבוֹן אֲצִדּוֹ מִצִּחַ וְכִים פִּירָשׁ  
 דָּא מִחֲשָׁבוֹן וְלִקְבֹּל מִבֵּין סִדּוֹן וְהִאֲכֹל  
 פִּתָּת מוֹאֵב וְהִדְלֹד בְּגַן שָׁמּוֹן : 46 אִוִּילָה  
 מוֹאֵב אֲכָד צִי-דְמוֹש פִּרְלִיחֹדוֹ בְּגִיחַ פִּשְׁבִּי  
 וּבְלִחְתִּיחַ פִּשְׁבִּיכָח : 47 וְשִׁבְתִּי שְׁבוּת-מוֹאֵב  
 בְּאַחֲרֵיר חֲמִיסִים נֶאֱסִיחֹחַ עֲרִיחֹחַ  
 מִשְׁמֵט מוֹאֵב :

**פרשה מט :**

1 לִכְנֹג עֲשׂוֹן עֹד אֶמֶר יְהוָה חֲבָנִים  
 אֵין לִשְׁתָּאֵל אִם־יִהְיֶה אֵין לוֹ מִדּוֹעַ תִּרְשׁ  
 מִלֶּקֶם אֶת־עֹד וְעֲשׂוֹ בַּעֲרִי וְשֹׁב : 2 לֵלֹךְ  
 הַחֹד יָמִים בָּאִים נֹאֲמִי־יְהוָה וְחֲשַׁמְעֵתִי  
 אֶל־רַבֹּת בְּגִרְעָמוֹן תִּרְוַעַת מִלֶּחֶמָה וְיִתְחַזֵּל  
 לְחַל שְׂמִיחָה וּבְנִתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצְתָּנָה תִּרְשׁ  
 שְׁתָּאֵל אֶת־יִירֵשָׁיו אֶמֶר יְהוָה : 3 חִלִּילִי  
 חֲשָׁבוֹן כִּי שִׁדְדָה־עֵי צִצְהֶנָּה בְּנוֹת רַבָּה  
 חֲנִנָּה שְׁלֹמִים סִפְרָנָה וְחֲתָשׁוּטְסָנָה בְּגִדְרוֹת  
 כִּי מִלֶּקֶם בְּנִוְלָה גִלְיוֹן בָּרָקִיו וְשָׁרִיו יִחֲדִיו :  
 4 מִחֲתָת־חִלְלִי בַּעֲשָׂוִים זָב עֲמָנוֹחַ חֲפֹת  
 חֲשִׁיבִיכָה חֲפִטְסָה בְּאֶזְלֹתֶיהָ מִי יָבוֹא  
 אֵלַי : 5 הִנֵּנִי מְבִיא עֲלֵיהֶן פָּחַד נֹאֲמִי־יְהוָה  
 יִחַח צְבָאוֹת מִקְּלִי־סִבִּיבָהּ וְנִדְחָתָם אֵישׁ  
 לִפְנֵיו וְאֵין מִבְּצֵץ לִפְדֹּד : 6 וְשֹׁחֲרִיכֹן  
 אֲשִׁיב אֶת־שִׁבְתָּה בְּגִרְעָמוֹן נֹאֲמִי־יְהוָה :  
 7 לְאֻדֹּם עֹד אֶמֶל יְהוָה צְבָאוֹת  
 חֲאֵין עוֹד חֲכָמָה בְּחִימוֹ אֲבָדָה עֲצֹה  
 מִבְּנִים נִסְרַחַח חֲכָמָתָם : 8 גָּסִי חֲפֹל  
 חֲצִמָה לִשְׁבֹּת וְשָׁבִי דָגוֹן כִּי אֵיד עֲשׂוֹ  
 חֲבֵאתִי עֲלֵיו עַת פְּקֻדָּתִיו : 9 אִם־בַּעֲרִים בָּאֵה  
 לֹךְ לֹא יִשְׁאִיר עוֹלָלוֹת אִם־נִנְקִים בְּלִילָה  
 חֲשִׁתִּיהֶם דָּגָם : 10 כִּרְאֵלִי חֲשַׁמְעֵתִי אֶת־עֲשׂוֹ  
 גִּלְיָתִי אֶת־מִסְתָּרָיו וְנִחַצָּה לֹא יִיבָל שִׁדְדִי  
 זָרְעוֹ וְחֲתִיו וְשִׁכְרִיו וְחִינֶפֶה : 11 עֲזֹבָה  
 יִתְמָיָה אֲנִי אֲחִינָה וְאֶל־מִנּוֹתֶיהָ עֲלִי תִבְטָחִי :  
 12 כִּי־רָבָה וְאֶמֶר יְהוָה חֲפֹה אֲשִׁר־  
 אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁפֹת חֲפֹס שְׁתֵּי יִשְׁתֵּי :  
 וְאֲתָם חֲמָה גָּחַח תִּפְקֹה לֹא תִפְחֶה כִּי שְׁתִּחֹה  
 תִּשְׁתָּה : 13 כִּי כִי נִשְׁבַּעְתִּי נֹאֲמִי־יְהוָה כִּי־  
 לִשְׁפָה לִסְרַפָּה לְחֹכֵב וְלִחְלָלָה תִּתְחַה  
 בַּעֲבָה וּכְל־עֲרִיָה תִחַיֶּנָּה לְחִרְבוֹת עוֹלָם :

**ΙΒΡΕΜΙΑΣ, μη', μθ.**

[45 Ἐν σκιᾷ Ἑσπερίων ἰσθᾶθησαν ἀπὸ δυνάμεως  
φυγόντες, ὅτι πῖρ ἐξῆλθεν ἀπὸ Ἑσπερίων καὶ φλόξ  
ἀπὸ μίσου Σιών, καὶ κατέφαγεν τὸ ἐλίτος Μωάβ  
καὶ τὴν κορυφὴν υἰῶν Σαῶν. 46 Οὐαὶ σοι, Μωάβ·  
ἀπώλειτο λαὸς Χαμῶς, ὅτι ἔλαβον τοὺς υἱοὺς σου  
καὶ τὰς θυγατέρας σου εἰς αἰχμαλωσίαν. 47 Καὶ  
ἰπιστρέψω αἰχμαλωσίαν τοῦ Μωάβ ἐν ταῖς ἰσχά-  
ταις ἡμέραις, λίγει Κύριος. Ἔως τούτου τὸ κρίμα  
τοῦ Μωάβ.]

**ΚΕΦ. μθ'.**

1 ΤΟΙΣ υἱοῖς Ἀμμών. Οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραὴλ, ἢ παραληφόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διὰ τί παρήλαβε Μελχὼλ τὴν Γαλαάδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικῆσει; 2 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀκου- τῶ ἐπὶ Ῥαββὰθ ὁδύρβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ παραλήψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ. 3 Ἀλλάξον Ἑσβεῶν, ὅτι ὤλετο Γαθ. Κεκράξετε θυγατέρες Ῥαββὰθ, περιζύσασθε σάκκους καὶ κόψασθε, ὅτι Μελχὼλ βαδιεῖται ἐν ἀποικίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτοῦ ἄμα. 4 Τί ἀγαλλιάσθε ἐν τοῖς πεδίοις Ἐνακεῖμ; θυγατερ ἰταμίας, ἡ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς, ἡ λίγουσα. Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ; 5 Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπε Κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσῃς ἕκαστος εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ συνάγων. 6 [Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπι- στρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν Ἀμμών, φησὶ Κύριος.] 7 Τῷ Ἰδομαίᾳ. Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἔστιν ἐτι σοφία ἐν Θαιμάν, ἀπώλετο βουλή ἐκ συνε- τῶν, ἔχρητο σοφία αὐτῶν, 8 Ἡπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. Βαθύνετε εἰς κάθισιν οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαϊδάμ, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν. Ἠγάγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν, 9 Ὅτι τρυ- γηταὶ ἦλθον οἱ οὐ καταλείψουσὶ σοὶ κατάλειμμα ὥς κλέπτει ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσι χεῖρα αὐτῶν, 10 Ὅτι ἐγὼ κατίσुरα τὸν Ἑσαῦ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται ὥλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ γείτονός μου, καὶ οὐκ ἔστιν 11 Ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου ἵνα ζήσῃται καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ αἱ χῆραι ἐπ' ἐμέ πεποιθασιν. 12 Ὅτι τάδε εἶπε Κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον· καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῇς, 13 Ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει Κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς καταράσιν ἔσθ' ἐν μίσῳ αὐτῆς. καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἐρημοὶ εἰς αἰῶνα.

**JEREMIA, XLVIII. XLIX.**

45 In umbra Hesebon steterunt de laqueo  
fugientes: quia ignis egressus est de Hesebon,  
et flamma de medio Seon, et devorabit partem  
Moab, et verticem filiorum tumultus. 46 Væ  
tibi Moab, periisti popule Chamos: quia  
comprehensi sunt filii tui, et filiæ tuæ in cap-  
tivitatem. 47 Et convertam captivitatem  
Moab in novissimis diebus, ait Dominus.  
Hucusque judicia Moab.

CAPUT XLIX.

1 Ad filios Ammon. Hæc dicit Dominus : Numquid non filii sunt Israel ? aut heres non est ei ? Cur igitur hereditate possedit Melchom, Gad : et populus ejus in urbibus ejus habitavit ? 2 Ideo ecce dies veniunt, dicit Dominus : et auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii, et erit in tumulum dissipata, filique ejus igni succendentur, et possidebit Israel possessores suos, ait Dominus. 3 Ulula Hesebon, quoniam vastata est Hai ; clamate filiæ Rabbath, accingite vos ciliciis : plangite et circuite per sæpes : quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, sacerdotes ejus et principes ejus simul. 4 Quid gloriaris in vallibus ? defluxit vallis tua, filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, et dicebas : Quis veniet ad me ? 5 Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo : et dispergemini singuli a conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes. 6 Et post hæc reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus. 7 Ad Idumæam. Hæc dicit Dominus exercituum : Numquid non ultra est sapientia in Theman ? Periiit consilium a filiis, inutilis facta est sapientia eorum. 8 Fugite et terga vertite, descendite in voraginem habitatores Dedan : quoniam perditionem Esau adduxi super eum, tempus visitationis ejus. 9 Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum : si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi. 10 Ego vero discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit : vastatum est semen ejus, et fratres ejus et vicini ejus, et non erit. 11 Relinque pupillos tuos : ego faciam eos vivere : et viduæ tuæ in me sperabunt. 12 Quia hæc dicit Dominus : Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent : et tu quasi innocens relinqueris ? non eris innocens, sed bibens bibes. 13 Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quod in solitudinem, et in opprobrium, et in desertum, et in maledictionem erit Bosra : et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLVIII. XLIX.

45 They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones. 46 Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives. 47 ¶ Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

### CHAPTER XLIX.

1 CONCERNING the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities? 2 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD. 3 Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together. 4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me? 5 Behold, I will bring a fear upon thee, saith the LORD GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth. 6 And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD. 7 ¶ Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished? 8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him. 9 If grapegatherers come to thee, would they not leave some gleanings? if thieves by night, they will destroy till they have enough. 10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not. 11 Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me. 12 For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it. 13 For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

301

## Jeremia, 48. 49.

45 Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zuflucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon, und eine Flamme aus Sihon gehen, welche die Dörfer in Moab, und die kriegerischen Leute verzehren wird. 46 Wehe dir, Moab! Verloren ist das Volk Chamosh; denn man hat deine Söhne und Töchter genommen, und gefangen weggeführt. 47 Aber in der zukünftigen Zeit will ich das Gefängniß Moabs wenden, spricht der Herr. Das sey gesagt von der Strafe über Moab.

### Das 49. Capitel.

1 Wider die Kinder Ammon spricht der Herr also: Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat er keinen Erben? Warum besitzt denn Nalchom das Land Gad, und sein Volk wohnt in jener Städten? 2 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen lassen über Rabbath der Kinder Ammon, daß sie soll auf einem Haufen wüste liegen, und ihre Töchter mit Feuer angezündet werden. Aber Israel soll besitzen die, von denen sie besessen waren, spricht der Herr. 3 Heule, o Hesbon! Denn Ai ist zerstört. Schreiet, ihr Töchter Rabbas, und ziehet Sack an, klaget und laufet auf den Mauern herum! Denn Nalchom wird gefangen weggeführt, sammt seinen Priestern und Fürsten. 4 Was trosest du auf deine Auen? Deine Auen sind verkauft, du ungehorsame Tochter, die du dich auf deine Schätze verlässest, und sprichst in deinem Herzen: Wer darf sich an mich machen? 5 Siehe, spricht der Herr Gott Zebaoth: Ich will Furcht über dich kommen lassen von allen, die um dich her wohnen, daß ein jeglicher seines Weges vor sich hinaus verstoßen werde, und niemand sey, der die Flüchtigen sammle. 6 Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängniß der Kinder Ammon, spricht der Herr. 7 Wider Edom. So spricht der Herr Zebaoth: Ist denn keine Weisheit mehr zu Theman? Ist denn kein Rath mehr bei den Klugen? Ist ihre Weisheit so lose? 8 Fliehet, wendet euch, und vertriehet euch tief, ihr Bürger zu Dedan; denn ich lasse einen Unfall über Esau kommen, die Zeit seiner Heimsuchung. 9 Es sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein Nachsehen lassen; und Diebe des Nachts sollen über dich kommen, die sollen ihnen genug verderben. 10 Denn ich habe Esau entblößet und seine heimlichen Orte geöffnet, daß er sich nicht verstecken kann; sein Same, seine Brüder und seine Nachbarn sind zerstört, daß ihrer keiner mehr da ist. 11 Doch was übrig bleibt von deinen Waisen, denen will ich das Leben gönnen; und deine Witwen werden auf mich hoffen. 12 Denn so spricht der Herr: Siehe, diejenigen, so es nicht verschuldet hatten, den Kelch zu trinken, müssen trinken; und du solltest ungestraft bleiben? Du sollst nicht ungestraft bleiben, sondern du mußt auch trinken. 13 Denn ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, daß Bozra soll ein Wüder, Schmach, Wüste und Fluch werden, und alle ihre Städte eine ewige Wüste.

## JÉRÉMIE, XLVIII. XLIX.

45 Ils se sont arrêtés sous l'ombre de Hesbon, voulant éviter la violence. Mais il est sorti de Hesbon un feu et du milieu de Sihon une flamme, qui dévoreront le territoire de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte. 46 Malheur à toi, Moab, le peuple de Kémos est perdu; car tes fils ont été enlevés pour être emmenés captifs, et tes filles pour être emmenées captives. 47 ¶ Toutefois, aux derniers jours, dit le SEIGNEUR, je ramènerai et mettrai en repos les captifs de Moab. C'est jusqu'ici que va le jugement de Moab.

### CHAPITRE XLIX.

1 QUANT aux enfants de Hammon, ainsi a dit le SEIGNEUR: Israël n'a-t-il point d'enfants, ou n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi donc leur roi a-t-il hérité du pays de Gad, et pourquoi son peuple demeure-t-il dans les villes de ce pays? 2 C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ferai entendre l'alarme dans Rabbah, la ville des enfants de Hammon. Alors elle sera réduite en un monceau de ruines, les villes de son ressort seront brûlées par le feu, et Israël possèdera ceux qui l'auront possédé, a dit le SEIGNEUR. 3 Hurle, O Hesbon! car Haï a été ravagée. Villes du ressort de Rabbah, criez, ceignez le sac sur vous, lamentez-vous, courez le long des haies. En effet, leur roi ira en captivité avec ses sacrificateurs et ses principaux. 4 Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Ta florissante vallée! Fille revêche, elle se confie en ses trésors et dit: Qui viendra contre moi? 5 Voici, je vais faire venir sur toi la frayeur de toutes parts, dit le Seigneur, le DIEU des armées; vous serez tous chassés çà et là, et il n'y aura personne qui rassemble les dispersés. 6 Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants de Hammon, dit le SEIGNEUR. 7 ¶ Quant à Edom, ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: N'est-il pas vrai qu'il n'y a plus de sagesse dans Théma? Le conseil a manqué à ses habitants, leur sagesse s'est évanouie. 8 Fuyez, tournez le dos, vous habitants de Dédan, qui avez fait des creux pour y demeurer; car j'ai fait venir sur Esau sa calamité, le temps où je devais le visiter. 9 Si des vandangeurs étaient entrés chez toi, ne t'auraient-ils point laissé de quoi grappiller? Si des larrons étaient venus de nuit, ils n'auraient pris que ce qui leur eût suffi. 10 Mais moi, j'ai fouillé Esau; j'ai découvert ce qu'il tient caché; rien ne pourra demeurer secret; sa postérité est détruite, ses frères aussi, ainsi que ses voisins. Esau n'est plus. 11 Laisse tes orphelins, je leur donnerai de quoi vivre, et que tes veuves s'assurent en moi. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, ceux qui ne devaient point boire la coupe, l'ont bue; et toi, tu demeureras impuni? Tu ne demeureras point impuni; mais tu la boiras. 13 Car j'ai juré par moi-même, dit le SEIGNEUR, que Bozra sera réduite à la désolation, à l'opprobre, en un désert et en un objet de malédiction, et que toutes ses villes seront réduites en un désert perpétuel.

## ירמיה מט

14 שמועך ששמעתי מארץ יהודה וציר  
בנתיב שלום ההקפצו וקמו עליה  
וקומו למלחמה: 15 כרחק קצו נתיבי  
בנתיב קווי קצרים: 16 תפלתך השני  
אתה וזון לך שכלי בחרני הפלע  
תשמי מרום בקצה קרית צדק פלשל הגוף  
משם אורידה באיחור: 17 ותיחת אדום  
לשמך כל עבר עליה ישם וישלך  
על-פל-מפוחה: 18 כמחפכת סלם געמך  
ושכנתה ארץ יהודה לאישב שם איש  
ולא-יגור בה בראש: 19 ויהיה פארחה  
עליו מנחם תהיה ארצה איתו  
כרארצה ארצה מלכות ומו כחר  
עליו אפסד כי מי כמולי ומי ועידתי  
וכינתי רעה אשר געמד לפני: 20 לכו  
שמעו צדק יהודה אשר יעץ אל-אדום  
ובחשבותיו אשר חשב אל-ישיבני חיימו  
אם-לא יסבבו צעירי הצאן אם-לא ישימו  
עליהם נחם: 21 מקול נפלים רעש  
הארץ צעקה געסה נשמע קולות:  
22 הגוף כפלשל געלה וידעה ויפשל פנפיו  
על-בצרה יהיה לב גבורי אדום בנים  
חזוהם פלב אשר מצרה: 23 לדישק  
בדשק חמה וארץ קרשמצה רעה שמעו  
נכני בים דאנה חשקט לא יקל:  
24 רפתה בדשק הפנתה לגים ונחט  
החזקה צדק ויבליה אהותה פולחנה:  
25 אנה לא-צדקה ציר תחלה חרנה  
משושי: 26 לבנו ופלו בחוריה ברחובותיה  
וקליאלי חמלה חמה ידמו ביום חזוהם  
באם יהיה צדקה: 27 ונחצתי אש בחרמה  
דמשק ואכלה ארמנות ברחבה:  
28 למחר ולממלכות הצור אשר קרה  
בביכרמאצור מלח-בבל קח ארץ יהודה  
קומו עלי אל-קור ושרדו את-בגדניהם:  
29 אהליהם וצאנל יחיו וירצוהיהם  
וקל-כליהם ונמליהם ישאו לתם וגורא  
עליהם מגור מסביב: 30 בסר גד מלך  
הצמיהו לשבת ושבו הצור באיחור  
כרעץ עליהם בביכרמאצור מלח-בבל  
צדק וקשב עליהם מחשבה: 31 קומו  
על אל-בני שליו יושב לבחמ באיחור  
לאדלחיהם ולא-בניהם לוי בדר ושפני:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μθ'.

14 Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς  
ἐξοχὴν ἀπέστειλεν συνάχθητε καὶ παραγίνεσθε εἰς  
αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον. 15 Μικρὸν ἔδωκά  
σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις. 16 Ἡ  
παιγνία σου ἐνεχείρησέ σοι, ἰταμία καρδίας σου  
κατέλυσε τρυμαλιάς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχυρὸν βου-  
νοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ ἀέρος νοσσιὰν  
αὐτοῦ, ἐκείθεν καθελῶ σε. 17 Καὶ ἔσται ἡ Ἰδου-  
μαία εἰς ἄβατον, πᾶς δὲ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτήν  
[ἐκστήσεται καὶ] συριεῖ [ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ αὐτῆς].  
18 Ὡςπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ  
αἱ πάροιχοι αὐτῆς, εἶπε Κύριος παντοκράτωρ,  
οὐ μὴ καθίσαι ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ  
ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. 19 Ἴδού ὥσπερ λέων ἀναβί-  
σεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθᾶμ, ὅτι  
ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανί-  
σκους ἐπ' αὐτήν ἐπιστήσατε. Ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ;  
καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν δὲ  
στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; 20 Διὰ τοῦτο ἀκού-  
σατε βουλὴν Κυρίου ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδου-  
μαίαν, καὶ λογισθὲν αὐτοῦ δὲν ἐλογίσασθε ἐπὶ τοὺς  
κατοικοῦντας θαμᾶν, ἵαν μὴ συμψηθῶσι τὰ ἐλάχιστα  
τῶν προβάτων, ἵαν μὴ ἄβατωθῇ ἐπ' αὐτοὺς κατὰ-  
λυσιν αὐτῶν, 21 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν  
ἐφοβήθη ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ θαλάσσης οὐκ ἤκούσθη.  
22 Ἴδού ὥσπερ ἀέρος ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτε-  
ρυγὰς ἐπ' ὄχυράματα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἡ καρδία  
τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς  
καρδία γυναίκος ὠδινούσης. 23 Τῇ Δαμασκῷ. Κα-  
τησχύνθη Ἡμᾶθ καὶ Ἀρράθ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν  
πονηράν, ἐξίστησαν, ἰθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι  
οὐ μὴ δύνωνται. 24 Ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπε-  
στράφη εἰς φυγὴν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς [καὶ  
ὠδίνες κατέσχον αὐτήν ὡς τιετούσης]. 25 Πῶς  
ὠχρὶ ἐγκατέλειπεν πόλιν ἱμῆν, κώμην ἡγάπησαν;  
26 Διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις  
σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου πε-  
σοῦνται, φησὶ Κύριος, 27 Καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει  
Δαμασκοῦ καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἀδερ.  
28 Τῇ Κηδάρ τῇ βασιλείᾳ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξε  
Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνος. Οὕτως  
εἶπε Κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδάρ, καὶ  
πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδίμ. 29 Σκηναὶ αὐτῶν καὶ  
τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται· ἱμάτια αὐτῶν καὶ  
πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήψον-  
ται ἑαυτοῖς· καὶ καλῶσιν ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν  
κυκλόθεν. 30 Φεύγετε, λίαν ἐμβαθύνετε εἰς κάθισιν  
καθήμενοι, ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς  
βασιλεὺς Βαβυλωνος βουλὴν καὶ ἐλογίσαστο λο-  
γισμόν. 31 Ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἐθνός  
εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχὴν, οἷς οὐκ εἰσι  
θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσι.

## JEREMIA, XLIX.

14 Auditum audiui a Domino, et legatus ad  
gentes missus est: Congregamini, et venite  
contra eam, et consurgamus in proelium.  
15 Ecce enim parvulum dedi te in gentibus,  
contemptibilem inter homines. 16 Arrogan-  
tia tua decepit te, et superbia cordis tui: qui  
habitas in cavernis petrarum, et apprehendere  
niteris altitudinem collis; cum exaltaveris  
quasi aquila nidum tuum, inde detraham te,  
dicit Dominus. 17 Et erit Idumæa deserta:  
omnis qui transibit per eam, stupebit, et sibi-  
labit super omnes plagas ejus. 18 Sicut  
subversa est Sodomā, et Gomorrhā, et vicinæ  
ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, et  
non inolet eam filius hominis. 19 Ecce  
quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad  
pulchritudinem robustam: quia subito currere  
faciam eum ad illam: et quis erit electus,  
quem præponam ei? quis enim similis mei?  
et quis sustinebit me? et quis est iste pastor,  
qui resistat vultui meo? 20 Propterea audite  
consilium Domini, quod iniit de Edom; et  
cogitationes ejus, quas cogitavit de habitato-  
ribus Theman: Si non dejecerint eos parvuli  
gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum  
eorum. 21 A voce ruinæ eorum commota est  
terra: clamor in mari Rubro auditus est vocis  
ejus. 22 Ecce quasi aquila ascendet, et avo-  
labit: et expandet alas suas super Bosran:  
et erit cor fortium Idumæas in die illa, quasi  
cor mulieris parturientis. 23 Ad Damascus:  
Confusa est Emath, et Arphad: quia audi-  
tum pessimum audierunt, turbati sunt in  
mari: præ sollicitudine quiescere non potuit.  
24 Dissoluta est Damascus, versa est in  
fugam, tremor apprehendit eam: angustia et  
dolores tenuerunt eam suas parturientem.  
25 Quomodo dereliquerunt civitatem laudabi-  
lem, urbem lætitiae! 26 Ideo cadent juvenes  
ejus in plateis ejus: et omnes viri proelii con-  
ticescent in die illa, ait Dominus exercituum.  
27 Et succendam ignem in muro Damasci, et  
devorabit mœnia Benadad. 28 Ad Cedar, et  
ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor  
rex Babylonis. Hæc dicit Dominus: Surgite,  
et ascendite ad Cedar, et vastate filios orientis.  
29 Tabernacula eorum, et greges eorum, cap-  
ient: pelles eorum, et omnia vasa eorum, et  
camelos eorum tollent sibi: et vocabunt super  
eos formidinem in circuitu. 30 Fugite, abite  
vehementer, in voraginibus sedete, qui habi-  
tatis Asor, ait Dominus: iniit enim contra vos  
Nabuchodonosor rex Babylonis consilium,  
et cogitavit adversum vos cogitationes.  
31 Consurgite, et ascendite ad gentem  
quietam, et habitantem confidenter, ait Do-  
minus: non ostia, nec vectes eis: soli habitant.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLIX.

14 I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, *saying*, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle. 15 For, lo, I will make thee small among the heathen, *and* despised among men. 16 Thy terriblest hath deceived thee, *and* the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD. 17 Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof. 18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it. 19 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen *man*, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me? 20 Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them. 21 The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea. 22 Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs. 23 ¶ Concerning Damascus, Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; *there is* sorrow on the sea; it cannot be quiet. 24 Damascus is waxed feeble, *and* turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail. 25 How is the city of praise not left, the city of my joy! 26 Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts. 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Ben-hadad. 28 ¶ Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Habor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east. 29 Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side. 30 ¶ Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Habor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you. 31 Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, *which* dwell alone.

303

## Jeremia, 49.

14 Ich habe gehört vom Herrn, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sey: Sammelt euch und kommet her wider sie, machet euch auf zum Streit. 15 Denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden, und verachtet unter den Menschen. 16 Dein Troß und deines Herzens Hochmuth hat dich betrogen, weil du in Felsenklüften wohnest, und hohe Gebirge inne hast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch machtest, als der Adler; dennoch will ich dich von dannen herunter stürzen, spricht der Herr. 17 Also soll Edom wüste werden, daß alle die, so vorüber gehen, sich wundern und pfeifen werden über alle ihre Plage; 18 Gleichwie Sodom und Gomorra sammt ihren Nachbarn umgekehrt ist, spricht der Herr, daß niemand daselbst wohnen, noch kein Mensch darinnen haufen soll. 19 Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom Hohen Jordan her wider die feste Pütte; denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? Wer will mich meistern? und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann? 20 So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er über die Einwohner zu Theman hat. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden, und ihre Wohnung zerstören. 21 Daß die Erde beben wird, wenn es in einander fällt; und ihr Geschrei wird man am Schiffsmeer hören? 22 Siehe, er fliegt herauf wie ein Adler, und wird seine Flügel ausbreiten über Bagra. Zu derselben Zeit wird das Herz der Heiden in Edom sein, wie das Herz einer Frau in Kindesnöthen. 23 Wider Damaskus. Hamath und Arpad stehen jämmerlich; sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei; die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie nicht Ruhe haben können. 24 Damaskus ist verzagt, und gibt die Flucht; sie jappelt und ist in Knechten und Schmerzen, wie eine Frau in Kindesnöthen. 25 Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und fröhliche Stadt? 26 Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darnieder liegen, und alle ihre Kriegsknechte untergehen zu derselben Zeit, spricht der Herr Zebaoth. 27 Und ich will die Mauern zu Damaskus mit Feuer anstecken, daß es die Paläste Ben-Hadads verzehren soll. 28 Wider Kedar und die Königreiche Habor, welche Nebucadnezar, der König zu Babel, schlug. So spricht der Herr: Wohl auf, ziehet herauf in Kedar, und verflöret die Kinder gegen Morgen. 29 Man wird ihnen ihre Pütten und Heerden nehmen; ihre Gezelte, alle Geräthe und Kameele werden sie wegführen; und man wird schrecklich über sie rufen, um und um. 30 Fliehet, hebt euch eilends davon, vertrieht euch tief, ihr Einwohner in Habor, spricht der Herr; denn Nebucadnezar, der König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch und meint euch. 31 Wohl auf, ziehet herauf wider ein Volk, das genug hat und sicher wohnet, spricht der Herr: sie haben weder Thür noch Kiesel, und wohnen allein.

## JÉRÉMIE, XLIX.

14 J'ai entendu ce qu'a publié le SEIGNEUR, qu'un ambassadeur sera envoyé parmi les nations, *disant*: Assemblez-vous, venez contre elle, et levez-vous pour combattre. 15 Car voici, je t'avais fait petit entre les nations et méprisable entre les hommes. 16 Mais ta présomption, la fierté de ton cœur, t'ont séduit, toi qui habites dans le creux des rochers et qui occupes le sommet des coteaux. Quand tu aurais élevé ton nid comme l'aigle, je t'en ferai descendre, dit le SEIGNEUR. 17 L'Idumée sera réduite à la désolation, tellement que quiconque passera près d'elle, en sera étonné, et lui insultera à cause de toutes ses plaies. 18 Comme dans la destruction de Sodome et de Gomorre, et des lieux circonvoisins, *il arrivera* qu'il n'y demeurera personne, a dit le SEIGNEUR. 19 Voici, l'ennemi montera comme un lion, des bords du Jourdain vers la demeure du puissant. Mais soudain je le repousserai de là, et je donnerai mission contre elle à celui qui *est* de mon choix. Car qui est semblable à moi? Et qui me déterminera le temps? Et quel sera le berger qui tiendra ferme contre moi? 20 C'est pourquoi écoutez la résolution que le SEIGNEUR a prise contre Edom, et les desseins qu'il a formés contre les habitants de Theman: Certainement les plus petits du troupeau les traîneront par terre, et l'on réduira à la désolation leurs cabanes ainsi qu'eux. 21 La terre sera ébranlée du bruit de leur ruine; il y aura un cri dont le retentissement sera entendu vers la mer Rouge. 22 Voici, l'ennemi, montant comme un aigle, prendra le vol et étendra ses ailes sur Botsra; et le cœur des puissants d'Edom, en ce jour-là, sera comme le cœur d'une femme en travail. 23 ¶ Quant à Damas: Hamath et Arpad ont été couvertes de confusion, parce qu'elles ont appris des nouvelles très-mauvaises; ils se sont fondus. Du côté de la mer, il y a une tourmente qui ne se peut apaiser. 24 Damas est tout abattue, elle est mise en fuite, la peur l'a surprise, l'angoisse et les douleurs l'ont saisie comme une femme qui enfante. 25 Comment la ville renommée, la ville de ma joie, n'a-t-elle pas été épargnée? 26 Car, en ce jour-là, ses gens d'élite tomberont dans ses rues, et ses hommes de guerre périront, dit le SEIGNEUR des armées. 27 Et je mettrai le feu à la muraille de Damas; il dévorera les palais de Ben-Hadad. 28 ¶ Quant à Kedar et aux royaumes de Hator, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, frappera, le SEIGNEUR a dit ainsi: Levez-vous, montez contre Kedar, et détruisez les enfants de l'Orient. 29 On enlèvera leurs tentes et leurs troupeaux; on s'emparera de leurs tentes, de tous leurs équipages et de leurs chameaux; et on criera: Frayeur tout autour. 30 ¶ Fuyez, éloignez-vous beaucoup, habitants de Hator; creusez des cavernes pour y demeurer, dit le SEIGNEUR; car Nébucadnetsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, il a pris contre vous une résolution. 31 Levez-vous, montez contre la nation qui prospère, qui demeure en sécurité, dit le SEIGNEUR. Ils n'ont ni portes, ni barres, ils demeurent seuls.



**ירמיה מ"ט נ**

32 וְהָיָה וְכָל־יָמָם לְבֹז וְחִמְזוֹן מִקְהִיחֵם  
 לְשָׁלֹל וְהַרְתִּים לְכַלְיֵיהֶם הַצִּיָּאִי מֵאֶחָ  
 וּמִקַּל־עֲבָרָיו אֲבִיָּא אֲתֵי־אֲדָם כְּאִם־יִחְיֶה :  
 33 וְהָיָה הַצֹּר לְמַעֲוֹן מַנִּים שְׂמִמָּה  
 עַד־עוֹלָם לֹא־יִשָּׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יִגְדֹר בָּהּ  
 בְּרָאָם : 34 אֲשֶׁר חָנָה דְּבִרְיָחָהּ  
 אֲלֵי־מִנְחָהּ תִּקְבִּיא אֲלֵי־עֵינָם בְּרֵאשִׁית  
 מַלְכֵיָּה צִוְּהָהּוּ מְלֹח־יִחְיֶהָ לֹאמֹר : 35 בָּז  
 אִמָּל יִחְיֶה צְבָאוֹת הַנְּנִי שֶׁבֶר אֲתִקְשָׁת  
 עֵינָם רֵאשִׁית בְּבִירָתָם : 36 וְחִבְאֵלִי  
 אֲלֵי־עֵינָם אֲרַבֵּעַ רִחוֹת מֵאֶרֶץ כְּנָזֹת  
 חֲשִׁמִּים וְהַרְתִּים לְכָל חַרְתּוֹת חֲאֵלָה  
 וְלֹא־יִחְיֶה הַצִּיָּאִי אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא שָׁם בְּדַחֵי  
 עֵינָם : 37 וְהַחֲפַתִּי אֲתֵי־עֵינָם לִפְנֵי  
 אֲבִיָּאִם וְלִפְנֵי מִבְּהַשְׁנִי נִפְשָׁם וְחִבְאֵלִי  
 עֲלֵיהֶם וְרָצָה אֲתֵי־חַוֹן אִפִּי כְּאִם־יִחְיֶה  
 וְשִׁלַּחְתִּי אֲחֵרֵיהֶם אֲתֵי־חֲרֹב עַד פִּלְתִּי  
 אוֹתָם : 38 וְשִׁמְתִי כִסְאִי בְּעֵינָם וְחִבְאֵלִי  
 מִשָּׁם מִלּוֹחַ וְשָׁרִים כְּאִם־יִחְיֶה : 39 וְחָנָה ו  
 בְּאֲחֵרֵי חַיִּים אֲשֶׁרֹב אֲתֵי־שְׂבִית עֵינָם  
 כְּאִם־יִחְיֶה :

**פרשה ג :**

וְהַזְכֵּר אֶשֶׁר דָּבָר יִתְּנָה אֶל-כָּל אֶל-  
אֶרֶץ פְּשָׁתִים בְּיָד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא : וְחִזְיָה  
בְּנֹתָם וְחַשְׁמִיעַז וְשֹׁאֲרָגָם חֲשִׁמְיעַז אֶל-  
תְּכַתֵּדוֹ אִמְרֹה נִלְקַדְתָּ כָּל חֲבִישׁ כָּל  
חַת מִלְחָת חֲבִישׁוֹ עֲצָפְיָה חַתָּה גִּלְגָּלִית  
: כִּי עָלָה עָלֶיהָ זֹי מִצָּפוֹן הַיְּהוּדִישָׁת  
אֶת-אֶרְצָהּ לְשִׁפְחָה וְלֹא-יִתְּנָה יוֹשֵׁב בָּהּ  
מֵאֲנָס וְעַד-בְּחֻמָּה גֵּרִי חֶלְכִי : וּבְיָמִים  
חֲחֻשָׁת וּבִצֵּת חֲחִיל נֹאס-יִתְּנָה יְבִיא  
כְּגִישָׁאֲרָאֵל חֲחֻשָׁת וּבְגִישָׁאֲרָאֵל נִחְזֹו חֲלֻזָּה  
וּבְכָל גִּלְכֹו וְאֶת-יִתְּנָה אֶל-יִתְּנָם : וּבְקָשׁוֹ  
: צִיָּו יִשְׁלָה בְּרַחַת חֲחֻשָׁת בְּיָתָם בְּיָא  
וְנִלְנִי אֶל-יִתְּנָה בְּיָתָם עֹלָם לֹא  
חֲשֻׁבָּה : וְצִיָּו אֶבְרָתָה חֲחֻשָׁת עֲפִי לְעִיתָם  
הַחֲחֻשָׁת חֲחֻשָׁת שׁוֹבְבִים מִחֲרָ אֶל-גִּבְעָה  
חֲחֻשָׁת שׁוֹבְבִים : וּבְחֻשָׁת : וְכָל-מִצְאֵיתָם  
אֶל-חֻשָׁת וְאֶרֶץ אֶמְרִי לֹא נִשְׁמַע מִחֲת  
אֶשֶׁר חֲחֻשָׁת לִיחֻזָּה גִּבְעָה-חֲחֻשָׁת וּמִחֻשָׁת  
אֶבְרָתָתָם יִתְּנָה : וְגֵרִי מִתְּחֻזָּה כָּל וּמִחֻשָׁת  
פְּשָׁתִים : וְצִיָּו וְחֻזִּי עֲחֻשָׁתָם לְפִגְרָאֲנָה :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μθ', ν.

32 Καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομήν καὶ  
πληθὺς κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπόλειαν, καὶ λικμήσω  
αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου  
αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἷωσιν τὴν τροπὴν  
αὐτῶν, εἰπε Κύριος. 33 Καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβῆς  
στρουθῶν καὶ ἄβατος ἔως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ  
ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἄν-  
θρώπου. 34 Ἄ ἐπροφήτευσεν Ἱερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη  
τὰ Ἀδὰμ [ἐν ἀρχῇ βασιλείας Σεδεκίου βασιλέως  
Ἰούδα, λέγων] 35 Ταδε λέγει Κύριος Συνετρίβη  
τὸ ροῦον Ἀδὰμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν. 36 Καὶ  
ἐπάξω ἐπὶ Αἰλὰμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεο-  
σάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν  
πᾶσι τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος ὃ  
οὐχ ἦξει ἐκεῖ, οἱ ἰσχυσμένοι Ἀδὰμ. 37 Καὶ ποιήσω  
αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἰχθῶν αὐτῶν τῶν ζητούν-  
των τὴν ψυχὴν αὐτῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς  
κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, καὶ ἐπαποστελῶ  
ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἔως τοῦ ἔξανα-  
λῶσαι αὐτούς. 38 Καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν  
Ἀδὰμ, καὶ ἐπαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλεία καὶ μεγα-  
λύνω, 39 Καὶ ἔσται ἐπ' ἰσχύατον τῶν ἡμερῶν καὶ  
ἀποστρήψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἀδὰμ, λέγει Κύριος.

**ΚΕΦ. 2.**

1 ΑΔΟΓΟΣ Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα  
[ἐπὶ γῆν Χαλδαίων, ἐν χειρὶ Ἰερειμίου τοῦ προ-  
φήτου]. 2 Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἀκουστὰ  
κοῖησατε καὶ μὴ κρύψητε· εἶπατε Ἑάλωκε Βα-  
βυλῶν, κατσχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερά  
παρεδόθη Μαιρωδάχ, [ὑσχύνθη εἰδωλα αὐτῆς,  
ῥσχύνθη τὰ βδελύγματα αὐτῆς.] 3 Ὅτι ἀνέβη ἐπ’  
αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ, οὗτος θήσει τὴν γῆν  
αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν  
αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἔως κτήνους. 4 Ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῇ καρῷ ἐκείνῃ ἤξουσιν  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἐπὶ τὸ  
αὐτὸ βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύονται, τὸν  
Κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες. 5 Ἔως Σιών ἰρω-  
τήσουσι τὴν ὁδόν, ὥδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν  
δώσουσι, καὶ ἤξουσι καὶ καταφεύξονται πρὸς Κύ-  
ριον τὸν θεόν· διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἠπιη-  
σθήσεται. 6 Πρόβατα ἀπολωλὸτα ἰγενήθη ὁ λαὸς  
μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῴσαν αὐτούς, ἐπὶ τὰ ὄρη  
ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ὤχοντο,  
ἠτελεύθοντο κοίτης αὐτῶν. 7 Πάντες οἱ ἐυρίσκοντες  
αὐτοὺς ἀνήλισκον αὐτούς· οἱ ἰχθροὶ αὐτῶν εἶπαν  
Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς, ἀνθ’ ὧν ἡμαρτον τῷ Κυρίῳ·  
νομὴ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας  
αὐτῶν. 8 Ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος  
καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε, καὶ γίνεσθε  
ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

**JEREMIA, XLIX. L.**

32 Et erunt cameli eorum in direptionem, et multitudo jumentorum in prædam: et dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam: et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus. 33 Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta usque in æternum: non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis. 34 Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam adversus Ælam, in principio regni Sedecie regis Juda, dicens: 35 Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego confringam arcum Ælam, et summam fortitudinem eorum. 36 Et inducam super Ælam quatuor ventos a quatuor plagis cæli: et ventilabo eos in omnes ventos istos: et non erit gens, ad quam non perveniant profugi Ælam. 37 Et pavere faciam Ælam coram inimicis suis, et in conspectu quærentium animam eorum: et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus: et mittam post eos gladium donec consumam eos. 38 Et ponam solium meum in Ælam, et perdam inde reges et principes, ait Dominus. 39 In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

CAPUT L.

1 VERBUM, quod locutus est Dominus de Babylone, et de terra Chaldæorum, in manu Jeremiæ prophetæ. 2 Annuntiate in gentibus, et auditum facite : levate signum, prædicate, et nolite celare : dicite : Capta est Babylon confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum. 3 Quoniam ascendit contra eam gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in solitudinem : et non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus : et moti sunt, et abierunt. 4 In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus, venient filii Israel, ipsi et filii Juda simul : ambulantes et fientes properabunt, et Dominum Deum suum quærent. 5 In Sion interrogabunt viam, huc facies eorum. Venient, et apponentur ad Dominum fœdere sempiterno, quod nulla oblivione delebitur. 6 Grex perditus factus est populus meus : pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus : de monte in collem transierunt, obliti sunt cubilis sui. 7 Omnes, qui invenerunt, comederunt eos : et hostes eorum dixerunt : Non peccavimus : pro eo quod peccaverunt Domino decori justitiæ, et expectationi patrum eorum Domino. 8 Recedite de medio Babylonis, et de terra Chaldæorum egredimini : et estote quasi hædi ante gregem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLIX. L.

32 And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them *that are* in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD. 33 And Hazor shall be a dwelling for dragons, *and* a desolation for ever: there shall no man abide there, nor *any* son of man dwell in it. 34 ¶ The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying, 35 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might. 36 And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come. 37 For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, *even* my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them: 38 And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD. 39 ¶ But it shall come to pass in the latter days, *that* I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

## CHAPTER L.

1 THE word that the LORD spake against Babylon *and* against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet. 2 Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, *and* conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces. 3 For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast. 4 ¶ In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God. 5 They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, *saying*, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant *that* shall not be forgotten. 6 My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away *on* the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their resting place. 7 All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, *even* the LORD, the hope of their fathers. 8 Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

205

## Jeremia, 49, 50.

32 Ihre Kameele sollen geraubt, und die Menge ihres Viehes genommen werden; und ich will sie zerstreuen in alle Winde, die in den Winkeln wohnen; und von allen Orten her will ich ihr Unglück über sie kommen lassen, spricht der Herr; 33 Daß Hazor soll eine Drachenwohnung und eine ewige Wüste werden, daß niemand daselbst wohne, und kein Mensch darinnen haue. 34 Dies ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Jeremia, dem Propheten, wider Elam im Anfang des Königreichs Zedekia, des Königs Juda, und sprach: 35 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vornehmste Gewalt; 36 Und will die vier Winde aus den vier Orten des Himmels über sie kommen lassen, und will sie in alle dieselbigen Winde zerstreuen, daß kein Volk sein soll, dahin nicht Vertreibung aus Elam kommen werden. 37 Und ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden und denen, die ihnen nach ihrem Leben sehen; und Unglück über sie kommen lassen mit meinem grimmigen Zorn, spricht der Herr; und will das Schwert hinter ihnen herschicken, bis ich sie aufreibe. 38 Meinen Stuhl will ich in Elam setzen, und will beide den König und die Fürsten daselbst umbringen, spricht der Herr. 39 Aber in zukünftiger Zeit will ich das Gefängniß Elams wieder wenden, spricht der Herr.

## Das 50. Capitel.

1 Dies ist das Wort, welches der Herr durch den Propheten Jeremia geredet hat, wider Babel und das Land der Chaldäer: 2 Verkündiget unter den Heiden, und laßt erschallen, werfet ein Panier auf; laßt erschallen, und verberget es nicht, und sprecht: Babel ist gewonnen, Bel stehet mit Schanden, Merodach ist zerschmettert, ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre Götter sind zerschmettert. 3 Denn es ziehe von Mitternacht ein Volk herauf wider sie, welches wird ihr Land zur Wüste machen, daß niemand darinnen wohnen wird, sondern beide Leute und Vieh davon fliehen werden. 4 In denselbigen Tagen und zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, werden kommen die Kinder Israel, sammt den Kindern Juda, und weinend daher ziehen, und den Herrn, ihren Gott, suchen. 5 Sie werden forschen nach dem Wege gen Zion, daselbst hin sich kehren: Kommt, und laßt uns zum Herrn fügen mit einem ewigen Bunde, der nimmermehr vergessen werden soll. 6 Denn mein Volk ist wie eine verlorne Heerde; ihre Hirten haben sie verführet, und auf den Bergen in der Irre gehen lassen, daß sie von Bergen auf die Hügel gegangen sind, und ihrer Hürden vergessen. 7 Alles, was sie antraf, das fraß sie; und ihre Feinde sprachen: Wir thun nicht Unrecht; darum, daß sie sich haben veründiget an dem Herrn in der Wohnung der Gerechtigkeit, und an dem Herrn, der ihrer Väter Hoffnung ist. 8 Zieheth aus Babel, und ziehet aus der Chaldäer Lande; und stellet euch als Böcke vor der Heerde her.

## JÉRÉMIE, XLIX. L.

32 Leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leur bétail sera la proie *de l'ennemi*. Or je les disperserai à tout vent, ceux qui sont dans les coins les plus reculés, et je ferai venir leur calamité de tous les côtés, dit le SEIGNEUR. 33 Ainsi Hatsor deviendra un repaire de dragons et un désert à toujours; il n'y demeurera personne, et aucun fils d'homme n'y séjournera. 34 ¶ Parole du SEIGNEUR qui fut *adressée* à Jérémie, le prophète, contre Hélam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes: 35 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, je vais rompre l'arc de Hélam, qui est sa principale force. 36 Et je ferai venir contre Hélam les quatre vents, des quatre extrémités des cieux; et je les disperserai vers tous ces vents-là; et il n'y aura point de nation chez laquelle ne viennent ceux qui seront chassés de Hélam. 37 Or je ferai que ceux de Hélam seront épouvantés devant leurs ennemis, et devant ceux qui cherchent leur vie. Je ferai venir sur eux le malheur, l'ardeur de ma colère, dit le SEIGNEUR; et j'enverrai contre eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. 38 Puis je mettrai mon trône en Hélam, et j'en détruirai les rois et les principaux, dit le SEIGNEUR. 39 ¶ Mais, aux derniers jours, il arrivera que je ferai retourner les captifs de Hélam, dit le SEIGNEUR.

## CHAPITRE L.

1 PAROLE que le SEIGNEUR prononça contre Babylone *et* contre le pays des Chaldéens, par la bouche de Jérémie, le prophète. 2 Faites savoir parmi les nations, publiez-le, en levant l'étendard; publiez-le, ne le cachez point. Dites: Babylone a été prise: Bel est confondu: Mérodac est brisé; ses idoles sont couvertes de confusion et leurs images sont brisées. 3 Car il monte contre elle, de l'Aquilon, une nation qui mettra son pays en désolation, et il n'y aura personne qui y demeure; les hommes et les bêtes se sont enfuis; ils s'en sont allés. 4 ¶ En ces jours-là, et en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, les enfants d'Israël viendront, eux et les enfants de Juda ensemble, marcheront en pleurant et chercheront le SEIGNEUR, leur Dieu. 5 Ceux de Sion s'enquerront du chemin vers lequel *ils tourneront* leur face, *et diront*: Venez, et joignez-vous au SEIGNEUR. Il y a une alliance éternelle, elle ne sera jamais mise en oubli. 6 Mon peuple a été comme des brebis perdues; leurs pasteurs les ont fait égarer et les ont fait errer par les montagnes; elles sont allées de la montagne à la colline, et elles ont mis en oubli leur bercail. 7 Tous ceux qui les ont trouvées les ont dévorées, et leurs ennemis ont dit: Nous ne serons coupables d'aucun mal, parce qu'ils ont péché contre le SEIGNEUR, en qui réside la justice, contre le SEIGNEUR, l'espérance de leurs pères. 8 Fuyez hors de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs qui vont devant le troupeau.

TOM. IV.

2 B

## ירמיה :

9 כי הנה אנכי מעיר ומעלה על-בבל  
קהל-גוים גדלים מארץ צפון וערכו לה  
משם תלכד חציו פגבור משפיל לה ושוב  
ריקם: 10 והיתה כשדים לשלל כל-שלל  
ישבעו נאמ-יהוה: 11 כי תשמח פי  
העלוי שטי כחלתי פי הפושע פגעלה  
דשה ותצחלי קאפרים: 12 בושח אשכב  
מאד חפרה וילחמכם הנה אחקית גוים  
מדבר צהר ועדרכה: 13 מהצד יהיה לה  
חשב ותיתה שממה בלה על עבר  
על-בבל ישם וישלח על-כל-מפוזיה:  
14 ערכו על-בבל קיב כל-דרכי השת  
ידו אליה אל-תחמלו אל-חץ פי ליהוה  
השאה: 15 הליעו עליה קיב כהנה  
יהיה קהל אשוייתיה גהרסה חומותיה פי  
נקמה ותנה חיל הנקמה לה פאשר  
עליה עשרלה: 16 פרתו זולע מבבל  
ותפש מנל בעת הציר מפני חרב הינה  
איש אל-עמו פנה ואיש לארצו ונסו:  
17 מן פוהרה ישראל אצות הדיחו  
הראשון אכלו מלה אשור ונה האחרון  
עצמו נביכרמאצר מלח עבל: 18 לכו  
קד-אשר יהיה צבאות אלתי ישראל הנני  
לקד אל-מלח בבל ואל-ארצו פאשר  
פקדתי אל-מלח אשור: 19 ושבבתי  
אח-ישראל אל-נחתי ורעה חפרמל  
ותבטו ויתר אפרים ותגלעד תשבע  
נפשו: 20 בנקים הקם ובעת החייה  
נאמ-יהוה וקש את-ענו ישראל ואיננו  
ואת-חמלא ויהנה וכל המצאניה פי  
אסלח לאשר אשאר: 21 על-הארץ  
מרבית עליה עליה ואל-יושבי פקוד חרב  
ותחכם אחריהם נאמ-יהוה נעשה כלל  
אשר צויתיה: 22 קול מלחמה בארץ  
ושבר גדול: 23 אנה נקדע וישבר פשוש  
כל-הארץ אנה היתה לשמה בבל בגוים:  
24 וקשתי לה ונסנלפדה בבל ואת לה  
ידעת נכמאח ונסנלפשה פי ביהוה  
התגהר: 25 פתח יהיה אח-אוצרו  
ויוצא את-פלי ועמו פרמלאכה היא  
לאדני יהיה צבאות בארץ כשדים:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ν'.

9 "Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς  
ἰθὺν ἐκ γῆς βορρᾶ, καὶ παρατάσσονται αὐτῇ·  
ἐκεῖθεν ἀλώσεται, ὡς βολὴ μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ  
ἐπιστρέψει κενή. 10 Καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προ-  
νομήν, πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλη-  
σθήσονται. 11 "Ὅτι ἡὐφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε  
διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἰσχυρᾷ  
ὡς βοῦδια ἐν βοτάνῃ, καὶ ἱερατίζετε ὡς ταῦροι. 12  
Ἐσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἐνετράπη ἡ  
τεκούσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ, ἰσχυρὰ ἰθὺν, ἡ-  
ρήμος [καὶ ἀνδρὸς καὶ ἀβαντος]. 13 Ἀπὸ ὁργῆς  
Κυρίου οὐ κατοικήσεται· καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν  
πᾶσα, καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρω-  
πάσει, καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς. 14  
Παρατάσθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ πάντες  
τείνοντες τόξον, τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν, μὴ φείσηθε  
ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν [ὅτι τῷ Κυρίῳ ἡμαρτεν]. 15  
Καὶ κατακρατήσατε αὐτήν· παρελύθησαν αἱ  
χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐκάλξεις αὐτῆς, καὶ κατε-  
σάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐδίκησας παρὰ θεοῦ  
ἰστί, ἐδικεῖτε ἐπ' αὐτήν, καθὼς ἐποίησε ποιήσατε  
αὐτῇ. 16 Ἐξολοθρεύσαθε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος,  
κατέχοντα δρίπανον ἐν καιρῷ θρισμοῦ, ἀπὸ προ-  
σώπου μαχαίρας· Ἑλληνικῆς ἔκαστος εἰς τὸν λαὸν  
αὐτοῦ ἀποστρέψουσι, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐ-  
τοῦ φεύξει. 17 Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραὴλ,  
λείοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν  
βασιλεὺς Ἀσσοῦρ, καὶ οὗτος ὑπερτον τὰ ὅσα αὐ-  
τοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 18 Διὰ τοῦτο τάδε  
λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα  
Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ καθὼς ἐεδί-  
κησα ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀσσοῦρ. 19 Καὶ ἀποκα-  
ταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ  
νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ  
καὶ ἐν τῷ Γαλαὰδ, καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐ-  
τοῦ. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ  
καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσι τὴν ἀδικίαν Ἰσραὴλ, καὶ  
οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἀμαρτίας Ἰούδα, καὶ οὐ μὴ  
εὐρεθῶσιν, ὅτι ἔλειψ ἔσομαι τοῖς ὑπολειμμένοις. 21  
Ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει Κύριος. Πικρῶς ἐπίβηθι  
ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν·  
ἐδίκησον μάχαιρα καὶ ἀφάνισον, λέγει Κύριος, καὶ  
ποιεῖ κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαι σοι. 22 Φωνὴ  
πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων. 23  
Πῶς ἐκλάσθη καὶ συντριβὴ ἡ σφύρα πάσης  
τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν  
ἐν ἰθυσίν; 24 Ἐπιβήσονται σοι, καὶ οὐ γινώσκῃς  
ὡς Βαβυλῶν καὶ ἀλώσῃ· εὐρέθης καὶ ἐληφθῆς,  
ὅτι τῷ Κυρίῳ ἀντίστης. 25 Ἦναιξε Κύριος τὸν  
θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκε τὰ σκεύη ὁργῆς αὐ-  
τοῦ, ὅτι ἔργον τῷ Κυρίῳ θιγῇ ἐν γῇ Χαλδαίων,

## JEREMIA, L.

9 Quoniam ecce ego suscito, et adducam in  
Babylonem congregationem gentium magna-  
rum de terra aquilonis : et præparabuntur  
adversus eam, et inde capietur : sagitta ejus,  
quasi viri fortis interfectoris, non revertetur  
vacua. 10 Et erit Chaldæa in prædam :  
omnes vastantes eam replebuntur, ait Domi-  
nus. 11 Quoniam exultatis, et magna loqui-  
mini, diripientes hereditatem meam : quoniam  
effusi estis sicut vituli super herbam, et mugis-  
tis sicut tauri. 12 Confusa est mater vestra  
nimis, et adæquata pulveri, quæ genuit vos :  
ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia,  
et arens. 13 Ab ira Domini non habitabitur,  
sed redigetur tota in solitudinem : omnis, qui  
transibit per Babylonem, stupebit, et sibilabit  
super universis plagis ejus. 14 Præparamini  
contra Babylonem per circuitum omnes qui  
tenditis arcum ; debellate eam, non parcatis  
jaculis : quia Domino peccavit. 15 Clamate  
adversus eam, ubique dedit manum, cecide-  
runt fundamenta ejus, destructi sunt muri  
ejus, quoniam ultio Domini est : ultionem  
accipite de ea ; sicut fecit, facite ei. 16 Dis-  
perдите satorem de Babylone, et tenentem  
falce in tempore messis : a facie gladii co-  
lumbæ unusquisque ad populum suum conver-  
tetur, et singuli ad terram suam fugient. 17  
Grex dispersus Israel, leones ejecerunt  
eum : primus comedit eum rex Assur : iste  
novissimus exossavit eum Nabuchodonosor rex  
Babylonia. 18 Propterea hæc dicit Dominus  
exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo  
regem Babylonis, et terram ejus, sicut visita-  
vi regem Assur : 19 Et reducam Israel ad  
habitaculum suum : et pascetur Carmelum et  
Basan, et in monte Ephraim et Galaad satu-  
rabitur anima ejus. 20 In diebus illis, et in  
tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas  
Israel, et non erit ; et peccatum Juda, et non  
invenietur : quoniam propitius ero eis, quos  
reliquo. 21 Super terram dominantium  
ascende, et super habitatores ejus visita, dissi-  
pa, et interfice quæ post eos sunt, ait Dominus :  
et fac juxta omnia quæ præcepi tibi. 22 Vox  
belli in terra, et contritio magna. 23 Quo-  
modo confractus est, et contritus malleus  
universæ terræ ? quomodo versa est in deser-  
tum Babylon in gentibus ? 24 Illaqueavi te,  
et capta es Babylon, et nesciebas : inventa es  
et apprehensa : quoniam Dominum provocasti.  
25 Aperuit Dominus thesaurum suum, et  
protulit vasa iræ suæ : quoniam opus est Do-  
mino Deo exercituum in terra Chaldæorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, L.

9 ¶ For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of a mighty expert man; none shall return in vain. 10 And Chaldaea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD. 11 Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls; 12 Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold the hindmost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert. 13 Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues. 14 Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD. 15 Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her. 16 Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land. 17 ¶ Israel is a scattered sheep; the lions have driven him away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones. 18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria. 19 And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead. 20 In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve. 21 ¶ Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee. 22 A sound of battle is in the land, and of great destruction. 23 How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations! 24 I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD. 25 The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord God of hosts in the land of the Chaldeans.

307

## Jeremia, 50.

9 Denn siehe, ich will große Völker mit Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken, und wider Babel herauf bringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie auch sollen gewinnen; seine Pfeile sind wie eines guten Kriegers, der nicht fehlet. 10 Und das Chaldäer Land soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht der Herr; 11 Darum, daß ihr euch des freuet und rühmet, daß ihr mein Erbtheil geplündert habt, und löset wie die geilen Räuber, und wiehert wie die starken Gäule. 12 Eure Mutter steht mit großen Schanden, und die euch geboren hat, ist zum Spott geworden; siehe, unter den Heiden ist sie die geringste, wüste, dürr und öde. 13 Denn vor dem Zorn des Herrn muß sie unbewohnt und ganz wüste bleiben, daß alle, so vor Babel übergehen, werden sich verwundern, und pfeifen über alle ihre Plage. 14 Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießet in sie, sparet der Pfeile nicht; denn sie hat wider den Herrn gesündigt. 15 Jauchzet über sie um und um, sie muß sich geben; ihre Grundfesten sind gefallen, ihre Mauern sind abgebrochen. Denn das ist des Herrn Rache; rächet euch an ihr, thut ihr, wie sie gethan hat. 16 Kottet aus von Babel beide den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich lehre zu seinem Volk, und ein jeglicher fliehe in sein Land. 17 Israel hat müssen sein eine zerstreute Herde, die die Löwen verschluckt haben. Am ersten fraß sie der König zu Assyrien; darnach überwältigte sie Nebucadnezar, der König zu Babel. 18 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den König zu Assyrien heimgesucht habe. 19 Israel aber will ich wieder heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Carmel und Basan weiden, und ihre Seele auf dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt werden soll. 20 Zu derselbigen Zeit und in denselbigen Tagen wird man die Missethat Israels suchen, spricht der Herr, aber es wird keine da sein; und die Sünde Juda, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich überbleiben lasse. 21 Ziehe hinauf wider das Land, das alles verbittert hat; ziehe hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung; verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der Herr; und thue alles, was ich dir befohlen habe. 22 Es ist ein Kriegesgeschrei im Lande, und großer Jammer. 23 Wie geht es zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? Wie geht es zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen Heiden? 24 Ich habe dir gestellt, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dich versahest; du bist getroffen und ergriffen, denn du hast dem Herrn getroßt. 25 Der Herr hat seinen Schatz aufgethan, und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn solches hat der Herr Zebaoth in der Chaldäer Lande ausgerichtet.

## JÉRÉMIE, L.

9 ¶ Car voici, je vais susciter et faire venir contre Babylone, du pays de l'Aquilon, une multitude de grandes nations, qui se rangeront en bataille contre elle, de sorte qu'elle sera prise. Leurs flèches seront comme celles d'un homme puissant, qui ne fait que détruire, et elles ne retourneront point à vide. 10 Or la Chaldée sera abandonnée au pillage, et tous ceux qui la pilleront seront assouvis, dit le SEIGNEUR. 11 Parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés en ravageant mon héritage, parce que vous avez bondi de joie comme une génisse qui est à l'herbe, et que vous avez henni comme des chevaux vigoureux, 12 Votre mère a été couverte d'une grande confusion, et celle qui vous a enfantés a rougi. Voici, elle deviendra la dernière des nations, un désert, un pays sec, une lande. 13 Elle ne sera plus habitée, à cause de l'indignation du SEIGNEUR; elle ne sera tout entière que désolation; quiconque passera près de Babylone sera étonné, et insultera à toutes ses plaies. 14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, mettez-vous tout à l'entour. Vous tous qui tendez l'arc, tirez contre elle, et n'épargnez point les traits; car elle a péché contre le SEIGNEUR. 15 Jetez des cris de joie contre elle tout à l'entour. Elle a tendu sa main; ses fondements sont tombés, ses murailles sont renversées; car c'est ici la vengeance du SEIGNEUR; vengez-vous d'elle; faites-lui comme elle a fait. 16 Retranchez de Babylone le sèmeur et celui qui tient la faucille au temps de la moisson; que chacun s'en retourne vers son peuple, et s'enfuit vers son pays, à cause de l'épée de l'oppresseur. 17 ¶ Israël était comme une brebis égarée; les lions l'ont chassée; le roi d'Assur l'a dévorée le premier; mais ce dernier-ci, Nebucadnetsar, roi de Babylone, lui a brisé les os. 18 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie. 19 Et je ferai retourner Israël dans son bercail. Il paîtra au Carmel et au Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Ephraïm et de Galaad. 20 En ces jours-là, et en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, on cherchera l'iniquité d'Israël; mais il n'y en aura point; et les péchés de Juda; mais on ne les trouvera plus; car je pardonnerai à ceux que j'aurai réservés. 21 ¶ Monte contre le pays de la double rébellion, monte contre lui et contre les habitants, destinés à la visitation; ravage, et détruis après eux, à la façon de l'interdit, dit le SEIGNEUR, et fais selon toutes les choses que je t'ai commandées. 22 L'alarme est au pays, ainsi qu'une grande calamité. 23 Comment est mis en pièces et rompu le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle réduite en un objet de stupéfaction parmi les peuples! 24 Je t'ai tendu des pièges, et aussi tu as été prise, O Babylone! Et tu ne t'y attendais pas; tu as été trouvée, et même tu as été saisie, parce que tu as résisté au SEIGNEUR. 25 Le SEIGNEUR a ouvert son arsenal, et en a tiré les armes de son indignation; parce que le Seigneur, le DIEU des armées, veut exécuter une entreprise contre le pays des Chaldéens.

2 R 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, L.

26 Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left. 27 Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation. 28 The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple. 29 Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel. 30 Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD. 31 Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the LORD GOD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee. 32 And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him. 33 ¶ Thus saith the LORD of hosts, The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go. 34 Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall thoroughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon. 35 ¶ A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men. 36 A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed. 37 A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed. 38 A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols. 39 Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation. 40 As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein. 41 Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth. 42 They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon. 43 The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.

309

## Jeremia, 50.

26 Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen, und verbannet sie, daß ihr nichts übrig bleibe. 27 Ermürdet alle ihre Kinder, führet sie hinab zur Schlachtbank. Wehe ihnen! denn der Tag ist gekommen, die Zeit ihrer Heimführung. 28 Man hört ein Geschrei der Flüchtigen, und derer, so entronnen sind aus dem Lande Babel; auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des Herrn, unsers Gottes, und die Rache seines Tempels. 29 Rufet Viele wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davon kommen; vergeltet ihr, wie sie verdienet hat; wie sie gethan hat, so thut ihr wieder; denn sie hat stolz gehandelt wider den Herrn, den Heiligen in Israel. 30 Darum sollen ihre junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und alle ihre Kriegskleute untergehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr. 31 Siehe, du Stolzger; ich will an dich, spricht der Herr Herr Zebaoth, denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heimführung. 32 Da soll der Stolz stürzen und fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine Städte mit Feuer anstecken, das soll alles, was um ihn her ist, verzehren. 33 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel, sammt den Kindern Juda, müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen weggeführt haben, halten sie, und wollen sie nicht los lassen. 34 Aber ihr Erlöser ist stark, der heißt Herr Zebaoth; der wird ihre Sache so ausführen, daß er das Land bebend, und die Einwohner zu Babel zitternd mache. 35 Schwert soll kommen, spricht der Herr, über die Chaldäer, und über die Einwohner zu Babel, und über ihre Fürsten, und über ihre Weisen. 36 Schwert soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu Narren werden. Schwert soll kommen über ihre Starken, daß sie verzagen. 37 Schwert soll kommen über ihre Kasse und Wagen und allen Pöbel, so darinnen ist, daß sie zu Weibern werden. Schwert soll kommen über ihre Schätze, daß sie geplündert werden. 38 Trockenheit soll kommen über ihre Wasser, daß sie vertiegen; denn es ist ein Gösenland, und trocken auf ihre schreckliche Götzen. 39 Darum sollen ungeheure Thiere und Vögel darinnen wohnen, und die jungen Straußen; und soll nimmermehr bewohnt werden, und niemand darinnen hausen für und für; 40 Gleichwie Gott Sodom und Gomorra sammt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der Herr, daß niemand darinnen wohne, noch kein Mensch darinnen haue. 41 Siehe, es kommt ein Volk von Mitternacht her; viele Heiden und viele Könige werden von der Seite des Landes sich aufmachen. 42 Die haben Bogen und Schild, sie sind grausam und unbarmherzig; ihr Geschrei ist wie das Brausen des Meers; sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsmänner wider dich, du Tochter Babel. 43 Wenn der König zu Babel ihr Gerücht hören wird, so werden ihm die Knie entsinken; ihm wird so angst und bange werden, wie einer Frau in Kindesnöthen.

## JÉRÉMIE, L.

26 Venez contre elle des extrémités de la terre, ouvrez ses granges, foulez-la comme des gerbes. Détruisez-la à la façon de l'interdit, et qu'il n'en reste rien. 27 Égorgez tous ses jeunes taureaux, et qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux, car le jour est venu, il est venu le temps où je les visiterai! 28 On entend la voix de ceux qui s'enfuient, et qui sont échappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance du SEIGNEUR, notre Dieu, la vengeance de son temple. 29 Assemblez à cri public les archers contre Babylone. Vous tous qui tirez de l'arc, camperez-vous contre elle tout à l'entour. Que personne n'échappe. Rendez-lui selon ses œuvres. Faites-lui selon tout ce qu'elle a fait; car elle s'est élevée avec fierté contre le SEIGNEUR, contre le Saint d'Israël. 30 C'est pourquoi, en ce jour-là, ses gens d'élite périront dans les places, et on fera perdre la parole à tous ses gens de guerre, dit le SEIGNEUR. 31 Voici, j'en veux à toi, qui es la fierté même, dit le Seigneur, le DIEU des armées; car ton jour est venu, il est venu le temps où je te visiterai. 32 La fierté bronchera et tombera, et il n'y aura personne qui la relève. J'allumerai aussi le feu dans ses villes, et il dévorera tous les environs. 33 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont été opprimés ensemble; tous ceux qui les ont pris les retiennent, et refusent de les laisser aller. 34 Leur Rédempteur est puissant, son nom est le SEIGNEUR des armées; il plaidera leur cause avec chacun, pour donner du repos au pays et mettre dans le trouble les habitants de Babylone. 35 ¶ L'épée est sur les Chaldéens, dit le SEIGNEUR, et sur les habitants de Babylone, sur ses principaux et sur ses sages. 36 L'épée menace ses devins, et ils en perdront l'esprit; l'épée menace ses hommes forts, et ils en seront épouvantés. 37 L'épée menace ses chevaux, et ses chars, et tout l'amas de diverses sortes de gens, qui est au milieu d'elle, et ils deviendront comme des femmes. L'épée menace ses trésors, et ils seront pillés. 38 La sécheresse menace ses eaux, et elles tariront; parce que c'est un pays d'images taillées, et qu'ils se glorifient en insensés de leurs idoles monstrueuses. 39 C'est pourquoi les bêtes sauvages des déserts et les hyènes y demeureront. Il y demeurera même des chats-huants. Et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera point en quelque temps que ce soit. 40 Comme à la destruction que Dieu a faite de Sodome et de Gomorre et de leurs lieux circonvoisins, il n'y demeurera personne, a dit le SEIGNEUR, et aucun fils d'homme n'y habitera. 41 Voici, un peuple et une grande nation vient de l'Aquilon, et plusieurs rois se réveilleront du fond de la terre. 42 Ils prendront l'arc et l'étendard; ils seront cruels, et ils n'auront point de compassion. Leur voix bruiira comme la mer, et ils seront montés sur des chevaux. Ils sont rangés en hommes de guerre contre toi, fille de Babylone. 43 Le roi de Babylone en a entendu le bruit, et ses mains en sont devenues lâches; l'angoisse, un travail, comme celui de la femme qui enfante, l'a saisi.



**ירמיה נא**

44 וְהָיָה כִּי־תִרְאֶה אֶת־הָעֶלֶם מִבְּנֵי הַיַּדְרֹן אֶל־גִּנְחַת  
אֵיתָן כִּי־תִרְאֶה אֶת־הָאֲרָצָה מִצִּדֵּיהָ וּמִצִּדֵּיהָ וּמִצִּדֵּיהָ  
כְּחֹרֶר אֲלֵיהָ אֶת־הָאֲרָצָה כִּי־מִי כְּמוֹנִי וּמִי  
וְיִצְיָדָי וּמִי־נָח לֵעָד אֲשֶׁר יִעֲמֹד לִפְנֵי :  
45 לֵאמֹר שְׂמַעְנִי עֲצֵת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעַל אֶל־בְּכֹל  
וּמִתְשַׁבְּחוֹתָיו אֲשֶׁר הִשָּׁב אֶל־הָאֲרָצָה כְּשֶׁנָּס  
אֶת־לֵאמֹר יִסְתַּבְּבוּ עֲרֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לֵאמֹר יִסְתַּבְּבוּ  
עֲרֵי־הֶם נָח : 46 מִקֹּל נִתְפַּתֵּחַ כָּל  
כִּי־עֲשֶׂה הָאֲרָצָה וְהַעֲקֹב בְּנֵי־נָס :

**פרשה נז :**

1 פֶּה אָמַר יְהוָה חֲנָלָה מַעִיר עַל-בָּבֶל  
 וְאֶל-יֹשְׁבֵי לֵב זָמָּה רַחֵם מַשְׁחִיתָ׃  
 2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבִל זָרִים וְנִדְּוָה וַיִּבְחָשׁ  
 אֶת-אֶרֶצָה כִּרְהִי עָלֶיהָ מַשְׁבִּיב בָּיִת  
 בָּעָה׃ 3 אֶל-יִדְּוָה יוֹדֵד הַדְּחָל חֲשִׁתָּהּ  
 וְאֶל-יִתְעַל בְּסִרְיָהּ וְאֶל-תַּחֲמִלָּה אֶל-בְּחִרְיָהּ  
 חֲקִירָמָה עַל-צָבָאָה׃ 4 וּגְפָלָה חֲלָלִים  
 בְּאֶרֶץ פְּשָׁדִים וּבְמִדְבָּרִים בְּחִצּוֹתֶיהָ׃ 5 עֵי  
 לֹא-אֶלְמָן יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲדָל מִלְּחֻמֵּי מִיתְנָה  
 צָבָאוֹת עַי אֶרֶץ מִלְחָמָה אִשָּׁם מִקְדָּשׁ  
 יִשְׂרָאֵל׃ 6 גָּמַל מִתְנַחַח בָּבֶל וּמִלְטָה אִישׁ  
 נִפְשׁוֹ אֶל-תַּעֲמִי בַּעֲבוּרָהּ כִּי עַתָּה נִקְמָה  
 חֵיל לִיתְנָה בְּמִלָּה חָמָּה מִשְׁלָלָה לָהּ׃  
 7 כִּסְדֹּחַב בָּבֶל בִּנְדִי-יְהוָה מַשְׁפָּרָה עַל-  
 הָאֶרֶץ מִיָּנִיחָה שְׁתֵּי גִוִּים עַל-בָּן וַיַּחֲלִלָהּ  
 גִּוִּים׃ 8 בְּתָאִם הִפְלָה בָבֶל וַתִּשְׁבָּר  
 חִילֶיהָ עָלֶיהָ קָחוּ צָרִי לַמַּכְאוֹלָה אֹהֶלִי  
 תִרְבֶּמָּה׃ 9 רַחֲמָנִי אֶת-בָּבֶל וְלֹא תִרְפָּחָהּ  
 עֲזָבֶיהָ וְגִלָּהּ אִישׁ לְאֶרֶצוֹ כִּי-נִגַּע  
 אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וּנְשָׂא עַד-שָׁחֲמִים׃  
 10 הוֹצִיָּה יְהוָה אֶת-צִדְקוֹתָיו בָּאָה וַיִּסְפָּרָהּ  
 בְּצִיּוֹן אֶת-מַעֲשֵׂהָ וַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 הִבְרִי  
 חֲחֻצִּים מִלֵּאָה הַשְּׁלֵטִים הַעִיר יְהוָה  
 אֶת-לִוְיָהּ מִלְּבִי מִדֵּי פִרְעַל-בָּבֶל מִזִּמְתּוֹ  
 לַהֲשִׁיחֶתָּהּ כִּי-נִקְמָתָהּ יְהוָה הִיא נִקְמָתָהּ  
 חִיכְלוֹ׃ 12 אֶל-חֹמֶת בָּבֶל שְׂמָרָנָם  
 חֲחֻצִּיקָהּ הַפִּשְׁטָר הַחִמָּל שְׂמָרִים חֲכִינוּ  
 הָאֲרָבִים כִּי גִם-זָמָּם יְהוָה גִּם-עָשָׂה אֶת  
 אֲשֶׁר-דָּבַר אֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל׃ 13 שְׁכַנְתִּי עַל-מִי־  
 רָפִים רַבַּת אֹיְצֵלָה בָּהּ הֲצֹחַ אִפְתָּ בַּעֲצָה׃

**ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ν, να.**

44 Ἰδοὺ ὥσπερ λίαν ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἱερ-  
δάνου εἰς Γαλιάν, ὅτι ταχέως ἐκδώξω αὐτοὺς ἀπ'  
αὐτῆς, καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω.  
Ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ· καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ  
τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;  
45 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν Κυρίου ἣν  
βιβούλευτα ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ  
οὓς ἰλογίσαστο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους· ἵαν  
μὴ διαφθαρῇ τὰ ἄρνια τῶν προβάτων αὐτῶν, ἵαν  
μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν. 46 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς  
ἀλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ  
ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

**ΚΕΦ. να'.**

1 ΤΑΔΕ λίγει Κύριος Ἰδοὺ ἰγὼ ἐξεγίμω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἀνεμον καύσωνα διασφθίροντα. 2 Καὶ ἔξαποσταλῶ εἰς Βαβυλῶνα ὕβριστάς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς· οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυελόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς. 3 Τεινίτω ὁ τεινων τὸ τόξον αὐτοῦ, καὶ περιθίσθω ᾧ ἴστιν ὅπλα αὐτοῦ, καὶ μὴ φίσησθε ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσате πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς. 4 Καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι ἐν γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκνητμήμενοι ἐξωθεν αὐτῆς. 5 Διότι οὐκ ἐχίρυσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ Κυρίου παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἀγίων Ἰσραὴλ. 6 Φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἑαυτοὺς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀπορρίψῃτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καπρὸς ἐκδίκησεως αὐτῆς ἴσθι παρὰ Κυρίου, ἀνταποδοῦν αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ. 7 Ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλῶν ἐν χειρὶ Κυρίου, μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν· ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἴθνη, διὰ τοῦτο ἰσαλευθήσαν. 8 Καὶ ἄφνω ἔπεσε Βαβυλῶν καὶ συνετρίβη. Θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥήτινν τῇ διασφορᾷ αὐτῆς, εἰ πως ἰαθῇσεται. 9 Ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτήν καὶ ἀπέλθωμεν ἑαυτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἡγγικεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς; ἐξῆρεν ἔως τῶν ἀστρῶν. 10 Ἐξήνεγκες Κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ· δεῖτε καὶ ἀναγγέλλωμεν ἐν Σιών τὰ ἔργα Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 11 Παρασκευάζετε τὰ τοξοῦματα, πληροῦτε γὰς φαρίτρας· ἡγείρε Κύριος τὸ πνεῦμα βῆσιλῶς Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις Κυρίου ἴστιν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἴστιν. 12 Ἐπὶ τευχίων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον ἐπιστήσατε φαρίτρας, ἐγείρατε φυλακάς, ἐτοιμάσατε ὅπλα ὅτι ἐνεχείρισε, καὶ ποιήσει Κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα, 13 Κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πληθὺ ἠθασαυρῶν αὐτῆς. Ἡκεῖ τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχχνα σου.

**JEREMIA, L. LI.**

44 Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordani ad pulchritudinem robustam : quia subito currere faciam eum ad illam : et quis erit electus, quem præponam ei ? quis est enim similis mei ? et quis sustinebit me ? et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo ? 45 Propterea audite consilium Domini, quod mente concepit adversum Babylonem ; et cogitationes ejus, quas cogitavit super terram Chaldæorum : Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum. 46 A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.

CAPUT LI.

1 Hæc dicit Dominus : Ecce ego suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem. 2 Et mittam in Babylonem ventilatores, et ventilabunt eam, et demolientur terram ejus : quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus. 3 Non tendat qui tendit arcum suum, et non ascendat loricator, nolite parcere juvenibus ejus, interficite omnem militiam ejus. 4 Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, et vulnerati in regionibus ejus. 5 Quoniam non fuit viduatus Israel et Juda a Deo suo Domino exercituum : terra autem eorum repleta delicto a sancto Israel. 6 Fugite de medio Babylonis, et salvet unusquisque animam suam : nolite tacere super iniquitatem ejus : quoniam tempus ultionis est a Domino, vicissitudinem ipse retribuet ei. 7 Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram : de vino ejus biberunt gentes, et ideo commotæ sunt. 8 Subito cecidit Babylon, et contrita est : ululate super eam, tollite resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur. 9 Curavimus Babylonem, et non est sanata : derelinquamus eam, et eamus unusquisque in terram suam : quoniam pervenit usque ad cælos judicium ejus, et elevatum est usque ad nubes. 10 Protulit Dominus justicias nostras : venite, et narremus in Sion opus Domini Dei nostri. 11 Acuite sagittas, implete pharetras : suscitavit Dominus spiritum regum Medorum : et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam, quoniam ultio Domini est, ultio templi sui. 12 Super muros Babylonis levate signum, augete custodiam : levate custodes, præparate insidias : quia cogitavit Dominus, et fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonis. 13 Quæ habitas super aquas multas, locuples in thesauris, venit finis tuus pedalis præcisionis tuæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, L. LI.

44 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me? 45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make *their* habitation desolate with them. 46 At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

## CHAPTER LI.

1 **THUS** saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind; 2 And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about. 3 Against *him* that bendeth let the archer bend his bow, and against *him* that listeth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host. 4 Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and *they* that are thrust through in her streets. 5 For Israel *hath* not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel. 6 Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD's vengeance; he will render unto her a recompence. 7 Babylon *hath* been a golden cup in the LORD's hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad. 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed. 9 We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up *even* to the skies. 10 The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God. 11 Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple. 12 Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon. 13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, and the measure of thy covetousness.

311

## Jeremia, 50, 51.

44 Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stotzen Jordan, wider die festen Hütten; denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? Wer will mich meistern? Und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann? 45 So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Babel hat, und seine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Lande der Chaldäer. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden und ihre Wohnung zerstören? 46 Und die Erde wird beben von dem Geschrei, und wird unter den Heiden erschallen, wenn Babel gewonnen wird.

## Das 51. Capitel.

1 So spricht der Herr: Siehe, ich will einen scharfen Wind erwecken wider Babel, und wider ihre Einwohner, die sich wider mich gesetzt haben. 2 Ich will auch Worsler gen Babel schicken, die sie wurseln sollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um sie sein werden am Tage ihres Unglücks. 3 Denn ihre Schützen werden nicht schießen, und ihre Geharnischten werden sich nicht wehren können. So verschonet nun ihrer jungen Mannschaft nicht, verbannet alles ihr Heer; 4 Daß die Erschlagenen da liegen im Lande der Chaldäer, und die Ertrunkenen auf ihren Gassen. 5 Denn Israel und Juda sollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem Herrn Zebaoth, gelassen werden. Denn jener Land hat sich hoch verschuldet am Heiligen in Israel. 6 Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher seine Seele errette, daß ihr nicht untergehet in ihrer Rissethat. Denn dieß ist die Zeit der Rache des Herrn, der ein Bergkletterer ist, und will sie bezahlen. 7 Der goldene Reich zu Babel, der alle Welt trunken gemacht hat, ist in der Hand des Herrn. Alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, darum sind die Heiden so toll geworden. 8 Wie plötzlich ist Babel gefallen und zerstückert! Heulet über sie; nehmet auch Salben zu ihren Wunden, ob sie vielleicht möchte heil werden. 9 Wir heißen Babel; aber sie will nicht heil werden. So laßt sie fahren, und laßt uns ein jeglicher in sein Land ziehen. Denn ihre Strafe reicht bis an den Himmel, und langet hinauf bis an die Wolken. 10 Der Herr hat unsere Gerechtigkeit hervor gebracht. Kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des Herrn, unseres Gottes. 11 Ja, polirt nun die Pfeile wohl, und rüstet die Schilde. Der Herr hat den Muth der Könige in Medien erweckt. Denn seine Gedanken stehen wider Babel, daß er sie verderbe; denn dieß ist die Rache des Herrn, die Rache seines Tempels. 12 Ja, steckt nur Panier auf die Mauern zu Babel, nehmet die Wache ein, setzt Wächter, bestellet die Thür; denn der Herr gedenket etwas, und wird auch thun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat. 13 Die du an großen Wassern wohnest, und große Schätze hast; dein Ende ist gekommen, und dein Geiz ist aus.

## JÉRÉMIE, L. LI.

44 Voici, il montera comme un lion, des bords du Jourdain vers la demeure du puissant, mais je le repousserai de la Chaldée, et à celui qui est de *mon* choix, je lui donnerai mission contre elle. Car qui est semblable à moi? Qui me déterminera le temps, et quel est le berger qui tiendra ferme contre moi? 45 C'est pourquoi écoutez la résolution que le SEIGNEUR a prise contre Babylone, et les desseins qu'il a formés contre le pays des Chaldéens. Certainement les plus petits du troupeau les traîneront par terre, et on les réduira à la désolation, eux ainsi que leurs cabanes. 46 La terre a été ébranlée du bruit de la prise de Babylone, et le cri en a été entendu parmi les nations.

## CHAPITRE LI.

1 **AINSI** a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais faire lever un vent de destruction contre Babylone, et contre ceux qui demeurent au milieu des gens qui s'élèvent contre moi. 2 Or j'enverrai contre Babylone des vaneurs qui la vanteront, et qui videront son pays. En effet, de tous côtés, ils viendront contre elle au jour de son malheur. 3 Qu'on bande l'arc contre celui qui bande son arc, et contre celui qui se confie en sa cuirasse. Et n'épargnez point ses gens d'élite; exterminiez toute son armée à la façon de l'interdit. 4 Alors les blessés à mort tomberont au pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses places. 5 Car Israël ni Juda n'est point délaissé de son Dieu, du SEIGNEUR des armées; quoique leur pays ait été trouvé plein de crimes par le Saint d'Israël. 6 Fuyez hors de Babylone et sauvez chacun votre vie. Ne soyez point exterminés dans son iniquité; car c'est le temps de la vengeance du SEIGNEUR; il lui rend ce qu'elle a mérité. 7 Babylone a été comme une coupe d'or dans la main du SEIGNEUR: elle enivrait toute la terre. Les nations ont bu de son vin; c'est pourquoi les nations en ont perdu l'esprit. 8 Babylone est tombée en un instant, et elle a été brisée; hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur; peut-être guérira-t-elle. 9 Nous avons traité Babylone, et elle n'est point guérie. Laissez-la, et allons-nous-en chacun dans notre pays; car son jugement est parvenu jusqu'aux cieux et il s'est élevé jusqu'aux nues. 10 Le SEIGNEUR a mis en évidence notre justice. Venez, et racontons dans Sion l'œuvre du SEIGNEUR, notre Dieu. 11 Fourbisiez les flèches et empoignez à pleines mains les boucliers. Le SEIGNEUR a réveillé l'esprit des rois de la Médie; car sa pensée est contre Babylone; il veut la détruire, parce que c'est ici le jour de la vengeance du SEIGNEUR et de la vengeance de son temple. 12 Elevez la bannière sur les murailles de Babylone, renforcez la garnison, posez les gardes, préparez des embuscades; car le SEIGNEUR a formé un dessein, oui, il a fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone. 13 Tu étais assise sur plusieurs eaux, abondante en trésors; ta fin est venue ainsi que le comble de ton gain déshonnéte.

## ירמיה נא

14 נשבע יהוה צבאות בנפשו כי אם  
מלאכה אדם פלל וקני עליה הידר:  
15 עשה ארץ בלחיו מכין תבל  
בחקמתו ובחכמתו נחמ שמים: 16 לקול  
תתו חמון מים בשמים ויעל נשאים  
מהצד ארץ בקנים למשל עשה ויצא  
ריח מארצו: 17 נבצר כל-אדם מדעת  
חביש כל-צדק מפסל כי שחר נסדו  
ולא-ריח בם: 18 תבל חסד מעשה  
תעמיע פעת פחדתם ואבדו: 19 לא-כאלה  
תלק נעורב קריוצר תפל הוא ושבת  
תקלרו יהוה צבאות שמו:

20 מפע-אמת לי עלי מלחמה ונפצתי בך  
גוים וחשבתני בך ממלכות: 21 ונפצתי  
בך קים ורכבו ונפצתי בך רכב ורכבו:  
22 ונפצתי בך איש ואשה ונפצתי בך  
זקן ונער ונפצתי בך דור ודור:  
23 ונפצתי בך רעה ודור ונפצתי בך  
אמר ונפצתי בך פחות וסגים:  
24 ושלמתי לבכל ולכל וישקי כשדים  
את פלדעתם אשר-עשו בציון לעיניהם  
נא יהוה: 25 חנני אליה תר

המשחית נא-יהוה המשחית את-כל  
הארץ ונשיתי את-ידי עליה ונגלגלתי  
מרחלעים ונתתי להם שרפה:  
26 ולא-יהיו משה אבן לפסח ואבן  
למוסדות קרשמות עולם תהנה נא-  
יהוה: 27 שארנס בארץ תקעו שופר  
בגוים חדשו עליה גוים השמיעו עליה  
ממלכות אררט מני ואשפנן פקדי עליה  
מפסר הצל-קדם בלח סמר: 28 חדשו  
עליה גוים את-מלכך קני את-פחותיה  
ואת-פל-סגנה ואת כל-ארץ משלתו:

29 ותרגש הארץ ותהל כי תמה על-  
בבל מחשבות יהוה לשום את-ארץ  
בבל לשמה מאין יושב: 30 חדלו  
בגוירי בבל להלחם ושבבו במצודות  
גשתח נבדתם הני לנשים הציתו  
משפלותיה נשפנו בריחיה: 31 הן  
לקראת-רץ ירוץ ומגיד לקראת מגיד  
לחצור למלח בבל קרנל-פדח עירו  
מקדח: 32 והמעפרות נתפשו ואת-האנשים  
שרפו באש ואנשי הפלחמה נבחרו:

## IEPEMIAS, na.

14 "Οτι ὡμοσε Κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ  
διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ  
φθίγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες. 15 Κύριος  
ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ἱτοιμάζων οἰκουμένην  
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτινε  
τὸν οὐρανόν, 16 εἰς φωνὴν ἔθετο ἡχος ὕδατος ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἀπ' ἰσχύος τῆς γῆς,  
ἀστραπάς εἰς ὑπερὸν ἰσχύος καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ  
τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ. 17 Ἐματαιώθη πᾶς ἀνθρω-  
πος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοδόξος ἀπὸ  
τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδὴ ἰχύνουσιν, οὐκ  
ἐστὶ πνεῦμα ἐν αὐτοῖς. 18 Μάταιά ἐστιν ἔργα  
μεμνημένα, ἐν καιρῷ ἰσκιέσθω αὐτῶν ἀπο-  
λοῦνται. 19 Οὐ τοιαύτη μερίς τῇ Ἰακώβ, ὅτι ὁ  
πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς ἐστὶ κληρονομία αὐτοῦ,  
Κύριος ὄνομα αὐτοῦ. 20 Διασκορπίζεις σὺ μοι  
σκεύη πολέμου, καὶ διασκορπῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ  
ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς. 21 Καὶ διασκορπῶ ἐν σοὶ  
ἱππον καὶ ἐπιβάτην αὐτοῦ, καὶ διασκορπῶ ἐν σοὶ  
ἄρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν. 22 Καὶ διασκορπῶ  
ἐν σοὶ νιανίσκον καὶ παρθένον, καὶ διασκορπῶ ἐν  
σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα. 23 Καὶ διασκορπῶ ἐν σοὶ  
ποιμένα καὶ τὸ ποιμένιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπῶ ἐν  
σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπῶ  
ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγοὺς σου. 24 Καὶ ἀν-  
ταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι  
Χαλδαίοις πᾶσας τὰς κακίας αὐτῶν ἃς ἐποίησαν  
ἐπὶ Σιών κατ' ὀφθαλμοὺς ὁμῶν, λέγει Κύριος.  
25 Ἰδοὺ ἰγὼ πρὸς σὲ τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ  
διαφθείρον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἵκτενῶ τὴν χεῖρά  
μου ἐπὶ σὲ καὶ κατακυλιῶ σε ἐπὶ τῶν πετρῶν, καὶ  
δώσω σε ὡς ὄρος ἱμπεπυρισμένον, 26 Καὶ οὐ μὴ  
λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γυνῖαν καὶ λίθον εἰς  
θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμόν ἐσχ εἰς τὸν αἰῶνα,  
λέγει Κύριος. 27 Ἀρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλ-  
πίσατε ἐν ἔθνεσι σάλπιγγι, ἀγιάσατε ἐπ' αὐτήν  
ἔθνη, παραγγέλλετε ἐπ' αὐτήν, βασιλεῖς ἀρατε παρ'  
ἡμῶν, καὶ τοῖς Ἀχαναζίοις ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτήν  
βελοστάσεις, ἀναβιάσατε ἐπ' αὐτήν ἱππον ὡς  
ἀκρίδων πληθός. 28 Ἀναβιάσατε ἐπ' αὐτήν  
ἔθνη, τὸν βασιλεῖα τῶν Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς,  
τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς στρατη-  
γοὺς αὐτοῦ. 29 Ἐπίσθη ἡ γῆ καὶ ἰπόνεσε, διότι  
ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς Κυρίου τοῦ  
θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμόν καὶ μὴ  
κατοικεῖσθαι αὐτήν. 30 Ἐξέλιπε μαχητὴς Βαβυ-  
λῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ,  
ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἰγενήθησαν ὡσεὶ  
γυναῖκες" ἐνεπύρσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνε-  
τρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς. 31 Διώκων εἰς ἀνάν-  
τησιν διώκοντος διώξεται, καὶ ἀναγγέλλων εἰς  
ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγέλλαι τῷ  
βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἔαλκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,  
32 Ἀπ' ἰσχύος τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήθη-  
σαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν ἐνέκρησαν ἐν  
πυρὶ, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξίρχονται.

## JEREMIA, LI.

14 Juravit Dominus exercituum per ani-  
mam suam: Quoniam replebo te homini us  
quasi bruchio, et super te celeusma cantabitur.  
15 Qui fecit terram in fortitudine sua, præ-  
paravit orbem in sapientia sua, et prudentia  
sua extendit cælos. 16 Dante eo vocem, mul-  
tiplicantur aquæ in cælo: qui levat nubes ab  
extremo terræ, fulgura in pluviam fecit: et  
produxit ventum de thesauris suis. 17 Stul-  
tus factus est omnis homo a scientia: confusus  
est omnis confiator in sculptili; quia mendax  
est conflatio eorum, nec est spiritus in eis.  
18 Vana sunt opera, et risu digna: in tempo-  
re visitationis suæ peribunt. 19 Non sicut  
hæc, pars Jacob: quia qui fecit omnia, ipse  
est, et Israel sceptrum hereditatis ejus: Do-  
minus exercituum nomen ejus. 20 Collidis  
tu mihi vasa belli, et ego collidam in te gen-  
tes, et disperdam in te regna, 21 Et colli-  
dam in te equum et equitem ejus, et collidam  
in te currum et ascensorem ejus, 22 Et colli-  
dam in te virum et mulierem: et collidam in  
te senem et puerum: et collidam in te juve-  
nem et virginem: 23 Et collidam in te pasto-  
rem et gregem ejus: et collidam in te agrico-  
lam et jugales ejus: et collidam in te duces  
et magistratus. 24 Et reddam Babyioni, et  
cunctis habitatoribus Chaldææ, omne malum  
suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris,  
ait Dominus. 25 Ecce ego ad te mons pesti-  
fer, ait Dominus, qui corruptis universam  
terram: et extendam manum meam super te,  
et evolam te de petris, et dabo te in montem  
combustionis. 26 Et non tollent de te lapi-  
dem in angulum, et lapidem in fundamenta,  
sed perditus in æternum eris, ait Dominus.  
27 Levate signum in terra: clangite buccina  
in gentibus, sanctificate super eam gentes:  
annuntiate contra illam regibus Ararat,  
Menni, et Ascenez; numerate contra eam  
Taphsar, adducite equum quasi bruchum acu-  
leatum. 28 Sanctificate contra eam gentes,  
reges Mediæ, duces ejus, et universos magis-  
tratus ejus, cunctamque terram potestatis  
ejus. 29 Et commovebitur terra, et contur-  
babitur: quia evigilabit contra Babylonem  
cogitatio Domini, ut ponat terram Babylo-  
nis desertam et inhabitabilem. 30 Cessave-  
runt fortes Babyonis a prælio, habitaverunt  
in præsidiis: devoratum est robur eorum, et  
facti sunt quasi mulieres: incensa sunt  
tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus.  
31 Currens obviam currenti veniet: et  
nuntius obvius nuntianti: ut annuntiet regi  
Babyonis, quia capta est civitas ejus a  
summo usque ad summum: 32 Et vada  
præoccupata sunt, et paludes incensæ  
sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, LI.

14 The LORD of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee. 15 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding. 16 When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures. 17 Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them. 18 They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish. 19 The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name. 20 Thou art my battle ax and weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms; 21 And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider; 22 With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid; 23 I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers. 24 And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD. 25 Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain. 26 And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD. 27 Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdom of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers. 28 Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion. 29 And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant. 30 The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwelling places; her bars are broken. 31 One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at one end, 32 And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

313

## Jeremia, 51.

14 Der Herr Zebaoth hat bei seiner Seele geschworen: Ich will dich mit Menschen füllen, als wären es Käfer, die sollen dir ein Pieflein fingen. 15 Der die Erde durch seine Kraft gemacht hat, und den Weltkreis durch seine Weisheit bereitet, und den Himmel ordentlich zugerichtet. 16 Wenn er donnert, so ist da Wasser die Menge unter dem Himmel; er ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Wolge im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Örtern. 17 Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmiede stehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerel, und haben kein Leben. 18 Es ist eitel nichts, und verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden. 19 Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern der alle Dinge schafft, der ist es; und Israel ist die Ruthe seines Erbes. Er heißt Herr Zebaoth. 20 Du bist mein Hammer, meine Kriegswaffen; durch dich habe ich die Heiden zerschmetten und die Königreiche zerstört. 21 Ich will deine Roffe und Reiter zerscheitern; ich will deine Wagen und Fuhrmänner zerschmetzen; 22 Ich will deine Männer und Weiber zerschmetzen; ich will deine Alten und Jungen zerschmetzen; ich will deine Jünglinge und Jungfrauen zerschmetzen; 23 Ich will deine Hirten und Pferde zerschmetzen; ich will deine Bauern und Joch zerschmetzen; ich will deine Fürsten und Herren zerschmetzen. 24 Denn ich will Babel und allen Einwohnern der Chaldäer vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der Herr. 25 Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht der Herr; ich will meine Hand über dich strecken, und dich von den Felsen herab wälzen, und will einen verbrannten Berg aus dir machen; 26 Daß man weder Eßstein noch Grundstein aus dir nehmen könne; sondern eine ewige Wüste sollst du sein, spricht der Herr. 27 Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaunen unter den Heiden, heiligt die Heiden wider sie; rufet wider sie die Königreiche Ararat, Minni und Askenaz; bestellet Hauptleute wider sie; bringet Roffe herauf, wie flatternde Käfer. 28 Heiligt die Heiden wider sie, nämlich die Könige aus Medien, sammt allen ihren Fürsten und Herren, und das ganze Land ihrer Herrschaft. 29 Daß das Land erbebe und erschreke; denn die Gedanken des Herrn wollen erfüllt werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darinnen niemand wohne. 30 Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen dürfen, sondern müssen in der Festung bleiben. Ihre Stärke ist aus und sind Weiber geworden; ihre Wohnungen sind angefüllt, und ihre Kiegel zerbrochen. 31 Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Bottschaft begegnet hier und da der andern, dem Könige zu Babel anzujagen, daß seine Stadt gewonnen sey bis ans Ende. 32 Und die Thurt eingenommen, und die Eren ausgebrannt sind, und die Kriegerleute seien blöde geworden.

## JEREMIE, LI.

14 Le SEIGNEUR des armées a juré par lui-même, en disant: Certainement je te remplirai d'hommes comme de hurbecs, et ils s'entre-répondront pour s'encourager contre toi. 15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a arrangé le monde par sa sagesse, et qui a tendu les cieux par son intelligence. 16 Sitôt qu'il fait entendre sa voix, il y a un grand bruit d'eaux dans les cieux; lorsqu'il a fait monter les vapeurs de l'extrémité de la terre, ses éclairs annoncent la pluie, et il tire le vent de ses trésors. 17 Tout homme s'abrutit dans sa propre science; tout fondeur est couvert de confusion par les idoles; car ce sont des œuvres de mensonge, et il n'y a point de respiration en elles. 18 Elles ne sont que vanité, qu'un ouvrage propre à abuser; elles périront au temps où elles seront visitées. 19 Celui qui fut la portion de Jacob, n'est point comme ces idoles; car c'est lui qui a tout formé, et Israël est le lot de son héritage: son nom est le SEIGNEUR des armées. 20 Tu m'as servi de marteau et d'instrument de guerre; par toi j'ai mis en pièces les nations, et par toi j'ai détruit les royaumes. 21 Par toi j'ai mis en pièces le cheval et celui qui le monte; et par toi j'ai mis en pièces le char et celui qui était monté dessus. 22 Par toi j'ai mis en pièces l'homme et la femme; par toi j'ai mis en pièces le vieillard et l'enfant; par toi j'ai mis en pièces le jeune homme et la vierge. 23 Par toi j'ai mis en pièces le pasteur et son troupeau; par toi j'ai mis en pièces le laboureur et ses bœufs attelés, et par toi j'ai mis en pièces les gouverneurs et les magistrats. 24 Mais je rendrai à Babylone, et à tous les habitants de la Chaldée, tout le mal qu'ils ont fait, sous vos yeux, dans Sion, dit le SEIGNEUR. 25 Voici, dit le SEIGNEUR, je vais à toi, montagne qui détruis, qui détruis toute la terre. Or j'étendrai ma main sur toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je te réduirai en une montagne brûlée. 26 Et on ne pourra prendre de toi aucune pierre pour la placer à l'angle de l'édifice, ni aucune pierre pour servir de fondement; car tu seras à toujours un lieu désert, dit le SEIGNEUR. 27 Levez l'étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations; préparez les nations contre elle; convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Askénaz; établissez contre elle des capitaines; faites arriver des chevaux comme une nuée de sauterelles hérissées. 28 Armez contre elle les nations, les rois de la Médie, ses gouverneurs, tous ses magistrats, et tous les pays de sa domination. 29 Or la terre en sera ébranlée, et en sera en travail, car tout ce que le SEIGNEUR a pensé, a été effectué contre Babylone. Il réduira le pays en un désert, tellement qu'il n'y ait personne qui y demeure. 30 Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils se sont tenus dans les forteresses, leur force est éteinte, et ils sont devenus des femmes. On a brûlé ses demeures, et les barres de ses portes ont été rompues. 31 Le courrier viendra à la rencontre du courrier, et le messager viendra à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville a été prise à l'une de ses extrémités. 32 Qu'on s'est emparé des gués du fleuve, qu'on a mis le feu dans les marais, et que les hommes de guerre sont éperdus.

TOM. IV.

2 8

## ירמיה נא

33 כִּי כֹחַ אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת  
אֶלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּתִבְבֵּל בְּגֵרָו עַת הַדְרִיכָהּ  
עוֹד מַעֲט וְהָיָה עֲתִידֵהּ צָרָה לָהּ :  
34 אֲכַלְנָה הַמִּסְגֵּרִים בְּבִכּוֹרֵיהֶם מִלֶּחֶם בְּבִל  
הַצִּיִּנִים כִּלְיָ רֵיחַ בְּלִצְנֵי פִתְיוֹן מִלֶּחֶם  
כִּרְשׁוֹ מַעֲדָנָה הַדְרִיכָהּ : 35 חֲסִי וְשֹׂאֲרֵי  
עַל־בְּבִל תִּאֶמֶר יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־  
יִשְׁבֵּי כְשָׂיִם תִּאֶמֶר יְרוּשָׁלַם :

36 לָכֵן כֹּחַ אֶמֶר יְהוָה הַנְּדַרְבֵּל אֶת־רִיבָהּ  
וְנִשְׁפָּתִי אֶת־נִקְמָתָהּ וְהַתְרַבְּתִי אֶת־שֹׁפָהּ  
וְהִזְכִּשְׁתִּי אֶת־מִקְוָתָהּ : 37 וְהָיְתָה בְבִל  
לְנָלִים וּמַצֹּד־תַּמְנִים שָׁמָּה וְשָׁמָּה מֵאֵין  
יִשְׁאָב : 38 יְחִדּוּ בַּעֲפָרִים יִשְׁאָבֵהּ גְּעָרָה  
בְּנוֹרֵי אֲרֻחֹת : 39 בְּחֶשֶׁם אֲפָצִית אֶת־  
מִשְׁמִיתָהּ וְהַשְׁזַרְתִּים לְמַעַן יַעֲלִיזוּ וְנִשְׁפָּה  
שְׁנֵי־עוֹלָם וְלֹא גִזְצוּ בָּאֵם יְחִדָּה :  
40 אֲרִידִם בְּבָרִים לְמִבְּחֹת פְּאִילִים עִם־  
עֲתִידִים : 41 אֵיךְ נִלְבַּחַת שֵׁשֶׁת וְהַתְּשֵׁשׁ  
תַּחֲלַת פְּלִי־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשִׁמְרָהּ  
בְּבִל בְּנוֹתָם : 42 עֲלָה עַל־בְּבִל חֶגֶם בְּהִמּוֹן  
גָּלִיו בְּבִקְחָהּ : 43 חָנִי עֲלֶיהָ לְשִׁמְרָהּ אֶרֶץ  
צִיָּה וְעִרְבָהּ אֶרֶץ לֹא־יִשְׁאָב בָּהֶן קִלְאִישׁ  
וְלֹא־יִצְלַח בָּהֶן בְּרָאָם : 44 וְהִקְדַּמְתִּי עַל־  
כָּל בְּבִל וְהִצַּמְתִּי אֶת־בְּלִעַי מִפְּנֵי וְלֹא־  
יִנְחָרִי אֶלָּא עוֹד בָּנִים בְּסִחֻמָּת בְּבִל  
נִקְלָה : 45 צִיָּה מִתּוֹכָהּ עָפְי וּמִלְטָהּ אִישׁ  
אֶת־נַפְשׁוֹ מִחֶרֶן אֶת־יְחִיָּה : 46 וְהִתְרַבְּתָה  
לְבִבְכָהּ וְחִירָאֵה בְּשִׁמְעָהּ הַפִּשְׁמַעַת בְּאֶרֶץ  
וְכֹא בְּשִׁמְרָהּ הַשְׁמִיעָה וְהִתְרַבְּתָה בְּשִׁמְרָהּ  
הַשְׁמִיעָה וְחֶסֶם בְּאֶרֶץ מַשָּׁל עַל־מַשָּׁל :  
47 לָכֵן חֶגֶם יָסִים בָּאִים וְהִתְרַבְּתִי עַל־  
פְּסִילֵי בְבִל וְכִלְאֵי־אֶרֶץ מִבְּחֹשׁ וְכִלְאֵי־חֶלֶץ  
יִפְלִי בְּתוֹכָהּ : 48 וְרַגְנֵי עַל־בְּבִל שְׁמִים  
נִאֶרֶץ וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם קִי מַצִּיּוֹן גְּבוּרָה  
לָהּ הַשְׁוֹדֵדִים נִאֶסִי־חֶזֶק : 49 בְּבִל־בְּבִל  
לְנַפֵּל חֶלֶץ יִשְׂרָאֵל בְּכִלְבָּל נִפְלֵי חֶלֶץ  
כִּלְאֵי־אֶרֶץ : 50 פְּלָטִים מִתְרַבֵּב חֶלְקֵהּ אֶל־  
תַּעֲמִידֵי וְכִרְי מִחֶזֶק אֶת־חֶזֶק וְיִרְוִשָׁלַם  
תַּעֲלָה עַל־לְבָבָהּ : 51 בְּשִׁמְרָהּ פִּשְׁמַעַת  
חֶרֶףָהּ בְּסִמְחָה כָּל־שָׁמָּה פָּגַנְנִי בִּי בָּאֵי וְרִים  
עַל־מִקְדָּשִׁי בִּירֵה יְחִדָּה :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, να'.

33 Διότι τάδε λέγει Κύριος Οἶκος βασιλείως Βαβυλῶνος ὡς ἄλων ὥριμος ἀλοηθήσονται· ἐτι μικρὸν καὶ ἤξει ὁ ἀμητὸς αὐτῆς. 34 Κατίφαγέ με, ἡμερίσατό με, κατέλαβέ με σκότος λεπτόν, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατέπιέ με, ὡς δράκων ἐπλησε τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου· 35 Ἐξῴσάν με οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἱρεὶ κατοικοῦσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοῦς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἱρεὶ Ἱερουσαλὴμ. 36 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντιδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου, καὶ ἱρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς. 37 Καὶ ἴσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν [καὶ εἰς κατοικίαν δρακόντων καὶ εἰς θίνας καὶ εἰς συριγμόν], καὶ οὐ κατοικηθήσεται. 38 Ὅτι ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγήρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λέοντων. 39 Ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότμα αὐτοῖς, καὶ μεθύσω αὐτοὺς ὅπως κερωθῶσι καὶ ἐκπύσωσιν ἕκνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἰεγερωθῶσι, λέγει Κύριος. 40 Καὶ καταβίβασον αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων. 41 Πῶς ἐάλω καὶ ἰθρηεύθῃ τ'· καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἰγίνετο Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσιν; 42 Ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἡχῇ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη. 43 Ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς ὡς γῆ ἀνυδρὸς καὶ ἄβατος, οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἰς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου. 44 Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσι πρὸς αὐτὴν ἐτι τὰ ἔθνη, [καί γε τῆχος Βαβυλῶνος πεσεῖται. 45 Ἐξέλθατε ἀπὸ μέσου αὐτοῦ, λαὸς ἰμός, καὶ σώσατε ἑαυτοὺς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ Κυρίου. 46 Μὴ ποτε ἀπαλωθῇ ἡ καρδία ὑμῶν καὶ φοβηθῇτε διὰ τὴν ἀκοήν ἢ ἀκουσθήσεται ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἤξει ἐν ἡμερῇ ἀκοή καὶ μετὰ τὸν ἡμερῶν ἀκοή, ταλαιπωρία καὶ ἀδικία ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κυριεύουσιν ἐπὶ κυριεύοντα. 47 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ Βαβυλῶνος, καὶ πάντα ἡ γῆ αὐτῶν αἰσχυνοθήσεται, πάντες τραυματῖαι αὐτῆς πεσοῦνται ἐν μίσῳ αὐτῆς. 48 Καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ Βαβυλῶνα οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἀπὸ βυβρᾶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν ἐξολεθρεύοντες, λέγει Κύριος. 49 Καί γε Βαβυλῶν πεσεῖν ἐποίησεν τοὺς τραυματῖας [Ἰσραὴλ], καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματῖαι πάσης τῆς γῆς. 50 Ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς πορεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε· οἱ μακρόθεν μνήσθητε τοῦ Κυρίου, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἀναστῆτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν. 51 Ἡσχύνθημεν ὅτι ἡκούσαμεν ὀνειδισμόν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτίμια τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλθον ἄλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον Κυρίου.

## JEREMIA, LI.

33 Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus triturse ejus: adhuc modicum, et venit tempus messationis ejus. 34 Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis: reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, replevit ventrem suum teneritudine mea, et ejecit me. 35 Iniquitas adversum me, et caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion: et sanguis meus super habitatores Chaldææ, dicit Jerusalem. 36 Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego judicabo causam tuam, et ulciscar ultionem tuam, et desertum faciam mare ejus, et siccabo venam ejus. 37 Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, stupor, et sibilus, eo quod non sit habitator. 38 Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum. 39 In calore eorum ponam potus eorum, et inebriabo eos, ut sopiantur, et dormiant somnum sempiternum, et non consurgant, dicit Dominus. 40 Deducam eos quasi agnos ad victimam, et quasi arietes cum hædis. 41 Quomodo capta est Sesach, et comprehensa est incluta universæ terræ? quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes? 42 Ascendit super Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta est. 43 Factæ sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitat, nec transeat per eam filius hominis. 44 Et visitabo super Bel in Babylone, et ejiciam quod absorberat de ore ejus, et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem et murus Babylonis corruet. 45 Egredimini de medio ejus populus meus: ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini. 46 Et ne forte mollescat cor vestrum, et timeatis auditum, qui audietur in terra: et venit in anno auditio, et post hunc annum auditio; et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem. 47 Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculptilia Babylonis: et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus. 48 Et laudabunt super Babylonem cæli et terra, et omnia quæ in eis sunt: quia ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus. 49 Et quomodo fecit Babylon ut caderent occisi in Israel: sic de Babylone cadent occisi in universa terra. 50 Qui fugistis gladium, venite, nolite stare: recordamini procul Domini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum. 51 Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium: operuit ignominia facies nostras: quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini.

## JEREMIAH, LI.

33 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, *it is* time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come. 34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicacies, he hath cast me out. 35 The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say. 36 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry. 37 And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant. 38 They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps. 39 In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD. 40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats. 41 How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations! 42 The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof. 43 Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby. 44 And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall. 45 My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD. 46 And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come *one* year, and after that in *another* year shall come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler. 47 Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her. 48 Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD. 49 As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth. 50 Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind. 51 We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD's house.

## Jeremia, 51.

33 Denn also spricht der Herr Jehaoth, der Gott Israels: Die Tochter Babel ist wie eine Tenne, wenn man darauf drischt; es wird ihre Ernte gar schier kommen. 34 Nebucadnezar, der König zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht, er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht, er hat mich verschlungen wie ein Drache, er hat seinen Bauch gefüllt mit meinem Niedlichsten; er hat mich verstoßen: 35 Nun aber findet sich über Babel der Frevler an mir bezungen, und mein Fleisch, spricht die Einwohnerin zu Zion, und mein Blut über die Einwohner in Chaldäa, spricht Jerusalem. 36 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will dir deine Sache ausführen und dich rächen; ich will ihr Meer austrocknen, und ihre Brunnen versiegen lassen. 37 Und Babel soll zum Steinhaufen und zur Drachenwohnung werden, zum Wunder und zum Anpfeifen, daß niemand darinnen wohnt. 38 Sie sollen mit einander brüllen, wie die Löwen, und schreien, wie die jungen Löwen. 39 Ich will sie mit ihrem Ertrinken in die Hitze setzen, und will sie trunken machen, daß sie fröhlich werden, und einen ewigen Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr aufwachen sollen, spricht der Herr. 40 Ich will sie herunter führen, wie Lämmer zur Schlachtbank, wie die Widder mit den Böcken. 41 Wie ist Gefach so gewonnen, und die Berühmte in aller Welt so eingenommen! Wie ist Babel so zum Wunder geworden unter den Heiden! 42 Es ist ein Meer über Babel gegangen, und sie ist mit denselbigen Wellen Menge bedeckt. 43 Ihre Städte sind zur Wüste, und zu einem dürrten öden Lande geworden; zum Lande, da niemand innen wohnt, und da kein Mensch innen wandelt. 44 Denn ich habe den Bel zu Babel heimgesucht, und hab aus seinem Rachen gerissen, das er verschlungen hatte; und sollen die Heiden nicht mehr zu ihm laufen; denn es sind auch die Mauern zu Babel zerfallen. 45 Ziehst heraus, mein Volk, und errette ein jeglicher seine Seele, vor dem grimmen Zorn des Herrn. 46 Euer Herz möchte sonst weich werden und verzagen vor dem Geschrei, das man im Lande hören wird. Denn es wird ein Geschrei im Jahr gehen, und nach demselbigen im andern Jahr auch ein Geschrei über Gewalt im Lande, und wird ein Fürst wider den andern sein. 47 Darum siehe, es kommt die Zeit, daß ich die Götzen zu Babel heimjuchen will, und ihr ganzes Land zu Schanden werden soll, und ihre Erschlagenen darinnen liegen werden. 48 Himmel und Erde, und alles, was darinnen ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verstärker von Mitternacht gekommen sind, spricht der Herr. 49 Und wie Babel in Israel die Erschlagenen gefället hat, also sollen zu Babel die Erschlagenen gefället werden im ganzen Lande. 50 So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen seid, und säumet euch nicht. Gedenket des Herrn in fernem Lande, und laßt euch Jerusalem im Herzen sein. 51 Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten, und die Schande unser Angeficht bedeckte, da die Fremden über das Heiligtum des Hauses des Herrn kamen.

## JÉRÉMIE, LI.

33 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire; il est temps qu'elle soit foulée. Encore un peu, et le temps de sa moisson viendra. 34 Nébucadnetsar, roi de Babylone, dit Jérusalem, m'a dévorée. Il m'a brisée; il m'a mise dans le même état qu'un vase devenu inutile. Il m'a engloutie comme ferait un dragon, et il a rempli son ventre de ce que j'avais de plus délicieux. Il m'a chassée au loin. 35 Que la violence qu'il a faite à moi et à ma chair vienne sur Babylone, dira l'habitante de Sion; et que mon sang vienne sur les habitants de la Chaldée, dira Jérusalem. 36 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais plaider ta cause et je te vengerai, je dessécherais sa mer et je ferai tarir sa source. 37 Et Babylone sera réduite en un monceau de ruines, en un repaire de dragons, en un objet d'épouvante et d'opprobre, et personne n'y habitera plus. 38 Ses habitants rugiront ensemble comme des lionceaux, et bruiront comme des faons de lions. 39 Je ferai qu'ils s'échaufferont dans leurs festins, et je les enivrerai afin qu'ils se réjouissent, qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit le SEIGNEUR. 40 Je les ferai descendre à la tuerie comme des agneaux, comme des bœufs et des boucs. 41 Comment Sésac a-t-elle été prise? Et comment celle qui était la louange de toute la terre a-t-elle été saisie? Comment Babylone est-elle devenue un objet d'épouvante parmi les nations? 42 La mer est montée sur Babylone, elle l'a couverte sous le bruit de ses flots. 43 Ses villes sont devenues un sujet d'épouvante, une terre desséchée et aride, un pays où personne ne demeure, et où ne passe aucun fils d'homme. 44 Je punirai aussi Bel dans Babylone, et je tirerai hors de sa bouche ce qu'il avait englouti. Alors les nations n'afflueront plus vers lui. La muraille même de Babylone tombera. 45 Mon peuple, sortez du milieu d'elle, et sauvez chacun votre vie de l'ardeur de la colère du SEIGNEUR. 46 Afin que votre cœur ne soit pas abattu, et que vous n'ayez pas peur des nouvelles qu'on entendra dans tout le pays. Car des nouvelles viendront une année, et après cela d'autres nouvelles une autre année: il y aura violence dans le pays, et dominateur sur dominateur. 47 C'est pourquoi voici, les jours viennent où je punirai les idoles de Babylone, tout son pays sera couvert de confusion, et tous ses blessés à mort tomberont au milieu d'elle. 48 Les cieux, et la terre, et tout ce qui s'y trouve, se réjouiront avec chant de triomphe au sujet de Babylone, parce que des destructeurs viendront contre elle de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR. 49 Et comme Babylone a fait tomber les blessés à mort d'Israël, ainsi tomberont à Babylone les blessés à mort de tout le pays. 50 Vous qui avez échappé à l'épée, marchez, ne vous arrêtez point. Dans ces pays éloignés où vous êtes, souvenez-vous du SEIGNEUR, et que Jérusalem revienne dans votre cœur. 51 Nous sommes honteux, direz-vous, des reproches que nous avons entendus; la confusion a couvert nos faces, parce que les étrangers sont venus contre les sanctuaires de la maison du SEIGNEUR.



## ירמיה נא נב

52 לָכֵן הִגְדֵּי-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי עַל-פְּסִילֶיהָ וּבְכָל-אַרְצָהּ וְאֶלֶף  
חֶלֶל׃ 53 כִּי-תַעֲלֶה בְּכָל הַשָּׁמַיִם וְכִי  
תִבָּצֵר מִכּוֹס צָהָב מֵאֵתִי יָבֹא שְׂדֵנָיִם  
לִּי נְאֻם-יְהוָה׃ 54 קוֹל זַעֲקָה מִבָּבֶל  
וְשֹׁכֵר גָּדוֹל מֵאַרְצָן פְּשָׁדִים׃ 55 כִּי-שָׁמַעַד  
יְהוָה אֶת-בָּבֶל וְאֶבֶר מִשְׁעָה קוֹל גָּדוֹל  
וְהָמָּה גְּלִיחָם פְּשָׁדִים רַבִּים נָתַן שְׂאֵן  
קוֹלָם׃ 56 כִּי בָּא עָלֶיהָ עַל-בָּבֶל שְׂוֹדֵד  
וְנִלְכְּדָהּ בְּזִמְרוֹתֶיהָ הַתְּהִחַח הַשְׁתַּחֲוִיתָם כִּי אֵל  
נִמְלֹוֹת יְהוָה שָׁלַם יְשָׁלָם׃ 57 וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי  
שְׁלֵיחַ וְהַקְדִּימָהּ שְׁחֹתֶתִי וְסִגְרִיתִי וְנִפְלִיתִי  
וְהִשְׁנִי שְׁנֵי-עוֹלָם וְלֹא יִקְרָצִי מִלִּפְנֵי-הַמֶּלֶךְ  
יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמוֹ׃ 58 כִּי-אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מִצְרָיִם בָּבֶל הַקְּדוֹה  
עָרָהּ תִּהְיֶה עָרָהּ וְשָׂעֲרֶיהָ וְשָׂעֲרֶיהָ חֲבָתִים בָּאֵשׁ  
וְיִתְּנוּ וְיִגְלֹוּ עַמִּים בְּדֶרֶךְ וְלֹא-יִשְׁמָעוּ  
בְּדֶרֶךְ אֱשֶׁר׃ 59 הַבָּצָר אֲשֶׁר  
צָהָב יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶת-שִׁרְיָה בְּרֹגְרִיזָה  
בְּרִמְסֵי-הָ בָּלְכָתוּ אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-  
יְהוּדָה בָּבֶל בְּשָׁנָה הַרְבַּעִית לְמַלְכוּ  
וְשִׁרְיָה שֶׁר־מִנְהַחָה׃ 60 וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ  
אֶת פְּלִי-הָרֶעָה אֲשֶׁר-תִּבְּרָא אֶל-בָּבֶל  
אֶל-סֹפֵר אֶת פְּלִי-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
הַדְּבָרִים אֶל-בָּבֶל׃ 61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ  
אֶל-שִׁרְיָה בָּבֶל וְרֵאִיתָ וְהִיאֵת אֶת  
פְּלִי-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וַאֲמַרְךָ יְהוָה  
אֱלֹהֵי דָבָר אֶל-הַמֶּלֶךְ הַזֶּה לְהַכְרִיזוֹ  
לְבִלְתִּי הִיָּתִיבֹּי יוֹשֵׁב לְמַעְבָּד וְעַד-  
בְּחֶמֶה כִּי-שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃ 63 וְהִיא  
כְּכִלְתָּהּ לְקַרֵּא אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְרָא  
עָלֶיהָ אָבֹן וְהִשְׁלַכְתָּהּ אֶל-תְּהוֹם סָרַח׃  
64 וַאֲמַרְךָ לְפָנָה תִּשְׁלַח בָּבֶל וְלֹא-תִקְרָא  
מִשְׁנֵי הָרֶעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא עָלֶיהָ  
וְיִצְפֵּי עִיר-הָעָה דְּבָרִי יִרְמְיָהוּ׃

## פרשה נב :

1 בְּרִעְשָׁלִים וְאֶת שְׁנֵי שְׁנֵי צִדְקִיָּהוּ רִמְיָהוּ  
וְאֶת עֲשָׂרָה שְׁנֵי מֶלֶךְ בְּרִי-יְשָׁלָם וְשָׁם  
אֶת-הַמִּיָּמָל בְּתִירְמִיָּהוּ מִלְכָּה׃ 2 וַיַּעַשׂ  
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה׃

## IEREMIAS, να', νβ.

52 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λίγει Κύριος,  
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ  
τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματαί. 53 Ὅτι ἰὰν  
ἀναβῇ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανός, καὶ ὅτι ἰὰν ὀχυρώσῃ  
τὰ τεῖχη ἰσχυρῇ αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἤξουσιν ἐξολο-  
θρεύοντες αὐτήν, λίγει Κύριος. 54 Φωνὴ κραυγῆς  
ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλ-  
δαίων, 55 Ὅτι ἐξωλόθρευσε Κύριος τὴν Βαβυ-  
λῶνα, καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην  
ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς δλεθρον  
φωνὴν αὐτῆς. 56 Ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα τα-  
λαιπωρία, ἔαλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ  
τόξον αὐτῶν, ὅτι ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς. 57  
Κύριος ἀνταποδίδωσι καὶ μεθύσει μίθῃ τοῦ  
ἡγέμονος αὐτῆς καὶ τοῦ σοφοῦ αὐτῆς καὶ τοῦ  
στρατηγοῦ αὐτῆς, λίγει ὁ βασιλεὺς, Κύριος παντο-  
κράτωρ ὄνομα αὐτῶν. 58 Τάδε λίγει Κύριος Τεῖχος  
Βαβυλῶνος ἠπλᾶνθη, κατασκαπτόμενον κατα-  
σκαφῆσται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἱμυ-  
ρισθήσονται, καὶ οὐ κοπιήσουσι λαοὶ εἰς κενόν, καὶ  
ἴθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν. 59 Ὁ λόγος δὲ ἰνετε-  
λάτο Κύριος Ἱερემίᾳ τῷ προφήτῃ ἐπείν τῷ Σαραῖᾳ  
νιῷ Νηριίου νιῷ Μαασαίου, ὅτι ἰπορεύετο παρὰ  
Σεδεκίου βασιλέως Ἰουδα εἰς Βαβυλῶνα, ἐν τῷ  
ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραίας  
ἄρχων δώρων. 60 Καὶ ἔγραψεν Ἱερემίας πάντα  
τὰ κακὰ ἃ ἤξει ἐπὶ Βαβυλῶνα ἐν βιβλίῳ, πάντας  
τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυ-  
λῶνα. 61 Καὶ εἶπεν Ἱερემίας πρὸς Σαραίαν Ὅταν  
ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάν-  
τας τοὺς λόγους τούτους, 62 Καὶ ἱρεῖς Κύριε  
Κύριε, οὐ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ  
ἐξολοθρευθῆναι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοι-  
κοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. ὅτι ἀφανισμὸς  
εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. 63 Καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ  
τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ ἐπιθήσεις  
ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐ-  
φράτου, 64 Καὶ ἱρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυ-  
λὼν, καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν  
ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν. [Καὶ ἔστησαν ἐνταῦθα  
οἱ λόγοι Ἱερემίου.]

## ΚΕΦ. νβ.

1 ὉΝΤΟΣ εἰκοστοῦ καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδεκίου ἐν τῷ  
βασιλείῳ αὐτόν, καὶ ἔνδεκα ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱε-  
ρουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτάλ θυ-  
γάτηρ Ἱερემίου ἐκ Λοβενά. [2 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονη-  
ρὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰωακείμ,

## JEREMIA, LI. LII.

52 Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus :  
et visitabo super sculptilia ejus, et in omni  
terra ejus mugiet vulneratus. 53 Si ascende-  
rit Babylon in cælum, et firmaverit in excelsio  
robur suum : a me venient vastatores ejus, ait  
Dominus. 54 Vox clamoris de Babylone, et  
contritio magna de terra Chaldæorum :  
55 Quoniam vastavit Dominus Babylonem, et  
perdidit ex ea vocem magnam : et sonabunt  
fluctus eorum quasi aquæ multæ : dedit soni-  
tum vox eorum : 56 Quia venit super eam,  
id est super Babylonem, prædo, et apprehensi  
sunt fortes ejus, et emarcuit arcus eorum, quia  
fortis ultor Dominus reddens retribuet. 57 Et  
inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et  
duces ejus, et magistratus ejus, et fortes ejus :  
et dormient somnum sempiternum, et non  
expergiscentur, ait rex, Dominus exercituum  
nomen ejus. 58 Hæc dicit Dominus exerci-  
tuum : Murus Babylonis ille latissimus suffo-  
sione suffodietur, et portæ ejus excelæ igni  
comburentur, et labores populorum ad nihilum,  
et gentium in ignem erunt, et disperibunt.  
59 Verbum, quod præcepit Jeremias propheta,  
Saraia filio Neria filii Maasia, cum pergeret  
cum Sedecia rege in Babylonem, in anno  
quarto regni ejus : Saraia autem erat prin-  
ceps prophetiæ. 60 Et scripsit Jeremias omne  
malum, quod venturum erat super Babylonem,  
in libro uno : omnia verba hæc, quæ scripta  
sunt contra Babylonem. 61 Et dixit Jeremias  
ad Saraia : cum veneris in Babylonem,  
et videris, et legeris omnia verba hæc, 62 Di-  
ces : Domine tu locutus es contra locum istum  
ut disperderes eum : ne sit qui in eo habitet  
ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua  
solitudo. 63 Cumque compleveris legere li-  
brum istum, ligabis ad eum lapidem, et pro-  
jicies illum in medium Euphraten, 64 Et  
dices : Sic submergetur Babylon, et non  
consurget a facie afflictionis, quam ego adduco  
super eam, et dissolvetur. Hucusque verba  
Jeremiæ.

## CAPUT LII.

1 Filius viginti et unius anni erat Sedecias  
cum regnare cœpisset : et undecim annis re-  
gnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Ami-  
tal, filia Jeremiæ de Lobna. 2 Et fecit malum in  
oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, LI. LII.

52 Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan. 53 Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the LORD. 54 A sound of a cry cometh from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans: 55 Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered: 56 Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite. 57 And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men. and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the king, whose name is the LORD of hosts. 58 Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary. 59 ¶ The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And *this* Seraiah was a quiet prince. 60 So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon. 61 And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words; 62 Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever. 63 And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates: 64 And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

## CHAPTER LII.

1 ZEDEKIAH was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. 2 And he did *that which* was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

317

## Jeremia, 51, 52.

52 Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der Herr, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und im ganzen Lande sollen die tödtlich Verwundeten seufzen. 53 Und wenn Babel gen Himmel stiege, und ihre Macht in der Höhe fest machte, so sollen doch Verführer von mir über sie kommen, spricht der Herr. 54 Man hört ein Geschrei zu Babel, und einen großen Jammer in der Chaldäer Lande. 55 Denn der Herr verführt Babel; er verderbet sie mit solchem großen Geschrei und Getümmel, daß ihre Wellen brausen, wie die großen Wasser. 56 Denn es ist über Babel der Verführer gekommen, ihre Helden werden gefangen, ihre Bogen werden zerbrochen; denn der Gott der Rache, der Herr, bezahlet sie. 57 Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da heißt Herr Zebaoth. 58 So spricht der Herr Zebaoth: Die Mauern der großen Babel sollen untergraben, und ihre hohen Thore mit Feuer angezündet werden; daß der Heiden Arbeit verloren sey, und verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbaut haben. 59 Dies ist das Wort, das der Prophet Jeremia befaßt Seraja, dem Sohne Neria, des Sohnes Mahsea, da er zog mit Zedekia, dem Könige in Juda, gen Babel, im vierten Jahr seines Königreichs. Und Seraja war ein friedfamer Fürst. 60 Und Jeremia schrieb alles das Unglück, so über Babel kommen sollte, in ein Buch, nämlich alle diese Worte, die wider Babel geschrieben sind. 61 Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommst, so schaue zu und lies alle diese Worte. 62 Und sprich: Herr, du hast geredet wider diese Stätte, daß du sie willst austrotten, daß niemand darinnen wohne, weder Mensch noch Vieh, sondern ewiglich wüste sey. 63 Und wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde einen Stein daran, und wirf es in den Fluß. 64 Und sprich: Also soll Babel versenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über sie bringen will, sondern vergehen. So ferne hat Jeremia geredet.

## Das 52. Capitel.

1 Zedekia war ein und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia zu Libna. 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, gleichwie Josakim gethan hatte.

## JÉRÉMIE, LI. LII.

52 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ferai justice de ses idoles, et les blessés à mort gémiront par tout son pays. 53 Quand Babylone serait montée jusqu'aux cieux, et qu'elle aurait rendu sa forteresse inaccessible, les destructeurs y entreraient néanmoins de par moi, dit le SEIGNEUR. 54 Un grand cri s'entend de Babylone, et un grand fracas de ruine, du pays des Chaldéens, 55 Parce que le SEIGNEUR va détruire Babylone. Or il anéantira du milieu d'elle sa grande voix, et leurs flots bruiront comme de grosses eaux; l'éclat de leur bruit retentira. 56 Car le destructeur est venu contre elle, contre Babylone; ses hommes forts ont été pris, et leurs arcs ont été brisés; car le DIMU des rémunérations, le SEIGNEUR, ne manque jamais de rendre la pareille. 57 J'enivrerai donc ses principaux et ses sages, ses gouverneurs et ses magistrats, ainsi que ses hommes forts. Ils s'endormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront plus, dit le Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées. 58 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il n'y aura point de muraille de Babylone, quelque large qu'elle soit, qui ne soit entièrement rasée; et ses portes, qui sont si hautes, seront consumées par le feu. Ainsi les peuples auront travaillé pour le néant, et les nations se seront lassées pour le feu. 59 ¶ C'est ici l'ordre que Jérémie, le prophète, donna à Séraja, fils de Nérija, fils de Mahaséja, quand il alla à Babylone, de la part de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Ce Séraja était principal chambellan. 60 Or, Jérémie avait écrit dans un livre tout le malheur qui devait venir sur Babylone; savoir, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone. 61 Jérémie dit donc à Séraja: Aussitôt que tu seras arrivé à Babylone et que tu l'auras vue, tu liras toutes ces paroles-là; 62 Et tu diras: SEIGNEUR, tu as parlé contre ce lieu-ci, tu veux le détruire, en sorte qu'il n'y reste aucun habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit réduit en un désert perpétuel. 63 Puis aussitôt que tu auras achevé de lire ce livre, tu l'attacheras à une pierre, tu le jetteras dans l'Euphrate, 64 Et tu diras: C'est ainsi que Babylone sera engloutie. Or elle ne se relèvera point du malheur que je vais faire venir sur elle, et ils en seront acablés. Ici finissent les paroles de Jérémie.

## CHAPITRE LII.

1 SÉDÉCIAS était âgé de 21 ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hamutal. Elle était fille de Jérémie de Libna. 2 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait Jéhojakim.

## ירמיה נב

3 כי ו על־אף יהוה היתה בירושלם  
ויהודה צד־חשליקו אתם מעל פניו  
וימלך צדקיהו מלך בבל : 4  
בשנה התשעית למלכו בחדש העשירי  
בששור לחדש 13 נביכדנאצר מלך־בבל  
הוא וכל־חילו על־ירושלם ויחגי על־ה  
ויבני על־ה דגה קביב : 5 ותבא חציר  
במצור עד עשר־עשרה שנה למלך  
צדקיהו : 6 בחדש הרביעי בתשעה  
לחדש ויחזק הרעב בעיר ולא־היה  
לחם לעם הארץ : 7 ותבקע חציר  
וקל־אנשי המלחמה ויבחרו ויצאו מחציר  
ללח הרך אשר בירח־חמתיים אשר  
על־גן המלך וכשנים על־חציר קביב  
ויבני הרך הצרבה : 8 וירדפי חיל־  
בשנים אחרי המלך וישיגי את־צדקיהו  
בערבת ירחו וכל־חילו נקצי מצליו :  
9 ויהפשו את־המלך וישלכו אותו אל־מלך  
בבל רבלתח בצרצח חמת וידבר איתו  
משפטים : 10 וישקט מלך־בבל את־בני  
צדקיהו לציגיו וגם את־כל־שרי יהודה  
שקט ברבלתח : 11 ואת־ציג צדקיהו  
עור ויאסרנהו בנשפים ויבאנהו מלך־  
בבל בבלה ויתגנהו ב־בית־המקדש  
צדנים מורו : 12 ובחדש החמישי  
בששור לחדש הוא שנה השש־עשרה  
שנה למלך נביכדנאצר מלך־בבל 13  
נבזראדן רב־טבחים קצו לפני מלך־  
בבל בירושלם : 14 וישלח את־בית־יהוה  
ואת־בית המלך ואת כל־בני ירושלם  
ואת־כל־בית הגדול שקב קבא : 15 ואת־  
כל־חומת ירושלם קביב נתצו כל־חיל  
בשנים אשר את־רב־טבחים : 16 ומדלות  
העם ואת־הער העם והשפטים ב־ציר  
ואת־הנפלים אשר נפלו אל־מלך בבל ואת  
יתר האמון הנלח נבזראדן רב־טבחים :  
17 ומדלות הארץ השאר נבזראדן  
רב־טבחים לחרמים ולנבים : 18 ואת־עמולי  
הנפשות אשר לבית־יהוה ואת־המכללות  
ואת־המקדש אשר בבית־יהוה שפרי  
כשנים וישאו את־כל־נשמתם בבלה :

## IEREMIAS, 28.

3 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἐγένετο κατὰ Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα, ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἐκ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἀπίστη Σεδεκίας τοῦ βασιλέως Βαβυλωνος.] 4 Καὶ ἐγένετο τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ ἐνάτῳ δεκάτῳ τοῦ μηνὸς ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν καὶ περιφοδόμησαν αὐτὴν τετραπίδοις λίθοις κύκλῳ. 5 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἐνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεὶ Σεδεκίᾳ. 6 Ἐν τῷ ἐνάτῳ τοῦ μηνός, καὶ ἰσπερεύθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. 7 Καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμιστὰς ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνά μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ. Καὶ ἰπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀραβα, 8 Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ περάν Ἱεριχώ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλῆα Βαβυλωνος εἰς Δειβλαθά· καὶ ἱλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως. 10 Καὶ ἐσφαξε βασιλεὺς Βαβυλωνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐσφαξεν ἐν Δειβλαθά. 11 Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετόφλωσε, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν πίδασι· καὶ ἤγαγον αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλωνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανε. 12 Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῳ τοῦ μηνὸς ἦλθε Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος ἱσθηκῶς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλωνος εἰς Ἱερουσαλὴμ. 13 Καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πᾶσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ. 14 Καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἢ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου. [15 Ἀπὸ δὲ τῶν πεινήτων τοῦ λαοῦ καὶ τὸ λείμμα τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπίπτοντας καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας πρὸς βασιλῆα Βαβυλωνος καὶ τὸ λείμμα τοῦ πλήθους ἀπέκισεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος.] 16 Καὶ τοὺς καταλοιπούς τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργοὺς. 17 Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπίνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

## JEREMIA, LII.

3 Quoniam furor Domini erat in Jerusalem et in Juda, usquequo projiceret eos a facie sua : et recessit Sedecias a rege Babylonis. 4 Factum est autem in anno nono regni ejus, in mense decimo, decima mensis : Venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, adversus Jerusalem, et obsederunt eam, et ædificaverunt contra eam munitiones in circuitu. 5 Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciae. 6 Mense autem quarto, nona mensis, obtinuit fames civitatem : et non erant alimenta populo terræ. 7 Et dirupta est civitas, et omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate nocte per viam portæ quæ est inter duos muros, et ducit ad hortum regis (Chaldæis obsidentibus urbem in gyro) et abierunt per viam, quæ ducit in eremum. 8 Persecutus est autem Chaldæorum exercitus regem : et apprehenderunt Sedeciam in deserto, quod est juxta Jericho : et omnis comitatus ejus diffugit ab eo. 9 Cumque comprehendissent regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath : et locutus est ad eum judicia. 10 Et jugulavit rex Babylonis filios Sedeciae in oculis ejus : sed et omnes principes Juda occidit in Reblatha. 11 Et oculos Sedeciae eruit, et vinxit eum compedibus, et adduxit eum rex Babylonis in Babylonem, et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus. 12 In mense autem quinto, decima mensis, ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor regis Babylonis : venit Nabuzardan princeps militiæ, qui stabat coram rege Babylonis in Jerusalem. 13 Et incendit domum Domini, et domum regis, et omnes domos Jerusalem, et omnem domum magnam igni combussit. 14 Et totum murum Jerusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldæorum, qui erat cum magistro militiæ. 15 De pauperibus autem populi, et de reliquo vulgo, quod remanserant in civitate, et de perfugis, qui transfugerant ad regem Babylonis, et ceteros de multitudine, transtulit Nabuzardan princeps militiæ. 16 De pauperibus vero terræ reliquit Nabuzardan princeps militiæ vinitores, et agricolas. 17 Columnas quoque æreas, quæ erant in domo Domini, et bases, et mare æneum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et tulerunt omne æs eorum in Babylonem.

## JEREMIAH, LII.

3 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon. 4 ¶ And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about. 5 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. 6 And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land. 7 Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain. 8 ¶ But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him. 9 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him. 10 And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah. 11 Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death. 12 ¶ Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem, 13 And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire: 14 And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about. 15 Then Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude. 16 But Nebuzar-adan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen. 17 Also the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

## Jeremia, 52.

3 Denn es ging des Herrn Zorn über Jerusalem und Juda, bis er sie von seinem Angesicht verwarf. Und Zedekia fiel ab vom Könige zu Babel. 4 Aber im neunten Jahre seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebucad-Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem Heer wider Jerusalem, und belagerten sie, und machten eine Schanze rings umher. 5 Und blieb also die Stadt belagert bis in das elfte Jahr des Königs Zedekia. 6 Aber am neunten Tage des vierten Monats nahm der Hunger überhand in der Stadt, und hatte das Land nichts mehr zu essen. 7 Da brach man in die Stadt; und alle Kriegerleute gaben die Flucht, und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht, des Wegs zum Thor zwischen den zwei Mauern, zum Garten des Königs. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt her. 8 Und da diese zogen des Wegs durch das Feld, jagte der Chaldäer Heer dem Könige nach, und ergriffen Zedekia in dem Felde bei Jericho; da zerstreute sich alles sein Heer von ihm. 9 Und sie fingen den König und brachten ihn hinauf dem Könige zu Babel gen Riblah, die im Lande Semath liegt; der sprach ein Urtheil über ihn. 10 Also ließ der König zu Babel die Kinder Zedekia vor seinen Augen erwürgen, und erwürgte alle Fürsten Juda zu Riblah. 11 Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen, und ließ ihn mit zwei Ketten binden; und führte ihn also der König zu Babel gen Babel, und legte ihn in das Gefängniß, bis daß er starb. 12 Am zehnten Tage des fünften Monats, welches ist das neunzehnte Jahr Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, kam Nebuzar-Adan, der Hauptmann, der stets um den König zu Babel war, gen Jerusalem; 13 Und verbrannte des Herrn Haus, und des Königs Haus, und alle Häuser zu Jerusalem; alle große Häuser verbrannte er mit Feuer. 14 Und das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem Hauptmann war, rissen um alle Mauern zu Jerusalem rings umher. 15 Aber das arme Volk, und andere Volk, so noch übrig war in der Stadt, und die zum Könige zu Babel fielen, und das übrige Handwerksvolk, führte Nebuzar-Adan, der Hauptmann, gefangen weg. 16 Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebuzar-Adan, der Hauptmann, bleiben Wein-gärtner und Ackerleute. 17 Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und das Gefühle, und das eherne Meer am Hause des Herrn, zerbrachen die Chaldäer, und führten alles das Erz von denselbigen gen Babel.

## JÉRÉMIE, LII.

3 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR contre Jérusalem et Juda alla jusqu'à les rejeter de devant sa face, et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone. 4 ¶ Il arriva donc, l'an neuvième de son règne, le dixième jour du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée. Or ils campèrent contre elle, et firent des forts contre elle tout à l'entour. 5 Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. 6 Et le neuvième jour du quatrième mois, la famine s'accrut dans la ville, au point qu'il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays. 7 Alors la brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles, près du jardin du roi, et s'en allèrent par le chemin de la plaine. Cependant les Chaldéens étaient tout autour de la ville. 8 ¶ Or l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et quand ils eurent atteint Sédécias dans les plaines de Jéricho, toute son armée se dispersa. 9 Ils prirent donc le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, au pays de Hamath, où on lui fit son procès. 10 Alors le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias en sa présence. Il fit égorger aussi à Ribla tous les principaux de Juda. 11 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles chaînes d'airain. Or le roi de Babylone le mena à Babylone, et le mit en prison pour y rester jusqu'au jour de sa mort. 12 ¶ Et au dixième jour du cinquième mois, l'an dix-neuvième de Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, entra dans Jérusalem, 13 Et brûla la maison du SEIGNEUR, la maison royale et toutes les maisons de Jérusalem. Il mit aussi le feu dans toutes les maisons des grands. 14 Puis toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le capitaine des gardes, démolit toutes les murailles qui étaient autour de Jérusalem. 15 Ensuite Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta à Babylone ce qui restait d'entre les plus pauvres du peuple, tant ceux qui étaient demeurés dans la ville, que ceux qui étaient allés se rendre au roi de Babylone, en un mot ce qui restait de la multitude. 16 Toutefois Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, laissa quelques-uns des plus pauvres du pays pour être vignerons et laboureurs. 17 Mais les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, avec les sou-bassements, ainsi que la mer d'airain qui était dans la maison du SEIGNEUR. Et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.

## ירמיה נב

18 וְאֶת־הַסִּדְרוֹת וְאֶת־הַנְּזָלִים וְאֶת־הַמְּזוּמָרוֹת  
וְאֶת־הַמְּזוּרָקֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־כָּל־כֵּל  
הַנְּחָשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁרְתוּ בָהֶם לְקַח:  
19 וְאֶת־הַסִּפִּים וְאֶת־הַמַּחְלֹת וְאֶת־הַמְּזוּרָקוֹת  
וְאֶת־הַסִּדְרוֹת וְאֶת־הַמַּחְלֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת  
וְאֶת־הַמְּזוּרָקֹת אֲשֶׁר־זָקַב נִשְׁאָרָה־בָּהֶם  
כֶּסֶף לְקַח כָּב טַבָּחִים: 20 הַעֲמִידִים  
שְׁנַיִם הֵם חֹמֶה וְהַקֵּר שְׁנַיִם־עָשָׂר  
כְּחֹשֶׁה אֲשֶׁר־תַּחַת חַמְלֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵיתוֹ וְהָיָה לְאֶחָיָה  
מִשְׁחָל לְנִחְשָׁתָם כָּל־הַכְּלִים הָאֵלֶּה:  
21 וְהַעֲמִידִים שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶחָד קוֹמָה  
הַעֲמִיד הָאֶחָד וְהָיָה שְׁתֵּים־עָשָׂר אֶחָד  
יִסְגֵּי וְעִבְרִי אַרְבַּע אֲמָצָאוֹת נָכוֹב:  
22 וְכֹהֲנֵת עֲלִי כֹהֵנֶת וְקוֹמַת חַפְתָּה  
הָאֶחָד חֲמֵשׁ אַמּוֹת וְשִׁבְעָה וָרֶמֶס  
עַל־חַפְתָּהּ קָבִיב הַכֵּל נִחָשֶׁה וְכֹהֲנֵה  
לְעִמָּדִי חֲשֵׁנִי וָרֶמֶס: 23 וְיִהְיֶה הַרְמֹנִים  
תְּשָׁעִים וְשָׁשָׁה רִיחָה כָּל־הַרְמֹנִים  
מֵאָה עַל־חַפְתָּהּ קָבִיב: 24 וַיַּקֵּחַ רַב־  
טַבָּחִים אֶת־שָׁרִיָּה בֶן־חִלְיָה וְאֶת־  
צַפְנִיָּה בֶן־הַשִּׁלֵּחַ וְאֶת־שְׁלֹשָׁה שְׂמָרִי  
הַסָּף: 25 וַיַּמְחֲרֵהוּ לְקַח סִיִּים אֶחָד  
אֲשֶׁר־הָיָה קָדִיר וְעַל־אֲנָשֵׁי חַמְלֹתָהּ  
וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרָאִי פְּגַר־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־  
נִמְצְאוּ בְּעִיר וְאֶת סֶפֶל שֶׁר הַצִּבָּה  
הַמְצָאָה אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשָׁשִׁים אִישׁ  
מֵעַם הָאָרֶץ הַמְצָאָה בְּתוֹךְ הָעִיר:  
26 וַיַּקֵּחַ אִתָּהֶם נְבוּזַרְדָּן רַב־טַבָּחִים  
וְיִלְךָ אִתָּם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רַב־לִמְדָה:  
27 וַיַּקֵּחַ אִתָּהֶם מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִמְתֵּם  
בְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חֶמָה וְיִגְלֶה וְיִתְּנָה  
מֶלֶךְ אֲדָמָה: 28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הִגִּילָה  
נְבוּזַרְדָּן בְּשַׁנַּת־שִׁבְעַת יְהוֹדִים שְׁלֹשָׁה  
אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשָׁשָׁה: 29 בְּשַׁנַּת  
שְׁמוֹנֶה עָשָׂר לְנְבוּזַרְדָּן מִיְּיֹשָׁלַם  
לָקַח שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשָׁשִׁים:  
30 בְּשַׁנַּת שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לְנְבוּזַרְדָּן  
הִגִּילָה נְבוּזַרְדָּן רַב־טַבָּחִים וְיְהוֹדִים נָפֶשׁ  
שִׁבְעַת מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה כָּל־נָפֶשׁ  
אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשָׁשׁ מֵאוֹת:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, νβ'.

18 [Καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναληπτῆρας]  
καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας  
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς ἑλιστεύον  
ἐν αὐτοῖς, 19 Καὶ τὰς ἀφῶθ καὶ τὰς μασμαρῶθ  
καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς  
θυλσκάς καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ  
ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος. 20 Καὶ  
οἱ στῖλοι δύο, καὶ ἡ θάλασσα μία, καὶ οἱ μόσχοι  
δώδεκα χαλκοὶ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἰκοίησιν  
ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν εἰς οἶκον Κυρίου, οὗ οὐκ ἦν  
σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ στῖλοι  
τριακονταπέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός,  
καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχειν περιεκύκλου αὐτόν,  
καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσαρῶν κύκλῳ,  
22 Καὶ γείσους ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε  
πήχειν τὸ μήκος, ὑπεροχὴ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός,  
καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ  
πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευ-  
τέρῳ, ὅτε ῥοαὶ τῷ πῆχει τοῖς δώδεκα πήχεισι.  
23 Καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενηκονταεὶς τὸ ἓν μέρος, καὶ  
ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἑκατὸν ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ.  
24 Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερεῖα τὸν πρῶ-  
τον καὶ τὸν ἱερεῖα τὸν δευτεροῦντα καὶ τοὺς τρεῖς  
τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδόν, 25 Καὶ εὐνοῦχον ἓνα  
ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ  
ἐπὶ ἀνδρὰς ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασι-  
λέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματεῖα  
τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεῦντα τῷ λαῷ τῆς  
γῆς, καὶ ἐξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς  
τοὺς εὐρεθέντας ἐν μίσῳ τῆς πόλεως. 26 Καὶ  
ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος τοῦ  
βασιλέως καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλεία Βαβυ-  
λώνος εἰς Δεβλαθά. 27 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς  
βασιλεὺς Βαβυλώνος ἐν Δεβλαθά ἐν γῇ Αἰμάθ.  
[Καὶ ἀπῆκισθη Ἰούδα ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐ-  
τοῦ. 28 Οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃς μετέθηκεν Ναβου-  
χοδονόσορ· ἐν ἑτὶ ἐβδόμῳ Ἰουδαίους τρεῖς χιλιά-  
δας καὶ εἰκοσιτρεῖς. 29 Ἐν ἑτὶ ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ  
Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ψυχὰς  
ὀκτακοσίας τριάκοντα δύο. 30 Ἐν ἑτὶ τρίτῳ καὶ  
εἰκοστῷ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ὁ ἀρχιμάγειρος  
Ἰουδαίων ψυχὰς ἑπτακοσίας τεσσαρακονταπέντε.  
Πᾶσαι αἱ ψυχὰς τίσσες χιλιάδες καὶ ἑξακόσιαι.]

## JEREMIA, LII.

18 Et lebets, et creagras, et psalteria, et  
phialas, et mortariola, et omnia vasa ærea, quæ  
in ministerio fuerant, tulerunt: 19 Et hy-  
drias, et thymiamateria, et urceos, et pelves,  
et candelabra, et mortaria, et cyathos: quot-  
quot aurea, aurea, et quotquot argentea,  
argentea, tulit magister militiæ: 20 Et co-  
lumnas duas, et mare unum, et vitulos  
duodecim æreos, qui erant sub basibus, quas  
fecerat rex Salomon in domo Domini: non  
erat pondus æris omnium horum vasorum.  
21 De columnis autem, decem et octo cubiti  
altitudinis erant in columna una, et funiculus  
duodecim cubitorum circuibat eam: porro  
grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrin-  
secus cava erat. 22 Et capitella super utram-  
que ærea: altitudo capitelli unius quinque  
cubitorum: et retiaculo, et malogranata super  
coronam in circuitu, omnia ærea. Similiter  
columnæ secundæ, et malogranata. 23 Et  
fuerunt malogranata nonaginta sex dependen-  
tia, ut omnia malogranata centum, retiaculis  
circumdabantur. 24 Et tulit magister militiæ  
Saraïam sacerdotem primum, et Sophoniam  
sacerdotem secundum, et tres custodes vesti-  
buli. 25 Et de civitate tulit eunuchum unum,  
qui erat præpositus super viros bellatores: et  
septem viros de his, qui videbant faciem regis,  
qui inventi sunt in civitate: et scribam prin-  
cipem militum, qui probabat tyrones: et  
sexaginta viros de populo terræ, qui inventi  
sunt in medio civitatis. 26 Tulit autem eos  
Nabuzardan magister militiæ, et duxit eos ad  
regem Babylonis in Reblatha. 27 Et percus-  
sit eos rex Babylonis, et interfecit eos in  
Reblatha in terra Emath: et translatus est  
Juda de terra sua. 28 Iste est populus, quem  
transtulit Nabuchodonosor: in anno septimo  
Judæos tria millia et viginti tres: 29 In  
anno octavo decimo Nabuchadonosor de Jeru-  
salem animas octingentas triginta duas:  
30 In anno vigesimo tertio Nabuchodonosor,  
transtulit Nabuzardan magister militiæ animas  
Judæorum septingentas quadraginta quinque;  
omnes ergo animæ, quatuor millia sexcentæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, LII.

18 The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away. 19 And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; *that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver*, took the captain of the guard away. 20 The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that *were* under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight. 21 And *concerning* the pillars, the height of one pillar *was* eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof *was* four fingers: *it was hollow*. 22 And a chapiter of brass *was* upon it; and the height of one chapiter *was* five cubits, with network and pomegranates upon the chapiters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates *were* like unto these. 23 And there were ninety and six pomegranates on a side; *and* all the pomegranates upon the network *were* an hundred round about. 24 ¶ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door: 25 He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city. 26 So Nebuzar-adan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah. 27 And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land. 28 This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty: 29 In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons: 30 In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons *were* four thousand and six hundred.

321

## Jeremia, 52.

18 Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Becken, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienst pflegt zu gebrauchen, nahmen sie weg. 19 Dazu nahm der Hauptmann, was golden und silbern war, an Bechern, Räuchertöpfen, Becken, Keßeln, Leuchtern, Löffeln und Schalen; 20 Die zwei Säulen, das einzelne Meer; die zwölf ehernen Rinder, die anstatt des Gestühles standen, welche der König Salomo hatte lassen machen zum Hause des Herrn. Alles dieses Geräthes Erz war unermesslich viel. 21 Der zwei Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur zwölf Ellen lang reichte um sie her, und war vier Finger dick, und inwendig hohl; 22 Und stand auf jeglicher ein eherner Knäuf fünf Ellen hoch, und Reife, und Granatäpfel waren an jeglichem Knäuf rings umher, alles ehern; und war eine Säule wie die andere, die Granatäpfel auch. 23 Es waren der Granatäpfel sechs und neunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Reif rings umher. 24 Und der Hauptmann nahm den Priester Seraja aus der ersten Ordnung, und den Priester Zephania aus der andern Ordnung, und drei Thürhüter; 25 Und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegersleute gesetzt war; und sieben Männer, welche um den König seyn mußten, die in der Stadt gefunden wurden; dazu Sopfer, den Heerführer, der das Landvolk zu mustern pflegte, dazu sechzig Mann Landvolks, so in der Stadt gefunden wurden; 26 Diese nahm Nebuzar-Adan, der Hauptmann, und brachte sie dem Könige zu Babel gen Riblah. 27 Und der König zu Babel schlug sie todt zu Riblah, die im Lande Hamath liegt. Also ward Juda aus seinem Lande weggeführt. 28 Dieß ist das Volk, welches Nebucad-Nezar weggeführt hat, nämlich im sechzenten Jahr, drei tausend und drei und zwanzig Juden; 29 Im achtzehnten Jahr aber des Nebucad-Nezar, acht hundert und zwei und dreißig Seelen aus Jerusalem. 30 Und im drei und zwanzigsten Jahr des Nebucad-Nezar führte Nebuzar-Adan, der Hauptmann, sieben hundert und fünf und vierzig Seelen weg aus Juda. Aller ~~der~~ sind vier tausend und sechs hundert.

## JÉRÉMIE, LII.

18 Ils emportèrent aussi les chaudières, les pelles, les couteaux, les bassins et les tasses, ainsi que tous les ustensiles d'airain qu'on employait pour le service. 19 Le capitaine des gardes emporta aussi les coupes et les encensoirs, les bassins, les chaudères et les chandeliers, les tasses et les gobelets, ce qui était d'or et ce qui était d'argent. 20 Quant aux deux colonnes, à la mer et aux douze bœufs d'airain qui servaient de soubassements, et que le roi Salomon avait faits pour la maison du SEIGNEUR, l'airain de tous ces objets ne pouvait se peser. 21 Et quant aux colonnes, chaque colonne avait dix-huit coudées de haut et était environnée d'un cordon de douze coudées; elle était épaisse de quatre doigts, et était creuse. 22 Or elle était surmontée d'un chapiteau d'airain; et la hauteur d'un des chapiteaux était de cinq coudées. Il y avait aussi un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout fait d'airain. Et la seconde colonne était de même, ainsi que les grenades. 23 Il y avait aussi quarante-seize grenades au côté. Les grenades qui étaient sur le réseau à l'entour étaient en tout cent. 24 ¶ Le capitaine des gardes emmena aussi Séraja, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, ainsi que les trois gardes des vases. 25 Il emmena aussi de la ville un eunuque qui avait la charge des hommes de guerre, et sept hommes de ceux qui étaient près de la personne du roi, et qui furent trouvés dans la ville, ainsi que le secrétaire du capitaine de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et d'entre le peuple du pays, soixante hommes qui furent trouvés dans la ville. 26 Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit donc et les emmena vers le roi de Babylone à Ribla. 27 Or le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. C'est ainsi que Juda fut transporté hors de son pays. 28 Et voici le chiffre du peuple que Nébucadnetsar transporta: la septième année, trois mille et vingt-trois âmes. 29 La dix-huitième année de Nébucadnetsar, on transporta de Jérusalem huit cent trente-deux personnes. 30 La vingt-troisième année de Nébucadnetsar, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta d'entre les Juifs sept cent quarante-cinq personnes. Toutes ces personnes furent donc au nombre de quatre mille six cents.

YOM. IV.

2 T



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## ירמיה נב

31 וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְנִלְחָם  
 יְהוֹיָכֵן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנָה עָשָׂר חֹדֶשׁ  
 בְּעָשְׂרִים וָחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֲנִי  
 מִדִּחְיָה מֶלֶךְ עָבֵל בְּשָׁנַת מָלְכוֹ אֶת־  
 רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֵּצֵא אֹתוֹ  
 מִבְּיֹת חֲפְזִים : 32 וַיִּדְבֶּר אֵלָיו טָבוֹחַ  
 וַיִּתֵּן אֶת־קִסְאוֹ מַעַל לְכִסֵּא עֲשָׂלָקִים  
 אֲשֶׁר אֵלָיו בְּבִבְלִי : 33 וְשָׁחַח אֶת בְּגָדָיו  
 כָּלֹאֵ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד קֶלֶי־יָמָיו  
 חֵץ : 34 וַיִּצְרְחוּ אֲרֻחָיו תָּמִיד בְּתַקְעֵלָיו  
 מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל דְּבָרֵיהֶם בְּיָמָיו עַד־נְיָם  
 מוֹתוֹ כֹּל יָמָיו חַיָּו :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, νβ'.

31 Kai ἰγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει ἀποικισθίντος τοῦ Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἔλαβεν Οὐλαιμαδάχαρ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἰνιαυτῷ ᾧ ἰβασίλευσε, τὴν κεφαλὴν Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἔκρινεν αὐτόν, καὶ ἐξήγαγεν αὐτόν ἐξ οἰκίας ἧς ἱφυλάσσετο, 32 Kai ἠλάλησεν αὐτῷ χρυσά, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν βασιλείων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι, 33 Kai ἤλλαξε τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντός κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὧς ἔζησε. 34 Καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἰδίδοτο διὰ παντός παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπῆθανεν [πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ].

## JEREMIA, LII.

31 Et factum est in trigesimo septimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachin regis Juda, et eduxit eum de domo carceris. 32 Et locutus est cum eo bona, et posuit thronum ejus super thronos regum, qui erant post se in Babylone. 33 Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ; 34 Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ, cunctis diebus vitæ ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, LII.

31 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth *day* of the month, *that* Evil-merodach king of Babylon in the *first* year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison, 32 And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that *were* with him in Babylon. 33 And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life. 34 And *for* his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

## Jeremia, 52.

31 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Josachim, der König zu Juda, weggeführt war, am fünf und zwanzigsten Tage des zwölften Monats, erhob Evil-Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward, das Haupt Josachins, des Königs Juda, und ließ ihn aus dem Gefängniß; 32 Und rebete freundlich mit ihm; und setzte seinen Stuhl über der Könige Stühle, die bei ihm zu Babel waren; 33 Und wandelte ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm aß stets sein Lebenlang. 34 Und ihm ward stets seine Unterhaltung vom König zu Babel gegeben, wie es ihm verordnet war, sein ganzes Lebenlang, bis an sein Ende.

## JÉRÉMIE, LII.

31 ¶ Or, l'an trente-septième de la captivité de Jéhojakim, roi de Juda, au vingt-cinquième jour du douzième mois, il arriva qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année où il commença son règne, releva la tête de Jéhojakim, roi de Juda, et le fit sortir de prison. 32 Il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des *autres* rois qui étaient avec lui à Babylone. 33 Puis après qu'il eut quitté les vêtements de la prison, il mangea du pain constamment, en présence du roi, tous les jours de sa vie. 34 Et quant à son entretien ordinaire, cet entretien lui fut constamment fourni, de la part du roi de Babylone, pour chaque jour, jusqu'au jour de sa mort, pendant tout le temps de sa vie.

LAMENTATIONES JEREMIÆ.

LAMENTATIONES. CAPUT I.

324

**A** *LEPH.* Quomodo sedet sola civitas plena populo! facta est quasi vidua domina gentium: princeps provinciarum facta est sub tributo! 2 *Beth.* Plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus: omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici. 3 *Ghimel.* Migravit Judas propter afflictionem, et multitudinem servitutis: habitavit inter gentes, nec invenit requiem: omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias. 4 *Daleth.* Viæ Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portæ ejus destructæ: sacerdotes ejus gementes: virgines ejus squalidæ, et ipsa oppressa amaritudine. 5 *He.* Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis. 6 *Vau.* Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua: et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis. 7 *Zain.* Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, et prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, et non esset auxiliator: viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus. 8 *Heth.* Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est: omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum. 9 *Theth.* Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer, non habens consolatorem: vide Domine afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus. 10 *Jod.* Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperas ne intrarent in ecclesias tuam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE LAMENTATIONS OF JEREMIAH.

### LAMENTATIONS, CHAPTER I.

**H**OW doth the city sit solitary, *that was* full of people! *how* is she become as a widow! she *that was* great among the nations, *and* princess among the provinces, *how* is she become tributary! 2 She weepeth sore in the night, and her tears *are* on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort *her*: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies. 3 Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits. 4 The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness. 5 Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy. 6 And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts *that* find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer. 7 Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things *that* she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, *and* did mock at her sabbaths. 8 Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward. 9 Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen *that* the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command *that* they should not enter into thy congregation.

### Klaglieder, Capitel 1.

**W**ie liegt die Stadt so wüste, die voll Volks war! Sie ist eine Witwe. Die eine Fürstin unter den Heiden und eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen. 2 Sie weinet des Nachts, daß ihr die Thränen über die Backen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröste; alle ihre Rächsten verachten sie, und sind ihre Feinde geworden. 3 Juda ist gefangen im Elend, und schwerem Dienst; sie wohnet unter den Heiden, und findet keine Ruhe; alle ihre Verfolger halten sie übel. 4 Die Straßen gen Zion liegen wüste, weil niemand auf kein Fest kommt; alle ihre Thore stehen öde, ihre Priester seufzen, ihre Jungfrauen sehen jämmerlich, und sie ist betrübt. 5 Ihre Widerfacher schweben empor, ihren Feinden gehet es wohl; denn der Herr hat sie voll Jammer gemacht, um ihrer großen Sünden willen; und sind ihre Kinder gefangen vor dem Feinde hingezogen. 6 Es ist von der Tochter Zion aller Schmutz dahin. Ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden, und matt vor dem Treiber hergehen. 7 Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen sie ist, und wie viel Gutes sie von Alters her gehabt hat; weil alles ihr Volk darnieder liegt unter dem Feinde, und ihr niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr, und spotten ihrer Sabbathe. 8 Jerusalem hat sich verfühligt, darum muß sie sein, wie ein unreines Weib. Alle, die sie ehrt, verschmähen sie jetzt, weil sie ihre Schaam sehen; sie aber seufzet, und ist zurück gekehrt. 9 Ihr Unflath klebet an ihrem Saum. Sie hätte nicht gemeinet, daß es ihr zuletzt so gehen würde; sie ist ja zu greulich herunter gestoßen, und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach Herr, siehe an mein Elend; denn der Feind pranget sehr. 10 Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinodien gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligthum gingen, davon du geboten hast, sie sollten nicht in deine Gemeinde kommen.

### LAMENTATIONS, CHAPITRE I.

**A**LEPH. Comment est-elle assise solitaire la ville si peuplée? Elle est devenue comme veuve. Elle était grande parmi les nations. Reine des provinces, elle est devenue tributaire. 2 Beth. Elle ne cesse de pleurer pendant la nuit, et ses larmes inondent ses joues. De tous ses amis, aucun ne la console: ses intimes amis ont agi perfidement contre elle, ils sont devenus ses ennemis. 3 Guimel. Juda s'est exilé, tant il était affligé, et tant était grande sa servitude. Il demeure maintenant parmi les nations, et il n'y trouve point de repos; tous ses persécuteurs l'ont saisi dans son angoisse. 4 Daleth. Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a plus personne qui vienne aux fêtes solennelles. Toutes les portes de Sion sont désolées, ses sacrificateurs sanglotent, ses vierges sont accablées de tristesse: elle est remplie d'amertume. 5 He. Ses adversaires sont devenus les maîtres, ses ennemis ont prospéré. Car le SEIGNEUR l'a plongée dans l'affliction, à cause de la multitude de ses crimes; ses petits enfants ont marché captifs devant l'ennemi. 6 Vau. Et toute la gloire de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses principaux sont devenus semblables à des cerfs qui ne trouvent point de pâture, et ils ont marché, privés de force, devant celui qui les poursuivait. 7 Zain. Jérusalem, dans les jours de son affliction et de sa misère, s'est souvenue de tous les avantages qu'elle avait dans les anciens jours. Lorsque son peuple est tombé par la main de l'ennemi, personne ne l'a secourue; les ennemis l'ont vue, et se sont moqués de ses sabbats. 8 Het. Jérusalem a grièvement péché. C'est pourquoi elle est devenue errante; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie. Elle-même sanglote, et détourne la tête. 9 Tet. Les pans de sa robe sont dans leur souillure. Elle ne s'est point souvenue de sa fin, et elle est étrangement abaissée; elle n'a point de consolateur. O SEIGNEUR, regarde mon affliction, car l'ennemi triomphe. 10 Iod. L'ennemi a étendu sa main sur tout ce qu'elle avait de précieux; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations au sujet desquelles tu avais donné cet ordre: Elles n'entreront point dans ton assemblée.

## איכה א ב

11 בל-עמך נאנחיהם מכחשים לחם קחני  
מחמדיהם באכל לחשוב נפש ראה  
יחזה וחפשוה כי היתי זוללה : 12 ווא  
אליהם בל-עברי דרך חפשוה ראה  
אם-יש מכאוב פסכאבי אשר עולל לי  
אשר חונן יחזה ביום סרו אפו :  
13 מכרום שלח-אש בעצמתי ויהנה  
פרש השת לרגלי חשיבני אחור נהגלי  
שם-אח פל-היום דנה : 14 נשחר לעל  
פשעי בירו ושקרני על ער-צנארי  
חכשיל פתי נהגני אדני בתי לאמאכל  
קום : 15 סלח כל-אפרי ו אדני בקרבי  
קחא עלי מוצר לשפך בחרתי את דת  
אדני לבתולת בתי-הנה : 16 על-אלה  
אני בוכה ציני ו ציני נדח פים ברחמי  
מפני מנחם חשיב נפשי הני כלי שוממים  
כי נבר איוב : 17 פרש ציון בחרתי ו  
מנחם לה צנה יתנה לעזוב סביבי  
צרו חיתה ורשעם לבח בחרתי :  
18 צדיק הוא יחזה פרעיהו סביבי שמער  
נא כל-עמים ראה מכאבי בתולתי  
ובחרתי חלבי בשבי : 19 קחתי למאכלי  
חמור רפוני בחרתי חמור בעיר גוצה  
ב-בקהש אכל למו וישיבו את-נפשי :  
20 ראה יחזה ב-צרלי מצי חמור  
נחפח לבי בקרבי כי סרו סביבי מחור  
שכל-חורב בעית פנות : 21 שמעו כי  
נאנח אני מנחם לי בל-אבי שמעו  
העלי שמו כי אפר עשיתי הבא  
יוס-מאמ ויחיו קמני : 22 הבל כל-דעם  
לפניה ועולל למו פאשר עוללת לי על  
בל-פשעי ברחמי אפתי ודני :

## פרשה ב :

1 איכה ו ישיב באפו ו אדני את-בת-ציון  
השליח משמים ארץ תפארת ושרא  
ולא-נבר הדום-רגליו ביום אפו : 2 בלע  
אדני : לא חמל את פל-נאות געלב חרס  
בעברתו מכצרי בתי-הנה חניע לארץ  
חלל סלח ופריה : 3 נבד בחר-אח על  
סרו ישראל חשיב אחור וימינו מפני איוב  
ויבצר בעזוב פאשר להנה אכלה סביב :

## ΘΡΗΝΟΙ, α', β'.

11 Χάφ. Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζη-  
τούντες ἄρτον· ἴδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν  
βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν. Ἴδε Κύριε καὶ ἐπι-  
βλέψον, ὅτι ἐγενήθη ἡτιμωμένη. 12 Δάμεδ. Οἱ πρὸς  
ὑμᾶς πάντες παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐπιστρέψατε  
καὶ ἴδετε εἰ ἐστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγε-  
νήθη· φθιγξάμενος ἐν ἡμέρᾳ ἐταπίνωσέν με Κύριος ἐν  
ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. 13 Μήμ. Ἐξ ὕψους αὐτοῦ  
ἀπέστειλε πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό·  
διεπίτασε δίκτυον τοῖς ποσὶ μου, ἀπίστρεψέ με εἰς  
τὰ ὀπίσω, ἴδωκέ με ἡφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν  
ᾠδονομένην. 14 Νούν. Ἐρηγορήθη ἐπὶ τὰ δαι-  
βήματά μου. ἐν νεοαῖς μου συνεπλάκυσαν, ἀνίσθη-  
σαν ἐπὶ τὸν τραχήλόν μου· ἠσθενήσιν ἡ ἰσχύς μου,  
ὅτι ἴδωκε Κύριος ἐν χερσὶ μου ὀδύνας, οὐ δύνη-  
σομαι στήναι. 15 Σάμεχ. Ἐξῆρε πάντας τοὺς  
ἰσχυροὺς μου ὁ Κύριος ἐκ μέσου μου, ἐκάλεσεν ἐπ'  
ἐμὲ καυρὸν τοῦ συντρίψαι ἐλεετούς μου· ληρὸν  
ἐπάτησε Κύριος παρθένην θυγατρὶ Ἰούδα, ἐπὶ τού-  
τοις ἰγὼ κλαίω. 16 Αἰν. Ὁ ὀφθαλμός μου κατή-  
γαγεν ὄδυρ, ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν  
με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου· ἰγόνοντο οἱ υἱοὶ μου  
ἡφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός. 17 Φή.  
Διεπίτασε Σιών χεῖρα αὐτῆς, οὐκ ἐστὶν ὁ παρακα-  
λῶν αὐτήν. Ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰακώβ· κύεψ  
αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν, ἐγενήθη Ἰερουσαλὴμ εἰς  
ἀποκαθήμενὴν ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 18 Σαδὲ. Δί-  
καιός ἐστι Κύριος, ὅτι στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα.  
Ἀκούσατε δὴ πάντες οἱ λαοὶ καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος  
μου· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἰπορεύθησαν  
ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 19 Κώφ. Ἐκάλεσα τοὺς ἰραστάς  
μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με· οἱ ἱερεῖς μου καὶ  
οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον, ὅτι ἐζη-  
τήσαν βρώσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσι ψυχὰς αὐ-  
τῶν, καὶ οὐχ εὖρον. 20 Ρήχ. Ἴδε Κύριε ὅτι  
θλίβομαι, ἡ κοιλία μου ἰταράχθη, καὶ ἡ καρδία  
μου ἰστέρας ἐν ἡμέρᾳ· ὅτι παραπικραίνουσα παρε-  
πικράνθη, ἐξωθεν ἡτίκνωσέν με μάχαира ὄσπερ  
θάνατος ἐν οἴκῳ. 21 Χοίν. Ἀκούσατε δὴ ὅτι  
στενάζω ἰγὼ, οὐκ ἐστὶν ὁ παρακαλῶν με· Πάντες  
οἱ ἐχθροὶ μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν,  
ὅτι σὺ ἰσίοησας· ἐπηγάγεις ἡμέραν, ἐκάλεσας και-  
ρόν, ἰγόνοντο ὅμοιοι ἐμοί. 22 Θαυ. Εἰσέλθοι πάσα  
ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλι-  
σον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἰσίοησαν ἐπιφυλλίδα περὶ  
πάντων τῶν ἀμαρτημάτων μου, ὅτι πολλοὶ οἱ στε-  
ναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυγίται.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΑΛΕΦ. Πῶς ἰγνῶφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ Κύ-  
ριος τὴν θυγατέρα Σιών· κατέβριψεν ἐξ οὐρανοῦ  
εἰς γῆν δόξισμα Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποπο-  
δίου ποδῶν αὐτοῦ. 2 Βήθ. Ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ  
κατεπόντισε Κύριος, οὐ φεισάμενος· πάντα τὰ  
ῥαῖα Ἰακώβ καθείλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ, τὰ δαυρώ-  
ματα τῆς θυγατρὸς Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν  
γῆν, ἐβιβήλωσε βασιλεία αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐ-  
τῆς. 3 Γίμελ. Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ  
πάν κέρα Ἰσραὴλ, ἀπίστρεψεν ὀπίσω δεξιάν αὐ-  
τοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ, καὶ ἀνῆψεν ἐν Ἰακώβ  
ὥς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγε πάντα τὰ κύεψ.

## LAMENTATIONES, I. II.

11 *Caph.* Omnis populus ejus gemens, et  
querens panem: dederunt pretiosa quæque  
pro cibo ad refocillandam animam: vide Do-  
mine et considera, quoniam facta sum vilis.  
12 *Lamed.* O vos omnes, qui transitis per  
viam, attendite, et videte si est dolor sicut  
dolor meus: quoniam vindemiavit me ut lo-  
cutus est Dominus in die iræ furoris sui.  
13 *Mem.* De excelso misit ignem in ossibus  
meis, et erudit me: expandit rete pedibus  
meis, convertit me retrorsum: posuit me de-  
solatam, tota die mœrore confectam. 14 *Nun.*  
Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in  
manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo  
meo: infirmata est virtus mea: dedit me  
Dominus in manu, de qua non potero surgere.  
15 *Samech.* Abstulit omnes magnificos meos  
Dominus de medio mei: vocavit adversum me  
tempus, ut contereret electos meos: torcular  
calcavit Dominus virgini filiæ Juda. 16 *Ain.*  
Idcirco ego plorans, et oculus meus deducens  
aqua: quia longe factus est a me consolator,  
convertens animam meam: facti sunt filii mei  
perditi, quoniam invaluit inimicus. 17 *Phé.*  
Expandit Sion manus suas, non est qui conso-  
letur eam: mandavit Dominus adversum Jac-  
ob in circuitu ejus hostes ejus: facta est  
Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos.  
18 *Sade.* Justus est Dominus, quia os ejus ad  
iracundiam provocavi; audite obsecro universi  
populi, et videte dolorem meum: virgines  
mee, et juvenes mei abierunt in captivitatem.  
19 *Coph.* Vocavi amicos meos, et ipsi decepe-  
runt me: sacerdotes mei, et senes mei in urbe  
consumpti sunt: quia quæsierunt cibum sibi  
ut refocillarent animam suam. 20 *Res.* Vide  
Domine quoniam tribulor, conturbatus est  
venter meus: subversum est cor meum in  
memetipsa; quoniam amaritudine plena sum;  
foris interficit gladius, et domi mors similis  
est. 21 *Sin.* Audierunt quia ingemisco ego,  
et non est qui consoletur me: omnes inimici  
mei audierunt malum meum, lætati sunt, quo-  
niam tu fecisti: adduxisti diem consolationis,  
et fient similes mei. 22 *Thau.* Ingredietur  
omne malum eorum coram te: et vindemia eos  
sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates  
meas: multi enim gemitus mei, et cor meum  
mœrens.

## CAPUT II.

1 *ALPH.* Quomodo obtexit caligine in  
furore suc Dominus filiam Sion: projecit de  
cælo in terram inclutam Israel, et non est re-  
cordatus scabelli pedum suorum in die furoris  
sui. 2 *Beth.* Principitavit Dominus, nec pe-  
percit, omnia speciosa Jacob: destruxit in  
furore suo munitiones virginis Juda, et dejecit  
in terram: polluit regnum, et principes ejus.  
3 *Ghimeh.* Confregit in ira furoris sui omne  
cornu Israel: avertit retrorsum dexteram  
suam a facie inimici: et succendit in Jacob  
quasi ignem flammæ devorantis in gyro.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONS, I. II.

11 All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve their soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile. 12 ¶ *Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, where-with the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger.* 13 From above hath he sent fire into my bones, and it prevaieth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day. 14 The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the LORD hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up. 15 The LORD hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the LORD hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress. 16 For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed. 17 Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, that his adversaries should be round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them. 18 ¶ The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity. 19 I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls. 20 Behold, O LORD; for I am in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home there is a death. 21 They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me. 22 Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.

## CHAPTER II.

1 How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger! 2 The LORD hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof. 3 He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.

327

## Klaglieder, 1. 2.

11 Alles ihr Volk seufzet, und gehet nach Brod; sie geben ihre Kleinodien um Speise, daß sie die Seele laben. Ach, Herr, siehe doch und schaue, wie schüdde ich geworden bin. 12 Euch sage ich allen, die ihr vorüber gehet: Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei, wie mein Schmerz, der mich getroffen hat. Denn der Herr hat mich voll Jammer gemacht am Tage seines grimmigen Zorns. 13 Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Beine gesandt, und dasselbige lassen walten. Er hat meinen Füßen ein Netz gestellet, und mich zurück gepresset; er hat mich zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß. 14 Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe erwachet, und mit Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergehet. Der Herr hat mich also zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann. 15 Der Herr hat zertritten alle meine Starcken, so ich hatte; er hat über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge Mannschaft zu verderben. Der Herr hat der Jungfrau Tochter Juda eine Kelter treten lassen. 16 Darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster, der meine Seele sollte erquicken, ferne von mir ist. Meine Kinder sind dahin, denn der Feind hat die Oberhand gekriegt. 17 Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste; denn der Herr hat rings um Jakob her seinen Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen ihnen sein, wie ein unreines Weib. 18 Der Herr ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, und schauet meinen Schmerz; meine Jungfrauen und Jünglinge sind in das Gefängniß gegangen. 19 Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen; meine Priester und Aeltesten in der Stadt sind verschmachtet, denn sie gehen nach Brod, damit sie ihre Seele laben. 20 Ach, Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir es im Leibe davon wehe thut! Mein Herz walle mir in meinem Leibe; denn ich bin doch betrübt. Draußen hat mich das Schwert, und im Hause hat mich der Tod zur Witwe gemacht. 21 Man höret es wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde hören mein Unglück, und freuen sich; das machst du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest, daß es ihnen gehen soll wie mir. 22 Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen, und richte sie zu, wie du mich um aller meiner Missethat willen zugerichtet hast; denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.

## Das 2. Capitel.

1 Wie hat der Herr die Tochter Zion mit seinem Zorn überschüttet! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf die Erde geworfen. Er hat nicht gedacht an seinen Fußstuhel, am Tage seines Zorns. 2 Der Herr hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilget; er hat die Feste der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm, und geschleift; er hat entweißt beides ihr Königreich und ihre Fürsten. 3 Er hat alles Horn Israels in seinem grimmigen Zorn zerbrochen; er hat seine rechte Hand hinter sich gezogen, da der Feind kam; und hat in Jakob ein Feuer angezündet, das umher verzehret;

## LAMENTATIONS, I. II.

11 *Capit.* Tout son peuple sanglote, cherchant du pain. Ils ont donné leurs choses précieuses pour des aliments, afin de reprendre du cœur. Regarde, O SEIGNEUR, et contemple; car je suis devenue méprisée. 12 ¶ *Lamed.* Vous tous qui passez, cela ne vous touche-t-il point? Contemplez, et voyez s'il y a une douleur pareille à la douleur qui m'a été faite, à moi que le SEIGNEUR a accablée de douleur au jour de l'ardeur de sa colère. 13 *Mem.* Il a envoyé d'en haut, dans mes os, un feu qui les accable; il a tendu un piège à mes pieds, et m'a fait retourner en arrière; il m'a rendue désolée et languissante pendant tout le jour. 14 *Nun.* Le joug de mes iniquités est serré par sa main; il est fortement lié. Elles s'appesantissent sur mon cou. Il a fait tomber ma force. Le SEIGNEUR m'a livrée entre des mains dont je ne pourrai me dégager. 15 *Samech.* Le SEIGNEUR a abattu tous les hommes forts que j'avais au milieu de moi. Il a fait venir contre moi une assemblée, pour mettre en pièces mes gens d'élite. Le SEIGNEUR a foulé le pressoir sur la vierge, sur la fille de Juda. 16 *Heth.* Voilà pourquoi je pleure. Mon œil, mon œil se fond en eau; car le consolateur qui relevait mon cœur est loin de moi; mes enfants sont désolés, parce que l'ennemi a été le plus fort. 17 *Pé.* Sion étend ses mains, et personne ne la console. Le SEIGNEUR a commandé aux ennemis de Jacob de l'entourer de toutes parts; Jérusalem est devenue parmi eux comme une souillure. 18 ¶ *Tsadé.* Le SEIGNEUR est juste, car je me suis révoltée contre son commandement. Peuples, écoutez tous, je vous prie, et regardez ma douleur: mes vierges et mes gens d'élite sont allés en captivité. 19 *Koph.* J'ai appelé mes amis, mais ils m'ont trompée; mes sacrificateurs et mes anciens sont morts dans la ville, lorsqu'ils ont cherché à manger pour eux, afin de reprendre du cœur. 20 *Resch.* Regarde, O SEIGNEUR, car je suis dans la détresse; mes entrailles brûlent, mon cœur palpite au-dedans de moi, parce que j'ai ajouté rebellion à rebellion. Au-dehors, l'épée m'a privée d'enfants; au-dedans de moi, est la mort. 21 *Scin.* On m'a entendue sangloter, et personne ne m'a consolée; tous mes ennemis ont appris mon malheur, et se sont réjouis de ce que tu as fait. Tu amèneras le jour que tu as marqué, et ils seront dans l'état où je suis. 22 *Thau.* Que toute leur méchanceté soit présente à tes yeux, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de tous mes péchés; car mes sanglots sont en grand nombre et mon cœur est languissant.

## CHAPITRE II.

1 *ALEPH.* Comment le SEIGNEUR a-t-il dans sa colère couvert la fille de Sion tout à l'entour, comme d'une nuée, et précipité des cieux sur la terre la gloire d'Israël? Et comment ne s'est-il point souvenu, au jour de sa colère, qu'elle est le marchepied de ses pieds? 2 *Beth.* Le SEIGNEUR a abîmé toutes les habitations de Jacob, et ne les a point épargnées; il a ruiné dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda et les a jetées par terre. Il a livré au mépris le royaume et ses principaux. 3 *Gimmel.* Dans l'ardeur de sa colère, il a retranché toute la force d'Israël; il lui a retiré sa droite devant l'ennemi. Il a allumé dans Jacob comme un feu flamboyant, qui l'a consumé tout à l'entour.



## איכה ב

4 דָּלֶת. תִּתֵּן קֶשֶׁתוֹ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּח יְמִינוֹ בְּיָד  
וַיִּהְיֶה לָּל כָּל מַחְסְרֵינוּ בְּאֶחָל בְּתִצִּיּוֹן  
שָׁמָּה נָשָׂא חֶמְדוֹ: 5 הֵא. הָיָה אֲדָנִי כַּאֲשֶׁר  
בָּלַע יִשְׂרָאֵל בָּלַע כָּל-אֲרָמְנוֹתַי שָׁחַח  
מִבְּצָרָי וַיִּרְבַּע בְּבִתְיָחֶיךָ סְאִיָּה וְאֶנְיָה:  
6 וַיִּחַסּוּ כָּל שְׂפֵי שָׁחַח כִּשְׁפָה שֶׁכַּח  
יָחֹךְ. בְּצִיּוֹן מִצֵּד נִשְׁבַּח וַיִּנְאֶץ בְּזַעַם  
אִפִּי מִלֵּךְ וְכֹהֵן: 7 זָאִן. וְנָח אֲדָנִי מִנְּחָלוֹ  
מִקְדָּשׁוֹ חֲסִידֵי גִדְאֵיב חֹבֹת אֲרָמְנוֹתַי  
הָיָה חֲתָנִי בְּבִתְיָחֶיךָ כִּיֹּם מִצֵּד:  
8 חֵת. הָיָה לְהַשְׁחִית חֹמֹת בְּתִצִּיּוֹן  
גָּשָׁח לֹא לְהַשְׁכִּיב דָּו מִבְּלַע וַיִּמְאֵל-תֵּל  
וְחֹמְרָה וַיִּחַדּוּ אֶמְלֵלִי: 9 טֶת. שְׁעָרֶיךָ  
שָׁעָרֶיךָ אֶבֶד וְשַׁעַר בְּרִיתֶיךָ מִלְּפָה  
וְשַׁעָרֶיךָ בְּיָדֶיךָ אֵין הַלְּחָה גִּדְאֵיב לֹא  
חֲזָא חֲזֹן מִיָּחֹךְ: 10 יוֹד. יָשָׁב לְאֶרֶץ דָּמָה  
זָקֵן בְּתִצִּיּוֹן חֲעָלִי עָקַל עַל-דֹּמָשׁ חֲנָנִי  
שָׁמָּה הִזְדַּדְתִּי לְאֶרֶץ רֶאשִׁי בְּתִגְלוֹת  
וַיִּשְׁלַח: 11 קָף. כָּל בְּדָמָיוּ צִנִּי חֲמִדְמִרִי  
מִעֵי נִשְׁפָּח לְאֶרֶץ כְּבֹדִי עַל-שֹׁבֵר בְּתַעֲמָה  
בְּעָמָה עֹלָל וַיִּזְנֶה בְּרִחְבוֹת חֲרָה:  
12 לָמֶד. לֹא-חֲסִים אֲמִרִי אֵין דָּגוּ וְגִיּוֹ בְּחִתְעִשְׁתָּם  
כָּל-לֵל בְּרִחְבוֹת עִיר בְּהַשְׁמָחָה נִשְׁפָּח  
אֶל-חִיק אֶמְחִים: 13 נון. מִדְּ-אֶרֶץ  
אֲדָמָה-לֵךְ חֲבָה וַיִּשְׁלַח מִן אֲשֶׁח-לֵךְ  
וַיִּתְקַלֵּם בְּתִגְלוֹת בְּתִצִּיּוֹן כִּי-נִדְּלָה כִּיֹּם  
שָׁבָה מִי יִשְׂרָאֵל: 14 סָדֵה. נְבִיאִים חָזוּ לֵךְ  
שָׁמָּה וְהָלַךְ וְלֹא-נִלְקִי עַל-שֹׁבֵר לְהַשְׁכִּיב  
שְׁבִיחָה וַיִּחַדּוּ לֵךְ מִשְׁאֵחַ שָׁמָּה וּמִדְּ-חִים:  
15 פָּה. קִסְפוֹ עָלֶיךָ פָּסִים כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ שָׁרָה  
וַיִּקְרַע רֹאשׁוֹ עַל-בֵּת וַיִּשְׁלַח חֲזָא חֲעִיר  
שָׁמָּה בְּלִילִת אֶפֶי מִשְׁוֹשׁ לְכָל-הָאָרֶץ:  
16 צָדֵה. עָלֶיךָ פִּתְחֵם כָּל-אֲיָכָה שָׁרָה  
וַיִּחַרְקֵהָ שָׁמָּה בְּלַעַנִי אֵין זָח הָיָה  
שָׁמָּה כָּאֲשֶׁר רָאִינוּ: 17 קָף. עָשָׂה יָחֹךְ אֲשֶׁר  
זָכַם בָּצַע לְמִרְחֹתוֹ אֲשֶׁר צָנָה מִיִּמְרֵי  
הָרֵם וְלֹא חָקַל וַיִּשְׁמַח עָלֶיךָ אֲיָב הָרֵם  
חֲנָן צָהָה: 18 טֶת. צָעַק לָכֵם אֶל-אֲדָנִי חֹמֶת  
בְּתִצִּיּוֹן הִזְדַּדְתִּי כִּכְחַל דְּמָעָה יִמְכַּם וְלִלְחָה  
אֶל-תִּמְכֵּי פִתְחֵה לֵךְ אֶל-תִּמְכֵּם בְּתַעֲמָה:

## ΘΡΗΝΟΙ, Β΄.

4 Δάλεθ. Ἐνέτεινε τόξον αὐτοῦ ὡς ἰχθὺρ ὅς ἐπεναντίος, ἰσπερὶ ὧς δεῖδαν αὐτοῦ ὡς θεναντίος, καὶ ἀπίστευε πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐν σπηρῇ θυγατρὸς Σιών, ἐξίχεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ. 5 Η. Ἐγενήθη Κύριος ὡς ἰχθὺρ, κατεπόντισεν Ἰσραὴλ, κατεπόντισε τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρε τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνε τῇ θυγατρὶ Ἰουδα ταπεινούμενην καὶ ταπεινούμενην. 6 Οὐαὺ. Καὶ διετίτασεν ὡς ἀμπέλον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἱερὴν αὐτοῦ. Ἰπλάθετο Κύριος ὁ ἰσλασεν ἐν Σιών ἱερῆς καὶ σαββάτου, καὶ παρώξυνεν ἱμνημάτων ὁργῆς αὐτοῦ βασιλείᾳ καὶ ἰσραὴ καὶ ἀρχοντα. 7 Ζαίν. Ἀπώσατο Κύριος ἁγιασθῆαι αὐτοῦ, ἀπείναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ, συνετριψεν ἐν χυμῷ ἰσχυρὸς τοῖχος βάρεων αὐτῆς. φωνὴν ἰδωκεν ἐν οἴκῳ Κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἱερῆς. 8 Ηθ. Καὶ ἐπιστρέψε διαφθεῖραι τοῖχος θυγατρὸς Σιών. ἐξέτεινε μίτρον, οὐκ ἀπείστρεψε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος, καὶ ἐπίνθησε τὸ προτείχεμα, καὶ τοῖχος ὀμοθυμαδὸν φθοῖνησε. 9 Τθ. Ἐνεπύγησαν εἰς γῆν πόλεις αὐτῆς. ἀπώλειαι καὶ συνέτριψε μοχλοὺς αὐτῆς, βασιλεία αὐτῆς καὶ ἀρχοντα αὐτῆς ἐν τοῖς ἱθυσιν. οὐκ ἔστι νόμος, καὶ γε προφηταὶ αὐτῆς οὐκ ἔδον ὄρασις παρὰ Κυρίου. 10 Ἰώδ. Ἐσάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἰσώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκεους, κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγὸς παρθένους ἐν Ἱερουσαλὴμ. 11 Χάφ. Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἰταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς τὴν γῆν ἡ δόξα μου, ἐπὶ τὸ σῦντριμμα τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου, ἐν τῇ ἐκλείπειν νῆπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως. 12 Δάμεδ. Ταῖς μητέρας αὐτῶν εἶπαν Πού σῖτος καὶ οἶνος; ἐν τῇ ἐκλείπειν αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῇ ἐκλείπειν ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν. 13 Μήμ. Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θυγατερ Ἱερουσαλὴμ; τίς σώσει καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θυγατερ Σιών; ὅτι ἡμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου, τίς ἰάσεται σε; 14 Νούν. Προφῆται σου εἰδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρίψαι αἰχμηλοσίαν σου, καὶ εἰδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα. 15 Σάμεχ. Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἱερουσαλὴμ. αὕτη ἡ πόλις, ἱροῦσι, στίφανος εὐφροσύνης π. ἡς τῆς γῆς. 16 Φή. Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν, πάντες οἱ ἰχθῦρες σου, ἐσύρισαν καὶ ἐβρυξαν ὁδόν, καὶ εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν. πλήν αὕτη ἡ ἡμέρα ἦν προσδοκώμενη, εὐρομεν αὐτήν, εἰδομεν. 17 Αἶν. Ἐποίησε Κύριος ὁ ἐνεθυμήθη, συνετίλεισε ῥῆμα αὐτοῦ, ὁ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων. καθέλει καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ ἠθροανεν ἐπὶ σὲ ἰχθῦρες, ὕψωσε κίρας θλιβοντός σε. 18 Τσάδ. Ἐβόησε καρδία αὐτῶν πρὸς Κύριον. Τεῖχη Σιών, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός. μὴ ὀψὲς ἐκνεψιν σεαυτῇ, μὴ ἰωπήσαιο θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σου.

## LAMENTATIONES, II.

4. *Daleth.* Tetendit arcum suum quasi inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis: et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiae Sion, effudit quasi ignem indignationem suam. 5 *He.* Factus est Dominus velut inimicus: praecepit Israel, praecepit omnia mœnia ejus: dissipavit munitiones ejus, et replevit in filia Juda humilitatum et humiliatam. 6 *Vau.* Et dissipavit quasi hortum tentorium suum, demolitus est tabernaculum suum, oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem et sabbatum: et in opprobrium, et in indignationem furoris sui, regem et sacerdotem. 7 *Zain.* Repulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suae: tradidit in manu inimici muros turrium ejus: vocem dederunt in domo Domini, sicut in die solemnī. 8 *Heth.* Cogitavit Dominus dissipare murum filiae Sion: tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione: luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est. 9 *Theth.* Defixæ sunt in terra portæ ejus: perdidit, et contrivit vectes ejus; regem ejus et principes ejus in gentibus: non est lex, et prophetæ ejus non invenerunt visionem a Domino. 10 *Jod.* Sederunt in terra, conticuerunt senes filiae Sion: consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem. 11 *Caph.* Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea: effusum est in terra jecur meum super contritione filiae populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi. 12 *Lamed.* Matribus suis dixerunt: Ubi est triticum et vinum? cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis: cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum. 13 *Mem.* Cui comparabo te? vel cui assimilabo te, filia Jerusalem? cui exequabor te, et consolabor te virgo filia Sion? magna est enim velut mare contritio tua: quis medebitur tui? 14 *Nun.* Prophetæ tui viderunt tibi falsa, et stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad poenitentiam provocarent: viderunt autem tibi assumptiones falsas, et ejectiones. 15 *Samech.* Plausuerunt super te manibus omnes transeuntes per viam: sibilaverunt, et moverunt caput suum super filiam Jerusalem: Hæcine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ? 16 *Phe.* Aperuerunt super te os suum omnes inimici tui: sibilaverunt, et fremuerunt dentibus, et dixerunt: Devorabimus: en ista est dies, quam expectabamus: invenimus, vidimus. 17 *Ain.* Fecit Dominus quæ cogitavit, complevit sermonem suum, quem præceperat a diebus antiquis: destruxit, et non pepercit, et lætificavit super te inimicum, et exaltavit cornu hostium tuorum. 18 *Sade.* Clamavit cor eorum ad Dominum super muros filiae Sion: Deduc quasi torrentem lacrymas, per diem et noctem: non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.

## LAMENTATIONS, II.

4 He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all *that were* pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire. 5 The Lord was an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation. 6 And he hath violently taken away his tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest. 7 The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast. 8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together. 9 Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more; her prophets also find no vision from the LORD. 10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. 11 Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city. 12 They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom. 13 What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee? 14 Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment. 15 All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men call The perfection of beauty, The joy of the whole earth? 16 All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it. 17 The LORD hath done *that* which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused *thine* enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries. 18 Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

## Klaglieder, 2.

4 Er hat seinen Bogen gespannt, wie ein Feind; seine rechte Hand hat er geführt, wie ein Widerwärtiger, und hat erwürgt alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion. 5 Der Herr ist gleichwie ein Feind; er hat vertilgt Israel, er hat vertilgt alle ihre Palläste, und hat seine Festen verderbet; er hat der Tochter Juda viel Klagen und Leiden gemacht; 6 Er hat seine Gezeile gerühlet, wie einen Garten, und seine Wohnung verderbet. Der Herr hat zu Zion beide Feiertag und Sabbath lassen vergessen, und in seinem grimmigen Zorn beide König und Priester schänden lassen. 7 Der Herr hat seinen Altar verworfen, und sein Heiligtum verbannen; er hat die Mauern ihrer Palläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrien haben, wie an einem Feiertage. 8 Der Herr hat gedacht zu verderben die Mauern der Tochter Zion; er hat die Richtschnur darüber gezogen, und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilgt; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt jämmerlich. 9 Ihre Thore liegen tief in der Erde; er hat ihre Riegel zerbrochen und zunichte gemacht. Ihre Könige und Fürsten sind unter den Heiden, da sie das Gesetz nicht üben können, und ihre Propheten kein Gesicht vom Herrn haben. 10 Die Ältesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind stille; sie werfen Staub auf ihre Häupter, und haben Säde angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihre Häupter zur Erde. 11 Ich habe schier meine Augen ausgeweinert, daß mir mein Leib davon wehe thut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volks, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt verschmachteten. 12 Da sie zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brod und Wein? Da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteten, wie die tödtlich Verwundeten, und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben. 13 Ach, du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen, und wofür soll ich dich rechnen, du Jungfrau Tochter Zion? Wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schaden ist groß, wie ein Meer; wer kann dich heilen? 14 Deine Propheten haben dir lofe und thörichte Gesichte gepredigt, und dir deine Missethat nicht geoffenbaret, damit sie dein Gefängniß gewebret hätten; sondern haben dir gepredigt lofe Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predigten. 15 Alle, die vorüber gehen, klappen mit Händen, pfeifen dich an, und schütteln den Kopf über der Tochter Jerusalem: Ist das die Stadt, von der man sagt, sie sei die aller schönste, der sich das ganze Land freute? 16 Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne, und sprechen: Seh! wir haben sie vertilgt; das ist der Tag, daß wir haben begehret; wir haben es erlangt, wir haben es erlebt. 17 Der Herr hat gethan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllt, das er längst zuvor geboten hat; er hat ohne Barmherzigkeit zerhört; er hat den Feind über dir erfreut, und deiner Widerfacher Horn erhöht. 18 Ihr Herz schrie zum Herrn. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Thränen herab fließen, wie ein Bach; höre auch nicht auf, und dein Augapfel lasse nicht ab.

## LAMENTATIONS, II.

4 *Daleth.* Il a tendu son arc comme un ennemi: sa droite se tenait comme celle d'un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans le tabernacle de la fille de Sion. Il a répandu sa fureur comme un feu. 5 *Hé.* Le SEIGNEUR a été comme un ennemi: il a abîmé Israël, il a abîmé tous ses palais, il a dispersé toutes ses forteresses et il a multiplié le deuil et l'affliction dans la fille de Juda. 6 *Fau.* Il a ravagé son enclos comme un jardin; il a détruit le lieu de son assemblée. Le SEIGNEUR a fait oublier dans Sion la fête solennelle et le sabbat, et dans l'indignation de sa colère, il a rejeté le roi et le sacrificateur. 7 *Zain.* Le SEIGNEUR a rejeté au loin son autel; il a détruit son sanctuaire. Il a livré dans les mains de l'ennemi les murailles de ses palais: ils ont jeté leurs cris dans la maison du SEIGNEUR, comme aux jours des fêtes solennelles. 8 *Heth.* Le SEIGNEUR avait résolu de détruire la muraille de la fille de Sion; il y a étendu le cordeau et n'a point retenu sa main qu'il ne l'eût abîmée; il a rendu désolée, l'avant mur et la muraille: ils ont été détruits tous ensemble. 9 *Teth.* Ses portes sont enfoncées en terre. Il a détruit et brisé ses barres. Son roi et ses principaux sont parmi les nations. Sa loi n'est plus. Ses prophètes même n'ont plus eu de vision de par le SEIGNEUR. 10 *Iod.* Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre; ils se taisent; ils ont mis de la poussière sur leur tête; ils se sont ceints de sacs. Les vierges de Jérusalem baissent leurs têtes vers la terre. 11 *Caph.* Mes yeux sont consumés à force de larmes. Mes entrailles brûlent, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la plaie de la fille de mon peuple, parce que les petits enfants et ceux qui sont à la mamelle défaillent dans les places de la ville. 12 *Lamed.* Où est le froment et le vin, ont-ils dit à leurs mères, lorsqu'ils tombaient en faiblesse dans les places de la ville, comme un homme blessé à mort, et qu'ils rendaient l'esprit sur le sein de leurs mères. 13 *Mem.* Quel exemple te citerai-je? Qui comparerai-je avec toi, fille de Jérusalem, et qui est-ce que je t'égalerais, afin que je te console, O vierge, fille de Sion? Car ta plaie est grande comme une mer: qui est-ce qui te guérira? 14 *Nun.* Tes prophètes ont vu pour toi des choses vaines et folles. Et ils ne t'ont point découvert ton iniquité afin de te garantir de la captivité; mais ils ont prévu pour toi des oracles de mensonge et d'égarement. 15 *Samech.* Tous les passants ont battu des mains à ton sujet. Ils se sont moqués, et ils ont branlé leur tête sur la fille de Jérusalem: Est-ce là cette ville qu'on appelle la perfection de la beauté, la joie de toute la terre? 16 *Pe.* Tous tes ennemis ont ouvert leur bouche contre toi, ils se sont moqués, ils ont griné des dents et ils ont dit: Nous l'avons abîmée; vraiment, c'est ici la journée que nous attendions, nous l'avons trouvée, nous l'avons vue. 17 *Hain.* Le SEIGNEUR a fait ce qu'il avait projeté; il a accompli la parole qu'il avait prononcée depuis long-temps; il a tout ruiné et n'a rien épargné. Il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a fait éclater la force de tes adversaires. 18 *Tadd.* Leur cœur a crié au SEIGNEUR: Muraille de la fille de Sion, fais couler des larmes jour et nuit comme un torrent; ne te donne point de repos; que la prunelle n'ait point de repos.

## איכה ב נ

19 קומי רפי בלילי לראש אשמוות שפני  
כפלים לבך זכר פני אדני שמי אליו  
פניו על-גבול עולליו העטופים ברעב  
בראש כל-חוצות: 20 ראה יהוה ותפוסה  
למי עוללה פח אמתאכלנה נשים  
פרים עללי שפחים אס-יחבני במקדש  
אלני פחו ונקי: 21 שובו לארץ חצות  
בצר וחזו בתולתי ובחתי קפלי בחרב  
חלנה ביום אפס טבחתי לא חלתי:  
22 חקרא כיום מועד מנחם משיב ולא  
תנח ביום אחיחתי פליט נשגיד אשר-  
טפחתי ורפיתי איבי כלם:

## פרשה ב:

1 ואני חבלי ראה עני בשבט עברתי:  
2 אחי נתן וילך חשך ולא-אור: 3 אף  
כי ישוב חשך ידו כל-חיים: 4 בלח  
בשרי נעורי שפר עצמותי: 5 בנה עלי  
ביתא ראש ותלחח: 6 במקשפים חישבני  
במתי עולם: 7 גדר בצרי ולא אצא  
חכיד נחשתי: 8 גם כי אצטק ואשוע  
שתי תפלתי: 9 גדר דרכי בגזית נחיתתי  
ענח: 10 רב ארב הוא לי ארץ במקטרים:  
11 דרכי סורר ונפשתי שמי שומם:  
12 דבך חשתי ונצבני כפסגה לחץ:  
13 חביא בקליתי בגן אשפות: 14 הייתי  
שחל לקר-עמי נניחם פר-חיים:  
15 חשפיעני בפרורים חרני לענח: 16 ונגרם  
בדפלי שמי הכפיעני באמר: 17 ותזנק  
משלום נפשי נשיתי טובה: 18 ואמר  
אבד נצחי ותחלתי מיתחח: 19 זק-רעני  
ומרתני לענח וראש: 20 זכור תזכור  
ותשח עלי נפשי: 21 זאת אשיב אל-לפי  
על-גן אוהיל: 22 חסדי יהוה כי לא  
חמני כי לא-דלו רחמי: 23 חדשים  
לבקרים רבך אמינהח: 24 חלני  
יהוה אמרה נפשי על-גן אוהיל לו:  
25 טוב יהוה לקוני לגבש תדרשפו:  
26 טוב גחיל ודומם לתשועת יהוה:  
27 טוב לגבר פרישח על בנעוריו:

## ΘΗΝΟΙ, β', γ'.

19 Κῶφ. Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς  
φυλακῆς σου, ἔκτειον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι  
προσώπου Κυρίου, ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου  
περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ'  
ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 20 Ῥῆγς. Ἴδε Κύριε καὶ  
ἐπίβλεψον τίνι ἐπιφύλλισας οὕτως. Εἰ φάγον-  
ται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφύλλιδα  
ἰκοίησε μάγειρος, φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα  
μαστούς; ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι Κυρίου ἱερία  
καὶ τροφήτην; 21 Χοῖν. Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν  
ἐξοδὸν παιδάριον καὶ πριεβύτης· παρθένοι μου καὶ  
νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν  
ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς  
σου ἰμαγείρευσας, οὐκ ἔφεισας. 22 Θαῦ. Ἐτάλειεν  
ἡμέραν ἔορτῆς παροιίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ  
ἐγίνοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ  
καταλειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα  
ἐχθρούς μου πάντας.

## ΚΕΦ γ'.

1 ἈΛΕΦ. Ἐγὼ ἄνθρωπος ὁ βλέπων πτωχείαν, ἐν  
ράβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ. 2 Παρίλαβέ με καὶ  
ἀπάγαγέ με εἰς σκοτὸς καὶ οὐ φῶς. 3 Πλήν ἐν  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,  
4 Βῆθ. Ἐπαλαύσε σάρκα μου καὶ δέρμα μου, ὅστίς  
μου συνέτριψεν. 5 Ἀνψοδόμησε κατ' ἐμὸν, καὶ  
ἐκύκλωσε κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν. 6 Ἐν σκο-  
τεινοῖς ἐκάθισέ με ὡς νεκρὸς αἰῶνος. 7 Γίμελ.  
Ἀνψοδόμησε κατ' ἐμὸν καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι,  
ἰβήσουσι χαλκὸν μου. 8 Καὶ γὰρ κεκράξομαι καὶ  
βοήσω, ἀπὸ φραγῆς προσευχῆν μου. 9 Ἀνψοδόμη-  
σιν ὁδοῦς μου, ἐνέφραξε τρίβους μου, 10 Δάλεθ.  
Ἐτάραξεν ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτὸς μοι λίων ἐν κρυ-  
φαίοις. 11 Κατέδιωξεν ἀφίστηκόντα καὶ κατέπαυσέ  
με, ἰθεὶς με ἠφανισμένην. 12 Ἐνέτεινε τόξον αὐ-  
τοῦ καὶ ἐστήλωσέ με ὡς σκοπὸν εἰς βίλος. 13 Ἡ.  
Εἰσῆγαγεν ἐν τοῖς νεφροῖς μου τοὺς φαρέτρας  
αὐτοῦ. 14 Ἐγενήθη γέλως παντὶ λαῷ μου, ψαλ-  
μὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν. 15 Ἐχόρτασέ με πικ-  
ρίας, ἐμίθυσέ με χολῆς, 16 Οὐαῦ. Καὶ ἐξέβαλε  
ψήφω ὀδόντας μου, ἰψώμισέ με σκοδόν, 17 Καὶ  
ἀπώσατο ἐξ ἐρήνης ψυχὴν μου, ἐπελαλόμεν ἀγαθὰ,  
18 Καὶ ἀπώλετο νίκος μου, καὶ ἡ ἰλπίς μου ἀπὸ  
Κυρίου. 19 Ζαῖν. Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου  
καὶ ἐκ διωγμοῦ, 20 Πικρία καὶ χολὴ μου μνησθή-  
σεται, καὶ καταδουλεῖσθίσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου.  
21 Ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο  
ὑπομένω. 22 Ἡθ. Τὰ ἐλὶθ Κυρίου ὅτι οὐκ ἐξέλιπέ  
με, ὅτι οὐ συνετέλεισθον οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ.  
(Μῆνας εἰς τὰς πρωίας ἔλῃσον Κύριε, ὅτι οὐ συνε-  
τέλεισθον, ὅτι οὐ συνετέλεισθον οἱ οἰκτιρμοὶ  
αὐτοῦ.) 23 Καὶνὰ εἰς τὰς πρωίας πολλὴ ἡ  
πίστις σου. 24 Μερὶς μου Κύριος, εἶπεν ἡ  
ψυχὴ μου· διὰ τοῦτο ὑπομένω αὐτῷ. 25 Τήθ.  
Ἀγαθὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, 26 Ψυχὴ  
ἡ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθόν· καὶ ὑπομένει, καὶ  
ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον Κυρίου. 27 Ἀγα-  
θὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ,

## LAMENTATIONES, II. III.

19 *Coph.* Consurge, lauda in nocte, in prin-  
cipio vigiliarum: effunde sicut aquam cor  
tuum ante conspectum Domini: leva ad eum  
manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui  
defecerunt in fame in capite omnium conpi-  
torum. 20 *Res.* Vide Domine, et considera  
quem vindemiaveris ita: ergone comedent  
mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram  
palmæ? si occiditur in sanctuario Domini sa-  
cerdos, et propheta? 21 *Sin.* Jacuerunt in  
terra foris puer et senex: virgines meæ, et  
juvenes mei ceciderunt in gladio: interfeciisti  
in die furoris tui: percussisti, nec misertus es.  
22 *Thau.* Vocasti quasi ad diem solemnem,  
qui terrent me de circuitu, et non fuit in die  
furoris Domini qui effugeret, et relinqueretur:  
quos educavi, et enutriv, inimicus meus con-  
sumpsit eos.

## CAPUT III.

1 *ALPH.* Ego vir videns paupertatem meam  
in virga indignationis ejus. 2 *Aleph.* Me  
minavit, et adduxit in tenebras, et non in  
lucem. 3 *Aleph.* Tantum in me vertit, et  
convertit manum suam tota die. 4 *Beth.*  
Vetustam fecit pellem meam, et carnem meam,  
contrivit ossa mea. 5 *Beth.* Edificavit in  
gyro meo, et circumdedit me felle, et labore.  
6 *Beth.* In tenebrosis collocavit me, quasi  
mortuos sempiternos. 7 *Ghimel.* Circum-  
dificavit adversum me, ut non egrediar:  
aggravavit compeden meum. 8 *Ghimel.* Sed  
et cum clamavero, et rogavero, exclusit ora-  
tionem meam. 9 *Ghimel.* Conclusit vias  
meas lapidibus quadris, semitas meas sub-  
vertit. 10 *Daleth.* Ursus insidians factus est  
mihi: leo in absconditis. 11 *Daleth.* Semitas  
meas subvertit, et confregit me: posuit me  
desolatam. 12 *Daleth.* Tetendit arcum suum,  
et posuit me quasi signum ad sagittam. 13 *He.*  
Misit in renibus meis filias pharetræ  
sue. 14 *He.* Factus sum in derisum omni  
populo meo, canticum eorum tota die. 15 *He.*  
Replevit me amaritudinibus, inebriavit me  
absynthio. 16 *Vau.* Et fregit ad numerum  
dentes meos cibavit me cinere. 17 *Vau.* Et  
repulsa est a pace anima mea, oblitus sum  
bonorum. 18 *Vau.* Et dixi: Perii finis  
meus, et spes mea a Domino. 19 *Zain.* Re-  
cordare paupertatis, et transgressionis meæ,  
absynthii, et fellis. 20 *Zain.* Memoria memor  
ero, et tabescet in me anima mea. 21 *Zain.*  
Hæc recolens in corde meo, ideo sperabo.  
22 *Heth.* Misericordiæ Domini quia non  
sumus consumpti: quia non defecerunt mise-  
rationes ejus. 23 *Heth.* Novi diluculo, multa  
est fides tua. 24 *Heth.* Pars mea Dominus,  
dixit anima mea, propterea expectabo eum.  
25 *Theth.* Bonus est Dominus sperantibus in  
eum, anime quærenti illum. 26 *Theth.*  
Bonum est præstolari cum silentio salu-  
tare Dei. 27 *Theth.* Bonum est viro, cum  
portaverit jugum ab adolescentia sua.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONS, II. III.

19 Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street. 20 ¶ Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, *and* children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord? 21 The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain *them* in the day of thine anger; thou hast killed, *and* not pitied. 22 Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD's anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

### CHAPTER III.

1 I *AM* the man *that* hath seen affliction by the rod of his wrath. 2 He hath led me, and brought *me* into darkness, but not *into* light. 3 Surely against me is he turned; he turneth his hand *against me* all the day. 4 My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones. 5 He hath builded against me, and compassed *me* with gall and travel. 6 He hath set me in dark places, as *they that be* dead of old. 7 He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy. 8 Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer. 9 He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked. 10 He *was* unto me as a bear lying in wait, *and* as a lion in secret places. 11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate. 12 He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow. 13 He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins. 14 I was a derision to all my people; *and* their song all the day. 15 He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood. 16 He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes. 17 And thou hast removed my soul far off from peace: I forgot prosperity. 18 And I said, My strength and my hope is perished from the LORD: 19 Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall. 20 My soul hath *them* still in remembrance, and is humbled in me. 21 This I recall to my mind, therefore have I hope. 22 ¶ *It is* of the LORD's mercies that we are not consumed, because his compassions fail not. 23 *They are* new every morning: great *is* thy faithfulness. 24 The LORD *is* my portion, saith my soul; therefore will I hope in him. 25 The LORD *is* good unto them that wait for him, to the soul *that* seeketh him. 26 *It is* good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD. 27 *It is* good for a man that he bear the yoke in his youth.

331

## Klaglieder, 2, 3.

19 Stehe des Nachts auf, und schreie; schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den Herrn wie Wasser; hebe deine Hände gegen ihn auf, um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verschmachten vorne an allen Gassen. 20 Herr, schau und siehe doch, wen du doch so verderbet hast. Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die jüngsten Kindlein einer Spanne lang? Sollen denn Propheten und Priester in dem Heiligtum des Herrn so erwürgt werden? 21 Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte; meine Jungfrauen und Jünglinge sind durchs Schwert gefallen. Du hast erwürgt am Tage deines Jorns, du hast ohne Barmherzigkeit geschlachtet. 22 Du hast meine Feinde umher gerufen, wie auf einen Feiertag; daß niemand am Tage des Jorns des Herrn entronnen und übergeblieben ist. Die ich ernähret und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

### Das 3. Capitel.

1 Ich bin ein elender Mann, der die Ruthe seines Grimmes sehen muß. 2 Er hat mich geführt und lassen gehen in die Finsterniß, und nicht in das Licht. 3 Er hat seine Hand gewendet wider mich, und handelt gar anders mit mir für und für. 4 Er hat mein Fleisch und Haut alt gemacht, und mein Gebein zerschlagen. 5 Er hat mich verbaut, und mich mit Galle und Mühe umgeben. 6 Er hat mich in die Finsterniß gelegt, wie die Todten in der Welt. 7 Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Fesseln gelegt. 8 Und wenn ich gleich schreie und rufe, so stopft er die Ohren zu vor meinem Gebet. 9 Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken, und meinen Steig umgekehrt. 10 Er hat auf mich gelauert wie ein Bär, wie eine Löwe im Verborgenen. 11 Er läßt mich den Weges fehlen. Er hat mich zerstücket, und zunichte gemacht. 12 Er hat seinen Bogen gespannt, und mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt. 13 Er hat aus dem Köcher in meine Nieren schießen lassen. 14 Ich bin ein Spott allem meinem Volk, und täglich ihr Viehlein. 15 Er hat mich mit Bitterkeit gesättiget, und mit Barmuth getränkt. 16 Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen. Er wälzet mich in der Asche. 17 Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten vergessen. 18 Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin, und meine Hoffnung am Herrn. 19 Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Barmuth und Galle getränkt bin. 20 Du wirst ja daran gedenken, denn meine Seele sagt mir's. 21 Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch. 22 Die Güte des Herrn ist's, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende; 23 Sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist groß. 24 Der Herr ist mein Theil, spricht meine Seele, darum will ich auf ihn hoffen. 25 Denn der Herr ist freundlich dem, der auf ihn harret, und der Seele, die nach ihm fraget. 26 Es ist ein köstliches Ding, geduldig sein und auf die Hülfe des Herrn hoffen. 27 Es ist ein köstliches Ding einem Manne, daß er das Joch in seiner Jugend trage;

## LAMENTATIONS, II. III.

19 *Koph.* Lève-toi *et* orie, la nuit, au commencement des veilles; répands ton cœur comme de l'eau en présence du SEIGNEUR; lève tes mains vers lui, pour l'âme de tes petits enfants qui défaillent de faim aux coins de toutes les rues. 20 ¶ *Resch.* Regarde, O SEIGNEUR, et considère qui est celle à qui tu as fait ainsi. Les femmes n'ont-elles pas mangé leur fruit, les petits enfants qu'elles allaitaient? Le sacrificateur et le prophète n'ont-ils pas été tués dans le sanctuaire du SEIGNEUR? 21 *Scin.* L'enfant et le vieillard sont gisants à terre par les rues; mes vierges et mes gens d'élite sont tombés par l'épée. Tu as tué au jour de ta colère, tu as massacré, tu n'as point épargné. 22 *Thau* Tu as convié mes frayeurs de toutes parts, comme on fait dans un jour solennel, et nul n'a échappé et n'est demeuré de reste, au jour de la colère du SEIGNEUR. Ceux que j'avais allaités et élevés, mon ennemi les a consumés.

### CHAPITRE III.

1 *ALEPH.* Je suis l'homme qui ai vu l'affliction sous la verge de sa fureur. 2 Il m'a conduit et mené dans les ténèbres, et non dans la lumière. 3 Oui, chaque jour, de nouveau, il tourne sa main contre moi. 4 *Beth.* Il a flétri ma chair et ma peau, il a brisé mes os. 5 Il a bâti contre moi, et m'a environné d'amertume et de peine. 6 Il m'a mis dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts dès longtemps. 7 *Guimel.* Il a élevé autour de moi un mur, afin que je ne sorte point; il a appesanti mes fers. 8 Même quand je crie et que j'éleve ma voix, il rejette ma requête. 9 Il a élevé sur mes chemins un mur de pierres de taille: il a bouleversé mes sentiers. 10 *Daleth.* Il est pour moi un ours en embuscade, et un lion dans un lieu caché. 11 Il a détourné mes chemins, et m'a mis en pièces, il m'a plongé dans la désolation. 12 Il a bandé son arc et m'a pris comme un but pour sa flèche. 13 *Heth.* Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois. 14 J'ai été la risée de tous les peuples et leur chanson tout le jour. 15 Il m'a rassasié d'amertume, il m'a enivré d'absinthe. 16 *Vau.* Il m'a cassé les dents sur des cailloux; il m'a couvert de cendre. 17 Tu as éloigné la paix de mon âme; j'ai oublié ce que c'est que le bonheur. 18 Et j'ai dit: Ma force est perdue, ainsi que mon espérance dans le SEIGNEUR. 19 *Zain.* Souviens-toi de mon affliction et de ma misère, qui n'est qu'absinthe et que fiel. 20 Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue au-dedans de moi. 21 *Mai* je rappelle ceci à mon cœur, et c'est pourquoi j'ai espérance: 22 ¶ *Heth.* C'est une grâce du SEIGNEUR que nous n'ayons point été consumés. Ses compassions ne sont point taries. 23 Elles se renouvellent chaque matin; c'est une chose grande que la fidélité. 24 Le SEIGNEUR est mon partage, dit mon âme, c'est pourquoi j'espère en lui. 25 *Teth.* Le SEIGNEUR est bon envers ceux qui s'attendent à lui, *et* envers l'âme qui le recherche. 26 Il est bon d'espérer et d'attendre tranquillement la délivrance du SEIGNEUR. 27 Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse;

2 u 2

## איכה ג

28 וַיָּשָׁב עַד וַיֵּלֶם עַיִן גְּמַל עָלָיו : 29 וַיִּתֵּן  
 בְּעַפְרֵי פִיּוֹהוּ אֹמְלִי גֵשׁ תַּהֲנֶה : 30 וַיִּתֵּן  
 לְמַתְנֵהוּ לְחַיִּי יִשְׁבַּע בְּחֻרְפָּה : 31 כִּי  
 לֹא יִזְנֶה לְעוֹלָם אֲדָנִי : 32 כִּי אִם  
 חוֹנָה וְרַחֵם עָלַי חֲסֵדִי : 33 כִּי לֹא  
 עָנָה מִלְּפִי וַיִּנָּה בְּגִרְאִישׁ : 34 לְדַבָּר  
 תַּחַת רַגְלִי כֹל אֲסִירִי אֶרֶץ : 35 לְחַשׁוֹת  
 מִשְׁפַּט־בָּר נָגַד פִּנְיָ עָלָיו : 36 לַעֲמֹת  
 אֲדָם בְּרִיבֹו אֲדָנִי לֹא רָאָה : 37 כִּי יָחַ  
 אֲמַל וְשָׁחִי אֲדָנִי לֹא צָנָה : 38 מִסִּי עָלָיו  
 לֹא תִצָּא חֲרָצִית וּמִשׁוֹב : 39 מִחֲיִתְאֹמֶה  
 אֲנִים חֵי גָבַר עַל־חֲשָׁאִי : 40 נִחַשְׁתָּה  
 וְרָכִיתָ וְנִחַלְתָּה וְשָׁבַרְתָּ עַד־יָהוָה :  
 41 נִשְׁמָה לְבָבִנוּ אֶל־נְפָשִׁים אֶל־אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם :  
 42 נִחַנְנוּ שְׁעָנֵינוּ וְהִלִּינוּ אֶתְּךָ לֹא סָלַחְתָּ :  
 43 סִלְּחוּתָה בָּאֵף וְתַרְדֵּפְנוּ תַרְדֵּף לֹא חָמַלְתָּ :  
 44 סִלְּחָה בְּעֵינֵינוּ לָךְ מַעֲבֹר תַּפְלָה : 45 סָתַר  
 וּמַאֲוִים תִּשְׁמְרֵנוּ בְּהֶרֶב קַעֲצִים : 46 פָּצָה  
 עָלֵינוּ פִּתְחֵם עַל־אֵיכֹנֵינוּ : 47 פָּתַח וַעֲפָתָה  
 תִּתֵּן לָנוּ חֲשָׁאִת וּחֲשָׁבֶר : 48 פָּלַגְרִמִּים  
 תִּבְדֵּן צִיָּה עַל־שֹׁבֵר בְּרֹחַ־עַמִּי : 49 צִיָּה  
 נִבְרָה וְלֹא תִדְמָה מֵאֵין חֲפָזוֹת : 50 עַד  
 יִשְׁחָתוּ וְיִמָּוֶה יְהוָה מִשְׁמָיִם : 51 צִיָּה  
 עוֹלָלָה לְנַפְשִׁי מִכָּל בָּנוֹת עִירִי : 52 צֹד  
 צָדִיקִי בַּצִּפּוֹר אֲבִי חֲנָם : 53 צִמְצַמְתָּ בְּבוֹר  
 חַיִּי וַיִּדְרֹאֲבוּ בִּי : 54 צַפְרֵי־מַיִם עַל־רִאשִׁי  
 אֲמַרְתִּי נִנְחָתִי : 55 חֲבַלְתִּי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר  
 תַּחֲתִיּוֹת : 56 הוֹלִי שִׁמְעָה אֶל־מִצְעָלִי אֲזַנְתָּ  
 לְרוֹחִתִּי לְשׁוֹעֲתִי : 57 קָרַבְתָּ בָּיִת אֲהָרָה  
 אֲמַרְתָּ אֶל־תִּירָא : 58 רָבַתְּ אֲדָנִי רִיבִי  
 נִפְשִׁי אֲזַלְתָּ חַיִּי : 59 רָאִיתָה יְהוָה עֲנִיתִי  
 שִׁשְׁמָה מִשְׁפָּטִי : 60 רָאִיתָה עַל־נִקְמָתָם  
 עַל־מִחְשַׁבְתָּם לִי : 61 שִׁמְעָה חֲרָפָתָם  
 יְהוָה עַל־מִחְשַׁבְתָּם עָלָי : 62 שִׁפְתֵי הַמֵּי  
 וְחִיּוֹנִים עָלִי עַל־יְהִיּוֹם : 63 שָׁבַתָם וְקִיּוּמָה  
 הַפְּסִיחָה אֲנִי מִנִּיחָתָם : 64 תִּשָּׁבֵב לָהֶם  
 גְּמִיל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂהוּ יְדִיתָם : 65 תִּתֵּן לָהֶם  
 מִנְּגִת־לֵב תַּלְתָּלָהֶם לָהֶם : 66 תִּרְדֵּף בָּאֵף  
 וְתִשְׁמָדֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה :

## ΘΡΗΝΟΙ, γ'.

28 Ἰωδ. Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι  
 ἤρην ἐφ' ἑαυτῇ. [29 Θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐ-  
 τοῦ, εἰποῖτε ἢ ἱλπίς.] 30 Δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν  
 σιγόναν, χορτασθήσεται ὄνειδισμῶν, 31 Κάφ. Ὅτι  
 οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται Κύριος. 32 Ὅτι ὁ τα-  
 πεινώσας οἰκτιρήσει καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἱλίου  
 αὐτοῦ. 33 Οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἱτα-  
 πίνωσιν υἱοὺς ἀνδρός. 34 Λάμεδ. Τοῦ ταπεινώσαι  
 ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς, 35  
 Τοῦ ἐκκλίνειν ἐκρίν ἀνδρός κατάναντι προσώπου  
 ὑψίστου, 36 Καταδικάσαι ἀνθρώπον ἐν τῷ κρι-  
 νεσθαι αὐτόν, Κύριος οὐκ εἶπε. 37 Μήμ. Τίς εἶ-  
 πως εἶπε, καὶ ἐγενήθη; Κύριος οὐκ ἐντεταται. 38  
 Ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ  
 καὶ τὸ ἀγαθόν. 39 Τί γογγύσει ἀνθρώπος ζῶν  
 ἀντὶ τοῦ ἁμαρτίας αὐτοῦ; 40 Νούν. Ἐξη-  
 ρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἡγάσθη, καὶ ἱστρίψομεν  
 ἰσὺς Κυρίου. 41 Ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ  
 χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ. 42 Ἐμαρτήσα-  
 μεν, ἡσιβήσαμεν, καὶ οὐχ ἱλάσθης. 43 Σάμεχ.  
 Ἐπεσείπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπειδίωξας ἡμᾶς, ἀτί-  
 κτεινας, οὐκ ἐφείσω. 44 Ἐπεσείπασας νεφέλην  
 σεαυτῷ ἵνα κεν προσευχῇς, 45 Καμύσαι με καὶ  
 ἀπωσθήναι. Ἐθῆκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν,  
 46 Φή. Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν  
 πάντες οἱ ἰχθροὶ ἡμῶν. 47 Φόβος καὶ θυμὸς  
 ἐγενήθη ἡμῖν, ἱπάρσις καὶ συντριβή. 48 Ἀφίσεις  
 ὑδάτων καταΐξει ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα  
 τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. 49 Αἶν. Ὁ ὀφθαλμὸς  
 μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι  
 ἔκνηψιν, 50 Ἐως οὐ διακύνῃ καὶ ἰδῇ Κύριος ἐξ  
 οὐρανοῦ. 51 Ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπιφυλλεῖ ἐπὶ  
 τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως. 52  
 Τσαδῆ. Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίαν  
 πάντες οἱ ἰχθροὶ μου ὠρεάν, 53 Ἐθανάτωσαν ἐν  
 λάκκῳ ζωῆν μου καὶ ἐτίθηκάν λιθὸν ἐπ' ἰμοί,  
 54 Ὑπερέχυσθ' ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου· εἶπα  
 Ἀπώσμαι. 55 Κώφ. Ἐπικαλεσάμην τὸ ὄνομά σου  
 Κύριε ἐκ λάκκου κατωτάτου, 56 Φωνὴν μου ἤκου-  
 σας. Μὴ ἐρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δίησιν μου·  
 57 Εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐπε-  
 καλεσάμην σε εἰπάς μοι Μὴ φοβοῦ. 58 Ρήχς.  
 Ἐδίκασας Κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἱλυ-  
 τρώσω τὴν ζωὴν μου. 59 Ἰδες Κύριε τὰς ταραχάς  
 μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου. 60 Εἶδες πᾶσαν τὴν  
 ἐκδικήσιν αὐτῶν, εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν  
 ἐν ἰμοί. 61 Χείν. Ἐκουσας τὸν ὄνειδισμὸν αὐ-  
 τῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἰμοῦ,  
 62 Χείλη ἐπανίσταμένων μοι καὶ μελίτας αὐτῶν  
 κατ' ἰμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, 63 Κανίδριαν αὐτῶν  
 καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν. Ἐπίβλεψον ἐπὶ ὀφθαλμοὺς  
 αὐτῶν, 64 Θαῦ. Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα  
 Κύριε κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν. 65 Ἀπο-  
 δώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν, καρδίας μου μόχθον.  
 66 Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξανάλωσεις  
 αὐτοὺς ὑποκάτω ἐν οὐρανοῦ Κύριε.

## LAMENTATIONES, III.

28 *Jod.* Sedebit solitarius, et tacebit: quia  
 levavit super se. 29 *Jod.* Ponet in pulvere os  
 suum, si forte sit spes. 30 *Jod.* Dabit per-  
 cutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.  
 31 *Caph.* Quia non repellet in sempiternum  
 Dominus. 32 *Caph.* Quia si abjecit, et misere-  
 bitur secundum multitudinem miserationum  
 suarum. 33 *Caph.* Non enim humiliavit ex  
 corde suo, et abjecit filios hominum. 34 *La-  
 med.* Ut contereret sub pedibus suis omnes  
 vinotos terræ. 35 *Lamed.* Ut declinaret  
 iudicium viri in conspectu vultus Altissimi.  
 36 *Lamed.* Ut perverteret hominem in  
 iudicio suo, Dominus ignoravit. 37 *Mem.*  
 Quis est iste, qui dixit ut fieret, Domino non  
 jubente? 38 *Mem.* Ex ore Altissimi non  
 egredientur nec mala nec bona? 39 *Mem.*  
 Quid murmuravit homo vivens, vir pro pec-  
 catis suis? 40 *Nun.* Scrutemur vias nostras,  
 et quæramus, et revertamur ad Dominum.  
 41 *Nun.* Levemus corda nostra cum manibus  
 ad Dominum in caelos. 42 *Nun.* Nos inique  
 egimus, et ad iracundiam provocavimus:  
 idcirco tu inexorabilis es. 43 *Samech.*  
 Operuisti in furore, et percussisti nos: occi-  
 disti, nec pepercisti. 44 *Samech.* Opposuisti  
 nubem tibi, ne transeat oratio. 45 *Samech.*  
 Eradicationem, et abjectionem posuisti me in  
 medio populorum. 46 *Phé.* Aperuerunt super  
 nos os suum omnes inimici. 47 *Phé.* Formido  
 et laqueus facta est nobis vaticinatio, et con-  
 tritio. 48 *Phé.* Divisiones aquarum deduxit  
 oculus meus, in contritione filiæ populi mei.  
 49 *Ain.* Oculus meus afflictus est, nec tacuit,  
 eo quod non esset requies, 50 *Ain.* Donec  
 respiceret et videret Dominus de caelis.  
 51 *Ain.* Oculus meus deprædatus est animam  
 meam in cunctis filiabus urbis meæ. 52 *Sade.*  
 Venatione ceperunt me quasi avem inimici mei  
 gratis. 53 *Sade.* Lapsa est in lacum vita  
 mea, et posuerunt lapidem super me. 54 *Sade.*  
 Inundaverunt aquæ super caput meum: dixi:  
 Perii. 55 *Coph.* Invocaui nomen tuum  
 Domine de lacu novissimo. 56 *Coph.* Vocem  
 meam audisti: ne avertas aurem tuam a  
 singultu meo, et clamoribus. 57 *Coph.* Ap-  
 propinquasti in die, quando invocavi te:  
 dixisti: Ne timeas. 58 *Res.* Judicasti  
 Domine causam animæ meæ, redemptor vitæ  
 meæ. 59 *Res.* Vidisti Domine iniquitatem  
 illorum adversum me: judica iudicium meum.  
 60 *Res.* Vidisti omnem furorem, universas  
 cogitationes eorum adversum me. 61 *Sin.*  
 Audisti opprobrium eorum Domine, omnes  
 cogitationes eorum adversum me. 62 *Sin.*  
 Labia insurgentium mihi, et meditationes  
 eorum adversum me tota die. 63 *Sin.* Ses-  
 sionem eorum, et resurrectionem eorum vide;  
 ego sum palmus eorum. 64 *Thau.* Reddes  
 eis vicem Domine juxta opera manuum  
 suarum. 65 *Thau.* Dabis eis scutum cordis  
 laborem tuum. 66 *Thau.* Persequeris in  
 furore, et conteres eos sub caelis Domine.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONS, IIL

28 He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him. 29 He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope. 30 He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach. 31 For the Lord will not cast off for ever: 32 But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies. 33 For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men. 34 To crush under his feet all the prisoners of the earth, 35 To turn aside the right of a man before the face of the most High, 36 To subvert a man in his cause, the Lord approveth not. 37 ¶ Who is he that saith, and it cometh to pass, *when* the Lord commandeth it not? 38 Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good? 39 Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins? 40 Let us search and try our ways, and turn again to the LORD. 41 Let us lift up our heart with *our* hands unto God in the heavens. 42 We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned. 43 Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied. 44 Thou hast covered thyself with a cloud, that *our* prayer should not pass through. 45 Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people. 46 All our enemies have opened their mouths against us. 47 Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction. 48 Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people. 49 Mine eye tricketh down, and ceaseth not, without any intermission, 50 Till the LORD look down, and behold from heaven. 51 Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city. 52 Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause. 53 They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me. 54 Waters flowed over mine head; *then* I said, I am cut off. 55 ¶ I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon. 56 Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry. 57 Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not. 58 O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life. 59 O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause. 60 Thou hast seen all their vengeance *and* all their imaginations against me. 61 Thou hast heard their reproach, O LORD, *and* all their imaginations against me; 62 The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day. 63 Behold their sitting down, and their rising up; I *am* their musick. 64 ¶ Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands. 65 Give them sorrow of heart, thy curse unto them. 66 Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.

333

## Klaglieder, 3.

28 Daß ein Verlassener geduldig sei, wenn ihn etwas überfällt; 29 Und seinen Mund in den Staub stecke, und der Hoffnung erwarte; 30 Und lasse sich auf die Backen schlagen, und ihm viel Schmach anlegen. 31 Denn der Herr verstoßt nicht ewiglich; 32 Sondern er betrübet wohl, und erbarmet sich wieder nach seiner großen Güte: 33 Denn er nicht von Herzen die Menschen plaget und betrübet; 34 Als wollte er alle die Gefangenen auf Erden gar unter seine Füße zertreten, 35 Und eines Mannes Recht vor dem Allerhöchsten beugen lassen, 36 Und eines Menschen Sache verkehren lassen, gleich als sähe es der Herr nicht. 37 Wer darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des Herrn Befehl? 38 Und daß weder Böses noch Gutes komme aus dem Munde des Allerhöchsten? 39 Wie murren denn die Leute im Leben also? Ein seglicher murre wider seine Sünde. 40 Und laßt uns forschen und suchen unser Wesen, und uns zum Herrn bekehren. 41 Laßt uns unser Herz sammt den Händen aufheben zu Gott im Himmel. 42 Wir, wir haben gesündigt und sind ungehorsam gewesen. Darum hast du billig nicht verschonet; 43 Sondern du hast uns mit Zorn überschüttet und verfolgt, und ohne Barmherzigkeit erwürgt. 44 Du hast dich mit einer Wolfe verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte. 45 Du hast uns zu Roth und Unflath gemacht unter den Völkern. 46 Alle unsere Feinde sperren ihr Maul auf wider uns. 47 Wir werden gedrückt und geplagt mit Schrecken und Angst. 48 Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der Tochter meines Volks. 49 Meine Augen fließen und können nicht ablassen; denn es ist kein Aufhören da, 50 Bis der Herr vom Himmel herabshauet, und setze darein. 51 Mein Auge frist mir das Leben weg um die Tochter meiner Stadt. 52 Meine Feinde haben mich geheßet, wie einen Vogel, ohne Ursach; 53 Sie haben mein Leben in einer Grube umgebracht, und Steine auf mich geworfen; 54 Sie haben auch mein Haupt mit Wasser überschüttet; da sprach ich: Nun bin ich gar dahin. 55 Ich rief aber deinen Namen an, Herr, unten aus der Grube; 56 Und du erhörtest meine Stimme. Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und Schreien. 57 Nahe dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und sprich: Fürchte dich nicht. 58 Führe du, Herr, die Sache meiner Seele, und erlöse mein Leben. 59 Herr, schaue, wie mir so unrecht geschieht, und hilf mir zu meinem Recht. 60 Du siehest alle ihre Rache, und alle ihre Gedanken wider mich. 61 Herr, du hörest ihre Schmach, und alle ihre Gedanken über mich, 62 Die Lippen meiner Widerwärtigen, und ihr Dichten wider mich täglich. 63 Schaue doch, sie gehen nieder oder stehen auf, so singen sie von mir ein Liedlein. 64 Vergilt ihnen, Herr, wie sie verdienet haben. 65 Laß ihnen das Herz erschrecken, und deinen Fluch fühlen. 66 Verfolge sie mit Grimm, und vertilge sie unter dem Himmel des Herrn.

## LAMENTATIONS, IIL

28 *Iod.* D'être assis solitaire et de se tenir tranquille, car c'est Dieu qui lui a imposé ce joug. 29 Il incline sa bouche dans la poussière: peut-être reste-t-il encore quelque espérance. 30 Il présente la joue à celui qui le frappe; il se laisse rassasier d'opprobre. 31 *Caph.* Car le SEIGNEUR ne rejette point à toujours. 32 Mais s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses grâces. 33 Car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes. 34 *Lamed.* Lorsqu'on foule sous ses pieds tous les prisonniers de la terre; 35 Lorsqu'on pervertit le droit de quelqu'un en présence du Très-Haut; 36 Lorsqu'on fait tort à quelqu'un dans son procès, le SEIGNEUR ne le voit-il point? 37 ¶ *Mem.* Qui dirait qu'une chose est arrivée, et que le SEIGNEUR ne l'a point commandée? 38 Les maux et les biens ne procèdent-ils pas de l'ordre du Très-Haut? 39 Pourquoi l'homme vivant murmurait-il? Que le mortel considère ses péchés. 40 *Nun.* Recherchons nos voies et sondons-les, puis retournons au SEIGNEUR. 41 Elevons nos cœurs et nos mains au Dieu qui est aux cieux. 42 Nous avons péché; nous avons été rebelles: tu n'as point pardonné. 43 *Samech.* Tu nous as couverts de ta colère et tu nous as poursuivis; tu as mis à mort, tu n'as point épargné. 44 Tu t'es couvert d'une nuée, afin que notre requête ne te parvint point. 45 Tu as fait de nous, au milieu des peuples, des balayures et un objet de mépris. 46 *Hain.* Tous nos ennemis ont ouvert leur bouche contre nous. 47 La frayeur et la fosse, le dégât et la calamité, sont venus sur nous. 48 Mon œil a répandu des ruisseaux de larmes, à cause de la ruine de la fille de mon peuple. 49 *Pe.* Mon œil verse des larmes, et ne cesse point, parce qu'il n'y a point de relâche pour elle. 50 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR regarde et voie du haut des cieux. 51 Mon œil afflige mon âme à la vue de toutes les filles de ma ville. 52 *Tsad.* Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont poursuivi sans relâche, comme on fait la chasse à un oiseau. 53 Ils ont enfermé ma vie dans une fosse et ont roulé une pierre sur moi. 54 Les eaux ont débordé par dessus ma tête. Je disais: Je suis retranché. 55 ¶ *Koph.* J'ai invoqué ton nom, O SEIGNEUR, du fond de la fosse. 56 Tu as entendu ma voix: ne ferme point ton oreille à mes soupirs, à mes cris. 57 Tu t'es approché au jour où je t'ai invoqué et tu as dit: Ne crains rien. 58 *Resch.* O SEIGNEUR, tu as plaidé la cause de mon âme et tu as garanti ma vie. 59 Tu as vu, O SEIGNEUR, le tort qu'on me fait: rends-moi justice. 60 Tu as vu tous leurs ressentiments et toutes leurs machinations contre moi. 61 *Scin.* Tu as entendu, O SEIGNEUR, leurs outrages et toutes leurs machinations contre moi. 62 Les discours de ceux qui s'élèvent contre moi, et le dessein qu'ils ont contre moi tout le long du jour. 63 Considère que je suis leur chanson quand ils s'asseyent et quand ils se lèvent. 64 ¶ *Thau.* Rends-leur la pareille, O SEIGNEUR, selon l'œuvre de leurs mains. 65 Envoie-leur l'aveuglement du cœur; envoie-leur la malédiction. 66 Poursuis-les dans ta colère et les efface de dessous les cieux du SEIGNEUR.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## איכה ד

פרשה ד :

1 איכה יועם וזב ישנא חננים חפיו.  
תשומלכנה אגריהלש בראש בלהיות  
2 בגני ציון היתורים המסלמים בנא איכה  
נחשבו לנבלה חרש מצשח יג יואר :  
3 גמ-תפין תלצו שד חניקה גמיתו  
ב-ר-עמי לאכזר פי ענים בפרש :  
4 דבה לשון יונה אל-הפז בעמא עוללים  
שאלו לחם פרש אין לחם : 5 האכלים  
למערבים נשמו בחוצות הממנים עלי  
חולע חבקה אשפות : 6 ויגדל ענו בתי  
צפי מחפאת סדם החפקה כמורגנע  
ולא-תלו בה גדים : 7 ופי נזירה משלב  
צחי מחלב אדמו עצם מפנינים ספיר  
גורחם : 8 חשק משחור האלים לא נקרו  
בחוצות צפד עורם על-עצםם נבש חנה  
קצץ : 9 חובים היו חללי-הדב מחללי  
רעב שנתם נזב מדמים מתנבזות שדי :  
10 יחי נשים רחמניות בשלי גמיתו חני  
לקרות למו בשגר בתי-עמי : 11 בלה  
יחז את-חמהו שפח חרון אפו ויצת-  
אש בצינן ותאכל יסדחיה : 12 לא  
המנינו מלכ-ארץ ופל ישבי חבל פי  
נבא צר ואיב בשערי ירושלים : 13 מחפאת  
נביאיה עונות קלגיה השפכים בקרבה  
14 גם צדיקים : 15 נעו עוררים בחוצות  
נגללי בגם בלא ויכלי ינעו בלגשיחם :  
16 סרד טמא קרא למו סרד סרד אל-  
תנעו פי נצו גמנעו אמרו גמנים לא  
יוספו לנר : 17 סג יחז חלקם לא  
יוסף לחביאם פג כחנים לא נשאו  
נחנים לא חנני : 18 עזיבה תכלינה  
צינינו אל-עזרנה חבל בעצמיתנו צינינו  
אל-בזי לא יושע : 19 צדי צדינו מלכת  
בדחבתינו קרב חנני מלאי יחיה ברא קאנו :

## ΘΡΗΝΟΙ, δ.

ΚΕΦ. δ.

1 ΑΛΕΦ. Πῶς ἀμαυρώθησεται χρυσίον, ἀλ-  
λοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν; ἔξεχύθησαν  
λίθοι ἄγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 2 Βήθ. Οἱ  
υἱοὶ Σιών οἱ τίμοι, οἱ ἱπηνήμιοι ἐν χρυσίῳ, πῶς  
ἠλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα δοτράκινα, ἔργα χειρῶν  
κεραμίων; 3 Γίμελ. Καὶ γε δράκοντες ἐξίδυσαν  
μαστούς, ἰθὺλασαν σκύμνοι αὐτῶν, θυγατέρας  
λαοῦ μου εἰς ἀνιάτον, ὥς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.  
4 Δάλεθ. Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς  
τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν διψῇ· νήπια ᾔτησαν ἄρτον,  
ὃ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς. 5 Η. Οἱ ἰσθοντες  
τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τι-  
θηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας.  
6 Οὐαῦ. Καὶ ἰμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ  
μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδόμων τῆς κατεστραμμένης  
ὡς περ σπουδῇ, καὶ οὐκ ἰπόνεισαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.  
7 Ζάιν. Ἐκαθαρίωθησαν Ναζαῖται αὐτῆς ὑπὲρ  
χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἱκυρώθησαν ὑπὲρ  
λίθους, σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν. 8 Ηθ.  
Ἐεκότασιν ὑπὲρ ασβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ  
ἠπεινώθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐ-  
τῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν  
ὡς περ ξύλον. 9 Τήθ. Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι  
ρομφαίας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ· ἱπορεύθησαν ἐκ-  
κεινημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν. 10 'Ιωδ.  
Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμένων ἤψησαν τὰ παῖδια  
αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς βρώσιν αὐταῖς ἐν τῇ συν-  
τρίμματι τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. 11 Χάφ.  
Συντείλει Κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχευ θυμὸν  
ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνῆψε πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγε  
τὰ θεμέλια αὐτῆς. 12 Λάμεδ. Οὐκ ἐπίστευσαν  
βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκου-  
μένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἰχθὺς καὶ ἐκθλίβων διὰ  
τῶν πυλῶν Ἱερουσαλὴμ. 13 Μήμ. Ἐξ ἁμαρτιῶν  
προφητῶν αὐτῆς, ἀδίκων ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐκ-  
χεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μίσῳ αὐτῆς. 14 Νούν.  
Ἐσαλεύθησαν ἱγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις,  
ἠμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῇ μὴ δύνασθαι αὐτοῦς,  
ἤψαντο ἰνδυσμάτων αὐτῶν. 15 Σάμεχ. Ἀπόστητε  
ἀκαθάρτων, καλίσσατε αὐτοῦς· Ἀπόστητε ἀπόστητε,  
μὴ ἀπτεσθε, ὅτι ἀνιήθησαν καὶ γε ἰσαλεύθησαν·  
ἔπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσι τοῦ παροι-  
κεῖν. 16 Φή. Πρόσωπον Κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ  
προσθήσει ἐπιβλεῖν αὐτοῖς· πρόσωπον ἱερέων οὐκ  
ἔλαβον, προφίτας οὐκ ἤλυσαν. 17 'Αῖν. Ἐπὶ ὄντων  
ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, εἰς τὴν βοήθειαν  
ἡμῶν μάταια ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν. 18 Τσαδῇ.  
Ἀπικοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σωζόν, ἰθρεύσαμεν μι-  
κροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν.

## LAMENTATIONES, IV.

CAPUT IV.

1 ALEPH. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum? 2 Beth. Filii Sion inclyti, et amicti auro primo: quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli? 3 Glimel. Sed et lamiae nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto. 4 Daleth. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti: parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis. 5 He. Qui vesebantur voluptuose, interierunt in viis: qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercorea. 6 Vau. Et major effecta est iniquitas filiae populi mei peccato Sodomorum, quæ subversa est in momento, et non cepunt in ea manus. 7 Zain. Candidiores Nazaræi ejus nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores. 8 Heth. Denigrata est super carbones facies eorum, et non sunt cogniti in plateis: adhæsit cutis eorum ossibus: aruit, et facta est quasi lignum. 9 Theth. Melius fuit occisis gladio, quam interfectis fame: quoniam isti extabuerunt consumpti a sterilitate terræ. 10 Jod. Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos: facti sunt cibus earum in contritione filiae populi mei. 11 Caph. Complevit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suæ: et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta ejus. 12 Lamed. Non crediderunt reges terræ, et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem: 13 Mem. Propter peccata prophetarum ejus, et iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem justorum. 14 Nun. Erraverunt cæci in plateis, polluti sunt in sanguine: cumque non possent, tenuerunt lacinias suas. 15 Samech. Recedite polluti, clamaverunt eis: recedite, abite, nolite tangere: jurgati quippe sunt, et commoti dixerunt inter gentes: Non addet ultra ut habitat in eis. 16 Phe. Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos: facies sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserti sunt. 17 Ain. Cum adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad gentem, quæ salvere non poterat. 18 Sade. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis noster: completi sunt dies nostri, quia venit finis noster.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONS, IV.

### CHAPTER IV.

1 How is the gold become dim! *how* is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street. 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter! 3 Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people *is become* cruel, like the ostriches in the wilderness. 4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, *and* no man breaketh *it* unto them. 5 They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills. 6 For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her. 7 Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing *was* of sapphire: 8 Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick. 9 *They that be slain* with the sword are better than *they that be slain* with hunger: for these pine away, stricken through for *want* of the fruits of the field. 10 The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people. 11 The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof. 12 The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem. 13 ¶ For the sins of her prophets, *and* the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her, 14 They have wandered *as blind men* in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments. 15 They cried unto them, Depart ye; *it is* unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn *there*. 16 The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders. 17 As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation *that* could not save *us*. 18 They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

335

## Klaglieder, 4.

### Das 4. Capitel.

1 Wie ist das Gold so gar verdunkelt, und das feine Gold so häßlich geworden, und liegen die Steine des Heiligtums vorne auf allen Gassen zerstreuet! 2 Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen verglichen, die ein Töpfer macht! 3 Die Drachen reißten die Brüste ihren Jungen, und säugen sie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig sein, wie ein Strauß in der Wüste. 4 Dem Säugling klebt seine Zunge an seinem Gaumen vor Durst, die jungen Kinder heißen Brod, und ist niemand, der es ihnen breche. 5 Die vorhin das Lieblichste aßen, verschmachten jetzt auf den Gassen; die vorhin in Seiden erzogen sind, die müssen jetzt im Roth liegen. 6 Die Rissethat der Tochter meines Volks ist größer, denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehrt ward, und kam keine Hand dazu. 7 Ihre Razarai waren reiner, denn der Schnee, und klarer, denn Milch; ihre Gestalt war röthlicher, denn Korallen; ihr Ansehen war wie Sapphir. 8 Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht fennt; ihre Haut hängt an den Beinen, und sind so dürr als ein Esel. 9 Den Erwürgeten durchs Schwert geschah besser, weder denen, so da Hungers starben, die verschmachten und erstochen wurden vom Mangel der Früchte des Aders. 10 Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten in dem Jammer der Tochter meines Volks. 11 Der Herr hat seinen Grimm vollbracht, er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angezündet, das auch ihre Grundfeste verzehret hat. 12 Es hätten es die Könige auf Erden nicht geglaubt, noch alle Leute in der Welt, daß der Widerwärtige und Feind sollte zum Thore Jerusalems eingehen. 13 Es ist aber geschehen um der Sünde willen ihrer Propheten, und um der Rissethat willen ihrer Priester, die darinnen der Gerechten Blut vergossen. 14 Sie gingen hin und her auf den Gassen, wie die Blinden, und waren mit Blut besudelt, und konnten auch seiner Kleider nicht anrühren; 15 Sondern riefen sie an: Weichet, ihr Unreinen, weichet, weichet, rühret nichts an. Denn sie scheueten sich vor ihnen und flohen sie, daß man auch unter den Heiden sagte: Sie werden nicht lange da bleiben. 16 Darum hat sie des Herrn Zorn zerstreuet, und will sie nicht mehr ansehen, weil sie die Priester nicht ehreten, und mit den Ältesten keine Barmherzigkeit übten. 17 Noch gafften unsere Augen auf die nichtige Hülfe, bis sie gleich müde wurden; da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte. 18 Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende, unsere Tage sind aus, unser Ende ist gekommen.

## LAMENTATIONS, IV.

### CHAPITRE IV.

1 **ALEPH.** Comment l'or s'est-il obscurci et le fin or s'est-il altéré? Comment les pierres du sanctuaire ont-elles été semées aux coins de toutes les rues? 2 **Beth.** Comment les enfants chéris de Sion, estimés comme le meilleur or, sont-ils réputés comme des vases de terre, ouvrage de la main d'un potier? 3 **Guimel.** Les monstres marins eux-mêmes présentent leurs mamelles et allaitent leurs petits: mais la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert. 4 **Daleth.** La langue de celui qui tetait s'est attachée à son palais dans sa soif; les petits enfants ont demandé du pain, et personne ne leur en a rompu. 5 **Hé.** Ceux qui mangeaient des viandes délicates périssent dans les rues, et ceux qui étaient élevés dans la pourpre embrassent l'ordure. 6 **Vau.** Et l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que le péché de Sodome, qui a été renversée, comme en un moment, et sans qu'aucune main d'homme fût venue sur elle. 7 **Zain.** Les principaux de Jérusalem étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait; leur teint était plus vermeil que les pierres précieuses, et ils étaient polis comme le saphir. 8 **Heth.** Leur visage est plus noir que les ténèbres; on ne les reconnaît point dans les rues; leur peau s'est attachée à leur os; elle est devenue sèche comme le bois. 9 **Teth.** Ceux qui ont été mis à mort par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine, car ceux-ci ont été consumés peu à peu, exténués par l'absence du fruit des champs. 10 **Iod.** Des femmes naturellement compatissantes ont cuit leurs enfants de leurs propres mains, et ils leur ont servi de nourriture, au temps de la calamité de la fille de mon peuple. 11 **Caph.** Le SEIGNEUR a accompli sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère et allumé dans Sion le feu qui a dévoré ses fondements. 12 **Lamed.** Les rois de la terre, et tous les habitants du globe, n'eussent jamais cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem. 13 ¶ **Mem.** Cela est arrivé à cause des péchés de ses prophètes et des iniquités de ses sacrificateurs, qui répandaient le sang des justes au milieu d'elle. 14 **Nun.** Aveugles, ils ont erré çà et là par les rues, et ils étaient souillés de sang au point qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements. 15 **Samech.** On leur criait: Retirez-vous, souillés, retirez-vous, retirez-vous, ne touchez personne. Quand ils s'enfuirent et furent transportés çà et là, on dit parmi les nations: Ils ne retourneront plus pour demeurer là. 16 **Pé.** La face du SEIGNEUR les a dispersés, il ne les regardera plus. Ils n'ont pas eu de respect pour la personne des sacrificateurs, ni de pitié pour celle des vieillards. 17 **Hain.** Jusqu'ici nos yeux se sont consumés dans l'attente d'un vain secours; de nos tours élevées, nous regardions vers une nation qui ne pouvait nous délivrer. 18 **Tsadé.** Ils épient nos pas, en sorte que nous ne pouvons aller dans nos rues: notre fin approche, nos jours sont accomplis; notre fin est venue.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## איכה ד ה

19 חללים היו לדפני מפשתי שמים  
על-ההרים הלכתי בפתח ארבי לני:  
20 רוח אפינו משני יחזק נלכד  
בשחיתותם אשר אמרנו בצלו כנח  
בנים: 21 קישי ושקחי בתחום יושבת  
בארץ עין נסעלה מעבר-פוס השקרי  
והתערי: 22 תכענה בתציון לא יסיה  
להגלותה פחד ענה בתחום גלה על-  
חמאקה:

## פרשה ה:

1 וזר יחזק מרחיקה לנו חק  
יראה את-הרפנות: 2 נחלתנו נחפכה  
לגרים דפני לנכרים: 3 יתומים  
היינו: 4 אנו אב אפוני פאלקנות:  
5 מימינו בקכת שחינו עצינו במחיר  
יבא: 6 על צמאנו נדפנו: 7 נצנו: 8 לא  
חנח לנו: 9 מצרים נתנו יד אשר  
לשפצ לחם: 10 אבותינו חסא: 11 אים  
אנחנו עולחיתם קלנו: 12 עבדים משלי  
לנו פקו אנו מידם: 13 נפשונו נביא  
לחמנו מפגן חרב הפדק: 14 עורנו  
פתפר נכרי מפגן זלצפות רעב:  
15 נשים צנין עפו בקלות צער יחזק:  
16 שרים נכנס נחלו פגן זקנים לא נחזק:  
17 בחרים סחון נשאו הנצרים צעץ  
משלי: 18 זקנים משער שבתו בחרים  
מפנידם: 19 שבת משוש לנו נחפך  
לאבל מחולנו: 20 נפלח עמרת ראשנו  
אורנו לנו כי חסאנו: 21 על-יחזק חנה  
דחל לנו על-אלה חשכי עינינו: 22 על  
חרציון ששם שועלים חלכרכו: 23 אמת  
יחזק לעולם תשב פקאח לדור דור:  
24 למח לגחז תשבתנו מצדנו לאחז  
ימים: 25 חשילנו יחזק: 26 אליה נשוא  
חגש ימינו נקדם: 27 כי אסמאס מאסתנו  
נקפס עלינו עד-מאד:

## ΟΡΦΝΟΙ, δ', ε'.

19 Κώφ. Ἡγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, παρίσταν ὁ καιρὸς ἡμῶν· κοῦφοι ἰγίνοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ αἰתὸς οὐρανοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρίων ἐξίπτησαν, ἐν ἱρήμῳ ἐνὶ ἡδρευσαν ἡμᾶς. 20 Ῥήξ. Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς Κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὐ εἴπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζήσόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσι. 21 Χσί. Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς, καὶ γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον Κυρίου, μεθυσθήσῃ καὶ ἀπολείῃ. 22 Θαῖ. Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών, οὐ προσθήσει τοῦ ἀποικίσει σε. Ἐπεκρίφατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδῶμ, ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΜΝΗΣΘΗΤΙ Κύριε ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν, ἐπιβλεψὼν καὶ ἴδε τὸν δουδισμόν ἡμῶν. 2 Κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις. 3 Ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ, μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι. 4 Ὑδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν. 5 Ἐδίωχθημεν, ἐκοιμώμεθα, οὐκ ἀνεπαύθημεν. 6 Αἰγυπτὸς ἔδωκε χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμόνην αὐτῶν. 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἤμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν, ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπὸςχομεν. 8 Δουλοὶ ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 9 Ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσέισαμεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἱρήμου. 10 Τὸ δέσμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη, συνεσπάρθησαν ἀπὸ προσώπου καταγιγῶν λιμοῦ. 11 Γυναῖκες ἐν Σιών ἱταπίνωσαν, παρθένους ἐν πόλει Σιών. 12 Ἀρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἰδοξάσθησαν. 13 Ἐλεγκτοὶ ἐλασθὺν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἡσθίνθησαν. 14 Καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐλεγκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. 15 Κατέλυσε χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἰσθράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν. 16 Ἐπείσεν ὁ στίφανος ἡμῶν τῆς κεφαλῆς. Οὐαὶ δὲ ἡμῖν ὅτι ἡμάτρομεν. 17 Περὶ τούτου ἐγενήθη ὁδὸν δδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν, περὶ τούτου ἰσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 18 Ἐπ' ὅρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ. 19 Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 20 Ἰνα τί εἰς νίκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν; καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν; 21 Ἐπιστρέψον ἡμᾶς Κύριε πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφήσόμεθα· καὶ ἀνακαινίσον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἐμπροσθεν. 22 Ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὥρ- γίσθης ἐφ' ἡμᾶς ὡς σφόδρα.

## LAMENTATIONES, IV. V.

19 *Coph.* Velociore fuerunt persecutores nostri aquilis cæli: super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis. 20 *Res.* Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris: cui diximus: In umbra tua vivemus in gentibus. 21 *Sin.* Gaude, et lætare filia Edom, quæ habitas in terra Hus: ad te quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis. 22 *Thau.* Completa est iniquitas tua filia Sion, non addet ultra ut transmigret te: visitavit iniquitatem tuam filia Edom, discooperuit peccata tua.

## CAPUT V.

1 RECORDARE Domine quid acciderit nobis: intueri, et respice opprobrium nostrum. 2 Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostræ ad extraneos. 3 Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ. 4 Aquam nostram pecunia bibimus: ligna nostra pretio comparavimus. 5 Cervicibus nostris minabamur, lassus non dabatur requies. 6 Ægypto dedimus manum, et Assyriis ut saturaremur pane. 7 Patres nostri peccaverunt, et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus. 8 Servi dominati sunt nobis: non fuit qui redimeret de manu eorum. 9 In animabus nostris afferebamus panem nobis, a facie gladii in deserto. 10 Pellis nostra, quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis. 11 Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda. 12 Principes manu suspensi sunt: facies senum non erubuerunt. 13 Adolescentibus impudice abusi sunt: et pueri in ligno corruerunt. 14 Senes defecerunt de portis, juvenes de choro psallentium. 15 Defecit gaudium cordis nostri: versus est in luctum chorus noster. 16 Cecidit corona capitis nostri: vae nobis, quia peccavimus. 17 Propterea mœstum factum est cor nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri. 18 Propter montem Sion qui disperit, vulpes ambulaverunt in eo. 19 Tu autem Domine in æternum permanebis, solum tuum in generationem et generationem. 20 Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinques nos in longitudinedierum? 21 Convertite nos Domine ad te, et convertemur: innova dies nostros, sicut a principio. 22 Sed projiciens repulisti nos, iratus es contra nos vehementer.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONS, IV. V.

19 Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness. 20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen. 21 ¶ Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked. 22 ¶ The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

## CHAPTER V.

1 REMEMBER, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach. 2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens. 3 We are orphans and fatherless, our mothers are as widows. 4 We have drunken our water for money; our wood is sold unto us. 5 Our necks are under persecution: we labour, and have no rest. 6 We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread. 7 Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities. 8 Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand. 9 We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness. 10 Our skin was black like an oven because of the terrible famine. 11 They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah. 12 Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured. 13 They took the young men to grind, and the children fell under the wood. 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their musick. 15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning. 16 The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned! 17 For this our heart is faint; for these things our eyes are dim. 18 Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it. 19 Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation. 20 Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time? 21 Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old. 22 But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

## Klaglieder, 4, 5.

19 Unsere Verfolger waren schneller, denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolgt, und in der Wüste auf uns gelauert. 20 Der Gesalbte des Herrn, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verführten, daß wir uns trösteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den Feinden. 21 Ja, freue dich, und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnest im Lande Uz; denn der Kelch wird auch über dich kommen, du mußt auch trinken und geblöhet werden. 22 Aber deine Rissethat hat ein Ende, du Tochter Zion; er wird dich nicht mehr lassen wegführen; aber deine Rissethat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.

## Das 5. Capitel.

1 Gedenke, Herr, wie es uns gehet; schaue, und siehe an unsere Schmach. 2 Unser Erbe ist den Fremden zu Theil geworden, und unsere Häuser den Ausländern. 3 Wir sind Waisen, und haben keinen Vater; unsere Mütter sind wie Wittwen. 4 Unser eigenes Wasser müssen wir um Geld trinken; unser Holz muß man bezahlt bringen lassen. 5 Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe. 6 Wir haben uns müssen Egypten und Assur ergeben, auf daß wir doch Brod satt zu essen haben. 7 Unsere Väter haben gesündigt, und sind nicht mehr vorhanden; und wir müssen ihrer Rissethat entgelten. 8 Knechte herrschen über uns, und ist niemand, der uns von ihrer Hand errette. 9 Wir müssen unser Brod mit Gefahr unsers Lebens holen, vor dem Schwert in der Wüste. 10 Unsere Haut ist verbrannt, wie in einem Ofen, vor dem greulichen Hunger. 11 Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt, und die Jungfrauen in den Städten Juda. 12 Die Fürsten sind von ihnen gehentet, und die Person der Alten hat man nicht geehret. 13 Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen, und die Knaben über dem Holztragen straucheln. 14 Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Thor, und die Jünglinge treiben kein Saitenspiel mehr. 15 Unser Herzens Freude hat ein Ende, unser Reigen ist in Wehklagen verkehrt. 16 Die Krone unsers Hauptes ist abgefallen. O wehe, daß wir gesündigt haben! 17 Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsere Augen sind finster geworden, 18 Um des Berge-Zions willen, daß er so wüste liegt, daß die Füchse darüber laufen. 19 Aber du, Herr, der du ewiglich bleibst, und dein Thron für und für; 20 Warum willst du unser so gar vergessen, und uns die Länge so gar verlassen? 21 Bringe uns, Herr, wieder zu dir, daß wir wieder heim kommen; verneue unsere Tage wie vor Alters. 22 Denn du hast uns verworfen, und bist allzusehr über uns erzürnet.

## LAMENTATIONS, IV. V.

19 *Koph.* Nos persécuteurs ont été plus légers que les aigles des cieux. Ils nous ont poursuivis sur les montagnes, ils nous ont dressé des embûches au désert. 20 *Resch.* Ils ont pris dans leurs fosses le souffle de nos narines, l'oint du SEIGNEUR, celui duquel nous disions: Sous son ombre nous vivrons parmi les nations. 21 ¶ *Sein.* Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille d'Edom, qui demeures au pays de Huts; la coupe passera aussi vers toi, tu en seras enivrée et tu montreras ta nudité. 22 ¶ *Thau.* Fille de Sion, ton iniquité est consommée; le SEIGNEUR ne te transportera plus; mais il visitera ton iniquité, O fille d'Edom: il découvrira tes péchés.

## CHAPITRE V.

1 SOUVIENS-TOI, O SEIGNEUR, de ce qui nous est arrivé; regarde et vois notre opprobre. 2 Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gens inconnus. 3 Nous sommes devenus des orphelins sans pères, et nos mères sont comme des veuves. 4 Nous avons bu notre eau pour de l'argent, et l'on nous a fait payer le bois qui était à nous. 5 La persécution est sur notre cou, nous souffrons, et nous n'avons point eu de repos. 6 Nous avons étendu la main vers les Egyptiens et vers les Assyriens, pour être rassasiés de pain. 7 Nos pères ont péché; ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités. 8 Les esclaves ont dominé sur nous, et personne ne nous a délivrés de leurs mains. 9 Nous cherchions notre pain au péril de notre vie, à cause de l'épée du désert. 10 Notre peau s'est noircie comme un four, à cause de l'ardeur véhémence de la faim. 11 Ils ont humilié les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda. 12 Les principaux ont été pendus par leur main, et on n'a porté aucun respect à la personne des anciens. 13 Ils ont pris les jeunes gens pour moudre, et les enfants ont succombé sous le bois. 14 Les anciens ont cessé de siéger aux portes, et les jeunes gens de chanter. 15 La joie de notre cœur a cessé, et notre danse est changée en deuil. 16 La couronne est tombée de notre tête. Malheur maintenant à nous, parce que nous avons péché! 17 C'est pour cela que notre cœur est languissant; c'est à cause de ces choses que nos yeux sont obscurcis. 18 La montagne de Sion est désolée à ce point que les renards s'y promènent. 19 Mais toi, O SEIGNEUR, tu demeures éternellement, et ton trône subsiste d'âge en âge. 20 Pourquoi nous oublierais-tu à jamais? Pourquoi nous laisserais-tu si long-temps? 21 Convertis-nous à toi, O SEIGNEUR, et nous serons convertis: renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois. 22 Nous aurais-tu donc entièrement rejetés; serais-tu courroucé contre nous à l'exode?



# **EZEKIEL.**



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER EZECHIELIS.

### יחזקאל א

ויהי | בשלשים שנה כרביצי בְּמִשְׁעָה  
לְחַדֵּשׁ בְּנֵי בְּתוּר־חֲבֹלָה עַל-  
בְּתֵר פֶּבֶר נִפְתָּחוּ הַשְּׁמִיכִים וְאַרְבָּע מִדְּרוֹת  
אֱלֹהִים : בְּמִשְׁעָה לְחַדֵּשׁ הָיָא הַשְּׁמִיכָה  
הַמִּיִּשִׁית לְגִלְתָּהּ הַפְּלִיָּה וַיִּקְרֹן : בְּהַז  
הַז דְּבִרְיָהּ אֱלֹהִים וְיִחְזַק אֶל-בְּנֵי  
חֲבֵרָתוֹ בְּאַרְבָּע פְּשָׁדִים עַל-בְּתֵר פֶּבֶר  
וַתְּחִי עָלָיו שָׁם בְּדִתְיָהּ : וְאַתָּה  
וְהַגִּדִּי לִיהִי סֶעֱרָה בְּאֶרֶץ מִדְּבָרָיו  
עַד גְּדוּלַּת הָאֵשׁ מִתְּלַחֶמֶת וְנִגְמָה לִי סָבִיב  
וּבְהַזְכָּתָהּ בְּעִינֵי הַשְּׁמִיכִים מִתְּנִיף הָאֵשׁ :  
וּבְהַזְכָּתָהּ דְּמִיתָ אֶרְבַּע חִיּוֹת וְזָר  
מִדְּרוֹתָ דְּמִיתָ אֶדָם לְחֶסֶד : וְאַרְבָּעָה  
פְּנִים לְאַחַר וְאַרְבַּע פְּנִים לְאַחַר  
לְחֶסֶד : וְנִגְלִיתָם בְּגָל וְשָׁרָה וְכָה  
בְּגָלִיתָם פֶּכֶה בְּגָל עָגֹל וְנִצְצִים בְּעִינֵי  
בְּחֶשֶׁת הָאֵשׁ : וַיִּתֵּן אֶדָם מִתְּחִלָּה  
פְּנִיָּתָם עַל אֶרְבַּע רַבְעֵיהֶם וּפְנִיָּתָם  
וּכְנִפֵּיהֶם לְאַרְבַּעַתָּם : חֲבֵרֹת אֵשׁ  
אֱלֹהִים וְחֵרֶם לְאַרְבַּעַתָּם לְאַרְבַּעַתָּם  
אֵשׁ אֱלֹהִים פָּנִי וּפְנֵי אֲרִיָּה אֱלֹהִים  
לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי שֹׁר מִתְּחִלָּה לְאַרְבַּעַתָּם  
וּכְנִפֵּיהֶם לְאַרְבַּעַתָּם : וּפְנִיָּתָם וּכְנִפֵּיהֶם  
פְּרִדּוֹת מִלְּמַעְלָה לְאֵשׁ שְׁמִיכֵי חֲבֵרֹת אֵשׁ  
וּשְׁמִיכֵי מִכְּפֹת אֵת בְּנֵי חֲבֵרָה : וְאַתָּה  
אֱלֹהִים פָּנִי וּפְנֵי אֲרִיָּה אֱלֹהִים וְחֵרֶם  
חֲרִים לְלֶכְתָּה וְלֶכְתָּ לֹא יִפְסָד בְּלִכְתָּו :

340

### IEZEKIHΛ, ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἰγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ  
μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἰγὼ ἤμην ἐν  
μίσῃ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ,  
καὶ ἠνοιχθήσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἶδον ὁράσεις θεοῦ.  
2 Πέμπτῃ τοῦ μηνός, τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον  
τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ἰωακείμ, καὶ ἰγι-  
νετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰεζεκιήλ υἱὸν Βουζὶ τὸν  
ἱερέα ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ.  
3 Καὶ ἰγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, 4 Καὶ ἶδον,  
καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἔξαιρον ἥρχειτο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ  
νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ  
καὶ πῦρ ἱεστράπτον, καὶ ἐν τῷ μίσῳ αὐτοῦ ὡς  
θρασις ἡλίκτρον ἐν μίσῳ τοῦ πυρός καὶ φέγγος ἐν  
αὐτῷ, 5 Καὶ ἐν τῷ μίσῳ ὡς ὁμοίωμα τέσσαρων  
ζώων. Καὶ αὕτη ἡ θρασις αὐτῶν. Ὅμοίωμα ἀν-  
θρώπου ἐπ' αὐτοῖς· 6 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ  
ἐνὶ, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνὶ. 7 Καὶ τὰ σκέλη  
αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ  
σπινθῆρες ὡς ἱεστράπτων χαλκός· καὶ ἰλαφροὶ  
αἱ πτέρυγες αὐτῶν, 8 Καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκά-  
τωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη  
αὐτῶν· καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν [καὶ αἱ πτέρυγες  
αὐτῶν] τῶν τέσσαρων 9 [Ἐχόμεναι ἑτέρα τῆς  
ἑτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν] οὐκ ἐπιστρέ-  
φοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά, ἕκαστον ἀπέναντι  
τοῦ προσώπου αὐτῶν ἵπορεύοντο. 10 Καὶ ὁμοίω-  
σις τῶν προσώπων αὐτῶν, πρόσωπον ἀνθρώπου  
καὶ πρόσωπον τοῦ λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσ-  
σαρσι, καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς  
τέσσαρσι, καὶ πρόσωπον αἰετοῦ τοῖς τέσσαρσι.  
11 Καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν  
τοῖς τέσσαρσι, ἐκατέρω δύο συνεζευγμέναι πρὸς  
ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἑπ' αὐτῶν τοῦ σώ-  
ματος αὐτῶν. 12 Καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσω-  
πον αὐτοῦ ἵπορεύετο· οὐδ' ἂν ἦν τὸ πνεῦμα  
πορευόμενον ἵπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

### EZECHIEL, CAPUT I.

ET factum est in trigesimo anno, in quarto,  
in quinta mensis, cum essem in medio  
captivorum, iuxta fluvium Chobar, aperti sunt  
caeli, et vidi visiones Dei. 2 In quinta mensis,  
ipse est annus quintus transmigrationis regis  
Joachim, 3 Factum est verbum Domini ad  
Ezechielem filium Buzi sacerdotem in terra  
Chaldæorum, secus flumen Chobar: et facta  
est super eum ibi manus Domini. 4 Et vidi,  
et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone;  
et nubes magna, et ignis involvens, et splendor  
in circuitu ejus: et de medio ejus quasi species  
electri, id est de medio ignis: 5 Et in medio  
ejus similitudo quatuor animalium; et hic  
aspectus eorum, similitudo hominis in eis.  
6 Quatuor facies uni, et quatuor pennæ uni.  
7 Pedes eorum pedes recti, et planta pedis  
eorum quasi planta pedis vituli, et scintillæ  
quasi aspectus æris candentis. 8 Et manus  
hominis sub pennis eorum in quatuor partibus:  
et facies et pennas per quatuor partes habe-  
bant. 9 Junctæque erant pennæ eorum  
alterius ad alterum; non revertebantur cum  
incederent: sed unumquodque ante faciem  
suam gradiebatur. 10 Similitudo autem  
vultus eorum: facies hominis, et facies leonis  
a dextris ipsorum quatuor: facies autem bovis,  
a sinistris ipsorum quatuor, et facies aquilæ  
desuper ipsorum quatuor. 11 Facies eorum,  
et pennæ eorum extensæ desuper: duæ pennæ  
singulorum jungebantur, et duæ tegebant  
corpora eorum: 12 Et unumquodque  
eorum coram facie sua ambulabat: ubi  
erat impetus spiritus, illuc gradiebantur,  
nec revertebantur cum ambularent.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF EZEKIEL.

### EZEKIEL, CHAPTER I.

**N**OW it came to pass in the thirtieth year, in the fourth *month*, in the fifth *day* of the month, as I *was* among the captives by the river of Chebar, *that* the heavens were opened, and I saw visions of God. 2 In the fifth *day* of the month, which *was* the fifth year of king Jehoiachin's captivity, 3 The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him. 4 ¶ And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness *was* about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire. 5 Also out of the midst thereof *came* the likeness of four living creatures. And this *was* their appearance; they had the likeness of a man. 6 And every one had four faces, and every one had four wings. 7 And their feet *were* straight feet; and the sole of their feet *was* like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass. 8 And *they had* the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings. 9 Their wings *were* joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward. 10 As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle. 11 Thus *were* their faces: and their wings *were* stretched upward; two *wings* of every one *were* joined one to another, and two covered their bodies. 12 And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; *and* they turned not when they went.

### Esekiel, Capitel 1.

**I**m dreißigsten Jahr, am fünften Tage des vierten Monden, da ich war unter den Gefangenen am Wasser Chebar, that sich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Gesichte. 2 Derselbe fünfte Tag des Monden war eben im fünften Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda, war gefangen weggeführt. 3 Da geschah des Herrn Wort zu Esekiel, dem Sohne Buzi, des Priesters, im Lande der Chaldäer, am Wasser Chebar; daselbst kam die Hand des Herrn über ihn. 4 Und ich sah, und siehe, es kam ein ungehämmer Wind von Mitternacht her, mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte; und mitten in demselbigen Feuer war es wie lichterhell; 5 Und darinnen war es gestaltet wie vier Thiere; und unter ihnen eines gestaltet wie ein Mensch; 6 Und ein jegliches hatte vier Angesichter und vier Flügel; 7 Und ihre Beine standen gerade, aber ihre Füße waren gleich wie runde Füße, und glänzten wie ein hell glattes Erz; 8 Und hatten Menschenhände unter ihren Flügeln an ihren vier Orten; denn sie hatten alle vier ihre Angesichter und ihre Flügel; 9 Und derselbigen Flügel war je einer an dem andern. Und wenn sie gingen, durften sie sich nicht herum lenken; sondern wo sie hingingen, gingen sie stracks vor sich. 10 Ihre Angesichter zur rechten Seite der Vier waren gleich einem Menschen und Löwen; aber zur linken Seite der Vier waren ihre Angesichter gleich einem Ochsen und Adler. 11 Und ihre Angesichter und Flügel waren oben her zertheilt, daß je zweien Flügel zusammen schlugen, und mit zweien Flügeln ihren Leib bedeckten. 12 Wo sie hingingen, da gingen sie stracks vor sich; sie gingen aber, wohin der Wind stand; und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen.

### EZÉCHIEL, CHAPITRE I.

**L**A trentième année, le cinquième *jour* du quatrième mois, comme j'étais parmi ceux qui avaient été transportés sur le fleuve de Kébar, il arriva que les cieux furent ouverts et que j'eus des visions divines. 2 Au cinquième *jour* du mois de cette année, qui fut la cinquième après que le roi Jéhojakin eut été mené en captivité, 3 La parole du SEIGNEUR fut adressée expressément à Ezéchiel, sacrificateur, fils de Buzi, au pays des Chaldéens, sur le fleuve de Kébar, et la main du SEIGNEUR fut là sur lui. 4 ¶ Je vis donc ce que voici: un vent de tempête qui venait de l'Aquilon, une grosse nuée, et un feu flamboyant. Or, il y avait autour de la nuée une splendeur, et au milieu de la nuée se voyait la couleur d'un métal, lorsqu'il sort du feu. 5 Et au milieu de cela on voyait la figure de quatre animaux. Or voici quelle était leur forme: ils avaient la figure d'un homme; 6 Et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun quatre ailes. 7 Or leurs pieds étaient des pieds droits; la plante de leurs pieds était comme la plante d'un pied de veau, et ils brillaient comme la couleur d'un airain poli. 8 Des mains d'hommes sortaient sous leurs ailes, à leurs quatre côtés, et tous quatre avaient leurs faces et leurs ailes. 9 Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne se détournèrent point quand ils marchaient, mais chacun marchait droit devant soi. 10 Et leurs faces ressemblaient à la face d'un homme; tous quatre avaient du côté droit une face de lion; tous quatre, du côté gauche, une face de bœuf, et tous quatre une face d'aigle. 11 Or leurs faces et leurs ailes étaient étendues par le haut; chacun avait des ailes qui se joignaient l'une à l'autre, et deux couvraient leurs corps. 12 Et chacun d'eux marchait droit devant soi. De quelque côté que l'esprit les poussât, ils y allaient, et ils ne se retournaient point lorsqu'ils marchaient.

## יחזקאל א

13 דמיון חיות מראיתם כחלילי-אש  
 בערות כמראה חלפיות ויהי מהחלקת  
 בין החיות וננה לאש ומראה יוצא  
 בהן: 14 והחיות רצו ושוב כמראה  
 חבון: 15 ומראה החיות והנה אופן אחד  
 בארץ אצל החיות לארבעה פנים:  
 16 ומראה האופנים ומעשיהם כעין  
 מראש דמות אחד לארבעתו ומראיהם  
 ומעשיהם כמראה יחיד מאופן ברוח  
 האופן: 17 על-ארבעת רבציהו בלכתם  
 בלכו לא ישובו בלכתו: 18 ונביתו ונבאו  
 להם ויראם להם ונבואם מלאה ציגים  
 סביב לארבעתו: 19 ובלקח חיות גלגל  
 האופנים אצלם ובחנשם חיות מעל  
 הארץ וקשאו האופנים: 20 על אש  
 יתחששם חיות ללכת בלכו ששח חיות  
 ללכת והאופנים וקשאו לעשותם כן רוח  
 חיה באופנים: 21 בלכתם בלכו ובצמחם  
 יעמדו ובחנשם מעל הארץ וקשאו  
 האופנים לעשותם כן רוח חיה באופנים:  
 22 דמיון על-ראשי החיה רחב כעין  
 הקרח הפורא נטוי על-ראשיהם מלמעלה:  
 23 והחיה תרחיץ פניהם ושרות אשה  
 אל-אחיהם לאיש שתים מכפות להנה  
 ואל-איש שתים מכפות להנה את נחיהם:  
 24 ואשמע את-קול פניהם כקול מים  
 רבים כקול-שדי בלכתם קול המלה כקול  
 מכנה בצמחם תרפניה כנחיה: 25 ויהי-  
 קול מעל לקרוע אשר על-ראשם בצמחם  
 תרפניה כנחיה: 26 ומפעל לרחיע אשר  
 על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא  
 ועל דמות כסא דמות כמראה אדם עליו  
 מלמעלה: 27 ומראהו כשם כמראה-  
 אש ביה-לה סביב כמראה מחניו ולמעלה  
 ומראהו כחניו ולמטה ראיתי כמראה-אש  
 וננה לו סביב: 28 כמראה הנהשת אש  
 ויהי בצדו פנים הנהשת כן מראה חנה  
 סביב הוא מראה דמות כבוד-יהוה ומראהו  
 ואפל על-פני ואשמע קול מדבר:

## IEZEKIEL, a'.

13 Kai en miosph twn zwn drasis ws anhrakwn  
 purds kaiminwn, ws dphis lampadwn susstrophimē-  
 nwn ana mison twn zwn kai phggos tou purds,  
 kai ek tou purds ikeporiēto astraphē. [14 Kai  
 ta zwa tregchon kai anikampton ws eldos tou bezika.]  
 15 Kai idon, ka' idou trochds eis epi tēs gēs  
 iχόμενος twn zwn tois tēssaroi. 16 Kai to  
 eldos twn trochwn ws eldos tharotēs, kai hmoi-  
 oma en tois tēssaroi: kai to ergon autwn  
 hn kathws hn eia trochds en trochē. 17 Epi  
 ta tēssara mēra autwn ikeporiēnto. Ouk epi-  
 strephon en tē poriēsthai autā, 18 Oud' oi  
 nwtai autwn, kai dphos hn autotē: kai idon  
 autā, kai oi nwtai autwn plhris dphalōn  
 kuklothen tois tēssaroi. 19 Kai en tē poriēsthai  
 ta zwa ikeporiēnto oi trochoi iχόμενοι autwn: kai  
 en tē ikairein ta zwa apō tēs gēs iēgōnto oi  
 trochoi. 20 Ou hn hn h nefēl ekei to pneuma  
 tou poriēsthai ikeporiēnto oi trochoi kai iēgōnto  
 sun autotē, dioti pneuma ζωής en tois trochois.  
 21 En tē poriēsthai autā ikeporiēnto, kai en tē  
 istānai autā istēntoi, kai en tē ikairein autā  
 apō tēs gēs iēgōnto sun autotē, dte pneuma ζωής  
 hn en tois trochois. 22 Kai hmoiōma upēr kefalēs  
 autwn twn zwn wsei stērōma, ws drasis kru-  
 stallou ikeptamēnon epi twn pterūgwn autwn  
 ipānōthen. 23 Kai upokātōthen tou stērōmatos  
 ai pterugēs autwn ikeptamēnai, pterusōmenai  
 ētera tē ēterā, ekāstō duo ipikalūptousai ta  
 sōmata autwn. 24 Kai ēkoun tēn fōnēn twn  
 pterūgwn autwn en tē poriēsthai autā ws fōnēn  
 dōatos pollou. [ws fōnēn ikanou: en tē poriē-  
 sthai autā fōnēn tou logou ws fōnēn παρεμβολής],  
 kai en tē istānai autā katēpauon ai pterugēs  
 autwn. 25 Kai idou fōnēn uperānōthen tou ste-  
 riōmatos tou dntos upēr kefalēs autwn [en tē  
 istānai autā anēnto ai pterugēs autwn]. 26 [Kai  
 uperānw tou stērōmatos tou upēr kefalēs autōn]  
 ws drasis lithou sapphērou, hmoiōma thronou  
 ep' autou, kai epi tou hmoiōmatos tou thronou  
 hmoiōma ws eldos anhrōpou anōthen. 27 Kai idon  
 ws dphn hlēktrou [ws drasin purds iawthen autou  
 kēkēph] apō drāsews dōfūs kai ipānw, kai apō  
 drāsews dōfūs kai ēws kātō idon drasin purds,  
 kai to phggos autou kēkēph. 28 Ows drasis tōxou,  
 dtan ē en tē nefēl en hēmerais hētois, oētws  
 ē stāsīs tou phggous kuklōthen. Aūtē ē drasis  
 hmoiōmatos dōdēs Κυρίου: kai idon, kai pītw en  
 prōshōn mou, kai ēeusa fōnēn lalōntos.

## EZECHIEL, I.

13 Et similitudo animalium, aspectus eorum  
 quasi carbonum ignis ardentium, et quasi  
 aspectus lampadarum. Hæc erat visio dis-  
 currens in medio animalium, splendor ignis,  
 et de igne fulgur egrediens. 14 Et animalia  
 ibant, et revertebantur in similitudinem  
 fulguris coruscantia. 15 Cumque aspicerem  
 animalia, apparuit rota una super terram  
 juxta animalia, habens quatuor facies. 16 Et  
 aspectus rotarum, et opus earum, quasi visio  
 maris: et una similitudo ipsarum quatuor: et  
 aspectus earum et opera, quasi sit rota in  
 medio rotæ. 17 Per quatuor partes earum  
 euntes ibant: et non revertebantur cum am-  
 bularent. 18 Statura quoque erat rotis, et  
 altitudo, et horribilis aspectus: et totum cor-  
 pus oculis plenum in circuitu ipsarum  
 quatuor. 19 Cumque ambularent animalia,  
 ambulant pariter et rotæ juxta ea: et cum  
 elevarentur animalia de terra, elevabantur  
 simul et rotæ. 20 Quocumque ibat spiritus,  
 illuc eunte spiritu, et rotæ pariter elevaban-  
 tur, sequentes eum. Spiritus enim vitæ erat  
 in rotis. 21 Cum euntibus ibant, et cum  
 stantibus stabant: et cum elevatis a terra,  
 pariter elevabantur et rotæ, sequentes ea:  
 quia spiritus vitæ erat in rotis. 22 Et simili-  
 tudo super capita animalium firmamenti,  
 quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti  
 super capita eorum desuper. 23 Sub firma-  
 mento autem pennæ eorum rectæ alterius ad  
 alterum: unumquodque duabus alis velabat  
 corpus suum, et alterum similiter velabatur.  
 24 Et audiebam sonum alarum, quasi sonum  
 aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei:  
 cum ambularent quasi sonus erat multitudinis  
 ut sonus castrorum; cumque starent, demitte-  
 bantur pennæ eorum. 25 Nam cum fieret  
 vox super firmamentum, quod erat super  
 caput eorum, stabant, et submittebant alas  
 suas. 26 Et super firmamentum, quod erat  
 imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis  
 sapphiri similitudo throni: et super similitu-  
 dinem throni, similitudo quasi aspectus homi-  
 nis desuper. 27 Et vidi quasi speciem electri,  
 velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per cir-  
 cuitum: a lumbis ejus et desuper, et a lumbis  
 ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis  
 splendentis in circuitu. 28 Velut aspectum  
 arcus cum fuerit in nube in die pluviarum: hic  
 erat aspectus splendoris per gyrum. Hæc  
 visio similitudinis gloriæ Domini; et vidi, et  
 cecidi in faciem meam, et audiavi vocem  
 loquentis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, I.

13 As for the likeness of the living creatures, their appearance *was* like burning coals of fire, *and* like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning. 14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning. 15 ¶ Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces. 16 The appearance of the wheels and their work *was* like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work *was* as it were a wheel in the middle of a wheel. 17 When they went, they went upon their four sides: *and* they turned not when they went. 18 As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings *were* full of eyes round about them four. 19 And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up. 20 Whithersoever the spirit was to go, they went, thither *was* their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels. 21 When those went, *these* went; and when those stood, *these* stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels. 22 And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature *was* as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above. 23 And under the firmament *were* their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies. 24 And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings. 25 And there *was* a voice from the firmament that *was* over their heads, when they stood, *and* had let down their wings. 26 ¶ And above the firmament that *was* over their heads *was* the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne *was* the likeness as the appearance of a man above upon it. 27 And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about. 28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so *was* the appearance of the brightness round about. This *was* the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

## Esekiel, 1.

13 Und die Thiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, die da brennen, und wie Fackeln, die zwischen den Thieren gingen. Das Feuer aber gab einen Glanz von sich, und aus dem Feuer ging ein Blitz. 14 Die Thiere aber liefen hin und her wie ein Blitz. 15 Als ich die Thiere so sahe, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Thieren, und war anzusehen wie vier Räder. 16 Und dieselbigen Räder waren wie ein Türkis, und waren alle vier eins wie das andere, und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad im andern. 17 Wenn sie gehen sollten, konnten sie in alle ihre vier Orte gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen. 18 Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich; und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern. 19 Und wenn die Thiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Thiere sich von der Erde empor hoben, so hoben sich die Räder auch empor. 20 Wo der Wind hinging, da gingen sie auch hin; und die Räder hoben sich neben ihnen empor, denn es war ein lebendiger Wind in den Rädern. 21 Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und wenn sie sich empor hoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor, denn es war ein lebendiger Wind in den Rädern. 22 Oben aber über den Thieren war es gleich gestaltet, wie der Himmel, als ein Eryskall, schrecklich, gerade oben über ihnen ausgebreitet; 23 Daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern stand, und eines jeglichen Leib bedeckten zweien Flügel. 24 Und ich hörte die Flügel rauschen, wie große Wasser, und wie ein Getöse des Allmächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Heer. Wenn sie aber stille standen, so ließen sie die Flügel nieder. 25 Und wenn sie stille standen, und die Flügel niederließen, so donnerte es im Himmel oben über ihnen. 26 Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Saphir, gleichwie ein Stuhl; und auf demselbigen Stuhl saß einer, gleichwie ein Mensch gestaltet. 27 Und ich sahe, und es war wie lichterhell, und inwendig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Lenden über sich und unter sich sahe ich es wie Feuer glänzen um und um. 28 Gleichwie der Regenbogen siehet in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es um und um. Dieß war das Ansehen der Herrlichkeit des Herrn. Und da ich es gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht, und hörte einen reden.

## ÉZÉCHIEL, I.

13 Et quant à la figure des animaux, leur aspect était comme celui de charbons de feu ardent, et comme celui de lampes. Un feu courait parmi les animaux. Or le feu avait une splendeur éclatante, et de ce feu sortaient des éclairs. 14 Et les animaux couraient et retournaient, en sorte qu'il y avait comme des éclairs. 15 ¶ Or, pendant que je regardais les animaux, voici, il apparut sur la terre, auprès des animaux, une roue à chacune de leurs quatre faces. 16 Par leur aspect et leur ouvrage les roues ressemblaient à la couleuvre d'une chrysolithe. Or, toutes les quatre avaient une même ressemblance. Leur aspect et leur ouvrage était comme une roue au dedans d'une autre roue. 17 En marchant, elles allaient sur leurs quatre côtés, et elles ne se détournèrent point quand elles allaient. 18 Elles avaient des jantes et étaient si hautes qu'elles faisaient peur; et leurs jantes étaient pleines d'yeux tout autour des quatre roues. 19 Or, quand les animaux marchaient, les roues marchaient auprès d'eux; et quand les animaux s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient aussi. 20 De quelque côté que l'esprit les poussât, ils y allaient. L'esprit tendait-il là, ils y allaient, et les roues s'élevaient vis-à-vis d'eux; car l'esprit des animaux était dans les roues. 21 Quand ils marchaient, elles marchaient, et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues aussi s'élevaient vis-à-vis d'eux; car l'esprit des animaux était dans les roues. 22 Or, au-dessus des têtes des animaux, on voyait un firmament qui paraissait comme un cristal étincelant et terrible à voir, et qui s'étendait sur leurs têtes. 23 Et leurs ailes se tenaient droites au-dessous du firmament, l'une vers l'autre. Ils avaient chacun deux ailes dont ils se couvraient. Chacun en avait deux qui couvraient leurs corps. 24 Or j'entendis le bruit que faisaient leurs ailes, quand ils marchaient. C'était comme le bruit des grosses eaux, et comme le bruit du Tout-puissant, un bruit éclatant comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils baissaient leurs ailes. 25 Et lorsqu'en s'arrêtant, ils baissaient leurs ailes, il se faisait un bruit au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes. 26 ¶ Et au-dessus de ce firmament qui était sur leurs têtes, il y avait la ressemblance d'un trône, dont l'aspect était comme celui d'une pierre de saphir. Or sur cette ressemblance d'un trône, il y avait la figure d'un homme assis sur le trône. 27 Et je vis tout à l'entour une couleuvre comme celle d'un métal, ressemblant à un feu, au-dedans duquel il était. Depuis la forme de ses reins, et par dessus, et depuis la forme de ses reins jusqu'en bas, je vis comme l'aspect d'un feu. Et il y avait une splendeur éclatante autour de lui. 28 Or la splendeur qui se voyait autour de lui était comme l'arc qui se fait dans la nuée en un jour de pluie. C'est là la vision de la représentation de la gloire du SEIGNEUR. Or, l'ayant vue, je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יחזקאל ב ב

פרשה ב :

וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאשָׁם עֶמֶד עַל־דַּלְתָּי  
וַיִּדְבֹּק אִתִּי : וַיִּתְּבֵא בִּי רִיחַ פִּנְאֵשׁ  
דָּבָר אֵלַי וַיִּפְעַמְדָּנִי עַל־רִגְלֵי הָאֲפִסֵּעַ אֵת  
מִדְבַּר אֵלַי : וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאשָׁם  
שׁוּלַח אֲנִי אֶחָד אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בָּנִים  
הַמְּדַבְּרִים אֲשֶׁר מִדְּרֹגְךָ הֵמָּה וַאֲבוֹתָם  
פָּשְׁעוּ בִּי עַד־עַתָּה חַיִּים הָיוּ הֵמָּה : וַחֲבָנִים  
הָיוּ פָּנִים וַחֲזָקָה לֵב אֲנִי שׁוּלַח אֶחָד  
אֲלֵיהֶם וְאֶמְרָם אֲלֵיהֶם כֹּחַ אֲמַד אֲדַבֵּר  
יְהוָה : וְהִפְחֵל אֶמְדִּישְׁמַע וְאֶמְדִּיחַלֵּל בִּי  
בֵּית מְדִי הֵמָּה וְנִדְּלוּ בִּי נְבִיא הֵמָּה  
כְּתֻבָּם : וְאֶמְרָם בְּרָאשָׁם אֶל־תִּירָא מִחֵם  
וּמִדְּבָרֵיהֶם אֶל־תִּירָא בִּי כְּרָבִים וְסִלּוֹנִים  
אֶחָד וְאֶל־עֲתֻרָּם אֶמְרָם יֵשֶׁב מִדְּבָרֵיהֶם  
אֶל־תִּירָא וּמִפְּתִיחָם אֶל־תִּחַלֵּת בִּי בֵּית מְדִי  
הֵמָּה : וְהִפְחֵת אֶת־דְּבָרֵי אֲלֵיהֶם אֶם  
לִשְׁמַע וְאֶמְדִּיחַלֵּל בִּי מְדִי הֵמָּה :

וְאֶמְרָם בְּרָאשָׁם שְׂמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מִדְּבָר  
אֵלֶיךָ אֶל־תִּחַרְמִרִי בְּבֵית הַמְּדִי פֶּתַח פֶּתַח  
וְאֶכֹּל אֵת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֲלֶיךָ : וְאֶמְרָם  
וַחֲזָקָה שְׁלִיחָה אֲלֵי וַחֲזָקָה מְגִלַּת  
סֵפֶר : וַיִּפְרֹשׁ אֶת־הָאֵת לִפְנֵי וַתֵּיא כְּתוּבָהּ  
פָּנִים וְאֶחָד וְכְתוּבָה אֲלֵיךָ חֲנִיָּם וַחֲזָקָה  
וְחֵי :

פרשה ב :

וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאשָׁם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְשָׁךְ  
אֶכֹּל אֶכֹּל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֹא דָבָר  
אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל : וְהִפְחֵת אֶת־פִּי וַיִּאֲכַלֵּנִי  
אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת : וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאשָׁם  
בְּמִנְחָה תֹאכַל וּמַעֲדָה תִּמְלֹא אֵת הַמְּגִלָּה  
הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֲלֶיךָ וְאֶכֹּלֶנָּה  
וַתֵּיא בְּפִי כְּדֶבֶשׁ לִמְחֹק : וַיֹּאמֶר אֵלַי  
בְּרָאשָׁם לֹא־בֹא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדַבַּרְתָּ  
בְּדָבָרֵי אֲלֵיהֶם : כִּי לֹא אֶל־עַם עֲמָקוֹ  
שָׁמָּה וְכַבְּדִי לִשְׁוֹן אֶת־הָאֵת שְׁלִיחָה אֶל־בֵּית  
יִשְׂרָאֵל : לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עֲמָקוֹ שָׁמָּה  
וְכַבְּדִי לִשְׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דְּבָרֵיהֶם אֶם  
לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלִיחָה הֵמָּה וְשְׁמַע אֲלֵיךָ :

IEZEKIELA, β'. γ'.

KEΦ. β'.

1 KAI εἶπε πρὸς μὲ Ὑιὲ ἀνθρώπου, στήθῃ ἐπὶ  
τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ. 2 Καὶ ἦλθεν  
ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέ με καὶ ἐξήρῃ με καὶ  
ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ  
λαλοῦντος πρὸς μὲ, 3 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ Ὑιὲ ἀν-  
θρώπου, ἐξαποστείλλω ἐγὼ σέ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ  
Ἰσραὴλ, τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παριπί-  
κρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ὡς τῆς  
σήμερον ἡμέρας, 4 Καὶ ἱρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε  
λέγει Κύριος, 5 Ἐάν ἄρα ἀκούσωσιν ἡ πτοηθῶσι,  
διότι οἶκος παραπικραίνων ἵστί, καὶ γινώσκονται ὅτι  
προφήτης εἰ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 6 Καὶ σὺ οὐκ ἀν-  
θρώπου μὴ φοβηθῇς αὐτούς, μηδὲ ἔσθῃς ἀπὸ προσ-  
ώπου αὐτῶν· διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστή-  
σονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατ-  
οικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς, καὶ ἀπὸ  
προσώπου αὐτῶν μὴ ἔσθῃς, διότι οἶκος παραπι-  
κραίνων ἵστί. 7 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου  
πρὸς αὐτούς, ἰδὼν ἄρα ἀκούσωσιν ἡ πτοηθῶσιν, ὅτι  
οἶκος παραπικραίνων ἵστί. 8 Καὶ σὺ οὐκ ἀνθρώπου  
ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπι-  
κραίνων καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνει τὸ  
στόμα σου καὶ φάγῃ ὃ ἐγὼ δίδωμι σοι. 9 Καὶ ἶδον,  
καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρὸς μὲ, καὶ ἐν αὐτῇ  
κεφαλὴ βιβλίου. 10 Καὶ ἀνεῖλησεν αὐτὴν ἐν ὥπτιον  
μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἐμπροσθεν καὶ  
τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγέγραπτο θρήνος καὶ μέλος καὶ  
οὐαί.

KEΦ. γ'.

1 KAI εἶπε πρὸς μὲ Ὑιὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν  
κεφαλίδα ταύτην, καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς  
υἱοῖς Ἰσραὴλ. 2 Καὶ διήνοιξε τὸ στόμα μου, καὶ  
ἐψώμισέ με τὴν κεφαλίδα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ  
Ὑιὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία  
σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δε-  
δομένης εἰς σέ. Καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἰγένετο  
ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον. 4 Καὶ  
εἶπε πρὸς μὲ Ὑιὲ ἀνθρώπου, βάδιζε καὶ εἰσελθε  
πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ λάλησον τοὺς  
λόγους μου πρὸς αὐτούς, 5 Διότι οὐ πρὸς λαὸν  
βαθύγλωσσον σὺ ἐξαποστείλλῃς, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ  
Ἰσραὴλ, 6 Οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους  
ἡ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας,  
ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους· καὶ εἰ πρὸς τοιοῦ-  
τους ἐξαπίστευτά σε, οὗτοι ἀν εἰσέκουσάν σου.

EZECHIEL, II. III.

CAPUT II.

1 Et dixit ad me: Fili hominis, sta  
super pedes tuos, et loquar tecum. 2 Et  
ingressus est in me spiritus postquam lo-  
cutus est mihi, et statuit me supra pedes  
meos: et audiui loquentem ad me, 3 Et  
dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios  
Israel, ad gentes apostatras, quæ recesserunt  
a me: ipsi et patres eorum prævaricati sunt  
pactum meum usque ad diem hanc. 4 Et  
filii dura facie et indomabili corde sunt, ad  
quos ego mitto te: et dices ad eos: Hæc dicit  
Dominus Deus: 5 Si forte vel ipsi audiant,  
et si forte quiescant, quoniam domus exas-  
perans est: et scient quia propheta fuerit in  
medio eorum. 6 Tu ergo fili hominis ne  
timeas eos, neque sermones eorum metuas:  
quoniam increduli et subversores sunt tecum,  
et cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne  
timeas, et vultus eorum ne formides, quia  
domus exasperans est. 7 Loqueris ergo verba  
mea ad eos, si forte audiant, et quiescant:  
quoniam irritatores sunt. 8 Tu autem fili  
hominis audi quæcumque loquor ad te, et noli  
esse exasperans, sicut domus exasperatrix est:  
aperi os tuum et comede quæcumque ego do  
tibi. 9 Et vidi, et ecce manus missa ad me,  
in qua erat involutus liber: 10 Et expandit  
illum coram me, qui erat scriptus intus et  
foris: et scriptæ erant in eo lamentationes, et  
carmen, et væ.

CAPUT III.

1 Et dixit ad me: Fili hominis quodcumque  
inveneris comede: comede volumen istud, et  
vadens loquere ad filios Israel. 2 Et aperui  
os meum, et cibavit me volumine illo, 3 Et  
dixit ad me: Fili hominis venter tuus comedet,  
et viscera tua complebuntur volumine isto,  
quod ego do tibi. Et comedi illud: et factum  
est in ore meo sicut mel dulce. 4 Et dixit ad  
me: Fili hominis vade ad domum Israel, et  
loqueris verba mea ad eos. 5 Non enim ad  
populum profundi sermonis et ignotæ linguæ,  
tu mitteris ad domum Israel: 6 Neque ad  
populos multos profundi sermonis, et ignotæ  
linguæ, quorum non possis audire sermones:  
et si ad illos mittereris, ipsi audirent te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZEKIEL, II. III.

## CHAPTER II.

1 AND he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee. 2 And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me. 3 And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, *even* unto this very day. 4 For *they are* impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD. 5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they *are* a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them. 6 ¶ And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns *be* with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house. 7 And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they *are* most rebellious. 8 But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee. 9 ¶ And when I looked, behold, an hand *was* sent unto me; and, lo, a roll of a book *was* therein; 10 And he spread it before me: and it *was* written within and without: and *there was* written therein lamentations, and mourning, and woe.

## CHAPTER III.

1 MOREOVER he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel. 2 So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll. 3 And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness. 4 ¶ And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them. 5 For thou *art* not sent to a people of a strange speech and of an hard language, *but* to the house of Israel; 6 Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

345

Hefekiel, 2. 3.

## Das 2. Capitel.

1 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit dir reden. 2 Und da er so mit mir redete, ward ich wieder erquickt, und trat auf meine Füße, und hörte dem zu, der mit mir redete. 3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie sammt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag wider mich gethan. 4 Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du sagen: So spricht der Herr Herr: 5 Sie gehorchen oder lassen es. Es ist wohl ein ungehorsames Haus; dennoch sollen sie wissen, daß ein Prophet unter ihnen ist. 6 Und du, Menschenkind, sollst dich vor ihnen nicht fürchten, noch vor ihren Worten fürchten. Es sind wohl widerspenstige und schädliche Dornen bei dir, und du wohnest unter den Scorpionen; aber du sollst dich nicht fürchten vor ihren Worten, noch vor ihrem Angesichte dich entsetzen, ob sie wohl ein ungehorsames Haus sind; 7 Sondern du sollst ihnen mein Wort sagen, sie gehorchen oder lassen es; denn es ist ein ungehorsames Volk. 8 Aber du, Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorsam, wie das ungehorsame Haus ist. Thue deinen Mund auf, und is, was ich dir geben werde. 9 Und ich sahe, und siehe, da war eine Hand gegen mir ausgerückt, die hatte einen zusammen gelegten Brief. 10 Den breitete sie aus vor mir, und er war beschrieben auswendig und inwendig; und stand darinnen geschrieben: *Trage, Ach und Wehe.*

## Das 3. Capitel.

1 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, is, was vor dir ist, nämlich diesen Brief: und gebe hin, und predige dem Hause Israel. 2 Da that ich meinen Mund auf, und er gab mir den Brief zu essen. 3 Und sprach zu mir: Du Menschenkind, du mußt diesen Brief, den ich dir gebe, in deinen Leib essen, und deinen Bauch damit füllen. Da aß ich ihn, und er war in meinem Munde so süße, als Honig. 4 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, gehe hin zum Hause Israel und predige ihnen mein Wort. 5 Denn ich sende dich ja nicht zum Volk, das eine fremde Rede und unbekannte Sprache hat, sondern zum Hause Israel; 6 Ja freilich nicht zu großen Völkern, die fremde Rede und unbekannte Sprache haben, welcher Worte du nicht verstehen könntest. Und wenn ich dich gleich zu denselbigen sendete, würden sie dich doch gerne hören.

ÉZÉCHIEL, II. III.

## CHAPITRE II.

1 Et il me fut dit: Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai. 2 Puis, après qu'il m'eut parlé, l'Esprit entra en moi, il me releva sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait. 3 Or il me dit: Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers des nations rebelles qui se sont révoltées contre moi. Eux et leurs pères ont péché contre moi jusques à ce jour même. 4 Et ce sont des enfants effrontés et d'un cœur obstiné, vers lesquels je t'envoie. C'est pourquoi tu leur diras que le Seigneur DIEU a parlé ainsi. 5 Et soit qu'ils écoutent, ou qu'ils n'en fassent rien; car ils sont une maison rebelle; ils sauront au moins qu'il y aura eu un prophète parmi eux. 6 ¶ Mais toi, fils de l'homme, ne les crains point et ne crains point leurs paroles, quoique tu sois avec des chardons et des ronces, et que tu demeures parmi des scorpions. Ne crains point leurs paroles, et ne t'effraie point à cause d'eux, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 7 Tu leur annonceras donc mes paroles, soit qu'ils écoutent ou qu'ils n'en fassent rien; car ils ne sont que rebellion. 8 Mais toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis, et ne sois point rebelle, comme cette maison rebelle; ouvre ta bouche et mange ce que je vais te donner. 9 ¶ Alors je regardai, et voici, une main s'avança vers moi. Et voici, elle avait un rouleau de livre. 10 Or elle l'ouvrit devant moi, et voici, il était écrit dedans et dehors. Et il y était écrit des lamentations, des regrets et des malédictions.

## CHAPITRE III.

1 Puis il me dit: Fils de l'homme, mange ce que tu trouveras, mange ce rouleau, et va parler à la maison d'Israël. 2 J'ouvris donc ma bouche, et il me fit manger ce rouleau. 3 Puis il me dit: Fils de l'homme, repais ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Or je le mangeai, et il fut doux dans ma bouche comme du miel. 4 ¶ Puis il me dit: Fils de l'homme, lève-toi, va vers la maison d'Israël, et annonce-leur mes paroles. 5 Tu n'es point envoyé vers un peuple d'un langage inconnu ou d'une langue barbare, c'est vers la maison d'Israël. 6 Je ne t'envoie pas vers plusieurs peuples d'un langage inconnu ou d'une langue barbare, dont tu ne puisses pas entendre les paroles. Certainement, si je t'envoyais vers eux, ils t'écouterient.

TOM. IV.

2 Y



## יחזקאל ג

7 ובית ישראל לא יאבד לשמע אליי  
 כי-אני אבנים לשמע אליי כי כל-בית  
 ישראל חזק-מצדח וקש-לב הקשה : חזק  
 נתתי את-פניי חזקים לפניך פניהם  
 ואת-מצחך חזק לפניך מצחם : פשע  
 חזק מצד נתתי מצחך להחריק אותם  
 ולחזקת מפניהם כי בית מרי הקשה :  
 10 ויאמר אלי בראשם את-כל-  
 דברי אשר אנדבר אליה קח בלבבך  
 ובאזניה שמע : 11 ולך בא אליהוליה  
 אליהם צפה ודברת אליהם ואמרת  
 אליהם כה אמר יהוה אלהי ישראל  
 ואברהם לי : 12 ותשמעני רוח ואשמע  
 את-י הול בשש גדול ברוח פכח-יהוה  
 מקומי : 13 וקול פניי חזית משקולת  
 אשה אליהוליה וקול האופנים לפני  
 וקול בשש גדול : 14 ורוח נשאתני  
 ותחנני והלך מל פתח רוחי ויהי-יהוה  
 עלי חזקה : 15 ואבוא אליהוליה תל  
 אביב הישבים אליהוליה ואלהי הקשה  
 וישבים שם ואשב שם שבעת ימים  
 משמים ברוחם : 16 ויהי מקצה  
 שבעת ימים : 17 ויהי דבר-יהוה אלי  
 לאמר : 18 בראשם צפה נתתי לבית  
 ישראל ושמעת מל דבר והחזרת אותם  
 ממני : 19 באמרי להשעלות מות פמית ולא  
 חזרתו ולא דברת להחיות רשע מדרגו  
 הרשעה לחיות הוא רשע בעיני ימים  
 ודמו מידה אבקש : 20 ואמח פריהותם  
 רשע ולא-אש מרשעו ומדרגו הרשעה  
 הוא בעיני ימים ואמח את-נפש  
 הצלה : 21 ובשוב צדיק מצדקו ועשה  
 צד ונתתי מקשול לפניו הוא ימות כי  
 לא חזרתו בקשאתו ימות ולא תזכר  
 צדקתו אשר עשה ודמו מידה אבקש :  
 22 ואמח כי חזרתו צדיק לביתו חטא  
 צדיק ויהא לא-חטא חטא יחיה כי נזיר  
 ואמח את-נפשו הצלה : 23 ותתי  
 עלי שם יד-יהוה ויאמר אלי קום  
 בא אליהוליה ושם אנדבר אותך :

## IEZEKIELA, γ.

7 Ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσουσιν εἰσακοῦ-  
 σαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακοῦν μου, ὅτι  
 πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φλόνοι· οἱ εἰσὶ καὶ σκληροκά-  
 ρδοι. 8 Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν  
 κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν, καὶ τὸ νίκος σου  
 κατισχύσω κατέναντι τοῦ νίκους αὐτῶν, 9 Καὶ  
 ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας. Μὴ φο-  
 βηθῇς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου  
 αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίων ἐστί. 10 Καὶ  
 εἶπε πρὸς μέ γιτὶ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους  
 οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ λάβε εἰς τὴν καρδίαν σου  
 καὶ τοῖς ὤσι σου ἄκουε, 11 Καὶ βάδιζε εἰσελθε εἰς  
 τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου  
 καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἰρεῖς πρὸς αὐτούς  
 Τάδε λέγει Κύριος, ἰὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἰὰν ἄρα  
 ἐνδύωσι. 12 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα  
 κατόπισθίν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου Εὐλογημένη  
 ἡ δόξα Κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 13 Καὶ ἰδὼν  
 φωνὴν τῶν πτερυγίων τῶν ζώων πτερουσσομένων  
 ἔτερα πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν  
 ἰχομένη αὐτῶν, καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ. 14 Καὶ  
 τὸ πνεῦμα ἐξῆρτέ με καὶ ἀνέλαβέ με, καὶ ἐπορεύθην  
 ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ Κυρίου ἐγένετο  
 ἐπ' ἐμέ κραταιά. 15 Καὶ ἐπέστηθον εἰς τὴν αἰχμα-  
 λωσίαν μετῴκως, καὶ περιήλθον τοὺς κατοικοῦντας  
 ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Σοβάρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ· καὶ  
 ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ  
 αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας  
 λόγος Κυρίου πρὸς μέ λίγων 17 γιτὶ ἀνθρώπου,  
 σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ  
 στόματός μου λόγον, καὶ διαπειλήσῃ αὐτοὺς παρ'  
 ἐμοῦ, 18 Ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ  
 θανατωθήσῃ· καὶ οὐ διστεύω αὐτῷ τοῦ διαστεί-  
 λασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ  
 τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἄνομος ἐκείνος τῷ ἀδικίᾳ αὐτοῦ  
 ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου  
 ἐκζητήσω. 19 Καὶ σὺ ἰὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ  
 καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ἀπὸ  
 τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκείνος ἐν τῷ ἀδικίᾳ αὐ-  
 τοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ῥύσῃ. 20  
 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιο-  
 συνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσει παράπτωμα, καὶ δώσω  
 τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀπο-  
 θανεῖται, ὅτι οὐ διστεύω αὐτῷ· καὶ ἐν ταῖς ἁμαρ-  
 τiais αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν  
 αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς  
 χειρός σου ἐκζητήσω. 21 Σὺ δὲ ἰὰν διαστείλῃ τῷ  
 δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ, ὁ  
 δίκαιος ζῶν ζήσεται, ὅτι διστεύω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν  
 σιαντοῦ ψυχὴν ῥύσῃ. 22 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ  
 Κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἀνάστηθι καὶ ἐξέλθε  
 εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

## EZECHIEL, III.

7 Domus autem Israel nolunt audire te, quia  
 nolunt audire me; omnis quippe domus Israel  
 attrita fronte est, et duro corde. 8 Ecce dedi  
 faciem tuam valentiorē faciebus eorum, et  
 frontem tuam duriorē frontibus eorum,  
 9 Ut adamantem, et ut silicem dedi faciem  
 tuam: ne timeas eos, neque metuas a facie  
 eorum: quia domus exasperans est. 10 Et  
 dixit ad me: Fili hominis, omnes sermones  
 meos, quos ego loquor ad te, assume in corde  
 tuo, et auribus tuis audi. 11 Et vade ingre-  
 dere ad transmigrationem, ad filios populi tui,  
 et loqueris ad eos, et dices eis: Hæc dicit  
 Dominus Deus: si forte audiant, et quies-  
 cant. 12 Et assumpsit me spiritus, et audiui  
 post me vocem commotionis magnæ: Bene-  
 dicta gloria Domini de loco suo; 13 Et vocem  
 alarum animalium percutientium alteram ad  
 alteram, et vocem rotarum sequentium ani-  
 malia, et vocem commotionis magnæ. 14 Spi-  
 ritus quoque levavit me, et assumpsit me: et  
 abii amarus in indignatione spiritus mei:  
 manus enim Domini erat mecum, confortans  
 me. 15 Et veni ad transmigrationem, ad  
 acervum novarum frugum, ad eos qui habi-  
 tabant juxta flumen Chobar, et sedi ubi illi  
 sedebant: et mansi ibi septem diebus moriens  
 in medio eorum. 16 Cum autem pertransis-  
 sent septem dies, factum est verbum Domini  
 ad me, dicens: 17 Fili hominis speculatorem  
 dedi te domui Israel: et audies de ore meo  
 verbum, et annuntiabis eis ex me. 18 Si  
 dicente me ad impium: Morte morieris: non  
 annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut  
 avertatur a via sua impia, et vivat: ipse  
 impius in iniquitate sua morietur, sanguinem  
 autem ejus de manu tua requiram. 19 Si  
 autem tu annuntiaveris impio, et ille non  
 fuerit conversus ab impietate sua, et a via  
 sua impia: ipse quidem in iniquitate sua  
 morietur, tu autem animam tuam liberasti.  
 20 Sed et si conversus justus a justitia sua  
 fuerit, et fecerit iniquitatem: ponam offen-  
 diculum coram eo, ipse morietur, quia non  
 annuntiasti ei: in peccato suo morietur, et  
 non erunt in memoria justitiæ ejus, quas  
 fecit: sanguinem vero ejus de manu tua re-  
 quiram. 21 Si autem tu annuntiaveris justo  
 ut non peccet justus, et ille non peccaverit:  
 vivens vivet, quia annuntiasti ei, et tu ani-  
 mam tuam liberasti. 22 Et facta est super  
 me manus Domini, et dixit ad me: Surgens  
 egredere in campum, et ibi loquar tecum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, III.

7 But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel are impudent and hardhearted. 8 Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads. 9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they be a rebellious house. 10 Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears. 11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord God; whether they will hear, or whether they will forbear. 12 Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, saying, Blessed be the glory of the LORD from his place. 13 I heard also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing. 14 So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me. 15 ¶ Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days. 16 And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying, 17 Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me. 18 When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand. 19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul. 20 Again, When a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling-block before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand. 21 Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul. 22 ¶ And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

347

## Jeſekiel, 3.

7 Aber das Haus Iſrael will dich nicht hören, denn ſie wollen mich ſelbſt nicht hören, denn das ganze Haus Iſrael hat harte Stirnen und verſtockte Herzen. 8 Aber doch habe ich dein Angeſicht hart gemacht gegen ihr Angeſicht, und deine Stirn gegen ihre Stirn. 9 Ja, ich habe deine Stirn ſo hart, als einen Demant, der härter iſt, denn ein Fels, gemacht. Darum fürchte dich nicht, entſetze dich auch nicht vor ihnen, daß ſie ſo ein ungehorſames Haus ſind. 10 Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, alle meine Worte, die ich dir ſage, die faſſe mit Herzen, und nimm ſie zu Ohren; 11 Und gehe hin zu den Gefangenen deines Volks, und predige ihnen, und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr; ſie hören es oder laſſen es. 12 Und ein Wind hob mich auf, und ich hörte hinter mir ein Getöse, wie eines großen Erdbebens: Gelobet ſei die Herrlichkeit des Herrn an ihrem Ort! 13 Und war ein Rauſchen von den Flügeln der Thiere, die ſich an einander küſſeten, und auch das Rauſeln der Räder, ſo hart bei ihnen waren, und das Getöse eines großen Erdbebens. 14 Da hob mich der Wind auf, und führte mich weg. Und ich fuhr dahin, und erſchrack ſehr; aber des Herrn Hand hielt mich feſt. 15 Und ich kam zu den Gefangenen, die am Waſſer Chebar wohnten, da die Mandeln ſtanden, im Monat Abib; und ſetzte mich bei ſie, die da ſaßen, und blieb daſelbſt unter ihnen ſieben Tage ganz traurig. 16 Und da die ſieben Tage um waren, geſchah des Herrn Wort zu mir, und ſprach: 17 Du Menſchenkind, ich habe dich zum Wächter geſetzt über das Haus Iſrael; du ſollſt aus meinem Munde das Wort hören, und ſie von meinethwegen warnen. 18 Wenn ich dem Gottloſen ſage: Du mußt des Todes ſterben; und du warneſt ihn nicht, und ſagſt es ihm nicht, damit ſich der Gottloſe vor ſeinem gottloſen Beſen hüte, auf daß er lebendig bleibe: ſo wird der Gottloſe um ſeiner Sünde willen ſterben; aber ſein Blut will ich von deiner Hand fordern. 19 Wo du aber den Gottloſen warneſt, und er ſich nicht bekehret von ſeinem gottloſen Beſen und Wege: ſo wird er um ſeiner Sünde willen ſterben; aber du haſt deine Seele errettet. 20 Und wenn ſich ein Gerechter von ſeiner Gerechtigkeit wendet, und thut Böſes; ſo werde ich ihn laſſen anlaufen, daß er muß ſterben. Denn weil du ihn nicht gewarnt haſt, wird er um ſeiner Sünde willen ſterben müſſen, und ſeine Gerechtigkeit, die er gethan hat, wird nicht angeſehen werden; aber ſein Blut will ich von deiner Hand fordern. 21 Wo du aber den Gerechten warneſt, daß er nicht ſündigen ſoll, und er ſündigt auch nicht, ſo ſoll er leben, denn er hat ſich warnen laſſen; und du haſt deine Seele errettet. 22 Und daſelbſt kam des Herrn Hand über mich, und ſprach zu mir: Raſche dich auf, und gehe hinaus in das Feld; da will ich mit dir reden.

## ÉZÉCHIEL, III.

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'ils ne veulent point m'écouter; car toute la maison d'Israël est effrontée et d'un cœur obstiné. 8 Voici, j'ai fortifié ta face contre leurs faces, et j'ai fortifié ton front contre leurs fronts. 9 Et j'ai rendu ton front semblable à un diamant plus dur qu'un caillou; ne les crains donc point, et ne t'effraie point à cause d'eux, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 10 Puis il me dit: Fils de l'homme, reçois dans ton cœur, et écoute de tes oreilles, toutes les paroles que je te dirai. 11 Lève-toi donc, va vers ceux qui ont été emmenés captifs, va vers les enfants de ton peuple, parle-leur, et soit qu'ils écoutent ou qu'ils n'en fassent rien, dis-leur que le SEIGNEUR DIEU a ainsi parlé. 12 Puis l'Esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi une voix d'un grand bruit, qui disait: Bénie soit la gloire du SEIGNEUR dans le lieu de sa demeure. 13 Et j'entendis le bruit des ailes des animaux, qui s'entre-touchaient les unes les autres, et le bruit des roues vis-à-vis d'eux, ainsi qu'une voix d'un grand bruit. 14 L'Esprit m'éleva donc et m'emporta et je m'en allai l'esprit rempli d'amertume et d'indignation, mais la main du SEIGNEUR fut forte sur moi. 15 ¶ Je vins donc vers ceux qui avaient été transportés à Télabib, vers ceux qui demeuraient auprès du fleuve Kébar. Or je me tins là où ils se tenaient; oui, je me tins là parmi eux sept jours, tout étonné. 16 Puis, au bout de sept jours, la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 17 Fils de l'homme, je t'ai établi sentinelle de la maison d'Israël; tu écouteras donc la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. 18 Quand j'aurai dit au méchant: Tu mourras de mort, et que tu ne l'auras point averti, que tu ne lui auras point parlé pour l'engager à se détourner de son mauvais train, afin de lui sauver la vie, ce méchant-là mourra dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de ta main. 19 Que si tu as averti le méchant, et qu'il ne se soit point détourné de sa méchanceté, ni de son mauvais train, il mourra dans son iniquité; mais tu auras sauvé ton âme. 20 Pareillement si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, je mettrai une pierre d'achoppement devant lui, et il mourra, parce que tu ne l'auras point averti. Il mourra dans son péché, et il ne sera point fait mention des actions justes qu'il aura faites; mais je redemanderai son sang de ta main. 21 Que si tu avertis le juste de ne point pécher, et que lui aussi ne pèche point, il vivra certainement, parce qu'il aura été averti, et toi pareillement tu auras sauvé ton âme. 22 Or la main du SEIGNEUR fut là sur moi, et il me dit: Lève-toi, sors vers la campagne, et là je te parlerai.

2 Y 2

## יחזקאל ג ד

23 והקדשתי את עצמי אל-הפקדון והגדלתי  
 פבוד-יהוה על-ד פכבוד אשר ראיתי  
 על-יחזקאל פכבוד ואשל על-פני : 24 והתבארתי  
 רוח ותעמדני על-רגלי וינבא אלי ויאמר  
 אלי בן האדם בתיחזקאל בתיחזקאל : 25 והתקח  
 בראשם הגור נהני עליה עבותים  
 והסדתי בהם ולא הוצא בהם : 26 והלשונתי  
 אדבק אל-חנף וגאלמתי ולא-החיה לחם  
 לניש מוכח פי בית מרי הקדש :  
 27 ובדברי אותה אפתח את-פיה ואמרת  
 אליהם פה אמר אלני יהוה השמעו  
 ישמע ותקבלו ותחזקו פי בית מרי  
 הקדש :

## פרשה ד :

1 והתקח בראשם חזקת לבנה והתקח  
 אותה לפניה והקדשתי עליה עיר את-  
 ירושלים : 2 והתקדשתי עליה כצור וקניתי  
 עליה דגל ושקדתי עליה סללה והתקדשתי  
 עליה כחנית ושיכ-עליה קנים סביב  
 : 3 והתקח חזקת ברזל והתקח  
 אותה חיר ברזל ביקה יבנו העיר  
 והקינתי את-הקנייה אליה והקניתי במצול  
 וצרת עליה אות היא לבית ישראל :  
 4 והתקח שכל על-צדד השמאלי ושקדתי  
 את-עניו בית-ישראל עליו מספר הקנים  
 אשר תשקב עליו השם את-עניו :  
 5 ואני נתתי לה את-שקני עניו למספר  
 ימים שלש-מאות ותשעים יום והקניתי  
 עניו בית-ישראל : 6 וכליתי את-אלה  
 ושקבתי על-צדד הימני שליית והקניתי  
 את-עניו בית-יחזקאל ארבעים יום יום  
 לשקנה יום לשקנה נתתי לה : 7 ואל-  
 מצור ירושלים סביב פניו ויהיה חשוקה  
 ונבאת עליה : 8 והתקח נתתי עליה עבותים  
 ולא-תהיה מנחה אל-צדד ער-קלותה ומו  
 מצורה : 9 והתקח חזקת חשין וישלחם  
 ופול בעדשים ונחם וקשמים והתקח אותם  
 בכלי אחד וישלחם אותם לה ללחם  
 מספר הימים אשר-אתה שוקב על-  
 צדד שלש-מאות ותשעים יום האמלקני :

## IEZEKIEL, γ', δ'.

23 Καὶ ἀνίστην καὶ ἐξῆλθον πρὸς τὸ πεδίον, καὶ  
 ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα Κυρίου ἐστήκει καθὼς ἡ δῶρα καὶ  
 καθὼς ἡ δόξα Κυρίου ἦν ἰδὼν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ  
 Χοβάρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, 24 Καὶ  
 ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας  
 μου, καὶ ἐλάλησεν πρὸς μέ καὶ εἶπέν μοι Εἰσελθε καὶ  
 ἰγχεύσῃ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου. 25 Καὶ σὺ νῦν  
 ἀνθρώπων, ἰδοὺ δίδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί, καὶ δέξονται  
 σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.  
 26 Καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφω-  
 θήσῃ, καὶ οὐκ ἔσθι αὐτοῖς εἰς ἀνδρῶν ἰλίχοντα,  
 διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν. 27 Καὶ ἐν τῇ  
 λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ ἱρεῖς  
 πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ὁ ἀκούων ἀκούτω,  
 καὶ ὁ ἀπειθὴν ἀπειθεῖτω, διότι οἶκος παραπικραίνων  
 ἐστίν.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ σὺ, νῦν ἀνθρώπου, λάβε σιαντὴν πλίνθον  
 καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου, καὶ διαγράψῃς  
 ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλὴμ, 2 Καὶ δώσεις  
 ἐπ' αὐτὴν περιοχάς, καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν  
 προμαχῶνας, καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα,  
 καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολάς, καὶ τάξεις τὰς  
 βελοστάσεις κύκλῳ. 3 Καὶ σὺ λάβε σιαντὴν τήγα-  
 νον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνά  
 μέσον σου καὶ ἀνά μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἐτοιμάσεις  
 τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτὴν, καὶ ἔσται ἐν συγ-  
 κλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτὴν· σημεῖόν ἐστι  
 τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 4 Καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ  
 τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν, καὶ θήσεις τὰς ἀδι-  
 κίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν  
 ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ'  
 αὐτοῦ, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν. 5 Καὶ ἐγὼ  
 δέδωκα σοι τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν  
 ἑνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, καὶ λήψῃ τὰς ἀδι-  
 κίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ. 6 Καὶ συνελεύσεις ταῦτα,  
 καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν, καὶ  
 λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰούδα τεσσαράκοντα  
 ἡμέρας· ἡμέραν εἰς ἑνιαυτὸν τίθεικά σοι. 7 Καὶ  
 εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμάσεις τὸ  
 πρόσωπόν σου, καὶ τὸν βραχίονά σου στεριώσεις,  
 καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτὴν. 8 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ  
 δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ  
 τοῦ πλευροῦ σου τὸ πλευρόν σου ἕως οὗ συν-  
 τελεσθῶσιν ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. 9 Καὶ σὺ  
 λάβε σιαντὴν πυροῦ καὶ κριθῶς καὶ κύαμον καὶ  
 φακὸν καὶ κίχρον καὶ ὄλuran, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτά  
 εἰς ἄγγος ἓν δοτράκινον, καὶ ποιήσεις αὐτά  
 σιαντὴν εἰς ἄτους, καὶ κατὰ ἀριθμὸν τῶν  
 ἡμερῶν ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ  
 σου ἐπιτηδεύεις καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.

## EZECHIEL, III. IV.

23 Et surgens egressus sum in campum: et  
 ecce ibi gloria Domini stabat quasi gloria,  
 quam vidi juxta fluvium Chobar: et cecidi  
 in faciem meam. 24 Et ingressus est in me  
 spiritus, et statuit me super pedes meos: et  
 locutus est mihi, et dixit ad me: Ingredere,  
 et includere in medio domus tuæ. 25 Et tu  
 fili hominis, ecce data sunt super te vincula,  
 et ligabunt te in eis: et non egredieris de  
 medio eorum. 26 Et linguam tuam adhærere  
 faciam palato tuo, et eris mutus, nec quasi  
 vir objurgans: quia domus exasperans est.  
 27 Cum autem locutus fuero tibi, aperiam os  
 tuum, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus  
 Deus: Qui audit, audiat: et qui quiescit,  
 quiescat: quia domus exasperans est.

## CAPUT IV.

1 Et tu fili hominis sume tibi laterem, et  
 pones eum coram te: et describes in eo civi-  
 tatem Jerusalem. 2 Et ordinabis adversus  
 eam obsidionem, et ædificabis munitiones, et  
 comportabis aggerem, et dabis contra eam  
 castra, et pones arietes in gyro. 3 Et tu sume  
 tibi sartaginem ferream, et pones eam in  
 murum ferreum inter te, et inter civitatem:  
 et obfirmabis faciem tuam ad eam, et erit in  
 obsidionem, et circumdabis eam: signum est  
 domui Israel. 4 Et tu dormies super latus  
 tuum sinistrum, et pones iniquitates domus  
 Israel super eo numero dierum quibus dormies  
 super illud, et assumes iniquitatem eorum.  
 5 Ego autem dedi tibi annos iniquitatis  
 eorum, numero dierum trecentos et nona-  
 ginta dies: et portabis iniquitatem domus  
 Israel. 6 Et cum compleveris hæc, dormies  
 super latus tuum dexterum secundo: et assu-  
 mes iniquitatem domus Juda quadraginta  
 diebus; diem pro anno, diem, inquam, pro  
 anno dedi tibi. 7 Et ad obsidionem Jeru-  
 salem convertes faciem tuam, et brachium  
 tuum erit extentum: et prophetabis adver-  
 sus eam. 8 Ecce circumdedi te vinculis: et  
 non te convertes a latere tuo in latus aliud.  
 donec compleas dies obsidionis tuæ. 9 Et  
 tu sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam,  
 et lentem, et milium, et viciam: et mittes  
 ea in vas unum, et facies tibi panes numero  
 dierum quibus dormies super latus tuum:  
 trecentis et nonaginta diebus comedes illud.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, III. IV.

23 Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face. 24 Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house. 25 But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them: 26 And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they are a rebellious house. 27 But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they are a rebellious house.

## CHAPTER IV.

1 THOU also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city even Jerusalem: 2 And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set battering rams against it round about. 3 Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it for a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel. 4 Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: according to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity. 5 For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel. 6 And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year. 7 Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm shall be uncovered, and thou shalt prophesy against it. 8 And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege. 9 ¶ Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, according to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

349

## Hesekiel, 3, 4.

23 Und ich machte mich auf, und ging hinaus in das Feld; und siehe, da stand die Herrlichkeit des Herrn daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte; und ich fiel nieder auf mein Angesicht. 24 Und ich ward erquicket, und trat auf meine Füße. Und er redete mit mir, und sprach zu mir: Gehe hin, und verschließe dich in deinem Hause. 25 Und du Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß du ihnen nicht entgehen sollst. 26 Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du erstummen sollst, und nicht mehr sie strafen mögest; denn es ist ein ungehorsames Haus. 27 Wenn ich aber mit dir reden werde, will ich dir den Mund aufthun, daß du zu ihnen sagen sollst: So spricht der Herr Herr: Wer es höret, der höre es; wer es läßt, der lasse es; denn es ist ein ungehorsames Haus.

## Das 4. Capitel.

1 Und du Menschenkind, nimm einen Ziegel, den lege vor dich, und entwirf darauf die Stadt Jerusalem; 2 Und mache eine Belagerung darum, und baue ein Bollwerk darum, und grabe einen Schutz darum, und mache ein Heer darum, und stelle Böcke rings um sie her. 3 Für dich aber nimm eine eiserne Pfanne, die laß eine eiserne Mauer sein zwischen dir und der Stadt; und richte dein Angesicht gegen sie, und belagere sie. Das sei ein Zeichen dem Hause Israel. 4 Du sollst dich auch auf deine linke Seite legen, und die Missethat des Hauses Israel auf dieselbige legen; so viel Tage du darauf liegest, so lange sollst du auch ihre Missethat tragen. 5 Ich will dir aber die Jahre ihrer Missethat zur Anzahl der Tage machen, nämlich drei hundert und neunzig Tage; so lange sollst du die Missethat des Hauses Israel tragen. 6 Und wenn du solches ausgerichtet hast, sollst du darnach dich auf deine rechte Seite legen, und sollst tragen die Missethat des Hauses Juda vierzig Tage lang; denn ich dir hier auch je einen Tag für ein Jahr gebe. 7 Und richte dein Angesicht und deinen bloßen Arm wider das belagerte Jerusalem; und weissage wider sie. 8 Und siehe, ich will dir Stricke anlegen, daß du dich nicht wenden mögest von einer Seite zur andern, bis du die Tage deiner Belagerung vollendet hast. 9 So nimm nun zu dir Weizen, Gerste, Bohnen, Linsen, Hirsen und Spelt; und thue alles in ein Faß, und mache dir so viel Brod daraus, so viel Tage du auf deiner Seite liegest, daß du drei hundert und neunzig Tage daran zu essen habest;

## ÉZÉCHIEL, III. IV.

23 Je me levai donc et sortis vers la campagne; et voici, la gloire du SEIGNEUR se tenait là, telle que la gloire que j'avais vue auprès du fleuve de Kébar, et je tombai sur ma face. 24 Alors l'Esprit entra dans moi et me releva sur mes pieds, il me parla et me dit: Entre et enferme-toi dans ta maison. 25 Car, quant à toi, fils de l'homme, voici, on mettra des liens sur toi, on t'en liera, et tu ne sortiras point pour aller parmi eux. 26 Or je ferai que ta langue s'attache à ton palais; tu seras muet, et tu ne les reprendras point, parce qu'ils sont une maison rebelle. 27 Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR DIEU: Que celui qui écoute, écoute, et que celui qui n'écoute pas, n'écoute pas; car ils sont une maison rebelle.

## CHAPITRE IV.

1 Et toi, fils de l'homme, prends une brique, mets-la devant toi et traces-y la ville de Jérusalem. 2 Puis tu mettras un siège formé contre elle, tu bâtiras contre elle des forts, tu élèveras contre elle des remparts, tu poseras des camps contre elle, et tu mettras autour d'elle des machines pour la battre. 3 Tu prendras aussi une plaque de fer, tu la mettras comme un mur de fer entre toi et la ville, et tu dresseras ta face contre elle, en sorte qu'elle soit assiégée et que tu l'assièges. Ce sera un signe pour la maison d'Israël. 4 Après, tu dormiras sur ton côté gauche et tu mettras l'iniquité de la maison d'Israël sur ce côté; selon le nombre de jours que tu dormiras dessus, tu porteras sur toi leur iniquité. 5 Car j'ai mis sur toi les années de leur iniquité selon le nombre de jours; ainsi tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël trois cent quatre-vingt-dix jours. 6 Et quand tu auras accompli ces jours-là, tu dormiras en second lieu sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours, un jour pour un an; car j'ai mis sur toi un jour pour un an. 7 Puis tu dresseras ta face vers le siège ordonné contre Jérusalem, et ton bras sera étendu, et tu prophétiseras contre elle. 8 Or voici, j'ai mis sur toi des liens, et tu ne te tourneras point de l'un de tes côtés à l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège. 9 Tu prendras aussi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre; et tu les mettras dans un vase et tu t'en feras du pain, selon le nombre des jours que tu dormiras sur ton côté. Tu en mangeras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours.

## יחזקאל ד ה

10 וּמִאֲכָלָהּ אֲשֶׁר תֹּאכַלְכֶּם בְּמִשְׁכָּלֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה לַיּוֹם מִצֵּת עַד-צֵת תֹּאכַלְכֶּם: 11 וַיִּמָּן בְּמִשְׁכָּחַהּ תִּשְׁפֹּחַ שְׁפִית הַחַיִּי מִצֵּת עַד-צֵת תִּשְׁפֹּחַ: 12 וְעַתָּה שְׁעָרִים תֹּאכַלְכֶּם וְחַיָּה בְּגִלְלֵי צִמְחָהּ תֹּאכַלְכֶּם: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲקָב יִכְלֹךְ בְּגִירֵי-שָׂרָאֵל אֶת-לֶחֶמָם סָמָא בְּגוֹלִים אֲשֶׁר אֲדִיחָם שָׁם: 14 וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵאֲדָנִי יְהוָה חֲנֹךְ נִפְשִׁי לֹא מִשְׁפָּחָה וּבְגִלָּה וּמִרְפָּח לֹא-אֲכַלְתִּי מִנְעֻבִי וְעַד-עֲפָרָה וְלֹא-בָמָּה בָּפִי בִשְׂרָף פִּי: 15 וַיֹּאמֶר אֵלַי רָאָה נִתְּתִי לָךְ אֶת-צִפּוֹעֵי הַבָּדָר תַּחַת גִּלְלֵי הָאֲדָמָה וְעֲשִׂיתָ אֶת-לֶחֶמְךָ עֲלֵיהֶם: 16 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּדָאֲדָם הִנֵּנִי שֹׁבֵר מִסַּח-לֶחֶם בִּירֻשָׁלַם וְאֲכַלְרֵחֶם בְּמִשְׁכָּל וּבְדִמְיָה וַיִּמָּן בְּמִשְׁכָּחַהּ וּבְשִׁפְמוֹן יִשְׁפֹּחַ: 17 לִמְעַן יִחַסְרוּ לֶחֶם וַיִּמָּן וְנִשְׁפֹּחַ אִישׁ וְאִחָיו וְנִמְצָא בְּעֻבָּם:

## פרשה ה:

1 וַיֹּאמֶר בְּרָאָם חֲזִילֹת וְהִכָּב חֲזִיחַ תִּפְרַח הַנִּלְבִּיבִים תִּתְקַנֵּחַ לָךְ וְהַעֲבִירָם עַל-רֹאשֶׁךָ וְעַל-זִמְנֶךָ וְלִקְחָתָהּ לָךְ מִתְּחִינָה מִשְׁכָּל וְחִלְקָתָם: 2 וְשִׁלְשִׁית בָּאֵר הַבְּעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כְּמִלֵּאת יָמִי הַמִּצֹּר וְלִקְחָתָהּ אֶת-הַשְּׁלִישִׁית תִּפְרַח בְּחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִישִׁית תִּתְקַנֵּחַ לְיָדָהּ וְהִכָּב אֶרֶץ אֲחֵרִיתָם: 3 וְלִקְחָתָהּ מִשָּׁם מִעֵט בְּמִסְפָּר וְצִרְתָּ אוֹתָם בְּכִנְפֵיהֶם: 4 וּמִהֶם עוֹד תִּקָּח וְהַשְּׁלִישִׁית אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרְפָתָם אוֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנִּי הַצֹּדֵאֵשׁ אֶל-קִלְבִּית יִשְׂרָאֵל: 5 בָּרָא אֶמֶל אֲדָנִי יְהוָה זֶלַח וְיִרְשָׁלַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שְׁמִיתִיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת: 6 וַיֹּאמֶר אֶת-מִשְׁפָּטִי לְרַשְׁעֵי מִרְהַגִּים וְאֶת-הַקּוֹתִי מִרְהַגִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְּמִשְׁפָּטִי מָאִסוּ וְהַקּוֹתִי לֹא-הִלְכִי בָהֶם: 7 כִּי-אֲמַר יְהוָה יֵצֵא הַמִּנְבֶּה מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהֶם בְּהַקּוֹתִי לֹא תִלְכָּתֶם וְאֶת-מִשְׁפָּטִי לֹא עֲשִׂיתֶם: 8 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהֶם לֹא עֲשִׂיתֶם:

## IEZEKIELA, 4, 5.

10 Καὶ τὸ βρῶμά σου φάγεσαι ἐν σταθμῇ, ἐκὼς σέκλους τὴν ἡμέραν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά. 11 Καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίσεις, καὶ τὸ ἕκτον τοῦ εἶν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίσεις. 12 Καὶ ἐγκρυφίαν κριθίνον φάγεσαι αὐτά, ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψις αὐτά κατ' ὀφθαλμοῦς αὐτῶν, 13 Καὶ ἱρίεις Τάδε λίγει Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ Ὁὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἰθυσίν [οὗ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐκεῖ]. 14 Καὶ εἶπα Μηδαμῶς, Κύριε θεὲ Ἰσραὴλ· εἰ ἡ ψυχὴ μου οὐ μεμíanται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βίβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἔωλον. 15 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἰδοὺ δίδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐκ αὐτῶν. 16 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἦτὶ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῇ καὶ ἐν ἰνδεῖᾳ, καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίνονται, 17 Ὅπως ἰνδεῖς γίνονται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἰντακίησονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν.

## KEΦ. ε.

1 ΚΑΙ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σκουρὴν ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρίως, κτήσης αὐτὴν σεαυτῷ, καὶ ἰπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὸν πῶγνά σου. Καὶ λήψῃς ζυγὸν σταθμῶν καὶ διαστήσεις αὐτοὺς, 2 Τὸ τρίτατον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῳ τῇ πόλει κατὰ τὴν πληρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ λήψῃς τὸ τρίτατον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτατον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτατον διασκορπίεις τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκινώσω ὀπίσω αὐτῶν. 3 Καὶ λήψῃς ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήψῃς αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου. 4 Καὶ ἐκ τούτων λήψῃς ἑπτά καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρός, καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρὶ· ἡ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἱρίεις παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ 5 Τάδε λίγει Κύριος Αὐτὴ ἡ Ἱερουσαλὴμ, ἐν μέσῳ τῶν ἰθυνῶν τίθεικα αὐτὴν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας. 6 Καὶ ἱρίεις τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνομίᾳ ἐκ τῶν ἰθυνῶν, καὶ τὰ νόμιμά μου τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἠπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς. 7 Διὰ τοῦτο τάδε λίγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἰθυνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἠπορεύθητε, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἠποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἰθυνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιθήκατε,

## EZECHIEL, IV. V.

10 Cibus autem tuus quo vesceris, erit in pondere viginti stateres in die: a tempore usque ad tempus comedes illud. 11 Et aquam in mensura bibes, sextam partem hin: a tempore usque ad tempus bibes illud. 12 Et quasi subcinericium hordeaceum comedes illud: et stercore, quod egreditur de homine, operies illud in oculis eorum. 13 Et dixit Dominus: Sic comedent filii Israel panem suum pollutum inter gentes ad quas ejiciam eos. 14 Et dixi: A, a, a, Domine Deus, ecce anima mea non est polluta; et morticinum, et laceratum a bestiis non comedi ab infantia mea usque nunc, et non est ingressa in os meum omnis caro immunda. 15 Et dixit ad me: Ecce dedi tibi fimum bouum pro stercorebus humanis: et facies panem tuum in eo. 16 Et dixit ad me: Fili hominis, ecce ego conteram baculum panis in Jerusalem: et comedent panem in pondere, et in sollicitudine: et aquam in mensura, et in angustia bibent. 17 Ut, deficientibus pane et aqua, corruiat unusquisque ad fratrem suum: et contabescant in iniquitatibus suis.

## CAPUT V.

1 Et tu fili hominis sume tibi gladium acutum, radentem pilos: et assumes eum, et duces per caput tuum, et per barbam tuam: et assumes tibi stateram ponderis, et divides eos. 2 Tertiam partem igni combures in medio civitatis, juxta completionem dierum obsidionis: et assumes tertiam partem, et concides gladio in circuitu ejus: tertiam vero aliam disperges in venum, et gladium nudabo post eos. 3 Et sumes inde parvum numerum: et ligabis eos in summitate pallii tui. 4 Et ex eis rursum tolles, et projicies eos in medio ignis, et combures eos igni: et ex eo egredietur ignis in omnem domum Israel. 5 Hæc dicit Dominus Deus: Ista est Jerusalem, in medio gentium posui eam, et in circuitu ejus terras. 6 Et contempsit judicia mea, ut plus esset impia quam gentes, et præcepta mea ultra quam terræ quæ in circuitu ejus sunt; judicia enim mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt. 7 Idecirco hæc dicit Dominus Deus: Quia superastis gentes, quæ in circuitu vestro sunt, et in præceptis meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, et juxta judicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, non estis operati

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, IV. V.

10 And thy meat which thou shalt eat *shall* be by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it. 11 Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink. 12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight. 13 And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them. 14 Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth. 15 Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith. 16 Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment: 17 That they may want bread and water, and be astonished one with another, and consume away for their iniquity.

## CHAPTER V.

1 AND thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the hair. 2 Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third part, *and* smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them. 3 Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts. 4 Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; *for* thereof shall a fire come forth into all the house of Israel. 5 ¶ Thus saith the Lord GOD; This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries *that* are round about her. 6 And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries *that* are round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them. 7 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations *that* are round about you, *and* have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations *that* are round about you;

## Hex. l. el, 4, 5.

10 Also, daß deine Speise, die du täglich essen mußt, sey zwanzig Setel schwer. Solches sollst du von einer Zeit zur andern essen. 11 Das Wasser sollst du auch nach dem Maas trinken, nämlich das sechste Theil vom Hin; und sollst solches auch von einer Zeit zur andern trinken. 12 Gerstencuchen sollst du essen, die du vor ihren Augen mit Menschenmist backen sollst. 13 Und der Herr sprach: Also müssen die Kinder Israel ihr unrein Brod essen unter den Heiden, dahin ich sie verstoßen habe. 14 Ich aber sprach: Ach, Herr Herr, siehe, meine Seele ist noch nie unrein geworden; denn ich habe von meiner Jugend auf bis auf diese Zeit kein Aas noch Zerstückenes gegessen, und ist nie kein unrein Fleisch in meinen Mund gekommen. 15 Er aber sprach zu mir: Siehe, ich will dir Kuhmist für Menschenmist zulassen, damit du dein Brod machen sollst. 16 Und sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe, ich will den Vorrath des Brods zu Jerusalem wegnehmen, daß sie das Brod essen müssen nach dem Gewicht und mit Kummer, und das Wasser nach dem Maas mit Kummer trinken; 17 Darum, daß es an Brod und Wasser mangeln wird, und einer mit dem andern trauern, und in ihrer Missethat verschmachten sollen.

## Das 5. Capitel.

1 Und du Menschenkind, nimm ein Schwert, scharf wie ein Schermesser, und fahre damit über dein Haupt und Bart, und nimm eine Wage, und theile sie damit. 2 Das eine dritte Theil sollst du mit Feuer verbrennen mitten in der Stadt, wenn die Tage der Belagerung um sind; das andere dritte Theil nimm, und schlage es mit dem Schwert rings umher; das letzte dritte Theil streue in den Wind, daß ich das Schwert hinter ihnen her ausziehe. 3 Nimm aber ein klein wenig davon, und binde es in deinen Mantelzipfel. 4 Und nimm wiederum etliches davon, und wirf es in ein Feuer, und verbrenne es mit Feuer; von dem soll ein Feuer auskommen über das ganze Haus Israel. 5 So spricht der Herr Herr: Das ist Jerusalem, die ich unter die Heiden gesetzt habe, und rings um sie her Länder. 6 Sie aber hat mein Gesetz verwandelt in göttlose Lehre mehr, denn die Heiden, und meine Rechte mehr, denn die Länder, so rings um sie her liegen. Denn sie verwerfen mein Gesetz, und wollen nicht nach meinen Rechten leben. 7 Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr es mehr machet, denn die Heiden, so um euch her sind, und nach meinen Geboten nicht lebet und nach meinen Rechten nicht thut, sondern nach der Heiden Weise thut, die um euch her sind;

## ÉZÉCHIEL, IV. V.

10 Or la nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour, et tu la mangeras depuis un temps jusqu'à l'autre temps. 11 Et tu boiras de l'eau par mesure, la sixième partie d'un hin; tu la boiras depuis un temps jusqu'à l'autre temps. 12 Tu mangeras aussi des gâteaux d'orge, et tu les cuiras à leurs yeux avec de la fiente sortie de l'homme. 13 Puis le SEIGNEUR dit: C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé parmi les nations vers lesquelles je les chasserai. 14 Et je dis: Ah! ah! Seigneur DIEU, voici, mon âme n'a point été souillée, et depuis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai mangé d'aucune bête morte d'elle-même ou déchirée *par d'autres bêtes*, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche. 15 Alors il me répondit: Voici, je te donne la fiente des bœufs au lieu de la fiente de l'homme, et tu feras cuire ton pain avec cette fiente. 16 Puis il me dit: Fils de l'homme, voici, je vais briser dans Jérusalem le pain, le bâton *qui soutient*. Alors ils mangeront leur pain au poids et avec chagrin, et ils boiront l'eau par mesure et dans l'épouvante: 17 Parce que le pain et l'eau leur manqueront. Ainsi ils seront épouvantés les uns et les autres, et ils se consumeront dans leur iniquité.

## CHAPITRE V.

1 DE plus, toi, fils de l'homme, prends un couteau tranchant, prends un rasoir de barbier et fais-le passer sur ta tête ainsi que sur ta barbe. Puis tu prendras une balance à peser, et tu partageras *le poil coupé*. 2 Tu en brûleras un tiers au feu, au milieu de la ville, à mesure que les jours du siège s'accompliront. Puis tu en prendras un autre tiers, et tu frapperas de l'épée à l'entour. Mais tu disperseras au vent l'autre tiers; car je tirerai l'épée contre eux. 3 Tu en prendras aussi un petit nombre, et tu les serreras dans les pans de ton manteau. 4 Or, de ceux-là, tu en prendras encore, tu les jetteras au milieu du feu et les brûleras au feu. Il en sortira du feu contre toute la maison d'Israël. 5 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: C'est ici cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations et des pays qui sont autour d'elle. 6 Elle a changé mes ordonnances avec plus d'impiété que les nations, et mes statuts *avec plus d'impiété* que les pays qui sont autour d'elle; car ses habitants ont rejeté mes ordonnances et n'ont point marché selon mes statuts. 7 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous avez multiplié *vos méchancetés* plus que les nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez point marché dans mes statuts, que vous n'avez point observé mes ordonnances et que vous n'avez pas même fait selon les ordonnances des nations qui sont autour de vous;



## יחזקאל ד' ו'

לָבוֹן כִּי אֶמַל אֶדְנִי יְהוָה הִנֵּנִי  
עֲלִיתָ בְּסֻמִּי וְעָשִׂיתִי בְּרוּכָה מִשְׁפָּטִים  
לְעֵינֵי הַבּוֹיִם: \* וְעָשִׂיתִי כִּי אֶת אֶמְצָר  
לִי-עָשִׂיתִי וְאֶת אֲשֶׁר-לֹא-אֶעֱשֶׂה כְּמִזְחָה  
עוֹד יֵצֵא מִן-הַתּוֹעֲבֹתָיו: <sup>10</sup> לָבוֹן אֲבֹתַי  
וְאֶכְלִי בָנִים בְּרוּכָה וּבָנִים וְאֶכְלִי אֲבֹתָם  
וְעָשִׂיתִי כֹחַ שְׁפָטִים תַּרְחִיטִי אֶת-קִלְשֵׁי-יְהוָה  
לְכַלְדָּהֶם: <sup>11</sup> לָבוֹן חֲרָאִי נֶאֱמַר אֶדְנִי יְהוָה  
אֲלֵלָה וְעוֹד אֶת-יְהוָה שֵׁי מִלֵּאמָה בְּכִלְשֵׁי-יְהוָה  
וּבְכִלְשֵׁי-יְהוָה וְנִסְתָּאֵן אֲנִי וְלֹא-תִתְּנוּ  
עֵינִי וְנִסְתָּאֵן לֹא אֲחִיזָה: <sup>12</sup> שְׁלֹשִׁית  
בְּבֹקֶר יִמְוָה וּבֶרֶעַב יִכְלֹךְ בְּרוּכָה וְהַשְׁלֵשִׁית  
בַּחֲרָב יִפְלֹךְ כִּיבוֹתָהָ וְהַשְׁלֵשִׁית לְכֹל-  
רֵיחַ אֲנִי וְחֲרָב אֶרֶץ אֲחֵרִים: <sup>13</sup> וְכִלָּה  
אֲנִי וְהַחֲרִיתִי חֲסִתִּי בָם וְהַחֲסִתִּי וְיִדְעוּ  
כִּי-אֲנִי יְהוָה דֹּבְרָתִי בְּכֹלֹתִי בְּכֹלֹתִי  
חֲסִתִּי בָם: <sup>14</sup> וְאֶמְצָר לְחֲרָבָהּ וּלְחֲרָבָהּ  
בְּבוֹיִם אֶמְצָר כִּיבוֹתָהָ לְעֵינֵי כָל-עוֹבֵר:  
<sup>15</sup> וְהִיָּחָה חֲרָבָהּ וּבְרוּכָה מִסָּר וּמִשְׁפָּח  
לְבוֹיִם אֲשֶׁר כִּיבוֹתָהָ בְּעִשְׂוֹתָי כִּי  
שְׁפָטִים בָּאָה וּבְחִמָּה וּבְחִמָּה חֲסָה אֲנִי  
יְהוָה דֹּבְרָתִי: <sup>16</sup> בְּשִׁלְחִי אֶת-יְהוָה חֲרָבָהּ  
הָרָעִים בָּחֶם אֲשֶׁר-הֵנִי לְמִשְׁחִית אֲשֶׁר  
אֲשַׁלַּח אֹתָם לְשַׁחֲחֵם וְרָעַב אֶסָּף עֲלֵיהֶם  
וְאֶבְרַתִּי לָבָם מִשַּׁח-לָחֶם: <sup>17</sup> וְשִׁלְחִתִּי  
עֲלֵיהֶם רָעַב וְחֵמָה רָעַב וְשִׁלְחִתִּי וְחֵמָה  
וְרָעַב וְחֵמָה וְחֵמָה אֲבִיא עֲלֵיהֶם אֲנִי  
יְהוָה דֹּבְרָתִי:

## פרשה ו'

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>1</sup> בְּרָאִים  
שָׁמַיִם כְּנִיחָה אֶל-יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְהַקְּבָא  
אֲלֵיהֶם: <sup>2</sup> וְאֶמְצָר חֲרִי וְיִשְׂרָאֵל שְׁמִיעוּ  
דְּבַר-אֲדֹנָי יְהוָה פִּדְאֶמְרָה אֲדֹנָי יְהוָה  
לְחַיִּים וְלַבְּעוֹת לְאֶפְסָה וְלַגִּישֵׁי חֲנִי  
אֲנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם חֲרָב וְאֶבְרַתִּי בְּמוֹתֵיכֶם:  
<sup>3</sup> וְכִשְׁפָּה מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁפְּרוּ חֲסִינֵיכֶם  
וְהַשְׁלֵתִי חֲלָלִים לָבָן בְּלִיבֵיכֶם: \* וְנִתְּתִי  
אֶת-יְהוָה בְּגַן יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ גְּלוּלִיתָם וְנִתְּתִי  
אֶת-עֲצָמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:

## ΙΕΣΕΚΙΑΗ, γ', ε'.

<sup>8</sup> Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἰθύνων,  
<sup>9</sup> Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου. <sup>10</sup> Διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας· καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα, καὶ διασκοπήσω πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον. <sup>11</sup> Διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἢ μὴν ἀνθ' ὧν τὰ ἁγία μου ἱμιάνας ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασί σου, ἐγὼ οὐκ ἡλείψω. <sup>12</sup> Τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῇ συντελειθήσεται ἐν μέσῳ σου, καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκοπήσω αὐτούς, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἱκενύσω ὀπίσω αὐτῶν. <sup>13</sup> Καὶ συντελειθήσεται ὁ θυμὸς μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἡ γνώμη ὅτι ἐγὼ Κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου, ἐν τῷ συντελεῖσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς. <sup>14</sup> Καὶ θήσομαι σέ εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος, <sup>15</sup> Καὶ ἔσθ' στενακτή καὶ δηλαστή ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς κύκλῳ σου, ἐν τῷ ποιῆσαι με ἐν σοὶ κρίματα [ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ] ἐν ἰδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ Κύριος λελάληκα. <sup>16</sup> Καὶ ἐν τῷ ἀποστελεῖ με βολίδας τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται εἰς ἔλειψιν, καὶ συντριψὺν στήριγμα ἄρτου σου. <sup>17</sup> Καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σέ λιμὸν καὶ θηρία πονηρά καὶ τιμωρήσομαι σε, καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σέ κυκλόθεν· ἐγὼ Κύριος λελάληκα.

## ΚΕΦ. ε'.

<sup>1</sup> ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
<sup>2</sup> Τί ἐάνθρωπον, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτά, <sup>3</sup> Καὶ ἰρεῖς τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραξι καὶ ταῖς νάπαις Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν, καὶ ἐξολοθρευθήσεται τὰ ὑψηλά ὑμῶν, <sup>4</sup> Καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν, <sup>5</sup> [Καὶ ὀρώσω τὰ πτώματα τῶν νύων Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τῶν εἰδώλων αὐτῶν] καὶ διασκοπήσω τὰ ὀστά ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.

## EZECHIEL, V. VI.

<sup>8</sup> Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, et ipse ego faciam in medio tui judicia in oculis gentium; <sup>9</sup> Et faciam in te quod non feci, et quibus similia ultra non faciam, propter omnes abominationes tuas. <sup>10</sup> Ideo patres comedent filios in medio tui, et filii comedent patres suos: et faciam in te judicia, et ventilabo universas reliquias tuas in omnem ventum. <sup>11</sup> Idcirco vivo ego, dicit Dominus Deus: nisi pro eo quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis, et in cunctis abominationibus tuis: ego quoque confringam, et non parceret oculus meus, et non miserebor. <sup>12</sup> Tertia pars tui peste morietur, et fame consumetur in medio tui: et tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo: tertiam vero partem tuam in omnem ventum dispergam, et gladium evaginabo post eos. <sup>13</sup> Et complebo furem meum, et requiescere faciam indignationem meam in eis, et consolabor: et scient quia ego Dominus locutus sum in zelo meo, cum implevero indignationem meam in eis. <sup>14</sup> Et dabo te in desertum et in opprobrium gentibus, quæ in circuitu tuo sunt, in conspectu omnis prætereuntis. <sup>15</sup> Et eris opprobrium, et blasphemia, exemplum, et stupor in gentibus quæ in circuitu tuo sunt, cum fecero in te judicia in furore, et in indignatione, et in increpationibus iræ. Ego Dominus locutus sum: <sup>16</sup> Quando misero sagittas famis pessimas in eos; quæ erunt mortiferæ, et quas mittam ut disperdam vos: et famem congregabo super vos, et conteram in vobis baculum panis. <sup>17</sup> Et immittam in vos famem, et bestias pessimas usque ad internecionem: et pestilentia, et sanguis transibunt per te, et gladium inducam super te; ego Dominus locutus sum.

## CAPUT VI.

<sup>1</sup> Et factus est sermo Domini ad me, dicens: <sup>2</sup> Fili hominis pone faciem tuam ad montes Israel, et prophetabis ad eos, <sup>3</sup> Et dices: Montes Israel audite verbum Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, rupibus, et vallibus: Ecce ego inducam super vos gladium, et disperdam excelsa vestra, <sup>4</sup> Et demoliar aras vestras, et confringentur simulacra vestra: et dejiciam interfectos vestros ante idola vestra. <sup>5</sup> Et dabo cadavera filiorum Israel ante faciem simulacrorum vestrorum: et dispergam ossa vestra circum aras vestras,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, V. VI.

8 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, *am* against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations. 9 And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations. 10 Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds. 11 Wherefore, *as* I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity. 12 ¶ A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them. 13 Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken *it* in my zeal, when I have accomplished my fury in them. 14 Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that *are* round about thee, in the sight of all that pass by. 15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that *are* round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken *it*. 16 When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for *their* destruction, *and* which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread: 17 So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken *it*.

## CHAPTER VI.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them, 3 And say, Ye mountains of Israel, hear the words of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, *even* I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places. 4 And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain *men* before your idols. 5 And I will lay the dead carcasses of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

353

## Esaiel, 5, 6.

8 So spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will auch an dich, und will Recht über dich gehen lassen, daß die Heiden zusehen sollen; 9 Und will also mit dir umgehen, als ich nie gethan und hinfort nicht thun werde, um aller deiner Gräuelt willen: 10 Daß in dir die Väter ihre Kinder, und die Kinder ihre Väter treffen sollen; und will solches Recht über dich gehen lassen, daß alle deine Uebrigen sollen in alle Winde zerstreuet werden. 11 Darum, so wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr, weil du mein Heiligthum mit deinen allerlei Gräuelt und Gößen verunreiniget hast, will ich dich auch zerschlagen, und mein Auge soll deiner nicht schonen, und will nicht gnädig sein. 12 Es soll das dritte Theil von dir an der Pestilenz sterben, und durch Hunger alle werden; und das andere dritte Theil durch das Schwert fallen, rings um dich her; und das letzte dritte Theil will ich in alle Winde zerstreuen, und das Schwert hinter ihnen her ausziehen. 13 Also soll mein Zorn vollendet, und mein Grimm über ihnen ausgerichtet werden, daß ich meinen Muth fühle; und sie sollen erfahren, daß ich, der Herr, in meinem Eifer geredet habe, wenn ich meinen Grimm an ihnen ausgerichtet habe. 14 Ich will dich zur Büße und zur Schmach setzen vor den Heiden, so um dich her sind, vor den Augen aller, die vorüber gehen. 15 Und sollst eine Schmach, Spott, Exempel und Wunder sein allen Heiden, die um dich her sind, wenn ich über dich das Recht gehen lasse mit Zorn, Grimm und zornigem Schelten, (das sage ich, der Herr,) 16 Und wenn ich böse Pfeile des Hungers unter sie schießen werde, die da schädlich sein sollen, und ich sie ausschießen werde, euch zu verderben, und den Hunger über euch immer größer werden lasse, und den Vorrath des Brods wegnehme. 17 Ja, Hunger und böse wilde Thiere will ich unter euch schicken, die sollen euch ohne Kinder machen; und soll Pestilenz und Blut unter dir umgehen, und will das Schwert über dich bringen. Ich, der Herr, habe es gesagt.

## Das 6. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, lehre dein Angesicht wider die Berge Israels und weissage wider sie, 3 Und sprich: Ihr Berge Israels, höret das Wort des Herrn Herrn. So spricht der Herr Herr, beides zu den Bergen und Hügeln, beides zu den Bächen und Thälern: Siehe, ich will das Schwert über euch bringen, und eure Höhen umbringen, 4 Daß eure Altäre verwüstet, und eure Gößen zerbrochen sollen werden; und will eure Leichname vor den Bildern todtschlagen lassen. 5 Ja, ich will die Leichname der Kinder Israel vor euren Bildern fällen, und will eure Gebeine um eure Altäre her zerstreuen.

## ÉZÉCHIEL, V. VI.

8 À cause de cela, le Seigneur DIEU dit ainsi: Voici, moi-même, je *viens* à toi, et j'exécuterai mes jugements au milieu de toi, à la vue des nations. 9 Or je ferai en toi, à cause de toutes tes abominations, des choses que je ne fis jamais, et telles que je n'en ferai jamais de semblables. 10 Les pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et les enfants mangeront leurs pères. Ainsi j'exécuterai *mes* jugements sur toi, et tout ce qui restera de toi, je le disperserai à tous les vents. 11 Or je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, et parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et par toutes tes abominations, moi aussi je retirerai mon œil, je ne t'épargnerai point et je n'aurai point de compassion de toi. 12 ¶ Un tiers d'entre vous mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi. Et un tiers tombera par l'épée autour de toi, et je disperserai à tous les vents l'autre tiers, et je tirerai l'épée contre eux. 13 Car ma colère sera portée à son comble, je ferai tomber ma fureur sur eux, et je me satisferai. Or quand j'aurai consommé ma fureur sur eux, ils sauront que moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé dans ma jalousie. 14 Je ferai de toi un *objet* de désolation et d'opprobre parmi les nations qui sont autour de toi, tellement que tous les passants le verront. 15 Or, quand j'aurai exécuté mes ordres sur toi, avec colère, avec fureur, et par des châtimens pleins de fureur, tu seras un objet d'opprobre, d'ignominie, d'instruction et d'épouvante, pour les nations qui sont autour de toi. Je suis le SEIGNEUR; j'ai parlé. 16 Après que j'aurai décoché sur eux les flèches terribles de la famine, qui seront mortelles et que je décocherai pour vous détruire, j'augmenterai encore la famine qui *pèsera* sur vous, et je briserai le bâton de soutien, le pain. 17 Je vous enverrai la famine et des bêtes nuisibles, qui te priveront d'enfants; et la peste et le sang passeront au milieu de toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Je suis le SEIGNEUR; j'ai parlé.

## CHAPITRE VI.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces mots: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles; 3 Et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur DIEU. Ainsi a dit le Seigneur DIEU aux montagnes et aux coteaux, aux rivières qui coulent et aux vallées: Me voici, je vais faire venir l'épée sur vous, et je détruirai vos hauts lieux. 4 Et vos autels seront désolés et vos statues seront brisées, et j'abattraï les blessés à mort d'entre vous, devant vos viles idoles. 5 Et je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leur viles idoles, et je disperserai vos os autour de vos autels.

TOM. IV.

2 z

## יחזקאל ו

כלל מושבותיכם הערים סחורבנה  
והקמות תלעמןה למצור החרב ויאשמו  
מזבחיהם ונשברו ונשברו גלגליהם  
ונגדע חפניהם ונקחו מעשיהם : ונפל  
חלל בתיכם וידעתם קראני יהוה :  
והחורתי בניהם להם פליטי הרב  
בניהם בחרוטיהם בארצות : ונקחו  
פליטיהם אותי בנזם אשר נשברשם  
אשר נשברתי את-לכם חזנה אשר-קר  
מצלי ואח עיניהם חזות אחרי גלגליהם  
ונקחו פניהם אל-הרעות אשר עשו  
לכל תועבתיהם : ונדעו קראני יהוה  
לא אל-הם דברתי לעשות להם הרעה  
הגדלה : פודאמר אלני יהוה  
הנה בכפף וקצו ברנלה ואמרתי אל  
כל-תועבות דעות ביה ישראל אשר  
בחרב ברעב ובבקר יפלו : ונדרוה  
בבקר ומה וחקרוב בחרב יפול ותשאר  
והנצור ברעב ומה וכליתי חסתי עם :  
וידעתם קראני יהוה בניהם חלגיהם  
בניהם גלגליהם סביבות מזבחיהם אל  
כל-גבעה רמה בכל ראשי ההרים ותחת  
כל-עץ רענן ותחת כל-אלה עבתה  
מקום אשר נתמשש ביה ניהם לכל  
גלגליהם : ונשיתי את-נדי עליהם ונתתי  
את-הארץ שממה ומשפיה מפורר וכל-הנה  
כלל מושבותיהם ונדעו קראני יהוה :

## פרשה ו :

ויהי דבר יהוה אלי לאמר : ואתה  
בדעתם פודאמר אלני יהוה לאדמה  
ישראל קח גם חלש על-ארבעה פנות  
הארץ : ועתה קח עליו ושלחתי אפי  
בך ופשתיך בדרגה ונתתי עליו את  
כל-תועבותיה : ולא-תחוס עיני עליו  
ולא תחמול כי דרכו עליו אפיו  
והתעבותיה בתיבה תחנין וידעתם קראני  
יהוה : פח אמר אלני יהוה רעה  
אחת רעה הגה בך : קח גם גם  
קח קח אליו הגה בך : ועתה  
השפיה אליו יענב הארץ גם קח  
קרוב היום מהמה ולא-תדקרי :

## IEZEKIEL, 6, 7.

6 Καὶ ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἔρη-  
μωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται, ὥπως  
ἐξολοθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ συντριβή-  
σονται τὰ ἰδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθῇ τὰ τεμένη ὑμῶν,  
7 Καὶ πεισῶνται τραυματῖαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ  
ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος. 8 [Καὶ ὑπολείψομαι]  
ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας  
ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ διασκοπισμῷ ὑμῶν ἐν  
ταῖς χώραις, 9 Καὶ μνησθήσονται μοι οἱ ἀνασω-  
ζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ ὕψαλω τεύθησαν  
ἐκεῖ· ὁμώμοκα τῷ καρδίᾳ αὐτῶν τῷ ἐκπορευομένῳ  
ἀπ' ἐμοῦ [τῇ ἀποστάσει ἀπ' ἐμοῦ], καὶ τοῖς ὀφθαλ-  
μοῖς αὐτῶν τοῖς ἐκπορευομένοις ὀπίσω τῶν ἐπιτη-  
δεύματων αὐτῶν, καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν  
πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν, 10 Καὶ ἐπιγνώ-  
σονται διότι ἐγὼ Κύριος [οὐκ εἰς ὀργάν] λελάληκα  
[τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα].  
11 Τὰδε λέγει Κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφη-  
σον τῷ ποδί καὶ εἰπόν Εὐγε εὐγε ἐπὶ πᾶσι τοῖς  
βδελύγμασιν οὐκου Ἰσραὴλ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θα-  
νάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεισῶνται. 12 Ὁ ἰγγὺς ἐν ῥομ-  
φαίᾳ πεισῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει,  
καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται, καὶ  
συντελίσω τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτούς. 13 Καὶ  
γνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυ-  
ματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ  
τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν  
καὶ ὑποκάτω δένδρον συσκίου, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὁσμὴν  
εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 14 Καὶ ἐτενῶ  
τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς  
ἀφανισμόν καὶ εἰς ὀλεθρον ἀπὸ τῆς ἱρήμου Δεβλαθα  
ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν· ἐπιγνώσονται ὅτι  
ἐγὼ Κύριος.

## KRO. 7.

1 KAI ἔγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπόν Τὰδε λέγει Κύριος  
Τῷ γῶ τοῦ Ἰσραὴλ πέρασ ἦκει, τὸ πέρασ ἦκει ἐπὶ  
τάς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς· 3 Ἦκει τὸ πέρασ  
νῦν τὸ πέρασ πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ  
καὶ ἐκδικήσω ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σέ  
πάντα τὰ βδελύγματά σου· 4 Οὐ φείσεται ὁ  
ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἡλεήσω· διότι τὴν ὁδὸν σου  
ἐπὶ σέ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου  
ἵσταί, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος. 5 Διότι  
τάδε λέγει Κύριος [Κακία μία, κακία ἰδοὺ ἐρχε-  
ται. 6 Τὸ πέρασ ἦκει, ἦκει τὸ πέρασ, ἐξηγέρθη  
πρὸς σε, ἰδοὺ ἦκει τὸ πέρασ.] 7 [Ἦκει ἡ πλοκή]  
ἐπὶ σέ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἦκει ὁ καιρὸς, ἡγγί-  
κει ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὧδινων.

## EZECHIEL, VI. VII.

6 In omnibus habitationibus vestris. Urbes  
desertæ erunt, et excelsa demolientur, et  
dissipabuntur: et interibunt aræ vestræ, et  
confringentur: et cessabunt idola vestra, et  
conterentur delubra vestra, et delebuntur  
opera vestra. 7 Et cadet interfectus in  
medio vestri: et scietis quia ego sum Domi-  
nus. 8 Et relinquam in vobis eos, qui  
fugerint gladium in gentibus, cum dispersero  
vos in terris. 9 Et recordabuntur mei  
liberati vestri in gentibus, ad quas captivi  
ducti sunt: quia contrivi cor eorum fornicans,  
et recedens a me; et oculos eorum fornicantes  
post idola sua: et displicebunt sibi super  
malis quæ fecerunt in universis abomi-  
nationibus suis. 10 Et scient, quia ego  
Dominus non frustra locutus sum, ut facerem  
eis malum hoc. 11 Hæc dicit Dominus  
Deus: Percute manum tuam, et allide pedem  
tuum, et dic: Heu, ad omnes abominationes  
malorum domus Israel: quia gladio, fame, et  
peste ruituri sunt. 12 Qui longe est, peste  
moriatur: qui autem prope, gladio corruiet:  
et qui relictus fuerit, et obsessus, fame  
moriatur: et complebo indignationem meam  
in eis. 13 Et scietis quia ego Dominus, cum  
fuerint interfecti vestri in medio idolorum  
vestrorum, in circuitu ararum vestrarum, in  
omni colle excelso et in cunctis summitatibus  
montium, et subtus omne lignum nemorosum,  
et subtus universam quercum frondosam,  
locum ubi accenderunt thura redolentia  
universis idolis suis. 14 Et extendam  
manum meam super eos: et faciam terram  
desolatam et destitutam a deserto Deblatha,  
in omnibus habitationibus eorum: et scient  
quia ego Dominus.

## CAPUT VII.

1 ET factus est sermo Domini ad me, di-  
cens: 2 Et tu fili hominis, hæc dicit Do-  
minus Deus terræ Israel: Finis venit, venit  
finis super quatuor plagas terræ. 3 Nunc  
finis super te, et immittam furorem meum in  
te: et judicabo te juxta vias tuas: et ponam  
contra te omnes abominationes tuas. 4 Et  
non parces oculus meus super te, et non  
misereror: sed vias tuas ponam super te, et  
abominationes tuæ in medio tui erunt: et  
scietis quia ego Dominus. 5 Hæc dicit Do-  
minus Deus: Afflictio una, afflictio ecce venit;  
6 Finis venit, venit finis, evigilavit adver-  
sum te: ecce venit. 7 Venit contritio super  
te, qui habitas in terra: venit tempus, prope  
est dies occisionis, et non gloriæ montium.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, VI, VII.

6 In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished. 7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I *am* the LORD. 8 ¶ Yet will I leave a remnant, that ye may have *some* that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries. 9 And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall loathe themselves for the evils which they have committed in all their abominations. 10 And they shall know that I *am* the LORD, *and that* I have not said in vain that I would do this evil unto them. 11 ¶ Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence. 12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them. 13 Then shall ye know that I *am* the LORD, when their slain *men* shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols. 14 So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I *am* the LORD.

## CHAPTER VII.

1 *MOREOVER* the word of the LORD came unto me, saying, 2 Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land. 3 Now is the end *come* upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations. 4 And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I *am* the LORD. 5 Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come. 6 An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come. 7 The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble is near, and not the sounding again of the mountains.

355

## Esaiel, 6, 7.

6 Wo ihr wohnet, da sollen die Städte wüste, und die Höhen zur Einöde werden. Denn man wird eure Altäre wüste und zur Einöde machen, und eure Götzen zerbrechen und zu nichte machen, und eure Bilder zer schlagen, und eure Stifte vertilgen. 7 Und sollen Erschlagene unter euch da liegen; daß ihr erfahret, ich sei der Herr. 8 Ich will aber etliche von euch überbleiben lassen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder zerstreut habe. 9 Dieselbigen eure Uebrigen werden dann an mich gedenken unter den Heiden, da sie gefangen sein müssen; wenn ich ihr hurisches Herz, so von mir gewichen, und ihre hurischen Augen, so nach ihren Götzen gesehen, zer schlagen habe; und wird sie gereuen die Bosheit, die sie durch allerlei ihre Gräu el begangen haben; 10 Und sollen erfahren, daß ich der Herr sei, und nicht umsonst geredet habe, solches Unglück ihnen zu thun. 11 So spricht der Herr Herr: Schlage deine Hände zusammen, und strample mit deinen Füßen, und sprich: Wehe über alle Gräu el der Bosheit im Hause Israel; darum sie durch das Schwert, Hunger und Pestilenz fallen müssen! 12 Wer ferne ist, wird an der Pestilenz sterben; und wer nahe ist, wird durch das Schwert fallen; wer aber überbleibt und davor behütet ist, wird Hungers sterben. Also will ich meinen Grimm unter ihnen vollenden, 13 Daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr, wenn ihre Erschlagene unter ihren Götzen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln, und oben auf allen Bergen, und unter allen grünen Bäumen, und unter allen dicken Eichen; an welchen Orten sie allerlei Götzen süßes Räuchopfer thaten. 14 Ich will meine Hand wider sie ausstrecken, und das Land wüste und öde machen, von der Wüste an bis gen Diblath, wo sie wohnen, und sollen erfahren, daß ich der Herr sei.

## Das 7. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschentind, so spricht der Herr Herr vom Lande Israel: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Dertter des Landes. 3 Nun kommt das Ende über dich; denn ich will meinen Grimm über dich senden und will dich richten, wie du verdienst hast, und will dir geben, was allen deinen Gräueln gebührt. 4 Mein Auge soll deiner nicht schonen, noch übersehen; sondern ich will dir geben, wie du verdienst hast, und deine Gräu el sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr. 5 So spricht der Herr Herr: Siehe, es kommt ein Unglück über das andere; 6 Das Ende kommt, es kommt das Ende, es ist erwacht über dich; siehe, es kommt. 7 Es gehet schon auf und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, der Tag des Jammers ist nahe, da kein Singen auf den Bergen sein wird.

## EZÉCHIEL, VI. VII.

6 Les villes seront désertes dans tous les pays que vous habitez, et les hauts lieux seront désolés, tellement que vos autels seront délaissés et abandonnés. Alors vos viles idoles seront brisées et ne seront plus; les statues seront mises en pièces et vos ouvrages abolis. 7 Or les blessés à mort tomberont parmi vous, et vous saurez que je *suis* le SEIGNEUR. 8 ¶ Mais j'en laisserai quelques-uns de reste, quelques-uns qui échapperont à l'épée des nations, quand vous serez dispersés parmi les pays. 9 Or ceux d'entre vous qui auront échappé se souviendront de moi parmi les nations chez lesquelles ils seront captifs, parce que je me serai tourmenté à cause de leur cœur adonné à la fornication et détourné de moi, et à cause de leurs yeux qui se livrent à la fornication après leur viles idoles. Alors ils se prendront en dégoût eux-mêmes au sujet des maux qu'ils auront faits dans toutes leurs abominations. 10 Et ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, et que ce n'est pas en vain que je les ai menacés de ce malheur. 11 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Frappe de la main et frappe du pied, et crie, hélas! à cause de toutes les abominations des maux de la maison d'Israël. En effet, ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste. 12 Celui qui sera loin mourra par la peste, celui qui sera près tombera par l'épée, et celui qui sera demeuré de reste et qui sera assiégé, mourra par la famine. C'est ainsi que je consommerai ma fureur sur eux. 13 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR, quand les blessés à mort d'entre eux seront parmi leurs viles idoles, autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert et sous tout chêne branchu, dans tous les lieux où ils ont offert des parfums de bonne odeur à toutes leurs viles idoles. 14 J'étendrai donc ma main sur eux, et dans toutes leurs demeures, je rendrai leur pays désolé et plus désert que le désert qui est vers Dibia. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

## CHAPITRE VII.

1 *PUIS* la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces mots: 2 Et toi, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU à la terre d'Israël: La fin, la fin est venue sur les quatre coins de la terre. 3 Maintenant la fin est venue sur toi, j'enverrai sur toi ma colère, je te jugerai selon ta voie et je mettrai sur toi toutes tes abominations. 4 Or mon oeil ne t'épargnera point et je n'aurai point de compassion; mais je mettrai ta voie sur toi et tes abominations seront au milieu de toi. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 5 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici un malheur, un malheur unique qui vient. 6 La fin vient, la fin vient. Elle s'est réveillée contre toi; voici, elle vient. 7 Le matin vient sur toi qui demeures au pays; le temps vient; le jour est près de toi; il ne sera que frayeur: ce ne sera point une invitation des montagnes à s'entre-réjouir.

2 z 2

## יחזקאל ז

8 צִתָּה מִקְרֹב אֲשַׁפֹּךְ חֲמָלִי צִלָּהּ  
וְכָלִיתִי אִפְלֵי בָּהּ וְשִׁפְטִיחָהּ בְּדִרְגָּהּ וְנִחְמִתִּי  
צִלָּהּ אֶת קַל־הַתּוֹצְבוֹתָהּ: 9 וְלֹא־תִחְסוּ  
צִיָּי וְלֹא אֲחַבֵּל בְּדִרְכָּהּ צִלָּהּ אֲמֹן  
וְהַתּוֹצְבוֹתָהּ בְּתוֹכָהּ תִּחְלֹן וְיִדְעוּם כִּי אֲנִי  
יְהוָה מִנָּה: 10 הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה בָּאָה  
הַצִּיָּה הַזֹּאת צֹץ הַמִּשְׁחָה בְּרַח הַגִּדּוֹן:  
11 חֲחֻמָּם קָם לַמִּשְׁחָה־רָשָׁע לֹא־חֲחֻמָּם וְלֹא  
קִמְמוֹנָם וְלֹא מִתְחַמָּם וְלֹא־לָהֶם בָּחֻם:  
12 בָּא הַצֹּהַל הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה חֲחֻמָּה אֶל־שִׁמְחָה  
וְחִמּוֹךְ אֶל־יִתְאָבָל כִּי חָרָן אֶל־קַל־  
הַמּוֹקֵחַ: 13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּשְׁמָר לֹא  
יָשׁוּב וְעוֹד בָּחֻמָּם חִתָּם בְּיָחוּזִן אֶל־קַל־  
הַמּוֹכֵחַ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בָּעוֹנֵי חִתָּהּ  
לֹא יִחְסָנָהּ: 14 קִהְצוּ בְּתוֹכָהּ וְחִבְּנוּ  
חֲזָל וְאִין חֲלָה לַמִּלְחָמָה כִּי חִרְוֵי  
אֶל־קַל־הַמּוֹכֵחַ: 15 חֲחָרָב בְּחוּץ וְחֲחָרָב  
וְחֲחָרָב מִבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה בְּחָרָב יָמוֹת  
וְאֲשֶׁר בָּעִיר דָּעָב וְדָבָר יִאֲכָלוּ: 16 וְהַפִּלְטוֹ  
פְּלִיטֵיהֶם וְחִי אֶל־הַחַיִּים כִּי־יִגְוֶי הַגִּבּוֹרֹת  
פָּלָם חֲמוֹת אִישׁ בָּעוֹנֵי: 17 קַל־הַחַיִּים  
תִּרְפָּצֶנָה וְקַל־בְּרָצִים תִּלְכְּדֶנָה מִיָּם:  
18 וְחֲנָנִי שְׁלֹמֹם וְכִפְתָּה אֹחֶם פִּלְצָתָה וְאֶל  
קַל־פְּנִיָּם בִּישָׁה וּבְכָל־הַאֲשִׁיחַם חֲרָחָה:  
19 כִּסְפָּם בְּחֻצוֹת וְשִׁלְכֵי וְחֲחָרָב לִבְנָה  
יִחְיֶה פִּסְפָּם וְחֲחָרָב לֹא־יִיבָל לַחֲצִילָם  
בְּיָם עֲבָרָה יִחְיֶה נִפְשָׁם לֹא יִשָּׁעוּ  
וּמַעֲשֵׂיהֶם לֹא יִמְלָאוּ כִּי־מִקְשׁוֹל עוֹנֵם הֵיחָ:  
20 וְצִיָּי צִדִּי לִנְאוֹן שְׁלֵמָה וְצִלָּהּ תּוֹצְבוֹתָם  
שִׁקְוָצִיתָם עָשׂוּ כִּי עֲלִינוּ נִחְמִתִּי לָהֶם  
לִבְנָה: 21 וְנִחְמִתִּי בְּנִדְחָה־רָשָׁע לִבְנֵי יִרְשָׁעִי  
הָאֲרָץ לְשָׁלָל וְחֲלָלִיָּהּ: 22 וְהִסְפַּתִּי כִּי־מִתָּם  
וְחֲלָלִי אֶת־צִיָּי וְהִאֲרָבָה כְּרִיָּצִים וְחֲלָלִיָּהּ:  
23 עָשָׂה חֲרָתוֹת כִּי הָאֲרָץ מְלֵאָה מִשְׁפָּט  
דָּמִים וְחֲצִיר מְלֵאָה חֲחָרָב: 24 וְהִבְאִיתִי רָעִי  
נֹזֵם וְיִרְשָׁי אֶת־בְּתוּחָם וְהַשְׁבֵּתִי נְאוֹן עֲזָיִם  
וְנִחְלִי מִקְדָּשֵׁיהֶם: 25 חֲחָרָב בָּא וּבִקְשָׁה  
שְׁלֹמֹם וְאִין: 26 הִנֵּה עַל־הַנֶּחֱלָה תִּבְּאוּ וְשִׁמְחָה  
אֶל־שְׂמִינָה תִּחְיֶה וּבִקְשָׁה חֲזוֹן מִבְּרִית  
וְחֲחָרָב תִּאֲבָד מִפְּנֵי וְעָצָה מִתְּהַנֵּם:  
27 חֲחָלָה יִתְאָבָל וְנִשְׂאִי יִלְבַּשׁ שִׁבְעָה וְיָגִי  
עַם־הָאֲרָץ תִּבְּחָלֶנָה מִדְּרָם אֲעָשֶׂה אֹחֶם  
וּבְמִשְׁפָּחֵיהֶם אֲשַׁפֹּךְ וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

## IEZEKIEL, 7.

8 Nūn iγγύθεν ἐκχωρὲν τὴν ὀργὴν μου ἐπὶ σέ, καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοί, καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σέ πάντα τὰ βδελύγματα σου. 9 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἰλειψώ· διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σέ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματα σου ἐν μίσῳ σου ἔσονται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ τῶπων. 10 Ἴδού τὸ πῖρας ἔκει, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα Κυρίου· εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ἔβρις ἐξανίστηκεν. 11 Καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου, καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς. [Καὶ οὐκ ἐξ αὐτῶν εἰσίν, οὐδὲ ὠραϊσμός ἐν αὐτοῖς.] 12 Ἦκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαίρειτω, καὶ ὁ πωλὼν μὴ θρηνηίτω [ὅτι ὀργὴ εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς]. 13 Διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκ εἶμι ἐπιστρίψαι, [καὶ ἔτι ἐν ζωῇ τὸ ζῆν αὐτῶν· ὅτι θρασὺς εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς οὐκ ἀνακάμψει,] καὶ ἀνθρώπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσῃ. 14 Σαλπίζατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρινάτε τὰ σύμπαντα [καὶ οὐκ ἔστιν πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον· ὅτι ἡ ὀργὴ μου εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς]. 15 Ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμός καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν· ὁ ἐν τῇ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει, τοὺς δ' ἐν τῇ πόλει λιμός καὶ θάνατος συντελέσει. 16 Καὶ ἀνασθῶσονται οἱ ἀνὰ σωζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρίων [ὡς περιστέραὶ μελετητικαί]· καὶ πάντα ἀποκτείνω, ἕαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ. 17 Πᾶσαι χεῖρες ἑλκυσθῶσιν, καὶ πάντες μῆροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ, 18 Καὶ περιζώσονται σάκεους, καὶ καλύψι αὐτοὺς θάμβος· καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνῃ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα. 19 Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφίσειται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· [τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ δυνήσονται ἐξελίσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου.] Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσι, διότι βάσανος τῶν ἀδικῶν αὐτῶν ἴγνεντο. 20 Ἐξελετὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ, καὶ ἐκόντας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἔνεκεν τούτου δίδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν. 21 Καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ, καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά. 22 Καὶ ἀποστρίψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μισήσω τὴν ἐπισκοπὴν μου, καὶ ἐισελύθουσιν εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά. 23 Καὶ ποιήσουσι θυρόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας. 24 [Καὶ ἄξω πονηροὺς ἰθύνων, καὶ κληρονομήσουσι τοὺς οἴκους αὐτῶν·] καὶ ἀποστρίψω τὸ φρύγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μισθήσονται τὰ ἄγια αὐτῶν. 25 Καὶ ἐξίλασμός ἔξει καὶ ζητήσῃ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται. 26 Οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπὶ ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται θρασὺς ἐκ προφῆτου, καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων. 27 [Ὁ βασιλεὺς πενήσει καὶ ὁ] ἀρχὼν ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

## EZECHIEL, VII.

8 Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complebo furorem meum in te: et iudicabo te juxta vias tuas, et imponam tibi omnia scelera tua. 9 Et non parces oculus meus, nec miserebor, sed vias tuas imponam tibi, et abominaciones tuas in medio tui erunt: et scietis quia ego sum Dominus percutiens. 10 Ecce dies, ecce venit: egressa est contritio, floruit virga, germinavit superbia. 11 Iniquitas surrexit in virga impietatis: non ex eis, et non erit requies in eis. 12 Venit tempus, appropinquavit dies: qui emit, non lætetur: et qui vendit, non lugeat: quia ira super omnem populum ejus. 13 Quia qui vendit, ad id quod vendidit non revertetur, et adhuc in viventibus vita eorum; visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur: et vir in iniquitate vitæ suæ non confortabitur. 14 Canite tuba, præparentur omnes, et non est qui vadat ad prælium: ira enim mea super universum populum ejus. 15 Gladius foris; et pestis et fames intrinsecus: qui in agro est, gladio morietur: et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur. 16 Et salvabuntur qui fugerint ex eis: et erunt in montibus quasi columbæ convallium omnes trepidi, unusquisque in iniquitate sua. 17 Omnes manus dissolventur, et omnia genera fluent aquis. 18 Et accingent se ciliciis, et operiet eos formido, et in omni facie confusio, et in universis capitibus eorum calvitium. 19 Argentum eorum foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinum erit. Argentum eorum, et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non saturabunt, et ventres eorum non implebuntur: quia scandalum iniquitatis eorum factum est. 20 Et ornamentum monilium suorum in superbiam posuerunt, et imagines abominationum suarum et simulacrorum fecerunt ex eo: propter hoc dedi eis illud in immunditiam. 21 Et dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, et impiis terræ in prædam, et contaminabunt illud. 22 Et avertam faciem meam ab eis, et violabunt arcanum meum: et introibunt in illud emissarii, et contaminabunt illud. 23 Fac conclusionem: quoniam terra plena est judicio sanguinum, et civitas plena iniquitate. 24 Et adducam pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum: et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuaria eorum. 25 Angustia superveniente, requirunt pacem, et non erit. 26 Conturbatio super conturbationem veniet, et auditus super auditum: et quærent visionem de propheta, et lex peribit a sacerdote et consilium a senioribus. 27 Rex lugebit, et princeps induetur mœrore, et menus populi terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum judicia eorum iudicabo eos: et scient quia ego Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, VII.

8 Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations. 9 And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations that are in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD that smiteth. 10 Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded. 11 Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude, nor of any of their's: neither shall there be wailing for them. 12 The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof. 13 For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life. 14 They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof. 15 The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him. 16 ¶ But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity. 17 All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water. 18 They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads. 19 They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumbling-block of their iniquity. 20 ¶ As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and of their detestable things therein: therefore have I set it far from them. 21 And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it. 22 My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret place: for the robbers shall enter into it, and defile it. 23 ¶ Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence. 24 Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled. 25 Destruction cometh; and they shall seek peace, and there shall be none. 26 Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients. 27 The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.

357

## Geseht, 7.

8 Nun will ich bald meinen Grimm über dich schütten, und meinen Zorn an dir vollenden; und will dich richten, wie du verdienst hast, und dir geben, was deinen Gräueln allen gebühret. 9 Mein Auge soll deiner nicht schonen, und will nicht gnädig sein; sondern ich will dir geben, wie du verdienst hast; und deine Gräueln sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sey der Herr, der euch schlägt. 10 Siehe, der Tag, siehe, er kommt daher, er bricht an: die Rütze blühet, und der Stolz grünet. 11 Der Tyrann hat sich aufgemacht zur Rütze über die Gottlosen, daß nichts von ihnen, noch von ihrem Volk, noch von ihrem Haufen Trost haben wird. 12 Darum kommt die Zeit, der Tag naht herzu. Der Käufer freue sich nicht, und der Verkäufer traure nicht; denn es kommt der Zorn über allen ihren Haufen. 13 Darum soll der Verkäufer nach seinem verkauften Gut nicht wieder trachten; denn wer da lebet, der wird es haben. Denn die Weissagung über allen ihren Haufen wird nicht zurückkehren; keiner wird sein Leben erhalten, um seiner Missethat willen. 14 Laßt sie die Posaune nur blasen und alles zurüsten; es wird doch niemand in den Krieg ziehen; denn mein Grimm gehet über allen ihren Haufen. 15 Auf den Gassen gehet das Schwert, in den Häusern gehet Pestilenz und Hunger. Wer auf dem Felde ist, der wird vom Schwert sterben; wer aber in der Stadt ist, den wird die Pestilenz und Hunger fressen. 16 Und welche unter ihnen entrinnen, die müssen auf den Gebirgen sein, und wie die Tauben in Gründen, die alle unter einander girren; ein jeglicher um seiner Missethat willen. 17 Aller Hände werden dahin sinken, und aller Kniee werden so ungewiß stehen, wie Wasser; 18 Und werden Säden um sich gärten, und mit Furcht überschüttet sein; und aller Angesicht jämmerlich sehen, und aller Häupter werden kahl sein. 19 Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen, und ihr Gold als einen Unflat achten; denn ihr Silber und Gold wird sie nicht erretten am Tage des Zorns des Herrn. Und werden doch ihre Seelen davon nicht sättigen, noch ihren Bauch davon füllen; denn es ist ihnen gewesen ein Aergerniß zu ihrer Missethat. 20 Sie haben aus ihren edlen Kleinodien, damit sie Hockart trieben, Bilder ihrer Gräueln und Scheuel gemacht; darum will ich es ihnen zum Unflat machen; 21 Und will es Fremden in die Hände geben, daß sie es rauben, und den Gottlosen auf Erden zur Ausbeute, daß sie es entheiligen sollen. 22 Ich will mein Angesicht davon kehren, daß sie meinen Schatz ja wohl entheiligen; ja, Räuber sollen darüber kommen, und es entheiligen. 23 Rache Ketten! denn das Land ist voll Blutschulden, und die Stadt voll Frevel. 24 So will ich die Aergsten unter den Heiden kommen lassen, daß sie sollen ihre Häuser einnehmen; und will der Gewaltigen Hockart zu Ende machen, und ihre Kirchen entheiligen. 25 Der Ausrotter kommt; da werden sie Frieden suchen, und wird nicht da sein. 26 Ein Unfall wird über den andern kommen, ein Gerücht über das andere. So werden sie dann ein Gesicht bei den Propheten suchen; aber es wird weder Geseß bei den Priestern, noch Rath bei den Älten mehr sein. 27 Der König wird betrübt sein, und die Fürsten werden traurig gekleidet sein, und die Hände des Volks im Lande werden verzagt sein. Ich will mit ihnen umgeben, wie sie gelebt haben; und will sie richten, wie sie es verdienst haben; daß sie erfahren sollen, ich sey der Herr.

## ÉZÉCHIEL, VII.

8 Maintenant je répandrai bientôt ma fureur sur toi et je consommerai ma colère sur toi; je te jugerai selon ta voie, je mettrai sur toi toutes tes abominations. 9 Mon œil ne t'épargnera point et je n'aurai point de compassion; je te punirai selon ta voie, et tes abominations seront au milieu de toi. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR qui frappe. 10 Voici le jour, voici, il vient, le matin paraît, la verge a fleuri, l'orgueil a bourgeonné. 11 La violence s'élève pour être le châtement de l'iniquité; il ne restera rien d'eux, ni de leur multitude, ni de leur tumulte, et on ne les pleurera point. 12 Le temps vient, le jour est tout proche. Que celui donc qui achète ne se réjouisse point, et que celui qui vend n'en mène point deuil; car la colère est sur toute la multitude. 13 Car celui qui vend ne retournera point à ce qu'il aura vendu, quand même il serait encore en vie; parce que la vision, touchant toute la multitude de son pays, ne sera point révoquée, et chacun portera la peine de son iniquité tant qu'il vivra. Ils ne reprendront jamais courage. 14 Ils ont sonné de la trompette, et ils ont tout préparé; mais il n'y a personne qui aille au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute la multitude de son pays. 15 L'épée est au-dehors, la peste et la famine sont au-dedans; celui qui sera aux champs mourra par l'épée, et celui qui sera dans la ville, la famine et la peste le dévoreront. 16 ¶ Et ceux qui auront échappé d'entre eux, s'enfuiront et seront par les montagnes, comme les pigeons des vallées, gémissant tous, chacun dans son iniquité. 17 Toutes les mains deviendront lâches et tous les genoux fléchiront comme l'eau. 18 Ils se ceindront de sacs et l'effroi les couvrira; la confusion sera sur tous leurs visages, et leurs têtes deviendront chauves. 19 Ils jetteront leur argent par les rues, et leur or leur sera en abomination. Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la grande colère du SEIGNEUR. Ils n'en rassasieront point leurs âmes, et n'en rempliront point leurs entrailles, parce qu'il a été la pierre d'achoppement de leur iniquité. 20 ¶ De la gloire de leur parure, ils ont fait un sujet d'orgueil. Ils en ont fait les images qui ont servi à leurs abominations et à leurs infamies. C'est pourquoi je ferai que ce sera pour eux une chose souillée. 21 Et je livrerai leur or et leur argent en pillage pour la main des étrangers, et en proie aux méchants de la terre, qui les profaneront. 22 Je détournerai aussi ma face d'eux, et on violera mon sanctuaire; les voleurs y entreront et le profaneront. 23 ¶ Fais une chaîne; car le pays est plein de meurtre, et la ville est pleine de violence. 24 C'est pourquoi je ferai venir les plus méchants d'entre les nations, afin qu'ils possèdent leurs maisons; j'abattraï l'orgueil des puissants et leurs saints lieux seront profanés. 25 La destruction vient; ils chercheront la paix, mais il n'y en aura point. 26 Il viendra malheur sur malheur et mauvaise nouvelle sur mauvaise nouvelle; ils demanderont des visions aux prophètes; la loi périra chez le sacrificateur, et le conseil chez les anciens. 27 Le roi mènera deuil, les principaux se vêtiront de désolation, et les mains du peuple du pays tomberont de frayeur. Je les traiterai selon leur voie, et je les jugerai selon qu'ils l'auront mérité. Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR.



## יחזקאל ח

פרשה ח :

וַיְהִי בַשָּׁנָה חַשְׁמִישִׁית בְּשָׁשִׁי בְּחִמְשָׁה  
לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְהָיָה יְהוָה  
יוֹשֵׁבִים לִפְנֵי וְהָפֵל עָלַי שֵׁם יְיָ אֱלֹהֵי  
יְהוָה : וַיֵּרָאֵה וְהָיָה וְכִמְהָל כְּמִרְאֵה  
אֵשׁ מִמְּרָאָה סָתְנוּ יְלֻמָּה אֵשׁ וּמִשְׁתַּחֲוִּי  
וְלִמְעַלָּה כְּמִרְאֵה־חֹרֶר בְּעֵינַי חֲשִׁמְלָה :  
וַיִּשְׁלַח תְּבִכִית יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצֵת רֹאשִׁי  
וַתֵּשֶׂא אֹתִי יְהוָה בִּירְחָאֶרֶץ וּבִירְחֵשְׁמַיִם  
וַתִּבְאֵר אֹתִי וַיִּשְׁלַח כְּמִרְאֵה בְּמִרְאֵה אֱלֹהִים  
אֲלֵיָּתָהּ שָׁעַר הַפְּנִימִית חַפּוּיָה צְפוֹנָה  
אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשֵׁב כָּמֶל הַקִּנְיָה חַפּוּיָה :  
וַיִּהְיֶה שָׁם כְּכֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּמִרְאֵה  
אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבִקְעָה : וַיֵּאמֶר אֵלַי בֶּרֶךְ  
אֲדָם שֹׁמֵרָה צִיָּה צִיָּה צִיָּה צְפוֹנָה וְאֵשׁ  
צִיָּה צִיָּה צְפוֹנָה וְהָיָה מִצְפּוֹן לְשָׁעַר  
הַפְּנִימִית כָּמֶל הַקִּנְיָה חַפּוּיָה : וַיֵּאמֶר  
אֵלַי בְּרָאִם חֲרָמָה אֶתְּחָם כְּתִים עֲשִׂים  
הַזֵּבֻבוֹת גְּדִילוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֲשִׂים  
פֹּחַ לְהַקְחָה מִעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תִּשְׁוֹב  
תִּרְאָה הַזֵּבֻבוֹת גְּדִילוֹת : וַיִּבְנֶה אֹתִי  
אֲלֵיָּתָהּ חֲצֵר וְאֵרָאָה וְהָיָה חֲרָמָה  
בְּקִיר : וַיֵּאמֶר אֵלַי בְּרָאִם חֲרָמָה חֲרָמָה  
בְּקִיר וְאֵתְּחָר בְּקִיר וְהָיָה פֶתַח אֶחָד :  
וַיֵּאמֶר אֵלַי בֵּן וְרָאֵה אֶת־הַתִּזְעִיבוֹת  
הַרְצוֹת אֲשֶׁר תָּם עֲשִׂים פֹּחַ : וַיִּבְנֶה  
וְאֵרָאָה וְהָיָה כָּל־תְּבִכִית רָמֶשׁ וּבְהִמָּה  
שָׁחַץ וְכָל־גְּדִילוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל מִקְחָה עַל־  
חֲקִיר קָבִיב קָבִיב : וַיִּשְׁבְּעִים אִישׁ  
מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וַיִּזְכְּרוּ בִּישְׁשָׁן עַמֵּד  
בְּתוֹכָם לְמַנִּים לְפָנֵיהֶם וְאִישׁ מִמֶּנְהֶם  
בִּיָּד וַעֲתָר עֲנִי־הַקְּסָרָה עֲלָה : וַיֵּאמֶר  
אֵלַי הֲרָאִיתָ בְּרָאִם אֲשֶׁר וְהָיָה בֵּית  
יִשְׂרָאֵל עֲשִׂים בְּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחֹדְגֵי מִשְׁפָּתוֹ  
כִּי אֲמִרים אֲנִי יְהוָה רֹאֵה אֶתְּחָה עוֹר  
יְהוָה אֶת־הָאֶרֶץ : וַיֵּאמֶר אֵלַי עוֹר  
תִּשְׁוֹב תִּרְאָה הַזֵּבֻבוֹת גְּדִילוֹת אֲשֶׁר־הָיָה  
עֲשִׂים : וַיִּבְנֶה אֹתִי אֲלֵיָּתָהּ שָׁעַר  
בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֲלֵי־הַצְּפוֹנָה וְהָיָה  
שָׁם הַזֵּבֻבוֹת וְשִׁבּוֹת מִכְּבוֹת אֶת־הַתִּזְעִיבוֹת :

## IEZEKIEL, 8.

KEΦ. 8.

1 KAI IGÍNETO EN TḠ ECTḠ ETEI EN TḠ PÉMPTEḠ  
μηνὶ πέμπτῳ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ,  
καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰούδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου.  
Kai IGÍNETO EP' IMÉ CHIR Kyríou, 2 Kai IDON, kai  
IDON ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ  
ἄνω κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω  
αὐτοῦ ὡς δρασὶς [αἵρας, ὡς εἶδος] ἡλίετρον. 3 Kai  
EÍTAINEIN ὁμοίωμα χερὸς καὶ ἀνίλαβί με τῆς κο-  
ρυφῆς μου, καὶ ἀνίλαβί με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς  
γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡγάγί με εἰς  
Ἱερουσαλὴμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς  
πύλης [τῆς ἰσωτέρας] τῆς βασιλείας εἰς βορρᾶν,  
οὗ ἦν ἡ στήλη [τῆς εἰκότος τοῦ ζήλους] τοῦ  
κτωμένου. 4 Kai IDON ἦν ἐκεῖ δόξα Κυρίου  
θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὁρασίν ἣν IDON ἐν τῷ  
πεδίῳ. 5 Kai EÍPE PRÓS MÍ YÍE ἀνθρώπου, ἀνά-  
βλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν. Kai  
ἀνίβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν, καὶ  
IDON ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην [τοῦ θυσιαστηρίου  
ἢ ἐκὼν τοῦ ζήλους τούτου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι  
αὐτήν] τὴν [βλάνουσιν] πρὸς ἀνατολᾶς. 6 Kai  
EÍPE PRÓS MÍ YÍE ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι  
ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας [ἃς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ]  
ποιοῦσιν ὥδε τοῦ ἀπείχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου,  
καὶ ἐπὶ ὅψει ἀνομίας μείζονας. 7 Kai EÍSEÍGAGÍ ME  
ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς [καὶ IDON, καὶ IDON ὅπῃ  
μία ἐν τῷ τοίχῳ]. 8 Kai EÍPE PRÓS MÍ YÍE ἀνθρώ-  
που ὄρυσον [δὴ ἐν τῷ τοίχῳ]. Kai ὥρυσα [ἐν τῷ  
τοίχῳ] καὶ IDON Θῆρα. 9 Kai EÍPE PRÓS MÍ EÍSEΛΘε  
καὶ IDE TÁS ἀνομίας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὥδε. 10 Kai  
EÍSEΛΘON καὶ IDON, καὶ IDON [πᾶσα ὁμοίως ἐρπετοῦ  
καὶ κτήνους], μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ  
εἰδῶλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦς  
κύκλῳ. 11 Kai EBDOHÉKONTA ἄνδρες ἐκ τῶν πρε-  
σβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ Ἰεχονίας ὁ τοῦ Σαφάν  
ἐν μίση αὐτῶν εἰστέκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ  
ἕκαστος θυμιάτηρον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ, καὶ ἡ  
ἀτμίς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινε. 12 Kai EÍPE PRÓS  
MÍ Ἑώρακας, νίε ἀνθρώπου, ἃ οἱ πρεσβύτεροι οἴκου  
Ἰσραὴλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ  
κρυπτῷ αὐτῶν, διότι εἶπαν Οὐχ ὁρᾷ ὁ Κύριος,  
ἐγκαταλείπει Κύριος τὴν γῆν. 13 Kai EÍPE PRÓS  
MÍ Ἐπὶ ὅψει ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσι.  
14 Kai EÍSEÍGAGÍ ME ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης  
οἴκου Κυρίου τῆς βασιλείας πρὸς βορρᾶν, καὶ IDON  
ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνησάσαι τὸν Θιμμούζ.

## EZECHIEL, VIII.

CAPUT VIII.

1 Et factum est in anno sexto, in sexto  
mense, in quinta mensis: ego sedebam in domo  
mea, et senes Judae sedebant coram me, et cecidit  
ibi super me manus Domini Dei. 2 Et vidi, et  
ecce similitudo quasi aspectus ignis: ab  
aspectu lumborum ejus, et deorsum, ignis:  
et a lumbis ejus, et sursum, quasi aspectus  
splendoris, ut visio electri. 3 Et emissa  
similitudo manus apprehendit me in cinctu  
capitis mei: et elevavit me spiritus inter  
terram et caelum: et adduxit me in Jerusa-  
lem in visione Dei, juxta ostium interius,  
quod respiciebat ad aquilonem, ubi erat  
statutum idolum zeli ad provocandam aemula-  
tionem. 4 Et ecce ibi gloria Dei Israel,  
secundum visionem quam videram in campo.  
5 Et dixit ad me: Fili hominis, leva oculos  
tuos ad viam aquilonis. Et levavi oculos meos  
ad viam aquilonis: et ecce ab aquilone portae  
altaris idolum zeli in ipso introitu. 6 Et  
dixit ad me: Fili hominis, putasne, vides tu  
quid isti faciunt, abominationes magnas, quas  
domus Israel facit hic, ut procul recedam a  
sanctuario meo? et adhuc conversus videbis  
abominationes majores. 7 Et introduxit me  
ad ostium atrii: et vidi, et ecce foramen  
unum in pariete. 8 Et dixit ad me: Fili  
hominis fode parietem. Et cum fodissem  
parietem, apparuit ostium unum. 9 Et dixit  
ad me: Ingredere, et vide abominationes  
pessimas, quas isti faciunt hic. 10 Et  
ingressus vidi, et ecce omnis similitudo rep-  
tilium et animalium, abominatio, et universa  
idola domus Israel depicta erant in pariete  
in circuitu per totum. 11 Et septuaginta  
viri de senioribus domus Israel, et Jezonias  
filius Saphan stabat in medio eorum, stan-  
tium ante picturas: et unusquisque habebat  
thuribulum in manu sua: et vapor nebulae de  
thure consurgebat. 12 Et dixit ad me:  
Certe vides fili hominis quae seniores domus  
Israel faciunt in tenebris, unusquisque  
in abscondito cubiculi sui: dicunt enim:  
Non videt Dominus nos, dereliquit Domi-  
nus terram. 13 Et dixit ad me: Adhuc  
conversus videbis abominationes majores,  
quas isti faciunt. 14 Et introduxit me  
per ostium portae domus Domini, quod  
respiciebat ad aquilonem: et ecce ibi  
mulieres sedebant plangentes Adonidem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL. VIII.

### CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me. 2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber. 3 And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy. 4 And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw in the plain. 5 ¶ Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry. 6 He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations. 7 ¶ And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall. 8 Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door. 9 And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here. 10 So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall round about. 11 And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censor in his hand; and a thick cloud of incense went up. 12 Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth. 13 ¶ He said also unto me, Turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations that they do. 14 Then he brought me to the door of the gate of the LORD's house which was toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

## Gesekiel, 8.

### Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich im sechsten Jahr, am fünften Tage des sechsten Monden, daß ich saß in meinem Hause, und die Älten aus Juda saßen vor mir; daselbst fiel die Hand des Herrn Herrn auf mich. 2. Und siehe, ich sahe, daß von seinen Lenden herunterwärts war gleich wie Feuer; aber oben über seinen Lenden war es lichtbelle; 3 Und redte aus gleichwie eine Hand, und ergriff mich bei dem Haar meines Hauptes. Da führte mich ein Wind zwischen Himmel und Erde, und brachte mich gen Jerusalem in einem göttlichen Gesichte zu dem innern Thor, das gegen Mitternacht stehet; da denn saß ein Bild, zum Verdrüß dem Hausherrn. 4 Und siehe, da war die Herrlichkeit des Gottes Israels, wie ich sie zuvor gesehen hatte im Felde. 5 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, hebe deine Augen auf gegen Mitternacht. Und da ich meine Augen aufhub gegen Mitternacht, siehe, da saß gegen Mitternacht das verdrießliche Bild am Thor des Altars, eben da man hinein gehet. 6 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehest du auch, was diese thun, nämlich große Greuel, die das Haus Israel hier thut, daß sie mich ja ferne von meinem Heiligtum treiben? Aber du wirst noch mehr größere Greuel sehen. 7 Und er führte mich zur Thür des Vorhofes; da sahe ich, und siehe, da war ein Loch in der Wand. 8 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, grabe durch die Wand. Und da ich durch die Wand grub, siehe, da war eine Thür. 9 Und er sprach zu mir: Gehe hinein und schaue die bösen Greuel, die sie alhier thun. 10 Und da ich hinein kam, und sahe, siehe, da waren allerlei Bildnisse der Bürger und Thiere, eitel Schmel, und allerlei Götzen des Hauses Israel, allenthalben umher an der Wand gemacht. 11 Vor welchen standen siebenzig Männer aus den Ältesten des Hauses Israel, und Jaazanja, der Sohn Saphans stand auch unter ihnen; und ein jeglicher hatte sein Räuchwerk in der Hand, und ging ein dicker Nebel auf vom Räuchwerk. 12 Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du, was die Ältesten des Hauses Israel thun in der Finsterniß, ein jeglicher in seiner schönsten Kammer? Denn sie sagen: Der Herr siehet uns nicht; sondern der Herr hat das Land verlassen. 13 Und er sprach zu mir: Du sollst noch mehr größere Greuel sehen, die sie thun. 14 Und er führte mich hinein zum Thor an des Herrn Hause, das gegen Mitternacht stehet; und siehe, daselbst saßen Weiber, die weineten über den Thammuz.

## ÉZÉCHIEL, VIII.

### CHAPITRE VIII.

1 PUIS, la sixième année, le cinquième jour du sixième mois, comme j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, il arriva que la main du Seigneur DIEU tomba là sur moi. 2 ¶ Or je regardai, et voici une figure dont l'apparence était comme celle du feu. Depuis la forme de ses reins jusqu'en bas, c'était du feu, et depuis les reins jusqu'au haut, elle offrait une splendeur telle qu'est la couleur d'un métal. 3 Or elle avança la forme d'une main, et me prit par la chevelure de ma tête. Puis l'esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et dans des visions de Dieu me transporta à Jérusalem, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers l'Aquilon, où était posée l'idole de jalousie, qui provoque à la jalousie. 4 Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, semblable à la vision que j'avais vue à la campagne. 5 Or il me dit: Fils de l'homme, lève maintenant tes yeux vers le chemin de l'Aquilon. J'élevai donc mes yeux vers le chemin de l'Aquilon, et voici, du côté de l'Aquilon, à la porte de l'autel, à l'entrée, était cette idole de jalousie. 6 Et il me dit: Fils de l'homme, ne vois-tu pas ce que font ces gens, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire? Mais tourne-toi encore, et tu verras de grandes abominations. 7 ¶ Il me mena donc à l'entrée du parvis, je regardai, et voici, il y avait une ouverture dans la paroi. 8 Et il me dit: Fils de l'homme, élargis maintenant l'ouverture. Or, quand j'eus élargi l'ouverture, voici, il y avait là une porte. 9 Puis il me dit: Entre, et regarde les abominations impies qu'ils commettent ici. 10 J'entrai donc, je regardai, et voici, toute sorte de figures de reptiles et de bêtes abominables, et toutes les viles idoles de la maison d'Israël étaient peintes sur la paroi, tout autour. 11 Et soixante et dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient debout devant elles, avec Jaazanja, fils de Saphan, qui était debout au milieu d'eux, et chacun avait en sa main un encensoir, d'où montait une épaisse nuée de parfum. 12 Alors il me dit: Fils de l'homme, n'as-tu pas vu ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans son cabinet d'images peintes? Car ils disent: Le SEIGNEUR ne nous voit point, le SEIGNEUR a abandonné le pays. 13 ¶ Puis il me dit: Tourne-toi encore, et tu verras les grandes abominations que ce peuple commet. 14 Il m'amena donc à l'entrée de la porte de la maison du SEIGNEUR qui est vers l'Aquilon. Et voici, là étaient des femmes assises qui pleuraient Thammuz.

# יחזקאל ח ט

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַרְצִיתָ בְּרֹאשָׁם עוֹד תִּשָּׁב  
תִּרְאֶה הַתּוֹעֲבוֹת בְּדִלּוֹת מֵאֵלֶּה : 16 וַיָּבֹא  
אֵלַי אֶל־עֶזְרָה בִּית־יְהוָה חֲפְזִימִית וְהִגִּידָה  
לָמֶנּוּ חֵיקֶל יְהוָה בְּזוֹ הָאֵלֶּל וּבִזוֹ  
חֲפְזוֹתָ פְּעֻשָׁתִּים בַּחֲמִשָּׁה אִישׁ אֶחָדֵיהֶם  
אֶל־חֵיקֶל יְהוָה וּפְגִיתָם לְדֹשָׁה וְהִשְׁמַח  
מִשְׂמֵחֵיהֶם לְדֹשָׁה לְשֹׁמֵשׁ : 17 וַיֹּאמֶר  
אֵלַי הַרְצִיתָ בְּרֹאשָׁם הַגָּזֵל לְבֵית יְהוָה  
מַעֲשֵׂוֹת אֶת־הַתּוֹעֲבוֹת אֲשֶׁר עָשְׂתָם  
פִּי־מֵלֹא אֶת־הָאָרֶץ חֶסֶם וְלִשְׁבוֹ לַחֲכֵיעֲנִי  
וְהִנֵּם שְׁלָחִים אֶת־הַזְמִידָה אֶל־אֲנִי :  
18 וְנִשְׁאַלִי אַעֲשֶׂה בְּחֶסֶד לֹא־תִחַס עֵינִי  
וְלֹא אֶחְמֹל וְקִרְאִי בְּאָזְנִי קוֹל בְּדוֹל וְלֹא  
אֲשַׁמֶּע אֹרְחִים :

**פרשה ט :**

וַיִּהְיֶה בַּחֲזִי הַזֶּה דָּרֹל לְאַמֵּר הַרְבֵּה  
 פְּתוּחֹת הָעִיר וְחָשׁ פְּלִי מִשְׁחַתּוֹ בְּיָדוֹ :  
 וַיַּחַךְ לִשְׁמֹחַ אַנְשֵׁים בָּעִיר | מִבְּרֹחַ-שְׁעָר  
 הַעֲלִיזוּ אֲשֶׁר | מִפְּנֵה צְפוֹנָה וְחָיֵשׁ פְּלִי  
 מִפְּצֹל בְּיָדוֹ וְחָיֵשׁ-אֲחֵר בְּתוֹכָם לְבֹשֶׁת  
 בָּעִיר וַהֲסֵת הַסֶּמֶךְ בַּמַּחְגֵּי וַיִּבְלֹוּ וַיַּעֲמִידוּ  
 אֶחָד מִזֵּבַח הַפָּחֶשֶׁת : \* וַיִּבְכְּדוּ | אֶלְחִי  
 וַיִּשְׂרָאֵל כָּעֵלָה מֵעַל הַפָּרֹז אֲשֶׁר הָיָה  
 עָלָיו אֵל מִסְּמֵן הַבֵּית וַיִּהְיֶה אֱלֹהֵי-אִישׁ  
 חֲלָבֶשׁ הַבָּעִים אֲשֶׁר הָסֵת הַסֶּמֶךְ  
 בַּמַּחְגֵּי : \* וַיֹּאמֶר יְחֹזֵא אֵלָיו עַבְדִּי  
 בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יִירֵשְׁלָם וַחֲתוּלִיָּה מִן  
 עַל-מִצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַמַּאֲנִיחִים וַחֲנֻמָּאֵת  
 עַל כָּל-הַתּוֹעֲבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ :  
 \* וַיֵּלֶכְהָ אִמֶּר בְּאֲזִי עַבְדִּי בְּעִיר אֲחֵרִי  
 וַהֲפֵי עַל-תְּחֹס צִיִּרְכָם וְאֶל-תְּחֻמָּלֹו :  
 \* וַחֲזוּ בְּתוֹר וּבְתוֹלָהּ וְשֵׁן וְנָשִׁים מִהֲרֹנֵי  
 לְמִשְׁחִית וְעַל-כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-עָלָיו הַסֵּן  
 אֶל-תִּנְשֵׁי וּמִמַּחְדָּשֵׁי תְּחֻלָּה וַיִּחַלֹּו בְּאֲנָשִׁים  
 הַזֵּהִלִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבֵּית : \* וַיֹּאמֶר  
 אֱלִיָּהוּ טַמְאֵי אֶת-הַבֵּית וּמִלְאֻה אֶת-  
 הַחֲצֹרוֹת הַלָּלִים צֹאֵי וַהֲצֹאֵי וַהֲפֵי בְּעִיר :  
 \* וַיַּחֲלִי בַּחֲפֹתָם וּבְחֵשֶׁךְ אֲנִי וְאֶפְסָה  
 עַל-פְּנֵי וְאֶזְכֶּה וְאֶמֶל אֶחָה אֲדַבֵּר יְחֹזֵא  
 מִמִּשְׁחִית אֶתְּהִי אֶתְּהִי כָּל-שְׂאֵרֵית  
 יִשְׂרָאֵל בְּשִׁפְפָה אֶת-הַמַּחְזֶה עַל-יִירֵשָׁלָם :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, η', θ'.

15 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄνθρωπος ἑώρακας, καὶ ἔτι ὄψαι ἐπιτηδεύματα μελίζονα τούτων. 16 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν ἀλλήν οἴκου Κυρίου τὴν ἐσω-  
τήραν, καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ Κυρίου ἀνά-  
μεισον τῶν αἰλᾶν καὶ ἀνά μείσον τοῦ θυσιαστηρίου  
ὡς ἑκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν  
τοῦ Κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ  
οὗτοι προσκυνοῦσι τῷ ἡλίῳ. 17 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ  
Ἐώρακας υἱὲ ἀνθρώπου· μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰουδα  
τοῦ ποιῆν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιήκασιν ὧδε, διότι  
ἐπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, [καὶ ἐπίστρεψαν τοῦ  
παροργίσαι με]; καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ [κτείνουσι τὸ  
κλήμα] ὡς μυκητηρίζοντες. 18 Καὶ ἐγὼ ποιήσω  
αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου,  
οὐδὲ μὴ ἡλεήσω [καὶ καλίσουσιν ἐν τοῖς ὥσιν μου, καὶ  
οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν].

**ΚΕΦ. Θ.**

1 ΚΑΙ ἀνέκοσγεν εἰς τὰ ῥῶτά μου φωνῇ μεγάλῃ  
 λίγων Ἠγγικεν ἡ ἐδεήσις τῆς πόλεως, καὶ ἑκάστου  
 εἶχε τὰ σκεῦή τῆς ἐξολοθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.  
 2 Καὶ ἰδοὺ ἔξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς  
 πόλεως τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν,  
 καὶ ἐκίστου πάλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἰς ἀνὴρ  
 ἐν μισφ αὐτῶν ἐνδεδυκὸς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφεί-  
 ρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ· καὶ εἰσῆλθosan καὶ  
 ἔστησαν ἰχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.  
 3 Καὶ ὅδεα θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν Σε-  
 ρουβίμ, ἡ οὐσα ἐκ αὐτῶν, εἰς τὸ αἰθριον τοῦ οἴκου.  
 Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκὸτα τὸν ποδήρη,  
 ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην, 4 Καὶ  
 εἶπε πρὸς αὐτὸν Διέλθε μίσην Ἰερουσαλὴμ, καὶ ὁδὸς  
 σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστενα-  
 ζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνο-  
 μίαις ταῖς γινομέναις ἐν μισφ αὐτῶν. 5 Καὶ τούτοις  
 εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν  
 πόλιν, καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 ὑμῶν, καὶ μὴ ἰληήσητε· 6 Πρεσβύτερον καὶ νεανί-  
 σκον καὶ παρθένον καὶ νῆπια καὶ γυναῖκας ἀποκτεί-  
 νετε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ' οὓς ἐστὶ τὸ  
 σημεῖον μὴ ἐγγίσσητε, ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ᾤξεσθε.  
 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἱ  
 ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς  
 Μιάνετε τὸν οἶκον, καὶ πλησάτε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν  
 ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε. 8 Καὶ ἰγένετο ἐν τῷ  
 κόπτειν αὐτοὺς [ὑπελείφθη ἰγῶ], καὶ πίπτω ἐπὶ  
 πρόσωπόν μου, καὶ ἀνέβόησα καὶ εἶπα Οἱμοὶ Κύριε,  
 ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοιπούς τοῦ Ἰσραὴλ ἐν  
 τῷ ἐκχᾶι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ·

## EZECHIEL, VIII. IX.

15 Et dixit ad me: Certe vidisti filii hominis: adhuc conversus videbis abominaciones maiores his. 16 Et introduxit me in atrium domus Domini interiorius: et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad orientem: et adorabant ad ortum solis. 17 Et dixit ad me: Certe vidisti filii hominis: numquid leve est hoc domui Juda, ut facerent abominaciones istas, quas fecerunt hic: quia replentes terram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant ramum ad nares suas. 18 Ergo et ego faciam in furore: non parcet oculus meus, nec miserebor: et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

CAPUT IX.

1 Et clamavit in auribus meis voce magna, dicens: Appropinquerunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua. 2 Et ecce sex viri veniebant de via portæ superioris, quæ respicit ad aquilonem: et uniuscujusque vas interitus in manu ejus: vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, et atramentarium scriptoris ad renes ejus: et ingressi sunt, et steterunt juxta altare æreum. 3 Et gloria Domini Israel assumpta est de cherub, quæ erat super eum ad limen domus: et vocavit virum, qui indutus erat lineis, et atramentarium scriptoris habebat in lumbis suis. 4 Et dixit Dominus ad eum: Transi per mediam civitatem in medio Jerusalem: et signa thau super frontes virorum gementium, et dolentium super cunctis abominationibus, quæ fiunt in medio ejus. 5 Et illis dixit, audiente me: Transite per civitatem sequentes eum et percutite: non parcat oculus vester, neque misereamini. 6 Senem, adolescentulum, et virginem, parvulum, et mulieres, interficite usque ad internecionem: omnem autem, super quem videritis thau, ne occidatis, et a sanctuario meo incipite. Cœperunt ergo a viris senioribus, qui erant ante faciem domus. 7 Et dixit ad eos: Contaminate domum, et implete atria interfectis: egredimini. Et egressi sunt, et percutiebant eos qui erant in civitate. 8 Et cæde completa, remansi ego: ruique super faciem meam, et clamans aio: Heu, heu, heu, Domine Deus: ergone disperdes omnes reliquias Israel, effundens furorem tuum super Jerusalem?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, VIII. IX.

15 ¶ Then said he unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations than these. 8 And he brought me into the inner court of the LORD's house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, *were* about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east. 17 ¶ Then he said unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose. 18 Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.

## CHAPTER IX.

1 HE cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man with his destroying weapon in his hand. 2 And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them *was* clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar. 3 And the glory of the God of Israel *was* gone up from the cherub, whereupon he *was*, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which *had* the writer's inkhorn by his side; 4 And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof. 5 ¶ And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity: 6 Slay utterly old *and* young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom *is* the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which *were* before the house. 7 And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city. 8 ¶ And it came to pass, while they were slaying them, and I *was* left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

361

## Esaiel, 8. 9.

15 Und er sprach zu mir: Menschentind, siehest du das? Aber du sollst noch größere Greuel, sehen, denn diese sind. 16 Und er führte mich in den innern Hof am Hause des Herrn; und siehe, vor der Thür am Tempel des Herrn, zwischen der Pforte und dem Altar, da waren bei fünf und zwanzig Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel des Herrn und ihr Angesicht gegen den Morgen gekehrt hatten, und beteten gegen der Sonne Aufgang. 17 Und er sprach zu mir: Menschentind, siehest du das? Ist dem Hause Juda zu wenig, daß sie alle solche Greuel hier thun? So sie doch sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und Unrecht treiben, und fahren zu, und reizen mich auch; und siehe, sie halten die Weiraden an die Nasen. 18 Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und will nicht gnädig sein. Und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

## Das 9. Capitel.

1 Und er rief mit lauter Stimme vor meinen Ohren, und sprach: Laßt herzu kommen die Heimsuchung der Stadt, und ein jeglicher habe eine mörderische Waffe in seiner Hand. 3 Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Oberthor her, das gegen Mitternacht steht; und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand. Aber es war Einer unter ihnen, der hatte Leinwand an und einen Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein, und traten neben den ehernen Altar. 3 Und die Herrlichkeit des Gottes Israel erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause; und rief dem, der die Leinwand anhatte und den Schreibzeug an seiner Seite. 4 Und der Herr sprach zu ihm: Gehe durch die Stadt Jerusalem, und zeichne mit einem Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen und jammern über alle Greuel, so darinnen geschehen. 5 Zu jenen aber sprach er, daß ich hörete: Gehet diesem nach durch die Stadt, und schlaget darein; eure Augen sollen nicht schonen, noch übersehen. 6 Erwürget beide Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles todt; aber die das Zeichen an sich haben, derer sollt ihr keinen anrühren. Fanget aber an an meinem Heiligthum. Und sie fingen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren. 7 Und er sprach zu ihnen: Berunreiniget das Haus, und machet die Vorhöfe voll todter Leichname; gehet heraus. Und sie gingen heraus, und schlügen in der Stadt. 8 Und da sie ausgeschlagen hatten, war ich noch übrig. Und ich fiel auf mein Angesicht, schrie und sprach: Ach, Herr Herr, willst du denn alle Uebrigen in Israel verderben, daß du deinen Zorn so ausschüttest über Jerusalem?

## EZECHIEL, VIII. IX.

15 ¶ Et il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu cela? Tourne-toi encore et tu verras des abominations plus grandes que celles-ci. 16 Il me fit donc entrer au parvis intérieur de la maison du SEIGNEUR, et voici, à l'entrée du temple du SEIGNEUR, entre le porche et l'autel, environ vingt-cinq hommes, qui avaient le dos tourné contre le temple du SEIGNEUR, et leurs visages tournés vers l'Orient, se prosternaient vers l'Orient devant le soleil. 17 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu cela? Est-ce peu de chose pour la maison de Juda de commettre ces abominations qu'ils commettent ici? Car ils ont rempli le pays de violence, et ils se sont détournés pour m'irriter; et voici, ils portent un rameau à leur narine. 18 Mais moi, j'agirai en ma fureur, mon œil ne les épargnera point, et je n'en aurai point de compassion; et quand ils crieront à mes oreilles, à haute voix, je ne les exaucerai point.

## CHAPITRE IX.

1 PUIS une voix forte cria à mes oreilles, en disant: Faites approcher ceux qui ont mission contre la ville, chacun avec son instrument de destruction dans sa main. 2 Or voici, six hommes venaient par le chemin de la haute porte qui regarde vers l'Aquilon, et chacun avait dans sa main son instrument de destruction. Et au milieu d'eux, il y avait un homme vêtu de lin, qui avait sur ses reins un cornet d'écrivain, et ils entrèrent et se tinrent auprès de l'autel d'airain. 3 Alors la gloire du Dieu d'Israël, de dessus le chérubin sur lequel elle reposait, s'éleva sur le seuil de la maison, et appela l'homme qui était vêtu de lin et qui avait sur ses reins un cornet d'écrivain. 4 Or le SEIGNEUR lui dit: Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque un Thau sur les fronts des hommes qui gémissent et qui soupirent, à cause de toutes les abominations qui se commettent en elle. 5 ¶ Puis il dit aux autres, à mes oreilles: Passez par la ville après lui, et frappez; que votre œil n'épargne personne et n'ayez point de pitié. 6 Tuez tout, vieillards, jeunes gens, vierges, enfants et femmes; mais n'approchez d'aucun de ceux sur lesquels sera le Thau, et commencez par mon sanctuaire. Ils commencèrent donc par les vieillards qui étaient devant la maison. 7 Puis il leur dit: Profanez la maison et remplissez les parvis de gens tués. Sortez. Alors ils sortirent et frappèrent par la ville. 8 ¶ Or il arriva, quand ils eurent frappé, que je demeurai, et m'étant prosterné le visage contre terre, je m'écriai, et dis: Ah! ah! Seigneur DIEU! vas-tu donc détruire tous les restes d'Israël, en répandant ta fureur sur Jérusalem?

TOM. IV

3 A

## יחזקאל ט

וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל נִהְיָה  
גָּדוֹל בְּמַעַד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ דָּמִים  
וַתַּעֲרֵר מִלְּאָח מִסֶּחַךְ כִּי אָמְרוּ עֹבֵד יְהוָה  
אֶת־הָאֶרֶץ וְאָנוּ יְהוָה רֹאשׁ׃ 10 וְכֵן אָמַרְתִּי  
לִלְחָמוֹת עֲרִי וְלֹא אֶחָד נִדְרָם בְּרֹאשָׁם  
בְּהַתִּי׃ 11 וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְבִישׁ חֲבָדִים  
וְאֶשׁ הִקְטִיחַ בְּמַחְלָיו מִשְׁכִּיב דָּבָר לֹא־מִדָּ  
צִשְׁתִּי וְאֶשׁ צִוְּיָתִי׃

## פרשן ח

וַיֹּאמֶר וַתֵּלֶךְ אֶל־הַחֲלִיעַ אֶשׁ עַל־  
רֹאשׁ הַפְּרָכִים בְּמַעַד מִסֶּחַךְ בְּמִתָּה דְּמִית  
בְּמַעַד מִתָּה עֲלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה  
לְבִישׁ חֲבָדִים וְאֶמְרָא בִּלְבָשִׁי לְגִלְגָּל  
אֶל־תִּתְּחַת לְפָרְכִי וּמִלֵּא הַפְּגָנָה קִלְיָאֵשׁ  
מִבִּינֹת לְפָרְכִי וְיִזְקַק עַל־הָעִיר וְיִבְרָא  
לְעִירִי׃ וַתַּעֲרֵב עֲמָדִים מִמֶּנּוּ לְבִית  
בְּבִלְיוֹ הָאִשָּׁה וַתַּעֲנֶה מִלֵּא אֶת־הַחֲחָצֵר  
הַפְּנִימִית׃ וַיִּגְדַּם עֲבֹד־יְהוָה מִעַל הַפְּרָכִי  
עַל מִסְּפָן הַבֵּית וַיִּשְׁלֵא הַבֵּית אֶת־הַחֲחָצֵר  
וַתִּחְצֹל מִלְּאָח אֶת־לִבָּהּ עֲבֹד יְהוָה׃  
וַיִּקְוֶל עֲנָנֵי הַפְּרָכִים נִשְׁמַע צִד־הַחֲחָצֵר  
הַחֲצִינָה קוֹל אֶל־שִׁנֵּי בְּדַבָּר׃ וַיְהִי  
בַּצֹּהֲרוֹ אֶת־הָאִשָּׁה לְבִישׁ־חֲבָדִים לֹא־מִדָּ קָח  
אֵשׁ מִבִּינֹת לְגִלְגָּל מִבִּינֹת לְפָרְכִי  
וַיִּבְרָא וַיַּעֲמֵד אֶצֶל הָאִפְסֹס׃ וַיִּשְׁלַח  
הַפְּרָכִי אֶת־יָדוֹ מִבִּינֹת לְפָרְכִי אֶל־  
הָאֵשׁ אֶשׁ בִּינֹת הַפְּרָכִים וַיִּשְׁאֵל וַיִּתֵּן  
אֶל־הַחֲחָצֵר לְבִישׁ חֲבָדִים וַיִּקַּח וַיַּעֲמֵד׃  
וַיִּבְרָא לְפָרְכִי מִבִּינֹת יִד־אֶדָם תַּחַת  
בְּנֵיהֶם וַיֹּאמֶר וַתֵּלֶךְ אֶרְבָּעָה אִפְסֵיִם  
אֶצֶל הַפְּרָכִים אִפְסֹס אֶחָד אֶצֶל הַפְּרָכִי  
אֶחָד וְאִפְסֹס אֶחָד אֶצֶל הַפְּרָכִי  
וַיִּבְרָא הָאִפְסֵיִם כַּעֲשֵׂי אֶבֶן תְּרִישִׁי׃  
10 וַיִּבְרָאֵם דְּמִית אֶחָד לֹא־רַב־עֲתָם כַּאֲשֶׁר  
יְהִי הָאִפְסֹס בְּתוֹךְ הָאִפְסֹס׃ 11 בְּלִקְחָם  
אֶל־אֶרְבָּעָה רַב־עֲתָם וַיִּלְכוּ לֹא יִסְבּוּ  
בְּלִקְחָם כִּי הַמְּקוֹם אֶשֶׁר־יִפְגָּע הָרֹאשׁ  
אֶת־יָדוֹ וַיִּלְכוּ לֹא יִסְבּוּ בְּלִקְחָם׃ 12 וְכָל־  
בְּשָׂרָם וְנִבְהֵם וְיִדֵּיהֶם וְכַנְפֵּיהֶם וְהָאִפְסֵיִם  
מִלֵּאִים עֲנִיִּים סְבִיב לֹא־רַב־עֲתָם אִפְסֵיִם׃

## IEZEKIELA, 9, 1.

9 Kai eipe pros me 'Adikia tou oikou 'Israel kai 'Iouda meimegaluntai sfodra sfodra, oti implēsthe ē gē laōn pollōn, kai ē pōlis implēsthe adikias kai akatharsias' oti eipan 'Ekatēlipse Kyrios tēn gēn, ouk iporēō o Kyrios. 10 Kai [egō eipa 'Egō eim] ou phēsetai mou o ophthalmos oude mē ilēisw, tās dōdēs autōn eis kefalās autōn dēdōka. 11 Kai idō o anēr o indudukōs tōn podōn kai izōsamēnos tē zōnē tēn doxēn autōu, kai apekrinato lēgon Pēpoieka kathōs eneteilē moi.

## ΚΕΦ. Ι'.

1 KAI IDON, kai idōtē ipānō tou stērēmatos tou ēpēr kefalēs tōn Xeroubim ōs līthos sapphīrou ōmoīōma thrōnou ep' autōn. 2 Kai eipe pros tōn andra tōn indudukōtā tēn stolēn Eiselthe eis tō mēson tōn trochōn tōn ūpokātō tōn Xeroubim, kai plēsson tās drākas sou anthrākōn purōs ek mēsou tōn Xeroubim kai diasfōrēsson epī tēn pōlin. Kai eisēlθεν ενώπιον μου. 3 Kai tā Xeroubim eistēkai ek dexiōn tou oikou en tē eisporēusēssai tōn andra, kai ē nefēlē ēplēsthe tēn aulēn tēn isōtiran. 4 Kai apēren ē dōxa Kyriou apō tōn Xeroubim eis tō althron tou oikou, kai ēplēsthe tōn oikou ē nefēlē, kai ē aulē implēsthe tou fēygous tēs dōxēs Kyriou. 5 Kai phōnē tōn pterūgōn tōn Xeroubim ēkoute hōs tēs aulēs tēs izōtiras ōs phōnē theou Sūdōatē lalōntos. 6 Kai īgineto en tē entēllēssai autōn tē andrē tē indudukōtē tēn stolēn tēn agīan lēgōn Lābe pūr ek mēsou tōn trochōn ek mēsou tōn Xeroubim, kai eisēlthe kai īsthe īchōmēnos tōn trochōn. 7 Kai īzēitine tēn chēira autōu eis mēson tou purōs tou dntos eis mēson tōn Xeroubim, kai ēlabē kai īdōken eis tās chēiras tou indudukōtōs tēn stolēn tēn agīan, kai ēlabē kai īzēlthe. 8 Kai idōn tā Xeroubim ōmoīōma chērōn anhrōpōn ūpokātōthēn tōn pterūgōn autōn. 9 Kai idōn, kai idōtē trochōi tēssares eistēkēsai īchōmēnoi tōn Xeroubim, trochōs eis īchōmēnos Xeroub ēnōs, kai ē ōphē tōn trochōn ōs ōphē līthou anhrakos. 10 Kai ōphē autōn ōmoīōma ēn tōis tēssarēsin, ēn trōpon dētan ē trochōs en mēssō trochōu. 11 'En tē porēusēssai autā eis tās tēssara mērē autōn iporēounto, ouk epēstrefon en tē porēusēssai autā oti eis ēn an tōpon epēlēssēn ē arxē ē mīa iporēounto, kai ouk epēstrefon en tē porēusēssai autā. 12 Kai oi nōtōi autōn kai ai chēires autōn kai ai pterūgēs autōn kai oi trochōi plērēis ophthalmōn kuklōthēn toīs tēssarēsin trochōis.

## EZECHIEL, IX. X.

9 Et dixit ad me: Iniquitas domus Israel et Juda magna est nimis valde, et repleta est terra sanguinibus, et civitas repleta est aversione: dixerunt enim: Dereliquit Dominus terram, et Dominus non videt. 10 Igitur et meus non parcat oculus, neque miserebor: viam eorum super caput eorum reddam. 11 Et ecce vir, qui erat indutus lineis, qui habebat atramentarium in dorso suo respondit verbum, dicens: Feci sicut præcepisti mihi.

## CAPUT X.

1 Et vidi, et ecce in firmamento, quod erat super caput cherubim, quasi lapis sapphirus, quasi species similitudinis solli, apparuit super ea. 2 Et dixit ad virum, qui indutus erat lineis, et ait: Ingredere in medio rotarum, quæ sunt subtus cherubim, et imple manum tuam prunis ignis, quæ sunt inter cherubim, et effunde super civitatem. Ingressusque est in conspectu meo: 3 Cherubim autem stabant a dextris domus cum ingrederetur vir, et nubes implevit atrium interius. 4 Et elevata est gloria Domini de super cherub ad limen domus: et repleta est domus nube, et atrium repletum est splendore gloriæ Domini. 5 Et sonitus alarum cherubim audiebatur usque ad atrium exterius, quasi vox Dei omnipotentis loquentis. 6 Cumque præcepisset viro, qui indutus erat lineis, dicens: Sume ignem de medio rotarum, quæ sunt inter cherubim: ingressus ille stetit juxta rotam. 7 Et extendit cherub manum de medio cherubim, ad ignem qui erat inter cherubim: et sumpsit, et dedit in manus ejus, qui indutus erat lineis: qui accipiens egressus est. 8 Et apparuit in cherubim similitudo manus hominis subtus pennas eorum. 9 Et vidi, et ecce quatuor rotæ juxta cherubim: rota una juxta cherub unum, et rota alia juxta cherub unum: species autem rotarum erat quasi visio lapidis chrysolithi; 10 Et aspectus earum similitudo una quatuor, quasi sit rota in medio rotæ. 11 Cumque ambularent, in quatuor partes gradiebantur: et non revertebantur ambulantes, sed ad locum ad quem ire declinabat quæ prima erat, sequebantur et ceteræ, nec convertiebantur. 12 Et omne corpus earum, et colla, et manus, et pennæ, et circuli, plena erant oculis, in circuitu quatuor rotarum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, IX. X.

9 Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not. 10 And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will recompense their way upon their head. 11 And, behold, the man clothed with linen, which had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

## CHAPTER X.

1 THEN I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne. 2 And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, even under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter them over the city. And he went in in my sight. 3 Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court. 4 Then the glory of the LORD went up from the cherub, and stood over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD's glory. 5 And the sound of the cherubims' wings was heard even to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh. 6 And it came to pass, that when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels. 7 And one cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that was between the cherubims, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed with linen: who took it, and went out. 8 ¶ And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings. 9 And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone. 10 And as for their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel. 11 When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went. 12 And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

363

## Esaiel, 9, 10.

9 Und er sprach zu mir: Es ist die Missethat des Hauses Israel und Juda allzu sehr groß; es ist eitel Gewalt im Lande, und Unrecht in der Stadt. Denn sie sprechen: Der Herr hat das Land verlassen, und der Herr siehet uns nicht. 10 Darum soll mein Auge auch nicht schonen, will auch nicht gnädig sein; sondern ich will ihr Thun auf ihren Kopf werfen. 11 Und siehe, der Mann, der die Leinwand anhatte und den Schreibzeug an seiner Seite, antwortete und sprach: Ich habe gethan, wie du mir geboten hast.

## Das 10. Capitel.

1 Und ich sahe, und siehe, am Himmel über dem Haupt der Cherubim war es gestaltet wie ein Sapphir, und über denselben war es gleich anzusehen wie ein Thron. 2 Und er sprach zu dem Manne in Leinwand: Gehe hinein zwischen die Räder unter den Cherub, und fülle die Hände voll glühender Kohlen, so zwischen den Cherubim sind, und streue sie über die Stadt. Und er ging hinein, daß ich es sahe, da derselbige hinein ging. 3 Die Cherubim aber standen zur Rechten am Hause, und der Vorhof ward inwendig voll Nebels. 4 Und die Herrlichkeit des Herrn erhob sich von dem Cherub zur Schwelle am Hause; und das Haus ward voll Nebel, und der Vorhof voll Glanzes von der Herrlichkeit des Herrn. 5 Und man hörte die Flügel der Cherubim rauschen bis heraus vor den Vorhof, wie eine Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er redet. 6 Und da er dem Manne in Leinwand geboten hatte und gesagt: Nimm Feuer zwischen den Rädern unter den Cherubim; ging derselbige hinein, und trat bei das Rad. 7 Und der Cherub streckte seine Hand heraus zwischen den Cherubim zum Feuer, das zwischen den Cherubim war, nahm davon, und gab es dem Manne in Leinwand in die Hände; der empfing es und ging hinaus. 8 Und erschien an den Cherubim gleichwie eines Menschen Hand unter ihren Flügeln. 9 Und ich sahe, und siehe, vier Räder standen bei den Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad; und die Räder waren anzusehen gleichwie ein Türkis; 10 Und waren alle vier eins wie das andere, als wäre ein Rad im anderen. 11 Wenn sie gehen sollten, so konnten sie in alle vier Dörter gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen; sondern wohin das erste ging, da gingen sie hinnach, und durften sich nicht herum lenken, 12 Sammt ihrem ganzen Leibe, Rücken, Händen und Flügeln. Und die Räder waren voll Augen, um und um, an allen vier Rädern.

## EZÉCHIEL, IX. X.

9 Et il me dit: L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, le pays est rempli de meurtres, et la ville est remplie de crimes. Car ils ont dit: Le SEIGNEUR a abandonné le pays, et le SEIGNEUR ne nous voit point. 10 Mais quant à moi, mon œil aussi ne les épargnera point et je n'en aurai point de pitié; je ferai retomber leur conduite sur leur tête. 11 Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait sur ses reins un cornet, rapporta ce qui avait été fait; puis il dit: J'ai fait comme tu m'as commandé.

## CHAPITRE X.

1 PUIS je regardai, et voici, au firmament qui était au-dessus de la tête des chérubins, il parut, au-dessus d'eux, comme une pierre de saphir, comme une espèce de trône qu'on voyait au-dessus d'eux. 2 Et on parla à l'homme vêtu de lin, et on lui dit: Entre dans l'intervalle des roues au-dessus du chérubin, et remplis tes mains de charbons de feu de l'intervalle des chérubins, et répands-les sur la ville. Il y entra donc sous mes yeux. 3 Or les chérubins se tenaient à main droite de la maison, quand l'homme entra, et une nuée remplit le parvis intérieur. 4 Puis la gloire du SEIGNEUR s'éleva, de dessus les chérubins, vers le seuil de la maison, et la maison fut remplie d'une nuée. Le parvis aussi fut rempli de la splendeur de la gloire du SEIGNEUR. 5 Et l'on entendit jusqu'au parvis extérieur le bruit des ailes des chérubins, comme la voix du Dieu tout-puissant, quand il parle. 6 Et quand il eut commandé à l'homme qui était vêtu de lin, en disant: Prends du feu de l'intervalle des roues, de l'intervalle des chérubins, il arriva qu'il entra et se tint auprès des roues. 7 Alors un des chérubins étendit sa main, de l'intervalle des chérubins, vers le feu qui était dans l'intervalle des chérubins. Or il en prit et le mit entre les mains de l'homme vêtu de lin, qui l'ayant reçu, se retira; 8 Car il se voyait dans les chérubins, sous leurs ailes, la figure d'une main d'homme. 9 ¶ Puis je regardai, et voici, il y avait quatre roues auprès des chérubins, une roue auprès d'un des chérubins, et une autre roue auprès d'un autre chérubin. Or l'aspect des roues était comme celui de la couleur d'une pierre de chrysolithe. 10 Et quant à leur aspect, toutes quatre avaient une même forme, comme si une roue eût été dans une autre roue. 11 Quand elles marchaient, elles allaient vers quatre côtés. Or, en marchant, elles ne se détournèrent point, mais au lieu vers lequel tendait la tête, elles allaient après elle. Elles ne se détournèrent point quand elles marchaient, 12 Non plus que tout le corps des chérubins, ni leurs dos, ni leurs mains, ni leurs ailes. Or les roues, leurs quatre roues, étaient pleines d'yeux à l'entour.

3 A 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יחזקאל י"א

13 לאופנים לחם חמץ חזקל באני :  
 14 וארבעה פנים לאחד פני האחד פני  
 הכרוב ושני השני פני אדם ושלישי  
 פני אריות והרביעי פני נחש : 15 והמה  
 הכרובים תיא קחיה אשר ראיתי בנחור  
 פני : 16 וכלכלה הכרובים ילכו האופנים  
 אצלם ובשאת הכרובים את-פניהם  
 לרום מעל הארץ לאיפני האופנים  
 נסחם מאצלם : 17 בעצמם יעמדו  
 וברוס ירמו אותם כי רוח חיה  
 בהם : 18 ונצא בכור יחיה מעל ספתו  
 חיה ונעמד על-הכרובים : 19 וישא  
 הכרובים את-פניהם ויילכו מרחק  
 לעיני צאמם והאופנים לעצמם ונעמד  
 פתח אשר בית-יחיה חקדמוני ובכור  
 אל-ישראל עליהם מלמעלה : 20 תיא  
 חיה אשר ראיתי פתח אל-ישראל  
 בנחור פני רובים חיה :  
 21 ארבעה ארבעה פנים לאחד וארבע  
 פנים לאחד ודמות בני אדם פתח  
 פניהם : 22 ודמות פניהם חיה חיה  
 אשר ראיתי על-יחור פני מראיהם  
 ואותם אל-עבר פניו ילכו :

## פרשה יא

1 ויהא אמי רחם ומבא אמי אל-שער  
 בית-יחיה חקדמוני הפונה קדימה והנה  
 בפתח השער עשרים ושמונה אנשים  
 וארבעה בתוכם את-האנחה ברצח ואח-  
 פלמחה בן-פנחוי שני העם :  
 2 ויאמר אלי בראדם אלה האנשים  
 החשבים אנו והנעצים עצמיהם בעיר  
 הנזרה : 3 האמרים לא בקרוב בנות פתח  
 תיא חסר הנחנה חסר :  
 4 לבן הנבא עליהם הנבא בראדם :  
 5 ותפל עלי רוח יחיה ויאמר אלי  
 אמר בראדם יחיה בן אמתם בית  
 ישראל ומעלות ריחבם אני ודעתיה :  
 6 הרביתם חלליכם בעיר הנזרה ומלאותם  
 חצותיה חלל : 7 לבן בראדם אמי  
 יחיה חלליכם אשר שמתם ברוכה חיה  
 חסר ותיא חסר ואחריה חסר חסר :

## IEZEKIELA, I, XI.

13 Τοις δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπιελήθη Γεγγὴ ἀκού-  
 οντός μου. [14 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐν τῷ  
 πρόσωπον τοῦ ἐνὸς πρόσωπον Χερουβ, καὶ τὸ  
 πρόσωπον τοῦ δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ  
 τὸ πρόσωπον τοῦ τρίτου πρόσωπον λέοντος, καὶ  
 τὸ τέταρτον πρόσωπον ἀετοῦ.] 15 Καὶ τὰ Χερου-  
 βίμ ἦσαν τοῦτο τὸ ζῶον ὃ ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ  
 τοῦ Χοβάρ. 16 Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ Χερου-  
 βίμ ἰκορεύοντο οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἰχόμενοι αὐτῶν  
 καὶ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν τὰ Χερουβίμ τὰς πτέρυγας  
 αὐτῶν τοῦ μεταρριζοῦσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπίστρε-  
 φον οἱ τροχοὶ αὐτῶν [καίτοι αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἰχόμενα  
 αὐτῶν.] 17 Ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν, καὶ  
 ἐν τῷ μεταρριζοῦσθαι αὐτὰ μεταρρίζοντο μετ' αὐτῶν  
 διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν. 18 Καὶ ἐξῆλθε  
 δόξα Κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐκίβη ἐπὶ τὰ Χερου-  
 βίμ. 19 Καὶ ἀνέλαβον τὰ Χερουβίμ τὰς πτέρυγας  
 αὐτῶν καὶ ἐμεταρρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον  
 ἡμοῦ· ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἰχόμενοι  
 αὐτῶν καὶ ἐστήσαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πόλεως  
 οἴκου Κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ  
 ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω. 20 Τοῦτο τὸ ζῶον ἴστιν  
 ὃ ἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ  
 Χοβάρ, καὶ ἔγνων ὅτι Χερουβίμ ἴστι. 21 Τέσσαρα  
 πρόσωπα τῷ ἐνί, καὶ ὅσας πτέρυγας τῷ ἐνί, καὶ  
 ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερί-  
 γων αὐτῶν. 22 Καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων  
 αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἴστιν ὃ ἶδον ὑποκάτω  
 τῆς δόξης τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ  
 Χοβάρ [τὴν ὄρασιν αὐτῶν], καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ  
 πρόσωπον αὐτῶν ἰκορεύοντο.

## KEΦ. ΙΑ΄.

1 ΚΑΙ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν  
 πόλιν τοῦ οἴκου Κυρίου τὴν κατάναντι τὴν βλι-  
 πουσάν κατὰ ἀνατολὰς. Καὶ ἶδού ἐπὶ τῶν προ-  
 θυρῶν τῆς πόλεως ὡς εἰκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ  
 ἶδον ἐν μέσφ αὐτῶν τὸν Ἰεζονίαν τὸν τοῦ Ἐζερ  
 καὶ Φαλτίαν τὸν τοῦ Βαναίου τοὺς ἀφηγουμένους  
 τοῦ λαοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Τις ἄνθρω-  
 που, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ  
 βουλευόμενοι βουλήν πονηράν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,  
 3 Οἱ λίγοντες Οὐχὶ προσφάτως ψυκοδόμηνται αἱ  
 οἰκίαι; αὕτη ἴστιν ὁ λίβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρία. 4  
 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον  
 νύ ἐς ἀνθρώπων. 5 Καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα Κυρίου  
 καὶ εἶπε πρὸς μέ Λέγει Τάδε λέγει Κύριος Οὕτως  
 εἶπατε οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύ-  
 ματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι, 6 Ἐπληθύνετε νεκροὺς  
 ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐνεπλήσατε τὰς  
 ὁδοὺς αὐτῶν τραυματιῶν. 7 Διὰ τοῦτο τάδε  
 λέγει Κύριος Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὗς ἐπατάξατε  
 ἐν μέσφ αὐτῆς, οὗτοι εἰσι τὰ κρία, αὕτη δὲ ὁ  
 λίβης ἴστί, καὶ ὑμεῖς ἐξάξετε ἐκ μέσου αὐτῆς.

## EZECHIEL, X, XI.

13 Et rotas istas vocavit volubiles, audiente  
 me. 14 Quatuor autem facies habebat  
 unum: facies una, facies cherub: et facies  
 secunda, facies hominis: et in tertio facies  
 leonis: et in quarto facies aquilæ. 15 Et  
 elevata sunt cherubim: ipsum est animal,  
 quod videram juxta fluvium Chobar. 16 Cumque  
 ambulant cherubim, ibant pariter et rotæ juxta ea:  
 et cum elevarent cherubim alas suas ut exaltarentur  
 de terra, non residebant rotæ, sed et ipsæ juxta erant.  
 17 Stantibus illis, stabant: et cum elevatis  
 elevabantur; spiritus enim vitæ erat in eis.  
 18 Et egressa est gloria Domini a limine  
 templi: et stetit super cherubim. 19 Et  
 elevantia cherubim alas suas, exaltata sunt a  
 terra coram me: et illis egredientibus, rotæ  
 quoque subsequuntur: et stetit in introitu  
 portæ domus Domini orientalis: et gloria  
 Dei Israel erat super ea. 20 Ipsum est  
 animal, quod vidi subter Deum Israel juxta  
 fluvium Chobar: et intellexi quia cherubim  
 essent. 21 Quatuor vultus uni, et quatuor  
 alæ uni: et similitudo manus hominis sub alis  
 eorum. 22 Et similitudo vultuum eorum,  
 ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar,  
 et intuitus eorum, et impetus singulorum  
 ante faciem suam ingredi.

## CAPUT XI.

1 Et elevavit me spiritus, et introduxit  
 me ad portam domus Domini orientalem, quæ  
 respicit ad solis ortum: et ecce in introitu  
 portæ viginti quinque viri: et vidi in medio  
 eorum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam  
 filium Banaïæ, principes populi. 2 Dixitque  
 ad me: Fili hominis, hi sunt viri, qui  
 cogitant iniquitatem, et tractant consilium  
 pessimum in urbe ista, 3 Dicentes: Nonne  
 dudum ædificatæ sunt domus? hæc est lebes,  
 nos autem carnes. 4 Idecirco vaticinare de  
 eis, vaticinare fili hominis. 5 Et irrui in me  
 spiritus Domini, et dixit ad me: Loquere:  
 Hæc dicit Dominus: Sic locuti estis domus  
 Israel, et cogitationes cordis vestri ego novi.  
 6 Plurimos occidistis in urbe hac, et implestis  
 vias ejus interfectis. 7 Propterea hæc dicit  
 Dominus Deus: Interfecti vestri, quos  
 posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, et  
 hæc est lebes: et educam vos de medio ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, X. XL

13 As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel. 14 And every one had four faces: the first face *was* the face of a cherub, and the second face *was* the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle. 15 And the cherubims were lifted up. This *is* the living creature that I saw by the river of Chebar. 16 And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them. 17 When they stood, *these* stood; and when they were lifted up, *these* lifted up themselves *also*: for the spirit of the living creature *was* in them. 18 Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims. 19 And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also *were* beside them, and *every one* stood at the door of the east gate of the LORD's house; and the glory of the God of Israel *was* over them above. 20 This *is* the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they *were* the cherubims. 21 Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man *was* under their wings. 22 And the likeness of their faces *was* the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

## CHAPTER XI.

1 MOREOVER the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD's house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people. 2 Then said he unto me, Son of man, these *are* the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city: 3 Which say, *It is* not near; let us build houses: this *city is* the caldron, and we *be* the flesh. 4 ¶ Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man. 5 And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, *every one of* them. 6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain. 7 Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they *are* the flesh, and this *city is* the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

365

## Gesehiet, 10, 11.

13 Und es rief zu den Rädern: Galgal! daß ich es hörte. 14 Ein jegliches hatte vier Angesichte, das erste Angesicht war ein Cherub, das andere ein Mensch, das dritte ein Löwe, das vierte ein Adler. 15 Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Thier, das ich sahe am Wasser Chebar. 16 Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwingen, daß sie sich von der Erde erheben, so lenken sich die Räder auch nicht von ihnen. 17 Wenn jene standen, so standen diese auch; erheben sie sich, so erheben sich diese auch: denn es war ein lebendiger Wind in ihnen. 18 Und die Herrlichkeit des Herrn ging wieder aus von der Schwelle am Hause, und stellte sich über die Cherubim. 19 Da schwingen die Cherubim ihre Flügel, und erheben sich von der Erde vor meinen Augen; und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten in das Thor am Hause des Herrn gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen. 20 Das ist das Thier, das ich unter dem Gott Israels sahe am Wasser Chebar; und merkte, daß es Cherubim waren, 21 Da ein jegliches vier Angesichte hatte, und vier Flügel, und unter den Flügeln gleichwie Menschenhände. 22 Es waren ihre Angesichte gestaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sahe; und gingen stracks vor sich.

## Das 11. Capitel.

1 Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Thor am Hause des Herrn, das gegen Morgen siehet; und siehe, unter dem Thor waren fünf und zwanzig Männer. Und ich sahe unter ihnen Jasanja, den Sohn Assurs, und Matja, den Sohn Benaja, die Fürsten im Volk. 2 Und er sprach zu mir: Menschenkind, diese Leute haben ungeliche Gedanken und schädliche Rathschläge in dieser Stadt. 3 Denn sie sprechen: Es ist nicht so nahe, laßt uns nur Häuser bauen; sie ist der Topf, so sind wir das Fleisch. 4 Darum sollst du, Menschenkind, wider sie weisagen. 5 Und der Geist des Herrn fiel auf mich und sprach zu mir: So sagt der Herr: Ihr habt also geredet, ihr vom Hause Israel; und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl. 6 Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt, und ihre Gassen liegen voller Todten. 7 Darum spricht der Herr Gott also: Die ihr darinnen getödtet habt, die sind das Fleisch, und sie ist der Topf; aber ihr müßet hinaus.

## EZÉCHIEL, X. XI.

13 Et quant aux roues, on les appela, devant mes oreilles, un chariot. 14 Et chacune avait quatre faces. La première face était la face d'un chérubin; la seconde face, la face d'un homme; la troisième, la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle. 15 Puis les chérubins s'élevaient en haut. Ce sont là les animaux que j'avais vus auprès du fleuve de Kébar. 16 Et lorsque les chérubins marchaient, les roues marchaient aussi avec eux; et quand les chérubins déployaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournèrent point d'auprès d'eux. 17 Lorsqu'ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et lorsqu'ils s'élevaient, elles s'élevaient; car l'esprit des animaux *était* dans les roues. 18 Puis la gloire du SEIGNEUR se retira de dessus le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins. 19 Et les chérubins, déployant leurs ailes, s'élevèrent de terre en ma présence quand ils partirent; et les roues s'élevèrent aussi vis-à-vis d'eux, et chacun d'eux s'arrêta à l'entrée de la porte orientale de la maison du SEIGNEUR. Or la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut. 20 Ce sont là les animaux que j'avais vus sous le Dieu d'Israël, près du fleuve de Kébar; et je reconnus que c'étaient des chérubins. 21 Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes; et sous leurs ailes, il y avait une ressemblance de main d'homme. 22 Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues auprès du fleuve de Kébar, et leur regard et elles-mêmes. Et chacun marchait droit devant soi.

## CHAPITRE XI.

1 Puis l'Esprit m'éleva, et me mena à la porte orientale de la maison du SEIGNEUR qui regarde vers l'Orient. Et voici, vingt-cinq hommes étaient à l'entrée de la porte, et je vis au milieu d'eux Jaazanja, fils de Hazur, et Pélattja, fils de Bénaja, les principaux du peuple. 2 Or il me dit: Fils de l'homme, ce sont ici ceux qui ont des pensées d'iniquité, et qui donnent un mauvais conseil dans cette ville. 3 Ils disent: Le malheur n'est pas proche; bâtissons des maisons. Cette ville est la chaudière, et nous sommes la chair. 4 ¶ C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme. 5 L'Esprit du SEIGNEUR tomba donc sur moi, et me dit: Parle: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous parlez ainsi, maison d'Israël, et je connais toutes les pensées de votre esprit. 6 Vous avez accumulé les cadavres dans cette ville, et vous en avez rempli ses rues. 7 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Les gens que vous avez fait mourir et que vous avez mis au milieu d'elle, sont la chair, et elle est la chaudière; mais je vous tirerai du milieu d'elle.

## יחזקאל יא

8 חרב יראתם וחרב אביא עליכם נאם  
אדני יהוה : 9 וחוצאתי אתכם מתוך  
הארץ ואתם תהיו נדברים ועשיתי בכם  
שפטים : 10 בחרב תפלו על גבול ישראל  
אשפוט אתכם וידעם קראני יהוה :  
11 הלא לא תהיה לכם לסיר ואפס תהיו  
בתוך גבול אל גבול ישראל אשפט  
אתכם : 12 וידעם קראני יהוה אשר  
בחרתי לא חלכם ומשפטי לא עשיתם  
וכמשפטי הגוים אשר סביבותיכם עשיתם :  
13 ויהי כהנא ופלטתו בדרבנה מן  
האפל על פני ואצק קול גדול ואמל אלה  
אדני יהוה פלה אתה עשה את שארית  
ישראל : 14 ויהי דבריהם אלי  
לאמר : 15 בראשם אחיה אחיה אנשי  
באלהם וכל בית ישראל פלה אשר אמרו  
לחם ושמן ירושלם חסר מעל יהוה  
לפי תיא נתנה הארץ למורש :

16 לבן אמר קח אמר אדני יהוה פי  
הרחקתם בגוים וכי תפוצצו בראש  
ואתם לחם למקדש מצט בראש  
בא שם : 17 לבן אמר פודאמר  
אדני יהוה והפצתי אתכם מרחקים  
ואספתי אתכם מרחקים אשר נפצתם  
בהם ונתתי לכם את אדמת ישראל :  
18 ובא שם וחסירו את כל שפוט  
ואת כל תועבתיהם מפנה : 19 ונתתי לחם  
לב אחר ורחם חדש אמן בחרבכם  
והסירתי לב האבן משפטי ונתתי לחם  
לב דשן : 20 למען תהיו וכלי ואת  
משפטי ושמר ועשו אתם וקירלי לעם  
ואלי אתה לחם לאלהים : 21 ואלי לב  
שפוטתם ותועבותיהם לכם חלה דרב  
בראשם נתתי נאם אדני יהוה : 22 וישא  
הקרבית את פניהם והאופנים לעמתם  
ובכוד אל תירא אל עליהם מלמעלה :  
23 ולעל כבוד יהוה מעל תוך העיר  
וגעמל על החר אשר מקדם לעיר :  
24 ויהי נשאתי ותביאני כשפוט אל  
הנזלה בפרח בניהם וכל מעלי  
הפרח אשר ראיתי : 25 והאמר אל  
הנזלה את כל דברי יהוה אשר הראני :

## IEZEKIEL, ix.

8 Ῥομφαίαν φοβείσθε, καὶ Ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ'  
ὕμᾱς, λέγει Κύριος. 9 Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου  
αὐτῆς, καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων,  
καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα. 10 Ἐν Ῥομφαίᾳ  
πεισέσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς,  
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος. [11 Αὐτὴ ὑμῖν  
οὐκ ἔσται εἰς λίβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γίνεσθε ἐν  
μίσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ  
κρινῶ ὑμᾶς, 12 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος,  
ὅτι ἐν τοῖς δικαίωμασιν μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ  
κρίματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλὰ κατὰ τὰ κρίματα  
τῶν ἰθνῶν τῶν περιέτελψ ὑμῶν ἐποιήσατε.] 13 Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῇ προφητείᾳ μου καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ  
Βαναιῦ ἀπὸ θανέ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ  
ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα Οἱμοὶ Κύριε, εἰς  
συντίλειαν ποιεῖς σὺ τοὺς καταλοιποὺς τοῦ Ἰσραὴλ ;  
14 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
15 Ὅτι ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοὶ σου καὶ οἱ ἄνδρες  
τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ  
συντελείσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες  
Ἱερουσαλὴμ Μακράν ἀπείχετε ἀπὸ τοῦ Κυρίου,  
ἡμῖν δίδεται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν. 16 Διὰ τοῦτο  
εἰπὼν Τάδε λέγει Κύριος ὅτι ἀπόσωμαι αὐτοὺς εἰς  
τὰ ἔθνη, καὶ διασκοπήσω αὐτοὺς εἰς πᾶσαν γῆν,  
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἀγλασμα μικρὸν ἐν ταῖς  
χώραις οὗ ἵνα εἰσέλθωσιν ἐκεῖ. 17 Διὰ τοῦτο εἰπὼν  
Τάδε λέγει Κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν  
ἰθνῶν, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέ-  
σπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν  
τοῦ Ἰσραὴλ. 18 Καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ ἐξα-  
ρῶσι πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς  
ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω αὐτοῖς  
καρδίαν ἐτίραν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς,  
καὶ ἐκπάσσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς  
αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην, 20 Ὅπως  
ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύωνται, καὶ τὰ δικαί-  
ματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά, καὶ ἔσου-  
νται μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.  
21 Καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν  
καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπο-  
ρεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς τὰς κεφαλὰς αὐτῶν  
δίδωκα, λέγει Κύριος. 22 Καὶ ἐξῆραν τὰ Χερουβὶμ  
τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχώμειν αὐτῶν,  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν.  
23 Καὶ ἀνίστη ἡ δόξα Κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως,  
καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.  
24 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ ἤγαγέ με εἰς γῆν  
Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύ-  
ματι θεοῦ. Καὶ ἀνίστην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς ἶδον,  
25 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας  
τοὺς λόγους τοῦ Κυρίου οὓς ἐδειξέ μοι.

## EZECHIEL, XI.

8 Gladium metuistis, et gladium inducam  
super vos, ait Dominus Deus. 9 Et ejiciam  
vos de medio ejus, daboque vos in manu  
hostium, et faciam in vobis judicia. 10 Gladio  
cadetis: in finibus Israel judicabo vos, et  
scietis quia ego Dominus. 11 Hæc non erit  
vobis in lebetem, et vos non eritis in medio  
ejus in carnes: in finibus Israel judicabo vos.  
12. Et scietis quia ego Dominus: quia in  
præceptis meis non ambulastis, et judicia mea  
non fecistis, sed juxta judicia gentium, quæ  
in circuitu vestro sunt, estis operati. 13 Et  
factum est, cum prophetarem, Pheltias filius  
Banaïæ mortuus est: et cecidi in faciem meam  
clamans voce magna, et dixi: Heu, heu, heu,  
Domine Deus: consummationem tu facis reli-  
quiarum Israel? 14 Et factum est verbum  
Domini ad me, dicens: 15 Fili hominis,  
fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, et  
omnis domus Israel, universi, quibus dixerunt  
habitatores Jerusalem: Longe recedite a  
Domino, nobis data est terra in possessionem.  
16 Propterea hæc dicit Dominus Deus, quia  
longe feci eos in gentibus, et quia dispersi  
eos in terris: ero eis in sanctificationem  
modicam in terris, ad quas venerunt. 17 Prop-  
terea loquere: Hæc dicit Dominus Deus:  
Congregabo vos de populis, et adunabo de  
terris, in quibus dispersi estis, daboque vobis  
humum Israel. 18 Et ingredientur illuc, et  
auferent omnes offensiones, cunctasque abomi-  
nationes ejus de illa. 19 Et dabo eis cor  
unum, et spiritum novum tribuam in visceri-  
bus eorum: et auferam cor lapideum de carne  
eorum, et dabo eis cor carneum: 20 Ut in  
præceptis meis ambulent, et judicia mea  
custodiant, faciantque ea: et sint mihi in  
populum, et ego sim eis in Deum. 21 Quorum  
cor post offendicula et abominationes suas  
ambulat, horum viam in capite suo ponam,  
dicit Dominus Deus. 22 Et elevarunt  
cherubim alas suas, et rotæ cum eis: et gloria  
Dei Israel erat super ea. 23 Et ascendit  
gloria Domini de medio civitatis, stetitque  
super montem, qui est ad orientem urbis.  
24 Et spiritus levavit me, adduxitque in  
Chaldaeam transmigrationem, in visione, in  
spiritu Dei: et sublata est a me visio, quam  
videram. 25 Et locutus sum ad transmi-  
grationem omnia verba Domini, quæ osten-  
derat mihi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XI.

8 Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD. 9 And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you. 10 Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I *am* the LORD. 11 This city shall not be your caldron, neither shall ye be the flesh in the midst thereof; *but* I will judge you in the border of Israel: 12 And ye shall know that I *am* the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done *after* the manners of the heathen that *are* round about you. 13 ¶ And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel? 14 Again the word of the LORD came unto me, saying, 15 Son of man, thy brethren, *even* thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, *are* they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession. 16 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come. 17 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel. 18 And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence. 19 And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh: 20 That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God. 21 But *as for them* whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD. 22 ¶ Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel *was* over them above. 23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which *is* on the east side of the city. 24 ¶ Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me. 25 Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

367

## Ezekiel, 11.

8 Das Schwert, das ihr fürchtet, das will ich über euch kommen lassen, spricht der Herr Herr. 9 Ich will euch von dannen heraus stoßen, und den Fremden in die Hand geben, und will euch euer Recht thun. 10 Ihr sollt durchs Schwert fallen, in den Grenzen Israels will ich euch richten; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin. 11 Die Stadt aber soll nicht euer Topf sein, noch ihr das Fleisch darinnen; sondern in den Grenzen Israels will ich euch richten. 12 Und sollt erfahren, daß ich der Herr bin; denn ihr nach meinen Geboten nicht gewandelt habt, und meine Rechte nicht gehalten, sondern gethan nach der Heiden Weise, die um euch her sind. 13 Und da ich so weissagte, starb Peltia, der Sohn Benaja. Da fiel ich auf mein Angesicht, und schrie mit lauter Stimme, und sprach: Ach, Herr Herr, du wirst es mit den Uebrigen Israels gar ausmachen. 14 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 15 Du Menschenkind, deine Brüder und nahen Freunde und das ganze Haus Israel, so noch zu Jerusalem wohnen, sprechen wohl unter einander: Gene sind vom Herrn ferne weggestoßen, aber wir haben das Land innen. 16 Darum sprich du: So spricht der Herr Herr: Ja, ich habe sie ferne weg unter die Heiden lassen treiben, und in die Länder zerstreuet; doch will ich bald ihr Heiland sein in den Ländern, dahin sie kommen sind. 17 Darum sprich: So sagt der Herr Herr: Ich will euch sammeln aus den Völkern, und will euch sammeln aus den Ländern, dahin ihr zerstreuet seid; und will euch das Land Israel geben. 18 Da sollen sie kommen, und alle Scheuel und Greuel daraus weghun. 19 Und will euch ein einträchtiges Herz geben, und einen neuen Geist in euch geben; und will das steinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe, und ein fleischernes Herz geben, 20 Auf daß sie in meinen Sitten wandeln, und meine Rechte halten und darnach thun. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein. 21 Denen aber, so nach ihres Herzens Scheueln und Greueln wandeln, will ich ihr Thun auf ihren Kopf werfen, spricht der Herr Herr. 22 Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und die Räder gingen neben ihnen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen. 23 Und die Herrlichkeit des Herrn erhob sich aus der Stadt, und stellte sich auf den Berg, der gegen Morgen vor der Stadt liegt. 24 Und ein Wind hob mich auf, und brachte mich im Geist und im Geist Gottes in Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Gesicht, so ich gesehen hatte, verschwand vor mir. 25 Und ich sagte den Gefangenen alle Worte des Herrn, die er mir gezeigt hatte.

## ÉZÉCHIEL, XI.

8 Vous avez eu peur de l'épée; mais je ferai venir l'épée sur vous, dit le Seigneur DIEU. 9 Alors je vous tirerai hors de la ville, je vous livrerai entre les mains des étrangers et j'exécuterai mes jugements contre vous. 10 Vous tomberez par l'épée. C'est sur la frontière d'Israël que je vous jugerai, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 11 Elle ne sera point une chaudière pour vous, et vous ne serez point en elle comme la chair. C'est sur la frontière d'Israël que je vous jugerai. 12 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. Car vous n'avez point marché selon mes statuts, et vous n'avez point suivi mes ordonnances; mais vous avez agi selon les ordonnances des nations qui sont autour de vous. 13 ¶ Or comme je prophétisais, il arriva que Peltia, fils de Bénaja, mourut. Alors je me prosternai sur mon visage, je criai à haute voix et dis: Ah! ah! Seigneur DIEU! vas-tu consumer le reste d'Israël? 14 Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 15 Fils de l'homme, c'est à tes frères, aux hommes de ta parenté et à tous ceux de la maison d'Israël que les habitants de Jérusalem ont dit: Éloignez-vous du SEIGNEUR; c'est à nous que ce pays a été donné en héritage. 16 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quoique je les aie chassés au loin parmi les nations, et que je les aie dispersés par les pays, pourtant j'ai été pour eux comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont venus. 17 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Aussi je vous ramènerai d'entre les peuples, je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël. 18 Or ils y entreront, et ils en ôteront toutes les infamies et toutes les abominations. 19 Et je ferai qu'ils auront un cœur; je mettrai même en eux un esprit nouveau. J'ôterai de leur chair le cœur de pierre et je leur donnerai un cœur de chair, 20 Afin qu'ils marchent selon mes statuts, qu'ils gardent mes ordonnances et les pratiquent. Alors ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu. 21 Mais quant à ceux dont le désir va après les infamies et les abominations de leur cœur, je ferai retomber leur conduite sur leur tête, dit le Seigneur DIEU. 22 ¶ Puis les cherubins déployèrent leurs ailes, et les roues qui étaient vis-à-vis d'eux s'élevèrent aussi, ainsi que la gloire du Dieu d'Israël qui était en haut au-dessus d'eux. 23 Or la gloire du SEIGNEUR s'éleva du milieu de la ville, et s'arrêta sur la montagne qui est à l'orient de la ville. 24 ¶ Puis l'esprit m'enleva et me transporta en vision par l'Esprit de Dieu dans la Chaldée, vers ceux de la captivité. Cependant la vision que j'avais vue disparut de devant moi. 25 Alors je dis à ceux qui avaient été emmenés captifs toutes les choses que le SEIGNEUR m'avait fait voir.

**יחזקאל יב**

**פרשת יב :**

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: \* בְּרֹאשׁ  
בַּת־יָם בֵּית־חֶמְדִּי אֶתָּה יֵשֶׁב וְאֶשֶׁר צִינִים  
לָהֶם לְרֵאוֹת וְלֹא רָאָה אֲזֻלֹּם לָהֶם  
לְשֹׂמֵעַ וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בֵּית מְדִי הֵם:  
\* וְאֶתָּה בְּרֹאשׁם צִשָׁה לְחַן פְּלִי  
גִּזְלָה וְגִלְגָּה יוֹסֵם לְעִיגֵיתָם וְגִלְיָה  
מִמְּחֻמָּה אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעִיגֵיתָם אֲנִי  
יֵרָאִי כִּי בֵּית מְדִי חֶסֶד: \* וְהִזְמַנְתָּ  
בְּלִיָּה פְּכָלִי גִזְלָה יוֹסֵם לְעִיגֵיתָם וְאֶתָּה  
תִּצָּא בְּעֶרֶב לְעִיגֵיתָם פְּסוּצָה גִזְלָה:  
\* לְעִיגֵיתָם חֶמְדָּה בְּקִיר וְהִזְמַנְתָּ בּוֹ:  
\* לְעִיגֵיתָם עַל־פֶּתַח תִּשָּׂא בְּעֶלְמָה תוֹצִיא  
פִּגְיוֹ תִכְסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי  
סוּפֹת נִתְּנוּ לְבֵית יִשְׂרָאֵל: \* וְאַעֲשֶׂה  
כְּאֶשֶׁר צִוִּיתִי כְּלִי הִזְמַנְתִּי פְּכָלִי גִזְלָה  
יוֹסֵם וּבְעֶרֶב חֶמְדָּתִּילִי בְּקִיר עֵד  
בְּעֶלְמָה הִזְמַנְתִּי עַל־פֶּתַח נְשָׂאֲתִי  
לְעִיגֵיתָם: \* וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי

בְּקֶדֶר לֵאמֹר : 9 בְּרֹאשׁוֹם חֲלָל אִמְרָה  
אֶלֶּיָּה גֵּית יִשְׂרָאֵל גֵּית הַחֲרִי סָד אֶתָּח  
עֲשֹׂה : 10 אֶמֶר אֲלֵיהֶם כֹּחַ אִמְרָה אֲדַע  
יְהוָה הַנְּשִׂיָּה הַמִּשְׁמָה הַזֶּה בִּירְשָׁלַם  
וְכָל־גֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הִנֵּחַ בְּחוּקָם :  
11 אֶמֶר אֲנִי מִיִּפְתָּחָם כְּאִשְׁךָ עֲשִׂיתִי בְּנִי  
יַעֲשֶׂה לָּחֶם בְּגוֹלָה בְּשֶׁבִי וְלִבִּי :  
12 וְהַנְּשִׂיָּה אֲשֶׁר־בְּחוּקָם אֶל־כַּחַף יֵשֵׁא  
כַּעֲלִטָּה וְנָצָא בְּקוֹר יִחְתָּרֶיהָ לְתוֹצִיא בִּי  
סָגִי וְכִסָּה וְעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לְעֵין  
הוּא אֶת־הָאָרֶץ : 13 וּבְרֹאשׁוֹתֵי אֶת־רִשְׁתִּי  
עָלִי וְנִתְּפַשׁ בַּמַּצִּידוֹתֵי וְחִבְאֹתֵי אִתּוֹ  
כִּבְלָה אֶרֶץ פְּשׁוּיִם וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה  
וְשֵׁם וְמִית : 14 וְכָל־אֲשֶׁר סָבִיבִתִּי עֲזוּרָהָ  
וְכָל־אֲנָפִי אֲזַכֶּה לְכָל־גֵּית וְחֶרֶב אֶרֶק  
אֶחְרֵיהֶם : 15 וְיִדְעוּ פִּרְאֹנִי יְהוָה בַּחֲסִיִּצִי  
אוֹתָם בְּצוּרִים חֲרִיתִי אוֹתָם בְּאֶרְצוֹת :  
16 וְהוֹתַרְתִּי מִחֵם אֲנָשִׁי מִסֶּפֶר מִחֶרֶב  
מִרַעֵב וּמִדָּבָר לְמַעַן יִסְפְּרוּ אֶת־כָּל־  
תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּצוּרִים אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיִדְעוּ  
פִּרְאִי יְהוָה : 17 וְיִתִּי דְבַר־יְהוָה  
אֵלֵי לֵאמֹר : 18 בְּרֹאשׁוֹם לְחִמָּה בְּכַעַשׁ  
הַמֶּלֶךְ וּמִיָּלֶד בְּרִנּוֹת וּבְדֹאגָה תִּשְׁתַּחֲוֶה :

ИЗЪЕКИНА, џ.

**ΚΕΦ. 3.**

1 **ΚΑΙ** ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 2 **Τὶ** ἀνθρώπου, ἐν μίσῳ τῶν ἀδίκων αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ σὺ βλέπουσι, καὶ ὧτα ἔχουσι τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 3 **Καὶ** σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποιήσον σεαυτῇ σκεὴν αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνὼπιον αὐτῶν, καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνὼπιον αὐτῶν, ὥπως ἴδωσι διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 4 **Καὶ** ἔξοισις τὰ σκεὴ σου σκεὴν αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπείρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος 5 **Ἐνὼπιον αὐτῶν** διόρυξον σεαυτῇ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ 6 **Ἐνὼπιον αὐτῶν** ἐπ' ὧμων ἀναληφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ πρόσωπον σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν, διότι τίρας δίδωκά σε τῇ οἰκῇ Ἰσραὴλ. 7 **Καὶ** ἰποίησα οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεὴν ἐξήνεγκα αἰχμαλωσίας ἡμέρας, καὶ ἐσπείρας διώρυξά ἐμαντῇ τὸν τοῖχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὧμων ἀνελήφθην ἐνὼπιον αὐτῶν. 8 **Καὶ** ἰγένετο λόγος Κυρίου τὸ πρῶτ' πρὸς με λέγων 9 **Τὶ** ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, οἶκος ὁ παραπικραίνων **Τί** σὺ ποιεῖς; 10 **Εἶπὸν** πρὸς αὐτοὺς **Τάδε** λίγει Κύριος Κύριος Ὁ ἀρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ οἱ εἰσιν ἐν μίσῳ αὐτῶν, 11 **Εἶπὸν** ὅτι ἰγὼ τίρασα ποιῶ, ὃν τρόπον πιποίηκα οὕτως ἔσται αὐτῷ· ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, 12 **Καὶ** ὁ ἀρχων ἐν μίσῳ αὐτῶν ἐπ' ὧμων ἀρθήσεται, καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διорύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει ὥπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται. 13 **Καὶ** ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Καλδαιῶν, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται, καὶ ἐκεῖ τελευτήσῃ. 14 **Καὶ** πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἀνεμον, καὶ ῥομφαίαν ἐκκένωσω ὀπίσω αὐτῶν. 15 **Καὶ** γνῶσονται διότι ἰγὼ Κύριος, ἐν τῇ διασκορπίσει με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις. 16 **Καὶ** ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥυμφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὥπως ἐκδηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰσέλθοσαν ἐκεῖ, καὶ γνῶσονται ὅτι ἰγὼ Κύριος. 17 **Καὶ** ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 18 **Τὶ** ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετὰ δούλης φάγεσαι, καὶ τὸ ὕδωρ μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι.

## EZECHIEL, XII

CAPUT XII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis in medio domus exasperantis tu habitas: qui oculos habent ad videndum, et non vident: et aures ad audiendum, et non audiunt: quia domus exasperans est. 3 Tu ergo fili hominis, fac tibi vasa transmirationis, et transmigrabis per diem coram eis transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum in conspectu eorum, si forte aspiant: quia domus exasperans est. 4 Et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum: tu autem egredieris vespere coram eis, sicut egreditur migrans. 5 Ante oculos eorum perfode tibi parietem: et egredieris per eum. 6 In conspectu eorum in humeris portaberis, in caligine effereris: faciem tuam velabis, et non videbis terram: quia portentum dedi te domui Israel. 7 Feci ergo sicut præceperat mihi Dominus: vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem: et vespere perfodi mihi parietem manu: et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum. 8 Et factus est sermo Domini mane ad me, dicens: 9 Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israel, domus exasperans: Quid tu facis? 10 Dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israel, quæ est in medio eorum. 11 Dic: Ego portentum vestrum: quomodo feci, sic fiet illis: in transmirationem, et in captivitatem ibunt. 12 Et dux, qui est in medio eorum, in humeris portabitur, in caligine egredietur: parietem perfodient ut educant eum: facies ejus operietur ut non videat oculo terram. 13 Et extendam rete meum super eum, et capietur in sagena mea: et adducam eum in Babylonem in terram Chaldæorum: et ipsam non videbit, ibique morietur. 14 Et omnes qui circa eum sunt, præsidium ejus, et agmina ejus, dispergam in omnem ventum: et gladium evaginabo post eos. 15 Et scient quia ego Dominus, quando dispersero illos in gentibus, et disseminavero eos in terris. 16 Et relinquam ex eis viros paucos, a gladio, et fame, et pestilentia: ut enarrent omnia scelera eorum in gentibus, ad quas ingredientur: et scient quia ego Dominus. 17 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 18 Fili hominis, panem tuum in conturbatione comede: sed et aquam tuam in festinatione et mœrore bibe.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XII.

### CHAPTER XII.

1 THE word of the LORD also came unto me, saying, 2 Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they *are* a rebellious house. 3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they *be* a rebellious house. 4 Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity. 5 Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby. 6 In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel. 7 And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight. 8 ¶ And in the morning came the word of the LORD unto me, saying, 9 Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou? 10 Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden *concerneth* the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that *are* among them. 11 Say, I *am* your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity. 12 And the prince that is among them shall bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes. 13 My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there. 14 And I will scatter toward every wind all that *are* about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them. 15 And they shall know that I *am* the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries. 16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I *am* the LORD. 17 ¶ Moreover the word of the LORD came to me, saying, 18 Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

369

## Hefekiel, 12.

### Das 12. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, du wohnest unter einem ungehorsamen Hause, welches hat wohl Augen, daß sie sehen könnten, und wollen nicht sehen; Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören; sondern es ist ein ungehorsames Haus. 3 Darum, du Menschenkind, nimm dein Wandergeräthe, und ziehe am lichten Tage davon vor ihren Augen. Von deinem Ort sollst du ziehen an einen andern Ort vor ihren Augen; ob sie vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames Haus sind. 4 Und sollst dein Geräthe heraus thun, wie Wandergeräthe, bei lichten Tage vor ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends vor ihren Augen, gleichwie man ausziehet, wenn man wandern will; 5 Und du sollst durch die Wand brechen vor ihren Augen, und daselbst durch ausziehen; 6 Und du sollst es auf deine Schulter nehmen vor ihren Augen, und wenn es dunkel geworden ist, heraus tragen; dein Angesicht sollst du verhüllen, daß du das Land nicht sehest. Denn ich habe dich dem Hause Israel zum Wunderzeichen gesetzt. 7 Und ich that, wie mir befohlen war, und trug mein Geräthe heraus, wie Wandergeräthe, bei lichten Tage; und am Abend brach ich mit der Hand durch die Wand; und da es dunkel geworden war, nahm ich es auf die Schulter, und trug es heraus vor ihren Augen. 8 Und früh Morgens geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 9 Menschenkind, hat das Haus Israel, das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was machst du? 10 So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Diese Last betrifft den Fürsten zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das darinnen ist. 11 Sprich: Ich bin euer Wunderzeichen; wie ich gethan habe, also soll euch geschehen, daß ihr wandern müsset und gefangen geführt werden. 12 Ihr Fürst wird auf der Schulter tragen im Dunkeln, und muß ausziehen durch die Wand, so sie brechen werden, daß sie dadurch ausziehen; sein Angesicht wird verhüllt werden, daß er mit seinem Auge das Land sehe. 13 Ich will auch mein Netz über ihn werfen, daß er in meiner Jagd gefangen werde; und will ihn gen Babel bringen in der Chaldäer Land, das er doch nicht sehen wird, und soll daselbst sterben. 14 Und alle, die um ihn her sind, seine Gehülfen und alle seinen Anhang, will ich unter alle Winde zerstreuen, und das Schwert hinter ihnen her ausziehen. 15 Also sollen sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich sie unter die Heiden verstoße, und in die Länder zerstreue. 16 Aber ich will ihrer etliche wenige überbleiben lassen vor dem Schwert, Hunger und Pestilenz; die sollen jener Greuel erzählen unter den Heiden, dahin sie kommen werden; und sollen erfahren, daß ich der Herr sei. 17 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 18 Du Menschenkind, du sollst dein Brod essen mit Sehen, und dein Wasser trinken mit Zittern und Sorgen.

## ÉZÉCHIEL, XII.

### CHAPITRE XII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle, au milieu de gens qui ont des yeux pour voir et ne voient point, et qui ont des oreilles pour entendre et n'entendent point, parce qu'ils *sont* une maison rebelle. 3 Toi donc, fils de l'homme, prépare ton bagage de voyage, et pars en plein jour, à leurs yeux; pars du lieu que tu habites pour aller en un autre, à leurs yeux; peut-être qu'ils y prendront garde, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 4 Tu emporteras donc en plein jour, à leurs yeux, ton bagage de départ, et sur le soir tu sortiras, à leurs yeux, comme sortent ceux qui sortent pour un voyage. 5 Fais une ouverture à la muraille, à leurs yeux, et tire par là ton bagage. 6 Tu le porteras sur l'épaule, à leurs yeux, et tu le tireras dehors sur la brune; tu couvriras aussi ton visage, afin que tu ne voies point la terre; car je te destine pour être un signe à la maison d'Israël. 7 Je fis donc comme il m'avait été commandé: j'emportai en plein jour mon bagage, tel qu'est le bagage d'un homme qui part; et sur le soir, je perçai avec la main une ouverture à la muraille; je le tirai dehors sur la brune, et le portai sur l'épaule, à leurs yeux. 8 ¶ Puis, au matin, la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 9 Fils de l'homme, la maison d'Israël, maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit: Qu'est-ce que tu fais? 10 Dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Cet oracle dont je suis chargé s'adresse au prince qui est dans Jérusalem, et à tous ceux de la maison d'Israël qui y sont. 11 Dis-leur: Je suis pour vous un signe; comme j'ai fait, ainsi leur sera-t-il fait; ils partiront pour s'en aller en captivité. 12 Et le prince qui est parmi eux portera sur la brune son bagage sur l'épaule, et sortira. On lui fera une ouverture à la muraille pour le faire sortir par là: il couvrira son visage, afin que ses yeux ne voient point la terre. 13 J'étendrai mon rets sur lui, il sera pris dans mes filets, et je le ferai entrer dans la ville de Babylone au pays des Chaldéens, mais il ne la verra point, et il y mourra. 14 Puis je disperserai à tout vent tout ce qui est autour de lui, son secours et toutes ses troupes. Et je tirerai l'épée contre eux. 15 Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR, quand je les aurai répandus parmi les nations et que je les aurai dispersés par les pays. 16 Mais je préserverai quelques-uns d'entre eux de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations vers lesquelles ils seront parvenus. Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR. 17 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 18 Fils de l'homme, mange ton pain dans l'effroi, et bois ton eau dans l'épouvante et dans l'angoisse.

TOM. IV.

3 P



## יחזקאל יב יג

19 ואמרת אל-עם-העֶרְבָּא קדאמֶר אֲדֹנָי יְהוֹה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל-אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל לְחֶמֶס בְּדֹאגָה יִבְלֹוּ וּמִיָּמִיהֶם בְּשִׁפְמוֹן יִשְׁתּוּ לִמְעַן תִּשָּׁם אֶרֶצָהּ מִפְּלִאָה מִחֶמֶס כָּל-הַיּוֹשְׁבִים בָּהּ: 20 וְהָעָרִים הַנּוֹשְׁבוֹת תִּחְרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׂמָמָה תִּהְיֶה וְיִדְעֻם כִּי-אֲנִי יְהוֹה: 21 וַיְהִי דְבַר-יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר: 22 בְּרָאֲךָם מִחֲדָשָׁל הַגָּזָל הַיָּמִים וְאָבָד כָּל-חַיּוֹן: 23 לָכֵן אֶמָּר אֲלֵיהֶם קדאמֶר אֲדֹנָי יְהוֹה הַשְׁפִּיתִי אֶת-הַפֶּשֶׁל הַזֶּה וְלֹא-יִשְׁלֹוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אֶבְדָּר אֲלֵיהֶם קְרֹבֵי הַיָּמִים וְדָבַר כָּל-חַיּוֹן: 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל-חַיּוֹן שֶׁנָּא וּמִחֶמֶס הַלָּקָה בְּחַיּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל: 25 כִּי אֲנִי יְהוֹה אֲדַבֵּר אֶת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְנַעֲשֶׂה לֹא תִשָּׁחַד עוֹד כִּי בְיָמֵיכֶם בְּיַד חֲסִדִי אֲדַבֵּר דָּבָר וְנַעֲשִׂיתִיו כֹּאֵם אֲדֹנָי יְהוֹה: 26 וַיְהִי דְבַר-יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר: 27 בְּרָאֲךָם חֲנֹה בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֲמִרִים חֲנֹן אֲשֶׁר-הוּא חֲנֹן לְנַפְשׁ רַבִּים וְלַעֲתִים רַחֲוִיּוֹת הוּא נָא: 28 לָכֵן אֶמָּר אֲלֵיהֶם קָדָּשׁ אֲמֵל אֲדֹנָי יְהוֹה לֹא-תִשָּׁחַד עוֹד כָּל-דִּבְרִי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְנַעֲשֶׂה כֹאֵם אֲדֹנָי יְהוֹה:

## פרשה יג

1 וַיְהִי דְבַר-יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בְּרָאֲךָם חֲנֹה אֲלֵי-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְאִים וְאֲמַרְתָּ לְנְבִיאֵי מַלְאָכָם שְׂמָעוּ דְבַר-יְהוֹה: 3 קָדָּשׁ אֲמֵל אֲדֹנָי יְהוֹה הוּא עַל-הַנְּבִיאִים הַנִּבְלִים אֲשֶׁר חָלְקִים אַחֵר רִיחָם וּלְבָבָתִי רָאִי: 4 וְשָׁעֲלִים בְּחַרְבּוֹת נְבִיאֵיהֶם וְיִשְׂרָאֵל הוּא: 5 לֹא עָלִיתָ בְּפִרְצוֹת וּתְהַדְרִי קָדָּשׁ-עַל-בְּיַת יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בְּמִלְחָמָה בְּיָמֵי יְהוֹה: 6 קָדָּשׁ שֶׁנָּא וְנֶחֱסֵם קָדָּשׁ הָאֲמִרִים נֶאֱמַר-יְהוֹה וְיִהְיֶה לֹא שְׁלָתָם וְיִחְלִי לְחַיִּים דָּבָר: 7 הֲלֹא מְחַזְּקִים שֶׁנָּא חַיִּים וּמִחֶמֶס קָדָּשׁ אֲמַרְתָּם וְאֲמִרִים נֶאֱמַר-יְהוֹה וְאֲנִי לֹא דְבַרְתִּי: 8 לָכֵן קָדָּשׁ אֲמֵל אֲדֹנָי יְהוֹה יֵצֵא דְבָרְכָם שֶׁנָּא וְחַיִּים קָדָּשׁ לְכֹל חַיִּים אֲלֵיהֶם כֹּאֵם אֲדֹנָי יְהוֹה:

## IEZEKIELA, 13, 14.

19 Καὶ ἔρις πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει Κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετὰ ἐνδείας φάγονται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσβεΐᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικοῦμαι ἐξηρημαθίσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 21 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 22 Τίτ' ἀνθρώπου, τίς ἡ παραβολὴ ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, λέγοντες Μακροὶ αἱ ἡμέραι, ἀπόλωλεν ὅρασις; 23 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει Κύριος Καὶ ἀποστρίψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκ ἐτι μὴ εἰπωσὶ τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως. 24 Ὅτι οὐκ ἔστι ἐτι πᾶσα ὁρασις ψευδὴς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάρι· ἐν μίσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 25 Διότι ἐγὼ Κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω, καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἐτι· ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος. 26 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 27 Τίτ' ἀνθρώπου, ἰδοὺ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων, λέγοντες λίγουσιν Ἡ ὁρασις ἦν οὗτος ὁρᾶ εἰς ἡμέρας πολλὰς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει. 28 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει Κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκ ἐτι πάντες οἱ λόγοι μου οὐδ' ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος.

## KXIII. 14.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 2 Τίτ' ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφῆτας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ προφητεύσεις καὶ ἔρις πρὸς αὐτοὺς Ἀκούσατε λόγον Κυρίου 3 Τάδε λέγει Κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν. 4 Ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἱρῆμοις οἱ προφῆταί σου, Ἰσραὴλ· 5 Οὐκ ἔστησαν ἐν στερῷ καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, οὐκ ἀνίστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ Κυρίου, 6 Βλέποντες ψευδῇ, μαντευόμενοι μάταια, οἱ λέγοντες Λέγει Κύριος, καὶ Κύριος οὐκ ἀπίσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστήσαι λόγον. 7 Οὐχὶ ὄρατιν ψευδῇ ἐώρακατε, καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε; 8 Καὶ διὰ τοῦτο εἰπὸν Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει Κύριος,

## EZECHIEL, XII. XIII.

19 Et dices ad populum terræ: Hæc dicit Dominus Deus ad eos, qui habitant in Jerusalem in terra Israel: Panem suum in sollicitudine comedent, et aquam suam in desolatione bibent: ut desoletur terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea. 20 Et civitates, quæ nuno habitantur, desolatæ erunt, terraque deserta: et scietis quia ego Dominus. 21 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 22 Fili hominis, quod est proverbium istud vobis in terra Israel, dicentium: In longum differuntur dies, et peribit omnis visio? 23 Ideo dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Quiescere faciam proverbium istud, neque vulgo dicetur ultra in Israel: et loquere ad eos quod appropinquaverint dies, et sermo omnis visionis. 24 Non enim erit ultra omnis visio cassa, neque divinatio ambigua in medio filiorum Israel. 25 Quia ego Dominus loquar: et quodcumque locutus fuero verbum, fiet, et non prolongabitur amplius: sed in diebus vestris domus exasperans loquar verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus. 26 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 27 Fili hominis, ecce domus Israel dicentium: Visio, quam hic videt, in dies multos: et in tempora longa iste prophetat. 28 Propterea dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Non prolongabitur ultra omnis sermo meus: verbum, quod locutus fuero, complebitur, dicit Dominus Deus.

## CAPUT XIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israel, qui prophetant: et dices prophetantibus de corde suo: Audite verbum Domini. 3 Hæc dicit Dominus Deus: Væ prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum, et nihil vident. 4 Quasi vulpes in desertis, prophetæ tui Israel erant. 5 Non ascendistis ex adverso, neque opposuistis murum pro domo Israel ut staretis in prælio in die Domini. 6 Vident vana, et divinant mendacium, dicentes: Ait Dominus: cum Dominus non miserit eos: et perseveraverunt confirmare sermonem. 7 Numquid non visionem cassam vidistis, et divinationem mendacem locuti estis? et dicitis, Ait Dominus; cum ego non sim locutus. 8 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia locuti estis vana, et vidistis mendacium: ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XII. XIII.

19 And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, *and* of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein. 20 And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I *am* the LORD. 21 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying, 22 Son of man, what *is* that proverb *that* ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth? 23 Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision. 24 For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel. 25 For I *am* the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD. 26 ¶ Again the word of the LORD came to me, saying, 27 Son of man, behold, *they* of the house of Israel say, The vision that he seeth *is* for many days *to come*, and he prophesieth of the times *that are* far off. 28 Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

## CHAPTER XIII.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD; 3 Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing! 4 O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts. 5 Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD. 6 They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have made *others* to hope that they would confirm the word. 7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The LORD saith *it*: albeit I have not spoken? 8 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I *am* against you, saith the Lord GOD.

371

## Esekiel, 12, 13.

19 Und sprich zum Volk im Lande: So spricht der Herr Herr von den Einwohnern zu Jerusalem im Lande Israel: Sie müssen ihr Brod essen in Sorgen, und ihr Wasser trinken im Elend; denn das Land soll wüste werden von allem, das darinnen ist, um des Frevels willen aller Einwohner. 20 Und die Städte, so wohl bewohnt sind, sollen verwüstet, und das Land öde werden: also sollt ihr erfahren, daß ich der Herr sei. 21 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 22 Du Menschenkind, was habt ihr für ein Spruchwort im Lande Israel, und sprecht: Weil sich es so lange verziehet, so wird nun hinfort nichts aus der Weissagung? 23 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Ich will das Spruchwort aufheben, daß man es nicht mehr führen soll in Israel. Und rede zu ihnen: Die Zeit ist nahe, und alles, was geweissaget ist. 24 Denn ihr sollt nun hinfort inne werden, daß kein Gesicht fehlen und keine Weissagung lügen wird wider das Haus Israel. 25 Denn ich bin der Herr; was ich rede, das soll geschehen und nicht länger verzogen werden; sondern bei eurer Zeit, ihr ungehorsames Haus, will ich thun, was ich rede, spricht der Herr Herr. 26 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 27 Du Menschenkind, siehe, das Haus Israel spricht: Das Gesicht, das dieser siehet, da ist noch lange hin, und weissaget auf die Zeit, so noch ferne ist. 28 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Was ich rede, soll nicht länger verzogen werden, sondern soll geschehen, spricht der Herr Herr.

## Das 13. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, weissage wider die Propheten Israels, und sprich zu denen, so aus ihrem eigenen Herzen weissagen: Höret des Herrn Wort. 3 So spricht der Herr Herr: Wehe den tollen Propheten, die ihrem eigenen Geist folgen, und haben doch nicht Gesichte! 4 O Israel, deine Propheten sind wie die Füchse in den Büschen. 5 Sie treten nicht vor die Lücken, und machen sich nicht zur Hürde um das Haus Israel, und stehen nicht im Streit am Tage des Herrn. 6 Ihr Gesicht ist nichts, und ihr Weissagen ist eitel Lügen. Sie sprechen: Der Herr hat es gesagt; so sie doch der Herr nicht gesandt hat; und mühen sich, daß sie ihre Dinge erhalten. 7 Ist es nicht also, daß euer Gesicht ist nichts, und euer Weissagen ist eitel Lügen? Und sprecht doch: Der Herr hat es geredet; so ich es doch nicht geredet habe. 8 Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr das prediget, da nichts aus wird, und Lügen weisaget, so will ich an euch; spricht der Herr Herr.

## ÉZÉCHIEL, XII. XIII.

19 Puis tu diras au peuple du pays: Ainsi a dit le Seigneur DIEU, touchant les habitants de Jérusalem *et* du pays d'Israël: Ils mangeront leur pain avec chagrin et boiront leur eau avec frayeur, parce que le pays sera désolé, privé de son abondance, à cause de la violence de tous ceux qui y demeurent. 20 Les villes peuplées seront désertes, et le pays sera une désolation. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 21 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 22 Fils de l'homme, quel est ce proverbe dont vous usez touchant le pays d'Israël, en disant: Les jours seront prolongés, et toutes les visions périront. 23 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus pour proverbe en Israël. Et dis-leur: Les jours sont proches, ainsi que l'effet de toute vision. 24 Car il n'y aura plus désormais aucune vision de mensonge, ni de prédiction flatteuse au milieu de la maison d'Israël. 25 Car je suis le SEIGNEUR; je parlerai, et la parole que j'aurai prononcée aura son effet, elle ne sera plus différée. Oui, maison rebelle; de vos jours, je prononcerai une parole et je l'exécuterai, dit le Seigneur DIEU. 26 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 27 Fils de l'homme, voici, ceux de la maison d'Israël disent: La vision qu'a vue cet homme est pour des temps éloignés, et c'est pour des époques reculées qu'il prophétise. 28 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Aucune de mes paroles ne sera plus différée; mais la parole que j'aurai prononcée s'accomplira, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui *se mêlent* de prophétiser, et dis à ces prophètes qui prophétisent de leur propre mouvement: Écoutez la parole du SEIGNEUR. 3 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit, et qui n'ont point eu de vision. 4 Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les déserts. 5 Vous n'êtes point montés aux brèches, et vous n'avez point refait les murs pour la maison d'Israël, afin de vous trouver au combat à la journée du SEIGNEUR. 6 Ils ont eu des visions de fausseté, et ils ont fait des prédictions de mensonge, en disant: Le SEIGNEUR l'a dit; car le SEIGNEUR ne les avait point envoyés, et ils ont fait espérer que leur parole s'accomplirait. 7 N'avez-vous pas eu des visions de fausseté, et prononcé des prédictions de mensonge? En effet, vous dites: Le SEIGNEUR a parlé, quoique je n'aie point parlé. 8 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que vous avez prononcé la fausseté et que vous avez eu des visions de mensonge; à cause de cela je viens à vous, dit le Seigneur DIEU.

3 B 2

## יחזקאל יג

וְהָיְתָה כַּיּוֹם אֲלֵי־הַנְּבִיאִים קְחוּנִי  
וְהַחֲסִמִּים כְּזָבִי בְּקִדּוֹר עָמִי לֹא־יִהְיֶה וּבְכִתְּבִי  
בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְתְּבוּ וְאֵל־אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל  
לֹא יִכְתְּבוּ וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי אֲדֹנָי יְהוֹה׃  
10 גַּעַן וּבְלִעַן הַמִּצְעֵי אֲתִיעַמִּי לֵאמֹר שְׁלֹם  
וְאֵין שְׁלֹם וְחַמָּה בְּנֶחֱסִי וְהַגִּם שָׁחִים  
אֶתִּי תִּפְּל׃ 11 אֲמַר אֶל־שָׁחִי תִּפְּל וְיִפֹּל  
הַחֵי וְגִשָׁם שׁוֹשֵׁם וְאִמְנָה אֲבִיגְיִי אֶלְגִּבְשִׁי  
תִּפְּלֶנָּה וְרִיחַ סַעֲדוֹת תִּבְרַקֶּנָּה׃ 12 וְהִנֵּה  
נָפַל הַחֲוִיר הַזֶּה וְאֲמַר אֲלֵכֶם אֲנִי  
הַשֵּׁחִי אֲשֶׁר שָׁחֶם׃ 13 לָכֵן כֹּחַ  
אֶסֶל אֲדֹנָי יְהוֹה וּבְקִיעֵתִי רִיחַ־סַעֲדוֹת  
תִּבְרַקֶּנָּה וְגִשָׁם שׁוֹשֵׁם בְּאֶפְרַיִם יְהוֹה וְאֲבִיגְיִי  
אֶלְגִּבְשִׁי בְּחִמָּה לְכָל־הָאָדָם׃ 14 וְהִכְרַחֲתִי אֶת־  
הַחֲוִיר אֲשֶׁר־שָׁחֶם תִּפְּל וְהַחֲוִירֵיהֶם  
אֶל־הָאֲדָמָה וְנִגְלָה וְסִדּוֹ וְנִפְלָה וְכִלְיֵתָם  
תִּכְרַחֲתֶנָּה וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוֹה׃ 15 וְכִלְיֵתִי  
אֶת־חֲסִתִּי בַחֲוִיר וּבְשָׁחִים אֶתִּי תִּפְּל וְאֲמַר  
לְכֶם אֵין הַחֲוִיר וְאֵין הַשָּׁחִים אֶתִּי׃  
16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים אֶל־יְהוֹשֻׁעַ  
וְהַחֲוִים לֹא סָנוּ שְׁלֹם וְאֵין שְׁלֹם אֲנִי  
אֲדֹנָי יְהוֹה׃ 17 וְאִתְּתָה בְּרִאשֹׁתָם שָׁחִים  
בְּחֵי אֶל־בְּנוֹת עַמִּי הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלְּבָבָן  
וְהַנְּבִיאֵי עֲלִיָּהוּ׃ 18 וְאִמְרָתָּ בְּדֹאמְרִי  
אֲדֹנָי יְהוֹה הוֹי לְמַתְפָּלוֹת בְּסִתּוֹת  
עַל־כֵּן אֶל־אֲשִׁילִי כִי וְעִשּׂוֹת הַמִּסְפָּקוֹת  
עַל־רֹאשׁ בְּלִחְמוֹתָ לְצוֹדֵד נִקְשׁוֹת הַנִּקְשׁוֹת  
הַצּוֹדֵדִים לְעַמִּי וְנִקְשׁוֹת לְכֶנֶה תִּחְיֶינָה׃  
19 וְתַחֲלִלְנָה אֲנִי אֶל־עַמִּי בְּשָׁעֵלִי  
שְׁעוֹרִים וּבְסִתּוֹתִי לְחֵם לְהַמִּית נִקְשׁוֹת  
אֲשֶׁר לֹא־תִמְנָנָה וְלִחְיֹת נִקְשׁוֹת אֲשֶׁר  
לֹא־תִחְיֶינָה בְּלִחְמוֹתָ לְעַמִּי שְׁמַעִי כְּזָב׃  
20 לָכֵן בְּדֹאמְרִי אֲדֹנָי יְהוֹה הִנֵּנִי  
אֶל־בְּסִתּוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אִמְנָה מִצְדּוֹת  
אֲנִי מַעַל וְרוֹעֲמִיכֶם וְשִׁלְחִתִּי אֶת־  
הַנִּקְשׁוֹת אֲשֶׁר אִתְּם מִצְדּוֹת אֲתִיעַמִּי  
לְבָרְחוֹת׃ 21 וְהִרְעַמְתִּי אֶת־מִסְפָּחֵיכֶם  
וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיָּדְכֶם וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד  
בְּיָדְכֶם לְמַצְבָּה וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוֹה׃

## IEZEKIELA, 13.

9 Καὶ ἔτενω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφῆτας  
τοὺς ὀρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους  
μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται,  
οὐδὲ ἐν γραφῇ οἶκον Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται, καὶ  
εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται, καὶ  
γινώσκονται διότι ἐγὼ Κύριος. 10 Ἄνθ' ὃν ἐπλά-  
νησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ  
ἔστιν εἰρήνη· καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ  
ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσάται. 11 Εἰπὼν πρὸς τοὺς  
ἀλείφοντας Πισεῖται, καὶ ἔσται ὑετός καταλύζων,  
καὶ ὄσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδύμους  
αὐτῶν, καὶ πيسούνται, καὶ πνεῦμα ἔξαιρον, καὶ  
βαγῆσεται. 12 Καὶ ἰδοὺ πίπτωκεν ὁ τοῖχος, καὶ  
οὐκ ἱροῦσι πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοιφή ὑμῶν  
ἣν ἠλείφατε; 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος  
Καὶ ῥήξω πνοὴν ἔξαιρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετός  
καταλύζων ἐν ὄργῃ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους  
τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν,  
14 Καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείφατε, καὶ  
πισεῖται· καὶ θῆσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀπο-  
καλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πειςται καὶ  
συντελειήσεται μετ' ἰλέγχων, καὶ ἐπιγνώσεσθε  
διότι ἐγὼ Κύριος. 15 Καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου  
ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν,  
πισεῖται. Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος  
οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν 16 Προφῆται τοῦ Ἰσραὴλ,  
οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ὀρῶντες  
αὐτῇ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει Κύριος.  
17 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου  
ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητεύ-  
ούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφήτευσον ἐπ'  
αὐτάς 18 Καὶ ἰρίεις Τάδε λέγει Κύριος Οὐαὶ ταῖς  
συρραπτούσαις προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα  
χειρὸς καὶ ποιοῦσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν  
πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς. Αἱ ψυχαὶ  
διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιποι-  
οῦντο, 19 Καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου  
ἵνα ἐκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἵνα ἐκεν κλασμάτων ἄρτων  
τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ὅς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ  
τοῦ περιποιησασθαι ψυχὰς ὅς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ  
ἀποφθίγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια  
ἀποφθίγματα. 20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος  
Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ  
ὑμεῖς ἐκεῖ συστρέφετε ψυχάς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ  
ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, καὶ ἔξαποστελῶ τὰς  
ψυχὰς ὅς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν  
εἰς διασκορπισμόν, 21 Καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβό-  
λαια ὑμῶν, καὶ ῥύσσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς  
ὑμῶν καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσίν ὑμῶν εἰς  
συστροφὴν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

## EZECHIEL, XIII.

9 Et erit manus mea super prophetas, qui  
vident vana, et divinant mendacium: in con-  
silio populi mei non erunt, et in scriptura  
domus Israel non scribentur, nec in terram  
Israel ingredientur: et scietis quia ego Do-  
minus Deus: 10 Eo quod deceperint populum  
meum, dicentes: Pax, et non est pax: et  
ipse ædificabat parietem, illi autem liniebant  
eum luto absque paleis. 11 Dic ad eos, qui  
liniunt absque temperatura, quod casurus sit:  
erit enim imber inundans, et dabo lapides  
prægrandes desuper irruentes, et ventum  
procellæ dissipantem. 12 Siquidem ecce  
cecidit paries: numquid non dicetur vobis:  
Ubi est litura quam liniistis? 13 Propterea  
hæc dicit Dominus Deus: Et erumpere faciam  
spiritum tempestatum in indignatione mea,  
et imber inundans in furore meo erit: et  
lapides grandes in ira in consumptionem.  
14 Et destruem parietem, quem liniistis absque  
temperamento: et adæquabo eum terræ, et  
revelabitur fundamentum ejus: et cadet, et  
consumetur in medio ejus: et scietis quia ego  
sum Dominus. 15 Et complebo indignationem  
meam in pariete, et in his qui liniunt eum  
absque temperamento, dicamque vobis: Non  
est paries, et non sunt qui liniunt eum.  
16 Prophetæ Israel, qui prophetant ad Jeru-  
salem, et vident ei visionem pacis: et non est  
pax, ait Dominus Deus. 17 Et tu fili hominis,  
pone faciem tuam contra filias populi tui,  
quæ prophetant de corde suo: et vaticinare  
super eas, 18 Et dic: Hæc dicit Dominus  
Deus: Væ quæ consuunt pulvillos sub omni  
cubito manus: et faciunt cervicalia sub capite  
universæ ætatis ad capiendas animas: et cum  
caperent animas populi mei, vivificabant ani-  
mas eorum. 19 Et violabant me ad populum  
meum, propter pugillum hordei, et fragmen  
panis, ut interficerent animas, quæ non mori-  
untur, et vivificarent animas, quæ non vivunt,  
mentientes populo meo credenti mendaciis.  
20 Propter hoc hæc dicit Dominus Deus:  
Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos  
capitis animas volantes: et dirumpam  
eos de brachiis vestris: et dimittam ani-  
mas, quas vos capitis, animas ad volan-  
dum. 21 Et dirumpam cervicalia vestra, et  
liberabo populum meum de manu vestra,  
neque erunt ultra in manibus vestris ad  
prædandum: et scietis quia ego Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XIII.

9 And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I *am* the Lord God. 10 ¶ Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and *there was* no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered *morter*: 11 Say unto them which daub *it* with untempered *morter*, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend *it*. 12 Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where *is* the daubing wherewith ye have daubed *it*? 13 Therefore thus saith the Lord God; I will even rend *it* with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in *my* fury to consume *it*. 14 So will I break down the wall that ye have daubed with untempered *morter*, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I *am* the Lord. 15 Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered *morter*, and will say unto you, The wall *is* no more, neither they that daubed it; 16 *To wit*, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and *there is* no peace, saith the Lord God. 17 ¶ Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them, 18 And say, Thus saith the Lord God; Woe to the *women* that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive *that come* unto you? 19 And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear *your* lies? 20 Wherefore thus saith the Lord God; Behold, I *am* against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make *them* fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, *even* the souls that ye hunt to make *them* fly. 21 Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I *am* the Lord.

373

## Esekiel, 13.

9 Und meine Hand soll kommen über die Propheten, so das predigen, da nichts aus wird, und Lügen weisagen. Sie sollen in der Versammlung meines Volks nicht sein, und in die Zahl des Hauses Israel nicht geschrieben werden, noch ins Land Israel kommen; und ihr sollt erfahren, daß ich der Herr Herr bin. 10 Darum, daß sie mein Volk verführen und sagen: Friede; so doch kein Friede ist. Das Volk bauet die Wand, so tünchen sie dieselbe mit losem Kalk. 11 Sprich zu den Tünchern, die mit losem Kalk tünchen, daß es abfallen wird; denn es wird ein Platzregen kommen, und werden große Hagel fallen, die es fällen, und ein Windwirbel wird es zerreißen. 12 Siehe, so wird die Wand einfallen. Was gilt es, dann wird man zu euch sagen: Wo ist nun das Getünchte, das ihr getüncht habt? 13 So spricht der Herr Herr: Ich will einen Windwirbel reißen lassen in meinem Grimm, und einen Platzregen in meinem Zorn, und große Hagelsteine im Grimm; die sollen es alles umstoßen. 14 Also will ich die Wand umwerfen, die ihr mit losem Kalk getüncht habt, und will sie zu Boden stoßen, daß man ihren Grund sehen soll, daß sie da liege; und ihr sollt darinnen auch umkommen, und erfahren, daß ich der Herr sei. 15 Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand und an denen, die sie mit losem Kalk tünchen, und will zu euch sagen: Hier ist weder Wand noch Tüncher. 16 Das sind die Propheten Israels, die Jerusalem weisagen und predigen von Frieden, so doch kein Friede ist, spricht der Herr Herr. 17 Und du Menschenkind, richte dein Angesicht wider die Töchter in deinem Volk, welche weisagen aus ihrem Herzen, und weisage wider sie, 18 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Wehe euch, die ihr Rissen machet den Leuten unter die Arme und Füße zu den Häupten, beider Zungen und Alten, die Seelen zu fangen. Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt unter meinem Volk, verheißet ihr denselbigen das Leben; 19 Und entheiligt mich in meinem Volk um einer Hand voll Gerste und Bissen Brods willen, damit, daß ihr die Seelen zum Tode verurtheilet, die doch nicht sollten sterben, und urtheilet die zum Leben, die doch nicht leben sollten, durch eure Lügen unter meinem Volk, welches gerne Lügen höret. 20 Darum spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an eure Rissen, damit ihr die Seelen fanget und vertröstet, und will sie von euren Armen wegreißen, und die Seelen, so ihr fanget und vertröstet, los machen. 21 Und will eure Füße zerreißen und mein Volk aus eurer Hand erretten, daß ihr sie nicht mehr fangen sollt; und sollt erfahren, daß ich der Herr sei.

## ÉZÉCHIEL, XIII.

9 Or ma main sera sur les prophètes qui ont des visions de fausseté et qui font des prédications de mensonge; ils ne seront plus *admis* dans le conseil de mon peuple; ils ne seront plus inscrits dans les registres de la maison d'Israël; ils n'entreront plus dans la terre d'Israël. Ainsi vous saurez que je suis le Seigneur DIEU. ¶ 10 Parce que, oui, parce que, en abusant mon peuple, ils ont dit: Paix! et *il n'y avait* point de paix. L'un bâtitait la muraille, et les autres l'enduisaient de mortier mal lié. 11 Dis à ceux qui enduisent *la muraille* d'un mortier mal lié, qu'elle tombera. Il y aura une pluie violente; et vous, grêle terrible, vous tomberez *sur elle*, et un vent de tempête la renversera. 12 Et voici, la muraille est tombée. Ne vous sera-t-il donc pas dit: Où *est* le ciment dont vous l'avez enduite? 13 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: En ma fureur, je ferai éclater un vent impétueux; en ma colère, il y aura une pluie violente; et en *mon* indignation, des pierres de grêle, pour détruire entièrement. 14 Et je démolirai la muraille que vous avez enduite d'un mortier mal lié, je la jetterai par terre, tellement que ses fondements seront découverts. Elle tombera, et vous serez consumés au milieu de *sa ruine*. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 15 Ainsi j'assouvirai ma colère contre la muraille et contre ceux qui l'enduisent d'un mortier mal lié, et je vous dirai: La muraille n'est plus, ni ceux qui l'ont enduite, 16 *Savoir*, les prophètes d'Israël, qui prophétisent touchant Jérusalem, et qui voient pour elle des visions de paix, tandis qu'il n'y a point de paix, dit le Seigneur DIEU. 17 ¶ Aussi toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple, qui prophétisent de leur propre mouvement; prophétise contre elles. 18 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Malheur à celles qui cousent des coussins pour tous les coudes, et qui font des voiles *pour* des têtes de toutes les tailles, pour séduire les âmes. Vous séduiriez les âmes de mon peuple? et vous sauveriez la vie de *vos* âmes? 19 Et pour quelques poignées d'orge et quelques morceaux de pain, vous me déshonoriez auprès de mon peuple, en faisant mourir des âmes qui ne devaient point mourir, et en faisant vivre des âmes qui ne devaient point vivre: en mentant à mon peuple, qui écoute le mensonge? 20 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en *veux* à vos coussins, par lesquels vous séduisez les âmes et les attirez; or je les arracherai de vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous avez séduites et attirées. 21 J'arracherai aussi vos voiles, je délivrerai mon peuple d'entre vos mains, et ils ne seront plus entre vos mains pour devenir *votre proie*. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR.

## יחזקאל יג יד

22 יען חקאות לברציתן שער גאון לא  
הקביתו וליחול גני רשע לבלי-תשגב  
מדרכי הרע לחקיתו: 23 לכן שמו לא  
החזיקו להם לאתחזקתם עוד וחזלתו  
את-עמי מידו וידעתם פראגי יחזק:

## פרשה יד:

1 ויבוא אלי אנשים מזקני ישראל  
בשבי ללני: 2 ויחי דבר-יחזק  
אלי לאמר: 3 בן-אדם חקאשם חלול  
תעלה בליליחם על-לכם ומכשול צונם  
גחני נכח פניהם חאדש אתרש להם:  
4 לכן דבר-אומם ואמרף אליהם  
בז-אמר. אדני יחזק איש איש מבית  
ישראל אשר יעלה את-גלגליו אל-לבו  
ומכשול צונם ושיב נכח פניו ויבא  
אל-הקביא את יחזק בעניתי לו קו  
ברב גלגליו: 5 למען תשש את-בית-ישראל  
בלגם אשר לזר מצלי בגלגליהם עלם:  
6 לכן אמר אל-בית ישראל פח  
אמר אדני יחזק שובו וחשיבו מעל  
גלגליהם ומעל קליהם-עבדיהם חשיבו  
פניהם: 7 כי איש איש מבית ישראל  
ומחגרי אשר-ינייר בישראל ויגער מאחרי  
ויעל גלגליו אל-לבו ומכשול צונם ושיב  
נכח פניו ויבא אל-הקביא לדרכו כי  
את יחזק בעמדו כי: 8 ונקחתי פני  
באיש חזק ונחשפתיהו לזאת ולמשלים  
וחכרתו מתוך עמי וידעתם פראגי יחזק:  
9 ותקביא כרספתה ודגר דגר  
את יחזק פסיתי את הקביא חזק  
ונסיתי את-דלי עליו וחשפתי מתוך  
עמי ישראל: 10 ונקשא עונם בעון  
חזקש בעון הקביא יחזק: 11 למען לא  
יתעו עוד בית-ישראל מאחרי ולא-ישפא  
עוד בקל-פשיעתם וחיילי לעם נאני אחיה  
להם לאלהים נאם אדני יחזק:

12 ויחי דבר-יחזק אלי לאמר: 13 בן-אדם  
ארץ כי תחטאלי למעל-מעל ונקיתי דלי  
עליה ושברתי לה משחלחם וחשלקתה  
בז רעב וחכרתו כיפח אדם ויבחה:

## IEZEKIEL, 13, 14.

22 'Ανθ' ὢν διεστρίψετε καρδίαν δικαίον, καὶ ἰγὼ  
οὐ διεστρέφον αὐτόν, καὶ τοῦ πατισθῆσαι χεῖρας  
ἀνδρός τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς  
ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,  
23 Διὰ τοῦτο ψευδῇ οὐ μὴ ἴδῃτε, καὶ μαντείας οὐ  
μὴ μαντεύσῃθε ἔτι· καὶ ῥύσονται τὸν λαόν μου  
ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἰγὼ Κύριος.

## KEΦ. 14.

1 ΚΑΙ ἦλθον πρὸς μὲ ἐκ τῶν πρεσβυτέρων ἀν-  
δρες τοῦ λαοῦ 'Ισραὴλ, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου  
μου. 2 Καὶ ἰγένετο πρὸς μὲ λόγος Κυρίου λίγων  
3 Ὅτι ἀνθρώπων, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ δι-  
ανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν  
κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου  
αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῇ αὐτοῖς; 4 Διὰ  
τοῦτο ἀλάησον αὐτοῖς, καὶ ἰρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε  
λέγει Κύριος ὁ Θεὸς· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου  
'Ισραὴλ ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ  
τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν  
προφήτην, ἰγὼ Κύριος ἀποκριθῆσμαι αὐτῷ ἐν  
ὧς ἐνίχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ, 5 Ὅπως πλαγιάσῃ  
τὸν οἶκον τοῦ 'Ισραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς  
ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἰμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν  
αὐτῶν. 6 Διὰ τοῦτο εἰπὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ  
'Ισραὴλ Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεός· Ἐπιστρέψατε  
καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν  
καὶ ἀπὸ πιστῶν τῶν ἀσβειῶν ὑμῶν, καὶ ἐπι-  
στρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν. 7 Διότι ἄνθρωπος  
νόθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου 'Ισραὴλ καὶ ἐκ τῶν προση-  
υτῶν τῶν προσελυτευόντων ἐν τῷ 'Ισραὴλ ὃς ἂν  
ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἰμοῦ, καὶ θῇται τὰ ἐνθυμήματα  
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς  
ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ  
ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτηῆσαι αὐτόν ἐν  
ἰμοῖ, ἰγὼ Κύριος ἀποκριθῆσμαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνίχεται  
ἐν αὐτῷ. 8 Καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ  
τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ θήσομαι αὐτόν εἰς  
ἐξέμεινον καὶ εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἔξαρω αὐτόν ἐκ  
μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐκινώσεσθε ὅτι ἰγὼ  
Κύριος. 9 Καὶ ὁ προφήτης ἰὼν πλανήσῃ καὶ  
λαλήσῃ, ἰγὼ Κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην  
ἐκεῖνον, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν καὶ  
ἀφανίσω αὐτόν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου 'Ισραὴλ,  
10 Καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ  
ἀδικημα τοῦ ἐπερωτῶντος, καὶ κατὰ τὸ ἀδικημα  
ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται, 11 Ὅπως μὴ πλανᾶται  
ἔτι ὁ οἶκος τοῦ 'Ισραὴλ ἀπ' ἰμοῦ, καὶ ἵνα μὴ  
μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσι τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν,  
καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἰγὼ ἔσομαι αὐτοῖς  
εἰς θεόν, λέγει Κύριος. 12 Καὶ ἰγένετο λόγος  
Κυρίου πρὸς μὲ λίγων 13 Ὅτι ἀνθρώπου, γῆ ἢ  
ἰὼν ἁμάρτη μοι τοῦ παραπειθεῖν παράπτωμα, καὶ  
ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτήν καὶ συντρίψω  
αὐτῆς στήριγμα ἄρτου, καὶ ἔξαποστελῶ ἐπ' αὐτήν  
λίμω καὶ ἔξαρω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη.

## EZECHIEL, XIII. XIV.

22 Pro eo quod mœrere fecistis cor justi mendaciter, quem ego non contristavi: et confortastis manus impii, ut non reverteretur a via sua mala, et viveret: 23 Propterea vana non videbitis, et divinationes non divinabitis amplius, et eruam populum meum de manu vestra: et scietis quia ego Dominus.

## CAPUT XIV.

1 ET venerunt ad me viri seniorum Israel, et sederunt coram me. 2 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 3 Fili hominis, viri isti posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suæ statuerunt contra faciem suam: numquid interrogatus respondebo eis? 4 Propter hoc loquere eis, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Homo homo de domo Israel, qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me: ego Dominus respondebo ei in multitudine immunditiarum suarum: 5 Ut capiatur domus Israel in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis. 6 Propterea dic ad domum Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras. 7 Quia homo homo de domo Israel, et de proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam ut interroget per eum me: ego Dominus respondebo ei per me. 8 Et ponam faciem meam super hominem illum, et faciam eum in exemplum, et in proverbium. et disperdam eum de medio populi mei: et scietis quia ego Dominus. 9 Et propheta cum erraverit, et locutus fuerit verbum: ego Dominus decepi prophetam illum: et extendam manum meam super illum, et delebo eum de medio populi mei Israel. 10 Et portabunt iniquitatem suam: juxta iniquitatem interrogantis, sic iniquitas prophete erit: 11 Ut non erret ultra domus Israel a me, neque polluat in universis prævaricationibus suis: sed sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum, ait Dominus exercituum. 12 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 13 Fili hominis, terra cum peccaverit mihi, ut prævaricetur prævaricans, extendam manum meam super eam, et conteram virgam panis ejus: et immittam in eam famem, et interficiam de ea nomen, et jumentum.

EZEKIEL, XIII. XIV.

22 Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life: 23 Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the LORD.

CHAPTER XIV.

1 THEN came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me. 2 And the word of the LORD came unto me, saying, 3 Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumbling-block of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them? 4 Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord God; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumbling-block of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols; 5 That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols. 6 ¶ Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; Repent, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations. 7 For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself: 8 And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I am the LORD. 9 And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel. 10 And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him; 11 That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord God. 12 ¶ The word of the LORD came again to me, saying, 13 Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

Gesebiet, 13, 14.

22 Darum, daß ihr das Herz der Gerechten fälschlich betrübet, die ich nicht betrübet habe; und habt gestärket die Hände der Gottlosen, daß sie sich von ihrem bösen Wesen nicht bekehren, damit sie lebendig möchten bleiben; 23 Darum sollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch weissagen: sondern ich will mein Volk aus euren Händen erretten, und ihr sollt erfahren daß ich der Herr bin.

Das 14. Capitel.

1 Und es kamen etliche von den Ältesten Israels zu mir, und setzten sich vor mir. 2 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 3 Menschenkind, diese Leute hängen mit ihrem Herzen an ihren Götzen, und halten ob dem Vergerniß ihrer Missethat; sollt ich denn ihnen antworten, wenn sie mich fragen? 4 Darum rede mit ihnen, und sage zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Welcher Mensch vom Hause Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hanget, und hält ob dem Vergerniß seiner Missethat, und kommt zum Propheten, so will ich, der Herr, demselbigen antworten, wie er verdienet hat mit seiner großen Abgötterei; 5 Auf daß das Haus Israel betrogen werde in ihrem Herzen, darum, daß sie alle von mir gewichen sind durch Abgötterei. 6 Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei, und wendet euer Angesicht von allen euren Greueln. 7 Denn welcher Mensch vom Hause Israel, oder Fremdling, so in Israel wohnet, von mir weichet, und mit seinem Herzen an seinen Götzen hanget, und ob dem Vergerniß seiner Abgötterei hält, und zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich frage; dem will ich, der Herr, selbst antworten; 8 Und will mein Angesicht wider denselbigen setzen, daß sie sollen wiße und zum Zeichen und Spruchwort werden; und will sie aus meinem Volk rotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr. 9 Wo aber ein betrogener Prophet etwas redet, den will ich, der Herr, wiederum lassen betrogen werden, und will meine Hand über ihn ausstrecken, und ihn aus meinem Volk Israel rotten. 10 Also sollen sie beide ihre Missethat tragen; wie die Missethat des Tragers, also soll auch sein die Missethat des Propheten; 11 Auf daß sie nicht mehr das Haus Israel verführen von mir, und sich nicht mehr verunreinigen in allerlei ihrer Uebertretung; sondern sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, spricht der Herr Herr. 12 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 13 Du Menschenkind, wenn ein Land an mir sündigt und dazu mich verschmähet, so will ich meine Hand über dasselbe ausstrecken, und den Vorrath des Brods wegnehmen, und will Theurung hinein schicken, daß ich beides Menschen und Vieh darinnen austrotte.

EZÉCHIEL, XIII. XIV.

22 Parce que vous avez affligé par vos mensonges le cœur du juste, que je ne contristais point; et qu'en lui promettant la vie, vous avez renforcé les mains du méchant, afin qu'il ne se détournât point de son mauvais train, 23 À cause de cela, vous n'aurez plus aucune vision de fausseté, et ne ferez plus de prédiction de divination; mais je délivrerai mon peuple d'entre vos mains, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XIV.

1 OR quelques-uns des anciens d'Israël vinrent vers moi, et s'assirent devant moi. 2 Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 3 Fils de l'homme, ces gens-là ont placé leurs idoles dans leurs cœurs; et ils ont mis devant leur face l'objet qui les a fait tomber dans l'iniquité: me laisserai-je trouver par eux, moi? 4 C'est pourquoi parle-leur, en leur disant: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quiconque de la maison d'Israël aura placé ses idoles dans son cœur, et aura mis devant sa face l'objet qui le fait tomber dans l'iniquité, et viendra vers un prophète, moi, le SEIGNEUR, je l'exaucerai selon la multitude de ses idoles, 5 Afin que je surprenne dans leur propre cœur ceux de la maison d'Israël qui se sont éloignés de moi, pour s'attacher à toutes leurs idoles. 6 ¶ C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Convertissez-vous, éloignez-vous de vos idoles et détournez votre face de toutes vos abominations. 7 Car quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sera séparé de moi, aura mis ses idoles dans son cœur et placé devant sa face l'objet qui le fait tomber dans l'iniquité, s'il vient vers le prophète pour m'interroger par lui, moi, le SEIGNEUR, je lui répondrai moi-même. 8 Or je tournerai ma face contre cet homme; je le ferai servir d'exemple et de proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple. Ainsi vous saurez que c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 9 Et s'il arrive que le prophète se laisse séduire et profère quelque parole, moi, le SEIGNEUR, je séduirai à mon tour ce prophète-là. Et j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël. 10 Ainsi ils porteront la peine de leur iniquité: la peine de l'iniquité du prophète sera la peine de celui qui l'aura interrogé, 11 Afin que la maison d'Israël ne s'éloigne plus de moi et qu'ils ne se souillent plus par tous leurs crimes. C'est alors qu'ils seront mon peuple, et que je serai leur Dieu, dit le Seigneur DIEU. 12 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 13 Fils de l'homme, lorsqu'un pays aura péché contre moi, en commettant une infidélité; et que j'aurai étendu ma main contre lui, et que j'aurai brisé son soutien, le pain; que j'y enverrai la famine et que je retrancherai du milieu de ce pays tant les hommes que les bêtes:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יחזקאל יד טו

14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת חֲמֻשִּׁים הָאֵלֶּה בְּחוֹכֶיךָ  
לְחַדְשָׁתְךָ וְאֵיבֶךָ תִּפְחָה בְּצִדְקָתְךָ וְנִצְּלִי  
נַפְשִׁי כִּי אֲדֹנִי יְהוָה : 15 לְיַחֲזִיק רַעַח  
אֶעֱבִיר בְּאַרְצָךָ וְשִׁפְלִיתָ וְחִיתָה שְׂמִמָּה  
מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי חֲסִידֶיךָ : 16 שְׁלֹשֶׁת  
הַחֲמֻשִּׁים הָאֵלֶּה בְּחוֹכֶיךָ חֲרָאִי נָא  
אֲדֹנִי יְהוָה אֶסְבֶּנָּה וְאֶסְבְּנוֹת וְנִצְּלִי  
תִּפְחָה לְבָדֶם וְנִצְּלוּ וְחֲרָצָה תַּחֲתֶיךָ  
שְׂמִמָּה : 17 וְאֵי חֶרֶב אֶקִּיָּא עַל־הָאָרֶץ  
חֲרָאִי וְאֶמְרָתִי חֶרֶב מִעֲבֹר בְּאַרְצָךָ  
וְחִכְתִּי מִפְּנֵי אֲדָם וּבְחִמָּה : 18 וְשְׁלֹשֶׁת  
הַחֲמֻשִּׁים הָאֵלֶּה בְּחוֹכֶיךָ חֲרָאִי נָא  
אֲדֹנִי יְהוָה לֹא וְנִצְּלוּ בָנִים וּבָנוֹת כִּי  
תִּם לְבָדֶם וְנִצְּלוּ : 19 וְאֵי דָבָר אֲשַׁלַּח  
אֶל־הָאָרֶץ חֲרָאִי וְשִׁפְלִית חֲסִיתִי עֲלֶיהָ  
בָּדָם לְחִכְתִּי מִפְּנֵי אֲדָם וּבְחִמָּה :  
20 וְנָח דָּנָאֵל וְאֵיבֶךָ בְּחוֹכֶיךָ חֲרָאִי נָא  
אֲדֹנִי יְהוָה אֶסְבֶּנָּה וְאֶסְבְּנוֹת וְנִצְּלִי  
תִּפְחָה בְּצִדְקָתְךָ וְנִצְּלִי נַפְשִׁי : 21 כִּי כֹחַ  
אֶסֶר אֲדֹנִי יְהוָה אֶת קִרְיָתְךָ שְׂמִי  
הָרָעִים חֶרֶב וְרָעַב וְחִמָּה רַעַח וְדָבָר  
שִׁלְחָתִי אֶל־יְרוּשָׁלַם לְחִכְתִּי מִפְּנֵי  
אֲדָם וּבְחִמָּה : 22 וְהָיָה נִזְכָּרְךָ כֹּחַ פְּלִטָה  
הַמִּצְּאִים בָּנִים וּבָנוֹת הַנֶּחֱשָׁתִים וְיִצְּאִים  
אֶל־כֶּם וְיִרְאִיתֶם אֶת־דִּרְכֶּם וְאֶת־עֲלִילֹתֶם  
וְנִחַסְתֶּם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הִבְאִיתִי עֲלֵי־  
יְרוּשָׁלַם אֶת קִלְעוֹן הַבָּאִתִּי עֲלֶיהָ :  
23 וְנִחַמְנוּ אֶתְכֶם קִרְיָתִי אֶת־דִּרְכֶּם  
וְאֶת־עֲלִילֹתֶם וְיִדְעֶם כִּי לֹא חֲנָף  
עֲשִׂיתִי אֶת קִלְעוֹן־עֲשִׂיתִי - כִּי נָא  
אֲדֹנִי יְהוָה :

## פרשה טו :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּרָאִים  
מִה־יִּחְזַק עַצְמוֹתָ מִכֹּחַ הַחֲמוֹת  
אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הַיָּעַר : 3 הִנֵּה מִפְּנֵי  
עַצְמוֹתָ לְמַלְאכָה אֲסִי־יִהְיוּ מִפְּנֵי  
יָדָה לְחַלּוֹת עֲלֵי קִלְעוֹן : 4 הִנֵּה לֹא־שׁ  
נָתַן לְאֶדְלָה אֶת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אֶדְלָה  
הָאֵשׁ וְחִוְכֵי נָחַר הַיִּצְלָה לְמַלְאכָה :

## IEZEKIELA, id, u'.

14 Kai idan tisin oi treis andres outoi en miosf autēs, Nōe kai Daniēl kai 'Iōb, autoi en tē dikaiosynē autōn swthēsontai, lēgei Kyrios.  
15 'Ean kai theria ponēra epagō epi tēn gēn kai timōrhōsōmai autēn, kai ists eis āphanismōn, ouk ists ē diodēuōn apō prosōpou tōn theriōn,  
16 Kai oi treis andres outoi en miosf autēs ists, zō igō, lēgei Kyrios, ei uloi ē thegaitēres swthēsontai, all' ē autoi mōnoi swthēsontai, ē dē gē ists eis elatōron.  
17 'H kai romfaian idan epagō epi tēn gēn ikēinēn kai ēpō 'Romfaia dialatō diā tēs gēs, kai iēarō ē autōn anthrōpon kai ktēnos.  
18 Kai oi treis andres outoi en miosf autēs, zō igō, lēgei Kyrios, sē mē rūsontai ulōs sūdē thegaitēres, all' ē autoi mōnoi swthēsontai.  
19 'H kai thānaton epaustēllō epi tēn gēn ikēinēn, kai ēxō tōn thmōn mou ep' autēn en aīmati tou ēxolothreūsai ē autēs anthrōpon kai ktēnos.  
20 Kai Nōe kai Daniēl kai 'Iōb en miosf autēs zō igō, lēgei Kyrios, idan uloi ē thegaitēres upolēpθōsin, autoi en tē dikaiosynē autōn rūsontai tās psuchās autōn.  
21 Tade lēgei Kyrios 'Ean dē kai tās tēssaras ekdēseis mou tās ponēras, romfaian kai limōn kai theria ponēra kai thānaton, ēpaustēllō epi 'Ierousalēm tou ēxolothreūsai ē autēs anthrōpon kai ktēnos.  
22 Kai idō upolepθmēnoi en autē oi anasceusmēnoi autēs, oi iēgousin ē autēs ulōs kai thegaitēras, idō ikporēvontai prōs umās, kai dψeσθε tās dōdōs autōn kai tā inthumēmata autōn, kai metamelēthēsēte epi tā kakā ā ipēgagōn epi 'Ierousalēm, panta tā kakā ā ipēgagōn ep' autēn.  
23 Kai parakalēsousin umās, diōti dψeσθε tās dōdōs autōn kai tā inthumēmata autōn, kai ipigynōseσθε diōti ou mātēn pepōēka panta dsa ipolēsa en autē, lēgei Kyrios.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 KAI igineto logos Kurīou prōs mē lēgōn  
2 Kai sē uīē anthrōpou, tī ān ginōito tō xūlon tēs āmpēlou en pāntōn tōn xūlōn tōn klēmātōn tōn ōntōn en toīs xūlois tou dromō;  
3 Ei lēphontai ēx autēs xūlon tou poiēsai eis ērgasian; ei lēphontai ēx autēs pāsسالον του κοιμάσαι ep' autōn pān skeuōs;  
4 Pāreξ ē πυρ διδοται eis ānalōsin, tēn kat' īstautōn kātharain ap' autēs ānalōskei tō pūr, kai ēλείπει eis telos· mē chrōsimon ists eis ērgasian;

## EZECHIEL, XIV. XV.

14 Et si fuerint tres viri isti in medio ejus, Noe, Daniel, et Job : ipsi justitia sua liberabunt animas suas, ait Dominus exercituum.  
15 Quod si et bestias pessimas induxero super terram ut vastem eam : et fuerit invia, eo quod non sit pertransiens propter bestias :  
16 Tres viri isti si fuerint in ea, vivo ego, dicit Dominus Deus, quia nec filios, nec filias liberabunt : sed ipsi soli liberabuntur, terra autem desolabitur.  
17 Vel si gladium induxero super terram illam, et dixerō gladio : Transi per terram : et interfecero de ea hominem, et jumentum :  
18 Et tres viri isti fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, non liberabunt filios, neque filias : sed ipsi soli liberabuntur.  
19 Si autem et pestilentiam immisero super terram illam, et effudero indignationem meam super eam in sanguine, ut auferam ex ea hominem, et jumentum :  
20 Et Noe, et Daniel, et Job fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium et filiam non liberabunt : sed ipsi justitia sua liberabunt animas suas.  
21 Quoniam hæc dicit Dominus Deus . Quod et si quatuor judicia mea pessima, gladium, et famem, ac bestias malas, et pestilentiam, immisero in Jerusalem, ut interficiam de ea hominem, et pecus :  
22 Tamen relinquetur in ea salvatio educentium filios, et filias : ecce ipsi ingredientur ad vos, et videbitis viam eorum, et adinventiones eorum, et consolabimini super malo, quod induxi in Jerusalem, in omnibus quæ importavi super eam.  
23 Et consolabuntur vos, cum videritis viam eorum, et adinventiones eorum : et cognoscetis quod non frustra fecerim omnia, quæ feci in ea, ait Dominus Deus.

## CAPUT XV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens :  
2 Fili hominis, quid fiet de ligno vitis, ex omnibus lignis nemorum, quæ sunt inter ligna silvarum ?  
3 Numquid tolletur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de eapaxillus, ut dependeat in eo quodcumque vas ?  
4 Ecce igni datum est in escam : utramque partem ejus consumpsit ignis, et medietas ejus redacta est in favillam : numquid utile erit ad opus ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XIV. XV.

14 Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver *but* their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD. 15 ¶ If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts: 16 *Though* these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate. 17 ¶ Or *if* I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it: 18 Though these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves. 19 ¶ Or *if* I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast: 20 Though Noah, Daniel, and Job, *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall *but* deliver their own souls by their righteousness. 21 For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast? 22 ¶ Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, *both* sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, *even* concerning all that I have brought upon it. 23 And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

## CHAPTER XV.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, What is the vine tree more than any tree, *or* *than* a branch which is among the trees of the forest? 3 Shall wood be taken thereof to do any work? or will *men* take a pin of it to hang any vessel thereon? 4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for *any* work?

377

## Geseſiel, 14, 15.

14 Und wenn dann gleich die drei Männer, Noah, Daniel und Job, darinnen wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Gerechtigkeit, spricht der Herr Herr. 15 Und wenn ich böse Thiere in das Land bringen würde, die die Leute aufräumeten und dasselbige verwüſteten, daß niemand darinnen wandeln könnte vor den Thieren; 16 Und diese drei Männer wären auch darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern allein sich selbst, und das Land müſte öde werden. 17 Oder wo ich das Schwert kommen ließe über das Land und spräche: Schwert, fahre durch das Land; und würde also beides Menschen und Vieh austrotten; 18 Und die drei Männer wären darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein würden errettet sein. 19 Oder so ich Pestilenz in das Land schicken, und meinen Grimm über dasselbige ausschütten würde, und Blut flürzen, also, daß ich beides Menschen und Vieh austrotte; 20 Und Noah, Daniel und Job wären darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten. 21 Denn so spricht der Herr Herr: So ich meine vier bösen Strafen, als Schwert, Hunger, böse Thiere und Pestilenz, über Jerusalem schicken würde, daß ich darinnen austrotte beides Menschen und Vieh; 22 Siehe, so sollen eiliche darinnen Uebrig davon kommen, die Söhne und Töchter herausbringen werden, und zu euch außer kommen, daß ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet, und euch tröſten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen, sammt allem andern, das ich über sie habe kommen lassen. 23 Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet; und werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache gethan habe, was ich darinnen gethan habe, spricht der Herr Herr.

## Das 15 Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, was ist das Holz vom Weinstock vor anderm Holz? oder ein Rebe vor anderm Holz im Walde? 3 Nimmt man es auch, und macht etwas daraus? oder macht man auch einen Nagel daraus, daran man etwas möge hängen? 4 Siehe, man wirft es ins Feuer, daß es verzehret wird, daß seine beiden Orte das Feuer verzehret, und sein Mittelftes verbrennet; wozu sollte es nun taugen? Taugt es denn auch zu etwas?

## ÉZÉCHIEL, XIV. XV.

14 Alors, si ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, s'y trouvaient, ils délivreraient leurs âmes par leur justice, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Quand je ferai passer les mauvaises bêtes par ce pays-là, et quand elles le désoleront, au point qu'il *ne* sera *que* désolation et que personne n'y passera à cause des bêtes; 16 Et que ces trois hommes-là s'y trouvent, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; eux seulement seront délivrés, mais le pays sera une ruine. 17 ¶ Ou quand je ferai venir l'épée sur ce pays-là, et quand je dirai: Que l'épée passe par le pays et en retranche les hommes et les bêtes; 18 Si ces trois hommes-là se trouvent au milieu du pays, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; mais eux seulement seront délivrés. 19 ¶ Ou quand j'enverrai la peste sur ce pays-là, et quand je répandrai ma colère contre lui, jusqu'à faire ruisseler le sang, pour retrancher de son milieu les hommes et les bêtes; 20 Si Noé, Daniel et Job s'y trouvent, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; ils *ne* délivreront *que* leur âmes par leur justice. 21 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Combien plus, quand j'aurai envoyé mes quatre plaies mortelles, l'épée, la famine, les bêtes nuisibles et la peste contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes? 22 ¶ Toutefois, voici, il y demeurera de reste quelques réchappés, des fils et des filles. Voici, ils viennent vers vous, vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous serez consolés du mal que j'aurai fait venir contre Jérusalem, et de tout ce que j'aurai fait venir sur elle. 23 Vous en serez consolés, lorsque vous aurez vu leur conduite et leurs actions. Alors vous connaîtrez que je ne n'aurai point exécuté sans cause tout ce que j'aurai fait en elle, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XV.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, que devient le bois de la vigne? *Vaut-il* plus que les autres bois; et les sarments valent-ils plus que les branches des arbres d'une forêt? 3 Prend-on de ce bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prend-on une cheville pour y pendre quelque chose? 4 Voici, on le met au feu pour être consumé; le feu en consume aussitôt les deux bouts, et le milieu brûle *aussi*; alors à quel ouvrage est-il bon?

TOM. IV.

3 c

## יחזקאל טו טז

וְהַגִּדְתָּ בְּהִיּוֹתוֹ תְּמִיד לֹא תִשְׁכַּח  
לְמַלְאכָה אֵת קִרְאָתָא מְכַלְתָּהּ וְיִזְכָּר  
וְנִשְׁכַּח עוֹד לְמַלְאכָה : \* לָכֵן קִדָּשׁ  
אִסֵּר אֲדָנִי יְהוָה כְּאִשֶּׁר עֲשִׂיתִּי בְּעַצְ  
מִיָּד אֲשֶׁר-נִתְּתוּי לֹאשׁ לְאֶכְלָה בֵּין  
נְתַתִּי אֶת-יִשְׁכִּי וְיִשְׁכְּלִם : \* וְנִתְּתִי אֶת-  
כָּל עֲלִים מִקְדָּשְׁךָ וְאֵת וְהָאֵשׁ תִּאֶכְלֶנּוּ  
וְיִדְעַתְּ קִרְאָתִי וְיִזְכָּר בְּשֹׁמְרֵי אֶת-כְּנִי  
עֲלֵם : \* וְנִתְּתִי אֶת-הַחֹדֶשׁ שְׁמִינִי וְעוֹ  
מַעֲלֵי מִעַל כָּאֵם אֲדָנִי יְהוָה :

**פרשה מז :**

וְיָתִי וְכִרְיָחֹהוּ אֵלֵי לֹאמֹר : ג' וְהָאֵם  
 חֹזֵעַ אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת־הַיְצֻב־בְּחִיָּה :  
 וְהַסֵּדָה קִדְאָמֵר אֵלַי יִחְוֹל לִירְשָׁלַם  
 מְלִלְתָּהוּ וַיִּלְלֵהָ מֵאֶרֶץ הַפְּנִיעַנִי אֲבִיח  
 הָאֵמֶרִי וְהָאֵמֶר חֲתִירָה : 4 וַיִּסְלְדֻהָ  
 בַּיּוֹם הַחֲלֹלָה אֲתָהּ לֹאֲכַלְתָּ שְׂחָה וּבְקִים  
 לֹאֲרַחֲצָהּ לְמִשְׁעִי וְהַסֵּלֵל לֹא הַסֵּלֵלָהּ  
 וְהַחֲסֵל לֹא חֲסֵלָהּ : 5 לֹאֲחִיקָסָה עֲלֶיהָ  
 עֵינִי לַעֲשׂוֹת לָהּ אֲחֵת מֵאֵלֶּה לְחַסְלָהּ  
 עֲלֶיהָ וְהַשְׁלָכִי אֶל־פֶּגֶן הַשְּׂדֵה בְּנֹעַל  
 כִּשְׁאֹה בַּיּוֹם הַחֲלֹלָה אֲתָהּ : 6 וְהָעֵבֶר  
 עֲלֶיהָ וְהָרֹאֶה מִתְּבוֹסֶסֶת בְּדַמְיָהּ וְהָאֵם  
 לֹה בְּדַמְיָה חֲלִי וְהָאֵם לֹה בְּדַמְיָה חֲלִי :  
 7 רִבְכָּה פָּצְמָה הַשְּׂדֵה נְתִיבָהּ וְתַרְבִּי  
 וְתַנְדִּלִי וְתַבְלִי בְּעֵצֵי צִדִּים שְׂדֵהם נִכְנָה  
 וַיִּשְׁעָהָ צִמָּה וְהָאֵם אֶלֶם וְעִירָה :  
 8 וְהָעֵבֶר עֲלֶיהָ וְהָרֹאֶה וְהָאֵם עִתָּהּ עֵת  
 הַיּוֹם וְהָאֵם פָּנְלִי עֲלֶיהָ וְהָאֵם עִירָה  
 וְהָאֵם לֹה וְהָאֵם בְּכִרְתָּ אֲתָהּ נָאֵם  
 אֵלַי יִחְוֹל וְתַחֲוִירִלִי : 9 וְהָרֹאֶה בְּשִׁים  
 וְהָאֵם דְּמִיָּה מֵעֲלֶיהָ וְהָאֵם בְּשִׁים :  
 10 וְהָאֵם רִבְכָּה וְהָאֵם וְהָאֵם תַּחֲשׁ  
 וְהָאֵם בְּשִׁים וְהָאֵם בְּשִׁים : 11 וְהָאֵם  
 עֲרִי וְהָאֵם צִמִּידִים עֲלֵיהֶיהָ וְרִבְכָּה  
 עֲלֵיהֶיהָ : 12 וְהָאֵם נָאֵם עֲלֵיהֶם  
 עֲלֵיהֶם וְהָאֵם תַּחֲשׁ בְּרִאשֹׁתָהּ :  
 13 וְהָאֵם וְהָאֵם וְהָאֵם וְהָאֵם וְהָאֵם  
 וְהָאֵם וְהָאֵם וְהָאֵם וְהָאֵם וְהָאֵם  
 וְהָאֵם בְּמִאֵד מִאֵד וְהָאֵם לְמִלְכָּה :

IEZEKIHΛ, 14', 15'.

5 Οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς  
 ἰργασίαν; μὴ ὅτι ἰδὼν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς  
 τέλος, εἰ ἔτι ἔσται εἰς ἰργασίαν. 6 Διὰ τοῦτο  
 εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος "Ὅν τρόπον τὸ ξύλον  
 τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ ὃ δίδωκα  
 αὐτὸ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δίδωκα τοὺς κατοι-  
 κούντας Ἱερουσαλὴμ. 7 Καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν  
 μου ἰπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ  
 πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ  
 Κύριος ἐν τῇ στήρίσει με τὸ πρόσωπόν μου ἰπ'  
 αὐτούς. 8 Καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν ἀνθ'  
 ὧν παρίπτεον παραπτώματι, λίγει Κύριος.

**ΚΕΦ. 4'**

1 ΚΑΙ ἰγίνετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων  
2 Ὡς ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἱερουσαλὴμ τὰς  
ἀνομίας αὐτῆς, 3 Καὶ ἱρεῖς Τάδε λέγει Κύριος τῇ  
Ἱερουσαλὴμ Ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς  
Χαναάν, ὁ πατὴρ σου Ἀμοφφαίος, καὶ ἡ μήτηρ σου  
Σετταία. 4 Καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτίχθης  
οὐκ ἔδσας τοὺς μαστούς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ  
ἐλουσθης οὐδὲ ἀλλ' ἥλισθης, καὶ ἐν σπαργάνοις οὐκ  
ἐσπαργανώθης, 5 Οὐδὲ ἰφίστατο ὁ ὀφθαλμός μου  
ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαι σοὶ ἐν ἐκ πάντων τούτων τοῦ  
παθῆναι ἐπὶ σοί. καὶ ἀπεφρίβης ἐπὶ πρόσωπον  
τοῦ πεδίου τῷ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡμέρᾳ  
τῇ ἐτίχθης. 6 Καὶ διήλθον ἐπὶ σέ καὶ ἶδον σε  
πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ εἶπά σοι Ἐξ  
τοῦ αἵματός σου ζωὴ, 7 Πληθύνου, καθὼς ἡ  
ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ διδωκὰ σε· καὶ ἐπληθύνθης  
καὶ ἐμεγαλύνθης, καὶ εἰσῆλθεις εἰς πόλεις πόλειων.  
Οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θῆρις σου ἀνέ-  
τειλε, σὺ δὲ ἔσθα γυνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα. 8 Καὶ  
διήλθον διὰ σοῦ καὶ ἶδον σε, καὶ ἰδοὺ καιρὸς σου  
καὶ καιρὸς καταλόντων, καὶ διεπίεσσα τὰς πτέρυ-  
γὰς μου ἐπὶ σέ καὶ ἐκάλυφα τὴν ἀσχημοσύνην σου,  
καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ,  
λέγει Κύριος, καὶ ἰγίνου μοι. 9 Καὶ ἔλουσά σε ἐν  
ὑδατι, καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ, καὶ  
ἐχρίσά σε ἐν ἑλαίῳ· 10 Καὶ ἐνέδυσά σε ποικιλία  
καὶ ὑπέδυσά σε ὑάκινθον, καὶ ἔζωσά σε βύσσινον καὶ  
περιέβηλόν σε τριχάπτῃ. 11 Καὶ ἐκόσμησά σε  
κόσμῳ, καὶ περιέθηκε ψίλλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ  
κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου. 12 Καὶ ἔδωκα  
ἐνώπιόν σου τὸν νεκρὸν σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ  
τὰ ὠτὰ σου καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν σου. 13 Καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ, καὶ  
ἀργυρίῳ καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινον καὶ  
τρίχαπτα καὶ ποικιλία· σμιδαλιν καὶ ἔλαιον  
καὶ μέλι ἔφαγες, καὶ ἰγίεναι καλὴ σφόδρα.

EZECHIEL, xv. xvi.

5 Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus: quanto magis cum illud ignis devoraverit, et combusserit, nihil ex eo fiet operis? 6 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dedi igni ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem. 7 Et ponam faciem meam in eos: de igne egredientur, et ignis consumet eos: et societas quis ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos, 8 Et dederò terram inviam, et desolatam: eo quod prævaricatores extiterint, dicit Dominus Deus.

CAPUT XVI.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-  
cens: 2 Fili hominis, notas fac Jerusalem  
abominationes suas: 3 Et dices: Hæc dicit  
Dominus Deus Jerusalem: Radix tua, et  
generatio tua de terra Chanaan: pater tuus  
Amorrhæus, et mater tua Cethæa. 4 Et  
quando nata es, in die ortus tui, non est  
præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota  
in salutem, nec sale salita, nec involuta pannia.  
5 Non pepercit super te oculus ut faceret tibi  
unum de his, misertus tui: sed projecta es  
super faciem terræ in abiectione animæ tuæ,  
in die qua nata es. 6 Transiens autem per  
te, vidi te conculcari in sanguine tuo; et dixi  
tibi cum esses in sanguine tuo: Vive; dixi,  
inquam, tibi: In sanguine tuo vive. 7 Mul-  
tiplicatam quasi germen agri dedi te: et  
multiplicata est, et grandis effecta, et ingressa  
es, et pervenisti ad mundum muliebrem: ubera  
tua intumuerunt, et pilus tuus germinavit:  
et eras nuda, et confusione plena. 8 Et  
transivi per te, et vidi te: et ecce tempus  
tuum, tempus amantium: et expandi amicu-  
tum meum super te, et operui ignominiam  
tuam. Et juravi tibi, et ingressus sum pac-  
tum tecum, ait Dominus Deus; et facta es  
mihi. 9 Et lavi te aqua, et emundavi san-  
guinem tuum ex te: et unxi te oleo. 10 Et  
vestivi te discoloribus, et calceavi te ianthino:  
et cinxi te bysso, et indui te subtilibus. 11 Et  
ornavi te ornamento, et dedi armillas in mani-  
bus tuis, et torquem circa collum tuum.  
12 Et dedi inaurem super os tuum, et cir-  
culos auribus tuis, et coronam decoris in ca-  
pite tuo. 13 Et ornata es auro, et argento, et  
vestita es bysso, et polymito, et multicoloribus:  
similam, et mel, et oleum comedisti, et decora fac-  
ta es vehementer nimis: et profecisti in regnum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XV. XVI.

5 Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for *any* work, when the fire hath devoured it, and it is burned? 6 ¶ Therefore thus saith the Lord God; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem. 7 And I will set my face against them; they shall go out from *one* fire, and *another* fire shall devour them; and ye shall know that I *am* the LORD, when I set my face against them. 8 And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord God.

## CHAPTER XVI.

1 AGAIN the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, 3 And say, Thus saith the Lord God unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity is of the land of Canaan; thy father *was* an Amorite, and thy mother an Hittite. 4 And *as for* thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple thee; thou wast not salted at all, nor swaddled at all. 5 None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born. 6 ¶ And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee *when thou wast* in thy blood, Live; yea, I said unto thee *when thou wast* in thy blood, Live. 7 I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: *thy* breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou *wast* naked and bare. 8 Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time *was* the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I swore unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord God, and thou becamest mine. 9 Then washed I thee with water; yea, I thoroughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil. 10 I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk. 11 I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck. 12 And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head. 13 Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment *was of* fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

## Hesekiel, 15, 16.

5 Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfort mehr etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehret und verbrannt hat? 6 Darum spricht der Herr Herr: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor andern Holz im Walde dem Feuer zu verzehren gebe, also will ich mit den Einwohnern zu Jerusalem auch umgehen; 7 Und will mein Angesicht wider sie setzen, daß sie dem Feuer nicht entgehen sollen; sondern das Feuer soll sie freffen. Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mein Angesicht wider sie setze, 8 Und das Land wüste mache, darum, daß sie mich verächten, spricht der Herr Herr.

## Das 16. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, offenbare der Stadt Jerusalem ihre Greuel, und sprich: 3 So spricht der Herr Herr zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Geburt ist aus der Cananiter Lande, dein Vater aus den Amoritern, und deine Mutter aus den Hethitern. 4 Deine Geburt ist also gewesen: Dein Aabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten; so hat man dich auch mit Wasser nicht gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz gerieben, noch in Bindeln gewickelt. 5 Denn niemand jammerte deiner, daß er sich über dich hätte erbarmet und der Stütze eins dir erzeiget; sondern du wurdest auf das Feld geworfen. Also verachtet war deine Seele, da du geboren warst. 6 Ich aber ging vor dir über, und sahe dich in deinem Blut liegen, und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. Ja, zu dir sprach ich, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. 7 Und habe dich erzogen und lassen groß werden, wie ein Gewächs auf dem Felde; und warst nun gewachsen, und groß und schön geworden. Deine Brüste waren gewachsen, und hattest schon lange Haare gekriegt; aber du warst noch bloß und beschamet. 8 Und ich ging vor dir über, und sahe dich an; und siehe, es war die Zeit, um dich zu werden. Da breitete ich meinen Geran über dich, und bedeckte deine Scham. Und ich gelobte dir, und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der Herr Herr, daß du solltest mein sein. 9 Und ich badete dich mit Wasser, und wusch dich von deinem Blut, und salbete dich mit Balsam; 10 Und kleidete dich mit gestickten Kleidern, und zog dir semische Schuhe an; ich gab dir feine leinene Kleider und seidene Schleier; 11 Und zierte dich mit Kleinodien, und legte Geschnitten an deine Arme, und Kettlein an deinen Hals; 12 Und gab dir Haarband an deine Stirn, und Ohrringe an deine Ohren, und eine schöne Krone auf dein Haupt. 13 Summa, du warst gezieret mit eitel Gold und Silber, und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du warest auch eitel Semmel, Pongel und Del; und warst überaus schön, und bekamest das Königreich.

## ÉZÉCHIEL, XV. XVI.

5 Voici, on n'en fait aucun ouvrage, quand il est entier; serait-il propre pour quelque ouvrage, quand le feu l'a consumé et qu'il est brûlé? 6 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: De même qu'entre les arbres d'une forêt, le bois de la vigne est celui que je livre au feu pour en être consumé, de même j'y livrerai les habitants de Jérusalem. 7 Et je tournerai ma face contre eux. S'ils sortent d'un feu, un autre feu les consumera. Et vous saurez que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, quand j'aurai tourné ma face contre eux. 8 Or je ferai que le pays ne sera que désolation, parce qu'ils ont commis une infidélité, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XVI.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU à Jérusalem: Ton origine et ta naissance sont du pays des Cananéens; ton père était Amorrhéen, et ta mère Héthienne. 4 Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon ne fut point coupé, tu ne fus point lavée dans l'eau, tu ne fus point nettoyée avec du sel, ni emmaillottée. 5 Aucun œil n'eut pitié de toi, pour te faire aucune de ces choses, par compassion pour toi; mais tu fus jetée sur la surface d'un champ, parce qu'on avait horreur de toi, au jour de ta naissance. 6 Or, passant auprès de toi, je te vis gisante par terre dans ton sang, et je te dis: Par ton sang tu vivras. Et je te redis: Par ton sang tu vivras. 7 Je t'ai fait multiplier comme l'herbe des champs. Tu crûs et tu devins grande. Tu parvins à une parfaite beauté. Ton corps se forma, et tu devins nubile, mais tu étais nue et sans vêtements. 8 Alors je passai auprès de toi, et je te regardai. Et voici, ton âge était l'âge d'être mariée, et j'étendis sur toi le pan de ma robe, je couvris ta nudité, je te fis serment, et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur DIEU, et tu m'appartins. 9 Et je te lavai dans l'eau, et en t'y plongeant, j'ôtai le sang de dessus toi, et t'oignis d'huile. 10 Je te vêtis d'une robe brodée, je te mis une chaussure hyacinthe, je te ceignis de fin lin et je te couvris de soie. 11 Je te parai d'ornements, je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou. 12 Je mis un anneau sur ton front, des boucles à tes oreilles et une magnifique couronne sur ta tête. 13 Tu fus donc parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de fin lin, de soie et de broderie. Tu mangeas la fleur du froment, le miel et l'huile; tu devins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à régner.

## יחזקאל טז

14 וַיֵּצֵא אֶת שֵׁם בְּנוֹתָיִךְ עַל קִלְיָן  
חִוּיָּהּ בְּחִדְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי עֲלֶיךָ נָא  
אֲדֹנָיִךְ יְהוָה: 15 וַתִּבְטְחִי בַּנְּפִתָא וַתִּזְנֶה  
עַל־שִׁמְךָ וַתִּשְׁפֹּק אֶת־תְּזִנְתְּךָ עַל־קִלְיָן  
עֹבֵר לִדְרֹמָיִ: 16 וַתִּקְחִי מִבְּנוֹתָיִךְ וַתַּעֲשֶׂה  
לָהֶן בְּמִוֶּה טְלָאוֹת וַתִּזְנֶה עֲלֵיהֶם לֹא  
בְּאֵרֶס וְלֹא בְּחִדְרָא: 17 וַתִּקְחִי קִלְיָן  
הַמִּשְׁתָּחָה מִזִּנְהָרִי וּמִפְּסָלִי אֲשֶׁר נָתַתִּי  
לָהֶן וַתַּעֲשֶׂה לָהֶן צִלְמֵי זָכָר וַתִּזְנֶה־בָּם:  
18 וַתִּקְחִי אֶת־בְּנֵי רַחֲמֶיךָ וַתִּבְטְחֵם  
וּשְׁמֵי הַמִּשְׁתָּחָה נָתַתְּ לַבְּנִיָּם: 19 וְלִחְמוֹ  
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶן כָּלֶרֶס וְשִׁמְן וְדִבְשׁ  
הַמִּכְלִיתִי וַתִּתְּנֵיהֶם לַבְּנִיָּם לִבְרִית נִיחָם  
וַיֵּחֵד נָא אֲדֹנָיִךְ יְהוָה: 20 וַתִּקְחִי אֶת־  
בְּנֵיךָ וְאֶת־בְּנוֹתֶיךָ אֲשֶׁר יָלַדְתִּי לִי  
וַתִּזְנֶה־בָּם לֶחֶם לֶאֱכֹל תִּמְצַט מִתְּזִנְתְּךָ:  
21 וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־בְּנֵי וַתִּתְּנֵם בְּחִצְקִיר  
אֲחֵיהֶם לֶחֶם: 22 וְאַתָּה קִלְיָן־עַל־מִתְּנָה  
וַתִּזְנֶה־בָּהּ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־יָמֶיךָ נְעִירָה  
בְּחִיּוֹתָיִךְ צִלְמֵי וְצִלְיָן מִהַבּוֹסֶסֶת בְּדִמְיוֹ  
קִיָּתָא: 23 וַיֵּחֵד אֲחֵרִי קִלְיָן־עַל־מִתְּנָה  
לָהֶן נָא אֲדֹנָיִךְ יְהוָה: 24 וַתִּבְנֶה־לָהֶן גֶּב  
וַתַּעֲשֶׂה־לָהֶן רֶמֶס בְּכִלְיָרְחֹב: 25 אֲלֵי־קִלְיָן  
רָאשׁ דְּרָחַל בְּנִית רָמִיתָ וַתִּתְּעַבֵּל אֶת־רַחֲמֶיךָ  
וַתַּפְשִׁקִי אֶת־רִגְלֶיךָ לְקִלְיָן־עֹבֵר וַתִּרְכָּבִי  
אֶת־תְּזִנְתְּךָ: 26 וַתִּזְנֶה אֶל־גְּבֵר־מִצְרַיִם  
שֶׁבְנֵיךָ בְּדִלִי בָשָׂר וַתִּרְכָּבִי אֶת־תְּזִנְתְּךָ  
לְהַכְעִסֵנִי: 27 וַחֲזָה נְעִירָה יָדִי עֲלֶיךָ  
וַאֲבָרַע חֲזָה וַאֲחֲזָה בְּגִשְׁתִּי שֶׁנִּתְּנָה בְּנִית  
פְּלִשְׁתִּים הַנִּבְלָמוֹת מִדְּרָחַל וְזָכָר:  
28 וַתִּזְנֶה אֶל־בְּנֵי אֲשִׁיר מִפְּלִתִי שֶׁבְּעֶרְחָה  
וַתִּזְנֶה־בָּם וְגַם לֹא שָׁקַעְתָּ: 29 וַתִּרְכָּבִי  
אֶת־תְּזִנְתְּךָ אֶל־אַרְצָה פְּנֵצוֹ שֶׁשְׂבִימָה וְגַם־  
בְּזֹאת לֹא שָׁקַעְתָּ: 30 כֹּחַ אֲמַלְחָ לַבְּנִית  
נָא אֲדֹנָיִךְ יְהוָה בְּעֶשְׂוֹתָהּ אֶת־פִּלְאֵלָהּ  
מִעֲשֶׂה אִשָּׁה זֹנָה שְׁלֵמָה: 31 בְּבִנְיֹתֶיךָ  
בָּבֶלָה בְּרָאשׁ פִּלְאֵלָה וְרַחֲמֶיךָ עֲשִׂיתִי בְּכִלְיָן־  
רְחֹב וְלִאֲחֵינִי בְּזִנְהָ לְחֹלֶם אֲחֵנִי:  
32 הָאִשָּׁה הַמִּנְאֶפֶת תִּתֵּן אִשָּׁה תִּתֵּן  
אֶת־נִרְיָם: 33 לְכִלְיָנוֹת וַתִּתְּנֶה־נָדָר וְאֵת  
נִתְּתָה אֶת־נִדְנָהּ לְכִלְיָמִתְּךָ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה  
אֲחֵיהֶם לְבֹא אֲלֵיהֶם מִסְבִּיב בְּתִזְנִיתְךָ:

## IEZEKIEL, XVI.

14 Καὶ ἐξῆλθί σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ  
κάλλει σου, διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπίᾳ  
ἐν τῇ ὡραιότητι ἧ ἔταξα ἐπὶ σέ, λίγει Κύριος.  
15 Κατεπεποιθεὶς ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας  
ἐπὶ τῷ ὀνόματι σου, καὶ ἐξίχθης τὴν πορνείαν σου  
ἐπὶ πάντα ἄροδον. 16 Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱμα-  
τίων σου, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰδωλα ῥαπτὰ καὶ  
ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά, καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς οὐδὲ  
μὴ γίνῃται. 17 Καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχῆ-  
σεώς σου ἐκ τοῦ χρυσοῦ μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου  
μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας  
ἀρσενικάς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς, 18 Καὶ  
ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέ-  
βαλες αὐτάς, καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου  
ἔθηκες πρὸ προσώπου αὐτῶν, 19 Καὶ τοὺς ἄρτους  
μου ὅς ἐδωκά σοι, σμιῖδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι  
ἐψώμισά σε, καὶ ἔθηκες αὐτά πρὸ προσώπου αὐτῶν  
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. Καὶ ἰγίνετο, λίγει Κύριος,  
20 Καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας  
σου ἃς ἰγίννησας, καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν·  
ὡς μὲρ ἐξεπόρνευσας, 21 Καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα  
σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιζέσθαι σε  
αὐτὰ αὐτοῖς. 22 Τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν  
σου, καὶ οὐκ ἰμνήθης τῆς νηπιότητός σου, ὅτε  
ἦσθα γυνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, πεφυρμένη ἐν τῷ  
αἵματι σου ἔζησας. 23 Καὶ ἰγίνετο μετὰ πάσας  
τὰς κακίας σου, λίγει Κύριος, 24 Καὶ ψεκδόμησας  
σεαυτῇ οἶκημα πορνικόν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ  
ἐκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ, 25 Καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης  
ὁδοῦ ψεκδόμησας τὰ πορνείᾳ σου καὶ ἰλυμένη τὸ  
κάλλος σου, καὶ διήγαγες τὰ σκεύη σου παντὶ παρ-  
δόῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου, 26 Καὶ  
ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱούς Αἰγύπτου τοὺς ὁμο-  
ροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους, καὶ πολλὰ ὥς  
ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσει με. 27 Ἐὰν δὲ  
ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξάρω τὰ νόμιμά  
σου καὶ παραδώσω εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγα-  
τέρας ἄλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ  
σου ἧς ἡσίσθης. 28 Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς  
θυγατέρας Ἀσσοῦρ, καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης, καὶ  
ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπλήσθης. 29 Καὶ ἐπλήθυνας  
τὰς διαθέκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων, καὶ οὐδὲ  
ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης. 30 Τί διαθῶ τὴν θυγα-  
τέρα σου, λίγει Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαι σε πάντα  
ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας  
τρισὼς ἐν ταῖς θυγατράσι σου· 31 Τὸ πορνεῖον  
ψεκδόμησας ἐν πάσῃ ἀρχῇ ὁδοῦ, καὶ τὴν βάσιν σου  
ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ. Καὶ ἰγίνου ὡς πόρνη  
συνάγοισα μισθώματα, 32 Ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη  
ὁμοία σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα  
μισθώματα. 33 Πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν  
προσεΐδου μισθώματα· καὶ σὺ δίδωκας μισθώματα  
πᾶσι τοῖς ἱρασταῖς σου, καὶ ἐφότιζες αὐτοὺς τοῦ  
ἔρχεσθαι πρὸς σέ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

## EZECHIEL, XVI.

14 Et egressum est nomen tuum in gentes  
propter speciem tuam: quia perfecta eras in  
decore meo, quem posueram super te, dicit  
Dominus Deus. 15 Et habens fiduciam in  
pulchritudine tua, fornicata es in nomine tuo:  
et exposuisti fornicationem tuam omni tran-  
seunti, ut ejus fieres. 16 Et sumens de vesti-  
mentis tuis, fecisti tibi excelsa hinc inde  
consuta: et fornicata es super eis, sicut non  
est f um, neque futurum est. 17 Et tulisti  
vasa decoris tui de auro meo, que argento  
meo, quæ dedi tibi: et fecisti tibi imagines  
masculinas, et fornicata es in eis. 18 Et  
sumpsisti vestimenta tua multicoloria, et  
operuisti illas: et oleum meum, et thymiamma  
meum posuisti coram eis. 19 Et panem  
meum, quem dedi tibi, simlam, et oleum, et  
mel, quibus enutrivisti te, posuisti in conspectu  
eorum in odorem suavitatis, et factum est, ait  
Dominus Deus. 20 Et tulisti filios tuos, et  
filias tuas, quas generasti mihi: et immolasti  
eis ad devorandum. Numquid parva est  
fornicatio tua? 21 Immolasti filios tuos, et  
dedisti, illos consecrans, eis. 22 Et post  
omnes abominationes tuas, et fornicationes,  
non es recordata dierum adolescentiæ tuæ,  
quando eras nuda, et confusione plena, con-  
culecata in sanguine tuo. 23 Et accidit post  
omnem malitiam tuam (væ, væ tibi, ait Do-  
minus Deus), 24 Et ædificasti tibi lupanar,  
et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis.  
25 Ad omne caput viæ ædificasti signum  
prostitutionis tuæ: et abominabilem fecisti  
decorem tuum: et divisisti pedes tuos omni  
transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas,  
26 Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis  
tuis magnarum carniū: et multiplicasti  
fornicationem tuam ad irritandum me.  
27 Ecce ego extendam manum meam super  
te, et auferam justificationem tuam: et dabo  
te in animas odientium te filiarum Palæsthi-  
narum, quæ erubescunt in via tua scelerata.  
28 Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo  
quod necdum fueris expleta et postquam  
fornicata es, nec sic es satiata. 29 Et mul-  
tiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan  
cum Chaldeis: et nec sic satiata es. 30 In  
quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus:  
cum facias omnia hæc opera mulieris meretri-  
cis, et procacis? 31 Quia fabricasti lupanar  
tuum in capite omnis viæ, et excelsum tuum  
fecisti in omni platea: nec facta es quasi mere-  
trix fastidio augens pretium, 32 Sed quasi  
mulier adultera, quæ super virum suum in-  
ducit alienos. 33 Omnibus meretricibus dan-  
tur mercedes: tu autem dedisti mercedes  
cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis, ut  
intrarent ad te undique ad fornicandum tecum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XVI.

14 And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it *was* perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord GOD. 15 ¶ But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it *was*. 16 And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: *the like things* shall not come, neither shall it be so. 17 Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them, 18 And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them. 19 My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, *wherewith* I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and *thus* it was, saith the Lord GOD. 20 Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. *Is this* of thy whoredoms a small matter, 21 That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through *the fire* for them? 22 And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, *and* wast polluted in thy blood. 23 And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;) 24 That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street. 25 Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms. 26 Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger. 27 Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way. 28 Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied. 29 Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldaea; and yet thou wast not satisfied herewith. 30 How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these *things*, the work of an imperious whorish woman; 31 In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire; 32 *But as* a wife that committeth adultery, *which* taketh strangers instead of her husband! 33 They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

381

## Esekiel, 16.

14 Und dein Ruhm erscholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz vollkommen war durch den Schmuck, so ich an dich gehängt hatte, spricht der Herr Herr. 15 Aber du verließest dich auf deine Schöne; und weil du so gerühmet wardest, triebest du Hurerei, also, daß du dich einem jeglichen, der vorüber ging, gemein machtest, und thatest seinen Willen. 16 Und nahmest von deinen Kleidern, und machtest dir bunte Altäre daraus, und triebest deine Hurerei darauf, als nie geschehen ist, noch geschehen wird. 17 Du nahmest auch dein schön Geräthe, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machtest dir Mannsbilder daraus, und triebest deine Hurerei mit denselben. 18 Und nahmest deine gestickten Kleider, und bedecktest sie damit; und mein Del und Räucherwerk legtest du ihnen vor. 19 Meine Speise, die ich dir zu essen gab, Semmel, Del, Honig, legtest du ihnen vor zum süßen Geruch. Ja, es kam dahin, spricht der Herr Herr, 20 Daß du nahmest deine Söhne und Töchter, die du mir gezeugt hattest, und opferdest sie denselben zu fressen. Meinst du denn, daß es ein Geringses sei um deine Hurerei? 21 Daß du mir meine Kinder schlachtest, und lässest sie denselben verbrennen? 22 Noch hast du in allen deinen Greueln und Hurerei nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und nackt du wardest, und in deinem Blut lagest. 23 Ueber alle diese deine Bosheit, (ach wehe, wehe dir!) spricht der Herr Herr, 24 Bauestest du dir Bergkirchen, und machtest dir Bergaltäre auf allen Gassen; 25 Und vorne an auf allen Straßen bauestest du deine Bergaltäre, und machtest deine Schöne zu eitel Greuel; du gretetest mit deinen Beinen gegen alle, so vorüber gingen, und triebest große Hurerei. 26 Erstlich triebest du Hurerei mit den Kindern Egyptens, deinen Nachbarn, die groß Fleisch hatten, und triebest große Hurerei, mich zu reizen. 27 Ich aber streckte meine Hand aus wider dich, und steuerte solcher deiner Weise; und übergab dich in den Willen deiner Feinde, den Töchtern der Philister, welche sich schämten vor deinem verruchten Wesen. 28 Darnach triebest du Hurerei mit den Kindern Assur, und konntest dich nicht satt werden; ja, da du mit ihnen Hurerei getrieben hattest, und dich nicht satt werden konntest; 29 Nachtest du der Hurerei noch mehr im Lande Canaan bis in Chaldäa; noch konntest du damit auch nicht satt werden. 30 Wie soll ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht der Herr Herr, weil du solche Werke thust einer großen Erzpure, 31 Damit, daß du deine Bergkirchen bauestest vorne an auf allen Straßen, und deine Altäre machtest auf allen Gassen? Dazu wardest du nicht wie eine andere Pure, die man muß mit Geld kaufen; 32 Noch wie die Ehebrecherin, die anstatt ihres Mannes andere zuläßt. 33 Denn allen andern Puren gibt man Geld; du aber gibst allen deinen Vehlern Geld zu, und schenkest ihnen, daß sie zu dir kommen allenthalben, und mit dir Hurerei treiben.

## ÉZÉCHIEL, XVI.

14 Et ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté; car elle était parfaite, à cause de la magnificence que j'avais mise en toi, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Mais tu t'es confiée en ta beauté, tu t'es prostituée, fière de ta renommée, et tu t'es abandonnée à tout passant pour être à lui. 16 Et tu as pris de tes vêtements, et tu en as orné de diverses couleurs tes hauts lieux, tellement qu'il n'y en a pas eu et qu'il n'y en aura plus *de semblables*, et tu t'y es prostituée. 17 Puis tu as pris tes bagues magnifiques, faites de mon or et de mon argent, que je t'avais données, tu t'en es fait des images d'homme, et tu as commis fornication avec elles. 18 Puis tu as pris tes vêtements de broderie et les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile de senteur et mon parfum. 19 Et mon pain que je t'avais donné, la fleur du froment et l'huile, ainsi que le miel que je t'avais donné à manger, tu as mis cela devant elles, comme un sacrifice de bonne odeur. Voilà ce qui a été fait, dit le Seigneur DIEU. 20 Tu as aussi pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les as sacrifiés aux idoles pour être dévorés. Était-ce peu de chose que tes prostitutions? 21 Que tu aies immolé mes fils, et que tu les aies livrés pour les faire passer *par le feu* à l'honneur de ces idoles? 22 Et parmi toutes tes abominations et tes adultères, tu ne t'es point ressouvenue du temps de ta jeunesse, quand tu étais sans vêtements, nue et baignée dans ton sang! 23 Et il est arrivé après toute ta méchanceté (malheur, malheur à toi! dit le Seigneur DIEU), 24 Que tu t'es bâti un lieu élevé et que tu t'es fait des hauts lieux par toutes les places. 25 À chaque bout de chemin, tu as bâti un haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, car tu t'es prostituée à tout passant et tu as multiplié tes adultères. 26 Tu t'es abandonnée aux enfants d'Egypte, tes voisins d'une taille avantageuse, et tu as multiplié tes adultères pour m'irriter. 27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, j'ai diminué ton état, et je t'ai abandonnée à la volonté de celles qui te haïssaient, des filles des Philistins, qui rougissent de ton train, lequel n'est que vice. 28 Tu t'es aussi abandonnée aux enfants des Assyriens, parce que tu n'étais pas encore assouvie. Même après avoir commis adultère avec eux, tu n'as point été encore assouvie, 29 Mais tu as multiplié tes adultères dans le pays de Canaan jusque dans la Chaldée. Et tu n'as point encore pour cela été assouvie. 30 Oh, que ton cœur a été faible, dit le Seigneur DIEU, d'avoir fait toutes ces choses-là, *tout* ce que fait une insigne prostituée, 31 De t'être bâti un lieu élevé à chaque bout de chemin, et d'avoir fait ton haut lieu dans toutes les places! Et encore n'as-tu pas fait comme les femmes débauchées; tu as dédaigné le salaire; 32 Femme adultère, tu as pris des étrangers au lieu de ton mari. 33 On donne un salaire à toutes les prostituées; mais toi, tu as donné des présents à tous tes amants, et tu leur as fait des dons, afin que, de toutes parts, ils vinsent vers toi pour tes prostitutions.



## יחזקאל טז

34 נחיריך חסד מרחמים בנותיך  
ואחריה לא זלזל ובתהם אהבו ואהבו  
לא נסורלך ונחיריך לחסד : 35 לכו זלזל  
שמיך דבריהם : 36 כדאמר אדני  
יחזקאל יען השקפה נחשמה ונחשמה צרותה  
בנותיה על-סמךה וצל קל-גלגלי  
הוצבותה וכדמי דנהא אשר נחירי לחסד :  
37 לכו חנני מחפץ את-קל-סמךה אשר  
עבדת עליהם ואת קל-אשר אהבת על  
קל-אשר שגאת ומצבתה אהם עליה  
מסביב ונחירי צרותה אליהם וראו  
את-קל-צרותה : 38 וישפוטתה משפטי  
נאפות ושפלות גם ונחירי גם חסד  
ונחמא : 39 ונחירי אהבה בנים וחרסי נחירי  
ונחירי נחירי ונחירי אהבה בנות  
ולחירי פלי תפארתה וחפירותה עולם  
וצרחה : 40 ותעלי עליה קהל ורנמי  
אהבה באהוב ובתהם בחרבותם : 41 ושרפו  
ביתיה באש וצשרה שפטים לעיני  
בשים רבות ותשפוטתה מזלח ונחירי  
לא תתגרעוד : 42 ותתחתי חסתי קח  
ונחירי נחמא מפני ונחמתי ולא אכעס  
עוד : 43 יען אשר לא זלזלתי את-נחירי  
בעיריה ובתהם על-גלגל ונחירי לא  
דבריה ונחירי נחמא אהב אדני יחזקאל ולא  
צשרה את-חפירה אל קל-חפירותה :  
44 חנה קל-חפירה עליה ימשל לאמר  
באפרי בתה : 45 בת-אמה את גלגל  
אישתה ובנותה נחמא אהבה אהב אשר  
גלגל אנשיתו ובנותו אהבו חמית נחמא  
אמרי : 46 ונחמא חפירותה למחיר  
ובנותיה חפירותה על-שמהלך נחמא  
חפירותה מפני חפירותה מימיה קדש  
ובנותיה : 47 ולא בדרכיהן חלכה  
ובנותיה חפירותה פמעת קט ותשפוט :  
48 חיראני נחמא אהב אדני  
יחזקאל אהב חסד נחמא חפירותה היא  
ובנותיה באשר צשרה אהב ובנותיה :  
49 הנחמא קח עזו כחם אהבה וזון  
שבעת-לחם ושלח השקט היח לא  
ולבנותיה ונחירי ואהבו לא חפירותה :

## IEZEKIELA, 16.

34 Καὶ γίνετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς  
γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορ-  
νεύκασιν ἐν τῇ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ  
μισθώματα οὐκ ἰδόθη, καὶ γίνετο ἐν σοὶ διεστρα-  
μμένα. 35 Διὰ τοῦτο πόρνη ἀκούε λόγον Κυρίου  
36 Τάδε λέγει Κύριος 'Ανθ' ὃν ἔχεις τὸν χαλκόν  
σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνῃ σου ἐν τῇ  
πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἱραστάς σου καὶ εἰς πάντα  
τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασι  
τῶν τέκνων σου ὡς ἔδωκας αὐτοῖς. 37 Διὰ τοῦτο  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισυνάγω πάντας τοὺς ἱραστάς σου ἐν  
οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας  
σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις· καὶ συναῶμαι αὐτοὺς ἐπὶ σὲ  
κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς  
αὐτούς, καὶ ὀφνύσονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνῃ σου,  
38 Καὶ ἐδικήσω σε ἐδικήσῃ μοιχαλίδος, καὶ θήσω  
σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου. 39 Καὶ παραδώσω  
σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν  
σου καὶ καθιλοῦσιν τὴν βάσιν σου, καὶ ἐκδύσουσί σε  
τὰ ἱμάτιά σου καὶ λήψονται τὰ σκεῦή τῆς καυχῆ-  
σώς σου, καὶ ἀφήσουσί σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονού-  
σαν. 40 Καὶ ἀξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους, καὶ λιθοβο-  
λήσουσί σε ἐν λίθοις, καὶ κατασφάζουσιν σε ἐν τοῖς  
ἐξέσιν αὐτῶν, 41 Καὶ ἰμμήσουσι τοὺς οἴκους  
σου πυρὶ, καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐδικήσεις ἐνώπιον  
γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρίψω σε ἐκ πορνείας,  
καὶ μισθώματα οὐ μὴ δώσω οὐκέτι. 42 Καὶ ἱπα-  
φήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σὲ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζήλος  
μου ἐκ σοῦ· καὶ ἀναπαύσεται, καὶ οὐ μὴ μεμνηθήσω  
οὐκέτι. 43 'Ανθ' ὃν οὐκ ἠμνήσθης τῆς νηπιότητός  
σου, καὶ ἰλύπεις με ἐν πᾶσι τοῦτοις, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ  
τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου δίδωκα, λέγει Κύ-  
ριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις  
ταῖς ἀνομίαις σου. 44 Ταῦτά ἐστι πάντα ὅσα  
εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς ἡ  
μήτηρ, 45 Καὶ ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου· σὺ εἶ  
ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς,  
καὶ ἀδελφαὶ τῶν ἀδελφῶν σου αἱ ἀπωσάμεναι τοὺς  
ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὕμῶν  
Χετταία, καὶ ὁ πατὴρ Ἀμορραῖος. 46 Ἡ ἀδελφή  
ὕμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρια, αὕτη καὶ αἱ θυγα-  
τέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ  
ἡ ἀδελφή σου ἡ νεώτερα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν  
σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς. 47 Καὶ οὐδ'  
ὅς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης, οὐδὲ κατὰ τὰς  
ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπερ-  
κίσεις αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. 48 Ζῶ ἐγώ,  
λέγει Κύριος, εἰ πεποίηκε Σόδομα αἴτη καὶ αἱ θυγα-  
τέρες αὐτῆς δὴν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγα-  
τέρες σου. 49 Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων  
τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμῶνι ἄρτων  
καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἱσπατάλων αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐ-  
τῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,  
καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πίνυτος οὐκ ἀντελαμβάνοντο,

## EZECHIEL, XVI.

34 Factumque est in te contra consuetudinem  
mulierum in fornicationibus tuis, et post te  
non erit fornicatio: in eo enim quod dedisti  
mercedes, et mercedes non accepisti, factum  
est in te contrarium. 35 Propterea, mere-  
trix, audi verbum Domini. 36 Hæc dicit  
Dominus Deus: Quia effusum est æs tuum,  
et revelata est ignominia tua in fornicationi-  
bus tuis super amatores tuos, et super idola  
abominationum tuarum in sanguine filiorum  
tuorum, quos dedisti eis: 37 Ecce ego con-  
gregabo omnes amatores tuos, quibus com-  
mista es, et omnes quos dilexisti, cum univer-  
sis quos oderas: et congregabo eos super te  
undique, et nudabo ignominiam tuam coram  
eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam.  
38 Et judicabo te judiciis adulterarum, et  
effundentium sanguinem: et dabo te in san-  
guinem furoris et zeli. 39 Et dabo te in  
manus eorum, et destruent lupanar tuum: et  
demolientur prostibulum tuum: et denuda-  
bunt te vestimentis tuis, et auferent vasa de-  
coris tui: et derelinquent te nudam, plenam-  
que ignominia: 40 Et adducent super te  
multitudinem, et lapidabunt te lapidibus, et  
trucidabunt te gladiis suis. 41 Et comburent  
domos tuas igni, et facient in te judicia in  
oculis mulierum plurimarum: et desines  
fornicari, et mercedes ultra non dabis. 42 Et  
requiescet indignatio mea in te: et auferetur  
zelus meus a te, et quiescam, nec irascar am-  
plius. 43 Eo quod non fueris recordata die-  
rum adolescentiæ tuæ, et provocasti me in  
omnibus his: quapropter et ego vias tuas in  
capite tuo dedi, ait Dominus Deus, et non  
feci juxta scelera tua in omnibus abomina-  
tionibus tuis. 44 Ecce omnis, qui dicit vulgo  
proverbium, in te assumet illud, dicens: Sicut  
mater, ita et filia ejus. 45 Filia matris tuæ  
es tu, quæ projecit virum suum, et filios suos:  
et soror sororum tuarum es tu, quæ projece-  
runt viros suos, et filios suos: mater vestra  
Cethæa, et pater vester Amorrhæus. 46 Et  
soror tua major, Samaria, ipsa et filiæ ejus,  
quæ habitant ad sinistram tuam: soror autem  
tua minor te, quæ habitat a dextris tuis, So-  
doma, et filiæ ejus. 47 Sed nec in viis earum  
ambulasti, neque secundum scelera earum fe-  
cisti pauxillum minus: pene sceleratoria fecisti  
illis in omnibus viis tuis. 48 Vivo ego, dicit  
Dominus Deus, quia non fecit Sodoma soror  
tua ipsa, et filiæ ejus, sicut fecisti tu, et filiæ  
tuæ. 49 Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ  
sororis tuæ, superbia, saturitas panis et abun-  
dantia, et otium ipsius, et filiarum ejus: et  
manum egeno et pauperi non porrigebant.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XVI.

34 And the contrary is in thee from *other* women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary. 35 Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD: 36 Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them; 37 Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all *them* that thou hast loved, with all *them* that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness. 38 And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy. 39 And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare. 40 They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords. 41 And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more. 42 So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry. 43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these *things*; behold, therefore I also will recompense thy way upon *thine* head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations. 44 ¶ Behold, every one that useth proverbs shall use *this* proverb against thee, saying, As *is* the mother, so *is* her daughter. 45 Thou art thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother was an Hittite, and your father an Amorite. 46 And thine elder sister *is* Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, *is* Sodom and her daughters. 47 Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if *that were* a very little *thing*, thou wast corrupted more than they in all thy ways. 48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters. 49 Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

383

## Esaiel, 16.

34 Und findet sich an dir das Widerspiel vor andern Weibern mit deiner Hurerei, weil man dir nicht nachläßt; sondern du Geld zugibst, und man dir nicht Geld zugibt; also treibest du das Widerspiel. 35 Darum, du Hure, höre des Herrn Wort. 36 So spricht der Herr Herr: Weiß du denn so milde Geld zugibst, und deine Scham durch deine Hurerei gegen deine Duhlen entblößest und gegen alle Götzen deiner Greuel, und vergießest das Blut deiner Kinder, welche du ihnen opferst: 37 Darum siehe, will ich sammeln alle deine Duhlen, mit welchen du Wollust getrieben hast, sammt allen, die du für Freunde hieltest, zu deinen Feinden; und will sie beide wider dich sammeln allenthalben, und will ihnen deine Scham blößen, daß sie deine Scham gar sehen sollen. 38 Und will das Recht der Ehebrecherinnen und Blutvergiegerinnen über dich gehen lassen, und will dein Blut stürzen mit Grimm und Eifer. 39 Und will dich in ihre Hände geben, daß sie deine Bergklippen abbrechen, und deine Berggastäre umreißen, und dir deine Kleider ausziehen, und dein schönes Geräthe dir nehmen, und dich nackend und bloß sitzen lassen. 40 Und sollen Haufen Leute über dich bringen, die dich steinigen, und mit ihren Schwertern zerhauen, 41 Und deine Häuser mit Feuer verbrennen, und dir dein Recht thun vor den Augen vieler Weiber. Also will ich deiner Hurerei ein Ende machen, daß du nicht mehr sollst Geld noch zugeben. 42 Und will meinen Ruch an dir fühlen, und meinen Eifer an dir sättigen, daß ich ruhe, und nicht mehr zürnen dürfe. 43 Darum, daß du nicht gedacht hast an die Zeit deiner Jugend, sondern mich mit diesem allen gereizet; darum will ich auch dir alles dein Thun auf den Kopf legen, spricht der Herr Herr: wie wohl ich damit nicht gethan habe nach dem Laster in deinen Greueln. 44 Siehe, alle die, so Spruchwort pflegen zu üben, werden von dir dieß Spruchwort sagen: Die Tochter ist wie die Mutter. 45 Du bist deiner Mutter Tochter, welche ihren Mann und Kinder verstoßt; und bist eine Schwester deiner Schwestern, die ihre Männer und Kinder verstoßen. Eure Mutter ist eine von den Hethitern, und euer Vater ein Amoriter. 46 Samaria ist deine große Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Linken wohnet; und Sodom ist deine kleine Schwester mit ihren Töchtern, die zu deiner Rechten wohnet; 47 Biewohl du dennoch nicht gelebet hast nach ihrem Wesen, noch gethan nach ihren Greueln. Es fehlet nicht weit, daß du es ärger gemacht hast, weder sie, in allem deinem Wesen. 48 So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, Sodom, deine Schwester, sammt ihren Töchtern, hat nicht so gethan, wie du und deine Töchter. 49 Siehe, das war deiner Schwester Sodom Missethat: Hoffart, und alles vollauf, und guter Friede, den sie und ihre Töchter hatten; aber dem Armen und Dürftigen halfen sie nicht;

## ÉZÉCHIEL, XVI.

34 Et il t'est arrivé dans tes fornications tout le contraire de ce qui arrive aux *autres* femmes; car personne ne te recherchant pour commettre adultère, c'est toi qui as donné des présents, mais aucun présent ne t'a été donné. Tu as donc fait le contraire *des autres*. 35 C'est pourquoi, O *femme* adultère, écoute la parole du SEIGNEUR. 36 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que ton venin s'est répandu, et que dans tes excès tu t'es abandonnée à ceux que tu aimais, et à tes abominables idoles, et que tu as mis à mort les enfants que tu leur as donnés; 37 À cause de cela, voici, je vais assembler tous tes amants, *tous ceux* avec lesquels tu as pris tes plaisirs, et tous ceux que tu as aimés avec tous ceux que tu as haïs; oui, je les assemblerai de toutes parts contre toi, et je découvrirai ta honte à leurs yeux. Alors ils verront toute ta honte. 38 Or je te jugerai comme on juge les femmes adultères et celles qui repandent le sang. Et dans ma fureur et dans ma jalousie, je te livrerai pour être mise à mort. 39 Je te livrerai entre leurs mains; ils détruiront tes lieux élevés et démoliront tes hauts lieux; ils te dépouilleront de tes vêtements, ils emporteront les bagues dont tu te parais, et te laisseront nue, sans vêtements et toute découverte. 40 Or on fera monter contre toi une bande de gens qui t'assommeront de pierres, et qui te perceront avec leurs épées. 41 Puis ils mettront le feu à tes maisons, et te feront subir des supplices en présence d'un grand nombre de femmes. Ainsi je mettrai fin à tes prostitutions, et même tu ne donneras plus de salaires. 42 Et je satisferai ma fureur sur toi, de telle sorte que ma jalousie ne détournera de toi. Alors je serai en repos et ne me courroucerai plus. 43 Parce que tu ne t'es point souvenue du temps de ta jeunesse, et que tu m'as provoqué par toutes ces choses-là; à cause de cela, voici, j'ai fait tomber sur ta tête la peine de tes crimes, dit le Seigneur DIEU. Et tu n'as pas fait cette réflexion dans toutes tes abominations! 44 ¶ Voici, tous ceux qui usent de proverbes feront un proverbe à ton sujet, en disant: Telle est la mère, telle est la fille. 45 Tu es la fille de ta mère, qui a dédaigné son mari et ses enfants; et tu es la sœur de chacune de tes sœurs, qui ont dédaigné leurs maris et leurs enfants; votre mère était Héthienne, et votre père était Amorrhéen. 46 Et ta sœur aînée, qui se tient à ta gauche, c'est Samarie, avec les villes de son ressort; et ta sœur cadette, qui se tient à ta droite, c'est Sodom avec les villes de son ressort. 47 Or tu n'as pas *seulement* marché dans leurs voies et fait selon leurs abominations, comme si c'eût été fort peu de chose, mais tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies. 48 Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ni Sodom ta sœur, elle-même, ni les villes de son ressort n'ont fait comme tu as fait, toi et les villes de ton ressort. 49 Voici, quelle a été l'iniquité de Sodom ta sœur: l'orgueil, l'abondance de pain et une molle oisiveté. Elle a eu de quoi, elle et les villes de son ressort, mais elle n'a point assisté l'affligé et le pauvre.

## יחזקאל טז יז

50 וּתְבַלְבְּלֶנָה וּתְפַעֲלֶנָה תוֹעֵבָה לִפְנֵי  
 וְאִסֵּר אֶתְהוּ כְּאִשֶּׁר רָאִיתִי : 51 וְשִׁמְרוֹן  
 כְּחֵצֵי הַשְּׂמֵטָה לֹא הִטְמֵא וּפְרָצִי אֶת־  
 תוֹעֲבוֹתָיו מִחֵק וּמִצְדָּקִי אֶת־אֲחוֹתָיו  
 בְּכָל־תוֹעֲבוֹתָיו אֲשֶׁר עָשִׂיתִי : 52 גַּם־  
 אֵת | שָׂצִי כְלִשְׁמוֹתָיו אֲשֶׁר פָּלַלְתָּ לְאֲחוֹתָיו  
 בַּחֲטֹאתָיו אֲשֶׁר־הִתְעַבְתָּ מֵהֶן תִּצְדָּקְהֶן  
 מִפֶּהוּ וּגְם־אֵת בְּוֹשִׁי וְשָׂצִי כְלִשְׁמוֹתָיו  
 בַּצְדָּקָתָם אֲחִיוֹתָיו : 53 וְשִׁבְתִּי אֶת־  
 שְׁבִיחֹתָיו אֶת־שִׁבְחֹת סֹדֶם וּבְנֹתֶיהָ וְאֶת־  
 שְׁבִיחֹת שִׁמְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וְשִׁבְחֶיהָ שְׁבִיחָתָיו  
 בְּרוֹכָהְנָה : 54 לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִשְׁמוֹתָיו  
 וּנְכַלְמֶת מִכָּל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּחַמְסָהוּ אִתּוֹ :  
 55 וְאֲחוֹתָיו סֹדֶם וּבְנֹתֶיהָ תִּשְׁכַּן לְמַדְמוֹן  
 וְשִׁמְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ תִּשְׁכַּן לְמַדְמוֹן וְאֵת  
 וּבְנֹתָיו תִּשְׁכַּן לְמַדְמוֹנָם : 56 וְלֹא־  
 תִּקְרָא סֹדֶם אֲחוֹתָיו לְשִׁמְצָהּ בְּפִיָּהּ  
 בָּרוּם גְּאוֹנָהּ : 57 בְּטָרְסִי תִּגְלַח רַעֲסֹתָיו  
 כְּמוֹ צֶמֶת חֶרֶף בְּגֹזֹת־אֲלֵם וְכִלְסִיבֹתֶיהָ  
 בְּגֹזֹת פִּלְשֹׁתַיִם הַשְּׂאֲמֹת אוֹתָהּ מִסָּבִיב :  
 58 אֶת־זִמְתָּהּ וְאֶת־תוֹעֲבוֹתָיו אֵת נִשְׂאִיתִים  
 נָאָם יְהוָה : 59 כִּי כֹחַ אִמְלֵי אֲדָנִי  
 יִהְיוּ וְעֲשִׂיתִי אוֹתָהּ כְּאִשֶּׁר עָשִׂיתִי אֲשֶׁר־  
 עָשִׂיתִי אֵלֶיהָ לְחֶפֶז בְּרִית : 60 וְזִכְרֹתִי אֲנִי  
 אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָהּ בִּימֵי נְעוּרָהּ וּבְחֻמֹּתֶיהָ  
 לֶחֶד בְּרִית עֹלָם : 61 וְזִכְרָתָּ אֶת־דְּבָרָיו  
 וּנְכַלְמֶת בְּחַמְסָהּ אֶת־אֲחוֹתָיו הַזֹּלֹת  
 מִפֶּהוּ אֶל־הַסְטָוִת מִפֶּהוּ וְנִתְלִי אֶתְהוּ  
 לֶחֶד לְבָבוֹת וְלֹא מִבְּרִיתָהּ : 62 וּבְחֻמֹּתֶיהָ  
 אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּהּ וְיִנְעַתָּ כִּי־אֲנִי  
 יְהוָה : 63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וְזָשַׁת וְלֹא־  
 וְיִחַדְלָה עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפֶּה כְּלִשְׁמוֹתָיו  
 בְּכַפְרִי־לָהּ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ נָאָם אֲדָנִי  
 יְהוָה :

**פרשת יז :**

וַיִּתֵּי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : בְּיָד  
אֲנִי חָדַד הַיָּדָה וּבְשֵׁל וּבְשֵׁל אֶל־בֵּית  
וּשְׂרָאֵל : וְאַמְרָתָּ בְּדֹאמְרוּ אֲלֵי יְהוָה  
חַגְאָר חֲדוּל בְּדוּל חֲכָנָלִים יִתְּרוֹ הַלֵּבֶר  
מִלֵּל הַפּוֹקָדָה אֲשֶׁר־לֹו הִרְחַמְתָּ  
אֶל־חֲלִבָּלוֹן (נִסְחָה אֶת־צִמְדָּתָה חֲדָד :

IEZEKIHAI, 18, 17.

60 Καὶ ἰμεγαλᾶθχουν καὶ ἰποίησαν ἀνομήματα ἰνώπιον ἰμοῦ, καὶ ἰξῆρα αὐτάς καθὼς ἰδον. 61 Καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἡμαρτε, καὶ ἰπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἰδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἰν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἰς ἰποίησας. 62 Καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου ἰν ᾗ ἰφθίρας τὰς ἀδελφάς σου ἰν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἰς ἡνόμῃσας ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἰδικαίωσας αὐτάς ὑπὲρ σιαντῆν· καὶ σὺ αἰσχύνητι καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου ἰν τῷ δικαίῳσάι σε τὰς ἀδελφάς σου. 63 Καὶ ἀποστρίψω τὰς ἀποστροφάς αὐτῶν τὴν ἀποστροφὴν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρίψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρίψω τὴν ἀποστροφὴν σοῦ ἰν μίσῳ αὐτῶν, 64 Ὅπως κορίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμώθῃς ἰκ πάντων ὧν ἰποίησας ἰν τῷ παροργίσει με. 65 Καὶ ἡ ἀδελφὴ σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθῇσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθῇσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. 66 Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφὴ σου εἰς ἀκοὴν ἰν τῷ στόματί σου ἰν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου, 67 Πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν δυνεὶς εἰ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ, 68 Τὰς ἀσβεβίας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὲ ἐκέκομισαι αὐτάς, λίγει Κύριος. 69 Τάδε λέγει Κύριος Καὶ ποιήσω ἰν σοὶ καθὼς ἰποίησας ὡς ἡτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου. 70 Καὶ μνησθήσομαι ἰγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἰν ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ ἀναστήσω σοὶ διαθήκην αἰώνιον. 71 Καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου, καὶ ἰξατιμώθῃς ἰν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου, καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἰκ διαθήκης σου. 72 Καὶ ἀναστήσω ἰγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἰπιγινώσκῃ ὅτι ἰγὼ Κύριος. 73 Ὅπως μνησθῆς καὶ αἰσχυνθῆς, καὶ μὴ ᾗ σοι ἔτι ἀνοίξει τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου, ἰν τῷ ἰεξιλάσκεσθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἰποίησας, λίγει Κύριος.

ΚΕΦ. ΙΖ΄.

1 ΚΑΙ ἰένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Ἵς ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν πα-  
ραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ  
ἱεῖς Τάδε λέγει Κύριος Ἀετός ὁ μέγας ὁ  
μεγαλοπτερυγὸς ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης  
δυνάμεως, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν  
Λίβανον, καὶ ἔλαβε τὰ ἐπιλείπτα τῆς κείρου,

**EZECHIEL, XVI. XVII.**

70 Et elevatæ sunt, et fecerunt abominationes coram me: et abstuli eas sicut vidiſti. 51 Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit: sed vicisti eas sceleribus tuis, et justificasti sorores tuas in omnibus abominationibus tuis, quas operata es. 52 Ergo et tu porta confusionem tuam, quæ vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis: justificatæ sunt enim a te: ergo et tu confundere, et porta ignominiam tuam, quæ justificasti sorores tuas. 53 Et convertam restituens eas conversione Sodomorum cum filiabus suis, et conversione Samaritæ, et filiarum ejus: et convertam reversionem tuam in medio earum, 54 Ut portes ignominiam tuam, et confundaris in omnibus, quæ fecisti consolans eas. 55 Et soror tua Sodoma, et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem suam: et Samaria, et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem suam: et tu, et filiæ tuæ, revertimini ad antiquitatem vestram. 56 Non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo, in die superbie tuæ, 57 Antequam revelaretur malitia tua: sicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriæ, et cunctarum in circuitu tuo filiarum Palæstinarum, quæ ambiunt te per gyrum; 58 Scelus tuum, et ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus. 59 Quia hæc dicit Dominus Deus: Et faciam tibi sicut despexisti juramentum, ut irritum faceres pactum: 60 Et recordabor ego pacti mei tecum in diebus adolescentiæ tuæ: et suscitabo tibi pactum sempiternum. 61 Et recordaberis viarum tuarum, et confunderis: cum receperis sorores tuas te majores cum minoribus tuis: et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo. 62 Et suscitabo ego pactum meum tecum: et scies quia ego Dominus, 63 Ut recorderis, et non confundaris, et non sit tibi ultra aperire os præ confusionem tuam, cum placatus tibi fuero in omnibus quæ fecisti, ait Dominus Deus.

CAPUT XVII.

1 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis propone ænigma, et narra parabolam ad domum Israel, 3 Et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Aquila grandis magnarum alarum, longo membro- rum ductu, plena plumis, et varietate, venit ad Libanum, et tulit medullam redri-

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XVI. XVII.

50 And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw good. 51 Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done. 52 Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters. 53 When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then will I bring again the captivity of thy captives in the midst of them: 54 That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them. 55 When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate. 56 For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride, 57 Before thy wickedness was discovered, as at the time of thy reproach of the daughters of Syria, and all that are round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about. 58 Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD. 59 For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant. 60 ¶ Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant. 61 Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant. 62 And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the LORD: 63 That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord God.

## CHAPTER XVII.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel; 3 And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

285

## Hesekiel, 16, 17.

50 Sondern waren stolz, und thaten Greuel vor mir; darum ich sie auch weggethan habe, da ich begann darein zu sehen. 51 So hat auch Samaria nicht die Hälfte deiner Sünden gethan; sondern du hast deiner Greuel so viel mehr über sie gethan, daß du deine Schwester gleich fromm gemacht hast gegen alle deine Greuel, die du gethan hast. 52 So trage auch nun deine Schande, die du deine Schwester fromm machst durch deine Sünden, in welchen du größere Greuel, denn sie gethan hast, und machst sie frommer, denn du bist. So sei nun auch du schamroth und trage deine Schande, daß du deine Schwester fromm gemacht hast. 53 Ich will aber ihr Gefängniß wenden, nämlich das Gefängniß dieser Sodom und ihrer Töchter, und das Gefängniß dieser Samaria und ihrer Töchter, und die Gefangenen deines jetzigen Gefängnisses, sammt ihnen. 54 Daß du tragen müßest deine Schande und Hohn für alles, das du gethan hast; und dennoch ihr getröstet werdet. 55 Und deine Schwester, diese Sodom, und ihre Töchter sollen bekehrt werden, wie sie zuvor gewesen sind; und Samaria und ihre Töchter sollen bekehrt werden, wie sie zuvor gewesen sind; dazu du auch, und deine Töchter sollen bekehrt werden, wie ihr zuvor gewesen seid. 56 Und wirst nicht mehr dieselbige Sodom, deine Schwester, rühmen, wie zur Zeit deines Hochmuths. 57 Da deine Bosheit noch nicht entdeckt war, als zur Zeit, da dich die Töchter Syriens und die Töchter der Philister allenthalben schändeten, und verachteten dich um und um; 58 Da ihr müßtet eure Laster und Greuel tragen, spricht der Herr Herr. 59 Denn also spricht der Herr Herr: Ich will dir thun, wie du gethan hast, daß du den Eid verachtetest und brichst den Bund. 60 Ich will aber gedenken an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe zur Zeit deiner Jugend; und will mit dir einen ewigen Bund aufrichten. 61 Da wirst du an deine Wege gedenken, und dich schämen, wenn du deine großen und kleinen Schwestern zu dir nehmen wirst, die ich dir zu Töchtern geben werde, aber nicht aus deinem Bunde. 62 Sondern ich will meinen Bund mit dir aufrichten, daß du erfahren sollst, daß ich der Herr sei; 63 Auf daß du daran gedenkest, und dich schämeest, und vor Schande nicht mehr deinen Mund aufthun dürfest; wenn ich dir alles vergeben werde, was du gethan hast, spricht der Herr Herr.

## Das 17. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, lege dem Hause Israel ein Räthsel vor und ein Gleichniß, 3 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Ein großer Adler mit großen Flügeln und langen Fittigen, und voll Federn, die bunt waren, kam auf Libanon, und nahm den Wipfel von der Ceder;

## ÉZÉCHIEL, XVI. XVII.

50 Elles se sont enorgueillies et ont commis l'abomination devant moi; alors je les ai exterminées, comme je l'ai trouvé bon. 51 Et quant à Samarie, elle n'a pas péché la moitié autant que toi; car tu as multiplié tes abominations plus qu'elle, et tu as justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as commises. 52 C'est pourquoi aussi, toi qui as jugé chacune de tes sœurs, porte ta confusion, à cause de tes péchés par lesquels tu as été rendue plus abominable qu'elles. Elles sont plus justes que toi; c'est pourquoi aussi, sois honteuse, et porte ta confusion, vu que tu as justifié tes sœurs. 53 Quand je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et des villes de son ressort, et les captifs de Samarie et des villes de son ressort, ainsi que les captifs de ta captivité au milieu d'elles, 54 Afin que tu portes ta confusion, alors tu seras confuse à cause de tout ce que tu as fait, et tu les consoleras. 55 Quand ta sœur Sodome et les villes de son ressort, retourneront à leur état précédent; quand Samarie et les villes de son ressort, retourneront à leur état précédent, toi aussi et les villes de ton ressort, vous retournerez à votre état précédent. 56 Cependant ta bouche, au jour de tes fiertés, ne faisait point mention de ta sœur Sodome, 57 Avant que ta méchanceté fût découverte, comme elle le fut au temps de l'opprobre des filles d'Aram et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te pillèrent de tous côtés. 58 Tu portes sur toi ton énormité et tes abominations, dit le SEIGNEUR. 59 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je te ferai comme tu as fait, quand tu as méprisé l'imprécation du serment, en violant l'alliance. 60 ¶ Mais pourtant je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle. 61 Et tu te souviendras de tes voies, et tu en seras confuse, lorsque tu recevras tes sœurs, tant tes aînées que tes cadettes, et je te les donnerai pour filles, mais non pas selon ton alliance. 62 Car j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 63 Afin que tu aies de la mémoire, que tu sois honteuse, et qu'à cause de ta confusion, tu n'ouvres plus la bouche, après que je t'aurai pardonné tout ce que tu auras fait, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XVII.

1 La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, compose un emblème, fais une parabole sur la maison d'Israël. 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Un grand aigle, aux longues ailes et au plumage étendu, plein de duvet, aux couleurs variées, est venu au Liban et a enlevé la cime d'un cèdre.

TOM. IV.

3 D

## יחזקאל יז

אֶת רֹאשׁ יְהוֹקִיָּה הָאֵם וַיְבִיאֶהוּ אֶל-  
אֶרֶץ כְּנָעַן בְּעֵיר לְכֵלִים שָׁמוֹ: 5 וַיִּקַּח  
מִצָּרַע הָאֶרֶץ וַיִּתְּנֶהוּ בְשֹׁמְרוֹתָיו הָאֵם  
עַל-מֵים רַבִּים צִפְצָפָה שָׁמוֹ: 6 וַיִּצְטָח  
וַיַּחֲרִי לְגֵזֶן בְּרִחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לְפָנָיו  
הַלְיוֹתָיו אֵלָיו וְשָׂרָשָׁיו תַּחְתָּיו וַיִּהְיֶה וַתִּתֵּי  
לְגֵזֶן וַתַּעֲשֶׂשׂ בְּדִים וַתְּשַׁלַּח פִּלְאֶרֶת:  
וַיִּתֵּי גִשְׁר־אֶחָד בְּדוֹל גָּדֹל כְּנָפָיו וְכַב  
נוֹצָה וַחֲמָה חֲמָה חֲמָה כְּנָפָה שָׂרָשָׁהּ  
עָלָיו וַהֲלִיטָהּ שֶׁל־חֲדָלוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ  
מִצָּרֹת מַצָּחָה: 7 אֶל-שָׂדֶה טוֹב אֶל-מֵים  
רַבִּים הִיא שְׂתוּלָה לְעִשּׂוֹת עָנָה וְלִשְׂמֹאת  
פְּרִי לְחַיֹּת לְגֵזֶן אֲדָרָת: 8 אֲמַר כֹּה  
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תַּשְׁלַח חֲלוֹלֹא אֶת-  
שָׂרָשָׁהּ וְנִסָּה וְאֶת-פְּרִיָּהּ: יוֹקִים וְנִבֵּשׁ  
עַל-מִצְרַיִם צִמְחָהּ תִּבְשֶׁשׁ וְלֹא-יִבְרָצֶה בְּדוֹלָהּ  
וּבְעֵם רֵב לְמִשְׁמֹחוֹת אוֹתָהּ מִשְׁרָשָׁהּ:  
10 וַחֲמָה שְׂתוּלָה תַּשְׁלַח חֲלוֹלֹא כְנָעַת  
כֹּה רִחַת חֲדָדִים תִּבְשֶׁשׁ וְנִבֵּשׁ עַל-צִדְנָתָהּ  
צִמְחָהּ תִּבְשֶׁשׁ: 11 וַיִּתֵּי דְבַר-יְהוִה  
אֵלַי לֵאמֹר: 12 אֶמְרָנָה לְבֵית הַכֹּהֲנִי הַזֶּה  
וְדַעֲתָם כִּדְבַר-אֱלֹהִים אֲמַר הַחֲדָדִים מִלִּדְבַר-בָּבֶל  
וְיִשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-מִלְכָּה וְאֶת-שָׂרָשָׁהּ  
וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בְּבֶלְתָּ: 13 וַיִּקַּח מִצָּרַע  
הַמִּלְכָּה וַיַּכְלֶת אֹתָהּ בְּבֵית וַיָּבֵא אוֹתָהּ  
בְּאֶלָה וְאֶת-אֵלָיו הָאֶרֶץ לָקָח: 14 לְחַיֹּת  
מִמִּלְכָּה שִׁפְלָה לְבִלְתִּי חֲנֻשָּׁה לְשָׂמֶר  
אֶת-בְּרִיתוֹ לְעַמְּהָ: 15 וַיִּמְרָד-צִדְנָתָהּ לְשַׁלַּח  
מִלְכָּהּ מִצְרַיִם לְחַת-לֵוִי סוֹסִים וְעַסְבֵּי-  
הַיָּצִלָה תִּשְׁלַח חֲנֻשָּׁה אֵלָה וַחֲמָה  
בְּרִית וְנִמְלֵט: 16 חֲרָמִי נָא אֲדֹנָי יְהוִה  
אֶל-לֹא בְמִקְוֶם חֲנֻשָּׁה הַמִּמְלָכָה אוֹתָהּ אֲשֶׁר  
בָּהּ אֶת-אֶלְהֵיהָ נִאֲשָׁר הַסֵּךְ אֶת-בְּרִיתוֹ  
אוֹתָהּ בְּחֻד-בָּבֶל יָמֹת: 17 וְלֹא בְּדוֹל  
בְּדוֹל וּבְקִהָל רֵב יַעֲשֶׂה אוֹתָהּ פְּרַעַח  
בְּמִלְכָּהּ בְּשָׂפָה סִלְלָה וּבְבִנְיוֹת הָיָה  
לְחַכְרִית נִשְׁפָּחוֹת רַבּוֹת: 18 וּבָגָה אֵלָה  
לְהַסֵּךְ בְּרִית וַחֲמָה עָמָה וְלֹא-אֵלָה  
עָשָׂה לֹא יִשְׁלַח: 19 לָכֵן בְּדֹא-אֲמַר  
אֲדֹנָי יְהוִה חֲרָמִי אֶל-לֹא אֶתְּנֶה אֲשֶׁר  
כֹּה וַיְבַרְכֵי אֲשֶׁר הַסֵּךְ וַתִּתֵּי בְרָשָׁיו:

## IEZEKIELA, 17.

4 Tā dera tēs apalōtētos apēkēnise, kai hēngeken autā eīs gēn Chanaān, eīs pōlin teteichismēnēn iθero autā. 5 Kai ēlaben apō tou spērmatos tēs gēs kai idōken autō eīs tō pedion phutōn iφ' ōdati pollō, iπιβλεπόμενον ētazen autō. 6 Kai aniteile kai igēnēto eīs ampeleon asθenōusan kai mēran, tou iπιφαίνεσθαι autēn tā plēmata autēs iπ' autō, kai rīzai autēs ūpakātō autēs ēsan. Kai igēnēto eīs ampeleon kai iποιήσεν ἀπώρυγας kai ēxitēne tēn anadēndradā autēs. 7 Kai igēnēto de tōs ēteros mīgas megalopētruyos polēs dunēi, kai idō ē ampeleos aθēn peripeplegēmēnē prōs autōn, kai rīzai autēs prōs autōn, kai tā klēmata autēs ēxapīstēleuen autō tou potīσαι autēn sōn tō bōlē tēs phutēias autēs. 8 Eīs pedion kalōn iφ' ōdati pollō aθēn piaiēnetai tou poiēin bla-stōdēs kai pherein karpon, tou ēnai eīs ampeleon megalēn. 9 Diā touto eipōn Tāde lēgei Kyrios Eī katēstunēi, ouχi ai rīzai tēs apalōtētos autēs kai ō karpos saphēsetai, kai ēxran-thēsetai panta tā proanatiēllonta autēs, kai ouk ēn brachionī megalō ouδē ēn laō pollō tou iκσάσαι autēn ē rīzōn autēs; 10 Kai idō piaiēnetai: mē katēstunēi; ouχi am tō āphēsthai autēs anēmōn tōn kaūsōna ēxranthēsetai; sōn tō bōlē anatolēs autēs ēxranthēsetai. 11 Kai igēnēto lōgos Kyriou prōs mē lēgōn 12 Tū ē anθrōpōu, eipōn dē prōs tōn oīkon tōn parapierainōnta Ouk iπισtaσθε tī ēn taūta; eipōn "Otan ēlθē basileūs Babylōnos epi 'Ierousalēm, kai lēphētai tōn basileia autēs kai toūs ārchontas autēs kai āx autōs prōs autōs eīs Babylōna. 13 Kai lēphētai ēk tou spērmatos tēs basileias, kai diathēsetai prōs autōn diathēken kai eisāxi autōn ēn ārē, kai toūs ēgēmōnas tēs gēs lēphētai, 14 Tō gēnēsthai eīs basileian asθenē tō καθόλου mē iπαίρεισθαι, tou phulāssein tēn diathēken autō kai iσtάνειν autēn. 15 Kai āposthēsetai ap' autō tou ēxapostēllein āγγίλους ēautō eīs Aīgypton tou dōnai autō iππους kai laōn polūn. Eī katēstunēi; ēi diaswthēsetai ō poiōn īnanthia; kai parabaiōn diathēken ēi diaswthēsetai; 16 Zō ēgō, lēgei Kyrios, iān mē ēn tōpō ō basileūs ō basileias autōn, dēs hētīmōse tēn ārān mou kai dēs parībē tēn diathēken mou, me' autō ēn mīseφ Babylōnos tēleutēsei. 17 Kai ouk ēn dunā-mē megalē ouδē ēn oχλō pollō poiēsei prōs autōn Pharaō pōlemon, ēn charakobolīa kai ēn oīkodomē belostāsēon tou ēxārai ψυχάς. 18 Kai hētīmōsen ōrkwmōsian tou parabēnai diathēken, kai idō dē-doka tēn χείρα autō, kai panta taūta iποιήσεν autō, mē sōthēsetai. 19 Diā touto eipōn Tāde lēgei Kyrios Zō ēgō iān mē tēn ōrkwmōsian mou ēn hētīmōse, kai tēn diathēken mou ēn parībē, kai dōσω autēn eīs kefālēn autō.

## EZECHIEL, XVII.

4 Summitatem frondium ejus avulsit: et transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum posuit illam. 5 Et tulit de semine terræ, et posuit illud in terra pro semine, ut firmaret radicem super aquas multas: in superficie posuit illud. 6 Cumque germinasset, crevit in vineam latiore humili statura, respicientibus ramis ejus ad eam: et radices ejus sub illa erant: facta est ergo vinea, et fructificavit in palmites, et emisit propagines. 7 Et facta est aquila altera grandis magnis alis, multisque plumis: et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui. 8 In terra bona super aquas multas plantata est: ut faciat frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem. 9 Dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ergone prosperabitur? nonne radices ejus evellet, et fructus ejus distringet, et siccabit omnes palmites germinis ejus, et arescet: et non in brachio grandi, neque in populo multo, ut evelleret eam radicitus? 10 Ecce plantata est: ergone prosperabitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens siccabitur, et in areis germinis sui arescet? 11 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 12 Dic ad domum exasperantem: Nescitis quid ista significet? Dic: Ecce venit rex Babylonis in Jerusalem: et assumet regem, et principes ejus, et adducet eos ad semetipsum in Babylonem. 13 Et tollet de semine regni, ferietque cum eo fœdus: et ab eo accipiet jusjurandum; sed et fortes terræ tollet, 14 Ut sit regnum humile, et non elevetur, sed custodiat pactum ejus, et servet illud. 15 Qui recedens ab eo misit nuntios ad Ægyptum, ut daret sibi equos, et populum multum. Numquid prosperabitur, vel consequetur salutem qui fecit hæc? et qui dissolvit pactum, numquid effugiet? 16 Vivo ego, dicit Dominus Deus: quoniam in loco regis, qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum, et solvit pactum, quod habebat cum eo, in medio Babylonis morietur. 17 Et non in exercitu grandi, neque in populo multo faciet contra eum Pharaon proelium: in jactu aggeris, et in extructione vallorum, ut interficiat animas multas. 18 Spreverat enim juramentum ut solveret fœdus, et ecce dedit manum suam: et cum omnia hæc fecerit, non effugiet. 19 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Vivo ego, quoniam juramentum quod sprevit, et fœdus quod prævaricatus est, ponam in caput ejus

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XVII.

4 He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants. 5 He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed it by great waters, and set it as a willow tree. 6 And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs. 7 There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation. 8 It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine. 9 Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof. 10 Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 12 Say now to the rebellious house, Know ye not what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon; 13 And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land: 14 That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping of his covenant it might stand. 15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered? 16 As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with him in the midst of Babylon he shall die. 17 Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons: 18 Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these things, he shall not escape. 19 Therefore thus saith the Lord GOD; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

387

## Esaiel, 17.

4 Und brach das oberste Reis ab, und führte es in das Krämerland, und setzte es in die Kaufmannsstadt. 5 Er nahm auch Samen aus demselbigen Lande, und säete ihn in dasselbige gute Land, da viel Wasser ist; und setzte es lose hin. 6 Und es wuchs, und ward ein ausgebreiteter Weinstock, und niedrigen Stammes; denn seine Reben bogen sich zu ihm, und seine Wurzeln waren unter ihm; und war also ein Weinstock, der Reben kriegte und Zweige. 7 Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und siehe, der Weinstock hatte Verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler, und streckte seine Reben aus gegen ihn, daß er gewässert würde vom Pflanz seiner Pflanz. 8 Und war doch auf einem guten Boden an viel Wasser gepflanzt, daß er wohl hätte können Zweige bringen, Früchte tragen, und ein herrlicher Weinstock werden. 9 So sprich nun: Also sagt der Herr Herr: Sollte der gethan? Ja, man wird seine Wurzel austreten, und seine Früchte abreißen; und wird verdorren, daß alle seines Gewächses Blätter verdorren werden, und wird nicht stehen durch großen Arm, noch viel Volks; auf daß man ihn von seinen Wurzeln wegführe. 10 Siehe, er ist zwar gepflanzt; aber sollte er gethan? Ja, sobald ihn der Ostwind rühren wird, wird er verdorren auf dem Pflanz seines Gewächses. 11 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 12 Lieber, sprich zu dem ungehorsamen Hause: Wisset ihr nicht, was das ist? Und sprich: Siehe, es kam der König zu Babel gen Jerusalem, und nahm ihren König und ihre Fürsten, und führte sie weg zu sich gen Babel. 13 Und nahm von dem königlichen Samen, und machte einen Bund mit ihm, und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im Lande nahm er weg, 14 Damit das Königreich demüthig bleibe, und sich nicht erhöhe, auf daß sein Bund gehalten würde, und bestände. 15 Aber derselbe (Same) fiel von ihm ab, und sandte seine Botschaft in Egypten, daß man ihm Pferde und viel Volks schicken sollte. Sollte es dem gethan? Sollte er davon kommen, der solches that? Und sollte der, so den Bund bricht, davon kommen? 16 So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, an dem Ort des Königs, der ihn zum Könige gesetzt hat, welches Eid er verachtet, und welches Bund er gebrochen hat, da soll er sterben, nämlich zu Babel. 17 Auch wird ihm Pharao nicht beistehen im Kriege, mit großem Heer und viel Volks; wenn man die Schütte aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viele Leute umgebracht werden. 18 Denn weil er den Eid verachtet, und den Bund gebrochen hat, darauf er seine Hand gegeben hat, und solches alles that; wird er nicht davon kommen. 19 Darum spricht der Herr Herr also: So wahr als ich lebe, so will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf seinen Kopf bringen.

## ÉZÉCHIEL, XVII.

4 Il a arraché la tête de ses rameaux, il l'a transportée en un pays marchand, et l'a mise dans une ville de négociants. 5 Puis il a pris de la semence du pays, il l'a mise en un champ propre à recevoir de la semence, et la portant près des grosses eaux, il l'a plantée comme un saule. 6 Elle poussa et devint un cep vigoureux, mais bas, ayant ses rameaux tournés vers l'aigle, et ses racines étaient sous lui. Cette semence devint donc un cep, elle produisit des sarments et poussa des rejetons. 7 Or il y avait un autre aigle, grand, aux longues ailes et de beaucoup de plumes. Et voici, ce cep poussa vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il fût arrosé des eaux de son parterre. 8 Il était donc planté en une bonne terre, près des grosses eaux, en sorte qu'il poussa des sarments, porta du fruit et devint un cep excellent. 9 Dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Le cep viendra-t-il à bien? L'aigle n'en arrachera-t-il pas les racines et n'en coupera-t-il pas les fruits, et ne sécheront-ils pas? Tous les sarments qu'il a poussés sécheront, et il ne faudra pas même un grand effort ni beaucoup de monde pour l'enlever de dessus ses racines. 10 Voici, il est planté, mais viendra-t-il à bien? Quand le vent d'Orient l'aura touché, ne séchera-t-il pas entièrement? Il séchera sur le terrain où il était planté. 11 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 12 Dis maintenant à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que veulent dire ces choses? Dis: Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, il en a pris le roi et les princes, et les a emmenés avec lui à Babylone. 13 Et il en a pris un de la race royale, il a fait alliance avec lui, il lui a fait prêter serment, et il a retenu les puissants du pays, 14 Afin que le royaume fût tenu dans l'abaissement et ne s'élevât point et ne subsistât qu'en gardant son alliance. 15 Mais ce prince s'est rebellé contre lui, envoyant ses ambassadeurs en Égypte, afin qu'on lui donnât des chevaux et un grand peuple. Celui qui fait de telles choses, prospérera-t-il? Echappera-t-il? Ayant enfreint l'alliance, échappera-t-il? 16 Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, oui, ce prince mourra au pays du roi qui l'a établi pour roi, parce qu'il a méprisé le serment qu'il lui avait juré, et enfreint l'alliance qu'il avait faite avec lui; il mourra dans Babylone. 17 Et Pharaon ne fera rien pour lui dans la guerre, avec une grande armée et beaucoup de troupes, lorsque l'ennemi aura dressé des remparts et construit des bastions pour tuer beaucoup de gens, 18 Parce qu'il a méprisé le serment en violant l'alliance. Car voici, après avoir donné sa main, il a fait néanmoins toutes ces choses-là; il n'échappera point. 19 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Comme je suis vivant, je ferai tomber sur sa tête le serment qu'il a méprisé et l'alliance qu'il a enfreinte.

3 n 2



## יחזקאל יח

20 וְקָרַשְׁתִּי עָלָיו רֶשֶׁתִּי וְנָחַפְשׁ בַּמִּצְדֹּתַי  
וְחָבִיאוּתִיחוּ בְּלִלְחָה וְנִשְׁפָּטְתִּי אֹתוֹ שָׁם מִצְלוֹ  
אֲשֶׁר מִצַּל-כִּי: 21 וְאֵת קְלִימְכֶרְחֹךְ בְּכָל-אֲנָפִיו  
בַּחֲרֹב יַפְלֹ וְחַפְשָׁאֲרִים לְכָל-נֶחֱדָה יִפְרָשׁ  
וְיִדְעוּלֶם כִּי אֲנִי יְהוָה דֹּבֶרְתִּי:

22 כִּי קִוָּה אֶמַל אֲדַע יְהוָה וְלִקְחֹתִי אֲנִי  
מִצְמֶרְחָה הַחֲדָרָה הַקְּדָמָה וְנִתְּתִי מִדָּשׁ  
וְנִקְוִיתִי בְּהָ אֶקְטֹף וְשִׁמְלֹתַי אֲנִי עַל  
הַר-בָּנֵה וְהָלֵל: 23 בְּהָרֵי מָרֹם יִשְׂרָאֵל  
אֲשַׁמְלֵכֶנּוּ וְנִשְׂאָה עָנָה וְעִשָׂה כְּפִי וְהָיָה  
לְאֶרֶץ אֲפִיר וְשָׂרֵנּוּ תַחְתָּיו כָּל-צִפּוֹר  
כַּל-בָּהֶמָה בְּצֹל בְּלִיחֹתָיו תִּשְׁכָּנֶנּוּ: 24 וְיִדְעוּ  
כַּל-עֶצֶז חֲשֹׁדָה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵל אֹתוֹ  
עַצ־בָּהֶם תִּנְחַלְתִּי עַצ־שָׁפֵל הוֹכֵשְׁתִּי  
עַצ־לֹחַ וְחִפְרֹתִי עַצ־יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה  
דֹּבֶרְתִּי וְעֹשִׂיתִי:

## פרשן יח:

1 וְנִתְּתִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 מַה  
לָכֶם אַתֶּם מְשָׁלִים אֶת-הַשָּׁמַיִם הַזֶּה  
עַל-אֲדָמָה יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲבוֹתָ יִמְלְכוּ  
בְּכֶרֶךְ וְשָׁנָה חֲבָנִים תִּקְחִינָה: 3 חֲרָמִי  
כַּאֲשֶׁר אֲדַע יְהוָה אֶמְלִיכֶנּוּ לָכֶם עוֹד מִשָּׁל  
הַשָּׁמַיִם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל: 4 הֵן קְלִימְכֶרְחֹךְ  
לִי הָיָה בְּכֶרֶכְשׁ הָאֵדָה וּבְכֶרֶכְשׁ חֲבָנִים לִרְחֹקָה  
תִּקְבֹּשׁ חֲחֻמָּתָהּ תִּמָּה חֲמוֹת: 5 וְאִישׁ כִּי-  
יִתְּנָה צִדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה  
וְאֶל-הַחֲדָרִים לֹא אָפֵל וְעִינָיו לֹא נִשְׂאָה  
וְאֶל-גְּלוּלֵי בָּיִת יִשְׂרָאֵל וְאֶת-אֲשֶׁת רֵצֵחוֹ  
לֹא טָמָא וְאֶל-אִשְׁתֵּי בָּהֶן לֹא יִקְרַב:  
6 וְאִישׁ לֹא יִנָּחַ חֲבֻלָּתוֹ חֹזֵב לְשִׁיב גּוֹלָה  
לֹא יִגָּל לְחַמּוֹ לְרַעֲב יִתֵּן וְעִדִּים יִכְשֹׁד-  
בְּכֶד: 7 בְּעִשָׂה לֹא-יִתֵּן וְחַרְבִּית לֹא יִלָּחֶם  
מִצָּנֵל לְשִׁיב יְהוָה מִשְׁפָּט אִמָּתָה יַעֲשֶׂה בֵּין  
אִישׁ לְאִישׁ: 8 בְּחֻקֹּתַי יִתְּלֹךְ וּבְמִשְׁפָּטִי  
שָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אִמָּתָה צִדִּיק חַיִּים תִּתֵּן יְהוָה  
כַּאֲשֶׁר אֲדַע יְהוָה: 9 וְהוֹלִיד בְּרִי-קִרְיָן שְׁמֹר  
גַּם וְעָשָׂה אֶת מַאֲסֵי מַאֲלָה: 10 וְהָיָה  
אֶת-קְלִימְכֶרְחֹךְ לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל-הַחֲדָרִים  
אֶכָּל וְאֶת-אֲשֶׁת רֵצֵחוֹ טָמָא: 11 עֲנִי  
וְאִבְיוֹן הוֹנֶה גּוֹלָתוֹ גּוֹלָה לֹא לְשִׁיב  
וְאֶל-הַגְּלוּלִים נִשְׂאָה עֵינָיו תוֹעֵבָה עָשָׂה:

## IEZEKIELA, 17, 18.

20 Καὶ ἐκτεράσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυον, καὶ ἀλώ-  
σεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ. 21 Ἐν πάσῃ παρατάξει  
αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πιεσόνται, καὶ τοὺς καταλοίπους  
εἰς πάντα ἀνεμον διασπερῶ, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι  
ἐγὼ Κύριος λελάληκα. 22 Διότι τάδε λέγει Κύριος  
καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐλεεκτῶν τῆς κείρου ἐκ  
κορυφῆς, καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω  
ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν. 23 Καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν  
ὄρει μεταώρῃ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω, καὶ ἐξοίσει  
βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἴσται εἰς κείρον  
μεγάλην· καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν  
ὄρνις, καὶ πᾶν πετεινὸν ἐπὶ τὴν σκιάν αὐτοῦ  
ἀναπαύσεται. Τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθή-  
σεται, 24 Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ  
πεδίου διότι ἐγὼ Κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλόν  
καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ ξηραίνων ξύλον  
χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ Κύριος  
λελάληκα καὶ ποιήσω.

## KEΦ. 17.

1 ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων  
2 Τί ἐστὶν ἄνθρωπον, τί ὁμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς  
ὀνόματι Ἰσραὴλ, λίγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄψακα,  
καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἰγομφίασαν; 3 Ζῶ ἐγώ,  
λέγει Κύριος, ἐὰν γίνηται ἡτις λεγομένη ἡ παραβολὴ  
αὕτη ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 4 Ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἱμαὶ  
εἰσιν, ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς ὄψως καὶ ἡ  
ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἱμαὶ εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα,  
αὕτη ἀποθνήσκει. 5 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἴσται  
δικαίος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, 6 Ἐπὶ  
τῶν ὀρίων οὐ φάγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
οὐ μὴ ἐπάσῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ,  
καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ,  
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφείδῳ οὐσαν οὐ προσεγγίσει,  
7 Καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἰνεχυ-  
ρασμὸν ὀφείλουτος ἀποδώσει καὶ ἄρπαγμα οὐχ  
ἀρπάσσει, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ  
γυμνὸν περιβαλεῖ, 8 Καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ  
τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐκ  
ἀδικίας ἀποστρίψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δικαίον  
ποιήσει ἀνὰ μίσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μίσον τοῦ  
πλησίον αὐτοῦ, 9 Καὶ τοῖς προστάγμασί μου  
πειρόμενται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ  
ποιῆσαι αὐτά· δικαίος οὗτός ἐστι, ζωὴ ζήσεται,  
λέγει Κύριος. 10 Καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμόν,  
ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἀμαρτήματα, 11 Ἐν  
τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη,  
ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρίων ἔφαγε, καὶ τὴν γυναῖκα  
τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἱμίανε, 12 Καὶ πτωχὸν  
καὶ πένθητα κατεδυνάστευσε, καὶ ἄρπαγμα ἤρπασε  
καὶ ἰνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκε, καὶ εἰς τὰ εἰδωλα  
ἐθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποιήκει,

## EZECHIEL, XVII. XVII.

20 Et expandam super eum rete meum, et  
comprehendetur in sagena mea: et adducam  
eum in Babylonem, et judicabo eum ibi in  
prævaricatione qua despexit me. 21 Et  
omnes profugi ejus cum universo agmine suo  
gladio cadent: residui autem in omnem ven-  
tum dispergentur: et scietis quia ego Dominus  
locutus sum. 22 Hæc dicit Dominus Deus:  
Et sumam ego de medulla cedri sublimis, et  
ponam: de vertice ramorum ejus tenerum  
distingam, et plantabo super montem excel-  
sum et eminentem. 23 In monte sublimi  
Israel plantabo illud, et erumpet in germen,  
et faciet fructum, et erit in cedrum magnam:  
et habitabunt sub ea omnes volucres, et uni-  
versum volatile sub umbra frondium ejus  
nidificabit. 24 Et scient omnia ligna regionis,  
quia ego Dominus humiliavi lignum sublime,  
et exaltavi lignum humile: et siccavi lignum  
viride, et frondere feci lignum aridum. Ego  
Dominus locutus sum, et feci.

## CAPUT XVIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me,  
dicens: 2 Quid est quod inter vos parabola  
vertitis in proverbium istud in terra Is-  
rael, dicentes: Patres comederunt uvam  
acerbam, et dentes filiorum obstupescunt? 3  
Vivo ego, dicit Dominus Deus, si erit ultra  
vobis parabola hæc in proverbium in Israel.  
4 Ecce omnes animæ, meæ sunt: ut anima  
patris, ita et anima filii mea est: anima, quæ  
peccaverit, ipsa morietur. 5 Et vir si fuerit  
justus, et fecerit judicium, et justitiam, 6 In  
montibus non comederit, et oculos suos non  
levaverit ad idola domus Israel: et uxorem  
proximi sui non violaverit, et ad mulierem  
menstruatam non accesserit: 7 Et hominem  
non contristaverit: pignus debitori reddiderit,  
per vim nihil rapuerit: panem suum esurienti  
dedit, et nudum operuerit vestimento: 8  
Ad usuram non commodaverit, et amplius  
non acceperit: ab iniquitate averterit manum  
suam, et judicium verum fecerit inter virum  
et virum: 9 In præceptis meis ambulaverit,  
et judicia mea custodierit ut faciat veritatem:  
hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus.  
10 Quod si genuerit filium latronem effun-  
dentem sanguinem, et fecerit unum de istis:  
11 Et hæc quidem omnia non facientem, sed  
in montibus comedentem, et uxorem prox-  
imi sui polluentem: 12 Egenum et pau-  
perem contristantem, rapientem rapinas,  
pignus non reddentem, et ad idola levaba-  
tem oculos suos, abominationem facientem:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XVII. XVIII.

20 And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me. 21 And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken it. 22 ¶ Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an high mountain and eminent: 23 In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell. 24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done it.

## CHAPTER XVIII.

1 THE word of the LORD came unto me again, saying, 2 What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge? 3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel. 4 Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die. 5 ¶ But if a man be just, and do that which is lawful and right, 6 And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman, 7 And hath not oppressed any, but hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment; 8 He that hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man, 9 Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD. 10 ¶ If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth the like to any one of these things, 11 And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife, 12 Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

389

## Esekiel, 17, 18.

20 Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und muß in meiner Jagd gefangen werden; und will ihn gen Babel bringen, und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir vergriffen hat. 21 Und alle seine Flüchtigen, die ihm anhängen, sollen durch das Schwert fallen, und ihre Uebrigen sollen in alle Winde zerstreuet werden; und sollt es erfahren, daß ich, der Herr, es geredet habe. 22 So spricht der Herr Herr: Ich will auch von dem Bispel des hohen Cedernbaums nehmen, und oben von seinen Zweigen ein zartes Reis brechen, und will es auf einen hohen gehäuften Berg pflanzen. 23 Räumlich auf den hohen Berg Israel will ich es pflanzen, daß es Zweige gewinne, und Früchte bringe, und ein herrlicher Cedernbaum werde; also, daß allerlei Vögel unter ihm wohnen, und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner Zweige bleiben möge. 24 Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß ich, der Herr, den hohen Baum geniedriget, und den niedrigen Baum erhöht habe, und den grünen Baum ausgeborret, und den dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der Herr, rede es, und thue es auch.

## Das 18. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Was treibet ihr hier unter euch im Lande Israel dieß Spruchwort, und sprecht: Die Väter haben Heerlinge geessen, aber den Kindern sind die Zähne davon stumpf geworden? 3 So wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr, solch Spruchwort soll nicht mehr unter euch gehen in Israel. 4 Denn siehe, alle Seelen sind mein; des Vaters Seele ist sowohl mein, als des Sohnes Seele. Welche Seele sündigt, die soll sterben. 5 Wenn nun einer fromm ist, der recht und wohl thut; 6 Der auf den Bergen nicht isst, der seine Augen nicht aufhebet zu den Götzen des Hauses Israel, und seines Nächsten Weib nicht befehlet, und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit; 7 Der niemand beschädiget, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungerigen sein Brod mittheilet, und den Nackenden kleidet; 8 Der nicht wuchert, der niemand übersetzt, der seine Hand vom Unrechten lehret, der zwischen den Leuten recht urtheilet; 9 Der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach thue, das ist ein frommer Mann, der soll das Leben haben, spricht der Herr Herr. 10 Wenn er aber einen Sohn zeuget, und derselbige wird ein Mörder, der Blut vergießt, oder dieser Stüde eins thut, 11 Und der andern Stüde keines nicht thut, sondern isst auf den Bergen, und befehlet seines Nächsten Weib, 12 Beschädigt die Armen und Elenden, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, seine Augen zu den Götzen aufhebet, damit er einen Greuel begehet,

## EZÉCHIEL, XVII. XVIII.

20 Et j'étendrai mon rete sur lui, et il sera pris dans mes filets, et je le ferai amener dans Babylone, et là j'entrerais en jugement contre lui, pour le crime qu'il a commis contre moi. 21 Or tous les fugitifs, avec toutes les troupes qui seront avec lui, tomberont par l'épée. Et ceux qui demeureront de reste seront dispersés à tout vent. Alors vous saurez que c'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé. 22 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je prendrai aussi un rameau de la cime de ce haut cèdre, et je le planterai. Du bout de ses jeunes branches, je couperai un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée. 23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël, et là il poussera des branches et produira du fruit. Or il deviendra un cèdre magnifique, et des oiseaux de tout plumage demeureront sous ce cèdre, et habiteront sous l'ombre de ses branches. 24 Et tous les bois des champs connaîtront que c'est moi, le SEIGNEUR, qui aurai abaissé le grand arbre et élevé le petit arbre, fait sécher le bois vert et fais reverdir le bois sec. C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, et je le ferai.

## CHAPITRE XVIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Pourquoi usez-vous de ce proverbe touchant le pays d'Israël, en disant: Les pères ont mangé du raisin vert, et les dents des enfants en sont agacées? 3 Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, vous n'aurez plus lieu d'user de ce proverbe en Israël. 4 Voici, toutes les âmes sont à moi, l'âme de l'enfant est à moi, comme l'âme du père: c'est l'âme qui péchera, qui mourra. 5 ¶ Mais l'homme qui sera juste, et qui fera ce qui est juste et droit; 6 Qui n'aura point mangé sur les montagnes, qui n'aura point levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qui n'aura point souillé la femme de son prochain, et ne se sera point approché de la femme dans son état d'impureté; 7 Qui n'aura foulé personne, qui aura rendu le gage à son débiteur, qui n'aura point ravi le bien d'autrui, qui aura donné de son pain à celui qui avait faim, et aura couvert d'un vêtement celui qui était nu; 8 Qui n'aura point prêté à usure et n'aura point pris au-delà de ce qu'il avait donné, qui aura détourné sa main de l'iniquité, qui aura rendu un droit jugement entre les parties qui plaident ensemble; 9 Qui aura marché dans mes statuts et gardé mes ordonnances en agissant avec fidélité, celui-là est juste. Certainement il vivra, dit le Seigneur DIEU. 10 ¶ Mais s'il a engendré un fils qui soit un meurtrier, répandant le sang et commettant des choses semblables; 11 Qui ne fasse aucune de ces choses qu'a faites son père, mais qui mange sur les montagnes, et qui corrompt la femme de son prochain; 12 Qui foule l'affligé et le pauvre; qui ravisse le bien d'autrui, et ne rende point le gage; qui lève ses yeux vers les idoles et qui commette des abominations;

## יחזקאל יח

13 בגשש נהו וברקית לקח וחי לא  
 יחיה את כל-הקוצות האלה עשה  
 מות ימות דמיו בו יחיה: 14 ויהיה  
 הוליד בו נרדא את-כל-הפלאה אביו  
 אשר עשה ויהי ולא נעשה דהו:  
 15 על-הקרים לא אכל ועיניו לא נשא  
 אל-גלגלי בית ישראל את-אשת רעהו  
 לא טמא: 16 ואיש לא חזנה חבל לא  
 חבל ונזלה לא נגל לחמו לרעב נזלו  
 וערום פסח-בגד: 17 מעני השבי דו  
 גשו ותקריב לא לקח משפטי עשה  
 ברחוקי חלף הוא לא ימית בעניו אביו  
 חיה יחיה: 18 אביו פ-עשה עשה נזל  
 נזל לא נאשר לא-טוב עשה ברחוק  
 עניו והגדמת בעניו: 19 ואמרם סע  
 לא-נשא חנו בעניו האב ונזלו משפט  
 וצדקה עשה את כל-רחוקי שמר  
 ונעשה אתם חיה יחיה: 20 הגשש חשאת  
 היא חמית לו לא-ישא בעניו האב ואב  
 לא ישא בעניו חנו צדקה חשאת עליו  
 חיה ורשעה רשע עליו חיה:  
 21 והרשע פי נשיב כל-חשאתו  
 אשר עשה ושמר את-כל-רחוקי ועשה  
 משפט וצדקה חיה יחיה לא ימית:  
 22 כל-פשעיו אשר עשה לא יזכרו לו  
 בצדקתו אשר-עשה יחיה: 23 חלף  
 חפץ מות רשע נאם אדני יחיה חלף  
 פשעיו מדרכו יחיה: 24 ובשוב  
 צדק מצדקתו ועשה צול כל חקוצות  
 אשר-עשה הרשע נעשה וחי כל-צדקתו  
 אשר-עשה לא תזכרה במעלו אשר  
 מעל ובחשאתו אשר-טמא גם ימית:  
 25 ואמרם לא ימכו ברח אדני שמע  
 נא בית ישראל חדרפי לא ימכו חלף  
 דרכיהם לא ימכנו: 26 צדק-צדק  
 מצדקתו ועשה צול ימית עליהם בעניו  
 אשר-עשה ימית: 27 ובשוב רשע  
 מרשעתו אשר עשה ונעש משפט  
 וצדקה הוא את-נפשו יחיה: 28 ויהיה  
 נשוב מכל-פשעיו אשר עשה חיה יחיה  
 לא ימית: 29 ואמר בית ישראל לא  
 ימכו ברח אדני חדרפי לא ימכנו  
 בית ישראל חלף דרכיהם לא ימכו:

## IEZEKIELA, 18.

18 Μετὰ τόκου ἰδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος  
 ζωὴ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησε,  
 θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν  
 ἴσται. 14 'Εὰν δὲ γενήσῃ υἱὸν, καὶ ἰδῇ πάσας  
 τὰς ἀμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὡς ἐποίησε, καὶ  
 φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, 15 'Ἐπὶ τῶν  
 ὄρων οὐ βίβρωκε, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ  
 ἔθετο εἰς τὰ ἰδυμήματα οἴκου 'Ισραὴλ, καὶ τὴν  
 γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἰμίανε, 16 Καὶ  
 ἀνθρώπον οὐ κατεδυνάστευσε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ  
 ἐνεχύρασε καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἥραπα, τὸν ἄνθρωπον  
 αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκε καὶ γυμνὸν περιβάλλειν,  
 17 Καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ,  
 τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβε, δικαιοσύνην  
 ἐποίησε καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου ἐπορεύθη, οὐ  
 τελευτήσκει ἐν ἀδικίᾳ πατρὸς αὐτοῦ, ζωὴ ζήσεται.  
 18 'Ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἰδὼν θλίψει θλίψῃ καὶ ἄρ-  
 πάσῃ ἄρπαγμα, ἰναντία ἐποίησεν ἐν μίσῳ τοῦ  
 λαοῦ μου, καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.  
 19 καὶ ἰπεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβε τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς  
 τοῦ πατρὸς; ὅτι οὐκ ἐποίησεν δικαιοσύνην καὶ ἔλεος  
 πεποίηκε· πάντα τὰ νόμιά μου συνετήρησε καὶ  
 ἐποίησεν αὐτά, ζωὴ ζήσεται. 20 'Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ  
 ἀμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήψεται  
 τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς, οὐδὲ ὁ πατήρ λήψεται τὴν  
 ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ· δικαιοσύνη δικαίῳ ἐπ' αὐτὸν ἴσται,  
 καὶ ἀνομία ἀνόμῳ ἐπ' αὐτὸν ἴσται. 21 Καὶ ὁ  
 ἄνομος ἰδὼν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν  
 αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, καὶ φυλάσσεται πάσας τὰς ἐν-  
 τολὰς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζωὴ  
 ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 22 Πάντα τὰ παρα-  
 πτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσονται· ἐν  
 τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἧ ἐποίησε ζήσεται. 23 Μὴ  
 θιλήσει θιλήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λίγει  
 Κύριος, ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς  
 πονηρίας καὶ ζῆν αὐτόν; 24 'Ἐν δὲ τῷ ἀπο-  
 στρέψαι δικαίον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ  
 ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ὡς  
 ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ὡς  
 ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι  
 αὐτοῦ ᾧ ἐπέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ  
 αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. 25 Καὶ  
 εἶπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς Κυρίου. 'Ακούσατε  
 δὴ πᾶς ὁ οἶκος 'Ισραὴλ· μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατε-  
 υνέει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν κατευθύνει; 26 'Ἐν τῷ  
 ἀποστρέψαι τὸν δικαίον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ  
 καὶ ποιῆσαι παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παρα-  
 πτώματι ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται. 27 Καὶ  
 ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ  
 ἧς ἐποίησε καὶ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην,  
 οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε, 28 Καὶ ἀπέ-  
 στρεψεν ἐκ πασῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε,  
 ζωὴ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 29 Καὶ λέγου-  
 σιν ὁ οἶκος τοῦ 'Ισραὴλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς  
 Κυρίου. Μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος  
 'Ισραὴλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

## EZECHIEL, XVIII.

13 Ad usuram dantem, et amplius accipien-  
 tem: numquid vivet? non vivet; cum uni-  
 versa hæc detestanda fecerit, morte morietur,  
 sanguis ejus in ipso erit. 14 Quod si genu-  
 erit filium, qui videns omnia peccata patris  
 sui quæ fecit, timuerit, et non fecerit simile  
 eis: 15 Super montes non comederit, et oculos  
 suos non levaverit ad idola domus Israel, et  
 uxorem proximi sui non violaverit: 16 Et  
 virum non contristaverit, pignus non retinu-  
 erit, et rapinam non rapuerit, panem suum  
 esurienti dederit, et nudum operuerit vesti-  
 mento: 17 A pauperis injuria averterit  
 manum suam, usuram et superabundantiam  
 non acceperit, judicia mea fecerit, in præceptis  
 meis ambulaverit: hio non morietur in ini-  
 quitate patris sui, sed vita vivet. 18 Pater  
 ejus quia calumniatus est, et vim fecit fratri,  
 et malum operatus est in medio populi sui,  
 ecce mortuus est in iniquitate sua. 19 Et  
 dicitis: Quare non portavit filius iniquitatem  
 patris? Videlicet, quia filius judicium et justi-  
 tiam operatus est, omnia præcepta mea cu-  
 stodivit, et fecit illa, vivet vita. 20 Anima,  
 quæ peccaverit, ipsa morietur: filius non  
 portabit iniquitatem patris, et pater non  
 portabit iniquitatem filii: justitia justi super  
 eum erit, et impietas impii erit super eum.  
 21 Si autem impius egerit pœnitentiam ab  
 omnibus peccatis suis, quæ operatus est, et  
 custodierit omnia præcepta mea, et fecerit  
 judicium et justitiam: vita vivet, et non mo-  
 rietur. 22 Omnium iniquitatum ejus, quas  
 operatus est, non recordabor: in justitia sua,  
 quam operatus est, vivet. 23 Numquid volun-  
 tatis meæ est mors impii, dicit Dominus Deus,  
 et non ut convertatur a viis suis, et vivat?  
 24 Si autem averterit se justus a justitia sua,  
 et fecerit iniquitatem secundum omnes abomi-  
 nationes, quas operari solet impius, numquid  
 vivet? omnes justitiæ ejus, quas fecerat, non  
 recordabuntur: in prævaricatione, qua præ-  
 varicatus est, et in peccato suo, quod peccavit,  
 in ipsis morietur. 25 Et dixistis: Non est  
 æqua via Domini. Audite ergo domus Israel:  
 Numquid via mea non est æqua, et non magis  
 viæ vestræ pravæ sunt? 26 Cum enim aver-  
 terit se justus a justitia sua, et fecerit iniqui-  
 tatem, morietur in eis: in injustitia, quam  
 operatus est, morietur. 27 Et cum averterit  
 se impius ab impietate sua quam operatus est,  
 et fecerit judicium et justiciam: ipse animam  
 suam vivificabit. 28 Considerans enim, et  
 avertens se ab omnibus iniquitatibus suis,  
 quas operatus est, vita vivet, et non morietur.  
 29 Et dicunt filii Israel: Non est æqua via  
 Domini. Numquid viæ meæ non sunt æquæ,  
 domus Israel, et non magis viæ vestræ pravæ?

## EZEKIEL, XVIII.

13 Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him. 14 ¶ Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like, 15 *That* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife, 16 Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, *but* hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment, 17 *That* hath taken off his hand from the poor, *that* hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live. 18 *As for* his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did *that* which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity. 19 ¶ Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live. 20 The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. 21 But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die. 22 All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live. 23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: and not that he should return from his ways, and live? 24 ¶ But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked *man* doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath transgressed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die. 25 ¶ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal? 26 When a righteous *man* turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die. 27 Again, when the wicked *man* turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. 28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die. 29 Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

## Ezekiel, 18.

13 Gibt auf Bucher, überseht; sollte der leben? Er soll nicht leben, sondern, weil er solche Greuel alle gethan hat, soll er des Todes sterben; sein Blut soll auf ihm sein. 14 Wo er aber einen Sohn zeuget, der alle solche Sünden siehet, so sein Vater that; und sich fürchtet, und nicht also that; 15 Ist nicht auf den Bergen, hebet seine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauses Israel, besiedet nicht seines Nächsten Weib; 16 Beschädigt niemand, behält das Pfand nicht, mit Gewalt nicht etwas nimmt, theilet sein Brod mit dem Hungrigen, und kleidet den Nackenden; 17 Der seine Hand vom Unrechten kehret, seinen Bucher noch Ueberlaß nimmt, sondern meine Gebote hält, und nach meinen Rechten lebet; der soll nicht sterben um seines Vaters Missethat willen, sondern leben. 18 Aber sein Vater, der Gewalt und Unrecht geübet, und unter seinem Volk gethan hat, daß nicht taugt; siehe, derselbe soll sterben um seiner Missethat willen. 19 So sprecht ihr: Warum soll denn ein Sohn nicht tragen seines Vaters Missethat? Darum, daß er recht und wohl gethan, und alle meine Rechte gehalten und gethan hat, soll er leben. 20 Denn welche Seele sündigt, die soll sterben. Der Sohn soll nicht tragen die Missethat des Vaters, und der Vater soll nicht tragen die Missethat des Sohnes; sondern des Gerechten Gerechtigkeit soll über ihm sein, und des Ungerechten Ungerechtigkeit soll über ihm sein. 21 Wo sich aber der Gottlose bekehret von allen seinen Sünden, die er gethan hat, und hält alle meine Rechte und that recht und wohl; so soll er leben, und nicht sterben. 22 Es soll aller seiner Uebertretung, so er begangen hat, nicht gedacht werden, sondern soll leben um der Gerechtigkeit willen, die er that. 23 Reineist du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottlosen, spricht der Herr Herr, und nicht vielmehr, daß er sich bekehre von seinem Wesen und lebe? 24 Und wo sich der Gerechte kehret von seiner Gerechtigkeit, und that Böses, und lebet nach allen Greueln, die ein Gottloser that; sollte der leben? Ja, aller seiner Gerechtigkeit, die er gethan hat, soll nicht gedacht werden; sondern in seiner Uebertretung und Sünden, die er gethan hat, soll er sterben. 25 Noch sprecht ihr: Der Herr handelt nicht recht. So höret nun, ihr vom Hause Israel: Ist es nicht also, daß ich Recht habe und ihr Unrecht habt? 26 Denn wenn der Gerechte sich kehret von seiner Gerechtigkeit und that Böses, so muß er sterben; er muß aber um seiner Bosheit willen, die er gethan hat, sterben. 27 Wiederum, wenn sich der Gottlose kehret von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und that nun recht und wohl; der wird seine Seele lebendig behalten. 28 Denn weil er siehet und bekehret sich von aller seiner Bosheit, die er gethan hat; so soll er leben, und nicht sterben. 29 Noch sprechen die vom Hause Israel: Der Herr handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hause Israel habt Unrecht.

## ÉZÉCHIEL, XVIII.

13 Qui donne à usure et qui prenne plus qu'il n'a donné; vivra-t-il? Il ne vivra pas, quand il aura commis toutes ces abominations; il mourra de mort et son sang sera sur lui. 14 ¶ Mais s'il engendre un fils qui voie tous les péchés que son père aura commis, qui le voie et ne fasse rien de semblable; 15 Qui ne mange point sur les montagnes et ne lève point ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël; qui ne corrompe point la femme de son prochain, 16 Et ne foule personne; qui ne retienne point de gages et ne ravisse pas le bien d'autrui; qui donne de son pain à celui qui a faim et couvre celui qui est nu; 17 Qui retire sa main de dessus l'affligé, qui ne prenne ni usure ni surcroît, qui garde mes ordonnances et marche selon mes statuts; *celui-là* ne mourra point pour l'iniquité de son père, mais certainement il vivra. 18 Quant à son père, parce qu'il a usé de violence, ravi ce qui était à son frère et fait parmi son peuple ce qui n'est pas bien; voici, il mourra pour son iniquité. 19 ¶ Mais direz-vous: Pourquoi un tel fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père? Parce qu'un tel fils a fait ce qui était juste et droit, et parce qu'il a gardé tous mes statuts et les a observés, certainement il vivra. 20 C'est l'âme qui péchera, qui mourra. Le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui-même; et la méchanceté du méchant sera sur lui-même aussi. 21 Que si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il aura commis, et garde tous mes statuts, et fasse ce qui est juste et droit, certainement il vivra et ne mourra point. 22 On ne se souviendra contre lui d'aucune de toutes les transgressions qu'il aura commises, il vivra à cause de la justice à laquelle il se sera adonné. 23 Prendrais-je en aucune manière plaisir à la mort du méchant, dit le Seigneur DIEU, et non plutôt à ce qu'il se détourne de son train et qu'il vive? 24 ¶ Mais si le juste se détourne de la justice et qu'il commette l'iniquité, selon toutes les abominations que le méchant a accoutumé de commettre; vivra-t-il? On ne se souviendra pas de tout ce qu'il aura fait de juste, à cause du crime qu'il aura commis et à cause du péché qu'il aura fait; il mourra pour ces choses-là. 25 ¶ Or vous, vous dites: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée. Écoutez maintenant, maison d'Israël: Est-ce ma voie qui n'est pas bien réglée? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées? 26 Quand le juste se détournera de sa justice et commettra l'iniquité, il mourra pour ces choses-là; il mourra pour l'iniquité qu'il aura commise. 27 Et quand le méchant se détournera de la méchanceté qu'il aura commise, et qu'il fera ce qui est juste et droit, il fera vivre son âme. 28 S'il voit mieux et se détourne de tous les crimes qu'il aura commis, certainement il vivra, il ne mourra point. 29 Cependant la maison d'Israël dit: La voie du Seigneur DIEU n'est pas bien réglée. O maison d'Israël, sont-ce mes voies qui ne sont pas bien réglées; ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יחזקאל יח יט כ

30 לכו אל פתחיהם בית ישראל נאם אלהי יחזקאל וישבו מכל-פשיעיהם ולא יתנו להם למשול צון: וישליכו מעליהם את-כל-פשיעיהם אשר פשעו להם לב חוש ורעה חדשה ולמה חמור בית ישראל: כי לא אפול במוח המת נאם אלהי יחזקאל וישבו וחי:

### פרשה יט:

1 ואתה קם מלח אל-נשיא ישראל: 2 ואמרת לה אשה לביתו בין אריות רבצה בתוך פניהם רבחה נחיה: 3 ותצל אחד מגניה פניו וילמד למרח-מרח אדם אכל: 4 וישמעו אלו בנים בשחתם נחש ויבאיהו בחקים אל-ארץ מצרים: 5 ותראה כי נחלה אבדה תהיה ותקח אחד מגניה פניו שחתה: 6 ויחללון בתח-אבות פניו וילמד למרח-מרח אדם אכל: 7 ויגדל אלמנאיו וצריהם חסדי ותשם ארץ וכלתה מקול שחתה: 8 ויבאיהו בנים קריב מפניהם ויפשו עליו רשתם בשחתם נחש: 9 ויבאיהו בפניהם בחתים ויבאיהו אל-מלך בבל ויבאיהו למען לא-ישמע קולו עוד אל-הרי ישראל: 10 אמה כצו בדתה על-מים שתגלה פניה וצנפה היתה מפנים רבים: 11 ויחיה לה ממות עו אל-שבט משלים ותנפה קומתו על-בין צבתים נכח בנחל ערב בלתי: 12 ותתש בחמה לארץ השלכה ורעה הקדים הוביש פניה הקרה ויבשו מטה צנף אש אכלתה: 13 וצנפה שתגלה במדבר בארץ צח וצמא: 14 ותצא אש מפניה ביה פניה אכלה ולא-היה בה מטה עו שבת למשול קנה היא ותתי למנה:

### פרשה כ:

1 ויהי בפניה השביעית בחמש בעשור לחודש באו אנשים מהנה ישראל לדרש את-יחזקאל וישבו לפני:

## IEZEKIEL, 18, 19, 20.

30 Ἐκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος· ἐπιστρίψατε καὶ ἀποστρίψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας. 31 Ἀπορρίψατε ἀφ' ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἥσειθήσατε εἰς ἐμὴν, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν· καὶ ἴνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ; 32 Διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει Κύριος. [Καὶ ἐπιστρίψατε καὶ ζήσατε.]

### KEΦ. 18.

1 ΚΑΙ σὺ λάβε θρήνον ἐπὶ τὸν ἀρχοντα τοῦ Ἰσραὴλ, 2 Καὶ εἰς Τί ἡ μήτηρ σου σκύμνος, ἐν μίσφ λεόντων ἐγενήθη, ἐν μίσφ λεόντων ἐπλήθυσε σκύμνους αὐτῆς; 3 Καὶ ἀπειθήσῃ ἐς τῶν σκύμων αὐτῆς, λίων γίνετο, καὶ ἔμαθε τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε. 4 Καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῇ εἰς γῆν Αἰγύπτου. 5 Καὶ ἶδεν ὅτι ἀπώσται ἀπ' αὐτῆς, ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς· καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς, λίοντα ἔραξε αὐτόν. 6 Καὶ ἀνιστρίψατο ἐν μίσφ λεόντων, λίων γίνετο, καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε, 7 Καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρῆμωσε, καὶ ἠφάνισε γῆν καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρυμάτων αὐτοῦ. 8 Καὶ ἰδὼν ἰπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν ἐκλήθειν, καὶ ἐξέπιασαν ἰπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη. 9 Καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῇ καὶ ἐν γαλεάργῳ, ἦλθε πρὸς βασιλεῖα Βαβυλῶνος, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ. 10 Ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ῥοῇ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ. 11 Καὶ γίνετο αὕτη ῥάβδος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μίσφ στελεχῶν. Καὶ εἶδε τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλῆθει κλημάτων αὐτῆς, 12 Καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἰβρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἔκλεκτά αὐτῆς· ἐκευκίθησαν καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνίλωσεν αὐτήν. 13 Καὶ νῦν πεφύτευκεν αὐτήν ἐν τῇ ἱρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ. 14 Καὶ ἐξηλθε πῦρ ἐκ ῥάβδου ἔκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος· φυλὴ εἰς παραβολὴν θρόνου ἰστί, καὶ ἔσται εἰς θρήνον.

### KEΦ. 19.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ τῇ πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν Κύριον, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

## EZECHIEL, XVIII. XIX. XX.

30 Idcirco unumquemque juxta vias suas judicabo domus Israel, ait Dominus Deus. Convertimini, et agite poenitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris: et non erit vobis in ruinam iniquitas. 31 Projicite a vobis omnes praevaricationes vestras, in quibus praevaricati estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum: et quare moriemini domus Israel? 32 Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus, revertimini, et vivite.

### CAPUT XIX.

1 Et tu assume planctum super principes Israel, 2 Et dices: Quare mater tua leona inter leones cubavit, in medio leunculorum enutrivit catulos suos? 3 Et eduxit unum de leunculis suis, et leo factus est: et didicit capere praedam, hominemque comedere. 4 Et audierunt de eo gentes, et non absque vulneribus suis ceperunt eum: et adduxerunt eum in catenis in terram Aegypti. 5 Quæ cum vidisset quoniam infirmata est, et periit expectatio ejus: tulit unum de leunculis suis, leonem constituit eum. 6 Qui incedebat inter leones, et factus est leo: et didicit praedam capere, et homines devorare: 7 Didicit viduas facere, et civitates eorum in desertum adducere: et desolata est terra, et plenitudo ejus a voce rugitus illius. 8 Et convenerunt adversus eum gentes undique de provinciis, et expanderunt super eum rete suum, in vulneribus earum captus est. 9 Et miserunt eum in caveam, in catenis adduxerunt eum ad regem Babylonis: miseruntque eum in carcerem, ne audiretur vox ejus ultra super montes Israel. 10 Mater tua quasi vinea in sanguine tuo super aquam plantata est: fructus ejus, et frondes ejus creverunt ex aquis multis. 11 Et factæ sunt ei virgæ solidæ in sceptrâ dominantium, et exaltata est statura ejus inter frondes: et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum. 12 Et evulsa est in ira, in terramque projecta, et ventus urens siccavit fructum ejus: marcuerunt, et arefactæ sunt virgæ roboris ejus: ignis comedit eam. 13 Et nunc transplantata est in desertum, in terra invia et sitienti. 14 Et egressus est ignis de virga ramorum ejus, qui fructum ejus comedit; et non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominantium. Placatus est, et erit in planctum.

### CAPUT XX.

1 Et factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis: venerunt viri de senioribus Israel, ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XVIII. XIX. XX.

30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn *yourselves* from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin. 31 ¶ Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel? 32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn *yourselves*, and live ye.

### CHAPTER XIX.

1 MOREOVER take thou up a lamentation for the princes of Israel, 2 And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions. 3 And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men. 4 The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt. 5 Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion. 6 And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, and devoured men. 7 And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring. 8 Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit. 9 And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel. 10 ¶ Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters. 11 And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches. 12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them. 13 And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground. 14 And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

### CHAPTER XX.

1 AND it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

393

## Gesehiet, 18, 19, 20.

30 Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel, einen jeglichen nach seinem Wesen, spricht der Herr Herr. Darum so bekehret euch von aller eurer Uebertretung, auf-dass ihr nicht fallen müsst um der Missethat willen. 31 Werfet von euch alle eure Uebertretung, damit ihr übertreten habt; und machet euch ein neues Herz und neuen Geist. Denn warum willst du also sterben, du Haus Israel? 32 Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der Herr Herr. Darum bekehret euch, so werdet ihr leben.

### Das 19. Capitel.

1 Du aber mache eine Beßklage über die Fürsten Israels, 2 Und sprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwinnen, und erziehet ihre Jungen unter den jungen Löwen? 3 Derselbigen eines zog sie auf, und ward ein junger Löwe daraus; der gewöhnte sich die Leute zu reißen und fressen. 4 Da das die Heiden von ihm hörten, fingen sie ihn in ihren Gruben, und führten ihn an Ketten in Egyptenland. 5 Da nun die Mutter sahe, daß ihre Hoffnung verloren war, da sie lange gehoffet hatte; nahm sie ein anderes aus ihren Jungen, und machte einen jungen Löwen daraus. 6 Da der unter den Löwinnen wandelte, ward er ein junger Löwe; der gewöhnte auch die Leute zu reißen und fressen. 7 Er lernte ihre Wittwen kennen, und verwüstete ihre Städte, daß das Land, und was darinnen ist, vor der Stimme seines Brüllens sich erschütterte. 8 Da legten sich die Heiden aus allen Ländern rings umher, und warfen ein Netz über ihn, und fingen ihn in ihren Gruben. 9 Und stießen ihn gebunden in ein Gatter, und führten ihn zum Könige zu Babel; und man ließ ihn verwahren, daß seine Stimme nicht mehr gehöret würde auf den Bergen Israels. 10 Deine Mutter war wie ein Weinstock, gleichwie du, am Wasser gepflanzt; und ihre Frucht und Reben wuchsen von dem großen Wasser. 11 Daß seine Reben so stark wurden, daß sie zu Herren scepter gut waren, und ward hoch unter den Reben. Und da man sahe, daß er so hoch und viele Reben hatte; 12 Ward er im Grimm zu Boden gerissen und verworfen; der Ostwind verdorrete seine Frucht, und seine starken Reben wurden zerbrochen, daß sie verdorreten und verbrannt wurden. 13 Nun aber ist sie gepflanzt in der Wüste, in einem dürren dürftigen Lande. 14 Und ist ein Feuer ausgegangen von ihren starken Reben, das verzehret ihre Frucht, daß in ihr kein starker Rebe mehr ist zu eines Herrn Scepter. Das ist ein klägliches und jämmerliches Ding.

### Das 20. Capitel.

1 Und es begab sich im siebenten Jahr, am zehnten Tage des fünften Monats, kamen etliche aus den Aeltesten Israels, den Herrn zu fragen, und setzten sich vor mir nieder.

## ÉZÉCHIEL, XVIII. XIX. XX.

30 C'est pourquoi je jugerai chacun de vous selon ses voies, O maison d'Israël, dit le Seigneur DIEU. Convertissez-vous et détournes-vous de tous vos péchés, et l'iniquité ne sera point votre ruine. 31 ¶ Jetez loin de vous tous les crimes par lesquels vous avez péché, et faites-vous un nouveau cœur et un esprit nouveau. Car pourquoi mourriez-vous, O maison d'Israël? 32 En effet, je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur DIEU. Convertissez-vous donc et vivez.

### CHAPITRE XIX.

1 Et toi, prononce à haute voix une complainte touchant les principaux d'Israël, 2 Et dis: Qu'était-ce que ta mère? Une lionne couchée parmi les lions, et élevant ses petits parmi les lionceaux. 3 Or elle a fait croître un de ses petits, qui est devenu un lionceau, et qui a appris à déchirer sa proie, au point qu'il a dévoré les hommes. 4 Les nations en ont entendu parler; il a été pris dans leur fosse, et elles l'ont emmené avec des chaînes au pays d'Égypte. 5 Puis ayant vu qu'elle avait attendu, et que son attente était perdue, elle a pris un autre de ses petits, et elle en a fait un lionceau. 6 Qui marchant parmi les lions est devenu un lionceau, et a appris à déchirer la proie, au point qu'il a dévoré les hommes. 7 Il a désolé leur palais et il a ravagé leurs villes, de sorte que le pays, et tout ce qui y est, a été épouvanté par le cri de son rugissement. 8 Alors les nations de toutes les provinces se sont rangées contre lui, et ont étendu leurs rets contre lui; il a été pris dans leur fosse. 9 Puis elles l'ont enfermé et enchaîné, pour l'amener au roi de Babylone et le mettre en une forteresse, afin que sa voix ne fût plus entendue sur les montagnes d'Israël. 10 ¶ Ta mère était comme toi, une vigne plantée auprès des eaux, et elle a été chargée de fruits et de rameaux, à cause des grandes eaux. 11 Et elle a eu des verges fortes pour en faire des sceptres de dominateurs; son trône s'est élevé jusqu'à ses branches touffues, et elle a été vue dans sa hauteur avec la multitude de ses rameaux. 12 Mais elle a été arrachée avec fureur et jetée par terre, et le vent d'Orient a séché son fruit; ses verges fortes ont été rompues et ont séché; le feu les a consumées. 13 Et maintenant elle est plantée au désert, dans une terre sèche et aride. 14 Et le feu est sorti d'un rameau de ses branches, et a consumé son fruit, et il n'y a point eu en elle de verge forte pour en faire un sceptre à dominer. Telle fut ma complainte, et on s'en servira pour complainte.

### CHAPITRE XX.

1 OR, la septième année, au dixième jour du cinquième mois, il arriva que quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter le SEIGNEUR, et s'assirent devant moi.

TOM. IV.

3 E



## יחזקאל כ

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>1</sup> בְּרָאִם  
 דָּבָר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָם אֲלֵהֶם בָּרֹא  
 אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַלְדַּרְשׁ אִתִּי אֶתְכֶם  
 בָּאִים חֲרָאֵל אֶת־דַּרְשָׁתְכֶם לָכֵן נָא אֲדַרְשׁ  
 יְהוָה: <sup>2</sup> הַתְשָׁפוּשׁ אֲתֶם הַתְשָׁפוּשׁ בָּרֹא  
 אֲדָם אֶת־הַתְשָׁפוּשׁ אֲבֹתֶיךָ הַחַיִּים:  
<sup>3</sup> וְאֶמְרָם אֲלֵהֶם בְּדֹמָם אֲדֹנָי יְהוִה  
 בְּיָוֶם בְּחַיִּי בְּיִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָם יְדִי לְזָרַע  
 בְּיָתִי יִשְׁלַב וְאֶמְרָם לְהָם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 וְאֶמְרָם יְדִי לְהָם אֲנִי יְהוָה אֲלֵהֶם:  
<sup>4</sup> בְּיָוֶם הַזֶּה נִשְׁמָתִי יְדִי לְהָם לְהוֹצִיאָם  
 מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם אֲלֵהֶם אֶת־אֶרֶץ אֲשֶׁר־פָּרַמְתִּי לְהָם  
 וְכֵת חֶלֶב דִּבְשָׁן צָבִי חַיִּים לְכָל־הַמִּצְרָאִים:  
<sup>5</sup> וְאֶמְרָם אֲלֵהֶם אִישׁ שְׁפָצְתִּי עֵינָיו חֲשִׁלְיָכו  
 וּבְגִלְגָּלִי מִצְרַיִם אֶת־הַתְשָׁפוּשׁ אֲנִי יְהוָה  
 אֲלֵהֶם: <sup>6</sup> וְיִמְרְדְּכִי וְלֹא אֶבֹּא לְשַׁמֵּעַ  
 אֵלַי אִישׁ אֶת־שְׁפָצְתִּי עֵינֵיהֶם לֹא חֲשִׁלְיָכו  
 וְאֶת־גִּלְגָּלִי מִצְרַיִם לֹא עֲזָבִי וְאֶמְרָם לְשַׁמֵּעַ  
 חֲסִמִּי עֲלֵיהֶם לְכָלֹת אִשִּׁי בָהֶם בְּתוֹךְ  
 אֶרֶץ מִצְרַיִם: <sup>7</sup> וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבָלְתִּי  
 חֲחֹל לְעִיגֵי הַנֹּשִׂים אֲשֶׁר־חָשַׁח בְּתוֹכָם  
 אֲשֶׁר נִדְּעָתִי אֲלֵהֶם לְעִיגֵיהֶם לְהוֹצִיאָם  
 מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם: <sup>8</sup> וְאֶמְרָם מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם  
 וְאֶבְיָאָם אֶת־חַפְדֶּךָ: <sup>9</sup> וְאֶתָּן לְהָם אֶת־  
 חֲקֹמִי וְאֶת־מִשְׁפָּטִי חֲדָשְׁתִּי אֲתֶם אֲנִי  
 יִשְׁמָח אֲתֶם הַאֲדָם וְתִי בָהֶם: <sup>10</sup> וְגַם  
 אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לְחֵן לְחֵן לְאֹת  
 בְּיָנִי וּבִיגִיתָם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְחַדָּשׁ:  
<sup>11</sup> וְיִמְרְדְּכִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בְּפִדְיָם בְּחֻקֹּתַי  
 לֹא־חֲלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי כִּאֲסִי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה  
 אֲתֶם הַאֲדָם וְתִי בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חֲלָלוּ  
 כִּאֲדָם וְאֶמְרָם לְשַׁמֵּעַ חֲסִמִּי עֲלֵיהֶם  
 בְּפִדְיָם לְכָלֹתָם: <sup>12</sup> וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי  
 לְבָלְתִּי חֲחֹל לְעִיגֵי הַנֹּשִׂים אֲשֶׁר הוֹצִיאָהֶם  
 לְעִיגֵיהֶם: <sup>13</sup> וְנִסְיָאִי נִשְׁמָתִי יְדִי לְהָם  
 בְּפִדְיָם לְבָלְתִּי הִבִּיא אֲתֶם אֶת־הַמִּצְרָאִים  
 אֲשֶׁר־נָתַתִּי וְכֵת חֶלֶב יְדִבְשָׁן צָבִי חַיִּים  
 לְכָל־הַמִּצְרָאִים: <sup>14</sup> יָעֹן בְּמִשְׁפָּטִי כִּאֲסִי  
 וְאֶת־חֻקֹּתַי לֹא־חֲלָכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי  
 חֲלָלוּ כִּי אֶתְכֶם גִּלְגִּיתִּים לְכָם חֲלָק:

## IEZEKIELA, c.

2 Kai ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λίγων 3 Ὡς  
 ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ  
 οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτοὺς Ὅτι λέγει Κύ-  
 ριος Εἰ ἱπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; Ὡς ἐγὼ εἰ  
 ἀποκριθῆσομαι ὑμῖν, λέγει Κύριος, 4 Εἰ ἐδικάσω  
 αὐτοὺς ἐδικήσῃ. Ὡς ἀνθρώπου, τὰς ἀνομίας τῶν  
 πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς, 5 καὶ ἱερεῖς  
 πρὸς αὐτοὺς Ὅτι λέγει Κύριος Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤρ-  
 ισα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἰγνωρίσθην τῷ σπέρ-  
 ματι οἴκου Ἰακώβ, καὶ ἰγνωρίσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰ-  
 γύπτου, καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν λίγων  
 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 6 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ  
 ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν  
 αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἠτοίμασα  
 αὐτοῖς, γῆν ῥίουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶ  
 παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς  
 Ἐκαστος βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορ-  
 ρήσῃ, καὶ ἐν τοῖς ἱκετηδέμασιν Αἰγύπτου μὴ  
 μαινεσθῇ, ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 8 καὶ ἀπίστη-  
 σαν ἅπ' ἱμοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ  
 βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν  
 καὶ τὰ ἱκετηδέματα Αἰγύπτου οὐκ ἠκατέλιπον.  
 καὶ εἶπα τοῦ ἐκχῆαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ  
 συντελεῖσαι ὀργὴν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μίσῳ τῆς Αἰ-  
 γύπτου. 9 καὶ ἐποίησα ὥπως τὸ ὄνομά μου τὸ  
 παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἰθνῶν ὧν  
 αὐτοὶ εἰσιν ἐν μίσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἰγνώσθην πρὸς  
 αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς  
 Αἰγύπτου. 10 καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον,  
 11 καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου, καὶ τὰ  
 δικαιώματά μου ἰγνώρισαν αὐτοῖς, ὅσα ποιήσῃ αὐτὰ  
 ἄνθρωπος καὶ ζῆσεται ἐν αὐτοῖς. 12 καὶ τὰ σάβ-  
 βατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ  
 μέσον ἱμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν, τοῦ γινῶναι αὐ-  
 τοὺς ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς. 13 καὶ  
 εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἱρήμῳ Ἐν  
 τοῖς προστάγμασι μου πορεύεσθε. καὶ οὐκ ἰκορεύ-  
 θησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσῃ  
 αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζῆσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάβ-  
 βατά μου ἰβεβήλωσαν σφόδρα. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχῆαι  
 τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἱρήμῳ τοῦ ἐξανα-  
 λῶσαι αὐτοὺς. 14 καὶ ἐποίησα ὥπως τὸ ὄνομά μου  
 τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἰθνῶν ὧν  
 ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 15 καὶ  
 ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χειρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἱρήμῳ  
 τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν  
 γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥίουσαν γάλα καὶ  
 μέλι, κηρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν, 16 Ἀνθ' ὧν  
 τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν  
 τοῖς προστάγμασι μου οὐκ ἰκορεύθησαν ἐν αὐ-  
 τοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἰβεβήλουν, καὶ ὁπίσω  
 τῶν ἐνθυμημάτων καρδίας αὐτῶν ἰκορεύοντο.

## EZECHIEL, XX.

2 Et factus est sermo Domini ad me, dicens:  
 3 Fili hominis loquere senioribus Israel, et  
 dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus:  
 Numquid ad interrogandum me vos venistis?  
 Vivo ego quia non respondebo vobis, ait Do-  
 minus Deus. 4 Si judicas eos, si judicas fili  
 hominis, abominationes patrum eorum ostende  
 eis. 5 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus  
 Deus: In die, qua elegi Israel, et levavi ma-  
 num meam pro stirpe domus Jacob, et appa-  
 rui eis in terra Ægypti, et levavi manum  
 meam pro eis, dicens: Ego Dominus Deus  
 vester: 6 In die illa levavi manum meam  
 pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in  
 terram quam provideram eis, fluentem lacte et  
 melle: quæ est egregia inter omnes terras.  
 7 Et dixi ad eos: Unusquisque offensiones  
 oculorum suorum abjiciat: et in idolis  
 Ægypti nolite pollui: ego Dominus Deus  
 vester. 8 Et irritaverunt me, nolueruntque  
 me audire: unusquisque abominationes oculo-  
 rum suorum non projecit, nec idola Ægypti  
 reliquerunt: et dixi ut effunderem indig-  
 nationem meam super eos, et implem iram  
 meam in eis, in medio terræ Ægypti. 9 Et  
 feci propter nomen meum, ut non violaretur  
 coram gentibus, in quarum medio erant, et  
 inter quas apparui eis ut educerem eos de  
 terra Ægypti. 10 Ejeci ergo eos de terra  
 Ægypti, et eduksi eos in desertum. 11 Et  
 dedi eis præcepta mea, et judicia mea ostendi  
 eis, quæ faciens homo, vivet in eis. 12 Insuper  
 et sabbata mea dedi eis, ut essent signum  
 inter me et eos: et scirent quia ego Dominus  
 sanctificans eos. 13 Et irritaverunt me do-  
 mus Israel in deserto, in præceptis meis non  
 ambulaverunt, et judicia mea projecerunt,  
 quæ faciens homo vivet in eis: et sabbata mea  
 violaverunt vehementer: dixi ergo ut effun-  
 derem furorem meum super eos in deserto, et  
 consumerem eos. 14 Et feci propter nomen  
 meum, ne violaretur coram gentibus, de qui-  
 bus ejeci eos in conspectu earum. 15 Ego  
 igitur levavi manum meam super eos in  
 deserto, ne inducerem eos in terram, quam  
 dedi eis, fluentem lacte et melle, præ-  
 cipuam terrarum omnium: 16 Quia judicia  
 mea projecerunt, et in præceptis meis non  
 ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt.  
 post idola enim cor eorum gradiebatur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XX.

2 Then came the word of the LORD unto me, saying, 3 Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the LORD GOD; Are ye come to enquire of me? *As I live, saith the LORD GOD, I will not be enquired of by you.* 4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge *them*? cause them to know the abominations of their fathers: 5 ¶ And say unto them, Thus saith the LORD GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, *I am the LORD your God*; 6 In the day *that* I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands: 7 Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: *I am the LORD your God.* 8 But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt. 9 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they were, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt. 10 ¶ Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness. 11 And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them. 12 Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that *I am the LORD* that sanctify them. 13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them. 14 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out. 15 Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given *them*, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands; 16 Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

395

## Esekiel, 20.

2 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 3 Du Menschenkind, sage den Ältesten Israels, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Seid ihr gekommen mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt sein, spricht der Herr Herr. 4 Aber willst du sie strafen, du Menschenkind, so magst du sie also strafen. Zeige ihnen an die Greuel ihrer Väter, 5 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da ich Israel erwählte, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauses Jakobs, und gab mich ihnen zu erkennen in Egyptenlande. Ja, ich erhob meine Hand zu ihnen, und sprach: Ich bin der Herr, euer Gott. 6 Ich erhob aber zu derselbigen Zeit meine Hand, daß ich sie führete aus Egyptenland in ein Land, das ich ihnen versetzen hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern; 7 Und sprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Greuel vor seinen Augen, und verunreiniget euch nicht an den Götzen Egyptens; denn ich bin der Herr, euer Gott. 8 Sie aber waren mir ungehorsam, und wollten mir nicht gehorchen, und warf ihrer keiner weg die Greuel vor seinen Augen, und verließen die Götzen Egyptens nicht. Da dachte ich meinen Grimm über sie auszusüßten, und allen meinen Zorn über sie gehen zu lassen, noch in Egyptenland. 9 Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen sie waren, und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich sie aus Egyptenland führen wollte. 10 Und da ich sie aus Egyptenland geführt hatte, und in die Wüste gebracht; 11 Gab ich ihnen meine Gebote, und lehrte sie meine Rechte, durch welche lebet der Mensch, der sie hält. 12 Ich gab ihnen auch meine Sabbathe, zum Zeichen zwischen mir und ihnen, damit sie lerneten, daß ich der Herr sei, der sie heiligt. 13 Aber das Haus Israel war mir ungehorsam auch in der Wüste, und lebten nicht nach meinen Geboten, und verachteten meine Rechte, durch welche der Mensch lebet, der sie hält; und entheiligten meine Sabbathe sehr. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszusüßten in der Wüste, und sie gar umzubringen. 14 Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt. 15 Und hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie nicht wollte bringen in das Land, so ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern; 16 Darum, daß sie meine Rechte verachtet, und nach meinen Geboten nicht gelebet, und meine Sabbathe entheiligt hatten; denn sie wandelten nach den Götzen ihres Herzens.

## ÉZÉCHIEL, XX.

2 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 3 Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Est-ce pour me consulter que vous venez? *Comme je suis vivant*, dit le Seigneur DIEU, vous ne me consultez pas. 4 Ne les jugeras-tu pas, fils de l'homme? Donne-leur à connaître les abominations de leurs pères. 5 ¶ Et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Le jour où j'élus Israël et où je levai ma main devant la postérité de la maison de Jacob, où je me donnai à connaître à eux, au pays d'Égypte, et où je levai ma main pour eux, en disant: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR* votre Dieu; 6 En ce jour-là même, je promis en levant la main, que je les tirerais du pays d'Égypte, pour les amener au pays que j'avais découvert pour eux, pays où coulent le lait et le miel et qui est la gloire de tous les pays. 7 Alors je leur dis: Que chacun de vous rejette les abominations de devant ses yeux; et ne vous souillez point par les idoles d'Égypte; je suis le SEIGNEUR votre Dieu. 8 Et ils se révoltèrent contre moi, et ne voulurent point m'écouter; aucun d'eux ne rejeta les abominations de devant ses yeux, ni ne quitta les idoles d'Égypte. Alors je dis que je répandrais ma fureur sur eux *et* que je consumerais ma colère sur eux au pays d'Égypte. 9 Et si je les ai tirés du pays d'Égypte, je l'ai fait pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané en présence des nations parmi lesquelles ils étaient, et en présence desquelles je m'étais donné à connaître à eux. 10 ¶ Je les tirai donc du pays d'Égypte, et les amenai au désert. 11 Puis je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit. 12 Je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils connussent que je suis le SEIGNEUR qui les sanctifie. 13 Mais ceux de la maison d'Israël se révoltèrent contre moi au désert. Ils ne marchèrent point selon mes statuts, mais ils rejetèrent mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit; et ils profanèrent indignement mes sabbats. C'est pourquoi je dis que je répandrais sur eux ma fureur au désert pour les consumer. 14 Et je l'ai fait pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané devant les nations, en présence desquelles je les avais tirés d'Égypte. 15 Et même je levais ma main au désert, que je ne les amènerais point au pays que je leur avais donné, pays où coulent le lait et le miel, *et* qui est la gloire de tous les pays, 16 Parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, qu'ils n'avaient point marché selon mes statuts et qu'ils avaient profané mes sabbats. Car leur cœur marchait après leurs idoles.

3 E 2

## יחזקאל כ

17 ויתחם ציני עליהם משחתם ולא  
 עשיתי אותם קלח בפדגר: 18 ואמר  
 אלי-בניהם בפדגר בחרתי אבותיכם  
 אלי-הלכו ואחר-משפטיהם אלי-תשמו  
 ובגלגליהם אלי-תשקאו: 19 ואני יחנך  
 אל-הלכם בחרותי לכו ואחר-משפטי שמו  
 ועשו אותם: 20 ואחר-שבתותי קדשו וחי  
 לאור ציני ובניהם לדעת כי אני יחנך  
 אל-הלכם: 21 וימרדו בני בחרותי  
 לא-הלכו ואחר-משפטי לא-שמו לעשות  
 אותם אשר יצוה אותם האדם וחי  
 עתם אחר-שבתותי חללו ואמר לשפח  
 חסתי עליהם לכלות אתי גם בפדגר: 22  
 ונחשבתו אחי-יחי ואעש למען שמי  
 לבלתי חסל לעיני הוים אשר-חוצאתי  
 אותם לעיניהם: 23 ובאני נשאתי את-  
 יחי לחם בפדגר לחסות אותם ביוים  
 חלוצות אותם בארצות: 24 ועו משפטי  
 לא-עשו רחוקתי סאס ואחר-שבתותי  
 חללו ואחרי גלגלי אבותם חיו עיניהם:  
 25 ונבאני נחתי לחם חקים לא טובים  
 ובשפטים לא יחיו עתם: 26 ואמנא  
 אותם בכתובותם בחרתם בל-פטר חכם  
 למען אשפם למען אשר ידעו אשר אני  
 יחנך: 27 לכן דבר אלי-בניהם ישראל  
 בראשם ואמרת אליהם קח אסר אדני  
 יחנך עוד זאת נדבר אותי אבותיכם  
 במצלים כי קהל: 28 ואבאם אלי-הארץ  
 אשר נשאתי אחי-יחי לחת אותה להם  
 ויבאו כל-בבצה רמה וקל-עץ עבור  
 ויזבחוהם את-זבחותיהם ויתגדשו שם בעם  
 הרבנים וישנימו שם ריח ניחוחיהם  
 ויפרכו שם את-נספיהם: 29 ואמר אליהם  
 קח הבקמ אשר-אתם חבאים שם  
 ויחבאו שם קלח עד היום הזה: 30  
 לכן אמר אלי-בניהם ישראל  
 קח אסר אדני יחנך הבקמ אבותיכם  
 אתם נספאים ואחרי שפחיתם אתם  
 זכים: 31 ובקמאת מהלכותם בחרתם  
 בניהם באש אתם נספאים לקל-גלגליכם  
 עד-היום ואני אדברש לכם בית ישראל  
 חרמני באש אדני יחנך אסר-אדניש לכם:

## IEZEKIEL, X.

17 Kai ἑφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτούς τοῦ  
 ἐξαλεῖψαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτούς εἰς συν-  
 τήλειαν ἐν τῇ ἱρήμῃ. 18 Kai εἶπα πρὸς τὰ τέκνα  
 αὐτῶν ἐν τῇ ἱρήμῃ· Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων  
 ὑμῶν μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαίωματα αὐτῶν μὴ  
 φυλάσσετε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ  
 συναναμίσχετε καὶ μὴ μαινεσθε. 19 Ἐγὼ Κύριος  
 ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε,  
 καὶ τὰ δικαίωματά μου φυλάσσετε καὶ ποιῶτε αὐτά,  
 20 καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἴστω εἰς ση-  
 μίον ἀνὰ μέσον ἱμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι  
 ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 21 Καὶ παρεπικρανάν  
 με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασί μου  
 οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαίωματά μου οὐκ ἐφυ-  
 λάξαντο τοῦ ποιῆν αὐτά, ἀ ποιῆσαι ἀνθρώπος καὶ  
 ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἰβιβήλουν·  
 καὶ εἶπα τοῦ ἐλχεῖν τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ  
 ἱρήμῃ τοῦ συντελεῖσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς. 22  
 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν  
 μὴ βιβηλῶθῃ ἐνώπιον τῶν ἰθύνων, καὶ ἐξηγαγόν  
 αὐτούς κατ' ὀφθαλμοῦς αὐτῶν. 23 Ἐξήρα τὴν  
 χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἱρήμῃ τοῦ διασκορπίσαι  
 αὐτούς ἐν τοῖς ἔθνεσι, διασπείραι αὐτούς ἐν ταῖς  
 χώραις. 24 Ἀνθ' ὧν τὰ δικαίωματά μου οὐκ ἐποί-  
 ησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο, καὶ τὰ  
 σάββατά μου ἰβιβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημά-  
 των τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 25  
 Καὶ ἐγὼ ἰδὼκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ  
 δικαίωματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ  
 μίαν αὐτοῦς ἐν τοῖς δόγμασιν αὐτῶν ἐν τῇ δια-  
 πορεύεσθαι με πᾶν διανοίγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω  
 αὐτούς. 27 Διὰ τοῦτο ἀλάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ  
 Ἰσραὴλ, οὕτως ἀνθρώπου, καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε  
 λίγει Κύριος ὁ θεὸς τοῦτου παρώργισάν με οἱ πατέρες  
 ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρίπτε-  
 σον εἰς ἐμὴν. 28 Καὶ εἰσήγαγον αὐτούς εἰς τὴν γῆν  
 ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτῇ αὐτοῖς, καὶ  
 ἴδον πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατὰ-  
 σκίον καὶ ἴθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἔταξαν  
 ἐκεῖ ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπισαν ἐκεῖ τὰς σπονδάς  
 αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς· Τί ἐστὶν ἄβαμά  
 ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ; καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ  
 ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμά ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 30  
 Διὰ τοῦτο εἶπον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ·  
 Τάδε λίγει Κύριος ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων  
 ὑμῶν ὑμεῖς μαινεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων  
 αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε, 31 καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς  
 τῶν δομάτων ὑμῶν, ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς οἷς ὑμεῖς  
 μαινεσθε ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς  
 σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ  
 Ἰσραὴλ; Ζῶ ἐγὼ, λίγει Κύριος, εἰ ἀποκριθίσομαι  
 ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

## EZECHIEL, XX.

17 Et pepercit oculus meus super eos ut non  
 interficerem eos: nec consumpsi eos in deserto.  
 18 Dixi autem ad filios eorum in solitudine:  
 In praeceptis patrum vestrorum nolite ince-  
 dere, nec judicia eorum custodiat, nec in  
 idolis eorum polluari. 19 Ego Dominus  
 Deus vester: in praeceptis meis ambulate,  
 judicia mea custodite, et facite ea: 20 Et  
 sabbata mea sanctificate, ut sint signum inter  
 me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus  
 Deus vester. 21 Et exacerbarunt me filii,  
 in praeceptis meis non ambulaerunt, et judicia  
 mea non custodierunt ut facerent ea: quæ cum  
 fecerit homo, vivet in eis: et sabbata mea  
 violaverunt: et comminatus sum ut effunde-  
 rem furorem meum super eos, et implem  
 iram meam in eis in deserto. 22 Averti  
 autem manum meam, et feci propter nomen  
 meum, ut non violaretur coram gentibus, de  
 quibus eieci eos in oculis earum. 23 Iterum  
 levavi manum in eos in solitudine, ut dis-  
 pergerem illos in nationes, et ventilarem in  
 terras: 24 Eo quod judicia mea non fecissent,  
 et praecepta mea reprobasent, et sabbata mea  
 violassent, et post idola patrum suorum fuis-  
 sent oculi eorum. 25 Ergo et ego dedi eis  
 praecepta non bona, et judicia in quibus non  
 vivent. 26 Et pollui eos in muneribus suis,  
 cum offerrent omne quod aperit vulvam, prop-  
 ter delicta sua: et scient quia ego Dominus.  
 27 Quamobrem loquere ad domum Israel,  
 filii hominis: et dices ad eos: Hæc dicit Do-  
 minus Deus: Adhuc et in hoc blasphemave-  
 runt me patres vestri, cum sprevissem me  
 contemnentes: 28 Et induxissem eos in  
 terram, super quam levavi manum meam ut  
 darem eis: viderunt omnem collem excelsum,  
 et omne lignum nemorosum, et immolaverunt  
 ibi victimas suas: et dederunt ibi irrationem  
 oblationis suæ, et posuerunt ibi odorem su-  
 avitatis suæ, et libaverunt libationes suas.  
 29 Et dixi ad eos: Quid est excelsum, ad  
 quod vos ingredimini? et vocatum est nomen  
 ejus Excelsus usque ad hanc diem. 30 Prop-  
 terea dic ad domum Israel: Hæc dicit Do-  
 minus Deus: Certe in via patrum vestrorum  
 vos polluimini, et post offendicula eorum vos  
 fornicamini: 31 Et in oblatione donorum  
 vestrorum, cum traducitis filios vestros per  
 ignem, vos polluimini in omnibus idolis  
 vestris usque hodie: et ego respondebo  
 vobis domus Israel? Vivo ego, dicit Do-  
 minus Deus, quia non respondebo vobis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XX.

17 Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness. 18 But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols: 19 I am the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them; 20 And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the LORD your God. 21 Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which if a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness. 22 Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth. 23 I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries; 24 Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols. 25 Wherefore I gave them also statutes *that were* not good, and judgments whereby they should not live; 26 And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through *the fire* all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am the LORD. 27 ¶ Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me. 28 For when I had brought them into the land, for the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings. 29 Then I said unto them, What is the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day. 30 Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations? 31 For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

397

## Ezekiel, 20.

17 Aber mein Auge verschonete ihrer, daß ich sie nicht verderbete, noch gar umbrächte in der Wüste. 18 Und ich sprach zu ihren Kindern in der Wüste: Ihr sollt nach eurer Väter Geboten nicht leben, und ihre Rechte nicht halten, und an ihren Götzen euch nicht verunreinigen. 19 Denn ich bin der Herr, euer Gott; nach meinen Geboten sollt ihr leben, und meine Rechte sollt ihr halten und darnach thun. 20 Und meine Sabbathe sollt ihr heiligen, daß sie seien ein Zeichen zwischen mir und euch, damit ihr wisset, daß ich der Herr, euer Gott, bin. 21 Aber die Kinder waren mir auch ungehorsam, lebten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, daß sie darnach thäten, durch welche der Mensch lebet, der sie hält, und entheiligten meine Sabbathe. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszusüßten, und allen meinen Zorn über sie gehen zu lassen in der Wüste. 22 Ich wandte aber meine Hand, und ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt. 23 Ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie zerstreute unter die Heiden, und zerstäubete in die Länder; 24 Darum, daß sie meine Gebote nicht gehalten, und meine Rechte verachtet, und meine Sabbathe entheiligt hatten, und nach den Götzen ihrer Väter sahen. 25 Darum übergab ich sie in die Lehre, die nicht gut ist, und in Rechte, darinnen sie kein Leben konnten haben. 26 Und verwarf sie mit ihrem Opfer, da sie alle Erstgeburt durch das Feuer verbrannten, damit ich sie verhörete und sie lernen mußten, daß ich der Herr sei. 27 Darum rede, du Menschenkind, mit dem Hause Israel, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Eure Väter haben mich noch weiter gelästert und getroset. 28 Denn da ich sie in das Land gebracht hatte, über welches ich meine Hand aufgehoben hatte, daß ich es ihnen gäbe; wo sie einen hohen Hügel, oder dicken Baum ersahen, daselbst opferten sie ihre Opfer, und brachten dahin ihre feindseligen Gaben, und räuchereten daselbst ihren süßen Geruch, und gossen daselbst ihre Trankopfer. 29 Ich aber sprach zu ihnen: Was soll doch die Höhe, dahin ihr gehet? Und also heißt sie bis auf diesen Tag die Höhe. 30 Darum sprich zum Hause Israel: So spricht der Herr Herr: Ihr verunreiniget euch in dem Wesen eurer Väter, und treibet Hurerei mit ihren Greueln; 31 Und verunreiniget euch an euren Götzen, welchen ihr eure Gaben opfert, und eure Söhne und Töchter durch das Feuer verbrennet, bis auf den heutigen Tag; und ich sollte mich euch vom Hause Israel fragen lassen? So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, ich will von euch ungefragt sein.

## ÉZECHIEL, XX.

17 Toutefois mon oeil les épargna pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas entièrement au désert. 18 Mais je dis à leurs enfants au désert: Ne marchez point selon les statuts de vos pères, ne gardez point leurs ordonnances et ne vous souillez point par leurs idoles. 19 Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu; marchez selon mes statuts, gardez mes ordonnances et observez-les. 20 Sanctifiez mes sabbats, et ils seront un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 21 Mais les enfants se révoltèrent aussi contre moi, ne marchèrent point selon mes statuts, et ne gardèrent et n'observèrent pas mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit. Et ils profanèrent mes sabbats. C'est pourquoi je dis que je répandrais ma fureur sur eux, que j'assouvrais ma colère sur eux au désert. 22 Toutefois je retirerai ma main, et je le feras pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané devant les nations, en présence desquelles je les avais tirés d'Égypte. 23 Et néanmoins je promis, en levant ma main au désert, que je les répandrais parmi les nations et que je les disperserais dans les pays. 24 Parce qu'ils n'avaient point accompli mes ordonnances, qu'ils avaient rejeté mes statuts et profané mes sabbats, et que leurs yeux étaient attachés aux idoles de leurs pères. 25 À cause de cela, je leur ai donné des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne vivraient point. 26 Et j'ai fait qu'ils se sont rendus impurs dans leurs dons, en ce qu'ils ont fait passer par le feu tous leurs premiers-nés, afin que je les misse en désolation, et afin que l'on connût que je suis le SEIGNEUR. 27 ¶ C'est pourquoi toi, fils de l'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Vos pères m'ont encore outragé, en ce qu'ils ont commis ce crime contre moi: 28 C'est que je les ai introduits au pays touchant lequel j'avais levé ma main pour le leur donner; mais ils ont regardé toute haute colline et tout arbre branchu, ils y ont fait leurs sacrifices, ils y ont posé leur oblation pour m'irriter, ils y ont mis leurs parfums et ils y ont répandu leurs aspersiones. 29 Or je leur ai dit: Que veulent dire ces hauts lieux auxquels vous allez? Et toutefois le nom de ces hauts lieux est encore employé jusqu'à ce jour. 30 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ne vous souillez-vous pas dans le train de vos pères, et ne vous prostituez-vous point à leurs idoles abominables? 31 Et en offrant vos dons, quand vous faites passer vos enfants par le feu, ne vous souillez-vous pas tous par vos idoles jusqu'à ce jour? Est-ce ainsi que vous me consultez, O maison d'Israël? Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, vous ne me consultez point.

## יחזקאל כ

וְהִלַּח עַל־יְהוָה לֹא הָיָה  
 אֲשֶׁר וְאֶתְּ אֲמִידִים נִהְיָ כְּנֻזִים  
 כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרָה עַץ וְאֶבֶן:  
 כִּי־אֶנִּי נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אֲמַלְאֵם בְּיָד  
 הַזֶּה וּבְיָדֵי נְטִינָה וּבְחֶמֶק שְׂפוֹכָה  
 אֲמַלְאֵם עֲלֵיכֶם: <sup>34</sup> וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם  
 מִתְּרַעְפִּים וְהַצֵּאתִי אֶתְכֶם מִדְּהַאֲרָצוֹת  
 אֲשֶׁר נְפִיצְתֶּם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבְיָדֵי  
 נְטִינָה וּבְחֶמֶק שְׂפוֹכָה: <sup>35</sup> וְהִבְאֵתִי אֶתְכֶם  
 אֶל־מִדְבַּר חַרְשִׁים וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְכֶם שָׁם  
 כְּנִים אֶל־פָּנִים: <sup>36</sup> כֹּאֲשֶׁר נִשְׁפָּטְתִּי  
 אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִדְבַּר מִצְרָיִם מִצְרָיִם  
 אֲשֶׁר אֶתְכֶם נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:  
<sup>37</sup> וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם פָּתַח הַשָּׁבֶט וְהִבְאֵתִי  
 אֶתְכֶם בְּסֶלֶת חֲבָרִית: <sup>38</sup> וּבְרוּחִי מִפָּנֶיךָ  
 חֲבָרִיתִים וְהַפֹּשְׁעִים בִּי מִצְרָיִם מִגִּידֵיכֶם  
 מוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא  
 יָבוֹא וְיַדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוִה: <sup>39</sup> וְאֶתְכֶם  
 בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּדֵמָה וְאֲדֹנָי יְהוִה אֵישׁ  
 גְּלוּלִי לְכֹן עֲבָדוֹ וְאֶחָד אֶם־אֵינְכֶם  
 שְׂמֵעִים אֵלַי וְאֶת־שֵׁם קֹדְשִׁי לֹא תִחַלְלוּ  
 עוֹד בְּמִתְנֻחֵיכֶם וּבְגִלְגֵּיכֶם: <sup>40</sup> כִּי  
 כִּי־תִקְדְּשִׁי בְּתֵר וּמְנוּחֵי יִשְׂרָאֵל אֵם  
 אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעֲבֹדֵנִי כִּי־בֵית יִשְׂרָאֵל  
 בָּלֹחַ בְּאֶרֶץ שָׁם אֲרָצָם וְשָׁם אֲדִרְשֵׁם  
 אֶת־מִתְנַחֲמֵיכֶם וְאֶת־דַּאֲשֵׁיכֶם מִשְׁאֲחֵיכֶם  
 בְּכִל־הַדְּשִׁיכֶם: <sup>41</sup> בְּרִית נִיחָה  
 אֲרָצָה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִתְּרַעְפִּים  
 וְהַצֵּאתִי אֶתְכֶם מִדְּהַאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִבְצַרְתֶּם  
 בָּם וְנִחְשַׁפְתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגִּידִים:  
<sup>42</sup> וְיַדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוִה בְּהִבְאִי אֶתְכֶם  
 אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאָתִי  
 אֶת־יְדִי לְתֵר אוֹתָם לְאֲבוֹתֵיכֶם:  
<sup>43</sup> וְזָכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דְּרֻכֵיכֶם וְאֵם כִּי־  
 עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמַאתֶם בָּם וְנִקְמַתְכֶם  
 בְּפָנֵיכֶם בְּכִל־דְּרֻכֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:  
<sup>44</sup> וְיַדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוִה בְּעֲשׂוֹתִי אֶתְכֶם  
 לְמַעַן שְׂמִי לֹא כִדְרֵיכֶם חֲרָעִים  
 וְכִעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

## IEZEKIEL, c.

32 *Kai ouk estai en tropōn hmeis ligete 'Esoμεθα*  
 ws ta ithn kai ws ai φυλαι της γης του λατρεύειν  
 ξύλοις και λίθοις. 33 *Δια τουτο Zō egō, ligeti*  
*Kýrios, en xuri krataiō kai en braxiōni ύψηλῶ και*  
*en θυμῶ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς,* 34 *Kai*  
*ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, και εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ*  
*τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς ἐν χειρὶ*  
*κραταιῶ και ἐν βραχίονι ύψηλῶ και ἐν θυμῶ κεχυ-*  
*μένῳ.* 35 *Kai ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν,*  
*και διακριθήσονται πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ*  
*πρόσωπον.* 36 *Ὅν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς*  
*πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἱρήμῃ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως*  
*κρινῶ ὑμᾶς, ligeti Kýrios.* 37 *Kai διάξω ὑμᾶς*  
*ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου, και εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῶ,*  
 38 *Kai ἐκλίξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς και τοὺς ἀπει-*  
*στηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικίας αὐτῶν ἐξάξω*  
*αὐτούς, και εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύ-*  
*σονται· και ἐπιγνώσεθε διότι ἐγὼ Kýrios Kýrios.*  
 39 *Kai ὑμεῖς οἶκος Ἰσραὴλ, τάδε ligeti Kýrios*  
*Kýrios Ἐκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε,*  
*και μετὰ ταῦτα εἰ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου, και τὸ ὄνομά*  
*μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκείτῃ ἐν τοῖς ἑσπέραις*  
*ὑμῶν και ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν,* 40 *Διότι*  
*ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ύψηλοῦ,*  
*ligeti Kýrios Kýrios, ἐκεῖ δουλεύουσέ μοι πᾶς οἶκος*  
*Ἰσραὴλ εἰς τέλος. και ἐκεῖ προσδέξομαι και ἐκεῖ*  
*ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν και τὰς ἀπαρχὰς*  
*τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἁγιάσμασιν*  
*ὑμῶν.* 41 *Ἐν ὁσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς, ἐν*  
*τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν και εἰσδέχισθαι*  
*ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐ-*  
*ταῖς, και ἁγιασθήσονται ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοῦς*  
*τῶν λαῶν.* 42 *Kai ἐπιγνώσεθε διότι ἐγὼ Kýrios,*  
*ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ*  
*εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι*  
*αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.* 43 *Kai μνησθήσεθε*  
*ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν και τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν*  
*οἷς ἡμαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, και κόψεσθε τὰ πρόσωπα*  
*ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.* 44 *Kai*  
*ἐπιγνώσεθε διότι ἐγὼ Kýrios, ἐν τῷ ποιῆσαι*  
*με οὕτως ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ*  
*κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς και κατὰ τὰ ἐπι-*  
*τηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα ligeti Kýrios.*

## EZECHIEL, XX.

32 *Neque cogitatio mentis vestrae fiet, dicen-*  
*tium: Erimus sicut gentes, et sicut cog-*  
*nationes terrae, ut colamus ligna et lapides.*  
 33 *Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam*  
*in manu forti, et in brachio extento, et in*  
*furore effuso regnabo super vos.* 34 *Et*  
*educam vos de populis: et congregabo vos de*  
*terris, in quibus dispersi estis, in manu valida,*  
*et in brachio extento, et in furore effuso*  
*regnabo super vos.* 35 *Et adducam vos in*  
*desertum populorum, et judicabor vobiscum*  
*ibi facie ad faciem.* 36 *Sicut iudicio contendi*  
*adversum patres vestros in deserto terrae*  
*Ægypti, sic judicabo vos, dicit Dominus*  
*Deus.* 37 *Et subjiciam vos sceptro meo, et*  
*inducam vos in vinculis fœderis.* 38 *Et*  
*eligam de vobis transgressores, et impios, et*  
*de terra incolatus eorum educam eos, et in*  
*terram Israel non ingredientur: et scietis*  
*quia ego Dominus.* 39 *Et vos domus Israel,*  
*hæc dicit Dominus Deus: Singuli post idola*  
*vestra ambulate, et servite eis. Quod si et in*  
*hoc non audieritis me, et nomen meum sanc-*  
*tum pollueritis ultra in muneribus vestris, et*  
*in idolis vestris:* 40 *In monte sancto meo,*  
*in monte excelso Israel, ait Dominus Deus,*  
*ibi serviet mihi omnis domus Israel; omnes,*  
*inquam, in terra, in qua placebunt mihi, et*  
*ibi quæram primitias vestras, et initium*  
*decimarum vestrarum in omnibus sancti-*  
*ficationibus vestris.* 41 *In odorem suavitatis*  
*suscipiam vos, cum eduxero vos de populis,*  
*et congregavero vos de terris, in quas dispersi*  
*estis, et sanctificabor in vobis in oculis*  
*nationum.* 42 *Et scietis quia ego Dominus,*  
*cum induxero vos ad terram Israel, in terram,*  
*pro qua levavi manum meam, ut darem eam*  
*patribus vestris.* 43 *Et recordabimini ibi*  
*viarum vestrarum, et omnium scelerum vestro-*  
*rum, quibus polluti estis in eis: et displice-*  
*bitis vobis in conspectu vestro in omnibus*  
*malitiis vestris, quas fecistis.* 44 *Et scietis*  
*quia ego Dominus, cum benefecero vobis*  
*propter nomen meum, et non secundum*  
*vias vestras malas, neque secundum scelera*  
*vestra pessima domus Israel, ait Dominus Deus.*

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XX.

32 And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone. 33 ¶ *As* I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you: 34 And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out. 35 And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face. 36 Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD. 37 And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant: 38 And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I *am* the LORD. 39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter *also*, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols. 40 For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the first-fruits of your oblations, with all your holy things. 41 I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen. 42 And ye shall know that I *am* the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country *for* the which I lifted up mine hand to give it to your fathers. 43 And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed. 44 And ye shall know that I *am* the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

## Ezekiel, 20.

32 Dazu, daß ihr gedenket, wir wollen thun wie die Heiden, und, wie andere Leute in Ländern, Holz und Stein anbeten, das soll euch fehlen. 33 So war ich lebe, spricht der Herr Herr, ich will über euch herrschen mit starker Hand, und ausgestrecktem Arm, und mit ausgeschüttetem Grimm; 34 Und will euch aus den Völkern führen und aus den Ländern, dahin ihr verstreuet seid, sammeln mit starker Hand, mit ausgestrecktem Arm, und mit ausgeschüttetem Grimm; 35 Und will euch bringen in die Wüste der Völker, und daselbst mit euch rechten von Angesicht zu Angesicht. 36 Wie ich mit euren Vätern in der Wüste bei Egypten gerechnet habe, eben so will ich auch mit euch rechten, spricht der Herr Herr. 37 Ich will euch wohl unter die Ruthe bringen, und euch in die Bande des Bundes zwingen. 38 Und will die Abtrünnigen, und so wider mich übertreten, unter euch ausfegen; ja, aus dem Lande, da ihr seht wohnet, will ich sie führen, und in das Land Israel nicht kommen lassen, daß ihr lernen sollt, ich sei der Herr. 39 Darum, ihr vom Hause Israel, so spricht der Herr Herr: Weil ihr denn mir ja nicht wollt gehorchen, so fahret hin und diene ein jeglicher seinen Götzen; aber meinen heiligen Namen laßt hinfort ungeschändet mit euren Opfern und Götzen. 40 Denn so spricht der Herr Herr: Auf meinem heiligen Berge, auf dem hohen Berge Israel, daselbst wird mir das ganze Haus Israel und alle, die im Lande sind, dienen; daselbst werden sie mir angenehm sein, und daselbst will ich eure Heboffer und Erstlinge eurer Opfer fordern, mit allem, das ihr mir heiligt. 41 Ihr werdet mir angenehm sein mit dem süßen Geruch, wenn ich euch aus den Völkern bringen und aus den Ländern sammeln werde, dahin ihr verstreuet seid; und werde in euch geheiligt werden vor den Heiden. 42 Und ihr werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich euch in das Land Israel gebracht habe, in das Land, darüber ich meine Hand aufgehoben, daß ich es euren Vätern gäbe. 43 Daselbst werdet ihr gedenken an euer Wesen und an alles euer Thun, darinnen ihr verunreinigt seid, und werdet Mißfallen haben über aller eurer Bosheit, die ihr gethan habt. 44 Und werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mit euch thue um meines Namens willen, und nicht nach eurem bösen Wesen und schädlichem Thun, du Haus Israel, spricht der Herr Herr.

## ÉZÉCHIEL, XX.

32 Or rien n'arrivera de ce que vous pensez quand vous dites: Nous serons comme les nations et comme les familles des *autres* pays, en servant le bois et la pierre. 33 ¶ *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, je règnerai sur vous avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de colère. 34 Or je vous tirerai d'entre les peuples, avec une main forte, un bras étendu et avec effusion de colère; je vous rassemblerai des pays dans lesquels vous aurez été dispersés. 35 Puis je vous ferai venir au désert des peuples, et je contesterai là contre vous, face à face. 36 Comme j'ai contesté contre vos pères au désert du pays d'Égypte, ainsi je contesterai contre vous, dit le Seigneur DIEU. 37 Puis je vous ferai passer sous la verge, et je vous ramènerai au lieu de l'alliance. 38 Et je mettrai à part d'entre vous les rebelles, et ceux qui se révoltent contre moi; je les ferai sortir du pays où ils séjournent; mais ils n'entreront point dans la terre d'Israël. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 39 Vous donc, O maison d'Israël, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Allez, servez chacun vos idoles, puisque vous ne voulez pas m'écouter; mais ne profanez plus le nom de ma sainteté par vos dons et par vos idoles. 40 Car ce sera sur ma sainte montagne, sur la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur DIEU, que toute la maison d'Israël me servira, dans tout ce pays. Là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos dons, avec toutes vos choses sanctifiées. 41 Par vos agréables odeurs, je prendrai plaisir en vous, quand je vous aurai retirés d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays où vous aurez été dispersés. Alors je serai sanctifié en vous, aux yeux des nations. 42 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR, quand je vous aurai fait revenir dans la terre d'Israël, qui est le pays touchant lequel j'ai levé ma main pour le donner à vos pères. 43 Or, là vous vous souviendrez de vos voies, et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes souillés, et vous rougirez en vous-mêmes de tous vos maux que vous aurez faits. 44 Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR, par tout ce que j'aurai fait envers vous, à cause de mon nom, et non pas selon vos méchantes voies et vos actions corrompues, O maison d'Israël, dit le Seigneur.



## יחזקאל כא

פרשה כא (xx. 48)

וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>1</sup> אָדָם שֵׁים פָּנֶיךָ הַרְדָּה מִיָּמֶנְךָ וְהִפָּהּ אֶל־דָּרְוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה נָבֵב: <sup>2</sup> וְאָמַרְתָּ לִיעֵר הַנָּבֵב שְׁמַע דְּבַר יְהוָה: <sup>3</sup> פֹּדֵאֲמֵר אֲדֹנִי יְהוָה הִנְנִי מִצִּיתֶיךָ: <sup>4</sup> אֵשׁ וְאֶקְלָח בָּךְ כָּל־עֵצֶיךָ וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֵּה לְחֶבֶת שְׁלֹחַת וְנִצְרֵבֶרְכָהּ: <sup>5</sup> קִלְפִּינִים מִנָּבֵב צְפוֹנָה: <sup>6</sup> וְרָאָה קִלְבְּשֶׁךָ כִּי אֲנִי יְהוָה בְּעֶרְתֶּיךָ לֹא תִכְבֵּה: <sup>7</sup> וְאָמַר אַחֶיךָ אֲדֹנִי יְהוָה הִפָּה אֶמְרִים לִי חֵלָא מִמַּשָּׁל מַשָּׁלִים חָמָא: <sup>8</sup> וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>9</sup> בְּרָאָדָם שֵׁים פָּנֶיךָ אֶל יְרוּשָׁלַם וְהִפָּהּ אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> וְאָמַרְתָּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: <sup>11</sup> הִנְנִי אֲלִיךָ וְהוֹצֵאתִי חֲרָבִי מִתַּעֲרָה וְהִכְרַתִּי מִשָּׁחַ צִדִּיק וְרָשָׁע: <sup>12</sup> וַיְצַו אֶשְׂרֵי־חֲבֵרֵי מִשָּׁחַ צִדִּיק וְרָשָׁע לָבוֹא מִצָּא חֲרָבִי מִתַּעֲרָה אֶל־עַל קֶשֶׁר מִנָּבֵב צְפוֹן: <sup>13</sup> וַיַּדְעוּ קִלְבְּשֶׁךָ אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חֲרָבִי מִתַּעֲרָה לֹא תִשָּׁבֵב עוֹד: <sup>14</sup> וְאָמַרְתָּ בְּרָאָדָם הֵאֱנֹחַ בְּשִׁבְרוֹן מְתֵנִים וּבְמִרְיֹתָא מֵאֲנָח לְעִנְיָהֶם: <sup>15</sup> וְהָיָה כִּי־יָאֲמְרוּ אֲלֵיךָ עַל מַח אֶתָּה מֵאֲנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׂמוּעָה כִּי בָאָה וְנָמַסּ בְּלִלְלָהּ וְרָפוּ כְלִידִים וְקָחְתָּהּ כְּלִידֹתָ וְקָלְבִּרְפִּים תִּלְכְּנָה מִים הַנָּח בָּאָה וְנִתְחַתָּה נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה: <sup>16</sup> וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>17</sup> בְּרָאָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ בָּךְ אָמֵר יְהוָה אָמֵר תִּרְבַּח הַחֲדָדָה וְנִסְמְרוּשָׁה: <sup>18</sup> לְמַעַן מִלֵּחַ מִלְּבָח הַחֲדָדָה לְמַעַן תִּתִּי־לָהּ בְּרָק מִרְשָׁה אִי קָשִׁישׁ שָׁבֵט בְּנִי מֵאֶסֶת קִלְבֶּיךָ: <sup>19</sup> וַיִּתֵּן אֶתָּה לְמִרְשָׁה לְתַפֵּשׁ בְּרָקָה הִיא הַחֲדָדָה תִּרְבַּח וְהִיא מִרְשָׁה לְתַת אוֹתָהּ בִּידִי־הַקֶּבֶץ: <sup>20</sup> וַיֵּצֵק וְהִלֵּל בְּרָאָדָם כִּי־הִיא מְגִירִי אֶל־תִּרְבַּח הִנֵּי אֶת־עַמִּי לָבוֹא סֶלָה אֶל־יָדֶיךָ: <sup>21</sup> כִּי בָחוּ וְהָיָה אִם־יִפְסַדְשָׁבֵט מֵאֶסֶת לֹא יִתֵּן נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה:

## IEZEKIEL, c. xi.

45 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
46 Ὡς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ  
Θαίμάν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρὸν καὶ προφήτευσον  
ἐπὶ ὄρυμνόν ἡγούμενον Ναγέβ, 47 Καὶ ἔρεις τῷ  
ὄρυμνῳ Ναγέβ Ἄκουε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει  
Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ  
καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν  
ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλόξ ἢ ἑξαφθεῖσα,  
καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ  
ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ. 48 Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα  
σὰρξ ὅτι ἐγὼ Κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, οὐ σβεσθή-  
σεται. 49 Καὶ εἶπα Μηδαμὼς, Κύριε Κύριε· αὐ-  
τοὶ λίγουςι πρὸς με Οὐχὶ παραβολὴ ἴσθι λεγομένη  
αὕτη;

## KEΦ. κα.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον  
τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπίβλεψον  
ἐπὶ τὰ ἄγια αὐτῶν, καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν  
τοῦ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἔρεις πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσ-  
ραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σί, καὶ  
ἐκπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ,  
καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἀνομον καὶ ἄδικον. 4 Ἀνθ' ὧν  
ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἀνομον, οὕτως  
ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ  
ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ, 5  
Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ Κύριος  
ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ,  
οὐκ ἀποστρέψει οὐκίτι. 6 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου  
καταστίνεαι ἐν συντριβῇ ὁσφύος σου, καὶ ἐν  
ὀδύναϊς στενάζεις κατ' ὀφθαλμοῦς αὐτῶν. 7 Καὶ  
ἴσθαι ἰδὼν εἰπωσὶ πρὸς σί Ἐνεκα τίνος σὺ στε-  
νάζεις; καὶ ἔρεις Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ διότι ἔρχεται,  
καὶ θρηνήσεται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες  
παρалуθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν  
πνεῦμα, καὶ πάντες μῆροὶ μολυνθήσονται ὑγρᾶσίᾳ·  
ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει Κύριος. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος  
Κυρίου πρὸς με λέγων 9 Ὡς ἀνθρώπου, προφή-  
τευσον καὶ ἔρεις Τάδε λέγει Κύριος Εἰδὼν Ῥομφαία  
ρομφαία δέξνου καὶ θυμώθητι, 10 Ὅπως σφάγεις  
σφάγια, δέξνου ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν, ἐτοίμη  
εἰς παράλυσιν· σφάξει, ἐξουδένει, ἀπόθου πᾶν  
ξύλον. 11 Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐτοίμην τοῦ κρατεῖν  
χεῖρα αὐτοῦ. Ἐξεκονήθη ἡ ρομφαία, ἴσθιν ἐτοίμη  
τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκείτουόντος. 12 Ἀνάκραγε  
καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι  
αὕτη ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὕτη ἐν πᾶσι τοῖς  
ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραὴλ παροικησούσιν, ἐπὶ  
ρομφαίᾳ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου. Διὰ τοῦτο κρότη-  
σον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου, 13 Ὅτι δεδικαίωται. Καὶ τί  
εἰ καὶ φυλὴ ἀπωσθῇ; οὐκ ἴσθαι, λέγει Κύριος Κύριος.

## EZECHIEL, XX. XXI.

45 Et factus est sermo Domini ad me, di-  
cens: 46 Fili hominis, pone faciem tuam  
contra viam austri, et stilla ad africanum, et  
propheta ad saltum agri meridiani. 47 Et  
dices saltui meridiano: Audi verbum Do-  
mini: hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego  
succendam in te ignem, et comburam in te  
omne lignum viride, et omne lignum aridum:  
non extinguetur flamma succensionis: et  
comburetur in ea omnis facies ab austro  
usque ad aquilonem. 48 Et videbit universa  
caro, quia ego Dominus succendi eam, non  
extinguetur. 49 Et dixi: A a a, Domine  
Deus: ipsi dicunt de me: Numquid  
non per parabolas loquitur iste?

## CAPUT XXI.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-  
cens: 2 Fili hominis, pone faciem tuam ad  
Jerusalem, et stilla ad sanctuaria, et propheta  
contra humum Israel: 3 Et dices terræ  
Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego  
ad et, et ejiciam gladium meum de vagina  
sua, et occidam in te justum et impium. 4  
Pro eo autem quod occidi in te justum et  
impium, idcirco egredietur gladius meus de  
vagina sua ad omnem carnem ab austro usque  
ad aquilonem: 5 Ut sciat omnis caro quia  
ego Dominus eduxi gladium meum de vagina  
sua irrevocabilem. 6 Et tu, fili hominis,  
ingemisce in contritione lumborum, et in  
amaritudinibus ingemisce coram eis. 7 Cum-  
que dixerint ad te: Quare tu gemis? dices:  
Pro auditu: quia venit, et tabesceat omne cor,  
et dissolventur universæ manus, et infirma-  
bitur omnis spiritus, et per cuncta genus  
fluent aquæ: ecce venit, et fiet, ait Dominus  
Deus. 8 Et factus est sermo Domini ad me,  
dicens: 9 Fili hominis propheta, et dices:  
Hæc dicit Dominus Deus: Loquere: Gladius,  
gladius exacutus est, et limatus. 10 Ut  
cædat victimas, exacutus est: ut splendeat,  
limatus est: qui moves sceptrum filii mei,  
succidisti omne lignum. 11 Et dedi eum  
ad levigandum, ut teneatur manu: iste  
exacutus est gladius, et iste limatus est, ut  
sit in manu interficientis. 12 Clama, et  
ulula, fili hominis, quia hic factus est in  
populo meo, hic in cunctis ducibus Israel  
qui fugerant: gladio traditi sunt cum populo  
meo, idcirco plaudite super femur, 13 Quia  
probatum est: et hoc, cum sceptrum sub-  
vertet, et non erit, dicit Dominus Deus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XX. XXI.

45 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 46 Son of man, set thy face toward the south, and drop *thy word* toward the south, and prophesy against the forest of the south field; 47 And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord God; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein. 48 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched. 49 Then said I, Ah Lord God! they say of me, Doth he not speak parables?

## CHAPTER XXI.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop *thy word* toward the holy places, and prophesy against the land of Israel, 3 And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I am against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked. 4 Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north: 5 That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more. 6 Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of *thy* loins; and with bitterness sigh before their eyes. 7 And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord God. 8 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying, 9 Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished: 10 It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, as every tree. 11 And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furbished to give it into the hand of the slayer. 12 Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it shall be upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon *thy* thigh. 13 Because it is a trial, and what if *the sword* condemn even the rod? it shall be no more, saith the Lord God.

401

## Gesehtiel, 20, 21.

45 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 46 Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen den Südrind zu und träufe gegen den Mittag, und weissage wider den Wald im Felde gegen Mittag. 47 Und sprich zum Walde gegen Mittag: Höre des Herrn Wort, so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will in dir ein Feuer anzünden, das soll beides grüne und dürre Bäume verzehren, daß man seine Flamme nicht wird löschen können, sondern es soll verbrannt werden alles, was vom Mittag gegen Mitternacht steht. 48 Und alles Fleisch soll sehen, daß ich, der Herr, es angezündet habe, und niemand löschen möge. 49 Und ich sprach: Ach, Herr Herr, sie sagen von mir: Dieser redet eitel verdeckte Worte.

## Das 21. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Jerusalem, und träufe wider die Heilighümer, und weissage wider das Land Israel. 3 Und sprich zum Lande Israel: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen, und will in dir auströten beides Gerechte und Ungerechte. 4 Weil ich denn in dir beides Gerechte und Ungerechte auströte, so wird mein Schwert aus der Scheide fahren über alles Fleisch, vom Mittag her bis gen Mitternacht. 5 Und soll alles Fleisch erfahren, daß ich der Herr, mein Schwert habe aus seiner Scheide gezogen; und soll nicht wieder eingesteckt werden. 6 Und du, Menschenkind, sollst seufzen, bis dir die Lenden wehe thun; ja, bitterlich sollst du seufzen, daß sie es sehen. 7 Und wenn sie zu dir sagen werden: Warum seufzest du? sollst du sagen: Um des Geschreies willen, das da kommt, vor welchem alle Herzen verzagen, und alle Hände sinken, aller Muth fallen, und alle Kniee wie Wasser gehen werden. Siehe, es kommt und wird geschehen, spricht der Herr Herr. 8 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 9 Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr: Sprich: Das Schwert, ja, das Schwert ist geschärft und gefest. 10 Es ist geschärft, daß es schlachten soll; es ist gefest, daß es blinken soll. O, wie froh wollten wir sein, wenn er gleich alle Bäume zu Ruthe machte über die bösen Kinder! 11 Aber er hat ein Schwert zu fegen gegeben, daß man es fassen soll; es ist geschärft und gefest, daß man's dem Todtschläger in die Hand gebe. 12 Schreie und heule, du Menschenkind; denn es gehet über mein Volk und über alle Regenten in Israel, die zum Schwert sammt meinem Volk versammelt sind. Darum schlage auf deine Lenden. 13 Denn er hat sie oft gezüchtigt; was hat es geholfen? Es will der bösen Kinder Ruthe nicht helfen, spricht der Herr Herr.

## ÉZÉCHIEL, XX. XXI.

45 La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 46 Fils de l'homme, tourne ta face vers le chemin de Thémán, répands *ta parole* vers le Midi et prophétise contre la forêt de la campagne du Midi: 47 Et dis à la forêt du Midi: Écoute la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais allumer en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec; la flamme de l'embrasement ne s'éteindra point, et toute la surface sera brûlée depuis le Midi jusqu'au Septentrion. 48 Et toute chair verra que c'est moi qui ai allumé le feu. Il ne s'éteindra point. 49 Mais je dis: Hélas! Seigneur DIEU, ils disent de moi: N'est-ce pas cet homme qui parle par similitudes?

## CHAPITRE XXI.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Jérusalem, fais répandre *la parole* vers les saints lieux et prophétise contre la terre d'Israël: 3 Et dis à la terre d'Israël: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, j'en veux à toi, je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant. 4 Or, parce que je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant, à cause de cela, mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, depuis le Midi jusqu'au Septentrion. 5 Et toute chair saura que c'est moi, le SEIGNEUR, qui aurai tiré mon épée de son fourreau. Elle n'y retournera plus. 6 Aussi toi, fils de l'homme, gémis en te frappant les reins de douleur, et soupire en leur présence avec amertume. 7 'r, quand ils te diront: Pourquoi gémis-tu? Alors tu répondras: C'est à cause du bruit; car il vient, et tout cœur se fondra, toutes les mains deviendront lâches, tout esprit sera abattu et tous les genoux se fondront en eau. Voici, il vient, et cela s'accomplit, dit le Seigneur DIEU. 8 ¶ PUIS la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 9 Fils de l'homme, prophétise et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dis, l'épée, l'épée a été aiguisée, et elle est aussi polie. 10 Elle a été aiguisée pour faire un grand carnage, elle a été polie afin qu'elle brille. Nous réjouissons-nous? Elle n'épargne pas plus le rameau de mon fils que tout autre arbre. 11 Et le Seigneur l'a donnée à polir afin qu'on la prenne en main; l'épée a été aiguisée, et elle a été polie pour être mise dans la main du destructeur. 12 Crie et hurle, fils de l'homme, car elle est tirée contre mon peuple, contre tous les principaux d'Israël; les frayeurs de l'épée seront sur mon peuple; c'est pourquoi frappe-toi la hanche. 13 Car c'est une épreuve, et que serait-ce? Quand même ce rameau dédaignerait tout châtiment, il ne serait plus, dit le Seigneur DIEU.

TOM. IV.

3 G

## יחזקאל כא

19 ואתה בן אדם הנבא ותהי פה אלפי  
ותפיל חרב שלשה חרב חללים היא  
חרב חלל חלל חחרת לחם:  
20 למען למען לב וחרב המכשלים  
על פלשעיהם נחמי מבחר חרב אח  
עשויה לבקו מצפה למבח: 21 ההחרי  
חיימי חיימי חיימי חיימי חיימי  
מצות: 22 ונבאני אנה כפי אלפני  
ותחזי חסתי אני יחזי דברתי:

23 ויתי דבריחתי אלי לאמר: 24 ואתה  
בן אדם שים לך שנים דרכים לבוא  
חרב מלח-בכל מארץ אחד וצא שניהם  
ויד ברא בראשיתך עיר ברא: 25 ויהי  
תשים לבוא חרב את רפת בגרעין  
והחריחתי בירושלם בצורה: 26 קרע  
מלח-בכל אלמם חריח בראש שני  
דרכים לקססם לקלל בחרים שאל  
בתרפים רחם בפרד: 27 כימיני חיה  
חקס ירושלם לשום פרים לפתח פח  
ברצח להרים קול בתרעא לשום פרים  
עלשערים לשפח כללח לבנות דנה:  
28 ותיה לחם פקסם שוא בעיניהם שבצי  
שבצות לחם וחמרמזקיר עון להתפשט:  
29 לכן בראשיתך אדני יחזי יען  
הזכרם עונכם בהנלות פשעים  
להראות חמאיהם כלל עליותיכם  
וען חזרכם בפת תתפשט:

30 ואתה חלל רשע נשוא ישראל אשר  
בא יומי בעת עון קץ: 31 ברא  
אמר אדני יחזי חסיל חפזת והרים  
העברה זאת לאחזת חפזת חפזת  
וחפזת חפזת: 32 ענה ענה ענה חפזת  
בסמאל לא חזי ער-בא אשרל חפזת  
ותחזי: 33 ואתה בן אדם הנבא  
ואמר ברא אדני יחזי אל-בני  
עמון ואלהרפתם ואמר חרב חרב  
פתוחה למבח מרשח להקיל למען ברא:

## IEZEKIEL, ka'.

14 Kai sū vīē anθrōpou prophēteuson kai krō-  
tēson χείρα ἐπὶ χείρα καὶ διπλασιασον ῥομ-  
φαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστί, ῥομ-  
φαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη. Καὶ ἐκστήσεις αὐ-  
τούς, 15 Ὅπως μὴ θραυσθῇ ἡ καρδία, καὶ πληθυν-  
θῶσιν οἱ ἀσθενούντες ἐπὶ πᾶσαν πόλιν. Παρα-  
δίδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας. εὐ γέγονεν εἰς  
σφαγήν, εὐ γέγονεν εἰς στίλβωσιν. 16 Καὶ δεα-  
πορεύου, ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων,  
οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται. 17 Καὶ  
ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου  
καὶ ἐναφήσω θυμόν μου, ἐγὼ Κύριος λελάληκα.  
18 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
19 Καὶ σὺ vīē anθrōpou διάταξον σεαυτῷ δύο  
ὁδοὺς 20 Τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Ba-  
βυλῶνος· ἐκ χώρας μᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ  
χειρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως, ἐπ' ἀρχῆς 21 Ὅδοι δια-  
τάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ῥαββὰθ υἱῶν  
'Αμμὼν καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ  
ἐν μίσῳ αὐτῆς. Διότι στήσεται βασιλεὺς Ba-  
βυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδόν, ἐπ' ἀρχῆς τῶν  
δύο ὁδῶν, τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀνα-  
βράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς  
καὶ ἡ παγοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 22 Ἐγέ-  
νετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ βαλεῖν  
χάρακα. τοῦ διανοῖξαι στῆμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι  
φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς  
πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι  
βελυστάσεις. 23 Καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντινόμε-  
νος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμνη-  
σκῶν ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι. 24 Διὰ τοῦτο  
τάδε λέγει Κύριος Ἄνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς  
ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας  
ὑμῶν, τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις  
ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν  
ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε ἐν τούτοις ἀλώσιθε.  
25 Καὶ σὺ βέβηλε ἤνωμε ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραήλ,  
οὗ ἦκει ἡ ἡμέρα ἐν κυρῷ ἀδικίας πύρας. 26 Τάδε  
λέγει Κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπίθου τὸν  
στέφανον αὐτῇ, οὗ τοιαύτη ἐστὶ· ἐταπείνωσας  
τὸ ὑψηλόν, καὶ ὑψώσας τὸ ταπεινόν. 27 Ἀδικίαν  
ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐαὶ αὐτῇ·  
τοιαύτη ἐστὶ ἕως οὗ ἔλθῃ ὧ καθήκει, καὶ παρα-  
δώσω αὐτῇ. 28 Καὶ σὺ vīē anθrōpou prophē-  
teuson καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος πρὸς τοὺς  
υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ πρὸς τὸν ἐνεδισμὸν αὐτῶν, καὶ  
ἐρεῖς Ῥομφαία ῥομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ  
ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς.

## EZECHIEL, XXI.

14 Tu ergo fili hominis propheta et percutē  
manu ad manum, et duplicetur gladius,  
ac triplicetur gladius interfectorum: hic  
est gladius occisionis magnæ, qui obstu-  
pescere eos facit, 15 Et corde tabescere,  
et multiplicat ruinas. In omnibus portis  
eorum, dedi conturbationem gladii acuti et  
limati ad fulgendum, amicti ad cædem.  
16 Exacuere; vade ad dexteram, sive ad  
sinistram, quocumque faciei tuæ est appe-  
titus 17 Quin et ego plaudam manu ad  
manum, et implebo indignationem meam;  
ego Dominus locutus sum. 18 Et fac-  
tus est sermo Domini ad me, dicens:  
19 Et tu fili hominis pone tibi duas vias, ut  
veniat gladius regis Babylonis: de terra una  
egredientur ambæ: et manu capiet conjectu-  
ram, in capite viæ civitatis conjiciet. 20 Viam  
pones ut veniat gladius ad Rabbath filiorum  
Ammon, et ad Judam in Jerusalem munitis-  
simam. 21 Stetit enim rex Babylonis in  
bivio, in capite duarum viarum, divinationem  
quærens, commiscens sagittas: interrogavit  
idola, exta consuluit. 22 Ad dexteram ejus  
facta est divinatio super Jerusalem, ut ponat  
arietes, ut aperiat os in cæde, ut elevet vocem  
in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut  
comportet aggerem, ut ædificet munitiones.  
23 Eritque quasi consulens frustra oraculum  
in oculis eorum, et sabbatorum otium imi-  
tans: ipse autem recordabitur iniquitatis ad  
capiendum. 24 Idcirco hæc dicit Dominus  
Deus: Pro eo quod recordati estis iniquitatis  
vestræ, et revelastis prævaricationes vestras,  
et apparuerunt peccata vestra in omnibus  
cogitationibus vestris: pro eo, inquam, quod  
recordati estis, manu capiemihi. 25 Tu  
autem profane, impii dux Israel, cujus venit  
dies in tempore iniquitatis præfinita: 26 Hæc  
dicit Dominus Deus: Aufer cidarim, tolle co-  
ronam: nonne hæc est, quæ humilem suble-  
vavit, et sublimem humiliavit? 27 Iniqui-  
tatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam:  
et hoc non factum est, donec veniret cujus  
est judicium, et tradam ei. 28 Et tu fili ho-  
minis propheta, et dic: Hæc dicit Dominus  
Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium  
eorum, et dices: Mucro, mucro, evagina te ad  
occidendum, lima te ut interficias, et fulgeas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXI.

14 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite *thine* hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it is the sword of the great *men that are slain*, which entereth into their privy chambers. 15 I have set the point of the sword against all their gates, that *their* heart may faint, and *their* ruins be multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for the slaughter. 16 Go thee one way or other, *either* on the right hand, *or* on the left, whithersoever thy face is set. 17 I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said it. 18 ¶ The word of the LORD came unto me again, saying, 19 Also, thou son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose it at the head of the way to the city. 20 Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defended. 21 For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made *his* arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver. 22 At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint *battering* rams against the gates, to cast a mount, and to build a fort. 23 And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken. 24 Therefore thus saith the Lord God; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, *I say*, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand. 25 ¶ And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity *shall have* an end, 26 Thus saith the Lord God; Remove the diadem, and take off the crown: this *shall* not be the same: exalt him that is low, and abase him that is high. 27 I will overturn, overturn, it: and it shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it him. 28 ¶ And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord God concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword is drawn: for the slaughter it is furnished, to consume because of the glittering:

403

## Ezekiel, 21.

14 Und du Menschenkind, weissage und schlage deine Hände zusammen. Denn das Schwert wird zwiefach, ja dreifach kommen; ein Würgergeschwert, ein Schwert großer Schlacht, das sie auch treffen wird in den Kammern, da sie hinstehen. 15 Ich will das Schwert lassen klingen, daß die Herzen verzagen und viele fallen sollen an allen ihren Thoren. Ach, wie glänzet es, und hauet daher zur Schlacht! 16 Und sprechen: Haue darein, beides zur Rechten und Linken, was vor dir ist! 17 Da will ich dann mit meinen Händen darob frohlocken, und meinen Zorn gehen lassen. Ich, der Herr, habe es gesagt. 18 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 19 Du Menschenkind, mache zwei Wege, durch welche kommen soll das Schwert des Königs zu Babel; sie sollen aber alle beide aus Einem Lande gehen. 20 Und stelle ein Zeichen vorne an den Weg zur Stadt, dahin es weisen soll; und mache den Weg, daß das Schwert komme gen Rabbath der Kinder Ammon, und in Juda zu der festen Stadt Jerusalem. 21 Denn der König zu Babel wird sich an die Wegscheide stellen, vorne an den zwei Wegen, daß er ihm wahr sagen lasse, mit den Pfeilen um das Loos schieße, seinen Abgott frage, und schaue die Leber an. 22 Und die Wahrsagung wird auf die rechte Seite gen Jerusalem deuten, daß er solle Wöthe hinan führen lassen und Löcher machen, und mit großem Geschrei sie überfalle, und morde, und daß er Wöthe führen solle wider die Thore, und da Wall schütze und Bollwerk baue. 23 Aber es wird sie solches Wahrsagen falsch dünken, er schwöre wie theuer er will. Er aber wird denken an die Missethat, daß er sie gewinne. 24 Darum spricht der Herr Herr also: Darum, daß euer gedacht wird um eurer Missethat, und euer Ungehorsam offenbaret ist, daß man eure Sünde stehet in allem eurem Thun, ja darum, daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Gewalt gefangen werden. 25 Und du, Fürst in Israel, der du verdammet und verurtheilet bist, deß Tag daher kommen wird, wenn die Missethat zum Ende gekommen ist: 26 So spricht der Herr Herr: Thue weg den Hut, und hebe ab die Krone! Denn es wird weder der Hut noch die Krone bleiben; sondern der sich erhöht hat, soll geniedriget werden, und der sich geniedriget hat, soll erhöht werden. 27 Ich will die Krone zu nichte, zu nichte, zu nichte machen, bis der komme, der sie haben soll; dem will ich sie geben. 28 Und du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr von den Kindern Ammon und von ihrer Schmach, und sprich: Das Schwert, das Schwert ist gezückt, daß es schlachten soll; es ist gefest, daß es würgen soll, und soll klingen;

## ÉZÉCHIEL, XXI.

14 Toi donc, fils de l'homme, prophétise, et frappe d'une main contre l'autre; puis, que l'épée *frappe* une seconde, une troisième fois; l'épée du carnage qui égorge les grands, *qui les poursuit* jusque dans leurs cabinets. 15 J'ai mis à toutes leurs portes l'épée luisante, afin que le cœur se fonde, et que les ruines soient multipliées. Ah! elle est faite pour briller, et aiguisée pour tuer. 16 Unis *tes forces*, épée; frappe à droite; avance, frappe à gauche, de quelque côté que tuournes ta face. 17 Moi aussi je frapperai d'une main contre l'autre, et je satisferai ma colère. C'est moi, le SEIGNEUR, qui l'ai dit. 18 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 19 Et toi, fils de l'homme, trace-toi deux chemins par où l'épée du roi de Babylone pourrait venir. Que les deux chemins sortent du même pays, et tu les choisiras. Tu les choisiras à l'endroit où commence le chemin de la ville de Babylone. 20 Tu te traceras le chemin par lequel l'épée doit venir contre Rabba des enfants de Hammon, ou contre Jérusalem, la ville forte de Juda. 21 Car le roi de Babylone se tient à l'endroit où le chemin se partage, au commencement de deux chemins, pour consulter les devins. Il polit les flèches, il interroge les idoles, il examine le foie des victimes. 22 Dans sa main droite est le sort contre Jérusalem, pour y disposer les béliers, pour publier le carnage, pour crier l'alarme à haute voix, pour ranger les béliers contre les portes, pour dresser des terrasses et bâtir des forts. 23 Mais à leurs yeux ce sera comme un vain sortilège, *parce qu'il y a de grands serments entre eux*; mais il se rappelle leur iniquité, et ils seront pris. 24 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous avez appelé le souvenir de votre iniquité, que vos crimes se sont découverts, et que vos péchés se montrent dans toutes vos actions; parce que vous avez fait qu'on se souvienne de vous, vous serez pris par la main de l'ennemi. 25 ¶ Et toi, profane, méchant prince d'Israël, ton jour est venu, ton iniquité va prendre fin. 26 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Qu'on ôte cette tiare et qu'on enlève cette couronne, elle ne sera plus la même; j'élèverai ce qui est abaissé et j'abaisserai ce qui est élevé. 27 Je la renverserai, je la renverserai, je la renverserai, et elle ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui auquel appartient le gouvernement; alors je le lui donnerai. 28 ¶ Et toi, fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU, touchant les enfants de Hammon, et touchant leur opprobre: tu diras donc: L'épée, l'épée est dégainée, polie pour faire la tuerie, pour consumer avec son éclat

3 a 2

## יחזקאל כא כב

29 בַּחֲזוֹת לִי שָׂאָה בְּהֶסְסִי לָךְ כְּזָב לְתֵת  
אוֹתָהּ אֶל־צִמְאֹנִי חֲלָלִי וְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּאָה  
יֻמָּם בַּעֲת צֶנֶן קָץ : 30 הִשָּׁב אֶל־מַעְרָה  
בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר־בָּרָאָה בְּאֶרֶץ סַבְרוֹחִיָּה  
אֲשֶׁר־שָׂם אֹתָהּ : 31 וְשִׁפְכָתִי עָלֶיךָ וְעָמִי  
בָּאֵשׁ עֲבָרָתִי אֲפִיחַ עָלֶיךָ וְיִתְחַתֵּיךָ בְּיָד  
אֲנָשִׁים בְּעָרִים חֲרָשֵׁי מַשְׁחִית : 32 לֹא־שָׁם  
תִּתְחַל לֵאמֹלָה דָּמָה יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאֶרֶץ  
לֹא תִזְכְּרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי :

## פרשה כב :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 וְאַתָּה  
בְּרֹאֶם חֲתָשָׁשׁ חֲתָשָׁשׁ אֲתֵּיעֵר חֲדָמִים  
וְחִזְדַּעְתָּ אֶת צִלְהֹנְבוֹחִיָּה : 3 וְאַתָּה  
כָּח אִמֶּל אֲדַנִּי יְהוָה עֵיר שְׂפָכַת דָּם  
בְּתוֹכָהּ לְבוֹא עֲתָה וְצִשְׁתָּהּ גְּלוּלִים  
עָלֶיךָ לְשִׁמְאָה : 4 בְּדָמָהּ אֲשֶׁר־שִׁפְכָתָהּ  
אֲשֶׁמָּת וּבְגִלְלוֹתֶיהָ אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ טְמֵאָה  
וּתְהַקִּירִי וְיָמֶה וּתְבֹא עַד־שְׁנוֹתֶיהָ עַל־פָּנֶי  
בְּתַתִּיהָ חֲרָשָׁה לְגִוּוֹם וְחִלְקָהּ לְכִלְחָאֲרָצוֹת :  
5 חֲקִרְבוֹת וְחִרְחֻקוֹת מִמֶּנּוּ יִהְיֶה לְמַסְרָהָ  
טְמֵאָה חֲשֵׁם רַבָּת הַמְּחַוְקָה : 6 הַגֹּחַ  
נִשְׁאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרָעוֹ הִי כָּה לְמַעַן  
שְׂפָחָדָם : 7 אָב וְאִם תִּקְלֶה כָּה לְגַר  
עָשִׂי בַעֲשָׂה בְּתוֹכָהּ יָתוֹם וְאֶלְמָנָה חֹנֵה  
כָּה : 8 קְדָשִׁי בְּזִית וְאֶת־שִׁבְחִי חֲלָלָה :  
9 אֲנָשִׁי רִקְלִי הִי כָּה לְמַעַן שְׂפָחָדָם  
וְאֶל־חֲתָרִים אֲכָלֶה כָּה זִמָּה עָשִׂי בְּתוֹכָהּ :  
10 עֲרוֹת־אָב גִּלְחִיָּה טְמֵאָה חֲרָשָׁה עַפְרִי  
כָּה : 11 וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רִצְחִי עָשָׂה  
הוֹעֲבִיד וְאִישׁ אֶת־בִּלְתּוֹ טְמֵאָה בְּזִמָּה  
וְאִישׁ אֶת־אִתּוֹ בְּתִמְאָה עֲבָדָהּ :  
12 שְׁחִיד לְהַחֲרִיבָהּ לְמַעַן שְׂפָחָדָם מִשָּׁחַ  
וְתִרְבִּית לְחִתָּהּ וּתְבַצְעִי רִצְחִי בַעֲשָׂה  
וְאִתִּי שְׂכִחָתָה טָאָם אֲדַנִּי יְהוָה : 13 וְהַגֹּחַ  
חֲפִיתִי כִּפִּי אֶל־בַּצְעָהּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ  
וְעַל־דָּמָהּ אֲשֶׁר חָיָה בְּתוֹכָהּ : 14 הֲיִעָמֵד  
לְכָה אֶת־חֲזֹקָהּ יְהוָה לִימִים אֲשֶׁר אֲנִי  
עָשָׂה אוֹתָהּ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי :

## IEZEKIEL, ka, εβ.

29 'Εν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ, καὶ ἐν τῇ μαν-  
τεύεσθαι σε ψευδῇ, τοῦ παραδοῦναι σε ἐπὶ τραχέ-  
λους τραυματιῶν ἀνθρώπων, ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ  
ἀδικίας πέρας. 30 'Απόστρέφε, μὴ καταλύσῃς ἐν  
τῇ τόπῳ τούτῳ ὃ γέγονεν, ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου  
κρινῶ σε. 31 Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργὴν μου, ἐν  
πυρὶ ὀργῆς μου ἱμφυσήσω ἐπὶ σὲ, καὶ παραδώσω  
σε χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων δια-  
φθοράς. 32 'Εν πυρὶ ἔσῃ κατὰβρωμα, τὸ αἷμά  
σου ἵσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου· οὐ μὴ γίνηται  
σου μνεία, διότι ἐγὼ Κύριος λελάληκα.

## KEΦ. εβ.

1 ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν  
αἱμάτων; καὶ παραδείξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνο-  
μίας αὐτῆς. 3 Καὶ ἰρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Κύ-  
ριος Ὁ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ  
ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς, καὶ ποιεῖσα ἐνθυμήματα  
καθ' ἑαυτῆς τοῦ μιαινεῖν αὐτὴν 4 'Εν τοῖς αἵμα-  
σιν αὐτῶν ὅς ἐβίχας· παραπέπτωκας, καὶ ἐν  
τοῖς ἐνθυμήμασί σου ὅς ἐποίησας ἱμναῖον, καὶ  
ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἤγγισας καιρὸν ἐγὼ  
σου. Διὰ τοῦτο δίδωκά σε εἰς ὀνειδισμόν τοῖς  
ἐθνέσι καὶ εἰς ἱμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις  
5 Ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπέ-  
χουσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἱμναῖται ἐν σοὶ ἀκάθαρτος  
ἢ ὀνομαστή καὶ πολλῇ ἐν ταῖς ἀνομίαις. 6 Ἴδοὺ  
οἱ ἀφ' ἡγουμένοι οἴκου Ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς  
συγγενεῖς αὐτοῦ συνεφύρουν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέω-  
σιν αἷμα· 7 Πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν  
σοὶ, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνιστρέφοντο ἐν  
ἀδικίᾳ ἐν σοὶ, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνά-  
στευον, 8 Καὶ τὰ ἁγία μου ἐξουθινοῦν καὶ τὰ  
σάββατά μου ἐβιβήλουν ἐν σοὶ. Ἄνδρες ἦσαν ἐν  
σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα, καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων  
ἦσαν ἐπὶ σοὶ, ἀνόσια ἐποιοῦν ἐν μέσῳ σου.  
10 Αἰσχύνῃ πατὴρ ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ, καὶ ἐν  
ἀκαθαρσίᾳ ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοὶ·  
11 Ἐκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ  
ἠνομούσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἱμναῖεν  
ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγα-  
τέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοὶ. 12 Δῶρα  
ἐλαμβάνουσαν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ  
πλεονασμὸν ἐλαμβάνουσαν ἐν σοὶ· καὶ συνετέλεσω  
συντίλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ,  
ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει Κύριος. 13 'Εὰν δὲ πα-  
τάξῃ χεῖρά μου ἐφ' ὅς συνετέλεσαι ὅς ἐποίησας.  
καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασί σου τοῖς γεγεννημένοις ἐν  
μέσῳ σου, 14 Εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ  
κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ  
ποιῶ ἐν σοὶ; ἐγὼ Κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

## EZECHIEL, XXI. XXII.

29 Cum tibi viderentur vana, et divinarentur  
mendacia: ut dareris, super colla vulnerato-  
rum impiorum, quorum venit dies in tempore  
iniquitatis praeinita. 30 Revertere ad vagi-  
nam tuam, in loco in quo creatus es, in terra  
nativitatis tuae judicabo te, 31 Et effundam  
super te indignationem meam: in igne furoris  
mei sufflabo in te, daboque te in manus ho-  
minum insipientium, et fabricantium inte-  
ritum. 32 Igne eris cibus, sanguis tuus erit  
in medio terrae, oblivioni traderis: quia ego  
Dominus locutus sum.

## CAPUT XXII.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens: 2 Et tu fili hominis nonne judicas,  
nonne judicas civitatem sanguinum? 3 Et  
ostendes ei omnes abominationes suas, et  
dices: Haec dicit Dominus Deus: Civitas  
effundens sanguinem in medio sui, ut veniat  
tempus ejus: et quae fecit idola contra semet-  
ipsam, ut pollueretur. 4 In sanguine tuo,  
qui a te effusus est, deliquisti: et in idolis  
tuis, quae fecisti, polluta es: et appropin-  
quare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus  
annorum tuorum: propterea dedi te oppro-  
brium gentibus, et irrisiōem universis terris.  
5 Quae juxta sunt, et quae procul a te, trium-  
phabunt de te: sordida, nobilis, grandis in-  
teritu. 6 Ecce principes Israel singuli in  
brachio suo fuerunt in te ad effundendum  
sanguinem. 7 Patrem et matrem contumeliis  
affecerunt in te, advenam calumniati sunt in  
mediotui, pupillum et viduam contristaverunt  
apud te. 8 Sanctuaria mea spreverunt, et  
sabbata mea polluisti. 9 Viri detractores  
fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et  
super montes comederunt in te, scelus ope-  
rati sunt in medio tui. 10 Verecundiora  
patris discooperuerunt in te, immunditiam  
menstruatæ humiliaverunt in te: 11 Et  
unusquisque in uxorem proximi sui operatus  
est abominationem, et socer nurum suam  
polluit nefarie, frater sororem suam filiam  
patris sui oppressit in te. 12 Munera acce-  
perunt apud te ad effundendum sanguinem:  
usuram et superabundantiam accepisti, et  
avare proximos tuos calumniabaris: meique  
oblita es, ait Dominus Deus. 13 Ecce com-  
plosi manus meas super avaritiam tuam,  
quam fecisti, et super sanguinem, qui  
effusus est in medio tui. 14 Numquid  
sustinebit cor tuum, aut praevalerunt  
manus tuae, in diebus quos ego faciam tibi?  
ego Dominus locutus sum, et faciam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXI. XXII.

20 Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of *them that are slain*, of the wicked, whose day is come, when their iniquity *shall have* an end. 30 Shall I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity. 31 And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of the brutish men, and skilful to destroy. 32 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no more remembered: for I the LORD have spoken it.

### CHAPTER XXII.

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying, 2 Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations. 3 Then say thou, Thus saith the Lord GOD; The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself. 4 Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries. 5 *Those that be near, and those that be far from thee*, shall mock thee, *which art infamous and much vexed*. 6 Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood. 7 In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow. 8 Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths. 9 In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness. 10 In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution. 11 And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter. 12 In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD. 13 ¶ Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee. 14 Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.

405

## Esekiel, 21, 22.

29 Darum, daß du falsche Gesichte dir sagen lässest und Lügen weissagen; damit du auch übergeben werdest unter den erschlagenen Gottlosen, welchen ihr Tag kam, da die Missethat zum Ende gekommen war. 30 Und ob es schon wieder in die Scheide gesteckt würde, so will ich dich doch richten an dem Ort, da du geschaffen, und im Lande, da du geboren bist. 31 Und will meinen Zorn über dich schütten, ich will das Feuer meines Grimms über dich aufblasen, und will dich Leuten, die brennen und verderben können, überantworten. 32 Du mußt dem Feuer zur Speise werden, und dein Blut muß im Lande vergossen werden; und man wird deiner nicht mehr gedenken. Denn ich, der Herr, habe es geredet.

### Das 22. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, willst du nicht strafen die mörderische Stadt, und ihr anzeigen alle ihr Gräuel? 3 Sprich: So spricht der Herr Herr: O Stadt, die du der Deinen Blut vergießest, auf daß deine Zeit komme, und die du Götzen bei dir machst, damit du dich verunreinigst. 4 Du verschuldest dich an dem Blut, daß du vergießest, und verunreinigst dich an den Götzen, die du machst; damit bringest du deine Tage herzu, und machst, daß deine Jahre kommen müssen. Darum will ich dich zum Spott unter den Heiden, und zum Hohn in allen Ländern machen. 5 Weidest in der Nähe und in der Ferne sollen sie deiner spotten, daß du ein schändliches Gerücht haben, und großen Jammer leiden müssest. 6 Siehe, die Fürsten in Israel, ein jeglicher ist mächtig bei dir, Blut zu vergießen. 7 Vater und Mutter verachten sie, den Fremdlingen thun sie Gewalt und Unrecht, die Witwen und Waisen schinden sie. 8 Du verachtest meine Heiligtümer, und enttheiligst meine Sabbathe. 9 Verräther sind in dir, auf daß sie Blut vergießen. Sie essen auf den Bergen, und handeln muthwillig in dir; 10 Sie blößen die Scham der Väter, und nöthigen die Weiber in ihrer Krankheit; 11 Und treiben unter einander, Freund und Freundes Weibe, Gräuel; sie schänden ihre eigene Schnur mit allem Muthwillen; sie nothzüchtigen ihre eigenen Schwestern, ihres Vaters Töchter; 12 Sie nehmen Geschenke, auf daß sie Blut vergießen: sie wuchern, und überlegen einander, und treiben ihren Geiz wider ihren Nächsten, und thun einander Gewalt; und vergessen meiner also, spricht der Herr Herr. 13 Siehe, ich schlage meine Hände zusammen über den Geiz, den du treibest, und über das Blut, so in dir vergossen ist. 14 Meinst du aber, dein Herz möge es erleiden oder deine Hände ertragen zu der Zeit, wenn ich es mit dir machen werde? Ich, der Herr, habe es geredet, und will's auch thun.

## EZÉCHIEL, XXI. XXII.

29 Pendant qu'on voit pour toi des visions de vanité, et qu'on devine pour toi le mensonge, afin de la porter sur le cou des méchants qui sont mis à mort et dont le jour est venu au temps de l'iniquité, qui va prendre fin. 30 Rentrera-t-elle dans son fourreau? Je te jugerai sur le lieu où tu as été créé, au pays de ta naissance. 31 Je répandrai mon indignation sur toi, j'allumerai contre toi le feu de ma fureur, et je te livrerai entre les mains d'hommes barbares et habiles à détruire. 32 Tu seras destiné au feu pour être dévoré; ton sang sera au milieu de la terre; on ne se souviendra plus de toi, car c'est moi, le SEIGNEUR, qui l'ai dit.

### CHAPITRE XXII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Et toi, fils de l'homme, ne jugeras-tu pas, ne jugeras-tu pas la ville sanguinaire? et ne lui feras-tu pas connaître toutes ses abominations? 3 Dis donc: Ainsi a dit le Seigneur Dieu: Ville qui répands le sang au-dedans de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles contre toi-même, pour en être souillée, 4 Tu t'es rendue coupable par le sang que tu as répandu, et tu t'es souillée par les idoles que tu as faites. Tu as fait approcher tes jours, et tu es venue jusqu'au terme de tes années; c'est pourquoi je t'ai exposée en opprobre aux nations et en dérision à tous les pays. 5 Celles qui sont près de toi et celles qui en sont loin, se moqueront de toi, infame de réputation et remplie de troubles. 6 Voici, les princes d'Israël ont contribué au milieu de toi, chacun selon sa force, à répandre le sang. 7 On a méprisé et père et mère au milieu de toi, on a usé de tromperie à l'égard de l'étranger au milieu de toi; on a opprimé et l'orphelin et la veuve au milieu de toi. 8 Tu as méprisé mes choses saintes et profané mes sabbats. 9 Il y a au milieu de toi des gens perfides pour répandre le sang, et ceux qui sont au milieu de toi ont mangé sur les montagnes. On a commis des actions énormes au milieu de toi. 10 On a découvert la nudité du père au milieu de toi, et on a humilié au milieu de toi la femme dans le temps de sa souillure. 11 Et l'on a commis abomination avec la femme de son prochain. L'un a commis des actions énormes en souillant sa belle-fille, et l'autre a humilié sa sœur, la fille de son père, au milieu de toi. 12 On a reçu au milieu de toi des présents pour répandre le sang. Tu as pris de l'usure et de l'intérêt, et tu as fait un gain déshonnête sur ton prochain, en usant de tromperie. Et tu m'as oublié, dit le Seigneur Dieu. 13 ¶ Or voici, j'ai frappé de mes mains l'une contre l'autre, à cause du gain déshonnête que tu as fait, et à cause du sang qui a été répandu au milieu de toi. 14 Ton cœur pourra-t-il tenir ferme? Ou tes mains seront-elles fortes aux jours où j'agirai contre toi. C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, et je le ferai.



## יחזקאל כב

15 וְהַפִּיצוֹתִי אֹתָהּ בְּנוֹת וְהִרְחִינִי  
בְּאַרְצוֹת וְהַחֲמֵתִי מִמָּתָהּ מִשָּׁמַיָּהּ :  
16 וְנִחַלְתָּ בָּהּ לְעֵינֵי נָוִים וְיִדְעוּתָּ כִּי־אֲנִי  
יְהוָה :

17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי  
לֵאמֹר : 18 בְּנֵי־אָדָם חִירְלִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל  
לִסְגֹּן בָּלֵם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבְחָזָל וְעוֹפְרַת  
בְּתוֹךְ פֶּה סָגִים כֶּסֶף חַיִּי :

19 לָכֵן בָּח אֲמַל אֲדָנִי יְהוָה נָעַן חַיִּית  
בָּלֵם לִסְגִים לָבֹן חֲנָנִי חֲבָץ אֲתָם אֶל־  
תוֹךְ וְרֹשָׁם : 20 הִבְצַת פֶּסֶח אֶנְחֹשֶׁת  
וּבְחָזָל וְעוֹפְרַת וּבְדִיל אֶל־תוֹךְ פֶּה  
לְפַחַת־עֲלִי אֵשׁ לְחַנְתִּיהֶן בֵּן אֶחָבֶץ

בְּאִפִּי וּבְחִמָּתִי וְהַחֲמֵתִי וְהַחֲבָתִי אֲתָם :  
21 וְכַנְסֵתִי אֲתָם וְנִפְחַתִּי עֲלֵיהֶם בְּאֵשׁ  
עֲבָרְתִּי וְנִתְקָם בְּרוּחָהּ : 22 בְּחַתְמוֹתָם פֶּסֶח  
בְּתוֹךְ פֶּה בֵּן מִתְקִי בְּרוּחָהּ וְיִדְעוּתָּ  
כִּי־אֲנִי יְהוָה שֹׁפֵט בְּחִמָּתִי עֲלֵיהֶם :  
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :

24 בְּנֵי־אָדָם אֲמַרְלָה אֶת אֶרֶץ לֹא מִשְׁתַּחֲוֶה  
חַיָּא לֹא גִשְׁמָה בָּיוֹם זֶעַם : 25 הֲשֹׁר  
נְבִיאִיהָ בְּחֻכָּהּ פֶּאֶרִי שׂוֹאֵץ טָרַח טָרַח  
גִּשְׁשׁ אֶחָד חֶסֶן וַיִּקַּר יִחְזָקוּ אֶלְמִנְתִּיהָ

חֲרָבָה בְּרוּחָהּ : 26 פְּחִילֶיהָ חֲמָסוֹ הוֹרְתִי  
וַיִּחַלְלֵהּ הַדָּשִׁי בְּיוֹדָדֶשׁ לְחַל לֹא חֲבָדִילו  
וּבְיוֹדָדֶשׁ לְחַחֹר לֹא הוֹדִיעִנוּ וּמִשְׁבַּחֲתֵיהָ  
חֲעֲלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאָחֵל בְּרוּחָם : 27 שְׂרִיחַ  
בְּחֻכָּהּ בְּנֵי־אָדָם טָרַח לְשִׁפְתֵיהֶם  
לֹא־בָדַד נִפְשׁוֹת לְמַעַן בָּצַע בָּצַע : 28 וּבְנִיאִיהָ

מָדוּ לְחַם תִּפְלַח חֲזִים שָׁוִי וְחֲסָמִים לְחַם  
בְּזָב אֲמָרִים בָּח אֲמַל אֲדָנִי יְהוָה נָעַן יְהוָה  
לֹא דָבָר : 29 עַם הָאָרֶץ עָשָׂה עָשָׂה  
וּנְזִלִי נִזְלָה וְעָנִי וְאֶבְיוֹן חוֹנֵי וְאֶת־הַגֵּר  
עָשָׂה בְּלֹא מִשְׁפָּט : 30 וְאֶבְיָדֶשׁ מִחַם אֵשׁ

בְּהִרְגָל וְעָלִיד בְּפָרֶץ לִפְנֵי בַּעַד הָאָרֶץ  
לְבִלְתִּי שִׁחַתָּה וְלֹא מִצָּמָתִי : 31 וְאֶשְׁפָּזָה  
עֲלֵיהֶם זַעֲמִי בְּאֵשׁ עֲבָרְתִּי פְלִיתִים הִרְפֵּם  
בְּרֹאשָׁם בְּתִמִּי נָאֵם אֲדָנִי יְהוָה :

## IEZEKIELA, 23.

15 Kai diasporōw se en tois ethnais, kai dia-  
spirōw se en tais chōrais, kai ekλείψει ἡ ἀκα-  
θαρσία σου ἐκ σοῦ, 16 Kai kataκληρονομήσω  
ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἐθνῶν, καὶ γνώσειςθε  
διότι ἐγὼ Κύριος. 17 Kai ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς με λέγων 18 Ὡς ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί  
μοι ὁ ὄλεος Ἰσραὴλ ἀναμιγνύμενοι πάντες χαλκῷ  
καὶ σιδήρῳ καὶ κασσίτέρῳ καὶ μόλιβῳ, ἐν μίσῳ  
ἀργυρίου ἀναμιγνύμενος ἐστί. 19 Διὰ τοῦτο  
αἰπὸν τὰδε λέγει Κύριος Κύριος ὁ ὢν ἐγί-  
νισθε εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰς-  
δέχομαι ὑμᾶς εἰς μίσην Ἱερουσαλὴμ. 20 Κα-  
θὼς εἰσδέχεται ἀργυρὸς καὶ χαλκὸς καὶ σιδηρὸς  
καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μίσην καμίνου  
τοῦ ἐκφύσῃ εἰς αὐτὸ πῦρ χωνευθῆναι, οὕ-  
τως εἰσδέξομαι ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ  
χωνεύσω ὑμᾶς, 21 Kai ἐκφύσῃ ἐφ' ὑμᾶς ἐν  
πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μίσῳ αὐτῆς.  
22 Ὅν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μίσῳ κα-  
μίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μίσῳ αὐτῆς, καὶ  
ἐπιγνώσειςθε διότι ἐγὼ Κύριος ἐξέχῃα τὸν θυμόν  
μου ἐφ' ὑμᾶς. 23 Kai ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς  
με λέγων 24 Ὡς ἀνθρώπου, εἰπόν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ  
ἢ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ἵετός ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν  
ἡμέρᾳ ὀργῆς. 25 Ὅτι οἱ ἀφηγοῦμενοι ἐν μίσῳ  
αὐτῆς ὡς λείοντες ὠρυόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγ-  
ματα, ψυχὰς κατεσθίωντες ἐν δυναστείᾳ καὶ  
τιμὰς λαμβάνοντες, καὶ χῆραί σου ἐκληθύνθησαν  
ἐν μίσῳ σου. 26 Kai οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν  
νόμον μου καὶ ἐβίβηλουν τὰ ἁγία μου ἄνὰ μίσην  
ἁγίου καὶ ἐβίβηλουν οὐ διέστελλον, καὶ ἄνὰ μίσην  
ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθάρου οὐ διέστελλον, καὶ ἀπὸ  
τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν, καὶ ἐβίβηλόν μιν ἐν μίσῳ αὐτῶν. 27 Οἱ ἀρ-  
χόντες αὐτῆς ἐν μίσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἀρπάζον-  
τες ἀρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ  
πλεονεκτοῦσι. 28 Kai οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλεί-  
φοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὥρῳντες μάταια, μαν-  
τευόμενοι ψευδῇ, λέγοντες Τὰδε λέγει Κύριος, καὶ  
Κύριος οὐκ ἐλάλησε. 29 Λαθὺν τῆς γῆς ἐκπι-  
εζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἀρπάγματα,  
πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες, καὶ πρὸς  
τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρέφόμενοι μετὰ κρί-  
ματος. 30 Kai ἐζήτησαν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀνα-  
στρεφόμενον ὁρθῶς καὶ ἱστῶτα πρὸ προσώπου  
μου ὁλοσχερῶς ἐν τῇ καιρῇ τῆς ὀργῆς τοῦ μὴ εἰς  
τέλος ἐξαλείψαι αὐτήν. καὶ οὐχ εὑρόν. 31 Kai  
ἐξέχῃα ἐπ' αὐτήν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου  
τοῦ συντελεῖσαι τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κηφαλὰς  
αὐτῶν εἶδωκα, λέγει Κύριος Κύριος.

## EZECHIEL, XXII.

15 Et dispergam te in nationes, et ventilabo  
te in terras, et deficere faciam immunditiam  
tuam a te. 16 Et possidebo te in conspectu  
gentium : et scies quia ego Dominus. 17 Et  
factum est verbum Domini ad me, dicens :  
18 Fili hominis, versa est mihi domus Israel  
in scoriam : omnes isti ses, et stannum, et  
ferrum, et plumbum in medio fornacis : sco-  
ria argenti facti sunt. 19 Propterea hæc  
dicit Dominus Deus : Eo quod versi estis  
omnes in scoriam, propterea ecce ego congre-  
gabo vos in medio Jerusalem, 20 Congrega-  
tione argenti, et seris, et stanni, et ferri, et  
plumbi in medio fornacis : ut succendam in  
ea ignem ad conflandum ; sic congregabo in  
furore meo, et in ira mea, et requiescam : et  
confiabo vos. 21 Et congregabo vos, et suc-  
cendam vos in igne furoris mei, et conflabi-  
mini in medio ejus. 22 Ut conflatur argen-  
tum in medio fornacis, sic eritis in medio  
ejus : et scietis quia ego Dominus, cum effu-  
derim indignationem meam super vos. 23 Et  
factum est verbum Domini ad me, dicens :  
24 Fili hominis, dic ei : Tu es terra immunda,  
et non compluta in die furoris. 25 Conju-  
ratio prophetarum in medio ejus, sicut leo  
rugiens, rapiensque prædam, animas devora-  
verunt, opes et pretium acceperunt, viduas  
ejus multiplicaverunt in medio illius. 26 Sa-  
cerdotes ejus contempserunt legem meam, et  
polluerunt sanctuaria mea : inter sanctum et  
profanum non habuerunt distantiam : et inter  
pollutum et mundum non intellexerunt : et  
a sabbatis meis averterunt oculos suos, et  
coinquinabar in medio eorum. 27 Principes  
ejus in medio illius, quasi lupi rapientes  
prædam ad effundendum sanguinem, et ad  
perdendas animas, et avare ad sectanda lucra.  
28 Prophetæ autem ejus liniebant eos absque  
temperamento, videntes vana, et divinantes  
eis mendacium, dicentes : Hæc dicit Do-  
minus Deus, cum Dominus non sit locutus.  
29 Populi terræ calumniabantur calumniam,  
et rapiebant violenter : egenum et pauperem  
affligebant, et advenam opprimebant calumnia  
absque judicio. 30 Et quæsi de eis virum,  
qui interponeret sepem, et staret oppositus  
contra me pro terra, ne dissiparem eam : et  
non inveni. 31 Et effudi super eos indigna-  
tionem meam, in igne iræ meæ consumpsi  
eos : viam eorum in caput eorum reddidi, ait  
Dominus Deus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXII.

15 And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee. 16 And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I *am* the LORD. 17 And the word of the LORD came unto me, saying, 18 Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they *are* brass, and tin, and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are *even* the dross of silver. 19 Therefore thus saith the Lord God; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem. 20 *As* they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather *you* in mine anger and in my fury, and I will leave *you* there, and melt you. 21 Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof. 22 As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you. 23 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying, 24 Son of man, say unto her, Thou *art* the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation. 25 *There is* a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof. 26 Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed *difference* between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them. 27 Her princes in the midst thereof *are* like wolves ravening the prey, to shed blood, and to destroy souls, to get dishonest gain. 28 And her prophets have daubed them with untempered mortar, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord God, when the LORD hath not spoken. 29 The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully. 30 And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it: but I found none. 31 Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord God.

407

## Ezechiel, 22.

15 Und will dich zerstreuen unter die Heiden, und will dich verstoßen in die Länder, und will deine Unfluth ein Ende machen, 16 Daß du bei den Heiden muß verflucht geachtet werden, und erfahren, daß ich der Herr sey. 17 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 18 Du Menschenkind, das Haus Israel ist mir zu Schlacken geworden; alles ihr Erz, Zinn, Eisen und Blei ist im Ofen zu Silberschlacken geworden. 19 Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr denn alle Scham geworden seid; stehe, so will ich euch alle gen Jerusalem zusammen thun. 20 Wie man Silber, Erz, Eisen, Blei und Zinn zusammen thut im Ofen, daß man ein Feuer darunter aufblase und zerschmelze es, also will ich euch auch in meinem Zorn und Grimm zusammen thun, einlegen und schmelzen. 21 Ja, ich will euch sammeln, und das Feuer meines Zorns unter euch aufblasen, daß ihr darinnen zerschmelzen müßet. 22 Wie das Silber zerschmelzet im Ofen, so sollt ihr auch darinnen zerschmelzen, und erfahren, daß ich, der Herr, meinen Grimm über euch ausgeschüttet habe. 23 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 24 Du Menschenkind, sprich zu ihnen: Du bist ein Land, das nicht zu reinigen ist; wie ein, das nicht beregnet wird zu der Zeit des Zorns. 25 Die Propheten, so darinnen sind, haben sich gerettet, die Seelen zu fressen, wie ein brüllender Löwe, wenn er raubet; sie reißen Gut und Geld zu sich, und machen der Witwen viele darinnen. 26 Ihre Priester verkehren mein Gesetz freventlich, und entheiligen mein Heiligthum; sie halten unter dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterschied, und lehren nicht was rein oder unrein sey; und warten meiner Sabbathe nicht; und ich werde unter ihnen entheiligt. 27 Ihre Fürsten sind darinnen wie die reißenden Wölfe, Blut zu vergießen und Seelen unzubringen, um ihres Geizes willen. 28 Und ihre Propheten tünchen sie mit losem Kalk, predigen lose Theibinge, und weiffagen ihnen Lügen, und sagen: So spricht der Herr Herr; so es doch der Herr nicht geredet hat. 29 Das Volk im Lande übet Gewalt und rauben getrost, und schinden die Armen und Elenden, und thun den Fremdlingen Gewalt und Unrecht. 30 Ich suchte unter ihnen, ob jemand sich eine Mauer machte und wider den Riß stände gegen mich für das Land, daß ich nicht verderbete; aber ich fand keinen. 31 Darum schüttete ich meinen Zorn über sie, und mit dem Feuer meines Grimms machte ich ihrer ein Ende, und gab ihnen also ihren Verdienst auf ihren Kopf, spricht der Herr Herr.

## EZÉCHIEL, XXII.

15 Or je te disperserai parmi les nations, je te disséminerai par les pays, et je ferai disparaître ta souillure du milieu de toi. 16 Alors tu seras avilie en présence des nations, et tu sauras que c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 17 Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 18 Fils de l'homme, la maison d'Israël est devenue de l'écume pour moi. Ils sont tous de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb dans un creuset; ils sont devenus comme l'écume de l'argent. 19 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous êtes tous devenus de l'écume, voici, à cause de cela, je vais vous réunir au milieu de Jérusalem, 20 Comme on réunit dans un creuset de l'argent, de l'airain, du fer, du plomb et de l'étain, afin d'y souffler le feu pour les fondre. Je vous réunirai ainsi dans ma colère et dans ma fureur; je me satisferai, et je vous fondrai. 21 Je vous réunirai donc, je soufflerai contre vous le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem. 22 Comme l'argent se fond dans le creuset, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, et vous saurez que moi, le SEIGNEUR, j'ai répandu ma fureur sur vous. 23 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 24 Fils de l'homme, dis à Jérusalem: Tu es une terre qui n'a pas été nettoyée, ni arrosée de pluie au jour de l'indignation. 25 Ses prophètes forment un complot au milieu d'elle; ils dévorent les âmes, comme des lions rugissants qui ravissent la proie; ils s'emparent des richesses et des choses précieuses; ils multiplient les veuves au milieu d'elle. 26 Ses sacrificateurs ont violé ma loi et profané mes choses saintes; ils n'ont pas mis de différence entre la chose sainte et la chose profane; ils n'ont pas fait de distinction entre la chose impure et la chose pure; ils ont fermé leurs yeux sur mes sabbats et j'ai été profané au milieu d'eux. 27 Ses principaux ont été au milieu d'elle, comme des loups qui ravissent la proie; ils ont répandu le sang et ruiné les âmes; ils se sont adonnés au gain déshonnête. 28 Or ses prophètes les ont enduits d'un mortier mal lié. Ils ont des visions fausses, et ils leur prédisent le mensonge, en disant: Ainsi a dit le Seigneur DIEU, quoique le SEIGNEUR n'ait point parlé. 29 Le peuple du pays a usé de tromperies, ils ont ravi le bien d'autrui, ils ont opprimé l'affligé et le pauvre, et ont foulé l'étranger contre toute justice. 30 Or j'ai cherché quelqu'un d'entre eux qui relevât le mur, et qui se tint à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le détruisisse point; mais je n'en ai point trouvé. 31 C'est pourquoi je répandrai sur eux mon indignation, et je les consumerai par le feu de ma fureur; je ferai tomber sur leur tête la peine de leur train, dit le Seigneur DIEU.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יחזקאל כג

### פרשה כג :

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּנֵי אָדָם שֶׁתִּים גִּשִּׁים בְּנוֹת אִם־אֶחָת הָיוּ : 3 וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם בְּנִצְעִירֵיהֶן זָנָה שָׁמָּה מִצְרַיִם שְׂדֵיחֶן וְשָׁם עָשׂוּ דְבַי בְּתוֹלֵיהֶן : 4 וְשִׁמּוֹתֵיהֶן אֶחָלָה חֲדָלָה וְאֶחָלִיכָה אֶחָתָהּ וַתִּזְנֶינָה לִי וַתִּלְבְּדָה בָּנִים וּבָנוֹת וְשִׁמּוֹתֵיהֶן שָׁמָּה אֶחָלָה וַיִּשְׁלַח אֶחָלִיכָה : 5 וַתִּזְנֶינָה אֶחָלָה וַתִּזְנֶינָה וַתִּזְנֶינָה עַל־מִצְרַיִם : 6 וְלֹא־שָׂאָה קְרוֹבִים : 7 לְבָשׁוּ תְּכֵלֶת פָּחוֹת וּסְנָנִים בְּחֹרֵי חֶמֶד בָּלִם פָּרָשִׁים לְכָבִי סוֹסִים : 8 וַתִּתֵּן תְּזוֹנָתָהּ עַל־הֶם מִבְּחָר בְּגָדֵיהֶם בָּלִם וּבְכָל אֲשֶׁר־עָנְבָה בְּכָל גִּלְגִּילֵיהֶם נִסְמָאָה : 9 וְאֶת־תְּזוֹנָתָהּ מִצְרַיִם לֹא עָנְבָה כִּי אֶחָתָהּ שָׂכְבָה בְּנִצְעִירָהּ וַתִּזְנֶינָה עָשׂוּ דְבַי בְּתוֹלֵיהֶּ וַיִּשְׁפְּכוּ תְזוֹנָתָם עָלֶיהָ : 10 לָבוּ בְּתוֹתֶיהָ בִּיד־מִצְרַיִם בִּיד־בָּנִי אֲשֶׁר אֲשָׁר עָנְבָה עַל־הֶם : 11 חֲמָה גִּלְגִּילֵיהֶם וַתִּזְנֶינָה בְּחֹרֵי חֶמֶד בָּלִם וַתִּזְנֶינָה לְבָשִׁים וְשִׁפְטִים עָשׂוּ בָהּ : 12 וַתִּזְנֶינָה אֶחָלִיכָה וַתִּזְנֶינָה עֲנָבָה מִצְרַיִם מִצְרַיִם אֶחָתָהּ : 13 אֶל־בָּנֶי אֲשֶׁר עָנְבָה פָּחוֹת וּסְנָנִים קְרוֹבִים לְבָשׁוּ מְכַלָּל פָּרָשִׁים לְכָבִי סוֹסִים בְּחֹרֵי חֶמֶד בָּלִם : 14 וַיִּזְנֶינָה כִּי נִסְמָאָה בָּרָה אֶחָד לְשִׁתִּיהֶן : 15 וַתּוֹסֶף אֶל־תְּזוֹנָתָהּ וַתִּזְנֶינָה אֶחָד מִחֶמֶד עַל־חֹרֵי צִלְמֵי כְשָׁדִים חֲקָקִים בְּשֶׁשֶׁר : 16 חֲגוּרֵי אֲזוּר בְּמִתְנֵיהֶם סְרָחִי מְבֹלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מִרְאָה שְׁלִישִׁים בָּלִם דְּמִית בְּגָדֵיהֶם בְּשָׁדִים אֶרֶץ מוֹלֶדֶתָם : 17 וַתִּזְנֶינָה עַל־הֶם לְמִרְאָה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם בְּשָׁדִימָה : 18 וַיָּבֹאוּ אֲלֶיהָ בְּגָדֵיהֶם לְמִשְׁכַּב הָדִים וַיִּסְמָאוּ אוֹתָהּ בְּתוֹנֵיהֶם וַתִּמְמָאֲבָם וַתִּקַּע נִפְשָׁהּ מִחֶם : 19 וַתִּגְלֵ תְזוֹנָתָהּ וַתִּגְלֵ אֶת־עֲרֹתָהּ וַתִּקַּע נִפְשָׁהּ מִצְלִיחָהּ כִּי־נִפְשָׁה מִצְלִיחָהּ : 20

## IEZEKIELA. cγ.

### KEΦ. cγ.

1 KAI EGINGENO LOGOS KYRIU PROS ME LEGON 2 YId anhrwpon, duo gunaikis hsan thugatēres mhrōs mia, 3 Kai ixeipōrēnēsan en Aiguptw en tē nieōtēti autōn, ikei ēteson oi masoi autōn, ikei diaparthēnēthēsan. 4 Kai tā dnomata autōn hēn 'Oolā hē pēributira, kai 'Oolibā hē adelphē autēs. Kai ēgīnontō moi, kai ētekon uiōs kai thugatēras kai tā dnomata autōn, Samāria hēn 'Oolā, kai 'Ierousalēm hēn 'Oolibā. 5 Kai ixeipōrēnēsen hē 'Oolā ap' emou kai ēpēthēto ēpi toūs ērastās autēs, ēpi toūs 'Assuriōus toūs ēγγιζontas autē, 6 'Endeudēktas thakēnōn, ēgoumēnους kai stratiōūs, niāniskoi kai ēpilēktoi, pantes ēpēis ēpaxōmēnoi ap' īpwn. 7 Kai ēdōke tēn porneian autēs ēp' autōūs ēpilēktoi uiōi 'Assuriōn pantes, kai ēpi pantas oūs ēpēthēto, en pāsi toīs ēnthumhmasin autōis ēmiaineto. 8 Kai tēn porneian autēs ēx Aiguptou oūk ēgkatēlēken, ōti mē autēs ikeimōnto en nieōtēti autēs, kai autōi diaparthēnēsan autēn kai ēlēxēn tēn porneian autōn ēp' autēn. 9 Ad tōuto parēdōke autēn eis χείρας tōn ērastōn autēs, eis χείρας uiōn 'Assuriōn ap' oūs ēpēthēto. 10 Autōi āpekāluphan tēn aischynēn autēs, uiōs kai thugatēras autēs ēlabon, kai autēn en romfaia āpēktēnēsan. Kai ēgīnēto lālhma eis gunaikas, kai ēpoīēsan ēdikēseis en autē eis tās thugatēras. 11 Kai ēlden hē adelphē autēs 'Oolibā, kai diēphthēto tēn ēpēthēsin autēs ēpēr autēn, kai tēn πορνείαν autēs ēpēr tēn porneian tēs adelphēs autēs. 12 'Epī toūs uiōs tōn 'Assuriōn ēpēthēto ēgoumēnους kai stratiōūs toūs ēγγος autēs ēndeudēktas eukarufa, ēpēis ēpaxōmēnους ap' īpwn, niāniskoi ēpilēktoi pantes. 13 Kai ēdon ōti mēiantai ōdēs mia tōn duo. 14 Kai prosēthēto pros tēn porneian autēs, kai ēlden āndras ēzōgraphēmēnους ēpi tōū toīchou, eikōnas Chalдайwn, ēzōgraphēmēnους en grafid., 15 'Ezōsmēnους poikilmata ēpi tās lēphās autōn parabaptā kai ēpi tōn kefalōn autōn, ōψis trisōē pāntwn, ōmōioma uiōn Chalдайwn γῆς πατρίδος autō. 16 Kai ēpēthēto ēp' autōus tē ōrāsei ōphthalwōn autēs, kai ēxapēsteilen āγγέλους pros autōūs eis γῆν Chalдайwn. 17 Kai ēlthosan pros autēn uiōi Babelōnos eis kōitēn katallōnōn, kai ēmiainon autēn en tē porneia autēs, kai ēmiānēthē en autōis, kai āpēstē hē ψυχὴ autēs ap' autōn. 18 Kai āpekāluphēn aischynēn autēs kai āpēstē hē ψυχὴ μου ap' autēs, ōn trōpon āpēstē hē ψυχὴ μου apō tēs adelphēs autēs.

## EZECHIEL, XXIII.

### CAPUT XXIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 2 Fili hominis, duae mulieres filiae matris unius fuerunt, 3 Et fornicatae sunt in Aegypto, in adolescentia sua fornicatae sunt : ibi subacta sunt ubera earum, et fractae sunt mammae pubertatis earum. 4 Nomina autem earum, Oolla major, et Ooliba soror ejus minor : et habui eas, et pepererunt filios, et filias. Porro earum nomina Samaria Oolla, et Jerusalem Ooliba. 5 Fornicata est igitur super me Oolla, et insanivit in amatores suos, in Assyrios propinquantē, 6 Vestitos hyacintho, principes, et magistratus, juvenes cupidinis, universos equites, ascensores equorum. 7 Et dedit fornicationes suas super eos electos, filios Assyriorum universos : et in omnibus in quos insanivit, in immunditiis eorum polluta est. 8 Insuper et, fornicationes suas, quas habuerat in Aegypto non reliquit : nam et illi dormierunt cum ea in adolescentia ejus, et illi confregerunt ubera pubertatis ejus, et effuderunt fornicationem suam super eam. 9 Propterea tradidi eam in manus amatorum suorum, in manus filiorum Assur. super quorum in-alivit libidine. 10 Ipsi discooperuerunt ignominiam ejus, filios et filias ejus tulerunt, et ipsam occiderunt gladio : et factae sunt famosae mulieres, et judicia perpetraverunt in ea. 11 Quod cum vidisset soror ejus Ooliba, plus quam illa insanivit libidine : et fornicationem suam super fornicationem sororis suae. 12 Ad filios Assyriorum praebuit impudenter, ducibus et magistratibus ad se venientibus indutis veste varia, equitibus qui vectabantur equis, et adolescentibus forma cunctis egregia. 13 Et vidi quod polluta esset via una ambarum. 14 Et auxit fornicationes suas : cumque vidisset viros depictos in pariete, imagines Chaldaeorum expressas coloribus, 15 Et accinctos balteis renes, et tias tinctas in capitibus eorum, formam ducum omnium, similitudinem filiorum Babylonis, terraeque Chaldaeorum, in qua orti sunt. 16 Insanivit super eos concupiscentia oculorum suorum, et misit nuntios ad eos in Chaldaeam. 17 Cumque venissent ad eam filii Babylonis ad cubile mammarum, polluerunt eam stupris suis, et polluta est ab eis, et saturata est anima ejus ab illis. 18 Denudavit quoque fornicationes suas, et recessit anima mea a ea, sicut recesserat anima mea a sorore ejus

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL. XXIII.

### CHAPTER XXIII.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother: 3 And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity. 4 And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah. 5 And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours, 6 Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses. 7 Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself. 8 Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her. 9 Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted. 10 These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her. 11 And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms. 12 She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men. 13 Then I saw that she was defiled, that they took both one way, 14 And that she increased her whoredoms: for when she saw men portrayed upon the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermillion, 15 Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity: 16 And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea. 17 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them. 18 So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

## Esekiel, 23.

### Das 23. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, es waren zwei Weiber, Einer Mutter Töchter. 3 Die trieben Hurerei in Egypten in ihrer Jugend; daselbst ließen sie ihre Brüste begreifen und die Zigen ihrer Jungfrauschaft betasteten. 4 Die große heißt Ahala, und ihre Schwester Ahaliba. Und ich nahm sie zur Ehe, und sie zeugten mir Söhne und Töchter. Und Ahala heißt Samaria, und Ahaliba Jerusalem. 5 Ahala trieb Hurerei, da ich sie genommen hatte, und brannte gegen ihre Buhlen, nämlich gegen die Assyrer, die zu ihr kamen; 6 Gegen die Fürsten und Herren, die mit Seide gekleidet waren, und alle junge liebliche Gesellen, nämlich gegen die Reiter und Wagen. 7 Und buhlte mit allen schönen Gesellen in Assyrien, und verunreinigte sich mit allen ihren Göden, wo sie auf einen entbrannte. 8 Dazu verließ sie auch nicht ihre Hurerei mit Egypten, die bei ihr gelegen waren von ihrer Jugend auf, und die Brüste ihrer Jungfrauschaft betastet, und große Hurerei mit ihr getrieben hatten. 9 Da übergab ich sie in die Hand ihrer Buhlen, den Kindern Assur, gegen welche sie brannte vor Lust. 10 Die deckten ihre Scham auf, und nahmen ihre Söhne und Töchter weg; sie aber tödteten sie mit dem Schwert. Und es kam aus, daß diese Weiber gestraft wären. 11 Da es aber ihre Schwester Ahaliba sahe, entbrannte sie noch viel ärger, denn jene, und trieb der Hurerei mehr, denn ihre Schwester. 12 Und entbrannte gegen die Kinder Assur, nämlich die Fürsten und Herren die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reiter und Wagen, und alle junge liebliche Gesellen. 13 Da sahe ich, daß sie alle beide gleicher Weise verunreinigt waren. 14 Aber diese trieb ihre Hurerei mehr. Denn da sie sahe gemalte Männer an der Wand in rother Farbe, die Bilder der Chaldaer, 15 Um ihre Lenden gegürtet und bunte Kugel auf ihren Köpfen, und alle gleich anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels und die Chaldaer tragen in ihrem Vaterlande; 16 Entbrannte sie gegen sie, sobald sie ihrer gewahr ward, und schickte Botschaft zu ihnen in Chaldäa. 17 Als nun die Kinder Babel zu ihr kamen, bei ihr zu schlafen nach der Liebe, verunreinigten sie dieselbe mit ihrer Hurerei, und sie verunreinigte sich mit ihnen, daß sie ihrer müde ward. 18 Und da beides, ihre Hurerei und Scham, so gar offenbar war, ward ich ihrer auch überdrüssig, wie ich ihrer Schwester auch war müde geworden.

## EZÉCHIEL, XXIII.

### CHAPITRE XXIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, il y a eu deux femmes, filles d'une même mère. 3 Elles se sont prostituées en Égypte; elles se sont abandonnées dans leur jeunesse: là leur sein fut déshonoré et leur virginité flétrie. 4 Et c'étaient ici leurs noms: celui de l'aînée était Ahola, et celui de sa sœur, Aholiba. Elles étaient à moi, et elles ont enfanté des fils et des filles. Leurs noms étaient donc Ahola, c'est Samarie; et Aholiba, c'est Jérusalem. 5 Or Ahola a commis adultère, étant ma femme, et elle a aimé ses amants, les Assyriens ses voisins. 6 Vêtus de pourpre, gouverneurs et magistrats, tous jeunes et aimables, tous cavaliers montés sur des chevaux. 7 Or elle a commis ses adultères avec eux, avec tous ceux qui étaient l'élite des enfants d'Assur, et avec tous ceux qu'elle a aimés, et elle s'est souillée avec toutes leurs idoles. 8 Elle n'a pas quitté ses prostitutions d'Égypte, où on l'avait déshonorée dans sa jeunesse, où l'on avait flétri sa virginité en se livrant à l'impureté avec elle. 9 C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ses amants, entre les mains des enfants d'Assur qu'elle avait aimés. 10 Ils l'ont couverte d'opprobre, ils ont enlevé ses fils et ses filles, et l'ont tuée elle-même avec l'épée. Aussi elle a été fameuse entre les femmes, quand ils eurent exécuté des jugements sur elle. 11 Or quand sa sœur Aholiba a vu cela, elle a fait pis qu'elle dans ses amours. Oui, dans ses débauches, elle a fait pis que sa sœur. 12 Elle a aimé les enfants d'Assur, des gouverneurs et des magistrats ses voisins, vêtus magnifiquement, et des cavaliers, montés sur des chevaux, tous jeunes et bien faits. 13 Et j'ai vu qu'elle s'est prostituée, et que toutes les deux ont suivi le même train. 14 Et encore a-t-elle augmenté ses impudicités; car, ayant vu des hommes peints sur la paroi, les images des Chaldéens peints en vermillon, 15 Leur reins ceints de baudriers et ayant des tiaras flottantes et teintes, offrant tous l'apparence de grands seigneurs et la ressemblance des enfants de Babylone en Chaldée, la terre de leur naissance, 16 Elle s'embrassa pour eux au seul regard de ses yeux, et envoya vers eux des messagers au pays des Chaldéens. 17 Or les enfants de Babylone sont venus vers elle au lit de ses prostitutions, et l'ont souillée par leurs adultères. Alors elle s'est aussi souillée avec eux, et après cela, son cœur s'est détaché d'eux. 18 Elle a donc manifesté ses fornications et fait connaître son opprobre; mais mon cœur s'est détaché d'elle, comme mon cœur s'était détaché de sa sœur.

## יחזקאל כג

19 ותהרבה את־זנותיה לזכר את־ימי  
נעוריה אשר זנתה בארץ מצרים :  
20 ותעבדה על פלגשיהם אשר בשן  
חמורים בשלם וזרמת סקים וזמחם :  
21 ותפקדי את זמרת נעוריה בעשיות  
משפילים דויה למען שדי נעוריה :  
22 לבן אחליכה קדאמר אדני  
יהוה חנני מציר את־מחלתה עליה את  
אשר־נקעה נפשך מהם ומהבאתים עליה  
מסקיב : 23 בני בבל וכל־עשירים פקוד  
ושול וקוצ קלכך אשר אותם בחורי  
חמד פחות וסגנים בלם שלשים וקרחים  
לכבי סקים בלם : 24 וקאם עליה חזן  
רוב ונגלה ובהחל צמים צהר וקנן  
וקובע ושימו עליה סקיב ונתתי לפניהם  
משפט ושפטו במשפטיהם : 25 ונתתי  
המאלי קח ועשו אותה בחמה אפה  
ואזניה וסירי ואחריתה בחרב הפול  
הפח בגיה ובחלה וקח ואחריתה  
המקל באש : 26 והפשיטה את־בגדיה  
ולקחה קלי הפארתה : 27 והשפתי ופתה  
מפה ואת־זנותה מארץ מצרים ולא  
תשא עיניה עליהם ומצרים לא תזכרי  
עוד : 28 כי כח אמר אדני יהוה  
חנני לתקן ביד אשר שגאת ביד אשר  
הקעה נפשך מהם : 29 ועשו אותה  
בשגאת ולקחה בליניצה וצוניה ערם  
וצרה ונגלה צרנת ונניה ופתה  
ותזנתה : 30 עשה אלה לה בזנותה  
אחרי גלים על אשר־נשמת בגליליהם :  
31 בדרה אחותה חלקה ונתתי כוסה  
בדה : 32 כח אמר אדני יהוה  
כוס אחותה תשמי העשמה ותרבה  
תחיה לצחק וללעג מרבה לחייל :  
33 שפרון ויגון תמלאי כוס שפח ושמה  
כוס אחותה שפרון : 34 ושתית אותה  
ומצית את־הרשית תגדמי ושניה תגדמי  
בי אני דפתי נאם אדני יהוה :

## IEZEKIEL, cxxiii.

19 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀνα-  
μῆσαι ἡμέραν νεότητός σου ἐν αἷς ἐπορνέυσας ἐν  
Αἰγύπτῳ, 20 Καὶ ἐπίθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους,  
ὡν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῖα ἱππων  
τὰ αἰδοῖα αὐτῶν, 21 Καὶ ἐπισκέψω τὴν ἀνομίαν  
νεότητός σου, ἃ ἐποίησες ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ κατα-  
λύματι σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. 22 Διὰ  
τοῦτο, Ὁλοῦβά, τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξε-  
γείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ  
ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ  
κυκλόθεν, 23 Υἱοὺς Βαβυλωνίων καὶ πάντας τοὺς  
Χαλδαίους, Φαοῦκ καὶ Σουὲ καὶ Ὑχού, καὶ πάν-  
τας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπι-  
λείτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς, πάντας τρις-  
σοὺς καὶ ὀνομαστούς, ἱππεύοντας ἐφ' ἱππων.  
24 Καὶ πάντες ἔξουσιν ἐπὶ σέ ἀπὸ βορρᾶ, ἄρ-  
ματα καὶ τοσχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ  
πίλται, καὶ βαλεῖ φυλακὴν ἐπὶ σέ κύκλῳ. Καὶ  
δύσω πρὸς πρόσωπόν σου κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσί  
σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν. 25 Καὶ δώσω τὸν ζῆλόν  
μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσι μετὰ σοῦ ἐν ὄργῃ θυμοῦ.  
μυκτῆρά σου καὶ ὡτά σου ἀφελούσι, καὶ τοὺς κατα-  
λοιπούς σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν. Αὐτοὶ  
υἱοὺς σου καὶ θυγατέρας σου λήψονται, καὶ τοὺς  
καταλοιπούς σου πῦρ καταφάγεται. 26 Καὶ ἐκ-  
δύσουσί σε τὸν ἱματισμόν σου, καὶ λήψονται τὰ  
σκεῖη τῆς καυχῆσεώς σου. 27 Καὶ ἀποστρέψω  
τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ  
γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς  
σου ἐπ' αὐτούς, καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς  
οὐκέτι. 28 Διότι τὰδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ  
ἐγὼ παραδίδωμι σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν  
ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν. 29 Καὶ ποιήσου-  
σιν ἐν σοί ἐν μίσει, καὶ λήψονται πάντας τοὺς  
πόνους σου καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσθ' ὡς γυνὴ  
καὶ ἀσχύνοῦσα, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἀσχύνη  
πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. Καὶ ἡ πορνεία  
σου 30 Ἐποίησε ταῦτά σοι, ἐν τῷ ἐπορνέυσαι  
σε ὀπίσω ἰθύνων, καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν  
αὐτῶν. 31 Ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπο-  
ρεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς  
σου. 32 Τὰδε λέγει Κύριος Τὸ ποτήριον τῆς  
ἀδελφῆς σου «ιεσαι, τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ καὶ  
τὸ πλεονάζον, οὗ συνετέλειαι μέθην. 33 Καὶ  
ἐκλύσεως πλησθήσῃ» καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ  
ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας. 34 Πίεσαι  
αὐτὸ, καὶ τὰς ἑορτάς καὶ τὰς νομηνίας αὐτῆς  
ἀποστρέψω διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει Κύριος.

## EZECHIEL, XXIII.

19 Multiplicavit enim fornicationes suas,  
recordans dies adolescentiæ suæ, quibus  
fornicata est in terra Egypti. 20 Et in-  
sanivit libidine super concubitum eorum,  
quorum carnes sunt ut carnes asinorum : et  
sicut fluxus equorum, fluxus eorum. 21 Et  
visitasti scelus adolescentiæ tuæ, quando  
subacta sunt in Egypto ubera tua, et con-  
fractæ sunt mammæ pubertatis tuæ. 22 Propterea Ooliba, hæc dicit Dominus  
Deus : Ecce ego suscitabo omnes amatores  
tuos contra te, de quibus satiata est anima  
tua : et congregabo eos adversum te in cir-  
cuitu : 23 Filios Babylonis, et universos  
Chaldaeos nobiles, tyrannosque et principes,  
omnes filios Assyriorum, juvenes forma  
egregia, duces et magistratus universos, prin-  
cipes principum, et nominatos ascensores  
equorum : 24 Et venient super te instructi  
curru et rota, multitudo populorum : lorica,  
et clypeo, et galea armabuntur contra te  
undique : et dabo coram eis iudicium, et  
judicabunt te iudiciis suis. 25 Et ponam  
zelum meum in te, quem exercent tecum in  
furore : nasum tuum, et aures tuas præci-  
dent : et quæ remanserint, gladio concident :  
ipsi filios tuos, et filias tuas capient, et uovis-  
simum tuum devorabitur igni. 26 Et denu-  
dabunt te vestimentis tuis, et tollent vasa  
gloriæ tuæ. 27 Et requiescere faciam acelus  
tuum de te, et fornicationem tuam de terra  
Egypti : nec levabis oculos tuos ad eos, et  
Egypti non recordaberis amplius. 28 Quia  
hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego tradam  
te in manus eorum, quos odisti, in manus,  
de quibus satiata est anima tua. 29 Et  
agent tecum in odio, et tollent omnes labores  
tuos, et dimittent te nudam, et ignominia  
plenam, et revelabitur ignominia fornicationum  
tuarum, scelus tuum, et fornicationes  
tuæ. 30 Fecerunt hæc tibi, quia forni-  
cata es post gentes, inter quas polluta es  
in idolis earum. 31 In via sororis tuæ am-  
bulasti, et dabo calicem ejus in manu tua. 32 Hæc dicit Dominus Deus : Calicem so-  
roris tuæ bibes profundum et latum : eris  
in derisum, et in subanationem, quæ  
est capacissima. 33 Ebrietate, et dolore re-  
pleberis : calice mæroris, et tristitiæ, calice  
sororis tuæ Samariæ. 34 Et bibes illum,  
et epotabis usque ad fæces, et fragmenta  
ejus devorabis, et ubera tua lacerabis :  
quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXIII.

19 Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt. 20 For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses. 21 Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth. 22 ¶ Therefore, O Aboliba, thus saith the Lord God; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side; 23 The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses. 24 And they shall come against thee with chariots, waggons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments. 25 And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire. 26 They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels. 27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more. 28 For thus saith the Lord God; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated: 29 And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms. 30 I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols. 31 Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand. 32 Thus saith the Lord God; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much. 33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria. 34 Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord God.

411

## Ezekiel, 23.

19 Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr, und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da sie in Egyptenland Hurerei getrieben hatte; 20 Und entbrannte gegen ihre Puhlen, welcher Brunst war wie der Esel und der Hengste Brunst. 21 Und du bestelltest deine Unzucht wie in deiner Jugend, da dir in Egypten deine Brüste begriffen, und deine Zigen betastet wurden. 22 Darum, Aholiba, so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will deine Puhlen, deren du müde bist geworden, wider dich erwecken und will sie rings umher wider dich bringen; 23 Nämlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürsten und Herren, und alle Assyrer mit ihnen; die schöne junge Mannschaft, alle Fürsten und Herren, Ritter und Edle, und allerlei Reiter. 24 Und werden über dich kommen, gerüstet mit Wagen und Reitern und mit großem Haufen Volks; und werden dich belagern mit Lartschen, Schildern und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß sie dich richten sollen nach ihrem Recht. 25 Ich will meinen Eifer über dich gehen lassen, daß sie unbarmherzig mit dir handeln sollen. Sie sollen dir Nasen und Ohren abschneiden; und was übrig bleibt, soll durch das Schwert fallen. Sie sollen deine Söhne und Töchter wegnehmen, und das Uebrige mit Feuer verbrennen. 26 Sie sollen dir deine Kleider ausziehen, und deinen Schmutz wegnehmen. 27 Also will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Egyptenland ein Ende machen, daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben, und Egyptens nicht mehr denken sollst. 28 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und derer du müde bist. 29 Die sollen als Feinde mit dir umgehen, und alles nehmen, was du erworben hast, und dich nackend und bloß lassen, daß deine Scham aufgedeckt werde, sammt deiner Unzucht und Hurerei. 30 Solches wird dir geschehen um deiner Hurerei willen, so du mit den Heiden getrieben, an welcher Götzen du dich verunreinigt hast. 31 Du bist auf dem Wege deiner Schwester gegangen; darum gebe ich dir auch derselbigen Kelch in deine Hand. 32 So spricht der Herr Herr: Du mußt den Kelch deiner Schwester trinken, so tief und weit er ist; du sollst zu großem Spott und Hohn werden, daß es unträglich sein wird. 33 Du mußt dich des starken Tranks und Jammers voll saufen; denn der Kelch deiner Schwester Samaria ist ein Kelch des Jammers und Trauerns. 34 Denselben mußt du rein austrinken, darnach die Scherben zerwerfen und deine Brüste zerreißen; denn ich hab es geredet, so spricht der Herr Herr.

## EZÉCHIEL, XXIII.

19 Car elle a multiplié ses adultères, jusqu'à rappeler le souvenir des jours de sa jeunesse. où elle s'était abandonnée au pays d'Égypte, 20 Et elle s'est passionnée pour des débauchés dont la chair était la chair des ânes et dont la force était égale à celle des chevaux. 21 Tu as donc repris les crimes de ta jeunesse, alors que l'Égypte déshonorait ton sein à cause de ta jeunesse. 22 C'est pourquoi, O Aboliba, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais exciter contre toi tous tes amants dont ton cœur s'est détaché, et je les amènerai contre toi de toutes parts: 23 Les enfants de Babylone, et tous les Chaldéens, Pékol, Soah, Koah, et tous les Assyriens avec eux, tous jeunes gens d'élite, gouverneurs et magistrats, grands seigneurs et renommés, tous montés sur des chevaux. 24 Et ils viendront contre toi avec des chars, des chariots et des charrettes, et un grand amas de peuples. Et ils emploieront contre toi, de toutes parts, des écus, des boucliers et des casques. Or je remettrai ton jugement entre leurs mains, et ils te jugeront selon leurs jugements. 25 Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront contre toi avec fureur. Ils te retrancheront le nez et les oreilles; et ce qui sera demeuré de reste en toi, tombera par l'épée. Ils enlèveront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi, sera dévoré par le feu. 26 Ils te dépouilleront de tes vêtements, et enlèveront les ornements dont tu te pares. 27 Ainsi je ferai cesser en toi ton énormité et ta prostitution du pays d'Égypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux et ne te souviendras plus de l'Égypte. 28 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais te livrer entre les mains de ceux que tu hais entre les mains de ceux de qui ton cœur s'est détaché. 29 Ils te traiteront avec haine, ils enlèveront tout le fruit de ton travail, et te laisseront sans habits et dépouillée. Alors la turpitude de tes adultères, de ton énormité et de tes fornications, sera découverte. 30 On te fera ces choses-là, parce que tu t'es prostituée aux nations, et que tu t'es souillée en adorant leurs idoles. 31 Tu as marché dans le chemin de ta sœur, c'est pourquoi je mettrai son calice dans ta main. 32 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Tu boiras le calice large et profond de ta sœur; ce sera un calice d'une grande mesure. Tu seras un objet de dérision et de moquerie. 33 Tu seras remplie d'ivresse et de douleur par le calice de désolation et de ruine, le calice de ta sœur Samaria. 34 Tu le boiras et le videras; tu le briseras en pièces et tu te déchireras le sein; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur DIEU.

3 H 2



## יחזקאל כג

35 לָכֵן כֹּחַ אִמְרֵי יְהוָה  
וַיִּשְׁכַּח אֹתִי וַתְּשַׁלְּכֵנִי אֹתִי אַחֲרֵי  
גִּבְיֹתָ וְנִסְתַּחֲפֵת שְׂמִי וְשָׁחָה וַתִּתְּנֵנִי  
36 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בְּרָאִים  
הַתְּשֻׁפּוּט אֶת־הַחֶלֶד וְאֶת־הַלִּבָּה וְחַנֵּן  
לָהֶן אֶת הַתְּעִבֻתֵיהֶן : 37 כִּי כֹאֲפֵי וְדָם  
בִּידֵיהֶן וַתִּתְּנֵנִי לָהֶן כֹּאֲפֵי וְדָם אֶת־בְּגִידֵיהֶן  
וַתִּתְּנֵנִי לָהֶן חֶעֱבִירִי לְהֶם לְאֶחָד :  
38 עוֹד זֹאת עָשָׂה לִי טָמֵא אֶת־מִקְדָּשִׁי  
בְּיוֹם הַחַיָּה וְאֶת־שְׁבִיתוֹתַי חֲלָלוּ :  
39 וַיִּשְׁחָקוּ אֶת־בְּגִידֵיהֶם לְגִלְגֵּיהֶם וַיִּבְרָא  
אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּיוֹם הַחַיָּה לְחַלְלֵהוּ וְחִנְּפוּהוּ  
עָשָׂה בְּתוֹךְ בֵּיתִי : 40 וְאֵף כִּי הִשְׁלַחְתִּי  
לְאַנְשֵׁים בָּאִים מִמִּצְרָיִם אֲשֶׁר מִלֵּאָה  
שָׁלַח אֲלֵיהֶם וְחִנְּפוּהָ לְאִשָּׁר הִתְעַבְּתָה  
עִמָּךְ עֵינֶיךָ וְעָדִית עָדִי : 41 וַתִּשְׁכַּח  
עַל־מִצְחָה כְּבִידָהּ וְשָׁלַח עָרֶיךָ לְשַׁנְיָה  
וְהִשְׁתַּתִּי וְשִׁמְנִי שָׁמַת עָלֶיהָ : 42 וְהוֹל  
הַמֶּזֶן שָׁלַח בָּהּ וְאֶת־אֲנָשִׁים מִלֵּב אֲדָם  
מִיִּבְיָאִים קֹבְעִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנֵהוּ צְמִידִים  
אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲשֶׂתָה הַפְּאֶת עַל־רֹאשֵׁיהֶן :  
43 וַאֲמַר לְעָלָה מֵאֲפִים עִתָּהּ וַיִּגְדָּה הַזְּנוּתִיָּה  
וְחִיָּה : 44 וַיִּבְרָא אֲלֵיהָ קְבוֹא אֶל־אִשָּׁה  
זֹנָה בֵּן גָּאֵה אֶל־הַחֶלֶד וְאֶת־הַלִּבָּה  
אִשָּׁת הַזְּנוּתָה : 45 וְאַנְשֵׁים צְדִיקִים הִפְחִי  
וְשִׁפְטוּ אֹתָהֶם מִשְׁפָּט נִפְאוֹת וּמִשְׁפָּט  
שִׁפְכוֹת דָּם כִּי נִפְאֵת הָיָה וְדָם בִּידֵיהֶן :  
46 כִּי כֹחַ אִמְרֵי יְהוָה הִנֵּה עָלֶיהָ  
הָחֵל וְקָלָה אֶת־הָעֵנָה וְלָכֵן : 47 וְהִגְבִּי  
עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָלָה וַיִּבְרָא אֹתָהֶן בְּחִרְבוֹתָם  
בְּגִידָם וּבְכִתְיָהֶם יִתְּנֵהוּ וַיִּתְּנֵהוּ בָּאֵשׁ  
וַיִּשְׂרְפוּ : 48 וְהִשְׁפַּתִּי וְזָחָה מִן־הָאָרֶץ וַיִּנְסָרוּ  
כָּל־הַנְּשִׁיִּים וְלֹא תִשְׁעִינָה בְּמִתְכַּנְּנָה :  
49 וְהִתְּנֵי וְהִתְכַּנְּנָה עֲלֵיכֶן וְחִסְתִּי בְּגִידֵיכֶן  
וְהִתְכַּנְּנָה וַיִּדְעֻם כִּי אֲנִי אֱלֹהֵי יְהוָה :

## IEZEKIELA, 23.

35 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεός ὁ ἐπιλάθων  
μου καὶ ἀπὲρβύσας με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ  
σὺ λαβὴ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου.  
36 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με Ὡς ἄνθρωπος, οὐ  
κρινεῖς τὴν Ὀολάν καὶ τὴν Ὀολιβάν καὶ ἀναγγε-  
λῆς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν, 37 Ὅτι ἔμοι-  
χῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν; τὰ ἐνθυμήματα  
αὐτῶν ἔμοιχῶντο, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἂ ἐγέννη-  
σάν μοι διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπόρων. 38 Ἔως  
καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι, τὰ ἄγία μου ἰμίαινον καὶ  
τὰ σάββατά μου ἐξεβόλουν, 39 Καὶ ἐν τῇ  
σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐ-  
τῶν, καὶ εἰσπορεύοντο εἰς τὰ ἄγία μου τοῦ βεθη-  
λοῦν αὐτά. Καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ  
οἴκου μου, 40 Καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἰρχο-  
μένοις μακρόθεν, οἱς ἀγγέλους ἐξαπίστειλον πρὸς  
αὐτοὺς, καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἰλοῦν  
καὶ ἱσταρίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου  
κόσμῳ, 41 Καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνῃς ἱστρωμένης,  
καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς.  
καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιόν μου ἐφραίνοντο ἐν  
αὐτοῖς, 42 Καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκροῦντο,  
καὶ πρὸς ἀνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἦκοντας  
ἐκ τῆς ἱρήμου, καὶ ἰδίδουσιν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας  
αὐτῶν καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς  
αὐτῶν. 43 Καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τοῦτοις μοιχεύουσι;  
καὶ ἔργα πόρνῃς καὶ αὕτῃ ἐξεπόρνευσε; 44 Καὶ  
εἰσπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τροπὸν εἰσπορεύον-  
ται πρὸς γυναῖκα πόρνην, οὕτως εἰσπορεύοντο  
πρὸς Ὀολάν καὶ πρὸς Ὀολιβάν τοῦ ποιῆσαι ἀνο-  
μίαν. 45 Καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ καὶ ἐδική-  
σουσιν αὐτάς ἐδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐδικήσει  
αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶ, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν  
αὐτῶν. 46 Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεός ὁ Ἀνάγαγε  
ἐπ' αὐτάς ὄχλον, καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ  
διαρπαγὴν, 47 Καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτάς λιθοῖς  
ὄχλων, καὶ κατακέντι αὐτάς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐ-  
τῶν. Υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτε-  
νοῦσιν, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπήσουσιν.  
48 Καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παι-  
δεύθουσινται πᾶσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιή-  
σουσι κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν. 49 Καὶ δοθή-  
σεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἀμαρτίας  
τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ γνώσεσθε  
διότι ἐγὼ Κύριος.

## EZECHIEL, XXIII.

35 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia  
oblita es mei, et projecisti me post corpus  
tuum, tu quoque porta scelus tuum, et for-  
nicationes tuas. 36 Et ait Dominus ad me,  
dicens: Fili hominis numquid judicas Oollam,  
et Oolibam, et annuntias eis scelera earum?  
37 Quia adulteratæ sunt, et sanguis in mani-  
bus earum, et cum idolis suis fornicatæ sunt:  
insuper et filios suos, quos genuerunt mihi,  
obtulerunt eis ad devorandum. 38 Sed et  
hoc fecerunt mihi: polluerunt sanctuarium  
meum in die illa, et sabbata mea profana-  
verunt. 39 Cumque immolarent filios suos  
idolis suis, et ingrederentur sanctuarium  
meum in die illa ut polluerent illud: etiam hæc  
fecerunt in medio domus meæ. 40 Miserunt  
ad viros venientes de longe, ad quos nuntium  
miserant: itaque ecce venerunt: quibus te  
lavisti, et circumlinisti stibio oculos tuos, et  
ornata es mundo muliebri. 41 Sedisti in  
lecto pulcherrimo, et mensa ornata est ante  
te: thymiamma meum, et unguentum meum  
posuisti super eam. 42 Et vox multitudinis  
exultantis erat in ea, et in viris qui de mul-  
titudine hominum adducebantur, et venie-  
bant de deserto, posuerunt armillas in mani-  
bus eorum, et coronas speciosas in capitibus  
eorum. 43 Et dixi ei quæ attrita est in adul-  
teriis: Nunc fornicabitur in fornicatione sua  
etiam hæc. 44 Et ingressi sunt ad eam quasi  
ad mulierem meretricem: sic ingrediebantur  
ad Oollam et Oolibam, mulieres nefarias.  
45 Viri ergo justi sunt: hi judicabunt eas  
judicio adulterarum, et judicio effundentium  
sanguinem: quia adulteræ sunt, et sanguis  
in manibus earum. 46 Hæc enim dicit Do-  
minus Deus: Adduc ad eas multitudinem,  
et trade eas in tumultum, et in rapinam:  
47 Et lapidentur lapidibus populorum, et  
confodiantur gladiis eorum: filios et filias  
earum interficient, et domos earum igne suc-  
cendent. 48 Et auferam scelus de terra, et  
discent omnes mulieres ne faciant secundum  
scelus earum. 49 Et dabunt scelus vestrum  
super vos, et peccata idolorum vestrorum  
portabitis: et scietis quia ego Dominus Deus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXIII.

35 Therefore thus saith the Lord God; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms. 36 ¶ The Lord said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations; 37 That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them. 38 Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths. 39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house. 40 And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments, 41 And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil. 42 And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads. 43 Then said I unto her that was old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them? 44 Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women. 45 ¶ And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands. 46 For thus saith the Lord God; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled. 47 And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire. 48 Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness. 49 And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord God.

413

## Hesekiel, 23.

35 Darum so spricht der Herr Herr: Darum, daß du meiner vergessen und mich hinter deinen Rücken geworfen hast; so trage auch nun deine Unzucht und deine Hurerei. 36 Und der Herr sprach zu mir: Du Menschenkind, willst du nicht Ahala und Ahaliba strafen, und ihnen zeigen ihre Gräuelt, 37 Wie sie Ehebrecherei getrieben und Blut vergossen, und die Ehe gebrochen haben mit den Götzen; dazu ihre Kinder, die sie mir gezeugt hatten, verbrannten sie denselben zum Opfer. 38 Ueber das haben sie mir das gethan: Sie haben meine Heiligtümer verunreiniget dazumal, und meine Sabbathe entheiligt. 39 Denn da sie ihre Kinder den Götzen geschlachtet hatten, gingen sie desselbigen Tages in mein Heiligtum, dasselbige zu entheiligen. Siehe, solches haben sie in meinem Hause begangen. 40 Sie haben auch Boten geschickt nach Leuten, die aus fernen Länden kommen sollten; und siehe, da sie kamen, badetest du dich, und schminktest dich, und schmücktest dich mit Gescheide, ihnen zu Ehren; 41 Und saßest auf einem herrlichen Bette, vor welchem stand ein Tisch zugerichtet; darauf räucherdest du, und opferdest mein Del darauf. 42 Dasselbst erhob sich ein großes Freudengeschrei; und sie gaben den Leuten, so allenthalben aus großem Volk und aus der Wüste gekommen waren, Gescheide an ihre Arme und schöne Kronen auf ihre Häupter. 43 Ich aber gedachte: Sie ist der Ehebrecherei gewohnt von Alters her, sie kann von der Hurerei nicht lassen. 44 Denn man gehet zu ihr ein, wie man zu einer Hure einget; eben so gehet man zu Ahala und Ahaliba, den unzüchtigen Weibern. 45 Darum werden sie die Männer strafen, die das Recht vollbringen; wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen strafen soll. Denn sie sind Ehebrecherinnen, und ihre Hände sind voll Blut. 46 Also spricht der Herr Herr: Führe einen großen Haufen über sie herauf, und gib sie in die Rapsuse und Raub; 47 Die sie steinigen, und mit ihren Schwertern erstechen, und ihre Söhne und Töchter ermürden, und ihre Häuser mit Feuer verbrennen. 48 Also will ich der Unzucht im Lande ein Ende machen, daß sich alle Weiber daran stoßen sollen, und nicht nach solcher Unzucht thun. 49 Und man soll eure Unzucht auf euch legen, und sollt eurer Götzen Sünde tragen, auf daß ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin.

## EZÉCHIEL, XXIII.

35 C'est pourquoi le Seigneur Dieu a dit ainsi: Parce que tu m'as mis en oubli et que tu m'as jeté derrière ton dos, tu porteras la peine de ton énormité et de tes adultères. 36 ¶ Puis le SEIGNEUR me dit: Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Ahola et Aholi? Mets donc leurs abominations devant leurs yeux: 37 Comment elles ont commis adultère, et comment il y a du sang sur leurs mains; comment elles ont commis adultère avec leurs idoles, et ont même fait passer au feu, pour les consumer, ces enfants qu'elles m'avaient enfantés. 38 Voici encore ce qu'elles m'ont fait: elles ont souillé mon saint lieu ce jour-là même, et ont profané mes sabbats. 39 Car, après avoir immolé leurs enfants à leurs idoles, elles sont entrées ce jour-là même dans mon saint lieu pour le profaner. Et voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison. 40 Or qui plus est, elles ont envoyé vers des hommes d'un pays éloigné, qui sont venus aussitôt que les messagers leur ont été envoyés. Pour l'amour d'eux, tu t'es lavée, tu as fardé ton visage et tu t'es parée d'ornements. 41 Puis tu t'es assise sur un lit magnifique, devant lequel a été apprêtée une table, où tu as mis mon parfum et mon huile de senteur. 42 Et on a entendu chez elle le bruit d'une foule de gens à leur aise. Et outre ces hommes-là, tant il y en a eu, on a fait venir des Sabéens du désert, qui ont mis des bracelets à leurs mains et des couronnes magnifiques sur leurs têtes. 43 Or j'ai dit touchant celle qui avait vieilli dans l'adultère: Continueront-ils maintenant leurs impudicités avec elle, et elle aussi avec eux? 44 Et toutefois on s'est venu vers elle, comme on vient vers une femme prostituée. Ils sont ainsi venus vers Ahola et vers Aholiba, ces femmes criminelles. 45 ¶ Mais les hommes justes les jugeront comme on juge les femmes adultères, et comme on juge celles qui répandent le sang; car elles sont adultères, et le sang est sur leurs mains. 46 C'est pourquoi le Seigneur Dieu a dit ainsi: Qu'on fasse monter l'assemblée contre elles, et qu'elles soient abandonnées à l'insulte et au pillage. 47 Et que l'assemblée les assomme de pierres, et les taille en pièces avec l'épée; qu'ils tuent leurs fils et leurs filles, et qu'ils brûlent au feu leurs maisons. 48 Ainsi j'abolirai du pays l'énormité, et les femmes apprendront toutes à ne point imiter votre crime. 49 On mettra votre crime sur vous, vous porterez les péchés de votre idolâtrie, et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu.

## יחזקאל כד

פרשח כד :

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בְּשַׁנָּה חֲמִישִׁיעִית  
בְּחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר :  
בְּנֵאדָם בְּתוֹכָהֶם אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־  
עֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה קִמּוֹ מִלְּךְ־בָּבֶל אֶל־  
יְרוּשָׁלַם בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה : וּמִשָּׁל  
אֶל־בְּנֵי־הַפָּרִי מִשָּׁל וּמִמֶּרְסָה אֲלֵיהֶם כֹּחַ  
אֶמְרָ אֲדֹנִי יְהוָה שְׁלַח חֲסִיר שְׁלַח וְנָם  
יֵצֵא בּוֹ קוֹם : אֶמְסָה נְתֻחָה אֲלֵיהֶם כֹּחַ  
בְּחַח שׁוֹב יִהְיֶה וְנִתְּנָה מִבְּחַר עֲצָמִים  
מִלֵּא : מִבְּחַר חֲצִאֵן לְחַיִּים וְנָם דָּוִד  
הַעֲצָמִים וְהַחֲסִירִים רַחֵם וְתִחְיֶה נָם־  
בְּשָׁלֹךְ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ : לָכֵן  
כֹּחַ־אֶמְרָ אֲדֹנִי יְהוָה אֲנִי עִיר הַחַיִּים  
סִיר אֲשֶׁר חֲלָאֲתָהּ כֹּחַ וְחֲלָאֲתָהּ לֹא  
יִצָּא מִמֶּנָּה לְנִתְחִיָּה לְנִתְחִיָּה חֲצִיָּה  
לֹא־נִפְלָ עֲלֶיהָ בְּרִל : וְכִי דְמָה בְּתוֹכָהּ  
הַיָּח עַל־חֲצִיָּה קָלַע שְׂמִתְחֹה לֹא שְׂפָלְתָהּ  
עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עֲלֶיהָ עָפָר : לְחַצְלוֹת  
חֲסִיָּה לְנָחַם בָּלָם נִתְּנִי אֶת־דְּמָה עַל־  
חֲצִיָּה קָלַע לְבִלְתִּי חַסְיוֹת :  
לָכֵן כֹּחַ אֶמְרָ אֲדֹנִי יְהוָה אֲנִי עִיר  
הַחַיִּים נָם־אֲנִי אֶבְרִיל הַחַיִּים : וְהַרְבֵּה  
הַעֲצָמִים הַרְבֵּה הָאֵשׁ חָתָם חֲבֹשֶׁר וְהַרְבֵּה  
הַמְרַקְחֹת וְהַעֲצָמוֹת יִהְיוּ : וְהַעֲצָמֹת  
עַל־גִּחְלִיָּה בְּחֹחַ לְמַעַן מָחָם וְהַרְבֵּה  
נִחְשָׁתָה וְנִתְּנָה בְּתוֹכָהּ מִסְּמָאֲתָה מָחָם  
חֲלָאֲתָה : הַמָּאִים חֲלָאֲתָה וְלֹא־חֲצִיָּה  
מִמֶּנָּה רַבְּתָה חֲלָאֲתָה בָּאֵשׁ חֲלָאֲתָה :  
וְלֹא בְּמִסְּמָאֲתָהּ זִמְדָה גֵּעַן סַחְרִמִּיָּהּ וְלֹא  
סַחְרִתָּה מִסְּמָאֲתָהּ לֹא הַסְתַּרְיָעוֹד עַד־  
הַנִּתְחִי אֶת־חֲסִיָּה קָח : אֲנִי יְהוָה  
דְּבַר־תִּי בָּאֵשׁ וְעֲשִׂיתִי לְאֶפְרַיִם וְלֹא־אֲחִיָּים  
וְלֹא אֶפְרַיִם דְּבַר־קִיָּה וְכַעֲלִילֹתֶיהָ שְׂפָטֶיהָ  
נָם אֲדֹנִי יְהוָה : וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
אֵלַי לֵאמֹר : בְּנֵאדָם הַנִּבְנִי לְקֹחַ מִפְּחָה  
אֶת־מִחְמַד עֵינֶיהָ בְּמִגְדָּה וְלֹא תִסְפֹּל  
וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תִבְכּוּ דְמַעְתָּה : הַמָּאִה  
דָּם מִתִּים אֶבְל לֹא־תַעֲשֶׂה פֶּאֶרְהָ חֲבֹשֶׁר  
עֲלֶיהָ וְנִעְלִיָּה תִשִּׁים בְּרִגְלֶיהָ וְלֹא תַעֲשֶׂה  
עַל־שָׁפָם וְלֹחֶם אֶנְשִׁים לֹא תִמְכֹּר :

## IEZEKIELA, כד.

ΚΕΦ. κδ.

1 KAI IGÉNETO LÓGOS KURIÓU PRÓS MÊ EN TḶ  
ÉTEI TḶ ENNÁTF EN TḶ MHNÍ TḶ DEKÁTF, DEKÁTF TOṰ  
MHNÓS, LÉGON 2 YÍ È ANTHRṶPOU, GRÁFON SEAUTṶ  
EIS HÉMÉRA ANÓ TḶS HÉMÉRAS TAÚTḶS ÁF' ḤS ÁPH-  
RÍSAITO BASILEDS BABELṶNOS EPÍ 'Ierousalḥm,  
ÁNÓ TḶS HÉMÉRAS TḶS SHMERON, 3 Kai eípōn EPÍ  
TÓN OIKON TÓN PARAPIKRAÍNONTA PARABOLḦN, kai  
ÍRÍES PRÓS AÚTOṰS TÁDE LÉGEI KÚRIOS 'Epístḥson  
TÓN LÍBḦTA kai ÍGḦCION EIS AÚTÓN ṰḶWR, 4 Kai  
ÍMBALE EIS AÚTÓN TÁ DICHOTOMḦMATA, PÁN DICHOTÓ-  
MḦMA KALÓN, SKÍLOS kai ṰMON EKSEARKISMEÍNA  
ÁNÓ TṶN ḶSTṶN 5 'RÉ EPILÉKTWN KḦTḦWN EILḦM-  
MÉNON, kai ṰPÓKAI E TÁ ḶSTÁ ṰPÓKÁTW AÚTṶN.  
'ÉΞESE kai ḦḦḦTAI TÁ ḶSTÁ AÚTḶS EN MÍSF  
AÚTḶS. 6 Diá TOÚTO TÁDE LÉGEI KÚRIOS 'O PÓLIS  
AÍMATWN LÍBḦS, EN Ḷ ḶSTIN IḶS EN AÚTṶ. kai Ḷ IḶS  
OṰK EΞḦLḦEN EΞ AÚTḶS, KATÁ MÍLOS AÚTḶS EΞḦNGEKEN,  
OṰK ÍPESEIN EP' AÚTḶN KLḦROS 7 'Oti aîma aúthḶs  
EN MÍSF AÚTḶS ÍSTIN, EPÍ LEWPETRÍAN TÉTAḶA AÚTÓ.  
OṰK EKÉCHUKA AÚTÓ EPÍ TḶN GHḦN TOṰ KALÚFAI EP'  
AÚTÓ GHḦN, 8 TOṰ ANABḦḦNAI THMÓN EIS EKḶKEḦSHIN  
EKḶKEḦḦḦNAI' DÍDOKA TÓ AÍMA AÚTḶS EPÍ LEWPE-  
TRÍAN TOṰ MḦ KALÚFAI AÚTÓ. 9 Diá TOÚTO TÁDE  
LÉGEI KÚRIOS KÁGW MEΓALYNṶ TÓN DALÓN, 10 Kai  
PLḦTHYNṶ TÁ ΞÚLA kai ANAKÁUSW TÓ PṶR, ḶḶW  
TAKḦ TÁ KRÍA kai ILATṶTHḦ Ḷ ZWḶDOS [kai TÁ  
ḶSTÁ SUMPHRUGḦSHONTAI], 11 Kai STḦ EPÍ TOṰS  
ANḦRAKAS, ḶḶW PROSKAUTḦ kai ΘEPMANḦ Ḷ  
XALKÓS AÚTḶS kai TAKḦ EN MÍSF AKATHARSIAS  
AÚTḶS, kai EKΛÍPḦ Ḷ IḶS AÚTḶS, 12 Kai OṰ  
MḦ EΞḦLḦ EΞ AÚTḶS POLṶS Ḷ IḶS AÚTḶS' KATAI-  
SCHYNḦḦSHETAI Ḷ IḶS AÚTḶS, 13 [EN TḶ AKATHARSIḶ  
SOU ZÍMMA,] ANṶ' ṶN ÍMIAÍNWN SÚ [kai OṰK EK-  
ATHARISḦS ANÓ AKATHARSIAS SOU]. Kai TÍ EN MḦ  
KATHARISḦS ÍTI ḶWS OṰ ÍMPLḦSW TÓN THMÓN MOY;  
14 'Egw Kúrios leláḦḦKA, kai ḦΞEI kai POÍḦSW,  
OṰ DIASṶELW OṰḶ MḦ ÍLEḦSW' KATÁ TÁS ḶDÓS SOY  
kai KATÁ TÁ ENḦTHMḦMATA SOY KRINṶ SE, LÉGEI KÚ-  
RIOS. Diá TOÚTO EGW KRINṶ SE KATÁ TÁ AÍMATÁ  
SOY, kai KATÁ TÁ ENḦTHMḦMATA SOY KRINṶ SE, Ḧ  
AKÁTHARTOS Ḧ ḶNOMASṶḦ kai POLLḦ TOṰ PARAPI-  
KRAÍNWIN. 15 Kai IGÉNETO LÓGOS KURIÓU PRÓS MÊ  
LÉGON 16 YÍ È ANTHRṶPOU, IDOṰ EGW LA MBÁINW EK  
SOṰ TÁ EPITHYMḦMATA TṶN ḶΦḶALMṶN SOY EN PA-  
TÁΞEI. OṰ MḦ KUPḦS OṰḶ' OṰ MḦ KLAUSḦS, [OṰḶ  
MḦ ELḦḦ SOI DÁKRYA]. 17 STENAGMÓS AÍMATOS,  
ḶSFṶS PÉNTHOS ÉSH' OṰK ÍSTAI TÓ TRÍCHMÁ SOY  
SUMPEPLEGMÉNON EPÍ SÍ, kai TÁ ṰPOḶḦMATA SOY  
EN TOÍΣ POSÍ SOY, OṰ MḦ PARAKḦḦḦS EN ΧΕÍ-  
LISIN AÚTṶN, kai ḶPTON ANḦRṶN OṰ MḦ FÁGGḦ.

## EZECHIEL, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 Et factum est verbum Domini ad me, in  
anno nono, in mense decimo, decima die mensis,  
dicens: 2 Fili hominis, scribe tibi nomen diei  
hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis  
adversum Jerusalem hodie. 3 Et dices per  
proverbium ad domum irritatricem parabola-  
m, et loqueris ad eos: Hæc dicit Dominus  
Deus: Pone ollam; pone, inquam, et mitte in  
eam aquam. 4 Congere frusta ejus in eam,  
omnem partem bonam, femur et armum,  
electa et ossibus plena. 5 Pinguissimum  
pecus assume, compone quoque strues os-  
sium sub ea: efferbuit coctio ejus, et discoccta  
sunt ossa illius in medio ejus. 6 Propterea  
hæc dicit Dominus Deus: Væ civitati san-  
guinum, ollæ, cujus rubigo in ea est, et rubigo  
ejus non exivit de ea: per partes et per par-  
tes suas ejice eam, non cecidit super eam  
sors. 7 Sanguis enim ejus in medio ejus est,  
super limpidissimam petram effudit illum:  
non effudit illum super terram ut possit  
operiri pulvere. 8 Ut superinducere in-  
dignationem meam, et vindicta ulciscerer:  
dedi sanguinem ejus super petram limpidis-  
simam ne operiretur. 9 Propterea hæc di-  
cit Dominus Deus: Væ civitati sanguinum,  
cujus ego grandem faciam pyram. 10 Congere  
ossa, quæ igne succendam: cousumentur  
carneæ, et coquetur universa compositio, et  
ossa tabescent. 11 Pone quoque eam super  
prunas vacuum, ut incalcescat, et liquefiat  
æes ejus: et confletur in medio ejus inquina-  
mentum ejus, et consumatur rubigo ejus:  
12 Multo labore sudatum est, et non exivit  
de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem.  
13 Immunditia tua execrabilis: quia mun-  
dare te volui, et non es mundata a sordibus  
tuis: sed nec mundaberis prius, donec quie-  
scere faciam indignationem meam in te.  
14 Ego Dominus locutus sum: Veniet, et  
faciam: non transeam, nec parcam, nec pla-  
cabor: juxta vias tuas, et juxta adiuvationes  
tuas judicabo te, dicit Dominus. 15 Et  
factum est verbum Domini ad me, dicens:  
16 Fili hominis, ecce ego tollo a te desiderabile  
oculorum tuorum in plaga: et non planges,  
neque plorabis, neque fluent lacrymæ tuæ.  
17 Ingemisce taceus, mortuorum luctum non  
facies: corona tua circumligata sit tibi, et cal-  
ceamenta tua erunt in pedibus tuis, nec amicu-  
tu ora viciabis, nec cibos lugentium comedes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZEKIEL, XXIV.

## CHAPTER XXIV.

1 AGAIN in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, write thee the name of the day, *even* of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day. 3 And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set it on, and also pour water into it: 4 Gather the pieces thereof into it, *even* every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones. 5 Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, and make it boil well, and let them seethe the bones of it therein. 6 ¶ Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it. 7 For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust; 8 That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered. 9 Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great. 10 Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned. 11 Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed. 12 She hath wearied herself with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum shall be in the fire. 13 In thy filthiness is lewdness: because I have purged thee, and thou was not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee. 14 I the LORD have spoken it: it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD. 15 ¶ Also the word of the LORD came unto me, saying. 16 Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down. 17 Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the bread of men.

415

Hefekiel, 24.

## Das 24. Capitel.

1 Und es geschah das Wort des Herrn zu mir im neunten Jahr am zehnten Tage des zehnten Monden, und sprach: 2 Du Menschenkind, schreibe diesen Tag an, ja eben diesen Tag; denn der König zu Babel hat sich eben an diesem Tage wider Jerusalem gerüftet. 3 Und gib dem ungehorsamen Volk ein Gleichniß, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Setze einen Topf zu, setze zu, und gieße Wasser darein; 4 Thue die Stücke zusammen darein, die hinein sollen, und die besten Stücke, die Lenden und Schultern, und fülle ihn mit den besten Markstücken; 5 Nimm das Beste von der Herde, und mache ein Feuer darunter, Markstücke zu kochen, und laß es getrost sieden, und die Markstücke darinnen wohl kochen. 6 Darum spricht der Herr Herr: O der mörderischen Stadt, die ein solcher Topf ist, da das Angebrannte darinnen fleht, und nicht abgehen will! Thue ein Stück nach dem andern heraus, und darfst nicht darum losen, welches erst heraus solle. 7 Denn ihr Blut ist darinnen, daß sie auf einen bloßen Felsen und nicht auf die Erde verschüttet hat, da man es doch hätte mit Erde können zuscharren. 8 Und ich habe auch darum sie lassen dasselbige Blut auf einen bloßen Felsen schütten, daß es nicht zugescharret würde, auf daß der Grimm über sie käme, und gerochen würde. 9 Darum spricht der Herr Herr: O du mörderische Stadt, welche ich will zu einem großen Feuer machen! 10 Trage nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das Fleisch gar werde, und würze es wohl, daß die Markstücke anbrennen. 11 Rege auch den Topf leer auf die Glut, auf daß er heiß werde und sein Erz entbrenne, ob seine Unreinigkeit zerschmelzen, und sein Angebranntes abgehen wolle. 12 Aber das Angebrannte, wie fast es brennet, will nicht abgehen, denn es ist zu sehr angebrannt; es muß im Feuer verschmelzen. 13 Deine Unreinigkeit ist so verhärtet, daß, ob ich dich gleich gerne reinigen wollte, dennoch du nicht willst dich reinigen lassen von deiner Unreinigkeit. Darum kannst du hinfort nicht wieder rein werden, bis mein Grimm sich an dir gefühlet habe. 14 Ich, der Herr, habe es geredet, es soll kommen, ich will es thun, und nicht säumen, ich will nicht schonen, noch michs reuen lassen; sondern sie sollen dich richten, wie du gelebt und gethan hast, spricht der Herr Herr. 15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 16 Du Menschenkind, siehe, ich will dir deiner Augen Lust nehmen durch eine Plage. Aber du sollst nicht klagen noch weinen, noch eine Thräne lassen. 17 Heimlich magst du seufzen, aber keine Todtenklage führen; sondern du sollst deinen Schmutz anlegen, und deine Schuhe anziehen. Du sollst deinen Mund nicht verhüllen, und nicht das Trauerbrod essen.

ÉZÉCHIEL, XXIV.

## CHAPITRE XXIV.

1 Or, la neuvième année, le dixième jour du dixième mois, la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, écris-toi le nom de ce jour, de ce propre jour; car en ce même jour, le roi de Babylone s'est posté contre Jérusalem. 3 Propose donc une similitude à la maison rebelle, et dis-leur: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Place la chaudière, place-la et verse de l'eau dedans. 4 Mets-y ensemble les pièces qu'il faut, toutes les bonnes pièces, la cuisse et l'épaule, et remplis-la des meilleurs os. 5 Prends la meilleure bête du troupeau, et fais brûler ses os au fond de la chaudière; fais-la bouillir à gros bouillons, et fais cuire les os qui sont dedans. 6 Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Malheur à la ville sanguinaire, à la chaudière dans laquelle est son écume, et dont l'écume n'en est pas sortie; vide-la pièce par pièce, et que le sort ne soit point jeté sur elle. 7 Car son sang est au milieu d'elle; elle l'a mis sur le roc aride, elle ne l'a point répandu sur la terre, pour le couvrir de poussière. 8 Pour faire monter ma fureur, pour en prendre vengeance, j'ai laissé son sang sur un roc aride, afin qu'il ne fût point couvert. 9 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Malheur à la ville sanguinaire! Moi aussi, j'en ferai un grand bûcher. 10 Amasse beaucoup de bois, allume le feu, fais cuire la chair entièrement, fais-la consumer, et que les os soient brûlés. 11 Puis mets sur les charbons ardents la chaudière toute vide, afin qu'elle s'échauffe et que son airain brûle, que son ordure soit fondue au-dedans d'elle et que son écume soit consumée. 12 Elle m'a fatigué par le travail, et sa grosse écume n'est point sortie d'elle; mais son écume s'en ira au feu. 13 Ta souillure est énorme; car je t'avais purifiée, et tu n'as point été nette. Tu ne seras point nettoyée de ta souillure, jusqu'à ce que j'aie satisfait ma fureur sur toi. 14 Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé, cela arrivera, et je le ferai. Je ne me retirerai point en arrière, je n'épargnerai point, et je ne serai point apaisé. On t'a jugée selon ton train et selon tes actions, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 16 Fils de l'homme, voici, je vais t'ôter par une plaie le désir de tes yeux; mais n'en mène point deuil et ne pleure point, ne fais point couler tes larmes. 17 Garde-toi de gémir, et ne mène point le deuil qu'on a accoutumé de mener sur les morts; laisse ta coiffure sur ta tête et mets tes sandales à tes pieds, ne couvre point ta lèvre et ne mange point le pain des autres.

## יחזקאל כד כה

18 ואז בר אלהעם בפקר ותסת אשתי  
 בערב ואעש בפקר פאשר צנתי :  
 19 ויאמרו אלי העם הלא תגיד לנו מה  
 אלה לנו פי אתה עשׂה : 20 ואמר  
 אליהם דברי הוה הנה אלי לאמר :  
 21 אמר לבית ישראל ואלה אדני  
 יהוה הנני מחלל את מקדשי ואני עזבם  
 מקדמי עיניכם ומקדמי נפשכם ובניכם  
 ובנותיכם אשר עזבתם פתח ופלה :  
 22 ונשיתם פאשר עשיתי על שקם לא  
 תצטו ואלהם אשם לא תאכל : 23 ופארכם  
 על ראשיכם ונעליכם ברגליכם לא  
 תספדו ולא תבקו ובמתכם בעולתיכם  
 ובהמתם אשר אלהיכם : 24 ותיהו יחזקאל  
 לכם למופת פכל אשר עשׂה העשׂו  
 בביתם וידעתם כי אני אדני יהוה :  
 25 ותאמר ברואם הלאו ביום  
 נחתי מקם את מקדשי משושׁ תפארתם  
 את מקדמי עיניהם ואת מקדמי נפשם  
 בעיניהם ובנותיהם : 26 ביום החלוא ובו  
 תפליט אליה לחשקצות אונם : 27 ביום  
 החלוא יפתח פיה את חפליט ותגבר  
 ולא תאלם עוד ותהיה להם למופת  
 וידעו כי אני יהוה :

## פרשח כה :

1 ויהי דברי יהוה אלי לאמר : 2  
 שים פניך אל בני צמון והנבא עליהם :  
 3 ואמרת לבני צמון שמעו דבראדני  
 יהוה פחדאמר אדני יהוה יעל אמר  
 הנה אל מקדשי פניחל ואלאדמת  
 ישראל פני נשחא ואלבית יהוה פני  
 תלקי בצולח : 4 לנו הנני נתנה לבני  
 נדם למורשׁה וישבו שירותיהם בך  
 ונתנו בך משכניהם חפח ואכלי פריה  
 וחפח ושתו חלקה : 5 ונתתי את ידך  
 לבנות גמלים ואת בני צמון למרצצאן  
 וידעתם כי אני יהוה : 6 כי כח  
 אמר אדני יהוה יעז מחצא יד ורמעה  
 פרגל ותשחא פכל שחא פנפש אל  
 אדמת ישראל : 7 לנו הנני נטיתי את ידי  
 עליה ונתתי לה לבנות גמלים ונתתי  
 מרתעפים ונתתי מרתעפות מרתעפות  
 וידעתם כי אני יהוה :

## IEZEKIEL, 24, 25.

18 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρῶτον ὃν τρόπον ἐπελάτῃ μοι ἐσπέρας, καὶ ἐποιήσα τὸ πρῶτον ὃν τρόπον ἐπελάτῃ μοι. 19 Καὶ εἶπε πρὸς με ὁ λαός Οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστι ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς; 20 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς ὁ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς με λέγων 21 Εἶπὼν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἰδού ἐγὼ βεβηλώ τὰ ἅγια μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φεῖδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν. Καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὐδὲ ἐγκατελίπετε ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται. 22 Καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποιήκα ἄπο στόματος αὐτῶν οὐ παραληθήσεσθε, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε, 23 Καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε, καὶ ἐνταχέσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν, καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔσται Ἰεζεκιὴλ ὑμῖν εἰς τίρας, κατὰ πάντα ὅσα ἐποιήσα ποιήσετε ὅταν ἔλθῃ ταῦτα, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 25 Καὶ σὺ υἱὸς ἀνθρώπου, οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν, τὴν ἱκασίν τῆς καυχῆσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἱκασίν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν, 26 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἥξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι εἰς τὰ ὤτα; 27 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον· λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι, καὶ ἔσθ' αὐτοῖς εἰς τίρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος.

## KEΦ. 25.

1 KAI ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 2 Υἱὸς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, 3 Καὶ εἰπὲς τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν Ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγια μου ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὴν οἶκον τοῦ Ἰούδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμηλασίᾳ, 4 Διὰ τοῦτο ἰδού ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεζὶμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἡκασίᾳ αὐτῶν ἐν σοί, καὶ δώσουσιν ἐν σοί τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίνουν τὴν πύτητά σου. 5 Καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμὼν εἰς νομὰς καμήλων, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν εἰς νομὴν προβάτων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 6 Διότι τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ ἐφόφθας τῷ ποδί σου, καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 7 Διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος.

## EZECHIEL, XXIV. XXV.

18 Locutus sum ergo ad populum mane, et mortua est uxor mea vespere : fecique mane sicut præceperat mihi. 19 Et dixit ad me populus : Quare non indicas nobis, quid ista significant, quæ tu facis? 20 Et dixi ad eos : Sermo Domini factus est ad me, dicens : 21 Loquere domui Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego polluiam sanctuarium meum, superbiam imperii vestri, et desiderabile oculorum vestrorum, et super quo pavet anima vestra : filii vestri, et filiae vestrae, quas reliquistis, gladio cadent. 22 Et facietis sicut feci : ora amictu non velabitur, et cibos lugentium non comedetis. 23 Coronas habebitis in capitibus vestris, et calcamenta in pedibus : non plangetis neque flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum. 24 Eritque Ezechiel vobis in portentum : juxta omnia, quæ fecit, facietis cum venerit istud : et scietis quia ego Dominus Deus. 25 Et tu fili hominis, ecce in die qua tollam ab eis fortitudinem eorum, et gaudium dignitatis, et desiderium oculorum eorum, super quo requiescunt animæ eorum, filios et filias eorum; 26 In die illa cum venerit fugiens ad te, ut annuntiet tibi : 27 In die, inquam, illa aperietur os tuum cum eo qui fugit : et loqueris, et non silebis ultra : erisque eis in portentum, et scietis quia ego Dominus.

## CAPUT XXV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 2 Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon, et prophetabis de eis. 3 Et dices filiis Ammon : Audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dixisti : Euge, euge super sanctuarium meum, quia pollutum est ; et super terram Israel, quoniam ducti sunt in captivitatem : 4 Idcirco ego tradam te filiis orientalibus in hereditatem, et collocabunt caulas suas in te, et ponent in te tentoria sua : ipsi comedent fruges tuas ; et ipsi bibent lac tuum. 5 Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum : et scietis quia ego Dominus. 6 Quia hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod plausisti manu, et percussisti pede, et gavisa es ex toto affectu super terram Israel : 7 Idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et conteram : et scies quia ego Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXIV. XXV.

18 So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded. 19 ¶ And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these *things* are to us, that thou doest so? 20 Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying, 21 Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword. 22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover your lips, nor eat the bread of men. 23 And your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another. 24 Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I am the Lord God. 25 Also, thou son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters, 26 That he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears? 27 In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.

### CHAPTER XXV.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them; 3 And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord God; Thus saith the Lord God; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity; 4 Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk. 5 And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that I am the LORD. 6 For thus saith the Lord God; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel; 7 Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that I am the LORD.

417

## Geseft. 24, 25.

18 Und da ich des Morgens frühe zum Volk redete, starb mir zu Abend mein Weib. Und ich that des andern Morgens, wie mir befohlen war. 19 Und das Volk sprach zu mir: Willst du uns denn nicht anzeigen, was uns das bedeute, das du thust? 20 Und ich sprach zu ihnen: Der Herr hat mit mir geredet, und gesagt: 21 Sage dem Hause Israel, daß der Herr spricht also: Siehe, ich will mein Heiligtum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Augen und eures Herzens Wunsch, entheiligen; und eure Söhne und Töchter, die ihr verlassen müßet, werden durch das Schwert fallen; 22 Und müßet thun, wie ich gethan habe, euren Mund müßet ihr nicht verhüllen, und das Trauerbrod nicht essen; 23 Sondern müßet euren Schmutz auf euer Haupt setzen, und eure Schuhe anziehen. Ihr werdet nicht klagen noch weinen, sondern über euren Sünden verschnachen, und unter einander seufzen. 24 Und soll also Geseft euch ein Wunder sein, daß ihr thun müßet, wie er gethan hat, wenn es nun kommen wird; damit ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin. 25 Und du, Menschenkind, zu der Zeit, wenn ich wegnehmen werde von ihnen ihre Macht und Trost, die Lust ihrer Augen und ihres Herzens Wunsch, ihre Söhne und Töchter; 26 Ja, zu derselbigen Zeit wird einer, so entronnen ist, zu dir kommen und dir es kund thun, 27 Zu derselbigen Zeit wird dein Mund aufgethan werden sammt dem, der entronnen ist, daß du reden sollst, und nicht mehr schweigen; denn du mußt ihr Wunder sein, daß sie erfahren, ich sey der Herr.

### Das 25. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen die Kinder Ammon, und weissage wider sie. 3 Und sprich zu den Kindern Ammon: Höret des Herrn Herrn Wort! So spricht der Herr Herr: Darum, daß ihr über mein Heiligtum sprecht: Heh, es ist entheiligt! und über das Land Israel: Es ist verwüßt! und über das Haus Juda: Es ist gefangen weggeführt! 4 Darum siehe, ich will dich den Kindern gegen Morgen übergeben, daß sie ihre Schlösser darinnen bauen, und ihre Wohnung darinnen machen sollen; sie sollen deine Früchte essen, und deine Milch trinken. 5 Und will Rabbath zum Kameelstall machen, und die Kinder Ammon zur Schafhürde machen; und sollst erfahren, daß ich der Herr bin. 6 Denn so spricht der Herr Herr: Darum, daß du mit deinen Händen geklatschet, und mit den Füßen gescharrst, und über das Land Israel von ganzem Herzen so höhnisch dich gefreuet hast; 7 Darum siehe, ich will meine Hand über dich ausstrecken, und dich den Heiden zur Beute geben, und dich aus den Völkern ausrotten, und aus den Ländern umbringen, und dich vertilgen; und sollst erfahren, daß ich der Herr bin.

## EZÉCHIEL, XXIV. XXV.

18 Je parlai donc au peuple le matin, et ma femme mourut le soir. Or le lendemain matin, je fis comme il m'avait été commandé. 19 ¶ Et le peuple me dit: Ne nous déclareras-tu point ce que nous signifient ces choses-là que tu fais? 20 Alors je leur répondis: La parole du SEIGNEUR m'a été adressée, en ces termes: 21 Dis à la maison d'Israël: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je vais profaner mon sanctuaire, la magnificence de votre force, le désir de vos yeux, ce que vous voudriez qu'on épargnât sur toutes choses; et vos fils et vos filles que vous aurez laissés, tomberont par l'épée. 22 Vous ferez alors comme j'ai fait; vous ne couvrirez point vos lèvres, et vous ne mangerez point le pain des autres. 23 Et vos coiffures seront sur vos têtes et vos sandales à vos pieds. Vous ne mènerez point le deuil, et vous ne pleurerez point; mais vous serez consumés de douleur à cause de vos iniquités, et vous gémirez les uns avec les autres. 24 Ainsi Ezéchiel sera pour vous un signe; vous ferez toutes les choses qu'il a faites. Quand cela sera arrivé, vous connaîtrez que c'est moi qui suis le Seigneur DIEU. 25 Et quant à toi, fils de l'homme, au jour où je leur ôterai leur force, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux et les délices de leur âme, leurs fils et leurs filles; 26 En ce jour-là même, quelqu'un qui sera échappé ne viendra-t-il pas vers toi pour te le raconter? 27 En ce jour-là, ta bouche sera ouverte envers celui qui se sera échappé, tu parleras, tu ne seras plus muet. Ainsi tu leur serviras de signe, et ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXV.

1 Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants de Hammon et prophétise contre eux. 3 Dis donc aux enfants de Hammon: Écoutez la parole du Seigneur DIEU: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous avez dit, Ah! ah! contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand elle a été désolée; et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité, 4 A cause de cela, voici, je vais te donner en héritage aux enfants d'Orient. Or ils bâtiront des palais dans tes villes, et ils demeureront chez toi; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait. 5 Et je livrerai Rabbah pour être le repaire des chameaux, et le pays des enfants de Hammon pour être le gîte des brebis. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 6 Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que tu as frappé des mains, et que tu as battu des pieds, et que tu t'es réjoui de bon cœur dans tout le mépris que tu as eu pour la terre d'Israël; 7 A cause de cela, voici j'étendrai ma main sur toi, je te livrerai pour être pillée par les nations, et je te retrancherai d'entre les peuples. Je te ferai périr d'entre les pays: je te détruirai. Alors tu sauras que je suis le SEIGNEUR.

TOM. IV.

3 I



## יחזקאל כה כו

8 פה אמר אדני יהוה יצו אמר מואב  
ושעיר חנה ככל-חננים בית יהודה :  
9 לכן חנני פוחל את-ענת מואב מחצרים  
מעריו מקצתו צבי ארץ בית חשימוה  
פעל מצו וקריחם : 10 לכגלך על  
בני צמון ונתתי למורשח למצו לא  
הזכר בגרעמון בגוים : 11 ובמואב מעשה  
שפטים וידעי פראני יהוה :

12 פה אמר אדני יהוה יצו עשות אדם  
בנקם נקם לבית יהודה ויאשמו אשום  
ונקמו בהם : 13 לכן פה אמר אדני יהוה  
ונסיתי ידי על-אדם וחקרתי ממנה אדם  
ובחמה ונתתי חרפה ממנו ודגש  
בחרב יפלו : 14 ונתתי את-נקמתי פאדם  
בדל עמי ישראל ועשו באדם פאמי  
וכחמתי וידעו את-נקמתי נאם אדני  
יהוה : 15 פה אמר אדני יהוה

יצו עשות פלשתיים בנקמה ונקמו נקם  
בשאת בנפש למשחית איבת עולם :  
16 לכן פה אמר אדני יהוה חנני נקם  
ידי על-פלשתיים וחקרתי את-פרתים  
ותאבדתי את-שארית חוף הים :  
17 ועשיתי כם נקמות גדלות בתוכחות  
חמה וידעו פראני יהוה בנתתי את-  
נקמתי כם :

## פרשה כו :

1 וייתי בעשתי-עשרה שנה באחד  
לחודש חנה דבר-יהוה אלי לאמר : 2 בן-  
אדם יצו אשר-אמר צר על-ישראל  
האח אשר-היה דלתות העמים נסבחו אלי  
אמלאה חרבה : 3 לכן פה אמר אדני  
יהוה חנני צר עליה ונעליתי עליה  
גוים רבים כח-עלות הים לנליו : 4 ושחתי  
חומות צר וחרסו מנדליה וסחיתי  
עפרה ממנה ונתתי אותה לצחית קלע :  
5 משטח חרסו קחתי בתוך הים כי  
אני דברתי נאם אדני יהוה ויהיה לבן  
לגוים : 6 ובנתי את-אשר בשדה חרב  
ותהנה וידעי פראני יהוה :

## IEZEKIEL, κε, κς'.

8 Τάδε λέγει Κύριος 'Ανθ' ὢν εἶπε Μωάβ 'Ἰδοὺ  
οὐχ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος 'Ισραὴλ καὶ  
'Ιούδα; 9 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον  
Μωάβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν  
γῆν οἶκον Βεθασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως  
παραθαλασσίας, 10 Τοὺς υἱοὺς Κεδὲμ ἐπὶ τοὺς  
υἱοὺς 'Αμμών, δίδωκα αὐτῶ εἰς κληρονομίαν, ὅπως  
μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν 'Αμμών. 11 Καὶ εἰς  
Μωάβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι  
ἐγὼ Κύριος. 12 Τάδε λέγει Κύριος 'Ανθ' ὢν  
ἐποίησεν ἡ 'Ιδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδι-  
κῆσιν εἰς τὸν οἶκον 'Ιούδα, καὶ ἐμνησιμάκῃσαν  
καὶ ἐξεδίκησαν δίκην, 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει  
Κύριος Καὶ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν 'Ἰδου-  
μαίαν, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ  
κτῆνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν ἐρημον, καὶ ἐκ θαυμάτων  
διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσούνται. 14 Καὶ δώσω  
ἐκδίκησιν μου ἐπὶ τὴν 'Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ  
μου 'Ισραὴλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ 'Ἰδουμαίᾳ κατὰ  
τὴν ὁργὴν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου, καὶ ἐπι-  
γνώσονται τὴν ἐκδίκησιν μου, λέγει Κύριος. 15  
Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος 'Ανθ' ὢν ἐποίησαν  
οἱ ἀλλόφθοι ἐν ἐκδικῆσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδι-  
κῆσιν ἐπιχαιρόντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλειψαί ἕως ἐνός,  
16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος 'Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτείνω  
τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλόφθοις, καὶ ἐξολο-  
θρεύσω Κρητὰς, καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοιπούς  
τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν. 17 Καὶ ποιήσω  
ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας, καὶ ἐπιγνώσονται  
διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησιν μου  
ἐπ' αὐτούς.

## ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει μὲ τοῦ  
μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Ὅτι ἀνθρώπου, ἀνθ' οὗ εἶπε Σὺ ἐπὶ 'Ιερουσα-  
λὴμ Εὐγὲ συνεντρίβῃ, ἀπόλωλε, τὰ ἔθνη ἐπιστράφη  
πρὸς μέ, ἡ πλήρης ἡρήμωται, 3 Διὰ τοῦτο τάδε  
λέγει Κύριος 'Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σὺρ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ  
σὲ ἔθνη πολλὰ ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύ-  
μασιν αὐτῆς. 4 Καὶ καταβαλοῦσι τὰ τείχη Σὺρ,  
καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου, καὶ λικμήσω  
τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ δώσω αὐτὴν  
εἰς λεωπετρίαν, 5 Ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν  
μείσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει Κύριος.  
Καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν, 6 Καὶ  
αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἐν πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναι-  
ρεθήσονται, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

## EZECHIEL, XXV. XXVI.

8 Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod  
dixerunt Moab et Seir : Ecce sicut omnes  
gentes, domus Juda : 9 Idcirco ecce ego  
aperiam humerum Moab de civitatibus, de  
civitatribus, inquam, ejus, et de finibus ejus  
inclytas terræ Bethiesimoth, et Beelmeon, et  
Cariathaim, 10 Filiis orientis cum filiis  
Ammon, et dabo eam in hereditatem : ut  
non sit ultra memoria filiorum Ammon in  
gentibus. 11 Et in Moab faciam judicia : et  
scient quia ego Dominus. 12 Hæc dicit Do-  
minus Deus : Pro eo quod fecit Idumæa ul-  
tionem ut se vindicaret de filiis Juda, pecca-  
vitque delinquens, et vindictam expetivit de  
eis : 13 Idcirco hæc dicit Dominus Deus :  
Extendam manum meam super Idumæam, et  
auferam de ea hominem et jumentum, et fa-  
ciam eam desertam ab austro : et qui sunt in  
Dedan, gladio cadent. 14 Et dabo ultionem  
meam super Idumæam per manum populi mei  
Israel : et facient in Edom juxta iram meam,  
et furem meum : et scient vindictam  
meam, dicit Dominus Deus. 15 Hæc dicit  
Dominus Deus : Pro eo quod fecerunt Pa-  
læsthini vindictam, et uli se sunt toto  
animo, interficientes, et implentes inimicitias  
veteres : 16 Propterea hæc dicit Dominus  
Deus : Ecce ego extendam manum meam  
super Palæstinos, et interficiam interfec-  
tores, et perdam reliquias maritimæ regio-  
nis : 17 Faciamque in eis ultiones magnas  
arguens in furore : et scient quia ego Do-  
minus, cum dederò vindictam meam super  
eos.

## CAPUT XXVI

1 Et factum est in undecimo anno, prima  
mensis, factus est sermo Domini ad me, di-  
cens : 2 Fili hominis, pro eo quod dixit  
Tyrus de Jerusalem : Euge contractæ sunt  
portæ populorum, conversa est ad me  
implebor, deserta est. 3 Propterea hæc  
dicit Dominus Deus : Ecce ego super te Tyre,  
et ascendere faciam ad te gentes multas,  
sicut ascendit mare fluctuans. 4 Et dissi-  
pabunt muros Tyri, et destruent turres  
ejus : et radam pulverem ejus de ea, et  
dabo eam in limpidiissimam petram. 5 Sic-  
catio sagenarum erit in medio maris, quia  
ego locutus sum, ait Dominus Deus : et  
erit in direptionem gentibus. 6 Filias  
quoque ejus, quæ sunt in agro, gladio in-  
terficientur : et scient quia ego Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXV. XXVI.

8 ¶ Thus saith the Lord God; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the heathen;  
9 Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities *which are* on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,  
10 Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations. 11 And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I *am* the LORD.  
12 ¶ Thus saith the Lord God; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;  
13 Therefore thus saith the Lord God; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.  
14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord God.  
15 ¶ Thus saith the Lord God; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy it for the old hatred;  
16 Therefore thus saith the Lord God; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast. 17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I *am* the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

### CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass in the eleventh year, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,  
2 Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken *that was* the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, *now* she is laid waste: 3 Therefore thus saith the Lord God; Behold, I *am* against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up. 4 And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.  
5 It shall be a *place* for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken it, saith the Lord God: and it shall become a spoil to the nations. 6 And her daughters *which are* in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I *am* the LORD.

## Hef. tiel, 25, 26.

8 So spricht der Herr Herr: Darum, daß Moab und Seir sprechen: Siehe, das Haus Juda ist eben wie alle andere Heiden! 9 Siehe, so will ich Moab zur Seite öffnen in seinen Städten und in seinen Grenzen des edlen Landes, nämlich Beth Jeshimoth, Baal Meon und Kiriathaim,  
10 Den Kindern gegen Morgen, sammt den Kindern Ammon, und will sie ihnen zum Erbe geben, daß man der Kinder Ammon nicht mehr gedenken soll unter den Heiden, 11 Und will das Recht gehen lassen über Moab; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin. 12 So spricht der Herr Herr: Darum, daß sich Edom am Hause Juda gerochen hat, und damit sich verschuldet mit ihrem Rächen; 13 Darum spricht der Herr Herr also: Ich will meine Hand ausstrecken über Edom, und will austrotten von ihm beides Menschen und Vieh; und will sie wüste machen von Theman bis gen Dedan, und durch das Schwert fallen; 14 Und will mich wieder an Edom rächen durch mein Volk Israel, und sollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn und Grimm; daß sie meine Rache erfahren sollen, spricht der Herr Herr. 15 So spricht der Herr Herr: Darum, daß die Philister sich gerochen haben und den alten Haß gebüßet, nach allem ihrem Willen, am Schaben (meines Volkes); 16 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will meine Hand ausstrecken über die Philister, und die Krieger austrotten, und will die Uebrigen am Hafen des Meeres umbringen; 17 Und will große Rache an ihnen üben, und mit Grimm sie strafen; daß sie erfahren sollen, ich sey der Herr, wenn ich meine Rache an ihnen geübt habe.

### Das 26. Capitel.

1 Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des ersten Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, darum, daß Tyrus spricht über Jerusalem: Heh, die Pforten der Völker sind zerbrochen, es ist zu mir gewandt; ich werde nun voll werden, weil sie wüste ist; 3 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will an dich, Tyrus; und will viele Heiden über dich herauf bringen, gleichwie sich ein Meer erhebt mit seinen Wellen. 4 Die sollen die Mauern zu Tyrus verderben, und ihre Thürme abbrechen; ja, ich will auch den Staub vor ihr wegfehen, und will einen bloßen Fels aus ihr machen; 5 Und zu einem Wehrd im Meer, darauf man die Rischjarne ausspannet; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr: und sie sollen den Heiden zum Raub werden; 6 Und ihre Töchter, so auf dem Feld liegen, sollen durch das Schwert erwürgt werden; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

## EZÉCHIEL, XXV. XXVI.

8 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que Moab et Séhir ont dit: Voici, la maison de Juda est comme toutes les autres nations;  
9 À cause de cela, voici, je m'en vais ouvrir le quartier de Moab du côté des villes, du côté de ses villes frontières, le noble pays de Bethjésimoth, de Bahal-Méhon et de Kirjathajim,  
10 Aux enfants d'Orient, qui sont au-delà du pays des enfants de Hammon que je leur ai donné en héritage, afin qu'on ne se souvienne plus des enfants de Hammon parmi les nations. 11 J'exercerai aussi des jugements contre Moab, et ils sauront que *c'est moi qui suis le SEIGNEUR*. 12 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi: À cause de ce qu'Edom a fait quand il s'est inhumainement vengé de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu coupable en se vengeant d'eux; 13 À cause de cela, le Seigneur DIEU dit ainsi: J'étendrai ma main sur Edom, j'en retrancherai les hommes et les bêtes, et je le réduirai en un désert. Depuis Thémán jusqu'à Dédan, ils tomberont par l'épée. 14 J'exercerai ma vengeance sur Edom, par la main de mon peuple d'Israël; on traitera Edom selon ma colère et selon ma fureur, et ils sentiront ce que c'est que ma vengeance, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi: À cause que les Philistins ont agi par vengeance, et qu'ils se sont inhumainement vengés avec plaisir, avec mépris, jusqu'à détruire par une inimitié immortelle; 16 À cause de cela, le Seigneur DIEU dit ainsi: Voici, je vais étendre ma main sur les Philistins, j'exterminerai les Kéréthiens, et je ferai périr ce qui reste sur la côte de la mer. 17 Et je déploierai sur eux de grandes vengeances par les châtiments de ma fureur. Alors, quand j'aurai exécuté sur eux ma vengeance, ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXVI.

1 OR, la onzième année, le premier jour du mois, il arriva que la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, parce que Tyr a dit touchant Jérusalem: Ha! ha! celle qui était la porte des peuples a été rompue, elle s'est réfugiée chez moi; je serai remplie, elle a été rendue déserte; 3 À cause de cela, le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à toi, Tyr, et comme la mer fait monter ses flots, je ferai monter contre toi plusieurs nations. 4 Or elles détruiront les murailles de Tyr et démoliront ses tours; je raclerai sa poudre et la rendrai semblable à un roc aride. 5 Elle servira à étendre les filets au milieu de la mer; car j'ai parlé, dit le Seigneur DIEU: elle sera en pillage aux nations. 6 Et tes filles de la plaine seront passées au fil de l'épée. Alors elles sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

## יחזקאל כו

7 כי כה אמר אדני יהוה חנני מביא אלצר הנבוכדנאצר מלך-בבל מצפון מלך מלכים עדים וברקב ובפרשים וזחל ועסדרב : 8 בנותיה בשדה בחרב יחרג וגלן עליה דג ושקף עליה קלל ותקום עליה צנח : 9 ומחן הקלן יפון בחמתה ובגדלתה יתץ בחרבותיה : 10 משפער ססיו יכסף ויכסף מקולי פלש וגלל ורכב תרעשנה חומותיה בבואו בשערות פמבואי עיר מבקעה : 11 בפרקות ססיו ירסם את-לחצותיה עפרו בחרב יחרג ובצקות ענה לארץ תרד : 12 ושלל חיליה וקוזו רכלותה וחרסו חומותיה ובתי חמדתה יתצו ויבננה ועצות וצפורה ברוח פיה ישימו : 13 ויחשבוני חמון שיריה וקול ענותיה לא ישמע עוד : 14 ויחמיהו לעתיד קלע משפח חרמים תהיה לא תבנה עוד כי אני יהוה דברתי באמני יהוה : 15 כה אמר אדני יהוה לצור חלא מקול מפלתה פלנה חלל בקרב חרב בתוליה ירששו האמים : 16 ויורדו מעל פסאותם כל נשואי חלב וחמירי את-מעיליהם ואת-בגדי רהמיהם יפשוו חרדות ילפשו על-חמרץ ישובו ויורדו לרצעים ושממו עליה : 17 ונשאו עליה קיח ואמרו לה איה אבדת נשבת מימים קציר החללה אשר תהיה בעתה בים תיא וישכית אשר-תהיה חתיהם לכל-יושביה : 18 עתה יחרני האין וום מפלתה ובבבל האמים אשר בים מצאנה : 19 כי כה אמר אדני יהוה בתי אתה עיר נחרבת בערים אשר לא-נשבו בחרלות עליה את-תחום וכסף חמים חרבים : 20 ויורדתיה את-יורדי בור אלעם וולם ויחשבתיה בארץ תחתיות בחרבות מעולם את-יורדי בור למען לא תשבי ונתתי צדי בארץ חיים :

## IEZEKIEL, xxv.

7 "Οτι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ Σὺ τὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ, βασιλεὺς βασιλείων ἐστὶ, μεθ' ἱππων καὶ ἀρμάτων καὶ ἱππίων καὶ συναγωγῆς ἰθὺν πολλῶν σφόδρα. 8 Οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελί, καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιουσιόμησιν καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα καὶ περιστάσιν ὅπλων, καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει. 9 Τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ. 10 Ἀπὸ τοῦ πληθους τῶν ἱππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππίων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη σου, εἰσπορευόμενον αὐτοῦ τὰς πόλεις σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου. 11 Ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἱππων αὐτοῦ καταπατήσουσί σου πάσας τὰς πλατείας τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ ἀνελί, καὶ τὴν ὑπόστασιν τῆς ἰσχύος σου ἐπὶ τὴν γῆν κατὰξί. 12 Καὶ προνομήσει τὴν δύναμιν σου, καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου, καὶ καταβαλεῖ τὰ τείχη σου, καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθίλει, καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μίσην τῆς θαλάσσης σου ἐμβαλεῖ. 13 Καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι. 14 Καὶ δώσω σε λευπετρίαν, ψυγμὸς σαγιῶν ἔσθ, οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι, ὅτι ἐγὼ Κύριος ἰδὼσα, λέγει Κύριος. 15 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος τῇ Σὺ Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξει τραυματίας ἐν τῷ σπᾶσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι; 16 Καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἰθύνων τῆς θαλάσσης, καὶ ἀφελούνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκτάσει ἐκτήσονται, ἐπὶ γῆν καθιδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν, καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σὲ, 17 Καὶ λήψονται ἐπὶ σὲ θρήνον καὶ ἱροῦσί σοι Πῶς κατελύθη ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἱπαινετή, ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν; 18 Καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀπὸ ἡμέρας πτώσεώς σου [καὶ παραχθήσονται αἱ νῆσοι ἐν τῇ θαλάσσῃ ἀπὸ τῆς ἰξοδίας σου], 19 "Οτι τάδε λέγει Κύριος Κύριος "Ὅταν δῶ πόλιν ἡρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικισθησομένας, ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν αἵβυσσον, καὶ κατακαλύψει σε ὕδωρ πολὺ, 20 Καὶ καταβιβᾷ σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸ αἰῶνος, καὶ κατοικίῃ σε εἰς βάθον τῆς γῆς ὡς ἐρημὸν αἰώνιον μετὰ καταβαίνοντων εἰς βόθρον, ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀναστῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς.

## EZECHIEL, XXVI.

7 Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab aquilone, regem regum, cum equis, et curribus, et equitibus, et costu, populoque magno. 8 Filias tuas, quæ sunt in agro, gladio interficiet : et circumdabit te munitionibus, et comportabit aggerem in gyro : et elevabit contra te clypeum. 9 Et vineas, et arietes temperabit in muros tuos, et turres tuas destruet in armatura sua. 10 Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum : a sonitu equitum, et rotarum, et currum, movebuntur muri tui, cum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitum urbis dissipatæ. 11 Ungulis equorum suorum conculcabit omnes plateas tuas : populum tuum gladio cædet, et status tuæ nobiles in terram corrudent. 12 Vastabunt opes tuas, diripient negotiationes tuas : et destruent muros tuos, et domos tuas præclaras subvertent : et lapides tuos, et ligna tua, et pulverem tuum in medio aquarum ponent. 13 Et quiescere faciam multitudinem canticorum tuorum, et sonitus cithararum tuarum non audietur amplius. 14 Et dabo te in limpidissimam petram, siccatio sagenarum eris, nec ædificaberis ultra : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. 15 Hæc dicit Dominus Deus Tyro : Numquid non a sonitu ruinæ tuæ, et gemitu interfectorum tuorum cum occisi fuerint in medio tui, commovebuntur insulæ? 16 Et descendent de sedibus suis omnes principes maris : et auferent exuvias suas, et vestimenta sua varia abjicient, et induentur stupore : in terra sedebunt, et attoniti super repentino casu tuo admirabuntur. 17 Et assumentes super te lamentum, dicent tibi : Quomodo peristi, quæ habitas in mari, urbs inclyta, quæ fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis, quos formidabant universi? 18 Nunc stupebunt naves in die pavoris tui : et turbabuntur insulæ in mari, eo quod nullus egrediatur ex te. 19 Quia hæc dicit Dominus Deus : Cum dederò te urbem desolatam : sicut civitates quæ non habitantur : et adduxero super te ahyssum, et operuerint te aquæ multæ : 20 Et detrahero te cum his qui descendunt in lacum ad populum sempiternum, et collocavero te in terra novissima sicut solitudines veteres, cum his qui deducuntur in lacum, ut non habiteris : porro cum dederò gloriam in terra viventium,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXVI.

7 ¶ For thus saith the Lord God: Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people. 8 He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee. 9 And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers. 10 By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach. 11 With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground. 12 And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water. 13 And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harp shall be no more heard. 14 And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the LORD have spoken it, saith the Lord God. 15 ¶ Thus saith the Lord God to Tyrus: Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee? 16 Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at every moment, and be astonished at thee. 17 And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, that wast inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror to be on all that haunt it! 18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be troubled at thy departure. 19 For thus saith the Lord God; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee; 20 When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

421

## Esekiel, 26.

7 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will über Tyrus kommen lassen Nebucadnezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige ist, mit Rossen, Wagen, Reitern und mit großem Haufen Volks. 8 Der soll deine Töchter, so auf dem Felde liegen, mit dem Schwert erwürgen; aber wider dich wird er Bollwerk aufschlagen, und einen Schutt machen, und Schilde wider dich rüsten. 9 Er wird mit Böden deine Mauern zerstoßen, und deine Thürme mit seinen Waffen umreißen. 10 Der Staub von der Menge seiner Pferde wird dich bedecken, so werden auch deine Mauern erbeben vor dem Getümmel seiner Rosse, Räder und Reiter, wenn er zu deinen Thoren einziehen wird, wie man pflegt in eine zerrissene Stadt einzuziehen. 11 Er wird mit den Füßen seiner Rosse alle deine Gassen zertreten. Dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen, und deine starken Säulen zu Boden reißen. 12 Sie werden dein Gut rauben, und deinen Handel plündern. Deine Mauern werden sie abbrechen, und deine feinen Häuser umreißen; und werden deine Steine, Holz und Staub in das Wasser werfen. 13 Also will ich mit dem Getöse deines Gefanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen nicht mehr hören soll. 14 Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen, und einen Wehr, darauf man die Fischgarne aufspannet, daß du nicht mehr gebauet werdest; denn ich bin der Herr, der solches redet, spricht der Herr Herr. 15 So spricht der Herr Herr wider Tyrus: Was gilt's, die Inseln werden erbeben, wenn du so scheußlich zerfallen wirst und deine Verwundeten seuffzen werden, so in dir sollen ermordet werden. 16 Alle Fürsten am Meer werden herab von ihren Stühlen sitzen, und ihre Röcke von sich thun, und ihre gestickten Kleider ausziehen, und werden in Trauerkleidern gehen, und auf der Erde sitzen, und werden erschrecken und sich entsetzen deines plötzlichen Falls. 17 Sie werden dich wehklagen und von dir sagen: Ach, wie du bist so gar müde geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lagest, und so mächtig warst auf dem Meer sammt deinen Einwohnern, daß sich das ganze Land vor dir fürchten mußte! 18 Ach, wie entsetzen sich die Inseln über deinen Fall! ja, die Inseln im Meer erschrecken über deinen Untergang. 19 So spricht der Herr Herr: Ich will dich zu einer wüsten Stadt machen, wie andere Städte, da niemand innen wohnt; und eine große Fluth über dich kommen lassen, daß dich große Wasser bedecken. 20 Und will dich hinunter stoßen zu denen, die in die Grube fahren, nämlich zu den Todten. Ich will dich unter die Erde hinab stoßen und wie eine ewige Wüste machen, mit denen, die in die Grube fahren, auf daß niemand in dir wohne. Ich will dich, du Zarte, im Lande der Lebendigen machen,

## EZÉCHIEL, XXVI.

7 ¶ Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je ferai venir, de l'Aquilon contre Tyr, Nébuchadnetsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux et des chars, des gens de cheval et un grand peuple assemblé de toutes parts. 8 Il passera au fil de l'épée tes filles de la plaine, il fera contre toi des forts, il dressera contre toi des remparts, et contre toi il lèvera le bouclier. 9 Puis il posera ses machines de guerre contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses marteaux. 10 La poussière de ses chevaux te couvrira à cause de leur multitude. Tes murailles trembleront du bruit des gens de cheval, des charrettes et des chars, quand il entrera par tes portes, comme on entre dans une ville à laquelle on a fait brèche. 11 Il foulera toutes tes rues avec la corne des pieds de ses chevaux. Il tuera ton peuple avec l'épée, et les trophées de ta force tomberont par terre. 12 Puis ils butineront tes biens et pilleront ta marchandise. Ils ruineront tes murailles et démoliront tes maisons de plaisance; et ils jetteront au milieu des eaux tes pierres, ton bois et ta poussière. 13 Ainsi je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu. 14 Je te rendrai semblable à un roc aride; tu seras un lieu pour étendre les filets, et tu ne seras plus rebâtie, parce que c'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi à Tyr: Les îles ne trembleront-elles pas du bruit de ta ruine, quand ceux qui seront blessés à mort gémiront, quand le carnage se fera au milieu de toi? 16 Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, ôteront leurs manteaux, dépouilleront leurs vêtements de broderie, et se vêtiront de frayeur. Ils s'assiéront sur la terre, ils seront effrayés de moment en moment, et seront désolés à cause de toi. 17 Et ils prononceront à haute voix une complainte sur toi, et te diront: Comment as-tu péri, toi qui étais fréquentée par ceux qui vont sur la mer, ville renommée, qui dominais sur la mer, toi et tes habitants, qui se sont fait redouter à tous ceux qui habitent ses rives? 18 Maintenant les îles seront effrayées au jour de ta ruine, les îles qui sont dans la mer seront étonnées à cause de ta disparition. 19 Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Quand je t'aurai rendue une ville désolée, comme les villes qui n'ont point d'habitants; quand j'aurai fait tomber sur toi l'abîme, et que les grosses eaux t'aient couverte, 20 Alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te placerai aux lieux les plus bas de la terre, aux endroits désolés depuis longtemps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée. Mais je rétablirai la gloire dans la terre des vivants.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יחזקאל כו כז

21 בלחיות אהנה ואינה תבקש ואל  
תמצא עוד לעולם אם אלך יחזק :

## פרשן כו :

1 ויהי דבריהם אלי לאמר : ואתה  
בראם שם על צד היגה : ואתה  
לצור הישבה על מבואות ים רכלת  
העמים אלמים רבים פה אמר אדני  
יחזק צור את אמרת אמי קללת ופי :  
2 בלב ימים ובבליה פניה קללת ימיה :  
3 בראשית משכיל פני לך את קללתהם  
אמז מלכונן לקוח לעשות תרן עליה :  
4 אלונים מפשן עשי משומה מרשח  
עשרשן בת-אשרים מאי פתים : 5 שש  
ברקמח מפעלים הנה מפרשח לחיות  
לך לגם תכלת וארנמן מאי מלישח  
הנה מכסח : 6 ושכי צידון וארנן הנה  
שמים לך חכמה צור תי קח חמח  
חכמה : 7 וקני גבל חכמה תי קח  
מחזיקי ברקח פלמניות חם ומלחמה  
תי קח לערב מערבך : 8 פרס ואלד  
ופוש תי בחילך אלשי מלחמה מן  
וכובל תלויך חמח קחני חדרך :  
9 בגי ארנן וחילך עלחומותי סכיב  
ונפדים במנהלונה תי שלשיתם תלך  
עלחומותי סכיב חמח קללת ימיה :  
10 תרשיח סחרמה מרב פלחון בקסח  
ברצל ברצל ועופרת קחני עובדיה :  
11 וכן תגבל ומשח חמח רכלית קנפח  
אדם וכלי כחשת קחני מערבך : 12 מבית  
תוגרמח סקים ופרשים ופרדים קחני  
עובדיה : 13 בגי דדן רכלית אים רבים  
סחרת נהך מרנות שן וחוכמים חשיבו  
אשכח : 14 ארם סחרמה מרב מעשח  
בנפח ארנמן ורקמח וביץ ורממות  
וכדור קחני עובדיה : 15 יהודה וארץ  
ישראל חמח רכלית בחפני מפות ופנ  
ודבש ושמן וצרי קחני מערבך :  
16 ומשח סחרמה מרב מעשח מרב  
פלחון בגי חלדון וצמר צמר :

## IEZEKIELA, κτ', κζ.

21 Ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἐτι [καὶ  
ζητηθήσῃ, καὶ οὐχ εὐρεθήσῃ ἐτι] εἰς τὸν αἰῶνα,  
λέγει Κύριος Κύριος.

## ΚΕΦ. κζ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λίγων  
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου λάβε ἐπὶ Σὺρ θρήνον,  
3 Καὶ ἰρεῖς τῇ Σὺρ τῇ κατοικοῦσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου  
τῆς θαλάσσης, τῇ ἐμπορίῃ τῶν λαῶν, ἀπὸ  
νήσων πολλῶν. Τάδε λέγει Κύριος τῇ Σὺρ. Σὺ  
εἶπας· Ἐγὼ ἐπεμήθηκα ἱμαντὴ κάλλος μου, 4 Ἐν  
καρδίᾳ θαλάσσης τῇ Βελεὶμ υἱοὶ σου ἐπεμήτην  
σοι κάλλος. 5 Κίδρος ἐκ Σανείρ ἐκδομήθη σοι,  
ταυνία σαλίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου  
ἐλήφθησαν τοῦ ποιῆσαι σοι ἱσθμὸς ἱλατίνους·  
6 Ἐκ τῆς Βασανίδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου,  
τὰ ἱμά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἰκους ἀλσά-  
δεις ἀπὸ νήσων τῶν Σειτείμ. 7 Βύσσος μετὰ  
ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ  
περιβῆναι σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον  
καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων· Ἐλίσαι, καὶ ἐγένετο  
περιβάλαϊά σου. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοί-  
κοντες Σιδῶνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται  
σου· οἱ σοφοὶ σου Σὺρ οἱ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι  
κυβερνῶνται σου. 9 Οἱ πρεσβύτεροι βιβλίων καὶ  
οἱ σοφοὶ αὐτῶν οἱ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνίσχυον τὴν  
βουλὴν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης  
καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς  
δυσμῶν. 10 Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν  
ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταὶ σου πύλας  
καὶ περιεφαιλάς ἐκρέμασαν ἐν σοί, οἱτοὶ ἔδωκαν  
τὴν δόξαν σου. 11 Υἱοὶ Ἀραδίων καὶ ἡ δυνάμις  
σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου· φύλακες ἐν τοῖς πύργοις  
σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν  
ὀρμῶν σου κύκλῳ, οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.  
12 Καρχηδόνιοι ἐμποροὶ σου ἀπὸ πλῆθους πάσης  
ἰσχῦός σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ  
κασσίτερον καὶ μόλιβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου  
13 Ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατεί-  
νοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώ-  
πων καὶ σκεύη χαλκᾷ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου·  
14 Ἐξ οἴκου Θογορμᾶ ἵπποι καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν  
τὴν ἀγοράν σου. 15 Υἱοὶ Ῥοδίων ἐμποροὶ σου,  
ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας  
ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένους ἀντιδίδους  
τοὺς μισθοὺς σου, 16 Ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου  
ἀπὸ πλῆθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτήν καὶ  
ποικίλματα ἐκ θαρσῖς· καὶ Ῥαμόθ καὶ Χορχόθ  
ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 17 Ἰουδαὶ καὶ οἱ  
υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, οὗτοι ἐμποροὶ σου ἐν πράσει  
σίτου καὶ μύρων καὶ κασίας καὶ πρῶτον μέλι καὶ  
ἐλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.  
18 Δαμασκὸς ἐμποροὶ σου ἐκ πλῆθους πάσης  
δυνάμεώς σου· οἶνος ἐκ Χελβὼν καὶ ἱρία ἐκ  
Μιλήτου, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν.

## EZECHIEL, XXVI. XXVII.

21 In nihilum redigam te, et non eris, et  
requisita non invenientis ultra in sempiter-  
num, dicit Dominus Deus.

## CAPUT XXVII.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens : 2 Tu ergo fili hominis assume super  
Tyrum lamentum : 3 Et dicies Tyro, quæ  
habitat in introitu maris, negotiationi popu-  
lorum ad insulas multas : Hæc dicit Dominus  
Deus : O Tyre, tu dixisti : Perfecti decoris  
ego sum, 4 Et in corde maris sita. Finitimi  
tui, qui te ædificaverunt, impleverunt de-  
corem tuum : 5 Abietibus de Sanir ex-  
truxerunt te cum omnibus tabulatis maris :  
cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi  
malum. 6 Quercus de Basan dolaverunt in  
remos tuos : et transtra tua fecerunt tibi  
ex ebore Indico, et prætoriola de insulis Ita-  
liæ. 7 Byssus varia de Ægypto texta est tibi  
in velum ut poneretur in malo : hyacinthus  
et purpura de insulis Elisa facta sunt operi-  
mentum tuum. 8 Habitatores Sidonis et  
Aradii fuerunt remiges tui : sapientes tui,  
Tyre, facti sunt gubernatores tui. 9 Senes  
Giblii, et prudentes ejus, habuerunt nautas  
ad ministerium variæ suppellectilis tuæ :  
omnes naves maris, et nautæ earum, fuerunt  
in populo negotiationis tuæ. 10 Persæ, et  
Lydii, et Libyes erant in exercitu tuo viri  
bellatores tui : clypeum et galeam suspen-  
derunt in te pro ornatu tuo. 11 Filii Aradii  
cum exercitu tuo erant super muros tuos in  
circuitu : sed et Pygmæi, qui erant in turri-  
bus tuis, pharetras suas suspenderunt in  
muris tuis per gyrum : ipsi compleverunt  
pulchritudinem tuam. 12 Carthaginenses  
negotiatores tui, a multitudine cunctarum  
divitiarum, argenti, ferro, stanno, plumboque,  
repleverunt nundinas tuas. 13 Græcia,  
Thubal, et Mosoch, ipsi institores tui : man-  
cipia, et vasa ærea advexerunt populo tuo.  
14 De domo Thogorma, equos, et equites,  
et mulos adduxerunt ad forum tuum. 15 Filii  
Dedan negotiatores tui : insulæ multæ ne-  
gotiatio manus tuæ : dentes eburneos et  
ebenarios commutaverunt in pretio tuo.  
16 Syrus negotiator tuus propter multitudi-  
nem operum tuorum, gemmam, et purpuram,  
et scutulata, et byssum, et sericum, et chod-  
chod proposuerunt in mercatu tuo. 17 Juda  
et terra Israel ipsi institores tui in frumento  
primo, balsamum, et mel, et oleum, et rei-  
sinam proposuerunt in nundinis tuis. 18 Da-  
masceus negotiator tuus in multitudine  
operum tuorum, in multitudine diversarum  
opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## EZEKIEL XXVI. XXVII.

21 I will make thee a terror, and thou shalt be no more: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord God.

## CHAPTER XXVII.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus; 3 And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord God; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty. 4 Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty. 5 They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee. 6 Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim. 7 Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee. 8 The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots. 9 The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise. 10 They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness. 11 The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect. 12 Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs. 13 Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market. 14 They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules. 15 The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony. 16 Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate. 17 Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm. 18 Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches: in the wine of Helbon, and white wool.

## Hefetiel, 26, 27.

21 Ja, zum Schrecken will ich dich machen, daß du nichts mehr siehst; und wenn man nach dir fraget, daß man dich ewiglich nimmermehr finden könne, spricht der Herr Herr.

## Das 27. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, mache eine Wehklage über Tyrus, 3 Und sprich zu Tyrus, die da liegt vorne am Meer und mit vielen Inseln der Völker handelt: So spricht der Herr Herr: O Tyrus, du sprichst: Ich bin die allerhöchste. 4 Deine Grenzen sind mitten im Meer, und deine Bauleute haben dich aufs allerhöchste zugerichtet. 5 Sie haben alles dein Tafelwerk aus Fladernholz von Sanir gemacht; und die Cedern vom Libanon führen lassen, und deine Mastbäume daraus gemacht; 6 Und deine Ruder von Eichen aus Basan, und deine Bänke von Elfenbein, und die köstlichen Gemüthe aus den Inseln Chittim. 7 Dein Segel war von gestickter Seide aus Egypten, daß es dein Panier wäre; und deine Decken von gelber Seide und Purpur, aus den Inseln Elisa. 8 Die von Zidon und Arvad waren deine Ruderknechte, und hattest geschickte Leute zu Tyrus zu schiffen. 9 Die Aeltesten und Klugen von Gebal mußten deine Schiffe zimern. Alle Schiffe im Meer und Schiffleute fand man bei dir, die hatten ihre Handel in dir. 10 Die aus Persien, Lydien und Libyen waren dein Kriegsvolk, die ihren Schild und Helm in dir aufhängen, und haben dich so schön gemacht. 11 Die von Arvad waren unter deinem Herr rings um deine Mauern, und Wächter auf deinen Thürmen; die haben ihre Schilde allenthalben von deinen Mauern herab gehangen, und dich so schön gemacht. 12 Du hast deinen Handel auf dem Meer gehabt, und allerlei Waare, Silber, Eisen, Zinn und Blei auf deine Märkte gebracht. 13 Javan, Thubal und Mesch haben mit dir gehandelt, und haben dir leib eigene Leute und Erz auf deine Märkte gebracht. 14 Die von Thogarma haben dir Pferde und Wagen, und Maulesel auf deine Märkte gebracht. 15 Die von Dedan sind deine Kaufleute gewesen, und hast allenthalben in den Inseln gehandelt; die haben dir Elfenbein und Ebenholz verkauft. 16 Die Syrer haben bei dir geholt deine Arbeit, was du gemacht hast; und Ruben, Purpur, Lapet, Seide und Sammet und Krystallen auf deine Märkte gebracht. 17 Juda und das Land Israel haben auch mit dir gehandelt, und haben dir Weizen von Minnith, und Balsam, und Honig, und Del, und Mastich auf deine Märkte gebracht. 18 Dazu hat auch Damascus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei Waare, um starken Wein und köstliche Wolle.

## ÉZÉCHIEL, XXVI. XXVII.

21 Je ferai en sorte qu'on sera épouvanté à cause de toi: tu ne seras plus, et quand on te cherchera, on ne te trouvera plus à jamais, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XXVII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Toi donc, fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur Tyr, 3 Et dis à Tyr: Toi qui demeures aux abords de la mer, qui fais le commerce des peuples de plusieurs îles, le Seigneur DIEU a dit ainsi: Tyr, tu as dit: Je suis parfaite en beauté. 4 C'est au cœur de la mer que sont tes domaines; ceux qui t'ont bâtie, t'ont rendue parfaite en beauté. 5 Ils t'ont bâti tous les flancs en cyprès de Sénir; ils ont pris les cèdres du Liban pour te faire des mâts. 6 Ils ont fait tes rames de chênes du Basan et des bancs d'un bois eu-chassé d'ivoire, apporté des îles de Kittim. 7 C'était le fin lin d'Égypte, orné de broderie, que tu étendais pour te servir de voiles; tu te couvrais d'hyacinthe et de pourpre qu'un t'apportait des îles d'Élisa. 8 Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes matelots, O Tyr; les plus habiles au milieu de toi étaient tes pilotes. 9 Les anciens de Guébal et ses experts étaient au milieu de toi, pour réparer tes brèches. Tous les navires de la mer et leurs mariniers étaient chez toi, pour trafiquer avec toi. 10 Ceux de Perse, de Lud et de Put ont été au milieu de toi, pour être tes gens de guerre. Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque; ils te roudaient magnifique. 11 Les enfants d'Arvad avec tes troupes garnissaient tes murailles, et ceux de Gammad étaient dans tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers autour de tes murailles. Ils te rendaient parfaite de beauté. 12 Ceux de Tarsis ont trafiqué avec toi de toutes sortes de richesses, fournissant tes marchés, d'argent, de fer, d'étain et de plomb. 13 Javan, Tubal et Méséc étaient tes facteurs, fournissant ton commerce, d'hommes, et de vases d'airain. 14 Ceux de la maison de Thogarma fournissaient tes marchés, de chevaux, de cavaliers et de mulets. 15 Les enfants de Dédan étaient tes facteurs; tu avais en ta main le commerce de plusieurs îles, et on te donnait en échange des dents d'ivoire et de l'ébène. 16 Aram trafiquait avec toi de quantités d'ouvrages faits pour toi. On fournissait tes marchés, d'escarboucles, d'écarlate, de broderie, de fin lin, de corail et d'agate. 17 Juda et le pays d'Israël étaient tes facteurs, fournissant à ton commerce, du blé de Minnith et de Pannag, du miel, de l'huile et du baume. 18 Damas trafiquait avec toi de quantités d'ouvrages faits pour toi, de toutes sortes de richesses, de vin de Helbon et de laine blanche.



## יחזקאל כו

19 וְגַם וְגַם מִמֶּנִּי בַּעֲבוּרֵיךָ נִתְּנָה בְּרֹלִי  
עֲשׂוּהָ קִנְיָ וְקִנְיָ בְּמַעֲרֵבָהּ חֵיחִי:  
20 דָּדָן לְכַלְתָּהּ בְּבִגְדֵיהֶפֶשׁ לְרִכְבָּהּ:  
21 צִרְבֹּן וְכָל־נְשִׂאֵי הָדָר הַמֶּלֶךְ סִתְרֵי יָבוֹה  
בְּכִרִים וְאֵילִים וְעֵתְהָדִים בָּם סִתְרֵיהֶן:  
22 רָכְלִי שָׁבָא וְרַעְמָה הַמֶּלֶךְ רָכְלִי  
בְּרֹאשׁ כָּל־בָּשָׂם וּבְכִלְיָהוּ וְתַרְחֹל וְחֹב  
נִתְּנָה עֲבוּרֵיךָ: 23 חָרָן וְכַחַל וְצִדֹן לְכָל  
שָׁבָא אֲשֶׁר פֶּלֶקֶד לְכַלְתָּהּ: 24 תַּחֲמֹךְ  
לְכָל־יָדָהּ בְּמַכְלָלִים בְּגִלְמֵי תַבְלָת וְרִקְמָה  
וּבְגִבְזֵי בְּרִמְכִים בְּחִבְלִים חֲבָשִׁים וְאַרְצִים  
בְּמַרְשָׁלְתָּהּ: 25 אֲנִיּוֹת תְּרָשִׁישׁ שְׂרוּחֶיהָ  
מַעֲרֵבָהּ וְתַחֲמֹךְ וְתַחֲמֹךְ מֵאֵד בְּלֵב  
יָשִׁים: 26 בְּמִים רַבִּים תְּבִיאֶהָ חֲשָׁשִׁים  
אֲתָהּ רַחַח תְּחַדִּים שָׁבָהּ בְּלֵב יָשִׁים:  
27 חֲזֹנָהּ וְעֲבוּרֵיהָ מַעֲרֵבָהּ מַלְחָמָה  
וְחִבְלֵיהָ מִחֲזִיזֵי בְּרִמָּה וְעַרְבֵי מַעֲרֵבָהּ  
וְכָל־אֲשֶׁי מַלְחָמָהּ אֲשֶׁר־פָּנָה וּבְכָל  
חֲזֹנָהּ אֲשֶׁר בְּרִמָּה וְיָפֵלָה בְּלֵב יָשִׁים  
בָּיִם מַלְחָמָה: 28 לְחֹל וְעֶקֶר חֲבָלֵיהָ  
יִרְעָשׁוּ מִנְּשֹׁתָי: 29 וְיִרְדּוּ מֵאֲנִיּוֹתֶיהָ  
כָּל תַּחֲמֹךְ כְּשֹׁשׁ מַלְחָמָה כָּל חֲבָלֵי חֵמָה  
אֶל־חֲאֲרָץ יַעֲבֹדוּ: 30 וְחֲשָׁמֶיהָ עָלֶיהָ  
בְּקוֹלִים וְיִזְעָקֵי מָרָה וְיִצְלָו צָפָר צֶלֶל  
רִאשֵׁיהֶם בְּאֶפֶר יִתְפַּלְשׁוּ: 31 וְהִתְקַרְחוּ  
אֲלֵיהָ תְּרָחֹמָה וְהִתְקַרְחוּ עֲלֶיהָ אֲלֵיהָ  
בְּמַרְנָפֶשׁ מִקֶּדֶד מָר: 32 וְנִשְׁאָה אֲלֵיהָ  
בְּנִיחָל מִיָּה וְקוֹנָה עָלֶיהָ מִי כְצוֹר  
בְּדָמָה בְּתוֹךְ חֵמָה: 33 בְּצִמָּה עֲבוּרֵיהָ  
מִיָּשִׁים חֲשָׁבָהּ עֲמִים רַבִּים בְּלֵב חֲזִינָה  
וּבְמַעֲרֵבָהּ הַעֲשֵׂרָה מִלְּכֵי־אֲרָץ: 34 עַתָּה  
נִשְׁבַּרְתָּ מִיָּשִׁים בְּמַעֲמֹמֵימָם מַעֲרֵבָהּ  
וְכָל־קִהְלָהּ בְּתוֹכָהּ נִפְלֹה: 35 כָּל וְשָׁבִי  
הָאֵלִים שָׁמָּה עָלֶיהָ וּמַלְכֵיהֶם שָׁעֲרֵה  
שָׁעֲרֵה רַעֲמֵה פָקִים: 36 סִתְרֵיהֶם בְּעֲפָשִׁים  
שָׁרָה עָלֶיהָ בְּלִחֹת הָיִיתָ וְאִנְיָ  
עֲדֹלָם:

## IEZEKIELA. κζ.

19 'Εξ 'Ασὴλ σίδηρος εἰργασμένος, καὶ τροχιάς  
ἐν τῷ συμμίκτη σου ἴστι. 20 Δαιδάν ἔμποροί  
σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα. 21 'Η  
'Αραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδάρ, οὗτοι  
ἔμποροί σου διὰ χειρὸς σου, καμήλους καὶ ἄμνων  
καὶ κριοῦς ἐν οἷς ἔμπορεύονται σὲ. 22 'Εμποροὶ  
Σαββὰ καὶ 'Ραμμά, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ  
πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν, καὶ  
χρυσὸν ἔδωκαν τὴν ἀγορὰν σου. 23 Χαράβ καὶ  
Χαναὰ [καὶ Δαιδάν], οὗτοι ἔμποροί σου. [Σαβὰ]  
'Ασσοὺρ καὶ Χαρμάν ἔμποροί σου. 24 Φέροντες  
ἐμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοῦς δε-  
δεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα. 25 Πλοῖα  
ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτη σου,  
καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἱσχυρόν σφόδρα ἐν καρδίᾳ  
θαλάσσης, 26 'Εν ὕδατι πολλῷ ἤγόν σε οἱ  
κωπηλάται σου. Τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέ  
σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. 27 'Ἦσαν δυνάμεις σου,  
καὶ ὁ μισθὸς σου καὶ τῶν συμμίκτην σου, καὶ οἱ  
κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνήται σου καὶ οἱ σύμ-  
βουλοί σου, καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμί-  
κτων σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου  
οἱ ἐν σοί· καὶ πᾶσα συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου  
πισοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς  
πτώσεώς σου. 28 Πρὸς τὴν κραυγὴν τῆς φωνῆς  
σου οἱ κυβερνήται σου φόβῳ φοβηθήσονται,  
29 Καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες  
οἱ κωπηλάται καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρῶτοι τῆς  
θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται, 30 Καὶ ἀλα-  
λέξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κειράξονται  
πικρὸν, καὶ ἐπιθήσουσι γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
αὐτῶν καὶ σποδὸν στρώσονται. [31 Καὶ φάλα-  
κρῶσουσιν ἐπὶ σὲ φαλακρώματα, καὶ περιζώσονται  
σάκκον, καὶ κλαύσονται περὶ σου ἐν πικρασμῷ  
ψυχῆς, καὶ κοπιτὸν πικρὸν ἐκστήσονται.] 32 Καὶ  
λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρήνον, θρήνημα  
Σόρ. [Τίς ὥσπερ Τύρος κατασιγήθισα ἐν μέσῳ  
θαλάσσης;] 33 Πόσον τινὰ εὔρες μισθὸν ἀπὸ  
τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλή-  
θους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτη σου ἐπλούτησας  
πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς. 34 Νῦν συνετρίβης ἐν  
θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμικτός σου. καὶ  
πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου. 35 'Επείσον  
πάντες οἱ κωπηλάται σου, πάντες οἱ κατοικοῦντες  
τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σὲ, καὶ οἱ βασιλεῖς  
αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἰδάκρυσεν τὸ πρόσω-  
πον αὐτῶν. 36 'Εμποροὶ ἀπὸ ἰθιῶν ἰσχύρισάν σε,  
ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐκ εἶς ἔσθις εἰς τὸν αἰῶνα.

## EZECHIEL, XXVII.

19 Dan, et Græcia, et Mosel, in nudinis tuis  
proposuerunt ferrum fabrefactum: stacte et  
calamus in negotiatione tua. 20 Dedan in-  
stitores tui in tapetibus ad sedendum.  
21 Arabia, et universi principes Cedar, ipsi  
negotiatores manus tuæ: cum agnis, et arie-  
tibus, et hædis venerunt ad te negotiatores  
tui. 22 Venditores Saba, et Reema, ipsi ne-  
gotiatores tui: cum universis primis aroma-  
tibus, et lapide pretioso, et auro, quod propo-  
suerunt in mercatu tuo. 23 Harau, et Chene,  
et Eden, negotiatores tui: Saba, Assur, et  
Chelmad, venditores tui; 24 Ipsi negotia-  
tores tui multifariam involuoris hyacinthi, et  
polymitorum, gazarumque pretiosarum, quæ  
obvolutæ et astrictæ erant funibus: cedros  
quoque habebant in negotiationibus tuis.  
25 Naves maris, principes tui in negotiatione  
tua: et repleta es, et glorificata nimis in  
corde maris. 26 In aquis multis adduxerunt  
te remiges tui: ventus auster contrivit te in  
corde maris. 27 Divitiæ tuæ, et thesauri  
tui, et multiplex instrumentum tuum, nautæ  
tui et gubernatores tui, qui tenebant supellec-  
tilem tuam, et populo tuo præerant: viri  
quoque bellatores tui, qui erant in te, cum  
universa multitudo tua quæ est in medio  
tui, cadent in corde maris in die ruinæ tuæ.  
28 A sonitu clamoris gubernatorum tuorum  
conturbabuntur classes: 29 Et descendent  
de navibus suis omnes qui tenebant remum:  
nautæ et universi gubernatores maris in  
terra stabunt: 30 Et ejulabunt super te  
voce magna, et clamabunt amare: et super-  
jacent pulverem capitibus suis, et cinere con-  
sperserunt. 31 Et radent super te calvitium,  
et accingentur ciliciis: et plorabunt te in  
amaritudine animæ ploratu amarissimo.  
32 Et assument super te carmen lugubre, et  
plangent te: Quæ est ut Tyrus, quæ obinu-  
tuit in medio maris? 33 Quæ in exitu ne-  
gotiationum tuarum de mari implesti populos  
multos: in multitudo divitiarum tuarum,  
et populorum tuorum, ditasti reges terræ.  
34 Nunc contrita es a mari, in profundis  
aquarum opes tuæ, et omnis multitudo tua,  
quæ erat in medio tui, ceciderunt. 35 Uni-  
versi habitatores insularum obstupuerunt  
super te: et reges earum omnes tempestate  
perculsi mutaverunt vultus. 36 Ne-  
gotiatores populorum sibilaverunt super te: ad  
nihilum deducta es, et non eris usque in  
perpetuum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXVII.

19 Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market. 20 Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots. 21 Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants. 22 The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold. 23 Haran, and Canneh, and Elen, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants. 24 These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and brodered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise. 25 The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas. 26 ¶ Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas. 27 Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, and in all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin. 28 The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots. 29 And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land; 30 And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes: 31 And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing. 32 And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea? 33 When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise. 34 In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall. 35 All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance. 36 The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.

## Esekiel, 27.

19 Dan und Javan und Rehufal haben auch auf deine Märkte gebracht Eisenwerk, Cassia und Kalmus, daß du damit handeltest. 20 Dedan hat mit dir gehandelt mit Dedan, darauf man sitzt. 21 Arabien und alle Fürsten von Kedar haben mit dir gehandelt mit Schafen, Widern und Böcken. 22 Die Kaufleute aus Saba und Raama haben mit dir gehandelt, und allerlei köstliche Specerei, und Edelsteine, und Gold auf deine Märkte gebracht. 23 Haran und Canne und Eden, sammt den Kaufleuten aus Seba, Assur und Kilmad, sind auch deine Kaufleute gewesen. 24 Die haben alle mit dir gehandelt mit köstlichem Gewand, mit seidenen und gestickten Luchern, welche sie in köstlichen Kisten, von Cedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte geführt haben. 25 Aber die Meer-schiffe sind die vornehmsten auf deinen Märkten gewesen. Also bist du sehr reich und prächtig geworden mitten im Meer. 26 Und deine Schiffe-leute haben dir auf großen Wassern zugeführt. Aber ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen; 27 Also, daß deine Waare, Kaufleute, Händler, Fergen, Schiffherren und die, so die Schiffe machen, und deine Handthierer, und alle deine Kriegsleute, und alles Volk in dir, mitten auf dem Meer umkommen werden zur Zeit, wenn du untergehst; 28 Daß auch die Anfurten erbeben werden vor dem Geschrei deiner Schiffherren. 29 Und alle, die an den Rudern ziehen, sammt den Schiffsknechten und Meistern, werden aus den Schiffen ans Land treten. 30 Und laut über dich schreien, bitterlich klagen, und werden Staub auf ihre Häupter werfen, und sich in der Asche wälzen. 31 Sie werden sich kahl bescheren über dir, und Säcke um sich gürten, und von Herzen bitterlich um dich weinen und trauern. 32 Es werden auch ihre Kinder dich klagen: Ach, wer ist jemals auf dem Meer so stille geworden, wie du Tyrus? 33 Da du deinen Handel auf dem Meer triebest, da machtest du viele Länder reich; ja, mit der Menge deiner Waare und deiner Kaufmannschaft machtest du reich die Könige auf Erden. 34 Nun aber bist du vom Meer in die rechten tiefen Wasser gestürzt, daß dein Handel und alles dein Volk in dir umgekommen ist. 35 Alle, die in Inseln wohnen, erschrecken über dir, und ihre Könige entsetzen sich, und sehen jämmerlich. 36 Die Kaufleute in Ländern pfeifen dich an, daß du so plötzlich untergegangen bist, und nicht mehr aufkommen kannst.

## ÉZÉCHIEL, XXVII.

19 Dan, et Javan, et Mosel fournissaient tes marchés, de fer luisant; la casse et le roseau aromatique étaient dans ton commerce. 20 Ceux de Dédan étaient tes facteurs en tapis précieux pour les chars. 21 Les Arabes, et tous les principaux de Kédar, étaient des marchands en ta main, trafiquant avec toi d'agneaux, de bédiers et de boucs. 22 Les marchands de Séba et de Rahma étaient tes facteurs, fournissant tes marchés, de toutes sortes de drogues exquises, de toutes sortes de pierres précieuses et d'or. 23 Haran, et Canne, et Hédén, les courtiers de Séba, d'Assyrie et de Kilmad, trafiquaient avec toi. 24 Ceux-là étaient tes facteurs en toutes sortes de choses, en draps de pourpre, en broderie, et en coffres pour des vêtements précieux, liés avec des cordons. Les coffres de cèdre même ont été dans ton trafic. 25 Les navires de Tarsis chantaient sur toi à cause de ton commerce. C'est ainsi que tu te remplissais et te rendais glorieuse au cœur de la mer. 26 ¶ Mais c'est sur de grosses eaux que tes matelots t'ont amenée; le vent d'Orient t'a brisée au cœur de la mer. 27 Tes richesses et tes marchés, ton commerce, tes mariners et tes pilotes, ceux qui réparaient tes brèches et ceux qui avaient le soin de ton commerce, tous tes gens de guerre qui étaient au milieu de toi, et toute la multitude qui est au milieu de toi, tomberont dans le sein de la mer, au jour de ta ruine. 28 Les faubourgs tremblent au bruit du cri de tes pilotes. 29 Et tous ceux qui manient la rame, les mariners et tous les pilotes de la mer, descendront de leurs navires, et se tiendront sur la terre; 30 Alors ils feront entendre sur toi leur voix, et crieront amèrement. Ils jetteront de la poudre sur leurs têtes et se vautreront dans la cendre. 31 Ils arracheront leurs cheveux et rendront leur tête chauve, à cause de toi. Ils se ceindront de sacs et te pleureront avec amertume d'esprit, en menant deuil amèrement. 32 Or ils prononceront à haute voix sur toi une complainte dans leur lamentation, et feront leur complainte sur toi, en disant: Qui fut jamais telle que Tyr, telle que celle qui a été détruite au cœur de la mer? 33 Tu as rassasié plusieurs peuples par le commerce des marchandises qu'on apportait de tes marchés au-delà des mers; et tu as enrichi les rois de la terre par la grandeur de tes richesses et de ton commerce. 34 Mais quand tu as été brisée par la mer au fond des eaux, ton commerce et toute ta multitude sont tombés avec toi. 35 Tous les habitants des îles ont été désolés à cause de toi; leurs rois ont été épouvantés et leur visage en a pâli. 36 Les marchands d'entre les peuples t'ont insultée. Tu seras un sujet d'effroi; tu ne seras plus jamais.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יחזקאל כח

פרשח כח :

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 1 בְּרֹאשׁ הַיּוֹם  
אָמַר לְנָבִיד צֹר כֹּה־אָמַר וְאֶלְנִי יְהוָה  
יָצָא זָכָה לְבָשׁ וְהִלָּחֵם אֶל אֲנִי מִשְׁעָב  
אֲלֵחִים לְשִׁכְתִּי בְּלֵב יָמִים וְאֶתָּח אֲדָם  
וְלֹאֲחֹל וְתִפְתֵּן לְבָשׁ בְּלֵב אֲלֵחִים: 2 חֲנִיָּה  
חֲנִיָּה אֶתָּח מִדְּגִיָּה לֹא עֲלִיָּה  
עֲמֻמָּה: 3 בְּחֻמְתָּהּ וּבְחֻבֵּנֶיהָ עֲשִׂיתָ  
לָהּ חֵל וְתַעֲשֶׂה זָהָב וְכֶסֶף בְּאֲזָרוֹתֶיהָ:  
4 בְּלֵב חֻמְתָּהּ בְּרִדְלֶיהָ חֲרִיבִית חֵל  
וַיִּנְצֶה לְבָשׁ בְּחִילָהּ: 5 לָזֶה פֶּה  
אָמַר אֲלֵנִי יְהוָה יָצָא תִּפְתֵּן אֶת־לְבָבָהּ  
בְּלֵב אֲלֵחִים: 6 לָזֶה חֲנִי מִבְּרִית עֲלִיָּה  
זָרִים עֲרִיצִי גֹיִם וְחֲרִיבִית חֲרֻבֹתָם  
עֲלִיָּה חֻמְתָּהּ וְחֵלֶל יִפְתָּח: 7 לְשִׁחַת  
וְיִדְרִיחַ וְתִפְתֵּן מִמֹּתֶי חֵל בְּלֵב יָמִים:  
8 הִלָּחֵם הִלָּחֵם אֲלֵחִים אֲנִי לִפְנֵי חֲרִיבִית  
וְאֶתָּח אֲדָם וְלֹאֲחֹל בְּנֵי מִחֻלָּה:  
9 מֹתֵי עֲרִלִים תִּמְוֹת בְּנֵי זָרִים בִּי  
אֲנִי וְדִפְתִּי נָא אֲלֵנִי יְהוָה:  
10 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 11 בְּרֹאשׁ  
שָׁמַח הִנֵּה עֲלִילָה צֹר וְאֶתָּח לוֹ פֶּה  
אָמַר אֲלֵנִי יְהוָה אֶתָּח חֻמְתָּ מִכְּנִית  
מִלָּה חֻמְתָּ וְכֵלִיל יָפִי: 12 בְּעֵדֶן נָר  
אֲלֵחִים חֵייתָ עֲלֵאָהּ וְהִנֵּה מִסְעָרָה  
אֲדָם מִמֶּדֶה וְיִחְלֹם תִּרְשִׁישׁ שָׁחַם  
וְשִׁפְחָה סִפִּיר נָפֶה וּבְרִיקָה וְזָהָב מִלָּחֶה  
תִּפְתֵּן וּבְרִיקָה בְּנֵי חֲרִיבִית כֹּה־נָבִיד:  
13 אֶת־פְּרֹכֶה מִמֶּשֶׁח חֲסֹכָה וּבְרִיקָה  
בְּהֵרָה לְרֵשׁ אֲלֵחִים חֵייתָ בְּתוֹךְ אֲבִי־אֵשׁ  
חֲתֻלָּקָה: 14 תִּמְוֹת אֶתָּח עֲלֵלָה בְּנֵי  
מֹתֵי חֲרִיבִית עֲרִיבִית עֲלֵלָה בְּנֵי:  
15 בְּלֵב רִדְלֶיהָ מִלֵּי הִזְכָּה חֻמְתָּ וְתִפְתֵּן  
וְאֶת־לְבָבָהּ מִחֵר אֲלֵחִים וְאֶת־דָּהּ פְּרִיב  
חֲסֹכָה מִתּוֹךְ אֲבִי־אֵשׁ: 16 זָכָה לְבָשׁ  
בְּיָפִיתָ שִׁחַת חֻמְתָּהּ עֲלֵיפְעֻתָהּ עֲלֵי־אֶרֶץ  
חֲשִׁלָּתָהּ לִפְנֵי מִלְכִּים נְתִיבָהּ לְרִאשׁוֹן בְּנֵי:

## IEZEKIELA, 28.

KEΦ. 28.

1 KAI IGINETO LOGOS KURIΟΥ προς με λίγων  
2 Kai sō vīe anōrōpon eipōn tō archontē Týrou  
Táde lígei Kýrios 'Anō' oū ūfōthē sou ē kardía,  
kai eīpas Theós eimi egō, kataikían theou katōkēka  
ēn kardíē thalássēs, sō dē ēl anōrōpos kai oū  
theós, kai idōkas tēn kardían sou ōs kardían  
theou, 3 Mē sofōteros ēl sō tōu Daniēl; ē sofōs  
oūk epaiδeúsān sei tē epistēmē autōn; 4 Mē  
ēn tē epistēmē sou ē tē phronēsei sou epoiēsas  
saiutō dēnamēn kai χρυσίον kai ἀργύριον ēn τοῖς  
θησαυροῖς σου; 5 'En tē pollē epistēmē sou  
kai ēμπορία σου ἐπλήθυνας δυνάμειν σου, ūfōthē  
ē kardía σου ēn tē dunāmēi σου. 6 Diá touto  
táde lígei Kýrios 'Epeidē dēdōkas tēn kardían  
sou ōs kardían theou, 7 'Antī toutou idō egō  
epágw epí sē állotríous loimōus ápō ethnōn, kai  
ēkeínōsousi tās machairas autōn epí sē kai epí  
tō kállōs tēs epistēmēs σου, kai strōsounti tō  
kállōs σου eis ápōleian, 8 Kai katabiβίσουσιν  
se, kai apothanē thanatō τραυματίων ēn kardíē  
thalássēs. 9 Mē líγων lreís Theós eimi egō  
ēnōpion tōn anairōntōn sei; sō dē ēl anōrōpos  
kai oū theós. 10 'En plēthei āperitμητων āpolē  
ēn χερσίν állotríōn, ōti egō ēlálēta, lígei  
Kýrios. 11 Kai IGINETO LOGOS KURIΟΥ προς με  
λίγων 12 Yīe anōrōpon, láβe θρήνον epí tōn  
archonta Týrou kai eipōn autō Táde lígei Kýrios  
Kýrios Sō āposφrágisma ōμοιώσεως [πλήρης σο  
φίας] kai stēfanos kállous 13 'En tē trīphē tōi  
paradeísou tōu theou ēγενήθη. Pān λίθον χρη  
στὸν ἐνέιδεσαι, sárdion kai τοπαζιον, kai σμύρνη  
δον kai ἀνθρακα, kai σάπφειρον kai ἱασπιν, kai ἀρ  
γύριον kai χρυσίον, kai λιγύριον kai ἀχάτην, kai  
ἀμίθυστον kai χρυσόλιθον, kai βηρύλλιον kai  
δυνύχιον, kai χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυροὺς  
σου kai tās āποθήκας σου ēn σοί. 14 'Ap' hēs  
hēmeras ēktísthes sō metá tōu Xeroṓb, lēthák se ēn  
ōrei ágíw theou, ēγενήθη ēn mēsw λίθων πυρίνων,  
15 'Eγενήθη sō āμωμος ēn ταῖς hēmerais σου, āp'  
hēs hēmeras sō ēktísthes ēως euréthē tā ádikēmata  
ēn σοί. 16 'Apō plēthous tēs ēμπορίας σου  
ēπλησας tā tamēiá σου áνομίας, kai hēμαρτις kai  
ἐτραυματίσθης ápō ὀρους tōu theou, kai hēγαγί se  
tō Xeroṓb ek mēsou λίθων πυρίνων. 17 'Υψώθη  
ē kardía σου epí tō kállēi σου, διεφθάρη ē  
epistēmē σου metá tōu kállous σου: diá plē  
thos áμαρτιών σου epí tēn γῆν ἔβριψά se, énan  
tíon βασιλείων ἰδωκά se παραδειγματισθῆναι.

## EZECHIEL, XXVIII.

CAPUT XXVIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di  
cens: 2 Fili hominia, dic principi Tyri: Hæc  
dicit Dominus Deus: Eo quod elevatum est  
cor tuum, et dixisti: Deus ego sum, et in  
cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis  
homo, et non Deus, et dedisti cor tuum quasi  
cor Dei. 3 Ecce sapientior es tu Daniele:  
omne secretum non est absconditum a te.  
4 In sapientia et prudentia tua fecisti tibi  
fortitudinem: et acquisisti aurum et argen  
tum in thesauris tuis. 5 In multitudine sa  
pientiæ tuæ, et in negotiatione tua multipli  
casti tibi fortitudinem: et elevatum est cor  
tuum in robore tuo. 6 Propterea hæc dicit  
Dominus Deus: Eo quod est cor tuum quasi  
cor Dei: 7 Ideo ecce ego adducam super  
te alienos robustissimos gentium: et nuda  
bunt gladios suos super pulchritudinem sa  
pientiæ tuæ, et polluent decorem tuum.  
8 Interficiet, et detrahent te: et morieris  
in interitu occisorum in corde maria. 9 Num  
quid dicens loqueris: Deus ego sum, coram  
interficietibus te: cum sis homo, et non  
Deus, in manu occidentium te? 10 Morte  
incircumcisorum morieris in manu alienorum:  
quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.  
11 Et factus est sermo Domini ad me, dicens:  
Fili hominis leva planctum super regem  
Tyri: 12 Et dices ei: Hæc dicit Dominus  
Deus: Tu signaculum similitudinis, plenus  
sapientia, et perfectus decore. 13 In deliciis  
paralysi Dei fuisti: omnis lapis pretiosus  
operi nientum tui: sardius, topazius, et  
jaspis, chrysolithus, et onyx, et berillus, sap  
phirus, et carbunculus, et smaragdus: aurum  
opus decoris tui: et foramina tua in die,  
qua couditus es, præparata sunt. 14 Tu  
cherub extentus, et protegens, et posui te  
in monte sancto Dei, in medio lapidum  
ignitorum ambulasti. 15 Perfectus in viis  
tuis a die conditionis tuæ, donec inventa  
est iniquitas in te. 16 In multitudine  
negotiationis tuæ repleta sunt interiora tua  
iniquitate, et peccasti: et ejeci te de monte  
Dei, et perdidisti te, o cherub protegens, de me  
dio lapidum ignitorum. 17 Et elevatum est  
cor tuum in decore tuo: perdidisti sapien  
tiam tuam in decore tuo, in terram projecisti  
te: ante faciem regum dedi te ut cernerent ta

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZEKIEL, XXVIII.

CHAPTER XXVIII.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord God; Because thine heart is lifted up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet thou art a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God: 3 Behold, thou art wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee: 4 With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures: 5 By thy great wisdom and by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches: 6 Therefore thus saith the Lord God; Because thou hast set thine heart as the heart of God; 7 Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness. 8 They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of them that are slain in the midst of the seas. 9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am God? but thou shalt be a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee. 10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, saith the Lord God. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 12 Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord God; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty. 13 Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created. 14 Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire. 15 Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee. 16 By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire. 17 Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

427

Hefekiel, 28.

Das 28. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, sage dem Fürsten zu Tyrus: So spricht der Herr Herr: Darum, daß sich dein Herz erhebt und spricht: Ich bin Gott, ich sitze im Thron Gottes, mitten auf dem Meer; so du doch ein Mensch und nicht Gott bist; noch erhebt sich dein Herz, als ein Herz Gottes. 3 Siehe, du hältst dich für klüger, denn Daniel, daß dir nichts verborgen sei; 4 Und habest durch deine Klugheit und Verstand solche Macht zurege gebracht, und Schätze von Gold und Silber gesammelt; 5 Und habest durch deine große Weisheit und Handthierung so große Macht überkommen; davon bist du so stolz geworden, daß du so mächtig bist. 6 Darum spricht der Herr Herr also: Weil sich denn dein Herz erhebt, als ein Herz Gottes; 7 Darum siehe, ich will Fremde über dich schicken, nämlich die Tyrannen der Heiden; die sollen ihr Schwert zucken über deine schöne Weisheit, und deine große Ehre zu Schanden machen. 8 Sie sollen dich hinunter in die Grube stoßen, daß du mitten auf dem Meer sterbest, wie die Erschlagenen. 9 Was giltst, ob du denn vor deinem Todtschläger werdest sagen: Ich bin Gott; so du doch nicht Gott, sondern ein Mensch, und in deiner Todtschläger Hand bist? 10 Du sollst sterben wie die Unbeschnittenen, von der Hand der Fremden; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr. 11 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 12 Du Menschenkind, mache eine Wehklage über den König zu Tyrus, und sprich von ihm: So spricht der Herr Herr: Du bist ein reinliches Siegel voller Weisheit, und aus der Nasen schön. 13 Du bist im Lustgarten Gottes, und mit allerlei Edelsteinen geschmückt, nämlich mit Sarder, Topas, Demanten, Türkis, Onychen, Jaspis, Sapphir, Amethyst, Smaragden und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußten da bereit sein bei dir dein Pankenwerk und Pfeifen. 14 Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket; und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst. 15 Und warest ohne Wandel in deinem Thun des Tages, da du geschaffen warest, so lange, bis sich deine Missethat gefunden hat. 16 Denn du bist inwendig voll Frevels geworden von deiner großen Handthierung, und hast dich versündigt. Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes, und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verstoßen. 17 Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht; darum will ich dich zu Boden stürzen, und ein Schauspiel aus dir machen vor den Königen.

ÉZÉCHIEL, XXVIII.

CHAPITRE XXVIII.

1 La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que ton cœur s'est élevé, et que tu as dit: Je suis dieu et je suis assis sur le trône de Dieu, au milieu de la mer; et parce que tu as élevé ton cœur comme si tu étais un dieu, quoique tu sois un homme et non pas Dieu. 3 Car voici, tu es plus sage que Daniel, rien de caché n'est obscur pour toi; 4 Tu t'es acquis de la puissance par ta sagesse et par ta prudence, et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors; 5 Tu as accru ta puissance dans ton commerce, par la grandeur de ta sagesse; et ton cœur s'est élevé à cause de ta puissance; 6 C'est pourquoi le Seigneur DIEU dit ainsi: Parce que tu as élevé ton cœur, comme si tu étais un dieu; 7 À cause de cela, voici, je vais faire venir contre toi des étrangers, les plus terribles d'entre les nations. Ils tireront leur épée contre la beauté de ta sagesse, et souilleront ta gloire. 8 Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui périssent au milieu de la mer. 9 Iras-tu dire devant celui qui te tuera: Je suis un dieu, tandis que dans la main de celui qui te blessera mortellement, tu seras un homme, et non pas un dieu? 10 Tu mourras de la mort des incoincis, par la main des étrangers; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 11 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 12 Fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur le roi de Tyr, et dis lui: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Toi, à qui rien ne manque, plein de sagesse et parfait en beauté, 13 Tu as été en Eden, le jardin de Dieu. Tu étais couvert de pierres précieuses de toutes sortes, de sardoine, de topaze, de jaspé, de chrysolithe, d'onyx, de béryl, de saphir, d'escarboucle, d'émeraude et d'or. Les chefs-d'œuvre de tes tambourins et de tes flûtes ont été préparés pour toi au jour où tu fus créé. 14 Tu as été un chérubin, oint pour protéger; je t'avais établi, et tu as été dans la sainte montagne de Dieu. Tu as marché parmi les pierres éclatantes. 15 Tu as été parfait dans tes voies, dès le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que la perversité ait été trouvée en toi. 16 Selon la grandeur de ton trafic, ton cœur s'est rempli de violence, et tu as péché; c'est pourquoi je te jetterai comme une chose souillée hors de la montagne de Dieu, et je te détruirai d'entre les pierres éclatantes. O chérubin protecteur! 17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as corrompu ta sagesse par ton éclat; je vais te jeter par terre, je te donnerai en spectacle aux rois, afin qu'ils te regardent.

3 K 2

## יחזקאל כח כט

18 מִלִּבְּ עֵינַיִךְ בְּעֵינֶיךָ רִבְלֶנָה חֲלָלָהּ  
מִקִּדְשֵׁיךָ וְאֶת־אֲשֶׁר מִתּוֹכָהּ תִּמָּא אֶת־חֲלָלָהּ  
וְאֶת־נֶפֶשׁ לֹא־פֶה עַל־הָאָרֶץ לְעֵינַיִךְ בְּלִי־חַיָּה׃  
19 בְּלִי־יֹדְעִיךָ בְּעַמִּים שְׂמָמָה עֲלֶיךָ בְּלִי־חַיָּה  
חַיִּיתָ וְאִי־נָתַתָּ צֶדֶק־לָהֶם׃ 20 וַיְהִי  
דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בְּרֹאשׁ־שָׁנָה  
פָּנֶיךָ אֶל־צִדוֹן וְהִנֵּבְתָּ עֲלֶיהָ׃ 22 וְהִמְרִיתָ  
פֶּה אֶמֶר אֲדַבֵּר יְהוָה חֲנֹךְ חֲנֹךְ עֲלֶיהָ צִדוֹן  
וְנִבְּרִיתִי בְּרוֹבָהּ וְנִדְעָה פֶּה־אֲנִי יְהוָה  
בְּעֲשׂוֹתִי בָּהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּהּ׃  
23 וְשִׁלַּחְתִּי־בָּהּ דָּבָר וְדָם בְּהַצּוֹתֶיהָ  
וְנִפְלַל חֲלָל בְּרוֹבָהּ בְּחֶרֶב עֲלֶיהָ מִסָּבִיב  
וְנִדְעָה פֶּה־אֲנִי יְהוָה׃ 24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד  
לְבֵית יִשְׂרָאֵל סֵלֶן מִמָּאִר וְקוֹץ מִכָּאֵב  
מִכָּל קִבְלָתָם הַשְּׂמָמִים אֲדָבָה וְנִדְעָה פֶּה  
אֲנִי אֲדַבֵּר יְהוָה׃ 25 כִּדְאֶמְרָא אֲדַבֵּר  
יְהוָה בְּקִבְצֵי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִתְּחִלָּה  
אֲשֶׁר נִבְּצָה בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּם לְעֵינַיִךְ  
חֲזוֹנִים וְשִׁבְעָה עֶלְאֲדָמָהּ אֲשֶׁר נִתְּתִי  
לְעַבְדֵי לְעֵינֶיךָ׃ 26 וְשִׁבְעָה עֲלֶיהָ לְבָשֶׁת  
וּבְנֵי בָתִּים וְנִשְׁעֵי כְרָסִים וְשִׁבְעָה לְבָשֶׁת  
בְּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכָל הַשְּׂמָמִים אֲדָבָה  
מִסָּבִיבָם וְנִדְעָה פֶּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

פרשה כט

1 בְּשָׁנָה הַעֲשָׂרִית בְּעֲשָׂרֵי בִשְׁנִים  
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃  
2 בְּרֹאשׁ־שָׁנָה פָּנֶיךָ עַל־פָּרְעֹה מֶלֶךְ  
מִצְרַיִם וְהִנֵּבְתָּ עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם עֲלֶיהָ׃  
3 דְּבַר וְהִמְרִיתָ כִּדְאֶמְרָא אֲדַבֵּר יְהוָה  
חֲנֹךְ עֲלֶיהָ פָּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם חֲתָנִים  
הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יִמְרֵי אֲשֶׁר אֶמְרָ  
לִי יִמְרֵי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי׃ 4 וְנִתְּתִי  
חַיִּים בְּלִי־חַיָּה וְהִדְבַּחְתִּי דְּבַר־יִמְרֵי  
בְּמִשְׁקֵהֶיךָ וְהַעֲלִיתִי מִתּוֹךְ יִמְרֵי  
וְאֵת פְּלִדְגָתָא יִמְרֵי בְּמִשְׁקֵהֶיךָ תִּדְבֹּק׃  
5 וְנִשְׁתַּחֲוִיתִי הַמְּדַבֵּר אֲדָבָה וְאֵת כָּל  
דְּבַר יִמְרֵי עַל־פְּנֵי הַשְּׂדֶה תִּפּוֹל  
לֹא תִּשְׁמָע וְלֹא תִּקְבֹּץ לְחֵית הָאָרֶץ  
וְלַעֲוֹת הַשְּׂמָמִים נִתְּתִי לֹא־חֲלָל׃

## IEZEKIEL, κη', κθ.

18 Διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀμαρτιῶν σου καὶ τῶν  
ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσα τὰ ἱερά σου,  
καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεται  
σε· καὶ δώσω σε σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον  
πάντων τῶν ὁρῶντων σε. 19 Καὶ πάντες οἱ  
ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσι στανέξουσιν ἐπὶ σὶ·  
ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἐτι εἰς τὸν  
αἰῶνα. 20 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με  
λέγων 21 Ὡς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου  
ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτήν  
22 Καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ  
σὶ Σιδῶν, καὶ ἰνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ  
ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρι-  
ματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί. 23 [Καὶ ἐξαπο-  
στελῶ ἐπὶ σε αὐτὴν θάνατον καὶ] αἷμα καὶ θάνατος  
ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυμα-  
τισμένοι μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλω σου, καὶ  
γινώσκονται διότι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 24 Καὶ οὐκ  
ἔσονται οὐκείτῃ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ σκόλοψ  
πικρίας καὶ ἀκανθα ὀδύνης ἀπὸ τῶν περικύκλω  
αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς, καὶ γινώσκονται  
ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 25 Τάδε λέγει Κύριος  
Κύριος Καὶ συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἔθνων  
οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν  
αὐτοῖς καὶ ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἔθνων.  
Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δίδωκα  
τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, 26 Καὶ κατοικήσουσιν ἐπ'  
αὐτῆς ἐν ἰλπίδι, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ  
φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ κατοικήσουσιν ἐν  
ἰλπίδι, ὅταν ποιῶσιν κρῖμα ἐν πᾶσι τοῖς ἀτιμά-  
σαις αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλω αὐτῶν, καὶ γινώσκονται  
ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν  
πατέρων αὐτῶν.

## ΚΕΦ. κθ.

1 Ἐν τῷ ἔτει τῷ δωδεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ  
μὲ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με  
λέγων 2 Ὡς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου  
ἐπὶ Φαραῶ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ προφή-  
τευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἰγύπτου ὅλην 3 Καὶ  
εἰπὸν Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ, τὸν  
δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μίση  
ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα Ἐμοὶ εἰσιν οἱ ποτα-  
μοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς. 4 Καὶ ἐγὼ δώσω  
παγίδας εἰς τὰς σιαγόνas σου, καὶ προσκολλήσω  
τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγας  
σου, καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου,  
5 Καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας  
τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ἐπὶ πρόσωπον  
τοῦ πεδίου πίεσθ, καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ  
μὴ περισταλῇς, τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς  
πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δίδωκά σε εἰς κατὰβρωμα,

## EZECHIEL, XXVIII XXIX.

18 In multitudine iniquitatum tuarum,  
et iniquitate negotiationis tuæ, polluisti  
sanctificationem tuam: producam ergo  
ignem de medio tui, qui comedat te, et  
dabo te in cinerem super terram in con-  
spectu omnium videntium te. 19 Omnes  
qui viderint te in gentibus, obstupescant  
super te: nihili factus es, et non eris in  
perpetuum. 20 Et factus est sermo Domini  
ad me, dicens: 21 Fili hominis pone fa-  
ciem tuam contra Sidonem: et prophetabis  
de ea, 22 Et dices: Hæc dicit Dominus  
Deus: Ecce ego ad te Sidon, et glorificabor  
in medio tui: et scient quia ego Dominus,  
cum fecero in ea judicia, et sanctificatus fuero  
in ea. 23 Et immittam ei pestilentiam, et  
sanguinem in plateis ejus: et corruent inter-  
fecti in medio ejus gladio per circuitum: et  
scient quia ego Dominus. 24 Et non erit  
ultra domui Israel offendiculum amaritudi-  
nis, et spina dolorem inferens undique per  
circuitum eorum, qui adversantur eis: et  
scient quia ego Dominus Deus. 25 Hæc di-  
cit Dominus Deus: Quando congregaero do-  
mum Israel de populis, in quibus dispersi  
sunt, sanctificabor in eis coram gentibus: et  
habitabunt in terra sua, quam dedi servo  
meo Jacob. 26 Et habitabunt in ea securi:  
et ædificabunt domos, et plantabunt vineas  
et habitabunt confidenter, cum fecero judicia  
in omnibus qui adversantur eis per circui-  
tum: et scient quia ego Dominus Deus  
eorum.

## CAPUT XXIX.

1 In anno decimo, decimo mense, undeci-  
ma die mensis, factum est verbum Domini  
ad me, dicens: 2 Fili hominis pone faciem  
tuam contra Pharaonem regem Ægypti, et  
prophetabis de eo, et de Ægypto universa.  
3 Loquere, et dices: Hæc dicit Dominus  
Deus: Ecce ego ad te Pharo rex Ægypti,  
draco magne, qui cubas in medio fluminum  
tuorum, et dicis: Meus est fluvijs, et ego  
feci memetipsum. 4 Et ponam frenum in  
maxillis tuis: et agglutinabo pisces fluminum  
tuorum squamis tuis: et extraham te de  
medio fluminum tuorum, et universi pisces  
tui squamis tuis adhærebunt. 5 Et projiciam  
te in desertum, et omnes pisces fluminis  
tui: super faciem terræ cades, non colli-  
geris, neque congregaberis: bestiis terræ, et  
volatilibus cæli, dedi te ad devorandum:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXVIII. XXIX.

18 Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffic; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee. 19 All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never shalt thou be any more. 20 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying, 21 Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it, 22 And say, Thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her. 23 For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD. 24 ¶ And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall know that I am the Lord God. 25 Thus saith the Lord God; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob. 26 And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I am the LORD their God.

### CHAPTER XXIX.

1 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt: 3 Speak, and say, Thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself. 4 But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales. 5 And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

## Hesekiel, 28, 29.

18 Denn du hast dein Heiligthum verderbet mit deiner großen Missethat und unrechtem Handel. Darum will ich ein Feuer aus dir angehen lassen, das dich soll verzehren; und will dich zu Asche machen auf der Erde, daß alle Welt zusehen soll. 19 Alle, die dich kennen unter den Heiden, werden sich über dir entsetzen, daß du so plötzlich bist untergegangen, und nimmermehr aufkommen kannst. 20 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 21 Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Sidon und weissage wider sie, 22 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Sidon, und will an dir Ehre einlegen, daß man erfahren soll, daß ich der Herr bin, wenn ich das Recht über sie gehen lasse, und an ihr erzeige, daß ich heilig sei. 23 Und ich will Pestilenz und Blutvergießen unter sie schicken auf ihren Gassen, und sollen tödtlich verwundet darinnen fallen durch das Schwert, welches allenthalben über sie gehen wird; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin. 24 Und soll forthin allenthalben um das Haus Israel, da ihre Feinde sind, kein Dorn, der da sticht, noch Stachel, der da wehe thut, bleiben; daß sie erfahren sollen, daß ich der Herr Herr bin. 25 So spricht der Herr Herr: Wenn ich das Haus Israel wieder versammeln werde von den Völkern, dahin sie zerstreuet sind, so will ich vor den Heiden an ihnen erzeigen, daß ich heilig bin. Und sie sollen wohnen in ihrem Lande, das ich meinem Knechte Jakob gegeben habe; 26 Und sollen sicher darin wohnen, und Häuser bauen, und Weinberge pflanzen; ja, sicher sollen sie wohnen, wenn ich das Recht gehen lasse über alle ihre Feinde um und um; und sollen erfahren, daß ich der Herr, ihr Gott, bin.

### Das 29. Capitel.

1 Im zehnten Jahr, am zehnten Tage des zwölften Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Pharaon, den König in Egypten, und weissage wider ihn, und wider ganz Egyptenland. 3 Predige und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Pharaon, du König in Egypten, du großer Drache, der du in deinem Wasser liegst, und sprichst: Der Strom ist mein, und ich habe ihn mir gemacht. 4 Aber ich will dir ein Gebiß ins Maul legen, und die Fische in deinen Wassern an deine Schuppen hängen, und will dich aus deinem Strom heraus ziehen sammt allen Fischen in deinen Wassern, die an deinen Schuppen hängen. 5 Ich will dich mit den Fischen aus deinen Wassern in die Wüste wegwerfen: du wirst auf das Land fallen, und nicht wieder aufzulesen noch gesammelt werden, sondern den Thieren auf dem Lande und den Vögeln des Himmels zum Nas werden.

## ÉZÉCHIEL, XXVIII. XXIX.

18 Tu as profané tes sanctuaires par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic. Or je ferai sortir du milieu de toi un feu qui te consumera, et je te réduirai en cendre sur la terre, en présence de tous ceux qui te voient. 19 Tous ceux qui te connaissent entre les peuples ont été désolés à cause de toi; tu es devenu un effroi, et tu ne seras plus à jamais. 20 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 21 Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, prophétise contre elle, 22 Et dis: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi. Or on saura que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai exécuté des jugements contre cette ville et que j'y aurai été sanctifié. 23 J'enverrai donc la peste au milieu d'elle. Et le sang coulera dans ses places, et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle, par l'épée qui viendra contre elle de toutes parts. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR. 24 ¶ Et elle ne sera plus une ronce piquante pour la maison d'Israël, ni une épine qui lui cause plus de douleur que tous ceux qui sont autour d'elle, et qui la méprisent. Alors ils sauront que je suis le Seigneur DIEU. 25 Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Quand j'aurai rassemblé la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés, je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, et ils demeureront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob. 26 Ils y demeureront en sûreté; ils bâtiront des maisons; ils planteront des vignes. Ils y habiteront en sûreté, lorsque j'aurai exécuté des jugements contre tous ceux d'alentour qui les auront méprisés. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR, leur Dieu.

### CHAPITRE XXIX.

1 LA dixième année, au douzième jour du dixième mois, la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Égypte, prophétise contre lui, et contre toute l'Égypte. 3 Parle, et dis: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon couché au milieu de tes fleuves, qui as dit: Mes fleuves sont à moi, et je les ai faits pour moi. 4 C'est pourquoi je mettrai des crocs dans tes mâchoires, je ferai en sorte que les poissons de tes fleuves s'attacheront à tes écailles, et je te tirerai hors de tes fleuves, avec tous les poissons de tes fleuves, qui auront été attachés à tes écailles. 5 Or, au désert, je te laisserai là, toi et tous les poissons de tes fleuves. Tu seras étendu sur la surface de la terre; tu ne seras point recueilli ni ramassé. Je t'ai livré aux bêtes de la terre, et aux oiseaux des cieux, pour en être dévoré.



## יחזקאל כט

וַיִּדְעוּ בְּלִישְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה  
יָצָן חַיִּיתָם מִשְׁעַבְתָּהּ קִנְיָה לְבָתִּי יִשְׂרָאֵל׃  
בְּתַפְשָׁם בָּהּ כַּפְפֹּךְ תִּרְוֹץ וּבְקַעֲתָהּ לָהֶם  
בְּלִשְׁבָתָהּ וּבְחֻשְׁעָהּ עָלֶיהָ תִּשְׁכַּר וְהִצְמִידָהּ  
לָהֶם בְּלִמְתָּנֶהֶם׃

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲנִנִי מִבֵּיא עָלַיָּה חֶרֶב  
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְחֵמָה׃ וְהִיָּדָהּ  
אֶרֶץ מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה וְהִרְבָּה וַיִּדְעוּ כִּי  
אֲנִי יְהוָה יָצָן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִי׃  
לָכֵן חֲנִנִי אֶלֶיָּה וְאֶל־יִשְׂרָאֵל וְנִתְּנִי  
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחִרְבוֹת חֶרֶב שְׁמָמָה  
מִמְּגַל־סִנְיָה וְעַד־נְבֹל פֶּשֶׁת׃<sup>11</sup> לֹא  
תַעֲבֹרֶנָּה רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּחֵמָה לֹא  
תַעֲבֹרֶנָּה וְלֹא תִשָּׁב אֶרְצֵיהֶם שָׁנָה׃  
<sup>12</sup> וְנִתְּנִי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹרָה  
אֶרְצוֹת קְשָׁמוֹת וְעָלֶיהָ בְּתוֹרָה עָרִים  
מִחֲרֻבוֹת תַּחֲנוּן שְׁמָמָה אֶרְצֵיהֶם שָׁנָה  
וְהִקְצַתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּנוֹיָם וְנִרְיָתִים  
בְּאֶרְצוֹת׃<sup>13</sup> כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי

יְהוָה מִלֶּחֶם אֶרְצֵיהֶם שָׁנָה אֶמְקֹץ אֶת־  
מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נִפְצְוּ שָׁמָּה׃  
<sup>14</sup> וְשִׁבַּתִּי אֶת־שְׁבוֹת מִצְרַיִם וְהִשְׁבַּתִּי  
אֹתָם אֶרֶץ פְּתוּחִים עַל־אֶרֶץ מִבְּרֹתָם וְהָיוּ  
שָׁם מִמְּלָכָה שְׁפֹלָה׃<sup>15</sup> מִן־הַמְּמַלְכוֹת  
תִּתֵּן שְׁפֹלָה וְלֹא־תִהְיֶה עוֹד עַל־הַנּוֹצִים  
וְהַמְּעַמֻּתִּים לְבִלְתִּי רִדּוֹת בְּנוֹיָם׃<sup>16</sup> וְלֹא  
יִתְּנָה עוֹד לְבָתִּי יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מִזְכִּיר  
עוֹן בְּמִנְחָתָם אֲחֵרִיתָם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי  
אֲדֹנָי יְהוָה׃<sup>17</sup> וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים

וְשִׁבַּל שָׁנָה בְּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַיָּחִד  
דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃<sup>18</sup> בְּנִי־אָדָם  
בְּבִכּוֹד־רָאשִׁי מִלֶּחֶם־בָּבֶל הַעֲבִיד אֶת־חֵילוֹ  
עֲבָדָה גְּדֹלָה אֲלֹצֵר בְּלִישְׁבָתָהּ מִקֶּדֶם וְכָל  
בְּתוֹת מְרֻמָּה וְשָׁכַר לֹא־תִתֵּן לוֹ וְלִחֵילוֹ  
מִצָּר עַל־הַעֲבָדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃  
<sup>19</sup> לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי

יְהוָה חֲנִנִי תָהֵן לְבִכּוֹד־רָאשִׁי מִלֶּחֶם־בָּבֶל  
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנָשָׂא חֲמָנָה וְשָׁלַל  
שְׁלָלָהּ וּבָחַ בְּזָה וְהִיָּתָה שָׁכַר לְחֵילוֹ׃

## IEZEKIEL, cix.

6 Kai γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ὁ κύριος. Ἀνθ' ὧν ἐγενήθη ῥάβδος ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 7 Ὅτε ἐπελάβετό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἰθαλάσθης· καὶ ὅτε ἐπεκρότησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ, καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνεριβῆς· καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν. 8 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ ῥομφαίαν, καὶ ἀπολῶ ἀπὸ σοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη. 9 Καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμὶ Κύριος. Ἀντὶ τοῦ λέγειν σὲ οἱ ποταμοὶ ἡμοὶ εἰσι, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς. 10 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου, καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθίοπων. 11 Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη. 12 Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη. Καὶ διασπέρω Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας. 13 Τὰδε λέγει Κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ. 14 Καὶ ἀποστρίψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ κατοικίσω αὐτοὺς ἐν γῇ Φαθωρῆς, ἐν τῇ γῇ ὅθιν ἐλήφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινῆς. 15 Παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῇ ἐν ἐπὶ τὰ ἔθνη· καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσι. 16 Καὶ οὐκ ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμνησκούσαν ἀνομίαν ἐν τῷ ἀκούσθῃ αὐτοὺς ὀπίσω αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμὶ Κύριος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔβδωμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων. 18 Ὑἱ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρου· πᾶσα κεφαλὴ φαλακρά, καὶ πᾶς ὤμος μαδῶν· καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν. 19 Τὰδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὶ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομήσει τὴν προνομίην αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς. Καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ,

## EZECHIEL, XXIX.

6 Et scient omnes habitatores Ægypti quia ego Dominus: pro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israel. 7 Quando apprehenderunt te manu, et confractus es, et lacerasti omnem humerum eorum: et innitentibus eis super te, comminutus es, et dissolvisti omnes renes eorum. 8 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam super te gladium: et interficiam de te hominem, et jumentum. 9 Et erit terra Ægypti in desertum, et in solitudinem: et scient quia ego Dominus: pro eo quod dixeris: Fluvius meus est, et ego feci eum. 10 Idcirco ecce ego ad te, et ad flumina tua: daboque terram Ægypti in solitudines, gladio dissipatam, a turre Syenes, usque ad terminos Æthiopiæ. 11 Non pertransibit eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in ea: et non habitabitur quadraginta annis. 12 Daboque terram Ægypti desertam in medio terrarum desertarum, et civitates ejus in medio urbium subversarum, et erunt desolatæ quadraginta annis: et dispergam Ægyptios in nationes, et ventilabo eos in terras. 13 Quia hæc dicit Dominus Deus: Post finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum de populis, in quibus dispersi fuerant. 14 Et reducam captivitatem Ægypti, et collocabo eos in terra Phathures, in terra nativitatis suæ: et erunt ibi in regnum humile: 15 Inter cetera regna erit humillima, et non elebatur ultra super nationes, et imminuam eos ne imperent gentibus. 16 Neque erunt ultra domui Israel in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur eos: et scient quia ego Dominus Deus. 17 Et factum est in vigesimo et septimo anno, in primo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: 18 Fili hominum, Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute magna adversus Tyrum: omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est: et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus, de Tyro, pro servitute qua servivit mihi adversus eam. 19 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti: et accipiet multitudinem ejus, et deprædabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus: et erit merces exercitui illius.

## EZEKIEL, XXIX.

6 And all the inhabitants of Egypt shall know that I *am* the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel. 7 When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand. 8 ¶ Therefore thus saith the LORD God; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee. 9 And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I *am* the LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it. 10 Behold, therefore I *am* against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia. 11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years. 12 And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries *that are* desolate, and her cities among the cities *that are* laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. 13 ¶ Yet thus saith the LORD God; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered: 14 And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom. 15 It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations. 16 And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth *their* iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I *am* the LORD God. 17 ¶ And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying, 18 Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head *was* made bald, and every shoulder *was* peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it: 19 Therefore thus saith the LORD God; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

## Ezekiel, 29.

6 Und alle, die in Egypten wohnen, sollen erfahren, daß ich der Herr bin; darum, daß sie dem Hause Israel ein Rohrstab gewesen sind, 7 Welcher, wenn sie ihn in die Hand faßten, so brach er und stach sie durch die Seiten; wenn sie sich aber darauf lehneten, so zerbrach er und stach sie in die Lenden. 8 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will das Schwert über dich kommen lassen, und beides Leute und Vieh in dir austrotten. 9 Und Egyptenland soll zur Wüste und öde werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr sey; darum, daß er spricht: Der Wasserstrom ist mein, und ich bin es, der es thut. 10 Darum siehe, ich will an dich und an deine Wasserströme, und will Egyptenland wüste und öde machen von dem Thurm zu Siene an, bis an die Grenze des Nohrenlandes, 11 Daß weder Vieh noch Leute darinnen gehen, oder da wohnen sollen vierzig Jahre lang. 12 Denn ich will Egyptenland wüste machen, will ihre wüste Grenze und ihre Städte wüste liegen lassen, wie andere wüste Städte, vierzig Jahre lang; und will die Egypter zerstreuen unter die Heiden, und in die Länder will ich sie verjagen. 13 Doch, so spricht der Herr Herr: Wenn die vierzig Jahre aus sein werden, will ich die Egypter wieder sammeln aus den Völkern, darunter sie zerstreuet sollen werden; 14 Und will das Gefängniß Egyptens wenden, und sie wiederum in das Land Pathros bringen, welches ihr Vaterland ist, und sollen daselbst ein kleines Königreich sein. 15 Denn sie sollen klein sein gegen andere Königreiche, und nicht mehr herrschen über die Heiden; und ich will sie gering machen, daß sie nicht mehr über die Heiden herrschen sollen; 16 Daß sich das Haus Israel nicht mehr auf sie verlasse und sich damit versündige, wenn sie sich an sie hängen; und sollen erfahren, daß ich der Herr Herr bin. 17 Und es begab sich im sieben und zwanzigsten Jahr, am ersten Tage des ersten Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 18 Du Menschenkind, Nebucadnezar, der König zu Babel, hat sein Heer mit großer Mühe vor Tyrus geführt, daß alle Häupter kahl, und alle Seiten berauft waren; und ist doch weder ihm noch seinem Heer seine Arbeit vor Tyrus belohnt worden. 19 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, Egyptenland geben, daß er alle ihr Gut wegnehmen und sie berauben und plündern soll, daß er seinem Heer den Sold gebe.

## EZÉCHIEL, XXIX.

6 Ainsi tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis le SEIGNEUR, parce qu'ils n'auront été pour la maison d'Israël qu'un bâton de roseau. 7 Quand ils t'ont pris dans la main, tu t'es rompu, et tu leur as percé toute l'épaule; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu les as fait tomber à la renverse. 8 ¶ C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je m'en vais faire venir l'épée contre toi, et j'exterminerai du milieu de toi les hommes et les bêtes. 9 Alors le pays d'Égypte sera une désolation et un désert, et ils sauront que je suis le SEIGNEUR, parce que le roi d'Égypte a dit: Les fleuves sont à moi, et je les ai faits: 10 À cause de cela, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je réduirai le pays d'Égypte en un désert aride et désolé, depuis la tour de Syène jusqu'aux frontières de Cus. 11 Nul pied d'homme ne passera par là, et il n'y passera non plus le pied d'aucune bête. Or elle sera quarante ans sans être habitée. 12 Car je réduirai le pays d'Égypte en un pays désolé entre les pays désolés et entre les villes réduites en désert. Ses villes seront en désolation durant quarante ans; je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les répandrai parmi les pays. 13 ¶ Toutefois, le Seigneur DIEU a dit ainsi: Au bout de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés. 14 Alors je ramènerai les captifs d'Égypte, et je les ferai retourner au pays de Pathros, au pays de leur extraction, mais ils formeront là un royaume abaissé. 15 Il sera le plus humble des royaumes; il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je l'affaiblirai, afin qu'il ne domine point sur les nations. 16 Ainsi il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël; il les fera souvenir de l'iniquité d'avoir regardé après eux, et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur DIEU. 17 ¶ Or il arriva la vingt-septième année, au premier jour du premier mois, que la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 18 Fils de l'homme, Nébucadnetsar, roi de Babylone, a fait faire à son armée un service pénible contre Tyr. Toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été foulée; mais il n'a point eu de salaire, ni lui, ni son armée, à cause de Tyr, pour le service qu'il a fait contre elle. 19 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais donner à Nébucadnetsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte. Il en enlèvera la multitude, il en emportera le butin, et en fera le pillage. Or ce sera là le salaire de son armée:

## יחזקאל כט ל

20 פִּעֲלֹתָיו אֲשֶׁר־עָבַד כָּהֵן בְּתַתִּי לוֹ אֶת־  
אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁל עָשׂוּ לִי כָאֵם אֲדֹנִי  
יְהוָה: 21 בַּיּוֹם הַהוּא אֶצְמִיחַ לָךְ לְבֵית  
יִשְׂרָאֵל וְלָךְ אֶתֵּן פֶּתֶחַ־פֶּתַח בְּתוֹכָם  
וְיָדַעַת קִרְאִנִי יְהוָה:

## פרשה ל:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 1 פִּרְאֲמִים  
חֲבִבִּים וְאֶמְרָתָהּ כֹּחַ אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה  
חֵילֵהָ תָהָ לַיּוֹם: 2 פִּי־קְרוֹב יוֹם וְקְרוֹב  
יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵרָ נְיוֹם  
יְהוָה: 3 וּבֹאֵה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְיִהְיֶה  
חֲלָחֶלָה בְּכֹחַ בְּנָגֶל חֲלָל בְּמִצְרַיִם  
וְלִקְחִי הַמִּוֶּכֶה וְנִתְקַרְסוּ יְקֻדּוֹתֶיהָ: 4 פֶּשַׁח  
וּפָשַׁח וְלֹדֶד וְקִלְחָ־עָרֶב וְכֹחַ וּבְנֵי אֶרֶץ  
חֲבֵרִית אֲתָם בְּחֶרֶב יָפְלוּ: 5 כֹּחַ  
אֶמַר יְהוָה וְנִפְלְאוּ סִמְכֵי מִצְרַיִם וְיָדָה  
אֲנִי עֲדָה מִפְּנֵל סִנְהָ בְּחֶרֶב וּפִלְרִבָּה  
כָּאֵם אֲדֹנִי יְהוָה: 6 וְנִשְׁמַח בְּתוֹךְ אֶרְצוֹת  
לְשִׁמּוֹת וְעֲרֵיו בְּתוֹךְ־עָרִים נִתְקַרְבוּ  
תַּחְתִּיכָה: 7 וְיָדַעַת קִרְאִנִי יְהוָה בְּתַתִּי  
אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁפָּרוּ פִלְעֻזִּיהָ: 8 בַּיּוֹם  
הַהוּא יֵצֵא מִלְּאֲכִים מִלְּפָנַי בָּצִים  
לְהַקְרִיד אֶת־פֶּשַׁח בְּטָח וְיִהְיֶה חֲלָחֶלָה  
בָּהֶם בַּיּוֹם מִצְרַיִם כִּי חֶפֶז בָּאָה: 9  
כֹּחַ אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה וְהִשְׁפַּתִּי  
אֶת־חֲמֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבִיכְדֻרֶאֱצַר  
מֶלֶךְ־בָּבֶל: 10 חֲמָה וְעָשׂוּ אֵתֹ עֲרֻצֵּי  
נְיוֹם מִבְּקָאִים לְשִׁתָּה הָאֶרֶץ וְחֲרִיקוּ  
חֲרִיבֹתֶם עַל־מִצְרַיִם וּמִלְּאֵה אֶת־הָאֶרֶץ  
חֲלָל: 11 וְנִתְּתִי יָאִרִים חֲרִבָּה וּבְכִרְתִּי  
אֶת־הָאֶרֶץ בִּידְרָעִים וְהִשְׁפַּתִּי אֶרֶץ  
וּמִלְּאֵה בִידְרָעִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:  
12 כֹּחַ אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה וְהִבְדַּלְתִּי  
גִּלְדִּיִם וְהִשְׁפַּתִּי אֱלִילִים מִפֶּה וְנִשְׁמַח  
מִאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנִתְּתִי יָרָאֵה  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 13 וְהִשְׁפַּתִּי אֶת־פֶּתְחוֹ  
וְנִתְּתִי אֵשׁ בְּצִצּוֹ וְעִשְׂתִּי שְׂפָסִים  
בָּהֶם: 14 וְהִשְׁפַּתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מִעַד  
מִצְרַיִם וְחֲכַרְתִּי אֶת־חֲמֹן לֹא:

## IEZEKIELHA, κθ', λ'.

20 Ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν  
ἐπὶ Τύρον δίδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. Τάδε  
λέγει Κύριος Κύριος 21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
ἀνατελεῖ εἶρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ  
δώσω στόμα ἀνεψγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ  
γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος.

## KEΦ. λ'.

1 KAI ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Τίτ' ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε  
λέγει Κύριος Ὁ ὁ ἡμέρα, 3 Ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα  
τοῦ Κυρίου, ἡμερα νεφέλης, πέρας ἰθὺν ἔσται,  
4 Καὶ ἔξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται  
ταραχὴ ἐν γῇ Αἰθιοπία, καὶ συμπεσούνταί τε  
τραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ συμπεσείται τὰ  
θεμέλια αὐτῆς. 5 Πέρσαι καὶ Κρήτες καὶ Λυδοὶ  
καὶ Δίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμεικτοι καὶ τῶν νύων  
τῆς διαθήκης μου μαχαίρᾳ πεισούνταί ἐν αὐτῇ.  
6 Καὶ πεισούνταί τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου,  
καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ  
Μαγδῶλου ἕως Σούνης, μαχαίρᾳ πεισούνταί ἐν  
αὐτῇ, λέγει Κύριος. 7 Καὶ ἰρημωθήσεται ἐν μέσῳ  
χωρῶν ἡρημωμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν  
μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἴσονται. 8 Καὶ γνώ  
σονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ'  
Αἰγύπτου καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες  
αὐτῇ. 9 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἀγ  
γελοι σπειδόντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ  
ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου,  
ὅτι ἰδοὺ ἔκει. 10 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Καὶ  
ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβου  
χοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, 11 Αὐτοῦ καὶ  
τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, λοιμοὶ ἀπὸ ἰθὺν ἀπεισταλμένοι  
ἀπολίσαι γῆν· καὶ ἐκενώσουσι πάντες τὰς μα  
χαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἰγύπτου, καὶ πλησθήσεται ἡ  
γῇ τραυματιῶν. 12 Καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς  
αὐτῶν ἱρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν, καὶ τὸ πλῆ  
ρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων, ἐγὼ Κύριος  
λελάληκα. 13 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Κύριος  
Καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μίμφως καὶ ἀρχον  
τας Μίμφως ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται  
ἐτι. 14 Καὶ ἀπολῶ γῆν Φαθωρῆς, καὶ δώσω πῦρ  
ἐπὶ Τάνιν, καὶ πρήσω ἐκδίεθσιν ἐν Διοσπόλει.  
15 Καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπὶ Σαῖν τὴν ἰσχύον  
Αἰγύπτου, καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μίμφως.

## EZECHIEL, XXIX. XXX.

20 Et operi, quo servivit adversus eam: dedi  
ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit  
mihi, ait Dominus Deus. 21 In die illo pul  
lulabit cornu domui Israel, et tibi dabo  
apertum os in medio eorum: et scient quia  
ego Dominus.

## CAPUT XXX.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens: 2 Fili hominis propheta, et dic:  
Hæc dicit Dominus Deus: Ululate, vae, vae  
diei: 3 Quia juxta est dies, et appropinquat  
dies Domini: dies nubis, tempus gentium  
erit. 4 Et veniet gladius in Ægyptum: et  
erit pavor in Æthiopia, cum ceciderint vul  
nerati in Ægypto, et ablata fuerit multitu  
dine illius, et destructa fundamenta ejus. 5 Æthi  
opia, et Libya, et Lydi, et omne reliquum  
vulgus, et Chub, et filii terræ fœderis, cum  
eis gladio cadent. 6 Hæc dicit Dominus  
Deus: Et corruent fulciantes Ægyptum, et  
destruetur superbia imperii ejus: a turre  
Syenes gladio cadent in ea, ait Dominus Deus  
exercituum; 7 Et dissipabuntur in medio  
terrarum desolatarum, et urbes ejus in medio  
civitatum desertarum erunt. 8 Et scient  
quia ego Dominus, cum dederō ignem in  
Ægypto, et attriti fuerint omnes auxiliares  
ejus. 9 In die illa egredientur nuntii a facie  
mea in trieribus ad conterendam Æthiopiæ  
confidentiam; et erit pavor in eis in die  
Ægypti, quia absque dubio veniet. 10 Hæc  
dicit Dominus Deus: Cessare faciam multi  
tudinem Ægypti in manu Nabuchodonosor  
regis Babylonis. 11 Ipse et populus ejus  
cum eo, fortissimi gentium adducentur ad  
disperdendam terram: et evaginabunt gladios  
suos super Ægyptum: et implebunt terram  
interfectis. 12 Et faciam alveos fluminum  
aridos, et tradam terram in manus pessimo  
rum: et dissipabo terram, et plenitudinem  
ejus manu alienorum, ego Dominus locutus  
sum. 13 Hæc dicit Dominus Deus: Et dis  
perdam simulachra, et cessare faciam idola  
de Memphis: et dux de terra Ægypti non  
erit amplius: et dabo terrorem in terra Ægyp  
ti. 14 Et disperdam terram Phathures, et  
dabo ignem in Taphnis, et faciam judicia  
in Alexandria. 15 Et effundam indignatio  
nem meam super Pelusium robur Ægypti,  
et interficiam multitudinem Alexandriæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXIX. XXX.

20 I have given him the land of Egypt for his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord God. 21 ¶ In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.

### CHAPTER XXX.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord God; Howl ye, Woe worth the day! 3 For the day is near, even the day of the LORD is near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen. 4 And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down. 5 Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword. 6 Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord God. 7 And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted. 8 And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and when all her helpers shall be destroyed. 9 In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh. 10 Thus saith the Lord God; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon. 11 He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain. 12 And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken it. 13 Thus saith the Lord God; I will also destroy the idols, and I will cause their images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt. 14 And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No. 15 And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

433

## Hezeiel, 29, 30.

20 Aber das Land Egypten will ich ihm geben für seine Arbeit, die er daran gethan hat; denn sie haben mir gebietet, spricht der Herr Herr. 21 Zu derselbigen Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen, und will deinen Mund unter ihnen aufthun, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

### Das 30. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr: Heulet (und sprecht): O weh des Tages! 3 Denn der Tag ist nahe, ja, des Herrn Tag ist nahe, ein finsterner Tag; die Zeit ist da, daß die Heiden kommen sollen. 4 Und das Schwert soll über Egypten kommen, und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Egypten fallen werden, und ihr Volk weggeführt, und ihre Grundfesten umgerissen werden. 5 Mohrenland und Libyen und Lybien, mit allerlei Vöbel, und Chub, und die aus dem Lande des Bundes sind, sollen sammt ihnen durch das Schwert fallen. 6 So spricht der Herr: Die Schutzherrn Egyptens müssen fallen, und die Hoffarth ihrer Macht muß herunter; von dem Thurm zu Syene an sollen sie durch das Schwert fallen, spricht der Herr Herr. 7 Und sollen, wie ihre wüste Grenze, wüste werden, und ihre Städte unter andern wüsten Städten wüste liegen, 8 Daß sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich ein Feuer in Egypten mache, daß alle, die ihnen helfen, zerstört werden. 9 Zu derselbigen Zeit werden Boten von mir ausgehen in Schiffen, Mohrenland zu schrecken, das jetzt so sicher ist; und wird ein Schrecken unter ihnen sein, gleichwie es Egypten ging, da ihre Zeit kam; denn siehe, es kommt gewißlich. 10 So spricht der Herr Herr: Ich will die Menge in Egypten wegräumen durch Nebucadnezar, den König zu Babel. 11 Denn er und sein Volk mit ihm, sammt den Tyrannen der Heiden, sind herzu gebracht, das Land zu verderben; und werden ihre Schwerter ausziehen wider Egypten, daß das Land allenthalben voll Erschlagener liege. 12 Und ich will die Wasserströme trocken machen, und das Land bösen Leuten verkaufen, und will das Land, und was darinnen ist, durch Fremde verwüsten. Ich, der Herr, habe es geredet. 13 So spricht der Herr Herr: Ich will die Götzen zu Noph austrotten, und die Abgötter vertilgen, und Egypten soll keinen Fürsten mehr haben; und will ein Schrecken in Egyptenland schicken. 14 Ich will Pathros wüste machen, und ein Feuer zu Zoan anzünden, und das Recht über No gehen lassen. 15 Ich will meinen Grimm ausschütten über Sin, welche ist eine Festung Egyptens, und will die Menge zu No austrotten.

## EZECHIEL, XXIX. XXX.

20 Pour l'ouvrage qu'il a fait contre Tyr, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur DIEU. 21 ¶ En ce jour-là, je ferai fleurir la puissance de la maison d'Israël, et je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux. Alors ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXX.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Hurlez, Ah! quelle journée! 3 Car la journée est proche, oui, la journée du SEIGNEUR est proche; c'est un jour de nuage; ce sera le temps des nations. 4 L'épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'effroi en Cus, quand ceux qui seront blessés à mort tomberont dans l'Égypte, quand on enlèvera la multitude de son peuple, et que ses fondements seront ruinés. 5 Cus, et Put, et Lud, et tout le mélange d'Arabie, et Cub, et les enfants du pays allié, tomberont avec eux par l'épée. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ceux qui soutiendront l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera renversé; ils tomberont par l'épée au milieu d'elle, depuis la tour de Syène, dit le Seigneur DIEU. 7 Et ils seront désolés au milieu des pays désolés, et ses villes seront au milieu des villes désertes. 8 Or ils sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai mis le feu en Égypte. Alors tous ceux qui lui donneront du secours seront brisés. 9 En ce jour-là, je ferai partir dans des navires des messagers pour effrayer Cus, qui se croit en sûreté; et il y aura au milieu des Éthiopiens une détresse aussi grande qu'à la journée de l'Égypte. Car voici, ce jour vient. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je ferai périr la multitude d'Égypte par la puissance de Nebucadnetsar, roi de Babylone. 11 Lui et son peuple avec lui, les plus terribles d'entre les nations, seront amenés pour ruiner le pays; ils tireront leurs épées contre les Égyptiens, et couvriront de morts le pays. 12 Or je mettrai à sec les bras d'eau, et je livrerai le pays entre les mains des méchants; je désolerai le pays, et tout ce qui y est, par la puissance des étrangers. C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé. 13 Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Je détruirai aussi les idoles, j'anéantirai les faux dieux de Noph, et il n'y aura plus de prince au pays d'Égypte; et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte. 14 Je désolerai Pathros, je mettrai le feu à Taohan, et j'exercerai des jugements dans No. 15 Et je répandrai ma fureur sur Sin, qui est la force de l'Égypte, et j'exterminerai la multitude qui est à No.

TOM. IV.

3 L

## יחזקאל ל לא

16 ונתתי אש במצרים חל תחיל סין  
ונא תהיה להבקע ולח צרי יומם:  
17 בחרירי און ופירבס בחרב יפלו וחרב  
בשבי חלקנה: 18 ובחרב חסר חסר  
היום בשבירישם אחרמסות מצרים  
ונשבת-בה און ענה היא ענו וכסר  
ובנתיקה בשבי חלקנה: 19 וצפתי  
שפטים במצרים וידעי קראני יחנה:  
20 ויהי באחת עשרה שנה  
בראשון בשבוע לחודש חנה דבר-יחנה  
אלי לאמר: 21 בראש אחרון פרע  
מלך-מצרים שברתי וחרבתי לארץ-עם  
לחם רפאות לשום חסר להקשה  
לחזקה לתפש בחרב: 22 לכן  
בחרב אדני יחנה חנני אלפרע  
מלך-מצרים ושברתי את-חלתי את-  
את-חזקה ואת-חפשה וחרבתי את-  
חרב מיד: 23 וחפצתי את-מצרים  
בגוים וחריתים בארצות: 24 וחנתי את-  
ירעול מלך בל ונתתי את-חרבי בגו  
ושברתי את-ירעול פרע ואת-חזקה  
חלל לפני: 25 וחנתי את-ירעול מלך  
בבל וירעול פרע מפלנה וידעי קר  
אני יחנה בחרתי חרבי בגו מלך-בבל  
ונקח אותה אל-ארץ מצרים: 26 וחפצתי  
את-מצרים בגוים וחריתי אותם בארצות  
וידעי קראני יחנה:

## פרשת לא

1 ויהי באחת עשרה שנה  
בראשון לחודש חנה דבר-יחנה אלי  
לאמר: 2 בראש אחרון אלפרע מלך-  
מצרים ואל-חמוני אלמי דמית בגדלך:  
3 חנה אשר ארץ בלבנון יפה ענה וחרש  
מפל ונקח חומה ובין עבדים חנה  
צמרתי: 4 מים גדלוהו תהום רממה  
את-חלתי חלל סבילת משה ואת-  
תעלתי שחרה אל פלעצי חנה:

## IEZEKIELA, λ', λα.

16 Kai dōσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ παραχρῆ  
παραχθήσεται ἡ Συήνη, καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται  
ἐκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα. 17 Νεανίσκοι  
Ἑλιουπόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσούν-  
ται, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν ἀχμαλωσίᾳ πορεύσονται,  
18 καὶ ἐν Τάφναις συσκοτάσει ἡ ἡμέρα, ἐν τῷ  
συντρίψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ  
ἀπολείται ἐκεῖ ἡ ὄβρις ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ταύτην  
νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀχμα-  
λωτοὶ ἀρθήσονται. 19 Καὶ ποιήσω κρίμα ἐν  
Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.  
20 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ  
μηνὶ ἐβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς  
μέ λέγων 21 Ὡς ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας  
Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου συντρίψα, καὶ ἰδοὺ  
οὐ κατεδείχθη τοῦ δοθῆναι ἰασιν, τοῦ δοθῆναι ἐπ'  
αὐτὸν μάλαγμα, τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβίσθαι  
μαχαίρας. 22 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος Κύ-  
ριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραὼ βασιλείᾳ Αἰγύπτου, καὶ  
συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ  
τοὺς τεταμένους, καὶ καταβαλὼ τὴν μάχαιραν  
αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, 23 καὶ διασπερῶ  
Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς  
χώρας, 24 καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βα-  
σιλέως Βαβυλῶνος καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου  
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυ-  
πτον καὶ προνομήσει τὴν προνομήν αὐτῆς καὶ  
στυλεῖται τὰ σκῆλα αὐτῆς. 25 καὶ ἐνισχύσω  
τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βρα-  
χίονες Φαραὼ πεσούνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ  
εἰμι Κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς  
χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος. καὶ ἐκτενῇ αὐτὴν  
ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου. 26 καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον  
εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας,  
καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.

## ΚΕΦ. λα'.

1 KAI ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ  
μηνὶ μιᾶ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς  
μέ λέγων 2 Ὡς ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραὼ  
βασιλείᾳ Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίνι ὡμοί-  
ωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου; 3 Ἰδοὺ Ἀσσοὺρ  
κυάριστος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παρα-  
φύσιν καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν  
ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, 4 Ὡς ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν,  
ἡ ἀβυσσὸς ὕψωσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς  
ἤγαγε κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστήματα  
αὐτῆς ἐξαπίστευεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

## EZECHIEL, XXX. XXXI.

16 Et dabo ignem in Ægypto: quasi partu-  
riens dolebit Pelusium, et Alexandria erit  
dissipata, et in Memphis angustiae quotidi-  
anae. 17 Juvenes Heliopoleos et Bubasti  
gladio cadent, et ipsae captivae ducentur.  
18 Et in Taphnis nigrescet dies, cum contri-  
vero ibi sceptræ Ægypti, et defecerit in ea  
superbia potentiae ejus: ipsam nubes operiet,  
filiae autem ejus in captivitatem ducentur.  
19 Et judicia faciam in Ægypto: et scient  
quia ego Dominus. 20 Et factum est in  
undecimo anno, in primo mense, in septima  
mensis, factum est verbum Domini ad me,  
dicens: 21 Fili hominis brachium Pharaonis  
regis Ægypti confregi: et ecce non est obvo-  
lutum ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur  
pannia, et fasciaretur linteolis, ut recepto  
robore posset tenere gladium. 22 Propterea  
haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad Pha-  
raonem regem Ægypti, et comminuam bra-  
chium ejus forte, sed confractum: et dejiciam  
gladium de manu ejus: 23 Et dispergam  
Ægyptum in gentibus, et ventilabo eos in  
terris. 24 Et confortabo brachia regis Baby-  
lonis, daboque gladium meum in manu ejus:  
et confringam brachia Pharaonis, et gement  
gemitibus interfecti coram facie ejus. 25 Et  
confortabo brachia regis Babylonis, et bra-  
chia Pharaonis concident: et scient quia ego  
Dominus, cum dederō gladium meum in  
manu regis Babylonis, et extenderit eum  
super terram Ægypti. 26 Et dispergam  
Ægyptum in nationes, et ventilabo eos in  
terras, et scient quia ego Dominus.

## CAPUT XXXI.

1 Et factum est in anno undecimo, tertio  
mense, una mensis, factum est verbum Do-  
mini ad me, dicens: 2 Fili hominis dio  
Pharaoni regi Ægypti, et populo ejus: Cui  
similis factus es in magnitudine tua? 3 Ecce  
Assur quasi cedrus in Libano, pulcher ramis,  
et frondibus nemorosus, excelsusque altitu-  
dine, et inter condensas frondes elevatum est  
cacumen ejus. 4 Aquae nutrierunt illum,  
abyssus exaltavit illum: flumina ejus ma-  
nabant in circuitu radicū ejus, et rivos  
suos emisit ad universa ligna regionis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## EZEKIEL, XXX. XXXI.

16 And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall have distresses daily. 17 The young men of Aven and of Pi-beseth shall fall by the sword: and these cities shall go into captivity. 18 At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity. 19 Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I am the LORD. 20 ¶ And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying, 21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword. 22 Therefore thus said the Lord God; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand. 23 And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. 24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man. 25 But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt. 26 And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the LORD.

## CHAPTER XXXI.

1 AND it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness? 3 ¶ Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon: with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs. 4 The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

## Ezekiel, 30, 31.

16 Ich will ein Feuer in Egypten anzünden, und Sin soll angst und bange werden; und No soll zerrissen, und Noph täglich geängstet werden. 17 Die junge Mannschaft zu On und Bubastis sollen durch das Schwert fallen, und die Weiber gefangen weggeführt werden. 18 Tachpanhes wird einen finstern Tag haben, wenn ich das Joch Egyptens schlagen werde, daß die Hoffarth ihrer Macht darinnen ein Ende habe; sie wird mit Wolken bedeckt werden, und ihre Töchter werden gefangen weggeführt werden. 19 Und ich will das Recht über Egypten gehen lassen, daß sie erfahren, daß ich der Herr sei. 20 Und es begab sich im elften Jahr, am siebenten Tage des ersten Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 21 Du Menschenkind, ich will den Arm Pharaos, des Königs von Egypten, zerbrechen; und siehe, er soll nicht verbunden werden, daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden werden, daß er stark werde und ein Schwert fassen könne. 22 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will an Pharaos, den König zu Egypten, und will seine Arme zerbrechen, beides den starken und den schwachen, daß ihm das Schwert aus seiner Hand entfallen muß. 23 Und will die Egypter unter die Heiden zerstreuen, und in die Länder verjagen. 24 Aber die Arme des Königs zu Babel will ich stärken, und ihm mein Schwert in seine Hand geben; und will die Arme Pharaos zerbrechen, daß er vor ihm winseln soll, wie ein tödtlich Verwundeter. 25 Ja, ich will die Arme des Königs zu Babel stärken, daß die Arme Pharaos dahin fallen; auf daß sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich mein Schwert den Könige zu Babel in die Hand gebe, daß er es über Egyptenland zucke. 26 Und ich die Egypter unter die Heiden zerstreue, und in die Länder verjage, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

## Das 31. Capitel.

1 Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des dritten Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, sage zu Pharaos, dem Könige zu Egypten, und zu allem seinem Volk: Wem meinst du denn, daß du gleich seist in deiner Herrlichkeit? 3 Siehe, Assur war wie ein Cedernbaum auf dem Libanon, von schönen Aesten, und dick von Laub und sehr hoch, daß sein Gipfel hoch stand unter großen dicken Zweigen. 4 Die Wasser machten, daß er groß ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs. Seine Ströme gingen rings um seinen Stamm her, und seine Bäche zu allen Bäumen im Felde.

## EZECHIEL, XXX. XXXI.

16 Quand je mettrai le feu en Egypte, Sin sera dans une grande détresse, No sera battue en brèche et l'ennemi sera dans Noph en plein jour. 17 Les jeunes gens d'élite d'Aven et de Pibéséth tomberont par l'épée, et les villes iront en captivité. 18 Et le jour défaudra dans Taphnès, lorsque j'y romprai les barrières de l'Egypte et que l'orgueil de sa force aura cessé; une nuée la couvrira, et les villes de son ressort iront en captivité. 19 Alors j'exercerai des jugements en Egypte, et ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 20 ¶ Or il arriva, la onzième année, le septième jour du premier mois, que la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 21 Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Egypte; et voici, on ne l'a point bandé pour le guérir, on ne lui a pas mis de linges pour le bander et pour le fortifier, afin qu'il pût manier l'épée. 22 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à Pharaon, roi d'Egypte, et je romprai ses bras, tant celui qui est fort que celui qui est rompu, et je ferai tomber l'épée de sa main. 23 Et je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et je les répandrai parmi les pays. 24 Puis je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans sa main; mais je romprai les bras de Pharaon, et il jettera devant lui des sanglots comme un homme blessé à mort. 25 Je fortifierai donc les bras du roi de Babylone, mais les bras de Pharaon tomberont. Or on saura que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Egypte. 26 Et je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et les répandrai parmi les pays. Alors ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

## CHAPITRE XXXI.

1 IL arriva encore, la onzième année, le premier jour du troisième mois, que la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Egypte, et à la multitude de son peuple: À qui ressembles-tu dans ta grandeur? 3 ¶ Voici, le roi d'Assyrie était comme un cèdre du Liban, ayant de belles branches et des rameaux qui jetaient une grande ombre et avaient une grande hauteur. Sa cime était touffue. 4 Les eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait monter fort haut; ses fleuves avaient coulé autour de ses plantes, et il avait envoyé les canaux de ses eaux vers tous les arbres des champs.



## יחזקאל לא

עליון בכתל לחמו מכל צדי השנה  
והרביעיה סרעפתי והארבעה מארתי  
משנים רבים בשלחתי: <sup>6</sup> בקרעתי קנני  
כל צדתי חשמים ותחת מארתי גלדי  
כל חית השנה ובצלו ישבני כל  
בוקר רבים: <sup>7</sup> ויהי קננלי בארץ  
דליותי ביתיך שרשו אלמים רבים:  
<sup>8</sup> ארצים לארעממה בגואלהים ברושים  
לא דמו אלסרעפתי וערמנים לארתי  
בארמתי כל צד בגואלהים לאדמה  
אליו ביקו: <sup>9</sup> ויפח עשיתי כלב  
דליותי ויהאחלו כל צד צדו אשר בגו  
האלהים: <sup>10</sup> לכן פה אמר אדני  
יהוה יצו אשר בכתל בכותל ויתן  
צמחתו אלבין עבותים ורם לבדו  
בבבתי: <sup>11</sup> והאחלו ביד אל גוים עשו  
נעשה לו בשרשו בשרשתי: <sup>12</sup> ויבקרתי  
זרים ערצתי גוים וישאחי אלהיהם  
ובכלבאיות קפלו דליותי ותשברנה  
ברמתי בכלבאיתי הארץ ויחדו מצלי  
כל צדמי הארץ וישאחי: <sup>13</sup> עלמפלתו  
אשכני כל צדתי חשמים ומאברמתי הוי  
כל חית השנה: <sup>14</sup> למען אשר לא  
יגדו בקומתם כל צד צדתי ולא יתנו  
את צמחתם אלבין עבותים ולא יעמדו  
אלהם בבבתי כל שתי מים כי כלם  
נתנו לפות אלארץ תחתית בתוך  
בני אדם אליו ירדי בור: <sup>15</sup> כדאמר  
אדני יהוה ביום דתו שאלח האלהים  
בפתי עליו את תחתום ואמנע בחרותי  
ויבא מים רבים ואקדר עליו לבנו  
וכל צד צדתי השנה עליו עלפה: <sup>16</sup> מקול  
מפלתו הרעשתי גוים בחרתי אתו שאלח  
אתיו ירדי בור וינחמי בארץ תחתית  
כל צד צדתי מקדר ושוב לבנו כל שתי  
מים: <sup>17</sup> גם כיום אתו ירדו שאלח אל  
חליתרוב וירצו וישבו בצלו בתוך גוים:

## IEZEKIEL, LA.

5 Ἐνεκεν τοῦτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ  
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ  
κλάδοι αὐτοῦ ὡς ὕδατος πολλοῦ. 6 Ἐν ταῖς  
παραφυαδαῖς αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ  
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ  
ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ἐν τῇ  
σκιᾷ αὐτοῦ κατήκεισαν πᾶν πλῆθος ἰθύνων. 7 Καὶ  
ἐγένετο καλὸς ἐν τῇ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος  
τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ρίζαι αὐτοῦ  
εἰς ὕδωρ πολὺ. 8 Καὶ ἐνπαρίσσοι τοιαῦται ἐν τῇ  
παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ αἱ πίτνεις οὐχ ὅμοιαι ταῖς  
παραφυαδαῖς αὐτοῦ, καὶ ἱλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι  
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ· πᾶν ξύλον ἐν τῇ παραδείσῳ  
τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῇ κάλλει αὐτοῦ  
9 Διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, καὶ ἐξήλω-  
σαν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς  
τοῦ θεοῦ. 10 Διὰ τοῦτο τῇδε λέγει Κύριος Ὁ Θεός  
ὁ ἐν ἰσχύει μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἰσχύει τὴν ἀρχὴν  
σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ ἰδὼν ἐν τῇ ὑψωθῆναι  
αὐτὸν 11 Καὶ παρίδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἀρχον-  
τος ἰθύνων, καὶ ἐποίησε τὴν ἀπόλειαν αὐτοῦ,  
12 Καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λαοὶ ἀπὸ  
ἰθύνων καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρίων· ἐν  
πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπασαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ  
συνετρίβη τὰ στελεχῆ αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς  
γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σείκης αὐτῶν πάντες  
οἱ λαοὶ τῶν ἰθύνων καὶ ἠδάφισαν αὐτόν. 13 Ἐπὶ  
τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πε-  
τεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελεχῆ αὐτοῦ  
ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, 14 Ὅπως  
μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῇ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα  
τὰ ἐν τῇ ὕδατι· καὶ ἰδὼκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς  
μέσον νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῇ ὕψει αὐτῶν  
πρὸς αὐτά· πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ. πάντες  
ἰδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆς βάθος. ἐν μέσῳ  
νύκτων ἀνθρώπων προσκαταβαίνοντας εἰς βόθρον.  
15 Τάδε λέγει Κύριος Ὁ Θεός· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ κατέβη  
εἰς ᾧδου, ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἀβυσσος, καὶ ἐπί-  
στησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκάλυψα πλῆθος  
ὑδάτος, καὶ ἔσκοτασιν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λιβάνος,  
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελέθησαν.  
16 Ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσεισθη-  
σαν τὰ ἰθύνῃ, ὅτι κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾧδου  
μετὰ τῶν καταβαίνόντων εἰς λάκκον, καὶ παρ-  
εκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς  
τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτά τοῦ Λιβάνου πάντα τὰ  
πίνοντα ὕδωρ. 17 Καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ'  
αὐτοῦ εἰς ᾧδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας,  
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τῇ  
σείκῃ αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.

## EZECHIEL, XXXI.

5 Propterea elevata est altitudo ejus super  
omnia ligna regionis: et multiplicata sunt  
arbusta ejus, et elevati sunt rami ejus  
præ aquis multis. 6 Cumque extendisset  
umbram suam, in ramis ejus fecerunt  
nidos omnia volatilia cæli et sub fron-  
dibus, ejus genuerunt omnes bestię sal-  
tuum, et sub umbraculo illius habitabat  
cœtus gentium plurimarum. 7 Eratque  
pulcherrimus in magnitudine sua, et in  
dilatatione arbustorum suorum: erat enim  
radix illius juxta aquas multas. 8 Cedri  
non fuerunt altiores illo in paradiso Dei,  
abietes non adæquaverunt summitatem ejus,  
et platani non fuerunt æquæ frondibus illius:  
omne lignum paradisi Dei non est assimi-  
laturum illi, et pulchritudini ejus. 9 Quoniam  
speciosum feci eum, et multis condensi-  
que frondibus: et æmulata sunt eum omnia ligna  
voluptatis, quæ erant in paradiso Dei.  
10 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Pro  
eo quod sublimatus est in altitudine, et dedit  
summitatem suam virentem atque conden-  
sam, et elevatum est cor ejus in altitudine  
sua, 11 Tradidi eum in manu fortissimi  
gentium, faciens faciet ei: juxta impietatem  
ejus ejeci eum. 12 Et succident eum alieni,  
et crudelissimi nationum, et projicient eum  
super montes, et in cunctis convallibus cor-  
ruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus  
in universis rupibus terræ: et recedent de  
umbraculo ejus omnes populi terræ, et relin-  
quent eum. 13 In ruina ejus habitaverunt  
omnia volatilia cæli, et in ramis ejus fuerunt  
universæ bestię regionis. 14 Quamobrem  
non elevabuntur in altitudine sua omnia  
ligna aquarum, nec ponent sublimitatem  
suam inter nemorosa atque frondosa, nec  
stabunt in sublimitate sua omnia quæ irri-  
gentur aquis: quia omnes traditi sunt in  
mortem ad terram ultimam, in medio filio-  
rum hominum, ad eos qui descendunt in  
lacum. 15 Hæc dicit Dominus Deus: In die  
quando descendit ad inferos, induxi luctum,  
operui eum abyasso: et prohibui flumina ejus,  
et coercui aquas multas: contristatus est  
super eum Libanus, et omnia ligna agri con-  
cussa sunt. 16 A sonitu ruinæ ejus commovi  
gentes, cum deducerem eum ad infernum,  
cum his qui descendeant in lacum: et con-  
solata sunt in terra infima omnia ligna volup-  
tatis egregia atque præclara in Libana, uni-  
versa quæ irrigabantur aquis. 17 Nam et  
ipsi cum eo descendent in infernum ad inter-  
fectos gladio: et brachium uniuscujusque se-  
debit sub umbraculo ejus in medio nationum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXI.

5 Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth. 6 All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations. 7 Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches; for his root was by great waters. 8 The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chestnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty. 9 I have made him fair by the multitude of his branches; so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him. 10 ¶ Therefore thus said the Lord God; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height; 11 I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him out for his wickedness. 12 And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him. 13 Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches: 14 To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit. 15 Thus said the Lord God; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him. 16 I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth. 17 They also went down into hell with him unto them that be slain with the sword; and they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the heathen.

437

## Esekiel, 31.

5 Darum ist er höher geworden, denn alle Bäume im Felde, und kriegte viele Aeste, und lange Zweige; denn er hatte Wassers genug sich auszubreiten. 6 Alle Vögel des Himmels nisteten auf seinen Aesten, und alle Thiere im Felde hatten Junge unter seinen Zweigen; und unter seinem Schatten wohnten alle große Völker. 7 Er hatte schöne große und lange Aeste; denn seine Wurzeln hatten viel Wasser; 8 Und war ihm kein Cedernbaum gleich in Gottes Garten, und die Lannendäume waren seinen Aesten nicht zu gleichen, und die Kastanienbäume waren nichts gegen seine Zweige. Ja, er war so schön, als kein Baum im Garten Gottes. 9 Ich habe ihn so schön gemacht, daß er so viele Aeste kriegte, daß ihn alle lustige Bäume im Garten Gottes neideten. 10 Darum spricht der Herr Herr also: Weil er so hoch geworden ist, daß sein Wipfel stand unter großen hohen dicken Zweigen, und sein Herz sich erhob, daß er so hoch war; 11 Darum gab ich ihn dem Mächtigsten unter den Heiden in die Hände, der mit ihm umginge und ihn vertrieb, wie er verdienet habe mit seinem gottlosen Wesen; 12 Daß Fremde ihn ausröten sollten, nämlich die Tyrannen der Heiden, und ihn zerstreuen; und seine Aeste auf den Bergen, und in allen Thälern liegen mußten, und seine Zweige zerbrachen an allen Bächen im Lande; daß alle Völker auf Erden von seinem Schatten wegziehen mußten, und ihn verlassen; 13 Und alle Vögel des Himmels auf seinem umgefallenen Stämme saßen, und alle Thiere im Felde legten sich auf seine Aeste; 14 Auf daß sich forthin kein Baum am Wasser seiner Höhe erhebe, daß sein Wipfel unter großen dicken Zweigen stehe, und kein Baum am Wasser sich erhebe über die andern; denn sie müssen alle unter die Erde, und dem Tode übergeben werden, wie andere Menschen, die in der Grube fahren. 15 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die Tiefe bedeckte, und seine Ströme still stehen mußten, und die großen Wasser nicht laufen konnten; und machte, daß der Libanon um ihn trauerte und alle Felddäume verdorreten über ihn. 16 Ich erschreckte die Heiden, da sie ihn höreten fallen, da ich ihn hinunter stieß zur Hölle mit denen, so in die Grube fahren. Und alle lustige Bäume unter der Erde, die edelsten und besten auf dem Libanon, und alle, die am Wasser gestanden waren, gönneten es ihm wohl. 17 Denn sie mußten auch mit ihm hinunter zur Hölle, zu den Erschlagenen mit dem Schwert, weil sie unter dem Schatten seines Arms gewohnet hatten unter den Heiden.

## EZÉCHIEL, XXXI.

5 C'est pourquoi il s'était élevé par dessus tous les autres arbres de la campagne; ses branches s'étaient multipliées, et quand il avait poussé, l'abondance des eaux avait fait grandir ses rameaux. 6 Tous les oiseaux avaient fait leurs nids dans ses branches, toutes les bêtes des champs avaient fait leurs petits sous ses rameaux, et toutes les grandes nations avaient habité sous son ombre. 7 Il était donc devenu beau dans sa grandeur et dans l'étendue de ses branches, parce que sa racine était sur de grandes eaux. 8 Les cèdres du jardin de Dieu ne lui étaient rien de son lustre; les sapins n'étaient point pareils à ses branches, et les châtaigniers n'égalaien point ses rameaux. De tous les arbres du jardin de Dieu, aucun ne l'égalait dans sa beauté. 9 Je l'avais fait beau dans la multitude de ses rameaux, tellement que tous les arbres d'Eden, qui étaient au jardin de Dieu, lui portaient envie. 10 C'est pourquoi le Seigneur DIEU dit ainsi: Parce qu'il s'est élevé en hauteur, que sa cime a été toute touffue et qu'il a élevé son cœur dans sa hauteur, 11 Je l'ai livré entre les mains du puissant parmi les nations, qui l'a traité comme il fallait. Je l'ai chassé à cause de sa méchanceté. 12 Et les étrangers les plus terribles d'entre les nations l'ont coupé, et l'ont laissé là; ses branches sont tombées sur les montagnes et sur toutes les vallées; ses rameaux se sont rompus près de toutes les rivières du pays, et tous les peuples de la terre se sont retirés de dessous son ombre, en le laissant là. 13 Tous les oiseaux des cieux se sont tenus sur ses ruines, et toutes les bêtes des champs se sont retirées vers ses rameaux. 14 C'est pourquoi aucun arbre arrosé d'eau ne se glorifie de sa hauteur, et ne produit plus de cime touffue. Et les plus forts d'entre eux, de ceux-là même qui boivent l'eau, ne se soutiennent point dans leur hauteur; car tous sont livrés à la mort parmi les enfants des hommes, dans les lieux les plus bas de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. 15 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Le jour où il descendit au sépulcre, je fis mener deuil à cause de lui; je couvris l'abîme devant lui, j'empêchai ses fleuves de couler, et les grosses eaux furent retenues; je fis que le Liban fut en deuil à cause de lui, et tous les arbres des champs en défaillirent. 16 J'ébranlai les nations par le bruit de sa ruine, quand je le fis descendre au sépulcre avec ceux qui descendent dans la fosse; et tous les arbres d'Eden, l'élite et les plus beaux du Liban, tous buvant l'eau, furent consolés au fond de la terre. 17 Son bras, c'est-à-dire, ceux qui habitaient sous son ombre parmi les nations, eux aussi sont descendus avec lui au sépulcre, vers ceux qui ont été tués par l'épée.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יחזקאל לא לב

18 אֶל־מִי דְמִית כְּכֹד כְּכֹד וּבְכֹד  
בְּעֵצִים וּבְחֵרֶת אֶת־עֵצֵי אֶל־אֶרֶץ  
תְּחִמִית בְּתוֹךְ עֲרָלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חֲלָלִי  
חֶרֶב חָמָא פָּרַח וְלִדְחִימוֹתָם אֲנִי  
יִחְזָק :

## פרשה לב :

1 וַיְהִי בַשָּׁנָה שְׁנֹנָה שְׁנֹנָה שְׁנֹנָה  
חֹדֶשׁ בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָמֵשׁ וּבְרִיחֹתָי אֲנִי  
לֵאמֹר : 2 בְּרִאשֹׁתָם שָׁמָּה קִיָּה עַל־פְּרִיעָה  
מִלִּדְמִימוֹתָי וְאֶמְרָתָי אֲלֵיךְ בְּכִיר בְּיָם  
בְּמִיתָ וְאֶמְרָתָי עַתָּה עֵשִׂים וְתִנָּח  
בְּנִחְלָתִי וְתִדְלַח־מִיָּם בְּרִנְיָתִי וְתִרְשָׁע  
נִחְלָתָם : 3 לָךְ אֲמַר אֲנִי :  
יִחְזָק וּפְרִשְׁתִּי עֲלֵיךְ אֶת־רִשְׁתִּי מִנְחָל  
עֵשִׂים רַבִּים וְחֵצֵיךְ בְּחֶרֶם : 4 וְנִשְׁמַתִּי  
בְּאֶרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֶשְׁלַח וְחֵשְׁבֹנִתִּי  
עֲלֵיךְ עַל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְחֵשְׁבֹנִתִּי מִשְׁחָה  
חֵיט בְּלִחְמֶיךָ : 5 וְנִחְמִיתִי אֶת־בְּרִיעָתִי  
עַל־חֲתָרִים וּמִלֵּאמִי הַנְּחִיזוֹת רִמְתִּיךָ :  
6 וְחֵשְׁבִיתִי אֶרֶץ צִפְתִּי מִדְּמִי אֶל־חֲתָרִים  
וְאֶמְרָם וּמִלֵּאמִי מִשְׁחָה : 7 וְנִשְׁמַתִּי  
שָׁמַיִם וְחֵצֵיךְ אֶת־לִבְבִיתָם שָׁמַשׁ בְּעֵגֶן  
אֶכְשֶׁנּוּ וְיִחְזָק לִאֲרִיזִי אִירֹךְ : 8 עַל־מִצְרֵי  
אִיר בְּשָׁמַיִם אֶחָדִים עֲלֵיךְ וְנִחְמִיתִי חֵשְׁחִי  
עַל־מִצְרֵיךָ אֲנִי אֲנִי : 9 וְחֵשְׁבֹנִתִּי  
לֵב עֵשִׂים רַבִּים בְּחֵבִיאִי שְׁבָרִי בְּנֹחַם  
עַל־מִצְרֹתֶיךָ אֲשֶׁר לֹא־דַעְתָּם : 10 וְחֵשְׁבֹנִתִּי  
עֲלֵיךְ עֵשִׂים רַבִּים וּמִלְכִּיתִי וְשָׁרִי  
עֲלֵיךְ שָׁעֵר בְּעוֹפֵי חֶרֶב עַל־פְּנִיתָם  
וְחֵרְדִי לְרַגְעִים אֲנִי לְנִפְשֹׁי בְּיָם מִפְּלִתָה :  
11 כִּי לָךְ אֲמַר אֲנִי יִחְזָק חֶרֶב מִלִּי  
בְּכָל תְּבוּאָתָה : 12 בְּחֶרֶבֹת בְּזִרִים אֶפִּיל  
הַמִּנְיָה עֲרִיצִי בְּיָם פֶּלֶם וְשָׂדֶה אֶת־נִחְמִיתִי  
מִצְרִים וְנִשְׁמַתִּי עַל־מִצְרֹתָי : 13 וְחֵשְׁבֹנִתִּי  
אֶת־עַל־בְּחֵמָתָה מִעַל מִיָּם רַבִּים וְלֹא  
תִדְלַחֵם רִנְיָתָם עוֹד וּפְרִשְׁתִּי בְּחִמָּה  
לֹא תִדְלַחֵם : 14 אֲנִי אֲשָׁקֵץ מִיָּמִיתָם  
וְנִחְרֹתָם בְּשָׁמֶן אֲלֵיךְ אֲנִי יִחְזָק :

## IEZEKIELA, λα', λβ'.

18 Τινι ὁμοιωθῆς; κατὰβθῃ καὶ καταβυβάσθῃτι  
μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος· ἐν  
μίσῳ ἀπειριμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν  
μαχαίρας. Οὕτως Φαραὼ καὶ τὸ πλῆθος τῆς  
ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει Κύριος Κύριος.

## ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δεκάτῳ  
μηνί μὲ τοῦ μηνὸς ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς  
μέ λέγων 2 Ὑἱ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ  
Φαραὼ βασιλῖα Αἰγύπτου καὶ ἱπῆς αὐτῷ Λέοντι  
ἐθνῶν ὁμοιωθῆς σὸ καὶ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θα-  
λάσσῃ, καὶ ἐκράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου, καὶ  
ἐτάρασες ὕδωρ τοῖς ποσὶ σου καὶ καταπάτης τοὺς  
ποταμούς σου. 3 Τάδε λέγει Κύριος Καὶ περι-  
βαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν, καὶ ἀνέξω σε  
ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου, 4 Καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν  
γῆν· περὶ πλεῖστα, καὶ ἐκκαθίω ἐπὶ σὲ  
πάντα τὰ περὶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω  
πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς. 5 Καὶ δώσω  
τάς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ  
αἵματός σου. 6 Καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν  
προχωρημάτων σου, ἀπὸ τοῦ πλῆθους σου ἐπὶ  
τῶν ὄρων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ. 7 Καὶ  
κατακαλύψω ἐν τῷ σβέσθῃναι σὲ οὐρανὸν καὶ  
συσκοτάσω τὰ ἀστὲρα αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ  
καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς.  
8 Πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκο-  
τάσουσιν ἐπὶ σὲ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν,  
λέγει Κύριος. 9 Καὶ παροργίσω καρδίαν λαῶν  
πολλῶν, ἵνα ἀν ἄνω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ  
ἐθνη, εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνω. 10 Καὶ συγγένσου-  
σιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκ-  
στάσει ἐκστήσονται, ἐν τῷ περᾶσθαι τὴν ῥομφαίαν  
μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν  
πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου. 11 Ὅτι  
τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ῥομφαία βασιλεῖος  
Βαβυλῶνος ἔξει σοι 12 Ἐν μαχαίραις γιγάντων,  
καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν  
πάντες καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ  
συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτῆς. 13 Καὶ  
ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ,  
καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ πούς ἀνθρώπου ἔτι, καὶ  
ἰχθὺς κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό. 14 Οὕτως  
τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποτα-  
μοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει Κύριος.

## EZECHIEL, XXXI. XXXII.

18 Cui assimilatus es o inclyte atque subli-  
mis inter ligna voluptatis? Ecce deductus es  
cum lignis voluptatis ad terram ultimam: in  
medio in circumcisorum dormies, cum eis  
qui interfecti sunt gladio: ipse est Pharaos,  
et omnis multitudo ejus, dicit Dominus  
Deus.

## CAPUT XXXII.

1 Et factum est, duodecimo anno, in mense  
duodecimo, in una mensis, factum est ver-  
bum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis  
assume lamentum super Pharaonem regem  
Ægypti, et dices ad eum: Leoni gentium  
assimilatus es, et draconi qui est in mari: et  
ventilabas cornu in fluminibus tuis, et con-  
turbabas aquas pedibus tuis, et conculcabas  
flumina earum. 3 Propterea hæc dicit Do-  
minus Deus: Expandam super te rete meum  
in multitudine populorum multorum, et ex-  
traham te in sagena mea. 4 Et projiciam te  
in terram, super faciem agri abjiciam te: et  
habitare faciam super te omnia volatilia cæli,  
et saturabo de te bestias universas terræ.  
5 Et dabo carnes tuas super montes, et im-  
plebo colles tuos sanie tua. 6 Et irrigabo  
terram fostore sanguinis tui super montes,  
et valles implebuntur ex te. 7 Et operiam,  
cum extinctus fueris, cælum, et nigrescere  
faciam stellas ejus: solem nube tegam, et  
luna non dabit lumen suum. 8 Omnia lumi-  
naria cæli morere faciam super te: et dabo  
tenebras super terram tuam, dicit Dominus  
Deus, cum ceciderint vulnerati tui in medio  
terræ, ait Dominus Deus. 9 Et irritabo cor  
populorum multorum, cum induxero contri-  
tionem tuam in gentibus super terras quas  
nescis. 10 Et stupescere faciam super te  
populos multos: et reges eorum horrore  
nimio formidabunt super te, cum volare  
cœperit gladius meus super facies eorum:  
et obstupescunt repente singuli pro anima  
sua in die ruinæ tuæ. 11 Quia hæc dicit  
Dominus Deus: Gladius regis Babylonis ve-  
niet tibi, 12 In gladiis fortium dejiciam  
multitudinem tuam: inexpugnabiles omnes  
gentes hæ: et vastabunt superbiam Ægypti,  
et dissipabitur multitudo ejus. 13 Et per-  
dam omnia jumenta ejus, quæ erant super  
aquas plurimas: et non conturbabit eas pes  
hominis ultra, neque ungula jumentorum  
turbabit eas. 14 Tunc purissimas reddam  
aquas eorum, et flumina eorum quasi  
oleum adducam, ait Dominus Deus:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXI. XXXII.

18 ¶ To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with *them that be slain* by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord God.

### CHAPTER XXXII.

1 AND it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers. 3 Thus saith the Lord God; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net. 4 Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee. 5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height. 6 I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the rivers shall be full of thee. 7 And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light. 8 All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord God. 9 I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known. 10 Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall. 11 ¶ For thus saith the Lord God; The sword of the king of Babylon shall come upon thee. 12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed. 13 I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them. 14 Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord God.

157

## Esaiel, 31, 32.

18 Wie groß meinst du denn, daß du (Pharao) siehest mit deiner Pracht und Herrlichkeit unter den lustigen Bäumen? Denn du mußt mit den lustigen Bäumen unter die Erde hinab fahren, und unter den Unbeschnittenen liegen, so mit dem Schwert erschlagen sind. Also soll es Pharao gehen sammt allem seinen Volk, spricht der Herr Herr.

### Das 32. Capitel.

1 Und es begab sich im zwölften Jahr, am ersten Tage des zwölften Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, mache eine Wehklage über Pharao, den König zu Egypten, und sprich zu ihm: Du bist gleich wie ein Löwe unter den Heiden, und wie ein Meerdrache, und springest in deinen Strömen, und trübest das Wasser mit deinen Füßen, und machst seine Ströme glum. 3 So spricht der Herr Herr: Ich will mein Netz über dich auswerfen, durch einen großen Haufen Volks, die dich sollen in mein Garn fangen; 4 Und will dich auf das Land ziehen, und auf das Feld werfen, daß alle Vögel des Himmels auf dir sitzen sollen, und alle Thiere auf Erden von dir satt werden. 5 Und will dein Aas auf die Berge werfen, und mit deiner Höhe die Thäler ausfüllen. 6 Das Land, darin du schwimmest, will ich von deinem Blut roth machen bis an die Berge hinan, daß die Bäche von dir voll werden. 7 Und wenn du nun gar dahin bist, so will ich den Himmel verhüllen, und seine Sterne verfinstern, und die Sonne mit Wolken überziehen, und der Mond soll nicht scheinen. 8 Alle Lichter am Himmel will ich über dir lassen dunkel werden, und will eine Finsterniß in deinem Lande machen, spricht der Herr Herr. 9 Dazu will ich vieler Völker Herz erschrecken machen, wenn ich die Heiden deine Plage erfahren lasse, und viele Länder, die du nicht kenneist. 10 Viele Völker sollen sich über dir entfegen, und ihren Königen soll vor dir grauen, wenn ich mein Schwert wider sie blinken lasse, und sollen plötzlich erschrecken, daß ihnen das Herz entfallen wird über deinem Fall. 11 Denn so spricht der Herr Herr: Das Schwert des Königs zu Babel soll dich treffen. 12 Und ich will dein Volk fällen durch das Schwert der Heiden, und durch allerlei Tyrannen der Heiden; die sollen die Herrlichkeit Egyptens verheeren, daß alles ihr Volk vertilget werde. 13 Und ich will alle ihre Thiere umbringen an den großen Wassern, daß sie keines Menschen Fuß, und keines Thieres Klau trübe machen soll. 14 Alsdann will ich ihre Wasser lauter machen, daß ihre Ströme fließen wie Del, spricht der Herr Herr;

## EZÉCHIEL, XXXI. XXXII.

18 ¶ À qui donc as-tu ressemblé en gloire et en grandeur entre les arbres d'Eden? Et partant, tu seras jeté bas avec les arbres d'Eden dans les lieux profonds de la terre; tu seras gisant au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée; c'est là Pharaon, et toute la multitude de son peuple, dit le Seigneur DIEU.

### CHAPITRE XXXII.

1 DANS la douzième année, le premier jour du douzième mois, il arriva encore que la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur Pharaon, roi d'Egypte, et dis-lui: Tu as été entre les nations semblable à un lionceau. Puis, tel qu'un grand poisson dans les mers, tu t'élançais dans tes fleuves, tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu en remplissais les fleuves de bourbe. 3 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: J'étendrai mon rete sur toi par une multitude de plusieurs peuples, et ils t'attireront dans mes filets. 4 Or je te laisserai à l'abandon sur la terre; je te jetterai sur la surface des champs, je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux des cieux, et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre. 5 Car je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai tes vallées des débris de tes hauteurs. 6 Et j'arroserai de ton sang, jusqu'aux montagnes, la terre où tu nages; et les lits des eaux seront remplis de toi. 7 Et quand je t'aurai fait disparaître, je voilerai les cieux et j'obscurcirai les étoiles; je voilerai le soleil de nuages et la lune ne donnera plus sa lumière. 8 J'obscurcirai sur toi tous les luminaires qui donnent la lumière dans les cieux, et je répandrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur DIEU. 9 Or je ferai que le cœur de plusieurs peuples frémissa, quand j'aurai fait connaître ta ruine parmi les nations, en des pays que tu n'as point connus. 10 Je remplirai d'étonnement plusieurs peuples à cause de toi, et leurs rois seront épouvantés à cause de toi, quand je ferai briller mon épée à leurs yeux; et au jour de ta ruine, ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie. 11 ¶ Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: L'épée du roi de Babylone viendra sur toi. 12 J'abattraï ta multitude par les épées des hommes forts. Tous ils sont les plus terribles d'entre les nations; ils détruiront l'orgueil de l'Egypte, et toute la multitude de son peuple sera ruinée. 13 Et je ferai périr tout son bétail, le long des grandes eaux; et le pied d'aucun homme ne les troublera plus, le pied d'aucune bête ne les agitera plus. 14 Alors j'apaiserai leurs eaux profondes, et je ferai couler leurs fleuves comme de l'huile, dit le Seigneur DIEU.

## יחזקאל לב

15 בְּתַמִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שֶׁמֶכָּח וְיִשְׁפָּח  
אֶרֶץ מִפְּלִאָה בְּחַפְזִי אֶת־עַלְיוֹשְׁבֵי כָּה  
וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה : 16 קִימָה חַיָּא וְקִנְיָתָהּ  
בְּנֹת חַיִּים תְּקוּנָהּ אִתָּהּ עַל־מִצְרַיִם  
וְעַל־עַלְמֹנָהּ תְּקוּנָהּ אִתָּהּ כָּאֵם אֲדָנִי  
יְהוָה : 17 וַיְהִי בְּשַׁמְנֵי עֶשְׂרִים

שָׁנָה בְּחַמְשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ תַּחַח וְכָר  
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 18 בְּרֹאשׁוֹ תַחַח עַל  
חֲמוֹן מִצְרַיִם וְחִירְדָּהּ אִתָּהּ וּבְנֹת חַיִּים  
אֲדָרִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יִרְדֵּי בֹר :  
19 מִמִּי נִצְמָה רַחַח וְחֶשְׁבָּה אֶת־עֲרֵלִים :  
20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ חֶרֶב בְּתוֹךְ  
מִשְׁכָּהּ אִתָּהּ וְכָל־חַמְוִנָה : 21 וְדִבְרֵי־לִי  
אֵלַי בְּבוֹרִים מִתּוֹךְ שְׂאוֹל אֶת־עֲזָרְךָ וְיָדְךָ  
שֶׁכְּבָה חֲעֲרִילִים חַלְלֵי חֶרֶב : 22 שָׁם  
אֲשֶׁר וְכָל־קַחְלָה סְבִיבוֹתָיִהּ קְבִרְתִּי עֲלֵם  
חַלְלִים חֲנָפְלִים בְּחֶרֶב : 23 אֲשֶׁר נָתַנִּי  
קְבִרְתִּי בִּירְעִיבֹר וַיְהִי קַחְלָה סְבִיבוֹת  
הַבְּרִיתָה עֲלֵם חַלְלִים חֲנָפְלִים בְּחֶרֶב  
אֲשֶׁר־נָתַנִּי חֲתִית בְּאֶרֶץ חַיִּים : 24 שָׁם  
עֲלֵם וְכָל־חַמְוִנָה סְבִיבוֹתָהּ קְבִירְתָהּ עֲלֵם  
חַלְלִים חֲנָפְלִים בְּחֶרֶב אֲשֶׁר־נָתַנִּי עֲרֵלִים  
אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתַנִּי חֲתִית  
בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׁאַל כְּלִמָּהּ אֶת־יִרְדֵּי  
בֹר : 25 בְּתוֹךְ חַלְלִים נָתַנִּי מִשְׁכָּב לָהּ  
בְּכָל־חַמְוִנָה סְבִיבוֹתָיִהּ קְבִירְתִּי עֲלֵם  
עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב קִרְבָּן חֲתִיתָם בְּאֶרֶץ  
חַיִּים וַיִּשְׁאַל כְּלִמָּהּ אֶת־יִרְדֵּי בֹר  
בְּתוֹךְ חַלְלִים נָתַנִּי : 26 שָׁם מִשְׁכָּב תִּבֵּל  
וְכָל־חַמְוִנָה סְבִיבוֹתָיִהּ קְבִירְתִּי עֲלֵם  
עֲרֵלִים חַלְלֵי חֶרֶב בִּירְעִיבֹר חֲתִיתָם  
בְּאֶרֶץ חַיִּים : 27 וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־עֲזָרִים  
נָפְלִים מִעֲרֵלִים אֲשֶׁר יִרְדֹּשְׂאוֹל בְּכָל־  
מַלְחָמָתָם וַיִּתְּנוּ אֶת־חֲרֻבּוֹתָם תַּחַח  
רִאשֵׁיהֶם וַתְּחִי עֲזָרָתָם עַל־עֲצָמָתָם כִּי  
חֲתִית בְּבוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים : 28 וְאַתָּה בְּתוֹךְ  
עֲרֵלִים תִּשְׁכָּב וְחֶשְׁבָּה אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב :

## IEZEKIELA, 13.

15 "Όταν δὲ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἡρημωθῇ  
ὃ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν διασπέρῃ  
πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γινώσκον-  
ται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 16 Θρήνός ἐστι καὶ θρη-  
νήσεις αὐτόν, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἰθῶν θρηνή-  
σουσιν αὐτόν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν  
ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει Κύριος  
Κύριος. 17 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ εἰσι τοῦ  
πρώτου μηνὸς πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο  
λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 18 Ὅτι ἀνθρώπου,  
θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ κατα-  
βιάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἴθνη νικράς  
εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς, πρὸς τοὺς καταβαίνοντας  
εἰς βόθρον. 19 [Ἐξ ὑδάτων εὐπρεποὺς κατὰβηθι,  
καὶ κοιμήθῃ μετὰ ἀπεριτμήτων.] 20 Ἐν μίσῳ  
μαχαίρας τραυματιῶν πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ  
κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἱεροῦσί  
σοι οἱ γίγαντες Ἐν βύθῳ βόθρου γίνου, τίνος  
κρίττων εἶ; καὶ κατὰβηθι καὶ κοιμήθῃ μετὰ  
ἀπεριτμήτων ἐν μίσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.  
22 Ἐκεῖ Ἄσσορ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,  
πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ ἰδόθησαν, καὶ ἡ ταφή αὐ-  
τῶν ἐν βύθῳ βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ  
αὐτοῦ περιέκυλψεν τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες  
οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα. 23 [Οἱ  
ἰδὼσαν τὰς ταφὰς αὐτῆς ἐν μηροῖς λάκεου καὶ  
ἐγενήθη ἡ κελεύρα αὐτοῦ περιέκυλψεν τῆς ταφῆς  
αὐτοῦ, πάντες αὐτοὶ τραυματῖαι πίπτοντες  
μαχαίρα] οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς  
ζωῆς. 24 Ἐκεῖ Ἀδὰμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις  
αὐτοῦ περιέκυλψεν τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ  
τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα καὶ οἱ κατα-  
βαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδω-  
κότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ ἐλάβοσαν  
τὴν βίαν αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαίνόντων εἰς  
βόθρον. 25 Ἐν μίσῳ τραυματιῶν [ἰδόθη κοίτη  
αὐτῆς, σὺν παντὶ τῷ πληθὲ ἐκάστου περιέκυλψεν  
ἡ ταφή αὐτοῦ πάντες ἀπερίτμητοι τραυματιῶν  
μαχαίρα]. 26 Ἐκεῖ ἰδόθησαν Μοσοχ καὶ Θοβὶλ  
καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ περιέκυλψεν τοῦ μνή-  
ματος αὐτοῦ, πάντες τραυματῖαι αὐτοῦ, πάντες  
ἀπερίτμητοι τραυματῖαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδω-  
κότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 27 Καὶ  
ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτω-  
κότων ἀπ' αἰῶνος, οἱ κατέβησαν εἰς ᾧδου ἐν  
ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας  
αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐγενήθησαν  
αἱ ἀνομῖαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι  
ἐξεφόβησαν πάντας ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. 28 Καὶ  
σὺ ἐν μίσῳ ἀπεριτμήτων [συντριβήσῃ, καὶ]  
κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρα.

## EZECHIEL, XXXII.

15 Cum dederō terram Ægypti desolatam :  
deseretur autem terra a plenitudine sua,  
quando percussēro omnes habitatores ejus :  
et scient quia ego Dominus. 16 Placētis  
est, et plangent eum : filiæ gentium planger/  
eum : super Ægyptum, et super multitudi-  
nem ejus plangent eum, ait Dominus Deus.  
17 Et factum est in duodecimo anno, in  
quinta decima mensi, factum est verbum  
Domini ad me, dicens : 18 Fili hominis cane  
lugubre super multitudinem Ægypti : et de-  
trahe eam ipsam, et filii gentium robusta-  
rum, ad terram ultimam, cum his qui de-  
scendunt in lacum. 19 Quo pulchrior es !  
descende, et dormi cum incircumcisis. 20 In  
medio interfectorum gladio cadent : gladius  
datus est, attraxerunt eam. et omnes populos  
ejus. 21 Loquentur ei potentissimi robus-  
torum de medio inferni, qui cum auxiliatori-  
bus ejus descenderunt et dormierunt incir-  
cumcisi, interfecti gladio. 22 Ibi Assur, et  
omnis multitudo ejus : in circuitu illius se-  
pulchra ejus : omnes interfecti, et qui occide-  
runt gladio. 23 Quorum data sunt sepulchra  
in novissimis laci : et facta est multitudo  
ejus per gyrum sepulchri ejus : universi in-  
terfecti, cadentesque gladio, qui dederant  
quondam formidinem in terra viventium.  
24 Ibi Ælam, et omnis multitudo ejus per  
gyrum sepulchri sui ; omnes hi interfecti,  
ruentesque gladio : qui descenderunt incir-  
cumcisi ad terram ultimam : qui posuerunt  
terrorem suum in terra viventium, et por-  
taverunt ignominiam suam cum his qui  
descendunt in lacum. 25 In medio inter-  
fectorum posuerunt cubile ejus in universis  
populis ejus : in circuitu ejus sepulchrum  
illius : omnes hi incircumcisi, interfectique  
gladio ; dederunt enim terrorem suum in  
terra viventium, et portaverunt ignominiam  
suam cum his qui descendunt in lacum : in  
medio interfectorum positi sunt. 26 Ibi  
Mosoch, et Thubal, et omnis multitudo ejus :  
in circuitu ejus sepulchra illius ; omnes hi  
incircumcisi, interfectique et cadentes gladio :  
quia dederunt formidinem suam in terra vi-  
ventium. 27 Et non dormient cum fortibus,  
cadentibusque et incircumcisis, qui descen-  
derunt ad infernum cum armis suis, et posu-  
erunt gladios suos sub capitibus suis, et fue-  
runt iniquitates eorum in ossibus eorum : quia  
terror fortium facti sunt in terra viventium.  
28 Et tu ergo in medio incircumcisorum  
contereris, et dormies cum interfectis gladio.

## EZEKIEL, XXXII.

15 When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD. 16 This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, *even* for Egypt, and for all her multitude, saith the LORD GOD. 17 ¶ It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying, 18 Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, *even* her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit. 19 Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised. 20 They shall fall in the midst of them that are slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes. 21 The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword. 22 Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword: 23 Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living. 24 There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living: yet have they borne their shame with them that go down to the pit. 25 They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of them that be slain. 26 There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living. 27 And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though they were the terror of the mighty in the land of the living. 28 Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain with the sword.

## Ezekiel, 32.

15 Wenn ich das Land Egypten verödet, und alles, was im Lande ist, öde gemacht, und alle, so darinnen wohnen, erschlagen habe; daß sie erfahren, daß ich der Herr sei. 16 Das wird der Jammer sein, den man wohl mag klagen; ja, viele Töchter der Heiden werden solche Klage führen über Egypten, und alles ihr Volk wird man klagen, spricht der Herr Herr. 17 Und im zwölften Jahr, am fünfzehnten Tage desselbigen Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 18 Du Menschenkind, beweine das Volk in Egypten, und stoße es mit den Töchtern der starken Heiden hinab unter die Erde zu denen, die in die Grube fahren. 19 Wo ist nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den Unbeschnittenen! 20 Sie werden fallen unter den Erschlagenen mit dem Schwert. Das Schwert ist schon gefaßt und gezückt über ihr ganzes Volk. 21 Davon werden sagen in der Hölle die starken Helden mit ihren Gehülfen, die alle hinunter gefahren sind, und liegen da unter den Unbeschnittenen und Erschlagenen vom Schwert. 22 Dasselbst liegt Assur mit allem seinen Volk umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind. 23 Ihre Gräber sind tief in der Grube, und sein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind, da sich die ganze Welt vor fürchtete. 24 Da liegt auch Elam mit allem seinen Hausen umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind, und hinunter gefahren sind als die Unbeschnittenen unter die Erde, davor sich auch alle Welt fürchtete; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren. 25 Man hat sie unter die Erschlagenen gelegt, sammt allem ihren Hausen, und liegen umher begraben; und sind alle, wie die Unbeschnittenen und die Erschlagenen vom Schwert, vor denen sich auch alle Welt fürchten mußte; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren, und unter den Erschlagenen bleiben. 26 Da liegt Mesch und Thubal mit allem ihren Hausen umher begraben, die alle unbeschnitten und mit dem Schwert erschlagen sind, vor denen sich auch die ganze Welt fürchten mußte; 27 Und alle andere Helden, die unter den Unbeschnittenen gefallen sind, und mit ihrer Kriegswaffe zur Hölle gefahren, und ihre Schwerter unter ihre Häupter haben müssen legen, und ihre Missethat über ihre Gebeine gekommen ist, die doch auch gefürchtete Helden waren in der ganzen Welt; also müssen sie liegen. 28 So mußst du freilich auch unter den Unbeschnittenen zerschmettert werden, und unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind, liegen.

## EZECHIEL, XXXII.

15 Quand j'aurai réduit le pays d'Egypte à la désolation, et que le pays aura été dépouillé des choses dont il était rempli; quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent; alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR. 16 Telle est la complainte qu'on fera sur elle. Or les filles des nations feront cette complainte sur l'Egypte, et sur toute la multitude de son peuple, oui, elles feront cette complainte, dit le Seigneur Dieu. 17 ¶ Il arriva aussi, la douzième année, le quinzième jour du mois, que la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 18 Fils de l'homme, fais une lamentation sur la multitude d'Egypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, aux plus bas lieux de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. 19 En quoi es-tu préférable? Descends, et sois gisante avec les incirconcis. 20 Ils tomberont au milieu de ceux qui auront été tués par l'épée. Elle est donnée à l'épée; entraîne-la avec toute la multitude de son peuple. 21 Les plus forts d'entre les puissants et ceux qui lui donnaient du secours, lui diront du milieu du sépulcre: Ils sont descendus, ils sont gisants, les incirconcis, tués par l'épée. 22 Là est l'Assyrien, et tout son peuple; autour de lui ses sépultures; tous mis à mort, tombés par l'épée. 23 Or ses sépultures sont assis au fond de la fosse, et son peuple autour de sa sépulture; tous ceux qui avaient répandu la terreur de leur nom sur la terre des vivants, sont tombés, morts par l'épée. 24 Là est Héliam, et toute sa multitude autour de son sépulcre; tous tombés, morts par l'épée. Ils sont descendus incirconcis dans les plus bas lieux de la terre, et après avoir répandu la terreur de leur nom sur la terre des vivants, ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. 25 On a mis sa couche parmi ceux qui ont été tués, avec toute sa multitude. Leurs sépultures sont autour de lui, tous ces incirconcis ont été tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu la terreur de leur nom sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. Héliam a été mis parmi ceux qui ont été tués. 26 Là sont Méséc, Tubal, et toute la multitude de leurs gens. Leurs sépultures sont autour d'eux. Et tous incirconcis, ils ont été tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu la terreur de leur nom sur la terre des vivants. 27 Toutefois ils ne sont pas couchés avec les hommes vaillants, ceux qui sont tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus au sépulcre avec leurs armes de guerre, et qui ont placé leurs épées sous leurs têtes; mais leur iniquité reposera sur leurs os, parce qu'ils ont été la terreur des hommes forts sur la terre des vivants. 28 Toi aussi, tu seras froissé au milieu des incirconcis, et tu seras couché avec ceux qui ont été tués par l'épée.



## יחזקאל לב לג

29 שָׁמַח אֲדָוִים מְלָכֵיהֶוּ וְכָרִישֵׁי־אֶרֶץ  
אֲשֶׁר־נָתַנִּי בְּכַבְדֵּיהֶם אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב חֲמִיִּם  
אֶת־עַרְלִים לְשָׂבָיו וְאֶת־יָרֵדֵי כּוֹר׃ 30 שָׁמַח  
נְסִיכֵי צִפּוֹן קָלָם וְכַלְצֵי אֲשֶׁר־יָרְדוּ  
אֶת־חַלְלִים בְּחַתִּימָם מִבְּרִיתָם בּוֹשִׁים  
וְשָׂבָיו עַרְלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב וְיִשְׁאֵל  
קִלְשָׁם אֶת־יָרֵדֵי כּוֹר׃ 31 אֲחֵם וְיִתָּח  
פָּרַעַח וְנָחָם עַל־הַמּוֹנָח חַלְלֵי־חֶרֶב  
פָּרַעַח וְכַלְחִילוֹ כָּאֵם אֲדָנִי יְחִיָּה׃ 32 כִּי־  
נָתַתִּי אֶת־חַתִּימִי בְּאֶרֶץ חַיִּים וְחִשְׁבָּנִי  
בְּתוֹךְ עַרְלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פָּרַעַח  
וְכַלְחִמוֹנָח כָּאֵם אֲדָנִי יְחִיָּה׃

## פרשח לג :

י וַיְהִי דְבַר־יְחִיָּה אֵלַי לֵאמֹר׃ 1 בְּךָ  
אֲדָם דָּבָר אֶל־בְּנֵי־עַמּוּךְ וְאֶמְרָת אֲלֵיהֶם  
אֶרֶץ פְּרִיָּאִים עֲלֵיהֶם חֶרֶב וְלִקְחֵיהֶם עִם־  
חֶרֶץ אֵשׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתַתִּי אֹתוֹ  
לָהֶם לַעֲפָה׃ 2 וְיִתָּח אֶת־חֶרֶב בְּיָדוֹ  
עַל־הָאֶרֶץ וְהִקְעַ בְּשׁוֹפָר וְהִזְתִּיר אֶת־  
חֻצֵּם׃ 3 וְשָׁמַע חֲשֹׁמֶעַ אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר  
וְלֹא נִזְהָר וְתִבְּאָה חֶרֶב וְתִקְחָהּ דָּמוֹ  
בְּרִאשׁוֹ יְחִיָּה׃ 4 אֵת קוֹל הַשׁוֹפָר שָׁמַע  
וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בְּיָדוֹ וְהָיָה נִזְהָר  
נִפְשׁוֹ מִלָּט׃ 5 וְהִצַּפָּח פְּרִיָּאִים אֶת־חֶרֶב  
בְּיָדוֹ וְלֹא־תִקְעַ בְּשׁוֹפָר וְחֻצֵּם לֹא־נִזְהָר  
וְתִבְּאָה חֶרֶב וְתִקְחָ מֵהֶם נֶפֶשׁ חַיָּה  
בְּעִינֵי גִלְקָח וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֶּפֶחַ אֲדָרֵשׁ׃  
6 וְאֶתָּח בְּדָאֵם צֶפֶח נְהִיָּה  
לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְעָתָ מִפִּי דָבָר וְהִזְהָרָתָ  
אֲחֵם מִפְּנֵי׃ 7 בְּאֶמְרִי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת  
תִּמּוֹת וְלֹא רִפְרָתָ לְחַזְקִיר רָשָׁע מִדְּרָגוֹ  
חַיָּה רָשָׁע בְּעִינֵי יִמָּת וְדָמוֹ מִיַּדוֹ אֲבַקֵּשׁ׃

## IEZEKIELA, λβ', λγ'.

29 'Εκεῖ ἰδὸθῃσαν οἱ ἄρχοντες Ἀσσοῦρ οἱ δόντες  
τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας, οὗτοι μετὰ  
τραυματιῶν ἰκοιμήθησαν. μετὰ καταβαίνοντων εἰς  
βόθρον. 30 'Εκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ β ῥῶ πάντες  
στρατηγοὶ Ἀσσοῦρ, οἱ καταβαίνοντες τραυματῖαι,  
σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν ἐπὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν ἰκοιμή-  
θησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας,  
καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν  
καταβαίνοντων εἰς βόθρον. 31 'Εκείνους ὀψεται  
βασιλεὺς Φαραὼ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν  
τὴν ἰσχὺν αὐτῶν [τραυματῖαι μαχαίρας Φαραὼ καὶ  
ἡ δύναμις αὐτοῦ], λέγει Κύριος Κύριος· 32 'Ὅτι  
δίδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζῶης, καὶ κοιμη-  
θήσεται ἐν μίσῳ ἀπεριτμητῶν μετὰ τραυματιῶν  
μαχαίρας Φαραὼ, καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ μετ'  
αὐτοῦ, λέγει Κύριος Κύριος.

## KEΦ. λγ'.

1 KAI ἰγίνετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Ὑὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου  
καὶ ἱρεῖς πρὸς αὐτοὺς Γῆ ἰφ' ἣν ἀν ἰπάγω ῥομ-  
φαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἀνθρώπων ἕνα  
ἐξ αὐτῶν καὶ δώσω αὐτὸν ἰαυτοῖς εἰς σκοπὸν,  
3 Kai ἰδῇ τὴν ῥομφαίαν ἱρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν  
καὶ σάλπισσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,  
4 Kai ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τῆς φωνῆς τῆς σάλ-  
πιγγος καὶ μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐπείλθῃ ἡ ῥομφαία  
καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κε-  
φαλῆς αὐτοῦ ἔσται. 5 'Ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλ-  
πιγγος ἀκούσας οὐκ ἠφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ'  
αὐτοῦ ἔσται· καὶ οὗτος ὅτι ἠφυλάξατο, τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ ἐξείλατο. 6 Kai ὁ σκοπὸς ἰδὼν τὴν  
ῥομφαίαν ἱρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,  
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξῃται, καὶ ἰλθοῦσα ἡ ῥομφαία  
λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνο-  
μίαν ἐλήφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς τοῦ σκοποῦ  
ἐκζητήσω. 7 Kai σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέ-  
δωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός  
μου λόγον. 8 'Εν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἁμαρτωλῷ  
Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυ-  
λάσασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς  
ὁ ἀνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, τὸ  
δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω.

## EZECHIEL, XXXII. XXXIII.

29 Ibi Idumæa, et reges ejus, et omnes duces  
ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum  
interfectis gladio: et qui cum incircumcisis  
dormierunt, et cum his qui descendunt in  
lacum. 30 Ibi principes aquilonis omnes,  
et universi venatores: qui deducti sunt cum  
interfectis, paventes, et in sua fortitudine  
confusi: qui dormierunt incircumcisi cum  
interfectis gladio, et portaverunt confusionem  
suam cum his qui descendunt in lacum.  
31 Vidit eos Pharao, et consolatus est super  
universa multitudo sua, quæ interfecta est  
gladio: Pharao, et omnis exercitus ejus, ait  
Dominus Deus: 32 Quia dedi terrorem  
meum in terra viventium, et dormivit in  
medio incircumcisorum cum interfectis gla-  
dio: Pharao, et omnis multitudo ejus, ait  
Dominus Deus.

## CAPUT XXXIII.

1 Et factum est verbum Domini ad me  
dicens: 2 Fili hominis loquere ad filios po-  
puli tui, et dices ad eos: Terra cum induxero  
super eam gladium, et tulerit populus terræ  
virum unum de novissimis suis, et consti-  
tuerit eum super se speculatorem: 3 Et ille  
viderit gladium venientem super terram, et  
cecinerit buccina, et annuntiaverit populo:  
4 Audiens autem, quisquis ille est, sonitum  
buccinæ, et non se observaverit, veneritque  
gladius, et tulerit eum: sanguis ipsius super  
caput ejus erit. 5 Sonum buccinæ audivit,  
et non se observavit, sanguis ejus in ipso  
erit: si autem se custodierit, animam suam  
salvabit. 6 Quod si speculator viderit gla-  
dium venientem, et non insonuerit buccina,  
et populus se non custodierit, veneritque gla-  
dius, et tulerit de eis animam: ille quidem  
in iniquitate sua captus est, sanguinem autem  
ejus de manu speculatoris requiram. 7 Et  
tu fili hominis, speculatorem dedi te domui  
Israel: audiens ergo ex ore meo sermonem,  
annuntiabis eis ex me. 8 Si me dicente ad  
impium: Impie, morte morieris: non fueris  
locutus ut se custodiat impius a via sua:  
ipse impius in iniquitate sua morietur, san-  
guinem autem ejus de manu tua requiram.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXII. XXXIII.

29 There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by *them that were slain by the sword*: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit. 30 There be the princes of the north, all of them, and all the Sidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with *them that be slain by the sword*, and bear their shame with them that go down to the pit. 31 Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, *even* Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord God. 32 For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with *them that are slain with the sword*, *even* Pharaoh and all his multitude, saith the Lord God.

## CHAPTER XXXIII.

1 AGAIN the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman: 3 If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people; 4 Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head. 5 He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul. 6 But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand. 7 ¶ So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me. 8 When I say unto the wicked, O wicked man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

443

## Gesehtel, 32, 33.

29 Da liegt Edom mit seinen Königen und allen seinen Fürsten unter den Erschlagenen mit dem Schwert, und unter den Unbeschnittenen, sammt andern, so in die Grube fahren, die doch mächtig gewesen sind. 30 Ja, es müssen alle Fürsten von Mitternacht dahin, und alle Sidonier, die mit den Erschlagenen hinab gefahren sind, und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind; und ihre Schande tragen sammt denen, so in die Grube fahren. 31 Diese wird Pharao sehen, und sich trösten mit allem seinen Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und mit seinem ganzen Heer, spricht der Herr Herr. 32 Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor mir fürchten, daß Pharao und alle seine Menge soll liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der Herr Herr.

## Das 33. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, predige wider dein Volk und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme Einen Mann unter ihnen, und machten ihn zu ihrem Wächter; 3 Und er sähe das Schwert kommen über das Land, und bliese die Trompete, und warnete das Volk; 4 Wer nun der Trompete Hall hörte, und wollte sich nicht warnen lassen, und das Schwert käme, und nähme ihn weg: desselben Blut sey auf seinem Kopf. 5 Denn er hat der Trompete Hall gehört, und hat sich dennoch nicht warnen lassen: darum sey sein Blut auf ihm. Wer sich aber warnen läßt, der wird sein Leben davon bringen. 6 Wo aber der Wächter sähe das Schwert kommen, und die Trompete nicht bliese, noch sein Volk warnete, und das Schwert käme, und nähme etliche weg; dieselben würden wohl um ihrer Sünde willen weggenommen, aber ihr Blut will ich von des Wächters Hand fordern. 7 Und nun, du Menschenkind, ich habe dich zu einem Wächter gesetzt über das Haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde hörst, daß du sie von meinem Munde warnen sollst. 8 Wenn ich nun zu dem Gottlosen sage: Du Gottloser nupst des Todes sterben; und du jagst ihm solches nicht, daß sich der Gottlose warnen lasse vor seinem Wesen; so wird wohl der Gottlose um seines gottlosen Wesens willen sterben, aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

## ÉZÉCHIEL, XXXII. XXXIII.

29 Là sont Édom, ses rois, et tous ses princes, qui ont été mis avec leur force parmi ceux qui ont été tués par l'épée; ils seront couchés avec les incirconcis, et avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 30 Là sont tous les princes de l'Aquilon, et tous les Sidoniens, qui, malgré la terreur de leur nom, sont descendus, confus de leur force, avec ceux qui ont été tués. Or ils sont gisant, incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 31 Pharaon les verra, et il sera consolé de toute la multitude de son peuple; Pharaon, dit le Seigneur DIEU, a vu les blessés par l'épée et toute son armée. 32 Car j'ai mis ma terreur sur la terre des vivants; c'est pourquoi Pharaon, avec toute la multitude de son peuple, sera gisant au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XXXIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et leur dis: Quand je ferai venir l'épée sur quelque pays, et que le peuple du pays aura choisi quelqu'un des siens, et l'aura établi pour leur servir de sentinelle, 3 Et que, voyant venir l'épée sur le pays, il aura sonné du cor et averti le peuple; 4 Si le peuple, ayant bien entendu le son du cor, ne se tient pas sur ses gardes, et qu'ensuite l'épée vienne et l'emporte, son sang sera sur sa tête. 5 Car il a entendu le son du cor, et ne s'est point tenu sur ses gardes; son sang sera donc sur lui-même. Mais s'il se tient sur ses gardes, il sauvera sa vie. 6 Que si la sentinelle voit venir l'épée et qu'elle ne sonne point du cor, en sorte que le peuple ne se tienne point sur ses gardes, et qu'ensuite l'épée survienne et ôte la vie à quelqu'un d'entre eux, celui-ci aura bien été surpris dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle. 7 ¶ Toi donc, fils de l'homme, je t'ai établi pour sentinelle à la maison d'Israël. Tu écouteras donc la parole de ma bouche et tu les avertiras de ma part. 8 Quand j'aurai dit au méchant: Méchant, tu mourras de mort, et que tu n'auras point parlé au méchant pour l'avertir de se détourner de sa voie, ce méchant mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

3 M 2

## יחזקאל לג

9 וְאִתָּהּ קִיְיָהוּרָתָהּ רָשָׁע מִדֶּרֶכָּו  
לְשׁוֹב מִפְּנֵה וּלְאִשָּׁב מִדֶּרֶכָּו הוּא בְּעֵינָי  
יָבוֹת וְאִתָּהּ נִפְשָׁהּ חֲצֵלֶתָּ:

10 וְאִתָּהּ בְּרָאִים אֶמֶל אֶלְבִּית יִשְׂרָאֵל  
בְּנֵי אִמְרָתָם לֵאמֹר קִרְשָׁעֵינוּ וְחַטָּאֵינוּ  
עָלֵינוּ וְכֵן אֲנַחְנוּ נִמְשָׁקִים וְאִיָּהּ חֲתִיָּה:

11 אֶמֶר אֲלֵיהֶם חֲרָאִי נָא אֲדֹנָי יְהוֹה  
אִם־חֲחַפֵּץ בְּמוֹת חֲרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוֹב  
רָשָׁע מִדֶּרֶכָּו וְחִיָּה שְׂוֹב שְׂוֹב מִדֶּרֶכָּיִם  
חֲרָעִים וְלִפְנֵי הַמָּוֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל:

12 וְאִתָּהּ בְּרָאִים אֶמֶר אֶלְבִּיתָּ

עַמְּךָ צְדָקָה חֲצִיָּה לֹא תִצְלַלָּה בְּיוֹם  
פְּשָׁעוֹ וְרָשָׁע חֲרָשָׁע לֹא יִצְלַל בְּהַ  
בְּיוֹם שְׂוֹבוֹ מִדֶּרֶכָּו וְצְדִיק לֹא יִבְכֶּה

לְחַיֹּת בְּהַ בְּיוֹם חֲטָאוֹ: 13 בְּאִמְרֵי

לְצִדִּיק חִיָּה יְהוֹה וְחֲחַפֵּץ עַל־צְדָקָתוֹ

וְעָשָׂה עֹלָם עַל־צְדָקָתוֹ לֹא תִזְכָּר וְכִעֲוָלוֹ

אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיוֹם: 14 וּבְאִמְרֵי לְרָשָׁע

מוֹת הַמָּוֶת וְשָׁב מִחֲטָאוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט

וְצְדָקָה: 15 חֲבֵל יָשִׁיב רָשָׁע בְּזִלְזָה וְשָׁלֵם

בְּחֻקֹּת חֲחַיִּים חֲלֹף לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת

עֹלָם חִיָּה יְהוֹה לֹא יָמוֹת: 16 עַל־חֲטָאוֹתָיו

אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכָּר וְלֹא מִשְׁפָּט

וְצְדָקָה עָשָׂה חִיָּה יְהוֹה: 17 וְאִמְרֵי בְנֵי

עַמְּךָ לֹא יִתְּנוּ בְּרָאִים אֲדֹנָי וְחֲחַפֵּץ בְּרָאִים

לֹא־יִתְּנוּ: 18 בְּשׁוֹב־צְדִיק מִצְדָקָתוֹ וְעָשָׂה

עֹלָם וְיָמָת בְּהֵם: 19 וּבְשׁוֹב רָשָׁע

מִדֶּרֶכָּו וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה עַל־הֵם

הוּא יְהוֹה: 20 וְאִמְרָתָם לֹא יִתְּנוּ בְּרָאִים

אֲדֹנָי אִשׁ בְּדֶרֶכָּו אֲשָׁפוֹת אֲהֵבָם בֵּית

יִשְׂרָאֵל: 21 וַיְהִי בַּשָּׁמַיִם עֲשָׂה

שָׁנָה בְּעֵשְׂרִי בְּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגִלְיָה־נָּה

בְּאֵלֵי הַפְּלִיט מִירֹשְׁלָם לֵאמֹר חֲפָהָה

הָעִיר: 22 וַיְהִי־יְהוֹה הִיָּה־אֵלֵי בְּעָרָב

לְכָל־בְּנֵי הַפְּלִיט וַיִּפְתָּח אֶת־פִּי עַד־בָּא

אֵלַי בְּבֹקֶר וַיִּפְתָּח פִּי וְלֹא נִאֲלַמְתִּי

עוֹד: 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוֹה אֵלַי

לֵאמֹר: 24 בְּרָאִים אֲשָׁבִי חֲחַרְבוֹת הָאֲדָמָה

עַל־אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים לֵאמֹר אֲחִי

חִיָּה אֲבָרְהָם וַיִּרְשׁ אֶת־הָאָרֶץ וְאִמְרָתָם

רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה:

## IEZEKIELA, λγ'.

9 Σὲ δὲ ἰδὼν προαπαγγέλλω τῷ ἀσεβῇ τὴν ὁδὸν  
αὐτοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ  
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ  
ἀποθανεῖται, καὶ σὲ τὴν ψυχὴν σου τοῦ ἐξήρη-  
σαι. 10 Καὶ σὲ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὼν τῷ οἴκῳ

Ἰσραὴλ Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι  
ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσὶ, καὶ  
ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηρόμεθα, καὶ πῶς ζήσόμεθα:

11 Εἰπὼν αὐτοῖς Ἡ ἐγώ, καὶ λέγει Κύριος.  
οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὥς ἀπο-  
στρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ  
ζῆν αὐτόν. Ἀποστρέψῃ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς  
ὁδοῦ ὑμῶν καὶ ἴνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;

12 Εἰπὼν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιο-  
σύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτόν ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα  
πλανεθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτόν  
ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ·  
καὶ δικαίος οὐ μὴ δύνῃται σωθῆναι. 13 Ἐν τῷ

εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιο-  
σύνῃ αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιο-  
σύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν, ἐν τῇ ἀδικίᾳ  
αὐτοῦ ᾧ ἱποκρίσῃ, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται. 14 Καὶ  
ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβῇ Θανάτῳ θανατωθήσῃ.

καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ. καὶ  
ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην. 15 Καὶ ἐνεχύ-  
ρασμα ἀποδοῖ καὶ ἀρπάγματα ἀποτίσει, ἐν προ-  
στώμασι ζωῆς διαπορεύεται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον.

ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθνήσκει. 16 Πᾶσαι αἱ  
ἀμαρτίαι αὐτοῦ ὅς ἤμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν,  
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἱποκρίσῃ, ἐν αὐταῖς  
ζήσεται. 17 Καὶ ἰρυσίν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου  
οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ Κυρίου. Καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς  
αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα. 18 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δικαίον  
ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσει ἀνομίας,

καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς. 19 Καὶ ἐν τῷ ἀπο-  
στρέψαι τὸν ἀμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ  
καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς  
ζήσεται. 20 Καὶ τοῦτο ἔστιν ὃ εἶπατε Οὐκ εὐθεῖα  
ἡ ὁδὸς Κυρίου· ἕκαστος ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ  
ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ

δεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ  
μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθε πρὸς με ὁ  
ἀνασωθεὶς ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ λέγων Ἐάλω ἡ πόλις.

22 Καὶ χεὶρ Κυρίου ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ ἐσπέρας πρὶν  
ἐλθεῖν αὐτόν, καὶ ἤνοιξέ μου τὸ στόμα ὥς ἦλθε  
πρὸς με τὸ πρῶτον καὶ ἀνοίχθην τὸ στόμα μου οὐ  
συνεσχέθη ἔτι. 23 Καὶ ἐγενήθη λόγος Κυρίου

πρὸς με λέγων 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες  
τὰς ἡρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν  
Εἰς ἦν Ἀβραὰμ καὶ κατέσχε τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς  
πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δίδεται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

## EZECHIEL. XXXIII.

9 Si autem annuntiante te ad impium ut a  
viis suis convertatur, non fuerit conversus a  
via sua: ipse in iniquitate sua morietur:

porro tu animam tuam liberasti. 10 Tu ergo  
fili hominis dic ad domum Israel: Sic locuti  
estis, dicentes: Iniquitates nostræ, et pec-  
cata nostra super nos sunt, et in ipsis nos  
tabescimus: quomodo ergo vivere poterimus?

11 Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dominus  
Deus: nolo mortem impii, sed ut converta-  
tur impius a via sua, et vivat. Convertimini,  
convertimini a viis vestris pessimis: et quare  
moriemini domus Israel?

12 Tu itaque fili hominis dic ad filios populi tui: Justitia  
justi non liberabit eum in quacumque die  
peccaverit; et impietas impii non nocebit  
ei, in quacumque die conversus fuerit ab  
impietate sua: et justus non poterit vivere  
in justitia sua, in quacumque die peccaverit.

13 Etiam si dixerō justo quod vita vivat, et  
confusus in justitia sua fecerit iniquitatem:  
omnes justitiæ ejus oblivioni tradentur, et  
in iniquitate sua, quam operatus est, in ipsa  
moriatur. 14 Si autem dixerō impio: Morte  
moriaris: et egerit poenitentiam a peccato  
suo, feceritque judicium et justitiam, 15 Et  
pignus restituerit ille impius, rapinamque  
reddiderit, in mandatis vitæ ambulaverit,  
nec fecerit quidquam injustum: vita vivet,  
et non morietur. 16 Omnia peccata ejus,  
quæ peccavit, non imputabuntur ei: judicium  
et justitiam fecit, vita vivet. 17 Et dixerunt  
filii populi tui: Non est æqui ponderis via  
Domini, et ipsorum via injusta est. 18 Cum  
enim recesserit justus a justitia sua, fece-  
ritque iniquitates, morietur in eis. 19 Et  
cum recesserit impius ab impietate sua,  
feceritque judicium et justitiam, vivet in eis.

20 Et dicitis: Non est recta via Domini.  
Unumquemque juxta vias suas judicabo de  
vobis, domus Israel. 21 Et factum est in  
duodecimo anno, in decimo mense, in quinta  
mensis transmigrationis nostræ, venit ad me  
qui fugerat de Jerusalem, dicens. Vastata  
est civitas. 22 Manus autem Domini facta  
fuerat ad me vespere, antequam veniret qui  
fugerat: aperuitque os meum donec veniret  
ad me mane, et aperto ore meo non silui am-  
plius. 23 Et factum est verbum Domini  
ad me, dicens: 24 Fili hominis, qui ha-  
bitant in ruinosis his super humum Israel,  
loquentes aiunt: Unus erat Abraham, et  
hereditate possedit terram: nos autem multi  
sumus, nobis data est terra in possessionem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXIII.

9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul. 10 Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live? 11 Say unto them, As I live, saith the Lord God, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel? 12 Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth. 13 When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it. 14 Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right; 15 If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die. 16 None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live. 17 ¶ Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal. 18 When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby. 19 But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby. 20 ¶ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways. 21 ¶ And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten. 22 Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb. 23 Then the word of the LORD came unto me, saying, 24 Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

445

## Ezekiel, 33.

9 Warneſt du aber den Gottloſen vor ſeinem Weſen, daß er ſich davon bekehre, und er ſich nicht will von ſeinem Weſen bekehren; ſo wird er um ſeiner Sünde willen ſterben, und du haſt deine Seele errettet. 10 Darum, du Menſchenkind, ſage dem Hauſe Iſrael: Ihr ſprechet alſo: Unſere Sünden und Miſſethaten liegen auf uns, daß wir darunter vergehen; wie können wir denn leben? 11 So ſprich zu ihnen: So wahr als ich lebe, ſpricht der Herr Herr, ich habe keinen Gefallen am Tode des Gottloſen, ſondern daß ſich der Gottloſe bekehre von ſeinem Weſen und lebe. So bekehret euch doch nun von eurem böſen Weſen. Warum wollt ihr ſterben, ihr vom Hauſe Iſrael? 12 Und du Menſchenkind, ſprich zu deinem Volk: Wenn ein Gerechter Böſes thut, ſo wird es ihm nicht helfen, daß er fromm geweſen iſt; und wenn ein Gottloſer fromm wird, ſo ſoll es ihm nicht ſchaden, daß er gottloſ geweſen iſt. So kann auch der Gerechte nicht leben, wenn er ſündiget. 13 Denn wo ich zu dem Gerechten ſpreche, er ſoll leben, und er verläßt ſich auf ſeine Gerechtigkeit, und thut Böſes; ſo ſoll aller ſeiner Frömmigkeit nicht gedacht werden, ſondern er ſoll ſterben in ſeiner Bosheit, die er thut. 14 Und wenn ich zum Gottloſen ſpreche, er ſoll ſterben, und er bekehret ſich von ſeiner Sünde, und thut, was recht und gut iſt; 15 Alſo, daß der Gottloſe das Pfand wiebergibt, und bezahlt, was er geraubt hat, und nach dem Wort des Lebens wandelt, daß er kein Böſes thut; ſo ſoll er leben und nicht ſterben. 16 Und aller ſeiner Sünden, die er gethan hat, ſoll nicht gedacht werden; denn er thut nun, was recht und gut iſt; darum ſoll er leben. 17 Noch ſpricht dein Volk: Der Herr urtheilet nicht recht; ſo ſie doch Unrecht haben. 18 Denn wo der Gerechte ſich kehret von ſeiner Gerechtigkeit, und thut Böſes; ſo ſtirbt er ja billig darum. 19 Und wo ſich der Gottloſe bekehret von ſeinem gottloſen Weſen, und thut, was recht und gut iſt; ſo ſoll er ja billig leben. 20 Noch ſprechet ihr: Der Herr urtheilet nicht recht; ſo ich doch euch vom Hauſe Iſrael einen jeglichen nach ſeinem Weſen urtheile. 21 Und es begab ſich im zwölften Jahr unſeres Gefängniſſes, am fünften Tage des zehnten Monats, kam zu mir ein Entronnener von Jeruſalem, und ſprach: Die Stadt iſt geſchlagen. 22 Und die Hand des Herrn war über mir des Abends, ehe der Entronnene kam; und that mir meinen Mund auf, biß er zu mir kam des Morgens; und that mir meinen Mund auf, alſo, daß ich nicht mehr ſchweigen konnte. 23 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 24 Du Menſchenkind, die Einwohner dieſer Wüſte im Lande Iſrael ſprechen alſo: Abraham war ein einiger Mann, und erbete dieſes Land; unſer aber iſt viel, ſo haben wir ja das Land billiger.

## EZÉCHIEL, XXXIII.

9 Si toutefois tu as averti le méchant de se détourner de sa voie, et qu'il ne se soit point détourné de sa voie, il mourra dans son iniquité, mais toi tu auras sauvé ton âme. 10 Toi donc, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël: Vous avez parlé ainsi, et vous avez dit: Puisque nos crimes et nos péchés sont sur nous, et que nous périssions à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre? 11 Dis-leur: Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, je prends plaisir, non pas à ce que le méchant meure, mais plutôt, à ce que le méchant se détourne de sa voie, et qu'il vive. Détournez-vous, détournez-vous de votre méchante voie; pourquoi donc mourriez-vous, maison d'Israël? 12 Ainsi toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple: La justice du juste ne le délivrera point, au jour où il aura péché; et le méchant ne tombera point à cause de sa méchanceté, au jour où il s'en sera détourné; et le juste ne pourra pas vivre à cause de sa justice au jour où il aura péché. 13 Quand j'aurai dit au juste qu'il vivra certainement, et que, se confiant en sa justice, il aura commis l'iniquité, on ne se souviendra plus d'aucune de ses œuvres de justice; mais il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise. 14 Aussi, si le méchant, quand je lui aurai dit: Tu mourras de mort, se détourne de son péché, et s'il fait ce qui est juste et droit; 15 Si le méchant rend le gage, s'il restitue ce qu'il aura ravi, et s'il marche dans les statuts de la vie, sans commettre d'iniquité, certainement il vivra, il ne mourra point. 16 On ne se souviendra plus des péchés qu'il aura commis; il a fait ce qui est juste et droit: certainement il vivra. 17 ¶ Or les enfants de ton peuple ont dit: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée; c'est plutôt leur voie qui n'est pas bien réglée. 18 Quand le juste se détournera de sa justice et qu'il commettra l'iniquité, il mourra à cause de cela. 19 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et qu'il fera ce qui est juste et droit, il vivra à cause de cela. 20 ¶ Mais vous avez dit: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée; je vous jugerai, maison d'Israël, chacun selon sa voie. 21 ¶ Or, la douzième année de notre captivité, le cinquième jour du dixième mois, il arriva que quelqu'un qui s'était échappé de Jérusalem vint vers moi, en disant: La ville a été prise. 22 Et la main du SEIGNEUR avait été sur moi, le soir avant que celui qui s'était échappé vint, et le Seigneur avait ouvert ma bouche, en attendant que cet homme vint le matin vers moi. Or ma bouche ouverte, je ne demeurai pas dans le silence. 23 Et la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 24 Fils de l'homme, ceux qui habitent en ces lieux déserts, sur la terre d'Israël, discourent et disent: Abraham était seul, et il a possédé le pays. Or nous sommes un grand nombre, et le pays nous a été donné en héritage.

## יחזקאל לג לד

25 לכן אמר אליהם כדאמר ייחזקאל  
עליהם ואלכלו ויעיגכם תשאו אל  
גוליתכם ודם תשפכו והארץ תירשו:  
26 עמדתם עליהם עשיתו תועבה  
ואיש את אחיו רעהו סמאחם והארץ  
תירשו: 27 כדאמר אליהם כדאמר  
אלי ייחזקאל חילאם אל אשר בחרבות  
בחרב יפלו ואשר על פני השדה לחיה  
נתתו לאכלו ואשר במצודות ובמצודות  
בבקר ומורו: 28 ונתתי את הארץ  
שקמה ומשפח ולשפח ואין ענף  
ושממו חרי ישראל מאין עובר:  
29 וידעו קראני ייחזקאל בתי את הארץ  
שקמה ומשפח על פלתי עבתם אשר  
עשו: 30 ואתה בודאם בנן עשו  
הנדבכים בך ואל תחזקו ובקרתו  
תביתם ודברתם את אחיך אשר את  
אחי לאמר בארמא ושמעו מן הדבר  
היוצא מארץ ייחזקאל: 31 ויבוא אלי  
במבואם ושבו לפני עמי ושמעו  
את דברי ואתם לא יעשו קרענים  
בפיהם השם עשים אחרי בצעם לעם  
חלף: 32 והנה לחם פשיר ענבים ופח  
קול ומטב נגן ושמעו את דברי  
ועשים אינם אחרים: 33 ובבאתם הפח  
באח וידעו כי נבא היה בתוכם:

## פרשה לד

1 וייתי בדבר ייחזקאל אלי לאמר: 2  
אדם חנאם עליוני ישראל חנאם  
ואמרתי אליהם לרעים כדאמר ייחזקאל  
ייחזקאל הוי רע ישראל אשר חיל רעים  
אותם חלם חנאם ורעו הרעים: 3 את-  
החלב תאכלו ואת החמץ תלבושו  
תבתיארו תנפחו חנאם לא תרעו:  
4 את הנחלת לא חנאם ואת החולת  
לא רפאם ולשפח לא תבשלום  
ואת הנחלת לא תשבתם ואת האבדת  
לא תבשלתם ובחנקו ודיתם אתם  
ובפרה: 5 ותפציצו מבלי רעח ותחיינו  
לאכלה לכלית השדה ותפציצו:

## IEZEKIEL, λγ', λδ'.

25 Διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς [ὁὕτως εἶπε Κύριος  
'Ἐπὶ τῷ αἵματι φάγεσθε καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν  
λήψεσθε πρὸς εἰδῶλα ὑμῶν καὶ αἷμα ἐκχεῖτε· καὶ  
τὴν γῆν κληρονομήσετε; 26 Ἔστητε ἐπὶ τῇ  
ρομφαίᾳ ὑμῶν, ποιήσατε βδίλνυμα, καὶ ἀνήρ τὸν  
πλησίον αὐτοῦ ἱμάντα. καὶ τὴν γῆν κληρονομή-  
σετε;] 27 [ὁὕτως διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς] Τάδε  
λέγει Κύριος Κύριος ὡς ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς  
ῥημωμέναις μαχαίραις πισοῦνται, καὶ οἱ ἐπὶ  
προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ  
δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετει-  
χισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ  
ἀποκτενῶ. 28 Καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ  
ἀπολείται ἡ ὄβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἔρημω-  
θήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι δια-  
πορευόμενον. 29 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι  
Κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ  
ἔρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν  
ἃ ἐποίησαν. 30 Καὶ σὺ υἱὲς ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ  
τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ  
τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν  
ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνίλθωμεν  
καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπαρευόμενα παρὰ Κυρίου. 31 Ἐρχονται πρὸς σὲ ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ  
κάθονται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά  
σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ  
στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μισμμάτων ἡ καρ-  
διά αὐτῶν. 32 Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλ-  
τηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου, καὶ ἀκούσονται σου  
τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά. 33 Καὶ  
ἡνίκα ἰάν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἰδοὺ ἦκε, καὶ γνώσονται  
ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

## KEΦ. λδ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας  
τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμήσι  
Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ὁ ποιμένες Ἰσραὴλ, μὴ  
βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα  
βόσκουσιν οἱ ποιμένες; 3 Ἰδοὺ τὸ γάλα κατί-  
σθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ  
σφάζετε, καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε. 4 Τὸ  
ἡσθητικὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ  
ἰσωματοποιήσατε καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατε-  
δήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε, καὶ  
τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν  
κατεργάσατο μόχθῳ. 5 Καὶ διεσπάρη τὰ πρό-  
βατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθη  
εἰς κατάβρωμα πᾶσι τῇς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ.

## EZECHIEL, XXXIII. XXXIV.

25 Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus  
Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos  
vestros levatis ad immunditias vestras, et  
sanguinem funditis : numquid terram heredi-  
tate possidebitis ? 26 Stetistis in gladiis  
vestris, fecistis abominationes, et unusquisque  
uxorem proximi sui polluit : et terram heredi-  
tate possidebitis ? 27 Hæc dices ad eos :  
Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui  
in ruinosis habitant, gladio cadent : et qui in  
agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui  
autem in præsidiis et speluncis sunt, peste  
morientur. 28 Et dabo terram in solitudinem,  
et in desertum, et deficiet superba fortitudo  
ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod  
nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient  
quia ego Dominus, cum dederō terram eorum  
desolatam et desertam, propter universas  
abominationes suas, quas operati sunt. 30 Et  
tu fili hominis : Filii populi tui, qui loquuntur  
de te juxta muros, et in ostiis domorum, et  
dicunt unus ad alterum, vir ad proximum  
suum loquentes : Venite, et audiamus quis  
sit sermo egrediens a Domino. 31 Et veniunt  
ad te, quasi si ingrediatur populus, et sedent  
coram te populus meus : et audiunt sermones  
tuos, et non faciunt eos : quia in canticum  
oris sui vertunt illos, et avaritiam suam  
sequitur cor eorum. 32 Et es eis quasi cermen  
musicum, quod suavi dulcique sono canitur :  
et audiunt verba tua, et non faciunt ea. 33 Et  
cum venerit quod prædictum est (ecce enim  
venit) tunc scient quod propheta fuerit  
inter eos.

## CAPUT XXXIV.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens : 2 Filii hominis propheta de pastoribus  
Israel; propheta, et dices pastoribus : Hæc  
dicit Dominus Deus : Væ pastoribus Israel,  
qui pascebant semetipsos : nonne greges a  
pastoribus pascuntur ? 3 Lac comedebatis,  
et lanis operiebamini, et quod crassum erat  
occidebatis : gregem autem meum non pasce-  
batis. 4 Quod infirmum fuit non consolidastis,  
et quod ægrotum non sanastis, quod confrac-  
tum est non alligastis, et quod abjectum est  
non reduxistis, et quod perierat non quassistis :  
sed cum austeritate imperabatis eis, et cum  
potentia. 5 Et dispersæ sunt oves meæ, eo quod  
non esset pastor : et factæ sunt in devoratio-  
nem omnium bestiarum agri, et dispersæ sunt

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXIII. XXXIV.

25 Wherefore say unto them, Thus saith the Lord God; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land? 26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land? 27 Say thou thus unto them, Thus saith the Lord God; As I live, surely they that are in the wastes shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that be in the forts and in the caves shall die of the pestilence. 28 For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through. 29 Then shall they know that I am the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed. 30 ¶ Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD. 31 And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, but their heart goeth after their covetousness. 32 And, lo, thou art unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not. 33 And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

## CHAPTER XXXIV.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord God unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks? 3 Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock. 4 The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them. 5 And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

447

## Esaiel, 33, 34.

25 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Ihr habt Blut gefressen, und eure Augen zu den Götzen aufgehoben, und Blut vergossen; und ihr meint, ihr wisset das Land besitzen? 26 Ja, ihr fahrt immer fort mit Morden, und übet Greuel, und einer schändet dem andern sein Weib, und meint, ihr wisset das Land besitzen? 27 So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: So wahr ich lebe, sollen alle, so in den Wüsten wohnen, durch das Schwert fallen; und was auf dem Felde ist, will ich den Thieren zu fressen geben; und die in Festungen und Höhlen sind, sollen an der Pestilenz sterben. 28 Denn ich will das Land gar verwüsten, und seiner Hoffarth und Macht ein Ende machen, daß das Gebirge Israel so wüste werde, daß niemand dadurch gehe. 29 Und sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich das Land gar verwüstet habe, um aller ihrer Greuel willen, die sie üben. 30 Und du Menschenkind, dein Volk rebet wider dich an den Wänden und unter den Hausthüren; und spricht je einer zum andern: Lieber, kommt und laßt uns hören, was der Herr sage. 31 Und sie werden zu dir kommen in die Versammlung, und vor dir sitzen, als mein Volk, und werden deine Worte hören, aber nichts darnach thun, sondern werden dich anpfeifen, und gleichwohl hinfort leben nach ihrem Geiz. 32 Und siehe, du mußt ihr Liedlein sein, daß sie gerne singen und spielen werden. Also werden sie deine Worte hören, und nichts darnach thun. 33 Wenn es aber kommt, was kommen soll, siehe, so werden sie erfahren, daß ein Prophet unter ihnen gewesen sey.

## Das 34. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Wehe den Hirten Israels, die sich selbst weiden! Sollen nicht die Hirten die Heerde weiden? 3 Aber ihr fresset das Fette, und kleidet euch mit der Wolle, und schlachtet das Gemästete; aber die Schafe wollet ihr nicht weiden. 4 Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilet ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrte holet ihr nicht, und das Verlorene sucht ihr nicht; sondern streng und hart herrschet ihr über sie. 5 Und meine Schafe sind zerstreuet, als die keinen Hirten haben, nach allen wilden Thieren zur Beute geworden, und gar zerstreuet.

## EZÉCHIEL, XXXIII. XXXIV.

25 C'est pourquoi tu leur diras: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Vous mangez la chair avec le sang, vous levez vos yeux vers vos idoles, vous répandez le sang; et vous posséderiez le pays? 26 Vous vous appuyez sur votre épée; vous commettez abomination, vous souillez chacun de vous la femme de son prochain; et vous posséderiez le pays? 27 Tu leur diras aussi: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Comme je suis vivant, ceux qui sont en ces lieux déserts tomberont par l'épée; celui qui est dans les champs, je le livrerai aux bêtes, afin qu'elles le dévorent, et ceux qui sont dans les forteresses ou dans les cavernes mourront de la peste. 28 Ainsi je réduirai le pays en solitude et en désert, tellement que l'orgueil de sa force sera abattu, et que les montagnes d'Israël seront tellement désolées qu'il n'y passera plus personne. 29 Or ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai réduit leur pays en solitude et en désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises. 30 ¶ Mais quant à toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple parlent de toi, auprès des murailles et aux portes des maisons, et parlant l'un à l'autre, chacun dit à son prochain: Venez maintenant, et écoutez quelle est la parole qui est procédée du SEIGNEUR. 31 Or ils viennent vers toi comme en foule, et mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique; ils en font des plaisanteries pour leur bouche, et leur cœur marche après le gain déshonnête. 32 Et voici, tu leur es comme une chanson chantée avec une belle voix par un bon musicien; car ils écoutent bien tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique. 33 Mais quand cela sera arrivé, et voici qu'il vient, ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

## CHAPITRE XXXIV.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël; prophétise et dis à ces pasteurs: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Malheur aux pasteurs d'Israël qui ne paissent qu'eux-mêmes! N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître? 3 Vous en mangez la graisse, et vous vous habillez de sa laine; vous en tuez ce qui est gras, mais vous ne païssez point le troupeau! 4 Vous n'avez point fortifié les brebis languissantes; vous n'avez point donné de remède à celle qui était malade; vous n'avez point pansé celle qui était blessée; vous n'avez point ramenée celle qui s'était écartée, et vous n'avez point cherché celle qui était perdue; mais vous les avez maltraitées avec dureté et avec rigueur. 5 Elles ont été dispersées faute de pasteurs; et dispersées, elles ont été exposées à toutes les bêtes des champs, pour en être dévorées.



## יחזקאל לד

6 ישג צאני בקלחתהים ועל קל-גבעה  
רמה ועל קלפני חאץ נצצו צאני  
ואין דורש ואין מבקש: לכן רעים  
שמעו מתדבר יחזקאל: חרצני סאם  
אדני יחזקאל סאם יען חיות צאני לכן  
ותחית צאני לאכלה לקלחת חשד  
סאם ירעה ולאדקשו רעי את צאני  
וירעו חרעים אותם ואת צאני לא  
רעי: לכן חרעים שמעו דבר יחזקאל:  
10 בודאמר אדני יחזקאל חנני אלהים  
וירשתי את צאני מידם וחשבתים  
מרעות צאן ולא ירעו עוד חרעים  
אותם וחשלת צאני מפיחם ולא יחנקו  
לקם לאכלה: 11 כי פח אמר אדני  
יחזקאל חנני וירשתי את צאני  
ובקרתים: 12 פברת רעה עדרו ביום  
חיותו בחרצאני נפשות פן אבקר  
את צאני וחשלת אותם מכל חפזות  
אשר נצצו שם ביום עקו בערפל:  
13 וחזאתים מרחעפים וחפזתים  
מחזאות נחיתותם אלא סתם  
ירעיתים אלהי ישראל באפיהם וכל  
מושבי הארץ: 14 במרעז טוב ארעה  
אותם ובתרי מרס ישראל יחזקאל נחם  
שם הרעצנה בנות טוב ומרעה שמו  
הרעצנה אלהי ישראל: 15 אני ארעה  
צאני ואני ארעם סאם אדני יחזקאל:  
16 אתחאבד את אבדש ואתחננת אשבי  
ולעשרת אתחבש ואתחחולק אתחנה  
ואתחשמה ואתחחוקה אשמיד ארעה  
במשפט: 17 ואמנה צאני פח אמר  
אדני יחזקאל חנני שפט בירשח לשח  
לאילים ולענבים: 18 חקעט מכם  
המרעה חפז תרעו ויתר מרעכם  
המרעו ברעכם ומשקעמים תשח  
ואת חפזתים ברעכם תרפשו:  
19 וצאני מרעם ברעכם תרענה  
ומרפשו ברעכם תשחנה:  
20 לכן פח אמר אדני יחזקאל אליהם  
חנני וירשתי בירשח בירשח  
ובין שח חנה: 21 יען בצד ובכח  
תחזקו ובקרתים תנחמו כלתחולק  
עד אשר חפזותם אותנה אלהי חפזת:

## IEZEKIEL, 34.

6 Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου ἐν παντί ὄρει  
καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ προσώπου  
τῆς γῆς διεσπάρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ  
ἀποστρέφων. 7 Διὰ τοῦτο ποιμένες ἀκούσατε  
λόγον Κυρίου. 8 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, καὶ  
μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προ-  
νομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατα-  
βρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ  
εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζητήσαν οἱ ποιμένες τὰ  
πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς  
τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν. 9 Ἀντὶ τοῦτο,  
ποιμένες, [ἀκούσατε λόγον Κυρίου.] 10 Τάδε λέγει  
Κύριος, Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκ-  
ζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ  
ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά  
μου, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἐτι οἱ ποιμένες αὐτά·  
καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος  
αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἐτι εἰς καταβρωμα.  
11 Διότι τάδε λέγει Κύριος, Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ  
ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισείψωμαι αὐτά.  
12 Ὡς περ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν  
ἡμέρᾳ ὅταν ᾖ γνῶφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προ-  
βάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρό-  
βατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτά ἀπὸ παντὸς τόπου  
οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνῶφου.  
13 Καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἰδνῶν καὶ συνάξω  
αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς  
τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη  
Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξι καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ  
τῆς γῆς. 14 Ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς,  
ἐν τῇ ὄρει τῇ ὑψηλῇ Ἰσραὴλ. Καὶ ἔσονται αἱ  
μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ  
ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πῖονι  
βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὄρεων Ἰσραὴλ. 15 Ἐγὼ  
βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπάσσω  
αὐτά, καὶ γνώσουσιν ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Τάδε  
λέγει Κύριος, Κύριος 16 Τὸ ἀπολωλὸς ἐκζητήσω,  
καὶ τὸ πλανώμενον ἀποστρέψω, καὶ τὸ συντε-  
τριμμένον καταδήσω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω,  
καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω, καὶ βοσκήσω αὐτά μετὰ  
κρίματος. 17 Καὶ ὑμεῖς πρόβατα, τάδε λέγει  
Κύριος, Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον  
προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων.  
18 Καὶ οὐκ ἰκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομήν  
ἐνέμεθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατε-  
πατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν; καὶ τὸ καθιστηκὸς ὕδωρ  
ἐπίνετε, καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶ ὑμῶν ἐταράσ-  
σετε; 19 Καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα  
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμουντο, καὶ τὸ τετραγαγμένον  
ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐπίνον; 20 Διὰ  
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος, Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρι-  
νῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον  
προβάτου ἀσθενοῦς. 21 Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς  
καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθήσθε, καὶ τοῖς κέρασιν  
ὑμῶν ἐκτρατίζετε, καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.

## EZECHIEL, XXXIV.

6 Erraverunt greges mei in cunctis montibus  
et in universo colle excelso: et super omnem  
faciem terræ dispersi sunt greges mei, et non  
erat qui requireret, non erat, inquam, qui  
requireret. 7 Propterea, pastores, audite ver-  
bum Domini: 8 Vivo ego, dicit Dominus  
Deus: quia pro eo quod facti sunt greges  
mei in rapinam, et oves meae in devorationem  
omnium bestiarum agri, eo quod non esset  
pastor: neque enim quassierunt pastores  
mei gregem meum, sed pascebant pastores  
semetipsos, et greges meos non pascebant:  
9 Propterea, pastores, audite verbum Domini:  
10 Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse  
super pastores requiram gregem meum de  
manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra  
non pascant gregem, nec pascant amplius  
pastores semetipsos: et liberabo gregem  
meum de ore eorum, et non erit ultra eis in  
escam. 11 Quia hæc dicit Dominus Deus:  
Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo  
eas. 12 Sicut visitat pastor gregem suum, in  
die quando fuerit in medio ovium suarum  
dissipatarum: sic visitabo oves meas, et  
liberabo eas de omnibus locis, in quibus  
dispersæ fuerant in die nubis et caliginis.  
13 Et educam eas de populis, et congregabo  
eas de terris, et inducam eas in terram suam:  
et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et  
in cunctis sedibus terræ. 14 In pascuis  
uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis  
Israel erunt pascua earum: ibi requiescent  
in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus  
pascentur super montes Israel. 15 Ego  
pascam oves meas, et ego eas accubare faciam,  
dicit Dominus Deus. 16 Quod perierat  
requiram, et quod abjectum erat reducam, et  
quod confractum fuerat alligabo, et quod  
infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue  
et forte custodiam: et pascam illas in iudicio.  
17 Vos autem greges mei, hæc dicit Dominus  
Deus: Ecce ego iudico inter pecus et pecus,  
arietum et hircorum. 18 Nonne satis vobis  
erat pascua bona depasci? Insuper et  
reliquias pascuarum vestrarum conculcastis  
pedibus vestris: et cum purissimam aquam  
biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis.  
19 Et oves meae his, quæ conculcata pedibus  
vestris fuerant, pascebantur: et quæ pedes  
vestri turbaverant, hæc bibebant. 20 Propterea  
hæc dicit Dominus Deus ad vos: Ecce ego  
ipse iudico inter pecus pingue, et macilentum:  
21 Pro eo quod lateribus et humeris impinge-  
batis, et cornibus vestris ventilabatis omnia  
infirmia pecora, donec dispergerentur foras:

## EZEKIEL, XXXIV.

6 My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them. 7 ¶ Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD; 8 As I live, saith the Lord God, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because *there was* no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock; 9 Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD; 10 Thus saith the Lord God; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them. 11 ¶ For thus saith the Lord God; Behold, I, *even* I, will both search my sheep, and seek them out. 12 As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep *that are* scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day. 13 And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country. 14 I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel. 15 I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord God. 16 I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up *that which was* broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment. 17 And as for you, O my flock, thus saith the Lord God; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats. 18 *Seemeth it* a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet? 19 And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet. 20 ¶ Therefore thus saith the Lord God unto them; Behold, I, *even* I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle. 21 Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

## Ezekiel, 34.

6 Und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln, und sind auf dem ganzen Lande zerstreuet; und ist niemand, der nach ihnen frage, oder ihrer achte. 7 Darum höret, ihr Hirten, des Herrn Wort. 8 So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, weil ihr meine Schafe laßt zum Raube, und meine Heerde allen wilden Thieren zur Speiße werden, weil sie keinen Hirten haben, und meine Hirten nach meiner Heerde nicht fragen; sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine Schafe wollen sie nicht weiden; 9 Darum, ihr Hirten, höret des Herrn Wort. 10 So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an die Hirten, und will meine Heerde von ihren Händen fordern; und will es mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein, und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich will meine Schafe erretten aus ihrem Maul, daß sie sich fortan nicht mehr fressen sollen. 11 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will mich meiner Heerde selbst annehmen und sie suchen. 12 Wie ein Hirte seine Schafe suchet, wenn sie von seiner Heerde verirret sind, also will ich meine Schafe suchen; und will sie erretten von allen Orten, dahin sie zerstreuet waren, zur Zeit, da es trübe und finster war. 13 Ich will sie von allen Völkern ausführen, und aus allen Ländern versammeln, und will sie in ihr Land führen; und will sie weiden auf den Bergen Israels, und in allen Auen, und auf allen Angern des Landes. 14 Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hüden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen: daselbst werden sie in sanften Hüden liegen, und fette Weide haben auf den Bergen Israels. 15 Ich will selbst meine Schafe weiden, und ich will sie lagern, spricht der Herr Herr. 16 Ich will das Verlorne wieder suchen, und das Verirrete wieder bringen, und das Verwundete verbinden, und des Schwachen warten; und was fett und stark ist, will ich behüten, und will ihrer pflegen, wie es recht ist. 17 Aber zu euch, meine Heerde, spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf, und zwischen Widbern und Böcken. 18 Ist nicht genug, daß ihr so gute Weide habt, und so überflüssig, daß ihr es mit Füßen tretet; und so schöne Borne zu trinken, so überflüssig, daß ihr darein tretet und sie trübe machet? 19 Daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken, was ihr mit euren Füßen trübe gemacht habt? 20 Darum so spricht der Herr Herr zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den fetten und mageren Schafen; 21 Darum, daß ihr löset mit den Füßen, und die Schwachen von euch stoßet mit euren Hörnern, bis ihr sie alle von euch zerstreuet.

## EZÉCHIEL, XXXIV.

6 Mes brebis ont été errantes par toutes les montagnes et par tous les coteaux élevés; mes brebis ont été dispersées sur toute la surface de la terre, et il n'y a eu personne qui les recherchât, il n'y a eu personne qui s'en enquit. 7 ¶ C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du SEIGNEUR. 8 Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, certainement, parce que mes brebis ont été livrées en proie, et parce que mes brebis ont été exposées à être dévorées par toutes les bêtes des champs, n'ayant point de pasteur, et parce que mes pasteurs n'ont point recherché mes brebis, mais que les pasteurs ne paissaient qu'eux-mêmes et n'ont point fait paître mes brebis; 9 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du SEIGNEUR. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à ces pasteurs-là, et je redemanderai mes brebis de leur main. Je ne les laisserai plus paître mes brebis, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes. Je délivrerai donc mes brebis de leur bouche et elles ne leur serviront plus de pâture. 11 ¶ Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Me voici, je redemanderai mes brebis et je les rechercherai. 12 Comme le pasteur, se trouvant parmi son troupeau, recherche ses brebis dispersées, ainsi je rechercherai mes brebis, et les retirerai de tous les lieux où, au jour des nuages et de l'obscurité, elles auront été dispersées. 13 Je les retirerai donc d'entre les peuples, je les rassemblerai des pays, je les ramènerai dans leur terre, et les nourrirai sur les montagnes d'Israël, auprès des eaux courantes et dans tous les lieux habités. 14 Je les paîtrai dans de bons pâturages, et leur parc sera dans les montagnes hautes d'Israël. Or là, sur les montagnes d'Israël, elles reposeront dans un bon parc et paîtront dans de gras pâturages. 15 Moi-même je paîtrai mes brebis, et les ferai reposer, dit le Seigneur DIEU. 16 Je rechercherai celle qui sera perdue et je ramènerai celle qui se sera écartée; je panserai celle qui sera blessée et je fortifierai celle qui sera malade; mais je détruirai celle qui sera grasse et forte: je les paîtrai avec justice. 17 Mais quant à vous, mes brebis, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je juge entre les brebis, les bœliers et les boucs. 18 Est-ce peu de chose pour vous d'être nourries dans un bon pâturage, que vous fouliez à vos pieds le reste de votre pâture; et de boire des eaux claires, que vous troubliez le reste avec vos pieds? 19 Or mes brebis sont nourries de la pâture que vous foulez aux pieds, et elles boivent ce que vos pieds ont troublé. 20 ¶ C'est pourquoi le Seigneur DIEU leur a dit ainsi: Me voici, je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre. 21 Parce que vous avez poussé du côté et de l'épaule, et que vous heurtez de vos cornes toutes celles qui sont languissantes, jusqu'à ce que vous les ayez chassées hors du pâturage;

## יחזקאל לד לה

22 וְחִשְׁבֵּתִי לְצִמְאִי וְלִאֲחֻזִּינָה צֹד  
לְבֹז וְשִׁפְטִי בֵּין שֹׁחַ לְשֹׁחַ : 23 וְהִקְוִיתִי  
עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרֹעֶה אֶחָדוֹ אֶת  
עֲבָדֵי דָגִיד הָמָּה וְרֹעֶה אוֹתָם וְהָמָּה יִחְיֶה  
לְחֹן לְרֹעֶה : 24 וְאֲנִי יִחְיֶה אֶחָד לְחֹם  
לְאַלְהִים וְעֲבָדֵי דָגִיד נִשְׂאִי בְּתוֹכָם אֲנִי  
יִחְיֶה דְּבָרָתִי : 25 וְכִרְתִּי לְחֹם בְּרִית  
שְׁלֹום וְחִשְׁבֵּתִי חִיָּה דְּרֹעַה מִן־הָאָרֶץ  
וְיִשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר לְבָשֶׁת וְיִשְׁנִי בִּישְׁעֵיהֶם :  
26 וְנִתְּתִי אוֹתָם וְסִבִּיבוֹת נִבְעֵיהֶם בְּרֹכָה  
וְהִוְרִדְתִּי הַגִּשְׁם בְּצִמְאוֹ וְשִׁמְתִּי בְּרֹכָה  
יְחִי : 27 וְנִתְּנָה לָעֵץ הַשֹּׁדֵחַ אֶת־פְּרִיָּו וְהָאָרֶץ  
תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְחִי עַל־אֲדָמָתָם לְבָשֶׁת  
וְיִדְעוּ קִרְאִי יִחְיֶה בְּשִׁבְרִי אֶת־מִטְוֹת  
עֲלֵם וְחִשְׁבֵּתִי מִן־הַעֲבָדִים בָּתָּם :  
28 וְלֹא־יִהְיֶה צֹד בֹּז לְצִמְאִי וְחִיָּה הָאָרֶץ  
לֹא הִמְכַּלְתִּי וְיִשְׁבּוּ לְבָשֶׁת וְאֵין מִסְּרִיד :  
29 וְהִקְוִיתִי לְחֹם מִשְׁעַר לְשֹׁם וְלֹא־יִהְיֶה  
צֹד מִסְּפֵי רֹעֶב בְּאָרֶץ וְלֹא־יִשָּׁא צֹד  
בְּלִמְתַּח חֲבוּיִם : 30 וְיִדְעוּ קִרְאִי יִחְיֶה  
אֶל־יִהְיֶה אֶתָּם וְהַשֹּׁחַ עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
נָאם אֲדֹנִי יִחְיֶה : 31 וְאֶתָּם צִמְאִי נָאם  
מִרְעִיתִי אֲדָם אֶתָּם אֲנִי אֶל־יִהְיֶה נָאם  
אֲדֹנִי יִחְיֶה :

פרשה לח :

וַיְהִי דְּבַר־יְחִיָּה אֲלֵי לְאָמָר : 1 בְּרֹאשׁ  
שָׁנָה בְּנִי עֲלִיתָ שְׁעִיר וְהִנֵּה עָלִי :  
2 וְאֶמְרָתָ לֹא כֹחַ אֶמְלֵךְ אֲדֹנִי יִחְיֶה חֲנֹן  
אֲלֵיךְ חֲרָשׁ עִיר וְנִשְׁרִי יְדִי עָלֶיךָ וְנִתְּתִי  
שְׁמִמָּה וְכִשְׁמָה : 3 עֲרִידָה חֲרָבָה אֲשִׁים  
וְאֶתָּה שְׁמִמָּה הִנֵּה וְיִדְעָתָ קִרְאִי יִחְיֶה :  
4 יָעַן הָיִיתָ לָּהּ אֵיבָתָ עוֹלָם וְתִגַּר אֶת־  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵי־יָדֶיךָ חֲרָב בְּעֵת אֲדָם בְּעֵת  
עֲזֹן קֹץ : 5 לְבֹז חִיָּתִי נָאם אֲדֹנִי יִחְיֶה  
כִּי־לָדָם אֶעֱשֶׂה וְנָאם יִרְדְּפָה אֶסְלֵם נָכְ  
שְׁמָה וְנָאם יִרְדְּפָה : 6 וְנִתְּתִי אֶת־חֵרֶם שְׁעִיר  
לְשְׁמִמָּה וְשְׁמִמָּה וְחִרְתִּי מִפְּנֵי עֲבָרָה וְשָׁב :

IEZEKIEL, 34, 35.

22 Kai sōσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν  
ἐν εἰς προνομῆν, καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς  
κρίον. 23 Kai ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα  
ἓνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δοῦλόν μου Δαβὶδ,  
καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν. 24 Kai ἐγὼ Κύριος  
ἴσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαβὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ  
αὐτῶν· ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα. 25 Kai διαθήσο-  
μαι τῷ Δαβὶδ διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἀφανιῶ θηρία  
πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς. 26 Kai  
δώσω αὐτοῖς περιέκλῃ τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω  
τὸν ὑετὸν ἱμῖν, ὑετὸν εὐλογίας. 27 Kai τὰ ξύλα  
τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ  
γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ  
τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἰλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται  
ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ συντρίψαι με τὸν  
ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελεύμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν  
καταδουλωσαμένων αὐτούς. 28 Kai οὐκ ἔσονται  
ἐν εἰς προνομῇ τοῖς ἐθνέσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς  
οὐκ εἰσι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν  
ἰλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 29 Kai  
ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκ εἰσι ἔσονται  
ἀπολλόμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀνειδισμὸν  
ἐθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἐν εἰς. 30 Kai γνώσονται  
ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ  
λαὸς μου. Οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος Κύριος,  
31 Πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἴστε,  
καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει Κύριος  
Κύριος.

KEP. 34.

1 KAI ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Ὡς ἀνθρώπου, ἐπιστρέψον τὸ πρόσωπόν σου  
ἐπ' ὄρος Σεὶρ καὶ προφήτευσον εἰς αὐτό. 3 Kai  
εἰπὼν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ  
ἐπὶ σέ, ὄρος Σεὶρ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ  
σέ καὶ δώσω σε εἰς ἐρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ. 4 Kai  
ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἐρημος  
ἔσῃ, καὶ γνώσῃς ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 5 Ἀντὶ τοῦ  
γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν, καὶ ἐνεκάθισας τῷ  
οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν  
καυρῷ ἀδικίας ἐπ' ἰσχύων. 6 Διὰ τοῦτο, ὣς  
ἐγὼ, λέγει Κύριος Κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα  
ἡμαρτες, καὶ αἷμα διώξεται σε. 7 Kai δώσω  
ὄρος Σεὶρ εἰς ἐρημον καὶ ἐρημωμένον, καὶ  
ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη.

EZEKIEL, XXXIV. XXXV.

22 Salvabo gregem meum, et non erit ultra  
in rapinam, et judicabo inter pecus et pecus.  
23 Et suscitabo super eas pastorem unum,  
qui pascat eas, servum meum David : ipse  
pascet eas, et ipse erit eis in pastorem. 24 Ego  
autem Dominus ero eis in Deum : et servus  
meus David princeps in medio eorum : ego  
Dominus locutus sum. 25 Et faciam cum  
eis pactum pacis, et cessare faciam bestias  
pessimas de terra : et qui habitant in deserto,  
securi dormient in saltibus. 26 Et ponam  
eos in circuitu collis mei benedictionem : et  
deducam imbrem in tempore suo : pluviae  
benedictionis erunt. 27 Et dabit lignum agri  
fructum suum, et terra dabit germen suum,  
et erunt in terra sua absque timore : et scient  
quia ego Dominus, cum contrivero catenas  
jugi eorum, et eruerò eos de manu imperan-  
tium sibi. 28 Et non erunt ultra in rapinam  
in gentibus, neque bestiae terrae devorabunt  
eos : sed habitabunt confidenter absque ullo  
terrore. 29 Et suscitabo eis germen nomina-  
tum : et non erunt ultra imminuti fame in  
terra, neque portabunt ultra opprobrium  
gentium. 30 Et scient quia ego Dominus  
Deus eorum cum eis, et ipsi populus meus  
domus Israel, ait Dominus Deus. 31 Vos  
autem greges mei, greges pascuae meae, homi-  
nes estis : et ego Dominus Deus vester, dicit  
Dominus Deus.

CAPUT XXXV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-  
cens : 2 Fili hominis pone faciem tuam  
adversum montem Seir, et prophetabis de eo,  
et dices illi : 3 Hæc dicit Dominus Deus :  
Ecce ego ad te mons Seir, et extendam manum  
meam super te, et dabo te desolatum atque  
desertum. 4 Urbes tuas demoliar, et tu de-  
sertus eris : et scies quia ego Dominus. 5 Eo  
quod fueris inimicus sempiternus, et conclu-  
seris filios Israel in manus gladii in tempore  
afflictionis eorum, in tempore iniquitatis  
extremæ. 6 Propterea vivo ego, dicit  
Dominus Deus : quoniam sanguini tradam  
te, et sanguis te persequetur : et cum san-  
guinem oderis, sanguis persequetur te. 7 Et  
dabo montem Seir desolatum atque desertum :  
et auferam de eo euntem, et redeuntem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXIV. XXXV.

22 Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle. 23 And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, *even* my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd. 24 And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken it. 25 And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods. 26 And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing. 27 And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I *am* the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them. 28 And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make *them* afraid. 29 And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more. 30 Thus shall they know that I the LORD their God *am* with them, and *that* they, *even* the house of Israel, *are* my people, saith the Lord God. 31 And ye my flock, the flock of my pasture, *are* men, and I *am* your God, saith the Lord God.

### CHAPTER XXXV.

1 **MOREOVER** the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it, 3 And say unto it, Thus saith the Lord God; Behold, O mount Seir, I *am* against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate. 4 I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I *am* the LORD. 5 Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed the blood of the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time *that* their iniquity *had* an end: 6 Therefore, *as* I live, saith the Lord God, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, *even* blood shall pursue thee. 7 Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.

451

## Gesehtel, 34, 35.

22 Und ich will meiner Heerde helfen, daß sie nicht mehr sollen zum Raube werden; und ich will richten zwischen Schaf und Schaf. 23 Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden soll, nämlich meinen Knecht David. Der wird sie weiden, und soll ihr Hirte sein, 24 Und ich, der Herr, will ihr Gott sein, aber mein Knecht David soll der Fürst unter ihnen sein; das sage ich, der Herr. 25 Und ich will einen Bund des Friedens mit ihnen machen, und alle böse Thiere aus dem Lande austrotten, daß sie sicher wohnen sollen in der Wüste und in den Wäldern schlafen. 26 Ich will sie und alle meine Hügel umher segnen, und auf sie regnen lassen zu rechter Zeit; das sollen gnädige Regen sein, 27 Daß die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen, und das Land sein Gewächs geben wird; und sie sollen sicher auf dem Lande wohnen, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich ihr Joch zerbrochen und sie errettet habe von der Hand derer, denen sie dienen mußten. 28 Und sie sollen nicht mehr den Heiden zum Raube werden, und kein Thier auf Erden soll sie mehr fressen; sondern sollen sicher wohnen ohne alle Furcht. 29 Und ich will ihnen eine berühmte Pflanze erwecken, daß sie nicht mehr sollen Hunger leiden im Lande, und ihre Schmach unter den Heiden nicht mehr tragen sollen. 30 Und sollen erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott, bei ihnen bin, und daß sie vom Hause Israel mein Volk seien, spricht der Herr Herr. 31 Ja, ihr Menschen sollt die Heerde meiner Weide sein, und ich will euer Gott sein, spricht der Herr Herr.

### Das 35. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider das Gebirge Seir, und weissage dawider, 3 Und sprich zu demselbigen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, du Berg Seir, und meine Hand wider dich ausstrecken, und will dich gar wüste machen. 4 Ich will deine Städte öde machen, daß du sollst zur Wüste werden, und erfahren, daß ich der Herr bin; 5 Darum, daß ihr ewige Feindschaft traget wider die Kinder Israel, und triebet sie in das Schwert, daß es ihnen übel ging, und ihre Sünde ein Ende hatte. 6 Darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich dich auch blutend machen, und sollst dem Blute nicht enttrinnen; weil du Lust zum Blute hast, sollst du dem Blute nicht enttrinnen. 7 Und ich will den Berg Seir wüste und öde machen, daß niemand darauf wandeln noch gehen soll.

## EZÉCHIEL, XXXIV. XXV.

22 Je sauverai mon troupeau, tellement qu'il ne sera plus livré en proie, et je jugerai entre une brebis et une autre brebis. 23 J'établirai sur elles un pasteur qui les paîtra. Mon serviteur David les paîtra, et sera lui-même leur pasteur. 24 Ainsi moi, le SEIGNEUR, je serai leur Dieu; et mon serviteur David sera Prince au milieu d'elles. C'est moi, le SEIGNEUR, qui le dis. 25 Or je traiterai avec elles une alliance de paix, et je détruirai dans le pays les mauvaises bêtes. Alors *les brebis* habiteront en sûreté dans le désert et dormiront dans les forêts. 26 Et je les comblerai de bénédictions, ainsi que tous les lieux voisins de mon oteau, et je ferai tomber la pluie en sa saison: ce seront des pluies de bénédiction. 27 Alors les arbres des champs produiront leur fruit, et la terre donnera son revenu. Ainsi mes brebis seront en sûreté dans leur pays, et elles sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai rompu le bois de leur joug, et que je les aurai délivrées de la main de ceux qui les asservissaient. 28 Alors elles ne seront plus la proie des nations; les bêtes de la terre ne les dévoront plus; elles demeureront en sûreté sans que personne les épouvante. 29 Je leur susciterai un rejeton célebre. Elles ne mourront plus de faim sur la terre, et elles ne porteront plus l'opprobre des nations. 30 Alors elles sauront que moi, le SEIGNEUR leur Dieu, je suis avec elles, et que ceux de la maison d'Israël sont mon peuple, dit le Seigneur DIEU. 31 Car, O hommes, vous êtes mes brebis, les brebis de mon pâturage, et je suis votre Dieu, dit le Seigneur DIEU.

### CHAPITRE XXXV.

1 La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, prophétise contre elle, 3 Et dis-lui: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi, montagne de Séhir, j'étendrai ma main contre toi, et je te réduirai en solitude et en désert. 4 Je réduirai tes villes en désert, et tu seras une solitude. Alors tu connaîtras que je suis le SEIGNEUR. 5 Parce que tu as eu une inimitié éternelle, et que tu as fait couler le sang des enfants d'Israël à coups d'épée, au temps de leur calamité et au temps où leur iniquité amena la fin; 6 À cause de cela, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, je ferai couler ton sang, et le sang te poursuivra. Parce que tu n'as point haï le sang, le sang aussi te poursuivra. 7 Ainsi je réduirai la montagne de Séhir en solitude et en désert, et j'en éloignerai tous ceux qui la fréquentaient.

3 N 2

## יחזקאל לה לו

וּבְלִמְתִּי אֶת־הָרִי וְהַלְלִי בְּעֹתֵי  
וּבְיִמֵּי וּבְלִמְתִּי וְהַלְלִי בְּעֹתֵי וּבְיִמֵּי  
בָּחֶם : שְׁמֹת עוֹלָם אֶתְּנֶה וְעָרֵי לֹא  
הִשְׁבֵּנָה וְיִדְעֻם קִרְאִי יְהוָה : 10 יְעִי  
אֶמְרָה אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁנֵי הַמַּדְבָּרוֹת  
לִי תִהְיֶינָה וְיִשְׁבְּתָה בֵּיתִי שָׁם הָיָה :  
11 לָכֵן קִרְאִי אֶת־הָאָדָם יְהוָה וְעָשִׂיתִי  
אֲשֶׁר וְהִנֵּה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מִשְׁמַתִּי  
כָּם וְנִדְעֵתִי כָּם כְּאֶשֶׁר אֲשַׁפְּטָם :  
12 וְיִדְעֵתִי קִרְאִי יְהוָה שְׁמֵתִי וְאֶת־עַל  
אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר אֶמְרָה עַל־הָרִי וְיִשְׁרָאֵל  
לֵאמֹר : שְׁמֵתִי לָכֵן נָתַנִּי לְאֶלְלָח :  
13 וְהַנְּבִילִי עָלַי בְּפִיכֶם וְחִפְּתֶם עָלַי  
דְּבָרֵיכֶם אֲנִי שְׁמֵתִי : 14 כֹּחַ אֶמְרָה  
אֲדַנִּי יְהוָה כְּשֶׁלֶחַ פֶּלֶא וְאֶת־הָאָדָם  
אֲשַׁפְּטֶה : 15 בְּשִׁמְתִּי לָכֵן לִקְחָלִי בֵּית־  
יִשְׁרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמַח בְּנִי אֲשַׁפְּטֶה  
שְׁמֵתִי תִהְיֶה חֶרֶשׁ עֵינַי וְכִלְיָדָם בְּלֹא  
וְיִדְעֵתִי קִרְאִי יְהוָה :

## פרשה לו :

וְאֶתְּנָה בְּרָאשִׁים חֲכָמִים אֶל־הָרִי וְיִשְׁרָאֵל  
וְאֶמְרָה חָרִי יִשְׁרָאֵל שְׁמֵתִי דְּבָרֵי־יְהוָה :  
1 כֹּחַ אֶמְרָה אֲדַנִּי יְהוָה יְעִי אֶמְרָה הַמֶּלֶךְ  
עָלֵיכֶם הָאָדָם וּבְכֹת עוֹלָם לְמִוְשָׁה  
תִּהְיֶה לָכֵן : לָכֵן חֲכָמִים וְאֶמְרָה כֹּחַ  
אֶמְרָה אֲדַנִּי יְהוָה יְעִי בְּעֵינַי שְׁמֹת וְשִׁמְתִּי  
אֶתְּנָה מִסְכֵּיב לְחִוְתֵּיכֶם מִוְשָׁה לְשִׁמְתִּי  
חַוִּים וְהַעֲלֵי עַל־שִׁפְתִּי לְשׁוֹן וְדְבַר־עַם :  
1 לָכֵן חָרִי יִשְׁרָאֵל שְׁמֵתִי דְּבָרֵי־אֲדַנִּי  
יְהוָה כֹּחַ־אֶמְרָה אֲדַנִּי יְהוָה לְחִוִּים  
וְלִנְבָעוֹת לְאִפְקִים וְלַפְּאִיּוֹת וְלַחֲרָבוֹת  
הַשְׁמָמוֹת וְלַעֲרִים חֲנֻצוֹת אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה  
לָכֵן וְלִלְעַג לְשִׁמְתִּי חַוִּים אֲשֶׁר  
מִסְכֵּיב : לָכֵן כֹּחַ־אֶמְרָה אֲדַנִּי  
יְהוָה אֶת־לֹא כְּאֶשֶׁר קָמְתִי דְּבַר־תִּי עַל־  
שִׁמְתִּי חַוִּים וְעַל־אֲדָמוֹת בְּלֹא אֲשֶׁר  
נָתַנִּי אֶת־אֶרֶץ לָחֶם לְמִוְשָׁה בְּשִׁמְתִּי  
עַל־לֵב בְּשִׁמְתִּי נָפַשׁ לְעַם מִוְשָׁה לָכֵן :

## IEZEKIELA, λζ, λς'.

8 Καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν βουνούς σου καὶ  
τὰς φάραγας σου, καὶ ἐν πάσι τοῖς πεδίοις σου  
τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πيسούνται ἐν σοί.  
9 Ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαι σε, καὶ αἱ πόλεις σου  
οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι  
Κύριος, 10 Διὰ τὸ εἰπεῖν σε τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ  
δύο χῶραι ἡμαῖ ἔσονται, καὶ κληρονομήσω αὐτάς,  
καὶ Κύριος ἐκεῖ ἐστί. 11 Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει  
Κύριος, καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἐχθρὰν σου [καὶ  
κατὰ τὸν ζῆλόν σου ὃν ἐποίησας ἐκ τοῦ μισή-  
σθαι σε ἐν αὐτοῖς], καὶ γνωσθήσομαι σοι ἡνίκα  
ἀν κρινῶ σε, 12 Καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.  
Ἦκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου, ὅτι  
εἶπας τὰ ὅρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δίδονται εἰς  
κατάβρωμα, 13 Καὶ ἐμεγαλορρήμονήσας ἐπ' ἐμὲ  
τῷ στόματί σου [καὶ ἐπλήθησας ἐπ' ἐμὲ λόγους  
σου, καὶ] ἐγὼ ἤκουσα. 14 Τάδε λέγει Κύριος Ἐν  
τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε,  
15 [Καθὼς ὑψώθης εἰς κληρονομίαν οἴκου  
Ἰσραὴλ, ὅτι ἠφανίσθη, οὕτως ποιήσω σοι] ἔρημον  
ἕως ὄρους Σηείρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία καὶ ἡ ξανα-  
λωθήσεται, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς  
αὐτῶν.

## KEΦ. λς'.

1 ΚΑΙ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφῆτευσον ἐπὶ τὰ  
ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσι τοῦ Ἰσραὴλ  
Ἀκούσατε λόγον Κυρίου 2 Τάδε λέγει Κύριος  
Κύριος Ἄνθ' οὗ εἶπεν ἐφ' ὑμᾶς ὁ ἐχθρὸς Εὐγε  
ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,  
3 Διὰ τοῦτο προφῆτευσον καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει  
Κύριος Κύριος Ἄντι τοῦ ἀτιμάσθηνα ὑμᾶς καὶ  
μισθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύελφ ὑμῶν τοῦ εἶναι  
ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοιποῖς ἔθνεσι, καὶ  
ἀνίσθητε λάλημα γλώσσης καὶ εἰς ὀνειδισμὰ ἔθνεσι,  
4 Διὰ τοῦτο ὄρη Ἰσραὴλ ἀκούσατε λόγον Κυρίου  
Τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ  
τοῖς χεμαῖοις καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς ἐρημη-  
μομένοις καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς  
ἐγκαταλειμμέναις, καὶ ἐγένοντο εἰς προνομήν  
καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσι πε-  
ρικύκλω. 5 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος  
Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ  
ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν  
τὴν γῆν μου αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύ-  
νης, ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομή

## EZECHIEL, XXXV. XXXVI.

8 Et implebo montes ejus occisorum suorum:  
in collibus tuis, et in vallibus tuis, atque in  
torrentibus interfecti gladio cadent. 9 In  
solitudines sempiternas tradam te, et civitates  
tuas non habitabuntur: et scietis quia ego  
Dominus Deus. 10 Eo quod dixeris: Duæ  
gentes, et duæ terræ meæ erunt, et hereditate  
possidebo eas: cum Dominus esset ibi  
11 Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus,  
quia faciam juxta iram tuam, et secundum  
zelum tuum, quem fecisti odio habens eos:  
et notus efficiar per eos cum te judicavero.  
12 Et scies quia ego Dominus audiui universa  
opprobria tua, quæ locutus es de montibus  
Israel, dicens: Deserti, nobis ad devorandum  
dati sunt. 13 Et insurrexistis super me oro  
vestro, et derogastis adversum me verba  
vestra: ego audiui. 14 Hæc dicit Dominus  
Deus: Læstante universa terra, in solitudinem  
te redigam. 15 Sicut gavisus es super here-  
ditatem domus Israel, eo quod fuerit dissipata,  
sic faciam tibi: dissipatus eris mons Seir, et  
Idumæa omnis: et scient quia ego Dominus.

## CAPUT XXXVI.

1 Tu autem fili hominis propheta super  
montes Israel, et dices: Montes Israel audite  
verbum Domini: 2 Hæc dicit Dominus Deus:  
Eo quod dixerit inimicus de vobis: Euge,  
altitudines sempiternæ in hereditatem datæ  
sunt nobis. 3 Propterea vaticinare, et dic:  
Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod deso-  
lati estis, et conculcati per circuitum, et facti  
in hereditatem reliquis gentibus, et ascendistis  
super labium linguæ, et opprobrium populi:  
4 Propterea montes Israel audite verbum  
Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus mon-  
tibus, et collibus, torrentibus, vallibusque et  
desertiis, parietibus, et urbibus derelictis, quæ  
depopulatæ sunt, et subsannatæ a reliquis  
gentibus per circuitum. 5 Propterea hæc  
dicit Dominus Deus: Quoniam in igne zeli  
mei locutus sum de reliquis gentibus, et de  
Idumæa universa, quæ dederunt terram meam  
sibi in hereditatem cum gaudio, et toto corde,  
et ex animo: et ejeceerunt eam ut vastarent

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXV. XXXVI.

8 And I will fill his mountains with his slain *men*: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword. 9 I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I *am* the LORD. 10 Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there: 11 Therefore, *as* I live, saith the Lord God, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee. 12 And thou shalt know that I *am* the LORD, and *that* I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume. 13 Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard *them*. 14 Thus saith the Lord God; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate. 15 As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, *even* all of it: and they shall know that I *am* the LORD.

## CHAPTER XXXVI.

1 ALSO, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD: 2 Thus saith the Lord God; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are our's in possession: 3 Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord God; Because they have made *you* desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and *are* an infamy of the people: 4 Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord God; Thus saith the Lord God to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that *are* round about; 5 Therefore thus saith the Lord God; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all *their* heart, with despicable minds, to cast it out for a prey.

453

## Esekiel, 35, 36.

8 Und ich will sein Gebirge und alle Hügel, Thäler und alle Gründe voll Todten machen, die durch das Schwert sollen erschlagen da liegen. 9 Ja, zu einer ewigen Wüste will ich dich machen, daß niemand in deinen Städten wohnen soll, und sollet erfahren, daß ich der Herr bin. 10 Und darum, daß du sprichst: Diese beiden Völker mit beiden Ländern müssen mein werden, und wir wollen sie einnehmen, obgleich der Herr da wohnet; 11 Darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich nach deinem Zorn und Haß mit dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen bist aus lauterem Haß, und will bei ihnen bekannt werden, wenn ich dich gestraft habe. 12 Und solst erfahren, daß ich der Herr alles dein Lasteren gehört habe, so du geredet hast wider das Gebirge Israel, und gesagt: Sie sind verwüftet, und uns zu verderben gegeben. 13 Und habt euch wider mich gerühmet, und heftig wider mich geredet; das hab ich gehört. 14 So spricht nun der Herr Herr: Ich will dich zur Wüste machen, daß sich alles Land freuen soll. 15 Und wie du dich gefreuet hast über dem Erbe des Hauses Israel, darum, daß es war wüste geworden; eben so will ich mit dir thun, daß der Berg Seir wüste sein muß, sammt dem ganzen Edom; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

## Das 36. Capittel.

1 Und du, Menschenkind, weissage den Bergen Israel und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr Berge Israel. 2 So spricht der Herr Herr: Darum, daß der Feind über euch rühmet: Heh, die ewigen Höhen sind nun unser Erbe geworden! 3 Darum weissage, und sprich: So spricht der Herr Herr: Weil man euch allenthalben verwüftet und vertilget, und seid den übrigen Heiden zu Theil geworden, und seid den Leuten ins Maul gekommen, und ein böses Geschrei geworden; 4 Darum höret, ihr Berge Israel, das Wort des Herrn Herrn. So spricht der Herr Herr beides zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern, zu den öden Wüsten und verlassenen Städten, welche den übrigen Heiden rings umher zum Raub und Spott geworden sind; 5 Ja, so spricht der Herr Herr: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die übrigen Heiden, und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohnlachen, dasselbige zu verheeren und plündern.

## EZÉCHIEL, XXXV. XXXVI.

8 Et je remplirai ses montagnes de ses gens mis à mort; tes hommes, tués par l'épée, tomberont sur tes coteaux, dans tes vallées, et dans tous tes fleuves. 9 Je te réduirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 10 Parce que tu as dit: Les deux nations et les deux pays sont à moi, et nous les possédons, quoique le SEIGNEUR ait été là, 11 À cause de cela, comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, j'agirai selon l'animosité et selon l'envie que tu as manifestées dans tes haines contre eux. Or je serai connu parmi eux, quand je t'aurai jugé. 12 Et tu auras que moi, le SEIGNEUR, j'ai entendu tous les blasphèmes que tu as prononcés contre les montagnes d'Israël, en disant: Elles sont désolées, elles nous ont été données pour les dévorer. 13 Or vous m'avez bravé par vos discours, et vous avez multiplié vos paroles contre moi; je l'ai entendu. 14 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en solitude. 15 Comme tu t'es réjoui sur l'héritage de la maison d'Israël, de ce qu'il a été réduit en solitude, j'en ferai de même envers toi; tu ne seras que solitude, O montagne de Séhir, ainsi qu'Edom tout entier. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

## CHAPITRE XXXVI.

1 Et toi, fils de l'homme, prophétise aussi touchant les montagnes d'Israël, et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du SEIGNEUR. 2 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que l'ennemi a dit contre vous, Ha! ha! tous les lieux élevés et qui sont d'ancienneté sont devenus notre possession; 3 À cause de cela, prophétise et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU Parce qu'on vous a réduites en solitude et que ceux d'alentour vous ont englouties, afin que vous fussiez le partage du reste des nations, et que vous étiez devenues pour toutes les bouches un sujet d'entretien et même la moquerie du peuple; 4 À cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur DIEU. Ainsi a dit le Seigneur DIEU aux montagnes et aux coteaux, aux fleuves et aux vallées, aux lieux détruits et désolés, aux villes abandonnées qui ont été en pillage et en moquerie au reste des nations, tout à l'entour; 5 À cause de cela, *dis-je*, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Certainement je parlerai, dans l'ardeur de ma jalousie, contre le reste des nations, et contre tous ceux de l'Idumée qui se sont attribués la possession de ma terre avec une joie dont leur cœur était plein, et avec un mépris dont ils se faisaient un grand plaisir, et qui ont mis *cette* terre au pillage.



## יחזקאל לו

לָכֵן הִנֵּה עֲלֵמָה יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָתָהּ  
לְחָרִים וְלִגְבוּעוֹת לְאִפְּלִים וְלַמְּאִוֹת קוֹדֹ  
אֶמֶר אֲדֹנָי יְהוֹה חֲנֹנִי בְּקִרְבָּתִי וּבְקִסְמִתִּי  
דִּבְרֹתַי יֵצֵן בְּלִפְתָּהּ בְּיוֹם קִשְׁמָהּ :

י לָכֵן קָדַם אֲמַל אֲדֹנָי יְהוֹה אֶת  
אֶת־יָדַי אֶסְלֵא חֲנֹנִים אֲשֶׁר־לָכֶם מִסְּבִיב  
תִּקַּח בְּלִפְתָּהּ יִשְׂרָאֵל : וְאִמָּהּ חֲרִי יִשְׂרָאֵל  
עֲנֵבְכֶם תִּנְתֵּנוּ וּפְרִיָכֶם תִּשְׂאֵל לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל  
כִּי תִרְבֶּה לְבָאָה : כִּי חֲנֹנִי אֲלִיכֶם וּפְרִיָתִי  
אֲלִיכֶם וְנִצְבְּרֹתֶם וְנִזְרַעְתֶּם : 10 וְהִרְבֵּיתִי  
עֲלֵיכֶם אָדָם כְּלִבְרִית יִשְׂרָאֵל בְּלֹחַ וְנִשְׁכַּב  
תַּעֲרִים וְהִתְרַבְּוּ תַּעֲבִיבָה : 11 וְהִרְבֵּיתִי  
עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְחֶמֶץ וּרְבִי וּפְרִי וְחֻשְׁבָּתִי  
אֲתָכֶם בְּחֻמְרֹתֵיכֶם וְהִסְבֵּתִי מִרְאֲשֵׁיכֶם  
וַיִּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוֹה : 12 וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם  
אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁנֹו וַיִּחְיֶה לְהֵם  
לְכַלְחָה וְלִמְחֹסָה עוֹד לְשִׁעָלָם :

13 קָדַם אֲמַל אֲדֹנָי יְהוֹה יֵצֵן אֲמָרִים לָכֶם  
אֲכָלָה אָדָם אֶת־יְמִי וְשִׁשְׁלָה בְּיוֹם הַיִּיתִי :  
14 לָכֵן אָדָם לֹא־תִמְאָל עוֹד וְנִיָּוָה לֹא  
תִכְשַׁל־עוֹד כֹּאֵם אֲדֹנָי יְהוֹה : 15 וְלֹא־  
אֲשַׁמֵּעַ אֲלֵהָ עוֹד בְּלִפְתָּהּ חֲנֹנִים וְהִרְפַּת  
עַמִּים לֹא תִשְׁמָעֵנִי וְנִיָּוָה לֹא־תִכְשַׁל־  
עוֹד כֹּאֵם אֲדֹנָי יְהוֹה : 16 וַיְהִי

בְּיָד־יְהוֹה אֲלֵי לֵאמֹר : 17 בְּנֵי־אָדָם בְּרִית  
יִשְׂרָאֵל וְשָׁבִים עֲלֵמָתָהּם וַיִּשְׁמָעוּ אֹזְנָהָם  
בְּדִרְשָׁם וּבְעֲלִילוֹתָם כִּשְׂמָתָהּ חֲנֹנִה חֵיתָה  
דִּרְשָׁם לִפְנֵי : 18 וְאֲשַׁפָּה חֲסִתִּי עֲלֵיהֶם  
עֲלֵיהֶם אֲשַׁשְׁפָּכִי עֲלֵהֶם אֶרֶץ וּבְגִלְגָּלֵיהֶם  
מִשְׁמָתָה : 19 וְאֶפֶץ אֶהֱם בְּנֹוֹם וַיִּזְרֹו  
בְּמַרְצוֹת בְּדִרְשָׁם וּבְעֲלִילוֹתָם שְׂפִמָּתִים :  
20 וַיָּבֹאוּ אֶל־חֲנֹנִים אֲשֶׁר־בָּאָה שָׁם וַיַּחֲלִלֻהוּ  
אֶת־שָׁם קוֹשֵׁי בְּאֶמֶר לְהֵם עֲסִי־יְהוֹה  
אֲלֵה בְּמַרְצוֹ יֵצֵא : 21 וְאֶחָמֶל עַל־  
שָׁם קוֹשֵׁי אֲשֶׁר חֲלָלֵהוּ בְּרִית יִשְׂרָאֵל  
בְּנֹוֹם אֲשֶׁר־בָּאָה שְׂמָה :

## IEZEKIELA, λτ.

6 Διὰ τοῦτο προφητεύουσιν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσ-  
ραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ  
ταῖς φάραγξι καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει Κύριος  
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου  
ἐλάλησα, ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦ ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς.

7 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη  
τὰ περικύκλω ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν  
λήψονται, 8 Ὑμῶν δὲ ὅρη Ἰσραὴλ τὴν σταφυλὴν  
καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταθάγεται ὁ λαὸς μου,  
ὅτι ἐλπίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν. 9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ'  
ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ καταργασθή-  
σισθε καὶ σπαρῆσισθε, 10 Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς  
ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραὴλ εἰς τέλος· καὶ  
κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἡρημωμένη οἰκο-  
δομηθήσεται. 11 Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώ-  
πους καὶ κτήνη, καὶ κατοικίῃ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ  
ὑμῶν, καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἐμπροσθεν  
ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 12 Καὶ  
γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου  
Ἰσραὴλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς. καὶ ἔσισθε  
αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθῇτε ἐπὶ  
ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν. 13 Τάδε λέγει Κύριος  
Κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπὼν σοι Κατίσθουσα ἀνθρώπους  
εἶ, καὶ ἡτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἰγίνου,  
14 Διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκ εἶ φάγισαι, καὶ τὸ  
ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἐπὶ, λέγει Κύριος Κύριος.  
15 Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκ εἶ ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία  
ἔθνων, καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε  
ἐπὶ [καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνωθήσεται ἐπὶ],  
λέγει Κύριος Κύριος. 16 Καὶ ἰγένετο λόγος  
Κυρίου πρὸς με λέγων 17 Ὡς ἀνθρώπου, οἶκος  
Ἰσραὴλ κατέψαθεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἰμί-  
αναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις  
αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν, καὶ κατὰ  
τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθμένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς  
αὐτῶν πρὸ προσώπου μου. 18 Καὶ ἐξέχεα τὸν  
θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς [περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέχεαν  
ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἰμίαναν  
αὐτήν]. 19 Καὶ διέσπειρα αὐτούς εἰς τὰ ἔθνη,  
καὶ ἐλίκμησα αὐτούς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὴν  
ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν ἐκρίνα  
αὐτούς. 20 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσῆλθον  
ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν  
τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς Κυρίου οὗτοι, καὶ ἐκ  
τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν. 21 Καὶ ἐφεισάμην  
αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν  
οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσῆλθον ἐκεῖ.

## EZECHIEL, XXXVI.

6 Idcirco vaticinare super humum Israel, et  
dices montibus, et collibus, jugis et vallibus :  
Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego in zelo  
meo, et in furore meo locutus sum, eo quod  
confusionem gentium sustinueritis. 7 Idcirco  
hæc dicit Dominus Deus : Ego levavi manum  
meam, ut gentes, quæ in circuitu vestro sunt,  
ipse confusionem suam portent. 8 Vos  
autem montes Israel ramos vestros ger-  
minetis, et fructum vestrum afferatis populo  
meo Israel : prope enim est ut veniat : 9 Quia  
ecce ego ad vos, et convertar ad vos, et  
arabimini, et accipietis sementem. 10 Et  
multiplicabo in vobis homines, omnemque  
domum Israel : et habitabuntur civitates, et  
ruinosæ instaurabuntur. 11 Et replebo vos  
hominibus, et jumentis : et multiplicabuntur,  
et crescent : et habitare vos faciam sicut a  
principio, bonisque donabo majoribus, quam  
habuistis ab initio : et scietis quia ego Do-  
minus. 12 Et adducam super vos homines  
populum meum Israel, et hereditate posside-  
bunt te : et eris eis in hereditatem, et non  
addes ultra ut absque eis sis. 13 Hæc dicit  
Dominus Deus : Pro eo quod dicunt de vobis :  
Devoratrix hominum es, et suffocans gentem  
tuam : 14 Propterea homines non comedēs  
amplius, et gentem tuam non necabis ultra,  
ait Dominus Deus : 15 Nec auditam faciam  
in te amplius confusionem gentium, et  
opprobrium populorum nequaquam portabis,  
et gentem tuam non amittes amplius, ai  
Dominus Deus. 16 Et factum est verbum  
Domini ad me, dicens : 17 Fili hominis,  
domus Israel habitaverunt in humo sua, et  
polluerunt eam in viis suis, et in studiis suis,  
juxta immunditiam menstruatæ facta est via  
eorum coram me. 18 Et effudi indignationem  
meam super eos pro sanguine, quem fuderunt  
super terram, et in idolis suis polluerunt  
eam. 19 Et dispersi eos in gentes, et ven-  
tilati sunt in terras : juxta vias eorum, et  
ad inventiones eorum judicavi eos. 20 Et  
ingressi sunt ad gentes, ad quas introierunt,  
et polluerunt nomen sanctum meum, cum  
diceretur de eis : Populus Domini iste est,  
et de terra ejus egressi sunt. 21 Et peperi  
nomini sancto meo, quod polluerat domus  
Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXVI.

6 Prophecy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord God; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen: 7 Therefore thus saith the Lord God; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that are about you, they shall bear their shame. 8 ¶ But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come. 9 For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown: 10 And I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded: 11 And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better unto you than at your beginnings: and ye shall know that I am the Lord. 12 Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them of men. 13 Thus saith the Lord God; Because they say unto you, Thou land devourest up men, and hast bereaved thy nations; 14 Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord God. 15 Neither will I cause men to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord God. 16 ¶ Moreover the word of the Lord came unto me, saying, 17 Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman. 18 Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols wherewith they had polluted it: 19 And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them. 20 And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These are the people of the Lord, and are gone forth out of his land. 21 ¶ But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

455

## Esekiel, 36.

6 Darum weissage von dem Lande Israel, und sprich zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm geredet, weil ihr (solche) Schmach von den Heiden tragen müßtet. 7 Darum spricht der Herr Herr also: Ich hebe meine Hand auf, daß eure Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande wieder tragen sollen. 8 Aber ihr Berge Israel sollet wieder grünen und eure Frucht bringen meinem Volk Israel; und soll in Kurzem geschehen. 9 Denn siehe, ich will mich wieder zu euch wenden, und euch ansehen, daß ihr gebauet und besäet werdet; 10 Und will bei euch der Leute viel machen, das ganze Israel allzumal; und die Städte sollen wieder bewohnet, und die Wüsten erbauet werden. 11 Ja, ich will bei euch der Leute und des Viehes viel machen, daß ihr euch mehren und wachsen sollet. Und ich will euch wieder einsetzen, da ihr vorhin wohnetet; und will euch mehr Gutes thun, denn zuvor je; und sollet erfahren, daß ich der Herr sei. 12 Ich will euch Leute herzu bringen, die mein Volk Israel sollen sein, die werden dich besitzen; und sollst ihr Erbtheil sein, und sollst nicht mehr ohne Erben sein. 13 So spricht der Herr Herr: Weil man das von euch sagt: Du hast Leute gefressen und hast dein Volk ohne Erben gemacht; 14 Darum sollst du (nun) nicht mehr Leute fressen, noch dein Volk ohne Erben machen, spricht der Herr Herr. 15 Und ich will dich nicht mehr lassen hören die Schmach der Heiden, und sollst den Spott der Heiden nicht mehr tragen; und sollst dein Volk nicht mehr ohne Erben machen, spricht der Herr Herr. 16 Und des Herrn Wort geschah weiter zu mir: 17 Du Menschenkind, da das Haus Israel in ihrem Lande wohneten, und dasselbige verunreinigten mit ihrem Wesen und Thun, daß ihr Wesen vor mir war, wie die Unreinigkeit eines Weibes in ihrer Krankheit; 18 Da schüttete ich meinen Grimm über sie aus um des Bluts willen, das sie im Lande vergossen, und dasselbige verunreiniget hatten durch ihre Götzen. 19 Und ich zerstreute sie unter die Heiden, und zerstäubete sie in die Länder, und richtete sie nach ihrem Wesen und Thun. 20 Und hielten sich wie die Heiden, dahin sie kamen, und entheiligten meinen heiligen Namen, daß man von ihnen sagte: Ist das des Herrn Volk, das aus seinem Lande hat müssen ziehen? 21 Aber ich verschonete um meines heiligen Namens willen, welchen das Haus Israel entheiligte unter den Heiden, dahin sie kamen.

## ÉZÉCHIEL, XXXVI.

6 C'est pourquoi prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux coteaux, aux rivières et aux vallées: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations. 7 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: J'ai levé ma main, que les nations qui sont tout autour de vous porteront leur ignominie. 8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël; car son retour est proche. 9 En effet, me voici, je viens à vous, et je retournerai vers vous, vous serez labourées et ensemencées. 10 Et je multiplierai sur vous les hommes et la maison d'Israël tout entière. Et les villes seront habitées, et les lieux déserts seront rebâtis. 11 Et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes. Ils s'y multiplieront et fructifieront. Je ferai en sorte que vous serez habitées comme anciennement, et je vous ferai plus de bien que vous n'en avez eu au commencement. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 12 Or je ferai marcher sur vous des hommes, c'est-à-dire, mon peuple d'Israël; ils vous posséderont; vous serez leur héritage, et désormais vous ne les rendrez plus orphelins. 13 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce qu'on dit de vous: Tu dévores les hommes, et tu as rendu ton peuple orphelin; 14 À cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne consumeras plus ton peuple, dit le Seigneur DIEU. 15 Et je ferai en sorte que tu n'entendras plus l'ignominie des nations, que tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et que tu ne feras plus périr tes habitants, dit le Seigneur DIEU. 16 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 17 Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël qui ont habité leur pays, l'ont souillé par leur voie et par leurs actions. Leur voie est devenue devant moi telle qu'est la souillure de la femme séparée. 18 Or j'ai répandu ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils ont répandu sur le pays, et parce qu'ils l'ont souillé par leurs idoles. 19 Et je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été répandus par les pays; je les ai jugés selon leur voie et selon leurs actions: 20 Et arrivés parmi les nations au milieu desquelles ils sont allés, ils ont profané le nom de ma sainteté, en ce qu'on a dit d'eux: Ceux-ci sont le peuple du SEIGNEUR, et ils sont sortis de son pays. 21 ¶ Mais j'ai épargné le nom de ma sainteté, que la maison d'Israël avait profané parmi les nations au milieu desquelles ils étaient venus.

## יחזקאל לו

22 לכן אמר לבית ישראל כח אמר אדני יחזקאל לא למענכם אני עשתי בית ישראל כי אסלשם קדשתי אשר חללתם בגוים אשר באתם שם : 23 וקדשתי את שמי הקדוש המקלל בגוים אשר חללתם בקרבם וידעו הגוים קראני יחזקאל כח אמר יחזקאל בקרבם לעיניהם : 24 ולקחתי אתכם מן הגוים והבאתי אתכם אל ארצם : 25 ותקחי עליכם מים מחורים וסחרתם מכל סמאומיכם ומכל נזליכם אשר אתם : 26 ונתתי לכם לב חדש ורחם חדש אתם בקרבכם וקדשתי את לב האבן משלכם ונתתי לכם לב עשיר : 27 ואחדתי אתם בקרבכם ועשיתי את אשר בחרתי בלבי ומשפטי השפיר ועשיתי : 28 וישבתם בארץ אשר נתתי לאבותיכם וחייתם : 29 וישבתם ויחשבתם אתכם מכל סמאומיכם והבאתי אתכם אל ארצו ונתתם ונתתם עליכם רעב : 30 ותקדשתי את ארצו חצויה ונתתם חסד למען אשר לא תקחו עוד חרפת רעב בגוים : 31 ותקדשתי את דרכיכם הרעים ומעלליכם אשר לא טובים ונקטתם בפניכם על צוניהם ועל תועבותיכם : 32 לא למענכם אני עשתי כח אמר יחזקאל ידע לכם פשוט וחקלקו מדרכיכם בית ישראל : 33 כח אמר אדני יחזקאל ביום טהרי אתכם מכל צונחיתם וחושיבתם אתהקדוים ונגדו חרבות : 34 וארץ הנשמה תעבד פחת אשר היתה שממה לעיני פלעזקר : 35 ואמר הארץ תלוי הנשמה חיה פנצו וחקרים חרבות ונשמות ונחלקו צורות לשבו : 36 וידעו הגוים אשר וארץ סביבותיכם כי אני יחזקאל בנתי תהקדויות נשפתי תשפתי אני יחזקאל דברתי ועשיתי :

## IEZEKIEL, LV.

22 Διὰ τοῦτο εἶπὼν τῷ οἴκῳ 'Ισραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ὁὺχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος 'Ισραὴλ, ἀλλ' ἡ διὰ τὸ ὄνομα μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ ἐισήλθετε ἐκεῖ. 23 Καὶ ἀγιάσω τὸ ὄνομα μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοῦς αὐτῶν. 24 Καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἔθνων καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαίων, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν. 25 Καὶ ῥανθῶ ἐφ' ὑμᾶς καθαρὸν ὕδωρ, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς. 26 Καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἀφαιλὴ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην. 27 Καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαίωμασί μου πορεύησθε, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε. 28 Καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν. 29 Καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλίσω τὸν οἶτον καὶ πληθυνῶ αὐτόν, καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν. 30 Καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ὥπως ἂν μὴ λάβητε ἐνεδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 31 Καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηράς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ, καὶ προσοχθεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν. 32 Οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει Κύριος, γνωστὸν ἐστὶν ὑμῖν. Ἀσχύνησθε καὶ ἐντραπήτε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος 'Ισραὴλ. 33 Τάδε λέγει ὁ ὁνὼν Κύριος 'Εν ἡμέρᾳ ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικίω τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται ἔρημοι. 34 Καὶ ἡ γῆ ἡφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἡφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοῦς παντὸς παροδόντος. 35 Καὶ ἐροῦσιν 'Ἡ γῆ ἐκείνη ἡφανισμένη ἐγενήθη ὡς κήπος τρυφῆς, καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἡφανισμέναι καὶ κατεσκευαμέναι ὄχυρα ἐκάθισαν. 36 Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσι κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ κδομήσα τὰς καθρημένους καὶ κατεφύτευσά τὰς ἡφανισμένας ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

## EZECHIEL, XXXVI.

22 Idcirco dices domui Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluistis in gentibus, ad quas intraatis. 23 Et sanctificabo nomen meum magnum, quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum : ut sciant gentes quia ego Dominus, ait Dominus exortum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis. 24 Tollam quippe vos de gentibus, et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram. 25 Et effundam super vos aquam mundam, et munda-bimini ab omnibus inquinamentis vestris, et ab universis idolis vestris mundabo vos. 26 Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri : et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum. 27 Et spiritum meum ponam in medio vestri : et faciam ut in præceptis meis ambuletis, et iudicia mea custodiat, et operemini. 28 Et habitabitis in terra, quam dedi patribus vestris : et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum. 29 Et salvabo vos ex universis inquinamentis vestris : et vocabo frumentum, et multiplicabo illud, et non imponam vobis famem. 30 Et multiplicabo fructum ligni, et genimina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus. 31 Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum, studiorumque non bonorum : et displicebunt vobis iniquitates vestras, et scelera vestra. 32 Non propter vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum sit vobis : confundimini, et erubescite super viis vestris, domus Israel. 33 Hæc dicit Dominus Deus : In die, qua munda vero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero urbes, et instauravero ruinosas, 34 Et terra deserta fuerit exulta, quæ quondam erat desolata in oculis omnis viatoris, 35 Dicent : Terra illa incolta, facta est ut hortus voluptatis : et civitates desertæ, et destitutæ atque suffossæ, munitæ sederunt. 36 Et scient gentes quæcumque derelictæ fuerint in circuitu vestro, quia ego Dominus ædificavi dissipata, plantavi que incolta ego Dominus locutus sim, et fecerim.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXVI.

22 Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; I do not *this* for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went. 23 And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I am the LORD, saith the Lord God, when I shall be sanctified in you before their eyes. 24 For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land. 25 ¶ Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you. 26 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh. 27 And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them. 28 And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God. 29 I will also save you from all your uncleanness: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you. 30 And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen. 31 Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that were not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations. 32 Not for your sakes do I *this*, saith the Lord God, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel. 33 Thus saith the Lord God; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause you to dwell in the cities, and the wastes shall be builded. 34 And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by. 35 And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are become fenced, and are inhabited. 36 Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined places, and plant that that was desolate: I the LORD have spoken it, and I will do it.

457

## Esekiel, 36.

22 Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Ich thue es nicht um euren willen, ihr vom Hause Israel; sondern um meines heiligen Namens willen, welchen ihr entheiligt habt unter den Heiden, zu welchen ihr gekommen seid. 23 Denn ich will meinen großen Namen, der durch euch vor den Heiden entheiligt ist, den ihr unter denselbigen entheiligt habt, heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr sey, spricht der Herr Herr, wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige, daß ich heilig sei. 24 Denke ich will euch aus den Heiden holen, und euch aus allen Ländern versammeln und wieder in euer Land führen. 25 Und will reines Wasser über euch sprengen, daß ihr rein werdet von aller eurer Unreinigkeit; und von allen euren Götzen will ich euch reinigen. 26 Und ich will euch ein neues Herz, und einen neuen Geist in euch geben; und will das steinerne Herz aus eurem Fleisch wegnehmen, und euch ein fleischernes Herz geben; 27 Ich will meinen Geist in euch geben, und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten und darnach thun. 28 Und ihr sollt wohnen im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe; und sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein. 29 Ich will euch von aller eurer Unreinigkeit los machen, und will das Korn rufen, und will es mehren, und will euch keine Theurung kommen lassen. 30 Ich will die Früchte auf den Bäumen, und das Gewächs auf dem Felde mehren, daß euch die Heiden nicht mehr spotten mit der Theurung. 31 Alsdann werdet ihr an euer böses Wesen gedenken, und eures Thuns, das nicht gut war, und wird euch eure Sünde und Abgötterei gereuen. 32 Solches will ich thun, nicht um euren willen, spricht der Herr Herr, daß ihr es wißt; sondern ihr werdet euch müssen schämen und schamroth werden, ihr vom Hause Israel, über eurem Wesen. 33 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, wenn ich euch reinigen werde von allen euren Sünden, so will ich die Städte wieder besetzen, und die Wüsten sollen wieder gebauet werden. 34 Das verwüstete Land soll wieder gepflüget werden, dafür, daß es verheeret war; daß es sehen sollen alle, die dadurch gehen, 35 Und sagen: Dieß Land war verheeret, und jetzt ist es wie ein Lustgarten; und diese Städte waren zerstört, öde und zerrissen, und stehen nun fest gebauet. 36 Und die übrigen Heiden um euch her sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der da bauet, was zerrissen ist, und pflanzt, was verheeret war. Ich, der Herr, sage es, und thue es auch.

## EZÉCHIEL, XXXVI.

22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce que je fais n'est point à cause de vous, O maison d'Israël, mais à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations au milieu desquelles vous êtes venus. 23 Or je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations et que vous avez profané parmi elles. Ainsi les nations sauront que je suis le SEIGNEUR, dit le Seigneur DIEU, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux. 24 Je vous retirerai donc d'entre les nations, je vous rassemblerai de toutes les contrées, et je vous ramènerai dans votre pays. 25 ¶ Puis je répandrai sur vous des eaux pures, et vous serez purifiés; je vous purifierai de toutes vos souillures, et de toutes vos idoles. 26 Je vous donnerai un nouveau cœur, je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau, j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair. 27 Et je mettrai mon esprit au-dedans de vous, je ferai que vous marchiez dans mes statuts, que vous gardiez mes ordonnances et que vous les observiez. 28 Alors vous demeurerez au pays que j'ai donné à vos pères, vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu. 29 Je vous délivrerai de toutes vos souillures, j'appellerai le froment, je le multiplierai, et je ne vous enverrai plus la famine. 30 Je multiplierai ainsi le fruit des arbres et le revenu des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine entre les nations. 31 Mais vous vous souviendrez de votre mauvaise voie, et de vos actions qui n'étaient pas bonnes; et vous détesterez en vous-mêmes vos iniquités et vos abominations. 32 Ce que je fais n'est point pour l'amour de vous, dit le Seigneur DIEU, sachez-le. Soyez honteux et confus à cause de votre vie, O maison d'Israël. 33 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Au jour où je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, je vous ferai habiter dans des villes, et les lieux déserts seront rebâtis. 34 Puis la terre désolée sera labourée, après avoir été une désolation à la vue de tous les passants. 35 Alors on dira: Cette terre-ci, qui était désolée, est devenue comme le jardin d'Éden; et ces villes, qui avaient été désertes, désolées et détruites, sont fortifiées et habitées. 36 Or les nations qui seront demeurées de reste autour de vous, sauront que moi, le SEIGNEUR, j'aurai rebâti les lieux détruits, et planté le pays désolé. Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé, et je le ferai.

TOM. IV.

30

## יחזקאל לו לו

37 כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד נָא אֶתְּשֶׁה  
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרֻכָּה אֲהֵם  
עֲצָאן אֲהֵם : 38 עֲצָאן קִנְיָיִם עֲצָאן  
וְיִשְׁלֹם בְּמוֹעֲדֵיהָ עַוְתֵּיהֶם הַעֲרִים  
הַחֲרֻבוֹת כְּלָאוֹת צֵאן אֲהֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי  
יְהוָה :

## פרשה לו :

1 וַתֵּהָרֶה עָלַי יְדֵי־יְהוָה וַיִּזְעַצְנִי בְּיָדָהּ  
יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַקְּהָלָה וְהָיָה  
כְּלָאָה עֲצָמוֹת : 2 וַתַּעֲבִירֵנִי עֲלֵיהֶם  
סָבִיב סָבִיב וַתֵּהָרֶה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פָּנַי  
הַקְּהָלָה וַתֵּהָרֶה יְבָשׁוֹת מְאֹד : 3 וַיֹּאמֶר  
אֵלַי בְּרָאִם הַתְּהַיִּינָה הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה  
וַאֲמַר אֲלֵנִי יְהוָה אֲתָה יָדָעָה : 4 וַיֹּאמֶר  
אֵלַי הִנֵּה עַל־הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵיהֶם הַעֲצָמוֹת חַיִּבְשׁוֹת שְׁמַעְנִי דְּבַר  
יְהוָה : 5 כֹּה אָמַר יְהוָה אֲנִי מְבִיא בָכֶם  
רֵיחַ חַיִּיִּים : 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים  
וַחֲעֲלִיתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְהָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם  
עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רֵיחַ וְחַיִּיִּים וַיִּדְעַתֶּם  
כִּי־אֲנִי יְהוָה : 7 וְנִבְאָתִי פֶאֶשֶׁר צִנִּיחִי  
וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וַתִּפְחַד־עַשׂ וַתִּתְקַרְבֵּי  
עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עֶצְמוֹ : 8 וַרְאִיתִי  
וַתֵּהָרֶה עֲלֵיהֶם גִּידִים וּבָשָׂר עֲלֵהֶם וַיִּתְּקֵם  
עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְּמַעַל וְרֵיחַ אֵין בָּהֶם : 9 וַיֹּאמֶר  
אֵלַי הִנֵּה הִנָּבְאִי אֶל־הָרֵיחַ הַנִּבְאָה  
בְּרָאִם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרֵיחַ כֹּה־אָמַר יְהוָה  
יְהוָה מֵאַרְבַּע רַחֲוֹת בָּאִי הָרֵיחַ וַפְּחִי  
בְּחֻרְמֵי הָאֵלֶּה וַיִּחְיּוּ : 10 וַתִּפְחַתִּי  
פֶאֶשֶׁר צִנִּי וַתִּבּוֹא בָהֶם הָרֵיחַ וַיִּחְיּוּ  
וַיַּעֲמִדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חֵיל גָּדוֹל מְאֹד  
מְאֹד : 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאִם הַעֲצָמוֹת  
הָאֵלֶּה פְּלִבִּית יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אֲמַרִים  
וַיִּבְשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וַאֲבָדָה הַקְּהָלָה נִגְזַרְנוּ  
לָנוּ : 12 לְכֹן הִנָּבְאִי וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־  
אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנִי פֹתַח אֶת־  
הַבְּרוֹתֵיכֶם וַחֲעֲלִיתִי אֲתָכֶם מִקְּבֻרֵיכֶם  
עֲמִי וְהִבְאִיתִי אֲתָכֶם אֶל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל

## IEZEKIEL, 36, 37.

37 Τὰδε λέγει ὁδὼναι Κύριος Ἐν τούτῳ ζητηθή-  
σομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτούς, πλη-  
θυνῶ αὐτούς ὡς πρόβατα ἀνθρώπων, 38 Ὡς  
πρόβατα ἀγία, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς  
ἐορταῖς αὐτῆς· οὗτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἐρημοὶ  
πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων, καὶ γινώσκονται ὅτι  
ἐγὼ Κύριος.

## ΚΕΦ. 37.

1 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὴ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ  
με ἐν πνεύματι Κύριος καὶ ἔθηκε με ἐν μέσῳ τοῦ  
πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μιστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων,  
2 Καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ  
ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου,  
ξηρὰ σφόδρα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ Υἱὲ ἀνθρώπου,  
εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα Κύριε Κύριε,  
σὺ ἐπίστη ταῦτα. 4 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ Προφή-  
τευσον ἐπὶ τὰ ὀστέα ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ  
ὀστέα τὰ ξηρὰ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου 5 Τὰδε  
λέγει Κύριος τοῖς ὀστέουσιν τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω  
ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, 6 Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς  
νεῦρα, καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενῶ ἐφ'  
ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ  
ζήσισθε, καὶ γινώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 7 Καὶ  
προεφήτησα καθὼς ἐνετείλατό μοι. Καὶ ἐγένετο  
ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ  
προσηγάγε τὰ ὀστέα ἐκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν  
αὐτοῦ. 8 Καὶ ἰδὼν, καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ  
σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνίστανται ἐπ' αὐτὰ δέρματα  
ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐπ' αὐτοῖς. 9 Καὶ  
εἶπε πρὸς μὲ Προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, προ-  
φήτευσον ὡς ἀνθρώπου καὶ εἰπὼν τῷ πνεύματι  
Τὰδε λέγει Κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων  
ἐλθὲ καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ  
ζησάτωσαν. 10 Καὶ προεφήτησα καθὼς ἐνετεί-  
λατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ  
ἐζήσαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συνα-  
γωγὴ πολλὴ σφόδρα. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
μὲ λέγων Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστέα ταῦτα τὰς οἰκὰς  
Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ αὐτοὶ λέγουσι Ξηρὰ γέγονε  
τὰ ὀστέα ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφω-  
νήκαμεν. 12 Διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπὼν  
Τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα  
ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν,  
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ,

## EZECHIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc in hæc  
invenient me domus Israel, ut faciam eis :  
multiplicabo eos sicut gregem hominum,  
38 Ut gregem sanctum, ut gregem Jerusalem  
in solemnitatibus ejus : sic erunt civitates  
desertæ, plensæ gregibus hominum : et scient  
quia ego Dominus

## CAPUT XXXVII.

1 FACTA est super me manus Domini, et  
eduxit me in spiritu Domini : et dimisit me  
in medio campi, qui erat plenus ossibus : 2 Et  
circumduxit me per ea in gyro : erant autem  
multa valde super faciem campi, siccaque  
vehementer. 3 Et dixit ad me : Fili hominis  
putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domine  
Deus, tu nosti. 4 Et dixit ad me : Vaticinare  
de ossibus istis : et dices eis : Ossa arida  
audite verbum Domini. 5 Hæc dicit Domi-  
nus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam  
in vos spiritum, et vivetis. 6 Et dabo super  
vos nervos, et succrescere faciam super vos  
carnes, et superextendam in vobis cutem : et  
dabo vobis spiritum, et vivetis, et scietis quia  
ego Dominus. 7 Et prophetavi sicut præ-  
ceperat mihi : factus est autem sonitus,  
prophetaute me, et ecce commotio : et  
accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad  
juncturam suam. 8 Et vidi, et ecce super ea  
nervi et carnes ascenderunt : et extenta est  
in eis cutis desuper, et spiritum non habebant.  
9 Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum,  
vaticinare fili hominis, et dices ad spiritum :  
Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis  
veni spiritus, et insuffla super interfectos  
istos, et reviviscant. 10 Et prophetavi sicut  
præceperat mihi : et ingressus est in ea  
spiritus, et vixerunt : steteruntque super  
pedes suos exercitus grandis nimis valde.  
11 Et dixit ad me : Fili hominis, ossa hæc  
universa, domus Israel est : ipsi dicunt :  
Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra,  
et abscissi sumus. 12 Propterea vaticinare,  
et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus  
Ecce ego aperiam tumulos vestros, et  
educam vos de sepulchris vestris, populus  
meus : et inducam vos in terram Israel

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Thus saith the Lord God; I will yet for this be enquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock. 38 As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I am the Lord.

### CHAPTER XXXVII.

1 THE hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones. 2 And caused me to pass by them round about: and, behold, *there were* very many in the open valley; and, lo, *they were* very dry. 3 And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord God, thou knowest. 4 Again he said unto me, Prophecy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD. 5 Thus saith the Lord God unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live: 6 And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD. 7 So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone. 8 And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but *there was* no breath in them. 9 Then said he unto me, Prophecy unto the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord God; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live. 10 So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army. 11 ¶ Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts. 12 Therefore prophecy and say unto them, Thus saith the Lord God; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

459

## Hesekiel, 36. 37.

37 So spricht der Herr Herr: Ich will mich wieder fragen lassen vom Hause Israel, daß ich mich an ihnen erzeige; und ich will sie mehren, wie eine Menschenheerde. 38 Wie eine heilige Heerde, wie eine Heerde zu Jerusalem auf ihren Festen; so sollen die verheerten Städte voll Menschen-Heerden werden; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

### Das 37. Capitel.

1 Und des Herrn Hand kam über mich und führte mich hinaus im Geist des Herrn, und stellte mich auf ein weites Feld, das v. l. l. l. lag. 2 Und er führte mich allenthalben dadurch. Und siehe, (des Gebeins) lag sehr viel auf dem Felde; und siehe, sie waren sehr verdorret. 3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinst du auch, daß diese Beine wieder lebendig werden? Und ich sprach: Herr, das weißt du wohl. 4 Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Beinen, und sprich zu ihnen: Ihr verdorreten Beine, höret des Herrn Wort. 5 So spricht der Herr Herr von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt lebendig werden. 6 Ich will euch Adern geben, und Fleisch lassen über euch wachsen, und mit Haut überziehen; und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin. 7 Und ich weissagte, wie mir befohlen war; und siehe, da rauschte es, als ich weissagte, und siehe, es regte sich; und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu seinem Gebeine. 8 Und ich sahe, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und er überzog sie mit Haut; es war aber noch kein Odem in ihnen. 9 Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde; weissage, du Menschenkind, und sprich zum Winde: So spricht der Herr Herr: Wind, komm herzu aus den vier Winden, und blase diese Getödteten an, daß sie wieder lebendig werden. 10 Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig, und richteten sich auf ihre Füße. Und ihrer war ein sehr großes Heer. 11 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, diese Beine sind das ganze Haus Israel. Siehe, jetzt sprechen sie: Unsere Beine sind verdorret, und unsere Hoffnung ist verloren, und ist aus mit uns. 12 Darum weissage, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will eure Gräber aufthun, und will euch, mein Volk, aus denselben her us holen, und euch in das Land Israel bringen;

## EZÉCHIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je me laisserai encore fléchir par la maison d'Israël, pour leur faire ceci; c'est que je multiplierai leurs hommes comme un troupeau de brebis. 38 Les villes qui sont désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, tels que sont les troupeaux des bêtes sacrées, tels que sont les troupeaux des bêtes qu'on amène à Jérusalem pour ses fêtes solennelles. Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXXVII.

1 LA main du SEIGNEUR fut sur moi, et le SEIGNEUR m'ayant fait sortir en esprit, me plaça au milieu d'une vallée qui était couverte d'ossements. 2 Or il me fit passer auprès et tout autour de ces ossements. Et voici, ils étaient en fort grand nombre sur la surface de cette vallée, et ils étaient desséchés. 3 Puis il me dit: Fils de l'homme, ces ossements pourraient-ils bien revivre? Or je répondis: Seigneur DIEU, c'est toi qui le sais. 4 Alors il me dit: Prophétise sur ces ossements, et dis-leur: Ossements desséchés, écoutez la parole du SEIGNEUR. 5 Ainsi a dit le Seigneur DIEU à ces ossements: Voici, je ferai rentrer l'esprit en vous, et vous revivrez. 6 Et je vous donnerai des nerfs, et je ferai croître de la chair sur vous, et j'étendrai sur vous de la peau; puis je remettrai l'esprit en vous, et vous revivrez. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 7 Alors je prophétisai selon qu'il m'avait été commandé. Et, sitôt que j'eus prophétisé, il se fit un bruit, et voici, il y eut un mouvement, et ces os s'approchèrent l'un de l'autre. 8 Puis je regardai, et voici, il se forma sur eux des nerfs et il y crût de la chair, et la peau s'étendit par dessus. Mais il n'y avait point d'esprit en eux. 9 Alors il me dit: Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Esprit, viens des quatre vents et souffle sur ces morts, et qu'ils revivent. 10 Je prophétisai donc comme il m'avait commandé, et l'esprit entra en eux, et ils reprirent la vie et se tinrent sur leurs pieds. Or ce fut une très-grande armée. 11 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: Nos ossements se sont desséchés, et notre attente est perdue; c'en est fait de nous. 12 C'est pourquoi prophétise et leur dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Mon peuple, voici, je vais ouvrir vos sépulcres, je vous tirerai hors de vos sépulcres, et je vous ferai rentrer dans la terre d'Israël!

302



יחזקאל לו

18 וַיִּדְעוּכֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּסִתְּתִי אֶת־  
 מַקְרֹוֹתֵיכֶם וּבְהַצִּילֹתִי אֶתְכֶם מִמַּקְרֹוֹתֵיכֶם  
 עַשִׂי : 19 וְנִתְּנִי רַחֲמֵי בְּכֶם וְחַיִּיתֶם  
 וְהַפַּחֲתִי אֶתְכֶם עַל־אֲדָמְתְּכֶם וַיִּדְעוּכֶם כִּי  
 אֲנִי יְהוָה דֹּבְרָתִי וַעֲשִׂיתִי כְּאֲמִידִיתוֹת :  
 20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :  
 21 וְהָיְתָה בְּרֹאשׁוֹם מַחֲלָל עַץ אֲחִיד וּבְתֵלֵב  
 עָלָיו לִיחֻדָּה וּלְבָנִי וְשָׂרָאֵל חֲבֵרָה וְלִמְלֹךְ  
 עַץ אֲחִיד וּבְתֵלֵב עָלָיו לְיוֹסֵף עַץ אֶפְרַיִם  
 וּבְלִבְיָת וְשָׂרָאֵל חֲבֵרָה : 22 וְהָיָה אֹתָם  
 אֲחִיד אֶל־אֲחִיד לֹךְ לַעֲצֵי אֲחִיד וְהָיָה  
 לְמַחֲדִים בְּיָדָם : 23 וּבְאֶשֶׁל וַאֲמִירָה אֶל־יֹדֵעַ  
 עֲנִי עַשְׂתָּה לֵאמֹר הִלְאֵמְתִּיזוֹ לֹם מִחֵד  
 מֵלֶחֶם לָחֹ : 24 דַּבֵּר אֲלֵיהֶם כְּחֹאֲמֵר אֲדֹנָי  
 יְהוָה חֲזֹה אֲנִי לִמְלֹךְ אֶת־עַנִּי וְשָׂרָאֵל  
 מִבְּנֵי חֲנֹנִים אֲשֶׁר חִלְכְּרַשְׁשָׁם וְהַפַּחֲתִי  
 אֹתָם מִסִּבִּיב וְחִבַּאתִי אֹתָם אֶל־אֲדָמְתָם :  
 25 וַעֲשִׂיתִי אֹתָם לְנֹזֵי אֲחִיד בְּאַרְצֵי בְּחָרִי  
 וְשָׂרָאֵל וּמִלֹּחַ אֲחִיד יִהְיֶה לְכֶלֶם לִמְלֹחַ  
 וְלֹא יִתְיַחֲצֹד לְשָׁנֵי גֹיִים וְלֹא יִתְצֹד צֹד  
 לְשֹׁתֵי מִמְּלֻכּוֹת צֹד : 26 וְלֹא יִשְׁמָא צֹד  
 בְּגִלְגִּילִיתָם וּבִשְׁקָנִיצָתָם וּבְכָל פִּשְׁעֵיהֶם  
 וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל מִוְשַׁלְתֵּיהֶם אֲשֶׁר  
 חֲסָא בָהֶם וְשִׁחֲרָפִי אֹתָם וְהִירִלִי לָעָם  
 וְאֲנִי אֲהִיָּה לָהֶם לֵאלֹהִים : 27 וַעֲבָדִי דָוִד  
 מִלֹּחַ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֲחִיד יִהְיֶה לְכֶלֶם  
 וּבִמְשַׁפְּטִי יִלְכֶה וְחִתִּי יִשְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ  
 אֹתָם : 28 וְיִשְׁכְּבוּ עַל־חֲאָרְצֵי אֲשֶׁר נִתְּנִי  
 לַעֲבָדִי לִיַּעֲקֹב אֲשֶׁר יִשְׁבִּירֶהָ אֲבוֹתֵיהֶם  
 וְיִשְׁכְּבוּ עָלֶיהָ אֶחָד וּבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם  
 צַד־עוֹלָם וְדָר עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם :  
 29 וְכִרְפִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלֹם בְּרִית עוֹלָם  
 יִהְיֶה אֹתָם וְגִתֵּיהֶם וְחִרְבֵּיתִי אֹתָם  
 וְנִתְּנִי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם :

**ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ΛΖ.**

13 Καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνότῳ. **Ξαί** με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. 14 Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσισθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, κοί γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος· λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος. 15 Καὶ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 16 Ὡς ἀνθρώπου, λάβει σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψω ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκεκμημένους ἐπ' αὐτόν· καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψῃ σεαυτῷ καὶ γράψῃς αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ, ῥάβδον Ἐφραΐμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ συνάψῃς αὐτὰς προσαλλήλας σεαυτῷ, εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι ἑαυτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου. 18 Καὶ ἔσται ὅταν λίγῃσι πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν; τί ἐστὶ ταῦτά σοι; 19 Καὶ ἱεῖς πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσήφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραΐμ καὶ τὰς φυλὰς Ἰσραὴλ τὰς προσκεκμημένας πρὸς αὐτόν, καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰούδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν τῇ χειρὶ Ἰούδα. 20 Καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν, 21 Καὶ ἱεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα ὄκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἰθνῶν οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ. 22 Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ· καὶ ἄρχων εἰς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἑτεῖς εἰς δύο ἔθνη, μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας, 23 Ὅτινα μὴ μαιίνωται ἑτεῖς ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. Καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθαρῶς αὐτούς, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ Κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 24 Καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἔσται ποιμὴν εἰς πάντων, ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύσονται. καὶ τὰ κρίματά μου φυλάζονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά. 25 Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δίδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, οὐ κατ' ἔκθεσιν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί. Καὶ Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν· καὶ θήσω τὰ ἔγγραφα μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

## EZECHIEL. XXXVII.

13 Et sciatis quia ego Dominus, cum aperuero sepulchra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris, popule meus: 14 Et dederō spiritum meum in vobis, et vixeritis, et requiescere vos faciam super humum vestram: et sciatis quia ego Dominus locutus sum, et feci, ait Dominus Deus. 15 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 16 Et tu fili hominis sume tibi lignum unum: et scribe super illud: Judæ, et filiorum Israel sociorum ejus: et tolle lignum alterum, et scribe super illud: Joseph ligno Ephraim, et cunctæ domui Israel, sociorumque ejus. 17 Et ad-junge illa, unum ad alterum tibi in lignum unum: et erunt in unionem in manu tua. 18 Cum autem dixerint ad te filii populi tui loquentes: Nonne indicas nobis quid in his tibi velis? 19 Loqueris ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego assumam lignum Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus Israel, quæ sunt ei adjunctæ: et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas in lignum unum: et erunt unum in manu ejus. 20 Erunt autem ligna, super quæ scripseris in manu tua, in oculis eorum. 21 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego assumam filios Israel de medio nationum, ad quas abierunt: et congregabo eos undique, et adducam eos ad humum suam. 22 Et faciam eos in gentem unam in terra in montibus Israel, et rex unus erit omnibus imperans: et non erunt ultra duæ gentes, nec dividuntur amplius in duo regna. 23 Neque polluentur ultra in idolis suis et abominatibus suis et cunctis iniquitatibus suis: et salvos eos faciam de universis sedibus, in quibus peccaverunt, et emundabo eos: et erunt mihi populus, et ego ero eis Deus. 24 Et servus meus David rex super eos, et pastor unus erit omnium eorum: in judiciis meis ambulabunt, et mandata mea custodient, et facient ea. 25 Et habitabunt super terram, quam dedi servo meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri: et habitabunt super eam ipsi, et filii eorum, et filii filiorum eorum, usque in sempiternum: et David servus meus princeps eorum in perpetuum. 26 Et percutiam illis fœdus pacis, pactum sempiternum erit eis: et fundabo eos, et multiplicabo, et dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXVII.

13 And ye shall know that I *am* the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves, 14 And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD. 15 ¶ The word of the LORD came again unto me, saying, 16 Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions: 17 And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand. 18 ¶ And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou *meanest* by these? 19 Say unto them, Thus saith the Lord God; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, *even* with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand. 20 ¶ And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes. 21 And say unto them, Thus saith the Lord God; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land: 22 And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all: 23 Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God. 24 And David my servant *shall* be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them. 25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, *even* they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David *shall* be their prince for ever. 26 Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.

461

## Esekiel, 37

13 Und sollst erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich eure Gräber gedffnet, und euch, mein Volk, aus denselben gebracht habe. 14 Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt; und will euch in euer Land setzen, und sollst erfahren, daß ich der Herr bin. Ich rede es, und thue es auch, spricht der Herr. 15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 16 Du Menschenkind, nimm dir ein Holz und schreibe darauf: Des Juda und der Kinder Israel, sammt ihren Zugethanen. Und nimm noch ein Holz, und schreibe darauf: Des Joseph, nämlich das Holz Ephraims, und des ganzen Hauses Israel, sammt ihren Zugethanen. 17 Und thue eines zum andern zusammen, daß Ein Holz werde in deiner Hand. 18 So nun dein Volk zu dir wird sagen, und sprechen: Willst du uns nicht zeigen, was du damit meinst? 19 So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will das Holz Josephs, welches ist in Ephraims Hand, nehmen, sammt ihren Zugethanen, den Stämmen Israel; und will sie zu dem Holz Juda thun, und Ein Holz daraus machen, und sollen Eins in meiner Hand sein. 20 Und sollst also die Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner Hand halten, daß sie zusehen. 21 Und sollst zu ihnen sagen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den Heiden, dahin sie gezogen sind; und will sie allenthalben sammeln, und will sie wieder in ihr Land bringen. 22 Und will ein einiges Volk aus ihnen machen im Lande auf dem Gebirge Israel, und sie sollen allesammt einen einigen König haben; und sollen nicht mehr zwei Völker, noch in zwei Königreiche getheilet sein; 23 Sollen sich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Göttern, und allerlei Sünden. Ich will ihnen heraus helfen aus allen Orten, da sie gesündigt haben; und will sie reinigen, und sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein. 24 Und mein Knecht David soll ihr König, und ihrer aller einiger Hirte sein. Und sollen wandeln in meinen Rechten, und meine Gebote halten und darnach thun. 25 Und sie sollen wieder im Lande wohnen, das ich meinem Knechte Jakob gegeben habe, darinnen eure Väter gewohnt haben. Sie und ihre Kinder und Kindeskinde sollen darinnen wohnen ewiglich; und mein Knecht David soll ewiglich ihr Fürst sein. 26 Und ich will mit ihnen einen Bund des Friedens machen, daß soll ein ewiger Bund sein mit ihnen; und will sie erhalten und mehren, und mein Heiligthum soll unter ihnen sein ewiglich.

## EZÉCHIEL, XXXVII

13 Et vous, mon peuple, vous saurez que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai ouvert vos sépulcres et que je vous aurai tirés hors de vos sépulcres. 14 Or je mettrai mon esprit en vous, et vous revivrez, et je vous placerais dans votre pays; et vous saurez que *c'est* moi, le SEIGNEUR, qui aurai parlé et que je l'aurai fait, dit le SEIGNEUR. 15 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 16 Et toi, fils de l'homme, prends un morceau de bois, et écris dessus: Pour Juda, et pour les enfants d'Israël, ses compagnons. Prends encore un autre morceau de bois, et écris dessus: Pour Joseph, bois d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons. 17 Puis tu les joindras l'un à l'autre pour ne former qu'un même bois, et ils seront unis dans ta main. 18 ¶ Or, quand les enfants de ton peuple demanderont et diront: Ne nous expliqueras-tu pas ce que tu veux dire par ces choses? 19 Tu leur diras: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais prendre le bois de Joseph qui est dans la main d'Ephraïm et des tribus d'Israël ses compagnons, et je le mettrai sur celui-ci, sur le bois de Juda. Or j'en ferai un seul morceau de bois, et ils ne seront qu'un seul morceau de bois en *ma* main. 20 ¶ C'est ainsi que les bois sur lesquels tu auras écrit seront en ta main, à leurs yeux. 21 Puis dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais prendre les enfants d'Israël entre les nations parmi lesquelles ils sont allés; je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai rentrer dans leur pays. 22 Et je ferai qu'ils seront une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël. Ils n'auront tous pour leur roi qu'un *seul* roi; ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes. 23 Et ils ne se souilleront plus par leurs idoles, ni par leurs infamies, ni par tous leurs crimes. Or je les retirerai de toutes leurs demeures dans lesquelles ils ont péché, et je les purifierai, en sorte qu'ils soient mon peuple et que je sois leur Dieu. 24 Alors David, mon serviteur, sera leur roi: ils auront tous un seul pasteur, et ils marcheront dans mes ordonnances; ils garderont mes statuts et les observeront. 25 Et ils habiteront au pays que j'ai donné à Jacob, mon serviteur, dans lequel vos pères ont habité; ils y habiteront, eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, à toujours. Et David, mon serviteur, sera leur prince à toujours. 26 Or je traiterai avec eux une alliance de paix, et il y aura une alliance éternelle avec eux; je les établirai et les multiplierai; je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux à toujours.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יחזקאל לו לח

27 ויהי משכני עליהם ותיתי להם  
לאלהים ותקח תהילתי לעם : 28  
הנזים פי אני יהיה מקדש את ישראל  
בהיות מקדשי בתוכם לעולם :

## פרשה לח :

ויהי דבר יהוה אלי לאמר : 1 בראש  
שנים פניו אל-נזל מרץ הפנוג נשיא  
ראש משק והובל והקבא עליו : 2 ואמרתי  
בז אמר מדני יהיה הנני אליה : 3  
נשיא ראש משק והובל : 4 ושוכבתי  
ותתתי חקים בלחייך והוצאתי מור  
ואת-צלחילך סוסים ופגשנים לבשי  
מכלול פלם קהל רב צבא ויגן תפשי  
חרבות פלם : 5 פקס פלש ופוש אתם  
פלם מן וכוכע : 6 זמר וכל-אנפיה בית  
תוהרם ורדתי צפון ואח-צל-אנפיו  
צפים רבים אהם : 7 חפן וקבן לו  
אתה וכל-קהלך חפוקלים עליה ותיתי  
להם למשמר : 8 מקים רבים תפקד  
באחרית השנים הבוא אל-ארץ משוכבת  
מחרב מקצצת מעשים רבים על הרי  
ישראל אשר-היו לחרבה המיד וחיה  
מעשים חפצא וישבו לבטח פלם :  
9 ועליה פשוטא הבוא צענו לכפות  
הארץ הקנה אמה וכל-אנפיה ועמים  
רבים אותה : 10 פז אמר מדני  
יהיה ותהי בינים חחא ויעלו דברים  
על-לבך ותשבת משכבת רצה :  
11 ואמרתי אעלה על-ארץ פרוות אבוא  
חשקמים ושבי לבטח פלם ושבים צאון  
חזק ובריה ודלתים אין להם : 12 לשלל  
שלל ולבן בן להשיב תד על-חרבות  
נשבות ואליעם מאסם מנזים עשה  
מקנה וקנן ושבי על-מביר הארץ :  
13 שזא אדון וסחרי תרשיש וכל-פיריה  
ואמר לו להשלל שלל אמה זא חלבו  
בן חתלת חללה לשאת : 14 פקס וקב  
לזחח מקנה וקנן לשלל שלל גדול :

IEZEKIELA, 47, 48.

27 Kai ̈estai ̈h katasekhnẅois mou en autöis, kai  
̈esomai autöis thëos, kai autöi mou ̈esontai läos.  
28 Kai gn̈wsontai tä ̈ethne ̈oti eg̈w ëimi Kÿrios ̈u  
ag̈id̈zwn autöus, en ẗw ëinai tä ̈ag̈ui mou en m̈esw  
autöwn eis ton aïwna.

KXΦ. 48.

1 KAI ̈eg̈eneto log̈os Kÿriou pros më l̈egwn  
2 Yïẗi an̈thr̈wpon, sẗhm̈os n̈ - ̈ö pr̈osẅp̈on sou epi  
G̈og kai ẗhn gḧn tou Mag̈w ̈arxonta 'P̈ws,  
M̈isox kai Thub̈al, kai pr̈of̈eteuson epï autön  
3 Kai ëip̈on autö ̈Tadë l̈eg̈ei Kÿrios Kÿrios 'Id̈ou  
eg̈w epï së ̈arxonta 'P̈ws, M̈isox kai Thub̈al, 4 Kai  
sun̈d̈xw se kai p̈asan ẗhn d̈nam̈in sou, ̈ip̈ous  
kai ïkpëis en̈deud̈m̈enous tḧarakas p̈antas sunaγẅ-  
gḧ poll̈h, p̈el̈tai kai perikephaläiai kai m̈achai-  
rai. 5 P̈ersai kai Al̈thiopes kai Lïbyes, p̈antes  
perikephaläiais kai p̈el̈tais, 6 G̈omer kai p̈antes  
oï perï autön, öikos tou Thogormä ap̈' iscḧatu  
Bör̈bä kai p̈antes oï perï autön, kai ̈ethne poll̈a  
metä sou. 7 'Etoim̈as̈thi, ̈etoim̈as̈son së auẗon së  
kai p̈asa ̈h sunaγẅgḧ sou ̈h sunn̈gm̈enë metä sou,  
kai ̈esh mou eis pr̈of̈ylakḧn. 8 'Ap̈' ̈hmer̈wn  
plëüonwn ̈etoim̈as̈tḧisetai, kai epï iscḧatu ̈eẗwn  
̈lëüsetai kai ̈hxi eis ẗhn gḧn ẗhn ap̈istram̈m̈enën  
ap̈ö machairas, sunn̈gm̈enwn ap̈ö ̈ethn̈wn poll̈wn,  
epï gḧn 'Isräel ̈h ̈egen̈etḧ ̈er̈mos dï' ̈olou, kai  
öutos ëxi ̈ethn̈wn ëxel̈ḧl̈utḧe, kai κατοικ̈ησουσιν epï  
eir̈ḧνης ̈παντες. 9 Kai an̈ab̈ḧsëḧ ̈ws̈ ̈üer̈os, kai  
̈hxïs ̈ws̈ nef̈el̈ḧ katakal̈üpsi gḧn, kai ̈esh së kai  
p̈antes oï perï së kai ̈ethne poll̈a metä sou.  
10 Tadë l̈eg̈ei Kÿrios Kÿrios Kai ̈estai en ẗw  
̈ḧmer̈ä ëkein̈w an̈ab̈ḧsetai b̈ḧmata epï ẗhn kar̈-  
d̈ian sou, kai log̈ïz̈ log̈ism̈ous pon̈hrou, 11 Kai  
̈er̈eis 'Anäb̈ḧsomai epï gḧn ap̈er̈b̈m̈im̈enën, ̈ḧẍw  
epï ̈hsucḧaz̈ontas en ẗw ̈hsucḧia kai öikoüntas epï  
eir̈ḧνης, p̈antas κατοικοϋntas gḧn en ẗẅ oüx  
̈üpar̈chi tëicḧos oüd̈ë möxloi, kai tḧuräi oük ëis̈in  
autöis, 12 Pronom̈ëusai pronom̈ḧn kai sk̈yla sku-  
lëusai autöwn, toü ëpisẗr̈ëpsi ẍeir̈as mou eis ẗhn  
̈er̈ḧm̈ẅm̈enën ̈ḧ kaẗf̈ëis̈tḧe, kai epï ̈ethnos sunn̈gm̈i-  
non ap̈ö ̈ethn̈wn poll̈wn, pëpöïḧk̈otas kẗḧsëis,  
katoükoun̈tas epï ton̈ om̈fal̈on ẗhs gḧs. 13 Sab̈bä  
kai Daïdan kai ̈em̈poroi Kar̈qḧd̈onïoi kai p̈asai  
aï k̈ẅmai autöwn ̈er̈oüsi soï Eis pronom̈ḧn toü  
pronom̈ëusai së ̈er̈cḧ kai skülëusai sk̈yla, sun̈ḧ-  
gag̈es sunaγẅgḧn sou lab̈ein arg̈ÿrion kai xru-  
sion, ap̈enëg̈k̈as̈thai kẗḧsin toü skülëusai sk̈yla.

EZECHIEL, XXXVII. XXXVIII.

27 Et erit tabernaculum meum in eis : et ero  
eis Deus, et ipsi erunt mihi populus. 28 Et  
scient gentes quia ego Dominus sanctificator  
Israel, cum fuerit sanctificatio mea in medio  
eorum in perpetuum.

## CAPUT XXXVIII.

1 Et factum est sermo Domini ad me,  
dicens : 2 Fili hominis, pone faciem tuam  
contra Gog, terram Magog, principem capitis  
Mosoch et Thubal : et vaticinare de eo, 3 Et  
dices ad eum : Hæc dicit Dominus Deus :  
Ecce ego ad te Gog principem capitis Mosoch  
et Thubal, 4 Et circumagam te, et ponam  
frenum in maxillis tuis : et educam te, et  
omnem exercitum tuum, equos et equites  
vestitos loriceis universos, multitudinem mag-  
nam, hastam et olypeum arripientium et  
gladium. 5 Persæ, Æthiopes, et Libyes cum  
eis, omnes scutati et galeati. 6 Gomer, et  
universa agmina ejus, domus Thogorma, latera  
aquilonis, et totum robur ejus, populique  
multi tecum. 7 Præpara, et instrue te, et  
omnem multitudinem tuam, quæ coacervata  
est ad te : et esto eis in præceptum. 8 Post  
dies multos visitaberis : in novissimo anno-  
rum venies ad terram, quæ reversa est a  
gladio, et congregata est de populis multis ad  
montes Israel, qui fuerunt deserti jugiter :  
hæc de populis educta est, et habitabunt in  
ea confidenter universi. 9 Ascendens autem  
quasi tempestas venies, et quasi nubes, ut  
operias terram tu, et omnia agmina tua, et  
populi multi tecum. 10 Hæc dicit Dominus  
Deus : In die illa ascendent sermones super  
cor tuum, et cogitabis cogitationem pessimam :  
11 Et dices : Ascendam ad terram  
absque muro : veniam ad quiescentes, habi-  
tantesque secure : hi omnes habitant sine  
muro, vectes et portæ non sunt eis. 12 Ut  
diripias spolia, et invadas prædam. ut  
inferas manum tuam super eos, qui de-  
serti fuerant, et postea restituti, et super  
populum, qui est congregatus ex gentibus,  
qui possidere cœpit, et esse habitator  
umbilici terræ. 13 Saba, et Dedan, et  
negotiatores Tharsis, et omnes leones ejus  
dicent tibi : Numquid ad sumenda spolia  
tu venis ? Ecce ad diripiendam prædam con-  
gregasti multitudinem tuam, ut tollas argen-  
tum, et aurum, et auferas supellectilem, atque  
substantiam, et diripias manubias infinitas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXVII XXXVIII.

27 My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people. 28 And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

## CHAPTER XXXVIII.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him, 3 And say, Thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal: 4 And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts of armour, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords: 5 Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet: 6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: and many people with thee. 7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them. 8 ¶ After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land that is brought back from the sword, and is gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them. 9 Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee. 10 Thus saith the Lord God; It shall also come to pass, that at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought: 11 And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates, 12 To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places that are now inhabited, and upon the people that are gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land. 13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

## Esekiel, 37, 38.

27 Und ich will unter ihnen wohnen, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein; 28 Daß auch die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Israel heilig machet; wenn mein Heiligthum ewiglich unter ihnen sein wird.

## Das 38. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, wende dich gegen Gog, der im Lande Magog ist, und der oberste Fürst ist in Mesech und Thubal, und weissage von ihm, 3 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist aus den Herrn in Mesech und Thubal. 4 Siehe, ich will dich herum lenken, und will dir einen Zaum in das Maul legen, und will dich heraus führen mit allem deinen Heer, Ross und Mann, die alle wohl gekleidet sind; und ist ihrer ein großer Haufe, die alle Lartschen, und Schilde und Schwert führen. 5 Du führst mit dir Perser, Rohren und Libyer, die alle Schilde und Helme führen; 6 Dazu Gomer und alles sein Heer, sammt dem Haufe Thogarma, so gegen Mitternacht liegt, mit allem seinen Heer; ja, du führst ein großes Volk mit dir. 7 Wohl an, rüste dich wohl, du und alle deine Haufen, so bei dir sind; und sey du ihr Hauptmann. 8 Nach langer Zeit sollst du heimgesucht werden. Zur letzten Zeit wirst du kommen in das Land, das vom Schwert wiedergebracht und aus vielen Völkern zusammen gekommen ist; nämlich auf die Berge Israels, welche lange Zeit wüste gewesen sind, und nun ausgeführt aus vielen Völkern, und alle sicher wohnen. 9 Du wirst herauf ziehen, und daher kommen mit großem Ungestüm; und wirst sein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und alles dein Heer, und das große Volk mit dir. 10 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit wirst du dir solches vornehmen, und wirst es böse im Sinn haben, 11 Und gedenken: Ich will das Land ohne Mauern überfallen, und über die kommen, so still und sicher wohnen; als die alle ohne Mauern da sitzen, und haben weder Riegel noch Thore; 12 Auf daß du rauben und plündern mögest, und deine Hand lassen gehen über die Verstorben, so wieder herohnet sind; und über das Volk, so aus den Heiden zusammengegrafft ist, und sich in die Nahrung und Güter geschickt hat, und mitten im Lande wohnet. 13 Das Reich Arabien, Dedan, und die Kaufleute auf dem Meer, und alle Gewaltigen, die daselbst sind, werden zu dir sagen: Ich meine ja, du seiest recht gekommen zu rauben, und hast deine Haufen versammelt zu plündern, auf daß du wegnehmest Silber und Gold, und sammlest Vieh und Güter, und großen Raub treibest.

## ÉZÉCHIEL, XXXVII XXXVIII.

27 Et mon pavillon sera parmi eux, je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 28 Or, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours, les nations sauront que c'est moi, le SEIGNEUR, qui sanctifie Israël.

## CHAPITRE XXXVIII.

1 La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, prince des chefs de Méséc et de Tubal, et prophétise contre lui, 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de Méséc et de Tubal. 4 Or je te ferai retourner en arrière, je mettrai un mors dans ta bouche, et je te ferai sortir avec toute ton armée, avec les chevaux, et les gens de cheval, tous parfaitement équipés une grande multitude avec des écus et des boucliers, et tous maniant l'épée: 5 Ceux de Perse, de Cus et de Put avec eux, ayant tous des boucliers et des casques; 6 Gomer et toutes ses bandes, la maison de Thogarma, du fond de l'Aquilon, avec toutes ses troupes, et plusieurs peuples avec toi. 7 Apprête-toi et tiens-toi prêt, toi et toute la multitude qui s'est assemblée vers toi, et sois leur garde. 8 Après plusieurs jours tu seras visité, et dans les dernières années tu viendras au pays délivré de l'épée et rassemblé, d'entre plusieurs peuples, sur les montagnes d'Israël qui auront été longtemps désertes, pays retiré d'entre les peuples, afin que tous y habitent en sécurité. 9 Tu monteras donc comme une tempête, et tu viendras comme une nuée pour couvrir la terre, toi et toutes tes bandes, et plusieurs peuples avec toi. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: En ces jours-là, il arrivera que plusieurs choses monteront en ton cœur et que tu formeras un dessein pernicieux. 11 Car tu diras: Je monterai contre le pays dont les villes sont sans murailles; j'envahirai ceux qui sont en repos, qui habitent en sécurité, qui demeurent tous sans murailles, et n'ont ni barres ni portes. 12 Tu ne penses qu'à enlever un grand butin et qu'à faire un grand pillage; qu'à remettre encore une fois la main sur les déserts qui de nouveau seront habités, et sur le peuple rassemblé d'entre les nations, soignant son bétail et ses biens au milieu du pays. 13 Séba, et Dédan, et les marchands de Tarsis, et tous ces lionceaux te diront: Ne viens-tu pas pour faire un grand butin? Et n'as-tu pas assemblé ta multitude pour faire un grand pillage, pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour enlever un grand butin?

**B I B L I A    H E X A G L O T T A.**

# יחזקאל לח לט

14 לְכֹן חֶבְרָא בְּרֹאשׁ הָאָדָם וְאֶמְרָתָּ לְזֶנֶב עֵץ  
 אֶמֶר אֲדֹנִי יִחְזַק חֲלֹא וּבְיָוִם הַחַמָּה  
 בְּשִׁבְתָּ עִמִּי וְשִׁתְּאֵל לִפְסָח הַדָּע׃  
 15 וּבָאֵת מִמְּקוֹמָהּ מִיִּדְּרֵתִי צִפּוֹן אֶתָּה  
 וְעַמִּים רַבִּים אֶתָּה לִרְבֵּי סוּסִים עָלֶם  
 חֲתֹל גָּדוֹל וְחֵיל רָב׃ 16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי  
 וְיִשְׂרָאֵל כַּעֲנָן לִפְסוֹת הָאָרֶץ בְּאֶחָרִית  
 הַיָּמִים תִּהְיֶה וְהַבְּיֹאוֹתֶיהָ עַל־אֲרָצִי  
 לִמְעַן דַּעַת תְּהוֹיִם אֹתִי בְּחֶמְדָּשִׁי בָּרָא  
 לַעֲבִיבָתָם זֹנֶ׃ 17 קִדְּמָאֶר אֲדֹנִי  
 יִחְזַק תִּמְתַּח חֲלֹא וְאֶשְׁרַדְפָּרְתִּי בְּיָמִים  
 קִדְמוֹנִים בֶּיַד עֲבָדִי גְבִיִּי וְיִשְׂרָאֵל  
 תִּנְבְּאִים בְּיָמִים חֲחֵם שְׁלָגִים לְחֶבְרָא  
 אֶתָּה עֲלֵיהֶם׃ 18 וְיִחְזַק וּבְיָוִם חֲחֹא  
 בְּיָוִם זֶנֶב עַל־אֶדְמַת וְיִשְׂרָאֵל טָאֵם  
 אֲדֹנִי יִחְזַק תַּעֲלֶה חֲסָתִי בְּאֵפִי׃  
 19 וּבְהִסְתָּתִי בְּאֶשְׁרַדְפָּרְתִּי דְּבִרְתִּי אִם־לֹא  
 בְּיָוִם חֲחֹא יִתְּחַל תַּעֲשׂ גָּדוֹל עַל אֶדְמַת  
 וְיִשְׂרָאֵל׃ 20 וְרַעֲשֵׁי מִפְּלִי דְּגַן הַטֶּבֶל וְעוֹף  
 הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכֹל־הַלְּמֶשׁ חֲרָמֶשׁ  
 עַל־הָאֶדְמָה וְכֹל תַּאֲדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי  
 הָאֶדְמָה וְנַחֲרִסֵּי חֲחֵרִים וְנִפְלֹה חֲפִדְרָנֹת  
 וְכֹל־חֲוֹמָה לְאָרֶץ תִּפּוֹל׃ 21 וְהִלָּאִתִּי עָלֶי  
 לְכַלְחֵרִי חֲרָב טָאֵם אֲדֹנִי יִחְזַק חֲרָב  
 אִישׁ בְּאֶחָיו תִּתְּחַה׃ 22 וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתָּה  
 בְּדָבָר וּבְדָם וְנִשְׁמַח שׁוֹמֵר וְאִבְנֵי אֶלְגָּדִישׁ  
 אֵשׁ וְנִפְרִירִת אֶמְסִיר עָלֶי וְעַל־אֲנָפִי  
 וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אֶתָּה׃ 23 וְחַתְּוִדְלִיתִי  
 וְחַתְּוִדְשָׁתִּי וְנִדְעָתִי לַעֲבִיבֵי זֹמִים רַבִּים  
 וְנִדְעָה קִרְאָתִי יִחְזַק׃

**פרשה למ :**

וַיֹּאמֶר בְּרֹאשׁ הַחֹדֶם חֲתָבָה עֲלֵינוּ וַאֲמַרְתָּ  
כֹּחַ אִמֶּר אֲדֹנָי יִחְזֹק חֲנֻנִי אֵלַי לֵב חָנֹן  
רַחֵם מִשָּׁה וְחַבֵּל : וְשִׁבְבִתִּיהָ וְשִׁמְאַתִּיהָ  
וְיַחְצִילֶיהָ מִיַּד־חֲתָבִי צָפוֹן וְהִבְיִיאֹתֶיהָ  
עַל־חֲבִי וְשִׁחֲלָה : וְחֲבִיתִי מִשָּׁהָה מִיַּד  
שִׁמְאַתָּה וְיַחְצִילָה מִיַּד וְיִמְנָה אֶפְרַיִם :

**ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λη', λθ'.**

14 Διὰ τοῦτο προφῆτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ εἰπὼν τῷ Γῶγ Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἐν τῷ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης, ἐγερθήσῃ· 15 Καὶ ἦξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορῶ, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ, ἀναβῆται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή, 16 Καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλῃ καλύψαι γῆν. Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη ἐμέ, ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν. 17 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος τῷ Γῶγ Σὺ εἰ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἐμπροσθιν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσι, τοῦ ἀναγαγεῖν σε ἐκ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἡμέρᾳ ᾧ ἂν ἔλθῃ Γῶγ ἐπὶ τὴν γῆν Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος Κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμὸς μου 19 Καὶ ὁ ζήλός μου, ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα, εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμός μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραὴλ, 20 Καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου Κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἔρπετά τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τείχος ἐπὶ τὴν γῆν πισεῖται. 21 Καὶ καλέσω ἐκ' αὐτὸ καὶ πᾶν φόβον, λέγει Κύριος· μάχαίρα ἀνθρώπων ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται. 22 Καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ νεκρῷ κατακλύζονται καὶ λίθοις χαλαῆς, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βριεῖω ἐκ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐκ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἰνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἰθύνων πολλῶν, καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος.

**Κ Ε Φ. λ θ'.**

1 ΚΑΙ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφητεύουσιν ἐπὶ Γῶγ  
καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γῶγ  
ἀρχοντα Ῥώς, Μεσὺχ καὶ Θοβέλ, 2 καὶ συναΐξ  
σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἐπ' ἐσχάτου  
τοῦ βορρᾶ, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραὴλ.  
3 Καὶ ἀπολῶ τὸ τῶξον σου ἀπὸ τῆς χειρὸς  
σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξείματά σου ἀπὸ  
τῆς χειρὸς σου τῆς δεξιᾶς, καὶ καταβαλῶ σε

EZECHIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 Propterea vaticinare fili hominis, et dices ad Gog : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid non in die illo, cum habitaverit populus meus Israel confidenter, scies ? 15 Et venies de loco tuo a lateribus aquilonis tu, et populi multi tecum, ascensores equorum universi, cæsus magnus, et exercitus vehemens. 16 Et ascendes super populum meum Israel quasi nubes, ut operias terram. In novissimis diebus eris, et adducam te super terram meam : ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog. 17 Hæc dicit Dominus Deus : Tu ergo ille es, de quo locutus sum in diebus antiquis in manu servorum meorum prophetarum Israel, qui propheta-verunt in diebus illorum temporum, ut adducerem te super eos. 18 Et erit in die illa, in die adventus Gog super terram Israel, ait Dominus Deus, ascendet indignatio mea in furore meo. 19 Et in zelo meo, in igne iræ meæ locutus sum. Quia in die illa erit commotio magna super terram Israel : 20 Et commovebuntur a facie mea pisces maris, et volucres cæli, et bestię agri, et omne reptile quod movetur super humum, cunctique homines qui sunt super faciem terræ ; et subvertentur montes, et cadent sepes, et omnis murus corruet in terram. 21 Et convocabo adversus eum in cunctis montibus meis gladium, ait Dominus Deus : gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigetur. 22 Et judicabo eum peste, et sanguine, et imbre vehementi, et lapidibus immensis : ignem et sulphur pluam super eum, et super exercitum ejus, et super populos multos, qui sunt cum eo. 23 Et magnificabor, et sanctificabor, et notus ero in oculis multarum gentium ; et scient quia ego Dominus.

CAPUT XXXIX.

**1** Tu autem fili hominis vaticinare adversum Gog, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego super te Gog principem capitis Mosoch et Thubal : **2** Et circumagam te, et educam te, et ascendere te faciam de lateribus aquilonis : et adducam te super montes Israel. **3** Et percutiam arcum tuum in manu sinistra tua, et sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 ¶ Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord God; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know it? 15 And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army: 16 And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes. 17 Thus saith the Lord God; Art thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days many years that I would bring thee against them? 18 And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord God, that my fury shall come up in my face. 19 For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel; 20 So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground. 21 And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord God: every man's sword shall be against his brother. 22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone. 23 Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the LORD.

### CHAPTER XXXIX.

1 THEREFORE, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal: 2 And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel: 3 And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

465

## Hesekiel, 38, 39.

14 Darum so weissage, du Menschenkind, und sprich zu Gog: So spricht der Herr Herr: Ist nicht also, daß du wirst merken, wenn mein Volk Israel sicher wohnen wird? 15 So wirst du kommen aus deinem Ort, nämlich von den Enden gegen Mitternacht; du und ein großes Volk mit dir, alle zu Ross, ein großer Haufe und ein mächtiges Heer; 16 Und wirst herauf ziehen über mein Volk Israel, wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiligt werde vor ihren Augen. 17 So spricht der Herr Herr: Du bist es, von dem ich vor Zeiten gesagt habe durch meine Diener, die Propheten in Israel, die zu derselbigen Zeit weissagten, daß ich dich über sie kommen lassen wollte. 18 Und es wird geschehen zu der Zeit, wenn Gog kommen wird über das Land Israel, spricht der Herr Herr, wird herauf ziehen mein Horn in meinem Grimm. 19 Und ich rede solches in meinem Eifer, und im Feuer meines Horns. Denn zu derselbigen Zeit wird großes Zittern sein im Lande Israel; 20 Daß vor meinem Angesicht zittern sollen die Fische im Meer, die Vögel unter dem Himmel, das Vieh auf dem Felde, und alles, was sich regt und webet auf dem Lande, und alle Menschen, so auf der Erde sind; und sollen die Berge umgekehrt werden, und die Wände und alle Mauern zu Boden fallen. 21 Ich will aber über ihn rufen das Schwert auf allen meinen Bergen, spricht der Herr Herr, daß eines jeglichen Schwert soll wider den andern sein. 22 Und ich will ihn richten mit Pestilenz und Blut, und will regnen lassen Plazregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel, über ihn und sein Heer, und über das große Volk, das mit ihm ist. 23 Also will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß sie erfahren sollen, daß ich der Herr bin.

### Das 39. Capitel.

1 Und du, Menschenkind, weissage wider Gog und sprich: Also spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal. 2 Siehe, ich will dich herum lenken und locken, und aus den Enden von Mitternacht bringen, und auf die Berge Israel kommen lassen. 3 Und will dir den Bogen aus deiner linken Hand schlagen, und deine Pfeile aus deiner rechten Hand weisen.

## ÉZÉCHIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 Toi donc, fils de l'homme, prophétise et dis à Gog: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: En ce jour-là, quand mon peuple d'Israël habitera en assurance, tu le sauras, 15 Et tu viendras de ta demeure, du fond de l'Aquilon, toi et plusieurs peuples avec toi, tous gens de cheval, une grande multitude et une grosse armée. 16 Or tu monteras contre mon peuple d'Israël, comme une nuée pour couvrir la terre. Dans la suite des jours, il arrivera que je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand, sous leurs yeux, je serai sanctifié en toi, O Gog. 17 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: N'est-ce pas de toi que j'ai parlé autrefois par le ministère de mes serviteurs, les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces jours-là, pendant plusieurs années, qu'on te ferait venir contre eux? 18 Mais en ce jour-là, au jour de la venue de Gog dans le pays d'Israël, dit le Seigneur DIEU, il arrivera que ma colère ébolatera. 19 Alors je parlerai dans ma jalousie et dans l'ardeur de mon courroux: certes, en ce jour-là, il y aura une grande agitation dans la terre d'Israël. 20 Et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, et tout reptile qui rampe sur la terre, et tous les hommes qui sont sur le dos de la terre seront épouvantés par ma présence. Les montagnes seront renversées, les tours et les murailles seront abattues. 21 Et par toutes mes montagnes, j'appellerai l'épée contre Gog, dit le Seigneur DIEU. L'épée de l'un sera contre l'épée de l'autre. 22 Et j'entrerais en jugement avec lui par la peste et par le sang, et je ferai pleuvoir sur lui, et sur ses troupes, et sur les grands peuples qui seront avec lui, des torrents d'eau, des pierres de grêle, du feu et du soufre. 23 Je me glorifierai, je me sanctifierai, je serai connu aux yeux de plusieurs nations, et elles sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXXIX.

1 Toi donc, fils de l'homme, prophétise contre Gog, et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de Mésec et de Tubal. 2 Après t'avoir fait monter du fond de l'Aquilon et t'avoir fait venir sur les montagnes d'Israël, je te ferai retourner en arrière, n'en laissant qu'un de six. 3 Car je romprai ton arc dans ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

TOM. IV.

3 P



## יחזקאל למ

4 על־הָרִי יִשְׂרָאֵל הַפּוֹל אֶתְּחִי וְכָל־אֲנָשִׁי וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּי לְעִיט צְפוֹר כְּלִפְנֵי וְחֵת חֲשֹׁדָה נִתְּתִי לְאֶכְלָה׃ 5 על־פְּנֵי חֲשֹׁדָה הַפּוֹל עֵי אֲנִי דַּפְרִתִּי נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֶשׁ בְּמִזְנוֹג וּבְשִׁבְי הָאִיִּים לְכַמֵּחַ וְיִדְעוּ קִרְאִי יְהוֹה׃ 7 וְאֶת־שֵׁם קֹדְשִׁי אֲדִידֵעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אֶחָל אֶת־שֵׁם־קֹדְשִׁי עוֹד וְיִדְעוּ חַיִּים קִרְאִי יְהוֹה קֹדֶשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנֵּה בָאָה וְנִהְיִיתָ נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃ 9 וְיָצְאָה וְשִׁבְי וְעָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבְצִוֵּי יְחִשִּׁיָּהוּ בְּנִשְׁקָה וּבְמִגֹּן וּבְנֶחֱשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמִקְלֵי יָד וּבְכַמֵּחַ וּבְעֵרֵי בָתִּים אֶשׁ שִׁבְעָה שָׁנִים׃ 10 וְלֹא־יִשְׁאַל עֲצִים מִן חֲשֹׁדָה וְלֹא יִחַסְבוּ מִדִּחְיָצִים עֵי בְּנִשְׁקָה וּבְעֵרֵי אֶשׁ וְשִׁלְלוּ אֶת־שֵׁלִילֵיהֶם וּבְחֹזֶה אֶת־בְּזוּיָהֶם נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה׃

11 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶמְנֹן לְגוֹלֵי מְקוֹמֵם שֵׁם קֹדֶשׁ בְּיִשְׂרָאֵל גַּם הַעֲבָרִים הַדְּמִית הַיּוֹם וְחִקְמָתָהּ הִיא אֶת־הַעֲבָרִים וְהַקְּבֵרִים שֵׁם אֶת־נֹזֵל וְאֶת־קִלְחֵי־מִזְבֵּחַ וְהַקְּבֵרִים גִּיא חֲמוֹן נֹזֵל׃ 12 וְהַקְּבֵרִים בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן מִחַר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ 13 וְהַקְּבֵרִים כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הַקְּבֵרִי נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה׃ 14 וְאֶנְשֵׁי תְּמִיד יִבְדִּילוּ לַעֲבָרִים בָּאָרֶץ מִקְּבָרִים אֶת־הַעֲבָרִים אֶת־הַנּוֹתְרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְמַחֲרָה מִקְּבָה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יִחְקְרוּ׃ 15 וְעֲבָרֵי הַעֲבָרִים בָּאָרֶץ וְהָאֵשׁ עֲצִים אֲדָם וּבְנֵה אֲצִלֹּו צִיּוֹן עַד קְבֵרֵי אֶת־הַמְּקָבְרִים אֲלֵגִיא חֲמוֹן נֹזֵל׃ 16 וְגַם שֵׁם עִיר הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁתְרֵי הָאָרֶץ׃

17 וְאֶתְּחִי בְּרִאשֹׁתָם כְּהֹנָמִר אֲדֹנָי יְהוֹה אֶמְרִי לְצְפוֹר כְּלִפְנֵי וְלִכְלִי חֵת חֲשֹׁדָה הַקְּבֵרִי וְנֹאֵה הַחֲסִפִּים מִסְּבִיב עַל־זִבְחֵי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם וְכָהֵן גְּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֵתֶם בָּשָׂר וְשִׁתִּיתֶם דָּם׃

## IEZEKIELA, 40.

4 Ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραὴλ, καὶ πεισθὲν σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλῆθη ὀρνέων· παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι. 5 Ἐκπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεισθὲν, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει Κύριος. 6 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γῶγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' ἐρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 7 Καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἄγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἄγιον οὐδέποτε, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ἁγίος ἐν Ἰσραὴλ. 8 Ἴδού ἦκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται, λέγει Κύριος Κύριος· αὕτη ἔστιν ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐλάλησα. 9 Καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασι καὶ ῥίβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις, καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη. 10 Καὶ οὐ μὴ λάβωσι ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν ὀρυμῶν, ἀλλ' ἡ τὰ ὅπλα κατακαύσουσι πυρὶ καὶ προνομιέουσιν τοὺς προνομιέσαντας αὐτούς, καὶ σκυλεύσουσι τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει Κύριος. 11 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γῶγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ἰσραὴλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσσῃ, καὶ περιοικοδομήσουσι τὸ περιστόμιον τῆς φαραγγος. 12 Καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γῶγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ ἐληθήσεται τότε τὸ πολυάνδριον τοῦ Γῶγ. 13 Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἴκους Ἰσραὴλ ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπταμήνῃ, καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς ὀνομαστόν ἡ ἡμέρα ἰδοξάσθη, λέγει Κύριος. 14 Καὶ ἄνδρας διὰ παντός διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπταμήνον, καὶ ἐκλήθησονται. 15 Καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὅστου ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτῷ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς Γαὶ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γῶγ. 16 Καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον. Καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ. 17 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὼν Τάδε λέγει Κύριος Εἰπὼν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῃ ἐπὶ τῇ θυσίᾳ μου, ἣν τίθηκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίθετε αἷμα.

## EZECHIEL, XXXIX.

4 Super montes Israel cades tu, et omnia agmina tua, et populi tui, qui sunt tecum : feris, avibus, omnique volatili, et bestiis terræ, dedi te ad devorandum. 5 Super faciem agri cades : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. 6 Et immittam ignem in Magog, et in his qui habitant in insulis confidenter : et scient quia ego Dominus. 7 Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israel, et non polluam nomen sanctum meum amplius : et scient gentes quia ego Dominus sanctus Israel. 8 Ecce venit, et factum est, ait Dominus Deus : hæc est dies, de qua locutus sum. 9 Et egredientur habitatores de civitatibus Israel, et succendent, et comburent arma, clypeum, et hastas, arcum, et sagittas, et baculos manuum, et contos ; et succendent ea igni septem annis. 10 Et non portabunt ligna de regionibus, neque succident de saltibus : quoniam arma succendent igni, et deprædabuntur eos, quibus prælæ fuerant, et diripient vastatores suos, ait Dominus Deus. 11 Et erit in die illa : dabo Gog locum nominatum sepulchrum in Israel : vallem viatorum ad orientem maris, quæ obstupescere faciet prætereuntes : et sepelient ibi Gog, et omnem multitudinem ejus, et vocabitur vallis multitudinis Gog. 12 Et sepelient eos domus Israel, ut mudent terram septem mensibus. 13 Sepeliet autem eum omnis populus terræ, et erit eis nominata dies, in qua glorificatus sum, ait Dominus Deus. 14 Et viros jugiter constituent lustrantes terram, qui sepeliant et requirant eos qui remanserant super faciem terræ, ut emundent eam : post menses autem septem quærere incipient. 15 Et circuibunt peragranτες terram : cumque viderint os hominis, statuent juxta illud titulum, donec sepeliant illud pollinctores in valle multitudinis Gog. 16 Nomen autem civitatis Amona, et mundabunt terram. 17 Tu ergo fili hominis, hæc dicit Dominus Deus : Dic omni volucris, et universis avibus, cunctisque bestiis agri : Convenite, properate, concurrите undique ad victimam meam, quam ego immolo vobis victimam grandem super montes Israel : ut comedatis carnem, et bibatis sanguinem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXIX.

4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured. 5 Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord GOD. 6 And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the LORD. 7 So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not let them pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel. 8 ¶ Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this is the day whereof I have spoken. 9 And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years: 10 So that they shall take no wood out of the field, neither out down any out of the forest; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD. 11 ¶ And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the noses of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call it The valley of Hamon-gog. 12 And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land. 13 Yea, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD. 14 And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search. 15 And the passengers that pass through the land, when any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog. 16 And also the name of the city shall be Hamonah. Thus shall they cleanse the land. 17 ¶ And, thou son of man, thus saith the Lord GOD: Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.

## Hebräisch. 39.

4 Auf den Bergen Israel sollst du niedergelegt werden, du mit allem deinen Heer und mit dem Volk, das bei dir ist. Ich will dich den Vögeln, woher sie fliegen, und den Thieren auf dem Felde zu fressen geben. 5 Du sollst auf dem Felde darnieder liegen; denn ich, der Herr Herr, hab es gesagt. 6 Und ich will Feuer werfen über Magog und über die, so in den Inseln sicher wohnen; und sollen es erfahren, daß ich der Herr bin. 7 Denn ich will meinen heiligen Namen kund machen unter meinem Volk Israel, und will meinen heiligen Namen nicht länger schänden lassen; sondern die Feinde sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Heilige in Israel. 8 Siehe, es ist schon gekommen und geschehen, spricht der Herr Herr; das ist der Tag, davon ich geredet habe. 9 Und die Bürger in den Städten Israels werden heraus gehen, und Feuer machen, und verbrennen die Waffen, Schilde, Lartschen, Bogen, Pfeile, Fauststangen und langen Spieße, und werden sieben Jahre lang Feuerwerk damit halten, 10 Daß sie nicht dürfen Holz auf dem Felde holen, noch im Walde hauen, sondern von den Waffen werden sie Feuer halten; und sollen rauben, von denen sie beraubt sind, und plündern, von denen sie geplündert sind, spricht der Herr Herr. 11 Und soll zu der Zeit geschehen, da will ich Gog einen Ort geben zum Begräbnis in Israel, nämlich das Thal, da man gehet am Meer gegen Morgen, also, daß die, so vorüber gehen, sich davor scheuen werden, weil man daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat, und soll heißen Gogs Hausenthal. 12 Es wird sie aber das Haus Israel begraben sieben Monden lang, damit das Land gereinigt werde. 13 Ja, alles Volk im Lande wird an ihnen zu begraben haben, und werden Ruhm davon haben, daß ich des Tages meine Herrlichkeit erzeiget habe, spricht der Herr Herr. 14 Und sie werden Leute aussondern, die stets im Lande umher gehen und mit denselben die Todtengräber, zu begraben die Uebrigen auf dem Lande, auf daß es gereinigt werde; nach sieben Monden werden sie forschen. 15 Und die, so im Lande umher gehen und etwa eines Menschen Bein sehen, werden dabei ein Maal aufrichten, bis es die Todtengräber auch in Gogs Hausenthal begraben. 16 So soll auch die Stadt heißen Hamona. Also werden sie das Land reinigen. 17 Nun, du Menschenkind, so spricht der Herr Herr: Sage allen Vögeln, woher sie fliegen, und allen Thieren auf dem Felde: Sammelt euch und kommt her, findet euch allenthalben her zu Hause zu meinem Schlachtopfer, daß ich euch schlachte, ein großes Schlachtopfer auf den Bergen Israels; und fresset Fleisch, und sauset Blut.

## EZÉCHIEL, XXXIX.

4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi, toutes tes troupes et les peuples qui seront avec toi. Je t'ai livré aux oiseaux de proie, entre tous les oiseaux, et aux bêtes des champs pour en être dévoré. 5 Tu tomberas sur la surface des champs, parce que j'ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 6 Et j'enverrai le feu dans Magog et parmi ceux qui demeurent en assurance dans les îles. Alors ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 7 Or je ferai connaître le nom de ma sainteté au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerais plus le nom de ma sainteté. Les nations sauront que je suis le SEIGNEUR, le Saint en Israël. 8 ¶ Voici, cela est arrivé et a été fait, dit le Seigneur DIEU: c'est ici la journée dont j'ai parlé. 9 Or les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront du feu; ils brûleront les armes, les boucliers, les écus, les arcs, les flèches, les dards qu'on lance de la main, et les javelots; et ils y tiendront le feu allumé sept ans durant. 10 Et on n'apportera point de bois des champs, et on n'en coupera point des forêts, parce qu'ils feront du feu de ces armes, lorsqu'ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, et pilleront ceux qui les pillaient, dit le Seigneur DIEU. 11 ¶ Et il arrivera en ce jour-là, que je donnerai à Gog, dans ces quartiers-là, un lieu pour sépulture en Israël, la Vallée des passants, qui est au-devant de la mer. Et d'étonnement, elle réduira les passants au silence. C'est là qu'on enterrera Gog et toute la multitude de son peuple, et ce lieu sera appelé la vallée de Hamon-Gog. 12 Or, pour purifier le pays, ceux de la maison d'Israël les enterreront pendant l'espace de sept mois. 13 Tout le peuple du pays les enterrera, et le jour où j'aurai été glorifié, dit le Seigneur DIEU, sera pour eux un jour de commémoration. 14 Puis ils mettront à part des gens qui ne feront autre chose que parcourir le pays, qui, avec les passants, enterreront, pour la purifier, ceux qui seront demeurés de reste sur la surface de la terre. Ils en chercheront encore au bout de sept mois. 15 Or ces passants iront par le pays, et celui qui verra les ossements d'un homme, dressera auprès d'eux un signal, en attendant que les enterreurs l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog. 16 Et le nom de la ville sera aussi Hamona. C'est ainsi qu'on purifiera le pays. 17 ¶ Toi donc, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Dis aux oiseaux de toutes espèces et à toutes les bêtes des champs: Assemblez-vous et venez; rendez-vous de toutes parts au sacrifice que je fais pour vous, au grand sacrifice sur les montagnes d'Israël. Vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.

## יחזקאל למ מ

18 בשר צפורים האלה ודם נשואי הארץ  
השקתו אילים קנים ועתודים קנים  
מרמי קשן קלם: 19 ואכלם כל  
לשבלה השתיתם גם לשפרון מזבחי  
אשר זבחתם לקם: 20 ושבעתם על שלחני  
סוס ורָבָב גִּזְרֹר וכל־יש מלחמה נאם  
אדני יהודה: 21 ונתתי את־עבדי בגוים  
ורא קלחונים את־משפטי אשר עשיתי  
ואת־ידי אשר שקמתי בהם: 22 וידעו  
בית ישראל כי אני יהוה אלהיהם  
מרחמים חתום וקלח: 23 וידעו חנונים  
כי בעולם גלוי בית־ישראל על אשר  
מצלתי ואסתר פני מהם ואתם קיד  
צדיקם ויפלו כהרב קלם: 24 פסמאתם  
ובששציהם צעיתי אהם ואסתר פני  
מהם: 25 לכן קח ממל אדני  
יהוה עמו אשרי את־שביח יעקב  
ורחמתי כל־בית ישראל וקפאתי לשם  
קדשי: 26 ונשף את־עלפותם ואת־על  
מצלם אשר מצלתי בשבתם על  
אדמתם לבטח ואין מחיר: 27 בשוכבי  
איהם מן־העצים וקצצתי איהם מארצות  
איהם ונתקשתי גם לעיני חנונים  
רבים: 28 וידעו כי אני יהוה אלהיהם  
בהגלותי אותם אל־חנונים ובקסתיים  
אל־אדמתם ולא־אחזיר עוד מהם שם:  
29 ולא־אסתר עוד פני מהם אשר  
שפכתי את־דמיהם על־בית ישראל נאם  
אדני יהוה:

פרשה מ:

1 בעשרים ותשע שנה  
בראש השנה בעשור לחודש בארבע  
עשרה שנה אחר אשר הפתח העיר  
פעצם היום הזה תחת עלי יריהיה  
ויבא אחי שמה: 2 בטרמות אלהים  
הביאני אל־ארץ ישראל ויניחני אֶת־  
גִּבְעַת מֶלֶךְ וַעֲלִי מִמִּגְדָּל עִיר סָנְגָב:

468

## IEZEKIEL, 48, μ.

18 Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ἀρχόντων  
τῆς γῆς πιεσθε, κριοὺς καὶ μόσχους καὶ τράγους,  
καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες. 19 Καὶ  
φάγεσθε στίαρ εἰς πλημμονήν, καὶ πίεσθε αἷμα εἰς  
μίθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἥς ἐθυσσα ὑμῖν. 20 Καὶ  
ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππων καὶ  
ἀναβάτην καὶ γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμι-  
στήν, λίγει Κύριος. 21 Καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν  
ὑμῖν, καὶ ὀψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου  
ἣν ἐποίησα καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐκήγαγον ἐπ'  
αὐτοὺς. 22 Καὶ γινώσκονται οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι  
ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας  
ταύτης καὶ ἰπείκω. 23 Καὶ γινώσκονται πάντα  
τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἔχμαλωτέ-  
θησαν οἶκος Ἰσραὴλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμὴν,  
καὶ ἀπίστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ  
παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,  
καὶ ἐπισαν πάντες μαχαίρᾳ. 24 Κατὰ τὰς  
ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν  
ἐποίησα αὐτοῖς, καὶ ἀπίστρεψα τὸ πρόσωπόν μου  
ἀπ' αὐτῶν. 25 Διὰ τοῦτο τὰδε λίγει Κύριος Κύ-  
ριος Νῦν ἀποστρέψω αἰχμαλωσίαν ἐν Ἰακώβ, καὶ  
ἐλείψω τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ζηλώσω διὰ τὸ  
ὄνομα τὸ ἅγιόν μου. 26 Καὶ λήψονται τὴν ἀτι-  
μίαν αὐτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῇ  
κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ'  
εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν. 27 Ἐν τῇ  
ἀποστρέψει με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνα-  
γαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ  
ἀγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,  
28 Καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς  
αὐτῶν, ἐν τῇ ἐκφανῆναι με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσι.  
[Καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ οὐ  
καταλείψω ἀπ' αὐτῶν οὐκέτι ἐκεῖ.] 29 Καὶ οὐκ  
ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,  
ἀνθ' ὧν ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον  
Ἰσραὴλ, λίγει Κύριος Κύριος.

ΚΕΦ. μ.

1 KAI ἐγένετο ἐν τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκοστῇ ἔτει  
τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἐν τῇ πρώτῃ μηνὶ δεκάτῃ  
τοῦ μηνός, ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἔτει μετὰ τὸ  
ἀλῶναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ'  
ἐμὲ χεῖρ Κυρίου καὶ ἡγαγέ με 2 Ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς  
τὴν γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐθίκα ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν σφό-  
δρα, καὶ ἐπ' αὐτῷ ὡς οἰκοδομὴ πόλεως ἀνέαντι.

## EZECHIEL, XXXIX. XL

18 Carnes fortium comedetis, et sanguinem  
principum terræ bibetis: arietum, et agnorum  
et hircorum, taurorumque et altilium, et  
pinguium omnium. 19 Et comedetis adipem  
in saturitatem, et bibetis sanguinem in ebrie-  
tatem, de victima, quam ego immolabo vobis:  
20 Et saturabimini super mensam meam de  
equo, et equite forti, et de universis viris  
bellatoribus, ait Dominus Deus. 21 Et ponam  
gloriam meam in gentibus: et videbunt  
omnes gentes iudicium meum, quod fecerim;  
et manum meam, quam posuerim super eos.  
22 Et scient domus Israel, quia ego Dominus  
Deus eorum a die illa, et deinceps. 23 Et  
scient gentes quoniam in iniquitate sua capta  
sit domus Israel, eo quod dereliquerint me,  
et absconderim faciem meam ab eis: et tra-  
diderim eos in manus hostium, et occiderint  
in gladio universi. 24 Juxta immunditiam  
eorum et scelus feci eis, et abscondi faciem  
meam ab illis. 25 Propterea hæc dicit Do-  
minus Deus: Nunc reducam captivitatem  
Jacob, et miserebor omnis domus Israel: et  
assumam zelum pro nomine sancto meo.  
26 Et portabunt confusionem suam, et omnem  
prævaricationem, qua prævaricati sunt in me,  
cum habitaverint in terra sua confidenter  
neminem formidantes: 27 Et reduxero eos  
de populis, et congregavero de terris inimi-  
corum suorum, et sanctificatus fuero in eis,  
in oculis gentium plurimarum. 28 Et scient  
quia ego Dominus Deus eorum, eo quod  
transtulerim eos in nationes, et congregaverim  
eos super terram suam, et non dereliquerim  
quemquam ex eis ibi. 29 Et non abscondam  
ultra faciem meam ab eis, eo quod effuderim  
spiritum meum super omnem domum Israel,  
ait Dominus Deus.

CAPUT XL.

1 In vigesimo quinto anno transmigrationis  
nostræ, in exordio anni, decima mensis, quarto  
decimo anno postquam percussa est civitas: in  
ipsa hac die facta est super me manus Domini,  
et adduxit me illuc. 2 In visionibus Dei ad-  
duxit me in terram Israel, et dimisit me super  
montem excelsum nimis: super quem erat  
quasi ædificium civitatis vergentis ad austrum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXIX. XL.

18 Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan. 19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you. 20 Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD. 21 And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them. 22 So the house of Israel shall know that I am the LORD their God from that day and forward. 23 ¶ And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword. 24 According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them. 25 Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name; 26 After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made them afraid. 27 When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations; 28 Then shall they know that I am the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there. 29 Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

## CHAPTER XL.

1 IN the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither. 2 In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

469

## Esekiel. 39. 40.

18 Fleisch der Starken sollt ihr fressen, und Blut der Fürsten auf Erden sollt ihr saufen, der Widder, der Hammel, der Böcke, der Ochsen, die allzumal fett und wohl gemästet sind. 19 Und sollt das Fett fressen, daß ihr voll werdet, und das Blut saufen, daß ihr trunken werdet, von dem Schlachtopfer, das ich euch schlachte. 20 Sättiget euch nun über meinem Tisch von Rossen und Reitern, von Starken und allerlei Kriegersleuten, spricht der Herr Herr. 21 Und ich will meine Herrlichkeit unter die Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen mein Urtheil, das ich habe ergehen lassen, und meine Hand, die ich an sie gelegt habe; 22 Und also das Haus Israel erfahre, daß ich, der Herr, ihr Gott bin, von dem Tage und hinförder; 23 Und die Heiden erfahren, wie das Haus Israel um seiner Missethat willen sey weggeführt, und daß sie sich an mir versündigt hatten. Darum habe ich mein Angesicht vor ihnen verborgen, und habe sie übergeben in die Hände ihrer Widersacher, daß sie allzumal durch das Schwert fallen mußten. 24 Ich habe ihnen gethan, wie ihre Sünde und Uebertretung verdienet haben, und also mein Angesicht vor ihnen verborgen. 25 Darum so spricht der Herr Herr: Nun will ich das Gefängniß Jakobs wenden, und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen, und um meinen heiligen Namen eifern. 26 Sie aber werden ihre Schmach und alle ihre Sünde, damit sie sich an mir versündigt haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem Lande wohnen, daß sie niemand schrecke; 27 Und ich sie wieder aus den Völkern gebracht, und aus den Ländern ihrer Feinde versammelt habe, und ich in ihnen geheiligt worden bin vor den Augen vieler Heiden. 28 Also werden sie erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen unter die Heiden wegführen, und wiederum in ihr Land versammeln, und nicht Einen von ihnen dort gelassen habe. 29 Und will mein Angesicht nicht mehr vor ihnen verbergen; denn ich habe meinen Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht der Herr Herr.

## Das 40. Capitel.

1 Im fünf und zwanzigsten Jahr unseres Gefängnisses, im Anfang des Jahres, am zehnten Tage des Monden, das ist das vierzehnte Jahr, nachdem die Stadt geschlagen war, eben an demselben Tage, kam des Herrn Hand über mich, und führte mich dafelbst hin, 2 Durch göttliche Gesichte, nämlich in das Land Israel, und stellte mich auf einen sehr hohen Berg, darauf war es, wie eine gebaute Stadt von Mittag herwärts.

## EZÉCHIEL, XXXIX. XL.

18 Vous mangerez la chair des vaillants, et vous boirez le sang des principaux de la terre, le sang des moutons, des agneaux, des boucs et des veaux, tous engraisés dans le Basan. 19 Au sacrifice que j'aurai sacrifié pour vous, vous mangerez de la graisse jusqu'à en être rassasiés, et vous boirez du sang jusqu'à en être ivres: 20 Et à ma table, vous serez rassasiés de chevaux et de cavaliers, d'hommes vaillants et de tous les hommes de guerre, dit le Seigneur DIEU. 21 Ainsi je manifesterai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront le jugement que j'aurai exercé, et comment j'aurai mis ma main sur eux. 22 Or la maison d'Israël connaîtra, dès ce jour-là et dans la suite, que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, leur Dieu. 23 ¶ Et les nations sauront que la maison d'Israël avait été transportée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils avaient péché contre moi, et que je leur avais caché ma face, et les avais livrés entre les mains de leurs ennemis, tellement qu'ils étaient tous tombés par l'épée. 24 Je leur avais fait selon leur souillure et selon leur crime, et je leur avais caché ma face. 25 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, j'aurai pitié de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux du nom de ma sainteté. 26 Après qu'ils auront porté leur ignominie et tout le crime qu'ils commirent contre moi, quand ils demeuraient en sûreté dans leur terre, sans que personne les épouvantât. 27 En effet je les ramènerai d'entre les peuples, je les rassemblerai des pays de leurs ennemis, et je serai sanctifié en eux, aux yeux de plusieurs nations. 28 Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR, leur Dieu, lorsqu'après les avoir transportés parmi les nations, je les aurai rassemblés dans leur pays, et que je n'en aurai laissé demeurer là aucun de reste. 29 Or dès que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, je ne leur cacherai plus ma face, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XL.

1 La vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, la quatorzième année après que la ville eut été prise, en ce jour même, la main du SEIGNEUR fut sur moi, et il m'amena là. 2 Il m'amena au pays d'Israël par des visions divines, et me posa sur une montagne fort haute, sur laquelle, du côté du Midi, il y avait comme la forme d'une ville.

## יהוֹקָאֵל מ

וַיְבִיֵא אֵלַי שָׂמָּה וַחֲמֵדָאִישׁ מִן־אַחַד  
בְּמִתְרָה בְּחֶשֶׁת וּפְחִיל־פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וַיִּקְרָא  
חֲמֵדָה וְהָאָה עֹמֵד בְּשַׁעַר : 4 וַיְדַבֵּר אֵלַי  
הָאִישׁ בְּרָאִים רַחֵם בְּעֵינַיִךְ יִבְרָאֵלִי  
שָׂמָּה וְשָׂמָּה לְבָרֵךְ לְכָל אֲשֶׁר אֵלַי מִתְרָה  
אֲחֵרָה כִּי לְמַעַן הִרְאִיתִיךָ הַבְּרָאָה הַזֶּה  
חֲדָר אֲתֶּנְךָ אֲשֶׁר־אֲתֶּנְךָ רָחֵם לְבִית  
יִשְׂרָאֵל : 5 וַחֲמֵדָה חֲמֵדָה מִחוּץ לְבֵית  
קִבִּיב קִבִּיב וְיָבִיד. הָאִישׁ הֵנָּה חֲמֵדָה  
שְׁש־אַמּוֹת בְּאַמְדָּה וְשֶׁמֶשׁ וְיָמֵד אֲתֶּנְךָ  
חֲבִנְיָן הֵנָּה אֲחֵד וְקוֹמָה הֵנָּה אֲחֵד :  
וַיְבִיֵא אֵלַי שָׂמָּה וְשָׂמָּה פָּנָיו בְּרֶחֱבֵי  
וַיַּעַל בְּמַעְלָיו וַיִּמָּד אֶת־סָף חֲשֵׁר הֵנָּה  
אֲחֵד לְחֵב וְהָאָה סָף אֲחֵד הֵנָּה אֲחֵד  
לְחֵב : 7 וַחֲמֵדָה הֵנָּה אֲחֵד וְהֵנָּה  
אֲחֵד לְחֵב וְכִין הַתָּמִים חֲמֵשׁ אֲמּוֹת  
וְסָף חֲשֵׁר מֵאֶלֶם חֲשֵׁר מִחֲבִית  
הֵנָּה אֲחֵד : 8 וְיָמֵד אֶת־אֵלֶם חֲשֵׁר  
מִחֲבִית הֵנָּה אֲחֵד : 9 וְיָמֵד אֶת־אֵלֶם  
חֲשֵׁר שְׁמֵנָה אֲמּוֹת וְאֵלֶם שְׁמֵנָה אֲמּוֹת  
וְאֵלֶם חֲשֵׁר מִחֲבִית : 10 וְהָאִישׁ חֲשֵׁר  
בְּרֶחֱבֵי חֲשֵׁר מִפּוֹה וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹה  
מִדָּה אֲחֵת לְשְׁלֹשָׁה וּמִדָּה אֲחֵת לְאֵלֶם  
מִפּוֹה וּמִפּוֹה : 11 וַיִּמָּד אֶת־רֵחֶב פֶּתַח  
חֲשֵׁר עֶשֶׂר אֲמּוֹת אֲחֵד חֲשֵׁר שְׁלֹשׁ  
עֶשֶׂר אֲמּוֹת : 12 וַיְבָרֵךְ לְפָנָי הַתְּמִימָה  
אֲמֵה אֲחֵת וְאֲמִתְּאֲחָת בָּבִיל מִפּוֹה וְהָאִישׁ  
שְׁש־אַמּוֹת מִפּוֹה וְשֶׁשׁ אֲמּוֹת מִפּוֹה :  
13 וַיִּמָּד אֶת־חֲשֵׁר מִגֵּן הַתְּמִי לְגִנָּה רֵחֶב  
עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ אֲמּוֹת פֶּתַח בְּגֵד פֶּתַח :  
14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵלִים שְׁשִׁים אֲמֵה וְאֵל־אֵלִי  
חֲחֵר חֲשֵׁר קִבִּיב קִבִּיב : 15 וַיַּעַל־פָּנָי  
חֲשֵׁר הַיָּאֲוִון עַל־לְפָנָי אֵלֶם חֲשֵׁר  
חֲפִימִי חֲמֵשׁ אֲמֵה : 16 וַחֲלֹנוֹת אֲמֵה  
אֶל־הַתְּמִים וְאֶל אֶל־הַמֶּה לְפָנֶיךָ לְשֶׁר  
קִבִּיב קִבִּיב וְכִן לְאֲמּוֹת וְחֲלֹנוֹת  
קִבִּיב קִבִּיב לְפָנֶיךָ וְאֶל־אֵלִי הַמֶּרִים :  
17 וַיְבִיֵא אֵלַי חֲחֵר חֲחֵר חֲחֵר חֲחֵר  
לְשִׁכּוֹת וְרִצְפָּה עֶשְׂרִי חֲחֵר קִבִּיב  
קִבִּיב שְׁלֹשִׁים לְשִׁכּוֹת אֶל־הַרְצָפָה :

## IEZEKIEL, μ'.

3 Καὶ εἰσήγαγέ με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ, καὶ ἡ ὄρασις  
αὐτοῦ ἦν ὥσπερ ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν  
τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κἀλα-  
μος μέτρον, καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.  
4 Καὶ εἶπε πρὸς με ὁ ἀνὴρ Ὅν ἑώρακας νύ ἐκ  
θρόνου, ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἴδε καὶ ἐν τοῖς ὠσὶ  
σου ἀκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα  
ἃσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαι σοι  
εἰσελθούσας ὧδε, καὶ δεῖξεις πάντα ἃσα σὺ ὄρῃς  
τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἰδοὺ περιβολὸς  
ἐξῶθεν τοῦ οἴκου ἐκέκλῃ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ  
ἀνδρὸς κἀλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἑξ ἐν πήχει  
καὶ παλαιστής, καὶ διεμέτρησε τὸ προτείχισμα,  
πλάτος ἴσον τῷ καλᾷμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον  
τῷ καλᾷμῳ. 6 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν  
βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς,  
καὶ διεμέτρησε τὸ αἰλᾶμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλᾷ-  
μῳ, 7 Καὶ τὸ θεῖ ἴσον τῷ καλᾷμῳ τὸ μήκος καὶ  
ἴσον τῷ καλᾷμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἰλᾶμ ἀνά  
μέσον τοῦ θεηλάθ πηχῶν ἑξ· καὶ τὸ θεῖ τὸ δεῦτε-  
ρον ἴσον τῷ καλᾷμῳ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλᾷμῳ  
μήκος, καὶ τὸ αἰλᾶμ πηχῶν πέντε· 8 Καὶ τὸ θεῖ  
τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλᾷμῳ μήκος καὶ ἴσον τῷ καλᾷμῳ  
πλάτος, 9 Καὶ τὸ αἰλᾶμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ  
αἰλᾶμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ, καὶ τὰ αἰλεῦ πηχῶν  
δύο· καὶ τὰ αἰλᾶμ τῆς πύλης ἔσωθεν, 10 Καὶ τὰ  
θεῖ τῆς πύλης τοῦ θεῖ κατάναντι, τρεῖς ἔνθεν καὶ  
τρεῖς ἔνθεν, καὶ μέτρον ἐν τοῖς τρισίν, μέτρον ἐν τοῖς  
αἰλᾶμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 11 Καὶ διεμέτρησε τὸ πλάτος  
τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ τὸ εὖρος τοῦ  
πυλῶνος πηχῶν δεκατριῶν. 12 Καὶ πῆχυς ἐπισυν-  
αγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεῖμ ἔνθ' ἐν καὶ  
ἔνθεν, καὶ τὸ θεῖ πηχῶν ἑξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑξ  
ἔνθεν. 13 Καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου  
τοῦ θεῖ ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεῖ, πλάτος πήχεις εἴκοσι  
καὶ πέντε· αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην. 14 Καὶ τὸ  
αἶθριον τοῦ αἰλᾶμ τῆς πύλης ἐξῶθεν, πήχεις  
εἴκοσι θεῖμ τῆς πύλης κύκλῳ. 15 Καὶ τὸ αἶθριον  
τῆς πύλης ἐξῶθεν εἰς τὸ αἶθριον αἰλᾶμ τῆς πύλης  
ἔσωθεν πηχῶν πενήκοντα. 16 Καὶ θυρίδες κρυ-  
πταὶ ἐπὶ τὸ θεῖμ καὶ ἐπὶ τὰ αἰλᾶμ ἔσωθεν τῆς πύ-  
λης τῆς αὐλῆς ἐκλήθεν· καὶ ὡσαύτως τοῖς αἰ-  
λᾶμ θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἰλᾶμ  
φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 17 Καὶ εἰσήγαγέ  
με εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἑσωτεράν, καὶ ἰδοὺ  
παστοφόρια καὶ περιστύλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς,  
τριακοῦτα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,

## EZECHIEL, XL.

3 Et introduxit me illuc : et ecce vir, cujus  
erat species quasi species æris, et funiculus  
lineus in manu ejus, et calamus mensuræ in  
manu ejus : stabat autem in porta. 4 Et  
locutus est ad me idem vir : Fili hominis vide  
oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor  
tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi : quia  
ut ostendantur tibi adductus es huc : annuntia  
omnia, quæ tu vides, domui Israel. 5 Et  
ecce murus forinsecus in circuitu domus  
undique, et in manu viri calamus mensuræ  
sex cubitorum, et palmo : et mensus est lati-  
tudinem sedificii calamo uno, altitudinem  
quoque calamo uno. 6 Et venit ad portam,  
quæ respiciebat viam orientalem, et ascendit  
per gradus ejus : et mensus est limen portæ  
calamo uno latitudinem, id est, limen unum  
calamo uno in latitudine : 7 Et thalamum  
uno calamo in longum, et uno calamo in  
latum : et inter thalamos, quinque cubitos :  
8 Et limen portæ juxta vestibulum portæ  
intrinsecus, calamo uno. 9 Et mensus est  
vestibulum portæ octo cubitorum, et frontem  
ejus duobus cubitis : vestibulum autem portæ  
erat intrinsecus. 10 Porro thalami portæ ad  
viam orientalem, tres hinc et tres inde :  
mensura una trium, et mensura una frontium  
ex utraque parte. 11 Et mensus est latitu-  
dinem liminis portæ, decem cubitorum : et  
longitudinem portæ, tredecim cubitorum :  
12 Et marginem ante thalamos cubiti unius :  
et cubitus unus finis utrinque : thalami  
autem, sex cubitorum erant hinc et inde.  
13 Et mensus est portam a tecto thalami,  
usque ad tectum ejus, latitudinem viginti  
quinque cubitorum : ostium contra ostium.  
14 Et fecit frontes per sexaginta cubitos : et  
ad frontem atrium portæ undique per circui-  
tum. 15 Et ante faciem portæ, quæ pertinge-  
bat usque ad faciem vestibuli portæ interio-  
ris, quinquaginta cubitos. 16 Et fenestras  
obliquas in thalamis, et in frontibus eorum :  
quæ erant intra portam undique per circuitum.  
similiter autem erant et in vestibulis fenestræ  
per gyrum intrinsecus, et ante frontes pictura  
palmarum. 17 Et eduxit me ad atrium  
exterius, et ecce gazophylacia, et pavimen-  
tum stratum lapide in atrio per circuitum :  
triginta gazophylacia in circuitu pavimenti.

## EZEKIEL, XL.

3 And he brought me thither, and, behold, *there was* a man, whose appearance *was* like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate. 4 And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew *them* unto thee *art* thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel. 5 And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits *long* by the cubit and an handbreadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed. 6 ¶ Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, *which was* one reed broad; and the other threshold of the gate, *which was* one reed broad. 7 And every little chamber *was* one reed long, and one reed broad; and between the little chambers *were* five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within *was* one reed. 8 He measured also the porch of the gate within, one reed. 9 Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate *was* inward. 10 And the little chambers of the gate eastward *were* three on this side, and three on that side; they three *were* of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side. 11 And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits. 12 The space also before the little chambers *was* one cubit on this side, and the space *was* one cubit on that side: and the little chambers *were* six cubits on this side, and six cubits on that side. 13 He measured then the gate from the roof of one little chamber to the roof of another: the breadth *was* five and twenty cubits, door against door. 14 He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate. 15 And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate *were* fifty cubits. 16 And *there were* narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows *were* round about inward: and upon *each* post *were* palm trees. 17 Then brought he me into the outward court, and, lo, *there were* chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers *were* upon the pavement.

## Ezekiel, 40.

3 Und da er mich daselbst hingebraht hatte, siehe, da war ein Mann, des Gestalt war wie Erz; der hatte eine leinene Schnur und eine Meßruthe in seiner Hand, und stand unter dem Thor. 4 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe und höre fleißig zu, und merke eben darauf, was ich dir zeigen will. Denn darum bist du hergebracht, daß ich dir solches zeige, auf daß du solches alles, was du hier siehst, verkündigst dem Hause Israel. 5 Und siehe, es ging eine Mauer auswendig am Hause rings umher. Und der Mann hatte die Meßruthe in der Hand, die war sechs Ellen lang; eine jegliche Elle war eine Hand breit länger, denn eine gemeine Elle. Und er maß das Gebäude in die Breite eine Ruthe, und in die Höhe auch eine Ruthe. 6 Und er kam zum Thor, das gegen Morgen lag, und ging hinauf auf seinen Stufen, und maß die Schwellen am Thor, eine jegliche Schwelle einer Ruthe breit. 7 Und die Gemächer, so beiderseits neben dem Thor waren, maß er auch, nach der Länge eine Ruthe, und nach der Breite eine Ruthe; und der Raum zwischen den Gemächern war fünf Ellen weit. Und er maß auch die Schwellen am Thor neben der Halle von inwendig eine Ruthe. 8 Und er maß die Halle am Thor von inwendig eine Ruthe. 9 Und er maß die Halle am Thor acht Ellen, und seine Erfer gro Ellen, und die Halle von inwendig des Thors. 10 Und der Gemächer waren auf jeglicher Seite drei am Thor gegen Morgen, je eines so weit als das andere; und standen auf beiden Seiten Erfer, die waren gleich groß. 11 Darnach maß er die Weite der Thür im Thor, nämlich zehn Ellen; und die Länge des Thors dreizehn Ellen. 12 Und vorne an den Gemächern war Raum auf beiden Seiten, je einer Elle; aber die Gemächer waren je sechs Ellen auf beiden Seiten. 13 Dazu maß er das Thor vom Dache des Gemachs bis zu des Thors Dach, fünf und zwanzig Ellen breit; und eine Thür stand gegen der andern. 14 Er machte auch Erfer sechzig Ellen, und vor jeglichem Erfer einen Vorhof am Thor rings herum. 15 Und bis an die Halle am innern Thor, da man hineingeht, waren fünfzig Ellen. 16 Und es waren enge Fensterlein an den Gemächern und Erfern hineinwärts, am Thor rings umher. Also waren auch Fenster inwendig an den Hallen herum, und an den Erfern umher war Palmlaubwerk. 17 Und er führte mich weiter zum äußern Vorhof; und siehe, da waren Kammern und ein Pflaster gemacht, im Vorhofe herum; und dreißig Kammern auf dem Pflaster.

## ÉZÉCHIEL, XL.

3 Et après qu'il m'y eut fait entrer, voici un homme dont l'apparence était comme la vue de l'airain. Il avait en sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait debout à la porte. 4 Or cet homme me dit: Fils de l'homme, regarde de tes yeux, écoute de tes oreilles et applique ton cœur à toutes les choses que je vais te faire voir; car tu as été amené ici, afin que je te les fasse voir, et que tu fasses savoir à la maison d'Israël toutes les choses que tu vas voir. 5 Et voici, il y avait une muraille au dehors de la maison tout à l'entour. Et comme cet homme avait en sa main une canne à mesurer longue de six coudées, *chacune* d'une coudée et d'une paume, il mesura la largeur de ce mur, laquelle était d'une canne, sa hauteur étant d'une canne aussi. 6 ¶ Puis il vint vers une porte qui regardait le chemin tendant vers l'Orient, et monta par ses degrés. Or il mesura l'un des poteaux de la porte, lequel était d'une canne en largeur, l'autre poteau ayant une canne en largeur aussi. 7 Puis il mesura chaque chambre. Elles avaient une canne en longueur et une canne en largeur, et les entre-leux des chambres étaient de cinq coudées. Et chacun des poteaux de la porte auprès de l'allée qui menait à la porte intérieure, était d'une canne. 8 Puis il mesura l'allée qui menait à la porte intérieure et qui était d'une canne. 9 Ensuite il mesura l'allée du portail, qu'il trouva de huit coudées; et ses auvents, de deux coudées y compris ceux de l'allée qui menait à la porte intérieure. 10 Or les chambres du portail vers le chemin d'Orient étaient trois d'un côté, trois de l'autre, toutes les trois d'une même mesure. Les auvents deçà et delà avaient la même mesure. 11 Puis il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, qu'il trouva de dix coudées, et la longueur de cette porte, de treize coudées. 12 Et au-devant des chambres, il y avait d'un côté un espace d'une coudée, et de l'autre côté, un autre espace d'une coudée. Chaque chambre était de six coudées d'un côté, et de six coudées de l'autre. 13 Après cela, il mesura le portail depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre, et y trouva une largeur de vingt-cinq coudées. Les ouvertures étaient l'une vis-à-vis de l'autre. 14 Puis il fit des auvents de soixante coudées, et au bout des auvents, le parvis, tout autour du portail. 15 Depuis les avenues, au-devant de la porte, jusqu'au vestibule qui menait à la porte intérieure, il y avait cinquante coudées. 16 Or il y avait, aux chambres et à leurs auvents, des fenêtres étroites au-dedans du portail et tout à l'entour, de même qu'aux allées. Et les fenêtres tout à l'entour regardaient en dedans. Des palmes se voyaient aux auvents. 17 Il me mena donc dans le parvis extérieur, et voici, des chambres et des perrons étaient construits de tous côtés dans ce parvis. Il y avait trente chambres au-dessus de chaque perron.



## יחזקאל מ

18 וְהָרָצָהּ אֶלְעָתָהּ חֲשָׁעִים לְעֶשֶׂת  
 אֶתְּחַשְׁבֵּהֶם חֲשָׁעִים הָרָצָהּ הַתְּהוֹמָהּ  
 19 וַיָּמַד רָחֵב מִלְּפָנַי הַשָּׁעַר הַתְּהוֹמָהּ  
 לְפָנַי הַחֲצָרָה חֲפִינִי מִחוּץ מִתָּחַ אֲמַח  
 הַקְּדִים וְחֲצָפִין 20 וְהַשָּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו  
 הָרָצָהּ הַחֲצָרָה הַחֲצוֹנָה מִדָּר אֶרְצוּ  
 וְרָחֲבוּ 21 וְהָאֵץ שְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְשֹׁלֶשָׁה  
 מִפּוֹ וְאֵלָיו וְאֵלָיו חֵיץ כְּמִשְׁתָּהּ הַשָּׁעַר  
 הָרֵאשִׁון חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶרְצוּ וְרָחֵב  
 חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אַמָּה 22 וְהַחֲלוֹנִי וְאֵלָיו  
 וְהַמִּבְרָא כְּמִשְׁתָּהּ הַשָּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו הָרָצָהּ  
 הַקְּדִים וּבְמַעְלֹת שֶׁבַע יַעֲלֶה וְאֵלָיו  
 לְפָנֵיהֶם 23 וְשָׁעַר לְחֲצָרָה חֲפִינִי בְּגֵד  
 הַשָּׁעַר לְחֲצָפִין וְלִקְדִים וַיָּמַד מִשָּׁעַר  
 אֶלְעָתָהּ מִתָּחַ אֲמַח 24 וְהַחֲלוֹנִי הָרָצָהּ  
 הַדָּרוֹם וְהַחֲצָרָה הָרָצָהּ הַדָּרוֹם וַיָּמַד  
 אֵילָיו וְאֵלָיו כְּמִשְׁתָּהּ הָאֵלָה 25 וְהַחֲלוֹנִים  
 לֹא וְאֵלָיו סָבִיב סָבִיב כְּתִחְלֹנוֹת הָאֵלָה  
 חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶתְּחַשְׁבֵּהֶם וְרָחֵב חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים  
 אַמָּה 26 וּבְמַעְלֹת שֶׁבַע יַעֲלֶה וְאֵלָיו  
 לְפָנֵיהֶם וְהַמִּבְרָא לֹא אֶתְּחַשְׁבֵּהֶם מִפּוֹ וְאֶתְּחַשְׁבֵּהֶם  
 מִפּוֹ אֶלְעָתָהּ 27 וְשָׁעַר לְחֲצָרָה חֲפִינִי  
 הָרָצָהּ הַדָּרוֹם וַיָּמַד מִשָּׁעַר אֶלְעָתָהּ  
 הָרָצָהּ הַדָּרוֹם מִתָּחַ אֲמַח 28 וְהַחֲלוֹנִי  
 אֶלְעָתָהּ חֲפִינִי כְּמִשְׁתָּהּ הַדָּרוֹם וַיָּמַד  
 אֶתְּחַשְׁבֵּהֶם הַדָּרוֹם כְּמִשְׁתָּהּ הָאֵלָה 29  
 וְהָאֵץ וְאֵלָיו וְאֵלָיו כְּמִשְׁתָּהּ הָאֵלָה  
 וְהַחֲלוֹנוֹת לֹא וְאֵלָיו סָבִיב סָבִיב  
 חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶתְּחַשְׁבֵּהֶם וְרָחֵב חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים  
 אַמָּה 30 וְהַחֲלוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב אֶתְּחַשְׁבֵּהֶם  
 חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרָחֵב חֲמִשָּׁה אַמָּה 31  
 וְאֵלָיו אֶלְעָתָהּ הַחֲצוֹנָה וְהַמִּבְרָא  
 אֶלְעָתָהּ וּבְמַעְלֹת שֶׁבַע יַעֲלֶה 32 וְהַחֲלוֹנִי  
 אֶלְעָתָהּ חֲפִינִי הָרָצָהּ הַקְּדִים וַיָּמַד  
 אֶתְּחַשְׁבֵּהֶם הָאֵלָה 33 וְהָאֵץ וְאֵלָיו  
 וְאֵלָיו כְּמִשְׁתָּהּ הָאֵלָה וְהַחֲלוֹנוֹת  
 לֹא וְאֵלָיו סָבִיב סָבִיב אֶתְּחַשְׁבֵּהֶם  
 אַמָּה וְרָחֵב חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אַמָּה 34  
 וְאֵלָיו לְחֲצָרָה חֲפִינִי וְהַמִּבְרָא אֶלְעָתָהּ  
 אֵילָיו מִפּוֹ וּבְמַעְלֹת שֶׁבַע יַעֲלֶה 35

## IEZEKIELA, μ'.

18 Kai ai stoai kata vōton tōn pulōn, kata  
 tō mēkos tōn pulōn tō peristolon tō thokātō.  
 19 Kai diemētrhsei tō plátos tēs aúlēs ápō tou  
 aithríou tēs púlēs tēs ixiwéras iōthēn epi tō  
 aithrion tēs púlēs tēs blēpousēs ixiō, pēcheis  
 ekatōn tēs blēpousēs kata anatólas. Kai hēgagē  
 me epi bohrān, 20 Kai idō thē púlē blēpousa prōs  
 bohrān tē aulē tē ixiwéras, kai diemētrhsein  
 autēn. tō te mēkos autēs kai tō plátos, 21 Kai  
 tō thei trēis enthei kai trēis enthei, kai tō alēu  
 kai tō alaiamōn kai tō thei phoinikas autēs. Kai  
 lēgeto kata tō mētra tēs púlēs tēs blēpousēs  
 kata anatólas pēchōn penētekonta tō mēkos au-  
 tēs, kai pēchōn eikosiapēnte tō eūros autēs.  
 22 Kai ai thurides autēs kai tō alaiamōn kai oi  
 phoinikes autēs kathōs ē pólē ē blēpousa kata  
 anatólas. Kai ēn eptā klēmaktērsēn anēbawon  
 ēp' autōn, kai tō alaiamōn iōthēn. 23 Kai púlē  
 tē aulē tē ixiwéras blēpousa epi púlēn tou  
 bohrān dōn trōpon tēs púlēs tēs blēpousēs kata  
 anatólas. Kai diemētrhsei tēn aulēn ápō púlēs  
 epi púlēn, pēcheis ekatōn. 24 Kai hēgagē me  
 kata vōton, kai idō thē púlē blēpousa prōs vōton,  
 kai diemētrhsein autēn kai tō thei kai tō alēu kai  
 tō alaiamōn kata tō mētra taūta. 25 Kai ai  
 thurides autēs kai tō alaiamōn euklēthēn kathōs  
 ai thurides tou alāim, pēchōn penētekonta tō mē-  
 kos autēs, kai pēchōn eikosiapēnte tō eūros autēs.  
 26 Kai ēptā klēmaktērsēn autē kai alaiamōn  
 iōthēn, kai phoinikes autē, ēs enthei kai ēs enthei  
 epi tō alēu. 27 Kai púlē katēnanti tēs púlēs  
 tēs aúlēs tēs ixiwéras prōs vōton. Kai diē-  
 mētrhsei tēn aulēn ápō púlēs epi púlēn, pēcheis  
 ekatōn tō eūros prōs vōton. 28 Kai eisēgagē me  
 eīs tēn aulēn tēn ixiwéran tēs púlēs tēs prōs  
 vōton, kai diemētrhsei tēn púlēn kata tō mētra  
 taūta, 29 Kai tō thei kai tō alēu kai tō alaiamōn  
 kata tō mētra taūta, kai thurides autē kai  
 tē alaiamōn euklēf, pēcheis penētekonta tō  
 mēkos autēs, kai tō eūros pēcheis eikosiapēnte  
 [30 Kai alaiamōn euklēf mēkos pēnte kai eikosi  
 pēcheiōn, kai plátos pēnte pēcheiōn.] 31 Tou  
 alāim eīs tēn aulēn tēn ixiwéran, kai phoinikes  
 tē alēu, kai oktō klēmaktērsēn. 32 Kai eisēgagē  
 me eīs tēn púlēn tēn blēpousan kata anatólas,  
 kai diemētrhsein autēn kata tō mētra taūta,  
 33 Kai tō thei kai tō alēu kai tō alaiamōn kata  
 tō mētra taūta, kai thurides autē kai alaiamōn  
 euklēf, pēcheis penētekonta mēkos autēs, kai eūros  
 autēs pēcheis eikosiapēnte. 34 Kai alaiamōn eīs  
 tēn aulēn tēn ixiwéran, kai phoinikes epi tou  
 alēu enthei kai enthei, kai oktō klēmaktērsēn autē.

## EZECHIEL, XL.

18 Et pavimentum in fronte portarum, se-  
 cundum longitudinem portarum erat inferius.  
 19 Et mensus est latitudinem a facie portæ  
 inferioris usque ad frontem atrii interioris  
 extrinsecus, centum cubitos ad orientem, et  
 ad aquilonem. 20 Portam quoque, quæ re-  
 spiciebat viam aquilonis atrii exterioris, men-  
 sus est tam in longitudine, quam in latitu-  
 dine. 21 Et thalamus ejus tres hinc, et tres  
 inde : et frontem ejus, et vestibulum ejus  
 secundum mensuram portæ prioris quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum. 22 Fenestras autem ejus, et vestibulum, et sculpturæ secundum mensuram portæ, quæ respiciebat ad orientem : et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam. 23 Et porta atrii interioris contra portam aquilonis, et orientalem : et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos. 24 Et eduxit me ad viam australem, et ecce porta, quæ respiciebat ad austrum : et mensus est frontem ejus, et vestibulum ejus, juxta mensuras superiores. 25 Et fenestras ejus, et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras : quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum. 26 Et in gradibus septem ascendebatur ad eam : et vestibulum ante fores ejus : et cælatæ palmæ erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus. 27 Et porta atrii interioris in via australi : et mensus est a porta usque ad portam in via australi, centum cubitos. 28 Et introduxit me in atrium interius ad portam australem : et mensus est portam juxta mensuras superiores. 29 Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eisdem mensuris : et fenestras ejus, et vestibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos. 30 Et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum. 31 Et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte : et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam. 32 Et introduxit me in atrium interius per viam orientalem : et mensus est portam secundum mensuras superiores. 33 Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, sicut supra : et fenestras ejus, et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. 34 Et vestibulum ejus, id est, atrii exterioris : et palmæ cælatæ in fronte ejus hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XL.

18 And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates was the lower pavement. 19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward. 20 ¶ And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof. 21 And the little chambers thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. 22 And their windows, and their arches, and their palm trees, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof were before them. 23 And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits. 24 ¶ After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures. 25 And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. 26 And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof. 27 And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits. 28 And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures; 29 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad. 30 And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad. 31 And the arches thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps. 32 ¶ And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures. 33 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad. 34 And the arches thereof were toward the the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

473

## Ezekiël, 40.

18 Und es war das höhere Pflaster an den Thoren, so lang die Thore waren, am niedrigen Pflaster. 19 Und er maß die Breite des untern Thors vor dem innern Hofe, auswendig hundert Ellen, beides gegen Morgen und Mitternacht. 20 Also maß er auch das Thor, so gegen Mitternacht lag, am äußersten Vorhofe, nach der Länge und Breite. 21 Das hatte auch auf jeder Seite drei Gemächer; und hatte auch seine Erker und Hallen, gleich so groß, wie am vorigen Thor, fünfzig Ellen die Länge und fünf und zwanzig Ellen die Breite. 22 Und hatte auch seine Fenster und seine Hallen und sein Palmlaubwerk, gleichwie das Thor gegen Morgen; und hatte sieben Stufen, da man hinauf ging, und hatte seine Halle davor. 23 Und es war das Thor am innern Vorhof, gegen das Thor, so gegen Mitternacht und Morgen stand; und maß hundert Ellen, von einem Thor zum andern. 24 Darnach führte er mich gegen Mittag, und siehe, da war auch ein Thor gegen Mittag; und er maß seine Erker und Hallen, gleich als die andern. 25 Die hatten auch Fenster und Hallen umher, gleichwie jene Fenster, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 26 Und waren auch sieben Stufen hinauf, und eine Halle davor, und Palmlaubwerk an seinen Erfern auf jeglicher Seite. 27 Und er maß auch das Thor am innern Vorhof gegen Mittag, nämlich hundert Ellen von dem einen Mittagsthor zum andern. 28 Und er führte mich weiter durch das Mittagsthor in den innern Vorhof; und maß dasselbe Thor gegen Mittag, gleich so groß, wie die andern. 29 Mit seinen Gemächern, Erfern und Hallen, und mit Fenstern und Hallen daran, eben so groß wie jene umher, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 30 Und es ging eine Halle herum, fünf und zwanzig Ellen lang und fünf Ellen breit. 31 Dieselbige stand vorne gegen dem äußern Vorhof, und hatte auch Palmlaubwerk an den Erfern; es waren aber acht Stufen hinauf zu gehen. 32 Darnach führte er mich zum innern Thor gegen Morgen; und maß dasselbige, gleich so groß wie die andern. 33 Mit seinen Gemächern, Erfern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, gleich so groß wie die andern, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 34 Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erfern zu beiden Seiten, und acht Stufen hinauf.

## EZECHIEL, XL

18 Or les perrons qui étaient vers les côtés des portes, à l'endroit de la longueur des portes, étaient les perrons inférieurs. 29 Ensuite il mesura la largeur du parvis, depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au parvis intérieur, en dehors, et la trouva de cent coudées, du côté de l'Orient et du côté du Septentrion. 20 ¶ Après cela, il mesura la longueur et la largeur du parvis extérieur de la porte qui regardait le chemin du Septentrion. 21 Or, quant aux chambres, il y en avait trois d'un côté et trois de l'autre de cette porte. Et ses auvents et ses allées étaient selon les mesures du premier portail, en sorte que le portail de ce second parvis extérieur avait en longueur cinquante coudées, et en largeur vingt-cinq coudées. 22 Ses fenêtres, ainsi que ses autres allées et ses palmes, étaient aussi selon les mesures de la porte qui regardait le chemin d'Orient, en sorte qu'on y montait par sept degrés. Ses allées étaient l'une devant l'autre. 23 Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du Septentrion, comme cela était du côté de l'Orient. Or il mesura d'une porte à l'autre cent coudées. 24 ¶ Après cela il me conduisit du côté du Midi, et voici un portail regardait le Midi: il en mesura les auvents et les allées, et les trouva suivant les mesures précédentes. 25 Il y avait aussi des fenêtres dans ce portail et dans ses allées tout à l'entour, pareilles aux fenêtres précédentes, en sorte qu'il avait cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large. 26 Il avait aussi sept degrés par lesquels on y montait, et devant lesquels étaient les allées du portail. De même il avait des palmes pour ses auvents, l'une d'un côté et l'autre de l'autre. 27 Pareillement le parvis intérieur avait sa porte vis-à-vis du côté du Midi, en sorte qu'il mesura, depuis cette porte jusqu'à la porte du côté du Midi, cent coudées. 28 Après cela il me fit entrer au parvis intérieur par la porte du côté du Midi. Puis il mesura le portail, qui était du côté du Midi, selon les mesures précédentes. 29 Les chambres qui y étaient, ses auvents et ses allées, avaient les mesures précédentes. Or ce portail et ses allées tout autour avaient des fenêtres, et il avait cinquante coudées de long, et vingt-cinq coudées de large. 30 Les allées tout à l'entour avaient vingt-cinq coudées de long, et cinq coudées de large. 31 Il avait aussi ses allées vers le parvis extérieur, et des palmes à ses auvents, et huit degrés par lesquels on y montait. 32 ¶ Après cela il me fit entrer au parvis intérieur du côté de l'Orient, et il y mesura le portail selon les mesures précédentes. 33 Les chambres qui y étaient, ses auvents et ses allées avaient les mesures précédentes. Or ce portail et les allées tout autour avaient des fenêtres, et il avait cinquante coudées de long et vingt-cinq de large. 34 Il avait aussi ses allées vers le parvis extérieur, et à ses auvents des palmes de chaque côté, et huit degrés par lesquels on y montait.

TOM. IV.

3 q

## יחזקאל מ

35 וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַחֲצָפוֹן וַיְדַד כְּפִדּוֹת  
הָאֵלֶּה : 36 תָּאֵץ אֵלָיו וְאֵלָפוֹ וְחִלּוֹנוֹתָ לֹו  
סָבִיב סָבִיב אֶרֶץ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחֵב  
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אַמָּה : 37 וְאֵילָיו לְחֻצֵּר  
הַחֲצִיצוֹנָה וְהַפְּרִים אֶל־אֵילָיו מִפּוֹ וּמִפּוֹ  
וְשִׁמְכָה מַעְלֹת מַעְלָיו : 38 וְלִשְׁעָה וּפְתֻחָהּ  
בְּאֵילִים חֲשֻׁעִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הַעֲלָה :  
39 וּבְאֵלֶם חֲשֻׁעִר שְׁנַיִם שְׁלֹחֹנוֹת מִפּוֹ  
וְשְׁנַיִם שְׁלֹחֹנוֹת מִפָּה לְשִׁחּוֹשׁ אֶל־הֶבֶל  
הַעֲלָה וְהַחֲסִמָּה וְהַאֲשָׁם : 40 וְהָאֶלְחֶפְתָּה  
מִחֻצָּה לְעוֹלָה לְפָתַח הַשַּׁעַר הַחֲצָפוֹן  
שְׁנַיִם שְׁלֹחֹנוֹת וְהָאֶלְחֶפְתָּה הַחֲסִמָּה אֲשֶׁר  
לְאֵלֶם חֲשֻׁעִר שְׁנַיִם שְׁלֹחֹנוֹת : 41 וְאַרְבָּעָה  
שְׁלֹחֹנוֹת מִפּוֹ וְאַרְבָּעָה שְׁלֹחֹנוֹת מִפָּה  
לְכַתֵּף הַשַּׁעַר שְׁמוֹנֶה שְׁלֹחֹנוֹת אֶל־הֶבֶל  
וְשִׁחּוֹשׁ : 42 וְאַרְבָּעָה שְׁלֹחֹנוֹת לְעוֹלָה  
אֶבֶן נֹזֶה אֶרֶץ אֶמֶת וְחֻצֵּי וְרֹחֵב  
אֶמֶת אֶחָד וְחֻצֵּי וְנֹכַח אֶמֶת אֶחָד אֶל־הֶבֶל  
וְיִנְיָחוּ אֶת־הַפְּרִים אֲשֶׁר יִשְׁחָפוּ אֶת־  
הַעֲלָה בָּם וְהִנָּחָה : 43 וְהַשְׁפִּתִּים לְפָה  
אֶחָד מִיָּבֵנִים בְּפִת סָבִיב סָבִיב וְאֵל  
הַשְׁלֹחֹנוֹת בְּשַׁר הַקֶּרֶן : 44 וּמִחֻצָּה  
לְשַׁעַר חֲפִימִי לְשִׁחּוֹת שְׁרִים בְּחֻצֵּר  
חֲפִימִי אֲשֶׁר אֶל־כַּתֵּף שַׁעַר הַחֲצָפוֹן  
וּפְנִיָּהם בְּרֹךְ חֲדָרִים אֶחָד אֶל־כַּתֵּף שַׁעַר  
הַקֶּדֶם פְּנֵי בְּרֹךְ הַחֲצָפוֹן : 45 וַיְדַבֵּר אֵלַי  
זֶה חֲלֻשָּׁה אֲשֶׁר פָּנִיָּה בְּרֹךְ חֲדָרִים  
לְכַתֵּנִים שְׁמֵרִי מִשְׁמֶרֶת חֲפִית :  
46 וְחֲלֻשָּׁה אֲשֶׁר פָּנִיָּה בְּרֹךְ הַחֲצָפוֹן  
לְכַתֵּנִים שְׁמֵרִי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הַפָּה  
בְּנִיָּדוֹת הַקֶּרֶבִּים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה  
לְשִׁרְתּוֹ : 47 וַיָּמַד אֶת־הַחֲצָר אֶרֶץ מֶלֶךְ  
אֶמֶת וְרֹחֵב מֶלֶךְ מִרְבַּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ  
לְפָנֵי חֲפִית : 48 וַיְבִאֵנִי אֶל־אֵלֶם חֲפִית  
וַיָּמַד אֵל אֵלֶם חֲמִשָּׁה אַמּוֹת מִפּוֹ וְחֲמִשָּׁה  
אַמּוֹת מִפָּה וְרֹחֵב הַשַּׁעַר שְׁלֹשׁ אַמּוֹת  
מִפּוֹ וְשְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפָּה : 49 אֶרֶץ הָאֵלֶם  
עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחֵב עֶשְׂתֵּי אַמָּה  
וּבְמַעְלֹת אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֵלָיו וְעַמּוּדִים אֶל־  
הָאֵילִים אֶחָד מִפָּה וְאֶחָד מִפָּה :

## IEZEKIELA, μ'.

35 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν πύλιν τὴν πρὸς  
βορρᾶν, καὶ διεμέτρησε κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα,  
36 Καὶ τὰ θεῖ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμῶν, καὶ  
θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ, καὶ τὸ αἰλαμῶν αὐτῆς πῆχεις  
πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς, καὶ εὖρος πῆχεις εἰκο-  
σιπέντε, 37 Καὶ τὰ αἰλαμῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν  
ἐξωτέραν, καὶ φοῖνικες τῷ αἰλεῦ ἐνθεν καὶ ἐνθεν,  
καὶ ὀκτὼ κλημακτῆρες αὐτῇ. 38 Τὰ παστοφόρια  
αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμῶν  
αὐτῆς ἐπὶ τῆς πόλης τῆς δευτέρας ἱερυσ, [ἐκεῖ  
πλουτοῦσιν τὴν ὀλοκαυτῶσιν]. 39 [Ἐν δὲ ὧ  
αἰλᾶμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι ἐνθεν καὶ δύο  
τράπεζαι ἐνθεν ἐκ χρυσίου] ὥπως σφάζουσιν ἐν  
αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας.  
40 Καὶ κατὰ νότον τοῦ ῥόακος τῶν ὀλοκαυτω-  
μάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, δύο τράπεζαι  
πρὸς ἀνατολὰς κατὰ νότον τῆς δευτέρας, καὶ τοῦ  
αἰλᾶμ τῆς πόλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολὰς.  
41 Τέσσαρες ἐνθεν καὶ τέσσαρες ἐνθεν κατὰ νότον  
τῆς πόλης, ἐπ' αὐτὰς σφάζουσι τὰ θύματα, κατέ-  
ναντι τῶν ὀκτὼ τραπέζων τῶν θυμάτων. 42 Καὶ  
τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι  
λελαξευμέναι πῆχως καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος, καὶ  
πῆχυν δύο ἡμίσεος τὸ μῆκος, καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ  
ῥος· ἐπ' αὐτὰ ἐπιθήσουσι τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζου-  
σιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα. 43 Καὶ  
παλαιστήν ἔξουσιν γείσος λελαξευμένον ἰσῶθεν  
κύκλῳ, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στήλας  
τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑποῦ καὶ ἀπὸ τῆς  
ξηρασίας. 44 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν  
ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξίδρα ἐν τῇ αὐλῇ τῇ  
ἐσωτέρᾳ, μία κατὰ νότον τῆς πόλης τῆς βλεπού-  
σης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον, καὶ μία  
κατὰ νότον τῆς πόλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης  
δὲ πρὸς βορρᾶν. 45 Καὶ ἔπε πρὸς μέ' Ἡ ἐξίδρα  
αὕτη ἡ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς  
φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, 46 Καὶ ἡ  
ἐξίδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς  
φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί  
εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδοκ οἱ ἐγγιζόντες ἐκ τοῦ Λευὶ  
πρὸς Κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ. 47 Καὶ διεμέ-  
τρησε τὴν αὐλὴν μῆκος πηχῶν ἑκατὸν καὶ εὖρος  
πῆχεις ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ  
θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου. 48 Καὶ εἰσή-  
γαγέ με εἰς τὸ αἰλᾶμ τοῦ οἴκου. Καὶ διεμέτρησε  
τὸ αἶλ τοῦ αἰλᾶμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἐνθεν  
καὶ πηχῶν πέντε ἐνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώ-  
ματος πηχῶν δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς  
θύρας τοῦ αἰλᾶμ πηχῶν τριῶν ἐνθεν καὶ πηχῶν  
τριῶν ἐνθεν. 49 Καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἰλᾶμ πηχῶν  
εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα· καὶ ἐπὶ δέκα  
ἀναβαθμῶν ἀνίστανται ἐπ' αὐτό, καὶ στῦλοι ἦσαν  
ἐπὶ τὸ αἰλᾶμ, εἰς ἐνθεν καὶ εἰς ἐνθεν.

## EZECHIEL, XL.

35 Et introduxit me ad portam, quæ respi-  
ciebat ad aquilonem : et mensus est secun-  
dum mensuras superiores. 36 Thalamum  
ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et  
fenestras ejus per circuitum, longitudine  
quingenta cubitorum, et latitudine viginti  
quinque cubitorum. 37 Et vestibulum ejus  
respicebat ad atrium exterius : et cœlatura  
palmarum in fronte ejus hinc et inde : et in  
octo gradibus ascensus ejus. 38 Et per sin-  
gula gazophylacia ostium in frontibus porta-  
rum : ibi lavabant holocaustum. 39 Et in  
vestibulo portæ, duas mensas hinc, et duas  
mensas inde : ut immoletur super eas holo-  
caustum, et pro peccato, et pro delicto. 40 Et ad  
latus exterius, quod ascendit ad  
ostium portæ quæ pergit ad aquilonem, duas  
mensas : et ad latus alterum ante vestibulum  
portæ, duas mensas. 41 Quatuor mensas hinc,  
et quatuor mensas inde : per latera portæ  
octo mensas erant, super quas immolabant.  
42 Quatuor autem mensas ad holocaustum,  
de lapidibus quadris extractas : longitudine  
cubiti unius et dimidii : et latitudine cubiti  
unius et dimidii : et altitudine cubiti unius :  
super quas ponant vasa, in quibus immolatur  
holocaustum, et victima. 43 Et labia earum  
palmi unius, reflexa intrinsecus per circui-  
tum : super mensas autem carnes oblationis.  
44 Et extra portam interiorem gazophylacia  
cantorum in atrio interiori, quod erat in  
latere portæ respicientis ad aquilonem : et  
facies eorum contra viam australem, una ex  
latere portæ orientalis, quæ respiciebat ad  
viam aquilonis. 45 Et dixit ad me : Hoc  
est gazophylacium, quod respicit viam meri-  
dianam, sacerdotum erit, qui excubant in  
custodiis templi. 46 Porro gazophylacium,  
quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum  
erit, qui excubant ad ministerium altaris :  
isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi  
ad Dominum ut ministrent ei. 47 Et men-  
sus est atrium longitudine centum cubito-  
rum, et latitudine centum cubitorum per  
quadrum : et altare ante faciem templi.  
48 Et introduxit me in vestibulum templi :  
et mensus est vestibulum quinque cubitis  
hinc, et quinque cubitis inde : et latitudinem  
portæ trium cubitorum hinc, et trium cu-  
bitorum inde. 49 Longitudinem autem  
vestibuli viginti cubitorum, et latitudinem  
undecim cubitorum, et octo gradibus ascen-  
debatur ad eam. Et columnæ erant in frons-  
tibus : una hinc, et altera inde.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XL.

35 ¶ And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures; 36 The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. 37 And the posts thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps. 38 And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering. 39 ¶ And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering. 40 And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, were two tables; and on the other side, which was at the porch of the gate, were two tables. 41 Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew their sacrifices. 42 And the four tables were of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice. 43 And within were hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables was the flesh of the offering. 44 ¶ And without the inner gate were the chambers of the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south: one at the side of the east gate having the prospect toward the north. 45 And he said unto me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house. 46 And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him. 47 So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar that was before the house. 48 ¶ And he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side. 49 The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and he brought me by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

475

## Ezeiel, 40.

35 Darnach führete er mich zum Thor gegen Mitternacht; das maß er, gleich so groß wie die andern, 36 Mit seinen Gemächern. Erfern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 37 Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erfern zu beiden Seiten, und acht Stufen hinauf. 38 Und unten an den Erfern an jedem Thor war eine Kammer mit einer Thür, darin man das Brandopfer wusch. 39 Aber in der Halle vor dem Thor standen auf jeglicher Seite zween Tische; darauf man die Brandopfer, Sündopfer und Schuldopfer schlachten sollte. 40 Und heraußwärts zur Seite, da man hinauf gehet zum Thor, gegen Mitternacht, standen auch zween Tische; und an der andern Seite unter der Halle des Thors auch zween Tische. 41 Also standen auf jeder Seite vor dem Thor vier Tische; das sind acht Tische zuhauf, darauf man schlachtete. 42 Und die vier Tische, zum Brandopfer gemacht, waren aus gehauenen Steinen, je anderthalb Ellen lang und breit, und eine Elle hoch, darauf man legte allerlei Geräthe, damit man Brandopfer und andere Opfer schlachtete. 43 Und es gingen Reisten herum, hineinwärts gebogen, einer Querschand hoch. Und auf die Tische sollte man das Opferfleisch legen. 44 Und außen vor dem innern Thor waren Kammern für die Sänger, im innern Vorhof: eine an der Seite, neben dem Thor zur Mitternacht, die sahe gegen Mittag; die andere zur Seite gegen Morg'n, die sahe gegen Mitternacht. 45 Und er sprach zu mir: Die Kammer gegen Mittag gehört den Priestern, die im Hause dienen sollen; 46 Aber die Kammer gegen Mitternacht gehört den Priestern, so auf dem Altar dienen. Dieß sind die Kinder Sadoß, welche allein unter den Kindern Levi er den Herrn treten sollen, ihm zu dienen. 47 Und er maß den Platz im Hause nämlich hundert Ellen lang und hundert Ellen breit ins Gevierte; der Altar stand eben vorne vor dem Tempel. 48 Und er führete mich hinein zur Halle des Tempels, und maß die Halle, fünf Ellen auf jeder Seite, und das Thor drei Ellen weit auf jeder Seite. 49 Aber die Halle war zwanzig Ellen lang, und elf Ellen weit, und hatte Stufen, da man hinauf ging; und Pfeiler standen unten an den Erfern, auf jeder Seite einer.

## EZECHIEL, XL.

35 ¶ Après cela il me mena vers la porte du Septentrion, et il la mesura, et la trouva selon les mesures précédentes, 36 Ainsi que ses chambres, ses auvents et ses allées. Or il y avait des fenêtres tout à l'entour, et un portail de cinquante coudées de long et de vingt-cinq coudées de large. 37 Il y avait aussi des auvents vers le parvis extérieur, et des palmes à ses auvents d'un côté et de l'autre, et huit degrés par lesquels on y montait. 38 Il y avait aussi des chambres ayant leurs ouvertures vers les auvents qui se rencontraient aux portes. On y lavait les holocaustes. 39 ¶ Et dans l'allée du portail, il y avait deux tables d'un côté, et deux de l'autre, pour y immoler les holocaustes, les victimes pour le péché et les victimes pour le délit. 40 Vers l'un des côtés de la porte au dehors, vers le lieu où l'on montait, à l'entrée de la porte qui regardait le Septentrion, il y avait aussi deux tables; et à l'autre côté de la même porte qui tirait vers l'allée de la porte, étaient deux autres tables. 41 Il y avait donc quatre tables d'un côté et quatre tables de l'autre, vers les jambages de la porte. Il y avait ainsi huit tables sur lesquelles on immolait. 42 Or les quatre tables pour l'holocauste étaient de pierres de taille, de la longueur d'une coudée et demie, et de la largeur d'une coudée et demie et de la hauteur d'une coudée. On y posait les instruments avec lesquels on immolait les victimes pour l'holocauste, et les autres sacrifices. 43 Et au-delà de la maison, tout à l'entour, se trouvaient des rebords larges d'une paume, bien disposés. Sur les tables on posait la chair des oblations. 44 ¶ Et au-dehors de la porte intérieure, il y avait, au parvis intérieur, pour les chantres, des chambres qui étaient du côté de la porte du Septentrion et regardaient du côté du Midi; une était au côté de la porte orientale, regardant du côté du Septentrion. 45 Or il me dit: Ces chambres qui regardent le chemin du Midi, sont pour les sacrificateurs qui ont la charge de la maison. 46 Mais ces chambres qui regardent le chemin du Septentrion, sont pour les sacrificateurs qui ont la charge de l'autel; ce sont les fils de Sadoq, d'entre les enfants de Lévi, et qui s'approchent du SEIGNEUR pour faire son service. 47 Puis il mesura un parvis qui était carré et qu'il trouva de la longueur de cent coudées et de la largeur de cent coudées. Or l'autel était en face du temple. 48 ¶ Ensuite il me fit entrer dans le vestibule du temple, et il mesura les poteaux du vestibule, qu'il trouva de cinq coudées d'un côté et de cinq coudées de l'autre; puis la largeur de la porte, qu'il trouva de trois coudées d'un côté et de trois coudées de l'autre. 49 La longueur de ce vestibule était de vingt coudées, et la largeur, avec les degrés par lesquels on y montait, de onze coudées. Or il y avait des colonnes près des poteaux, l'une d'un côté et l'autre de l'autre.

3 Q 2

## יחזקאל מא

פרשה מא :

1 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַחִיכָל וַיִּקְדֵּם אֶת־הָאֵלִים  
שֶׁש־אֲמוֹת רֹחַב מִפְּנֵי וְשֶׁש־אֲמוֹת רֹחַב  
מִפְּנֵי רֹחַב הָאֵהָל : וְרֹחַב הַחֲתָח עָשָׂר  
אֲמוֹת וְכַתְּפוֹת הַחֲתָח חֲמֵשׁ אֲמוֹת מִפְּנֵי  
וְחֲמֵשׁ אֲמוֹת מִפְּנֵי וַיִּקְדֵּם אֶרְצוֹ אַרְבָּעִים  
אֲמָה וְרֹחַב עֲשָׂרִים אֲמָה : וַיָּבֵא לַפְּנִימָה  
וַיִּקְדֵּם אֶל־הַחֲתָח שְׁתֵּים אֲמוֹת וְהַחֲתָח  
שֶׁש־אֲמוֹת וְרֹחַב הַחֲתָח שְׁבַע אֲמוֹת :  
וַיִּקְדֵּם אֶת־אֶרְצוֹ עֲשָׂרִים אֲמָה וְרֹחַב  
עֲשָׂרִים אֲמָה אֶלְפָּנֵי חִיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי  
וְעַתָּה תִּשְׁפָּט : וַיִּקְדֵּם קִיר־חֲתָחִית  
שֶׁש־אֲמוֹת וְרֹחַב הַחֲתָח אַרְבָּע אֲמוֹת  
סָבִיב סָבִיב לַפְּנִימָה סָבִיב : וַיַּחֲצֵלְנוּ  
צֵלַע אֶלְצֵלַע שְׁלֹשׁ וְשָׁלְשִׁים פָּעֻמִּים  
וְכִבְּרוֹת בָּעֵיִר אֲשֶׁר־לַפְּנִימָה לַצֵּלְעוֹת סָבִיב :  
סָבִיב לַחֲזוֹת אֲחֻזָּים וְלֹא־חֻזָּי אֲחֻזָּים  
בָּעֵיִר חֲתָחִית : וְרֹחַבָּהּ וַיִּקְדֵּם לַמַּעְלָה  
לַמַּעְלָה לַצֵּלְעוֹת כִּי מִסִּבְּחָתָהּ לַמַּעְלָה  
לַמַּעְלָה סָבִיב סָבִיב לַפְּנִימָה עֲלֵצוֹן רֹחַב  
לַפְּנִימָה לַמַּעְלָה וְכֵן חֲתָחֻהֶנָּה יַעֲלֶה  
עַל־הַצֵּלְיוֹתָהּ לַמִּיכֹנֶה : וַיִּרְאֵיתִי לַפְּנִימָה  
גִּבְהָ סָבִיב סָבִיב מִסִּבְּחוֹת הַצֵּלְעוֹת מִלְּפָנֶי  
הַקֶּנֶה שֶׁש־אֲמוֹת אֲצִילָה : רֹחַב הַקֶּיִר  
אֲשֶׁר־לַצֵּלַע אֶל־הַחֲתָח חֲמֵשׁ אֲמוֹת וְאֲשֶׁר  
מִבֶּן בֵּית צֵלְעוֹת אֲשֶׁר לַפְּנִימָה : 10 וְכֵן  
הַלְשָׁכוֹת רֹחַב עֲשָׂרִים אֲמָה סָבִיב לַפְּנִימָה  
סָבִיב סָבִיב : 11 וַיַּתַּח הַצֵּלַע לַמַּתָּח  
פָּתַח אֶחָד בְּרֶגֶל הַצֵּפֹן וַיַּתַּח אֶחָד  
לְדָרוֹם וְרֹחַב מִקֹּדֶם הַמַּתָּח חֲמֵשׁ אֲמוֹת  
סָבִיב סָבִיב : 12 וַיַּתַּח אֶשֶׁר אֶלְפָּנֵי  
הַבְּנוֹת פָּתַח בְּרֶגֶל־הַיָּמִין רֹחַב שְׁבַעִים אֲמָה  
וְקִיר הַבְּנִינָה חֲמֵשׁ אֲמוֹת רֹחַב סָבִיב  
סָבִיב וְאֶרְצוֹ תִּשְׁעִים אֲמָה : 13 וַיִּקְדֵּם  
אֶת־חֲתָחִית אֶרְצוֹ מֵאָה אֲמָה וְהַבְּנוֹת  
וְהַבְּנִיחַ וְקִירֹתֶיהָ אֶרְצוֹ מֵאָה אֲמָה :

## IEZEKIELHA, μα'.

ΚΕΦ. μα'.

1 KAI eisēgagē me eis τὸν ναόν, ὃ διεμέτρησε  
τὸ αὐτὸ πηχῶν ἕξ τὸ πλάτος ἐνθεν, καὶ πηχῶν  
ἕξ τὸ εὖρος τοῦ αὐτοῦ ἐνθεν. 2 Kai τὸ εὖρος τοῦ  
πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος  
πηχῶν πέντε ἐνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἐνθεν. Kai  
διεμέτρησε τὸ μήκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα  
καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι. 3 Kai eisēlθεν eis  
τὴν πύλην τὴν ἰσωτήραν, καὶ διεμέτρησε τὸ αὐτὸ  
τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο, καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν  
ἕξ, καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ  
ἐνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἐνθεν. 4 Kai διεμέτρησε  
τὸ μήκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ  
εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.  
Kai εἶπε Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἁγίων. 5 Kai  
διεμέτρησε τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ καὶ τὸ  
εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν,  
6 Kai πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα  
τρίς δις· καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν  
τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανο-  
μένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἄπτονται τῶν  
τοιχῶν τοῦ οἴκου. 7 Kai τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας  
τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου,  
πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως δια-  
πλατύνηται ἀνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαί-  
νωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν γεισῶν ἐπὶ τὰ  
τριώροφα. 8 Kai τὸ θραῖλ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ  
διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλᾶμψ πηχῶν  
ἕξ. Διαστήματα 9 Kai εὖρος τοῦ τοίχου τῆς  
πλευρᾶς ἕξ ἐνθεν πηχῶν πέντε, καὶ τὰ ἀπόλοιπα  
τὰ ἀνά μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου 10 Kai  
ἀνά μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ  
περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ 11 Kai αἱ θύραι τῶν  
ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς  
πρὸς βορρᾶν· καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ  
τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοιποῦ τῶν πέντε  
πλάτος κυκλόθεν. 12 Kai τὸ διορίζον κατὰ πρό-  
σωπον τοῦ ἀπολοιποῦ ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν  
ἐβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος  
πηχῶν πέντε, εὖρος κυκλόθεν καὶ μήκος αὐτοῦ πη-  
χῶν ἐνενήκοντα. 13 Kai διεμέτρησε κατ'ἐναντίον τοῦ  
οἴκου μήκος πηχῶν ἑκατόν, καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ  
διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μήκος πηχῶν ἑκατόν,

## EZECHIEL, XLI.

CAPUT XLI.

1 Et introduxit me in templum, et men-  
sus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc,  
et sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi.  
2 Et latitudo portæ, decem cubitorum erat:  
et latera portæ, quinque cubitis hinc, et  
quinque cubitis inde: et mensus est lon-  
gitudinem ejus quadraginta cubitorum, et  
latitudinem viginti cubitorum. 3 Et intro-  
gressus intrinsecus mensus est in fronte  
portæ duos cubitos: et portam, sex cubi-  
torum: et latitudinem portæ, septem cu-  
bitorum. 4 Et mensus est longitudinem  
ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus vi-  
ginti cubitorum, ante faciem templi, et dixit  
ad me: Hoc est sanctum sanctorum. 5 Et  
mensus est parietem domus sex cubitorum,  
et latitudinem lateris quatuor cubitorum  
undique per circuitum domus. 6 Latera  
autem, latus ad latus, bis triginta tria: et  
erant eminentia, quæ ingrederentur per parie-  
tem domus, in lateribus per circuitum, ut  
continerent, et non attingerent parietem  
templi. 7 Et platea erat in rotundum, ascen-  
dens sursum per cochleam, et in coenaculum  
templi deferebat per gyrum, ideo latius erat  
templum in superioribus, et sic de inferiori-  
bus ascendebatur ad superiora in medium.  
8 Et vidi in domo altitudinem per circuitum,  
fundata latera ad mensuram calami sex cubi-  
torum spatio: 9 Et latitudinem per parietem  
lateris forinsecus quinque cubitorum: et erat  
interior domus in lateribus domus. 10 Et  
inter gazophylacia latitudinem viginti cubi-  
torum in circuitu domus undique, 11 Et  
ostium lateris ad orationem: ostium unum  
ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam  
australem: et latitudinem loci ad orationem,  
quinque cubitorum in circuitu. 12 Et ædifi-  
cium, quod erat separatum, versumque ad  
viam respicientem ad mare, latitudinis septua-  
ginta cubitorum; paries autem ædificii,  
quinque cubitorum latitudinis per circuitum:  
et longitudo ejus nonaginta cubitorum. 13 Et  
mensus est domus longitudinem, centum cubi-  
torum: et quod separatum erat ædificium, et  
parietes ejus, longitudinis centum cubitorum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZEKIEL, XLI.

CHAPTER XLI.

1 **AFTERWARD** he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, *which was the breadth of the tabernacle.* 2 And the breadth of the door *was* ten cubits; and the sides of the door *were* five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits. 3 Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits. 4 So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, *This is the most holy place.* 5 After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of *every* side chamber, four cubits, round about the house on every side. 6 And the side chambers *were* three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall *which was* of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house. 7 And *there was* an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house *was still* upward, and so increased *from* the lowest chamber to the highest by the midst. 8 I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers *were* a full reed of six great cubits. 9 The thickness of the wall, *which was* for the side chamber without, *was* five cubits; and *that which was* left *was* the place of the side chambers that *were* within. 10 And between the chambers *was* the wideness of twenty cubits round about the house on every side. 11 And the doors of the side chambers *were* toward *the place that was* left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that *was* left *was* five cubits round about. 12 Now the building that *was* before the separate place at the end toward the west *was* seventy cubits broad; and the wall of the building *was* five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits. 13 So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

477

Hesekiel, 41.

Das 41. Capitel.

1 Und er führte mich hinein in den Tempel, und maß die Erker an den Wänden; die waren zu jeder Seite sechs Ellen weit, so weit das Haus war. 2 Und die Thür war zehn Ellen weit, aber die Wände zu beiden Seiten an der Thür war jede fünf Ellen breit. Und er maß den Raum im Tempel; der hatte vierzig Ellen in die Länge, und zwanzig Ellen in die Breite. 3 Und er ging innenbzig hinein, und maß die Thür zwö Ellen; und die Thür hatte sechs Ellen, und die Breite der Thür sieben Ellen. 4 Und er maß zwanzig in die Länge, und zwanzig Ellen in die Breite am Tempel. Und er sprach zu mir: Dieß ist das Allerheiligste. 5 Und er maß die Wand des Hauses, sechs Ellen hoch; darauf waren Gänge allenthalben herum, getheilt in Gemächer, die waren allenthalben vier Ellen weit. 6 Und derselben Gemächer waren auf jeder Seite drei und dreißig, je eins an dem andern; und standen Pfeiler unten bei den Wänden am Hause allenthalben herum, die sie trugen. 7 Und über diesen waren noch mehr Gänge umher, und oben waren die Gänge weiter, daß man aus den untern in die mittlern, und aus den mittlern in die obersten ging. 8 Und stand je einer sechs Ellen über dem andern. 9 Und die Breite der obern Gänge war fünf Ellen, und die Pfeiler trugen die Gänge am Hause. 10 Und es war je von einer Wand am Hause zu der andern zwanzig Ellen. 11 Und es waren zwö Thüren an der Schnecke hinauf, eine gegen Mitternacht, die andere gegen Mittag; und die Schnecke war fünf Ellen weit. 12 Und die Mauer gegen Abend war fünf und siebenzig Ellen breit, und neunzig Ellen lang. 13 Und er maß die Länge des Hauses, die hatte durchaus hundert Ellen, die Mauer und was daran war.

EZÉCHIEL, XLI.

CHAPITRE XLI.

1 **PUIS** il me fit entrer vers le temple, et il mesura des poteaux *qu'il trouva* de six coudées de large d'un côté, et de six coudées de large de l'autre côté. C'était la largeur du tabernacle. 2 Ensuite il mesura la largeur de l'ouverture de *la porte* qui était de dix coudées, et les côtés de l'ouverture, *qui étaient* de cinq coudées d'une part, et de cinq coudées d'autre part. Il mesura ainsi dans le temple une longueur de quarante coudées, et une largeur de vingt coudées. 3 Puis il entra dans l'intérieur, et mesura un poteau d'une ouverture *de porte*, *qu'il trouva* de deux coudées. Or *la hauteur* de cette ouverture *était* de six coudées, et la largeur de cette ouverture, de sept coudées. 4 Il mesura ensuite *au dedans* de cette *ouverture* une longueur de vingt coudées, et une largeur de vingt coudées sur le sol du temple. Et il me dit: C'est ici le lieu très-saint. 5 Puis il mesura l'épaisseur de la muraille du temple, *qui était* de six coudées, et la largeur des chambres tout autour du temple qui *était* de quatre coudées. 6 Or, de ces chambres, il y en avait trois, l'une sur l'autre, en sorte qu'il y en avait trente, ainsi rangées; et leurs soliveaux entraient dans une muraille qui touchait à la muraille du temple tout à l'entour, *de façon* que les soliveaux de ces chambres s'y appuyaient et ne portaient point sur la muraille du temple. 7 Or elle s'élargissait de plus en plus en montant au fur et à mesure des chambres; car le pourtour du temple allait toujours en montant tout à l'entour du temple. C'est pourquoi le temple était plus large en haut qu'en bas. Or on montait de l'étage inférieur à l'étage au-dessus *par un escalier* placé au milieu. 8 Je vis aussi vers le temple, tout à l'entour, une hauteur qui *était, comme* les fondements des chambres, d'une grande canne, de six coudées pleines. 9 La largeur de la muraille attenante aux chambres extérieures *était* de cinq coudées. Ce qui restait libre, c'était l'espace des chambres latérales du temple. 10 Or, entre les chambres, il y avait un espace de vingt coudées de large tout autour du temple. 11 Et il y avait aux chambres latérales, des portes sur l'espace libre, une ouverture du côté du Septentrion et une autre ouverture *du côté* du Midi. La largeur de l'espace libre *était* de cinq coudées tout à l'entour. 12 Or le bâtiment qui *était* devant l'espace séparé, du côté de l'Occident, avait la largeur de soixante-dix coudées. La muraille du bâtiment *avait* cinq coudées de large tout à l'entour, et sa longueur *était* de quatre-vingt-dix coudées. 13 Puis il mesura le temple, qui eut en longueur cent coudées, de sorte que les séparations, les bâtiments et les parois qui y *étaient*, avaient en longueur cent coudées.



# יחזקאל מא מב

14 וְיִרְחַל פְּלִי הַבֵּית וְהַגִּזְרָה לְקוֹדִים מֵאֵת  
 אִמָּתָּה : 15 וַיִּסְדֹּר אֶרְדֵּי־מִבְּנִין אֶל־פְּלִי הַגִּזְרָה  
 אֲשֶׁר עֲלֵאֲחֻקֶּיהָ וְאִתְּקִיחָא מִפּוּ וּמִפּוּ  
 מֵאֵתָּה אִמָּתָּה וְחִיכֵל הַפְּנִימִי וְאֶל־פִּי  
 הַחֲצָר : 16 חֲפָטִים וְחֻלּוּנִים חֲאֻמָּמוֹת  
 וְחֵאֲמִיקִים , סְבִיב לְשִׁלְשֶׁתָם נִגְדַּת הַסֵּף  
 שְׁחִיף עֵץ סְבִיב , סְבִיב וְחֵאֲרֵץ עֵד־  
 תְּחַלְלֹת וְחֻלּוּנוֹת מִקְסוֹת : 17 עֲלִמְעַל  
 חֲפֵתָח וְעֵד־חֲפֵתָח הַפְּנִימִי וְלִחְוִץ וְאֶל־  
 פְּלִיחֹר סְבִיב , סְבִיב בְּפִנְיָי וּבְחִיצוֹן  
 מְדוֹת : 18 וְעֲשׂוּי פְּרָבִים וְתַמְרִים וְתַמְרָה  
 בִּירְפָּרָב לְכֹרֵב וְשִׁנִּים פָּנִים לְפָרָב :  
 19 וּפְלִי אָדָם אֶל־חֵת־מִמְרָה מִפּוּ וּפְקִיר־כְּפִיר  
 אֶל־חֵת־מִמְרָה מִפּוּ עֲשׂוּי אֶל־פְּלִיחֵת  
 סְבִיב , סְבִיב : 20 מִחֵאֲרֵץ עֵד־מְעַל חֲפֵתָח  
 הַפְּרָבִים וְחֵת־מִמְרָה עֲשׂוּיָם וְקִיר חֵיכֵל :  
 21 חֵחִיכֵל מִזְוָה רַבְעָה וּפְנֵי חֲתָנִשׁ  
 הַמִּתְרָחַח פְּתִיחָה : 22 חֲסִמָּה עֵץ שְׁלוֹשׁ  
 אַמּוֹת גְּבוֹה וְאֶרְצוֹ , שְׁתֵּים אַמּוֹת  
 וּמִקְצְעוֹתָיו לוֹ וְאֶרְצוֹ וְהִירְתִּי עֵץ וַיִּדְבֵּר  
 אֵלַי יְיָ חֵת חֲשִׁלּוֹן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה :  
 23 וְשְׁתֵּים דִּלְתוֹת לְחֵיכֵל וְלִקְדָשׁ :  
 24 וְשְׁתֵּים דִּלְתוֹת לְדִלְתוֹת שְׁתֵּים מִיִּסְבּוֹת  
 דִּלְתוֹת שְׁתֵּים לְגִלְתָּה אֶחָת וְשְׁתֵּי דִלְתוֹת  
 לְאַחֶרֶת : 25 וְעֲשׂוּיָה אֲלִיהֶן אֶל־דִּלְתוֹת  
 חֵחִיכֵל פְּרָבִים וְתַמְרִים כְּאֲשֶׁר עֲשׂוּיָם  
 לְהִירָזוֹת וְעַב עֵץ אֶל־פְּנֵי חֵאֲלָם מִחֵחִיץ :  
 26 וְחֻלּוּנִים אַמָּמוֹת וְתַמְרִים מִפּוּ וּמִפּוּ  
 אֶל־דִּתְּפוֹת חֵאֲלָם וְצִלְעוֹת הַבֵּית :  
 וְחֻעָצִים :

**פרשה מב :**

וַיִּזְעַק אֶל־הַחֶזֶק הַחַיִּיצוֹנָה חֲזָקָה  
 חֲזָקָה הַצָּפוֹן וַיִּבְאֵנִי אֶל־חַלְשָׁהּ אֲשֶׁר  
 בְּגֵד הַגִּזְרָה וְאֲשֶׁר־בְּגֵד הַבְּנֵן אֶל־הַצָּפוֹן :  
 : אֶל־פְּנֵי אֶרֶץ אֲמוֹת הַפְּאֹחַ פְּתַח הַצָּפוֹן  
 וְהִלַּחֵב הַמַּשִּׁים אֲמוֹת : \* בְּגֵד הַעֲשָׂרִים אֲשֶׁר  
 לְחֹזֶר הַפְּנִימִי וּבְגֵד רִצְפָה אֲשֶׁר לְחֹזֶר  
 הַחַיִּיצוֹנָה אֲמִיק אֶל־פְּנֵי־אֲמִיק בְּשָׁלְשִׁים :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μα', μβ'.

14 Καὶ τὸ εἶδος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατάναντι πηχῶν ἑκατὸν. 15 Καὶ διεμέτρησε μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου, καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πηχῶν ἑκατὸν τὸ μῆκος. Καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αἰλάμ τὸ ἐξώτερον πεφатνωμένοι. 16 Καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφάσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν. Καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ. καὶ τὸ ἰδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἰδαφους ἕως τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισὼς εἰς τὸ διακύπτειν. 17 Καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας. καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλῳ, ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν, 18 Γεγλυμμένα Χερουβίμ· καὶ φοῖνικες ἀνά μίσον Χερουβ. καὶ ἀνά μίσον Χερουβ. Δύο πρόσωπα τῷ Χερουβ, 19 Πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοῖνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ πρόσωπον λίοντος πρὸς τὸν φοῖνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένος ὁ οἶκος κυκλόθεν 20 Ἐκ τοῦ ἰδαφους ἕως τοῦ φανώματος, τὰ Χερουβίμ καὶ οἱ φοῖνικες διαγεγλυμμένοι. 21 Καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνον, κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὄρασις ὡς ὅψις 22 Θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο, καὶ τὸ εἶδος πηχῶν δύο· καὶ κείρατα εἶχε, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι. Καὶ εἶπε πρὸς μέ Αὐτὴ ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου Κυρίου. Καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ. 23 Καὶ δύο θυρώματα τῷ ἁγίῳ. 24 Τοῖς δυοὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς· δύο θυρώματα τῷ ἐνί, καὶ δύο θυρώματα τῷ θύρῃ τῷ δευτέρῳ. 25 Καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ Χερουβίμ· καὶ φοῖνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ ἀπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἰλῶμ ἔξωθεν, 26 Καὶ θυρίδες κρυπταί· καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἰλῶμ, καὶ τὰ πλεῦρά τοῦ οἴκου ἰζυγωμένα.

Κ Ε Φ. μ β'.

1 ΚΑΙ εισηγάγε με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν  
κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς  
βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέ με, καὶ ἰδοὺ ἰξίδριαι  
πέντε ἰχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἰχόμεναι  
τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν, 2 Ἐπὶ πῆχεις  
ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ πλάτος  
πεντήκοντα, 3 Διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον  
αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἑσωτέρας, καὶ ὃν  
τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἑξω-  
τέρας ἰστοιχισμέναι, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισαί.

**EZECHIEL, XLI. XLII.**

14 Latitudo autem ante faciem domus: et ejus quod erat separatim contra orientem, centum cubitorum. 15 Et mensus est longitudinem sedificii contra faciem ejus, quod erat separatim ad dorsum: ethecas ex utraque parte centum cubitorum: et templum interius, et vestibula atrii. 16 Limina, et fenestras obliquas, et ethecas in circuitu per tres partes, contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu: terra autem usque ad fenestras, et fenestras clausas super ostia. 17 Et usque ad domum interiorem, et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus, et forinsecus, ad mensuram. 18 Et fabricata cherubim et palmæ: et palma inter cherub et cherub. Duasque facies habebat cherub: 19 Faciem hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte, expressam per omnem domum in circuitu. 20 De terra usque ad superiora portæ, cherubim et palmæ cælatæ erant in pariete templi. 21 Limen quadrangulum, et facies sanctuarii, aspectus contra aspectum. 22 Altaris lignei trium cubitorum altitudo, et longitudo ejus duorum cubitorum: et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei. Et locutus est ad me: Hæc est mensa coram Domino. 23 Et duo ostia erant in templo, et in sanctuario. 24 Et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola, quæ in se invicem plicabantur: bina enim ostia erant ex utraque porte ostiorum. 25 Et cælatæ erant in ipsis ostiis templi cherubim, et sculpturæ palmarum, sicut in parietibus quoque expressæ erant: quam ob rem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus. 26 Super quæ fenestras obliquas, et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli, secundum latera domus, latitudinemque parietum.

CAPUT XLII.

1 Et eduxit me in atrium exterius per viam  
ducentem ad aquilonem, et introduxit me in  
gazophylacium, quod erat contra separatum  
aëdificium, et contra aëdem vergentem ad aequi-  
lonem. 2 In facie longitudinis, centum cubitos  
ostii aëdificii: et latitudinis quinquaginta cu-  
bitos, 3 Contra viginti cubitos aëdificii interioris, et  
contra pavimentum stratum lapide aëdificii exte-  
rioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLI. XLII.

14 Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits. 15 And he measured the length of the building over against the separate place which was behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court; 16 The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows were covered; 17 To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure. 18 And it was made with cherubims and palm trees, so that a palm tree was between a cherub and a cherub; and every cherub had two faces; 19 So that the face of a man was toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: it was made through all the house round about. 20 From the ground unto above the door were cherubims and palm trees made, and on the wall of the temple. 21 The posts of the temple were squared, and the face of the sanctuary; the appearance of the one as the appearance of the other. 22 The altar of wood was three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, were of wood: and he said unto me, This is the table that is before the LORD. 23 And the temple and the sanctuary had two doors. 24 And the doors had two leaves apiece, two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other door. 25 And there were made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as were made upon the walls; and there were thick planks upon the face of the porch without. 26 And there were narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and upon the side chambers of the house, and thick planks.

## CHAPTER XLII.

1 THEN he brought me forth unto the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was before the building toward the north. 2 Before the length of an hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits. 3 Over against the twenty cubits which were for the inner court, and over against the pavement which was for the utter court, was gallery against gallery in three stories.

## Hefekiel, 41, 42.

14 Und die Weite vorne am Hause gegen Morgen mit dem, was daran hing, war auch hundert Ellen. 15 Und er maß die Länge des Gebäudes mit allem, was daran hing, von einer Ecke bis zur andern; das war auf jeder Seite hundert Ellen mit dem innern Tempel und Hallen im Vorhofe; 16 Sammt den Thüren, Fenstern, Ecken und den dreien Gängen, und Tafelwerk allenthalben herum. 17 Er maß auch, wie hoch von der Erde bis zu den Fenstern war, und wie breit die Fenster sein sollten; und maß vom Thor bis zum Allerheiligsten, außen und innen herum. 18 Und am ganzen Hause herum, von unten an bis oben hinauf an der Thür und an den Wänden waren Cherubim, und Palmlaubwerk unter die Cherubim gemacht. 19 Und ein jeder Cherub hatte zweien Köpfe; auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf der andern Seite wie ein Löwenkopf. 20 Vom Boden an bis hinauf über die Thür waren die Cherubim und die Palmen geschnitten; dergleichen an der Wand des Tempels. 21 Und die Thür im Tempel war viereckigt, und war alles artig in einander gefügt. 22 Und der hölzerne Altar war drei Ellen hoch, und zwei Ellen lang und breit, und seine Ecken und alle seine Seiten waren hölzern. Und er sprach zu mir: Das ist der Tisch, der vor dem Herrn stehen soll. 23 Und die Thür, beides am Tempel und am Allerheiligsten, 24 Hatte zwei Blätter, die man auf und zuthat. 25 Und waren auch Cherubim und Palmlaubwerk daran, wie an den Wänden. Und davor waren starke Riegel, gegen der Halle. 26 Und daran waren enge Fenster, und viel Palmlaubwerk herum an der Halle und an den Wänden.

## Das 42. Capitel.

1 Und er führte mich hinaus zum äußern Vorhof gegen Mitternacht unter die Kammern, so gegen dem Gebäude, das am Tempel hing, und gegen dem Tempel zu Mitternacht lagen; 2 Welcher Platz hundert Ellen lang war von dem Thor an gegen Mitternacht, und fünfzig Ellen breit. 3 Zwanzig Ellen waren gegen dem innern Vorhof, und gegen dem Pflaster im äußern Vorhof; und dreißig Ellen von einer Ecke zur andern.

## ÉZÉCHIEL, XLI. XLII.

14 La largeur du devant du temple et des séparations vers l'Orient était aussi de cent coudées. 15 Il mesura ensuite la longueur du bâtiment en face de l'espace séparé, qui était derrière le temple, ainsi que la longueur de ses chambres de chaque côté. Elle était de cent coudées, y compris le temple intérieur et les allées du parvis. 16 Les poteaux et les fenêtres, qui étaient étroites, et les chambres d'alentour dans tous leurs trois étages, depuis le long des poteaux, n'étaient qu'un lambris de bois tout à l'entour. Or le sol en était couvert jusqu'aux fenêtres, qui en étaient couvertes de même. 17 Jusqu'au-dessus des ouvertures, et jusqu'à la maison intérieure, aussi bien qu'au dehors et par-dessus toutes les murailles d'alentour, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, le tout d'après les mesures. 18 Or sur ce lambris étaient sculptés des chérubins et des palmes, de telle sorte qu'il y avait une palme entre deux chérubins. Chaque chérubin avait deux faces, 19 Une face d'homme, tournée vers la palme d'un côté, et une face de lionceau, tournée vers la palme de l'autre côté. C'est là ce qu'on avait mis sur toute la maison, tout à l'entour. 20 Depuis le sol jusqu'au-dessus des ouvertures, il y avait des chérubins et des palmes en sculptures, aussi bien que sur la muraille du temple. 21 Les poteaux de la porte du temple étaient carrés, et la façade du lieu saint avait le même aspect. 22 L'autel était de bois, de la hauteur de trois coudées et de la longueur de deux coudées. Or ses angles, et sa longueur, et ses côtés étaient de bois. Puis il me dit: C'est ici la table qui est devant le SEIGNEUR. 23 À la porte du temple il y avait aussi des battants, de même qu'à la porte du lieu très-saint. 24 Or chacun de ces battants était divisé en deux autres battants qui se repliaient l'un sur l'autre, de sorte que chacun des deux battants était brisé en deux. 25 Il y avait aussi des chérubins et des palmes, figurés sur les portes du temple, comme il y en avait de figurés sur les parois. Il y avait de grosses pièces de bois sur le devant du porche en dehors. 26 Il y avait pareillement des fenêtres étroites, et des palmes des deux côtés du porche. Il y avait enfin les chambres qui étaient autour du temple, et puis les grosses pièces de bois.

## CHAPITRE XLII.

1 APRÈS cela, il me fit sortir vers le parvis extérieur, par le chemin du Septentrion, et me fit entrer dans la chambre qui était vis-à-vis de l'espace séparé et vis-à-vis du bâtiment du Septentrion. 2 Du côté dont la longueur était de cent coudées et la largeur de cinquante coudées, il y avait une ouverture vers le Septentrion. 3 Vis-à-vis des vingt coudées du parvis intérieur, et vis-à-vis du perron du parvis extérieur, il y avait des chambres en regard d'autres chambres, à trois étages

## יחזקאל מב

[illegible]

480

IEZEKIHΛ, μ3.

4 Καὶ κατέναντι τῶν ἱερῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πῆχεις ἑκατὸν τὸ μήκος· καὶ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν, 5 Καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶοι ὡσαύτως. Ὅτι ἐξείχτο τὸ περιστύλον ἐξ αὐτοῦ, ἐξ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περιστύλον καὶ διάστημα, 6 Καὶ οὕτως στοαὶ δύο. Διοτ τοιπλαῖ ἦσαν, καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἱεωτέρων· διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκαίτων καὶ τῶν μίσων ἀπὸ τῆς γῆς. 7 Καὶ φῶς ἐξῴθειν δὲν τρόπον αἱ ἱεῖραι τῆς αὐλῆς τῆς ἱεωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἱερῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πηχῶν πεντήκοντα. 8 Ὅτι τὸ μήκος τῶν ἱερῶν τῶν βλέπουσων εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἱεωτέραν ἦν πηχῶν πεντήκοντα, καὶ αὐταὶ εἰσιν αἱ ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν. 9 Καὶ αἱ θύραι τῶν ἱερῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολᾶς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἱεωτέρας 10 Κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου· καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολείπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος· καὶ αἱ ἱεῖραι 11 Καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα ἱερῶν τῶν πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μήκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν, 12 Τῶν ἱερῶν τῶν πρὸς νότον, καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου, καὶ κατὰ ἀνατολᾶς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν. 13 Καὶ εἶπε πρὸς μὲν Αἱ ἱεῖραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἱεῖραι αἱ πρὸς νότον, οὐσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὐταὶ εἰσιν αἱ ἱεῖραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ τοἱ ἐγγίζοντες πρὸς Κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ ἐκεῖ θήσουσι τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν ὑσσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἁγιος. 14 Οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ παρεῖς τῶν ἱερῶν, οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἱεωτέραν, ὅπως διὰ παντὸς ἁγίοι ᾧσιν οἱ προσάγοντες· καὶ μὴ ἄπωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἁγία ἐστὶ· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα ὅταν ἄπωνται τοῦ λαοῦ. 15 Καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρσις τοῦ οἴκου ἰσῶθεν. Καὶ ἐξηγάγι· μο καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης τοῦ οἴκου ἀνατολᾶς, καὶ διεμέτρησε τὸ ἐπὶδόκειν τοῦ οἴκου κυκλῶν ἐν διατάξει. 16 Καὶ ἔσθη κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολᾶς, καὶ διεμέτρησε πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. 17 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ. πῆχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου. 18 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον θαλάσσης, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.

EZECHIEL, XLII.

4 Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viæ cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem : 5 Ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora : quia supportabant porticus, quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis ædificiis. 6 Tristega enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnæ atriorum : propterea eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta. 7 Et peribolus exterior secundum gazophylacia, quæ erant in via atrii exterioris ante gazophylacia : longitudo ejus quinquaginta cubitorum. 8 Quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris, quinquaginta cubitorum : et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum. 9 Et erat subter gazophylacia hæc introitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori. 10 In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam orientalem, in faciem ædificiis separati, et erant ante ædificium gazophylacia. 11 Et via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciorum, quæ erant in via aquilonis : secundum longitudinem eorum, sicut et latitudo eorum : et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum ; 12 Secundum ostia gazophylaciorum, quæ erant in via respiciente ad notum : ostium in capite viæ : quæ via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus. 13 Et dixit ad me : Gazophylacia aquilonis, et gazophylacia austri, quæ sunt ante ædificium separatum : hæc sunt gazophylacia sancta : in quibus vescuntur sacerdotes qui appropinquant ad Dominum in sancta sanctorum : ibi ponent sancta sanctorum et oblationem pro peccato, et pro delicto : locus enim sanctus est. 14 Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius : et ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant, quia sancta sunt : vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum. 15 Cumque complisset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portæ, quæ respiciebat ad viam orientalem : et mensus est eam undique per circuitum. 16 Mensus est autem contra ventum orientalem calamo mensuræ, quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum. 17 Et mensus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensuræ per gyrum. 18 Et ad ventum australem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLII.

4 And before the chambers *was* a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north. 5 Now the upper chambers *were* shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building. 6 For they *were* in three stories, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore *the building was* straitened more than the lowest and the middlemost from the ground. 7 And the wall that *was* without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof *was* fifty cubits. 8 For the length of the chambers that *were* in the utter court *was* fifty cubits: and, lo, before the temple *were* an hundred cubits. 9 And from under these chambers *was* the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court. 10 The chambers *were* in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building. 11 And the way before them *was* like the appearance of the chambers which *were* toward the north, as long as they, and as broad as they: and all their goings out *were* both according to their fashions, and according to their doors. 12 And according to the doors of the chambers that *were* toward the south *was* a door in the head of the way, *even* the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them. 13 ¶ Then said he unto me, The north chambers and the south chambers, which *are* before the separate place, they *be* holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place *is* holy. 14 When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy place into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they *are* holy; and shall put on other garments, and shall approach to *those things* which *are* for the people. 15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect *is* toward the east, and measured it round about. 16 He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about. 17 He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about. 18 He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

## Ezekiel, 42.

4 Und innen vor den Kammern war ein Platz, zehn Ellen breit, vor den Thüren der Kammern, das lag alles gegen Mitternacht. 5 Und über diesen Kammern waren andere engere Kammern; denn der Raum auf den untern und mittlern Kammern war nicht groß. 6 Denn es war drei Gemächer hoch, und hatten doch keine Pfeiler, wie die Vorhöfe Pfeiler hatten; sondern sie waren schlicht auf einander gesetzt. 7 Und der äußere Vorhof war umfungen mit einer Mauer, daran die Kammern standen; die war fünfzig Ellen lang. 8 Und die Kammern standen nach einander, auch fünfzig Ellen lang, am äußersten Vorhofe; aber der Raum vor dem Tempel war hundert Ellen lang. 9 Und unten vor den Kammern war ein Platz gegen Morgen, da man aus dem äußern Vorhof ging. 10 Und an der Mauer von Morgen an waren auch Kammern. 11 Und war auch ein Platz davor, wie vor jenen Kammern, gegen Mitternacht; und war alles gleich mit der Länge, Breite und allem, was dran war, wie oben an jenen. 12 Und gegen Mittag waren auch eben solche Kammern mit ihren Thüren; und vor dem Platz war die Thür gegen Mittag, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt. 13 Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mitternacht, und die Kammern gegen Mittag gegen dem Tempel, die gehören zum Heiligtum, darin die Priester essen, wenn sie dem Herrn opfern das allerheiligste Opfer. Und sollen die allerheiligsten Opfer, nämlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, daselbst hinein legen; denn es ist eine heilige Stätte. 14 Und wenn die Priester hinein gehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligtum gehen in den äußern Vorhof; sondern sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gebietet haben, in denselbigen Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre anderen Kleider anlegen, und alsdann heraus unter das Volk gehen. 15 Und da er das Haus innen gar gemessen hatte, führte er mich heraus zum Thor gegen Morgen, und maß von demselbigen allenthalben herum. 16 Gegen Morgen maß er fünf hundert Ruthen lang; 17 Und gegen Mitternacht maß er auch fünf hundert Ruthen lang; 18 Dergleichen gegen Mittag auch fünf hundert Ruthen.

## ÉZÉCHIEL, XLII.

4 Et au-devant de ces chambres, il y avait intérieurement un promenoir large de dix coudées, vers lequel il y avait un chemin d'une coudée. Et leurs portes étaient vers le Septentrion. 5 Or les chambres hautes étaient étroites; car les chambres basses et les moyennes du bâtiment s'avançaient plus que celles-là. 6 En effet, elles étaient à trois étages, et n'avaient point de colonnes, telles que les colonnes des parvis; et pour cela, il avait été réservé *quelque chose* des chambres basses et des moyennes dès le sol du premier étage. 7 Le mur qui était au-dehors vis-à-vis des chambres et qui se trouvait vers le parvis extérieur, vis-à-vis des chambres, avait cinquante coudées de long. 8 La longueur des chambres du parvis extérieur était donc de cinquante coudées. Et voici, vis-à-vis du temple, il y avait un espace de cent coudées. 9 Or, au-dessous des chambres de ce parvis, il y avait, du côté de l'Orient, une entrée qui conduisait là du parvis extérieur. 10 Les chambres étaient dans l'épaisseur du mur du parvis, vers l'Orient, vis-à-vis de l'espace séparé, et vis-à-vis du bâtiment. 11 Au-devant d'elles, était une allée comme devant les chambres qui étaient vers le Septentrion. Or elles avaient même longueur et même largeur, ainsi que toutes les mêmes sorties selon leurs dispositions et selon leurs ouvertures. 12 Et comme il y avait des portes aux chambres qui étaient vers le Midi, il y avait aussi à la tête de l'allée du mur droit, à l'Orient, une ouverture par laquelle on entrait. 13 ¶ Après cela, il me dit: Les chambres du Septentrion et les chambres du Midi, qui sont le long de l'espace séparé, sont celles du lieu saint, celles où les sacrificateurs, qui approchent du Seigneur, mangent les choses très-saintes. Ils posent là les choses très-saintes, les gâteaux, les oblations pour le péché et les oblations pour le délit; car ce lieu est saint. 14 Quand les sacrificateurs y sont entrés, ils ne sortent point du lieu saint pour venir au parvis extérieur, sans avoir posé là les vêtements avec lesquels ils font le service; car ces vêtements sont saints; et sans en avoir revêtu d'autres. Alors ils s'approchent du parvis du peuple. 15 Lorsqu'il eut achevé les mesures de la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait le chemin de l'Orient, puis il mesura toute l'enceinte à l'entour. 16 Il mesura donc le côté de l'Orient avec la canne à mesurer, et avec la canne à mesurer il trouva tout le long cinq cents cannes. 17 Ensuite il mesura le côté du Septentrion, qui avait tout le long cinq cents cannes, de la canne à mesurer. 18 Puis il mesura le côté du Midi, qui était de cinq cents cannes, de la canne à mesurer.

## יחזקאל מב מג

19 קבב אֶל־רֵיחַ חַיִּים מִדֶּר חֲמֵשׁ־מֵאוֹת  
חַיִּים בְּקֶבֶת חֲמֵדָה: 20 לְאַרְבָּע רֵחוֹת  
מִדְּוֹ חֹמֶה לֹא סָבִיב סָבִיב אַרְבָּה חֲמֵשׁ  
מֵאוֹת וְרֵחֶב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְחֻבְלִיל בֵּין  
הַקִּדְשׁ לְחֹל:

## פרשח מג:

1 וַיִּזְלַכְנִי אֶל־חֲשָׁעַר שְׁעַר אֲשֶׁר פָּנָה  
בָּרָח הַקְּדִים: 2 וַהֲנִיָּה קְבוּד אֶלְחִי  
יִשְׂרָאֵל כָּאֵל מִדְּרָח הַקְּדִים וְהוּלֹל כְּהוֹל  
מִים רַבִּים וְהָאֶרֶץ הָאִירָה מִכְּבֹדוֹ:  
3 וַיִּכְמְרָהּ הַמַּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי כְּמַרְאָה  
אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחַת אֶת־חֲצִיר  
וּמֵרְאוֹת כְּמַרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶלְנֶתָר  
כֶּבֶד וְאֶפֶל אֶלְפָּנַי: 4 וַיִּכְבֹּד וַהֲנִיָּה כָּאֵל  
אֶל־חֲצִיר דְּרָח שְׁעַר אֲשֶׁר פָּנָה בָּרָח  
הַקְּדִים: 5 וַתִּשְׁמָעֵנִי רִיחַ וַתְּבַאֲנִי אֶל־חֲצִיר  
הַפְּנִימִי וַהֲנִיָּה מְלֵא כְבוֹד־יְהוָה חֲפִית:  
6 וַאֲשַׁמַּע מִדְּבַר אֱלֹהֵי מַחְבֵּית וְאֵשׁ הָיָה  
עֲמֹד אֲצִלִּי: 7 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי בְּרָאֵם אֶת־  
מְקוֹם כְּסָאֵי וְאֶת־מְקוֹם כְּפֹת רַגְלֵי אֲשֶׁר  
אֲשַׁכְּוֶשֶׁם בְּרֹחוֹ בְּגִי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא  
יִשְׁמָא עוֹד בִּית־יִשְׂרָאֵל שֶׁם קִדְשֵׁי הַמֶּחֶה  
וּמַלְכֵיהֶם בְּזוּתָהֶם וַיִּכְפְּרֵי מַלְכֵיהֶם  
קְמוּתָם: 8 בְּתוֹתָם סֶפֶם אֶת־סְפִי  
וּמְזוּתָם אֲצִל מְזוּתֵי וַחֲקִיר בֵּינִי  
וּבִינֵיהֶם וְשִׁמְאֵי אֶת־שֶׁם קִדְשֵׁי  
בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וַאֲכָל אוֹתָם  
בְּאֶפְי: 9 עֲלָה יַרְחֹק אֶת־זַנְתָּם וַיִּכְפְּרֵי  
מַלְכֵיהֶם מִפְּנֵי וְשִׁכְנֵתִי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:  
10 אֶתָּה בְּרָאֵם חֲנֹד אֶת־בֵּית־  
יִשְׂרָאֵל אֶת־חֲפִית וַיִּפְלְמוּ מַעֲזוּתֵיהֶם  
וַיִּמְדְּדוּ אֶת־חֲבִית: 11 וַאֲמִי־נִכְלָמוּ מִלֵּל  
אֲשֶׁר־עָשׂוּ צִוְּתָהּ הַבֵּית הַתְּכַבְּלוּ וּמִצְאֵי  
וּמִבְּאֵי וְכָל־צִוְּרָתוֹ וְאֶת פְּלִי־חֲקִירֹו  
וְכָל־צִוְּרָתוֹ וְכָל־תּוֹרָתוֹ חֲדָע אוֹתָם וַיִּתְּבֹּל  
לְעִינֵיהֶם וַיִּשְׁמָר אֶת־פְּלִי־צִוְּרָתוֹ וְאֶת־פְּלִי  
חֲקִירֹו וְעָשׂוּ אוֹתָם: 12 זֹאת תּוֹרַת הַבֵּית  
עֲלֵי־רֹאשׁ חֲקִיר פְּלִי־נִכְלָמוּ סָבִיב סָבִיב  
קִדְשֵׁי הַמֶּחֶה חֲחִיזָה תּוֹרַת הַבֵּית:

## IEZEKIEL, μβ', μγ'.

19 Kai ἐπιστρέψε πρὸς νότον καὶ διεμέτρησε  
κατὰ ἀνατολὰς τοῦ νότου, πεντακοσίους ἐν τῷ καλύμῳ  
τοῦ μέτρου, 20 Τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ κα-  
λύμου. Καὶ διάταξεν αὐτὸν καὶ περιβολὸν αὐ-  
τῶν κύκλῳ, πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεν-  
τακοσίων πηχῶν εὖρος, τοῦ διαστῆλλειν ἀνὰ μέσον  
τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ  
ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

## KEΦ. μγ'.

1 KAI ἦγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν  
κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἐξήγαγέ με· 2 Kai ἰδοὺ εἶδεα  
θεοῦ Ἰσραὴλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς  
ἀνατολὰς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ  
διπλασιαζόντων πολλῶν· καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς  
φῆγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν. 3 Kai ἡ ὄρασις  
ἦν ἰδὼν κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν ἰδὼν ὅτε εἰσεπορευό-  
μην τοῦ χρίσθαι τὴν πόλιν· καὶ ἡ ὄρασις τοῦ  
ἄρματος οὐ ἰδὼν κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν ἰδὼν ἐπὶ τοῦ  
ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. Kai πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν  
μου, 4 Kai εἶδεα Κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον  
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ  
ἀνατολὰς. 5 Kai ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέ  
με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν, καὶ ἰδοὺ πλήρης  
δόξης ὁ Κυρίου οἶκος. 6 Kai ἕστην, καὶ ἰδοὺ  
φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς μέ, καὶ ὁ ἀνὴρ  
εἰσῆλκεν ἰχόμενός μου, 7 Kai εἶπε πρὸς μέ Ὑἱ  
ἀνθρώπου, ἑώρακας τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου  
καὶ τὸν τόπον τοῦ ἱχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν  
οἷς κατασκηνώσῃ τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου  
Ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βιβηλώσουσιν οὐκέτι  
οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου αὐτοὶ καὶ  
οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν, καὶ ἐν  
ταῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν, 8 Ἐν  
τῷ τιθεῖν αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προ-  
θύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἰχομένας τῶν  
φλιῶν αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς  
συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ  
ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἰς  
ἐποιοῦν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ  
ἐν φόβῳ. 9 Kai νῦν ἀπώσασθωσαν τὴν πορνείαν  
αὐτῶν καὶ τοὺς φόβους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν  
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν  
αἰῶνα. 10 Kai σὺ υἱὲ ἀνθρώπου δέξου τῷ οἴκῳ  
Ἰσραὴλ τὸν οἶκον, καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρ-  
τιῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ὄραν αὐτοῦ καὶ τὴν διά-  
ταξιν αὐτοῦ, 11 Kai αὐτοὶ λήψονται τὴν κό.ασιν  
αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν. Καὶ διαγράψεις  
τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπό-  
στασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα  
αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς  
αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν, καὶ φυ-  
λάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα  
τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά. 12 Kai τὴν  
διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κο-  
ρυφῆς τοῦ ὄρους, πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυ-  
κλόθεν ὕγια ἁγίων. [Οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου.]

## EZECHIEL, XLII. XLIII.

19 Et ad ventum occidentalem mensus est  
quingentos calamos in calamo mensurae.  
20 Per quatuor ventos mensus est murum  
ejus undique per circuitum, longitudinem  
quingentorum cubitorum, et latitudinem  
quingentorum cubitorum dividendam inter  
sanctuarium et vulgi locum.

## CAPUT XLIII.

1 Et duxit me ad portam, quæ respiciebat  
ad viam orientalem. 2 Et ecce gloria Dei  
Israel ingrediebatur per viam orientalem : et  
vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et  
terra splendebat a majestate ejus. 3 Et vidi  
visionem secundum speciem quam videram,  
quando venit ut disperderet civitatem : et  
species secundum aspectum, quem videram  
juxta fluvium Chobar : et cecidi super faciem  
meam. 4 Et majestas Domini ingressa est  
templum per viam portæ, quæ respiciebat ad  
orientem. 5 Et elevavit me spiritus, et  
introduxit me in atrium interius : et ecce  
repleta erat gloria Domini domus. 6 Et  
audiui loquentem ad me de domo : et vir  
stabat juxta me. 7 Et dixit ad me : Fili  
hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum  
pedum meorum, ubi habito in medio filiorum  
Israel in æternum : et non polluent ultra  
domus Israel nomen sanctorum meum, ipsi et  
reges eorum in fornicationibus suis, et in  
ruinis regum suorum, et in excelsis. 8 Qui  
fabricati sunt limen suum juxta limen meum,  
et postes suos juxta postes meos : et murus  
erat inter me et eos : et polluerunt nomen  
sanctum meum in abominationibus, quas  
fecerunt : propter quod consumpsi eos in ira  
mea. 9 Nunc ergo repellant procul fornicationem  
suam, et ruinas regum suorum a me :  
et habitabo in medio eorum semper. 10 Tu  
autem fili hominis ostende domui Israel tem-  
plum, et confundantur ab iniquitatibus suis,  
et metiantur fabricam : 11 Et erubescant ex  
omnibus quæ fecerunt : figuram domus, et  
fabricæ ejus exitus, et introitus, et omnem  
descriptionem ejus, et universa præcepta  
ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes  
leges ejus ostende eis, et scribes in oculis  
eorum : ut custodiant omnes descriptiones  
ejus, et præcepta illius, et faciant ea.  
12 Ista est lex domus in summitate mon-  
tis : omnis finis ejus in circuitu, sanctorum  
sanctorum est : hæc est ergo lex domus

# LIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLII. XLIII.

19 ¶ He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed. 20 He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred *reeds* long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

### CHAPTER XLIII.

1 AFTERWARD he brought me to the gate, *even* the gate that looketh toward the east: 2 And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice *was* like a noise of many waters: and the earth shined with his glory. 3 And *it was* according to the appearance of the vision which I saw, *even* according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions *were* like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face. 4 And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect *is* toward the east. 5 So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house. 6 And I heard *him* speaking unto me out of the house; and the man stood by me. 7 ¶ And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, *neither* they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcases of their kings in their high places. 8 In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger. 9 Now let them put away their whoredom, and the carcases of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever. 10 ¶ Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern. 11 And if they be ashamed of *all* that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write *it* in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them. 12 This *is* the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about *shall be* most holy. Behold, this *is* the law of the house.

483

## Ges. iel. 42, 43.

19 Und da er kam gegen Abend, maß er auch fünf hundert Ruthen lang. 20 Also hatte die Mauer, die er gemessen, ins Gevierte auf jeder Seite herum, fünf hundert Ruthen; damit das Heilige von dem Unheiligen unterschieden wäre.

### Das 43. Capitel.

1 Und er führte mich wieder zum Thor gegen Morgen. 2 Und siehe, die Herrlichkeit des Gottes Israels kam vom Morgen, und brausete wie ein großes Wasser brauset; und es ward sehr licht auf der Erde von seiner Herrlichkeit. 3 Und war eben wie das Gesicht, das ich gesehen hatte am Wasser Chebar, da ich kam, daß die Stadt sollte zerstört werden. Da fiel ich nieder auf mein Angesicht. 4 Und die Herrlichkeit des Herrn kam hinein zum Hause durch das Thor gegen Morgen. 5 Da hob mich ein Wind auf, und brachte mich in den innern Vorhof; und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus. 6 Und ich hörte einen mit mir reden, vom Hause heraus, und ein Mann stand neben mir. 7 Der sprach zu mir: Du Menschenkind, das ist der Ort meines Thrones und die Stätte meiner Fußsohlen, darinnen ich will ewiglich wohnen unter den Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre Könige, durch ihre Hurerei und durch die Leichen ihrer Könige in ihren Höhen; 8 Welche ihre Schwelle an meine Schwelle, und ihre Pfosten an meine Pfosten gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir und ihnen war; und haben also meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Greuel, die sie thaten; darum ich sie auch in meinem Zorn verzehret habe. 9 Nun aber sollen sie ihre Hurerei und die Leichen ihrer Könige ferne von mir wegstun; und ich will ewiglich unter ihnen wohnen. 10 Und du Menschenkind, zeige dem Hause Israel den Tempel an, daß sie sich schämen ihrer Missethat; und laß sie ein reines Muster davon nehmen. 11 Und wenn sie sich nun alles ihres Thuns schämen, so zeige ihnen die Weise und Muster des Hauses, und seinen Ausgang und Eingang, und alle seine Weise, und alle seine Sitten, und alle seine Weise, und alle seine Gesetze, und schreibe es ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle seine Sitten halten, und darnach thun. 12 Das soll aber das Gesetz des Hauses sein: Auf der Höhe des Berges, so weit es umfungen hat, soll es das Allerheiligste sein; das ist das Gesetz des Hauses.

## EZÉCHIEL, XLII. XLIII.

19 Après il fit le tour du côté de l'Occident et le mesura, et il y eut cinq cent cannes, de la canne à mesurer. 20 Il mesura donc *elle* encinte à ses quatre côtés, dans lesquels il y avait une muraille tout à l'entour. Or cette muraille avait, à l'endroit de la longueur, cinq cents cannes, et à l'endroit de la largeur, cinq cents cannes. Et *elle servait* à séparer le lieu saint d'avec le lieu profane.

### CHAPITRE XLIII.

1 PUIS il me ramena vers la porte mentionnée ci-dessus, vers la porte qui regardait le chemin de l'Orient. 2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait par le chemin de l'Orient. Or sa voix était comme le bruit des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa gloire. 3 Et la vision que j'eus alors était semblable à celle que j'avais vue lorsque j'étais venu pour détruire la ville; et ces visions étaient comme la vision que j'avais vue sur le fleuve de Kébar. Je me prosternai donc le visage contre terre. 4 Puis la gloire du SEIGNEUR entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait le chemin de l'Orient. 5 Or l'Esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis intérieur; et voici, la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison. 6 Et je l'entendis s'adressant à moi de l'intérieur de la maison. Or l'homme *qui me conduisait* était debout près de moi. 7 ¶ Le Seigneur me dit donc: Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, et le lieu où je poserai les plantes de mes pieds, où je ferai ma demeure pour jamais parmi les enfants d'Israël. Or la maison d'Israël ne profanera plus mon saint nom, ni eux ni leurs rois ne le profaneront plus par leurs fornications, par leurs hauts lieux et par les cadavres de leurs rois. 8 Car ils ont mis leur seuil près de mon seuil, et leur poteau tout auprès de mon poteau, en sorte qu'il n'y a eu que la paroi entre moi et eux. Et ainsi ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises. C'est pourquoi je les ai consumés en ma colère. 9 Maintenant ils rejetteront loin de moi leurs adultères et les cadavres de leurs rois, et je ferai ma demeure parmi eux à jamais. 10 ¶ Toi donc, fils de l'homme, montre à la maison d'Israël ce que c'est que ce temple; qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités, et qu'ils en mesurent le plan. 11 Quand donc ils auront été confus de tout ce qu'ils ont fait, montre-leur la forme de ce temple et sa disposition, avec ses sorties et ses entrées, toutes ses figures, toutes ses ordonnances, toutes ses formes et toutes ses lois. Puis écris-les, à leurs yeux, afin qu'ils observent toute la disposition qu'il y faut garder, et toutes les ordonnances qu'ils auront été établies à son égard, afin qu'ils les exécutent. 12 C'est donc ici la loi de ce temple: Toute l'enceinte de ce temple, sur le haut de la montagne, sera un lieu très-saint tout à l'entour. Voilà, telle est la loi de ce temple.

3 R 2



## יחזקאל מג

13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַמּוֹת אֹמֶר  
אֹמֶר וְטַפַּח וְחִיק הָאֹמֶר וְאַמְהֵי-רֶחֶב  
וְגִבּוֹלָהּ אֶל-שִׁפְתָּהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֹמֶר  
וְזֶה גֹב הַמִּזְבֵּחַ : 14 וּמִחִיק הָאֶרֶץ עַד  
הַעֲזָרָה הַתְּחִמֹנָה שְׁתֵּים אַמּוֹת וְרֶחֶב  
אֹמֶר אֶחָד וּמִהַעֲזָרָה הַקְּטָנָה עַד-הַעֲזָרָה  
הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֶחֶב הָאֹמֶר :  
15 וְהַחֲרָל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמִהַחֲרָל  
וְלִבְעֵלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע : 16 וְהָאֲרָל  
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֶמָּה בְּשִׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֶחֶב  
רְבֹעַ אֶל אַרְבַּעַת רַבְעִי : 17 וְהַעֲזָרָה  
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֶמָּה בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֶחֶב  
אֶל אַרְבַּעַת רַבְעִיָּה וְהַגִּבּוֹל סָבִיב אוֹרְחָה  
חֲצִי הָאֹמֶר וְהַחֲיֹלָה אֶמָּה סָבִיב  
וּמִעֲלֵיהֶם פְּנוֹת תְּקִינִים : 18 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
בְּרָאדָם בָּח אֶמֶל אֲדֹנָי יִהְיֶה אֵלֶּה חֲקוֹת  
הַמִּזְבֵּחַ בָּיוֹם הַחֲשֹׁמֶתוֹ לְחַעֲלוֹת עָלָיו  
עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם : 19 וְנִתְחַתָּה אֶל  
הַכְּתָנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חֹם מְזַרַע צִדּוֹק  
הַקְּרִיבִים אֵלַי כָּאֵם אֲדֹנָי יִהְיֶה לְשִׁרְתִּי  
כִּי בְּרִבְקָר לְחִטָּה : 20 וְלִקְחַתָּ מִדְּמֵי  
וְנִתְחַתָּה עַל-אַרְבַּע קְרָנוֹתָיו וְאֶל-אַרְבַּע  
פְּנוֹת הַעֲזָרָה וְאֶל-הַגִּבּוֹל סָבִיב וְחִטָּה  
אוֹרְחָה וּבְפִרְתָּהּ : 21 וְלִקְחַתָּ אֶת חֶפֶר  
הַחִטָּה וְשָׂרָפוֹ בְּמִקְדָּה הַבַּיִת מִחוּץ  
לַמִּקְדָּשׁ : 22 וּבְיוֹם הַשְּׁלִישִׁי תִקְרִיב שְׁעִיר  
עִזִּים תָּמִים לְחִטָּה וְחִטָּה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ  
בְּאֶשֶׁר חִטָּה בָּקָר : 23 בְּכֹלֹתֶיךָ מִחִטָּה  
תִּקְרִיב כִּי בְּרִבְקָר תָּמִים וְאֵיל מִדִּהֲזָאן  
תָּמִים : 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ  
הַכְּתָנִים עֲלֵיהֶם מִלֵּחַ וְהָעֵלֹ אוֹתָם עֲלֵה  
לִיהְיֹה : 25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר  
חִטָּה לַיּוֹם וּכְרִבְקָר בָּקָר וְאֵיל מִדִּהֲזָאן  
תָּמִים יַעֲשֶׂה : 26 שִׁבְעַת יָמִים וְכִפְרֵהוּ  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְחַתָּה אוֹתוֹ וּמִלֵּא יָדוֹ :  
27 וַיִּכְלֹ אֶת-הַיָּמִים וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי  
וְהִלָּאָה יַעֲשֶׂה הַכְּתָנִים עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-  
עוֹלֹתֵיכֶם וְאֶת-שְׁלֵמֵיכֶם וְרִצְאֵתִי אֶתְכֶם  
כָּאֵם אֲדֹנָי יִהְיֶה :

## IEZEKIELA, 41.

13 Kai taūta ta mētra tou thusiassterion en pēchi  
tou pēchews kai palaiostēs edlōma bāthous epi  
pēchun, kai pēchus tō edros, kai gēisos epi tō  
chēilos autōu keklōthen, spitamēs. Kai touto tō  
ēphos tou thusiassterion 14 'Eκ bāthous tēs ārchēs  
tou kolōmatos autōu prōs tō ilastērion tō mēga  
touto ūpokāwthen, pēchōn duo, kai tō edros  
pēchews. Kai āpō tou ilastēriou tou mikrou epi  
tō ilastērion tō mēga pēchus tēssaras, kai edros  
pēchus. 15 Kai tō āriēl pēchōn tēssārōn, kai  
āpō tou āriēl kai ūperānōn tōn kerātōn pēchus.  
16 Kai tō āriēl pēchōn dōdeka mēkous, epi  
pēchus dōdeka tetrāgonon epi tās tēssara mērh  
autōu. 17 Kai tō ilastērion pēchōn deka tēssārōn  
tō mēkos, epi pēchus deka tēssaras tō edros  
epi tēssara mērh autōu, kai tō gēisos autōu ke-  
klōthen keklōmēnon autōi hēmis pēchews, kai tō  
kūelōma autōu pēchus keklōthen kai oi elimaetē-  
res autōu blēpōntes katā ānatoalās. 18 Kai  
ēlpe prōs mē Yīl ānthrōpon, tādē lēgei Kūrios ὁ  
theos 'Israhēl Taūta ta prostāgmata tou thusia-  
sterion en hēmera poiēseis autōu, tou ānaferēin  
ēp' autōu ὀλοκαυτώματα kai προσχέειν prōs autō  
aīma. 19 Kai dōseis toīs ierēis toīs leuitais  
toīs ek tou spērmatos Sadoōk toīs iggīzousi  
prōs mē, lēgei Kūrios ὁ theos, tou leitourgēin moi  
mōschon ek boōn peri āmartias. 20 Kai lēphontai  
ek tou aīματος autōu, kai ipithēsousin epi tās  
tēssara kērata tou thusiassterion kai epi tās  
tēssaras gwnias tou ilastēriou kai epi tēn bāsin  
kūelw, kai ēxilāsontai autō. 21 Kai lēphontai  
tōn mōschon tōn peri āmartias, kai katakauthē-  
sontai en tō āpokechōrismēnō tou oīkou ēxōthen tōn  
āgiōn. 22 Kai tē hēmera tē deutēra lēphontai  
ēriphous duo aīōn āmōmōs ūpēr āmartias, kai  
ēxilāsontai tō thusiassterion kathōti ēxilāsanto en  
tō mōschō. 23 Kai mitā tō syntelēsai tōn ēxi-  
lasmon prosōisousi mōschon ek boōn āmōmon kai  
eridōn ek probātōn āmōmon. 24 Kai prosōisete  
ēnantion Kuriou kai ipōrīphousin oi ierēis ēp'  
autā āla, kai ānoisousin autā ὀλοκαυτώματα tōi  
Kurīō. 25 'Eptā hēmeras poiēseis ēriphon ūpēr  
āmartias kath' hēmeran kai mōschon ek boōn kai  
eridōn ek probātōn, āmōma poiēsousin 26 'Eptā  
hēmeras kai ēxilāsontai tō thusiassterion kai ka-  
thariōsoun autō, kai plēsousi chēiras autōn.  
27 Kai ēstai āpō tēs hēmeras tēs dgōdēs kai  
ēpēkina poiēsousi oi ierēis epi tō thusiassterion  
tā ὀλοκαυτώματα ūmōn kai tā tou swtēriou ūmōn  
kai prosdēxōmai ūmās, lēgei Kūrios.

## EZECHIEL, XLIII.

13 Istae autem mensurae altaris in cubito  
verissimo, qui habebat cubitum et palmum :  
in sinu ejus erat cubitus, et cubitus in latitu-  
dine, et definitio ejus usque ad labium ejus,  
et in circuitu, palmus unus ; hæc quoque erat  
fossa altaris. 14 Et de sinu terre usque ad  
crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo  
cubiti unius : et a crepidine minore usque ad  
crepidinem majorem quatuor cubiti, et lati-  
tudo cubiti unius. 15 Ipse autem Ariel  
quatuor cubitorum : et ab Ariel usque ad  
sursum, cornua quatuor. 16 Et Ariel duo-  
decim cubitorum in longitudine per duodecim  
cubitos latitudinis : quadrangulatum æquis  
lateribus. 17 Et crepido quatuordecim cubi-  
torum longitudinis, per quatuordecim cubitos  
latitudinis in quatuor angulis ejus : et corona  
in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus ejus  
unius cubiti per circuitum : gradus autem  
ejus versi ad orientem. 18 Et dixit ad me :  
Fili hominis, hæc dicit Dominus Deus : Hi  
sunt ritus altaris, in cuacumque die fuerit  
fabricatum ; ut offeratur super illud holo-  
caustum, et effundatur sanguis. 19 Et dabis  
sacerdotibus, et Levitis, qui sunt de semine  
Sadoo, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus,  
ut offerant mihi vitulum de armento pro pec-  
cato. 20 Et assumens de sanguine ejus,  
pones super quatuor cornua ejus, et super  
quatuor angulos crepidinis, et super coronam  
in circuitu : et mundabis illud, et expiabis.  
21 Et tolles vitulum, qui oblatu fuerit pro  
peccato : et combures eum in separato loco  
domus extra sanctuarium. 22 Et in die  
secunda offeres hircum caprarum immacula-  
tum pro peccato : et expiabunt altare, sicut  
expiaverunt in vitulo. 23 Cumque comple-  
veris expians illud, offeres vitulum de armento  
immaculatum, et arietem de grege immacula-  
tum. 24 Et offeres eos in conspectu Domini :  
et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent  
eos holocaustum Domino. 25 Septem diebus  
facies hircum pro peccato quotidie : et vitu-  
lum de armento, et arietem de pecoribus  
immaculatos offerent. 26 Septem diebus  
expiabunt altare, et mundabunt illud : et  
implebunt manum ejus. 27 Expletis autem  
diebus, in die octava et ultra, facient sacerdo-  
tes super altare holocausta vestra, et quæ  
pro pace offerunt, et placatus ero vobis, ait  
Dominus Deus.

## EZEKIEL, XLIII.

13 ¶ And these are the measures of the altar after the cubits: The cubit is a cubit and an handbreadth; even the bottom *shall be* a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about *shall be* a span: and this *shall be* the higher place of the altar. 14 And from the bottom upon the ground even to the lower settle *shall be* two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle even to the greater settle *shall be* four cubits, and the breadth one cubit. 15 So the altar *shall be* four cubits; and from the altar and upward *shall be* four horns. 16 And the altar *shall be* twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof. 17 And the settle *shall be* fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it *shall be* half a cubit; and the bottom thereof *shall be* a cubit about; and his stairs shall look toward the east. 18 ¶ And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord God: These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon. 19 And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord God, a young bullock for a sin offering. 20 And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it. 21 Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary. 22 And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock. 23 When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish. 24 And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the LORD. 25 Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish. 26 Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves. 27 And when these days are expired, it shall be, that upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord God.

## Ezechiel, 43.

13 Dieß ist aber das Maß des Altars, nach der Elle, welche einer Hand breit länger ist, denn eine gemeine Elle: Sein Fuß ist eine Elle hoch, und eine Elle breit; und der Altar reicht hinauf bis an den Rand, der ist eine Spanne breit umher; und das ist seine Höhe. 14 Und von dem Fuß auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwei Ellen hoch, und eine Elle breit; aber von demselben kleineren Absatz bis an den größern Absatz sind vier Ellen hoch, und eine Elle breit. 15 Und der Farn vier Ellen hoch, und vom Ariel überwärts vier Hörner. 16 Der Ariel aber war zwölf Ellen lang, und zwölf Ellen breit ins Gevierte. 17 Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang, und vierzehn Ellen breit ins Gevierte; und ein Rand ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch, und seine Stufen waren gegen Morgen. 18 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, so spricht der Herr Herr: Dieß sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er gemacht ist, daß man Brandopfer darauf lege und das Blut darauf sprengt. 19 Und den Priestern von Levi, aus dem Samen Zadoks, die da vor mich treten, daß sie mir dienen, spricht der Herr Herr, sollst du geben einen jungen Farn zum Sündopfer. 20 Und von desselben Blut sollst du nehmen, und seine vier Hörner damit besprengen, und die vier Ecken an dem obersten Absatz und um die Leisten herum; damit sollst du ihn entfündigen und verfühnen. 21 Und sollst den Farn des Sündopfers nehmen, und ihn verbrennen an einem Ort im Hause, das dazu verordnet ist, außer dem Heiligtum. 22 Aber am andern Tage sollst du einen Ziegenbock opfern, der ohne Wandel sey, zu einem Sündopfer; und den Altar damit entfündigen, wie er mit dem Farn entfündiget ist. 23 Und wenn das Entfündigen vollendet ist, sollst du einen jungen Farn opfern, der ohne Wandel sey, und einen Widder von der Heerde ohne Wandel. 24 Und sollst sie beide vor dem Herrn opfern; und die Priester sollen Salz darauf streuen, und sollen sie also opfern dem Herrn zum Brandopfer. 25 Also sollst du sieben Tage nach einander täglich einen Bock zum Sündopfer opfern; und sie sollen einen jungen Farn und einen Widder von der Heerde, die beide ohne Wandel sind, opfern. 26 Und sollen also sieben Tage lang den Altar verfühnen, und ihn reinigen, und seine Hände füllen. 27 Und nach denselben Tagen sollen die Priester am achten Tage, und hernach für und für, auf dem Altar opfern eure Brandopfer und eure Dankopfer; so will ich euch gnädig sein, spricht der Herr Herr.

## ÉZÉCHIEL, XLIII.

13 ¶ Et ce sont ici les mesures de l'autel, par coudées, la coudée étant d'une coudée commune et d'une paume: La base de l'autel aura une coudée de haut et une coudée de large; et son enceinte, sur son bord tout à l'entour, sera haute d'une demi-coudée. Ce sera la partie supérieure de l'autel. 14 Or, depuis la base enfoncée en terre jusqu'à la saillie d'en bas, il y aura deux coudées, et cette saillie aura une coudée de large. 15 Après cela, il y aura l'Ariel haut de quatre coudées. Puis il y aura quatre cornes qui sortiront de l'Ariel, et qui s'élèveront en haut. 16 Or l'Ariel aura douze coudées de long, correspondantes à douze coudées de large. Et il sera carré par ses quatre côtés. 17 Et chaque saillie aura quatorze coudées de long, correspondantes à quatorze coudées de large sur ses quatre côtés. Et elle aura tout à l'entour une enceinte haute d'une demi-coudée, parce que chaque saillie aura une base d'une coudée tout à l'entour. Or les endroits par où l'on y montera regarderont l'Orient. 18 ¶ Puis il me dit: Fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce sont ici les statuts de l'autel, dès le jour où il aura été fait, pour qu'on y offre l'holocauste et qu'on y répande le sang: 19 Aux sacrificateurs Léuites qui sont de la race de Zadok et qui approchent de moi, dit le Seigneur DIEU, pour y faire mon service, tu donneras un jeune veau en sacrifice pour le péché. 20 Or tu prendras de son sang, et tu en mettras sur les quatre cornes de l'autel, sur les quatre coins des saillies et sur les rebords à l'entour. Ainsi tu purifieras l'autel et feras propitiation pour lui. 21 Puis tu prendras le veau qui est le sacrifice pour le péché, et on le brûlera au lieu ordonné de la maison, au dehors du sanctuaire. 22 Ensuite, le second jour, tu offriras en sacrifice pour le péché un bouc d'entre les chèvres, sans défaut. Or on en purifiera l'autel comme on l'aura purifié avec le veau. 23 Après que tu auras achevé de purifier l'autel, tu offriras un jeune veau sans défaut, et un bœlier sans défaut, d'entre les brebis. 24 Tu les offriras dans la présence du SEIGNEUR, et les sacrificateurs jetteront du sel dessus et les offriront en holocauste au SEIGNEUR. 25 Durant sept jours, tu sacrifieras un bouc chaque jour, en sacrifice pour le péché; et on sacrifiera un jeune veau, et un bœlier sans défaut, d'entre les brebis. 26 Durant sept jours, les sacrificateurs feront propitiation pour l'autel et le nettoieront. Or chacun d'eux sera consacré. 27 Après que ces jours-là seront écoulés, s'il arrive, dès le huitième jour et dans la suite, que les sacrificateurs sacrifient sur cet autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérité, je serai apaisé envers vous, dit le Seigneur DIEU.

## יחזקאל מר

פרשה מר :

וַיָּשָׁב אֵלַי הָרָחָק שָׁעַר חֲמִיּוֹשׁ  
 חֲחִיצוֹן חֲפֻצָּה קְדִים וְהוּא סְגִיר :  
 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשָּׁעַר חֲחִיצוֹן  
 יִתְּיָח לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ לֹא יָבֹא בּוֹ כִּי  
 יִתְּיָח אֶל־יִשְׂרָאֵל כִּי בּוֹ יִתְּיָח סְגִיר :  
 וְאֶת־הַנְּשִׂאִים הַשָּׂמָיִם הָאֵלֶּיךָ לֹא־כֹלֵל  
 לָחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדְּרָח אֵימָן הַשָּׁעַר  
 יָבֹא וּמִדְּרָחֵי יָצֵא : וַיְבִאֲנִי הָרָחָק שָׁעַר  
 חֲחִיצוֹן אֶל־פְּנֵי חֲבִית וְאָרָא וְחִפְּזָה מְלֵא  
 כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־חֲבִית יְהוָה וְאִשָּׁל אֶל־פְּנֵי :  
 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בְּרֹאשׁ שָׁמַיִם לִבְיָד  
 וְרֹאשׁ בְּעֵינַי וּבְאָזְנַי שָׁמַע אֵת קוֹל  
 אֲשֶׁר אָנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְקַל־חֲקוֹת  
 בֵּית־יְהוָה וּלְקַל־חֲקוֹתַי וְשִׁמְךָ לִבְיָד  
 לִמְבוֹא חֲבִית קֶלֶל מִצָּאִי חֲמִיּוֹשׁ :  
 וְהִמְרָם אֶל־בְּרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי  
 אִמְרָא אֲנִי יְהוָה רִבְלֶכֶם מִבְּרִיתֵיכֶם  
 בֵּית יִשְׂרָאֵל : בְּהִכְיָאֵם בְּנִינְכֶם עֲרֹל־  
 לֵב וְעֲרֹל־בֶּשֶׂת לַחַיִּים בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְלֵהוּ  
 אֶת־בֵּיתִי בְּחִקְיָבְכֶם אֶת־לִחְמִי חֶלֶב  
 וְדָם וַיִּפְרֹא אֶת־בְּרִיתִי אֶל־בְּרִיתֵיכֶם :  
 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמַרְתִּי קִדְשִׁי וְנִשְׁלִימוּ  
 לְשִׁמְכִי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֵן :  
 וְכִי אִמְרָא אֲנִי יְהוָה בְּלִבְּרִינְכֶם עֲרֹל  
 לֵב וְעֲרֹל־בֶּשֶׂת לֹא יָבֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי  
 לְקַל־בְּרִינְכֶם אֲשֶׁר בְּהוֹרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :  
 וְכִי אִסְחָלְוִים אֲשֶׁר רָחֲקוּ מִצְּלִי  
 בְּתַעֲזוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תַּעֲזוּ מִצְּלִי אֲחֵרִי  
 גְּלוּלֵיהֶם וְנִשְׁאָא עֲוֹנָם : וְיִתְּיָח בְּמִקְדָּשִׁי  
 מִשְׁרָתִים פְּקֻדוֹת אֶל־שְׁעָרֵי חֲבִית  
 וּמִשְׁרָתִים אֶת־חֲבִית הַחֵמֶץ יִשְׁחָטוּ אֶת־  
 הַחֵלֶלֶה וְאֶת־חֲבִיבָה לְעֵם וְחֵמֶץ יַעֲמִדוּ  
 לִפְנֵיהֶם לְשִׁרְתָם : וְעַן אֲשֶׁר יִשְׁרָתָה  
 אֹתָם לִפְנֵי גְּלוּלֵיהֶם וְיִתְּיָח לְבֵית־יִשְׂרָאֵל  
 לְמִקְדָּשׁ עֲוֹן עַל־פְּנֵי נִשְׁאָא יְדִי  
 עֲלֵיהֶם נֹאֵם אֲנִי יְהוָה וְנִשְׁאָא עֲוֹנָם :

## IEZEKIELA, μδ.

ΚΕΦ. μδ.

1 ΚΑΙ ἐπιστρίψι με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτερικῆς τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ· Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἴσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς· ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἴσται κεκλεισμένη. 3 Διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον Κυρίου· κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλᾶμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. 4 Καὶ εἰσήγαγί με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου· καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος τοῦ Κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. 5 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶ σου δευρε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα τοῦ οἴκου Κυρίου καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἰσοδὸν τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πάσι τοῖς ἁγίοις. 6 Καὶ ἱρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεός· Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν. οἶκος Ἰσραὴλ. 7 Τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκί, τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ βεβηλοῦν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους σάρκας καὶ αἵμα, καὶ παρεβαινεν τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν. 8 Καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου. 9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεός· Πᾶς υἱὸς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτος καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτος σαρκί οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγια μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ. 10 Ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται οἵτινες ἀφῆλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν· καὶ λήφονται ἀδικίαν αὐτῶν. 11 Καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι σφάξουσιν τὰς θυσίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς. 12 Ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας· ἔνεκα τούτου ἤρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς. λέγει Κύριος ὁ θεός, [καὶ λήφονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.]

## EZECHIEL, XLIV.

CAPUT XLIV

1 Et convertit me ad viam portæ sanctuarii exterioria, quæ respiciebat ad orientem : et erat clausa. 2 Et dixit Dominus ad me : Porta hæc clausa erit : non aperietur, et vir non transibit per eam : quoniam Dominus Deus Israel ingreassus est per eam, eritque clausa. 3 Principi Princeps ipse sedebit in ea, ut comedat panem coram Domino : per viam portæ vestibuli ingreditur, et per viam ejus egredietur. 4 Et adduxit me per viam portæ aquilonis in conspectu domus : et vidi, et ecce implevit gloria Domini domum Domini : et cecidi in faciem meam. 5 Et dixit ad me Dominus : Fili hominis pone cor tuum, et vide oculis tuis, et auribus tuis audi omnia, quæ ego loquor ad te de universis cæremoniis domus Domini, et de cunctis legibus ejus : et pones cor tuum in viis templi per omnes exitus sanctuarii. 6 Et dices ad exasperantem me domum Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiant vobis omnia scelera vestra domus Israel, 7 Eo quod inducitis filios alienos incircumcisos corde, et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo, et polluant domum meam : et offertis panes meos, adipem, et sanguinem : et dissolvitis pactum meum in omnibus sceleribus vestris. 8 Et non servastis præcepta sanctuarii mei : et posuistis custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismetipsis. 9 Hæc dicit Dominus Deus : Omnis alienigena incircumcisos corde, et incircumcisos carne, non ingreditur sanctuarium meum, omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israel. 10 Sed et Levitæ, qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israel, et erraverunt a me post idola sua, et portaverunt iniquitatem suam : 11 Erunt in sanctuario meo seditui, et janitores portarum domus, et ministri domus : ipsi mactabunt holocausta, et victimas populi : et ipsi stabunt in conspectu eorum, ut ministrarent eis. 12 Pro eo quod ministraverunt illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis : idcirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam :

## EZEKIEL, XLIV.

## CHAPTER XLIV.

1 THEN he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it *was* shut. 2 Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut. 3 *It is* for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of *that* gate, and shall go out by the way of the same. 4 ¶ Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD; and I fell upon my face. 5 And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary. 6 And thou shalt say to the rebellious, *even* to the house of Israel, Thus saith the Lord God; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations, 7 In that ye have brought *into my sanctuary* strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, *even* my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations. 8 And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves. 9 ¶ Thus saith the Lord God; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that *is* among the children of Israel. 10 And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity. 11 Yet they shall be ministers in my sanctuary, *having* charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them. 12 Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord God, and they shall bear their iniquity.

## Ezekiel. 44.

## Das 44. Capitel.

1 Und er führte mich wiederum zu dem Thor des äußern Heiligthums gegen Morgen; es war aber zugeschlössen. 2 Und der Herr sprach zu mir: Dieß Thor soll zugeschlössen bleiben, und nicht aufgethan werden; und soll niemand dadurch gehen, ohne allein der Herr, der Gott Israels, soll dadurch gehen; und soll zugeschlössen bleiben. 3 Doch den Fürsten ausgenommen; denn der Fürst soll darunter sitzen, das Brod zu essen vor dem Herrn; durch die Halle soll er hinein gehen, und durch dieselbige wieder herausgehen. 4 Darnach führte er mich zum Thor gegen Mitternacht, vor das Haus; und ich sahe, und siehe, des Herrn Haus ward voll der Herrlichkeit des Herrn; und ich fiel auf mein Angesicht. 5 Und der Herr sprach zu mir: Du Menschenkind, merke eben darauf, und siehe, und höre fleißig auf alles, was ich dir sagen will von allen Sitten und Gesetzen im Hause des Herrn; und merke eben, wie man hinein gehen soll, und auf alle Ausgänge des Heiligthums. 6 Und sage dem ungehorsamen Hause Israel: So spricht der Herr Herr: Ihr macht es zu viel, ihr vom Hause Israel, mit allen euren Greueln; 7 Denn ihr führet fremde Leute, eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches, in mein Heiligthum, dadurch ihr mein Haus entheiligt, wenn ihr mein Brod, Fett und Blut opfert, und brechet also meinen Bund mit allen euren Greueln. 8 Und haltet die Sitten meines Heiligthums nicht, sondern macht euch selbst neue Sitten in meinem Heiligthum. 9 Darum spricht der Herr Herr also: Es soll kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligthum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind. 10 Ja, auch nicht die Leviten, die von mir gewichen sind, und sammt Israel von mir gegangen nach ihren Götzen; darum sollen sie ihre Sünde tragen. 11 Sie sollen aber in meinem Heiligthum, an den Altären, den Thüren des Hauses, und dem Hause dienen; und sollen nur das Brandopfer und andere Opfer, so das Volk herzu bringet, schlachten; und vor den Priestern stehen, daß sie ihnen dienen. 12 Darum, daß sie jenen gedienet vor ihren Götzen und dem Hause Israel ein Aergerniß zur Sünde gegeben haben; darum habe ich meine Hand über sie ausgestreckt, spricht der Herr Herr, daß sie müssen ihre Sünde tragen.

## EZÉCHIEL, XLIV.

## CHAPITRE XLIV.

1 PUIS *l'homme* me ramena au chemin de la porte extérieure du sanctuaire, laquelle regardait l'Orient. Or elle était fermée. 2 Et le SEIGNEUR me dit: Cette porte-ci sera fermée, elle ne sera point ouverte, et personne n'y passera, parce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, est entré par cette porte. Elle sera donc fermée. 3 *Elle est* pour le prince. Le prince sera le seul qui s'y assiera pour manger devant le SEIGNEUR. Il entrera par le chemin de l'allée de cette porte-là, et sortira par le même chemin. 4 ¶ PUIS *l'homme* me fit revenir par le chemin de la porte du Septentrion, jusque sur le devant de la maison. Alors je regardai, et voici, la gloire du SEIGNEUR avait rempli sa maison. Je me prosternai donc sur ma face. 5 Puis le SEIGNEUR me dit: Fils de l'homme, applique ton cœur, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce dont je te vais parler, touchant toutes les ordonnances et toutes les lois qui concernent la maison du SEIGNEUR; applique ton cœur à ce qui concerne l'entrée de la maison, ainsi que toutes les sorties du sanctuaire. 6 Tu diras donc aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Maison d'Israël, qu'il vous suffise qu'entre toutes vos abominations, 7 Vous ayez fait entrer les enfants de l'étranger, incircuncis de cœur et incircuncis de chair, pour être dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison, quand vous avez offert ma viande, la graisse et le sang. En effet, outre toutes vos abominations, ils ont enfreint mon alliance. 8 Et vous n'avez point fait observer mes choses saintes; mais vous avez établi dans mon sanctuaire des gens pour y être, à votre place, les gardes des choses que j'avais commandé de garder. 9 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Aucun de tous ceux qui sont enfants d'étranger, incircuncis de cœur et incircuncis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, ni aucun d'entre tous les enfants de l'étranger qui sont parmi les enfants d'Israël. 10 Mais les Lérites, qui se sont éloignés de moi, lorsqu'Israël s'est égaré, et qui se sont égarés loin de moi pour suivre leurs idoles, porteront *la peine* de leur iniquité. 11 Toutefois ils seront employés dans mon sanctuaire aux charges qui sont vers les portes de la maison, et ils feront le service de la maison. Ilségorgeront pour le peuple *les victimes pour* l'holocauste et pour les autres sacrifices. Ils se tiendront devant lui pour le servir. 12 Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité; à cause de cela, j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur DIEU: ils porteront *la peine* de leur iniquité.

## יחזקאל מד

13 וְלֹא יִבְשׁוּ אֵלַי לִכְתּוֹן לִי וְלִנְשֹׁת עַל-פִּי  
 קִדְשִׁי אֶל-קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים וְנִשְׁאֵל קְלִמָּתָם  
 וְהִזְעִיבוּם אֲשֶׁר עָשׂוּ: 14 וְנִתְּנִי אוֹתָם  
 שְׂמֵרִי מִשְׁמֶרֶת חֲבִית לְכָל עֲבֹדָתוֹ וְלִלְלָה  
 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ: 15 וְהַקְדָּנִים  
 חֲלוּמִים בְּנֵי צִדּוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת  
 הַקִּדְשִׁי בְּהָעֹצֶה בְּגִישְׁיָרָאֵל קַעֲלִי תַחַח  
 יִקְרְבוּ אֵלַי לְשִׁרְתִּי וְעָמְדוּ לִפְנֵי לַחֲקִירִי  
 לִי חֶלֶב וְדָם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה: 16 תַּחַח  
 יָבֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי וְתַחַח יִקְרְבוּ אֶל-שִׁלְחָנִי  
 לְשִׁרְתִּי וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶתִי: 17 וְהָיָה  
 בְּבֹאֵם אֶל-שִׁלְחָנִי הַחֹצֵר חֲפִנִימִית בְּגָדֵי  
 פִּשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם זָמֶר  
 בְּשָׂרָתָם בְּשִׁשְׁעָרֵי הַחֹצֵר חֲפִנִימִית  
 וְהָיָה: 18 פִּשְׁתֵּי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עֲלֵיהֶם  
 וּמִכְנָסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל-מִתְּנֵיהֶם לֹא  
 יִחַצְרוּ גִיזָה: 19 אֲכַבְּשָׁם אֶל-הַחֹצֵר  
 חֲחִיצוֹנָה אֶל-הַחֹצֵר חֲחִיצוֹנָה אֶל-הָעֵם  
 יִפְשְׁטוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם וְאֶשְׂרִיחָם מִשְׂרָתִים  
 בָּם וְהִתְיַחֲאוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכַּת חֲתָנִשׁ וְלִבְשׁוּ  
 בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא יִקְדְּשׁוּ אֶת-הָעֵם  
 בְּבִגְדֵיהֶם: 20 וְרֹאשָׁם לֹא יִגְלִחוּ וְהָרַע  
 לֹא יִשְׁלַחוּ בָסוּם יִכְסֶּמוּ אֶת-רֹאשֵׁיהֶם:  
 21 וְיִזְנוּ לְאִשְׁתָּהּ בְּלִפְתּוֹן בְּבֹאֵם אֶל  
 הַחֹצֵר חֲפִנִימִית: 22 וְאֶלְמָנָה וְגִרְשָׁה לֹא  
 יִקְחוּ לְחֵם לְנֶשִׁים כִּי אִם-בְּתֻלּוֹת מְזֻרֹעַ  
 בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהֶאֱלָמָנָה אֲשֶׁר-תִּתֵּן  
 אֶלְמָנָה מִפְתּוֹן יִקְחוּ: 23 וְאֶת-עַמִּי יוֹדִי  
 בֵּין חֲדָשׁ לְחֵל וּבִינְיָמִן לְמִדְּבָר יוֹדִיעִם:  
 24 וְעַל-דִּבְרֵי תַחַח יַעֲמְדוּ לִי שְׁשֹׁט בְּמִשְׁפָּטִי  
 וְשִׁפְטָחוּ וְאֶת-הַחֹרֶתִי וְאֶת-הַחֲתָנִי בְּכָל  
 מִוְצְדֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-שְׁבָרֹתָי יִקְדְּשׁוּ:  
 25 וְאֶלְמַת אִדָּם לֹא יָבֹא לְשִׁמְחָה כִּי  
 אִם-לְאֵב אִלָּם וְלִבְנוֹ וְלִבְתּוֹ לֹא־הָיָה וְלֹא־חָתָן  
 אֲשֶׁר-לֹא־חִתָּהּ לְאִשׁ יִשְׁמָאֵל: 26 וְאֶחָדִי  
 מִחֲתָנָי שֶׁבַע יָמִים יִסְפְּדוּ: 27 וּבָיִם  
 בָּאוּ אֶל-חֲתָנִשׁ אֶל-הַחֹצֵר חֲפִנִימִית לְשִׁבְתָּהּ  
 בְּתֻלָּה יִקְרִיב חֲמָאֲרִי נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה:

## IEZEKIELA. מד.

13 Kai ouk eggiousi pros me to ierateuein moi,  
 oude tou prosagein pros taagia uiwn tou 'Israel  
 oude pros taagia twn agiwn mou' kai liphontai  
 atimian autwn en tē planhēsi ē iplanēthēsan.  
 14 Katāxousin autōs φυλάσσειν φυλακάς τοῦ  
 οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ εἰς πάντα ὅσα  
 ἂν ποιήσωσιν 15 Οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ  
 Σαδδούκ ἐστίνες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακάς τῶν  
 ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον 'Israel ἀπ'  
 ἡμοῦ· οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν  
 μοι, καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσ-  
 φέρειν μοι θυσίαν στίον καὶ αἷμα, λέγει Κύριος ὁ  
 θεός. 16 Οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἁγία μου, καὶ  
 οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ  
 λειτουργεῖν μοι, καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου.  
 17 Kai ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς  
 πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἰσωτέρας, στολὰς λινᾶς  
 ἐνδύσονται· καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἱμάτια ἐν τῷ λει-  
 τουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἰσωτέρας  
 αὐλῆς. 18 Kai κιδάριες λινᾶς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς  
 κεφαλαῖς αὐτῶν, καὶ περισκελὴ λινὰ ἔξουσιν ἐπὶ  
 τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ οὐ περιζώσονται βίβ. 19  
 Kai ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλήν  
 τὴν ἑξωτερικὴν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς  
 στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐ-  
 ταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτάς ἐν ταῖς ἐξίδραις τῶν  
 ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας, καὶ οὐ μὴ  
 ἁγιάσωσι τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν. 20 Kai  
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται, καὶ τὰς κόμης  
 αὐτῶν οὐ ψιλώσουσι, καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς  
 κεφαλὰς αὐτῶν. 21 Kai οἶνον οὐ μὴ πίωσι πᾶς  
 ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλήν  
 τὴν ἰσωτέραν. 22 Kai χήραν καὶ ἐκβεβλήμενην  
 οὐ λήψονται ἑαυτοὺς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον  
 ἐκ τοῦ σπέρματος 'Israel' καὶ χήρα ἵαν γίνηται  
 ἐξ ἱερέως, λήψονται. 23 Kai τὸν λαὸν μου δι-  
 δάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀνὰ  
 μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς.  
 24 Kai ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται  
 τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσι,  
 καὶ τὰ κρίματά μου κρινούσι, καὶ τὰ νόμιά μου  
 καὶ τὰ προσταγμάτά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς  
 μου φυλάξονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσι.  
 25 Kai ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται  
 τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρί καὶ ἐπὶ μητρὶ  
 καὶ ἐπὶ νύφ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ  
 καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γέγονεν ἄνθρωπος,  
 μιανθήσεται. 26 Kai μετὰ τὸ καθαρισθῆναι  
 αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἔξαρτιθήσεται αὐτῷ. 27 Kai  
 ἢ ἂν ἡμέρας εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλήν  
 τὴν ἰσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ,  
 προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει Κύριος ὁ θεός,

## EZECHIEL, XLIV.

13 Et non appropinquabunt ad me ut sacer-  
 dotio fungantur mihi, neque accedent ad omne  
 sanctuarium meum juxta sancta sanctorum :  
 sed portabunt confusionem suam, et scelera  
 sua quæ fecerunt. 14 Et dabo eos janitores  
 domus in omni ministerio ejus, et in universis  
 quæ fient in ea. 15 Sacerdotes autem et  
 Levitæ filii Sadoe, qui custodierunt cæremonias  
 sanctuarii mei, cum errarent filii Israel  
 a me, ipsi accedent ad me ut ministrent  
 mihi : et stabunt in conspectu meo ut offerant  
 mihi adipem et sanguinem, ait Dominus  
 Deus. 16 Ipsi ingredientur sanctuarium  
 meum, et ipsi accedent ad mensam meam ut  
 ministrent mihi, et custodiant cæremonias  
 meas. 17 Cumque ingredientur portas atrii  
 interioris, vestibibus lineis induentur : nec  
 ascendet super eos quidquam laneum, quando  
 ministrant in portis atrii interioris et intrin-  
 secus. 18 Vittæ lineæ erunt in capitibus  
 eorum, et feminalia linea erunt in lumbis  
 eorum, et non accingentur in sudore. 19  
 Cumque ingredientur atrium exterius ad  
 populum, exuent se vestimentis suis, in  
 quibus ministraverant, et reponent ea in ga-  
 zophylacio sanctuarii, et vestient se vesti-  
 mentis aliis : et non sanctificabunt populum  
 in vestibus suis. 20 Caput autem suum non  
 radent, neque comam nutrient : sed tondentes,  
 attendant capita sua. 21 Et vinum non  
 bibet omnis sacerdos quando ingressurus  
 est atrium interius. 22 Et viduam et re-  
 pudiatam non accipient uxores, sed virgines  
 de semine domus Israel : sed et viduam, quæ  
 fuerit vidua a sacerdote, accipient. 23 Et  
 populum meum docebunt quid sit inter  
 sanctum et pollutum, et inter mundum et  
 immundum ostendent eis. 24 Et cum fuerit  
 controversia, stabunt in judiciis meis, et  
 judicabunt : leges meas, et præcepta mea in  
 omnibus solemnitatibus meis custodient, et  
 sabbata mea sanctificabunt. 25 Et ad mor-  
 tuum hominem non ingredientur, ne polluan-  
 tur, nisi ad patrem et matrem, et filium et  
 filiam, et fratrem et sororem, quæ alterum  
 virum non habuerit : in quibus contamina-  
 buntur. 26 Et postquam fuerit emundatus,  
 septem dies numerabuntur ei. 27 Et in die  
 introitus sui in sanctuarium ad atrium  
 interius, ut ministret mihi in sanctuario,  
 offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLIV.

13 And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy place: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed. 14 But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein. 15 ¶ But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord God: 16 They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge. 17 ¶ And it shall come to pass, that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within. 18 They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat. 19 And when they go forth into the utter court, even into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments. 20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads. 21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court. 22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before. 23 And they shall teach my people the difference between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean. 24 And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths. 25 And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves. 26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days. 27 And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord God.

1289

## Esekiel, 44.

13 Und sollen nicht zu mir naßen, Priesteramt zu führen, noch kommen zu einigem meinem Heiligthum, zu dem Allerheiligsten; sondern sollen ihre Schande tragen und ihre Greuel, die sie geübt haben. 14 Darum habe ich sie zu Hütern gemacht an allem Dienst des Hauses und zu allem, das man darin thun soll. 15 Aber die Priester aus den Leviten, die Kinder Zadoks, so die Sitten meines Heiligthums gehalten haben, da die Kinder Israel von mir abfielen, die sollen vor mich treten, und mir dienen, und vor mir stehen, daß sie mir das Fett und Blut opfern, spricht der Herr Herr. 16 Und sie sollen hinein gehen in mein Heiligthum, und vor meinen Tisch treten, mir zu dienen, und meine Sitten zu halten. 17 Und wenn sie durch die Thore des innern Vorhofes gehen wollen, sollen sie leinene Kleider anziehen, und nichts Wollenes anhaben, weil sie in den Thoren im innern Vorhofe dienen. 18 Und sollen leinenen Schmuck auf ihrem Haupt haben, und leinenes Niederkleid um ihre Lenden; und sollen sich nicht im Schreife gürten. 19 Und wenn sie etwa zu einem äußern Vorhof zum Volk herausgehen, sollen sie die Kleider, darin sie gedienet haben, ausziehen und dieselben in die Kammern des Heiligthums legen, und andere Kleider anziehen, und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern. 20 Ihr Haupt sollen sie nicht bescheren, und sollen auch nicht die Haare frei wachsen lassen; sondern sollen die Haare umher verschneiden. 21 Und soll auch kein Priester keinen Wein trinken, wenn sie in den innern Vorhof gehen sollen. 22 Und sollen keine Wittve noch Verstoßene zur Ehe nehmen, sondern Jungfrauen, vom Samen des Hauses Israel, oder eines Priesters nachgelassene Wittve. 23 Und sie sollen mein Volk lehren, daß sie wissen Unterschied zu halten zwischen Heiligem und Unheiligem, und zwischen Reinem und Unreinem. 24 Und wo eine Sache vor sie kommt, sollen sie stehen und richten, und nach meinen Rechten sprechen, und meine Gebote und Sitten halten, und alle meine Feste halten, und meine Sabbathe heiligen. 25 Und sollen zu keinem Todten gehen, und sich verunreinigen; ohne allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schwester, die noch keinen Mann gehabt habe; über denen mögen sie sich verunreinigen. 26 Und nach seiner Reinigung soll man ihm zählen sieben Tage. 27 Und wenn er wieder hinein zum Heiligthum gehet in den innern Vorhof, daß er im Heiligthum diene; so soll er sein Sündopfer opfern, spricht der Herr Herr.

## EZÉCHIEL, XLIV.

13 Et ils n'approcheront plus de moi pour exercer ma sacrificature, ni pour approcher d'aucune de mes choses saintes, aux lieux les plus saints. Mais ils porteront leur confusion et les abominations qu'ils ont commises. 14 C'est pourquoi je les établirai pour avoir la garde de la maison, pour tout le service et pour tout ce qui s'y fait. 15 ¶ Mais quant aux sacrificateurs Lévitiques, enfants de Tsadok, qui ont soigneusement administré ce qu'il fallait faire dans mon sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël se sont éloignés de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour faire mon service, et se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur Dieu. 16 Ceux-là entreront dans mon sanctuaire, et ceux-là s'approcheront de ma table pour faire mon service. Or ils administreront soigneusement ce que j'ai ordonné de faire. 17 ¶ Et quand ils entreront aux portes des parvis intérieurs, ils devront se vêtir de robes de lin. Il n'y aura point de laine sur eux pendant qu'ils feront le service aux portes des parvis intérieurs et dans le temple. 18 Ils auront des ornements de lin sur leur tête et des caleçons de lin sur leurs reins; ils ne se couvriront d'aucune chose qui excite la sueur. 19 Mais quand ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils quitteront les vêtements avec lesquels ils font le service, les déposeront dans les chambres saintes, et se revêtiront d'autres vêtements, afin qu'ils ne sanctifient point le peuple avec leurs vêtements. 20 Ils ne se raseront point la tête, ni ne laisseront croître leurs cheveux; mais ils tondront simplement leurs têtes. 21 Aucun des sacrificateurs ne boira de vin, quand ils entreront au parvis intérieur. 22 Ils ne prendront point pour femme une veuve ni une répudiée; mais ils prendront une vierge, de la race de la maison d'Israël, ou une veuve qui soit veuve d'un sacrificateur. 23 Or ils enseigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre la chose sainte et la chose profane, et lui feront entendre la différence qu'il y a entre ce qui est souillé et ce qui est net. 24 Et quand il surviendra quelque procès, ils assisteront au jugement et jugeront suivant les lois que j'ai données. Ils garderont aussi mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats. 25 *Aucun d'eux* ne s'approchera du corps mort d'un homme, de peur d'en être souillé, si ce n'est pour leur fils, pour leur fille, pour leur père, pour leur mère, pour leur frère ou pour leur sœur qui n'aura point eu de mari. 26 Et après que chacun d'eux se sera purifié, ou lui comptera sept jours. 27 Puis, le jour où il entrera aux lieux saints, au parvis intérieur, pour faire le service aux lieux saints, il offrira un sacrifice pour son péché, dit le Seigneur Dieu.

TOM. IV.

3 s



## יחזקאל מר מה

28 וַיִּתְּנָהּ לָהֶם לֶחֶם לִנְחֹלָה אֲנִי נִתְּלָתָם  
 וְנִחְלָתָה לֹא־תִתְּנֵנִי לָחֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי  
 אֲחֻזָּתָם : 29 חֲפִנְחֹה וְחֻחֲפֻזָּתָה וְחֻאֲשָׁם  
 חֲפֻזָּה וְאֲבָלִים וְכִלְחָרָם בְּיִשְׂרָאֵל לָחֶם  
 יִתְּנָה : 30 וְרֹאשִׁית פֶּלֶאֱפֹאֲרִי כֹל וְכֹל-  
 תְּרוּמָתָה כֹּל מִפְּלֵ תְרוּמָתֶיכֶם לְבָנֶיךָ  
 יִתְּנָה וְרֹאשִׁית צְרִיכְתֶיכֶם תִּתְּנֵנִי לַעֲזָן  
 לְחַיִּים בָּרֶכֶת אֶל-בְּרִיחָה : 31 פֶּלֶאֱבָלָה  
 וְסִרְפָּח מִדְּחֻצֹת וּמִדְּחֻצָּתָה לֹא וְאֲבָלָה  
 חֲפֻזָּתָם :

## פרשת מות

וַיְבַרְכֵם אֶת-הָאָרֶץ בְּנִחֲלָה תְּרִימוֹ  
תְּרִימוֹ לַיהוָה | הָאֵלֹהִים מִדֶּחֱאָרְךָ אֲרָץ  
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֱלֹהִים אֲרָץ וְרוֹחַב עֲשָׂרָה  
אֱלֹהִים הָאֵלֹהִים בְּכָל-גְּבוּלָהּ סָבִיב :  
וַיִּתֵּן מִזֶּה אֶל-הַלְלוֹשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת  
בְּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מֵרַבָּע סָבִיב וְחֲמִשִּׁים  
אֲמֹת מִגֶּרֶשׁ לָזֶה סָבִיב : \* וּמִדֶּחֱמִינָה  
הַזֹּאת תִּמּוֹד אֲרָץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֱלֹהִים  
וְרוֹחַב עֲשָׂרָה אֲלָפִים וּבְרִיחֶיהָ חֲמֵשֶׁהָשָׁה  
הָאֵלֹהִים תְּקַדְּשִׁים : \* הָאֵלֹהִים מִדֶּחֱאָרְךָ חָמָּה  
לְפָנֶיךָ מִשְׁתָּי חֲמֵשֶׁהָשָׁה וַיִּתֵּן הַחֲקָרִים  
לְשִׁבְתָּהּ אֶת-יִחְזָקָה וַיִּתֵּן לָהֶם מִהוּם  
לְבָתִּים \* וּמִקֶּדֶשׁ לְמִקֶּדֶשׁ : \* וְחֲמִשָּׁה  
וְעֶשְׂרִים אֱלֹהִים אֲרָץ וְעֲשָׂרָה אֲלָפִים רֹחַב  
וַיִּתֵּן לָלוּיִם מִשְׁתָּי הַפִּיֹת לָהֶם לְאַחֲזָה  
עֲשָׂרִים לְשִׁבְתָּהּ : \* וְאַחֲזָתָה הָעִיר תִּתֵּנִי  
חֲמִשָּׁה אֲלָפִים רֹחַב וְאֲרָץ חֲמִשָּׁה  
וְעֶשְׂרִים אֱלֹהִים לְעִמָּה תְּרִימוֹת הַלְלוֹשׁ  
לְכַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל יִחְזָקָה : \* וְלִפְשֵׁי מִזֶּה  
וּמִזֶּה לְתְּרִימוֹת הַלְלוֹשׁ וְלְאַחֲזָתָה הָעִיר  
אֶל-פְּנֵי הַתְּרִימוֹת-הַלְלוֹשׁ וְאֶל-פְּנֵי אַחֲזָתָה  
הָעִיר מִפְּאַת־הַיָּם יָמָה וּמִפְּאַת־הַדְּמָה  
הַדְּמָה וְאֲרָץ לְעִמָּוֶת אֶחָד חֲתָלִים  
מִבְּבִיל הֵם אֶל-בְּבִיל הַדְּמָה : \* לְאָרֶץ  
יִחְזָקָה לְאַחֲזָה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא-יוֹנֵה  
עוֹד נִשְׂאִי אֶת-עֲפִי וְהָאָרֶץ יִתֵּנִי  
לְבֵית-יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְתָּהּ :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μδ', με'.

28 Καὶ ἴσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν. Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατὰσχισι αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ κατὰσχισι αὐτῶν. 29 Καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἴσται, 30 Ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα· ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἴσται. Καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θείνου εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν. 31 Καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλκτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

**ΚΕΦ. με .**

1 ΚΑΙ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν εληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ Κυρίῳ ἄγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πίντε καὶ εἰκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὖρος εἰκοσι χιλιάδας, ἄγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτοῦ ευκλόθεν. 2 Καὶ ἔσται ἐκ τούτου ἀγιάσματα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον ευκλόθεν καὶ πεντήκοντα πῆχεις διάστημα αὐτῶν ευκλόθεν. 3 Καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πίντε καὶ εἰκοσι χιλιάδας καὶ εὖρος εἰκοσι χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται ἄγια τῶν ἁγίων. 4 Ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς ἑγγιζούσι λειτουργεῖν τῷ Κυρίῳ· καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἶκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν, 5 Εἰκοσι καὶ πίντε χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἰκοσι χιλιάδες· καὶ τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῖς τῷ οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεως τοῦ κατοικεῖν. 6 Καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώϊεις πίντε χιλιάδας εὖρος, καὶ μῆκος πίντε καὶ εἰκοσι χιλιάδας, ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται. 7 Καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τοῦτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων, εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχίσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς· καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὄρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς. 8 Καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου, καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.

EZECHIEL, XLIV. XLV

28 Non erit autem eis hereditas, ego hereditas eorum : et possessionem non dabitis eis in Israel, ego enim possessio eorum. 29 Victimam et pro peccato et pro delicto ipsi comedent : et omne votum in Israel ipsorum erit. 30 Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex omnibus quae offerentur, sacerdotum erunt : et primitiva ciborum vestrorum dabitis sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuae. 31 Omne morticinum, et captum a bestia de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.

CAPUT XLV.

1 CUMQUE cœperitis terram dividere sortito, separe primitias Domino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia, et latitudine decem millia : sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum. 2 Et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum : et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum. 3 Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum, sanctumque sanctorum. 4 Sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini : et erit eis locus in domos, et in sanctuarium sanctitatis. 5 Viginti quinque autem millia longitudinis, et decem millia latitudinis, erunt Levitis, qui ministrant domui : ipsi possidebunt viginti gazophylacia. 6 Et possessionem civitatis dabitis quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separationem sanctuarii, omni domui Israel. 7 Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii, et in possessionem civitatis, contra faciem separationis sanctuarii, et contra faciem possessionis urbis : a latere maris usque ad mare, et a latere orientis usque ad orientem : longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino occidentali usque ad terminum orientalem. 8 De terra erit ei possessio in Israel : et non depopulabuntur ultra principes populum meum ; sed terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLIV. XLV.

28 And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession. 29 They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be their's. 30 And the first of all the first-fruits of all things, and every oblation of all, of every sort of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house. 31 The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

### CHAPTER XLV.

1 MOREOVER, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand. This shall be holy in all the borders thereof round about. 2 Of this there shall be for the sanctuary five hundred in length, with five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof. 3 And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary and the most holy place. 4 The holy portion of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary. 5 And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers. 6 ¶ And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel. 7 ¶ And a portion shall be for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy portion, and of the possession of the city, before the oblation of the holy portion, and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length shall be over against one of the portions, from the west border unto the east border. 8 In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and the rest of the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

491

## Hesekiel, 44, 45.

28 Aber das Erbtheil, das sie haben sollen, das will ich selbst sein. Darum sollt ihr ihnen kein eigenes Land geben in Israel; denn ich bin ihr Erbtheil. 29 Sie sollen ihre Nahrung haben vom Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, und alles Verbannte in Israel soll ihr sein. 30 Und alle erste Früchte und Erstgeburt von allen Hebofern sollen der Priester sein. Ihr sollt auch den Priestern die Erstlinge geben von allem, das man isst, damit der Segen in deinem Hause bleibe. 31 Was aber ein Aas oder zerrissen ist, es sei von Vögeln oder Thieren, das sollen die Priester nicht essen.

### Das 45. Capitel.

1 Wenn ihr nun das Land durchs Loos theilet, so sollt ihr ein Hebofer vom Lande absondern, das dem Herrn heilig sein soll, fünf und zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tausend breit; der Platz soll heilig sein, so weit er reicht. 2 Und von diesem sollen zum Heiligtum kommen je fünf hundert (Ruthen) ins Gevierte, und dazu ein freier Raum umher fünfzig Ellen. 3 Und auf demselben Platz, der fünf und zwanzig tausend Ruthen lang und zehn tausend breit ist, soll das Heiligtum stehen und das Allerheiligste. 4 Das Uebrige aber vom geheiligten Lande soll den Priestern gehören, die im Heiligtum dienen und vor den Herrn treten, ihm zu dienen, daß sie Raum zu Häusern haben, und soll auch heilig sein. 5 Aber die Leviten, so vor dem Hause dienen, sollen auch fünf und zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tausend breit haben, zu ihrem Theil zu zwanzig Kammern. 6 Und der Stadt sollt ihr auch einen Platz lassen, für das ganze Haus Israel, fünf tausend (Ruthen) breit und fünf und zwanzig tausend lang, neben dem abgesonderten Platz des Heiligtums. 7 Dem Fürsten aber sollt ihr auch einen Platz geben zu beiden Seiten, zwischen dem Platz der Priester und zwischen dem Platz der Stadt, gegen Abend und gegen Morgen; und sollen beide gegen Morgen und gegen Abend gleich lang sein. 8 Das soll sein eigenes Theil sein in Israel, damit meine Fürsten nicht mehr meinem Volk das Ihre nehmen, sondern sollen das Land dem Hause Israel lassen für ihre Stämme.

## ÉZÉCHIEL, XLIV. XLV.

28 Or pour ce qui est de leur héritage, ce sera moi qui serai leur héritage. En effet vous ne leur donnerez aucune possession en Israël, et ce sera moi qui serai leur possession. 29 Ils mangeront donc les gâteaux, ainsi que l'offrande pour le péché et l'offrande pour le délit. Et tout ce qui aura été frappé d'interdit en Israël leur appartiendra. 30 Les prémices de tous les premiers fruits, et de tout ce qui sera présenté en offrande élevée, de toutes choses d'entre toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs. Vous donnerez aussi aux sacrificateurs les prémices de vos pains, afin qu'ils fassent reposer la bénédiction sur la maison de chacun de vous. 31 Les sacrificateurs ne mangeront de la chair d'aucune bête, trouvée morte ou déchirée, soit oiseau, soit quadrupède.

### CHAPITRE XLV.

1 Or, quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous en lèverez une portion pour le SEIGNEUR, en offrande élevée, comme sanctifiée d'entre toutes les autres portions du pays. Et elle sera de la longueur de vingt-cinq mille coudées, et de la largeur de dix mille. Ce sera une chose sainte dans tous ses confins à l'entour. 2 De cette portion il y aura cinq cents coudées correspondantes à cinq cents autres coudées, mesurées, en carré, à l'entour, pour le lieu saint, et cinquante coudées à l'entour pour ses faubourgs. 3 Tu mesureras donc de cette mesure, en longueur vingt-cinq mille et en largeur dix mille coudées. Or le sanctuaire, le lieu très-saint, sera dans cette enceinte. 4 Cette portion sanctifiée du pays appartiendra aux sacrificateurs, ministres du sanctuaire, qui approchent du SEIGNEUR pour faire son service. Or elle leur sera un lieu pour des maisons, et un sanctuaire pour le sanctuaire. 5 Puis il y aura vingt-cinq mille autres coudées en longueur, et dix mille en largeur, qui appartiendront aux Lévités qui font le service de la maison, pour être leur possession, avec les vingt chambres. 6 ¶ Ensuite, vous donnerez en propriété à la ville, une largeur de cinq mille coudées, et une longueur de vingt-cinq mille, à côté de la portion consacrée. Et cela sera pour toute la maison d'Israël. 7 ¶ Puis vous désignerez la part du prince à côté de la portion consacrée et de la propriété de la ville, tout le long de la portion consacrée et tout le long de la possession de la ville, au canton de l'Occident, à l'Occident, et au canton de l'Orient, à l'Orient. Et la longueur courra aux côtés de l'une des portions, depuis les confins de l'Occident jusques aux confins de l'Orient. 8 Toute cette terre-là appartiendra au prince pour être possédée par lui au pays d'Israël. Or les princes que j'établirai ne fouleront plus mon peuple, mais ils distribueront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

3 s 2

## יחזקאל מה

9 כִּדְאֶמֶר אֲדֹנָי יִהוִה רַב־לֵבָבְכֶם נִשְׁמָר יִשְׂרָאֵל חֶמֶס וְשׁוֹל חֲסִירוֹ וּמִשְׁפָּט וַעֲדָקָה עָשׂוּ הָרִימוּ גְרָשְׁתִּיכֶם מֵעַל עַמִּי נָאִם אֲדֹנָי יִהוִה : 10 מֵאֲזִנֵּי צִדְקָה וְאִפְתָּח צִדְקָה וּבִתְצִדְקָה יִהְיֶה לָכֶם : 11 הָאִפְחָה וְחִבַּת בִּלְכֹן אַחֵר יִהְיֶה לְשָׂמַת מֵעֶשֶׂר חֲחֹמֶר חֲבַת וְעִשְׂרֵי חֲחֹמֶר הָאִפְחָה אֶל־חֲחֹמֶר יִתְּנָה מִחֲבַתָּהּ : 12 וְהַשְׁקֵל עֶשְׂרִים גִּלָּה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה שְׁקָל הַמִּנְחָה יִתְּנָה לָכֶם : 13 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שְׁעִית הָאִפְחָה מִחֹמֶר חֲחֹמֶר וְשְׁעִיתָם הָאִפְחָה מִחֹמֶר הַשְׁעָרִים : 14 וְזֶה הַשָּׁמֶן חֲבַת הַשָּׁמֶן מִדִּחְלֹף עֶשְׂרֵת חֲבַתִּים הָמֶר כִּרְעֻשָׁתָהּ חֲבַתִּים חֶמֶר : 15 וְשֹׁחַ־אֶחָד מִן־חֲזָאִן מִן־חֲחֹמֶר־אֵלֶּם מִשְׁשָׁקָה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה וְלַעֲוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נָאִם אֲדֹנָי יִהוִה : 16 כָּל הָעֵצִים הָאֵלֶּץ יִתְּנֶה אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לְעֹשִׂיָהּ בְּיִשְׂרָאֵל : 17 וְעַל־חֲפֻצֵּי יִהוִה הַעֲוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּחֱסֵה בְּחֻגֵּי בְּחֻגֵּי וּבְשִׁבְחוֹת בְּכִל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲוָד־עֶשֶׂה אֶת־הַחֲפֻצָּה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַעֲוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בְּיִשְׂרָאֵל : 18 כִּדְאֶמֶר אֲדֹנָי יִהוִה גְּרָאֲשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פֶּרֶךְ־בָּקָר חֲמִים וְחֲמֵשָׁה אֶת־חֲמִי־קֹדֶשׁ : 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִבְּנֵי חֲמֵשׁ הַחֲפֻצָּה וְהָן אֶל־מִזְבֵּחַ הַבַּיִת וְאֶל־אֲרָבַע פְּנוֹת הָעֲזָרָה לְמִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֵּחַ שָׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית : 20 וְכֹהן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בְּחֹדֶשׁ מֵאִשׁ שָׁנָה וּמִפְּתֵי וּבְכַפֶּרֶת אֶת־הַבַּיִת : 21 גְּרָאֲשׁוֹן בְּאֲרָבָעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִתְּנֶה לָכֶם הַפֶּסַח חֹג שְׁבַעֲנוֹת יָמִים מִצֹּת יֶאֱכַל : 22 וְעָשָׂה הַנָּשִׂא בְּיוֹם הַחֹמָה בְּעֵדֹי וּבְעֵד בְּלֵעַם הָאֲרָץ פֶּר הַחֲפֻצָּה : 23 וְשִׁבְעַת יְמִידֶה וְעָשָׂה עֹלָה לַיהוָה שְׁבַעֲנוֹת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִים לַיּוֹם שְׁבַעֲנוֹת הַיָּמִים וְחֲפֻצָּה שְׁעִיר עֲזִים לַיּוֹם :

## IEZEKIEL, מו.

9 Τὰδε λέγει Κύριος θεός 'Ικανόσθω ὑμῖν οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ 'Ισραὴλ, ἀδικίαν καὶ τالαιπωρίαν ἀφίλεσθε, κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε· ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει Κύριος θεός. 10 Στέρα δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δίκαια ἔσται ὑμῖν τοῦ μέτρου, 11 Καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ δίκαιον τοῦ γομῶρ χοῖνιξ, καὶ τὸ δίκαιον τοῦ γομῶρ, πρὸς τὸ γομῶρ ἔσται τὸ ἴσον. 12 Καὶ τὰ στάθμια εἰκοσι ὀβολοί, πίντε σίκλοι, πίντε καὶ σίκλοι, δέκα καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν. 13 Καὶ αἶθῃ ἡ ἀπαρχὴ ἦν ἀφορμῶν, ἔκτον μέτρον ἀπὸ τοῦ γομῶρ τοῦ πυροῦ, καὶ τὸ ἔκτον αὐτοῦ τοῦ οἴφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν. 14 Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτύλων, ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶ γομῶρ. 15 Καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν προβάτων ἀπὸ δέκα ἀφαιρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ 'Ισραὴλ, εἰς θυσίας καὶ εἰς ὀλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει Κύριος θεός. 16 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν τὰς τῶν ἀφηγούμενων τοῦ 'Ισραὴλ. 17 Καὶ διὰ τοῦ ἀφηγούμενου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν ταῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου 'Ισραὴλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου 'Ισραὴλ. 18 Τὰδε λέγει Κύριος θεός· Ἐν τῷ πρώτῳ μὲνι μὲν τοῦ μηνὸς λήψετε μόσχον ἐκ βοῶν ἁμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξίλασμοῦ, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιάς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιάς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας. 20 Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ· μὲν τοῦ μηνὸς λήψῃ παρ' ἐκάστου ἀπόμοιραν, καὶ ἐξιλάσασθε τὸν οἶκον. 21 Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ τισσαρισκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα ἑορτὴ· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 22 Καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας. 23 Καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἁμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἱριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν.

## EZECHIEL, XLV.

9 Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiat vobis principes Israel : iniquitatem et rapinas intermittite, et iudicium et justitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus. 10 Statera justa, et ephi justum, et batus justus erit vobis. 11 Ephi et batus æqualia, et unius mensuræ erunt : ut capiat decimam partem cori batus, et decimam partem cori ephi : juxta mensuram cori erit æqua libratio eorum. 12 Siclus autem viginti obolos habet. Porro viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli, unam faciunt. 13 Et hæc sunt primitiæ, quas tolletis : sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei. 14 Mensura quoque olei, batus olei, decima pars cori est : et decem bati eorum faciunt : quia decem bati implent eorum. 15 Et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 16 Omnis populus terræ tenebitur primitiis his principi in Israel. 17 Et super principem erunt holocausta, et sacrificium, et libamina in solemnitatibus, et in calendis, et in sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel : ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica ad expiandum pro domo Israel. 18 Hæc dicit Dominus Deus : In primo mense, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium. 19 Et tollet sacerdos de sanguine quod erit pro peccato : et ponet in postibus domus, et in quatuor angulis crepidinis altaris, et in postibus portæ atrii interioris. 20 Et sic facies in septima mensis, pro unoquoque qui ignoravit, et errore deceptus est, et expiabis pro domo. 21 In primo mense, quarta decima die mensis, erit vobis Paschæ solemnitas : septem diebus azyma comedentur. 22 Et faciet princeps in die illa pro se, et pro universo populo terræ, vitulum pro peccato. 23 Et in septem dierum solemnitate faciet holocaustum Domino septem vitulos, et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus : et pro peccato hircum caprarum quotidie.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLV.

9 ¶ Thus saith the Lord God; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord God. 10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath. 11 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer. 12 And the shekel *shall be* twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh. 13 This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley: 14 Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, *ye shall offer* the tenth part of a bath out of the cor, *which is* an homer of ten baths; for ten baths *are* an homer: 15 And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord God. 16 All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel. 17 And it shall be the prince's part *to give* burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel. 18 Thus saith the Lord God; In the first *month*, in the first *day* of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary: 19 And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put it upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court. 20 And so thou shalt do the seventh *day* of the month for every one that erreth, and for *him that is* simple: so shall ye reconcile the house. 21 In the first *month*, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten. 22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering. 23 And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the Lord, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily for a sin offering.

493

## Esekiel, 45.

9 Denn so spricht der Herr Herr: Ihr habt es lange genug gemacht, ihr Fürsten Israels; laßt ab vom Frevel und Gewalt, und thut, was recht und gut ist; und thut ab von meinem Volk euer Austreiben, spricht der Herr Herr. 10 Ihr sollt rechtes Gewicht und rechte Scheffel, und rechtes Maas haben. 11 Ephah und Bath sollen gleich sein, daß ein Bath das zehnte Theil vom Homer habe, und das Ephah auch das zehnte Theil vom Homer; denn nach dem Homer soll man sie beide messen. 12 Aber ein Sefel soll zwanzig Gera haben; und eine Mina macht zwanzig Sefel, fünf und zwanzig Sefel, und fünfzehn Sefel. 13 Das soll nun das Gebopfer sein, das ihr heben sollt, nämlich das sechste Theil eines Ephah von einem Homer Weizen, und das sechste Theil eines Ephah von einem Homer Gerste. 14 Und vom Del sollt ihr geben einen Bath; nämlich je den zehnten Bath vom Cor; und den zehnten vom Homer; denn zehn Bath machen einen Homer. 15 Und je ein Lamm von zwei hundert Schafen, aus der Heerde auf der Weide Israels, zum Speisopfer, und Brandopfer, und Dankopfer, zur Versöhnung für sie, spricht der Herr Herr. 16 Alles Volk im Lande soll solches Gebopfer zum Fürsten in Israel bringen. 17 Und der Fürst soll sein Brandopfer, Speisopfer und Trankeopfer opfern auf die Feste, Neumonden und Sabbathe, und auf alle hohe Feste des Hauses Israel; dazu Sündopfer und Speisopfer, Brandopfer und Dankopfer thun, zur Versöhnung für das Haus Israel. 18 So spricht der Herr Herr: Am ersten Tage des ersten Monden sollst du nehmen einen jungen Farnen, der ohne Wandel sei, und das Heiligthum entsündigen. 19 Und der Priester soll von dem Blut des Sündopfers nehmen, und die Pfosten am Hause damit besprengen, und die vier Ecken des Abjages am Altar, sammt den Pfosten am Thor des innern Vorhofs. 20 Also sollst du auch thun am siebenten Tage des Monden, wo jemand geirret hat oder verführet ist, daß ihr das Haus entsündiget. 21 Am vierzehnten Tage des ersten Monden sollt ihr das Passah halten, und sieben Tage feiern, und ungesäuertes Brod essen. 22 Und an demselbigen Tage soll der Fürst für sich, und für alles Volk im Lande, einen Farnen zum Sündopfer opfern. 23 Aber die sieben Tage des Festes soll er dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, je sieben Farnen und sieben Widder, die ohne Wandel seien, und je einen Ziegenbock zum Sündopfer.

## EZÉCHIEL, XLV.

9 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Princes d'Israël, que cela vous suffise. Ôtez la violence et le pillage; faites droit et justice; ôtez vos extorsions de dessus mon peuple, dit le Seigneur DIEU. 10 Ayez la balance juste, l'épha juste, et le bath juste. 11 L'épha et le bath seront de même mesure. Or on prendra un bath pour la dixième partie d'un homer, et l'épha sera la dixième partie d'un homer. La mesure de l'un et de l'autre se rapportera à l'homer. 12 Le sicla sera de vingt oboles. Vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles feront la mine. 13 C'est ici l'oblation que vous offrirez en offrande élevée: la dixième partie d'un épha d'un homer de blé. Vous donnerez aussi la sixième partie d'un épha d'un homer d'orge. 14 Le bath est pour l'huile. L'offrande ordonnée pour l'huile sera la dixième partie d'un bath pour le cor, en comptant dix baths pour un homer; car dix baths feront un homer. 15 De même l'offrande ordonnée des bêtes du menu bétail sera une brebis sur deux cents, à prendre dans les meilleurs pâturages d'Israël. Elle sera employée en gâteaux, en holocaustes et en sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour vous, dit le Seigneur DIEU. 16 Tout le peuple qui est du pays devra donner cette offrande élevée au prince d'Israël. 17 Mais le prince sera tenu de fournir les holocaustes, les gâteaux, et les aspersions qu'il faudra offrir aux fêtes solennelles, aux nouvelles lunes et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël. Il tiendra prêtes les victimes pour le péché, les gâteaux, les holocaustes, et les victimes pour les sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël. 18 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Au premier jour du mois, tu prendras un jeune veau sans défaut, et tu purifieras le sanctuaire par ce sacrifice, offert pour le péché. 19 Puis le sacrificateur prendra du sang de ce sacrifice pour le péché, et en mettra sur les poteaux de la maison, sur les quatre coins des saillies de l'autel, et sur les poteaux de la porte des parvis intérieurs. 20 Tu feras de même, au septième jour du même mois, à cause des hommes qui pèchent par ignorance ou par simplicité. Et vous ferez ainsi propitiation pour la maison. 21 Au premier mois, au quatorzième jour du mois, vous célébrerez la pâque, fête solennelle qui durera sept jours, pendant lesquels on mangera des pains sans levain. 22 Et en ces jours-là, le prince offrira un veau pour le péché, tant pour lui que pour tout le peuple du pays. 23 Pareillement durant les sept jours de cette fête solennelle, il offrira chaque jour en holocauste au SEIGNEUR, sept veaux et sept béliers sans défaut, et chacun de ces sept jours-là un bouc d'entre les chèvres, en sacrifice pour le péché.

## יחזקאל מה מו

24 ובמנחה איפה לפר ואיפה לאיל יעשה  
ושמן חין לאיפה: 25 בשבילי בחמשה  
עשר יום לחודש בחרג יעשה כאלה  
שבצת הימים בחמשה קעלה ובמנחה  
וכשמן:

## פרשה מו:

1 בזה אמר אדני יהוה שער החצר  
הפנימית הפנה קדים יהיה קניר ששת  
ימי המעשה ויגוה חשבת ופחה ויגוה  
החדש ופחה: 2 ובא חשביא דרזא אולם  
השער מחוץ ועמד על-מחוץ השער  
ועשו הפתחים את-עולתו ואת-שלקיו  
והשתחוו על-מפתן השער ויצא  
והשער לא יסגר עד-הערב: 3 והשתחוו  
עם-הארץ פתח השער חתא בשפחות  
ובחדשים לפני יהוה: 4 ותעלה אשר  
יקרב חשביא ליהוה ביום חשבת ששה  
בבשים תמימים ואיל תמים: 5 ובמנחה  
איפה לאיל ולבבשים מנחה מתת ידו  
ושמן חין לאיפה: 6 ויגוה חודש פר  
בד-בקר תמימים וששת בבשים ואיל  
תמימים יהיו: 7 ואיפה לפר ואיפה  
לאיל יעשה מנחה ולבבשים פאשר  
תשיג ידו ושמן חין לאיפה: 8 ובבוא  
חשביא דרזא אולם חשער יבוא ובדרזו  
יצא: 9 ובבוא עם-הארץ לפני יהוה  
במועדים חבא דרזא שער צפון  
לחשתחיות יצא דרזא-שער ננב וחבא  
דרזא-שער ננב יצא דרזא-שער צפונה  
לא שוב דרזא השער אשר-בא בו כי  
בכחו יצא: 10 וחשביא ברוכם בבואם  
יבוא ובצאיהם יצא: 11 ובבניהם  
ובמועדים יהיה המנחה איפה לפר  
ואיפה לאיל ולבבשים מתת ידו ושמן  
חין לאיפה: 12 וביעשה חשביא נדבה  
עולה אש-למים נדבה ליהוה ופתח לו  
את-השער הפנה קדים ועשו את-עלרזו  
ואת-שלקיו פאשר יעשה ביום חשבת  
ויצא וסגר את-השער אחרי צאתו:

## IEZEKIEL, με', μζ'.

24 Καὶ πῖμμα τῷ μόσχῳ καὶ πῖμματα τῷ κριῷ  
ποιήσεις, καὶ ἑλαίου τὸ εἶν τῷ πῖμματι. 25 Καὶ  
ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν  
τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας,  
καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὀλο-  
καυτώματα καὶ καθὼς τὸ μανὰ καὶ καθὼς τὸ  
ἑλαίου.

## ΚΕΦ. μζ'.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος θεὸς Ἡ πόλη ἣ ἐν τῇ  
αὐτῇ τῇ ἑσπερίᾳ ἢ βλεπούσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται  
κεκλεισμένη ἕξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς· ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
τῶν σαββάτων ἀνοιχθῇ, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νο-  
μηνίας ἀνοιχθήσεται. 2 Καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφη-  
γούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλᾶμ τῆς πύλης τῆς  
ἑσπερῆς καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης,  
καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ  
καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ. Καὶ προσκυνήσει  
ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἰξελεύσεται, καὶ  
ἡ πόλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας. 3 Καὶ προσ-  
κυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς  
πύλης ἐκείνης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς  
νομηνίαις ἑναντίον Κυρίου. 4 Καὶ τὰ ὀλοκαυ-  
τώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ Κυρίῳ ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἕξ ἡμερῶν ἁμώμενος καὶ  
κριὸν ἁμώμενος. 5 Καὶ μανὰ, πῖμμα τῷ κριῷ, καὶ  
τοῖς ἁμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἑλαίου  
τὸ εἶν τῷ πῖμματι. 6 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νο-  
μηνίας μόσχον ἁμώμενος καὶ ἕξ ἁμνοὺς, καὶ κριὸς  
ἁμώμενος ἔσται. 7 Καὶ πῖμμα τῷ κριῷ καὶ πῖμμα  
τῷ μόσχῳ ἔσται μανὰ, καὶ τοῖς ἁμνοῖς καθὼς ἂν  
ἔκποιῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἑλαίου τὸ εἶν τῷ πῖμματι. 8  
Καὶ ἐν τῇ εἰσπορεύσει τὸν ἀφηγούμενον κατὰ  
τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλᾶμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ  
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἰξελεύσεται. 9 Καὶ  
ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἑναντίον Κυ-  
ρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν  
ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν  
προσκυνεῖν ἰξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης  
τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν  
ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἰξελεύσεται κατὰ  
τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· οὐκ ἀνα-  
στρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς ἣν εἰσέληλυθεν, ἀλλ'  
ἡ κατ' εὐθὺς αὐτῆς ἰξελεύσεται. 10 Καὶ ὁ ἀφη-  
γούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῇ εἰσπορεύσει αὐ-  
τοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν, καὶ ἐν τῇ ἐκπο-  
ρεύσει αὐτοὺς ἰξελεύσεται. 11 Καὶ ἐν ταῖς  
ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μανὰ  
πῖμμα τῷ μόσχῳ καὶ πῖμμα τῷ κριῷ, καὶ τοῖς  
ἁμνοῖς καθὼς ἂν ἔκποιῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ  
ἑλαίου τὸ εἶν τῷ πῖμματι. 12 Ἐὰν δὲ ποιήσῃ  
ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου  
τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀνοιξῇ ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν  
βλεπούσαν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ποιήσῃ τὸ ὀλοκαύ-  
τωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ ὅν τρόπον  
ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· καὶ ἰξελεύσεται,  
καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἰξελεῖν αὐτόν.

## EZECHIEL, XLV. XLVI.

24 Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi  
per arietem faciet: et olei hin per singula  
ephi. 25 Septimo mense, quinta decima die  
mensis, in solemnitate faciet sicut supra dicta  
sunt per septem dies: tam pro peccato, quam  
pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo.

## CAPUT XLVI.

1 Hæc dicit Dominus Deus: Porta atrii in-  
terioris, quæ respicit ad orientem, erit clausa  
sex diebus, in quibus opus fit: die autem  
sabbati aperietur, sed et in die calendarum  
aperietur. 2 Et intrabit princeps per viam  
vestibuli portæ deforis, et stabit in limine  
portæ: et facient sacerdotes holocaustum  
ejus, et pacifica ejus: et adorabit super limen  
portæ, et egredietur: porta autem non clau-  
detur usque ad vespæram. 3 Et adorabit  
populus terræ ad ostium portæ illius in sab-  
batis, et in calendis, coram Domino. 4 Holo-  
caustum autem hoc offeret princeps Domino:  
in die sabbati sex agnos immaculatos, et arie-  
tem immaculatum. 5 Et sacrificium ephi  
per arietem: in agnis autem sacrificium quod  
dederit manus ejus, et olei hin per singula  
ephi. 6 In die autem calendarum vitulum  
de armento immaculatum: et sex agni et  
arietes immaculati erunt. 7 Et ephi per  
vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacri-  
ficium: de agnis autem, sicut invenerit manus  
ejus: et olei hin per singula ephi. 8 Cum-  
que ingressurus est princeps, per viam vesti-  
buli portæ ingrediatur, et per eandem viam  
exeat. 9 Et cum intrabit populus terræ  
in conspectu Domini in solemnitatibus: qui  
ingreditur per portam aquilonis, ut adoret,  
egredietur per viam portæ meridianæ: porro  
qui ingreditur per viam portæ meridianæ,  
egredietur per viam portæ aquilonis: non re-  
vertetur per viam portæ, per quam ingressus  
est, sed e regione illius egredietur. 10 Prin-  
ceps autem in medio eorum cum ingre-  
dientibus ingrediatur, et cum egredientibus  
egredietur. 11 Et in nundinis, et in solemni-  
tatibus erit sacrificium ephi per vitulum, et  
ephi per arietem: agnis autem erit sacrificium  
sicut invenerit manus ejus: et olei hin per  
singula ephi. 12 Cum autem fecerit princeps  
spontaneum holocaustum, aut pacifica volun-  
taria Domino: aperietur ei porta quæ respicit  
ad orientem, et faciet holocaustum suum et pa-  
cifica sua, sicut fieri solet in diesabbati: et egre-  
diatur, claudeturque porta postquam exierit.

## EZEKIEL, XLV. XLVI.

24 And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah. 25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

## CHAPTER XLVI.

1 Thus saith the Lord God; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened. 2 And the prince shall enter by the way of the porch of that gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening. 3 Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the Lord in the sabbaths and in the new moons. 4 And the burnt offering that the prince shall offer unto the Lord in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and a ram without blemish. 5 And the meat offering shall be an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah. 6 And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish. 7 And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah. 8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of that gate, and he shall go forth by the way thereof. 9 ¶ But when the people of the land shall come before the Lord in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it. 10 And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth. 11 And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah. 12 Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the Lord, one shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

495

## Ezekiel, 45, 46.

24 Zum Speisopfer aber soll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern, und je ein Hin Del zu einem Epha. 25 Am fünfzehnten Tage des siebenten Monden soll er sieben Tage nach einander feiern, gleichwie jene sieben Tage, und eben so halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer, sammt dem Del.

## Das 46. Capitel.

1 So spricht der Herr Herr: Das Thor am innern Vorhofe gegen morgenwärts soll die sechs Werkstage zugeschlossen sein; aber am Sabbatstage und am Neumonden soll man es aufthun. 2 Und der Fürst soll auswendig unter die Halle des Thors treten, und draußen bei den Pfosten am Thor stehen bleiben. Und die Priester sollen sein Brandopfer und Dankopfer opfern; er aber soll auf der Schwelle des Thors anbeten, und darnach wieder hinaus gehen: das Thor aber soll offen bleiben bis an den Abend. 3 Desgleichen das Volk im Lande sollen in der Thür desselben Thors anbeten vor dem Herrn an den Sabbaths und Neumonden. 4 Das Brandopfer aber, so der Fürst vor dem Herrn opfern soll am Sabbatstage, soll sein sechs Kämmer, die ohne Wandel seien, und ein Widder ohne Wandel. 5 Und je ein Epha Speisopfer zu einem Widder, zum Speisopfer. Zu den Kammern aber, so viel seine Hand vermag, zum Speisopfer; und je ein Hin Del zu einem Epha. 6 Am Neumonden aber soll er einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel sei, und sechs Kämmer und einen Widder, auch ohne Wandel. 7 Und je ein Epha zum Farren, und je ein Epha zum Widder, zum Speisopfer. Aber zu den Kammern, so viel als er greift; und je ein Hin Del zu einem Epha. 8 Und wenn der Fürst hinein gehet, soll er durch die Halle des Thors hinein gehen, und desselben Weges wieder heraus gehen. 9 Aber das Volk im Lande, so vor dem Herrn kommt auf die hohen Feste, und zum Thor gegen Mitternacht hinein gehet anzubeten, das soll durch das Thor gegen Mittag wieder heraus gehen; und welche zum Thor gegen Mittag hinein gehen, die sollen zum Thor gegen Mitternacht wieder heraus gehen; und sollen nicht wieder zu dem Thor hinaus gehen, dadurch sie hinein sind gegangen; sondern stracks vor sich hinaus gehen. 10 Der Fürst aber soll mit ihnen beides hinein und heraus gehen. 11 Aber an den Feiertagen und hohen Festen soll man zum Speisopfer, je zu einem Farren ein Epha, und je zu einem Widder ein Epha opfern; und zu den Kammern, so viel seine Hand gibt; und je ein Hin Del zu einem Epha. 12 Wenn aber der Fürst ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem Herrn thun wollte, so soll man ihm das Thor gegen morgenwärts aufthun, daß er sein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er sonst am Sabbat pflegt zu opfern; und wenn er wieder heraus gehet, soll man das Thor nach ihm zuschließen.

## EZÉCHIEL, XLV. XLVI.

24 Pareillement il offrira un épha pour le gâteau de chaque veau, et un épha pour le gâteau de chaque béliet, et un hin d'huile pour chaque épha. 25 Au septième mois, le quinzième jour du mois, à la fête solennelle, il offrira durant sept jours les mêmes choses, le même sacrifice pour le péché, le même holocauste, les mêmes gâteaux et les mêmes mesures d'huile.

## CHAPITRE XLVI.

1 AINSI a dit le Seigneur DIEU: La porte du parvis intérieur qui regarde l'Orient sera fermée les six jours ouvriers. Mais elle sera ouverte le jour du sabbat, et elle sera ouverte aussi le jour de la nouvelle lune. 2 Et le prince y entrera par l'allée de la porte extérieure, et se tiendra près de l'un des poteaux de la porte. Alors les sacrificateurs prépareront son holocauste et ses sacrifices de prospérité. Puis il se prosternera sur le seuil de cette porte. Il sortira ensuite, et cette porte ne sera point fermée jusqu'au soir. 3 Mais le peuple du pays se prosternera devant le SEIGNEUR à l'entrée de cette porte-là, les jours de sabbat et de nouvelles lunes. 4 Or l'holocauste que le prince offrira au SEIGNEUR le jour du sabbat sera de six agneaux sans défaut et d'un béliet sans défaut. 5 Le gâteau sera d'un épha pour le béliet, et pour chacun des agneaux, le gâteau sera selon ce que le prince pourra donner. Il y aura aussi un hin d'huile pour chaque épha. 6 Et au jour de la nouvelle lune, l'holocauste sera d'un jeune veau sans défaut, ainsi que de six agneaux et d'un béliet aussi sans défaut. 7 Et le prince offrira pour le gâteau du veau un épha, et pour le gâteau du béliet un autre épha, et pour chacun des agneaux, selon ce qu'il pourra donner. Mais pour chaque épha, il y aura un hin d'huile. 8 Or le prince entrera par le chemin de l'allée de la porte qui regarde l'Orient, et il sortira par le même chemin. 9 ¶ Mais quand le peuple du pays y entrera pour se présenter devant le SEIGNEUR, aux fêtes solennelles, celui qui y entrera par le chemin de la porte du Septentrion, pour y adorer le Seigneur, sortira par le chemin de la porte du Midi, et celui qui y entrera par le chemin de la porte du Midi, sortira par le chemin de la porte qui regarde vers le Septentrion. Ainsi personne ne retournera par le chemin de la porte par laquelle il sera entré, mais chacun sortira par celle qui est vis-à-vis. 10 Et quand ils entrèrent, le prince entrera au milieu d'eux; et il sortira quand ils sortiront. 11 Or dans ces fêtes solennelles et dans ces solennités, le gâteau d'un veau sera d'un épha, le gâteau d'un béliet aussi d'un épha, et le gâteau de chacun des agneaux selon ce que le prince pourra donner. Il y aura un hin d'huile pour chaque épha. 12 Que si le prince offre un sacrifice volontaire, un holocauste ou un sacrifice d'actions de grâces en offrande volontaire au SEIGNEUR, on lui ouvrira la porte qui regarde l'Orient, et il offrira son holocauste et ses sacrifices d'actions de grâces, comme il les offre le jour du sabbat. Puis il sortira, et après qu'il sera sorti, on fermera cette porte.



# יחזקאל מו מז

13 וְכָשֶׁל בְּרֹשְׁתָּהוּ תָמִים תַּעֲשֶׂה עֹלָה  
 לַיהוָה לַיהוָה בִּבְקָר בִּבְקָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ :  
 14 וּמִקְחֹהּ תַעֲשֶׂה עָלָיו בִּבְקָר בִּבְקָר  
 שְׁעִיר חַטָּאת וְשֵׁמֶן שְׁלִישִׁית חֲחִין  
 לָרֶם אֶת־הַסֵּלֶת מִקְחֹהּ לַיהוָה חֲקֹת  
 עֹלָה תָמִיד : 15 וְנָעֲשׂוּ אֶת־כָּבֶשֶׁת וְאֶת־  
 חֲמִנְתָּהּ וְאֶת־שֵׁמֶן בִּבְקָר בִּבְקָר עֹלָה  
 תָמִיד : 16 בְּזֶדֶם אֶלְנִי יִתְּחַה  
 קִרְיָתוֹ תַעֲשֶׂינָה מִקְחֹהּ לֵאשׁ מִבְּנֵי  
 בְּחֵלְתוֹ חֵמָה לְבָנָיו תִּתֵּן אֲחֵיהֶם חֵמָה  
 בְּנֵחֶלֶה : 17 וְקִרְיָתוֹ מִתְּחִלָּה מִבְּחֵלְתוֹ  
 לֵאחֹר מִבְּנֵי וְתִתֵּן לוֹ עֲדֹשֶׁת  
 חֲדָרִיד וְשֶׁבֶת לְעֵשִׂי אֹדֶן בְּחֵלְתוֹ בְּנֵי  
 לָחֶם תִּתֵּן : 18 וְלֹא־יִקָּח תַעֲשֶׂינָה מִבְּחֵלֶת  
 חֶסֶם לְחֹנֶתֶם מֵאֲחֵיהֶם מֵאֲחֵיהֶם יִקָּח  
 אֶת־בְּנֵי לְפָנָיו אֲשֶׁר לֹא־רָצוּ עָפִי אִישׁ  
 מֵאֲחֵיהֶם : 19 וְיִבְיָאֵנִי בְּכֹחַ אֲשֶׁר עַל־  
 כֹּחַ חֶסֶד אֶל־חַלְשֵׁי חֲדָשׁ אֶל־  
 חֲכָמִים חֲפָזִים צְפוּנָה וְחֶפְזִים מְרוֹם  
 בִּיבְרָכְתֶּם וְחָם : 20 וְיֹאמֶר אֱלֹהֵי זֶה חֲפָזִים  
 אֲשֶׁר יִשְׁלַח־שָׁם חֲכָמִים אֶת־הָאֲשָׁם  
 וְאֶת־חֲפָזֵי אֲשֶׁר יֹאפֵל אֶת־חֲפָזֵי  
 לְבָבִי הֹצֵא אֶל־הַחֲצָר חֲחִיזֹנָה לְהַשִּׁיב  
 אֶת־הָעָם : 21 וְיֹצֵאֵנִי אֶל־הַחֲצָר חֲחִיזֹנָה  
 וְיַעֲבֹדֵנִי אֶל־אֲרָצָה מְקֻצֵּצַת הַחֲצָר  
 וְהַחֲצָר מְקֻצֵּצַת הַחֲצָר מְקֻצֵּצַת  
 הַחֲצָר : 22 בְּאֲרָצָה מְקֻצֵּצַת הַחֲצָר  
 חֲצָרוֹת קָטָנוֹת אֲרָבָעִים אֲרָז וְשִׁלְשִׁים  
 לְחֵב מִדָּח אֶחָת לֹא־רָבָעֶת מִהַקְּצָרוֹת :  
 23 וְיֹאמֶר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לֹא־רָבָעֶת  
 וּמִבְּשִׁלֹּת עֲשׂוּי מִתְּחַת הַפִּירֹת סָבִיב :  
 24 וְיֹאמֶר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי בֵּית חֲמִיבְשִׁלִּים  
 אֲשֶׁר יִשְׁלַח־שָׁם מִשְׁרָתִי חֲפָזִים אֶת־זֶבַח  
 חֶסֶם :

**פרשה מז :**

וַיִּשְׁכְּנֵי אֶל־פְּתַח חֲצִיטָּה וַחֲפֻדִּים  
וְצִאִים מִתַּחַת מִקְפָּן חֲצִיטָּה קִדְּשָׁה קָר  
פְּנֵי חֲצִיטָּה חֲדָשִׁים וְחֲפֻדִּים מִתַּחַת  
מִקְפָּה חֲצִיטָּה חֲדָשִׁים מִקְפָּה לְשִׁמּוֹנָה :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μς, μζ.

13 Καὶ ἄμυνόν ἐναντίουσιν ἁμῶν ποιήσεις εἰς ὅλο-  
καύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ Κυρίῳ, πρῶι ποιήσεις αὐτόν.  
14 Καὶ μαναὰ ποιήσεις ἐπ' αὐτῷ τὸ πρῶι ἔκτον τοῦ  
μέτρου, καὶ ἑλαιοῦ τρίτον τοῦ εἶν τοῦ ἀναμίξαι τὴν  
σεμίδαλιν μαναὰ τῷ Κυρίῳ, πρόσταγμα διὰ παντός  
15 Ποιήσεις τὸν ἄμυνόν· καὶ τὸ μαναὰ καὶ τὸ ἑλαιοῦ  
ποιήσετε τὸ πρῶι, ὅλοκαύτωμα διὰ παντός. 16 Τὰς  
λέγει Κύριος θεός· Ἐὰν δὲ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ  
ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο  
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατασχέσεις κληρονομία.  
17 Ἐὰν δὲ δὲ δόμα ἐνὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ, καὶ  
ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφίσεως, καὶ ἀπο-  
δώσει τῷ ἀφηγούμενῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας  
τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται. 18 Καὶ οὐ μὴ λάβῃ  
ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ τοῦ  
καταδυναστεύσαι αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως  
αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως  
μὴ διασκορπιζῇται ὁ λαός μου, ἕκαστος ἐκ τῆς  
κατασχέσεως αὐτοῦ. 19 Καὶ εἰσῆγαγί με εἰς τὴν  
εἰσοδὸν τῆς κατὰ νότου τῆς πόλης, εἰς τὴν ἐξέδραν  
τῶν ἁγίων τῶν ἱερῶν τὴν βλεπούσαν πρὸς βορρᾶν,  
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ τόπος τεχωρισμένος. 20 Καὶ εἶπε  
πρὸς μέ Οὗτος ὁ τόπος ἐστίν οὗ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ  
ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ  
ἐκεῖ πέψουσιν τὸ μαναὰ τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν  
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἀγιάζειν τὸν λαόν.  
21 Καὶ ἐξῆγαγί με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,  
καὶ περιήγαγί με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς,  
καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὰ κλίτη τῆς αὐλῆς, 22 Κατὰ τὸ  
κλίτος αὐλῆς, αὐλὴ ἐπὶ τὰ τέσσαρα, καὶ τῆς αὐλῆς  
αὐλὴ μικρὰ μήκους πηχῶν τισσαράκοντα, καὶ  
ἐδρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἕν ταῖς τέσσαρσι.  
23 Καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσ-  
σαρσι· καὶ μαγειρεῖα γεγνοντά ὑποκάτω τῶν  
ἐξεδρῶν κύκλῳ. 24 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Οὗτοι οἱ  
οἶκοι τῶν μαγειρῶν, οὗ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργ-  
γούντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

**Κ Ε Φ. 47.**

1 ΚΑΙ εἰσηγάγε με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου· καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατὰ ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἐβλέπε κατὰ ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατεβαίνειν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιῷ ἀπὸ νότον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

EZECHIEL, XLVI. XLVII.

13 Et agnum ejusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino: semper mane faciet illud. 14 Et faciet sacrificium super eo cata mane mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin, ut misceatur similæ: sacrificium Domino legitimum, jube atque perpetuum. 15 Faciet agnum, et sacrificium, et oleum cata mane mane: holocaustum sempiternum. 16 Hæc dicit Dominus Deus: Si dederit princeps donum alicui de filiis suis: hereditas ejus, filiorum suorum erit, possidebunt eam hereditarie. 17 Si autem dederit legatum de hereditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem: hereditas autem ejus, filiis ejus erit. 18 Et non accipiet princeps de hereditate populi per violentiam, et de possessione eorum: sed de possessione sua hereditatem dabit filiis suis: ut non dispergatur populus meus unusquisque a possessione sua. 19 Et introduxit me per ingressum, qui erat ex latere portæ, in gazophylacia sanctuarii ad sacerdotes, quæ respiciebant ad aquilonem: et erat ibi locus vergens ad occidentem. 20 Et dixit ad me: Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato, et pro delicto: ubi coquent sacrificium, ut non efferant in atrium exterius, et sanctificetur populus. 21 Et eduxit me in atrium exterius, et circumduxit me per quatuor angulos atri: et ecce atriolum erat in angulo atri, atriola singula per angulos atri. 22 In quatuor angulis atri atriola disposita, quadraginta cubitorum per longum, et triginta per latum: mensuræ unius quatuor erant. 23 Et paries per circuitum ambiens quatuor atriola: et culinæ fabricatæ erant subter porticus per gyrum. 24 Et dixit ad me: Hæc est domus culinarum, in qua coquent ministri domus Domini victimas populi.

CAPUT XLVII.

1 Er convertit me ad portam domus, et  
ecce aquæ egrediebantur subter limen domus  
ad orientem : facies enim domus respiciebat  
ad orientem : aquæ autem descendebant in  
latus templi dextrum ad meridiem altaria.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLVI. XLVII.

13 Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the LORD of a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning. 14 And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the LORD. 15 Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning for a continual burnt offering. 16 ¶ Thus saith the Lord God; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it shall be their possession by inheritance. 17 But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them. 18 Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; but he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession. 19 ¶ After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward. 20 Then said he unto me, This is the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear them not out into the utter court, to sanctify the people. 21 Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court. 22 In the four corners of the court there were courts joined of forty cubits long and thirty broad: these four corners were of one measure. 23 And there was a row of building round about in them, round about them four, and it was made with boiling places under the rows round about. 24 Then said he unto me, These are the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

## CHAPTER XLVII.

1 AFTERWARD he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.

497

## Hesekiel, 46, 47.

13 Und er soll dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, nämlich ein jähriges Lamm ohne Wandel; dasselbe soll er alle Morgen opfern. 14 Und soll alle Morgen das sechste Theil von einem Epha zum Speisopfer darauf thun, und ein drittes Theil von einem Hin Del, auf das Semmelmehl zu tröpfeln, dem Herrn zum Speisopfer; das soll ein ewiges Recht sein, vom täglichen Opfer. 15 Und also sollen sie das Lamm sammt dem Speisopfer und Del alle Morgen opfern, zum täglichen Brandopfer. 16 So spricht der Herr Herr: Wenn der Fürst seiner Söhne einem ein Geschenk gibt von seinem Erbe, dasselbe soll seinen Söhnen bleiben, und sollen es erblich besitzen. 17 Wo er aber seiner Knechte einem von seinem Erbtheil etwas schenket, das sollen sie besitzen bis auf das Freijahr, und soll alsdann dem Fürsten wieder heim fallen; denn sein Theil soll allein auf seine Söhne erben. 18 Es soll auch der Fürst dem Volk nichts nehmen von seinem Erbtheil, noch sie aus ihren eigenen Gütern stoßen, sondern soll sein eigenes Gut auf seine Kinder erben, auf daß meines Volks nicht jemand von seinem Eigenthum zerstreuet werde. 19 Und er führte mich unter den Eingang an der Seite des Thors gegen Mitternacht zu den Kammern des Heiligthums, so den Priestern gehörten, und siehe, daselbst war ein Raum in einer Ecke gegen Abend. 20 Und er sprach zu mir: Dieß ist der Ort, da die Priester kochen sollen das Schuldopfer und Sündopfer, und das Speisopfer kochen, daß sie es nicht hinaus in den äußern Vorhof tragen dürfen, das Volk zu heiligen. 21 Darnach führte er mich hinaus in den äußern Vorhof, und hieß mich gehen in die vier Ecken des Vorhofs. 22 Und siehe, da war in jeglicher der vier Ecken ein anderes Vorhöflein zu räuchern, vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, alle vier einerlei Maas. 23 Und es ging ein Mauerlein um ein jegliches der vier; da waren Herde herum gemacht unten an den Mauern. 24 Und er sprach zu mir: Dieß ist die Küche, darin die Diener im Hause kochen sollen, was das Volk opfert.

## Das 47. Capitel.

1 Und er führte mich wieder zu der Thür des Tempels. Und siehe, da floss ein Wasser heraus unter der Schwelle des Tempels gegen Morgen; denn die Thür des Tempels war auch gegen Morgen. Und das Wasser lief an der rechten Seite des Tempels neben dem Altar hin gegen Mittag.

## ÉZÉCHIEL. XLVI. XLVII.

13 Chaque jour tu sacrifieras en holocauste au SEIGNEUR un agneau d'un an, sans défaut. Tu le sacrifieras tous les matins. 14 Tu offriras aussi tous les matins avec lui un gâteau fait de la sixième partie d'un épha et de la troisième partie d'un hin d'huile, pour en détremper la fine farine. C'est là le gâteau qu'il faut offrir. Ces statuts sont perpétuels et pour toujours. 15 Ainsi on offrira continuellement, tous les matins, en holocauste, cet agneau et ce gâteau avec cette huile. 16 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quand le prince aura fait sur son héritage un don à quelqu'un de ses fils, ce don appartiendra à ses fils, parce qu'ils ont droit de possession à l'héritage. 17 Toutefois s'il fait sur son héritage un don à l'un de ses serviteurs, le don lui appartiendra bien, mais seulement jusqu'à l'année d'affranchissement. Alors il retournera au prince, car son héritage est à ses fils: il leur demeurera. 18 Mais le prince n'usurpera rien de l'héritage du peuple: il ne les fraudera pas de la possession qui leur appartient; il ne laissera en héritage à ses fils que la possession qui lui appartient, et nul de mon peuple ne sera chassé de sa possession. 19 ¶ Puis l'homme me mena, par l'entrée qui était vers le côté de la porte, dans les chambres saintes des sacrificateurs, regardant le Septentrion. Or voici, il y avait là une place des deux côtés vers l'Occident. 20 Et il me dit: C'est ici la place où les sacrificateurs cuiront les viandes du sacrifice pour le délit, et du sacrifice pour le péché, et où ils cuiront les gâteaux. Et ils ne les emporteront point au parvis extérieur, pour en sanctifier le peuple. 21 Puis, il me fit sortir vers le parvis extérieur, et me fit traverser vers les quatre angles du parvis. Or voici, il y avait un petit parvis à chaque angle du parvis. 22 Et aux quatre angles de ce parvis il y avait d'autres parvis qui y étaient joints; et ils étaient longs de quarante coudées, et larges de trente. Tous quatre avaient la même dimension dans leurs angles. 23 Tous ces quatre parvis avaient une enceinte tout à l'entour; et au-dessous de ces enceintes tout à l'entour étaient des cuisines. 24 Et il me dit: Ce sont ici les cuisines où ceux qui font le service de la maison cuiront les viandes des sacrifices du peuple.

## CHAPITRE XLVII.

1 Puis l'homme me fit retourner vers l'entrée de la maison, et voici, des eaux sortaient de dessous le seuil de la maison vers l'Orient, car le devant de la maison était vers l'Orient. Or ces eaux-là descendaient sous le côté droit de la maison, du côté méridional de l'autel.

TOM. IV.

3 r

## יחזקאל מו

וַיֹּצִיאֵנִי דָרָה־שָׁעַר צְפוֹנָה וַיְסֻבֵּנִי דָרָה  
חֹוֶץ אֶל־שָׁעַר הַחוּץ דָרָה חֲפוֹנָה קִדְּמָה  
וַהֲפֹת־מִים מִפְּסִים מִדֶּה־הָהָה תִּמְקִית׃  
בְּצִמְת־הָאֵשׁ קִדְּמָה נָקוּ פְּתוֹ וַיָּמַד אֱלֹהִים  
בְּאֶמְתָּה וַיַּעֲבֹרֵנִי בְּמִים מִי אִפְסִים׃  
וַיָּמַד אֱלֹהִים וַיַּעֲבֹרֵנִי בְּמִים מִים בְּרָפִים  
וַיָּמַד אֱלֹהִים וַיַּעֲבֹרֵנִי מִי מְהִינִים׃  
וַיָּמַד אֱלֹהִים בְּחַל אֲשֶׁר לֹא־אֵמָכֵל לַעֲבֹר פְּרִיָּמָה  
חֲפִים מִי שָׁחוּ נָחַל אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹר׃  
וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרֵאִיתָ בְּרֹאשָׁם וַיֹּלֵכֵנִי  
וַיִּשְׁבֵּנִי עַל־שִׁפְתָּה הַחֹחַל׃  
וַיִּשְׁבֵּנִי עַל־שִׁפְתָּה הַחֹחַל עַץ רַב מֵאֵד מִזָּה וּמִזָּה׃  
וַיֹּאמֶר אֵלַי חֲפִים הָאֱלֹהִים וַיִּצְאֵם אֶל־  
חֲגִלְיָה הַתַּנְמוּנָה וַיִּרְדּוּ עַל־הַעֲרָבָה  
וַיִּבְּאוּ תִּמְתָּה אֶל־תִּמְתָּה הַמִּצְעָאִים וַיִּנְרָפְאוּ  
חֲפִים׃  
וַיִּתֵּן חֲגִלְיָה כְּלִי־נֶפֶשׁ תִּיחָה אֲשֶׁר  
יִשְׁלַח אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נְחִלִים  
וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן חֲגִלְיָה רֶבֶחַ מֵאֵד פִּי כָּאֵשׁ  
שִׁפְתָּה חֲפִים הָאֱלֹהִים וַיִּנְרָפְאוּ וַיִּתֵּן כָּל־אֲשֶׁר  
יָבוֹא שִׁפְתָּה הַחֹחַל׃  
וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן עֲגָלִים מִשְׁמֹחַ  
לְחֲרָמִים וַיִּתֵּן לְמִנְחָה תִּמְתָּה דִּנְהָם  
פְּדִנְתָּה הֵם חֲגִדֹל רֶבֶחַ מֵאֵד׃  
וַיִּבְּאוּ וַיִּבְּאוּ לְמִלְחָה נִתְּנָה׃  
וַיִּתֵּן חֲגִלְיָה עַל־שִׁפְתָּה מִזָּה וּמִזָּה  
עַל־מֵאֵכֵל לֹא־יָבוֹל עֲלָהּ וַיִּלְאִיתָם פְּרִי־  
לְחֲדָשִׁי יִבְכְּרָה מִיָּמִיו מִדֶּה־הָהָה  
תִּמְתָּה וַיִּצְאֵם וַיִּתֵּן פְּרִי־לְמֵאֵכֵל וַעֲלָהּ  
לְתִרְפָּה׃  
וַיִּתֵּן חֲגִלְיָה מֵאֵד מִזָּה וּמִזָּה  
גִּבְיָה גְּבִיל אֲשֶׁר תִּתְּנֶנְהוּ אֶת־הָאָרֶץ לְשִׁנִּי  
עֲשֶׂר שָׁבָמִי יִשְׂרָאֵל יוֹסֶה חֲבָלִים׃  
וַיִּנְחִלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ פְּאִחִיו אֲשֶׁר  
נִשְׁאֲרִי אֶת־יָדִי לְתִתָּה לְאֶבְרִיכֶם וְנִפְלָה  
הָאָרֶץ חֲנֻמָּה לְכֶם בְּנִחְלָה׃  
וַיִּתֵּן חֲגִלְיָה לְפִתָּה צְפוֹנָה מִדֶּה־הָהָה  
חֲחִלָּה לְכֹא צְדָדָה׃  
וַיִּתֵּן חֲחִלָּה לְכֹא צְדָדָה  
סִבְרִים אֲשֶׁר בְּיָדֵי־נָבִיל דְּמִשְׁקֶה וַיִּבְּאוּ  
חֲחִלָּה חֲחִלָּה אֲשֶׁר אֶל־גְּבִיל חֲחִלָּה׃

## IEZEKIELA, μζ.

2 Kai ἐξήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης  
τῆς πρὸς βορρᾶν, καὶ περιήγαγέ με τὴν ὁδὸν  
ἐξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλε-  
πούσης κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατ-  
εφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιῶ, 3 Καθὼς  
ἐξοδὸς ἀνδρὸς ἐξεναντίας. Καὶ μέτρον ἐν τῇ  
χειρὶ αὐτοῦ· καὶ διεμέτρησε χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ,  
καὶ διεῖλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφίσεως· 4 Καὶ  
διεμέτρησε χιλίους, καὶ διεῖλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ  
ἕως τῶν μηρῶν· καὶ διεμέτρησε χιλίους, καὶ διεῖλθεν  
ὕδωρ ἕως ὀσφύος. 5 Καὶ διεμέτρησε χιλίους, καὶ  
οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν, ὅτι ἐξέβριζεν ὡς χεῖμα ῥέον  
ὃν οὐ διαβήσονται. 6 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ἐώρακας,  
νιὲ ἀνθρώπου; καὶ ἤγαγέ με, καὶ ἐπίστρεψέ με ἐπὶ  
τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ· 7 Ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου·  
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα  
πολλὰ σφόδρα ἐνθεν καὶ ἐνθεν. 8 Καὶ εἶπε πρὸς  
μέ· Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλι-  
λαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς, καὶ κατὰβιβαιν ἐπὶ τὴν  
Ἀραβίαν, καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ  
τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα,  
9 Καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζέοντων,  
ἐπὶ πάντα ἔφ' ὃ ἂν ἐπίθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσε-  
ται· καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολλὸς σφόδρα, ὅτι ἔκει  
ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν  
ἔφ' ὃ ἂν ἐλθῇ ὁ ποταμός, ἐκεῖ ζήσεται. 10 Καὶ  
στήσονται ἐκεῖ ἀλιεῖς ἀπὸ Ἰνγαδεῖν ἕως Ἐναγαλ-  
λείμ· ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' ἑαυτὴν ἔσται·  
καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης  
τῆς μεγάλης, πολλοὶ σφόδρα. 11 Καὶ ἐν  
τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ  
ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας  
δεδοῦνται. 12 Καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται,  
ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἐνθεν καὶ ἐνθεν· πᾶν ξύλον  
βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ  
ἐκλείπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ  
πρωτοβολήσῃ, ὅτι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων  
ταῦτα ἐκπορεύεται· καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς  
βρώσιν, καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίαν. 13 Τάδε  
λέγει Κύριος θεὸς Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονο-  
μήσετε τῆς γῆς. ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν νῶν  
Ἰσραὴλ πρόσθεσις σχοινίσματος. 14 Καὶ κατα-  
κληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς  
αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χειρὰ μου τοῦ δοῦναι τὰς  
πατρίδας αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὐτῇ ὑμῖν ἐν  
κληρονομίᾳ. 15 Καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς τῆς  
πρὸς βορρᾶν ἀπὸ θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς κατα-  
βαινούσης καὶ περισχιζούσης, τῆς εἰσόδου Ἡμα-  
σεδάμ, 16 Μααβθηρὰς Ἐβραμηλιάμ ἀνὰ μέσον  
ὀρίων Δαμασκὺ καὶ ἀνὰ μέσον ὀρίων Ἡμαθεί,  
αὐλὴ τοῦ Σαυνάν, αἱ εἰσὶν ἐπάνω τῶν ὀρίων Ἀυ-  
ρανίτιδος [καὶ τὸ ὅριον Αἰμὺθ τὸ ὅριον βορρᾶ].

## EZECHIEL, XLVII.

2 Et eduxit me per viam portæ aquilonis,  
et convertit me ad viam foras portam exte-  
riorem, viam quæ respiciebat ad orientem :  
et ecce aquæ redundantes a latere dextro.  
3 Cum egrederetur vir ad orientem, qui  
habebat funiculum in manu sua, et mensus  
est mille cubitos : et traduxit me per aquam  
usque ad talos. 4 Rursumque mensus est  
mille, et traduxit me per aquam usque ad  
genua : 5 Et mensus est mille, et traduxit  
me per aquam usque ad renes. Et mensus  
est mille, torrentem, quem non potui per-  
transire : quoniam intumuerant aquæ pro-  
fundi torrentis, qui non potest transvadari.  
6 Et dixit ad me : Certe vidisti fili hominis.  
Et eduxit me, et convertit ad ripam torren-  
tis. 7 Cumque me convertissem, ecce in  
ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque  
parte. 8 Et ait ad me : Aquæ istæ, quæ  
egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis, et  
descendunt ad plana deserti, intrabunt mare,  
et exibunt, et sanabuntur aquæ. 9 Et omnis  
anima vivens, quæ serpit, quocumque venerit  
torrens, vivet : et erunt pisces multi satis  
postquam venerint illuc aquæ istæ, et sana-  
buntur et vivent omnia, ad quæ venerit tor-  
rens. 10 Et stabunt super illas piscatores,  
ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sage-  
narum erit : plurimæ species erunt piscium  
ejus, sicut pisces maris magni, multitudinis  
nimis : 11 In littoribus autem ejus, et in  
palustribus non sanabuntur, quia in salinas  
dabuntur. 12 Et super torrentem orientur  
in ripis ejus ex utraque parte omne lignum  
pomiferum : non defluet folium ex eo, et non  
deficiet fructus ejus : per singulos menses  
afferet primitiva, quia aquæ ejus de sanc-  
tuario egredientur : et erunt fructus ejus in  
cibum, et folia ejus ad medicinam. 13 Hæc  
dicit Dominus Deus : Hic est terminus, in  
quo possidebitis terram in duodecim tribu-  
bus Israel : quia Joseph duplicem funiculum  
habet. 14 Possidebitis autem eam singuli  
æque ut frater suus : super quam levavi  
manum meam ut darem patribus vestris :  
et cadet terra hæc vobis in possessionem.  
15 Hic est autem terminus terræ : ad pla-  
gam septentrionalem, a mari magno via  
Hethalon, venientibus Sedada, 16 Emath,  
Berotha, Sabarim, quæ est inter termi-  
num Damasci et onfinium Emath, domus  
Tichon, quæ est juxta terminum Auran.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLVII.

2 Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side. 3 And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters *were* to the knees. 4 Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters *were* to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters *were* to the loins. 5 Afterward he measured a thousand; and *it was* a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over. 6 ¶ And he said unto me, Son of man, hast thou seen *this*? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river. 7 Now when I had returned, behold, at the bank of the river *were* very many trees on the one side and on the other. 8 Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: *which being* brought forth into the sea, the waters shall be healed. 9 And it shall come to pass, *that* every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh. 10 And it shall come to pass, *that* the fishers shall stand upon it from En-gedi even unto En-eghlaim; they shall be a *place* to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many. 11 But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt. 12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine. 13 ¶ Thus saith the Lord God; This *shall be* the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph *shall have* two portions. 14 And ye shall inherit it, one as well as another: *concerning* the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance. 15 And this *shall be* the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad; 16 Hamath, Berothah, Sibram, which *is* between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which *is* by the coast of Hauran.

## Esekiel, 47.

2 Und er führete mich auswendig zum Thor gegen Mitternacht, vom äußern Thor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite. 3 Und der Mann ging heraus gegen Morgen, und hatte die Meßschnur in der Hand; und er maß tausend Ellen, und führete mich durch das Wasser, bis mirs an die Knöchel ging. 4 Und maß abermal tausend Ellen, und führete mich durch das Wasser, bis mirs an die Kniee ging. Und maß noch tausend Ellen, und ließ mich dadurch gehen, bis es mir an die Lenden ging. 5 Da maß er noch tausend Ellen, und es war so tief, daß ich nicht mehr gründen konnte; denn das Wasser war zu hoch, daß man darüber schwimmen mußte, und konnte es nicht gründen. 6 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, das hast du ja gesehen. Und er führete mich wieder zurück am Ufer des Bachs. 7 Und siehe, da standen sehr viele Bäume am Ufer auf beiden Seiten. 8 Und er sprach zu mir: Dieß Wasser, das da gegen Morgen heraus fließt, wird durch das Blachfeld fließen ins Meer, und von einem Meer ins andere, und wenn es dahin ins Meer kommt, da sollen dieselbigen Wasser gesund werden. 9 Ja alles, was darin lebt und webt, dahin diese Ströme kommen, das soll leben, und soll sehr viele Fische haben; und soll alles gesund werden und leben, wo dieser Strom hinfommt. 10 Und es werden die Fischer an demselben stehen; von Engeddi bis zu En-Eglaim wird man die Fischgarne aufspannen; denn es werden daselbst sehr viele Fische sein, gleichwie im großen Meer. 11 Aber die Leiche und Lachen daneben werden nicht gesund werden, sondern gesalzen bleiben. 12 Und an demselben Strom am Ufer auf beiden Seiten werden allerlei fruchtbare Bäume wachsen, und ihre Blätter werden nicht verwelfen, noch ihre Früchte verfaulen; und werden alle Monden neue Früchte bringen, denn ihr Wasser fließt aus dem Heiligtum. Ihre Frucht wird zur Speise dienen, und ihre Blätter zur Arznei. 13 So spricht der Herr Herr: Dieß sind die Grenzen, nach denen ihr das Land sollt austheilen den zwölf Stämmen Israel; denn zwei Theile gehören dem Stamm Joseph. 14 Und ihr sollt es gleich austheilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbtheil zu geben. 15 Dieß ist nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht, von dem großen Meer an, von Hethlon bis gen Zedad: 16 Nämlich Hemath, Berothah, Sibram, die mit Damascus und Hemath grenzen; und Hazer-Tichon, die mit Haveran grenzet.

## EZÉCHIEL, XLVII.

2 Puis, il me fit sortir par le chemin de la porte du Septentrion, et me fit faire le tour par le chemin de dehors, jusqu'à la porte extérieure, au chemin qui regardait l'Orient. Et voici, les eaux coulaient du côté droit. 3 Quand cet homme sortit vers l'Orient, il avait en sa maison un cordeau, et il en mesura mille coudées. Alors il me fit passer au travers de ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux deux chevilles des pieds. 4 Puis, il mesura mille *autres coudées*, et me fit passer à travers ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux deux genoux. Puis il mesura mille *autres coudées*; et me fit passer à travers ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux reins. 5 Puis il mesura mille *autres coudées*; ce fut un torrent que je ne pouvais passer à gué, car ces eaux-là s'étaient enflées; c'étaient des eaux qu'il fallait passer à la nage; c'était un torrent qu'on ne pouvait passer à gué. 6 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu? Puis, il me fit revenir vers le bord du torrent. 7 Quand j'y fus revenu, voilà un fort grand nombre d'arbres sur les deux bords du torrent. 8 Puis il me dit: Ces eaux-ci vont se rendre dans la Galilée orientale, et descendront dans la plaine; puis elles entreront dans la mer et quand elles se seront rendues dans la mer, les eaux en deviendront saines. 9 Or il arrivera que toutes sortes d'animaux vivants qui se meuvent, vivront partout où entrera chacun des deux torrents, et il y aura une fort grande quantité de poissons. Et lorsque ces eaux seront entrées là, les autres en seront rendues saines, et tout vivra là où ce torrent sera entré. 10 Et il arrivera que les pêcheurs se tiendront le long de cette mer; depuis Henguédi jusques à Hénégélajim, il y aura des filets tout étendus pour prendre du poisson. Or le poisson qu'on y pêchera sera en fort grand nombre, chacun selon son espèce, comme le poisson qu'on pêche dans la grande mer. 11 Les marais, non plus que les fosses, ne seront point rendus sains. Ils seront assignés pour y faire le sel. 12 Or auprès de ce torrent, sur ses deux bords, il croîtra des arbres fruitiers de toutes sortes, dont le feuillage ne se flétrira point, et où l'on trouvera toujours du fruit. Dans tous leurs mois, ils produiront des fruits hâtifs, parce que les eaux de ce torrent sortent du sanctuaire; et à cause de cela, leur fruit sera bon à manger, et leur feuillage servira de remède. 13 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce sont ici les limites du pays dont vous vous mettez en possession à titre d'héritage, selon les douze tribus d'Israël, Joseph *prenant* deux portions. 14 Or vous posséderez tous également le pays pour lequel j'ai levé ma main, afin de le donner à vos pères; et ce pays-là vous écherra en héritage. 15 C'est donc ici la limite du pays: Le côté septentrional va vers la grande mer, par le chemin de Hethlon, jusqu'à Zedad, 16 Hamath, Bérotha, Sibram, qui est entre la frontière de Damas et entre la frontière de Hamath, Hazer-Tichon, qui est vers la frontière de Havran.

## יחזקאל מו מח

17 וְהָיָה גְבול מִיַּמִּים חֹצֵר עֵינֹן גְּבול  
דְּמִשְׁקָה וְצִפּוֹן וְצִפּוֹנָה וְגְבול חֲמַת וְאֵת  
פְּתַח צִפּוֹן : 18 וּפְתַח הָרִים מִבֵּין חֹנֹן  
וּמִבֵּין דְּמִשְׁקָה וּמִבֵּין חֲזַלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ  
יִשְׂרָאֵל תִּהְיֶה מִגְבֹּל עַל־הַיָּם חֲקֹדְמוֹנִי  
תִּהְיֶה וְאֵת פְּתַח קְדִישָׁה : 19 וּפְתַח גִּבְעַת  
תִּשְׁכַּר מִתְּפֹר עַד־מֵי קְרִיבֹת קֹדֶשׁ  
תִּהְיֶה אֶל־הַיָּם חֲזַלְעָד וְאֵת פְּתַח־הַיָּם  
גִּבְעָת : 20 וּפְתַח־הַיָּם חֲזַלְעָד מִגְבֹּל  
עַד־לֶכֶת לְבֹא חֲמַת וְאֵת פְּתַח־הַיָּם :  
21 וְהִלָּקְתֶּם אֶת־הָאֶרֶץ חֲזַלְעָד לָכֶם  
לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל : 22 וְהָיָה תִּפְסֹל אוֹתָהּ  
בְּנִחְלָה לָכֶם וְלַחֲגִירִים תִּהְיֶה בְּתוֹכָכֶם  
אֲשֶׁר־הוֹלְדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיָה לָכֶם  
פְּאֻרָה בְּבִנְיָ יִשְׂרָאֵל אֲתָכֶם וְיִפְלֹ בְּנִחְלָה  
בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל : 23 וְהָיָה בְּשִׁבְטֵי  
אֲשֶׁר־חָצַר אֹתוֹ שָׁם תִּהְיֶה בְּנִחְלָה  
נָא אֲדֹנָי יִחְיֶה :

## פרשה מח :

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשִּׁבְטִים מִקְצֵת צִפּוֹנָה  
אֶלֶּיךָ דְּרֹד־חֲתָלֹן לְבֹא־חֲמַת חֹצֵר עֵינֹן  
גְּבול דְּמִשְׁקָה צִפּוֹנָה אֶלֶּיךָ חֲמַת וְחֲזַלְעָד  
פְּתַח־הָרִים הַיָּם הֵן אֶחָד : 2 וְעַל גְּבול  
הֵן מִפְּתַח הָרִים עַד־פְּתַח יִשְׁחָה אֶחָד :  
3 וְעַל גְּבול אֲשֶׁר מִפְּתַח קְדִישָׁה  
וְעַד־פְּתַח־יִשְׁחָה בְּפִתְלֵי אֶחָד : 4 וְעַל גְּבול  
בְּפִתְלֵי מִפְּתַח הָרִים עַד־פְּתַח יִשְׁחָה  
מִנְשָׁה אֶחָד : 5 וְעַל גְּבול מִנְשָׁה  
מִפְּתַח הָרִים עַד־פְּתַח יִשְׁחָה אֶחָד : 6 וְעַל גְּבול אֶפְרַיִם מִפְּתַח הָרִים  
וְעַד־פְּתַח־רֹאשׁוֹן אֶחָד : 7 וְעַל גְּבול  
רֹאשׁוֹן מִפְּתַח הָרִים עַד־פְּתַח יִשְׁחָה  
יְהוּדָה אֶחָד : 8 וְעַל גְּבול יְהוּדָה מִפְּתַח  
הָרִים עַד־פְּתַח יִשְׁחָה תִּהְיֶה חֲתֻמָּה  
אֲשֶׁר־תִּרְמֹנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶּף רֶחֶב  
וְאֵת פְּתַח חֲתֻמָּה מִפְּתַח הָרִים  
עַד־פְּתַח־יִשְׁחָה וְהָיָה חֲתֻמָּה בְּתוֹכָהּ :

## IEZEKIEL, μζ, μη.

17 Ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης· ἀπὸ τῆς  
αὐλῆς τοῦ Αἰνάν, ὅρια Δαμασκοῦ, καὶ τὰ πρὸς  
βορρᾶν. 18 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον  
τῆς Αὐρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ  
μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς  
τοῦ Ἰσραὴλ, ὃ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν  
τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ  
πρὸς ἀνατολὰς. 19 Καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα  
ἀπὸ Θαιμάν καὶ Φοινικῶνος, ἕως ὕδατος Μαριμῶθ  
Καδῆμ, παρεκτείνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν με-  
γάλην. 20 Τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ, τοῦτο  
τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀρίζει, ἕως  
κατέναντι τῆς εἰσόδου Ἠμάθ, ἕως εἰσόδου αὐτοῦ·  
ταῦτά ἐστι τὰ πρὸς θάλασσαν Ἠμάθ. 21 Καὶ  
διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς  
τοῦ Ἰσραὴλ. 22 Βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὅμῃν  
καὶ τοῖς προσηλῆτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ  
ὅμῃν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὅμῃν  
καὶ ἔσονται ὅμῃν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς  
τοῦ Ἰσραὴλ· μεθ' ὅμῃν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ  
ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ. 23 Καὶ ἔσονται  
ἐν φυλῇ προσηλῆτων ἐν τοῖς προσηλῆτοις τοῖς  
μετ' αὐτῶν· ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει  
Κύριος θεός.

## KEΦ. μη.

1 KAI ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς  
ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν, κατὰ τὸ μέρος τῆς κατα-  
βάσεως τοῦ περισχιζόντος ἐπὶ τὴν εἰσόδον τῆς  
Ἠμάθ αὐλῆς τοῦ Αἰλάν, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς  
βορρᾶν κατὰ μέρος Ἠμάθ αὐλῆς· καὶ ἔσται αὐ-  
τοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δάν,  
μία. 2 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δάν τὰ πρὸς  
ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσσήρ, μία.  
3 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἀσσήρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνα-  
τολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλίμ, μία.  
4 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλίμ ἀπὸ ἀνατολῶν  
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασσῆ, μία. 5 Καὶ  
ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασσῆ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατο-  
λὰς τῶν πρὸς θάλασσαν Ἐφραίμ, μία. 6 Καὶ  
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἐφραίμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς  
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ρουβὴν, μία. 7 Καὶ  
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ρουβὴν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς  
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰούδα, μία. 8 Καὶ  
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰούδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς  
ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι  
χιλιάδες ἑὸρος, καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερί-  
δων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς  
θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἕγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

## EZECHIEL, XLVII. XLVIII.

17 Et erit terminus a mari usque ad atrium  
Enon terminus Damasci, et ab aquilone ad  
aquilonem : terminus Emath plaga septen-  
trionalis. 18 Porro plaga orientalis de medio  
Auran, et de medio Damasci, et de medio  
Galaad, et de medio terræ Israel, Jordanis  
determinans ad mare orientale, metiemini  
etiam plagam orientalem. 19 Plaga autem  
australis meridiana a Thamar usque ad aquas  
contradictionis Cades : et torrens usque ad  
mare magnum : et hæc est plaga ad meridiem  
australis. 20 Et plaga maris, mare magnum  
a confinio per directum, donec venias Emath :  
hæc est plaga maris. 21 Et dividetis terram  
istam vobis per tribus Israel : 22 Et mittetis  
eam in hereditatem vobis, et advenia, qui  
acceserint ad vos, qui genuerint filios in  
medio vestrum : et erunt vobis sicut indigenæ  
inter filios Israel : vobiscum dividunt posses-  
sionem in medio tribuum Israel. 23 In tribu  
autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis  
possessionem illi, ait Dominus Deus.

## CAPUT XLVIII.

1 Et hæc nomina tribuum a finibus aquilo-  
nis juxta viam Hethalon pergentibus Emath,  
atrium Enan terminus Damasci ad aquilo-  
nem juxta viam Emath. Et erit ei plaga  
orientalis mare, Dan una. 2 Et super ter-  
minum Dan, a plaga orientali usque ad pla-  
gam maris, Aser una : 3 Et super terminum  
Aser, a plaga orientali usque ad plagam  
maris, Nephthali una. 4 Et super terminum  
Nephthali, a plaga orientali usque ad plagam  
maris, Manasse una. 5 Et super terminum  
Manasse, a plaga orientali usque ad plagam  
maris, Ephraim una. 6 Et super terminum  
Ephraim, a plaga orientali usque ad plagam  
maris, Ruben una. 7 Et super terminum  
Ruben, a plaga orientali usque ad plagam  
maris, Juda una. 8 Et super terminum Juda,  
a plaga orientali usque ad plagam maris, erunt  
primitiæ, quas separabitis, viginti quinque  
millibus latitudinis et longitudinis, sicuti sin-  
gulæ partes a plaga orientali usque ad pla-  
gam maris : et erit sanctuarium in medio ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLVU XLVIII.

17 And the border from the sea shall be Hazar-enan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And *this is the north side*. 18 And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel *by Jordan*, from the border unto the east sea. And *this is the east side*. 19 And the south side southward, from Tamar *even* to the waters of strife in Kadesh, the river to the great sea. And *this is the south side southward*. 20 The west side also *shall be the great sea* from the border, till a man come over against Hamath. This *is the west side*. 21 So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel. 22 ¶ And it shall come to pass, *that* ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel. 23 And it shall come to pass, *that* in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord God.

## CHAPTER XLVIII.

1 Now these are the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazar-enan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east and west; a *portion for Dan*. 2 And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a *portion for Asher*. 3 And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a *portion for Naphtali*. 4 And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a *portion for Manasseh*. 5 And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a *portion for Ephraim*. 6 And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a *portion for Reuben*. 7 And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a *portion for Judah*. 8 ¶ And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand *reeks* in breadth, and in length as one of the *other* parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

501

## Gesehiet. 47, 48.

17 Das soll die Grenze sein vom Meer an bis gen HazarEnon; und Damaskus und Gemath sollen das Ende sein gegen Mitternacht. 18 Aber die Grenze gegen Morgen sollt ihr messen zwischen Hauran und Damaskus, und zwischen Gilead und zwischen dem Lande Israel, am Jordan hinab bis an das Meer gegen Morgen. Das soll die Grenze gegen Morgen sein. 19 Aber die Grenze gegen Mittag ist von Tamar bis an das Habernwasser zu Kades, und gegen das Wasser am großen Meer. Das soll die Grenze gegen Mittag sein. 20 Und die Grenze gegen Abend ist vom großen Meer an stracks bis gen Gemath. Das sei die Grenze gegen Abend. 21 Also sollt ihr das Land austheilen unter die Stämme Israel. 22 Und wenn ihr das Loos werfet, das Land unter euch zu theilen, so sollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen und Kinder unter euch zeugen, halten, gleichwie die Einheimischen unter den Kindern Israel; 23 Und sollen auch ihren Theil am Lande haben, ein jeglicher unter dem Stamm, dabei er wohnet, spricht der Herr Herr.

## Das 48. Capitel.

1 Dieß sind die Namen der Stämme. Von Mitternacht, von Hethlon gegen Gemath und HazarEnon, und von Damaskus gegen Gemath; das soll Dan für seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 2 Neben Dan soll Asser seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 3 Neben Asser soll Naphtali seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 4 Neben Naphtali soll Manasse seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 5 Neben Manasse soll Ephraim seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 6 Neben Ephraim soll Ruben seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 7 Neben Ruben soll Juda seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 8 Neben Juda aber sollt ihr einen Theil absondern, vom Morgen bis gegen Abend, der fünf und zwanzig tausend Rutzen breit und lang sei; ein Stück von den Theilen, so vom Morgen bis gen Abend reichen; darin soll das Heiligthum stehen.

## EZÉCHIEL, XLVII. XLVIII.

17 Or la limite de la mer sera Hatsarhénan, la limite de Damas et de Zaphon vers le Septentrion, sera la limite de Hamath. Ce sera le côté du Septentrion. 18 Puis, vous mesurerez le côté de l'Orient, depuis ce qui est entre Havran, Damas, Gaiaad et le pays d'Israël vers le Jourdain, et depuis la frontière qui est vers la mer orientale. Et ce sera le côté de l'Orient. 19 Puis vous mesurerez le côté du Midi, vers le vent d'autan, depuis Tamar jusqu'aux eaux des débâts de Kadsès, le long du torrent, jusqu'à la grande mer. Ce sera le côté vers le vent d'autan, vers le Midi. 20 Or le côté de l'Occident sera la grande mer, depuis la frontière du Midi jusqu'à l'endroit où est l'entrée de Hamath. Ce sera là le côté de l'Occident. 21 Après cela, vous vous partagerez ce pays-là, selon les tribus d'Israël. 22 ¶ Or il arrivera que vous le distribuerez en héritage à vous et aux étrangers qui habitent parmi vous, qui auront engendré des enfants parmi vous. Ils seront à vos yeux comme celui qui est né au pays parmi les enfants d'Israël, et ils auront avec vous une part à l'héritage parmi les tribus d'Israël. 23 Et il arrivera que, quelle que soit la tribu avec laquelle il demeurera, vous assignerez à l'étranger son héritage, dit le Seigneur Dieu.

## CHAPITRE XLVIII.

1 CE sont ici les noms des tribus. Depuis l'extrémité du côté septentrional, le long de la contrée du chemin de Hethlon, lorsqu'on va à Hamath, *jusqu'à* Hatsarhénan, qui est la frontière de Damas, du côté du Septentrion, le long de Hamath, tellement que ce bout ait le canton de l'Orient et celui de l'Occident; ce sera une *portion pour Dan*. 2 Or joignant les confins de Dan, depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion pour Asser*. 3 Puis joignant les confins d'Asser, et encore depuis le canton qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion pour Naphtali*. 4 Joignant les confins de Naphtali, depuis le canton qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion pour Manassé*. 5 Joignant les confins de Manassé, depuis le canton qui regarde vers l'Occident jusqu'au canton qui regarde vers l'Orient, il y aura une *autre portion pour Ephraïm*. 6 Joignant les confins d'Ephraïm, encore depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion pour Ruben*. 7 Joignant les confins de Ruben, depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion pour Juda*. 8 ¶ Et tout le long des confins de Juda, depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une portion que vous lèverez sur toute la masse en offrande élevée. Elle aura vingt-cinq mille *cannes* de largeur, et autant de longueur que l'une des autres portions, depuis le canton qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, en sorte que le sanctuaire sera au milieu.



## יחזקאל מח

9 חֲתֻמֵּי אֲשֶׁר תִּרְיֹמוּ לַיהוָה אֵת  
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלָּה וְרֹחַב עֲשָׂרָה  
אֲלָפִים : 10 וְלֵאמֹר תִּהְיֶה תְּרוֹמַת־חֲתֻמֵּי  
לְכַהֲנִים צִפּוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלָּה  
וְיִמָּה רֹחַב עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְקִדְמָה רֹחַב  
עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְנִגְבָּה אֵתָּה חֲמִשָּׁה  
וְעֶשְׂרִים אֵלָּה וְתֵּהָּ מִקְדָּשׁ־יִתְּנָה בְּתוֹכָהּ :  
11 לְכַהֲנִים חֲמִשָּׁה מִבְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר  
שָׁמְרוּ מִשְׁמֵרֵי אֲשֶׁר לֹא־עָנָו בְּתוֹתָהּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּהֲנֵי אֲשֶׁר תִּהְיֶה :  
12 וְהִיְתָה לָהֶם תְּרוֹמַתָּה מִתְּרוֹמַת הָאָרֶץ  
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֲלָפִים חֲלֹמִים : 13  
לְעִמָּה נִבְלֵי הַכַּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים  
אֵלָּה אֵתָּה וְרֹחַב עֲשָׂרָה אֲלָפִים כְּלִיאָתָה  
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלָּה וְרֹחַב עֲשָׂרָה  
אֲלָפִים : 14 וְלֹא־יִבְנֶה מִבְּנֵי וְלֹא יִבְנֶה  
וְיִבְנֶה רֹאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־חֲמִשָּׁה לַיהוָה :  
15 וְחֲמִשָּׁה אֲלָפִים הַחוּתֶּר בְּרֹחַב עֶלְפִּי  
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלָּה חֲלִיָּהוּ לְעִיר  
לְמֹשָׁב וְלִמְגֹרֶשׁ וְהִיְתָה חֲצִיר בְּתוֹכָהּ :  
16 וְאֵלָּה מִדּוּתִיָּה פֶּתַח צִפּוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת  
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפֶתַח־נֶגֶב חֲמֵשׁ  
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפֶתַח קִדְמֵי  
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפֶתַח־יָמָה  
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים : 17 וְתֵּהָּ  
מִגֶּרֶשׁ לְעִיר צִפּוֹנָה חֲמִשָּׁה וּמֵאֲחֵים  
וְנִגְבָּה חֲמִשָּׁה וּמֵאֲחֵים וְקִדְמָה חֲמִשָּׁה  
וּמֵאֲחֵים וְיִמָּה חֲמִשָּׁה וּמֵאֲחֵים :  
18 וְהַחוּתֶּר בְּאֵתָּה לְעִמָּה תְּרוֹמַת הַקֹּדֶשׁ  
עֲשָׂרָה אֲלָפִים קִדְמָה וְעֲשָׂרָה אֲלָפִים  
יָמָה וְתֵּהָּ לְעִמָּה תְּרוֹמַת הַקֹּדֶשׁ  
וְהִיְתָה הַבְּהֵמָה לָלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעִיר :  
19 וְהַעֲבָד הָעִיר וְעַבְדֵּיהֶּם מִכָּל שְׂבָמִי  
יִשְׂרָאֵל : 20 כָּל־תְּרוֹמַת חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים  
אֵלָּה בְּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלָּה רִבִּיעִית  
תִּרְיֹמוּ אֶת־תְּרוֹמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֵי הָעִיר :

## IEZEKIELA, μη.

9 Ἀπαρχὴν ἣν ἀφοριοῦσι τῷ Κυρίῳ, μήκος πέντε  
καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι πεντε χιλιά-  
δες. 10 Τοῦτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς  
ιερεῦσι, πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες,  
καὶ πρὸς θάλασσαν δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς νότον  
εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες· καὶ τὸ ὅρος τῶν ἁγίων  
ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ. 11 Τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγια-  
σμένοις υἱοῖς Σαδδοῦκ, τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλα-  
κάς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ  
πλανήσει υἱῶν Ἰσραὴλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν  
οἱ Λευῖται. 12 Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δε-  
δομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς, ἄγιον ἁγίων  
ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν. 13 Τοῖς δὲ Λευί-  
ταις τὰ ἰχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερίων, μήκος  
πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες·  
πάν τὸ μήκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος  
εἴκοσι χιλιάδες. 14 Οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ  
καταμετρηθήσεται, οὐδὲ ἀφαιρήσεται τὰ πρωτο-  
γεννήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιόν ἐστι τῷ Κυρίῳ.  
15 Τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ  
πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσι, προτεί-  
χισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς  
διάστημα αὐτοῦ. Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ  
αὐτοῦ, 16 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν  
πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, καὶ  
ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες  
χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι  
καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασ-  
σαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους. 17 Καὶ ἔσται  
διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεν-  
τήκοντα, καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα,  
καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς  
θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα. 18 Καὶ τὸ πε-  
ρισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἰχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν  
ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς, καὶ δέκα  
χιλιάδες πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ  
τοῦ ἁγίου, καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς  
ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν. 19 Οἱ δὲ  
ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν  
τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ. 20 Πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ  
πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι  
χιλιάδας· τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρ-  
χὴν τοῦ ἁγίου, ἀπὸ τῆς κατασχεσεως τῆς πόλεως.

## EZECHIEL, XLVIII

9 Primitiæ, quas separabitis Domino : longi-  
tudo viginti quinque millibus, et latitudo de-  
cem millibus. 10 Hæ autem erunt primitiæ  
sanctuarii sacerdotum : ad aquilonem longi-  
tudinis viginti quinque millia, et ad mare  
latitudinis decem millia, sed et ad orientem  
latitudinis decem millia, et ad meridiem  
longitudinis viginti quinque millia : et erit  
sanctuarium Domini in medio ejus. 11 Sa-  
cerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc,  
qui custodierunt cæremonias meas, et non  
erraverunt cum errarent filii Israel, sicut  
erraverunt et Levitæ. 12 Et erunt eis pri-  
mitiæ de primitiis terræ sanctum sanctorum,  
juxta terminum Levitarum. 13 Sed et Levi-  
tis similiter juxta fines sacerdotum viginti  
quinque millia longitudinis, et latitudinis  
decem millia. Omnis longitudo viginti et  
quinque millium, et latitudo decem millium.  
14 Et non venundabunt ex eo, neque mu-  
tabunt, neque transferentur primitiæ terræ,  
quia sanctificatæ sunt Domino. 15 Quinque  
millia autem quæ supersunt in latitudine per  
viginti quinque millia, profana erunt urbis in  
habitaculum, et in suburbana : et erit civitas  
in medio ejus. 16 Et hæ mensuræ ejus : ad  
plagam septentrionalem, quingenta et quatuor  
millia : et ad plagam meridianam, quingenta  
et quatuor millia : et ad plagam orientalem,  
quingenta et quatuor millia : et ad plagam  
occidentalem, quingenta et quatuor millia.  
17 Erunt autem suburbana civitatis ad aequi-  
lonem ducenta quinquaginta, et ad meridiem  
ducenta quinquaginta, et ad orientem ducenta  
quinquaginta, et ad mare ducenta quinquaginta.  
18 Quod autem reliquum fuerit in  
longitudine secundum primitias sanctuarii,  
decem millia in orientem, et decem millia  
in occidentem, erunt sicut primitiæ sanc-  
tuarii, et erunt fruges ejus in panes his  
qui serviunt civitati. 19 Servientes au-  
tem civitati, operabuntur ex omnibus tri-  
bus Israel. 20 Omnes primitiæ, viginti  
quinque millium, per viginti quinque mil-  
lia in quadrum, separabuntur in primitias  
sanctuarii, et in possessionem civitatis

## EZEKIEL, XLVIII.

9 The oblation that ye shall offer unto the LORD shall be of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth. 10 And for them, even for the priests, shall be *this* holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof. 11 *It shall be* for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray. 12 And *this* oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites. 13 And over against the border of the priests the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand. 14 And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto the LORD. 15 ¶ And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane place for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof. 16 And these shall be the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred. 17 And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty. 18 And the residue in length over against the oblation of the holy portion shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy portion; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city. 19 And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel. 20 All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation four-square, with the possession of the city.

## Ezekiel, 48.

9 Und davon sollt ihr dem Herrn einen Theil absondern, fünf und zwanzig tausend Ruthen lang, und zehn tausend Ruthen breit. 10 Und dasselbige heilige Theil soll der Priester sein, nämlich fünf und zwanzig tausend Ruthen lang gegen Mitternacht und gegen Mittag, und zehn tausend breit gegen Morgen und gegen Abend. Und das Heiligthum des Herrn soll mitten darinnen stehen. 11 Das soll geheiligt sein den Priestern, den Kindern Zadoks, welche meine Sitten gehalten haben, und sind nicht abgefallen mit den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen sind. 12 Und soll also dieß abgesonderte Theil des Landes ihr eigen sein, darin das Allerheiligste ist neben der Leviten Grenze. 13 Die Leviten aber sollen neben der Priester Grenze auch fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge, und zehn tausend in die Breite haben; denn alle Länge soll fünf und zwanzig tausend, und die Breite zehn tausend Ruthen haben. 14 Und sollen nichts davon verkaufen noch verändern, damit das Erstling des Landes nicht wegkomme; denn es ist dem Herrn geheiligt. 15 Aber die übrigen fünf tausend Ruthen in die Breite, gegen die fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge, das soll unheilig sein zur Stadt, darinnen zu wohnen, und zu Vorstädten; und die Stadt soll mitten darinnen stehen. 16 Und das soll ihr Maas sein, vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag; desgleichen gegen Morgen und gegen Abend auch vier tausend und fünf hundert. 17 Die Vorstadt aber soll haben zwei hundert und fünfzig Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag; desgleichen auch gegen Morgen und gegen Abend zwei hundert und fünfzig Ruthen. 18 Aber das Uebrige an der Länge desselben neben dem Abgesonderten und Geheiligten, nämlich zehn tausend Ruthen gegen Morgen und gegen Abend, das gehört zur Unterhaltung derer, die in der Stadt arbeiten. 19 Und die Arbeiter sollen aus allen Stämmen Israels in der Stadt arbeiten. 20 Daß die ganze Absonderung der fünf und zwanzig tausend Ruthen ins Gevierte eine geheiligte Absonderung sei zu eigen der Stadt.

## EZÉCHIEL, XLVIII.

9 La portion que vous lèverez pour le SEIGNEUR, en la lui présentant comme en offrande élevée, aura vingt-cinq mille *cannes* de long et dix mille de large. 10 Or cette portion sainte sera pour ceux-ci, pour les sacrificateurs. Elle aura, du côté qui regarde vers le Septentrion, vingt-cinq mille *cannes* de long, et le long du côté qui regarde vers l'Occident, dix mille de large, et pareillement dix mille le long du côté qui regarde vers l'Orient, puis vingt-cinq mille le long du côté qui regarde vers le Midi. Et le sanctuaire du SEIGNEUR sera au milieu. 11 Elle sera pour les sacrificateurs, et pour quiconque aura été sanctifié d'entre les fils de Zadok, qui ont fait ce que j'avais ordonné qu'on fit, et qui ne se sont point égarés quand les enfants d'Israël se sont égarés, comme se sont égarés les autres Lévités. 12 Ceux-là auront une portion ainsi levée sur l'autre, qui aura été auparavant levée sur toute la masse du pays, comme étant une chose très-sainte. Et elle sera vers les confins des Lévités. 13 Car les Lévités joindront les confins de ce qui appartiendra aux sacrificateurs, et ils auront vingt-cinq mille *cannes* de longueur et dix mille de largeur. Toute la longueur sera de vingt-cinq mille *cannes*, et la largeur de dix mille. 14 Or, ils n'en vendront rien, et aucun d'entre eux n'en échangera rien, ni ne transférera les prémices du pays, parce que c'est une chose sanctifiée au SEIGNEUR. 15 ¶ Mais les cinq mille *cannes* qui restent dans la largeur, sur le devant des vingt-cinq mille *cannes* de longueur, sont un lieu profane pour la ville, tant pour son assiette que pour ses faubourgs. Or la ville sera au milieu. 16 Et ce sont ici les mesures de son assiette: du côté du Septentrion, quatre mille cinq cents *cannes*, du côté du Midi, quatre mille cinq cents, du côté de l'Orient, quatre mille cinq cents, et du côté tirant vers l'Occident, quatre mille cinq cents. 17 Puis il y aura des faubourgs pour la ville: vers le Septentrion, de deux cent cinquante *cannes*, vers le Midi, de deux cent cinquante, vers l'Orient, de deux cent cinquante, et vers l'Occident, de deux cent cinquante. 18 Pour ce qui sera de reste en longueur, et qui joindra la portion sanctifiée et aura dix mille *cannes* du côté tirant vers l'Orient, et dix mille du côté tirant vers l'Occident, auquel côté il sera aussi joignant la portion sanctifiée; le revenu qu'on en tirera sera pour nourrir ceux qui feront le service qu'il faut dans la ville. 19 Or ceux qui feront le service qu'il faut dans la ville, de toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce pays-là. 20 Vous lèverez donc sur toute la masse, pour être une portion sainte, en offrande élevée, toute cette portion qui sera de vingt-cinq mille *cannes*, répondant à vingt cinq mille autres, le tout pris en carré, et en y comprenant la possession de la ville.

## יחזקאל מח

21 וְהַפְּזִירָהּ לְפָנֶיךָ מִזֶּה וּמִזֶּה לְתַרְמִיתֶיךָ  
הַקֶּדֶשׁ וְלִמְחֻזֶּיךָ הָעִיר אֶל־פָּנֶיךָ חֲמִשָּׁה  
וְעֶשְׂרִים אֲלֶף תַּרְמִיתֶיךָ עַד־גִּבְלֵי קְדִיקָה  
וְיִמִּינָה עַל־פָּנֶיךָ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֲלֶף עַל־  
גִּבְלֵי יָמִינָה לְעֶמֶת חֲלָקִים לְפָנֶיךָ וְחִיְתָהּ  
תַּרְמִיתֶיךָ הַקֶּדֶשׁ וּמִקְדָּשְׁךָ חֲפִצָּה בְּתוֹכָהּ׃  
22 וּמִמְחֻזֶּיךָ חֲלָוִים מִמְחֻזֶּיךָ הָעִיר בְּרִחוֹ  
אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יִחְדָּה בֵּין גִּבְלֵי יִחְדָּה  
וּבֵין גִּבְלֵי בִנְיָמִן לְפָנֶיךָ יִחְדָּה׃ 23 וְיִחְדָּה  
חֲשִׁבְתִּים מִפְּאֵת קְדִיקָה עַד־פְּאֵת־יָמִינָה  
בִּנְיָמִן אֶחָד׃ 24 וְעַל גִּבְלֵי בִנְיָמִן מִפְּאֵת  
קְדִיקָה עַד־פְּאֵת־יָמִינָה שְׁמֹנֶעוֹן אֶחָד׃  
25 וְעַל גִּבְלֵי שְׁמֹנֶעוֹן מִפְּאֵת קְדִיקָה עַד־  
פְּאֵת־יָמִינָה יִשָּׁשָׁכָר אֶחָד׃ 26 וְעַל גִּבְלֵי  
יִשָּׁשָׁכָר מִפְּאֵת קְדִיקָה עַד־פְּאֵת־יָמִינָה  
זְבֻלֹן אֶחָד׃ 27 וְעַל גִּבְלֵי זְבֻלֹן מִפְּאֵת  
קְדִיקָה עַד־פְּאֵת־יָמִינָה גָד אֶחָד׃ 28 וְעַל  
גִּבְלֵי גָד אֶל־פְּאֵת גִּבְלֵי תִמְנָה וְהָיָה  
גִּבְלֵי מִתְמָד מִי מִרְיָתָה הַקֶּדֶשׁ מִחֻלָּה  
עַל־הֵנָּה חֲדָל׃ 29 וְזֹאת תִּהְיֶה אֲשֶׁר  
תַּפְּסִילוּ מִחֻלָּה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּךָ  
מִחֻלָּתָם כָּאֵם אֲדֹנֵי יִחְדָּה׃ 30 וְהָיָה  
הַיּוֹצֵאתָ תִּעִיר מִפְּאֵת צִפּוֹן חֲמִשָּׁה מֵאוֹת  
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִזֶּה׃ 31 וְשָׁעֲרֵי הָעִיר  
עַל־שְׁמוֹת שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה  
צִפּוֹנָה שְׁעַר רֵאיוֹן אֶחָד שְׁעַר יִחְדָּה  
אֶחָד שְׁעַר לֵוִי אֶחָד׃ 32 וְאֶל־פְּאֵת קְדִיקָה  
חֲמִשָּׁה מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשָׁעֲרֵי  
שְׁלֹשָׁה שְׁעָרִים יִהְיֶה אֶחָד שְׁעַר בִּנְיָמִן  
אֶחָד שְׁעַר דָּן אֶחָד׃ 33 וּפְאֵת־גִּבְלֵי  
חֲמִשָּׁה מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִזֶּה  
וְשָׁעֲרֵי שְׁלֹשָׁה שְׁעָרִים שְׁמֹנֶעוֹן אֶחָד שְׁעַר  
יִשָּׁשָׁכָר אֶחָד שְׁעַר זְבֻלֹן אֶחָד׃ 34 פְּאֵת־  
יָמִינָה חֲמִשָּׁה מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים  
שְׁעָרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שְׁעָרִים גָּד אֶחָד שְׁעַר  
אֲשֶׁר אֶחָד שְׁעַר נֶפְתָּלִי אֶחָד׃ 35 כִּכְרֵי  
שְׁמֹנֶעוֹן עָשָׂר אֲלֶף וְשָׁם־הָעִיר מִזֶּם  
יִחְדָּה׃ שָׁמָּה׃

## IEZEKIELA, μη.

21 Τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου, καὶ  
ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου, καὶ εἰς  
τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πάντε καὶ εἴκοσι  
χιλιάδας μῆκος, ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατο-  
λὰς καὶ πρὸς θάλασσαν, ἐπὶ πάντε καὶ εἴκοσι  
χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν,  
ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου· καὶ ἔσται  
ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἅγιασμα τοῦ οἴκου ἐν  
μίσῳ αὐτῆς. 22 Καὶ παρὰ τῶν Λευιτῶν ἀπὸ τῆς  
κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μίσῳ τῶν ἀφηγουμέ-  
νων ἔσται ἀνὰ μίσον τῶν ὁρίων Ἰούδα καὶ ἀνὰ  
μίσον τῶν ὁρίων Βενιαμὴν, καὶ τῶν ἀφηγουμένων  
ἔσται. 23 Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν, ἀπὸ τῶν  
πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμίν,  
μία. 24 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμὴν ἀπὸ  
τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συ-  
μεὼν, μία. 25 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεὼν  
ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν  
Ἰσάχαρ, μία. 26 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν  
Ἰσάχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς  
θάλασσαν Ζαβουλὼν, μία. 27 Καὶ ἀπὸ τῶν  
ὁρίων τῶν Ζαβουλὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς  
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γάδ, μία. 28 Καὶ ἀπὸ  
τῶν ὁρίων τῶν Γάδ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως  
τῶν πρὸς λίβα, καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ  
Θαιμάν καὶ ὕδατος Βαριμῶθ Κάδης, κληρονομία,  
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης. 29 Αὕτη ἡ γῆ  
ἦν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ  
οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει Κύριος θεός.  
30 Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς  
βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτροι.  
31 Καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασι φυλῶν  
τοῦ Ἰσραὴλ· πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν, πύλη  
'Ρουβὴν μία, καὶ πύλη Ἰούδα μία, καὶ πύλη Λευὶ  
μία. 32 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι  
καὶ πεντακόσιοι καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ἰωσήφ  
μία, καὶ πύλη Βενιαμὴν μία, καὶ πύλη Δάν μία.  
33 Καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντα-  
κόσιοι μέτροι· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεὼν μία,  
καὶ πύλη Ἰσάχαρ μία, καὶ πύλη Ζαβουλὼν μία.  
34 Καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ  
πεντακόσιοι μέτροι· πύλαι τρεῖς, πύλη Γάδ μία,  
καὶ πύλη Ἀσσήρ μία, καὶ πύλη Νεφθαλὶμ μία.  
35 Κῆκλωμα, δέκα καὶ ὀκτώ χιλιάδες. Καὶ τὸ  
ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται,  
[Κύριος ἐκεῖ] ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

## EZECHIEL, XLVIII.

21 Quod autem reliquum fuerit, principis  
erit ex omni parte primitiarum sanctuarii, et  
possessionis civitatis e regione viginti quin-  
que millium primitiarum usque ad terminum  
orientalem: sed et ad mare, e regione viginti  
quinque millium usque ad terminum maris,  
similiter in partibus principis erit: et erunt  
primitiæ sanctuarii, et sanctuarium templi in  
medio ejus. 22 De possessione autem Levi-  
tarum, et de possessione civitatis in medio  
partium principis: erit inter terminum Juda,  
et inter terminum Benjamin, et ad principem  
pertinebit. 23 Et reliquis tribubus: A  
plaga orientali usque ad plagam occidenta-  
lem, Benjamin una. 24 Et contra terminum  
Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam  
occidentalem, Simeon una. 25 Et super ter-  
minum Simeonia, a plaga orientali usque ad  
plagam occidentalem, Issachar una. 26 Et  
super terminum Issachar, a plaga orientali  
usque ad plagam occidentalem, Zabulon una.  
27 Et super terminum Zabulon, a plaga  
orientali usque ad plagam maris, Gad una.  
28 Et super terminum Gad, ad plagam austri  
in meridie: et erit finis de Thamar usque ad  
aquas contradictionis Cades, hereditas contra  
mare magnum. 29 Hæc est terra, quam  
mittetis in sortem tribubus Israel: et hæc  
partitiones earum, ait Dominus Deus. 30 Et  
hi egressus civitatis: A plaga septentrionali  
quingentos et quatuor millia mensurabis.  
31 Et portæ civitatis ex nominibus tribuum  
Israel, portæ tres a septentrione, porta Ruben  
una, porta Juda una, porta Levi una. 32 Et  
ad plagam orientalem, quingentos et quatuor  
millia: et portæ tres, porta Joseph una,  
porta Benjamin una, porta Dan una. 33 Et  
ad plagam meridianam, quingentos et qua-  
tuor millia metieris: et portæ tres, porta  
Simeonis una, porta Issachar una, porta Za-  
bulon una. 34 Et ad plagam occidentalem,  
quingentos et quatuor millia, et portæ eorum  
tres, porta Gad una, porta Aser una, porta  
Nephthali una. 35 Per circuitum, decem et  
octo millia: et nomen civitatis ex illa die,  
Dominus ibidem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLVIII.

21 ¶ And the residue *shall be* for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house *shall be* in the midst thereof. 22 Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, *being* in the midst of *that* which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince. 23 As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side Benjamin *shall have a portion*. 24 And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon *shall have a portion*. 25 And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a *portion*. 26 And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a *portion*. 27 And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a *portion*. 28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea. 29 This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these *are* their portions, saith the Lord God. 30 ¶ And these *are* the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures. 31 And the gates of the city *shall be* after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi. 32 And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan. 33 And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun. 34 At the west side four thousand and five hundred, *with* their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali. 35 *It was* round about eighteen thousand *measures*: and the name of the city from *that day shall be*, The Lord is there.

505

## Esekiel, 48.

21 Was aber noch übrig ist auf beiden Seiten, neben dem abgesonderten heiligen Theil und neben der Stadt Theil, nämlich fünf und zwanzig tausend Ruthen, gegen Morgen und gegen Abend, das soll alles des Fürsten sein. Aber das abgesonderte heilige Theil und das Haus des Heilighums soll mitten inne sein. 22 Was aber dazwischen liegt, zwischen der Leviten Theil, und zwischen der Stadt Theil, und zwischen der Grenze Juda und der Grenze Benjamins, das soll des Fürsten sein. 23 Darnach sollen die andern Stämme sein: Benjamin soll seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 24 Aber neben der Grenze Benjamins soll Simeon seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 25 Neben der Grenze Simeons soll Issachar seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 26 Neben der Grenze Issachars soll Sebulon seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 27 Neben der Grenze Sebulons soll Gad seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 28 Aber neben Gad ist die Grenze gegen Mittag, von Thamar bis an das Habernwasser zu Kades, und gegen dem Wasser am großen Meer. 29 Also soll das Land ausgeheilet werden zum Erbtheil unter die Stämme Israel; und das soll ihr Erbtheil sein, spricht der Herr Herr. 30 Und so weit soll die Stadt sein, vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen Mitternacht. 31 Und die Thore der Stadt sollen nach den Namen der Stämme Israels genannt werden, drei Thore gegen Mitternacht: das erste Thor Ruben, das andere Juda, das dritte Levi. 32 Also auch gegen Morgen vier tausend und fünf hundert Ruthen, und auch drei Thore: nämlich das erste Thor Joseph, das andere Benjamin, das dritte Dan. 33 Gegen Mittag auch also, vier tausend und fünf hundert Ruthen, und auch drei Thore: das erste Thor Simeon, das andere Issachar, das dritte Sebulon. 34 Also auch gegen Abend vier tausend und fünf hundert Ruthen, und drei Thore: ein Thor Gad, das andere Asser, das dritte Naphtali. 35 Also soll es um und um achtzehn tausend Ruthen haben. Und alsdann soll die Stadt genannt werden: Hier ist der Herr.

## EZECHIEL, XLVIII.

21 ¶ Puis ce qui restera sera pour le prince, tant au-delà de la portion sainte, en offrande élevée, qu'en-deçà de la possession de la ville, le long des vingt-cinq mille *cannes* de la portion qui aura été levée sur toute la masse, jusqu'aux frontières qui regardent vers l'Orient. Ainsi ce qui tendra vers l'Occident, le long des *autres* vingt-cinq mille *cannes*, jusqu'aux frontières qui regardent vers l'Occident, joignant les *autres* portions, sera pour le prince. Et ainsi la portion sainte, l'offrande élevée, et le sanctuaire de la maison, seront au milieu de tout le pays. 22 Ce qui sera donc pour le prince sera dans les entre-deux, depuis la possession des Lévités et depuis la possession de la ville; ce qui sera entre *ces possessions-là*, et les confins de Juda, et les confins de Benjamin, sera pour le prince. 23 Or ce qui sera de reste sera pour les *autres* tribus. Depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y aura une *portion* pour Benjamin. 24 Puis, joignant les confins de Benjamin, depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Siméon. 25 Puis, joignant les confins de Siméon, depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Issacar. 26 Puis joignant les confins d'Issacar, depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Zabulon. 27 Puis joignant les confins de Zabulon, depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient, jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Gad. Or cette frontière sera depuis Tamar jusqu'aux eaux du débat de Kades, le long du torrent jusqu'à la grande mer. 29 C'est là le pays que vous partagerez par le sort en héritage aux tribus d'Israël, et ce sont là leurs portions, dit le Seigneur DIEU. 30 ¶ Or ce sont ici les sorties de la ville. Du côté du Septentrion, il y aura quatre mille cinq cents mesures. 31 Puis, quant aux portes de la ville, qui seront dénommées d'après les tribus d'Israël, il y aura trois portes qui regarderont vers le Septentrion: une porte de Ruben, une porte de Juda et une porte de Lévi. 32 Au côté de ce qui regarde vers l'Orient, il y aura quatre mille cinq cents *cannes*, et trois portes: une porte de Joseph, une porte de Benjamin et une porte de Dan. 33 Et au côté de ce qui regarde vers le Midi, il y aura quatre mille cinq cents mesures, et trois portes: une porte de Siméon, une porte d'Issacar et une porte de Zabulon. 34 Au côté de ce qui regarde vers l'Occident, il y aura quatre mille cinq cents *cannes*, auxquelles il y aura trois portes: une porte de Gad, une porte d'Asser, une porte de Naphtali. 35 Ainsi le circuit de la ville sera de dix-huit mille *cannes*. Or le nom de la ville, depuis ce jour-là, sera, Le SEIGNEUR est là.

TOM. IV.

3 U



**DANIEL.**



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## PROPHETIA DANIELIS.

### דניאל א

בשנת שלוש למלכות יהויקים מלך-  
יהודה בא נבוכדנאצר מלך-בבל  
ירושלם וציר עליה : ויגזל אדני בידו את-  
יהויקים מלך-יהודה ומקצת כל בית-  
האלהים ויביאם ארץ-שנער בית-אלתי ואת-  
הכלים הבאים בית אוצר אלתי : ויאמר  
המלך לאשפז רב קריסיו להביא מבני  
ישראל ומצדע המלכה ומדחת-פרקים :  
ילדים אשר איך-ביתם עלימאם ומולי מראח  
ומשקלים בכל-הקמה וידעי דעת ומביני  
מדע ואשר פח דתם לעבד בתיכל המלך  
וללמדם ספר ולשון כשדים : וימל להם  
המלך דבריוס ביומו מפת-בג המלך ומינו  
משתי וקבלם שנים שלוש ומקצתם יעמדו  
לפני המלך : וימי דתם מבני יהודה  
דניאל הנביא מישאל ועזריה : וישם  
להם שר הקריסים שמות וישם לדניאל  
גלמאסאר ולחנניה שדרה ולמישאל מישא  
ולעזריה עבד נג : וישם דניאל על-לבו  
אשר לא-יתנאל בפת-בג המלך ויגיו  
משתי ויבדש משר הקריסים אשר לא  
יתנאל : וימי האלהים את-דניאל להקד  
ולקריסים לפני שר הקריסים : ויאמר  
שר הקריסים לדניאל ורא אלהי את-אדני  
המלך אשר מנח את-מאכלכם ואת-משתיכם  
אשר למדו יראה את-פניכם וצפים מן  
הילדים אשר בגילכם וחיבתם את-ראשי  
למלך : ויאמר דניאל אליהם אשר  
מנח שר הקריסים על-דניאל חנניה מישאל  
ועזריה : נסנא את-עבדי וימים עשרה  
ויחננו לני מרת-הרעים ונאכלה וימים  
ונשתה : ויראו לפניו מראי ומראח  
הילדים האכלים את פת-בג המלך  
וכאשר תראה עשה עם-עבדי :

508

### ΔΑΝΙΗΛ, ΚΕΦ. α'.

ΕΝ τριτω της βασιλειας Ιωακειμ βασιλεως  
Ιουδα ηλθε Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεως  
Βαβυλωνος εις Ιερουσαλημ και επολιόρκει αυτην.  
2 Και εδωκε Κύριος εν χειρι αυτού τον Ιωακειμ  
βασιλεια Ιουδα και από μέρους των σκευών οικου  
του θεου, και ηνεγκεν αυτά εις γην Σεννααρ οικου  
του θεου αυτού, και τα σκεύη εισήνεγκεν εις τον  
οικον θησαυρου του θεου αυτού. 3 Και ειπεν ο  
βασιλεως τω Ασφανίτ τω αρχιευνούχφ αυτού  
είσαγαγείν από των υιών της αιχμαλωσίας Ισ-  
ραηλ και από του σπέρματος της βασιλειας και  
από των φορθομένων 4 Νεανίσκους οίς ουκ εστιν  
εν αυτοις μωμος και καλούς τω όψει, και συνιέν-  
τας εν πάση σοφία και γινώσκοντας γνῶσιν και  
διανοουμένους φρόνητιν, και οίς εστιν ισχυς εν  
αυτοις ιστάναι εν τω οικφ ενώπιον του βασιλεως  
και διδάξαι αυτούς γραμματα και γλώσσας Χαλ-  
δαίων. 5 Και διάταξεν αυτοίς ο βασιλεως τὸ της  
ήμερας καθ' ήμέραν από της τραπέζης του βασι-  
λεως και από του οίνου του ποτου αυτού, και  
θρέψαι αυτούς τρη τρία, και μετά ταυτα στήναι  
ενώπιον του βασιλεως. 6 Και έγινετο εν αυτοίς  
εκ των υιών Ιουδα Δανιηλ και Ανανίας και  
Αζαρίας και Μισαήλ. 7 Και επέθηκεν αυτοίς  
ο αρχιευνούχος όνόματα, τω Δανιηλ Βαλτάσαρ,  
και τω Ανανία Σεδράχ, και τω Μισαήλ Μισάχ,  
και τω Αζαρίφ Αβδεναγώ. 8 Και ήθετο Δανιηλ  
εις την καρδιαν αυτού ως ου μη άλισγηθῇ εν τῇ  
τραπέζῃ του βασιλεως και εν τῷ οίνφ από του  
ποτου αυτού, και ήξίωσε τον αρχιευνούχον ως ου  
μη άλισγηθῇ. 9 Και εδωκεν ο θεός τον Δανιηλ εις  
ελεον και οικτιρμόν ενώπιον του αρχιευνούχου.  
10 Και ειπεν ο αρχιευνούχος τῷ Δανιηλ φοβούμαι  
εγώ τον κύριόν μου τον βασιλεια τον εκτάξαντα  
την βρωσιν ύμων και την πόσιν ύμων, μή ποτε  
ιδῇ τα πρόσωπα ύμων σκυθρωπά παρὰ τα παι-  
δάκια τὰ συνήλικα ύμων, και καταδικάσητε την  
κεφαλήν μου τῷ βασιλει. 11 Και ειπε Δανιηλ  
πρός Αμελσαδ, δν κατέστησεν ο αρχιευνούχος επί  
Δανιηλ, Ανανίαν, Μισαήλ, Αζαρίαν, 12 Πείρα-  
σον δη τοὺς παῖδας σου ήμέρας δέκα, και δότωσαν  
ήμιν από των σπερμάτων και φαγώμεθα, και ύδωρ  
πίωμεθα, 13 Και όφθῆγωσαν ενώπιόν σου αι  
ιδέαι ήμων και αι ιδέαι των παιδαρίων των  
ισθόντων την τράπεζαν του βασιλεως, και κα-  
θώς εδν ιδῇς ποιήσον μετά των παιδων σου.

### DANIEL, CAPUT I.

ANNO tertio regni Joakim regis Juda,  
venit Nabuchodonosor rex Babylonis in  
Jerusalem, et obsedit eam : 2 Et tradidit Do-  
minus in manu ejus Joakim regem Juda, et  
partem vasorum domus Dei : et asportavit  
ea in terram Sennaar in domum dei sui, et  
vasa intulit in domum thesauri dei sui.  
3 Et ait rex Asphenez præposito eunuchorum,  
ut introduceret de filiis Israel, et de  
semine regio et tyrannorum, 4 Pueros, in  
quibus nulla esset macula, decoros forma, et  
eruditos omni sapientia, cautos scientia, et  
doctos disciplina, et qui possent stare in  
palatio regis, ut doceret eos litteras, et lin-  
guam Chaldaeorum. 5 Et constituit eis rex  
annonam per singulos dies de cibis suis, et de  
vino unde bibebat ipse, ut enutriti tribus  
annis, postea starent in conspectu regis.  
6 Fuerunt ergo inter eos de filiis Juda,  
Daniel, Ananias, Misael, et Azarias. 7 Et  
imposuit eis præpositus eunuchorum, nomi-  
na : Danieli, Baltassar ; Ananias, Sidrach ;  
Misaeli, Misach ; et Azarias, Abdenago. 8 Pro-  
posuit autem Daniel in corde suo, ne pol-  
lueretur de mensa regis, neque de vino potus  
ejus : et rogavit eunuchorum præpositum ne  
contaminaretur. 9 Dedit autem Deus Dani-  
eli gratiam et misericordiam in conspectu  
principis eunuchorum. 10 Et ait princeps  
eunuchorum ad Daniele : Timeo ego dominum  
meum regem, qui constituit vobis cibum  
et potum : qui si viderit vultus vestros ma-  
cilentiores præ ceteris adolescentibus coævis  
vestris, condemnabit caput meum regi  
11 Et dixit Daniel ad Malasar, quem consti-  
tuerat princeps eunuchorum super Daniele,  
Ananiam, Misaelem, et Azariam : 12 Tenta  
nos obsecro servos tuos diebus decem, et den-  
tur nobis legumina ad vescendum, et aqua ad  
bibendum : 13 Et contemplare vultus nostros,  
et vultus puerorum qui vescuntur cibo regio :  
et sicut videris, facies cum servis tuis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF DANIEL

### DANIEL, CHAPTER I.

**I**N the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it. 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god. 3 ¶ And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring *certain* of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes; 4 Children in whom *was* no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as *had* ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans. 5 And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king. 6 Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: 7 Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abed-nego. 8 ¶ But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself. 9 Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs. 10 And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which *are* of your sort? then shall ye make *me* endanger my head to the king. 11 Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah, 12 Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink. 13 Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

509

### Daniel, Capitel 1.

**I**m dritten Jahr des Reichs Josafim, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte sie. 2 Und der Herr übergab ihm Josafim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes; die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten. 3 Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herrenkindern wählen, 4 Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, fluge und verständige; die da geschickt wären, zu dienen in des Königs Hofe, und zu lernen chaldäische Schrift und Sprache. 5 Solchen verschaffte der König, was man ihnen täglich geben sollte von seiner Speise, und von dem Wein, den er selbst trank, daß sie also drei Jahre auferzogen, darnach vor dem Könige dienen sollten. 6 Unter welchen waren Daniel, Hananja, Misael und Asarja, von den Kindern Juda. 7 Und der oberste Kämmerer gab ihnen Namen, und nannte Daniel Beltsazar, und Hananja Sadrach, und Misael Mesach, und Asarja Abed-Nego. 8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem Herzen, daß er sich mit des Königs Speise und mit dem Wein, den er selbst trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den obersten Kämmerer, daß er sich nicht müßte verunreinigen. 9 Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer günstig und gnädig ward. 10 Derselbe sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor meinem Herrn, dem Könige, der euch eure Speise und Trank verschaffet hat; wo er würde sehen, daß eure Angesichter jämmerlicher wären, denn der andern Knaben eures Alters, so brächet ihr mich bei dem Könige um mein Leben. 11 Da sprach Daniel zu Melzar, welchem der oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Misael und Asarja befohlen hatte: 12 Versuche es doch mit reinen Knechten zehn Tage, und laß uns geben Zugerüßte zu essen und Wasser zu trinken. 13 Und laß dann vor dir unsere Gestalt und der Knaben, so von des Königs Speise essen, besehen; und darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knechten.

### DANIEL, CHAPITRE I.

**L**A troisième année de Jéhojakim, roi de Juda, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, et l'assiégea. 2 Et le Seigneur livra entre ses mains Jéhojakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu. Or Nébucadnetsar les emporta au pays de Sinhar, dans la maison de son dieu, et mit ses vases dans le trésor de son dieu. 3 ¶ Puis le roi dit à Aspénaz, capitaine de ses eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël, de la race royale et des principaux seigneurs, 4 Quelques jeunes enfants, en qui il n'y eût aucun défaut, beaux de visage, instruits en toute sagesse, connaissant les sciences, pleins d'intelligence, qui fussent capables de se tenir au palais du roi, et à qui on enseignât les lettres et la langue des Chaldéens. 5 Or pour leur entretien, le roi leur assigna chaque jour une portion des mets de sa table, et du vin dont il buvait, afin qu'on les nourrit ainsi trois ans, et qu'ensuite ils servissent devant le roi. 6 Parmi eux, il se trouva, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Misael et Hazaria. 7 Cependant le capitaine des eunuques leur donna d'autres noms. En effet, il donna à Daniel celui de Beltsarsar; à Hanania, celui de Sadrac; à Misael, celui de Mésac; et à Hazaria, celui d'Habed-Négo. 8 ¶ Or Daniel résolut dans son cœur de ne se point souiller en mangeant des mets de la table du roi, ou en buvant du vin dont le roi buvait. C'est pourquoi il supplia le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller. 9 Et Dieu fit que le chef des eunuques eut de la bonté pour Daniel, et qu'il eut pitié de lui. 10 Toutefois le capitaine des eunuques dit à Daniel: Je crains le roi, mon maître, qui a prescrit votre manger et votre boire. Pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des autres jeunes enfants de votre âge, et pourquoi rendriez-vous ma tête coupable envers le roi? 11 Mais Daniel dit à Melzar, qui avait été établi sur Daniel, Hanania, Misael et Hazaria, par le capitaine des eunuques: 12 Éprouve, je te prie, tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne à manger des légumes et à boire de l'eau. 13 Et après cela, tu regarderas nos visages et les visages des jeunes gens qui mangent la portion de la viande royale; puis, tu seras à tes serviteurs selon ce que tu auras vu.

## דניאל א ב

14 וישמע לחם לדבר הזה וינסם ימים  
עשרה : 15 ומקצת ימים עשרה נראה  
מראהם טוב ובקראו בשם מלכותיהם  
האכלים את פת-בג המלך : 16 ויחיו המלצר  
נשא את-פת-בגם וינין משתיהם ונתנו לחם  
זרענים 17 ויחלקים האלה ארבעתם נתנו  
לחם האלהים מהם והשפלה בקל-ספר  
והקמח ודניאל חביו בקל-חזון וחלמות :  
18 ובלמקצת הימים אשר-אמר המלך לחביתם  
ויביאם שר הקרסים לפני נבכדנצר :  
19 וידבר אדם המלך ולא נמצא מזלם  
בדניאל חנניה וישאאל ויעזריה ויעקדי לפני  
המלך : 20 וכל דבר חכמת בינה אשר  
בקש מהם המלך וימצאם עשר דעות על  
כל-הקרטמים האשפים אשר בקל-מכחורו :  
21 ויהי דניאל עד-שנת אחת לקורש  
המלך :

## פרשה ב :

1 ובשנת שתים למלכות נבכדנצר חלם  
בבכדנצר חלמות ותתקעם רוחו וישגתו  
בחיותה עליו : 2 ויאמר המלך לקרא  
לחרטמים ולמשפמים ולמכשפים ולעשפים  
לחקיד למלך חלמותיו ויבאו ויעמדו לפני  
המלך : 3 ויאמר לחם המלך חלום חלמתי  
ותתקעם רוחי לדעת את-החלום : 4 וידברו  
העשפים למלך ארמית מלשא לעלמיו הלי  
אמר חלמא לעבדך ופשאר נחא : 5 ענה  
מלשא ואמר לשפירא מלכות מני אודא חן  
לא תהודעני חלמא ופשאר תדמין  
תהעבדון וקמיון גולי ופשאר : 6 וחן  
חלמא ופשאר תחזון מתנו ובבזח ויקר  
שגיא תהבדון מרדדני לתן חלמא ופשאר  
תחזני : 7 ענו תנצית ואמריו מלשא חלמא  
ואמר לעבדתי ופשאר תחזון : 8 ענה  
מלשא ואמר מרדדני ידע אשא די עדנא  
אנתון ובנין פלמבל די חזיתון דיאודא מני  
מלשא : 9 די חרדלמא לא תהודעני תדח-  
תא דתכון ומלך כדבך ופחיהח חזיתון  
למאמר הדמי עד די עדנא ופשאר לתן  
חלמא אמרו לי ואנא די פשרה תחזוני :

## דאניאל, א', ב'.

14 Καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς  
ἡμέρας δέκα. 15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμε-  
ρῶν ὠράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ  
ταῖς σαρκὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθοντα τὴν τρά-  
πεζαν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο Ἀμελσάδ  
ἀναιρούμενος τὸ εἶπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον  
τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐίδου αὐτοῖς σπέρματα. 17 Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί,  
ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σθένεισιν καὶ φρόνησιν ἐν  
πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν  
ἐν πάσῃ δράσει καὶ ἐνυπνίοις. 18 Καὶ μετὰ τὸ  
τέλος τῶν ἡμερῶν ὃν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν  
αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιενουόχος  
ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ. 19 Καὶ ἐλάλησε μετ'  
αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ οὐχ εὐρίθησαν ἐκ πάντων  
αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνανία καὶ Μισαὴλ καὶ  
Ἀζαρία· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, 20 καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης  
ὃν ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς εὗρεν αὐτοὺς  
δεκαπλάσιον παρὰ πάντας τοὺς ἐπαυδοὺς ἐπὶ  
τοῦς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ  
αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἐνὸς  
Κύρου τοῦ βασιλέως.

## κεφ. β'.

1 Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ἐνυ-  
πνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιον, καὶ ἐξίστη τὸ  
πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ'  
αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς  
ἐπαυδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς  
καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ  
τὰ ἐνυπνια αὐτοῦ· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔστησαν ἐνώ-  
πιον τοῦ βασιλέως. 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς  
Ἐνυπνιάσθη, καὶ ἐξίστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ  
γνώναι τὸ ἐνυπνιον. 4 Καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλ-  
δαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστὶ βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας  
ζῆθι· σὺ εἶπὼν τὸ ἐνυπνιον τοῖς παισὶ σου, καὶ  
τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 5 Ἀπεκρίθη ὁ βα-  
σιλεὺς τοῖς Χαλδαίοις Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπίστη·  
ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνυπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν,  
εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγί-  
σονται. 6 Ἐὰν δὲ τὸ ἐνυπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν  
αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν  
πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ· πλὴν τὸ ἐνυπνιον  
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλατέ μοι. 7 Ἀπε-  
κρίθησαν δεῦτερον καὶ εἶπαν Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω  
τὸ ἐνυπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν  
ἀναγγελοῦμεν. 8 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ  
εἶπεν Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς  
ἐξαγοράζετε, καθότι ἴδετε ὅτ' ἀπίστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ  
ῥῆμα. 9 Ἐὰν οὖν τὸ ἐνυπνιον μὴ ἀναγγεῖλητέ  
μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέ-  
θεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς  
παρέλθῃ· τὸ ἐνυπνιον μου εἶπατέ μοι, καὶ γνώσο-  
μαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.

## DANIEL, I. II.

14 Qui, audito sermone hujuscemodi, tenta-  
vit eos diebus decem. 15 Post dies autem  
decem, apparuerunt vultus eorum meliores,  
et corpulentiores prae omnibus pueris, qui  
vescebantur cibo rigo. 15 Porro Mala-  
sar tollebat cibaria, et vinum potus  
eorum : dabatque eis legumina. 17 Pueris  
autem his dedit Deus scientiam et discipli-  
nam, in omni libro et sapientia : Danieli autem  
intelligentiam omnium visionum et somnio-  
rum. 18 Completis itaque diebus, post quos  
dixerat rex ut introducerentur : introduxit  
eos praepositus eunuchorum in conspectu  
Nabuchodonosor. 19 Cumque eis locutus  
fuisset rex, non sunt inventi tales de univer-  
sis, ut Daniel, Ananias, Misael, et Azarias :  
et steterunt in conspectu regis. 20 Et omne  
verbum sapientiae et intellectus, quod scisci-  
tatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum  
super cunctos ariolos et magos, qui erant in  
universo regno ejus. 21 Fuit autem Daniel  
usque ad annum primum Cyri regis.

## CAPUT II.

1 In anno secundo regni Nabuchodonosor,  
vidit Nabuchodonosor somnium, et conter-  
ritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit  
ab eo. 2 Praecepit autem rex, ut convoca-  
rentur arioli, et magi, et malefici, et Chaldaei,  
ut indicarent regi somnia sua : qui cum ve-  
nissent, steterunt coram rege. 3 Et dixit ad  
eos rex : Vidi somnium ; et mente confusus  
ignoro quid viderim. 4 Responderuntque  
Chaldaei regi syriace : Rex in sempiternum  
vive : dic somnium servis tuis, et interpreta-  
tionem ejus indicabimus. 5 Et respondens  
rex ait Chaldaeis : Sermo recessit a me : nisi  
indicaveritis mihi somnium, et conjecturam  
ejus, peribitis vos, et domus vestra publica-  
buatur. 6 Si autem somnium, et conjectu-  
ram ejus narraveritis, praemia, et dona, et  
honorem multum accipietis a me : somnium  
igitur, et interpretationem ejus indicate mihi.  
7 Responderunt secundo, atque dixerunt :  
Rex somnium dicat servis suis, et interpre-  
tationem illius indicabimus. 8 Respondit  
rex, et ait : Certe novi quod tempus re-  
dimitis, scientes quod recesserit a me sermo.  
9 Si ergo somnium non indicaveritis mihi,  
una est de vobis sententia, quod interpreta-  
tionem quoque fallacem et deceptione  
plenam composueritis, ut loquamini mihi  
donec tempus pertranseat. Somnium ita-  
que dicite mihi, ut sciam quod interpreta-  
tionem quoque ejus veram loquamini.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, I. II.

14 So he consented to them in this matter, and proved them ten days. 15 And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat. 16 Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse. 17 ¶ As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams. 18 Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuuchs brought them in before Nebuchadnezzar. 19 And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king. 20 And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm. 21 And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.

## CHAPTER II.

1 AND in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him. 2 Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king. 3 And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream. 4 Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation. 5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill. 6 But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof. 7 They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it. 8 The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me. 9 But if ye will not make known unto me the dream, *there is but* one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

511

## Daniel, 1, 2.

14 Und er gehörte ihnen darin, und versuchte es mit ihnen zehn Tage. 15 Und nach den zehn Tagen waren sie schöner, und besser bei Leibe, denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen. 16 Da that Melzar ihre verordnete Speise und Trank weg, und gab ihnen Zugemüse. 17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen. 18 Und da die Zeit um war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hinein gebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebucadnezar. 19 Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand gefunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs Diener. 20 Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal klüger und verständiger, denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich. 21 Und Daniel lebte bis in das erste Jahr des Königs Kores.

## Das 2. Capitel.

1 Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars hatte Nebucadnezar einen Traum, davon er erschraf, daß er aufwachte. 2 Und er hieß alle Sternseher, und Weisen, und Zauberer, und Chaldäer zusammen fordern, daß sie dem Könige seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König. 3 Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt; und ich wollte gerne wissen, was es für ein Traum gewesen sey. 4 Da sprachen die Chaldäer zum Könige auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! Sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten. 5 Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen, und ihn deuten; so werdet ihr gar umkommen, und eure Häuser schändlich verstorben werden. 6 Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen, und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so saget mir den Traum und seine Deutung. 7 Sie antworteten wiederum, und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten. 8 Der König antwortete, und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet, daß mirs entfallen ist. 9 Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen, so gehet das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vorüber gehe. Darum so sagt mir den Traum; so kann ich merken, daß ihr auch die Deutung trefft.

## DANIEL, I. II.

14 Alors Melzar leur accorda cela et les éprouva pendant dix jours. 15 Mais, au bout des dix jours, leurs visages parurent en meilleur état, et ils avaient plus d'embonpoint que tous les jeunes gens qui mangeaient la portion de la viande royale. 16 Ainsi Melzar prenait la portion de leur viande et le vin qu'ils devaient boire, et leur donnait des légumes. 17 ¶ Or Dieu donna à ces quatre jeunes gens, de la science et de l'intelligence dans toutes les lettres, ainsi que de la sagesse. Daniel avait, de plus, de l'intelligence dans toutes les visions et dans les songes. 18 Et, au bout des jours que le roi avait dit qu'on les amenât, le capitaine des eunuques les amena devant Nebucadnetsar. 19 Alors le roi s'entreteint avec eux. Mais entre eux tous, il ne s'en trouva point de pareils à Daniel, à Hanania, à Misael et à Hazaria. Ils se tinrent donc devant le roi. 20 Et dans toute affaire qui demandait de la sagesse et de l'intelligence, et sur laquelle le roi les interrogeait, il trouvait en eux dix fois plus de science que dans tous les tireurs d'horoscope et dans tous les astrologues de tout son royaume. 21 Or Daniel vécut jusqu'à la première année du roi Cyrus.

## CHAPITRE II.

1 OR, la seconde année du règne de Nebucadnetsar, Nebucadnetsar eut des songes dont son esprit fut troublé et son sommeil interrompu. 2 Alors le roi ordonna qu'on appelât les magiciens et les astrologues, les enchanteurs et les Chaldéens, pour lui expliquer ses songes. Ils vinrent donc et se présentèrent devant le roi. 3 Or le roi leur dit: J'ai eu un songe, et mon esprit s'est inquiété pour savoir le songe. 4 Alors les Chaldéens répondirent au roi en langue araméenne: Roi, vis éternellement! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation. 5 Le roi répondit et dit aux Chaldéens: La chose m'est échappée. Si vous ne me faites connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en un tas d'ordures. 6 Mais si vous me faites connaître le songe et son interprétation, vous recevrez de moi des dons, des largesses et de grands honneurs. C'est pourquoi faites-moi connaître le songe et son interprétation. 7 Ils répondirent pour la seconde fois et dirent: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation. 8 Le roi répondit et dit: Je connais maintenant que vous ne cherchez qu'à gagner du temps, parce que vous voyez que la chose m'est échappée. 9 Mais si vous ne me faites pas connaître le songe, la même sentence vous *frappera tous*; car vous vous êtes préparés à dire devant moi quelque parole fautive et perverse, en attendant que le temps soit changé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que vous pouvez m'en donner l'interprétation.

# דניאל ב

10 עֲבֹד כַּשְׂדִּיָּם הָיוּ מִלִּפְנֵי הָאֱלֹהִים לֹא אִתִּי  
אֵינֶנּוּ עֲלֵי בִשְׁתָּא דִּי מִלְתָּ מִלְפָּא יוֹכֵל לְחַוְיוּתָּ  
פִּלְקֵהֶבֶל דִּי קִלְמֵלֶהָ רַב וְשְׁלִיט מִלְחָה בְּרַחֵל  
לֹא שְׂאֵר לְכַל־חֲרָטִים וְאִשָּׁה וְכַשְׂדִּי :  
11 וּמִלְחָא דִּרְמִלְפָּא שְׂאֵר וְיִזְרִיחַ וְאִחְרֵן לֹא  
אִתִּי דִּי יִחַצְחָה הָדִים מִלְפָּא לְתֹם וְלִחְיוֹ דִּי  
מִדְּרִחוֹן עִם־בִּשְׁתָּא לֹא אִתְּחוּזִי : 12 פִּלְקֵהֶבֶל  
דִּכָּח מִלְפָּא בְּגִם וְהָצֵחַ שְׂנִיָּא וְאַמֵּר לְתוֹבְדָּח  
לְכָל חֲפִימֵי בְּכָל : 13 וְהָתָּה נִפְלֹת וְחִפְיָמָא  
מִתְחַשְׁלִיוּ וּבְעֹז דְּגִיבָל וְתוֹבְדָּחִי לְחַתְּמִסְלָח :  
14 בְּאִתְּרוֹן דְּגִיבָל חֲתִיב עֲטָא וְשִׁמְשׁ לֹא־רִיזֻד  
רַב־שְׂבָחָתָּא דִּי מִלְפָּא דִּי נִפְקֵי לְמִשְׁלָח לְחִפְיָמֵי  
בְּכָל : 15 עֲנָה וְאַמֵּר לֹא־רִיזֻד שְׁלִיטָא דִּרְ  
מִלְפָּא עֲלֵימָחַ דְּהָא מִתְחַצְפָּח מִדְּגֻרָם מִלְפָּא  
אֲדִינוּ מִלְחָא חוּדַע אֲרִיזֻד דְּגִיבָל : 16 וְגִיבָל  
עַל וּבְעָמָא מִרְמִלְפָּא דִּי זָמֹן יִנְתַּרְלָהּ וּפִשְׁתָּא  
לְחַוְיוּתָּהּ לְמִלְפָּא : 17 אֲדִינוּ דְּגִיבָל לְבִיתָהּ  
אֲזֵל וְלִחְוִנְנִיחַ מִשְׁאֵל וְעִזְרָתָהּ חֲבִירוּתִי  
מִלְחָא חוּדַע : 18 וְהָחֲמִין לְמִבְעָא מִדְּגֻרָם  
אֵלֶּה שְׂמִיָּא עֲלֵיהֶּם דִּכָּח דִּי לֹא יִתְּוֹבְדֻן  
דְּגִיבָל וְתוֹבְדָּחִי עִם־שְׂאֵר חֲפִימֵי בְּכָל :  
19 אֲדִינוּ דְּגִיבָל בְּחֻזָּא דִּרְלִילָתָּא רַחֵם גִּלְ  
אֲדִינוּ דְּגִיבָל בְּרַחֵם לֵאלֹהֵי שְׂמִיָּא : 20 עֲנָה  
דְּגִיבָל וְאַמֵּר לְתוֹמָא שְׂמִיָּא דִּירְמִלְפָּא מִבְּרַחֵ  
מִדְּעִלְפָּא וְעִדְעִלְפָּא דִּי חֲכִמְתָּא וּבִיבִירְתָּא  
דִּירְלִיתָּ הֵיא : 21 וְחֻזָּא מִחֲשָׁנָא עֲדִינָא וּמִנְטָא  
מִחֲשָׁנָא מִלְכִּין וּמִחֲקִים מִלְכִּין יִתְּב חֲכִמְתָּא  
לְחִפְיָמֵין וּמִנְדַּעָא לְהִדְעֵי בִּינָה : 22 תוֹמָא גִּלְ  
עֲמִירְתָּא וּמִסְתַּדְרָתָּא יִדַּע מַדָּה בְּחֻשְׁבָּנָא  
וּמִחֻזָּא עֲפִיחָה שְׂרָא : 23 לָהּ וְאֵלֶּה אֲבָחֵתִי  
מִחֻזָּא וּמִשְׁבֹּחַ אֲנִי דִּי חֲכִמְתָּא וּבִיבִירְתָּא  
יִתְּבֵת לִי וּבְעֹז חוּדַעֲתִי דִּירְבָּעִיָּא מִפֶּה דִּי  
מִלְתָּ מִלְפָּא חוּדַעֲתָנָא : 24 פִּלְקֵהֶבֶל דִּכָּח  
דְּגִיבָל עַל עֲלֵא־רִיזֻד דִּי מִפִּי מִלְפָּא לְתוֹבְדָּחַ  
לְחִפְיָמֵי בְּכָל אֲזֵל וְכֹן אֲמַרְלָהּ לְחִפְיָמֵי בְּכָל  
אֲלִיתְחַוְדֻד חֲשַׁלְכִי מִדְּגֻרָם מִלְפָּא וּפִשְׁתָּא  
לְמִלְפָּא אֲחֻזָּא : 25 אֲדִינוּ אֲרִיזֻד בְּחַתְּמִסְלָח  
חֲנַעַל לְגִיבָל הָדִים מִלְפָּא וְכֹן אֲמַרְלָהּ דִּרְ  
חֲשַׁפְּחַת בְּכָל מִרְבְּעָה גְּלוּתָּא דִּי יִתְּוֹד דִּי  
פִּשְׁתָּא לְמִלְפָּא וְחוּדַע : 26 עֲנָה מִלְפָּא וְאַמֵּר  
לְגִיבָל דִּי שְׂמִיָּא בְּלִשְׁמַאצָּר חֲאִיתִיזֻד  
בְּחַל לְחוּדַעֲתִי חֲלָמָא דִּירְחִיזִית וּפִשְׁתָּא :

512

ΔΑΝΙΗΛ, β'.

10 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασι-  
λέως καὶ λέγουσιν Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς  
ἐρηρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται  
γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων  
ῥῆμα τοιούτου οὐκ ἐπερωτᾷ ἱπασιόν, μάγον καὶ  
Χαλδαῖον, 11 Ὅτι ὁ λόγος θν ὁ βασιλεὺς ἐπε-  
ρωτᾷ βαρύν, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ  
αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἀλλ' οἱ θεοί, ὧν οὐκ  
ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός. 12 Τότε  
ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολίσει  
πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 13 Καὶ τὸ  
δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ  
ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.  
14 Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλῇν καὶ γνώμην τῇ  
Ἀριῶχ τῷ ἀρχικαγεῖρ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν  
ἀναιρῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, 15 Ἀρχων  
τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ  
ἀναιδὴς ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; ἰγνώρισε  
δὲ ὁ Ἀριῶχ τὸ ῥῆμα τῷ Δανιήλ. 16 Καὶ Δανιὴλ  
ἤξιωσε τὸν βασιλεῖα ὥπως χρόνον δψ αὐτῷ, καὶ  
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ τῷ βασιλεῖ.  
17 Καὶ εἰσῆλθε Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ  
τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς  
φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἰγνώρισεν. 18 Καὶ οἰκτιρ-  
μοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ  
τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως ἂν μὴ ἀπολωσται  
Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοιπῶν  
σοφῶν Βαβυλῶνος. 19 Τότε τῷ Δανιήλ ἐν ὁρά-  
ματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ  
εὐλόγησε τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ 20 Καὶ  
εἶπεν Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένος ἀπὸ τοῦ  
αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ  
σύνεισις αὐτοῦ ἐστί. 21 Καὶ αὐτὸς ἄλλοιοι καί-  
ροθς καὶ χρόνους, καθίστα βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ,  
δίδοθς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς  
εἰδόσι σύνεισιν. 22 Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθία  
καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ  
φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστί. 23 Σοὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων  
μου ἱξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύνα-  
μιν δίδωκάς μοι, καὶ ἰγνώρισάς μοι ἃ ἤξιώσαμεν  
παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἰγνώρισάς  
μοι. 24 Καὶ ἤλθε Δανιὴλ πρὸς Ἀριῶχ, ἐν κατί-  
στησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολίσει τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶ-  
νος, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ  
ἀπολίτεις, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,  
καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῶ. 25 Τότε  
Ἀριῶχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγε τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον  
τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὐρηκα ἄνδρα ἐκ  
τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ὅστις  
τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ. 26 Καὶ  
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ Δανιήλ, οὐ  
τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι  
τὸ ἐνώπιον ὃ ἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ

## DANIEL, II

10 Respondentes ergo Chaldaei coram rege, dixerunt: Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere: sed neque regum quiequam magnus et potens verbum hujusmodi sciscitatur ab omni ariolo, et mago, et Chaldaeo. 11 Sermo enim, quem tu quaeris, rex, gravis est: nec reperietur quisquam, qui indicet illum in conspectu regis: exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio. 12 Quo audito, rex in furore et in ira magna praecepit ut perirent omnes sapientes Babylonis. 13 Et egressa sententia, sapientes interficiebantur; quaerebanturque Daniel et socii ejus, ut perirent. 14 Tunc Daniel requisivit de lege atque sententia ab Arioch principe militum regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis. 15 Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat, quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli, 16 Daniel ingressus rogavit regem ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi. 17 Et ingressus est domum suam, Ananiasque et Misaeli et Azaris sociis suis indicavit negotium: 18 Ut quaererent misericordiam a facie Dei caeli super sacramento isto, et non perirent Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus Babylonis. 19 Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est: et benedixit Daniel Deum caeli, 20 Et locutus ait: Sit nomen Domini benedictum a saeculo et usque in saeculum: quia sapientia et fortitudo ejus sunt. 21 Et ipse mutat tempora, et aetates: transfert regna, atque constituit: dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam: 22 Ipse revelat profunda, et abscondita, et novit in tenebris constituta: et lux cum eo est. 23 Tibi Deus patrum nostrorum confiteor, teque laudo: quia sapientiam et fortitudinem dedisti mihi: et nunc ostendisti mihi quae rogavimus te, quia sermonem regis aperuisti nobis. 24 Post haec Daniel ingressus ad Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas: introduce me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo. 25 Tunc Arioch festinus introduxit Danielelem ad regem, et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annuntiet. 26 Respondit rex, et dixit Danieli, cujus nomen erat Baltasar: Putasne vere potes mihi indicare somnium quod vidi, et interpretationem ejus?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, II.

10 ¶ The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore *there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.* 11 And *it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.* 12 For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise *men* of Babylon. 13 And the decree went forth that the wise *men* should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain. 14 ¶ Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise *men* of Babylon: 15 He answered and said to Arioch the king's captain, *Why is the decree so hasty from the king?* Then Arioch made the thing known to Daniel. 16 Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation. 17 Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions: 18 That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise *men* of Babylon. 19 ¶ Then was the secret revealed unto Daniel in a night-vision. Then Daniel blessed the God of heaven. 20 Daniel answered and said, *Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:* 21 And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding: 22 He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him. 23 I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast *now* made known unto us the king's matter. 24 ¶ Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise *men* of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise *men* of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation. 25 Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation. 26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

513

## Daniel, 2.

10 Da antworteten die Chaldäer vor dem Könige, und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, daß der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer fordere. 11 Denn daß der König fordert, ist zu hoch; und ist auch sonst niemand, der es vor dem Könige sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen. 12 Da ward der König sehr zornig, und befahl, alle Weisen zu Babel umzubringen. 13 Und daß Urtheil ging aus, daß man die Weisen tödten sollte. Und Daniel sammt seinen Gefellen ward auch gesucht, daß man sie tödtete. 14 Da vernahm Daniel solches Urtheil und Befehl von Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu tödten die Weisen zu Babel. 15 Und er fing an, und sprach zu des Königs Vogt Arioch: Warum ist so ein strenges Urtheil vom Könige ausgegangen? Und Arioch zeigte es dem Daniel an. 16 Da ging Daniel hinauf und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem Könige sagen möchte. 17 Und Daniel ging heim, und zeigte solches an seinen Gefellen, Hanania, Misael und Asarja; 18 Daß sie Gott vom Himmel um Gnade bäten, solches verborgenen Dings halben, damit Daniel und seine Gefellen nicht sammt den andern Weisen zu Babel umkämen. 19 Da ward Daniel solch verborgene Ding durch ein Gesicht des Nachts geoffenbaret. 20 Darüber lobte Daniel den Gott vom Himmel, fing an, und sprach: Gelobet sey der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit; denn sein ist beides Weisheit und Stärke. 21 Er ändert Zeit und Stunde; er setzt Könige ab, und setzt Könige ein; er gibt den Weisen ihre Weisheit, und den Verständigen ihren Verstand; 22 Er offenbaret, was tief und verborgen ist; er weiß, was in Finsterniß liegt; denn bei ihm ist eitel Licht. 23 Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, daß du mir Weisheit und Stärke verleihst, und jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich gebeten haben; nämlich du hast uns des Königs Sache geoffenbaret. 24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen; und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen; sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem Könige die Deutung sagen. 25 Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König, und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung sagen kann. 26 Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Belshazzar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung zeigen kann?

## DANIEL, II.

10 ¶ Les Chaldéens répondirent au roi et dirent: Il n'y a sur la terre aucun homme qui puisse faire ce que le roi demande. Aussi n'y a-t-il pas de roi, quelque grand et quelque puissant qu'il soit, qui ait jamais demandé une chose pareille à quelque magicien, astrologue ou Chaldéen que ce soit. 11 Car la chose que le roi demande est extrêmement difficile, et les dieux seuls, qui ne demeurent pas avec les mortels, peuvent la déclarer au roi. 12 C'est pourquoi le roi commanda avec grande colère et indignation qu'on mit à mort tous les sages de Babylone. 13 Or la sentence était publiée, on mettait à mort les sages, et l'on cherchait Daniel et ses compagnons pour les mettre à mort. 14 ¶ Alors Daniel détourna par son conseil l'exécution de l'arrêt donné à Arioc, capitaine des gardes du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone. 15 Il s'adressa à Arioc, commissaire du roi, et lui dit: Pourquoi cette sentence, si précipitée de la part du roi? Arioc déclara donc l'affaire à Daniel. 16 Alors Daniel entra et pria le roi de lui accorder du temps pour donner l'interprétation au roi. 17 Puis Daniel alla dans sa maison et déclara l'affaire à Hanania, à Misael et à Asaria, ses compagnons. 18 Or ils implorèrent, au sujet de ce secret, la miséricorde du Dieu des cieux, afin qu'on ne mit point à mort Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone. 19 ¶ Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision de nuit, et Daniel bénit le Dieu des cieux. 20 Daniel prenant la parole, dit: Béni soit le nom de Dieu, depuis un siècle jusqu'à l'autre; car à lui sont la sagesse et la force. 21 Et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui ôte les rois et qui établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui ont de l'intelligence. 22 C'est lui qui découvre les choses profondes et cachées. Il connaît les choses qui sont dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui. 23 O Dieu de nos pères, je te célèbre et je te loue de ce que tu m'as donné de la sagesse et de la force, et de ce que tu m'as révélé maintenant ce que nous t'avons demandé, en nous faisant connaître la parole du roi. 24 ¶ Cela fait, Daniel alla vers Arioc, que le roi avait commis pour faire mourir les sages de Babylone. Or étant arrivé, il lui parla ainsi: Ne fais point mettre à mort les sages de Babylone; fais-moi entrer chez le roi, et je lui donnerai l'interprétation. 25 Alors Arioc fit promptement entrer Daniel chez le roi, et lui parla ainsi: J'ai trouvé, d'entre ceux qui ont été emmenés captifs de Juda, un homme qui donnera au roi l'interprétation. 26 Puis le roi prenant la parole, dit à Daniel, qui portait le nom de Belshazzar: Pourras-tu me faire connaître le songe que j'ai vu et son interprétation?

TOM. IV.

3 x



## דניאל ב

27 ענה דניאל מלכא ואמר רחמנא דר  
מלכא שאל לא חכמינא אשפין חרשמינ  
גוריו וכליו לחנוניה למלכא : 28 בלם איתי  
אלה בשמיא גלח רזין וחודע למלכא  
בבירכצור מר די להנא באחרית יומיא  
חלמך וחזון ראשך עלמשפךך דנה הוא :  
29 אנתח מלכא רעיונך עלמשפךך סלק  
מר די להנא אחרי דנה וגלח רזין חודע  
מחדי להנא : 30 ואנתח לא בבקמח דראיתי  
בי מרדלחניא רחמנא דנה גלי לי לחן על  
דברת די פשרא למלכא ויהדעון ורעיונ  
לבקך תבדע : 31 אנתח מלכא חזון חזון  
ואלי צלם חד שמיא צלמא דפן רב ויונה  
יתיר קאם לקבלך ורנה דחיל : 32 הוא  
צלמא ראשך דידתב שב חזון דרעיונ  
די דכח מצוה וירכנה די נחש : 33 שפך  
די פרזל רגליו מפתון די פרזל ומפתון די  
חספ : 34 חזון חזון צד די חזון צד  
דילא בידו ומחת לצלמא עלרגליו די  
פרזל וחספא ותבדע חזון : 35 בארין דנה  
בחד פרזל חספא חספא נחשא חספא ודכח  
וחזון צדיר מואדריקוס וקשא חזון ראש  
וכלחמך לאחשתבח לחון ואבסא דרמחת  
לצלמא חזון למור רב ומלאת פלארמא :  
36 דנה חלמא ופשרה מאמר מלכא :  
37 אנתח מלכא מלך מלכא די אלה שמיא  
מלכא חספא ודכח וירנה יתבדע :  
38 ובכדי דארין בגראשא חזון דנה  
וקושמיא יתב בידו וחלמך בקלחון  
אנתח הוא ראשך די דכח : 39 ובתוך  
תקום מלכו אחרי ארעא מנה ומלכו  
תליתא אחרי די נחשא די תשלש בקל  
ארעא : 40 ומלכו רביעא תחנא חספא  
בפרזל פלחל די פרזל מהדק וחשל פלא  
בפרזל דימרע פלאלין תדק ותלע :  
41 ודיחזון רגליא ואצבעתא מפתון חספ  
דיסחל ומפתון פרזל מלכו פליח תחזון  
ומרדצורא דיפרזל לחנא בנה פלחל די  
חזון פרזל מערב בחרספא : 42 ואצבעת  
רגליא מפתון פרזל ומפתון חספ מרדצור  
מלכא תחנא חספא ומנה תחנא רביח

## ΔΑΝΙΗΛ, II.

27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως  
καὶ εἶπε Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ  
οὐκ ἔστι σοφῶν μάγων ἐπαοιδῶν γαζαρηνῶν  
ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ· 28 Ἄλλ' ἡ ἐστὶ θεὸς  
ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώ-  
ρισε τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ὃ δεῖ γε-  
νέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον  
σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ  
τῆς κοίτης σου, τοῦτο ἐστὶ, 29 Βασιλεῦ· οἱ δια-  
λογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ  
γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια  
ἐγνώρισέ σοι ὃ εἰ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ  
ἐν σοφίᾳ τῇ οὕσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς  
ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ'  
ἔνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι,  
ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς. 31  
Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία,  
μεγάλῃ ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς  
ὑπερφερέας, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου, καὶ ἡ  
δρασίς αὐτῆς φοβερά. 32 Εἰκὼν ἥς ἡ κεφαλὴ  
χρυσίου χρηστοῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ  
βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῦ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ  
χαλκοῦ, 33 Αἱ κνήμει σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος  
μὲν τι σιδηροῦν καὶ μέρος δὲ τι ὀστράκινον. 34  
Ἐθεώρεις ὥς ἀπεσχίσθη λίθος ἐξ ὄρους ἀνεν  
χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας  
τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστράκινους καὶ ἐλέπτυνεν αὐ-  
τοὺς ὡς τέλλος. 35 Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰσάπαξ τὸ  
ὀστράκον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἀργυρος, ὁ χρυσός,  
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἄλματος θερινῆς·  
καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ  
τόπος οὐκ εὗρεθῇ αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας  
τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσε  
πᾶσαν τὴν γῆν. 36 Τοῦτο ἐστὶ τὸ ἐνύπνιον, καὶ  
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἱροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασι-  
λέως. 37 Σὺ βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων, ὃ ὁ  
θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυράν καὶ κραταίαν  
καὶ ἐντιμον ἔδωκεν 38 Ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου  
κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε  
ἀγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσ-  
σης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ κατέστησέ σε  
κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσή. 39 Καὶ  
ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἡττων  
σου, καὶ βασιλεία τρίτη ἥτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἡ  
κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. 40 Καὶ βασιλεία τε-  
τάρτη ἥτις ἐστὶ ἰσχυρά ὡς σίδηρος· ὃν τρόπον  
ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως  
πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει. 41 Καὶ ὅτι εἶδες  
τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μὲν τι  
ὀστράκινον, μέρος δὲ τι σιδηροῦν, βασιλεία διγ-  
ρημένη ἐστὶ, καὶ ἀπὸ τῆς ρίζης τῆς σιδηρᾶς  
ἐστὶ ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀνα-  
μειγμένον τῷ ὀστράκῳ. 42 Καὶ οἱ δάκτυλοι  
τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δὲ  
τι ὀστράκινον, μέρος τι τῆς βασιλείας ἐστὶ  
ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἐστὶ συντριβόμενον.

## DANIEL, II.

27 Et respondens Daniel coram rege, ait:  
Mysterium quod rex interrogat, sapientes,  
magi, arioli, et aruspices nequeunt indi-  
care regi. 28 Sed est Deus in cælo re-  
velans mysteria, qui indicavit tibi rex  
Nabuchodonosor, quæ ventura sunt in no-  
vissimis temporibus. Somnium tuum, et  
visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi  
sunt: 29 Tu rex cogitare cœpisti in strato  
tuo, quid esset futurum post hæc: et qui  
revelat mysteria, ostendit tibi quæ ventura  
sunt. 30 Mihi quoque non in sapientia,  
quæ est in me plus quam in cunctis viven-  
tibus, sacramentum hoc revelatum est: sed  
ut interpretatio regi manifesta fieret, et  
cogitationes mentis tuæ scires. 31 Tu rex  
videbas, et ecce quasi statua una grandis:  
statua illa magna, et statura sublimis stabat  
contra te, et intuitus ejus erat terribilis. 32  
Hujus statuæ caput ex auro optimo erat,  
pectus autem et brachia de argento, porro  
venter et femora ex ære; 33 Tibiæ autem  
ferreæ: pedum quædam pars erat ferrea,  
quædam autem fictilis. 34 Videbas ita,  
donec absoissus est lapis de monte sine  
manibus: et percussit statuam in pedibus  
ejus ferreis et fictilibus, et comminuit eos. 35  
Tunc contrita sunt paritur ferrum, testa,  
æs, argentum et aurum, et redacta quasi in  
favillam æstivæ aræ, quæ rapta sunt vento:  
nullusque locus inventus est eis: lapis autem,  
qui percusserat statuam, factus est mons  
magnus, et implevit universam terram; 36  
Hoc est somnium: interpretationem quo-  
que ejus dicemus coram te, rex. 37 Tu rex  
regum es: et Deus cæli, regnum, et fortitu-  
dinem, et imperium, et gloriam dedit tibi: 38  
Et omnia in quibus habitant filii homi-  
num, et bestię agri: volucres quoque cæli  
dedit in manu tua, et sub ditione tua uni-  
versa constituit: tu es ergo caput aureum. 39  
Et post te consurget regnum aliud minus  
te argenteum: et regnum tertium aliud  
æreum, quod imperabit universæ terræ. 40  
Et regnum quartum erit velut ferrum:  
quomodo ferrum comminuit et domat omnia,  
sic comminuet et conteret omnia hæc. 41 Porro  
quia vidisti pedum, et digitorum partem testæ  
figuli, et partem ferream: regnum divisum  
erit, quod tamen de plantario ferri oriatur,  
secundum quod vidisti ferrum mistum testæ ex luto. 42 Et digitos pedum  
ex parte ferreos, et ex parte fictiles: ex parte  
regnum erit solidum, et ex parte contritum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, II.

27 Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise *men*, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king; 28 But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these; 29 As for thee, O king, thy thoughts came *into thy mind* upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass. 30 But as for me, this secret is not revealed to me for *any* wisdom that I have more than any living, but for *their* sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart. 31 ¶ Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness *was* excellent, stood before thee; and the form thereof *was* terrible. 32 This image's head *was* of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass, 33 His legs of iron, his feet part of iron and part of clay. 34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet *that were* of iron and clay, and brake them to pieces. 35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshing-floors; and the wind carried them away, and the form thereof *was* terrible. 36 ¶ This *is* the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king. 37 Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory. 38 And whosoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou *art* this head of gold. 39 And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth. 40 And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all *things*: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise. 41 And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay. 42 And *as* the toes of the feet *were* part of iron, and part of clay, *so* the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

515

## Daniel, 2.

27 Daniel fing an vor dem Könige, und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, steht in ihrem Vermögen nicht, dem Könige zu sagen; 28 Sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren; der hat dem Könige Nebuchadnezzar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. 29 Dein Traum und dein Gesicht, da du schliefst, kam daher: Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde. 30 So ist mir solches verborgene Ding geoffenbart, nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer, denn aller, die da leben; sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erfülltest. 31 Du König sahest, und sieh, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir, das war schrecklich anzusehen. 32 Desselben Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und Lenden waren von Erz. 33 Seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Theils Eisen, und eines Theils Thon. 34 Solches sahest du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Thon waren, und zermalmete sie. 35 Da wurden mit einander zermalmet das Eisen, Thon, Erz, Silber und Gold; und wurden wie Spreu auf der Sommerterne; und der Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte. Der Stein aber, der das Bild schlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllte. 36 Das ist der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem Könige sagen. 37 Du, König, bist ein König aller Könige, dem Gott vom Himmel Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat. 38 Und alles, da Leute wohnen, dazu die Thiere auf dem Felde, und die Vögel unter dem Himmel, in deine Hände gegeben, und dir über alles Gewalt verliehen hat. Du bist das goldene Haupt. 39 Nach dir wird ein anderes Königreich auffommen, geringer denn deines. Darnach das dritte Königreich, das ehern ist, welches wird über alle Lande herrschen. 40 Das vierte wird hart sein, wie Eisen. Denn gleichwie Eisen alles zermalmet und zerschlägt, ja, wie Eisen alles zerbricht; also wird es auch alles zermalmen und zerbrechen. 41 Daß du aber gesehen hast die Füße und Zehen eines Theils Thon, und eines Theils Eisen; das wird ein zertheiltes Königreich sein, doch wird von des Eisens Pflanze darinnen bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen mit Thon vermengt. 42 Und daß die Zehen an seinen Füßen eines Theils Eisen, und eines Theils Thon sind, wird es zum Theil ein starkes, und zum Theil ein schwaches Reich sein.

## DANIEL, II.

27 Alors Daniel répondit en présence du roi et dit: Le secret que le roi demande *est tel* que ni les astrologues, ni les magiciens, ni les devins, ne le peuvent découvrir au roi. 28 Mais il est aux cieux un Dieu qui révèle les secrets, et qui a fait connaître au roi Nébucadnetsar ce qui doit arriver aux derniers temps. Voici ton songe et les visions que ta tête *a eues* sur ton lit. 29 Tes pensées, O roi, se sont élevées, dans ton lit, touchant ce qui arrivera dans la suite, et celui qui révèle les secrets t'a déclaré ce qui doit arriver. 30 Or ce secret m'a été révélé, non point par une sagesse qui soit en moi plus qu'en aucun des vivants, mais afin que je donne au roi une interprétation, et afin que tu connaisses les pensées de ton cœur. 31 ¶ Tu regardais, O roi, et voici, *tu vis* une grande statue. Or cette grande statue, dont la splendeur était extraordinaire, était debout devant toi, et elle était d'un aspect terrible. 32 La tête de cette statue était d'un or très-fin; sa poitrine et ses bras, d'argent; son ventre et ses hanches, d'airain. 33 Ses jambes étaient de fer, et ses pieds, en partie de fer et en partie de terre. 34 Tu la regardais jusqu'à ce qu'une pierre, qui se détacha sans le secours d'aucune main, frappât les pieds de fer et de terre de la statue, et les brisât. 35 Alors furent brisées ensemble le fer, la terre, l'airain, l'argent et l'or. Ils devinrent comme la paille de l'aire d'été, que le vent transporte çà et là, et il ne fut plus trouvé aucun lieu pour eux. Mais cette pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. 36 ¶ C'est là le songe. Nous dirons maintenant son interprétation en présence du roi. 37 Toi, O roi, qui es le roi des rois, parce que le Dieu des cieux t'a donné le royaume, la puissance, la force et la gloire, 38 Et qu'en quelque lieu qu'habitent les enfants des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il te les a donnés dans ta main, et t'a fait dominer sur eux tous; tu es la tête d'or. 39 Mais après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que le tien, et ensuite un troisième, qui sera d'airain et qui dominera sur toute la terre. 40 Puis, il y aura un quatrième royaume, fort comme du fer, parce que le fer brise et met en pièces toutes choses. Et comme le fer met en pièces toutes choses, ainsi il brisera et mettra tout en pièces. 41 Or comme tu as vu que les pieds et les orteils étaient en partie de terre de potier et en partie de fer, ainsi le royaume sera divisé, et il y aura en lui quelque chose de la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé avec l'argile. 42 Mais comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie de terre, ainsi ce royaume sera en partie fort et en partie faible.

## דניאל ב ג

43 וְיִיחִזְקִיָּהוּ פָּחַדְלָא מַעֲרֵב בְּחֶסֶד מִלְּפָא  
מִהַעֲרָבִיו לְחִין בְּזַרְע מִלְּפָא וְלֹא לְחִין  
בְּזַרְעוֹ דְּנָח עֲסָדְתָּ חֲמִידָנִי פָּחַדְלָא לִי  
מִתַּעֲרֵב עֲסָדְתָּ מִלְּפָא: 44 וְהָיוּ מִלְּפָא  
אֲפִין וְקִים מִלְּפָא שְׂמִיָּה מִלְּבִי דִּי לְעֻלְמִין לֹא  
הִתְחַבֵּל וּמִלְּבָבָהּ לְעַם אֲחֵרִין לֹא הִשְׁתַּבַּח  
מִדָּן וְהִסָּף פְּלִילִין מִלְּבָבָהּ וְחִיָּה הִקָּם  
לְעֻלְמִין: 45 פְּלִילִין דִּי־חִיָּה דִּי מִשְׁתַּבַּח  
אֲתִנְגֵּרֵת אֲבֹן דִּי־לֹא בִדְיוֹ וְחִיָּה פָּחַדְלָא  
בְּחֶסֶד חֲסִידָא בְּחֶסֶד וְחִיָּה מִלְּבָבָהּ רַב חִיָּה  
לְמִלְּפָא מִדָּן דִּי לְחִין אֲחֵרִין דְּנָח וְיִצְחָק  
חֲלָמָא וְחִיָּה מִלְּפָא: 46 בְּאִדְנוֹ מִלְּפָא  
בְּבִכְדֻנְשָׁא בְּכָל עֲלִמְכֻפְתִּי וְלִנְשֵׁי סִנְיָא  
וּמִנְחִין וּמִחִיָּהוּ אֲמַר לְנִכְכָּח לָא: 47 עֲנֵה  
מִלְּפָא לְדִנְיָאֵל וְאֲמַר מִרְקָשְׁךָ דִּי אֲחִלְחֹז  
וְחִיָּה מִלְּבָבָהּ אֲחֵרִין וְחִיָּה מִלְּבָבָהּ דִּי  
יִבְלֵת לְמִנְחָא רַחֵם דְּנָח: 48 אֲדִינוֹ מִלְּפָא  
לְדִנְיָאֵל רַבִּי וּמִחִיָּהוּ רַבְרָבִין שְׂמִיָּהוּ וְיִחִזְקִיָּהוּ  
וְחִשְׁלֻשָׁה עַל פְּלִמְדִּינֵת בְּבִל וְרַב־סִנְיָא  
עַל פְּלִחְכִימִי בְּבִל: 49 וְדִנְיָאֵל בְּעָמַר מִר  
מִלְּפָא וּמִפִּי עַל עֲבִידֵיהֶם דִּי מִדִּינֵת בְּבִל  
לְשִׁדְרָךְ מִשָּׁח וְעַבְדֵּי נְגִי וְדִנְיָאֵל בְּחֶרֶע  
מִלְּפָא:

## פרשה ג

1 בְּבִכְדֻנְשָׁא מִלְּפָא עַבְדֵּי צִלְם דִּי־דִלְכָב  
רַחֲמֵהּ אֲפִין שְׂמִיָּהוּ פְּתִיחָא אֲפִין שֵׁת אֲקוּמָה  
בְּבִקְעָת דִּי־חִיָּה מִדִּינֵת בְּבִל: 2 וּבְבִכְדֻנְשָׁא  
מִלְּפָא שְׂלַח לְמִכְנָשׁ לְאַחְשֵׁדְרָפְתָא סִנְיָא  
וּפְחִיָּהוּ אֲדִרְגֻנְיָא וְדִבְרִיָּא דְּהִבְרִיָּא הִפְתָּמָא  
וְכָל שְׂלִמְנֵי מִדִּינֵתָא לְמַתָּא לְחִנְפָּת צִלְמָא  
דִּי חֲקִים בְּבִכְדֻנְשָׁא מִלְּפָא: 3 בְּאִדְנוֹ  
מִהַעֲרָבִין אֲחֻשְׁדְּרָפְתָא סִנְיָא וּפְחִיָּהוּ  
אֲדִרְגֻנְיָא וְדִבְרִיָּא דְּהִבְרִיָּא הִפְתָּמָא וְכָל  
שְׂלִמְנֵי מִדִּינֵתָא לְחִנְפָּת צִלְמָא דִּי חֲקִים  
בְּבִכְדֻנְשָׁא מִלְּפָא וְחִיָּהוּ לְחִבְל צִלְמָא דִּי חֲקִים  
בְּבִכְדֻנְשָׁא: 4 וְכִרְחָא חֲבָא בְּחִיל לְבָן אֲמַרִין  
עֲמִמָּה אֲפִין וְלִשְׁנָיָה: 5 בְּעֵדְתָּ דִּי־הַשְׁמַעִין  
קָל וְתִרְחָא מִשְׁרָחִיקָא מִתְרִים סִבְכָא פְּסִנְתִּירִין  
סִבְכָּנִיָּה וְכָל זִנְי וְזִמְרָא תִּפְלִין וְתִסְבִּירִין  
לְצִלְם דְּחִיָּה דִּי חֲקִים בְּבִכְדֻנְשָׁא מִלְּפָא:

## ΔΑΝΙΗΛ, β', γ'.

43 Ὅτι αἱ εἰς τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ  
δοσράκῳ, συμμειγείς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώ-  
πων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος  
μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται  
μετὰ τοῦ δοσράκου. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
τῶν βασιλείων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ  
οὐρανοῦ βασιλείαν ἣτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ  
διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαφὶ ἐτίρῃ  
οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει  
πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς  
τοὺς αἰῶνας. 45 Ὅν τρόπον εἶδες, ὅτι ἀπὸ  
δρυὸς ἐτμήθη λίθος ἀνεὺ χειρῶν, καὶ ἐλέπυνε  
τὸ δοσράκον τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν  
ἀργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε  
τῷ βασιλεῖ ὅ δὲ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀλη-  
θινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. 46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἐπισθεν ἐπὶ  
πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησεν, καὶ μανὰ  
καὶ εὐωδίας εἶπε σπείσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκρι-  
θεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιὴλ Ἐπ' ἀληθείας ὁ  
θεὸς ὑμῶν αὐτὸς ἰστί θεὸς θεῶν καὶ Κύριος τῶν  
βασιλείων, ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἠδυνά-  
σθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τούτου. 48 Καὶ  
ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιὴλ, καὶ δόματα  
μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ κατέστησεν  
αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλωνῶν καὶ ἀρχοντα  
σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνῶν. 49 Καὶ Δανιὴλ ᾤκησεν παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ  
κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνῶν  
τὸν Σεδράχ, Μισάχ καὶ Ἀβδενάγῳ· καὶ Δανιὴλ  
ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ἘΤΟΥΣ δεκάκαιεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ  
βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς  
πήχεων ἐξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ  
ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δειῶν ἐν χώρᾳ Βαβυλω-  
νος. 2 Καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους  
καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγου-  
μένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν  
καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν  
εἰς τὰ ἑκαταῖα τῆς εἰκόνης. 3 Καὶ συνήχθησαν  
οἱ τοπάρχαι, ὑπάτοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι,  
τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες  
οἱ ἀρχόντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἑκαταῖσμον  
τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βα-  
σιλεὺς. Καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνης, 4 Καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχυρί· Ὑμῖν λέγεται λαοῖς,  
φυλαί, γλώσσαι, 5 Ἡ ἀν ὥρα ἀκούσθε φωνῆς  
σάλπιγγος σύριγγος τε καὶ κithαρᾶς σαμβύ-  
κης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μου-  
σικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ  
χρυσῇ ἣ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

## DANIEL, II. III.

43 Quod autem vidisti ferrum mistum,  
testæ ex luto, commiscebuntur quidem  
humano semine, sed non adhærebut sibi,  
sicuti ferrum misceri non potest testæ.  
44 In diebus autem regnorum illorum,  
auscitabit Deus cæli regnum, quod in æter-  
num non dissipabitur, et regnum ejus alteri  
populo non tradetur: comminuet autem, et  
consumet universa regna hæc: et ipsum sta-  
bit in æternum. 45 Secundum quod vidisti,  
quod de monte abscissus est lapis sine mani-  
bus, et comminuit testam, et ferrum, et æs,  
et argentum, et aurum, Deus magnus ostendit  
regi quæ ventura sunt postea; et verum  
est somnium, et fidelis interpretatio ejus.  
46 Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in  
faciem suam, et Daniele adoravit, et hostias  
et incensum præcepit ut sacrificarent ei.  
47 Loquens ergo rex, ait Danieli: Vere Deus  
vester Deus deorum est, et Dominus regum,  
et revelans mysteria: quoniam tu potuisti  
aperire hoc sacramentum. 48 Tunc rex  
Danielem in sublime extulit, et munera  
multa et magna dedit ei: et constituit eum  
principem super omnes provincias Babylonis  
et præfectum magistratuum super cunctos  
sapientes Babylonis. 49 Daniel autem pos-  
tulavit a rege; et constituit super opera  
provinciæ Babylonis, Sidrach, Misach, et  
Abdenago: ipse autem Daniel erat in foribus  
regis.

## CAPUT III.

1 NABUCHODONOSOR rex fecit statuam au-  
ream, altitudine cubitorum sexaginta, lati-  
tudine cubitorum sex, et statuit eam in  
campo Dura provinciæ Babylonis. 2 Itaque  
Nabuchodonosor rex misit ad congregandos  
satrapas, magistratus, et judices, duces, et  
tyrannos, et præfectos, omnesque principes  
regionum, ut convenirent ad dedicationem  
statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex.  
3 Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus,  
et judices, duces, et tyranni, et optimates,  
qui erant in potestatibus constituti, et uni-  
versi principes regionum, ut convenirent ad  
dedicationem statuæ, quam erexerat Nabu-  
chodonosor rex; stabant autem in conspectu  
statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor  
rex: 4 Et præco clamabat valenter: Vobis  
dicitur populis, tribubus, et linguis: 5 In  
hora, qua audieritis sonitum tubæ, et  
fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii,  
et symphoniarum, et universi generis musi-  
corum, cadentes adorate statuam auro-  
am, quam constituit Nabuchodonosor rex

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, II. III.

43 And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of man: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay. 44 And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, *but* it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever. 45 Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure. 46 ¶ Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him. 47 The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret. 48 Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon. 49 Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.

## CHAPTER III.

1 NEBUCHADNEZZAR the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. 2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up. 3 Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. 4 Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages, 5 That at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

157

## Daniel, 2, 3.

43 Und daß du gesehen hast Eisen mit Thon vermenget, werden sie sich wohl nach Menschengeblüt unter einander mengen, aber sie werden doch nicht an einander halten; gleichwie sich Eisen mit Thon nicht mengen läßt. 44 Aber zur Zeit solcher Königreiche wird Gott vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstreuet wird; und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen. Es wird alle diese Königreiche zermalmen und zerstören; aber es wird ewiglich bleiben. 45 Wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmete. Also hat der große Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach gehen werde; und das ist gewiß der Traum, und die Deutung ist recht. 46 Da fiel der König Nebucadnezar auf sein Angesicht, und betete an vor dem Daniel, und befahl, man sollte ihm Speisopfer und Rauchopfer thun. 47 Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter, und ein Herr über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren; weil du dieß verborgene Ding hast können offenbaren. 48 Und der König erhöhet Daniel, und gab ihm große und viele Geschenke, und machte ihn zum Fürsten über das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel. 49 Und Daniel bat vom Könige, daß er über die Landschaften zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach, Abed-Nego; und er, Daniel, blieb bei dem Könige zu Hofe.

## Daß 3. Capitel.

1 Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch, und sechs Ellen breit; und ließ es setzen im Lande zu Babel im Thal Dura. 2 Und der König Nebucadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Rätthen, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie zusammen kommen sollten, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. 3 Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Rätthe, Amtleute und alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. Und sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucadnezar hatte setzen lassen. 4 Und der Ehrenhölzler rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Zungen; 5 Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiels, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebucadnezar hat setzen lassen.

## DANIEL, II. III.

43 Et comme tu as vu le fer mêlé avec l'argile, ainsi ils se mêleront par une alliance humaine; mais ils ne se joindront point l'un avec l'autre, comme le fer ne peut se mêler avec la terre. 44 Et au temps de ces rois, le Dieu des cieux suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit. Or ce royaume ne sera point laissé à un autre peuple, mais il brisera et consumera tous ces royaumes, et il subsistera éternellement. 45 Comme tu as vu qu'une pierre s'est détachée de la montagne, sans le secours d'aucune main, et a brisé le fer, l'airain, la terre, l'argent et l'or; le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après. Or le songe est véritable, et son interprétation est certaine. 46 ¶ Alors le roi Nébucadnetsar tomba sur sa face, se prosterna devant Daniel, et dit qu'on lui donnât de quoi faire des oblations et des offrandes de bonne odeur. 47 Le roi parla à Daniel et lui dit: Certainement votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois, et c'est lui qui révèle les secrets, puisque tu as pu déclarer ce secret. 48 Puis le roi éleva Daniel en honneur et lui donna beaucoup de riches présents. Il l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone et chef de tous les sages de Babylone. 49 Mais Daniel fit une requête au roi, qui établit sur les affaires de la province de Babylone, Sadrac, Mésac et Habed-Négo, tandis que Daniel était à la porte du roi.

## CHAPITRE III.

1 Le roi Nébucadnetsar fit faire une statue d'or, dont la hauteur était de soixante coudées, et la largeur de six coudées. Il la dressa dans la campagne de Dura, dans la province de Babylone. 2 Puis le roi Nébucadnetsar envoya pour assembler les satrapes, les lieutenants, les capitaines, les juges, les receveurs, les conseillers, les prévôts et tous les gouverneurs des provinces, afin qu'ils vinssent à la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait dressée. 3 Ainsi furent assemblés les satrapes, les lieutenants, les capitaines, les juges, les receveurs, les conseillers, les prévôts et tous les gouverneurs des provinces, pour la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait fait dresser. Or ils se tenaient debout devant la statue dressée par le roi Nébucadnetsar. 4 Alors un héraut cria à haute voix, en disant: Peuples, nations et langues, on vous fait savoir, 5 Qu'à l'heure où vous entendrez le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie et de toute sorte de musique, vous ayez à vous jeter à terre et à vous prosterner devant la statue d'or que le roi Nébucadnetsar a fait dresser.

## דניאל ג

וּמִדְרִיגָה יִפֹּל וְיִסְגָּד בְּהִשְׁתַּחֲוֹתָהּ וְהִרְמָה  
לְגִזְמֵתָהּ וְנִרְמָה נִקְרָא וְהִרְמָה : 7 כְּלֻקֵּל דָּלָח  
בָּהּ זִמְמָה כְּדֵי שְׁמִיעוֹן כְּלַעֲמִמָּה קֹל הַרְמָה  
מִשְׁרֹחֲקִיהָ הִתְרַם שֶׁבָּקָה פִּסְפֻּסִּיּוֹ וְכָל זָנִי  
זִמְמָה נִפְלִיו כְּלַעֲמִמָּה אֲמִיָּה וְלִשְׁמִיָּה סִנְדִּין  
לְעֵלֶם דְּהִבָּה דִּי חֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּה :  
8 כְּלֻקֵּל דָּנָה בְּהִשְׁתַּחֲוֹתָהּ קֹרְבָה גְּבִרְיוֹ פִּשְׁדָּאִין  
וְאֶכְלָה מִרְצִיחוֹ דִּי יְהֻדָּה : 9 עֲנֵה וְאֶמְרִין  
לְנְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּה מִלְכָּה לְעֵלְמִין חֲיִי :  
10 אֲנִיחָה מִלְכָּה שְׁמִיָּה מִעַם דִּירְכֵּלְיָשׁ דִּי  
יִשְׁמַע קֹל הַרְמָה מִשְׁרֹחֲקִיהָ הִתְרַם שֶׁבָּקָה  
פִּסְפֻּסִּיּוֹ וְכָל זָנִי זִמְמָה יִפֹּל וְיִסְגָּד  
לְעֵלֶם דְּהִבָּה : 11 וּמִדְרִיגָה יִפֹּל וְיִסְגָּד  
וְהִרְמָה לְגִזְמֵתָהּ וְנִרְמָה נִקְרָא וְהִרְמָה : 12 אִיִּי  
גְּבִרְיוֹ יְהֻדָּאִין דִּרְמִיָּה יְהֻדָּאִין עֲלֵעֲבִידָה  
מִדִּיָּה בְּכָל שְׁדִרְהָ מִיִּשְׁחָה וְעֵבֶד נְנֵה גְּבִרְיָה  
אֱלֹהֵהּ לֹא־שָׁמַע עֲלֵיהֶּ מִלְכָּה מִעַם לֹא־לְחִיָּה  
לֹא קִלְחִין וְלֵעֵלֶם דְּהִבָּה דִּי חֲקִימָה לֹא  
סִנְדִּין : 13 בְּמִדְּנֵי נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרִנָּה וְחִלָּה  
אֲמַר לְחִיָּה לְשְׁדִרְהָ מִיִּשְׁחָה וְעֵבֶד נְנֵה  
בְּמִדְּנֵי גְּבִרְיָה אֱלֹהֵהּ חִיָּהִי חֲנֻם מִלְכָּה :  
14 עֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאֲמַר לְחִין חֲצִיָּה שְׁדִרְהָ  
מִיִּשְׁחָה וְעֵבֶד נְנֵה לֹא־לְחִי לֹא אִתִּיכֹון פִּלְחִין  
וְלֵעֵלֶם דְּהִבָּה דִּי חֲקִימָה לֹא־סִנְדִּין : 15 פִּעֻן  
חֹן אִתִּיכֹון עֲתִידִין דִּי כְּעֵדָה דִּירְשִׁמְעִין  
קֹל הַרְמָה מִשְׁרֹחֲקִיהָ הִתְרַם שֶׁבָּקָה פִּסְפֻּסִּיּוֹ  
וְכָל זָנִי זִמְמָה תִּפְלִין וְהִסְדִּין לְעֵלֶם  
דִּירְעִבְדָּה וְחֹן לֹא הִסְדִּין בְּהִשְׁתַּחֲוֹתָהּ  
וְהִרְמָה לְגִזְמֵתָהּ וְנִרְמָה נִקְרָא וְהִרְמָה : 16 עֲנֵה  
שְׁדִרְהָ מִיִּשְׁחָה וְעֵבֶד נְנֵה וְאֶמְרִין לְמִלְכָּה  
נְבוּכַדְנֶצַּר לֹא־חֲשִׁיחִין אֲחִיקָה עֲלֵדְקָה  
פִּתְגָם לְחִיָּהִי : 17 חֹן אִיִּי אֱלֹהֵי דִירְעִבְדָּה  
אֲחִיקָה פִּלְחִין וְכָל לְשִׁיבְהִתָּה מִדְּאִתָּה  
נִקְרָא וְהִרְמָה וּמִדְּנֵי מִלְכָּה יִשְׁעִיב :  
18 וְחֹן לֹא יִדִּיעַ לְחִיָּהִי מִלְכָּה דִּי  
לֹא־לְחִיָּה לֹא־אִתִּיכֹון פִּלְחִין וְלֵעֵלֶם דְּהִבָּה  
דִּי חֲקִימָה לֹא־סִנְדִּין : 19 בְּמִדְּנֵי נְבוּכַדְנֶצַּר  
הַחֲמִלִי חֲמָה הָצֵלֶם אֲנִפֹּחִי אֲשִׁמְעֹו עַל  
שְׁדִרְהָ מִיִּשְׁחָה וְעֵבֶד נְנֵה עֲנָה וְאֲמַר לְמִלְכָּה  
לֹא־תִיכָה וְהִרְמָה עַל דִּי חֲחֹן לְחִיָּה :

## ΔΑΝΙΗΛ, γ'.

6 Καὶ ὅς ἂν μὴ πισῶν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ  
ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιο-  
μένην. 7 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουον οἱ λαοὶ τῆς  
φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας  
σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους  
μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ γλωσ-  
σαι προσκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἣν ἔστησε  
Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. 8 Τότε προσ-  
ήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ εἰβάλον τοὺς  
Ἰουδαίους 9 Τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰ-  
ῶνας ζῆθι. 10 Σὺ βασιλεῦ ἔθηκες δόγμα, πάντα  
ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλ-  
πιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ  
ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, 11 Καὶ  
μὴ πισῶν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ, ἐμβλη-  
θήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.  
12 Εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ  
τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδράχ Μισάχ  
'Αβδεναγῶ, οἱ οὐκ ὑπήκουσαν βασιλεῦ τῷ δόγ-  
ματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι, καὶ τῇ  
εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἣν ἔστησας οὐ προσκυνοῦσι.  
13 Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν  
ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ, Μισάχ, καὶ 'Αβδεναγῶ·  
καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 14 Καὶ  
ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ  
ἀληθῶς, Σεδράχ, Μισάχ, 'Αβδεναγῶ, τοῖς θεοῖς  
μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἣν ἔστησα  
οὐ προσκυνεῖτε; 15 Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοιμῶς,  
ἵνα ὡς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος  
σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλ-  
τηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσι-  
κῶν, πισόντες προσκυνήσῃτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ  
ἣν ἐποίησα· ἰάν δὲ μὴ προσκυνήσῃτε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ  
ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν  
καιομένην· καὶ τίς ἐστὶ θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς  
ἐκ χειρός μου; 16 Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράχ  
Μισάχ 'Αβδεναγῶ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβου-  
χοδονόσορ Οὐ χρειαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος  
τούτου ἀποκριθῆναι σοι. 17 Ἔστι γὰρ θεὸς  
ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃς ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς  
ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς  
καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ῥύσε-  
ται ἡμᾶς. 18 Καὶ ἰάν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι  
βασιλεῦ ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ  
τῇ εἰκόνι ἣν ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν. 19 Τότε  
Ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις  
τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράχ  
Μισάχ καὶ 'Αβδεναγῶ, καὶ εἶπεν ἑκαῦσαι τὴν  
κάμινον ἐπαπλασίως ἕως οὗ εἰς τέλος ἑκαῖ.

## DANIEL, III.

6 Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis arden-  
tis. 7 Post hæc igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ, et oitharæ, sambucæ, et psalterii, et sym-  
phonix, et omnis generis musicorum: ca-  
dentes omnes populi, tribus, et linguæ, adoraverunt statuam auream, quam con-  
stituerat Nabuchodonosor rex. 8 Statim-  
que in ipso tempore accedentes viri Chal-  
dæi accusaverunt Judæos: 9 Dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex in æternum vive:  
10 Tu rex posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphonix, et uni-  
versi generis musicorum, prosternat se, et adoret statuam auream: 11 Si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in for-  
nacem ignis ardentis. 12 Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago: viri ipsi contempserunt, rex, decretum tuum: deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant. 13 Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach, et Abdenago: qui confestim adducti sunt in conspectu regis. 14 Pronuntiansque Nabuchodonosor rex, ait eis: Verene Sidrach, Misach, et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis? 15 Nuno ergo si estis parati, quacumque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphonix, omnisque generis musicorum, prosternite vos, et adorate statuam quam feci: quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis: et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea? 16 Respondentes Sidrach, Misach et Abdenago, dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac re respondere tibi. 17 Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare. 18 Quod si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, et statuam auream, quam erexisti, non adoramus. 19 Tunc Nabuchodonosor repletus est furore: et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach, et Abdenago, et præcepit ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, III.

6 And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace. 7 Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up. 8 ¶ Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews. 9 They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever. 10 Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image: 11 And whoso falleth not down and worshippeth, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace. 12 There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up. 13 ¶ Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then they brought these men before the king. 14 Nebuchadnezzar spake and said unto them, *Is it true*, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up? 15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; *well*: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands? 16 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we *are* not careful to answer thee in this matter. 17 If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king. 18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up. 19 ¶ Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: *therefore* he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

519

## Daniel. 3.

6 Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. 7 Da sie nun hörten den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen, und beteten an das goldene Bild, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. 8 Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer, und verklagten die Juden; 9 Fingen an, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. 10 Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen und das goldene Bild anbeten; 11 Wer aber nicht niederfiel und anbetete, sollte in einen glühenden Ofen geworfen werden. 12 Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Ämter im Lande zu Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach und Abed-Nego; dieselbigen verachten dein Gebot, und ehren deine Götter nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen. 13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed-Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt. 14 Da fing Nebucadnezar an, und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach, Mesach, Abed-Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen? 15 Wohl an, schicket euch; sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so fallt nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen. Werdet ihr es nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. Laßt sehen, wer der Gott sey, der euch aus meiner Hand erretten werde. 16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed-Nego, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Es ist nicht noth, daß wir dir darauf antworten. 17 Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu auch von deiner Hand erretten. 18 Und wo er es nicht thun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren, noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen. 19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm, und stellte sich scheußlich wider Sadrach, Mesach und Abed-Nego, und befahl, man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, denn man sonst zu thun pflegte.

## DANIEL, III.

6 Et quiconque ne se jettera pas à terre et ne se prosternera point, sera jeté, à cette heure-là même, au milieu de la fournaise de feu ardent. 7 C'est pourquoi au même instant, et sitôt que tous les peuples entendirent le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, et de toute sorte de musique, tous les peuples, les nations et les langues, se jettèrent à terre et se prosternèrent devant la statue d'or que le roi avait *fait* dresser. 8 ¶ Sur quoi certains Chaldéens s'approchèrent en même temps et accusèrent les Juifs. 9 Ils parlèrent ainsi et dirent au roi Nébucadnetsar: Roi, vis éternellement! 10 Toi, roi, tu as fait un édit, que tout homme qui aurait entendu le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie et de toute sorte de musique, se jetât à terre et se prosternât devant la statue d'or; 11 Et que quiconque ne se jetterait pas à terre et ne se prosternerait point, serait jeté au milieu de la fournaise de feu ardent. 12 Or certains Juifs que tu as établis sur les affaires de la province de Babylone, Sadrac, Mésac et Habed-Nego, ces hommes-là, O roi, n'ont point tenu compte de toi. Ils ne servent point tes dieux et ne se prosternent point devant la statue d'or que tu as *fait* dresser. 13 ¶ Alors le roi Nébucadnetsar, saisi de colère et de fureur, commanda qu'on amenât Sadrac, Mésac et Habed-Négo. Ces hommes-là furent donc amenés devant le roi. 14 Le roi Nébucadnetsar prenant la parole, leur dit: Est-il vrai, Sadrac, Mésac et Habed-Négo, que vous ne servez point mes dieux, et que vous ne vous prosternez point devant la statue d'or que j'ai dressée? 15 Maintenant n'êtes-vous pas prêts, au temps où vous entendrez le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie et de toute sorte de musique, de vous jeter à terre et de vous prosterner devant la statue que j'ai *fait* faire? Que si vous ne vous prosternez pas, vous serez jetés, à cette même heure, au milieu de la fournaise de feu ardent: et quel est le Dieu qui vous délivrera de mes mains? 16 Sadrac, Mésac et Habed-Négo répondirent, et dirent au roi Nébucadnetsar: Il n'est pas besoin que nous te répondions sur ce sujet. 17 Voici, notre Dieu, que nous servons, nous peut délivrer de la fournaise de feu ardent, et il nous délivrera de ta main, O roi. 18 Sinon, sache, O roi, que nous ne servirons point tes dieux, et que nous ne nous prosternerons point devant la statue d'or que tu as *fait* dresser. 19 ¶ Alors Nébucadnetsar fut rempli de fureur, et l'air de son visage fut changé contre Sadrac, Mésac et Habed-Négo. Or prenant la parole, il commanda qu'on chauffât la fournaise sept fois autant qu'on avait coutume de la chauffer.



## דניאל ג

20 וְהַגְבִּירִין וְהַגְבִּירֵי־אֵלֹהִי דָּי בְּחִילָהּ אִמְרֵי  
 לִכְפֹּתָהּ לְשֹׁדְהָ מִיֵּשׁוּ וְעֵבֶד גָּנֹה לְמִרְמָה  
 לְהִתְנוּ טַרְמָה וְהִדְרָמָה : 21 בְּמִצְוֵי וְגִבְרִיָּהּ אֵלֶּיךָ  
 עָלְתָה בְּסִרְבָּל־חִיּוֹן פְּטִישִׁיּוֹן וּבְרַב־לִמְחֹן  
 וּלְבִשְׁתִּיּוֹן וְיִרְמִיּוֹ לְגִוְאֲתֶהּ טַרְמָה וְהִדְרָמָה :  
 22 פֶּלֶקֶבֶל דָּחָה מִרְדֵּי מִלֵּת מִלְּפָא מִחֲצִפְחָה  
 וְהִתְנַטְּ אֵתָה וְהִי־רָחָה גְבִרְיָהּ אֵלֶּיךָ דֵּי חֶסֶדְךָ  
 וְלִשְׁדֹּה מִיֵּשׁוּ וְעֵבֶד גָּנֹה מִפָּלַל חֲמוֹן שְׂבִיבָה  
 דֵּי מִרְמָה : 23 וְגִבְרִיָּהּ אֵלֶּיךָ תִּלְחֲמוֹן שְׁדֹה  
 מִיֵּשׁוּ וְעֵבֶד גָּנֹה בְּפִלֹה לְגִוְאֲתֶהּ מִרְמָה  
 וְהִדְרָמָה מִכְּפִתִּין : 24 מִצְוֵי וְגִבְרִיָּהּ מִלְּפָא  
 הִנֵּה נָתַם בְּחֵה־בְּחִלָּה עֲלֶיהָ וְאִמְרֵי לְחֵה־בְּחִיּוֹתִי  
 חֲלָא גְבִרִין תִּלְחֹחַ רְמִימָה לְגִוְאֲתֶהּ מִכְּפִתִּין  
 עָבְיוּ וְאִמְרִין לְמִלְּפָא וְצִיבָה מִלְּפָא : 25 עָתָה  
 וְאִמְרֵי הָאֲמִנָּה חֲזוֹת גְּבִרִין אֲרַבְּעָה שָׁרִין  
 מִחֲלֶלֶת בְּגִוְאֲתֶהּ תִּבְגַּל לְאִי־אִתִּי בְּחֹן  
 וְרוּחַ דֵּי רַב־עֵזֶיךָ דְּמַחַד לְבִר־אֲלֵחוֹן :  
 26 בְּמִצְוֵי קֶבֶד גְּבִירֵי־נָצַר לְהִרְעֵי אֲתֶהּ מִרְמָה  
 וְהִדְרָמָה עָתָה וְאִמְרֵי שְׁדֹה מִיֵּשׁוּ וְעֵבֶד גָּנֹה  
 עֲבֹדְתִי דִּיר־אֲלֵתָה עֲלֵיךָ פִּתְיָה וְאֲתֵּי מִצְוֵי  
 קָפְחוֹן שְׁדֹה מִיֵּשׁוּ וְעֵבֶד גָּנֹה מִרְמָה טַרְמָה :  
 27 וְמִתְּפִשִּׁין אֲחִישֹׁרְפִּנְיָה מִגְּבִיָּהּ וּפְחֻחָהּ  
 וְחֻחְבֵּי מִלְּפָא חֲמוֹן לְגִבְרִיָּהּ אֵלֶּיךָ דֵּי לֹא  
 שָׁלַט טַרְמָה בְּגִשְׁמִחוֹן וְשִׁעֲרֵי רִאשְׁחוֹן לֹא  
 חִתְּחִתָּהּ וְסִרְבָּל־חִיּוֹן לֹא שָׁתֵּי וְרִיחַ מִרְמָה  
 עָתָה בְּחֹן : 28 עָתָה גְּבִירֵי־נָצַר וְאִמְרֵי בְּרִיךְ  
 אֲלֵחֲחֹן דִּיר־שְׁדֹה מִיֵּשׁוּ וְעֵבֶד גָּנֹה דִּיר־שָׁלַח  
 מִלְּפָא וְשִׁינִיב לְעִבְדֵּי־חִי דֵּי חֲתִיר־צִיב  
 עֲלֹתִי וּמִלֵּת מִלְּפָא שְׁנִיב וּיְתִיבֵי לְשִׁמְיָהּ  
 דֵּי לְאִירִפְלִתָּהּ וְלֹא־יִסְבְּדוֹן לְכִלְאֵלָה לְהֹן  
 לְאִלְתִּיּוֹן : 29 וּמִפִּי שִׁיבִים מִעֵם דֵּי כִלְעִם  
 אִפְחָה וְלִשָּׁן דִּיר־אִמְרֵי שָׁלַח עֲלֵי־אֲלֵחֲחֹן דֵּי  
 שְׁדֹה מִיֵּשׁוּ וְעֵבֶד גָּנֹה חֲדָמִין וְחֲעֵבֶד  
 וּבִיחָה וְנִלֵּי וְשִׁמְיָהּ פֶּלֶקֶבֶל דֵּי לֹא אִיתִי  
 אֵלֶּיךָ אֲחִיךָ דִּיר־עַל לְחֻשְׁלָה בִּדְמָה : 30 בְּמִצְוֵי  
 מִלְּפָא תִּחְלָה לְשֹׁדְהָ מִיֵּשׁוּ וְעֵבֶד גָּנֹה  
 בְּמִדְּמִת בָּבֶל : 31 גְּבִירֵי־נָצַר מִלְּפָא לְכִל  
 עֲמִמְיָה אִמְיָה וְלִשְׁנִיבֵי דִיר־אֲלֵרִין בְּכִל־אִרְעָה  
 שְׁלִמְכֹחַ וְשִׁפְיָה : 32 אֲתֵימָה וְחִמְתֵּימָה דֵּי עֵבֶד  
 עֲפִי אֲלֵתָה עֲלֵיךָ שְׁפֵר מְדַסִּי לְחִתְּוִיחָה :  
 33 אֲתֵיחֵי בְּמַחַד רַב־בִּינִין וְחִמְתֵּיחֵי בְּמַחַד  
 בְּמִקְרִינִין מִלְּכִיתָה מִלְּכִיתָה עֲלֵם וְשִׁלְשֹׁנָה עֲסִי  
 דֵּי חֲדָר :

ΔΑΝΙΗΛ, γ'.

20 Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύϊ εἶπε περὶ πάντας  
τὸν Σεδράχ Μισάχ καὶ Ἀβδεναγῶ ἱμβαλεῖν  
εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.  
21 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι ἐπεδόθησαν σὺν τοῖς  
σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περιεκημί-  
σιν, καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὸ μέσον τῆς καμίνου  
τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, 22 Ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ  
βασιλέως ὑπέρσχυεν· καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη  
ἐκ περισσοῦ. 23 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράχ  
Μισάχ καὶ Ἀβδεναγῶ, ἔπαιον εἰς μέσον τῆς  
καμίνου τῆς καιομένης πεπειθήμενοι, καὶ περιπα-  
τοῦν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν  
καὶ εὐλογοῦντες τὸν Κύριον. 24 Καὶ Ναβουχο-  
δονόσορ ἤκουσεν ὑμνουμένων αὐτῶν καὶ ἰθαύμασε,  
καὶ ἔκτανε τὴν σπουδὴν καὶ εἶπε τοῖς μεγιστάνι  
αὐτοῦ Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς τὸ μέσον  
τοῦ πυρὸς πεπειθήμενους; καὶ ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
Ἀληθῶς, βασιλεῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ὅδε  
ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τίσσοντας λευμένους καὶ περι-  
πατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς, καὶ διαφθορὰ οὐκ  
ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία  
νύξ τοῦ θεοῦ. 26 Τότε προσῆλθε Ναβουχοδονόσορ  
πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς  
καιομένης καὶ εἶπε Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ,  
οἱ οὐλοῖοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ  
δεῖτε. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράχ Μισάχ Ἀβδεναγῶ  
ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς. 27 Καὶ συνάγαγον οἱ  
σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ  
οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἰθεώρουν τοὺς  
ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος  
αὐτῶν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλο-  
γίσθη, καὶ τὰ σαρὰβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη,  
καὶ ὁσμη πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. 28 Καὶ ἀπε-  
κρίθη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν  
Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράχ Μισάχ Ἀβδεναγῶ,  
ὃς ἀπίστευε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο  
τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποιθείσαν ἐπ' αὐτῷ,  
καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέ-  
δωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λα-  
τρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι παντὶ θεῷ ἄλλῳ ἢ  
τῷ θεῷ αὐτῶν. 29 Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεται τὸ δόγμα·  
πᾶς λαὸς φυλὴ γλῶσσα ἢ ἰδὼν εἴπη βλασφημίαν  
κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράχ Μισάχ Ἀβδεναγῶ, εἰς  
ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς διαρπα-  
γὴν, καθότι οὐκ ἔστι θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται  
ῥύσασθαι οὕτως. 30 Τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε  
τὸν Σεδράχ Μισάχ Ἀβδεναγῶ ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυ-  
λώνος, καὶ ᾠξήσεν αὐτοὺς καὶ ᾠξίωσεν αὐτοὺς  
ἡγείσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βα-  
σιλείᾳ αὐτοῦ. 31 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς  
πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκίσται  
ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνην ὑμῖν πλῆθυνθεῖν. 32 Τὰ  
σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς  
ὁ ὑψίστος ἤρσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν,  
33 Ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν  
καὶ γενεὰν.

## DANIEL, II.

10 Et viris fortissimis de exercitu suo  
jussit ut ligatis pedibus Sidrach, Misach  
et Abdenago, mitterent eos in fornacem  
ignis ardentis. 21 Et confestim viri  
illi vincti, cum braccis suis, et tiariis, et  
caiceamentis, et vestibus, missi sunt in  
medium fornacis ignis ardentis, 22 Nam  
jussio regis urgebat: fornax autem succensa  
erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Si-  
drach, Misach et Abdenago, interfecit flamma  
ignis. 23 Viri autem hi tres, id est, Sidrach,  
Misach et Abdenago, ceciderunt in medio  
camino ignis ardentis, colligati. 24 Tunc  
Nabuchodonosor rex obstupuit, et surrexit  
propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres  
viros misimus in medium ignis compeditos?  
Qui respondentes regi, dixerunt: Vere rex.  
25 Respondit, et ait: Ecce ego video quatuor  
viros solutos, et ambulantes in medio ignis,  
et nihil corruptionis in eis est, et species  
quarti similis filio Dei. 26 Tunc accessit  
Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis  
ardentis, et ait: Sidrach, Misach et Abdenago,  
servi Dei excelsi, egredimini, et venite.  
Statimque egressi sunt Sidrach Misach et  
Abdenago de medio ignis. 27 Et congregati  
satrapæ, et magistratus, et judices, et  
potentes regis, contemplantur viros illos,  
quoniam nihil potestatis habuisset ignis in  
corporibus eorum, et capillus capitis eorum  
non esset adustus, et sarabala eorum non  
fuissent immutata, et odor ignis non transis-  
set per eos. 28 Et erumpens Nabuchodo-  
nosor, ait: Benedictus Deus eorum, Sidrach  
videlicet, Misach et Abdenago, qui misit  
angelum suum, et eruit servos suos, qui  
crediderunt in eum: et verbum regis immu-  
taverunt, et tradiderunt corpora sua ne  
servirent, et ne adorarent omnem deum,  
excepto Deo suo. 29 A me ergo positum est  
hoc decretum, ut omnis populus, tribus et  
lingua, quæcumque locuta fuerit blasphemiam  
contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago,  
dispereat, et domus ejus vastetur: neque  
enim est alius Deus, qui possit ita salvare.  
30 Tunc rex promovit Sidrach, Misach et  
Abdenago in provincia Babylonis. 31 NABU-  
CHODONOSOR rex: omnibus populis, gentibus,  
et linguis, qui habitant in universa terra, pax  
multiplicetur. 32 Signa et mirabilia fecit  
apud me Deus excelsus. Placuit ergo mihi  
prædicare 33 Signa ejus, quia magna sunt:  
et mirabilia ejus, quia fortia: et regnum ejus  
regnum sempiternum, et potestas ejus in ge-  
nerationem et generationem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, III.

20 And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, and to cast them into the burning fiery furnace. 21 Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. 22 Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego. 23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace. 24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste, and spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king. 25 He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God. 26 ¶ Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, and spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, ye servants of the most high God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came forth of the midst of the fire. 27 And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them. 28 Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God. 29 Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort. 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego, in the province of Babylon. 31 [iv. 1] Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you. 32 [2] I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me. 33 [3] How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.

## Daniel, 3.

20 Und befahl den besten Kriegerleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed-Nego bänden und in den glühenden Ofen würfen. 21 Also wurden diese Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern, gebunden und in den glühenden Ofen geworfen. 22 Denn des Königs Gebot mußte man eilend thun. Und man schürte das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed-Nego verbrennen sollten, verdarben von des Feuers Flammen. 23 Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-Nego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren. 24 Da entsagte sich der König Nebucadnezar, und fuhr eilends auf, und sprach zu seinen Rätthen: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten, und sprachen zum Könige: Ja, Herr König. 25 Er antwortete, und sprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen, und sind unversehrt; und der vierte ist gleich, als wäre er ein Sohn der Götter. 26 Und Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens, und sprach: Sadrach, Mesach, Abed-Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, gehet heraus, und kommt her. Da gingen Sadrach, Mesach und Abed-Nego heraus aus dem Feuer. 27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und Rätthe des Königs kamen zusammen, und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und ihr Haupthaar nicht verfenget, und ihre Mäntel nicht verfehrt waren; ja, man konnte keinen Brand an ihnen riechen. 28 Da fing an Nebucadnezar, und sprach: Gelobet sey der Gott Sadrach, Mesach und Abed-Nego, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertrauet und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren, noch anbeten wollten, ohne allein ihren Gott. 29 So sey nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und Jungen den Gott Sadrach, Mesach und Abed-Nego lästert, der soll umkommen, und sein Haus schändlich verflöret werden. Denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser. 30 Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed-Nego große Gewalt im Lande zu Babel. 31 König Nebucadnezar, allen Völkern, Leuten und Jungen. Gott gebe euch viel Friede! 32 Ich setze es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir gethan hat. 33 Denn seine Zeichen sind groß, und seine Wunder sind mächtig; und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währet für und für.

## DANIEL, III.

20 Puis il commanda aux hommes les plus forts et les plus vaillants qui fussent dans son armée, de lier Sadrac, Mésac et Habed-Négo, pour les jeter dans la fournaise de feu ardent. 21 Et en même temps ces personnages-là furent liés avec leurs caleçons, leurs chaussures, leurs tiaras et leurs vêtements, et furent jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. 22 Or, comme la parole du roi était pressante et que la fournaise était extraordinairement embrasée, la flamme du feu tua les hommes qui y avaient jeté Sadrac, Mésac et Habed-Négo. 23 Or ces trois personnages, Sadrac, Mésac et Habed-Négo, tombèrent tout liés au milieu de la fournaise de feu ardent. 24 Cependant le roi Nébucadnetsar fut tout étonné, et se lève promptement, et prenant la parole, il dit à ses conseillers: N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes tout liés? Ils répondirent et dirent au roi: Il est vrai, O roi. 25 Il répondit et dit: Voici, je vois quatre hommes déliés qui marchent au milieu du feu; or il n'y a en eux aucun dommage, et la forme du quatrième est semblable à un fils de Dieu. 26 ¶ Puis Nébucadnetsar s'approcha de la porte de la fournaise de feu ardent, et prenant la parole, il dit: Sadrac, Mésac et Habed-Négo, serviteurs du Dieu souverain, sortez et venez. Alors Sadrac, Mésac et Habed-Négo sortirent du milieu du feu. 27 Puis les satrapes, les lieutenants, les gouverneurs et les conseillers du roi s'assemblèrent pour contempler ces personnages-là. Or le feu n'avait eu aucune puissance sur leurs corps. Pas un cheveu de leur tête n'était grillé, même leurs caleçons n'étaient point altérés, et l'odeur du feu n'avait point passé sur eux. 28 Nébucadnetsar prit la parole et dit: Béni soit le Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Habed-Négo, qui a envoyé son ange et a délivré ses serviteurs qui ont espéré en lui, et qui ont violé la parole du roi et abandonné leurs corps pour ne servir aucun dieu que leur Dieu, et ne se prosterner devant aucun autre. 29 De par moi est donc fait un édit: Que tout homme, de quelque nation et langue qu'il soit, qui aura mal parlé du Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Habed-Négo, soit mis en pièces, et que sa maison soit réduite en un amas de boue, parce qu'il n'est aucun autre dieu qui puisse délivrer comme lui. 30 Alors le roi avança en dignité Sadrac, Mésac et Habed-Négo, dans la province de Babylone. 31 Le roi Nébucadnetsar, à tous les peuples et nations, et à ceux de toutes langues, qui habitent sur toute la terre: Que la paix vous soit multipliée! 32 Il m'a semblé bon de vous déclarer les signes et les miracles que le Dieu Suprême a faits envers moi. 33 Oh, que ses signes sont grands, et ses miracles pleins de force! Son règne est un règne éternel, et son empire est de génération en génération.

# דניאל ד

**פרשה ד :**

1 וְאָמַר נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלַח חַיִּיתָּ בְּבִיתִי  
 וְרַעְגָּנִי בְּחִיכְלִי : 2 חֲלָם חֲזוֹת וַיִּתְחַלְּמֵנִי  
 וַיַּחְדְּרוּרִי עַל־מִשְׁכְּבִי וַחֲזוֹנִי רָאשֵׁי יָבֻסְלָנִי :  
 3 וַיִּמְנֵי שָׁיִם מִצַּעַם לַחֲנֻעַלָּהּ מִדְּמֵי לֶלֶל  
 חִפְמֵי בְּכָל הַיָּפֶשֶׁר חֲלָמָא וַחֲדוּרְעֻנִי :  
 4 בְּאֶדְנִי עֲלִילִי חֲרָמְפִּינָא וְחֲשָׁפִינָא בְּשִׁדְיָהּ  
 וְנִזְרִיָּהּ וְחֲלָמָא אֲמַר אֶבְחָה מְדַמִּיחוֹן וּפְשָׁרָהּ  
 לִאֲדַמְהוּדְעִין לִי : 5 וְעַד אֲחֻלְיוֹן עַל מִדְּמֵי  
 הַנִּיחָל דִּישְׁמָהּ בְּלִשְׁמֵאֲצִר פֶּשַׁם אֱלֹהֵי וְדִי  
 רַחֲמֵאֲלֹהִינוּ מַדִּישֵׁנוּ בְּהָ וְחֲלָמָא מְדַמִּיחוֹ  
 אֲמַרְתִּי : 6 בְּלִשְׁמֵאֲצִר רַב חֲרָמְפִּינָא הִי ו  
 אֶבְחָה וַיִּדְעָתָּ חֵי רַחֲמֵאֲלֹהִינוּ מַדִּישֵׁנוּ בְּהָ  
 וְכִלְחֵי לֵאמָרְגָם לָהּ חֲזוֹנֵי חֲלָמֵי דִּיחֲזוֹת  
 וּפְשָׁרָהּ אֲמַר : 7 וַחֲזוֹנִי רָאשֵׁי עַל־מִשְׁכְּבִי  
 חֲזוֹת חַיִּיתָּ וַחֲלָהּ אֵילָן בְּנִזָּא אֲרַעָא וְרַחֲמָה  
 שְׁמִיָּה : 8 רַבָּה אֵילָנָא חֲקֻקָּה וְרַחֲמָה וּמִטָּא  
 לְשִׁמְיָהּ וְחֲזוֹתָהּ לְסוֹף בְּלֵאֲרַעָא : 9 עֲצִיָּהּ  
 שְׁפִיר וְאֲנָבָה שְׁמִיָּהּ וּמְזוֹן לִלְלָהּ בְּהָ  
 תַּחֲרוּחֵי תַּסְלִיל חֲזוֹת בְּרָא וּבַעֲנֻפּוּחֵי  
 וַדְרוֹן צִפְרֵי שְׁמִיָּהּ וּמִטָּה וַיִּתְּנוּ עַל־  
 בְּשָׂרָהּ : 10 חֲזוֹת חַיִּיתָּ בְּחֻזְנִי רָאשֵׁי עַל־  
 מִשְׁכְּבִי וַחֲלָהּ עִיר וְהַדִּישׁ מִרְשָׁמִיָּהּ בְּחָת :  
 11 חֲרָא בְּחִיל וְכֹן אֲמַר בְּדִי אֵילָנָא וְזַחֲצֵא  
 עֲנֻפּוּחֵי אֲמַר עֲצִיָּהּ וּבְדִרְרֵי אֲנָבָה תַּחֲרֵד  
 חֲזוֹתָהּ מִרְמַחֲחֻחֵי וְצִפְרִיָּהּ מִרְעֻנֻפּוּחֵי :  
 12 בְּרָם עֲקַר שְׁרִשׁוּחֵי בְּאֲרַעָא שְׁכָרָה  
 וּבְאֲסוּרֵי דִּי־פִרְזֵל וּבְחֵשׁ בְּדִרְמָאָהּ הִי בְּרָא  
 וּבְטָל שְׁמִיָּהּ וַיִּצְטָפַע וַעֲסִיחִיוּתָהּ חֲלָקָה  
 בְּעֶשֶׂב אֲרַעָא : 13 לִכְבֶּה מִרְמַחֲשָׂא וַשְׁפוֹן  
 וּלְכַב חֲזוֹת וַיִּתְּקַב לָהּ וַשְׁבַּעַח עֲדִינוּ  
 וַיַּחֲלִפוּן עֲלוּחֵי : 14 בְּזוֹרָת עִירִין פִּתְגָמָא  
 וּבְאֲמַר מַדִּישֵׁנוּ שְׁאֲלֵמָא עֲדִיבְכֶרֶת דִּי־  
 וַיַּדְעִינוּ חֲזוֹתָהּ דִּישְׁלִיט עֲלֵיָּהּ בְּמִלְכּוּתָהּ  
 אֲנֻשָׁא וּלְמַנְדִּי וַיַּצֵּבֵּא וַיִּתְּנָהּ וַשְׁפֵּל אֲנָשִׁים  
 וְקִים עֲלֵיהָ : 15 דִּבְחָה חֲלָמָא חַיִּיתָּ אֶבְחָה  
 מִלְּפָא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאֲנָתָהּ בְּלִשְׁמֵאֲצִר  
 פְּשָׁרָהּ אֲמַר בְּלִיבְכָל הִי וּבְלִיחֲפִימֵי  
 מִלְכּוּתֵי לִאֲדַמְהוּדְעִין פְּשָׁרָהּ לַחֲדוּרְעִיָּתִי  
 וְאֲנָתָהּ עֲלֵהּ דִּי רַחֲמֵאֲלֹהִינוּ מַדִּישֵׁנוּ בְּהָ :

ΔΑΝΙΗΛ, 8.

**ΚΕΦ. 8.**

1 ἘΓΩ Ναβουχοδονόσορ εὐθύνων ἤμην ἐν τῇ οἰκῇ μου καὶ εὐθαλῶν. 2 Ἐνύπνιον ἶδον καὶ φοβήρισέ με, καὶ ἱταρίχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἱτάραζάν με. 3 Καὶ δι' ἰμοῦ ἐτίθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσί μοι. 4 Καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱπποῖδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ, Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. 5 Ἔως ἦλθε Δαυιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν ἐαυτῷ ἔχει. Ὅτι εἶπα 6 Βαλτάσαρ ὁ ἀρχὼν τῶν ἱπποῖδων, ὃν ἐγὼ ἔγνωνα ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν σοί, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἀποουσιν τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἶπόν μοι. 7 Ἐπὶ τῆς κοίτης μου θιέωρον, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ. 8 Ἐμεγάλυνθη τὸ δένδρον καὶ ἰσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὸ πέρας ἀπάσης τῆς γῆς. 9 Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὥραϊα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ, καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῆσκον τὰ θρῦνα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ. 10 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ εἶρ, καὶ ἄγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη 11 Καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ οὕτως εἶπεν Ἐκτίψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἱκτινάζατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ θρῦνα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. 12 Πλήν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἱάσατε, καὶ ἐν δισμῇ σιδηρῇ καὶ χαλκῇ καὶ ἐν τῇ χλύρῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ ὀρεσίῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἐν τῇ χόρτῳ τῆς γῆς. 13 Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτά καιροὶ ἀλλογήσονται ἐπ' αὐτόν. 14 Διὰ συγκρίματος εἶρ ὁ λόγος, καὶ ῥήμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γινῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἐάν δοξῇ ὥσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν. 15 Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ σὺ Βαλτάσαρ τὸ σύγκριμα εἶπόν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύναμαι τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλώσαι μοι· σὺ δὲ Δαυιὴλ ἐύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἔστιν ἐν σοί.

## DANIEL, IV.

CAPUT IV.

1 Ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, et florens in palatio meo: 2 Somnium vidi quod perterrituit me: et cogitationes meae in strato meo, et visiones capitis mei, conturbaverunt me. 3 Et per me propositum est decretum ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis, et ut solutionem somnii indicarent mihi. 4 Tunc ingrediebantur arioli, magi, Chaldaei, et aruspices, et somnium narraui in conspectu eorum: et solutionem ejus non indicaverunt mihi. 5 Donec collega ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen Dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso: et somnium coram ipso locutus sum. 6 Baltassar princeps ariolorum, quoniam ego scio quod spiritum sanctorum deorum habetas in te, et omne sacramentum non est impossibile tibi: visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra. 7 Visio capitis mei in cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio terrae, et altitudo ejus nimia. 8 Magna arbor, et fortis: et proceritas ejus contingens caelum: aspectus illius erat usque ad terminos universae terrae. 9 Folia ejus pulcherrima, et fructus ejus nimius: et esca universorum in ea; subter eam habitabant animalia et bestiae, et in ramis ejus conversabantur volucres caeli: et ex ea vescebat omnis caro. 10 Videbam in visione capitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de caelo descendit. 11 Clamavit fortiter, et sic ait: Succidite arborem, et praecidite ramos ejus: excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus: fugiant bestiae quae subter eam sunt, et volucres de ramis ejus. 12 Verumtamen germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et aereo, in herbis quae foris sunt, et rore caeli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terrae. 13 Cor ejus ab humano commutetur, et cor ferarum detur ei: et septem tempora mutantur super eum. 14 In sententia vigillum decretum est, et sermo sanctorum, et petitio: donec cognoscant viventes, quoniam dominatur Excelsus in regno hominum; et cuicumque voluerit dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum. 15 Hoc somnium vidi ego Nabuchodonosor rex: tu ergo Baltassar interpretationem narra festinus: quia omnes sapientes regni mei non queunt solutionem edicere mihi: tu autem potes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, IV.

### CHAPTER IV.

1 [4] I NEBUCHADNEZZAR was at rest in mine house, and flourishing in my palace: 2 [5] I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me. 3 [6] Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream. 4 [7] Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof. 5 [8] But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, saying, 6 [9] O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof. 7 [10] Thus were the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great. 8 [11] The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth: 9 [12] The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it. 10 [13] I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven; 11 [14] He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches: 12 [15] Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth: 13 [16] Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him. 14 [17] This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men. 15 [18] This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.

523

## Daniel, 4.

### Das 4. Capitel.

1 Ich, Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause, und es wohl stand auf meiner Burg; 2 Sah ich einen Traum, und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Gesichte, so ich gesehen hatte, betrübten mich. 3 Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß sie mir sagten, was der Traum bedeutete. 4 Da brachte man herauf die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete. 5 Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltsazar heißt, nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm den Traum: 6 Beltsazar, du Oberster unter den Sternsehern, welchen ich weiß, daß du den Geist der heiligen Götter hast, und dir nichts verborgen ist, sage das Gesicht meines Traums, den ich gesehen habe, und was er bedeutet. 7 Dieß ist aber das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der war sehr hoch, 8 Groß und dick; seine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete sich aus, bis ans Ende des ganzen Landes; 9 Seine Äste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Ästen; und alles Fleisch nährete sich von ihm. 10 Und ich sahe ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab; 11 Der rief überlaut, und sprach also: Hauet den Baum um, und behauet ihm die Äste, und streifet ihm das Laub ab, und zerstreuet seine Früchte, daß die Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen, und die Vögel von seinen Zweigen fliehen. 12 Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eiserne und ehernen Ketten auf dem Felde im Grafe gehen; er soll unter dem Thau des Himmels liegen, und naß werden, und soll sich weiden mit den Thieren von den Kräutern der Erde. 13 Und das menschliche Herz soll von ihm genommen, und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihm um sind. 14 Solches ist im Rath der Wächter beschlossen, und im Gespräch der Heiligen berathschlaget, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie, wenn er will, und erhöhet die Niedrigen zu denselbigen. 15 Solchen Traum habe ich, König Nebucadnezar, gesehen. Du aber, Beltsazar, sage, was er bedeute; denn alle Weisen in meinem Königreich können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

## DANIEL, IV.

### CHAPITRE IV.

1 Moi, Nébucadnetsar, j'étais tranquille dans ma maison et florissant au milieu de mon palais, 2 Lorsque je vis un songe qui m'épouvanta. Or les pensées que j'eus dans mon lit, les visions de ma tête, me troublèrent, 3 Et je donnai un édit pour qu'on fît venir devant moi tous les sages de Babylone, afin qu'ils me fissent connaître l'interprétation du songe. 4 Alors vinrent les magiciens, les astrologues, les Chaldéens et les devins, et je racontai le songe devant eux; mais ils ne purent point m'en donner l'interprétation. 5 Et à la fin Daniel, qui a nom Beltésatsar, selon le nom de mon dieu, et dans lequel est l'esprit des dieux saints, entra devant moi, et je racontai le songe devant lui. 6 Je dis: Beltésatsar, chef des mages, comme je connais que l'esprit des dieux saints est en toi, et que nul secret ne t'est difficile, écoute les visions de mon songe que j'ai vues, et dis son interprétation. 7 Les visions de ma tête sur mon lit étaient donc celles-ci: Voici, je voyais au milieu de la terre un arbre dont la hauteur était fort grande. 8 Cet arbre était devenu grand et fort, son sommet touchait les cieux, et il se faisait voir jusqu'à l'extrémité de toute la terre. 9 Son branchage était beau, et son fruit abondant, et il avait de quoi manger pour tous. Les bêtes des champs se mettaient à l'ombre sous lui, et les oiseaux des cieux habitaient dans ses branches, et toute créature en était nourrie. 10 J'observais sur mon lit les visions de ma tête, et voici, un vigilant, un saint descendit des cieux. 11 Il cria à haute voix et parla ainsi: Coupez l'arbre et ébranchez-le; jetez ça et là son branchage, et répandez son fruit; que les bêtes s'éloignent de son ombre, et les oiseaux d'entre ses branches. 12 Toutefois laissez le tronc de ses racines dans la terre; qu'il soit lié avec des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs; qu'il soit arrosé de la rosée des cieux, et qu'il ait, dans l'herbe de la terre, sa portion avec les bêtes. 13 Que son cœur soit changé pour n'être plus un cœur d'homme, qu'il lui soit donné un cœur de bête, et que sept temps passent sur lui. 14 Cela est un décret des vigilants et une parole des saints interrogés, afin que les vivants connaissent que le Souverain domine sur le royaume des hommes, qu'il le donne à qui il lui plaît, et y établit le plus abject des hommes. 15 Moi, Nébucadnetsar, roi, j'ai vu ce songe. Toi donc, Beltésatsar, dis son interprétation, car aucun des sages de mon royaume ne m'en peut révéler l'interprétation; mais toi, tu le peux, parce que l'esprit des dieux saints est en toi.

## דניאל ד

16 מִיָּדָיו דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמָהּ בְּלִשְׁמֵאֲזָר  
אֲשֶׁתּוֹמֵם בְּשַׁעַח חֲדָא וְרַעֲיָנָהּ יִבְחַלְעָהּ  
עֲבָד מַלְכָּא וְאָמַר בְּלִשְׁמֵאֲזָר חֲלֵמָא  
וּפְשָׁרָא אֲלִיבְחַלְעָהּ עֲבָד בְּלִשְׁמֵאֲזָר וְאָמַר  
מִלְכָּא חֲלֵמָא לְשְׁמֵאֲזָר וּפְשָׁרָהּ לְעֲרִיָּהּ :  
17 אֲלֵכָא דִּי חֲזִיתָ דִּי רֵגָהּ וְתַקְהָ וְרַחֲמֵהָ  
יִמְכָּר לְשְׁמֵאֲזָר וְחֲזִיתָהּ לְכָל־אַרְעָא :  
18 וְעַפְיָהּ שְׁפִיר וְאִנְכָּהּ שְׁמֵאֲזָר וְחֲזִין לְכָלֵּא  
בְּהָ תַחֲרוּתָהּ תִּדְרֵל חֲיוֹת בְּרָא וּבְכַפְּיוֹתָהּ  
לְשַׁבְּנֵי צִבְרֵי שְׁמֵאֲזָר : 19 אֲנִתְּחִימָא מַלְכָּא  
דִּי רַבִּית וְתַקְהָת וְרַבְתָּהּ רַבָּל וּמִסְתָּא  
לְשְׁמֵאֲזָר וּפְשָׁרָהּ לְסוֹחַ אֲרָעָא : 20 וְדִי חֲזִיתָ  
מַלְכָּא עִיר וְתַנְיֵשׁ נַחַת מִן־שְׁמֵאֲזָר וְאָמַר  
בְּרָא אֲלֵכָא וְחַבְלָתָהּ בְּרֵם עָקָר שְׁרִשׁוֹתָהּ  
בְּאַרְעָא שְׁבָהּ וּבְכַסִּיר דִּרְפָּרְקָל וְנָחֵשׁ  
בְּדִתְחָתָהּ דִּי בְרָא וּבְכַסִּל שְׁמֵאֲזָר וְצִמְצִי  
וְעַס־חֲיוֹת בְּרָא חֲלֵמָהּ עַד דִּי־שְׁבָכָהּ  
עַדְנִין וְחֲלָפִין עֲלִיהָ : 21 דִּבְרָה פְּשָׁרָא  
מַלְכָּא וּבְנִתָּהּ עֲלִיהָ חֲיוֹת דִּי מִסְתָּא עַל־  
מִלְכָּא : 22 וְלָהּ סִרְדִּין מִדְּאֲנָשָׁא  
וְעַס־חֲיוֹת בְּרָא לְחֵוֹת מִדְּחָהּ וְעַשְׂבָּא  
כְּתוּרִין לָהּ וְסַעֲמִין וְסַעֲמִין שְׁמֵאֲזָר לָהּ  
מִצְבָּעִין וְשְׁבָכָהּ עַדְנִין וְחֲלָפִין עֲלִיהָ  
עַד דִּי תִבְדַּע דִּי־שְׁלֵשׁ עֲלִיהָ בְּמַלְכּוּתָהּ  
אֲנָשָׁא וְלִמְדֵי יִצְחָק וְתַנְיֵשׁ : 23 וְדִי  
אָמַר לְשְׁמֵאֲזָר עָקָר שְׁרִשׁוֹתָהּ דִּי אֲלֵכָא  
מִלְכִּיהָ לָהּ תִּמְכָּא מִדְּחָהּ תִּבְדַּע דִּי שְׁלִטִין  
שְׁמֵאֲזָר : 24 לָהּ מַלְכָּא מַלְכִּי לְשַׁבְּרָהּ עֲלִיהָ  
וְחַסְיָהּ בְּבִתְחָתָהּ פִּרְקָה וְעִוְיָהּ בְּמִתָּהּ עַדְנִין  
הֵן תַּחֲרוּתָהּ אֲרָעָא לְשְׁלִטָהּ : 25 כְּלָא מִסָּא  
עַל־בְּכִדְנָשָׁר מַלְכָּא : 26 לְקִצְתָּ יִרְחִין  
תַּרְיָ עֲשָׂר עַל־חִיכָל מַלְכִּיהָ דִּי בְּבָל  
מַחֲלָהּ חֲדָא : 27 עֲבָד מַלְכָּא וְאָמַר חֲלָא דָא  
חֲיוֹת בְּבָל רַבְרָא דִּי־אִנְכָּהּ בְּנִיתָהּ לְבִית מַלְכֵּהּ  
בְּתַקְהָ חֲסִי וְלִקְרָה חֲדָרִי : 28 עוֹד מַלְכָּא  
בְּכַסִּי מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמֵאֲזָר נָפֵל לָהּ אֲחִירִין  
נְבִיכְדַנְשָׁר מַלְכָּא מַלְכִּיהָ עֲדָתָהּ מִקְּדָה :  
29 וּמִדְּאֲנָשָׁא לָהּ סִרְדִּין וְעַס־חֲיוֹת בְּרָא  
מִדְּחָהּ עַשְׂבָּא כְּתוּרִין לָהּ וְסַעֲמִין וְשְׁבָכָהּ  
עַדְנִין וְחֲלָפִין עֲלִיהָ עַד דִּי תִבְדַּע דִּי־שְׁלֵשׁ  
עֲלִיהָ בְּמַלְכּוּתָהּ אֲנָשָׁא וְלִמְדֵי דִי־יִצְחָק וְתַנְיֵשׁ :

## ΔΑΝΙΗΛ, Δ΄.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπη-  
νεώθη ὥσει ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ  
αὐτοῦ συνετάρασσαν αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη  
Βαλτάσαρ καὶ εἶπε Κύριε, τὸ ἐνὸπνιον ἐστὶν  
τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς  
ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δὲ ὅσον δ' εἶδες τὸ με-  
γαλυνθῆναι καὶ τὸ ἰσχυρῆσαι, οὗ τὸ ὄψος ἐφάνηεν  
εἰς τὸν οὐρανόν καὶ τὸ κέτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν  
τὴν γῆν, 18 Καὶ τὰ φέλλα αὐτοῦ ἐθάλαξ, καὶ  
ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ προφή πᾶσιν ἐν  
αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατέκειον τὰ θηρία τὰ  
ἀγρία, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν  
τὰ ὄρνια τοῦ οὐρανοῦ, 19 Σὺ δ' ὦ βασιλεῦ, ὅτι  
ἐμεγαλύνθης καὶ ἰσχυρᾶς, καὶ ἡ μεγαλύνθη σου  
ἐμεγαλύνθη καὶ ἐφάνηεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ  
κυρία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. 20 Καὶ ὅτι  
εἶδεν ὁ βασιλεὺς ἄρ καὶ ἄγων καταβαίνοντα ἀπὸ  
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν Ἐστίλατε τὸ ἐνέδρον καὶ  
διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν  
αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἱδύσατε, καὶ ἐν δεισμῷ ὁ δὴρῶ  
καὶ ἐν χαλεπῇ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ  
δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θη-  
ρίων ἀγρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ  
ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν. 21 Τοῦτο ἡ σύγκρισις  
αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν δ'  
ἐφάνηεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, 22 Καὶ  
ὅτι ἐκδιώκουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ  
θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χέρτων  
ὥς βοῦν ψωμιούσι σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ  
οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ. καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσου-  
νται ἐπὶ σὲ ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεῖ ὁ ὑψίστος τῆς  
βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει  
αὐτήν. 23 Καὶ ὅτι εἶπαν Ἑάσατε τὴν φυὴν τῶν  
ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει ἀφ'  
ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον. 24 Διὰ  
τοῦτο βασιλεῦ ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς  
ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς  
ἀδικίας ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων. ἵσως ἔσται μακρό-  
θυμος τοῖς παραπτώμασι σου ὁ θεός. 25 Ταῦτα  
πάντα ἐφάνηεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.  
26 Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῇ νῆφ τῆς βασιλείας  
αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, 27 Ἀπεκρίθη ὁ  
βασιλεὺς καὶ εἶπεν Οὐχ αὕτη ἰστί Βαβυλῶν ἡ  
μεγάλη ἣν ἐγὼ ψυχοδόμησα εἰς εἰκὼν βασιλείας,  
ἐν τῇ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς  
δόξης μου; 28 Ἐπὶ τοῦ λόγου ἐν τῇ στόματι  
τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο  
Σοὶ λέγουσι, Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασι-  
λεία παρήλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 Καὶ ἀπὸ τῶν  
ἀνθρώπων σε ἐκδιώκουσι, καὶ μετὰ θηρίων  
ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χέρτων ὥς βοῦν  
ψωμιούσι σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ  
σὲ ἕως γνῶς ὅτι κυριεῖ ὁ ὑψίστος τῆς βασι-  
λείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.

## DANIEL, IV.

16 Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar, cepit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora: et cogitationes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex ait: Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar, et dixit: Domine mi, somnium his qui te oderunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit. 17 Arbo-rem quam vidisti sublimem, atque robustam, cujus altitudo pertingit ad cælum, et aspectus illius in omnem terram: 18 Et rami ejus pulcherrimi, et fructus ejus nimius, et eas omnia in ea, subter eam habitantes bestie agri, et in ramis ejus commorantes aves cæli: 19 Tu es rex, qui magnificatus es, et invaluisti: et magnitudo tua crevit, et pervenit usque ad cælum, et potestas tua in terminos universæ terræ. 20 Quod autem vidit rex vigilem et sanctum descendere de cælo, et dicere: Succidite arborem, et dissipate illam, attamen germen radicem ejus in terra dimittite, et vinciat ferro et ære in herbis foris, et rore cæli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutentur super eum: 21 Hæc est interpretatio sententiæ Altissimi, quæ pervenit super dominum meum regem: 22 Ejicient te ab hominibus, et cum bestiis ferisque erit habitatio tua, et fœnum ut bos comedes, et rore cæli infunderis: septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit, det illud. 23 Quod autem præcepit ut relinqueretur germen radicem ejus, id est, arboris: regnum tuum tibi manebit, postquam cognoveris potestatem esse cælestem. 24 Quamobrem rex consilium meum placeat tibi, et peccata tua eleemosynis redime, et iniquitates tuas misericordiis pauperum: forsitan ignoscet delictis tuis. 25 Omnia hæc venerunt super Nabuchodonosor regem. 26 Post finem mensium duodecim, in aula Babylonis deambulabat. 27 Responditque rex, et ait: Nonne hæc est Babylon magna, quam ego ædificavi in domum regni, in robore fortitudinis mee, et in gloria decoris mei? 28 Cumque sermo adhuc esset in ore regis, vox de cælo ruit: Tibi dicitur Nabuchodonosor rex: Regnum tuum transibit a te, 29 Et ab hominibus ejicient te, et cum bestiis et feris erit habitatio tua: fœnum quasi bos comedes, et septem tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit, det illud.

## DANIEL, IV.

16 [19] ¶ Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astonished for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies. 17 [20] The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth; 18 [21] Whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation: 19 [22] It is thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth. 20 [23] And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him; 21 [24] This is the interpretation, O king, and this is the decree of the most High, which is come upon my lord the king: 22 [25] That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will. 23 [26] And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule. 24 [27] Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity. 25 [28] ¶ All this came upon the king Nebuchadnezzar. 26 [29] At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon. 27 [30] The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty? 28 [31] While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee. 29 [32] And they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

## Daniel, 4.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst Beltesazar heißt, bei einer Stunde lang; und seine Gedanken betrübten ihn. Aber der König sprach: Beltesazar, laß dich den Traum und seine Bedeutung nicht betrüben. Beltesazar fing an, und sprach: Ach, mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und seine Deutung deinen Widersärtigen gälte! 17 Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und dick war, und seine Höhe bis an den Himmel reichte, und breitete sich über das ganze Land; 18 Und seine Äste schön, und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Thiere auf dem Felde unter ihm wohnten, und die Vögel des Himmels auf seinen Ästen saßen: 19 Das bist du, König, der du so groß und mächtig bist; denn deine Macht ist groß, und reichet an den Himmel, und deine Gewalt langet bis an der Welt Ende. 20 Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herab fahren und sagen: Hauet den Baum um und verberbet ihn, doch den Stock mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben; er aber soll in eiserne und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen, und unter dem Thau des Himmels liegen, und naß werden, und sich mit den Thieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um sind: 21 Das ist die Deutung, Herr König, und solcher Rath des Höchsten gehet über meinen Herrn König. 22 Man wird dich von den Leuten verstoßen, und mußt bei den Thieren auf dem Felde bleiben; und man wird dich Gras essen lassen, wie die Ochsen; und wirst unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, bis über dich sieben Zeiten um sind; auf daß du erkennest, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie, wem er will. 23 Daß aber gesagt ist, man solle dennoch den Stock mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben lassen: dein Königreich soll dir bleiben, wenn du erkannt hast die Gewalt im Himmel. 24 Darum, Herr König, laß dir meinen Rath gefallen, und mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit, und lebig von deiner Missethat durch Wohlthat an den Armen; so wird er Geduld haben mit deinen Sünden. 25 Dieß alles widerfuhr dem Könige Nebucadnezar. 26 Denn nach zwölf Monden, da der König auf der königlichen Burg zu Babel ging; 27 Hob er an, und sprach: Das ist die große Babel, die ich erbauet habe zum königlichen Hause, durch meine große Macht, zu Ehren meiner Herrlichkeit. 28 Ehe der König diese Worte ausgesprochen hatte, fiel eine Stimme vom Himmel: Dir, König Nebucadnezar, wird gesagt: Dein Königreich soll dir genommen werden; 29 Und man wird dich von den Leuten verstoßen, und sollst bei den Thieren, so auf dem Felde gehen, bleiben; Gras wird man dich essen lassen, wie Ochsen, bis daß über dich sieben Zeiten um sind; auf daß du erkennest, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie, wem er will.

## DANIEL, IV.

16 ¶ Alors Daniel, dont le nom était Beltesazar, demeura tout étonné environ une heure, et ses pensées le troublaient. Le roi lui parla et dit: Beltesazar, que le songe ni son interprétation ne te trouble point. Beltesazar répondit et dit: Mon seigneur, que le songe s'applique à ceux qui t'ont en haine, et son interprétation à tes ennemis! 17 L'arbre que tu as vu, qui était devenu grand et fort, dont le sommet touchait les cieux, qui se faisait voir par toute la terre, 18 Dont le branchage était beau et le fruit abondant, et auquel il y avait de quoi manger pour tous, sous lequel demeuraient les bêtes des champs, et aux branches duquel habitaient les oiseaux des cieux; 19 C'est toi-même, O roi, qui es devenu grand et fort, tellement que ta grandeur s'est accrue, qu'elle s'est étendue jusqu'aux cieux, et que ta domination va jusqu'à l'extrémité de la terre. 20 Mais quant à ce que le roi a vu le vigilant et saint qui descendait des cieux, et qui disait: Coupez l'arbre et ébranchez-le, mais laissez le tronc de ses racines dans la terre, et qu'il soit lié avec des liens de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs, qu'il soit arrosé de la rosée des cieux et qu'il ait sa portion avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que sept temps soient passés sur lui; 21 En voici l'interprétation, O roi. Et c'est ici le décret du Très-Haut, qui est venu sur le roi, mon seigneur: 22 On te chassera d'entre les hommes. Ton habitation sera avec les bêtes des champs, et on te nourrira d'herbe comme les bœufs. Tu seras arrosé de la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il lui plaît. 23 Mais quant à ce qui a été dit, qu'on laissât le tronc des racines de cet arbre-là, c'est que ton royaume te sera rendu, dès que tu auras reconnu que ce sont les cieux qui dominent. 24 C'est pourquoi, O roi, que mon conseil te soit agréable: rachète tes péchés par la justice, et tes iniquités, en faisant miséricorde aux pauvres. Voici, ce sera une prolongation à ta prospérité. 25 ¶ Toutes ces choses arrivèrent au roi Nébucadnetsar. 26 Au bout de douze mois, il se promenait dans le palais royal de Babylone. 27 Le roi, prenant la parole dit: N'est-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie par le pouvoir de ma force pour être la demeure royale, et pour la gloire de ma magnificence? 28 La parole était encore dans la bouche du roi, quand cette voix vint des cieux: Roi Nébucadnetsar, on t'annonce que ton royaume va t'être ôté. 29 On va te chasser d'entre les hommes. Ton habitation sera avec les bêtes des champs; on te nourrira d'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut domine sur les royaumes des hommes, et qu'il les donne à qui il lui plaît.



## דניאל ד ה

30 בַּהּ שְׁעָתָא מְלִיכָא סָפַת עַל־נְבִיכַדְנֶצַּר  
וּמְרָאָשָׁא מְרִיד וְשִׁפְיָא כְּתוּרִין יִמְלֵל  
וּמְלִי שְׁמִיָּא גְשֻׁמָּה יִצְמָצַע עַד דִּי שְׁעָתָה  
פְּנִשְׁרִין רַבָּה וּמְפִרְוֵהי פְּצִירִין: 31 וְלִחְצֵת  
יִמְיָא אִנְחָה נְבִיכַדְנֶצַּר עֵינֵי: 32 לְשִׁמְיָא נְמִלַּת  
וּמִדְעֵי עַל־יָרֵב וְלַעֲלִיָּה פְּרָכַת וְלִחְצֵת  
עַל־מָא שְׁבַחָת וְתַדְרָת דִּי שְׁלִשְׁמָה שְׁלִשְׁן  
עָלַם וּמְלִכְתָּהּ עַסְדָּר וְדָר: 33 וְכִלְדָּאִי  
אַרְעָא קִלְחָ חֲשִׁיבִין וּבְמִצְרַיִם עַבְדֵּי בְּתוּל  
שְׁמִיָּא וְדָאִי אַרְעָא וְלָא אִתִּיל דִּירִימְתָּהּ  
בִּידָה וְיִמְרָה לָהּ מִחַ עַבְדָּהּ: 34 בְּהַחֲזִקָא  
מִדְעֵי: 35 יָרֵב עַל־וְלִי וְלִי חֲזַקְרֵי וְנִבְרָכְנִי  
וְעֵצוֹן וְעַל־מְלִכְתִּי הַחֲקִנְתָּ וְרַבִּי וְיִתְרָה  
הַחֲסִפְתָּ לִּי: 36 בְּצִוֹן אִנְחָה נְבִיכַדְנֶצַּר מְשִׁפָּח  
וּמְרָאָם וּמְחִדָּר לְמִלְחָה שְׁמִיָּא דִּי כָל  
מַעֲבֻדֵּי הָעוֹלָם וְאַחֲרֵיהֶם דִּין וְלִי מַחֲלִין  
פְּגוּחַ יִקָּל לְחִשְׁפָּלָהּ:

## פרשה ה

1 וּבְשִׁמְיָא מְלִיכָא עַבְדֵּי לְהֵם רַב  
לְרַבְרָבֵיהֶם אֶלְחָ וְלִקְבֵּל אֶלְחָ חֲמָרָא  
שְׁתָּה: 2 בְּשִׁמְיָא אֶמֶר וּבְשִׁמְיָא חֲמָרָא  
לְחִינְיָה לְמִנִּי דְחָבָא וּבְשִׁמְיָא דִּי חֲנַפֵּן  
נְבִיכַדְנֶצַּר אֲבִיחִי מְרִיכְלָא דִּי בִירְשִׁלָם  
וְשִׁתּוֹן בְּחוֹן מְלִיכָא וְנִבְרָכְנֵיהֶם שְׁנִלְחָה  
וְלִחְנָתָה: 3 בְּאִזְוִין חֲתוּלִי מִנִּי דְחָבָא  
דִּי חֲנַפִּיקִי מְרִיכְלָא דְרַבִּית אֶלְחָא דִּי  
בִירְשִׁלָם וְאִשְׁתּוֹן בְּחוֹן מְלִיכָא וְנִבְרָכְנֵיהֶם  
שְׁנִלְחָה וְלִחְנָתָה: 4 אִשְׁתּוֹן חֲמָרָא וְשִׁפְיָה  
לְאֶלְחִי דְחָבָא וּבְשִׁמְיָא חֲמָרָא פְּרִזְלָא אֶמֶר  
וּבְשִׁמְיָא: 5 בְּהַחֲזִקָא לְפָקוֹן אֶצְבָּעוֹ דִּי  
יִדְאָשׁ וְכַחֲבֹן לְקַבֵּל נְבִיכַדְנֶצַּר עַל־גִּידָה  
דִּי־כִתְלֵי חִיכְלָא דִּי מְלִיכָא וּמְלִיכָא חֲזָה  
פֶּס יָדָא דִּי כְּתָבָא: 6 אֶזְוִין מְלִיכָא וְיִתְרָה  
שְׁתּוֹתִי וְרַעֲיָחִי יִבְחַלְלָתָה וְקִטְרֵי חֲרָצָה  
מִשְׁתְּרִין וְאַרְבְּכָתָה תָּא לְדָא חֲקִשׁוֹן:  
7 תָּא מְלִיכָא בְּתוּל לְחִשְׁפָּלָהּ לְאֶשְׁפִּיָּא  
פְּשִׁדִּיָּה וְנִזְרִיָּא עֲנָה מְלִיכָא וְאֶמֶר: 8 לְחִפְיָי  
כָּל־דִּי כְּלִיָּאֵשׁ דִּירִימְתָּה פְּרָכַת דְּנָה  
וּפְשִׁרָהּ יִחְזַקִּי אֲרֻנָּא יִלְבֹּשׁ וְיִחְזַקִּי דִּי  
דְחָבָא עַל־צוּרָהּ וְתִלְתִּי בְּמִלְכָּהּ וְשִׁלֵּט:

## ΔΑΝΙΗΛ Δ ε.

30 Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ  
Ναβουχοδονόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξε-  
δίωχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε, καὶ ἀπὸ τῆς  
δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφθη ἕως  
αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λείωντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ  
οἱ ὀνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων. 31 Καὶ μετὰ  
τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ  
τοῦς ὀφθαλμοῦς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον,  
καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ  
ὑψίστῳ ἠὺλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα  
ᾠνῆσα καὶ ἰδοῦσα, ὅτι ἡ ἔξουσία αὐτοῦ ἔξουσία  
αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ  
γενεάν, 32 Καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν  
ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ  
ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοι-  
κίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ  
χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἰρεῖ αὐτῷ τί ποιήσας; 33 Αὐτῷ  
τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμὲ,  
καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον· καὶ  
ἡ μορφή μου ἐπίστρεψεν ἐπ' ἐμὲ, καὶ οἱ τύραννοί  
μου καὶ οἱ μεγιστάνες μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ  
τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλωσύνῃ  
περισσοτέρᾳ προσετίθη μοι. 34 Νῦν οὖν ἐγὼ  
Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω  
τὸν βασιλεῖα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα  
αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ  
πάντας τοῦς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δέ-  
νεται ταπεινώσαι.

## ΚΕΦ. ε.

1 ΒΑΛΤΑΣΑΡ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον  
μέγα τοῖς μεγιστάνι αὐτοῦ χιλίοις, καὶ κατέναντι  
τῶν χιλίων ὁ οἶνος, 2 Καὶ πίνων Βαλτάσαρ  
εἶπεν ἐν τῇ γέυσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ  
σκεύη τὰ χρυσὰ καὶ τὰ ἀργυρὰ ἃ ἐξήνεγκε Να-  
βουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ  
ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πῖψαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασι-  
λεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ  
αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. 3 Καὶ ἠνέ-  
χθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσὰ καὶ τὰ ἀργυρὰ ἃ  
ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ, καὶ ἐπίνον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ  
οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ  
καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. 4 Ἐπίνον οἶνον, καὶ  
ᾠνῆσαν τοῖς θεοῖς τοῖς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς  
καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθί-  
νους. 5 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι  
χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς  
λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου  
τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστρα-  
γάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. 6 Τότε τοῦ  
βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ  
αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς  
δσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ  
συνεκροτοῦντο. 7 Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν  
ισχύϊ τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους Χαλδαίους γα-  
ζαρηνούς, καὶ εἶπε τοῖς σοφοῖς Βαβυλωνίους·  
Ὅς ἂν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν  
σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται,  
καὶ ὁ μανδύκας ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον  
αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

## DANIEL, IV. V.

30 Eadem hora sermo completus est super  
Nabuchodonosor, et ex hominibus abjectus  
est, et fœnum ut bos comedit, et rore cœli  
corpus ejus infectum est: donec capilli ejus  
in similitudinem aquilarum crescerent, et un-  
gues ejus quasi avium. 31 Igitur post finem  
dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad  
cælum levavi, et sensus meus redditus est  
mihi: et Altissimo benedixi, et viventem in  
sempiternum laudavi, et glorificavi: quia  
potestas ejus potestas sempiterna, et regnum  
ejus in generationem et generationem. 32 Et  
omnes habitatores terræ apud eum in nihilum  
reputati sunt: juxta voluntatem enim suam  
facit tam in virtutibus cœli quam in habita-  
toribus terræ: et non est qui resistat manui  
ejus, et dicat ei: Quare fecisti? 33 In ipso  
tempore sensus meus reversus est ad me, et  
ad honorem regni mei, decoremque perveni:  
et figura mea reversa est ad me: et optimates  
mei, et magistratus mei requisierunt me, et  
in regno meo restitutus sum: et magnificentia  
amplior addita est mihi. 34 Nunc igitur ego  
Nabuchodonosor laudo, et magnifico, et  
glorifico regem cœli: quia omnia opera ejus  
vera, et viæ ejus judicia, et gradientes in  
superbia potest humiliare.

## CAPUT V.

1 BALTASSAR rex fecit grande convivium op-  
timatibus suis mille: et unusquisque secun-  
dum suam bibebat ætatem. 2 Præcepit  
ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa  
aurea et argentea, quæ asportaverat Na-  
buchodonosor pater ejus de templo, quod  
fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et op-  
timates ejus, uxoresque ejus, et concubinæ.  
3 Tunc allata sunt vasa aurea, et argentea,  
quæ asportaverat de templo, quod fuerat in  
Jerusalem: et biberunt in eis rex et opti-  
mates ejus, uxores et concubinæ illius.  
4 Bibebant vinum, et laudabant deos suos  
aureos, et argenteos, æreos, ferreos, ligneos  
que et lapideos. 5 In eadem hora apparu-  
erunt digiti, quasi manus hominis scribentis  
contra candelabrum in superficio parietis  
aulæ regis: et rex aspiciebat articulos  
manus scribentis. 6 Tunc facies regis com-  
mutata est, et cogitationes ejus conturbabant  
eum: et compages renum ejus solvebantur,  
et genua ejus ad se invicem collidebantur.  
7 Exclamavit itaque rex fortiter, ut intro-  
ducerent magos, Chaldæos et aruspices. Et  
proloquens rex ait sapientibus Babylonis:  
Quicumque legerit scripturam hanc, et inter-  
pretationem ejus manifestam mihi fecerit,  
purpura vestietur, et torquem auream ha-  
bebit in collo, et tertius in regno meo erit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, IV. V.

30 [33] The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws. 31 [34] And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation: 32 [35] And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou? 33 [36] At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me. 34 [37] Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works are truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

## CHAPTER V.

1 BELSHAZZAR the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand. 2 Belshazzar, whilst he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein. 3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them. 4 They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone. 5 ¶ In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote. 6 Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another. 7 The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

527

## Daniel, 4, 5.

30 Von Stund an ward das Wort vollbracht über Nebucadnezar, und er ward von den Leuten verstoßen, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels, und ward naß, bis sein Haar wuchs, so groß als Adlers Federn, und seine Nägel wie Vogelklauen wurden. 31 Nach dieser Zeit hob ich, Nebucadnezar, meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft, und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrete den, so ewiglich lebet, dessen Gewalt ewig ist, und sein Reich für und für währet; 32 Gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, so auf Erden wohnen; und niemand kann seiner Hand wehren, noch zu ihm sagen: Was machst du? 33 Zu der selbigen Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit, und zu meiner Gestalt. Und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ward wieder in mein Königreich gesetzt, und ich überkam noch größere Herrlichkeit. 34 Darum lobe ich, Nebucadnezar, und ehre und preise den König vom Himmel. Denn alles sein Thun ist Wahrheit, und seine Wege sind recht; und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

## Das 5. Capitel.

1 König Belsazar machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und Hauptleuten, und soß sich voll mit ihnen. 2 Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem weggenommen hatte; daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Rebweibern daraus tränken. 3 Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren; und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Rebweiber tranken daraus. 4 Und da sie so soßen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eiserne, hölzernen und steinernen Götter. 5 Eben zu derselbigen Stunde gingen hervor Finger, als einer Menschenhand, die schrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand, in dem königlichen Saal. Und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb. 6 Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Kenden schütterten, und die Beine zitterten. 7 Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf bringen sollte. Und ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift liest, und sagen kann, was sie bedeute, der soll mit Purpur gekleidet werden, und goldene Ketten am Halse tragen, und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

## DANIEL, IV. V.

30 À cette heure-là même, cette parole fut accomplie sur Nébucadnetsar, et il fut chassé d'entre les hommes. Il mangea l'herbe comme les bœufs, et son corps fut arrosé de la rosée des cieux, jusqu'à ce que son poil crût comme celui de l'aigle, et ses ongles comme ceux des oiseaux. 31 Mais à la fin de ces jours-là, moi, Nébucadnetsar, je levai mes yeux vers les cieux; le sens me revint, je bénis le Très-Haut, je louai et j'honorai celui qui vit éternellement, dont la puissance est une puissance éternelle, et dont le règne est de génération en génération, 32 Et auprès duquel tous les habitants de la terre sont estimés comme rien. Il fait ce qui lui plaît, tant dans l'armée des cieux que parmi les habitants de la terre; et il n'y a personne qui arrête sa main et lui dise: Qu'as-tu fait? 33 En ce temps-là, le sens me revint; et quant à la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me furent rendues. Alors mes conseillers et mes seigneurs me redemandèrent; je fus rétabli dans mon royaume, et ma gloire fut augmentée. 34 Maintenant donc, moi, Nébucadnetsar, je loue, j'exalte et je glorifie le Roi des cieux, dont toutes les œuvres sont la vérité, dont les voies sont justes et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

## CHAPITRE V.

1 Le roi Belsazar fit un grand festin à ses mille seigneurs, et il but du vin devant eux. 2 Et ayant bu, il ordonna qu'on apportât les vases d'or et d'argent, enlevés par Nébucadnetsar, son père, du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses seigneurs, ses femmes et ses concubines, pussent y boire. 3 On apporta donc les vases d'or qu'on avait enlevés du temple de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem; et le roi et ses seigneurs, ses femmes et ses concubines y burent. 4 En buvant du vin, ils louèrent leurs dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre. 5 ¶ À cette même heure-là, apparurent les doigts d'une main d'homme, qui écrivaient vis-à-vis du chandelier, sur l'enduit de la muraille du palais royal. Or le roi vit cette partie de main qui écrivait. 6 Alors le visage du roi fut changé, ses pensées le troublèrent, les jointures de ses reins se relâchèrent et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre. 7 Puis le roi cria à haute voix qu'on amenât les astrologues, les Chaldéens et les devins. Le roi parla et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture et m'en fera connaître l'interprétation, sera vêtu de pourpre; il aura un collier d'or à son cou et sera le troisième dans le royaume.

## דניאל ה

אֲדִין עֲלֵינוּ כָּל חַיִּימֵי מַלְכָּא וְלֹא  
 קִחְלִין פְּתִיבָא לְמַקְרָא וּפְשָׁרָא לְחֻדְעָד  
 לְמַלְכָּא : אֲדִין מַלְכָּא בְּלִשְׁמַעְיָר שְׁנֵי  
 מִתְּבַחֵל וְיִזְחִי שְׁנֵי עֲלֹחֵי וּרְבִדְבִיחֵי  
 מִשְׁתַּבְּשִׁין : <sup>10</sup> מַלְכָּתָא לְהַגֵּל מִלֵּי מַלְכָּא  
 וּרְבִדְבִיחֵי לְבֵית מִשְׁתָּא עֲלֵילָת עֲצָה  
 מַלְכָּתָא וְאַחֲרָת מַלְכָּא לְעֲלִמִין חַיִּי אֱלִי  
 יִבְחֵלֶה רַעֲיוֹנָהּ וְיִזְחִי אֲלִישְׁתָּמָה :  
<sup>11</sup> אִינִי גְבַר בְּמַלְכָּתָהּ דִּי רַחֵם אֱלֹהִין  
 קִדְשִׁין בֵּיהּ וּבְיָמֵי אֲבִיהָ נְחִירָהּ וּשְׁכֻלָּהּ  
 וְחֻדְמָה פְּחֻדְמַת־אֱלֹהִין חֲשִׁתְּקַחְתָּ בֵּיהּ  
 אִמְלָא נְבִדְבִיחָא אֲבִיהָ רַב חֲרַטְפִּין  
 אֲשָׁפִין פְּשָׁרִין גְּזִירִין חֲקִימָה אֲבִיהָ  
 מַלְכָּא : <sup>12</sup> פִּלְקֵלֵל דִּי רַחֵם וְיִתְרָא וּמִבְּרָע  
 וּשְׁכֻלָּהּ מִפְּשָׁר חֲלָמִין וְאַחֲזִינִי אֲחִידִין  
 אִמְשָׁרָא חֲסִירִין חֲשִׁתְּקַחְתָּ בֵּיהּ בְּדִנְיָא  
 דִּי־מַלְכָּא שְׁמִשְׁתָּמָה בְּלִשְׁמַעְיָר בְּעֵן הַגֵּיָל  
 יִתְקַבֵּי וּפְשָׁרָהּ יִתְחַח : <sup>13</sup> בְּאִדִּין  
 בְּנִיָּא חֲעֵל הָדֵם מַלְכָּא עֲבָה מַלְכָּא  
 וְאַחֲרָת לְבִיָּא אֲתַתְּחִימָא דִּנְיָא דִּי־מֶן  
 בְּעֵן גְּלִיָּהּ דִּי יִתְרָה דִּי חִינִי מַלְכָּא אֲבִי  
 מִן־יָהּ : <sup>14</sup> וְשִׁמְעָה עֲלִיהָ דִּי רַחֵם  
 אֱלֹהִין בֵּיהּ וּנְחִירָהּ וּשְׁכֻלָּהּ וְחֻדְמָה  
 יִתְרָה חֲשִׁתְּקַחְתָּ בֵּיהּ : <sup>15</sup> וּבְעֵן חֲעֵלָה  
 חֲדָמִי חֲקִימָה אֲשָׁפִיָּה דִּי־רַחֵם דִּחַ  
 יִקְרִין וּפְשָׁרָהּ לְחֻדְעָדֵי וְלֹא־קִחְלִין פְּשָׁר  
 מַלְכָּא לְחֻחִיָּה : <sup>16</sup> וְאַחֲרָת שְׁמַעְתָּ עֲלִיהָ  
 דִּי־תִּתְרָל פְּשָׁרִין לְמִפְּשָׁר וְחִסְרִין לְמִשְׁתָּא  
 בְּעֵן חֵן תִּתְרָל פְּתִיבָא לְמַקְרָא וּפְשָׁרָהּ  
 לְחֻדְעָדֵי אֲרֻנָּה תִּלְפֵּשׁ וְחִסְרָהּ דִּי־  
 דִּחְבָּא עֲלִי־צִמְחָהּ וְתִלְפֵּשׁ בְּמַלְכָּתָהּ  
 תִּשְׁלֵט : <sup>17</sup> בְּאִדִּין עֲבָה דִּנְיָא וְאַחֲרָת  
 הָדֵם מַלְכָּא מִתְּבַחֵל לָהּ לְחִינִי וּבְיָהּ  
 לְאַחֲרָת חֵב בְּרִים פְּתִיבָא אֲחִיָּה לְמַלְכָּא  
 וּפְשָׁרָהּ אֲחֻדְעָדָה : <sup>18</sup> אֲתַתְּחִי מַלְכָּא אֱלֹהֵי  
 עֲלִיָּה מַלְכָּתָהּ וּרְבִיָּהּ וְיִתְרָה וְחֻדְמָה  
 לְבִדְבִיחָהּ אֲבִיהָ : <sup>19</sup> וּמִן־דִּבְרָהּ דִּי יִתְרָה  
 לָהּ כָּל עֲמִמָּה אֲמִיָּה וְלִשְׁנָיָה חֵן וְאַחֲרָת  
 וְחֻחִין מִן־חֻדְמָה דִּי־תִתְרָל צִבָּא חֵן  
 קִמֵּל וְדִי־תִתְרָל צִבָּא חֵן מִחָא דִּי־תִתְרָל צִבָּא  
 חֵן מִרִים וְדִי־תִתְרָל צִבָּא חֵן מִשְׁפָּל :

## ΔΑΝΙΗΛ, Ε΄.

8 Καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ  
 βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀνα-  
 γνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.  
 9 Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ  
 μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐν αὐτῷ, καὶ οἱ με-  
 γιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο. 10 Καὶ εἰσῆλθεν  
 ἡ βασιλίσσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ  
 εἶπε Βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῇ· μὴ ταρασθί-  
 τωσάν σε οἱ διαλογισμοὶ σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ  
 ἀλλοιούσθω. 11 Ἔστιν ἄνθρωπος ἐν τῇ βασιλείᾳ σου  
 ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πα-  
 τρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρέθη ἐν αὐτῷ,  
 καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου  
 ἄρχοντα ἱερασιδῶν μάγων Χαλδαίων γαζαρηνῶν  
 κατέστησεν αὐτόν, 12 Ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν  
 αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρί-  
 νων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατοῦμενα καὶ  
 λύων συνδέσμονας, Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπι-  
 θέκεν ὄνομα αὐτῷ Βαλτάσαρ· νῦν οὖν κληθῆτω,  
 καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι. 13 Τότε  
 Δανιήλ εἰσῆλθον ἐνὶ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν  
 ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ Σὺ εἶ Δανιήλ ὁ ἀπὸ τῶν  
 υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ  
 βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; 14 Ἦκουσα περὶ σοῦ ὅτι  
 πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις,  
 καὶ σοφία περισσὴ εὐρέθη ἐν σοί. 15 Καὶ νῦν  
 εἰσῆλθον ἐνὶ οἴκῳ μου οἱ σοφοὶ μάγοι γαζαρηνοὶ  
 ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσι καὶ τὴν σύγκρι-  
 σιν γνωρίσωσί μοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγ-  
 γεῖλαι μοι. 16 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι  
 δύνασαι κρίματα συγκρίναι· νῦν οὖν ἐὰν δύνη-  
 θῇς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν  
 αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ  
 μαυρίκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τῷ τραχήλῳ σου,  
 καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις. 17 Καὶ  
 εἶπε Δανιήλ ἐνὶ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Τὰ δόματά  
 σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεάν τῆς οἰκίας σου ἐτέρω  
 δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι καὶ τὴν  
 σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι, 18 Βασιλεῦ, ὁ  
 θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλω-  
 σύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκε Να-  
 βουχοδονόσορ τῷ πατρί σου, 19 Καὶ ἀπὸ τῆς  
 μεγαλοσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοὶ  
 φυλαὶ γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι  
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὐδὲ ἠμπούλετο αὐτὸς ἀνῆρει,  
 καὶ οὐδὲ ἠμπούλετο αὐτὸς ἐτυπτεν, καὶ οὐδὲ ἠμπούλετο  
 αὐτὸς ὑψοῦ, καὶ οὐδὲ ἠμπούλετο αὐτὸς ἐταπεινῶν

## DANIEL, V.

8 Tunc ingressi omnes sapientes regis non  
 potuerunt nec scripturam legere, nec inter-  
 pretationem indicare regi. 9 Unde rex Bal-  
 tassar satis conturbatus est, et vultus illius  
 immutatus est : sed et optimates ejus tur-  
 babantur. 10 Regina autem, pro re quæ  
 acciderat regi, et optimatibus ejus, domum  
 convivii ingressa est, et proloquens ait : Rex  
 in æternum vive : non te conturbent cogita-  
 tiones tuæ, neque facies tua immutetur.  
 11 Est vir in regno tuo, qui spiritum deorum  
 sanctorum habet in se : et in diebus patria  
 tui scientia et sapientia inventæ sunt in eo :  
 nam et rex Nabuchodonosor pater tuus  
 principem magorum, incantatorum, Chaldæ-  
 orum et aruspicum, constituit eum, pater,  
 inquam, tuus, o rex : 12 Quia spiritus am-  
 plior, et prudentia, intelligentiaque et inter-  
 pretatio somniorum, et ostensio secretorum,  
 ac solutio ligatorum, inventæ sunt in eo,  
 hoc est, in Daniele : cui rex posuit nomen  
 Baltassar ; nunc itaque Daniel vocetur, et  
 interpretationem narrabit. 13 Igitur intro-  
 ductus est Daniel coram rege. Ad quem  
 præfatus rex ait : Tu es Daniel de filiis  
 captivitatis Judæ, quam adduxit pater meus  
 rex de Judæa ? 14 Audiavi de te, quoniam  
 spiritum deorum habeas : et scientia intelli-  
 gentiaque ac sapientia ampliores inventæ  
 sunt in te. 15 Et nunc introgressi sunt in  
 conspectu meo sapientes magi, ut scriptu-  
 ram hanc legerent, et interpretationem ejus  
 indicarent mihi, et nequiverunt sensum  
 hujus sermonis edicere. 16 Porro ego audi-  
 vi de te, quod possis obscura interpretari, et  
 ligata dissolvere : si ergo vales scripturam  
 legere, et interpretationem ejus indicare  
 mihi, purpura vestieris, et torquem auream  
 circa collum tuum habebis, et tertius in  
 regno meo princeps eris. 17 Ad quæ re-  
 spondens Daniel, ait coram rege : Munera tua  
 sint tibi, et dona domus tuæ alteri da : scrip-  
 turam autem legam tibi, rex, et interpreta-  
 tionem ejus ostendam tibi. 18 O rex, Deus  
 altissimus regnum, et magnificentiam, glo-  
 riam et honorem dedit Natuchodonosor  
 patri tuo. 19 Et propter magnificentiam  
 quam dederat ei, universi populi, tribus,  
 et linguæ, tremebant et metuebant eum :  
 quos volebat, interficiebat : et quos vo-  
 lebat, percutiebat : et quos volebat, ex-  
 altabat : et quos volebat, humiliabat.

## DANIEL, V.

8 Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof. 9 Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonished. 10 ¶ Now the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: and the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed: 11 There is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, and soothsayers; 12 Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation. 13 Then was Daniel brought in before the king. And the king spake and said unto Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry? 14 I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee. 15 And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing: 16 And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom. 17 ¶ Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation. 18 O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour: 19 And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

## Daniel, 5.

8 Da wurden alle Weisen des Königs herauf gebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. 9 Des erschraf der König Belsazar noch härter, und verlor ganz seine Gestalt, und seinen Gewaltigen ward bange. 10 Da ging die Königin um solcher Sache willen des Königs und seiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und sprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. Laß dich deine Gedanken nicht so erschrecken, und entfärbe dich nicht also. 11 Es ist ein Mann in deinem Königreich, der den Geist der heiligen Götter hat. Denn zu deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung erfunden, Klugheit und Weisheit, wie der Götter Weisheit ist; und dein Vater, König Nebucadnezzar, setzte ihn über die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager; 12 Darum, daß ein hoher Geist bei ihm erfunden ward, dazu Verstand und Klugheit Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen, und verborgene Sachen zu offenbaren, nämlich Daniel, den der König ließ Belsazar nennen. So rufe man nun Daniel, der wird sagen, was es bedeute. 13 Da ward Daniel hinauf vor den König gebracht. Und der König sprach zu Daniel: Bist du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater, aus Juda hergebracht hat? 14 Ich habe von dir hören sagen, daß du den Geist der heiligen Götter habest, und Erleuchtung, Verstand und hohe Weisheit bei dir gefunden sei. 15 Nun habe ich vor mich fordern lassen die Klugen und Weisen, daß sie mir diese Schrift lesen und anzeigen sollen, was sie bedeute; und sie können mir nicht sagen, was solches bedeute. 16 Von dir aber höre ich, daß du könnest die Deutung geben und das Verborgene offenbaren. Kannst du nun die Schrift lesen, und mir anzeigen, was sie bedeutet; so sollst du mit Purpur gekleidet werden, und goldene Ketten an deinem Halse tragen, und der dritte Herr sein in meinem Königreich. 17 Da fing Daniel an, und rebete vor dem Könige: Behalte deine Gaben selbst, und gib dein Geschenk einem andern; ich will dennoch die Schrift dem Könige lesen, und anzeigen, was sie bedeute. 18 Herr König! Gott, der Höchste, hat deinem Vater Nebucadnezzar, Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben. 19 Und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und scheueten sich vor ihm alle Völker, Leute und Jungen. Er tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er wollte; er erhöhete, wen er wollte; er demüthigte, wen er wollte.

## DANIEL, V.

8 Alors tous les sages du roi entrèrent. Mais il ne purent point lire l'écriture, ni en donner l'interprétation au roi. 9 Ladessus le roi Belsazar fut fort troublé, et son visage en fut tout changé; ses seigneurs aussi en furent épouvantés. 10 ¶ La reine entra dans la maison du festin, à cause de ce qui était arrivé au roi et à ses seigneurs. Or la reine parla et dit: Roi, vis éternellement; que tes pensées ne te troublent point, et que ton visage ne change point. 11 Il y a dans ton royaume un homme en qui est l'esprit des dieux saints. Or aux temps de ton père, on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse pareille à la sagesse des dieux. Alors le roi Nébucadnetsar, ton père, ton père, O roi, l'établit chef des mages, des astrologues, des Chaldéens et des devins; 12 Parce qu'on trouva en lui un plus grand esprit et plus de connaissance et d'intelligence pour interpréter les songes, pour expliquer les questions obscures et résoudre les choses difficiles. C'est Daniel, à qui le roi avait donné le nom de Beltesassar. Maintenant donc, que Daniel soit appelé, et il donnera l'interprétation. 13 Alors Daniel fut amené devant le roi. Le roi prenant la parole, dit à Daniel: Es-tu ce Daniel qui es d'entre ceux de la captivité de Juda, que le roi, mon père, a fait emmener de Juda? 14 Car j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et qu'il s'est trouvé en toi une lumière, une intelligence et une sagesse singulière. 15 Et maintenant les sages et les astrologues ont été amenés devant moi, afin qu'ils lussent cette écriture et m'en donnassent l'interprétation. Or cette interprétation, ils ne peuvent point la donner. 16 Mais quant à toi, j'ai entendu dire que tu peux interpréter et résoudre les choses difficiles. Maintenant, si tu peux lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, tu auras à ton cou un collier d'or, et tu seras le troisième dans le royaume. 17 ¶ Alors Daniel répondit et dit devant le roi: Que tes dons te demeurent, ou donne tes présents à un autre; toutefois je lirai l'écriture au roi et je lui en donnerai l'interprétation. 18 O roi, le Dieu très-haut avait donné à Nébucadnetsar, ton père, le royaume, la magnificence, la gloire et l'honneur. 19 Et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, les nations et les langues tremblaient devant lui et le redoutaient. En effet, il faisait mourir ceux qu'il voulait, et à ceux qu'il voulait, il sauvait la vie; il élevait ceux qu'il voulait, et abaissait ceux qu'il voulait.

## דניאל ה ו

20 וְיָדֵי יָם לִבְרָא וְיִחְזַק וְתִקְוַת לִחְיָיו  
 תִּקְוַת מוֹדֶרֶס מְלִכְיָתָהּ וְיִקְרָא חֲדָעִי  
 מִקָּדָה : 21 וְיִמְדֵּן אֶלְשָׁא סִידֵּד וְלִבְרָא  
 עִסְתִּינְתָּא שְׂוִי וְעִסְתִּינְתָּא מְדוּרָה עֲשִׂינְתָּא  
 כְּתוּרִין וְעִסְתִּינְתָּא וְסִפְל שְׂמִינָה וְשִׁמְתָּה  
 וְעִסְתִּינְתָּא עַד דִּירְדֵּעַ דִּי־שְׁלִישׁ אֶלְתָּא עֲלִיָּה  
 בְּמִלְכֻתָּהּ אֶלְשָׁא וְלִמְדֵּי יִצְחָק וְיִחְזַק  
 עֲלִיָּה : 22 וְאִתְקַרַּב בְּרָהּ בְּלִשְׁמִינְתָּא לָא  
 חֲשִׁפְלָה לִבְרָא עֲלִיָּהּ דִּי בְּלִיָּדָה  
 וְדִעָתָה : 23 וְעִלְמִינָה שְׂמִינָה וְחִתְרִינְתָּא  
 וְלִמְדֵּינָה דִּיבְרִינְתָּהּ חִתְרִינְתָּא וְאִתְקַרַּב  
 וְבִרְבְּרִיָּה שְׁלִיָּה וְלִחְזִינְתָּה חִתְרִינְתָּא  
 בְּחִזֵּן וְלִמְדֵּינָה כְּסִפְלָה וְדִיבְרִינְתָּה  
 בְּחִזֵּן אֶלְשָׁא וְאִתְקַרַּב דִּי לִיחְזִינְתָּה  
 שְׂמִינְתָּה וְלִיחְזִינְתָּה שְׂמִינְתָּה וְלִיחְזִינְתָּה  
 שְׂמִינְתָּה בְּחִזֵּן וְלִיחְזִינְתָּה שְׂמִינְתָּה  
 חִתְרִינְתָּה : 24 בְּחִזֵּן מוֹדֶרֶס שְׂלִיָּה  
 דִּירְדֵּעַ וְיִחְזַק דְּנָה וְשִׁינְתָּה : 25 וְיִחְזַק  
 כְּתָבָה דִּי וְשִׁינְתָּה מִנְתָּה וְיִחְזַק  
 דְּנָה וְיִחְזַק מִנְתָּה מִנְתָּה וְיִחְזַק  
 מִלְכֻתָּהּ וְיִחְזַק מִנְתָּה : 27 וְיִחְזַק  
 בְּמִלְכֻתָּהּ וְיִחְזַק מִנְתָּה חִתְרִינְתָּה : 28 פְּרִי  
 פְּרִינְתָּה מִלְכֻתָּהּ וְיִחְזַק מִנְתָּה וְיִחְזַק  
 29 בְּחִזֵּן וְיִחְזַק בְּלִשְׁמִינְתָּה וְיִחְזַק  
 אֶלְשָׁא וְיִחְזַק דִּיבְרִינְתָּה עֲלִיָּה  
 וְיִחְזַק עֲלִיָּה דִּיבְרִינְתָּה שְׂלִישׁ מִלְכֻתָּה  
 בְּמִלְכֻתָּהּ : 30 בְּחִזֵּן בְּלִיָּה חֲטִיל וְלִשְׁמִינְתָּה  
 מִלְכָּה כְּשִׁינְתָּה :

## פרשה ו

וְהָרִישׁ מִדִּילָהּ מַחֲלֵל מִלְכֻתָּא דְּכָר  
שִׁכְנֵי שְׁמִין וּבְרִמִּין : שְׁפִיר הָזֶהם דְּרִישׁ  
וְהָמִים עַל־מִלְכֻתָּא לְאַחַשְׁדֵּרפְּנֵי מִתָּח  
וְעִשְׂרִין עֵי לְחִין פְּכַל־מִלְכֻתָּא : וְעִלָּא  
מִפְּחוֹל סְרָבִין תִּלְתָּהּ עֵי דְהִימָל חֵד  
מִפְּחוֹל עֵי לְחִין אַחַשְׁדֵּרפְּנֵי אֱלִין וְהָבִין  
לְחִין מַעֲסָא וּמִלְפָּא לְאַלְחֵנָא נִזְק :  
וְאִדֹּן דְּהִימָל דְּזֵה הָזֶה כִּתְּנִיץ עַל־סְרָבִי  
וְאַחַשְׁדֵּרפְּנֵי פְּלִקְבֵּל עֵי רֵחַ יִימִירָא פִּת  
וּמִלְפָּא עֲשִׂיר לְחֻמְמָהּ עַל־פְּכַל־מִלְכֻתָּא :

ΔΑΝΙΗΛ. ε'. ς'.

20 Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερφηανέσασθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρθη ἀπ' αὐτοῦ, 21 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἰδόθη, καὶ μετὰ τῶν δνάγων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἰψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἥως οὐ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 22 Καὶ σὺ οὖν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτάσαρ οὐκ ἔταπείνωσας τὴν καρδίαν σου κατενώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως· 23 Καὶ ἐπὶ τὸν Κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεῦή τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστάνεις σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἔπινεις ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοὺς καὶ ἀργυροὺς καὶ χαλκοὺς καὶ σιδηροὺς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ᾗνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὐ ἡ πνοὴ σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ σου, αὐτὸν οὐκ εἰδεξασας. 24 Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπέστάλῃ ἀστράγαλος χειρὸς καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξε. 25 Καὶ ἄθῃ ἡ γραφὴ ἐντεταγμένη Μανῇ, θεεὶλ, φάρες. 26 Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανῇ, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν. 27 Θεεὶλ, ἰστάθῃ ἐν ζυγῷ καὶ εὐρέθῃ ὑπεροῦσα. 28 Φάρες, διῆρῃται ἡ βασιλεία σου καὶ ἰδόθῃ Μῆδοις καὶ Πέρσαις. 29 Καὶ εἶπε Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξε περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἀρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ. 30 Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνῆρθῇ Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαῖος. 31 Καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὡν ἐτῶν ἐξήκοντα δύο.

**ΚΕΦ. 5.**

1 ΚΑΙ ἤρτισεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατραπίας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, 2 Καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, θς ἦν Δανιὴλ εἰς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατραπίας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλήται. 3 Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

DANIEL, V. VI.

20 Quando autem elevatum est cor ejus, et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui, et gloria ejus ablata est: 21 Et a filiis hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est, et cum onagris erat habitatio ejus: fœnum quoque ut bos comedebat, et rore cœli corpus ejus infectum est, donec cognosceret quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum: et quemcumque voluerit, suscitabit super illud. 22 Tu quoque, filius ejus Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires hæc omnia: 23 Sed et adversum dominatorem cœli elevatus es: et vasa domus ejus allata sunt coram te: et tu, et optimates tui, et uxores tuæ, et concubinæ tuæ, vinum bibistis in eis: deos quoque argenteos, et aureos, et æreos, ferreos, ligneosque et lapideos, qui non vident, neque audiunt, neque sentiunt, laudasti: porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua, et omnes vias tuas, non glorificasti. 24 Idcirco ab eo missus est articulus manus, quæ scripsit hoc, quod exaratum est. 25 Hæc est autem scriptura, quæ digesta est: MANE, THEOEL, PHARES. 26 Et hæc est interpretatio sermonis. MANE: numeravit Deus regnum tuum, et complevit illud. 27 THEOEL: appensus es in statera, et inventus es minus habens. 28 PHARES: divisum est regnum tuum, et datum est Medis et Persis. 29 Tunc jubente rege indutus est Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus: et prædicatum est de eo quod haberet potestatem tertius in regno suo. 30 Eadem nocte interfectus est Baltassar rex Chaldæus. 31 Et Darius Medus successit in regnum annos natus sexaginta duos.

CAPUT VI.

1 PLACUIT Dario, et constituit super regnum satrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo. 2 Et super eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat: ut satrapae illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. 3 Igitur Daniel superabat omnes principes et satrapas: quia spiritus Dei amplior erat in illo. Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, V. VI.

20 But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him: 21 And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and *that* he appointeth over it whomsoever he will. 22 And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this; 23 But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified: 24 Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written. 25 ¶ And this is the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN. 26 This is the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it. 27 TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting. 28 PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians. 29 Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom. 30 ¶ In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain. 31 And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old.

## CHAPTER VI.

1 It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom; 2 And over these three presidents; of whom Daniel was first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage. 3 Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

531

## Daniel, 5, 6.

20 Da sich aber sein Herz erhob, und er stolz und hochmüthig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen, und verlor seine Ehre; 21 Und ward verstoßen von den Leuten, und sein Herz ward gleich den Thieren, und mußte bei dem Wild laufen, und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels, und ward naß; bis daß er lernet, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie, wem er will. 22 Und du, Belsazar, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob du wohl solches alles weißt; 23 Sondern hast dich wider den Herrn des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen; und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Reibweiber haben daraus gekostet; dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eiserne, hölzernen, steinernen Götter gelobet, die weder sehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht geehret. 24 Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese Schrift, die da verzeichnet stehen. 25 Das ist aber die Schrift allda verzeichnet: Mene, mene, tefel, upharsin. 26 Und sie bedeutet dieß: Mene, das ist, Gott hat dein Königreich gezählet und vollendet. 27 Tefel, das ist, man hat dich in einer Wage gewogen und zu leicht gefunden. 28 Peres, das ist, dein Königreich ist zertheilet, und den Medern und Persern gegeben. 29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und goldene Ketten an den Hals geben; und ließ von ihm verkündigen, daß er der dritte Herr sei im Königreich. 30 Aber des Nachts ward der Chaldäer König Belsazar getödtet. 31 Und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zwei und sechzig Jahre alt war.

## Das 6. Capitel.

1 Und Darius sah es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundert und zwanzig Landvögte. 2 Ueber diese setzte er drei Fürsten, deren einer war Daniel, welchen die Landvögte sollten Rechnung thun, und der König der Mühe überhoben wäre. 3 Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König ihn über das ganze Königreich zu setzen.

## DANIEL, V. VI.

20 Mais son cœur s'étant élevé et son esprit affermi dans son orgueil, il fut déposé de son siège royal et dépouillé de sa gloire. 21 Il fut chassé d'entre les hommes, son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages. On le nourrissait d'herbe comme les bœufs, et son corps fut arrosé de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu très-haut a puissance sur les royaumes des hommes, et y établit ceux qu'il lui plaît. 22 Or toi, Belsazar, son fils, quoique tu susses toutes ces choses, tu n'as point humilié ton cœur. 23 Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux, on a apporté devant toi les vases de sa maison, et vous y avez bu du vin, toi et tes seigneurs, tes femmes et tes concubines. Puis tu as loué les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent; mais tu n'as point glorifié le Dieu qui a dans la main ton souffle et toutes tes voies. 24 C'est alors qu'a été envoyée de sa part cette partie d'une main, et que cette écriture a été écrite. 25 ¶ Or c'est ici l'écriture qui a été écrite: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN. 26 Et l'interprétation de ces paroles est celle-ci: MENE, Dieu a compté ton règne et y a mis fin. 27 TEKEL, tu as été pesé dans la balance et tu as été trouvé léger. 28 PERES, ton royaume a été divisé, et il a été donné aux Mèdes et aux Perses. 29 Alors, par le commandement de Belsazar, on vêtit Daniel de pourpre, on mit un collier d'or à son cou, et on publia de lui qu'il serait le troisième dans le royaume. 30 ¶ En cette même nuit Belsazar, roi de Chaldée, fut tué, 31 Et Darius le Mède prit le royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans.

## CHAPITRE VI.

1 Or il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes pour gouverner tout son royaume. 2 Et au-dessus d'eux, il mit trois gouverneurs, au nombre desquels était Daniel. Ces satrapes devaient leur rendre compte, afin que le roi ne souffrît aucun préjudice. 3 Or Daniel surpassait les autres gouverneurs et satrapes, parce qu'il avait plus d'esprit qu'eux. Le roi songeait donc à l'établir sur tout le royaume.





DANIEL, VI.

4 ¶ Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he *was* faithful, neither *was* there any error or fault found in him. 5 Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God. 6 Then these presidents and princes assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever. 7 All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions. 8 Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not. 9 Wherefore king Darius signed the writing and the decree. 10 ¶ Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime. 11 Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God. 12 Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask a petition of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not. 13 Then answered they and said before the king, That Daniel, which is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day. 14 Then the king when he heard these words, was sore displeased with himself, and set his heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him. 15 Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

Daniel, 6.

4 Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre; aber sie konnten keine Sache noch Uebelthat finden, denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat an ihm finden mochte. 5 Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache zu Daniel finden, ohne über seinem Gottesdienst. 6 Da kamen die Fürsten und Landvögte häufig vor den König, und sprachen zu ihm also: Herr König Darius, Gott verleihe dir langes Leben. 7 Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räte und Hauptleute alle gedacht, daß man einen königlichen Befehl solle ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir König allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden. 8 Darum, lieber König, sollst du solches Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß nicht wieder geändert werde, nach dem Recht der Meder und Perser, welches niemand übertreten darf. 9 Also unterschrieb sich der König Darius. 10 Als nun Daniel erfuhr, daß solches Gebot unterschrieben wäre, ging er hinauf in sein Haus (er hatte aber an seinem Sommerhause offene Fenster gegen Jerusalem). Und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobete und dankete seinem Gott, wie er denn vorhin zu thun pflegte. 11 Da kamen diese Männer häufig, und fanden Daniel beten und stehen vor seinem Gott; 12 Und traten hinzu, und redeten mit dem Könige von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir König allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete, und sprach: Es ist wahr, und das Recht der Meder und Perser soll niemand übertreten. 13 Sie antworteten, und sprachen vor dem Könige: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich, noch dein Gebot, daß du verzeichnet hast; denn er betet des Tages dreimal. 14 Da der König solches hörte, ward er sehr betrübt, und that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete, und bemühte sich, bis die Sonne unterging, daß er ihn errettete. 15 Aber die Männer kamen häufig zu dem Könige, und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschlossen hat, sollen unverändert bleiben.

DANIEL, VI.

4 ¶ Mais les gouverneurs et les satrapes cherchaient à trouver quelque sujet d'accusation contre Daniel, touchant les affaires du royaume. Toutefois ils ne pouvaient trouver en lui aucun sujet d'accusation, ni aucun crime, parce qu'il était fidèle et qu'il ne se trouvait en lui ni faute ni crime. 5 Ces hommes dirent donc: Nous ne trouveront point de sujet d'accusation contre ce Daniel, si nous n'en trouvons pas un dans ce qui regarde la loi de son Dieu. 6 Alors ces gouverneurs et ces satrapes se rendirent ensemble chez le roi et lui parlèrent ainsi: Roi Darius, vis éternellement! 7 Tous les gouverneurs de ton royaume, les lieutenants, les satrapes, les conseillers et les capitaines, sont d'avis que le roi établisse une ordonnance et fasse un décret ferme, que quiconque d'ici à trente jours fera une requête à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, sinon à toi, O roi, soit jeté dans la fosse des lions. 8 Maintenant donc, O roi, établis ce décret et fais le mettre par écrit, afin qu'on ne le change point, selon la loi irrévocable des Mèdes et des Perses. 9 C'est pourquoi le roi Darius fit mettre par écrit ce décret. 10 ¶ Et quand Daniel eut appris que cela était mis par écrit, il entra dans sa maison. Or, ayant les fenêtres de sa chambre ouvertes du côté de Jérusalem, il se mettait à genoux, trois fois le jour, et priait, et célébrait son Dieu, comme il avait fait auparavant. 11 Alors ces hommes allèrent ensemble et trouvèrent Daniel priant et adressant des supplications à son Dieu. 12 Ils s'approchèrent ensuite et dirent au roi, touchant le décret royal: N'as-tu pas écrit ce décret, que tout homme qui adresserait des supplications à quelque dieu ou à quelque homme que ce fût, d'ici à trente jours, sinon à toi, O roi, serait jeté dans la fosse des lions? Le roi répondit et dit: C'est une chose arrêtée selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable. 13 Alors ils répondirent et dirent au roi: Daniel, qui est un de ceux de la captivité de Juda, n'a tenu compte ni de toi, O roi, ni du décret que tu as écrit; mais il prie et fait supplication trois fois le jour. 14 Le roi ayant entendu ce rapport, en eut un grand déplaisir en lui-même, et prit à cœur de délivrer Daniel. Il s'appliqua donc fortement à le sauver jusqu'au soleil couchant. 15 Mais ces hommes-là se rendirent ensemble chez le roi et lui dirent: O roi, sache que la loi des Mèdes et des Perses est: Que tout décret et toute ordonnance que le roi aura établis, ne peuvent pas être changés.

## דניאל ו

17 בַּמָּדִיּוֹן מֶלֶךְ אֲמַר וַתִּתְּנוּ לְדָנִיֵּאל  
וְיָרְמוֹ לִגְזָא דִּי אֲרֻחָא עֲנָה מֶלֶךְ וְאֲמַר  
לְדָנִיֵּאל אֲלֵהָךְ דִּי אֲנִתָּהּ פְּלַח־לָהּ  
בְּתַדִּיכָא הָאָה וְשִׁזְבָּקָהּ : 18 וַתִּתְּנוּ אֵבָן  
חֶדֶת וְשִׁמְתָהּ עַל־פִּסָּהּ בְּמָה וַתִּתְּמָהּ מֶלֶךְ  
בְּעִזְקָתָהּ וּבְעִזְקָתָהּ רַב־בְּנוֹתֵי דִּי אֲרֻחָא  
צָבָר בְּדָנִיֵּאל : 19 אֲדִינוּ אֲזַל מֶלֶךְ  
לְחִיקְלָהּ וּבָרָה מִן וַתִּתְּנוּ לְחִיקְלָהּ  
הַדְּמוֹתֵי וְשִׁמְתָהּ בְּתָה עֲלֵהָ : 20 בַּמָּדִיּוֹן  
מֶלֶךְ אֲשִׁיפְרָא יְהוֹם בְּנִתָּהּ וּבְתַדִּיכָהּ  
לִגְזָא דִּי אֲרֻחָא אֲזַל : 21 וּבְמִקְרָבָהּ  
לִגְזָא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב וְעָה עֲנָה מֶלֶךְ  
וְאֲמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבָד אֲלֵהָךְ חַיָּא  
אֲלֵהָךְ דִּי אֲנִתָּהּ פְּלַח־לָהּ בְּתַדִּיכָא חֶדֶת  
וְשִׁזְבָּקָהּ מִדְּרֻחָא : 22 אֲדִינוּ דָּנִיֵּאל  
עַם־מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ לְעֲלִסְיוֹ חַיָּא :  
23 אֲלֵהָךְ שְׁלַח מִלְּאָכָה וּסְגָר פֶּסֶם אֲרֻחָא  
וְלֹא חֲבָלָנִי בְּלִקְבֵּל דִּי הַדְּמוֹתֵי וְכִי  
חֲשַׁבְתָּחָה לִי וְאֵה הַדְּמוֹתֵי מֶלֶךְ חֲבָלָה  
לֹא עֲבָדָהּ : 24 בַּמָּדִיּוֹן מֶלֶךְ אֲשִׁיפְרָא  
עֲלֵהָךְ וּבְתַדִּיכָהּ אֲמַר לְחִיקְלָהּ מִדְּרֻחָא  
וְחִפְסָה דָּנִיֵּאל מִדְּרֻחָא וְכִלְקֵבֵל לֹא  
חֲשַׁבְתָּחָה בְּהָ דִּי חִימָן בְּאֵלְהָ : 25 וְאֲמַר  
מֶלֶךְ וַתִּתְּנוּ אֵבָן בְּרִיחָא אֲלֵהָ דִּי אֲרֻחָהּ  
הַרְצֻחֵי דִּי דָּנִיֵּאל וְלִבָּהּ אֲרֻחָהּ רְמוֹ  
אֲנָן בְּנִיתָן וּבְנִיתָן וְלֹא־מִטָּו לְאֲרַעִית  
בְּמָה עַד דִּי־שְׁלֹמֹה בְּחוֹן אֲרֻחָהּ וְכִלְ  
בְּרִיחָהּ חֲדָה : 26 בַּמָּדִיּוֹן דִּי־נִשְׁלַח מֶלֶךְ  
לְכַתְּבָא מִלְּאָכָה אֲמַר וְלִשְׁבָּנָה דִּי־אֲרֻחָהּ  
בְּכִלְאֲרַעָא שְׁלִמְכוֹן יִשְׁמָה : 27 מִדְּרֻחָמִי  
שִׁים מִעַם דִּי בְּכִלְשְׁלֵמוֹן מִלְּכֵהָ לְהָנוּ  
וְאֵעִין וַתִּתְּנוּ מִדְּרֻחָם אֲלֵהָ דִּי־דָנִיֵּאל  
דִּי־הָוָה אֲלֵהָ חַיָּא וְחִיָּם לְעֲלִסְיוֹ  
וּמִלְּכֵהָ דִּי־לֹא תַחֲחַבֵּל וְשְׁלֹמֹה עַד  
סוּפָא : 28 מִשְׁעִיב וּמִשְׁעִל וְעָבָד אֲתָן  
וַתִּתְּנוּ בְּשִׁמְתָהּ וּבְאֲרַעָא דִּי שְׁעִיב לְדָנִיֵּאל  
מִדְּרֻחָא : 29 וַתִּתְּנוּ דָּהָה חֲבָלָה  
בְּמִלְכֵהּ דִּי־נִשְׁלַח וּבְמִלְכֵהּ פֶּרֶסָא :

## ΔΑΝΙΗΛ, ε'.

16 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπε, καὶ ἤγαγον τὸν  
Δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον  
τῶν λέοντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ  
Ὁ θεὸς σου, ὃς σὲ λατρεῖς ἐνδελειχῶς, αὐτὸς  
ἐξελεύεται σε. 17 Καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέ-  
θηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφρα-  
γίσαιτο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ  
ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὥπως  
μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ. 18 Καὶ  
ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ  
ἐκοιμήθη ἀδεικνος, καὶ ἰδίσματα οὐκ εἰσῆνεγκαν  
αὐτῷ, καὶ ὁ θῆνος ἀπίστη ἀπ' αὐτοῦ. (Καὶ ἐκλείπειν  
ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λέοντων, καὶ οὐ παρηνώ-  
χλησαν τῷ Δανιήλ.) 19 Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνίστη  
τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν  
λάκκον τῶν λέοντων. 20 Καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν  
αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἰδὼν φωνῇ ἰσχυρᾷ Δανιήλ ὁ  
δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεὸς σου, ὃς σὲ  
λατρεῖς ἐνδελειχῶς, εἰ ἡδυνήθη ἐξελεῖσθαί σε ἐκ  
στόματος τῶν λέοντων; 21 Καὶ εἶπε Δανιήλ  
τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοῦς αἰῶνας ζῇθι.  
22 Ὁ θεὸς μου ἀπίστωλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ  
ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λέοντων, καὶ οὐκ ἔλυμή-  
ναντέ με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης εὐρίθη  
ἰμοί, καὶ ἐνάντιον δὲ σοῦ βασιλεῦ παράπτωμα οὐκ  
ἐποίησα. 23 Τότε ὁ βασιλεὺς πολλὸν ἠγαθύνθη  
ἐκ' αὐτοῦ, καὶ τὸν Δανιήλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ  
τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνενέχθη Δανιήλ ἐκ τοῦ λάκ-  
κου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρίθη ἐν αὐτῷ, ὅτι  
ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς, καὶ ἠγάγosan τοὺς ἀνδρας τοὺς δια-  
βαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν  
λέοντων ἐνεβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν  
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ  
ἰδοῦν τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ  
λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐλέπυναν.  
25 Τότε Δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς  
λαοῖς φυλαῖς γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ  
τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖη. 26 Ἐκ προσώ-  
που μου ἐτίθη δόγμα τοῦτο, ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς  
βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους  
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ, ὅτι αὐτὸς ἐστι  
θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασι-  
λεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρεία αὐτοῦ  
ἕως τέλους. 27 Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ  
ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ  
τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιήλ ἐκ χειρὸς τῶν  
λέοντων. 28 Καὶ Δανιήλ κατηύθυνεν ἐν τῇ  
βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ  
Πέρσου.

## DANIEL, VI.

16 Tunc rex praecepit; et adduxerunt  
Danielem, et miserunt eum in lacum  
leonum. Dixitque rex Danieli: Deus tuus,  
quem colis semper, ipse liberabit te.  
17 Allatusque est lapis unus, et positus est  
super os laci: quem obseignavit rex annulo  
suo, et annulo optimatum suorum, nequid  
fieret contra Danielem. 18 Et abiit rex in  
domum suam, et dormivit innoxens, cibique  
non sunt allati coram eo, insuper et somnus  
recessit ab eo. 19 Tunc rex primo diluculo  
consurgens, festinus ad lacum leonum per-  
rexit: 20 Appropinquansque lacui, Danielem  
voce lacrymabili inclamavit, et affatus est  
eum: Daniel serve Dei viventis, Deus tuus,  
cui tu servis semper, putasne valuit te liberare  
a leonibus? 21 Et Daniel regi respondens  
ait: Rex in aeternum vive: 22 Deus meus  
misit angelum suum, et conclusit ora leonum,  
et non nocuerunt mihi: quia coram eo justi-  
tia inventa est in me: sed et coram te, rex,  
delictum non feci. 23 Tunc vehementer rex  
gavisus est super eo, et Danielem praecepit  
educi de lacu: eductusque est Daniel de lacu,  
et nulla laesio inventa est in eo, quia credidit  
Deo suo. 24 Jubente autem rege, adducti  
sunt viri illi, qui accusaverant Danielem:  
et in lacum leonum missi sunt, ipsi, et filii,  
et uxores eorum: et non pervenerunt usque  
ad pavementum laci, donec arriperent eos  
leones, et omnia ossa eorum comminuerunt.  
25 Tunc Darius rex scripsit universis popu-  
lis, tribubus, et linguis, habitantibus in uni-  
versa terra: Pax vobis multiplicetur. 26 A  
me constitutum est decretum, ut in universo  
imperio et regno meo, tremiscant et paveant  
Deum Danielis. Ipse est enim Deus vivens,  
et aeternus in saecula: et regnum ejus non  
dissipabitur, et potestas ejus usque in aeter-  
num. 27 Ipse liberator, atque salvator,  
faciens signa, et mirabilia in caelo et in terra:  
qui liberavit Danielem de lacu leonum.  
28 Porro Daniel perseveravit usque ad reg-  
num Darii, regnumque Cyri Persae.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, VI.

16 Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee. 17 And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel. 18 ¶ Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of music brought before him: and his sleep went from him. 19 Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions. 20 And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions? 21 Then said Daniel unto the king, O king, live for ever. 22 My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt. 23 Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God. 24 ¶ And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces: or ever they came at the bottom of the den. 25 ¶ Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you. 26 I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end. 27 He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions. 28 So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

535

## Daniel, 6.

16 Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte; und warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe dir. 17 Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Thür am Graben; den versiegelte der König mit seinem eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner Gewaltigen, auf daß sonst niemand an Daniel Ruchwillen übete. 18 Und der König ging weg in seine Burg, und blieb ungeessen, und ließ kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen. 19 Des Morgens frühe, da der Tag anbrach, stand der König auf, und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren. 20 Und als er zum Graben kam, rief er Daniel mit kläglichem Stimm. Und der König sprach zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, mögen von den Löwen erlösen? 21 Daniel aber rebete mit dem Könige: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. 22 Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid gethan haben. Denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden, so habe ich auch wider dich, Herr König, nichts gethan. 23 Da ward der König sehr froh, und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm. Denn er hatte seinem Gott vertrauet. 24 Da hieß der König die Männer, so Daniel verklagt hatten, herbringen, und zu den Löwen in den Graben werfen, sammt ihren Kindern und Weibern. Und ehe sie auf den Boden hinab kamen, ergriffen sie die Löwen, und zermalmeten auch ihre Gebeine. 25 Da ließ der König Darius schreiben allen Völkern, Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel Friede. 26 Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen Herrschaft meines Königreichs den Gott Daniels fürchten und scheuen soll. Denn er ist der lebendige Gott, der ewiglich bleibet; und sein Königreich ist unvergänglich, und seine Herrschaft hat kein Ende. 27 Er ist ein Erlöser und Nothhelfer, und er thut Zeichen und Wunder, beides im Himmel und auf Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöst. 28 Und Daniel ward gewaltig im Königreich Darius, und auch im Königreich Kores, der Perser.

## DANIEL, VI.

16 Alors le roi commanda qu'on amenât Daniel et qu'on le jetât dans la fosse des lions. Toutefois le roi, prenant la parole, dit à Daniel: Puisse ton Dieu, que tu sers sans cesse, te délivrer! 17 Ensuite on apporta une pierre qui fut mise sur l'ouverture de la fosse. Le roi la scella de son anneau et de l'anneau de ses seigneurs, afin que rien ne fût changé touchant Daniel. 18 ¶ Après quoi le roi s'en alla dans son palais; il passa la nuit sans souper, et on ne lui fit point venir les instruments de musique, même il ne put point dormir. 19 Puis de grand matin, lorsque le jour commençait à luire, le roi se leva et se hâta d'aller vers la fosse des lions. 20 Et comme il approchait de la fosse, il appelait Daniel d'une voix plaintive. *Et puis*, élevant la voix, le roi dit à Daniel: O Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers sans cesse, a-t-il pu te délivrer des lions? 21 Alors Daniel dit au roi: O roi, vis éternellement! 22 Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, en sorte qu'ils ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant lui, et qu'à ton égard aussi, O roi, je n'ai commis aucune faute. 23 Alors le roi eut en lui-même une grande joie, et il commanda qu'on tirât Daniel hors de la fosse. Ainsi il fut tiré hors de la fosse, et on ne trouva en lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu. 24 ¶ Puis par le commandement du roi, ces hommes qui avaient accusé Daniel furent amenés et jetés, eux, leurs enfants et leurs femmes, dans la fosse des lions. Or avant qu'ils fussent parvenus au bas de la fosse, les lions se saisirent d'eux et leur brisèrent tous les os. 25 ¶ Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre: Que la paix vous soit multipliée! 26 J'ordonne par un édit que, dans toute l'étendue de mon royaume, on ait de la crainte et de la frayeur pour le Dieu de Daniel. Car c'est le Dieu vivant et subsistant à toujours; son royaume ne sera point détruit, et sa domination durera à jamais. 27 Il sauve et délivre; il fait des prodiges et des merveilles dans les cieux et sur la terre, et il a délivré Daniel de la puissance des lions. 28 Ainsi Daniel prospéra au temps du règne de Darius et au temps du règne de Cyrus de Perse.

## דניאל ז

**פרשת ז :**

וּבְשֶׁמֶת חֹדֶת לְבִלְאִשְׁצֹר מִלֵּוָּה בָּבֶל  
 דְּנִינְאֵל תִּלְכֵם חֹדֶשׁ וְחֻזְנֵי רֹאשָׁה עַל-  
 מִשְׁעֲבֵהָ בְּאֵינֵן חֲלָמָא כְּלָב רֹאשׁ מִלֵּוָּה  
 אָמַר : \* עֲנֵה דְנִינְאֵל וְאָמַר חֻזְנֵי חֲזִית  
 בְּחֻזֵּי עַם לִילִיָּא וְאַדִּי אַרְבַּע רִחֵי שְׂמִינָא  
 מִנִּיהוּ לִימָא רַבָּא : \* וְאַרְבַּע חִיּוֹן רִבְרָבֵן  
 חֲלָלֵן מִדִּיפְסָא שְׁבָנֵן הֵא מִדִּיפָּא : \* מְדֻמְיָתָא  
 לְאֶרְצָה וְנִפְּיוֹן דִּירְלִשְׁר לָהּ חֻזְנֵי חֲזִית עַל-  
 דִּירְמִיטֻוּ בְּפִיָּה וְנִסְיִילָת מִדִּיפְסָא וְעַל-  
 רִנְלִיּוֹן פְּנֵיבֶשׁ חֲמִימָת וְלִבָּב אֶשֶׁשׁ יִתִּיב  
 לָהּ : \* וְאַדִּי חִיּוֹר אַחֲרֵי חֲנִינָה דְּמִנְחָה  
 לִדָּב וְלִשְׁטֶרְחֵד חֲמִימָת וְחֲלָת עֲלֵיוֹן  
 בְּפִסְחָא בְּיוֹן שְׁפִיָּה וְכוּן אֶמְרִין לָהּ קִמִּי  
 אֶגְלִי בְּשַׁר שְׁמִיָּא : \* בְּאַתֵּר דְּכָה חֻזְנֵי  
 חֲזִית וְאַדִּי אַחֲרֵי בְּנִמֵּר זֵלָה בְּפִיו אַרְבַּע  
 דִּירְצוּת עַל-בְּפִיָּה וְאַרְבַּעַת דִּאֲשִׁין לְחֻזְנָא  
 וְשִׁלְטֹן יִתִּיב לָהּ : \* בְּאַתֵּר דְּכָה חֻזְנֵי  
 חֲזִית בְּחֻזְנֵי לִילִיָּא וְאַדִּי חִיּוֹר רִבְעִיָּא  
 דִּיחִילָה וְאַמְתָּנִי וְחִמְיָא וְחִיּוֹר וְשִׁפְיוֹ  
 דִּירְפִרְגֵּל לָהּ רִבְרָבֵן אֶגְלָה וְסִדְרָה  
 וְשִׁמְרָא בְּרִנְלִיָּה רִסְסָה וְחִיָּא מִשְׁבָּר  
 מִדִּירְחִימָא הֵי מְדִיָּיָה וְנִמְרָן עֲשֹׁר  
 לָהּ : \* מִשְׁמַעַל חֲזִית בְּמִרְבֵּיא וְאַדִּי חֻזְנֵי  
 אַחֲרֵי זְעִירָה סִלְקָת בְּנִימָיוֹן וְחֲלָת סַר-  
 חֲרִנָּא מְדֻמְיָתָא אֶתְעַזְרֵי מִדְּמִיָּיָה וְאַדִּי  
 עֲלִיוֹן פְּעִינֵי אֶשֶׁשׁ בְּמִרְבֵּיאָה וְסַם מִסְלָל  
 רִבְרָבֵן : \* חֻזְנֵי חֲזִית עַד הֵי בְּרִסְנוֹן רִמְיֵי  
 וְעִפְיָה יוֹסִין יִתִּיב לְבִישָׁה : \* בְּחֻלְג חֲזִיר  
 וְשִׁעֵר רֹאשָׁה בְּעִמֵּר גִּלְמָה בְּרִסְיָה שְׂבִיבִין  
 דִּירְטֵר בְּלִילִיָּתִי בְּטִיר דִּלְקָה : \* 10 בְּחֵר דִּירְטֵר  
 גַּג וְנִפְּלָה מִדְּמִיָּיָה אֶלְפָּה אֶלְפִּים יִשְׁמִשְׁנָה  
 וּרְבִין רִבְרָבֵן מְדֻמְיָה וְחִמְיָן דִּינָא יִתִּיב  
 וְסִפְרִין פְּתִיחָה : \* 11 חֻזְנֵי חֲזִית בְּאֵינֵן סַר  
 חֵל מִלִּיָּא רִבְרָבָא הֵי מִרְבָּא מִסְלָלָה חֻזְנֵי  
 חֲזִית עַל הֵי חֲמִימָת חֲזִימָא וְחִיבָד בְּשִׁמָּה  
 וְיִחִיבָת לִימְרָת אֶשֶׁשׁ : \* 12 וְשִׁמְרָה חֲזִימָא  
 חֲעִיזִי שְׁלִמְנָהוּן וְאַרְבָּא בְּנִימָיוֹן יִתִּיבָת לְחֻזְנֵי  
 עֲרִימָן וְעַד : \* 13 חֻזְנֵי חֲזִית בְּחֻזְנֵי לִילִיָּא  
 וְאַדִּי עַם-עַבְדֵּי שְׂמִיָּא בְּכַר אֶשֶׁשׁ אֶתְחָה חֻזְנֵי  
 וְעִדְעִימָה וְסִמָּא מִשְׁחָה וְחִמְיָן חֲקִרְבִּיָּה :

ΔΑΝΙΗΛ, Ζ.

**ΚΕΦ. Ζ.**

1 Ἐν ἑταίρω πρώτῃ τῇ Βαλτάσαρ βασιλεὺς Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνὸπνιον εἶδε, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνὸπνιον αὐτοῦ ἔγραψεν 2 Ἐγὼ Δανιὴλ ἰθεώρων, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἀνέμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην. 3 Καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλη ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. 4 Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λίαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ, ἰθειώρουν ἕως ὅθι ἐξετίλῃ τὰ πτερὰ αὐτῆς· καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἰστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἰδόθη αὐτῇ. 5 Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκυ, καὶ εἰς μέρος ἐν ἰστάθῃ, καὶ τρεῖς πλευραὶ ἐν τῇ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν δόντων αὐτῆς· καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ Ἀνάστηθι, φάγε σάρκα πολλὰς. 6 Ὅπισω τούτου ἰθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡσεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῇ θηρίῃ, καὶ ἑξουσία ἰδόθη αὐτῇ. 7 Ὅπισω τούτου ἰθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἐκθαμβητικὸν καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ δόντες αὐτοῦ σιδηροί, ἰσθίον καὶ λεπτύνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάται, καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῇ. 8 Προσενύσαν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξίβριζέτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῇ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. 9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου οἱ θρόνοι ἐτίθησαν, καὶ παλαῖος ἡμέρων ἐκάθισεν, καὶ τὸ εἶδμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών, καὶ ἡ θριεὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρὸν, ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρὸς ἔλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χιλῖαι χιλιάδες ἐλευτέρουν αὐτῇ, καὶ μύριαι μυριάδες παριστήκεισαν αὐτῇ· κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεψύχθησαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἔλαλε, ἕως ἀνγρέθη τὸ θηρίον καὶ ἀπόλειτο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἰδόθη εἰς καυσὶν πυρός. 12 Καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων μετεστάθη ἡ ἀρχή, καὶ μακρότης ζωῆς ἰδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ. 13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασε, καὶ προσηνέχθη αὐτῷ.

DANIEL, VIL

CAPUT VII.

1 ANNO primo Baltassar regis Babylonie, Daniel somnium vidit: visio autem capitis ejus in cubili suo: et somnium scribens, brevi sermone comprehendit: summatimque perstringens, ait: 2 Videbam in visione mea nocte, et ecce quatuor venti cæli pugnabant in mari magno. 3 Et quatuor bestię grandes ascendebant de mari diversę inter se. 4 Prima quasi leęna, et alas habebat aquilę: aspicebam donec evulsę sunt alę ejus, et sublata est de terra, et super pedes quasi homo stetit, et cor hominis datum est ei. 5 Et ecce bestia alia similis urso in parte stetit: et tres ordines erant in ore ejus, et in dentibus ejus, et sic dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas. 6 Post hęc aspicebam, et ecce alia quasi pardus, et alas habebat quasi avia, quatuor super se, et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei. 7 Post hęc aspicebam in visione noctis, et ecce bestia quarta terribilis, atque mirabilia, et fortis nimis; dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculeans: dissimilis autem erat ceteris bestiis, quas videram ante eam, et habebat cornua decem. 8 Considerabam cornua, et ecce cornu aliud parvulum ortum est de medio eorum: et tria de cornibus primis evulsę sunt a facie ejus: et ecce oculi, quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia. 9 Aspicebam donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit: vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda: thronus ejus flammę ignis: rotę ejus ignis accensus. 10 Fluvius igneus, rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millum ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei: judicium sedit, et libri aperti sunt. 11 Aspicebam propter vocem sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur: et vidi quoniam interfecta esset bestia, et perisset corpus ejus, et traditum esset ad comburendum igni: 12 Aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas, et tempora vitę constituta essent eis usque ad tempus et tempus. 13 Aspicebam ergo in visione noctis, et ecce cum nubibus cæli quasi filius hominis veniebat, et usque ad antiquum dierum pervenit: et in conspectu ejus obtulerunt eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, VII.

### CHAPTER VII.

1 IN the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, and told the sum of the matters. 2 Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea. 3 And four great beasts came up from the sea, diverse one from another. 4 The first was like a lion, and had eagles' wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it. 5 And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh. 6 After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it. 7 After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns. 8 I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things. 9 ¶ I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire. 10 A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened. 11 I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame. 12 As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time. 13 I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

537

## Daniel, 7.

### Das 7. Capitel.

1 Im ersten Jahr Belshazzars, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht auf seinem Bette; und er schrieb denselbigen Traum, und verfaßte ihn also: 2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmten wider einander auf dem großen Meer. 3 Und vier große Thiere stiegen herauf aus dem Meer, eins je anders, denn das andere. 4 Das erste wie ein Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler. Ich sah zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden; und es ward von der Erde genommen, und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschliches Herz gegeben. 5 Und siehe, das andere Thier hernach war gleich einem Bären, und stand auf der einen Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf, und friß viel Fleisch. 6 Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes Thier, gleich einem Warden, das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm ward Gewalt gegeben. 7 Nach diesem sahe ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Thier war gräulich und schrecklich, und sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmete, und das Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es war auch viel anders, denn die vorigen, und hatte zehn Hörner. 8 Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach hervor zwischen denselbigen ein anderes kleines Horn, vor welchem der vordersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen, wie Menschenaugen, und ein Maul, das redete große Dinge. 9 Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden; und der Alte setzte sich. Des Kleids war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder brannten mit Feuer. 10 Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Strahl. Tausendmal tausend dienten ihm, und zehn tausendmal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden aufgethan. 11 Ich sah zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete, ich sahe zu, bis das Thier getödtet ward, und sein Leib umkam, und in das Feuer geworfen ward. 12 Und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches wahren sollte. 13 Ich sah in diesem Gesichte des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor denselbigen gebracht.

## DANIEL, VII.

### CHAPITRE VII.

1 La première année de Belshazzar, roi de Babylone, Daniel vit un songe. En effet, étant dans son lit, il eut des visions en sa tête; or il écrivit le songe, et en dit le sommaire. 2 Daniel parla donc et dit: Je voyais en ma vision pendant la nuit, et voici, sur la grande mer se levèrent, avec impétuosité, les quatre vents des cieux. 3 Puis quatre grandes bêtes, différentes l'une de l'autre, montèrent de la mer. 4 La première était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je la regardai jusqu'à ce que les plumes de ses ailes fussent arrachées, et qu'elle se fût levée de terre et dressée sur ses pieds comme un homme. Puis il lui fut donné un cœur d'homme. 5 Et voici, il y avait une autre bête, la seconde, semblable à un ours, qui se tenait sur un côté, et elle avait trois côtes dans la gueule entre ses dents. Et on lui disait ainsi: Lève-toi, dévore beaucoup de chair. 6 Après celle-là, je regardai, et voici, il y avait une autre bête, semblable à un léopard, ayant sur son dos quatre ailes d'oiseau. Or cette bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée. 7 Après celle-là, je regardai dans les visions de la nuit, et voici, il y avait une quatrième bête, qui était épouvantable, affreuse et très forte. Elle avait de grandes dents de fer; elle dévorait, et brisait, et foulait à ses pieds ce qui restait. Elle était différente de toutes les bêtes qui avaient été avant elle, et avait dix cornes. 8 Je considérais ces cornes, et voici, une autre petite corne montait entre elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle. Or voici, il y avait en cette corne des yeux semblables aux yeux d'un homme, et une bouche qui prononçait de grandes choses. 9 ¶ Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent roulés, et que l'Ancien des jours s'assît. Son vêtement était blanc comme de la neige, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine purifiée. Des flammes de feu étaient son trône, et un feu ardent, ses roues. 10 Un fleuve de feu sortait et se répandait de devant lui. Mille milliers le servaient, et dix mille millions assistaient devant lui. Le jugement se tint et les livres furent ouverts. 11 Or je regardai, à cause de la voix des grandes paroles que cette corne proférait; je regardai jusqu'à ce que la bête fût tuée, que son corps fût détruit et livré pour être brûlé au feu. 12 La domination fut aussi ôtée aux autres bêtes, quoiqu'il leur eût été donné une longue vie, jusqu'à un temps et une époque déterminée. 13 Je regardai encore dans les visions de la nuit, et voici, je vis comme le Fils de l'homme, qui venait avec les nuées des cieux. Et il vint jusqu'à l'Ancien des jours et se tint devant lui.

TOM. IV.

4 A



## דניאל ז

14 וְלֹא יִתֵּב שְׁלֹסֶן וַיִּקָּר וַיִּמְלֹךְ וְכָל  
עַמֵּי אֲרָם וְלִשְׁנָא לֹא יִפְלְחוּ שְׁלֹסֶם  
שְׁלֹסֶן עַל־מֶלֶךְ יִצְחָק וַיִּמְלֹכֶה דָּר  
לֹא הִתְחַבֵּל : 15 אֲתִפְרִית רַחֲמֵי אֶתְךָ  
דְּנִיָּאל בְּנֵי דְנִיָּה וְהִנֵּנִי בְּאֵשׁ יִבְהֹלֵנִי :  
16 תִּרְבֵּת עַל־חֵד מִן־אֲמִיָּה וְנִצִּיָּה אֲבָעָא  
מִנָּה עַל־פְּלִדְנָה אֲמִרְלִי בִּשְׁמֵר מִלִּיָּה  
וְהִתְעַנֵּנִי : 17 אֲלִין סִינְיָה רִבְרִיָּה דִּי  
אֶנִּין אֲרָעָא אֲרָעָה מִלְּכִין וְהִסְמִין מִן  
אֲרָעָה : 18 וַיִּתְּבֵלֵן מִלְּכִיָּה מִדִּישִׁי עֲלִינִין  
וְהִסְמִין מִלְּכִיָּה עַד־עֲלָמָא וְעַד עַל־מֶלֶךְ  
עֲלָמָה : 19 אֲלִין צְבִית לְצִמָּה עַל־חִינְיָה  
רִבְיָעִיָּה דִּי־חִנְיָה שְׁנִיָּה מִדְּעִלְוִין וְחִלְחָה  
יִתִּירָה שְׁנִיָּה דִּי־פִרְקֵל וְסִפְרִיָּה דִּי־חִנְיָה  
אֲבָלָה מִדְּחָה וְשִׁנְיָה אֲבָלָה דִּי־פִרְקֵל :  
20 וְעַל־מִנְיָה עֲשָׂר דִּי בְּרִאשִׁיָּה וְאֲחֵרִי  
דִּי סִלְחָה וְכָלֵל מִן־מִלְּכִיָּה מִלְּכָה וְסִרְיָה  
דִּין וְעִנְיָן לֹא בָּשָׁם מִסְּלָל רִבְרִין וְחִנְיָה  
רַב מִן־בְּרִיָּה : 21 חִנְיָה מִנְיָה וְחִנְיָה  
דִּין עֲבָרָה קֹרֶב עַם־דִּישִׁין וְכָלֵל לִחֵן :  
22 עַד דִּי־אֲחָה עֲתִיק וְסִיָּה וְדִישָׁה יִתֵּב  
לְדִישִׁי עֲלִינִין וְסִיָּה מִשָּׁה וַיִּמְלֹכֶה  
חִסְקִיָּה מִדִּישִׁין : 23 בִּין אֲמִרְלִי סִינְיָה  
רִבְיָעִיָּה מִלְּכִי רִבְיָעִיָּה סִינְיָה מִלְּכִיָּה  
דִּי חִשְׁמָה מִן־מִלְּכִיָּה וְחִנְיָה עַל־  
אֲרָעָה הִתְחַבֵּל וְהִתְחַבֵּל : 24 וְהִנֵּנִי  
עֲשָׂר מִנָּה מִלְּכִיָּה עֲשָׂרָה מִלְּכִין וְהִסְמִין  
וְאֲחֵרִין וְהִסְמִין אֲחֵרִין וְהִסְמִין מִן  
מִלְּכִיָּה הִתְחַבֵּל מִלְּכִין וְחִנְיָה : 25 וְהִסְמִין  
לְצַד עֲלִיָּה מִלְּכִיָּה וְהִסְמִין עֲלִינִין וְכָלֵל  
וְיִסְפֵּר לְחִשְׁמָה וְסִינְיָה וְחִנְיָה וְהִסְמִין  
בִּידָה עַד־עֲשָׂר וְעַד־עֲשָׂר וְעַד־עֲשָׂר : 26 וְהִסְמִין  
יִתֵּב וְשְׁלֹסֶם יִתְּבֵלֵן לְחִשְׁמָה וְהִסְמִין  
עַד־סִיָּה : 27 וַיִּמְלֹכֶה וְשְׁלֹסֶם וְהִסְמִין  
דִּי מִלְּכִיָּה הִתְחַבֵּל עַל־מִלְּכִיָּה יִתֵּב לְעַם  
מִדִּישִׁי עֲלִינִין מִלְּכִיָּה מִלְּכִיָּה עַל־מֶלֶךְ  
שְׁלֹסֶם לֹא יִפְלְחוּ וְיִשְׁתַּמְּעוּ : 28 עַד־  
כָּה סִיָּה דִּי־מִלְּכִיָּה אֲנִי דְּנִיָּה שְׁנִיָּה  
רִבְיָעִיָּה וְיִתְּבֵלֵן וְיִתְּבֵלֵן עַל־מִלְּכִיָּה  
בְּלִפְנֵי מִלְּכִיָּה :

## DANIELA, 7.

14 Καὶ αὐτῷ ἰδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασι-  
λεία, καὶ πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ καὶ γλῶσσαι αὐτῷ  
δουλεύουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος  
ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ δια-  
φθαρήσεται. 15 Ἐβριξε τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει  
μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου  
ἐτάρασόν με. 16 Καὶ προσῆλθον ἐν τῶν ἱστηκό-  
των, καὶ τὴν ἀκριβείαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν  
περὶ πάντων τούτων· καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκριβείαν,  
καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι. 17 Ταῦ-  
τα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀνα-  
στήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Αἱ ἀρθήσονται, καὶ  
παράληψονται τὴν βασιλείαν ἄγιοι ὑψίστου καὶ  
καθίσουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων. 19 Καὶ  
ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τέταρτου,  
ὅτι ἦν διαφέρων παρὰ πᾶν θῆριον, φοβερόν περισ-  
σῶς. οἱ δόντες αὐτοῦ σιδηροὶ, καὶ ὀνυχες αὐτοῦ  
χαλκοί, ἰσθίον καὶ λεπτύνον, καὶ τὰ ἐπιλοιπα  
τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτη. 20 Καὶ περὶ τῶν  
κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ,  
καὶ τοῦ ἐτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινῶντος τῶν  
πρώτων, ὃ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα,  
καὶ ἡ θραύσις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθε-  
ώρουν, καὶ τὸ πῆρας ἐκείνο ἐποίει πόλεμον μετὰ  
τῶν ἁγίων, καὶ ἵσχυσε πρὸς αὐτούς, 22 Ἔως οὐ  
ἦλθεν ὁ παλαιὸς ἡμερῶν καὶ τὸ κῆρυμα ἔδωκεν  
ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασε καὶ τὴν  
βασιλείαν κατέσχον οἱ ἄγιοι. 23 Καὶ εἶπε Τὸ  
θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τέταρτη ἔσται ἐν  
τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ  
καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσῃ  
αὐτὴν καὶ κατακῶψῃ. 24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα  
αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὁπίσω  
αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος ὃς ὑπεροίσει κακοῖς  
πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς  
ταπεινώσει, 25 Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὑψίστον  
λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ  
ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωῦσαι καιροὺς καὶ νόμον, καὶ  
δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν  
καὶ γε ἡμῖν καιροῦ. 26 Καὶ τὸ κριτήριον ἐκά-  
θισε, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσους τοῦ ἀφανίσαι  
καὶ τοῦ ἀπολίσαι ἕως τέλους, 27 Καὶ ἡ βασιλεία  
καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλυσύνη τῶν βασι-  
λέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἰδόθη  
ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία  
αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύουσιν  
καὶ ὑπακούουσιν. 28 Ἔως ὧδε τὸ πῆρας τοῦ  
λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, οἱ διαλογισμοί μου ἐπὶ  
πολὺ συνετάρασόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἡλλοι-  
ώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου διετήρησα.

## DANIEL, VII.

14 Et dedit ei potestatem, et honorem, et  
regnum : et omnes populi, tribus, et lin-  
guæ ipsi servant : potestas ejus, potestas  
æterna, quæ non auferetur : et regnum  
ejus, quod non corrumpetur. 15 Horrui  
spiritus meus, ego Daniel territus sum  
in his, et visiones capitis mei conturbave-  
runt me. 16 Accessi ad unum de assis-  
tentibus, et veritatem quærebam ab eo  
de omnibus his. Qui dixit mihi interpreta-  
tionem sermonum, et docuit me : 17 Hæ  
quatuor bestię magnæ, quatuor sunt regna,  
quæ consurgunt de terra. 18 Suscipiant  
autem regnum sancti Dei altissimi, et obtine-  
bunt regnum usque in sæculum, et sæculum  
sæculorum. 19 Post hoc volui diligenter  
discere de bestia quarta, quæ erat dissimilis  
valde ab omnibus, et terribilis nimis : dentes  
et ungues ejus ferrei : comedebat, et commi-  
nuebat, et reliqua pedibus suis conculcabat :  
20 Et de cornibus decem, quæ habebat in  
capite : et de alio, quod ortum fuerat, ante  
quod ceciderant tria cornua : et de cornu illo,  
quod habebat oculos, et os loquens grandia,  
et majus erat ceteris. 21 Aspiciebam, et  
ecce cornu illud faciebat bellum adversus  
sanctos, et prævalebat eis, 22 Donec venit  
antiquus dierum, et judicium dedit sanctis  
Excoelsi, et tempus advenit, et regnum obti-  
nuerunt sancti. 23 Et sic ait : Bestia quarta,  
regnum quartum erit in terra, quod majus  
erit omnibus regnis, et devorabit universam  
terram, et conculcabit, et comminuet eam.  
24 Porro cornua decem ipsius regni, decem  
reges erunt : et alius consurgens post eos, et  
ipse potentior erit prioribus, et tres reges  
humiliabit. 25 Et sermones contra Excoelsum  
loquetur, et sanctos Altissimi conteret : et  
putabit quod possit mutare tempora, et leges,  
et tradentur in manu ejus usque ad tempus,  
tempora, et dimidium temporis. 26 Et judi-  
cium sedebit ut auferatur potentia, et con-  
teratur, et dispareat usque in finem. 27 Reg-  
num autem, et potestas, et magnitudo regni,  
quæ est subter omne cælum, detur populo  
sanctorum Altissimi : cujus regnum, regnum  
sempiternum est, et omnes reges servant ei,  
et obedient. 28 Hucusque finis verbi. Ego  
Daniel multum cogitationibus meis contur-  
babar, et facies mea mutata est in me : ver-  
bum autem in corde meo conservavi.

DANIEL, VII.

14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed. 15 ¶ I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me. 16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things. 17 These great beasts, which are four, are four kings, which shall arise out of the earth. 18 But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever. 19 Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth were of iron, and his nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet; 20 And of the ten horns that were in his head, and of the other which came up, and before whom three fell; even of that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look was more stout than his fellows. 21 I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them; 22 Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom. 23 Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces. 24 And the ten horns out of this kingdom are ten kings that shall arise: and another shall arise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings. 25 And he shall speak great words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time. 26 But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it unto the end. 27 And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him. 28 Hitherto is the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

Daniel, 7.

14 Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende. 15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und solches Gesicht erschreckte mich. 16 Und ich ging zu deren einem, die da standen, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir, und zeigte mir, was es bedeutete. 17 Diese vier großen Thiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden. 18 Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen, und werden es immer und ewiglich besitzen. 19 Darnach hätte ich gerne geruht gewissenen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war, denn die andern alle, sehr gräulich, das eiserne Zähne und eiserne Klauen hatte, das um sich fraß, und zermalmete, und das Uebrige mit seinen Füßen zertrat; 20 Und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt; und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demselbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die neben ihm waren. 21 Und ich sah daffelbige Horn streiten wider die Heiligen, und behielt den Sieg wider sie, 22 Bis der Alte kam, und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten; und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen. 23 Er sprach also: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird mächtiger sein, denn alle Reiche; es wird alle Länder freffen, zertreten und zermalmen. 24 Die zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus demselben Reich entstehen werden. Nach demselbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger sein, denn der vorigen keiner, und wird drei Könige demüthigen. 25 Er wird den Höchsten lästern, und die Heiligen des Höchsten verführen; und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern. Sie werden aber in seine Hand gegeben werden eine Zeit, und etliche Zeiten, und eine halbe Zeit. 26 Darnach wird das Gericht gehalten werden; da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und umgebracht werde. 27 Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehorchen. 28 Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

DANIEL, VII.

14 Or l'Ancien lui donna la seigneurie, et l'honneur, et le règne. Aussi tous les peuples, les nations et les langues le serviront. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera point, et son règne ne sera point dissipé. 15 ¶ Puis l'esprit me défaillit dans le corps, à moi, Daniel, et les visions de ma tête me troublèrent. 16 Je m'approchai de l'un des assistants et je lui demandai la vérité de toutes ces choses. Or il me parla et m'en donna ainsi l'interprétation. 17 Ces quatre grandes bêtes sont quatre rois, qui s'élèveront sur la terre. 18 Et les saints du Souverain recevront le royaume et le posséderont jusqu'au siècle et au siècle des siècles. 19 Alors je voulus savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente de toutes les autres et fort terrible, dont les dents étaient de fer et les ongles d'airain, qui mangeait, brisait et foulait à ses pieds ce qui restait; 20 Et touchant les dix cornes qu'elle avait à la tête, et touchant l'autre corne qui montait, devant laquelle trois autres étaient tombées, et sur ce que cette corne-là avait des yeux et une bouche qui proférait de grandes choses, et sur ce qu'elle avait plus d'apparence que ses compagnes. 21 J'avais regardé comment cette corne faisait la guerre contre les saints, et prévalait contre eux, 22 Jusqu'à ce que vint l'Ancien des jours, et que le jugement fût donné aux saints du Souverain, et que vint le temps où les saints possédassent le royaume. 23 Il me parla donc ainsi: La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, lequel sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, la foulera et la brisera. 24 Mais les dix cornes sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume. Et après eux, un autre s'élèvera qui sera différent des premiers et qui abattra trois rois. 25 Il proférera des paroles contre le Très-Haut, et détruira les saints du Très-Haut, et pensera pouvoir changer les temps et la loi. Alors les saints seront livrés en sa main jusqu'à un temps, et des temps, et une moitié de temps. 26 Mais le jugement se tiendra, et on lui ôtera sa domination, en la détruisant et en la faisant périr, jusqu'à la fin. 27 Afin que le règne, la domination et la grandeur des royaumes, qui sont sous tous les cieux, soient données au peuple des saints du Très-Haut. Son royaume est un royaume éternel, et tous les empires lui sont assujettis et lui obéiront. 28 C'est ici la fin de cette parole-là. Quant à moi Daniel, mes pensées me troublèrent fort et mon visage en fut changé en moi; \*outrois je gardai cette parole dans mon cœur.

## דניאל ח

פרשת ח :

1 וַיִּשְׁנֶה שְׁלוֹשׁ לַמַּלְכוּת בַּלְטַאֲסָר  
הַמֶּלֶךְ הָיוּ נִרְאָה אֵלַי אִמְךָ הַמֶּלֶךְ  
הַנֶּרְאָה אֵלַי בְּחֻלָּה : וְהָרָאָה בְּחֻלָּה  
וַיְהִי בְּרֵאשִׁית הָאֵלַי בְּשֹׁשֶׁן הַבִּינָה אֲשֶׁר  
בְּצִלְמֵ הַמִּדְיָנָה וְהָרָאָה בְּחֻלָּה וְהָאֵל  
הַיְהוּדִי עֲלֵאֲבָל אֵלַי : וְהָאֵל עֵינִי  
וְהָרָאָה וְחָנָה אֵל אֶחָד לְפָנֵי הָאֲבָל  
וְלִי קִרְגָּם וְתַקְרָנִים גְּבוּחִים וְהָאֲבָל  
גְּבוּחִים מִן־הַשְּׁנִית וְהַגְּבוּחִים עָלָה בְּאֶחְרֵנָה :  
4 רֵאִיתִי אֶת־הָאֵל מִנְּחָה לְפָנֵי וְצִוְּתָה  
וְנִגְבָּה וְכִלְחִיחִית לֹאֲרַעְמִדוֹ לְפָנָיו וְאֵין  
מִצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כְּרָצֹנוֹ וְחִנְדִּיל : 5 וְהָאֵל  
הַיְהוּדִי מִכִּין וְחָנָה צִפְרֵי־הַעֲצִים בָּא מִן  
הַשְּׁעָרִים עַל־פָּנֵי כִלְחִיחִית וְאֵין כּוֹנֵן  
בְּאֶרֶץ וְהַצִּפְרִי קָרוֹ הָיוּ בֵּין עֵינָיו :  
6 וַיִּבְכֶּה עַד־הָאֵל בְּעַל הַקְּרָנִים אֲשֶׁר  
הָאֵל עָלָה לְפָנֵי הָאֲבָל וְהָאֵל  
בְּחֻלָּה כָּחוֹ : וְהָאֵל עֵינִי אֲבָל הָאֵל  
וְהַמֶּלֶךְ אֵלַי וְהָאֵל אֶת־הָאֵל וְהַשְּׁעָרִים  
אֶת־שְׁנֵי קִרְיָו וְלֹאֲרַעְמִד כֹּחַ בְּאֵל לְעַמּוֹ  
לְפָנָיו וְיִשְׁלִיכֵהוּ אֶרֶץ וְיִרְמָסֵהוּ וְלֹא  
תָגֵה מִצִּיל לְאֵל מִיָּדוֹ : 8 וְהָאֵל הַעֲצִים  
הַקְּרָנִים עַד־מָאֵד וְהַעֲצִים לְשִׁבְחָהּ חֲקָרוֹ  
תְּגַלֵּה וְהַעֲצִים חֲזוֹת אֶרֶץ פְּתוּחִים  
לְאֶרֶץ רַחֲוֹת חֲשָׁמִים : 9 וְהַמֶּלֶךְ אֶת־הָאֵל  
מִתָּם וְהָאֵל הַרְוֹאֶת מִצִּפְרֵי וְהַגְּבוּחִים  
יָתֵר אֶל־הַקְּרָנִים וְאֶל־הַשְּׁעָרִים :  
10 וְהַגְּבוּחִים עַד־צִבְאָה חֲשָׁמִים וְהַמֶּלֶךְ אֶרֶץ  
מִן־הַצִּבְאָה וְהַמֶּלֶךְ בְּרִיָּה וְהַמֶּלֶךְ חֲרָם  
וְהַשְּׁעָרִים מִכּוֹן מִקְדָּשׁוֹ : 12 וְהָאֵל הַשְּׁעָרִים  
עַל־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁשֶׁן וְהַשְּׁעָרִים אֶת־הָאֵל  
וְהַשְּׁעָרִים וְהַשְּׁעָרִים : 13 וְהָאֵל אֶת־הָאֵל  
הַשְּׁעָרִים מִדְּבָר וְהָאֵל אֶת־הָאֵל וְהַשְּׁעָרִים  
שְׁמֵם כָּתוּב וְהָאֵל וְהָאֵל מִרְמָס

## ΔΑΝΙΗΛ, η'.

ΚΕΦ. η'.

1 Ἐν ἔτει τρίτῃ τῆς βασιλείας Βαλτασάρ τοῦ  
βασιλέως ὄρασις ὤφθη πρὸς μέ, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ  
τὴν ὀφθεισάν μοι τὴν ἀρχήν. 2 Καὶ ἤμην ἐν  
Σούσις τῇ βάρει ἣ ἵσ-τιν ἐν χώρῃ Αἰλάμ, κατὰ  
ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ. 3 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς  
μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδὼς κριὸς εἰς ἑσθλῶς πρὸ τοῦ  
Οὐβάλ, καὶ αὐτῷ κέρατα ὑψηλά· καὶ τὸ ἐν ὑψη-  
λότερον τοῦ ἐτέρου, καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινον ἐπὶ  
ἰσχύων. 4 Καὶ ἶδον τὸν κριὸν κατακλιζόμενον κατὰ  
θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον· καὶ πάντα τὰ  
θηρία οὐ στήσεται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ἐξαίρουμένος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ  
θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 Καὶ ἐγὼ ἤμην  
συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβύδος  
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμε-  
νος τῆς γῆς. καὶ τῷ τράγῳ κέρας μέσον τῶν ὀ-  
φθαλμῶν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριὸς τοῦ τὰ  
κέρατα ἔχοντος, οὐ ἶδον ἐσθλῶς ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ,  
καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.  
7 Καὶ ἶδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριὸς, καὶ  
ἐξηγγιάσθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἐκώσσε τὸν κριὸν  
καὶ συνετρίψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ  
οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριὶ τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ·  
καὶ ἔβριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν  
αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαίρουμένος τὸν κριὸν ἐκ  
χειρὸς αὐτοῦ. 8 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγα-  
λύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχυῶσαι αὐτόν  
συνετρίβη τὸ κέρατος αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη  
ἑτέρα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς  
τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. 9 Καὶ ἐκ τοῦ  
ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθε κέρας ἐν ἰσχυρῶν, καὶ ἐμεγα-  
λύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς τὴν  
δύναμιν, 10 Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως  
τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐπείσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς  
δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρῶν, καὶ  
συνεπάτησαν αὐτά. 11 Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστρά-  
τηγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτόν  
θυσία ἐράχθη, καὶ κατευνωδύσθη αὐτῷ· καὶ τὸ  
ἅγιον ἐρημωθήσεται. 12 Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν  
θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἔβριψεν χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη·  
καὶ ἐποίησε, καὶ εὐωδύσθη. 13 Καὶ ἤκουσα ἐνὸς  
ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος τῷ φελμουνί  
τῷ λαλοῦντι· Ἔως πότε ἡ ὄρασις στήσεται, ἡ θυσία  
ἡ ἀρεθίσσα καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεται ἡ δοθεῖσα,  
καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;

## DANIEL, VIII.

CAPUT VIII.

1 ANNO tertio regni Baltassar regis, visio  
apparuit mihi. Ego Daniel, post id quod vi-  
deram in principio, 2 Vidi in visione mea,  
cum essem in Susis castro, quod est in Ælam  
regione : vidi autem in visione esse me super  
portam Ulai. 3 Et levavi oculos meos, et  
vidi : et ecce aries unus stabat ante paludem,  
habens cornua excelsa, et unum excelsius  
altero atque suocrescens. Postea 4 Vidi  
arietem cornibus ventilantem contra occiden-  
tem, et contra aquilonem, et contra meri-  
diem, et omnes bestię non poterant resistere  
ei, neque liberari de manu ejus : fecitque  
secundum voluntatem suam, et magnificatus  
est. 5 Et ego intelligebam : ecce autem hir-  
cus caprarum veniebat ab occidente super  
faciem totius terrę, et non tangebatur terram :  
porro hircus habebat cornu insignia inter  
oculos suos. 6 Et venit usque ad arietem  
illum cornutum, quem videram stantem  
ante portam, et occurrit ad eum in impetu  
fortitudinis suę. 7 Cumque appropinquasset  
prope arietem, efferatus est in eum, et per-  
cussit arietem : et comminuit duo cornua  
ejus, et non poterat aries resistere ei : cum-  
que eum misisset in terram, conculcavit, et  
nemo quibat liberare arietem de manu ejus.  
8 Hircus autem caprarum magnus factus  
est nimis : cumque crevissset, fractum est  
cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua  
subter illud per quatuor ventos cęli. 9 De  
uno autem ex eis egressum est cornu unum  
modicum : et factum est grande contra me-  
ridiē, et contra orientem, et contra fortitu-  
dinem. 10 Et magnificatum est usque ad  
fortitudinem cęli : et dejecit de fortitudine,  
et de stellis, et conculcavit eas. 11 Et usque  
ad principem fortitudinis magnificatum est :  
et ab eo tulit jube sacrificium, et dejecit  
locum sanctificationis ejus. 12 Robur autem  
datum est ei contra jube sacrificium propter  
peccata : et prosternetur veritas in terra,  
et faciet, et prosperabitur. 13 Et audiavi  
unum de sanctis loquentem : et dixit  
unus sanctus alteri nescio cui loquenti :  
Usquequo visio, et jube sacrificium, et  
peccatum desolationis, quę facta est : et  
sanctuarium, et fortitudo conculcabitur ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, VIII.

### CHAPTER VIII.

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, *even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.* 2 And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I *was* at Shushan in the palace, which *is* in the province of Elam; and I saw in a vision, and I *was* by the river of Ulai. 3 Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had *two* horns: and the *two* horns *were* high; but one *was* higher than the other, and the higher came up last. 4 I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither *was there any* that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great. 5 And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat *had* a notable horn between his eyes. 6 And he came to the ram that had *two* horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power. 7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there *was* no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there *was* none that could deliver the ram out of his hand. 8 Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones towards the four winds of heaven. 9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant land. 10 And it waxed great, *even* to the host of heaven; and it cast down *some* of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them. 11 Yea, he magnified *himself* even to the prince of the host, and by him the daily *sacrifice* was taken away, and the place of his sanctuary was cast down. 12 And an host *was* given *him* against the daily *sacrifice* by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered. 13 ¶ Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain *saint* which spake, How long *shall be* the vision concerning the daily *sacrifice*, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

541

## Daniel, 8.

### Das 8. Capitel.

1 Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazar erschien mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so mir am ersten erschienen war. 2 Ich war aber, da ich solches Gesicht sah, zu Schloß Susan im Lande Elam am Wasser Ulai. 3 Und ich hob meine Augen auf, und sah, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner; doch eins höher, denn das andere, und das höchste wuchs am letzten. 4 Ich sah, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag, und kein Thier konnte vor ihm bestehen, noch von seiner Hand errettet werden; sondern er that, was er wollte, und ward groß. 5 Und indem ich darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegenbock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührete; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn zwischen seinen Augen. 6 Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser; und er lief in seinem Zorn gewaltiglich zu ihm zu. 7 Und ich sah ihm zu, daß er hart an den Widder kam; und ergreimete über ihn, und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner. Und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden, und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von seiner Hand erretten. 8 Und der Ziegenbock ward sehr groß. Und da er aufs stärkste geworden war, zerbrach das große Horn; und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier Winde des Himmels. 9 Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn; das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 Und es wuchs bis an des Himmels Meer, und warf etliche davon, und von den Sternen zur Erde, und zertrat sie. 11 Ja, es wuchs bis an den Kürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüstete die Wohnung seines Heiligthums. 12 Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer, um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlug, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 Ich hörte aber einen Heiligen reden, und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Meer zertreten werden?

## DANIEL, VIII.

### CHAPITRE VIII.

1 LA troisième année du roi Belsazar, il m'apparut, à moi Daniel, une *nouvelle vision* après celle qui m'était apparue au commencement. 2 Je vis donc une vision, et ce fut à Susan, capital de la province de Hélam, que je la vis; je vis, dis je, une vision, et j'étais sur le fleuve d'Ulaï. 3 Or j'élevai mes yeux, je regardai, et voici, un béliet se tenait près du fleuve; il avait deux cornes, et les deux cornes étaient hautes; mais l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'élevait la dernière. 4 Je vis ce béliet heurtant des cornes contre l'Occident, contre l'Aquilon, et contre le Midi. Or pas une bête ne pouvait subsister devant lui; et il n'y avait personne qui pût se délivrer de sa main, mais il fit selon sa volonté et devint grand. 5 Puis comme je regardais cela, voici, un bouc venait de l'Occident sur la face de toute la terre, et ne touchait point le sol. Or ce bouc avait entre ses yeux une corne remarquable. 6 Et il vint jusqu'au béliet qui avait deux cornes, et que j'avais vu se tenant près du fleuve. Or il courut contre lui dans l'impétuosité de sa vigueur. 7 Je le vis s'approcher du béliet, et, s'irritant contre lui, il le heurta et brisa ses deux cornes. Il n'y avait aucune force au béliet pour tenir ferme contre lui; le bouc le jeta par terre, il le foula, et nul ne put délivrer le béliet de sa puissance. 8 Alors le bouc devint fort grand, et sitôt qu'il fut devenu puissant, la grande corne fut rompue, et à sa place, il en crût quatre, fort apparentes, vers les quatre vents des cieux. 9 Or de l'une d'elles sortit une autre corne, *qui était petite*, qui s'agrandit vers le Midi et vers l'Orient et vers le pays de gloire. 10 Elle s'agrandit même jusqu'à l'armée des cieux et renversa une partie de l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds. 11 Or elle s'agrandit jusqu'au chef de l'armée. Alors le sacrifice continué fut ôté par cette corne, et le domicile assuré de son sanctuaire fut jeté par terre. 12 Et à cause de l'infidélité, une armée fut mise contre le sacrifice continué et elle jeta la vérité par terre. Elle le fit et prospéra. 13 ¶ Puis j'entendis un saint qui parlait, et un saint disait à quelqu'un qui parlait: Jusques à quand *durera* cette vision touchant le sacrifice continué et le crime qui cause la désolation, pour livrer le sanctuaire et l'armée à être foulés aux pieds?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## דניאל ח ט

14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב פָּקֹד אֶלְפִים וְשָׁלֹשׁ  
מֵאוֹת וְנִצְנֶקֶת קֹדֶשׁ : 15 וַיְהִי בִּרְאֵיתִי אֶת  
דְּנִיֵּאל אֶת־חֲזִוִּיוֹ וְאֶבְקָשׁוֹ בִּינָה וְחִפְזָה  
עַד לִנְגְדִי בְּמִרְאָה נָגֵד : 16 וְאֶשְׁמַע קוֹל  
אָדָם בֵּין אֵלַי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר בְּרִיָּאֵל חֲבֹן  
לְחִלּוֹ אֶת־חֲפִצָּה : 17 וַיָּבֹא אֲצֵל עַמְדִּי  
וַיִּבְרָא נִבְרָתִי וְאֶפְלָח עַל־פְּנֵי וַיֹּאמֶר  
אֵלַי חֲבֹן בְּרִיָּאֵל כִּי לְעִתְקָךְ חֲזִוִּיו :  
18 וַיְבַדְּקֵנִי עָלַי נִבְרָתִי עַל־פְּנֵי אֶרֶץ  
וַיִּנְעֶנְנִי בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עַמְדִּי : 19 וַיֹּאמֶר  
חֲנָנִי מִדִּינְךָ אֵת אֲשֶׁר־נִתְּנָה בְּאִתְּחִית  
חֲנָנִים כִּי לְמוֹעֵד קָדֵשׁ : 20 הָאֵל אֲשֶׁר  
רָאִיתָ בְּעַל חֲקָרִים מְלָכִי מִדִּינִי וְהָיָה  
וַיִּתְּפִיר חֲשִׁירֵי מְלָכָיו וַיִּתְּנֵם  
חֲזִוִּלָּהוּ אֲשֶׁר בִּירְעִיָּוִי הוּא חֲפִצָּה  
חֲרָשׁוֹן : 21 וַחֲפִצָּתָהּ וַתַּעֲבֹדָה אֶרֶץ  
תְּחִתִּיָּהּ אֶרֶץ מְלָכִים מִדִּינִי וַיַּעֲבֹדָה  
וְלֹא בָכָהוּ : 22 וַיִּתְּנֵם מְלָכֵיהֶם בְּחֵם  
חֲפִצָּעִים וַיַּעֲבֹד מְלָכָהּ עַד־עַתָּה וַיִּמְכְּרוּ  
חֲדָשׁוֹת : 23 וַיַּעֲבֹד פֶּחֹל וְלֹא בָכָהוּ וַתִּפְלֹאֲתוּ  
אֲשִׁחִית וְחֲפִצָּתָהּ וַיַּעֲבֹדוּ עַד־עַתָּה  
וַיַּעֲבֹדוּשָׁם : 24 וַיַּעֲבֹדוּ וַיַּעֲבֹדוּ מְלָכָהּ  
בְּיָדוֹ וַיִּבְרָכּוּ וַיִּבְרָכּוּ וַיִּבְרָכּוּ אֲשִׁחִית  
רַבִּים וַיַּעֲבֹד שְׂרָפִים וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲבֹד  
יִשְׁבָּר : 25 וַיִּמְרָא חֲפִצָּה וַיַּעֲבֹד אֲשֶׁר  
נִתְּנָה אֵת הָאֵל וַיִּתְּנֵם חֲחִוִּיו  
כִּי לִמְסִים רַבִּים : 26 וַיִּתְּנֵם חֲחִוִּיו  
וַיִּתְּנֵם יָמִים וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם אֶת־  
מְלָכָהּ חֲפִצָּה וַיִּתְּנֵם עַל־חֲפִצָּה  
וַיִּתְּנֵם מְכִוִּי :

פרשה ט :

1 בשנת אחת לדריגוש בראש השנה  
מזרע מדי אשר המלך על מלכות  
בשנים : 2 בשנת אחת למלכו אני  
דניאל בילתי בספרים מספר השנים  
אשר נתן דבריחיהו אליהם נתן  
למלכות לחרבות ורשלים שבועים שנה :  
3 ונתנה את-פני אל-האלהים לבקש  
תפלה ותחננים בצום ושם ואמר :

## ΔΑΝΙΗΛ, η', θ'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔως ἱσπέρας καὶ πρωὶ  
ἡμέραι διαχίλια καὶ τετρακόσται, καὶ καθαρι-  
σθήσεται τὸ ἅγιον. 15 Καὶ ἰγένετο ἐν τῇ ἰδεῖν  
με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὄρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν,  
καὶ ἰδοὺ ἵστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις ἀνδρός.  
16 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀπὸ μέσον τοῦ  
Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπε Γαβριήλ, συντίσσον  
ἐκείνον τὴν ὄρασιν. 17 Καὶ ἦλθε καὶ ἵστη ἐχθ-  
μενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῇ ἰλθεῖν αὐτὸν  
ἐθαμβήθην, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. καὶ  
εἶπε πρὸς μέ Σόνες οὐκ ἀνθρώπων. ἔτι γὰρ εἰς  
καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις. 18 Καὶ ἐν τῇ λαλεῖν  
αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν  
γῆν, καὶ ἤφατό μου καὶ ἵστησέ με ἐπὶ πόδας,  
19 Καὶ εἶπεν Ἴδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοὶ τὰ ἰσόμενα  
ἐν ἰσχύων τῆς ὁργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας  
ἡ ὄρασις. 20 Ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὃ ἔχων τὰ κέρατα,  
βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν. 21 Ὁ τράγος τῶν  
αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρατὸν τὸ μέγα  
ὃ ἦν ἀπὸ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν  
ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. 22 Καὶ τοῦ συντριβέντος  
οὗ ἵστησαν τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες  
βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἱθύνος αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ  
οὐκ ἐν τῇ ἰσχύει αὐτῶν. 23 Καὶ ἐν ἰσχύων τῆς  
βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἀμαρτιῶν  
αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναδῆς προσώπῳ  
καὶ συνῶν προβλήματα. 24 Καὶ κραταιὰ ἡ  
ἰσχύς αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ κατε-  
σθνεῖ καὶ ποιήσῃ, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν  
ἅγιον. 25 Καὶ ζυγὸς τοῦ ελοιοῦ αὐτοῦ κατε-  
σθνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ  
αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολ-  
λοὺς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς  
ὡς χειρὶ συντριψέ. 26 Καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἱσπέρας  
καὶ τῆς πρωίας τῆς ῥηθείας ἀληθῶς ἵστί· καὶ  
σὸ σφράγισον τὴν ὄρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλὰς.  
27 Καὶ ἐγὼ Δανιήλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην,  
καὶ ἀνίστην καὶ ποιοῦν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως,  
καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὄρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνῶν.

## ΚΕΦ. θ'.

1 Ἐν τῇ πρώτῃ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουή-  
ρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων, ὃς ἐβασί-  
λευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων. 2 Ἐγὼ Δανιήλ  
συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν,  
ὃς ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν  
προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσα-  
λὴμ ἐβδόμηκοντα ἔτη. 3 Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσω-  
πόν μου πρὸς Κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι  
προσευχὴν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ.

## DANIEL, VIII. IX.

14 Et dixit ei: Usque ad vesperam et mane, dies duo millia trecenti: et murdabitur sanctorum. 15 Factum est autem cum viderem ego Daniel visionem et quærerem intelligentiam: ecce stetit in conspectu meo quasi species viri. 16 Et audiui vocem viri inter Ulai, et clamavit, et ait: Gabriel fac intelligere istum visionem. 17 Et venit, et stetit juxta ubi ego stabam: cumque venisset, pavens corruui in faciem meam, et ait ad me: Intellige filii hominis, quoniam in tempore finis oomplebitur visio. 18 Cumque loqueretur ad me, collapseus sum pronus in terram: et tetigit me, et statuit me in gradu meo, 19 Dixitque mihi: Ego ostendam tibi quae futura sunt in novissimo maledictionis: quoniam habet tempus finem suum. 20 Aries, quem vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum. 21 Porro hircus caprarum, rex Graecorum est, et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est rex primus. 22 Quod autem fracto illo surrexerunt quatuor pro eo: quatuor reges de gente ejus consurgent, sed non in fortitudine ejus: 23 Et post regnum eorum, cum creverint iniquitates, consurget rex impudens facie, et intelligens propositiones; 24 Et roborabitur fortitudo ejus, sed non in viribus suis: et supra quam credi potest, universa vastabit, et prosperabitur, et faciet. Et interficiet robustos, et populum sanctorum 25 Secundum voluntatem suam, et dirigetur dolus in manu ejus: et oer suum magnificabit, et in copia rerum omnium occidet plurimos: et contra principem principum consurget, et sine manu conteretur. 26 Et visio vespere et mane, quae dicta est, vera est: tu ergo visionem signa, quia post multos dies erit. 27 Et ego Daniel languui, et egrotavi per dies: cumque surrexissem, faciebam opera regis, et stupebam ad visionem, et non erat qui interpretaretur.

## CAPUT IX.

1 In anno primo Darii filii Assueri de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldaeorum: 2 Anno uno regni ejus, ego Daniel intellexi in libris numerum annorum, de quo factus est sermo Domini ad Jeremiam prophetam, ut complerentur desolationis Jerusalem septuaginta anni. 3 Et posui faciem meam ad Dominum Deum meum rogare et deprecari in jejuniis, sacco, et cinere.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, VIII. IX.

14 And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed. 15 ¶ And it came to pass, when I, *even* I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man. 16 And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision. 17 So he came near where I stood; and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end *shall be* the vision. 18 Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright. 19 And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end *shall be*. 20 The ram which thou sawest having two horns are the kings of Media and Persia. 21 And the rough goat is the king of Grecia: and the great horn that is between his eyes is the first king. 22 Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power. 23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up. 24 And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people. 25 And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hands; and he shall magnify himself in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand. 26 And the vision of the evening and the morning which was told is true: wherefore shut thou up the vision; for it *shall be* for many days. 27 And I Daniel fainted, and was sick certain days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood it.

## CHAPTER IX.

1 IN the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans; 2 In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the Lord came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem. 3 ¶ And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

543

## Daniel, 8, 9.

14 Und er antwortete mir: Es sind zwei tausend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird das Heiligtum wieder geweiht werden. 15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht sah, und hätte es gerne verstanden, siehe, da stand es vor mir wie ein Mann. 16 Und ich hörte zwischen Ulai eines Menschen Stimme, der da rief und sprach: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus, daß er es verstehe. 17 Und er kam hart bei mich. Ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind; denn dieß Gesicht gehört in die Zeit des Endes. 18 Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an, und richtete mich auf, daß ich stand. 19 Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Jorns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit. 20 Der Widder mit den zweien Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in Medien und Persien. 21 Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland. Das große Horn zwischen seinen Augen ist der erste König. 22 Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden; aber nicht so mächtig, als er war. 23 Nach diesen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein frecher und tüchtiger König. 24 Der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft. Er wird es wunderbarlich verwüsten; und wird ihm gelingen, daß er es ausrichte. Er wird die Starken sammt dem heiligen Volk verführen. 25 Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen. Und wird sich in seinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird sich auflehnen wider den Fürsten aller Fürsten; aber er wird ohne Hand zerbrochen werden. 26 Dieß Gesicht vom Abend und Morgen, das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch lange Zeit dahin. 27 Und ich, Daniel, ward schwach, und lag etliche Tage krank. Darnach stand ich auf, und richtete aus des Königs Geschäfte; und verwunderte mich des Gesichtes; und niemand war, der mirs berichtete.

## Das 9. Capittel.

1 Im ersten Jahr Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward, 2 In demselben Jahr seines Königreichs, merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte siebenzig Jahre wüste liegen. 3 Und ich kehrte mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu flehen, mit Fasten, im Saß und in der Asche.

## DANIEL, VIII. IX.

14 Et il me dit : Jusqu'à deux mille et trois cents soirs et matins; après quoi le sanctuaire sera purifié. 15 ¶ Or quand moi, Daniel, j'eus vu la vision, et que j'en eus demandé l'interprétation, voici, il se tint devant moi comme la figure d'un homme. 16 Et au milieu du fleuve Ulai, j'entendis la voix d'un homme qui cria, et dit : Gabriel, fais entendre la vision à cet homme-là. 17 Puis Gabriel vint près du lieu où je me tenais. Or quand il vint, je fus épouvanté, et je tombai sur ma face; mais il me dit : Fils de l'homme, entends, car cette vision est pour la fin des temps. 18 Or comme il parlait avec moi, je m'assoupis, ayant le visage contre terre; mais il me toucha, et me fit tenir debout dans le lieu où je me tenais. 19 Puis il dit : Voici, je te ferai savoir ce qui arrivera à la fin de l'indignation; car la vision est pour le temps de la fin. 20 Le bélier que tu as vu et qui avait deux cornes, ce sont les rois des Mèdes et des Perses. 21 Le bouc velu, c'est le roi de Javan; et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi. 22 Elle s'est rompue, et quatre cornes sont venues à sa place. Ce sont quatre royaumes qui s'élèveront de cette nation, mais non pas de sa force. 23 Or vers la fin de leur règne, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il se lèvera un roi à la face altière et d'un esprit pénétrant. 24 Et sa puissance s'accroîtra, mais non point sa force; il fera d'étranges dégâts, il prospérera et réussira, et il détruira les puissants et le peuple des saints. 25 Or par sa prudence, il fera prospérer la fraude en sa main, et il s'élèvera en son cœur et en perdra plusieurs par la prospérité; il se lèvera contre le Seigneur des seigneurs, mais il sera brisé sans la main de l'homme. 26 Or la vision du soir et du matin, qui a été racontée, est très véritable; et toi, soelle la vision, car elle est pour un temps éloigné. 27 Alors moi, Daniel, je fus tout défait et malade pendant quelques jours. Puis je me levai, et je travaillai aux affaires du roi. Or j'étais tout étonné de la vision; mais personne ne la comprit.

## CHAPITRE IX.

1 La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui avait été établi roi sur le royaume des Chaldéens; 2 La première année, *dis-je*, de son règne, moi, Daniel, ayant entendu par les livres, que le nombre des années dont le SEIGNEUR avait parlé au prophète Jérémie pour finir les désolations de Jérusalem, était de soixante et dix ans, 3 ¶ Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour lui présenter des requêtes et des supplications avec jeûne, avec le sac et la cendre.



## דניאל מ

וַתִּתְּפֹלְלֵהוּ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִצְחָק וַאֲמָרָה  
אֵלֶּיךָ אֱדֹנָי הָאֵל תַּגְדֹּל וְתַפְדֹּל שְׁמִי  
הַבְרִית וְתִחְסֹד לְאֶחָיו וְלִשְׁמֵי מִצְוֹתָי׃  
הַטָּמֵא וְעֵצִים וְחִלְשָׁעָנִים וְהַקְדֵּנִי וְסֹד  
מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ׃<sup>6</sup> וְלֹא שְׁמֵעַ  
אֲלֵעֲבֹדֶיךָ הַגְּבִיאִים אֲשֶׁר דָּבַדּוּ בְשִׁמְךָ  
אֲלִמְלִכֵּי שָׁרִיט וְצִבְיֹתִי וְאֵל עֲלֵעַם  
הָאָרֶץ׃<sup>7</sup> לֵךְ אֱדֹנָי הַצְדִּיק וְלֹא בִשָּׁת  
תִּפְקֹם פִּיִּם תִּגַּח לְאִישׁ וְיִחַדְדוּ וְיִלְשְׁבוּ  
וְיִשְׁלֹם וְיִגְדֹּל־שִׁשְׁאֵל חֲקֹדְכִים וְתִרְחֻקִּים  
בְּכִלְהָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחַתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם  
אֲשֶׁר קָעִלְדִּיךָ׃<sup>8</sup> אֱדֹנָי לֹא בִשָּׁת תִּפְקֹם  
לְמִלְכֵּי לִשְׁרִיט וְלַצִּבְיֹתִי אֲשֶׁר הַטָּמֵא  
לָךְ׃<sup>9</sup> לֹאֲדֹנִי אֱלֹהֵי תִרְחֻסִּים וְתִשְׁלִיחוֹת  
פִּי מִקְדֵּנִי בּוֹ׃<sup>10</sup> וְלֹא שְׁמֵעַ בְּקוֹל יִצְחָק  
אֱלֹהֵי לִלְכָּת בְּחֻדְחֻלִּי אֲשֶׁר נָתַן לִפְנֵי  
בְּיַד עֲבָדָיו הַגְּבִיאִים׃<sup>11</sup> וְכִלְיִשְׁרָאֵל  
עָבְדוּ אֶת־הַתְּרוֹמָה וְסֹד לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ  
בְּתַלְתֵּל וְתַתֵּל עֲלֵי וְהָאֵל וְתִשְׁבָּעַת  
אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבַד הָאֱלֹהִים  
פִּי הַטָּמֵא לִי׃<sup>12</sup> וְיָקָם אֶת־דְּבָרִי׃ אֲשֶׁר  
דִּבֶּר עֲלֵי וְעִלְשָׁפְטֵי אֲשֶׁר שָׁפְטֵנִי  
לְהִבִּיא עֲלֵי רֵעַה בְּדֹלַח אֲשֶׁר לֹא  
נִעְשְׂתָה מִחַת פְּלִחְשָׁמִים כִּי־אֲשֶׁר נִעְשְׂתָה  
בִּירֹשָׁלָּם׃<sup>13</sup> כִּי־אֲשֶׁר כְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה  
אֵת פְּלִחְרֵעַח הַנָּאֵת בָּאָה עֲלֵי וְלֹא  
חָלִיט אֶרְסָפְנִי וְיִחַח אֱלֹהֵי לִשְׁבָּ  
מִצְוֹתֵי וְיִחְשָׁפִיל בְּאִמְתָּה׃<sup>14</sup> וְיִשְׁקֹד  
יִחַח עֲלִי־רֵעַה וְיִבְיֹאֵה עֲלֵי כִי־צִוִּיהָ  
וְיִחַח אֱלֹהֵי עַל פְּלִמְעִשִׁי אֲשֶׁר עָשָׂה  
וְלֹא שָׁמַעַת בְּקוֹלִי׃<sup>15</sup> וְעִתָּה אֲדֹנִי אֱלֹהֵי  
אֲשֶׁר חֲוָצֵאת אֶת־עַמָּה מֵאָרֶץ מִצְרַיִם  
בְּיַד חֲזָקָה וְיַעֲשִׂלָה שָׁם פִּיִּם תִּגַּח  
הַטָּמֵא וְשָׁעַנִּי׃<sup>16</sup> אֱדֹנָי בְּכִלְצִי־חֲזָקָה  
יִשְׁבִּיטָה אִפְּהָ וְתִמְתָּה מַעֲרַח וְיִרְשָׁלָּם  
תִּרְקַדְשֶׁהָ כִּי כֹחֲטָאֵל וּבַעֲזֻזֹת אֲבֹתֵי  
וְיִרְשָׁלָּם וְעַמָּה לְחַרְפָּה לְכִלְסִיבִלְתֵּי׃

ΔΑΝΙΗΛ. 8.

4 Καὶ προσευξάμην πρὸς Κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἔξωμολογησάμην καὶ εἶπα Κύριε ὁ θεός ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσι σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου· 5 Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἡνομήσαμεν, καὶ ἀπίστημεν καὶ ἔξεκλινάμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, 6 Καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ δυνάμει σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. 7 Σοι Κύριε ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅνυδρι 'Ιουδα καὶ τοῖς Ἰσραελῶσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὐ δίσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθείᾳ αὐτῶν ἢ ἐβίησαν. 8 Ἐν σοι Κύριε ἔστιν ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι. 9 Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἰλασμοί, ὅτι ἀπίστημεν, 10 Καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. 11 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρίβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξεκλιναν ἀπὸ μὴ ἀκούσαι τῆς φωνῆς σου· καὶ ἐπῆλθιν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ. 12 Καὶ ἔστησε τοὺς λόγους αὐτοῦ οὗς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοῖς κριταῖς ἡμῶν, οἱ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱερουσαλὴμ· 13 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἰδεήθημεν τοῦ προσώπου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικειῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνῆναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου. 14 Καὶ ἐργηγόρησε Κύριος καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος Κύριος ὁ θεός ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποιήσιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 15 Καὶ νῦν Κύριε ὁ θεός ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἡμάρτομεν, ἡνομήσαμεν. 16 Κύριε, ἐν πᾶσιν ἡλεημοῦνῃ σου, ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργὴ σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλὴμ ὅρους ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς δουλειᾶς ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν.

DANIEL, IX.

4 Et oravi Dominum Deum meum, et confessus sum, et dixi : Obsecro Domine Deus magne et terribilia, custodiens pactum et misericordiam diligentibus te, et custodientibus mandata tua. 5 Peccavimus, iniquitatem fecimus, impie egimus, et recessimus : et declinavimus a mandatis tuis, ac judiciis. 6 Non obedivimus servis tuis prophetis, qui locuti sunt in nomine tuo regibus nostris, principibus nostris, patribus nostris, omni populo terræ. 7 Tibi Domine justitia : nobis autem confusio faciei, sicut est hodie viro Juda, et habitatoribus Jerusalem, et omni Israel, his qui prope sunt, et his qui procul, in universis terris ad quas ejecisti eos, propter iniquitates eorum, in quibus peccaverunt in te. 8 Domine nobis confusio faciei, regibus nostris, principibus nostris, et patribus nostris, qui peccaverunt. 9 Tibi autem Domino Deo nostro misericordia, et propitiatio, quia recessimus a te : 10 Et non audivimus vocem Domini Dei nostri, ut ambularemus in lege ejus, quam posuit nobis per servos suos prophetas. 11 Et omnis Israel prævaricati sunt legem tuam, et declinaverunt ne audirent vocem tuam, et stillavit super nos maledictio, et detestatio, quæ scripta est in libro Moysei servi Dei, quia peccavimus ei. 12 Et statuit sermones suos, quos locutus est super nos, et super principes nostros, qui judicaverunt nos, ut superinduceret in nos magnum malum, quale nunquam fuit sub omni cælo, secundum quod factum est in Jerusalem. 13 Sicut scriptum est in lege Moysei, omne malum hoc venit super nos : et non rogavimus faciem tuam Domine Deus noster, ut reverteremur ab iniquitatibus nostris, et cogitaremus veritatem tuam. 14 Et vigilavit Dominus super malitiam, et adduxit eam super nos : justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis, quæ fecit : non enim audivimus vocem ejus. 15 Et nunc Domine Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Ægypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc : peccavimus, iniquitatem fecimus. 16 Domine in omnem justitiam tuam : avertatur obsecro ira tua, et furor tuus, a civitate tua Jerusalem, et monte sancto tuo. Propter peccata enim nostra, et iniquitates patrum nostrorum, Jerusalem et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, IX.

4 And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments; 5 We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments: 6 Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land. 7 O Lord, righteousness *belongeth* unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, *that are near, and that are far off*, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee. 8 O Lord, to us *belongeth* confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee. 9 To the Lord our God *belong* mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; 10 Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets. 11 Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him. 12 And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem. 13 As it is written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth. 14 Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God is righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice. 15 And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten the renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly. 16 ¶ O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people *are become* a reproach to all *that are* about us.

545

## Daniel. 9.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach, lieber Herr, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote halten; 5 Wir haben gesündigt, Unrecht gethan, sind gottlos gewesen, und abtrünnig geworden; wir sind von deinen Geboten und Rechten gewichen. 6 Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem Volk im Lande predigten. 7 Du, Herr, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen; wie es denn jetzt gehet denen von Juda, und denen von Jerusalem, und dem ganzen Israel, beides denen, die nahe und ferne sind, in allen Ländern, dahin du uns verstoßen hast um ihrer Missethat willen, die sie an dir begangen haben. 8 Ja, Herr, wir, unsere Könige, unsere Fürsten und unsere Väter müssen uns schämen, daß wir uns an dir versündigt haben. 9 Dein aber, Herr, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig geworden, 10 Und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten; 11 Sondern das ganze Israel übertrat dein Gesetz und wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Daher trifft uns auch der Fluch und Schwur, der geschrieben steht im Gesetz Moses, des Knechtes Gottes, daß wir an ihm gesündigt haben. 12 Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsere Richter, die uns richten sollten, daß er solches große Unglück über uns hat gehen lassen, daß dergleichen unter allem Himmel nicht geschehen ist, wie über Jerusalem geschehen ist. 13 Gleichwie es geschrieben steht im Gesetz Mose, so ist alles dieß große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem Herrn, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehreten, und deine Wahrheit vernähmen. 14 Darum ist der Herr auch wacker gewesen mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen lassen. Denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er thut; denn wir gehorchten seiner Stimme nicht. 15 Und nun, Herr, unser Gott, der du dein Volk aus Egyptenland geführt hast mit starker Hand, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist, wir haben ja gesündigt, und sind leider gottlos gewesen. 16 Ach Herr, um aller deiner Gerechtigkeit willen wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem, und deinem heiligen Berge. Denn um unserer Sünde willen und um unserer Väter Missethat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um uns her sind.

## DANIEL, IX.

4 Or je priais le SEIGNEUR, mon Dieu; je lui fis ma confession, et je dis: Hélas! Seigneur Dieu, grand et terrible, qui gardes l'alliance et la miséricorde à ceux qui t'aiment et observent tes commandements, 5 Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, nous avons été rebelles et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances. 6 Nous n'avons point obéi à tes serviteurs, les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères et à tout le peuple du pays. 7 O Seigneur, à toi est la justice, et à nous la confusion de face qui couvre aujourd'hui les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, ainsi que tous ceux d'Israël qui sont près ou qui sont loin, par tous les pays où tu les as dispersés, à cause des iniquités qu'ils ont commises contre toi. 8 Seigneur, à nous est la confusion de face, à nos rois, à nos chefs et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. 9 Les miséricordes et les pardons sont du Seigneur, notre Dieu; car nous nous sommes révoltés contre lui, 10 Et nous n'avons point écouté la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, pour marcher suivant les lois qu'il a mises devant nous, par le moyen de ses serviteurs, les prophètes. 11 Or tout Israël a transgressé ta loi, et s'est détourné pour ne point écouter ta voix. C'est pourquoi la malédiction et les serments écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, ont fondu sur nous: parce que nous avons péché contre Dieu. 12 Il a accompli ainsi les paroles qu'il avait prononcées contre nous et contre les chefs qui nous ont gouvernés, et il a fait venir sur nous un grand mal, tel que sous tous les cieus il n'en est point arrivé de semblable à celui qui est arrivé à Jérusalem. 13 Tout ce mal est venu sur nous, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse. Or nous n'avons point supplié le SEIGNEUR, notre Dieu, pour nous détourner de nos iniquités, et pour nous rendre attentifs à ta vérité. 14 Mais le SEIGNEUR a eu les yeux ouverts sur le mal que nous avons fait, et il l'a fait venir sur nous. Car le SEIGNEUR, notre Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, mais nous, nous n'avons point obéi à sa voix. 15 Or maintenant, Seigneur, notre Dieu, qui as tiré ton peuple du pays d'Égypte par une main puissante, et qui t'es acquis un nom, tel qu'il paraît aujourd'hui, nous avons péché, nous avons été méchants. 16 ¶ Seigneur, que selon toutes tes justices, ta colère et ton indignation soient détournées de ta ville de Jérusalem, la montagne de ta sainteté. Car c'est à cause de nos péchés et à cause des iniquités de nos pères, que Jérusalem et ton peuple sont un objet d'opprobre pour tous ceux qui sont autour de nous.

TOM. IV.

4 B

## דניאל ט

17 ועתה שמע אלהינו אלהיך עבדך  
ואל־תתנני וְהָאֵלֶּךְ פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ  
חַשְׁמֶם לַמַּעַן אֲדֹנָיִי: 18 חַשְׁחָה אֱלֹהֵי אֲזַנֶּיךָ  
וְשָׁמַע בְּקוֹחַ צִלְיֶיךָ וְרָאָה שְׁמֵתֵינוּ  
וְתִעֵיר וְאִשְׁרַנְקָה שְׁמֶךָ עָלֵינוּ כִּי לֹא  
עַל־צְדִיקֵינוּ אֲנִיחָנוּ מִפִּלִּים תַּתְנִינֵנוּ  
לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ חֲרָקִים: 19 אֲדֹנָיִי  
שְׁמָדְךָ אֲדֹנָיִי סִלְּחָה אֲדֹנָיִי חֲשִׁיבָךָ  
וְעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ לַמַּעַן אֱלֹהֵי בְּרִשְׁמֶךָ  
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ: 20 וְעוֹד אֲנִי  
מִדְּבַר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְנַדֵּחַ חַטֹּאתַי וְחַטֹּאת  
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּיל תַּחֲנֹנִי לִפְנֵי יְהוָה  
אֱלֹהֵי עַל חַרְתָּוֶשׁ אֱלֹהֵי: 21 וְעוֹד אֲנִי  
מִדְּבַר בְּתַפִּלָּה וְתַשֵּׁל בְּבִרְיָאֵךְ אֱשֶׁר  
רָאִיתִי בְּחִזּוֹן בְּתַהֲלֵל מַעַם בִּינְךָ נֶגַע  
אֲלֵי פֶעֶז מִחַת־עָרְבֶיךָ: 22 וְגַם וְיִדְבַר  
עַמִּי וַיֹּאמֶר דְּנִיָּאל עַתָּה רָצָאֵנוּ לְחַשְׁבִּילֶךָ  
בִּינָךְ: 23 בְּתַחֲלִית תַּתְנִינֶיךָ תָּצֵא דָבָר  
וַיֹּאמֶר בָּאֵתִי לְחַנֹּד כִּי חֲמֻדֹת אֲתָח  
וּבִין בְּדָבָר וְתִבֶּן בַּמִּדְבָּר: 24 שְׁבָעִים  
שְׁבָעִים נְחִתָּה עַל־עַמְּךָ וְעַל־עִירְךָ הַשָּׁשׁ  
לְכִלָּא חַשְׁשֵׁעַ וְלַחֲתֹם חַטֹּאת וּלְכַפֵּר עֲוֹן  
וּלְחַבֵּא צָדֵק עֲלָמִים וּלְחַלֵּם חֲזוֹן וּנְבִיא  
וּלְמַשֵּׁחַ לְהֵשֶׁךְ קִדְשִׁים: 25 וְתִדַּע וְתִשְׁלַל  
מִדְּבָר דָּבָר לְחַשֵּׁב וּלְבָנוֹת וְרִשְׁלֹב  
עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד שְׁבָעִים שְׁבָעָה וְשָׁבָעִים  
שָׁשִׁים וְשָׁשִׁים תְּשׁוּב וּנְבַתֵּחַ וְחֻב  
וְחִירֵץ וּבְצֹרֹת הַעֲתִים: 26 וְאַחֲרֵי חַשְׁבָּעִים  
שָׁשִׁים וְשָׁשִׁים יִבְרַת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ  
וְתִעֵיר וְתִחְלֹשׁ יִשְׁחִית עִם נְגִיד חֲבָא  
וְקִצּוֹ בְּשִׁטָּה וְעַל קִץ מַלְחָמָה נְחִתָּה  
שְׁמֵמוֹת: 27 וְהַנְּבִיר בְּרִית לְרַבִּים שְׁבָעֵ  
אֲחָד וְחִצֵּי הַשָּׁבָעֵ וְשָׁבִית וְנָבַח וּמִתְנַחַח  
וְעַל כְּנָה שְׁחָצִים מְשֻׁמִּים וְעַד־פִּלָּה  
וְנִחְרָה תַּתָּה עַל־שׁוֹמֵם:

## ΔΑΝΙΗΛ, θ.

17 Καὶ νῦν εἰσάκουσον Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς  
προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων  
αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ  
τὸ ἅγιασμά σου τὸ ἔρημον· ἔνεκεν σοῦ Κύριε.  
18 Κλῖνον ὁ θεός μου τὸ οὖς σου καὶ ἀκουσον·  
ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανι-  
σμόν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεως σου, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται  
τὸ ὄνομά σου ἐκ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύν-  
αις ἡμῶν ῥιπτοῦμεν τὸν οὐκ ἐκτιμῶν ἡμῶν ἐνώπιόν  
σου ἄλλ' ἐπὶ τοῖς οὐκ ἐκτιμῶν σου τοῖς πολλοῖς,  
Κύριε. 19 Εἰσάκουσον Κύριε, ἰλάσθητι Κύριε,  
πρόσχε Κύριε· μὴ χρονίσῃς ἔνεκεν σοῦ, ὁ θεός  
μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν  
σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου. 20 Καὶ ἐγὼ ἐμοῦ λα-  
λοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντος  
τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου  
'Ισραὴλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἐλὼν μου ἐναντίον  
τοῦ Κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ θρύου τοῦ ἁγίου,  
21 Καὶ ἐγὼ ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ  
ἰδοὺ ἄνθρωπος Γαβριὴλ ὃν ἵδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ  
ἀρχῇ πετόμενος, καὶ ἤφατό μου ὥστε ὤραν θυσίας  
ἐσπερινῆς· 22 Καὶ συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ'  
ἐμοῦ καὶ εἶπε Δανιὴλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβᾶσαι  
σε σύνοισιν. 23 Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε  
λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι, ὅτι  
ἄνθρωπος ἐπιθυμῶν εἰ σέ, καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι  
καὶ σύνης ἐν τῇ ὁπτασίᾳ· 24 Ἐβδομήκοντα ἑβ-  
δομάδες συνετεμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ  
τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τοῦ συνετελεσθῆναι ἁμαρ-  
τίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι  
τὰς ἀδικίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ  
ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι  
θράσιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἄγιον ἁγίων.  
25 Καὶ γνῶσθ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ  
ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι Ἱερουσαλὴμ ἕως  
Χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες  
ἐξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται  
πλατεία καὶ τείχος, καὶ ἰκενωθήσονται οἱ καιροί.  
26 Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἐξηκονταδύο  
ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν  
αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν  
τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, ἐκκοπήσονται ἐν κατα-  
κλυσμῷ καὶ ἕως τέλους πολέμου συνετετημένον  
τάξει ἀφανισμοῖς. 27 Καὶ δυναμώσει διαθήκην  
πολλοῖς ἑβδομάς μία· καὶ ἐν τῇ ἡμίσει τῆς ἑβ-  
δομάδος ἀρθήσεται μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ  
τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων, καὶ ἕως τῆς  
συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τῇ  
ἐρήμῳ.

## DANIEL, IX.

17 Nunc ergo exaudi Deus noster ora-  
tionem servi tui, et preces ejus: et  
ostende faciem tuam super sanctuarium  
tuum, quod desertum est, propter te-  
metipsum. 18 Inclina Deus meus aurem  
tuam, et audi: aperi oculos tuos, et vide  
desolationem nostram, et civitatem, su-  
per quam invocatum est nomen tuum:  
neque enim in justificationibus nostris pro-  
sternimus preces ante faciem tuam, sed in  
miserationibus tuis multis. 19 Exaudi  
Domine, placare Domine: attende et fac:  
ne moreris propter temetipsum Deus meus:  
quia nomen tuum invocatum est super  
civitatem, et super populum tuum. 20 Cum-  
que adhuc loquerer, et orarem, et confiterer  
peccata mea, et peccata populi mei Israel, et  
prosternerem preces meas in conspectu Dei  
mei, pro monte sancto Dei mei: 21 Adhuc  
me loquente in oratione, ecce vir Gabriel,  
quem videram in visione a principio, cito  
volans tetigit me in tempore sacrificii ves-  
pertini. 22 Et docuit me, et locutus est  
mihi, dixitque: Daniel nunc egressus sum  
ut docerem te, et intelligeres. 23 Ab exordio  
precum tuarum egressus est sermo: ego  
autem veni ut indicarem tibi, quia vir desi-  
deriorum es: tu ergo animadverte sermonem,  
et intellige visionem. 24 Septuaginta heb-  
domades abbreviatæ sunt super populum  
tuum et super urbem sanctam tuam, ut con-  
summetur prævaricatio, et finem accipiat pec-  
catum, et deleatur iniquitas, et adducatur jus-  
titia sempiterna, et impleatur visio, et propheta,  
et ungatur sanctus sanctorum. 25 Scito  
ergo, et animadverte: Ab exitu sermonis, ut  
iterum ædificetur Jerusalem, usque ad Chris-  
tum ducem, hebdomades septem, et hebdo-  
mades sexaginta duæ erunt: et rursus ædi-  
ficabitur platea, et muri in angustia tempo-  
rum. 26 Et post hebdomades sexaginta duas  
occidetur Christus: et non erit ejus populus,  
qui eum negaturus est. Et civitatem et  
sanctuarium dissipabit populus cum duce  
venturo: et finis ejus vastitas, et post finem  
belli statuta desolatio. 27 Confirmabit au-  
tem pactum multis hebdomada una: et in  
dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrifici-  
um: et erit in templo abominatio desola-  
tionis; et usque ad consummationem et  
finem perseverabit desolatio.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, IX.

17 Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake. 18 O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies. 19 O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name. 20 ¶ And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God; 21 Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation. 22 And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding. 23 At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision. 24 Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy. 25 Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times. 26 And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined. 27 And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

## Daniel, 9.

17 Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein Heiligtum, das verödet ist, um des Herrn willen. 18 Neige deine Ohren, mein Gott, und höre, thue deine Augen auf, und siehe, wie wir verödet sind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt ist. Denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barmherzigkeit. 19 Ach Herr, höre, ach Herr, sey gnädig, ach Herr, merke auf, und thue es, und vergiehe nicht, um dein selbst willen, mein Gott; denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt. 20 Als ich noch so redete und betete, und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes; 21 Eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich vorhin gesehen hatte im Gesichte, und rührte mich an, um die Zeit des Abendopfers. 22 Und er berichtete mir, und redete mit mir, und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dir zu berichten. 23 Denn da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir's anzeige; denn du bist lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Gesicht verstehst. 24 Siebenzig Wochen sind bestimmt über dein Volk, und über deine heilige Stadt; so wird dem Uebertreten gewehret, und die Sünde zugesiegelt, und die Missethat verfühnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Gesichte und Weissagung zugesiegelt, und der Allerheiligste gesalbet werden. 25 So wisse nun und merke: Von der Zeit an, so ausgehet der Befehl, daß Jerusalem soll wiederum gebauet werden, bis auf Christum, den Fürsten, sind sieben Wochen und zwei und sechzig Wochen; so werden die Gassen und Mauern wieder gebauet werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit. 26 Und nach den zwei und sechzig Wochen wird Christus ausgerottet werden, und nichts mehr sein. Und ein Volk des Fürsten wird kommen und die Stadt und das Heiligtum veröden, daß es ein Ende nehmen wird, wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es wüste bleiben. 27 Er wird aber vielen den Bund stärken Eine Woche lang. Und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören. Und bei den Flügeln werden stehen Gräuel der Verwüstung; und ist beschlossen, daß bis ans Ende über die Verwüstung triefen wird.

## DANIEL, IX.

17 Écoute donc, maintenant, O notre Dieu, la requête de ton serviteur et ses supplications; et, pour l'amour du Seigneur, fais reluire ta face sur ton sanctuaire désolé. 18 Mon Dieu, prête l'oreille et écoute; ouvre tes yeux, regarde nos désolations et la ville sur laquelle ton nom a été invoqué. Car nous ne présentons point nos supplications devant ta face, appuyés sur nos justices, mais sur tes grandes compassions. 19 Seigneur, exauce; Seigneur, pardonne; Seigneur, sois attentif et agis. Ne tarde point, à cause de toi-même, mon Dieu, car ton nom a été invoqué sur ta ville et sur ton peuple. 20 ¶ Or, comme je parlais encore et faisais ma requête, que je confessais mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et répandais ma supplication devant le SEIGNEUR, mon Dieu, pour la montagne de la sainteté de mon Dieu; 21 Comme donc je parlais encore dans ma prière, Gabriel, ce personnage que j'avais vu en vision au commencement, m'atteignit d'un vol rapide, environ sur le temps de l'oblation du soir. 22 Il m'instruisit, me parla et dit: Daniel, je suis venu maintenant pour te faire entendre ce qui doit être entendu. 23 Dès le commencement de tes supplications l'ordre est émané, et je suis venu pour te le révéler, parce que tu es aimé de Dieu. Entends donc la parole, et entends la vision. 24 Soixante et dix semaines sont déterminées sur ton peuple et sur ta sainte ville pour abolir l'infidélité, consumer le péché et faire propitiation pour l'iniquité, pour amener la justice des siècles, pour accomplir la vision et la prophétie et pour oindre le Saint des saints. 25 Sache donc et entends que, depuis la parole donnée: Qu'on s'en retourne et qu'on rebâtisse Jérusalem, jusqu'au CHRIST, le conducteur, il y a sept semaines et soixante-deux semaines. Or les places et la brèche seront rebâties, quoique en un temps d'angoisse. 26 Et après ces soixante-deux semaines, le CHRIST sera retranché, mais non pas pour soi. Puis le peuple du conducteur qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire; la fin en aura lieu avec un débordement, et des désolations sont déterminées jusqu'à la fin de la guerre. 27 Or il confirmera l'alliance à plusieurs dans une semaine, et à la moitié de cette semaine, il fera cesser le sacrifice et l'oblation. Puis sur les orénaux du temple sera l'abomination de la désolation, jusqu'à ce que la ruine et la sentence fondent sur le désolé.

## דניאל י

פרשה י :

1 בשנת שלוש לְכֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס  
דָּבַר בְּנֵלְחָ לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמֹ  
בְּלִשְׁמֹאזָר וְאִמְתּוֹ חַדְבֵּל וְצָבָא בְּדוּל וּבְזוּ  
אֶת-חַדְבֵּל וּבְקִינָה לוֹ בַּמָּרְחָה : 2 בְּיָמִים  
חֲתָם אָנִי דָנִיֵּאל חַיִּיתִי מִתְּחִלָּה שְׁלֹשָׁה  
שָׁבָעִים יָמִים : 3 לָחֵם חֲמֻדֹת לֹא אֲכָלְתִּי  
וּבָשָׂר וַיֵּן לִאֲבָא אֲלַי וְסוּדָא לֹא-סָבַחְתִּי  
עַד-מָלְאֵת שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים :

4 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן  
וְאֵלִי חַיִּיתִי עַל-יַד חֲתָר חֲתָר הַגָּדוֹל הוּא  
חֲתָרֵל : 5 וְאֶשְׁמָא אֶת-עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה  
אִישׁ-מִתְּחִלָּה לְבָשׁ בָּרָם וּמִתְּחִלָּה חֲגָרִים  
בְּקִתָּם אִמְרוּ : 6 וַיִּהְיֶהוּ כְּתֹרֶשֶׁת וּפְזִי  
בַּמָּרְחָה בָּרוּךְ וְעֵינָיו כְּלִפְדֵּי אֵשׁ הַזֶּהֱרִיתִי  
וּמִרְצָלָתִי עָצִין כְּחֹשֶׁת חֲלָל וְקוֹל דְּבָרָיו  
כְּקוֹל חֲמוֹן : 7 וַיִּרְאֵיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבָדִי  
אֶת-הַמָּרְחָה וְהַמְּאֻשִּׁים אֲשֶׁר תִּהְיֶה עִמִּי לֹא-  
רָאִיתִי אֶת-הַמָּרְחָה אֲבָל חֲרָדָה בְּלִלָה נִפְלָא  
עָלֵיהֶם וַיִּבְרָחֻהוּ בַּחֲחָבָא : 8 וְאֵלִי לְשִׁמְרָתִי  
לְבָדִי וְאֶרְחָא אֶת-הַמָּרְחָה חֲתָרֵל הוּא  
וְלֹא-נִשְׁמָר בִּי כֹחַ וְחֻדִּי כְּחֶפֶז עָלִי  
לְמִשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹחַ : 9 וְאֶשְׁמָע  
אֶת-קוֹל דְּבָרָיו וּבְשִׁמְעִי אֶת-קוֹל דְּבָרָיו  
וְאֵלִי חַיִּיתִי נִדָּם עַל-פְּנֵי וּפְנֵי אֶרְצָה :  
10 וְהַחֲרָדָה נִנְעָה בִּי וַתִּנְעֵנֵנִי עַל-בְּרָכִי  
וּבְקִינָתִי דָּי : 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ-  
חֲמֻדֹת חָבֵן בְּדָבָרִים אֲשֶׁר אֲבָלִי דָּבַר  
אֲלֵיךְ וַעֲמֵד עַל-עַמְדָּה בִּי עֲקֹחַ שְׁלֹחֲתִי  
אֲלֵיךְ וַיִּבְרָחוּ עִמִּי אֶת-חַדְבֵּל חֲתָר  
עַמְדָתִי מְרַעֵד : 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֶת-הִימָנָה  
דָּנִיֵּאל בִּי מוֹתִינִים הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נִתְּנָה  
אֶת-לִבִּי לְחִבּוֹ וְלִהְיוֹת עֲצוֹת לְפָנֵי אֱלֹהֵיךְ  
לְשִׁמְעֵי דְבָרֶיךָ וְאֲנִי בָאתִי בְּדְבָרֶיךָ :  
13 וְשָׂר מַלְכֵּת פָּרֶס עָמַד לְבָדִי עֶשְׂרִים  
וָאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מְלָכָא אֶחָד חֲשָׁרִים  
הָרִאשׁוֹנִים בָּא לְעֹזְרֵנִי וְאֵלִי מוֹתִרְתִּי שָׁם  
אֲבָל מְלָכִי פָרֶס : 14 וְהָאֵלִי לְחִבְּתִי אֶת  
אֲשֶׁר-יִקְרָא לְעִמְּהוּ בְּאֶחָרִית חֲמִים פִּרְעוֹד  
חֲזוֹן לְיָמִים : 15 וַיִּבְרָחוּ עִמִּי בְּדְבָרֵי  
הָאֵלֵה נִתְּנִי בְּנֵי אֶרְצָה וְנִלְמָתִי :

## ΔΑΝΙΗΛ, ι'.

ΚΕΦ. ι'.

1 Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν  
λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπε-  
κλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ  
δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ  
ὁπτασίᾳ. 2 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ  
ἤμην πεινθὼν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν, 3 Ἄρτον  
ἐπιθυμῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρία καὶ οἶνος οὐκ  
εἰσηλάθην εἰς τὸ στόμα μου, καὶ δαίμα οὐκ  
ἠλειψάμην, ὥς πληρώσεις τριῶν ἑβδομάδων  
ἡμερῶν. 4 Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ τετάρτῃ τοῦ  
μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ  
ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτὸς ἵστί Τίγρις Ἐδ-  
δεκίλ. 5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ  
ἶδον, καὶ ἶδὼν ἄνθρωπος ἐν ἐνδεδυμένῳ βαδδίν,  
καὶ ἡ ὁσφὺς αὐτοῦ περιεζωμένη ἐν χρυσίῳ  
Ἐφάζ, 6 Καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαλάσσης, καὶ τὸ  
πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ἡ θάλασσα ἀστραπῆς, καὶ οἱ  
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ  
βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς θάλασσα χαλκοῦ  
στῆδοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς  
φωνὴ ὄχλου. 7 Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ μόνος τὴν  
ὁπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἶδον τὴν  
ὁπτασίαν, ἀλλ' ἡ ἑκστασις μεγάλη ἐπέσειεν ἐπ'  
αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. 8 Καὶ ἐγὼ ὑπελεί-  
φθην μόνος καὶ ἶδον τὴν ὁπτασίαν τὴν μεγάλην  
ταύτην, καὶ οὐκ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ  
δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκρά-  
τησα ἰσχύος. 9 Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λό-  
γων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ ἀκοῇ αὐτοῦ ἤμην κα-  
τανευυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τῇ γῇ. 10  
Καὶ ἶδὼν χεῖρ ἀπτομένη μου, καὶ ἡγείρῃ με ἐπὶ  
τὰ γόνατά μου. 11 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Δανιήλ  
ἄνθρωπος ἐπιθυμῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ  
λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στήθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι  
νῦν ἀπὸστάλην πρὸς σέ. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐ-  
τὸν πρὸς μέ τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἐντρομος. 12  
Καὶ εἶπε πρὸς μέ Μὴ φοβοῦ Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ  
τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου  
τοῦ συνεῖναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον Κυρίου τοῦ  
θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἤλθον  
ἐν τοῖς λόγοις σου. 13 Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας  
Περσῶν εἰστέκει ἔξεναντίας μου εἰκοσι καὶ μίαν  
ἡμέραν· καὶ ἰδὼν Μιχαὴλ εἰς τῶν ἀρχόντων ἦλθε  
βοηθῆσαι μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ  
ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν, 14 Καὶ ἦλθον  
συνεῖσαι σε ὅσα ἀπυντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ'  
ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἐστὶ ἡ θάλασσα εἰς  
ἡμέρας. 15 Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ'  
ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ  
πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῇ καὶ κατενύγην.

## DANIEL, X.

CAPUT X

1 Anno tertio Cyri regis Persarum, ver-  
bum revelatum est Danieli cognomento Bal-  
tassar, et verbum verum, et fortitudo magna :  
intellexitque sermonem : intelligentia enim  
est opus in visione. 2 In diebus illis ego  
Daniel lugebam trium hebdomadarum die-  
bus, 3 Panem desiderabilem non comedi, et  
caro et vinum non introierunt in os meum,  
sed neque unguento unctus sum : donec  
complerentur trium hebdomadarum dies.  
4 Die autem vigesima et quarta mensis primi  
eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris.  
5 Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce vir  
unus vestitus lineis, et renes ejus accincti  
auro obrizo : 6 Et corpus ejus quasi chrysolithus,  
et facies ejus velut species fulguris, et  
oculi ejus ut lampas ardens : et brachia ejus,  
et quæ deorsum sunt usque ad pedes, quasi  
species æris candentis : et vox sermonum  
ejus ut vox multitudinis. 7 Vidi autem ego  
Daniel solus visionem : porro viri, qui erant  
mecum, non viderunt : sed terror nimius  
irruit super eos, et fugerunt in absconditum.  
8 Ego autem relictus solus vidi visionem  
grandem hanc : et non remansit in me forti-  
tudo, sed et species mea immutata est in me,  
et emaroui, nec habui quidquam virium.  
9 Et audiavi vocem sermonum ejus : et audi-  
ens jacebam consternatus super faciem meam,  
et vultus meus hærebat terræ. 10 Et ecce  
manus tetigit me, et erexit me super genua  
mea, et super articulos manuum mearum.  
11 Et dixit ad me : Daniel vir desideriorum,  
intellige verba, quæ ego loquor ad te, et sta  
in gradu tuo : nunc enim sum missus ad te.  
Cumque dixisset mihi sermonem istum, steti  
tremens. 12 Et ait ad me : Noli metuere  
Daniel : quia ex die primo, quo posuisti cor  
tuum ad intelligendum ut te affligeres in  
conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua :  
et ego veni propter sermones tuos. 13 Prin-  
ceps autem regni Persarum restitit mihi  
viginti et uno diebus : et ecce Michael unus  
de principibus primis venit in adjutorium  
meum, et ego remansi ibi juxta regem Per-  
sarum. 14 Veni autem ut docerem te quæ  
ventura sunt populo tuo in novissimis die-  
bus, quoniam adhuc visio in dies. 15 Cum-  
que loqueretur mihi hujuscemodi verbis,  
dejeci vultum meum ad terram, et tacui.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, X.

### CHAPTER X.

1 In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision. 2 In those days I Daniel was mourning three full weeks. 3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled. 4 And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel; 5 Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz: 6 His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude. 7 And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves. 8 Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength. 9 Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground. 10 ¶ And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and upon the palms of my hands. 11 And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling. 12 Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words. 13 But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia. 14 Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision is for many days. 15 And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

549

## Daniel, 10.

### Das 10. Capitel.

1 Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltshazar heißt, etwas geoffenbaret, das gewiß ist, und von großen Sachen; und er merkte darauf, und verstand das Gesicht wohl. 2 Zu derselbigen Zeit war ich, Daniel, traurig drei Wochen lang. 3 Ich aß keine liebliche Speise, Fleisch und Wein kam in meinen Mund nicht; und salbete mich auch nie, bis die drei Wochen um waren. 4 Am vier und zwanzigsten Tage des ersten Monats war ich bei dem großen Wasser Hiddekel, 5 Und hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, da stand ein Mann in Leinwand, und hatte einen goldenen Gürtel um seine Lenden. 6 Sein Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz sah wie ein Blitz, seine Augen wie eine feurige Fackel, seine Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und seine Rede war wie ein großes Getöse. 7 Ich, Daniel, aber sahe solches Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen es nicht; doch fiel ein großer Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen. 8 Und ich blieb allein, und sah dieß große Gesicht. Es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr ungestaltet, und hatte keine Kraft mehr. 9 Und ich hörte seine Rede; und indem ich sie hörte, sank ich nieder auf mein Angesicht zur Erde. 10 Und siehe, eine Hand rührte mich an, und half mir auf die Kniee und auf die Hände; 11 Und sprach zu mir: Du lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte. 12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel; denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrest zu verstehen, und dich fastest vor deinem Gott, sind deine Worte erhört; und ich bin gekommen um deinetwillen. 13 Aber der Fürst des Königreichs in Persien hat mir ein und zwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu Hülfe; da behielt ich den Sieg bei den Königen in Persien. 14 Nun aber komme ich, daß ich dir berichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Gesicht wird nach etlicher Zeit geschehen. 15 Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur Erde, und schwieg stille.

## DANIEL, X.

### CHAPITRE X.

1 La troisième année de Cyrus, roi de Perse, il fut révélé une parole à Daniel, qui était nommé Beltésazar. Or cette parole est vraie, et porte une grande guerre. Il entendit la parole et il eut l'intelligence de la vision. 2 En ce temps-là, moi, Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines entières. 3 Je ne mangeai point de pain agréable au goût, il n'entra ni viande ni vin dans ma bouche, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que ces trois semaines entières fussent accomplies. 4 Puis le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur le bord du grand fleuve, qui est Hiddékel. 5 Alors j'élevai mes yeux, je regardai, et je vis un homme vêtu de lin, dont les reins étaient ceints d'une ceinture de fin or d'Uphaz. 6 Son corps était comme de chrysolithe, son visage comme la splendeur d'un éclair, ses yeux comme des lampes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'éclat d'un airain poli. Et le bruit de ses paroles était comme le bruit d'une multitude. 7 Or moi, Daniel, je vis seul la vision, car les hommes qui étaient avec moi ne la virent point; mais une grande frayeur tomba sur eux, et ils s'enfuirent pour se cacher. 8 Étant donc laissé tout seul, je vis cette grande vision, et il ne demeura point de force en moi. Aussi mon visage fut changé au point d'être tout défait, et je ne conservai aucune vigueur. 9 Car j'entendis la voix de ses paroles; et, aïôt que j'eus entendu la voix de ses paroles, je fus accablé de sommeil, couché sur mon visage, mon visage contre terre. 10 ¶ Alors, voici, une main me toucha et me fit mettre sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. 11 Puis la voix me dit: Daniel, homme aimé de Dieu, entends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout sur tes pieds, car j'ai été envoyé maintenant vers toi. Or, quand il m'eut dit cette parole-là, je me tins debout en tremblant. 12 Alors il me dit: Ne crains point, Daniel; car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à entendre et à t'affliger devant ton Dieu, tes paroles ont été exaucées, et c'est à cause de tes paroles que je suis venu. 13 Mais le chef du royaume de Perse a résisté contre moi vingt et un jours; et voici, Michaël, un des principaux chefs, est venu pour m'aider, et je suis demeuré là chez les rois de Perse. 14 Or je suis venu pour te faire entendre ce qui doit arriver à ton peuple, aux derniers jours. Car la vision est encore pour des jours éloignés. 15 Comme il me tenait ainsi ces discours, je mis mon visage contre terre, et je me tus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## דניאל יא

16 וַחֲזָקָה פְּדִמְתָּהּ בְּנֵי אָדָם נָגַע עַל־שִׁמְתִּי  
וַאֲפִתְחִי וַאֲדַבְּרָה וְאֶמְרָה אֶל־הַעַמָּה  
לִבְנֵי אָדָם בְּמִרְיָהּ נִחְפָּז צִירִי עָלַי  
וְלֹא עֲצָרְתִּי כֹחַ : 17 וְתִיָּה יִכָּל עָבֵד אֲדָלַי  
זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדָלַי זֶה וְאֲנִי מַעֲמִיחַ לֹא  
יַעֲמִד־בִּי כֹחַ וְלִשְׁמָחָה לֹא נִשְׁמָחְתִּי :  
18 וְיִסָּח וַיִּנְעֶב־בִּי כִמְרָמָה אָדָם וַיַּחֲזִקֵנִי :  
19 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּמְרָא אִישׁ־חֲמֻדֹת שְׁלֹחַם  
לָהּ חֶזֶק וְחֻזַּק וּבְדַבְּרָה עִם־הַחֲזָקִים  
וְאֶמְרָה וְדַבֵּר אֲדָלַי בִּי הַחֲזָקִים : 20 וַיֹּאמֶר  
חֲזָקִים לְפָנֶיךָ לְפָנֶיךָ אֲדָלַי וְעַתָּה אֲשׁוּב  
לְחַלְקֵם עִם־שָׂרֵךְ כָּרֶם וְאֲנִי יֹצֵא וְהַחֲזָק  
שָׂרֵינִי כָּא : 21 אֲכַל אֲנִיד לָהּ אֶת־הַרְשָׁעִים  
בְּכֶתֶב אֲמַת וְאִין אֲחִיד מִתְחַזֵּק עִם־עַל  
אֲלֵה בִּי אִם־מִיכָאֵל שְׂרָפָה :

## פרשה יא

1 וַאֲנִי בִשְׁנַת אַחֲרֵת לְדָרְגֹשׁ חֲשִׁי  
עָמְדִי לְמַחְזִיק וְלִמְעֹז לֹ : 2 וְעַתָּה אֲמַת  
אֲנִיד לָהּ חֲפֹצֵעוֹר שְׁלֹחַ מַלְכִים עֲמָדִים  
לְכָרֶם וְחֲרָבִיעִי יַעֲשִׂיר עֲשָׂר־גְּדוֹל מַעַל  
וּבְחֻזְקָתוֹ בְּעֲשָׂרֹו יַעֲזִיר חָפֵל אֶת מַלְכֹת  
יָנוֹ : 3 וַעֲמִד מֶלֶךְ גְּבוּר וּמַשָּׁל מַמְשָׁל  
רֹב וְעֲשָׂה כְּרָצוֹנִי : 4 וְעַמְדוֹ תִשְׁבֵּר  
מַלְכָּתוֹ וְחֲזָקָה לְאַרְבַּע רַחֲוֹת הַשָּׁמַיִם  
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְּמַשְׁלֹו אֲשֶׁר מַשָּׁל  
בִּי תַפְתָּשׁ מַלְכָּתוֹ וְלִאֲחֵרִים מַלְכָּד  
אֵלֶּה : 5 וַיַּחֲזֵק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִרְשָׁרֵי וַיַּחֲזֵק  
עָלָיו וּמַשָּׁל מַמְשָׁל רֹב מַמְשָׁלָתוֹ : 6 וַיִּלְחַץ  
שָׂרִים וַיַּחֲזָקוּ וְכָרַ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב תַּבְּא אֶל־  
מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מִישָׁרִים וְלֹא־תַעֲצֹר  
כּוֹחַ חֲזָקָה וְלֹא יַעֲמִד וְיִרְעוֹ וְתַפְתָּן תִּיא  
וּמִבְּרִיתָהּ וְהִלְלָה וּמַחְזִיקָה בְּעַתִּים : 7 וַעֲמִד  
מַמְשָׁר שְׂרָפָה כְּנֹו וְיִבֵּא אֶל־חֲחִיל וְיִבֵּא  
בְּעַמְדוֹ מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעֲשָׂה בָהֶם וְחֲחִיק :

## ΔΑΝΙΗΛ, ι', ια'.

16 Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁ οἰώσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἤψατο  
τῶν χειλέων μου· καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου  
καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναν-  
τίον μου Κύριε, ἐν τῇ ὁπτασίᾳ σου ἱστράφη  
τὰ ἐντός μου ἐν ἑμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.  
17 Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε,  
λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; καὶ ἐγὼ  
ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἑμοί ἰσχύς, καὶ  
πνεῦμα οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἑμοί. 18 Καὶ προσέ-  
θετο καὶ ἤψατό μου ὡς ὕρασις ἀνθρώπου, καὶ  
ἐνίσχυσέ με. 19 Καὶ εἶπέν μοι Μὴ φοβοῦ ἀνὴρ  
ἐπιθυμῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἰσχύς. Καὶ  
ἐν τῇ λαλήσει αὐτὸν μετ' ἑμοῦ ἰσχύσα, καὶ εἶπα  
Δαλεῖτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με. 20 Καὶ  
εἶπεν Εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν  
ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ ἀρχοντος  
Περσῶν· καὶ ἐγὼ εἰσεπορεύομαι, καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν  
Ἑλλήνων ἤρξατο. 21 Ἄλλ' ἡ ἀναγγελῶ σοι τὸ  
ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας, καὶ οὐκ ἔστιν  
εἰς ἀντεχόμενος μετ' ἑμοῦ περὶ τούτων ἄλλ' ἢ  
Μιχαὴλ ὁ ἀρχὼν ὑμῶν.

## ΔΑΝΙΗΛ, ια'.

1 Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς ἐρά-  
τος καὶ ἰσχύν. 2 Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγεῖλῶ σοι  
Ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ  
Περσίᾳ, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλούτῳ  
μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι  
αὐτὸν τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πά-  
σαις βασιλείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται  
βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρείας πολ-  
λῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ  
ὡς ἂν στή ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται  
καὶ διασπείσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους  
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ  
οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ ἢ ἐκυρίευσεν· ὅτι  
ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἐτέροις ἐκτὸς  
τούτων. 5 Καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου  
καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν  
καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν. 6 Καὶ μετὰ τὰ  
ἐτη αὐτοῦ συμμειγῇσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλῆως  
τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλεία τοῦ βορρᾶ  
τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· καὶ οὐ κρα-  
τήσῃ ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ  
σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ  
φέρυντες αὐτήν, καὶ ἡ νεάνις καὶ ὁ κατισχύων  
αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς 7 Ἀναστήσεται ἐκ τοῦ  
ἀνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ,  
καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσελεύσε-  
ται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλῆως τοῦ  
βορρᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.

## DANIEL, X. XI.

16 Et ecce quasi similitudo filii hominis  
tetigit labia mea : et aperiens os meum lo-  
cutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra  
me : Domine mi, in visione tua dissolutus  
sunt compages meae, et nihil in me remansit  
virium. 17 Et quomodo poterit servus do-  
mini mei loqui cum domino meo ? nihil  
enim in me remansit virium, sed et halitus  
meus intercluditur. 18 Rursum ergo tetigit  
me quasi visio hominis, et confortavit me,  
19 Et dixit : Noli timere vir desideriorum :  
pax tibi : confortare, et esto robustus. Cum-  
que loqueretur mecum, convalui, et dixi :  
Loquere domine mi, quia confortasti me.  
20 Et ait : Numquid scis quare venerim  
ad te ? et nunc revertar ut praelier adversum  
principem Persarum ; cum ego egrederer,  
apparuit princeps Græcorum veniens. 21 Ve-  
rumtamen annuntiabo tibi quod expressum  
est in scriptura veritatis : et nemo est adju-  
tor meus in omnibus his, nisi Michael prin-  
ceps vester.

## CAPUT XI.

1 Ego autem ab anno primo Darii Medi  
stabam ut confortaretur, et roboraretur  
2 Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ecce  
adhuc tres reges stabunt in Perside, et quar-  
tus ditabitur opibus nimis super omnes :  
et cum invaluerit divitiis suis, concitabit  
omnes adversum regnum Græciæ. 3 Surget  
vero rex fortis, et dominabitur potestate  
multa, et faciet quod placuerit ei. 4 Et  
cum steterit, conteretur regnum ejus, et  
dividetur in quatuor ventos cæli ; sed non in  
posterios ejus, neque secundum potentiam  
illius, qua dominatus est ; lacerabitur enim  
regnum ejus etiam in externos, excoptis his.  
5 Et confortabitur rex austri : et de principi-  
bus ejus prævalebit super eum, et dominabi-  
tur ditione : multa enim dominatio ejus.  
6 Et post finem annorum fœderabuntur :  
filiaque regis austri veniet ad regem aequi-  
lonis facere amicitiam, et non obtinebit forti-  
tudinem brachii, nec stabit semen ejus : et  
tradetur ipsa, et qui adduxerunt eam, ado-  
lescentes ejus, et qui confortabant eam  
in temporibus. 7 Et stabit de germine  
radicum ejus plantatio : et veniet cum  
exercitu, et ingredietur provinciam regis  
aquilonis : et abutetur eis, et obtinebit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, X. XL

16 And, behold, *one* like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength. 17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me. 18 Then there came again and touched me *one* like the appearance of a man, and he strengthened me, 19 And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me. 20 Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come. 21 But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and *there* is none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

## CHAPTER XL

1 ALSO I in the first year of Darius the Mede, *even* I, stood to confirm and to strengthen him. 2 And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than *they* all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia. 3 And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will. 4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those. 5 ¶ And the king of the south shall be strong, and *one* of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion *shall* be a great dominion. 6 And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but *she* shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in *these* times. 7 But out of a branch of her roots shall *one* stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

551

## Daniel, 10, 11.

16 Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührte meine Lippen an. Da that ich meinen Mund auf, und redete, und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein Herr, meine Gelenke beben mir über dem Gesichte, und ich habe keine Kraft mehr; 17 Und wie kann der Knecht meines Herrn mit meinem Herrn reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist, und habe auch keinen Odem mehr? 18 Da rührte mich abermal an einer, gleichwie ein Mensch gestaltet, und stärkte mich, 19 Und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann; Friede sey mit dir, und sey getroßt, sey getroßt. Und als er mit mir redete, ermannete ich mich, und sprach: Mein Herr, rede; denn du hast mich gestärkt. 20 Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin, und mit dem Fürsten in Persienland streiten; aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst aus Griechenland kommen. 21 Doch will ich dir anzeigen, was geschrieben ist, das gewißlich geschehen wird. Und ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael.

## Das 11. Capitel.

1 Denn ich stand auch bei ihm im ersten Jahre Darius des Meders, daß ich ihm hülfte und ihn stärkte. 2 Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden noch drei Könige in Persien stehen; der vierte aber wird größern Reichthum haben, denn alle andere; und wenn er in seinem Reichthum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in Griechenland erregen. 3 Darnach wird ein mächtiger König aufstehen, und mit großer Macht herrschen, und was er will, wird er aufrichten. 4 Und wenn er aufs höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in die vier Winde des Himmels zertheilen; nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie seine gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet, und Fremden zu Theil werden. 5 Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mächtig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, welches Herrschaft wird groß sein. 6 Nach etlichen Jahren aber werden sie sich mit einander befreunden; und die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber sie wird nicht bleiben bei der Macht des Arms, dazu ihr Same auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird übergeben sammt denen, die sie gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hatte. 7 Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen, der wird kommen mit Secretkraft, und dem Könige gegen Mitternacht in seine Feste fallen, und wird es aufrichten und segnen.

## DANIEL, X. XL

16 Et voici, une figure d'homme toucha mes lèvres. Alors ouvrant ma bouche, je parlai et dis à celui qui était auprès de moi: Mon Seigneur, mes jointures se sont relâchées par cette vision, et je n'ai conservé aucune vigueur. 17 Comment donc le serviteur de mon Seigneur pourra-t-il parler avec mon Seigneur, puisque dès maintenant il n'est resté en moi aucune vigueur, et qu'il n'est pas même demeuré de souffle en moi? 18 Alors celui qui avait une figure d'homme me toucha encore, et me fortifia, 19 Et il me dit: Ne crains point, homme aimé de Dieu; paix soit avec toi, fortifie-toi, fortifie-toi. Et comme il parlait avec moi, je me fortifiai et je dis: Que mon Seigneur parle, car tu m'as fortifié. 20 Alors il dit: Ne sais-tu pas pourquoi je suis venu vers toi? Or maintenant je m'en retournerai pour combattre contre le chef de Perse; puis je sortirai; et voici, le chef de Javan viendra. 21 Au reste, je te déclarerai ce qui est écrit dans l'écriture de vérité; cependant il n'y a personne qui m'assiste en ces choses, sinon Michaël, votre prince.

## CHAPITRE XL

1 Or, la première année de Darius, le Mède, j'assistais pour l'affermir et le fortifier. 2 Et maintenant aussi je te révélerai la vérité. Voici, il y aura encore trois rois en Perse, puis le quatrième possèdera de grandes richesses par-dessus tous, et fortifié par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan. 3 Alors un roi vaillant se lèvera, et dominera avec une grande puissance et fera selon sa volonté. 4 Or sitôt qu'il se sera élevé, son royaume sera brisé et partagé vers les quatre vents des cieux. Ce royaume ne sera point pour sa race, et il n'aura pas la puissance avec laquelle il aura dominé. Car son empire sera extirpé, et sera donné à d'autres, outre ceux-là. 5 ¶ Et le roi du Midi sera fort puissant; mais un des principaux chefs du roi de Javan, sera plus puissant que lui; il dominera, et grande sera sa domination. 6 Or au bout des années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra vers le roi de l'Aquilon, pour rétablir l'accord. Mais elle ne conservera point la force du bras, et son bras ne subsistera point. Car elle sera livrée, ainsi que ceux qui l'auront amenée, et celui qui sera né d'elle et qui la fortifiait en ces temps-là. 7 Mais à sa place s'élèvera un rejeton de ses racines: il viendra avec une armée, il entrera dans les forteresses du roi de l'Aquilon et en disposera. Il sera donc puissant.

## דניאל יא

וְנָחַם אֱלֹהֵיהֶם עַם־נִכְבְּהִים עַם־צִדִּיקִים  
 חֲמִידָתָם עָשָׂה וְזָכַר בְּשִׁבְעֵי יָמָא מַצְהִים  
 וְהוּא שְׁנַיִם יָעֲמֹד מִמֶּלֶךְ חַשְׁמוֹן : וְאִם  
 בְּמַלְכָּהּ מֶלֶךְ חַנְנִיָּה וְשֶׁבַח אֱלֹהֵיהֶם :  
 10 וְכֵן וְהַגִּיד וְהַסְפִּיל חֲמוֹן חִילִים רַבִּים  
 וְיָמָא בָּא וְשָׁמָּה וְעָבַר וְיָשָׁב וְיַחְזִיק עַד  
 מַצְחָה : 11 וְיַחְזִיק מֶלֶךְ חַנְנִיָּה וְיָמָא  
 וְנִלְתָם עָשׂוּ עַם־מֶלֶךְ חַשְׁמוֹן וְהַעֲמִיד  
 חֲמוֹן רַב וְנָתַן חַשְׁמוֹן בְּיָדוֹ : 12 וְנִשְׁמָה  
 חַחְמוֹן וְהָם לְבָבוֹ וְחִפְּלִי רַבָּאִים וְלָא  
 יָעִיז : 13 וְשֶׁבַח מֶלֶךְ חַשְׁמוֹן וְהַעֲמִיד חֲמוֹן  
 רַב מִדְּהִירָאִים וְלִיָּד חַחְמוֹן שְׁנַיִם יָמָא  
 בָּא בְּחִיל גָּדוֹל וּבְרַכְשֵׁי רַב : 14 וְכַחֲשֵׁי  
 חֲחִים רַבִּים יַעֲמִידוּ עַל־מֶלֶךְ חַנְנִיָּה וְכַחֲשֵׁי  
 פְּרִיצֵי עֲמָה וְשָׁמָּה לְהַעֲמִיד חֲמוֹן וְנִקְשָׁה :  
 15 וְיָבֹא מֶלֶךְ חַשְׁמוֹן וְיַשְׁפִּיחַ קוֹלָהּ וְלִכְדֹּ  
 עִיר מְבָצְרוֹת וְיִרְעוֹת חַנְנִיָּה לֹא יַעֲמִידוּ  
 וְעַם מְבָחְרֵי וְאִין לֵב לַעֲמִיד : 16 וְיַעֲשֶׂה  
 חֲמָא אֲלֵיו פְּרָצוֹת וְאִין עוֹמֵד לַעֲמִיד  
 וְיַעֲמִיד בְּאַרְצֵי־חַשְׁמוֹן וְלִכְדֹּ בְּיָדוֹ : 17 וְיַשְׁמֹחַ  
 פְּרִיצֵי לְבָא בְּחִילָהּ בְּלִמְכָּהּ וְיַשְׁמֹחַ  
 עָשׂוּ וְעָשָׂה אֵת חַחְמוֹן וְיַמְרִלָּהּ  
 לְהַשְׁחִיחָהּ וְלֹא חַחְמוֹן וְלִמְרָהּ חַחְמוֹן :  
 18 וְיַשְׁכַּח פְּרִיצֵי לְבָאִים וְלִכְדֹּ רַבִּים וְהַשְׁפִּיעַ  
 וְאִין חַחְמוֹן לֹא בְּלִמְכָּהּ חַחְמוֹן וְשֶׁבַח  
 לֵב : 19 וְיַשְׁכַּח פְּרִיצֵי לְעַמְּהוֹן אֲרָצוֹ וְנִקְשָׁה  
 וְנִקְשָׁה וְלֹא יַעֲמִיד : 20 וְיַעֲמִיד עַל־עִיר קַעֲבִיר  
 מִנְּשֵׁי תִדְרִי מְלָכִים וְיָבִים אֲחֵדִים יִשְׁכַּח  
 וְלֹא בְּאֵפִים וְלֹא בְּמִלְחָמָה : 21 וְיַעֲמִיד  
 עַל־עִיר נִבְּחָה וְלִמְרָהּ עֲלִי חֲחִי  
 מְלָכִים וְיָבֹא בְּשִׁלְחָהּ וְחַחְמוֹן מְלָכִים  
 בְּחִילָהּ וְיַעֲמִיד : 22 וְיַחְזִיק חַחְמוֹן וְיַשְׁמֹחַ  
 מְלָכִים וְיַשְׁכַּח וְנָחַם בְּיָדוֹ : 23

## ΔΑΝΙΗΛ, ια.

8 Καὶ γὰρ τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν  
 αὐτῶν, πᾶν σκευὸς ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου  
 καὶ χρυσοῦ, μετὰ αἰχμαλωσίας οἷσις εἰς Αἴγυπτον,  
 καὶ αὐτὸς στήσεται ἐπὶ βασιλεία τοῦ βορρᾶ. 9 Καὶ  
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ  
 νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 10 Καὶ οἱ  
 υἱοὶ αὐτοῦ συναξουσιν ὄχλον ἀνὰ μίσην πολλῶν,  
 καὶ ἐλεύσεται ἰρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ  
 παρελεύσεται καὶ καθίεται καὶ συμπροσπλάκησε-  
 ται ἔως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀγριανθήσεται  
 βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει  
 μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ στήσει ὄχλον  
 πολὺν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.  
 12 Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθήσεται ἡ  
 καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ  
 κατισχύσει. 13 Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ  
 βορρᾶ καὶ δεῖα ὄχλον πολλὴν τὸν πρότερον, καὶ εἰς  
 τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐναντιῶν ἐπελεύσεται ἰσόδια  
 ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. 14 Καὶ  
 ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐκπαραστήσονται  
 ἐπὶ βασιλεία τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιπῶν  
 τοῦ λαοῦ σου ἐκπαθήσονται τοῦ στήσαι θρασιν, καὶ  
 ἀσθενήσουσι. 15 Καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ  
 βορρᾶ, καὶ ἐκχεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήψεται  
 πόλεις ὀχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως  
 τοῦ νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἰσχυ-  
 τοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήναι.  
 16 Καὶ ποιήσει ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς αὐτὸν  
 κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχύς  
 κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ  
 τοῦ Σαβεῖ, καὶ τελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.  
 17 Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν  
 ἐν ἰσχυρῇ πύλῃ τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεία  
 πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν  
 γυναικῶν δώσει αὐτῷ διαβρεῖν αὐτήν, καὶ οὐ  
 μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. 18 Καὶ  
 ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νή-  
 σους καὶ συλλήψεται πολλὰς, καὶ καταπαύσει  
 ἀρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὀνειδισμὸς  
 αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. 19 Καὶ ἐπιστρέψει τὸ  
 πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχυρὰν τῆς γῆς αὐτοῦ,  
 καὶ ἀσθενήσει καὶ πεισῆται, καὶ οὐκ εὐριθήσεται.  
 20 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν  
 τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παρα-  
 βιβάζων, πρᾶσσων δόξαν βασιλείας· καὶ ἐν  
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐτι συντριβήσεται, καὶ  
 οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ. 21 Στή-  
 σεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουθενώθη,  
 καὶ οὐκ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας·  
 καὶ ἔκει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας  
 ἐν ὀλισθήμασι. 22 Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύ-  
 ζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ  
 καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγοῦμενος διαθήσεται·

## DANIEL, XI.

8 Insuper et deos eorum, et sculptilia  
 vasa quoque pretiosa argenti et auri, cap-  
 tiva ducet in Ægyptum : ipse prævalebit  
 adversus regem aquilonia. 9 Et intrabit  
 in regnum rex austri, et revertetur ad  
 terram suam. 10 Filii autem ejus pro-  
 vocabuntur, et congregabunt multitudi-  
 nem, exercituum plurimorum : et veniet  
 properans, et inundans : et revertetur, et  
 concitabitur, et congregietur cum robore  
 ejus. 11 Et provocatus rex austri egredietur  
 et pugnabit adversus regem aquilonia, et  
 præparabit multitudinem nimiam, et dabi-  
 tur multitudo in manu ejus. 12 Et capi-  
 et multitudinem, et exaltabitur cor ejus,  
 et dejiciet multa millia, sed non prævalebit.  
 13 Convertetur enim rex aquilonis, et præ-  
 parabit multitudinem multo majorem quam  
 prius : et in fine temporum annorumque  
 veniet properans cum exercitu magno, et  
 opibus nimia. 14 Et in temporibus illis  
 multi consurgent adversus regem austri :  
 filii quoque prævaricatorum populi tui ex-  
 tollentur ut impleant visionem, et corruent.  
 15 Et veniet rex aquilonia, et comportabit  
 aggerem, et capiet urbes munitissimas : et  
 brachia austri non sustinebunt, et consur-  
 gent electi ejus ad resistendum, et non erit  
 fortitudo. 16 Et faciet veniens super eum  
 juxta placitum suum, et non erit qui stet  
 contra faciem ejus : et stabit in terra inclyta,  
 et consumetur in manu ejus. 17 Et ponet  
 faciem suam ut veniat ad tenendum univer-  
 sum regnum ejus, et recta faciet eum eo :  
 et filiam feminarum dabit ei, ut evertat il-  
 lud : et non stabit, nec illius erit. 18 Et  
 convertet faciem suam ad insulas, et capiet  
 multas : et cessare faciet principem oppro-  
 bii sui, et opprobrium ejus convertetur  
 in eum. 19 Et convertet faciem suam ad  
 imperium terre sue, et impinget, et corruet,  
 et non invenietur. 20 Et stabit in loco  
 ejus vilissimus, et indignus decore regio :  
 et in paucis diebus conteretur, non in  
 furore, nec in prælio. 21 Et stabit in  
 loco ejus despectus, et non tribuetur ei  
 honor regius : et veniet clam, et ob-  
 tinebit regnum in fraudulentia. 22 Et  
 brachia pugnantis expugnabuntur a facie  
 ejus, et conterentur : insuper et dux fræderia

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, XL.

8 And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, and with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue *more years* than the king of the north. 9 So the king of the south shall come into *his* kingdom, and shall return into his own land. 10 But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and *one* shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, *even* to his fortress. 11 And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, *even* with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand. 12 And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened by it. 13 For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches. 14 And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall. 15 So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to withstand. 16 But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed. 17 He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand on *his side*, neither be for him. 18 After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own reproach he shall cause it to turn upon him. 19 Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found. 20 Then shall stand up in his estate a raiser of taxes in the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle. 21 And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries. 22 And with the arms of a flood shall they be overflowed from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

553

## Daniel, 11.

8 Auch wird er ihre Götter und Bilder sammt den köstlichen Kleinodien, beides silbernen und goldenen, wegführen in Egypten; und etliche Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl stehen bleiben. 9 Und wenn er durch desselbigen Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein Land ziehen. 10 Aber seine Söhne werden erzüren, und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen, und wie eine Fluth dahinfahren, und jene wiederum vor seinen Festen reizen. 11 Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige gegen Mitternacht streiten, und wird solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben: 12 Und wird denselbigen Haufen wegführen; daß wird sich sein Herz erheben, daß er so viele tausende darnieder gelegt hat; aber damit wird er seiner nicht mächtig werden. 13 Denn der König gegen Mitternacht wird wiederum einen größern Haufen zusammenbringen, denn der vorige war; und nach etlichen Jahren wird er dahinfahren mit großer Heereskraft und mit großem Gut. 14 Und zu derselbigen Zeit werden sich viele wider den König gegen Mittag setzen; auch werden sich etliche Abtrünnige aus deinem Volk erheben, und die Weissagung erfüllen, und werden fallen. 15 Also wird der König gegen Mitternacht dahinfahren, und Schätze machen, und feste Städte gewinnen; und die Mittags-Arme werden es nicht können wehren, und sein bestes Volk wird nicht können widerstehen: 16 Sondern er wird, wenn er an ihn kommt, seinen Willen schaffen; und niemand wird ihm widerstehen mögen. Er wird auch in das werthe Land kommen, und wird es vollenden durch seine Hand. 17 Und wird sein Angesicht richten, daß er mit Macht seines ganzen Königreichs komme. Aber er wird sich mit ihm vertragen, und wird ihm seine Tochter zum Weibe geben, daß er ihn verderbe; aber es wird ihm nicht gerathen, und wird nichts daraus werden. 18 Darnach wird er sich kehren wider die Inseln, und denselbigen viele gewinnen. Aber ein Fürst wird ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er ihn nicht mehr schmähe. 19 Also wird er sich wiederum kehren zu den Feilen seines Landes, und wird sich stoßen und fallen, daß man ihn nirgends finden wird. 20 Und an seine Statt wird einer aufkommen, der wird in königlichen Ehren sitzen wie ein Scherze; aber nach wenig Tagen wird er brechen, doch weber durch Jorn, noch durch Streit. 21 An dessen Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht bedacht war; der wird kommen, und wird ihm gelingen, und das Königreich mit süßen Worten einnehmen. 22 Und die Arme, die wie eine Fluth dahinfahren, werden von ihm, wie mit einer Fluth, überfallen und zerbrochen werden; dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war.

## DANIEL, XL.

8 Et même il emmènera leurs dieux captifs en Égypte, avec les vases de leurs aspersions et avec leurs vases précieux d'argent et d'or, et il subsistera quelques années de plus que le roi de l'Aquilon. 9 Et le roi du Midi entrera dans le royaume de ce dernier. Cependant il s'en retournera dans son pays. 10 Mais les fils de celui-là entreront en guerre, et assembleront une multitude de grandes armées. Puis l'un d'eux viendra certainement, et débordera comme un torrent. Il passera, mais il reviendra, et on se battra jusqu'à la forteresse. 11 Or le roi du Midi sera irrité, il sortira et combattra contre lui, contre le roi de l'Aquilon, qui assemblera une grande multitude, et la multitude sera livrée entre les mains du roi du Midi. 12 Or après avoir défait cette multitude, son cœur en sera enflé, il en abattra par milliers. Mais il n'en sera pas plus fort. 13 Car le roi de l'Aquilon reviendra et assemblera une multitude plus grande que la première; au bout de quelque temps, de quelques années, il viendra donc avec une grande armée et un grand appareil. 14 Et en ce temps-là, plusieurs s'élèveront contre le roi du Midi; et les hommes violents de ton peuple s'élèveront, afin d'accomplir la vision. Mais ils tomberont. 15 Et le roi de l'Aquilon viendra, et élèvera des terrasses, et prendra les villes fortes. Alors ni les bras du Midi, ni son peuple d'élite, ne pourront résister. Car nulle force ne résistera. 16 Et il fera de celui qui sera venu contre lui tout ce qu'il lui plaira; et il n'y aura personne qui tienne ferme devant lui. Mais il s'arrêtera dans le pays de gloire, et dans sa main sera la ruine. 17 Puis il dirigera sa face pour entrer par force dans tout le royaume de celui-là. Ses affaires iront bien, il réussira et il lui donnera une fille de femmes, pour ruiner le royaume. Mais cela ne tiendra point, et elle ne sera point pour lui. 18 Puis il tournera sa face vers les îles et en prendra plusieurs. Mais un capitaine fera cesser l'outrage qu'il faisait à autrui, et en outre, il fera retomber sur lui son propre outrage. 19 Il tournera ensuite sa face vers les forteresses de son pays; il bronchera, il tombera et il ne sera plus trouvé. 20 Et à sa place il en sera établi un autre, qui enverra un exacteur par le pays de gloire. Mais il sera détruit dans peu de jours; toutefois ce ne sera ni dans une rencontre, ni dans une bataille. 21 Puis il en sera établi à sa place un autre qui sera méprisé, auquel on ne donnera point la dignité royale, mais qui viendra en paix et s'emparera du royaume par des flatteries. 22 Or les bras des grandes-eaux seront engloutis devant lui, et seront rompus, ainsi que le prince son allié.

TOM. IV.

4c

## דניאל יא

23 ומן-התחברות אליו יעשה מרחק  
ועלה ועצם במעט-ווי : 24 בשלוח  
ובמשמנו דיקה יבוא ועשה אשר לא  
עשו מבתי ואבות מבתי בנה ושלל  
ורכש לתם יבזר ועל מבצרים יחשב  
מחשבתיו ועד-עת : 25 ויגדלו וילכו  
על-מלך חנני בתיל גדול ומלך חנני  
יתגדלו למלחמה בקהל-גדול ועצום עד  
מאד ולא יעמד קריחשבי עליו מחשבות :  
26 והכלי פתחו ושרדו וחיילו ימשו  
ונקלו חללים רבים : 27 וישבתם המלכים  
לבבם למלחמה ועל-שלתו אחד קנז ידבר  
ולא תכלה פירעוד קץ למועד : 28 וישב  
ארצו ברכש גדול וילכו על-ברית  
חדש ועשה ושב לארצו : 29 למועד  
ישב ויבא בנבג ולא-תהיה קראשנה  
ובאחרונה : 30 והוא בו צנים פתים  
ונבאח ושב וועם על-ברית-חדש ועשה  
ושב ויבז על-עזבי ברית חדש : 31 ויחזיקם  
מפני יצמדו ויחללו המקדש המעוה  
והסירה חתמיד ונתנו השקפה משמם :  
32 ומרשיצי ברית יחניקו בקלקות ועם  
ידעי אלחיו יחננו ועשו : 33 ומשפילי  
עם יבינו לרבים ויכשלו בקרב ויכלחכו  
בשבי ובבגד ימים : 34 ובקשלו  
יעזרו צוד מעט ויגלו עליהם רבים  
בקלקלות : 35 ומן-משפילים יקשלו  
לצרות ויבזרו וילכו עד-עת קץ  
פירעוד למועד : 36 ועשה כרצו המלך  
ויתרומם ויתגדל על-פלא ועל אל  
אלים ידבר בקלקות והצליל עד-כל  
ועם קריחשבי נעשה : 37 ועל-אלתי  
מבתי לא יבזו ועל-חמדת נשים ועל  
קללות לא יבזו פי על-כל יתגדל :

## ΔΑΝΙΗΛ, ια'.

23 Kai ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν  
ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει  
αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ ἔθνει. 24 Kai ἐν εὐθηνίᾳ καὶ  
ἐν πίστι χύραις ἔξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίη-  
σαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ πατέρες τῶν πατέ-  
ρων αὐτοῦ, προνομήν καὶ σκῆλα καὶ ὑπαρξιν  
αὐτοῖς διασκορπιῖ, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιῖται  
λογισμοὺς καὶ ἕως καιροῦ. 25 Kai ἐξεγερθήσεται  
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείᾳ  
τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ  
νότου συναψίει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ  
ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιῶνται  
ἐπ' αὐτὸν λογισμοὺς, 26 Kai φάγονται τὰ δέοντα  
αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατα-  
κλύσει, καὶ πισοῦνται τραυματίαι πολλοί. 27 Kai  
ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονη-  
ρίαν, καὶ ἐπὶ τραπεζῇ μᾶ ψευδῇ λαλήσουσι, καὶ  
οὐ κατευθυνεῖ, ὅτι ἐτι πέρας εἰς καιρὸν. 28 Kai  
ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ,  
καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ  
ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 29 Εἰς  
τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἔξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ  
οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἰσχυάτη. 30 Kai  
εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίριοι, καὶ  
ταπεινωθήσονται, καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται  
ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει,  
καὶ συνήσει ἐπὶ τοῖς καταλιπόντας διαθήκην  
ἁγίαν. 31 Kai σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται  
καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἅγισμα τῆς δυναστείας, καὶ  
μεταστήσουσι τὸν ἐνδελεισμὸν, καὶ δώσουσι βδέ-  
λγμα ἡφανισμένων, 32 Kai οἱ ἀνομοῦντες δια-  
θήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασι. Καὶ λαὸς γινώ-  
σκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι,  
33 Kai οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλὰ,  
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ  
ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν. 34 Kai  
ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν  
μικράν, καὶ προστεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ  
ἐν ὀλισθήμασι. 35 Kai ἀπὸ τῶν συνέντων  
ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλί-  
ξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλεσθῆναι ἕως καιροῦ πέρας,  
ὅτι ἐτι εἰς καιρὸν, 36 Kai ποιήσει κατὰ τὸ  
θέλημα αὐτοῦ. Καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ  
μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεόν, καὶ λαλήσει  
ὑπερόγκῃ, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ  
ἡ ὀργή, εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 Kai  
ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνή-  
σει, καὶ ἐπιθυμία γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν  
οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.

## DANIEL, XI.

23 Et post amicitias, cum eo faciet dolum  
et ascendet, et superabit in modico po-  
pulo. 24 Et abundantes et uberes urbes  
ingredietur : et faciet quæ non fecerunt  
patres ejus, et patres patrum ejus : rapinas,  
et prædam, et divitias eorum dissipabit, et  
contra firmissimas cogitationes inibit : et  
hoc usque ad tempus. 25 Et concitabitur  
fortitudo ejus, et cor ejus adversum regem  
austri in exeroitu magno : et rex austri  
provocabitur ad bellum multis auxiliis, et  
fortibus nimis : et non stabunt, quia inibunt  
adversus eum consilia. 26 Et comedentes  
panem cum eo, conterent illum, exercitusque  
ejus opprimetur : et cadent interfecti plurimi.  
27 Duorum quoque regum cor erit ut  
malefaciant, et ad mensam unam mendacium  
loquentur, et non proficient : quia adhuc  
finis in aliud tempus. 28 Et revertetur in  
terram suam cum opibus multis : et cor ejus  
adversum testamentum sanctum, et faciet,  
et revertetur in terram suam. 29 Statuto  
tempore revertetur, et veniet ad austrum  
et non erit priori simile novissimum. 30 Et  
venient super eum trieres et Romani : et  
percutietur, et revertetur, et indignabitur  
contra testamentum sanctuarii, et faciet.  
reverteturque, et cogitabit adversum eos, quæ  
dereliquerunt testamentum sanctuarii. 31 Et  
brachia ex eo stabunt, et polluent sanctua-  
rium fortitudinis, et auferent jugs sacrificium :  
et dabunt abominationem in desolationem.  
32 Et impii in testamentum simulabunt  
fraudulenter : populus autem sciens Deum  
suum, obtinebit, et faciet. 33 Et docti in  
populo docebunt plurimos : et ruent in  
gladio, et in flamma, et in captivitate, et  
in rapina dierum. 34 Cumque corru-  
erint, sublevabuntur auxilio parvulo : et  
applicabuntur eis plurimi fraudulenter.  
35 Et de eruditis ruent, ut conflentur, et  
eligantur, et dealbentur usque ad tempus  
præfinitum : quia adhuc aliud tempus erit.  
36 Et faciet juxta voluntatem suam rex,  
et elevabitur : et magnificabitur adversus  
omnem deum : et adversus Deum deorum  
loquetur magnifica, et dirigetur, donec com-  
pleatur iracundia : perpetrata quippe est  
definitio. 37 Et Deum patrum suorum  
non reputabit : et erit in concupiscentiis  
feminarum, nec quemquam deorum cura-  
bit : quia adversum universa consurget.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, XI.

23 And after the league *made* with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people. 24 He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do *that* which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: *yea*, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time. 25 And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him. 26 Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain. 27 And both these kings' hearts *shall be* to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end *shall be* at the time appointed. 28 Then shall he return into his land with great riches; and his heart *shall be* against the holy covenant; and he shall do *exploits*, and return to his own land. 29 At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter. 30 ¶ For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant. 31 And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily *sacrifice*, and they shall place the abomination that maketh desolate. 32 And such as do wickedly against the covenant shall be corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do *exploits*. 33 And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, *many days*. 34 Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries. 35 And *some* of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make them white, *even* to the time of the end: because *it is* yet for a time appointed. 36 And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done. 37 Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

555

## Daniel, 11.

23 Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln, und wird herauf ziehen, und mit geringem Volk ihn überwältigen, 24 Und es wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird es also ausrichten, daß seine Väter noch seine Voreltern nicht thun konnten mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten, und das eine Zeitlang. 25 Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heereskraft. Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen mächtigen Heereskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verräthereien wider ihn gemacht. 26 Und eben die sein Brod essen, die werden ihn helfen verderben, und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen werden. 27 Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden thun; und werden doch über Einem Tische fälschlich mit einander reden. Es wird ihnen aber fehlen; denn das Ende ist noch auf eine andere Zeit bestimmt. 28 Darnach wird er wiederum heimziehen mit großem Gut, und sein Herz richten wider den heiligen Bund; da wird er etwas ausrichten, und also heim in sein Land ziehen. 29 Darnach wird er zu gelegener Zeit wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird ihm zum andern mal nicht gerathen, wie zum ersten mal. 30 Denn es werden Schiffe aus Chittim wider ihn kommen, daß er verzagen wird und umkehren muß. Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen, und wird es ausrichten; und wird sich umsehen, und an sich ziehen, die den heiligen Bund verlassen. 31 Und es werden seine Arme daselbst stehen; die werden das Heiligthum in der Feste entweihen, und das tägliche Opfer abthun, und einen Gräuel der Verwüstung aufrichten. 32 Und er wird heucheln und gute Worte geben den Gottlosen, so den Bund übertreten. Aber das Volk, so ihren Gott kennen, werden sich ermannen und es ausrichten. 33 Und die Versändigen im Volk werden viele andere lehren; darüber werden sie fallen durch Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub eine Zeitlang. 34 Und wenn sie so fallen, wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe geschehen. Aber viele werden sich zu ihnen thun betrüglisch. 35 Und der Versändigen werden etliche fallen, auf daß sie bewähret, rein und lauter werden, bis daß es ein Ende habe; denn es ist noch eine andere Zeit vorhanden. 36 Und der König wird thun, was er will, und er wird sich erheben und aufwerfen wider alles, das Gott ist; und wider den Gott aller Götter wird er gräulich reden; und wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sey; denn es ist beschlossen, wie lange es währen soll. 37 Und seiner Väter Gott wird er nicht achten; er wird weder Frauenliebe, noch einiges Gottes achten, denn er wird sich wider Alles aufwerfen.

## DANIEL, XI.

23 Car après l'alliance faite avec lui, il usera de tromperie, il montera et se fortifiera avec peu de gens. 24 Il entrera en paix dans les lieux gras du pays, il fera des choses que ses pères, ni les pères de ses pères, n'ont point faites; il leur distribuera le pillage, le butin et les richesses; il formera des desseins contre les places fortes, et cela jusqu'à un certain temps. 25 Puis il réveillera sa force et son courage contre le roi du Midi, avec une grande armée. Or le roi du Midi s'avancera en bataille avec une grande et forte armée. Mais il ne subsistera point, parce qu'on formera des complots contre lui. 26 Et ceux qui mangent les mets de sa table le mettront en pièces, son armée sera accablée comme d'un déluge, et beaucoup de gens tomberont blessés à mort. 27 Or le cœur de ces deux rois sera à la méchanceté; ils parleront à la même table avec tromperie, ce qui ne tournera point à bien, car la fin est ajournée au temps ordonné. 28 Après quoi le roi de l'Aquilon s'en retournera en son pays avec de grandes richesses, et son cœur sera contre la sainte alliance, et il réussira. Puis il retournera en son pays. 29 Au temps marqué, il reviendra et marchera contre le Midi. Mais cette dernière fois ne sera pas comme la précédente. 30 ¶ Car les navires de Kittim viendront contre lui, ce dont il sera contristé, et il s'en retournera. Mais il sera irrité contre la sainte alliance, et il réussira. Car il retournera, et s'entendra avec les apostats de la sainte alliance. 31 Or les bras seront de son côté, et on souillera le sanctuaire, qui est la forteresse, on ôtera le sacrifice continué, et on y mettra l'abomination qui causera la désolation. 32 Et par ses flatteries, il fera pécher ceux qui violeront l'alliance. Mais le peuple de ceux qui connaîtront leur Dieu se fortifiera et réussira. 33 Alors les plus intelligents d'entre le peuple donneront instruction à plusieurs, et il y en aura qui tomberont par l'épée et par la flamme, ou qui seront en captivité et en proie, durant plusieurs jours. 34 Et lorsqu'ils seront tombés ainsi, ils seront un peu secourus. Mais plusieurs se joindront à eux avec des flatteries. 35 Or de ces plus intelligents, quelques-uns tomberont, afin qu'il y en ait d'entre eux qui soient éprouvés, épurés et blanchis, jusqu'au temps de la fin. Car cela est encore jusqu'au temps déterminé. 36 Ce roi fera donc tout ce qu'il lui plaira; il s'enorgueillira et s'élèvera au-dessus de tout dieu. Il proférera des choses étranges contre le Dieu des dieux, et prospérera jusqu'à ce que l'indignation ait pris fin. Car ce qui a été arrêté sera fait. 37 Il ne se souciera donc point des dieux de ses pères, ni de l'amour des femmes; même il ne se souciera d'aucun dieu. Car il s'élèvera au-dessus de tout.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## דניאל יא יב

38 וְלֹאֲלֹהִים מַעֲזִים עֲלֵעֲנֹו יִכְבֵּד וְלֹאֲלֹהִים  
אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּהוּ מַבְלִיּוֹ יִכְבֵּד בְּזָהָב  
וּבְכֶסֶף וּבְאַבְנֵי יָהָרָה וּבְחִמְדוֹת : 39 וְיַעֲשֶׂה  
לְמַבְצָרֵי מַעֲזִים עִסְמָלוֹת נֶגֶד אֲשֶׁר חֲפִיר  
יִרְבֹּחַ כְּבוֹד וְחֲמִשִּׁלָם בְּרָבִים וְאִדְמָה  
יִחַלֵּק בְּמַחִיר : 40 וּבְעֵת הַזֶּה יִתְנַחַם עֲמֹל  
מֶלֶךְ הַנָּהָב וְיִשְׁתַּעֲרֶה עָלָיו מֶלֶךְ חֲצָפֹן  
בְּרֶכֶב וּבְקַרְשִׁים וּבְמִנְיֹת רַבּוֹת וּבָא  
בְּאַרְצוֹת וְשָׁמָּה וְעָבָר : 41 וּבָא בְּאַרְצֵי  
חֲצָבִי וּרְבּוֹת וְשָׁעָרָה וְאֵלֶּה יִמְלִימוּ מִיָּדוֹ  
אֲדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן :  
42 וְיִשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת וְאֶרֶץ מַעֲזִים לֹא  
תִּחְיֶה לְפִלְסָה : 43 וּמִשָּׁל בְּמַמְלַח הַנָּהָב  
וְחֲכָמָה וּבְכָל חֲמִדוֹת מַעֲזִים וְלִבִּים  
וְכָשִׁים בְּמַעֲדָיו : 44 וְשִׁמְעוֹת וּבְחִלּוֹהוּ  
מִשְׁוֹרָה וּמִצָּפֹן וְצֵא בְּחֶמֶל יִדְלָה  
לְהַשְׁמִיד וְלִחְסֹרִים רַבִּים : 45 וְיִפֹּל אֶחָד  
אֲפֻדָּה בֵּין יָמִים לְחַר צְבִירֵתָשׁ וּבָא  
צְדַקָּהוּ וְאֵין עוֹדֵר לוֹ :

## פרשה יב

1 וּבְעֵת תַּחֲלִילָה יַעֲמֹד מִיְּכָאֵל הַשָּׂר  
הַגָּדוֹל חֶלְמֵם עֲלֵבְנֵי עֲמֹל וְחִיָּהוּ עַתָּה  
צָוָה אֲשֶׁר לֹא תִּחְיֶהוּ מִחִיָּהוּ זֹו עַד  
הָעֵת תַּחֲלִילָה וּבְעֵת תַּחֲלִילָה יִפֹּל עֲמֹל  
כְּלִימָצָא כְּחוֹב בְּסֶפֶר : 2 וּרְבִים מִיִּשְׁגֵי  
אֲדַמְתֵּי־עָפָר יִקְרִי אֵלֶּה לְחִי עוֹלָם וְאֵלֶּה  
לְחִרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם : 3 וְהַמַּשְׁפִּילִים  
יִחְרֹוּ בְּזָרָה חֲרִיקֵי וּמַעֲדִימֵי חֲרָבִים  
כְּפֻדְקִים לְעוֹלָם וָעֶד : 4 וְאִתָּה  
דְּנִיָּאל כְּהֵם חֲדָקִים וְחֵלָם חֲסָפָר עַד  
עַתָּה קָץ יִשְׁטָמוּ רַבִּים וְתִרְבֹּחַ חֲצָעַת :  
5 וְרֵאשִׁית אֲנִי דְּנִיָּאל וְחֵלָם שְׁנֵים אֲחֵרִים  
לְמַדִּים אֶחָד חֶפֶז לְשַׁפַּת חֵיָאָר וְאֶחָד  
חֶפֶז לְשַׁפַּת חֵיָאָר : 6 וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבָרֵשׁ  
חֲבָדִים אֲשֶׁר מִפְּעַל לְמִימֵי חֵיָאָר עַד־מָהִי  
קָץ הַפְּלָאוֹת : 7 וְאִשְׁמֵעַ אֶרְחֵאִישׁ לְבָרֵשׁ  
חֲבָדִים אֲשֶׁר מִפְּעַל לְמִימֵי חֵיָאָר וְיָרֵם  
יְמִינוֹ וְשִׁמְאֵל אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁבַּע בְּתֵי  
חֶעֱלָם בִּלְמוֹעַד מוֹעֲדִים וְחֵצִי וּבְכָלֹת  
נֶגֶד יַד־עַם־הָדָשׁ מִכְּלִירָה כְּלִיָּהוּ :

## ΔΑΝΙΗΛ, ια', ιβ'.

38 Καὶ θεὸν Μασοζὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει,  
καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ  
δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ  
καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι : 39 Καὶ ποιήσει τοῖς  
ὀχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἄλλυ-  
τρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς  
πολλούς, καὶ γῆν διελείν ἐν ὅροις. 40 Καὶ  
ἐν καιροῦ πύρατι συγκιρατισθήσεται μετὰ τοῦ  
βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν  
βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἵππεσι  
καὶ ἐν ναυσὶ πολλαῖς, καὶ εἰσέλουσιν εἰς τὴν  
γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται. 41 Καὶ  
εἰσέλουσιν εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαίμ, καὶ πολλοὶ  
ἀσθενήσουσι· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς  
αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωὰβ καὶ ἀρχὴ οἶων Ἀμμων.  
42 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ  
Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. 43 Καὶ  
κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ  
ἀργύρου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ  
Δαβύων καὶ Αἰθίοπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.  
44 Καὶ ἄκοαί καὶ σπουδαὶ ταραξόνσιν αὐτὸν ἐξ  
ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἔξει ἐν θυμῷ  
πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι πολλούς, 45 Καὶ πῆξει τὴν  
σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφραδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν  
εἰς ὄρος Σαβαίμ ἄγιον· ἔξει ὥς μέρους αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος αὐτόν·

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ  
ὁ ἀρχὼν ὁ μέγας ὁ ἐστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ  
λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα  
οὐ γέγονεν ἀπ' οὗ γεγέννηται ἔθνος ἐν τῇ γῇ ὥς  
τοῦ καιροῦ ἐκείνου. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται  
ὁ λαός σου πᾶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ· 2 Καὶ  
πολλοὶ τῶν καθυδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθή-  
σονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς θνή-  
σκειν· καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον· 3 Καὶ οἱ συνί-  
ντες λάμψουσιν ὥς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος,  
καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὥς οἱ ἀστέρες  
εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἐπὶ. 4 Καὶ σὺ Δανιὴλ  
ἐμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον  
ὥς καιροῦ συντελείας, ὥς διδασκῶσι πολλοὶ καὶ  
πληθυνθῇ ἡ γνῶσις. 5 Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ,  
καὶ ἴδον δύο ἑτεροὶ εἰστήκεισαν, εἰς ἐντεῦθεν τοῦ  
χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους  
τοῦ ποταμοῦ. 6 Καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδευ-  
μένῳ τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος  
τοῦ ποταμοῦ, Ἐως πότε τὸ πέρας ὧν εἰρηκας  
τῶν θαυμασίων; 7 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρός  
τοῦ ἐνδευμένου τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ  
ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔψαψε τὴν ρεξίδαν  
αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστράν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐ-  
ρανόν, καὶ ὤμωσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι  
εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντε-  
λεσθῆναι διασκορπισμὸν γινώσκονται πάντα ταῦτα.

## DANIEL, XI XII.

38 Deum autem Maozim in loco suo ve-  
nerabitur : et deum, quem ignoraverunt  
patres ejus, colet auro, et argento, et  
lapide pretioso, rebusque pretiosis. 39 Et  
faciet ut muniat Maosim cum deo alieno,  
quem cognovit, et multiplicabit gloriam, et  
dabit eis potestatem in multis, et terram  
dividet gratuito. 40 Et in tempore prae-  
nito proliabitur adversus eum rex austri,  
et quasi tempestas veniet contra illum  
rex aquilonis, in curribus, et in equitibus,  
et in classe magna, et ingreditur terras,  
et conteret et pertransiet. 41 Et introibit  
in terram gloriosam, et multae corruent :  
hae autem solae salvabuntur de manu ejus,  
Edom, et Moab, et principium filiorum  
Ammon. 42 Et mittet manum suam in  
terras : et terra Aegypti non effugiet. 43 Et  
dominabitur thesaurorum auri et argenti, et  
in omnibus pretiosis Aegypti : per Libyam  
quoque et Aethiopiam transibit. 44 Et  
fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone :  
et veniet in multitudo magna ut conterat  
et interficiat plurimos. 45 Et figet tabernacu-  
lum suum Apadno inter maria, super  
montem inclytum et sanctum : et veniet  
usque ad summitatem ejus, et nemo auxilia-  
bitur ei.

## CAPUT XII.

1 In tempore autem illo consurget Michael  
princeps magnus, qui stat pro filiis populi  
tui : et veniet tempus quale non fuit ab eo ex  
quo gentes esse coeperunt usque ad tempus  
illud. Et in tempore illo salvabitur populus  
tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in  
libro. 2 Et multi de his qui dormiunt in  
terras pulvere, evigilabunt : alii in vitam  
aeternam, et alii in opprobrium ut videant  
semper. 3 Qui autem docti fuerint, fulge-  
bunt quasi splendor firmamenti : et qui ad  
justitiam erudiunt multos, quasi stellae in  
perpetuas aeternitates. 4 Tu autem Daniel  
claude sermones, et signa librum usque ad  
tempus statutum : plurimi pertransibunt, et  
multiplex erit scientia. 5 Et vidi ego  
Daniel, et ecce quasi duo alii stabant : unus  
hinc super ripam fluminis, et alius inde  
ex altera ripa fluminis. 6 Et dixi viro, qui  
erat indutus lineis, qui stabat super aquas  
fluminis : Usquequo finis horum mirabilium ?  
7 Et audiui virum, qui indutus erat lineis,  
qui stabat super aquas fluminis, cum elevas-  
set dexteram et sinistram suam in caelum,  
et jurasset per viventem in aeternum, quia  
in tempus, et tempora, et dimidium temporis.  
Et cum completa fuerit dispersio manus  
populi sancti, complebuntur universa haec.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, XI. XII.

38 But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things. 39 Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge and increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain. 40 And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over. 41 He shall enter also into the glorious land, and many countries shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, *even* Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon. 42 He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape. 43 But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps. 44 But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many. 45 And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

## CHAPTER XII.

1 AND at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation *even* to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book. 2 And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. 3 And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever. 4 But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, *even* to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased. 5 ¶ Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river. 6 And one said to the man clothed in linen, which *was* upon the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders? 7 And I heard the man clothed in linen, which *was* upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and swore by him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished.

557

## Daniel, 11, 12.

38 Aber an dessen Statt wird er seinen Gott Aufrichtest ehren; denn er wird einen Gott, davon seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, Edelstein und Kleinoden. 39 Und wird denen, so ihm helfen stärken Aufrichtest, mit dem fremden Gott, den er erwählet hat, große Ehre thun, und sie zu Herren machen über große Güter, und ihnen das Land zu Lohn austheilen. 40 Und am Ende wird sich der König gegen Mittag mit ihm stoßen; und der König gegen Mitternacht wird sich gegen ihn sträuben mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen; und wird in die Länder fallen, und verderben, und durchziehen; 41 Und wird in das werthe Land fallen, und viele werden umkommen. Diese aber werden seiner Hand entrennen: Edom, Moab und die Erstlinge der Kinder Ammon. 42 Und er wird seine Macht in die Länder schicken, und Egypten wird ihm nicht entinnen; 43 Sondern er wird durch seinen Zug herrschen über die goldenen und silbernen Schätze, und über alle Kleinode Egyptens, Libyens und der Phryen. 44 Es wird ihn aber ein Geschrei erschrecken vom Morgen und Mitternacht; und er wird mit großem Grimm ausziehen, Willens, viele zu vertilgen und zu verderben. 45 Und er wird das Gezelt seines Palasts aufschlagen zwischen zweien Meeren um den werthen heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde; und niemand wird ihm helfen.

## Das 12. Capitel.

1 Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk steht, sich aufmachen. Denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit. Zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen. 2 Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen; etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. 3 Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz; und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich. 4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte, und versiegelt diese Schrift, bis auf die letzte Zeit; so werden viele darüber kommen, und großen Verstand finden. 5 Und ich Daniel, sahe, und siehe, es standen zweien andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer. 6 Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein mit solchen Wundern? 7 Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand; und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit, und etliche Zeiten, und eine halbe Zeit währen soll; und wenn die Zerstreuung des heiligen Volkes ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

## DANIEL, XI. XII.

38 Mais il honorera dans son lieu le dieu des forces; et le dieu que ses pères n'ont point connu, il l'honorera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des choses désirables. 39 C'est ainsi qu'il en agira dans les forteresses les plus fortes, tenant le parti du dieu inconnu. Et à ceux qui le reconnaîtront, il multipliera la gloire, il les fera dominer sur plusieurs et leur partagera le pays à prix d'argent. 40 Puis au temps de la fin, le roi du Midi le heurtera de ses cornes. Mais le roi de l'Aquilon se lèvera contre lui comme une tempête, avec des chars et des gens de cheval, et avec plusieurs navires. Or il entrera dans ses terres, et les inondera, et passera outre. 41 Il entrera aussi au pays de gloire, et plusieurs pays seront ruinés. Mais ceux-ci échapperont à sa main, Edom et Moab, et le lieu principal des enfants de Hammon. 42 Il mettra donc la main sur ces pays-là, et le pays d'Egypte n'échappera point. 43 Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent, et de toutes les choses précieuses de l'Egypte. Les Libyens et ceux de Cus seront à sa suite. 44 Mais des nouvelles de l'Orient et de l'Aquilon le troubleront, et il sortira avec une grande fureur, pour détruire et exterminer beaucoup de gens. 45 Alors il dressera les tentes de sa maison royale entre les mers, vers la noble montagne de la sainteté. Mais il arrivera à son terme, et personne ne lui donnera de secours.

## CHAPITRE XII.

1 Or en ce temps-là, Michaël, ce grand chef, qui tient ferme pour les enfants de ton peuple, tiendra ferme. Mais ce sera un temps de détresse, tel qu'il n'y en a point eu, depuis qu'il y a eu des nations jusqu'à ce temps-là. Or en ce temps-là ton peuple, *c'est-à-dire*, quiconque sera trouvé écrit dans le livre, échappera. 2 Et plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour des opprobres et pour une infamie éternelle. 3 Alors ceux qui auront été intelligents, brilleront comme la splendeur du firmament; et ceux qui en auront amené plusieurs à la justice, brilleront comme des étoiles, à toujours et à perpétuité. 4 Mais toi, Daniel, ferme ces paroles et scelle ce livre jusqu'au temps déterminé, auquel plusieurs le parcourront, en sorte que la science sera augmentée. 5 ¶ Alors moi, Daniel, je regardai; et voici, deux autres se tenaient debout, l'un en-deçà sur le bord du fleuve, et l'autre au-delà sur le bord du fleuve. 6 Puis on dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve: Quand sera la fin de ces merveilles? 7 Alors j'entendis l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve, et qui élevant sa main droite et sa main gauche vers les cieux, jura par celui qui vit éternellement, que ce sera jusqu'à un temps, à des temps et une moitié de temps. Et quand il aura achevé de disperser la force du peuple saint, toutes ces choses-là seront accomplies.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## דניאל יב

8 וְהָאֵנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאֶמְרָד אֲדַבֵּר :  
 ט חַח אֶחְרִית אֵלֶּה : 9 וַיֹּאמֶר לָהּ דְּנִיֶּאל  
 קִרְסֶהֱמִים וְהֶהֱמִים הַדְּבָרִים עֲדַעַת קֶץ  
 10 וְיִתְפָּרְדּוּ וְיִתְלַבְּנוּ וַיִּצְרֹפּוּ רַבִּים וְהַרְשִׁיעוּ  
 רָשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כְּלִרְשָׁעִים וְחַפְשָׁפְלִים  
 יָבִינוּ : 11 וַיַּעַר חֹסֶר הַתְּמִיד וְלִהְתָּ  
 שְׂקִיץ שָׁמָּה יָמִים אֵלֶּה מְאֻזִּים וְהַשְׁקִים :  
 12 אֲשֶׁר־יִמְחָקוּ וַיִּגְיעַ לַיָּמִים אֵלֶּה שְׁלֹשׁ  
 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה : 13 וְאָתָּה לָּהּ  
 לֶקֶץ וְהִנֵּחַ וְהַעֲמֵד לְגִלְגָּל לֶקֶץ הַיָּמִין :

## ΔΑΝΙΗΛ, ιβ'.

8 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα  
 Κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν  
 Διῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφρα-  
 γισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πύρας· 10 Ἐ-  
 λεγῶσι καὶ ἐκλευκανθῶσι καὶ πυρωθῶσι καὶ ἀγια-  
 σθῶσι πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἀνομοί· καὶ οὐ  
 συνήσουσι πάντες ἀνομοί, καὶ οἱ νοήμονες συνή-  
 σουσι. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξως τοῦ  
 ἐνδελειχισμοῦ καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώ-  
 σεις ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα. 12 Μα-  
 κάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας  
 τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ διῦρο  
 καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι καὶ ὥραι εἰς ἀνα-  
 πλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν  
 αἰχθρόν σου, εἰς συντίλειαν ἡμερῶν.

## DANIEL, XII.

8 Et ego audiui, et non intellexi. Et dixi :  
 Domine mi, quid erit post hæc ! 9 Et ait :  
 Vade Daniel, quia clausi sunt, signatique  
 sermones, usque ad præfinitum tempus.  
 10 Eligentur, et dealbabuntur, et quasi ignis  
 probabuntur multi : et impie agent impii,  
 neque intelligent omnes impii, porro docti  
 intelligent. 11 Et a tempore cum ablatum  
 fuerit jube sacrificium, et posita fuerit abom-  
 inatio in desolationem, dies mille ducenti-  
 nonaginta. 12 Beatus, qui expectat, et per-  
 venit usque ad dies mille trecentos triginta  
 quinque. 13 Tu autem vade ad præfinitum :  
 et requiesces, et stabis in sorte tua in finem  
 dierum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, XII.

8 And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what *shall be* the end of these *things*? 9 And he said, Go thy way, Daniel: for the words *are* closed up and sealed till the time of the end. 10 Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand. 11 And from the time *that* the daily *sacrifice* shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, *there shall be* a thousand two hundred and ninety days. 12 Blessed *is* he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days. 13 But go thou thy way till the end *be*: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.

## Daniel, 12.

8 Und ich hörte es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird darnach werden? 9 Er aber sprach: Gehe hin, Daniel; denn es ist verborgen und versiegelt, bis auf die letzte Zeit. 10 Viele werden gereinigt, geläutert und bewährt werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verständigen werden es achten. 11 Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan und ein Gräuel der Verwüstung dargelegt wird, sind tausend zwei hundert und neunzig Tage. 12 Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert und fünf und dreißig Tage. 13 Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme; und ruhe, daß du aufstehst in deinem Theil am Ende der Tage.

## DANIEL, XII.

8 Je l'entendis, mais je ne le compris pas, et je dis: Mon Seigneur, quelle sera l'issue de ces choses? 9 Alors il dit: Va, Daniel, car ces paroles sont closes et scellées jusqu'au temps déterminé. 10 Il y en aura plusieurs qui seront nettoyés, blanchis et éprouvés; mais les méchants agiront méchamment. Or des méchants, pas un n'aura de l'intelligence; mais les intelligents comprendront. 11 Or depuis le temps que le sacrifice continuel aura été ôté et qu'on aura mis l'abomination de la désolation, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours. 12 Heureux celui qui attendra et qui parviendra jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours. 13 Mais toi, va à ta fin. Or tu te reposeras et demeureras dans ton état jusqu'à la fin de tes jours.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER OSEE.

הושע א

**דבר-יהוה** | אשר היה אל-הושע בן  
בארי בימי צמח יוחם אחז  
יהזקיה מלכי יהודה ובימי ירבעם  
בן-יואש מלך ישראל : : ויהי  
יהוה בחושע ויאמר יהוה אל-הושע  
לך חתול אשת זנונים וילגי זנונים  
כחולת הנה חרץ מאת-ידי יהוה :  
וילג ויהי אחז את-המר בת-דבליים ויתחר  
ותלד לו בן : ויאמר יהוה אליו קרא  
שמו ירבעאל פירעוד מצט ופקדתי את-  
דמי ירבעאל על-בית יהוא וחספתי  
ממלכת בית ישראל : ויהי ביום  
ההוא ושבתי את-הקשת ישראל בעצם  
ירבעאל : ויתחר עוד ותלד בן ויאמר  
לוי קרא שמו לא רחמק כי לא אוסיה  
עוד אחס את-בית ישראל פירעוד  
אשם להם : ואת-בית יהודה אחס  
והושעתי ביהוה אל-יהוה ולא אושיעם  
בחושה ובחרב ובמלחמה בסוסים  
ובכפרשים : ותגמל את-לוי רחמק  
ותחר ותלד בן : ויאמר קרא שמו  
לא עמי כי אתם לא עמי ואנכי לא  
אחיה לכם :

פרשה ב :

ויהי מספר בני-ישראל כחול חים  
אשר לא יספר ולא יספר ויהי במקום  
אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר  
להם בני אל-הי : וינקצו בני-יהודה  
ובני-ישראל יחדיו ושמו להם ראש אחד  
ועלי מרה-ארץ כי גדול יום ירבעאל :

560

ΟΣΕΗ, ΚΕΦ. α'.

**Α**ΓΓΟΣ Κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡση τὸν τοῦ  
Βηρει ἐν ἡμέραις Ὀζίου καὶ Ἰωάθαμ καὶ  
Ἀχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις  
Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ἰωάν βασιλέως Ἰσραὴλ. 2 Ἀρχὴ  
λόγου Κυρίου ἐν Ὡσῇ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
Ὡσὴ Βάδιζε λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ  
τίκνα πορνείας, διότι ἐκπορνέουσα ἐκπορνέουσι ἡ  
γῆ ἀπὸ δόσεως τοῦ Κυρίου. 3 Καὶ ἐπορεύθη καὶ  
ἔλαβε τὴν Γόμερ θυγατέρα Δεβηλαῖμ, καὶ συνέ-  
λαβε καὶ ἔτεκε αὐτῇ υἱόν. 4 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραὴλ,  
διότι ἐστὶ μικρὸν καὶ ἐδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὴλ  
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν  
οἴκου Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν κοιλάδι τοῦ  
Ἰεζραὴλ. 6 Καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκε θυγατέρα.  
Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ  
ἡλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν  
οἶκον Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἡ ἀντιπασσόνενος ἀντιτάξομαι  
αὐτοῖς. 7 Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλεῶ καὶ σώσω  
αὐτοὺς ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν  
τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις  
οὐδὲ ἐν ἱππεύσει. 8 Καὶ ἀπεγαλάκτισε τὴν Οὐκ ἡλε-  
μένην, καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν. 9 Καὶ  
εἶπε Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ λαός μου, διότι  
ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν. 10 Καὶ  
ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς  
θαλάσσης, ἡ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμη-  
θήσεται καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐβρέθη αὐτοῖς  
Οὐ λαός μου ὑμεῖς, κληθήσονται καὶ αὐτοὶ υἱοὶ  
θεοῦ ζῶντος. 11 Καὶ συναχθήσονται υἱοὶ Ἰούδα  
καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ θήσονται  
ἐαυτοῖς ἀρχὴν μίαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς,  
ὅτι με-δλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὴλ.

OSEE, CAPUT L

**V**ERBUM Domini, quod factum est ad Osee  
filium Beer, in diebus Osee, Joathan,  
Achaz, Ezechias, regum Juda, et in diebus  
Jeroboam filii Joas regis Israel. 2 Principium  
loquendi Domino in Osee: et dixit  
Dominus ad Osee: Vade, sume tibi uxorem  
fornicationum, et fac tibi filios fornicatio-  
num: quia fornicans fornicabitur terra a  
Domino. 3 Et abiit, et accepit Gomer filiam  
Debelaim: et concepit, et peperit ei filium.  
4 Et dixit Dominus ad eum: Voca nomen  
ejus Jezrahel: quoniam adhuc modicum, et  
visitabo sanguinem Jezrahel super domum  
Jehu, et quiescere faciam regnum domus  
Israel. 5 Et in illa die conteram arcum  
Israel in valle Jezrahel. 6 Et concepit adhuc,  
et peperit filiam. Et dixit ei: Voca nomen  
ejus Absque misericordia: quia non addam  
ultra misereri domui Israel, sed oblivione  
obliviscar eorum. 7 Et domui Juda misere-  
bor, et salvabo eos in Domino Deo suo: et  
non salvabo eos in arcu, et gladio, et in bello,  
et in equis, et in equitibus. 8 Et ablactavit  
eam, quæ erat Absque misericordia. Et con-  
cepit, et peperit filium. 9 Et dixit: Voca  
nomen ejus Non populus meus: quia vos non  
populus meus, et ego non ero vester. 10 Et  
erit numerus filiorum Israel quasi arena  
maris, quæ sine mensura est, et non nume-  
rabitur. Et erit in loco ubi dicitur eis: Non  
populus meus vos: dicitur eis: Filii Dei  
viventes. 11 Et congregabuntur filii Juda,  
et filii Israel pariter: et ponent sibimet ca-  
put unum, et ascendent de terra: quia  
magnus dies Jezrahel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF HOSEA.

### HOSEA, CHAPTER I.

**T**HE word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel. 2 The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, *departing* from the LORD. 3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son. 4 And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little *while*, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel. 5 And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel. 6 ¶ And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Lo-ruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away. 7 But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen. 8 ¶ Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived, and bare a son. 9 Then said God, Call his name Lo-ammi: for ye are not my people, and I will not be your God. 10 ¶ Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye are not my people, *there* it shall be said unto them, *Ye are* the sons of the living God. 11 Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great *shall* be the day of Jezreel.

561

### Hosea, Capitel 1.

**D**ies ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohne Beeri, zur Zeit Ufia, Jothams, Ahas und Hiskia, der Könige Juda; und zu der Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels. 2 Und da der Herr anfang zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin, und nimm ein Hurtenweib und Hurtenkinder; denn das Land läuft vom Herrn der Hurerei nach. 3 Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, welche ward schwanger, und gebar ihm einen Sohn. 4 Und des Herr sprach zu ihm: Geisse ihn Jezreel; denn es ist noch eine kleine Zeit, so will ich die Blutschulden in Jezreel heimsuchen über das Haus Jehu, und wills mit dem Königreiche des Hauses Israel ein Ende machen. 5 Zu derselbigen Zeit will ich den Bogen Israels zerbrechen im Thal Jezreel. 6 Und sie ward abermal schwanger, und gebar eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Geisse sie Lo-Ruhama; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, sondern ich will sie wegwerfen. 7 Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda, und will ihnen helfen durch den Herrn, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Ross oder Reiter. 8 Und da sie hatte Lo-Ruhama entwöhnet, ward sie wieder schwanger, und gebar einen Sohn. 9 Und er sprach: Geisse ihn Lo-Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der eure sein. 10 Es wird aber die Zahl der Kinder Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und soll geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: Ihr seid nicht mein Volk, wird man zu ihnen sagen: O ihr Kinder des lebendigen Gottes! 11 Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zu Hause kommen, und werden sich mit einander an Ein Haupt halten und aus dem Lande herauf ziehen; denn der Tag Jezreels wird ein großer Tag sein.

### OSÉE, CHAPITRE I.

**P**AROLE du SEIGNEUR, adressée à Osée, fils de Bééri, au temps de Hozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël. 2 Commencement de la parole du SEIGNEUR à Osée. Le SEIGNEUR dit à Osée: Va, prends-toi une femme prostituée et aie des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer, se détournant du SEIGNEUR. 3 Il s'en alla donc et prit Gomer, fille de Diblajim, qui conçut et lui enfanta un fils. 4 Alors le SEIGNEUR lui dit: Appelle-le du nom de Jizréhel; car dans peu de temps, je vengerai le sang de Jizréhel sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin au règne de la maison d'Israël. 5 Et il arrivera qu'en ce jour-là je romprai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréhel. 6 Gomer conçut encore et enfanta une fille. Alors le Seigneur dit à Osée: Appelle-la du nom de Lo-Ruhama; car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, et je ne lui pardonnerai pas. 7 Mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les délivrerai par le SEIGNEUR, leur Dieu. Or je ne les délivrerai point par l'arc, ni par l'épée, ni par des combats, ni par des chevaux, ni par des cavaliers. 8 Puis quand Gomer eut sevré Lo-Ruhama, elle conçut et enfanta un fils. 9 Alors le Seigneur dit: Appelle-le du nom de Lo-Ammi; car vous n'êtes plus mon peuple, et je ne serai point votre Dieu. 10 Toutefois il arrivera que le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se peut ni mesurer ni compter. Il arrivera aussi qu'au lieu où on leur aura dit: Vous êtes Lo-Ammi, il leur sera dit: Vous êtes les enfants du Dieu vivant. 11 Alors les enfants de Juda et les enfants d'Israël seront rassemblés, ils s'établiront un chef, et remonteront du pays d'Assyrie. Car ce sera une grande journée que celle de Jizréhel.

TOM. IV.

4 D



## הושע ב

אֶמְרֵי לְאֶחָיִךְ עַמִּי וְלִאֲחֻזִּיכֶם רַחֲמָה :  
 4 רִיבֵי כְּאֶמְכֶם לִיבֵי פִּרְחֵי לֹא אֲשֻׁלִּי  
 וְאֶכְלִי לֹא אֲשַׁח וְהִסֵּר וְנִלְחֵה מִפְּלִיחַ  
 וְנִאֲפִיקָה מִבֵּין שָׂדֵיךְ : 5 פְּרֹאֲשִׁימָנָה  
 עֲרִפָּח וְהַצְנִתִּיהָ כִּיּוֹם הַנִּלְחָה וְשִׁמְתִּיהָ  
 כַּמְדָּבָר וְשִׁתְּלָהּ פֶּאֶרֶץ צִלָּה וְהִמְתִּיקָהּ  
 בַּצִּמָּה : 6 וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֶחְרָם כִּרְבֹּב  
 וְנִנְקִים הָפֵחַ : 7 כִּי וְהָתַח אֲשֶׁם חֹבֵשִׁיחַ  
 חֹרֶתָם כִּי אֶמְרָה אֶלְלָה אֶחְבִּי מֵאֲחֵבִי  
 לְהִנֵּי לְחֵמִי וּמִיָּמִי צִמְרִי וּפְשָׁתִי שִׁמְנִי  
 וְשִׁקְיִי : 8 לָכֵן הִקְנִיעֵנִי אֶת־דִּרְבָּנָהּ  
 בַּפִּסְרִים וְהִדְרִתִּי אֶת־עֲדֻתָהּ וְהִתְיַבֹּחִתִּיהָ  
 לֹא הִמָּצָא : 9 וְהִדְפָּה אֶת־מִתְאֲחֻלֶּיהָ וְלֹא  
 הִשְׁוִיג אֲהֶם וּבִקְשָׁתָם וְלֹא הִמָּצָא וְאֶמְרָה  
 אֶלְלָה וְאֶשְׁוֹכַח אֶל־אֲשֵׁנִי חֲרָשֹׁנוֹ כִּי  
 מִיֵּב לִי אֵץ מַעֲתָה : 10 וְהִיא לֹא הִדְפָּה  
 כִּי אֶכְלִי גִתִּי לֹא הִדְגֵּנִי וְהִתְיַבֵּרְשָׁה  
 וְהִצְתִּיר וְכִסֶּה חֲרִיבֹתִי לָהּ וְחֹבֶב עֲשָׂה  
 לַבַּעַל : 11 לָכֵן אֲשׁוּב וְלִמְחֻתִּי דִּגְלִי בַּעֲדָהּ  
 וְהִירָשִׁי בְּמִוְצָדָהּ וְהִצְלִתִּי צִמְרִי וּפְשָׁתִי  
 לַכְּסוֹת אֶת־עֲרֻתָהּ : 12 וְעִתְרָה אֶעֱלֶה  
 אֶת־נִבְלָתָהּ לַעֲיִנִי מֵאֲחֻבֶּיהָ וְאֵשׁ לֹא  
 יִצְלָקָה מִיָּדִי : 13 וְהִשְׁבַּתִּי כְּלִמְשׁוֹשָׁהּ  
 חֲנָה חֲרָשָׁה וְשִׁבְתָּהּ וְכָל מִוְצָתָה :  
 14 וְהִשְׁמַתִּי נִפְתָּהּ וְהִתְאֲחִתָּה אֲשֶׁר אֶמְרָה  
 אֶתְנָה חֲפֹחַ לִי אֲשֶׁר נִתְּנִילִי מֵאֲחֵבִי  
 וְשִׁמְתִּים לִיעֵר וְאֶכְלָתָם חֵיטַח חֲשֹׁדָה :  
 15 וּפְקֻדָּתִי עָלֶיהָ אֶת־יָמִי חֲבַעֲלִיל  
 אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָחֶם וְתַעֲדֵר נִסְחָה וְתִלְלָתָהּ  
 וְתִלְלָהּ אֶחְבִּי מֵאֲחֻבֶּיהָ וְאֵתִי שֶׁכְּחָח  
 נֶאֱסִיחָהּ : 16 לָכֵן חֲפָה אֶכְלִי מִפְּלִיחַ  
 וְהִלְכִתִּיהָ הַמְדָּבָר וְהִדְפָּתִי עַל־לִבָּהּ :  
 17 וְנִתְּנִי לָהּ אֶת־בְּרָמֶיהָ מִשֵּׁם וְאֶת־עֲמֻקָּהּ  
 עֲבֹר לַפְּתָח תִּקְנָה וְעֲנָתָה שְׂמָחָה כִּימִי  
 נְעֻרֶיהָ וּבְכֹרֶם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :  
 18 וְהִיא כִּיּוֹם־תִּהְיֶה נֶאֱסִיחָהּ  
 תִּקְרָאִי אִשְׁתִּי וְלֹא־תִקְרָאִי לִי עֹד בַּעֲלִי :

## ΟΣΕΗ, β΄.

## ΚΕΦ. β΄.

1 ΕΙΠΑΤΕ τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Ἀαδὲ μου, καὶ τῷ  
 ἀδελφῷ ὑμῶν Ἡλεμῖν 2 Κρίθητε πρὸς τὴν μη-  
 τέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι αὕτη οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ  
 οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς. Καὶ ἔξαρω τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ  
 προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου  
 μαστῶν αὐτῆς, 3 Ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμ-  
 νήν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέ-  
 σεις αὐτῆς· καὶ θήσω αὐτὴν ἐρημον καὶ τάξω  
 αὐτὴν ὡς γῆν ἀνδρῶν, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν  
 διψῇ· 4 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι  
 τέκνα πορνείας ἐστίν. 5 Ὅτι ἐξεπόμευσεν ἡ  
 μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά, ὅτι  
 εἶπε Πορεύσομαι ὀπίσω τῶν ἱραστῶν μου τῶν  
 διδόντων μοι τοὺς ἀρτοὺς μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ  
 τὰ ἱμάτια μου καὶ τὰ ὀνόματα μου, τὸ ἐλαῖόν μου  
 καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει. 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ  
 ἐγὼ φράσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλῃ, καὶ  
 ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ  
 μὴ εὖρη, 7 Καὶ καταδιώξεταί τοις ἱρασταῖς αὐτῆς  
 καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς, καὶ ζητήσῃ αὐτοὺς  
 καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτοὺς, καὶ εἰπεί Πορεύσομαι καὶ  
 ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἀνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι  
 καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν. 8 Καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω  
 ὅτι ἐγὼ ἔδωκα αὐτῇ τὸν σίτον καὶ τὸν ὀλβον καὶ  
 τὸ ἐλαῖον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὕτη δὲ  
 ἀργυρᾷ καὶ χρυσᾷ ἐποίησε τῷ Βαάλ. 9 Διὰ τοῦτο  
 ἐπιστρέψω καὶ κομιῶμαι τὸν σίτόν μου καθ' ὅραν  
 αὐτοῦ καὶ τὸν ὀλβόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ  
 ἀφελούμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀνόματά μου τοῦ  
 μὴ καλέπτειν τὴν ἀσχημυσμένην αὐτῆς· 10 Καὶ  
 νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον  
 τῶν ἱραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐθίς οὐ μὴ ἐξέλθῃ  
 αὐτὴν ἐκ χειρός μου· 11 Καὶ ἀποστρέψω πάσας  
 τὰς ἐφθροσύνας αὐτῆς, ἱερτάς αὐτῆς καὶ τὰς νο-  
 μηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας  
 τὰς πανηγύρεις αὐτῆς. 12 Καὶ ἀφανῶ ἀμπελον  
 αὐτῆς καὶ τὰς συκὰς αὐτῆς, ὅσα εἶπε Μισθώματά  
 μου ταῦτα ἐστίν· ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἱρασταί μου, καὶ  
 θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται  
 αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ  
 οὐρανοῦ καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς· 13 Καὶ ἐδι-  
 κήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλεῖμ ἐν αἷς  
 ἐπέθουν αὐτοῖς, καὶ περιτίθω τὰ ἐνώτια αὐτῆς  
 καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν  
 ἱραστῶν αὐτῆς, ἱμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει Κύριος.  
 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω  
 αὐτὴν ὡς ἐρημον, καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν  
 αὐτῆς, 15 Καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς  
 ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχώρ διανοῖξαι σύνεσιν  
 αὐτῆς· καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας  
 νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀνα-  
 βάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 16 Καὶ ἔσται  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, καλέσει με  
 Ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλεῖμ·

## OSEE, II.

## CAPUT II.

1 DICITE fratribus vestris : Populus meus;  
 et sorori vestræ, Misericordiam consecuta.  
 2 Judicate matrem vestram, judicate, quo-  
 niam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus;  
 auferat fornicationes suas a facie sua, et  
 adulteria sua de medio uberum suorum.  
 3 Ne forte exspoliam eam nudam, et statuam  
 eam secundum diem solitudinis suæ: et  
 ponam eam quasi solitudinem, et statuam  
 eam velut terram inviam, et interficiam eam  
 siti. 4 Et filiorum illius non miserebor:  
 quoniam filii fornicationum sunt; 5 Quia  
 fornicata est mater eorum, confusa est quæ  
 concepit eos: quia dixit: Vadam post ama-  
 tores meos, qui dant panes mihi, et aquas  
 meas, lanam meam, et linum meum, oleum  
 meum, et potum meum. 6 Propter hoc ecce  
 ego sepiam viam tuam spinis, et sepiam  
 eam maceria, et semitas suas non inveniet.  
 7 Et sequestur amatores suos, et non appre-  
 hendet eos: et quæret eos, et non inveniet,  
 et dicet: Vadam, et revertar ad virum meum  
 priorem: quia bene mihi erat tunc magis  
 quam nunc. 8 Et hæc nescivit, quia ego  
 dedi ei frumentum, et vinum, et oleum, et  
 argentum multiplicavi ei, et aurum, quæ  
 fecerunt Baal. 9 Idcirco convertar, et su-  
 mam frumentum meum in tempore suo,  
 et vinum meum in tempore suo, et liberabo  
 lanam meam et linum meum, quæ operie-  
 bant ignominiam ejus. 10 Et nunc revelabo  
 stultitiam ejus in oculis amatorum ejus: et  
 vir non eruet eam de manu mea: 11 Et  
 cessare faciam omne gaudium ejus, solemnita-  
 tem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus,  
 et omnia festa tempora ejus. 12 Et corrup-  
 pam vineam ejus, et ficum ejus: de quibus  
 dixit: Mercedes hæc, mea sunt, quas dede-  
 runt mihi amatores mei: et ponam eam in  
 saltum, et comedet eam bestia agri. 13 Et  
 visitabo super eam dies Baalim, quibus  
 accendebat incensum, et ornabatur in aure  
 sua, et monili suo, et ibat post amatores  
 suos, et mei obliviscebatur, dicit Dominus.  
 14 Propter hoc, ecce ego lactabo eam, et du-  
 cam eam in solitudinem: et loquar ad cor  
 ejus. 15 Et dabo ei vinitores ejus ex eodem  
 loco, et vallem Achor ad aperiendam spem:  
 et canet ibi juxta dies juventutis suæ, et  
 juxta dies ascensionis suæ de terra Ægypti.  
 16 Et erit in die illa, ait Dominus: vocabit  
 me, Vir meus: et non vocabit me ultra, Baali.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, II.

### CHAPTER II.

1 SAY ye unto your brethren, Ammi; and  
to your sisters, Ruhamah. 2 Plead with  
your mother, plead: for she is not my wife,  
neither am I her husband; let her therefore  
put away her whoredoms out of her sight,  
and her adulteries from between her breasts;  
3 Lest I strip her naked, and set her as in  
the day that she was born, and make her as  
a wilderness, and set her like a dry land, and  
slay her with thirst. 4 And I will not have  
mercy upon her children; for they be the  
children of whoredoms. 5 For their mother  
hath played the harlot: she that conceived  
them hath done shamefully: for she said, I  
will go after my lovers, that give me my  
bread and my water, my wool and my flax,  
mine oil and my drink. 6 ¶ Therefore, be-  
hold, I will hedge up thy way with thorns,  
and make a wall, that she shall not find her  
paths. 7 And she shall follow after her  
lovers, but she shall not overtake them; and  
she shall seek them, but shall not find them:  
then shall she say, I will go and return to  
my first husband; for then was it better with  
me than now. 8 For she did not know that  
I gave her corn, and wine, and oil, and mul-  
tiplied her silver and gold, which they pre-  
pared for Baal. 9 Therefore will I return,  
and take away my corn in the time thereof,  
and my wine in the season thereof, and will  
recover my wool and my flax given to  
cover her nakedness. 10 And now will I dis-  
cover her lewdness in the sight of her lovers,  
and none shall deliver her out of mine hand.  
11 I will also cause all her mirth to cease,  
her feast days, her new moons, and her sab-  
baths, and all her solemn feasts. 12 And I will  
destroy her vines and her fig trees, whereof  
she hath said, These are my rewards that  
my lovers have given me: and I will make  
them a forest, and the beasts of the field  
shall eat them. 13 And I will visit upon  
her the days of Baalim, wherein she burned  
incense to them, and she decked herself with  
her earrings and her jewels, and she went  
after her lovers, and forsook me, saith the  
LORD. 14 ¶ Therefore, behold, I will allure  
her, and bring her into the wilderness, and  
speak comfortably unto her. 15 And I will  
give her her vineyards from thence, and the  
valley of Achor for a door of hope: and she  
shall sing there, as in the days of her youth,  
and as in the day when she came up out of  
the land of Egypt. 16 And it shall be at  
that day, saith the LORD, that thou shalt call  
me Ishi; and shalt call me no more Baali.

563

## Hosea, 2.

### Das 2. Capitel.

1 Saget euren Brüdern, sie sind mein  
Volk; und zu eurer Schwester, sie sei in  
Gnaden. 2 Sprechet das Urtheil über eure  
Mutter, sie sei nicht mein Weib, und ich will  
sie nicht haben. Geißt sie ihre Hurerei von  
ihrem Angesicht wegzuhun, und ihre Ehebrecherei  
von ihren Brüsten. 3 Auf daß ich sie nicht  
nackend ausziehe und darstelle, wie sie war, da  
sie geboren ward; und ich sie nicht mache,  
wie eine Wüste und wie ein dürres Land,  
daß ich sie nicht Durstes sterben lasse; 4 Und  
mich ihrer Kinder nicht erbarme, denn sie  
sind Hurenkinder. 5 Und ihre Mutter ist eine  
Hure, und die sie getragen hat, hält sich schänd-  
lich, und spricht: Ich will meinen Buhlen  
nachlaufen, die mir geben Brod, Wasser, Wolle,  
Flachs, Del und Trinken. 6 Darum stehe, ich  
will deinen Weg mit Dornen vermaachen, und  
eine Wand davor ziehen, daß sie ihren Steig  
nicht finden soll; 7 Und wenn sie ihren Buhlen  
nachläuft, daß sie die nicht ergreifen, und wenn  
sie die sucht, nicht finden könne, und sagen  
müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen  
Mann gehen, da mir besser war, denn mir jetzt  
ist. 8 Denn sie will nicht wissen, daß ich es  
sehe, der ihr gibt Korn, Roß und Del, und ihr  
viel Silber und Gold gegeben habe, das sie haben  
Baal zu Ehren gebraucht. 9 Darum will ich  
mein Korn und Roß wieder nehmen zu seiner  
Zeit, und meine Wolle und Flachs entwenden,  
damit sie ihre Scham bedeckt. 10 Nun will  
ich ihre Schande aufdecken vor den Augen ihrer  
Buhlen, und Niemand soll sie von meiner  
Hand erretten. 11 Und ich will ein Ende machen  
mit allen ihren Freuden, Festen, Neumonden,  
Sabbathen, und allen ihren Feiertagen. 12 Ich  
will ihre Weinstöcke und Feigenbäume wüste  
machen, weil sie sagt: Das ist mein Lohn, den  
mir meine Buhlen geben. Ich will einen Wald  
daraus machen, daß es die wilden Thiere fressen  
sollen. 13 Also will ich heimsuchen über sie die  
Tage Baalim, denen sie Räuchopfer thut, und  
schmückt sich mit Stirrspangen und Hals-  
bändern, und läuft ihren Buhlen nach, und  
vergift mein, spricht der Herr. 14 Darum  
stehe, ich will sie locken und will sie in eine  
Wüste führen, und freundlich mit ihr reden.  
15 Da will ich ihr geben ihre Weinberge  
aus demselben Ort, und das Thal Achor,  
die Hoffnung aufzuthun. Und daselbst wird  
sie singen, wie zur Zeit ihrer Jugend, da  
sie aus Egyptenland zog. 16 Alsdann, spricht  
der Herr, wirst du mich heißen mein Mann;  
und mich nicht mehr mein Baal heißen.

## OSÉE, II.

### CHAPITRE II.

1 APPELEZ vos frères, Ammi, et vos sœurs,  
Ruhama. 2 Plaidez, plaidez avec votre mère;  
car elle n'est point ma femme, et moi je ne  
suis point son mari. Qu'elle ôte ses pros-  
titutions de dessus son visage, et ses adultères  
de son sein. 3 De peur que je ne manifeste  
sa nudité, que je ne la remette dans l'état  
où elle était le jour où elle naquit, que je ne  
la réduise en un désert, que je ne la change  
en une terre aride et ne la fasse mourir de  
soif. 4 Or je n'userai point de miséricorde  
envers ses enfants, car ce sont des enfants de  
prostitution. 5 Parce que leur mère s'est  
prostituée. Celle qui les a conçus s'est dé-  
honorée. En effet elle a dit: J'irai après  
mes amants, qui me donnent mon pain et  
mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et  
ma boisson. 6 ¶ C'est pourquoi, voici, je  
fermerai ton chemin avec des épines, et je  
ferai une cloison de pierres, en sorte qu'elle  
ne trouve point ses sentiers. 7 Alors elle  
poursuivra ses amants, mais elle ne les attein-  
dra point; elle les cherchera, mais elle ne les  
trouvera point. Puis elle dira: Je m'en irai et  
retournerai à mon premier mari, car alors  
j'étais mieux que je ne suis maintenant.  
8 Mais elle n'a point reconnu que c'était  
moi qui lui avais donné le froment, le vin et  
l'huile, et qui lui avait multiplié l'argent et  
l'or dont elle a fait un Baal. 9 C'est pourquoi  
je viendra à reprendre mon froment en son  
temps et mon vin en sa saison, et je retirerai  
ma laine et mon lin qui couvraient sa nudité.  
10 Maintenant donc je découvrirai sa turpi-  
tude aux yeux de ses amants, et personne ne  
la délivrera de ma main. 11 Je ferai cesser  
toute sa joie, ses fêtes, ses nouvelles lunes,  
ses sabbats et toutes ses solennités. 12 Et  
je gèterai ses vignes et ses figuiers, dont elle  
a dit: Ce sont ici mes salaires, que mes  
amants m'ont donnés; je les réduirai en forêt,  
et les bêtes des champs les dévoreront. 13 Et  
je vengerai sur elle, dit le SEIGNEUR, les jours  
des Baalim, durant lesquels elle leur faisait  
des parfums, se parait de ses bagues et de  
ses joyaux, s'en allait après ses amants, et  
m'oubliait. 14 ¶ Néanmoins, voici, je l'atti-  
rerai et je la conduirai dans le désert, et je lui  
parlerai selon son cœur. 15 Alors je lui don-  
nerai ses vignes, au même lieu, et la vallée de  
Hacor, pour lui ouvrir une espérance, et elle  
y chantera comme aux jours de sa jeunesse,  
comme au jour où elle remonta du pays  
d'Égypte. 16 Or il arrivera en ce jour-là, dit  
le SEIGNEUR, que tu m'appelleras, Mon époux,  
et que tu ne m'appelleras plus, Mon Baal.

## הושע ב ג ד

19 וְהִסְרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעֻלִּים מִפִּיהֶם  
וְלֹא־יִזְכְּרוּ עוֹד בְּשֵׁמָם : 20 וְכִרְפִּי לָהֶם  
בְּרִיחַ בָּנִים חֲחֻמָּה עֲסֻמַּת מַשְׁחָה וְעֵם  
עוֹף מִשְׁמַיִם וְנִשְׁט מִצְּרֵחַ וְחֶלֶד וְחֶרֶב  
וּבְלִחְמָה אֶשְׁבֹּר מִדְּמָרְצָה וְהַשְׁבַּקְתִּים  
לְבָסָם : 21 וְאַרְשָׁתִּי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשָׁתִּי  
לִי בְצִדָּה וּבְמִשְׁפָּחָה בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים :  
22 וְאַרְשָׁתִּי לִי בְּאַמֻּנָה וְהִדְעָה אֶת־  
יְהוָה : 23 וְהָיָה בָנִים חֲחֻמָּה  
אֶשְׁבֹּר אֶת־יְהוָה אֶשְׁבֹּר אֶת־שְׁמוֹת וְהָם  
יִשְׁמְעוּ אֶת־הָאֱלֹהִים : 24 וְהָאֱרֶץ מַעֲלָה אֶת־  
מִדְּבָרָהּ וְאֶת־חֲמִידָהּ וְאֶת־חֲסִידָהּ וְהָם  
יִשְׁמְעוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם : 25 מִדְּעַתִּי לִי בְּאֶרֶץ  
וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵבָא רַחֲמָה וְאֶת־דָּמִי לֹא־עָשִׂי  
עֲשִׂי־אֶפְסָה וְהָיָה יִמְכָּר אֶלְמִי :

## פרשת ב :

1 וְיִמְכָּר יְהוָה אֶל־עוֹד לֵבָא אֶת־  
אֶשְׁכָּה אֶת־כֶּתֶב בַּעַל־מִסְכָּה אֶת־חֶמֶד  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָם פָּנִים אֶל־אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים וְאֶת־אֱלֹהֵי עֲבָרִים : 2 וְהָאֱרֶץ  
לִי בְּמִשְׁפָּחָה עֶשֶׂר עֶשֶׂר וְחֶסֶד שְׁלֹשִׁים  
וְלִחְמָה שְׁלֹשִׁים : 3 וְהָאֱרֶץ אֶלְמִי וְהָם רַבִּים  
מִשְׁבִּי לִי לֹא תִלְכִּי וְלֹא תִחַיִּי לֹא־אֵשׁ  
וְנִשְׁבִּי אֶלְמִי : 4 כִּי יִשְׁמְעוּ רַבִּים יִשְׁבִּי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִזְכְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ וְיִזְכְּרוּ  
זָכָר וְיִזְכְּרוּ מִצְּדָה וְיִזְכְּרוּ מִדְּמָרְצָה :  
5 וְהָיָה יִשְׁבִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְקִשְׁשׁ אֶת־  
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְהָיָה דְּנִיד מִלְּפָנֶיךָ וּבְקִשְׁשׁ  
אֶל־יְהוָה וְאֶל־מִשְׁכָּבוֹ בְּאֶתְרֵי תִּשְׁמִים :

## פרשת ד :

1 שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי  
רִיב לִיתְהוָה עִם־יִשְׁבִּי מִלְּפָנֶיךָ כִּי אִירֹ-  
אֶמֶת וְאִירֹחֶסֶד וְאִירֹדְעָה אֱלֹהִים  
בְּאֶרֶץ : 2 אֱלֹהִי וְכִשְׁשׁ וְרִצְחָה וְהָבָה  
וְנָאֵף קְרָצִי וְנָדָם בְּדָמִים נָגַע :

## ΩΣΗΕ, β' γ' δ'.

17 Kai iξarō tā dñmata tōn Baalim ek stōma-  
tos autēs, kai ou mē mēstōsin ouk ēti tā dñ-  
mata autōn. 18 Kai diathēsomai autois diathēn  
ēn tē hēmera iξanē metā tōn thērion tōu agrou kai  
metā tōn piteiōn tōu ouranō kai tōn iρenōn  
tēs gēs kai tōxon kai borfaian kai pōlemon  
suntrepsō apō tēs gēs, kai κατοικῶ σε ἐπ' Ἰσραὴλ.  
19 Kai mēstēsomai sei imantē eis tōn alōna,  
kai mēstēsomai sei imantē ēn dekaostōn kai ēn  
prīmati kai ēn dīai kai ēn olatiptois, 20 Kai  
mēstēsomai sei imantē ēn pīstai, kai iπiγνώσκῃ  
tōn Kēriou. 21 Kai iσtai ēn iξanē tē hēmera,  
lōga Kērios, iπακούσεται tō ouranō, kai autēs  
iπακούσεται tē γῆ. 22 Kai ἡ γῆ iπακούσεται  
tōn σίτων kai tōn οἴνων kai τὸ θαιον, kai autē  
iπακούσεται tō Ἰσραὴλ. 23 Kai σπειρὴ autēn  
imantē ἐπὶ tēs gēs, kai ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἄγα-  
πημένην, kai iρō tō ob laf mou Laos mou ei sē,  
kai autēs iρēi Kērios ὁ θεός μου ei sē.

## ΚΕΦ. γ'.

1 KAI εἶπε Κύριος πρὸς μέ "Ἐτι πορεύῃσι kai  
ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ kai μοιχα-  
λὴν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεός τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, kai  
αὐτοὶ iπiβλήπουσιν ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτριῶν kai  
φλοῦσι τέκματα μετὰ σταφίδος. 2 Kai iμισθω-  
σάμην imantē πεντεκαίδεκα ἀργυρίου kai γομῶρ  
κριθῶν kai νίβελ οἴνου, 3 Kai εἶπα πρὸς αὐτήν  
Ἡμέρας πολλὰς καθέσθῃ ἐπ' ἱμοί, kai ob mē por-  
νεύῃς οὐδὲ μὴ γίνῃ ἀνδρὶ ἐτήρῃ, kai ἐγὼ ἐπὶ σοί.  
4 Διότι ἡμέρας πολλὰς καθέσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἀρχοντος οὐδὲ  
οὐσῆς θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ iερα-  
τείας οὐδὲ δῆλων. 5 Kai μετὰ ταῦτα iπιστρέψου-  
σιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ kai iπiζητήσουσι Κύριον τὸν  
θεὸν αὐτῶν kai Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν, kai  
iσστήσονται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ kai ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς  
αὐτοῦ ἐπ' ἰσχάτων τῶν ἡμερῶν.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ λόγον Κυρίου υἱοὶ Ἰσραὴλ,  
ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας  
τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ θλιος  
οὐδὲ iπiγνώσις θεοῦ ἐπὶ tēs gēs. 2 Ἀρὰ kai  
ψεύδος kai φόνος kai κλοπὴ kai μοιχεία εἰσχυται  
ἐπὶ tēs gēs, kai αἱματα ἐφ' αἵμασι μίσγουσι.

## OSEE, II. III. IV.

17 Et auferam nomina Baalim de ore ejus,  
et non recordabitur ultra nominis eorum.  
18 Et percutiam eam eis foedus in die illa,  
cum bestia agri, et cum vulnere caeli, et cum  
reptili terrae: et arcum, et gladium, et bellum  
conteram de terra; et dormire eos faciam  
fiducialiter. 19 Et sponsabo te mihi in sem-  
piternum: et sponsabo te mihi in justitia, et  
judicio, et in misericordia, et in miserationi-  
bus. 20 Et sponsabo te mihi in fide: et  
scies quia ego Dominus. 21 Et erit in die  
illa, exaudiam, dicit Dominus, exaudiam  
caelos, et illi exaudiant terram. 22 Et terra  
exaudiet triticum, et vinum, et oleum: et  
haec exaudient Jexrahel. 23 Et seminabo  
eam mihi in terra, et miserebor ejus, quae  
fuit Absque misericordia. Et dicam non  
populo meo: Populus meus es tu: et ipse  
dicet: Deus meus es tu.

## CAPUT III.

1 Et dixit Dominus ad me: Adhuc vade,  
et dilige mulierem dilectam amico et adulte-  
ram: sicut diligit Dominus filios Israel, et  
ipse respiciunt ad deos alienos, et diligunt  
vinacia uvarum. 2 Et fodi eam mihi quin-  
decim argenteis, et coro hordei, et dimidio  
coro hordei. 3 Et dixi ad eam: Dies multos  
expectabis me: non fornicaberis, et non eris  
viro: sed et ego expectabo te. 4 Quia dies  
multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine  
principe, et sine sacrificio, et sine altari, et  
sine Ephod, et sine theraphim. 5 Et post  
haec revertentur filii Israel, et quaerent Do-  
minum Deum suum, et David regem suum:  
et pavebunt ad Dominum, et ad bonum ejus,  
in novissimo dierum.

## CAPUT IV.

1 AUDITE verbum Domini filii Israel,  
quia iudicium Domino cum habitatoribus  
terrae: non est enim veritas, et non est  
misericordia, et non est scientia Dei in  
terra. 2 Maledictum, et mendacium, et  
homicidium, et furtum, et adulterium  
inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, II. III. IV.

17 For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name. 18 And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely. 19 And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies. 20 I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD. 21 And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth; 22 And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel. 23 And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them *which were* not my people, Thou art my people; and they shall say, *Thou art my God.*

### CHAPTER III.

1 THEN said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine. 2 So I bought her to me for fifteen *pieces* of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley: 3 And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee. 4 For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and without teraphim: 5 Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king: and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

### CHAPTER IV.

1 HEAR the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because *there is* no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land. 2 By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

565

## Hoſea, 2, 3, 4.

17 Denn ich will die Namen der Baalim von ihrem Munde weghen, daß man derſelbigen Namen nicht mehr gedenken ſoll. 18 Und ich will zu derſelbigen Zeit ihnen einen Bund machen mit den Thieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel, und mit dem Gewürm auf Erden; und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen, und will ſie ſicher wohnen laſſen. 19 Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit; ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und Barmherzigkeit; 20 Ja, im Glauben will ich mich mit dir verloben; und du wirſt den Herrn erkennen. 21 Zu derſelbigen Zeit, ſpricht der Herr, will ich erſchören; ich will den Himmel erſchören, und der Himmel ſoll die Erde erſchören: 22 Und die Erde ſoll Korn, Roſt und Del erſchören; und dieſelbigen ſollen Jeſreel erſchören. 23 Und ich will ſie mir auf Erden zum Samen beſthalten, und mich erbarmen über die, ſo in Ungnade waren; und ſagen zu dem, daß nicht mein Volk war: Du biſt mein Volk; und es wird ſagen: Du biſt mein Gott.

### Das 3. Capitel.

1 Und der Herr ſprach zu mir: Gehe noch einſ hin, und buhle um das buhleriſche und ehebrecheriſche Weib; wie denn der Herr um die Kinder Iſrael buhlet, und ſie doch ſich zu fremden Göttern kehren, und buhlen um eine Kanne Wein. 2 Und ich ward mit ihr einſ, um fünfzehn Silberlinge, und anderthalb Homer Gerſte. 3 Und ſprach zu ihr: Halte dich zu mir eine Zeitlang, und hure nicht, und laß keinen Andern zu dir; denn ich will mich auch zu dir halten. 4 Denn die Kinder Iſrael werden lange Zeit ohne König, ohne Fürſten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leibrod und ohne Heiligthum bleiben. 5 Darnach werden ſich die Kinder Iſrael bekehren, und den Herrn, ihren Gott, und ihren König David ſuchen; und werden den Herrn und ſeine Gnade ehren in der letzten Zeit.

### Das 4. Capitel.

1 Höret, ihr Kinder Iſrael, des Herrn Wort! Denn der Herr hat Urſache zu ſchelten, die im Lande wohnen. Denn es iſt keine Treue, keine Liebe, kein Wort Gottes im Lande; 2 Sondern Gotteläſtern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhand genommen, und kommt eine Blutſchuld nach der andern.

## OSÉE, II. III. IV.

17 En effet, j'ôterai de sa bouche les noms des Baalim, et on ne fera plus mention de leur nom. 18 En ce temps-là, je traiterai aussi pour eux une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles de la terre. Puis je briserai dans le pays l'arc et l'épée, j'ôterai la guerre, et je les ferai dormir en sûreté. 19 Et je ferai de toi mon épouse à toujours; je ferai de toi mon épouse par une *alliance* de justice et de jugement, de gratuité et de compassion. 20 Ainsi je ferai de toi mon épouse, et tu connaîtras le SEIGNEUR. 21 Et il arrivera en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, que je répondrai, je répondrai aux cieux, et les cieux répondront à la terre. 22 Et la terre répondra au froment, au bon vin et à l'huile, qui répondront à Jizréhel. 23 Puis je la sèmerai pour moi dans la terre, je ferai miséricorde à Lo-Ruhamah, et je dirai à Lo-Ammi: Tu es mon peuple. Alors il me dira: *Tu es mon Dieu.*

### CHAPITRE III.

1 APRÈS cela le SEIGNEUR me dit: Va, aime encore une femme aimée d'un ami, mais adultère, comme le SEIGNEUR aime les enfants d'Israël, eux qui toutefois regardent à d'autres dieux et aiment les flacons de vin. 2 Je m'acquis donc cette *femme-là* pour quinze pièces d'argent et un homer et demi d'orge. 3 Or je lui dis: Tu demeureras avec moi pendant plusieurs jours; tu ne t'abandonneras plus et tu ne seras à aucun homme. Et à mon tour, je serai à toi. 4 C'est-à-dire, les enfants d'Israël demeureront plusieurs jours sans roi et sans prince, sans sacrifice et sans statue, sans éphod et sans théraphim. 5 Mais après cela, les enfants d'Israël reviendront et rechercheront le SEIGNEUR, leur Dieu, et David, leur roi; ils révèreront le SEIGNEUR et sa bonté aux derniers jours.

### CHAPITRE IV.

1 ÉCOUTEZ la parole du SEIGNEUR, enfants d'Israël; car le SEIGNEUR a une contestation avec les habitants du pays, parce qu'il n'y a point de vérité, point de miséricorde, point de connaissance de Dieu au pays. 2 Le parjure, le mensonge, l'homicide, le larcin et l'adultère ont débordé, et le meurtre suit le meurtre.

## הושע ד ה

עליון. האכל הארץ ואכל כליושב  
בה בנת חקרה וקצוף חשקים ונב-  
דגן הקם האספ: \* את אש אל-יורב  
ואל-יורב אש וקצוף קמריכו כלן:  
\* וקשלת חיום וקשל גמדיא עמך  
לקח וקמיתא אקח: \* קדמו עמי מקלי  
חקצת פי אמת חקצת מאסת ואמאסת  
מפחן לי ותשפח תורת אלתיך אשפח  
בניך גמאני: \* קרובם בן השאלי  
קבוקם בקלון אמיר: \* השמא עמי יאכל  
ואל-עירם ישא נקשו: \* ותיה קדם  
פכחן וקמדתו עליו דרזיו וקמללו  
אשכב לו: \* ואכלו ולא ישפכו חזק  
ולא יפוצו קרמיתחנן עזבו לשמר:  
11 וקית וגיו ותירוש יחלבו: \* עמי  
בשצו ישאל ומקלו יגיד לו פי רחם  
ונביא חקצת וגיו מתחת אלמיתם:  
12 על-ראשי חתרים יזכחו ועל-מקצות  
והפרי תחת אלון ולבנת ואלה פרישוב  
צלה עליו תזכח בנתיכם וכלותיכם  
תמאפח: \* 14 לא-תקדו על-בנתיכם פי  
הזכח ועל-פלותיכם פי תמאפח פיתם  
עם-הזכח יפדו ועם-תקדשות יזכחו  
ועם לא-דכיו ולבם: \* 16 אמ-יורב  
אתה ישאל אל-יחשם יחנה ואל-  
תבא תגלל ואל-תצעל בית און  
ואל-תשקעו חיתחנה: \* 16 פי קמרה  
קמרה קבר ישאל עתה ירעם יחנה  
קמרה בפרחב: \* 17 קמיר עצפים אקרים  
תפחלו: \* 18 קר קבאם חנה חזקת אקמרי  
תבי חלון קמית: \* 19 קבר רחם אמתה  
בקמית וקשו מקמחם:

## פרשת ה

1 שמעו-אמת תפלתים ותקשיתי  
בית ישראל ובית תפלתו חזיתי  
פי לבם תשפח פירפח חיותם  
למקרה ורשע פרושה על-תקדור:

## OSHE, d' e'.

3 Διὰ τοῦτο πενήθει ἡ γῆ, καὶ σμικρυνθή-  
σεται σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν  
τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἱρπιδίοις  
τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρα-  
νοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν,  
4 \* Ὅπως μηδεὶς μήτε διελέγεται μήτε ἐλέγχει μη-  
δεὶς. \* Ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς.  
5 Καὶ ἀσθενήσου ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσου ὁ προφή-  
της μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὁμολώσῃ τὴν μητέρα σου,  
6 \* Ὡμώθη ὁ λαὸς μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν ὅτι  
σὸ ἐπίγινωσκον ἀπόσω, ἐγὼ ἀπόσωμαι σὺ τοῦ μὴ  
ἱερατεῦν μοι· καὶ ἐπιδόθῃ νόμον θεοῦ σου,  
ἐγὼ ἐπιλήσσομαι τίκτων σου. 7 Κατὰ τὸ πλῆθος  
αὐτῶν οὕτως ἡμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς  
ἀτιμίαν θήσομαι. 8 Ἀμαρτίας λαοῦ μου φάγον-  
ται, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήψονται τὰς  
ψυχὰς αὐτῶν. 9 Καὶ ἴσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως  
καὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς  
αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβολία αὐτοῦ ἀνταποδώσω  
αὐτῷ. 10 Καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν,  
ἱκονεύσαν καὶ οὐ μὴ κατεπύθωνται, διότι τὸν  
Κύριον ἠγκατίκον τοῦ φυλάξει. 11 Πορνείαν  
καὶ οἶνον καὶ μέθυμα ἰδίετο καρδία λαοῦ μου·  
12 \* Ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις  
αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλα-  
νήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.  
13 \* Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρων ἱθυσίαζον, καὶ  
ἐπὶ τοῖς βουνοῖς ἱθυσον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης  
καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκίπη· διὰ  
τοῦτο ἐκπορνεύουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ  
νυμφαὶ ὑμῶν μοιχεύουσιν· 14 Καὶ οὐ μὴ ἐπισκί-  
ψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσωσι,  
καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύσωσιν· ὅτι  
αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεψύροντο, καὶ μετὰ  
τῶν τετελεισμένων ἱθυσον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συν-  
επλέκετο μετὰ πόρνης. 15 Σὺ δὲ Ἰσραὴλ μὴ  
ἀγνοεῖς, καὶ Ἰούδα μὴ εἰσπορεύῃς εἰς Γάλαλα,  
καὶ μὴ ἀναβαίνειν εἰς τὸν οἶκον Ὠν, καὶ μὴ  
ὀμνύετε ζῶντα Κύριον. 16 Διότι ὡς δάμαλις παρ-  
οιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραὴλ· νῦν νιμήσει  
αὐτὸς Κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ. 17 Μίτ-  
τοχος ἐδώλων \* Ἐφραὶμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα,  
18 \* Ἡρίτισι Χανααίοις· πορνέυσαντες ἐξεπόρνευ-  
σαν, ἡγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρουάγματος αὐτῆς.  
19 Συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν  
αὐτῆς, καὶ καταίσχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστη-  
ρίων αὐτῶν.

## KEΦ. e'.

1 \* ΑΚΟΥΣΑΤΕ ταῦτα οἱ ἱερεῖς, καὶ προσ-  
έχετε οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασι-  
λέως ἐνωτιζέσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἵστί τὸ  
κρίμα· ὅτι παγίς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ, καὶ  
ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ -ὁ Ἰταβύριον,

## OSEE, IV. V.

3 Propter hoc lugebit terra, et infirma-  
bitur omnis qui habitat in ea, in bestia  
agri, et in volucre cœli: sed et pisces  
maris congregabuntur. 4 Verumtamen  
unusquisque non judicet, et non arguatur  
vir: populus enim tuus, sicut hi qui contra-  
dicunt sacerdoti. 5 Et corrues hodie, et cor-  
ruet etiam propheta tecum: nocte tacere feci  
matrem tuam. 6 Conticuit populus meus,  
eo quod non habuerit scientiam: quia tu  
scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio  
fungaris mihi: et oblita es legis Dei tui, obli-  
viscar filiorum tuorum et ego. 7 Secundum  
multitudinem eorum sic peccaverunt mihi:  
gloriam eorum in ignominiam commutabo.  
8 Peccata populi mei comedent, et ad iniqui-  
tatem eorum sublevabunt animas eorum.  
9 Et erit sicut populus, sic sacerdos: et vi-  
sitabo super eum vias ejus, et cogitationes  
ejus reddam ei. 10 Et comedent, et non  
saturabuntur: fornicati sunt, et non cessave-  
runt: quoniam Dominum dereliquerunt in  
non custodiendo. 11 Fornicatio, et vinum,  
et ebrietas auferunt cor. 12 Populus meus  
in ligno suo interrogavit, et baculus ejus an-  
nuntiavit ei: spiritus enim fornicationum  
decepit eos, et fornicati sunt a Deo suo.  
13 Super capita montium sacrificabant, et  
super colles accendebant thymiana: subtus  
quercum, et populum, et terebinthum, quia  
bona erat umbra ejus: ideo fornicabuntur  
filie vestrae, et sponsae vestrae adulterae erunt.  
14 Non visitabo super filias vestras cum  
fuerint fornicatae, et super sponas vestras  
cum adulteraverint: quoniam ipsi cum me-  
reticibus conversabantur, et cum effemina-  
tis sacrificabant, et populus non intelligens  
vapulabit. 15 Si fornicaris tu Israel, non  
delinquat saltem Juda: et nolite ingredi in  
Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, ne-  
que juraveritis: Vivit Dominus. 16 Quo-  
niam sicut vacca lasciviens declinavit Israel:  
nunc pascet eos Dominus, quasi agnum in  
latitudine. 17 Particeps idolorum Ephraim,  
dimitte eum. 18 Separatum est convivium  
eorum, fornicatione fornicati sunt: dilexerunt  
afferre ignominiam protectores ejus. 19 La-  
gavit eum spiritus in alis suis, et confunden-  
tur a sacrificiis suis.

## CAPUT V.

1 Audite hoc sacerdotes, et attendite domus  
Israel, et domus regis auscultate: quia vobis  
judicium est, quoniam laqueus facti estis  
speculationi, et rete expansum super Thabor.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, IV. V.

3 Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away. 4 Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people are as they that strive with the priest. 5 Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother. 6 ¶ My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children. 7 As they were increased, so they sinned against me: therefore will I change their glory into shame. 8 They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity. 9 And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings. 10 For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD. 11 Whoredom and wine and new wine take away the heart. 12 ¶ My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused them to err, and they have gone a whoring from under their God. 13 They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof is good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery. 14 I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people that doth not understand shall fall. 15 ¶ Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Beth-aven, nor swear, The LORD liveth. 16 For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place. 17 Ephraim is joined to idols: let him alone. 18 Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers with shame do love, Give ye. 19 The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

## CHAPTER V.

1 HEAR ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment is toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

567

## Hosea, 4, 5.

3 Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern übel gehen; denn es werden auch die Thiere auf dem Felde, und die Vögel unter dem Himmel, und die Fische im Meer weggerafft werden. 4 Doch man darf nicht schelten, noch jemand strafen; denn dein Volk ist wie die, so die Priester schelten. 5 Darum sollst du bei Tage fallen, und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine Mutter hinrichten. 6 Mein Volk ist dahin, darum, daß es nicht lernen will. Denn du verwirfst Gottes Wort, darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Priester sein sollst. Du vergiffest des Gesetzes deines Gottes, darum will ich auch deiner Kinder vergessen. 7 Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen; darum will ich ihre Ehre zu Schanden machen. 8 Sie fressen die Sündopfer meines Volks, und sind begierig nach ihren Sünden. 9 Darum soll es dem Volk gleichwie dem Priester gehen; denn ich will ihr Thun heimsuchen und ihnen vergelten, wie sie verdienen. 10 Daß sie werden essen, und nicht satt werden, Hurerei treiben, und soll ihnen nicht gelingen; darum, daß sie den Herrn verlassen haben und ihn nicht achten. 11 Hurerei, Wein und Most machen toll. 12 Mein Volk fragt sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen; denn der Hurereigeist verführet sie, daß sie wider ihren Gott Hurerei treiben. 13 Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen; denn die haben keine Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren, und eure Bräute zu Ehebrecherinnen werden. 14 Und ich will auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet und zu Huren werden; weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren, und opfert mit den Hühnern. Denn das thörichte Volk will geschlagen sein. 15 Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde. Gehet nicht hin gen Gilgal, und kommet nicht hinauf gen Beth-Aven, und schwöret nicht: So wahr der Herr lebet. 16 Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh; so wird sie auch der Herr weiden lassen wie ein Lamm in der Irre. 17 Denn Ephraim hat sich zu den Götzen gesellen; so laß ihn hinfahren. 18 Sie haben sich in die Schwelgeret und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust dazu, daß sie Schande anrichten. 19 Der Wind mit seinen Flügeln wird sie gebunden treiben, und müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.

## Das 5 Capitel.

1 So höret nun die, ihr Priester, und merke auf, du Haus Israel, und nimme zu Ohren, du Haus des Königs; denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgepanntes Netz zu Thabor geworden seid.

## OSÉE, IV. V.

3 C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, et tout homme qui y habite sera dans la langueur, avec les bêtes des champs et les oiseaux des cieux. Même les poissons de la mer périront. 4 Cependant, que personne ne conteste, et que personne ne reprenne. En effet, ton peuple est comme les gens qui contestent avec le sacrificateur. 5 Tu tomberas donc en plein jour, le prophète aussi tombera avec toi de nuit, et j'exterminerai ta mère. 6 ¶ Mon peuple est détruit à cause qu'il est sans science. Puisque tu as rejeté la science, je te rejetterai de ma sacrificature; puisque tu as oublié la loi de ton Dieu, moi aussi j'oublierai tes enfants. 7 À mesure qu'ils se sont multipliés, ils ont péché contre moi: je changerai leur gloire en ignominie. 8 Ils se nourrissent des péchés de mon peuple, et ne désirent que son iniquité. 9 C'est pourquoi le sacrificateur sera traité comme le peuple, je le punirai selon sa voie et lui rendrai selon ses œuvres. 10 Ils mangeront, et ils ne seront point rassasiés; ils se prostitueront, et ne multiplieront point, parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR et ne lui ont point obéi. 11 L'impudicité, le vin et le moût leur ont ôté l'entendement. 12 ¶ Mon peuple demande avis à un morceau de bois, et son bâton lui répond. Car l'esprit d'impudicité les a fait errer, et ils ont commis adultère, en se détournant de leur Dieu. 13 Ils sacrifiant sur le sommet des montagnes, et offrent des parfums sur les coteaux, sous les chênes, sous les peupliers et sous les ormes, dont l'ombre est agréable. C'est pourquoi vos filles se prostitueront, et les femmes de vos fils commettront adultère. 14 Je ne punirai point vos filles quand elles se seront abandonnées, ni les femmes de vos fils quand elles auront commis adultère, car eux-mêmes se retirent avec des prostituées, et sacrifient avec des femmes débauchées. Ainsi le peuple qui est sans intelligence sera ruiné. 15 ¶ Si tu commets adultère, O Israël, que Juda ne se rende point coupable. N'entrez donc point dans Guilgal, ne montez point à Beth-Aven, et ne jurez point: Le SEIGNEUR est vivant. 16 Parce qu'Israël a été revêché comme une génisse revêché, le SEIGNEUR le fera paître maintenant comme un agneau dans des lieux spacieux. 17 Ephraïm s'est associé aux idoles; abandonne-le. 18 Leur festin est-il fini, ils ne font que se prostituer; leurs chefs aiment ardemment l'ignominie. 19 Le vent les a enserrés dans ses ailes, et ils seront dans la confusion à cause de leurs sacrifices.

## CHAPITRE V.

1 ÉCOUTEZ ceci, sacrificateurs, et vous, maison d'Israël, soyez attentifs; maison du roi, prêtez aussi l'oreille. Car c'est sur vous que *plans* la justice, parce que vous êtes devenus un piège en Mizpa, et comme un filet tendu sur le Thabor.



## הושע ה ו

וְשִׁחַתְתָּ שְׂמִים חֲסִמִּים וְנָתַתָּ מִיָּד  
לְכָל־אֶחָד מֵהֶם יִשְׁחָדְתָּ לֹא־  
נִבְחַד מִפְּנֵי כִּי עָתִיד חֲזָקָתָם אֲפָרִים  
נִשְׁמָה וְשָׁרָאִל : 4 לֹא יִהְיֶה מַעֲלִילֵיהֶם  
לְשׁוֹב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רָחַם וְנָתַן  
חֲדָרָם וְחַיֵּיהֶם לֹא יִדְעוּ : 5 וְעַתָּה  
אֲמִיד־שָׁרָאִל בְּפִגְמוֹ וְיִשְׁחָדְתָּ וְאֲפָרִים  
יִשְׁכַּל בְּצִוְנָם שָׁלַל בְּמִיחָדָתָם עַמָּם :  
6 בְּצִוְנָם וּבְבָרָתָם יִלְכּוּ לְבָשֶׁת אֶת־יְחִי  
וְלֹא יִשְׁמָא חֶלֶץ מִתָּם : 7 בְּיָחִידָתָם בְּלִיד  
קִרְבָּנִים זָרִים וְלִיד עֲקָה וְאִבְלָם חֲדָשׁ  
אֶת־חֲלֹבוֹתָם : 8 הִתְקַדְּדוּ שׁוֹפָר  
בְּבִבְלָח חֲבָצֶתָה בְּרִמָּה חֲרִיעֵה בֵּית אֱלֹהִים  
אֶת־רִישׁ בְּנִימִין : 9 אֲפָרִים לְשִׁפְחָה חֲחָלָה  
בָּיִם תִּזְכָּח בְּשִׁבְטֵי וְיִשְׂרָאֵל חֲחֻצְתִּי  
מִמָּקָדָה : 10 חֵיִל שָׁרִי יִחַדְדָה מִמִּשְׁפַּחַת  
בְּבִיל צִלְחָם אֲשַׁפֹּחַ עַמָּם עֲבָרָתִי :  
11 אֲשַׁחַּח אֲפָרִים וְצִוְנָם מִשְׁפָּחַת כִּי חֲחָלָה  
חֶלֶץ אֶת־רִישָׁם : 12 נָתַתִּי כֶּעָשׂ לְאֲפָרִים  
וְכִדְחָב לְבֵית יִחַדְדָה : 13 וְנָתַתִּי אֲפָרִים  
אֶת־חֲלֹלֵי יִחַדְדָה אֶת־מִזְבְּחֵי וְנָתַתִּי אֲפָרִים  
אֶל־אֲשֹׁר וְיִשְׁכַּח אֶל־מִלְחָתָה גִּבּוֹר וְחֵמָה  
לֹא יִכְבֹּל לְדָפָא לָלֶם וְלֹא־יִתְחַדַּח מִתָּם  
מִזֶּדֶד : 14 כִּי אֲבָקִי בְּשַׁחַל לְאֲפָרִים וְכַעֲבִיר  
לְבֵית יִחַדְדָה אֲנִי אֲנִי אֲפָרָה וְאֶלֶף אֲשָׁמָה  
וְאֶתֶּן מִצִּיל : 15 אֶלֶף אֲשֹׁבָח אֶל־מִתְקֻמֹּתֵי  
עַד אֲשֶׁר־אֲשַׁמָּה וּבְקֻשָּׁה שָׁמָּה בְּעֵד לָלֶם  
וְשִׁחַתְתִּי :

## פרשה ו :

1 לְכָל וְלְשֹׁבָכָה אֶל־יְחִי כִּי תִהְיֶה  
מִלֵּךְ וְיִרְשָׁמָה הָאֵל וְיִחַדְדָּשֶׁנִּי : 2 יִחַדְדָּשֶׁנִּי  
מִיָּמִים בָּיִם חֲשִׁלִּישִׁי יִחַדְדָּשֶׁנִּי וְיִחַדְדָּשֶׁנִּי  
לְפָנָי : 3 וְיִדְעָה נִדְדָּשָׁה לְדַעַח אֶת־  
יְחִי בְּשַׁחַר נָתַתִּי מִצִּיל וְנָתַתִּי בְּנִשְׁמָה  
לָלֶם בְּמִלְחָמָה יִחַדְדָּשֶׁנִּי : 4 מִתָּה אֲשַׁחַד  
לָלֶם אֲפָרִים מִתָּה אֲשַׁחַד לָלֶם יִחַדְדָּשֶׁנִּי  
וְיִחַדְדָּשֶׁנִּי בְּעֵד לָלֶם וְכַעֲבִיר מִשְׁפָּחַת חֲחָלָה :

## OSEE, i, v.

2 Ὁ οὐκ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν.  
'Εγὼ δὲ παιδεύτης ὑμῶν 3 Ἐγὼ ἔγνων τὸν  
'Εφραῖμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἀπίστη ἀπ' ἐμοῦ.  
διότι νῦν ἐξεπύρουντο τὸν 'Εφραῖμ, ἐμιάνεθ' Ἰσ-  
ραὴλ 4 Οὐκ ἴδωσαν τὰ διαβολία αὐτῶν τοῦ  
ἐπιστρέφαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πο-  
ρνείας ἐν αὐτοῖς ἐστὶ, τὸν δὲ Κύριον οὐκ ἐπίγνωσαν.  
5 Καὶ ταπεινώθησονται ὁ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς  
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραῖμ ἀσθε-  
νήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσου-  
σι καὶ Ἰούδας μετ' αὐτῶν 6 Μετὰ προβάτων καὶ  
μέσχων πορεύσονται τοῦ ἐλθεῖν τοὺς Κύριον,  
καὶ οὐ μὴ εὑροῦσιν αὐτόν, ὅτι ἐκείλειεν ἀπ' αὐ-  
τῶν 7 Ὅτι τὸν Κύριον ἠγκατέλιπον, ὅτι τέκνα  
ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεταί  
αὐτοὺς ἡ ἱρυσίβη καὶ τοὺς ἀλήρεις αὐτῶν 8 Σαλ-  
πίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἤχησατε ἐπὶ  
τῶν ὄψηλων, κηρύξατε ἐν τῷ ὄρει Ὀν, ἐξίστη  
Βενιαμὴν 9 Ἐφραῖμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν  
ἡμέραις ἐλέγχου. Ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ  
ἔδειξα πίστά 10 Ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰούδα  
ὡς μετατιθέμενοι ὄρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ  
τὸ ἔρημά μου 11 Κατεδυνάστευσεν Ἐφραῖμ  
τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησε τὸ κρίμα, ὅτι  
ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων 12 Καὶ  
ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραῖμ, καὶ ὡς κίνηρον τῷ  
ὄρει Ἰούδα 13 Καὶ εἶδεν Ἐφραῖμ τὴν νόσον  
αὐτοῦ, καὶ Ἰούδας τὴν δόνην αὐτοῦ καὶ ἐπορεύ-  
θη Ἐφραῖμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπίστευε πρί-  
σβεις πρὸς βασιλεῖα Ἰαρείμ· καὶ οὗτος οὐκ ἔδυνά-  
σθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπάσῃ ἐξ ὑμῶν  
δόνην 14 Διότι ἐγὼ εἰμι ὡς πανθήρ τῷ Ἐφραῖμ,  
καὶ ὡς λέων τῷ ὄρει Ἰούδα· καὶ ἐγὼ ἀρπάξω καὶ  
πορεύσομαι καὶ λήψωμαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρού-  
μενος 15 Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν  
τόπον μου, ὥς οὐκ ἀφανισθῶσι καὶ ζητήσουσι τὸ  
πρόσωπόν μου. Ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς  
μέ λέγοντες

## OEE. v.

1 ΠΟΡΕΥΘΩΜΕΝ καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς Κύ-  
ριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἤρπακε καὶ ἰάσεται  
ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτῶσει ἡμᾶς, 2 Ὑγιαίνει ἡμᾶς  
μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐξαναστη-  
σόμεθα, καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ, 3 Καὶ γνω-  
σόμεθα διώξωμεν τοῦ γινῶναι τὸν Κύριον, ὡς  
ὄρθρον ἐτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἔξει ὡς ὑετός  
ἡμῖν πρόωμος καὶ ὄψιμος γῆ. 4 Τί σοι ποιήσω  
'Εφραῖμ; τί σοι ποιήσω Ἰούδα; τὸ ἐξ ἑλεος ὑμῶν ὡς  
νεφέλη πρωινή καὶ ὡς ἑρόσος ὀρθρινή πορευομένη.

## OSEE, v. VI.

2 Et victimas declinastis in profundum:  
et ego eruditor omnium eorum. 3 Ego  
scio Ephraim, et Israel non est ab-  
conditus a me; quia nunc fornicatus est  
Ephraim, contaminatus est Israel. 4 Non  
dabunt cogitationes suas ut revertantur ad  
Deum suum: quia spiritus fornicationum in  
medio eorum, et Dominum non cognoverunt.  
5 Et respondebit arrogantia Israel in facie  
ejus: et Israel et Ephraim ruent in iniqui-  
tate sua, ruet etiam Judas cum eis. 6 In  
gregibus suis, et in armentis suis vadent ad  
querendum Dominum, et non invenient:  
abstus est ab eis. 7 In Dominum prævari-  
cati sunt, quia filios alienos genuerunt: nunc  
devorabit eos mensis cum partibus suis.  
8 Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama:  
ululate in Bethaven, post tergum tuum Ben-  
jamin. 9 Ephraim in desolatione erit in die  
correctionis: in tribubus Israel ostendi  
fidem. 10 Facti sunt principes Juda quasi  
assumentes terminum: super eos effundam  
quasi aquam iram meam. 11 Calumniam  
patiens est Ephraim, fractus iudicio: quo-  
niam cepit abire post sordes. 12 Et ego  
quasi tinea Ephraim: et quasi putredo domui  
Juda. 13 Et vidit Ephraim languorem suum,  
et Juda vinculum suum: et abiit Ephraim  
ad Assur, et misit ad regem ultorem: et  
ipse non poterit sanare vos, nec solvere pote-  
rit a vobis vinculum. 14 Quoniam ego quasi  
leona Ephraim, et quasi catulus leonis domui  
Juda: ego ego capiam, et vadam: tollam, et  
non est qui eruat. 15 Vadens revertar ad  
locum meum, donec deficiatis, et queratis  
faciam meam. In tribulatione sua mane  
consurgent ad me:

## CAPUT VI.

1 VENITE, et revertamur ad Dominum,  
2 Quia ipse cepit, et sanabit nos: percutiet,  
et curabit nos. 3 Vivificabit nos post duos  
dies: in die tertia suscitabit nos, et vivemus  
in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque  
ut cognoscamus Dominum: quasi diluculum  
præparatus est egressus ejus, et veniet quasi  
imber nobis temporaneus et serotinus terræ.  
4 Quid faciam tibi Ephraim? quid faciam  
tibi Juda? misericordia vestra quasi nubes  
matutina, et quasi ros mane pertransiens.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, V. VI.

2 And the revolvers are profound to make slaughter, though I have been a rebuker of them all. 3 I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and Israel is defiled. 4 They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms is in the midst of them, and they have not known the LORD. 5 And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Judah also shall fall with them. 6 They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them. 7 They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions. 8 Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: cry aloud at Beth-aven, after thee, O Benjamin. 9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be. 10 The princes of Judah were like them that remove the bound; therefore I will pour out my wrath upon them like water. 11 Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment. 12 Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness. 13 When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound. 14 For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him. 15 ¶ I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

## CHAPTER VI.

1 COME, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up. 2 After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight. 3 Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth. 4 ¶ O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

569

## Hosea, 5, 6.

2 Mit Schlachten vertiefen sie sich in ihrem Verlaufen; darum muß ich sie allefammt strafen. 3 Ich kenne Ephraim wohl, und Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure ist, und Israel ist unrein. 4 Sie denken nicht darnach, daß sie sich kehreten zu ihrem Gott; denn sie haben einen Hurengeist in ihrem Herzen, und lehren vom Herrn nicht. 5 Darum soll die Hoffart Israels vor ihrem Angesicht gebemüthigt werden; und sollen beide, Israel und Ephraim fallen, um ihrer Missethat willen; auch soll Juda sammt ihnen fallen. 6 Alsdann werden sie kommen mit ihren Schafen und Rindern, den Herrn zu suchen, aber nicht finden; denn er hat sich von ihnen geraunt. 7 Sie verachten den Herrn, und zeugen fremde Kinder; darum wird sie auch der Neumond fressen mit ihrem Erbtheil. 8 Ja, blaset Posauern zu Gibeah, ja, trompetet zu Rama, ja, rufet zu Beth-Aven: Sinter dir, Benjamin! 9 Denn Ephraim soll zur Wüste werden, zur Zeit, wenn ich sie strafen werde. Davor habe ich die Stämme Israels treulich gewarnt. 10 Die Fürsten Juda sind gleich denen, die die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über sie ausschütten wie Wasser. 11 Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt; daran geschieht ihnen recht; denn er hat sich gegeben auf (Menschen) Gebot. 12 Ich bin dem Ephraim eine Motte, und dem Hause Juda eine Rade. 13 Und da Ephraim seine Krankheit, und Juda seine Wunden fühlete, zog Ephraim hin zu Assur, und schickte zum Könige zu Jareb; aber er konnte euch nicht helfen, noch eure Wunden heilen. 14 Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe, und dem Hause Juda wie ein junger Löwe. Ich, ich zerreiße sie, und gebe davon, und führe sie weg, und niemand kann sie retten. 15 Ich will wiederum an meinen Ort gehen, bis sie ihre Schuld erkennen und mein Angesicht suchen; wenn es ihnen übel gehet, so werden sie mich frühe suchen müssen (und sagen):

Das 6. Capitel.

1 Kommt, wir wollen wieder zum Herrn; denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch verbinden. 2 Er macht uns lebendig nach zweien Tagen, er wird uns am dritten Tage aufrichten, daß wir vor ihm leben werden. 3 Dann werden wir Acht darauf haben und fleißig sein, daß wir den Herrn erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die schöne Morgenröthe, und wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spatregen, der das Land feuchtet. 4 Wie will ich dir so wohl thun, Ephraim! Wie will ich dir so wohl thun, Juda! Denn die Gnade, so ich euch erzeigen will, wird sein wie eine Thauwolke des Morgens, und wie ein Thau, der früh Morgens sich ausbreitet.

## OSÉE, V. VI.

2 Ils accumulent les victimes illicites; mais moi, je les châtierai tous. 3 Je sais qui est Ephraïm, et Israël ne m'est point inconnu. Car maintenant, O Ephraïm, tu as commis adultère, Israël s'est souillé. 4 Ils n'appliquent pas leurs efforts à retourner à leur Dieu, parce que l'esprit d'impudicité est au milieu d'eux, et qu'ils ne connaissent point le SEIGNEUR. 5 Aussi la fierté d'Israël témoignera contre sa face, et Israël et Ephraïm tomberont par leur iniquité. Juda aussi tombera avec eux. 6 Ils iront chercher le SEIGNEUR avec leurs brebis et leurs bœufs, mais ils ne le trouveront point; il s'est retiré d'eux. 7 Ils ont été infidèles au SEIGNEUR. En effet ils ont engendré des enfants étrangers. Maintenant un mois les dévorera avec leurs biens. 8 Sonnez du cor à Guibha, et de la trompette à Rama; sonnez avec retentissement à Beth-Aven; on est derrière toi, Benjamin! 9 Ephraïm sera en désolation au jour de la correction; je fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine. 10 Les gouverneurs de Juda sont des gens qui déplacent les bornes; je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau. 11 Ephraïm est opprimé; il est brisé justement, parce que, de son gré, il est allé après un commandement d'homme. 12 Je serai donc à Ephraïm comme la teigne, et à la maison de Juda comme la vermine. 13 Or Ephraïm a vu sa langueur, et Juda sa plaie; Ephraïm s'en est allé vers Assur, et on a envoyé vers le roi Jareb; mais il ne pourra pas vous guérir, et il ne pensera point la plaie pour vous en délivrer. 14 Car je serai comme un lion pour Ephraïm, et comme un lionceau pour la maison de Juda: c'est moi, c'est moi qui déchirerai; puis j'irai, j'emporterai la proie, et personne ne me l'ôtera. 15 ¶ J'irai et retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et qu'ils cherchent ma face. Ils me chercheront de grand matin dans leur angoisse.

## CHAPITRE VI.

1 VENEZ, diront-ils, et retournons au SEIGNEUR; car il a déchiré, mais il nous guérira; il a frappé, mais il nous bandera nos plaies. 2 Il nous rendra la vie dans deux jours; au troisième jour, il nous relèvera, et nous vivrons en sa présence. 3 Connaissions donc le SEIGNEUR, et appliquons-nous à le connaître. Son lever se prépare comme celui de l'aube, et il descendra sur nous comme la pluie, comme la pluie de l'arrière-saison, qui arrose la terre. 4 ¶ Que te ferai-je, O Ephraïm? que te ferai-je, O Juda? puisque votre piété est comme une nuée du matin, comme une rosée qui s'en va dès le matin.

TOM IV.

4 E

## רושע ו ז

על פני חצבתי פגבאים חרומים  
באמרתי ומשפטי אור נא : ע  
חסד חפצתי ולא זבח ונעת אלמים  
מעלות : ויחמד פאדם עבד ברית שם  
בגדו כי : גלעד חרית פצלי אנו ענקח  
מדם : ויחפזי איש גדודים חבד פחלים  
גרדו ורצתו ששכח פי זמח עשו :  
10 בבית ישראל ראיתי שעריריך שם  
זנית לאפרים נמא ישראל : 11 גם  
יחזרח שרת נאיר לך בשבתי שבת  
עמי :

## פרשה ז :

1 כרפאי לישראל ונגלח עון אפרים  
ורעיות שמויון כי פצלו שער ונפג  
יכיא פשט גדוד בחור : 2 וכלימרה  
ללככם פלרעם זכרתי עמה סבבים  
מעליותם נגד פני חיו : 3 פלרעם  
ושמחמלך ויבקהשיתם שרים : 4 פלם  
מפלים פמו תפיר פלרע מאפח לשבות  
מציר מלחם בצק צדחמפתי : 5 יום  
מלכנו החלי שרים חמת מינו משח  
ידו אתלצים : 6 פלרע פתפיר לכם  
בארבם פלחליה לשון אפחם פקר הוא  
כער פאש לחכח : 7 פלם וחמו פתפיר  
ואכלו אתשפיתם פלמלכיתם נפלו  
אחלמ דחם אלי : 8 אפרים פצמים הוא  
יתפולל אפרים חנה ענה פלי חפחח :  
9 אכלו זרים פחו וחוא לא נדע גם  
שיבד זרקה פו וחוא לא נדע :  
10 ונענה באר ישראל בפניו ולא שבו אל  
יחנה אלחיתם ולא כקשחו פכל  
זאת : 11 ויתי אפרים פיונה פוהח  
אין לב מצבים חוא אשור חלכו :

## ΩΣΗΕ, ε' ζ.

5 Διὰ τοῦτο ἀπεθίμισα τοὺς προφῆτας ὑμῶν,  
ἀπίκτινα αὐτοὺς ἐν ῥήματι στόματός μου,  
καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται. 6 Διότι  
ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν, καὶ ἐπιγνώσιν θεοῦ ἢ ὀλο-  
καυτώματα. 7 Αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παρα-  
βαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέ μου. 8 Γα-  
λαάδ, πόλις ἐργαζομένη μάταια, ταρασσουσα  
ἑδωρ, 9 Καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ· ἐκρυ-  
ψαν ἱερεῖς ὁδόν, ἐφόνευσαν Σικίμα, ὅτι ἀνομίαν  
ἐποίησαν. 10 Ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ· εἶδον  
φρικώδη ἐκεῖ, πορνείαν τοῦ Ἐφραΐμ· ἐμίανθη  
Ἰσραὴλ. 11 Καὶ Ἰούδα· ἀρχὸν τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν  
τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

## ΚΕΦ. ζ.

1 Ἐν τῷ ἰάσασθαι με τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀποκα-  
λυφθῆσθαι ἡ ἀδικία Ἐφραΐμ καὶ ἡ κακία Σαμα-  
ρείας, ὅτι ἐργάσαντο ψευδῆ· καὶ ἐλέπτῃς πρὸς  
αὐτὸν εἰσπεύσεται, ἐκδιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ  
αὐτοῦ, 2 Ὅπως συνῶδωσιν ὡς ᾄδοντες τῇ καρδίᾳ  
αὐτῶν. Πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην· νῦν  
ἐκύκλωσαν αὐτοὺς ἀ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι  
τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο. 3 Ἐν ταῖς κακίαις  
αὐτῶν ἐφθάρναν βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν  
αὐτῶν ἀρχοντας. 4 Πάντες μοιχεύοντες, ὡς  
κλίβανος καϊόμενος εἰς πῖψιν κατακαύματος ἀπὸ  
τῆς φλογός, ἀπὸ πυράσεως στίετος, ἕως τοῦ ζυμω-  
θῆναι αὐτό. 5 Ἡμεῖραι τῶν βασιλείων ὑμῶν,  
ἤρξαντο οἱ ἀρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτιν-  
ε τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν. 6 Διότι ἀνεκαύθη-  
σαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ κατα-  
ράσσειν αὐτοὺς ὅλην τὴν νύκτα θπνοῦ Ἐφραΐμ  
ἐνεπλήσθη· πρῶτῃ ἐνεγενήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς  
φίγγος. 7 Πάντες ἰθιρμάνθησαν ὡς κλίβανος,  
καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ  
βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπικα-  
λούμενος πρὸς μέ. 8 Ἐφραΐμ ἐν τοῖς λαοῖς  
αὐτοῦ συνεμίγνυτο, Ἐφραΐμ ἐγένετο ἐγκρυφίας  
οὐ μεταστρεφόμενος. 9 Κατέφαγον ἀλλότρωι  
τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔγνω, καὶ  
πολλοὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω. 10  
Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς  
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρέψαν πρὸς  
Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐ-  
τὸν ἐν πᾶσι τοῖς αἰσιν. 11 Καὶ ἦν Ἐφραΐμ ὡς  
περιστρεφάδων, οὐκ ἔχουσα καρδίαν. Αἰγυπτὸν  
ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

## OSEE, VI VII.

5 Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos  
in verbis oris mei: et judicia tua quasi lux  
egredientur. 6 Quia misericordiam volui, et  
non sacrificium, et scientiam Dei, plusquam  
holocausta. 7 Ipsi autem sicut Adam trans-  
gressi sunt pactum, ibi praevaricati sunt in  
me. 8 Galaad civitas operantium idolum,  
supplantata sanguine. 9 Et quasi fauces vi-  
rorum latronum, particeps sacerdotum, in via  
interficiendum pergentes de Sichem: quia  
scelus operati sunt. 10 In domo Israel vidi  
horrendum: ibi fornicationes Ephraim: con-  
taminatus est Israel. 11 Sed et Juda pone  
messem tibi, cum convertero captivitatem  
populi mei.

## CAPUT VII.

1 Cum sanare vellem Israel, revelata est ini-  
quitas Ephraim, et malitia Samariam, quia  
operati sunt mendacium: et fur ingressus est  
spolians, latrunculus foris. 2 Et ne forte  
dicant in cordibus suis omnem malitiam  
eorum me recordatum: nunc circumdederunt  
eos adinventiones suae, coram facie mea  
factae sunt. 3 In malitia sua iustificaverunt  
regem: et in mendaciis suis principes. 4 Omnes adulterantes, quasi clibanus succen-  
sus a coquente: quievit paululum civitas a  
commistione fermenti, donec fermentaretur  
totum. 5 Dies regis nostri: comperunt prin-  
cipes furere a vino: extendit manum suam  
cum illusoribus. 6 Quia applicuerunt quasi  
clibanum cor suum, cum insidiaretur eis: tota  
nocte dormivit coquens eos, mane ipse  
succensus quasi ignis flammæ. 7 Omnes  
calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt  
judices suos: omnes reges eorum ceciderunt:  
non est qui clamet in eis ad me. 8 Ephraim  
in populis ipse commiscebatur: Ephraim  
factus est subcinericius panis, qui non rever-  
satur. 9 Comederunt alieni robur ejus, et  
ipse nescivit: sed et cani effusi sunt in eo,  
et ipse ignoravit. 10 Et humiliabitur super-  
bia Israel in facie ejus: nec reversi sunt ad  
Dominum Deum suum, et non quæsierunt  
eum in omnibus his. 11 Et factus est Eph-  
raim quasi columba seducta non habens cor:  
Ægyptum invocabant, ad Assyrios abierunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, VI. VII.

5 Therefore have I hewed *them* by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments *are as* the light *that* goeth forth. 6 For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings. 7 But they like men have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me. 8 Gilead is a city of them that work iniquity, *and is* polluted with blood. 9 And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness. 10 I have seen an horrible thing in the house of Israel: there *is* the whoredom of Ephraim, Israel is defiled. 11 Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

## CHAPTER VII.

1 WHEN I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, *and* the troop of robbers spoileth without. 2 And they consider not in their hearts *that* I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face. 3 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies. 4 They *are* all adulterers, as an oven heated by the baker, *who* ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened. 5 In the day of our king the princes have made *him* sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorn-ers. 6 For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire. 7 They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: *there is* none among them that calleth unto me. 8 Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned. 9 Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not; yea, grey hairs are here and there upon him, yet he knoweth not. 10 And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this. 11 ¶ Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

571

## Hosea, 6, 7.

5 Darum höfete ich sie durch die Propheten, und tödte sie durch meines Mundes Rede, daß dein Recht an das Licht komme. 6 Denn ich habe Lust an der Liebe, und nicht am Opfer; und am Erkenntniß Gottes, und nicht am Brandopfer. 7 Aber sie übertreten den Bund, wie Adam; darin verachten sie mich. 8 Denn Gilead ist eine Stadt voll Abgötterei und Blutschulden. 9 Und die Priester sammt ihrem Haufen sind wie die Strömer, so da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem gehet; denn sie thun, was sie wollen. 10 Ich sehe im Hause Israel, da mir vor grauet; denn da huret Ephraim, so verunreiniget sich Israel. 11 Aber Juda wird noch eine Ernte vor sich haben, wenn ich meines Volkes Gefängniß wenden werde.

## Das 7. Capitel.

1 Wenn ich Israel heilen will, so findet sich erst die Sünde Ephraims und die Bosheit Samarias, wie sie Abgötterei treiben. Denn niemiß sie unter sich selbst mit Dieben, und auswendig mit Räubern geplagt sind; 2 Dennoch wollen sie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich sehe aber ihr Wesen wohl, daß sie allenthalben treiben. 3 Sie vertrösten den König durch ihre Bosheit, und die Fürsten durch ihre Lügen; 4 Und sie sind allesammt Ehebrecher, gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizet, wenn er hat ausgeknetet, und läßt den Teig durchsäuern und aufgehen, 5 Heute ist unser König's Fest (sprechen sie), da fangen die Fürsten an vom Wein toll zu werden; so ziehet er die Spötter zu sich. 6 Denn ihr Herz ist in heißer Andacht, wie ein Backofen, wenn sie opfern und die Leute betrügen; aber ihr Bäcker schläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er lichterloh. 7 Noch sind sie so heißer Andacht, wie ein Backofen. Obgleich ihre Richter aufgefressen werden, und alle ihre Könige fallen, noch ist keiner unter ihnen, der mich anruft. 8 Ephraim mengt sich unter die Völker; Ephraim ist wie ein Kuchen, den niemand umwendet; 9 Sondern Fremde fressen seine Kraft, noch will er's nicht merken; er hat auch graue Haare gefriert, noch will er's nicht merken. 10 Und die Hoffart Israels wird vor ihren Augen gebemüthiget; noch befehlen sie sich nicht zum Herrn, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in diesem allen. 11 Denn Ephraim ist wie eine verlodete Taube, die nichts merken will. Jetzt rufen sie Egypten an, dann laufen sie zu Assur.

## OSÉE, VI. VII.

5 C'est pourquoi je les ai frappés par mes prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche, et mes jugements sur eux sont venus *comme* la lumière qui se lève. 6 Car je prends plaisir à la piété et non point aux sacrifices, et à la connaissance de Dieu plus qu'aux holocaustes. 7 Mais ils ont transgressé l'alliance, comme Adam; *et* c'est en quoi ils ont agi perfidement contre moi. 8 Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, souillés de sang. 9 Et les sacrificateurs se liguent comme ces bandes de voleurs qui attendent les passants et tuent les gens sur le chemin, du côté de Sichem. En effet, ils commettent le crime. 10 J'ai vu une chose horrible dans la maison d'Israël; là est la prostitution d'Ephraïm; Israël en est souillé. 11 Aussi Juda te moissonnera, quand je ramènerai mon peuple de la captivité.

## CHAPITRE VII.

1 QUAND j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Ephraïm et les méchancetés de Samarie se sont révélées; car ils ont commis des faussetés, et le larron entre, tandis que la bande pille au dehors. 2 Et ils ne se sont point dit en leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté; maintenant leurs œuvres les enveloppent, elles sont devant ma face. 3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les gouverneurs par leurs mensonges. 4 Ils sont tous adultères, embrasés comme le four allumé par le boulanger, qui cesse de veiller depuis que la pâte est pétrie jusqu'à ce qu'elle soit levée. 5 Le jour de notre roi, les princes sont rendus malades par la vapeur du vin; *et lui*, il tend la main aux moqueurs. 6 Car ils ont appliqué à leurs embûches leur cœur *embrasé* comme un four; leur boulanger dort toute la nuit: le matin *le four* embrasé est comme un feu flamboyant. 7 Ils sont tous échauffés comme un four, et ils dévorent leurs princes: tous leurs rois sont tombés; aucun d'eux ne orie à moi. 8 Ephraïm même s'est mêlé avec les peuples; Ephraïm est comme un gâteau qui n'a point été tourné. 9 Les étrangers ont dévoré sa force, et il ne l'a point connu; déjà des cheveux blancs sont semés sur lui, et il n'en a rien connu. 10 L'orgueil d'Israël rendra donc témoignage contre lui. En effet, ils ne se sont point convertis au SEIGNEUR, leur Dieu, et ne l'ont point recherché malgré tout cela. 11 ¶ Ephraïm est devenu comme une colombe stupide, sans intelligence. Ils réclament l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.

## הושע ז

12 פֶּאֶלְמֶר יִלְכֶּה אֶפְרוֹשׁ עַל־חֶבֶל רִשְׁתִּי  
 פְּעוֹף הַשָּׁמַיִם מִיְּרֵדִים מִיְּסִידִים בְּשִׁמְעִי  
 לַעֲדָתָם: 13 אֲנִי לָחֵם פִּרְיָדָד מִפְּנֵי שֶׁד  
 לָחֵם פִּרְשָׁעִי בִּי וְאֲנִי אֶפְדֹּם וְחִפְדָּה  
 דָּבָר עָלַי בְּנֻכִּים: 14 וְלֹא־עָנָה אֱלֹהִי  
 בְּלִבִּי כִּי יוֹלִילֵי עַל־מִשְׁכְּבֹתָם עַל־דָּגָן  
 וְחִירֹשׁ יִתְנַדְּדוּ יִסְדָּד בִּי: 15 וְאֲנִי  
 יִפְרֹתִי חֲקֹתַי וְרוֹעֵתָם וְאֲלִי וְחִשְׁבֵּרֵרֵעִי:  
 16 לִשְׁכֹּבֵי לֹא עָלַי חֵלֶף פְּקוּשֶׁת רִמְיָח וְחֵלֶף  
 בְּחֶרֶב שְׁרִיתָם מִנֶּעַם לְשׁוֹנֵם נוֹ לַעֲנֵם  
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

## פרשה ח

1 אֶל־חֶבֶת שִׁפְרִי פֶּאֶלְמֶר עַל־בֵּית יְהוָה  
 גִּעַן דָּבָר בְּרִיתִי וְעַל־הַתְּהִי פֶּשַׁעִי:  
 2 לִי חֲצֵקָה אֱלֹהִי תִּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל: 3 וְנָח  
 יִשְׂרָאֵל סוֹב מִיָּד יְהוָה: 4 תָּם חֶמְלִיכָה  
 וְלֹא מִפְּנֵי חֲשִׁירָה וְלֹא תִּעֲשֶׂה בְּסִסָּם  
 וְנִחֲבָם עָשׂוֹ לָחֵם עֲצָבִים לַעֲנֵן יִכְרָת:  
 5 וְנָח עֲגֵלָה שֶׁמֶרְדֵּן חֲרָה אִפִּי בָּם עַד  
 מָתִי לֹא יִכְדֹּל נֶקֶד: 6 כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְחָמָה  
 חֲרָשׁ עָשָׂה וְלֹא אֱלֹהִים חָמָה פִּרְשָׁבָבִים  
 יִחַד עֲגֵל שֶׁמֶרְדֵּן: 7 כִּי רָחַח יוֹנָעִי  
 וְסִפְתָּה יִתְצָח וְנָח אֶרְצוֹ צִמַּח בְּלִי  
 יִעֲשֶׂה לְחֶמֶד אֱלֹהִי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלַעֲהוּ:  
 8 בְּבֹלַע יִשְׂרָאֵל עֲתָה חֲנוּ בְּנוֹת בְּכָלִי  
 מִיְּרֵדֵי בָּו: 9 בִּי־חֶמֶד עָלַי אֲשׁוּר פָּרָא  
 בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם חֲתָנִי אֶתְבָּבִים: 10 בָּם  
 בִּי־חֲתָנִי בְּנוֹת עֲתָה אֶתְבָּבִים וְיִחַלֵּה  
 מִנֶּעַם מִשְׁמָה מִלֶּחֶם שָׁרִים: 11 בִּי־חֶרֶב  
 אֶפְרַיִם מִזְבָּחֹת לְחֶמֶד חִירָלוֹ מִזְבָּחֹת  
 לְחֶמֶד: 12 אֶתְבָּבִי לֹא רָפִי תוֹרָתִי כְּמִוֶּנֶה  
 נִחֲשָׁבִי: 13 וְנָחִי חֲבֵרִי חֶבֶדָה בְּשׁוֹל  
 וְיִמְכְּלוּ וְחָזָה לֹא רָצָם עֲתָה יִפְדֹּר עֲוֹנָם  
 וְיִפְדֹּר חֲסִידָתָם חֶמֶד מִצְרַיִם וְיִשְׁכְּבוּ:

## OSEE, ζ, η.

12 Καθὼς ἂν πορεύωνται ἐπιβαλὼν ἐπ' αὐτοὺς  
 τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ πτευνὰ τοῦ οὐρανοῦ  
 κατὰξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ  
 τῆς θλίψεως αὐτῶν. 13 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπε-  
 πήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δειλαιοὶ εἰσιν, ὅτι ἡσίβησαν  
 εἰς ἐμὴν· ἐγὼ δὲ ἐλυτρώσάμην αὐτούς. αὐτοὶ δὲ  
 καταέλασαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ. 14 Καὶ οὐκ ἐβόη-  
 σαν πρὸς μὲ ἐν καρδίᾳ αὐτῶν, ἀλλ' ἡ ὠλόλυξον  
 ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ σίτῃ καὶ οἴνῳ κατε-  
 τίμνοντο. 15 Ἐπαυέθησαν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κατί-  
 σχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὴν ἐλογί-  
 σαντο πονηρά. 16 Ἀπιστράφησαν εἰς οὐδὲν,  
 ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πεισοῦνται ἐν  
 ῥομφαίᾳ οἱ ἀρχόντες αὐτῶν δι' ἀπαυευσίαν  
 γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ φανλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ  
 Αἰγύπτῳ.

## KEΦ. η.

1 Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ'  
 οἶκον Κυρίου, ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην  
 μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἡσίβησαν. 2 Ἐμὲ  
 περάζονται· Ὁ θεὸς ἐγνώκαμέν σε. 3 Ὅτι  
 Ἰσραὴλ ἀπαστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν·  
 4 Ἐαυτοὺς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἤρξαν  
 καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ  
 τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδῶλα, ὅπως  
 ἐξολοθρευθῶσιν. 5 Ἀδύριψαι τὸν μόσχον σου  
 Σαμάρεια, παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου ἐπ' αὐτούς·  
 ὥς τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι. 6 Ἐν  
 τῇ Ἰσραὴλ· Καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησε, καὶ οὐ θεὸς  
 ἐστὶ· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου Σαμάρεια.  
 7 Ὅτι ἀνεμόφθορα ἐσπειραν, καὶ ἡ καταστροφή  
 αὐτῶν ἐκδιέξεται αὐτὰ· δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν  
 τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον, ἵαν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι  
 καταφάγονται αὐτό. 8 Κατεπόθη Ἰσραὴλ, νῦν  
 ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἀχρηστον.  
 9 Ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους· ἀνέβαλε  
 καθ' ἑαυτὸν Ἐφραΐμ, δῶρα ἡγάπησαν, 10 διὰ  
 τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Νῦν εἰσδιέ-  
 μοι αὐτούς, καὶ κοπάσουσι μικρὸν τοῦ χρεῖν βα-  
 σιλεία καὶ ἀρχοντας. 11 Ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραΐμ  
 θυσιαστήρια, εἰς ἀμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσια-  
 στήρια ἡγαπημένα. 12 Καταγράψω αὐτῷ πλῆθος,  
 καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν,  
 θυσιαστήρια τὰ ἡγαπημένα. 13 Διότι ἵαν θύσωσι  
 θυσίαν καὶ φάγωσι κρέα, Κύριος οὐ προσδέξεται  
 αὐτά· νῦν μνησθῆσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ  
 ἐκδικήσει τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον  
 ἀπιστρέψαν, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

## OSEE, VII. VIII.

12 Et cum profecti fuerint, expandam  
 super eos rete meum: quasi volucrem cæli  
 detrahā eos, cædam eos secundum audi-  
 tionem cæstus eorum. 13 Vae eis, quoniam  
 recesserunt a me: vastabuntur, quia prævari-  
 cati sunt in me: et ego redemi eos: et ipsi  
 locuti sunt contra me mendacia. 14 Et non  
 clamaverunt ad me in corde suo, sed ulula-  
 bant in cubilibus suis: super triticum et vi-  
 num ruminabant, recesserunt a me. 15 Et  
 ego erudivi eos, et confortavi brachia eorum:  
 et in me cogitaverunt malitiam. 16 Reversi  
 sunt ut essent absque jugo: facti sunt quasi  
 arcus dolosus: cadent in gladio principes  
 eorum, a furore linguae suæ. Ista subsannatio  
 eorum in terra Ægypti.

## CAPUT VIII.

1 In gutture tuo sit tuba quasi aquila su-  
 per domum Domini: pro eo quod transgressi  
 sunt fœdus meum, et legem meam prævari-  
 cati sunt. 2 Me invocabunt: Deus meus  
 cognovimus te Israel. 3 Projecit Israel bo-  
 num, inimicus persequetur eum. 4 Ipsi reg-  
 naverunt, et non ex me: principes extite-  
 runt, et non cognovi: argentum suum et  
 aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent:  
 5 Projectus est vitulus tuus Samaria, iratus  
 est furor meus in eos. Usquequo non pote-  
 runt emundari? 6 Quia ex Israel et ipse est:  
 artifex fecit illum, et non est Deus: quoniam  
 in araneorum telas erit vitulus Samaritæ.  
 7 Quia ventum seminabunt, et turbinem  
 metent: culmus stans non est in eo, germen  
 non faciet farinam: quod et si fecerit, alieni  
 comedent eam. 8 Devoratus est Israel: nunc  
 factus est in nationibus quasi vas immun-  
 dum. 9 Quia ipsi ascenderunt ad Assur,  
 onager solitarius sibi: Ephraim munera dede-  
 runt amatoribus. 10 Sed et cum mercede  
 conduxerint nationes, nunc congregabo eos:  
 et quiescent paulisper ab onere regia, et prin-  
 cipum. 11 Quia multiplicavit Ephraim altaria  
 ad peccandum: factæ sunt ei aræ in delictum.  
 12 Scribam ei multiples leges meas, quæ  
 velut alienæ computatæ sunt. 13 Hostias  
 offerent, immolabunt carnes, et comedent,  
 et Dominus non suscipiet eas: nunc recor-  
 dabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata  
 eorum: ipsi in Ægyptum convertentur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, VII. VIII.

12 When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard. 13 Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me. 14 And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me. 15 Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me. 16 They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.

## CHAPTER VIII.

1 *Set* the trumpet to thy mouth. *He shall come* as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law. 2 Israel shall cry unto me, My God, we know thee. 3 Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him. 4 They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off. 5 ¶ Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency? 6 For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces. 7 For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up. 8 Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure. 9 For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers. 10 Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes. 11 Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin. 12 I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing. 13 They sacrifice flesh for the sacrifices of mine offerings, and eat it; but the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

573

## Hoſea, 7, 8.

12 Aber indem ſie hin und her laufen, will ich mein Netz über ſie werfen und herunter rücken, wie die Vögel unter dem Himmel; ich will ſie ſtrafen, wie man predigt in ihrer Verſammlung. 13 Wehe ihnen, daß ſie von mir reichen: ſie müſſen verſtört werden, denn ſie ſind abtrünnig von mir geworden. Ich wollte ſie wohl erlöſen, wenn ſie nicht wider mich Lügen lehren. 14 So rufen ſie mich auch nicht an von Herzen, ſondern hören auf ihren Lager. Sie verſammeln ſich um Korn und Moſt wiſſen, und ſind mir ungehorſam. 15 Ich lehre ſie, und ſtärke ihren Arm; aber ſie denken Böſes von mir. 16 Sie befehren ſich, aber nicht recht, ſondern ſind wie ein falſcher Bogen; darum werden ihre Fürſten durch das Schwert fallen; ihr Drohen ſoll in Egyptenland zum Spott werden.

## Das 8. Capitel.

1 Rufe laut wie eine Poſaune (und ſprich): Er kommt ſchon über das Haus des Herrn wie ein Adler; darum, daß ſie meinen Bund übertreten und von meinem Geſetz abtrünnig werden; 2 Werden ſie dann zu mir ſchreien: Du biſt mein Gott, wir kennen dich Iſrael. 3 Iſrael verwirft das Gute; darum muß ſie der Feind verfolgen. 4 Sie machen Könige, aber ohne mich; ſie ſetzen Fürſten, und ich muß es nicht wiſſen. Aus ihrem Silber und Gold machen ſie Götzen, daß ſie ja bald ausgerottet werden. 5 Dein Kalb, Samaria, verſpöht er; mein Zorn iſt über ſie ergrimmet; es kann nicht lange ſtehen, ſie müſſen geſtraft werden. 6 Denn das Kalb iſt aus Iſrael hergekommen, und ein Werkmann hat es gemacht, und kann ja kein Gott ſein; darum ſoll das Kalb Samaria zerpulvert werden. 7 Denn ſie ſäen Wind, und werden Ungewitter einernten; ihre Saat ſoll nicht aufkommen, und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob es geben würde, ſollen es doch Fremde freſſen. 8 Iſrael wird aufgefreſſen; die Heiden gehen mit ihnen um, wie mit einem unwerthen Gefäß; 9 Darum, daß ſie hinauf zum Aſſur laufen, wie ein Wild in der Irre. Ephraim ſchenkt den Buhlern, und gibt den Heiden Tribut. 10 Dieſelben Heiden will ich nun über ſie ſammeln; ſie ſollen der Laſt des Königs und der Fürſten bald müde werden. 11 Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu ſündigen; ſo ſollen auch die Altäre ihm zur Sünde gerathen. 12 Wenn ich ihm gleich viel von meinem Geſetz ſchreibe, ſo wird es geachtet wie eine fremde Lehre. 13 Daß ſie nun viel opfern und Fleiſch herbringen und eſſen es, ſo hat doch der Herr kein Gefallen daran; ſondern er will ihrer Miſſethat gedenken und ihre Sünden heimſuchen, die ſich zu Egypten kehren.

## OSÉE, VII. VIII.

12 *Mais* quand ils iront là, j'étendrai mon filet sur eux; je les abattrai comme les oiseaux des cieux, je les châtierai selon qu'en l'a annoncé dans leur assemblée. 13 Malheur à eux! parce qu'ils s'égareront loin de moi. Ruine sur eux! car ils ont agi méchamment contre moi. Quoique je les aie rachetés, ils proferent des mensonges contre moi. 14 Ils ne crient point vers moi en leur cœur, quand ils hurlent sur leurs lits; ils se réunissent pour le froment et le bon vin; ils se détournent de moi. 15 Je les ai corrigés; j'ai fortifié leur bras, mais ils ont médité du mal contre moi. 16 Ils se retournent, mais non point vers le Souverain; ils sont devenus comme un arc trompeur. Les principaux d'entre eux tomberont par l'épée, à cause de la fureur de leur langue. Cela leur tournera en moquerie aux pays d'Egypte.

## CHAPITRE VIII.

1 PRENDS une trompette en ta bouche. *L'ennemi vient* comme un aigle contre la maison du SEIGNEUR, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et qu'ils ont violé ma loi. 2 Ils crieront à moi: Mon Dieu, nous t'avons connu, nous, Israël. 3 Mais Israël a rejeté le bien; l'ennemi le poursuivra. 4 Ils ont fait des rois, mais non pas de ma part; ils ont établi des princes, et je n'en ai rien su. De leur or et de leur argent, ils se sont fait des dieux; c'est pourquoi ils seront retrahés. 5 ¶ Samarie, ton veau t'a fait rejeter. Ma colère s'est embrasée contre eux; jusques à quand refuseront-ils de *ressoir* à l'innocence? 6 Car cette idole vient aussi d'Israël. C'est un orfèvre qui l'a faite, et elle n'est point Dieu; c'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pièces. 7 Puisqu'ils sèment le vent, ils recueilleront la tempête. Or le blé restera debout, le grain ne fera point de farine, et s'il en fait, ce seront les étrangers qui la dévoreront. 8 Israël est dévoré; il est maintenant entre les nations comme un vase dédaigné. 9 Car ils sont montés vers Assur, une *sauvage* qui se tient à part; Ephraïm paie pour avoir des amis. 10 Et parce qu'ils paient les nations, je les assemblerai maintenant. On a même commencé à souffrir quelque peu, à cause de l'impôt du roi des princes. 11 Parce qu'Ephraïm a fait plusieurs autels pour pécher, les autels seront pour lui un péché. 12 Je lui ai écrit les grands préceptes de ma loi; ils ont été estimés comme des lois étrangères. 13 Quant aux sacrifices qui me sont offerts, ils sacrifient de la chair et la mangent. Le SEIGNEUR ne les accepte point. Et maintenant il se souviendra de leur iniquité, et punira leurs péchés: ils retourneront en Egypte.



## הושע ח ט

14 וישפח ישראל את-עֲשָׂהוּ ויבן חִיכָלוֹ  
ויהודח חֲרָבָה עָרִים בְּצִרְתָּן וּשְׁלֹחֹתַי  
אֵשׁ בְּעָרָיו וְאֶקְלַח אֶרְמְנֵיהֶן :

## פרשה ט :

1 אלה-שָׁמַח יִשְׂרָאֵל אֶלְגִּיל בְּעָמִים עַי  
זָנִיתָ מִעַל אֶלְחֵיךָ אֶתְבָּת אֶתְנָן עַל כָּל  
בָּרִיתָ דָּגָן : \* גָּרָו וְגִבָּה לֹא יִרְעָם  
וְהִירָשָׁה יִבְחַשׁ בָּהּ : \* לֹא יִשְׁבֶּה בְּאֶרֶץ  
יִחְזֹק וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצִּירִים וּבְאֶשְׁוֹר טָמְאָה  
יִמְאָלוּ : \* לֹא-יִשְׁכַּח לִיחְזֹק יִיזָן וְלֹא יִעָרְבֶה  
לֹד זְבָחֵיהֶם בְּלֶחֶם אֲנִים לָחֶם בְּלֶאֱכָלוֹ  
יִשְׁמָאָה בְּלֶחֶם לְנַפְשָׁם לֹא יִבֹּא בֵּית  
יִחְזֹק : \* מִחֶמְעֵשׁ לַיּוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם  
חֲבִידוֹתָ : \* בְּיִרְחָה חֲלָב מִשָּׁר מִצִּירִים  
תִּתְבַּצֵּם כֹּחַ תִּתְבַּצֵּם מִחֶמֶד לְכַסֵּם קִימוֹשׁ  
יִירָשֶׁם חֹחַ בְּאֶתְלִיחָם : \* בָּאָה יָמִי  
תִּתְבַּצֵּם בָּאָה יָמִי חֲשָׁלָם יִדְעוּ יִשְׂרָאֵל  
אֲנִיל תִּתְבַּצֵּם מִשָּׁעַל אֵשׁ חֲרָבָה עַל כָּל  
עֲוֹנָה וְרַבָּה מִשְׁמָמָה : \* צוּפָה אֶפְרַיִם  
עַם-אֶלְחֵי בָּאָה יָמִי יִהְיֶה עַל-בְּדָדָדָיו  
מִשְׁמָמָה בְּבֵית אֶלְחֵי : \* הִצְמִיחַ  
שְׁחָרָה בִּימֵי חֲבִידָה יִצְוֹר עֲוֹנִים יִתְקַדֵּר  
חֲטָאֵיהֶם : \* 10 בְּעֵנִים בְּמִדְבָּר  
מִצְמָאֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִפְרָח בְּתִמְחָה בְּרִאשֵׁי-חֹחַ  
רִאשֵׁי אֲבוֹתֵיהֶם חֲמָח בָּאָה בְּעַלְפָּעוֹר  
וַיִּצְוֹר לְבַשֵּׁת וַיִּהְיֶה שְׁחָרָה בְּאֶתְלִיחָם :  
11 אֶפְרַיִם קָצוֹחַ יִתְעוֹפֵף בְּבוֹדָם מִלְחָח  
וּמִבְטָן וּמִחֲדָיוֹן : \* 12 כִּי אֲמִידָדָה אֶת-  
בְּנֵיהֶם וּשְׁפִלְתִּים מֵאֲדָם כְּרִימָאֵי לָחֶם  
בְּשִׁירֵי מִחָם : \* 13 אֶפְרַיִם בְּאֶשְׁוֹר-רִאשֵׁי  
לְצוֹר שְׁחָרָה בְּנוֹחַ וּבְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל-  
חֲרָבָה בְּנוֹ : \* 14 תִּתְקַלֵּם יִחְזֹק מִחֲמָתָן  
תִּתְקַלֵּם רָחֶם מִשְׁפִּיל וְשִׁדִּים לְמָקוֹם :

## ΩΣΗΕ, η', θ'.

14 Καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐ-  
τόν, καὶ ὑποδόμησεν τεμένη· καὶ Ἰούδας ἐπλή-  
θυνε πόλεις τετειχισμένας· καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ  
εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια  
αὐτῶν.

## ΚΕΦ. θ'.

1 ΜΗ χαίρει Ἰσραὴλ, μήτε ἐφραΐνου καθὼς οἱ  
λαοί, διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου· ἠγάπη-  
σας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου. 2 Ἄλων  
καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτοῦς, καὶ ὁ οἶνος ἐψέσαστο  
αὐτοῦς. 3 Οὐ κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ Κυρίου·  
κατῴκησαν Ἐφραΐμ Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις  
ἀκάθαρτα φάγονται. 4 Οὐκ ἔσπυσαν τῷ Κυρίῳ  
οἶνον, καὶ οὐχ ἤδυναν αὐτῷ· αἱ θυαγαῖ αὐτῶν ὡς  
ἄρτος πίνθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἐσθιόντες αὐτὰ  
μιανθήσονται, διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς  
αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.  
5 Τί ποιήσετε ἐν ἡμέραις πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ  
ἑορτῆς τοῦ Κυρίου; 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύονται  
ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδιξίται αὐτοῦς  
Μίμφις, καὶ θάψει αὐτοῦς Μαχμάς τὸ ἀργύριον  
αὐτῶν δλεθρὸς κληρονομῆσαι αὐτό, ἀκανθα ἐν  
τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν. 7 Ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς  
ἐκδικήσεως, ἤκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδοσιᾶς  
σου, καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὥσπερ ὁ προφῆτης  
ὁ παρεξιστηκώς, ἀνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ  
τοῦ πλήθους τῶν ἀδικῶν σου ἐπληθύνη μανία  
σου. 8 Σκοπὸς Ἐφραΐμ μετὰ θεοῦ, προφῆτης  
παγὶς σκοπὸς ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· μανίαν  
ἐν οἴκῳ θεοῦ κατέπηξεν. 9 Ἐφάρησαν κατὰ τὰς  
ἡμέρας τοῦ βουνοῦ· μνησθήσεται ἀδικίας αὐτῶν,  
ἐκδικήσει ἀμαρτίας αὐτῶν. 10 Ὡς σταφυλὴν ἐν  
ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ  
πρώμον πατέρας αὐτῶν εἶδον· αὐτοὶ εἰσῆλθον  
πρὸς τὸν Βελφεγὼρ, καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς  
αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἐβδελυγμένοι ὡς οἱ  
ἠγαπημένοι. 11 Ἐφραΐμ ὡς ὄρνειον ἐξεπετάσθη,  
αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλ-  
λήψεων. 12 Διότι καὶ ἰδὼν ἐκθρέψωσι τὰ τέκνα  
αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ  
οὐαὶ αὐτοῖς ἐστὶ, σάρξ μου ἐξ αὐτῶν. 13 Ἐφραΐμ,  
ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα  
αὐτῶν, καὶ Ἐφραΐμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν  
τὰ τέκνα αὐτοῦ. 14 Δὸς αὐτοῖς, Κύριε· τί δώσεις  
αὐτοῖς; μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

## OSEE, VIII. IX.

14 Et oblitus est Israel factoris sui, et  
ædificavit delubra: et Judas multiplicavit  
urbes munitas: et mittam ignem in civitates  
ejus, et devorabit sedes illius.

## CAPUT IX.

1 NOLI lætari Israel, noli exultare sicut  
populi: quia fornicatus es a Deo tuo, dilexisti  
mercedem super omnes areas tritici. 2 Area  
et torcular non pascet eos, et vinum mentie-  
tur eis. 3 Non habitabunt in terra Domini:  
reversus est Ephraim in Ægyptum, et in  
Assyriis pollutum comedit. 4 Non libabunt  
Domino vinum, et non placebunt ei: sacri-  
ficia eorum, quasi panis lugentium; omnes,  
qui comedent eum, contaminabuntur: quia  
panis eorum animæ ipsorum, non intrabit in  
domum Domini. 5 Quid facietis in die so-  
lemni, in die festivitatis Domini? 6 Ecce  
enim profecti sunt a vastitate: Ægyptus con-  
gregabit eos, Memphis sepeliet eos: desira-  
bile argentum eorum urtica hæreditabit, lappa  
in tabernaculis eorum. 7 Venerunt dies vi-  
sitationis, venerunt dies retributionis: scitote  
Israel stultum prophetam, insanum virum  
spiritualem, propter multitudinem iniqui-  
tatis tuæ, et multitudinem amentitiæ. 8 Spe-  
culator Ephraim cum Deo meo: propheta  
laqueus ruinæ factus est super omnes vias  
ejus, insania in domo Dei ejus. 9 Profundo  
peccaverunt, sicut in diebus Gabaa: recorda-  
bitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata  
eorum. 10 Quasi uvæ in deserto, inveni  
Israel: quasi prima poma ficulnæ in cacu-  
mine ejus, vidi patres eorum: ipsi autem in-  
traverunt ad Beelphegor, et abalienati sunt  
in confusionem, et facti sunt abominabiles,  
sicut ea quæ dilexerunt. 11 Ephraim quasi  
avis avolavit, gloria eorum a partu, et ab  
utero, et a conceptu. 12 Quod et si enutrie-  
rint filios suos, abaque liberis eos faciam  
in hominibus: sed et vobis cum re-  
cessero ab eis. 13 Ephraim, ut vidi,  
Tyros erat fundata in pulchritudine: et  
Ephraim educet ad interfectorem filios suos  
14 Da eis Domine. Quid dabis eis? Da  
eis vulvam sine liberis, et ubera arentia

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, VIII. IX.

14 For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

### CHAPTER IX.

1 **REJOICE** not, O Israel, for joy, as *other* people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor. 2 The flour and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her. 3 They shall not dwell in the LORD's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean *things* in Assyria. 4 They shall not offer wine offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices *shall be* unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the LORD. 5 What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD? 6 For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant *places* for their silver, nettles shall possess them: thorns *shall be* in their tabernacles. 7 The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know *it*: the prophet *is* a fool, the spiritual man *is* mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred. 8 The watchman of Ephraim *was* with my God: *but* the prophet *is* a snare of a fowler in all his ways, *and* hated in the house of his God. 9 They have deeply corrupted *themselves* as in the days of Gibeah: *therefore* he will remember their iniquity, he will visit their sins. 10 I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: *but* they went to Baal-peor, and separated themselves unto *that* shame; and *their* abominations were according as they loved. 11 *As for* Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception. 12 Though they bring up their children, yet will I bereave them, *that there shall not be* a man left: yea, woe also to them when I depart from them! 13 Ephraim, as I saw Tyrus, *is* planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer. 14 Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

575

## Hosea, 8, 9.

14 Israel vergift seines Schöpfers, und bauet Kirchen, so macht Juda viele feste Städte; aber ich will Feuer in seine Städte schicken, welches soll seine Häuser verzehren.

### Das 9. Capitel.

1 Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch rühmen, wie die Völker; denn du hurest wider deinen Gott, damit du suchest Eurenlohn, daß alle Kennen voll Getreide werden. 2 Darum so sollen dich die Kennen und Kelter nicht nähren, und der Most soll dir fehlen. 3 Und sollen nicht bleiben im Lande des Herrn; sondern Ephraim muß wieder in Egypten, und muß in Assyrien, das unrein ist, essen; 4 Dasselbst ste dem Herrn kein Trankopfer vom Wein, noch etwas zu Gefallen thun können. Ihr Opfer soll sein wie der Betrübten Brod, an welchem unrein werden alle, die davon essen; denn ihr Brod müssen sie für sich selbst essen, und soll nicht in des Herrn Haus gebracht werden. 5 Was wollt ihr alsdann auf den Jahreszeiten, und auf den Feiertagen des Herrn thun? 6 Siehe, sie müssen weg vor dem Verderber. Egypten wird sie sammeln, und Moph wird sie begraben. Nesseln werden wachsen, da steht ihr liebes Götzensilber steht, und Dornen in ihren Hütten. 7 Die Zeit der Heimsuchung ist gekommen, die Zeit der Vergeltung; daß wird Israel inne werden. Die Propheten sind Narren, und die Rottengeister sind wahnsinnig, um deiner großen Missethat und um der großen feindseligen Abgötterei willen. 8 Die Wächter in Ephraim hielten sich etwa an meinen Gott; aber nun sind sie Propheten, die Stricke legen auf allen ihren Wegen durch die feindselige Abgötterei im Hause ihres Gottes. 9 Sie verderbens zu tief, wie zur Zeit Gibeah; darum wird er ihrer Missethat gedenken, und ihre Sünde heimsuchen. 10 Ich fand Israel in der Wüste wie Trauben, und sahe eure Väter wie die ersten Feigen am Feigenbaum; aber hernach gingen sie zu Baal-Peor, und gelobten sich dem schändlichen Abgott, und wurden ja so greulich als ihre Buhlen. 11 Darum muß die Herrlichkeit Ephraims wie ein Vogel wegfliegen, daß sie weder gebären, noch tragen, noch schwanger werden sollen. 12 Und ob sie ihre Kinder gleich erzögen, will ich sie doch ohne Kinder machen, daß sie nicht Leute sein sollen. Auch wehe ihnen, wenn ich von ihnen hin gewichen! 13 Ephraim, als ich es ansehe, ist gepflanzt und hübsch wie Tyrus; muß aber nun ihre Kinder herauslassen dem Todtschläger; 14 Herr, gib ihnen! Was willst du ihnen aber geben? Gib ihnen unfruchtbare Leiber, und versiegte Brüste.

## OSÉE, VIII. IX.

14 Israël a mis en oubli celui qui l'a fait; il a bâti des palais, et Juda a multiplié les villes fortes. C'est pourquoi j'enverrai le feu dans les villes de celui-ci, quand il aura dévoré les palais de celui-là.

### CHAPITRE IX.

1 **ISRAËL**, ne te réjouis point, ne t'égaie pas comme les peuples, de ce que tu as commis adultère, en t'éloignant de ton Dieu. Tu as aimé le salaire de *l'infidélité* dans toutes les aires de froment. 2 L'aire et la cuve ne les rassasieront point, et le vin doux leur manquera. 3 Ils ne demeureront point dans la terre du SEIGNEUR, mais Éphraïm retournera en Égypte, et ils mangeront de l'impur en Assyrie. 4 Ils ne feront point asperision de vin au SEIGNEUR, et leurs sacrifices ne lui plairont point. *Ils* leur seront comme le pain du deuil; tous ceux qui en mangeront seront impurs; car leur pain n'est que pour eux-mêmes, il n'entre point dans la maison du SEIGNEUR. 5 Que ferez-vous aux jours des fêtes solennelles et aux jours des fêtes du SEIGNEUR? 6 Car voici, ils s'en vont à cause de la ruine; l'Égypte les recueillera, Memphis les ensevelira. Ce qui est désirable de leur argent, le chardon en sera héritier; l'épine sera dans leurs tentes. 7 Les jours de la visitation sont venus, les jours de la rétribution sont venus: Israël le saura. Les prophètes sont fous, les hommes inspirés sont insensés, à cause de la grandeur de ton iniquité et de ta grande aversion. 8 La sentinelle d'Éphraïm est avec mon Dieu. Le prophète est un filet d'oiseleur dans tous les chemins d'Éphraïm, *il est* un sujet d'aversion dans la maison de son Dieu. 9 Ils se sont profondément corrompus, comme aux jours de Guibha; le Seigneur visitera leur iniquité, il punira leurs péchés. 10 J'avais trouvé Israël comme des grappes dans un désert, *dira-t-il*; j'avais vu vos pères comme le premier fruit d'un figuier dans son commencement. *Mais* ils sont allés vers Baal-Péhor, ils se sont détachés pour une chose infâme, et se sont rendus abominables comme ce qu'ils ont aimé. 11 La gloire d'Éphraïm s'envolera aussi vite qu'un oiseau, dès la naissance, dès le sein de sa mère et dès la conception. 12 Que s'ils élèvent leurs enfants, je les en priverai; *pas un d'entre eux* ne deviendra homme. Et en effet, malheur à eux, quand je me serai retiré d'eux! 13 Éphraïm était, comme j'ai vu Tyr, planté en un lieu agréable: néanmoins Éphraïm mènera ses fils au meurtrier. 14 O SEIGNEUR, donne-leur! que leur donnerais-tu? donne-leur un sein qui avorte et des mamelles tarries.

## הושע ט

15 פֿלֶהֶרְקֶהֶם בְּגִלְגַל פֿרִישָׁם שְׂמֵאֲרִים עַן  
רַע מַעֲלִיָּהֶם מִבֵּיתִי אֲנִישָׁם לֹא אֶחְסֶה  
אֶהְרָגֶם פֿלֶשְׁתֵּיהֶם קִוְרִים : 16 הַקֶּזַּח  
אֶפְרַיִם שְׁרָשָׁם יִבֶּשׁ פָּרִי בְלִי-יַעֲשֹׂן  
גַם כִּי יִגְדֹּן וְחֲסִמִּי מִחֲסִמִּי בְּמָקָם  
17 יִמְאָסֶם אֱלֹהִי כִּי לֹא שָׁמַעַתִּי לְךָ וְיִחַי  
קְדָרִים בְּעוֹיִם :

## פרשה י

1 גִּלְגַל בּוֹזֵק וְיִשְׂרָאֵל פָּרִי יִשְׁחָלֵךְ קֶרֶב  
לְפָרִי־הַקֶּזַּח לְמִזְבְּחֹתָם בְּשׁוֹב לְאֶרְצוֹ  
חֲסִיבֵי מַצְבּוֹת : 2 חֶלֶק לְעַבְדְּךָ עֲתִיד  
יִשְׁמָעִי חֲמָה יַעֲרָף מִזְבְּחֹתָם לְשׂוֹד  
מַצְבּוֹתָם : 3 כִּי עֲתִיד יִמְאָסֶה אֱלֹהִי מִלְּךָ  
לֵבִי כִּי לֹא יִרְאֵנִי אֶת-יִחְיָה וְתִפְלָךְ מִדֶּחַ  
יִשְׁחָלֵכֶנּוּ : 4 דִּבְרֵי דְבָרִים אֶלֶּהֶם שְׁמָה  
קֶרֶב בְּרִית יִפְרָח פְּרִאשׁ מִשְׁפָּט עַל  
תַּלְמִי שָׂדֵי : 5 לְעִנְיָנֹת בֵּית אֱלֹהִים יִגְדֹּן  
שָׂדֵי שְׁמָרֹן בְּרִאשׁ עֲלִיו עֲפֹ וּבְמִרְי  
עֲלִיו יִגְדֹּן עַל-כִּבְדּוֹ קִינְיָה מִשְׁפָּט :  
6 בְּסִמְלֹתָם לֹא-יִשְׁוֶה יִבְלֵ מִחֲחַ לְמִלְּךָ  
יִבְלֵ בְּשִׁנְהֵם אֶפְרַיִם יִלָּח וְיִבֶּשׁ יִשְׂרָאֵל  
מִצָּדָה : 7 דְּמָחַ שְׁמָרֹן מִלְּכָה פִּתְחָה  
עַל-פְּגִימָתָם : 8 וְנִשְׁמָדִי בְּמֹת אֱלֹהִים חֲסִמִּי  
יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדִבְרֵי יַעֲלֶה עַל-מִזְבְּחֹתָם  
וְאֶמְרֵי לְחָרִיב פְּשֹׁנֵי וְלִבְעֻרֹת נִפְלִי  
עֲלֵינוּ : 9 מִיָּמִי הַבְּבֻלָה חֲסִמִּי  
יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמְדִי לֹא-חֲשִׁיבִים בְּבִבְעָה  
מִלְּחָמָה עַל-בְּנֵי עֲלֹנֹת : 10 בְּמִתִּי וְאֶפְרַם  
וְאֶפְרַיִם עַל-יָחַב עֲפִים בְּמִסְתָּם לְשִׁמְתִי  
עֲלֵנָתָם : 11 וְאֶפְרַיִם עֲנִלָה מִלְּפָדָה  
אֶתְבָּרִי לְדֹשׁ וְאֶנִּי עֲבָרִי עַל-שׁוֹב  
צִמְחָה אֶרְעִיב אֶפְרַיִם יִחְרֹשׁ יִחְרֹחַ  
יִשְׁחָלֵךְ יַעֲקֹב : 12 וְרַעֲיוֹ לֵבִי לְדִבְרָה  
מִדְּבָרִי לְפִי-יִבְדֵּךְ כִּי-רֵךְ לֵבִי וְעַתָּה לְדִבְרֵי  
אֶת-יִחְיָה עַד-יָבוֹא וְיִוָּדַע צֶדֶק לֵבִי :  
13 חֲרָשִׁים-יִשְׁעַ עוֹלָמָה קִצְרָתָם אֶכְלָתָם  
פֿרִי-יִבְכַּחשׁ בְּיִבְכַּחשׁ בְּדִבְרֵי קֶרֶב בְּבִבְרִי :

## OSEE, 9, 1.

15 Πᾶσαι αἱ κακαὶ αὐτῶν ἐν Γαλγὰλ, ὅτι ἐκεῖ ἐμί-  
σησα αὐτοὺς διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδεύματων  
αὐτῶν· ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐβαλὼν αὐτούς, οὐ μὴ  
προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρ-  
χοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες. 16 Ἐπόνεισεν Ἐφραΐμ.  
τὰς ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκ ἔτι μὴ  
ἐτέλεγε· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ  
ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. 17 Ἀπόσειται αὐ-  
τοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται  
πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

## KEΦ. 9.

1 Ἀμπελος ἐκκληματοῦσα Ἰσραὴλ, ὁ καρ-  
πὸς ἐβλήθη αὐτῆς· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρ-  
πῶν αὐτῆς ἐπλήθυνε τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ  
ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ψυχοδόμησε στήλας. 2 Ἐμί-  
ρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτοὺς  
κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρή-  
σουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν. 3 Διότι νῦν ἐροῦσιν  
Οὐκ ἔστι βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐπαβήθημεν τὸν  
Κύριον. Ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν, 4 Λα-  
λῶν ῥήματα προφῶσας ψευδεῖς; διαθήσεται δια-  
θήκην, ἀνατελεῖ ὡς ἄγραυτος ἐρίμα ἐπὶ χέρσιν  
ἀγροῦ. 5 Τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὡν παροικῆσουσιν  
οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησε λαὸς  
αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς περιέκραναν αὐτόν,  
ἐπικαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετῴκηθη  
ἀπ' αὐτοῦ. 6 Καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους ὤσαντες,  
ἀπήνεγκαν ἔνια τῷ βασιλεῖ Ἰαρείμ· ἐν δόματι  
Ἐφραΐμ διέτριβαν, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν  
τῇ βουλῇ αὐτοῦ. 7 Ἀπὸβίβησε Σαμάρεια βασιλεία  
αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος. 8 Καὶ  
ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὡν ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ,  
ἀκανθαὶ καὶ τριβόλοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσια-  
στήρια αὐτῶν· καὶ ἐροῦσι τοῖς ὄρεσι Καλύψατε  
ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πίστατε ἐφ' ἡμᾶς. 9 Ἀφ'  
οὐ οἱ βουνοὶ, ἤμαρτεν Ἰσραὴλ, ἐκεῖ ἔστησαν· οὐ  
μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ  
τέκνα ἀδικίας. 10 Παιδεῦσαι αὐτούς· καὶ συνα-  
χθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοί, ἐν τῷ παιδεύεσθαι  
αὐτοὺς ἐν ταῖς δυνάμει ἀδικίας αὐτῶν. 11 Ἐφραΐμ  
δάμαλις διδιδυμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπε-  
λεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς·  
ἐπιβιβῶ Ἐφραΐμ, παρασιωπήσομαι Ἰούδαν, ἐνι-  
σχύσει αὐτῷ Ἰακώβ. 12 Σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς  
δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε  
ἑαυτοῖς ὥς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν Κύριον ἕως  
τοῦ ἐλθεῖν γεννήματα δικαιοσύνης ὑμῖν. 13 Ἴνα  
τί παρασιωπήσατε ἀσέβειαν, καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς  
ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; ὅτι ἤλπισας ἐν  
τοῖς ἁμαρτήμασί σου ἐν πλῆθει δυνάμεώς σου,

## OSEE, IX. X.

15 Omnes nequitiae eorum in Galgal, quia  
ibi excoos habui eos: propter malitiam  
ad inventionum eorum de domo mea eji-  
ciam eos: non addam ut diligam eos, omnes  
principes eorum recedentes. 16 Percussus  
est Ephraim, radix eorum exsiccata est:  
fructum nequaquam facient. Quod et si ge-  
nuerint, interficiam amantissima uteri eo-  
rum. 17 Abjiciet eos Deus meus, quia non  
audierunt eum: et erunt vagi in nationibus.

## CAPUT X.

1 Vitis frondosa Israel, fructus adaequatus  
est ei: secundum multitudinem fructus sui  
multiplicavit altaria, juxta ubertatem terre  
suae exuberavit simulacris. 2 Divisum est  
eorum, nunc interibunt: ipse confringet  
simulacra eorum, depopulabitur aras eorum.  
3 Quia nunc dicent: Non est rex nobis: non  
enim timemus Dominum: et rex quid faciet  
nobis? 4 Loquimini verba visionis inutilis,  
et ferietis foedus: et germinabit quasi amari-  
tudo iudicium super sulcos agri. 5 Vaccae  
Bethaven coluerunt habitatores Samariae:  
quia luxit super eum populus ejus, et aeditui  
ejus super eum exultaverunt in gloria ejus,  
qui migravit ab eo. 6 Siquidem et ipse in  
Assur delatus est: munus regi ultori: confu-  
sio Ephraim capiet, et confundetur Israel in  
voluntate sua. 7 Transire fecit Samaria re-  
gem suum quasi spumam super faciem aquae.  
8 Et disperdentur excoelsa idoli, peccatum  
Israel: lappa et tribulus ascendet super aras  
eorum, et dicent montibus: Operite nos; et  
collibus: Cadite super nos. 9 Ex diebus  
Gabaa, peccavit Israel, ibi steterunt: non  
comprehendet eos in Gabaa proelium super  
filios iniquitatis. 10 Juxta desiderium meum  
corripiam eos: congregabuntur super eos  
populi, cum corripientur propter duas ini-  
quitates suas. 11 Ephraim vitula docta dili-  
gere trituram, et ego transivi super pulchri-  
tudinem colli ejus: ascendam super Ephraim,  
arabit Judas, confringet sibi sulcos Jacob.  
12 Seminate vobis in justitia, et metite in  
ore misericordiae, innovate vobis novale:  
tempus autem requirendi Dominum, cum  
venerit qui docebit vos justitiam. 13 Arastis  
impietatem, iniquitatem messuistis, comedi-  
stis frugem mendacii: quia confusus es in  
vis tuis, in multitudine fortium tuorum.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## HOSEA, IX. X.

15 All their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolvers. 16 Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay even the beloved fruit of their womb. 17 My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

## CHAPTER X.

1 ISRAEL is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images. 2 Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images. 3 For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us? 4 They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field. 5 The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Beth-aven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it. 6 It shall be also carried unto Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel. 7 As for Samaria, her king is cut off as the foam upon the water. 8 The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us. 9 O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them. 10 It is in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows. 11 And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods. 12 Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you. 13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

## Hosea, 9. 10.

15 Alle ihre Bosheit geschieht zu Gilgal, daselbst bin ich ihnen feind; und ich will sie auch um ihres bösen Wesens willen aus meinem Hause stoßen, und nicht mehr Liebe erzeigen; denn alle ihre Fürsten sind Abtrünnige. 16 Ephraim ist geschlagen; ihre Wurzel ist verdorret, daß sie keine Frucht mehr bringen können. Und ob sie gebären würden, will ich doch die liebe Frucht ihres Leibes tödten. 17 Mein Gott wird sie verwerfen, darum, daß sie ihn nicht hören wollen; und müssen unter den Heiden in der Irre gehen.

## Das 10. Capitel.

1 Israel ist ein verwüster Weinstock, seine Frucht ist eben auch a so. So viele Früchte er hatte, so viele Altäre hatte er gemacht; wo das Land am besten war, da stifteten sie die schönsten Kirchen. 2 Ihr Herz ist zertrennet, nun wird sie ihre Schuld finden; ihre Altäre sollen zerbrochen, und ihre Kirchen sollen verstorret werden. 3 Alsdann müssen sie sagen: Wir haben keinen König; denn wir fürchten den Herrn nicht, was kann uns der König nun helfen? 4 Sie schwuren vergeblich, und machten einen Bund; und solcher Rath grünete auf allen Furchen im Felde, wie Galle. 5 Die Einwohner zu Samaria sorgen für die Kälber zu Beth-Aven; denn sein Volk trauert um ihn, über welchen doch seine Camarim sich pflegten zu freuen seiner Herrlichkeit halben; denn es ist von ihnen weggeführt. 6 Ja, das Kalb ist in Assyrien gebracht, zum Geschenk dem König zu Jareb. Also muß Ephraim mit Schanden stehen, und Israel schändlich gehen mit seinem Vornehmen. 7 Denn der König zu Samaria ist dahin, wie ein Schaum auf dem Wasser. 8 Die Höhen zu Aven sind vertilget, damit sich Israel veründigte; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge, bedeckt uns, und ihr Hügel, fallt über uns! 9 Israel, du hast seit der Zeit Gibeah gesündigt, dabei sind sie auch geblieben; aber es soll sie nicht des Streits zu Gibeah gleichen ergreifen, so wider die bösen Leute geschah; 10 Sondern ich will sie züchtigen nach meinem Wunsch, daß Völker sollen über sie versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwei Sünden. 11 Ephraim ist ein Kalb, gewöhnet, daß es gerne drischt. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren; ich will Ephraim reiten, Juda soll pflügen, und Jakob eggen. 12 Darum säet euch Gerechtigkeit, und erntet Liebe, und pflüget anders, weil es Zeit ist, den Herrn zu suchen, bis daß er komme, und regne über euch Gerechtigkeit. 13 Denn ihr pflüget Böses, und erntet Uebelthat, und esset Lügenfrüchte. Weil du dich denn verlässest auf dein Wesen, und auf die Menge deiner Heiden;

## OSEE, IX. X.

15 Toute leur méchanceté est à Guilgal; c'est pourquoi je les ai haïs là: je les chasserai de ma maison, à cause de la malice de leurs actions. Je ne continuerai plus à les aimer; tous les principaux d'entre eux sont rebelles. 16 Éphraïm a été frappé, et leur racine est séchée; ils ne porteront plus de fruit; et, s'ils engendrent des enfants, je mettrai à mort le fruit désiré de leur sein. 17 Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont point écouté; et ils seront errants parmi les nations.

## CHAPITRE X.

1 ISRAËL est une vigne luxuriante, et son fruit est comme elle; il multiplie les autels selon l'abondance de ses fruits; selon la bonté de leur pays, ils ont embelli leurs statues. 2 Leur cœur est partagé, ils vont être traités en coupables; le Seigneur abattra leurs autels, il détruira leurs statues. 3 En effet, ils disent maintenant: Nous n'avons point de roi, car nous ne craignons pas le SEIGNEUR; et que nous ferait un roi? 4 Ils ont prononcé des paroles et juré faussement quand ils ont fait alliance. C'est pourquoi le jugement germara comme la ciguë sur les sillons des champs. 5 Les habitants de Samarie trembleront pour les veaux de Beth-Aven; car le peuple mènera deuil sur son idole, et ses prêtres, qui s'en étaient réjouis, s'affigeront de ce que sa gloire s'est éloignée d'elle. 6 Elle sera même transportée en Assyrie, pour être offerte en présent au roi Jareb. Éphraïm recevra de la honte, et Israël sera confus de son dessein. 7 Le roi de Samarie sera retranché, comme l'écume sur la surface de l'eau. 8 Et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits; l'épine et le chardon croîtront sur les autels. Alors on dira aux montagnes: Couvrez-nous; et aux coteaux: tombez sur nous! 9 Israël, tu as péché dès le jour de Guibha. Ils demeurèrent alors impunis; la guerre contre les pervers ne les saisit point à Guibha. 10 Mais mon désir est de les châtier, et les peuples seront assemblés contre eux; ils seront mis sous le joug à cause de leur double iniquité. 11 Éphraïm est comme une génisse bien dressée, qui aime à fouler le grain; mais je passerai sur son beau cou; je monterai sur Éphraïm, Juda labourera, Jacob rompra ses mottes. 12 Semez pour vous la justice, et vous moissonnerez selon la gratuité; défrichez vos terres incultes, car il est temps de rechercher le SEIGNEUR, jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir sur vous la justice. 13 Vous avez cultivé la méchanceté, vous avez moissonné la perversité; vous avez mangé le fruit d'un mensonge, car, en tes voies, tu as eu confiance dans la multitude de tes hommes forts.

## הושע י יא יב

14 וְהָאֵם שְׂאוֹן בְּעִמִּיהָ וְכָל־מִבְצָרֶיהָ יִשָּׂא  
בְּשָׂדָה שְׂלֶמֶן בֵּית אֶרְבָּאֵל בְּיוֹם מַלְחָמָה  
אִם עַל־בָּנִים רָשָׁעִים: 15 כָּכָה עָשָׂה לָכֶם  
בֵּית־אֵל מִכְּנֵי רַעַת הַעֲתִיקְכֶם בְּשֹׁחַר  
קָדָם קָדָם מִלָּךְ יִשְׂרָאֵל:

פרשה יא:

1 כִּי גָעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶחְבָּדוֹ וּמִמְצָרָיו  
הִרְאִיתִי לְבָנִי: 2 הִנֵּה אֶרְבָּאֵל לָהֶם בְּיוֹם מַלְחָמָה  
מִכְּנֵיהֶם לְבָעֲלִים וְנִזְכָּרוֹ וְלִפְסָלִים וְיִמְשָׁרוּ:  
3 וְאֶבְנֵי הַרְבֵּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָדָם עַל־נְדָרֵיהֶם  
וְלֹא יָדָעוּ כִּי רָשָׁעִים: 4 בְּחִבְלֵי אָדָם  
אֶמְשָׁכֶם בְּעִבְלֹתַי אֶחְבֹּד וְאֶחְבֹּד לָהֶם  
בְּמִרְמֵי עַל עַל לְחִיתָם וְאִם אֶלֹו מוֹקֵל:  
5 לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶשְׁמַר תּוֹמָה  
מִלָּכָו כִּי מֵאֲנִי לְשׁוֹב: 6 וְחִלָּה חֲרָב  
בְּעַרְוִי וְכִלְתִּי בְּגָדִי וְאֶכְלֶה מִשְׁעֻצֹּתֵיהֶם:  
7 וְעַמִּי תִלְחָאִם לְמִשְׁכָּבָתִּי וְאֶל־עַל יִקְרָאוּ  
יָחִד לֹא יִרְוּם: 8 אִיהָ אֶמְנָתִי אֶפְרַיִם  
אֶמְנָתִי יִשְׂרָאֵל אִיהָ אֶמְנָתִי כַּדְמָה  
אֶשְׁמָר מִכְּנֵיהֶם נִחְמָה עַל לְבִי יָחִד  
בְּכִמְרוֹ קְרוֹמִי: 9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי  
לֹא אֶשָּׁב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֶל אֶבְרָם  
וְלֹא־אֵישׁ בְּהַרְבֵּת קָדוֹשׁ וְלֹא אֶבְרָם בְּעִיר:  
10 אֶחְבִּי יִהְיֶה יִלְכוּ פָאֲרִית וְשָׁאֵג בִּירְחֹמָה  
יִשָּׁאֵג וְיִחְרְדוּ בָנִים מִיָּם: 11 וְיִחְרְדוּ  
כְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וְכִיּוֹנָה מֵאֶרֶץ אֲשִׁיּוֹר  
וְהוֹשְׁבֵתֵיהֶם עַל־בְּתִיתָם מֵאֶם־יִחְנָח:

פרשה יב:

1 כְּכִבְנִי בְּכֹחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית  
יִשְׂרָאֵל וְיִחְדָּח עַד רֵל עַם־אֵל וְעַם־  
קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן: 2 אֶפְרַיִם רַעַת רִחַל וְרַחַת  
קְדוֹשִׁים בְּלִיָּהִים כְּגֹב וְשָׂדֶה יִרְבֶּה וּבְכִרֹת  
עַם־אֲשִׁיּוֹר יִכְרְתוּ וְשָׁמֶן לְמִצְבָּהִם יִקָּל:  
3 וְרִיב לִיחְדָּח עַם־יִחְדָּח וְלִפְחָד עַל־  
יִצְחָק בְּדַרְכֵּי מִצְרַיִם וְשָׁב לֵו:

## ΩΣΗΕ, ι, ια, ιβ.

14 Καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου,  
καὶ πάντα τὰ περιτετευλισμένα σου οὐχίσειται.  
Ὡς ἀρχὸν Σαλαμὴν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἱεροβοάμ,  
ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν,  
15 Οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ἀπὸ  
προσώπου ἀδικίας κακιῶν ὑμῶν. Ὁρθρὸν ἀπεβ-  
ρίφησαν ἀπεβρίφη βασιλεὺς Ἰσοαήλ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ὍΤΙ νήπιος Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα  
αὐτόν, καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα  
αὐτοῦ. 2 Καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπώ-  
χοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλεῖμ ἔθυσον  
καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἰθυμίων. 3 Καὶ ἐγὼ συνεπό-  
δισα τὸν Ἐφραὴμ, ἀνίλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βρα-  
χίονά μου, καὶ οὐκ ἔγνωνσαν ὅτι ἱαμαὶ αὐτοῦς.  
4 Ἐν διαθορᾷ ἀνθρώπων ἐξείτενα αὐτοὺς ἐν  
δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς  
ράκιον ἀνθρώπου ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ  
ἐπιβλήσομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ. 5 Κατ-  
έφησεν Ἐφραὴμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς  
βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι.  
6 Καὶ ἠσθίνησεν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν ταῖς πόλει-  
σιν αὐτοῦ, καὶ κατέκτανεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ  
φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν, 7 Καὶ ὁ  
λαὸς αὐτοῦ ἐπικριμμένος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ·  
καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ  
μὴ ὑψώσῃ αὐτόν. 8 Τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδάμ  
ὑπερασπῶ σου Ἰσραὴλ; τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδάμ  
θήσομαι σε καὶ ὡς Σεβοὶμ. Μετεστράφη ἡ καρδία  
μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου·  
9 Οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου,  
οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραὴμ·  
διότι θεὸς ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἀνθρώπος· ἐν σοὶ ἅγιος,  
καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν. 10 Ὅπισιν Κυρίου  
πορεύσομαι ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται,  
καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδαίων. 11 Ἐκστήσονται  
ὡς ὄρνεις ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περιστέραι ἐκ γῆς  
Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς  
οἴκους αὐτῶν, λέγει Κύριος. 12 Ἐκύκλωσέ με ἐν  
ψεύδει Ἐφραὴμ, καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ  
καὶ Ἰούδα. Νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ ὁ λαὸς  
ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ὁ δὲ Ἐφραὴμ πονηρὸν πνεῦμα, εἰδὼς  
καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια  
ἐπλήθυνε, καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων  
διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνέπορεύετο.  
2 Καὶ κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς Ἰούδαν τοῦ  
ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακώβ· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ  
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀποδώσει αὐτῷ.

## OSEE, X. XI. XII.

14 Consurget tumultus in populo tuo: et  
omnes munitiones tuæ vastabuntur, sicut  
vastatus est Salmana a domo ejus qui judi-  
cavit Baal in die proelii, matre super filios  
allisa. 15 Sic fecit vobis Bethel, a facie ma-  
litiæ nequitiarum vestrarum. Sicut mane  
transiit, pertransiit rex Israel.

## CAPUT XI.

1 QUIA puer Israel, et dilexi eum: et ex  
Ægypto vocavi filium meum. 2 Vocaverunt  
eos, sic abierunt a facie eorum: Baalim im-  
molabant, et simulacris sacrificabant. 3 Et  
ego quasi nutricius Ephraim, portabam eos  
in brachiis meis: et nescierunt quod cura-  
rem eos. 4 In funiculis Adam traham eos,  
in vinculis charitatis: et ero eis quasi exal-  
tans jugum super maxillas eorum: et decli-  
navi ad eum ut vesceretur. 5 Non reverte-  
tur in terram Ægypti, et Assur ipse rex ejus:  
quoniam noluerunt converti. 6 Cœpit gla-  
dius in civitatibus ejus, et consumet electos  
ejus, et comedet capita eorum. 7 Et popu-  
lus meus pendeat ad reditum meum: jugum  
autem imponetur eis simul, quod non afe-  
retur. 8 Quomodo dabo te Ephraim, prote-  
gam te Israel? quomodo dabo te sicut Adama,  
ponam te ut Seboim? Conversum est in me  
cor meum, pariter conturbata est pœnitudo  
mea. 9 Non faciam furorem iræ meæ: non  
convertar ut disperdam Ephraim: quoniam  
Deus ego, et non homo: in medio tui sanctus,  
et non ingrediar civitatem. 10 Post Domi-  
num ambulabunt, quasi leo rugiet: quia ipse  
rugiet, et formidabunt filii maris, 11 Et  
avolabunt quasi avis ex Ægypto, et quasi  
columba de terra Assyriorum: et collocabo  
eos in domibus suis, dicit Dominus. 12 Cir-  
cumdedit me in negatione Ephraim, et in  
dolo domus Israel: Judas autem testis de-  
scendit cum Deo, et cum sanctis fidelis.

## CAPUT XII.

1 EPHRAIM pascit ventum, et sequitur  
æstum: tota die mendacium et vasti-  
tatem multiplicat: et fœdus cum Assyriis  
iniit, et oleum in Ægyptum ferebat.  
2 Judicium ergo Domini cum Juda, et  
visitatio super Jacob: juxta vias ejus,  
et juxta adinventiones ejus reddet ei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, X. XI. XII.

14 Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon her children. 15 So shall Beth-el do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

### CHAPTER XI.

1 WHEN Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt. 2 As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images. 3 I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them. 4 I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them. 5 ¶ He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return. 6 And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels. 7 And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him. 8 How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together. 9 I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city. 10 They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west. 11 They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD. 12 Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

### CHAPTER XII.

1 EPHRAIM feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt. 2 The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

579

## Hosea, 10, 11, 12.

14 So soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verödet werden. Gleichwie Salman verödete das Haus Arbel's zur Zeit des Streits, da die Mutter über den Kindern zu Trümmern ging: 15 Eben so soll es euch zu Bethel auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühe Morgens untergehe.

### Das 11. Capitel.

1 Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb, und rief ihn, meinen Sohn, aus Egypten. 2 Aber wenn man sie jetzt ruft, so wenden sie sich davon, und opfern den Baalim, und räuchern den Bildern. 3 Ich nahm Ephraim bei seinen Armen, und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich ihnen half. 4 Ich ließ sie ein menschliches Joch ziehen, und in Seilen der Liebe gehen, und half ihnen das Joch an ihrem Halse tragen, und gab ihnen Futter. 5 Daß er sich ja nicht wieder sollte in Egyptenland kehren. So ist nun Assur ihr König geworden; denn sie wollten sich nicht bekehren. 6 Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen, und soll ihre Miegel aufreißern und fressen, um ihres Vornehmens willen. 7 Mein Volk ist müde, sich zu mir zu kehren; und wie man ihnen prediget, so richtet sich keiner auf. 8 Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen, und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist anderes Sinnes, meine Barmherzigkeit ist zu brünstig. 9 Daß ich nicht thun will nach meinem grimmen Jorn, noch mich kehren, Ephraim gar zu verderben; denn ich bin Gott und nicht ein Mensch, und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen. 10 Alsdann wird man dem Herrn nachfolgen; und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden erschrecken die, so gegen Abend sind. 11 Und die in Egypten werden auch erschrecken, wie ein Vogel, und die im Lande Assur, wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der Herr. 12 In Ephraim ist allenthalben Lügen wider mich, und im Hause Israel falscher Gottesdienst. Aber Juda hält noch fest an Gott, und am rechten heiligen Gottesdienste.

### Das 12. Capitel.

1 Ephraim aber weidet sich vom Winde, und läuft dem Ostwinde nach, und machet täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund, und bringen Balsam in Egypten. 2 Darum wird der Herr die Sache Juda führen, und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen, und ihm vergelten nach seinem Verdienste.

## OSÉE, X. XI. XII.

14 C'est pourquoi un tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et on saccagera toutes tes forteresses, comme Salman saccagea Beth-Arbel au jour de la bataille, où la mère fut écorchée sur les enfants. 15 Béthel vous fera de même, à cause de l'exode de votre méchanceté. Le roi d'Israël sera entièrement exterminé au point du jour.

### CHAPITRE XI.

1 QUAND Israël était jeune enfant, je l'ai aimé, et j'appelai mon fils hors d'Égypte. 2 À mesure que les prophètes les appelaient, ils s'en sont allés de devant eux; ils ont sacrifié aux Baalim, et ont fait des encensements aux idoles. 3 C'est moi qui ai appris à Éphraïm à marcher, en le prenant par le bras, et ils n'ont point connu que je les ai guéris. 4 Je les ai tirés avec des cordes d'humanité, avec des liens d'amour; j'ai été pour eux comme ceux qui enlèvent le joug de dessus leur cou, et je leur ai présenté la nourriture. 5 ¶ Israël ne retournera point au pays d'Égypte, mais le roi d'Assyrie sera son roi, parce qu'ils n'ont point voulu se convertir. 6 L'épée s'arrêtera dans ses villes, elle consumera ses forces et les dévorera à cause de leurs desseins. 7 Or mon peuple s'attache à sa rebellion contre moi; et quand on le rappelle vers le Très-Haut, nul ne le célèbre. 8 Comment te traiterai-je, O Éphraïm? Te livrerai-je, O Israël? Comment te traiterai-je, comme j'ai traité Adma, et te rendrai je tel que Tséboim! Mon cœur est agité en moi, mes compassions se sont échauffées toutes ensemble. 2 Je n'exécuterai point l'aideur de ma colère, je n'irai point jusqu'à détruire Éphraïm; car je suis Dieu, et non pas un homme; je suis le Saint au milieu de toi, et je n'entrerai point dans la ville. 10 Ils marcheront après le SEIGNEUR quand il rugira comme un lion, car il rugira, et ses enfants accourront de l'Occident en hâte. 11 Ils accourront en hâte hors d'Égypte, comme des oiseaux, et hors du pays d'Assyrie, comme des pigeons. Alors je les ferai habiter dans leurs maisons, dit le SEIGNEUR. 12 Éphraïm m'environne de mensonges, et la maison d'Israël, de tromperies; mais Juda gouverne encore avec Dieu, il est fidèle avec les saints.

### CHAPITRE XII.

1 EPHRAÏM se repait de vent, et suit le vent d'Orient; chaque jour il multiplie ses mensonges et la dévastation; ils font alliance avec l'Assyrie, et l'on porte son huile en Égypte. 2 Le SEIGNEUR a aussi une contestation avec Juda et il visitera Jacob selon ses voies, il lui rendra selon ses œuvres.



## הושע יב י'

4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אֶחָיו וּבְאֵזְנוֹ שָׂרָח אִמּוֹ  
אֱלֹהִים : 5 וַיִּשָּׂר אֶל־מִלְאָהּ וַיִּגְדֵּל בָּקָה  
וַיַּתְחַנְּנֶהָ לְבֵית־אֱלֹהִים וּמִצָּנֶה וְשֵׁם וַדָּבָר  
עָמָּה : 6 וַיַּתְנַח אֱלֹהִים תַּצְבֵּאֹת וַיַּתְנַח זָכָרָיו :  
7 וַתִּתֵּן בְּאֶלְתֵּיהֶם תְּשׁוּבָה תִּסְדּוּ וּמִשְׁפָּט  
שָׁמַר וְתִתֵּן אֶל־אֱלֹהֵיהֶם תִּסְדּוּ : 8 בְּנִצָּן  
בְּיָדָם כִּמְצָא מִרְקָה לַעֲשֹׂה אֱתָנָה : 9 וַיִּמָּר  
אֶפְרַיִם אֵין עֲשָׂרָה מִצָּנֶה אֵין לִי כֹל  
וַיִּנְיֵץ לֹא יִמָּצְאוּלִי עֵזוֹ וְאֶשְׁרֵי־קִטָּה :  
10 וַיִּזְכֹּר וַיַּתְנַח אֱלֹהֵיהֶם מִצָּנֶה מִצָּנֶה  
אֶשְׁרֵי־בֶהֱמָה בְּהֵמָה כִּי־מִצָּנֶה : 11 וַדָּבָרֵיהֶם  
עַל־חֲבִיבֵיהֶם וַיִּזְכֹּר חֲרֻבֵיהֶם וַיִּבְרַח  
חֲבִיבֵיהֶם אֲדָמָה : 12 אֶם־נִלְעַד אֵין אֶת־  
שְׁמִי הָיָה בְּגִלְגָל שְׁוֹרִים וְזָבָחִים  
מִזְבְּחֹתָם בְּגִלְגָל עַל־הַלְמֵי שְׁנֵי :  
13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שָׂדֶה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל  
בְּאֶשְׁחָ וּבְאֶשְׁחָ שָׂמָר : 14 וַיִּבְרָא תַעֲלָה  
וַיַּתְנַח אֶת־יִשְׂרָאֵל מִצָּנֶה וַיִּבְרָא נֶשֶׁם :  
15 חֲכָמִים אֶפְרַיִם תִּפְרֹדִים וְחָסִיד עַל־יָוֶשׁ  
וְחֶרֶם וְחֶרֶם יָשִׁיב לִי אֶת־הָיִם :

## פרשן יב

1 בַּבֶּטֶן אֶפְרַיִם רָחַם נֶשֶׁם וְחָסִיד יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשָּׂר בְּבֶטֶן וַיִּגְדֵּל : 2 וַיַּתְנַח וַיִּסְמָה  
לְחֵם וַיַּעֲשֶׂה לְחֵם מִסֶּכֶה מִסֶּכֶם  
כְּחִיבֵיהֶם עֲצָמִים מִצָּנֶה חֲרֻבֵיהֶם  
לְחֵם תָּם אֶפְרַיִם זָבָחִים אֲרָם עֲגָלִים  
יִשְׂרָאֵל : 3 לָכֵן יִתְּנוּ כְּעַנְדִּיבִי וְכִשְׁלִי  
מִשְׁכָּם חֲלָה בְּכַף יִסְעָר מִצָּנֶה וַיִּבְרָא  
מִצָּנֶה : 4 וַיִּזְכֹּר וַיַּתְנַח אֱלֹהֵיהֶם מִצָּנֶה  
מִצָּנֶה וַיִּזְכֹּר וַיַּתְנַח אֱלֹהֵיהֶם מִצָּנֶה  
אֶת־הָיִם : 5 אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַף יִסְעָר  
בְּכַף יִסְעָר : 6 כְּמִצָּנֶה וַיִּשְׂרָאֵל  
שָׂמָר וַיִּזְכֹּר וַיַּתְנַח אֱלֹהֵיהֶם מִצָּנֶה  
לְחֵם כְּמִצָּנֶה בְּכַף יִסְעָר עַל־יָוֶשׁ :

## OSÉE, 12, 13.

3 'Εν τῇ κοιλίᾳ ἐκτρέφει τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσε πρὸς θεόν, 4 Καὶ  
ἐνίσχυσε μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη· ἐλαυσαν  
καὶ ἰδεήθησάν μου, ἐν τῇ οἰκῇ 'Ὅν ἐβροσάν  
με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 5 'Ὁ δὲ  
Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἵσταται μνημό-  
συνον αὐτοῦ. 6 Καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις,  
ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσεις, καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν  
θεόν σου διὰ παντός. 7 Χαναάν ἐν χειρὶ αὐτοῦ  
ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησεν. 8 Καὶ  
εἶπεν 'Εφραὴμ Πλὴν πεπλοῦτήκα, εὗρηκα ἀναψυ-  
χὴν ἱμαντῇ. Πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὗρεθί-  
σονται αὐτῷ δι' ἀδικίας ἃς ἤμαρτεν. 9 'Εγὼ δὲ  
Κύριος ὁ θεὸς σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
ἔτι κατοικῶ σε ἐν σπηναῖς καθὼς ἡμέραι ἐορτῆς·  
10 Καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις  
ἐπλήθυνσα, καὶ ἐν χειρὶ προφητῶν ὡμοιώθην.  
11 Εἰ μὴ Γαλαὰδ ἴστιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν  
Γαλαὰδ ἀρχόντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια  
αὐτῶν ὡς χεῖδῶνα ἐπὶ χίρσον ἀγροῦ. 12 Καὶ  
ἀνεχώρησιν 'Ιακώβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἰδοὺ-  
λαυσεν 'Ισραὴλ ἐν γυναίκί, καὶ γυναῖκι ἱβυλάξατο.  
13 Καὶ ἐν προφῆτῃ ἀνήγαγε Κύριος τὸν 'Ισραὴλ  
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφῆτῃ διεφυλάχθη.  
14 'Εθύμωσιν 'Εφραὴμ καὶ παρώργισεν· καὶ τὸ  
αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐχυθήσεται, καὶ τὸν ὄνει-  
δισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει Κύριος αὐτῷ.

## ΚΕΦ. 13.

1 ΚΑΤΑ τὸν λόγον 'Εφραὴμ δικαίωμα ἐλαβεν  
αὐτὸς ἐν τῇ 'Ισραήλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βάαλ καὶ  
ἀπύθανε. 2 Καὶ νῦν προσέθεντο τοῦ ἀμαρτάνειν,  
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου  
αὐτῶν κατ' εἰκόνα ἐδῶλων, ἔργα τεκτόνων συν-  
τελεσμένα αὐτοῖς· αὐτοὶ λέγουσι θύσατε ἀνθρώ-  
πους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν. 3 Διὰ τοῦτο ἴσυν-  
ται ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς ὀρόσος ὀρθρινή  
πορευομένη, ὡς χνοὺς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλλωτος  
καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ δακρύων. 4 'Εγὼ δὲ Κύριος ὁ  
θεὸς σου ὁ στερεῶν τὸν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν,  
οὐ αἱ χεῖρες ἐκτίσαν πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ  
οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρίξειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύ-  
εσθαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ  
σώζων οὐκ ἔστι πᾶρξί ἐμοῦ. 5 'Εγὼ ἐποιμαίνων  
σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀοικήτῃ. 6 Κατὰ τὰς νομὰς  
αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ  
ὕψωθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἕνεκα τούτου ἐπε-  
λάθοντο μου. 7 Καὶ ἔσονται αὐτοῖς ὡς πανθὴρ  
καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν 'Ασσυρίων.

## OSEE, XII, XIII.

3 In utero supplantavit fratrem suum : et  
in fortitudine sua directus est cum angelo.  
4 Et invaluit ad angelum, et confortatus  
est : flevit, et rogavit eum : in Bethel in-  
venit eum, et ibi locutus est nobiscum.  
5 Et Dominus Deus exercituum, Dominus  
memoriale ejus. 6 Et tu ad Deum tuum  
converteris : misericordiam et judicium cus-  
todi, et spera in Deo tuo semper. 7 Cha-  
naan, in manu ejus statera dolosa, calumniam  
dilexit. 8 Et dixit Ephraim : Verumtamen  
dives effectus sum, inveni idolum mihi :  
omnes labores mei non invenient mihi ini-  
quitatem, quam peccavi. 9 Et ego Dominus  
Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te  
faciam in tabernaculis, sicut in diebus festi-  
vitatis. 10 Et locutus sum super prophetas,  
et ego visionem multiplicavi, et in manu pro-  
phetarum assimilatus sum. 11 Si Galaad  
idolum, ergo frustra erant in Galgal bobus  
immolantes : nam et altaria eorum quasi  
acervi super sulcos agri. 12 Fugit Jacob in  
regionem Syriæ, et servavit Israel in uxorem,  
et in uxorem servavit. 13 In propheta au-  
tem eduxit Dominus Israel de Ægypto : et in  
propheta servatus est. 14 Ad iracundiam  
me provocavit Ephraim in amaritudinibus  
suis, et sanguis ejus super eum veniet, et op-  
probrium ejus restituet ei Dominus suus.

## CAPUT XIII.

1 LOQUENTE Ephraim, horror invasit Is-  
rael, et deliquit in Baal, et mortuus est.  
2 Et nunc addiderunt ad peccandum : feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi  
similitudinem idolorum, factura artificum to-  
tum est : his ipsi dicunt : Immolate homines  
vitulos adorantes. 3 Idecirco erunt quasi nu-  
bes matutina, et sicut ros matutinus præte-  
riens, sicut pulvis turbine raptus ex area, et  
sicut fumus de fumariorum. 4 Ego autem Do-  
minus Deus tuus ex terra Ægypti : et Deum  
absque me nescies, et salvator non est præter  
me. 5 Ego cognovi te in deserto, in terra  
solitudinis. 6 Juxta pascua sua adimpleti  
sunt, et saturati sunt : et levaverunt cor  
suum, et oblii sunt mei. 7 Et ego ero eis  
quasi leæna, sicut pardus in via Assyriorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, XII. XIII.

3 ¶ He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God: 4 Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him in Beth-el, and there he spake with us; 5 Even the LORD God of hosts; the LORD is his memorial. 6 Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually. 7 ¶ *He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress.* 8 And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin. 9 And I that am the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast. 10 I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets. 11 *Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields.* 12 And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep. 13 And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved. 14 Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his LORD return unto him.

## CHAPTER XIII.

1 WHEN Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died. 2 And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves. 3 Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney. 4 Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me. 5 ¶ I did know thee in the wilderness, in the land of great drought. 6 According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me. 7 Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:

581

## Hosea, 12, 13.

3 Ja (sagen sie), er hat im Mutterleibe seinen Bruder untertreten, und von allen Kräften mit Gott gekämpft. 4 Er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinete und bat ihn; daselbst hat er ihn ja zu Bethel gefunden, und daselbst hat er mit uns geredet. 5 Aber der Herr ist der Gott Zebaoth; Herr ist sein Name. 6 So befehle dich nun zu deinem Gott, halte Barmherzigkeit und Recht, und hoffe stets auf deinen Gott. 7 Aber der Kaufmann hat eine falsche Wage in seiner Hand, und betrügt gern. 8 Denn Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird mir keine Missethat finden in aller meiner Arbeit, das Sünde sey. 9 Ich aber, der Herr, bin dein Gott aus Egyptenland her; und der ich dich noch in den Hütten wohnen lasse, wie man zur Jahreszeit pflüget; 10 Und rede zu den Propheten; und ich bin es, der so viel Weissagung gibt, und durch die Propheten mich anzeige. 11 In Gilead ist es Abgötterei, und zu Gilgal opfern sie Ochsen vergeblich; und haben so viele Altäre, als Mandeln auf dem Felde stehen. 12 Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, um ein Weib mußte er hüten. 13 Aber hernach führte der Herr Israel aus Egypten durch einen Propheten, und ließ seiner hüten durch einen Propheten. 14 Nun aber erzürnet ihn Ephraim durch ihre Götzen; darum wird ihr Blut über sie kommen, und der Herr wird ihnen vergelten ihre Schmach.

## Das 13. Capitel.

1 Da Ephraim schrecklich lehrte, ward er in Israel erhoben; darnach versündigten sie sich durch Baal, und wurden darüber getödtet. 2 Aber nun machen sie der Sünden viel mehr, und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nämlich Götzen, welche doch eitel Schmiedeswerk sind. Noch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll Menschen opfern. 3 Dieselbigen werden haben die Morgenwolke und den Thau, der frühe fällt. Ja, wie die Spreu, die von der Tenne verweht wird, und wie der Rauch von der Feuermauer. 4 Ich bin aber der Herr, dein Gott, aus Egyptenland her; und du solltest ja keinen andern Gott kennen, denn mich, und keinen Heiland, ohne allein mich. 5 Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande. 6 Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie meiner. 7 So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie ein Warden auf dem Wege will ich auf sie lauern.

## OSÉE, XII. XIII.

3 ¶ Dès le sein *de sa mère*, Jacob supplanta son frère; puis par sa force, il fut vainqueur *en luttant* avec Dieu. 4 Il fut vainqueur *en luttant* avec l'ange, et fut le plus fort; il pleura et lui demanda grâce; il le trouva à Béthel, et là *Dieu* parla avec nous. 5 Or le SEIGNEUR est le Dieu des armées; son mémorial est le SEIGNEUR. 6 Toi donc, retourne à ton Dieu, garde la piété et la justice, et espère continuellement en ton Dieu. 7 *Ephraïm* est un marchand; en sa main sont des balances trompeuses; il aime à faire des extorsions. 8 Ephraïm a dit: Quoi qu'il en soit, je suis devenu riche; je me suis acquis des biens; pas un de mes travaux ne fera trouver en moi une iniquité qui soit un péché. 9 Et moi, je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; je te ferai encore habiter dans des tentes, comme aux jours de fête. 10 Je parlerai par les prophètes, je multiplierai les visions, et par le moyen des prophètes, je proposerai des similitudes. 11 Certainement Galaad n'est qu'iniquité; certainement ils ne sont que vanité; ils ont sacrifié des bœufs en Guilgal; leurs autels sont comme des monceaux *de pierres* sur les sillons des champs. 12 Or Jacob s'enfuit au pays d'Aram; Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda le bétail. 13 Puis le SEIGNEUR fit remonter Israël hors d'Égypte par le prophète, et Israël fut gardé par le prophète. 14 Mais Ephraïm a provoqué *Dieu* à une amère indignation; c'est pourquoi on répandra son sang sur lui, et son Seigneur lui rendra son opprobre.

## CHAPITRE XIII.

1 SITOT qu'Ephraïm parlait, on tremblait; il s'élevait en Israël; mais il s'est rendu coupable par Baal, et il est mort. 2 Et maintenant ils continuent à pécher, et ils se sont fait de leur argent une image de fonte selon leur intelligence, des idoles qui ne sont que l'ouvrage d'un artisan. Ils disent: Que ceux qui *veulent* sacrifier, baisent les veaux. 3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée du matin qui passe, comme la balle qui est emportée hors de l'aire par le tourbillon, et comme la fumée qui sort de la cheminée. 4 Mais moi, je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, dès le pays d'Égypte, et tu ne dois reconnaître d'autre Dieu que moi; car il n'y a point de Sauveur que moi. 5 ¶ Je t'ai connu au désert, en une terre aride. 6 Comme ils se sont repus dans leurs pâturages, ils ont été rassasiés; leur cœur s'est élevé, c'est pourquoi ils m'ont oublié. 7 Je serai donc pour eux comme un grand lion; comme un léopard, je les épierai sur le chemin.

## הושע יג יד

8 אֶפְנֹשָׁם כְּבֹב שְׁפִיל וְאֶתְרַע סָבִיר  
לָבָם וְאֶכְלָם שֶׁם כְּלָמָא חִיַּת הַשְּׂדֵחַ  
תְּבַקְעָם: 9 שְׂחֹתָהּ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְּעִזְרָהּ:  
10 אֲחִי מִלְכָּהּ אֲמֹר וַיִּשְׁיַעַהּ בְּכַל־עֲרִיָּה  
וְשִׁפְטִיָּהּ אֲשֶׁר אֲמָרָה תִּנְדֹּלִי מִלָּה  
וְשָׂרִים: 11 אֲמִידִלָּהּ מִלָּה בְּאִפִּי וְאֶשְׁחַ  
בְּעֲבָרָתִי: 12 צָרָהּ עֲנֹן אֶתְרִים  
צִפְתָּהּ חֲמֹתָהּ: 13 חֲבָלִי וְיִלְדָהּ יִבְלֵה  
לֹא חֲוָרָהּ לֹא חָלָם כִּרְעַת לֹא־תִעָמֵד  
בְּמִשְׁכַּב בָּנִים: 14 מִיָּד שְׂאֹל אֶתְרִים  
מִפְּתֹר אֲנִי וְכָרִיָּה מִיָּת אֲחִי  
תִּמְכָּרָה שְׂאֹל לָחֵם יִסְתַּר מֵעֵינַי: 15 כִּי  
חֹמָה בָּנִי אֲחִים יִפְרִיָה יִבְלֵה מִדֶּשֶׁת רִחַ  
יִחְזָק מִפְּתָר עֲלָה וְיִבְשׁ מִקֹּדֶר וְיִחְרַב  
מֵעֵינֵי הָאֵם וְשִׁחָה אֲצִיר כְּלָלִי חֲמֵהּ:

## פרשה יד

1 הָאֵשׁ שֶׁמֶן עֵי כְרִיָּה בְּאֵלֶיהָ  
בְּחֶרֶב יִפְלֹ עֲלֵיהֶם וְרִשְׁשֻׁם וְתִרְיֹתֶיהָ  
יִבְקָעִי: 2 שְׂחֹתָהּ יִשְׂרָאֵל עַד  
יִחְזָק אֲלֵיהָ עֵי כְּשִׁלָּה בְּעִזְרָהּ: 3 קָרָה  
עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשֹׁבֵי אֲלֵיהֶם אֲמָרָה  
אֲלֵי כִלְתֵּי־שֵׁמָּה עֲנֹן וְקֹחַ־שֹׁב וְשִׁלָּה  
פָּרִים שְׂפָתֶיהָ: 4 אֲשֶׁר לֹא וַיִּשְׁיַעַם  
עֲלֵי־סֹב לֹא נִרְכָּב וְלֹא־תִמָּר עֹד אֲלֵיהֶם  
לְמַעַן־הֵם יִדְּבִי אֲשֶׁר־הֵם יִרְחֹם יָהוָה:  
5 אֲרָפָה מִשְׁבָּתָם אֲחֵבָם בְּדָבָר עֵי שֶׁב  
אֲפִי מִפְּתִי: 6 אֲחִיָּה כִּסֵּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרָח  
כְּשִׁשְׁנָה וְהָאֵשׁ שְׂרָשֵׁי פִלְקָתָהּ: 7 יִלְכֹּ  
וְיִקְוֹתֶיהָ וַיִּתֵּי כְּזֹרֶת חֹדֶר וְגִיָּת לֹ  
פִלְקָתָהּ: 8 יִשְׁבֵּי וְשִׁבִּי בְּצִלּוֹ וַיִּתֵּי דָגָ  
וַיִּפְרָחֵהּ כִּנְסָהּ זָכָר בָּנִי לְבָנוֹ: 9 אֶתְרִים  
מִחֲלֵי עֹד לְעֶצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשֶׁר־נִי  
אֲנִי כְּבֹרֶשׁ רָעָהּ מִפְּתִי פְרִיָּה נִמְצָא:  
10 מִי חֲכָם וַיִּגְלֹ אֶלֶף בָּנוֹ וַיִּגְדַּעַם כִּי  
וְשָׂרִים דְּרָכֵי יִחְזָק וְצִדִּיקִים יִלְכֹּ בָם  
וְשִׁשְׁעִים יִשְׁלָה בָם:

## הוק

## OSEE, יג', יד.

8 Ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἡ ἀπορουμένη,  
καὶ διαβήξω συγκλεισμένον καρδίας αὐτῶν, καὶ  
καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκῆμνοι δρυμῶν,  
θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς. 9 Τῇ διαφθορᾷ  
σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει; 10 Ποῦ ὁ βασιλεὺς  
σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς  
πόλεσί σου κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι  
βασιλεία καὶ ἄρχοντα. 11 Καὶ ἰδοὺ σοὶ  
βασιλεία ἐν ὀργῇ μου, καὶ ἰσχύον ἐν τῷ θυμῷ  
μου. 12 Συστροφῇ ἀδικίας Ἐφραΐμ, ἐκτε-  
κρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ. 13 Ὁδίνες ὡς τι-  
κτοῦσθης ἤξουσιν αὐτῷ. Οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνι-  
μος, διότι οὐ μὴ ὑποσῇ ἐν συντριβῇ τέκνων.  
14 Ἐκ χειρὸς ᾧδου λύσομαι καὶ ἐκ θανάτου λυ-  
τρώσομαι αὐτούς: ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ  
τὸ κέντρον σου, ᾧδῃ; παράκλησις κίερυται ἀπὸ  
ὀφθαλμῶν μου. 15 Διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελ-  
φῶν διαστελεῖ. Ἐπιδέξιν καὶ σῶνα ἀνέμον Κόριος  
ἐκ τῆς ἱρήμου ἐκ' αὐτῶν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέ-  
βας αὐτοῦ, ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ: αὐτὸς  
καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη  
τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

## KEΦ. יד.

1 ΑΦΑΝΙΣΘΗΣΕΤΑΙ Σαμάρεια, ὅτι ἀντίστη  
πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς ἐν βομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί,  
καὶ τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἰδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν  
γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαβράχῃσονται. 2 Ἐπι-  
στράφητι Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον τὸν θεόν σου, διότι  
ἡσθίονσας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 3 Λάβετε μεθ'  
ἐαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον τὸν  
θεὸν ὑμῶν εἰπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβῃτε ἀδικίαν  
καὶ λάβετε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν  
χειλέων ἡμῶν. 4 Ἀσσοδρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ'  
ἵπκον οὐκ ἀναβησόμεθα: οὐκ ἐτι μὴ εἴπωμεν θεοὶ  
ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν: ὁ ἐν σοὶ  
ἐλεήσει ὀρφανόν. 5 Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν,  
ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπίστρεψε τὴν  
ὀργὴν μου ἀπ' αὐτοῦ. 6 Ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ  
Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ βαλεῖ τὰς ρίζας  
αὐτοῦ ὡς ὁ Λιβανός. 7 Πορεύσονται οἱ κλάδοι  
αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἑλαιὰ κατὰκαρπος, καὶ ἡ  
ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου. 8 Ἐπιστρέψουσιν καὶ  
καθιῶνται ὑπὸ τὴν σκίπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ  
μεθυσθήσονται σίτῃ: καὶ ἔξανθήσει ὡς ἀμπέλος  
μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς ὀλνος Λιβάνου. 9 Τῷ  
Ἐφραΐμ τί αὐτῷ ἐτι καὶ εἰδώλους; ἐγὼ ἱταπείνωσα  
αὐτόν, καὶ κατισχύσω αὐτόν: ἐγὼ ὡς ἄρκευθος  
πυκάζουσα, ἐξ ἱμοῦ ὁ καρπὸς σου εὐρηται.  
10 Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἡ συνέσις καὶ  
ἐπιγνώσεται αὐτά: ὅτι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ Κυρίου,  
καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς  
ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

## OSEE, XIII. XIV.

8 Occurram eis quasi ursa raptis catulis, et  
dirumpam interiora jecoris eorum: et consu-  
mam eos ibi quasi leo, bestia agri scindet eos.  
9 Perditio tua Israel: tantummodo in me  
auxilium tuum. 10 Ubi est rex tuus? maxime  
nunc salvet te in omnibus urbibus tuis; et  
judices tui, de quibus dixisti: Da mihi regem,  
et principes. 11 Dabo tibi regem in furore  
meo, et auferam in indignatione mea. 12 Colli-  
gata est iniquitas Ephraim, absconditum pec-  
catum ejus. 13 Dolores parturientis venient ei:  
ipse filius non sapiens: nunc enim non stabit  
in contritione filiorum. 14 De manu mortis  
liberabo eos: ero mors tua o mors, morsus  
tuus ero inferne: consolatio abscondita est  
ab oculis meis. 15 Quia ipse inter fratres  
dividet: adducet urentem ventum Dominus  
de deserto ascendentem: et siocabit venas  
ejus, et desolabit fontem ejus, et ipse diripiet  
thesaurum omnis vasis desiderabilis.

## CAPUT XIV.

1 PEREAT Samaria, quoniam ad amaritudi-  
nem concitavit Deum suum: in gladio per-  
eant, parvuli eorum elidantur, et foetæ ejus  
discindantur. 2 Convertere Israel ad Domi-  
num Deum tuum: quoniam corruisti in  
iniquitate tua. 3 Tollite vobisoum verba, et  
convertimini ad Dominum: et dicite ei: Om-  
nem aufer iniquitatem, accipe bonum: et red-  
demus vitulos labiorum nostrorum. 4 Assur  
non salvabit nos, super equum non ascende-  
mus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera  
manuum nostrarum: quia ejus, qui in te est,  
misereberis pupilli. 5 Sanabo contritiones  
eorum, diligam eos spontaneæ: quia aversus  
est furor meus ab eis. 6 Ero quasi ros, Israel  
germinabit sicut lilium, et erumpet radix ejus  
ut Libani. 7 Ibunt rami ejus, et erit quasi  
oliva gloria ejus, et odor ejus ut Libani. 8  
Convertentur sedentes in umbra ejus: vi-  
vent tritico, et germinabunt quasi vinea:  
memoriale ejus sicut vinum Libani. 9 E-  
phraim quid mihi ultra idola? ego exaudiam,  
et dirigam eum ego ut abietem virentem: ex  
me fructus tuus inventus est. 10 Quis sa-  
piens, et intelliget ista? intelligens, et soiet  
hæc? quia rectæ viæ Domini, et justi ambu-  
labunt in eis: prævaricatores vero corruent  
in eis.

## HOSEA, XIII. XIV.

8 I will meet them as a bear *that is bereaved of her whelps*, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them. 9 ¶ O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help. 10 I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes? 11 I gave thee a king in mine anger, and took him away in my wrath. 12 The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid. 13 The sorrows of a travelling woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children. 14 I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes. 15 ¶ Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

## CHAPTER XIV.

1 [xiii. 16] SAMARIA shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. 2 [1] O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity. 3 [2] Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive us graciously: so will we render the calves of our lips. 4 [3] Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, *Ye are our gods*: for in thee the fatherless findeth mercy. 5 [4] ¶ I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him. 6 [5] I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon. 7 [6] His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon. 8 [7] They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon. 9 [8] Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found. 10 [9] Who is wise, and he shall understand these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall thereon.

## Hosea, 13, 14.

8 Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Jungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen, und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Thiere sollen sie zerreißen. 9 Israel, du bringest dich in Unglück; denn dein Heil stehet allein bei mir. 10 Wo ist dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter, davon du jagtest: Gib mir Könige und Fürsten? 11 Wohlhan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will dir ihn in meinem Grimm wegnehmen. 12 Die Missethat Ephraims ist zusammen gebunden, und ihre Sünde ist behalten. 13 Denn es soll ihnen wehe werden, wie einer Gebälerin; denn es sind unvorsichtige Kinder. Es wird die Zeit kommen, daß sie nicht bleiben werden vor dem Jammer der Kinder. 14 Aber ich will sie erlösen aus der Hölle, und vom Tode erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein; Hölle, ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist der Trost vor meinen Augen verborgen. 15 Denn er wird zwischen Brüdern Frucht bringen. Es wird ein Ostwind kommen; der Herr wird aus der Wüste herauf fahren, und ihren Brunnen austrocknen, und ihre Quelle versiegen; und wird rauben den Schatz aller köstlichen Geräthes.

## Das 14. Capitel.

1 Samaria wird wüste werden, denn sie sind ihrem Gott ungeschorham. Sie sollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerschmettert und ihre schwangeren Weiber zerrissen werden. 2 Befehre dich, Israel, zu dem Herrn, deinem Gott; denn du bist gefallen um deiner Missethat willen. 3 Nehmet diese Worte mit euch, und befehret euch zum Herrn, und sprecht zu ihm: Vergib uns alle Sünde, und thue uns wohl; so wollen wir opfern die Farren unserer Lippen. 4 Assur soll uns nicht helfen, und wollen nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken unserer Hände: Ihr seid unser Gott; sondern laß die Waisen bei dir Gnade finden. 5 So will ich ihr Abtreten wieder heilen, gerne will ich sie lieben; dann soll mein Zorn sich von ihnen wenden. 6 Ich will Israel wie ein Thau sein, daß er soll blühen wie eine Rose; und seine Wurzeln sollen ausschlagen wie Libanon; 7 und seine Zweige sich ausbreiten, daß er sey so schön als ein Delbaum; und soll so guten Ruch geben wie Libanon. 8 Und sollen wieder unter seinem Schatten sitzen; von Korn sollen sie sich nähren, und blühen wie ein Weinstock; sein Gedächtniß soll sein wie der Wein am Libanon. 9 Ephraim, was sollen mir weiter die Götzen? Ich will ihn erhören und führen; ich will sein wie eine grüne Lanne; an mir soll man deine Frucht finden. 10 Wer ist weise, der dieß verstehe, und klug, der dieß merke? Denn die Wege des Herrn sind richtig, und die Gerechten wandeln darinnen; aber die Uebertreter fallen darinnen.

## OSÉE, XIII. XIV.

8 Je les rencontrerai comme une oursse à qui on a ôté ses petits, et je déchirerai la taie de leur cœur. Puis je les dévorerais là comme un vieux lion: la bête des champs les déchirera. 9 ¶ Tu t'es perdu toi-même, O Israël, mais en moi réside ton secours. 10 Je serai ton roi. Quel autre, dans toutes tes villes, pourrait te délivrer? Seraient-ce tes juges dont tu as dit: Donnons un roi ou des chefs? 11 Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ôterai dans ma fureur. 12 Les iniquités d'Ephraïm sont liées ensemble et ses péchés sont mis en réserve. 13 Des douleurs d'une femme qui enfante le surprendront; c'est un enfant qui n'est pas intelligent; aussi ne subaistera-t-il pas dans les épreuves de l'enfement. 14 Je les eusse rachetés de la puissance du sépulcre, et les eusse garantis de la mort: j'eusse été ta peste, O mort, et ta ruine, O sépulcre. Mais la repentance est cachée devant mes yeux. 15 ¶ Quoiqu'il ait prospéré parmi ses frères, le vent d'Orient, le vent du SEIGNEUR, montant du désert, viendra; ses sources se dessècheront, ses fontaines tariront. Et on pillera le trésor de tous ses objets précieux.

## CHAPITRE XIV.

1 SAMARIE sera désolée, car elle s'est révoltée contre son Dieu: ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écorchés, et on fendra le sein de leurs femmes enceintes. 2 Israël, retourne au SEIGNEUR, ton Dieu; car tu es tombé par ton iniquité. 3 Prenez avec vous des paroles, retournez au SEIGNEUR et dites-lui: Ôte toute l'iniquité, et prends en bonne part que nous t'offrons les sacrifices de nos lèvres. 4 Assur ne nous délivrera pas; nous ne monterons plus sur des chevaux, et nous ne dirons plus à l'œuvre de nos mains: Vous êtes nos dieux; puisque l'orphelin trouve compassion devant toi. 5 ¶ Je guérirai leur rebellion et les aimerai de bon cœur, parce que ma colère s'est détournée d'eux. 6 Je serai à Israël comme une rosée; il fleurira comme le li, et jettera ses racines comme les bois du Liban. 7 Ses branches s'étendront, sa magnificence sera comme celle de l'olivier, et son odeur comme celle du Liban. 8 Ils retourneront pour se tenir assis sous son ombre, ils croîtront comme le froment, ils fleuriront comme la vigne, et leur odeur sera comme celle du Liban. 9 Ephraïm dira: Qu'ai-je de plus à faire avec les faux dieux? Je l'exaucerai, et le regarderai; je serai pour lui comme un cyprès vert. C'est de moi que viendra ton fruit. 10 Quel est celui qui est sage? Qu'il entende ces choses. Quel est celui qui est prudent? Qu'il les connaisse; car les voies du SEIGNEUR sont droites, et les justes y marcheront; mais les rebelles y tomberont.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER JOEL.

יואל א

דבר-יהוה אשר היה אליהואל 1  
פחאאל : שמעוהוה האלהים .

ותאזינו כל וישבי הארץ החיתה ואה  
במיכם ואם בימי אלהיכם : עליה  
לבניכם ספרו ובניכם לבניהם ובניהם  
לדור אחר : 4 גת חנום אכל הארבה  
והחר הארבה אכל הילק והחר הילק  
אכל החסיל : 5 הקצו שפזרים ובכו  
וחילילו על-שמי ייגו על-עצים עי נבנה  
מפיהם : 6 פרטו עליה על-אדני עצום  
ואין מספר שניו שני ארץ ומחלעות  
לקיאו לו : 7 שם גפני לשפוח האמנה  
לקצקת השפה השפה והשליה חלבינו  
שריניה : 8 אלי פברתלח חגרת-שם על  
פעל נעריה : 9 חגרת מנחח וגססו  
מבית וחרה אכלו חפלים משרחי  
וחנה : 10 שגד שנה אכלה אדמה פי  
שגד דגן חוביש הירוש אמלל יחר :  
11 חובישו אפרים חילילו פרים על-  
השח על-שעורה פי אבד חציר שגד :  
12 חנפו חובישו ותמאנה אמללח רפון  
גם-תמר ותפוח על-עצי חשדל ובש  
פרחבש ששון מרעגי אדם :

13 חגרו וספרו חפלים חילילו משרחי  
מזבח באי ליני בשמים משרחי אללי  
פי נבנע מבית אלהיכם מנחח וגססו :

IOHA, KEΦ. α'.

Δ ΟΓΟΣ Κυρίου δες ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ  
Βαθουήλ. 2 Ἀκούσατε ταῦτα οἱ πρεσβύ-  
ται, καὶ ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
γῆν· εἰ γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἢ  
ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν; 3 Ὑπὲρ  
αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ  
τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα  
αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτίσαν. 4 Τὰ κατάλοιπα τῆς  
κάμπης κατέφαγεν ἡ ῥίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς  
ἀκριδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα  
τοῦ βροῦχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη. 5 Ἐκνήψατε  
οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαῦσατε· θρηνή-  
σατε πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην, ὅτι  
ἐξήρθη ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρὰ.  
6 Ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ  
ἀναριθμητὸν, οἱ δδόντες αὐτοῦ δδόντες λέοντος,  
καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σέθενον. 7 Ἐθετο τὴν ἀμ-  
πελὸν μου εἰς ἀφανισμόν· καὶ τὰς συνεάς μου εἰς  
συγκλασμόν· ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ  
ἐβρίψεν, ἀλέκανε τὰ ἐλάματα αὐτῆς. 8 Θρήνη-  
σον πρὸς μὲ ὑπὲρ νύμφην περιζωσμένην σάκκον  
ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. 9 Ἐξῆρται  
θυσία καὶ σπονδή ἐξ οἴκου Κυρίου· πενθεῖτε οἱ  
ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ Κυρίου.  
10 Ὅτι τεταλαιπώρηκε τὰ πεδία, πενθεῖτω ἡ γῆ·  
ὅτι τεταλαιπώρηκε σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλι-  
γώθη ἐλαιὸν, 11 Ἐξηράνθησαν γεωργοί· θρη-  
νεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπό-  
λωλε τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ. 12 Ἡ ἀμπελος ἐξη-  
ράνθη, καὶ αἱ συνεαὶ ὠλιγώθησαν· ῥοὰ καὶ φοίνιξ  
καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράν-  
θησαν, ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.  
13 Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε  
οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσελθετε ὑπνώ-  
σατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπίσχη-  
κεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

JOEL, CAPUT I.

VERBUM Domini, quod factum est ad Joel  
filium Phatuel. 2 Audite hoc senes, et  
auribus percipite omnes habitatores terræ :  
si factum est istud in diebus vestris, aut in  
diebus patrum vestrorum? 3 Super hoc  
filiis vestris narrate, et filii vestri filiis suis,  
et filii eorum generationi alteræ. 4 Resi-  
duum erucæ comedit locusta, et residuum  
locustæ comedit bruchus, et residuum bruchi  
comedit rubigo. 5 Expergiscimini ebrii, et  
flete, et ululate omnes, qui bibitis vinum in  
dulcedine : quoniam periit ab ore vestro.  
6 Gens enim ascendit super terram meam,  
fortis et innumerabilis : dentes ejus ut dentes  
leonis : et molares ejus ut catuli leonis. 7 Po-  
suit vineam meam in desertum, et ficum  
meam decorticavit : nudans spoliavit eam, et  
projecit : albi facti sunt rami ejus. 8 Plange  
quasi virgo accincta sacco super virum pu-  
bertatis suæ. 9 Periit sacrificium et libatio  
de domo Domini : luxerunt sacerdotes mi-  
nistri Domini. 10 Depopulata est regio, lux-  
it humus : quoniam devastatum est triti-  
cum, confusum est vinum, elanguit oleum.  
11 Confusi sunt agricolæ, ululaverunt vini-  
tores super frumento et hordeo, quia periit  
messis agri. 12 Vineæ confusa est, et ficus  
elanguit : malogranatum, et palma, et malum,  
et omnia ligna agri aruerunt : quia confusum  
est gaudium a filiis hominum. 13 Accingite  
vos, et plangite sacerdotes, ululate minis-  
tri altaris : ingredimini, cubate in sacco  
ministri Dei mei : quoniam interiit de  
domo Dei vestri sacrificium et libatio.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF JOEL.

### JOEL, CHAPTER I.

**THE** word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel. 2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers? 3 Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation. 4 That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten. 5 Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth. 6 For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion. 7 He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white. 8 ¶ Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth. 9 The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD's ministers, mourn. 10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth. 11 Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished. 12 The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men. 13 Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

585

### Joel, Capitel 1.

**D**ies ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels: 2 Höret dieß, ihr Aeltesten, und merket auf, alle Einwohner im Lande! ob ein solches geschehen sey bei euren Zeiten, oder bei eurer Väter Zeiten. 3 Saget euren Kindern davon, und laßt es eure Kinder ihren Kindern sagen, und dieselbigen Kinder ihren andern Nachkommen. 4 Nämlich, was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken; und was die Heuschrecken lassen, das fressen die Käfer; und was die Käfer lassen, das frist das Geschmeiß. 5 Wachtet auf, ihr Trunkenen, und weinet, und heulet, alle Weinjäger, um den Roß, denn er ist euch vor eurem Maul weggenommen. 6 Denn es ziehet herauf in mein Land ein mächtiges Volk, und daß ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen, und Backenzähne wie Löwinnen. 7 Dasselbige verwüßtet meinen Weinberg, und streift meinen Feigenbaum, schälet ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß da stehen. 8 Heule, wie eine Jungfrau, die einen Saß anlegt, um ihren Bräutigam. 9 Denn das Speisopfer und Trankopfer ist vom Hause des Herrn weg, und die Priester, des Herrn Diener, trauern. 10 Das Feld ist verwüßtet, und der Acker stehet jämmerlich, das Getreide ist verdorben, der Wein stehet jämmerlich, und das Del kläglich. 11 Die Ackerleute sehen jämmerlich, und die Weingärtner heulen um den Weizen und um die Gerste, daß aus der Ernte auf dem Felde nichts werden kann. 12 So stehet der Weinstock auch jämmerlich, und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Apfelbäume, und alle Bäume auf dem Felde sind verdorret; denn die Freude der Menschen ist zum Jammer geworden. 13 Begürtet euch und klaget, ihr Priester; heulet, ihr Diener des Altars; gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes; denn es ist beides Speisopfer und Trankopfer vom Hause eures Gottes weg.

### JOEL, CHAPITRE I.

**PAROLE** du SEIGNEUR, qui fut adressée à Joël, fils de Péthuel. 2 Anciens, écoutez ceci, et vous tous, habitants du pays, prêtez l'oreille. Est-il rien arrivé de pareil de votre temps ou même du temps de vos pères? 3 Racontez-le à vos enfants, que vos enfants le racontent à leurs enfants, et leurs enfants à une autre génération. 4 La sauterelle a brouté les restes du hanneton, le hurbec a brouté les restes de la sauterelle, et le vermisseau a brouté les restes du hurbec. 5 Ivrognes, réveillez-vous, et pleurez; et vous tous, buveurs de vin, hurlez à cause du vin nouveau, parce qu'il est retranché de votre bouche. 6 Car une nation puissante et innombrable est montée contre mon pays; ses dents sont des dents de lion, et elle a les machelières d'un vieux lion. 7 Elle a réduit ma vigne en désert, et elle a ôté l'écorce de mes figuiers; elle les a entièrement dépouillés et les a abattus; leurs branches sont devenues blanches. 8 ¶ Lamente-toi comme une jeune femme, ceinte d'un sac pour pleurer l'époux de sa jeunesse. 9 Le gâteau et l'aspersion sont retranchés de la maison du SEIGNEUR, et les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR sont en deuil. 10 Les champs sont dévastés et la terre est en deuil, parce que le froment est ravagé, que le vin doux a tari et que l'huile est desséchée. 11 Laboureurs, soyez confus; vigneron, hurlez, à cause du froment et de l'orge; car la moisson des champs a péri. 12 Les vignes sont sans fruit, et les figuiers sont desséchés; les grenadiers et les palmiers, les pommiers et tous les arbres des champs ont séché. C'est pourquoi la joie a cessé parmi les enfants des hommes. 13 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs; vous qui faites le service de l'autel, hurlez; vous qui faites le service de mon Dieu, entrez, passez la nuit vêtus de sacs; car le gâteau et l'aspersion sont bannis de la maison de votre Dieu.

TOM. IV.

46



## יואל א ב

14 קדש-רצום קראי צעדה אספוי וקנים  
כל ושבי חאקץ בית יחנה אלתיכם  
וצקרי אליחנה: 15 אהה ליום כי קרוב  
יום יחנה וקשור משגי יבוא: 16 חלא  
נגד עינינו אכל נכרת מבית אלתינו  
שמחה וקיל: 17 עקשו פירות מוחת  
מקרבתיכם לשמו אצרות נחקרו מפגרות  
כי חקיש דגן: 18 מחצאנחה בחמה  
נבכו צדרי קור כי אין מרעה לתם  
בסעדי חצאן ואשמו: 19 אליה יחנה  
אקרא פראש אכלה נאות מדבר ולחכה  
לחמה בלעצני חשנה: 20 גם-במזות  
שנה תצרוג אליה כי יבשו אפיקי מים  
ואש אכלה נאות המדבר:

## פרשח ב:

1 תקעו שופר בציון ותריעו בתר  
קדשי וקוה כל ושבי חאקץ פרכא יום  
יחנה כי קרוב: 2 יום חשה ואפלה יום  
עז וגעפול פשחר פגש על-חמרים עם  
רב ועצום במחא לא נתיח מדחעולם  
ואחרי לא יוסף עדשני דור ודור:  
3 לפני אכלה אש ואחריי תלחט לחכה  
בגור-עז חאקץ לפני ואחריי מדבר  
שמחה וגם-פלחח לא-תיתח לו:  
4 במראה כסים מראהו ופגשם בן  
ירצון: 5 בקול מרפפות על-ראשי  
חחרים ורצון בקול לחב אש אכלה  
קש פעם עצום צרה מלחמה: 6 מפני  
יתילו עמים בלפנים קבצו פארי:  
7 בנבחרים ורצון פאנשי מלחמה ועלי  
חומה ואיש בדרקיו גלגון ולא יעצמו  
אחרותם: 8 ואיש אחיו לא ידחקו  
בבר במסלתו גלגון ובעד חשלה ופלו  
לא יבצעו: 9 בעיר ושקו בחומה  
ירצון בפתים ועלי בעד חלונים יבאו  
פגפג: 10 לפני רגוז ארץ רעשו שמים  
שמש וירח קדרי וקוכבים אספוי נגהם:

## IOHA, α, β.

14 'Αγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συν-  
αγάγετε πρεσβυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν  
εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν, καὶ κεκράξετε πρὸς Κύ-  
ριον ἐκτενῶς. 15 Οἱμοὶ οἱμοὶ οἱμοὶ εἰς ἡμέραν,  
ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα Κυρίου, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ  
ταλαιπωρίας ἦξει. 16 Κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν  
ὑμῶν βρώματα ἐξωλοθρεύθη, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν  
ἐφροσύνη καὶ χαρά. 17 Ἐσκήρτησαν δαμίλεις  
ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί,  
κατεσκάψαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος. 18 Τί  
ἀποθήσωμεν ἑαυτοῖς; ἐκλαυσαν βουκόλια βοῶν,  
ὅτι οὐχ ὑπῆρχε νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν  
προβάτων ἠφανίσθησαν. 19 Πρὸς σὲ Κύριε βοή-  
σομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσε τὰ ὕδατα τῆς ἐρήμου, καὶ  
φλόξ ἀνῆψε πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ. 20 Καὶ  
τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σὲ, ὅτι  
ἐξηράνθησαν ἀφίσους ὑδάτων, καὶ πῦρ κατέφαγε  
τὰ ὕδατα τῆς ἐρήμου.

## KEΦ. β'.

1 ΣΑΛΠΙΣΑΤΕ σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξατε  
ἐν ὄρει ἀγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ  
κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι ἄρῃστιν ἡμέρα  
Κυρίου, ὅτι ἐγγὺς. 2 Ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου,  
ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης. Ὡς ὄρθρος χυθήσεται  
ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς, ὅμοιος αὐτῷ  
οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ  
προσπεσθήσεται ἔως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. 3 Τὰ  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκει, καὶ τὰ ὀπίσω  
αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ ὡς παράδεισος τρυφῆς  
ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ  
πεδῖον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται  
αὐτῷ. 4 Ὡς ὄρασις ἱππων ἡ ὄρασις αὐτῶν, καὶ  
ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται. 5 Ὡς φωνὴ ἁρ-  
μάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐξαλοῦνται, καὶ  
ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθίουσας καλὰμην,  
καὶ ὡς λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος  
εἰς πόλεμον. 6 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβή-  
σονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χίττας. 7  
Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολε-  
μισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη, καὶ ἕκαστος ἐν  
τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι  
τὰς τρίβους αὐτῶν. 8 Καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ  
ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφίξετα· καταβαρυνόμενοι ἐν  
τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλε-  
σιν αὐτῶν πεισοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι. 9  
Τῆς πόλεως ἐπιλήψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τεχνίων  
δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ ταῖς οἰκίαις ἀναβήσονται, καὶ  
διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται. 10 Πρὸ  
προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθή-  
σεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκο-  
τάσουσι, καὶ ἀστρα δύοσονται τὸ φέγγος αὐτῶν.

## JOEL, I. II.

14 Sanctificate jejunium, vocate cœtum,  
congregate senes omnes habitatores terræ  
in domum Dei vestri: et clamate ad Do-  
minum: 15 A a a, diei; quia prope est  
dies Domini, et quasi vastitas a potente  
veniet. 16 Numquid non coram oculis  
vestris alimenta perierunt de domo Dei  
nostri, lætitia et exultatio? 17 Compu-  
truerunt jumenta in stercore suo, demolita  
sunt horrea, dissipatæ sunt apothecæ: quo-  
niam confusum est triticum. 18 Quid inge-  
muit animal, mugierunt greges armenti?  
Quia non est pascua eis; sed et greges pecorum  
disperierunt. 19 Ad te Domine clamabo:  
quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma  
succendit omnia ligna regionis. 20 Sed et  
bestiæ agri, quasi area sitiens imbrem, sus-  
pexerunt ad te: quoniam exsiccati sunt fontes  
aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.

## CAPUT II.

1 CANITE tuba in Sion, ululate in monte  
sancto meo, conturbentur omnes habitatores  
terræ: quia venit dies Domini, quia prope est  
2 Dies tenebrarum et caliginis, dies nubes et  
turbinis: quasi mane expansum super mon-  
tes populus multus et fortis: similis ei non  
fuit a principio, et post eum non erit usque  
in annos generationis et generationis. 3 Ante  
faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens  
flamma: quasi hortus voluptatis terræ coram  
eo, et post eum solitudo deserti, neque est  
qui effugiat eum. 4 Quasi aspectus equorum,  
aspectus eorum: et quasi equites sic current.  
5 Sicut sonitus quadrigarum super capita  
montium exilient, sicut sonitus flammæ ignis  
devorantis stipulam, velut populus fortis  
præparatus ad prælium. 6 A facie ejus cru-  
ciabuntur populi: omnes vultus redigentur in  
ollam. 7 Sicut fortes current: quasi viri  
bellatores ascendent murum: viri in viis suis  
gradientur, et non declinabunt a semitis suis.  
8 Unusquisque fratrem suum non coarctabit,  
singuli in calle suo ambulabunt: sed et per  
fenestros cadent, et non demolientur. 9 Ur-  
bem ingredientur, in muro current: domos  
conscendent, per fenestras intrabunt quasi  
fur. 10 A facie ejus contremuit terra, moli  
sunt cæli: sol et luna obtenebrati sunt,  
et stellæ retraxerunt splendorem suum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOEL I. II.

14 ¶ Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders *and* all the inhabitants of the land *into* the house of the LORD your God, and cry unto the LORD, 15 Alas for the day! for the day of the LORD *is* at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come. 16 Is not the meat cut off before our eyes, *yea*, joy and gladness from the house of our God? 17 The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered. 18 How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; *yea*, the flocks of sheep are made desolate. 19 O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field. 20 The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

## CHAPTER II.

1 BLOW ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for *it is* nigh at hand; 2 A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, *even* to the years of many generations. 3 A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land *is* as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; *yea*, and nothing shall escape them. 4 The appearance of them *is* as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run. 5 Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array. 6 Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness. 7 They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks: 8 Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and *when* they fall upon the sword, they shall not be wounded. 9 They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief. 10 The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

587

## Joel, 1, 2.

14 Heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen, versammelt die Ältesten und alle Einwohner des Landes zum Hause des Herrn, eures Gottes, und schreiet zum Herrn. 15 O wehe des Tages! Denn der Tag des Herrn ist nahe, und kommt wie ein Verderben vom Allmächtigen. 16 Da wird die Speise vor unsern Augen weggenommen werden, und vom Hause unsers Gottes Freude und Wonne. 17 Der Same ist unter der Erde verfaulet, die Kornhäuser stehen wüste, die Scheunen zerfallen; denn das Getreide ist verdorben. 18 O wie seufzet das Vieh! Die Rinder sehen kläglich, denn sie haben keine Weide, und die Schafe verschnachten. 19 Herr, dich rufe ich an; denn das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt, und die Flamme hat alle Bäume auf dem Acker angezündet. 20 Es schreien auch die wilden Thiere zu dir; denn die Wasserbäche sind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt.

## Das 2. Capitel.

1 Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet auf meinem heiligen Berge; erzittert, alle Einwohner im Lande; denn der Tag des Herrn kommt, und ist nahe. 2 Ein finsterner Tag, ein dunkler Tag, ein wolfiger Tag, ein nebligter Tag, gleich wie sich die Morgenröthe ausbreitet über die Berge; nämlich ein großes und mächtiges Volk, dergleichen vorher nicht gewesen ist und hinfert nicht sein wird zu ewigen Zeiten für und für. 3 Vor ihm her gehet ein verzehrend Feuer, und nach ihm eine brennende Flamme. Das Land ist vor ihm wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie eine wüste Einöde, und niemand wird ihm entgegen. 4 Sie sind gestaltet wie Rosse, und rennen wie die Reiter. 5 Sie sprengen daher oben auf den Bergen, wie die Wagen rasseln, und wie eine Flamme lobert im Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum Streit gerüstet ist. 6 Die Völker werden sich vor ihm entsetzen, aller Angesichter sind so bleich wie die Köpfe. 7 Sie werden laufen wie die Riesen, und die Mauern ersteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird stracks vor sich daher ziehen, und sich nicht säumen. 8 Keiner wird den andern irren, sondern ein jeglicher wird in seiner Ordnung daher fahren; und werden durch die Waffen brechen, und nicht verwundet werden. 9 Sie werden in der Stadt umher reiten, auf der Mauer laufen, und in die Häuser steigen, und wie ein Dieb durch die Fenster hinein kommen. 10 Vor ihm erzittert das Land, und bebet der Himmel; Sonne und Mond werden finster, und die Sterne verhalten ihren Schein.

## JOEL, I. II.

14 ¶ Sanctifiez le jeûne, publiez l'assemblée solennelle, convoquez les anciens *et* tous les habitants du pays dans la maison du SEIGNEUR, votre Dieu, et criez au SEIGNEUR: 15 Hélas, quel jour! Car le jour du SEIGNEUR est proche, et il viendra comme une tempête du Tout-puissant 16 Les vivres ne sont-ils pas retranchés de devant nos yeux, la joie et l'allégresse *bannies* de la maison de notre Dieu? 17 Les grains sont pourris sous les mottes, les greniers sont désolés; c'en est fait des granges, parce que le froment est desséché. 18 Oh! combien ont gémi les bêtes, et dans quelle peine ont été les troupeaux de bœufs, parce qu'ils n'ont point de pâturage! Les troupeaux de brebis sont désolés aussi. 19 SEIGNEUR, je crierai à toi; car le feu a consumé les cabanes du désert. et la flamme a brûlé tous les arbres des champs. 20 Les bêtes des champs elles-mêmes crient toutes à toi, parce que les courants d'eaux ont tari, et que le feu a consumé les cabanes du désert.

## CHAPITRE II.

1 SONNEZ de la trompette en Sion, et sonnez avec force sur la montagne de ma sainteté. Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour du SEIGNEUR vient, car il est proche, 2 Jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuées et de brouillards. Comme l'aube du jour s'étend sur les montagnes, ainsi s'étend un peuple grand et puissant; jamais il n'y en a eu de semblable, et après lui, il n'y en aura plus de semblable dans toute la suite des siècles. 3 Devant sa face, le feu dévore, et derrière lui, la flamme brûle. Le pays était avant sa venue comme le jardin d'Eden, et après qu'il sera parti, ce sera un désert désolé. Et même rien ne lui échappera. 4 À le voir, on dirait voir des chevaux; et ils courront comme une troupe de cavaliers. 5 Et ils sauteront sur les sommets des montagnes avec un bruit semblable à celui des chars et au bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, et comme un peuple puissant rangé en bataille. 6 Les peuples trembleront en le voyant; tous les visages deviendront pâles et livides. 7 Ils courront comme des hommes vaillants, et monteront sur la muraille comme des gens de guerre; ils marcheront chacun en son rang, et ne se détourneront point de leurs chemins. 8 L'un ne pressera point l'autre, mais chacun marchera dans son chemin. Ils se jetteront au travers des épées, et ne seront point blessés. 9 Ils iront *ça et là* par la ville, ils courront sur la muraille, ils monteront sur les maisons, ils entreront par les fenêtres comme les larrons. 10 La terre tremblera devant eux, les cieux seront ébranlés, le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur lumière.

## יואל ב

11 ויהיה נתן קולו לפני חילו כי רב  
מאד מחנהו כי עמים עשה דברו כי  
גדול ויסיחוק ונראה אחד ומי יכילני:  
12 ונביעתה נאמיה ויהיה שבע עדי בכל  
לבבכם ובצום ובבכי ובמקפד: 13 וקראו  
לבבכם ואליבגדיכם ושבעו אליהו  
אליהם כי יתענו ורחום הוא ארץ אפים  
ורבחסד ורחם על הרעה: 14 מי יודע  
לשוב ויחזק ויחזק אחריו בקרב מנחה  
ונסח ליהוה אליהם: 15 תקראו  
שופר בציון קדש צום קראו צעקה:  
16 אספדו קדש קהל קבצו זמרים  
אספו עוללים ויוצאי שדים צא חהן  
מחדו וכלה מפתח: 17 בן האולם  
ולפניהם יבנו הפתלים משרתי יהוה  
ויאמרו חוסה יהוה על עמך ואליהם  
בחרה לחרפה למשלכם גוים למח  
ואמרו בעמים איה אליהם: 18 ויחזק  
יהוה לארצו ויחזק על עמו: 19 ויצו  
יהוה ויאמר לעמו חגני שלח לכם את-  
חדן והתירוש והיצחק ושבצתם אתו  
ולאמרו איהם עוד חרפה בגוים:  
20 ואת-הצפוני ארחיק מעליכם ותדחתו  
אליהם ציה ושמחה את-פניו אליהם  
התמלי וספו אליהם האחרון ועלה  
באשו ותצל צחנתו כי הגדיל לששון:  
21 אליהם אדמה גילי ושכחי פיהם  
יהוה לששון: 22 אליהם בקמות שני  
כי דשאו נאות מדבר פריץ נשא פרו  
תאמרו וגפו חגני חילם: 23 ובני ציון  
גילו ושמחו ביהוה אליהם כי נתן  
לכם את-הפורה לצדקה ויורד לכם  
בשם מורה ומלקוש גראשון: 24 ומלאו  
הגרנות בר והשקו היקבים תירוש  
ויצקו: 25 ושלמתי לכם את-השנים  
אשר אכל הארץ תילק ויחזק ויחזק  
חילי הגדול אשר שלחתי בקם:

## IOHA, B.

11 Καὶ Κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου  
δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλή ἐστι σφόδρα ἡ παρεμ-  
βολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι  
μεγάλῃ ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς  
ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ; 12 Καὶ νῦν λέγει Κύριος ὁ  
θεὸς ὑμῶν Ἐπιστρέφετε πρὸς μὲ ἐξ ὅλης τῆς  
καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ  
ἐν κυπετῷ, 13 Καὶ διαφύξατε τὰς καρδίας ὑμῶν  
καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέφετε πρὸς  
Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἰλεήμων καὶ οἰκτίρμων  
ἐστὶ, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ  
ταῖς κακίαις. 14 Τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ με-  
τανοήσει, καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν  
καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν; 15  
Σαλπίζετε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἀγιάσατε νη-  
στείαν, κηρύξατε θεραπείαν, 16 Συναγάγετε λαόν,  
ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐλεῖξασθε πρεσβυτέρους, συν-  
αγάγετε νέπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξελεύσιν  
νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ  
παστοῦ αὐτοῦ. 17 Ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ  
θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦν-  
τες τῷ Κυρίῳ καὶ ἱροῦσι Φεῖσαι Κύριε τοῦ λαοῦ  
σου, καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς δνειδος  
τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν  
τοῖς ἔθνεσι Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν; 18 Καὶ  
ἐξήλωσε Κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐφείσατο τοῦ  
λαοῦ αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος καὶ εἶπε  
τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἴδού ἐγὼ ἐξαποστείλω ὑμῖν τὸν  
σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθή-  
σθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκ ἔτι εἰς δνειδι-  
σμόν ἐν τοῖς ἔθνεσι. 20 Καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκ-  
διώξω ἀπ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἀνυδρον,  
καὶ ἀφανισθὲν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν  
τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν  
τὴν ἰσχυάτην· καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ,  
καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνε τὰ  
ἔργα αὐτοῦ. 21 Θάρσει γῆ, χαίρει καὶ εὐφραίνου,  
ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι. 22 Θαρσεῖτε  
κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάσθηκα τὰ πεδία τῆς  
ἐρήμου, ὅτι ἐξύλον ἤνεγκε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, συκὴ  
καὶ ἀμπέλος ἔδωκεν τὴν ἰσχύον αὐτῶν. 23 Καὶ  
τὰ τέκνα Σιών χαίρειτε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ  
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα  
εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρῶτον  
καὶ ὄψιμον καθὼς ἐμπροσθεν, 24 Καὶ πλη-  
σθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου, καὶ ὑπερχυθήσου-  
νται αἱ ληνοὶ οἶνου καὶ ἔλαιον. 25 Καὶ ἀνταπο-  
δώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἔτων ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρις  
καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμψη, ἡ  
ἐνταμίς μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς·

## JOEL, II.

11 Et Dominus dedit vocem suam ante faciem  
exercitus sui: quia multa sunt nimis castra  
ejus, quia fortia et facientia verbum ejus:  
magnus enim dies Domini, et terribilis valde:  
et quis sustinebit eum? 12 Nunc ergo dicit  
Dominus: Convertimini ad me in toto corde  
vestro, in jejunio et in fletu, et in planctu.  
13 Et scindite corda vestra, et non vestimenta  
vestra, et convertimini ad Dominum Deum  
vestrum: quia benignus et misericors est,  
patiens et multae misericordiae, et praestabilis  
super malitia. 14 Quis scit si convertatur,  
et ignoscat, et relinquat post se benedictionem,  
sacrificium et libamen Domino Deo vestro?  
15 Canite tuba in Sion, sanctificate  
jejunium, vocate coetum, 16 Congregate po-  
pulum, sanctificate ecclesiam, coadunate  
senes, congregare parvulos, et sugentes ubera:  
egrediat sponus de cubili suo, et sponsa  
de thalamo suo. 17 Inter vestibulum et al-  
tare plorabunt sacerdotes ministri Domini, et  
dicent: Parce Domine, parce populo tuo: et  
ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut  
dominentur eis nationes; quare dicunt in  
populis: Ubi est Deus eorum? 18 Zelatus  
est Dominus terram suam, et pepercit popu-  
lo suo: 19 Et respondit Dominus, et dixit  
populo suo: Ecce ego mittam vobis frumen-  
tum, et vinum, et oleum, et replebimini eis:  
et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus.  
20 Et eum, qui ab aquilone est, procul faciam  
a vobis: et expellam eum in terram inviam  
et desertam: faciem ejus contra mare orien-  
tale, et extremum ejus ad mare novissimum:  
et ascendet fœtor ejus, et ascendet putredo  
ejus, quia superbe egit. 21 Noli timere terra,  
exulta et lætare: quoniam magnificavit Do-  
minus ut faceret. 22 Nolite timere anima-  
lia regionis: quia germinaverunt speciosae  
deserti, quia lignum attulit fructum suum,  
ficus et vinea dederunt virtutem suam. 23 Et  
filii Sion exultate, et lætaminini in Domino  
Deo vestro: quia dedit vobis doctorem  
justitiæ, et descendere faciet ad vos im-  
brem matutinum et serotinum, sicut in  
principio. 24 Et implebuntur areae fru-  
mento, et redundabunt torcularia vino et  
oleo. 25 Et reddam vobis annos, quos come-  
dit locusta, bruchus, et rubigo, et eruca:  
fortitudo mea magna, quam misi in vos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOEL, II.

11 And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for *he* is strong that executeth his word: for the day of the LORD is great and very terrible: and who can abide it? 12 ¶ Therefore also now, saith the LORD, turn ye *even* to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning: 13 And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. 14 Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; *even* a meat offering and a drink offering unto the LORD your God? 15 ¶ Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly: 16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet. 17 Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God? 18 ¶ Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people. 19 Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen: 20 But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things. 21 ¶ Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things. 22 Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength. 23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month. 24 And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil. 25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

589

## Joel. 2.

11 Denn der Herr wird seinen Donner vor seinem Heer lassen hergehen; denn sein Heer ist sehr groß und mächtig, welches seinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des Herrn ist groß und sehr erschrecklich; wer kann ihn leiden? 12 So spricht nun der Herr: Befehret euch zu mir von ganzem Herzen, mit Fasten, mit Weinen, mit Klagen. 13 Zerreiſet eure Herzen und nicht eure Kleider; und befehret euch zu dem Herrn, eurem Gott; denn er ist gnädig, barmherzig, gedultig und von großer Güte, und reuet ihn bald der Strafe. 14 Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, und einen Segen hinter sich lassen, zu opfern Speisopfer und Trankopfer dem Herrn, eurem Gott. 15 Blaset mit Posaunen zu Zion, heiligt ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen, 16 Versammelt das Volk, heiligt die Gemeinde, sammelt die Aeltesten, bringet zu Hause die jungen Kinder und die Säuglinge; der Bräutigam gehe aus seiner Kammer, und die Braut aus ihrem Gemach. 17 Laßt die Priester, des Herrn Diener, weinen zwischen der Halle und dem Altar, und sagen: Herr, schone deines Volks, und laß dein Erbtheil nicht zu Schanden werden, daß Heiden über sie herrschen. Warum willst du lassen unter den Völkern sagen: Wo ist nun ihr Gott? 18 So wird denn der Herr um sein Land eifern, und seines Volks verschonen. 19 Und der Herr wird antworten, und sagen zu seinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide, Most und Del die Fülle schicken, daß ihr genug daran haben sollt; und will euch nicht mehr lassen unter den Heiden zu Schanden werden. 20 Und will den von Witternacht ferne von euch treiben, und ihn in ein dürres und wüstes Land verstoßen, nämlich sein Angesicht hin zum Meer gegen Morgen, und sein Ende hin zum äußersten Meer. Er soll verfaulen und stinken; denn er hat große Dinge gethan. 21 Fürchte dich nicht, liebes Land, sondern sey fröhlich und getrost; denn der Herr kann auch große Dinge thun. 22 Fürchtet euch nicht, ihr Thiere auf dem Felde; denn die Wohnungen in der Wüste sollen grünen, und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und die Weinstöcke sollen wohl tragen. 23 Und ihr Kinder Zions, freuet euch, und seid fröhlich im Herrn, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt, und euch herab sendet Frühbregen und Spätregen, wie vorhin. 24 Daß die Fennen voll Korn, und die Kistern Ueberfluß von Most und Del haben sollen. 25 Und ich will euch die Jahre ersetzen, welche die Heuschrecken, Käfer, Gesckmeiß und Raupen, die mein großes Heer waren, so ich unter euch schickte, gefressen haben;

## JOEL, II.

11 Alors le SEIGNEUR fera entendre sa voix devant son armée, parce que son camp sera très-grand. En effet, l'exécuteur de sa parole sera puissant. Certainement le jour du SEIGNEUR est grand et terrible; et qui pourra le soutenir? 12 ¶ Maintenant donc, dit le SEIGNEUR, retournez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, avec larmes et lamentation. 13 Déchirez vos cœurs, et non pas vos vêtements, et retournez au SEIGNEUR, votre Dieu. Car il est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et abondant en grâce, et il se repent d'avoir affligé. 14 Qui sait s'il ne viendra point à se repentir, et s'il ne laissera point après lui sa bénédiction, le gâteau et l'aspersion pour le SEIGNEUR, votre Dieu? 15 ¶ Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez le jeûne, publiez l'assemblée solennelle. 16 Convoquez le peuple, sanctifiez l'assemblée, appelez les anciens, convoquez les enfants et ceux qui sucent les mamelles. Que l'époux sorte de son cabinet, et l'épouse, de sa chambre nuptiale. 17 Que les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR pleurent entre le porche et l'autel, et qu'ils disent: SEIGNEUR, pardonne à ton peuple, et n'expose pas ton héritage à l'opprobre, au point que les nations en fassent le sujet de leurs railleries. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu? 18 ¶ Or le SEIGNEUR a été jaloux de son pays, et il a été ému de compassion envers son peuple. 19 Alors le SEIGNEUR a répondu, et a dit à son peuple: Voici, je vous enverrai du froment, du vin doux et de l'huile, et vous en serez rassasiés, et je ne vous exposerai plus à l'opprobre parmi les nations. 20 J'éloignerai de vous l'armée du Septentrion, et je la pousserai en un pays sec et désolé; l'avant-garde vers la mer orientale, et l'arrière-garde, vers la mer occidentale. Quoiqu'elle ait fait de grandes choses, sa puanteur montera et son infection s'éleva. 21 ¶ Ne crains point, pays; égaie-toi et te réjouis; car le SEIGNEUR a fait de grandes choses. 22 Ne crains point, bêtes des champs; car les pâturages du désert ont poussé leur jet, et les arbres ont poussé leur fruit; le figuier et la vigne ont poussé avec vigueur. 23 Et vous, enfants de Sion, égayer-vous, et vous réjouissez dans le SEIGNEUR, votre Dieu; car il vous a donné la pluie selon la justice, et il a fait même couler sur vous la pluie de la première saison et celle de la dernière, comme autrefois. 24 Aussi les aires seront remplies de froment, et les cuves regorgeront de vin doux et d'huile. 25 Ainsi je vous rendrai les années qu'avaient brûtées la sauterelle, le hurbec, le vermisseau et le hanneton, la grande armée que j'avais envoyée contre vous.

## יואל ב ג

26 ואכלתם אכול ושבע ותלליתם  
אשר-עמכם ותודה אלהיכם אשר-עשה  
עמכם לחפלא ולתקבש עמי לעולם :  
27 וידעתם כי בקרב ישראל אני ואני  
יהנה אלהיכם ואין עוד ולתקבש עמי  
לעולם :

פרשה ג : (II. 28)

1 ותהי אחריתו אשר-עשה אלהי על  
כל-בשר ונבא בנים ובלתי-בנים ותקבש  
חלמות חלמון בחרתם חזקות ואני :  
2 וגם על-העבדים ועל-השפחות בנים  
החפא אשר-עשה אלהי : 3 ונתתי  
מופתים בשמים ובארץ גם ואש ותמרות  
עשן : 4 השמש תהפך לחשך ותהיה  
ליום לפני בוא יום ותהי תהול ותפארה :  
5 ותהי כל אשר-יקרא בשם יהנה ומלך  
לי בחרציו ובירושלם תהיה פליטה  
פאר אשר יהנה ובשרים אשר  
יהנה לבא :

פרשה ד : (III. 1)

1 כי תהי בנים חפא ובצת תהיה  
אשר אשר-עשה אלהי ותהיה וירושלם :  
2 ותבצתי את-כל-הנפלים ותהיה תהיה  
עמך ותושפט ותשפטי עמי על  
עמי ונתתי ישראל אשר פגרו בנפלים  
ואת-ארצי חלקו : 3 ואלי-עמי יהו בורל  
ויהנה תהיה בנפלים ותהיה בנפלים  
וישקרו : 4 ויום חמאתם לי צר וצידון  
וכל גלילות פלשת תבוא אהם משלמים  
עלי ואם-נמלים אהם עלי קל מתה  
אשר נמלים בראשם : 5 אשר-עשתי  
ותהיה לתהיה ומתמדי תבואם  
לתהיה : 6 ובני ותהיה ובני וירושלם  
מכרתם לבני חנינים למען תהיה  
מצל גבולם : 7 תבני מעירם מיתמרים  
אשר-מכרתם אהם שפח ותשבת  
גמלם בראשם : 8 ומכרתי את-בנים  
ואת-בנותם ביד בני ותהיה ומכרם  
לשכנים אלגיו רחוק כי ותהיה ובר

## IOHA, β. γ.

26 Καὶ φάγεσθε ἑσθιοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε,  
καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,  
ὃ ἐποίησε μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ  
καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα· 27 Καὶ  
ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι,  
καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ θεός ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι  
πλεον ἑμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἕτι ὁ  
λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα· 28 Ἐκὶ ἔσται μετὰ  
ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ  
πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν  
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι  
ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται· 29 Καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους  
μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου· 30 Καὶ δώσω  
τέρατα ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς αἷμα καὶ πῦρ  
καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· 31 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται  
εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθῃν τὴν  
ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῇ· 32 Καὶ  
ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου  
σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι ἐπὶ Κύριος,  
καὶ ἀγγελλόμενοι οὗς Κύριος προσέκλεται.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ὍΤΙ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν  
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλω-  
σίαν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ, 2 Καὶ συνάξω  
πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατὰξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλίαν  
Ἰωσαφάτ, καὶ διακριθῶσιν πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ  
ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσ-  
ραὴλ, οἱ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν γῆν  
μου κατεδίειλαντο, 3 Καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου  
ἐβόλον κλήρους, καὶ ἔδωκαν τὰ παῖδια πόρναις,  
καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ τοῦ οἴνου καὶ ἐπι-  
νον· 4 Καὶ τί ὑμεῖς ἱμοὶ, Τύρος καὶ Σιδῶν, καὶ  
πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων; μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς  
ἀνταποδοτέ μοι; ἢ μνησκαεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἱμοὶ  
ὀξέως; καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα  
ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 5 Ἀνθ' ὧν τὸ ἀργυρίον  
μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἔλάβετε, καὶ τὰ ἐπίλεκτά  
μου τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν·  
6 Καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερου-  
σαλὴμ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως  
ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὀρίων αὐτῶν· 7 Καὶ ἰδοὺ  
ἐγὼ ἐξίγιστον αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἀπέδωκε  
αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα  
ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 8 Καὶ ἀποδώσω τοὺς  
υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας τῶν  
υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλω-  
σίαν εἰς ἔθνος μακρὸν ἀπέχον, ὅτι Κύριος ἐλάλησε

## JOEL, II. III.

26 Et comedetis vescentes, et saturabi-  
mini : et laudabitis nomen Domini Dei  
vestri, qui fecit mirabilia vobiscum : et  
non confundetur populus meus in sempiternum. 27 Et scietis quia in medio Israel  
ego sum : et ego Dominus Deus vester, et  
non est amplius : et non confundetur po-  
pulus meus in aeternum. 28 Et erit post  
haec, effundam spiritum meum super omnem  
carnem : et prophetabunt filii vestri, et filiae  
vestrae : senes vestri somnia somniabunt, et  
juvenes vestri visiones videbunt. 29 Sed  
et super servos meos et ancillas in diebus  
illis effundam spiritum meum. 30 Et dabo  
prodigia in caelo, et in terra, sanguinem, et  
ignem, et vaporem fumi. 31 Sol convertetur  
in tenebras, et luna in sanguinem : ante-  
quam veniat dies Domini magnus, et horribi-  
lis. 32 Et erit : omnis qui invocaverit no-  
men Domini, salvus erit : quia in monte Sion,  
et in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit  
Dominus, et in residuis, quos Dominus voca-  
verit.

## CAPUT III.

1 QUIA ecce in diebus illis, et in tempore  
illo, cum convertero captivitatem Juda et  
Jerusalem : 2 Congregabo omnes gentes, et  
deducam eas in vallem Josaphat : et discepta-  
bo cum eis ibi super populo meo, et hereditate  
mea Israel, quos disperserunt in nationibus,  
et terram meam dividerunt. 3 Et  
super populum meum miserunt sortem : et  
posuerunt puerum in prostibulo, et puellam  
vendiderunt pro vino ut biberent. 4 Verum  
quid mihi et vobis Tyrus et Sidon, et omnis  
terminus Palaesthinorum ? numquid ultionem  
vos reddetis mihi ? et si ulciscimini vos contra  
me, cito velociter reddam vicissitudinem  
vobis super caput vestrum. 5 Argentum  
enim meum et aurum tulistis : et desiderabilia  
mea et pulcherrima intulistis in delubra  
vestra. 6 Et filios Juda, et filios Jerusalem  
vendidistis filiis Graecorum, ut longe face-  
retis eos de finibus suis. 7 Ecce ego  
auscitabo eos de loco, in quo vendidistis  
eos : et convertam retributionem vestram  
in caput vestrum. 8 Et vendam filios ves-  
tros, et filias vestras in manibus filiorum  
Juda : et venundabunt eos Sabaeis genti  
longinquae, quia Dominus locutus est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOEL, II. III.

26 And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed. 27 And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed. 28 ¶ And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions: 29 And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit. 30 And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke. 31 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come. 32 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

## CHAPTER. III.

1 For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem, 2 I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land. 3 And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink. 4 Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head; 5 Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things: 6 The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border. 7 Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head: 8 And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken it.

## Joel, 2, 3.

26 Laß ihr zu essen genug haben selbst, und den Namen des Herrn, eures Gottes preisen, der Wunder unter euch gethan hat; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden. 27 Und ihr sollt es erfahren, daß ich mitten unter Israel sey, und daß ich, der Herr, euer Gott, sey, und keiner mehr; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden. 28 Und nach diesem will ich meinen Geist ausgießen über alles Fleisch, und eure Söhne und Töchter sollen weissagen; eure Aeltesten sollen Träume haben, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen. 29 Auch will ich zu derselbigen Zeit beides über Knechte und Mägde meinen Geist ausgießen; 30 Und will Wunderzeichen geben im Himmel und auf Erden, nämlich Blut, Feuer und Rauchdampf. 31 Die Sonne soll in Finsterniß, und der Mond in Blut verandelt werden, ehe denn der große und schreckliche Tag des Herrn kommt. 32 Und soll geschehen, wer des Herrn Namen ausrufen wird, der soll errettet werden. Denn auf dem Berge Zion und zu Jerusalem wird eine Errettung sein, wie der Herr verheissen hat; auch bei den andern Uebrigen, die der Herr berufen wird.

## Das 3. Capitel.

1 Denn siehe, in den Tagen und zu derselbigen Zeit, wenn ich das Gefängniß Juda und Jerusalems wenden werde, 2 Will ich alle Heiden zusammen bringen, und will sie in das Thal Josaphat hinab führen, und will mit ihnen daselbst rechten, von wegen meines Volks und meines Erbtheils Israel, das sie unter die Heiden zerstreuet, und sich in mein Land getheilet, 3 Und das Loos um mein Volk geworfen haben, und haben die Knaben um Speise gegeben, und die Mägdelein um Wein verkauft und vertrunken. 4 Und ihr von Tyr und Sidon, und alle Grenze der Philister, was habt ihr mit mir zu thun? Wollt ihr mir trogen? Wohlan, troget ihr mir; so will ichs euch eilend und bald wieder vergelten auf euren Kopf. 5 Die ihr mein Silber und Gold und meine schönen Kleider genommen, und in eure Kirchen gebracht habt, 6 Dazu auch die Kinder Juda und die Kinder Jerusalems verkauft habt den Griechen, auf daß ihr sie ja ferne von ihren Grenzen brächtet. 7 Siehe, ich will sie erwecken aus dem Ort, dahin ihr sie verkauft habt, und will es euch vergelten auf euren Kopf. 8 Und will eure Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch die Kinder Juda; die sollen sie denen im Reich Arabien, einem Volk in fernem Lande, verkaufen; denn der Herr hat es geredet.

## JOEL, II. III.

26 Vous aurez donc abondamment de quoi manger et être rassasiés; et vous louerez le nom du SEIGNEUR, votre Dieu, qui aura fait pour vous des choses merveilleuses. Ainsi mon peuple ne sera point confus à toujours. 27 Vous saurez que je suis au milieu d'Israël, que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre. Ainsi, mon peuple ne sera point confus à toujours. 28 Et il arrivera, après ces choses, que je répandrai mon Esprit sur toute chair. Alors vos fils et vos filles prophétiseront; vos vieillards songeront des songes, et vos jeunes gens verront des visions. 29 Or, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit même sur les serviteurs et sur les servantes. 30 Et je ferai paraître des prodiges dans les cieux et sur la terre: du sang, et du feu, et des colonnes de fumée. 31 Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour grand et terrible du SEIGNEUR. 32 Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du SEIGNEUR sera sauvé. Car le salut sera sur la montagne de Sion et dans Jérusalem, comme le SEIGNEUR a dit, et dans les restes que le SEIGNEUR aura appelés.

## CHAPITRE III.

1 En effet, voici, en ces jours-là et en ce temps-là, où je ramènerai ceux qui auront été emmenés captifs de Juda et de Jérusalem, 2 J'assemblerai toutes les nations et les ferai descendre dans la vallée de Josaphat. Or là j'entrerai en jugement avec eux, à cause de mon peuple et de mon héritage d'Israël, qu'ils ont dispersé parmi les nations, et parce qu'ils ont partagé entre eux mon pays, 3 Et qu'ils ont jeté le sort sur mon peuple, qu'ils ont donné un enfant pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin qu'ils ont bu. 4 Qu'ai-je aussi à faire de vous, Tyr et Sidon, et de vous, toutes les terres des Philistins? Vous vengerez-vous de moi? Si vous voulez vous venger de moi, je vous rendrai votre vengeance sur votre tête promptement et sans délai. 5 Car vous avez pris mon argent et mon or, et emporté dans vos temples mes choses les plus précieuses et les meilleures. 6 Et vous avez vendu les enfants de Juda et les enfants de Jérusalem aux enfants des Grecs, afin de les éloigner de leur pays. 7 Voici, je les ferai lever du lieu pour lequel vous les avez vendus, et je ferai retomber votre vengeance sur votre tête. 8 Je vendrai donc vos fils et vos filles entre les mains des enfants de Juda, et ils les vendront à ceux de Séba, qui les transporteront vers une nation éloignée. C'est le SEIGNEUR qui l'a dit.



## יואל ד

9 קראצוֹתֵיכֶם בְּיָמֵיכֶם מִלְחָמָה  
 חֲעִירֵיהֶם חֲגִבֹתֵיהֶם יִגְשׁוּ יַעֲלֶה לָּל אֲנָשִׁי  
 מִלְחָמָה : 10 פֶּתוּ אֲתֵיכֶם לְחִרְבוֹת  
 וּמִזְמֹרוֹתֵיכֶם לְרַמְחֵיכֶם תְּחַלֵּשׁ יֶאֱמַר גִּבּוֹר  
 אֲנִי : 11 עֲשׂוּ וְבֹאִי קְלַחְנוּם מִסְקִיב  
 וְנִקְבְּצוּ שָׁמָּה חֲנֻחַת יְהוָה בְּבוּרֵיהִי :  
 12 יַעֲלֶה וְיַעֲלֶה חֲנֻחַת אֶל־עַמָּה יְהוֹשָׁפָט  
 כִּי שָׁם אֲשַׁב לְשֹׁפֵט אֶת־קְלַחְנוּם מִסְקִיב :  
 13 שְׁלַחוּ מִזֵּל כִּי כֶשֶׁל חֲצִיר בְּאֵר רֹחַ  
 פִּרְמָלָח נָתַתְּ חֲשִׁיבֵי חִינְכֵיכֶם כִּי רָפָח  
 רַעֲחָם : 14 חֲמוּנִים חֲמוּנִים בְּעַמָּה חֲחִרָשׁ  
 כִּי קָרוֹר יוֹם יְהוָה בְּעַמָּה חֲחִרָשׁ :  
 15 שָׁמֶשׁ וַיְהִי קָדָר וְלִכְבִּים אֶסְפּוּ נִגְחָם :  
 16 וַיְהִי מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירושָׁלַם יִתָּן  
 קוֹלָו וְרַעֲשׂוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיְהִי מִסְחָ  
 לַעֲפֹ וּמִצִּיּוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל : 17 וַיִּדְעֻם  
 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֶׁכֵּן בְּצִיּוֹן חֵר  
 הָדָשִׁי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי לְדָשׁ וְזָרִים לֹא  
 יַעֲבֹרֻבָּהּ עוֹד : 18 וַיְהִי בָיִם  
 חֲחֻמָּה וּפְקִי חֲחֲרִים עָסִים וְחִנְכֻעוֹת  
 מִלְכָּה חֶלֶב וְכִלְאִי וַיְהִי וַיְהִי  
 מִיָּם וּמִצִּיּוֹן מִבֵּית יְהוָה וַיִּשְׁקָה  
 אֶת־נַחַל חֲשָׁפִים : 19 מִצִּיּוֹן לְשֹׁמְרָה  
 תְּחִי וְאֵדוֹם לְמִדְבָּר שָׁמָּה תִּחְיֶה  
 מִחֲמֶם בְּנֵי יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁכֵן דָּם־נָקִיָּא  
 בְּאֶרְצָם : 20 וַיְהִי וַיְהִי לְעוֹלָם מִשָּׁב  
 וַיְהִי לְדוֹר וָדוֹר : 21 וְנִשְׁתִּי דָם  
 לֹא־נִשְׁתִּי וַיְהִי שֶׁכֵּן בְּצִיּוֹן :

## IOHA, γ.

9 Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε  
 πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς, προσάγα-  
 γετε καὶ ἀναβαίνειτε πάντες ἄνδρες πολεμι-  
 σταί, 10 Συγκόψατε τὰ ἀροτρά ὑμῶν εἰς ῥομφαίας  
 καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σιρομάστας· ὁ ἀδύνατος  
 λεγίτω ὅτι ἰσχύω ἐγώ. 11 Συναθροίσεσθε καὶ εἰς-  
 πορεύεσθε πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν καὶ συνάχθητε  
 ἐκεί· ὁ πρῶτος ἔστω μαχητής· 12 Ἐξεγερθήσαν, ἀνα-  
 βαίνειν ὅσους πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλὰδα  
 Ἰωσαφάτ, διότι ἐκεῖ καθὼς τοῦ διακρίνειν πάντα  
 τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13 Ἐξαποστείλατε δρέπανα,  
 ὅτι παρίστηεν ὁ τρυγητός· εἰσπορεύεσθε, πατεῖτε,  
 διότι πλήρης ἡ ἀγρός· ὑπερεκχείτε τὰ ὑπολήνια,  
 ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν. 14 Ἦχοι ἐξή-  
 χησαν ἐν τῇ κοιλᾷ τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡ μέρα  
 Κυρίου ἐν τῇ κοιλᾷ τῆς δίκης. 15 Ὁ ἥλιος καὶ  
 ἡ σελήνη συσκοτάσουσι, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσι  
 φάγος αὐτῶν. 16 Ὁ δὲ Κύριος ἐκ Σιών ἀνα-  
 κερᾷται, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ,  
 καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ Κύριος  
 φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἰνισχύσει τοὺς υἱοὺς  
 Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος  
 ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκευῶν ἐν Σιών δρεῖ ἀγίψ· καὶ  
 ἔσται Ἱερουσαλὴμ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύ-  
 σονται δι' αὐτῆς οὐκέτι. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ  
 οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφίσαις  
 Ἰούδα ῥυήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου Κυρίου  
 ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χεῖμάρβουν τῶν σχοί-  
 νων. 19 Αἰγυπτίους εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ  
 Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν  
 υἱῶν Ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ  
 γῇ αὐτῶν· 20 Ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατ-  
 οικηθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς γενεὰς γενεῶν·  
 21 Καὶ ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθω-  
 ώσω, καὶ Κύριος κατοικήσεται ἐν Σιών.

## JOEL, III.

9 Clamate hoc in gentibus, sanctificate bel-  
 lum, suscite robustos : accedant, ascen-  
 dant omnes viri bellatores. 10 Concidite  
 aratra vestra in gladios, et ligones ves-  
 tros in lanceas. Infirmus dicat : Quia fortis  
 ego sum. 11 Erumpite, et venite omnes  
 gentes de circuitu, et congregamini : ibi  
 occumbere faciet Dominus robustos tuos.  
 12 Consurgant, et ascendant gentes in vallem  
 Josaphat : quia ibi sedebo ut judicem omnes  
 gentes in circuitu. 13 Mittite falces, quo-  
 niam maturavit messis : venite, et descendite,  
 quia plenum est torcular, exuberant torcula-  
 ria : quia multiplicata est malitia eorum.  
 14 Populi, populi in valle concisionis : quia  
 juxta est dies Domini in valle concisionis.  
 15 Sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ  
 retraxerunt splendorem suum. 16 Et Do-  
 minus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit  
 vocem suam : et movebuntur cæli, et terra :  
 et Dominus spes populi sui, et fortitudo  
 filiorum Israel. 17 Et scietis quia ego Do-  
 minus Deus vester, habitans in Sion monte  
 sancto meo : et erit Jerusalem sancta, et  
 alieni non transibunt per eam amplius.  
 18 Et erit in die illa : stillabunt montes dul-  
 cedinem, et colles fluent lacte : et per omnes  
 rivos Juda ibunt aquæ : et fons de domo Do-  
 mini egrediatur, et irrigabit torrentem spina-  
 rum. 19 Ægyptus in desolationem erit, et  
 Idumæa in desertum perditionis : pro eo  
 quod inique egerint in filios Juda, et effude-  
 rint sanguinem innocentem in terra sua.  
 20 Et Judæa in æternum habitabitur, et  
 Jerusalem in generationem et generationem.  
 21 Et mundabo sanguinem eorum, quem non  
 mundaveram : et Dominus commorabitur in  
 Sion.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOEL, III.

9 ¶ Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up: 10 Beat your plowshares into swords, and your pruning-hooks into spears: let the weak say, I am strong. 11 Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD. 12 Let the heathen be awakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about. 13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great. 14 Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD is near in the valley of decision. 15 The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining. 16 The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD will be the hope of his people, and the strength of the children of Israel. 17 So shall ye know that I am the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more. 18 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim. 19 Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land. 20 But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation. 21 For I will cleanse their blood *that* I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

## Joel, 3.

9 Rufet dieß aus unter den Heiden; heiligt einen Streit, erwecket die Starken, laßt herzu kommen und hinauf ziehen alle Kriegsteute; 10 Machet aus euren Pflugscharen Schwerter, und aus euren Sichel Speiße; der Schwache spreche, ich bin stark. 11 Rottet euch, und kommt her, alle Heiden um und um, und versammelt euch. Dasselbst wird der Herr seine Starken darnieder legen. 12 Die Heiden werden sich aufmachen, und herauf kommen zum Thal Josaphat; denn dasselbst will ich sitzen, zu richten alle Heiden um und um. 13 Schlaget die Sichel an, denn die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist voll, und die Kelter läuft über; denn ihre Bosheit ist groß. 14 Es werden hie und da Haufen Volks sein im Thal des Urtheils; denn des Herrn Tag ist nahe im Thal des Urtheils. 15 Sonn und Mond werden verfinstert; und die Sterne werden ihren Schein verhalten. 16 Und der Herr wird aus Zion brüllen, und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erde heben wird. Aber der Herr wird seinem Volk eine Zuflucht sein, und eine Feste den Kindern Israels. 17 Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr, euer Gott, zu Zion auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann wird Jerusalem heilig sein, und kein Fremder mehr durch sie wandeln. 18 Zu derselbigen Zeit werden die Berge mit süßem Wein triefen, und die Hügel mit Milch fließen, und alle Bäche in Juda werden voll Wasser gehen; und wird eine Quelle vom Hause des Herrn heraus gehen, die wird den Strom Sittim wässern. 19 Aber Egypten soll wüste werden, und Edom eine wüste Einöde, um den Frevel, an den Kindern Juda begangen, daß sie unschuldig Blut in ihrem Lande vergossen haben. 20 Aber Juda soll ewiglich bewohnt werden, und Jerusalem für und für. 21 Und ich will ihr Blut nicht ungerochen lassen. Und der Herr wird wohnen zu Zion.

## JOEL, III.

9 ¶ Publiez ceci parmi les nations: Préparez la guerre; réveillez les hommes forts, que tous les gens de guerre s'approchent, et qu'ils montent. 10 Forgez des épées de vos hoyaux, et des javelines de vos serpes. Que le faible dise: Je suis fort. 11 Nations d'alentour, assemblez-vous, venez toutes et soyez réunies. SEIGNEUR! fais descendre là tes hommes forts. 12 Que les nations se réveillent, et qu'elles montent à la vallée de Josaphat; car je serai assis là pour juger toutes les nations d'alentour. 13 Mettez la faucille, car la moisson est mûre; venez et descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent: en effet, leur malice est grande. 14 Peuples, peuples, à la vallée du jugement; car le jour du SEIGNEUR est proche dans la vallée du jugement. 15 Le soleil et la lune ont été obscurcis, et les étoiles ont retiré leur lumière. 16 Alors le SEIGNEUR rugira de haut de Sion; il fera entendre sa voix de Jérusalem, et les cieux et la terre seront ébranlés. Le SEIGNEUR sera l'aile de son peuple et la force des enfants d'Israël. 17 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui habite en Sion, la montagne de ma Sainteté. Jérusalem ne sera que sainteté, et les étrangers n'y passeront plus. 18 ¶ Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes distilleront le lait, et que les coteaux se fondront en lait. Les eaux couleront dans tous les ruisseaux de Juda, et il sortira de la maison du SEIGNEUR une fontaine qui arrosera la vallée de Sittim. 19 L'Égypte sera en désolation, et l'Idumée un désert et une solitude, à cause de la violence faite aux enfants de Juda, dont ils ont répandu le sang innocent dans leur pays. 20 Mais la Judée sera habitée éternellement, et Jérusalem, d'âge en âge. 21 Et je nettoierai leur sang que je n'avais point nettoyé; car le SEIGNEUR habite en Sion.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER AMOS.

### עמוס א

דברי עמוס אשר ראה בקהלים מהקדש  
אשר קנה על ישראל בימי  
עזיהו מלך יהודה ובימי גורכסם בן  
יואש מלך ישראל שנתים לפני הרעש:  
ויהי אמר ייחוד מציון וישאג ומירושלם  
יתן קולו ואכלו מאות חרשים ויבש  
ראש חפרקל: בזה אמר ייחוד  
על שלש פשעי ופשע ועל ארבעה לא  
אשיכננו על דשקם בקרצות חפרקל את  
חולצד: ושלחתי אש בבית חזאל  
ואכלה ארמנות בן חזקד: ושלחתי  
בניה דפשה וחקרתי וישל מבקשת און  
ותומה שבט בבית עזון וגלי עם אהם  
קרח אמר ייחוד: בזה אמר  
ייחוד על שלש פשעי עזון ועל ארבעה  
לא אשיכננו על חלולתם גלות שלמד  
לחקיר לאדם: ושלחתי אש בחומת  
עזון ואכלה ארמנותיה: וחקרתי  
וישב מאשוד ותומה שבט מאשקלון  
וחשיבותי ירי על עקרון ואבדו שארית  
פלשתים אמר אדני ייחוד:  
בזה אמר ייחוד על שלש פשעי צור  
ועל ארבעה לא אשיכננו על חסיונם  
גלות שלמד לאדם ולא נכרי ברית  
אחים: ושלחתי אש בחומת צור  
ואכלה ארמנותיה:

591

### ΑΜΟΣ, ΚΕΦ. α'.

ΛΟΓΟΙ Ἀμὼς οἱ ἐγίνοντο ἐν Ἀκκαρίμ ἐκ Θεοῦ,  
οὗς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ὀζίου  
βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοάμ τοῦ  
Ἰωάννου βασιλέως Ἰσραὴλ, πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σει-  
σμοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος ἐκ Σιών ἐφθέγγετο, καὶ  
εἶ Ἱερουσαλὴμ ἰδὼκε φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθησαν  
αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή  
τοῦ Καρμήλου. 3 Καὶ εἶπε Κύριος Ἐπὶ ταῖς  
τρισὶν ἀσειβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν  
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἐκρίζον  
πρίοσι σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἰχθύσας τῶν ἐν  
Γαλαὰδ. 4 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον  
Ἀζαήλ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια οἴου Ἀδερ.  
5 Καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ, καὶ ἐξολο-  
θρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πιδίου Ὠν, καὶ κατακόψω  
φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαφράν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται  
λαὸς Συρίας ἐπὶ κλητος, λέγει Κύριος. 6 Τὰδε  
λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσειβείαις Γάζης καὶ  
ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς,  
ἐνεκεν τοῦ αἰχμαλωτῆσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν  
τοῦ Σαλωμών, τοῦ συγκλείσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν.  
7 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Γάζης, καὶ  
καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς. 8 Καὶ ἐξολο-  
θρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἐξαρθήσεται  
φυλὴ ἐξ Ἀσκάλωνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου  
ἐπὶ Ἀκκάρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατὰλοιποι τῶν  
ἀλλοφύλων, λέγει Κύριος. 9 Τὰδε λέγει Κύριος  
Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσειβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς  
τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν  
συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμών εἰς τὴν  
Ἰδουμαίαν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελ-  
φῶν. 10 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη  
Τύρου, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς.

### AMOS, CAPUT I.

VERBA Amos, qui fuit in pastoribus de The-  
cue: quæ vidit super Israel in diebus Osie  
regis Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas  
regis Israel, ante duos annos terræmotus.  
2 Et dixit: Dominus de Sion rugiet, et de  
Jerusalem dabit vocem suam: et luxerunt  
speciosa pastorum, et exsiccatus est vertex  
Carmeli. 3 Hæc dicit Dominus: Super tri-  
bus sceleribus Damasci, et super quatuor non  
convertam eum: eo quod triturerint in  
plaustris ferreis Galaad. 4 Et mittam ignem  
in domum Azael, et devorabit domos Bena-  
dad. 5 Et conteram vectem Damasci: et  
disperdam habitorem de campo idoli, et te-  
nentem sceptrum de domo voluptatis: et  
transferetur populus Syriæ Cyrenen, dicit  
Dominus. 6 Hæc dicit Dominus: Super  
tribus sceleribus Gazæ, et super quatuor non  
convertam eum: eo quod transtulerint capti-  
vitatem perfectam, ut concluderent eam in  
Idumæa. 7 Et mittam ignem in murum  
Gazæ, et devorabit ædes ejus. 8 Et disper-  
dam habitorem de Azoto, et tenentem scep-  
trum de Ascalone: et convertam manum  
meam super Accaron, et peribunt reliqui  
Philistinorum, dicit Dominus Deus. 9 Hæc  
dicit Dominus: Super tribus sceleribus  
Tyri, et super quatuor non convertam  
eum: eo quod concluderint captivitatem  
perfectam in Idumæa, et non sint reor-  
dati fœderis fratrum. 10 Et mittam ig-  
nem in murum Tyri, et devorabit ædes ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF AMOS.

### AMOS, CHAPTER I.

**T**HE words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake. 2 And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem: and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither. 3 Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron: 4 But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Ben-hadad. 5 I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD. 6 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver *them* up to Edom: 7 But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof. 8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord God. 9 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant: 10 But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.

595

### Amos, Capitel 1.

**H**ier ist es, das Amos, der unter den Hirten zu Tekoa war, gesehen hat über Israel, zur Zeit Uffa, des Königs Juda, und Sero-beams, des Sohns Joas, des Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erdbeben. 2 Und sprach: Der Herr wird aus Zion brüllen, und seine Stimme aus Jerusalem hören lassen; daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen werden, und der Carmel oben verdorren wird. 3 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Damascus will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie Gilead mit eisernen Faden gebroschen haben; 4 Sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Hazael, das soll die Paläste Ben-Hadads verzehren. 5 Und ich will die Riegel zu Damascus zerbrechen, und die Einwohner auf dem Felde Aven sammt dem, der den Scepter hält, aus dem Lusthause austrotten; daß das Volk in Syrien soll gen Kir weggeführt werden, spricht der Herr. 6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Gaza will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Gefangenen weiter gefangen und in das Land Edom vertrieben haben; 7 Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gaza schicken, das soll ihre Paläste verzehren. 8 Und will die Einwohner zu Asdod sammt dem, der den Scepter hält, aus Askalon austrotten, und meine Hand wider Akron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der Herr. 9 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Stadt Tyr will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Gefangenen weiter in das Land Edom vertrieben haben, und nicht gedacht an den Bund der Brüder; 10 Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Tyr schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

### AMOS, CHAPITRE I.

**P**AROLLES qu'Amos, qui était d'entre les bergers de Tékoah, entendit dans une vision touchant Israël, du temps de Hozias, roi de Juda, et de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. 2 Il dit: Le SEIGNEUR rugira du haut de Sion et fera entendre sa voix de Jérusalem, et les cabanes des bergers se lamenteront, et le sommet du Carmel séchera. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Damas, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont corrasé Galaad avec des herbes de fer. 4 J'enverrai donc le feu à la maison de Hazael, et il dévorera le palais de Ben-Hadad. 5 Je briserai aussi la barre de Damas, et j'exterminerai les habitants de Bikhath-Aven et celui qui tient le sceptre de la maison d'Héden. Alors le peuple d'Aram sera transporté à Kir, a dit le SEIGNEUR. 6 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Gaza, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont transporté ceux de Juda en une captivité entière, jusqu'à les livrer à Edom. 7 J'enverrai donc le feu à la muraille de Gaza, et il en dévorera les palais. 8 J'exterminerai aussi les habitants d'Asdod et celui qui tient le sceptre d'Askalon. Puis je tournerai ma main sur Hébron, et le reste des Philistins périra, a dit le Seigneur DIEU. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Tyr, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont livré ceux de Juda en une captivité entière à Edom, et ne se sont point souvenus de l'alliance fraternelle. 10 J'enverrai donc le feu à la muraille de Tyr, et il dévorera ses palais.

## עמוס א ב

11 בָּרוּךְ אֲמַר יְהוָה עַל־שֹׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדוֹם  
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָה עַל־דָּפוֹ בְּחֶרֶב  
אֲדוֹם וְשָׁמַת בְּחֶמֶץ וַיִּשְׂרֹף לֵעַד אֲפֹ  
וְעָבְדוּ שְׂמָרָה בָּצָה: 12 וְשִׁלְחָתִי אֶשׁ  
בְּחִיטָיו וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת בָּצָרָה:

13 בָּרוּךְ אֲמַר יְהוָה עַל־שֹׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי בְּנֵי  
עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָה עַל־בְּקוּעִים  
תְּרוֹת חֶגְלָדָּר לְמַעַן חֲרֹתִיב אֶת־נְבוֹלָם:  
14 וְחִצָּתִי אֶשׁ בְּחֹמַת רָבָה וְאֶכְלָה  
אֶרְמְנוֹתֶיהָ בְּהִרְעָהּ בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסֶעֶר  
בְּיוֹם סַפָּח: 15 וְחִלְקָה מִלְּקָם בְּצוּלָה וְחָא  
וְשָׂרֵיו יִחַדּוּ אִמָּר יְהוָה:

## פרשח ב:

1 בָּרוּךְ אֲמַר יְהוָה עַל־שֹׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי  
מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָה עַל־שִׁרְפוֹ  
עֲצָמוֹת מְלָכֵי־אֲדוֹם לִשְׂדֵה: 2 וְשִׁלְחָתִי  
אֶשׁ בְּמוֹאָב וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת מְקַרְיֹת  
וְהָמָה בְּשִׁמּוֹן מוֹאָב בְּהִרְעָהּ בְּקוֹל שׁוֹפָר:  
3 וְחִקְרָתִי שׁוֹפָט מִקְרָבָהּ וְכִלְשִׁיבָהּ  
אֶתְרוֹג עֵצוֹ אִמָּר יְהוָה:

4 בָּרוּךְ אֲמַר יְהוָה עַל־שֹׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה  
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָה עַל־שִׁמְעוֹן  
אֶת־הַתּוֹרָה יְהוָה וְחָזוּ לֹא שְׁמִירָה  
וַיִּתְּעוּם בְּזִבְיָתָם אֲשֶׁר־חֲלָקוּ אֲבוֹתָם  
אֶת־בְּרִיתָם: 5 וְשִׁלְחָתִי אֶשׁ בְּיְהוּדָה וְאֶכְלָה  
אֶרְמְנוֹת יְרוּשָׁלָּם: 6 בָּרוּךְ אֲמַר

יְהוָה עַל־שֹׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־  
אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָה עַל־מִקְדָּשָׁם בְּעֶקֶף  
צִדִּיק וְאֶבְיוֹן בְּצִבְיָה נִשְׁאָפִים: 7 הַשְׁמָפִים  
עַל־פְּרִי־אֶרֶץ בְּרָאשׁ דָּלִים וְהָרָה צַנְיִים  
יָפִי וְאִישׁ וְאִשׁוֹ גָּלְבָה אֶת־חֶפְצָהּ לְמַעַן  
חֲלָל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי: 8 וְעַל־בְּגָדִים  
חֲבִלִים יָפִי אֶשְׁלַל עַל־מִזְבֵּחַ וְגִזְזוּ עֲשָׂפִים  
יִשְׁתִּי בֵּית אֶלְחִיתָם: 9 וְאֶבְיָ חֲשִׁמְדֶּיהָ  
אֶת־חֲמִצֵּיהָ מִפְּתִיחָם אֶשְׂרֹף בְּנֹכַח  
אֲדוֹם וְהָיוּ וְהָיוּ חָא קְאֻלִּיָּם  
וְאֶשְׂמִיד פְּרִי מִפְּעַל וְשָׂרֵיו מִתְּחַת:

## אמוס, א, ב.

11 Tade legei Kyrios Epi tais trisin asebeiais  
thes 'Idumaias kai epi tais tesserain ouk apo-  
straphesomai autous, Enka tou diolai autous en  
romphais ton adelphon autou, kai ilumhanto mhtra  
epei ghs, kai hrkasen eis martirion phrison autou,  
kai to dromma autou ifolaxen eis nicos. 12 Kai  
lexaosteilw pur eis thaman, kai katafagetai themi-  
lia teichion auths. 13 Tade legei Kyrios 'Epi tais  
trisin asebeiais ulon 'Ammon kai epi tais tesserai-  
sin ouk apostraphesomai auton, anth' on anischi-  
zon tas en gastri ichsasas ton Galaditwn, opws  
emplastwnosi ta dria iantwn. 14 Kai anafw  
pur epi teichh 'Rabbab, kai katafagetai themilia  
auths meta kranghs en hmera polimon, kai sei-  
sthsetai en hmerais synteleias auths. 15 Kai  
poreusontai oi basileis auths en alchmalwsis, oi  
ierεις autwn kai oi archontes autwn epi to auto,  
legei Kyrios.

## KEF. B.

1 TADE legei Kyrios 'Epi tais trisin asebeiais  
Moab kai epi tais tesserain ouk apostraph-  
esomai auton, anth' on katikeusan ta dsa basi-  
lews thes 'Idumaias eis konian. 2 Kai lexapo-  
steilw pur eis Moab, kai katafagetai ta themilia  
ton polion auths, kai apothanetai en adunamia  
Moab meta kranghs kai meta phonhs salpiggos.  
3 Kai exolothreusw kraiton ex auths, kai pantas tous  
archontas auths apokteinw met' autou, legei Kyrios.  
4 Tade legei Kyrios 'Epi tais trisin asebeiais ulon  
'Iouda kai epi tais tesserain ouk apostraphesomai  
auton, Enka tou apwsasthai autous ton  
nomon tou Kyriou, kai ta prostagmata autou  
ouk ifolaxanto, kai eklanhsen autous ta mataia  
autwn a epoihsan, ois exkolouthhsan oi pateres  
autwn opisw autwn. 5 Kai lexapoosteilw pur epi  
'Ioudan, kai katafagetai themilia 'Ierousalhm.  
6 Tade legei Kyrios 'Epi tais trisin asebeiais  
'Israhl kai epi tais tesserain ouk apostraphesomai  
auton, anth' on apidontu arguris dikaiou,  
kai penta Enken thpodhmaton, 7 Ta patonta  
epei ton chon thes ghs, kai ekonolizon eis kefalas  
ptochwn, kai ddon tapinwn exelisan, kai uls  
kai pater autou eiseporiounto pros twn autwn  
paidisken, opws bebhldoi to dnoia tou theou  
autwn. 8 Kai ta imatia autwn desmebontes  
schoiniois parapetasma ta ipolona tou  
thusiaschriou, kai olon ex sukoftantiwn ipinon  
en twn oikw tou theou autwn. 9 Ego de exhra  
ton 'Amorrhæum ex prosopou autwn, ou hn  
kathws thpos eidron to thpos autou, kai lachyros  
hn ws dros, kai exhrana ton karpn autou  
ipanythin kai tas rizas autou upokatwthin.

## AMOS, I. II.

11 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Edom, et super quatuor non convertam eum: eo quod persecutus ait in gladio fratrem suum, et violaverit misericordiam ejus, et tenuerit ultra furorem suum, et indignationem suam servaverit usque in finem. 12 Mittam ignem in Theman: et devorabit sedes Boeræ. 13 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus filiorum Ammon, et super quatuor non convertam eum: eo quod disseuerit prægnantes Galaad ad dilatandum terminum suum. 14 Et succendam ignem in muro Rabba: et devorabit sedes ejus in ululatu in die belli, et in turbine in die commotionis. 15 Et ibit Melchom in captivitatem, ipse, et principes ejus simul, dicit Dominus.

## CAPUT II.

1 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Moab, et super quatuor non convertam eum: eo quod incenderit ossa regis Idumææ usque ad cinerem. 2 Et mittam ignem in Moab, et devorabit sedes Carioth: et morietur in sonitu Moab, in clangore tubæ: 3 Et disperdam judicem de medio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus. 4 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Juda, et super quatuor non convertam eum: eo quod abjecerit legem Domini, et mandata ejus non custodierit: deceperunt enim eos idola sua, post quæ abierant patres eorum. 5 Et mittam ignem in Juda, et devorabit sedes Jerusalem. 6 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Israel, et super quatuor non convertam eum: pro eo quod vendiderit pro argento justum, et pauperem pro calceamentis. 7 Qui conterunt super pulverem terre capita pauperum, et viam humilium declinant: et filius eo pater ejus ierunt ad puellam, ut violarent nomen sanctum meum. 8 Et super vestimentis pignoratibus acubuerunt juxta omne altare: et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui. 9 Ego autem exterminavi Amorrhæum a facie eorum: cujus altitudo, cedrorum altitudo ejus, et fortis ipse quasi quercus: et contrivi fructum ejus desuper, et radices ejus subter.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## AMOS, I. II.

11 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever: 12 But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah. 13 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border: 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind: 15 And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

## CHAPTER II.

1 Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime: 2 But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kirioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet: 3 And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD. 4 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked: 5 But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem. 6 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes; 7 That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the same maid, to profane my holy name: 8 And they lay *themselves* down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned in the house of their god. 9 ¶ Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

597

## Amos, 1, 2.

11 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Edoms will ich seiner nicht schonen; darum daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolgt hat, und daß er ihre Schwangeren umgebracht, und immer zerrissen in seinem Zorn, und seinen Grimm ewig hält; 12 Sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bagra verzehren. 13 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Schwangeren in Gilead zerrissen haben, damit sie ihre Grenze weiter machten; 14 Sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabbas, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits, und wenn das Wetter kommen wird zur Zeit des Sturms. 15 Da wird dann ihr König sammt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der Herr.

## Das 2. Capitel.

1 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Moabs will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche verbrannt; 2 Sondern ich will ein Feuer schicken in Moab, das soll die Paläste zu Kirioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel, und Geschrei, und Posaunenhaß. 3 Und ich will den Richter unter ihnen austrotten, und alle ihre Fürsten sammt ihm erwürgen, spricht der Herr. 4 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Juda will ich seiner nicht schonen; darum, daß sie des Herrn Gesetz verachten, und seine Rechte nicht halten, und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolgt haben; 5 Sondern ich will ein Feuer in Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem verzehren. 6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Israels will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Gerechten um Geld, und die Armen um ein Paar Schuh verkaufen. 7 Sie treten den Kopf der Armen in Roth, und hindern den Weg der Elenden. Es schläft Sohn und Vater bei einer Dirne, damit sie meinen heiligen Namen entheiligen. 8 Und bei allen Altären schlemmen sie von den verpfändeten Kleidern, und trinken Wein in ihrer Götter Häuser von den Gebüsten. 9 Nun habe ich ja den Amoriter vor ihnen her vertilget, der so hoch war, als die Cedern, und seine Macht, wie die Eichen, und ich vertilgte oben seine Frucht und unten seine Wurzel.

## AMOS, I. II.

11 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part d'Édom, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, qu'il s'est défait de ses compassions, que sa colère déchire continuellement, et qu'il garde sa fureur à toujours. 12 J'en verrai donc le feu en Thémam, et il dévorera les palais de Botara. 13 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part des enfants de Hammon, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce que, pour élargir leurs frontières, ils ont fendu en Galaad le sein des femmes enceintes. 14 J'allumerai donc le feu dans la muraille de Rabbah, et il en dévorera les palais au milieu de l'alarme, au jour de la bataille, au milieu du tourbillon, au jour de la tempête. 15 Alors leur roi ira en captivité, et avec lui les principaux de son pays, a dit le SEIGNEUR.

## CHAPITRE II.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Moab, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'il a brulé les os du roi d'Édom jusqu'à les calciner. 2 J'enverrai donc le feu en Moab, et il dévorera les palais de Kérijoth. Moab mourra ainsi dans le tumulte, dans l'alarme et au bruit de la trompette. 3 Puis j'exterminerai les gouverneurs du milieu de son pays, et je tuerai ensemble avec lui tous les principaux du pays, a dit le SEIGNEUR. 4 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Juda, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont rejeté la loi du SEIGNEUR et n'ont point gardé ses statuts; mais que les mensonges que leurs pères avaient suivis, les ont égarés. 5 J'enverrai donc le feu en Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem. 6 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part d'Israël, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent et le pauvre pour une paire de souliers. 7 Ils foulent dans la poussière de la terre la tête des pauvres, et ils pervertissent la voie des débonnaires. Le fils et le père s'en vont à une même jeune fille, pour profaner le nom de ma sainteté. 8 Ils se couchent près de tout autel, sur les vêtements qu'ils ont pris en gage, et boivent dans la maison de leurs dieux le vin de ceux qu'ils ont condamnés. 9 ¶ J'ai pourtant détruit devant eux l'Amorrhéen, dont la hauteur était comme la hauteur des cèdres et qui était fort comme les chênes, et j'ai ruiné son fruit, par dessus, et ses racines, par dessous.



## עמוס ב ג

10 ואני העליתי אתכם מארץ מצרים  
ואני אלהי אתכם במדבר ארבעים שנה  
לרשת את ארץ האמרי : 11 ואקים מבניכם  
לנביאים ומפחדים לנזירים האם איר  
זאת בני ישראל נאמרו : 12 ותשקו  
את הנזירים ואת הנביאים צויתם  
לאמר לא תנבא : 13 הנח אנכי מעיק  
תחיתכם כאשר תעיק העגלה המלאה  
לה עמיר : 14 ואבד מנוס מכל וחס  
לארצם כחו ונבור לארמלת נפשו :  
15 ותפש חקש לא יעמד וכל ברנליו  
לא ימלט ורכב חפוס לא ימלט נפשו :  
16 ואפיר לבו בגבורים ערום יטס ביום  
ההוא נאמרו :

## פרשה א

1 שמעו את הדיבור הזה אשר דבר  
יהוה עליכם בני ישראל על כל-  
חמשת פה אשר העליתי מארץ מצרים  
לאמר : 2 רק אתכם ידעתי מכל משפחות  
הארץ עלבן אפיק עליכם את כל  
עונותיכם : 3 תלכי שנים ותהי בלתי  
אסונדו : 4 תשאג ארץ ביצור וטרח  
אין לו חילון פקיר קולו משפחתו בלתי  
אסלך : 5 תחפול צפור על פה הארץ  
ומקוש אין לה תעלה פה מרחקתה  
ולקוד לא ילך : 6 אסיתקע שופר  
בעיר ועם לא יחרדו אסיתקע רעל  
בעיר ויהיה לא עשח : 7 כי לא יעשח  
אנכי יהוה דבר כי אסגלה סודו אל  
עבדיו הנביאים : 8 ארץ שגן מי לא  
יירא אנכי יהוה דבר מי לא ינבא :  
9 השמיעו לארמנות באשדוד ועל ארמנות  
בארץ מצרים ואמרו האספה עליהי שמרון  
ורא מחומות רבות בתוכה נעשוקים  
בחרק : 10 ולחידעו עשות נכחה באם  
יהיה האצקים חסם וישד בארמנותיהם :  
11 לכן פה אמר אנכי יהוה צר  
וסביב הארץ וחוריר מפול צד ונבא  
ארמנותיה : 12 פה אמר יהוה פאש  
יגיל הרעה מפי הארץ שמי כרעים או  
בדליון גו יגדלו בני ישראל חשבים  
בשמרון בפאת מטה ובדמשק ערש

## אמוס, ב', ג'.

10 Kai egō anēgagon ūmās ek gēs Aigýptou, kai  
perēgagon ūmās en tē ἡρῆμῃ τεσσαράκοντα ἔτη  
τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων.  
11 Kai λαβὼν ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφή-  
τας, καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν·  
μή οὐκ ἔστι ταῦτα, οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει Κύριος.  
12 Kai ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον, καὶ τοῖς  
προφήταις ἐνετίλλετε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύ-  
σῃτε. 13 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω  
ὑμῶν ὃν τρέπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἡ γέμουσα κα-  
λάμης. 14 Kai ἀπολείται φυγὴ ἐκ δρομίας, καὶ ὁ  
κραταῖος οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ  
μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 15 Kai  
ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ δέξῃ τοῖς ποσὶν  
αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ, καὶ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 16 Kai ὁ κραταῖος οὐ μὴ  
εὐρήσῃ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμ-  
νὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησε  
Κύριος ἰφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ κατὰ πάσης  
φυλῆς ἧς ἀνέγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων  
2 Πλὴν ὑμᾶς ἔγνω ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς  
γῆς, διὰ τοῦτο ἐδικήσω ἰφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἀμαρ-  
τίας ὑμῶν. 3 Εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
καθόλου ἵαν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς, 4 Εἰ  
ῥεῖνεται λέων ἐκ τοῦ θρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ  
ἔχων; εἰ ὁῶσι σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάν-  
δρας αὐτοῦ καθόλου ἵαν μὴ ἀρπάσῃ τί; 5 Εἰ  
πεσῇται ὄρνειον ἐπὶ τῆς γῆς ἀνευ ἱερωτοῦ; εἰ  
σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἀνευ τοῦ συλλα-  
βεῖν τί; 6 Εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ  
λαὸς οὐ προσηθήσεται; εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἢν  
Κύριος οὐκ ἐποίησεν; 7 Διότι οὐ ποιήσῃ Κύριος  
ὁ θεὸς πρᾶγμα ἵαν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς  
τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας. 8 Λέων  
ῥεῖνεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; Κύριος ὁ θεὸς  
ἐλάλησε, καὶ τίς οὐ προφητεύσει; 9 Ἀναγγεῖλατε  
χώρας ἐν Ἀσσυρίῳ καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς  
Αἰγύπτου, καὶ εἰπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σα-  
μαρείας, καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς  
καὶ καταδυναστεῖαν τὴν ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ οὐκ  
ἔγνω ὃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει Κύριος, οἱ  
θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταιλαιπωρίαν ἐν ταῖς  
χώρας αὐτῶν. 11 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος  
ὁ θεὸς Τύρος κυκλόθεν ἡ γῇ σου ἐρημωθήσεται,  
καὶ κατὰξί ἐκ σοῦ ἰσχύς σου, καὶ διαρπαγίησονται  
αἱ χώραί σου. 12 Τάδε λέγει Κύριος Ὁν τρόπον  
ἔθαν ἐκπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος  
ἔθρο σκέλη ἡ λαβὴν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατ-  
ἐναντι τῆς φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ. Ἰερὺς,

## AMOS, II. III.

10 Ego sum, qui ascendere vos feci de  
terra Ægypti, et duxi vos in deserto  
quadraginta annis, ut possideretis terram  
Amorrhæi. 11 Et suscitavi de filiis vestris  
in prophetas, et de juvenibus vestris Na-  
zaræos: numquid non ita est filii Israel,  
dicit Dominus? 12 Et propinabitis Nazaræis  
vinum: et prophetis mandabitis, dicentes:  
Ne prophetetis. 13 Ecce ego stridebo subter  
vos, sicut stridet plaustrum onustum fæno.  
14 Et peribit fuga a veloce, et fortis non  
obtinebit virtutem suam, et robustus non  
salvabit animam suam: 15 Et tenens arcum  
non stabit, et velox pedibus suis non salvabit  
animam suam: 16 Et robustus corde inter fortes  
nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.

## CAPUT III.

1 AUDITE verbum, quod locutus est Domi-  
nus super vos, filii Israel: super omnem  
cognitionem, quam eduxi de terra Ægypti,  
dicens: 2 Tantummodo vos cognovi ex om-  
nibus cognitionibus terræ: ideo visitabo  
super vos omnes iniquitates vestras. 3 Num-  
quid ambulabunt duo pariter, nisi convenerit  
eis? 4 Numquid rugiet leo in saltu, nisi  
habuerit prædā? numquid dabit catulus  
leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid ap-  
prehenderit? 5 Numquid cadet avis in la-  
queum terræ absque aucupe? numquid au-  
feretur laqueus de terra autequam quid cepe-  
rit? 6 Si clanget tuba in civitate, et populus  
non expavescet? si erit malum in civitate,  
quod Dominus non fecerit? 7 Quia non  
facit Dominus Deus verbum, nisi revelaverit  
secretum suum ad servos suos prophetas.  
8 Leo rugiet, quis non timebit? Dominus  
Deus locutus est, quis non prophetabit?  
9 Auditum facite in ædibus Azoti, et in  
ædibus terræ Ægypti: et dicite: Congrega-  
mini super montes Samariæ, et videte insa-  
nias multas in medio ejus, et calumniam  
patientes in penetralibus ejus. 10 Et nescio-  
runt facere rectum, dicit Dominus, thesau-  
rizantes iniquitatem et rapinas in ædibus  
suis. 11 Propterea hæc dicit Dominus Deus:  
Tribulabitur, et circuietur terra: et detra-  
hetur ex te fortitudo tua, et diripientur  
sedes tuæ. 12 Hæc dicit Dominus: Quo-  
modo si eruat pastor de ore leonis duo  
crura, aut extremum auriculæ: sicut eru-  
entur filii Israel, qui habitant in Samaria  
in plaga lectuli, et in Damasci grabato.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, II. III.

10 Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite. 11 And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. *Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.* 12 But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophecy not. 13 Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed *that is full of sheaves.* 14 Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself: 15 Neither shall he stand that handleth the bow; and *he that is swift of foot shall not deliver himself:* neither shall he that rideth the horse deliver himself. 16 And *he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day,* saith the LORD.

## CHAPTER III.

1 HEAR this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying, 2 You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities. 3 Can two walk together, except they be agreed? 4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing? 5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all? 6 Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it? 7 Surely the LORD God will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets. 8 The lion hath roared, who will not fear? the LORD God hath spoken, who can but prophesy? 9 ¶ Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof. 10 For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces. 11 Therefore thus saith the Lord God; An adversary *there shall be even round about the land;* and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled. 12 Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

599

## Amos, 2, 3.

10 Auch habe ich euch aus Egyptenland geführt, und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der Amoriter Land besäset. 11 Und habe aus euren Kindern Propheten aufgeweckt, und Nazarder aus euren Jünglingen. *Ist nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der Herr.* 12 So gebet ihr den Nazardern Wein zu trinken, und gebietet den Propheten und sprecht: Ihr sollt nicht weissagen. 13 Siehe, ich will es unter euch firren machen, wie ein Wagen voll Garben firret, 14 Daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen, noch der Starke etwas vermögen, und der Mächtige nicht soll sein Leben erretten können; 15 Und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht erretten; 16 Und der unter den Starcken der Mannhaftigste ist, soll nackt entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der Herr.

## Das 3. Capitel.

1 Höret, was der Herr mit euch redet, ihr Kinder Israel, nämlich mit allen Geschlechtern, die ich aus Egyptenland geführt habe, und sprach: 2 Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt; darum will ich auch euch heimsuchen in aller eurer Missethat. 3 Mögen auch zweien mit einander wandeln, sie seien denn eins unter einander? 4 Brüllet auch ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat? Schreiet auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen? 5 Fällt auch ein Vogel in den Strich auf der Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strich auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat? 6 Bläset man auch die Posaune in einer Stadt, da sich das Volk davor nicht entziehet? Ist auch ein Unglück in der Stadt, daß der Herr nicht thue? 7 Denn der Herr Herr thut nichts, er offenbare denn sein Geheimniß den Propheten, seinen Knechten. 8 Der Löwe brüllet; wer sollte sich nicht fürchten? Der Herr Herr redet; wer sollte nicht weissagen? 9 Verkündiget in den Palästen zu Asdod, und in den Palästen im Lande Egypten, und sprecht: Sammelt euch auf die Berge Samaria, und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darinnen ist. 10 Sie achten keines Rechts, spricht der Herr, sammeln Schätze von Frevel und Raube in ihren Palästen. 11 Darum spricht der Herr Herr also: Man wird dieß Land rings umher belagern, und dich von deiner Macht herunter reißen, und deine Häuser plündern. 12 So spricht der Herr: Gleichwie ein Hirte dem Löwen zwei Kniee oder ein Hirschkäpplein aus dem Maul reißen; also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria wohnen, und haben in der Ecke ein Bett, und zu Damascus eine Sponde.

## AMOS, II. III.

10 C'est moi qui vous ai tirés du pays d'Égypte, et vous ai conduits par le désert durant quarante ans, afin que vous possédassiez le pays de l'Amorrhéen. 11 Et j'ai suscité de vos fils pour être prophètes, et de vos jeunes gens pour être Nazariens. Enfants d'Israël, n'est-ce pas ainsi? dit le SEIGNEUR. 12 Mais vous avez fait boire du vin aux Nazariens, et quant aux prophètes, vous avez donné cet ordre et leur avez dit: Ne prophétisez plus. 13 Voici, je m'en vais fouler le lieu où vous habitez, comme on foule un chariot plein de gerbes, 14 Tellement que l'homme léger ne pourra fuir, que le fort ne pourra faire usage de sa vigueur, et que le vaillant ne sauvera point sa vie. 15 Et celui qui manie l'arc ne pourra se tenir ferme; l'homme léger à la course n'échappera pas, et le cavalier ne sauvera point sa vie. 16 Le plus courageux d'entre les braves s'enfuira tout nu en ce jour-là, dit le SEIGNEUR.

## CHAPITRE III.

1 ENFANTS d'Israël, écoutez la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre vous, contre toutes les familles que j'ai tirées du pays d'Égypte. Il a dit: 2 Vous êtes les seuls que j'aie connus d'entre toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités. 3 Deux hommes marcheront-ils ensemble, s'ils n'en sont pas d'accord? 4 Le lion rugira-t-il dans la forêt, s'il n'a quelque proie? Le lionceau jettera-t-il son cri dans son repaire, s'il n'a pris quelque chose? 5 L'oiseau tombera-t-il dans le filet sur la terre, sans qu'on lui tende des pièges? Lèvera-t-on le filet de dessus la terre sans avoir rien pris? 6 La trompette sonnera-t-elle par la ville, sans que le peuple soit effrayé? Ou, y aura-t-il dans la ville quelque mal que le SEIGNEUR n'ait fait? 7 Car le Seigneur DIEU ne fera rien qu'il n'ait révélé son secret aux prophètes, ses serviteurs. 8 Le lion a rugi: qui ne craindra point? Le Seigneur DIEU a parlé: qui ne prophétisera point? 9 ¶ Faites entendre ceci dans les palais d'Asdod et dans les palais du pays d'Égypte, et dites: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, regardez les grands désordres qui y sont, et ceux auxquels on fait tort au milieu d'elle. 10 Car ils n'ont point su faire ce qui est juste, dit le SEIGNEUR; ils amassent dans leurs palais la violence et la rapine. 11 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: L'ennemi est autour du pays; il t'enlèvera ta force, et tes palais seront pillés. 12 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme un berger arrache de la gueule d'un lion les deux jambes ou le bout de l'oreille d'une brebis, ainsi les enfants d'Israël, qui demeurent en Samarie, seront arrachés du coin du lit et de leur couche de Damas.

## עמוס ג ד

13 שְׁמַעְיָה וְחִזְקִיָּה בְּבֵית יַעֲקֹב וְאֶחָדָם  
יִהְיֶה אֲלֵי תַּבְּחָאוֹת : 14 כִּי בָּיִם פָּקְדִי  
פֶּשַׁע יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפְקֻדָּתִי עַל־מִזְבְּחוֹת  
בֵּית־אֵל וְנִגְדַעַל הַרְגוֹת הַפְּזֻזִּים וְנִפְלִי  
לְאַרְץ : 15 וְחִזְקִיָּה בֵּית־הַהֲרָה עַל־בֵּית  
הַקֹּדֶשׁ וְאֶבְרָם בְּמִן חֲשׁוֹן וְסָפִי בְּתַיִם רַבִּים  
וְאֶמְרֵיהֶם :

## פרשה ד :

1 שְׁמַעְיָה וְחִזְקִיָּה בְּבֵית יַעֲקֹב וְאֶחָדָם  
יִהְיֶה בְּתַר שְׁמֵרוֹן חֲשִׁשְׁמוֹת וְלִים  
חֲשִׁשְׁמוֹת אֲבִיּוֹנִים הַמְּחִיזוֹת לְאֲנִיָּהם  
חֲבִיבָה וְנִשְׁתַּחֲוֶה : 2 נִשְׁפַּע אֲלֵי יִהְיֶה  
בְּקִרְשׁוֹ כִּי חֶמֶד יָקִים בָּאִים עֲלֵיכֶם  
וְנִשְׁמָ אֶתְכֶם בְּצֻחוֹת וְאֶתְרִיתְכֶם בְּסִירֹת  
הַיָּבֵשׁ : 3 וּפְרָצִים מִצְּאֵנָה אֲשֶׁר נִגְדָה  
וְחִשְׁלֶכְתֶּנָּה חֲתֻמָּנָה אֶמְרֵיהֶם : 4 בֵּית־אֵל  
וּפֶשַׁע הַמִּלְכָּה הַגִּלְגָּל הַרְבֵּי לִפְשָׁע  
וְחֲבִיבָה לְעֶקֶל וְכִחְיָם לְשִׁלְשֵׁת יָמִים  
מִצְּמִיחֵיכֶם : 5 וְהַקֹּדֶשׁ מִחֻשׁ הַתְּהִי  
וְהַרְבֵּה גְדוֹת חֲשִׁשְׁמוֹת כִּי גֵו אֶתְכֶם  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵם אֲלֵי יִהְיֶה : 6 וְהָם אֲלֵי  
נִתְּנִי לָכֶם וְנִתְּנִי שְׁנִים בְּקִלְעֵיכֶם  
וְחִסְרֵי לָכֶם בְּגֵל מְחֻמֵּיכֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם  
עַד־אֶמְרֵיהֶם : 7 וְהָם אֲלֵי מִלְּעֵתִי מִשָּׁם  
אֶתְחַשֵּׁם בְּעוֹד שְׁלֵשׁ חֳדָשִׁים לְעֶזְרִי  
וְחִמְסִיתִי עַל־עִיר אֲחֵת וְעַל־עִיר אֲחֵת  
לֹא אֶמְסִיר חֲלָקָה אֲחֵת הַמִּשְׁכָּן וְחֲלָקָה  
אֲשֶׁר לֹא־תִמְסִיר עֲלֶיהָ תִּיבֶשׁ : 8 וְנִשְׁמָ  
שְׁתֵּי שָׁלֹשׁ עָרִים אֲלֵעִיר אֲחֵת לְשִׁתּוֹת  
מִים וְלֹא יִשְׁפְּעוּ וְלֹא־שִׁבְתֶּם עַד־אֶמְרֵיהֶם :  
9 חֲבִיבִי אֶתְכֶם בְּשִׁדְפוֹן וּבְגִדְפוֹן חֲרָפוֹת  
בְּחִיבֵיכֶם וּכְרִמֵּיכֶם וְנִתְּנִי וְנִתְּנִי יֶאֱכַל  
הַגִּזְמֹן וְלֹא־שִׁבְתֶּם עַד־אֶמְרֵיהֶם :  
10 שְׁלֵחֹתִי בָכֶם דָּבָר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם  
חֲתֻמָּנִי בְּחֶרֶב בְּחִיבֵיכֶם עִם שְׂבִי סִימֵיכֶם  
וְאֶעֱלֶה בָּאֵשׁ מִחֻשֵּׁיכֶם וּבְאֶפְלֹם וְלֹא־שִׁבְתֶּם  
עַד־אֶמְרֵיהֶם : 11 חֲפֻצֹתִי בָכֶם בְּמִחְפָּצֵת  
אֲלֹהִים אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְהַתְּהִי סִימֵיכֶם  
מִגֵּל מִשְׁרַפָּה וְלֹא־שִׁבְתֶּם עַד־אֶמְרֵיהֶם :

## אמוס, ג', ד'.

13 'Ακούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ 'Ιακώβ,  
λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, 14 Διότι ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐδικῶ ἀσειβείας τοῦ 'Ισραὴλ ἐπ'  
αὐτόν, καὶ ἐδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθὴλ,  
καὶ κατασκαφῆσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου  
καὶ πεισοῦνται ἐπὶ τῇ γῇ. 15 Συγγεῶ καὶ πα-  
τάξω τὸν οἶκον τὸν περιπτύσσον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν  
θερινόν, καὶ σπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι, καὶ  
προσθεθήσονται ἑτερῶι οἶκοι πολλοί, λέγει Κύριος.

## κεφ. ד'.

1 'ΑΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλις τῆς  
Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας, αἱ κα-  
ταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πί-  
νητας, αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν 'Επίδοτε  
ἡμῖν ὅπως πίνωμεν. 2 'Ομνύει Κύριος κατὰ τῶν  
ἀγίων αὐτοῦ, διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὧν  
καὶ λήφονται ὧμᾱς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὧμῶν  
εἰς λείβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἐμπυροὶ  
λοιμοί, 3 Καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι  
ἀλλήλων, καὶ ἀποθρήνησθε εἰς τὸ ὄρος τὸ 'Ρομ-  
μάν, λέγει Κύριος. 4 Εἰσέλθατε εἰς Βαιθὴλ καὶ  
ἡσειθήσατε, καὶ εἰς Γάλαλα ἐπληθύνετε τοῦ ἀσε-  
βῆσαι, καὶ ἡνίκατε εἰς τὸ πρὸ θυσίας ὧμῶν, εἰς  
τὴν τριημέριαν τὰ ἐπιδικατὰ ὧμῶν. 5 Καὶ ἀνέ-  
γνωσαν ἔξω νόμον, καὶ ἐπεκαίεσαντο ὁμολογίας  
ἀναγγεῖλαι ὅτι ταῦτα ἡγάπησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ,  
λέγει Κύριος. 6 Καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν  
ὁδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὧμῶν, καὶ ἐνδεῶν  
ἔρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὧμῶν, καὶ οὐκ ἐπε-  
στρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 7 Καὶ ἐγὼ  
ἀνίσχον ἐξ ὧμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ  
τρυγητοῦ, καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν  
μίαν οὐ βρέξω μερὶς μία βραχίσειται, καὶ μερὶς  
ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ξηρανθήσεται. 8 Καὶ συνα-  
θροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν  
τοῦ πικρῆν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ οὐκ  
ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 9 'Επάταξα  
ὧμᾱς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἱτέρῳ ἐπληθύνετε πῆ-  
πους ὧμῶν, ἀμπελῶνας ὧμῶν καὶ συκεῶνας ὧμῶν  
καὶ ἐλαιῶνας ὧμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη, καὶ οὐδ'  
ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 10 'Εξα-  
πίστευσα εἰς ὧμᾱς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ  
ἀνέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὧμῶν μετὰ  
αἰχμαλωσίας ἱππων σου, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ  
τὰς παριμβολὰς ἐν τῇ ὁρῇ ὧμῶν, καὶ οὐδ' ὥς  
ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 11 Κατέστρεψα  
ὧμᾱς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορ-  
ρά, καὶ ἐγένεσθε ὥς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός,  
καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος.

## AMOS, III. IV.

13 Audite, et contestamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum: 14 Quia in die cum visitare cœpero prævicationes Israel, super eum visitabo, et super altaria Bethel: et amputabuntur cornua altaria, et cadent in terram. 15 Et percutiam domum hiemalem cum domo æstiva: et peribant domus eburnæ, et dissipabuntur sedes multæ, dicit Dominus.

## CAPUT IV.

1 AUDITE verbum hoc vacce pingues, quæ estis in monte Samariæ: quæ calumniam facitis egenis, et confringitis pauperes: quæ dicitis dominis vestris: Afferte, et bibemus. 2 Juravit Dominus Deus in sancto suo: Quia ecce dies venient super vos, et levabunt vos in contis, et reliquias vestras in ollis ferventibus. 3 Et per aperturas exhibitis altera contra alteram, et projiciemini in Armon, dicit Dominus. 4 Venite ad Bethel, et imple agite: ad Galgalam, et multiplicare prævicationem: et afferte mane victimas vestras, tribus diebus decimas vestras. 5 Et sacrificare de fermentato laudem: et vocare voluntarias oblationes, et annuntiate: sic enim voluistis filii Israel, dicit Dominus Deus. 6 Unde et ego dedi vobis stuporem dentium in cunctis urbibus vestris, et indigentiam panum in omnibus locis vestris: et non estis reversi ad me, dicit Dominus. 7 Ego quoque prohibui a vobis imbrem, cum adhuc tres menses superessent usque ad messem: et plui super unam civitatem, et super alteram civitatem non plui: pars una compluta est: et pars, super quam non plui, aruit. 8 Et venerunt duæ et tres civitates ad unam civitatem ut biberent aquam, et non sunt satiatæ: et non redistis ad me, dicit Dominus. 9 Percussi vos in vento urente, et in aurugine, multitudinem hortorum vestrorum, et vinearum vestrarum: oliveta vestra, et floeta vestra comedit eruca: et non redistis ad me, dicit Dominus. 10 Misi in vos mortem in via Ægypti, percussi in gladio juvenes vestros, usque ad captivitatem equorum vestrorum: et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras: et non redistis ad me, dicit Dominus. 11 Subverti vos, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrhæm, et facti estis quasi torris raptus ab incendio: et non redistis ad me, dicit Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, III. IV.

13 Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord God, the God of hosts, 14 That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Beth-el: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground. 15 And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

## CHAPTER IV.

1 HEAR this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink. 2 The Lord God hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks. 3 And ye shall go out at the breaches, every one at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD. 4 ¶ Come to Beth-el, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years: 5 And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord God. 6 ¶ And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 7 And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered. 8 So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 9 I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 10 I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 11 I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

601

## Amos, 3, 4.

13 Höret und zeuget im Hause Jakob, spricht der Herr Herr, der Gott Jehaoth. 14 Denn zur Zeit, wenn ich die Sünde Israels heimsuchen werde, will ich die Altäre zu Beth-el heimsuchen, und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen sollen. 15 Und will beides Winterhaus und Sommerhaus schlagen; und sollen die elfenbeinernen Häuser untergehen, und viele Häuser verderbet werden, spricht der Herr.

## Das 4. Capitel.

1 Höret dieß Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samaria seht, und den Dürftigen Unrecht thut, und untertretet die Armen, und sprecht zu euren Herren: Bring her, laß uns saufen. 2 Der Herr Herr hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über euch, daß man euch wird heraus rücken mit Angeln und eure Nachkommen mit Fischhaken. 3 Und werdet zu den Lücken hinaus gehen, eine jegliche vor sich hin, und gen Harmon weggeworfen werden, spricht der Herr. 4 Ja, kommt her gen Beth-el, und treibt Sünde, und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viele machet; und bringet eure Opfer des Morgens, und eure Beihnten des dritten Tages. 5 Und räucheret vom Sauerteig zum Dankopfer, und prediget von freiwilligem Opfer, und verkündiget es; denn so habt ihr es gerne, ihr Kinder Israels, spricht der Herr Herr. 6 Darum habe ich euch auch in allen euren Städten müßige Zähne gegeben, und Mangel an Brod an allen euren Orten. Noch befehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 7 Auch habe ich den Regen über euch verhalten, bis daß noch drei Monden waren zur Ernte; und ich ließ regnen über eine Stadt, und auf die andere ließ ich nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der andere Acker, der nicht beregnet ward, verdorrete. 8 Und zogen zwei, drei Städte zu Einer Stadt, daß sie Wasser trinken möchten; und konnten es nicht genug finden. Noch befehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 9 Ich plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brandkorn; so fragten auch die Raupen alles, was in euren Gärten, Weinbergen, Feigenbäumen und Oelbäumen wuchs. Noch befehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 10 Ich schickte Pestilenz unter euch, gleicher Weise wie in Egypten; ich tödtete eure junge Mannschaft durchs Schwert, und ließ eure Pferde gefangen wegführen; ich ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen. Noch befehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 11 Ich fehrete etliche unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umfehrete, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird. Noch fehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.

## AMOS, III. IV.

13 Écoutez et témoignez contre la maison de Jacob, dit le Seigneur DIEU, et Dieu des armées, 14 Qu'au jour où je visiterai les crimes d'Israël sur lui, j'enverrai aussi la punition sur les autels de Béthel; les cornes de l'autel seront retranchées et tomberont par terre. 15 Or je frapperai la maison d'hiver et la maison d'été; les maisons d'ivoire seront détruites, et les grandes maisons prendront fin, dit le SEIGNEUR.

## CHAPITRE IV.

1 ÉCOUTEZ cette parole-ci, vaches du Basan, qui êtes dans la montagne de Samarie, qui faites tort aux petits, qui opprimez les pauvres, et qui dites à leurs maîtres: Apportez, et nous boirons. 2 Le Seigneur DIEU a juré par sa sainteté; voici, ils viennent sur vous, les jours où il vous enlèvera avec des harpons, at ceux qui seront après vous, avec des hameçons de pêcheurs. 3 Alors vous sortirez par les brèches, chacune droit devant soi; et vous vous jetterez dans les châteaux forts, dit le SEIGNEUR. 4 ¶ Allez à Béthel, et y commettez vos crimes; multipliez vos péchés dans Guilgal, amenez vos sacrifices dès le matin et vos dîmes au bout de trois ans. 5 Et faites un parfum de pain levé pour l'oblation d'actions de grâces; publiez les oblations volontaires, et faites-les savoir. Car vous l'aimez ainsi, enfants d'Israël, dit le Seigneur DIEU. 6 ¶ C'est pourquoi aussi je vous ai envoyé la famine dans toutes vos villes et la disette de pain dans toutes vos demeures; mais pour cela vous n'êtes pas revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 7 Je vous ai aussi retenu la pluie, quand il restait encore trois mois jusqu'à la moisson; j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai point fait pleuvoir sur l'autre; une pièce de terre a été arrosée de pluie, et l'autre pièce, sur laquelle il n'a point plu, s'est desséchée. 8 Deux et même trois villes sont allées vers une autre ville pour boire de l'eau, et n'ont point été désaltérées; mais vous n'êtes point revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 9 Je vous ai frappées de brûlure et de nielle, et le hameton a brouté tous les jardins et toutes les vignes, les figuiers et les oliviers que vous aviez; mais vous n'êtes point revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 10 Je vous ai envoyé la mortalité, comme je l'avais envoyée en Égypte; j'ai fait mourir par l'épée vos gens d'élite, outre l'enlèvement de vos chevaux, et j'ai fait monter jusqu'à vos narines la puanteur de vos camps; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 11 J'ai renversé des villes parmi vous comme Dieu renversa Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison arraché au feu; mais vous n'êtes point revenus à moi, dit le SEIGNEUR.

TOM. IV.

41

## עמוס ד ה

12 לָכֵן כֹּחַ אֶעֱשֶׂה לְךָ יִשְׂרָאֵל  
עָקֵב כִּי־נָחַת אֶעֱשֶׂה לְךָ חֲקוֹן לְקִרְאִי־  
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל : 13 כִּי חֲפֹץ יוֹצֵר הָרִים  
וַיִּבְרָא רֶחֶם וַיַּגְדִּיר לְאָדָם מִחֲשֹׁחוֹ עֲשֵׂה  
שָׁחַל עֵינֶיךָ וְהִנֵּה עַל־קַמְחִי אֶרֶץ יְהוּדָה  
אֱלֹהֵי־בָאֹת שָׁמָּה :

## פרשה ח :

1 שָׁמָּה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי  
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם חֲנֹחַ בֵּית יִשְׂרָאֵל : 2 נִפְלֵחַ  
לְאֲחֻזְקִית לְהָיִים בְּחֻלָּת יִשְׂרָאֵל נִשְׁפָּח  
עַל־אֲדָמָתָה אֵין מִקְוָה : 3 כִּי כֹחַ  
אִמֵּר אֲנִי יְהוָה הַעֲדִיר חֲיוֹצֵאת אֶלֶף  
הַשָּׁמַיִר מֵאֶחָ וְחֲיוֹצֵאת מֵאֶחָ הַשָּׁמַיִר  
עֲשֶׂהְנָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל : 4 כִּי כֹחַ  
אִמֵּר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דְּרָשְׁנִי וְהָיוּ :  
5 וְאֶל־תִּדְרָשׁוּ בֵּית־אֵל וְחַגְלָל לֹא תִשָּׂא  
וַיִּבְרָא שְׁבַע לֹא הַעֲבִדוּ כִּי חַגְלָל נִלְחָה  
וְנִלְחָה וּבֵית אֵל יִתְּנָה לָאָוֶן : 6 דְּרָשׁוּ אֶת־  
יְהוָה וְהָיוּ פְּרוֹצֵלֶיךָ כְּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף  
וְאֶבְלָה וְאִי־מִכְכָּה לְבֵית־אֵל : 7 חֲחֻקִּים  
לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וַצִּדִּיקָה לְאֶרֶץ חֲנִיחוֹ :  
8 עֲשֵׂה כִימָח וְכִסִּיל וְחֻפָּה לְפָקֵד צִלְמָת  
וְיִוִּם לִלְחָה חֲחֻשִׁי חֲקוּרָה לְמִיתִים  
וַיִּשְׁפָּכֶם עַל־פְּנֵי הָאֶרֶץ יְהוָה שָׁמָּה :  
9 חֲמִבְלִיג שָׂדַי עַל־עֵצִי וְשָׂדַי עַל־מִבְצָר  
יָבוֹא : 10 שָׁמָּה בִּשְׁעַר מוֹכִיחַ וְדָבָר תָּמִים  
יִתְּנֵנוּ : 11 לָכֵן יַעֲזֹב בּוֹשֵׁקְכֶם עַל־דָּל  
וּמִשְׁאֲת־בֵּר תִּתְּנוּ מִמֶּנּוּ בְּהֵי קִנְיַת בְּנֵיהֶם  
וְלֹא־תִשְׁבּוּ בָּם כִּי־מִי־חֶמֶד נִשְׁעִיתֶם וְלֹא  
תִּשְׁתַּחֲוּ אֱלֹהֵיכֶם : 12 כִּי יִדְעֵתִי רַבִּים  
פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצָמִים חֲטָאֵיכֶם צָרְכִי צִדִּיק  
לְחָחִי כִּפֹּר וְאֲבִיּוֹנִים בִּשְׁעַר חֲשֹׁי :  
13 לָכֵן הַמִּשְׁקָל בְּצֶרֶת חֲקִיא יָגֵם  
כִּי עֵת רָעָה הִיא : 14 דְּרָשׁוּטוֹב וְאֶל־רָע  
לְמַעַן תִּתְּנוּ יְהִירָלֹו יְהוָה אֱלֹהֵי־בָאֹת  
אֶתְכֶם כְּאֵשׁ אֶמְרָתָם : 15 שְׁמַרְדֵּל  
וְאֶחָב טוֹב וְחֲצִינִי בִּשְׁעַר מִשְׁפָּט אֲנִי  
יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי־בָאֹת שְׁמַרְדֵּל יוֹסֵף :

## AMOS, 8, 1.

12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραὴλ. Πλὴν  
ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζων τοῦ ἐπικα-  
λεῖσθαι τὸν θεὸν σου, Ἰσραὴλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ  
στερεῶν βροντὴν καὶ ἐκτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέ-  
λων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν  
ὄρθρον καὶ ὀμίχλην, καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψηλά  
τῆς γῆς· Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. 1.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον Κυρίου τοῦτον, ὃν  
ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον Οἶκος Ἰσραὴλ  
2 Ἐπεὶ οὐκ ἐστὶν ὁ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι·  
παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἐσφαλὲν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ,  
οὐκ ἐστὶν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 3 Διὰ τοῦτο τὰδε  
λέγει Κύριος Κύριος Ὁ πῶλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο  
χιλιοί, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξε-  
πορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ  
Ἰσραὴλ. 4 Διότι τὰδε λέγει Κύριος πρὸς τὸν  
οἶκον Ἰσραὴλ Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε 5 Καὶ  
μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ καὶ εἰς Γάλαλα μὴ εἰσπο-  
ρεύεσθε, καὶ ἐπὶ τὸ φρίαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε,  
ὅτι Γάλαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθή-  
σεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα.  
6 Ἐκζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ  
ἀναλάβῃ ὡς πῦρ ὁ Ἰωσήφ καὶ καταφάγῃ αὐτόν,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 7 Ὁ  
ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν  
ἐθῆκεν 8 Ὁ ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων,  
καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σιάν, καὶ ἡμέραν εἰς  
νύκτα συσκοτάζων· ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ  
τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχύνων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς  
γῆς, Κύριος ὄνομα αὐτοῦ 9 Ὁ διαιρῶν συντριμ-  
μὸν ἐπὶ ἰσχύον, καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχίρωμα  
ἐπάγων. 10 Ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλιγχοντα,  
καὶ λόγον ὅσων ἐβδελύξαντο. 11 Διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν  
κατεκονδύλιζον πτωχός, καὶ δῶρα ἐλεεκτὰ  
ἰδέεσθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ἔσποδες ψεφοδομήσατε  
καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελώνας ἐπι-  
θυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον  
αὐτῶν. 12 Ὅτι ἔγνω πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν,  
καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες  
δικαίον, λαμβάνοντες ἀλλότριά, καὶ πίνοντας ἐν  
πύλαις ἐκκλίνοντες. 13 Διὰ τοῦτο ὁ συνιῶν ἐν τῷ  
καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρῶν ἐστίν.  
14 Ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ πονηρόν, ὅπως  
ζήσητε, καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν Κύριος ὁ θεὸς ὁ  
παντοκράτωρ ὃν τρόπον εἶπατε 15 Μεμισήκαμεν  
τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήσαμεν τὰ καλὰ, καὶ ἀποκα-  
ταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ Κύριος ὁ  
θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περισσοίτους τοῦ Ἰωσήφ.

## AMOS, IV, V.

12 Quapropter hæc faciam tibi Israel : post-  
quam autem hæc fecero tibi, præparare in  
occursum Dei tui Israel. 13 Quia ecce for-  
mans montes, et creans ventum, et annuntians  
homini eloquium suum, faciens matutinam  
nebulam, et gradiens super excelsa terræ :  
Dominus Deus exercituum nomen ejus.

## CAPUT V.

1 AUDITE verbum istud, quod ego levo  
super vos planctum. Domus Israel cecidit,  
et non adjiciet ut resurgat. 2 Virgo Israel  
projecta est in terram suam, non est qui sus-  
citet eam. 3 Quia hæc dicit Dominus Deus :  
Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur  
in ea centum : et de qua egrediebantur cen-  
tum, relinquentur in ea decem in domo Israel.  
4 Quia hæc dicit Dominus domui Israel :  
Querite me, et vivetis. 5 Et nolite querere  
Bethel, et in Galgalam nolite intrare, et in  
Bersabee non transibitis : quia Galgala capti-  
va ducetur, et Bethel erit inutilis. 6 Querite  
Dominum, et vivite : ne forte comburatur ut  
ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit  
qui extinguat Bethel. 7 Qui convertitis in  
absinthium judicium, et justitiam in terra  
relinquitis. 8 Facientem Aroturum et Orio-  
nem, et convertentem in mane tenebras, et  
diem in noctem mutantem : qui vocat aquas  
maris, et effundit eas super faciem terræ :  
Dominus nomen est ejus. 9 Qui subridet  
vastitatem super robustum, et depopulatio-  
nem super potentem affert. 10 Odio habue-  
runt corripientem in porta : et loquentem  
perfecte abominati sunt. 11 Idcirco, pro eo  
quod diripiebatis pauperem et prædam elec-  
tam tollebatis ab eo : domos quadro lapide  
ædificabitis, et non habitabitis in eis : vineas  
plantabitis amantissimas, et non bibetis vi-  
num earum. 12 Quia cognovi multa scelera  
vestra, et fortia peccata vestra : hostes  
justi accipientes munus, et pauperes de-  
primentes in porta. 13 Ideo prudens in  
tempore illo tacebit, quia tempus malum  
est. 14 Querite bonum, et non malum,  
ut vivatis : et erit Dominus Deus exerci-  
tuum vobiscum, sicut dixistis : 15 Odite  
malum, et diligite bonum, et constituite  
in porta judicium : si forte misereatur Do-  
minus Deus exercituum reliquiis Joseph

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, IV. V.

12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel: *and* because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel. 13 For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, *is* his name.

## CHAPTER V.

1 **H**EAR ye this word which I take up against you, *even* a lamentation, O house of Israel. 2 The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; *there is* none to raise her up. 3 For thus saith the Lord God; The city that went out *by* a thousand shall leave an hundred, and that which went forth *by* an hundred shall leave ten, to the house of Israel. 4 ¶ For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live: 5 But seek not Beth-el, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Beth-el shall come to nought. 6 Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour it, and *there be* none to quench it in Beth-el. 7 Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth, 8 *Seek him* that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD *is* his name: 9 That strengthened the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress. 10 They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly. 11 Forasmuch therefore as your treading *is* upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them. 12 For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate *from their right*. 13 Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it *is* an evil time. 14 Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken. 15 Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.

603

## Amos, 4, 5.

12 Darum will ich dir weiter also thun, Israel. Weil ich denn dir also thun will, so schicke dich, Israel, und begegne deinem Gott. 13 Denn siehe, er ist es, der die Berge macht, den Wind schafft, und zeigt dem Menschen, was er reden soll. Er macht die Morgenröthe und die Finsterniß, er tritt auf den Höhen der Erde: er heißt Herr, Gott Zebaoth.

## Das 5. Capitel.

1 Höret, ihr vom Hause Israel, dieß Wort; denn ich muß dieß Klagelied über euch machen: 2 Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden gestoßen, und ist niemand, der ihr helfe. 3 Denn so spricht der Herr Gott: Die Stadt, da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig behalten; und da hundert ausgehen, soll nur zehn übrig behalten im Hause Israel. 4 Darum so spricht der Herr zum Hause Israel: Suchet mich, so werdet ihr leben. 5 Suchet nicht Bethel, und kommet nicht gen Gilgal, und gehet nicht gen Bersheba. Denn Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und Bethel wird Bethaven werden. 6 Suchet den Herrn, so werdet ihr leben; daß nicht ein Feuer im Hause Joseph überhand nehme, das da verzehre, und niemand löschen möge zu Bethel. 7 Die ihr das Recht in Vernunft verkehret, und die Gerechtigkeit zu Boden stoßet. 8 Er macht die Glücke und Orion; der aus der Finsterniß den Morgen, und aus dem Tage die finstere Nacht macht; der dem Wasser im Meer ruft, und schüttet es auf den Erdboden; er heißt Herr; 9 Der über den Starken eine Verödung anrichtet, und bringet eine Verödung über die feste Stadt. 10 Aber sie sind dem gram, der sie im Thor straft, und haben den für einen Grauel, der heilsam lehret. 11 Darum, weil ihr die Armen unterdrücket, und nehmet das Korn mit großen Lasten von ihnen; so sollt ihr in den Häusern nicht wohnen, die ihr von den Werkstücken gebauet habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzt habt. 12 Denn ich weiß euer Uebertreten, daß viel ist, und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die Gerechten dränget, und Blutgeld nehmet, und die Armen im Thor unterdrücket. 13 Darum muß der Kluge zu derselbigen Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit. 14 Suchet das Gute, und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget; so wird der Herr, der Gott Zebaoth, bei euch sein, wie ihr rühmet. 15 Hasset das Böse, und liebet das Gute, bestellet das Recht im Thor; so wird der Herr, der Gott Zebaoth, den Uebrigen in Joseph gnädig sein.

## AMOS, IV. V.

12 C'est pourquoi je te traiterai ainsi, O Israël, et parce que je te ferai ceci, prépare toi à la rencontre de ton Dieu, O Israël! 13 Car voici celui qui a formé les montagnes, qui a créé le vent et qui manifeste à l'homme quelle est sa pensée, qui fait l'aube et l'obscurité, et qui marche sur les lieux hauts de la terre: son nom est le SEIGNEUR, le Dieu des armées.

## CHAPITRE V.

1 MAISON d'Israël, écoutez cette parole, que je prononce contre vous, cette lamentation. 2 La vierge d'Israël est tombée, elle ne se relèvera plus; elle est abandonnée sur la terre, il n'y a personne qui la relève. 3 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU à la maison d'Israël: La ville d'où il sortait mille hommes, n'en aura de reste que cent; et celle d'où il en sortait cent, n'en aura de reste que dix. 4 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez. 5 Ne cherchez point Béthel, n'entrez point dans Guilgal et ne passez point à Béer-Sébah; car Guilgal sera entièrement transportée en captivité, et Béthel sera détruite. 6 Cherchez le SEIGNEUR, et vous vivrez, de peur qu'il ne saisisse la maison de Joseph comme un feu et ne la consume, sans qu'il y ait personne qui l'éteigne à Béthel. 7 Vous qui changez le droit en absinthe, et qui foulez aux pieds la justice, 8 Cherchez celui qui a fait les Pléiades et Orion, qui change les plus noires ténèbres en aube du jour et qui rend le jour obscur comme la nuit: qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre; celui dont le nom est le SEIGNEUR. 9 Il suscite l'oppression contre l'homme fort, tellement que l'oppression entre dans la forteresse. 10 Ils haïssent ceux qui les reprennent à la porte, et ils ont en abomination celui qui parle en intégrité. 11 C'est pourquoi, puisque vous opprimez le pauvre et que vous lui enlevez la charge de froment, vous aurez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habiterez point; vous aurez planté des vignes délicieuses, mais vous n'en boirez pas le vin. 12 Car je connais vos crimes qui sont en grand nombre, et vos péchés qui se sont multipliés. Vous êtes des oppresseurs du juste, vous acceptez des présents, et vous pervertissez, à la porte, le droit des pauvres. 13 C'est pourquoi, en ces temps, l'homme prudent se tiendra dans le silence; car le temps est mauvais. 14 Cherchez le bien, et non pas le mal, afin que vous viviez; et alors le SEIGNEUR, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous l'avez dit. 15 Haïssez le mal, aimez le bien, et faites que la justice règne à la porte. Alors peut-être le SEIGNEUR, le Dieu des armées, aura-t-il pitié du reste de Joseph.



## עמוס ה ו

16 לָכֵן בְּדֹאמֶר יִהְיֶה אֶלַי צָבָאוֹת  
אֲדֹנָי בְּכָל־חֲבוּת מִכְפָּד וּבְכָל־חֲצוֹת  
יִאמְרוּ חֲדָתוֹ וְקִרְאוּ אֶבֶר אֶל־אֶבֶל וּמִכְפָּד  
אֶל־יֹדֵעֵי נָחִי: 17 וּבְכָל־פְּרָמִים מִכְפָּד פֶּרֶר  
אֶעֱבֹר בְּקִרְבָּם אִמֶּר יְהוָה: 18 הֲוִי  
חֲמִימָנִים אֶת־יָוֶם יְהוָה לִפְחֹזָה לָקֶם  
יָוֶם יְהוָה הַחֲדָשָׁה וְלֹא־אֲדֹר: 19 פֶּאֶשֶׁר  
יָקִים אֵלֶּשׁ מִכְּנֵי חֲאֲרִי וּפְגַעוּ חֲזָב וּבָא  
חֲבִית וְקָמָה יָדוֹ עַל־חֲלֹרִי וְגִשְׁוֹ חֲחָשׁ:  
20 חֲלֹא־חֲשֶׁה יָוֶם יְהוָה וְלֹא־אֲדֹר וְאֶפֶל  
וְלֹא־נָגַח לוֹ: 21 שְׁנֵאתִי מִסִּמְתֵּי חֲנִיכִם  
וְלֹא אֲרִיחַ בְּעֶצְרֵי־חֵיכֶם: 22 כִּי אִם־תַּעֲלֶה־  
לִי עֹלֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֲרַצֶּה וְשִׁלֵּם  
מִרְיָאֵיכֶם לֹא אֲכִים: 23 חֲסֹד מַעַלֵּל חֲמֹן  
שְׂרִיף וְחִמְרַת בְּגָלִיף לֹא אֲשַׁמֵּעַ: 24 וַיִּגַּל  
בְּפָנִים מִשְׁפָּט וַיִּזְכָּק בְּנֶחֱלֹ אִיהֶן:  
25 חֲזָבָהִים וּמִנְחָה חֲנֻשָׁתִּים לִי בִפְתָר  
אֲרַצֶּעִם שְׁנָח בֵּית יִשְׂרָאֵל: 26 וּבְגִשְׁתֶּם  
צִוַּת סִפְתָּ מִלְּכֶם וְאֵת פִּינוֹן צִלְמִיכֶם  
פּוֹכֵב אֶל־חֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָקֶם:  
27 וְיִגְלִתִּי אֶתְכֶם מִחֲלָאָה לְדַמְשָׁק אִמֶּר  
יְהוָה אֱלֹהֵי־צָבָאוֹת שְׁמוֹ:

## פרשה ו :

1 הֲוִי הַשְׁמָנִים בְּצִינוֹ וְהַבְּשָׁחִים בְּתֹר  
שְׁמֵרוֹן נִהְיִי רֵאשִׁית הַפִּזִּים וּבְכֹהֱלֵם  
בֵּית יִשְׂרָאֵל: 2 עֲבָדוּ כִלְכָּל וְרָאָה וְלָכֵן  
מִשֵּׁם חֲמַת רַבָּה וַיִּדְּרוּ נִתְפַּלְשְׁתִּים  
הַשֹּׁבִיבִים מִדְּמִמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב  
גְּבִילָם מִגְּבִילָם: 3 הַמִּנְחָה לַיּוֹם רָע  
וְהַנִּשְׁחָן שְׁבַת חֲקֵם: 4 הַשִּׁבְבִּים עַל־  
מִצּוֹת שֵׁן וּסְרָחִים עַל־עֲרֻשְׁתָּם וְאֶבְלִים  
בָּרִים מִצָּאֵן וְעֲגָלִים מִתּוֹךְ מִרְבֵּק:  
5 הַפְּרָמִים עַל־פִּי חֲנָבֵל פְּדוּרִי חֲשָׁבוּ  
לָקֶם בְּלִישִׁיר: 6 הַשִּׁמְתִּים בְּמִזְרָחִי לִיוֹ  
וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים וּמִשְׁחָו וְלֹא נִחָלִי  
עַל־שִׁבְרִי יֹסֵף: 7 לָכֵן עֲתִידָה יִגְלִי  
בְּרָאשׁ גָּלִים וְסָר מִזְכָּר סְרָחִים

## ΑΜΟΣ, ε', ε'.

16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις κοπιτός, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς ῥηθήσεται οὐαὶ οὐαὶ· κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπιτόν, καὶ εἰς εἰδότας θρήνον, 17 Καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπιτός, διότι ἐλεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπε Κύριος. 18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν Κυρίου· ἴνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου; καὶ αὕτη ἐστὶ σκότος καὶ οὐ φῶς. 19 Ὅν τρόπον ἰδὼν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος, καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἀρκτος, καὶ εἰσπῆδῇ εἰς τὸν ὄλκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσῃται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὄφις. 20 Οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ; 21 Μείσηκα, ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὁσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν. 22 Διότι ἰδὼν ἐνέγκητέ μοι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι, καὶ σωτηρίους ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι. 23 Μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἤχον ψῶδων σου, καὶ ψαλμὸν ὁργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι. 24 Καὶ ἐκλυθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ὡς χιμῶδες ἄβατος. 25 Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηγάκατέ μοι, ὡς Ἰσραὴλ, τισσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ; 26 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σπηρὴν τοῦ Μολὼχ καὶ τὸ βστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ταϊφάν, τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς. 27 Καὶ μετακινῶ ὑμᾶς ἐπὶ εἰνα Δαμασκὺ, λέγει Κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΟΥΑΙ τοῖς ἑσθινοῦσι Σιών καὶ τοῖς πεποιτισμένοι ἐπὶ ὄρος Σαμαρείας· ἀπειρήσαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. Ὁσως τοῦ Ἰσραὴλ, 2 Διάβητε πάντες καὶ ἴδετε, καὶ διέλθατε ἐκείθεν εἰς Ἐμαθραββά, καὶ κατὰβητε ἐκείθεν εἰς Γεθ ἁλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλείονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστὶ τῶν ὑμετέρων ὁρίων. 3 Οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακῆν, οἱ ἐγγιζόντες καὶ ἱφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν, 4 Οἱ καθιύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἑλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν, καὶ ἐσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά, 5 Οἱ ἐπεκρατοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὁργάνων, ὡς ἐστηκότα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα. 6 Οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον, καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι, καὶ οὐκ ἐπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ. 7 Διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρομετισμὸς τῶν ἐξ Ἐφραΐμ.

## AMOS, V. VI.

16 Propterea hæc dicit Dominus Deus exercituum dominator, in omnibus plateis planctus: et in cunctis, quæ foris sunt, dicetur vœ vœ: et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos qui sciunt plangere. 17 Et in omnibus vineis erit planctus: quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus. 18 Vœ desiderantibus diem Domini: ad quid eam vobis? dies Domini ista, tenebræ, et non lux. 19 Quomodo si fugiat vir a facie leonia, et occurrat ei ursus: et ingreditur domum, et innitatur manu sua super parietem, et mordeat eum coluber. 20 Numquid non tenebræ dies Domini, et non lux: et caligo, et non splendor in ea? 21 Odi, et projecì festivitates vestras: et non capiam odorem cœtuum vestrorum. 22 Quod si obtuleritis mihi holocaustomata, et munera vestra, non suscipiam: et vota pinguium vestrorum non respiciam. 23 Aufer a me tumultum carminum tuorum: et cantica lyre tue non audiam. 24 Et revelabitur quasi aqua iudicium, et justitia quasi torrens fortis. 25 Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadringata annis, domus Israel? 26 Et portastis tabernaculum Moloch vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri, quæ fecistis vobis. 27 Et migrare vos faciam trans Damascum, dicit Dominus, Deus exercituum nomen ejus.

## CAPUT VI.

1 Vœ qui opulenti estis in Sion, et confiditis in monte Samariæ: optimates capita populorum, ingredientes pompaticè domum Israel. 2 Transite in Chalane, et videte, et ite inde in Emath magnam: et descendite in Geth Palæsthinorum, et ad optima quæque regna horum: si latior terminus eorum termino vestro est. 3 Qui separati estis in diem malum: et appropinquatis solio iniquitatis. 4 Qui dormitis in lectis eburneis, et lascivitis in stratis vestris: qui comeditis agnum de grege, et vitulos de medio armentii. 5 Qui canitis ad vocem psalterii: sicut David putaverunt se habere vasa cantici. 6 Bibentes vinum in phialis, et optimo unguento delibuti: et nihil patiebantur super contritione Joseph. 7 Quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium: et auferetur factio lascivientium.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, V. VI.

16 Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing *shall be* in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing. 17 And in all vineyards *shall be* wailing: for I will pass through thee, saith the LORD. 18 Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end is it for you? the day of the LORD is darkness, and not light. 19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him. 20 *Shall* not the day of the LORD be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it? 21 ¶ I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies. 22 Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts. 23 Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols. 24 But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream. 25 Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel? 26 But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves. 27 Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name is The God of hosts.

## CHAPTER VI.

1 Woe to them that are at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came! 2 Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: *be they* better than these kingdoms? or their border greater than your border? 3 Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near; 4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall; 5 That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David; 6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph. 7 ¶ Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

605

## Amos, 5. 6.

16 Darum, so spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Herr: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: Wehe! wehe! und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann. 17 In allen Weinbergen wird Wehklagen sein; denn ich will unter euch fahren, spricht der Herr. 18 Wehe denen, die des Herrn Tag begehren! Was soll er euch? Denn des Herrn Tag ist eine Finsterniß, und nicht ein Licht. 19 Gleich, als wenn jemand vor dem Löwen flöhe, und ein Bär begegnete ihm; und als wenn jemand in ein Haus käme, und lehnete sich mit der Hand an die Wand, und eine Schlange stäche ihn. 20 Denn des Herrn Tag wird ja finstern und nicht licht sein, dunkel und nicht helle. 21 Ich bin euren Feiertagen gram, und verachte sie, und mag nicht riechen in eure Versammlung. 22 Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert, so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feinsten Dankopfer nicht ansehen. 23 Thue nur weg von mir das Geplirr deiner Lieder; denn ich mag dein Psalterspiel nicht hören. 24 Es soll aber das Recht offenbart werden, wie Wasser, und die Gerechtigkeit, wie ein starker Strom. 25 Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert? Ja wohl. 26 Ihr truget den Sichuth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter, welche ihr euch selbst gemacht hattet. 27 So will ich euch von binnen jenseit Damascus wegführen lassen, spricht der Herr, der Gott Zebaoth heißt.

## Das 6. Capitel.

1 Wehe den Stolgen zu Zion, und denen, die sich auf den Berg Samaria verlassen, die sich rühmen die Vornehmsten über die Heiden, und gehen einher im Hause Israel! 2 Gehet hin gen Kalne, und schauet, und von dannen gen Hamath, die große Stadt; und ziehet hinab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind, denn diese, und ihre Grenzen größer, denn eure Grenze. 3 Die ihr euch weit vom bösen Tage achtet, und trachtet immer nach Frevelregiment; 4 Und schlaft auf elfenbeinernen Lagern, und treibet Ueberfluß mit euren Betten; ihr esset die Kammern aus der Herde, und die gemästeten Kälber; 5 Und spielet auf dem Psalter, und erdichtet euch Lieder, wie David; 6 Und trinket Wein aus den Schalen, und salbet euch mit Balsam; und bekümmert euch nichts um den Schaden Josephs. 7 Darum sollen sie nun vorne an gehen unter denen, die gefangen weggeführt werden, und soll das Schlemmen der Branger aufhören.

## AMOS, V. VI.

16 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Seigneur dit ainsi: Il y aura lamentation par toutes les places, et on criera par toutes les rues, Hélas! hélas! Et on appellera au deuil le laboureur, et à la lamentation ceux qui sont habiles dans les lamentations. 17 Et il y aura lamentation par toutes les vignes; car je passerai au milieu de toi, a dit le SEIGNEUR. 18 Malheur à vous qui désirez le jour du SEIGNEUR! De quoi vous *servira-t-il*? Le jour du SEIGNEUR est un jour de ténèbres et non de lumière. 19 Ce sera comme si un homme s'enfuyait devant un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou qu'il entrât dans la maison pour appuyer sa main sur la paroi, et qu'un serpent le mordît. 20 Le jour du SEIGNEUR n'est-il pas un jour de ténèbres et non de lumière, d'obscurité et non de clarté? 21 ¶ Je hais et rejette vos fêtes, et je ne prends point plaisir à vos assemblées solennelles. 22 Si vous m'offrez des holocaustes et des gâteaux, je ne les accepterai point; et je ne regarderai point les oblations de prospérité que vous ferez de vos bêtes grasses. 23 Ôte de devant moi le bruit de tes chants, car je n'écouterai point la mélodie de tes harpes. 24 Que le droit coule comme l'eau, et la justice comme un puissant torrent. 25 Est-ce à moi, maison d'Israël, que vous avez offert des sacrifices et des gâteaux, dans le désert pendant quarante ans? 26 Au contraire, vous avez porté le tabernacle de Moloch et de Kijun, vos idoles, et l'étoile du dieu que vous vous étiez fait. 27 C'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Damas, a dit le SEIGNEUR, dont le nom est le Dieu des armées.

## CHAPITRE VI.

1 MALHEUR à ceux qui s'abandonnent à la sécurité en Sion, et à ceux qui mettent leur confiance dans la montagne de Samarie, à ceux qu'on nomme les chefs des nations et auprès desquels va la maison d'Israël! 2 Passez jusqu'à Calné et regardez. Allez de là à Hamath la grande, puis descendez à Gath des Philistins; étaient-ils plus excellents que ces royaumes-ci? Leur pays était-il plus étendu que votre pays? 3 Vous éloignez le jour de la calamité, et vous faites approcher le trône de la violence. 4 Vous vous couchez sur des lits d'ivoire, et vous vous étendez sur leurs coussins; vous mangez les agneaux choisis du troupeau et les veaux pris de l'étable. 5 Vous chantez au son de la harpe; et comme David, vous inventez des instruments de musique. 6 Vous buvez le vin dans des coupes, vous vous parfumez des parfums les plus exquis, et vous n'êtes pas affligés de l'affliction de Joseph. 7 ¶ À cause de cela, ils s'en iront inécessamment en captivité, à la tête de ceux qui s'en iront en captivité. Alors le festin de ceux qui s'étendent *sur leurs lits* prendra fin.

## עמוס ו' ו'

לשבע אדני יהודה בנפשו אמר  
יהודה אלתי צבאות מהאב אכל את-פאון  
יעקב וארמנותיו שפאתי והסגרתיו עיר  
ובלתיא: ו יהודה אמ-ינהרד עשרה אנשים  
בבית אחד ומה: 10 וקשאו דודו וקשרו  
לחוצא צצמים מרחצות ואמר לאשר  
ביתתי בבית העוד עשו ואמר אפס  
ואמר הם כי לא לחוציר בשם יהודה:  
11 ברחוק יהודה מצפה והנה  
הבית הגדול רסיסים והבית הקטן  
בקהצים: 12 חרצון בשלל סוסים אמר  
חרש בבהרים ברחפכתם לראש משפט  
ופרי צדקה ללענה: 13 חשמים ללא  
דבר האמרים חלא בחזקת לקחט לנה  
חרקים: 14 לי חנני מלים עליכם בית  
ישראל אמר יהודה אלתי חצבאות גוי  
ולחצי אהבם מלכוא סמט ערמל  
הצדקה:

## פרשה ז'

1 בזה הראני אדני יהודה והנה יוצר  
גבי ברחלות עלות חלקש והפחלקש  
אחר גבי הפלח: ו יהודה אמר-פלח לאכול  
את-עשב הארץ ואמר אדני יהודה סלח  
לא מי יקום יעקב כי קטן הוא: 2 נתם  
יהודה על-זאת לא תהיה אפר יהודה:  
3 בזה הראני אדני יהודה והנה קרב לרב  
באש אדני יהודה והאכל את-תהום רב  
ואכלה את-חלק: 4 ואמר אדני יהודה  
חל-למי מי יקום יעקב כי קטן הוא:  
5 נתם יהודה על-זאת גסדיא לא תהיה  
אפר אדני יהודה: 6 בזה הראני והנה  
אדני נאב על-חומת אנה ובניו אנה:  
7 ויאמר יהודה אלי מהאמת ראח צמוס  
ואמר אנה ויאמר אדני הנני שם אנה  
בקרוב עמי וישראל לאדאקיה עוד צבור  
לו: 8 ונשמו במות ויחזק ויחזק ויחזק  
יחברו ומתו על-בית הרבם בחרב:

## אמוס, ט', ז'.

8 "Οτι ὡμοσι Κύριος καθ' ἑαυτοῦ διότι βδελύσσο-  
μαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν 'Ιακώβ, καὶ τὰς χώρας  
αὐτοῦ μίσηκα, καὶ ἔξαρω πόλιν σὺν πᾶσι τοῖς  
κατοικοῦσιν αὐτήν· 9 Καὶ ἔσται ἰδὼν ὑπολειφθῶσι  
δίκαι ἀνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθάνουσιν καὶ  
ὑπολειφθῶσονται οἱ κατάλοιποι, 10 Καὶ λήψου-  
ται οἱ οἰκτεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιώνται τοῦ ἐξινέγ-  
και τὰ ὅσα αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῖς  
προσηκόμοις τῆς οἰκίας Εἰ ἐτι ὑπάρχει παρὰ σοί;  
καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐτι· καὶ ἐρεῖ Σίγα ἕνεκα τοῦ μὴ δνο-  
μάσαι τὸ ὄνομα Κυρίου. 11 Διότι ἰδοὺ Κύριος  
ἐντέλλεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν  
θλάσμασι καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.  
12 Εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιω-  
πήσονται ἐν θηλείαις; οὐκ ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν  
κρίμα, καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν, 13 Οἱ  
εὐφραίνονται ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ  
ἐν τῇ ἰσχύϊ ὁμῶν ἔσχομεν κέρτα; 14 Διότι ἰδοὺ  
ἐγὼ ἱκεγερῶ ἐφ' ὑμᾶς οἶκος 'Ισραὴλ ἔθνος, λέγει  
Κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ  
μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμάθ καὶ ὡς τοῦ χιμάρρον τῶν  
δυσσιῶν.

## Κεφ. ז'.

1 ΟΥΤΩΣ ἰδεῖξέ μοι Κύριος ὁ θεός, καὶ ἰδοὺ  
ἐπιγονὴ ἀκριδῶν ἐρχομένη ἐκ τῆς ἡθιῆς, καὶ ἰδοὺ βροῦχος  
εἰς Γῶγ ὁ βασιλεὺς. 2 Καὶ ἔσται ἰδὼν συντελείῃ  
τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα  
Κύριε Κύριε, ὡς γινού· τίς ἀναστήσει τὸν 'Ια-  
κώβ; οὐκ ὀλιγοστός ἐστι· 3 Μετανόησον Κύριε ἐπὶ  
τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει Κύριος.  
4 Οὕτως ἰδεῖξέ μοι Κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσε τὴν  
δικὴν ἐν πυρὶ Κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἀβυσσον  
τὴν πολλήν, καὶ κατέφαγε τὴν μερίδα Κυρίου.  
5 Καὶ εἶπα Κύριε, πόσας δὴ· τίς ἀναστήσει τὸν  
'Ιακώβ; οὐκ ὀλιγοστός ἐστι· 6 Μετανόησον Κύριε  
ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει Κύ-  
ριος. 7 Οὕτως ἰδεῖξέ μοι Κύριος, καὶ ἰδοὺ ἑστηκώς  
ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
ἀδάμας. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Τί σὺ ὁρᾷς,  
'Αμός; καὶ εἶπα 'Αδάμαντα, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
μέ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου  
'Ισραὴλ, οὐκ ἐτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·  
9 Καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλως, καὶ αἱ  
τελεταὶ τοῦ 'Ισραὴλ ἐρημωθήσονται, καὶ ἀνα-  
στήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον 'Ιεροβοάμ ἐν ῥομφαίᾳ.

## AMOS, VI VII.

8 Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit  
Dominus Deus exercituum: Detestor ego  
superbiam Jacob, et domos ejus odi, et  
tradam civitatem cum habitatoribus suis.  
9 Quod si reliqui fuerint decem viri in  
domo una, et ipsi morientur. 10 Et tollet  
eum propinquus suus, et comburet eum,  
ut efferat ossa de domo: et dicet ei, qui  
in penetralibus domus est: Numquid ad-  
huc est penes te? 11 Et respondebit:  
Finis est. Et dicet ei: Tace, et non  
reocorderis nominis Domini. 12 Quia ecce  
Dominus mandabit, et percutiet domum  
majorem ruinis, et domum minorem scis-  
sionibus. 13 Numquid currere queunt in  
petris equi, aut arari potest in bubalis, quo-  
niam convertistis in amaritudinem judicium,  
et fructum justitiæ in absinthium? 14 Qui  
lætamini in nihilo: qui dicitis: Numquid  
non in fortitudine nostra assumpsimus nobis  
cornua? 15 Ecce enim suscitabo super vos  
domus Israel, dicit Dominus Deus exerei-  
tuum, gentem: et conteret vos ab introitu  
Emath, usque ad torrentem deserti.

## CAPUT VII.

1 Hæc ostendit mihi Dominus Deus: et  
ecce fitor locustæ in principio germinantium  
serotini imbris, et ecce serotinus post tonsio-  
nem regis. 2 Et factum est: cum consu-  
masset comedere herbam terræ, dixi: Domine  
Deus propitius esto, obsecro: quis suscitabit  
Jacob, quia parvulus est? 3 Misertus est  
Dominus super hoc: Non erit, dixit Domi-  
nus. 4 Hæc ostendit mihi Dominus Deus:  
et ecce vocabat judicium ad ignem Dominus  
Deus: et devoravit abyssum multam, et  
comedit simul partem. 5 Et dixi: Domine  
Deus quiesce, obsecro: quis suscitabit Jacob,  
quia parvulus est? 6 Misertus est Dominus  
super hoc: Sed et istud non erit, dixit Do-  
minus Deus. 7 Hæc ostendit mihi Dominus:  
et ecce Dominus stans super murum litum,  
et in manu ejus trulla cæmentarii. 8 Et dixit  
Dominus ad me: Quid tu vides Amos? Et  
dixi: Trullam cæmentarii. Et dixit Domi-  
nus: Ecce ego ponam trullam in medio po-  
puli mei Israel: non adjiciam ultra superin-  
ducere eum. 9 Et demolientur excelsa idoli,  
et sanctificationes Israel desolabuntur; et  
consurgam super domum Jeroboam in gladio.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, VI. VII.

8 The Lord God hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein. 9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die. 10 And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is by the sides of the house, *Is there yet any with thee?* and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD. 11 For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts. 12 ¶ Shall horses run upon the rock? will one plow *there* with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock: 13 Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength? 14 But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hamath unto the river of the wilderness.

## CHAPTER VII.

1 THUS hath the Lord God shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, *it was* the latter growth after the king's mowings. 2 And it came to pass, *that* when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord God, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small. 3 The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD. 4 ¶ Thus hath the Lord God shewed unto me: and, behold, the Lord God called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part. 5 Then said I, O Lord God, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small. 6 The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord God. 7 ¶ Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall *made* by a plumbline, with a plumbline in his hand. 8 And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more: 9 And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

607

## Amos, 6, 7.

8 Denn der Herr Herr hat geschworen bei seiner Seele, spricht der Herr, der Gott Zebaoth: Mich verdrisset die Hoffarth Jakobs, und bin ihren Palästen gram; und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, was darinnen ist. 9 Und wenn gleich zehn Männer in einem Hause überblieben, sollen sie doch sterben; 10 Daß einen jeglichen sein Vetter und sein Ohm nehmen, und die Gebeine aus dem Hause tragen muß, und sagen zu dem, der in den Gemächern des Hauses ist: Ist ihrer auch noch mehr da? Und der wird antworten: Sie sind alle dahin. Und wird sagen: Sey zufrieden; denn sie wollten nicht, daß man des Herrn Namens gedenken sollte. 11 Denn siehe, der Herr hat geboten, daß man die großen Häuser schlagen soll, daß sie Ritz gewinnen, und die kleinen Häuser, daß sie Lücken gewinnen. 12 Wer kann mit Rossen rennen, oder mit Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle, und die Frucht der Gerechtigkeit in Wermuth; 13 Und tröstet euch daß, daß so gar nichts ist, und sprecht: Sind wir denn nicht stark genug mit unsern Hörnern? 14 Darum siehe, ich will über euch vom Hause Israel ein Volk erwecken, spricht der Herr, der Gott Zebaoth, das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hamath gehet, bis an den Bach in der Wüste.

## Das 7. Capitel.

1 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfang, da das Grummel aufging; und siehe, das Grummel stand, nachdem der König seine Schafe hatte scheren lassen. 2 Als sie nun das Kraut im Lande gar abfressen wollten, sprach ich: Ach, Herr Herr, sey gnädig! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja geringe. 3 Da reuete es den Herrn, und sprach: Wohl an, es soll nicht geschehen. 4 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, der Herr Herr rief dem Feuer, damit zu strafen; das sollte eine große Tiefe verzehren, und fraß schon ein Theil dahin. 5 Da sprach ich: Ach, Herr Herr, laß ab! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja geringe. 6 Da reuete den Herrn das auch, und der Herr Herr sprach: Es soll auch nicht geschehen. 7 Er zeigte mir aber dieß Gesicht. Und siehe, der Herr stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen; und er hatte die Bleischnur in seiner Hand. 8 Und der Herr sprach zu mir: Was siehst du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der Herr zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel, und ihm nicht mehr übersehen; 9 Sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet, und die Kirchen Israels verstorret werden; und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jeroboam machen.

## AMOS, VI. VII.

8 Le Seigneur DIEU a juré par lui-même, le SEIGNEUR, le Dieu des armées, a dit: Je déteste l'orgueil de Jacob et je hais ses palais. C'est pourquoi je livrerai la ville et tout ce qui est en elle. 9 Et s'il arrive qu'il y ait dix hommes de reste dans une maison, ils mourront. 10 Or leur plus proche parent les prendra et les brûlera pour en mettre les os hors de la maison; et il dira à celui qui sera au fond de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un avec toi? Alors il répondra: Personne. Puis il dira: Tais-toi; car il ne faut pas faire mention du nom du SEIGNEUR. 11 Car voici, le SEIGNEUR donne ses ordres, et il frappera les grandes maisons par des brèches, et les petites maisons par des fentes. 12 ¶ Les chevaux courent-ils par les rochers, ou y laboure-t-on avec des bœufs? Car vous avez changé le jugement en fiel et le fruit de la justice en absinthe. 13 Vous mettez votre joie dans le néant et vous dites: N'avons-nous pas élevé notre puissance par notre force? 14 Mais, voici, O maison d'Israël, j'élèverai contre vous, dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, une nation qui vous opprimerà depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.

## CHAPITRE VII.

1 LE Seigneur DIEU m'a fait voir ceci. Voici, il formait des sauterelles au commencement de la poussée du regain; et voici, c'était le regain après les fenaisons du roi. 2 Et quand elles eurent achevé de manger l'herbe de la terre, alors je dis: Seigneur DIEU, pardonne, je te prie. Comment Jacob se relèverait-il? car il est petit. 3 Le SEIGNEUR se repentit. Cela n'arrivera point, dit le SEIGNEUR. 4 ¶ Puis le Seigneur DIEU me fit voir ceci. Voici, le Seigneur DIEU appela le feu pour exécuter le jugement, et le feu dévora le grand abîme, il dévora une partie de la terre. 5 Or je dis: Seigneur DIEU, cesse, je te prie. Comment Jacob se relèverait-il? car il est petit. 6 Le SEIGNEUR se repentit. Cela n'arrivera point non plus, dit le Seigneur DIEU. 7 Puis il me fit voir ceci. Voici, le Seigneur se tenait debout sur un mur, fait au niveau, et il avait un niveau en sa main. 8 Or le SEIGNEUR me dit: Que vois-tu, Amos? Et je répondis: Un niveau. Alors le Seigneur me dit: Voici, je m'en vais mettre le niveau au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne lui passerai plus rien. 9 Ainsi les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront détruits, et je m'élèverai avec l'épée contre la maison de Jeroboam.

## עמוס ז ח

10 וישלח אמציה פתח בית-אל  
אלהרדעם מלח-ישראל לאמר קשר עליה  
עמוס בקרב בית ישראל לאהוב  
הארץ לחקיל את-פלדקריי: 11 כי-כח  
אמר עמוס בקרב ימות הרדעם וישראל  
גלה יגלה מעל אדמתו: 12 ויאמר  
אמציה אל-עמוס חזה לך ברחלך  
אלתארץ יחודת ואכלשם להם ושם  
תקבא: 13 ובית-אל לאהובית עוד להקבא  
פי מחדש-מלך הוא ובית ממלכה הוא:  
14 ויען עמוס ויאמר אל-אמציה לאהוב  
אנכי ולא ברחבא אנכי קרבוקר אנכי  
ובלם שקמים: 15 ויחקני יהוה מאמר  
חזאן ויאמר אלי יהוה לך חקבא אל-עמי  
ישראל: 16 ועתה שמע דברי-יחזק אמת  
אמר לא חקבא על-ישראל ולא חסות  
על-בית ישראל: 17 לכן קדאמר יהוה  
אשתף בעיר תונת ובקו ובקויה בקרב  
יכלו ואדמתה בתכל תחלק ואמתה  
על-אדמתה סמאל תמזת וישראל גלה  
יגלה מעל אדמתו:

## פרשן ח:

1 פה חראני אדני יהוה והנה בלוב  
הרץ: 2 ויאמר מחדאמת ראה עמוס ואמר  
בלוב הרץ ויאמר יהוה אלי פה חקב  
אל-עמי ישראל לאהובית עוד בקור לו:  
3 ויחיללו שירות חקל ביום ההוא מאם  
אדני יהוה רב חפנר בקלמקום השליו  
חס: 4 שמערתא חשאים אביון  
ולשכית ענני-ארץ: 5 לאמר מתי יעבר  
החולש ונשכיר שבר וחשבת ונפתחוד  
בר להקמין אפס ויהגדיל שחל ויענת  
מאני מרמח: 6 לקנות בפסח נלים  
ואביון בעביר נעלים ומפל בר נשכיר:  
7 נשבע יהוה בנאיו יעקב אבדאשפח  
לנצח פלמשיהם: 8 תעל זאת לאהרן  
הארץ ואכל פליושב פה ועלתה כאר  
פלה ונגרשה ונשחף פיאור מצרים:

## אמוס, ז, ח.

10 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαιθὰλ  
πρὸς Ἱεροβοάμ βασιλῆα Ἰσραὴλ λέγων Συστροφές  
ποιῖται κατὰ σοῦ Ἀμὼς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ,  
οὐ μὴ δύνῃται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν πάντας τοὺς  
λόγους αὐτοῦ. 11 Διότι τὰδε λέγει Ἀμὼς Ἐν  
βομφαίᾳ τελευτήσῃ Ἱεροβοάμ, ὃ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλω-  
τος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Καὶ  
εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμὼς Ὁ ὄρων βάδιζε,  
ἐκχώρησον σὺ εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐκεῖ καταβίον,  
καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις. 13 Εἰς δὲ Βαιθὰλ οὐκ ἔτι  
προσθήσεις τοῦ προφητεῦσαι, ὅτι ἁγίασμα βασι-  
λείας ἐστὶ, καὶ οἶκος βασιλείας ἐστὶ. 14 Καὶ ἀπε-  
κρίθη Ἀμὼς καὶ εἶπε πρὸς Ἀμασίαν Οὐκ ἦμην  
προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἡ αἰδέλος  
ἦμην καὶ κνίζων συκάμιν. 15 Καὶ ἀνέλαβέ με  
Κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
μέ Βάδιζε καὶ προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου  
Ἰσραὴλ. 16 Καὶ πῶν λέγου λόγον Κυρίου Σὺ  
λέγεις Μὴ προφήτευσ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ μὴ  
ὀχλαγωγῆσθαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ. 17 Διὰ  
τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει  
πορνέυει, καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ θυγατέρες σου ἐν  
βομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ κατα-  
μετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσῃς,  
ὃ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. η.

1 ΟΥΤΩΣ εἰδεί μοι Κύριος Κύριος. Καὶ ἰδοὺ  
ἄγγος ἔξευτοῦ καὶ εἶπε Τί σὺ βλέπεις, Ἀμὼς;  
καὶ εἶπα Ἄγγος ἔξευτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς μέ Ἐκεῖ τὸ πέραν ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσ-  
ραὴλ, οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ παρελθεῖν αὐτόν. 3  
Καὶ ὀλοῦνται τὰ φανώματα τοῦ ναοῦ ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. λέγει Κύριος Κύριος πολλοὶ ὁ πι-  
πτωκῶς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπὶ φρίψω σιωπήν. 4 Ἀκού-  
σατε ἐγὼ ταῦτα οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρῶν πένθητα,  
καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,  
5 Λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολή-  
σομεν, καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυρόν  
τοῦ ποιῆσαι μέτρον μικρόν, καὶ τοῦ μεγαλῶναι  
στάθμον καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἀδικούν, 6 Τοῦ κτᾶσθαι  
ἐν ἀργυρίῳ καὶ πτωχοὺς καὶ πένθητα ἀντὶ ὑποδη-  
μάτων, καὶ ἀπὸ παντὸς γεννήματος ἐμπορευσό-  
μεθα. 7 Ὁμνύει Κύριος κατὰ τῆς ὑπερηφα-  
νίας Ἰακώβ Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νίκος πάντα  
τὰ ἔργα ὑμῶν, 8 Καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταρα-  
χθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν  
ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντί-  
λεια, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

## AMOS, VII. VIII.

10 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Je-  
roboam regem Israel, dicens: Rebelleavit  
contra te Amos in medio domus Israel: non  
poterit terra sustinere universos sermones  
ejus. 11 Hæc enim dicit Amos: In gladio  
moriatur Jeroboam, et Israel captivus migra-  
bit de terra sua. 12 Et dixit Amasias ad  
Amos: Qui vides, gradere, fuge in terram  
Juda: et comedere ibi panem, et prophetabis  
ibi. 13 Et in Bethel non adjicies ultra ut  
prophetes: quia sanctificatio regis est, et  
domus regni est. 14 Responditque Amos,  
et dixit ad Amasiam: Non sum propheta,  
et non sum filius prophetæ: sed armen-  
tarius ego sum vellicans sycomoros. 15 Et  
tulit me Dominus cum sequeretur gregem: et  
dixit Dominus ad me: Vade propheta ad po-  
pulum meum Israel. 16 Et nunc audi ver-  
bum Domini: Tu dicis: Non prophetabis  
super Israel, et non stillabis super domum  
idoli. 17 Propter hoc hæc dicit Dominus:  
Uxor tua in civitate fornicabitur: et filii tui  
et filie tue in gladio cadent, et humus tua  
funiculo metietur: et tu in terra polluta mori-  
eris, et Israel captivus migrabit de terra  
sua.

## CAPUT VIII.

1 Hæc ostendit mihi Dominus Deus: et  
ecce uncinus pomorum. 2 Et dixit: Quid tu  
vides Amos? Et dixi: Uncinum pomorum.  
Et dixit Dominus ad me: Venit finis super  
populum meum Israel: non adjiciam ultra  
ut pertranseam eum. 3 Et stridebunt cardi-  
nes templi in die illa, dicit Dominus Deus:  
multi morientur: in omni loco projicietur  
silentium. 4 Audite hoc qui conteritis pau-  
perem, et deficere facitis egenos terræ, 5 Di-  
centes: Quando transibit mensis, et venun-  
dabimus merces; et sabbatum, et aperiemus  
frumentum: ut imminuamus mensuram, et  
augeamus solum, et supponamus stateras  
dolosas, 6 Ut possideamus in argento  
egenos et pauperes pro calceamentis, et  
quisquilias frumenti vendamus? 7 Juravit  
Dominus in superbiam Jacob: Si oblitus  
fuero usque ad finem omnia opera eorum.  
8 Numquid super isto non commovebitur  
terra, et lugebit omnis habitator ejus:  
et ascendet quasi fluvius universus, et  
ejicietur, et defluet quasi rivus Egypti?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, VII. VIII.

10 ¶ Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words. 11 For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land. 12 Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there: 13 But prophesy not again any more at Beth-el: for it is the king's chapel, and it is the king's court. 14 ¶ Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdsman, and a gatherer of sycamore fruit: 15 And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel. 16 ¶ Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac. 17 Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

## CHAPTER VIII.

1 THUS hath the Lord God shewed unto me: and behold a basket of summer fruit. 2 And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more. 3 And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord God: *there shall be many dead bodies in every place*; they shall cast them forth with silence. 4 ¶ Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail, 5 Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit? 6 That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat? 7 The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works. 8 Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.

609

## Amos, 7. 8.

10 Da sandte Amazia, der Priester zu Bethel, zu Jeroboam, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht leiden. 11 Denn so spricht Amos: Jeroboam wird durchs Schwert sterben, und Israel wird aus seinem Lande gefangen weggeführt werden. 12 Und Amazia sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg, und fliehe in das Land Juda, und is Brod daselbst, und weissage daselbst, 13 Und weissage nicht mehr zu Bethel; denn es ist des Königs Stift, und des Königreichs Haus. 14 Amos antwortete, und sprach zu Amazia: Ich bin kein Prophet, noch keines Propheten Sohn; sondern ich bin ein Ruchhirte, der Maulbeeren ablieset. 15 Aber der Herr nahm mich von der Herde, und sprach zu mir: Gehe hin, und weissage meinem Volk Israel. 16 So höre nun des Herrn Wort. Du sprichst: Weissage nicht wider Israel, und trauße nicht wider das Haus Isaac. 17 Darum spricht der Herr also: Dein Weib wird in der Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durch das Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgetheilt werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel soll aus seinem Lande vertrieben werden.

## Das 8. Capitel.

1 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, da stand ein Korb mit Obst. 2 Und er sprach: Was siehst du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit Obst. Da sprach der Herr zu mir: Das Ende ist gekommen über mein Volk Israel, ich will ihm nicht mehr übersehen. 3 Und die Lieder in der Kirche sollen in ein Heulen verkehrt werden zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Herr; es werden viele todtet Leichname liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird. 4 Höret dieß, die ihr den Armen unterdrückt, und die Elenden im Lande verderbet, 5 Und sprecht: Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir Getreide verkaufen, und der Sabbath, daß wir Korn feil haben mögen, und den Epha ringern, und den Sefel steigern, und die Wage fälschen; 6 Auf daß wir die Armen um Geld, und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter uns bringen, und Spreu für Korn verkaufen? 7 Der Herr hat geschworen wider die Hoffarth Jakobs: Was gilt, ob ich solcher ihrer Werke ewig vergessen werde? 8 Sollte nicht um solcher willen das Land erbeben müssen, und alle Einwohner trauern? Ja, es soll ganz, wie mit einem Wasser, überlaufen werden, und weggeführt und überschrenmt werden, wie mit dem Fluß in Egypten.

## AMOS, VII. VIII.

10 ¶ Alors Amasias, sacrificateur de Béthel, envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël: Amos a conspiré contre toi, au milieu de la maison d'Israël; le pays ne pourrait supporter toutes ses paroles. 11 Car ainsi a dit Amos: Jéroboam mourra par l'épée et Israël sera certainement transporté hors de son pays. 12 Puis Amasias dit à Amos: Voyant, va, enfuis-toi au pays de Juda, mange là ton pain et y prophétise. 13 Mais ne continue pas de prophétiser à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi, et c'est la maison royale. 14 ¶ Cependant Amos répondit et dit à Amasias: Je n'étais ni prophète ni fils de prophète; j'étais un berger, et je cueillais des figues sauvages. 15 Or le SEIGNEUR me prit d'auprès du troupeau, et le SEIGNEUR me dit: Va, prophétise à mon peuple d'Israël. 16 ¶ Écoute donc maintenant la parole du SEIGNEUR. Tu me dis: Ne prophétise plus contre Israël, et ne fais plus découler la parole contre la maison d'Isaac. 17 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR: Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ton pays sera partagé au cordeau, tu mourras en une terre souillée, et Israël sera certainement transporté hors de son pays.

## CHAPITRE VIII.

1 LE Seigneur DIEU me fit voir ceci. Voici, je vis un panier de fruits d'été. 2 Et le Seigneur dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis: Un panier de fruits d'été. Puis le SEIGNEUR me dit: La fin est venue sur mon peuple d'Israël; je ne lui passerai plus rien. 3 En ce temps-là, les chants du temple seront des hurlements, dit le Seigneur DIEU. En tous lieux, il y aura grand nombre de corps morts que l'on jettera dehors en silence. 4 ¶ Écoutez ceci, vous qui engloutissiez les pauvres, jusqu'à faire périr les affligés du pays, 5 Et qui dites: Quand sera passée la nouvelle lune, nous débiterons le blé, et quand sera passé ce sabbat, nous mettrons en vente le froment, en faisant l'épha plus petit, en augmentant le siclé, et en faussant les balances pour tromper, 6 Afin que nous acquérions les nécessaires pour de l'argent et le pauvre pour une paire de souliers, et que nous débitons les criblures du froment. 7 Le SEIGNEUR a juré par la magnificence de Jacob: Je n'oublierai jamais aucune de leurs œuvres. 8 Le pays ne sera-t-il point ému d'une telle chose, et tous ses habitants ne se lamenteront-ils point? Il s'élèvera comme un fleuve; il sera emporté et débordera comme le fleuve de l'Égypte.

TOM. IV.

4 K



## עמוד ח ט

י וַיִּהְיֶה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא כָּאֵל אֲדֹנָי יִהְיֶה  
וַיִּבְרָאֵתִי הַשֹּׁמֵשׁ בַּצִּהָרִים וַיַּחֲשֹׁבְתִי  
לְאֶרֶץ בָּיִת אֹר׃ 10 וַיַּפְקֹדֵתִי חַיִּיכֶם  
לְאֵבֶל וּבְלִשְׁרִיכֶם לְהִיָּה וַתַּעֲלִיתִי עַל-  
עַל־מַתְנִים שֶׁן וַעֲלִי־עַל־אֵשׁ מִתְחַח  
וְשִׁמְתִּיהָ פֶּאֶבֶל יָחִיד וַאֲחִירֶיהָ בָּיִת  
מֶר׃ 11 תַּחַח ׀ יָמִים בָּאִים כָּאֵל  
אֲדֹנָי יִהְיֶה וַיַּשְׁלַחְתִּי רַעַב בְּאֶרֶץ לֹא-  
רַעַב לְלַחֵם וּלְאֶמְצָא לָשִׁים כִּי אִם-  
לְשֹׁמֵעַ אֶת דְּבָרֵי יִהְיֶה ׃ 12 וַנַּעַל מִיָּם  
עֲרִים וּמַצָּפֹן וַעֲדִמֹּנֶת וְשׁוֹטְטֵי לְבָשֵׁת  
אֶת־דְּבָרֵי־יִהְיֶה וְלֹא יִמְצָאוּ ׃ 13 בַּיּוֹם הַהוּא  
אֶת־עַלְפָּנָה חֲבַת־גִּלְתִּי תִפְּזוֹת וַיַּחֲבֹּחֶהֱם  
בַּצָּמָא ׃ 14 הַנֶּשֶׁבַעִים בְּאֶשְׁמֵת שְׁמִרֹן  
וַאֲמִירָה חֵי אֶלְמִיָּהּ לֹן וַחַי גִּרְהָ עֶמֶר  
שֶׁבַע וַנַּפְלֵה וְלֹא־יָקֻמוּ עוֹד ׃

**פרשה מ :**

וְיִמְאָר לְהוּז חֲפֻצֹתָיו וְיִרְעָשׁוּ חֲסִידָיו וְיִבְצָעוּ  
בְּרָאשׁ עֲלֵם וְאֶחָדֵיהֶם בְּתֵרֵב וְאֶחָד לֹא  
יָבוֹא לְחֵם לֹם וְלֹא־יִשְׁלַט לְחֵם פָּלִישׁ׃  
וְאֶסְיִחֲתָרָה בְּשָׂאוֹל מִשָּׁם וְיִי תִחַם  
וְאֶסְיִעַל חֲשָׁמִים מִשָּׁם אֲרִיָּהִים׃ וְאִם  
יִתְבָּא בְּרָאשׁ חֲפֻצֹתָיו מִשָּׁם וְחֲפֻשׁ  
לְמַחֲתִים וְאֶסְיִחֲתָרָה מִגֹּדֶר עֵינִי בְּמִקְוֵה  
חַיִּים מִשָּׁם וְאֶצְנֶה אֶת־חֲפֻצֹתָיו וְיִשְׁכֶּם׃  
וְאֶסְיִלְקֵי בְּשָׂבִי לִפְנֵי אֲבִיבָהִם מִשָּׁם  
וְאֶצְנֶה אֶת־חֲתָרֵב וְהִרְעָתָם וְשִׁמְתִּי עֵינִי  
עַל־תָּם לְרַעַח וְלֹא לְטוֹיָה׃ וְהִאֲדִי  
נִחוּרָה חֲזָקָאוֹת חֲפֻצֵּי בְּאֶרֶץ וְתִמְנוֹ  
וְאֶבְלִי בְּלִי־שָׂבִי בָּהּ וְעַל־תָּח כִּי־אֵל עָלָה  
וְשִׁמְשָׁה כִּי־אֵר מִצְרַיִם׃ חֲפֻצֹתָיו בְּשָׂמִים  
מַעֲלֹתָיו וְאֶגְדֹתָיו עַל־אֶרֶץ יִסְדָּה חֲפֻצָּה  
לְמִיתָהִים וְיִשְׁכֶּם עַל־פְּנֵי הָאֶרֶץ יִתְנַחַח  
שָׁמוֹ׃ וְתִלִּיא בְּכָבִד בְּשָׂמִים׃  
וְאִם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶסְיִחֲתָה חֲלָא  
אֶת־יִשְׂרָאֵל חֲעֲלִיתִי מִאֶרֶץ מִצְרַיִם  
פִּלְשְׁתִּיִּים מִכְּפֻתָּיו וְאֵרִם מִקֹּדֶר׃

• ΜΩΣ, η', θ'.

9 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος  
Κόριος, δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ σκο-  
τάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς 10 Καὶ με-  
ταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πάσας  
τὰς ψάδας ὑμῶν εἰς θρήνον, καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν  
δοφὸν σάκκον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα,  
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ, καὶ τοὺς  
μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν δόλυνης. 11 Ἴδοὺ ἡμέραι  
ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἔξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ  
τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτων οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ  
λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι τὸν λόγον Κυρίου. 12 Καὶ  
σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θα-  
λάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδρα-  
μοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ οὐ  
μὴ εὑρωσιν. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ  
παρθέναι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει, 14 Οἱ  
δυνάτοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας, καὶ οἱ  
λίγοντες Ἐγὼ θ θεός σου Δάν, καὶ ἤθ θ θεός σου  
Βηρσαβὲ. Καὶ πισοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

**ΚΕΦ. Θ'.**

1 ΕΙΔΟΝ τὸν Κύριον ἰφιστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσι-  
στηρίου, καὶ εἶπε Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ  
σωσθήσεται τὰ πρόφυλα, καὶ δαίκοψιν εἰς κεφαλὰς  
πάντων καὶ τοὺς καταλοιποὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ  
ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φύγων, καὶ οὐ  
μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος. 2 Ἐὰν  
κατακρυβῶσιν εἰς ᾤδον, ἐκίθην ἡ χεὶρ μου ἀνα-  
σπάσει αὐτούς· καὶ ἰὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν,  
ἐκίθην κατὰξω αὐτούς· 3 Ἐὰν ἱγκατακρυβῶσιν  
εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Ὀρους, ἐκίθην ἐξερευνησῶ  
καὶ λήψομαι αὐτούς· καὶ ἰὰν καταδύσωσιν ἐξ  
ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκί  
ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ ᾄξεται αὐτούς· 4 Καὶ  
ἰὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν  
ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκί ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀπο-  
κτενῶ αὐτούς· καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ’  
αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ. 5 Καὶ Κύριος  
Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἱεραττόμενος τῆς  
γῆς καὶ σαλευθῶν αὐτήν, καὶ πεινήσουσι πάντες  
οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς  
συντίλεια αὐτῇ, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς  
Αἰγύπτου· 6 Ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνά-  
βασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς  
γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς  
θαλάσσης καὶ ἐκχύνει αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς  
γῆς· Κύριος παντοκράτωρ ὀνομα αὐτοῦ. 7 Οὐχ  
ὡς υἱοὶ Αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστέ ἱμοὶ, υἱοὶ Ἰσ-  
ραὴλ· λέγει Κύριος· οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγα-  
γον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς ἀλλοφύλους  
ἐκ Καππαδοκίας, καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

AMOS, VIII. IX.

9 Et erit in die illa, dicit Dominus Deus : occidet sol in meridie, et tenebrescere faciam terram in die luminis : 10 Et convertam festivitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in planctum : et inducam super omne dorsum vestrum sacrum, et super omne caput calvitium : et ponam eam quasi luctum unigeniti, et novissima ejus quasi diem amarum. 11 Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et mittam famem in terram : non famem panis, neque sitim aquæ, sed audiendi verbum Domini. 12 Et commovebuntur a mari usque ad mare, et ab aquilone usque ad orientem : circuibunt querentes verbum Domini, et non invenient. 13 In die illa deficient virgines pulchre, et adolescentes in siti. 14 Qui jurant in delicto Samaritæ, et dicunt : Vivit Deus tuus Dan ; et vivit via Bersabee : et cadent, et non resurgent ultra.

CAPUT IX.

1 **VIDI** Dominum stantem super altare, et dixit : Percute cardinem, et commoveantur superliminaria : avaritia enim in capite omnium, et novissimum eorum in gladio interficiam : non erit fuga eis. Fugient, et non salvabitur ex eis qui fugerit. 2 Si descenderint usque ad infernum, inde manus mea educet eos : et si ascenderint usque in cælum inde detraham eos. 3 Et si absconditi fuerint in vertice Carmel inde scrutans auferam eos : et si celaverint se ab oculis meis in profundo maria, ibi mandabo serpenti, et mordebit eos. 4 Et si abierint in captivitatem coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet eos : et ponam oculos meos super eos in malum, et non in bonum. 5 Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescet : et lugebunt omnes habitantes in ea : et ascendet sicut rivus omnia, et defluet sicut fluvius *Ægypti*. 6 Qui edificat in cælo ascensionem suam et fasciculum suum super terram fundavit : qui vocat aquas maria, et effundit eas super faciem terræ, Dominus nomen ejus. 7 Numquid non ut filii *Æthiopum* vos estis mihi, filii *Israel*, ait Dominus ? numquid non *Israel* ascendere feci de terra *Ægypti* : et *Palæstinos* de Cappadocia, et *Syros* de *Cyrene* ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, VIII. IX.

9 And it shall come to pass in that day, saith the Lord God, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day: 10 And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day. 11 ¶ Behold, the days come, saith the Lord God, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD: 12 And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it. 13 In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst. 14 They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

## CHAPTER IX.

1 I saw the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered. 2 Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down: 3 And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them: 4 And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good. 5 And the Lord God of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt. 6 It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name. 7 Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

611

## Amos, 8, 9.

9 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Herr, will ich die Sonne im Mittage untergehen lassen, und das Land am hellen Tage lassen finster werden. 10 Ich will eure Feiertage in Trauern, und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack bringen, und alle Köpfe kahl machen; und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einzigen Sohn hat; und sollen ein jämmerliches Ende nehmen. 11 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr Herr, daß ich einen Hunger in das Land schicken werde; nicht einen Hunger nach Brod, oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des Herrn zu hören. 12 Daß sie hin und her, von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen, und des Herrn Wort suchen, und doch nicht finden werden. 13 Zu der Zeit werden schöne Jungfrauen und Jünglinge verschmachten vor Durst, 14 Die jetzt schwören bei dem Fluch Samaria, und sprechen: So wahr dein Gott zu Dan lebet, so wahr die Weise zu Berscha lebet! Denn sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen mögen.

## Das 9. Capitel.

1 Ich sahe den Herrn auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Anlauf, daß die Pfosten beben; denn ihr Geiz soll ihnen allen auf ihren Kopf kommen. Und will ihre Nachkommen mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen, noch einer davon entgehen soll. 2 Und wenn sie sich gleich in die Höhle vergräben, soll sie doch meine Hand von dannen holen; und wenn sie gen Himmel führen, will ich sie doch herunter stoßen; 3 Und wenn sie sich gleich verstecken oben auf dem Berge Carmel, will ich sie doch dafelbst suchen und herab holen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbürgen im Grunde des Meers, so will ich doch den Schlangen befehlen, die sie dafelbst stechen sollen; 4 Und wenn sie vor ihren Feinden hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß sie es dafelbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über ihnen halten zum Unglück, und nicht zum Guten. 5 Denn der Herr Herr Zebaoth ist ein solcher: wenn er ein Land anrühret, so zerschmelzet es, daß alle Einwohner trauern müssen; daß es soll ganz über sie herlaufen, wie ein Wasser, und überschwemmet werden, wie mit dem Fluß in Egypten. 6 Er ist es, der seinen Saal in dem Himmel bauet und seine Hütte auf der Erde gründet; er ruft das Wasser im Meer und schüttet es auf das Erdreich; er heisset Herr. 7 Seid ihr Kinder Israels mir nicht gleich wie die Mohren? spricht der Herr. Habe ich nicht Israel aus Egyptenland geführt, und die Philister aus Caphtor, und die Syrer aus Kir?

## AMOS, VIII. IX.

9 Or il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur DIEU, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et qu'en un jour serein, je ferai venir les ténèbres sur la terre. 10 Puis je changerai vos fêtes en deuil et tous vos chants en lamentation; je mettrai le sac sur tous les reins et je rendrai chauves toutes les têtes. Et je mettrai le pays en un deuil pareil à celui qu'on fait pour un fils unique, et sa fin sera un jour amer. 11 ¶ Voici, les jours viennent, dit le Seigneur DIEU, où j'enverrai la famine sur le pays, non la famine du pain, ni la disette de l'eau, mais celle des paroles du SEIGNEUR. 12 Ils courront d'une mer à l'autre, de l'Aquilon à l'Orient, et ils iront de tous côtés pour chercher la parole du SEIGNEUR; mais il ne la trouveront point. 13 En ce jour-là, pèleront de soif les belles vierges et les jeunes hommes, 14 Qui jurèrent par le péché de Samarie, et disent: O Dan, ton Dieu est vivant; et, Vive la voie de Béer-Sébah. Ils tomberont donc et ne se relèveront plus.

## CHAPITRE IX.

1 JE vis le Seigneur debout sur l'autel et disant: Frappe le linteau de la porte, et que les poteaux soient ébranlés; blesse-les tous à la tête, et je tuerai par l'épée ce qui sera resté d'eux; celui d'entre eux qui s'enfuyait ne s'enfuira point, et celui d'entre eux qui s'échappait n'échappera point. 2 Quand ils auraient creusé jusqu'aux lieux les plus bas de la terre, ma main les enlèvera de là; et quand ils monteraient jusqu'aux cieux, je les en ferai descendre. 3 Quand ils se seraient cachés au sommet du Carmel, je les y chercherai et les enlèverai de là; et quand ils se seraient cachés de devant mes yeux au fond de la mer, je commanderai au serpent de les y mordre. 4 Et lorsqu'ils s'en iront en captivité devant leurs ennemis, je commanderai à l'épée qu'elle les y tue; je mettrai mes yeux sur eux pour leur faire du mal, et non pas pour leur faire du bien. 5 Car c'est le Seigneur DIEU des armées, qui touchera la terre, et elle se fondra, et tous ceux qui l'habitent mèneront deuil; elle s'élèvera tout entière comme un fleuve, et débordera comme le fleuve de l'Egypte. 6 C'est lui qui a bâti ses étages dans les cieux, et qui a établi ses armées sur la terre; qui appelle les eaux de la mer, et qui les répand sur le dessus de la terre. Son nom est le SEIGNEUR. 7 Ne m'étes-vous pas comme les enfants des Cusiens, vous, enfants d'Israël? dit le SEIGNEUR. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Egypte, les Philistins de Caphtor et les Araméens de Kir?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## עמוס ט

הָאֵלֹהִים עֵינֵי יְהוָה בְּמַלְאָכָה חַחֲמָה  
וְהַשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲפֹס  
כִּי לֹא תִשְׁמַד אֶשְׁמַד אֶת־עַמִּית וְעַד  
בְּאַחֲרֵיהֶם : כִּי־תִהְיֶה אֲכָלִי כִּשְׂדָּה וְהַקְדַּשְׁתִּי  
בְּכָל־חַוְצוֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּשֶׁשָׂר  
יִפֹּל בְּבִקְרָהּ וְלֹא־יִפֹּל דָּרָךְ אֶרֶץ :  
10 בְּתֹרֵב יִמְרוּ עַל הַשָּׂדֶה עַמֵּי הָאֲמָרִים  
לֹא־תִהְיֶה וְהַקְדַּשְׁתִּי בְּעֵצֵי הָרֶעֶד :  
11 בְּיָמֵם הַחֲמֵשׁ אֲקִים אֶת־שַׁעַר הַיָּם  
תִּפְתָּח וְהַדְרִיתִי אֶת־פְּרָצֶיהֶן וְהִקְדַּשְׁתִּי  
אֶת־הָאֲדָמָה בְּיָמֵי עוֹלָם : 12 לְשֶׁעַר  
יִיִּשְׂרָאֵל אֶת־שְׂמָרִית אֲדָוָה וְכָל־חַוְצוֹת אֶשְׂר  
תִּקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם בְּאַחֲרֵיהֶם עֲשֵׂה  
וְאֵלֶּי : 13 חֲמֵה יָמִים בָּאֵם בְּאַחֲרֵיהֶם  
וְנָשׂ חוֹרֵשׁ בְּקוֹצֵר וְדָבַר עֲנָבִים בְּמִשְׁעָה  
תִּגְרַע וְהַשִּׁיפוּ תְּהָרִים עֲסִים וְכָל־תְּבִנֵּי  
תִּתְמוֹתֵיהֶם : 14 לְשֶׁבֶתִי אֶת־שְׂמָרִית עַמִּי  
יִקְרָא וְכָל־עֲרִים בְּשִׁמּוֹת וְלִשְׁבֵּי וְנִמְעָה  
קְרָמִים וְשָׂדֵה אֶת־יֵינֵם וְעֲשֵׂה בָּתֵּי וְהִקְדַּשְׁתִּי  
אֶת־פְּרִיָתָם : 15 וְנִמְעָתִים עֲלֵי־אֲדָמָתָם וְלֹא  
יִקְרָא עוֹד מֵעַל אֲדָמָתָם אֶשְׂר תִּתְּתִי  
לָהֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם :

## AMOS, IX.

8 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βα-  
σιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἔξαρω αὐτὴν ἀπὸ  
προσώπου τῆς γῆς· πλὴν θεὸς οὐκ εἰς τέλος ἔξαρω  
τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει Κύριος. 9 Διότι ἐγὼ  
ἐντίλλομαι, καὶ λιμνήσω ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι τὸν  
οἶκον Ἰσραὴλ ὡς τρόπον λιμᾶται ἐν τῷ λιμῷ,  
καὶ οὐ μὴ πίσος σὺντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν· 10 Ἐν  
βομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ  
μου, οἱ λέγοντες Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδὲ μὴ γίνηται  
ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνα-  
στήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τῇς πεπτωκυίας, καὶ  
ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκῶτα αὐτῆς, καὶ τὰ κατε-  
σκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐ-  
τὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, 12 Ὅπως ἐκ-  
ζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων, καὶ  
πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου  
ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα. 13 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ κατα-  
λήφεται ὁ ἀμαρτὸς τὸν τρωγῆτόν, καὶ περᾶσει ἡ  
σταφυλὴ ἐν τῷ σπέρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη  
γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σέμψυτοι ἔσυν-  
ται. 14 Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ  
λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τὰς  
ἡφανισμένας καὶ κατοικήσουσι, καὶ φυτεύσουσιν  
ἀμπέλωνας καὶ πίνουν τὸν οἶνον αὐτῶν, καὶ  
ποιήσουσι κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐ-  
τῶν. 15 Καὶ καταφυτεύουσιν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς  
αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκπασθῶσιν ἐκείτη ἀπὸ τῆς  
γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει Κύριος ὁ θεὸς παντο-  
κράτης.

## AMOS, IX.

8 Ecce oculi Domini Dei super regnum  
peccans, et conteram illud a facie terræ :  
verumtamen conterens non conteram do-  
mum Jacob, dicit Dominus. 9 Ecce enim  
mandabo ego, et concutiam in omnibus gen-  
tibus domum Israel, sicut concutitur triticum  
in cribro : et non cadet lapillus super terram.  
10 In gladio morientur omnes peccatores  
populi mei, qui dicunt : Non appropinquabit,  
et non veniet super nos malum. 11 In die  
illa suscitabo tabernaculum David, quod  
occidit : et reedificabo aperturas murorum  
ejus, et ea quæ corruerant instaurabo : et  
reedificabo illud sicut in diebus antiquis.  
12 Ut possideant reliquias Idumææ, et om-  
nes nationes, eo quod invocatum sit nomen  
meum super eos : dicit Dominus faciens hæc.  
13 Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et  
comprehendet arator messorum, et calcator  
uvæ mittentem semen : et stillabunt montes  
dulcedinem, et omnes colles culti erunt.  
14 Et convertam captivitatem populi mei  
Israel : et ædificabunt civitates desertas, et  
inhabitant : et plantabunt vineas, et bibent  
vinum earum : et facient hortos, et comedent  
fructus eorum. 15 Et plantabo eos super  
humum suam : et non eveñiam eos ultra de  
terra sua, quam dedi eis, dicit Dominus Deus  
Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, IX.

8 Behold, the eyes of the Lord God are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD. 9 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth. 10 All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us. 11 ¶ In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old: 12 That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this. 13 Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt. 14 And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them. 15 And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.

## Amos, 9.

8 Siehe, die Augen des Herrn Herrn sehen auf ein sündiges Königreich, daß ich es vom Erdboden ganz vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht gar vertilgen will, spricht der Herr. 9 Aber doch siehe, ich will befehlen, und das Haus Israel unter allen Heiden sichten lassen, gleichwie man mit einem Siebe sichtet, und die Körnlein sollen nicht auf die Erde fallen. 10 Alle Sünder in meinem Volk sollen durch das Schwert sterben, die da sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein, noch uns begegnen. 11 Zu derselben Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten, und ihre Lücken verjäumen, und was abgebrochen ist, wieder aufrichten; und will sie bauen, wie sie vorzeiten gewesen ist. 12 Auf daß sie besitzen die Uebrigen zu Edom, und die Uebrigen unter allen Heiden, über welche mein Name gepredigt sein wird, spricht der Herr, der solches thut. 13 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man zugleich adern und ernten, und zugleich feltern und säen wird; und die Berge werden mit süßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar sein. 14 Denn ich will das Gefängniß meines Volks Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen, und Wein davon trinken, Gärten machen, und Früchte daraus essen. 15 Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr aus ihrem Lande gerottet werden, daß ich ihnen geben werde, spricht der Herr, dein Gott.

## AMOS, IX.

8 Voici, les yeux du Seigneur DIEU sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre. Mais pourtant je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit le SEIGNEUR. 9 Car voici, je commanderai, et je ferai errer la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on fait promener le grain dans le crible, sans qu'il en tombe un grain en terre. 10 Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, eux qui disent: Le mal n'approchera point de nous et ne nous atteindra point. 11 ¶ En ce temps-là, je relèverai le tabernacle de David qui sera tombé, je réparerai ses brèches et je refermerai ses ouvertures. Je le rebâtirai comme il était aux jours anciens, 12 Afin qu'ils possèdent le reste de l'Idumée de toutes les nations sur lesquelles mon nom sera invoqué, dit le SEIGNEUR qui fera cela. 13 Voici, dit le SEIGNEUR, les jours viennent où le laboureur suivra de près le moissonneur, et où celui qui foule les raisins suivra de près le semeur. Alors les montagnes distilleront le moût, et tous les coteaux en découleront. 14 Et je ramènerai de la captivité ceux de mon peuple d'Israël qui auront été emmenés captifs. On rebâtira les villes désertes, et on y habitera. Ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin. Ils feront aussi des jardins, et ils en mangeront les fruits. 15 Je les planterai dans leur pays, et ils ne seront plus arrachés du pays que je leur ai donné, dit le SEIGNEUR, ton Dieu.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER ABDIÆ.

### עובדיה

חזון עבדך בן-אמרי אדוני יהוה  
לאדום שמועך שפצנו סאת יהוה  
וציר בונים אלה קמו ונקומה עליהם  
לשלקמה : חנה קמן בתיא בונים  
בני אמה מאד : ידון לבך חשיא  
שכני בנהג-סלע מרומ שכנו אמר  
בלבו מי יורדני ארץ : אמת-תבנית  
כששך ואמנין בוכים שים חנה משם  
אירדך אמת-תבנית : אמת-תבנית  
אמת-תבנית ללך אמת בתיא חלוא  
ינגד דגם אמת-תבנית אמת לך חלוא  
לשחיה עללוח : אמת בך-ששך עשו  
בדע מצפני : יד-תבנית שחיה לל  
אשש בתיא חשיא נקל לך אשש  
שחיה לחמה ושמו מור תחיה אין  
תבנית בן : חלוא בנים חחוא אמת  
יהוה וחבדתי חקמים מאדום חתבנת  
מחר עשו : וחנה גבורתי תימן  
למען יפרת-איש מחר עשו מקטל :  
10 מקמס אחיה געלב תבסוף בושח  
ונכרת לעולם : 11 ביום צמדת מננד  
ביום שבות זרים חילו ונכרים אמת  
שער ויעל-תבנית ידו בורל בסאתח  
באחר מקם : 12 ואל-תרא ביום-אחיה  
ביום נכדו ואל-תשחם לבג-תבנית ביום  
אבדו ואל-תגבל שיה ביום צרה :

### ΟΒΔΙΑΣ.

ὉΡΑΣΙΣ Ὀβδίου. Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς τῇ  
Ἰδουμαίᾳ Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ  
περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπίστειλεν Ἀνάστητε καὶ  
ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον. 2 Ἰδοὺ  
ὀλιγοστὴν δίδωμά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἡτιμωμένος  
εἰ σὺ σφόδρα. 3 Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου  
ἐπῆρέ σε κατασκευοῦντα ἐν ταῖς ὁπαῖς τῶν πε-  
τρῶν, ὕψων κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν καρδίᾳ  
αὐτοῦ τίς κατάρξει με ἐπὶ τὴν γῆν; 4 Ἐὰν με-  
τρωσθῇς ὡς ἀστὴρ, καὶ ἰδὼν ἀνὰ μέσον τῶν ἀστρῶν  
θῆς νοσοῦν σου, ἐκείθεν κατάρξει σε, λέγει Κύριος.  
5 Εἰ ἐλπίται εἰσῆλθον πρὸς σὲ ἡ λησταὶ νυκτός,  
ποῦ ἂν ἀπερρίψης; οὐκ ἂν ἐλεῖσαν τὰ ἱκανὰ  
λαυτοῖς; καὶ εἰ τρογγηταὶ εἰσῆθον πρὸς σὲ, οὐκ ἂν  
ἐπιλείποντο ἐπιφυλλίδα; 6 Πῶς ἐξηρευνήθη  
Ἡσαὺ καὶ κατελήθη τὰ κεκρυμμένα αὐτοῦ.  
7 Ἔως τῶν ὁρίων ἐξαπίστειλάν σε πάντες οἱ  
ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντίστησάν σοι, ἡδυνά-  
σθησαν πρὸς σὲ ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου, ἔθηκαν  
ἐνεδρά ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστι σένησις αὐτοῖς.  
8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἀπολῶ  
σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ σένησιν ἐξ ὄρους  
Ἡσαὺ. 9 Καὶ προσηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ  
ἐκ θαιμάν, ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἡσαὺ,  
10 διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν ἀδελφοῦ σου  
Ἰακώβ. καλύψει σε αἰσχύνῃ, καὶ ἐξαρθῇ εἰς  
τὸν αἰῶνα. 11 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντίστης ἐξεναν-  
τίας ἐν ἡμέραις αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν  
δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἄλλοτρι οἱ εἰσῆλθον εἰς πύλας  
αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐβαλον ἐλήρους, καὶ  
σὺ ἦς ὡς εἰς ἐξ αὐτῶν. 12 Καὶ μὴ ἐπιδῇς ἡμέραν  
ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων, καὶ μὴ ἐπιχαρῇς  
ἐπὶ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐ-  
τῶν, καὶ μὴ μεγαλοῦρησιν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

### ABDIAS.

VISIO Abdiæ. Hæc dicit Dominus Deus  
ad Edom : Auditum audivimus a Domi-  
no, et legatum ad gentes misit : Surgite, et  
consurgamus adversus eum in prælium.  
2 Ecce parvulum dedi te in gentibus : con-  
temptibilis tu es valde. 3 Superbia cordis  
tui extulit te, habitantem in scissuris petra-  
rum, exaltantem solium tuum : qui dicis in  
oorde tuo : Quis detrahet me in terram ? 4 Si  
exaltatus fueris ut aquila, et si inter sidera  
posueris nidum tuum : inde detraham te,  
dicit Dominus. 5 Si fures introissent ad te,  
si latrones per noctem, quomodo contineui-  
ses ? nonne furati essent sufficientia tibi ? si  
vindemiatores introissent ad te, numquid  
saltem racemum reliquissent tibi ? 6 Quo-  
modo scrutati sunt Esau, investigaverunt  
abscondita ejus ? 7 Usque ad terminum  
emisierunt te : omnes viri fœderis tui illuse-  
runt tibi : invaluerunt adversum te viri pacis  
tue : qui comedunt tecum, ponent insidias  
subter te : non est prudentia in eo. 8 Num-  
quid non in die illa, dicit Dominus, perdam  
sapientes de Idumæa, et prudentiam de mon-  
te Esau ? 9 Et timebunt fortes tui a meri-  
die, ut intreat vir de monte Esau. 10 Prop-  
ter interfectionem, et propter iniquitatem in  
fratrem tuum Jacob, operiet te confusio, et  
peribis in æternum. 11 In die cum stares  
adversus eum, quando capiebant alieni exer-  
citum ejus, et extranei ingrediebantur portas  
ejus, et super Jerusalem mittebant mortem :  
tu quoque eras quasi unus ex eis. 12 Et  
non despicias in die fratris tui, in die pere-  
grinationis ejus : et non lætaberis super  
filios Juda in die perditionis eorum : et  
non magnificabis os tuum in die angustia.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF OBADIAH.

### OBADIAH.

**T**HE vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle. 2 Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised. 3 ¶ The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground? 4 Though thou exalt *thyself* as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD. 5 If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave *some* grapes? 6 How are *the things* of Esau searched out! *how* are his hidden things sought up! 7 All the men of thy confederacy have brought thee *even* to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; *they that eat* thy bread have laid a wound under thee: *there is* none understanding in him. 8 Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau? 9 And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter. 10 ¶ For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever. 11 In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them. 12 But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

615

### Obadja.

**D**ies ist das Gesicht Obadja. So spricht der Herr Herr von Edom: Wir haben vom Herrn gehöret, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sey: Wohlauf, und laßt uns wider sie streiten. 2 Siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und sehr verachtet. 3 Der Hochmuth deines Herzens hat dich betrogen, weil du in der Felsen Klüften wohnest, in deinen hohen Schlössern, und sprichst in deinem Herzen: Wer will mich zu Boden stoßen? 4 Wenn du denn gleich in die Höhe führest wie ein Adler, und machtest dein Nest zwischen den Sternen; dennoch will ich dich von dannen herunter stürzen, spricht der Herr. 5 Wenn Diebe oder Verführer zu Nacht über dich kommen werden, wie sollst du so zu nichte werden! Ja, sie sollen genug stehlen! Und wenn die Weinleser über dich kommen, so sollen sie dir kein Nachlesen übrig bleiben lassen. 6 Wie sollen sie den Esau ausforschen, und seine Schätze suchen! 7 Alle deine eigenen Bundesgenossen werden dich zum Lande hinaus stoßen; die Leute, auf die du deinen Trost gesetzt, werden dich betrügen und überwältigen; die dein Brod essen, werden dich verrathen, ehe du es merken wirst. 8 Was gilt's, spricht der Herr, ich will zu derselbigen Zeit die Weisen zu Edom zu nichte machen, und die Klugheit auf dem Gebirge Esau? 9 Denn deine Starcken zu Theman sollen zagen, auf daß sie alle auf dem Gebirge Esau durch den Mord ausgerottet werden. 10 Um des Frevels willen, an deinem Bruder Jakob begangen. 11 Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegföhreten, und Ausländer zu seinen Thoren einzogen, und über Jerusalem das Loos warfen; da warst du gleich wie derselbigen einer. Darum sollst du zu allen Schanden werden, und ewiglich ausgerottet sein. 12 Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem Bruder zur Zeit seines Elendes, und sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Jammers, und sollst mit deinem Maul nicht so stolz reden zur Zeit ihrer Angst;

### ABDIAS.

**V**ISION d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur DIEU touchant Edom: Nous avons entendu une parole de la part du SEIGNEUR, et un messenger a été envoyé parmi les nations pour leur dire: Levez-vous, levons-nous contre Edom pour le combattre. 2 Voici, je te rends petit entre les nations. Tu es fort méprisé. 3 ¶ L'orgueil de ton cœur t'a trompé, toi qui habites dans les fentes des rochers, ta haute demeure, et qui dis en ton cœur: Qui est-ce qui me renversera par terre? 4 Quand tu aurais élevé ton nid comme l'aigle, et quand tu l'aurais placé entre les étoiles, je t'en ferai descendre, dit le SEIGNEUR. 5 Sont-ce des larrons qui sont entrés chez toi, ou des voleurs de nuit? Comme tu as été dépouillé! N'eussent-ils pas dérobé *seulement* ce qui leur était nécessaire? Si des vendeurs fussent entrés chez toi, n'eussent-ils pas laissé quelque grappillage? 6 Comme Esau a été fouillé! Comme on a examiné ce qu'il avait de caché! 7 Ils t'ont conduit jusqu'à la frontière. Tous tes alliés, ceux qui étaient en paix avec toi, t'ont trompé et l'ont emporté sur toi; ceux qui *mangeaient* ton pain t'ont dressé des embûches: O Edom sans intelligence. 8 Ne sera-ce pas en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, que je ferai périr les sages du milieu d'Edom et l'intelligence dans la montagne d'Esau? 9 Et tes héros seront épouvantés, O Theman, de telle sorte que les hommes seront retranchés de la montagne d'Esau par le carnage. 10 ¶ La honte te couvrira, et tu seras retranché pour jamais, à cause de ta violence contre Jacob, ton frère. 11 Lorsque tu te tenais en face de lui, quand les étrangers menaient son armée en captivité, que ceux du dehors entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, tu étais aussi comme un d'eux. 12 Mais tu ne devais pas prendre plaisir à voir la journée de ton frère, quand il a été livré aux étrangers; tu ne devais pas te réjouir sur les enfants de Juda, au jour où ils ont été détruits, et tu ne devais pas les braver au jour de la détresse.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## עובדיה

13 אלה תבוא בשער עמי ביום אדם אל  
תבוא בשמחה ברצונו ביום אדני ואל  
תשליכהו בחילו ביום אדני: 14 ואל  
תצמדו על חפצו לחקתיו ארץ פלשתין  
ואל תסגר שרידיו ביום צרה: 15 כי  
קרוב יום יחנה על פלשתים פאשר עמיה  
יבא שוה לך גמלה ושוב בראשך: 16 כי  
פאשר שתיתם על ידו ודשן ושתה כל  
חבוצים תמיד ושתה ולעם ודשן פלשת  
תהי: 17 ובתוך ציון תתנה פליטה ותנה  
לדשן ודשן בית יעקב את מושבתם:  
18 ותהיה בית יעקב אש גבית יוסף לחבה  
וגבית עשו לנש ודלדו בהם נאכלים  
ולא יתנו שריד לבית עשו כי יתנו  
דבר: 19 וירשנו חננב ארצו עשו  
וחשפלה ארץ פלשתים וירשו את שונא  
אפריים ואת שונא שמרון ובנקסו את  
חננלד: 20 ונלת חקל חננלד לבני ישראל  
אשר פנענים צדקתם ונלת וירשם  
אשר בקרד ירשו את ערי חננב:  
21 ונעלה מושבים בתוך ציון לששם את  
תר עשו ויהיה ליתנה חקל חננב:

## ΟΒΑΔΙΑΣ.

13 Μηδὲ εἰσελθὼς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πό-  
νων αὐτῶν, μηδὲ ἐπιδὼς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν  
αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ δόθρου αὐτῶν, καὶ μὴ συνεπιθῇ  
ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐ-  
τῶν. 14 Μηδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτοῦ  
ἐξολοθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν, μηδὲ  
συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ  
θλίψεως. 15 Διότι ἐγγὺς ἡμέρα Κυρίου ἐπὶ πάντα  
τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοὶ τὸ  
ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν  
σου. 16 Διότι ὃν τρόπον ἔπικες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ  
ἅγιόν μου, πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον, πίνονται  
καὶ καταβήσονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρ-  
χοντες. 17 Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιών ἔσται σωτηρία,  
καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ  
οἶκος Ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοῦς.  
18 Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσήφ  
φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαὺ εἰς καλὰ μὲν, καὶ ἐκκαυθή-  
σονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ  
οὐκ ἔσται πυροφόρος τῷ οἴκῳ Ἡσαὺ, διότι Κύριος  
ἐλάλησεν. 19 Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν  
Ναγὲβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαὺ, καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφελᾷ  
τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσι τὸ  
ὄρος Ἐφραΐμ καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βεν-  
ιαμὴν καὶ τὴν Γαλααδίτιν. 20 Καὶ τῆς μετα-  
κίσεως ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, γῆ τῶν  
Χανααίων ἕως Σαρεπτιῶν, καὶ ἡ μετακίσις Ἱε-  
ρουσαλὴμ ἕως Ἐφραθᾶ· κληρονομήσουσι τὰς πό-  
λεις τοῦ Ναγὲβ. 21 Καὶ ἀναβήσονται ἀνασω-  
ζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος  
Ἡσαὺ, καὶ ἔσται ἐν Κυρίῳ ἡ βασιλεία.

## ABDIAS.

13 Neque ingredieris portam populi mei  
in die ruinæ eorum: neque despicies et  
tu in malis ejus in die vastitatis illius:  
et non emitteris adversus exercitum ejus  
in die vastitatis illius. 14 Neque stabis  
in exitibus ut interficias eos qui fugerint:  
et non concludes reliquos ejus in die tri-  
bulationis. 15 Quoniam juxta est dies Do-  
mini super omnes gentes: sicut fecisti,  
fiet tibi: retributionem tuam convertet in  
caput tuum. 16 Quomodo enim bibistis  
super montem sanctum meum, bibent omnes  
gentes jugiter; et bibent, et absorbebunt, et  
erunt quasi non sint. 17 Et in monte Sion  
erit salvatio, et erit sanctus: et possidebit  
domus Jacob eos qui se possederant. 18 Et  
erit domus Jacob ignis, et domus Joseph  
flamma, et domus Esau, stipula: et succen-  
dentur in eis, et devorabunt eos: et non  
erunt reliquæ domus Esau, quia Dominus  
locutus est. 19 Et hereditabunt hi qui ad  
austrum sunt, montem Esau, et qui in cam-  
pestribus Philisthiim: et possidebunt regio-  
nem Ephraim, et regionem Samariæ: et Ben-  
jamin possidebit Galaad. 20 Et transmigra-  
tio exercitus hujus filiorum Israel, omnia  
loca Chananæorum usque ad Sareptam: et  
transmigratio Jerusalem, quæ in Bosphoro  
est, possidebit civitates austri. 21 Et ascen-  
dent salvatores in montem Sion judicare  
montem Esau: et erit Domino regnum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## OBADIAH.

13 Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid *hands* on their substance in the day of their calamity; 14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress. 15 For the day of the LORD *is* near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head. 16 For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been. 17 ¶ But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions. 18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be *any* remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it. 19 And *they* of the south shall possess the mount of Esau; and *they* of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin *shall possess* Gilead. 20 And the captivity of this host of the children of Israel *shall possess* that of the Canaanites, *even* unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which *is* in Sepharad, shall possess the cities of the south. 21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD's.

## ʿObadja.

13 Du sollst nicht zum Thor meines Volks eingehen zur Zeit ihres Sammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Sammers; du sollst nicht wider sein Heer schiden zur Zeit seines Sammers; 14 Du sollst nicht stehen an den Wegescheiden, seine Entronnenen zu mordern; du sollst seine Uebrigen nicht verrathen zur Zeit der Angst. 15 Denn der Tag des Herrn ist nahe über alle Heiden. Wie du gethan hast, so soll dir wieder geschehen; und wie du verdienst hast, so soll dir es wieder auf deinen Kopf kommen. 16 Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja, sie sollen ausfaulen und verschlingen, daß es sei, als wäre nie nichts da gewesen. 17 Aber auf dem Berge Zion sollen noch etliche errettet werden, die sollen Heiligkeit sein; und das Haus Jakob soll seine Besitzer besitzen. 18 Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden, und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh; das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrig bleibe: denn der Herr hat es geredet. 19 Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in Gründen werden die Philister besitzen; ja, sie werden das Feld Ephraims und das Feld Samaria besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead. 20 Und die Vertriebenen dieses Herres der Kinder Israel, so unter den Cananitern bis gen Zarephath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen Mittag besitzen. 21 Und werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten; also wird das Königreich des Herrn sein.

## ABDIAS.

13 Tu ne devais donc pas entrer dans la porte de mon peuple, au jour de sa calamité; tu ne devais pas, toi, prendre plaisir à voir son mal, au jour de sa calamité, et *tes mains* ne devaient pas s'avancer sur son bien, au jour de sa calamité. 14 Et tu ne devais pas te tenir sur les passages pour exterminer ses réchappés, ni livrer ceux qui étaient restés au jour de la détresse. 15 Car le jour du SEIGNEUR approche contre toutes les nations. Comme tu as fait, il te sera fait; ta récompense retournera sur ta tête. 16 En effet, comme vous avez bu sur la montagne de sainteté, ainsi toutes les nations boiront, sans interruption. Oui, elles boiront, elles avaleront et seront comme si elles n'avaient point été. 17 ¶ Toutefois, il y aura des réchappés sur la montagne de Sion. Or elle sera sainte, et la maison de Jacob possèdera ses possessions. 18 La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Esau du chaume. On l'allumera, on les consumera et il n'y aura rien de reste dans la maison d'Esau. Car le SEIGNEUR a parlé. 19 Ceux du Midi posséderont la montagne d'Esau; ceux de la plaine posséderont les Philistins. Ils posséderont le territoire d'Ephraïm et le territoire de Samarie. Et Benjamin possèdera Galaad. 20 L'armée des enfants d'Israël qui auront été transportés, possèdera ce qui était aux Cananéens jusqu'à Sarepta; et ceux de Jérusalem qui auront été transportés jusqu'à Sépharad, posséderont les villes du Midi. 21 Car les libérateurs monteront à la montagne de Sion pour juger la montagne d'Esau, et la royauté sera au SEIGNEUR.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER JONÆ.

יונה א

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בְּרֵאשִׁית  
לְאַמְרֵי: יָקָם לָקֵץ אֶל־נִינְוֶה חָעִיר  
הַגְּדֹלָה וְהָרָא עָלֶיהָ פִּרְעָלָתָהּ הַחֲסִים  
לְפָנָיו: וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישׁ  
מִלְפָּנָיו יְהוָה וַיֵּרָד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה וַיֵּלֶךְ  
תַּרְשִׁישׁ וַיִּפְּן שָׂכָרָהּ וַיֵּרָד בָּהּ לָבוֹא  
עִמָּהֶם תַּרְשִׁישׁ מִלְפָּנָיו יְהוָה: וַיִּתְּנָה  
הַסֵּל הַחֲדָדִילָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעֲרָדוֹל  
בַּיָּם וַיִּתְּאֲנִיחַ חֲשֹׁכָה לְחֹשֶׁכֶּר: וַיִּירָא  
הַפְּלִיחִים וַיִּזְעַקוּ אֵישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְּלוּ  
אֶת־הַפְּלִים אֲשֶׁר בָּאֵנִיחַ אֶל־הַיָּם לְחֹקֶל  
מִעֲלֵיהֶם וַיִּזְנֶה יָרֵד אֶל־רִפְתֵּי הַסִּפִּינָה  
וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם: וַיִּקְרַב אֱלֹהֵי רַב הַחֲבִל  
וַיֹּאמֶר לוֹ מַחֲלֶקֶת נִרְאָה בָּהֶם הֵם קָרָא  
אֶל־אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהֵי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ  
וְלֹא נִאֲמָד: וַיֹּאמְרוּ אֵישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵבֹא  
וְנַפְלִיחַ גִּזְרֵלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הַרְעָה  
חֲזָאֵת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גִזְרֵלוֹת וַיִּפֹּל הַגִּזְרֵל  
עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הַיָּם וְהָאֲרֶץ  
לָנוּ בְּאֲשֶׁר לִמְיַהֲרָהּ חֲזָאֵת לָנוּ  
מִחֲפִלְאֲהֶיהָ וּמִמָּוֶן תְּבוֹא מִן אֲרֶץ  
וְאֶרֶץ עִם אֶתָּה: וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים עֲבָרִי  
אֲנִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא  
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיָּבֵשֶׁת:  
וַיִּירָא הָאֲנָשִׁים יָרָא גְדֹלָתָהּ וַיֹּאמְרוּ  
אֱלֹהֵי מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ בִּירֵדָנוּ הָאֲנָשִׁים  
פִּי־מִלְפָּנָיו יְהוָה הֵוא בָּרַח פִּי הַיָּם לָהֶם:

IONAS, KEΦ. α'.

ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν  
τοῦ Ἀμαθὶ λίγων 2 Ἀνάστηθι καὶ πορεύ-  
θητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κή-  
ρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνίβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας  
αὐτῆς πρὸς μέ. 3 Καὶ ἀνίστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν  
εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυρίου, καὶ κατίβη εἰς  
'Ιόππη· καὶ εὗρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσίς, καὶ  
ἔδωκε τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἀνίβη εἰς αὐτὸ τοῦ  
πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυ-  
ρίου. 4 Καὶ Κύριος ἐξήγειρε πνεῦμα ἐπὶ τὴν  
θάλασσαν, καὶ ἰγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θα-  
λάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνει τοῦ συντριβῆναι.  
5 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόησαν  
ἱεαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ ἐβόλην ἐποιή-  
σαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῇ πλοίῳ εἰς τὴν θά-  
λασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν· Ἰωνᾶς δὲ  
κατίβη εἰς τὴν κοίτην τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδε  
καὶ ἔρεγχε. 6 Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν ὁ πρω-  
ρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις; ἀνάστα καὶ  
ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς  
καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. 7 Καὶ εἶπεν ἱεαστος πρὸς  
τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ  
ἐπιγνώμεν τίνας ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν  
ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος  
ἐπὶ Ἰωνᾶν. 8 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον  
ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἰστί, καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ  
ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἰ σὺ; 9 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτοὺς Δοῦλος Κυρίου εἰμι ἐγώ, καὶ τὸν  
Κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησε  
τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν. 10 Καὶ ἐφοβήθησαν  
οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦ-  
το ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσ-  
ώπου Κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

JONAS, CAPUT I.

ET factum est verbum Domini ad Jonam  
filium Amathi, dicens: 2 Surge, et  
vade in Niniven civitatem grandem, et præ-  
dica in ea: quia ascendit malitia ejus coram  
me. 3 Et surrexit Jonas, ut fugeret in Thar-  
sis a facie Domini, et descendit in Joppen, et  
invenit navem euntem in Tharsis: et dedit  
naulum ejus, et descendit in eam ut iret  
cum eis in Tharsis a facie Domini. 4 Domi-  
nus autem misit ventum magnum in mare:  
et facta est tempestas magna in mari, et navis  
periclitabatur conteri. 5 Et timuerunt nautæ,  
et clamaverunt viri ad deum suum: et mise-  
runt vasa, quæ erant in navi, in mare, ut  
alleviaretur ab eis: et Jonas descendit ad  
interiora navis, et dormiebat sopore gravi.  
6 Et accessit ad eum gubernator, et dixit ei:  
Quid tu sopore deprimeris? surge, invoca  
Deum tuum, si forte recogitat Deus de nobis,  
et non pereamus. 7 Et dixit vir ad collegam  
suum: Venite, et mittamus sortes, et sciamus  
quare hoc malum sit nobis. Et miserunt  
sortes: et cecidit sors super Jonam. 8 Et  
dixerunt ad eum: Indica nobis cujus causa  
malum istud sit nobis: quod est opus tuum?  
quæ terra tua, et quo vadis? vel ex quo po-  
pulo es tu? 9 Et dixit ad eos: Hebræus  
ego sum, et Dominum Deum cæli ego timeo,  
qui fecit mare et aridam. 10 Et timuerunt  
viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid  
hoc fecisti? (cognoverunt enim viri quod a  
facie Domini fugeret, quia indicaverat eis).

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF JONAH.

### JONAH, CHAPTER I.

**N**OW the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying, 2 Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me. 3 But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD. 4 ¶ But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken. 5 Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep. 6 So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not. 7 And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah. 8 Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou? 9 And he said unto them, I am an Hebrew: and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry land. 10 Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

619

### Jona, Capitel 1.

**E**s geschah das Wort des Herrn zu Jona, dem Sohn Amithai, und sprach: 2 Mache dich auf, und gehe in die große Stadt Ninive, und predige darinnen; denn ihre Bosheit ist herauf gekommen vor mich. 3 Aber Jona machte sich auf, und floh vor dem Herrn, und wollte auf das Meer, und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das auf das Meer wollte fahren, gab er Fährgehalt und trat darein, daß er mit ihnen auf das Meer führe vor dem Herrn. 4 Da ließ der Herr einen großen Wind auf das Meer kommen, und erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man meinete, das Schiff würde zerbrechen. 5 Und die Schiffleute fürchteten sich, und schrien ein jeglicher zu seinem Gott; und warfen das Geräthe, das im Schiff war, in das Meer, daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff gelegen, lag und schlief. 6 Da trat zu ihm der Schiffsherr, und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an, ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben. 7 Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen loosen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie looseten, traf es Jonam. 8 Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum gehet es uns so übel? Was ist dein Gewerbe? und wo kommst du her? Aus welchem Lande bist du? und von welchem Volk bist du? 9 Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Ebräer, und fürchte den Herrn, Gott vom Himmel, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene. 10 Da fürchteten sich die Leute sehr, und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches gethan? Denn sie mußten, daß er vor dem Herrn flohe; denn er hatte es ihnen gesagt.

### JONAS, CHAPITRE I.

**O**R la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jonas, fils d'Amittai, en ces termes: 2 Lève-toi et va-t'en à Ninive, la grande ville, et tonne contre elle; car leur malice est montée jusqu'à moi. 3 Mais Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis de devant la face du SEIGNEUR. Il descendit donc à Japho, où il trouva un navire qui allait à Tarsis, et ayant payé le passage, il y entra pour se rendre à Tarsis avec eux, de devant la face du SEIGNEUR. 4 ¶ Mais le SEIGNEUR souleva sur la mer un grand vent, en sorte qu'il y eut une grande tempête sur la mer et que le navire fut en danger de se briser. 5 Alors les marins eurent peur. Ils crièrent chacun à son Dieu, et jetèrent dans la mer la charge du navire pour l'alléger. Or Jonas était descendu au fond du navire; il y était couché et dormait profondément. 6 Alors le maître pilote s'approcha de lui et lui dit: Pourquoi dors-tu? Lève-toi, crie à ton Dieu; peut-être pensera-t-il à nous, et ne périrons-nous point. 7 Puis ils se dirent les uns aux autres: Venez, et jettons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce mal nous est arrivé. Ils jetèrent donc le sort, et le sort tomba sur Jonas. 8 Alors ils lui dirent: Déclare-nous maintenant pourquoi ce mal-ci nous est arrivé? Quel est ton métier et d'où viens-tu? Quel est ton pays et de quel peuple es-tu? 9 Il leur dit donc: Je suis Hébreu, et je crains le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre. 10 Alors ces hommes furent saisis d'une grande crainte, et lui dirent: Pourquoi as-tu fait cela? car ces hommes avaient appris qu'il s'enfuyait de devant la face du SEIGNEUR. En effet, il le leur avait déclaré.

## יונה א ב

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה תָּיִם מִצְלֵנִי כִּי תָיִם הוּלָה וְכֶעֶר :  
 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאֵלֵי וְחַטִּילֵי אֱלֹהִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה תָּיִם מִצְלֵיכֶם בִּי יוֹדֵעַ אֲנִי כִּי בְשָׁלִי  
 הַקָּסֶר תִּהְיֶה חֲדָל עֲלֵיכֶם : 13 וַיִּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשְׁכִּיב אֶל-הַיָּם וְלֹא יָכְלוּ  
 כִּי תָיִם הוּלָה וְכֶעֶר עֲלֵיהֶם : 14 וַיִּקְרָא אֶל-יְהוֹנָתָן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יְהוֹנָתָן אֲלֵינוּ  
 בְּנִפְשׁ חַיִּים חָזָה וְאֶל-תַּחֲנוּן עֲלֵנוּ דָם נָקָה כִּי-אֲתָתָה יְהוֹנָתָן כָּאֲשֶׁר  
 חִפְצָה עָשִׂיתָ : 15 וַיִּשְׂאֵם אֶת-יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-הַיָּם וַיַּעֲמֵד תָּיִם כְּנֹעֶפוֹ : 16 וַיִּירָאוּ  
 הָאֲנָשִׁים יָרֵאָה גְּדוּלָּה אֶת-יְהוֹנָתָן וַיִּזְבְּחוּ זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ קָדְרִים :

## פרשה ב :

1 וַיִּמָּן יְהוֹנָתָן בֶּן גְּדוּל לְבָלַע אֶת-יְהוֹנָתָן  
 וַיִּדְּ יוֹנָתָן בְּמַעַי חֲזָה שְׁלֵשָׁה יָמִים וְשִׁלְשָׁה לַיְלֹת : 2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָתָן אֶל-יְהוֹנָתָן  
 אֲלֵיהֶם מִסְעֵי חֲדָה : 3 וַיֹּאמֶר לְקָרְאֵנִי מִמָּוֶה לִי אֶל-יְהוֹנָתָן וַיַּעֲנֵנִי מִמָּוֶה שְׂאֵל  
 שְׁאֵלֵי שְׁמִעְתִּי שְׁמִעְתִּי הוּלִי : 4 וַתִּשְׁלֵכֵנִי מִצִּלְּךָ בְּלֶבֶת יָם וְתָר וְתָר יִסְבְּגֵנִי כַּל-מִשְׁבְּגָרִי  
 וְנָלִי עַל עֲבָרִי : 5 וַאֲנִי אֶמְרָתִי נִגְרַשְׁתִּי מִבְּמֵד עֲצִיבָה אֶהְיֶה לְחַיִּים אֶל-הַיָּם  
 הַזֶּה : 6 מִסְפָּגִי כִּים עַד-נִפְשׁ תַּחֲסֹם יִסְבְּגֵנִי סָתָה חֲבֹשׁ לְרַשִּׁי : 7 לְהַבִּי  
 תָּרִים יִדְּתִי חֲמָרָה בְּרִחִיתָ בְּעִדִּי לְעוֹלָם תִּסְתַּל מִשְׁחָרָה חַיִּי יְהוֹנָתָן אֲדָה :  
 8 בְּחִתְעֲשָׂה עָלִי נִפְשִׁי אֶת-יְהוֹנָתָן וְקָרְאֵנִי וְתִקְוָה אֲלֵיךְ תִּפְלֹתִי אֶל-הַיָּם קִדְשָׁה :  
 9 מִשְׁפָּרִים חֲבִלִּישׁוּא חֲסִדִּים יַעֲבֹדוּ : 10 וַאֲנִי בְּקוֹל תִּדְּחָה אֶת-יְהוֹנָתָן אֲשֶׁר  
 נִדְּרָתִי אֲשַׁלְמָה וְשׁוֹעֲמָה לַיהוָה : 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לָבָן וַיִּקְרָא אֶת-יְהוֹנָתָן אֶל-  
 תִּיבְשָׁה :

## JONAS, α, β.

11 Kai eipon pros auton Ti poiēsoimēn soi kai kopāsei ē thálassa ap' hēmōn; ōti ē thálassa ikorēueto kai exēgēire málalon klúdwna.  
 12 Kai eipen Iōnās pros autōus "Apatē me kai imbalētē me eis tēn thálassan, kai kopāsei ē thálassa ap' hēmōn diōti ēgnwka egō ōti di' emē ō klúdwn ō mégas ōstos ap' hēmās estī.  
 13 Kai paribázontō oi ándres tou epistréfai pros tēn gēn, kai oke hēdúnanto, ōti ē thálassa ikorēueto kai exēgēireto málalon ep' autōus.  
 14 Kai anebōhsan pros Kýrion kai eipon Mēdamōs Kýrie, mē apolómētha ēneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou, kai mē dhōs ap' hēmās aīma díkaiou, diōti sū Kýrie ōn trópon ísoylou pepoíhkas.  
 15 Kai elabon tōn Iōnān kai éxēbalon autōn eis tēn thálassan, kai ēitē ē thálassa ek tou sáλου autēs.  
 16 Kai ífobēthēsan oi ándres φόβω μεγάλῳ τὸν Κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ Κυρίῳ καὶ ἠθέλυντο τὰς εὐχάς.

## ΚΕΦ. β.

1 KAI προσέταξε Κύριος κῆτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Iōnān καὶ ἦν Iōnās ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τριῖς ἡμέρας καὶ τριῖς νύκτας.  
 2 Kai προσεθέτατο Iōnās πρὸς Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους.  
 3 Kai εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου ἐκ κοιλίας ᾗδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.  
 4 Ἀπερρώτησέ με εἰς βάθος καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.  
 5 Kai ἐγὼ εἶπα Ἀπῶμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλεῖναι με πρὸς ναὸν τὸν ἁγίόν σου;  
 6 Περιεχέθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἰσχάτη, ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.  
 7 Κατέβην εἰς γῆν ἣς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς εἰσέρχονται ἀνέστη φθορὰ ζωῆς μου, Κύριε ὁ θεός μου.  
 8 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ Κυρίου ἐμνήσθην, καὶ εἰλαί πρὸς σὲ ἡ προσευχὴ μου εἰς ναὸν τὸν ἁγίόν σου.  
 9 Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.  
 10 Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἱξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα ἠυξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ Κυρίῳ.  
 11 Kai προσετέγη ἀπὸ Κυρίου τῷ κῆτει, καὶ ἐξέβαλε τὸν Iōnān ἐπὶ τὴν ξηράν.

## JONAS, I. II.

11 Et dixerunt ad eum : Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis ? quia mare ibat, et intumescibat. 12 Et dixit ad eos : Tollite me, et mittite in mare, et cessabit mare a vobis : scio enim ego quoniam propter me tempestas hæc grandis venit super vos. 13 Et remigabant viri ut reverterentur ad aridam, et non valebant : quia mare ibat, et intumescibat super eos. 14 Et clamaverunt ad Dominum, et dixerunt : Quæsumus Domine, ne pereamus in anima viri istius et ne des super nos sanguinem innocentem, quia tu Domine, sicut voluisti, fecisti. 15 Et tulērunt Jonam, et miserunt in mare : et stetit mare a fervore suo. 16 Et timuerunt viri timore magno Dominum, et immolaverunt hostias Domino, et voverunt vota.

## CAPUT II.

1 Er præparavit Dominus piscem grandem ut deglutiret Jonam : et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus, et tribus noctibus. 2 Et oravit Jonas ad Dominum Deum suum de ventre piscis. 3 Et dixit : Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, et exaudivit me : de ventre inferi clamavi, et exaudivisti vocem meam. 4 Et projecisti me in profundum in corde maris, et flumen circumdedit me : omnes gurgites tui, et fluctus tui super me transierunt. 5 Et ego dixi : Abiectus sum a conspectu oculorum tuorum : verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum. 6 Circumdederunt me aquæ usque ad animam : abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum. 7 Ad extrema montium descendi : terræ vectes concluserunt me in æternum : et sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus. 8 Cum angustiaretur in me anima mea, Domini recordatus sum : ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum. 9 Qui custodiunt vanitates frustra, misericordiam suam derelinquant. 10 Ego autem in voce laudis immolabo tibi : quicumque vovi, reddam pro salute Domino. 11 Et dixit Dominus pisci : et evomuit Jonam in aridam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JONAH, I. II.

11 ¶ Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous. 12 And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you. 13 Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them. 14 Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee. 15 So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging. 16 Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

## CHAPTER II.

1 [i. 17] Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights. 2 [1] Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly. 3 [2] And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice. 4 [3] For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me. 5 [4] Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple. 6 [5] The waters compassed me about, *even* to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head. 7 [6] I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God. 8 [7] When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple. 9 [8] They that observe lying vanities forsake their own mercy. 10 [9] But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay *that* that I have vowed. Salvation is of the LORD. 11 [10] ¶ And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

621

## Jona, 1, 2.

11 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir thun, daß uns das Meer stille werde? Denn das Meer fuhr ungestüm. 12 Er sprach zu ihnen: Nehmet mich und werfet mich in das Meer; so wird euch das Meer stille werden. Denn ich weiß, daß solches große Ungewitter über euch kommt um meiner willen. 13 Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen, aber sie konnten nicht; denn das Meer fuhr ungestüm wider sie. 14 Da riefen sie zu dem Herrn, und sprachen: Ach, Herr, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen, und rechne uns nicht zu unschuldiges Blut; denn du, Herr, thust, wie dir's gefällt. 15 Und sie nahmen Jona, und warfen ihn in das Meer; da stand das Meer stille von seinem Wüthen. 16 Und die Leute fürchteten den Herrn sehr, und thaten dem Herrn Opfer und Gelübde.

## Das 2. Capitel.

1 Aber der Herr verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte. 2 Und Jona betete zu dem Herrn, seinem Gott, im Leibe des Fisches. 3 Und sprach: Ich rief zu dem Herrn in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauch der Hölle, und du hörtest meine Stimme. 4 Du warfst mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluten mich umgaben; alle deine Wogen und Wellen gingen über mich. 5 Daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel nicht mehr sehen. 6 Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringete mich; Schilf bedeckte mein Haupt. 7 Ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich; aber du hast mein Leben aus dem Verderben geführt, Herr, mein Gott. 8 Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den Herrn; und mein Gebet kam zu dir in deinen heiligen Tempel. 9 Die da halten über dem Nichtigen, verlassen ihre Gnade. 10 Ich aber will mit Dank opfern; meine Gelübde will ich bezahlen dem Herrn, daß er mir geholfen hat. 11 Und der Herr sprach zum Fische, und derselbige speiete Jona aus an das Land.

## JONAS, I. II.

11 ¶ Ils lui dirent donc: Que te ferons-nous afin que la mer soit calme pour nous? Car la mer s'agitait de plus en plus. 12 Alors il leur répondit: Prenez-moi, jetez-moi dans la mer, et elle s'apaisera pour vous. Car je reconnais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous. 13 Cependant ces hommes ramaient pour gagner la terre; mais ils ne le pouvaient, parce que la mer s'agitait de plus en plus. 14 Ils crièrent donc au SEIGNEUR et dirent: SEIGNEUR, nous te prions que nous ne périssions point maintenant à cause de l'âme de cet homme, et ne mets point sur nous le sang innocent. Car tu es le SEIGNEUR, qui fais comme il te plaît. 15 Puis ils prirent Jonas et le jetèrent dans la mer. Alors la fureur de la mer cessa. 16 Or ces gens-là craignirent le SEIGNEUR d'une grande crainte; ils offrirent des sacrifices au SEIGNEUR, et vouèrent des vœux.

## CHAPITRE II.

1 CÉPENDANT le SEIGNEUR avait préparé un grand poisson pour engloûtir Jonas, et Jonas demeura dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits. 2 Or Jonas dans le ventre du poisson fit sa prière au SEIGNEUR, son Dieu. 3 Et dit: J'ai crié au SEIGNEUR à cause de ma détresse, et il m'a exaucé; je me suis écrié du sein du sépulchre, et tu as ouï ma voix. 4 Tu m'as jeté au fond, au sein de la mer, et le courant m'a environné. Tous tes flots et toutes tes vagues ont passé sur moi. 5 Et j'ai dit: Je suis rejeté de devant tes yeux, mais néanmoins je verrai encore le temple de ta sainteté. 6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a environné de toutes parts, les roseaux se sont entortillés autour de ma tête. 7 Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes, la terre avec ses barres était autour de moi pour jamais. Mais tu as fait remonter ma vie hors de la fosse, O SEIGNEUR, mon Dieu. 8 Quand mon âme se pâmait en moi, je me suis souvenu du SEIGNEUR, et ma prière est parvenue à toi, jusqu'au palais de ta sainteté. 9 Ceux qui s'adonnent aux vanités mensongères, abandonnent celui qui leur fait miséricorde. 10 Mais moi, je t'offrirai des sacrifices avec une voix de louange, j'accomplirai le vœu que j'ai fait; car le salut vient du SEIGNEUR. 11 ¶ Alors, par l'ordre du SEIGNEUR, le poisson vomit Jonas sur le rivage.



## יונה ג ד

## פרשה ג :

וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִי  
לֵאמֹר : 2 יָקָם לָךְ אֱלֹהֵינִי חָצִיר  
הַגְדֹּלָה הַקָּמָה אֵלֶיךָ אֶת-תְּקִיעָהּ אֲשֶׁר  
אֵלַי דְּבַר יְהוָה : 3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-  
קִינֹה פְּדָר וַתְּהֵא וַקִּנֹּה חִתָּה פִּיר  
גְּדֹלָה לְאֱלֹהִים מִחֲלָה שְׁלֹשָׁת יָמִים :  
4 וַיִּהְיֶה יוֹנָה לְבָא כְּעִיר מִחֲלָה יוֹם אֶחָד  
וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר צֹד אֲרַבְּעִים יוֹם וַיִּנְיֹחַ  
בְּהַפְּכָת : 5 וַיֵּאמְרוּ אֲנָשִׁי קִינֹה בְּאֱלֹהִים  
וַיִּקְרָא צֹד וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂמִים מְדֹלָם וְעַד  
קִמָּם : 6 וַיֵּשֶׁב הַדְּבָר אֶל-מֶלֶךְ קִינֹה  
וַיִּקָּם מִכִּסֵּאוֹ וַיַּעֲבֹר אֶת-הַיָּם וַיִּסָּב וַיִּכַּס  
שָׁם וַיִּשָּׁב עַל-הָאֶפֶס : 7 וַיִּנְצֹחַ וַיֹּאמֶר  
בְּקִינֹה מִכִּסֵּאוֹ הַמֶּלֶךְ וַיִּדְּלוּ לֵאמֹר  
הָאֲדָם וַתִּבְחַלְתָּ הַבָּקָר וַחֲצִיזָן אֶל-יָדָם  
מֵאֶמֶת אֶל-יָדָם וַיִּשְׁפֹּךְ : 8 וַיִּתְּפֹר  
שָׂמִים הָאֲדָם וַתִּבְחַלְתָּ וַיִּקְרָא אֶל-אֱלֹהִים  
בְּחִזְקָה וַיִּשָּׁב אֵישׁ מִדְּרָכֵי הַרְעָה וַיָּמָר  
הַחֶמֶס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם : 9 מִי־יִדְּעַ שְׂבוּ  
וַיִּקָּם הָאֱלֹהִים וַשָּׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא  
נִאֲמַד : 10 וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם  
פִּרְשֵׁי מִדְּרָכֵי הַרְעָה וַיִּנְחֵם הָאֱלֹהִים  
עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דָּבַר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא  
עָשָׂה :

## פרשה ד :

וַיִּבְרַע אֶל-יוֹנָה רֶעַח גְּדֹלָה וַיִּחַר לוֹ :  
3 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי וַתְּהֵא  
חֲלֹא-אֶת דְּבָרִי עַד-הַיּוֹתִי עַל-אֶדְמָתִי עַל-  
כִּן חֲסִמִּי לְבָרֶחַ תִּרְשָׁשָׁה כִּי יִדְּעָתִי  
כִּי אֶמְחֶה אֶת-חַיִּי וַיִּרְחֹם אֶת-הָאֱלֹהִים  
וַיִּבְחַלְתָּ וַיִּנְחֵם עַל-הַרְעָה : 4 וַעֲתָה יְהוָה  
חֲחִינָה אֶת-נַפְשִׁי מִמָּוֶה כִּי טוֹב מוֹתִי  
מִחַיִּי : 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה חֲחִיבִי הַרְעָה לָךְ :  
6 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיִּשָּׁב מִקְדָּם לָעִיר  
וַיַּעֲשֵׂה לוֹ שָׁם סֶפֶה וַיִּשָּׁב תַּחְתָּיהָ  
בְּצֶל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מִתְּהִיטָה בְּעִיר :

(127)

## IONAS, γ. δ.

## ΚΕΦ. γ.

1 KAI EGINEITO LOGOS KURIΟΥ προς 'Iωναν εκ  
δευτέρου λέγων 2 'Ανδρσθη πορεύθητι εις Ni-  
νενη την πόλιν την μεγάλην, και κήρυξον εν  
αυτη κατά το κήρυγμα το έμπροσθεν δ' εγω ελά-  
λησα προς σέ. 3 Kai άνίστη 'Iωνας και ικορεύθη  
εις Νινευή, καθά ελάλησε Κύριος· ή δέ Νινευή ήν  
πόλις μεγάλη τφ θεφ, ώσει πορείας δδοφ τριών  
ήμερων. 4 Kai ήρξατο 'Iωνας του εισελθειν εις  
την πόλιν ώσει πορείαν ήμέρας μίας, και εκή-  
ρυξε και επεν· 'Ετι τρεις ήμέραι και Νινευή κατα-  
στραφήσεται. 5 Kai επίστευσαν οι άνδρες Νινευή  
τφ θεφ, και εκήρυξαν νηστειαν, και ενεδύσαντο  
σάκκους από μεγάλων αυτών έως μικρού αυτών.  
6 Kai ήγγισεν δ' λόγος προς τον βασιλία της  
Νινευή· και εξάνίστη από του θρόνου αυτού, και  
περιελατο την στολήν αυτού άφ' εαυτου και  
περιεβάλετο σάκκον, και εκάθισεν επί σποδοφ.  
7 Kai εκήρυχθη και ήβήθη εν τφ Νινευφ παρά  
του βασιλέως και παρά των μεγιστάνων αυτού  
λέγων Οι άνθρωποι και τα κτήνη και οι βόες και  
τα πρόβατα μη γευσάσθωσαν μηδέ νemiσθωσαν  
μηδέ ύδωρ πίψωσαν. 8 Kai περιβάλλοντο σάκ-  
κους οι άνθρωποι και τα κτήνη, και ανεβόησαν  
προς τον θεόν εκτενώς· και άπίστρεψαν έκατος  
από της δδοφ αυτών της πονηράς και από της  
αδικίας της εν χειρσιν αυτών, λέγοντες 9 Τίς  
οιδεν ει μετανόησει δ' θεός και άποστρέψει εξ  
δργής θυμου αυτού, και οφ μη άπολώμεθα. 10 Kai  
είδεν δ' θεός τα έργα αυτών, ότι άπίστρεψαν από  
των δδων αυτών πονηρών· και μετενόησεν δ' θεός  
επί τφ κακίφ ή ελάλησε του ποιησαι αυτοίς, και  
οφκ έποίησε.

## ΚΕΦ. δ.

1 KAI ΕΛΥΠΗΘΗ 'Iωνας λύπην μεγάλην, και  
συνεχύθη· 2 Kai προσείξατο προς Κύριον και  
είπεν Κύριε, οφκ οφτοι οι λόγοι μου, έτι όντος μου  
εν τφ γφ μου· διά τουτο προέφθασα του φυγειν  
εις Θαρσίς, διότι εγνων ότι σφ ελέημων και ολ-  
κτίρμων, μακρόθυμος και πολυέλεος και μετανοών  
επί ταίς κακίαις. 3 Kai νυν δίσκοπα Κύριε λάβε  
την ψυχήν μου άπ' εμου, ότι καλδν το άποθανειν  
με ή ζην με. 4 Kai είπε Κύριος προς 'Iωναν Εί  
σφοδρα λελύπησαι σύ· 5 Kai εξήλθεν 'Iωνας εκ  
της πόλεως, και εκάθισεν άπιναντι της πόλεως·  
και έποίησεν αυτφ εκτί σκηνήν και εκάθητο ύπο-  
κάτω αυτης, έως οφ άπίδη τί έσται τφ πόλει.

## JONAS, III. IV.

## CAPUT III.

1 Et factum est verbum Domini ad Jonam  
secundo, dicens : 2 Surge, et vade in Niniven  
civitatem magnam : et prædica in ea prædi-  
cationem, quam ego loquor ad te. 3 Et sur-  
rexit Jonas, et abiit in Niniven juxta verbum  
Domini : et Ninive erat civitas magna itinere  
trium dierum. 4 Et cepit Jonas introire in  
civitatem itinere diei unius : et clamavit, et  
dixit : Adhuc quadraginta dies, et Ninive  
subvertetur. 5 Et crediderunt viri Ninivites  
in Deum : et prædicaverunt jejunium, et ves-  
titi sunt saccis a majore usque ad minorem.  
6 Et pervenit verbum ad regem Ninive : et  
surrexit de solio suo, et abiecit vestimentum  
suum a se, et indutus est sacco, et sedit in  
cinere. 7 Et clamavit, et dixit in Ninive ex  
ore regis et principum ejus, dicens : Homi-  
nes, et jumenta, et boves, et pecora non gus-  
tent quidquam : nec pascantur, et aquam  
non bibant. 8 Et operiantur saccis homines,  
et jumenta, et clament ad Dominum in for-  
titudine, et convertatur vir a via sua mala,  
et ab iniquitate, quæ est in manibus eorum.  
9 Quis scit si convertatur, et ignoscat Deus :  
et revertatur a furore iræ suæ, et non peri-  
bimus ? 10 Et vidit Deus opera eorum, quia  
conversi sunt de via sua mala : et misertus  
est Deus super malitiam, quam locutus fue-  
rat ut faceret eis, et non fecit.

## CAPUT IV.

1 Et afflictus est Jonas afflictione magna,  
et iratus est : 2 Et oravit ad Dominum, et  
dixit : Obsecro, Domine, numquid non hoc  
est verbum meum, cum adhuc essem in terra  
mea ? propter hoc præoccupavi ut fugerem  
in Tharsis ; scio enim quia tu Deus clemens  
et misericors es, patiens et multæ miserationis,  
et ignoscens super malitia. 3 Et nunc  
Domine, tolle quæso animam meam a me :  
quia melior est mihi mors quam vita. 4 Et  
dixit Dominus : Putasne bene irasceris tu ?  
5 Et egressus est Jonas de civitate, et sedit  
contra orientem civitatis : et fecit sibi met  
umbraculum ibi, et sedebat subter illud in  
umbra, donec videret quid accideret civitati.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## JONAH, III. IV.

### CHAPTER III.

1 AND the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying, 2 Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee. 3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey. 4 And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown. 5 ¶ So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them. 6 For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes. 7 And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything: let them not feed, nor drink water: 8 But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands. 9 Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not? 10 ¶ And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

### CHAPTER IV.

1 BUT it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry. 2 And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarsish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil. 3 Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live. 4 ¶ Then said the LORD, Doest thou well to be angry? 5 So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

623

## Jona, 3, 4.

### Das 3. Capitel.

1 Und es geschah das Wort des Herrn zum andern mal zu Jona, und sprach: 2 Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive, und predige ihr die Predigt, die ich dir sage. 3 Da machte sich Jona auf, und ging hin gen Ninive, wie der Herr gesagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt Gottes, drei Tagereisen groß. 4 Und da Jona anfing hinein zu gehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er, und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird Ninive untergehen. 5 Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott, und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide Groß und Klein. 6 Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron und legte seinen Purpur ab, und hüllte einen Sack um sich, und setzte sich in die Asche; 7 Und ließ ausschreien und sagen zu Ninive, aus Befehl des Königs und seiner Gewaltigen, also: Es soll weder Mensch noch Thier, weder Ochsen noch Schafe etwas kosten, und man soll sie nicht weiden, noch Wasser trinken lassen; 8 Und sollen Säcke um sich hüllen beide Menschen und Thier, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege, und vom Frevel seiner Hände. 9 Wer weiß, Gott möchte sich kehren, und ihn reuen, und sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben. 10 Da aber Gott sah ihre Werke, daß sie sich bekehrten von ihrem bösen Wege, reuete ihn des Übels, das er gerebet hatte ihnen zu thun, und that es nicht.

### Das 4. Capitel.

1 Das verdroß Jona fast sehr, und ward zornig; 2 Und betete zum Herrn, und sprach: Ach Herr, das ist es, das ich sagte, da ich noch in meinem Lande war; darum ich auch wollte zuvor kommen, zu fliehen auf das Meer; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmüthig und von großer Güte bist, und lässest dich des Übels reuen. 3 So nimm doch nun, Herr, meine Seele von mir; denn ich wollte lieber todt sein, denn leben. 4 Aber der Herr sprach: Reineist du, daß du billig zürnest? 5 Und Jona ging zur Stadt hinaus, und setzte sich gegen morgenwärts der Stadt, und machte ihm dafelbst eine Hütte, da setzte er sich unter, in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt widerfahren würde.

## JONAS, III. IV.

### CHAPITRE III.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jonas une seconde fois, en ces termes: 2 Lève-toi et t'en va à Ninive, la grande ville, et y publie à haute voix ce que je t'ordonne. 3 Jonas se leva donc et s'en alla à Ninive, suivant la parole du SEIGNEUR. Or Ninive était une très-grande ville, de trois journées de chemin. 4 Jonas pénétra dans la ville le chemin d'une journée, et il cria et dit: Encore quarante jours, et Ninive sera détruite. 5 ¶ Alors les hommes de Ninive crurent à Dieu, publièrent un jeûne et se vêtirent de sacs depuis le plus grand d'entre eux jusqu'au plus petit. 6 Car cette parole était parvenue jusqu'au roi de Ninive, lequel se leva de son trône, se dépouilla de son magnifique vêtement, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre. 7 Puis il fit faire une proclamation; et on publia dans Ninive, par le décret du roi et de ces grands, ces paroles: Que ni homme, ni bête, ni bœuf, ni brebis, ne goûtent d'aucune chose, qu'ils ne prennent point de nourriture et ne boivent point d'eau. 8 Que les hommes soient couverts de sacs, et les bêtes aussi; qu'ils orient à Dieu de toute leur force, et que chacun se détourne de sa mauvaise voie et de la violence qui est dans ses mains. 9 Qui sait? Dieu viendra peut-être à se repentir et *peut-être* se détournera-t-il de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions point. 10 ¶ Or Dieu vit ce qu'ils avaient fait, il vit qu'ils s'étaient détournés de leur mauvaise voie; alors Dieu se repentit du mal qu'il avait dit qu'il leur ferait, et il ne le fit point.

### CHAPITRE IV.

1 ALOES Jonas en conçut un dépit extrême et en fut fort affligé. 2 C'est pourquoi, il fit cette requête au SEIGNEUR et dit: O SEIGNEUR, je te prie, n'est-ce pas ici ce que je disais, quand j'étais encore en mon pays? C'est pourquoi j'avais voulu m'enfuir à Tarsis; car je connaissais que tu es un Dieu miséricordieux, plein de compassion, lent à la colère, abondant en gratuité, et que tu te repens du mal dont tu as menacé. 3 Maintenant donc, O SEIGNEUR, ôte-moi la vie, je te prie; car j'aime mieux mourir que de vivre. 4 ¶ Mais le SEIGNEUR dit: Est-ce bien fait à toi d'être ainsi affligé? 5 Alors Jonas sortit de la ville, s'assit du côté de l'orient de la ville, s'y fit une cabane et s'y tint à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יונה ד

6 וַיֵּמֶן יְהוָה אֱלֹהִים קִיּוֹן וַיַּעַל מַעַל  
 לַיּוֹנָה לְחַיֹּת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ  
 מִרְעָדוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־חַיָּקוֹנוֹ שִׁמְחָה  
 בְּדוֹלָה : 7 וַיֵּמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֻלּוֹת  
 הַשָּׂחַר לַפְּחָה וַתֵּךְ אֶת־חַיָּקוֹנוֹ נִיבָשׁ :  
 8 וַיְהִי בַּבֹּרֶחַ הַשְּׁמֶשׁ וַיֵּמֶן אֱלֹהִים רַחֵם  
 קִדְיָם הַרְשִׁיית וַתֵּךְ הַשְּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ  
 יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׁאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמָוֶת  
 וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי : 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 אֲלֵיוָהּ הַחַיָּב הַרְחֵלֶךְ עַל־חַיָּקוֹנוֹ  
 וַיֹּאמֶר חַיָּב הַרְחֵלֶי עַד־קֶנֶת : 10 וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֶתְּךָ חֶסֶד עַל־חַיָּקוֹנוֹ אֲשֶׁר  
 לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ שֶׁבַד־לִילָה  
 הִנֵּה וּבִלְלִילָה אֶבֶר : 11 וַיֹּאמֶר לֹא אֲחֹס  
 עַל־קִנְיָנִי הָעִיר הַדּוֹלָה אֲשֶׁר לֹא־בָּהָא  
 הַרְבֵּה מִשְׁפָּחִים־עֹשִׂים רְבֹּו אָדָם אֲשֶׁר  
 לֹא־יָדַע בִּירְמִינִי לְשִׁמְאֹל וּבַהֲקָר  
 רַקָּה :

## ΙΟΝΑΣ, δ.

6 Καὶ προσέταξε Κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ  
 ἀνίστη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιὰν  
 ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ  
 ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ  
 κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην. 7 Καὶ προσέταξεν ὁ  
 θεὸς σκώληκι ἐωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξε  
 τὴν κολοκύνθην, καὶ ἀπεξηράνθη. 8 Καὶ ἐγένετο  
 ἡμέρα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ  
 θεὸς πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν  
 ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ· καὶ ὥλι-  
 γοψύχησε καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ  
 εἶπε Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν. 9 Καὶ  
 εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν Εἰ σφόδρα λελύπησαι  
 σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπε Σφόδρα λελύπη-  
 μαι ἐγὼ ὥς θανάτου. 10 Καὶ εἶπε Κύριος Σὺ  
 ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκου-  
 πάθησας ἐκ' αὐτῆν, καὶ οὐδὲ ἐξέβοιπας αὐτήν, ἥ  
 ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο,  
 11 Ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευὲ τῆς πόλεως  
 τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ κατοικοῦσι πλείους ἢ δώδεκα  
 μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν  
 αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ ἐτήνη πολλὰ·

## JONAS, IV.

6 Et præparavit Dominus Deus hederam, et  
 ascendit super caput Jonæ, ut esset umbra  
 super caput ejus, et protegeret eum; labora-  
 verat enim: et lætatus est Jonas super  
 hedera, lætitia magna. 7 Et paravit Deus  
 vermem ascensu diluculi in crastinum: et  
 percussit hederam, et exaruit. 8 Et cum  
 ortus fuisset sol, præcepit Dominus vento  
 calido et urenti: et percussit sol super  
 caput Jonæ, et æstuabat: et petivit ani-  
 mæ suæ ut moreretur, et dixit: Melius  
 est mihi mori, quam vivere. 9 Et dix-  
 it Dominus ad Jonam: Putasne bene  
 irascoris tu super hedera? Et dixit: Bene  
 irascor ego usque ad mortem. 10 Et dixit  
 Dominus: Tu doles super hedera, in qua  
 non laborasti, neque fecisti ut cresceret; quæ  
 sub una nocte nata est, et sub una nocte  
 periit. 11 Et ego non parco Ninive civitati  
 magnæ, in qua sunt plusquam centum viginti  
 millia hominum, qui nesciunt quid sit inter  
 dexteram et sinistram suam, et jumenta  
 multa?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JONAH, IV.

6 And the Lord God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd. 7 But God prepared a worm, when the morning arose the next day, and it smote the gourd that it withered. 8 And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, *It is better for me to die than to live.* 9 And God said to Jonah, *Doest thou well to be angry for the gourd?* And he said, I do well to be angry, *even unto death.* 10 Then said the Lord, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night: 11 And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than six score thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?

## Jona, 4.

6 Gott der Herr aber verschaffte einen Kürbis, der wuchs über Jona, daß er Schatten gab über sein Haupt, und errettete ihn von seinem Uebel; und Jona freute sich sehr über den Kürbis. 7 Aber der Herr verschaffte einen Wurm des Morgens, da die Morgenröthe anbrach; der stach den Kürbis, daß er verborrete. 8 Als aber die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott einen dürren Ostwind; und die Sonne stach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod, und sprach: Ich wollte lieber todt sein, denn leben. 9 Da sprach Gott zu Jona: *Meinest du, daß du billig zürnest um den Kürbis?* Und er sprach: *Billig zürne ich bis an den Tod.* 10 Und der Herr sprach: *Dich jammert des Kürbis, daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward, und in einer Nacht verdarb;* 11 Und mich sollte nicht jammern Ninive, solcher großen Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und seanzig tausend Menschen, die nicht wissen Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch viele Thiere?

## JONAS, IV.

6 Cependant le SEIGNEUR Dieu prépara un kikajon, et le fit croître au-dessus de Jonas, afin qu'il lui donnât de l'ombre sur sa tête et le délivrât de son mal. Or Jonas se réjouit extrêmement du kikajon. 7 Puis Dieu prépara pour le lendemain, lorsque l'aube du jour monterait, un ver qui frappa le kikajon, en sorte qu'il sécha. 8 Ensuite il arriva, quand le soleil fut levé, que Dieu prépara un violent vent d'Orient, et que le soleil frappa sur la tête de Jonas, en sorte que s'évanouissant, il demanda de mourir et dit: *J'aime mieux mourir que de vivre.* 9 Mais Dieu dit à Jonas: *Est-ce bien fait à toi de te dépitier ainsi au sujet de ce kikajon?* Or il répondit: *C'est bien fait à moi de me dépitier ainsi jusqu'à la mort.* 10 Alors le SEIGNEUR dit: *Tu voudrais qu'on eût épargné le kikajon, pour lequel tu n'as point travaillé et que tu n'as point fait croître; en effet, il est venu en une nuit, et en une nuit il a péri:* 11 Et moi, je n'épargnerais point Ninive, cette grande ville, où il y a plus de cent vingt mille créatures humaines qui ne savent point *discerner* entre leur main droite et leur main gauche; et où il y a aussi une grande quantité de bêtes?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER MICHÆÆ.

### מיכא

דבר יהודה אשר היה אל-מיכא  
הפרשתי בימי יותם אחי ויהונתן  
מלכי יהודה אשר-הנה על-שמרון  
וירושלם: 2 שמעו עמים כלם הקשיבי  
ארץ ומלאת ויהי אדני יהודה בכם לעד  
אדני מהיכל קדשו: 3 כיהנה יהודה  
אנא מהלכו ויבד ויהו על-שמו-ארץ:  
4 ונמסו ההרים מתחתי ותעמקים  
יהפקעו פדונג מפני האש עמים מגרים  
פמוד: 5 בפשע יעלב כל-זאת ובחשאת  
בית ישראל מפשע יעלב כל-זאת אשר-  
ומי במות יהודה הלא וירושלם:  
6 ושמותי שמרון לעי השדה למשעי  
ברם והגרתי לני אבניה ויסדה אנלה:  
7 וכל-פסיליה יפתו וכל-אבניה ישרפו  
באש וכל-עצניה אשים שממה עי  
מאתנו ויהי קצצה ועד-אתנו ויהי  
ושבו: 8 על-זאת אספדה ואיללה אלכה  
שילל וערום אעשה מספר פתנים ואכל  
פבנות יענה: 9 כי אבישח מפותיה פי  
באח עד-יהודה נגע עד-שער עמי עד  
וירושלם: 10 בנה אל-תלדו בכו אל-תבכו  
בבית לעפרה עפר התפלשתי: 11 עברי  
לכם ישבת שפיר ערי-הבשת לא תאח  
ישבת צאנו מספר בית האצל יקח מכם  
עמדתו: 12 כיהלה לשוב וישבת מרות  
פירד רע מאת יהודה לשער וירושלם:

### ΜΙΧΑΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

**K**ΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Μιχαῖαν τὸν  
τοῦ Μωρασθεὶ ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ  
καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, ὅτε ὤν εἶδε περὶ  
Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 2 Ἀκούσατε  
λαοὶ λόγους, καὶ προσεχίτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ  
ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται Κύριος Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρ-  
τύριον, Κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ. 3 Διότι  
ἰδοὺ Κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ  
καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς,  
4 Καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ,  
καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώ-  
που πυρός, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν κατα-  
βάσει. 5 Δι' ἀσέβειαν Ἰακώβ πάντα ταῦτα, καὶ  
δι' ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραὴλ. Τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ  
Ἰακώβ, οὐχ ἡ Σαμαρεία; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου  
Ἰούδα, οὐχὶ Ἱερουσαλήμ; 6 Καὶ θήσομαι Σα-  
μαρείαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν  
ἀμπελώνος, καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους  
αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω. 7 Καὶ  
πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσι, καὶ πάντα  
τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπήσουσιν ἐν πυρὶ, καὶ  
πάντα τὰ εἰδῶλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν·  
διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε, καὶ ἐκ  
μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν. 8 Ἐνέκειν  
τούτου κόψεται καὶ θρηγήσει, πορεύσεται ἀνυπό-  
δετος καὶ γυμνῇ, ποιήσεται κοπιτὸν ὡς δρακόν-  
των καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων. 9 Ὅτι  
κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἤλθεν ἕως  
Ἰούδα καὶ ἤψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱε-  
ρουσαλήμ. 10 Οἱ ἐν Γέθ μὴ μεγαλύνεσθε, καὶ  
οἱ Ἐνακείμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γί-  
λωτα, γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.  
11 Κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ  
ἐξῆλθε κατοικοῦσα Σενναάρ, κόψασθαι οἶκον ἐχό-  
μενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν δδύνης.  
12 Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦσιν δδύνας; δτι  
κατέβη κακὰ παρὰ Κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ,

### MICHÆAS, CAPUT I.

**V**ERBUM Domini, quod factum est ad  
Michæam Morasthiten, in diebus Joa-  
than, Achaz et Ezechias, regum Juda: quod  
vidit super Samariam, et Jerusalem. 2 Au-  
dite populi omnes, et attendat terra, et  
plenitudo ejus: et sit Dominus Deus vobis  
in testem, Dominus de templo sancto suo.  
3 Quia ecce Dominus egredietur de loco suo:  
et descendet, et calcabit super excelsa terræ.  
4 Et consumentur montes subtus eum: et  
valles scindentur sicut cera a facie ignis, et  
sicut aquæ, quæ decurrunt in præceps. 5 In  
scelere Jacob omne istud, et in peccatis  
domus Israel; quod scelus Jacob? nonne  
Samaria? et quæ excelsa Judæ? nonne  
Jerusalem? 6 Et ponam Samariam quasi  
acervum lapidum in agro cum plantatur  
vinea: et detraham in vallem lapides ejus, et  
fundamenta ejus revelabo. 7 Et omnia  
sculptilia ejus concidentur, et omnes merce-  
des ejus comburentur igne, et omnia idola  
ejus ponam in perditionem: quia de merce-  
dibus meretricis congregata sunt, et usque  
ad mercedem meretricis revertentur. 8 Su-  
per hoc plangam, et ululabo: vadam spoliatus  
et nudus: faciam planctum velut draconum,  
et lutum quasi struthionum. 9 Quia des-  
perata est plaga ejus, quia venit usque ad  
Judam, tetigit portam populi mei usque ad  
Jerusalem. 10 In Geth nolite annuntiare,  
lacrymis ne ploretis, in domo pulveris pul-  
vere vos conspergite. 11 Et transite vobis  
habitatio Pulchra, confusa ignominia: non  
est egressa quæ habitat in exitu: planctum  
domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit  
sibimet. 12 Quia infirmata est in bonum,  
quæ habitat in amaritudinibus: quia descen-  
dit malum a Domino in portam Jerusalem

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF MICAH.

### MICAH, CHAPTER I.

THE word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem. 2 Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple. 3 For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth. 4 And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place. 5 For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem? 6 Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof. 7 And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot. 8 Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owl. 9 For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem. 10 ¶ Declare ye it not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust. 11 Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Beth-ezel; he shall receive of you his standing. 12 For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

### Micha, Capitel 1.

Dies ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Micha von Morasja, zu der Zeit Jothams, Ahaz, Jechiskias, der Könige Juda, das er gesehen hat über Samaria und Jerusalem. 2 Höret, alle Völker, merke auf, Land, und alles, was darinnen ist; denn Gott, der Herr, hat mit euch zu reden, ja der Herr aus seinem heiligen Tempel. 3 Denn siehe, der Herr wird ausgehen aus seinem Ort, und herab fahren, und treten auf die Höhen im Lande, 4 Daß die Berge unter ihm schmelzen, und die Thäler reißen werden; gleichwie Wachs vor dem Feuer verschmelzet, wie die Wasser, so unterwärts fließen. 5 Das alles um der Uebertretung willen Jakobs, und um der Sünde willen des Hauses Israel. Welches ist aber die Uebertretung Jakobs? Ist es nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen Juda? Ist es nicht Jerusalem? 6 Und ich will Samaria zum Steinhäufen im Felde machen, die man um die Weinberge legt; und will ihre Steine in das Thal schleifen, und zu Grunde einbrechen. 7 Alle ihre Götzen sollen zerbrochen, und aller ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden, und will alle ihre Bilder vernichten; denn sie sind von Hurenlohn versammelt, und sollen auch wieder Hurenlohn werden. 8 Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß daher gehen; ich muß klagen wie die Drachen, und trauern wie die Straußen. 9 Denn ihrer Plage ist kein Rath, die bis in Juda kommen, und bis an meines Volks Thor gen Jerusalem hinanreichen wird. 10 Verkündiget es ja nicht zu Gath, laßt euer Weinen nicht hören; sondern gehet in die Trauerkammer, und stüzt in der Asche. 11 Du schöne Stadt mußt dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaanan wird nicht ausziehen, um des Leibes willen des Nächsten Hauses; er wird es von euch nehmen, wenn er da sich lagern wird. 12 Die betrübte Stadt vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen, auch bis an die Thore Jerusalems.

### MICHÉE, CHAPITRE 1.

C'EST ici la parole du SEIGNEUR, qui fut adressée à Michée, Morasite, dans une vision contre Samarie et Jérusalem, au temps de Jotham d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, 2 Écoutez, tous les peuples; toi, terre, sois attentive; que tout ce qui est en toi écoute, et que le Seigneur DIEU, le Seigneur, soit témoin contre vous du palais de sa sainteté. 3 Car voici, le SEIGNEUR sort de son lieu, il descend et marche sur les lieux élevés de la terre. 4 Les montagnes se fondent sous lui et les vallées se fondent comme de la cire devant le feu, comme de l'eau qui coule sur une pente. 5 Tout cela arrivera à cause du crime de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Et quels sont les hauts lieux de Juda? n'est-ce pas Jérusalem. 6 C'est pourquoi je réduirai Samarie en un monceau de pierres, en un lieu où l'on plante des vignes; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements. 7 Alors toutes ses images taillées seront brisées, tous les salaires de sa prostitution seront brûlés au feu, et je mettrai tous ses faux dieux en désolation. Parce qu'elle les a entassés avec le salaire de sa prostitution, ils retourneront aussi en salaire d'une prostituée. 8 C'est pourquoi je me plaindrai et je hurlerai; j'irai dépouillé et nu; je me lamenterai comme les chacals, et je gémirai comme les filles du hibou. 9 Car sa plaie est incurable; sa plaie est même venue jusqu'en Juda, elle est parvenue jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem. 10 ¶ Ne l'annoncez point dans Gath, ne pleurez point; roule-toi sur la poussière dans la maison de Haphra. 11 Habitante de Saphir, passe dans ta honteuse nudité; l'habitante de Tsaanan n'est point sortie aux gémissements de la maison d'Ézel; et c'est de vous qu'elle apprendra son état. 12 Car l'habitante de Maroth sera dans l'angoisse pour son bien, parce que le mal est descendu de par le SEIGNEUR sur la porte de Jérusalem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## מִכָּה א ב

13 רָחֵם תְּפַדְּכָה לְרַחֵם יוֹשֶׁבֶת לָבֵשׁ  
רַחֲשֵׁית חַמָּת הִיא לְבַת־צִיּוֹן עִירָהָ  
נִמְצָא פִשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל : 14 לָכֵן תִּהְיֶה  
שְׁלֹחִים עַל מִנְדָּעַת גֶּת פְּתֵי אֲבוֹיָב  
לְאֲבוֹיָב לְמַלְכִי יִשְׂרָאֵל : 15 עַד הִירָשׁ אֲבִי  
לָהּ יוֹשֶׁבֶת מִרְשָׁה עַד־עֲדָלָם יָבוֹא פְּכוּד  
יִשְׂרָאֵל : 16 קָרָחַי וְגַי עַל־פְּנֵי הַעֲטִיבָהָ  
תַּחֲבִי קַרְחֹתָי פִּשְׁשֵׁר קִרְלֹי מִמָּה :

## פרשה ב :

1 הִנֵּה תִשְׁבִּירְאֹן וְהַעֲלִי רֶעַ עַל־  
מִשְׁפְּבוֹתֵהֶם בְּאוֹר תִּפְקֹר יַעֲשֶׂהָ כִּי יֵשׁ  
לְאֵל יָהּ : 2 וְחִמְדֵּי שְׂדוֹת וְנָזְלוּ בְּתֵיבִים  
וְנִשְׁמָו וְנִשְׁקָו בְּבֵר וּבִירָתוֹ וְאִישׁ וּמִלְּהוֹ :  
3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה  
תִּשְׁבֹּב עַל־הַמִּשְׁפָּחָה חַמָּת רַעַח אֲשֶׁר  
לְאֲחֵימִישׁ מִשָּׁם צִמְחָה־יָבֵם וְלֹא הִלֵּם  
רוֹמָה כִּי עַתָּה רַעַח הִיא : 4 בָּיִת חַמָּה  
יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מִשָּׁל וְנָחָה נָחִי קָהִל אִמֵּל  
שְׂדוֹד נִשְׁבֵּנוּ חֶלֶק צָפִי יִסִּיר אִישׁ וְיִשָּׂא  
לִי לְשׁוֹבֵב שְׂבִינִי וְחֶלֶק : 5 לָכֵן לְאֲחֵימִישׁ  
לָהּ מִשְׁלֵיחַ חֶבֶל בְּחֶלֶל בְּחֶלֶל יִחְזָק :  
6 מִלְּתִישְׁפִי יִשְׁפֹּן לְאֲנִישְׁפִי לְאֵלֶּהָ לֹא  
יִסַּג בְּלִמּוֹת : 7 הָאֲמִיר בִּית־יַעֲקֹב תִּקְצֹר  
רַחֲמֵי יְהוָה אֲמַלְתָּ מַעֲלָלֵי חֵלֹא דְבָרִי  
יִשְׁכַּח עִם תִּשְׁמֹר חֻזְקָה : 8 וְהָמָלֵךְ צָפִי  
לְאֲבוֹיָב יִקְוֶם מִמָּלֵךְ שְׂלֹמֹה אֲדָר הַמִּשְׁטָן  
מִלְּבָרִים בְּטָח שׁוֹבֵי מִלְּחָמָה : 9 לָשִׁי  
צָפִי תִגְרָשׁוֹן מִבֵּית הַעֲטִיבָה מַעַל עַל־לֵיחַ  
תִּקְחֵהוּ הַדָּרִי לְעוֹלָם : 10 קוֹמָה בָּלֵכִי כִּי  
לְאֲחֵימִישׁ תִּמְנִיחָה בְּעִבְרֵי מִמָּה תִּחְבֹּר  
וְתִכַּל נִמְרָץ : 11 לֹא־אִישׁ חֶלֶק רַחֲמֵי וְשִׁמְרֵי  
כְּצֵב אֲשִׁיחַ לָהּ לִינִי וְלִשְׁכָּה וְהִיא מִסִּיחַ  
חֶסֶם הַנֶּחֱלָה : 12 אֲמַלְתָּ אֲמַלְתָּ וְעָקֹב בְּלֵי  
הַנֶּחֱלָה אֲמַלְתָּ שְׂמִיחַת יִשְׂרָאֵל יָחַד אֲשִׁימְנֵהָ  
כְּצֵמָן בְּצִירָהּ כְּעֵדֶל בְּתוֹךְ תִּדְבָּרֵי הַחִימָמָה  
מֵאֲדָם : 13 עֲלֵה חֶפְרָץ לְפָנֶיךָ כְּרָצִי  
וְיַעֲבֹרָה שְׁעַר הַמִּצָּדָה בִּי וְיַעֲלֶה מִלְּעָם  
לְפָנֶיךָ וְיִתְּנָה בְּרָאשֵׁם :

## MICHAÏAS, α', β'.

13 Ψόφος ἀρμάτων καὶ ἱππευόντων. Κατοικοῦσα  
Λαχεὶς ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὕτη ἐστὶ τῇ θυγατρὶ  
Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εὐρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραὴλ.  
14 Διὰ τοῦτο δώσει ἐξαποστελλομένους ἕως κλη-  
ρονομίας Γέθ, οἴκους ματαίους, εἰς κενὸν ἐγίνοντο  
τοῖς βασιλεῦσι τοῦ Ἰσραὴλ. 15 Ἔως τοῦς κλη-  
ρονόμους ἀγάγωσι, κατοικοῦσα Λαχεὶς κληρονο-  
μία ἕως Ὀδολλάμ ἔξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰ-  
σραὴλ. 16 Τρυφῆσαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τίκενα τὰ  
τρυφερά σου, ἐμπλάτνουν τὴν χερσαίαν σου ὡς  
ἀετός, ὅτι ἤχμαλωτέθησαν ἀπὸ σοῦ.

## ΚΕΦ. β'.

1 ἘΓΕΝΟΝΤΟ λογιζόμενοι κόπους καὶ ἰργαζό-  
μενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ  
ἡμέρᾳ συντίθουσι αὐτά, διότι οὐκ ἦσαν πρὸς τὸν  
θεὸν χεῖρας αὐτῶν. 2 Καὶ ἐπαθέμουν ἀγροὺς,  
καὶ διήρπαζον ὄρκα, καὶ οἴκους καταδυνά-  
στευον, καὶ διήρπαζον ἀνδρά καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ ἀνδρά καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 3 Διὰ  
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λογιζομαι ἐπὶ  
τὴν φυλὴν ταύτην κακὰ, ἔξ ὧν οὐ μὴ ἀρῇτε τοὺς  
τραχήλους ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῇτε ὀρθοὶ  
ἐξείσνης, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἵσταν. 4 Ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ  
θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει λέγων Τελαιπωρίφ  
ἰταλαιπωρήσαμεν μὲν τοὺς λαοὺς μου κατεμετρήθη  
ἐν σχοινοῖς, καὶ οὐκ ὁ κωλύων αὐτὸν τοῦ ἀπο-  
στρέψαι· οἱ ἀγροὶ ὑμῶν διμερίσθησαν. 5 Διὰ  
τοῦτο οὐκ ἵσταν σοὶ βάλλον σχοινίον ἐν ἐλῇ ἐν  
ἐκκλησίᾳ Κυρίου. 6 Μὴ κλαίετε δάκρυσι, μηδὲ  
δακρύτωσαν ἐπὶ τοῦτοις· οὐδὲ γὰρ ἀπώσεται  
ὁνειδῆ. 7 Ὁ λέγων Οἶκος Ἰακώβ παρώργισε  
πνεῦμα Κυρίου. Οὐ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐ-  
τοῦ ἐστίν· οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶ καλοὶ μετ'  
αὐτοῦ, καὶ ὀρθοὶ πεπόρευται· 8 Καὶ ἐμπροσθεν  
ὁ λαὸς μου εἰς ἐχθρὰν ἀντίστη· κατάναντι τῆς  
ἐρήνης αὐτοῦ τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐξείδωσαν, τοῦ  
ἀφελίσθαι ἐλπίδας συντριμμένων πόλεμον. 9 Ἐγού-  
μενοι λαοὺς μου ἀπορρίψονται ἐκ τῶν οἰκῶν  
τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα  
αὐτῶν ἐξώσθησαν. Ἐγγίσαιτε δρεσιν αἰωνίοις.  
10 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστι σοὶ  
αὕτη ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας. Διεφθάρητε  
φθορᾷ, 11 Κατεδιώχθητε οὐδένος δώκοντος·  
πνεῦμα Ἰσθῆσε ψεύδους, ἰστάλα· καὶ εἰς οἶκον καὶ  
μέθυσον· 12 Ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ  
τούτου. 12 Συναγόμενος συναχθήσεται Ἰακώβ  
σὺν πάνσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοι-  
πούς τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀπο-  
στροφὴν αὐτοῦ ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποι-  
μνιον ἐν μίσῃ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώ-  
πων. 13 Διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν  
διέκοψαν, καὶ διήλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐ-  
τῆς, καὶ ἐξῆλθον ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου  
αὐτῶν, ὁ δὲ Κύριος ἠγῆσεται αὐτῶν.

## MICHAÏAS, L II.

13 Tumultus quadrigæ stuporis habitanti  
Lachis : principium peccati est filie Sion,  
quia in te inventa sunt scelera Israel.  
14 Propterea dabit emissarios super heredi-  
tatem Geth : domus mendacii in deceptionem  
regibus Israel. 15 Adhuc heredem adducam  
tibi quæ habitas in Maresa : usque ad Odollam  
veniet gloria Israel. 16 Decalvare, et tondere  
super filios deliciarum tuarum : dilata  
calvitium tuum sicut aquila : quoniam  
captivi ducti sunt ex te.

## CAPUT II.

1 V. qui cogitatis inutile, et operamini  
malum in cubilibus vestris : in luce matu-  
tina faciunt illud, quoniam contra Deum est  
manus eorum. 2 Et concupierunt agros, et  
violenter tulerunt, et rapuerunt domos : et  
calumniabatur virum, et domum ejus ; vi-  
rum et hereditatem ejus. 3 Idcirco hæc  
dicit Dominus : Ecce ego cogito super fami-  
liam istam malum : unde non auferetis colla  
vestra, et non ambulabitis superbi, quoniam  
tempus pessimum est. 4 In die illa sumetur  
super vos parabola, et cantabitur canticum  
cum suavitate, dicentium : Depopulatione  
vastati sumus : pars populi mei commutata  
est : quomodo recedet a me, cum revertatur,  
qui regiones nostras dividat ? 5 Propter hoc  
non erit tibi mittens funiculum sortis in  
cætu Domini. 6 Ne loquamini loquentes :  
Non stillabit super istos, non comprehendet  
confusio. 7 Dicit domus Jacob : Numquid  
abbreviatus est spiritus Domini, aut tales sunt  
cogitationes ejus ? Nonne verba mea bona  
sunt cum eo, qui recte graditur ? 8 Et e con-  
trario populus meus in adversarium consur-  
xit : desuper tunica pallium sustulistis : et  
eos, qui transibant simpliciter, convertistis  
in bellum. 9 Mulieres populi mei ejecistis  
de domo deliciarum suarum : a parvulis  
earum tulistis laudem meam in perpetuum.  
10 Surgite, et ite, quia non habetis hic  
requiem : propter immunditiam ejus cor-  
rumpetur putredine pessima. 11 Utinam  
non essem vir habens spiritum, et mendacium  
potius loquerer : stillabo tibi in vinum, et in  
ebrietatem : et erit super quem stillatur  
populus ista. 12 Congregatione congregabo  
Jacob totum te : in unum conducam reli-  
quias Israel, pariter ponam illum quasi  
gregem in ovili, quasi pecus in medio caula-  
rum, tumultuabuntur a multitudine homi-  
num. 13 Ascendet enim pandens iter ante  
eos : dividet, et transibunt portam, et  
ingredientur per eam : et transibit rex eo-  
rum coram eis, et Dominus in capite eorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MICAH, I. II.

13 O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee. 14 Therefore shalt thou give presents to Moresheth-gath: the houses of Achzib shall be a lie to the kings of Israel. 15 Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel. 16 Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

## CHAPTER II.

1 Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand. 2 And they covet fields, and take them by violence; and houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage. 3 Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil. 4 ¶ In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields. 5 Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD. 6 Prophecy ye not, say they to them that prophecy: they shall not prophecy to them, that they shall not take shame. 7 ¶ O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly? 8 Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war. 9 The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever. 10 Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction. 11 If a man walking in the spirit and falsehood do lie, saying, I will prophecy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people. 12 ¶ I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men. 13 The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

## Micha, 1. 2.

13 Du Stadt Lachis, spanne Läufer an und fahre davon; denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind gefunden die Uebertretungen Israels. 14 Du wirst müssen Gefangene geben, sowohl als Gath. Der Stadt Achsib wird es mit den Königen Israels seyn. 15 Ich will dir, Maresha, den rechten Erben bringen; und die Herrlichkeit Israels soll kommen bis gen Adullam. 16 Laß die Haare abscheren, und gehe kahl über deine zarten Kinder; mache dich gar kahl wie ein Adler; denn sie sind von dir gefangen weggeführt.

## Das 2. Capitel.

1 Wehe denen, die Schaden zu thun trachten, und gehen mit bösen Tücken um auf ihrem Lager, daß sie es früh, wenn es licht wird, vollbringen, weil sie die Macht haben. 2 Sie reißen zu sich Acker, und nehmen Häuser, welche sie gelüftet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause, und mit eines jeden Erbe. 3 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich gedenke über dieß Geschlecht Böses, aus dem ihr euren Hals nicht ziehen, und nicht so stolz daher gehen sollt; denn es soll eine böse Zeit seyn. 4 Zu derselbigen Zeit wird man einen Spruch von euch machen, und klagen: Es ist aus, wird man sagen, wir sind verführt. Meines Volks Land kriegt einen fremden Herrn. Wann wird er uns die Acker wieder zutheilen, die er uns genommen hat? 5 Ja wohl, ihr werdet keinen Theil behalten in der Gemeinde des Herrn. 6 Sie sagen, man soll nicht trauen; denn solche Träume trifft uns nicht, wir werden nicht so zu Schanden werden. 7 Das Haus Jakobs tröstet sich also: Meinest du, des Herrn Geist sey verkürzt? Sollte er solches thun wollen? Es ist wahr, meine Aeden sind freundlich den Frommen. 8 Aber mein Volk hat sich aufgemacht, wie ein Feind; denn sie rauben beides Rock und Mantel denen, so sicher daher gehen, gleichwie die, so aus dem Kriege kommen. 9 Ihr treibt die Weiber meines Volks aus ihren lieben Häusern, und nehmet stets von ihren jungen Kindern meinen Schmach. 10 Darum machet euch auf, ihr müßet davon, ihr sollt hier nicht bleiben; um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie unsanft zerstückt werden. 11 Wenn ich ein Irrgeist wäre, und ein Lügenprediger, und predigte, wie sie saufen und schwelgen sollten; daß wäre ein Prediger für dieß Volk. 12 Ich will aber dich, Jakob, versammeln ganz, und die Uebrigen in Israel zuhause bringen; ich will sie wie eine Heerde mit einander in einen festen Stall thun, und wie eine Heerde in seine Hürden, daß es von Menschen tönen soll. 13 Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauf fahren, sie werden durchbrechen und zum Thor aus- und einziehen; und ihr König wird vor ihnen hergehen, und der Herr vorne an.

## MICHÉE, I. II.

13 Attèle le cheval au char, habitante de Lachis; tu es le commencement du péché de la fille de Sion; car en toi ont été trouvés les crimes d'Israël. 14 C'est pourquoi tu donneras des présents à cause de Moresheth de Gath; les maisons d'Achib mentiront aux rois d'Israël. 15 Je susciterai un autre possesseur de tes biens, habitante de Maresha; et la gloire d'Israël reculera jusqu'à Hadullam. 16 Arrache tes cheveux et te fais tondre à cause de tes fils qui faisaient tes délices; rends-toi chauve comme l'aigle qui mue, car ils sont emmenés prisonniers loin de toi.

## CHAPITRE II.

1 MALHEUR à ceux qui méditent l'iniquité, qui forgent le mal sur leurs couches! Ils l'exécutent dès le point du jour, quand le pouvoir en est en leur main. 2 Ils convoient des champs, ils les ravissent par la violence; ils convoient des maisons et ils les prennent. Ils oppriment ainsi l'homme avec sa maison, l'homme avec son héritage. 3 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je médite contre cette famille un mal auquel vous ne pourrez soustraire votre cou; vous ne marcherez donc pas la tête levée, car ce temps sera mauvais. 4 ¶ En ce temps-là, on fera de vous un proverbe lugubre, et l'on gémera d'un gémissement lamentable, en disant: Nous sommes entièrement détruits, il a changé la portion de mon peuple; comment me l'a-t-il ôtée? Il se détourne de nous et partage nos champs. 5 C'est pourquoi il n'y aura pour toi, dans l'assemblée du SEIGNEUR, personne qui jette le cordeau pour ton lot. 6 Ne prophétisez point, dit-on, à ceux qui prophétisent. Ils ne leur prophétiseront point, que la confusion ne se retirera pas. 7 ¶ Or, toi qui es appelée maison de Jacob, l'Esprit du SEIGNEUR est-il enchaîné? Ses actes ne sont-ils pas là? Mes paroles ne sont-elles pas pleines de bonté pour celui qui marche droit. 8 Mais celui qui était hier mon peuple s'élève à la manière d'un ennemi, pour dépouiller du manteau et de l'habit ceux qui passent en assurance, en revenant de la guerre. 9 Vous mettez les femmes de mon peuple hors des maisons où elles prenaient plaisir; vous ôtez pour jamais une gloire de dessus leurs petits enfants. 10 Levez-vous et marchez, car il n'y a plus de repos. Parce que le pays est souillé, il vous détruira, même d'une prompte destruction. 11 S'il y a quelque homme qui marche selon le vent, et qui mente et dise faussement: Je te prophétiserai du vin et de la cervoise, ce sera là le prophète de ce peuple. 12 ¶ Mais je te rassemblerai tout entier, O Jacob; je recueillerai tout le reste d'Israël, et le mettrai tout ensemble comme les brebis de Botera. La foule des hommes sera comme un troupeau au milieu de son étable, et il y aura un grand bruit. 13 Celui qui brise les obstacles montera devant eux; ils les briseront et passeront outre, et ils sortiront par la porte. Or leur roi passera devant eux, et le SEIGNEUR sera à leur tête.

## מיכה ג ד

## פרשה ג :

וַאֲמַר שְׁמַעְרָא רִאשֵׁי יַעֲקֹב וְקִצְיָנִי  
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא לָכֶם לְדַעַת אֶת־  
חַפְשָׁפֶט : <sup>2</sup> שָׁנְאִי מִיּוֹב וְאֶתְכִי רַעוּ וְזָלִי  
עֹרֶם מַעֲלִיחֶם וְשֹׂאֲרָם מַעַל עֲצֻמוֹתָם :  
<sup>3</sup> וְאֲשֶׁר אֶכְלֶה שְׂאֵר עַמִּי וְעֹרֶם מַעֲלִיחֶם  
חַפְשִׁימוֹ וְאֶת־עֲצֻמוֹתָם פִּצְחוֹ וּפְרָשׁוֹ  
פֶּאֶשֶׁר בְּסִיר וּבְקֶשֶׁר בְּתוֹךְ מַלְחָת : <sup>4</sup> אִי  
יִצְעֲקוּ אֲלֵי־יְהוָה וְלֹא יִצְעֲקוּ אוֹתָם וְיִסְתַּחֲרֻ  
פָּנָיו מִהֶם בְּעַת הַחַיָּה פֶּאֶשֶׁר הִרְעוּ  
מַעֲלִיחֶם : <sup>5</sup> כֹּה אָמַר יְהוָה  
עַל־חַנְבִּיאִים הַמְחַעֲמִים אֶת־עַמִּי חַפְשָׁכִים  
בְּשִׁנְיָתָם וְהִרְאִי שָׁלוֹם וְאֲשֶׁר לֹא־יִתְּנוּ עַל־  
פִּיָּהֶם וְהִדְשׁוּ עַלְיוֹ מַלְחָמָה : <sup>6</sup> לָכֵן  
לִגְלַח לָכֶם מַחֲזִוִּן וְחִשְׁקָה לָכֶם מִקֶּסֶם  
וּבִמְחָה חֲשָׁמֶשׁ עַל־חַנְבִּיאִים וְהִכָּה עַל־יָתֶם  
הַיּוֹם : <sup>7</sup> וּבָשׂוּ חֲזִזִים וְחִפְרָה חֲסִסִים  
וְעָמְדוּ עַל־שָׂקִים פֶּלֶם כִּי אִין מַעֲרָה  
אֲלֻזִּים : <sup>8</sup> וְאֵלֶם אֲנֹכִי מַלְאֲכִי כֹחַ אֶת־  
רִיחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּבְיָהֳרָה לְחַגִּיד לִגְעֻלָּה  
בְּשִׁעֲרוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל חֲמָתָה :  
<sup>9</sup> שְׁמַעְרָא אֶת רִאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב וְקִצְיָנִי  
בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְחַעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֶת כָּל־  
חִישְׁרָה יַעֲקֹב : <sup>10</sup> בָּנָה צִיּוֹן בְּדָמִים  
וּיְרַשְׁלָם בְּעֹקֶלָה : <sup>11</sup> רִאשִׁיָּהּ בְּשִׁחָה  
יִשְׁפֹּטוּ וּבְחִלְיָהּ בְּמַחֲרִיר יוֹרֵד וּבְיָבִיאָהּ  
בְּבִקְשָׁה יִקְסֹמוּ וְעַל־יְהוָה יִשְׁעֲנוּ לֵאמֹר  
הֲלֹא יְהוָה בְּתַרְבִּנֵּנוּ לֹא־תִבְּאוּ עָלֵינוּ  
רַעוּ : <sup>12</sup> לָכֵן בְּגִלְלָכֶם צִיּוֹן שִׁחָה  
תִּחְרַשׁ וּיְרַשְׁלָם עִיּוֹן תִּתְּלֶה וְהָרִ הַבֵּית  
לְבָמוֹת יַעַר :

## פרשה ד :

<sup>1</sup> וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יְהוָה הָרִ  
בֵּית־יְהוָה נִכּוֹן בְּרֹאשׁ חֲתָרִים וְנִשְׁאָה  
הָיָה מִבְּצֻרֹת וּבְתִרֵּי עַמִּים :  
<sup>2</sup> וְהָלְכוּ בָנִים וְאִמֵּרֻ לָכֵן וְנִבְעֲלָה  
אֲלֵי־חֲרִי־יְהוָה וְאֲלֵי־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִוְרְטוּ  
מִדְּרָכָיו וְגִלְגָּה בְּאַחֲרֵיתוֹ כִּי מִצִּיּוֹן  
תִּצְאָה תוֹרָה וְדִבְרֵי יְהוָה מִירֻשָּׁלָּם :

## MIXAIAΣ, γ', δ.

## MIXAIAΣ, γ'.

1 KAI ĩpēi 'Akou̓sate dh̄ taūta, ai ārchai oĩkou  
'Iakōb kai oi kata̓loiποι oĩkou 'Iσραήλ. Oūch̄  
ūm̄in ĩst̄i tou̓ gnōnai tō kr̄iua; 2 M̄isou̓ntes t̄a  
kal̄a kai zh̄toun̄tes t̄a poun̄h̄a, ārp̄ázontes t̄a  
d̄er̄mata aut̄ōn āp' aut̄ōn kai t̄as s̄arkas aut̄ōn  
āpō t̄ōn oss̄iōn aut̄ōn. 3 'On tr̄ōpon kat̄ēfagon  
t̄as s̄arkas tou̓ laou̓ mou, kai t̄a d̄er̄mata aut̄ōn  
āp' aut̄ōn ĩx̄ēd̄eiran, kai t̄a oss̄ia aut̄ōn sun̄i-  
th̄lasan kai ĩm̄elisan ōs s̄arkas ĩs̄ l̄ib̄h̄ta kai ōs  
kr̄ia ĩs̄ ch̄yt̄ran. 4 Oūtw̄s kek̄r̄āx̄ontai pr̄os t̄on  
K̄ȳrion kai oūk ĩs̄akou̓s̄etai aut̄ōn kai āpo-  
str̄ēf̄ei tō pr̄ōs̄ōpon aut̄ou āp' aut̄ōn ĩn t̄w̄  
kair̄w̄ ĩk̄einw̄, ānθ' ōn ĩpon̄h̄r̄ēsan̄to ĩn t̄ois̄ ĩpi-  
t̄h̄d̄eū̄sais̄ aut̄ōn ĩp' aut̄ous̄. 5 T̄ad̄e l̄iḡei K̄ȳ-  
rios ĩp̄i t̄ods̄ pr̄of̄h̄tas t̄ods̄ pl̄anō̄ntas t̄on laou̓  
mou, t̄ods̄ d̄ak̄on̄ntas ĩn t̄ois̄ d̄d̄ou̓sin aut̄ōn kai  
k̄h̄r̄ou̓ss̄on̄tas ĩr̄h̄n̄h̄n ĩp' aut̄on, kai oūk ĩd̄ōth̄ ĩs̄  
tō st̄ōma aut̄ōn, h̄ḡeiran ĩp' aut̄on p̄l̄eimon'. 6  
Dīa t̄out̄o n̄d̄e ūm̄in ĩs̄tai ĩx̄ ōr̄as̄ēiws̄, kai sk̄otīa  
ĩs̄tai ūm̄in ĩk̄ man̄tīas̄, kai d̄ȳs̄etai ō h̄lios ĩp̄i  
t̄ods̄ pr̄of̄h̄tas, kai sus̄k̄ot̄āsei ĩp' aut̄ods̄ h̄  
h̄m̄ēra. 7 Kai kataīsch̄yn̄th̄s̄ontai oi ōr̄ōn̄tes t̄a  
ĩn̄ōp̄ia, kai katāḡel̄as̄th̄s̄ontai oi man̄tis̄, kai  
katāl̄ah̄ss̄ousi kat' aut̄ōn p̄an̄tes aut̄oi, dīoti  
oūk ĩs̄tai ō ĩpak̄ō̄wn aut̄ōn. 8 'Ed̄n m̄h̄ ĩḡw̄  
ĩm̄pl̄h̄sw̄ ĩsch̄ōn ĩn p̄n̄eū̄mati Kȳr̄iou kai kr̄īmat̄os̄  
kai d̄un̄ast̄ēias̄ tou̓ āpāγγ̄el̄iai t̄w̄ 'Iakōb āsē-  
bēias̄ aut̄ou kai t̄w̄ 'Iσραήλ ām̄art̄ias̄ aut̄ou. 9  
'Akou̓s̄ate dh̄ taūta, oi h̄ḡou̓m̄enoi oĩkou 'Iakōb  
kai oi kata̓loiποι oĩkou 'Iσραήλ, oi β̄d̄el̄us̄s̄ōm̄enoi  
kr̄īma kai p̄an̄ta t̄a d̄r̄h̄a d̄ias̄tr̄ēf̄ontes, 10 Oi  
oĩk̄od̄om̄ou̓ntes Siō̄n ĩn aĩ̄masi kai 'Ier̄ous̄al̄h̄m ĩn  
ādik̄īas̄. 11 Oi h̄ḡou̓m̄enoi aut̄h̄s̄ met̄a d̄ō̄ron  
ĩk̄rinon, kai oi ĩer̄ēis̄ aut̄h̄s̄ met̄a m̄is̄th̄ou āpek̄ri-  
von̄to, kai oi pr̄of̄h̄tai aut̄h̄s̄ met̄a ārḡȳriou  
ĩman̄teū̄on̄to, kai ĩp̄i t̄on K̄ȳrion ĩpan̄ep̄aū̄on̄to  
l̄ēgon̄tes Oūch̄ ō K̄ȳrios ĩn h̄m̄in ĩst̄in; oū m̄h̄  
ĩp̄ēl̄th̄ ĩf' h̄m̄as̄ kak̄a. 12 Dīa t̄out̄o di' ūm̄as̄  
Siō̄n ōs̄ āgr̄d̄s̄ ārōtrāth̄s̄etai, kai 'Ier̄ous̄al̄h̄m  
ōs̄ ōp̄w̄r̄of̄yl̄āk̄īon ĩs̄tai, kai tō d̄ros̄ tou̓ oĩkou ĩs̄  
āl̄sos̄ d̄rȳm̄ou̓.

## ΚΕΦ. δ.

1 KAI ĩs̄tai ĩp' ĩsch̄āt̄ōn t̄ōn h̄m̄er̄ō̄n ĩm̄-  
fan̄es tō d̄ros̄ Kȳr̄iou, ĩ̄t̄oīmon ĩp̄i t̄as̄ kor̄uf̄as̄  
t̄ōn d̄r̄iō̄n, kai met̄ew̄ris̄th̄s̄etai ūp̄er̄d̄n̄w̄ t̄ōn  
boun̄ō̄n kai sp̄eū̄ss̄ousi pr̄os̄ aut̄ō laoī, 2 Kai  
por̄eū̄ss̄ontai ĩθ̄n̄ poll̄a kai ĩroūsi Δ̄eū̄te āna-  
b̄ō̄m̄en ĩs̄ tō d̄ros̄ Kȳr̄iou kai ĩs̄ t̄on oĩkon tou̓  
th̄ou 'Iakōb kai d̄el̄ξ̄ous̄in h̄m̄in t̄h̄n ōd̄ō̄n aut̄ou, kai  
por̄eū̄ss̄ōm̄eth̄a ĩn t̄ais̄ tr̄ībois̄ aut̄ou. 'Oti ĩk̄ Siō̄n  
ĩx̄ēl̄eū̄s̄etai n̄m̄os̄, kai l̄ōgos̄ Kȳr̄iou ĩx̄ 'Ier̄ous̄al̄h̄m,

## MICHÆAS, III. IV.

## CAPUT III.

1 Et dixi: Audite principes Jacob, et  
duces domus Israel: Numquid non vestrum  
est scire iudicium, 2 Qui odio habetis  
bonum, et diligitis malum: Qui violenter  
tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem  
eorum desuper ossibus eorum? 3 Qui com-  
ederunt carnem populi mei, et pellem  
eorum desuper excoxiaverunt: et ossa eorum  
confregerunt, et conciderunt sicut in lebetes,  
et quasi carnem in medio ollæ. 4 Tuno  
clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos:  
et abscondet faciem suam ab eis in tempore  
illo, sicut nequiter egerunt in adinventioni-  
bus suis. 5 Hæc dicit Dominus super pro-  
phetas, qui seducunt populum meum: qui  
mordent dentibus suis, et prædicant pacem:  
et si quis non dederit in ore eorum quip-  
piam, sanctificant super eum prælium. 6 Propterea  
nox vobis pro visione erit, et  
tenebræ vobis pro divinatione: et occumbet  
sol super prophetas, et obtenebrabitur super  
eos dies. 7 Et confundentur qui vident vi-  
siones, et confundentur divini: et operient  
omnes vultus suos, quia non est responsum  
Dei. 8 Verumtamen ego repletus sum for-  
titudine spiritus Domini, iudicio et virtute:  
ut annuntiem Jacob scelus suum, et Israel  
peccatum suum. 9 Audite hoc principes  
domus Jacob, et iudices domus Israel: quia  
abominamini iudicium, et omnia recta per-  
vertitis. 10 Qui ædificatis Sion in sangui-  
nibus, et Jerusalem in iniquitate. 11 Prin-  
cipes ejus in muneribus iudicabant, et  
sacerdotes ejus in mercede docebant, et pro-  
phetæ ejus in pecunia divinabant: et super  
Dominum requiescebant, dicentes: Num-  
quid non Dominus in medio nostrum? non  
venient super nos mala. 12 Propter hoc,  
causa vestri, Sion quasi ager arabitur, et  
Jerusalem quasi acervus lapidum erit, et  
mons templi in excelsa sylvarum.

## CAPUT IV.

1 Et erit, in novissimo dierum erit mons  
domus Domini præparatus in vertice mon-  
tium, et sublimis super colles: et fluent  
ad eum populi. 2 Et properabunt gentes  
multæ, et dicent: Venite, ascendamus ad  
montem Domini, et ad domum Dei Jacob:  
et docebit nos de viis suis, et ibimus in  
semitis ejus: quia de Sion egredietur  
lex, et verbum Domini de Jerusalem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

MICAH, III. IV.

## CHAPTER III.

1 AND I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; *Is it* not for you to know judgment? 2 Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones; 3 Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron. 4 Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings. 5 ¶ Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him: 6 Therefore night *shall be* unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them. 7 Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for *there is* no answer of God. 8 ¶ But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin. 9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity. 10 They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity. 11 The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the LORD, and say, *Is not* the LORD among us? none evil can come upon us. 12 Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

## CHAPTER IV.

1 BUT in the last days it shall come to pass, *that* the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it. 2 And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

631

Micha, 3, 4.

## Das 3. Capitel.

1 Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter im Hause Jakobs, und ihr Fürsten im Hause Israels; ihr solltet es billig seyn, die das Recht wüßten. 2 Aber ihr hasset das Gute, und liebet das Arge; ihr schindet ihnen die Haut ab, und das Fleisch von ihren Beinen. 3 Und fresset das Fleisch meines Volks; und wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrechet ihr ihnen auch die Beine; und zerlegt es wie in einen Topf, und wie Fleisch in einen Kessel. 4 Darum, wenn ihr nun zum Herrn schreien werdet, wird er euch nicht erhören; sondern wird sein Angesicht vor euch verbergen zu derselben Zeit, wie ihr mit euren bösen Wesen verdienet habt. 5 So spricht der Herr wider die Propheten, so mein Volk verführen: Sie predigen, es solle wohl gehen, wo man ihnen zu freffen gebe; wo man ihnen aber nichts ins Maul gibt, da predigen sie, es müsse ein Krieg kommen. 6 Darum soll euer Gesicht zur Nacht, und euer Wahrsagen zur Finsterniß werden. Die Sonne soll über den Propheten untergehen, und der Tag über ihnen finster werden. 7 Und die Schauer sollen zu Schanden und die Wahrsager zu Spott werden, und müssen ihr Maul alle verhüllen, weil da kein Gotteswort seyn wird. 8 Ich aber bin voll Kraft und Geistes des Herrn, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob sein Uebertreten, und Israel seine Sünde anzeigen darf. 9 So höret doch dieß, ihr Häupter im Hause Jakobs, und ihr Fürsten im Hause Israels, die ihr das Recht verschmähet, und alles, was aufrichtig ist, verfehret; 10 Die ihr Zion mit Blut bauet, und Jerusalem mit Unrecht. 11 Ihre Häupter richten um Geschenke, ihre Priester lehren um Lohn, und ihre Propheten wahrsagen um Geld, verlassen sich auf den Herrn, und sprechen: Ist nicht der Herr unter uns? Es kann kein Unglück über uns kommen. 12 Darum wird Zion um euretwillen wie ein Feld zerplüget, und Jerusalem zum Steinhaufen, und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe werden.

## Das 4. Capitel.

1 In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des Herrn Haus steht, gewiß seyn, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben seyn. 2 Und die Völker werden herzu laufen, und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des Herrn gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege, und wir auf seiner Straße wandeln; denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen, und des Herrn Wort aus Jerusalem.

MICHÉE, III. IV.

## CHAPITRE III.

1 C'est pourquoi j'ai dit: Écoutez maintenant, chefs de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël. N'est-ce point à vous de connaître ce qui est juste? 2 Ils haïssent le bien et aiment le mal; ils ravissent la peau de ces gens-ci de dessus eux et leur chair de dessus leurs os. 3 Ce qu'ils mangent, c'est la chair de mon peuple; ils ont arraché leur peau de dessus eux; ils ont brisé leurs os et les ont mis par pièces comme dans un pot, et comme de la chair dans une chaudière. 4 Alors ils crieront au SEIGNEUR; mais il ne les exaucera point, et il leur cachera sa face en ce temps-là, selon les mauvaises actions qu'ils ont faites. 5 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR contre les prophètes qui égarent mon peuple, qui mordent de leurs dents et qui orient: Paix! et qui publient la guerre contre celui qui ne leur donne rien dans leur bouche. 6 C'est pourquoi, il y aura sur vous la nuit et non la vision, l'obscurité et non la divination. Le soleil se couchera sur ces prophètes-là, et sur eux le jour sera ténébreux. 7 Les voyants seront confus et les devins rougiront de honte; ils se couvriront tous jusque par-dessus la lèvre supérieure, parce qu'il n'y aura aucune réponse de Dieu. 8 ¶ Mais moi, je suis rempli de la force et de l'Esprit du SEIGNEUR, de jugement et de courage pour déclarer à Jacob son crime et à Israël son péché. 9 Écoutez maintenant ceci, chefs de la maison de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël, qui avez la justice en abomination et qui pervertissez tout ce qui est juste. 10 On bâtit Sion de sang et Jérusalem d'iniquités. 11 Ses chefs jugent pour des présents, ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes prédisent pour de l'argent. Puis ils s'appuient sur le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR n'est-il pas parmi nous? il ne viendra point de mal sur nous. 12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem sera un monceau de pierres, et la montagne du temple, une haute forêt.

## CHAPITRE IV.

1 MAIS, aux derniers jours, il arrivera que la montagne de la maison du SEIGNEUR sera affermie au sommet des montagnes et élevée par-dessus les coteaux. Les peuples y afflueront. 2 Alors plusieurs nations iront et diront: Venez, et montons à la montagne du SEIGNEUR et à la maison du Dieu de Jacob; il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. En effet, la loi sortira de Sion, et la parole du SEIGNEUR, de Jérusalem.

## מִכָּה ד ה

וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְחֻקֵּיהֶם לְנוֹסִים  
עַצְמֵיהֶם עַד־רְחֹק וְכַתְּמֵיהֶם חֲרָבִיתִים  
לְאִתִּים תְּחַיֶּה הַחַיָּה לְמַסְכֹּת לְאִתִּים  
וְאִלֹּנֵי הָרֶבֶךְ וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה  
וְלִשְׁכֵּנֵי אִישׁ תַּחַת וּבָנָיו תַּחַת הַאֲרָצָה  
וְאִין מִקְרִיד כִּרְפִי יִהְיֶה צְבָאוֹת דְּבָר  
וְיִי בְּלִתְעָשִׂים גִּלְגֵּי אִישׁ בָּשָׁם אֲלֵנִי  
וְאִתְּנֵה גִלְגֵּי בָשָׁם יִתְּנֵה אֲלֵנִי לְעוֹלָם  
וְעַד : בָּנִים חֲחָמָה אֲסִיחֵנִה  
אִסְפֵּה חֲצֵלְעָה וְחַנְּדִקָּה וְאִתְּנֵה אֲלֵנִי  
חֲרָבִיתִי : וְשִׁמְחֵנִי אֲתִיחֵלְעֵה לְשִׁמְחִית  
וְחַנְּדִלָּהּ לְגִי עַצְמוֹ וְאִלְנִי יִתְּנֵה עֲלֵיהֶם  
בְּחַר צִיּוֹן מַעֲרָה וְעַד־עוֹלָם :

וְאִתְּנֵה מִגְד־לְעִיד עָפֶל בְּתַצִּיּוֹן עֲדִיד  
הַמֶּלֶךְ וְהָאֵל הַמְּשַׁלֵּחַ חֲרָבִיתִים מִמְּלָכָה  
לְכַת־יִרְשָׁלָּם : וְעַתָּה לְפָנֶיךָ הָרִיעִי גַע  
חֲמִלָּה אִירְבֶּה אֲסִיחֵנִי עֲדָה בְּרִחְוִיָּה  
חֲמִלָּה בְּיִלְדָה : 10 וְחֲמִלָּה בְּתַצִּיּוֹן  
בְּיִלְדָה בִּי עַתָּה חֲצֵלְעָה מִקְרִיד וְשִׁמְחֵנִי  
בְּעִידָה וְהָאֵל עַד־בָּבֶל שָׁם תִּפְּצֵלִי שָׁם  
יִתְּנֵה יִתְּנֵה מִקְרִיד אֲלֵנִי : 11 וְעַתָּה  
בְּאִסְפֵּי עֲלִידָה בָּנִים רַבִּים הָאֲמָרִים תִּפְּצֵנִי  
וְחַח בְּצִיּוֹן עֵינֵי : 12 וְחַח לֹא תִרְעֶה  
מִחֲשָׁבוֹת יִדְּעָה וְלֹא תִכְיֶנִי עֲצָתִי בִּי  
הַבָּשָׁם בְּעֵמִיד גִּרְעָה : 13 וְחַח וְחַח  
בְּתַצִּיּוֹן בִּי מִקְרִיד אֲשָׁם בְּרָגֶל וּפְרָסִיתָהּ  
אֲשָׁם תְּחַלֵּשָׁה וְחַחֲוָה עַמִּים רַבִּים  
וְחַחֲרָמִי לִיחֵה בְּצָעִם וְחַחֲלָם לְאִינוֹן  
בְּלִחְרָרָה : 14 עַתָּה תִּתְּנֵנִי בְּתַצִּיּוֹן  
מִצִּיד שָׁם עֲלִינוֹ בְּשִׁבְכָה וְכִי עַל־חֲלָהּ  
אֵל שִׁפְטָה וְשִׁפְטָה :

## פֶּרֶשׁ ח :

וְאִתְּנֵה בִּית־לְחָם אֲפָרָה צִיד לְחַיִּים  
בְּאִלְנֵי יִתְּנֵה מִקְרִיד לִי גִבָּה לְחַיִּים  
מִשְׁכָּל בִּישְׁמָל וּמוֹצָאֵי מִקְרִיד בְּמִי  
עוֹלָם : לִכֹּן יִתְּנֵה עַד־עַתָּה יִתְּנֵה  
וְיִתְּנֵה אֲלֵנִי וְשִׁמְחֵנִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

## ΜΙΧΑΙΑΣ, 5, ε.

3 Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν, καὶ ἐξε-  
λέξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακράν· καὶ κατα-  
κόψουσι τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ  
δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἀντάρξ  
ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκ ἔτι μὴ μάθωσι  
πολεμεῖν· 4 Καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω  
ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω σκῆψ αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στίγμα Κυρίου  
παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα· 5 Ὅτι πάντες οἱ  
λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς  
δὲ πορεύσομεθα ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν εἰς  
τὸν αἰῶνα καὶ ἐπείκενα· 6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
λέγει Κύριος, συνάξω τὴν συνεκτριμμένην, καὶ  
τὴν ἐξωσμένην εἰσθέξωμαι, καὶ οὗτος ἀπώσδμην·  
7 Καὶ θήσομαι τὴν συνεκτριμμένην εἰς ὑπόλειμμα,  
καὶ τὴν ἀπώσδμην εἰς ἔθνος δυνατὸν, καὶ βασι-  
λεύσει Κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ  
νῦν ἕως εἰς τὸν αἰῶνα· 8 Καὶ σὺ πύργος ποιμ-  
νίου ἀνχμύδης, θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ ἔξει, καὶ  
εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἐκ Βαβυ-  
λῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλὴμ· 9 Καὶ νῦν ἵνα  
τί ἔγνων κακὰ· μὴ βασιλεύς οὐκ ἦν σοι· ἡ ἡ  
βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὥδινες  
ὡς τικτούσης· 10 Ὡδινε καὶ ἀνδρίζον καὶ ἐγγιζε  
θυγάτηρ Σιών ὡς τικτούσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ  
ἐκ πόλεως, καὶ κατασκευώσεις ἐν πεδίῳ, καὶ ἔξεις  
ἕως Βαβυλῶνος· ἐκείθεν ῥύσεται σε, καὶ ἐκείθεν  
λυτρώσεται σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν  
σου· 11 Καὶ νῦν ἐπισυνήχθησαν ἐπὶ σὲ ἔθνη  
πολλὰ λέγοντες Ἐπιχαρσόμεθα, καὶ ἐπόψονται  
ἐπὶ Σιών οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν· 12 Αὐτοὶ δὲ οὐκ  
ἔγνωσαν τὸν λογισμόν Κυρίου, καὶ οὐ συνήκαν  
τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς  
δράγματα ἄλωνος· 13 Ἀνάστηθι καὶ ἄλᾳ αὐ-  
τοὺς, θυγάτηρ Σιών, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι  
σιδηρὰ, καὶ τὰς ὀπλὰς σου θήσομαι χαλκᾶς· καὶ  
κατατῆξεις λαοὺς πολλούς, καὶ ἀναθήσεις τῷ Κυ-  
ρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχύον αὐτῶν τῷ  
Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

## ΣΤΘ. ε.

1 Nunc vastaberis filia latronis : obsidio-  
nem posuerunt super nos, in virga percutient  
maxillam iudicis Israel. 2 Et tu Bethlehem  
Ephrata parvulus es in millibus Juda : ex te  
mibi egredietur qui sit dominator in Israel,  
et egressus ejus ab initio, a diebus æternita-  
tis. 3 Propter hoc dabit eos usque ad tem-  
pus, in quo parturiens pariet : et reliquias  
fratrum ejus convertentur ad filios Israel.

## MICHAËAS, IV. V.

3 Et judicabit inter populos multos, et  
corripiet gentes fortes usque in longin-  
quum : et concident gladios suos in vo-  
meres, et hastas suas in ligones : non  
sumet gens adversus gentem gladium : et  
non discent ultra belligerare. 4 Et sode-  
bit vir subtus vitæ suam, et subtus ficum  
suam, et non erit qui deterreat : quia os  
Domini exercituum locutum est. 5 Quia  
omnes populi ambulabunt unusquisque in  
nomine Dei sui : nos autem ambulabimus in  
nomine Domini Dei nostri in æternum et  
ultra. 6 In die illa, dicit Dominus, congre-  
gabo claudicantem : et eam, quam ejeceram,  
colligam, et quam affixeram : 7 Et ponam  
claudicantem in reliquias : et eam, quæ labo-  
raverat, in gentem robustam : et regnabit  
Dominus super eos in monte Sion, ex hoc  
nunc et usque in æternum. 8 Et tu turris  
gregis nebulosa filiæ Sion usque ad te veniet,  
et veniet potestas prima, regnum filiæ Jera-  
salem. 9 Nunc quare morore contraheris ?  
numquid rex non est tibi, aut consiliarius  
tuus periit, quia comprehendit te dolor sicut  
parturientem ? 10 Dole, et satage filia Sion,  
quasi parturiens : quia nunc egredieris de  
civitate, et habitabis in regione, et venies  
usque ad Babylonem : ibi liberaberis : ibi  
redimet te Dominus de manu inimicorum  
tuorum. 11 Et nunc congregatæ sunt super  
te gentes multæ, quæ dicunt : Lapidetur : et  
aspiciat in Sion oculus noster. 12 Ipsi autem  
non cognoverunt cogitationes Domini, et non  
intellerunt consilium ejus : quia congrega-  
vit eos quasi fœnum aræ. 13 Surge, et  
tritara filia Sion : quia cornu tuum ponam  
ferreum, et ungulas tuas ponam æreas : et  
comminues populos multos, et interficies  
Domino rapinas eorum, et fortitudinem eo-  
rum Domino universæ terræ.

## CAPUT V.

1 Nunc vastaberis filia latronis : obsidio-  
nem posuerunt super nos, in virga percutient  
maxillam iudicis Israel. 2 Et tu Bethlehem  
Ephrata parvulus es in millibus Juda : ex te  
mibi egredietur qui sit dominator in Israel,  
et egressus ejus ab initio, a diebus æternita-  
tis. 3 Propter hoc dabit eos usque ad tem-  
pus, in quo parturiens pariet : et reliquias  
fratrum ejus convertentur ad filios Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MICAHA, IV. V.

3 ¶ And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more. 4 But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken it. 5 For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever. 6 In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted; 7 And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever. 8 ¶ And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem. 9 Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail. 10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies. 11 ¶ Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion. 12 But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor. 13 Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

## CHAPTER V.

1 Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek. 2 But thou, Beth-lehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting. 3 Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.

633

## Micha, 4, 5.

3 Er wird unter großen Völkern richten, und viele Heiden strafen, in fernem Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugschaaren, und ihre Spieße zu Sicheln machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden nicht mehr kriegen lernen. 4 Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des Herrn Zebaoth hat es geredet. 5 Denn ein jegliches Volk wird wandeln im Namen seines Gottes; aber wir werden wandeln im Namen des Herrn, unser Gottes, immer und ewiglich. 6 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich die Lahmen versammeln und die Verstoßenen zuhauf bringen, und die ich geplagt habe. 7 Und will die Lahme machen, daß sie Erben haben soll, und die Verstoßene zum großen Volk machen; und der Herr wird König über sie seyn auf dem Berge Zion, von nun an bis in Ewigkeit. 8 Und du Thurm Eder, eine Feste der Tochter Zion, es wird deine goldene Krone kommen, die vorige Herrschaft, das Königreich der Tochter Jerusalems. 9 Warum hängst du dich denn jetzt an andere Freunde? Ist der König nicht bei dir? Und sind deine Rathgeber alle hinweg, daß dich also das Wehe angekommen ist, wie eine in Kindesnöthen? 10 Lieber, leide doch solches Wehe, und frähe, du Tochter Zion, wie eine in Kindesnöthen. Denn du mußt zwar zur Stadt hinaus, und auf dem Felde wohnen, und gen Babel kommen; aber doch wirst du von dannen wieder errettet werden; dafelbst wird dich der Herr erlösen von deinen Feinden. 11 Denn es werden schier sich viele Heiden wider dich rotten, und sprechen: Sie ist verbannet; wir wollen unsere Lust an Zion sehen. 12 Aber sie wissen des Herrn Gedanken nicht, und werfen seinen Rathschlag nicht, daß er sie zubauf gebracht hat wie Garben auf der Tenne. 13 Darum mache dich auf und dresche, du Tochter Zion, Denn ich will dir eiserne Hörner und eherner Klauen machen, und sollst viele Völker zerschmeißen; so will ich ihr Gut dem Herrn verbannen, und ihre Habe dem Herrscher der ganzen Welt.

## Das 5. Capitel.

1 Aber nun, du Kriegerin, rüste dich; denn man wird uns belagern, und den Richter Israels mit der Ruthe auf den Backen schlagen. 2 Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Tausenden in Juda, aus dir soll mir der kommen, der in Israel Herr sey, welches Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her gewesen ist. 3 Indes läßt er sie plagen bis auf die Zeit, daß sie, so geboren soll, geboren habe; da werden dann die Uebrigen seiner Brüder wiederkommen zu den Kindern Israels.

## MICHÉE, IV. V.

3 ¶ Il exercera le jugement sur plusieurs peuples, et il châtiara fortement les grandes nations, jusques aux pays les plus éloignés. De leurs épées, elles forgeront des hoyaux, et de leurs hallebardes, des serpes. Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et elles ne s'adonneront plus à la guerre. 4 Mais chacun s'assiéra sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les épouvante; car la bouche du SEIGNEUR des armées a parlé. 5 Certainement tous les peuples marcheront chacun au nom de son dieu; mais nous, nous marcherons au nom du SEIGNEUR notre Dieu, à toujours et à perpétuité. 6 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR, j'assemblerai celle qui boîto, je recueillerai celle qui avait été chassée et celle que j'avais affligée. 7 De celle qui boîto, je conserverai un reste, et de celle qui avait été chassée, je ferai une nation puissante. Le SEIGNEUR règnera sur eux dans la montagne de Sion, dès cette heure-là à toujours. 8 ¶ Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, à toi viendra la première domination; le royaume viendra à la fille de Jérusalem. 9 Pourquoi t'écries-tu maintenant si fort? n'y a-t-il point de roi au milieu de toi? ou ton conseiller a-t-il péri, que la douleur t'ait saisi comme celle qui enfante? 10 Sois en travail et crie, fille de Sion, comme celle qui enfante; car tu sortiras bientôt de la ville, et tu demeureras aux champs. Tu viendras jusqu'à Babylone; c'est là que tu seras délivrée; là le SEIGNEUR te rachètera des mains de tes ennemis. 11 ¶ Et maintenant se sont assemblées contre toi plusieurs nations qui disent: Qu'elle soit profanée et que notre œil voie le malheur de Sion. 12 Mais ils ne connaissent point les pensées du SEIGNEUR et ne comprennent point son conseil; car il les a assemblées comme des gerbes dans l'aire. 13 Lève-toi et foule, fille de Sion, car je ferai en sorte que ta corne sera de fer, et que tes ongles seront d'airain. Alors tu broieras plusieurs peuples, et je vouerai comme un interdit leur gain au SEIGNEUR, et leurs biens au Seigneur de toute la terre.

## CHAPITRE V.

1 MAINTENANT forme tes rangs, fille de la cohorte; on a mis le siège contre nous; avec la verge, on frappera le gouverneur d'Israël sur la joue. 2 Mais toi, Bethléhem Ephrata, quoique petite pour être comptée parmi les milliers de Juda, de toi me sortira celui qui doit être dominateur en Israël, et son origine est d'ancienneté, dès les jours éternels. 3 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps que celle qui est en travail d'enfant aura enfanté; et le reste de ses frères retournera avec les enfants d'Israël.

TOM. IV.

4 N



## מיכה ה ו

וְעָמַד וַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה בְּטָאוֹן שָׁם יִהְיֶה  
 אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבּוּ קִרְעָמָה וְנָהָל צִדְאֶפְסִירָאָרְץ׃  
 וְהָיָה זֶה שְׁלֹם אֲשִׁירֶכָה בְּאַרְצָה  
 וְכִי יֵרֶד בְּאַרְמְנֵינוּ וְהִתְקַמְנוּ עָלָיו  
 שְׂבָעָה רָצִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם׃  
 וְרָעוּ אֲרֻחָאָרְץ אֲשׁוּר בְּתֶרֶב וְאֲתֶרֶץ נִמְרוֹד  
 בְּפִתְחוֹתָהּ וְהִצִּיל מֵאֲשׁוּר קִרְיֹבָא בְּאַרְצָה  
 וְכִי יֵרֶד בְּנִבְלָנוּ׃  
 וְהָיָה אֲשֶׁר יֵצֵא בְּלֶב עַמִּים רָצִים מֵאֶרֶץ  
 יְהוָה פְּרִיבִים עַל־יַעֲשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה  
 לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לִבְנֵי אָדָם׃  
 וְהָיָה אֲשֶׁר יֵצֵא בְּנֹזִים בְּלֶב עַמִּים רָצִים  
 בְּאַרְצָה בְּבִחְמוֹת יָעַר כְּכַפִּיר בְּעִדְרֵי־צֹאן  
 אֲשֶׁר אֲסַעֲבֶר וְרָמַס וְשָׂרָה וְאֵין מִצִּיל׃  
 וְהָיָה יְדֹה עַל־צִרְיָה וְכִלְאִיָּה וְיִרְחָה׃  
 וְהָיָה בְּיוֹם־חֲנוּחַ כְּאִם־יְהוָה  
 וְהִכְרַתִּי סִיסְיָה מִקִּרְיָה וְהִאֲבִדְתִּי  
 מִרְעֻבָּהּ׃  
 וְהִכְרַתִּי עֲבֵי אֲרָצָהּ  
 וְהִרְסֵיתִי בְּלִמְבָּצָהּ׃  
 וְהִכְרַתִּי כְשֵׁים מִיָּדָה  
 וּמִצְוֹנִים לֹא יִחִירֻלָּהּ׃  
 וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיהָ וּמַצְבֹּחֶיהָ מִקִּרְיָהּ  
 וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַצֵּחַ יְדִידָהּ׃  
 וְנִתְּשָׁתִּי אֲשִׁירָהּ מִקִּרְיָהּ  
 וְהִשְׁמַדְתִּי צִרְיָה׃  
 וְנִשְׁמַדְתִּי בָּאָה וּבְחִמָּה נָהָם אֲתִיבֹנִים אֲשֶׁר לֹא  
 שָׁמְעוּ׃

## פרשה ו

שְׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אָמַר הָאֵם  
 רִיב אֲתִיבֹתִים וְהִשְׁמַעְתָּ חֲבִיבֹת  
 קוֹלָהּ׃  
 שְׁמַעוּ חֲרִים אֲתִירִיב יְהוָה  
 וְהִתְנַחֲמִים מִסְּדֵי אֲרָץ כִּי רִיב לִיהוָה  
 עַם־עַמּוֹ וְעַם־יִשְׂרָאֵל יִתְנַחֲם׃  
 עַמִּי מַה עָשִׂיתִי לָהּ  
 וְיָמָה חָלַלְתִּיהָ עֲמָה בִּי׃  
 כִּי הִעֲלֵיתִיהָ מֵאֲרָץ מִצְרַיִם  
 וּמִבְּרִית עֲבָדִים פְּדִיתִיהָ  
 וְאֲשַׁלַּח לְפָנֶיהָ אֶת־מֹשֶׁה אֶהְרֹן  
 וּבְרָיִם׃  
 עַמִּי זָכְרָהּ מִחֲדָעַץ  
 בְּלֵל מְלָה מוֹאָב  
 וּמִחֲדָעַתָּה אֶת־בְּלָעַם  
 בְּדִבְעֹר מִן־חֲשִׁיבִים  
 עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן זָעַת צִדְקוֹתָהּ  
 יְהוָה׃  
 בְּמַה אֶתְנַחֵם יְהוָה  
 אֲפָה לְאֶלְתֵּי מְרוֹם  
 הָאֲחֻזָּה בְּעוֹלֹת בַּעַלִּים  
 בְּגִלְגָּלִים בְּגִי שָׁנָה׃  
 וְהִרְעָה יְהוָה בְּאֵלָפִי  
 אֵלִים בְּרִבְבוֹת נְחִל־שֶׁמֶן  
 הָאֶתֶּן בְּכֹרִי פֶשַׁעִי  
 פָּרִי בִטְנִי חֲמָתִי נִשְׁפִּי׃

## MIXAIAΣ, ε', ε'.

4 Kai sthētai kai ōsetai, kai poi maneī tō poi-  
 μιον αὐτοῦ ἐν ἰσχυρί. Κύριος, καὶ ἐν τῇ δόξῃ ὀνό-  
 ματος Κυρίου θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν  
 μεγαλυνθήσονται ἕως ἁερων τῆς γῆς. 5 Kai  
 ἔσται αὐτῇ εἰρήνη, Ἀσσοὺρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν  
 γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν,  
 καὶ ἐπιγεροῦνται ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ ποιμένες καὶ  
 οὐκ ὀκτώ δῆγματα ἀνθρώπων, 6 Kai poi manousi tōn  
 Ἀσσοὺρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρώδ ἐν τῇ  
 τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσοῦρ, ὅταν  
 ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ  
 ὄρια ὑμῶν. 7 Kai ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακώβ  
 ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος  
 παρα Κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἀγρω-  
 στί, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν  
 νιοῖς ἀνθρώπων. 8 Kai ἔσται τὸ ὑπόλειμμα Ἰα-  
 κώβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς  
 λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῇ δρυμῇ καὶ ὡς σκύμνος ἐν  
 ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ  
 διαστεῖλας ἀρπάσῃ, καὶ μὴ ᾗ ὁ ἐξαίρουμένος. 9  
 Ὑψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε,  
 καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολοθρευθήσονται. 10  
 Kai ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος,  
 ἐξολοθρεύσω τοὺς ἵππους ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ  
 τὰ ἄρματα σου, 11 Kai ἐξολοθρεύσω τὰς πόλεις  
 τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρθῶ πάντα τὰ θυρώματα σου,  
 12 Kai ἐξολοθρεύσω τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χει-  
 ρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί·  
 13 Kai ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτὰ σου καὶ τὰς στη-  
 λὰς σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσκυνήσεις  
 τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου, 14 Kai ἐκκόψω τὰ  
 ἄλση ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανίσω τὰς πόλεις σου,  
 15 Kai ποιήσω ἐν ὄργῃ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν  
 τοῖς ἔθνεσιν, ὡς οὐκ εἰσήκουσαν.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ δὴ λόγον. Κύριος Κύριος εἶπεν  
 Ἀνάστηθι κριθῇτι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν  
 βουνοὶ φωνὴν σου. 2 Ἀκούσατε ὅρη τὴν κρίσιν  
 τοῦ Κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι  
 κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ  
 τοῦ Ἰσραὴλ διλεγθήσεται. 3 Λαός μου, τί  
 ἐποίησά σοι, ἥ τί ἐλύπησά σε, ἥ τί παρηνώχλησά  
 σοι; ἀποκριθῇ μοι. 4 Διότι ἀνήγαγον σε ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσαμην  
 σε, καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μω-  
 σῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαρίας. 5 Λαός μου, μνή-  
 σθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλὰκ βασιλεὺς  
 Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαάμ υἱὸς τοῦ  
 Βεὼρ ἀπὸ τῶν σχοιῶν ἕως τοῦ Γαλαλά, ὅπως  
 γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ Κυρίου. 6 Ἐν τίνι κα-  
 ταλάβω τὸν Κύριον; ἀντιλήψομαι θεοῦ μου  
 ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν δλοκαυτώ-  
 μασιν ἐν μύσχοις ἐνιαυσίοις; 7 Εἰ προσδίδεται  
 Κύριος ἐν χιλιάσι κριῶν ἢ ἐν μυριάσι χιμάρων  
 πινῶν; εἰ δὴ πρωτόκοκά μου ὑπὲρ ἀσβείας,  
 καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἀμαρτίας ψυχῆς μου;

## MICHÆAS, V. VI.

4 Et stabit, et pascet in fortitudine Domini,  
 in sublimitate nominis Domini Dei sui : et  
 convertentur, quia nunc magnificabitur usque  
 ad terminos terræ. 5 Et erit iste pax : cum  
 venerit Assyrius in terram nostram, et quan-  
 do calcaverit in domibus nostris : et suscita-  
 bimus super eum septem pastores, et octo  
 primates homines. 6 Et pascent terram As-  
 sur in gladio, et terram Nemrod in lanceis  
 ejus : et liberabit ab Assur cum venerit in  
 terram nostram, et cum calcaverit in finibus  
 nostris. 7 Et erunt reliquæ Jacob in medio  
 populorum multorum quasi ros a Domino, et  
 quasi stillæ super herbam, quæ non expectat  
 virum, et non præstolatur filios hominum. 8 Et  
 erunt reliquæ Jacob in gentibus in  
 medio populorum multorum, quasi leo in  
 jumentis sylvarum, et quasi catulus leonis in  
 gregibus pecorum : qui cum transierit, et  
 conculcaverit, et oeperit, non est qui eruat.  
 9 Exaltabitur manus tua super hostes tuos,  
 et omnes inimici tui interibunt. 10 Et erit  
 in die illa, dicit Dominus : Auferam equos  
 tuos de medio tui, et disperdam quadrigas  
 tuas. 11 Et perdam civitates terræ tuæ, et de-  
 struam omnes munitiones tuas, et auferam  
 maleficia de manu tua, et divinationes non  
 erunt in te. 12 Et perire faciam sculptilia  
 tua, et statuas tuas de medio tui : et non  
 adorabis ultra opera manuum tuarum. 13 Et  
 evellam lucos tuos de medio tui, et conteram  
 civitates tuas. 14 Et faciam in furore et in  
 indignatione ultionem in omnibus gentibus,  
 quæ non audierunt.

## CAPUT VI.

1 AUDITE quæ Dominus loquitur : Surge,  
 contende judicio adversum montes, et au-  
 dian colles vocem tuam. 2 Audiant montes  
 judicium Domini, et fortia fundamenta terræ:  
 quia judicium Domini cum populo suo et  
 cum Israel dijudicabitur. 3 Popule meus  
 quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi?  
 responde mihi. 4 Quia eduxi te de terra  
 Ægypti, et de domo servientium liberavi te :  
 et misi ante faciem tuam Moysen, et Aaron,  
 et Mariam? 5 Popule meus memento quæ ego  
 cogitaverim Balach rex Moab, et quid  
 responderit ei Balaam filius Beor, de Setim  
 usque ad Galgalam, ut cognosceres justitias  
 Domini. 6 Quid dignum offeram Domino?  
 curvabo genu Deo excelso? numquid offeram  
 ei holocaustomata, et vitulos anniculos?  
 7 Numquid placari potest Dominus in  
 millibus arietum, aut in multis millibus  
 hircorum pinguium? numquid dabo pri-  
 mo genitum meum pro scelere meo, fruc-  
 tum ventris mei pro peccato animæ meæ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MICAH, V. VI.

4 ¶ And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth. 5 And this man shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men. 6 And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders. 7 And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men. 8 ¶ And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver. 9 Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off. 10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots: 11 And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds: 12 And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers: 13 Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands. 14 And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities. 15 And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

## CHAPTER VI.

1 HEAR ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice. 2 Hear ye, O mountains, the LORD's controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel. 3 O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me. 4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam. 5 O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD. 6 ¶ Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old? 7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

635

## Micah, 5, 6.

4 Er aber wird aufstehen, und weiden in Kraft des Herrn, und im Siege des Namens seines Gottes. Und sie werden wohnen; denn er wird zu derselben Zeit herrlich werden, so weit die Welt ist. 5 Dazu werden wir auch Frieden haben vor dem Assur, der jetzt in unser Land gefallen ist, und unsere Häuser zertreten hat. Denn es werden sieben Hirten und acht Fürsten über ihn erweckt werden, 6 Die das Land Assurs verderben mit dem Schwert, und das Land Nimrods mit ihren bloßen Waffen. Also werden wir von Assur errettet werden, der in unser Land gefallen ist und unsere Grenze zertreten hat. 7 Es werden auch die Uebrigen aus Jakob unter vielen Völkern sehn, wie ein Thau vom Herrn und wie die Tröpflein auf das Gras, das auf niemand harret, noch auf Menschen wartet. 8 Ja, die Uebrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern sehn, wie ein Löwe unter den Thieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Heerde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch gehet, zertritt und zerreißt. 9 Denn deine Hand wird fegen wider alle deine Widersärtigen, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden. 10 Zu derselben Zeit, spricht der Herr, will ich deine Rösse von dir thun, und deine Wagen umbringen; 11 Und will die Städte deines Landes austrotten, und alle deine Festen zerbrechen; 12 Und will die Zauberer bei dir austrotten, daß keine Zeichendeuter bei dir bleiben sollen. 13 Ich will deine Bilder und Götzen von dir austrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten deiner Hände Werk. 14 Und will deine Haine zerbrechen, und deine Städte vertilgen. 15 Und ich will Rache üben mit Grimm und Zorn an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

## Das 6. Capitel.

1 Höret doch, was der Herr sagt: Mache dich auf, und schilt die Berge, und laß die Hügel deine Stimme hören. 2 Höret, ihr Berge, wie der Herr strafen will, sammt den starken Grundfesten der Erde; denn der Herr will sein Volk schelten, und will Israel strafen. 3 Was habe ich dir gethan, mein Volk? Und womit habe ich dich beleidiget? Das sage mir. 4 Habe ich dich doch aus Egyptenland geführt, und aus dem Diensthause erlöst und vor dir her gesandt Moses, Aaron und Miriam. 5 Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte, und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der Herr euch alles Gutes gethan hat. 6 Womit soll ich den Herrn versöhnen? Mit Büden vor dem hohen Gott? Soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn versöhnen? 7 Meinst du, der Herr habe Gefallen an viel tausend Widern? oder am Del, wenn es gleich unzählige Ströme voll wären? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Uebertretung geben? oder meines Leibes Frucht für die Sünde meiner Seele?

## MICHÉE, V. VI.

4 ¶ Il se maintiendra et gouvernera par la force du SEIGNEUR, avec la magnificence du nom du SEIGNEUR, son Dieu. Or ils demeureront fermes; car alors il sera magnifié jusqu'aux extrémités de la terre. 5 Et alors il y aura la paix. Lorsque l'Assyrien sera entré dans notre pays, et qu'il aura mis le pied dans nos palais, nous nous élèverons contre lui, sept pasteurs et huit princes du peuple. 6 Et ils ravageront le pays d'Assyrie avec l'épée et le pays de Nimrod dans ses portes; et il nous délivrera des Assyriens, quand ils seront entrés dans notre pays, et qu'ils auront mis le pied dans nos quartiers. 7 Alors le reste de Jacob sera au milieu de plusieurs peuples, comme une rosée qui vient du SEIGNEUR, et comme une pluie menue qui tombe sur l'herbe, qu'on n'attend pas de l'homme et qu'on n'espère point des enfants des hommes. 8 ¶ Aussi le reste de Jacob sera parmi les nations, au milieu de plusieurs peuples, comme un lion parmi les bêtes des forêts, comme un lionceau qui, parmi des troupeaux de brebis, foule et déchire en passant, sans que personne en garantisse. 9 Ta main sera élevée sur tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés. 10 Et il arrivera en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi et que je détruirai tes chars. 11 Je retrancherai les villes de ton pays et je ruinerai toutes tes forteresses. 12 Je retrancherai aussi les sorcelleries de ta main, et tu n'auras plus aucun devin. 13 Je retrancherai encore du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosternerai plus devant l'ouvrage de tes mains. 14 J'arracherai aussi tes bocages du milieu de toi, et je détruirai tes villes. 15 Dans ma colère et dans ma fureur, je tirerai vengeance de toutes les nations qui ne m'auront point écouté.

## CHAPITRE VI.

1 ÉCOUTEZ maintenant ce que dit le SEIGNEUR: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix. 2 Montagnes, écoutez, le SEIGNEUR conteste; vous aussi, puissants fondements de la terre, écoutez. Car le SEIGNEUR conteste avec son peuple et plaide avec Israël. 3 Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je causé de la peine? Réponds-moi. 4 Car je t'ai fait remonter hors du pays d'Égypte, je t'ai délivré de la maison de servitude, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie. 5 Mon peuple, qu'il te souvienne, je te prie, du dessein que Balac, roi de Moab, avait formé, et de ce que Balaam, fils de Béhor, lui répondit, et de ce que j'ai fait depuis Sittim jusqu'à Guilgal, afin que tu connaisses les justices du SEIGNEUR. 6 ¶ Avec quoi irai-je au-devant du SEIGNEUR, me prosternerai-je devant le Dieu très-haut? Irai-je au-devant de lui avec des holocaustes, avec des veaux d'un an? 7 Le SEIGNEUR prendra-t-il plaisir à des milliers de bœufs ou à dix mille torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour mon crime, le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme?

## מיכה ו

הַנָּחִי לְךָ אֲדָם מִדִּבְרֵי יְהוָה  
דוֹרֵשׁ מִפִּי כִּי אֲדַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְיִחְבֹּה  
חֶסֶד וְחֶזֶק לְבָרַת עַם־אֱלֹהִים׃  
וְהָיָה יְהוָה לְעִיר יִקְרָא וְהַשְׁמַח יִתְחַדֵּךְ׃  
שָׁמַח שְׂמֵעָה מִפִּי וְכִי יַעֲדָה׃ 10  
הָאֵשׁ בֵּית רָשָׁע אֲצִוֶּה רָשָׁע וְאִתָּה  
רָזֹן וְעֹקֵץ׃ 11 הַמִּצֵּד בְּמִאֲזֵנֵי רָשָׁע  
וּבְכִסִּים אֲבָנֵי מָרָם׃ 12 אֲשֶׁר צִשְׁרִיתָ  
מִלְּאֵי חֶמֶס וְיִשְׁבִּיחַ דְּבַר־שָׁקָר וְהַשְׁוֵם  
רַמְיָה בְּפִיתָם׃ 13 וְנִסְאֵנִי חֲתֻלִּיתִי  
חֲפֹתָהּ חֲשֹׁם צִלְחַנְתִּיהֶם׃ 14 אֲתָחָ  
רֹאכָה וְלֹא תִשְׁפָּע וְיִשְׁחָךְ עֲקֵבָהּ וְתִשָּׁל  
וְלֹא תִפְלֹם וְאֲשֶׁר תִּפְלֹם לְתֹרֵב אֲמֹן׃  
15 אֲתָחָ הַיָּדָע וְלֹא תִקְדָּר אֲמָן תִּתְרַד  
וְלֹא תִקְדָּר שָׁמֹן וְהִירָשׁ וְלֹא  
תִשְׁתַּחֲוֶינָה׃ 16 וְיִשְׁתַּחֲוֶה חֲתָת עַמִּי וְכָל  
מַעֲשֵׂהָ בֵּית־אֲחָאָב וְתִלְכֶּנּוּ בְּמַעֲצֹתָם  
לְמַעַן תִּהְיֶי אֲחָהּ לְשָׁפָח וְיִשְׁבִּיחַ לְשִׁתָּהּ  
וְתִרְפֹּת עַמִּי תִשָּׂא׃

## פרשה ז

1 אֲלֵלִי לִי כִּי הִיִּרְתִּי פֶקֶד־הַיָּדָע  
בְּעֵלְלֹת בְּצִיר אִינוֹאֲשָׁפֹל לְאֹכֵל בְּפִתָּה  
אֲתָחָ בְּנִשְׁנִי׃ 2 אֲבָד חֲסִיד מִדִּבְרֵי־אֲדָם  
וְאֲשֶׁר בָּאֵם אֵין עֲלֵם לְדָמִים וְאֲבָדוּ אֵשׁ  
אֲתִיחִיחֵהוּ וְצָדִיק חָרָם׃ 3 עֲלֵה־רָע פְּתִים  
לְחֹסֵיב הַשָּׂר שׁוֹאֵל וְהַשְׁפֵּם בְּשִׁלֹּם  
וְהַדּוֹל דְּבָר תִּתֵּן בְּשָׁפוֹ הֵמָּה וְיַעֲבֹרֶתָ׃  
4 מִוִּכֶּם בְּחֶדֶק וְשָׂר מִשְׁכִּיחַ יֵם מִצִּיִּי  
פְּקֻדָּתָהּ בָּמָה עֲתָה הַחֶדֶק מִבִּיכָתָם׃  
5 אֲלִי־תִמְכִּינִי בְרָע אֲלִי־תִבְשִׁחוּ בְּאֵלֶיהָ  
מִשְׁכִּיחַ חֲתָהּ שָׁמֹר פְּתִיחֵהּ׃ 6 בָּר  
בֶּן מִנְכֵּל אָב בַּת קָמָה בְּאֵמָה עֲלָה  
בְּחִמְתָּהּ אִיבִי אֵשׁ אֲנִשְׁי בֵּיתוֹ׃ 7 וְאֲנִי  
בִּיהִנָּה אֲצַפָּה אֲחִילָה לְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יִשְׁמַעֲנִי אֱלֹהֵי׃ 8 אֲלִי־תִשְׁמָחִי אִיבִיתִי לִי כִּי  
נִפְלֵיתִי קִמְתִּי קִי־אֲשָׁב בְּחֹשֶׁךְ וְיִהְיֶה אֹר לִי׃

## MICHAIAS, 6, 7.

8 Εἰ ἀνγγέλλῃ σοι ἄνθρωπε τί καλόν; ἢ τί Κέ-  
ριος ἐκζητῇ παρὰ σοῦ ἄλλ' ἢ τοῦ ποιῆν κρίμα  
καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἔταμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι  
μετὰ Κυρίου θεοῦ σου; 9 Φωνὴ Κυρίου τῇ πόλει  
ἐπακλήθῃσεται, καὶ σώσει φοβούμενους τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ. Ἄκουε φυλὴ, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;  
10 Μὴ πῦρ ἀπὸ οἴκου ἀνόμου θησαυρίζων θησαυ-  
ροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἐδωκίας; 11 Εἰ  
δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος, καὶ ἐν μαρσίπῳ  
στάθμια δόλου, 12 Ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν  
ἀσεβείας ἐπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλέ-  
λουν ψεῖδη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ  
στόματι αὐτῶν; 13 Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πα-  
τάξαι σε, ἀφανίσω σε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου.  
14 Σὺ φάγῃς καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς, καὶ συσκο-  
τάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῇς,  
καὶ ὅσοι ἀν διασωθῶσιν εἰς ῥομφαίαν παραδοθή-  
σονται. 15 Σὺ σπερείς καὶ οὐ μὴ ἀμύγῃς, σὺ  
πίσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλέψῃς ἔλαιον, καὶ οἶνον  
καὶ οὐ μὴ πίῃς, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ  
μου. 16 Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι  
καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἱπορεύθητε  
ἐν ταῖς ἀδοῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφαν-  
ισμόν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν,  
καὶ ὀνειδῇ λαὸν λήψισθε.

## ΚΕΦ. Ζ΄.

1 Οἱμοὶ ὅτι ἐγενήθην ὡς συνάγων καλᾶμην  
ἐν ἀμνητῷ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ, οὐχ  
ὑπάρχοντος βότρου τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα.  
Οἱμοὶ ψυχῇ, 2 Ὅτι ἀπόλωλεν εὐσεβὴς ἀπὸ τῆς  
γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει.  
πάντες εἰς αἵματα δικάζονται. Ἐκαστος τὸν πλη-  
σίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλίβῃ, 3 Ἐπὶ τὸ κακὸν  
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ,  
καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησε, καταθύ-  
μιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν. Καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ  
αὐτῶν 4 Ὡς σῆς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κα-  
νόνοισιν ἐν ἡμέρᾳ σκοπιάς. Οὐαὶ αἱ ἐδικήσεις σου  
ἤκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν. 5 Μὴ κα-  
ταπιστεύετε ἐν φίλοις, καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγου-  
μένοις, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀνα-  
θίσθαι τι αὐτῷ. 6 Διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα,  
θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς,  
νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀν-  
δρὸς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 7 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν Κύ-  
ριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομένω ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί  
μου, εἰσακούσεται μου ὁ θεός μου. 8 Μὴ ἐπὶ χαιρέ  
μοι ἡ ἐχθρά μου ὅτι πέπτωκα, καὶ ἀναστήσομαι·  
διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, Κύριος φωτιστὶ μοι.

## MICHÆAS, VI. VII.

8 Indicabo tibi o homo quid sit bonum,  
et quid Dominus requirat a te: Utique  
facere iudicium, et diligere misericordiam,  
et sollicitum ambulare cum Deo tuo.  
9 Vox Domini ad civitatem clamat, et  
salus erit timentibus nomen tuum: Audite  
tribus, et quis approbabit illud? 10 Adhuc  
ignis in domo impii thesauri iniquitatis,  
et mensura minor iræ plena. 11 Num-  
quid justificabo stateram impiam, et sac-  
celli pondera dolosa? 12 In quibus divites  
ejus repleti sunt iniquitate, et habitantes  
in ea loquebantur mendacium, et lingua  
eorum fraudulenta in ore eorum. 13 Et  
ego ergo cœpi percutere te perditione super  
peccatis tuis. 14 Tu comedes, et non sa-  
turaberis: et humiliatio tua in medio tui:  
et apprehendes, et non salvabis: et quos  
salvaveris, in gladium dabo. 15 Tu semina-  
bis, et non metes: tu calcabis olivam, et  
non ungeris oleo: et mustum, et non  
bibes vinum. 16 Et custodisti præcepta  
Amri, et omne opus domus Achab: et ambu-  
lasti in voluntatibus eorum, ut darem te in  
perditionem, et habitantes in ea in sibilum:  
et opprobrium populi mei portabis.

## CAPUT VII.

1 Væ mihi, quia factus sum sicut qui  
colligit in autumnno racemos vindemiæ: non  
est botrus ad comedendum, præcoquas flos  
desideravit anima mea. 2 Periit sanctus de  
terra, et rectus in hominibus non est: omnes  
in sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad  
mortem venatur. 3 Malum manuum suarum  
dicunt bonum: princeps postulat, et iudex  
in reddendo est: et magnus locutus est desi-  
derium animæ suæ, et conturbaverunt eam.  
4 Qui optimus in eis est, quasi paliurus: et  
qui rectus, quasi spina de sepe. Dies specu-  
lationis tuæ, visitatio tua venit: nunc erit  
vastitas eorum. 5 Nolite credere amico: et  
nolite confidere in duce: ab ea quæ dormit  
in sinu tuo, custodi claustra oris tui. 6 Quia  
filius contumeliam facit patri, et filia consur-  
git adversus matrem suam, nurus adversus  
socrum suam: et inimici hominis domestici  
ejus. 7 Ego autem ad Dominum aspiciam,  
expectabo Deum salvatorem meum, audiet  
me Deus meus. 8 Ne læteris inimica mea  
super me, quia cecidi: consurgam, cum  
sedero in tenebris, Dominus lux mea est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MICAH, VI. VII.

8 He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God? 9 The LORD's voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it. 10 ¶ Are there yet the treasures of wickedness in the houses of the wicked, and the scant measure that is abominable? 11 Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights? 12 For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth. 13 Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins. 14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy-casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword. 15 Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine. 16 ¶ For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

## CHAPTER VII.

1 Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the gleanings of the vintage: there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit. 2 The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net. 3 ¶ That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up. 4 The best of them is as a brier: the most upright is sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity. 5 ¶ Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom. 6 For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a man's enemies are the men of his own house. 7 Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me. 8 ¶ Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.

637

## Micha, 6, 7.

8 Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist, und was der Herr von dir fordert, nämlich Gottes Wort halten, und Liebe üben, und demüthig seyn vor deinem Gott. 9 Es wird des Herrn Stimme über die Stadt rufen; aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird es gelingen. Höret, ihr Stämme, was gepredigt wird. 10 Noch bleibt unrecht Gut in des Gottlosen Hause, und der feindselige geringe Epha. 11 Oder sollte ich die unrechte Wage, und falsches Gewicht im Säckel billigen, 12 Durch welche ihr Reichen viel Unrechts thun? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um, und haben falsche Zungen in ihrem Munde. 13 Darum will ich dich auch anfangen zu plagen, und dich um deiner Sünde willen wüste machen. 14 Du sollst nicht genug zu essen haben, und sollst ver-schmachten; und was du erhaschest, soll doch nicht davon kommen: und was davon kommt, will ich doch dem Schwerte überantworten. 15 Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst Del felter, und dich mit demselben nicht salben; und Noß felter, und nicht Wein trinken. 16 Denn man hält die Weise Amris, und alle Werke des Hauses Ahab, und folget ihrem Rath. Darum will ich dich zur Wüste machen, und ihre Einwohner, daß man sie anspießen soll; und sollst meines Volkes Schmach tragen.

## Das 7. Capitel.

1 Ach, es gehet mir wie einem, der im Weinberge nachlieset, da man keine Trauben findet zu essen, und wollte doch gerne die besten Früchte haben. 2 Die frommen Leute sind weg in diesem Lande; und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle auf's Blut; ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe; 3 Und meinen, sie thun wohl daran, wenn sie Böses thun. Was der Fürst will, das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienst thun soll. Die Gewaltigen ratthen nach ihrem Muthwillen, Schaden zu thun, und drehen es, wie sie wollen. 4 Der Beste unter ihnen ist wie ein Dorn, und der Redlichste wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgesucht sollst werden, da werden sie dann nicht wissen, wo aus. 5 Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf Fürsten; bewahre die Thür deines Mundes vor der, die in deinen Armen schläft. 6 Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter setz sich wider die Mutter, die Schnur ist wider die Schwieger; und des Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde. 7 Ich aber will auf den Herrn schauen, und des Gottes meines Heils erwarten; mein Gott wird mich hören. 8 Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darnieder liege. Ich werde wieder aufkommen. Und so ich im Finstern stehe, so ist doch der Herr mein Licht.

## MICHÉE, VI. VII.

8 Homme, le SEIGNEUR t'a déclaré ce qui est bon; et qu'est-ce qu'il demande de toi, sinon que tu fasses ce qui est juste, que tu aimes la miséricorde et que tu marches avec ton Dieu en toute humilité? 9 La voix du SEIGNEUR cris à la ville; or le sage craindra ton nom: Ecoutes la verge et celui qui l'a ordonnée. 10 ¶ N'y a-t-il pas encore, dans la maison du méchant, des trésors, fruits de l'iniquité, et un épha trop petit, ce qui est détestable? 11 Est-il innocent, celui qui a de fausses balances et de faux poids dans son sac? 12 Car les riches de la ville sont pleins de violence, ses habitants usent de mensonges, et dans leur bouche est une langue trompeuse. 13 C'est pourquoi je te rendrai languissante, en te frappant et en te rendant désolée, à cause de tes péchés. 14 Tu mangeras, mais tu ne seras point rassasiée; ton abaissement sera au-dedans de toi-même. Tu enlèveras, mais tu ne sauveras point, et ce que tu auras sauvé, je le livrerai à l'épée. 15 Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras point; tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras point d'huile, et tu feras le moût, mais tu ne boiras point le vin. 16 ¶ Car on a gardé les ordonnances de Homri et toute l'œuvre de la maison d'Ahab, et vous marchez selon leurs conseils, afin que je te livre à la désolation, et ses habitants à la risée, et que vous portiez l'opprobre de mon peuple.

## CHAPITRE VII.

1 MALHEUR à moi! car je suis comme lorsqu'on a cueilli les fruits d'été et les grappillages de la vendange: il n'y a point de grappe pour manger, et mon âme désirait des premiers fruits. 2 L'homme de bien a disparu de la terre, et il n'est plus de juste parmi les hommes; ils dressent tous des embûches pour verser le sang, chacun tend des pièges à son frère. 3 ¶ Pour le mal, les mains sont prêtes; pour faire le bien, le prince exige un salaire, et le juge, une récompense; le grand manifeste l'avidité de son âme; ils embrouillent les affaires. 4 Le plus homme de bien d'entre eux est comme une ronce, et le plus juste est pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes voyants, c'est-à-dire, de ta visitation, est venu; leur consternation approche. 5 Ne croyez point à votre ami et ne vous confiez point en vos familiers; garde-toi d'ouvrir ta bouche devant celle qui dort en ton sein. 6 Car le fils déshonore le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère, et un homme a pour ennemis les gens de sa maison. 7 Mais moi, je regarderai au SEIGNEUR; j'espérerai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'exaucera. 8 ¶ Toi, mon ennemie, ne te réjouis point sur moi; si je suis tombée, je me relèverai; si j'ai été assise dans les ténèbres, le SEIGNEUR sera ma lumière.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מִיכָה ז

וְגַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי הִטָּאתִי  
לֹא עֵד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעֵשֶׂה מִשְׁפָּטִי  
יִצְיָאֲנִי לְאוֹר אֲרָחָה בְּצִדְקָתוֹ׃ 10 וְהִנֵּה  
אֵלֶיכֶם יִתְכַסֶּה בִּשְׁשֶׁה הָאֲמָרָה אֲלֵי אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ עֵינִי תִרְאֶינָה כִּי עָתָה  
תִּהְיֶה לְמִרְכָּס פְּטִיט חֲצוֹת׃ 11 יוֹם  
לְבָנֹת גְּדֻרָתְךָ יוֹם תְּחוּמָא יִתְחַדָּק׃  
12 יוֹם חוּמָא וְעָרֶיךָ יָבֹאוּ לְמַנְי אֲשֶׁר  
וְעָרֶיךָ מְצוֹר וְלְמַנְי מְצוֹר וְעִדְנָתְךָ וְגַם  
מִנִּים וְחֵר תִּחַר׃ 13 וְהָיְתָה הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה  
עַל־שְׂבָחִים מִפְּנֵי מַעַלְלֵיהֶם׃ 14 רֵעֶךָ  
עֲשֶׂה בְּשִׁבְשֵׁב צֶמֶר גְּמֻלָּתְךָ שִׁבְכֵי לְבָדֶךָ  
נֶעַר בְּתוֹךְ פְּרָמֶל יִרְעֶנּוּ דָּשֶׁן וְנִלְעַד פִּימִי  
עוֹלָם׃ 15 פִּימִי צִמְחָה מִתְּרֵץ מְצֻרִים  
אֲרָאָה נִפְלְאוֹת׃ 16 יִרְאֶה גִּיבִים וְיִבְשׁוּ  
מִכָּל גְּבוּרָתָם וְשִׁימָה יָד עַל־שֶׁחַ אֲנִיחֵם  
תִּתְרַשְׁנָה׃ 17 וְלִחְבֹּד עֶפֶר פְּנֹחֶשׁ קִזְחָלִי  
אֲרָץ יִרְגָּזוּ מִמִּסְגָּרֵיהֶם אֲלֵי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יִפְחָדוּ וְיִרְאֶה מִמֶּנּוּ׃ 18 מִי־אֵל כְּמוֹךָ נֶאֱמָר  
עוֹלָם וְעַבְדְּךָ עַל־שֶׁשׁ לְשִׁמְרֵיךָ תִּתְּנֵה  
לְאִתְּחָלֶיךָ לְעַד אֲפֹי כִּי־חַפֵּץ חֶסֶד הוּא׃  
19 וְשׁוּב יִתְחַבֵּנּוּ יִכְבֹּשׁ עוֹלָמֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ יָד כִּי־חַפֵּאֲהֶם׃ 20 תִּתֵּן אֱמֶת  
לִי־עֲקֹב חֶסֶד לְאִבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁפָּעַת  
לְאִבְרָהָם מִימֵי הָרָם׃

## ΜΙΧΑΙΑΣ, Ζ.

9 Ὁργὴν Κυρίου ὑπόσω ὅτι ἡμαρτον αὐτῷ, ὥς  
τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου· καὶ ποιήσει  
τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὁφθαλμοὶ τὴν  
δικαιοσύνην αὐτοῦ· 10 Καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου  
καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνῃ, ἡ λέγουσα Ποῦ Κύ-  
ριος ὁ θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται  
αὐτήν, νῦν ἵσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν  
ταῖς ὁδοῖς. 11 Ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἐξέλθῃς  
σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτρίψεται νόμος σου  
ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 12 Καὶ αἱ πόλεις σου ἔξουσιν  
εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων, καὶ  
αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ  
Τύρου ὥς τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ὥς  
θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ὄρους ὥς τοῦ ὄρους· 13 Καὶ  
ἵσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦ-  
σιν αὐτῆς, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.  
14 Ποίμῃ σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα  
κληρονομίας σου, κατασκευοῦντας καθ' ἑαυτοὺς  
δρυμὸν ἐν μίσῳ τοῦ Καρμήλου, νεμήσονται τὴν  
Βασανίτιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι  
τοῦ αἰῶνος. 15 Καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας  
σου ἐξ Αἰγύπτου ὁψοῖς θάνατον· 16 Ὀψονται  
ἔθνη καὶ κατασχευθήσονται καὶ ἐκ πάσης τῆς  
ἐσχέρας αὐτῶν, ἐπιθήσουσι χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐ-  
τῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται, 17 Αἰίσουσι  
χοῦν ὡς ὄφεις σέροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν  
συγκλεισμῷ αὐτῶν· ἐπὶ τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκ-  
στήσουσι, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ. 18 Τίς  
θεὸς ὅσπερ σὺ; ἐξαίρων ἀνομίας καὶ ὑπερβαίνων  
ἀσεβείας τοῖς καταλοιποῖς τῆς κληρονομίας αὐ-  
τοῦ· καὶ οὐ συνίσχεν εἰς μαρτύριον ὁργὴν αὐτοῦ,  
ὅτι θελήτης ἰλίους ἵσται. 19 Ἐπιστρέψει καὶ  
οἰκτειρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ  
ἀποθήψονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας  
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. 20 Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ  
Ἰακώβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ, καθότι ὤμοσας τοῖς  
πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν.

## MICHÆAS, VII.

9 Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei,  
donec causam meam judicet, et faciat judicium  
meum : educet me in lucem, videbo justitiam  
ejus. 10 Et aspiciet inimica mea, et operietur  
confusione, quæ dicit ad me : Ubi est  
Dominus Deus tuus ? Oculi mei videbunt in  
eam : nunc erit in conculcationem ut lutum  
platearum. 11 Dies, ut ædificentur maceræ  
tuæ : in die illa longe fiet lex. 12 In die illa  
et usque ad te veniet de Assur, et usque ad  
civitates munitas ; et a civitatibus munitis  
usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad  
montem de monta. 13 Et terra erit in deso-  
lationem propter habitatores suos, et propter  
fructum cogitationum eorum. 14 Pasce po-  
pulum tuum in virga tua, gregem hereditatis  
tuæ, habitantes solos in saltu, in medio Car-  
meli : pascentur Basan et Galaad juxta dies  
antiquos. 15 Secundum dies egressionis tuæ  
de terra Ægypti ostendam ei mirabilia.  
16 Videbunt gentes, et confundentur super  
omni fortitudine sua : ponent manum super  
os, aures eorum surdæ erunt. 17 Lingent  
pulverem sicut serpentes, velut reptilia  
terræ perturbabuntur in ædibus suis : Do-  
minum Deum nostrum formidabunt, et time-  
bunt te. 18 Quis Deus similis tui, qui auferis  
iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum  
hereditatis tuæ ? non immittet ultra furorem  
suum, quoniam volens misericordiam est.  
19 Revertetur, et miserebitur nostri : deponet  
iniquitates nostras, et projiciet in profundum  
maris omnia peccata nostra. 20 Dabis veri-  
tatem Jacob misericordiam Abraham : quæ  
jurasti patribus nostris a diebus antiquis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MICAH, VII.

9 I will bear the indignation of the Lord, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, *and* I shall behold his righteousness. 10 Then *she that is* mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets. 11 *In* the day that thy walls are to be built, *in* that day shall the decree be far removed. 12 *In* that day *also* he shall come even to thee from Assyria, and *from* the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and *from* mountain to mountain. 13 Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings. 14 ¶ Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily *in* the wood, in the midst of Carmel: let them feed *in* Bashan and Gilead, as in the days of old. 15 According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things. 16 ¶ The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay *their* hand upon *their* mouth, their ears shall be deaf. 17 They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee. 18 Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth *in* mercy. 19 He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all *their* sins into the depths of the sea. 20 Thou wilt perform the truth to Jacob, *and* the mercy to Abraham, which thou *hast* sworn unto our fathers from the days of old.

## Micha, 7.

9 Ich will des Herrn Zorn tragen, denn ich habe wider ihn gesündigt; bis er meine Sache aufführe, und mir Recht schaffe. Er wird mich an das Licht bringen, daß ich meine Lust an seiner Gnade sehe. 10 Meine Feindin wird es sehen müssen, und mit aller Schande bestehen, die jetzt zu mir sagt: Wo ist der Herr, dein Gott? Meine Augen werden es sehen, daß sie dann wie ein Roth auf der Gasse zertreten wird. 11 Zu der Zeit werden deine Mauern gebaut werden, und Gottes Wort weit auskommen. 12 Und zu derselbigen Zeit werden sie von Assur, und von festen Städten zu dir kommen; von den festen Städten bis an das Wasser, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern. 13 Denn das Land wird wüste seyn seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke. 14 Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Heerde deines Erbtheils, die da wohnen beides im Walde alleine, und auf dem Felde; laß sie zu Basan und Gilead weiden, wie vor Alters. 15 Ich will sie Wunder sehen lassen, gleichwie zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen; 16 Daß die Heiden sehen, und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen, und die Hand auf ihren Mund legen, und ihre Ohren zuhalten. 17 Sie sollen Staub lecken, wie die Schlangen, und wie das Gurrümm auf Erden erzittern in ihren Löchern. Sie werden sich fürchten vor dem Herrn unserm Gott, und vor dir sich entsetzen. 18 Wo ist ein solcher Gott, wie du bist? der die Sünde vergibt, und erläßt die Missethat den Uebrigen seines Erbtheils; der seinen Zorn nicht ewiglich behält; denn er ist barmherzig. 19 Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missethat dämpfen, und alle unsere Sünden in die Tiefe des Meers werfen. 20 Du wirst dem Jakob die Treue, und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen hast.

## MICHÉE, VII.

9 Puisque j'ai péché contre le SEIGNEUR, je porterai son indignation, jusqu'à ce qu'il juge ma cause et me fasse justice. Il me conduira à la lumière; je verrai sa justice. 10 Or mon ennemie verra cela, et la honte la couvrira. Celle qui me disait, Où est le SEIGNEUR, ton Dieu, mes yeux la verront: elle sera bientôt foulée comme la boue des rues. 11 Au jour où il rebâtera tes murs, en ce jour-là, l'édit sera écarté. 12 En ce jour, on viendra jusques à toi, même d'Assyrie et des villes fortes, depuis les villes fortes jusqu'au fleuve, depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis une montagne jusqu'à l'autre montagne. 13 Après que le pays aura été en désolation, à cause de ses habitants, et pour le fruit de leurs actions, 14 ¶ Avec ta houlette, pais ton peuple, le troupeau de ton héritage, qui demeure seul dans les forêts au milieu du Carmel. Qu'ils paissent en Basan et en Galaad, comme au temps d'autrefois. 15 Comme au temps où tu sortis du pays d'Égypte je lui ferai voir des choses merveilleuses. 16 ¶ Les nations le verront, et seront honteuses avec toute leur force. Elles mettront la main sur la bouche; leurs oreilles seront sourdes. 17 Elles lécheront la poussière comme le serpent; elles trembleront dans leurs retraites comme les reptiles de la terre; elles accourront effrayées vers le SEIGNEUR, notre Dieu, et te craindront. 18 Qui est un Dieu comme toi, qui ôte l'iniquité et passe par-dessus les péchés du reste de son héritage? Il ne garde point à toujours sa colère, parce qu'il se plaît à faire miséricorde. 19 Il aura encore compassion de nous; il mettra nos iniquités sous ses pieds et jettera tous nos péchés au fond de la mer. 20 Tu maintiendras ta fidélité à Jacob et ta miséricorde à Abraham, comme tu l'as juré à nos pères, dès les siècles passés.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER NAHUM.

נחום א

ΝΑΟΥΜ, ΚΒΦ. α'.

NAHUM, CAPUT I.

**מִשְׁנָה** קִינִיָּה סֵפֶר חֲזֹן נְחֻם הָאֱלֹהִשׁ׃  
 אֶל נְהֻמָּה וְנִקְמָה יְהוָה נִקְמָה יְהוָה׃  
 וּבְעֵל חֲמָה נִקְמָה יְהוָה לְצִדִּיק וְנוֹסֵר הוּא׃  
 לְאִיִּקְיוֹ׃ י יְהוָה אֱלֹהִים וְגִדּוֹל־לִפְתָּה  
 וְנִקְחָה לֹא וְנִקְחָה יְהוָה בְּסוֹפָהּ וּבְשִׁפְצָהּ  
 דִּרְכּוֹ וְעָנָה אֶמְקָה רַגְלָיו׃ ג גּוֹעַר בָּיִת  
 וְנִפְשָׁהּ וְכִלְהַפְתּוּרֹת חֲחִירִיב אֶמְלֵל בְּשֵׁן  
 וְכִרְמֵל וּפְרָח לִכְנֹז אֶמְלֵל׃ ד הָרִים  
 רָעִשׁוּ מִפְּנֵי וְחִנְבָּצוֹת חֲחִמוֹנְתִּי וְהַשְׁמָה  
 חֲאֲרָץ מִפְּנֵי וְחִבְלֵי וְכִלְיֹשְׁבֵי בָהּ׃  
 וּלְפָנֶי וְעָמֹד מִי וְעָמֹד וְחִי וְחִי בְּחִירוֹ  
 אֶפֶן חֲמֵרֹ נִקְחָה כֹּאֵשׁ וְהַצִּירִים נִקְחָה  
 מִפְּנֵי׃ ז טוֹב יְהוָה לְמַעַז בָּיִת צָרָה  
 וְיִדַּע חֲסִי בּוֹ׃ ח וּבְשִׁפְצָהּ עֲבָרָה  
 יִשְׁעָהּ מִקּוֹמָהּ וְאִיִּקְיוֹ יִדְּחֵהּ חֲשָׁה׃ ט טַח-  
 חֲחִשְׁבֹּן אֶל-יְהוָה עֲבָרָה הוּא עֲשָׂה  
 לְאִתְּרוֹם פְּעָמִים צָרָה׃ י יְעִי עַד-סִירִים  
 סִבְלִים וּקְסָבָאָם סְבֻאִים אֶפְלֹי קָשׁ  
 וְכֶשֶׁל מִלֵּא׃ יא מִמֶּה יִשָּׂא חֲשָׁב עַל-יְהוָה  
 רָעָה יִעַץ בְּלִיַּעַל׃ יב כָּהֵן אֶמְרָה  
 יְהוָה אֱמִשְׁלִים וְכֵן רָבִים וְכֵן נְהֻמָּה  
 וְעֲבָרָה וְעֲבָרָה לֹא אֶעֱבָרָה עוֹד׃ יג וְעֲבָרָה  
 אֶפְשָׁר מִטְּחֹה מִעֲלִיָּהּ וּמִקְרֹחוֹתֶיהָ אֶמְתָּה׃  
 יד וְעֲבָרָה עֲלֵיהָ יְהוָה לֹא-יִתְּרַע מִשְׁמָה  
 עוֹד מִבֵּית אֱלֹהִים אֶכְלִית פֶּסֶל וּמִסְכָּה  
 אֲשֶׁם הִקְרָה מִי קִלְוִית׃

**Λ** ΗΜΜΑ Νινευή, βιβλίον ὁράσεως Ναοὺμ τοῦ Ἑλκεσαίου. 2 Θεὸς ζηλωτῆς καὶ ἐκδικῶν Κύριος, ἐκδικῶν Κύριος μετὰ θυμοῦ ἐκδικῶν Κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 3 Κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθώουσι Κύριος· ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῇ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ. 4 Ἀπειλῶν θαλάσσης καὶ ξηραίνων αὐτήν, καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξηρμῶν. Ὀλιγώθη ἡ Βασανίτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἱξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπε. 5 Τὰ ὄρη ἐσεισθήσαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἰσαλεύθησαν· καὶ ἀνιστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἡ σύμπασα, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 6 Ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διαθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ. 7 Χρηστὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ γινώσκων τοὺς ἐυλαβουμένους αὐτόν. 8 Καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται, τοὺς ἐπηρειζομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξει· σκότος. 9 Τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν Κύριον; συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δις ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει. 10 Ὅτι ἕως θεμελίου αὐτοῦ χερσωθήσεται, καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκόμενη βρωθήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή. 11 Ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ Κυρίου πονηρὰ, βουλευόμενος ἐναντία. 12 Τὰδε λέγει Κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν· Καὶ οὕτως διασταλήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι. 13 Καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ τοὺς δεσμοὺς διαρρήξω. 14 Καὶ ἐντελεῖται περὶ σοῦ Κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ δυνάματος σου ἔτι· ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτὰ, καὶ χωνευτὰ θήσομαι ταφὴν σου, ὅτι ταχεῖς.

**O**NUS Ninive: Liber visionis Nahum Elcesæi. 2 Deus æmulator, et ulciscens Dominus: ulciscens Dominus, et habens furem: ulciscens Dominus in hostes suos, et irascens ipse inimicis suis. 3 Dominus patiens, et magnus fortitudine, et mundans non faciet innocentem. Dominus in tempestate et turbine viæ ejus, et nebulae pulvis pedum ejus. 4 Increpans mare, et exsiccans illud: et omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Basan, et Carmelus: et flos Libani elanguit. 5 Montes commoti sunt ab eo, et colles desolati sunt: et contremuit terra a facie ejus, et orbis, et omnes habitantes in eo. 6 Ante faciem indignationis ejus quis stabit, et quis resistet in ira furoris ejus indignatio ejus effusa est ut ignis: et petrae dissolutæ sunt ab eo. 7 Bonus Dominus, et confortans in die tribulationis: et sciens sperantes in se: 8 Et in diluvio prætereunte, consummationem faciet loci ejus: et inimicos ejus persequentur tenebræ. 9 Quid cogitatis contra Dominum? consummationem ipse faciet: non consurget duplex tribulatio. 10 Quia sicut spinæ se invicem complectuntur, sic convivium eorum pariter potantium: consumerentur quasi stipula ariditate plena. 11 Ex te exhibit cogitans contra Dominum malitiam: mente pertractans prævaricationem. 12 Hæc dicit Dominus: Si perfecti fuerint, et ita plures, sic quoque attondentur, et pertransibit: affixi te, et non affligam te ultra. 13 Et nunc conteram virgam ejus de dorso tuo, et vincula tua dirumpam. 14 Et præcipiet super te Dominus, non seminabitur ex nomine tuo amplius: de domo Dei tui interficiam sculptile, et conflatile, ponam sepulchrum tuum, quia inhonoratus es.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF NAHUM.

### NAHUM, CHAPTER I.

THE burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite. 2 God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies. 3 The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet. 4 He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth. 5 The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein. 6 Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him. 7 The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him. 8 But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies. 9 What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time. 10 For while they be folded together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry. 11 There is one come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor. 12 Thus saith the LORD; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more. 13 For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder. 14 And the LORD hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

641

### Nahum, Capitel I.

Dies ist die Last über Ninive, und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos. 2 Der Herr ist ein eifriger Gott und ein Rächter, ja ein Rächter ist der Herr und zornig; der Herr ist ein Rächter wider seine Widersacher, und der es seinen Feinden nicht vergessen wird. 3 Der Herr ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der Herr, dessen Wege im Wetter und Sturm sind, und unter seinen Füßen dicke Staub; 4 Der das Meer schilt und trocken macht, und alle Wasser vertrocknet. Basan und Carmel verschmachten, und was auf dem Berge Libanon blühet, verschmachtet. 5 Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebet vor ihm, dazu der Weltkreis, und alle, die darinnen wohnen. 6 Wer kann vor seinem Zorn stehen, und wer kann vor seinem Grimm bleiben? Sein Zorn brennet wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm. 7 Der Herr ist gütig, und eine Feste zur Zeit der Noth; und fennet die, so auf ihn trauen. 8 Wenn die Fluth überläuft, so macht er es mit derselbigen ein Ende; aber seine Feinde verfolget er mit Finsterniß. 9 Was gedenket ihr wider den Herrn? Er wird es doch ein Ende machen; es wird das Unglück nicht zweimal kommen. 10 Denn gleich als wenn die Dornen, so noch in einander wachsen und im besten Saft sind, verbrannt werden, wie ganz dürres Stroh; 11 Also wird seyn der Schalksrath, der von dir kommt und Böses wider den Herrn gedenket. 12 So spricht der Herr: Sie kommen so gerüstet und mächtig, als sie wollen, sollen sie doch umgehauen werden und dahin fahren. Ich habe dich gebemüthiget; aber ich will dich nicht wiederum demüthigen. 13 Alsdann will ich sein Joch, das du trägst, zerbrechen, und deine Bande zerreißen. 14 Aber wider dich hat der Herr geboten, daß deines Namens Same keiner mehr soll bleiben. Vom Hause deines Gottes will ich dich austrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grabe machen; denn du bist zu nichte geworden.

### NAHUM, CHAPITRE I.

PROPHÉTIE sur Ninive, livre de la vision de Nahum l'Elkosien. 2 Le SEIGNEUR est un Dieu jaloux, un Dieu vengeur; le SEIGNEUR est un Dieu vengeur, et il a la fureur à son commandement; le SEIGNEUR se venge de ses adversaires, et garde sa colère à ses ennemis. 3 Le SEIGNEUR est lent à la colère et grand en force, mais il ne tient nullement le coupable pour innocent. La voie du SEIGNEUR est dans le tourbillon et la tempête, et la nuée est la poussière de ses pieds. 4 Il tance la mer et la fait tarir; il dessèche tous les fleuves; le Basan et le Carmel languissent, la fleur du Liban languit aussi. 5 Les montagnes tremblent devant lui, et les coteaux se fondent; à sa face s'embrasent la terre, le monde habitable et tous ses habitants. 6 Qui subsistera devant son indignation? et qui demeurera ferme dans l'ardeur de sa colère? Sa fureur se répand comme un feu, et les rochers se brisent devant lui. 7 Le SEIGNEUR est bon, il est un puissant soutien au temps de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui. 8 Il va passer comme un débordement; il réduira la place de la ville à néant, et les ténèbres poursuivront ses ennemis. 9 Que machinerez-vous contre le SEIGNEUR? C'est lui qui réduit à néant; la détresse ne s'élèvera point une seconde fois. 10 Car, entrelacés comme des ronces et ivres de leur vin, ils seront consumés entièrement comme la paille sèche. 11 De toi est sorti le conseiller pervers qui machine du mal contre le SEIGNEUR. 12 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Encore qu'ils soient en paix et nombreux, ils seront certainement retranchés et ils disparaîtront. Or te t'ai affligé, mais je ne t'affligerai plus. 13 Mais maintenant, je briserai son joug de dessus toi, et je mettrai en pièces tes liens. 14 En effet, le SEIGNEUR a prononcé contre toi ce jugement: il ne naîtra plus personne de ton nom; je retrancherai de la maison de tes dieux les images taillées et les images de fonte; je préparerai ton sépulcre, car tu es tombée dans le mépris.

v.

40

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## נחום ב ג

### פרשה ב :

יִהְיֶה עַל־הַחַיִּים רִגְלִי מִבְּשׂוֹר מִשְׁמִיעַ  
שְׁלוֹם חֲנִי וְחַיָּה חֲנִיָּה שְׁלָמִי בְּרִיָּה  
כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבֹר־בָּךְ בְּלִיַּעַל  
עֲלֹה בְּכָרָת: \* עֲלֹה מִפִּי עַל־פִּנְקָה בְּצוֹר  
בְּצִוְיָה צִפְח־דָּרָה חֲנִי מְחַנֵּם אֶפְעַץ עָח  
מֵאֵד: \* כִּי שָׁב וְיִחַל אֶת־פָּאֵן וְעָלָב  
כְּנָאֵן יִשְׁחָל כִּי בְּחֻמִּים בְּחֻמִּים וּמְבִרִיָּהם  
שִׁחְתָּ: \* מִגֵּן בְּבִרְיָם מֵאֵד אֶשְׁחַלֵּל  
מִחֲלָעִים בְּאֶשׁ־פְּלִלַת תִּרְכָּב בְּיוֹם חֲכִינִי  
וְחַבְרֹשִׁים חֲרָעֵל: \* בְּחֻצוֹת יְחֻלְלָה  
חֲרָב וְשִׁתְּקֻשָּׁנוּ בְּרִחְבּוֹת מֵרֵאשִׁית  
עַל־יָדִים בְּבִרְיָם וְרוֹצְצִים: \* וְזָפַר אֲדִירִי  
יִשְׁלַח בְּחִלְכִּיָּתָם וּמְחַרֵּי חוֹמָתָהּ וְחָנָן  
חִפְּקָה: \* שְׁעָרֵי חֲתָרוֹת נִפְתָּחוּ וְחִתְּקָל  
בָּמוֹ: \* וְחֶצֶב גְּלַתָּה חֲצֵלְתָהּ וּמִחֲחִיָּה  
מִבְּחֻלָּה כְּחֹל יוֹנִים מִחֲפָצוֹת עַל־לִבְבָהּ:  
\* וְיִנְגַּח בְּבִרְכַּת־מִים מִיָּמִי תָמָּה וְתִפְחַח  
בָּסִים עֲמָדִי עֲמָדִי וְאֵין מִפְּקָה: \* 10 בָּאֵד  
כֶּסֶף בָּאֵד זָהָב וְאֵין לִמְכֹּנֶה כְּבֹד  
מִלֵּל כְּלִי חֲמִידָה: \* 11 בְּהִקְדָּה וּמִבְּחִקָּה  
וּמִבְּלִקָּה וְלֹכַ בָּסִים וּפִקִּים בְּרִפְּסִים וְחִלְחִלָה  
בְּכַל־מְחַנֵּם וּפְגִי רָגְלָם הִבְצִי פֶּה־רֹדֶד:  
12 אֵיךְ מִעוֹן אֲרִיֹת וּמִרְעֵחַ הוּא לְפִסְתִּים  
אֲשֶׁר הִלָּח אֲרִיָּה לְבִיא שָׁם בְּיַד אֲרִיָּה  
וְאֵין מִחְרִיד: \* 13 אֲרִיָּה מִרְחַב בְּגִי גְרוֹחִי  
וּמִחֲנָה לְלִבְאִתִּי וּמִלְּאִתִּי חֲנִי  
וּמִעוֹלָתִי מִרְפָּח: \* 14 הִנֵּנִי אֲלִיָּה מֵאֵם  
יְחֻנָּה צְבָאוֹת וְחַבְרֹשִׁתִּי כְּעֶשֶׂן רִכְבָּה  
וּכְפִירָהּ תֹּאכֵל חֲרָב וְהִכְרַתִּי מֵאֲרָץ  
מִרְפָּה וְלֹא־שָׁמַע עוֹד קוֹל מִלְּאִבְכָּה:

### פרשה ג :

יְהִי עִיר דָּמִים עֲלֵיהָ פֶּה־שִׁחַח  
מִלְּאָה לֹא יִמָּשׁ מִרְחָה: \* קוֹל שׁוֹט וְקוֹל  
רֶעֶשׂ אֹפֶן וְכִיס דִּחְרִי וּמִרְפָּח מִרְחָה:

## ΝΑΟΥΜ, α', β', γ'.

15 Ἴδὸς ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζόμενων καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην· ἰέρταζε Ἰούδα τὰς ἑορτὰς σου, ἀπόδος τὰς εὐχὰς σου, διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἐπὶ τοῦ δειλθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαιώσεις. Συντελεσται, ἐξῆρτ α'.

### ΚΕΦ. β'.

1 ἌΝΕΒΗ ἡμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου, ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως. Σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὁσφύος, ἀνύρσαι τῇ ἰσχύϊ σφόδρα· 2 Διότι ἀπέστρεψε Κύριος τὴν ὕβριν Ἰακώβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ἰσραὴλ, διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθιραν. 3 Ὅπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἀνδρας δυνατοὺς ἔμπαζοντας ἐν πυρὶ· αἱ ἡνία τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱππεῖς θορυβηθήσονται. 4 Ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἄρματα καὶ συμπλακθήσονται ἐν ταῖς πλατείαις· ἡ ὁρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρός καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι. 5 Καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν, καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν, καὶ σπύσσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς καὶ ἐτοιμάσουσι τὰς προφυλάκας αὐτῶν. 6 Πύλαι τῶν πόλεων διηνοίχθησαν, καὶ τὰ βασιλῆα διέπσει, 7 Καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπικαλύφθη· καὶ αὕτη ἀνέβαινε, καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστρεφά φθιγγόμεναι ἐν καρδίᾳ αὐτῶν. 8 Καὶ Νινευὴ ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλίπων. 9 Διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς. 10 Ῥετιναγμός καὶ ἀνατιναγμός, καὶ ἐκβρασμός καὶ καρδίας θραυσμός, καὶ ὑπάλυσις γονάτων καὶ ὠδίνες ἐπὶ πᾶσαν ὁσφύν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας. 11 Ποῦ ἐστὶ τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων, καὶ ἡ νομὴ ἡ οὐσα τοῖς σκύμνοις; ποῦ ἐπορεύθη λίων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνον λέοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν; 12 Λίων ἤρπασε τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξε τοῖς λείουσιν αὐτοῦ, καὶ ἐπλησε θήρας νοσσιάν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς. 13 Ἴδὸς ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθος σου, καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκ ἐπὶ τὰ ἔργα σου.

### ΚΕΦ. γ'.

1 Ὁ ΠΟΛΙΣ αἱμάτων, ὅλη ψευδής, ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα. 2 Φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν, καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἄρματος ἀναβράσσοντος,

## NAHUM, I. II. III.

15 Ecce super montes pedes evangelizantis, et annuntiantis pacem: celebra Juda festivitates tuas, et redde vota tua: quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial: universus interiit.

### CAPUT II.

1 ASCENDIT qui dispergat coram te, qui custodiat obsidionem: contemplare viam, conforta lumbos, robora virtutem valde. 2 Quia reddidit Dominus superbiam Jacob, sicut superbiam Israel: quia vastatores dissipaverunt eos, et propagines eorum corruerunt. 3 Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitus in coccineis: ignes habenæ currus in die præparationis ejus, et agitadores consopiti sunt. 4 In itineribus conturbati sunt: quadrigæ collisæ sunt in plateis: aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia. 5 Recordabitur fortium suorum, ruent in itineribus suis: velociter ascendent muros ejus, et præparabitur umbraculum. 6 Portæ fluviorum apertæ sunt, et templum ad solum dirutum. 7 Et miles captivus abductus est: et ancillæ ejus minabantur gementes ut columbæ, murmurantes in cordibus suis. 8 Et Ninive quasi piscina aquarum aquæ ejus: ipsi vero fugerunt: state, state, et non est qui revertatur. 9 Diripite argentum, diripite aurum: et non est finis divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus. 10 Dissipata est, et scissa, et dilacerata: et cor tabescens, et dissolutio geniculorum, et defectio in cunctis renibus: et facies omnium eorum sicut nigredo ollæ. 11 Ubi est habitaculum leonum, et pascua catulorum leonum. ad quam ivit leo ut ingrederetur illuc, catulus leonis, et non est qui exterreat? 12 Leo cepit sufficienter catulis suis, et necavit læanis suis: et implevit præda speluncas suas, et cubile suum rapina. 13 Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad fenum quadrigas tuas, et leunculos tuos comedet gladius: et exterminabo de terra prædam tuam, et non audietur ultra vox nuntiorum tuorum.

### CAPUT III.

1 Væ civitas sanguinum, universa mendacii dilaceratione plena: non recedet a te rapina. 2 Vox flagelli, et vox impetus rotæ, et equi frementis, et quadrigæ ferventis, et equitis ascendentis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NAHUM, I. II. III.

15 Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

### CHAPTER II.

1 He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily. 2 For the Lord hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches. 3 The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet: the chariots shall be with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken. 4 The chariots shall rage in the streets, they shall jostle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings. 5 He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste to the wall thereof, and the defence shall be prepared. 6 The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved. 7 And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts. 8 But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back. 9 Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture. 10 She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness. 11 Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid? 12 The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin. 13 Behold, I am against thee, saith the Lord of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

### CHAPTER III.

1 Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not; 2 The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the prancing horses, and of the jumping chariots.

643

## Nahum, 1, 2, 3.

15 Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden predigt: Halte deine Feiertage, Juda, und bezähle deine Gelübde; denn es wird der Schalf nicht mehr über dich kommen, er ist gar ausgerottet.

### Das 2. Capitel.

1 Es wird der Zerstreuer wider dich herauf ziehen, und die Feste belagern. Aber ja, beregne die Strafe wohl, rüste dich aufs Beste, und stärke dich aufs Gewaltigste. 2 Denn der Herr wird die Hoffart Jakobs vergelten, wie die Hoffart Israels; denn die Ableser werden sie ablesen, und ihre Häuser verderben. 3 Die Schilde seiner Starken sind roth, sein Herodvolk kleidet wie Purpur, seine Wagen leuchten wie Feuer, wenn er treffen will; ihre Spieße beben. 4 Die Wagen rollen auf den Gassen, und rasseln auf den Straßen; sie blitzen wie Fackeln, und fahren unter einander her wie die Blitze. 5 Er aber wird an seine Gewaltigen denken; doch werden dieselbigen fallen, wo sie hinaus wollen; und werden eilen zur Mauer, und zu dem Schirm, da sie sicher sind. 6 Aber die Thore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palast wird untergehen. 7 Die Königin wird gefangen weggeführt werden; und ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben, und an ihre Brust schlagen. 8 Denn Ninive ist wie ein Reich voll Wassers, aber dasselbige wird verfließen müssen. Stehet, stehet! (werden sie rufen); aber da wird sich niemand umwenden. 9 So raubet nun Silber, raubet Gold; denn hier ist der Schatz kein Ende, und die Menge aller köstlichen Kleinodien. 10 Aber nun muß sie rein abgelesen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern, alle Kenden zittern, und aller Angesicht bleich sehen, wie ein Topf. 11 Wo ist nun die Wohnung der Löwen, und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte sie scheuchen? 12 Sondern der Löwe raubete genug für seine Jungen, und nürzte es seinen Löwinen; seine Höhlen füllte er mit Raub, und seine Wohnung mit dem, daß er zerrissen hatte. 13 Siehe, ich will an dich, spricht der Herr Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert soll deine jungen Löwen fressen; und ich will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten Stimme nicht mehr hören soll.

### Das 3. Capitel.

1 Wehe der mörderischen Stadt, die voll Lügen und Räuberei ist, und von ihrem Rauben nicht lassen will. 2 Denn da wird man hören die Geißeln klappen, und die Räder rasselnd, und die Rösse schreien, und die Wagen rollen.

## NAHUM, I. II. III.

15 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie la paix! Célèbre, O Juda, tes fêtes solennelles, accomplies tes vœux; car l'enfant de la perversité ne passera plus à l'avenir au milieu de toi; il est entièrement retranché.

### CHAPITRE II.

1 Le destructeur est monté contre toi; garde la forteresse, fais le guet aux avenues, fortifie tes reins, rassemble toutes tes forces. 2 Car le SEIGNEUR a abaissé la fierté de Jacob comme la fierté d'Israël, parce que les pillards les ont pillés, et qu'ils ont ravagé leurs vignes. 3 Le bouclier de ses hommes forts est rouge, ses hommes vaillants sont couverts de pourpre, les chars marcheront avec un feu de torches, au jour où il rangera ses batailles et où les sapins seront ébranlés. 4 Les chars courront dans les rues avec rapidité et s'entre-heurteront dans les places; leur aspect sera comme celui des flambeaux; ils courront comme des éclairs. 5 Il se souviendra de ses hommes vaillants, mais ils seront renversés en chemin; ils se précipiteront vers ses murailles, et la contre-défense sera préparée. 6 Les portes des fleuves sont ouvertes et le palais est détruit. 7 Et quoi qu'il soit établi des défenses, Ninive est emmenée prisonnière. On l'a fait monter, et ses suivantes l'ont accompagnée, gémissant comme des colombes en se frappant la poitrine. 8 Or Ninive, depuis qu'elle a été bâtie, a été comme un vivier d'eau. Mais ils s'enfuient. Arrêtez-vous, arrêtez-vous! Mais il n'y a personne qui tourne visage. 9 Pillez l'argent, pillez l'or; car il y a une richesse sans bornes: tous ses vases précieux sont magnifiques. 10 Ninive est toute vidée et dévastée, même toute épuisée: le cœur se fond, les genoux se heurtent l'un contre l'autre; le tourment est dans les reins de tous, et la couleur se retire de tous les visages. 11 Où est le repaire des lions, et le viandis des lionceaux? Où se retiraient les lions, les vieux lions, et les faons des lions, sans que personne les effarouchât? 12 Les lions ravissaient tout ce qu'il fallait pour leur faons, et étranglaient les bêtes pour leurs lionnes; ils remplissaient leurs tanières de proie et leurs repaires de rapine. 13 Voici, j'en veux à toi, dit le SEIGNEUR des armées; je réduirai tes chars en fumée, et l'épée consumera tes lionceaux. Je retrancherai de la terre ta proie, et la voix de tes ambassadeurs ne sera plus entendue.

### CHAPITRE III.

1 MALHEUR à la ville sanguinaire qui est toute pleine de mensonge et de pillage! La rapine ne s'en retire point. 2 Ni le bruit du fouet, ni le bruit impétueux des roues, ni le piétinement des chevaux, ni le roulement des chars.

## נחום ג

פָּרַשׁ מַעֲלָה וְלִחַב חֶרֶב וּבִקְהָה חַלְוִית  
וְרָב חֲלָל וְלִבְדָּד פָּגַר וְאִין לִמְצָח לְנִזְוִיחַ  
לְקַשְׁלוֹ בְּנִזְוִיחַם : מַלְכֵּנוּ זִמְנֵנוּ זִמְנֵנוּ  
חֵן בְּעֵלְתָּ פְשָׁמִים הַמַּכְרֵת בָּיוֹם בְּזִמְנֵנוּ  
וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכַשְׁפֵּיהֶן : חֲנִנִי אֵלֶיךָ מֶלֶךְ יְהוָה  
צְבָאוֹת וְנִלְיִי שְׂוֹלֶיךָ עַל־שָׁמַיְךָ וְחַרְאִי  
בָּיוֹם מַעֲלָה וּמִסְלָחוֹת קִלְוֹנוֹ : וְחַשְׁלִיכְתִּי  
עֲלֶיךָ שְׁחָצִים וְנִבְלָתֶיךָ וְשִׁמְתֶיךָ קְרָאִי :  
וְחִנֵּה כְּלִדְאִיִּךָ יְחִיד מִכָּה וְאִמֶּךָ שְׂוֹדֶה  
קִינָה מִי יִנְדָּד לָהּ מִצֵּן אֲבָקֶשׁ מִמְּחִים  
לָהּ : חֲתִיכְבִּי מִמָּה אֲמִין חֲתִיכְבִּי  
בְּיָאִירִים מִים סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חִלֵּל לָם  
מִמֶּה חֲוִמָתָהּ : פֶּשֶׁשׁ עֲצָמָהּ וּמִצְהָרִים  
וְאִין לִמְצָח פֶּשֶׁשׁ וְלִחַבִּים הֵיוּ בְּעִזְרָתָהּ :  
בְּסִחְתָּהּ לְגַלְהָה חֲלָקָה בְּשָׁבִי בָּם עֲלֵלֶיךָ  
יִרְשָׁשׁוּ בְּרָאשׁ כְּלִדְאִיִּךָ וְעַל־נִבְלָתֶיךָ  
יִדָּה בִּזְלָל וְכִלְדֻלִּיךָ רִחְקֶיךָ בְּחָקִים :  
בְּסִחְתָּהּ תִּשְׁקָרִי הַחֵי בַעֲלָמָה בְּסִחְתָּהּ  
תִּבְחָשִׁי מַעֲוֹת מִאֲוִיב : כְּלִמְבַּצְרֶיךָ  
הַמֵּאֲכִים עַם־בְּפִנְיָם אֶם־יִפְּעוּ וְנִקְלָו עַל־פִּי  
אֲוִיב : חֲנֵה עֲמָךְ קָשִׁים בְּקִרְבָּךְ  
לְאִיִּבֶיךָ קְחוֹת נִפְתָּחוּ שְׁעָרֵי אֲרָצְךָ  
אֲכַלְהָ אֲשֶׁר בְּרִיחֶיךָ : מִי מִצֹּר שְׂאֵב־לָךְ  
חֲזָקִי מִבְּצָרֶיךָ בְּאִי בָּמִית וּרְמִסִּי בְּחֶמֶר  
חֲחִיקִי מִלְּבָן : שָׁם תִּמְאָלְךָ אֲשֶׁר  
תִּכְרִיתֶךָ חֶרֶב תִּמְאָלְךָ בִּילָה חֲחִפְּצֶךָ  
בִּילָה חֲחִפְּצֶיךָ כְּאַרְבָּה : חֲרִבֶיךָ  
רְכִלֶיךָ מִכֹּכְבִּי חֲשָׁמִים גִּלְהָה פֶּשֶׁשׁ וְנִזְוִיחַ  
מִבְּצָרֶיךָ כְּאַרְבָּה וּמִסְפָּרֶיךָ כְּכִיב בֹּכֵי  
הַחֲוִיבִים בְּגִדְרוֹת בָּיוֹם הָרִחַק שְׁמֶשׁ וְרִחְחָה  
וְנִזְדָּד וְלֹא־נִזְדָּד מִקֹּמוֹ אֵימָם : קְמוּ  
רְעִיִּי מִלְּךָ אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ אֲדִירֶיךָ נִשְׁכְּנוּ  
עֲמָךְ עַל־חֲחִירִים וְאִין מִבְּצָרֶיךָ : אֲוִירִיתֶךָ  
לְשִׁבְרֶךָ נִחְלָה מִכְתָּה כָּל שְׁמַעֲי שְׁמַעֲי  
תִּקְעֵנוּ כָּה עֲלֶיךָ פִּי עַל־מִי לֹא־עָבְדָה  
רַעֲתֶיךָ תִּמְדָּד :

## ΝΑΟΥΜ, γ'.

3 Καὶ ἰκτίως ἀναβαίνοντος καὶ στυλοβοῦσης ῥομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὄπλων, καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς θύνεσιν αὐτῆς· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν ἀπὸ πλήθους πορνείας.  
4 Πόρνη καλὴ καὶ ἐπίχαρις, ἡγουμένη φαρμάκων, ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ λαοὺς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς. 5 Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ δεῖξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαν τὴν ἀτιμίαν σου. 6 Καὶ ἐπιφύσω ἐπὶ σέ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου, καὶ θήσομαι σε εἰς παράδειγμα. 7 Καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὄρων σε καταβήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἰρεῖ Δαυλαία Νινευή· τίς στενάζει αὐτήν; πόθεν ζητήσῃ παράκλησιν αὐτῇ;  
8 Ἐτοιμάσαι μερίδα, ἀρμόσαι χορὸν, ἐτοιμάσαι μερίδα Ἀμμὼν, ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς· ὕδωρ κύκλω αὐτῆς, ἥς ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς. 9 Καὶ Αἰθιοπία ἰσχύς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστιν πέρας τῆς φυγῆς, καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς. 10 Καὶ αὕτη εἰς μετοικεσίαν πορεύεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἰδαφιούσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνδοξα αὐτῆς βαλοῦσι κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστάνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπύλαις. 11 Καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπεριεωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σῆματ' ἐν τῇ ἐρήρῳ σου. 12 Πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαὶ σκοποὺς ἔχουσιν· ἰδὼν σαλευθῶσι, πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος. 13 Ἴδου ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοίγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς σου. 14 Ὑδὼρ περιοχῆς ἐκίσπασαι σῆματ', καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου· ἐμβηθὶ εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον. 15 Ἐκεῖ καταφάγεται σε πῦρ, ἐξολοθρεύσει σε ῥομφαία, καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος. 16 Ἐπλήθυνας τὰς ἱμφορίας σου ὑπὲρ τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ· βροῦχος ὥρμησε, καὶ ἐξεπετάσθη. 17 Ἐξήλατο ὡς ἀττίλειβος ὁ συμμικτός σου, ὡς ἀκρίς ἐπιβεβηκεῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέρᾳ πάγου· ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ ἀφῆλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς. Οὐαὶ αὐτοῖς. 18 Ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος. 19 Οὐκ ἔστιν ἴσσις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου· πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσι χεῖρας ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;

## NAHUM, III.

3 Et micantis gladii, et fulgurantis hastæ, et multitudinis interfectæ, et gravis ruinæ nec est finis cadaverum, et corruent in corporibus suis. 4 Propter multitudinem fornicationum meretricis speciosæ, et gratæ, et habentis maleficia, quæ vendidit gentes in fornicationibus suis, et familias in maleficiis suis: 5 Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et revelabo pudenda tua in facie tua, et ostendam gentibus nuditatem tuam, et regnis ignominiam tuam. 6 Et projiciam super te abominationes, et contumeliis te afficiam, et ponam te in exemplum. 7 Et erit: omnis, qui viderit te, resiliet a te, et dicet: Vastata est Ninive: quis commovebit super te caput? unde quæram consolatoremi tibi? 8 Numquid melior es Alexandria populorum, quæ habitat in fluminibus? aquæ in circuitu ejus: cujus divitiæ, mare: aquæ, muri ejus. 9 Æthiopia fortitudo ejus, et Ægyptus, et non est finis: Africa et Libyes fuerunt in auxilio tuo. 10 Sed et ipsa in transmigrationem ducta est in captivitatem: parvuli ejus elisi sunt in capite omnium viarum, et super incolytos ejus miserunt sortem, et omnes optimates ejus confixi sunt in compe-dibus. 11 Et tu ergo inebriaberis, et eris despecta: et tu quæres auxilium ab inimico. 12 Omnes munitiones tuæ sicut ficus cum grossis suis: si concussæ fuerint, cadent in os comedentis. 13 Ecce populus tuus mulieres in medio tui: inimicis tuis adaper-tione pendentur portæ terræ tuæ, devorabit ignis vectes tuos. 14 Aquam propter obsi-dionem hauri tibi, exstrue munitiones tuas: intra in lutum, et calca, subigens tene laterem. 15 Ibi comedet te ignis: peribis gladio, de-vorabit te ut bruchus: congregare ut bruchus; multiplicare ut locusta. 16 Plures fecisti negotiationes tuas quam stellæ sint cæli: bruchus expansus est, et avolavit. 17 Custodes tui quasi locustæ: et parvuli tui quasi locustæ locustarum, quæ considunt in sepi-bus in die frigoris: sol ortus est, et avolave-runt, et non est cognitus locus earum ubi fuerint. 18 Dormitaverunt pastores tui, rex Assur: sepelientur principes tui: latitavit populus tuus in montibus, et non est qui congreget. 19 Non est obscura contritio tua, pessima est plaga tua, omnes qui audierunt auditionem tuam, compresserunt manum super te: quia super quem non transiit mali-tia tua semper?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NAHUM, III.

3 The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and *there is* a multitude of slain, and a great number of carcases; and *there is* none end of *their* corpses; they stumble upon their corpses: 4 Because of the multitude of the whoredoms of the well favoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts. 5 Behold, I am against thee, saith the Lord of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will show the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame. 6 And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock. 7 And it shall come to pass, *that* all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee? 8 Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, *that had* the waters round about it, whose rampart *was* the sea, and her wall *was* from the sea? 9 Ethiopia and Egypt *were* her strength, and *it was* infinite; Put and Lubim *were* thy helpers. 10 Yet *was* she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains. 11 Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy. 12 All thy strong holds *shall be like* fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater. 13 Behold, thy people in the midst of thee *are* women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars. 14 Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the mortar, make strong the brick kiln. 15 There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts. 16 Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and fleeth away. 17 Thy crowned *are* as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, *but* when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they *are*. 18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell *in the dust*: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth *them*. 19 *There is* no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap their hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

645

## Nahum, 3.

3 Er bringet Reiter herauf mit glänzenden Schwertern und mit blitzenden Speißen. Da liegen viele Erschlagene, und große Haufen Leichname, daß derselbigen keine Zahl ist, und man über ihre Leichname fallen muß. 4 Daß Alles um der großen Hurerei willen der schönen lieben Hure, die mit Zauberei umgeheth, die mit ihrer Hurerei die Heiden, und mit ihrer Zauberei Land und Leute erworben hat. 5 Siehe, ich will an dich, spricht der Herr Jehooth; ich will dir dein Gebräme aufdecken unter dein Angesicht, und will den Heiden deine Blöße, und den Königsreichen deine Schande zeigen. 6 Ich will dich ganz gräulich machen und dich schänden, und ein Scheusal aus dir machen; 7 Daß alle, die dich sehen, von dir fliehen, und sagen sollen: Ninive ist verüßret; wer will Mit leiden mit ihr haben? und wo soll ich dir Tröster suchen? 8 Meineist du, du siehst besser, denn die Stadt No der Regenten, die da lag an den Wassern und rings umher Wasser hatte, welcher Mauer und Feste war das Meer? 9 Mohren und Egypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren deine Hülf. 10 Noch hat sie müssen vertrieben werden, und gefangen wegziehen; und sind ihre Kinder auf allen Gassen erschlagen worden; und um ihre Ehlen warf man das Loos, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Fesseln gelegt. 11 Also mußt du auch trunken werden, und dich verbergen, und eine Feste suchen vor dem Feinde. 12 Alle deine festen Städte sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen; wenn man sie schüttelt, daß sie dem ins Maul fallen, der sie essen will. 13 Siehe, dein Volk soll zu Weibern werden in dir; und die Thore deines Landes sollen deinen Feinden geöffnet werden; und das Feuer soll deine Miegel verzehren. 14 Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert werden; kassere deine Feste; gehe in den Thon, und tritt den Leimen, und mache starke Ziegel. 15 Aber das Feuer wird dich fressen, und das Schwert tödten, es wird dich abfressen, wie die Käfer, es wird dich überfallen wie Käfer, es wird dich überfallen wie Heuschrecken. 16 Du hast mehr Händler, denn Sterne am Himmel sind; aber nun werden sie sich ausbreiten, wie Käfer, und davon fliegen. 17 Deiner Herren sind so viel, als der Heuschrecken, und deiner Hauptleute, als der Käfer, die sich an die Bäume lagern in den kalten Tagen; wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon, daß man nicht weiß, wo sie bleiben. 18 Deine Hirten werden schlafen, o König zu Assur, deine Mächtigen werden sich legen; und dein Volk wird auf den Bergen zerstreuet seyn, und niemand wird sie versammeln. 19 Niemand wird um deinen Schaden trauern, noch sich um deine Plage kränken; sondern alle, die solches von dir hören, werden mit ihren Händen über dich klappen. Denn über wen ist nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?

## NAHUM, III.

3 Les cavaliers agitent la brillante épée et la hallebarde étincelante. Il y a une multitude de blessés à mort et un grand nombre de cadavres, et il y a des corps morts sans fin, en sorte qu'on tombe par-dessus les cadavres, 4 À cause de la multitude des prostitutions de cette prostituée, pleine de charmes, experte en sortilèges, qui vendait les nations par ses prostitutions et les familles par ses enchantements. 5 Voici, j'en veux à toi, dit le SEIGNEUR des armées; je te dépouillerai de tes vêtements, je manifesterai ta honte aux nations et ton ignominie aux royaumes. 6 Je ferai tomber tes abominations sur ta tête, je te consumerai et je te couvrirai d'infamie. 7 Et il arrivera que quiconque te verra s'éloignera de toi, et dira: Ninive est détruite. Qui aura compassion d'elle? Où te chercherai-je des consolateurs? 8 Vaux-tu mieux que No-Ammon, située entre les fleuves, environnée d'eaux, dont la mer est le rempart, à qui la mer sert de murailles? 9 Sa force était Cus, et l'Égypte, et une infinité d'autres peuples. Put et les Libyens étaient tes auxiliaires. 10 Elle aussi a été emmenée; elle est allée en captivité; ses enfants ont même été écrasés aux carrefours de toutes les rues; on a jeté le sort sur ses gens honorables, et tous ses principaux ont été liés de chaînes. 11 Toi aussi tu seras enivrée; tu te tiendras cachée, et tu chercheras du secours contre l'ennemi. 12 Toutes tes forteresses seront comme des figues et comme des premiers fruits: quand on les secoue, ils tombent dans la bouche de celui qui les veut manger. 13 Voici, ton peuple sera comme autant de femmes au milieu de toi; les portes de ton pays seront toutes ouvertes à tes ennemis; le feu consumera tes barres. 14 Puisse-toi de l'eau pour le siège, fortifie tes ramparts, pétris le mortier, foule l'argile et rebâtis la briqueterie. 15 Là le feu te consumera, l'épée te retranchera; comme les hurbeas, elle te dévorera. Rassemble-toi en aussi grand nombre que les hurbeas, en aussi grand nombre que les sauterelles. 16 Tu as multiplié tes négociants en plus grand nombre que les étoiles des cieux; les hurbeas ont tout envahi, puis ils s'en sont envolés. 17 Ceux qui portent le diadème au milieu de toi sont comme des sauterelles, et tes capitaines comme de grandes sauterelles qui campent dans les clôtures au temps de la fraîcheur, et qui s'éloignent lorsque le soleil est levé, de sorte qu'on ne connaît plus le lieu où elles ont été. 18 Tes pasteurs se sont endormis, O roi d'Assyrie; tes hommes puissants reposent; ton peuple est dispersé par les montagnes, et il n'y a personne qui le rassemble. 19 Il n'y a point de remède à ta blessure, ta plaie est douloureuse; tous ceux qui entendront parler de toi battront des mains sur toi; car qui est-ce qui n'a pas continuellement éprouvé les effets de ta méchanceté?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER HABACUC.

### חבקוק א

**הַמִּשְׁנָא** אֲשֶׁר הָיָה חֲבֻקָּק הַנָּבִיא :  
 : צִדְאָהּ יִחְזָק שְׁנֵעָתִי וְלֹא  
 הִשְׁמַע מִנִּי אֶלֶף חֶמֶס וְלֹא הוֹשִׁיעַ :  
 : לִמְחָה הִרְאִי אֵלַי וְעַמִּל הַבָּיִת וְשָׁד  
 וְחֶמֶס לִנְגְדִי וַיְחִי רִיב וַיִּדְוֹן יִשְׁמָא :  
 : עֲלֶצְוֹן תִּפְגַּג הַזִּיחַ וְלֹא־רִצָּא לִנְצַח  
 מִשְׁפָּט כִּי רָשַׁע מִכְתִּיר אֶת־חֲצִיָּהּ עַל  
 כֵּן רִצָּא מִשְׁפָּט מִצִּקְלָא : : רָאָה כְּבוֹסִים  
 וַחֲבִיטִים וַחֲתֻמָּהּ הַמְּדֹה עֲרֵעַל פֶּעַל  
 כִּי־מִיָּכָם לֹא חֲמִיטִי קִרְסָפָר : : כִּי־קִנְנִי  
 מִקֹּיִם אֶת־חֲפָצָיִם חֲזִי הַפֶּר וַחֲנֻמָּתָר  
 חֲחֹלְהָ לְמִרְחָבִי אֶרֶץ לִשְׁתִּת מִשְׁפָּנוֹת  
 לֹא־לִי : : אֵלִים וְנוֹרָא הוּא מִפְּנֵי מִשְׁפָּטִי  
 וְשִׁמְרָתִי רִצָּא : : וְקִלְדֵּי מִנְּמָרִים סִיכִיֹּו וַחֲדָה  
 כִּי־אֶבִּי עֲרָב וְשִׁשׁוֹ קִרְסָפִי וְכִרְחֹק  
 יִבְאֵר יִצְמַח כְּנֶשֶׁר הָשׁ לְאִיִּקוֹל : : עֲלֵה  
 לְחֶמֶס יִבְאֵר מִנְּפֶת קִנְיָהּ מְדִימָה וַיִּצְלַח  
 כְּחֹל שָׁבִי : : 10 וְהוּא בְּפִלְקִים יִתְקַלֵּם  
 וְרוֹנִים מִשְׁחָק לִי הוּא לְכִל־מִבְּצָר יִשְׁחָק  
 וַיִּצְבֵּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ : : 11 אֵן חֲלָה רַחֵם  
 וַיִּצְבֵּר וְאִשָּׁם זֶה כְּהוֹ לֹא־לָהּ : : 12 תִּלְוָה  
 אֶתֶּח מִנְּדָם יִחְזָק אֶלְתִּי קֹדֶשִׁי לֹא נִסָּתַר  
 יִחְזָק לְמִשְׁפָּט שְׁמִיֹּו וַיִּצֵּר לְהוֹכִיחַ יִסְדָּהּ :

### AMBAKOYM, KEΦ. α'.

**Τ**ο λῆμμα θ εἶδεν Ἀμβακοῦμ ὁ προφήτης.  
 2 Ἔως τίνος Κύριε κεκράξομαι, καὶ οὐ μὴ  
 εἰσακούσεις; βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος, καὶ  
 οὐ σώσεις; 3 Ἵνα τί ἐδιξάς μοι κόπους καὶ  
 πόνους ἐπιβλέπειν, τάλαιπωρίαν καὶ ἀσίβειαν;  
 ἔξεναντίας μου γέγονε κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβά-  
 νει· 4 Διὰ τοῦτο διεσκήδασται νόμος, καὶ οὐ διεξά-  
 γεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ἀσιβὴς καταδυναστεύει  
 τὸν δίκαιον, ἔνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα  
 διεστραμμένον. 5 Ἴδετε οἱ καταφρονῶνται καὶ ἐπι-  
 βλήψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε·  
 διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν θ  
 οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδηγῇται. 6 Διότι  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγίρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ  
 κικρόν καὶ τὸ ταχινόν, τὸ πορευόμενον ἐπὶ τῇ  
 πλάτῃ τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα  
 οὐκ αὐτοῦ· 7 Φοβερός καὶ ἐπιφανὴς ἔστιν, ἐξ  
 αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ  
 ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· 8 Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ  
 παρδάλεις οἱ ἱπποὶ αὐτοῦ, καὶ δεξιτέροι ὑπὲρ τοὺς  
 λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξικπᾶσονται οἱ ἱππεῖς  
 αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσι μακρόθιν, καὶ πετασθήσονται  
 ὡς ἀετὸς πρὸθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. 9 Συντίλεια  
 εἰς ἀσεβεῖς ἦξει, ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν  
 ἔξεναντίας, καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν.  
 10 Καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντροφήσει καὶ τό-  
 ραννοι παίγνια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύ-  
 ρωμα ἐμπαιζέται, καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει  
 αὐτοῦ. 11 Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα, καὶ διε-  
 λεύσεται καὶ ἐξιδάσεται· αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου.  
 12 Οὐχὶ σὸ ἀπ' ἀρχῆς Κύριε ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου;  
 καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν. Κύριε εἰς κρίμα τίταχας  
 αὐτό, καὶ ἐπλασί με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

### HABACUC, CAPUT I.

**O**NUS quod vidit Habacuc propheta.  
 2 Usquequo Domine clamabo, et non ex-  
 audies? vociferabor ad te vim patiens, et non  
 salvabis? 3 Quare ostendisti mihi iniquita-  
 tem et laborem, videre prædam et injusti-  
 tiam contra me? et factum est iudicium, et  
 contradictio potentior. 4 Propter hoc lace-  
 rata est lex, et non pervenit usque ad finem  
 iudicium: quia impius prævalet adversus  
 justum, propterea egreditur iudicium perva-  
 sum. 5 Aspicite in gentibus, et videte: ad-  
 miramini, et obstupescite: quia opus factum  
 est in diebus vestris, quod nemo credet, cum  
 narrabitur. 6 Quia ecce ego suscitabo Chal-  
 dæos, gentem amaram et velocem, ambulan-  
 tem super latitudinem terræ, ut possideat  
 tabernacula non sua. 7 Horribilis et terribi-  
 lis est: ex semetipsa iudicium, et onus ejus  
 egredietur. 8 Leviores pardis equi ejus, et  
 velociores lupis vespertinis; et diffundentur  
 equites ejus: equites namque ejus de longe  
 venient, volabunt quasi aquila festinans ad  
 comedendum. 9 Omnes ad prædam venient,  
 facies eorum ventus urens: et congregabit  
 quasi arenam, captivitatem. 10 Et ipse de  
 regibus triumphabit, et tyranni ridiculi ejus  
 erunt: ipse super omnem munionem ridebit,  
 et comportabit aggerem, et capiet eam.  
 11 Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit,  
 et corruet: hæc est fortitudo ejus dei sui.  
 12 Numquid non tu a principio Domine  
 Deus meus, sancte meus, et non mori-  
 emur? Domine in iudicium posuisti eum:  
 et fortem, ut corriperes, fundasti eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF HABAKKUK.

### HABAKKUK, CHAPTER I.

**T**HE burden which Habakkuk the prophet did see. 2 O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! *even* cry out unto thee of violence, and thou wilt not save! 3 Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are *that* raise up strife and contention. 4 Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth. 5 ¶ Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvelously: for I will work a work in your days, *which* ye will not believe, though it be told you. 6 For, lo, I raise up the Chaldeans, *that* bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwelling places *that* are not their's. 7 They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves. 8 Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle *that* hasteth to eat. 9 They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand. 10 And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it. 11 Then shall *his* mind change, and he shall pass over, and offend, *imputing* this his power unto his god. 12 ¶ Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

### Habakuk, Capitel 1.

**D**ieß ist die Last, welche der Prophet Habakuk gesehen hat. 2 Herr, wie lange soll ich schreien; und du willst nicht hören? Wie lange soll ich zu dir rufen über Frevel; und du willst nicht helfen? 3 Warum lässest du mich sehen Mühe und Arbeit? Warum zeigst du mir Raub und Frevel um mich? Es gehet Gewalt über Recht. 4 Darum gehet es gar anders, denn recht, und kann keine rechte Sache gewinnen; denn der Gottlose übervorteilet den Gerechten, darum gehen verkehrte Urtheile. 5 Schauet unter den Heiden, sehet und verwundert euch! denn ich will etwas thun zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, wenn man davon sagen wird. 6 Denn siehe, ich will die Chaldäer erwecken, ein bitter und schnell Volk, welches ziehen wird, so weit das Land ist, Wohnungen einzunehmen, die nicht sein sind; 7 Und wird grausam und schrecklich sein, das da geheut und zringet, wie es will. 8 Ihre Rosse sind schneller, denn die Warden; so sind sie auch heisiger, denn die Wölfe des Abends. Ihre Reiter ziehen mit großen Haufen von ferne daher, als stögen sie, wie die Adler eilen zum Aas. 9 Sie kommen allesammt, daß sie Schaden thun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch, wie ein Ostwind; und werden Gefangene zusammenraffen wie Sand. 10 Sie werden der Könige spotten und der Fürsten werden sie lachen. Alle Festungen werden ihnen ein Scherz sein; denn sie werden Schutt machen, und sie doch gewinnen. 11 Alsdann werden sie einen neuen Muth nehmen, werden fortfahren und sich versündigen; dann muß ihr Sieg ihres Gottes sein. 12 Aber du, Herr, mein Gott, mein Heiliger, der du von Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; sondern laß sie uns, o Herr, nur eine Strafe sein, und laß sie, o unser Gott, uns nur züchtigen.

### HABACUC, CHAPITRE I.

**P**ROPHÉTIE vue par le prophète Habacuc. 2 O SEIGNEUR, jusques à quand orierai-je sans que tu m'écoutes? J'ai crié vers toi à cause de la violence qu'on me fait, et tu ne me délivres point. 3 Pourquoi me montres-tu l'outrage? et me fais-tu voir la perversité? L'oppression et la violence sont devant moi, il y a des querelles, et il s'élève des procès. 4 C'est pourquoi la loi est sans force, et la justice ne se fait jamais; car le méchant enveloppe le juste, et à cause de cela on prononce des jugements corrompus. 5 ¶ Regardez entre les nations, voyez et soyez étonnés, soyez stupéfaits, car je vais faire en votre temps une œuvre que vous ne croirez point, quand on vous la racontera. 6 En effet, voici, je vais susciter les Chaldéens, cette nation cruelle et impétueuse, marchant sur l'étendue de la terre, pour conquérir des demeures qui ne lui appartiennent pas. 7 Elle est formidable et terrible; son gouvernement et son autorité sortiront d'elle-même. 8 Ses chevaux sont plus légers que les léopards, et ils ont la vue plus perçante que les loups du soir. Or ses cavaliers se répandront çà et là; ses cavaliers viendront de loin; ils voleront comme un aigle qui a hâte de dévorer. 9 Ils viendront tous pour ravager; leurs visages seront tournés vers l'Orient, et ils assembleront les prisonniers comme du sable. 10 Ils se moqueront des rois et se joueront des princes; ils se riront de toutes les forteresses; ils feront des terrasses et les prendront. 11 Alors ils renforceront leur courage; ils passeront outre et se rendront coupables. Leur puissance, *disent-ils*, est de leur dieu. 12 ¶ N'es-tu pas de toute éternité, O SEIGNEUR, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourons point, O SEIGNEUR. Tu as établi ce peuple pour exercer le jugement, et tu l'as institué, O mon Rocher, pour punir.

## חבקוק א ב

13 מִהוֹר עֵינַיִם מִרְאֹת רָע וְהָיָה אֵל  
עָקָל לֹא תִכָּל לִפְדּוֹ תִבְּשֵׁי בִּזְנוֹיִם  
תִּחְלִישׁ בְּבִלְע רָשָׁע צְדִיקָה מִכֶּסֶף :  
14 וְתַצְטַח אָדָם כְּדָגִים חַיִּים כְּרֶמֶשׂ לֹא  
מִשָּׁל בּוֹ : 15 כִּלְלוּ בְּחִנְקָה חַצְלָה וְגִדְחוּ  
בְּחִרְמוֹ וַיִּאֲסֹפְהוּ בְּמִכְמֶרְהוֹ עֲלֵגוֹ יִשְׁמַח  
וְיִקְיֵל : 16 עֲלֵגוֹ יִזְבַּח לְחִרְמוֹ וְיִתְחַזַּר  
לְמִכְמֶרְהוֹ כִּי בְּחִמְחָ שָׂמוֹ חֲלָלוֹ וַיִּמְאָלְלוּ  
בְּרָחֹק : 17 תַּעֲלֵךְ בּוֹ יְרִיחַ חִרְמוֹ וְהָיָה  
לְחִרְלָג גּוֹיִם לֹא יִחְמֹל :

## פרשן ב :

1 עֲלֵמִשְׁמֶרְתִּי אֶמְדֹּד וְאֶתְעַבֶּקָה עַל  
מַצֹּר וַיִּצְפֹּחַ לְרֹאשׁוֹ מִחֵידֶרְבֵּי יָמָה  
אֲשִׁיב עַל־הַתְּכַחֲתִי : 2 וַיַּעֲבֵי וַיְחַדֵּל וַיִּאֲמַר  
כְּתֹב חֲזוֹן וַיִּבְאֵר עַל־הַלְחָוֹת לְמַעַן יִרְוֶה  
קוֹרֵא בּוֹ : 3 כִּי עוֹד חֲזוֹן לְפָנָיו וַיִּתֵּן  
לְרָא וְלֹא יִבְגַּד אֲסִימָתִימָהּ חֲבִדְלוֹ כִּי  
כָּא יָבֵא לֹא יִאֲמַר : 4 חֲפָזָה עֲפָלָה לֹא  
יִשְׁרָח בְּפָשׁוֹ בּוֹ וְצְדִיקָה מִכְּמֶרְהוֹ תִּתֵּן :  
5 וַיֵּהָא קִי־תִינּוֹ בּוֹנֵד גָּבֵר יָחִיד וְלֹא יִנְתָּן  
אֲשֶׁר חֲרָיִב מִשְׁאֹל בְּפָשׁוֹ וְהָיָה כְּפָחוֹת  
וְלֹא יִשְׁפָּע וַיִּאֲחָז אֱלֹהִים בְּלִחְוִיָּם וַיִּקְצֹץ  
אֱלֹהִים בְּלִחְוִיָּם : 6 חֲלֹמֶת־אֲלָלָה כֶּלֶם עֲלִיוֹ  
מִשָּׁל יִשְׁאֹר וּמִלִּיָּחַ חִידוֹת לֹו וַיִּאֲמַר  
הוּא חֲפִרְבָּרָה לֹא־לֹו עֲדִמְתִּי וּמִכְבֵּד  
עֲלִיוֹ עֲבָשִׁיט : 7 חֲלֹמֶת פִּתַּע וְהִימֵל לְשִׁכְרִי  
וַיִּקְצֵי מוֹעֲצָתִי וְהָיָה לְמַשְׁפּוֹת לְמוֹ :  
8 כִּי־אֲתַח שְׁלֹוֹת גּוֹיִם רַבִּים וְשִׁלְחֹה קֵל  
יִתֵּר עַמִּים מִדְּמִי אָדָם וְהַמִּסְאֲרָר הָרָחֹק  
וְכִלְיָשְׁבֵי כְּהָ : 9 הוּא בָצָע בָּצָע  
רַע לְבִיתֹו לְשׁוֹם בְּמִרוֹם הָזוֹ לְחִנְקָל  
מִכָּה רָע : 10 יַעֲצָה בָּשֶׁת לְבִיתָהּ הַחַיִּית  
עַמִּים רַבִּים וְחֹשֶׁת בְּפָשׁוֹ : 11 כִּי־אֲבֹן מִקִּיר  
תִּזְעַק וְכָפִים מַעֲצֵי יַעֲנֶנָּה : 12 הוּא  
בִּנְתָּ עִיר בְּדָמִים וְכִנְגֹו הָרָחֹק בְּעוֹלָה :

## AMBAKOYMA, a', β'.

13 Καθαρός ὁ ὀφθαλμός τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρὰ καὶ  
ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους δόνης· ἴνα τί ἐπιβλέπεις  
ἐπὶ καταφρονούντας; παρασιώπησεν ἐν τῷ κατα-  
πίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον; 14 Καὶ ποιήσεις τοῦς  
ἀνθρώπους ὡς τοῦς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς  
τὰ ἔρπετά τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον; 15 Συντί-  
λειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνάσπασε, καὶ εἰλευσεν αὐτὸν  
ἐν ἀμφιβλήστρῳ, καὶ συνέγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς  
σαγήναις αὐτοῦ· ἔνεκιν τοῦτου εὐφρανθήσεται  
καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ· 16 Ἐνεκιν τοῦ-  
του θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμάσει τῷ ἀμ-  
φιβλήστρῳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανε μερίδα  
αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλετά· 17 Διὰ  
τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφιβλήστρον αὐτοῦ, καὶ διὰ  
παντὸς ἀποκτείνουσιν ἔθνη οὗ φείσεται.

## KEΦ. β'.

1 ἘΠΙ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβή-  
σομαι ἐπὶ πύργον, καὶ ἀποσκοπήσω τοῦ ἰδεῖν τί  
λαλήσει ἐν ἐμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸ ἐλεγχόν  
μου. 2 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς μὲ Κύριος καὶ εἶπε  
Γράψον ὄρασιν καὶ σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως διώκῃ  
ὁ ἀναγιγνώσκων αὐτά. 3 Διότι ἔτι ὄρασις εἰς  
καιρὸν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς πείρας καὶ οὐκ εἰς κενόν·  
ἰάν ὑστερήσῃ, ὑπόμενον αὐτόν, ὅτι ἰρχόμενος  
ἦξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ. 4 Ἐάν ὑποστειλῇται,  
οὐκ ἐδόκει ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ  
πίστεώς μου ζήσεται. 5 Ὁ δὲ κατοῦμενος καὶ  
καταφρονήτης, ἀνὴρ ἀλαζών, οὐθὲν μὴ περάνῃ·  
ὅς ἐκλάττει καθὼς ᾤδῃς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ  
οὕτως ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιλάμενος, καὶ ἐπισυν-  
δῇ ἐπ' αὐτόν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰσδιέξεται  
πρὸς αὐτόν πάντας τοὺς λαούς. 6 Οὐχὶ ταῦτα  
πάντα κατ' αὐτοῦ παραβολὴν λήφονται καὶ πρό-  
βλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ; καὶ ἱροῦσιν ὅθαι ὁ  
πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ὡς τίνος,  
καὶ βαρύνων τὸν κλοῦν αὐτοῦ σιβαρῶς. 7 Ὅτι  
ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκ-  
νήφουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔσθῃ εἰς διαρπαγὴν  
αὐτοῖς. 8 Διότι ἐσκέλευσας ἔθνη πολλὰ, σκυλεύ-  
σουσι πάντες οἱ ὑπολειμμένοι λαοί, δι' αἵματα  
ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πέν-  
των τῶν κατοικούντων αὐτήν. 9 Ὡς ὁ πλεονε-  
κτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, τοῦ τὰ δῶρα  
εἰς ὕψος νοστήσῃ αὐτοῦ, τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς  
κακῶν. 10 Ἐβουλεύσω αἰσχύνῃ τῷ οἴκῳ σου,  
συνεπείρανος πολλοὺς λαούς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ  
σου. 11 Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κύνθα-  
ρος ἐκ ἐξέλου φθίγγεται αὐτά. 12 Οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν  
πόλιν ἐν αἵματι, καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

## HABACUC, I. II.

13 Mundi sunt oculi tui, ne videas malum;  
et respicere ad iniquitatem non poteris;  
quare respicis super iniqua agentes, et taces  
devorante impio justiorum se? 14 Et facies  
homines quasi pisces maris, et quasi reptile  
non habens principem. 15 Totum in hamo  
sublevavit, traxit illud in sagena sua, et con-  
gregavit in rete suum. Super hoc lætabitur  
et exultabit; 16 Propterea immolabit  
sagenæ suæ, et sacrificabit reti suo: quia in  
ipsis incrassata est pars ejus, et cibus ejus  
electus. 17 Propter hoc ergo expandit  
sagenam suam, et semper interficere gentes  
non parcat.

## CAPUT II.

1 SUPER custodiam meam stabo, et figam  
gradum super munitionem: et contemplantor,  
ut videam quid dicatur mihi, et quid respon-  
deam ad arguentem me. 2 Et respondit  
mihi Dominus, et dixit: Scribe visum, et  
explana eum super tabulas, ut percurrat qui  
legerit eum. 3 Quia adhuc visus procul, et  
apparebit in finem, et non mentietur; si mo-  
ram fecerit, expecta illum: quia veniens  
veniet, et non tardabit. 4 Ecce qui incredu-  
lus est, non erit recta anima ejus in semetipso:  
justus autem in fide sua vivet. 5 Et quomo-  
do vinum potentem decipit: sio erit vir  
superbus, et non decorabitur: qui dilatavit  
quasi infernus animam suam: et ipse quasi mors  
et non adimpletur: et congregabit ad se omnes  
gentes, et coacervabit ad se omnes populos. 6  
Numquid non omnes isti super eum para-  
bolam sument, et loquelam ænigmatum ejus:  
et dicetur: Væ ei, qui multiplicat non sua?  
usquequo et aggravat contra se densum  
lutum? 7 Numquid non repente consurgent  
qui mordeant te: et suscitabuntur laceran-  
tes te, et eris in rapinam eis? 8 Quia tu  
spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes  
qui reliqui fuerint de populis, propter sangui-  
nem hominis, et iniquitatem terræ civitatis,  
et omnium habitantium in ea. 9 Væ qui  
congregat avaritiam malam domui suæ, ut  
sit in excelsis nidus ejus, et liberari se  
putat de manu mali. 10 Cogitasti confusio-  
nem domui tuæ, concidisti populos multos,  
et peccavit anima tua. 11 Quia lapis  
de pariete clamabit: et lignum, quod in-  
ter juncturas ædificiorum est respondebit.  
12 Væ qui ædificat civitatem in sanguini-  
bus, et præparat urbem in iniquitate.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HABAKKUK, I. IL

13 *Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devoureth the man that is more righteous than he?* 14 And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, *that have* no ruler over them? 15 They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad. 16 Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous. 17 Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

## CHAPTER II.

1 I WILL stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved. 2 And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it. 3 For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry. 4 Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith. 5 ¶ Yea also, because he transgresseth by wine, *he is* a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people: 6 Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth *that which is* not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay! 7 Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them? 8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein. 9 ¶ Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil! 10 Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hath sinned against thy soul. 11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it. 12 ¶ Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

649

## Habakuk, 1, 2.

13 Deine Augen sind rein, daß du Uebels nicht sehen magst, und dem Jammer kannst du nicht zusehen. Warum siehst du denn zu den Verächtern, und schweigst, daß der Gottlose verschlinget den, der frommer denn er ist? 14 Und lässest die Menschen gehen, wie Fische im Meer, wie Würmer, das keinen Herrn hat? 15 Sie ziehen es alles mit dem Haken, und fangen es mit ihrem Neze, und sammeln es mit ihrem Garn; daß freuen sie sich, und sind fröhlich. 16 Darum opfern sie ihrem Neze, und räubern ihrem Garn, weil durch dieselbigen ihr Theil so fett, und ihre Speise so völlig geworden ist. 17 Derhalben werfen sie ihr Neze noch immer aus, und wollen nicht aufhören Leute zu erwürgen.

## Das 2. Capitel.

1 Hier stehe ich auf meiner Gut, und trete auf meine Feste, und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was ich antworten soll dem, der mich schilt. 2 Der Herr aber antwortet mir, und spricht: Schreibe das Gesicht, und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüberläuft (nämlich also): 3 Die Weissagung wird ja noch erfüllt werden zu seiner Zeit, und wird endlich frei an den Tag kommen, und nicht außen bleiben. Ob sie aber verzaget, so harre ihrer; sie wird gewißlich kommen und nicht verziehen. 4 Siehe, wer halbstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; denn der Gerechte lebet seines Glaubens. 5 Aber der Wein betrügt den stolzen Mann, daß er nicht bleiben kann, welcher seine Seele aufsperrt wie die Hölle, und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden, und sammelt zu sich alle Völker. 6 Was gilt es aber? Dieselbigen alle werden einen Spruch von ihm machen, und eine Sage und Spruchwort, und werden sagen: Wehe dem, der sein Gut mehret mit fremdem Gut! Wie lange wird es währen? Und ladet nur viel Schlamm auf sich. 7 O wie plötzlich werden aufwachen, die dich beißen, und erwachen, die dich weastossen! Und du mußt ihnen zu Theil werden. 8 Wenn du hast viele Heiden geraubt; so werden dich wieder rauben alle Uebrigen von den Häusern, um der Menschen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen. 9 Wehe dem, der da geizet zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne! 10 Aber dein Rathschlag wird zur Schande deines Hauses gerathen; denn du hast zu viele Völker zerschlagen, und hast mit allem Muthwillen gesündigt. 11 Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Balken am Gesperrte werden ihnen antworten. 12 Wehe dem, der die Stadt mit Blut bauet, und zurechtet die Stadt mit Unrecht!

## HABACUC, I. IL

13 Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne saurais prendre plaisir à regarder l'iniquité. Pourquoi regarderais-tu les perfides; et te tairais-tu quand le méchant dévore celui qui est plus juste que lui? 14 As-tu donc fait les hommes comme les poissons de la mer et comme le reptile qui n'a point de maître? 15 Ce barbare a tout enlevé avec l'hameçon; il a tout amassé avec son filet, et l'a rassemblé dans son rets; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie. 16 C'est pourquoi il sacrifie à son filet et fait des encensements à ses rets, car il a eu par eux une grasse portion, et sa viande a été succulente. 17 Videra-t-il pour cela son filet, et ne cessera-t-il jamais de faire le carnage des nations?

## CHAPITRE II.

1 Je me tenais en sentinelle, j'étais debout dans la forteresse et je regardais pour voir ce qu'il me serait dit, et ce que je répondrais sur la plainte *portée contre* moi. 2 Or le SEIGNEUR me répondit, et me dit: Écris la vision et exprime-la lisiblement sur tes tablettes, afin qu'on la lise couramment. 3 Car la vision est encore *différée* jusqu'à un certain temps, et elle parlera de ce qui arrivera à la fin; mais elle ne mentira point; si elle tarde, attends-la, car elle ne manquera point de venir, elle ne tardera point. 4 Voici, l'âme de celui qui s'élève n'est point droite en lui; mais le juste vivra de sa foi. 5 ¶ Et l'homme arrogant, comme le vin qui étourdit, ne demeure point tranquille chez lui; il élargit son âme comme le sépulcre, et il est insatiable comme la mort; il rassemble vers lui toutes les nations et s'assujettit tous les peuples. 6 Tous ceux-là ne feront-ils pas de lui un sujet de raillerie et de sentences énigmatiques, et ne dira-t-on pas: Malheur à celui qui rassemble ce qui ne lui appartient pas! Jusques à quand entassera-t-il sur soi un amas d'argile? 7 N'y en aura-t-il point qui, tout incontinent, s'élèveront pour te mordre, et ne s'en réveillera-t-il point qui te feront courir çà et là, et dont tu seras la proie? 8 Parce que tu as pillé plusieurs nations tout le reste des peuples te pillera, à cause du meurtre des hommes et de la violence faite au pays, à la ville et à tous ses habitants. 9 ¶ Malheur à celui qui convoite un gain injuste pour sa maison, afin de placer son nid dans un lieu élevé, pour être délivré de la main du méchant! 10 En consumant beaucoup de peuples, tu as pris un conseil de confusion pour ta maison et tu as péché contre toi-même. 11 Car la pierre criera de la paroi, et les chevrons lui répondront de la charpente. 12 ¶ Malheur à celui qui bâtit la cité avec le sang, et qui fonde la ville sur l'iniquité!

TOM. IV.

4 P

## חבקוק ב ג

13 חללא חנה מאת יחנה צבאות וינצו  
צמים ביראש וילאמים בדרתק יעפז:  
14 כי תפלא הארץ לדעת את צבאד יחנה  
פמים וכפז עליהם: 15 הוי משקה  
רצחו מספח חמתה ואח שגר למען  
חביט על-מערותיהם: 16 שבעת חלון  
מבדוד שתח נסאתה ותעגל תפוז  
עליה פוס ומין יחנה ותמלון על-  
בדוד: 17 בירחם לבנון וכפז ושד  
בתמות יחנה מדמי אדם ותמס-  
ארץ חנה וכל-אשבי בה: 18 מחדועיל פסל  
כי פסלו וצרו מסכת ומורה שגר  
בטח יצר וצרו עליו לעשות אלילים  
אלקים: 19 הוי אמר לעץ חקיצה  
צורי לאבן דומם חנה יחנה תח-  
חמה: 20 ותב וכסה וכל-חנה אין בקרבו:  
21 ניהנה בתיכל חקצו חס מפניו על  
הארץ:

## פרשה ב

1 תפלק לחבקק חכמי על שגינות:  
2 יחנה שמעתי שמעתי וראתי יחנה  
פעלה בחרב שנים חיהו בחרב שנים  
תוריע בלבו חס תפוז: 3 אללה מתמנן  
בזא ותדוש מחרפאון סלח פסח שמים  
חורו ותחלקו מלאח הארץ: 4 ונבה  
באור תתחן חרנים מידו לו ואם חביון  
צדו: 5 לפניו גלח דבר וצא רשע  
לרגליו: 6 צמד וימדד ארץ רחל ויתר  
בזים ויתפצצו חרריצו שחו בבצרות  
עולם חליקות עולם לו: 7 תחת און  
ראיתי אהלי כושן ורצון ורצות ארץ  
מדין: 8 חבקקרים חנה יחנה  
אמ-בחקרים אפה אמ-בנים עברתה כי  
תרכל על-סיסיה מרפתיה ישועה:  
9 צרחה תעור חשמה שבעות ממות  
אמר סלח נהרות תבקע-ארץ:

## AMBACUUM, β, γ.

13 Οὐ ταῦτά ἐστι παρὰ Κυρίου παντοκράτορος;  
καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρὶ, καὶ ἔθνη πολλὰ  
ὀλιγοψύχησαν. 14 Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ γῆ  
τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν Κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακα-  
λύψει αὐτούς. 15 Ὡς ὁ ποτίζων τὸν πλησίον  
αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερῇ, καὶ μεθέσκειν ὅπως ἐπι-  
βλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν. 16 Πλησμονὴν  
ἀτιμίας ἐκ δόξης πῖε καὶ σὺ· καρδία σαλεύσῃ  
καὶ σείσθῃ· ἐκύλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δειξιᾶς  
Κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.  
17 Διότι ἀσβεία τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ  
ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε, δι' αἵματα ἀν-  
θρώπων καὶ ἀσβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων  
τῶν κατοικούντων αὐτήν. 18 Τί ὠφελεῖ γλυπτὸν,  
τί ἐγλύψαν αὐτό; ἐπλάσεν αὐτὸ χῶνωμα, φαν-  
τασίαν ψευδοῦ, ὅτι πίποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ  
πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἰδῶλα κωφῶν. 19 Οὐαὶ  
ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἐκνηψον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ  
λίθῳ Ὑψώθητι· καὶ αὐτὸ ἐστὶ φαντασία, τοῦτο δὲ  
ἐστὶν ἱλάσμα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν  
πνεῦμα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ. 20 Ὁ δὲ Κύριος ἐν  
ναφ' ἀγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου  
αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΠΡΟΣΕΥΧΗ Ἀμβακού τοῦ προφήτου μετὰ  
ψῆδης. 2 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ  
ἐφοβήθην· κατένόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην.  
Ἐν μίση δὲ ζῶων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίσειν τὰ  
ἐγὼ ἐπιγνωσθήσῃ· ἐν τῷ παρῆναι τὸν καιρὸν  
ἀναδειχθήσῃ· ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου  
ἐν ὀργῇ ἰλίους μνησθήσῃ. 3 Ὁ θεὸς ἐκ θαιμάν  
ἦξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φαράν κατασκίου δα-  
σίος. Διάψαλμα. Ἐκάλυψεν οὐρανὸς ἡ ἀρετὴ  
αὐτοῦ, καὶ αἰνίσσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. 4 Καὶ  
φύγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἐστὶ· κίρατα ἐν χερσὶν  
αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπην κραταῖαν ἰσχύος αὐ-  
τοῦ. 5 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύεται λόγος  
καὶ ἐξελεύσεται εἰς πῆδι· κατὰ πόδας αὐτοῦ  
6 Ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπίβλεψε, καὶ διε-  
τάκη ἔθνη, διεθρόβη τὰ ὄρη βίβας, ἐτάκσαν βουνοὶ  
αἰῶνιοι πορείας αἰωνίας αὐτοῦ. 7 Ἀντὶ κόπων  
εἰδὼν σκηνώματα Αἰθιοπῶν, πτοηθήσονται καὶ αἱ  
σκεναὶ γῆς Μαδιάμ. 8 Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠρ-  
γίσθῃς, Κύριε; ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμὸς σου;  
ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ  
ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία.  
9 Ἐντεινὼν ἐντεινας τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρον,  
λέγει Κύριος. Διάψαλμα. Ποταμῶν ραγίσεται γῆ,

## HABACUC, II. III.

13 Numquid non hæc sunt a Domino exer-  
cituum? Laborabunt enim populi in multo  
igne, et gentes in vacuum, et deficient.  
14 Quia replebitur terra, ut cognoscant glo-  
riam Domini, quasi aquæ operientes mare.  
15 Væ qui potum dat amico suo mittens  
fel suum, et inebrians ut aspiciat nuditatem  
ejus. 16 Repletus es ignominia pro gloria:  
bibe tu quoque, et consopire: circumdabit  
te calix dexteræ Domini, et vomitus igno-  
minie super gloriam tuam. 17 Quia  
iniquitas Libani operiet te, et vastitas  
animalium deterrebit eos de sanguinibus  
hominum, et iniquitate terræ, et civitatis,  
et omnium habitantium in ea. 18 Quid  
prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor  
suus, conflatile, et imaginem falsam? quia  
speravit in figmento fictor ejus, ut faceret  
simulacra muta. 19 Væ qui dicit ligno:  
Expergiscere: Surge, lapidi tacenti: numquid  
ipse docere poterit? Ecce iste coopertus est  
auro et argento: et omnis spiritus non est in  
visceribus ejus. 20 Dominus autem in tem-  
plo sancto suo: sileat a facie ejus omnis  
terra.

## CAPUT III.

1 ORATIO Habacuc prophetæ, pro ignorantibus.  
2 Domine audiui auditionem tuam, et  
timui. Domine opus tuum, in medio anno-  
rum vivifica illud. In medio annorum notum  
facies: cum iratus fueris, misericordiæ recor-  
daberis. 3 Deus ab austro veniet, et sano-  
tus de monte Pharan: operuit cælos gloria  
ejus: et laudis ejus plena est terra. 4 Spen-  
dor ejus ut lux erit: cornua in manibus ejus:  
ibi abecondita est fortitudo ejus. 5 Ante  
faciem ejus ibit mors. Et egredietur diabolus  
ante pedes ejus. 6 Stetit, et mensus est  
terram. Aspexit, et dissolvit gentes: et  
contriti sunt montes sæculi. Incurvati sunt  
colles mundi, ab itineribus æternitatis ejus.  
7 Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopie  
turbabuntur pelles terræ Madian. 8 Num-  
quid in fluminibus iratus es Domine? aut  
in fluminibus furor tuus? vel in mari indig-  
natio tua? Qui ascendes super equos tuos:  
et quadrigæ tuæ salvatio. 9 Suscitans  
suscitabis arcum tuum: juramenta tri-  
bubus quæ locutus es. Fluvios scindes terræ:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HABAKKUK, II. III.

13 Behold, *is it* not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity? 14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea. 15 ¶ Woe unto him that giveth his neighbour drink, that putteth thy bottle to him, and maketh him drunken also, that thou mayest look on their nakedness! 16 Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD's right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing shall be on thy glory. 17 For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, which made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein. 18 ¶ What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols? 19 Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and *there is* no breath at all in the midst of it. 20 But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

## CHAPTER III.

1 A PRAYER of Habakkuk the prophet upon Shigionoth. 2 O LORD, I have heard thy speech, and was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy. 3 God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise. 4 And his brightness was as the light; he had horns coming out of his hand: and there was the hiding of his power. 5 Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet. 6 He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways are everlasting. 7 I saw the tents of Cushan in affliction: and the curtains of the land of Midian did tremble. 8 Was the LORD displeased against the rivers? was thine anger against the rivers? was thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses and thy chariots of salvation? 9 Thy bow was made quite naked, according to the oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

651

## Habakuk, 2, 3.

13 Ist nicht also, daß es vom Herrn Zebaoth geschehen wird? Was dir die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen; und daran die Leute müde geworden sind, muß verloren sein. 14 Denn die Erde wird voll werden vom Erkenntniß der Ehre des Herrn, wie Wasser, das das Meer bedeckt. 15 Wehe dir, der du deinem Nächsten einschenkst, und mischst deinen Grimm darunter, und trunken machst, daß du seine Scham sehest. 16 Man wird dich auch sättigen mit Schande für Ehre. So saufe du nun auch, daß du taumelst; denn dich wird umgeben der Reich in der Rechten des Herrn, und mußt schändlich speien für deine Herrlichkeit. 17 Denn der Frevel, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstörten Thiere werden dich schrecken, um der Menschen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen. 18 Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte? 19 Wehe dem, der zum Holz spricht: Wachse auf! und zum stummen Stein: Stehe auf! Wie sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und Silber überzogen, und ist kein Odem in ihm. 20 Aber der Herr ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor ihm stille alle Welt.

## Das 3. Capitel.

1 Dieß ist das Gebet des Propheten Habakuk für die Unschuldigen: 2 Herr, ich habe dein Gerücht gehört, daß ich mich entsehe. Herr, du machst dein Werk lebendig mitten in den Jahren, und lässest es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denkest du der Barmherzigkeit. 3 Gott kam vom Mittag, und der Heilige vom Gebirge Paran, Sela. Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war die Erde voll. 4 Sein Glanz war wie Licht: Glänze gingen von seinen Händen; daselbst war heimlich seine Macht. 5 Vor ihm her ging Pestilenz; und Plage ging aus, wo er hin trat. 6 Er stand und maß das Land, er schauete und zertrennete die Heiden, daß der Welt Berge zerschmettert wurden, und sich bücken mußten die Hügel in der Welt, da er ging in der Welt. 7 Ich sahe der Nothren Hütten in Mühe, und der Medianiter Gezelte betrübt. 8 Warst du nicht zornig, Herr, in der Fluth? und dein Grimm in den Wassern, und dein Zorn im Meer? da du auf deinen Rossen rittest, und deine Wagen den Sieg behielten? 9 Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen, Sela; und theiletest die Ströme in das Land.

## HABACUC, II. III.

13 Voici, n'est-ce pas de par le SEIGNEUR des armées que les peuples travaillent pour se souvenir le feu, et que les nations se fatiguent pour le néant? 14 Mais la terre sera remplie de la connaissance de la gloire du SEIGNEUR, comme les eaux comblent la mer. 15 ¶ Malheur à celui qui fait boire son compagnon, en lui approchant la bouteille, et qui l'enivre, pour qu'on voie leur nudité! 16 Tu auras encore plus de déshonneur que tu n'as eu de gloire. Toi aussi, bois et montre ton opprobre. La coupe de la droite du SEIGNEUR fera le tour chez toi, et l'ignominie sera répandue sur ta gloire. 17 Car sur toi retomberont la violence du Liban et le carnage des bêtes, effrayées à cause du meurtre des hommes, et de la violence faite au pays, à la ville et à tous ses habitants. 18 ¶ À quoi sert l'image taillée, pour que l'ouvrier l'ait taillée? À quoi sert une image de fonte et qui enseigne le mensonge, pour que l'ouvrier qui fait des idoles muettes se fie en son ouvrage? 19 Malheur à ceux qui disent au bois: Réveille-toi; et Réveille-toi! à la pierre muette. Et seignera-t-elle? Voici, elle est couverte d'or et d'argent; toutefois au-dedans, il n'y a point d'esprit. 20 Le SEIGNEUR, au contraire, est dans le temple de sa sainteté. Que toute la terre se taise en sa présence!

## CHAPITRE III.

1 PRIÈRE d'Habacuc, le prophète, sur Shigionoth. 2 SEIGNEUR, j'ai entendu ce que tu m'as fait entendre, et j'ai été saisi de crainte. O SEIGNEUR, conserve ton œuvre à travers les années; à travers les années, fais-la connaître; dans la colère, souviens-toi d'avoir compassion. 3 Dieu vint de Thémán, et le Saint, du mont de Paran. Sa majesté couvrit les cieux, et la terre fut remplie de sa louange. 4 Sa splendeur était comme la lumière même, et des rayons sortaient de sa main. C'est là que réside sa puissance. 5 Devant lui marche la peste, et les charbons ardents jaillissent sous ses pas. 6 Il s'arrêta et mesura le pays, il regarda et fit tressaillir les nations; les antiques montagnes furent brisées et les coteaux des siècles s'abaissèrent. Ses voies sont les voies antiques. 7 J'ai vu les tentes de Cusan dans l'affliction, et les pavillons du pays de Madian furent dans l'épouvante. 8 Était-ce contre les fleuves que le SEIGNEUR était courroucé? Ta colère était-elle contre les fleuves? Ta fureur était-elle contre la mer, lorsque tu montas sur tes chevaux et sur tes chars pour délivrer? 9 Tu déployas ton arc selon le serment fait aux tribus, selon ta parole. Sélah. La terre vomit des torrents.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## הבקוק ג

10 רָאִיתִי יְחִידָה חֲרִים וְגַם מִים עֲבָר  
 בְּתֵן תַּחְוֹם קוֹלֵי רוֹם וְדִירוֹ נִשְׁמָא :  
 11 שְׁמֵשׁ יָחַד עָמַד וְגִלְהָ לְאֹר חֲצִיָּה  
 יִחַלְכּוּ לְנֶגֶד בְּרָק חֲנִיקָה : 12 בְּנֻעָם  
 תִּצְעַד אֲרָץ בְּמַת קְדוֹשׁ בָּיִם : 13 לְאֶמְלָה  
 לְשֵׁשׁ עֲמָה לְשֵׁשׁ אֶת־מִשְׁיָחָה מִחֲצִיתָה  
 רֹאשׁ מִבֵּית רֶשֶׁת עֲרֹת יָסוּד עֲדָנָה  
 קָלָח : 14 נִקְבְּתָה בְּמַשְׁיֹי רֹאשׁ פְּרָוֹ יִסְעָה  
 לְחַפְצֵי עֲלִיצָתָם קְמוּ לְלַל עֲנִי בְּמִסְתָּר :  
 15 דְּרִבְקָה בָּיִם סוֹסֵיָה חֶמֶר מִים רִקִּיב :  
 16 שְׁמַעְתִּי וְתַרְנֵן בְּמִי לְקוֹל צִלְהִי שְׁמַעְתִּי  
 יִבֹּא רֶקֶב בְּצִצְמִי וְתַחֲפִי אֲרֻנֵּי אֲשֶׁר  
 אֲנִי לְיוֹם צָרָה לְעֵלֹת לְעֵם יַעֲקֹב :  
 17 בְּרִתְּמָנָה לְאֶת־פְּרִיחַ וְאֵין יִבֹּל בְּנִפְתִּים  
 כְּחֹשׁ מַעֲשֵׂה־חַיִּים וְשִׁדְמוֹת לֹא־עֲשֵׂה אֶכֶל  
 בְּזֶר מִמְּכֻלָּה צֶאֱן וְאֵין בָּהֶר בְּרִפְתִּים :  
 18 וְאֵין בְּיַחֲזֵק אֲעֲלֹזָה אֶגְלֶה בְּאֶלְתִּי  
 יִשְׁעִי : 19 יַחֲזֹק אֲדָלִי חִילִי וְנִשְׁם רַגְלִי  
 קִאֲלֹת וְעַל־בְּמוֹתֵי יִדְרָגְנִי לְמַנְעָה  
 בְּגִיטָתִי :

## AMBAKOYM, γ.

10 Ὁφονται σε καὶ ὠδινήσουσι λαοί. Σκοπίζων  
 ὕδατα πορείας· ἔδωκεν ἡ ἀβυσσὸς φωνὴν αὐτῆς,  
 ὕψος φαντασίας αὐτῆς. Ἐπήρθη 11 Ὁ ἥλιος,  
 καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς· εἰς φῶς  
 βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς  
 βλαῶν σου. 12 Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεως γῆν, καὶ ἐν  
 θυμῷ κατὰξίς ἴθνη. 13 Ἐξήλθες εἰς σωτηρίαν  
 λαοῦ σου, τοῦ σώσαι τὸν χριστόν σου· βαλεῖς εἰς  
 κεφαλὰς ἀνομων θάνατον, ἐξηγείρας δεσμὸς ἔως  
 τραχήλου. Διάψαλμα. 14 Διέκψας ἐν ἑκατάσει  
 κεφαλὰς δυναστῶν, σιτισθήσονται ἐν αὐτῇ. Δια-  
 νοίξουσι χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.  
 15 Καὶ ἐπιβίβῃς εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου  
 ταρασσοντας ὕδωρ πολὺ. 16 Ἐφυλαξάμεν, καὶ  
 ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς  
 χειλέων μου, καὶ εἰσήλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου,  
 καὶ ὑποκάτωθιν μου ἐταράχθη ἡ ἔξις μου. Ἀνα-  
 παύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς  
 λαὸν παροικίας μου. 17 Διότι συκὴ οὐ καρποφο-  
 ρήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπελίοις·  
 ψεύσεται ἔργον ἰλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει  
 βρώσιν· ἐξέλιπεν ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ  
 ὑπάρχουσι βόες ἐπὶ φάναις. 18 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ  
 Κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ  
 σωτηρί μου. 19 Κύριος ὁ θεὸς δύναμις μου, καὶ  
 τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ  
 ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ψῆθῃ ἀντοῦ.

## HABACUC, III.

10 Viderunt te, et doluerunt montes: gurgens  
 aquarum transiit. Dedit abyssus vocem  
 suam: altitudo manus suas levavit. 11 Sol  
 et luna steterunt in habitaculo suo, in  
 luce sagittarum tuarum, ibunt in splen-  
 dore fulgurantis hastae tuae. 12 In fremitu  
 conculcabis terram: in furore obstupescies  
 gentes. 13 Egredies es in salutem populi  
 tui, in salutem cum christo tuo. Percus-  
 isti caput de domo impii: denudasti fun-  
 damentum ejus usque ad collum. 14 Male-  
 dixisti sceptris ejus, capiti bellatorum  
 ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum  
 me. Exultatio eorum, sicut ejus qui devo-  
 rat pauperem in abscondito. 15 Viam fecisti  
 in mari equis tuis, in luto aquarum multa-  
 rum. 16 Audivi, et conturbatus est venter  
 meus: a voce contremuerunt labia mea.  
 Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter  
 me scateat: ut requiescam in die tribulatio-  
 nis: ut ascendam ad populum accinctum  
 nostrum. 17 Ficus enim non florebit: et  
 non erit germen in vineia. Mentietur opus  
 olivæ: et arva non afferent cibum. Abscin-  
 detur de ovili pecus: et non erit armentum  
 in præsepibus 18 Ego autem in Domino  
 gaudebo: et exultabo in Deo Jesu meo.  
 19 Deus Dominus fortitudo mea: et ponet  
 pedes meos quasi cervorum. Et super excelsa  
 mea deducet me victor in psalmis canentem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HABAKKUK, III.

10 The mountains saw thee, and they trembled; the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high. 11 The sun and moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, and at the shining of thy glittering spear. 12 Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger. 13 Thou wentest forth for the salvation of thy people, even for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah. 14 Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly. 15 Thou didst walk through the sea with thine horses, through the heap of great waters. 16 When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops. 17 ¶ Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls: 18 Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation. 19 The LORD God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

## Habakuk, 3.

10 Die Berge sahen dich, und ihnen ward bange; der Wasserstrom fuhr dahin, die Tiefe ließ sich hören, die Höhe hob die Hände auf. 11 Sonne und Mond standen still. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin, und deine Speere mit Blicken des Blizes. 12 Du zertratest das Land im Zorn, und zerbrochest die Heiden im Grimm. 13 Du zogest aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Gefalbten; du zerشمisest das Haupt im Hause der Gottlosen, und entblödest die Grundfeste bis an den Hals, Selah. 14 Du wolltest fluchen dem Scepter des Hauptes, sammt seinen Flecken, die wie ein Wetter kommen, mich zu zerstreuen, und freuen sich, als fragten sie den Elenden verborgen. 15 Deine Pferde gehen im Meer, im Schlamm großer Wasser. 16 Weil ich solches höre, ist mein Bauch betrübt, meine Lippen zittern vor dem Geschrei; Eiter gehet in meine Gebeine, ich bin bei mir betrübt. O, daß ich ruhen möchte zur Zeit der Trübsal, da wir hinauf ziehen zum Volk, das uns bestreitet! 17 Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Delbaum fehlet, und die Acker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein. 18 Aber ich will mich freuen des Herrn, und fröhlich sein in Gott, meinem Heil. 19 Denn der Herr Herr ist meine Kraft, und wird meine Füße machen wie Hirschfüße; und wird mich in die Höhe führen, daß ich singe auf meinem Saitenspiel.

## HABUCUC, III.

10 Les montagnes te virent et furent en travail: l'impétuosité des eaux passa, l'abîme fit retentir sa voix et leva ses mains en haut. 11 Le soleil et la lune s'arrêtèrent dans leur demeure; ils marchèrent à la lueur de tes flèches, à la splendeur des éclairs de ta hallebarde. 12 Tu marchas sur la terre avec indignation, tu foulas les nations avec colère, 13 Tu sortis pour la délivrance de ton peuple, tu sortis avec ton oint pour la délivrance; tu transperças le chef, afin qu'il n'y en eût plus dans la maison du méchant, en découvrant le fondement jusqu'au cou. Selah. 14 Tu perças avec ses lances le chef de ses bourgs, quand ils venaient comme une tempête pour me disperser; ils se réjouissaient comme pour dévorer l'affligé dans sa retraite. 15 Tu marchas avec tes coursiers par la mer, à travers la fange des grandes eaux. 16 Je l'ai entendu et mes entrailles se sont émues. À ta voix, le tremblement a saisi mes lèvres, la pourriture est entrée dans mes os, et je tremble dans moi-même, en voyant devant moi le jour de la détresse, où montera contre mon peuple celui qui le mettra en pièces. 17 ¶ Car le figuier ne poussera point, et il n'y aura point de fruit dans les vignes; ce que produit l'olivier manquera, et aucun champ ne produira de quoi manger; les brebis seront retranchées du parc, et il n'y aura point de bœufs dans les étables. 18 Mais moi, je me réjouirai dans le SEIGNEUR, et je m'égaierai au Dieu de ma délivrance. 19 Le SEIGNEUR, mon Dieu, est ma force; il rendra mes pieds semblables à ceux des biches, et me fera marcher sur mes lieux élevés. — Au maître chantre sur Néguinoth.

## LIBER SOPHONIÆ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF ZEPHANIAH.

### ZEPHANIAH, CHAPTER I.

**T**HE word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah. 2 I will utterly consume all *things* from off the land, saith the LORD. 3 I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumbling blocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD. 4 I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests; 5 And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the LORD, and that swear by Malcham; 6 And them that are turned back from the LORD; and those that have not sought the LORD, nor enquired for him. 7 Hold thy peace at the presence of the Lord God: for the day of the LORD is at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests. 8 And it shall come to pass in the day of the LORD's sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel. 9 In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit. 10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that there shall be the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills. 11 Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off. 12 And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

655

### Zephania, Capitel 1.

**D**ies ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Zephania, dem Sohn Chusi, des Sohns Gedalja, des Sohns Amaria, des Sohns Hizkia, zur Zeit Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda. 2 Ich will alles aus dem Lande wegnehmen, spricht der Herr. 3 Ich will beides Menschen und Vieh, beides Vögel des Himmels und Fische im Meer wegnehmen, sammt den Aergernissen und den Gottlosen; ja, ich will die Menschen austreiben aus dem Lande, spricht der Herr. 4 Ich will meine Hand ausstrecken über Juda, und über alle, die zu Jerusalem wohnen; also will ich das Uebrige von Baal austreiben, dazu den Namen der Chemarim und Priester aus diesem Ort; 5 Und die, so auf den Dächern d. s. Himmels Heer anbeten, die es anbeten, und schwören doch bei dem Herrn, und zugleich bei Malchom; 6 Und die vom Herrn abfallen, und die nach dem Herrn nichts fragen, und ihn nicht achten. 7 Seid stille vor dem Herrn Herrn; denn des Herrn Tag ist nahe; denn der Herr hat ein Schlachtopfer zubereitet, und seine Gäste dazu geladen. 8 Und am Tage des Schlachtopfers des Herrn will ich heimsuchen die Fürsten und des Königs Kinder, und alle, die ein fremdes Kleid tragen. 9 Auch will ich zu derselbigen Zeit die heimsuchen, so über die Schwelle springen, die ihrer Herren Haus füllen mit Rauben und Trügen. 10 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, wird sich ein lautes Geschrei erheben von dem Fischthor an, und ein Geheul von dem andern Thor, und ein großer Jammer auf den Hügeln. 11 Heulet, die ihr in der Mühle wohnet; Denn das ganze Krämervolk ist dahin, und alle, die Geld sammeln, sind ausgerottet. 12 Zu derselbigen Zeit will ich Jerusalem mit Laternen durchsuchen; und will heimsuchen die Leute, die auf ihren Hefen liegen, und sprechen in ihrem Herzen: Der Herr wird weder Gutes noch Böses thun.

### SOPHONIE, CHAPITRE I.

**C'EST** ici la parole du SEIGNEUR qui fut adressée à Sophonie, fils de Cusi, fils de Guédalja, fils d'Amaria, fils d'Eséchias, au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda. 2 Je ferai périr entièrement toutes choses de dessus cette terre, dit le SEIGNEUR. 3 Je ferai périr l'homme et le bétail, je ferai périr les oiseaux des cieux et les poissons de la mer. J'ôterai les scandales avec les méchants, et je retrancherai les hommes de dessus cette terre, dit le SEIGNEUR. 4 J'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, je retrancherai de ce lieu-ci le reste de Baal et les noms des prêtres des faux dieux, avec les sacrificateurs, 5 Ainsi que ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui, se prosternant devant le SEIGNEUR, jurent par lui, et qui jurent aussi par Malcam; 6 Ceux enfin qui se détournent du SEIGNEUR, et ceux qui n'ont point cherché le SEIGNEUR, qui ne l'ont pas même recherché. 7 Tais-toi devant la face du Seigneur DIEU, car la journée du SEIGNEUR est proche; le SEIGNEUR a préparé le sacrifice, il a invité ses conviés. 8 Or il arrivera au jour du sacrifice du SEIGNEUR, que je punirai les seigneurs et les enfants du roi, et tous ceux qui s'habillent de vêtements étrangers. 9 Or je punirai, ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent de violence et de fraude la maison de leurs maîtres. 10 Et en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, il y aura de grands cris vers la porte des poissons, des hurlements vers la seconde ville, et une grande désolation vers les coteaux. 11 Vous, qui habitez dans Maktes, hurlez; car tous ceux qui trafiquaient ont été défaits, tous ceux qui apportaient de l'argent ont été exterminés. 12 Or il arrivera en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes, que je punirai les hommes qui sont assis sur leurs lies et qui disent en leurs coeurs: Le SEIGNEUR ne fera ni bien ni mal.

## צפניה א

13 וְהָיָה חֵילָם לְמִשְׁפָּחָה יִבְתִּיהֶם לְשִׁמְמָה  
וּבְנֵי בָתַיִם וְלֹא יִשְׁכְּבוּ וְנִמְצְאוּ כְרָמִים וְלֹא  
יִשְׁתְּנוּ אֶת־יַיִנָּם: 14 קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל  
קָרוֹב וּמִתֵּר מֵאֵד קוֹל יוֹם יְהוָה כִּי  
צִרָה שָׁם בְּבוֹר: 15 יוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם  
חֲתוּמָה יוֹם צָרָה וּמִצְוָקָה יוֹם שֹׂאֵל  
וּמִשְׁוֹאֵל יוֹם חֹשֶׁךְ וְנִפְלָא יוֹם עָנָן  
וְעָרְפָל: 16 יוֹם שׁוֹפָר הַתְּרוּעָה עַל  
הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַמְּצוּדוֹת:  
17 וְהִצַּרְתִּי לָאָדָם וְהִלְכִי בַעֲרִיִּים כִּי  
לִיהוָה חֲסָא וְשִׁפְחוּ דָמָם בְּעֵלֶיךָ יִלְחָשׁ  
כְּגִלְלִים: 18 בְּמִצְרָם בְּמִצְוָתָם לֹא־יִבְכְּלוּ  
לְחֻצֵּיָם כִּי־עָבְרָה יְהוָה וּבָאֵשׁ הִטְאִיָּה  
מֵאֵלָה בְּלִהְיוֹתָם כִּי כָלֹה אֶדְבֹּקֶהָ  
נִשְׁפָּח אֶת־עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

## פרשה ב

1 חֲתִיקוּשִׁשׁ וְקוֹשֵׁי חֲבִי לֹא נִכְסְתָּ:  
2 בְּטָרֶם לָדָר חֵן כְּמוֹץ עֵבֶר יוֹם  
בְּטָרֶם לֹא־יָבֹאוּ עֲלֵיכֶם מְרוֹן אֶת־יְהוָה  
בְּטָרֶם לֹא־יָבֹאוּ עֲלֵיכֶם יוֹם אֶת־יְהוָה:  
3 בְּקִשְׁתִּי אֶת־יְהוָה בְּלַעֲנִי הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
כִּשְׁפָּפוּ פָעָלָה בְּקִשְׁתִּי צִדֵּק בְּקִשְׁתִּי עֲנִיָּה  
אֲנִי תִפְתָּרוּ בָּרוּם אֶת־יְהוָה: 4 כִּי  
עָזָה עֲזוֹבָת חֲתִיָּה וְאֲשַׁקְלוּ לְשִׁמְמָה  
אֲשֶׁר־בְּצֻרֵיָם יִגְרְשׁוּהָ וְעָקְרוּהָ מִקְּדָרָה:  
5 הִוֵּי יִשְׁכְּנוּ חֲבֵל הַיָּם בְּיוֹם  
פְּרִתִּים דְּבִרְיָהּ עֲלֵיכֶם כְּלֹנֹן אָרֶץ  
פְּלִשְׁתִּים וְהִמְבִּיתִי מֵאִין יוֹשֵׁב:  
6 וְהִיָּח חֲבֵל הַיָּם בְּתֹת פְּרֹת רַעִים  
וְנִדְרוֹת צָאן: 7 וְהָיָה חֲבֵל לְשִׁמְמָה  
כִּי־יִהְיֶה עֲלֵיהֶם יִרְעוּ בְּבִמְיָ אֲשַׁקְלוּ  
בְּעֵרֶב יִרְבְּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
וְשָׁב שְׁבוֹתָם: 8 שְׁמַעְתִּי חֲרַפַּת מוֹאָב  
וְנִדְמִי בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֲרַפּוּ אֶת־עַמִּי  
וַיִּנְהִלּוּ עַל־נְבִילָם: 9 לָכֵן חֲרַפְתִּי נֶאֱמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מוֹאָב  
כִּסְלָם תִּתִּיָה וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמְלָה מִמֶּשֶׁק  
חָרֹל וּמִכְרֵחַ־מֶלֶח וְשִׁמְמָה עַד־עוֹלָם  
שִׁמְמָה עַל־יְבוּס וְיִתְרָה בְּיוֹם יִקְחֻם:

## ΣΟΦΟΝΙΑΣ, α', β'.

13 Καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν· καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ οὐ μὴ πίωσι τὸν οἶνον αὐτῶν. 14 Ὅτι ἔγγυς ἡμέρα Κυρίου ἡ μεγάλη, ἔγγυς καὶ ταχεῖα σφόδρα· φωνὴ ἡμέρας Κυρίου πικρά καὶ σκληρά τῶταται. 15 Δυνατὴ ἡμέρα ὀργῆς, ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἁμαρτίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα γνώφου καὶ σκότους, ἡμέρα σφάλῃς καὶ ὀμίχλης. 16 Ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς· ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς. 17 Καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα. 18 Καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνῃται ἐξελίσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου. Καὶ ἐν πυρὶ ζήλου αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντίλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΣΥΝΑΧΘΗΤΕ καὶ συνδίηθιτε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον, 2 Πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν Κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς θυμὸν Κυρίου. 3 Ζητήσατε τὸν Κύριον πάντες ταπεινοὶ γῆς, κρίμα ἐρηάεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε, καὶ ἀποκρίνασθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῇτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου. 4 Διότι Γάζα διηρησμένη ἔσται, καὶ Ἀσκάλων εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἀζωτος μεσημβρίας ἐκρηφίσειται, καὶ Ἀκκαρὼν ἐκρηφίσειται. 5 Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν· λόγος Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς Χαναάν, γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας· 6 Καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων, 7 Καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰούδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκάλωνος, δέλης καταλθούσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰούδα, ὅτι ἐπίσκεπται αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψει τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν. 8 Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς Μωάβ καὶ ἐυνουλισμοὺς υἱῶν Ἀμμὼν, ἐν οἷς ὠνειδίζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄρια μου. 9 Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, διότι Μωάβ ὡς Σόδομα ἔσται, καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς Γόμορρα, καὶ Δαμασκός ἐκλειμμένη ὡς θιμωνία ἄλωνος καὶ ἡφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτοὺς, καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνων μου κληρονομήσουσιν αὐτοὺς.

## SOPHONIAS, I, II.

13 Et erit fortitudo eorum in direptionem, et domus eorum in desertum: et edificabunt domos, et non habitabunt: et plantabunt vineas, et non bibent vinum earum. 14 Juxta est dies Domini magnus, juxta est et velox nimis: vox diei Domini amara, tribulabitur ibi fortis. 15 Dies iræ dies illa, dies tribulationis et angustiae, dies calamitatis et miseriae, dies tenebrarum et caliginis, dies nebulae et turbinis. 16 Dies tubae et clangoris super civitates munitas, et super angulos excelsos. 17 Et tribulabo homines, et ambulabunt ut caeci, quia Domino peccaverunt: et effundetur sanguis eorum sicut humus, et corpora eorum sicut stercora. 18 Sed et argentum eorum, et aurum eorum non poterit liberare eos in die iræ Domini: in igne zeli ejus devorabitur omnis terra, quia consummationem cum festinatione faciet cunctis habitantibus terram.

## CAPUT II.

1 CONVENITE, congregamini gens non amabilis: 2 Priusquam pariat jussio quasi pulverem transeuntem diem, antequam veniat super vos ira furoris Domini, antequam veniat super vos dies indignationis Domini. 3 Quærite Dominum omnes mansueti terre, qui judicium ejus estis operati: quærite justum, quærite mansuetum: si quomodo abscondamini in die furoris Domini. 4 Quia Gaza destructa erit, et Ascalon in desertum, Azotum in meridie ejicient, et Accaron eradicabitur. 5 Vae qui habitatis funiculum maris gens perditorum: verbum Domini super vos Chanaan terra Philistinorum, et disperdam te, ita ut non sit inhabitator. 6 Et erit funiculus maris requies pastorum, et caulae pecorum: 7 Et erit funiculus ejus, qui remanserit de domo Juda: ibi pascuntur, in domibus Ascalonis ad vespertam requiescent: quia visitabit eos Dominus Deus eorum, et avertet captivitatem eorum. 8 Audiavi opprobrium Moab, et blasphemias filiorum Ammon: quæ exprobraverunt populo meo, et magnificati sunt super terminos eorum. 9 Propterea vivo ego, dicit Dominus exercituum Deus Israel, quia Moab ut Sodoma erit, et filii Ammon quasi Gomorrha, siccitas spinarum, et acervi salis, et desertum usque in æternum: reliquiae populi mei diripient eos, et residui gentis meae possidebunt illos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZEPHANIAH, I. II.

13 Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit *them*; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof. 14 The great day of the LORD is near, *it is near*, and hasteth greatly, *even* the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly. 15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of waste-ness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick dark-ness. 16 A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers. 17 And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung. 18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

## CHAPTER II.

1 GATHER yourselves together, yea, gather together, O nation not desired; 2 Before the decree bring forth, *before* the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD's anger come upon you. 3 Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meek-ness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD's anger. 4 ¶ For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up. 5 Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant. 6 And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks. 7 And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity. 8 ¶ I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified *themselves* against their border. 9 Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, *even* the breeding of nettles, and salt-pits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

657

## Zephania, 1. 2.

13 Und sollen ihre Güter zum Raub wer- den, und ihre Häuser zur Wüste. Sie werden Häuser bauen, und nicht darinnen wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und keinen Wein davon trinken. 14 Denn des Herrn großer Tag ist nahe; er ist nahe und eilet sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des Herrn kommen wird, so werden die Starken alsdann bitterlich schreien. 15 Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimms, ein Tag der Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Ungeßüms, ein Tag der Finsterniß und Dun- fels, ein Tag der Wolken und Nebel; 16 Ein Tag der Posaunen und Trompeten, wider die festen Städte und hohen Schlösser. 17 Ich will den Leuten bange machen, daß sie umher gehen sollen wie die Blinden; darum, daß sie wider den Herrn gesündigt haben. Ihr Blut soll vergossen werden, als wäre es Staub, und ihr Leib, als wäre es Roth. 18 Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten mögen am Tage des Zorns des Herrn; sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers ver- zehret werden; denn er wird es plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

## Das 2. Capitel.

1 Sammelt euch, und kommet her, ihr feind- seliges Volk; 2 Ehe denn das Urtheil aus- gehe, daß ihr, wie die Spreu bei Tage, dahin fahret, ehe denn des Herrn grimziger Zorn über euch komme; ehe der Tag des Herrn Zorns über euch komme. 3 Suchet den Herrn, alle ihr Elenden im Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demuth, auf daß ihr am Tage des Herrn Zorns möget ver- borgen werden. 4 Denn Gaza muß verlassen werden, und Askalon müße werden; Asdod soll im Mittag vertrieben werden, und Affa- ron ausgegürzelt werden. 5 Wehe denen, so am Meer hinab wohnen, den Kriegern! Des Herrn Wort wird über euch kommen. Du Canaan, der Philister Land, ich will dich um- bringen, daß niemand mehr da wohnen soll. 6 Es sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein. 7 Und dasselbe soll den Uebrigen vom Hause Juda zu Theil werden, daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen sie sich in den Häusern Askalons lagern, wenn sie nun der Herr, ihr Gott, wiederum heimgesucht und ihr Gefängniß gewendet hat. 8 Ich habe die Schmach Moabs, und das Kästern der Kinder Ammon gehört, damit sie mein Volk geschmähet, und auf desselbigen Grenzen sich ge- rühmet haben. 9 Wohlan, so wahr ich lebe, spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Moab soll wie Sodom, und die Kinder Ammon wie Gomorra werden; ja, wie ein Nesselstrauch und Salzgrube, und eine ewige Wüste sei. Die Uebrigen meines Volks sollen sie rauben, und die Ueberbliebenen meines Volks sollen sie erben.

## SOPHONIE, I. II.

13 Or leurs biens seront au pillage et leurs maisons en désolation: ils auront bâti des maisons, mais ils n'y habiteront point, et ils auront planté des vignes, mais ils n'en boiront pas le vin. 14 Le grand jour du SEIGNEUR est proche; il est proche et il se hâte fort. Le jour du SEIGNEUR est une voix terrible; c'est là que l'homme fort criera avec amertume. 15 Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'an- goisse, un jour de bruit éclatant et effroyable, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et de brouillards; 16 Un jour de trompette et de cri d'alarme, contre les villes fortes et contre les hautes tours. 17 Je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront comme des aveugles parce qu'ils ont péché contre le SEIGNEUR; leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente. 18 Ni leur argent ni leur or ne les pourront délivrer, au jour de la fureur du SEIGNEUR, et tout ce pays sera dé- voré par le feu de sa jalousie; car il se hâte- ra de consumer tous les habitants de ce pays.

## CHAPITRE II.

1 EXAMINEZ-VOUS, examinez-vous avec soin, O nation effrontée, 2 Avant que le décret enfante et que le jour passe comme de la balle, avant que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR vienne sur vous, avant que le jour de la colère du SEIGNEUR vienne sur vous, 3 Vous tous, gens débonnaires du pays, qui faites ce qu'il ordonne, cherchez le SEIGNEUR, cherchez la justice, cherchez la débonnairété; peut-être serez- vous mis en sûreté, au jour de la colère du SEIGNEUR. 4 ¶ Mais Gaza sera abandonnée, et Askélon sera en désolation; on chassera Asdod en plein midi, et Hébron sera renver- sée. 5 Malheur aux habitants de la contrée maritime, à la nation des Kéréthiens! La parole du SEIGNEUR est contre vous. Canaan, pays des Philistins, je t'exterminerai telle- ment qu'il n'y restera pas un habitant. 6 La contrée maritime ne sera que cabanes, que loges de bergers et parcs de brebis. 7 Et cette contrée sera pour le reste de la maison de Juda; ils paîtront dans ces lieux-là; le soir, ils feront leur gîte dans les maisons d'Askélon; car le SEIGNEUR, leur Dieu, les visitera, et il ramènera leurs captifs. 8 ¶ J'ai entendu les insultes de Moab et les invec- tives des enfants de Hammon, par les- quelles ils ont outragé mon peuple et l'ont bravé sur leur frontière. 9 C'est pourquoi, comme je suis vivant, dit le SEI- GNEUR des armées, le Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodome et les enfants de Ham- mon comme Gomorre, un lieu couvert d'orties, une carrière de sel et de désolation à jamais; les restes de mon peuple les pille- ront, et les restes de ma nation les posséderont.

TOM. IV

4 q



## צפניה ב ג

10 וְאֵלֶּה הַחֲזָקוֹת בְּיָמֶיךָ כִּי תִרְפֹּא  
וְיִבְדְּלוּ עַל־עַם יְהוָה צָבָאוֹת : 11 נִרְאָה  
יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי תִהְיֶה אֶת בְּלִיָּלָתוֹ  
הָאֲרֶץ וְשִׁתְּחוּרֶלָּהּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִישׁ  
חֲבוּרִים : 12 בְּמִצֵּתָם בְּשִׁשִּׁים חֲלָלִי חֲרָבִי  
חֲמֹר : 13 וְיָשׁ יְדוֹ עַל־צִפּוֹן נִיאָבָד אֶת־  
אֲשֹׁר וְיִשָּׁם אֶת־נִינְוָה לְשִׁמְמָה צִיָּה  
בְּפִדְיָה : 14 וְרָבְצוּ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים כֹּל־  
חֲתוּרֵי־בָּיִת בְּמִקְדָּהּ בְּכִפְתָּרֶיהָ  
וְלִינֵי קוֹל יִשְׁוֹרָה בְּחִלּוֹן חֲרָב בִּשְׁתֵּי  
אֶרְצוֹת עָרָה : 15 וְזֹאת חֲצִיר הַעֲלִיָּה  
חִישְׁבָּתָהּ לְבִטָּחָהּ הָאֲמִרָה בְּלִבָּהּ אִישׁ  
וְאִפְסִי עוֹד אֵינִי הִיָּתִיתָ לְשִׁמְחָה מְרִבָּץ  
לְחַיָּה כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁלַח יָדָיו :

## פרשה ב :

1 הוֹי מוֹרָאָה וְנִבְאָלָה חֲצִיר הַיִּזְקָה :  
2 לֹא שִׁמְעָהּ בְּקוֹל לֹא לָקַח מִסֵּר  
בִּיהוָה לֹא בִשְׁחַח אֲלֵי־לִחְיֶיהָ לֹא קָרָבָה :  
3 שְׂרִיָּה בְּקִרְבָּהּ אֲרִיֹת שִׁנְאִים שִׁשְׁפִּיָּה  
זֹאבֵי עָרָב לֹא נִרְמִי לְפָנֶיהָ : 4 בְּבִיאָתָהּ  
פְּחִיזִים אֲנָשִׁי בְּנִדּוֹת בְּחִיָּה חֲלָלִי־חֲרָב  
חֲמֹסִי תוֹרָה : 5 יְהוָה צִדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא  
יַעֲשֶׂה עֲוֹלָה בְּבִקֵּר בְּבִקֵּר מִשְׁפָּחוֹ וְיָתֵן  
לְאֹרֶל לֹא נִעְדָּר וְלֹא־יִדָּע עַל בִּשְׁתֵּי :  
6 הִכְרַתִּי גִוִּים לְשִׁמּוֹ פְּחִיזִים חֲחִרְבָתִי  
חֲצִיזִים מִבְּלִי עוֹבֵר נִצָּדָה עֲרִיתָם מִבְּלִי  
אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב : 7 אֲמִרָתִי אֲהִי־תִירָא  
אוֹתִי תִקְחִי מוֹסֵר וְלֹא־יִפְרָח מְעוֹנָה  
כֹּל אֲשֶׁר־פָּדִיתִי עָלֶיהָ אֲבֹן הַשְּׁפִימוֹ  
הַשְּׁחִיתָהּ כֹּל עֲלִילוֹתָם : 8 לִבָּן חֲבִילִי  
נִאֲסִי־יְהוָה לְיוֹם הוֹמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי  
לֹאֲכֹת גִּוִּים לְקַבְּצִי מִמְּלָכּוֹת לְשִׁפְתּוֹ  
עֲלֵיהֶם וְעַמִּי כֹל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בָּאֵשׁ  
תִּנְאָתִי תִאֲכַל כְּלִי־הָאֶרֶץ : 9 בִּיאָה אֶהְפֶּה  
אֲלֵ־עַמִּים שִׁפְחָה בְּרִיָּה לְקִרְאָה כָּל־שֵׁם  
יְהוָה לְעַבְדּוֹ שֶׁכֶם אֶחָד : 10 מַעֲבָר לְנַחֲרִי  
כֹּשׁ עֲרֵרִי בֶּת־פִּצְצִי יוֹבִלִין מִנְּחִתִּי :

## ΣΟΦΟΝΙΑΣ, β', γ'.

10 Αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὑβρεως αὐτῶν, διότι  
ὠνειδίσαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν Κύριον τὸν  
παντοκράτορα. 11 Ἐπιφανήσεται Κύριος ἐπ'  
αὐτούς, καὶ ἐξολοθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν  
ἰθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος  
ἐκ τοῦ τοπου αὐτου, πασαι αἱ ἑθνοὶ των ἰθνῶν.  
12 Καὶ ὑμεῖς Αἰθίοπες τραυματῖαι ῥομφαίας μου  
ἴστε. 13 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν  
καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον, καὶ θήσει τὴν Νινευὴ  
εἰς ἀφανισμόν ἀνδρῶν ὡς Ἱερικὸν. 14 Καὶ νεμή-  
σονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία  
τῆς γῆς, καὶ χαμαλέοντες καὶ ἔχινοι ἐν τοῖς  
φανώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία  
φωνήσιν ἐν τοῖς διωρύγμασιν αὐτῆς καὶ κόρακες ἐν  
τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς, διότι κείρος τὸ ἀνάστημα  
αὐτῆς. 15 Αὕτη ἡ πόλις ἡ φανίστρια, ἡ κατοι-  
κοῦσα ἐπ' ἐλπίδι, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ  
εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι μετ' ἐμέ τις. Πῶς ἐγενήθη εἰς  
ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων· πᾶς ὁ διαπορευόμενος  
δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. γ'.

1 Ὁ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη πόλις,  
ἡ περιστέρα. 2 Οὐκ εἰσήκουσε φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο  
παιδείαν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει, καὶ πρὸς  
τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν. 3 Οἱ ἄρχοντες  
αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι· οἱ κριταὶ  
αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελπίοντο εἰς  
τὸ πρωί. 4 Οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι  
ἄνδρες καταφρονῶνται· ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσι τὰ  
ἅγια καὶ ἀσεβοῦσι νόμον. 5 Ὁ δὲ Κύριος δίκαιος  
ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἀδικον· πρωὶ  
πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς, καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ  
καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ, καὶ οὐκ εἰς  
νείκος ἀδικίαν. 6 Ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερ-  
ηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνῖαι αὐτῶν· ἐξηρη-  
μώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διο-  
δεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδεὶνα  
ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν. 7 Εἶπα, πλην φυβεῖσθέ  
με καὶ διέξασθαι παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολοθρευθῇτε  
ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ'  
αὐτήν· ἐτοιμάζου ὄρθρισον, ἐφθαρταὶ πᾶσα ἡ  
ἐπιφυλλὶς αὐτῶν. 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με,  
λέγει Κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρ-  
τύριον· διὸ τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἰθνῶν  
τοῦ εἰσεδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχεῖν ἐπ' αὐτούς  
πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλου  
μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ. 9 Ὅτι τότε  
μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσας εἰς γενεάν  
αὐτῆς, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα  
Κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἑνα.  
10 Ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσέξο-  
μαι ἐν διεσπαρμένοις μου, οἴσουσι θυσίας μοι.

## SOPHONIAS, II. III.

10 Hoc eis eveniet pro superbia sua : quia  
blasphemaverunt, et magnificati sunt su-  
per populum Domini exercituum. 11 Hor-  
ribilis Dominus super eos. et attenuabit  
omnes deos terræ : et adorabunt eum viri de  
loco suo, omnes insulæ gentium. 12 Sed et  
vos, Æthiopes, interfecti gladio meo eritis.  
13 Et extendet manum suam super aquilo-  
nem, et perdet Assur : et ponet speciosam in  
solitudinem, et in invium, et quasi desertum.  
14 Et accubabunt in medio ejus greges,  
omnes bestię gentium : et onocrotalus et  
ericius in liminibus ejus morabuntur : vox  
cantantis in fenestra, corvus in superliminari,  
quoniam attenuabo robur ejus. 15 Hæc est  
civitas gloriosa habitans in confidentia : quæ  
dicebat in corde suo : Ego sum, et extra me  
non est alia amplius : quomodo facta est in  
desertum cubile bestię? omnis qui transit  
per eam sibilabit, et movebit manum suam.

## CAPUT III.

1 Væ provocatrix, et redempta civitas,  
columba. 2 Non audivit vocem, et non sus-  
cepit disciplinam : in Domino non est confessa,  
ad Deum suum non appropinquavit. 3 Prin-  
cipes ejus in medio ejus quasi leones rugien-  
tes : judices ejus lupi vespere, non relinque-  
bant in mane. 4 Prophetę ejus vesani, viri  
infideles : sacerdotes ejus polluerunt sanctum,  
injuste egerunt contra legem. 5 Dominus  
justus in medio ejus non faciet iniquitatem :  
mane mane judicium suum dabit in lucem,  
et non abscondetur : nescivit autem iniquus  
confusionem. 6 Disperdidi gentes, et dissi-  
pati sunt anguli earum : desertas feci vias  
eorum, dum non est qui transeat : desolatę  
sunt civitates eorum, non remanente viro,  
neque ullo habitatore. 7 Dixi : Attamen  
timebis me, suscipies disciplinam : et non  
peribit habitaculum ejus, propter omnia in  
quibus visitavi eam : verumtamen diluculo  
surgentes corruperunt omnes cogitationes  
suas. 8 Quapropter expecta me, dicit Do-  
minus, in die resurrectionis meę in futurum,  
quia judicium meum ut congregem gentes, et  
colligam regna : et effundam super eos indig-  
nationem meam, omnem iram furoris mei :  
in igne enim zeli mei devorabitur omnis  
terra. 9 Quia tunc reldam populis labium  
electum, ut invocent omnes in nomine Do-  
mini, et serviant ei humero uno. 10 Ultra  
flumina Æthiopię, inde supplices mei, filii  
dispersorum meorum deferent munus mihi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZEPHANIAH, II. III.

10 This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified *themselves* against the people of the LORD of hosts. 11 The LORD *will be* terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and *men* shall worship him, every one from his place, *even* all the isles of the heathen. 12 ¶ Ye Ethiopians also, ye *shall be* slain by my sword. 13 And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, *and* dry like a wilderness. 14 And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; *their* voice shall sing in the windows; desolation *shall be* in the thresholds: for he shall uncover the cedar work. 15 This *is* the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I *am*, and *there is* none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, *and* wag his hand.

### CHAPTER III.

1 Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city! 2 She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God. 3 Her princes within her *are* roaring lions; her judges *are* evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow. 4 Her prophets *are* light *and* treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law. 5 The just LORD *is* in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame. 6 I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant. 7 I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punish them: but they rose early, *and* corrupted all their doings. 8 ¶ Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination *is* to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, *even* all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy. 9 For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent. 10 From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, *even* the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

659

## Sephania, 2, 3.

10 Das soll ihnen begegnen für ihre Hoffarth, daß sie des Herrn Zebaoth Volk geschmähet, und sich gerühmet haben. 11 Schrecklich wird der Herr über sie sein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn anbeten alle Inseln unter den Heiden, ein jeglicher an seinem Ort. 12 Auch sollt ihr Mophren durch mein Schwert erschlagen werden. 13 Und er wird seine Hand strecken über Mitternacht, und Assur umbringen. Ninive wird er öde machen, dürre wie eine Wüste: 14 Daß darinnten sich lagern werden allerlei Thiere unter den Heiden; auch Rohrdomeln und Igel werden wohnen auf ihren Thürmen, und werden in den Fenstern singen, und die Raben auf den Balken; denn die Cedernbretter sollen abgerissen werden. 15 Das ist die fröhliche Stadt, die so sicher wohnte, und sprach in ihrem Herzen: Ich bin es, und keine mehr. Wie ist sie so wüste geworden, daß die Thiere darinnten wohnen! Und wer vorüber gehet, pfeiset sie an und klappet mit der Hand über sie.

### Das 3. Capitel.

1 Wehe der scheußlichen, unflätigen, tyrannischen Stadt! 2 Sie will nicht gehorchen, noch sich züchtigen lassen; sie will auf den Herrn nicht trauen, noch sich zu ihrem Gott halten. 3 Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende Löwen, und ihre Richter Wölfe am Abend, die nichts lassen bis auf den Morgen überbleiben. 4 Ihre Propheten sind leichtfertig, und Verdächter; ihre Priester entweihen das Heiligthum, und deuten das Gesetz freventlich. 5 Aber der Herr, der unter ihnen ist, lehret wohl recht und thut kein Arge. Er läßt alle Morgen seine Rechte öffentlich lehren, und läßt nicht ab; aber die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen. 6 Darum will ich diese Leute austrotten, ihre Schlaffer verweüsten, und ihre Gassen so leer machen, daß niemand darauf gehen soll; ihre Städte sollen zerstört werden, daß niemand mehr da wohne. 7 Ich ließ dir sagen: Mich sollst du fürchten, und dich lassen züchtigen; so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und derer keines kommen, damit ich sie heimsuchen werde. Aber sie sind fleißig allerlei Bosheit zu üben. 8 Darum, spricht der Herr, müßet ihr wiederum meiner auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit; da ich auch rechten werde, und die Heiden versammeln, und die Königreiche zuhauf bringen, meinen Zorn über sie zu schütten, ja, allen Zorn meines Grimmes. Denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehret werden. 9 Alsdann will ich den Völkern anders predigen lassen mit freundlichen Lippen, daß sie alle sollen des Herrn Namen anrufen, und ihm dienen einträchtiglich. 10 Man wird mir meine Anbeter, nämlich die Zerstreuten von jenseits des Wassers im Mophrenlande, herbringen zum Geschenk.

## SOPHONIE, II. III.

10 Ceci leur arrivera en échange de leur orgueil, parce qu'ils ont proféré des insultes et des vanteries contre le peuple du SEIGNEUR des armées. 11 Le SEIGNEUR sera terrible contre eux; car il anéantira tous les dieux du pays, et devant lui se prosterneront tous les hommes, chacun en son lieu, *et même* toutes les îles des nations. 12 ¶ Vous aussi, *habitants* de Cus, vous serez frappés par mon épée. 13 Puis il étendra sa main sur l'Aquilon, et il détruira l'Assyrie; il réduira Ninive en désolation, en un lieu aride comme un désert. 14 Les troupeaux feront leur gîte au milieu d'elle, et toutes les bêtes des nations, même le cormoran et le butor, logeront dans ses portiques; leur cri retentira à la fenêtre, la désolation sera au seuil, et *les lambris* de cèdre seront arrachés. 15 C'est là cette ville remplie de joie qui se tenait assurée *et* qui disait en son cœur: Moi, et nulle autre que moi. Comment a-t-elle été réduite en un désert, en un gîte pour les bêtes? Quiconque passera près d'elle, sifflera et agitera sa main.

### CHAPITRE III.

1 MALHEUR à la ville rebelle et souillée, à la ville de la violence. 2 Elle n'a point écouté la voix: elle a été indocile à la correction; elle ne s'est point confiée au SEIGNEUR; elle ne s'est point approchée de son Dieu. 3 Ses princes *sont* au-dedans d'elle des lions rugissants, et ses gouverneurs des loups du soir, qui ne laissent point les os pour les ronger au matin. 4 Ses prophètes sont des téméraires, des hommes infidèles; ses sacrificateurs ont souillé les choses saintes, ils ont fait violence à la loi. 5 Le SEIGNEUR juste est au milieu d'elle, il ne fait point d'iniquité; chaque matin, il met son jugement en lumière, il n'y manque pas; mais l'inique ne connaît pas la honte. 6 J'ai exterminé les nations, et leurs forteresses ont été désolées; j'ai rendu leurs places désertes, tellement que personne n'y passe; leurs villes ont été détruites sans qu'il y soit resté un seul homme, et sans qu'il y ait aucun habitant. 7 Je disais: Au moins tu me craindras, tu seras docile à la correction, et ta demeure ne sera point retranchée, quelque punition que j'envoie sur toi. Mais ils se sont levés de bon matin, ils ont corrompu toutes leurs actions. 8 ¶ C'est pourquoi attendez-moi, dit le SEIGNEUR, au jour que je me lèverai pour la destruction; car ma résolution est d'amasser les nations et d'assembler les royaumes, afin que je répande sur eux mon indignation et toute l'ardeur de ma colère; car tout le pays sera dévoré par le feu de maalousie. 9 En effet, je changerai alors les lèvres des peuples en *des lèvres* pures, afin qu'ils invoquent tous le nom du SEIGNEUR, pour le servir d'un même esprit. 10 Mes adorateurs, qui sont au-delà des fleuves de Cus, les enfants de la dispersion, m'apporteront mes offrandes.

4 q 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## צפניה ג

11 ביום ההוא לא תבושי מכל עלילותיך אשר פשעת בי פראו. אקיר מקרבך עליתי בארצך וקלדוספי לנבחה עוד בחר קדשי: 12 וחשארתי בקרבך עם עמי ודל וחסו בשם יהוה: 13 ושאית ישראל לא יעשו עולה ולא ידברו קרב ולא יקצו בפייהם לשון תרמית ביהמקדש ירעו וירבצו ואין מקדש: 14 בתצוין חריעו ישראל שמחי ועלי בקל לב פת ירושלם: 15 חסיר יהוה משפטיו פנה אבקה מלך ישראל יהוה בקרבך לא תרחיק רע עוד: 16 ביום ההוא אמר לירושלם אליהם אלהיכם ציון אל ירפה ידיו: 17 יהוה אלהיך בקרבך גבור וחסיד וישל עליך בשמחה וחרוש באהבתו יגיל עליך ברפא: 18 נגני מועד אקפתי מפה חגי משאת עליך חרפה: 19 חנני עשה אתה מצינו בעת חתא וחושעתי אתה צלעך ותפדחך אהבץ ושמתי לך חלק ולשם בכלהארץ בשמח: 20 בעת חתא אביא אתכם ובעת הקצי אתכם פראו אתכם לשם ולתחלה בכל עמי הארץ בשאבי את שבתכם לעיניכם אמר יהוה:

## ΣΟΦΟΝΙΑΣ, γ'.

11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ κατασχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδεύματων σου ὧν ἡσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φανίσματα τῆς ὑβριῶς σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγα-  
λαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. 12 Καὶ ὑπολήψομαι ἐν σοὶ λαὸν πρᾶν καὶ ταπεινόν, καὶ ἐλάβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος Κυρίου  
13 Οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσι μάταια, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία· ὅτι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 14 Χαῖρε θύγατερ Σιών, κήρυσσε θύγατερ Ἱερουσαλὴμ· εὐφραίνου καὶ κατατίρπον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσαλὴμ.  
15 Περιεῖλε Κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελότρωται σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ οὐκίτι. 16 Ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ ἱρεῖ Κύριος τῇ Ἱερουσαλὴμ θάψει Σιών, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου.  
17 Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, ὁ δυνατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινὴ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. 18 Καὶ συναῶ τοὺς συντετριμμένους σου οὐαὶ τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν.  
19 Ἴδού ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἔνεκ ἐν σοὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει Κύριος, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπισμένην, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 20 Καὶ κατασχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσδέξομαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τῆς γῆς. ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει Κύριος.

## SOPHONIAS, III.

11 In die illa non confunderis super cunctis adinventionibus tuis, quibus prævaricata es in me: quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiæ tuæ, et non adjicies exaltari amplius in monte sancto meo. 12 Et derelinquam in medio tui populum pauperem et egenum: et sperabunt in nomine Domini. 13 Reliquiæ Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, et non inuenietur in ore eorum lingua dolosa: quoniam ipsi pascentur, et accubabunt, et non erit qui exterreat. 14 Lauda, filia Sion: jubila, Israel: lætare, et exulta in omni corde, filia Jerusalem. 15 Abstulit Dominus judicium tuum, avertit inimicos tuos: rex Israel Dominus in medio tui, non timebis malum ultra. 16 In die illa dicetur Jerusalem: Noli timere: Sion, non dissolvantur manus tuæ. 17 Dominus Deus tuus in medio tui fortis, ipse salvabit: gaudebit super te in lætitia, silebit in dilectione sua, exultabit super te in laude. 18 Nugas, qui a lege recesserant, congregabo, quia ex te erant: ut non ultra habeas super eis opprobrium. 19 Ecce ego interficiam omnes qui affixerunt te in tempore illo: et salvabo claudicantem: et eam quæ ejecta fuerat congregabo: et ponam eos in laudem, et in nomen, in omni terra confusionis eorum. 20 In tempore illo quo adducam vos: et in tempore quo congregabo vos: dabo enim vos in nomen, et in laudem omnibus populis terre, cum convertero captivitatem vestram coram oculis vestris, dicit Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZEPHANIAH, III.

11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain. 12 I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD. 13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make *them* afraid. 14 ¶ Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem. 15 The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, *even* the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more. 16 In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: *and* to Zion, Let not thine hands be slack. 17 The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing. 18 I will gather *them that are* sorrowful for the solemn assembly, *who are* of thee, *to whom* the reproach of it *was* a burden. 19 Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame. 20 At that time will I bring you *again*, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

## Sephanja, 3.

11 Zu derselbigen Zeit wirst du dich nicht mehr schämen alles deines Thuns, damit du wider mich übertreten hast; denn ich will die stolzen Heiligen von dir thun, daß du nicht mehr sollst dich erheben um meines heiligen Berges willen. 12 Ich will in dir lassen überbleiben ein armes geringes Volk, die werden auf des Herrn Namen trauen. 13 Die Uebrigen in Israel werden kein Böses thun, noch falsch reden; und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen, ohne alle Furcht. 14 Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freue dich und sey fröhlich von ganzem Herzen, du Tochter Jerusalem! 15 Denn der Herr hat deine Strafe weggenommen, und deine Feinde abgewendet. Der Herr, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst. 16 Zu derselbigen Zeit wird man sprechen zu Jerusalem: Fürchte dich nicht! Und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden! 17 Denn der Herr, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen, und dir freundlich sein, und vergeben, und wird über dir mit Schalle fröhlich sein. 18 Die, so durch Sagenen geängstet waren, will ich wegschaffen, daß sie von dir kommen; welche Sagenen ihre Last waren, davon sie Schmach hatten. 19 Siehe, ich will es mit allen denen ausmachen, zu derselbigen Zeit, die dich beleidigen; und will der Hinfälligen helfen, und die Verstoßene sammeln; und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Ländern, darin man sie verachtet. 20 Zu derselbigen Zeit will ich euch hereinbringen, und euch zu derselbigen Zeit versammeln. Denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängniß wenden werde vor euren Augen, spricht der Herr.

## SOPHONIE, III.

11 En ce jour-là, tu ne seras plus confuse à cause de toutes les actions par lesquelles tu as péché contre moi, parce qu'alors j'aurai ôté du milieu de toi ceux qui se réjouissaient de ton orgueil; et désormais tu ne t'enorgueilliras plus de la montagne de ma sainteté. 12 Et je laisserai subsister au milieu de toi un peuple humble et faible, qui aura sa retraite vers le nom du SEIGNEUR. 13 Les restes d'Israël ne feront point d'iniquité, ils ne proféreront point de mensonges, et il n'y aura point dans leur bouche de langue trompeuse. Aussi ils paîtront, ils feront leur gîte, et il n'y aura personne qui les épouvante. 14 ¶ Réjouis-toi avec chant de triomphe, fille de Sion, jette des cris de réjouissance, O Israël. Réjouis-toi et t'égaie de tout ton cœur, fille de Jérusalem! 15 Le SEIGNEUR a aboli ta condamnation, il a éloigné ton ennemi: le roi d'Israël le SEIGNEUR, est au milieu de toi; tu ne sentiras plus de mal. 16 En ce temps-là, on dira à Jérusalem: Ne crains point, Sion; que tes mains ne soient point laches. 17 Le SEIGNEUR ton Dieu est au milieu de toi; le Puissant te délivrera; il se réjouira à cause de toi d'une grande joie; il se taira à cause de son amour, et il s'égaiera à cause de toi avec chant de triomphe. 18 Je rassemblerai ceux qui s'affligent de n'avoir plus d'assemblées solennelles; ils étaient loin de toi; leur opprobre pesait sur toi. 19 Voici, je détruirai en ce temps-là tous ceux qui t'auront affligée; je délivrerai celle qui boitait, je recueillerai celle qui avait été chassée, et je ferai qu'ils seront loués et renommés dans tous les pays où ils auront été couverts de honte. 20 En ce temps-là, je vous ferai retourner, et en ce temps-là, je vous rassemblerai; car je vous rendrai célèbres et un sujet de louange parmi tous les peuples de la terre, quand je ramènerai vos captifs devant vos yeux, a dit le SEIGNEUR.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER AGGÆI.

חגי א

**בשנת** שנים לדרוש הפלח בחדש  
השמיני ביום אחד לחודש תיש  
דבריהן בנדיחני חגיאל אלרפבל  
בןשאלתיאל פחת ויהודה ואליהושע  
בןיהודה חפון חגול לאמר : פח  
אמר יהודה צבאות לאמר חכם הנה  
אמר לא עת-בא עת-בית ויהודה  
לחבנות : ויהי דבריהן בחד  
חגי חגיאל לאמר : חעת לקם אהם  
לשבת בבתיכם ספיגים וחבית הנה  
חב : ועתה פח אמר יהודה צבאות  
שימו לבבכם עלדרכיכם : ועתה  
חריפה וחבא מעט אכול ואירלשבע  
שתו ואירלשכר לבוש ואירלחם לו  
והשתפר משתפר אלצרור נהב :  
פח אמר יהודה צבאות שימו לבבכם  
עלדרכיכם : עלו חתר וחבאתם עץ  
ובנו חבית וארצ-בן וארצ-בן אמר  
יהודה : פנה אלחרבה וחנה למעט  
וחבאתם חבית ונפתתי בו יען פח  
אם יהודה צבאות יען ביתי אשר הוא  
חב ואתם רצים איש לביתו : עלכן  
עליכם פלאו שמים מפל וארץ פלאח  
יבולח : ואקרא חרב עלהארץ ועל  
ההרים ועלחדנן ועלחתינוש ועל  
המצור ועל אשר תוציא האדמה ועל  
האדם ועלחביתו ועל פליגוע פנים :

662

ΑΓΓΑΙΟΣ, ΚΕΦ. α.

**Ε**Ν τῇ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως  
ἐν τῇ μηνὶ τῇ ἑκτῇ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο  
λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου  
λέγων Εἰπὼν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ  
ἐκ φυλῆς Ἰούδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσιδὲκ  
τὸν ἱερεῖα τὸν μέγαν λέγων 2 Τάδε λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν Οὐχ  
ἔκιν ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου.  
3 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου  
τοῦ προφήτου λέγων 4 Εἰ καιρὸς μὲν ὑμῖν ἐστὶ  
τοῦ οἰκῆν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος  
ἡμῶν ἐξηρήμωται· 5 Καὶ νῦν τάδε λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ Τάξαιτε δὴ καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς  
ὁδοὺς ὑμῶν· 6 Ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσθνήκατε  
ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν, ἐπίετε καὶ  
οὐκ εἰς μέθην, περιβάλλεσθε καὶ οὐκ ἰθερμάνθητε  
ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν  
εἰς δεσμὸν τετραπλημένον. 7 Τάδε λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ Θίθετε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς  
ὁδοὺς ὑμῶν· 8 Ἀνάβητε εἰς τὸ ὄρος καὶ κόψατε  
ξύλα, οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν  
αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπε Κύριος. 9 Ἐπε-  
βλέψατε εἰς πολλὰ καὶ ἐγένετο ὀλίγον, καὶ εἰσθνήχθη  
εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. Διὰ τοῦτο τάδε  
λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ὁ οἶκός μου  
ἐστὶν ἐρημὸς, ἐμεῖς δὲ διώκετε ἑαυτοὺς εἰς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ, 10 Διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ  
δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστειλεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς·  
11 Καὶ ἐπὶ ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ  
τὰ ὄρη, καὶ ἐπὶ τὸν σίτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον  
καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ, καὶ  
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ  
ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

AGGÆUS, CAPUT I.

**I**N anno secundo Darii regis, in mense sexto,  
in die una mensis, factum est verbum  
Domini in manu Aggæi prophetæ ad Zoroba-  
bel filium Salathiel, duces Juda, et ad Jesum,  
filium Josedec, sacerdotem magnum, dicens :  
2 Hæc ait Dominus exercituum, dicens : Po-  
pulus iste dicit : Nondum venit tempus domus  
Domini ædificandæ. 3 Et factum est verbum  
Domini in manu Aggæi prophetæ, dicens :  
4 Numquid tempus vobis est ut habitetis in  
domibus laqueatis, et domus ista deserta ?  
5 Et nunc hæc dicit Dominus exercituum :  
Ponite corda vestra super vias vestras :  
6 Seminastis multum, et intulistis parum :  
comedistis, et non estis satiiati : bibistis, et  
non estis inebriati : operuistis vos, et non  
estis calefacti : et qui mercedem congregavit,  
misit eas in sacculum pertusum. 7 Hæc  
dicit Dominus exercituum : Ponite corda  
vestra super vias vestras : 8 Ascendite in  
montem, portate ligna, et ædificate domum :  
et acceptabilis mihi erit, et glorificabor, dicit  
Dominus. 9 Respexistis ad amplius, et ecce  
factum est minus : et intulistis in domum, et  
exsufflavi illud : quam ob causam ? dicit Do-  
minus exercituum : quia domus mea deserta  
est, et vos festinatis unusquisque in domum  
suam. 10 Propter hoc super vos prohibiti  
sunt cæli ne darent rorem, et terra prohibita  
est ne daret germen suum : 11 Et vocavi  
siccitatem super terram, et super montes,  
et super triticum, et super vinum, et  
super oleum, et quæcumque profert  
humus, et super homines, et super ju-  
menta, et super omnem laborem manuum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF HAGGAI.

### HAGGAI, CHAPTER I.

**I**N the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying, 2 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD's house should be built. 3 Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying, 4 *Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?* 5 Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways. 6 Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes. 7 ¶ Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways. 8 Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD. 9 Ye looked for much, and lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house. 10 Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit. 11 And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon *that* which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

### Haggai, Capitel 1.

**I**m andern Jahr des Königs Darius, im sechsten Monden, am ersten Tage des Monden, geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealtiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozababs, dem Hohenpriester, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth: Dieß Volk spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß man des Herrn Haus baue. 3 Und des Herrn Wort geschah durch den Propheten Haggai: 4 Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten Häusern wohnet, und dieß Haus muß müßte stehen? 5 Nun so spricht der Herr Zebaoth: Schauet, wie es euch gehet. 6 Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnet euch doch nicht erwärmen; und welcher Geld verdienet, der legt es in einen löcherichten Beutel. 7 So spricht der Herr Zebaoth: Schauet, wie es euch gehet. 8 Gehet hin auf das Gebirge, und holet Holz, und bauet das Haus; das soll mir angenehm sein, und will meine Ehre erzeigen, spricht der Herr. 9 Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr es schon heim bringet, so zerstäube ich es doch. Warum das? spricht der Herr Zebaoth. Darum, daß mein Haus so müßte stehen, und ein jeglicher eilet auf sein Haus. 10 Darum hat der Himmel über euch den Thau verhalten, und das Erdreich sein Gewächs. 11 Und ich habe die Dürre gerufen, beides über Land und Berge, über Korn, Moß, Del und über alles, was aus der Erde kommt; auch über Leute und Vieh, und über alle Arbeit der Hände.

### AGGÉE, CHAPITRE I.

**L**A seconde année du roi Darius, le premier jour du sixième mois, la parole du SEIGNEUR fut adressée, par le moyen d'Agée, le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiël, gouverneur de Judée, et à Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, en ces termes 2 Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées, en disant: Ce peuple-ci a dit: Le temps n'est pas encore venu, il n'est pas encore venu le temps de rebâtir la maison du SEIGNEUR. 3 C'est pourquoi la parole du SEIGNEUR se fit entendre par Agée, le prophète, en ces termes: 4 Est-il temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrisées, pendant que cette maison demeure désolée? 5 Maintenant donc, ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Considérez vos voies. 6 Vous avez semé beaucoup, mais vous avez peu recueilli; vous avez mangé, mais non pas jusqu'à être rassasiés; vous avez bu, mais vous n'avez pas eu de quoi boire abondamment; vous avez été vêtus, mais non pas au point d'avoir chaud; et celui qui se loue, se loue pour mettre son salaire dans un sac percé. 7 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Considérez vos voies. 8 Montez à la montagne, apportez du bois et bâtissez cette maison; j'y prendrai mon plaisir et je serai glorifié, a dit le SEIGNEUR. 9 Vous vous attendez à beaucoup, et voici, il y a peu; vous l'apportez à la maison et je souffle dessus. Pourquoi, dit le SEIGNEUR des armées? À cause de ma maison, qui demeure désolée, pendant que vous courez chacun de vous à sa demeure. 10 À cause de cela les cieux se sont fermés sur vous, pour ne pas donner la rosée, et la terre retient son fruit. 11 Et j'ai appelé la sécheresse sur la terre et sur les montagnes, sur le froment, sur le vin, sur l'huile et sur tout ce que la terre produit, ainsi que sur les hommes, sur les bêtes et sur tout le travail de vos mains.



## חגי א ב

12 וישמע זרובבל בן שלתיאל ויהושע בן יהוהצדק הפלן הגדול וכל שמאריה העם בקל יתח אלהיהם ועלי דברי חגי הנביא פאשר שלחו יהוה אלהיהם ויראוי העם מפני יהוה : 13 ויאמר חגי מלאך יהוה במלאכת יהוה לעם לאמר אני אתכם באם יהוה : 14 וגער יהוה את-דוד זרובבל בן שלתיאל פחת יהוה ואת יהושע בן יהוהצדק הפלן הגדול ואת-דוד כל שמאריה העם וכל וישעו מלאכה בבית-יהוה צבאות אלהיהם : 15 ביום עשרים וארבעה לחודש בשש בשנת שנים לדרגש המלך :

## פרשה ב

1 בשביעי בעשרים ואחד לחודש היה דבר-יהוה ביד-חגי הנביא לאמר : 2 אמרנא אל-זרובבל בן שלתיאל פחת יהוה ואל-יהושע בן יהוהצדק הפלן הגדול ואל-שמאריה העם לאמר : 3 מי בכם הפאשר אשר ראח את-הבית הזה בכבודו קראשון ומה אתם ראים אתו עתה חלוא כמזבז פאן בעיניכם : 4 ועתה חזק זרובבל באם-יהוה חזק יהושע בן יהוהצדק הפלן הגדול חזק כל-עם הארץ באם-יהוה וישעו קראני אתכם באם יהוה צבאות : 5 את-הדבר אשר פרחי אתכם בצבאותם מפעלים ירחיקי עמדת בתוככם אל-תיראו : 6 כי זה אמר יהוה צבאות עוד אחת מעט היא ואני מרעיש את-השמים ואת-הארץ ואת-הים ואת-החרבה : 7 והרעשתי את-כל-הגוים וקא חמדת כל-הגוים במלאמי את-הבית הזה כבוד אמר יהוה צבאות : 8 לי הפסח ולי חתוב באם יהוה צבאות : 9 גדול יהיה כבוד הבית הזה האחרון מזה-הראשון אמר יהוה צבאות ובמקום הזה אפון שלום באם יהוה צבאות :

## ΑΓΓΑΙΟΣ, α', β'.

12 Καὶ ἤκουσε Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς 'Ιούδα καὶ 'Ιησοῦς ὁ τοῦ 'Ιωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατ'αὐτοὶ τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων τοῦ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέ-  
στειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου Κυρίου.  
13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ἄγγελος Κυρίου ἐν ἀγγέλοις Κυρίου τῷ λαῷ· Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει Κύριος.  
14 Καὶ ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς 'Ιούδα καὶ τὸ πνεῦμα 'Ιησοῦ τοῦ 'Ιωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκρά-  
τορος Θεοῦ αὐτῶν, 15 Τῇ τετράδι καὶ ἐκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἔκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

## ΚΕΦ. β'.

1 Τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέ-  
γων· 2 Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλα-  
θιήλ ἐκ φυλῆς 'Ιούδα καὶ πρὸς 'Ιησοῦν τοῦ 'Ιωσεδὲκ τὸν ἱερεὺς τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοί-  
πους τοῦ λαοῦ λέγων· 3 Τίς ἐξ ὑμῶν οὐς εἶδε τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἐμπροσθεν· καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρ-  
χοντα ἐνώπιον ὑμῶν· 4 Καὶ νῦν κατισχύει Ζο-  
ροβάβελ, λέγει Κύριος, καὶ κατισχύει 'Ιησοῦς ὁ τοῦ 'Ιωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχύει πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει Κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος ὁ παντοκρά-  
τωρ, 5 [Καὶ ὁ λόγος μου ὃν διεθίμην ὑμῖν ἐξεληθόντων ὑμῶν ἐκ τῆς Αἰγύπτου,] καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν. Θαρ-  
σεῖτε, 6 Διότι τὰδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἐτι ἄπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, 7 Καὶ συσείσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτά πάντων τῶν ἔθνων· καὶ πλησὼ τὸν οἶκον τοῦ-  
τον δόξῃ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 8 Ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 9 Διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἰσχάτῃ ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέ-  
γει Κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει Κύριος παντοκρά-  
τωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι μετ' ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

## AGGÆUS, I. II.

12 Et audivit Zorobabel filius Salathiel, et Jesus filius Josedec sacerdos magnus, et omnes reiquiæ populi, vocem Domini Dei sui, et verba Aggæi prophetæ, sicut misit eum Dominus Deus eorum ad eos : et timuit populus a facie Domini. 13 Et dixit Aggæus nuntius Domini de nuntiis Domini, populo dicens : Ego vobiscum sum, dicit Dominus. 14 Et suscitavit Dominus spi-  
ritum Zorobabel filii Salathiel, ducis Juda, et spiritum Jesu filii Josedec sacerdotis magni, et spiritum reliquorum de omni populo : et ingressi sunt, et faciebant opus in domo Domini exercituum Dei sui. 15 In die vigesima et quarta mensis, in sexto mense, in anno secundo Darii regis.

## CAPUT II.

1 IN septimo mense, vigesima et prima mensis, factum est verbum Domini in manu Aggæi prophetæ, dicens : 2 Loquere ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum filium Josedec sacerdotem magnum, et ad reliquos populi, dicens : 3 Quis in vobis est derelictus, qui vidit domum istam in gloria sua prima ? et quid vos videtis hanc nunc ? numquid non ita est, quasi non sit in oculis vestris ? 4 Et nunc confortare, Zorobabel, dicit Dominus : et confortare, Jesu filii Josedec sacerdos magne ; et confortare, omnis populus terræ, dicit Dominus exercituum : et facite (quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum). 5 Verbum quod pepigi vobiscum cum egredereimini de terra Ægypti : et spiritus meus erit in medio vestrum, nolite timere. 6 Quia hæc dicit Dominus exerci-  
tuum : adhuc unum modicum est, et ego commovebo cælum, et terram, et mare, et aridam. 7 Et movebo omnes gentes. Et veniet desideratus cunctis gentibus : et implebo domum istam gloria, dicit Dominus exercituum. 8 Meum est argen-  
tum, et meum est aurum, dicit Dominus exercituum. 9 Magna erit gloria domus istius novissimæ plus quam primæ, dicit Dominus exercituum : et in loco isto dabo pacem, dicit Dominus exercituum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HAGGAI, I. II.

12 ¶ Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD. 13 Then spake Haggai the LORD's messenger in the LORD's message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD. 14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God, 15 In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

## CHAPTER II.

1 In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying, 2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying, 3 Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing? 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I am with you, saith the LORD of hosts: 5 According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not. 6 For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land; 7 And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts. 8 The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts. 9 The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

665

## Haggai, 1, 2.

12 Da gehorchte Serubabel, der Sohn Sealtiel's, und Josua, der Sohn Jozabab's, der Hohepriester, und alle Uebrigen des Volks, solcher Stimme des Herrn, ihres Gottes, und den Worten des Propheten Haggai, wie ihn der Herr, ihr Gott, gesandt hatte; und das Volk fürchtete sich vor dem Herrn. 13 Da sprach Haggai, der Engel des Herrn, der die Botschaft des Herrn hatte an das Volk: Ich bin mit euch, spricht der Herr. 14 Und der Herr erweckte den Geist Serubabel's, des Sohns Sealtiel's, des Fürsten Juda, und den Geist Josua, des Sohns Jozabab's, des Hohepriesters, und den Geist des ganzen übrigen Volks, daß sie kamen und arbeiteten am Hause des Herrn Zebaoth, ihres Gottes. 15 Am vier und zwanzigsten Tage des sechsten Monden, im andern Jahr des Königs Darius,

## Das 2. Capitel.

1 Am ein und zwanzigsten Tage des siebenten Monden, geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai, und sprach: 2 Sage zu Serubabel, dem Sohn Sealtiel's, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozabab's, dem Hohepriester, und zum übrigen Volk, und sprich: 3 Wer ist unter euch übergeblieben, der dieß Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und wie sehet ihr es nun an? Ist nicht also, es dünket euch nichts sein? 4 Und nun, Serubabel, sei getrost, spricht der Herr; sei getrost, Josua, du Sohn Jozabab's, du Hohepriester; sei getrost, alles Volk im Lande, spricht der Herr, und arbeitet: denn ich bin mit euch, spricht der Herr Zebaoth. 5 Nach dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte, da ihr aus Egypten zoget, soll mein Geist unter euch bleiben. Fürchtet euch nicht. 6 Denn so spricht der Herr Zebaoth: Es ist noch ein Kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und Trockene bewegen werde. 7 Ja, alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann kommen aller Heiden Trost; und ich will dieß Haus voll Herrlichkeit machen, spricht der Herr Zebaoth. 8 Denn mein ist beides Silber und Gold, spricht der Herr Zebaoth. 9 Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses größer werden, denn des ersten gewesen ist, spricht der Herr Zebaoth; und ich will Frieden geben an diesem Ort, spricht der Herr Zebaoth.

## AGGÉE, I. II.

12 ¶ Zorobabel, fils de Salathiël, et Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, et tout le reste du peuple, entendirent donc la voix du SEIGNEUR, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, ainsi que le SEIGNEUR, leur Dieu, l'avait envoyé. Or le peuple craignit la présence du SEIGNEUR. 13 Puis Aggée, messenger du SEIGNEUR, parla au peuple, suivant la mission du SEIGNEUR, en disant: Je suis avec vous, dit le SEIGNEUR. 14 Alors le SEIGNEUR excita l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiël, gouverneur de Juda, et l'esprit de Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple, en sorte qu'ils vinrent et travaillèrent à la maison du SEIGNEUR, leur Dieu, 15 Le vingt-quatrième jour du sixième mois, de la seconde année du roi Darius.

## CHAPITRE II.

1 Le vingt-et-unième jour du septième mois, la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète Aggée, en ces termes: 2 Parle maintenant à Zorobabel, fils de Salathiël, gouverneur de Juda, et à Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, et au reste du peuple, et dis-leur: 3 Qui d'entre vous est demeuré, de ceux qui ont vu cette maison dans sa première gloire? Et telle que vous la voyez maintenant, n'est-elle pas, devant vos yeux, comme un rien au prix de celle-là? 4 Maintenant donc toi, Zorobabel, fortifie-toi, dit le SEIGNEUR; toi aussi, Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, fortifie-toi; vous, tout le peuple du pays, fortifiez-vous aussi, dit le SEIGNEUR, et travaillez, car je suis avec vous, dit le SEIGNEUR des armées. 5 La parole de l'alliance que je fis avec vous, quand vous sortîtes d'Égypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous: ne craignez point. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Encore une fois et dans peu de temps, j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et la terre ferme. 7 J'ébranlerai toutes les nations: alors viendront les délices de toutes les nations, et je remplirai de gloire cette maison, a dit le SEIGNEUR des armées. 8 A moi l'argent et à moi l'or, dit le SEIGNEUR des armées. 9 La gloire de cette dernière maison sera plus grande que celle de la première, a dit le SEIGNEUR des armées, et je mettrai la paix en ce lieu, dit le SEIGNEUR des armées.

TOM. IV.

4 R

## חגי ב

10 בַּעֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹשֶׁעִי בִשְׁנַת  
שְׁתַּיִם לְדָרְיוֹשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חֲנִי  
הַקְּבִיא לֵאמֹר: 11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
שְׂאֵל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תִּזְכָּר לֵאמֹר:  
12 הֲוַיִּשְׁאַל־אִישׁ בְּשֹׁרֶתֹכֶס בְּכֶנֶת בְּגָדוֹ  
וְנֶנֶע לְכַנְפוֹ אֶל־חֶלְקֵהֶם וְאֶל־חֶזְיוֹ וְאֶל־  
חֲזִיו וְאֶל־שִׁמְנוֹ וְאֶל־כָּל־מִאֲכָל הַיִּקְחָשׁ  
וַיַּעֲבֹד הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר: 13 וַיֹּאמֶר  
חֲנִי אֲמִינֶנּוּ כִּמְאֲנָנֶכֶשׁ בְּכָל־אֶלֶּה הַיִּשְׁמָא  
וַיַּעֲבֹד הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִשְׁמָא: 14 וַיַּעֲבֹד  
חֲנִי וַיֹּאמֶר בֵּן הַעֲסָתִיזָה וְכִדְחִיזָה הִנֵּה  
לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם  
וְאִשֶּׁר יִקְרִיבוּ שֵׁם שְׁמָא הוּא: 15 וַעֲתָה  
שׁוּמַרְנָא לְבַבְכֶּם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעֲלָה  
מִיָּסֶר שׁוּמַרְנָא אֶל־אֲבָנִים בְּחִיבֵל יְהוָה:  
16 מִחֵיהֶם כָּאֵל־עֲרֻמַּת עֲשָׂרִים וַיְהִיחָה  
עֲשָׂרָה כָּאֵל־הַתִּקְבֵּל לְחֹשֶׁה חֲמִשִּׁים  
פַּרְחַת וַיְהִיחָה עֲשָׂרִים: 17 חֲפִיתִי אֶתְכֶם  
בַּשֹּׁדֶף וּבַבְּרָקָה וּבַכֶּבֶד אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה  
יְדֵיכֶם וְאִי־וְאֶתְכֶם אֵלֵי נְאֻם־יְהוָה:  
18 שׁוּמַרְנָא לְבַבְכֶּם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעֲלָה  
מִיּוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹשֶׁעִי לְמַד  
הַיּוֹם אֲשֶׁר־יִפְדֶּה הַיִּכְלִי־יְהוָה שְׁמוֹ  
לְבַבְכֶּם: 19 הַעֲדֵד הַזֶּרֶל בְּמִגְדָּה וְעַד  
הַזֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהַרְמוֹן וְעַד הַצִּית לֹא  
נִשְׂאָ מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרָה:

20 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה וַשְׁנִית אֶל־חֲנִי בַּעֲשָׂרִים  
וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר: 21 אָמַר אֶל־  
זִרְבָבֶל פַּחַת־יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי מְרַעֵשׁ  
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: 22 וַהֲפַכְתִּי כְּסֵא  
מִמְלָכוֹת וְהַשְׁמַדְתִּי הֶזֶק מִמְלָכוֹת הַגּוֹיִם  
וְהַפַּכְתִּי מִרְבֵּבָה וְרִכְבִּיָּה וַיִּרְדּוּ כּוֹסִים  
וְרִכְבִּיָּהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אֶחָיו: 23 בַּיּוֹם  
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶתְחַדֵּד זִרְבָבֶל  
בֶּן־שַׁאֲלִימָאֵל עַבְדִּי נְאֻם־יְהוָה וְשִׁמְתִּיהָ  
כְּחוֹתֶם כִּי־בֶן כְּחֶרֶתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

## ΑΓΓΑΙΟΣ, β'.

10 Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους  
δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην λέγων 11 Τάδε  
λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς  
ἱερεῖς νόμον λέγων 12 Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος  
κρέας ἄγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,  
καὶ ᾤψῃται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου  
ἢ ἐψέματος ἢ οἶνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώ-  
ματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ  
ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ. 13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος Ἐὰν  
ᾤψῃται μωμιασμένος ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ  
παντὸς τούτων, εἰ μωμιάσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν  
οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μωμιάσεται. 14 Καὶ ἀπεκρίθη  
Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, καὶ οὕτως  
τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἰμοῦ, λέγει Κύριος, καὶ  
οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὅς  
ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκτὶ, μωμιάσεται ἕνεκεν τῶν λημμά-  
των αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ  
προσώπου πόινων αὐτῶν, καὶ ἐμοῖσι ἐν πυλαῖς  
ἐλέγχοντα. 15 Καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας  
ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω, πρὸ  
τοῦ θείναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ Κυρίου,  
16 Τίνες ἦτε, ὅτε ἐμβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς  
εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα, καὶ  
ἐπισπορεύετε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἱξαντλήσαι πεντή-  
κοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι. 17 Ἐπά-  
ταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν  
χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ  
ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 18 Ὑπο-  
τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας  
ταύτης καὶ ἐπέκεινα, ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος  
τοῦ ἐνάτου μηνός, καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς τεθε-  
μελιώται ὁ ναὸς Κυρίου· θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις  
ὑμῶν. 19 Εἰ ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλῃ, καὶ εἰ  
ἐστὶ ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκὴ καὶ ἡ ροὰ καὶ τὰ ξύλα  
τῆς ἱλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας  
ταύτης εὐλογήσω. 20 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι  
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός λέγων 21 Εἶπεν πρὸς Ζορο-  
βάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα λέγων  
Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θά-  
λασσαν καὶ τὴν ξηράν, 22 Καὶ καταστρέψω  
θρόνους βασιλέων, καὶ δλοθρεύσω δύναμιν βασι-  
λέων τῶν ἐθνῶν, καὶ καταστρέψω ὄρηματα καὶ  
ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται  
αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν  
αὐτοῦ. 23 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ, λήψομαι σε Ζοροβάβελ τὸν τοῦ  
Σαλαθιήλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει Κύριος, καὶ θέσο-  
μαί σε ὡς σφραγίδα, διότι σὲ ἤρετισα, λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ.

## AGGÆUS, II.

10 In vigesima et quarta noni mensis,  
in anno secundo Darii regia, factum est  
verbum Domini ad Aggæum prophetam,  
dicens: 11 Hæc dicit Dominus exerci-  
tuum: Interroga sacerdotes legem, dicens:  
12 Si tulerit homo carnem sanctificatam  
in ora vestimenti sui, et tetigerit de sum-  
mitate ejus panem, aut pulmentum, aut  
vinum, aut oleum, aut omnem cibum: num-  
quid sanctificabitur? Respondentes autem  
sacerdotes, dixerunt: Non. 13 Et dicit  
Aggæus: Si tetigerit pollutus in anima ex  
omnibus his, numquid contaminabitur? Et  
responderunt sacerdotes, et dixerunt: Con-  
taminabitur. 14 Et respondit Aggæus, et  
dixit: Sic populus iste, et sic gens ista  
ante faciem meam, dicit Dominus, et sic  
omne opus manuum eorum: et omnia quæ  
obtulerunt ibi, contaminata erunt. 15 Et  
nunc ponite corla vestra a die hac et supra,  
antequam poneretur lapis super lapidem in  
templo Domini. 16 Cum accederetis ad  
acerum viginti modiorum, et fierent decem:  
et intraretis ad torcular, ut exprimeretis  
quingenta lagenas, et fiebant viginti.  
17 Percussi vos vento urente, et aurigine, et  
grandine omnia opera manuum vestrarum: et  
non fuit in vobis qui reverteretur ad me, dicit  
Dominus. 18 Ponite corla vestra ex die  
ista, et in futurum, a die vigesima et quarta  
noni mensis: a die qua fundamenta jacta  
sunt templi Domini, ponite super cor vestrum.  
19 Numquid jam semen in germine est: et  
adhuc vinea, et ficus, et malegranatum, et  
lignum olivæ non floruit? ex die ista benedi-  
cam. 20 Et factum est verbum Domini  
secundo ad Aggæum in vigesima et quarta  
mensis, dicens: 21 Loquere ad Zorobabel  
ducem Juda, dicens: Ego movebo cælum  
pariter et terram. 22 Et subvertam solium  
regnorum, et conteram fortitudinem regni  
gentium: et subvertam quadrigam, et ascen-  
sorem ejus, et descendent equi, et ascensores  
eorum, vir in gladio fratris sui. 23 In die  
illa, dicit Dominus exercituum, assumam te  
Zorobabel fili Salathiel serve meus, dicit Do-  
minus: et ponam te quasi signaculum, quia  
te elegi, dicit Dominus exercituum.

## HAGGAI, II.

10 ¶ In the four and twentieth *day* of the ninth *month*, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying, 11 Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests *concerning* the law, saying, 12 If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No. 13 Then said Haggai, If *one that is* unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean. 14 Then answered Haggai, and said, So *is* this people, and so *is* this nation before me, saith the LORD; and so *is* every work of their hands; and that which they offer there *is* unclean. 15 And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD: 16 Since those *days* were, when *one* came to an heap of twenty *measures*, there were *but* ten: when *one* came to the pressfat for to draw out fifty *vessels* out of the press, there were *but* twenty. 17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye *turned* not to me, saith the LORD. 18 Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth *month*, *even* from the day that the foundation of the LORD's temple was laid, consider it. 19 Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you. 20 ¶ And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth *day* of the month, saying, 21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth; 22 And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother. 23 In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

## Haggai, 2.

10 Am vier und zwanzigsten Tage des neunten Monden, im andern Jahr Darius, geschah des Herrn Wort zu dem Propheten Haggai, und sprach: 11 So spricht der Herr Zebaoth: Frage die Priester um das Gesetz, und sprich: 12 Wenn jemand heiliges Fleisch trüge in seines Kleides Geren, und rührete darnach an mit seinem Geren Brod, Gemüse, Wein, Del, oder was es für Speise wäre; würde es auch heilig? Und die Priester antworteten, und sprachen: Nein. 13 Haggai sprach: Wo aber ein Unreiner von einem berührten Maß dieser eines anrührete, würde es auch unrein? Die Priester antworteten und sprachen: Es würde unrein. 14 Da antwortete Haggai, und sprach: Eben also sind dieß Volk und diese Leute vor mir auch, spricht der Herr; und alles ihrer Hände Werk, und was sie opfern, ist unrein. 15 Und nun schauet, wie es euch gegangen ist von diesem Tage an und zuvor, ehe denn ein Stein auf den andern gelegt ward am Tempel des Herrn: 16 Daß, wenn einer zum Kornhaufen kam, der zwanzig Maas haben sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur Kelter, und meinete fünfzig Eimer zu schöpfen, so waren kaum zwanzig da. 17 Denn ich plagte euch mit Dürre, Brandforn und Hagel in aller eurer Arbeit; noch kehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 18 So schauet nun darauf, von diesem Tage an und zuvor, nämlich von dem vier und zwanzigsten Tage des neunten Monden bis an den Tag, da der Tempel des Herrn gegründet ist, schauet darauf. 19 Denn der Same liegt noch in der Scheuer, und trägt noch nichts, weder Weinstöcke, Feigenbäume, Granatbäume, noch Delbäume; aber von diesem Tage an will ich Segen geben. 20 Und des Herrn Wort geschah zum andern Mal zu Haggai, am vier und zwanzigsten Tage des Monden, und sprach: 21 Sage Serubabel, dem Fürsten Juda, und sprich: Ich will Himmel und Erde bewegen; 22 Und will die Stühle der Königreiche umkehren, und die mächtigen Königreiche der Heiden vertilgen; und will beide, Wagen mit ihren Reitern, umkehren, daß beide, Roß und Mann, herunter fallen sollen, ein jeglicher durch des andern Schwert. 23 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, spricht der Herr, und will dich wie einen Pitschaftsring halten; denn ich habe dich erwählt, spricht der Herr Zebaoth.

## AGGÉE, II.

10 ¶ Le vingt-quatrième *jour* du neuvième *mois* d: la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au prophète Aggée, en ces termes: 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Interroge maintenant les sacrificateurs touchant la loi, en disant, 12 Si quelqu'un porte dans le coin de son vêtement de la chair sanctifiée, et qu'il touche du coin de son vêtement à du pain, ou à quelque chose de cuit, ou à du vin, ou à de l'huile, ou à quelque viande que ce soit, cela en sera-t-il sanctifié? Les sacrificateurs répondirent et dirent: Non. 13 Alors Aggée dit: Si celui qui est souillé pour *avoir touché* un mort, touche toutes ces choses-là, ne seront-elles pas souillées? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Elles seront souillées. 14 Alors Aggée répondit et dit: Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant ma face, dit le SEIGNEUR; ainsi est toute l'œuvre de leurs mains; même ce qu'ils offrent ici est souillé. 15 Maintenant donc remettez, je vous prie dans votre cœur *ce qui s'est passé* depuis ce jour et auparavant, avant qu'une pierre eût été mise sur une *autre* pierre au temple du SEIGNEUR: 16 Avant cela, quand on venait à un monceau de blé, au lieu de vingt *mesures*, il ne s'en trouvait que dix; et quand on venait au pressoir, au lieu de puiser du pressoir cinquante *mesures*, il ne s'en trouvait que vingt. 17 Je vous ai frappés de brûlure, de nielle et de grêle dans tout le labeur de vos mains, et vous n'êtes point *retournés* à moi, dit le SEIGNEUR. 18 Remettez maintenant dans votre cœur *ce qui est arrivé* depuis ce jour et auparavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où les fondements du temple du SEIGNEUR ont été jetés; remettez ceci dans votre cœur. 19 Ce que vous avez semé *est-il* revenu au grenier? Jusqu'à ce jour la vigne, le figuier, le grenadier et l'olivier, n'ont rien rapporté; *mais* dès aujourd'hui, je bénirai. 20 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut *adressée* une seconde fois à Aggée, le vingt-quatrième *jour* du mois, en ces termes: 21 Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, et dis: J'ébranlerai les cieux et la terre; 22 Je renverserai le trône des royaumes; je détruirai la force des royaumes des nations; je renverserai les chars et ceux qui montent dessus; les chevaux et ceux qui les montent seront abattus, chacun par l'épée de son frère. 23 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR des armées, je te prendrai, O Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, dit le SEIGNEUR, et je te traiterai comme un cachet: car je t'ai élu, dit le SEIGNEUR des armées.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER ZACHARIAE.

### זכריה א

**בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁמֹנִים לְדָרְגוֹשׁ**  
**הָיָה וְכִרְיָהוּחַ אֶלְזַכְרְיָהוּ אֶלְזַכְרְיָהוּ**  
**בְּרִצְרִיחַ בְּרִצְרִיחַ הַקִּבְיָה לְאֶמֶר :** 1 **הָיָה**  
**יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם הָיָה :** 2 **וְאָמַרְתָּ**  
**אֲלֵהֶם כֹּחַ אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂבוּ אֵלַי**  
**כֹּחַ יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אֶמֶר**  
**יְהוָה צְבָאוֹת :** 3 **אֲלֵהֶנִּי כְּאֲבוֹתֵיכֶם**  
**אֲשֶׁר הָרְאִיתֶם הַנְּבִיאִים הַרְאִישׁוּנִים**  
**לְאֶמֶר כֹּחַ אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂבוּ**  
**כֹּחַ מְדַרְכֵיכֶם הַרְעִים יַסְעֲלִיכֶם הַרְעִים**  
**וְלֹא תִשְׁכַּעוּ וְלֹא תִשְׁכַּחוּ אֵלַי כֹּחַ יְהוָה :**  
4 **אֲבוֹתֵיכֶם אֲמָרְתֶּם הַנְּבִיאִים הַלְעֹלָם**  
**נִחְיֶה :** 5 **אָמֵן וְדַבְרִי וְאֲשֶׁר צִוִּיתִי**  
**אֶת־עַבְדִּי הַנְּבִיאִים הַלֹּא הִשְׁמִיעוּ אֶלְכֶם**  
**וְשָׁבוּ וְאָמְרוּ בְּאֶשֶׁר זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת**  
**לַעֲשׂוֹת לָנוּ בְּדַרְכֵינוּ וּבְכַעֲלֵינוּ בְּ**  
**עֲשׂוֹת אֶמֶר :** 6 **כֹּחַ יְהוָה עֲשִׂינִי**  
**וְאֶדְבָּרָה לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂה חֹזֶק הַחֲתָנוּשׁ**  
**שָׁכַח בִּשְׁנַת שְׁמֹנִים לְדָרְגוֹשׁ הָיָה**  
**וְכִרְיָהוּחַ אֶלְזַכְרְיָהוּ בְּרִצְרִיחַ בְּרִצְרִיחַ**  
**הַקִּבְיָה לְאֶמֶר :** 7 **רָאִיתִי הַלֵּילָה וְהַגֶּהֱ**  
**אִישׁ רֹכֵב עַל־קִרְסוֹ אִישׁ וְהָיָה עִמָּד בֵּין**  
**הַחֲדָשִׁים אֲשֶׁר בְּמִצְלָה וְאֶתְּרִי כִסְיִים**  
**אֲדָמִים שְׂרָקִים וְלִבָּנִים :** 8 **וְאָמַר קִדְמָתָה**  
**אֲדָנִי וְאָמַר אֵלַי הַפִּלְאָה הַדָּגֵר בִּי אֲנִי**  
**אֲדָמִי קִדְמָתָה אֵלֶּה :** 9 **וְהָיָה הָאִישׁ**  
**הַעֲמִיד בִּירְחֵהֶם וְאָמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח**  
**יְהוָה לְהַתְּחִילָה בְּאֶרֶץ :** 10 **וְהָיָה אֶתְּרִי**  
**יְהוָה הַעֲמִיד בֵּין הַחֲדָשִׁים וְאֶתְּרִי הַתְּחִלָּה**  
**בְּאֶרֶץ וְהָיָה כִּלְיָהֶם יִשְׁכַּח וְשָׁכַח :**

### ZACHARIAH, KEΦ. α'.

**ΕΝ τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου**  
**ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν**  
**τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδῶ τὸν προφήτην λέγων**  
**2 Ὁργισθὲν Κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν**  
**μεγάλην· 3 Καὶ ἰρεῖς πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει**  
**Κύριος παντοκράτωρ Ἐπιστρέψατε πρὸς μί, λέγει**  
**Κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἰπιστραφήσομαι πρὸς**  
**ὑμᾶς, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων, 4 Καὶ μὴ**  
**γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἱς ἐνεκάλεσαν**  
**αὐτοῖς οἱ προφῆται ἔμπροσθεν λέγοντες Τάδε λέγει**  
**Κύριος παντοκράτωρ Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν**  
**ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων**  
**ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, καὶ οὐ**  
**προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσάι μου, λέγει Κύριος. 5 Οἱ**  
**πατέρες ὑμῶν ποῦ εἶσι καὶ οἱ προφῆται; μὴ τὸν**  
**αἰῶνα ζῆσονται; 6 Πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ**  
**τὰ νόμμά μου δέχσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν**  
**πνεύματι μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἱ**  
**κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. Καὶ ἀπεκρί-**  
**θησαν καὶ εἶπαν Καθὼς παρετίναται Κύριος**  
**παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς**  
**ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, οὕτως**  
**ἐποιήσαν ἡμῖν. 7 Τῇ τετράδι καὶ ἐκάδι τῷ ἐν-**  
**δεκάτῳ μηνὶ οὗτός ἐστιν ὁ μῆν Σαβᾶτ, ἐν τῷ**  
**δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἰγένετο λόγος Κυρίου**  
**πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδῶ τὸν**  
**προφήτην λέγων 8 Ἐώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ**  
**ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν, καὶ ὅστος**  
**εἰσῆκει ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων τῶν κατασπίων, καὶ**  
**ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ περικλοὶ**  
**καὶ λευκοί. 9 Καὶ εἶπα Τί οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπε**  
**πρὸς μί ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἐγὼ δεῖξω**  
**σοι τί ἐστὶ ταῦτα. 10 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ**  
**ὁ ἱφαιστειῶς ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων καὶ εἶπε**  
**πρὸς μί Οὗτοι εἰναι οὗς ἐξαπέσταλε Κύριος**  
**περιοδεῦσαι τὴν γῆν. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ**  
**ἀγγέλῳ Κύριον τῷ ἱφαιστῷ ἀνὰ μέσον τῶν**  
**ὁρίων καὶ εἶπον Περιωδεύσαμεν πάσαν τὴν γῆν,**  
**καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.**

### ZACHARIAS, CAPUT I.

**IN mense octavo, in anno secundo Darii**  
**regia, factum est verbum Domini ad**  
**Zachariam, filium Barachiae filii Addo, pro-**  
**phetam, dicens: 2 Iratus est Dominus super**  
**patres vestros iracundia. 3 Et dices ad eos:**  
**Hæc dicit Dominus exercituum: Conver-**  
**timini ad me, ait Dominus exercituum; et**  
**converterar ad vos, dicit Dominus exercituum.**  
**4 Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clama-**  
**bant prophetae priores, dicentes: Hæc**  
**dicit Dominus exercituum: Convertimini de**  
**viis vestris malis, et de cogitationibus**  
**vestris pessimis: et non audierunt, neque**  
**attenderunt ad me, dicit Dominus. 5 Patres**  
**vestri ubi sunt? et prophetae numquid in**  
**sempiternum vivent? 6 Veramiamen verba**  
**mea, et legitima mea, quæ mandavi servis**  
**meis prophetis, numquid non comprehende-**  
**runt patres vestros, et conversi sunt, et**  
**dixerunt: Sicut cogitavit Dominus exercituum**  
**facere nobis secundum vias nostras, et secun-**  
**dum adinventiones nostras fecit nobis? 7 In**  
**die vigesima et quarta undecimi mensis Sabbath,**  
**in anno secundo Darii, factum est verbum**  
**Domini ad Zachariam filium Barachiae, filii**  
**Addo, prophetam, dicens: 8 Vidi per noctem,**  
**et ecce vir ascendens super equum rufum, et**  
**ipse stabat inter myrteta, quæ erant in pro-**  
**fundo: et post eum equi rufi, varii, et albi.**  
**9 Et dixi: Quid sunt isti, domine mi? Et**  
**dixit ad me angelus, qui loquebatur in me:**  
**Ego ostendam tibi quid sint hæc. 10 Et**  
**respondit vir, qui stabat inter myrteta, et**  
**dixit: Isti sunt, quos misit Dominus ut**  
**perambulent terram. 11 Et responderunt**  
**angelo Domini, qui stabat inter myrteta,**  
**et dixerunt: Perambulavimus terram, et**  
**ecce omnis terra habitatur, et quiescit.**

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF ZECHARIAH.

### ZECHARIAH, CHAPTER I.

**I**N the eight month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying, 2 The LORD hath been sore displeased with your fathers. 3 Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts. 4 Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD. 5 Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever? 6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us. 7 ¶ Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying, 8 I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white. 9 Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be. 10 And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth. 11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

### Sacharja, Capitel 1.

**I**m achten Monden des andern Jahrs des Königs Darius geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem Propheten, und sprach: 2 Der Herr ist zornig gewesen über eure Väter. 3 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der Herr Zebaoth; so will ich mich zu euch kehren, spricht der Herr Zebaoth. 4 Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten, und sprachen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen, und von eurem bösen Thun; aber sie gehorchten nicht, und achteten nicht auf mich, spricht der Herr. 5 Wo sind nun eure Väter, und die Propheten? Leben sie auch noch? 6 Ich nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen? daß sie sich haben müssen kehren, und sagen: Gleichwie der Herr Zebaoth vorhatte uns zu thun, darnach wir gingen und thaten, also hat er uns auch gethan. 7 Im vier und zwanzigsten Tage des elften Monden, welcher ist der Mond Sebat, im andern Jahr (des Königs) Darius, geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem Propheten, und sprach: 8 Ich sahe bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem rothen Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rothe, braune und weiße Pferde. 9 Und ich sprach: Mein Herr, wer sind diese? Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer diese sind. 10 Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und sprach: Diese sind, die der Herr ausgesandt hat, das Land durchzuziehen. 11 Sie aber antworteten dem Engel des Herrn, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir sind durch das Land gezogen; und siehe, alle Länder sitzen stille.

### ZACHARIE, CHAPITRE I.

**L**E huitième mois de la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo, en ces termes: 2 Le SEIGNEUR a été fort indigné contre vos pères. 3 C'est pourquoi tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Retournez vers moi, dit le SEIGNEUR des armées, et je retournerai vers vous, dit le SEIGNEUR des armées. 4 Ne soyez point comme vos pères, auxquels les prophètes précédents criaient et disaient: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Détournez-vous maintenant de votre mauvaise voie et de vos mauvaises actions. Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas été attentifs à ce que je leur disais, dit le SEIGNEUR. 5 Vos pères, où sont-ils? Et ces prophètes devaient-ils vivre à toujours? 6 Cependant mes paroles et les ordonnances que j'avais enjointes aux prophètes, mes serviteurs, n'ont-elles pas atteint vos pères? Aussi s'étant convertis, ont-ils dit: Comme le SEIGNEUR des armées avait résolu de nous faire selon notre voie et selon nos actions, ainsi nous a-t-il fait. 7 ¶ Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Sébat, la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo, ainsi qu'il suit: 8 J'eus de nuit une vision, et voici, un homme était monté sur un cheval roux; il se tenait parmi des myrtes dans un lieu profond; et, après lui, il y avait des chevaux roux, des chevaux pommelés et blancs. 9 Or je dis: Mon Seigneur, que signifient ces choses? Alors l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te montrerai ce que sont ces choses. 10 Puis l'homme qui se tenait parmi les myrtes, répondit et dit: Ce sont ici ceux que le SEIGNEUR a envoyés pour parcourir la terre. 11 Et ils répondirent à l'ange du SEIGNEUR qui se tenait parmi les myrtes et dirent: Nous avons parcouru la terre; et voici, toute la terre est habitée et elle est en repos.



## זכריה א ב

12 וַיַּעַן מַלְאָךְ-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת  
עַד-מָה אֶתְּחַלְּלֶנָּה אֶת-יְרוּשָׁלַם  
וְאֶת עַרְבֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זַעֲמָתָהּ זֶה שְׂבָעִים  
שָׁנָה: 13 וַיַּעַן יְהוָה אֶת-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר  
כִּי דְבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נְחֻמִּים:  
14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר כִּי הִנֵּה  
לֵאמֹר קוּם אָמֵר יְהוָה צְבָאוֹת הַמִּתְחַנֵּה  
לִירֻשָׁלַם וּלְצִיּוֹן הַנֶּחֱלָה: 15 וְהָצֵאתָ  
דָּוִד אֶת־לִבָּתָּהּ עַל-הַגּוֹיִם הַשְׂמָנִים אֲשֶׁר  
אֵלַי הִצַּפְתִּי מִשָּׁם וְהָפַךְ עֲזָרִי לְרֵעָה:  
16 לָכֵן קוּם אָמֵר יְהוָה שְׂבָחִי  
לִירֻשָׁלַם בְּרִחְמִים בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ נָא  
יְהוָה צְבָאוֹת וְהָיָה וְנִמְשָׁח עַל-יְרוּשָׁלַם:  
17 עוֹד וְהָיָה לֵאמֹר קוּם אָמֵר יְהוָה צְבָאוֹת  
עוֹד תִּפְסָצֶנָה עַרְבֵי מִשְׁכֹּב וְנָחֵם יְהוָה עוֹד  
אֶת-צִיּוֹן וְדָבָר עוֹד בִּירֻשָׁלַם:

פרשה ב: (1. 18.)

וַיֹּאמֶר אֶת-צִיּוֹן וַיֹּאמֶר וְהָיָה אֲרָבָע  
קֶרְנוֹת: 1 וַיֹּאמֶר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר כִּי  
מִה-אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקֶּרְנוֹת אֲשֶׁר  
וָרָה אֶת-יְהוּדָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וִירֻשָׁלַם:  
2 וַיִּבְרָאֵנִי יְהוָה אֲרָבָע קֶרְנוֹת:  
3 וַיֹּאמֶר מִה אֵלֶּה בָּאִים לְעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר  
לֵאמֹר אֵלֶּה הַקֶּרְנוֹת אֲשֶׁר-וָרָה אֶת-יְהוּדָה  
כְּפָר-אִישׁ לְדִנְשָׁא רָאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו  
לְהַחֲכִיד אֹתָם לַיָּדוֹת אֶת-סִרְיֹת הַגּוֹיִם  
הַנִּשְׁמָאִים. 4 וְכֵן אֶל-אֲרָבָע יְהוּדָה לְקוֹרְתָהּ:  
5 וַיֹּאמֶר עֵינִי וַיֹּאמֶר וְהָפַךְ-אִישׁ  
וַיִּבְרָךְ חֶבֶל מֶדֶה: 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֶתְּחַלְּלֶנָּה  
הַלֵּךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לְמַד אֶת-יְרוּשָׁלַם  
לְרֵאוֹת כִּמְהָ רַחֲבָהּ וְכִמְהָ אֲרָבָהּ: 7 וְהָפַךְ  
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר כִּי יֵצֵא וּמַלְאָךְ אֲחֵר  
יֵצֵא לְקִרְיָתוֹ: 8 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ דָּבָר  
אֶל-הַנָּעַר הַלֵּז לֵאמֹר פְּרוּזוֹל תִּשָּׁב  
יְרוּשָׁלַם מִכָּל אֶדְמָה וּבְחֶמְדָּה בְּתוֹכָהּ:  
9 נֹאנִי אֶתְחַלְּלֶנָּה נִאֲמַר יְהוָה חֲסִמָה אִשׁ  
כְּבִיד וּלְבָבִיד אֶתְחַלְּלֶנָּה בְּתוֹכָהּ:

10 הֵי הֵי וְנִסֵּי מֵאֲרָץ צִיּוֹן נִאֲמַר יְהוָה כִּי  
כְּאֲרָבָע רַחֲוֹת הַשָּׁמַיִם פִּרְשָׁתִּי אֶתְּחַלְּלֶנָּה  
יְהוָה: 11 הֵי צִיּוֹן הַמִּלְמִי יוֹשֶׁבֶת בְּתִיבָהּ:

## ZACHARIAS, α', β'.

12 Kai ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε Κύριε παντοκράτωρ, ὥς τίνος οὐ μὴ ἰλεῖσθῃς τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, ἃς ὑπερίδεις τοῦτο ἐβδομηκοστὸν ἔτος; 13 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἰμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς. 14 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἰμοί Ἀνάκραγε λίγων Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐξήλωκα τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν Σιών ζῆλον μέγαν, 15 Καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα, ἀνθ' ὧν μὲν ἐγὼ ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεκίθεντο εἰς κακά. 16 Διὰ τοῦτο Τάδε λέγει Κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐν οἰκτιρμῇ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐτι. 17 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἰμοί Ἐτι ἀνάκραγε λίγων Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἰλεῖσθαι Κύριος ἐτι τὴν Σιών καὶ αἰρεῖται τὴν Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδὼ τέσσαρα κέρατα. 19 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἰμοί Τί ἵσθι ταῦτα, κύριε; καὶ εἶπε πρὸς μὲ Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλήμ. 20 Καὶ εἰδεξι μὲ Κύριος τέσσαρας τέκονας. 21 Καὶ εἶπα Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; καὶ εἶπε Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδα καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρε κεφαλὴν· καὶ ἐξήλθοσαν οὗτοι τοῦ ὀξύναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἔθνη τὰ ἰκαρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν Κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

## KEΦ. β'.

1 KAI ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδὼ ἄνθρωπον καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. 2 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ εἶπε πρὸς μὲ Διαμετρήσαι τὴν Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἵσθι καὶ πηλίκον τὸ μήκος. 3 Καὶ ἶδὼ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἰμοί εἰστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτοῦ, 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν λίγων Δράμε καὶ ἀλλήσον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκείνον λίγων Κατὰ κάρπως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλήμ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς. 5 Καὶ ἐγὼ ἴσομαι αὐτῷ, λέγει Κύριος, τείχος πυρὸς κυκλόθεν, καὶ εἰς δόξαν ἴσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς. 6 Ὡ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει Κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 7 Εἰς Σιών ἀνασώζεσθε οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.

## ZACHARIAS, I. II.

12 Et respondit angelus Domini, et dixit: Domine exercituum usquequo tu non misereberis Jerusalem, et urbium Juda, quibus iratus es? Iste jam septuagesimus annus est. 13 Et respondit Dominus angelo, qui loquebatur in me verba bona, verba consolatoria. 14 Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Clama, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo magno. 15 Et ira magna ego irascor super gentes opulentas: quia ego iratus sum parum, ipsi vero adjuverunt in malum. 16 Propterea hæc dicit Dominus: Revertar ad Jerusalem in misericordiis: et domus mea ædificabitur in ea, ait Dominus exercituum, et perpendicularum extendetur super Jerusalem. 17 Adhuc clama, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc affluent civitates meæ bonis: et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem. 18 Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce quatuor cornua. 19 Et dixi ad angelum, qui loquebatur in me: Quid sunt hæc? et dixit ad me: Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam, et Israel, et Jerusalem. 20 Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros. 21 Et dixi: Quid isti veniunt facere? Qui ait, dicens: Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam per singulos viros, et nemo eorum levavit caput suum: et venerunt isti detertere ea, ut dejeciant cornua gentium, quæ levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.

## CAPUT II.

1 Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensurorum. 2 Et dixi: Quo tu vadis? Et dixit ad me: Ut metiar Jerusalem, et videam quanta sit latitudo ejus, et quanta longitudo ejus. 3 Et ecce angelus, qui loquebatur in me, egrediebatur, et angelus alius egrediebatur in occursum ejus. 4 Et dixit ad eum: Curre, loquere ad puerum istum, dicens: Absque muro habitabitur Jerusalem, præ multitudinem hominum et jumentorum in medio ejus. 5 Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu: et in gloria ero in medio ejus. 6 O, o fugite de terra aquilonis, dicit Dominus: quoniam in quatuor ventos cæli dispersi vos, dicit Dominus. 7 O Sion, fuge quæ habitas apud filiam Babylonis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, I. II.

12 ¶ Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years? 13 And the LORD answered the angel that talked with me *with good words and comfortable words*. 14 So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy. 15 And I am very sore displeased with the heathen *that are at ease*: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction. 16 Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem. 17 Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem. 18 ¶ Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns. 19 And I said unto the angel that talked with me, What *be* these? And he answered me, These *are* the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem. 20 And the LORD shewed me four carpenters. 21 Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These *are* the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up *their* horn over the land of Judah to scatter it.

## CHAPTER II.

1 I LIFTED up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand. 2 Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what *is* the breadth thereof, and what *is* the length thereof. 3 And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him, 4 And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited *as towns* without walls for the multitude of men and cattle therein: 5 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her. 6 ¶ Ho, ho, *come forth*, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD. 7 Deliver thyself, O Zion, that dwellest *with* the daughter of Babylon.

671

## Zacharia, 1, 2.

12 Da antwortete der Engel des Herrn, und sprach: Herr Zebaoth, wie lange willst du denn dich nicht erbarmen über Jerusalem und über die Städte Juda, über welche du zornig bist gewesen diese siebenzig Jahre? 13 Und der Herr antwortete dem Engel, der mit mir redete, freundliche Worte und tröstliche Worte. 14 Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige, und sprich: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe sehr geeifert über Jerusalem und Zion; 15 Aber ich bin sehr zornig über die stolzen Heiden; denn ich war nur ein wenig zornig, sie aber helfen zum Verderben. 16 Darum so spricht der Herr: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darinnen gebauet werden, spricht der Herr Zebaoth; dazu soll die Zimmerschnur in Jerusalem gezogen werden. 17 Und predige weiter, und sprich: So spricht der Herr Zebaoth: Es soll meinen Städten wieder wohl gehen, und der Herr wird Zion wieder trösten, und wird Jerusalem wieder erwählen. 18 Und ich hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, da waren vier Hörner. 19 Und ich sprach zum Engel, der mit mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es sind die Hörner, die Juda sammt dem Israel und Jerusalem zerstreuet haben. 20 Und der Herr zeigte mir vier Schmiede. 21 Da sprach ich: Was wollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreuet haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben; dieselbigen abzuschneiden, sind diese gekommen, daß sie die Hörner der Heiden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, dasselbige zu zerstreuen.

## Das 2. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, ein Mann hatte eine Meßschnur in der Hand. 2 Und ich sprach: Wo gehst du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe, und sehe, wie lang und weit sie sein solle. 3 Und siehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus. Und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen, 4 Und sprach zu ihm: Lauf hin, und sage diesem Knaben, und sprich: Jerusalem wird bewohnet werden ohne Mauern, vor großer Menge der Menschen und Viehs, so darinnen sein wird. 5 Und ich will, spricht der Herr, eine feurige Mauer umher sein, und will darinnen erzeigen. 6 Hui! Hui! fliehet aus dem Mitternachtslande, spricht der Herr; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zerstreuet, spricht der Herr. 7 Hui, Zion, die du wohnest bei der Tochter Babel, entrinne!

## ZACHARIE, I. II.

12 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR répondit et dit: SEIGNEUR des armées, jusques à quand n'auras-tu point compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné pendant ces soixante et dix années? 13 Or le SEIGNEUR répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation. 14 Puis l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je suis animé d'un grand zèle pour Jérusalem et pour Sion. 15 Et je suis fort indigné contre les nations qui *maintenant* se mettent à leur aise; car moi, je n'étais qu'un peu indigné, mais elles, elles ont ajouté à l'affliction. 16 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Je suis retourné vers Jérusalem par compassion; ma maison sera rebâtie, dit le SEIGNEUR des armées, et le niveau sera étendu sur Jérusalem. 17 Crie encore et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, et le SEIGNEUR consolera encore Sion et élira encore Jérusalem. 18 Puis j'élevai mes yeux, je regardai, et voici, *je vis* quatre cornes. 19 Alors je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que veulent dire ces choses? Et il me répondit: Ce sont les cornes qui ont dissipé Juda, Israël et Jérusalem. 20 Puis le SEIGNEUR me montra quatre forgerons. 21 Et je dis: Que viennent faire ceux-ci? Et il répondit et dit: C'étaient là les cornes qui ont dissipé Juda, tellement que personne ne levait la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour abattre les cornes des nations dont la force s'est élevée contre le pays de Juda pour en dissiper les habitants.

## CHAPITRE II.

1 J'ÉLEVAI encore mes yeux, je regardai, et voici, je *vis* un homme qui avait à la main un cordeau à mesurer. 2 Et je lui dis: Où vas-tu? Il me répondit: Je vais mesurer Jérusalem, pour voir quelle en est la largeur et quelle en est la longueur. 3 Puis voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit au-devant de lui, 4 Et lui dit: Cours, parle à ce jeune homme-là et dis-lui: Jérusalem sera habitée sans *avoir de* murailles, à cause de la multitude d'hommes et de bêtes qui seront au milieu d'elle. 5 Mais moi, dit le SEIGNEUR, je lui serai une muraille de feu tout alentour, et je serai sa gloire au milieu d'elle. 6 ¶ Ha! ha! fuyez du pays de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR; car je vous ai dispersés vers les quatre vents des cieux, dit le SEIGNEUR. 7 Ha! Sion qui demeures avec la fille de Babylone, sauve-toi.

## זכריה ב ג

13 כִּי כֹחַ אֶמְרֵי יְהוָה צְבָאוֹת  
אֶחָד קְבוֹד שְׁלַחְנִי אֶל־הַגּוֹיִם הַשְּׁלָלִים  
אֲהַבֶּם בִּי הַלֵּנֶעַ בָּכֶם נִנֵּעַ בְּבִכְתָּ עֵינֵי  
14 כִּי הִנֵּנִי מִנְּתָ אֶת־יְדֵי צִלְחֹם וְהָיָה  
שְׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וְיִדְעוּם קִרְיַתְהֶם צְבָאוֹת  
שְׁלַחְנִי : 14 רָקִי וְשִׁמְחִי בְּתִצְאוֹ  
כִּי הִנֵּנִי בָא וְשִׁכְנִי בְּתוֹכָהּ נֹאכְדִיחָהּ :  
16 וְנִלְוֶה גֵוִים רַבִּים אֶל־יְהוָה בְּיָמֵם הַהֵם  
וְהָיָה לִי לְעָם וְשִׁכְנִי בְּתוֹכָהּ וְיִדְעוּ  
קִרְיַתְהֶם צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֱלֹהִי : 16 וְנִחַל  
יְהוָה אֶת־יְהוָה חֲלָקוֹ עַל אֲדַמַּת הָעוֹלָם  
וְיִבְרַח עוֹד בִּירֻשָׁלָּם : 17 הֵם כָּל־בָּשָׂר  
כִּסְנִי יְהוָה כִּי נִעֹר מִפָּעוֹן קָדְשׁוֹ :

## פרשה ג :

1 וַיִּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשְׁמָנוּ עֲלָיו  
עַל־יָדָיו לְשִׁטְנוֹ : 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּהַשְׁמָנוּ וְנִעֲרַר יְהוָה בְּהַ  
הַפְּתָר בִּירֻשָׁלָּם הַלְוָא וְהָ אֵד מִצָּל  
מִאֵשׁ : 3 וַיְהִי־שֶׁעַ הַיָּד לְבָשׁ בְּגָדִים צֹאֵם  
וְעָמַד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ : 4 וַיִּנָּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־  
הַעֲמָדִים לִפְנֵי לְאֹמֶר הַסִּירוּ הַבְּגָדִים  
הַצֹּאֵם מִצְּלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַעֲבִדְתִּי  
מִצְּלָיו עֲבָדָה וְחִלַּבְשָׁה אֶתְהֶם מִלְּצוֹת :  
5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ צִיָּה טְהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ  
וַיַּשְׁמָנוּ הַעֲבָדִים הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבָּשֻׁהוּ  
בְּגָדִים וּמִלְאָהּ יְהוָה עָמַד : 6 וַיַּעַד מַלְאָךְ  
יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר : 7 בְּיָמֵיךָ יִהְיֶה  
צְבָאוֹת אֶת־בְּרִדְכִי חֲלָף וְאֵם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי  
תִּשְׁמָר וְנִסְתַּחֲפָה תִּבְנוּ אֶת־בֵּיתִי וְנִבֵּן  
הַשֹּׁמֵר אֶת־חֻצְיָי וְנִתְּתִי לָהּ מִחֲלָלִים  
בְּיוֹן הַעֲמָדִים הָאֵלֶּה : 8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ  
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתְהֶם וְרַעֲיָהּ הַיֹּשְׁבִים  
לְפָנָיו כִּי־אֲנִי מוֹפֵת מוֹפֵת בְּרִיחֵנִי  
מִבְּנֵי אֶת־עַמִּי צִמָּח : 9 כִּי הִנֵּנִי הֹאֲבִן  
אֶתְהֶם לְפָנֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֲבֵן אֶתְהֶם  
שְׂבָעָה עֲגִים הִנֵּנִי מִסְּתֵם מִסְּתֵם נֹאכְ  
יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתִּי אֶת־עֵינֵי הַאֲרֻצ־הַחַיָּה  
בְּיָמֵם אֶחָד : 10 בְּיָמֵם הַהֵם נֹאכְ יְהוָה  
צְבָאוֹת תִּקְרָא אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אֶל־תַּחֲתָהּ  
וְאֶל־תַּחֲתָהּ תִּקְרָא :

## ZACHARIAS, β', γ'.

8 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ὁπίσω  
δόξης ἀπιστάλαί με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκολιεύσαντα  
ὑμᾶς, διότι ὁ ἀπτόμενος ὑμῶν ὡς ὁ ἀπτόμενος τῆς  
κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ. 9 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπι-  
φέρω τὴν χεirá μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκόλα  
τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι Κύριος  
παντοκράτωρ ἀπιστάλαί με. 10 Τέρπου καὶ εὐ-  
φραίνου θυγάτηρ Σιών, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ  
κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει Κύριος. 11 Καὶ  
καταφεύξονται ἔθνη πολλά ἐπὶ τὸν Κύριον ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ  
κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου, καὶ ἐπιγινώσκῃ ὅτι  
Κύριος παντοκράτωρ ἐξαπίσταλαί με πρὸς σέ. 12  
Καὶ κατακληρονομήσει Κύριος τὸν Ἰούδαν, τὴν  
μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν [γῆν τὴν] ἁγίαν, καὶ αἰρετιεῖ  
ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ. 13 Σιλεαὶ ὅλη ἡ σὰρξ  
ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἐξεγίγχεται ἐκ νεφε-  
λῶν ἁγίων αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἰδεῖξέ μοι Κύριος τὸν Ἰησοῦν τὸν ἱερέα  
τὸν μέγαν, ἐστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου Κυρίου,  
καὶ ὁ διάβολος εἰστίκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀν-  
τικεισθαι αὐτῷ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τὸν διά-  
βολον Ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ διάβολε, καὶ ἐπι-  
τιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσα-  
λήμ· οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ  
πυρός; 3 Καὶ Ἰησοῦς ἦν ἰνδεδυμένος ἱμάτια  
ῥυπαρά, καὶ εἰστίκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.  
4 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἐστηκότας πρὸ  
προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφίετε τὰ ἱμάτια τὰ  
ῥυπαρά ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ  
ἀφύρῃκα τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἰνδύσατε αὐτόν  
ποδῆρη, 5 Καὶ ἐπίθετε κιδάριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐκίθησαν κιδάριν καθαρὰν ἐπὶ  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτόν ἱμάτια.  
Καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου εἰστίκει· 6 Καὶ διεμαρτύ-  
ρατο ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων  
7 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ταῖς ὁδοῖς  
μου πορεύῃ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου φυλάξῃ,  
καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάσ-  
ῃς τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφόμενους  
ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων. 8 Ἄκουε δὴ Ἰησοῦ  
ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι  
πρὸ προσώπου [σου], διότι ἄνδρες τετραποσκόποι εἰσὶ·  
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν θυλόν μου ἀνατολὴν·  
9 Διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου τοῦ Ἰησοῦ,  
ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα ἐπὶ τὰ ὀφθαλμοὶ εἰσιν· ἰδοὺ  
ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,  
καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης  
ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 10 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ, συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον  
αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

## ZACHARIAS, II. III.

8 Quia hæc dicit Dominus exercituum : Post  
gloriam misit me ad gentes, quæ spoliaverunt  
vos : qui enim tetigerit vos, tangit pupil-  
lam oculi mei : 9 Quia ecce ego levo  
manum meam super eos, et erunt prædæ  
his qui serviebant sibi : et cognoscetis quia  
Dominus exercituum misit me. 10 Lauda, et  
lætare filia Sion : quia ecce ego venio, et ha-  
bitabo in medio tui, ait Dominus. 11 Et  
applicabuntur gentes multæ ad Dominum in  
die illa, et erunt mihi in populum, et  
habitabo in medio tui : et scies quia  
Dominus exercituum misit me ad te. 12  
Et possidebit Dominus Judam partem  
suam in terra sanctificata : et eliget adhuc  
Jerusalem. 13 Sileat omnis caro a facie  
Domini : quia consurrexit de habitaculo  
sancto suo.

## CAPUT III.

1 Et ostendit mihi Dominus Jesum sacer-  
dotem magnum stantem coram angelo Do-  
mini : et Satan stabat a dextris ejus ut  
adversaretur ei. 2 Et dixit Dominus ad  
Satan : Increpet Dominus in te Satan : et  
increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem :  
numquid non iste torris est erutus de igne ?  
3 Et Jesus erat indutus vestibus sordidis : et  
stabat ante faciem angeli. 4 Qui respondit,  
et ait ad eos qui stabant coram se, dicens :  
Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit  
ad eum : Ecce abstuli a te iniquitatem tuam,  
et indui te mutatoriis. 5 Et dixit : Ponite  
cidarim mundam super caput ejus. Et posue-  
runt cidarim mundam super caput ejus, et  
induerunt eum vestibus : et angelus Domini  
stabat. 6 Et contestabatur angelus Domini  
Jesum, dicens : 7 Hæc dicit Dominus exer-  
cituum : Si in viis meis ambulaveris, et cus-  
todiam meam custodieris : tu quoque judicabis  
domum meam, et custodies atria mea, et dabo  
tibi ambulantes de his, qui nunc hic assistunt.  
8 Audi Jesu sacerdos magne, tu et amici tui,  
qui habitant coram te, quia viri portendentes  
sunt ; ecce enim ego adducam servum meum  
Orientem. 9 Quia ecce lapis, quem dedi  
coram Jesu : super lapidem unum septem  
oculi sunt : ecce ego cælabo sculpturam ejus,  
ait Dominus exercituum : et auferam iniqui-  
tatem terræ illius in die una. 10 In die illa,  
dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum  
suum subter vitem, et subter ficum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECARIAH, II. III.

8 For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye. 9 For behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me. 10 ¶ Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD. 11 And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee. 12 And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again. 13 Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

## CHAPTER III.

1 AND he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him. 2 And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not this a brand plucked out of the fire? 3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel. 4 And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment. 5 And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by. 6 And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying, 7 Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by. 8 Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH. 9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day. 10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

## Zacharia, 2, 3.

8 Denn so spricht der Herr Zebaoth: Er hat mich gesandt nach der Ehre zu den Heiden, die euch beraubt haben; ihre Macht hat ein Ende. Wer euch antastet, der tastet seinen Augapfel an. 9 Denn siehe, ich will meine Hand über sie weben, daß sie sollen ein Raub werden denen, die ihnen gebieten haben; daß ihr sollt erfahren, daß mich der Herr Zebaoth gesandt hat. 10 Freude dich, und sei fröhlich, du Tochter Zion; denn siehe, ich komme, und will bei dir wohnen, spricht der Herr. 11 Und sollen zu der Zeit viele Heiden zum Herrn gethan werden, und sollen mein Volk sein; und ich will bei dir wohnen, daß du sollst erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu dir gesandt hat. 12 Und der Herr wird Juda erben für sein Theil in dem heiligen Lande, und wird Jerusalem wieder erwählen. 13 Alles Fleisch sei stille vor dem Herrn; denn er hat sich aufgemacht aus seiner heiligen Stätte.

## Das 3. Capitel.

1 Und mir ward gezeigt der Hohepriester Josua, stehend vor dem Engel des Herrn; und der Satan stand zu seiner Rechten, daß er ihm wiederstände. 2 Und der Herr sprach zu dem Satan: Der Herr schelte dich, du Satan; ja, der Herr schelte dich, der Jerusalem erwählt hat. Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist? 3 Und Josua hatte unreine Kleider an, und stand vor dem Engel, 4 Welcher antwortete, und sprach zu denen, die vor ihm standen: Thut die unreinen Kleider von ihm! Und er sprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen, und habe dich mit Feiertkleidern angezogen. 5 Und er sprach: Setzt einen reinen Hut auf sein Haupt. Und sie setzten einen reinen Hut auf sein Haupt, und zogen ihm Kleider an, und der Engel des Herrn stand da. 6 Und der Engel des Herrn bezeugte Josua, und sprach: 7 So spricht der Herr Zebaoth: Wirft du in meinen Wegen wandeln und meiner Hut warten, so sollst du regieren mein Haus, und meine Höfe bewahren; und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten sollen. 8 Höre zu, Josua, du Hohepriester, du und deine Freunde, die vor dir wohnen, denn sie sind eitel Wunder. Denn siehe, ich will meinen Knecht Zemaß kommen lassen. 9 Denn siehe, auf dem einigen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Aber siehe, ich will ihn ausbauen, spricht der Herr Zebaoth, und will die Sünde desselbigen Landes wegnehmen auf Einen Tag. 10 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.

## ZACHARIE, II. III.

8 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: C'est pour la gloire qu'il m'a envoyé vers les nations qui vous ont pillés, car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil. 9 En effet, voici, je vais lever ma main sur eux, et ils seront en proie à leurs serviteurs; et vous connaîtrez que c'est le SEIGNEUR des armées qui m'a envoyé. 10 Réjouis-toi avec chant de triomphe et t'égaie, fille de Sion; car voici, je viens et j'habiterai au milieu de toi, dit le SEIGNEUR. 11 Et en ce jour-là, plusieurs nations se joindront au SEIGNEUR, et deviendront mon peuple. Or j'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que c'est le SEIGNEUR des armées qui m'a envoyé vers toi. 12 Alors le SEIGNEUR possédera Juda pour son partage dans la terre de sa sainteté, et il choisira de nouveau Jérusalem. 13 Que toute chair se taise devant la face du SEIGNEUR, car il s'est levé pour sortir de la demeure de sa sainteté.

## CHAPITRE III.

1 PUIS je vis Jehosuah, le grand sacrificeur, se tenant devant l'ange du SEIGNEUR, et Satan se tenant à sa droite, pour être son adversaire. 2 Or le SEIGNEUR dit à Satan: Que le SEIGNEUR te réprime, O Satan; que le SEIGNEUR qui a élu Jérusalem te réprime: n'est-ce pas là ce tison qui a été retiré du feu? 3 Or Jehosuah était vêtu de vêtements sales, et il se tenait devant l'ange. 4 Qui prit la parole et dit à ceux qui étaient debout devant lui: Ôtez-lui ces vêtements sales. Puis il dit à Jehosuah: Regarde, j'ai fait ôter de dessus toi ton iniquité, et je t'ai vêtu d'habits précieux. 5 Et je dis: Qu'on lui mette une tiare éclatante sur sa tête. Alors on lui mit sur la tête une tiare éclatante, et on le revêtit de vêtements. Or l'ange du SEIGNEUR se tenait là. 6 Et l'ange du SEIGNEUR fit à Jehosuah cette déclaration et lui dit: 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Si tu marches dans mes voies et que tu observes ce que je veux qu'on observe, tu auras le gouvernement de ma maison, tu garderas mes parvis, et je ferai que tu marcheras parmi ceux qui assistent ici. 8 Écoutez maintenant, Jehosuah, grand sacrificeur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des gens de distinction: Certainement, voici, je vais faire venir mon serviteur, le Rejeton. 9 Car voici la pierre que j'ai mise devant Jehosuah. Sur une seule pierre, il y a sept yeux. Voici, j'en ai sculpté la sculpture, dit le SEIGNEUR des armées, et j'ôterai en un jour l'iniquité de ce pays. 10 En ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, chacun de vous invitera son prochain sous la vigne et sous le figuier.

## זכריה ד ה

## פרשה ד :

וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִיֵּנִי  
בְּאֵשׁ אֲשֶׁר-יִעֹר מִשְׁנָתוֹ : <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אֵלַי  
מַה אַתָּה רֹאֶה וְהֵאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה  
מִנְחָה זָהָב כְּלֵה וְנִלְהָ עַל-רֹאשׁוֹ וְשִׁבְעָה  
נְרֵאִיִּים עָלָיו שְׁבָעָה וְשִׁבְעָה מִנְחָוֹת  
לַקְדוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ : <sup>3</sup> וַשָּׁמַע צִיִּים  
עָלָיו אָחָד מִיָּמִין הַגֶּלֶה וְאֶחָד עַל-  
שְׂמָאלוֹ : <sup>4</sup> וַאֲשַׁן אֲמַר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר  
בִּי לֵאמֹר מַה אַתָּה אֹמֵר : <sup>5</sup> וַאֲשַׁן הַמַּלְאָךְ  
הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא נִדְבַּעַם כֹּחַ  
הַקֹּדֶשׁ אֵלֶיךָ וְאִמַּר לֹא אֲדֹנִי : <sup>6</sup> וַאֲשַׁן  
וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר-יְהוָה אֶל-  
זַרְבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ בִּי  
אֲסִפְּרֶנּוּ אִמַּר יְהוָה צְבָאוֹת : <sup>7</sup> מִי־אֶתָּה  
הַרְבֵּנָה לִפְנֵי זַרְבָּבֶל לְמִשְׁאֹר וְהוֹצֵא  
אֶת-הַקֶּבֶץ הָרֹאשׁוֹת תְּשַׁאֲרֶנּוּ תָּן חֵן לָהּ :  
<sup>8</sup> וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :  
<sup>9</sup> וַיְהִי זַרְבָּבֶל וַיִּסְרֹךְ הַקִּיץ הַזֶּה וַיָּבִי  
תְּבַצְעֶנָּה וַיִּדְבַּעַם כִּי-יִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁלֹתֵנִי  
אֵלֵיכֶם : <sup>10</sup> בִּי מִי כִּי לְיוֹם חֲמִשָּׁה  
וְשִׁמְחֻה וְרֵאיוֹ אֶת-הַקֶּבֶץ הַפְּדִיל בִּי זַרְבָּבֶל  
שְׁבָעָה-אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה הַקֹּדֶשׁ מְשֻׁמָּסִים  
בְּכַל-הָאָרֶץ : <sup>11</sup> וַאֲשַׁן וַיֹּאמֶר אֵלַי מִדֹּבֶר  
הַצִּיִּים הָאֵלֶּה עַל-יָמִין הַמִּנְחָה וְעַל-  
שְׂמָאלוֹ : <sup>12</sup> וַאֲשַׁן שְׁלִיחַ וַיֹּאמֶר אֵלַי  
מִדֹּבֶר הַצִּיִּים שְׁלֵלִי הַצִּיִּים אֲשֶׁל בְּיָד שְׁלִי  
צְבָאוֹת הַזֶּהָב הַמְּרִיקִים מִעַלֵּיהֶם הַזָּהָב :  
<sup>13</sup> וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא נִדְבַּעַם כֹּחַ הַמַּלְאָךְ  
וְאִמַּר לֹא אֲדֹנִי : <sup>14</sup> וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי  
בְנֵי-הַיָּצִיחַר הַקְּמָנִים עַל-אֲדָנוֹ בְּכַל-הָאָרֶץ :

## פרשה ה :

וַאֲשַׁב וַאֲשַׁן עֵינֵי וְהִנֵּה מִנְחָה  
צָהָב : <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אֵלַי מַה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר  
אֵלַי רֹאֶה מִנְחָה צָהָב אֲרָבָה עֶשְׂרִים  
בָּאִמָּה וְהִנֵּה צָהָב צָהָב : <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר אֵלַי  
זֹאת הַמִּנְחָה הַיּוֹצֵאת עַל-פְּנֵי כַל-הָאָרֶץ  
בִּי כַל-הַגֶּבֶץ מִיָּה בְּמִוֶּה נֶקֶה וְכַל-הַנֶּשֶׁפֶע  
מִיָּה בְּמִוֶּה נֶקֶה : <sup>4</sup> הוֹצֵאתִיהָ נָא יְהוָה  
צְבָאוֹת וַיִּבְרָא אֶל-בֵּית הַנֶּהָב וְאֶל-  
בֵּית הַנֶּשֶׁפֶע בְּשִׁמִּי לְשַׁחַר וְלִקְחָה בְּרִיָּה  
בֵּיתוֹ וְכִלְהֶנּוּ וְאֶת-עֵצָיו וְאֶת-אֲבָקָיו :

## ZACHARIAS, δ', ε'.

## ΚΕΦ. δ'.

1 KAI ἐπιστρέψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἱμοί, καὶ ἐξηγειρέ με ἐν τρόπῳ ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε πρὸς μέ τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἑώρακα, καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσοῇ ὅλη, καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ ἱκασυτρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς. 3 Καὶ δύο ἱλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπადίου αὐτῆς, καὶ μία ἐκ εὐωνύμων. 4 Καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἱμοί λέγων τί ἴσθι ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἱμοί καὶ εἶπε πρὸς μέ λέγων Οὐ γινώσκεις τί ἴσθι ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχὶ κύριε. 6 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς μέ λέγων Οὗτος ὁ λόγος Κυρίου πρὸς Ζοροβάβελ λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ ἀλλὰ ἐν πνεύματι μου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 7 Τίς εἰ σὺ τὸ ὄρος τὸ μέγα τὸ πρὸ προσώπου Ζοροβάβελ τοῦ κατορθῶσαι; καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητά χάριτος χάριτα αὐτῆς. 8 Καὶ ἰγί-νετο λόγος Κυρίου πρὸς μέ λέγων 9 Αἱ χεῖρες Ζοροβάβελ ἰθιμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰπιτελείουσιν αὐτόν, καὶ ἰπιγνώσῃ διότι Κύριος παντοκράτωρ ἐξαΐσταί με πρὸς σί. 10 Διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς; καὶ χαροῦνται καὶ ὀφνῶνται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβάβελ· ἐπὶ οὗτοι ὀφθαλμοὶ εἰσιν οἱ ἰπιβλίσκοντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 11 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί αἱ δύο ἱλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐκ εὐωνύμων; 12 Καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἱλαίων οἱ ἐν ταῖς χερσὶ τῶν δύο μυζωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἰπιχειδόντων καὶ ἰπαναγόντων τὰς ἱκασυτρίδας τὰς χρυσᾶς; 13 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Οὐκ οἶδας τί ἴσθι ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχὶ κύριε. 14 Καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παριστήκασι Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

## ΚΕΦ. ε'.

1 KAI ἐπιστρέψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἰδόν, καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον. 2 Καὶ εἶπε πρὸς μέ τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα ἰγὼ Ὅρῳ δρέπανον πετόμενον μήκους πῆχεων εἴκοσι καὶ πλάτους πῆχεων δέκα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἰκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· διότι πᾶς ὁ κλέπτῃς ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἰπιόρκος ἐκ τούτου ἐκδικηθήσεται. 4 Καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματι μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

## ZACHARIAS, IV. V.

## CAPUT IV.

1 ET reversus est angelus, qui loquebatur in me, et suscitavit me, quasi virum qui suscitatur de somno suo. 2 Et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius, et septem lucernæ ejus super illud: et septem infusoria lucernis, quæ erant super caput ejus. 3 Et duæ olivæ super illud; una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus. 4 Et respondi, et aio ad angelum, qui loquebatur in me, dicens: Quid sunt hæc, domine mi? 5 Et respondit angelus, qui loquebatur in me, et dixit ad me: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, domine mi. 6 Et respondit, et ait ad me, dicens: Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens: Non in exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus exercituum. 7 Quis tu mons magne coram Zorobabel? in planum: et educet lapidem primum, et exæquabit gratiam gratiæ ejus. 8 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 9 Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, et manus ejus perficient eam: et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. 10 Quis enim desepxit dies parvos? et lætabuntur, et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in universam terram. 11 Et respondi, et dixi ad eum: Quid sunt duæ olivæ istæ ad dexteram candelabri, et ad sinistram ejus? 12 Et respondi secundo, et dixi ad eum: Quid sunt duæ spicæ olivarum quæ sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro? 13 Et ait ad me, dicens: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, domine mi. 14 Et dixit: Isti sunt duo filii olei, qui assistunt, Dominatori universæ terræ.

## CAPUT V.

1 ET conversus sum, et levavi oculos meos: et vidi, et ecce volumen volans. 2 Et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Ego video volumen volans: longitudo ejus viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum. 3 Et dixit ad me: Hæc est maledictio, quæ egreditur super faciem omnis terræ: quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur: et omnis jurans, ex hoc similiter judicabitur. 4 Educam illud, dicit Dominus exercituum: et veniet ad domum furis, et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter: et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam, et ligna ejus, et lapides ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ZECHARIAH, IV. V.

## CHAPTER IV.

1 AND the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep, 2 And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof: 3 And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof. 4 So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord? 5 Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord. 6 Then he answered and spake unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts. 7 Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone thereof with shoutings, crying, Grace, grace unto it. 8 Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you. 10 For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel with those seven; they are the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth. 11 ¶ Then answered I, and said unto him, What are these two olive trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof? 12 And I answered again, and said unto him, What be these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden oil out of themselves? 13 And he answered me and said, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord. 14 Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

## CHAPTER V.

1 THEN I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll. 2 And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits. 3 Then said he unto me, This is the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off as on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off as on that side according to it. 4 I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

676

Escharja, 4. 5.

## Das 4. Capitel.

1 Und der Engel, der mit mir redete, kam wieder, und weckte mich auf, wie einer vom Schlaf erwecket wird, 2 Und sprach zu mir: Was siehest du? Ich aber sprach: Ich sehe; und siehe, da stand ein Leuchter ganz golden mit einer Schale oben darauf, daran sieben Lampen waren und je sieben Rellen an einer Lampe; 3 Und zweien Oelbäume dabei, einen zur Rechten der Schale, den andern zur Linken. 4 Und ich antwortete, und sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, was ist das? 5 Und der Engel, der mit mir redete, antwortete, und sprach zu mir: Weißt du nicht, was das ist? Ich aber sprach: Nein, mein Herr. 6 Und er antwortete und sprach zu mir: Das ist das Wort des Herrn von Serubbabel: Es soll nicht durch Meer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der Herr Zebaoth. 7 Wer bist du, du großer Berg, der doch vor Serubbabel eine Ebene sein muß? Und er soll auführen den ersten Stein, daß man rufen wird, Glück zu, Glück zu! 8 Und es geschah zu mir das Wort des Herrn, und sprach: 9 Die Hände Serubbabels haben dieß Haus gegründet, seine Hände sollen es auch vollenden; daß ihr erfahret, daß mich der Herr zu euch gesandt hat. 10 Denn wer ist, der diese geringen Tage verachte, darin man doch sich wird freuen und sehen das zinnerne Maas in Serubbabels Hand, mit den sieben, welche sind des Herrn Augen, die das ganze Land durchziehen? 11 Und ich antwortete und sprach zu ihm: Was sind die zweien Oelbäume, zur Rechten und zur Linken des Leuchters? 12 Und ich antwortete zum andern mal, und sprach zu ihm: Was sind die zweien Zweige der Oelbäume, welche stehen bei den zwei goldenen Schnäuzen des goldenen Leuchters, damit man abdrückt oben von dem goldenen Leuchter? 13 Und er sprach zu mir: Weißt du nicht, was die sind? Ich aber sprach: Nein, mein Herr. 14 Und er sprach: Es sind die zwei Oelbinder, welche stehen bei dem Herscher des ganzen Landes.

## Das 5. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen abermal auf, und sahe, und siehe, es war ein fliegender Brief. 2 Und er sprach zu mir: Was siehest du? Ich aber sprach: Ich sehe einen fliegenden Brief, der ist zwanzig Ellen lang und zehn Ellen breit. 3 Und er sprach zu mir: Das ist der Fluch, welcher ausgehet über das ganze Land; denn alle Diebe werden nach diesem Briefe fromm gesprochen, und alle Meineidige werden nach diesem Briefe fromm gesprochen. 4 Aber ich will es hervorbringen, spricht der Herr Zebaoth, daß es soll kommen über das Haus des Diebes und über das Haus derer, die bei meinem Namen fälschlich schwören; und soll bleiben in ihrem Hause, und soll es verzehren sammt seinem Holz und Steinen.

ZACHARIE, IV. V.

## CHAPITRE IV.

1 PUIS l'ange qui parlait avec moi retourna et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil. 2 Or il me dit: Que vois-tu? Et je répondis: Je regarde, et voici un chandelier tout d'or, au haut duquel il y a un bassin et ses sept lampes au-dessus, et sept tuyaux pour les sept lampes qui sont au haut du chandelier. 3 Et il y a deux oliviers au-dessus, l'un à la droite du bassin et l'autre à la gauche. 4 Alors je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi, ce qui suit: Mon Seigneur, que veulent dire ces choses? 5 Puis l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit: Ne sais-tu pas ce que veulent dire ces choses? Et je dis: Non, mon Seigneur. 6 Il répondit et me dit: C'est ici la parole que le SEIGNEUR adresse à Zorobabel, en disant: Ce n'est ni par la puissance, ni par la force, mais par mon Esprit, a dit le SEIGNEUR des armées. 7 Qui es-tu, grande montagne? Devant Zorobabel, tu es une plaine. Il tirera la pierre la plus haute, avec ces acclamations: Grâce, grâce pour elle! 8 La parole du SEIGNEUR me fut ensuite adressée, en ces termes: 9 Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, ses mains l'achèveront et tu sauras que le SEIGNEUR des armées m'a envoyé vers vous. 10 Car qui est-ce qui a méprisé le temps des petits commencements? Les sept, les yeux du SEIGNEUR, eux qui vont parcourant toute la terre, se réjouissent de voir la pierre du niveau dans la main de Zorobabel. 11 ¶ Alors je répondis et lui dis: Que signifient ces deux oliviers, à la droite et à la gauche du chandelier? 12 Je pris la parole pour la seconde fois et lui dis: Que signifient ces deux branches d'olivier qui sont auprès des deux becs d'or, desquels l'or découle? 13 Alors il me répondit, et dit: Ne sais-tu pas ce que signifient ces choses? Et je dis: Non, mon Seigneur. 14 Alors il dit: Ce sont les deux oints qui se tiennent devant le Seigneur de toute la terre.

## CHAPITRE V.

1 PUIS je me retournai et levai mes yeux pour regarder, et voici, je vis un rouleau volant. 2 Alors il me dit: Que vois-tu? Et je répondis: Je vois un rouleau volant, dont la longueur est de vingt coudées, et la largeur de dix coudées. 3 Puis il me dit: C'est la malédiction qui se répandra sur la face de toute la terre; car quiconque d'entre ce peuple-ci dérobe, sera puni comme porte cette malédiction, et quiconque d'entre ce peuple-ci jure, sera puni comme porte cette malédiction. 4 Je la déploierai, dit le SEIGNEUR des armées, et elle entrera dans la maison du larron, et dans la maison de celui qui jure par mon nom; elle logera au milieu de leur maison, et la consumera avec son bois et ses pierres

4 8 2



## זכריה ה' ו'

וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַזֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־  
 קָמָה נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה קֵץ הַיּוֹצֵאת  
 הַזֹּאת: וַיֹּאמֶר מַה־תִּימָא וַיֹּאמֶר זֹאת  
 הַיּוֹצֵאת הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינֶם בְּכָל־  
 הָאָרֶץ: וַיַּחַדְם כֶּסֶף עֶבֶרֶת כֶּסֶף וְזָהָב  
 אֶתְּרָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיּוֹצֵאת  
 וַיֹּאמֶר זֹאת הַרְשָׁעָה וַיִּשְׁלַךְ אֶת־הָאֶתֶר  
 אֶל־תְּוֹךְ הַיּוֹצֵאת וַיִּשְׁלַךְ אֶת־הַעֲוֹנוֹת  
 אֶל־קִיָּה: וַיֹּאמֶר עֵינִי וְהָאֶרֶץ וְהַגִּבּוֹר שְׂמִיָּם  
 נָשִׁים וְזָהָב וְכֶסֶף בְּכֶסֶף וְלִתְּוֹךְ  
 כְּנָפִים בְּכֶסֶף הַחֲסִידָה נִתְּוֹךְ אֶת־  
 הַיּוֹצֵאת בְּנֵי הָאָרֶץ וּבְנֵי הַשָּׁמַיִם:  
 10 וַיֹּאמֶר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַזֶּה בְּנֵי אֶתֶר  
 הַשָּׁמַיִם מוֹלֵכוֹת אֶת־הַיּוֹצֵאת: 11 וַיֹּאמֶר אֲלֵי  
 לְבָבוֹתֶיךָ בֵּית בָּאָרֶץ שְׁנַעַר וְחִתּוֹ  
 וְהַיּוֹצֵאת שֶׁם עַל־מִקְדָּשָׁהּ:

## פרשה ו':

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר עֵינִי וְהָאֶרֶץ וְהַגִּבּוֹר  
 אֶרְבַּע כְּרַבְּבוֹת וְזָהָב מִבְּנֵי הַחֲבִיִּים  
 וְהַחֲבִיִּים הָרִי כֹחֶשֶׁת: 2 בְּמִדְבָּרָהּ הַרְאֵנִי  
 סִסְיִים אֲרָמִים וּבְמִדְבָּרָהּ הַשָּׁמַיִם סִסְיִים  
 שְׁחָרִים: 3 וּבְמִדְבָּרָהּ הַשָּׁמַיִם סִסְיִים  
 לְבָנִים וּבְמִדְבָּרָהּ הַרְבִּיעִית סִסְיִים בְּרָדִים  
 אֲמָצִים: 4 וְהָעֵל וַיֹּאמֶר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַזֶּה  
 בְּנֵי מַחֲלָה אֲלֵי: 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר  
 אֲלֵי אֵלֶּה אֲרָבַע רִחּוֹת הַשָּׁמַיִם וְיִצְחָק  
 מִהַנֶּעֱבָר עַל־אֲדוֹן כִּלְיָהָרֶץ: 6 וְהָאֶתֶר  
 הַשָּׁמַיִם הַשָּׁחֲרִים וְזָהָב אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן  
 וְהַלְבָּנִים וְזָהָב אֶל־אֶרֶץ הַיָּם וְהַבְּרָדִים  
 וְזָהָב אֶל־אֶרֶץ הַמִּיָּם: 7 וְהָאֲמָצִים וְזָהָב  
 וּבְקָשִׁי לְלֶכֶת לְהַתְּחַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר  
 לְבִי הַתְּחַלֵּכִי בָאָרֶץ וְהַתְּחַלֵּכִי בָאָרֶץ:  
 8 וַיַּעַן אֲחֵי וַיִּדְבָּר אֲלֵי לֵאמֹר רֵא  
 הַיּוֹצֵאת אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן הַנִּחְוָה אֶת־דִּירְיָהּ  
 בָּאָרֶץ צָפוֹן: 9 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
 אֲלֵי לֵאמֹר: 10 לְקוֹלִי מֵאֵת הַגּוֹלָה  
 מִחֲלָה מֵאֵת מִבְּנֵי הַיָּם וּבְנֵי  
 וּבְנֵי הַיָּם בְּנֵי הַחֲוָה וּבְנֵי הַיָּם  
 וַיִּשְׁחָקוּ בְּרַעְיוֹנָהּ אֲשֶׁר־בָּאָה מִבְּנֵי:

## ZACHARIAS, ε', ε'.

5 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἱμοὶ καὶ εἶπε  
 πρὸς μέ 'Ανάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἴδε τὸ  
 ἐκπορευόμενον τοῦτο. 6 Καὶ εἶπα Τί ἐστὶ; καὶ  
 εἶπε Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. Καὶ εἶπεν  
 Ἀβθὴ ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 7 Καὶ ἰδοὺ  
 τάλαντον μολίβδου ἐξαρόμενον· καὶ ἰδοὺ γυνή  
 μία ἐκάθητο ἐν μίσῳ τοῦ μέτρου. 8 Καὶ εἶπεν  
 Ἀβθὴ ἰστὶν ἡ ἀνομία· καὶ ἔρριψεν αὐτὴν εἰς μίσον  
 τοῦ μέτρου, καὶ ἔρριψε τὸν λίθον τοῦ μολίβδου  
 εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 9 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς  
 μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι,  
 καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται  
 εἶχον πτέρυγας ἑποκος, καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον  
 ἀνὰ μίσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μίσον τοῦ οὐρανοῦ. 10  
 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν  
 ἱμοῖ Ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον; 11 Καὶ εἶπε  
 πρὸς μέ Οἰκοδομησάτω αὐτῇ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶ-  
 νος καὶ ἐτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν  
 ἐτοιμασίαν αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐπίστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου  
 καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ὄρηματα ἐκπορευόμενα  
 ἐκ μίσου δύο ὀρίων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ. 2  
 Ἐν τῷ ὄρηματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροὶ, καὶ ἐν τῷ  
 ὄρηματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, 3 Καὶ ἐν τῷ  
 ὄρηματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ὄρηματι  
 τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. 4 Καὶ ἀπεκρί-  
 θην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν  
 ἱμοῖ Τί ἐστὶ ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ  
 ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἱμοῖ καὶ εἶπε Ταῦτά ἐστιν οἱ  
 τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παρα-  
 στῆναι τῷ Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. 6 Ἐν ᾧ ἦσαν  
 ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ  
 οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ  
 ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότον, 7 Καὶ οἱ  
 ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπὶ βλεπον τοῦ πορεύεσθαι  
 τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. Καὶ εἶπε Πορεύεσθε καὶ  
 περιοδεύσατε τὴν γῆν· καὶ περιώδυσαν τὴν γῆν. 8  
 Καὶ ἀνέβησεν καὶ ἐλάλησεν πρὸς μέ λέγων Ἴδοὺ οἱ  
 ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ ἀνέπαυσαν τὸν  
 θυμὸν μου ἐν γῇ βορρᾶ. 9 Καὶ ἐγένετο λόγος  
 Κυρίου πρὸς μέ λέγων 10 Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰ-  
 χαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρη-  
 σίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνώκτων αὐτήν,  
 καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον  
 Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἱερέως ἐκ Βαβυλῶνος,

## ZACHARIAS, V. VI.

5 Et egressus est angelus, qui loquebatur in  
 me: et dixit ad me: Leva oculos tuos, et vide  
 quid est hoc, quod egreditur.  
 6 Et dixi: Quidnam est? Et ait: Hæc est amphora  
 egrediens. Et dixit: Hæc est oculus eorum  
 in universa terra. 7 Et ecce talentum plumbi  
 portabatur, et ecce mulier una sedens in medio  
 amphoræ. 8 Et dixit: Hæc est impietas.  
 Et projecit eam in medio amphoræ, et misit  
 massam plumbeam in os ejus. 9 Et levavi  
 oculos meos, et vidi: et ecce duæ mulieres  
 egredientes, et spiritus in alis earum, et habe-  
 bant alas quasi alas milvi: et levaverunt  
 amphoram inter terram et cælum. 10 Et dixi  
 ad angelum, qui loquebatur in me: Quo istæ  
 deferunt amphoram? 11 Et dixit ad me: Ut  
 ædificetur ei domus in terra Sennaar, et  
 stabiliatur, et ponatur ibi super basem suam.

## CAPUT VI.

1 Et conversus sum, et levavi oculos meos,  
 et vidi: et ecce quatuor quadrigæ egredientes  
 de medio duorum montium: et montes, montes  
 ærei. 2 In quadriga prima equi rufi, et in quad-  
 riga secunda equi nigri, 3 Et in quadriga  
 tertia equi albi, et in quadriga quarta equi  
 varii, et fortes. 4 Et respondi, et dixi ad  
 angelum, qui loquebatur in me: Quid sunt  
 hæc, domine mi? 5 Et respondit angelus, et  
 ait ad me: Isti sunt quatuor venti cæli, qui  
 egrediuntur, ut stent coram Dominatore omnis  
 terræ. 6 In qua erant equi nigri, egredie-  
 bantur in terram aquilonis: et albi egressi  
 sunt post eos: et varii egressi sunt ad terram  
 austri. 7 Qui autem erant robustissimi, exie-  
 runt, et quærebant ire et discurrere per omnem  
 terram. Et dixit: Ite, perambulate terram:  
 et perambulaverunt terram. 8 Et vocavit  
 me, et locutus est ad me, dicens: Ecce qui  
 egrediuntur in terram aquilonis, requiescere  
 fecerunt spiritum meum in terra aequi-  
 lonis. 9 Et factum est verbum Domini ad  
 me, dicens: 10 Sume a transmigratione ab  
 Holdai, et a Tobia, et ab Idaia; et venies  
 tu in die illa, et intrabis domum Josiæ,  
 filii Sophoniæ, qui venerunt de Babylone.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, V. VI.

5 ¶ Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth. 6 And I said, What is it? And he said, This is an ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance through all the earth. 7 And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this is a woman that sitteth in the midst of the ephah. 8 And he said, This is wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof. 9 Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven. 10 Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah? 11 And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

### CHAPTER VI.

1 AND I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass. 2 In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses; 3 And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses. 4 Then I answered and said unto the angel that talked with me, What are these, my lord? 5 And the angel answered and said unto me, These are the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth. 6 The black horses which are therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country. 7 And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth. 8 Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country. 9 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying. 10 Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

677

## Zacharia, 5. 6.

5 Und der Engel, der mit mir redete, ging heraus und sprach zu mir: Hebe deine Augen auf und siehe, was gehet da heraus? 6 Und ich sprach: Was ist es? Er aber sprach: Ein Epha gehet heraus, und sprach: Das ist ihre Gestalt im ganzen Lande. 7 Und siehe, es schwebte ein Centner Blei; und da war ein Weib, das saß im Epha. 8 Er aber sprach: Das ist die gottlose Lehre. Und er warf sie in den Epha, und warf den Klumpen Blei oben aufs Loch. 9 Und ich hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, zwei Weiber gingen heraus, und hatten Flügel, die der Wind trieb; es waren aber Flügel wie Storchflügel, und sie führten den Epha zwischen Erde und Himmel. 10 Und ich sprach zum Engel, der mit mir redete: Wo führen die den Epha hin? 11 Er aber sprach zu mir: Daß ihm ein Haus gebauet werde im Lande Sinear, und bereitet, und daselbst gesetzt werde auf seinen Boden.

### Das 6. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen abermal auf, und sahe, und siehe, da waren vier Wagen, die gingen zwischen zweien Bergen hervor; dieselbigen Berge aber waren ebern. 2 Am ersten Wagen waren rothe Rosse; am andern Wagen waren schwarze Rosse; 3 Am dritten Wagen waren weiße Rosse; am vierten Wagen waren scheditzte starke Rosse. 4 Und ich antwortete, und sprach zum Engel, der mit mir redete: Mein Herr, wer sind diese? 5 Der Engel antwortete, und sprach zu mir: Es sind die vier Winde unter dem Himmel, die hervor kommen, daß sie treten vor den Herrscher aller Lande. 6 An dem die schwarzen Rosse waren, die gingen gegen Mitternacht, und die weißen gingen ihnen nach; aber die scheditzten gingen gegen Mittag. 7 Die Starcken gingen und zogen um, daß sie alle Lande durchzögen. Und er sprach: Gehet hin, und ziehet durch das Land. Und sie zogen durch das Land. 8 Und er rief mich, und redete mit mir, und sprach: Siehe, die gegen Mitternacht ziehen, machen meinen Geist ruhen im Lande gegen Mitternacht. 9 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 10 Nimm von den Gefangenen, nämlich von Heldai, und von Tobia, und von Jedaja; und komm du desselbigen Tages, und gehe in Josia, des Sohns Zephania, Haus, welche von Babel gekommen sind.

## ZACHARIE, V. VI.

5 ¶ Alors l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit: Lève maintenant tes yeux et regarde ce qui sort. 6 Or je dis: Qu'est-ce? Et il répondit: C'est un épha qui sort. Puis il dit: Ceci est leur image sur toute la terre. 7 Et voici, on portait une masse de plomb, et une femme était assise au milieu de l'épha. 8 Alors il dit: C'est là l'impiété. Puis il la jeta au milieu de l'épha, et mit la masse de plomb sur son ouverture. 9 Ensuite levant mes yeux, je regardai, et voici, deux femmes sortaient, et le vent soufflait dans leurs ailes. Or elles avaient des ailes comme les ailes d'une cigogne; et elles enlevèrent l'épha entre la terre et les cieux. 10 Alors je dis à l'ange qui parlait avec moi: Où emportent-elles l'épha? 11 Et il me répondit: Au pays de Sinhar pour lui bâtir une maison; et quand elle sera établie, il sera posé là sur sa base.

### CHAPITRE VI.

1 PUIS j'élevai encore mes yeux et regardai, et voici, quatre chars sortaient d'entre deux montagues, et ces montagues étaient d'airain. 2 Au premier char, il y avait des chevaux roux; au second char, des chevaux noirs; 3 Au troisième char, des chevaux blancs; au quatrième char, des chevaux cendrés mouchetés. 4 Alors je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi: Mon Seigneur, que veulent dire ces choses? 5 L'ange répondit et me dit: Ce sont les quatre vents des cieux qui sortent du lieu où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre. 6 Quant aux chevaux noirs, ils sortent vers le pays de l'Aquilon et les blancs sortent après eux; mais les mouchetés sortent vers le pays du Midi. 7 Ensuite les cendrés sortirent, et cherchèrent à aller courir par la terre. Et il leur dit: Allez, et courez par la terre. Alors ils coururent par la terre. 8 Puis il m'appela, et me parla en disant: Voici, ceux qui sortent vers le pays de l'Aquilon ont fait reposer mon Esprit dans le pays de l'Aquilon. 9 ¶ Ensuite la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 10 Prends de ceux de la captivité, de chez Heldai, de chez Tobija et de chez Jedahja, qui sont venus de Babylone, et viens ce même jour-là et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonia.

## זכריה ו' ז'

11 וְלִקְחֶתָּהּ כֶּסֶף-וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲשָׂוֹת  
וְשָׂמְתָהּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בְּרִי-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן  
הַגָּדוֹל : 12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה-אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ  
וּמִתְחַתָּיו יִצְמָח וְבָנָה אֶת-חֵיקָל יְהוָה :  
13 וְהָיָה וּבָנָה אֶת-חֵיקָל יְהוָה וְהוֹאֲדָאָהָ  
חִיד וְיָשָׁב וּשְׁשַׁל עַל-כִּסְאוֹ וְהָיָה כִּסֵּו  
עַל-כִּסְאוֹ וְעָצָר שְׁלוֹם תַּתִּיהָ בֵּין  
שְׁנֵיהֶם : 14 וְהָעֲשֹׂת תַּתִּיהָ לְחֹלֶל  
וּלְמִוְכָר וּלְיִדְעָה וּלְחֵן בְּרִצְפָנָה  
לְזָרוֹן בְּחֵיקָל יְהוָה : 15 וְרַחֲמִים וְכֶנֶס  
וְכֵן בְּחֵיקָל יְהוָה וְיִדְעֻם כִּי-יִתְחַן  
צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְהָיָה אִם-שָׁמַעְתֶּם  
תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

## פרשה ז'

1 וַיְהִי בְשָׁנָה אַרְבָּע לְדָרְוֶשׁ הַמַּלְאָךְ  
הַיָּה דְּבַר-יְהוָה אֶל-זַכְרְיָה בְּאֶרְצָה  
לְחֹדֶשׁ חֲמִשָּׁעִי בְּכֶסֶלָו : 2 וַיִּשְׁלַח בֵּית-  
אֵל שְׁלֹשָׁה וַתֵּגַם מַלְאָךְ וַאֲנָשִׁיו לַחֲלוֹת  
אֶת-פָּגַי יְהוָה : 3 לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר  
לְבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר  
הֲאִבְדָּה בְּחֹדֶשׁ חֲמִשָּׁעִי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר  
עָשִׂיתִי זֶה בְּפָנָה שָׁנִים : 4 וַיְהִי  
דְּבַר-יְהוָה צְבָאוֹת אֵלָיו לֵאמֹר : 5 אֲמַר  
אֶל-כָּל-עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר  
כִּי-צִמְתֶּם וְקִפְדוּ בְּחִמְשָׁעִי וּבְשִׁבְעִי זֶה  
שְׁבָעִים שָׁנָה חָצוֹם צִמְתִּי אֲנִי : 6 וְכִי  
תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלֹא אִפְסָה הַמַּאֲכָלִים  
וְאִפְסָה הַשִּׁתִּים : 7 הֲלֹא אֶת־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הַקְּדָמִים  
בְּהִיּוֹת יְרוּשָׁלַם יִשְׁבֶּת וְשָׁלֹחַ וְצִבְיָה  
סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַגִּבְיָה וְהַשְׁפֵּלָה יִשָּׁב :  
8 וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-זַכְרְיָה לֵאמֹר : 9 כֹּה  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֲמַת  
שְׁטָט וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָשָׂה אִישׁ אֶת־אֶחָיו :  
10 וְאֶל־מִנְּהָ וְיָתוֹם גֵּר וְצָנִי אֶל־תַּעֲשֶׂה  
וְרֵעַת אִישׁ אֶחָיו אֶל־תַּחֲשָׁב בְּלִבְבְּכֶם :

## ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ε', ζ'.

11 Καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις  
στεφάνους, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ  
τοῦ Ἰωσεδέ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, 12 Καὶ ἰρεῖς  
πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἰδού  
ἀνὴρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ  
ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον Κυρίου. 13 Καὶ  
αὐτὸς λήψεται ἀρετὴν, καὶ καθύψεται καὶ κατάρξει ἐπὶ  
τοῦ θρόνου αὐτοῦ; καὶ ἔσται ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,  
καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μίσην ἀμφοτέρων.  
14 Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς  
χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ὑπεγνώσκουσιν αὐτήν, καὶ  
εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου, καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ  
Κυρίου. 15 Καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἦξουσιν καὶ  
οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, καὶ γνώσεσθε  
διότι Κύριος παντοκράτωρ ἀπίσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς·  
καὶ ἔσται ἰὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς  
Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

## ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου  
τοῦ βασιλέως ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν  
τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὃς ἔστι Χασελεῦ·  
2 Καὶ ἐξαπίστευεν εἰς Βασιλῆα Σαρασάρ καὶ Ἀρβισιέρ  
ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐξιδάσασθαι τὸν  
Κύριον, 3 Λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ  
Κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφῆτας,  
λέγων Εἰσελήλυθεν ὥδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ  
ἅγιοσμα, καθότι ἐποίησεν ἡδὴ ἱκανὰ ἔτη. 4 Καὶ  
ἰγένετο λόγος Κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς ἐμὲ λέγων  
5 Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς  
τοὺς ἱερεῖς λέγων Ἐὰν νηστεύσητε ἡ κόψησθε ἐν  
ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἐβδόμοις, καὶ ἰδοὺ ἐβδόμη-  
κοντα ἔτη μὴ νηστεύειν νενηστεύκατέ μοι; 6 Καὶ  
ἰὰν φάγητε ἢ πίνητε, οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ πίνετε;  
7 Οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Κύριος ἐν χερσὶ  
τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἱερουσαλὴμ  
κατοικοῦμένη καὶ εὐθηνούσα, καὶ αἱ πόλεις κυκλόθεν  
αὐτῆς, καὶ ἡ ὄρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῴκειτο;  
8 Καὶ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν λέγων  
9 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Κρίμα δίκαιον  
κρίνετε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος  
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, 10 Καὶ χήραν καὶ  
ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένθητα μὴ κατα-  
δυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ  
αὐτοῦ μὴ μνησικακεῖτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

## ZACHARIAS, VI, VII.

11 Et sumes aurum et argentum : et facies  
coronas, et pones in capite Jesu filii Josedec  
sacerdotis magni, 12 Et loqueris ad eum,  
dicens : Hæc ait Dominus exercituum, dicens :  
Ecce vir oriens nomen ejus : et subter eum  
oriatur, et ædificabit templum Domino. 13 Et  
ipse extruet templum Domino; et ipse por-  
tabit gloriam, et sedebit, et dominabitur super  
solio suo : et erit sacerdos super solio suo : et  
consilium pacis erit inter illos duos. 14 Et  
coronæ erunt Helem, et Tobiæ, et Idaïæ, et  
Hem, filio Sophoniæ, memoriale in templo  
Domini. 15 Et qui procul sunt, venient, et  
ædificabunt in templo Domini : et scietis quia  
Dominus exercituum misit me ad vos. Erit  
autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini  
Dei vestri.

## CAPUT VII.

1 Et factum est in anno quarto Darii regis,  
factum est verbum Domini ad Zachariam, in  
quarta mensis noni, qui est Casleu. 2 Et  
miserunt ad domum Dei Sarasar et Rogom-  
melech, et viri qui erant cum eo, ad deprecandam  
faciem Domini : 3 Ut dicerent sacerdotibus  
domus Domini exercituum, et prophetis,  
loquentes : Numquid flendum est mihi in  
quinto mense, vel sanctificare me debeo, sicut  
jam feci multis annis? 4 Et factum est verbum  
Domini exercituum ad me, dicens : 5 Loquere  
ad omnem populum terræ, et ad sacerdotes,  
dicens : Cum jejunaretis, et plangeretis in  
quinto et septimo per hos septuaginta annos,  
numquid jejunium jejunastis mihi? 6 Et  
cum comedistis et bibistis, numquid non vobis  
comedistis, et vobismetipsis bibistis? 7 Num-  
quid non sunt verba, quæ locutus est Dominus  
in manu prophetarum priorum, cum adhuc  
Jerusalem habitaretur, et esset opulenta, ipsa  
et urbes in circuitu ejus, et ad austrum, et in  
campestribus habitaretur? 8 Et factum est  
verbum Domini ad Zachariam, dicens : 9 Hæc  
ait Dominus exercituum, dicens : Judicium  
verum judicate, et misericordiam et misera-  
tiones facite unusquisque cum fratre suo.  
10 Et viduam, et pupillum, et advenam,  
et pauperem nolite calumniari : et malum  
vir fratri suo non cogitet in corde suo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, VI. VII.

11 Then take silver and gold, and make crowns, and set *them* upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest; 12 And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD: 13 Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both. 14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD. 15 And they *that are* far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And *this* shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

## CHAPTER VII.

1 AND it came to pass in the fourth year of king Darius, *that* the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth *day* of the ninth month, *even* in Chisleu; 2 When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD, 3 And to speak unto the priests which *were* in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years? 4 ¶ Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying, 5 Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh *month*, even those seventy years, did ye at all fast unto me, *even* to me? 6 And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat *for yourselves*, and drink *for yourselves*? 7 Should ye not hear the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when *men* inhabited the south and the plain? 8 ¶ And the word of the LORD came unto Zechariah, saying, 9 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother: 10 And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

679

## Sacharja, 6, 7.

11 Nimm aber Silber und Gold, und mache Kronen; und setze sie auf das Haupt Josua, des Hohenpriesters, des Sohns Jozababs. 12 Und sprich zu ihm: So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, es ist ein Mann, der heist Zemar; denn unter ihm wird es wachsen, und er wird bauen des Herrn Tempel. 13 Ja, den Tempel des Herrn wird er bauen, und wird den Schmutz tragen, und wird sitzen, und herrschen auf seinem Thron; wird auch Priester sein auf seinem Thron, und wird Friede sein zwischen den beiden. 14 Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Jedaja und Hen, dem Sohne Zephania, zum Gedächtnis sein im Tempel des Herrn. 15 Und werden kommen von ferne, die am Tempel des Herrn bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des Herrn, eures Gottes.

## Das 7. Capitel.

1 Und es geschah im vierten Jahr des Königs Darius, daß des Herrn Wort geschah zu Sacharja, am vierten Tage des neunten Monden, welcher heist Chisleu; 2 Da Sarezzer und Regem Melech sammt ihren Leuten sandten in das Haus Gottes, zu bitten vor dem Herrn; 3 Und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des Herrn Zebaoth, und zu den Propheten: Muß ich auch noch weinen im fünften Monden und mich enthalten, wie ich solches gethan habe nun etliche Jahre? 4 Und des Herrn Zebaoth Wort geschah zu mir, und sprach: 5 Sage allem Volk im Lande, und den Priestern, und sprich: Da ihr fastetet und Leide truget im fünften und siebenten Monden diese siebenzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet? 6 Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken? 7 Ist es nicht das, welches der Herr predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnt war und hatte die Fülle sammt ihren Städten umher, und Leute wohnten, beides gegen Mittag und in Gründen? 8 Und des Herrn Wort geschah zu Sacharja, und sprach: 9 So spricht der Herr Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher beweiße an seinem Bruder Güte und Barmherzigkeit; 10 Und thut nicht Unrecht den Witwen, Waisen, Fremdlingen und Armen; und denke keiner wider seinen Bruder etwas Arges in seinem Herzen.

## ZACHARIE, VI. VII.

11 Prends de l'argent et de l'or, fais-en des couronnes et mets-les sur la tête de Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur. 12 Et parle-lui, en disant: Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées, et il a dit: Voici un homme, dont le nom est Rejeton, qui poussera un rejeton en son lieu, et qui bâtera le temple du SEIGNEUR. 13 Oui, lui-même bâtera le temple du SEIGNEUR: lui-même sera rempli de majesté, il sera assis, il dominera sur son trône, et sera sacrificateur sur son trône. Or il y aura pensée de paix entre les deux, 14 Et les couronnes seront *consacrées* dans le temple du SEIGNEUR, comme des monuments de Hélem, de Tobija, de Jédahja et de Hen, fils de Sophonie. 15 Et ceux qui sont loin viendront et bâtiront dans le temple du SEIGNEUR. Alors vous saurez que le SEIGNEUR des armées m'a envoyé vers vous, et ceci arrivera, si vous écoutez attentivement la voix du SEIGNEUR votre Dieu.

## CHAPITRE VII.

1 PUIS il arriva, la quatrième année du roi Darius, que la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Zacharie, le quatrième *jour* du mois Kisleu, *qui est le* neuvième; 2 Lorsqu'on eut envoyé Saretzer, Réguem-Mélec et ses gens à la maison de Dieu, pour supplier le SEIGNEUR, 3 Pour parler aux sacrificateurs de la maison du SEIGNEUR des armées et aux prophètes, en disant: Pleurerai-je au cinquième mois, me tenant séparé, comme j'ai déjà fait pendant plusieurs années? 4 ¶ *Ce fut* alors que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 5 Parle à tout le peuple du pays, ainsi qu'aux sacrificateurs, et dis-leur: Quand vous avez jeûné et pleuré, au cinquième mois et au septième, il y a déjà soixante et dix ans, avez-vous célébré ce jeûne pour l'amour de moi, de moi, *dis-je*? 6 Et quand vous buvez et mangez, n'est-ce pas pour vous que vous mangez et que vous buvez? 7 Ne sont-ce pas les paroles que le SEIGNEUR a fait entendre par le moyen des prophètes précédents, lorsque Jérusalem était habitée et paisible, elle et ses villes qui sont autour d'elle, et lorsqu'on habitait vers le Midi et dans la plaine? 8 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Zacharie, en ces termes: 9 Ainsi avait parlé le SEIGNEUR des armées, en disant: Faites ce qui est vraiment juste, et exercez la miséricorde et la compassion chacun envers son frère. 10 Ne faites point de tort à la veuve, ni à l'orphelin, ni à l'étranger, ni à l'affligé, et qu'aucun de vous ne médite de mal dans son cœur contre son frère.

## זכריה ז ח

11 וַיִּמְאֲנוּ לְחַקֵּשׁב וַיִּתְּנוּ כַחַף בְּתַרְסֵיהֶם  
וַיִּזְנִיחוּ חֻקֵּיהֶם חֻקֵּיהֶם מִשְׁמֹעַ : 12 וְלֹאֲכֹס שְׂמֹעַ  
שְׂמִיר מִשְׁמֹעַ אֶת־הַתְּהוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרִחְוֹ בְּיָד  
הַנְּבִיאִים הַקְּדָשִׁים וַיִּתֵּי קֶזֶף בְּדֹל מֵאֵת  
יְהוָה צְבָאוֹת : 13 וַיִּתֵּי כְּאֶשְׁרֵהֶם וְלֹא  
שָׁמְעוּ בְּן וְקִרְאָל וְלֹא אֲשַׁפֵּעַ אֶמֶר יְהוָה  
צְבָאוֹת : 14 וַאֲמַרְשׁ עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר  
לֹא־יָדְעוּם וְהָאֶרֶץ לִשְׁמָחָ אֲחֵרֵיהֶם מֵעַבְרָ  
וּמִשְׁעָב וַיִּשְׁמְעוּ אֶרֶץ־חֲמָתָה לִשְׁמָחָ :

פרשה ח :

1 וַיִּתֵּי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר :  
2 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה צְבָאוֹת קִנְיָתִי לְצִיּוֹן  
הַתָּחָה בְּדוֹלָה וְחִמָּה בְּדוֹלָה קִנְיָתִי לָהּ :  
3 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה שְׁבִתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכְנִתִּי  
בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְנִקְרָאָה יְרוּשָׁלַם עִיר  
הַאֱמֶת וְהַיְרֵי־יְהוָה צְבָאוֹת תֵּר הַקֹּדֶשׁ :  
4 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה צְבָאוֹת עַד  
אֲשֶׁר יִזְכְּרוּ זָקֵנִים וְתַנּוּת בְּיְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם  
וְאִשׁ מִשְׁעֲבָתָהּ בְּיָד מֶלֶךְ וְיָמִים : 5 וְיְרוּשָׁלַם  
הַעִיר יִשְׁלָא וְיִלְדוּ וְיִלְדוּת מִשְׁחֻמִּים  
בְּיְרוּשָׁלַם : 6 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה  
צְבָאוֹת כִּי יִשְׁלָא בְּעִירִי שְׁאֵרִית הָעָם  
הַיָּחָד בְּיָמֵי הָעָם גַּם־בְּעִירִי יִשְׁלָא נָאם  
יְהוָה צְבָאוֹת : 7 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה  
צְבָאוֹת הַנֶּנִּי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ  
מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מִבְּאֵר הַשְּׁמֶשׁ : 8 וְהַבְּאֵרִי  
אֲהֵם וְשָׁכְנִי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְחִירְלִי לָעָם  
וְאֵלֵי אֲחֵיהֶם לָהֶם לֵאמֹרִים בְּאֶמְרָת  
וּבְצִדְקָה : 9 בָּרוּךְ־אֲמֵר יְהוָה צְבָאוֹת  
מִחֲזֻקָה וְיִדְכֶם הַשְּׁמַעִים בְּיָמִים הָאֵלֶּה  
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר  
בְּיוֹם יִשְׁדֹּר בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת חֲחִיקָל  
לְהַבְנוֹת : 10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָעָם  
שָׁכַר הָאֵדֶם לֹא נָתַח וְשָׁכַר חֲבִתָּמָה  
אֵיגָגָה וְלִיזְעָא וְלִגָּא אֶרֶץ־שְׁלֹם מִי־חֲזָר  
וְאֲשָׁלַח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ :  
11 וְעַתָּה לֹא כִי־יָמִים הַקְּדָשִׁים אֵלֵי  
לְשִׁאֲרֵית הָעָם חֲזָרָה נָאם יְהוָה צְבָאוֹת :

680

## ΖΑΧΑΡΙΑΣ, Ζ, Η΄.

11 Καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν, καὶ ἴδωκαν νῦτον  
παραφρονοῦντα, καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἰσθάρουν τοῦ  
μὴ εἰσακοῦν, 12 Καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν  
ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακοῦν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς  
λόγους οὓς ἐξαπέστειλε Κύριος παντοκράτωρ ἐν  
πνεύματι αὐτοῦ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν τῶν ἑμ-  
προσθεν· καὶ ἰγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ Κυρίου  
παντοκράτορος. 13 Καὶ ἵσται ὃν τρόπον εἶπε καὶ  
οὐκ εἰσέκουσαν, οὕτως ἐκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσα-  
κούσω, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐβαλὼν  
αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ ἡ γῆ  
ἀφανισθήσεται κατὸπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ  
ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν ἐς  
ἀφανισμόν.

ΚΕΦ. η΄.

1 ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου παντοκράτορος  
λέγων 2 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἐξήλωκα  
τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν Σιών ζῆλον μέγαν, καὶ  
θυμῷ μεγάλῳ ἐξήλωκα αὐτήν. 3 Τάδε λέγει Κύ-  
ριος· Ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιών, καὶ κατασκευάσω ἐν  
μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλήμ  
πόλις ἀληθινή, καὶ τὸ ὄρος Κυρίου παντοκράτορος  
ὄρος ἄγιον. 4 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ  
· Ἐτι καθίσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν  
ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλήμ, ἕκαστος τὴν ῥάβδον  
αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πληθους ἡμερῶν·  
5 Καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδα-  
ρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις  
αὐτῆς. 6 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἐ-  
ὰδυνατήσεται ἰνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ  
τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἰνώπιον μου  
ἀδυνατήσεται· λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 7 Τάδε  
λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἰδοὺ ἐγὼ σώζω τὸν  
λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν,  
8 Καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκευάσω ἐν μέσῳ  
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἵσονται ἱμοὶ εἰς λαόν ἀγὼν ἵσο-  
μαι αὐτοῖς εἰς θῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ἐκαιοσύνῃ.  
9 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Κατισχεύωσαν  
αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκούοντων ἐν ταῖς ἡμέραις  
ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προ-  
φητῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελλῶται ὁ οἶκος Κυρίου  
παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ψευδόμενται.  
10 Διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν  
ἀνθρώπων οὐκ ἵσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς τῶν  
κτηνῶν οὐκ ὑπάρξει, καὶ τῷ ἱκπορευομένῳ καὶ τῷ  
εἰσπορευομένῳ οὐκ ἵσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως·  
καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον  
ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. 11 Καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς  
ἡμέρας τὰς ἑμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις  
τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,

## ZACHARIAS, VII. VIII.

11 Et noluerunt attendere, et averterunt sca-  
pulam recedentem, et aures suas aggravave-  
runt ne audirent. 12 Et cor suum posuerunt  
ut adamantem, ne audirent legem, et verba  
quæ misit Dominus exercituum in spiritu suo  
per manum prophetarum priorum: et facto  
est indignatio magna a Domino exercituum.  
13 Et factum est sicut locutus est, et non  
audierunt: sic clamabunt, et non exaudiam,  
dicit Dominus exercituum. 14 Et dispersi  
eos per omnia regna, quæ nesciunt: et terra  
desolata est ab eis, eo quod non esset trans-  
iens et revertens: et posuerunt terram desi-  
derabilem in desertum.

## CAPUT VIII.

1 Et factum est verbum Domini exerci-  
tuum, dicens: 2 Hæc dicit Dominus exer-  
citurum: Zelatus sum Sion zelo magno, et  
indignatione magna zelatus sum eam. 3 Hæc  
dicit Dominus exercituum: Reversus sum ad  
Sion, et habitabo in medio Jerusalem: et vo-  
cabitur Jerusalem Civitas veritatis, et Mons  
Domini exercituum mons sanctificatus. 4 Hæc  
dicit Dominus exercituum: Adhuc habitabunt  
senes et anus in plateis Jerusalem: et viri ba-  
culus in manu ejus præ multitudine dierum.  
5 Et plateæ civitatis complebuntur infantibus  
et puellis ludentibus in plateis ejus. 6 Hæc  
dicit Dominus exercituum: Si videbitur diffi-  
cile in oculis reliquiarum populi hujus in die-  
bus illis, numquid in oculis meis difficile erit  
dicit Dominus exercituum. 7 Hæc dicit Do-  
minus exercituum: Ecce ego salvabo populum  
meum de terra orientis, et de terra occasus  
solis. 8 Et adducam eos, et habitabunt in  
medio Jerusalem: et erunt mihi in populum,  
et ego ero eis in Deum in veritate et in jus-  
titia. 9 Hæc dicit Dominus exercituum:  
Confortentur manus vestræ, qui auditis in his  
diebus sermones istos per os prophetarum:  
in die qua fundata est domus Domini exer-  
citurum, ut templum ædificaretur. 10 Siqui-  
dem ante dies illos merces hominum non erat,  
nec merces jumentorum erat, neque introeunti,  
neque exeunti erat pax præ tribulatione: et  
dimisi omnes homines, unumquemque contra  
proximum suum. 11 Nunc autem non  
juxta dies priores ego faciam reliquiis  
populi hujus, dicit Dominus exercituum,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, VII. VIII.

11 But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear. 12 Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts. 13 Therefore it is come to pass, *that* as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts: 14 But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

## CHAPTER VIII.

1 AGAIN the word of the LORD of hosts came to me, saying, 2 Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous with her with great fury. 3 Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain. 4 Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age. 5 And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof. 6 Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts. 7 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country; 8 And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness. 9 ¶ Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which *were* in the day *that* the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built. 10 For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither *was there any* peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour. 11 But now I *will* not be unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

681

## Sacharja, 7, 8.

11 Aber sie wollten nicht aufmerken, und schreuten mir den Rücken zu, und verstopften ihre Ohren, daß sie nicht hörten. 12 Und stellten ihre Herzen wie einen Demant, daß sie nicht hörten das Gesetz und Worte, welche der Herr Zebaoth sandte in seinem Geiste, durch die vorigen Propheten. Daher so großer Zorn vom Herrn Zebaoth gekommen ist. 13 Und ist also ergangen: Gleichwie geprebigt ward, und sie nicht hörten, so wollte ich auch nicht hören, da sie riefen, spricht der Herr Zebaoth. 14 Also habe ich sie zerstreuet unter alle Völker, die sie nicht kennen; und ist das Land hinter ihnen wüste geblieben, daß niemand darinnen wandelt noch wohnet, und ist das edle Land zur Wüstung gemacht.

## Das 8. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe über Zion fast sehr geeifert, und habe in großem Zorn über sie geeifert. 3 So spricht der Herr: Ich lehre mich wieder zu Zion, und will zu Jerusalem wohnen, daß Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen, und der Berg des Herrn Zebaoth ein Berg der Heiligkeit. 4 So spricht der Herr Zebaoth: Es sollen noch förder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber, und die an Steden gehen vor großem Alter; 5 Und der Stadt Gassen sollen sein voll Knäblein und Mägdelein, die auf ihren Gassen spielen. 6 So spricht der Herr Zebaoth: Dünket sie solches unmöglich sein vor den Augen dieses übrigen Volks zu dieser Zeit? Sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der Herr Zebaoth. 7 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang und vom Lande gegen Niedergang der Sonne; 8 Und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, in Wahrheit und Gerechtigkeit. 9 So spricht der Herr Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch den Propheten Mund, des Tages, da der Grund gelegt ist an des Herrn Zebaoth Hause, daß der Tempel gebaut würde. 10 Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Thiere Arbeit war nichts; und war kein Friede vor Trübsal denen die aus und einzogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen Nächsten. 11 Aber nun will ich nicht, wie in den vorigen Tagen, mit den Uebrigen dieses Volks fahren, spricht der Herr Zebaoth;

## ZACHARIE, VII. VIII.

11 Mais ils n'y ont point voulu entendre, ils ont tiré l'épaule en arrière, et ils ont appesanti leurs oreilles pour ne point entendre. 12 Ils ont rendu leur cœur *dur comme* le diamant, pour ne point écouter la loi, et les paroles que le SEIGNEUR des armées envoyait par son Esprit, par le moyen des prophètes précédents. C'est pourquoi, il y a eu une grande indignation de la part du SEIGNEUR des armées. 13 Et il est arrivé que le SEIGNEUR des armées a dit: Comme ils n'ont point écouté quand on leur a crié, de même je n'ai point écouté quand ils ont crié. 14 Je les ai dispersés, *comme* par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient point, et le pays a été désolé après eux, tellement qu'il n'y a eu personne qui y passât, ni repassât. Ainsi on a mis en désolation un pays délicieux.

## CHAPITRE VIII.

1 LA parole du SEIGNEUR des armées *me* fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: J'ai été jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et j'ai été jaloux pour elle avec une grande indignation. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je me suis retourné vers Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem. Et Jérusalem sera appelée la Ville de vérité et la Montagne du SEIGNEUR des armées, la Montagne de sainteté. 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il demeurera encore des vieillards et de vieilles femmes dans les places de Jérusalem, et chacun *aura* son bâton à la main, à cause de son grand âge. 5 Et les places de la ville seront remplies de fils et de filles, qui joueront dans ses places. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: S'il semble difficile aux yeux du reste de ce peuple *que cela arrive* en ces jours-là, cela sera-t-il aussi difficile devant mes yeux, dit le SEIGNEUR des armées? 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, je sauverai mon peuple du pays de l'Orient et du pays du soleil couchant: 8 Je les ferai venir, ils habiteront dans Jérusalem, ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu dans la vérité et dans la justice. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Que vos mains soient fortifiées, vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes qui ont été au jour où la maison du SEIGNEUR a été fondée, et le temple rebâti. 10 Car, avant ces jours-ci, il n'y avait point de salaire pour l'homme, ni de salaire pour la bête; il n'y avait point de paix pour les allants, ni pour les venants, à cause de la détresse, et j'envoyais chacun contre son voisin. 11 Mais maintenant je ne *ferai* point à ceux qui sont restés de ce peuple, comme *j'ai fait* les jours précédents, dit le SEIGNEUR des armées.

TOM. IV.

4 T



## זכריה ח ט

12 פריצת השלום הָפֵקוּ תָהֵן פְּרִיָהּ  
וְהָאָרֶץ תָּהֵן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׂמִים יִתְּנוּ  
שֶׁלֶם וְהַנְחִלְתִּי אֶת־שְׂאֵרֵי חֶסֶם הַנָּחַ  
אֶת־כָּל־אֶלֶח: 13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הָיִיתִם  
הִלָּלָה בְּנֵזִים בְּיַד יְהוָה וּבְיַד יִשְׂרָאֵל  
בֶּן אִשִּׁיעַ אֲתֶכֶם וְחַיִּיתֶם בְּרַחֲמֵי אֱלֹהֵי  
יִרְמְיָהוּ תְּחַנּוּקָה וְיִרְכֶּם: 14 כִּי כֹחַ  
אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַנְתִּי לְהִבְרֶעַ  
לָכֶם בְּהִנָּחִיף אֲכַתִּיכֶם אֲתִי אֲמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת וְלֹא נִחַמְתִּי: 15 בֶּן שָׁבְתִי זָמַנְתִּי  
בְּנִימִים הָאֵלֶּה לְהִימָרֵב אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־  
בֵּית יְהוָה אֶת־יִרְמְיָהוּ: 16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּכָרְךָ אִמָּת אִישׁ אֶת־רַעְיוֹנוֹ  
אִמָּת וּמִשְׁפָּט שְׁלֹום שֶׁפָּטוּ בְּשָׂעֲרֵיכֶם:  
17 וְאִישׁ אֶת־רַעְיוֹנוֹ רַעְיוֹנוֹ אֶת־תַּחֲשֹׁבֹו  
בְּלִבְכֶם וּשְׁבַעַת שָׁקָר אֶת־תַּחֲשֹׁבֹו כִּי  
אֶת־כָּל־אֶלֶּה אֲשֶׁר שָׁנְאֵתִי נֹאסִיתֶם:  
18 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֲלֵי  
לְאֹמֶר: 19 כֹּחַ־אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִוִּים  
הַרְבִּיעִי וְצִוִּים הַחֲמִישִׁי וְצִוִּים הַשְּׁשִׁי  
וְצִוִּים הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוָה לְשִׁשּׁוֹן  
וּלְשִׁמְחָה וּלְמַעֲדִים טוֹבִים וְהִתְאַמְּתָה  
וְהִשְׁלֹום אֲהַבֶּה: 20 כֹּחַ־אֲמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עִמָּם וְיִשְׁבּוּ  
עִרִים רַבּוֹת: 21 וְהָלָלוּ יוֹשְׁבֵי אֶרֶץ  
אֶת־אֱלֹהֵי לְאֹמֶר גִּלְגָּל הַלֹּוֹף לְחִלּוֹת  
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת  
אֱלֹהֵי בְּסֻמִּי: 22 וְכֹאֵם עִמָּם רַבִּים וְנִימִם  
עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירִישָׁלַם  
וּלְחִלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה: 23 כֹּחַ־  
אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת בְּנִימִים תִּתְּשֶׁה אֲשֶׁר  
יִחְזִיקוּ עֲשֶׂהָ אֲנִשִּׁים מִכָּל לְשׁוֹנֵת הַגּוֹיִם  
וְהַחֲזִיקוּ בְּכֶנֶף אִישׁ יְהוָה לְאֹמֶר גִּלְגָּל  
עֲמָם כִּי שָׁמַעְנִי אֱלֹהִים עֲמָם:

## פרשה ט

1 מִשְׁכַּן דְּבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חֲדָשׁ  
וְהַשָּׂמִים מִנְחָתוֹ כִּי לִיהוָה עֵין אֲדָם  
וְכָל שְׂבָמִי יִשְׂרָאֵל: 2 וְנֹס־חֲמָת  
תִּנְגְּל־בָּהּ עַד וְצִדּוֹן כִּי חֲקָמָה  
מֵאֵד: 3 וְנִתְּנוּ צֹר מִצֹּר לָהּ וְתִצְרֶה  
כֶּסֶף כַּעֲפָר וְחָרָץ כְּמִיט חֲצִצְרוֹת:

## ZACHARIAS, η', θ'.

12 'Αλλ' ἡ δαίξω εἰρήνην· ἡ ἀμπελος δώσει τὸν  
καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς,  
καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατα-  
κληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου τούτου  
ταῦτα πάντα. 13 Καὶ ἔσται ὅν τρόπον ἦτε ἐν  
κατάρφῃ ἐν τοῖς ἰθυσιν ὁ οἶκος 'Ιουδα καὶ οἶκος  
'Ισραὴλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἵστασθε ἐν εὐλογίᾳ·  
θαρσείτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν. 14 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ὁν τρό-  
πον διεισέσθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει  
με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,  
καὶ οὐ μετενόησα, 15 Οὕτως παρατίταμαι καὶ  
διανενόημαί ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς  
ποιῆσαι τὴν 'Ιερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον 'Ιουδα·  
θαρσείτε. 16 Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε  
ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἀλή-  
θειαν καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πόλει  
ὑμῶν, 17 Καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον  
αὐτοῦ μὴ λογιζέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ  
ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε· διότι ταῦτα πάντα  
ἐμίσησα, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 18 Καὶ  
ἐγένετο λόγος Κυρίου παντοκράτορος πρὸς με  
λέγων. 19 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Νη-  
στεία ἡ τετράς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία  
ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ  
'Ιουδα εἰς χαρὰν καὶ εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς  
ἀγαθὰς, καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ  
τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε. 20 Τάδε λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ· Ἐτι ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοι-  
κοῦντες· πόλεις πολλὰς, 21 Καὶ συνελθούσιν  
κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν, λέγοντες  
Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου Κυρίου καὶ  
ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον Κυρίου παντοκράτορος  
πορευέσθαι ἀγῶ· 22 Καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ  
καὶ ἰθὺς πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον Κυρίου  
παντοκράτορος ἐν 'Ιερουσαλὴμ καὶ ἐξιδάσασθαι τὸ  
πρόσωπον Κυρίου. 23 Τάδε λέγει Κύριος παν-  
τοκράτωρ· Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἴδὲν ἐπιλά-  
βωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν  
ἰθνῶν, καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπίδου ἀνδρὸς  
'Ιουδαίου, λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι  
δεηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν.

## ΚΕΦ. Θ'.

1 Ἀἴμμα λόγου Κυρίου ἐν γῇ Σεδράχ καὶ  
Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ, διότι Κύριος ἔφορξεν ἀνθρώ-  
πους καὶ πάσας φυλάς τοῦ 'Ισραὴλ. 2 Καὶ ἐν  
'Ημᾶθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς Τύρος καὶ Σιδῶν,  
διότι ἐφρόνησαν σφόδρα· 3 Καὶ ἐψοδόμησε Τύρος  
ὀχυρώματα αὐτῇ, καὶ ἰθυσάρισεν ἀργύριον ὡς  
χοῦν, καὶ συνέγαγε χρυσίον ὡς πηλὸν ὀδῶν.

## ZACHARIAS, VIII. IX.

12 Sed semen pacis erit: vinea dabit fructum  
suum, et terra dabit germen suum, et cæli  
dabunt rorem suum: et possidere faciam  
reliquias populi hujus universa hæc. 13 Et  
erit: sicut eratis maledictio in gentibus, domus  
Juda, et domus Israel: sic salvabo vos, et  
eritis benedictio: nolite timere, confortentur  
manus vestrae. 14 Quia hæc dicit Dominus  
exercituum: Sicut cogitavi ut affligerem vos,  
cum ad iracundiam provocasset patres vestri  
me, dicit Dominus, et non sum misertus:  
15 Sic conversus cogitavi in diebus istis ut be-  
nefaciam domui Juda, et Jerusalem: nolite ti-  
mere. 16 Hæc sunt ergo verba, quæ facietis:  
Loquimini veritatem unusquisque cum proxi-  
mo suo: veritatem, et iudicium pacis judicate  
in portis vestris. 17 Et unusquisque malum  
contra amicum suum ne cogitetis in cordibus  
vestris: et juramentum mendax ne diligatis:  
omnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dominus.  
18 Et factum est verbum Domini exercituum  
ad me, dicens: 19 Hæc dicit Dominus exer-  
cituum: Jejuniū quarti, et jejuniū quinti,  
et jejuniū septimi, et jejuniū decimi erit  
domui Juda in gaudium, et lætitiā, et in  
solemnitates præclaras: veritatem tantum, et  
pacem diligite. 20 Hæc dicit Dominus exer-  
cituum: Usquequo veniant populi, et habitent  
in civitatibus multis, 21 Et vadant habita-  
tores, unus ad alterum, dicentes: Eamus, et  
deprecemur faciem Domini, et queramus Do-  
minum exercituum: vadam etiam ego. 22 Et  
venient populi multi, et gentes robustæ, ad  
querendum Dominum exercituum in Jerusa-  
lem, et deprecandam faciem Domini. 23 Hæc  
dicit Dominus exercituum: In diebus illis,  
in quibus apprehendent decem homines ex  
omnibus linguis gentium, et apprehendent  
fimbriam viri Judæi, dicentes: Ibimus vobis-  
cum: audivimus enim quoniam Deus vobiscum  
est.

## CAPUT IX.

1 ONUS verbi Domini in terra Hadrach, et  
Damasci requiei ejus: quia Domini est oculus  
hominis, et omnium tribuum Israel. 2 Emath  
quoque in terminis ejus, et Tyrus, et Si-  
don: assumpserunt quippe sibi sapientiam  
valde. 3 Et ædificavit Tyrus munitio-  
nem suam, et coacervavit argentum quasi  
humum, et aurum ut lutum platearum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, VIII. IX.

12 For the seed *shall be* prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these *things*. 13 And it shall come to pass, *that* as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, *but* let your hands be strong. 14 For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not: 15 So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not. 16 ¶ These *are* the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates: 17 And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these *are things* that I hate, saith the LORD. 18 ¶ And the word of the LORD of hosts came unto me, saying, 19 Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth *month*, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace. 20 Thus saith the LORD of hosts; *It shall yet come to pass*, that there shall come people, and the inhabitants of many cities: 21 And the inhabitants of one *city* shall go to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also. 22 Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD. 23 Thus saith the LORD of hosts; In those days *it shall come to pass*, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard *that* God *is* with you.

## CHAPTER IX.

1 THE burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus *shall be* the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, *shall be* toward the LORD. 2 And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Sidon, though it be very wise. 3 And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

683

## Zacharja, 8, 9.

12 Sonbern sie sollen Same des Friedens sein. Der Weinstock soll seine Frucht geben, und das Land sein Gewächs geben, und der Himmel soll seinen Thau geben; und ich will die Uebrigen dieses Volks solches alles besitzen lassen. 13 Und soll geschehen, wie ihr vom Hause Juda und vom Hause Israel seid ein Fluch gewesen unter den Heiden, so will ich euch erlösen, daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet euch nur nicht, und stärket eure Hände. 14 So spricht der Herr Zebaoth: Gleichwie ich gedachte euch zu plagen, da mich eure Väter erzürneten, spricht der Herr Zebaoth, und reuete mich nicht; 15 Also gedenke ich nun wiederum in diesen Tagen wohl zu thun Jerusalem und dem Hause Juda. Fürchtet euch nur nicht. 16 Das ist es aber, das ihr thun sollt: Hebe einer mit dem andern Wahrheit, und richtet recht, und schaffet Frieden in euren Thoren; 17 Und denke keiner sein Arges in seinem Herzen wider seinen Nächsten, und liebet nicht falsche Eide; denn solches alles hasse ich, spricht der Herr. 18 Und es geschah des Herrn Zebaoth Wort zu mir, und sprach: 19 So spricht der Herr Zebaoth: Die Fasten des vierten, fünften, siebenten und zehnten Monden sollen dem Hause Juda zur Freude und Wonne und zu fröhlichen Jahresfesten werden; allein liebet Wahrheit und Friede. 20 So spricht der Herr Zebaoth: Weiter werden noch kommen viele Völker, und vieler Städte Bürger; 21 Und werden die Bürger von einer Stadt gehen zur andern, und sagen: Laßt uns gehen zu bitten vor dem Herrn, und zu suchen den Herrn Zebaoth; wir wollen mit euch gehen. 22 Also werden viele Völker und die Heiden mit Haufen kommen, und suchen den Herrn Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem Herrn. 23 So spricht der Herr Zebaoth: Zu der Zeit werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der Heiden einen jüdischen Mann bei dem Zipfel ergreifen, und sagen: Wir wollen mit euch gehen, denn wir hören, daß Gott mit euch ist.

## Das 9. Capitel.

1 Dieß ist die Last, davon der Herr redet über das Land Hadrach, und über Damascus, auf welches es sich verläßt (denn der Herr schauet auf die Menschen, und auf alle Stämme Israels); 2 Dazu auch über Hamath, die mit ihr grenzet; über Tyrus und Sidon auch, die fast weise sind. 3 Denn Tyrus bauet fest, und sammelt Silber wie Sand, und Gold wie Roth auf der Gasse.

## ZACHARIE, VIII. IX.

12 Mais ce *qu'ils sèmeront* sera une semence de prospérité, la semence de paix; la vigne rendra son fruit, et la terre donnera son produit; les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter toutes ces choses à ceux qui seront restés de ce peuple. 13 Alors il arrivera, O maison de Juda et maison d'Israël, que, comme vous avez été en malédiction parmi les nations, je vous délivrerai, et vous serez en bénédiction. Ne craignez point; que vos mains se fortifient. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Comme j'ai résolu de vous affliger quand vos pères ont provoqué mon indignation, dit le SEIGNEUR des armées, et que je ne m'en suis point repenti; 15 De même j'ai changé et j'ai résolu, en ces jours-ci, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda: ne craignez point. 16 Voici les choses que vous ferez: parlez selon la vérité, chacun à son prochain; prononcez dans vos portes un jugement de vérité et de paix. 17 Que personne ne machine du mal en son cœur contre son prochain, et n'aimez point le faux serment; car ce sont là des choses que je hais, dit le SEIGNEUR. 18 Puis la parole du SEIGNEUR des armées me fut *adressée*, en ces termes: 19 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième, seront joie et allégresse, et fêtes de réjouissance pour la maison de Juda. Aimez donc la vérité et la paix. 20 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il viendra encore des peuples et des habitants de plusieurs villes. 21 Or les habitants de l'une iront à l'autre en disant: Allons, allons supplier le SEIGNEUR, et rechercher le SEIGNEUR des armées; moi aussi j'y vais. 22 Plusieurs peuples et de puissantes nations viendront donc rechercher le SEIGNEUR des armées à Jérusalem, et y supplier le SEIGNEUR. 23 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il arrivera en ces jours-là, que dix hommes de toutes les langues des nations saisiront le pan de la robe d'un Juif, en disant: Nous irons avec vous; car nous avons appris que Dieu est avec vous.

## CHAPITRE IX.

1 DÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR contre le pays de Hadrac et contre Damas, sa résidence; car le SEIGNEUR a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël; 2 Et qui s'étendra aussi à Hamath, à Tyr, et à Sidon quoiqu'elle soit fort sage. 3 Tyr s'est bâti une forteresse, et a amoncelé l'argent comme de la poussière, et le fin or comme la boue des rues.

## זכריה ט

הַהֵן אֲדָלִי וְהַשְׁמַח וְהַקֵּחַ בֶּזֶק חִילָה  
וְהָיָה בָאֵשׁ חֶאֱכָל: \* מִלֵּא אֲשַׁחֲלֹן  
וְהִיבֵא וְעָזָה וְהִחִיל מֵאֵד וְעָקְרוּ כִּי-  
הוֹבִישׁ מִקְטָה וְאָבֵד מִלֵּחַ מַעֲזָה וְאֲשַׁחֲלֹן  
לֹא חָשַׁב: \* וְשָׁב מִמְּקוֹר בְּאֲשֶׁר-  
וְהִכְרַתִּי נָחוֹן פְּלִשְׁתִּים: \* וְהִכְרַתִּי דָמִי  
מִפִּי וְשִׁמְצוֹ מִבִּינִי וְנִשְׁמַר בְּדַחַמָּה  
לִאֲחִינִי וְהָיָה פֶּאֱלָה בִּיהוּדָה וְעָקְרוּ  
כִּיבְרִסִּי: \* וְהָיִיתִי לְבֵיתִי מִצְבֵּה מַעֲבָד  
וּמִשְׁבַּח וּלְאֲבִיעָבָר עֲלֵיהֶם עוֹד נִגְשׁ כִּי-  
עָתָה רָאִיתִי בְּעֵינִי: \* בְּגִלִּי מֵאֵד  
בְּתִצִּיּוֹן הַרְעִיל בַּת יְרוּשָׁלַם הַהֵן מִלֵּחָה  
יָבֹא לָהּ צִדִּיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עָלֶי וְרִבְבַּ  
עַל-חֲמוֹר וְעַל-עֵר בְּרִאחֲנוֹת: \* 10 וְהִכְרַתִּי  
רִבְבַּ מִּמְּאֲרִים וְסֹס מִירוּשָׁלַם וְנִכְרַתִּי  
חֲשֹׁת מִלִּחְיָה וְדָגֵר שְׁלֹם לְנוֹגֵם  
וּמִשְׁלֵל מִגַּם עֲרִים וּמִקְדָּשׁ עֲרֵאֲפִסְמֶאֱרָץ:  
11 בְּצִיָּה בְּדִבְרֵיהֶם שְׁלַחְתִּי אֲסִירָהּ  
מִבּוֹר אֵין מִים בּוֹ: \* 12 שׁוֹבֵב לְבָצֵרוֹן  
אֲסִירִי חֲתֻמָּה בְּצִיָּה מִגֵּד מִשְׁנָה  
אֲשִׁיב לָהּ: \* 13 כִּי-דִלְכַּתִּי לִי וְהִוָּה חֲשֹׁת  
מִלִּחְיָה אֲפִרִים וְעוֹדֵרִתִּי בְּנָחַל צִיּוֹן  
עַל-בְּנֵי הַיָּם וְשִׁמְתִּיהָ עֲקָרָה בְּבוֹר:  
14 וְהִוָּה עֲלֵיהֶם גִּדָּה וְנָצָא כְּבֶרֶךְ חֲצִי  
וְאֲדָלִי יְהוָה בְּשׁוֹקֵר יִתְעַל וְהָלַךְ בְּקַעֲרוֹת  
חִיָּקוֹן: \* 15 יְהוָה צְבָאוֹת גִּבּוֹר עֲלֵיהֶם  
וְאָכְלוּ וְקִבְּשׁוּ אֲבִירֵי-לֵעַ וְשִׁחִי הָמָּה  
כְּמוֹ-גִּבּוֹר וּמִלֵּא בְּמִזְבֵּחַ קְדוֹת מִזְבֵּחַ:  
16 וְהוֹשִׁיעַם יְהוָה אֲלֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא  
כִּי-צִאֵן עִמּוֹ בִּי אֲבִירֵי-גִבּוֹר מִתְּנוֹסְקוֹר  
עַל-אֲדָמָהּ: \* 17 כִּי מִדִּי-מִבְּרֵי וּמִדִּי-גִבּוֹר  
דָּגוּ בְּחִירִים וְתִירֹשׁ יִנְקֵב בְּהֵלֹת:

פרשה י

1 שְׁאֵלֹה מִיְהוָה מִקֵּד בְּעֵת מִלְחָמָה  
יְהוָה עֲשֶׂה חֲיוֹנִים וּמִשְׁרָעֵשֶׁשׁ יִמְנוּ לָהֶם  
לֵאשׁ עֲשֶׂב בְּשִׂיחָה: \* 2 כִּי הַתְּרָפִים  
דְּבִרְיָאֵן וְהַתְּרָפִים חֲזוֹ שֶׁקֶר נִחְלָמוֹת  
הַשְׁמָא יִדְבְּרוּ קֶבֶל וְנִחְמִין עַל-כֵּן נִסְעוּ  
כְּמוֹ-צִאֵן וְעָבְדוּ כִּי-אֵין רֵעָה: \* 3 עַל-  
הַרְעִיל חֲרָה אֲפִי וְעַל-הַעֲתִידִים אֲפִיקוֹר  
כִּי-קִרְבִּי יְהוָה צְבָאוֹת אֲתִיעֲדוֹ אֶת-תְּרָפִים  
יְהוָה וְשָׁם אֲחִים כְּסֵם חֲדָד בְּמִלְחָמָה:

## ZACHARIAS. 9, 1.

4 Καὶ διὰ τοῦτο Κύριος κληρονομήσει αὐτούς, καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμις αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται. 5 Ὁψεται Ἀσκάλων καὶ φοβηθήσεται, καὶ Γάζα καὶ οδυνηθήσεται σφόδρα, καὶ Ἀκκάρων, ὅτι ὕσχυνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς· καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκάλων οὐ μὴ κατοικήσῃ. 6 Καὶ κατοικήσουσιν ἄλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἄλλοφύλων, 7 Καὶ ἐξαρώ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν, καὶ τὰ βδέλυγμα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν· καὶ ὑπολειφθήσονται καὶ οὗτοι τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἴσονται ὡς χιλιάρχος ἐν Ἰουδᾷ, καὶ Ἀκκάρων ὡς ὁ Ἰεβουσαιός. 8 Καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀντίπημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπιέλθῃ ἐν αὐτοῖς οὐκίτι ἐξελάνων, διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 9 Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσε θύγατερ Ἱερουσαλὴμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐρχεται σοι δίκαιος καὶ σώζων, αὐτὸς προῆς καὶ ἐπιβίβηκώς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νύον. 10 Καὶ ἐξολοθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραΐμ καὶ ἱππον ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξολοθρεύεται τόξον πολεμικόν, καὶ πληθὸς καὶ ἐρήνη ἐξ ἰθὺν· καὶ κατάρξει ὕδατων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολᾶς γῆς. 11 Καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπίστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ. 12 Καθήσεται ἐν δρυώμασι δέσμοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι. 13 Διότι ἐνέτεινά σε Ἰούδα ἡμᾶς τὸ ξόν, ἐπλησά τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐξεγερῶ τὰ τέκνα σου Σιών ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ. 14 Καὶ Κύριος ἔσται ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ Κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπικῇ καὶ πορεύσεται ἐν σάλφῃ ἀπειλῆς αὐτοῦ. 15 Κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπίζει αὐτούς· καὶ καταναλώσουσιν αὐτούς, καὶ καταχώσουσιν αὐτούς ἐν λίθοις σφενδόνης, καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς ὀλόν, καὶ πλήσουσι τὰς φιάλας ὡς θυσιαστήριον. 16 Καὶ σώσει αὐτούς Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἄγιοι κυλίνονται ἐπὶ γῆς αὐτοῦ. 17 Ὅτι εἰ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ εἰ τι καλὸν αὐτοῦ, σῖτος νεανίσκοις, καὶ ὀλὸς εὐωδιάων ἐς παρθένους.

ΚΕΦ. Ι΄.

1 Αἰτείσθω παρὰ Κυρίου ὑετὸν καθ' ὥραν, πρῶτον καὶ ὀψιμὸν Κύριος ἵποινη φαντασίαις, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἐκάστη βύταν ἐν ἀγρῷ. 2 Διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἠλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντις ὁράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἠλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο ἐξηράνθησαν ὡς πρόβατα, καὶ ἰκυκώθησαν διότι οὐκ ἦν ἱσχύς. 3 Ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρεξήνη ὁ θυμὸς μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκίψομαι· καὶ ἐπισκίψεται Κύριος ὁ θεός· ὁ παντοκράτωρ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τάξει αὐτοὺς ἐς ἱππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

## ZACHARIAS. IX. X.

4 Ecce Dominus possidebit eam, et percutiet in mari fortitudinem ejus, et hæc igni devorabitur. 5 Videbit Ascalon, et timebit; et Gaza, et dolebit nimis; et Accaron, quoniam confusa est spes ejus: et peribit rex de Gaza, et Ascalon non habitabitur. 6 Et sedebit separator in Azoto, et disperdam superbiam Philistinorum. 7 Et auferam sanguinem ejus de ore ejus, et abominaciones ejus de medio dentium ejus, et relinquetur etiam ipse Deo nostro, et erit quasi dux in Juda, et Accaron quasi Jebusæus. 8 Et circumdabo domum meam ex his qui militant mihi euntes et revertentes, et non transibit super eos ultra exactor: quia nunc vidi in oculis meis. 9 Exulta satis filia Sion, jubila filia Jerusalem: Ecce rex tuus veniet tibi justus et salvator: ipse pauper, et ascendens super asinam, et super pullum filium asinæ. 10 Et disperdam quadrigam ex Ephraim, et equum de Jerusalem, et dissipabitur arcus belli: et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terræ. 11 Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinetos tuos de lacu, in quo non est aqua. 12 Convertimini ad munitionem vincti spei, hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi. 13 Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum, implevi Ephraim: et suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Græcia: et ponam te quasi gladium fortium. 14 Et Dominus Deus super eos videbitur, et exibit ut fulgur jaculum ejus: et Dominus Deus in tuba canet, et vadet in turbine austri. 15 Dominus exercituum proteget eos: et devorabunt, et subjicient lapidibus fundæ: et bibentes inebriabuntur quasi a vino, et replebuntur ut phialæ, et quasi cornua altaria. 16 Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui: quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus. 17 Quid enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines?

CAPUT X.

1 PETITE a Domino pluviam in tempore serotino, et Dominus faciet nives, et pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro. 2 Quia simulachra locuta sunt inutile, et divini viderunt mendacium, et somnatores locuti sunt frustra: vane consolabantur: ideo abducti sunt quasi grex: affligentur, quia non est eis pastor. 3 Super pastores iratus est furor meus, et super hircos visitabo: quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, et posuit eos quasi equum gloriæ suæ in bello.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, IX. X.

4 Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire. 5 Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited. 6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines. 7 And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite. 8 And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes. 9 ¶ Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass. 10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth. 11 As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water. 12 ¶ Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee; 13 When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as a sword of a mighty man. 14 And the Lord shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord God shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south. 15 The Lord of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar. 16 And the Lord their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land. 17 For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men chearful, and new wine the maids.

## CHAPTER X.

1 ASK ye of the Lord rain in the time of the latter rain; so the Lord shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field. 2 For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd. 3 Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the Lord of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

685

## Sacharja, 9, 10.

4 Aber siehe, der Herr wird sie verderben, und wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat, schlagen, daß sie wird sein, als die mit Feuer verbrannt ist. 5 Wenn das Asklon sehen wird, wird sie erschrecken, und Gaza wird sehr angst werden; dazu Ekron wird betrübt werden, wenn sie solches sieht. Denn es wird aus sein mit dem Könige zu Gaza, und zu Asklon wird man nicht wohnen. 6 Zu Asdod werden Fremde wohnen; und ich will der Philister Pracht austrotten. 7 Und ich will ihr Blut von ihrem Munde thun und ihre Greuel von ihren Zähnen, daß sie auch sollen unserm Gott überbleiben; daß sie werden wie Fürsten in Zuba, und Ekron wie die Jebusiter. 8 Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein, daß es nicht bedürfe Stephens und Hin- und Wiedergehens, daß nicht mehr über sie fahre der Dreiber; denn ich habe es nun angesehen mit meinen Augen. 9 Aber, du Tochter Zion, freue dich sehr, und du Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Felsler, arm, und reitet auf einem Esel, und auf einem jungen Füllen der Eselin. 10 Denn ich will die Wagen abthun von Ephraim, und die Rosse von Jerusalem, und der Streitbogen soll zerbrochen werden. Denn er wird Frieden lehren unter den Heiden, und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere, und vom Wasser bis an der Welt Ende. 11 Du lässest auch durch das Blut deines Bundes aus deine Gefangenen aus der Grube, da kein Wasser innen ist. 12 So lehret euch nun zur Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen lieget; denn auch heute will ich verkündigen, und dir Zwiefältiges vergelten. 13 Denn ich habe mir Zuba gespannt zum Bogen, und Ephraim gerüstet. Und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland; und will dich stellen als ein Schwert der Riesen. 14 Und der Herr wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile werden ausfahren wie der Blitz; und der Herr wird die Posaune blasen, und wird einher treten, als die Wetter von Mittag. 15 Der Herr Zebaoth wird sie schützen, daß sie fressen und unter sich bringen mit Schleudersteinen, daß sie trinken und rumoren als vom Wein, und voll werden, als das Becken, und wie die Ecken des Altars. 16 Und der Herr, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen, wie einer Herde seines Volks; denn es werden in seinem Lande heilige Steine aufgerichtet werden. 17 Denn was haben sie Gutes vor andern, und was haben sie Schönes vor andern? Korn, das Jünglinge, und Ross, der Jungfrauen zeuget.

## Das 10. Capitel.

1 So bittet nun vom Herrn Spatregen; so wird der Herr Gewölke machen, und euch Regen genug geben zu allem Gewächs auf dem Felde. 2 Denn die Götzen reden eitel Mühe, und die Wahrsager sehen eitel Lügen, und reden vergebliche Träume, und ihr Trösten ist nichts; darum gehen sie in der Irre, wie eine Herde, und sind ver-schmachtet, weil kein Hirte da ist. 3 Mein Zorn ist ergrimmet über die Hirten, und ich will die Böcke heimsuchen; denn der Herr Zebaoth wird seine Herde heimsuchen, nämlich das Haus Juda; und wird sie zurückten, wie ein geschmücktes Ross zum Streit.

## ZACHARIE, IX. X.

4 Voici, le SEIGNEUR la dépos-èdera, il en jettera la puissance dans la mer, et Tyr sera consumée par le feu. 5 Askélon le verra et craindra. Gaza aussi le verra, et en sera saisie d'effroi, Hébron le sera aussi, car son attente sera confondue; le roi disparaîtra de Gaza, et Askélon ne sera plus habitée. 6 Un étranger habitera Asdod; et je retrancherai l'orgueil des Philistins. 7 J'ôterai le sang de leur bouche, et les abominations d'entre leurs dents. Ainsi eux aussi seront réservés pour notre Dieu, et seront comme des chefs en Juda, et Hébron sera comme le Jébusien. 8 Or je me camperai autour de ma maison, à cause de l'armée et à cause des allants et des venants; et il ne passera plus d'exacteur parmi eux; car maintenant je vois de mes yeux. 9 ¶ Que ta joie soit vive, fille de Sion; jette tes cris de réjouissance, fille de Jérusalem. Voici, ton roi vient à toi, il est juste, il est le sauveur, il est humble, monté sur un âne, sur un ânon, poulain d'une ânesse. 10 Or je retrancherai les chars d'Ephraïm et les chevaux de Jérusalem; l'arc de la bataille sera aussi retranché, le roi parlera de paix aux nations, et sa domination s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. 11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je tirerai tes captifs de la fosse où il n'y a point d'eau. 12 Retournez à la forteresse, vous captifs qui avez gardé l'espérance; aujourd'hui même je t'annonce que je te rendrai le double. 13 Car j'ai tendu Juda comme un arc, et j'ai rempli Ephraïm comme un carquois; j'ai réveillé tes enfants, O Sion, contre tes enfants, O Javan, et je t'ai rendu semblable à l'épée d'un homme vaillant. 14 Et le SEIGNEUR se montrera contre eux, et ses dards partiront comme l'éclair; le Seigneur DIEU sonnera du cor et marchera avec les tourbillons du Midi. 15 Le SEIGNEUR des armées sera leur protecteur; ils dévoreront, ils fouleront les pierres de la fronde; ils boiront et feront du bruit comme des hommes pris de vin; ils se rempliront comme des coupes, comme les coins de l'autel. 16 Et le SEIGNEUR, leur Dieu, les délivrera en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car comme les pierres d'un diadème, ils s'élèveront dans son pays. 17 En effet, combien sera grand le bonheur d'Israël, combien sera grande sa beauté! Le froment fera prospérer les jeunes hommes, et le vin doux les vierges.

## CHAPITRE X.

1 DEMANDEZ de la pluie au SEIGNEUR, au temps de la pluie de l'arrière-saison, et le SEIGNEUR fera des éclairs et vous donnera une pluie abondante, et à chacun de l'herbe dans son champ. 2 Car ce qu'ont dit les idoles n'est que vanité; ce qu'ont vu les devins n'est que mensonge; ils ont proféré des songes trompeurs et donné de fausses consolations. C'est pourquoi on s'en est allé comme des brebis, et on a été abattu parce qu'il n'y avait point de pasteurs. 3 Ma colère s'est embrasée contre ces pasteurs-là et j'ai visité ces boucs; car le SEIGNEUR des armées a fait la revue de son troupeau, c'est-à-dire, de la maison de Juda, et il les a rangés en bataille, comme son cheval d'honneur.

## זכריה י יא

4 ממנו פנה פנה יחד ממנו קשר  
מלחמה ממנו יצא קרנוש יחזו:  
5 ויהי כנפרי בוסים בטיט חוצות  
בפלחיה ולחמו כי יחזו עמם חזישו  
לכדי סוסים: 6 ונפרתי את-בית יחזיה  
ואת-בית יוסף אשיע וחושבותים כי  
רחמים ויהי פאשר לאזנותים כי אנן  
יחזו אל-חיתם ואננם: 7 ויהי כנפול  
אפרים ושמה לקם כמיוגו ובגיהם יראי  
ושמחי וגל לקם ביהודה: 8 ואשרקה  
לקם ואקצצם כי פדיתים ורבי פמו רבי:  
9 ואזעם בצמים ובפרתקים וזרני  
ויהי את-בניהם ושבו: 10 ונחשבותים  
מארץ מצרים ומאשר אקצצם ואליארץ  
בלעד ולבנון אביאם ולא ימצא לקם:  
11 וזכר פלם צרה ותקף בים גלים  
וחזישו כל מצולות ואור וחרול פאון  
אשר ושכט מצרים יסור: 12 ונפרתים  
ביחזיה ובשמו יתחלבו באם יחזיה:

## פרשה יא

1 פתח לבנון ולחיו וחלקל אש  
בארציה: 2 חילל ברזל פרגפל ארז  
אשר אדירם שדדי חילולו אלוני בשן  
כי גרד נער הבצור: 3 קול גללת הרעים  
כי שדדא אדירתם קול שאגת פפרים  
כי שדד באון הירגו: 4 פז אמר  
יחזיה אלהי רעה את-צאן החרבה:  
5 אשר לחיתו וחרגו ולא יאשמו וקבריתו  
יאמר בריח יחזיה ואשיר ורעיהם לא  
יחמול עליהם: 6 כי לא אהמול עוד  
על-שבי הארץ באס-יחזיה וחלח אגלי  
ממציא את-האדם אש פיד-רעהו ובני  
מלכו ובתתו את-הארץ ולא אפיל  
מיהם: 7 וארעה את-צאן החרבה לבן  
עני הארץ ואקח-לי שני מקלות לאחד  
הקאתי נעם ולאחד הקאתי חבלים וארעה  
את-הצאן: 8 ואכחד את-שלשת הרעים  
בירח אחד ותקצר גפשי בדם ונסנפשמ  
בחלה כי: 9 ואמר לא ארעה אהכם  
הפיקה חמות ותכחדת תפחד ותנשאות  
תאכלנה אשר אשיר את-פשר רעותה:

## ZACHARIAS, I, ia.

4 Καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐπίβλεψε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἀπ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ. 5 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ, καὶ παρατάσσονται, διότι Κύριος μετ' αὐτῶν· καὶ κατασυνθίσονται ἀναβάται ἱππῶν. 6 Καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον· Ἰούδα, καὶ τὸν οἶκον Ἰωσήφ σώσω, καὶ κατοικίω αὐτούς, ὅτι ἠγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται ὅν τρόπον οὐκ ἀπιστρεψάμην αὐτούς· διότι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἰπακούσονται αὐτοῖς. 7 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὀψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. 8 Σημαμὶ αὐτοῖς καὶ εἰσδιξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσονται αὐτούς, καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί. 9 Καὶ σπερῶ αὐτούς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου, ἐκθρήψουσι τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσι. 10 Καὶ ἐπιστρέψω αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδιξομαι αὐτούς, καὶ εἰς τὴν Γαλααδίτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 11 Καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ, καὶ πατάουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται. 12 Καὶ κατισχύσω αὐτούς ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυθήσονται, λέγει Κύριος.

## KEΦ. ia.

1 ΔΙΑΝΟΙΖΩΝ ὁ Λίβανος τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγίτω πῦρ τὰς εἰδρους σου. 2 Ὁλολύξάτω πίτυς, διότι πίπτει κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἰταλιπώρησαν· ὀλολύξατε δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατισπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος. 3 Φωνὴ θρηνοῦντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλυσύνῃ αὐτῶν· φωνὴ ὠρνομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκε τὸ φρύγμα τοῦ Ἰορδάνου. 4 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνειτε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, 5 Ἄ οἱ κτησάμενοι κατίσφαζον καὶ οὐ μετεμίλουντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον· Εὐλογητὸς Κύριος, καὶ πεπλουτήκαμεν· καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς. 6 Διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει Κύριος· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρα βασιλείως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσι τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 7 Καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανίτιν· καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους, τὴν μὲν μίαν ἐκάλεσα κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίνισμα, καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα. 8 Καὶ ἔξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρόντο ἐπ' ἐμὲ. 9 Καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνήσκείτω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπεται, καὶ τὰ κατάλοιπα κατισθίτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

## ZACHARIAS, X. XI.

4 Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus praelii, ex ipso egredietur omnis exactor simul. 5 Et erunt quasi fortes conculcantes lutum viarum in praelio: et bellabunt, quia Dominus cum eis: et confundentur ascensores equorum. 6 Et confortabo domum Juda, et domum Joseph salvabo: et convertam eos, quia miserebor eorum: et erunt sicut fuerunt quando non projeceram eos: ego enim Dominus Deus eorum, et exaudiam eos. 7 Et erunt quasi fortes Ephraim, et lætabitur cor eorum quasi a vino: et filii eorum videbunt, et lætabuntur, et exultabit cor eorum in Domino. 8 Sibilabo eis, et congregabo illos, quia redemi eos: et multiplicabo eos sicut ante fuerant multiplicati. 9 Et seminabo eos in populis, et de longe recordabuntur mei: et vivent cum filiis suis, et revertentur. 10 Et reducam eos de terra Ægypti, et de Assyriis congregabo eos, et ad terram Galaad et Libani adducam eos, et non inveniatur eis locus: 11 Et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundentur omnia profunda fluminis, et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Ægypti recedet. 12 Confortabo eos in Domino, et in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.

## CAPUT XI.

1 APERI Libane portus tuas, et comedat ignis cedros tuas. 2 Ulula abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt: ululate quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus. 3 Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum: vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis. 4 Hæc dicit Dominus Deus meus: Pasce pecora occisionis, 5 Quæ qui possederant occidebant, et non dolebant, et vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus: et pastores eorum non parcebant eis. 6 Et ego non parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus: ecce ego tradam homines, unumquemque in manu proximi sui, et in manu regis sui: et concident terram, et non erunt de manu eorum. 7 Et pascam pecus occisionis propter hoc, o pauperes gregis. Et assumpsi mihi duas virgas: unam vocavi Decorem, et alteram vocavi Funiculum: et pavi gregem. 8 Et succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis: siquidem et anima eorum variavit in me. 9 Et dixi: Non pascam vos: quod moritur, moriatur: et quod succiditur, succidatur: et reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, X. XI.

4 Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together. 5 ¶ And they shall be as mighty men, which tread down *their enemies* in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD is with them, and the riders on horses shall be confounded. 6 And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I am the LORD their God, and will hear them. 7 And *they of Ephraim* shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD. 8 I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased. 9 And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again. 10 I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and *place* shall not be found for them. 11 And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away. 12 And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

## CHAPTER XI.

1 OPEN thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars. 2 Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down. 3 ¶ *There is a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.* 4 Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter; 5 Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not. 6 For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them. 7 And I will feed the flock of slaughter, *even you, O poor of the flock.* And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock. 8 Three shepherds also I cut off in one month; and my soul loathed them, and their soul also abhorred me. 9 Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

687

## Sacharja, 10, 11.

4 Die Ecken, Nägel, Streitbogen und Treiber sollen alle von ihnen wegkommen; 5 Und sollen dennoch sein wie die Riesen, die den Roth auf der Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn der Herr wird mit ihnen sein, daß die Reiter zu Schanden werden. 6 Und ich will das Haus Juda stärken, und das Haus Josephs erretten, und will sie wieder einsetzen, denn ich erbarme mich ihrer; und sollen sein, wie sie waren, da ich sie nicht verstoßen hatte. Denn ich, der Herr, ihr Gott, will sie erhören. 7 Und Ephraim soll sein wie ein Riese, und ihr Herz soll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen es sehen und sich freuen, daß ihr Herz am Herrn fröhlich sei. 8 Ich will zu ihnen blasen und sie sammeln, denn ich will sie erlösen; und sollen sich mehren, wie sie sich vor gemehret haben. 9 Und ich will sie unter die Völker säen, daß sie meiner gedanken in fernem Ländern; und sollen mit ihren Kindern leben und wiederkommen. 10 Denn ich will sie wiederbringen aus Egyptenland, und will sie sammeln aus Assyrien; und will sie in das Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für sie finden wird. 11 Und er wird durch das Meer der Angst gehen und die Wellen im Meer schlagen, daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden. Da soll dann geniebrigt werden die Pracht zu Assyrien, und das Scepter in Egypten soll aufhören. 12 Ich will sie stärken in dem Herrn, daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der Herr.

## Das 11. Capitel.

1 Thue deine Thür auf, Libanon, daß das Feuer deine Cedern verzehre. 2 Heulet, ihr Tannen, denn die Cedern sind gefallen, und das herrliche Gebäude ist verstorben. Heulet, ihr Eichen Basans, denn der feste Wald ist umgehauen! 3 Man höret die Hirten heulen, denn ihr herrliches Gebäude ist verstorben; man höret die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans ist verstorben. 4 So spricht der Herr, mein Gott: Hüte der Schlachtschafe. 5 Denn ihre Herren schlachten sie, und haltens für seine Sünde, verkaufen sie, und sprechen: Gelobt sei der Herr, ich bin nun reich; und ihre Hirten schonen ihrer nicht. 6 Darum will ich auch nicht mehr schonen der Einwohner im Lande, spricht der Herr. Und siehe, ich will die Leute lassen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand seines Königs, daß sie das Land zerschlagen; und will sie nicht erretten von ihrer Hand. 7 Und ich hütete der Schlachtschafe um der elenden Schafe willen; und nahm zu mir zweien Stäbe, einen hieß ich Sanft, den andern hieß ich Wehe; und hütete der Schafe. 8 Und ich vertilgte drei Hirten in einem Monden; denn ich mochte ihrer nicht, so wollten sie meiner auch nicht. 9 Und ich sprach: Ich will eurer nicht hüten; was da stirbt, das sterbe; was vermachet, das vermachet; und die übrigen freße ein jegliches des andern Fleisch.

## ZACHARIE, X. XI.

4 De Juda viendra la pierre de l'angle, de lui viendra le clou, de lui, l'arc du combat, de lui sortira tout dominateur. 5 ¶ Mais ils seront comme des hommes vaillants qui foulent la boue des chemins dans la bataille, ils combattent parce que le SEIGNEUR sera avec eux, et les cavaliers seront confondus. 6 Car je renforcrai la maison de Juda, et je préserverai la maison de Joseph. Je les ramènerai, parce que j'aurai compassion d'eux, et ils seront comme si je ne les avais point rejetés. En effet, je suis le SEIGNEUR, leur Dieu, et je les exaucerai. 7 Ceux d'Ephraïm seront comme des hommes vaillants, et leur cœur se réjouira comme pur le vin. Leurs fils le verront, et se réjouiront; leur cœur s'égaiera dans le SEIGNEUR. 8 Je sifflerai, et je les rassemblerai, parce que je les ai rachetés. Or ils seront nombreux comme ils l'ont été. 9 Et, *après que* je les aurai semés parmi les peuples, ils se souviendront de moi dans les pays éloignés; ils resteront en vie avec leurs fils, et ils reviendront. 10 Ainsi je les ramènerai du pays d'Egypte, je les rassemblerai d'Assyrie, je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il n'y aura point *assez d'espace* pour eux. 11 Ils passeront la mer en détresse; mais le Seigneur en frappera les flots, et toutes les profondeurs du fleuve seront taries, l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre d'Egypte sera ôté. 12 Alors je les fortifierai dans le SEIGNEUR, et ils marcheront en son nom, dit le SEIGNEUR.

## CHAPITRE XI.

1 LIBAN, ouvre tes portes, et que le feu consume tes cèdres. 2 Sapins, gémissiez, car le cèdre est tombé, parce que les choses magnifiques ont été ravagées; chênes du Basan, gémissiez, car la forêt qui était comme une place forte a été coupée. 3 ¶ *Il y a un cri de gémissement de la part des pasteurs, parce que leur magnificence a été ravagée; il y a un cri de rugissement de la part des lionceaux, parce que l'orgueil du Jourdain a été ravagé.* 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR mon Dieu: Pais les brebis destinées à la boucherie. 5 Que leurs possesseurs tuent sans se croire coupables, et dont les vendeurs disent: Béni soit le SEIGNEUR, je suis enrichi! et pas un de leurs pasteurs ne les épargne. 6 Certes, je n'épargnerai pas non plus ceux qui habitent dans le pays, dit le SEIGNEUR; car, voici, je livrerai chacun entre les mains de son prochain, et entre les mains de son roi: ils fouleront le pays, et je ne le délivrerai point de leur main. 7 Je me mis à paître les brebis *destinées à la boucherie*, qui sont véritablement les plus pauvres du troupeau. Puis je pris deux verges; j'appelai l'une Beauté, et l'autre Cordon, et je me mis à paître les brebis. 8 Et je retranchai les trois pasteurs en un mois, car mon âme s'était ennuyée d'eux, et aussi leur âme s'était dégoûtée de moi. 9 Et je dis: Je ne vous paîtrai plus. *Que ce qui meurt, meure; que ce qui est retranché, soit retranché, et que celles qui seront de reste, dévorent la chair l'une de l'autre.*



## זכריה יא יב

10 ואמרו את-מקלי את-נעם ואנחנו אתו  
להחיל את-בריתנו אשר בריתו את-קל-  
העמים: 11 ותפר ביום ההוא וידעו כו  
ענין הציל השמרים אתי פי דבר-יהוה  
הוא: 12 ואמר אליהם אס-שבו בעיניכם  
הבו שקרי ואס-לא! סגלו וישקלו את-  
שקרי שלשים קסף: 13 ויאמר יהוה  
אלי השליכו אל-היוצר אשר היקר  
אשר נהרתי מעליהם ואמרו השלישים  
הקסף ואשליחו אתו בית יהוה אל-היוצר:  
14 ואנחנו את-מקלי השלי את החבלים  
להסל את-החיות בין יהודה ובין  
ישראל: 15 ויאמר יהוה אלי עוד  
חדלה עלי רעה אלי: 16 כי הגה-אנכי  
מלכים רעה בארץ הנקדחות לא-יחשלו  
הנער לא-יבאש ונפש-הנער לא ירפא  
הנעקה לא יכלל ויבשר הנעקה  
יאכל ויפרסמו ויפסק: 17 הוי רעי  
האליל עזבי חצאן חרב על-חורו  
ועל-עיו וימינו זרעו יבש תיבש ועין  
מינו קהח תכחה:

פרשה יב:

1 משא דבר-יהוה עלי-ישראל בא-יחזק  
נמח שמים ויסד ארץ ויצר רוח-אדם  
בנרבו: 2 הגה אנכי עם את-ירושלם  
סח-פעל לכל-העמים סביב וגם על-יהודה  
יהיה כפצור על-ירושלם: 3 והיה  
ביום-ההוא אשים את-ירושלם אבן  
מעקה לכל-העמים כל-עמסה שרש  
ישלמו ונאספו עליה כל בוני הארץ:  
4 ביום ההוא נא-יחזק אבן כל-סוס  
בתחזון ורכבו בשגזון וער-גית  
יהודה אפקח את-עיו וכל קום העמים  
אבן בערזו: 5 ואמרו אלפי יהודה  
בלבם אמעז לי ושב ירושלם ביהנה  
צבאות אלהיהם: 6 ביום ההוא אשים  
את-אלפי יהודה כקור אש בעצים  
ויכרידו אש בעמיר ואכלו ער-גזון  
וער-שכנא את-קל-העמים סביב  
וישקו ירושלם עוד תחמיה בירושלם:

688

## ZACHARIAS, ia, 12.

10 Καὶ λήψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν, καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθίμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς. 11 Καὶ διασκεδάσθῃσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γινώσκονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι διότι λόγος Κυρίου ἐστὶ. 12 Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστὶ, δότε τὸν μισθὸν μου ἢ ἀπείρασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυροῦς. 13 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ· Κάθεσθε αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκίψομαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἰδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον. 14 Καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ σχοινίωμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μίσην Ἰούδα καὶ ἀνὰ μίσην Ἰσραὴλ. 15 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ· Ἐτι λάβε σεαυτῷ σκεῦή ποιμενικὰ ποιμένος ἀλείρου. 16 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν, τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκίψῃται, καὶ τὸ ἐσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται, καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ, καὶ τὰ κρῖα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται, καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἰσχυρίσῃ. 17 Ὁ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια, καταλειπότες τὰ πρόβατα· μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ἐκφυλούμενος ἐκφυλωθήσεται.

KEΦ. 12.

1 ΛΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος, ἐκτείνων οὐρανὸν, καὶ θεμελιῶν γῆν, καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ. 2 Ἰδοὺ ἐγὼ τίθω τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περὶ οὐχὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλὴμ λίθον καταπατούμενον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἰμπαιζὼν ἰμπαιζεται, καὶ ἰπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 4 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἱππον ἐν ἰστιάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ πάντας τοὺς ἱπποὺς τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει. 5 Καὶ ἱροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰούδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐν Κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν. 6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλύμῳ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ ἐτι καθ' ἑαυτὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

## ZACHARIAS, XI. XII.

10 Et tuli virgam meam, quæ vocabatur Docus; et abscidi eam, ut irritum facerem fœdus meum quod percussi cum omnibus populis. 11 Et in irritum deductum est in die illa: et cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est. 12 Et dixi ad eos: Si bonum est in oculis vestris, afferte mercedem meam; et si non, quiescite. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos. 13 Et dixit Dominus ad me: Projice illud ad statuarium, decorum pretium, quo appretiatum sum ab eis. Et tuli triginta argenteos: et projecì illos in domum Domini ad statuarium. 14 Et præcidi virgam meam secundam, quæ appellabatur Funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israel. 15 Et dixit Dominus ad me: Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti. 16 Quia ecce ego suscitabo pastorem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non quæret, et contritum non sanabit, et id quod stat non enutriet, et carnes pinguium comedet, et angulas eorum dissolvat. 17 O pastor, et idolum, derelinquens gregem: gladius super brachium ejus, et super oculum dextrum ejus: brachium ejus ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus tenebrescens obscurabitur.

## CAPUT XII.

1 ONUS verbi Domini super Israel. Dicit Dominus extendens cælum et fundans terram, et fingens spiritum hominis in eo: 2 Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapulæ omnibus populis in circuitu: sed et Juda erit in obsidione contra Jerusalem. 3 Et erit, in die illa ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis: omnes qui levabunt eam, concisione lacerabuntur: et colligentur adversus eam omnia regna terræ. 4 In die illa, dicit Dominus, percutiam omnem equum in stuporem, et ascensorem ejus in amentiam: et super domum Juda aperiam oculos meos, et omnem equum populorum percutiam cæcitate. 5 Et dicent duces Juda in corde suo: Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exercituum Deo eorum. 6 In die illa ponam duces Juda sicut caminum ignis in lignis, et sicut facem ignis in fœno: et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu: et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, XI. XII.

10 ¶ And I took my staff, *even* Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people. 11 And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it *was* the word of the LORD. 12 And I said unto them, If ye think good, give *me* my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty *pieces* of silver. 13 And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty *pieces* of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD. 14 Then I cut asunder mine other staff, *even* Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel. 15 ¶ And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd. 16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, *which* shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces. 17 Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword *shall* be upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

## CHAPTER XII.

1 THE burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him. 2 Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah *and* against Jerusalem. 3 ¶ And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it. 4 In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness. 5 And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem *shall* be my strength in the LORD of hosts their God. 6 ¶ In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, *even* in Jerusalem.

689

## Zacharia, 11, 12.

10 Und ich nahm meinen Stab Sanft, und zerbrach ihn, daß ich aufhobe meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte. 11 Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich hielten, merken dabei, daß es des Herrn Wort wäre. 12 Und ich sprach zu ihnen: Gefällt es euch, so bringet her, wie viel ich gelte; wo nicht, so lasset es ansehn. Und sie wogen dar, wie viel ich galt, dreißig Silberlinge. 13 Und der Herr sprach zu mir: Wirf es hin, daß es dem Töpfer gegeben werde. Ei, eine treffliche Summe, deren ich werth geachtet bin von ihnen! Und ich nahm die dreißig Silberlinge, und warf sie in das Haus des Herrn, daß dem Töpfer gegeben würde. 14 Und ich zerbrach meinen andern Stab Beße, daß ich aufhobe die Brüderschaft zwischen Juda und Israel. 15 Und der Herr sprach zu mir: Nimm abermal zu dir Geräthe eines thörichten Hirten. 16 Denn siehe, ich werde Hirten im Lande aufwecken, die das Verschmachtete nicht besuchen, und das Zer Schlagene nicht suchen, und das Zerbrochene nicht heilen, und das Gesunde nicht versorgen werden; aber das Fleisch der Fetten werden sie fressen, und ihre Klauen zerreißen. 17 O Götzenhirten, die die Heerde lassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr rechtes Auge. Ihr Arm müsse verdorren, und ihr rechtes Auge dunkel werden.

## Das 12. Capitel.

1 Dieß ist die Last des Wortes vom Herrn über Israel, spricht der Herr, der den Himmel ausbreitete, und die Erde gründete, und den Odem des Menschen in ihm machte. 2 Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern, die umher sind; denn es wird auch Juda gelten, wenn Jerusalem belagert wird. 3 Dennoch zu derselben Zeit will ich Jerusalem machen zum Laßstein allen Völkern; alle, die denselben wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden: denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider sie versammeln. 4 Zu der Zeit, spricht der Herr, will ich alle Rosse scheu, und ihren Reitern bange machen; aber über Jerusalem will ich meine Augen offen haben und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen. 5 Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger zu Jerusalems getrost in dem Herrn Zebaoth, ihrem Gott. 6 Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda machen zum feurigen Ofen im Holz, und zur Fadel im Stroh, daß sie verzehren, beides zur Rechten und zur Linken alle Völker um und um. Und Jerusalem soll auch förder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem.

## ZACHARIE, XI. XII.

10 ¶ Puis je pris ma verge, *appelle* Beauté, et la mis en pièces pour rompre l'alliance que j'avais faite avec tous ces peuples. 11 Elle fut donc rompue en ce jour-là, et ainsi les plus pauvres du troupeau, qui prennent garde à moi, connurent que c'était la parole du SEIGNEUR. 12 Et je leur dis: S'il vous semble bon, donnez-moi mon salaire; sinon, ne me le donnez pas. Alors ils me pesèrent un salaire de trente *pièces* d'argent. 13 Puis le SEIGNEUR me dit: Jette-les pour un potier, ou prix honorable auquel j'ai été apprécié par eux. Alors je pris les trente *pièces* d'argent, et les jetai dans la maison du SEIGNEUR pour un potier. 14 Puis je rompis ma seconde verge, *appelle* Cordon, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël. 15 ¶ Et le SEIGNEUR, me dit: Prends-toi encore l'attirail d'un pasteur insensé. 16 Car, voici, je vais susciter au pays un pasteur qui ne regardera point après les brebis qui manquent. Il ne cherchera point celles qui sont égarées, il ne guérira point celles qui sont malades, et il ne portera point celles qui sont demeurées en arrière, mais il mangera la chair des plus grasses et les écorchera jusqu'aux ongles. 17 Malheur au pasteur négligent qui abandonne le troupeau: l'épée sera sur son bras et sur son œil droit; son bras séchera certainement, et son œil droit sera entièrement obscurci.

## CHAPITRE XII.

1 DÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR, touchant Israël. Le SEIGNEUR, qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre et formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui, a dit: 2 Voici, je ferai en sorte que Jérusalem sera pour tous les peuples d'alentour une coupe d'étourdissement; et même pour Juda, *quand* le siège sera mis contre Jérusalem. 3 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples; tous ceux qui la soulèveront en seront écrasés, et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle. 4 En ce jour-là, dit le SEIGNEUR, je frapperai tous les chevaux d'étourdissement, et les cavaliers, de folie; j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples. 5 Alors les conducteurs de Juda diront en leur cœur: Les habitants de Jérusalem sont ma force, par le SEIGNEUR des armées, leur Dieu. 6 ¶ En ce jour-là, je ferai en sorte que les conducteurs de Juda seront comme un foyer de feu parmi du bois, et comme un flambeau de feu parmi des gerbes; ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem sera encore habitée à sa place, à Jérusalem.

TOM. IV.

4 U

## זכריה יב יג

וְיִחְזָק יְהוָה אֶת־אֲחֵלָי וְהִתְקַדַּח קְרִיאָשָׁא  
לְמַעַן לֹא־תִגָּלַל תַּפְאֶרֶת בְּיַחַדָּתָא  
וְתַפְאֶרֶת יִשָּׁב וְיִשְׁלַם עַל־יַחַדָּתָא :  
בְּיָנִים חֲחֻמָּא וְגַן יְהוָה בְּצֵל יִשָּׁב  
וְיִשְׁלַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בְּתָם בְּיָנִים חֲחֻמָּא  
בְּדֹגֵי וּבְנֵי דְנִיָּל בְּאֵלֵיהֶם כְּמִלְחָמָא יְהוָה  
לְפָנֵיהֶם : וְהָיָה בְּיָנִים חֲחֻמָּא אֲבָשָׁא  
לְהַשְׁמִיךְ אֶת־כָּל־חַיִּים הַבָּאִים עַל־  
וְיִשְׁלַם : וְהָיָה בְּיָנִים חֲחֻמָּא אֲבָשָׁא  
וְיִשָּׁב וְיִשְׁלַם רַחֵם חֵן וְתַחֲנוּנִים וְחֲבִיטָא  
אֵלַי אֶת אֲשֶׁר־דִּקְרָא וְקִדְּרָא עָלַי כְּמִסְפָּר  
עַל־חַיִּים וְהָיָה עָלַי דְּחֶמֶד עַל־הַבְּכוֹר :  
בְּיָנִים חֲחֻמָּא וְגַן יְהוָה בְּצֵל יִשָּׁב  
כְּמִסְפָּר דְּדִרְבָּזִין בְּקִצְתָא מִדְּנִין : וְהָיָה  
הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָר מִשְׁפָּחָתָא  
בִּית־דְּנִין לְבָר וּבְנֵיהֶם לְבָר מִשְׁפָּחָתָא  
בִּית־דְּנִין לְבָר וּבְנֵיהֶם לְבָר : מִשְׁפָּחָתָא  
בִּית־לֵוִי לְבָר וּבְנֵיהֶם לְבָר מִשְׁפָּחָתָא  
הַשְׁמִיעִי לְבָר וּבְנֵיהֶם לְבָר : כָּל  
הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת  
לְבָר וּבְנֵיהֶם לְבָר :

## פרשה יב

בְּיָנִים חֲחֻמָּא וְגַן יְהוָה בְּצֵל יִשָּׁב  
דְּנִין וְיִשְׁלַם וְיִשְׁלַם לְחַטָּאת וּלְבָרָה :  
וְהָיָה בְּיָנִים חֲחֻמָּא נָאֻם וְהָיָה צְבָאוֹת  
אֲכָרִית אֶת־שְׂמֹתֵיהֶם הַצְצָבִים מִדְּהָאָרֶץ וְלֹא  
יִדְּבָר עוֹד וְנָאֻם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רַחֵם  
הַשְׁמִיעִי אֶת־בְּנֵי מִדְּהָאָרֶץ : וְהָיָה כִּי  
יִקְבֹּא אִישׁ עוֹד וְאִמְרֵי אֲבִי וְאִמִּי  
וְלִדְּוִי לֹא חֲחֻמָּא כִּי שָׁמַר דְּבִרְתָּא בְּשֵׁם  
יְהוָה וְהָיָה אֲבִי וְאִמִּי וְלִדְּוִי בְּחֻבָּא :  
וְהָיָה בְּיָנִים חֲחֻמָּא וְגַן יְהוָה בְּצֵל יִשָּׁב  
אִישׁ מִחֲזִינוֹ בְּחֻבָּא וְלֹא יִלְבָּשׁ אֲדָרָתָא  
שָׂרָר לְמַעַן דְּחַשׁ : וְאִמְרֵי לֹא נִבְיָא  
אֲבִי אִישׁ עַבְדֵּי אֲדָרָתָא אֲבִי לְרַחֵם הַקְּנִי  
מִנְעָרָא : וְאִמְרֵי אֲבִי קַח הַמִּפְּחוֹת הָאֵלֶּה  
בֵּין יְדֵיךָ וְאִמְרֵי אֲשֶׁר הִבֵּיתִי בֵּית מִנְחָבָא :  
וְהָיָה עָרִי עֲלִירֵעִי וְעֲלִירֵעִי עָרִי מִנְחָבָא  
וְהָיָה צְבָאוֹת הָיָה אֶת־הַלְּעֹלָה וְתַפְאֶרֶת  
הַצִּיָּאן וְהַשְׁלָתִי וְהִי עַל־הַשְׁעָרִים :

## ZACHARIAS, 13, 17.

7 Καὶ σώσει Κύριος τὰ σπηνώματα 'Ιουδα καθὼς  
ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνῃται καύχημα οἴκου  
Δαυὶδ καὶ ἱπάρσις τῶν κατοικοῦντων 'Ιερουσαλὴμ  
ἐπὶ τὸν 'Ιουδα. 8 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡκείνῃ  
ὑπερασπιεῖ Κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικοῦντων 'Ιερου-  
σαλὴμ· καὶ ἔσται ὁ ἀσθενὴς ἐν αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ τῇ  
ἡμέρᾳ ὡς Δαυὶδ. ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος Θεοῦ, ὡς  
ἄγγελος Κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ἡκείνῃ ζητήσω ἐξ ἅρα πάντα τὰ ἴθνη τὰ  
ἐρχόμενα ἐπὶ 'Ιερουσαλὴμ, 10 Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν  
οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας 'Ιερουσαλὴμ  
πνεῦμα χάριτος καὶ οὐκτιμοῦ· καὶ ἐπιβλύσονται  
πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο, καὶ κόψονται ἐπ'  
αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητῷ, καὶ ὀδυνηθήσονται  
ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἡκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν 'Ιερουσαλὴμ ὡς  
κοπετὸς βῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου, 12 Καὶ  
κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλὰς· φυλὴ οἴκου Δαυὶδ  
καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς·  
φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες  
αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· 13 Φυλὴ οἴκου Λεὶ καὶ  
ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ  
τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν  
καθ' ἑαυτάς. 14 Πᾶσαι αἱ ὑπολειμμέναι φυλαί,  
φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'  
ἑαυτάς.

## KEΦ. 17.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος δια-  
νοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν  
'Ιερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν χω-  
ρισμόν. 2 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡκείνῃ, λέγει  
Κύριος Σαβαώθ, ἐξολοθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν  
εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔτι αὐτῶν ἔσται  
μνεία· καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ  
ἀκάθαρτον ἐξαρώ ἀπὸ τῆς γῆς. 3 Καὶ ἔσται ἐν  
προφητεῖᾳ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ  
πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες  
αὐτόν Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδὴ ἔλάλησας ἐπ' ὀνόματι  
Κυρίου· καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ  
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες αὐτόν, ἐν τῇ  
προφητεῖᾳ αὐτόν. 4 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἡκείνῃ κατασχυνθήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ  
τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῇ προφητεῖᾳ αὐτόν, καὶ  
ἐνδύσονται διῆρην τριχίνην ἀνθ' ὧν ἠψεύσαντο.  
5 Καὶ ἐρεῖ Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος  
ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος  
ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου. 6 Καὶ ἰρῶ πρὸς  
αὐτόν Τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνά μίσον τῶν χειρῶν  
σου; καὶ ἐρεῖ Ἄς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ  
μου. 7 Πομφαλὰ ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας  
μου καὶ ἐπὶ ἄνδρα πολλὴν μου, λέγει Κύριος παν-  
τοκράτωρ, πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐσκοπάσατε τὰ  
πρόβατα, καὶ ἰπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς μικρούς.

## ZACHARIAS, XII. XIII.

7 Et salvabit Dominus tabernacula Juda, sicut in principio: ut non magnifice glorie-  
tur domus David, et gloria habitantium Jeru-  
salem contra Judam. 8 In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem, et erit qui  
offenderit ex eis in die illa, quasi David; et domus David quasi Dei, sicut angelus Domini  
in conspectu eorum. 9 Et erit in die illa: quæram conterere omnes gentes, quæ veniunt  
contra Jerusalem. 10 Et effundam super domum David, et super habitatores Jerusalem,  
spiritum gratiæ et precum: et aspicient ad me, quem confixerunt: et plangent eum planctu  
quasi super unigenitum, et dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti. 11 In  
die illa magnus erit planctus in Jerusalem, sicut planctus Adadremmon in campo Maged-  
don. 12 Et planget terra, familiæ et familiæ seorsum: familiæ domus David seorsum, et  
mulieres eorum seorsum: familiæ domus Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum:  
13 Familiæ domus Levi seorsum, et mulieres eorum seorsum: familiæ Semei seorsum, et  
mulieres eorum seorsum. 14 Omnes familiæ reliquæ, familiæ et familiæ seorsum, et mu-  
lieres eorum seorsum.

## CAPUT XIII.

1 In die illa erit fons patens domui David, et habitantibus Jerusalem, in ablutionem  
peccatoris et menstruatæ. 2 Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum: disperdam  
nomina idolorum de terra, et non memora-  
buntur ultra: et pseudoprophetas, et spiritum immundum auferam de terra. 3 Et erit, cum  
prophetaverit quispiam ultra, dicent ei pater ejus et mater ejus, qui genuerunt eum: Non  
vives: quia mendacium locutus es in nomine Domini; et configent eum pater ejus et mater  
ejus, genitores ejus, cum prophetaverit. 4 Et erit; in die illa confundentur prophetæ, unus-  
quisque ex visione sua cum prophetaverit: nec operientur pallio saccino, ut mentiantur:  
5 Sed dicet: Non sum propheta, homo agri-  
cola ego sum: quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea. 6 Et dicetur ei:  
Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tua-  
rum? Et dicet: His plagatus sum in domo  
eorum qui diligebant me. 7 Framea suscitare super pastorem meum, et super virum cohæ-  
rentem mihi, dicit Dominus exercituum: percutite pastorem, et dispergentur oves:  
et convertam manum meam ad parvulos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, XII. XIII.

7 The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify *themselves* against Judah. 8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David *shall be* as God, as the angel of the LORD before them. 9 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem. 10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn. 11 In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon. 12 And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart; 13 The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart; 14 All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

## CHAPTER XIII.

1 In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness. 2 ¶ And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land. 3 And it shall come to pass, *that* when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth. 4 And it shall come to pass in that day, *that* the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive: 5 But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth. 6 And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, *Those* with which I was wounded in the house of my friends. 7 ¶ Awake, O sword, against my shepherd, and against the man *that is* my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones. 691

## Sacharja, 12, 13.

7 Und der Herr wird die Hütten Juda erretten, wie vorzeiten, auf daß sie nicht hoch rühme das Haus Davids, noch die Bürger zu Jerusalem wider Juda. 8 Zu der Zeit wird der Herr beschirmen die Bürger zu Jerusalem; und wird geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu der Zeit, wird sein wie David; und das Haus Davids wird sein wie Gottes Haus, wie des Herrn Engel vor ihnen. 9 Und zu der Zeit werde ich gedanken zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind. 10 Aber über das Haus Davids, und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; denn sie werden mich ansehen, welchen jene zerstoßen haben; und werden ihn klagen, wie man klaget ein einiges Kind; und werden sich um ihn betrüben, wie man sich betrübet um ein erstes Kind. 11 Zu der Zeit wird große Klage sein zu Jerusalem, wie die war bei Hadad Rimmon im Felde Megiddo. 12 Und das Land wird klagen, ein jegliches Geschlecht besonders; das Geschlecht des Hauses Davids besonders, und ihre Weiber besonders; das Geschlecht des Hauses Nathans besonders, und ihre Weiber besonders; 13 Das Geschlecht des Hauses Levi besonders, und ihre Weiber besonders; das Geschlecht Simeis besonders, und ihre Weiber besonders. 14 Also alle übrigen Geschlechter, ein jegliches besonders, und ihre Weiber auch besonders.

## Das 13. Capitel.

1 Zu der Zeit wird das Haus Davids und die Bürger zu Jerusalem einen freien offenen Born haben wider die Sünde und Unreinigkeit. 2 Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich der Götzen Namen austrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich auch die Propheten und unreinen Geister aus dem Lande treiben; 3 Daß es also gehen soll, wenn jemand weiter weissaget, sollen sein Vater und Mutter, die ihn gezeugt haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht leben, denn du redest falsch im Namen des Herrn; und werden also Vater und Mutter, die ihn gezeugt haben, ihn zerstoßen, wenn er weissaget. 4 Denn es soll zu der Zeit geschehen, daß die Propheten mit Schanden bestehen mit ihren Gesichtern, wenn sie davon weissagen; und sollen nicht mehr einen rauhen Mantel anziehen, damit sie betrügen; 5 Sondern wird müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein Ackermann; denn ich habe Menschen gedient von meiner Jugend auf. 6 So man aber sagen wird zu ihm: Was sind das für Bunden in deinen Händen? wird er sagen: So bin ich geschlagen im Hause derer, die mich lieben. 7 Schwert, mache dich auf über meinen Hirten, und über den Mann, der mir der nächste ist, spricht der Herr Zebaoth. Schlage den Hirten, so wird die Herde sich zerstreuen, so will ich meine Hand legen zu den Kleinen.

## ZACHARIE, XII. XIII.

7 Et avant toutes choses, le SEIGNEUR garantira les tabernacles de Juda, afin que la gloire de la maison de David, et la gloire des habitants de Jérusalem, ne s'élève point contre Juda. 8 En ce jour-là, le SEIGNEUR sera le protecteur des habitants de Jérusalem; le plus faible d'entre eux sera, en ce jour-là, comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'ange du SEIGNEUR devant leur face. 9 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem. 10 Alors je répandrai sur la maison de David, et sur les habitants de Jérusalem, l'esprit de grâce et de supplications; ils regarderont vers moi qu'ils auront percé, et ils en mèneront deuil, comme on mène deuil d'un fils unique; ils en seront dans l'amertume, comme on est dans l'amertume d'un premier-né. 11 En ce jour-là, il y aura un grand deuil à Jérusalem, tel que fut le deuil de Haddadrimmon dans la plaine de Méguidon. 12 Et la terre mènera deuil, chaque famille à part, la famille de la maison de David à part, et les femmes de cette maison-là à part, la famille de la maison de Nathan à part, et les femmes de cette maison-là à part, 13 La famille de la maison de Lévi à part, et les femmes de cette maison-là à part, la famille de Simhi à part, et ses femmes à part; 14 Toutes les familles qui seront restées, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

## CHAPITRE XIII.

1 En ce jour-là, une source sera ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour le péché et pour la souillure. 2 ¶ Il arrivera aussi, en ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, que je retrancherai du pays les noms des faux dieux, et qu'on n'en fera plus mention. J'ôterai aussi du pays les faux prophètes et l'esprit d'impureté. 3 Et si quelqu'un prophétise encore, il arrivera que son père et sa mère qui l'auront engendré, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu as prononcé des mensonges au nom du SEIGNEUR. Or son père et sa mère qui l'auront engendré, le transperceront, quand il prophétisera. 4 Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes seront confus, chacun de sa vision, quand il aura prophétisé, et ils ne seront plus vêtus d'un manteau de poil pour mentir. 5 Alors chacun d'eux dira: Je ne suis point prophète, je suis laboureur; car de ma jeunesse, on a fait de moi un berger. 6 Et on lui dira: Que veulent donc dire ces blessures en tes mains? Et il répondra: Ce sont celles qui m'ont été faites dans la maison de mes amis. 7 ¶ Épée, réveille-toi sur mon pasteur et sur l'homme qui est mon compagnon, dit le SEIGNEUR des armées; frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées, et j'étendrai ma main sur les petits. 4 U 2

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## זכריה יג יד

8 והנה בכל־הארץ נא־יִהְיֶה קִישָׁנִים  
בַּהּ יִקְרְחוּ יִגְעוּ וְהִשְׁלִישִׁית יִתְחַד בָּהּ :  
9 וְהִבְאִיתִי אֶת־הַשְׁלִישִׁית בָּאֵשׁ וְצִרְפְּתִים  
בְּצִרְתָּ אֶת־הַקְּסָם וּבְחִנְתִּים בְּקִחוֹ אֶת־  
הַחֶבֶל הַהוּא וַיְהִי בַשָּׁמַיִם תִּהְיֶה אֲנִי  
אֲרוֹן הַמִּדְבָּר עֲנִי הוּא וְהוּא יִמְכֹּר  
יִהְיֶה אֱלֹהִי :

## פרשן יד

1 הנה יום בא ליהנות וחקל שללך  
בחרבך : והקסמי את־כל־הנשים ואל־  
ירושלם לשלחיה ונלכנה העיר ונשפו  
הקסמים והקסמים תשללנה ונשא חצי  
העיר בגולה ונחר העם לא יקרה  
מרהעיר : ונשא ונחן ונלחם צוים  
החם פנים הלחמו פנים קרב : ונמנו  
רננו פנים־החמה על־הר הציונים אשר  
על־פני ירושלם מקדם ונקח הר הציונים  
מחציו מקרב ונשא גיא גדולה מאד  
אשר חצי הקר צפונה וחציו נגבה :  
5 ונקחם גא־חרי פריצו גרדום אל־  
אצל ונקחם כאשר נסתם מפני חרעש  
בימי צנח מלך־יהודה וכן יתחן אלתי  
פל־הרשים עקב : והנה פנים חמה  
לא־יתנה אור תהות וקפאון : והנה  
יוסא־הד חמה יתע ליחן לא־נים ולא  
לילה והנה לער־צרב יהודה־אור :  
8 והנה פנים חמה יצא קיסחיים  
מירושלם חצים אל־חם המדמוני והצנע  
אל־חם המדמוני פניו וכל־הח : והנה  
9 והנה יתחן למלך על־כל־הארץ פנים  
חמה יתחן והנה אחד ושמו אחד :  
10 וישוב פל־הארץ צערבך מנבע לרפון  
נגב וירושלם והאמל ונשבה חחמיה  
למשער בנמן עד־מלום שער הראשון  
עד־שער הפנים ומקל סנאל עד וקב  
המלך : 11 ונשבו בם וחרם לא יתח  
צור ונשבה וירושלם לבטח :  
12 ונאמת תהנה המגפה אשר יתח יתח  
את־כל־העמים אשר צבא על־ירושלם  
המה ונשבו ונא עמד על־דגליו ועדי  
תפנה בחריותו וישגו המה בפיחם :

## ZACHARIAS, c. 13.

8 Καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει Κύριος, τὰ δύο  
μῆρη αὐτῆς ἐξολοθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ  
τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. 9 Καὶ διέξω τὸ  
τρίτον διὰ πυρός, καὶ πυρώσω αὐτοὺς ὡς πυροῦ-  
ται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς ὡς δοκιμάζεται  
τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλεῖται τὸ ὄνομά μου,  
ἐγὼ ἐπακούσω αὐτῶν, καὶ ἐρῶ Λαὸς μου οὗτός  
ἐστι, καὶ αὐτὸς ἰρεῖ Κύριος ὁ θεός μου.

## KFI. 13.

1 ἼΔΟΥ ἡμέραι ἔρχονται, Κύριος, καὶ διαμε-  
ρισθήσονται τὰ σκῆλα σου ἐν σοί. 2 Καὶ ἐπισυν-  
άξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον,  
καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις καὶ διαρπαγήσονται αἱ  
οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύ-  
σεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ  
κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολοθρευθῶσιν ἐκ  
τῆς πόλεως. 3 Καὶ ἐξελεύσεται Κύριος καὶ παρα-  
τάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις, καθὼς ἡμέρα πα-  
ρατάξας αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 4 Καὶ στή-  
σονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ  
ὄρος τῶν ἑλαιῶν τὸ κατάναντι Ἱερουσαλὴμ ἐξ ἀνα-  
τολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἑλαιῶν, τὸ  
ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν, χείρας  
μέγα σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς  
τὸν βορρᾶν, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον. 5 Καὶ φραγθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρίων μου, καὶ  
ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρίων ἕως Ἰασὸδ, καὶ  
ἐμφραθήσεται καθὼς ἐνφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις  
τοῦ συσσεισμού, ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰουδα·  
καὶ ἔξει Κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι  
μετ' αὐτοῦ. 6 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ  
ἔσται φῶς, καὶ ψυχὴ καὶ πάγος. 7 Ἔσται μίαν  
ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ Κυρίῳ,  
καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται  
φῶς. 8 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ  
ζῶν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θά-  
λασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν  
θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θερί καὶ ἐν ἔαρι  
ἔσται οὕτως. 9 Καὶ ἔσται Κύριος εἰς βασιλείᾳ ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος  
εἰς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἓν, 10 Κυκλῶν πᾶσαν  
τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβὲ ἕως Ῥεμμὼν  
κατὰ νότον Ἱερουσαλὴμ. Ῥαμὰ δὲ ἐπὶ τόπου  
μενεί, ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμὴν ἕως τοῦ τόπου τῆς  
πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν  
καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀναμείλ, ἕως τῶν ἀποληνίων  
τοῦ βασιλέως. 11 Κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ  
ἀνάθεμα οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ  
πεποιθότως. 12 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις ἣν  
κόψει Κύριος πάντας τοὺς λαοὺς ὅσοι ἐπεστράτευ-  
σαν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· τακίησονται αἱ σάρκες αὐτῶν  
ἐστηκόντων ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ  
αὐτῶν ῥυθίσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ  
γλῶσσα αὐτῶν τακίησεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

## ZACHARIAS, XIII. XIV.

8 Et erunt in omni terra, dicit Dominus: par-  
tes duæ in ea dispergentur, et deficient; et  
tertia pars relinquetur in ea. 9 Et ducam  
tertiam partem per ignem, et uram eos sicut proba-  
tur argentum, et probabo eos sicut proba-  
tur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et  
ego exaudiam eum. Dicam: Populus meus  
es; et ipse dicet: Dominus Deus meus.

## CAPUT XIV.

1 Ecce venient dies Domini, et dividuntur  
spolia tua in medio tui. 2 Et congregabo  
omnes gentes ad Jerusalem in prælium, et  
capietur civitas, et vastabuntur domus, et  
mulieres violabuntur: et egredietur media  
pars civitatis in captivitatem, et reliquum  
populi non auferetur ex urbe. 3 Et egredie-  
tur Dominus, et præliabitur contra gentes  
illas, sicut præliatus est in die certaminia.  
4 Et stabunt pedes ejus in die illa super  
montem Olivarum, qui est contra Jerusalem  
ad orientem; et scindetur mons Olivarum ex  
media parte sui ad orientem, et ad occidentem  
prærupto grandi valde, et separabitur medium  
montis ad aquilonem, et medium ejus ad me-  
ridiem. 5 Et fugietis ad vallem montium  
eorum, quoniam conjungetur vallis montium  
usque ad proximum: et fugietis sicut fugistis  
a facie terræmotus in diebus Ozis regis Juda:  
et veniet Dominus Deus meus, omnesque sancti  
cum eo. 6 Et erit in die illa, non erit lux,  
sed frigus et gelu. 7 Et erit dies una, quæ  
nota est Domino, non dies neque nox: et in  
tempore vesperi erit lux. 8 Et erit in die  
illa, exibunt aquæ vivæ de Jerusalem: me-  
dium earum ad mare orientale, et medium  
earum ad mare novissimum: in æstate et in  
hieme erunt. 9 Et erit Dominus rex super  
omnem terram: in die illa erit Dominus unus,  
et erit nomen ejus unum. 10 Et revertetur  
omnis terra usque ad desertum, de colle Rem-  
mon ad austrum Jerusalem: et exaltabitur, et  
habitabit in loco suo a porta Benjamin usque  
ad locum portæ prioris, et usque ad portam  
angulorum: et a turre Hananeel usque ad  
torcularia regis. 11 Et habitabunt in ea, et  
anathema non erit amplius: sed sedebit Jeru-  
salem securâ. 12 Et hæc erit plaga, qua per-  
cutiet Dominus omnes gentes, quæ pugna-  
verunt adversus Jerusalem: tabescet caro  
uniuscujusque stantis super pedes suos, et  
oculi ejus contabescent in foraminibus suis,  
et lingua eorum contabescet in ore suo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, XIII. XIV.

8 And it shall come to pass, *that* in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off *and* die; but the third shall be left therein. 9 And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.

## CHAPTER XIV.

1 BEHOLD, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee. 2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city. 3 Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle. 4 ¶ And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, *and there shall be a very great valley*; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south. 5 And ye shall flee to the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uziah king of Judah: and the LORD my God shall come, *and* all the saints with thee. 6 And it shall come to pass in that day, *that* the light shall not be clear, *nor* dark: 7 But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, *that* at evening time it shall be light. 8 And it shall be in that day, *that* living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be. 9 And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one. 10 All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and *from* the tower of Hananeel unto the king's winepresses. 11 And *men* shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited. 12 ¶ And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

693

## Sacharja, 13, 14.

8 Und soll geschehen, in welchem Lande, spricht der Herr, zwei Theile sind, die sollen ausgerottet werden und untergehen, und das dritte Theil soll darinnen überbleiben. 9 Und will dasselbige dritte Theil durchs Feuer führen und läutern, wie man Silber läutert, und segnen, wie man Gold segnet. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen: Herr, mein Gott.

## Das 14. Capitel.

1 Siehe, es kommt dem Herrn die Zeit, daß man deinen Raub austheilen wird in dir. 2 Denn ich werde allerlei Feinden wider Jerusalem sammeln zum Streit. Und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert, und die Weiber geschändet werden; und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus der Stadt ausgerottet werden. 3 Aber der Herr wird ausziehen, und streiten wider dieselbigen Feinden, gleichwie er zu streiten pflegt zur Zeit des Streits. 4 Und seine Füße werden stehen zu der Zeit auf dem Delberge, der vor Jerusalem liegt gegen Morgen. Und der Delberg wird sich mitten entzwei spalten, vom Aufgang bis zum Niedergang, sehr weit von einander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht, und die andere gegen Mittag geben wird. 5 Und ihr werdet stehen vor solchem Thal zwischen meinen Bergen, denn das Thal zwischen den Bergen wird nahe hinan reichen an Azal; und werdet stehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Ussia, des Königs Juda. Da wird dann kommen der Herr, mein Gott, und alle Heiligen mit dir. 6 Zu der Zeit wird kein Licht sein, sondern Kälte und Frost. 7 Und wird Ein Tag sein, der dem Herrn bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es licht sein. 8 Zu der Zeit werden frische Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte gegen das Meer gegen Morgen, und die andere Hälfte gegen das äußerste Meer; und wird währen beides des Sommers und Winters. 9 Und der Herr wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der Herr nur Einer sein, und sein Name nur Einer. 10 Und man wird gehen im ganzen Lande um, wie auf einem Gefilde, von Gibea nach Rimmon zu, gegen Mittag zu Jerusalem. Denn sie wird erhaben, und bewohnt werden an ihrem Ort, vom Thor Benjamin bis an den Ort des ersten Thors, bis an das Ostthor; und vom Thurm Hananeel, bis an des Königs Keller. 11 Und man wird darinnen wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen. 12 Und das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben: ihr Fleisch wird verwesen, also daß sie noch auf ihren Füßen stehen, und ihre Augen in den Löchern verwesen, und ihre Zunge im Maul verwesen.

## ZACHARIE, XIII. XIV.

8 Et il arrivera dans toute la terre, dit le SEIGNEUR, que deux parties en seront retranchées, *et* périront, mais la troisième y demeurera de reste. 9 Or j'amènerai la troisième partie au feu; je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Chacun d'eux invoquera mon nom, et je l'exaucerai. Je dirai: C'est *ici* mon peuple, et il dira: C'est le SEIGNEUR *qui* est mon Dieu.

## CHAPITRE XIV.

1 VOICI, le jour du SEIGNEUR viendra, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi, *O Jérusalem!* 2 J'assemblerai donc toutes les nations en bataille contre Jérusalem; la ville sera prise et les maisons pillées; les femmes seront violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité; mais le reste du peuple ne sera point retranché de la ville. 3 Car le SEIGNEUR sortira, et combatta contre ces nations-là, comme il combattit au jour de la bataille. 4 ¶ Or ses pieds se tiendront debout, en ce jour-là, sur la montagne des oliviers, qui est vis-à-vis de Jérusalem, du côté de l'Orient. La montagne des oliviers se fendra par le milieu, vers l'Orient et l'Occident, de sorte qu'il y aura une très-grande vallée, et une moitié de la montagne se retirera vers l'Aquilon, l'autre moitié vers le Midi. 5 Alors vous fuirez par cette vallée de montagnes; car il fera joindre cette vallée de montagnes jusqu'à Atsal; et vous fuirez comme vous vous enfûtes de devant le tremblement de terre, aux jours de Hozias, roi de Juda. Alors le SEIGNEUR, mon Dieu, viendra, *et* tous les saints seront avec toi. 6 Et il arrivera, en ce jour-là, que la lumière précieuse ne sera pas mêlée de ténèbres. 7 Et il y aura un jour, connu du SEIGNEUR, qui ne sera ni jour ni nuit; mais au temps du soir, il y aura de la lumière. 8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer d'Orient, et l'autre moitié vers la mer d'Occident; il y en aura en été et en hiver. 9 Et le SEIGNEUR sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il n'y aura qu'un seul SEIGNEUR, et son nom sera unique. 10 Et toute la terre deviendra comme la campagne depuis Guébah jusqu'à Rimmon, vers le Midi de Jérusalem, qui sera exaltée et habitée en sa place, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, et jusqu'à la porte des angles, et depuis la tour de Hananeel jusqu'aux pressoirs du roi. 11 On y demeurera, et il n'y aura plus d'anathème; mais Jérusalem sera habitée en sûreté. 12 ¶ Or, ce sera ici la plaie dont le SEIGNEUR frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: il fera que la chair de chacun se consumera pendant qu'ils seront sur leurs pieds; alors leurs yeux se consumeront dans leurs orbites, et leurs langues dans leur bouche.



# BIBLIA HEXAGIOTTA.

## זכריה יד

13 והיה ביום ההוא תהיה מהומת־יהודה  
 רבה בהם ותחזיקו איש יד רעהו  
 ועלתה ידו על־יד רעהו : 14 ונבי־יהודה  
 תלחם בירושלם ואשה חיל כל־הגוים  
 סביב תחב וקפח ויבגדים ללב מאד :  
 15 וכן תהיה כגעת הפנים הפך־הפך  
 ותחמור וכל־הצבחה אשר יהיה בשפלות  
 ההמה פמפחה הזאת : 16 והיה  
 כל־הפותר מכל־הגוים הפנים על־ירושלם  
 ועלו מני שנה בשנה להשפחות למלך  
 יהודה צבאות ולחג את־חג השקות :  
 17 והיה אשר לא־יעלה מאת משפחות  
 הארץ אל־ירושלם להשפחות למלך  
 יהודה צבאות ולא עליהם יהיה הגשם :  
 18 ואם־משפחת מצרים לא־תעלה ולא  
 באה ולא עליהם תהיה הפמפחה אשר  
 יגה יהיה את־הגוים אשר לא יעלו להג  
 את־חג השקות : 19 זאת תהיה חמאת  
 מצרים וחמאת כל־הגוים אשר לא יעלו  
 להג את־חג השקות : 20 ביום ההוא  
 יהיה על־מצלות הפנים חדש ליהודה  
 והיה השירות בבית יהודה בשוקים  
 לפני המזבח : 21 והיה כל־סיר בירושלם  
 וביהודה חדש ליהודה צבאות וקאח על־  
 הלבחים ולקחו מקם ובשלו בהם ולא  
 יהיה כגעגי עוד בבית־יהודה צבאות  
 ביום ההוא :

## ZACHARIAS, id.

13 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκστασις Κυρίου  
 μεγάλη ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐπιλήφονται ἕκαστος τῆς  
 χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συμπλακῆσεται ἡ  
 χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ.  
 14 Καὶ Ἰούδας παρατάσσεται ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
 συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν ἐκκλόμεν,  
 χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος  
 σφόδρα. 15 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων  
 καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων  
 καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρ-  
 εμβολαῖς ἐκείναις, κατὰ τὴν πῶσιν ταύτην.  
 16 Καὶ ἔσται ὅσοι ἴδν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων  
 τῶν ἰθύνων τῶν ἰθύντων ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
 ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ  
 βασιλεῖ Κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάσαι τὴν  
 ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 17 Καὶ ἔσται ὅσοι ἴδν  
 μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς  
 Ἱερουσαλὴμ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ Κυρίῳ  
 παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνους προστεθήσονται.  
 18 Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἔλθῃ,  
 καὶ ἐπὶ τούτους ἔσται ἡ πῶσις ἣν πατάξει Κύριος  
 πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι  
 τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 19 Αὕτη ἔσται ἡ  
 ἀμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἀμαρτία πάντων τῶν  
 ἰθύνων, ὅς ἂν μὴ ἀναβῇ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς  
 σκηνοπηγίας. 20 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ  
 ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ Κυρίῳ παν-  
 τοκράτορι· καὶ ἔσονται οἱ λίβητες ἐν τῷ οἴκῳ  
 Κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου.  
 21 Καὶ ἔσται πᾶς λίβης ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῇ  
 Ἰούδᾳ ἅγιος τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἔξουσιν  
 πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήφονται ἐξ αὐτῶν καὶ  
 ἐψήσουσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος ἐν  
 ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 ἐκείνῃ.

## ZACHARIAS, XIV.

13 In die illa erit tumultus Domini magnus  
 in eis : et apprehendet vir manum proximi  
 sui, et conseretur manus ejus super manum  
 proximi sui. 14 Sed et Judas pugnabit ad-  
 versus Jerusalem : et congregabuntur divitiæ  
 omnium gentium in circuitu, aurum, et argen-  
 tum, et vestes multæ satis. 15 Et sic erit  
 ruina equi, et muli, et cameli, et asini, et om-  
 nium jumentorum, quæ fuerint in castris illis,  
 sicut ruina hæc. 16 Et omnes qui reliqui  
 fuerint de universis gentibus, quæ venerunt  
 contra Jerusalem, ascendent ab anno in an-  
 num, ut adorent regem, Dominum exercituum,  
 et celebrent festivitatem tabernaculorum.  
 17 Et erit, qui non ascenderit de familia  
 terræ ad Jerusalem, ut adoret regem, Do-  
 minum exercituum, non erit super eos imber.  
 18 Quod et si familia Ægypti non ascen-  
 derit, et non venerit : nec super eos erit, sed  
 erit ruina, qua percutiet Dominus omnes  
 gentes, quæ non ascenderint ad celebrandam  
 festivitatem tabernaculorum. 19 Hoc erit  
 peccatum Ægypti, et hoc peccatum omnium  
 gentium, quæ non ascenderint ad celebrandam  
 festivitatem tabernaculorum. 20 In die illa  
 erit quod super frenum equi est, sanctum Do-  
 mino : et erunt lebetes in domo Domini quasi  
 phialæ coram altari. 21 Et erit omnis lebes  
 in Jerusalem et in Juda sanctificatus Domino  
 exercituum : et venient omnes immolantes, et  
 sument ex eis, et coquent in eis : et non erit  
 mercator ultra in domo Domini exercituum in  
 die illo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, XIV.

13 And it shall come to pass in that day, *that* a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour. 14 And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance. 15 And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague. 16 ¶ And it shall come to pass, *that* every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles. 17 And it shall be, *that* whoso will not come up of *all* the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain. 18 And if the family of Egypt go not up, and come not, *that have* no rain; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles. 19 This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles. 20 ¶ In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD's house shall be like the bowls before the altar. 21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

## Sach. xiv. 14

13 Zu der Zeit wird der Herr ein großes Getöse unter ihnen anrichten, daß einer wird den andern bei der Hand fassen, und seine Hand auf des andern Hand legen. 14 Denn auch Juda wird wider Jerusalem streiten, daß versammelt werden die Güter aller Heiden, die umher sind, Gold, Silber, Kleider über die Maasse viel. 15 Und da wird dann diese Plage gehen über Kasse, Maulthiere, Kameele, Esel und allerlei Thiere, die in demselbigen Herr sind, wie jene geplagt sind. 16 Und alle Uebrigen unter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jährlich herauf kommen, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, und zu halten das Laubbüttenfest. 17 Welches Geschlecht aber auf Erden nicht herauf kommen wird gen Jerusalem, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, über die wird es nicht regnen. 18 Und wo das Geschlecht der Egypter nicht heraufzöge und käme, so wird es über sie auch nicht regnen. Das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Heiden, die nicht herauf kommen, zu halten das Laubbüttenfest. 19 Denn das wird eine Sünde sein der Egypter und aller Heiden, die nicht herauf kommen, zu halten das Laubbüttenfest. 20 Zu der Zeit wird die Rüstung der Kasse dem Herrn heilig sein; und werden die Kessel im Hause des Herrn gleich sein, wie die Beden vor dem Altar. 21 Denn es werden alle Kessel, beides in Jerusalem und Juda, dem Herrn Zebaoth heilig sein, also, daß alle, die da opfern wollen, werden kommen, und dieselbigen nehmen, und darinnen kochen. Und wird kein Cananiter mehr sein im Hause des Herrn Zebaoth zu der Zeit.

## ZACHARIE, XIV.

13 Et il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR excitera un grand trouble entre eux: car chacun saisira la main de son prochain et la main de l'un s'élèvera contre la main de l'autre. 14 Juda aussi combattra à Jérusalem, et les richesses de toutes les nations d'alentour y seront assemblées, l'or, l'argent et les vêtements en grand nombre. 15 Et la plaie des chevaux, des mulets, des chameaux et des ânes, et de toutes les bêtes qui seront en ces champs-là, sera telle que la plaie précédente. 16 ¶ Et il arrivera que tous ceux qui seront restés de toutes les nations, venues contre Jérusalem, monteront en foule d'année en année pour se prosterner devant le roi, le SEIGNEUR des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles. 17 Et il arrivera qu'il n'y aura point de pluie sur celles d'entre les familles du pays, qui ne seront point montées à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, le SEIGNEUR des armées. 18 Et si la famille d'Egypte n'y monte point et n'y vient point, il n'y aura point de pluie sur eux, ils seront frappés de la plaie dont le SEIGNEUR frappera les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des tabernacles. 19 Tel sera le châtiment de l'Egypte, et de toutes les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des tabernacles. 20 ¶ En ce temps-là, il sera écrit sur les sonnettes des chevaux: LA SAINTETÉ AU SEIGNEUR: et il y aura dans la maison du SEIGNEUR autant de chaudières que de bassins devant l'autel. 21 Et toute chaudière qui sera dans Jérusalem et en Juda sera consacrée au SEIGNEUR des armées. Or tous ceux qui sacrifieront, viendront, en prendront et y cuiront. Et en ce jour-là, il n'y aura plus de Cananéens dans la maison du SEIGNEUR des armées.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER MALACHIÆ.

### מלאכי א

**מִשְׁנֵא וּבְרִיחָהּ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל**  
**מִלֵּאכִי :** אֲתִבְּתִי אֶתְכֶם אֶמֶר  
 יְהוָה וְאֶמְרָתֶם בְּפִי אֲתִבְּתִי תְלֹמֶתְכֶם  
 עֲשֹׂי לִי־עֹלָל אֲסִיחָהּ וְאֶתְבִּעַלְבִּי  
 : וְאֶת־עֲלִי שְׂבָאִי וְאֶשְׂמִי אֶת־הֶרְיוֹ  
 שְׂמִיחָה וְאֶת־נִחְלָתִי לְחַפְזֹת מִדְּבָר : 4 כִּי  
 תִּלְמֹד אֲדֹם רָשָׁעִי וְקִשְׁוֹ וְנִבְנָה  
 הַרְבֵּוֹת בָּהּ אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת תִּפְחַ  
 יִבְנֶה וְאֶנִּי אֶחְרֹם וְתִרְאֶה לְחֵם בְּבֶל  
 רִשְׁעָה וְחֶזֶק אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת  
 : וְעֵינֵיכֶם תִּתְּאוּ וְאֶתֶּם תִּתְּאוּ יִבְנֶה  
 יְהוָה מִעַל לְבָבְלִי וְיִשְׂרָאֵל : 6 בְּנִי וְכַעַד  
 אֶב וְכַעַד אֲדֹנִי וְאֶמְצֵא אֶנִּי כְבוֹדִי  
 וְאֶסְמְדֹנִים אֶנִּי אֵיךְ מִרְאִי אֶמֶר יְהוָה  
 צְבָאוֹת לְכֵם תִּפְחֶנִּים בְּזֶי שְׂמִי וְאֶמְרָתֶם  
 בְּפִי בְּזִי אֶת־שְׁמִי : 7 מִי־עֵשִׂים עַל־  
 מִזְבְּחִי לְחֵם מְגָל וְאֶמְרָתֶם בְּפִי תִּתְּאוּ  
 בְּאֶמְרָתֶם שְׁלֹתֶן יְהוָה בְּנִי הוּא : 8 וְכִי  
 תִּתְּאוּ עֵינֶיךָ לְזִבְחִי אֵין רֵעַ וְכִי תִתְּאוּ  
 פִּסְחִי וְחִלָּה אֵין רֵעַ תִּתְּאוּ וְכִי  
 לְפָחֶיךָ תִּתְּאוּ אוֹ תִּתְּאוּ פָּחֶיךָ אֶמֶר  
 יְהוָה צְבָאוֹת : 9 וְעַתָּה חֲלֹנֵיכֶם פִּתְּחוּ  
 אֵל יְיָכֵנִי מִי־דֶכֶךְ הַיָּתֵחַ וְאֵת הַיָּשָׁר  
 מִפֶּסֶח פָּחִים אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת :  
 10 מִי גַם־יִבְנֶה וְיִסָּדֵר דְּלָתִים וְלֹא־תִתְּאוּ  
 מִזְבְּחִי חֲנֹם אֵין־לִי חֶפֶץ בְּכֶם אֶמֶר  
 יְהוָה צְבָאוֹת וְנִתְּחָה לְאֶרְצָה מִי־כֶם :

### ΜΑΛΑΧΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

**Λ** ΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ  
 ἀγγέλου αὐτοῦ· θίσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας  
 ὑμῶν. 2 Ἐγάπησα ὑμᾶς, λέγει Κύριος· καὶ  
 εἶπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; οὐκ ἀδελφός ἦν  
 Ἡσαὺ τοῦ Ἰακώβ, λέγει Κύριος, καὶ ἠγάπησα τὸν  
 Ἰακώβ, 3 Τὸν δὲ Ἡσαὺ ἐμίσησα, καὶ ἔταξα τὰ  
 ὄρη αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν καὶ τὴν κληρονομίαν  
 αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου; 4 Διότι ἰρεὶ Ἡ Ἰδου-  
 μαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικο-  
 δομήσωμεν τὰς ἐρήμους. Τὰδε λέγει Κύριος παν-  
 τοκράτωρ Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσι, καὶ ἐγὼ κατα-  
 στρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρη ἀνομίας,  
 καὶ λαὸς ἰφ' ὃν παρατίτακται Κύριος ἕως αἰῶνος.  
 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὥφονται, καὶ ὑμεῖς  
 ἰρεῖτε Ἐμεγαλύνθη Κύριος ὑπὲρ ἅντων τῶν ὀρίων  
 τοῦ Ἰσραὴλ. 6 Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος  
 τὸν κύριον ἑαυτοῦ. Καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ  
 ἔστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ  
 ἔστιν ὁ φόβος μου; λέγει Κύριος παντοκράτωρ.  
 Ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ  
 εἶπατε Ἐν τίνι ἐφαιλούσαμεν τὸ ὄνομά σου; 7 Προσ-  
 άγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλι-  
 σγημένους, καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐ-  
 τοῖς; ἐν τῇ λέγειν ἡμᾶς Τράπεζα Κυρίου ἡλισγη-  
 μένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτίθεμενα ἐξουθενώσατε.  
 8 Διότι ἐὰν προσάγαγῃτε τυφλὸν εἰς θυσίας, οὐ  
 κακόν; καὶ ἐὰν προσάγαγῃτε χλωλὸν ἢ ἄβρωστον,  
 οὐ κακόν; προσάγαγε δὴ αὐτῷ τῷ ἡγουμένῳ σου,  
 εἰ προσδέξεται σε, εἰ λήψεται πρόσωπόν σου, λέγει  
 Κύριος παντοκράτωρ. 9 Καὶ νῦν ἐξιλάσκεισθε τὸ  
 πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ· ἐν  
 χερσὶν ὑμῶν γέγονε ταῦτα· εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν  
 πρόσωπα ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.  
 10 Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ  
 οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστι  
 μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,  
 καὶ θυσίαν οὐ προσδέχομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν.

### MALACHIAS, CAPUT I

**O**NUS verbi Domini ad Israel in manu  
 Malachiae. 2 Dilexi vos, dicit Dominus,  
 et dixistis: In quo dilexisti nos? Nonne  
 frater erat Esau Jacob, dicit Dominus, et di-  
 lexi Jacob; 3 Esau autem odio habui, et  
 posui montes ejus in solitudinem, et heredi-  
 tatem ejus in dracones deserti. 4 Quod mi  
 dixerit Idumaea: Destructi sumus, sed rever-  
 tentes aedificabimus quae destructa sunt: haec  
 dicit Dominus exercituum: Isti aedificabunt  
 et ego destruem, et vocabuntur termini im-  
 pietatis, et populus cui iratus est Dominus  
 usque in aeternum. 5 Et oculi vestri videbunt:  
 et vos dicetis: Magnificetur Dominus super  
 terminum Israel. 6 Filius honorat patrem,  
 et servus dominum suum: si ergo pater ego  
 sum, ubi est honor meus? et si Dominus ego  
 sum, ubi est timor meus? dicit Dominus  
 exercituum ad vos, o sacerdotes, qui despici-  
 tis nomen meum, et dixistis: In quo despeximus  
 nomen tuum? 7 Offertis super altare meum  
 panem pollutum, et dicitis: In quo pollui-  
 mus te? In eo quod dicitis: Mensa Domini  
 despecta est. 8 Si offeratis caecum ad immo-  
 landum, nonne malum est? et si offeratis  
 claudum, et languidum, nonne malum est? offer  
 illud duci tuo, si placuerit ei, aut si  
 susceperit faciem tuam, dicit Dominus exer-  
 cituum. 9 Et nunc deprecamini vultum  
 Dei ut misereatur vestri (de manu enim  
 vestra factum est hoc) si quomodo suscipiat  
 facies vestras, dicit Dominus exercituum.  
 10 Quis est in vobis, qui claudat ostia, et  
 incendat altare meum gratuito? non est mihi  
 voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum:  
 et munus non suscipiam de manu vestra.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF MALACHI.

### MALACHI, CHAPTER I.

**T**HE burden of the word of the LORD to Israel by Malachi. 2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob, 3 And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness. 4 Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever. 5 And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel. 6 ¶ A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name? 7 Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible. 8 And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts. 9 And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts. 10 Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand

### Maleachi, Capitel 1.

**D**ies ist die Last, die der Herr redet wider Israel, durch Maleachi. 2 Ich habe euch lieb, spricht der Herr. So sprecht ihr: Womit hast du uns lieb? Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der Herr; noch habe ich Jakob lieb. 3 Und hasse Esau, und habe sein Gebirge öde gemacht, und sein Erbe den Drachen zur Wüste. 4 Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verberbet, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen; so spricht der Herr Zebaoth also: Werden sie bauen, so will ich abbrechen; und soll heißen die verdamnte Grenze, und ein Volk, über das der Herr zürnet ewiglich. 5 Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der Herr ist herrlich in den Grenzen Israels. 6 Ein Sohn soll seinen Vater ehren, und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater; wo ist meine Ehre? Bin ich Herr; wo fürchtet man mich? spricht der Herr Zebaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So sprecht ihr: Womit verachten wir deinen Namen? 7 Damit, daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brod. So sprecht ihr: Womit opfern wir dir Unreines? Damit, daß ihr saget: Des Herrn Tisch ist verachtet. 8 Und wenn ihr ein Blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringe es deinem Fürsten. Was gilt es, ob du ihm gefallen verdest? oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der Herr Zebaoth. 9 So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei. Denn solches ist geschehen von euch. Reinet ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der Herr Zebaoth. 10 Wer ist auch unter euch, der eine Thür zuschließt? Ihr zündet auf meinem Altar kein Feuer an umsonst. Ich habe keinen Gefallen an euch, spricht der Herr Zebaoth; und das Speisopfer von euren Händen ist mir nicht angenehm.

### MALACHIE, CHAPITRE I.

**D**ÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR contre Israël, par la bouche de Malachie. 2 Je vous ai aimés, a dit le SEIGNEUR, et vous avez dit: En quoi nous as-tu aimés? Esau n'était-il pas frère de Jacob, dit le SEIGNEUR? Or j'ai aimé Jacob; 3 Mais j'ai haï Esau, j'ai fait de ses montagnes une solitude, et j'ai livré son héritage aux dragons du désert. 4 Que si Edom dit: Nous avons été appauvris, mais nous retournerons et rebâtirons les lieux ruinés, le SEIGNEUR des armées dit ainsi: Ils rebâtiront, mais je détruirai, et on les appellera, Pays de méchanceté, et Le peuple contre lequel le SEIGNEUR est indigné à toujours. 5 Vos yeux le verront, et vous direz: Le SEIGNEUR est magnifié au-delà des frontières d'Israël. 6 ¶ Le fils honore le père, et le serviteur son seigneur: si donc je suis Père, où est l'honneur qui m'appartient, et si je suis Seigneur, où est la crainte qu'on a de moi? a dit le SEIGNEUR des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Or vous avez dit: En quoi avons-nous méprisé ton nom? 7 Vous offrez sur mon autel du pain souillé, et vous dites: En quoi t'avons-nous déshonoré? C'est en ce que vous dites: La table du SEIGNEUR est méprisable. 8 Et quand vous amenez pour le sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas mal? Et quand vous l'amenez boiteuse ou malade, n'est-ce pas mal? Présente-la à ton Prince, t'en saura-t-il gré, ou te recevra-t-il favorablement? a dit le SEIGNEUR des armées. 9 Maintenant donc suppliez Dieu, afin qu'il ait pitié de nous. Votre main lui offrant de telles choses, vous recevra-t-il favorablement? a dit le SEIGNEUR des armées. 10 Et même qui d'entre vous fermera les portes, pour que vous ne fassiez plus brûler en vain le feu sur mon autel? Je ne prends point de plaisir en vous, a dit le SEIGNEUR des armées, et je n'aurai point pour agréable l'oblation de vos mains.

## מלאכי א ב

11 כִּי מִפְּנֵי שְׂמֹךְ וְעַד־מִבְּאוֹי נָדוּל שְׁמִי  
בְּנֹזִים וּבְכָל־מְקוֹם מְקָרַר מִנֹּשׁ לִשְׂמִי  
וּמִנְתָּה מִתְּהוֹרָה כִּי־נָדוּל שְׁמִי בְּנֹזִים אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת : 12 וְאַתֶּם מִחֲלָלִים אוֹתוֹ  
בְּאַמְרֵכֶם שְׁלָחוּ יְהוָה מִנְּגֹל חוּמָּ וְנִיבֹ  
נִבְּחָה אֲכִלּוּ : 13 וְאַמְרַתֶּם הִנֵּה מִתְּלַאֲחַ  
וּמִפְתָּתֶם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
וְתִבְּאֵתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפֶּשֶׁל וְאֶת־הַחוּלָה  
וְתִבְּאֵתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הָאֲרָצָה אוֹתָהּ  
מִיִּדְכֶם אָמַר יְהוָה : 14 וְאָרֶר תִּכֹּל וְיֵשׁ  
בְּעֶדְדוֹ זָכָר וְנָרָר וְהִבֵּחַ מִשְׁחָת לְאֹדֹנִי  
כִּי מִלֵּד גָּדוֹל אֲנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
אֲשֶׁמִּי טוֹרָא בְּנֹזִים :

**פרשה ב :**

1 ועתה אליכם המצננה הזאת  
 הבקשים : 2 אמלא תשמעו ואמלא  
 חשימו עללב לתת עבוד לשמי אמר  
 יהוה צבאות ושלחתי בכם אתהמארח  
 וארחי אתברכותיכם ונב ארחיה פי  
 אינכם שמים עללב : 3 חנני גער לקם  
 אתהזרע וזריתי פֿרש עלפניכם פֿרש  
 חזיקם ושמא אתכם אליו : 4 וידעכם  
 פי שלחתי אליכם את המצננה הזאת  
 לחיות בריתי אתלוי אמר יהוה  
 צבאות : 5 בריתי ו היתה אהי חמים  
 וחשלים ואהבםלו מוקא וייראני ומפני  
 שמי נתת הוא : 6 תורת אמת היתה  
 צדיחו ועולה לאנמצא בשפתיי בשלום  
 ובמישור חלו ורבים חשיב מצון :  
 7 קרשפתי כחן לשמרדעת ותורה  
 ובקשו מפיהו פי מלאך יהוהצבאות  
 הוא : 8 ואתם סרתם מזהדורו חקשלתם  
 רבים בתורה שחתם ברית חלוי  
 אמר יהוה צבאות : 9 ונבאלי טתי  
 אתכם נבזים ושפלים לקלהעם פפי  
 אשר אינכם שמרים אתדרכי ונשאים  
 פנים בתורה : 10 חלוא אב אחר  
 לקלני חלוא אל אחר ברמני מדוע  
 נבול איש באחיו לחלל ברית אבתינו :

698

ΜΑΔΑΧΙΑΣ, α', β'.

11 Διότι ἀπὸ ἡνατολῶν ἤλιου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ  
 δοῦνός μου διδόμεσται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντὶ  
 τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ δυνάμει μου καὶ  
 θυσία καθάρᾳ· διότι μέγα τὸ δοῦνός μου ἐν τοῖς  
 ἔθνεσι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 12 Ὑμεῖς ὁ  
 βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυ-  
 ρίου ἡλισσημένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἔξουδι-  
 νῶνται βρώματα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπατε Ταῦτα ἐκ  
 κακοπαθείας ἐστὶ. Καὶ ἐξέφύθησα αὐτά, λέγει  
 Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἰσέφερετε ἀρπάγματα  
 καὶ τὰ χυλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἰὰν φέρητε  
 τὴν θυσίαν, εἰ προσδίζομαι αὐτά ἐκ τῶν χειρῶν  
 ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐπικα-  
 τάρτος ὃς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποι-  
 μνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐχή αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
 θύει διεφθαρμένον τῷ Κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας  
 ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ δοῦνός  
 μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσι.

**ΚΕΦ. Β΄.**

1 ΚΑΙ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς.  
2 Ἐάν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῇσθε εἰς τὴν  
καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματι μου,  
λίγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἑξαποστελῶ ἐφ'  
ὑμᾶς τὴν κατάραν, καὶ ἐπικαταράσσομαι τὴν εὐλο-  
γίαν ὑμῶν, καὶ καταράσσομαι αὐτήν· καὶ διασκε-  
δάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν,  
ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ἱμῶν. 3 Ἰδοὺ  
ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὅμον, καὶ σκορπῶ ἐνυστρον  
ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἐνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ  
λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό· 4 Καὶ ἐπιγνώσεσθε  
διότι ἐγὼ ἑξαπίσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν  
ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς  
Λευίτας, λίγει Κύριος παντοκράτωρ. 5 Ἡ δια-  
θήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης,  
καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με καὶ ἀπὸ  
προσώπου ὀνόματός μου στίλλεσθαι αὐτόν. 6 Νό-  
μος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία  
οὐχ εὗρήθη ἐν χεῖρεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατεν-  
θύνων ἵπορευθεῖν μετ' ἱμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπίστρεψεν  
ἀπὸ ἀδικίας. 7 Ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάσσεται  
γνώσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐ-  
τοῦ, διότι ἄγγελος Κυρίου παντοκράτορός ἐστιν.  
8 Ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνετε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἡσθενήσατε  
πολλοὺς ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ  
Λευί, λίγει Κύριος παντοκράτωρ. 9 Κἀγὼ δίδωκα  
ὑμᾶς ἐξουθενωμένους καὶ ἀπερβιμμένους εἰς πάντα  
τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς  
μου ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ. 10 Οὐχὶ  
πατὴρ εἰς πάντων ὑμῶν· οὐχὶ θεὸς εἰς ἑκτισεν ὑμᾶς;  
τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

**MALACHIAS, I. II.**

11 Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur, et offertur nomini meo oblatio munda : quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum. 12 Et vos pollulistis illud in eo quod dicitis : Mensa Domini contaminata est : et quod superponitur, contemptibile est, cum igne qui illud devorat. 13 Et dixistis : Ecce de labore, et exsufflastis illud, dicit Dominus exercituum, et intulistis de rapinis claudum, et languidum, et intulistis munus : numquid suscipiam illud de manu vestra ? dicit Dominus. 14 Maledictus dolosus, qui habet in grege suo masculum, et votum faciens immolat debile Domino : quia rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, et nomen meum horribile in gentibus.

CAPUT II.

1 Et nunc ad vos mandatum hoc, o sacerdotes. 2 Si nolueritis audire, et si nolueritis ponere super cor, ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum : mittam in vos egestatem, et maledicam benedictionibus vestris, et maledicam illis : quoniam non posuistis super cor. 3 Ecce ego projiciam vobis brachium, et dispergam super vultum vestrum stercorem solemnitarum vestrarum, et assumet vos secum. 4 Et sciatis quia misi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum cum Levi, dicit Dominus exercituum. 5 Pactum meum fuit cum eo vitæ et pacis : et dedi ei timorem, et timuit me, et a facie nominis mei pavebat. 6 Lex veritatis fuit in ore ejus, et iniquitas non est inventa in labiis ejus : in pace et in æquitate ambulavit mecum, et multos avertit ab iniquitate. 7 Labia enim sacerdotis custodient scientiam, et legem requirunt ex ore ejus : quia angelus Domini exercituum est. 8 Vos autem recessistis de via, et scandalizastis plurimos in lege : irritum fecistis pactum Levi, dicit Dominus exercituum. 9 Propter quod et ego dedi vos contemptibiles, et humiles omnibus populis, sicut non servastis vias meas, et accepistis faciem in lege. 10 Numquid non pater unus omnium nostrum ? numquid non Deus unus creavit nos ? quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum, violans pactum patrum nostrorum ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MALACHI, I. II.

11 For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name *shall be* great among the Gentiles; and in every place incense *shall be* offered unto my name, and a pure offering: for my name *shall be* great among the heathen, saith the LORD of hosts. 12 ¶ But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD is polluted; and the fruit thereof, *even* his meat, is contemptible. 13 Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought *that which was* torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD. 14 But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I *am* a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.

## CHAPTER II.

1 AND now, O ye priests, this commandment is for you. 2 If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart. 3 Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, *even* the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it. 4 And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts. 5 My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name. 6 The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity. 7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the LORD of hosts. 8 But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts. 9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law. 10 Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

899

## Maleachi, 1, 2.

11 Aber vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden; und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert, und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der Herr Zebaoth. 12 Ihr aber entheiligt ihn damit, daß ihr saget: Des Herrn Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet sammt seiner Speise. 13 Und ihr sprecht: Siehe, es ist nur Mühe; und schlaget es in den Wind, spricht der Herr Zebaoth. Und ihr opfert, das geraubet, lahm und krank ist; und opfert dann Speisopfer her. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand? spricht der Herr. 14 Verflucht sei der Vortheilische, der in seiner Heerde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde thut, opfert er dem Herrn ein Untüchtiges! denn ich bin ein großer König, spricht der Herr Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.

## Das 2. Capitel.

1 Und nun, ihr Priester, dieß Gebot gilt euch. 2 Wo ihr es nicht höret noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebet, spricht der Herr Zebaoth; so werde ich den Fluch unter euch schicken, und euren Segen verfluchen; ja verfluchen werde ich ihn, weil ihr es nicht wollet zu Herzen nehmen. 3 Siehe, ich will schelten euch sammt dem Samen, und den Roth eurer Feiertage euch in das Angesicht werfen, und soll an euch kleben bleiben. 4 So werdet ihr dann erfahren, daß ich solches Gebot zu euch gesandt habe, daß es mein Bund sein sollte mit Levi, spricht der Herr Zebaoth. 5 Denn mein Bund war mit ihm zum Leben und Frieden; und ich gab ihm die Furcht, daß er mich fürchtete und meinen Namen scheute. 6 Das Gesetz der Wahrheit war in seinem Munde, und ward kein Böses in seinen Lippen gefunden. Er wandelte vor mir friedsam und aufrichtig, und bekehrte viele von Sünden. 7 Denn des Priesters Lippen sollen die Lehre bewahren, daß man aus seinem Munde das Gesetz suche; denn er ist ein Engel des Herrn Zebaoth. 8 Ihr aber seid von dem Wege abgetreten, und ärgert viele im Gesetz, und habt den Bund Levi gebrochen, spricht der Herr Zebaoth. 9 Darum habe ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet und unwerth seid vor dem ganzen Volk; weil ihr meine Wege nicht haltet, und sehet Personen an im Gesetz. 10 Denn haben wir nicht alle Einen Vater? Hat uns nicht Ein Gott geschaffen? Warum verachten wir denn einen den andern, und entheiligen den Bund, mit unsern Vätern gemacht?

## MALACHIE, I. II.

11 Mais depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et dans tous les lieux on offrira à mon nom le parfum et une oblation pure. En effet, mon nom sera grand parmi les nations, a dit le SEIGNEUR des armées. 12 ¶ Mais vous l'avez profané, en disant: La table du SEIGNEUR est souillée, ce qu'elle produit est un aliment méprisable. 13 Vous dites aussi: Voici, quelle fatigue! et vous en soufflez, a dit le SEIGNEUR des armées. Vous amenez ce qui a été dérobé, ce qui est boiteux et malade, vous me l'amenez pour offrande: Accepterai-je cela de vos mains? a dit le SEIGNEUR. 14 Maudit soit donc l'homme trompeur, qui, ayant un mâle en son troupeau et faisant un vœu, sacrifie au SEIGNEUR ce qui est défectueux. En effet, je suis le grand Roi, a dit le SEIGNEUR des armées, et mon nom est redouté parmi les nations.

## CHAPITRE II.

1 OR maintenant, c'est à vous sacrificateurs, que s'adresse ce commandement. 2 Si vous n'écoutez point et ne prenez point à cœur de donner gloire à mon nom, dit le SEIGNEUR des armées, j'enverrai sur vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions. Oui, je les maudirai, parce que vous ne prenez point cela à cœur. 3 Voici, j'étoufferai votre semence, et je répandrai de l'ordure sur vos visages, de l'ordure sur vos solennités, et on vous emportera avec elle. 4 Alors vous saurez que je vous avais adressé ce commandement, afin que mon alliance fût avec Lévi, a dit le SEIGNEUR des armées. 5 Mon alliance de vie et de paix était avec lui, et je les lui avais données l'une et l'autre, afin qu'il me révérait; or il m'a révérité et a été effrayé de la présence de mon nom. 6 La loi de vérité a été dans sa bouche, et il ne s'est point trouvé de perversité sur ses lèvres; il a marché avec moi dans la paix et dans la droiture, et il en a détourné plusieurs de l'iniquité. 7 Car les lèvres du sacrificateur gardaient la science, et on recherchait la loi de sa bouche, parce qu'il était le messenger du SEIGNEUR des armées. 8 Mais vous, vous vous êtes retirés de ce chemin-là, vous en avez fait broncher plusieurs dans la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, a dit le SEIGNEUR des armées. 9 C'est pourquoi je vous ai rendus méprisables et abjects devant tout le peuple; car vous ne gardiez point mes voies, et vous faisiez acception de personnes en appliquant la loi. 10 N'avons-nous pas tous un même Père? Un seul Dieu ne nous a-t-il pas créés? Pourquoi donc chacun agit-il perfidement contre son frère, en violant l'alliance de nos pères?

4 x 2



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלאכי ב ג

11 בָּגְדָה יְהוֹדָה וְהוֹצֵבָה נְעֻשָׁתָהּ בְּיִשְׂרָאֵל  
וּבִירְשָׁלָם כִּי חָלַל יְהוֹדָה קֹדֶשׁ יְהוָה  
אֲשֶׁר אָחָב וּבָעַל בְּתֻלָּה נָכַר : 12 וַיִּבְרָא  
יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עֵר וְלֹעָה  
מִמִּתְחֵלֵי יַעֲקֹב וּמִגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה  
צְבָאוֹת : 13 וְהָיָה שְׂכִית קִרְיָתוֹ קִרְיָתוֹ  
וּמִצְדָּה אֶת־מִזְבְּחָהּ יְהוָה בְּכִי וּנְאֻמָּה מִצִּיּוֹן  
עוֹד פְּחוּל אֶל־הַמִּשְׁכָּח וְלִקְחֹת רָצוֹן  
מִיָּדָם : 14 וְנִמְרָתָם עַל־מַחַ עַל־פְּרִי־הַיְהוָה  
חֲצִיר בִּיקָהּ וּבִינוֹ אֲשֶׁת נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר  
אָתָּה בְּנִדְחָה בָּהּ וְהָיָה חֲבִירָתָהּ וְאֲשֶׁת  
בְּרִיתָהּ : 15 וְלֹא־תִתֵּן עֹשֶׂה וְשֹׁאֵר רֵחַ  
לֹא וְכֹחַ הָאֱלֹהִים מִבְּקֶשׁ זָרַע אֲלֹהִים  
וְנִשְׁמָרָתָם בְּרִחְוָתָם וּבְאֲשֶׁת נְעוּרֶיהָ אֶל  
יָבֵד : 16 קִרְיָתָם שְׁלֹחַ אֶמֶר יְהוָה אֲלֵהֶם  
יִשְׂרָאֵל וְכִסֵּף חֶסֶם עַל־לִבָּשׁוֹ אֶמֶר יְהוָה  
צְבָאוֹת וְנִשְׁמָרָתָם בְּרִחְוָתָם וְלֹא תִבְדְּדוּ :  
17 חֲזֹנֵתָם יְהוָה בְּדִבְרֵיהֶם  
וְנִמְרָתָם בְּפֹחַ הוֹנֵקָם בְּאֲמָרָם קִלְעֹשׁ  
רַע טוֹב . בְּעֵינֵי יְהוָה וּבְחֶסֶם הוּא חֲפִץ  
אֶל אֵתָּה אֲלֵהֶם תִּשְׁפָּט :

## פרשה ג

1 וְהִנֵּנִי שֹׁלֵחַ מַלְאֲכִי וּפְתַחֲדָה לְפָנַי  
וּפְתָאֵם יָבוֹא אֶל־הִיכָלֹי הָאֵלֹהִים . אֲשֶׁר  
אֲתָם מִבְּקֶשֶׁים וּמִלֵּאָה חֲבִירִית אֲשֶׁר אֲתָם  
חֲפִצִּים הַגְּדִיבָה אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת :  
2 וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאֹ וּמִי חֲעַמֵּד  
בְּהִרְאוֹתָיו פִּירְהוּא פֶּאֶשׁ מִצְרָה וּבְכִרִית  
מִבְּקִים : 3 וְיָשֵׁב מִצְרָה וּמִמִּתְחֵלֵי פֶּסֶחַ  
וְשִׁתָּר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וְזִמְנָה אֲתָם בְּעֵת  
וּבְכִסֵּף וְהָיָה לַיהוָה מִגִּישֵׁי מִנְחָה  
בְּצִדְקָה : 4 וְעִרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוֹדָה  
וּיְרִשְׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּבְשִׁנִּים קִדְמִנִיּוֹת :  
5 וְקִרְבָּתִי אֲלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט וְהָיִיתִי עֵר  
מִמֶּחֶר בְּמִכְשָׁפִים וּבְמִנְאָפִים וּבְנִשְׁבָּעִים  
לְשֹׁקֵר וּבְעֵשֶׂה שְׂכָר־שְׂכִיר אֶל־מִנְחָה וְיִהְיוּ  
וּמִשְׁיָגֵר וְלֹא יִרְאוּ אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת :

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ, β', γ'.

11 Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, καὶ βδίλυγμα ἐγένετο  
ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, διότι ἔβεβή-  
λυσεν Ἰούδας τὰ ἁγία Κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπησεν,  
καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἄλλοτριους. 12 Ἐξολο-  
θρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιῶντα ταῦτα,  
ὥς καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σπηνωμάτων Ἰακώβ καὶ ἐκ  
προσαγόντων θυσίαν τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι.  
13 Καὶ ταῦτα ἂ ἱμῖσιν ἰπομῖτε· ἱκαλύπτετε  
δάκρυσι τὸ θυσιαστήριον Κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ  
στεναγμῷ ἐκ κόπων. Ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς  
θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;  
14 Καὶ εἶπα· Ἐνεκεν τίνος; ὅτι Κύριος θυμάρ-  
τύρατο ἀνὰ μῖσον σου καὶ ἀνὰ μῖσον γυναικὸς  
νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὕτη κοινωνός  
σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου. 15 Καὶ οὐ καλὸν  
ἐποίησαι; καὶ ὑπολειμμα πνεύματος αὐτοῦ. Καὶ  
εἶπατε· Τί ἄλλο ἢ σπέρμα ζῆτι ὁ θεός; καὶ φυ-  
λάσασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότη-  
τός σου μὴ ἐγκαταλίπητε. 16 Ἀλλὰ ἰὼν μισήσας  
ἐξαποστείλεις, λέγει Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,  
καὶ καλύψει ἀσίβεια ἐπὶ τὰ ἐνθουμήματά σου. λέγει  
Κύριος παντοκράτωρ· καὶ φυλάσασθε ἐν τῷ πνεύ-  
ματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε. 17 Οἱ πα-  
ροξύναντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν, καὶ  
εἶπατε· Ἐν τίνι παροξύνωμεν αὐτόν; ἐν τῷ λέγειν  
ὁμᾶς Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνὶ ὅπτιον Κυρίου,  
καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν· καὶ ποῦ ἵστιν ὁ  
θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

## ΚΕΦ. γ'.

1 ἸΔΟΥ ἔξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ  
ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξαίφνης  
ἔξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ Κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε,  
καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε· ἰδοὺ  
ἔρχεται, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 2 Καὶ τίς  
ὑπομενεῖ ἡμέραν ἐλθούτου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστή-  
σεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; διότι αὐτὸς εἰσπο-  
ρεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς ποῖα πλυνόν-  
των. 3 Καθιέται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ  
ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρίσει τοὺς  
υἱοὺς Λευὶ καὶ χειρὶ αὐτοὺς ὥσπερ τὸ χρυσίον καὶ  
τὸ ἀργύριον· καὶ ἔσονται τῷ Κυρίῳ προσάγοντες  
θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ, 4 Καὶ ἀρίσει τῷ Κυρίῳ  
θυσία Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ  
αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν. 5 Καὶ  
προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρ-  
τυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοι-  
χαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί  
μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας  
μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας  
χήραν καὶ τοὺς κοινωλιζοντας ὀρφανὸς καὶ  
τοὺς ἐκκληνύοντας κρίσιν προσήλυτου καὶ τοὺς  
μὴ φοβουμένους με, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

## MALACHIAS, II. III.

11 Transgressus est Juda, et abominatio facta  
est in Israel et in Jerusalem : quia contami-  
navit Judas sanctificationem Domini, quam  
dilexit, et habuit filiam Dei alieni. 12 Dis-  
perdet Dominus virum qui fecerit hoc, ma-  
gistrum et discipulum de tabernaculis Jacob,  
et offerentem munus Domino exeroituum.  
13 Et hoc rursum fecistis : operiebatis la-  
crymis altare Domini, fletu et mugitu, ita ut  
non respiciam ultra ad sacrificium, nec acci-  
piam placabile quid de manu vestra. 14 Et  
dixistis : Quam ob causam ? quia Dominus  
testificatus est inter te, et uxorem pubertatis  
tuae, quam tu despexisti : et hæc particeps  
tua, et uxor fœderis tui. 15 Nonne unus  
fecit, et residuum spiritus ejus est ? Et quid  
unus quærit, nisi semen Dei ? Custodite ergo  
spiritum vestrum, et uxorem adolescentiæ  
tuae noli despiciere. 16 Cum odio habueris,  
dimitte, dicit Dominus Deus Israel : operiet  
autem iniquitas vestimentum ejus, dicit  
Dominus exercituum : custodite spiritum  
vestrum, et nolite despiciere. 17 Laborare  
fecistis Dominum in sermonibus vestris, et  
dixistis : In quo eum fecimus laborare ? In  
eo quod dicitis : Omnis qui facit malum,  
bonus est in conspectu Domini, et tales ei  
placent : aut certe ubi est Deus judicii ?

## CAPUT III.

1 Ecce ego mitto angelum meum, et præ-  
parabit viam ante faciem meam. Et statim  
veniet ad templum suum dominator quem  
vos quæritis, et angelus testamenti quem vos  
vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum :  
2 Et quis poterit cogitare diem adventus  
ejus, et quis stabit ad videndum eum ? Ipse  
enim quasi ignis conflans, et quasi herba  
fullonum : 3 Et sedebit conflans, et emundans  
argentum, et purgabit filios Levi, et colabit  
eos quasi aurum, et quasi argentum, et  
erunt Domino offerentes sacrificia in justitia.  
4 Et placebit Domino sacrificium Juda et Je-  
rusalem, sicut dies sæculi, et sicut anni antiqui.  
5 Et accedam ad vos in judicio, et ero testis  
velox maleficis, et adulteris, et perjuris, et qui  
calumniantur mercedem mercenarii, viduas,  
et pupillos, et opprimunt peregrinum, nec  
timuerunt me, dicit Dominus exercituum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MALACHI, II. III.

11 ¶ Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god. 12 The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts. 13 And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth it with good will at your hand. 14 ¶ Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet is she thy companion, and the wife of thy covenant. 15 And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth. 16 For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for *one* covereth violence with his garment, saith the LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously. 17 ¶ Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye say, Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where is the God of judgment?

## CHAPTER III.

1 BEHOLD, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts. 2 But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers' sope: 3 And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness. 4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years. 5 And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD of hosts.

701

## Malachi, 2, 3.

11 Denn Juda ist ein Verächter geworden, und in Israel und zu Jerusalem geschehen Gräuel. Denn Juda entheiligt die Heiligkeit des Herrn, die er lieb hat, und hühlet mit eines fremden Gottes Tochter. 12 Aber der Herr wird den, so solches thut, austrotten aus der Hütte Jakobs, beides Meister und Schüler, sammt dem, der dem Herrn Zebaoth Speisopfer bringt. 13 Weiter thut ihr auch das, daß vor dem Altar des Herrn eitel Thränen und Weinen und Seufzen ist, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer ansehen, noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen. 14 Und so sprecht ihr: Warum das? Darum, daß der Herr zwischen dir und dem Weibe deiner Jugend gezeugt hat, die du verachtest, so sie doch deine Gefellin, und ein Weib deines Bundes ist. 15 Also that der Einige nicht, und war doch eines großen Geistes. Was that aber der Einige? Er suchte den Samen von Gott (verheissen). Darum so sehet euch vor vor eurem Geiste, und verachte keiner das Weib seiner Jugend. 16 Wer ihr aber gram ist, der lasse sie fahren, spricht der Herr, der Gott Israels, und gebe ihr eine Decke des Frevels von seinem Kleide, spricht der Herr Zebaoth. Darum so sehet euch vor vor eurem Geiste, und verachtet sie nicht. 17 Ihr machet den Herrn unwillig durch eure Reben. So sprecht ihr: Womit machen wir ihn unwillig? Damit, daß ihr sprecht: Wer Böses thut, der gefällt dem Herrn, und er hat Lust zu demselbigen; oder, wo ist der Gott, der da strafe?

## Das 3. Capitel.

1 Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird kommen zu seinem Tempel der Herr, den ihr suchet, und der Engel des Bundes, dessen ihr begehret. Siehe, er kommt, spricht der Herr Zebaoth. 2 Wer wird aber den Tag seiner Zukunft erleiden mögen? Und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmieds, und wie die Seife der Wäscher. 3 Er wird stehn und schmelzen, und das Silber reinigen; er wird die Kinder Levi reinigen und läutern, wie Gold und Silber. Dann werden sie dem Herrn Speisopfer bringen in Gerechtigkeit. 4 Und wird dem Herrn wohlgefallen das Speisopfer Juda und Jerusalem, wie vorhin und vor langen Jahren. 5 Und ich will zu euch kommen, und euch strafen, und will ein schneller Zeuge sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen, und wider die, so Gewalt und Unrecht thun den Tagelöhnern, Wittwen und Waisen, und den Fremdling drücken, und mich nicht fürchten, spricht der Herr Zebaoth.

## MALACHIE, II. III.

11 ¶ Juda a perfidement agi, et on a commis abomination dans Israël et dans Jérusalem; car Juda a profané la sainteté du SEIGNEUR, qui l'aimait, et s'est marié à la fille d'un dieu étranger. 12 Le SEIGNEUR retranchera des pavillons de Jacob quiconque aura fait cette chose-là, celui qui veille comme celui qui répond, et celui qui présente l'oblation au SEIGNEUR des armées. 13 Et voici une autre chose que vous faites: Vous couvrez l'autel du SEIGNEUR de larmes, de plaintes et de gémissements, de sorte que je ne regarde plus à l'oblation et ne prends pas à gré ce qui vient de vos mains. 14 ¶ Et vous dites: Pourquoi? C'est parce que le SEIGNEUR est intervenu comme témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, contre laquelle tu agis perfidement. Et pourtant elle est ta compagne, et la femme avec qui tu avais fait alliance. 15 Or, n'est-ce pas qu'il n'en a fait qu'un? et néanmoins il avait l'esprit en abondance. Mais pourquoi n'en a-t-il fait qu'un? Parce qu'il cherchait une postérité sainte. Prenez donc garde à votre esprit; et quant à la femme de ta jeunesse, n'agis point perfidement envers elle. 16 Car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a dit qu'il hait qu'on la renvoie. *Je hais* celui qui couvre la femme d'iniquité, a dit le SEIGNEUR des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez point en perfides. 17 ¶ Vous avez fatigué le SEIGNEUR par vos paroles; et vous avez dit: En quoi l'avons-nous fatigué? C'est en disant: Quiconque fait du mal plaît au SEIGNEUR, et il prend plaisir en eux; où donc est le Dieu du jugement?

## CHAPITRE III.

1 VOICI, je vais envoyer mon messenger, il préparera la voie devant moi, et incontinent le Seigneur que vous cherchez, et l'ange de l'alliance que vous souhaitez, entrera dans son temple. Voici, il vient, a dit le SEIGNEUR des armées. 2 Mais qui pourra soutenir le jour de sa venue, et qui pourra subsister quand il paraîtra? Car il sera comme le feu de l'affineur et comme la lessive des foulons. 3 Et il sera assis comme celui qui affine et purifie l'argent; il nettoiera les fils de Lévi, il les purifiera comme l'or et l'argent; et ils présenteront au SEIGNEUR une oblation suivant la justice. 4 L'oblation de Juda et de Jérusalem sera agréable au SEIGNEUR, comme aux jours d'autrefois et comme aux premières années. 5 Je m'approcherai de vous pour juger, et je me hâterai d'être témoin contre les enchanteurs, contre les adultères, contre ceux qui jurent fausement, contre ceux qui fraudent sur le salaire du mercenaire, qui oppriment la veuve et l'orphelin, qui font tort à l'étranger et qui ne me craignent point, a dit le SEIGNEUR des armées.

## מלאכי ג

ב כי אני יהוה לא שניתי ואנכם כגור  
ועלוב לא קליחתם: ולמימי אבותיכם  
סרתם מחול ולא שמרתם שובי אגלי  
ואשובכם אליכם אמר יהוה צבאות  
ואמרתם בפה נשוב: התיקנע אדם  
אלהים כי אתם חכמים אתי ואמרתם  
בפה חכמים חכמים ונתחננו:  
בפאתם אתם באים ואני אתם חכמים  
חכמי פלי: <sup>10</sup> חכמים את-כל-הפועל אשר אל  
בית האוצר ויתי שרה בביתי ובחנני  
נל בואת אמר יהוה צבאות אסל  
אפתח לכם את ארצות השמים ויהיו  
לכם ברכה עד-לדמי: <sup>11</sup> ונערתו לכם  
כאכל ולתשחת לכם את-פרי האדמה  
ולתשכל לכם חנפן פשוט אמר יהוה  
צבאות: <sup>12</sup> ואשרי אתכם כל-חננים פרי  
החיי אתם ארץ חפץ אמר יהוה  
צבאות: <sup>13</sup> חנני עלי דברכם  
אמר יהוה ואמרתם מודפדפנו עליה:  
<sup>14</sup> ואמרתם שוא עבד אלהים ומחפצע  
כי שמרנו משמרתו וכי חלכנו קדרות  
מפני יהוה צבאות: <sup>15</sup> ועתה אנחנו  
מאשרים ימים גם-נבנו עשי רשעה גם  
נחנני אלהים וישלמו: <sup>16</sup> אז נדברו ויאמי  
יהוה איש אל-דעהו ויהלכו יהוה וישמע  
ליעזב ספר וזכרון לפני ליהוה יהוה  
ולחשבו שמו: <sup>17</sup> והיו לי אמר יהוה  
צבאות ליום אשר אשר אני עשה בגלגל  
והמלתי עליהם פאשר יהמל איש על  
בנו העבד אלו: <sup>18</sup> ושבתם וראיתם בין  
צדיק לרשע בין עבד אלהים לאשר  
לא עבדו: <sup>19</sup> (iv. 1.) כי הנה היום פא פער  
בתפני ויהיו כל-ימים וכל-עשה רשעה קש  
ולחש אלהים היום הפא אמר יהוה צבאות  
אשר לא-יעזב להם שרש וענף: <sup>20</sup> וזרחת  
לכם וראי שמי שמש צדקה ומרפא  
בכנפיה ויצאתם ופשתם בעגלי מרעה:

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ, γ', δ'.

6 Διότι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίω-  
μαι. 7 Καὶ ὑμεῖς οἱ υἱοὶ Ἰακώβ οὐκ ἀπέχεσθε  
ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνετε  
νόμμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε. Ἐπιστρέψατε πρὸς  
μέ, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ. Καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν;  
8 Μὴ τι πτερνυῖ αὐθρῶπος θεόν; διότι ὑμεῖς  
πτερνίζετε με. Καὶ ἰπεῖτε Ἐν τίνι ἐπτερνίσασμέν  
σε; ὅτι τὰ ἐπιδικᾶτα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν  
εἰσίν. 9 Καὶ ἀποβλίσποντες ὑμεῖς ἀποβλίσκετε,  
καὶ ἐγὼ ὑμεῖς πτερνίζετε. Τὸ ἔτος συντελείσθῃ,  
10 Καὶ ἐσηνίκατε πάντα τὰ ἐκφύρια εἰς τοῦς  
θησαυροὺς, καὶ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐν τῷ  
οἴκῳ αὐτοῦ. Ἐπιστρέψατε δὲ ἐν τούτῳ, λέγει  
Κύριος παντοκράτωρ ἵνα μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοῦς  
καταβράκτας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐκχέῃ τὴν εὐλογίαν  
μου ὑμῖν ὡς τοῦ ἰκανωθῆναι. 11 Καὶ διαστειλῶ  
ὑμῖν εἰς βρῶσιν, καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν  
κυρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ  
ἀμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγει Κύριος παντοκρά-  
τωρ. 12 Καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη,  
διότι ἔσεσθε ὑμῖς γῆ θελητή, λέγει Κύριος παντο-  
κράτωρ. 13 Ἐβαρύνετε ἱπ' ἐμὲ τοῦς λόγους  
ὑμῶν, λέγει Κύριος, καὶ εἶπατε Ἐν τίνι καταλαή-  
σαμεν κατὰ σοῦ; 14 Εἶπατε Μάταιος ὁ δουλεύων  
θεῷ, καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα  
αὐτοῦ, καὶ διότι ἱπορεύομεν ἱκίται πρὸς πρόσωπον  
Κυρίου παντοκράτορος; 15 Καὶ νῦν ἡμεῖς μα-  
καρίζομεν ἀλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάν-  
τες ποιοῦντες ἄνομα, καὶ ἀντίστησαν τῷ θεῷ καὶ  
ἐσώθησαν. 16 Ταῦτα καταλάλῃσαν οἱ φοβούμενοι  
τὸν Κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·  
καὶ προσέειπε Κύριος καὶ εἰσέκουσε, καὶ ἔγραψε  
βιβλίον μνημοσύνης ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβου-  
μένοις τὸν Κύριον καὶ ἐλαβονμένοις τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ. 17 Καὶ ἔσονται μοι, λέγει Κύριος παντο-  
κράτωρ, εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν,  
καὶ αἰρετῶ αὐτοὺς ἐν τρόπῳ αἰρετίζῃ ἀνθρώπος  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ. 18 Καὶ  
ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὀψέσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ  
ἀνὰ μέσον ἀνόμου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος  
θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΔΙΟΤΙ ἰδοὺ ἡμέρα ἔρχεται καιομένη ὡς κλί-  
βανος, καὶ φλέξει αὐτούς, καὶ ἔσονται πάντες οἱ  
ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα κα-  
λάμη, καὶ ἀνίψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη,  
λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ  
αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλημα. 2 Καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς  
φοβούμενοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης, καὶ  
ἰασίς ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ· καὶ ἐξελεύσεσθε  
καὶ σκιρτήσετε ὡς βοσκήματα ἐκ δεσμῶν ἀνείμένα.

## MALACHIAS, IIL IV.

6 Ego enim Dominus, et non mutor: et vos  
filii Jacob non estis consumpti. 7 A diebus  
enim patrum vestrorum recessistis a legitimis  
meis, et non custodistis. Revertimini ad me,  
et revertar ad vos, dicit Dominus exercituum.  
Et dixistis: In quo revertemur? 8 Si affliget  
homo Deum, quia vos configitis me? Et dix-  
istis: In quo configimus te? In decimis, et  
in primitiis. 9 Et in penuria vos maledicti  
estis, et me vos configitis gens tota. 10 Inferte  
omnem decimam in horreum, et sit oibus in  
domo mea, et probate me super hoc, dicit  
Dominus: si non aperuero vobis cataraclas  
caeli, et effudero vobis benedictionem usque  
ad abundantiam, 11 Et increpabo pro vobis  
devorantem, et non corrumpet fructum terrae  
vestrae: nec erit sterilis vinea in agro, dicit  
Dominus exercituum. 12 Et beatos vos dicent  
omnes gentes: eritis enim vos terra desidera-  
bilis, dicit Dominus exercituum. 13 Inva-  
luerunt super me verba vestra, dicit Dominus.  
Et dixistis: Quid locuti sumus contra te?  
14 Dixistis: Vanus est qui servit Deo: et  
quod emolumentum quia custodivimus prae-  
cepta ejus, et quia ambulavimus tristes coram  
Domino exercituum? 15 Ergo nunc beatos  
dicimus arrogantes, siquidem aedificati sunt  
facientes impietatem, et tentaverunt Deum,  
et salvi facti sunt. 16 Tunc locuti sunt  
timentes Dominum, unusquisque cum prox-  
imo suo. Et attendit Dominus, et audivit:  
et scriptus est liber monumenti coram eo  
timentibus Dominum, et cogitantibus nomen  
ejus. 17 Et erunt mihi, ait Dominus exer-  
cituum, in die qua ego facio, in peculium: et  
parcam eis, sicut paroit vir filio suo servienti  
sibi. 18 Et convertimini, et videbitis quid  
sit inter justum et impium; et inter servien-  
tem Deo, et non servientem ei.

## CAPUT IV.

1 Eo enim dies veniet succensa quasi ca-  
minis: et erunt omnes superbi, et omnes  
facientes impietatem, stipula: et inflammabit  
eos dies veniens, dicit Dominus exercituum,  
quae non derelinquet eis radicem et germen.  
2 Et orietur vobis timentibus nomen meum  
Sol justitiae, et sanitas in pennis ejus: et egre-  
diemini, et salietis sicut vituli de armento.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MALACHI, III, IV.

6 For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed. 7 ¶ Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return? 8 ¶ Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings. 9 Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation. 10 Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it. 11 And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts. 12 And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts. 13 ¶ Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken so much against thee? 14 Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts? 15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered. 16 ¶ Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name. 17 And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him. 18 Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

## CHAPTER IV.

1 For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch. 2 ¶ But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

## Malachi, 3, 4.

6 Denn ich bin der Herr, der nicht lüget. Und es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus sein. 7 Ihr seid von eurer Väter Zeit an immerdar abgewichen von meinen Geboten, und habt sie nicht gehalten. So befehret euch nun zu mir; so will ich mich zu euch auch kehren, spricht der Herr Zebaoth. So sprecht ihr: Worin sollen wir uns bekehren? 8 Ist es recht, daß ein Mensch Gott täuschet, wie ihr mich täuschet? So sprecht ihr: Womit täuschen wir dich? Am Zehnten und Gebot. 9 Darum seid ihr euch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnet; denn ihr täuschet mich allesammt. 10 Bringet aber die Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hause Speise sei; und prüfet mich hierin, spricht der Herr Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenster aufthun werde, und Segen herabschütten die Fülle. 11 Und ich will für euch den Fresser schelten, daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht verderben soll, und der Weinstock im Acker euch nicht unfruchtbar sei, spricht der Herr Zebaoth; 12 Daß euch alle Heiden sollen selig preisen; denn ihr sollt ein werthvolles Land sein, spricht der Herr Zebaoth. 13 Ihr redet hart wider mich, spricht der Herr. So sprecht ihr: Was reden wir wider dich? 14 Damit, daß ihr saget: Es ist umsonst, daß man Gott dienet; und was nützet es, daß wir sein Gebot halten, und hartes Leben vor dem Herrn Zebaoth führen? 15 Darum preisen wir die Verächter; denn die Gottlosen nehmen zu, sie versuchen Gott, und gehet ihnen alles wohl hinaus. 16 Aber die Gottesfürchtigen trösten sich unter einander also: Der Herr merket es und höret es; und ist vor ihm ein Denktettel, geschrieben für die, so den Herrn fürchten, und an seinen Namen gedenken. 17 Sie sollen, spricht der Herr Zebaoth, des Tages, den ich machen will, mein Eigenthum sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann seines Sohnes schonet, der ihm dienet. 18 Und ihr sollt dagegen wiederum sehen, was für ein Unterschied sei zwischen dem Gerechten und Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dienet, und dem, der ihm nicht dienet.

## Das 4. Capitel.

1 Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll, wie ein Ofen; da werden alle Verächter und Gottloie Stroh sein, und der künftige Tag wird sie anzünden, spricht der Herr Zebaoth, und wird ihnen weder Wurzel noch Zweig lassen. 2 Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit, und Heil unter desselbigen Flügeln; und ihr sollt aus- und eingehen, und zunehmen wie die Mastkälber.

## MALACHIE, III, IV.

6 Car je suis le SEIGNEUR, et je n'ai point changé. À cause de cela, enfants de Jacob, vous n'avez point été consumés. 7 ¶ Depuis le temps de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts, et ne les avez point gardés. Retournez vers moi, et je retournerai vers vous, a dit le SEIGNEUR des armées. Mais vous dites: En quoi avons-nous besoin de retourner à toi? 8 ¶ L'homme frauderait-il Dieu? Cependant vous m'avez fraudé. Or vous dites: En quoi t'avons-nous fraudé? Dans les dîmes et dans les offrandes. 9 Vous êtes frappés de malédiction, parce que vous me fraudez, vous, toute la nation. 10 Apportez dans mes greniers toutes les dîmes, et qu'il y ait provision dans ma maison; et dès maintenant éprouvez-moi en ceci, a dit le SEIGNEUR des armées, si je ne vous ouvre les canaux des cieux, et si je ne répands en votre faveur la bénédiction, de telle sorte qu'il n'y ait pas d'espace suffisant. 11 Alors je réprimerai pour l'amour de vous l'insecte dévorant; il ne vous ravagera point les fruits de la terre, et vos vignes ne seront point stériles dans la campagne, a dit le SEIGNEUR des armées. 12 Toutes les nations vous diront heureux, parce que vous serez un pays de délices, a dit le SEIGNEUR des armées. 13 ¶ Vos paroles se sont enhardies contre moi, a dit le SEIGNEUR, et vous dites: Qu'avons-nous donc dit contre toi? 14 Vous avez dit: C'est en vain qu'on sert Dieu, et qu'avons-nous gagné d'avoir gardé ce qu'il a commandé de garder, et d'avoir marché dans l'affliction devant le SEIGNEUR des armées? 15 Et maintenant nous tenons pour heureux les orgueilleux; même ceux qui commettent la méchanceté prospèrent; ils ont tenu Dieu, et ils ont été délivrés. 16 Alors ceux qui craignent le SEIGNEUR ont parlé les uns aux autres. Or le SEIGNEUR y a été attentif, et l'a ouï; et on a écrit devant lui le livre du souvenir, pour ceux qui craignent le SEIGNEUR et qui pensent à son nom. 17 Or ils seront les miens, a dit le SEIGNEUR des armées, lorsque je mettrai à part mes plus précieux joyaux; et je leur pardonnerai, comme chacun pardonne à son fils qui le sert. 18 Convertissez-vous donc, et vous distinguerez entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert point.

## CHAPITRE IV.

1 CAR voici, le jour vient, ardent comme un four; tous les orgueilleux et tous les méchants seront comme du chaume. Or ce jour qui vient, a dit le SEIGNEUR des armées, les embrasera, et ne leur laissera ni racine ni rameau. 2 ¶ Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice, et la santé sera sous ses ailes; vous sortirez, et vous bondirez comme de jeunes bœufs que l'on engraisse.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלאכי ג

21 וְעִסְתֶּם רְשָׁעִים כִּי־יִחְיֶי אִפְרַיִם  
בַּפֹּת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה  
אִמֶּר יְהוָה צְבָאוֹת: 22 וְכָרִי תוֹרֵת מִשְׁחַ  
עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֶרֶב עַל־קֶלַ  
יִשְׂרָאֵל חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים: 23 חֲנֻךְ אֲכִלִּי  
שֶׁלַח לָכֶם אֶת אֱלִיָּה חֲנֻכִּיָּא לִפְנֵי בּוֹא  
יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַפּוֹרָא: 24 וְחָשִׁיב  
לְבָאֲבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם  
כִּי־אָבֹא וְהִפִּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֲרָם:

חנה אנכי שלח לכם את אליה  
חנניא לפני בוא יום יהוה הגדול  
והפורה: יתקן סימן

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ, δ.

3 Kai καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται σπο-  
δὲς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἔγω  
ποιῶ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 4 Μνήσθητι  
νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετείλάμην  
αὐτῷ ἐν Σινὴ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ προ-  
στάγματα καὶ δικαιώματα. 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀπο-  
στελῶ ὑμῖν Ἠλίαν τὸν Θεοβίτην πρὶν ἰλθεῖν  
τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ,  
6 Ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν  
καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,  
μή ἴθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.

## MALACHIAS, IV.

3 Et calcabitis impios, cum fuerint cinis sub  
planta pedum vestrorum, in die qua ego facio,  
dicit Dominus exercituum. 4 Mementote  
legis Moysei servi mei, quam mandavi ei in  
Horeb ad omnem Israel praecepta et iudicio a  
5 Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam,  
antequam veniat dies Domini magnus, et  
horribilis. 6 Et convertet oer patrum ad  
filios, et oer filiorum ad patres eorum: ne  
forte veniam, et percutiam terram an-  
themate.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MALACHI, I.

3 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do *this*, saith the LORD of hosts. 4 ¶ Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, *with* the statutes and judgments. 5 ¶ Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD: 6 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

## Maleachi, 4.

3 Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der Herr Jehaoth. 4 Gedenet des Gesetzes Moſe, meines Knechts, das ich ihm befohlen habe auf dem Berge Horeb an das ganze Israel, ſammt den Geboten und Rechten. 5 Siehe, ich will euch ſenden den Propheten Elia, ehe denn da kommt der große und ſchreckliche Tag des Herrn. 6 Der ſoll das Herz der Väter befehren zu den Kindern, und das Herz der Kinder zu ihren Vätern; daß ich nicht komme, und das Erbreich mit dem Bann ſchlage.

## MALACHIE, IV.

3 Alors vous foulerez les méchants; car ils seront *comme* de la cendre sous les plantes de vos pieds, au jour où je ferai *mon œuvre*, a dit le SEIGNEUR des armées. 4 ¶ Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, à qui je donnai en Horeb des statuts et des ordonnances pour tout Israël. 5 ¶ Voici, je vais vous envoyer Élie, le prophète, avant que vienne le jour grand et terrible du SEIGNEUR. 6 Il ramènera le cœur des pères aux enfants et le cœur des enfants à leurs pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre avec l'anathème.



## ישעיה

סכום חפסוקים של ישעיה אלה ומאחר  
וחשעים וחמשה בריח נחח ארצה  
אחכם סימן: וחציו כי אם שם אדיר יי  
לע: ופרקיו ששים וששח ועוזבי ח  
יכלו סימן: וסדריו כן. והיה יי למלך  
על כל הארץ סימן:

## ירמיה

סכום חפסוקים של ירמיהו אלה ושלוש  
מאת וששים וחמשה. אנכי אשמח  
ביהוה סימן: וחציו. ויאמר חנניה:  
וסדריו שלשים ואחד. חסד אל כל  
חיום סימן: ופרקיו חמשים ושנים.  
אודח הי בכל לבב סימן:

## איכה

סכום פסוקי איכה מאה וחמשים וארבעה.  
וסימני יסע קדים בשמים: וחציו. לדכא  
תחת רגליו:

## יחזקאל

סכום חפסוקים של יחזקאל אלה ומאחר  
ושבעים ושלוש. וסימני כאל תערב  
על אפיקי מים כן נפשי תערג אלד  
אלהים: ופרקיו ארבעים ושמה. וסימני  
ועל יובל ישלח שרשיו: וחציו. ויהי  
בעשתי עשרה שנה באחד לחדש:  
וסדריו תשעה ועשרים. ותרא אתו כי  
טוב הוא סימן:

## דניאל

סכום פסוקי ספר דניאל שלש מאות  
וחמשים ושבעה. וסימני כי רוח יי  
נשבה בו: וחציו אדין גבריא אילך ר"ב:  
ופרקיו שנים עשר. הבה לנו עזרת  
מצר סימן: וסדריו שבעה. וסימני  
ועיני רשעים תכלינה ומנוס אבד מנחם  
ותקיתם מפח נפש:

## סכום פסוקי תרי עשר

### הושע

מאה ותשעים ושבעה. ורגל לא בצקה  
סימן:

### יואל

שבעים ושלוש. שלחו מגל סימן:

### עמוס

מאה וארבעים ושש. קמו בניח סימן:

### עובדיה

עשרים ואחד. אך טוב לישראל סימן:

### יונה

ארבעים ושמונה. ישראל עושה חיל  
סימן:

### מיכה

מאה וחמשה. עלה אלהים בתרדמה סימן:

### נחום

ארבעה ושבעה. יקל מים סימן:

## חבקוק

חמשים ושש. ולך תחיה צדקה סימן:

### צפניה

חמשים ושלוש. נן נעול סימן:

### חגי

שלשים ושמונה. כי אם גלה סודו סימן:

### זכריה

מאתים ואחד עשר. אשרי כל ירא  
יי סימן:

### מלאכי

חמשים וחמשה. ויעקב הלך לדרכו  
סימן:

סכום חפסוקים של כל שנים עשר נביאים  
אלה וחמשים. כי שרית עם אלהים  
סימן: וחציו. לכן בגללכם ציון שדה  
תחרש: וסדריו עשרים ואחד. ולכבוד  
איהיה בתוכה סימן:

# מסורה לספרי הנביאים

## מסורה לספר ישעיה

לד 10 תחֲלֵב קִמְץ בִּזְק  
 11 תִּחְזֶה רֶפֶח אֶחָד מִפִּיק  
 לו 12 } הִרְאִיתָם צוֹאֵת־קִרִי  
 } שֶׁנִּגְזַר מִיָּמֵי רַגְלֵיהֶם קִרִי  
 לו 1 } בִּשְׁקֵעַ קִמְץ בִּזְק  
 17 } וּשְׁקֵעַ קִמְץ בִּזְק  
 20 } וְאֶכְלֹ וְאֶכְלֹ קִרִי  
 לח 3 } אֶתְּחֵל כִּצְל  
 לט 6 } דִּקְרַת פֶּתַח בִּאתְנַח  
 ס 7 } גָּבֵל צִיץ כִּצְל  
 8 } נִשְׁעֹו קִמְץ בִּרְבִיעַ  
 24 } זָרַעַי  
 24 } וּיְכַשּׁוּ } קִמְץ בִּזְק  
 31 } יִקְעוּ  
 מא 16 } אֲנִי  
 } תִּשְׁתַּעַ קִמְץ בִּמְרַחֵא  
 23 } וְנִרְאָה וְנִרְאָה קִרִי  
 26 } וְנִדְעָה  
 מב 16 } יִדְעוּ קִמְץ בִּזְק  
 20 } רִאִיתָ רִאִיתָ קִרִי  
 24 } לִמְשֹׁסֶה לִמְשֹׁסֶה קִרִי  
 25 } יִדַּע  
 מג 2 } אֲנִי  
 9 } וּיִצְדָּקוּ } קִמְץ בִּזְק  
 19 } תִּצְמַח  
 מד 5 } אֲנִי  
 9 } הִמָּה נִקְוֶה עֲלֵיו  
 14 } אֲרוּךְ זַעֲרִירָא  
 15 } וּשְׁתַּחֲוֶה קִמְץ בִּזְק  
 17 } יִסְגֹּד יִתִּיר וְאִי  
 22 } חֲטֹאֲרִיד יִתִּיר ו  
 } שׁוֹבֵחַ מִלְרַע  
 23 } אֶרֶץ קִמְץ בִּזְק  
 24 } מִיֵּאֱתִי מֵאֱתִי קִרִי  
 26 } תּוֹשֵׁב קִמְץ בִּרְבִיעַ  
 מה 1 } לִמְשֹׁחֹו כִּצְל בִּירְקָא  
 2 } אֲשֶׁר אִישֶׁר קִרִי  
 14 } יִתְפַּלְלוּ קִמְץ בִּזְק  
 מו 11 } עֲצָהוּ עֲצָהוּ קִרִי  
 18 } תִּרְחֹק קִמְץ בִּזְק

כב 10 } וְתִלְצֻוּ תִי הִנֵּינָא רֶפֶח  
 14 } בִּזְקִי קִמְץ בִּמְרַחֵא  
 כג 18 } בִּחֲזִינוּ בִּחֲזִינוּ קִרִי  
 17 } לִאֲתַנְנָה לֹא מִפִּיק דִּי  
 כד 2 } נִשָּׂא כִצְל  
 כה 10 } בְּמִי בְּמִי קִרִי  
 20 } דִּלְתִּיד יִתִּיר ו  
 20 } יַעֲבֹר יִתִּיר ו  
 כז 3 } אֶתְנַח חֲצִי בִזְק  
 4 } אֶפְשָׁעָה חֲשִׁי בִזְק  
 9 } הִסְרִי חֲסִרִי  
 10 } יִרְבֵּץ קִמְץ בִּמְרַחֵא  
 כח 15 } } שׁוֹט שׁוֹט קִרִי  
 } עֵלֵר יַעֲבֹר קִרִי  
 16 } מוֹקֵד דִּגֵּשׁ אַחֵר שׁוֹרֶק  
 27 } יוֹקֵב דִּגֵּשׁ אַחֵר שׁוֹרֶק  
 28 } יִתְּקֵן קִמְץ בִּזְק  
 כט 11 } חֲסָפֵר סִפֵּר קִרִי  
 ל 5 } חֲבִיאֵשׁ אֵל נַחַח  
 6 } עוֹרִים עוֹרִים קִרִי  
 11 } מְגִי דֹרֵךְ מְגִי אֶרֶץ  
 16 } בִּי נוֹנִין בִּצִּירִי  
 22 } נִרְבֵּב קִמְץ בִּזְק  
 23 } קָח בֶּחַ קִרִי  
 25 } חוּא חִיִּיא קִרִי  
 לא 4 } יִתִּיתָ קִמְץ בִּזְק  
 לב 7 } יִצְץ קִמְץ בִּזְק  
 } עֲנִיִּים עֲנִיִּים קִרִי  
 14 } גִּשְׁשׁ קִמְץ בִּזְק  
 15 } וְכִרְמֵל וְכִרְמֵל קִרִי  
 לב 1 } הַלְשֵׁד דִּגֵּשׁ אַחֵר שׁוֹרֶק  
 9 } אֶרֶץ קִמְץ בִּזְק  
 } קָמַל פֶּתַח בִּאתְנַח  
 10 } אֲרוֹקֶם קִמְץ בִּזְק  
 11 } קֵשׁ פֶּתַח בִּאתְנַח  
 12 } יִצְתּוּ פֶתַח בִּסִּפ  
 16 } נִתָּן קִמְץ בִּזְק  
 20 } יִצְעֹן קִמְץ בִּלִּי אִסְחָף  
 21 } חֲצִי חֲסָפֵר בִּפְסוּקִים  
 22 } מִדְּקָה חֲבִי בִּסְטֵל

מא 6 } חֲבִשׁוּ קִמְץ בִּזְק  
 ב 8 } עֲגִי חֲסִרִי  
 15 } מִלְכָּם מִלְכָּם קִרִי  
 16 } נִשְׁוֹת נִשְׁוֹת קִרִי  
 ח 5 } מִשׁוֹפְתּוֹ הִי דְנוֹשָׁה  
 9 } בִּזְקִי קִמְץ בִּמְרַחֵא  
 20 } וְשֹׁאֵב יִשָּׂא קִרִי  
 י 10 } יִשְׁקֵעַ קִמְץ בִּרְבִיעַ  
 ז 2 } קָחַת מִלְעִיל  
 ח 6 } לֵאמֹה פֶתַח בִּאתְנַח  
 15 } וְנִשְׁבְּרוּ קִמְץ בִּזְק  
 ט 2 } לֹא לֹא קִרִי  
 6 } } לִסְרֵגָה מִ סְחוּמָה  
 } בִּאֲמִצֵּעַ תִּיבַח  
 9 } נִקְלֹו קִמְץ בִּמְרַחֵא  
 9 } קִדְעוּ קִמְץ בִּזְק  
 י 6 } וְלִשְׁמֹו וְלִשְׁמֹו קִרִי  
 12 } } וְעִתִּידֵיהֶם וְעִתִּידֵיהֶם קִרִי  
 } כֹּאבִיר כֹּבִיר קִרִי  
 23 } בִּיהַ עֵת קִרִי  
 יב 5 } מִידַעַת מִידַעַת קִרִי  
 יג 8 } יִתְחַזּוּ קִמְץ בִּזְק  
 16 } תִּשְׁגִּלְנָה תִּשְׁכַּנְנָה קִרִי  
 יד 3 } וְיִרְגֹּד הֵם בִּחֲזִיקָה  
 9 } אֶרֶץ קִמְץ בִּזְק  
 21 } אֶרֶץ קִמְץ בִּזְק  
 24 } הִתְחַח קִמְץ בִּזְק  
 27 } יִצְץ קִמְץ בִּמְרַחֵא  
 מז 8 } מִדְּעָה כֹּא גְרוּעָה  
 8 } יִצְקֵן קִמְץ בִּזְק  
 מז 3 } חֲבִיאֵר חֲבִיאֵר קִרִי  
 } שְׁרֻקִיָּה דִּגֵּשׁ אַחֵר שׁוֹרֶק  
 6 } נִנְעֹו קִמְץ בִּמְרַחֵא  
 } תַּעֲזוּ מִלְעִיל  
 10 } חֲשִׁבְתִּי פֶתַח בִּסִּפ  
 ז 9 } מַעֲגֵי דִגֵּשׁ אַחֵר שׁוֹרֶק  
 יח 4 } אֶשְׁקֹוֹשָׁה יִתִּיר ו  
 5 } חֲתֹו פֶתַח בִּסִּפ  
 כ 4 } וְחֲשׁוֹפֵי הִפִּי בִּפְתַח  
 כא 2 } } אֲנַחְתָּה חִי רֶפֶח  
 } חֲשִׁבְתִּי פֶתַח בִּסִּפ

מסורה לספר ישעיה

ס 4 תאמנה פתח בסם  
6 יִשְׂאוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
21 מִטְעוּ מִטְעֵי קָרִי  
סא 7 יִירְשׁוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
סב 8 וְצִנּוֹף וְצִנּוֹף קָרִי  
סג 9 בִּטּוֹת פֶּתַח בִּסְמִי  
9 לא לו קרי  
11 לְעֵדָה בֵּא רְעִי  
סד 8 רְאֵתָה הַמֶּלֶךְ בְּרִבְעֵי  
5 וְעוֹנְנוּ חֹסֶר י  
6 עוֹנְנוּ חֹסֶר י  
9 תִּלְתָּה קִמְצָה בִּדְקָה  
סה 1 שְׁאֵלוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
4 וּפְרָק וּמִדָּה קָרִי  
6 עַל כֵּא אֵל  
7 עַל אֵל קָרִי  
12 תִּכְלְעוּ } קִמְצָה בִּדְקָה  
13 תִּרְצְצוּ }  
14 יִשְׁקָחוּ }  
24 יִקְרְאוּ } קִמְצָה בִּטְרָחָה  
ס 3 עֲשֵׂתָה קִמְצָה בִּדְקָה  
8 עֲרָף מְבַרְכֵךְ כִּצְלָה  
17 אַחַד אַחַת קָרִי

כד 8 יִירְשׁוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
4 תִּשְׁפָּחוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
9 קִרְמֵי בִּמְקַצָּה סְפָרִים כִּימֵי כְּתִיב  
מִלָּה אַחַת  
16 הֵן חֲגָה קָרִי  
17 יִצְלָה קִמְצָה בִּדְקָה  
כה 4 לֹאִימִים דָּנֵשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק  
13 תַּחַת וְתַחַת קָרִי  
13 הִגֵּס פֶּתַח בִּאֲתָנָה  
ס 10 צִיָּוִי קָרִי  
10 יִדְעוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
כז 1 אֶבֶד } קִמְצָה בִּדְקָה  
4 תִּתְעַלְּנוּ }  
10 גֹּב גִּב קָרִי  
10 יִכְלֵל קִמְצָה בִּדְקָה  
כח 3 עֲזָב קִמְצָה בִּדְקָה  
3 עֲצִיבִים צִ דְּנוּשָׁה  
14 קְמוּתֵי יִתִּיר וְאִז  
כט 3 וְחֲטִיאוֹתֵיכֶם יִתִּיר וְאִז  
3 יִירְשׁוּ קִמְצָה בִּדְקָה

מז 3 יִשְׂאוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
18 חֲבֵרֵי הַבְּרִי קָרִי  
מח 3 נִקְרָא  
מט 1 קִרְאֵנִי קִמְצָה בִּדְקָה  
5 לא לו קרי  
6 וְנִצִּירִי וְנִצִּירִי קָרִי  
7 לִמְתַּעֲב כִּצְלָה  
19 יִרְעִבוּ קִמְצָה בִּפְשֻׁטָא  
19 יִשְׂאוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
13 אֶרֶץ קִמְצָה בִּדְקָה  
13 יִפְצְחוּ וְיִפְצְחוּ קָרִי  
20 אֲנִי קִמְצָה בִּלֹּא אִסְתָּא  
20 תִּלְכְּשִׁי קִמְצָה בִּדְקָה  
25 יִקְחָה קִמְצָה בִּדְקָה  
נא 4 וְלֹאִימִי דָּנֵשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק  
6 נִמְלָחוּ קִמְצָה בִּלֹּא אִסְתָּא  
9 עוֹרֵי עוֹרֵי מִלְרַע  
13 אֶרֶץ קִמְצָה בִּסְגוּלָתָהּ  
16 אֶרֶץ קִמְצָה בִּדְקָה  
נב 3 הִתְפַּחְחוּ הִתְפַּחְחוּ קָרִי  
5 מִשְׁלֹו מִשְׁלֹו קָרִי  
10 אֶרֶץ  
נב 7 יִכְלֵל } קִמְצָה בִּדְקָה  
3 לִקְחָה }  
11 יִשְׁפָּע

מסורה לספר ירמיה

ז 10 מְעַלְנוּ פֶּתַח בִּאֲתָנָה  
22 חוֹצֵי חוֹצֵי קָרִי  
ח 1 יִצְאוּ יוֹצִאוּ קָרִי  
1 יִרְשָׁלָם קִמְצָה בִּטְרָחָה  
5 כְּצִחַת פֶּתַח בִּאֲתָנָה  
6 וְאִשְׁמֵל קִמְצָה בִּפְשֻׁטָא  
6 כִּלְהָ חֵי בִּמְקוֹם ו  
בִּמְרִצוֹתֵם בִּמְרִצוֹתֵם קָרִי  
7 וְסוֹס וְסוֹס קָרִי  
9 מִאֲסוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
10 פִּלָּה חֵי בִּמְקוֹם ו  
11 וִירְפוּ חֹסֶר א  
12 יִדְעוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
15 מִרְפַּח חֵי בִּמְקוֹם א  
21 חֲשִׁבְתִּי פֶתַח בִּאֲתָנָה  
ס 2 יִצְאוּ קִמְצָה בִּתְבִיר  
2 יִדְעוּ קִמְצָה בִּטְרָחָה  
7 שׁוֹחֵשׁ שְׁחוֹשׁ קָרִי  
17 וְתִשְׁנֶה חֹסֶר א  
18 אֶרֶץ  
י 2 תִּלְכְּדוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
13 אֶרֶץ חֲאֵרֶץ קָרִי

ב 22 אִרְפַּח חֵי בִּמְקוֹם א  
ד 6 וְתִקְעוּ תִקְעוּ קָרִי  
18 קָרִי קִמְצָה בִּדְקָה  
19 אִיחֻלָּה אִיחֻלָּה קָרִי  
19 שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְתִּי קָרִי  
22 יִדְעוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
20 וְאִתִּי וְאִתִּי קָרִי  
ח 7 אִסְלֹחַ אִסְלֹחַ קָרִי  
7 וְיִסְאָפוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
8 מוֹזִנִים מוֹזִנִים קָרִי  
22 יִכְלֵל קִמְצָה בִּדְקָה  
24 וְיִוְרַח יִוְרַח קָרִי  
ר 6 עֲצָה חֵי רִפְחָה  
7 בֹּרֶךְ בִּיר קָרִי  
10 וְיִשְׁקָעוּ } קִמְצָה בִּדְקָה  
16 יִדְעוּ }  
21 יִאֲבֹדוּ וְיִאֲבֹדוּ קָרִי  
25 תִּצְאוּ תִצְאוּ קָרִי  
25 תִּלְכִּי תִלְכִּי קָרִי  
26 שֶׁן קִמְצָה בִּפְשֻׁטָא  
29 מִאֲשַׁתֶּם מִאֲשַׁתֶּם קָרִי

א 5 אֶצְוֶה יִתִּיר  
ב 3 תְּבוֹאָתָה תְּבוֹאָתָה קָרִי  
3 יִאֲשֻׁמוּ קִמְצָה בִּדְקָה  
11 כְּבוֹדוֹ תִּסַּח תַּחַת כְּבוֹדוֹ  
14 לִבִּי פֶתַח בִּסְתָא  
18 כְּצִחַת כְּצִחַת קָרִי  
16 וְתִחַפְּנִס  
וְתִחַפְּנִס קָרִי  
19 וְקָרִי קִמְצָה בִּדְקָה  
20 אֶעֱבֹד אֶעֱבֹד קָרִי  
24 נִפְשׁוּ נִפְשׁוּ קָרִי  
25 וְגִרְנֵךְ וְגִרְנֵךְ קָרִי  
27 יִלְדִּתִּי יִלְדִּתִּי קָרִי  
21 מִאֲפִלִּיָּה בִּי מִעֲמִים  
28 לִמְדָּתִי לִמְדָּתִי קָרִי  
ג 2 שְׁעָלָה שְׁעָלָה קָרִי  
4 קִרְאֵנִי קִרְאֵנִי קָרִי  
5 דְּבִרְתִּי דְּבִרְתִּי קָרִי  
7 וְתִרְאָה וְתִרְאָה קָרִי  
19 תִּקְרְאוּ תִקְרְאוּ קָרִי  
21 תִּשְׁבְּנוּ תִשְׁבְּנוּ קָרִי  
21 נִשְׁמָע קִמְצָה בִּדְקָה

## מסורה לספר ירמיה

709

מסורה לספר ירמיה

א	5	ישאלו קמץ בזה	ב	29	לח קרי ולא כתיב	א	48	יבוא סבירין יבוא
	6	חיה חיו קרי		44	אודצב ארצם קרי		58	יצתו פתח באתנח
	9	חלכו קמץ בזה	א	5	אל ואל נא אל ואל	ב	1	חמיטל חמוטל קרי
	8	יצאו צאו קרי		9	ידרך כתיב ולא קרי		11	בבית בית קרי
	9	משכיל נא משכיל		18	נרפתח חסר א		21	קומח קומת קרי
	10	ישבעו קמץ במרדא		19	שכנתי שכנת קרי		24	חקף פתח בסף
	11	תשמחי תשמחו קרי		28	יעקוב מלא ואו		29	מירושלם בקצת ספרים חגלח
		תעלו תעלו קרי			נחששו קמץ בזה			מירושלם
		תפוש תפוש קרי			אכלנו אכלנו קרי		31	הכליא חכלוא קרי
		דשח נא דשח		34	חממנו חממנו קרי		32	מלכים חמלכים קרי
		ותצחלי ותצחלו קרי			חצגנו חצגנו ה			
		אשויתיד אשויתיה קרי			בלענו בלענו קרי			
					חדיחני חדיחני קרי			

מסורה לספר איכה

א	6	מן בת מבת ק	ב	16	שלי קמץ בזה	ד	15	תלעו קמץ בזה
	11	מקמדיקם יתיר ו		20	ותשיח ותשוח ק		16	נשאו קמץ בזה
	12	לוא לי זעירא			עלי ת'ס תחת עליך		17	עודיקת עודינו ק
	18	עמים חעמים קרי		22	תמנו קמץ בזה		21	יושבתי יתיר ו
ב	2	לא ולא קרי		23	חסדו חסדיו קרי	ח	1	חביש חביטח ק
	9	סבעו ש' זעירא		28	חצי הספר בפסוקים		6	אין ואין קרי
	12	אעודך אעידך ק		26	גבר קמץ בזה		5	נרדפנו קמץ בזה
	14	שביתך שבותך קרי		29	חטאו חטאיו קרי		6	לא ולא קרי
		קום כלו קמץ		41	כפים קמץ בזה		7	אינם ואינם קרי
	17	אמרנו חא בסטל	ד	2	תנין תנים ק		10	נכמנו
	19	בליל בלילח קרי			כי ענים כיענים ק		18	נשאו קמץ בזה
א	16	אריח יתיר ה'		6	רנע קמץ בזה		14	שכרו
	12	כמשרא א' במקום ח		9	שקם ב' מעמים		21	יחוח למדנחאי אדני
	14	עמי סבירין עמים		12	וכל כל ק			ונשוב ונשובח ק

מסורה לספר יחזקאל

א	8	וידו וידי קרי	ז	2	ארבעת ארבע ק	יא	7	חוציא נא חוציא
ב	6	תחת קמץ בזה		12	ישקח קמץ בזה	יב	14	עזרז עזרו קרי
	9	בו סבירין בח		21	וחללוה וחללוהו קרי	יג	9	ובקרב קמץ בסמוך
ג	15	ואשר ואשב קרי	ח	2	חחשקלה פתח בספ	יד	19	אל למדנחאי על
	16	פסקא באמצע פסוק		6	מהם מה הם קרי	טו	6	ויחר קמץ בזה
	20	צדקתו צדקותיו קרי		17	אפם ת'ס רחח אפי	טז	4	חולדת דגש אחר שורק
	21	נחור קמץ בזה	ט	4	אלו אליו קרי			קרת שרד ב' רשין
		ישקע חמ בקמץ			על אל ק			דגושין
		יחול קמץ בזה		5	עיניכם עינכם ק		12	ששי שש ק
ד	6	חיקיני הימני קרי		6	תנשו קמץ בזה		16	אכלתי יתיר ו
	1	צפועי צפיעי קרי		8	ונאשאר יתיר א		18	נתתי יתיר ו
ח	4	תקח קמץ בזה		9	דמים נא חמס		20	ילדתי יתיר ו
	11	אנרע למדנחאי אנרע		11	כאשר ככל אשר קרי			מתנוהך מתנוהיך ק
	2	ולנאות ולנאות קרי	יא	6	ומלארנים יתיר ו		21	עשיתי יתיר ו

מסורה לכפר יהוקאל

לו 13 אחי את קרי  
 14 גייד גייד ק  
 14 גייד גייד ק  
 15 חכשלי תשכלי ק  
 15 גייד גייד ק  
 20 ויבוא סבירין ויבוא  
 25 חחרבות חר בצירי  
 28  
 לו 16 חקרו חבריו קרי  
 19 יחיה יחיו ק  
 22 דוד למדנחאי דויד מלא יוד  
 24 ונהלתח קמץ בוק  
 6 חמונה ח' תחת ר  
 11 חמונה ח' רפה  
 16 שבות שבות ק  
 25 ונשו חסר א'  
 26 שמש קמץ בלא אסף  
 4 במעלהו במעלהו קרי  
 6 ואילו ואילו קרי  
 9 חיתרון חיתרון ק  
 15 חתחונת מלעיל  
 19 וראו וראו ק  
 21 ואילו ואילו ק  
 22 ואלמו ואלמו קרי  
 23 וחלוני וחלוני ק  
 23 ואלמו ואלמו ק  
 23 והמרו והמרו ק  
 23 ואלקו ואלקו ק  
 24 אילו אילו ק  
 24 ואלמו ואלמו ק  
 25 ולאילמו ק  
 25 עלותו עלותיו ק  
 26 ואלקו ואלקו ק  
 26 אילו אילו ק  
 26 וראו וראו ק  
 26 ואלו ואלו ק  
 26 ואלקו ואלקו ק  
 26 ולאילמו ולאילמו ק  
 26 ואלמו ואלמו ק  
 26 אילו אילו ק  
 26 מעלו מעלו ק  
 26 וראו וראו ק  
 26 ואלו ואלו ק  
 26 ואלקו ואלקו ק  
 26 ולאילמו ולאילמו ק  
 26 ואלמו ואלמו ק  
 26 אילו אילו ק  
 26 מעלו מעלו ק

כנ 12 ענבה קמץ בלי אסף  
 14 כשדיים כשדים  
 16 ותענב ותענבה קרי  
 25 יקחו קמץ בזה  
 41 כבדח דגש אחר שורק  
 42 בזה חב  
 42 קובאים סבאים קרי  
 43 עת ינח עתח יזנו ק  
 2 כתוב כתב ק  
 6 חלאתה חח' רפה  
 8 נחל קמץ ברביע  
 6 שאמד א' נחח  
 7 לב לבו קרי  
 9 וקריחמה וקריחמה קרי  
 1 חצי חספר בפסוקים  
 10 פרש חר בפתח  
 16 ילכשו קמץ בלי אסף  
 8 חישבתי חישבת קרי  
 6 לקחו קמץ בזה  
 6 כתום כתום קרי  
 15 ותובנים ותובנים קרי  
 19 מאהל דגש אחר שורק  
 19 נחפו טון תניט דגשח  
 21 קרדא ח' במקום ח'  
 22 בניחם חנון בחיריק  
 14 את בלשון זכר  
 16 קלו חסר אלה  
 4 תחיים תחיים קרי  
 7 בפך בכף קרי  
 16 תחיל תחול קרי  
 4 שלחח חל' רפה  
 6 נבחה א' במקום ח'  
 6 סרעפתו סרעפתיו ק  
 11 אל למדנחאי אל  
 16 ברשעו נא כרשעו  
 16 את נא אל  
 20 נתנה קמץ בזה  
 28 תשבר חב' בפתח  
 29 ישקבו קמץ בטרחה  
 29 חתיתו חתיתו קרי  
 6 נלקח קמץ בזה  
 13 צדקתו צדקתיו קרי  
 16 חסאתו חסאתיו קרי  
 8 תלכשו קמץ בזה  
 25 ביעורים ביעורים קרי  
 9 תישבנה תישבנה ק  
 13 שממה שממו קרי  
 6 פלא פלה קרי

מז 21 חיתיו יתיר ר  
 24 זנח חנ' דגש  
 24 ואתנן חנ' בפתח  
 26 נתי יתיר ר  
 41 אתנן חנ' בפתח  
 43 זכרתי יתיר ר  
 43 עשיתי יתיר ר  
 47 עשיתי יתיר ר  
 51 עשיתי עשית ק  
 58 שביתחן שביתחן ק  
 58 שבית ב' שבית ק  
 58 ושבית ושבית ק  
 57 חשמות א' נחח  
 59 ועשית ועשיתי ק  
 6 פארית נא פראת  
 9 תיקש קמץ בזה  
 15 חיצלה קמץ בלא אסף  
 21 מברחו מברחיו קרי  
 6 אכל  
 8 יקח  
 12 גל  
 13 יקח  
 14 וירא וירא קרי  
 15 אכל  
 16 חכל  
 16 נחל  
 17 לקח  
 20 רשע חרשע קרי  
 21 חסאתו חסאתיו קרי  
 24 צדקתו צדקתיו קרי  
 26 ויקשוב וישב קרי  
 4 נחש פתח סאתח  
 13 חלכו  
 13 מאסו  
 16 קמץ חסר ואז  
 16 מאסו קמץ ברביע  
 16 בחקיו דגש אחר שורק  
 21 חלכו קמץ בלי אסף  
 28 יבוא סבירין יבוא  
 13 ונהלתח קמץ בזה  
 21 חשמילי חסר א'  
 26 כקסום יתיר ר  
 4 עד למדנחאי עת  
 13 לקסו לסיג קרי  
 24 גשמה חש' רפה  
 25 אכלו קמץ ברביע  
 25 יקחו קמץ בזה  
 8 עזקה  
 10 לקחו קמץ בזה



מסורה לספר יחזקאל

מז 9 יצא יצא ק  
15 ועשו יעשו קרי  
19 בירכבם בירכבם ק  
22 מִהֲקַצְעוֹת נקוד עליו  
מז 6 על שפת במקצת כפרים חסו  
מלת על  
7 אֶל כֹּהֵן ק  
8 ונרפאו חֲוֹ נחח  
יִי קמץ בוק  
10 יעמו עמדו ק  
למינה לא מפיק ח  
11 בצאתו בצאתו ק  
12 וחיו וחיה קרי  
מח 10 אֶלֶּל ב טעמים  
14 יעבור יעביר ק  
15 בתוכו בתוכו קרי  
16 חמש כתיב ולא ק  
18 תבואתו תבואתו קרי  
21 בתוכו בתוכו ק

מז 6 חבית כֹּהֵן את חבית  
11 צורקו צורקו ק  
15 ומחאראל ומחאראל ק  
והאראל והאראל ק  
20 על ארבע כֹּהֵן אל ארבע  
יכפרו כתיב וקרי  
ולמדנחמי וכפרו כתיב  
25 יכפרו קרי  
יְדוֹ יְדוֹ ק  
27 ורצאתי א' במקום י  
מז 8 לאכול יתיר י  
שקע קמץ בלא אסף  
תולדו תולדו ק  
34 לשפט לשפט ק  
ושפטחו ושפטחו קרי  
25 יבוא סבירין יבוא  
מח 3 חמש חמשה ק  
5 יִתְּחִי וחיה ק

פ 26 תאו תאו ק  
אלו אליו ק  
והלכו ואלמו ק  
והאלו והאלו ק  
27 אילו אליו קרי  
מעלו מעלו ק  
29 אליהם כֹּהֵן עליתם  
43 תִּקְרָן כצל  
מא 4 אֶל למדנחמי על  
מסודות מוסדות ק  
מלו י במקום א  
15 ואתוקחא ואתוקחא ק  
20 התיכל נקוד עליו  
ומתחתה ומתחתה ק  
מב 9 לשכות חלשכות ק  
חמבוא חמבוא ק  
14 ילבשו ולבשו ק  
16 אמית קמית ק  
מג 8 אֶל פני כֹּהֵן על פני

מסורה לספר דניאל

ד 19 אנתה יתיר ח  
רבית יתיר י  
עליא עליא קרי  
מראי יתיר א  
עליד יתיר י  
עליא עליא קרי  
עליד יתיר י  
14 וחשד וחשד קרי  
20 נפל פתח באתנח  
עליד יתיר י  
עליא עליא קרי  
21 ולעליא ולעליא קרי  
דארי דארי קרי  
22 קלה ח' במקום א  
ודארי ודארי קרי  
ח 5 נפקו נפקו קרי  
7 כשדיא כשדיא קרי  
והמנוכא והמנוכא קרי  
עללין יתיר ל  
8 ופשרא א במקום ח  
עללת יתיר ל  
10 וזיוד יתיר י  
11 פחכמת כ' דגושח  
בתר יהוא  
13 אנתה יתיר ח  
אבי מלעיל  
14 עליד יתיר י

ב 10 אנתה יתיר ח  
קיסלס יתיר י  
וסיפניא וסומפניא קרי  
עליד יתיר י  
12 לאלהיד יתיר י  
15 קיתרס יתיר י  
18 לאלהיד יתיר י  
19 אשתנו אשתנו קרי  
21 פשיסחון יתיר י  
25 רביעיא רביעיא קרי  
26 עליא עליא קרי  
28 בשמיחון בשמיחון קרי  
29 שלח שלו קרי  
31 דאריין דאריין קרי  
עליא עליא קרי  
עללין יתיר ל  
ד 4 כשדיא כשדיא קרי  
אחבין יתיר י  
9 ידון יתיר י  
12 אנושא יתיר י  
עליא עליא קרי  
14 אנושא יתיר י  
עליה יתיר י  
15 ואנתה יתיר ח  
פשרא א במקום ח  
16 מראי יתיר א  
לשנאיד לעריד יתיר י

א 4 מאוס יתיר א  
15 תראח חא בצירי  
ב 4 לעבדיך יתיר י  
5 לכשדיא לכשדיא קרי  
9 הזמנתון הזמנתון קרי  
10 כשדיא כשדיא קרי  
27 אגל פתח באתנח  
22 ונהירא ונהירא קרי  
26 חאיקתין יתיר י  
29 אנתה יתיר ח  
רעיונד יתיר י  
31 אנתה יתיר ח  
33 סנחון וסנחון יתיר י  
37 אנתה יתיר ח  
38 דאריין דאריין קרי  
אנתה יתיר ח  
39 ארעא יתיר א  
40 רביעיא רביעיא קרי  
41 מנחון יתיר י  
43 מנחון וסנחון יתיר ח  
45 חספ פתח באתנח  
46 די ודי קרי  
2 8 וקאמין וקאמין קרי  
6 קיתרס יתיר י  
7

מסורה לספר דניאל

ט 1 קָנָא כְּצֵל  
5 וְהִרְשַׁעְנוּ יִתְרִי ו  
8 לְשָׂרֵינוּ כֹּא וּלְשָׂרֵינוּ  
12 דְּבָרֵינוּ דְּבָרֵינוּ קָרִי  
18 פְּקֻחָהּ יִתְרִי ח'  
24 וּלְחָתָם וּלְחָתָם קָרִי  
י 14 יִקְרָה הָרָא בְּקֻמָּץ  
יא 4 קָשָׁל } קֻמָּץ בֹּזֶק  
5 יִקְשָׁל }  
6 יִתְחַבְּרוּ קֻמָּץ בֹּזֶק  
כֹּחַ יִתְרִי ו  
יבְּנוּ וּבְנוּ קָרִי  
10 וּיִתְחַבְּרוּ וּיִתְחַבְּרוּ קָרִי  
מַעְזָז מַעְזָז קָרִי  
12 וְרוֹם וְרוֹם קָרִי  
27 הַצֵּלָח קֻמָּץ בֹּזֶק  
33 יָמִים כֹּא יָמִים רַבִּים  
39 חֲפִיר יִכִּיר קָרִי  
40 בְּאַרְצוֹת ב' פְּתוּחָה  
42  
ט 44 בְּחָמָא א' בְּמָקוֹם ח'

ו 29 פְּרִסְיָא פְּרִסְיָא קָרִי  
ז 4 גְּפִיָּה  
5 שְׁנִיָּה } יִתְרִי  
6 גְּבִיָּה  
7 רְבִיעִיָּא רְבִיעִיָּא קָרִי  
8 בְּרַגְלִיָּה }  
9 קְדִמִּיָּה } יִתְרִי  
10 בִּינְיָהוֹן יִתְרִי ו  
11 אֲתַעֲקְרוּ אֲתַעֲקְרוּ קָרִי  
12 קְדִמִּיָּה יִתְרִי ו  
13 אֲלָפִים אֲלָפִים קָרִי  
14 רְבוֹן רְבוֹן קָרִי  
15 כְּלָחוֹן יִתְרִי ו  
16 שְׁנִיָּה }  
17 וּמִפְּתִיָּה } יִתְרִי  
18 בְּרַגְלִיָּה  
19 וּנְפִלּוּ וּנְפִלּוּ קָרִי  
20 קְדִמִּיָּה יִתְרִי ו  
21 רְבִיעִיָּא רְבִיעִיָּא קָרִי  
22 עֲלִיָּא עֲלִיָּא קָרִי  
ח 9 יֵצֵא סְבִירִין יֵצֵא  
11 תְּרִים חֹרֶם קָרִי  
ט 2 לְמִלְאוֹת מִלָּא ו

ח 26 } עֲלִיד יִתְרִי  
27 } הוֹכֵל חֲכוֹל קָרִי  
28 } וְהַמִּנְכָּא וְהַמִּנְכָּא קָרִי  
29 } אֲנִת יִתְרִי ח'  
30 } עֲלִיָּא עֲלִיָּא קָרִי  
31 } זֹעִין זֹעִין קָרִי  
32 } עֲלִיָּא עֲלִיָּא קָרִי  
33 } עֲלִיָּה יִתְרִי ח'  
34 } וְאֲנִתָּה יִתְרִי ח'  
35 } קְדִמִּיָּה יִתְרִי ו  
36 } וְאֲנִתָּה יִתְרִי ח'  
37 } וּרְבִרְבִּנְךָ יִתְרִי ו  
38 } וְהַמִּנְכָּא וְהַמִּנְכָּא קָרִי  
39 } כְּשֻׁרִיָּא כְּשֻׁרִיָּא קָרִי  
ו 1 מְדִיָּא מְדִיָּא קָרִי  
2 חֲצִי חֲסִפָּה  
3 עֲלִיד יִתְרִי ו  
4 אֲנִתָּה יִתְרִי ח'  
5 } בְּשִׁפְרָא פ' קְדִמִּיָּה זְעִירָא  
6 } תְּנִינָא רְבִי  
7 אֲנִתָּה יִתְרִי ח'  
8 קְדִמִּיָּה יִתְרִי ו  
9 דִּרְיוֹן דִּרְיוֹן קָרִי

מסורה לספר הושע

י 10 עֵלְתָם עֵלְתָם קָרִי  
11 וְהָאֵם א' נַחַח  
12 יִשְׁעוֹ זֶשׁ אַחֲרֵי שׁוֹרָה  
יב 5 וּיְכָל  
יג 4 תְּדַע } קֻמָּץ בֹּזֶק  
6 וּיִשְׁכְּעוּ  
12 אֲפָרִים  
יד 1 } יִפְּלוּ חֶפ' בְּחוֹלָם  
2 } יִרְפְּשׁוּ } קֻמָּץ בֹּזֶק  
4 נִרְכָּב

ז 7 נִפְּלוּ קֻמָּץ בֹּזֶק  
11 חֲקָא  
ח 7 יִזְקְעוּ } קֻמָּץ בְּשִׁדְחָא  
10 מַעֲטָה קֻמָּץ בֹּזֶק  
12 } אֲכָרִיב יִתְרִי ו  
13 רְבוּ רְבוּ קָרִי  
ט 2 בַּח סְבִירִין בַּח  
16 בְּלִי בְּלִי ק  
י 6 יִזְכָּר יִזְכָּר } קֻמָּץ בִּיתָה  
9 עֲקָדוּ

ד 3 פִּרְצוּ קֻמָּץ בֹּזֶק  
6 וְאֲמַנְכָּא יִתְרִי א  
10 יִשְׁכְּעוּ } קֻמָּץ בֹּזֶק  
12 יִשְׁכָּל }  
17 אֲפָרִים קֻמָּץ בְּשִׁדְחָא  
ח 7 בְּגָדוֹ קֻמָּץ בֹּזֶק  
ו 1 טָהָה קֻמָּץ בְּשִׁדְחָא  
10 שְׁעִירִיָּה שְׁעִירִיָּה ק  
ז 4 בְּעִירָה מְלַעִיל

מסורה לספר יואל

ד 16 יִשְׁאָג קֻמָּץ בְּלֹא אִסְתָּא  
17 נִקְיָא יִתְרִי א

ב 10 קְדִירוֹ קֻמָּץ בִּיתָה  
ד 1 אֲשׁוּבָא אֲשׁוּבָא ק

ב 6 שְׁמִירָא א' נַחַח  
7 וְאִישׁ אַחֲרֵי כֹא  
8 וְאִישׁ אַחֲרֵי אַחֲרֵי

מסורה לספר עמוס

ח 8 וְנִשְׁקָה וְנִשְׁקָה קָרִי  
10 שָׁה קֻמָּץ בֹּזֶק  
ט 6 מַעֲלָתוֹ מַעֲלָתוֹ קָרִי  
14 וּיִשְׁכְּבוּ קֻמָּץ בֹּזֶק

ד 13 וּבְרָא כֹא מִלְרַע  
ו 8 מִתְּרַב א' בְּמָקוֹם ע'  
10 הָס קֻמָּץ בֹּזֶק  
ח 4 עֲנִי עֲנִי קָרִי

א 2 יִשְׁאָג קֻמָּץ בֹּזֶק  
3 וְחִשְׁבֹּתִי מְלַעִיל  
ב 4 שְׁמִירָא } קֻמָּץ בֹּזֶק  
5 מְקָל }  
ג 6 שְׁאָג קֻמָּץ בְּלֹא אִסְתָּא

For IV. 4 s

מסורה לספר עובדיה

11 שענד שערי קרי

1: שלח קמץ בזק

מסורה לספר יונה

ד 3 אנה כצל

ב 3 מצרח מלעיל

א 14 אנה כמיל  
נקרא יתיר 1

מסורה לספר מיכה

ח 3 וישבו קמץ בלא אסוף  
ו 10 תאש כצל  
14 תשקע קמץ בזק  
ז 13 יבוא סבירין יבוא  
17 יפחדו קמץ בזה

ב 8 יאחמל חל בשורק  
ב 2 רעח רע קרי  
13 חיי הכפר  
ד 8 תאקה א' נחח  
11 תחנה קמץ בזק

א 8 במותי יתיר ו'  
5 שילל שולל קרי  
10 חתפלשתי חתפלשי ק'  
15 אב' חסר א'  
ב 3 ונלדו קמץ בזק

מסורה לספר נחום

ב 3 יכשל וכשלד קרי

ב 1 לעבור יתיר ו'  
6 בחליקותם יתיר ו'

א 3 ונבול יתיר ואז  
12 מטהו כא מטהו

מסורה לספר חבקוק

ב 4 צוז צוז קרי  
14 פרזו פרזו קרי  
17 תפרח קמץ ברביע

ב 6 יקא קמץ בזק  
אנה מלעיל  
16 על כא אל  
17 יחיתן כא יחיתך

א 10 {יתקלס} קמץ בזה  
{ישחק}  
12 נמות ת'ס תחת תמות  
ב 5 ישקע קמץ בזק

מסורה לספר צפניה

ב 15 תראי כא הירא  
16 עליה כא עליך

ב 15 זא' ב' טעמים  
ב 2 בקחת קמץ בזק

ב 7 שבותם שכיתר קרי  
14 ארצה ח' רפה

מסורה לספר חגי

א 8 ואכבד ואכבדה קרי

מסורה לספר זכריה

יא 8 ואעשיר א' נחה  
17 תיקש קמץ בזק  
יב 1 קרץ קמץ בזק  
6 שמאול יתיר ו'  
יד 2 {הפתיים ב' טעמים}  
{תשגלנה תשכבנה קרי}  
6 יקפאון וקפאון קרי

ו 10 מאת טוביהו כצל  
12 יצקח קמץ בזק  
ז 13 אשקע קמץ בזק  
ט 8 מאבכה ח' במקום א'  
9 גילי מרע  
14 יתקע קמץ בזק  
יא 8 חבצור חבציר קרי  
5 יאשמו קמץ בזק

א 4 ומעליליכם יתיר ירד  
16 וקוח וקו קרי  
ב 8 אלו אליו קרי  
ד 2 ויאמר ואמר קרי  
12 {מהשתי כא ת' רפה}  
{שגלי הב' בחטף פתח}  
ה 9 ותשנה חסר א'  
11 לה הח' רפה

מסורה לספר מלאכי

ב 22 זכרו ו' רבוי

א 12 כא שלחו! אדני בשם של אדנות  
13 אותו ת'ס תחת אותי

ISAIAS.  
JEREMIA.  
LAMENTATIONES.  
EZECHIEL.  
DANIEL.  
OSEE.  
JOEL.  
AMOS.  
ABDIAS.  
JONAS.  
MICHÆAS.  
NAHUM.  
HABACUC.  
SOPHONIAS.  
AGGÆUS.  
ZACHARIAS.  
MALACHIAS.







